叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳；

[illegible]教创始人

双音阅读[illegible]读育创始乂

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

[illegible]

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 29 个章节

1. 女子军团(regiment Of Women) 000001
2. 女子军团(regiment Of Women) 000002
3. 女子军团(regiment Of Women) 000003
4. 女子军团(regiment Of Women) 000004
5. 女子军团(regiment Of Women) 000005
6. 女子军团(regiment Of Women) 000006
7. 女子军团(regiment Of Women) 000007
8. 女子军团(regiment Of Women) 000008
9. 女子军团(regiment Of Women) 000009
10. 女子军团(regiment Of Women) 000010
11. 女子军团(regiment Of Women) 000011
12. 女子军团(regiment Of Women) 000012
13. 女子军团(regiment Of Women) 000013
14. 女子军团(regiment Of Women) 000014

15. 女子军团(regiment Of Women) 000015

16. 女子军团(regiment Of Women) 000016

17. 女子军团(regiment Of Women) 000017

18. 女子军团(regiment Of Women) 000018

19. 女子军团(regiment Of Women) 000019

20. 女子军团(regiment Of Women) 000020

21. 女子军团(regiment Of Women) 000021

22. 女子军团(regiment Of Women) 000022

23. 女子军团(regiment Of Women) 000023

24. 女子军团(regiment Of Women) 000024

25. 女子军团(regiment Of Women) 000025

26. 女子军团(regiment Of Women) 000026

27. 女子军团(regiment Of Women) 000027

28. 女子军团(regiment Of Women) 000028

29. 女子军团(regiment Of Women) 000029

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女子军团(Regiment of Women)
第1/29页

['redʒɪmənt]	[ʌv; əv]	['wɪmɪn]
REGIMENT	**OF**	**WOMEN**
团	的	女性

女子军团

[ðə; ði]	[mək'mɪlən]	['kʌmpəni]
THE	**MACMILLAN**	**COMPANY**
这	麦克米伦	公司

麦克米伦公司

[nuː]	[jɔːk]	·	['bɔːstən; 'bɑːstən]	·	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	·	['dæləs]
NEW	**YORK**	**·**	**BOSTON**	**·**	**CHICAGO**	**·**	**DALLAS**
新的	约克	·	波士顿	·	芝加哥	·	达拉斯

纽约·波士顿·芝加哥·达拉斯

[æt'læntə]	·	[sæn]	[frən'sɪskoʊ]
ATLANTA	**·**	**SAN**	**FRANCISCO**
亚特兰大	·	SAN	旧金山

亚特兰大·旧金山

[mək'mɪlən]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	,	['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN	**&**	**CO**	**.**	**,**	**Limited**
麦克米伦	&	一氧化碳	.	,	有限的

麦克米伦有限公司

['lʌndən]	·	[bɑːm'beɪ]	·	[kæl'kʌtə]
LONDON	**·**	**BOMBAY**	**·**	**CALCUTTA**
伦敦	·	孟买	·	加尔各答

伦敦 · 孟买 · 加尔各答

['melbərn]
MELBOURNE
墨尔本

墨尔本

[ðə; ði]	[mək'mɪlən]	[ˌsiː 'oʊ]	.	[ʌv; əv]	['kænədə]	,	['limitid]	.
THE	**MACMILLAN**	**CO**	**.**	**OF**	**CANADA**	**,**	**Ltd**	**.**
这	麦克米伦	一氧化碳	.	的	加拿大	,	有限公司	.

加拿大麦克米伦有限公司

[tə'rɑːntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

['redʒɪmənt]	[ʌv; əv]	['wɪmɪn]
REGIMENT	**OF**	**WOMEN**
团	的	女性

女子军团

[baɪ]
BY
经过

经过

['klɛməns] [deɪn]
CLEMENCE DANE
克勒门斯 丹恩

克莱门斯·丹恩

- [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['empaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kruːəl] ['wʊmən] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɒnli]
' The monstrous empire of a cruell woman we knowe to be the onlie
- 这 滔天 帝国 的 一个 残酷 女士 我们 知道 到 是 这 在线
[ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['mizəriz] :
occasion of all these miseries :
场合 的 全部 这些 苦难 :

“我们知道，这一切苦难的唯一根源，就是一个残暴女人的庞大帝国：

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] ['saɪləns] [wiː; wi][pæ'seɪ][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [θɑːg] [ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər][dɪd]
and yet with silence we passe the time as thogh the mater did
和 然而 和 沉默 我们 过去 这 时间 作为 虽然 这 母 做过
- - [tuː; tə][ˌjuː 'es] . -
nothinge appertein to us . '
- - 到 我们 . -

然而，我们却默默地度过时光，仿佛这件事对我们毫无影响。

[dʒɑːn][nɑːks] , [fɜːrst][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ə'genst]
John Knox , First Blast of the Trumpet against
约翰 诺克斯 , 第一的 爆炸 的 这 喇叭 反对

约翰·诺克斯，《号角的第一声》

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
the Monstrous Regiment of Women .
这 滔天 团 的 女性 .

可怕的女子军团。

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1922
THE MACMILLAN COMPANY1922
这 麦克米伦 COMPANY1922

麦克米伦公司 1922

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1917 ,
版权 , - ,

版权所有，1917年

[baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] .
By THE MACMILLAN COMPANY .
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

[set] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .
Set up and electrotyped .
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

['pʌblɪʃt] ['dʒænjueri] , - .
Published January , 1917 .
已发布 一月 , - .

出版于1917年1月。

['nɔrwʊd] [pres] :
Norwood Press :
诺伍德 按 :

诺伍德出版社：

['berik] & [smɪθ] [ˌsiː 'oʊ] . , ['nɔrwʊd] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Berwick & Smith Co . , Norwood , Mass . , U . S . A .
贝里克 & 史密斯 合作 . , 诺伍德 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德市伯威克-史密斯公司

[tuː; tə][iː] . [ə; eɪ] .
To E . A .
到 E . 一个 .

致EA

[hɪəz] ['aʊər; ɑːr] [bʊk]
Here's Our Book
这里是 我们的 书

这是我们的书

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] .
As it grew .
作为 它 生长 .

随着它的发展。

[bʌt; bət] [its] [jʊr; jər] [bʊk] !
But it's Your Book !
但 它是 你的 书 !

但这是你的书！

[fɔːr; fər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
For , but for you ,
为了 , 但 为了 你 ,

但对你来说，

['huːd] [lʊk]
Who'd look
谁会 看

谁会看

[æt; ət][maɪ] [bʊk] ?
At My Book ?
在 我的 书 ?

在我的书里？

[siː] . [diː] .
C . D .
C . D .

光盘

['redʒɪmənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]
REGIMENT OF WOMEN
团 的 女性

女子军团

['tʃæptər] [aɪ] ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
Chapter I Chapter XIII Chapter XXV Chapter XXXVII
章 我 章 十三 章 25 章 xxxvii

第一章 第十三章 第二十五章 第三十七章

['tʃæptər] [iː] ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt]
Chapter II Chapter XIV Chapter XXVI Chapter XXXVIII
章 二 章 十四 章 26 章 38
第二章 第十四章 第二十六章 第三十八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] ['ɛks'viː] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn]
Chapter III Chapter XV Chapter XXVII Chapter XXXIX
章 三、 章 十五 章 xxvii 章 xxxix
第三章 第十五章 第二十七章 第三十九章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌeks 'el]
Chapter IV Chapter XVI Chapter XXVIII Chapter XL
章 第四 章 十六 章 二十八 章 XL
第四章 第十六章 第二十八章 第四十章

['tʃæptər] [viː] ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
Chapter V Chapter XVII
章 V 章 十七
第五章 第十七章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] ['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ]
Chapter XXIX Chapter XLI
章 二十九 章 xli
第二十九章 第四十一章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
Chapter VI Chapter XVIII Chapter XXX Chapter XLII
章 六年级 章 十八 章 XXX 章 xlii
第六章 第十八章 第三十章 第四十二章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
Chapter VII Chapter XIX Chapter XXXI Chapter XLIII
章 七 章 十九 章 xxxi 章 四十三
第七章 第十九章 第三十一章 第四十三章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] ['eks 'eks] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
Chapter VIII Chapter XX Chapter XXXII Chapter XLIV
章 八 章 xx 章 xxxii 章 xliv
第八章 第二十章 第三十二章 第四十四章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː]
Chapter IX Chapter XXI Chapter XXXIII Chapter XLV
章 第九章 章 二十一 章 xxxiii 章 xlv
第九章 第二十一章 第三十三章 第四十五章

['tʃæptər] [eks] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
Chapter X Chapter XXII Chapter XXXIV Chapter XLVI
章 X 章 二十二 章 34 章 xlvi
第十章 第二十二章 第三十四章 第四十六章

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
Chapter XI Chapter XXIII Chapter XXXV Chapter XLVII
章 十一 章 二十三 章 xxxv 章 xlvii
第十一章 第二十三章 第三十五章 第四十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] [-] [noʊt] [[θriː]]
Chapter XII Chapter XXIV Chapter XXXVI Transcriber's Note [3]
章 十二 章 二十四 章 xxxvi 转录员的 笔记 [3]
第十二章 第二十四章 第三十六章 抄写员注释[3]

['redʒɪmənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]
REGIMENT OF WOMEN
团 的 女性
女子军团

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [skuːl] ['sekrəteri] ['pætəd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klæs] -
The school secretary pattered down the long corridor and turned into a class -
这 学校 秘书 图案 向下 这 长的 走廊 和 转向 进入 一个 班级 -
[ruːm] .
room .
房间 .

学校秘书轻快地沿着长长的走廊走去，拐进了一间教室。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] .
The room was a big one .
这 房间 曾是 一个 大的 一 .

房间很大。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld] - ['fæʃnd] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɪs'tempəd] [wɔːlz] ; [ðə; ði]['mɑːdərn]
There were old - fashioned casement windows and distempered walls ; the modern
那里 是 老的 - 造型 窗扇 视窗 和 失控的 墙壁 ; 这 现代的
[desks] , [reɪndʒd] [ɪn] ['dʌb(ə)l] ['roʊz; 'raʊz] ,
desks , ranged in double rows ,
桌子 , 范围 在 双倍的 行 ,

房间里有老式的平开窗和斑驳的墙壁；现代化的办公桌成双排排列，

[wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] , ['skaːd] , [ænd; ənd] [ɪn'kredəbli] ['ɪŋki] .
were small and shallow , scarred , and incredibly inky .
是 小的 和 浅的 , 疤痕 , 和 难以置信 墨色 .

它们又小又浅，有疤痕，而且墨迹非常深。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːts] [stʊd] [æn; ən]['oʊvər] - ['pɑːpjələs] [fɪʃ] - [boʊl] , [tuː] [treɪz] [ʌv; əv] ['sɪlkwɜːrm]
In the window - seats stood an over - populous fish - bowl , two trays of silkworms
在 这 窗户 - 座位 站立 一个 超过 - 人口众多 鱼 - 碗 , 二 托盘 的 蚕
, [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][dʒæm] - [pɔts] .
, and a row of experimental jam - pots .
, 和 一个 排 的 实验 果酱 - 锅 .

窗边的座位上摆放着一个养满了鱼的鱼缸、两盘蚕和一排实验性的果酱罐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] — [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['sæmjuəl][wʌz; wəz] [perd] [wɪð; wɪθ] ['tʃeri]
There were pictures on the walls — The Infant Samuel was paired with Cherry
那里 是 图片 在 这 墙壁 — 这 婴儿 塞缪尔 曾是 成对的 和 樱桃
[raɪp] , [ænd; ənd] ['ælfred] ,
Ripe , and Alfred ,
成熟 , 和 阿尔弗雷德 ,

墙上挂着一些照片——《婴儿塞缪尔》与《樱桃熟透》和《阿尔弗雷德》并列在一起。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] [hʊd] , [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ɪg'nɔːrd] [ə; eɪ] [niːt] [roʊ] [ʌv; əv] ['hæfpeni]
in the costume of Robin Hood , conscientiously ignored a neat row of halfpenny
在 这 戏服 的 罗宾 兜帽 , 切实 忽略 一个 整洁的 排 的 半便士
[bʌnz] .
buns .
面包 .

他装扮成罗宾汉，却故意忽略了一排整齐的半便士面包。

[ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [loʊ] [wʌn] .
The form was obviously a low one .
这 形式 曾是 明显地 一个 低的 一 .

显然，这个表格写得很低。

[θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] [keɪm] [ðə; ði] [haɪv] - [laɪk] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [æt; ət][wɜːrk] ,
Through the opening door came the hive - like hum of a school at work ,
通过 这 开幕 门 来了 这 蜂巢 - 喜欢 哼 的 一个 学校 在 工作 ,

推开敞开的门，传来学校里如同蜂巢般嗡嗡的教学声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪzd] [desk] ,
but the room was empty , save for a mistress sitting at the raised desk ,
但 这 房间 曾是 空的 , 节省 为了 一个 情妇 坐着 在 这 提高 桌子 ,
['aɪd(ə)l] ,
idle ,
闲置的 ,

但房间里空无一人，只有一个女主人百无聊赖地坐在高高的桌子旁。

[hændz]['foʊldɪd] , ['ɑːmɪnəsli] ['peɪʃ(ə)nt] .
hands folded , ominously patient .
双手 折叠 , 不祥地 病人 .

双手交叉，神情阴沉而耐心。

[ə; eɪ] [θɪn] ['wʊmən] , [ˌʌndɪ'veləpt] , ['sæloʊ] - [skɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sensətɪv] [maʊθ] , [ænd; ənd]
A thin woman , undeveloped , sallow - skinned , with a sensitive mouth , and
一个 薄的 女士 , 未开发的 , 黄褐色 - 去皮 , 和 一个 敏感的 嘴 , 和
[aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][boʊld][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .
eyes that were bold and shining .
眼睛 那 是 大胆的 和 灼灼 .

一个身材瘦削、发育不良、皮肤蜡黄的女人，嘴唇敏感，眼睛炯炯有神。

[ðeɪ] ['nærəud] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['griːtɪd]
They narrowed curiously at sight of the new - comer , but she was greeted
他们 范围缩小 奇怪的是 在 视线 的 这 新的 - 角 , 但 她 曾是 问候
[wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrtəsi] .
with sufficient courtesy .
和 充足的 礼貌 .

看到新来者，他们的目光好奇地眯了起来，但她还是受到了足够的礼貌接待。

" [jes] , [mɪs] - ?
" Yes , Miss Vigers ?
" 是的 , 错过 - ?

“是的，维格斯小姐？”

" [ˌhenri'etə] - [wʌz; wəz] [sper] , [prɪ'saɪs] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] , ['twɪtʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ]
" Henrietta Vigers was spare , precise , with pale , twitching eyes and a high
" 亨丽埃塔 - 曾是 空闲的 , 精确的 , 和 苍白 , 抽搐 眼睛 和 一个 高的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

亨丽埃塔·维格斯身材瘦削，举止精准，眼睛苍白，略微抽搐，声音尖细。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] , [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [ˌʌnˌnesə'serəli]
Her manner was self - sufficient , her speech deliberate and unnecessarily
她 方式 曾是 自己 - 充足的 , 她 演讲 商榷 和 不必要的
[kə'rekt] :
correct :
正确的 :

她举止沉稳，言谈谨慎，而且过于严谨：

[hɜːr; hər] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlərləs] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] [mjuːl] .
her effect was the colourless obstinacy of an elderly mule .
她 影响 曾是 这 无色 固执 的 一个 老年 骡子 .

她的效果就像一头老骡子一样，毫无生气，固执得可怕。

[ʃiː; ʃi]	[stɛərd]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[ɪn'kwɪzətɪvli]	.
She	**stared**	**about**	**her**	**inquisitively**	**.**
她	凝视	关于	她	好奇地	.

她好奇地环顾四周。

"	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['lʊkɪŋ]	[fɔːr; fər]	['mɪli]	['fɪsk]	.
"	**Miss**	**Hartill**	**,**	**I**	**am**	**looking**	**for**	**Milly**	**Fiske**	**.**
"	错过	哈蒂尔	,	我	是	寻找	为了	米莉	菲斯克	.

“哈蒂尔小姐，我正在寻找米莉·菲斯克。”

[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[	[fɔːr]	]
Her	**mother**	**[**	**4**	**]**
她	母亲	[	4	]

她的母亲[4]

[hæz; həz]	['telifəʊnd]	—	—	[wer]	[ɪz]	[ðə; ði]	[klæs]	?
has	**telephoned**	**—**	**—**	**Where**	**is**	**the**	**class**	**?**
有	电话	—	—	在哪里	是	这	班级	?

打电话来了——教室在哪儿?

[aɪ]	[kɑːnt]	[biː; bi]	[mɪ'steɪkən]	.
I	**can't**	**be**	**mistaken**	**.**
我	不能	是	错误	.

我不可能弄错。

[its]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[tuː; tə]	[wʌn]	.
It's	**a**	**quarter**	**to**	**one**	**.**
它是	一个	四分之一	到	一	.

再15分就一点了。

[juː; jʊ]	[teɪk]	[ðə; ði]	['loʊər]	[θɜːrd]	[frʌm; frəm]	[twelv]	-	[ˌfɪf'tiːn]	,	[dəunt]	[juː; jʊ]	?	"
You	**take**	**the**	**Lower**	**Third**	**from**	**twelve**	**-**	**fifteen**	**,**	**don't**	**you**	**?**	**"**
你	拿	这	降低	第三	从	十二	-	十五	,	不	你	?	"

你把十二点十五分取下三分之一，对吧?

"	[jes]	,	"	[sed]	[kler]	['hɑːrtɪl]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Clare**	**Hartill**	**.**
"	是的	,	"	说	克莱尔	哈蒂尔	.

“是的,”克莱尔·哈蒂尔说。

"	[wel]	,	[bʌt; bət]	—	[wer]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**Well**	**,**	**but**	**—**	**where**	**is**	**it**	**?**
"	出色地	,	但	—	在哪里	是	它	?

“但是——它在哪里? ”

"	[ðə; ði]	['sekrəteri]	[fraund]	[sə'spɪʃəsli]	.
"	**The**	**secretary**	**frowned**	**suspiciously**	**.**
"	这	秘书	皱眉	可疑地	.

秘书狐疑地皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	['hɑːst(ə)l]	[tuː; tə]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	.
She	**was**	**instinctively**	**hostile**	**to**	**what**	**she**	**did**	**not**	**understand**	**.**
她	曾是	本能地	敌对的	到	什么	她	做过	不是	理解	.

她本能地对不理解的事物抱有敌意。

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	,	"	[sed]	[kler]	['swiːtli]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Clare**	**sweetly**	**.**
"	我	不	知道	,	"	说	克莱尔	甜蜜地	.

“我不知道,”克莱尔甜甜地说。

[ˌhenri'etə]	[geɪpt]	.
Henrietta	**gaped**	**.**
亨丽埃塔	张开的	.

亨丽埃塔目瞪口呆。

[kler]	,	['dʒʌstli]	[ə'nɔɪd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,
Clare	**,**	**justly**	**annoyed**	**as**	**she**	**was**	**,**
克莱尔	,	公正地	恼怒	作为	她	曾是	,

克莱尔虽然很生气，但这也无可厚非。

[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[bʌt; bət]	[biː; bi]	['greɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒn]	[fɔːr; fər]	[prə'vaɪdɪŋ]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ə'mjuːzmənt]	.
could	**not**	**but**	**be**	**grateful**	**to**	**the**	**occasion**	**for**	**providing**	**her**	**with**	**amusement**	**.**
可以	不是	但	是	感激的	到	这	场合	为了	提供	她	和	娱乐	.

她不禁对这次机会心存感激，因为它给她带来了乐趣。

[ʃiː; ʃi]	[ɪn'dʒɔɪd]	['beɪtɪŋ]	[ˌhenri'etə]	.
She	**enjoyed**	**baiting**	**Henrietta**	**.**
她	享受	诱饵	亨丽埃塔	.

她喜欢戏弄亨丽埃塔。

"	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[tel]	[ˌem 'iː]	.
"	**I**	**should**	**have**	**thought**	**you**	**could**	**tell**	**me**	**.**
"	我	应该	有	想法	你	可以	告诉	我	.

我本以为你能告诉我。

[dəunt]	[juː; jʊ]	[kən'troʊl]	[ðə; ði]	[taɪm]	-	['teɪbl]	?
Don't	**you**	**control**	**the**	**time**	**-**	**table**	**?**
不	你	控制	这	时间	-	桌子	?

难道时间表不是你定的吗？

[aɪ]	['oʊnli]	[noʊ]	"	—	[hɜːr; hər]	['æŋgər]	[roʊz]	[ə'gen]	—	"	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['weɪtɪŋ]	[hɪr]	[sɪns]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[pæst]	[twelv]	.
I	**only**	**know**	**"**	**—**	**her**	**anger**	**rose**	**again**	**—**	**"**	**that**	**I**	**have**	**been**	**waiting**	**here**	**since**	**a**	**quarter**	**past**	**twelve**	**.**
我	仅有的	知道	"	—	她	愤怒	玫瑰	再次	—	"	那	我	有	到过	等待	这里	自从	一个	四分之一	过去的	十二	.

我只知道——”她的怒火再次涌上心头——“我从十二点一刻起就一直在这里等着。”

[aɪ]	[hæv; həv]	['weɪtɪd]	[kwaɪt]	[lɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	.
I	**have**	**waited**	**quite**	**long**	**enough**	**,**	**I**	**think**	**.**
我	有	等待	相当	长的	足够的	,	我	思考	.

我想我等的时间已经够长了。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[hoʊm]	.
I	**am**	**going**	**home**	**.**
我	是	去	家	.

我要回家了。

[pər'hæps]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['mætər]	.	"
Perhaps	**you**	**will**	**be**	**good**	**enough**	**to**	**enquire**	**into**	**the**	**matter**	**.**	**"**
也许	你	将要	是	好的	足够的	到	查询	进入	这	事情	.	"

或许您能好心调查一下这件事。

"	[bʌt; bət]	['hævnt]	[juː; jʊ]	[bɪn]	[tuː; tə]	[lʊk]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	?	"	[bɪ'gæn]	[ˌhenri'etə]	[pər'pleksɪdli]	.
"	**But**	**haven't**	**you**	**been**	**to**	**look**	**for**	**them**	**?**	**"**	**began**	**Henrietta**	**perplexedly**	**.**
"	但	还没有	你	到过	到	看	为了	他们	?	"	开始	亨丽埃塔	困惑地	.

“可是你难道没去找过他们吗？”亨丽埃塔困惑地问道。

"	[noʊ]	,	"	[sed]	[kler]	.
"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Clare**	**.**
"	不	,	"	说	克莱尔	.

“不，”克莱尔说。

" [aɪ][dəunt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" I don't , you know .
" 我 不 , 你 知道 .

“我不知道，你知道的。”

[aɪ][ɪk'spekt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I expect people to come to me .
我 预计 人们 到 来 到 我 .

我希望人们会主动来找我。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] .
And I don't like wasting my time .
和 我 不 喜欢 浪费 我的 时间 .

我不喜欢浪费时间。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] , " ['riːəli] , [mɪs] - , [aɪ][dəunt] [noʊ] [huːz] [fɔːlt]
" Then , with a change of tone , " Really , Miss Vigers , I don't know whose fault
" 然后 , 和 一个 改变 的 语气 , " 真的 , 错过 - , 我 不 知道 谁 过错
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

然后，他语气一变，“维格斯小姐，我真的不知道是谁的错。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['hæpən] .
but it has no business to happen .
但 它 有 不 商业 到 发生 .

但这根本不应该发生。

[ðə; ði] [klæs] [noʊz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [hɪr] .
The class knows perfectly well that it is due here .
这 班级 知道 完美 出色地 那 它 是 到期的 这里 .

全班同学都非常清楚作业应该在这里交。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [rʌn] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
You must see that I can't run about looking for it . "
你 必须 看 那 我 不能 跑步 关于 寻找 为了 它 . "

你应该明白，我不可能到处跑着去找它。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course , of course !
" 的 课程 , 的 课程 !

当然，当然！

" [ˌhenri'etə] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .
" Henrietta was taken aback .
" 亨丽埃塔 曾是 已采取 背 .

亨丽埃塔大吃一惊。

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" But I assure you that it's nothing to do with me .
" 但 我 保证 你 那 它是 没有什么 到 做 和 我 .

但我向你保证，这与我无关。

[aɪ][hæv; həv] [ˌriːə'reɪndʒd] ['nʌθɪŋ] .
I have rearranged nothing .
我 有 重新排列 没有什么 .

我没有做任何改动。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [huː] [teɪks] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ?
Let me see — who takes them before you ?
让 我 看 — WHO 需要 他们 前 你 ?

让我看看——在你之前是谁？

"	[kler]	[ʃ'rʌgd]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	.
"	**Clare**	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**.**
"	克莱尔	耸了耸肩	她	肩膀	.

克莱尔耸了耸肩。

"	[haʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[noʊ]	?
"	**How**	**should**	**I**	**know**	**?**
"	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

[aɪ]	['hɑːrdli]	[hæv; həv]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[oʊn]	['klæsɪz]	—	—
I	**hardly**	**have**	**time**	**for**	**my**	**own**	**classes**	**—**	**—**
我	几乎	有	时间	为了	我的	自己的	课程	—	—

我几乎没有时间上自己的课——

"	[ˌhenri'etə]	[broʊk]	[ɪn]	[ɪk'saɪtɪdli]	.
"	**Henrietta**	**broke**	**in**	**excitedly**	**.**
"	亨丽埃塔	打破	在	兴奋地	.

亨丽埃塔兴奋地插话道。

"	[its]	[mɪs]	[dʊ'rɑːnd]	!
"	**It's**	**Miss**	**Durand**	**!**
"	它是	错过	杜兰德	!

“是杜兰小姐！”

[aɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[noʊn]	.
I	**might**	**have**	**known**	**.**
我	可能	有	已知	.

我本该知道的。

[mɪs]	[dʊ'rɑːnd]	,	['nætʃ(ə)rəli]	.
Miss	**Durand**	**,**	**naturally**	**.**
错过	杜兰德	,	自然	.

当然是杜兰小姐。

[mɪs]	['hɑːrtɪl]	,	[aɪ]	[wɪl]	[siː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mætər]	[æt; ət]	[wʌns]	.
Miss	**Hartill**	**,**	**I**	**will**	**see**	**to**	**the**	**matter**	**at**	**once**	**.**
错过	哈蒂尔	,	我	将要	看	到	这	事情	在	一次	.

哈蒂尔小姐，我会立即处理此事。

[ˌaɪ 'tiː]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	['hæpən]	[ə'gen]	.
It	**shall**	**not**	**happen**	**again**	**.**
它	将	不是	发生	再次	.

这种事绝不能再次发生。

[aɪ]	[wɪl]	[spiːk]	[tuː; tə]	[mɪs]	['mɑːrʃəm]	.
I	**will**	**speak**	**to**	**Miss**	**Marsham**	**.**
我	将要	说话	到	错过	马沙姆	.

我会和马沙姆小姐谈谈。

[aɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[noʊn]	.	"	[	[faɪv]	]
I	**might**	**have**	**known**	**.**	**"**	**[**	**5**	**]**
我	可能	有	已知	.	"	[	5	]

我本可能知道。[5]

"	[mɪs]	[dʊ'rɑːnd]	?
"	**Miss**	**Durand**	**?**
"	错过	杜兰德	?

“杜兰小姐？”

"	[klɛrz]	[ə'nɔɪəns]	['vænɪʃt]	.
"	**Clare's**	**annoyance**	**vanished**	**.**
"	克莱尔的	烦恼	消失了	.

克莱尔的恼怒消失了。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['ɪntrəstɪd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	[ə'mjuːzd]	.
She	**looked**	**interested**	**and**	**a**	**trifle**	**amused**	**.**
她	看起来	感兴趣的	和	一个	琐事	觉得好笑	.

她看起来饶有兴致，还略带一丝笑意。

"	[ðæt]	[tɔːl]	[gɜːrl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['jeloʊ]	[her]	?
"	**That**	**tall**	**girl**	**with**	**the**	**yellow**	**hair**	**?**
"	那	高的	女孩	和	这	黄色的	头发	?

“那个金发高个女孩？”

[aɪv]	[hɜːrd]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	.
I've	**heard**	**about**	**her**	**.**
我已经	听到	关于	她	.

我听说过她。

[aɪ]	['hævnt]	['spoʊkən]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[jet]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ə'pruːv]	,	[dəunt]	[ðeɪ]	?
I	**haven't**	**spoken**	**to**	**her**	**yet**	**,**	**but**	**the**	**children**	**approve**	**,**	**don't**	**they**	**?**
我	还没有	说	到	她	然而	,	但	这	孩子们	批准	,	不	他们	?

我还没跟她谈过，但孩子们都赞成，对吧？

"	[ʃiː; ʃi]	[læft]	['pɔɪntɪdli]	[ænd; ənd]	[ˌhenri'etə]	[flʌʃt]	.
"	**She**	**laughed**	**pointedly**	**and**	**Henrietta**	**flushed**	**.**
"	她	笑了	尖锐地	和	亨丽埃塔	酡	.

她尖锐地笑了笑，亨丽埃塔脸红了。

"	[aɪ]	['ræðər]	[laɪk]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.	"
"	**I**	**rather**	**like**	**the**	**look**	**of**	**her**	**.**	**"**
"	我	相当	喜欢	这	看	的	她	.	"

我挺喜欢她的长相。

"	[duː]	[juː; jʊ]	?
"	**Do**	**you**	**?**
"	做	你	?

“你?

"	[ˌhenri'etə]	[smaɪld]	['saʊərli]	.
"	**Henrietta**	**smiled**	**sourly**	**.**
"	亨丽埃塔	微笑	酸涩地	.

亨丽埃塔苦笑了一下。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[ə'griː]	.
"	**I**	**can't**	**agree**	**.**
"	我	不能	同意	.

我不同意。

[ə; eɪ]	[moʊst]	[ʌn'suːtəbl]	['pɜːrs(ə)n]	.
A	**most**	**unsuitable**	**person**	**.**
一个	最多	不合适	人	.

一个极不合适的人选。

[mɪs]	['mɑːrʃəm]	[ɪn'geɪdʒd]	[hɜːr; hər]	[wɪ'ðaʊt]	[kən'sʌltɪŋ]	[ˌem 'iː]	—	[ɔːr]	[juː; jʊ]	['iːðər]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	?
Miss	**Marsham**	**engaged**	**her**	**without**	**consulting**	**me**	**—**	**or**	**you**	**either**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
错过	马沙姆	已订婚的	她	没有	咨询	我	—	或者	你	任何一个	,	我	认为	?

马沙姆小姐在没有和我商量的情况下就聘用了她——我想你也没有和我商量吧？

[ðə; ði]	[niːs]	[ɔːr]	['dɔːtər]	[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	,	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[oʊld]	['mɪstrəs]	.
The	**niece**	**or**	**daughter**	**or**	**something**	**,**	**of**	**an**	**old**	**mistress**	**.**
这	侄女	或者	女儿	或者	某物	,	的	一个	老的	情妇	.

老情妇的侄女、女儿之类的。

[aɪ]	['wʌndər]	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[hɪr]	—	[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['fɔːrtnaɪt]	.
I	**wonder**	**you**	**didn't**	**hear**	**—**	**but**	**of**	**course**	**you**	**were**	**away**	**the**	**first**	**fortnight**	**.**
我	想知道	你	没有	听到	—	但	的	课程	你	是	离开	这	第一的	两星期	.

我很好奇你竟然没听到——当然，你头两周都不在。

[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	[jʌŋ]	['wʊmən]	—	['bɔɪstərəs]	—	[ʌn'dɪgnɪfaɪd]	—	[ə; eɪ]	[bæd]	['ɪnfluəns]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	!
A	**terrible**	**young**	**woman**	**—**	**boisterous**	**—**	**undignified**	**—**	**a**	**bad**	**influence**	**on**	**the**	**children**	**!**
一个	糟糕的	年轻的	女士	—	喧闹的	—	有失尊严	—	一个	坏的	影响	在	这	孩子们	!

一个可怕的年轻女子——粗鲁无礼——举止失当——对孩子们有不良影响！

"	[klɛrz]	[aɪz]	['nærəud]	[ə'gen]	.
"	**Clare's**	**eyes**	**narrowed**	**again**	**.**
"	克莱尔的	眼睛	范围缩小	再次	.

克莱尔的眼睛再次眯了起来。

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ʃʊr]	?
"	**Are**	**you**	**sure**	**?**
"	是	你	当然	?

“你确定吗?

[ðə; ði]	['dʒuːniər]	['klæsɪz]	[ɑːr; ər]	['wɜːrkɪŋ]	[kwaɪt]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	—	['betər]	[ɪn'diːd]	.
The	**junior**	**classes**	**are**	**working**	**quite**	**as**	**well**	**as**	**usual**	**—**	**better**	**indeed**	**.**
这	初级	课程	是	在职的	相当	作为	出色地	作为	通常	—	更好的	的确	.

低年级的课程进行得非常顺利，和往常一样——甚至比往常更好。

[aɪv]	[bɪn]	[sər'praɪzd]	.
I've	**been**	**surprised**	**.**
我已经	到过	惊讶	.

我感到很惊讶。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[tuː; tə]	-	[deɪ]	—	—	"
Of	**course**	**,**	**to**	**-**	**day**	**—**	**—**	**"**
的	课程	,	到	-	天	—	—	"

当然，今天——”

"	[tuː; tə]	-	[deɪ]	[ɪz]	[æn; ən]	[ɪg'zæmp(ə)l]	.
"	**To**	**-**	**day**	**is**	**an**	**example**	**.**
"	到	-	天	是	一个	例子	.

“今天就是一个例子。”

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[di'teind]	[ðem; ðəm]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	.
She	**has**	**detained**	**them**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
她	有	被拘留	他们	,	我	认为	.

我想她已经拘留了他们。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	['hæpənd]	[bɪ'fɔːr]	—	[faɪv]	['mɪnɪts]	[hɪr]	—	[ten]	[ðer; ðər]	—	['evri]	[wʌn]	[ɪz]	[kəm'pleɪnɪŋ]	.
It	**has**	**happened**	**before**	**—**	**five**	**minutes**	**here**	**—**	**ten**	**there**	**—**	**every**	**one**	**is**	**complaining**	**.**
它	有	发生	前	—	五	分钟	这里	—	十	那里	—	每一个	一	是	抱怨	.

这种情况以前也发生过——这里五分钟，那里十分钟——每个人都在抱怨。

['riːəli]	—	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[spiːk]	[tuː; tə]	[mɪs]	['mɑːrʃəm]	.	"
Really	**—**	**I**	**shall**	**speak**	**to**	**Miss**	**Marsham**	**.**	**"**
真的	—	我	将	说话	到	错过	马沙姆	.	"

真的——我会和马沙姆小姐谈谈。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ɪf]	[ðæts]	[ðə; ði]	[keɪs]	,	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['betər]	,	"	[sed]	[kler]	,	['ræðər]	[ɪm'peɪʃntli]	,
"	**Of**	**course**	**,**	**if**	**that's**	**the**	**case**	**,**	**you**	**had**	**better**	**,**	**"**	**said**	**Clare**	**,**	**rather**	**impatiently**	**,**
"	的	课程	,	如果	那就是	这	案件	,	你	有	更好的	,	"	说	克莱尔	,	相当	不耐烦地	,

“当然，如果真是那样的话，你最好如此，”克莱尔有些不耐烦地说。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
as	**she**	**moved**	**towards**	**the**	**door**	**.**
作为	她	已搬	向	这	门	.

她朝门口走去。

[ʃiː; ʃi]	[rɪg'retɪd]	[ðə; ði]	['ɪmpʌls]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ɪn'djʊst]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]	['mætərz]	[tuː; tə]	[mɪs]	-	.
She	**regretted**	**the**	**impulse**	**that**	**had**	**induced**	**her**	**to**	**explain**	**matters**	**to**	**Miss**	**Vigers**	**.**
她	后悔	这	冲动	那	有	诱导	她	到	解释	事情	到	错过	-	.

她后悔自己一时冲动向维格斯小姐解释了事情的来龙去脉。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[suːt]	[hɜːr; hər]	['dɪgnəti]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɪn]	[sɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['erənt]	['pjuːp(ə)lz]	,
If	**it**	**did**	**not**	**suit**	**her**	**dignity**	**to**	**go**	**in**	**search**	**of**	**her**	**errant**	**pupils**	**,**
如果	它	做过	不是	套装	她	尊严	到	去	在	搜索	的	她	错误的	学生	,

如果亲自去寻找那些误入歧途的学生有损她的尊严，

[stɪl]	[les]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'kɔːrd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kəm'pleɪnt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɪdʒɪti]	['sekrəteri]	.
still	**less**	**did**	**it**	**accord**	**with**	**a**	**complaint**	**to**	**the**	**fidgety**	**secretary**	**.**
仍然	较少的	做过	它	符合	和	一个	抱怨	到	这	坐立不安	秘书	.

更何况，这与那位焦躁不安的秘书的抱怨完全不符。

[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	['mænɪdʒd]	[ðə; ði]	[ə'fer]	[fɔːr; fər]	[hɜːr'self]	.
She	**should**	**have**	**managed**	**the**	**affair**	**for**	**herself**	**.**
她	应该	有	管理	这	事务	为了	她自己	.

她本应该自己处理这件事。

[haʊ'evər]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[helpt]	.	.	.	.
However	**—**	**it**	**could**	**not**	**be**	**helped**	**.**	**.**	**.**	**.**
然而	—	它	可以	不是	是	帮助	.	.	.	.

然而——这也没办法……

[ˌhenri'etə]	-	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	.	.	.	.
Henrietta	**Vigers**	**was**	**looking**	**important**	**.**	**.**	**.**	**.**
亨丽埃塔	-	曾是	寻找	重要的	.	.	.	.

亨丽埃塔·维格斯看起来很重要……

[ˌhenri'etə]	-	[wʊd]	[ɪn'dʒɔɪ]	['beɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[nuː]	-	['kʌmər]	—	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	—	[dʊ'rɑːnd]	?
Henrietta	**Vigers**	**would**	**enjoy**	**baiting**	**the**	**new**	**-**	**comer**	**—**	**what**	**was**	**her**	**name**	**—**	**Durand**	**?**
亨丽埃塔	-	会	享受	诱饵	这	新的	-	角	—	什么	曾是	她	姓名	—	杜兰德	?

亨丽埃塔·维格斯会很乐意戏弄那个新来的人——她叫什么来着——杜兰？

[mɪs]	[dʊ'rɑːnd]	[wʊd]	[səb'mɪt]	,	[ʃiː; ʃi]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	.
Miss	**Durand**	**would**	**submit**	**,**	**she**	**supposed**	**.**
错过	杜兰德	会	提交	,	她	据称	.

她心想，杜兰小姐应该会屈服的。

[ˌhenri'etə]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['peti]	['taɪrənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['jʌŋgər]	['mistrisiz]	,
Henrietta	**was**	**a**	**petty**	**tyrant**	**to**	**the**	**younger**	**mistresses**	**,**
亨丽埃塔	曾是	一个	小气	暴君	到	这	年轻	情妇们	,

亨丽埃塔对年轻的女主人是个专横跋扈的小暴君。

[ænd; ənd]	[kler]	['hɑːrtɪl]	[wʌz; wəz]	['veri]	[mʌtʃ]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fækt]	.
and	**Clare**	**Hartill**	**was**	**very**	**much**	**aware**	**of**	**the**	**fact**	**.**
和	克莱尔	哈蒂尔	曾是	非常	很多	意识到的	的	这	事实	.

克莱尔·哈蒂尔对此非常清楚。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['jʌŋgər]	['mistrisiz]	[dɪd]	[nɑːt]	['ɪntrəst]	[hɜːr; hər]	;
But	**the**	**younger**	**mistresses**	**did**	**not**	**interest**	**her**	**;**
但	这	年轻	情妇们	做过	不是	兴趣	她	;

但年轻的情妇们并没有引起她的兴趣；

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['aɪdli]	[kən'temptʃuəs]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['flæbinəs]	.
she	**was**	**no**	**more**	**than**	**idly**	**contemptuous**	**of**	**their**	**flabbiness**	**.**
她	曾是	不	更多的	比	闲散地	轻蔑的	的	他们的	松弛	.

她对他们的肥胖不过是漫不经心的轻蔑罢了。

[waɪ]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	[hæd; həd]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ə'piːld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hed]	['mɪstrəs]	?
Why	**on**	**earth**	**had**	**none**	**of**	**them**	**appealed**	**to**	**the**	**head**	**mistress**	**?**
为什么	在	地球	有	没有任何	的	他们	上诉	到	这	头	情妇	?

他们之中究竟为什么没有人向校长申诉?

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[nuː]	[ə'sɪstənt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['spɪrɪtɪd]	-	['lʊkɪŋ]	[	[sɪks]	]
But	**the**	**new**	**assistant**	**was**	**a**	**spirited**	**-**	**looking**	**[**	**6**	**]**
但	这	新的	助手	曾是	一个	精神抖擞	-	寻找	[	6	]

但这位新助理看起来精神抖擞[6]

['kriːtʃər]	. . . .
creature	**. . . .**
生物	. . . .

生物……

[kler]	[hæd; həd]	['noʊtɪst]	[hɜːr; hər]	[kiːn]	['nɒstrəlz]	—	['nʌθɪŋ]	['ʃiːpɪʃ]	[ðer; ðər]	. . . .
Clare	**had**	**noticed**	**her**	**keen**	**nostrils**	**—**	**nothing**	**sheepish**	**there**	**. . . .**
克莱尔	有	注意到	她	敏锐的	鼻孔	—	没有什么	羞怯	那里	. . . .

克莱尔注意到她那灵敏的鼻孔——这可一点也不羞怯……

[ænd; ənd]	[ˌhenri'etə]	[dis'laikt]	[hɜːr; hər]	—	[dɪ'stɪŋktli]	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['feɪvər]	. . . .
And	**Henrietta**	**disliked**	**her**	**—**	**distinctly**	**a**	**point**	**in**	**her**	**favour**	**. . . .**
和	亨丽埃塔	不喜欢	她	—	明显地	一个	观点	在	她	偏爱	. . . .

亨丽埃塔不喜欢她——这显然对她有利……

[kler]	[sə'spektɪd]	[ðæt]	['trʌb(ə)l]	[maɪt]	[jet]	[ə'raɪz]	. . . .
Clare	**suspected**	**that**	**trouble**	**might**	**yet**	**arise**	**. . . .**
克莱尔	怀疑	那	麻烦	可能	然而	出现	. . . .

克莱尔预感到麻烦可能还会再次出现……

[ʃiː; ʃi]	[pɔːzd]	[ʌn'sɜːrtnli]	.
She	**paused**	**uncertainly**	**.**
她	暂停	不确定性	.

她犹豫了一下。

['iːv(ə)n]	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hɜːr'self]	[ˌɪntər'fɪr]	. . . .
Even	**now**	**she**	**might**	**herself**	**interfere**	**. . . .**
甚至	现在	她	可能	她自己	干扰	. . . .

即使现在，她本人也可能插手……

[bʌt; bət]	[mɪs]	[dʊ'rɑːnd]	[hæd; həd]	['sɜːrt(ə)nli]	[hæd; həd]	[noʊ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[dɪ'teɪn]	[klɛrz]	[klæs]	. . . .
But	**Miss**	**Durand**	**had**	**certainly**	**had**	**no**	**right**	**to**	**detain**	**Clare's**	**class**	**. . . .**
但	错过	杜兰德	有	当然	有	不	正确的	到	扣留	克莱尔的	班级	. . . .

但杜兰小姐绝对没有权利扣留克莱尔的班级……

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[groʊs]	['kerləsnəs]	,	[ɪf]	[nɑːt]	[ɪm'pɜːrtnəns]	. . . .
It	**was**	**gross**	**carelessness**	**,**	**if**	**not**	**impertinence**	**. . . .**
它	曾是	总的	疏忽	,	如果	不是	无礼	. . . .

这简直是极其粗心大意，甚至可以说是无礼……

[let]	[hɜːr; hər]	[faɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[mɪs]	-	. . . .
Let	**her**	**fight**	**it**	**out**	**with**	**Miss**	**Vigers**	**. . . .**
让	她	斗争	它	出去	和	错过	-	. . . .

让她和维格斯小姐决一死战吧……

[ˌnevərðə'les] — [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [lʌk] . . . .
Nevertheless — she wished her luck . . . .
尽管如此 — 她 希望 她 运气 . . . .

然而——她祝自己好运……

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] ['lɪt(ə)l][nɑːd][tuː; tə][hɜːr; hər]
With another glance at her watch , and a cool little nod to her
和 其他 瞥一眼 在 她 手表 , 和 一个 凉爽的 小的 点头 到 她
['kɑːliːg] ,
colleague ,
同事 ,

她又看了一眼手表，然后冷冷地朝同事点了点头。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [klæs] - [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɔːk] [hoʊm] .
she left the class - room , and was shortly setting out for her walk home .
她 左边 这 班级 - 房间 , 和 曾是 不久 环境 出去 为了 她 走 家 .

她离开了教室，很快就出发步行回家了。

[ˌhenri'etə] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [ʃrʌg] .
Henrietta looked after her with an angry shrug .
亨丽埃塔 看起来 后 她 和 一个 生气的 耸肩 .

亨丽埃塔愤怒地耸了耸肩，目送她离开。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səb'mitɪŋ] ['pɑːzətɪvli]
For the hundredth time she assured herself that she was submitting positively
为了 这 百分之一 时间 她 保证 她自己 那 她 曾是 提交 积极地
[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] [kler] ['hɑːrtɪl] ;
for the last time to the dictates of Clare Hartill ;
为了 这 最后的 时间 到 这 规定 的 克莱尔 哈蒂尔 ;

她第一百次向自己保证，这是她最后一次彻底服从克莱尔·哈蒂尔的命令；

[ðæt] [sʌtʃ] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] . . . .
that such usurpation was not to be borne . . . .
那 这样的 篡位 曾是 不是 到 是 出生 . . . .

这种篡夺行为绝不能容忍……

[huː] , ['æftər][ɔːl] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'θɔrɪtiːz] [raɪt] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] ?
Who , after all , had been Authority's right hand for the last twenty years ?
WHO , 后 全部 , 有 到过 当局的 正确的 手 为了 这 最后的 二十 年 ?

毕竟，过去二十年来，谁一直是当权者的得力助手？

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [kler] ['hɑːrtɪl] . . . .
Certainly not Clare Hartill . . . .
当然 不是 克莱尔 哈蒂尔 . . . .

当然不是克莱尔·哈蒂尔……

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [klɛrz] [fɜːrst][tɜːrm] , [ə; eɪ] [ber] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
Why , she could recall Clare's first term , a bare eight years ago !
为什么 , 她 可以 记起 克莱尔的 第一的 学期 , 一个 裸 八 年 前 !

她竟然还记得克莱尔的第一学期，那可是仅仅八年前的事了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dis'laikt] [hɜːr; hər] [les] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;
She had disliked her less in those days ;
她 有 不喜欢 她 较少的 在 那些 天 ;

那时候她对她的厌恶程度没那么高；

[hæd; həd] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] . . . .
had respected her as a woman who knew her business . . . .
有 受人尊敬 她 作为 一个 女士 WHO 知道 她 商业 . . . .

我一直很尊重她，因为她是一位精通自己事业的女性……

[ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [liːn] [jɪr] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɑːrʃəm] , [ðə; ði] [hed]
The school had been going through a lean year , with Miss Marsham , the head
这 学校 有 到过 去 通过 一个 倾斜 年 , 和 错过 马沙姆 , 这 头
['mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

学校这一年过得很艰难，校长马沙姆小姐......

['sɪriəsli] [ɪl] ; [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wiːk] [stɑːf] , [ænd; ənd] ['gɝːlz] ['groʊɪŋ] ['raɪətəs] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] .
seriously ill ; with a weak staff , and girls growing riotous and indolent .
严重地 患病的 ; 和 一个 虚弱的 职员 , 和 女孩们 生长 暴乱的 和 懒惰的 .

病情严重；人手不足；女孩子们越来越吵闹懒散。

[soʊ] [liːn] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ˌhenri'etə] , [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
So lean a year , indeed , that Henrietta , left in charge ,
所以 倾斜 一个 年 , 的确 , 那 亨丽埃塔 , 左边 在 收费 ,

这一年确实非常清闲，以至于留下来掌管一切的亨丽埃塔......

[hæd; həd] [wʌn] [deɪ] ['teɪkən] [ə; eɪ] [treɪn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [tuː; tə] ['bəːnməθ] ,
had one day taken a train and her troubles to Bournemouth ,
有 一 天 已采取 一个 火车 和 她 麻烦 到 伯恩茅斯 ,

有一天，她乘火车去了伯恩茅斯，把她的烦恼都抛在了脑后。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [ə'θɔrɪtiːz] [bæθ] - [tʃer] .
and poured them out to Authority's bath - chair .
和 倾倒 他们 出去 到 当局的 洗澡 - 椅子 .

然后把它们倒在了“权威”的浴椅上。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ['mɑːrʃəm] , [ðə; ði] [oʊld] ['wɔːrhɔːrs] , [hæd; həd] [fraund] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
And Edith Marsham , the old warhorse , had frowned and nodded
和 伊迪丝 马沙姆 , 这 老的 战马 , 有 皱眉 和 点头
[ænd; ənd] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ə'gen] ,
and chuckled , and sent her home again ,
和 轻笑 , 和 发送 她 家 再次 ,

而老练的伊迪丝·马沙姆皱了皱眉，点了点头，轻笑了一声，又把她打发回家了。

[noʊ] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
no wiser than she came .
不 更明智 比 她 来了 .

她和来时一样，并没有变得更聪明。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['letər] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['berər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
But a letter had come for her later , and the bearer had been a
但 一个 信 有 来 为了 她 之后 , 和 这 持有人 有 到过 一个
['kwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

但后来她收到了一封信，送信人很安静。

['eni] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [aɪz] .
any - aged woman with disquieting eyes .
任何 - 老年人 女士 和 令人不安的 眼睛 .

任何年龄的女性，眼神令人不安。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌmd] [ˌhenri'etə] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [hæd; həd] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .
They had summed Henrietta up , and Henrietta had resented it .
他们 有 总结 亨丽埃塔 向上 , 和 亨丽埃塔 有 怨恨 它 .

他们概括了亨丽埃塔的为人，亨丽埃塔对此感到愤恨。

[ðə; ði] [nuː] [ə'sɪstənt] , ['gɪv(ə)n] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ə; eɪ] [friː] [hænd] , [hæd; həd] [gɔːn]
The new assistant , given , according to instructions , a free hand , had gone
这 新的 助手 , 给定 , 根据 到 指示 , 一个 自由的 手 , 有 已消失
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] ,
about her business ,
关于 她 商业 ,

根据指示，新来的助理被赋予了全权负责她的工作，并开始着手处理各项事务。

['æskɪŋ] [noʊ] [əd'vaɪs] .
asking no advice .
问 不 建议 .

没有征求任何建议。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [sɪks] [mʌnθs] .
But there had certainly followed a peaceful six months .
但 那里 有 当然 随后 一个 和平 六 几个月 .

但接下来的确经历了六个月的和平时期。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [spiːtʃ] - [deɪ] [ænd; ənd] [ˌhɛnri'ɛtəz] [wɜːrld] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
Then had come speech - day and Henrietta's world had turned upside down .
然后 有 来 演讲 - 天 和 亨丽埃塔的 世界 有 转向 上行 向下 .

演讲日终于到了，亨丽埃塔的世界天翻地覆了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] - [deɪ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . [['sɛvən]]
She had not known such a speech - day for years . [7]
她 有 不是 已知 这样的 一个 演讲 - 天 为了 年 . [7]

她已经很多年没有经历过这样的演讲日了。[7]

[kəm'pleɪs(ə)nt] ['perənts] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ə'meɪzɪŋli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [pə'fɔːmənsɪz] — [ðə; ði] [gest]
Complacent parents had listened to amazingly efficient performances — the guest
自满 父母 有 听着 到 令人惊讶的是 高效的 表演 — 这 客人
[ʌv; əv] ['ɑːnər] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] ,
of honour had enjoyed herself with obvious ,
的 荣誉 有 享受 她自己 和 明显的 ,

安于现状的父母们聆听了精彩绝伦的表演——贵宾显然也乐在其中，

[nɑː'iːv] [sər'praɪz] : [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bɑːm] - [ʃel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪsts] .
naïve surprise : there had been the bomb - shell of the lists .
幼稚的 惊喜 : 那里 有 到过 这 炸弹 - 壳 的 这 列表 .

天真的惊喜：名单就像一颗重磅炸弹。

[ˌhenri'etə] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [igˌzæmi'neiʃənz] ,
Henrietta had nothing to do with the examinations ,
亨丽埃塔 有 没有什么 到 做 和 这 考试 ,

亨丽埃塔与考试没有任何关系。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stændərd] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [riːtʃt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrm] .
but she knew such a standard had not been reached for many a long term .
但 她 知道 这样的 一个 标准 有 不是 到过 达到 为了 许多 一个 长的 学期 .

但她知道，这样的标准已经很久没有达到了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] ['mɪstrəs] , [rɪ'stɔːrd] [ænd; ənd] ['ruːbɪkənd] , [hæd; həd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
And the head mistress , restored and rubicund , had alluded to her ,
和 这 头 情妇 , 恢复 和 红润的 , 有 暗示 到 她 ,
[ˌhɛnri'ɛtəz] ,
Henrietta's ,
亨丽埃塔的 ,

校长恢复了容光焕发，红润如玉，她提到了她，亨丽埃塔的……

[vaɪs] - ['riːdʒənsi] [ɪn] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] .
vice - regency in a neat little speech .
副 - 摄政时期 在 一个 整洁的 小的 演讲 .

副摄政王发表了一篇简洁明了的演讲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [fə,lisi'teiʃən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ˌɔːl'biːɪt] [kən'fjuːzədli] ,
She had received felicitations , and was beginning , albeit confusedly ,
她 有 已收到 祝贺 , 和 曾是 开始 , 尽管 困惑地 ,

她收到了祝贺，并且开始着手准备，尽管有些迷茫。

[tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'diːd] [duː] [tuː; tə]
to persuade herself that the stirring of the pie had been indeed due to
到 说服 她自己 那 这 搅拌 的 这 馅饼 有 到过 的确 到期的 到
[hɜːr; hər] [oʊn] ['fɔːrfɪŋgər] ,
her own forefinger ,
她 自己的 食指 ,

她努力说服自己，搅动馅饼的动作确实是她自己的食指完成的。

[wen] [ðə; ði] [gests] [left] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
when the guests left , and she had that disturbing little interview with her
什么时候 这 客人 左边 , 和 她 有 那 令人不安 小的 面试 和 她
['prɪnsəp(ə)l] .
principal .
主要的 .

客人离开后，她和校长进行了一次令人不安的小谈话。

['ɪdɪθ] ['mɑːrʃəm] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['vɪgərəsli] .
Edith Marsham had greeted her vigorously .
伊迪丝 马沙姆 有 问候 她 大力 .

伊迪丝·马沙姆热情地向她打了个招呼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [praɪm] [ðen] , [oʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
She was still in her prime then , old as she was .
她 曾是 仍然 在 她 主要的 然后 , 老的 作为 她 曾是 .

虽然年纪不小了，但她当时正值壮年。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [sə'nɪləti] , ['straɪkɪŋ] [leɪt] , [strʌk] ['hevɪli] .
She had another six years before senility , striking late , struck heavily .
她 有 其他 六 年 前 老年痴呆症 , 引人注目 晚的 , 击 重度 .

她又活了六年，之后才患上老年痴呆症，虽然来得晚，但病情很严重。

" [wel] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [eɪ] ?
" Well — what do you think of her , eh ?
" 出色地 — 什么 做 你 思考 的 她 , 嗯 ?

“嗯——你觉得她怎么样？”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] — [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] ?
I hope you were a good girl — did as she told you ?
我 希望 你 是 一个 好的 女孩 — 做过 作为 她 讲述 你 ?

我希望你是个乖女孩——听了她的话？

" [ˌhenri'etə] [hæd; həd] [flʌʃt] , [ri'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mɪs] ['mɑːrʃəm] , ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [hed]
" Henrietta had flushed , resenting it that Miss Marsham , certainly a head
" 亨丽埃塔 有 酡 , 怨恨 它 那 错过 马沙姆 , 当然 一个 头
['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] ,
mistress of forty years ' standing ,
情妇 的 四十 年 - 常设 ,

亨丽埃塔脸涨得通红，她很生气，因为马沙姆小姐，一位资历四十年的校长，竟然这样对待她。

[ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][eɪdʒd] ,
should , as she aged ,
应该 , 作为 她 老年人 ,

随着年龄增长，她应该……

[triːt] [hɜːr; hər] [stɑːf] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [rɪˈmuːvd]
treat her staff more and more as if it were but a degree removed
对待 她 职员 更多的 和 更多的 作为 如果 它 是 但 一个 程度 已移除
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [sɪksθ] .
from the Upper Sixth .
从 这 上 第六 .

她对待员工的态度越来越像对待高年级学生一样。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈwɪmɪn] [maɪt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
The younger women might like it ,
这 年轻 女性 可能 喜欢 它 ,

年轻女性或许会喜欢。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌhɛnriˈɛtəz] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdɪgnəti] .
but it did not accord with Henrietta's notions of her own dignity .
但 它 做过 不是 符合 和 亨丽埃塔的 概念 的 她 自己的 尊严 .

但这并不符合亨丽埃塔对自身尊严的理解。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈvaʊtli] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [mɪs] [ˈmɑːrʃəm] [rɪˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [ˈfriːdəm] [fɔːr; fər] [ˈpraɪvət]
She was devoutly thankful that Miss Marsham reserved her freedom for private
她 曾是 虔诚地 感恩 那 错过 马沙姆 预订的 她 自由 为了 私人的
[ˈintəvjuːz] ; [hæd; həd] ,
interviews ; had ,
访谈 ; 有 ,

她由衷地感谢马沙姆小姐将自由时间用于私人会面;

[ɪn] [ˈpʌblɪk] [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði][grænd] [ˈmænər] .
in public at least , the grand manner .
在 民众 在 至少 , 这 盛大 方式 .

至少在公众场合,他表现得十分高贵。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [nuː] [hɜːr; hər] [ˈdɪmli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l] [deɪm] ,
Yet she had a respect for her ; knew her dimly for a notable dame ,
然而 她 有 一个 尊重 为了 她 ; 知道 她 依稀 为了 一个 值得注意的 贵妇人 ,

然而,她对她抱有敬意;虽然略有耳闻,但知道她是一位颇有名望的女士。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kəʊˈɜːst] [ə; eɪ] [rɪˈkælsɪtrənt] [ˈkæbɪnət][æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈbulid] [ðə; ði]
who could have coerced a recalcitrant cabinet as easily as she bullied the
WHO 可以 有 胁迫 一个 顽固的 内阁 作为 容易地 作为 她 被欺凌 这
[skuːl] [stɑːf] .
school staff .
学校 职员 .

她完全可以像欺凌学校教职工一样轻易地胁迫一个不听话的内阁成员。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌbd] [hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] , [ʃruːd] [aɪz] [ə; eɪ] - [ˈtwɪŋk(ə)l] .
She had rubbed her hands together , shrewd eyes a - twinkle .
她 有 摩擦 她 双手 一起 , 精明 眼睛 一个 - 闪烁 .

她搓着手,眼中闪烁着精明的光芒。

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] !
" I knew what I was doing !
" 我 知道 什么 我 曾是 正在做 !

“我知道自己在做什么!”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˌhenriˈetə] ?
How long have you been with me , Henrietta ?
如何 长的 有 你 到过 和 我 , 亨丽埃塔 ?

亨丽埃塔,你和我在一起多久了?

[twelv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [eɪ] ?
Twelve years ago , eh ?
十二 年 前 , 嗯 ?

十二年前吧?

[ɑː] , [wel] , [its] [lɔːŋgər] [ə'goʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Ah , well , it's longer ago than that .
啊 , 出色地 , 它是 更长 前 比 那 .

啊，那比那要久远得多。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [ʃiːz] ['twenti] - [eɪt] [naʊ] , [kler] ['hɑːrtɪl] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] .
Let me see — she's twenty - eight now , Clare Hartill — and she left me at sixteen .
让 我 看 — 她是 二十 - 八 现在 , 克莱尔 哈蒂尔 — 和 她 左边 我 在 十六 .

让我想想——她现在二十八岁了，克莱尔·哈蒂尔——她十六岁就离开了我。

[ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
A responsibility , a great responsibility .
一个 责任 , 一个 伟大的 责任 .

一份责任，一份重大的责任。

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] — [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] .
An orphan — too much money .
一个 孤儿 — 也 很多 钱 .

孤儿——太多钱了。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tʃaɪld] — [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [prer] , [tuː] , [maɪ] [dɪr] .
A difficult child — I spent a lot of time on her , and prayer , too , my dear .
一个 难的 孩子 — 我 花费 一个 很多 的 时间 在 她 , 和 祷告 , 也 , 我的 亲爱的 .

她是个难管教的孩子——我花了很多时间在她身上，也为她祈祷，亲爱的。

[wel] , [aɪ] [dəunt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Well , I don't regret it now .
出色地 , 我 不 后悔 它 现在 .

嗯，我现在不后悔了。

[wen] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['bɔːnməθ] [ðæt] [deɪ] — [oʊ] , [aɪ] ['wɔznt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [[eɪt]]
When I met her at Bournemouth that day — oh , I wasn't pleased with [8]
什么时候 我 遇见 她 在 伯恩茅斯 那 天 — 哦 , 我 不是 高兴 和 [8]

那天我在伯恩茅斯见到她时——哦，我并不满意[8]

[juː; jʊ] , [ˌhenri'etə] !
you , Henrietta !
你 , 亨丽埃塔 !

你，亨丽埃塔!

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['teɪkən] [ˌem 'iː] ['fɔːrti] ['jɪrz] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [maɪ] [skuːl] ,
It has taken me forty years to build up my school ,
它 有 已采取 我 四十 年 到 建造 向上 我的 学校 ,

我花了四十年时间才建立起我的学校，

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ɪl] [tuː] [mʌnθs] , [bʌt; bət] — — [wel] , [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .
and I can't be ill two months , but — — Well , I made up my mind .
和 我 不能 是 患病的 二 几个月 , 但 — — 出色地 , 我 制成 向上 我的 头脑 .

我不可能病两个月，但是——好吧，我已经下定决心了。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ə; eɪ] [luːs] [end] .
I found her at a loose end .
我 成立 她 在 一个 松动的 结尾 .

我发现她无所事事。

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I talked to her .
我 谈话 到 她 .

我和她谈过了。

[ʃiːl] [teɪk] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
She'll take plain speaking from me .
壳 拿 清楚的 请讲 从 我 .

她会接受我的直言不讳。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ʃiːd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['ɒprəz] [ænd; ənd][ɑːrt] [skuːlz] ,
I told her she'd had enough of operas and art schools ,
我 讲述 她 棚 有 足够的 的 歌剧 和 艺术 学校 ,

我告诉她，她已经受够了歌剧和艺术院校。

[ænd; ənd] ['lɪtəreri] [sə'saiətiz] ([ʃiːz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz]) .
and literary societies (she's been running round Europe for the last ten years) .
和 文学 社会 (她是 到过 跑步 圆形的 欧洲 为了 这 最后的 十 年) .

以及文学社团（过去十年她一直在欧洲各地奔波）。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][maɪ] ['dɪfɪkəlti] — [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][duː][ə; eɪ]
I told her my difficulty — I told her to come back to me and do a
我 讲述 她 我的 困难 — 我 讲述 她 到 来 后退 到 我 和 做 一个
['lɪt(ə)l] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] .
little honest work .
小的 诚实的 工作 .

我告诉她我的困难——我告诉她回来帮我做点正经事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Of course she wouldn't hear of it . "
的 课程 她 不会 听到 的 它 . "

她当然不会同意。

" [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [pər'sweɪd] [mɪs] ['hɑːrtɪl] ?
" Then how did you persuade Miss Hartill ?
" 然后 如何 做过 你 说服 错过 哈蒂尔 ?

那么你是如何说服哈蒂尔小姐的呢?

" [bʌt; bət] [ˌhenri'etə] , ['reɪzɪŋ] [prɪm] [braʊz] , [hæd; həd][bʌt; bət] [drɔːn] [bæk] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [frʌm; frəm]
" But Henrietta , raising prim brows , had but drawn back a chuckle from
" 但 亨丽埃塔 , 提高 原始 眉毛 , 有 但 绘制 后退 一个 轻笑 从
[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
the old woman .
这 老的 女士 .

“但亨丽埃塔却一本正经地挑了挑眉，逗得老妇人轻笑出声来。

" [haʊ] ['meni] [taɪps] [ʌv; əv] ['skuːlɡɜːrl] [hæv; həv][juː; jʊ] [met] , [ˌhenri'etə] ?
" How many types of schoolgirl have you met , Henrietta ?
" 如何 许多 类型 的 女学生 有 你 遇见 , 亨丽埃塔 ?

亨丽埃塔，你见过多少种类型的女学生?

[hɪr] , ['ʌndər] [ˌem 'iː] ?
Here , under me ?
这里 , 在下面 我 ?

这里，在我脚下?

" [ˌhenri'etə] ['fɪdʒɪtid] .
" Henrietta fidgeted .
" 亨丽埃塔 坐立不安 .

亨丽埃塔坐立不安。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fens] .
The question was an offence .
这 问题 曾是 一个 罪行 .

这个问题本身就是一种冒犯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtmənt] .
It was not in her department .
它 曾是 不是 在 她 部门 .

那不属于她的部门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˌmemə'rændəm] [bʊks] .
She had no note of it in her memorandum books .
她 有 不 笔记 的 它 在 她 备忘录 图书 .

她的备忘录里没有相关记录。

" ['riːəli] — [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] — [blɑːnd] [ænd; ənd] [bruː'net] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" Really — I can hardly tell you — blondes and brunettes , do you mean ?
" 真的 — 我 能 几乎 告诉 你 — 金发女郎 和 黑发女郎 , 做 你 意思是 ?

“真的吗？我很难告诉你——你是说金发女郎和黑发女郎吗？”

[noʊ] [tuː] ['gɝːlz][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
No two girls are quite the same , are they ?
不 二 女孩们 是 相当 这 相同的 , 是 他们 ?

没有两个女孩是完全相同的，对吧?

" [bʌt; bət] [mɪs] ['mɑːrʃəm] [hæd; həd][nɑːt] [ə'tendid] .
" But Miss Marsham had not attended .
" 但 错过 马沙姆 有 不是 参加 .

但马沙姆小姐没有出席。

" [dʒʌst] [tuː] — [ðæts] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] .
" Just two — that's my experience .
" 只是 二 — 那就是 我的 经验 .

“只有两个——这是我的经验。”

[ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ][get] [wɜːrk][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː]
The girl from whom you get work by telling her you are sure she can do
这 女孩 从 谁 你 得到 工作 经过 讲述 她 你 是 当然 她 能 做
[ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ][get] [wɜːrk][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr]
it — and the girl from whom you get work by telling her you are sure
它 — 和 这 女孩 从 谁 你 得到 工作 经过 讲述 她 你 是 当然
[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] .
she can't .
她 不能 .

你通过告诉女孩你确信她能做到而给她安排工作——以及你通过告诉女孩你确信她做不到而给她安排工作。

[juːl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [wɪtʃ] [aɪ][toʊld] [kler] ['hɑːrtɪl] .
You'll soon find out which I told Clare Hartill .
你会 很快 寻找 出去 哪个 我 讲述 克莱尔 哈蒂尔 .

你很快就会知道我告诉克莱尔·哈蒂尔的是什么了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , [ˌhenri'etə] .
And now , understand this , Henrietta .
和 现在 , 理解 这 , 亨丽埃塔 .

现在，亨丽埃塔，你要明白这一点。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [dɪ'sɛnʃənz] .
There are to be no dissensions .
那里 是 到 是 不 分歧 .

不得有任何异议。

[aɪ][wɑːnt] [kler] ['hɑːrtɪl] [tuː; tə] [steɪ] .
I want Clare Hartill to stay .
我 想 克莱尔 哈蒂尔 到 停留 .

我希望克莱尔·哈蒂尔留下来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
If she gets engrossed in the work , she will .
如果 她 获得 全神贯注 在 这 工作 , 她 将要 .

如果她全身心投入工作，她就会这么做。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juːl] [faɪnd] .
She won't interfere with you , you'll find .
她 惯于 干扰 和 你 , 你会 寻找 .

你会发现，她不会干涉你的。

[ʃiːz] [tuː] ['leɪzi] .
She's too lazy .
她是 也 懒惰的 .

她太懒了。

[get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Get on with her if you can .
得到 在 和 她 如果 你 能 .

如果可以的话，尽量和她搞好关系。

" [bʌt; bət] [ˌhenri'etə] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
" But Henrietta had not got on with her ,
" 但 亨丽埃塔 有 不是 得到 在 和 她 ,

但亨丽埃塔和她相处得并不融洽。

[hæd; həd] [ri'zentid] ['fɪrsli] [mɪs] - [ˌprefə'renʃ(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .
had resented fiercely Miss Marsham's preferential treatment of the new - comer .
有 怨恨 激烈地 错过 - 优惠 治疗 的 这 新的 - 角 .

他非常不满马沙姆小姐对新来者的特殊照顾。

[ðæt] [mɪs] ['mɑːrʃəm] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [waɪz] [ɪn][hɜːr; hər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [ə'piːz] [hɜːr; hər]
That Miss Marsham was obviously wise in her generation did not appease her
那 错过 马沙姆 曾是 明显地 明智的 在 她 一代 做过 不是 安抚 她
[ə'mʊr] ['proʊprə] .
amour propre .
恋情 普罗普 .

玛莎姆小姐在她那个时代显然很有智慧，但这并没有平息她的自尊心。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] , [kler] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kænɪli] [sək'sesf(ə)l] .
She knew that where she had failed , Clare had been uncannily successful .
她 知道 那 在哪里 她 有 失败的 , 克莱尔 有 到过 不可思议地 成功的 .

她知道，在她失败的地方，克莱尔却出奇地成功了。

[jet] [kler] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'gresɪvli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] : [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːvəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Yet Clare was not aggressively efficient : indeed it was a grievance that she
然而 克莱尔 曾是 不是 咄咄逼人 高效的 : 的确 它 曾是 一个 不满 那 她
[wʌz; wəz][soʊ] [ə'pærəntli] ['kæʒuəl] ,
was so apparently casual ,
曾是 所以 显然 随意的 ,

然而，克莱尔并非那种咄咄逼人的能干之人：事实上，她那种看似漫不经心的态度反而令人感到不满。

[soʊ] ['greɪsfəli] [ɪn'dɪfrənt] .
so gracefully indifferent .
所以 优雅地 冷漠 .

如此优雅的漠然。

[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[ˈmætər]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[	[naɪn]	]
But	**,**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**	**she**	**did**	**[**	**9**	**]**
但	,	作为	如果	它	是	一个	事情	的	课程	,	她	做过	[	9	]

但仿佛理所当然一样，她照做了[9]

[wətˈevər]	[ʃiː; ʃi]	[set]	[aʊt]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ˈbetər]	,
whatever	**she**	**set**	**out**	**to**	**do**	**so**	**much**	**better**	**,**
任何	她	放	出去	到	做	所以	很多	更好的	,

无论她想把什么做得更好，

[soʊ]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[ˈgræfɪkli]	[ðæn; ðən]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[ˈevər]	[bɪn]	[dʌn]	[bɪˈfɔːr]	,	[ðæt]	[ɪnˈevɪtəbli]	[ʃiː; ʃi]
so	**much**	**more**	**graphically**	**than**	**it**	**had**	**ever**	**been**	**done**	**before**	**,**	**that**	**inevitably**	**she**
所以	很多	更多的	图形化	比	它	有	曾经	到过	完毕	前	,	那	不可避免地	她

[əˈtræktɪd]	[dɪˈsaɪplz]	.
attracted	**disciples**	**.**
吸引	门徒	.

她的作品比以往任何作品都更加生动形象，因此不可避免地吸引了众多追随者。

[bʌt; bət]	[ˌhɛnriˈɛtəz]	[ˈgriːvəns]	[went]	[diːpər]	.
But	**Henrietta's**	**grievance**	**went**	**deeper**	**.**
但	亨丽埃塔的	不满	去	更深	.

但亨丽埃塔的怨恨远不止于此。

[ʃiː; ʃi]	[dɪˈnaɪd]	[hɜːr; hər]	[ˈeni]	[ˈvestɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ˈpɜːrsən(ə)l]	[tʃɑːrm]	,
She	**denied**	**her**	**any**	**vestige**	**of**	**personal**	**charm**	**,**
她	否认	她	任何	痕迹	的	个人的	魅力	,

她否认自己有任何个人魅力。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[ɪnˈsɪstɪd]	[ˈfɪrsli]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ʌnˈskruːpjələs]	[ˈwʊmən]	,
and	**at**	**the**	**same**	**time**	**insisted**	**fiercely**	**that**	**she**	**was**	**an**	**unscrupulous**	**woman**	**,**
和	在	这	相同的	时间	坚持	激烈地	那	她	曾是	一个	无良的	女士	,

与此同时，她又极力坚称自己是个不择手段的女人。

[ɪn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[juːst]	[hɜːr; hər]	[ˈpɜːrsən(ə)l]	[tʃɑːrm]	[tuː; tə]	[əˈkɑːmplɪʃ]	[hɜːr; hər]	[eɪmz]	:	[hɜːr; hər]	[eɪmz]	,	[ɪn]
in	**that**	**she**	**used**	**her**	**personal**	**charm**	**to**	**accomplish**	**her**	**aims**	**:**	**her**	**aims**	**,**	**in**
在	那	她	用过的	她	个人的	魅力	到	完成	她	目标	:	她	目标	,	在

[ˌhɛnriˈɛtəz]	[aɪz]	,
Henrietta's	**eyes**	**,**
亨丽埃塔的	眼睛	,

她利用自己的个人魅力来实现自己的目标：在亨丽埃塔看来，她的目标是

[ˈbiːɪŋ]	[ðə; ði]	[austɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsekrəteri]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[trʌst]	[ænd; ənd]
being	**the**	**ousting**	**of**	**the**	**secretary**	**from**	**her**	**position**	**of**	**trust**	**and**
存在	这	驱逐	的	这	秘书	从	她	位置	的	相信	和

[ˈpɑːsəb(ə)l]	[səkˈseʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈhedʃɪp]	.
possible	**succession**	**to**	**the**	**headship**	**.**
可能的	演替	到	这	领导权	.

即罢免秘书的信任职位以及可能的继任者——领导职位。

[ˌhenriˈetə]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˈriːəlaɪz]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[hɜːrˈself]	,	[fɑːr]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[kler]	,	[huː]	[wʌz; wəz]
Henrietta	**did**	**not**	**realise**	**that**	**it**	**was**	**herself**	**,**	**far**	**more**	**than**	**Clare**	**,**	**who**	**was**
亨丽埃塔	做过	不是	意识到	那	它	曾是	她自己	,	远的	更多的	比	克莱尔	,	WHO	曾是

[ˈdʒepərdaɪz]	[ðæt]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	.
jeopardising	**that**	**position**	**.**
危及	那	位置	.

亨丽埃塔没有意识到，真正危及她地位的，与其说是克莱尔，不如说是她自己。

[ðoʊ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ˈsɪstəm]	[ʌv; əv]	[ˈpriːfektʃər]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[stɑːf]	,
Though	**there**	**was**	**no**	**system**	**of**	**prefecture**	**among**	**the**	**staff**	**,**
尽管	那里	曾是	不	系统	的	州	之中	这	职员	,

虽然员工之间没有县级行政区划制度，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr'self][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuːniər] ['mistrisiz] ,
she had come to consider herself responsible for the junior mistresses ,
她 有 来 到 考虑 她自己 负责任的 为了 这 初级 情妇们 ,

她开始认为自己对那些年轻的女主人负有责任，

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [hed]
encouraging them to bring complaints to her , rather than to the head
鼓励 他们 到 带来 投诉 到 她 , 相当 比 到 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
of the school .
的 这 学校 .

鼓励他们向她投诉，而不是向校长投诉。

[oʊld] [mɪs] ['mɑːrʃəm] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [rɪ'læksɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [reɪnz] , ['dredɪd] ,
Old Miss Marsham , little as she liked relaxing her hold on the reins , dreaded ,
老的 错过 马沙姆 , 小的 作为 她 喜欢 放松 她 抓住 在 这 缰绳 , 令人恐惧的 ,

老马沙姆小姐虽然不喜欢放松缰绳，但她很害怕。

[æz; əz][oʊld][eɪdʒ][mʌst; məst] , [ðə; ði] ['tʌs(ə)l] [ðæt] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] ['fɑːloʊ] ['eni] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn][hɜːr; hər]
as old age must , the tussle that would inevitably follow any insistence on her
作为 老的 年龄 必须 , 这 争执 那 会 不可避免地 跟随 任何 坚持 在 她
[prɪ'rɔɡətɪvz] ,
prerogatives ,
特权 ,

就像老年人必然会经历的那样，任何坚持自身特权的行为都必然会引发争执。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌækwɪ'es] ; [jet] [wɪð; wɪθ] [ˌrezər'veʃən] .
and had acquiesced ; yet with reservations .
和 有 默许 ; 然而 和 预订 .

他们默许了，但有所保留。

[hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mistrisiz] [rɪ'beld] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] ['ɡriːvəns] [tuː; tə]
Had one of the younger mistresses rebelled and carried her grievance to
有 一 的 这 年轻 情妇们 叛乱 和 携带 她 不满 到
[ðə; ði] ['haɪər] [kɔːrt] ,
the higher court ,
这 更高 法庭 ,

如果其中一位年轻的情妇反抗并向上级法院申诉，

[mɪs] - - [aɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənd] ; [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['tʃælɪndʒd]
Miss Vigers ' eyes might have been opened ; but as yet no one had challenged
错过 - - 眼睛 可能 有 到过 打开 ; 但 作为 然而 不 一 有 挑战
[hɜːr; hər][self] - [ə'suːmd] [suː'preməsi] .
her self - assumed supremacy .
她 自己 - 假定 霸权 .

维格斯小姐的眼界或许已经开阔了；但至今还没有人挑战她自以为是的至高无上的地位。

[kler] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
Clare , who might have done so ,
克莱尔 , WHO 可能 有 完毕 所以 ,

克莱尔，她或许会这么做。

[kɛəd] ['lɪt(ə)l] [huː] ['sju:pəvaizd][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɔːr][wʌz; wəz] [su'priːm] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] -
cared little who supervised the boarders or was supreme in the matter of time -
关心 小的 WHO 受监督 这 寄宿生 或者 曾是 最高 在 这 事情 的 时间 -
['teɪbl] [ænd; ənd] [ˌkɑːmɪ'seriət] .
table and commissariat .
桌子 和 粮食 .

他不太在意谁来监管寄宿生，或者谁在时间表和后勤方面拥有最终决定权。

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrk] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [ˌpɒsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkərz] .
Her interest lay in the actual work , in the characters and possibilities of the workers .
她 兴趣 躺 在 这 实际的 工作 , 在 这 人物 和 可能性 的 这 工人 .

她感兴趣的是实际的工作内容，是工人的性格和可能性。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [brʊkt] [noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] , [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [ə'temptɪd] ['lɪt(ə)l] ,
There she brooked no interference , and Henrietta attempted little ,
那里 她 布鲁克德 不 干涉 , 和 亨丽埃塔 尝试过 小的 ,

在那里，她不允许任何人干涉，而亨丽埃塔也几乎没有采取任何行动。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːtli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['ruːtɪd; raʊtɪd] .
for when she did she was neatly and completely routed .
为了 什么时候 她 做过 她 曾是 整齐地 和 完全地 路由 .

因为当她这么做的时候，她被彻底击败了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] ['tʃeri] [ˌhenri'etə] [gruː] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɛrz] [æk'tɪvətiz] ,
But the more chary Henrietta grew of interfering with Clare's activities ,
但 这 更多的 谨慎 亨丽埃塔 生长 的 干扰 和 克莱尔的 活动 ,

但亨丽埃塔越来越不愿意干涉克莱尔的活动，

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti] ([ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] ['pleʒər]) [tuː; tə]['suːpərvaɪz][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wɪmɪn] .
the more she realised that it was her duty (she would not have said pleasure) to supervise the younger women .
这 更多的 她 意识到 那 它 曾是 她 责任 (她 会 不是 有 说 乐趣) 到 监督 这 年轻 女性 .

她越发意识到，监督年轻女性是她的职责（她不会说是乐趣）。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][gɪft] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['ɔːkwərd] ['moʊmənts] .
She had a gift that was almost genius of appearing among them at awkward moments .
她 有 一个 礼物 那 曾是 几乎 天才 的 出现 之中 他们 在 尴尬的 时刻 .

她有一种近乎天才般的天赋，总能在尴尬的时刻出现在他们中间。

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] ['pruːviŋ] [rɪ'fræktəri] [ænd; ənd] ['vɪktəri] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,
If a child were proving refractory and victory hanging in the balance ,
如果 一个 孩子 是 证明 耐火 和 胜利 绞刑 在 这 平衡 ,

如果孩子不听话，胜负难分，

[mɪs] - [wʊd] ['ʃʊrli] [tʃuːz] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,
Miss Vigers would surely choose that moment to knock at the class - room door , and ,
错过 - 会 一定 选择 那 片刻 到 敲 在 这 班级 - 房间 门 , 和 ,

维格斯小姐肯定会在这个时候敲响教室的门，而且，

[pə'laɪtli] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] ['nɑːvɪs] , [weɪt] , [ɔːl] - [əb'zɜːrvənt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [siːn] [-]
politely refusing to inconvenience the embarrassed novice , wait , all - observant , until the scene [10]
礼貌地 拒绝 到 不便 这 尴尬的 新手 , 等待 , 全部 - 观察者 , 直到 这 场景 [-]

礼貌地拒绝给尴尬的新手带来不便，耐心地等待，直到场景[10]

['endɪd] , [bɪ'fɔːr] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['erənd] .
ended , before explaining her errand .
结束 , 前 解释 她 差事 .

结束之后，她才解释了自己的来意。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [wʊd] [biː; bi] ['bʌt(ə)n] - [hoʊld] ,
Later in the day the young mistress would be button - holed ,
之后 在 这 天 这 年轻的 情妇 会 是 按钮 - 有孔的 ,

当天晚些时候，这位年轻的女主人会被单独叫去谈话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪz][ænd; ənd] [tiː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['erərz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ['dɑːtɪd] [ænd; ənd] [krɔːst] .
and the i's and t's of her errors of judgment dotted and crossed .
和 这 是 和 是的 的 她 错误 的 判断 虚线 和 交叉 .

她判断失误的每一个细节都被一一记录下来。

[ðoʊz] [huː] [wʊd] [nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['tuːtəlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['rendər] [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
Those who would not submit to tutelage she contrived to render so uncomfortable
那些 WHO 会 不是 提交 到 监护 她 人为的 到 使成为 所以 不舒服
[ðæt] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,
that , sooner or later ,
那 , 很快 或者 之后 ,

那些不愿接受她教导的人，她会想方设法让他们感到非常不自在，以至于迟早……

[ðeɪ] [rɪ'taɪərd][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['tempərəmənts] [mɔːr] ['ʃiːplaik] [ɔːr] [mɔːr] [θɪk] - [skɪnd] .
they retired in favour of temperaments more sheeplike or more thick - skinned .
他们 退休 在 偏爱 的 性情 更多的 像绵羊一样 或者 更多的 厚的 - 去皮 .

他们退居二线，转而选择性情更温顺如羊或脸皮更厚的人。

[tuː; tə] - [dʊ'rɑːnd] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ['ʌndər] [greɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kler]
To Alwynne Durand , at present under grave suspicion of tampering with Clare
到 - 杜兰德 , 在 展示 在下面 严重 怀疑 的 篡改 和 克莱尔
- ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [klæs] ,
Hartill's literature class ,
- 文学 班级 ,

致目前因涉嫌篡改克莱尔·哈蒂尔的文学课而受到严重怀疑的艾尔温·杜兰德：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ɪ'nɪmɪk(ə)l] .
she had been from the first inimical .
她 有 到过 从 这 第一的 敌对的 .

她从一开始就充满敌意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhɛnri'ɛtəz] ['sæŋkʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['prɪti]
She had been engaged without Henrietta's sanction ; she was young , and pretty
她 有 到过 已订婚的 没有 亨丽埃塔的 制裁 ; 她 曾是 年轻的 , 和 漂亮的
, [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [rɪ'dɪkjələsli] ['pɑːpjələr] .
, and already ridiculously popular .
, 和 已经 荒谬地 受欢迎的 .

她未经亨丽埃塔的同意就订婚了；她年轻漂亮，而且已经非常受欢迎。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪkneɪm] .
And there was the affair of the nickname .
和 那里 曾是 这 事务 的 这 昵称 .

还有绰号这件事。

- [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['mistrisiz] - ['teɪbl] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]
Alwynne had certainly looked out of place at the mistresses ' table , on the day
- 有 当然 看起来 出去 的 地方 在 这 情妇们 - 桌子 , 在 这 天
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ,
of her arrival ,
的 她 到达 ,

艾尔温抵达那天，坐在女主人桌旁，显得格格不入。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈjeloʊ] [her] [ænd; ənd] [ɡriːn] [ɡaʊn] — " [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdæfədɪl] [stʌk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bʌntʃ]
with her yellow hair and green gown — " like a daffodil stuck into a bunch
和 她 黄色的 头发 和 绿色的 袍 — " 喜欢 一个 水仙花 卡住 进入 一个 束
[ʌv; əv] [ˌɛvɝˈlæstɪŋz] ,
of everlastings ,
的 永恒 ,

她一头黄发，身穿绿色长裙——“就像一朵水仙花插在一束永生花里”，

" [æz; əz][æn; ən] [ˈɜːrli] [əˈdoʊrər][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [hɜːr; hər] .
" as an early adorer had described her .
" 作为 一个 早期的 崇拜者 有 描述 她 .

正如一位早期崇拜者对她的描述那样。

[ðə; ði] [freɪz] [hæd; həd] [əˈpiːld] [ænd; ənd] [spred] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [ˈdæfi]
The phrase had appealed and spread , and within a week she was " Daffy
这 短语 有 上诉 和 传播 , 和 之内 一个 星期 她 曾是 " 达菲
" [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ;
" to the school ;
" 到 这 学校 ;

这句话很受欢迎，迅速传播开来，不到一周，她就成了学校里的“达菲”。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌpɑːpjuˈlærəti] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈkɑːliːɡz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ]
but her popularity among her colleagues had not been heightened by
但 她 人气 之中 她 同事 有 不是 到过 增强 经过
[ˈruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlektɪv] [ˈnɪkneɪm] [ðə; ði][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈdʒuːniər][hæd; həd] [iˈvəukt]
rumours of the collective nickname the contrast with their junior had evoked
谣言 的 这 集体 昵称 这 对比 和 他们的 初级 有 唤起
.
.
.

但与下属形成鲜明对比而引发的集体绰号的传闻并没有提高她在同事中的人气。

[hɜːr; hər] [ˈɑːbviəs] [ˈʃaɪnəs] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pliːz] [wɜːr; wər] , [haʊˈevər] , [səˈfɪʃntli]
Her obvious shyness and desire to please were , however , sufficiently
她 明显的 害羞 和 欲望 到 请 是 , 然而 , 足够
[dɪsˈɑːrmɪŋ] ,
disarming ,
解除武装 ,

然而，她明显的羞涩和讨好他人的愿望却足以卸下她的防备。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [deɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [tuː] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ] [ˈeni] [seɪv]
and her first days had not been made too difficult for her by any save
和 她 第一的 天 有 不是 到过 制成 也 难的 为了 她 经过 任何 节省
[ˌhenriˈetə] .
Henrietta .
亨丽埃塔 .

除了亨丽埃塔之外，没有人让她的头几天过得太难过。

[bʌt; bət] [ˌhenriˈetə] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] — [kɔːld] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [hɜːr; hər] [ˈdʒɔɪəs]
But Henrietta was sure she was incompetent — called to witness her joyous
但 亨丽埃塔 曾是 当然 她 曾是 不称职的 — 称为 到 证人 她 欢乐
, [ˈkæʒuəl] [ˈmænər] , [hɜːr; hər] [ʌnˈɔːrθədɑːks] [ˈmeθədz] ,
, casual manner , her unorthodox methods ,
, 随意的 方式 , 她 非正统的 方法 ,

但亨丽埃塔确信她能力不足——她被叫去亲眼目睹了她快乐随意的态度和非正统的做法。

[hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] [səbˈmɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeloʊ] - [ˈkriːtʃər] .
her way of submerging the mistress in the fellow - creature .
她 方式 的 沉没 这 情妇 在 这 同伴 - 生物 .

她将女主人融入同伴的方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪbld] [hɜːr; hər] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] — [wɪtʃ] - ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] — [læks][ænd; ənd]
She had labelled her undisciplined — which Alwynne certainly was — lax and
她 有 标签 她 散漫 — 哪个 - 当然 曾是 — 松散 和
[ʌn'dɪgnɪfaɪd] ;
undignified ;
有失尊严 ;

她给艾尔温贴上了缺乏自律、懒散和没有尊严的标签——艾尔温的确如此；

[hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['ɔːrdər] ; [hæd; həd] [bɪn]
had prophesied that she would be unable to maintain order ; had been
有 预言 那 她 会 是 无法 到 维持 命令 ; 有 到过
[ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ,
annoyed to find that ,
恼怒 到 寻找 那 ,

她曾预言自己无法维持秩序；她恼怒地发现，

[ɪn'spaɪərɪŋ] ['niːðər] [fɪr] [nɔːr] [ɔː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self]
inspiring neither fear nor awe , she was yet quite capable of making herself
鼓舞人心 两者都不 害怕 也不 敬畏 , 她 曾是 然而 相当 有能力的 的 制作 她自己
[rɪ'spektɪd] .
respected .
受人尊敬 .

她既不令人恐惧也不令人敬畏，但却完全有能力赢得人们的尊重。

- ['dʒɑːlinəs] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɜːr; hər][tuː; tə] [fəˌmɪl'jærɪtiːz] ,
Alwynne's jolliness never seemed to expose her to familiarities ,
- 欢乐 绝不 似乎 到 暴露 她 到 熟悉 ,

艾尔温的快乐天性似乎从未让她接触到熟悉的事物。

['redi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [læf] [ə'genst] [hɜːr'self] [wen] ,
ready as she was to join in the laugh against herself when ,
准备好 作为 她 曾是 到 加入 在 这 笑 反对 她自己 什么时候 ,

她正准备加入自嘲的笑声中时，

[nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ʃiː; ʃi] ['aʊtreɪdʒd] ['miːdiə] , [ɔːr] [rɪ'djʊst] ['pəːʃə] [tuː; tə]
new to the ways of the school , she outraged Media , or reduced Persia to
新的 到 这 方式 的 这 学校 , 她 义愤填膺 媒体 , 或者 减少 波斯 到
[hɪ'sterɪk(ə)l] ['gɪglz] .
hysterical giggles .
歇斯底里的 咯咯笑 .

由于不熟悉学校的规矩，她激怒了媒体，或者让波斯人笑得歇斯底里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] ['rekənd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ʃruːd] ['tʃɪldrən] [æz; əz] " [mæd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
She was soon reckoned up by the shrewd children as " mad , but a perfect
她 曾是 很快 估计 向上 经过 这 精明 孩子们 作为 " 疯狂的 , 但 一个 完美的
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

她很快就被那些精明的孩子们认定为“疯子，但却是个十足的宝贝”。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəns] [soʊ][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
" and she managed to make her governance so enjoyable that it would
" 和 她 管理 到 制作 她 治理 所以 令人愉悦 那 它 会
[hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [bæd][fɔːrm] ,
have been considered bad form ,
有 到过 经过考虑的 坏的 形式 ,

“而且她设法让自己的执政如此令人愉悦，以至于这会被认为是一种失礼的行为。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][bæd]['pɑːləsi] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌnkənvenʃə'næləti] [-]
as well as bad policy , to make her unconventionality [11]
作为 出色地 作为 坏的 政策 , 到 制作 她 非传统性 [-]

以及糟糕的政策，使她显得不循规蹈矩[11]

[æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['rægɪŋ] .

an excuse for ragging .

一个 原谅 为了 欺凌 .

这是欺凌的借口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['iːzəli] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [ðə; ði] [skuːl] ['ætməsfɪr] .

She had , indeed , easily assimilated the school atmosphere .

她 有 , 的确 , 容易地 同化 这 学校 气氛 .

她确实很快就适应了学校的氛围。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] , [hæd; həd][noʊ] ['noʊʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

She was humble and anxious to learn , had no notions of her own

她 曾是 谦逊的 和 焦虑的 到 学习 , 有 不 概念 的 她 自己的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance .

重要性 .

她谦逊好学，丝毫没有自视甚高的想法。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] - ['tempərd] ,

But she was quick - tempered ,

但 她 曾是 快的 - 淬火 ,

但她脾气急躁，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [miːk] [ænd; ənd] ['ɡreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [bækt] [baɪ] [ɡʊd]

and though she could be meek and grateful to experience backed by good

和 尽管 她 可以 是 温顺 和 感激的 到 经验 支持的 经过 好的

['mænərz] ,

manners ,

礼仪 ,

虽然她性格温顺，对经历充满感激，并且举止得体，

[ʃiː; ʃi] [riəd] [æt; ət] ['peɪtrənɪdʒ] .

she reared at patronage .

她 饲养 在 赞助 .

她对赞助感到不满。

[ɪn'evɪtəbli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [mɪ'steɪks] , [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd] ['temprəmənt] ,

Inevitably she made mistakes , the mistakes of her age and temperament ,

不可避免地 她 制成 错误 , 这 错误 的 她 年龄 和 气质 ,

她不可避免地犯了一些错误，一些与她的年龄和性格相关的错误。

[bʌt; bət] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd] [ɡʊd] ['hjuːmər] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['eni] ['sɪriəs] ['blʌndərz] .

but common sense and good humour saved her from any serious blunders .

但 常见的 感觉 和 好的 幽默 已保存 她 从 任何 严肃的 失误 .

但常识和幽默感让她避免了犯下任何严重的错误。

[mɪs] - [hæd; həd] , [ˌnevərðə'les] , ['noʊtɪd] [iːtʃ] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [slɪp] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [teɪl]

Miss Vigers had , nevertheless , noted each insignificant slip , and carried the tale

错过 - 有 , 尽管如此 , 著名的 每个 微不足道 滑 , 和 携带 这 故事

, [les] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [ɪn] [bʌlk] ,

, less insignificant in bulk ,

, 较少的 微不足道 在 大部分 ,

然而，维格斯小姐却注意到了每一个微不足道的疏忽，并将这个故事——虽然篇幅较长，但影响却不小——记录了下来。

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , ['redi] [tuː; tə] [prə'duːs] [æt; ət][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

in her mind , ready to produce at a favourable opportunity .

在 她 头脑 , 准备好 到 生产 在 一个 有利 机会 .

她心中已做好准备，随时抓住有利时机。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd] [ə'rɪzn] .
And now the opportunity had arisen .
和 现在 这 机会 有 出现 .
现在机会来了。

[mɪs] ['hɑːrtɪl] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [mɪs] [dʊ'rɑːnd]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .
Miss Hartill had delivered Miss Durand into her hand .
错过 哈蒂尔 有 发表 错过 杜兰德 进入 她 手 .
哈蒂尔小姐把杜兰小姐交到了她手中。

[mɪs] ['hɑːrtɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [noʊt] , [hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [nuː] -
Miss Hartill , she was glad to note , had not shown any interest in the new -
错过 哈蒂尔 , 她 曾是 高兴的 到 笔记 , 有 不是 所示 任何 兴趣 在 这 新的 -
['kʌmər] . . . .
comer . . . .
角 . . . .
她欣慰地注意到，哈蒂尔小姐对这位新来者丝毫没有表现出兴趣……

[mɪs] ['hɑːrtɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eni] [wʌn] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
Miss Hartill had a way of taking any one young and attractive under her
错过 哈蒂尔 有 一个 方式 的 采取 任何 一 年轻的 和 吸引人的 在下面 她
[prə'tekʃn] . . . .
protection . . . .
保护 . . . .
哈蒂尔小姐有办法将任何年轻貌美的男子纳入她的保护范围……

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['kɑːnflɪkt] , [haʊ'evər] ,
That it was with Miss Hartill that the girl had come into conflict , however ,
那 它 曾是 和 错过 哈蒂尔 那 这 女孩 有 来 进入 冲突 , 然而 ,
然而，女孩发生冲突的对象却是哈蒂尔小姐。

[dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [niːd] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] . . . .
did away with any need of caution . . . .
做过 离开 和 任何 需要 的 警告 . . . .
完全消除了谨慎的必要性……

[mɪs] [dʊ'rɑːnd] ['niːdɪd] ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] . . . .
Miss Durand needed putting in her place . . . .
错过 杜兰德 需要 推杆 在 她 地方 . . . .
杜兰小姐需要被好好教训一顿……

[ˌhenri'etə] , [ɪn][ɔːl] [spiːd] , [wʊd] [ˌriːkən'dʌkt] [hɜːr; hər] ['ðɪðər] . [-]
Henrietta , in all speed , would reconduct her thither . [12]
亨丽埃塔 , 在 全部 速度 , 会 重新指导 她 那里 . [-]
亨丽埃塔会以最快的速度把她重新带到那里。[12]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二
第二章

[mɪs] - ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [θɜːrd] [klæs] - [ruːm] .
Miss Vigers hurried along to the Upper Third class - room .
错过 - 慌忙 沿着 到 这 上 第三 班级 - 房间 .
维格斯小姐匆匆赶往高三教室。

[ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr; hər]['dʒɜːrzi] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['netɪd] [her] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,
She straightened her jersey , and patted her netted hair as she went ,
她 拉直 她 球衣 , 和 轻拍 她 网 头发 作为 她 去 ,
她整理了一下球衣，边走边轻拍着戴着发网的头发。

[mʌtʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mænər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kʌntrimən]	['skwɛəriŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[faɪt]	,	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
much	**in**	**the**	**manner**	**of**	**a**	**countryman**	**squaring**	**for**	**a**	**fight**	**,**	**opened**	**the**	**door**	**,**
很多	在	这	方式	的	一个	同胞	平方	为了	一个	斗争	,	打开	这	门	,

他像个准备打架的乡下人一样，打开了门。

['æftər]	[ə; eɪ]	[tæp]	[soʊ]	[ˌruːdɪ'mentri]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'ɔːdəbl]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[wɪ'ðɪn]	,	[ænd; ənd]
after	**a**	**tap**	**so**	**rudimentary**	**as**	**to**	**be**	**inaudible**	**to**	**those**	**within**	**,**	**and**
后	一个	轻敲	所以	基本的	作为	到	是	听不清	到	那些	之内	,	和

['entərd]	[ə'gresɪvli]	,
entered	**aggressively**	**,**
进入	咄咄逼人	,

轻轻敲击了几下，声音极其轻微，里面的人都听不见，然后他便气势汹汹地走了进去。

[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	['bæt(ə)l]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪ]	.
the	**light**	**of**	**battle**	**in**	**her**	**eye**	**.**
这	光	的	战斗	在	她	眼睛	.

她眼中闪烁着战斗的光芒。

[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ə'meɪzmənt]	[ænd; ənd]	[ə'nɔɪəns]	[hɜːr; hər]	['entri]	[wʌz; wəz]	[ɪn'taɪərli]	[ˌʌn'noʊtɪst]	.
To	**her**	**amazement**	**and**	**annoyance**	**her**	**entry**	**was**	**entirely**	**unnoticed**	**.**
到	她	惊愕	和	烦恼	她	入口	曾是	完全	未被察觉	.

令她既惊讶又恼火的是，她的进入竟然完全没有引起任何人的注意。

[ðə; ði]	[ɪn'taɪər]	[klæs]	[hæd; həd]	[dɪ'zɜːrtɪd]	[ɪts]	[desks]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['klʌstərd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['rɑːstrəm]	,
The	**entire**	**class**	**had**	**deserted**	**its**	**desks**	**and**	**was**	**clustered**	**round**	**the**	**rostrum**	**,**
这	全部的	班级	有	荒凉的	它是	桌子	和	曾是	聚类	圆形的	这	主席台	,

[wer]	-	[dʊ'rɑːnd]	,
where	**Alwynne**	**Durand**	**,**
在哪里	-	杜兰德	,

全班同学都离开了座位，聚集在讲台周围，艾尔温·杜兰德（Alwynne Durand）就站在那里。

['lʊkɪŋ]	[flʌʃt]	[ænd; ənd]	[ɪk'saɪtɪd]	[ænd; ənd]	['prɪtiːɚ]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[skuːl]	-	['mɪstrəs]	[hæd; həd]	['eni]
looking	**flushed**	**and**	**excited**	**and**	**prettier**	**than**	**a**	**school**	**-**	**mistress**	**had**	**any**
寻找	酡	和	兴奋的	和	更漂亮	比	一个	学校	-	情妇	有	任何

['bɪznəs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,
business	**to**	**be**	**,**
商业	到	是	,

她面色红润，神采奕奕，比任何一位女教师应有的美貌都要胜过千言万语。

[wʌz; wəz]	['tɔːkɪŋ]	[fæst]	[ænd; ənd]	['iːgərli]	.
was	**talking**	**fast**	**and**	**eagerly**	**.**
曾是	说	快速地	和	急切地	.

说话又快又急。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[stɪk]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['juːzɪŋ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[kən'dʌktərz]
She	**had**	**a**	**little**	**stick**	**in**	**her**	**hand**	**which**	**she**	**was**	**using**	**as**	**a**	**conductor's**
她	有	一个	小的	戳	在	她	手	哪个	她	曾是	使用	作为	一个	指挥家的

[bə'tɑːn]	,
baton	**,**
指挥棒	,

她手里拿着一根小棍子，用作指挥棒。

['ɛmfəˌsaɪzɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	[pɔɪnts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	['telɪŋ]	.
emphasising	**with**	**it**	**the**	**points**	**of**	**the**	**story**	**she**	**was**	**evidently**	**telling**	**.**
强调	和	它	这	积分	的	这	故事	她	曾是	显然	讲述	.

她用这种方式强调了她所讲述的故事的要点。

[ə; eɪ]	[mæp]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['pɔːtrɪts]	[wɜːr; wər]	[pɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['blækbɔːrd]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	,
A	**map**	**and**	**some**	**portraits**	**were**	**pinned**	**to**	**the**	**blackboard**	**beside**	**her**	**,**
一个	地图	和	一些	肖像	是	已置顶	到	这	黑板	旁	她	,

她身旁的黑板上钉着一张地图和几幅肖像画。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tʃɪldrənz]	['hedz]	[wɜːr; wər]	[gruːpt]	,	[θriː]	[ænd; ənd]	[fɔːr]	[tə'geðər]	,
and	**the**	**children's**	**heads**	**were**	**grouped**	**,**	**three**	**and**	**four**	**together**	**,**
和	这	孩子们的	头部	是	分组	,	三	和	四	一起	,

孩子们的头颅三三两两地聚在一起，

['oʊvər]	['pɪktʃərz]	[ə'pærəntli]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[pɔːrt'foʊlioʊ]	['laɪɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[desk]	.
over	**pictures**	**apparently**	**taken**	**from**	**the**	**open**	**portfolio**	**lying**	**before**	**her**	**on**	**the**	**desk**	**.**
超过	图片	显然	已采取	从	这	打开	文件夹	说谎	前	她	在	这	桌子	.

照片显然是从她桌上摊开的作品集中拍摄的。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[mɪs]	[dʊ'rɑːnd]	,
But	**their**	**eyes**	**were**	**on**	**Miss**	**Durand**	**,**
但	他们的	眼睛	是	在	错过	杜兰德	,

但他们的目光都集中在杜兰小姐身上。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['veriɪŋ; 'væriɪŋ]	[jet]	[ɪn'tent]	['ætitjuːdz]	[geɪv]	[ðə; ði]	[kə'lektɪv]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɔːdiəns]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['melədrɑːmə]	.
and	**the**	**varying**	**yet**	**intent**	**attitudes**	**gave**	**the**	**collective**	**effect**	**of**	**an**	**audience**	**at**	**a**	**melodrama**	**.**
和	这	变化	然而	意图	态度	给予	这	集体	影响	的	一个	观众	在	一个	情节剧	.

观众们态度各异却又十分专注，营造出一种如同观看情节剧的观众般的整体效果。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['ɑːbviəsli]	[ænd; ənd]	['breθləsli]	['ɪntrəstɪd]	,
They	**were**	**obviously**	**and**	**breathlessly**	**interested**	**,**
他们	是	明显地	和	气喘吁吁	感兴趣的	,

他们显然非常感兴趣，而且兴奋不已。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[kwɪk]	['krækl]	[ʌv; əv]	['kwestʃən]	[ænd; ənd]	['ænsər]	['mɪrli]	[ək'sentʃueɪtɪd]	[ðə; ði]	['tenʃ(ə)n]	.
and	**the**	**occasional**	**quick**	**crackle**	**of**	**question**	**and**	**answer**	**merely**	**accentuated**	**the**	**tension**	**.**
和	这	偶然	快的	裂纹	的	问题	和	回答	仅仅	强调	这	紧张	.

偶尔的快速问答只会加剧紧张气氛。

[wʌns]	,	[æz; əz]	-	[pɔːzd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[hɜːr; hər]	[stɪk]	['hʌvər]	[ʌn'sɜːrtnli]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[mæp]	,	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,
Once	**,**	**as**	**Alwynne**	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**her**	**stick**	**hovering**	**uncertainly**	**over**	**the**	**map**	**,**	**a**	**child**	**,**
一次	,	作为	-	暂停	一个	片刻	,	她	戳	悬停	不确定性	超过	这	地图	,	一个	孩子	,

有一次，艾尔温停顿片刻，手中的拐杖犹豫地悬在地图上方，这时，一个孩子……

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['rɪgl]	[ʌv; əv]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	,	[paɪpt]	[ʌp]	—
with	**a**	**little**	**wriggle**	**of**	**impatience**	**,**	**piped**	**up**	**—**
和	一个	小的	扭动	的	不耐烦	,	管道	向上	—

他带着一丝不耐烦，扭动着身子，插话道——

"	[wiːl]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['æftərwərdz]	.
"	**We'll**	**find**	**it**	**afterwards**	**.**
"	出色地	寻找	它	然后	.

“我们之后会找到的。”

[oʊ]	,	[goʊ]	[ɑːn]	,	[mɪs]	[dʊ'rɑːnd]	!
Oh	**,**	**go**	**on**	**,**	**Miss**	**Durand**	**!**
哦	,	去	在	,	错过	杜兰德	!

哦，杜兰小姐，请继续！

[pliːz] , [goʊ][ɑːn] !
Please , go on !
请 , 去 在 !

请继续!

" [ænd; ənd] - , ['iːkwəli] [əb'zɔːrbd] , [went] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [klæs] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
" And Alwynne , equally absorbed , went on and the class hung upon her
" 和 - , 同样地 吸收 , 去 在 和 这 班级 悬挂 之上 她
[wɜːrdz] .
words .
字 .

“艾尔温同样全神贯注地继续讲着，全班同学都屏息凝神地听着她的话。”

[ðə; ði] ['lɪsənər] [wʌz; wəz] ['aʊtreɪdʒd] .
The listener was outraged .
这 听众 曾是 义愤填膺 .

听众非常愤怒。

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] — [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] — [tuː; tə]
Children were to be allowed to give orders — to leave their places — to
孩子们 是 到 是 允许 到 给 订单 — 到 离开 他们的 地方 — 到
[biː; bi] ['ɑːbviəsli] [ænd; ənd] [-]
be obviously and [13]
是 明显地 和 [-]

应该允许孩子们发号施令——离开他们的位置——明显地和[13]

['hjuːdʒli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] — [ɪn] [skuːl] ['aʊərz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
hugely enjoying themselves — in school hours — and the whole pack of them
非常 享受 他们自己 — 在 学校 小时 — 和 这 所有的 盒 的 他们
[duː] ['elsˌwer] !
due elsewhere !
到期的 别处 !

他们玩得非常开心——在校期间——而他们所有人都应该去别的地方!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['witnist] [soʊ] [dɪs'greɪsfl] [ə; eɪ] [siːn] .
She had never witnessed so disgraceful a scene .
她 有 绝不 目击者 所以 可耻 一个 场景 .

她从未见过如此令人不齿的场面。

[hɜːr; hər][draɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ['ʃivəd] [æt; ət] - ['kɔːrəskeɪtɪŋ] ['ædʒɪktɪvz] .
Her dry precision shivered at Alwynne's coruscating adjectives .
她 干燥 精确 瑟瑟发抖 在 - 晶 形容词 .

面对艾尔温尖锐犀利的形容词，她那冷静精准的语气不禁颤抖起来。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] - , [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'rɪr] ,
(It is not to be denied that Alwynne , at that period of her career ,
(它 是 不是 到 是 否认 那 - , 在 那 时期 的 她 职业 ,

(不可否认，艾尔温在她职业生涯的那个时期，

[wʌz; wəz][læks][ænd; ənd] ['lævɪʃ] [ɪn] [spiːtʃ] , [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [kən'siːts] [ænd; ənd]
was lax and lavish in speech , altogether too fond of conceits and
曾是 松散 和 奢华的 在 演讲 , 共 也 喜爱 的 奇想 和
[sʊ'pɜːlətɪvz] .)
superlatives .)
最高级 .)

说话随意且夸张，过于喜爱使用自负和最高级形容词。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] ['ærɪdli]['ɪntuː][ðə; ði] ['lektʃər] .
She cut aridly into the lecture .
她 切 干旱地 进入 这 演讲 .

她冷漠地打断了讲座。

"	[mɪs]	[dʊ'rɑːnd]	!
"	**Miss**	**Durand**	**!**
"	错过	杜兰德	!

“杜兰小姐！”

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	?
Are	**you**	**aware**	**of**	**the**	**time**	**?**
是	你	意识到的	的	这	时间	?

你知道现在几点了吗?

"	-	[dʒʌmpt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[klæs]	[dʒʌmpt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
"	**Alwynne**	**jumped**	**,**	**and**	**the**	**class**	**jumped**	**with**	**her**	**.**
"	-	跳了起来	,	和	这	班级	跳了起来	和	她	.

“艾尔温跳了起来，全班同学都跟着她跳了起来。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['kjʊriəs]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[bɪ'fɔːr]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wʌn]	[əb'zɔːrbd]	,
It	**was**	**curious**	**to**	**watch**	**that**	**which**	**but**	**a**	**moment**	**before**	**had**	**been**	**one**	**absorbed**	**,**
它	曾是	好奇的	到	手表	那	哪个	但	一个	片刻	前	有	到过	一	吸收	,

看着眼前的一切，感觉很奇妙，而就在片刻之前，我还完全沉浸其中。

[kə'lektɪv]	[ˌpɜːrsə'næləti]	['sʌd(ə)nli]	[ˌdis'intəgreitiŋ]	['ɪntuː]	-	[ænd; ənd]	['mɛriz]	[ænd; ənd]	['silviə]	,	[ʃaɪ]	,	['kjʊriəs]	,	['ɪmpɪʃ]	[ɔːr]	[ɪn'dɪfrənt]	,
collective	**personality**	**suddenly**	**disintegrating**	**into**	**Lotties**	**and**	**Maries**	**and**	**Sylvias**	**,**	**shy**	**,**	**curious**	**,**	**impish**	**or**	**indifferent**	**,**
集体	性格	突然	瓦解	进入	-	和	玛丽斯	和	西尔维娅	,	害羞的	,	好奇的	,	顽皮的	或者	冷漠	,

集体人格突然瓦解成一个个害羞的、好奇的、淘气的或冷漠的洛蒂、玛丽和西尔维娅，

['æftər]	[ðer; ðər]	[kaɪnd]	.
after	**their**	**kind**	**.**
后	他们的	种类	.

各有所好。

[mɪs]	-	['prez(ə)ns]	[ɪn'tɪmɪdeɪtɪd]	:	[iːtʃ]	['piːpɪŋ]	[ˌpɜːrsə'næləti]	[rɪ'taɪərd]	,	[sneɪl]	-	[laɪk]	,	['ɪntuː]	[ɪts]	['skuːlgɜːrl]	[ʃel]	.
Miss	**Vigers's**	**presence**	**intimidated**	**:**	**each**	**peeping**	**personality**	**retired**	**,**	**snail**	**-**	**like**	**,**	**into**	**its**	**schoolgirl**	**shell**	**.**
错过	-	在场	受到恐吓	:	每个	偷窥	性格	退休	,	蜗牛	-	喜欢	,	进入	它是	女学生	壳	.

维格斯小姐的出现令人胆寒：每个偷窥狂都像蜗牛一样缩回了女学生的壳里。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[jet]	[dɪ'stɪŋkt]	['kɑːnʃəsnəs]	[ʌv; əv]	[gɪlt]	,	[ðeɪ]	[edʒd]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[tuː]	['wɪmɪn]	,
With	**a**	**curious**	**yet**	**distinct**	**consciousness**	**of**	**guilt**	**,**	**they**	**edged**	**away**	**from**	**the**	**two**	**women**	**,**
和	一个	好奇的	然而	清楚的	意识	的	有罪	,	他们	边缘	离开	从	这	二	女性	,

带着一种既奇怪又清晰的罪恶感，他们悄悄地远离了那两个女人。

['hʌdl]	['ʃiːpɪʃli]	[tə'geðər]	,	['wɑtʃɪŋ]	[ænd; ənd]	['weɪtɪŋ]	,	[ɪ'nɪmɪk(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪ'stɜːrbər]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	,
huddling	**sheepishly**	**together**	**,**	**watching**	**and**	**waiting**	**,**	**inimical**	**to**	**the**	**disturber**	**of**	**their**	**enjoyment**	**,**
抱团取暖	羞怯地	一起	,	观看	和	等待	,	敌对的	到	这	扰乱者	的	他们的	享受	,

它们羞怯地挤在一起，观察等待，对打扰它们的人充满敌意。

[bʌt; bət]	[dɪ'stɪŋktli]	['daʊtf(ə)l]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['weðər]	"	['dæfi]	,
but	**distinctly**	**doubtful**	**as**	**to**	**whether**	**"**	**Daffy**	**,**
但	明显地	疑	作为	到	无论	"	达菲	,

但对于“达菲”是否真的存在明显的怀疑，

"	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪn'kaʊntər]	[ðæt]	[ðeɪ]	[nuː]	[kwaɪt]	[wel]	[wʌz; wəz]	['ɪmɪnənt]	,
"	**in**	**the**	**encounter**	**that**	**they**	**knew**	**quite**	**well**	**was**	**imminent**	**,**
"	在	这	遇到	那	他们	知道	相当	出色地	曾是	迫在眉睫	,

“在他们非常清楚即将发生的遭遇中，

[wʊd]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	.
would	**be**	**able**	**to**	**hold**	**her**	**own**	**.**
会	是	有能力的	到	抓住	她	自己的	.

她能够独当一面。

[bʌt; bət]	[mɪs]	[dʊ'rɑːnd]	[wʌz; wəz]	[self]	-	[pə'zest]	.
But	**Miss**	**Durand**	**was**	**self**	**-**	**possessed**	**.**
但	错过	杜兰德	曾是	自己	-	拥有	.

但杜兰小姐表现得很沉着冷静。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[daʊn]	[æt; ət]	[mɪs]	-	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[haɪ]	[siːt]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['nætʃ(ə)rəl]	['lɪt(ə)l]	[læf]	.
She	**looked**	**down**	**at**	**Miss**	**Vigers**	**from**	**her**	**high**	**seat**	**and**	**gave**	**a**	**natural**	**little**	**laugh**	**.**
她	看起来	向下	在	错过	-	从	她	高的	座位	和	给予	一个	自然的	小的	笑	.

她从高高的座位上俯视着维格斯小姐，自然地轻笑了一声。

"	[oʊ]	,	[mɪs]	-	!
"	**Oh**	**,**	**Miss**	**Vigers**	**!**
"	哦	,	错过	-	!

“哦，维格斯小姐！

[haʊ]	[juː; jʊ]	['stɑːrtld]	[ˌem 'iː]	!	"
How	**you**	**startled**	**me**	**!**	**"**
如何	你	惊慌	我	!	"

你吓了我一跳！

"	[aɪm]	['sɑːri]	.
"	**I'm**	**sorry**	**.**
"	我是	对不起	.

“对不起。

[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[ə'trækt]	[jʊr; jər]	[ə'tenʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['moʊmənts]	.
I	**have**	**been**	**endeavouring**	**to**	**attract**	**your**	**attention**	**for**	**some**	**moments**	**.**
我	有	到过	努力	到	吸引	你的	注意力	为了	一些	时刻	.

我已努力引起您的注意一段时间了。

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	?
Are	**you**	**aware**	**of**	**the**	**time**	**?**
是	你	意识到的	的	这	时间	?

你知道现在几点了吗？

"	-	[glɑːnst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[klɑːk]	.
"	**Alwynne**	**glanced**	**at**	**the**	**clock**	**.**
"	-	瞥了一眼	在	这	钟	.

艾尔温瞥了一眼时钟。

[ðə; ði]	[hændz]	[stʊd]	[æt; ət]	[æn; ən]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	['aʊər]	.
The	**hands**	**stood**	**at**	**an**	**impossible**	**hour**	**.**
这	双手	站立	在	一个	不可能的	小时	.

指针停在了不可能的时间点。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['pɛnɪtəntli] , " [its] [stɑːpt] [ə'gen] !
" she remarked penitently , " it's stopped again !
" 她 评论 忏悔地 , " 它是 停止 再次 !

她懊悔地说：“它又停了！”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [klæs] , [ɔːl] [ɪrz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
" She smiled at the class , all ears and interest .
" 她 微笑 在 这 班级 , 全部 耳朵 和 兴趣 .

她面带微笑地看着全班同学，同学们都认真倾听，兴致勃勃。

" [wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] .
" One of you children will just have to remind me .
" 一 的 你 孩子们 将要 只是 有 到 提醒 我 .

“你们孩子中总得有人提醒我吧。”

['helən] ?
Helen ?
海伦 ?

海伦?

[noʊ] , [juː; jʊ][duː][ðə; ði] [tʃɔːks] [ɔːl'redi] .
No , you do the chalks already .
不 , 你 做 这 粉笔 已经 .

不，你已经用粉笔画好了。

['milisnt] !
Millicent !
米莉森特 !

米莉森特!

" [ʃiː; ʃi] ['siŋgld] [aʊt] [ə; eɪ] ['driːmi] [tʃaɪld] ,
" She singled out a dreamy child ,
" 她 单身 出去 一个 梦幻般的 孩子 ,

她选中了一个爱做梦的孩子，

[huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər][ðə; ði]
who was taking surreptitious advantage of the interruption to pore over the
WHO 曾是 采取 偷偷摸摸的 优势 的 这 中断 到 孔隙 超过 这
['pɪktʃərz] [ðæt] [hæd; həd][slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][desk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːstrəm] . [-]
pictures that had slid from the desk to the floor of the rostrum . [14]
图片 那 有 滑行 从 这 桌子 到 这 地面 的 这 主席台 . [-]

他趁着会议中断的空隙，偷偷地仔细查看从桌子上滑落到讲台地板上的照片。[14]

" ['mɪli] !
" Milly !
" 米莉 !

“米莉！

[jʊr; jər] ['hɛdz] [ə; eɪ] [sɪv] [tuː] !
Your head's a sieve too !
你的 头部 一个 筛 也 !

你的脑袋也像个筛子！

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ?
Will you undertake to remind me ?
将要 你 承担 到 提醒 我 ?

你能否提醒我一下?

[iːtʃ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] — [ɪn] [goʊz] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] —
Each time I have to be reminded — in goes a penny to the mission —
每个 时间 我 有 到 是 提醒 — 在 去 一个 一分钱 到 这 使命 —
[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [juː; jʊ] [fər'get] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ,
and each time you forget to remind me ,
和 每个 时间 你 忘记 到 提醒 我 ,

每次需要提醒我——就会捐出一分钱给这项事业——而每次你忘记提醒我，

[juː; jʊ][duː][ðə; ði] [seɪm] .
you do the same .
你 做 这 相同的 .

你也这样做。

['itl] [duː][ˌjuː 'es][bəuθ] [gʊd] !
It'll do us both good !
它将 做 我们 两个都 好的 !

这对我们俩都有好处！

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][bəuθ] [fər'get] — [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [mʌst; məst] [pʊl] [ˌjuː 'es] [ʌp] .
And if we both forget — the rest of the class must pull us up .
和 如果 我们 两个都 忘记 — 这 休息 的 这 班级 必须 拉 我们 向上 .

如果我们俩都忘了——班上其他同学就得提醒我们了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['sɪriəs] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" The little girl nodded , serious and important .
" 这 小的 女孩 点头 , 严肃的 和 重要的 .

小女孩神情严肃地点了点头。

- [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌhenri'etə] .
Alwynne turned to Henrietta .
- 转向 到 亨丽埃塔 .

艾尔温转向亨丽埃塔。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] - , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Excuse me , Miss Vigers , were you wanting to speak to me ?
" 原谅 我 , 错过 - , 是 你 想要 到 说话 到 我 ?

“打扰一下，维格斯小姐，您想跟我说话吗？”

[aɪm] [ə'freɪd] [wɪə(r)] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] .
I'm afraid we're in rather a muddle .
我是 害怕的 是 在 相当 一个 混乱 .

恐怕我们现在处境相当混乱。

['tʃɪldrən] — [pɪk] [ʌp] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] : [æt; ət] [liːst] — ['helən] [ænd; ənd] ['mɪli] !
Children — pick up those pictures : at least — Helen and Milly !
孩子们 — 挑选 向上 那些 图片 : 在 至少 — 海伦 和 米莉 !

孩子们——拿起那些照片：至少——海伦和米莉！

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [desks] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Go back to your desks , the rest of you .
去 后退 到 你的 桌子 , 这 休息 的 你 .

其他人，都回你们的座位去。

" [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [ˌhenri'etə] [ə'gen] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [gɔːŋ] [wɪl] [goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
" And then , to Henrietta again , " I suppose the gong will go in a minute ?
" 和 然后 , 到 亨丽埃塔 再次 , " 我 认为 这 锣 将要 去 在 一个 分钟 ?

然后，又对亨丽埃塔说：“我想锣声马上就要响了吧？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kɜːrtiəs] ,
" She was being courteous ,
" 她 曾是 存在 有礼貌 ,

她很有礼貌，

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[im'plaiŋ]	[kwaɪt]	['klɪrli]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kən'sɪdərd]	[ðə; ði]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['les(ə)n]	[ʌn'nesəseri]	.
but	**she**	**was**	**implying**	**quite**	**clearly**	**that**	**she**	**considered**	**the**	**interruption**	**of**	**her**	**lesson**	**unnecessary**	**.**
但	她	曾是	暗示	相当	清楚地	那	她	经过考虑的	这	中断	的	她	课	不必要	.

但她的意思很明显，她认为打断她的课是没有必要的。

[ˌhɛnri'ɛtəz]	[aɪz]	[snæpt]	.
Henrietta's	**eyes**	**snapped**	**.**
亨丽埃塔的	眼睛	啪啪	.

亨丽埃塔的眼神猛地一转。

"	[ðə; ði]	[twelv]	-	[ˌfɪf'tiːn]	[gɔːŋ]	[went]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[ə'goʊ]	,	[mɪs]	[dʊ'rɑːnd]	.
"	**The**	**twelve**	**-**	**fifteen**	**gong**	**went**	**a**	**long**	**time**	**ago**	**,**	**Miss**	**Durand**	**.**
"	这	十二	-	十五	锣	去	一个	长的	时间	前	,	错过	杜兰德	.

“十二点十五分的钟声早就响过了，杜兰小姐。”

[its]	['nɪrli]	[wʌn]	.
It's	**nearly**	**one**	**.**
它是	几乎	一	.

快到一点了。

[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[wɪʃɪz]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌt]	[hæz; həz]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[klæs]	.	"
Miss	**Hartill**	**wishes**	**to**	**know**	**what**	**has**	**happened**	**to**	**her**	**class**	**.**	**"**
错过	哈蒂尔	愿望	到	知道	什么	有	发生	到	她	班级	.	"

哈蒂尔小姐想知道她的班级发生了什么事。

"	[maɪ]	[hæt]	!	"	['mɝːmɝd]	-	,	[ə'pɔːld]	.
"	**My**	**hat**	**!**	**"**	**murmured**	**Alwynne**	**,**	**appalled**	**.**
"	我的	帽子	!	"	低声说道	-	,	震惊	.

“我的帽子！”艾尔温惊恐地低声说道。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ˌruːdɪ'mentri]	['mɜːrmər]	—	[ə; eɪ]	[mɪr]	['muːvmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɪps]	;	[bʌt; bət]	[ˌhenri'etə]	[kɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
It	**was**	**the**	**most**	**rudimentary**	**murmur**	**—**	**a**	**mere**	**movement**	**of**	**the**	**lips**	**;**	**but**	**Henrietta**	**caught**	**it**	**.**
它	曾是	这	最多	基本的	低语	—	一个	仅仅	移动	的	这	嘴唇	;	但	亨丽埃塔	捕捉	它	.

那只是最轻微的低语——仅仅是嘴唇的轻微动了一下；但亨丽埃塔还是听到了。

[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)li]	,	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'testid]	[slæŋ]	.
Justifiably	**,**	**she**	**detested**	**slang**	**.**
理所当然地	,	她	令人厌恶的	俚语	.

她厌恶俚语是理所当然的。

[ʃiː; ʃi]	['stɪfnd]	[jet]	[mɔːr]	,	[bʌt; bət]	-	[wʌz; wəz]	[kən'tɪnjuːɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['deprəkeɪtɪŋ]	['dʒestʃərz]	.
She	**stiffened**	**yet**	**more**	**,**	**but**	**Alwynne**	**was**	**continuing**	**with**	**deprecating**	**gestures**	**.**
她	僵硬	然而	更多的	,	但	-	曾是	继续	和	弃用	手势	.

她身体更加僵硬了，但艾尔温仍然继续做出贬低的手势。

"	[ðɪs]	[ɪz]	['dredf(ə)l]	!
"	**This**	**is**	**dreadful**	**!**
"	这	是	可怕	!

“这太可怕了！”

[aɪm]	['ɔːfli]	['sɑːri]	,	[mɪs]	-	,	[bʌt; bət]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[wiː; wi]	['nevər]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[gɔːŋ]	!
I'm	**awfully**	**sorry**	**,**	**Miss**	**Vigers**	**,**	**but**	**,**	**you**	**know**	**,**	**we**	**never**	**heard**	**the**	**gong**	**!**
我是	非常	对不起	,	错过	-	,	但	,	你	知道	,	我们	绝不	听到	这	锣	!

维格斯小姐，非常抱歉，但是，你知道，我们根本没听到锣声！

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	!
Not	**a**	**sound**	**!**
不是	一个	声音	!

一声不吭!

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ʃʊr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ræŋ]	?
Are	**you**	**sure**	**it**	**rang**	**?**
是	你	当然	它	响铃	?

你确定它响了吗?

"	(	[ðɪs]	[tuː; tə]	[ˌhenriˈetə]	,
"	**(**	**This**	**to**	**Henrietta**	**,**
"	(	这	到	亨丽埃塔	,

(致亨丽埃塔,)

[huː]	['nevər]	['slækənd]	[hɜːr; hər]	[ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['riːleiz]	[ʌv; əv]	['priːˌfekts]	[rɪ'spɑːnsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]
who	**never**	**slackened**	**her**	**supervision**	**of**	**the**	**relays**	**of**	**prefects**	**responsible**	**for**
WHO	绝不	松弛	她	监督	的	这	继电器	的	级长	负责任的	为了

[ðə; ði]	['evər]	-	['pʌŋktʃuəl]	[gɔːŋ]	.
the	**ever**	**-**	**punctual**	**gong**	**.**
这	曾经	-	准时	锣	.

她从未放松对负责准时敲锣的班长们的监督。

[bʌt; bət]	-	[hæd; həd]	[noʊ]	[aɪ]	[fɔːr; fər]	['diːteɪl]	.	)
But	**Alwynne**	**had**	**no**	**eye**	**for**	**detail**	**.**	**)**
但	-	有	不	眼睛	为了	细节	.	)

但艾尔温对细节毫无洞察力。)

[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]	['ædʒɪteɪtɪdli]	,	[ʌn'kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ə'fens]	—
She	**continued**	**agitatedly**	**,**	**unconscious**	**of**	**offence**	**—**
她	持续	激动地	,	无意识	的	罪行	—

她继续激动地说话，丝毫没有意识到自己受到了冒犯——

"	[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[ɪk'spleɪn]	[tuː; tə]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[æt; ət]	[wʌns]	.
"	**But**	**of**	**course**	**I**	**must**	**go**	**and**	**explain**	**to**	**Miss**	**Hartill**	**at**	**once**	**.**
"	但	的	课程	我	必须	去	和	解释	到	错过	哈蒂尔	在	一次	.

“但我当然要立刻去向哈蒂尔小姐解释一下。”

['tʃɪldrən]	—	[get]	[jʊr; jər]	[θɪŋz]	[tə'geðər]	,	[ænd; ənd]	[goʊ]	[streɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['loʊər]	['sekənd]	.
Children	**—**	**get**	**your**	**things**	**together**	**,**	**and**	**go**	**straight**	**to**	**the**	**Lower**	**Second**	**.**
孩子们	—	得到	你的	事物	一起	,	和	去	直的	到	这	降低	第二	.

孩子们——收拾好东西，直接去二年级下班教室。

[aɪl]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
I'll	**come**	**with**	**you**	**.**
患病的	来	和	你	.

我跟你一起去。

[mɪs]	-	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[soʊ]	['sɑːri]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn'taɪərli]	[maɪ]	[fɔːlt]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
Miss	**Vigers**	**,**	**I**	**am**	**so**	**sorry**	**—**	**it**	**was**	**entirely**	**my**	**fault**	**,**	**of**	**course**	**,**
错过	-	,	我	是	所以	对不起	—	它	曾是	完全	我的	过错	,	的	课程	,

维格斯小姐，我非常抱歉——这当然完全是我的错。

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[juː 'es]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[gɔːŋ]	.
but	**we**	**none**	**of**	**us**	**heard**	**the**	**gong**	**.**
但	我们	没有任何	的	我们	听到	这	锣	.

但我们谁也没听到锣声。

"	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gɜːlz]	,	[ə'tentɪv]	[ænd; ənd]	['kjʊriəs]	,	[	-	]
"	**But**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**and**	**the**	**girls**	**,**	**attentive**	**and**	**curious**	**,**	**[**	**15**	**]**
"	但	作为	她	辐	,	和	这	女孩们	,	细心	和	好奇的	,	[	-	]

“但当她说话时，女孩们都认真地、好奇地听着[15]

[ə'biːdiəntli] ['gæðərd] [ʌp] [ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ænd; ənd] [faɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] [gɔːŋ] ,
obediently gathered up their belongings and filed into the passage , the gong ,
顺从地 聚集 向上 他们的 财物 和 已提交 进入 这 通道 , 这 锣 ,

他们顺从地收拾好行李，鱼贯进入通道，锣声响起。

['ɔːdəbl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [les] [əb'zɔːrbd] [ðæn; ðən] - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [klæs] [hæd; həd] [bɪn] ,
audible enough to any one less absorbed than Alwynne and her class had been ,
可听见的 足够的 到 任何 一 较少的 吸收 比 - 和 她 班级 有 到过 ,

即使是像艾尔温和她的同学们那样不那么专注的人，也能听得清清楚楚。

[buːmd] [fɔːr; fər] [ɪts] [læst] [taɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
boomed for its last time that morning ,
蓬勃发展 为了 它是最后的 时间 那 早晨 ,

那一天早上，它最后一次轰鸣起来。

[ðə; ði] [prə'lɔːŋd] [buːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] - ['gɝːlz] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .
the prolonged boom that was the signal for the day - girls to go home .
这 延长 繁荣 那 曾是 这 信号 为了 这 天 - 女孩们 到 去 家 .

那持续不断的轰鸣声是女工们回家的信号。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'spɜːrst] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌhenri'etə] .
The children dispersed hurriedly , and Alwynne was left alone with Henrietta .
这 孩子们 分散的 匆匆 , 和 - 曾是 左边 独自的 和 亨丽埃塔 .

孩子们匆匆散去，只剩下艾尔文和亨丽埃塔单独待在一起。

- [wʌz; wəz] [greɪv] — [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'strest] .
Alwynne was grave — distinctly distressed .
- 曾是 严重 — 明显地 苦恼 .

艾尔温神情严肃，明显十分痛苦。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .
" I must go and explain to Miss Hartill at once , " she repeated , making for the door .
" 我 必须 去 和 解释 到 错过 哈蒂尔 在 一次 , " 她 重复 , 制作 为了 这 门 .

“我必须马上去向哈蒂尔小姐解释，”她说着，走向门口。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , " [ˌhenri'etə] [kɔːld] ['æftər] [hɜːr; hər] .
" You needn't trouble yourself , " Henrietta called after her .
" 你 不必 麻烦 你自己 , " 亨丽埃塔 称为 后 她 .

“你不必费心了，”亨丽埃塔在她身后喊道。

" [mɪs] ['hɑːrtɪl] [went] [hoʊm] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] - [ə'goʊ] .
" Miss Hartill went home half - an - hour - ago .
" 错过 哈蒂尔 去 家 一半 - 一个 - 小时 - 前 .

“哈蒂尔小姐半小时前回家了。”

" [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['stɑːrtld] - .
" The irrepressible note of gratification in her voice startled Alwynne .
" 这 不可抑制的 笔记 的 满足感 在 她 嗓音 惊慌 - .

“她声音中无法抑制的满足感让艾尔温大吃一惊。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .
She turned and faced her .
她 转向 和 面对 她 .

她转过身面对着她。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] !
" I don't understand !
" 我 不 理解 !

“我不明白！

[juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] . "
You said she was waiting . "
你 说 她 曾是 等待 . "

你说她在等。

" [wen] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['oʊvər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .
" When I left her , she had been waiting over half - an - hour .
" 什么时候 我 左边 她 , 她 有 到过 等待 超过 一半 - 一个 - 小时 .

“我离开她的时候，她已经等了半个多小时了。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ][noʊ] [lɔːŋgər] .
She told me that she should do so no longer .
她 讲述 我 那 她 应该 做 所以 不 更长 .

她告诉我她不应该再这样做了。

[mɪs] ['hɑːrtɪl] [ɪz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði]['dʒuːniər] ['mistrisiz] [ə'mjuːz]
Miss Hartill is not accustomed to be kept waiting while the junior mistresses amuse
错过 哈蒂尔 是 不是 习惯 到 是 保留 等待 尽管 这 初级 情妇们 娱乐
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

哈蒂尔小姐不习惯被晾在一旁，任由年轻的女教师们自娱自乐。

" - [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['kerfəli] .
" Alwynne raised her eyebrows and regarded her carefully .
" - 提高 她 眉毛 和 认为 她 小心 .

“艾尔温扬起眉毛，仔细地打量着她。”

" [dɪd] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ?
" Did Miss Hartill ask you to tell me that ?
" 做过 错过 哈蒂尔 问 你 到 告诉 我 那 ?

“哈蒂尔小姐让你告诉我这件事吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːr; hər] ['mesɪndʒər] ?
Are you her messenger ?
是 你 她 信使 ?

你是她的信使吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['blændli] .
" she asked blandly .
" 她 问 平淡地 .

她淡淡地问道。

[ðə; ði] [læst] ['sentəns] [hæd; həd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æz; əz][tuː; tə] [mɪs] -
The last sentence had enlightened her , at any rate , as to Miss Vigers's
这 最后的 句子 有 开明 她 , 在 任何 速度 , 作为 到 错过 -
['pɜːrsən(ə)l] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr'self] .
personal attitude to herself .
个人的 态度 到 她自己 .

至少，最后一句话让她明白了维格斯小姐对自己的看法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][groʊs] ['kerləsnəs] ; [ðæt] , [ɪf]
She was perfectly aware that she had been guilty of gross carelessness ; that , if
她 曾是 完美 意识到的 那 她 有 到过 有罪的 的 总的 疏忽 ; 那 , 如果
[mɪs] ['hɑːrtɪl] [tʃoʊz] ,
Miss Hartill chose ,
错过 哈蒂尔 选择 ,

她完全意识到自己犯了极其严重的疏忽罪；如果哈蒂尔小姐愿意，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
she could make it a serious matter for her ; but for the moment
她 可以 制作 它 一个 严肃的 事情 为了 她 ; 但 为了 这 片刻
[hɜːr; hər] [ˌæprɪˈhensɪv] [rɪˈgrets] ,
her apprehensive regrets ,
她 忧虑 遗憾 ,

她本可以把这件事当回事；但此刻，她只是心存忧虑和遗憾。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [prəˈfaʊnd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈpɑːlədʒi] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [mɪs]
as well as her profound sense of the apology due to the formidable Miss
作为 出色地 作为 她 深刻的 感觉 的 这 道歉 到期的 到 这 强大 错过
[ˈhɑːrtɪl] ,
Hartill ,
哈蒂尔 ,

以及她对令人敬畏的哈蒂尔小姐应有的深深歉意，

[wɜːr; wər] [ˈʃrɪvld] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [hiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈæŋgər][æt; ət][ðə; ði] [toʊn] [ˌhenriˈetə] -
were shrivelled in the white heat of her anger at the tone Henrietta Vigers
是 干瘪 在 这 白色的 热 的 她 愤怒 在 这 语气 亨丽埃塔 -
[wʌz; wəz] [pəˈmitɪŋ] [hɜːrˈself] .
was permitting herself .
曾是 允许 她自己 .

在亨丽埃塔·维格斯那种语气下，她怒火中烧，气得直不起腰来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [hɜːrt][æz; əz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ænˈtɪpəθi] [ʃiː; ʃi]
She was as much hurt as horrified by the revelation of an antipathy she
她 曾是 作为 很多 伤害 作为 惊恐万分 经过 这 启示 的 一个 反感 她
[hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ;
had been unconscious of exciting ;
有 到过 无意识 的 激动人心 ;

她发现自己无意中激起了对方的反感，这让她既感到痛苦又感到恐惧；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [grəˈtuːɪtəs] [ɪl] - [wɪl] .
it was her first experience of gratuitous ill - will .
它 曾是 她 第一的 经验 的 无偿的 患病的 - 将要 .

这是她第一次感受到无端的恶意。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈbeld] [ˈhɑːtli] , [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈænəlaɪzɪŋ] [hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
She rebelled hotly , incapable of analysing her emotion ,
她 叛乱 热 , 无法 的 分析 她 情感 ,

她激烈反抗，无法分析自己的情绪。

[ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɑːbəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwʊmən] ,
indifferent to the probable consequences of a defiance of the older woman ,
冷漠 到 这 可能 结果 的 一个 蔑视 的 这 老 女士 ,

他全然不顾违抗年长女性可能带来的后果。

[bʌt; bət] [ˈpæʃənətli] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ˈeni] [wʌn] [əˈlaɪv][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə]
but passionately resolved that she would not allow any one alive to be rude to
但 热情地 已解决 那 她 会 不是 允许 任何 一 活 到 是 粗鲁的 到
[hɜːr; hər] . [-]
her . [16]
她 . [-]

但她坚定地决心，绝不允许任何活着的人对她无礼。[16]

[ænd; ənd] [ˌhenriˈetə] , [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [veɪld] [rɪˈbjuːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmænər] , [ˈɔːlsoʊ] [lɔːst]
And Henrietta , amazed at the veiled rebuke of her manner , also lost
和 亨丽埃塔 , 惊叹 在 这 含蓄 训斥 的 她 方式 , 还 丢失的
[hɜːr; hər] [ˈtempər] .
her temper .
她 脾气 .

亨丽埃塔对她这种含蓄的斥责感到惊讶，也失去了耐心。

" [mɪs] ['hɑːrtɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] .
" Miss Hartill and I were overwhelmed by such an occurrence .
" 错过 哈蒂尔 和 我 是 不堪重负 经过 这样的 一个 发生 .

“哈蒂尔小姐和我都被这件事震惊了。”

[duː] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , [mɪs] [dʊ'rɑːnd] ?
Do you realise what you are doing , Miss Durand ?
做 你 意识到 什么 你 是 正在做 , 错过 杜兰德 ?

杜兰小姐，你知道你在做什么吗？

[juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['les(ə)n] — [juː; jʊ] ['ɔːltər] [ðə; ði] [skuːl] [taɪm] - ['teɪbl]
You keep the children away from their lesson — you alter the school time - table
你 保持 这 孩子们 离开 从 他们的 课 — 你 改变 这 学校 时间 - 桌子
[tuː; tə] [suːt] [jʊr; jər] [kən'viːniəns] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] ,
to suit your convenience — without a remark ,
到 套装 你的 方便 — 没有 一个 评论 ,

你让孩子们远离课堂——你为了自己的方便而更改学校的课程表——却一声不吭。

[ɔːr] ['wɔːrnɪŋ] , [ɔːr] [ə'pɑːlədʒi] . "
or warning , or apology . "
或者 警告 , 或者 道歉 . "

或者警告，或者道歉。

" [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] [gɔːŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , [bɪ'twiːn]
" I've told you already that I didn't hear the gong , " interrupted Alwynne , between
" 我已经 讲述 你 已经 那 我 没有 听到 这 锣 , " 中断 - , 之间
['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
courtesy and impatience .
礼貌 和 不耐烦 .

“我已经告诉过你我没听到锣声了，”艾尔温打断道，语气中既有礼貌又有不耐烦。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑːrd] [tuː; tə] [kən'troʊl] [hɜːr'self] .
She was trying hard to control herself .
她 曾是 尝试 难的 到 控制 她自己 .

她努力控制自己。

" [ðæt] [ɪz] ['nɑːnsens] .
" That is nonsense .
" 那 是 废话 .

“那纯属胡说八道。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['hiːrz] [ðə; ði] [gɔːŋ] .
Everybody hears the gong .
大家 听到 这 锣 .

所有人都听到了锣声。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] .
You didn't choose to hear it , I suppose .
你 没有 选择 到 听到 它 , 我 认为 .

我想，你并不是自愿听的。

['enihaʊ] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['tɒləreitid] ,
Anyhow , I feel it my duty to tell you that such behaviour will not be tolerated ,
无论如何 , 我 感觉 它 我的 责任 到 告诉 你 那 这样的 行为 将要 不是 是 容忍 ,

总之，我觉得我有责任告诉你，这种行为是不能容忍的。

[mɪs] [dʊ'rɑːnd] , [ɪn] [ðɪs] , [ɔːr] ['eni] [skuːl] .
Miss Durand , in this , or any school .
错过 杜兰德 , 在 这 , 或者 任何 学校 .

杜兰小姐，无论是在这所学校还是在任何一所学校。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[jʊr; jər]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ɪnəˈveɪʃnz]	.
It	**is**	**not**	**your**	**place**	**to**	**make**	**innovations**	**.**
它	是	不是	你的	地方	到	制作	创新	.

你没有资格进行创新。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈhɔːrɪfaɪd]	[dʒʌst]	[naʊ]	[wen]	[aɪ]	[keɪm]	[ɪn]	.
I	**was**	**horrified**	**just**	**now**	**when**	**I**	**came**	**in**	**.**
我	曾是	惊恐万分	只是	现在	什么时候	我	来了	在	.

我刚才进来的时候真是吓坏了。

[ðə; ði]	[klæs]	-	[ruːm]	[ˈlitəd]	[əˈbaʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ˈpɪktʃərz]	[ænd; ənd]	[ˈpepərz]	—	[ðə; ði]	[ˈtʃɪldrən]	[nɑːt]	[ɪn]
The	**class**	**-**	**room**	**littered**	**about**	**with**	**pictures**	**and**	**papers**	**—**	**the**	**children**	**not**	**in**
这	班级	-	房间	垃圾	关于	和	图片	和	文件	—	这	孩子们	不是	在

[ðer; ðər]	[ˈpleɪsɪz]	—	[əˈlaʊd]	[tuː; tə]	[ˌɪntəˈrʌpt]	[ænd; ənd]	[ˈɑːrgjuː]	.
their	**places**	**—**	**allowed**	**to**	**interrupt**	**and**	**argue**	**.**
他们的	地方	—	允许	到	打断	和	争论	.

教室里到处散落着照片和纸张——孩子们不在自己的座位上——任由他们打断别人说话和争吵。

[aɪ]	[ˈnevər]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	.
I	**never**	**heard**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**.**
我	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	.

我从未听说过这种事。

"	-	[tʃɪn]	[went]	[ʌp]	.
"	**Alwynne's**	**chin**	**went**	**up**	**.**
"	-	下巴	去	向上	.

艾尔文抬起了下巴。

"	[ɪkˈskjuːs]	[ˌem ˈiː]	,	[mɪs]	-	,
"	**Excuse**	**me**	**,**	**Miss**	**Vigers**	**,**
"	原谅	我	,	错过	-	,

“打扰一下，维格斯小姐，”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˈhɑːrdli]	[siː]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[jʊr; jər]	[ˈbɪznəs]	[tuː; tə]	[ˈkrɪtɪsaɪz]	[maɪ]	[weɪ]	[ʌv; əv]	[ˈtiːtʃɪŋ]	.	"
but	**I**	**hardly**	**see**	**that**	**it**	**is**	**your**	**business**	**to**	**criticise**	**my**	**way**	**of**	**teaching**	**.**	**"**
但	我	几乎	看	那	它	是	你的	商业	到	批评	我的	方式	的	教学	.	"

但我实在看不出你有什么资格批评我的教学方式。

"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈspiːkɪŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[gʊd]	,	"	[sed]	[ˌhenriˈetə]	.
"	**I**	**am**	**speaking**	**to**	**you**	**for**	**your**	**own**	**good**	**,**	**"**	**said**	**Henrietta**	**.**
"	我	是	请讲	到	你	为了	你的	自己的	好的	,	"	说	亨丽埃塔	.

“我跟你说话都是为了你好，”亨丽埃塔说。

"	[ðæt]	[ɪz]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	;	[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[toʊn]	,
"	**That**	**is**	**kind**	**of**	**you**	**;**	**but**	**if**	**you**	**speak**	**to**	**me**	**in**	**such**	**a**	**tone**	**,**
"	那	是	种类	的	你	;	但	如果	你	说话	到	我	在	这样的	一个	语气	,

“你真是太好了；但是如果你用这种语气跟我说话，

[juː; jʊ]	[ˈkænɑːt]	[ɪkˈspekt]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[ˈlɪs(ə)n]	.
you	**cannot**	**expect**	**me**	**to**	**listen**	**.**
你	不能	预计	我	到	听	.

你不能指望我听你的。

"	[ˌhenriˈetə]	[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd]	.
"	**Henrietta**	**hesitated**	**.**
"	亨丽埃塔	犹豫了一下	.

亨丽埃塔犹豫了一下。

"	[mɪs]	[dʊˈrɑːnd]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nuː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[skuːl]	—	—	"
"	**Miss**	**Durand**	**,**	**you**	**are**	**new**	**to**	**the**	**school**	**—**	**—**	**"**
"	错过	杜兰德	,	你	是	新的	到	这	学校	—	—	"

“杜兰小姐，你是新来的——”

" [ðæt] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
" That gives you no right to be rude to me !
" 那 给予 你 不 正确的 到 是 粗鲁的 到 我 !

“但这并不代表你有权利对我无礼！”

" [ˌhenriˈetə] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
" Henrietta took a step towards her .
" 亨丽埃塔 采取 一个 步 向 她 .

亨丽埃塔朝她走近了一步。

" [ruːd] ?
" Rude ?
" 粗鲁的 ?

“粗鲁的?

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?

你呢?

[aɪ] [kənˈsɪdər] [juː; jʊ] [ˈɪnsələnt] .
I consider you insolent .
我 考虑 你 傲慢的 .

我认为你无礼无礼。

[ˈevər] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
Ever since you came to the school you have been impossible .
曾经 自从 你 来了 到 这 学校 你 有 到过 不可能的 .

自从你来到学校，你就一直很让人头疼。

[juː; jʊ][ɡoʊ][jʊr; jər] [oʊn] [wei] , [tiːtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wei] — — "
You go your own way , teach in your own way — — "
你 去 你的 自己的 方式 , 教 在 你的 自己的 方式 — — "

你走自己的路，用自己的方式教书——”

" [aɪ][duː][æz; əz][aɪm][toʊld] , " [sed] - [ˈʃɑːrpli] .
" I do as I'm told , " said Alwynne sharply .
" 我 做 作为 我是 讲述 , " 说 - 尖锐地 .

“我照办,”艾尔温厉声说道。

" [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
" In your own way .
" 在 你的 自己的 方式 .

用你自己的方式。

[juː; jʊ] [ˈniːðər] [æsk][nɔːr] [teɪk] [ədˈvaɪs] — — "
You neither ask nor take advice — — "
你 两者都不 问 也不 拿 建议 — — "

你既不征求意见，也不接受建议——”

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [mɪs] [ˈmɑːrʃəm] [ɪz] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] — [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] [læst] [wiːk] .
" At any rate , Miss Marsham is satisfied with me — she told me so last week .
" 在 任何 速度 , 错过 马沙姆 是 使满意 和 我 — 她 讲述 我 所以 最后的 星期 .

“总之，马沙姆小姐对我的表现很满意——她上周就这么告诉我了。”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒʌstəˌfaɪɪŋ] [-]
" She felt it undignified to be justifying [17]
" 她 毛毡 它 有失尊严 到 是 证明其合理性 [-]

“她觉得辩解是不体面的[17]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第2/29页

[hɜːr'self]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[fɪrd]	[ðæt]	['saɪlənt]	[kən'tempt]	[wʊd]	[biː; bi]	[lɔːst]	[ɑːn]	[mɪs]	-	.
herself	**,**	**but**	**she**	**feared**	**that**	**silent**	**contempt**	**would**	**be**	**lost**	**on**	**Miss**	**Vigers**	**.**
她自己	,	但	她	害怕	那	沉默的	鄙视	会	是	丢失的	在	错过	-	.

她自己也这么想，但她担心维格斯小姐听不出她无声的轻蔑。

['ɔːlsoʊ]	,	[sʌtʃ]	[æn; ən]	['ætɪtuːd]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['iːzi]	[tuː; tə]	-	;	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[tʌŋ]	;	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['æŋgri]	,
Also	**,**	**such**	**an**	**attitude**	**was**	**not**	**easy**	**to**	**Alwynne**	**;**	**she**	**had**	**a**	**tongue**	**;**	**when**	**she**	**was**	**angry**	**,**
还	,	这样的	一个	态度	曾是	不是	简单的	到	-	;	她	有	一个	舌头	;	什么时候	她	曾是	生气的	,

而且，这种态度对艾尔文来说并不容易；她说话很直率；当她生气时，

[ðə; ði]	['bruːt(ə)l]	[ɪ'fektɪvnəs]	[ʌv; əv]	['bɪlɪŋsgɪt]	[mʌst; məst]	['ɔːlweɪz]	[tempt]	[hɜːr; hər]	.
the	**brutal**	**effectiveness**	**of**	**Billingsgate**	**must**	**always**	**tempt**	**her**	**.**
这	野蛮	效力	的	比林斯盖特	必须	总是	诱惑	她	.

比林斯盖特的残酷高效一定一直诱惑着她。

[ˌhenri'etə]	['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd]	['koʊldli]	—
Henrietta	**countered**	**coldly**	**—**
亨丽埃塔	反驳	冷冷地	—

亨丽埃塔冷冷地反驳道——

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sɑːri]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[ˌʌndɪ'siv]	[hɜːr; hər]	;	[ðæt]	[ɪz]	,	[ən'les]	[juː; jʊ]	[ə'pɑːlədʒaɪz]	—	—	"
"	**I**	**am**	**sorry**	**that**	**I**	**shall**	**be**	**obliged**	**to**	**undeceive**	**her**	**;**	**that**	**is**	**,**	**unless**	**you**	**apologise**	**—**	**—**	**"**
"	我	是	对不起	那	我	将	是	有义务	到	不欺骗	她	;	那	是	,	除非	你	道歉	—	—	"

“我很遗憾不得不向她澄清事实；除非你道歉——”

"	[tuː; tə]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	?
"	**To**	**Miss**	**Hartill**	**?**
"	到	错过	哈蒂尔	?

“致哈蒂尔小姐？”

['sɜːrt(ə)nli]	!
Certainly	**!**
当然	!

当然!

[aɪ]	[ɪn'tend]	[tuː; tə]	.
I	**intend**	**to**	**.**
我	打算	到	.

我打算这么做。

[aɪ]	[hoʊp]	[aɪ]	[noʊ]	[wen]	[aɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	.	"
I	**hope**	**I**	**know**	**when**	**I'm**	**in**	**the**	**wrong**	**.**	**"**
我	希望	我	知道	什么时候	我是	在	这	错误的	.	"

我希望我能知道自己什么时候做错了。

"	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	—	—	"
"	**To**	**me**	**—**	**—**	**"**
"	到	我	—	—	"

“大部头书 - ”

" [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] - [pɪtʃt] [læf] .
" To you ? " cried Alwynne , with a little high - pitched laugh .
" 到 你 ? " 哭 - , 和 一个 小的 高的 - 投球 笑 .

“给你？”艾尔文喊道，带着一丝尖锐的笑声。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" If you tell me what for ? "
" 如果 你 告诉 我 什么 为了 ? "

“如果你能告诉我原因的话？”

" [ɪn] [mɪs] - ['æbsəns] [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] , " [bɪ'gæn] [ˌhenri'etə] .
" In Miss Marsham's absence I take her place , " began Henrietta .
" 在 错过 - 缺席 我 拿 她 地方 , " 开始 亨丽埃塔 .

“马沙姆小姐不在的时候，我代替她，”亨丽埃塔说道。

" [mɪs] ['hɑːrtɪl] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [dɪd] [ðæt] . "
" Miss Hartill , I was told , did that . "
" 错过 哈蒂尔 , 我 曾是 讲述 , 做过 那 . "

“有人告诉我，是哈蒂尔小姐做的。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .
" You are mistaken .
" 你 是 错误 .

你弄错了。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mistrisiz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['ɔːrdərz] . "
The younger mistresses come to me for orders . "
这 年轻 情妇们 来 到 我 为了 订单 . "

年轻的女主人会来向我请示。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] , [ðen] .
" I shall be the exception , then .
" 我 将 是 这 例外 , 然后 .

“那么，我将是个例外。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] .
I am not a housemaid .
我 是 不是 一个 保姆 .

我不是女佣。

[wɪl] [juː; jʊ][let] [ˌem 'iː] [get] [tuː; tə][maɪ] [desk] , [pliːz] , [mɪs] - ?
Will you let me get to my desk , please , Miss Vigers ?
将要 你 让 我 得到 到 我的 桌子 , 请 , 错过 - ?

维格斯小姐，请让我回到我的办公桌前好吗？

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [bʊks] .
I want my books .
我 想 我的 图书 .

我要我的书。

" [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [pæst] [ˌhenri'etə] , [tʃiːks] ['fleɪmɪŋ] , [tʃɪn] [ɪn] [er] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [desk] .
" She brushed past Henrietta , cheeks flaming , chin in air , and opened her desk .
" 她 刷过 过去的 亨丽埃塔 , 脸颊 炽盛 , 下巴 在 空气 , 和 打开 她 桌子 .

她脸颊通红，下巴高高扬起，径直从亨丽埃塔身边走过，打开了办公桌。

[ðə; ði] ['sekrəteri] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]['æŋgər] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ʌn'sɜːrtnli] .
The secretary , for all her anger , hesitated uncertainly .
这 秘书 , 为了 全部 她 愤怒 , 犹豫了一下 不确定性 .

尽管秘书怒气冲冲，但她还是犹豫不决。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
She was unused to opposition ,
她 曾是 未使用的 到 反对 ,

她不习惯遇到反对意见。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['greɪtər] ['laɪs(ə)ns][ʌv; əv] [spiːtʃ]

and had been accustomed to allow herself a greater licence of speech

和 有 到过 习惯 到 允许 她自己 一个 更大的 执照 的 演讲

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] .

than she knew .

比 她 知道 .

她一直以来都习惯于给予自己比她意识到的更大的言论自由。

- ['ɪnstənt] [rɪ'zentmənt] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts] [kruːd] [jʌŋ] ['ɪnsələns] , [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] ,

Alwynne's instant resentment , for all its crude young insolence , was , she realised ,

- 立即的 怨恨 , 为了 全部它是 原油 年轻的 傲慢 , 曾是 , 她 意识到 ,

[tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] ['dʒʌstɪfaɪd] .

to some extent justified .

到 一些 程度 合理的 .

艾尔温立刻产生的怨恨，尽管带着年轻人粗鲁无礼的意味，但她意识到，在某种程度上也是合理的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɪk'siːdɪd] [hɜːr; hər] ['paʊɝz] ,

She had , she knew , exceeded her powers ,

她 有 , 她 知道 , 超出 她 权力 ,

她知道自己已经超越了自身能力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] - [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but she had not stopped to consider whether Alwynne would know that she

但 她 有 不是 停止 到 考虑 无论 - 会 知道 那 她

[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

had done so ,

有 完毕 所以 ,

但她没有停下来考虑艾尔温是否会知道她这么做了。

[ɔːr] , ['noʊɪŋ] , [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] .

or , knowing , have the courage to act upon that knowledge .

或者 , 会心 , 有 这 勇气 到 行为 之上 那 知识 .

或者，明知故犯，有勇气将这种认知付诸行动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stægərd] [baɪ][ðə; ði]['gɝːlz] [swɪft] ['kaʊntər] - [ə'tæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn]

She had been staggered by the girl's swift counter - attack and was soon

她 有 到过 交错 经过 这 女孩们 迅速 柜台 - 攻击 和 曾是 很快

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ;

wishing that she had left her alone ;

祝 那 她 有 左边 她 独自的 ;

她被女孩迅猛的反击弄得措手不及，很快就后悔当初没让她一个人待着；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [rɪ'triːt] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ; ['ɔːlsoʊ] ,

but she had gone too far to retreat with dignity ; also ,

但 她 有 已消失 也 远的 到 撤退 和 尊严 ; 还 ,

但她已经走得太远，无法体面地退缩了；而且，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [riː'geɪnd] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tempər] .

she had by no means regained control of her temper .

她 有 经过 不 方法 恢复 控制 的 她 脾气 .

她丝毫没有控制住自己的脾气。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] ['mɑːrʃəm] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['leɪmli] , [tuː; tə] -

" I can only report you to Miss Marsham , " she remarked lamely , to Alwynne's

" 我 能 仅有的 报告 你 到 错过 马沙姆 , " 她 评论 跛行 , 到 -

[bæk] .

back .

后退 .

“我只能向马沙姆小姐报告你的情况了，”她无力地对艾尔温的背影说道。

-	[tɜːrnd]	.	[	-	]
Alwynne	**turned**	**.**	**[**	**18**	**]**
-	转向	.	[	-	]

艾尔温转身。[18]

"	[juː; jʊ]	['niːdnt]	['trʌb(ə)l]	.
"	**You**	**needn't**	**trouble**	**.**
"	你	不必	麻烦	.

你不必为此烦恼。

[ɪf]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	['dʌznt]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[goʊ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[maɪ'self]	.	"
If	**Miss**	**Hartill**	**doesn't**	**,**	**I**	**shall**	**go**	**to**	**her**	**myself**	**.**	**"**
如果	错过	哈蒂尔	不	,	我	将	去	到	她	我	.	"

如果哈蒂尔小姐不去，我就亲自去找她。

"	[juː; jʊ]	?	"	[sed]	[ˌhenri'etə]	[ʌn'iːzɪli]	.
"	**You**	**?**	**"**	**said**	**Henrietta**	**uneasily**	**.**
"	你	?	"	说	亨丽埃塔	不安地	.

“你？”亨丽埃塔不安地问道。

"	[waɪ]	,	"	[kraɪd]	-	,	['fleɪmɪŋ]	[aʊt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,	"	[d'juː]	[θɪŋk]	[aɪm]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	?
"	**Why**	**,**	**"**	**cried**	**Alwynne**	**,**	**flaming**	**out**	**at**	**her**	**,**	**"**	**d'you**	**think**	**I'm**	**afraid**	**of**	**you**	**?**
"	为什么	,	"	哭	-	,	炽盛	出去	在	她	,	"	你	思考	我是	害怕的	的	你	?

“为什么,”艾尔温怒气冲冲地冲她喊道，“你以为我怕你吗？”

[d'juː]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[stænd]	[ðɪs]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	?
D'you	**think**	**I**	**am**	**going**	**to**	**stand**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**?**
你	思考	我	是	去	到	站立	这	种类	的	事物	?

你觉得我会容忍这种事吗?

[aɪ]	[noʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['kerləs]	,	[ænd; ənd]	[aɪm]	['sɑːri]	.
I	**know**	**I**	**was**	**careless**	**,**	**and**	**I'm**	**sorry**	**.**
我	知道	我	曾是	粗心	,	和	我是	对不起	.

我知道我粗心大意了，我很抱歉。

[aɪm]	['goʊɪŋ]	[streɪt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[tuː; tə]	[tel]	[hɜːr; hər]	[soʊ]	.
I'm	**going**	**straight**	**down**	**to**	**Miss**	**Hartill**	**to**	**tell**	**her**	**so**	**.**
我是	去	直的	向下	到	错过	哈蒂尔	到	告诉	她	所以	.

我这就去告诉哈蒂尔小姐这件事。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[slæŋz]	[ˌem 'iː]	—	[its]	[ɔːl]	[raɪt]	.
And	**if**	**she**	**slangs**	**me**	**—**	**it's**	**all**	**right**	**.**
和	如果	她	俚语	我	—	它是	全部	正确的	.

就算她骂我——也没关系。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[mɪs]	['mɑːrʃəm]	[slæŋz]	[ˌem 'iː]	—	[its]	[ɔːl]	[raɪt]	.
And	**if**	**Miss**	**Marsham**	**slangs**	**me**	**—**	**it's**	**all**	**right**	**.**
和	如果	错过	马沙姆	俚语	我	—	它是	全部	正确的	.

如果马沙姆小姐骂我——没关系。

[ʃiːz]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skuːl]	.
She's	**the**	**head**	**of**	**the**	**school**	**.**
她是	这	头	的	这	学校	.

她是这所学校的校长。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wəʊnt]	[biː; bi]	[slæŋ]	[baɪ]	[juː; jʊ]	.
But	**I**	**won't**	**be**	**slanged**	**by**	**you**	**.**
但	我	惯于	是	俚语	经过	你	.

但我不会被你辱骂。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ruːd]	[ænd; ənd]	[ˌɪntər'fɪrɪŋ]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[tel]	[mɪs]	['mɑːrʃəm]	[soʊ]	.
You	**are**	**rude**	**and**	**interfering**	**and**	**I**	**shall**	**tell**	**Miss**	**Marsham**	**so**	**.**
你	是	粗鲁的	和	干扰	和	我	将	告诉	错过	马沙姆	所以	.

你太粗鲁、太爱管闲事了，我会告诉马沙姆小姐的。

" ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [slæmd] [daʊn] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][desk] : [ænd; ənd]
" Shaking with indignation she slammed down the lid of her desk : and
" 摇晃 和 愤慨 她 猛烈抨击 向下 这 盖 的 她 桌子 : 和
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [held] [haɪ] ,
with her head held high ,
和 她 头 握住 高的 ,

她气得浑身颤抖，猛地合上桌盖；然后昂首挺胸，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ðæt] [ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [terz] , [wɔːkt] [aʊt]
and a dignity that a friendly word would have dissolved into tears , walked out
和 一个 尊严 那 一个 友好的 单词 会 有 溶解 进入 眼泪 , 步行 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] . [-]
of the class - room . [19]
的 这 班级 - 房间 . [-]

他带着一种尊严走出了教室，这种尊严如果一句友好的话语就会化作泪水。[19]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER III

章 三、

第三章

- [dʊ'rɑːnd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ærənt] ['kaʊərd] .
Alwynne Durand was quite aware that she was an arrant coward .
- 杜兰德 曾是 相当 意识到的 那 她 曾是 一个 绝对的 懦夫 .

艾尔温·杜兰很清楚自己是个十足的懦夫。

[ðə; ði]['krəʊniːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt] [rɪ'moʊt] ['skuːlˌdeɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['leɪb(ə)l] ,
The cronies of her not remote schooldays would have exclaimed at the label ,
这 亲信 的 她 不是 偏僻的 学生时代 会 有 惊呼 在 这 标签 ,

她那些在她离家不远的学校时代的老朋友们，听到这个标签一定会惊呼不已。

[hæv; həv]['saɪtɪd] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [ɔː'dæsəti] [ɪn] [ˌkɑːnfjuː'teɪʃn] , [bʌt; bət] - [hɜːr'self] [nuː]
have cited this or that memorable audacity in confutation , but Alwynne herself knew
有 引用 这 或者 那 难忘 大胆 在 反驳 , 但 - 她自己 知道
['betər] .
better .
更好的 .

在反驳中，人们引用了这样或那样令人难忘的大胆言论，但艾尔温本人却心知肚明。

[wen] [hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [hæd; həd] ['dʒɔkid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
When her impulsiveness had jockeyed her into an uncomfortable situation ,
什么时候 她 冲动 有 骑师 她 进入 一个 不舒服 情况 ,

当她的冲动让她陷入尴尬境地时，

[pjʊr] [praɪd] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜːr; hər] , ['streŋ(k)θ(ə)n] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]
pure pride could always be trusted to sustain her , strengthen her shoulders
纯的 自豪 可以 总是 是 可信 到 维持 她 , 加强 她 肩膀
[ænd; ənd] ['ʃɑːrpən] [hɜːr; hər] [wɪts] ;
and sharpen her wits ;
和 锐化 她 智慧 ;

纯粹的骄傲总能支撑着她，增强她的意志力，磨砺她的智慧；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['traɪʌmft] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [niːz] .
but she triumphed with shaking knees .
但 她 胜利 和 摇晃 膝盖 .

但她最终还是取得了胜利，尽管双腿都在颤抖。

- , ['tʌtʃi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʌtʃinəs] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [flɪŋ] [daʊn]
Alwynne , touchy with the touchiness of eighteen , was bound to fling down
- , 敏感 和 这 敏感 的 十八 , 曾是 边界 到 一扔 向下
[hɜːr; hər] [glʌv] [bɪ'fɔːr] [ˌhenri'etə] - ,
her glove before Henrietta Vigers ,
她 手套 前 亨丽埃塔 - ,

十八岁的艾尔温敏感易怒，她肯定会在亨丽埃塔·维格斯面前扔掉手套。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['redi] [tuː; tə] [feɪs] ['kɔːrnɪt] , [fluːt] , [hɑːrp] , ['sækbʌt] , ['sɔːltəri] ,
and be ostentatiously ready to face cornet , flute , harp , sackbut , psaltery ,
和 是 炫耀地 准备好 到 脸 角膜 , 长笛 , 竖琴 , 萨克布特 , 诗篇 ,
[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
and all kinds of music .
和 全部 种类 的 音乐 .

并要摆出一副随时准备面对短号、长笛、竖琴、萨克布特琴、诗琴和各种音乐的姿态。

[bʌt; bət] - , [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['leɪtər] , [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [ænd; ənd]
But Alwynne , half - an - hour later , on her way to Miss Hartill and
但 - , 一半 - 一个 - 小时 之后 , 在 她 方式 到 错过 哈蒂尔 和
[hɜːr; hər][ˌoʊvər'duː][ə'pɑːlədʒi] ,
her overdue apology ,
她 逾期 道歉 ,

但半小时后，艾尔温在去见哈蒂尔小姐并向她迟来的道歉的路上，

[wʌz; wəz] [baʊnd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔːti] ['skuːlgɜːrl] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
was bound also to be feeling more like a naughty schoolgirl than a
曾是 边界 还 到 是 感觉 更多的 喜欢 一个 淘气 女学生 比 一个
['mɪstrəs] [ʌv; əv][sɪks] [wiːks] - ['stændɪŋ] [hæz; həz] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə] [fiːl] ,
mistress of six weeks ' standing has any business to feel ,
情妇 的 六 周 - 常设 有 任何 商业 到 感觉 ,

她肯定也觉得自己更像个淘气的女学生，而不是一个工作了六周的女主人应该有的那种感觉。

[tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzili] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
to be uneasily wondering what she should say , how she should say it ,
到 是 不安地 好奇 什么 她 应该 说 , 如何 她 应该 说 它 ,

她不安地想着自己应该说什么，应该怎么说。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [hɜːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [mes] .
and why on earth she had been fool enough to get herself into the mess .
和 为什么 在 地球 她 有 到过 傻子 足够的 到 得到 她自己 进入 这 混乱 .

她到底为什么会愚蠢到让自己陷入这种困境？

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [mɪs] ['hɑːrtɪl] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
If it had been any one but Miss Hartill , with whom she had not
如果 它 有 到过 任何 一 但 错过 哈蒂尔 , 和 谁 她 有 不是
[iks'tʃeindʒd] [faɪv] [wɜːrdz] ,
exchanged five words ,
交换 五 字 ,

如果不是哈蒂尔小姐，而是其他任何人——她和哈蒂尔小姐甚至都没说过五个字——

[bʌt; bət] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [dɪ'skʌst] , [ˌnevərðə'les] , [frʌm; frəm] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l]
but whom she had heard discussed , nevertheless , from every conceivable
但 谁 她 有 听到 讨论 , 尽管如此 , 从 每一个 可以想象的
[ænd; ənd] [ˌɪnkən'siːvəbl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
and inconceivable point of view ,
和 不可思议 观点 的 看法 ,

但她却听人从各种可以想象和无法想象的角度讨论过他。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'kʌmpəniɪŋ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['skuːlgɜːrl] ['meməri] , [soʊ]
with that accompanying profusion of anecdote of which only schoolgirl memory , so
和 那 随同 丰富 的 轶事 的 哪个 仅有的 女学生 记忆 ， 所以
[trə'dɪʃən(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɜːrsən(ə)l] ,
traditional as well as personal ,
传统的 作为 出色地 作为 个人的 ，

伴随着大量的轶事，只有女学生的记忆才能如此完整，既传统又个人化。

[ɪz]['keɪpəb(ə)l] .
is capable .
是 有能力的 .

有能力。

[mɪs] ['mɑːrʃəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [maɪt] [biː; bi] [hed] ['mɪstrəs] ,
Miss Marsham , she had been given to understand might be head mistress ,
错过 马沙姆 ， 她 有 到过 给定 到 理解 可能 是 头 情妇 ，

她之前被告知马沙姆小姐可能是校长。

[bʌt; bət] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [wʌz; wəz] [mɪs] ['hɑːrtɪl] .
but Miss Hartill was Miss Hartill .
但 错过 哈蒂尔 曾是 错过 哈蒂尔 .

但哈蒂尔小姐就是哈蒂尔小姐。

- , [ə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [kʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,
Alwynne , accustomed as she was to the cults of a boarding - school ,
- ， 习惯 作为 她 曾是 到 这 邪教 的 一个 登机 - 学校 ，
[hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] ['groʊɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['kjʊriəs] .
had ended by growing exceedingly curious .
有 结束 经过 生长 非常 好奇的 .

艾尔温早已习惯了寄宿学校的各种风俗，最终却变得异常好奇。

[jet] [wen] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [leɪt] , [tuː; tə][hɜːr; hər][poʊst] ,
Yet when Miss Hartill had returned , a week or two late , to her post ,
然而 什么时候 错过 哈蒂尔 有 返回 ， 一个 星期 或者 二 晚的 ， 到 她 邮政 ，
- [kʊd; kəd][nɑːt] ,
Alwynne could not ,
- 可以 不是 ，

然而，当哈蒂尔小姐迟了一两周回到工作岗位时，阿尔温却无法……

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [-]
as she phrased it , for the life of [20]
作为 她 措辞 它 ， 为了 这 生活 的 [-]

正如她所说，为了[20]的生命

[hɜːr; hər] [siː] [wʌt] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
her see what all the fuss was about .
她 看 什么 全部 这 大惊小怪 曾是 关于 .

她终于明白大家都在吵什么了。

[mɪs] ['hɑːrtɪl] [wʌz; wəz]['ɔːrd(ə)neri] [ɪ'nʌf] .
Miss Hartill was ordinary enough .
错过 哈蒂尔 曾是 普通的 足够的 .

哈蒂尔小姐很普通。

- [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [frʌm; frəm][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
Alwynne had looked up one morning , from an obscure corner of the
- 有 看起来 向上 一 早晨 ， 从 一个 朦胧 角落 的 这
['kɑːmən] - [ruːm] ,
Common - room ,
常见的 - 房间 ，

一天早晨，艾尔温从公共休息室一个不起眼的角落抬起头来。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [lætʃ] , [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] ,
at the sound of a clicking latch , had had an impression of a tall woman ,
在 这 声音 的 一个 点击 闩锁 , 有 有 一个 印象 的 一个 高的 女士 ,

听到咔哒一声门闩响，我脑海中浮现出一个高个女人的印象。

['hɑːrʃli] ['autlaind] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['pænld] [dɔːr] ,
harshly outlined by the white panelled door ,
严厉地 概述 经过 这 白色的 镶板 门 ,

白色镶板门勾勒出鲜明的轮廓，

[ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['leɪzɪli][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kwɪzd] [ðə; ði]['ruːmfʊl,'rʊmfʊl][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
against which she leaned lazily as she quizzed the roomful of women .
反对 哪个 她 倾斜 懒洋洋 作为 她 提问 这 满屋 的 女性 .

她懒洋洋地倚靠着，一边询问满屋子的女人们。

- [toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪm'prest] . . . .
Alwynne told herself that she was not at all impressed . . . .
- 讲述 她自己 那 她 曾是 不是 在 全部 印象深刻 . . . .

艾尔温告诉自己，她一点也不觉得这有什么了不起……

[ðɪs] [ðə; ði] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ledʒəndz] ?
This the Miss Hartill of a hundred legends ?
这 这 错过 哈蒂尔 的 一个 百 传说 ?

这就是传说中的哈蒂尔小姐吗?

[ðɪs] [ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [tuː; tə] [huːm] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [sed] [ɪts] [prerz] ?
This the Olympian to whom three - fourths of the school said its prayers ?
这 这 奥运选手 到 谁 三 - 第四部分 的 这 学校 说 它是 祈祷 ?

这就是那位全校四分之三的学生都向其祈祷的奥林匹克运动员吗?

[huː] [hæd; həd] [splɪt] [ðə; ði] [stɑːf] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [mə'dʒɔːrəti][ænd; ənd][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti] [ðæt] [kən'siːld] [ɪts] [dɪs'laɪk] ?
Who had split the staff into an enthusiastic majority and a minority that concealed its dislike ?
WHO 有 分裂 这 职员 进入 一个 热情的 多数 和 一个 少数民族 那 暗 它是 不喜欢 ?

是谁将员工分成了热情洋溢的大多数和隐藏不满的少数人?

[kwɪr] !
Queer !
酷儿 !

酷儿!

- , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['oʊvər][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlz] [in'θjuːziæzəmz] ,
Alwynne , shrugging her shoulders over the intricacies of a school's enthusiasms ,
- , 耸肩 她 肩膀 超过 这 错综复杂 的 一个 学校的 热情 ,

艾尔温耸了耸肩，对学校里各种热情洋溢的复杂情况不以为然。

[hæd; həd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [bɪ'twiːn] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,
had leaned back in her chair to watch , between amusement and contempt ,
有 倾斜 后退 在 她 椅子 到 手表 , 之间 娱乐 和 鄙视 ,

她向后靠在椅子上看着，眼神中既有好笑又有轻蔑。

[ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] .
the commotion that had broken out .
这 骚动 那 有 破碎的 出去 .

爆发的骚动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['welkəm] , [ə; eɪ] [krɔːs] - ['faɪər][ʌv; əv] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] .

There was a babble of welcome , a cross - fire of question and answer .

那里 曾是 一个 潺潺 的 欢迎 ， 一个 叉 - 火 的 问题 和 回答 .

现场响起一片欢迎的喧闹声，以及此起彼伏的提问和回答。

[ænd; ənd] [ðen] , ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

And then , over the heads of the little group that had gathered about the

和 然后 ， 超过 这 头部 的 这 小的 团体 那 有 聚集 关于 这

[dɔːr] ,

door ,

门 ，

然后，越过聚集在门口的一小群人的头顶，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kiːn] , ['roʊvɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn][hɜːr'self] , ['kuːlli] [ə'preɪzɪŋ] .

a pair of keen , roving eyes had settled on herself , coolly appraising .

一个 一对 的 敏锐的 ， 漫游 眼睛 有 定居 在 她自己 ， 冷静地 评估 .

一双锐利而游移的眼睛落在了她身上，冷静地打量着她。

- [hæd; həd] [bɪn] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['flʌʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ster] .

Alwynne had been annoyed with herself for flushing under the stare .

- 有 到过 恼怒 和 她自己 为了 冲洗 在下面 这 盯 .

艾尔温因为被注视而脸红而感到恼火。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪft] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sʌmd] [ʌp] ,

She had a swift impression of being summed up ,

她 有 一个 迅速 印象 的 存在 总结 向上 ，

她很快就觉得自己被概括了。

[ɔːl] [rɔː] [ænd; ənd] ['juːθfl] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]

all raw and youthful and ambitious as she was , her attitude of

全部 生的 和 青春 和 雄心勃勃 作为 她 曾是 ， 她 态度 的

[ʌn'wɪlɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [dɪ'tektɪd] , [ɪk'spektɪd] ['iːv(ə)n] .

unwilling curiosity detected , expected even .

不情愿 好奇心 检测到 ， 预期的 甚至 .

尽管她年轻气盛、充满抱负，但她那种不情愿的好奇心却在意料之中。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [ə'mjuːzd] , ['feɪntli] ['ɪnsələnt] . . . .

There had been a flicker of a smile , amused , faintly insolent . . . .

那里 有 到过 一个 闪烁 的 一个 微笑 ， 觉得好笑 ， 淡淡的 傲慢的 . . . .

他脸上闪过一丝微笑，带着几分戏谑和淡淡的傲慢……

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['mɛrəst] [ɪm'preʃ(ə)n] .

But it had all been merest impression .

但 它 有 全部 到过 最 印象 .

但这都只是印象而已。

[mɪs] ['hɑːrtɪl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn'diːd] , [sə'raʊndɪd] , [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ,

Miss Hartill , who had been , indeed , surrounded , inaccessible ,

错过 哈蒂尔 ， WHO 有 到过 ， 的确 ， 包围 ， 无法进入 ，

哈蒂尔小姐当时确实被包围了，无法接近。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['entrəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [prer] [bel] [ræŋ] ,

from the instant of her entrance until the prayer bell rang ,

从 这 立即的 的 她 入口 直到 这 祷告 钟 响铃 ，

从她进门的那一刻起，直到祈祷钟响起为止，

[dɪd][nɑːt] [lʊk] [hɜːr; hər] [wei] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

did not look her way a second time .

做过 不是 看 她 方式 一个 第二 时间 .

第二次他都没再看她一眼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] - , [əb'skjʊr] [ɪn][hɜːr; hər] ['nuːnəs]

But the impression had remained , and Alwynne , obscure in her newness

但 这 印象 有 剩余 , 和 - , 朦胧 在 她 新奇

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɔːrnər] ,

and her corner ,

和 她 角落 ,

但这种印象依然存在，而艾尔温，由于她的新身份和她所处的位置，显得默默无闻。

[faʊnd] [hɜːr'self] [ˌriːkən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [mɪs] ['hɑːrtɪl] , [mɔːr] [raʊzd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'fes] .

found herself reconsidering this Miss Hartill , more roused than she would confess .

成立 她自己 重新考虑 这 错过 哈蒂尔 , 更多的 唤醒 比 她 会 承认 .

她发现自己对这位哈蒂尔小姐有了新的认识，这种认识比她愿意承认的要强烈得多。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][hai'peiʃjə] - ['helən] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] - [ruːmz; rʊmz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nʌn]

If she were not the Hypatia - Helen of the class - rooms , she was none

如果 她 是 不是 这 海帕提娅 - 海伦 的 这 班级 - 房间 , 她 曾是 没有任何

[ðə; ði] [les] [ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] !

the less a personality !

这 较少的 一个 性格 !

即使她不是教室里的海伦，她也绝对是一个个性鲜明的人！

['weðər] - [wʊd] [laɪk] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

Whether Alwynne would like her was another matter .

无论 - 会 喜欢 她 曾是 其他 事情 .

艾尔温是否喜欢她，则是另一回事了。

- , [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] , [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][də'rekt]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hɑːrtɪl]

Alwynne , in the next few days , had not come into direct contact with Miss Hartill

- , 在 这 下一个 很少 天 , 有 不是 来 进入 直接的 接触 和 错过 哈蒂尔

.

:

.

接下来的几天里，艾尔温没有与哈蒂尔小姐直接接触。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['ætməsfɪr] , [ə; eɪ]

She had noticed , however , a certain stirring of the school atmosphere , a

她 有 注意到 , 然而 , 一个 肯定 搅拌 的 这 学校 气氛 , 一个

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [-]

something of [21]

某物 的 [-]

然而，她注意到学校的气氛有些变化，有点[21]

['brɪsknəs] [ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] [ðæt] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ['plezntli] .

briskness and tension that affected her pleasantly .

轻快 和 紧张 那 做作的 她 愉快 .

那种轻快而紧张的气氛让她感到很愉快。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [straɪd] . . . .

The children , she supposed , were getting into their stride . . . .

这 孩子们 , 她 据称 , 是 获得 进入 他们的 步幅 . . . .

她想，孩子们应该已经渐入佳境了……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['klæsɪz] ['tʃiːfli] [ə'fektɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['klæsɪz] [wɪð; wɪθ]

But she began to see that the classes chiefly affected were the classes with

但 她 开始 到 看 那 这 课程 主要 做作的 是 这 课程 和

[wɪtʃ] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [hæd; həd][moʊst][tuː; tə][duː] ,

which Miss Hartill had most to do ,

哪个 错过 哈蒂尔 有 最多 到 做 ,

但她开始意识到，受影响最大的班级恰恰是哈蒂尔小姐接触最多的班级。

[ðæt] [ðə; ði] ['mistrisiz] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]['enərdʒi] ,
that the mistresses , too , were working with unusual energy ,
那 这 情妇们 , 也 , 是 在职的 和 异常 活力 ,

那些女主人也同样精力充沛地工作着。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz] [les] [ɪn] ['evɪdəns] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] ; [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
and that Miss Vigers was less in evidence than heretofore ; that , in short ,
和 那 错过 - 曾是 较少的 在 证据 比 此前 ; 那 , 在 短的 ,

而且，维格斯小姐的出庭次数比之前少了；总之，

[mɪs] - [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
Miss Hartill's return was making a difference .
错过 - 返回 曾是 制作 一个 不同之处 .

哈蒂尔小姐的回归带来了改变。

[ɪn'sensəbli] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['slaɪtli] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [wʌz; wəz]
Insensibly she slipped into the fashion of being slightly in awe of her — was
无意识地 她 滑倒了 进入 这 时尚 的 存在 轻微地 在 敬畏 的 她 — 曾是
['deɪli] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [rɪ'liːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [swɪft]
daily and undeniably relieved that her work had as yet escaped the swift
日常的 和 无可否认 松了口气 那 她 工作 有 作为 然而 逃脱 这 迅速
[aɪz] [ænd; ənd] ['leɪzi] ['krɪtɪsɪzəm] .
eyes and lazy criticism .
眼睛 和 懒惰的 批评 .

她不知不觉地对她产生了一丝敬畏之情——每天都由衷地感到庆幸，她的作品至今还没有被那些目光敏锐、批评懒惰的人发现。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] ['ɡrætɪfaɪd] [ɪf] [mɪs] ['hɑːrtɪl]
But she was also aware that she would be distinctly gratified if Miss Hartill
但 她 曾是 还 意识到的 那 她 会 是 明显地 满意 如果 错过 哈蒂尔
[ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪk'spres] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['efərts] .
should at any time express satisfaction with her and her efforts .
应该 在 任何 时间 表达 满意 和 她 和 她 努力 .

但她也意识到，如果哈蒂尔小姐在任何时候对她和她的努力表示满意，她都会感到非常欣慰。

[mɪs] ['hɑːrtɪl] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɪntrəstɪŋ] .
Miss Hartill was certainly interesting .
错过 哈蒂尔 曾是 当然 有趣的 .

哈蒂尔小姐确实很有趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ɡet] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ; [hæd; həd] [hoʊpt] [soʊ] .
She had wondered if she should ever get to know her ; had hoped so .
她 有 想知道 如果 她 应该 曾经 得到 到 知道 她 ; 有 希望 所以 .

她曾想过自己是否应该有机会认识她；也曾希望如此。

[ænd; ənd] [naʊ] [nə'poʊliən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte][ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːpt] [klɑːk] [hæd; həd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
And now Napoleon Buonaparte and a stopped clock had between them
和 现在 拿破仑 波拿巴 和 一个 停止 钟 有 之间 他们
['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'fektʃuəli] .
managed the business for her effectually .
管理 这 商业 为了 她 有效地 .

现在，拿破仑·波拿巴和一座停摆的钟表联手有效地替她打理好了生意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [mɪs] ['hɑːrtɪl] — [ə; eɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)li] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
She was going to know Miss Hartill — a justifiably , and , according to
她 曾是 去 到 知道 错过 哈蒂尔 — 一个 理所当然地 , 和 , 根据 到
[mɪs] - , [ɪk'sesɪvli] [ɪn'dɪɡnənt] [mɪs] ['hɑːrtɪl] .
Miss Vigers , excessively indignant Miss Hartill .
错过 - , 过度 愤怒 错过 哈蒂尔 .

她即将见到哈蒂尔小姐——一位理所当然地，而且，据维格斯小姐说，愤慨过头的哈蒂尔小姐。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['fɔːrwərd]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪn'θuːziæzəm]	[tuː; tə]	[ðæt]	[ə'kweɪntəns]	.
She	**looked**	**forward**	**without**	**enthusiasm**	**to**	**that**	**acquaintance**	**.**
她	看起来	向前	没有	热情	到	那	熟人	.

她对与那位熟人的见面并没有丝毫热情。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[seɪ]	[tuː; tə]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	.	.	.	.
She	**did**	**not**	**know**	**what**	**she**	**should**	**say**	**to**	**Miss**	**Hartill**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	做过	不是	知道	什么	她	应该	说	到	错过	哈蒂尔	.	.	.	.

她不知道该对哈蒂尔小姐说什么……

[bʌt; bət]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[wʊd]	[duː]	[ðə; ði]	['tɔːkɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪ'mædʒɪnd]	.	.	.	.
But	**Miss**	**Hartill**	**would**	**do**	**the**	**talking**	**,**	**she**	**imagined**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	错过	哈蒂尔	会	做	这	说	,	她	想象	.	.	.	.

但她心想，哈蒂尔小姐会替她说话……

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪk'striːmli]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	[hɜːr'self]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[nɑːkt]	[æt; ət]	[mɪs]	-	[dɔːr]	.
She	**was**	**extremely**	**sorry**	**for**	**herself**	**as**	**she**	**knocked**	**at**	**Miss**	**Hartill's**	**door**	**.**
她	曾是	极其	对不起	为了	她自己	作为	她	敲门	在	错过	-	门	.

她敲响哈蒂尔小姐的房门时，心中充满了深深的自怜。

[ðə; ði]	[meɪd]	[left]	[hɜːr; hər]	['strændɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['weɪtɪd]	,
The	**maid**	**left**	**her**	**stranded**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**and**	**she**	**waited**	**,**
这	女佣	左边	她	搁浅	在	这	大厅	,	和	她	等待	,

女仆把她丢在走廊里，她独自等待着。

[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	['vɔɪsɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	[ruːm]	.
uncomfortably	**conscious**	**of**	**voices**	**in**	**the**	**next**	**room**	**.**
不舒服地	有意识的	的	声音	在	这	下一个	房间	.

隐隐约约地感觉到隔壁房间传来人声。

"	[brænd]	?
"	**Brand**	**?**
"	品牌	?

“品牌?

[bʌt; bət]	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	['eni]	—	—	-	!
But	**I**	**don't**	**know**	**any**	**—**	**—**	**Drand**	**!**
但	我	不	知道	任何	—	—	-	!

但我不知道——德兰!

[oʊ]	,	[dʊ'rɑːnd]	!
Oh	**,**	**Durand**	**!**
哦	,	杜兰德	!

哦，杜兰德!

[wʌt]	[æn; ən]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[taɪm]	[tuː; tə]	—	—	[ɔːl]	[raɪt]	['bæɡət]	.
What	**an**	**extraordinary**	**time**	**to**	**—**	**—**	**All**	**right**	**Bagot**	**.**
什么	一个	非凡的	时间	到	—	—	全部	正确的	巴戈特	.

多么非凡的时代啊——好吧，巴戈特。

[noʊ]	.	[lʌntʃ]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	.
No	**.**	**Lunch**	**as**	**usual**	**.**
不	.	午餐	作为	通常	.

不，午餐照常进行。

"	[ðə; ði]	[meɪd]	[slɪpt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[ə'ɡen]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['kɪtʃɪn]	[æz; əz]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[keɪm]
"	**The**	**maid**	**slipped**	**across**	**the**	**hall**	**again**	**to**	**her**	**kitchen**	**as**	**Miss**	**Hartill**	**came**
"	这	女佣	滑倒了	穿过	这	大厅	再次	到	她	厨房	作为	错过	哈蒂尔	来了

['fɔːrwərd]	,	[pə'laɪt]	,	[ˌʌn'smaɪlɪŋ]	.
forward	**,**	**polite**	**,**	**unsmiling**	**.**
向前	,	有礼貌的	,	不苟言笑	.

“当哈蒂尔小姐礼貌地走上前来，面无表情时，女仆又悄悄穿过走廊回到了厨房。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr'self]
She did not offer her hand , but stood waiting for Alwynne to deliver herself
她 做过 不是 提供 她 手 , 但 站立 等待 为了 - 到 递送 她自己
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['erənd] .
of her errand .
的 她 差事 .

她没有伸出手，而是站在那里等着艾尔温完成她的差事。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .
But Alwynne was embarrassed .
但 - 曾是 尴尬的 .

但艾尔温感到很尴尬。

[ðə; ði][eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] [prɪ'perd] ['dʊrɪŋ]
The exordium she had so carefully prepared during
这 序言 她 有 所以 小心 准备 期间
[hɜːr; hər] [wɔːk] [wʌz; wəz] [ɪ'luːdɪŋ] [hɜːr; hər] .
her walk was eluding her .
她 走 曾是 逃避 她 .

她精心准备的开场白在散步时突然消失了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːrhænd] , [bʌt; bət] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [ɪn]
It had been easy to arrange the conversation beforehand , but Miss Hartill in
它 有 到过 简单的 到 安排 这 对话 预先 , 但 错过 哈蒂尔 在
[ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .
the flesh was disconcerting .
这 肉 曾是 令人不安 .

事先安排这次谈话很容易，但见到哈蒂尔小姐本人却让人感到不安。

[ʃiː; ʃi] ['dʒʌmbld] [-]
She jumbled [22]
她 错杂 [-]

她弄乱了[22]

[hɜːr; hər] ['oʊpənɪŋ] ['sentənsɪz] , [flʌʃt] , ['flaʊndəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
her opening sentences , flushed , floundered , and was silent .
她 开幕 句子 , 酡 , 挣扎 , 和 曾是 沉默的 .

她开口说话时，脸颊绯红，语无伦次，最后沉默不语。

[in'sjuːd] [ə; eɪ] [pɔːz] .
Ensued a pause .
随后 一个 暂停 .

随后是一阵沉默。

[kler] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ['kwɪzɪkli] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfərt] .
Clare surveyed her visitor quizzically , enjoying her discomfort .
克莱尔 调查 她 游客 疑惑地 , 享受 她 不适 .

克莱尔疑惑地打量着来访者，很享受她的窘迫。

- [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
Alwynne was at her prettiest at a disadvantage .
- 曾是 在 她 最漂亮的 在 一个 劣势 .

艾尔温在处于劣势时最美。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ʃedɪŋ] [eɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ,
She had an air of shedding eight of her eighteen years ,
她 有 一个 空气 的 脱落 八 的 她 十八 年 ,

她一副十八岁却已褪去八岁的模样。

[ʌv; əv] ['rekəgnaɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'poʊnənt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] [nɜːrs] .
of recognising in her opponent a long - lost nurse .
的 识别 在 她 对手 一个 长的 - 丢失的 护士 .

她从对手身上认出了自己失散多年的护士。

[kler]	[rɪ'prest]	[ə; eɪ]	['tʃʌk(ə)l]	.
Clare	**repressed**	**a**	**chuckle**	**.**
克莱尔	压抑	一个	轻笑	.

克莱尔忍俊不禁。

"	[traɪ]	[ə'gen]	,	[mɪs]	[dʊ'rɑːnd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['sɑːləmli]	.
"	**Try**	**again**	**,**	**Miss**	**Durand**	**,**	**"**	**she**	**said**	**solemnly**	**.**
"	尝试	再次	,	错过	杜兰德	,	"	她	说	庄严地	.

“杜兰小姐，再试一次吧。”她严肃地说。

"	[aɪ]	[keɪm]	,	"	[sed]	-	['blæŋkli]	.
"	**I**	**came**	**,**	**"**	**said**	**Alwynne**	**blankly**	**.**
"	我	来了	,	"	说	-	茫然地	.

“我来了，”艾尔温茫然地说。

"	[juː; jʊ]	[siː]	,	[aɪ]	[keɪm]	—	—	"	[ʃiː; ʃi]	[pɔːzd]	[ə'gen]	.
"	**You**	**see**	**,**	**I**	**came**	**—**	**—**	**"**	**She**	**paused**	**again**	**.**
"	你	看	,	我	来了	—	—	"	她	暂停	再次	.

“你看，我来了——”她再次停顿了一下。

"	[jes]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[siː]	[ðæt]	,	"	[sed]	[kler]	,	[æz; əz]	[wʌn]	[ɪn'laɪt(ə)nd]	.
"	**Yes**	**,**	**I**	**think**	**I**	**see**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Clare**	**,**	**as**	**one**	**enlightened**	**.**
"	是的	,	我	思考	我	看	那	,	"	说	克莱尔	,	作为	一	开明	.

“是的，我想我明白了，”克莱尔恍然大悟地说。

-	[aɪd]	[hɜːr; hər]	['duːbiəsli]	.
Alwynne	**eyed**	**her**	**dubiously**	**.**
-	眼睛	她	可疑地	.

艾尔温用怀疑的目光打量着她。

[ðer; ðər]	[maɪt]	[ɔːr]	[maɪt]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['twɪŋk(ə)l]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['kɑːliːgz]	[aɪ]	.
There	**might**	**or**	**might**	**not**	**have**	**been**	**a**	**twinkle**	**in**	**her**	**colleague's**	**eye**	**.**
那里	可能	或者	可能	不是	有	到过	一个	闪烁	在	她	同事	眼睛	.

她的同事眼中或许闪过一丝狡黠的光芒，也或许没有。

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[greɪs]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[ə'gen]	.
She	**took**	**heart**	**of**	**grace**	**and**	**began**	**again**	**.**
她	采取	心	的	优雅	和	开始	再次	.

她重拾信心，重新开始。

"	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	,	[aɪm]	['ɔːfli]	['sɑːri]	!
"	**Miss**	**Hartill**	**,**	**I'm**	**awfully**	**sorry**	**!**
"	错过	哈蒂尔	,	我是	非常	对不起	!

“哈蒂尔小姐，我真是太抱歉了！”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ˌem 'iː]	—	[aɪ]	,	[aɪ]	[miːn]	,	[aɪ]	[kept]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	.
It	**was**	**me**	**—**	**I**	**,**	**I**	**mean**	**,**	**I**	**kept**	**the**	**girls**	**.**
它	曾是	我	—	我	,	我	意思是	,	我	保留	这	女孩们	.

是我——我是说，是我留下了这些女孩。

[aɪ]	['dɪdnt]	[hɪr]	[ðə; ði]	[gɔːŋ]	.
I	**didn't**	**hear**	**the**	**gong**	**.**
我	没有	听到	这	锣	.

我没听到锣声。

['riːəli]	[ænd; ənd]	['truːli]	[aɪ]	['dɪdnt]	.
Really	**and**	**truly**	**I**	**didn't**	**.**
真的	和	真的	我	没有	.

真的，我没有。

['ɑːnɪstli]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['æksɪdənt]	.
Honestly	**,**	**it**	**was**	**an**	**accident**	**.**
诚实地	,	它	曾是	一个	事故	.

说实话，那是一场意外。

[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[ə'pɑːlədʒaɪz]	.
I	**thought**	**I**	**ought**	**to**	**come**	**and**	**apologise**	**.**
我	想法	我	应该	到	来	和	道歉	.

我觉得我应该来道歉。

['truːli]	,	[aɪm]	[moʊst]	['ɔːfli]	['sɑːri]	,	[kwaɪt]	[ə'pɑːrt]	[frʌm; frəm]	[ə'vɔɪdɪŋ]	['getɪŋ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[roʊ]	.
Truly	**,**	**I'm**	**most**	**awfully**	**sorry**	**,**	**quite**	**apart**	**from**	**avoiding**	**getting**	**into**	**a**	**row**	**.**
真的	,	我是	最多	非常	对不起	,	相当	除	从	避免	获得	进入	一个	排	.

真的，我感到非常抱歉，这完全是出于避免争吵的目的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪv]	[gɑːt]	['ɪntuː]	[ðæt]	[ɔːl'redi]	.
Because	**I've**	**got**	**into**	**that**	**already**	**.**
因为	我已经	得到	进入	那	已经	.

因为我已经深陷其中了。

"	[klɛrz]	[lɪps]	[twɪtʃt]	.
"	**Clare's**	**lips**	**twitched**	**.**
"	克莱尔的	嘴唇	抽搐	.

克莱尔的嘴唇抽搐了一下。

-	[wʌz; wəz]	[bɪlt]	[ɑːn]	['dʒenərəs]	[laɪnz]	.
Alwynne	**was**	**built**	**on**	**generous**	**lines**	**.**
-	曾是	建造	在	慷慨的	线条	.

艾尔温的建筑风格慷慨大方。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['kærɪdʒ]	,	[kʊd; kəd]	['entər]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[ɪ'fektɪvli]	.
She	**had**	**a**	**good**	**carriage**	**,**	**could**	**enter**	**a**	**room**	**effectively**	**.**
她	有	一个	好的	运输	,	可以	进入	一个	房间	有效地	.

她仪态优雅，能有效地进入房间。

[kler]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[ˌʌnə'wer]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[sɪ'kjʊr]	['mænər]	.
Clare	**had**	**not**	**been**	**unaware**	**of**	**her**	**secure**	**manner**	**.**
克莱尔	有	不是	到过	不知情	的	她	安全的	方式	.

克莱尔并非没有意识到自己举止沉稳。

[hɜːr; hər]	['prez(ə)nt]	[kə'læps]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[ə'mjuːzɪŋ]	.
Her	**present**	**collapse**	**was**	**the**	**more**	**amusing**	**.**
她	展示	坍塌	曾是	这	更多的	有趣	.

她现在的崩溃反而更滑稽。

[kler]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[ges]	[ðæt]	[wʌt]	[mɪs]	[dʊ'rɑːnd]	[dɪd]	,	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[ˌhoʊl'hɑːrtɪdli]
Clare	**was**	**beginning**	**to**	**guess**	**that**	**what**	**Miss**	**Durand**	**did**	**,**	**she**	**did**	**wholeheartedly**
克莱尔	曾是	开始	到	猜测	那	什么	错过	杜兰德	做过	,	她	做过	竭诚

	.
	.
	.

克莱尔开始猜到，杜兰小姐所做的一切，都是她全心全意投入的。

"	[aɪ]	[ɪk'spekt]	[jʊə(r)]	['sɪmpli]	[waɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
"	**I**	**expect**	**you're**	**simply**	**wild**	**with**	**me**	**.**
"	我	预计	你是	简单地	荒野	和	我	.

“我猜你只是对我非常热情。”

[mɪs]	-	[sed]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[biː; bi]	,	"	[sed]	-	['hoʊpləsli]	.
Miss	**Vigers**	**said**	**you**	**would**	**be**	**,**	**"**	**said**	**Alwynne**	**hopelessly**	**.**
错过	-	说	你	会	是	,	"	说	-	绝望地	.

“维格斯小姐说你会的,”艾尔温绝望地说。

"	[mɪs]	-	[ɔːt]	[tuː; tə]	[noʊ]	,	"	[sed]	[kler]	.
"	**Miss**	**Vigers**	**ought**	**to**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Clare**	**.**
"	错过	-	应该	到	知道	,	"	说	克莱尔	.

“维格斯小姐应该知道,”克莱尔说。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə'nʌðər]	[pɔːz]	.
There	**was**	**another**	**pause**	**.**
那里	曾是	其他	暂停	.

又是一阵沉默。

" [aɪm] ['fraɪtfəli] ['sɑːri] , " [sed] - [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .
" I'm frightfully sorry , " said Alwynne suggestively .
" 我是 可怕地 对不起 , " 说 - 暗示性地 .
“我真是太抱歉了,”艾尔温意味深长地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [mɪs] [dʊ'rɑːnd] ? "
" Are you , Miss Durand ? "
" 是 你 , 错过 杜兰德 ? "
“你是杜兰小姐吗？”

" [aɪ] [miːn] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ʌp'setɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪm][soʊ] ['sævɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .
" I mean , apart from upsetting you , I'm so savage with myself .
" 我 意思是 , 除 从 镦 你 , 我是 所以 野蛮的 和 我 .
“我的意思是，除了让你不高兴之外，我对自己也很苛刻。”

[wʌn] ['dʌznt] [ɪg'zæktli][ɪn'dʒɔɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [wʌn'self] , [dʌz] [wʌn] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] ?
One doesn't exactly enjoy making a fool of oneself , does one , Miss Hartill ?
一 不 确切地 享受 制作 一个 傻子 的 自己 , 做 一 , 错过 哈蒂尔 ?
哈蒂尔小姐，谁也不喜欢出丑吧?

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] .
You know how it feels .
你 知道 如何 它 感觉 .
你懂那种感觉。

[ænd; ənd] [its] [maɪ][fɜːrst][poʊst] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd] [aɪv] [-]
And it's my first post , and I did mean to do it well , and I've [23]
和 它是 我的 第一的 邮政 , 和 我 做过 意思是 到 做 它 出色地 , 和 我已经 [-]
这是我的第一篇帖子，我确实想把它写好，而且我已经[23]

['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [sɪks] [wiːks] , [ænd; ənd][aɪm][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['piːp(ə)l] [ɔːl'redi] . "
only been here six weeks , and I'm in a row with three people already . "
仅有的 到过 这里 六 周 , 和 我是 在 一个 排 和 三 人们 已经 . "
我才来这里六周，就已经连续跟三个人发生关系了。

" [haʊ] — [θriː] ? " [sed] [kler] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" How — three ? " said Clare with interest .
" 如何 — 三 ? " 说 克莱尔 和 兴趣 .
“怎么会是三个？”克莱尔饶有兴致地问道。

" [wel] — [ðeəz; ðəz][juː; jʊ] — — "
" Well — there's you — — "
" 出色地 — 有 你 — — "
“嗯——你呢——”

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['setlɪŋ] [ðæt] , " [sed] [kler] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] .
" I think we're settling that , " said Clare , with her sudden smile .
" 我 思考 是 安顿 那 , " 说 克莱尔 , 和 她 突然 微笑 .
“我想我们能解决这个问题了,”克莱尔突然笑着说。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" Are we ?
" 是 我们 ?
是吗?

" - [lʊkt] [ʌp][soʊ] ['werəli] [ðæt] [kler] [læft] ['aʊtraɪt] .
" Alwynne looked up so warily that Clare laughed outright .
" - 看起来 向上 所以 谨慎地 那 克莱尔 笑了 直接 .
“艾尔温抬起头，眼神中充满了警惕，克莱尔忍不住大笑起来。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [mɪs] [dʊ'rɑːnd] — [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ?
" But the other two , Miss Durand — the other two ?
" 但 这 其他 二 , 错过 杜兰德 — 这 其他 二 ?
“但是另外两位，杜兰小姐——另外两位呢？”

[ðɪs] [grəuz] [ˈɪntrəstɪŋ] . "
This grows interesting . "
这 生长 有趣的 . "

这越来越有意思了。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " - [ɪkˈspændɪd] ,
" Well , you see , " Alwynne expanded ,
" 出色地 , 你 看 , " - 扩展 ,

“嗯，你看，”艾尔温继续说道，

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˈɔːf(ə)l] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - — [ænd; ənd] [ʃiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [mɪs]
" I had an awful row with Miss Vigers — and she's sure to tell Miss
" 我 有 一个 可怕 排 和 错过 - — 和 她是 当然 到 告诉 错过
[ˈmɑːrʃəm] .
Marsham .
马沙姆 .

“我和维格斯小姐吵了一架——她肯定会告诉马沙姆小姐的。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [ruːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [meɪk] [ˌem ˈiː][soʊ][mæd] .
I suppose I was rude , but she did make me so mad .
我 认为 我 曾是 粗鲁的 , 但 她 做过 制作 我 所以 疯狂的 .

我可能有点无礼，但她真的把我惹毛了。

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [slæŋ] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [maɪ]
I don't see that it was her business to come and slang me before my
我 不 看 那 它 曾是 她 商业 到 来 和 俚语 我 前 我的
[klæs] . "
class . "
班级 . "

我认为她没必要在我上课时来辱骂我。

" [maɪ] [klæs] , " [kəˈrektɪd] [kler] .
" My class , " corrected Clare .
" 我的 班级 , " 已更正 克莱尔 .

“我的班级，”克莱尔纠正道。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˈmaɪndɪd][juː; jʊ] , " [sed] - , [ˈlɪftɪŋ] [ɪnˈdʒenjuəs] [aɪz] .
" I wouldn't have minded you , " said Alwynne , lifting ingenuous eyes .
" 我 不会 有 有思想 你 , " 说 - , 举重 天真无邪 眼睛 .

“我倒是不介意你，”艾尔温说着，抬起天真的眼睛。

" [aɪm] [ˈflætərd] , " [ˈmɝːmɝd] [kler] .
" I'm flattered , " murmured Clare .
" 我是 受宠若惊 , " 低声说道 克莱尔 .

“我受宠若惊，”克莱尔低声说道。

" [wel] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] , " [sed] - [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
" Well — you would have understood , " said Alwynne with conviction .
" 出色地 — 你 会 有 理解 , " 说 - 和 定罪 .

“嗯——你会理解的，”艾尔温坚定地说。

" [bʌt; bət] [mɪs] - — — [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈhɑːrtɪl] ,
" But Miss Vigers — — I ask you , Miss Hartill ,
" 但 错过 - — — 我 问 你 , 错过 哈蒂尔 ,

“但是维格斯小姐——我问你，哈蒂尔小姐，

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [nəˈpoʊliən] [tuː; tə] [mɪs] - ? "
what would be the use of talking about Napoleon to Miss Vigers ? "
什么 会 是 这 使用 的 说 关于 拿破仑 到 错过 - ? "

跟维格斯小姐谈论拿破仑有什么用呢？

" [aɪ] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , " [sed] [kler] [ˈprɑːmptli] .
" I give it up , " said Clare promptly .
" 我 给 它 向上 , " 说 克莱尔 及时 .

“我放弃了，”克莱尔立即说道。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" There you are !
" 那里 你 是 !

“你在这儿啊！ ”

" - [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [traɪˈʌmfəntli] .
" Alwynne waved her hand triumphantly .
" - 挥手 她 手 凯旋而归 .

艾尔温得意地挥了挥手。

" [bʌt; bət] , [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] " — [kler] [wʌz; wəz] [ɪˈlæbərətli] [rɪˈspektfl] — " [hæz; həz] [nəˈpoʊliən] [ˈeni]
" But , excuse me " — Clare was elaborately respectful — " has Napoleon any
" 但 , 原谅 我 " — 克莱尔 曾是 精心 尊重 — " 有 拿破仑 任何
[ˈtreɪsəb(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɪdnæpɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [klæs] ? "
traceable connection with the kidnapping of my class ? "
可追溯的 联系 和 这 绑架 的 我的 班级 ? "

“但是，恕我冒昧，”克莱尔语气恭敬地问道，“拿破仑与我们班同学被绑架一事有任何可追溯的联系吗？ ”

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
" Oh , I thought I explained .
" 哦 , 我 想法 我 解释 .

哦，我以为我已经解释过了。

" - [plʌndʒd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] .
" Alwynne plunged into her story .
" - 暴跌 进入 她 故事 .

“艾尔温开始讲述她的故事。”

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌeləˈkjuːʃn] — [ðeə(r)] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði]
" You see , I was giving them Elocution — they're learning the Incident in the
" 你 看 , 我 曾是 给予 他们 演讲 — 它们是 学习 这 事件 在 这
[frentʃ] [kæmp] — [juː; jʊ] [noʊ] ?
French Camp — you know ?
法语 营 — 你 知道 ?

“你看，我当时在给他们上演讲课——他们正在学习法国战俘营事件——你知道吗？ ”

" [kler] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Clare nodded .
" 克莱尔 点头 .

克莱尔点了点头。

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [mɔːr] [ˈwʊd(ə)n] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
" Well , I thought they were rather more wooden than usual ,
" 出色地 , 我 想法 他们 是 相当 更多的 木制的 比 通常 ,

“嗯，我觉得他们比平时显得更木讷一些。”

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ˈpræktɪkli] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [nəˈpoʊliən] !
and I found out that they knew practically nothing about Napoleon !
和 我 成立 出去 那 他们 知道 几乎 没有什么 关于 拿破仑 !

我发现他们对拿破仑几乎一无所知！

[məˈreŋɡəu] — [ˌtæliˈrænd] — [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [-]
Marengo — Talleyrand — never heard of [24]
马伦戈 — 塔列朗 — 绝不 听到 的 [-]

马伦戈—塔列朗—从未听说过[24]

-	[ɪm]	!
'	**em**	**!**
-	呃	!

就是他们！

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[bɪ'heɪvd]	['bædli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	—	[ðæts]	[ɔːl]	[ðeɪ]	[nuː]	!
Waterloo	**,**	**and**	**that**	**he**	**behaved**	**badly**	**to**	**his**	**wife**	**—**	**that's**	**all**	**they**	**knew**	**!**
滑铁卢	,	和	那	他	表现	糟糕	到	他的	妻子	—	那就是	全部	他们	知道	!

"
"
"

他们只知道他在滑铁卢战役中阵亡，而且对妻子行为不端！

"	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['nʌtʃel]	!	"	['mɝːmɝd]	[kler]	.
"	**The**	**English**	**in**	**a**	**nutshell**	**!**	**"**	**murmured**	**Clare**	**.**
"	这	英语	在	一个	简而言之	!	"	低声说道	克莱尔	.

“这就是英国人的缩影！”克莱尔低声说道。

"	[soʊ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[aɪ]	[toʊld]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,
"	**So**	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**told**	**them**	**all**	**about**	**him**	**,**	**and**	**his**	**life**	**,**
"	所以	,	的	课程	,	我	讲述	他们	全部	关于	他	,	和	他的	生活	,

所以，我当然把他的事，以及他的一生，都告诉了他们。

[ænd; ənd]	[tɪt]	-	['bɪts]	[laɪk]	[ðə; ði]	[sɛvr]	[tiː]	-	[θɪŋz]	,	[ænd; ənd]	['mædəm]	[sænz]	-	-	.
and	**tit**	**-**	**bits**	**like**	**the**	**Sèvres**	**tea**	**-**	**things**	**,**	**and**	**Madame**	**Sans**	**-**	**gêne**	**.**
和	山雀	-	比特	喜欢	这	塞夫尔	茶	-	事物	,	和	夫人	无衬线	-	-	.

还有一些小玩意儿，比如塞夫尔瓷器茶具和无尽夫人。

[ðeɪ]	[lʌvd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
They	**loved**	**it**	**.**
他们	喜爱	它	.

他们很喜欢。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['ʃoʊɪŋ]	[ðem; ðəm]	['pɪktʃərz]
And	**I**	**was**	**showing**	**them**	**pictures**
和	我	曾是	显示	他们	图片

我当时正在给他们看照片。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[sə'poʊz]	[wiː; wi]	[gɑːt]	[əb'zɔːrbd]	.
and	**I**	**suppose**	**we**	**got**	**absorbed**	**.**
和	我	认为	我们	得到	吸收	.

我想我们都被吸收了。

[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[nə'poʊliən]	,	['sʌmhaʊ]	.
You	**can't**	**help**	**it**	**with**	**Napoleon**	**,**	**somehow**	**.**
你	不能	帮助	它	和	拿破仑	,	不知何故	.

不知为何，你对拿破仑也无能为力。

[oʊ]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	,	['dʌznt]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːm]	['kreɪzi]	,	[ðoʊ]	,	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðoʊz]	['tʃɪldrən]	[æt; ət]	['lætn]	['eksərsaɪzɪz]	,
Oh	**,**	**Miss**	**Hartill**	**,**	**doesn't**	**it**	**seem**	**crazy**	**,**	**though**	**,**	**to**	**keep**	**those**	**children**	**at**	**Latin**	**exercises**	**,**
哦	,	错过	哈蒂尔	,	不	它	似乎	疯狂的	,	尽管	,	到	保持	那些	孩子们	在	拉丁	练习	,

哦，哈蒂尔小姐，让那些孩子练习拉丁语，你不觉得很疯狂吗？

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts]	[ʌv; əv]	['loʊər]	['tuːtɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[bɪlz]	[ʌv; əv]	[ə'teɪndər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[reɪn]	[ʌv; əv]	[kwiːn]	[æn]	,
and	**the**	**exports**	**of**	**Lower**	**Tooting**	**,**	**and**	**Bills**	**of**	**Attainder**	**in**	**the**	**reign**	**of**	**Queen**	**Anne**	**,**
和	这	出口	的	降低	图廷	,	和	账单	的	剥夺公民权	在	这	在位	的	女王	安妮	,

以及下图廷的出口，还有安妮女王统治时期的剥夺公民权法案，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [nə'poʊliən] , [ænd; ənd]['hoʊmər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pænəmɑː]
before they know about things like Napoleon , and Homer , and the Panama
前 他们 知道 关于 事物 喜欢 拿破仑 , 和 荷马 , 和 这 巴拿马
[kə'næl] ?
Canal ?
运河 ?

在他们了解拿破仑、荷马和巴拿马运河等事物之前?

['wʊdnt] [juː; jʊ] ['ræðər] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['buːdə,'bʊdə][ðæn; ðən][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv]['dʒɛŋkɪnzɪz]
Wouldn't you rather know about the life of Buddha than the war of Jenkins's
不会 你 相当 知道 关于 这 生活 的 佛 比 这 战争 的 詹金斯的
[ɪr] ?
ear ?
耳朵 ?

难道你不想了解佛陀的生平，而不是詹金斯的耳朵之战吗?

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['evər] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [maɪ'self] !
Not that I ever got to the Georges myself !
不是 那 我 曾经 得到 到 这 乔治 我 !

当然，我自己从来没去过乔治家!

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ][waɪld] !
Oh , it makes me so wild !
哦 , 它 制作 我 所以 荒野 !

哦，这让我太兴奋了!

[its] [laɪk] ['stʌfɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [piː] - [nʌts] , [wen] [wʌn][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv]
It's like stuffing them with pea - nuts , when one has got a basket of
它是 喜欢 馅 他们 和 豌豆 - 坚果 , 什么时候 一 有 得到 一个 篮子 的
['piːtʃɪz] [ɑːn] [wʌnz] [ɑːrm] .
peaches on one's arm .
桃子 在 一个人的 手臂 .

这就像胳膊上扛着一篮桃子，却往桃子里塞花生一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !
It isn't education !
它 不是 教育 !

这不是教育!

[its] [guːs] - ['kræmɪŋ] !
It's goose - cramming !
它是 鹅 - 临时抱佛脚 !

真是令人抓狂!

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] ['prɑːpərli] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
I can't explain properly what I mean .
我 不能 解释 适当地 什么 我 意思是 .

我无法清楚地解释我的意思。

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] ! "
I expect you think I'm a fool ! "
我 预计 你 思考 我是 一个 傻子 ! "

我猜你觉得我是个傻瓜!

" [æn; ən] [ɪn'θuːziæst] .
" An enthusiast .
" 一个 爱好者 .

一位爱好者。

[its] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [kler] ['æbsəntli] .
It's much the same , " said Clare absently .
它是 很多 这 相同的 , " 说 克莱尔 心不在焉地 .

“差不多吧,”克莱尔心不在焉地说。

" [juːl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
" You'll get over it .
" 你会 得到 超过 它 .

你会挺过去的。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] : " [rɪ'fɔːrmz] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət] [waɪ]
" Then , with a twinkle : " Reform's an excellent thing , of course — but why
" 然后 , 和 一个 闪烁 : " 改革的 一个 出色的 事物 , 的 课程 — 但 为什么
['æneks][maɪ] [klæs] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] ?
annex my class to experiment with ?
附件 我的 班级 到 实验 和 ?

然后，他眨了眨眼说：“改革当然是一件好事——但为什么要拿我的班级来做实验呢？”

" - [ˌdifə'vɛs] .
" Alwynne defervesced .
" - 退热 .

“艾尔温推迟了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [pɔːz] .
There was an unhappy pause .
那里 曾是 一个 不开心 暂停 .

一阵令人不快的沉默。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm][moʊst] ['ɔːfli] ['sɑːri] , " [sed] - [æt; ət] [læst] ,
" You know , I'm most awfully sorry , " said Alwynne at last ,
" 你 知道 , 我是 最多 非常 对不起 , " 说 - 在 最后的 ,

“你知道吗，我真的非常抱歉，”艾尔温最后说道。

[æz; əz][wʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
as one making a brilliant and original contribution to the discussion .
作为 一 制作 一个 杰出的 和 原来的 贡献 到 这 讨论 .

他对讨论做出了精彩而独到的贡献。

[ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] .
A piercing shriek from the kitchen interrupted them .
一个 冲孔 尖叫 从 这 厨房 中断 他们 .

厨房里传来一声刺耳的尖叫，打断了他们的谈话。

- [dʒʌmpt] , [bʌt; bət] [kler] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
Alwynne jumped , but Clare was undisturbed .
- 跳了起来 , 但 克莱尔 曾是 未受干扰 .

艾尔温跳了起来，但克莱尔却毫不在意。

" [its] ['oʊnli]['bægət] .
" It's only Bagot .
" 它是 仅有的 巴戈特 .

“他只是巴戈特而已。”

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] ['æksədənts] .
She's always having accidents .
她是 总是 拥有 事故 .

她总是出意外。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [æn; ən] ['eksələnt] [kʊk] .
But she's an excellent cook .
但 她是 一个 出色的 厨师 .

但她厨艺精湛。

['æftər]	[ɔːl]	,	[wɒts]	[ə; eɪ]	[-]	[wɜːrθ]	[ʌv; əv]	['krɑːkəri]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[kəm'perd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[kʊk]	?
After	**all**	**,**	**what's**	**a**	**shilling's**	**worth**	**of**	**crockery**	**a**	**week**	**compared**	**with**	**a**	**good**	**cook**	**?**
后	全部	,	是什么	一个	先令	值得	的	陶器	一个	星期	比较的	和	一个	好的	厨师	?

毕竟，每周花一先令买一套餐具，跟一个好厨师比起来又算得了什么呢?

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[nə'poʊliən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['loʊər]	[θɜːrd]	—	—	"
But	**to**	**return**	**to**	**Napoleon**	**and**	**the**	**Lower**	**Third**	**—**	**—**	**"**
但	到	返回	到	拿破仑	和	这	降低	第三	—	—	"

但回到拿破仑和下层三分之一的话题——

"	[juː; jʊ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[ʃiːz]	[hɜːrt]	[hɜːr'self]	?
"	**You**	**don't**	**think**	**she's**	**hurt**	**herself**	**?**
"	你	不	思考	她是	伤害	她自己	?

你不认为她受伤了吗?

"	-	['ventʃərd]	[tuː; tə]	[ˌɪntə'rʌpt]	.
"	**Alwynne**	**ventured**	**to**	**interrupt**	**.**
"	-	冒险	到	打断	.

“艾尔温试图打断我的话。”

"	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[skwiːl]	.
"	**She**	**did**	**squeal**	**.**
"	她	做过	尖叫	.

她确实尖叫了。

"	[kler]	[lʊkt]	['sʌd(ə)nli]	[kən'sɜːrnd]	.	[	-	]
"	**Clare**	**looked**	**suddenly**	**concerned**	**.**	**[**	**25**	**]**
"	克莱尔	看起来	突然	担心的	.	[	-	]

克莱尔突然显得很担忧。[25]

"	[aɪ]	[hoʊp]	[nɑːt]	.
"	**I**	**hope**	**not**	**.**
"	我	希望	不是	.

我希望不会。

[aɪ]	['hævnt]	[hæd; həd]	[lʌntʃ]	[jet]	.
I	**haven't**	**had**	**lunch**	**yet**	**.**
我	还没有	有	午餐	然而	.

我还没吃午饭。

"	[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[dɔːr]	,	[ˌriːə'pɪərɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['slaɪtli]	['hærid]	[er]	.
"	**She**	**went**	**to**	**the**	**kitchen**	**door**	**,**	**reappearing**	**with**	**a**	**slightly**	**harried**	**air**	**.**
"	她	去	到	这	厨房	门	,	重新出现	和	一个	轻微地	疲惫不堪	空气	.

她走到厨房门口，回来时神情略显慌乱。

"	[mɪs]	[dʊ'rɑːnd]	,	[aɪ]	[wɪʃ]	[juːd]	[kʌm]	[hɪr]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	.
"	**Miss**	**Durand**	**,**	**I**	**wish**	**you'd**	**come**	**here**	**a**	**minute**	**.**
"	错过	杜兰德	,	我	希望	你会	来	这里	一个	分钟	.

“杜兰小姐，我希望您能过来一下。”

[ʃiːz]	[kʌt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	.
She's	**cut**	**her**	**hand**	**.**
她是	切	她	手	.

她割伤了手。

[oʊ]	,	['lævɪʃli]	!
Oh	**,**	**lavishly**	**!**
哦	,	慷慨地	!

哦，真是铺张浪费！

[moʊst]	['kerləs]	!
Most	**careless**	**!**
最多	粗心	!

太粗心了！

[wʌt]	[ɪz]	[wʌn]	[tuː; tə]	[duː]	?
What	**is**	**one**	**to**	**do**	**?**
什么	是	一	到	做	?

这该怎么办?

[aɪ]	[sə'poʊz]	[wʌn]	[mʌst; məst]	['bændɪdʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	?
I	**suppose**	**one**	**must**	**bandage**	**it**	**?**
我	认为	一	必须	绷带	它	?

我想应该得包扎一下吧?

"	[hɜːr; hər]	[toʊn]	[ʌv; əv]	['helpləs]	[dɪs'gʌst]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['dʒenjuɪn]	[ðæt]	-	[wʌz; wəz]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[læf]	.
"	**Her**	**tone**	**of**	**helpless**	**disgust**	**was**	**so**	**genuine**	**that**	**Alwynne**	**was**	**inclined**	**to**	**laugh**	**.**
"	她	语气	的	无助	厌恶	曾是	所以	真的	那	-	曾是	倾斜	到	笑	.

“她那无助的厌恶语气如此真诚，以至于艾尔温忍不住想笑。”

[soʊ]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[tuː]	[mʌtʃ]	['iːv(ə)n]	[fɔːr; fər]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	!
So	**there**	**were**	**circumstances**	**that**	**could**	**be**	**too**	**much**	**even**	**for**	**Miss**	**Hartill**	**!**
所以	那里	是	情况	那	可以	是	也	很多	甚至	为了	错过	哈蒂尔	!

所以，有些情况即使对哈蒂尔小姐来说也可能难以承受！

[haʊ]	[ˌriːə'ʃʊrɪŋ]	!
How	**reassuring**	**!**
如何	令人安心	!

真让人放心！

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɔːmd]	[ðə; ði]	['kɑːklz]	[ʌv; əv]	[wʌnz]	[hɑːrt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	!
And	**how**	**it**	**warmed**	**the**	**cockles**	**of**	**one's**	**heart**	**to**	**her**	**!**
和	如何	它	温暖	这	鸟蛤	的	一个人的	心	到	她	!

这让我对她充满了好感！

[hɜːr; hər]	[lɪps]	[twɪtʃt]	['mɪstʃɪvəsli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌdɪskən'sɜːrtɪd]	['mɪstrəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['snɪfɪŋ]	[meɪd]	,
Her	**lips**	**twitched**	**mischievously**	**as**	**she**	**looked**	**from**	**the**	**disconcerted**	**mistress**	**to**	**the**	**sniffing**	**maid**	**,**
她	嘴唇	抽搐	顽皮地	作为	她	看起来	从	这	不安	情妇	到	这	嗅闻	女佣	,

她嘴角狡黠地抽动了一下，目光在惊慌失措的女主人和嗅闻气味的侍女之间来回游移。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[lɔːst]	[noʊ]	[taɪm]	[ɪn]	['strɪpɪŋ]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	[glʌvz]	[ænd; ənd]	['setɪŋ]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	,
but	**she**	**lost**	**no**	**time**	**in**	**stripping**	**off**	**her**	**gloves**	**and**	**setting**	**to**	**work**	**,**
但	她	丢失的	不	时间	在	脱衣舞	离开	她	手套	和	环境	到	工作	,

但她毫不耽搁，迅速脱下手套开始工作。

['isjuːɪŋ]	['ɔːrdərz]	[ðə; ði]	[waɪl]	[ðæt]	[kler]	[əu'beid]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['miːknəs]	[ðæt]	[sər'praɪzd]	[hɜːr'self]	.
issuing	**orders**	**the**	**while**	**that**	**Clare**	**obeyed**	**with**	**a**	**meekness**	**that**	**surprised**	**herself**	**.**
发行	订单	这	尽管	那	克莱尔	服从	和	一个	谦逊	那	惊讶	她自己	.

他下达命令，而克莱尔却表现得异常温顺，连她自己都感到惊讶。

"	['lɪnɪn]	,	[pliːz]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	,	[ɔːr]	[oʊld]	[rægz]	!
"	**Linen**	**,**	**please**	**,**	**Miss**	**Hartill**	**,**	**or**	**old**	**rags**	**!**
"	亚麻布	,	请	,	错过	哈蒂尔	,	或者	老的	破布	!

“哈蒂尔小姐，请给我亚麻布，或者旧破布也行！”

[its]	['ræðər]	[ə; eɪ]	[bæd]	[kʌt]	.
It's	**rather**	**a**	**bad**	**cut**	**.**
它是	相当	一个	坏的	切	.

这刀切得不太好。

"	[ðen]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[meɪd]	,	"	[haʊ]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[duː]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
"	**Then**	**,**	**to**	**the**	**maid**	**,**	**"**	**How**	**on**	**earth**	**did**	**you**	**do**	**it**	**?**
"	然后	,	到	这	女佣	,	"	如何	在	地球	做过	你	做	它	?

然后，他对女仆说：“你到底是怎么做到的？”

[ə; eɪ]	[tɪn]	-	['oʊpənər]	?
A	**tin**	**-**	**opener**	**?**
一个	锡	-	开球	?

开罐器?

[noʊ]	,	[noʊ]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	!
No	**,**	**no**	**,**	**Miss**	**Hartill**	**!**
不	,	不	,	错过	哈蒂尔	!

不，不，哈蒂尔小姐!

[ə; eɪ]	-	[noʊ]	[gʊd]	.
a	**duster's**	**no**	**good**	**.**
一个	-	不	好的	.

掸子没用。

[æn; ən]	[oʊld]	['hæŋkərtʃɪf]	[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	.
An	**old**	**handkerchief**	**or**	**something**	**.**
一个	老的	手帕	或者	某物	.

一块旧手帕之类的东西。

"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'tʃiːvɪŋ]	['kɑːmplɪkeɪtɪd]	[ɪ'fekts]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fɔːrk]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['nɑːtɪd]	[skɑːrf]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	,
"	**She**	**was**	**achieving**	**complicated**	**effects**	**with**	**a**	**fork**	**and**	**a**	**knotted**	**scarf**	**as**	**she**	**spoke**	**,**
"	她	曾是	实现	复杂的	效果	和	一个	叉	和	一个	打结的	围巾	作为	她	辐	,

“她一边说话，一边用叉子和打结的丝巾做出复杂的动作。”

[ænd; ənd]	[kler]	,	[ə'biːdiəntli]	['terɪŋ]	['lɪnɪn]	['ɪntuː]	[strɪps]	,	[kən'sɪdərd]	[hɜːr; hər]	['krɪtɪkli]	.
and	**Clare**	**,**	**obediently**	**tearing**	**linen**	**into**	**strips**	**,**	**considered**	**her**	**critically**	**.**
和	克莱尔	,	顺从地	撕裂	亚麻布	进入	条状物	,	经过考虑的	她	关键	.

克莱尔顺从地把亚麻布撕成条状，审视着她。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[wʌz; wəz]	['keɪpəb(ə)l]	[ðen]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ə'mjuːzɪŋ]	.	.	.	.
The	**girl**	**was**	**capable**	**then**	**,**	**as**	**well**	**as**	**amusing**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	女孩	曾是	有能力的	然后	,	作为	出色地	作为	有趣	.	.	.	.

那时的那个女孩既能干又风趣……

[ðæt]	['tɜːrnəkət]	[maɪt]	[nɑːt]	[biː; bi]	[prə'feʃən(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[liːst]	[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]	.	.	.	.
That	**tourniquet**	**might**	**not**	**be**	**professional**	**,**	**but**	**it**	**was**	**at**	**least**	**effective**	**.**	**.**	**.**	**.**
那	止血带	可能	不是	是	专业的	,	但	它	曾是	在	至少	有效的	.	.	.	.

那根止血带或许不够专业，但至少有效……

[ðə; ði]	['bliːdɪŋ]	[wʌz; wəz]	['stɑːpɪŋ]	.	.	.	.
The	**bleeding**	**was**	**stopping**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	出血	曾是	停止	.	.	.	.

出血停止了……

['veri]	[gʊd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[tɔɪl]	['oʊvər]	-	[ˌʌn'æpɪˌtaɪzɪŋ]	[hænd]	.	.	.	.
Very	**good**	**of**	**her**	**to**	**toil**	**over**	**Bagot's**	**unappetising**	**hand**	**.**	**.**	**.**	**.**
非常	好的	的	她	到	辛劳	超过	-	令人倒胃口的	手	.	.	.	.

她真是好心，竟然愿意费力地去处理巴戈特那令人倒胃口的手稿……

[kler]	['mɑːvəld]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ˌʌnkən'sɜːrn]	,
Clare	**marvelled**	**at**	**her**	**unconcern**	**,**
克莱尔	惊叹不已	在	她	漠不关心	,

克莱尔对她的漠不关心感到惊讶。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['deɪnti]	[ɪ'nʌf]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['pɜːrs(ə)n]	[tuː; tə]	[pliːz]	['iːv(ə)n]	[klɛrz]	[fə'stɪdiəs]	[aɪ]	.
for	**she**	**was**	**dainty**	**enough**	**in**	**her**	**own**	**person**	**to**	**please**	**even**	**Clare's**	**fastidious**	**eye**	**.**
为了	她	曾是	纤巧	足够的	在	她	自己的	人	到	请	甚至	克莱尔的	挑剔	眼睛	.

因为她本身就足够娇小玲珑，连挑剔的克莱尔都为之倾倒。

[kler]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[θɪŋ]	[ðæt]	[sʌm; səm]	['piːp(ə)l]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['nɜːrsɪŋ]	['ɪnstɪŋkt]	.	.	.	.
Clare	**supposed**	**that**	**it**	**was**	**a**	**good**	**thing**	**that**	**some**	**people**	**had**	**the**	**nursing**	**instinct**	**.**	**.**	**.**	**.**
克莱尔	据称	那	它	曾是	一个	好的	事物	那	一些	人们	有	这	护理	本能	.	.	.	.

克莱尔觉得有些人天生具有护理本能是一件好事……

[ʃiː; ʃi]	[θæŋkt]	[hɜːr; hər]	[stɑːrz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːr'self]	[hæd; həd]	[nɑːt]	.	.	.	.
She	**thanked**	**her**	**stars**	**that**	**she**	**herself**	**had**	**not**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	谢谢	她	明星	那	她	她自己	有	不是	.	.	.	.

她暗自庆幸自己没有……

-	,	[ʌn'kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	['skruːtəni]	,	[pʊt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['faɪn(ə)l]	['seɪfti]	-	[pɪn]	,	['setld]	[ðə; ði]	[slɪŋ]	[ænd; ənd]	[stept]	[bæk]	[æt; ət]	[læst]	,
Alwynne	**,**	**unconscious**	**of**	**scrutiny**	**,**	**put**	**in**	**her**	**final**	**safety**	**-**	**pin**	**,**	**settled**	**the**	**sling**	**and**	**stepped**	**back**	**at**	**last**	**,**
-	,	无意识	的	审查	,	放	在	她	最终的	安全	-	别针	,	定居	这	吊索	和	步	后退	在	最后的	,

艾尔温丝毫没有察觉到周围的目光，她别上最后一个安全别针，调整好吊带，最后退后了一步。

[sər'veɪɪŋ]	[hɜːr; hər]	['hændiwɜːrk]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[praɪd]	.
surveying	**her**	**handiwork**	**with**	**some**	**pride**	**.**
测量	她	手工制品	和	一些	自豪	.

她带着几分自豪审视着自己的作品。

"	['ɪtl]	[wɑːnt]	[ə; eɪ]	[stɪtʃ]	,	[ðoʊ]	.
"	**It'll**	**want**	**a**	**stitch**	**,**	**though**	**.**
"	它将	想	一个	缝	,	尽管	.

“不过，它可能需要缝一针。”

[ʃiːd]	['betər]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[dɪ'saɪsɪvli]	.
She'd	**better**	**go**	**to**	**the**	**doctor**	**,**	**I**	**think**	**,**	**"**	**she**	**said**	**decisively**	**.**
棚	更好的	去	到	这	医生	,	我	思考	,	"	她	说	果断地	.

“我觉得她最好去看医生,”她果断地说。

"	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	?
"	**Shall**	**I**	**come**	**with**	**you**	**?**
"	将	我	来	和	你	?

“我可以和你一起去吗？”

"	[ðɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[meɪd]	,	[kəm'pleɪsntli]	[ðə; ði]	['sentər]	[ʌv; əv]	[ə'tenʃ(ə)n]	.	[	-	]
"	**This**	**to**	**the**	**maid**	**,**	**complacently**	**the**	**centre**	**of**	**attention**	**.**	**[**	**26**	**]**
"	这	到	这	女佣	,	自满地	这	中心	的	注意力	.	[	-	]

“这让女佣感到很自在，她成了众人关注的焦点。[26]

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[meɪd]	[prɪ'fɜːrd]	[tuː; tə]	[fetʃ]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	.
But	**the**	**maid**	**preferred**	**to**	**fetch**	**her**	**mother**	**.**
但	这	女佣	首选	到	拿来	她	母亲	.

但女佣更愿意去接她的母亲。

"	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[lɪvd]	[kwaɪt]	[kloʊz]	,	[mɪs]	.
"	**Her**	**mother**	**lived**	**quite**	**close**	**,**	**miss**	**.**
"	她	母亲	居住地	相当	关闭	,	错过	.

“小姐，她母亲就住在附近。”

[ɪf]	[mɪs]	-	[ɑːrtɪl]	[kʊd; kəd]	[get]	[ɑːn]	—	—	"
If	**Miss**	**'**	**Artill**	**could**	**get**	**on**	**—**	**—**	**"**
如果	错过	-	炮兵	可以	得到	在	—	—	"

如果阿蒂尔小姐能上来——”

"	[ʃiː; ʃi]	[kɑːnt]	[duː]	['eni]	['kʊkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[hænd]	,	"	[sed]	-	[tuː; tə]	[kler]	,
"	**She**	**can't**	**do**	**any**	**cooking**	**with**	**that**	**hand**	**,**	**"**	**said**	**Alwynne**	**to**	**Clare**	**,**
"	她	不能	做	任何	烹饪	和	那	手	,	"	说	-	到	克莱尔	,

“她那只手根本没法做饭,”艾尔温对克莱尔说。

[mɔːr]	[ɪn]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	[ðæn; ðən]	[ə'piːl]	,	[ænd; ənd]	[kler]	[ˌækwɪ'es]	,	[ʃiː; ʃi]	[fetʃt]	[hæt]	[ænd; ənd]	[koʊt]	,
more	**in**	**decision**	**than**	**appeal**	**,**	**and**	**Clare**	**acquiescing**	**,**	**she**	**fetched**	**hat**	**and**	**coat**	**,**
更多的	在	决定	比	上诉	,	和	克莱尔	默许	,	她	已获取	帽子	和	外套	,

[mə'nɪpjuleɪtɪd]	['hætpɪn]	,
manipulated	**hatpins**	**,**
操纵	帽针	,

与其说是上诉，不如说是下定决心，克莱尔默许了，她拿来帽子和外套，摆弄着帽针，

[ænd; ənd]	['bʌndəld]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[fɔːrθ]	.
and	**bundled**	**the**	**girl**	**forth**	**.**
和	捆绑式	这	女孩	前进	.

然后把女孩抱了出去。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	,	[skəːts]	[klʌtʃt]	[haɪ]	,
She	**returned**	**to**	**the**	**kitchen**	**to**	**find**	**Miss**	**Hartill**	**,**	**skirts**	**clutched**	**high**	**,**
她	返回	到	这	厨房	到	寻找	错过	哈蒂尔	,	裙子	紧握	高的	,

她回到厨房，发现哈蒂尔小姐高高地抓着裙子。

['aɪɪŋ]	[ðə; ði]	['kraʊdɪd]	['teɪbl]	[wɪð; wɪθ]	[dɪs'teɪst]	,	[ænd; ənd]	['prɑːdɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['toʊstɪŋ]	-	[fɔːrk]
eyeing	**the**	**crowded**	**table**	**with**	**distaste**	**,**	**and**	**prodding**	**with**	**a**	**toasting**	**-**	**fork**
觊觎	这	挤	桌子	和	厌恶	,	和	催促	和	一个	祝酒	-	叉

[æt; ət]	[ðə; ði]	[hæf]	-	[prɪ'perd]	[miːl]	.
at	**the**	**half**	**-**	**prepared**	**meal**	**.**
在	这	一半	-	准备	一顿饭	.

他厌恶地看着拥挤的餐桌，用烤肉叉戳了戳那半成品的饭菜。

"	['ɪznt]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪs'gʌstɪŋ]	?
"	**Isn't**	**it**	**disgusting**	**?**
"	不是	它	令人作呕	?

“难道不恶心吗？”

[haʊ]	[ðiːz]	['piːp(ə)l]	[bliːd]	!
How	**these**	**people**	**bleed**	**!**
如何	这些	人们	流血	!

这些人流了多少血啊！

[aɪ]	[kɑːnt]	[stænd]	[ə; eɪ]	[mes]	!
I	**can't**	**stand**	**a**	**mess**	**!**
我	不能	站立	一个	混乱	!

我最讨厌脏乱！

['riːəli]	,	[aɪm]	['veri]	[mʌtʃ]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[mɪs]	[dʊ'rɑːnd]	[fɔːr; fər]	['siːɪŋ]	[tuː; tə]	['bægət]	.
Really	**,**	**I'm**	**very**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**,**	**Miss**	**Durand**	**for**	**seeing**	**to**	**Bagot**	**.**
真的	,	我是	非常	很多	有义务	到	你	,	错过	杜兰德	为了	看到	到	巴戈特	.

真的，我非常感谢杜兰小姐照顾巴戈特。

[aɪm]	[noʊ]	[gʊd]	[æt; ət]	[ðæt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	.
I'm	**no**	**good**	**at**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
我是	不	好的	在	那	种类	的	事物	.

我不擅长做那种事。

[aɪ]	[heɪt]	['tʌtʃɪŋ]	['piːp(ə)l]	.
I	**hate**	**touching**	**people**	**.**
我	恨	接触	人们	.

我讨厌与人有肢体接触。

[juː; jʊ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[bæd]	[kʌt]	,	[ðoʊ]	?	"
You	**don't**	**think**	**it**	**was**	**a**	**bad**	**cut**	**,**	**though**	**?**	**"**
你	不	思考	它	曾是	一个	坏的	切	,	尽管	?	"

你不觉得这是一次糟糕的剪裁吗?

"	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[hɜːrt]	!
"	**It**	**must**	**have**	**hurt**	**!**
"	它	必须	有	伤害	!

“一定很疼！”

[ʃiː; ʃi]	[wəʊnt]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[juːz]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɔːr]	[tuː]	.
She	**won't**	**be**	**able**	**to**	**use**	**her**	**hand**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**
她	惯于	是	有能力的	到	使用	她	手	为了	一个	天	或者	二	.

她一两天内都无法使用那只手。

"	[kler]	[rʌbd]	[hɜːr; hər]	[noʊz]	['piːvɪʃli]	.
"	**Clare**	**rubbed**	**her**	**nose**	**peevishly**	**.**
"	克莱尔	摩擦	她	鼻子	恼怒地	.

克莱尔不耐烦地揉了揉鼻子。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['kɑːmɪk(ə)l]	[er]	[ʌv; əv]	[ri'zentɪŋ]	[ðə; ði]	[nə'sesəti]	[fɔːr; fər]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[hɜːr'self]	[wɪð; wɪθ]
She	**had**	**a**	**comical**	**air**	**of**	**resenting**	**the**	**necessity**	**for**	**concerning**	**herself**	**with**
她	有	一个	滑稽	空气	的	怨恨	这	必要性	为了	有关	她自己	和

[hɜːr; hər]	[oʊn]	[də'mestɪk]	[ə'reɪndʒmənts]	.
her	**own**	**domestic**	**arrangements**	**.**
她	自己的	国内的	安排	.

她带着一种滑稽的、愤愤不平的神情，似乎很不情愿操心自己的家务事。

"	[wel]	,	[wʌt]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[tuː; tə]	[duː]	?
"	**Well**	**,**	**what**	**am**	**I**	**to**	**do**	**?**
"	出色地	,	什么	是	我	到	做	?

“那我该怎么办？”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[loʊð]	['tʃɑːwɪmɪn]	.
And	**I**	**loathe**	**charwomen**	**.**
和	我	厌恶	清洁女工	.

我讨厌清洁女工。

[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[æt; ət]	[liːst]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[lʌntʃ]	[fɜːrst]	!	"
She	**might**	**at**	**least**	**have**	**got**	**lunch**	**first**	**!**	**"**
她	可能	在	至少	有	得到	午餐	第一的	!	"

她至少应该先吃上午饭吧!

" [ðə; ði] [miːts] [kʊkt] , ['enihaʊ] , " [sed] - ['hoʊpfəli] , ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [kən'dʒiːlɪŋ] ['dɪʃˌfʊl] .
" The meat's cooked , anyhow , " said Alwynne hopefully , drawing forth a congealing dishful .
" 这 肉的 煮熟 , 无论如何 , " 说 - 希望 , 绘画 前进 一个 凝固 菜肴 .

“反正肉已经熟了,”艾尔温满怀希望地说着，端出一盘快要凝固的肉。

[kler] ['ʃivəd] .
Clare shivered .
克莱尔 瑟瑟发抖 .

克莱尔打了个寒颤。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
" Take it away !
" 拿 它 离开 !

“把它拿走！”

[its] [ɔːl] ['oʊvər] ['bægət] . "
It's all over Bagot . "
它是 全部 超过 巴戈特 . "

到处都是巴戈特的报道。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" I don't think it is .
" 我 不 思考 它 是 .

我不这么认为。

" - [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] .
" Alwynne examined it cautiously .
" - 检查 它 谨慎地 .

“艾尔温仔细地检查了它。”

[kler] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
Clare gave her a short laugh .
克莱尔 给予 她 一个 短的 笑 .

克莱尔轻笑了一声。

" ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'piːl] ['eni] [mɔːr] .
" Anyhow , it doesn't appeal any more .
" 无论如何 , 它 不 上诉 任何 更多的 .

总之，它已经不再吸引我了。

['nevər] [maɪnd] , [mɪs] [dʊ'rɑːnd] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] — [aɪ] ['mʌsnt] [kiːp] [juː; jʊ] .
Never mind , Miss Durand , I shall manage — I mustn't keep you .
绝不 头脑 , 错过 杜兰德 , 我 将 管理 — 我 不得 保持 你 .

没关系，杜兰小姐，我会处理的——我不能耽误您。

" - [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] [hɪnt] .
" Alwynne disregarded the hint .
" - 被忽视 这 暗示 .

艾尔温对这个暗示置之不理。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [pri'ɑːkjupaɪd] .
She seemed preoccupied .
她 似乎 心事重重 .

她似乎心事重重。

" [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [egz] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] ['dɪfɪdəntli] .
" There aren't any eggs , I suppose , " she ventured diffidently .
" 那里 不是 任何 鸡蛋 , 我 认为 , " 她 冒险 羞怯地 .

“我想，这里应该没有鸡蛋吧。”她怯生生地试探着说。

[kler]	[flʌŋ]	[aʊt]	[veɪg]	[hændz]	.
Clare	**flung**	**out**	**vague**	**hands**	**.**
克莱尔	扔	出去	模糊的	双手	.

克莱尔茫然地伸出了双手。

"	['hev(ə)n]	[noʊz]	!
"	**Heaven**	**knows**	**!**
"	天堂	知道	!

“天晓得！

[its]	-	['bɪznəs]	.
It's	**Bagot's**	**business**	**.**
它是	-	商业	.

这是巴戈特的生意。

[waɪ]	?	"
Why	**?**	**"**
为什么	?	"

为什么？ ”

"	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	,	"	-	[hæd; həd]	[krɔːst]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['strʌglɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[stɪf]	['kʌbərd]	[dɔːr]	,
"	**Because**	**,**	**"**	**Alwynne**	**had**	**crossed**	**the**	**room**	**and**	**was**	**struggling**	**with**	**a**	**stiff**	**cupboard**	**door**	**,**
"	因为	,	"	-	有	交叉	这	房间	和	曾是	挣扎	和	一个	僵硬的	橱柜	门	,

“因为，”艾尔温妮已经穿过房间，正费力地推着一扇很紧的橱柜门。

"	['ɛlzˌbɛθ]	[sez]	[aɪm]	[ə; eɪ]	[	-	]
"	**Elsbeth**	**says**	**I'm**	**a**	**[**	**27**	**]**
"	埃尔斯贝斯	说道	我是	一个	[	-	]

“埃尔斯贝丝说我是一个[27]

[fuːl]	[æt; ət]	['kʊkɪŋ]	(	-	[maɪ]	[ænt]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	)	,
fool	**at**	**cooking**	**(**	**Elsbeth's**	**my**	**aunt**	**,**	**you**	**know**	**)**	**,**
傻子	在	烹饪	(	-	我的	阿姨	,	你	知道	)	,

我厨艺很差（你知道，艾尔斯贝丝是我姑姑），

[bʌt; bət]	[aɪ]	[kæn; kən]	[meɪk]	['ɔməlɪts]	—	—	"	[ðə; ði]	[dɔːr]	[geɪv]	['sʌd(ə)nli]	[ænd; ənd]	-	[fel]	['fɔːrwərd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	['pæntri]	.
but	**I**	**can**	**make**	**omelets**	**—**	**—**	**"**	**The**	**door**	**gave**	**suddenly**	**and**	**Alwynne**	**fell**	**forward**	**into**	**the**	**dark**	**pantry**	**.**
但	我	能	制作	煎蛋卷	—	—	"	这	门	给予	突然	和	-	跌倒	向前	进入	这	黑暗的	食品储藏室	.

但我可以做煎蛋卷——”门突然开了，艾尔温向前跌进了黑暗的食品储藏室。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['klætər]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	['skætərd]	[bred]	-	[pænz]	.
There	**was**	**a**	**clatter**	**as**	**of**	**scattered**	**bread**	**-**	**pans**	**.**
那里	曾是	一个	哒	作为	的	疏散	面包	-	平底锅	.

传来一阵碰撞声，像是面包盘散落一地。

[ʃiː; ʃi]	[suːn]	[ɪ'mɜːrdʒd]	,	[haʊ'evər]	,	['flaʊəri]	[bʌt; bət]	[sə'riːn]	.
She	**soon**	**emerged**	**,**	**however**	**,**	**floury**	**but**	**serene**	**.**
她	很快	出现	,	然而	,	面粉状的	但	安详	.

然而，她很快就出现了，虽然身上沾满了面粉，但神态安详。

"	[jes]	!
"	**Yes**	**!**
"	是的	!

“是的！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] !
There are some !
那里 是 一些 !

有一些!

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [teɪk] [ten] [ˈmɪnɪts] , [mɪs] [ˈhɑːrtɪl] .
It wouldn't take ten minutes , Miss Hartill .
它 不会 拿 十 分钟 , 错过 哈蒂尔 .

哈蒂尔小姐，用不了十分钟。

[ðæt] [ɪz] — [ɪf] — — " [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ˈdelɪkətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtæktfl] [freɪz] :
That is — if — — " she sought delicately for a tactful phrase :
那 是 — 如果 — — " 她 寻求 轻柔地 为了 一个 委婉 短语 :

也就是说——如果——”她小心翼翼地寻找一个委婉的措辞：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pərˈhæps] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [riːd] .
" if you would perhaps like to go away and read .
" 如果 你 会 也许 喜欢 到 去 离开 和 读 .

“如果你想离开去读读书的话。”

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [stændz] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃɪz] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — — "
If any one stands about and watches — you know what I mean — — "
如果 任何 一 站立 关于 和 手表 — 你 知道 什么 我 意思是 — — "

如果有人站在那里围观——你知道我的意思——”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prəˈpəuzɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] [maɪ] [lʌntʃ] ?
" Are you proposing to cook my lunch ?
" 是 你 提议 到 厨师 我的 午餐 ?

“你是打算给我做午饭吗？”

" [kler] [diˈmɑːndid] .
" Clare demanded .
" 克莱尔 要求 .

克莱尔要求道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˈɔməlɪts] , " [sed] - [dɪˈmjʊrli] .
" Of course , if you don't like omelets , " said Alwynne demurely .
" 的 课程 , 如果 你 不 喜欢 煎蛋卷 , " 说 - 端庄地 .

“当然，如果你不喜欢煎蛋卷的话，”艾尔温羞涩地说。

[kler] [læft] [ˈaʊtraɪt] .
Clare laughed outright .
克莱尔 笑了 直接 .

克莱尔哈哈大笑起来。

" [aɪ][duː] — [aɪ][duː] .
" I do — I do .
" 我 做 — 我 做 .

“我愿意——我愿意。”

[ɔːl] [raɪt] , [mɪs] [dʊˈrɑːnd] , [aɪm] [tuː] [ˈhʌŋgri] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] .
All right , Miss Durand , I'm too hungry to refuse .
全部 正确的 , 错过 杜兰德 , 我是 也 饥饿的 到 拒绝 .

好吧，杜兰小姐，我饿得没办法拒绝了。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
But I see through it , you know .
但 我 看 通过 它 , 你 知道 .

但我看穿了。

[ɪts] [tuː; tə][kraɪ] [kwɪts] !
It's to cry quits !
它是 到 哭 退出 !

这是要放弃！

"	-	[broʊk]	[ɪn]	[ɪn'dɪgnəntli]	—
"	**Alwynne**	**broke**	**in**	**indignantly**	**—**
"	-	打破	在	愤慨地	—

“艾尔温愤愤不平地插话道——”

"	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	!
"	**It**	**isn't**	**!**
"	它	不是	!

“不是的！”

[its]	[ðə; ði]	[ə'mend]	['ɑːnərəb(ə)l]	—	[æt; ət]	[liːst]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	['dʌznt]	[skɔːrtʃ]	.	"
It's	**the**	**amende**	**honorable**	**—**	**at**	**least**	**,**	**if**	**it**	**doesn't**	**scorch**	**.**	**"**
它是	这	修改	光荣的	—	在	至少	,	如果	它	不	烧焦	.	"

这是体面的修正——至少，如果它不会引起轩然大波的话。

"	[ɔːl]	[raɪt]	,	[aɪ]	[ək'sept]	[ˌaɪ 'tiː]	!
"	**All**	**right**	**,**	**I**	**accept**	**it**	**!**
"	全部	正确的	,	我	接受	它	!

“好吧，我接受！”

"	[kler]	['pæsɪfaɪ]	[hɜːr; hər]	;	[ðen]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[left]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	,	"	[mɪs]	[dʊ'rɑːnd]	?	"
"	**Clare**	**pacified**	**her**	**;**	**then**	**,**	**as**	**she**	**left**	**the**	**kitchen**	**,**	**"**	**Miss**	**Durand**	**?**	**"**
"	克莱尔	安抚	她	;	然后	,	作为	她	左边	这	厨房	,	"	错过	杜兰德	?	"

克莱尔安抚了她；然后，当她离开厨房时，问道：“杜兰小姐？”

"	[jes]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	?	"
"	**Yes**	**,**	**Miss**	**Hartill**	**?**	**"**
"	是的	,	错过	哈蒂尔	?	"

“是的，哈蒂尔小姐？”

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[wʌn]	[fɔːr; fər]	[mɪs]	-	?
"	**Are**	**you**	**going**	**to**	**make**	**one**	**for**	**Miss**	**Vigers**	**?**
"	是	你	去	到	制作	一	为了	错过	-	?

“你打算给维格斯小姐做一个吗？”

"	-	[feɪs]	[fel]	.
"	**Alwynne's**	**face**	**fell**	**.**
"	-	脸	跌倒	.

艾尔文的脸色垮了下来。

"	[aɪ'd]	[fər'gɑːtn]	[mɪs]	-	.
"	**I'd**	**forgotten**	**Miss**	**Vigers**	**.**
"	ID	被遗忘的	错过	-	.

我把维格斯小姐忘了。

"	[kler]	['twɪŋkəld]	.
"	**Clare**	**twinkled**	**.**
"	克莱尔	闪烁	.

克莱尔眨了眨眼。

"	[pər'hæps]	—	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	['dʌznt]	[skɔːrtʃ]	—	[aɪl]	[siː]	[wʌt]	[aɪ]	[kæn; kən]	[duː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['prɑːmɪst]	[hɜːr; hər]
"	**Perhaps**	**—**	**if**	**it**	**doesn't**	**scorch**	**—**	**I'll**	**see**	**what**	**I**	**can**	**do**	**,**	**"**	**she**	**promised**	**her**
"	也许	—	如果	它	不	烧焦	—	患病的	看	什么	我	能	做	,	"	她	承诺	她

.
.
.

“也许——如果它不被烧焦——我会看看我能做些什么，”她向她承诺道。

[ðə; ði]	[lʌntʃ]	[wɑz; wəz]	[ə; eɪ]	[sək'ses]	.
The	**lunch**	**was**	**a**	**success**	**.**
这	午餐	曾是	一个	成功	.

午餐很成功。

- , ['dɪʃɪŋ] [ʌp] , [hæd; həd] [hɜːr; hər] [hæt] ['ɔːrdərd] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hed] ,
Alwynne , dishing up , had her hat ordered off her head ,
- , 盛菜 向上 , 有 她 帽子 订购 离开 她 头 ,

艾尔温正在上菜，服务员命令她把帽子摘下来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmlət] [ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]
and was soon sharing the omelet and marvelling at herself for being
和 曾是 很快 分享 这 煎蛋卷 和 惊叹 在 她自己 为了 存在
[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,
where she was ,
在哪里 她 曾是 ,

很快，她就和别人一起分享煎蛋卷，并为自己能身处此地而感到惊叹。

[ænd; ənd] [kler] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pɑːrt] , [faʊnd] [hɜːr'self] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
and Clare , for her part , found herself enjoying her visitor as much as
和 克莱尔 , 为了 她 部分 , 成立 她自己 享受 她 游客 作为 很多 作为
[hɜːr; hər] [miːl] .
her meal .
她 一顿饭 .

而克莱尔则发现自己和享受美食一样享受这位访客。

[kler] ['hɑːrtɪl] [led] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['sɑːləteri] [laɪf] .
Clare Hartill led a sufficiently solitary life .
克莱尔 哈蒂尔 引领 一个 足够 孤 生活 .

克莱尔·哈蒂尔过着相当孤独的生活。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [f'rendʃɪps] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['rʌptʃəz] .
She was a woman of feverish friendships and sudden ruptures .
她 曾是 一个 女士 的 发烧 友谊 和 突然 破裂 .

她是一个友谊热烈而又突然破裂的女人。

['ɔːlweɪz] [-]
Always [28]
总是 [-]

总是[28]

[ðə; ði] ['klɛvəɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['restləs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɜːrk(ə)l] ,
the cleverest and most restless of her circle ,
这 最聪明的 和 最多 不安 的 她 圆圈 ,

她圈子里最聪明也最不安分的人

[ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'fɪnətiːz] [æz; əz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɜːr; hər] [dɪ'mændz] [ɑːn]
she usually found her affinities as unable to satisfy her demands on
她 通常 成立 她 亲和力 作为 无法 到 满足 她 需求 在
[ðer; ðər] ['ɪntəlekt] [æz; əz] [ɑːn] [ðer; ðər] [i'məuʃənz] .
their intellect as on their emotions .
他们的 智力 作为 在 他们的 情绪 .

她常常发现自己喜欢的人既无法满足她对他们智力的要求，也无法满足他们情感的要求。

[ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [wʊd] [biː; bi] [swɪft] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] : [kler] ['nevər] [fər'ɡeɪv] [ə; eɪ] [bɔːr] .
Disillusionment would be swift and final : Clare never forgave a bore .
幻灭 会 是 迅速 和 最终的 : 克莱尔 绝不 原谅了 一个 钻孔 .

幻灭来得迅速而彻底：克莱尔从不原谅无趣的人。

['ɡrædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['ɪntərkɔːrs] [ʃiː; ʃi] [soʊ] ['kerfəli] ['fɔstəd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
Gradually it came to pass that intercourse she so carefully fostered with her
逐步地 它 来了 到 经过 那 交往 她 所以 小心 寄养 和 她
['eldər] ['pjuːp(ə)lz] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['ɪntrəst] .
elder pupils became her absorbing and satisfying interest .
长老 学生 成为 她 吸收 和 令人满意 兴趣 .

渐渐地，她精心培养的与年长学生的交往，变成了她全神贯注、充满乐趣的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [pluːmd] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [ə'menətiz] , [dɪd] [nɑːt] [ges] , [wʊd]
She plumed herself on her independence of social amenities , did not guess , would
她 羽毛 她自己 在 她 独立 的 社会的 便利设施 , 做过 不是 猜测 , 会
[nɑːt] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] ,
not have admitted ,
不是 有 承认 ,

她自诩独立于社交活动之外，既没有想到，也不会承认。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] ['teɪbl] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [ɪts] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['peɪθɑːs] .
that her pleasure in a chance table companion had its flavour of pathos .
那 她 乐趣 在 一个 机会 桌子 伴侣 有 它是 味道 的 感伤 .

她对偶然遇到的同桌人的喜爱中带着一丝悲悯。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] - [dʊ'rɑːnd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
It was enough to acknowledge to herself that Alwynne Durand , with her
它 曾是 足够的 到 承认 到 她自己 那 - 杜兰德 , 和 她
[in'θjuːziæzəmz] , [hɜːr; hər] [ˌɪnkoʊ'hɪərənsiz] ,
enthusiasms , her incoherencies ,
热情 , 她 不连贯性 ,

她只需承认，艾尔温·杜兰，带着她的热情，她的语无伦次，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kə'pæsitiz] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlt] ['fænsi] .
and her capacities had certainly caught her difficult fancy .
和 她 容量 有 当然 捕捉 她 难的 想要 .

而她的能力无疑引起了这位挑剔的女士的注意。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['mænər] ; [ɪts] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] ,
She liked the girl's manner ; its compound of shyness and audacity ,
她 喜欢 这 女孩们 方式 ; 它是 化合物 的 害羞 和 大胆 ,

她喜欢这个女孩的举止；那种既羞涩又大胆的气质，

['defərəns] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [pliːzd] [hɜːr; hər] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [teɪst] .
deference and independence pleased her sophisticated taste .
尊重 和 独立 高兴 她 复杂的 品尝 .

谦逊和独立迎合了她高雅的品味。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['reɪsi] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]
She found her racy and original , and , in the exertion of drawing her
她 成立 她 色情 和 原来的 , 和 , 在 这 用力 的 绘画 她
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

她觉得她活泼又独特，于是，在努力引导她敞开心扉的过程中，

[wʌz; wəz] [hɜːr'self] [æt; ət] [hɜːr; hər] [best] .
was herself at her best .
曾是 她自己 在 她 最好的 .

她展现了自己最好的一面。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['tɔːkər] , [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,
A brilliant talker , she chose to listen ,
一个 杰出的 健谈者 , 她 选择 到 听 ,

她口才极佳，却选择了倾听。

[ænd; ənd] [suːn] [hɜːrd] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] - [ʃɔːrt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ʌv; əv]
and soon heard all there was to hear of Alwynne's short history ; of
和 很快 听到 全部 那里 曾是 到 听到 的 - 短的 历史 ; 的
[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['sɪstər] ,
her mother's sister ,
她 母亲的 姐姐 ,

很快，我就听说了艾尔温的简短经历，以及她母亲的妹妹的故事。

['ɛlzˌbɛθ] ['lʌvˌdeɪ] ([kler] [prɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm]) , [huː] [hæd; həd] [riəd]

Elsbeth Loveday (Clare pricked up her ears at the name) , who had reared

埃尔斯贝斯 洛夫戴 （ 克莱尔 刺痛 向上 她 耳朵 在 这 姓名 ） ， WHO 有 饲养

[hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] ;

her from babyhood ;

她 从 婴儿期 ；

艾尔斯贝丝·洛夫戴（克莱尔听到这个名字竖起了耳朵），她从小就把克莱尔抚养长大；

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['skuːlˌdeɪz] ; [hɜːr; hər] [kruːd] [jʌŋ] [laɪks] [ænd; ənd] [dis'laiks] ; [hɜːr; hər] ['hɪroʊ] -

of her schooldays ; her crude young likes and dislikes ; her hero -

的 她 学生时代 ； 她 原油 年轻的 点赞 和 不喜欢 ； 她 英雄 -

['wəːʃips] [ænd; ənd] ['pæʃənət] , [veɪg] [æm'bɪʃənz] .

worships and passionate , vague ambitions .

崇拜 和 热情的 ， 模糊的 抱负 .

她的学生时代；她粗俗的少年喜好；她崇拜的英雄和充满激情却又模糊的抱负。

[kler] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [baɪ] [hɑːrt] ,

Clare knew it all by heart ,

克莱尔 知道 它 全部 经过 心 ，

克莱尔把这一切都烂熟于心。

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] [frʌm; frəm] [mɔːr] [perz] [ʌv; əv] [lɪps] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

had heard the tale from more pairs of lips than she could remember ,

有 听到 这 故事 从 更多的 对 的 嘴唇 比 她 可以 记住 ，

她从无数个不同的人那里听过这个故事，多到她都记不清了。

[fɔːr; fər] [mɔːr] ['jɪrz] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [kaʊnt] .

for more years than she cared to count .

为了 更多的 年 比 她 关心 到 数数 .

时间长到她都懒得去数了。

[bʌt; bət] - , [ˌnevərðə'les] ,

But Alwynne , nevertheless ,

但 - ， 尽管如此 ，

但阿尔温仍然

[toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə] [kler] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər]

told it in a way of her own that appealed to Clare and interested her

讲述 它 在 一个 方式 的 她 自己的 那 上诉 到 克莱尔 和 感兴趣的 她

[ə'nuː] .

anew .

重新 .

她用自己独特的方式讲述了这个故事，这让克莱尔很感兴趣，也让她重新燃起了兴趣。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [æpt]

She told herself that the girl was worth cultivating ; and what with apt

她 讲述 她自己 那 这 女孩 曾是 值得 耕作 ； 和 什么 和 易于

['kɑːments] , ['æptɚ] ['sailənsiz] ,

comments , apter silences ,

评论 ， apter 沉默 ，

她告诉自己，这个女孩值得培养；于是，她用恰当的评论，更恰当的沉默，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] - ['fɪnɪʃt] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] ['nɑːdɪŋz] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

and the half - finished phrases and abrupt noddings of perfect comprehension ,

和 这 一半 - 完成的 短语 和 突然 点头 的 完美的 理解 ，

还有那些未说完的短语和完全理解后突然点头的动作，

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] - [θɪŋk] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
contrived to make Alwynne think her the most sympathetic person she had
人为的 到 制作 - 思考 她 这 最多 交感神经 人 她 有
['evər][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] .
ever had the fortune to meet .
曾经 有 这 财富 到 见面 .

精心策划，让艾尔温认为她是她有幸遇到的最富有同情心的人。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [pliːzd] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [wel] [ðæt] [wen] - , [tɔːrdz] [tiː] - [taɪm] , [meɪd]
Indeed , they pleased each other so well that when Alwynne , towards tea - time , made
的确 , 他们 高兴 每个 其他 所以 出色地 那 什么时候 - , 向 茶 - 时间 , 制成
[æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [muːv] ,
an unwilling move ,
一个 不情愿 移动 ,

事实上，他们彼此非常满意，以至于到了下午茶时间，艾尔温不情愿地做了一个举动。

[kler] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'wɪlɪŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər][goʊ] .
Clare was as unwilling , for her part , to let her go .
克莱尔 曾是 作为 不情愿 , 为了 她 部分 , 到 让 她 去 .

克莱尔同样不愿放她走。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['ɑːmlət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sped] [hɜːr; hər]
" It was certainly a most excellent omelet , " she said , as she sped her
" 它 曾是 当然 一个 最多 出色的 煎蛋卷 , " 她 说 , 作为 她 加速 她
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
from the door .
从 这 门 .

“这煎蛋卷真是太棒了,”她说着，便把她推出门外。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [ænd; ənd] [kʊk] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [-]
" I suppose you won't come and cook me another to - night ? " [29]
" 我 认为 你 惯于 来 和 厨师 我 其他 到 - 夜晚 ? " [-]

“我想你今晚不会再来给我做饭了吧？”[29]

- [tʊk] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] .
Alwynne took her at her word .
- 采取 她 在 她 单词 .

艾尔温相信了她的话。

" [aɪ] [wɪl] !
" I will !
" 我 将要 !

“我会！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] !
Of course I will !
的 课程 我 将要 !

当然会！

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] , ['riːəli] ?
Would you like me to , really ?
会 你 喜欢 我 到 , 真的 ?

你真的希望我这么做吗?

[aɪ] [wɪl] !
I will !
我 将要 !

我会！

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] !
I'd love to !
ID 爱 到 !

我喜欢！

"	[kler]	[læft]	.
"	**Clare**	**laughed**	**.**
"	克莱尔	笑了	.

克莱尔笑了。

"	[oʊ]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ɪn]	[fʌn]	.
"	**Oh**	**,**	**I**	**was**	**only**	**in**	**fun**	**.**
"	哦	,	我	曾是	仅有的	在	乐趣	.

“哦，我只是开玩笑而已。”

[wət'evər]	[wʊd]	[jʊr; jər]	[ænt]	[seɪ]	?	"
Whatever	**would**	**your**	**aunt**	**say**	**?**	**"**
任何	会	你的	阿姨	说	?	"

你姑姑会怎么说呢？

"	[ʃiː; ʃi]	['wʊdnt]	[maɪnd]	,	"	[bɪ'gæn]	-	['iːgərli]	.
"	**She**	**wouldn't**	**mind**	**,**	**"**	**began**	**Alwynne**	**eagerly**	**.**
"	她	不会	头脑	,	"	开始	-	急切地	.

“她不会介意的,”艾尔温急切地说道。

[kler]	['tɛmpəˌraɪzd]	.
Clare	**temporised**	**.**
克莱尔	暂时的	.

克莱尔拖延时间。

"	[bʌt; bət]	[jʊr; jər]	[wɜːrk]	?
"	**But**	**your**	**work**	**?**
"	但	你的	工作	?

但你的作品呢？

['hævnt]	[juː; jʊ]	['eni]	[wɜːrk]	?
Haven't	**you**	**any**	**work**	**?**
还没有	你	任何	工作	?

你没有工作吗？

"	-	[ˌoʊvər'welmd]	[hɜːr; hər]	.
"	**Alwynne**	**overwhelmed**	**her**	**.**
"	-	不堪重负	她	.

“艾尔温让她不知所措。”

"	[ðæts]	[ɔːl]	[raɪt]	!
"	**That's**	**all**	**right**	**!**
"	那就是	全部	正确的	!

“没关系！

[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	[mʌtʃ]	!
It	**isn't**	**much**	**!**
它	不是	很多	!

不多！

[aɪl]	[sɪt]	[ʌp]	.
I'll	**sit**	**up**	**.**
患病的	坐	向上	.

我坐起来。

[aɪ]	[wɪʃ]	[juːd]	[let]	[ˌem 'iː]	.
I	**wish**	**you'd**	**let**	**me**	**.**
我	希望	你会	让	我	.

我希望你能让我这么做。

[aɪ]	[wʊd]	[lʌv]	[tuː; tə]	.
I	**would**	**love**	**to**	**.**
我	会	爱	到	.

我很乐意。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʊk] [jʊr; jər] ['sʌpər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mʌsnt] [juː; jʊ] ? "
You must have some one to cook your supper for you , mustn't you ? "
你 必须 有 一些 一 到 厨师 你的 晚餐 为了 你 , 不得 你 ? "

你肯定有人帮你做晚饭吧?

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juːd] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] — — " [kler] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'twiːn] [dʒest] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] .
" Well , of course , if you'd really like to — — " Clare hesitated between jest and earnest .
" 出色地 , 的 课程 , 如果 你会 真的 喜欢 到 — — " 克莱尔 犹豫了一下 之间 笑话 和 认真 .

“嗯，当然，如果你真的想的话——”克莱尔犹豫了一下，不知该开玩笑还是认真。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
But Alwynne was wholly in earnest .
但 - 曾是 完全 在 认真 .

但艾尔温是认真的。

" [aɪl] [kʌm] .
" I'll come .
" 患病的 来 .

我会来的。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , " [sed] - , [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] . [-]
Thank you very much indeed , " said Alwynne , eyes sparkling . [30]
感谢 你 非常 很多 的确 , " 说 - , 眼睛 闪闪发光 . [-]

“非常感谢,”艾尔温说道，眼睛闪闪发光。[30]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER IV

章 第四

第四章

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmlət] ,
In the months that followed the eating of the omelet ,
在 这 几个月 那 随后 这 吃 的 这 煎蛋卷 ,

在吃完煎蛋卷后的几个月里，

- [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪnɪk] [huː] [sed] [ðæt] " [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [sək'sesf(ə)l] [lʌv] - [ə'fer] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ə'tʃiːvd] [baɪ] ['faʊndlɪŋz] " [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'kluːdɪd] ['frendʃɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪktəm] .
Alwynne would have agreed that the cynic who said that " an entirely successful love - affair can only be achieved by foundlings " should have included friendship in his dictum .
- 会 有 同意 那 这 犬儒 WHO 说 那 " 一个 完全 成功的 爱 - 事务 能 仅有的 是 已达成 经过 弃婴 " 应该 有 包括 友谊 在 他的 格言 .

艾尔温会同意，那个愤世嫉俗的人说“只有弃儿才能成就一段完全成功的爱情”，他应该把友谊也纳入他的论断之中。

[fɔːr; fər] [rɪ'leɪʃnz] . . . [wel] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ment] [wen] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [toʊn] ;
For relations . . . well , everybody knew what everybody meant when relations were mentioned in that particular tone ;
为了 关系 . . . 出色地 , 大家 知道 什么 大家 意思是 什么时候 关系 是 提及 在 那 特别的 语气 ;

至于人际关系……嗯，当用那种语气提到人际关系时，每个人都知道彼此的意思；

[ænd; ənd] [ˈɛlzˌbɛθ] , [ˈdɪrɪst] [ʌv; əv][ˈmeɪd(ə)n] [ænt] , [wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles] [æt; ət] [taɪmz] [əˈgresɪvli]
and Elsbeth , dearest of maiden aunts , was nevertheless at times aggressively
和 埃尔斯贝斯 , 亲爱的 的 少女 姑姑们 , 曾是 尽管如此 在 时代 咄咄逼人
[ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] : [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [wet] - [ˈblæŋkɪt] [inˈθjuːziæzəmz] .
a relation : privileged to wet - blanket enthusiasms .
一个 关系 : 特权 到 湿的 - 毯子 热情 .

而最亲爱的姑妈埃尔斯贝丝，有时却是一位咄咄逼人的亲戚：她热衷于扫兴的热情。

[ˈɛlzˌbɛθ] [meɪd] , [ɪnˈdiːd] , [noʊ][stænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [əˈlaɪəns] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ˈmʌʃrʊm] -
Elsbeth made , indeed , no stand against the alliance that had sprung mushroom -
埃尔斯贝斯 制成 , 的确 , 不 站立 反对 这 联盟 那 有 弹簧 蘑菇 -
[laɪk] [ˈɪntuː] [ɪgˈzɪstəns] ; [wʌz; wəz] [ˈkɜːrtiəs] ,
like into existence ; was courteous ,
喜欢 进入 存在 ; 曾是 有礼貌 ,

事实上，艾尔斯贝丝并没有反对这个如雨后春笋般涌现的联盟；她表现得彬彬有礼，

[ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [ˈsaɪlənt] [ˈfæʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kler] [ˈhɑːrtɪl] [æt; ət][ðer; ðər] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈmiːtiŋz] ; [bʌt; bət]
in her sweet silent fashion , to Clare Hartill at their occasional meetings ; but
在 她 甜的 沉默的 时尚 , 到 克莱尔 哈蒂尔 在 他们的 偶然 会议 ; 但
[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsʌtəli] [ʌnˈɪntrəstɪd] .
she remained subtly uninterested .
她 剩余 微妙地 不感兴趣 .

她以温柔而沉默的方式，在与克莱尔·哈蒂尔的偶尔会面中，与她交谈；但她始终保持着微妙的不感兴趣。

[bʌt; bət] [wen] , [əˈgen] ,
But when , again ,
但 什么时候 , 再次 ,

但是，当再次……

[hæd; həd] [ðæt] [səˈprest] [ænd; ənd] [self] - [ɪˈfeisɪŋ] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [ʃoʊn] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ]
had that suppressed and self - effacing personality shown interest in any living
有 那 被抑制 和 自己 - 抹除 性格 所示 兴趣 在 任何 活的
[θɪŋ] [seɪv] - [hɜːrˈself] ?
thing save Alwynne herself ?
事物 节省 - 她自己 ?

她那内敛谦逊的性格，除了艾尔温本人之外，是否对其他任何生物表现出兴趣?

- , [ˈʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [igˈnɔːɪŋ] , [æz; əz] [juːθ] [mʌst; məst] ,
Alwynne , shrugging her shoulders , and ignoring , as youth must ,
- , 耸肩 她 肩膀 , 和 忽略 , 作为 青年 必须 ,

艾尔温耸了耸肩，像所有年轻人一样，不予理会。

[ðə; ði] [əˈfekʃənət] [ˌprivɪʒən] [ðæt] [hæd; həd] [læpt] [hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,
the affectionate prevision that had lapped her all her life ,
这 亲热 预知 那 有 圈速 她 全部 她 生活 ,

她一生都沐浴在温馨的期盼之中。

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][ɪkˈspekt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [pʊr] ,
supposed that she must not expect too much of poor ,
据称 那 她 必须 不是 预计 也 很多 的 贫穷的 ,

她心想，她不应该对穷人抱有太高的期望。

[dɪr] [ˈɛlzˌbɛθ] . . . . ([ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər]
dear Elsbeth . . . . (It was characteristic of their relationship that she never
亲爱的 埃尔斯贝斯 . . . . (它 曾是 特征 的 他们的 关系 那 她 绝不
[kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈgɑːrdiən] " [ænt] . ")
called her guardian " Aunt . ")
称为 她 监护人 " 阿姨 . ")

亲爱的艾尔斯贝丝……（她们的关系很有特点，她从不称呼她的监护人为“阿姨”。）

['ɛlzˌbɛθ] , ['dɑːrlɪŋ] ['ɛlzˌbɛθ] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪmɪtɪd] , [pər'hæps] ?
Elsbeth , darling Elsbeth — but a little limited , perhaps ?
埃尔斯贝斯 , 亲爱的 埃尔斯贝斯 — 但 一个 小的 有限的 , 也许 ?

亲爱的艾尔斯贝丝，艾尔斯贝丝——但或许有点局限?

['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ] [mɪs] ['hɑːrtɪl] . . . .
Hardly to be expected that she should appreciate a Miss Hartill . . . .
几乎 到 是 预期的 那 她 应该 欣赏 一个 错过 哈蒂尔 . . . .

很难想象她会欣赏哈蒂尔小姐……

['ɛlzˌbɛθ] , [ðoʊ] - ['nevər] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [went] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər]
Elsbeth , though Alwynne never guessed it , quite understood what went on in her
埃尔斯贝斯 , 尽管 - 绝不 猜对了 它 , 相当 理解 什么 去 在 在 她
['niːsɪz] [maɪnd] :
niece's mind :
侄女的 头脑 :

虽然艾尔温从未猜到，但埃尔斯贝丝却完全明白她侄女在想什么：

[wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
was resigned to it .
曾是 辞职 到 它 .

接受了这个事实。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] .
She knew that she was not a clever woman .
她 知道 那 她 曾是 不是 一个 聪明的 女士 .

她知道自己并不是一个聪明的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] , [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [ɪn] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] ['ʌðər]
She had been too much occupied , all her life , in smoothing the way for other
她 有 到过 也 很多 占领 , 全部 她 生活 , 在 平滑 这 方式 为了 其他
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

她一生都忙于为他人铺路，无暇顾及其他。

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['liːʒər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr]['ment(ə)l] .
to have had leisure for her own cultivation , physical or mental .
到 有 有 闲暇 为了 她 自己的 栽培 , 身体的 或者 精神的 .

她有闲暇时间进行自我修养，无论是身体上还是精神上。

[hɜːr; hər] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnsə'tifikeitid] - ['eɪtiːz] ,
Her two years of teaching , in the uncertificated ' eighties ,
她 二 年 的 教学 , 在 这 未认证的 - 八十年代 ,

她在八十年代从事了两年无证教学工作。

[hæd; həd][bʌt; bət] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɜːr'self][hɜːr; hər] [ɪn'greɪnd] [ˌɪnkə'pæsəti][fɔːr; fər]
had but served to reveal to herself her ingrained incapacity for
有 但 服务 到 揭示 到 她自己 她 根深蒂固 无能力 为了
['gʌvərnmənt] .
government .
政府 .

但这反而让她自己意识到，她天生不具备从政能力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [-]
She had [31]
她 有 [-]

她有[31]

['nevər] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mʌnθs] [wen] [kler] ['hɑːrtɪl] , [ə; eɪ] ['pɪtiləs]
never forgotten the humiliation of those months when Clare Hartill , a pitiless
绝不 被遗忘的 这 屈辱 的 那些 几个月 什么时候 克莱尔 哈蒂尔 , 一个 无情
[ˌfɔːr'tiːn] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrl] ,
fourteen - year - old girl ,
十四 - 年 - 老的 女孩 ,

永远不会忘记那几个月的屈辱，当时克莱尔·哈蒂尔，一个冷酷无情的十四岁女孩，

[hæd; həd] ['hedɪd] [wʌn] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'voʊlt]['æftər] [ə'nʌðər] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
had headed one successful revolt after another against her .
有 标题 一 成功的 反叛 后 其他 反对 她 .

他曾领导过一次又一次成功的反抗她的叛乱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['epɪsoʊd] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]
It had been an episode ; with the advent of Alwynne she had returned
它 有 到过 一个 插曲 ; 和 这 来临 的 - 她 有 返回
[tuː; tə][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] ;
to domesticity ;
到 家庭生活 ;

那只是一段插曲；随着艾尔温的到来，她又回归了家庭生活；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'neɪt] [læk] [ʌv; əv] [self] - [ɪ'stiːm] .
but the experience had intensified her innate lack of self - esteem .
但 这 经验 有 加强 她 先天 缺少 的 自己 - 尊重 .

但这段经历加剧了她天生的自卑感。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sɪriəsli] [di'beitid] ['weðər] , [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['ɔːfənd]
There were times when she seriously debated whether , in bringing up her orphaned
那里 是 时代 什么时候 她 严重地 辩论 无论 , 在 带来 向上 她 孤儿
[niːs] ,
niece ,
侄女 ,

她曾多次认真考虑是否应该抚养她那孤儿侄女，

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɜːr'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːti] .
she were indulging herself at the expense of her duty .
她 是 沉溺于 她自己 在 这 费用 的 她 责任 .

她罔顾职责，沉溺于享乐。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , [ðæt] -
She knew quite well , and rejoiced shamefacedly in the knowledge , that Alwynne
她 知道 相当 出色地 , 和 欣喜若狂 羞愧地 在 这 知识 , 那 -
, [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['brɪliənt] ,
, her beautiful , brilliant ,
, 她 美丽的 , 杰出的 ,

她很清楚，并且羞愧地为此感到高兴，她美丽、聪明的艾尔温妮

['hedstrɔːŋ] [gɜːrl] , [kʊd; kəd] [twɪst] [ðə; ði][oʊld] [ænt] [raʊnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .
headstrong girl , could twist the old aunt round her little finger .
固执己见 女孩 , 可以 捻 这 老的 阿姨 圆形的 她 小的 手指 .

这姑娘性格倔强，能把老姑妈耍得团团转。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] - .
And that , of course , could not be good for Alwynne .
和 那 , 的 课程 , 可以 不是 是 好的 为了 - .

当然，这对艾尔文来说肯定不是好事。

- [wʌz; wəz] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['dʒʌstɪs] , [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] .
Alwynne was , to do her justice , extremely fond of her aunt .
- 曾是 , 到 做 她 正义 , 极其 喜爱 的 她 阿姨 .

公平地说，艾尔温非常喜欢她的姑姑。

[tɪl]	[ðə; ði]	['ædvent]	[ʌv; əv]	[kler]	['hɑːrtɪl]	,	['ɛlzˌbɛθ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	[poʊl]	-	[stɑːr]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[wɜːrld]	.
Till	**the**	**advent**	**of**	**Clare**	**Hartill**	**,**	**Elsbeth**	**had**	**been**	**the**	**pole**	**-**	**star**	**of**	**her**	**world**	**.**
直到	这	来临	的	克莱尔	哈蒂尔	,	埃尔斯贝斯	有	到过	这	极	-	星星	的	她	世界	.

在克莱尔·哈蒂尔出现之前，埃尔斯贝丝一直是她所在世界的指路明灯。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ]	[ʌv; əv]	['ɛlzˌbɛθ]	,	[rɪ'siːvər]	[ʌv; əv]	['kɔnfɪdənsiz]	,	['ðerfɔːr]	,
All	**the**	**more**	**disconcerting**	**of**	**Elsbeth**	**,**	**receiver**	**of**	**confidences**	**,**	**therefore**	**,**
全部	这	更多的	令人不安	的	埃尔斯贝斯	,	接收者	的	秘密	,	所以	,

因此，对于知己埃尔斯贝丝来说，这更令人不安。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	[ɪn'taɪərli]	[ʌn'ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɑːmɪt]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[dɪ'flɛktɪŋ]	-	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ə'kʌstəmd]	['ɔːrbɪt]	.
to	**be**	**so**	**entirely**	**uninterested**	**in**	**the**	**comet**	**that**	**was**	**deflecting**	**Alwynne**	**from**	**her**	**accustomed**	**orbit**	**.**
到	是	所以	完全	不感兴趣	在	这	彗星	那	曾是	偏转	-	从	她	习惯	轨道	.

对那颗使艾尔温偏离其惯常轨道的彗星，她却完全不感兴趣。

[ʃiː; ʃi]	['wʌndɚd]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[wʌt]	[hɜːr; hər]	['ænts, 'ɔnts]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[hæd; həd]	[bɪn]	.
She	**wondered**	**occasionally**	**what**	**her**	**aunt's**	**history**	**had**	**been**	**.**
她	想知道	偶尔	什么	她	姑姑的	历史	有	到过	.

她偶尔会想，她姑姑的过去是怎样的。

['ɛlzˌbɛθ]	[wʌz; wəz]	['retɪs(ə)nt]	:	['nevər]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ʌv; əv]	[remɪ'nɪsnsɪz]	.
Elsbeth	**was**	**reticent**	**:**	**never**	**a**	**woman**	**of**	**reminiscences**	**.**
埃尔斯贝斯	曾是	沉默寡言	:	绝不	一个	女士	的	回忆录	.

艾尔斯贝丝性格内向，从不爱回忆往事。

[hɜːr; hər]	[rɪ'leɪʃnz]	[wɜːr; wər]	['dɪstənt]	[wʌnz]	,	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	['rerli]	['menʃ(ə)nd]	[ænd; ənd]	[ə'pærəntli]	[mɔːr]	['rerli]	[mɪst]	.
Her	**relations**	**were**	**distant**	**ones**	**,**	**whom**	**she**	**rarely**	**mentioned**	**and**	**apparently**	**more**	**rarely**	**missed**	**.**
她	关系	是	遥远	一个	,	谁	她	很少	提及	和	显然	更多的	很少	错过	.

她的亲戚关系很疏远，她很少提起他们，而且似乎也很少想念他们。

-	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[sər'praɪzd]	[wʌn]	['brekfəst]	,	[wen]	,	['riːteɪlɪŋ]	[ðə; ði]	['skuːlz]	['leɪtɪst]	['skænd(ə)l]	,
Alwynne	**was**	**the**	**more**	**surprised**	**one**	**breakfast**	**,**	**when**	**,**	**retailing**	**the**	**school's**	**latest**	**scandal**	**,**
-	曾是	这	更多的	惊讶	一	早餐	,	什么时候	,	零售业	这	学校的	最新的	丑闻	,

一天早餐时，艾尔温妮对学校最近发生的丑闻感到更加惊讶，

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[baɪ]	[æn; ən]	[ˌekskləˈmeɪʃn]	[ʌv; əv]	['pleʒər]	.
she	**was**	**interrupted**	**by**	**an**	**exclamation**	**of**	**pleasure**	**.**
她	曾是	中断	经过	一个	感叹	的	乐趣	.

她被一声愉悦的惊叹打断了。

"	-	!
"	**Alwynne**	**!**
"	-	!

“艾尔温！

[ðə; ði]		[ɑːr; ər]	['kʌmɪŋ]	[bæk]	!
The	**Lumsdens**	**are**	**coming**	**back**	**!**
这	拉姆斯登	是	未来	后退	!

卢姆斯登一家要回来了！

"	['ɛlzˌbɛθ]	['rʌsld]	['fɔːrən]	['peɪpər]	[dɪ'laɪtɪdli]	.
"	**Elsbeth**	**rustled**	**foreign**	**paper**	**delightedly**	**.**
"	埃尔斯贝斯	沙沙作响	外国的	纸	欣喜地	.

艾尔斯贝丝高兴地翻动着外国报纸。

-	['rɪŋk(ə)ld]	[hɜːr; hər]	[braʊz]	.
Alwynne	**wrinkled**	**her**	**brows**	**.**
-	皱	她	眉毛	.

艾尔文皱起了眉头。

"	[ðə; ði]		?
"	**The**	**Lumsdens**	**?**
"	这	拉姆斯登	?

“卢姆斯登一家？”

[oʊ]	—	[ðoʊz]	['kʌznz]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	?	"
Oh	**—**	**those**	**cousins**	**of**	**yours**	**?**	**"**
哦	—	那些	表兄弟姐妹	的	你的	?	"

哦——你说的是你的那些表兄弟姐妹吗?

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði]	['jʌŋ^ist]	,	['rozmeəri]	,	['oʊnli]	[daɪd]	[læst]	[jɪr]	.
The	**youngest**	**,**	**Rosemary**	**,**	**only**	**died**	**last**	**year**	**.**
这	最小的	,	迷迭香	,	仅有的	死亡	最后的	年	.

最小的女儿罗斯玛丽去年才去世。

[dəunt]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	?
Don't	**you**	**remember**	**?**
不	你	记住	?

你不记得了吗?

[ðeɪv]	[lɪvd]	[ə'brɔːd]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	[ɑːn]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[helθ]	,
They've	**lived**	**abroad**	**for**	**years**	**on**	**account**	**of**	**her**	**health**	**,**
他们有	居住地	国外	为了	年	在	帐户	的	她	健康	,

由于她的健康原因，他们已经在国外生活多年。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[sʌn]	['rɑːdʒər]	['ɔːlweɪz]	[went]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['hɑːlədeɪz]	.	"
and	**her**	**son**	**Roger**	**always**	**went**	**out**	**to**	**her**	**for**	**his**	**holidays**	**.**	**"**
和	她	儿子	罗杰	总是	去	出去	到	她	为了	他的	假期	.	"

她的儿子罗杰每年假期都会去她家。

"	['rɑːdʒər]	?
"	**Roger**	**?**
"	罗杰	?

收到吗?

[ɪz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['velvətiːn]	[bɔɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɪg]	['ælbəm]	?
Is	**that**	**the**	**velveteen**	**boy**	**in**	**the**	**big**	**album**	**?**
是	那	这	平绒	男生	在	这	大的	专辑	?

那是大专辑里的天鹅绒男孩吗?

"	['ɛlzˌbɛθ]	[læft]	.
"	**Elsbeth**	**laughed**	**.**
"	埃尔斯贝斯	笑了	.

艾尔斯贝丝笑了。

"	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['θɜːrti]	[baɪ]	[naʊ]	.
"	**He**	**must**	**be**	**thirty**	**by**	**now**	**.**
"	他	必须	是	三十	经过	现在	.

他现在应该三十岁了吧。

[ðə; ði]	[ɪ'steɪt]	[went]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
The	**estate**	**went**	**to**	**him**	**.**
这	财产	去	到	他	.

遗产归他所有。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[let]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[greɪt]	[haʊs]	[æt; ət]	[diːn]	—	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[	-	]
It	**was**	**let**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**the**	**Great**	**House**	**at**	**Dene**	**—**	**to**	**a**	**[**	**32**	**]**
它	曾是	让	,	你	知道	,	和	这	伟大的	房子	在	迪恩	—	到	一个	[	-	]

你知道，它被出租了，还有迪恩的大房子——到[32]

[skuːl]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	.
school	**,**	**I**	**believe**	**.**
学校	,	我	相信	.

我想应该是学校吧。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[lɔːst]	['mʌni]	.
They	**had**	**lost**	**money**	**.**
他们	有	丢失的	钱	.

他们赔了钱。

[ænd; ənd]	['rozmeəri]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[ɪk'strævəgənt]	.
And	**Rosemary**	**was**	**always**	**extravagant**	**.**
和	迷迭香	曾是	总是	靡	.

罗斯玛丽一向挥霍无度。

['rɑːdʒər]	[went]	[tuː; tə]	[ə'merɪkə]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	.
Roger	**went**	**to**	**America**	**for**	**a**	**time**	**.**
罗杰	去	到	美国	为了	一个	时间	.

罗杰曾去过美国一段时间。

[bʌt; bət]	[stɪl]	['hiːz]	[wel]	[ɪ'nʌf]	[ɔːf]	.
But	**still**	**he's**	**well**	**enough**	**off**	**.**
但	仍然	他是	出色地	足够的	离开	.

但他依然过着相当富裕的生活。

[hiː; hi]	[keɪm]	[hoʊm]	[wen]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[daɪd]	[læst]	[jɪr]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	,
He	**came**	**home**	**when**	**his**	**mother**	**died**	**last**	**year**	**,**	**and**	**now**	**,**	**it**	**seems**	**,**
他	来了	家	什么时候	他的	母亲	死亡	最后的	年	,	和	现在	,	它	似乎	,

他去年母亲去世后回到了家，而现在看来，

['hiːz]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[oʊld]	[hoʊm]	,	[ænd; ənd]	['setld]	[daʊn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]
he's	**taken**	**a**	**house**	**close**	**to**	**their**	**old**	**home**	**,**	**and**	**settled**	**down**	**as**	**a**
他是	已采取	一个	房子	关闭	到	他们的	老的	家	,	和	定居	向下	作为	一个

['mɑːrkɪt]	-	['gɑːrdnər]	.
market	**-**	**gardener**	**.**
市场	-	园丁	.

他在离老家不远的地方买了一栋房子，定居下来，做起了菜农。

[ðə; ði]		[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[kiːp]	[haʊs]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
The	**Lumsdens**	**are**	**to**	**come**	**and**	**keep**	**house**	**for**	**him**	**.**
这	拉姆斯登	是	到	来	和	保持	房子	为了	他	.

拉姆斯登一家将来为他料理家务。

['hiːz]	['veri]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ænt]	,	[aɪ]	[noʊ]	.
He's	**very**	**fond**	**of**	**his**	**aunts**	**,**	**I**	**know**	**.**
他是	非常	喜爱	的	他的	姑姑们	,	我	知道	.

我知道他很喜欢他的姑姑们。

[wel]	!
Well	**!**
出色地	!

出色地！

[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['siːɪŋ]	[dʒiːn]	[ænd; ənd]	[ə'liʃiə]	[ə'gen]	['æftər]	[ɔːl]	[ðiːz]	['jɪrz]	.
To	**think**	**of**	**seeing**	**Jean**	**and**	**Alicia**	**again**	**after**	**all**	**these**	**years**	**.**
到	思考	的	看到	让	和	艾丽西亚	再次	后	全部	这些	年	.

想到时隔多年后还能再次见到Jean和Alicia，真是令人激动。

[ðeɪ]	[wɑːnt]	[juː 'es]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[steɪ]	[wen]	[ðeɪv]	['setld]	[daʊn]	.	"
They	**want**	**us**	**to**	**come**	**and**	**stay**	**when**	**they've**	**settled**	**down**	**.**	**"**
他们	想	我们	到	来	和	停留	什么时候	他们有	定居	向下	.	"

他们希望等他们安顿下来后，我们能过来住一段时间。

"	[juːl]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ðæt]	?
"	**You'll**	**enjoy**	**that**	**?**
"	你会	享受	那	?

你会喜欢的吗?

"	-	[aɪd]	[hɜːr; hər]	[ænt]	['kjʊriəsli]	.
"	**Alwynne**	**eyed**	**her**	**aunt**	**curiously**	**.**
"	-	眼睛	她	阿姨	奇怪的是	.

艾尔温好奇地打量着她的姑姑。

-	[peɪl]	[tʃiːks]	[wɜːr; wər]	[pɪŋk]	,	[hɜːr; hər]	['feɪdɪd]	[aɪz]	['driːmi]	.
Elsbeth's	**pale**	**cheeks**	**were**	**pink**	**,**	**her**	**faded**	**eyes**	**dreamy**	**.**
-	苍白	脸颊	是	粉色的	,	她	褪色	眼睛	梦幻般的	.

艾尔斯贝丝苍白的脸颊泛起粉红，黯淡的眼神迷离。

[hɜːr; hər]	[ʌn'kɑːnʃəs]	[hænd]	[wʌz; wəz]	['ræpɪŋ]	[aʊt]	[ɪts]	[tuːn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['teɪblklɔːθ]	—	[ðə; ði]	['oʊnli]
Her	**unconscious**	**hand**	**was**	**rapping**	**out**	**its**	**tune**	**upon**	**the**	**tablecloth**	**—**	**the**	**only**
她	无意识	手	曾是	说唱	出去	它是	调	之上	这	桌布	—	这	仅有的

['sɪmptəm]	[ʌv; əv]	[ɪk'saɪtmənt]	[ðæt]	['ɛlzˌbɛθ]	['evər]	[ʃoʊd]	.
symptom	**of**	**excitement**	**that**	**Elsbeth**	**ever**	**showed**	**.**
症状	的	激动	那	埃尔斯贝斯	曾经	显示	.

她无意识的手在桌布上敲击出节奏——这是艾尔斯贝丝唯一表现出的兴奋之情。

"	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	?
"	**Were**	**you**	**fond**	**of**	**them**	**?**
"	是	你	喜爱	的	他们	?

你喜欢他们吗?

[waɪ]	['hævnt]	[juː; jʊ]	['evər]	[bɪn]	[tuː; tə]	[siː]	[ðem; ðəm]	,	['ɛlzˌbɛθ]	?	"
Why	**haven't**	**you**	**ever**	**been**	**to**	**see**	**them**	**,**	**Elsbeth**	**?**	**"**
为什么	还没有	你	曾经	到过	到	看	他们	,	埃尔斯贝斯	?	"

艾尔斯贝丝，你为什么从来没去看望过他们?

"	[taɪm]	[flaɪz]	.
"	**Time**	**flies**	**.**
"	时间	苍蝇	.

时光飞逝。

[ænd; ənd]	[aɪ]	['sɜːrt(ə)nli]	[kɑːnt]	[ə'fɔːrd]	[tuː; tə]	[gæd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ˌrɪvi'erə]	.
And	**I**	**certainly**	**can't**	**afford**	**to**	**gad**	**about**	**the**	**Riviera**	**.**
和	我	当然	不能	买得起	到	加德	关于	这	里维埃拉	.

我当然没钱在里维埃拉到处闲逛。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[juː; jʊ]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
And	**there**	**was**	**you**	**,**	**you**	**know**	**.**
和	那里	曾是	你	,	你	知道	.

还有你，你知道的。

[bɪ'saɪdz]	—	—	"	[ʃiː; ʃi]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	.
Besides	**—**	**—**	**"**	**she**	**hesitated**	**.**
除了	—	—	"	她	犹豫了一下	.

“此外——”她犹豫了一下。

"	[bɪ'saɪdz]	[wʌt]	?
"	**Besides**	**what**	**?**
"	除了	什么	?

除了什么?

"	['ɛlzˌbɛθ]	[dɪd]	[nɑːt]	[siːm]	[tuː; tə]	[hɪr]	.
"	**Elsbeth**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**hear**	**.**
"	埃尔斯贝斯	做过	不是	似乎	到	听到	.

“艾尔斯贝丝似乎没听见。”

"	[juːl]	[laɪk]	[diːn]	,	-	.
"	**You'll**	**like**	**Dene**	**,**	**Alwynne**	**.**
"	你会	喜欢	迪恩	,	-	.

“你会喜欢迪恩的，艾尔温。”

[oʊ]	,	[jes]	,	[aɪ]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wel]	.
Oh	**,**	**yes**	**,**	**I**	**know**	**it**	**well**	**.**
哦	,	是的	,	我	知道	它	出色地	.

哦，是的，我很了解。

[aɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	[steɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	—	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[greɪt]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	[let]	.
I	**used**	**to**	**stay**	**with**	**them**	**—**	**before**	**the**	**Great**	**House**	**was**	**let**	**.**
我	用过的	到	停留	和	他们	—	前	这	伟大的	房子	曾是	让	.

我以前常和他们住在一起——在大宅出租之前。

['jɪrz]	[ə'goʊ]	.
Years	**ago**	**.**
年	前	.

几年前。

[ænd; ənd]	['rɑːdʒər]	—	[aɪ]	[hoʊp]	[juːl]	[get]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	['rɑːdʒər]	.
And	**Roger**	**—**	**I**	**hope**	**you'll**	**get**	**on**	**with**	**Roger**	**.**
和	罗杰	—	我	希望	你会	得到	在	和	罗杰	.

还有罗杰——我希望你和罗杰相处融洽。

[aɪ]	['hævnt]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	[sɪns]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[faɪv]	.
I	**haven't**	**seen**	**him**	**since**	**he**	**was**	**five**	**.**
我	还没有	已见	他	自从	他	曾是	五	.

我从他五岁起就没见过他了。

[ə; eɪ]	['dʒɑːli]	['lɪt(ə)l]	['feloʊ]	.
A	**jolly**	**little**	**fellow**	**.**
一个	快乐的	小的	同伴	.

一个快乐的小家伙。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[wʌt]	[ə'liʃiə]	[sez]	—	—
And	**from**	**what**	**Alicia**	**says**	**—**	**—**
和	从	什么	艾丽西亚	说道	—	—

据艾丽西亚所说——

"	[bʌt; bət]	-	[wʊd]	[nɑːt]	[teɪk]	['eni]	['ɪntrəst]	[ɪn]	['rɑːdʒər]	.
"	**But**	**Alwynne**	**would**	**not**	**take**	**any**	**interest**	**in**	**Roger**	**.**
"	但	-	会	不是	拿	任何	兴趣	在	罗杰	.

但艾尔温对罗杰没有任何兴趣。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[snʌb]	[noʊz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['foʊtəgræf]	;	[ænd; ənd]	[bɪ'saɪdz]	,	[ʃiː; ʃi]	[heitid]	[men]	.
He	**had**	**a**	**snub**	**nose**	**in**	**the**	**photograph**	**;**	**and**	**besides**	**,**	**she**	**hated**	**men**	**.**
他	有	一个	冷落	鼻子	在	这	照片	;	和	除了	,	她	憎恨	男人	.

照片里他鼻子有点塌；而且，她讨厌男人。

[soʊ]	[dʌl]	.
So	**dull**	**.**
所以	乏味的	.

真无聊。

[æz; əz]	[kler]	[sed]	—	—	[ɪn'diːd]	,	[ʃiː; ʃi]	['wɔznt]	['ɔːlweɪz]	[kwoʊtɪŋ]	[kler]	!
As	**Clare**	**said**	**—**	**—**	**Indeed**	**,**	**she**	**wasn't**	**always**	**quoting**	**Clare**	**!**
作为	克莱尔	说	—	—	的确	，	她	不是	总是	引用	克莱尔	！

正如克莱尔所说——的确，她并非总是在引用克莱尔的话！

[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	['ɔːlweɪz]	[set]	[ʌp]	[klɛrz]	['dʒʌdʒmənt]	[ə'genst]	-	!
She	**didn't**	**always**	**set**	**up**	**Clare's**	**judgment**	**against**	**Elsbeth's**	**!**
她	没有	总是	放	向上	克莱尔的	判断	反对	-	！

她并非总是将克莱尔的判断与埃尔斯贝斯的判断对立起来！

['ɛlzˌbɛθ]	['niːdnt]	[get]	['hʌfi]	!
Elsbeth	**needn't**	**get**	**huffy**	**!**
埃尔斯贝斯	不必	得到	生气	！

艾尔斯贝丝没必要生气！

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[goʊ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[diːn]	['veri]	[mʌtʃ]	,	[ɪf]	['ɛlzˌbɛθ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	,
She	**would**	**like**	**to**	**go**	**down**	**to**	**Dene**	**very**	**much**	**,**	**if**	**Elsbeth**	**wanted**	**to**	**,**
她	会	喜欢	到	去	向下	到	迪恩	非常	很多	，	如果	埃尔斯贝斯	通缉	到	，

如果艾尔斯贝丝愿意的话，她非常想去迪恩。

[sʌm; səm]	[taɪm]	[ɔːr]	['ʌðər]	.
some	**time**	**or**	**other**	**.**
一些	时间	或者	其他	.

总有一天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第3/29页

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , - [wʌz; wəz] [les]
But when the holidays came and the formal invitation , Alwynne was less
但 什么时候 这 假期 来了 和 这 正式的 邀请 , - 曾是 较少的
[ə'miːnəb(ə)l] .
amenable .
易于相处 .

但到了假期，正式邀请函送达时，艾尔温却不太乐意了。

[waɪ] ['kudnt] ['ɛlzˌbɛθ] [goʊ] [ə'loʊn] ?
Why couldn't Elsbeth go alone ?
为什么 不能 埃尔斯贝斯 去 独自的 ?

为什么艾尔斯贝丝不能独自前往?

['ɛlzˌbɛθ] ['kudnt] [ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz] .
Elsbeth couldn't expect her to go and stay with utter strangers .
埃尔斯贝斯 不能 预计 她 到 去 和 停留 和 说出 陌生人 .

艾尔斯贝丝不能指望她去和完全陌生的人住在一起。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [-]
She hated [33]
她 憎恨 [-]

她讨厌[33]

[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

陌生人。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kler] .
Besides , there was Clare .
除了 , 那里 曾是 克莱尔 .

此外，还有克莱尔。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [kler] " [ænd; ənd] " - " [baɪ] [ðæt] [taɪm] .)
(It was " Clare " and " Alwynne " by that time .)
(它 曾是 " 克莱尔 " 和 " - " 经过 那 时间 .)

（那时她们的名字已经是“克莱尔”和“艾尔温”了。）

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [kler] [hæd; həd] [plænd] [aʊt] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .
She and Clare had planned out every day of the holidays .
她 和 克莱尔 有 计划 出去 每一个 天 的 这 假期 .

她和克莱尔把假期里的每一天都计划好了。

['evriθɪŋ] [fɪkst] .
Everything fixed .
一切 固定的 .

一切都搞定了。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['kudnt] [æsk] [kler] [tuː; tə][ˌʌp'set][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] .
She really couldn't ask Clare to upset all her arrangements .
她 真的 不能 问 克莱尔 到 沮丧的 全部 她 安排 .

她实在不能要求克莱尔打乱她所有的安排。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [fer] .
It wouldn't be fair .
它 不会 是 公平的 .

这不公平。

['ɔːfli] ['sɑːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [waɪ] ['kudnt] - [dɪr] ['ɛlzˌbɛθ] [goʊ] [baɪ] [hɜːr'self] ?
Awfully sorry , of course , but why couldn't Alwynne's dear Elsbeth go by herself ?
非常 对不起 , 的 课程 , 但 为什么 不能 - 亲爱的 埃尔斯贝斯 去 经过 她自己 ?
当然，我深感遗憾，但为什么艾尔文亲爱的艾尔斯贝丝不能独自前往呢?

[ʃiː; ʃi] , - , [kʊd; kəd] [kiːp] [haʊs] .
She , Alwynne , could keep house .
她 , - , 可以 保持 房子 .
她，艾尔温，能把家务料理好。

[oʊ] , ['pɜːrfɪktli] [wel] !
Oh , perfectly well !
哦 , 完美 出色地 !
哦，完全没问题!

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [fuːl] !
She wasn't a fool !
她 不是 一个 傻子 !
她可不是傻瓜!

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [driːm] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] - ['hɑːlədeɪ] ,
She wouldn't dream of spoiling Elsbeth's holiday ,
她 不会 梦 的 破坏 - 假期 ,
她绝不会想到要破坏艾尔斯贝丝的假期。

[bʌt; bət] ['ɛlzˌbɛθ] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .
but Elsbeth must see that there was no need for Alwynne to share it .
但 埃尔斯贝斯 必须 看 那 那里 曾是 不 需要 为了 - 到 分享 它 .
但艾尔斯贝丝必须明白，艾尔温没有必要与人分享。

[bʌt; bət] ['ɛlzˌbɛθ] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['ɑːbstɪnət] .
But Elsbeth was unusually obstinate .
但 埃尔斯贝斯 曾是 异常地 顽固 .
但艾尔斯贝丝异常固执。

['ɛlzˌbɛθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , ['wɑːntɪd] - [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ; ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] - [tuː; tə]
Elsbeth , it appeared , wanted Alwynne with her ; wanted to show Alwynne to
埃尔斯贝斯 , 它 出现 , 通缉 - 和 她 ; 通缉 到 展示 - 到
[ðiːz] [oʊld] [frendz] ;
these old friends ;
这些 老的 朋友们 ;
看来，艾尔斯贝丝想让艾尔温陪在她身边；想把艾尔温介绍给这些老朋友；

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiːz] [oʊld] [frendz] [tuː; tə] - ; ['wʊdnt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [wɪ'ðaʊt]
wanted to show these old friends to Alwynne ; wouldn't enjoy the visit without
通缉 到 展示 这些 老的 朋友们 到 - ; 不会 享受 这 访问 没有
- [æt; ət] [hɜːr; hər] ['elboʊ] ;
Alwynne at her elbow ;
- 在 她 弯头 ;
想把这些老朋友介绍给艾尔文；如果没有艾尔文在身边，这次拜访就不会那么愉快；

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['ʌtərli] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ʌn'riːznəblnəs] .
refused utterly to be convinced of unreasonableness .
拒绝 完全地 到 是 确信 的 不合理 .
完全拒绝接受不合理的说法。

- [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] ['kʌntri] — ['dɪdnt] - [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] ? —
Alwynne would enjoy the change , the country — didn't Alwynne love the country ? —
- 会 享受 这 改变 , 这 国家 — 没有 - 爱 这 国家 ? —
[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] ,
and if she herself ,
和 如果 她 她自己 ,
艾尔文会喜欢这种变化，喜欢乡村生活——艾尔文不是热爱乡村吗？——如果她自己，

[ænd; ənd] [ə'liʃiə] , [ænd; ənd][dʒiːn] , [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] - [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and Alicia , and Jean , were not of Alwynne's generation , there was
和 艾丽西亚 , 和 让 , 是 不是 的 - 一代 , 那里 曾是
['ɔːlweɪz] ['rɑːdʒər] !
always Roger !
总是 罗杰 !

艾丽西亚和琼都不是艾尔文那一代人，但还有罗杰呢！

[baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] ['rɑːdʒər][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] ; ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ænt] [huː] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] .
By all accounts Roger was very nice ; witness the aunts who adored him .
经过 全部 账户 罗杰 曾是 非常 好的 ; 证人 这 姑姑们 WHO 受人喜爱 他 .

据所有人说，罗杰人非常好；看看那些非常喜欢他的姑妈们就知道了。

- [snɔːtid] .
Alwynne snorted .
- 哼了一声 .

艾尔文哼了一声。

[ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd][ðə; ði] ['mætər] ['mɜːrsɪləsli] , [leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] , [depθ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,
She argued the matter mercilessly , length , breadth , depth and back again ,
她 争论 这 事情 无情地 , 长度 , 宽度 , 深度 和 后退 再次 ,
[ænd; ənd] ['endɪd] ,
and ended ,
和 结束 ,

她毫不留情地就此事进行了辩论，从长远、广度到深度，反复讨论，最后结束了辩论。

[æz; əz] ['ɛlzˌbɛθ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [baɪ] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .
as Elsbeth knew she would , by getting her own way .
作为 埃尔斯贝斯 知道 她 会 , 经过 获得 她 自己的 方式 .

正如艾尔斯贝丝预料的那样，她会如愿以偿。

[bʌt; bət] ['ɛlzˌbɛθ] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [diːn] [baɪ][hɜːr'self] .
But Elsbeth did not go to Dene by herself .
但 埃尔斯贝斯 做过 不是 去 到 迪恩 经过 她自己 .

但艾尔斯贝丝并非独自前往迪恩。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mjuːlɪʃ] .
There she was mulish .
那里 她 曾是 固执己见 .

她当时很固执。

[goʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [tuː; tə] - ['tendər] ['mɜːsiz] ?
Go visiting and leave the housekeeping to Alwynne's tender mercies ?
去 访问 和 离开 这 家政 到 - 投标 怜悯 ?

去探望亲友，把家务活都交给艾尔温恩的温柔体贴吧？

['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
Heaven forbid !
天堂 禁止 !

天哪！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] ['haʊskiːpɪŋ] [ðæn; ðən] [dʌstɪŋ] [ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['meɪkɪŋ]
There was more in housekeeping than dusting a bedroom , making
那里 曾是 更多的 在 家政 比 除尘 一个 卧室 , 制作
['pepərmɪnt] [kriːmz] ,
peppermint creams ,
薄荷 乳霜 ,

家政服务不仅仅是打扫卧室、制作薄荷膏那么简单。

[ɔːr] ['weɪstɪŋ] [fɔːr] [egz] [ɑːn][æn; ən] ['ɑːmlət] .
or wasting four eggs on an omelet .
或者 浪费 四 鸡蛋 在 一个 煎蛋卷 .

或者浪费四个鸡蛋做煎蛋卷。

[soʊ] - [spent] [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] ['hɑːlədeɪz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [kler] - ['pɑːkɪt]
So Alwynne spent her pleasant holidays in and out of Clare Hartill's pocket
所以 - 花费 她 令人愉快的 假期 在 和 出去 的 克莱尔 - 口袋
[ænd; ənd] ['ɛlzˌbɛθ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] .
and Elsbeth stayed at home .
和 埃尔斯贝斯 入住 在 家 .

所以艾尔温妮愉快地在克莱尔·哈蒂尔的口袋里进进出出，度过了她的假期，而艾尔斯贝丝则待在家里。

[bʌt; bət] ['ɛlzˌbɛθ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] ['les(ə)n] .
But Elsbeth had learned her lesson .
但 埃尔斯贝斯 有 学习 她 课 .

但艾尔斯贝丝已经吸取了教训。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [diːn] . [-]
It was many a long day before she again suggested a visit to Dene . [34]
它 曾是 许多 一个 长的 天 前 她 再次 建议 一个 访问 到 迪恩 . [-]

过了好多天，她才再次提议去拜访迪恩。[34]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[wʌn] [ʌv; əv] - ['duːtiz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] " ['ekstrə] " [klæs] , [kən'sɪstɪŋ]
One of Alwynne's duties was the conduct of a small " extra " class , consisting
一 的 - 职责 曾是 这 执行 的 一个 小的 " 额外的 " 班级 , 由
[ʌv; əv] ['gɝːlz] ,
of girls ,
的 女孩们 ,

艾尔温的职责之一是负责一个由女生组成的小型“额外”班级，

[huː] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [stuː'pɪdəti] , [ɪl] - [helθ] [ɔːr] [dɪ'fektɪv] ['graʊndɪŋ] ,
who , for reasons of stupidity , ill - health or defective grounding ,
WHO , 为了 原因 的 愚蠢 , 患病的 - 健康 或者 有缺陷的 接地 ,

由于愚蠢、疾病或基础薄弱等原因，

[fel] [tuː] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['klæsɪz] .
fell too far below the average of knowledge in their respective classes .
跌倒 也 远的 以下 这 平均的 的 知识 在 他们的 各自 课程 .

他们的知识水平远远低于各自班级的平均水平。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrt(ə)n] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] ['koʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
She devoted certain afternoons in the week to coaching them ,
她 奉献 肯定 下午 在 这 星期 到 教练 他们 ,

她每周会抽出几个下午的时间来指导他们。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] ['meθədz] .
and was considered to be unusually successful in her methods .
和 曾是 经过考虑的 到 是 异常地 成功的 在 她 方法 .

她的方法被认为异常成功。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['peɪʃ(ə)nt] ,
She could be extremely patient ,
她 可以 是 极其 病人 ,

她非常有耐心。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ʌn'ɔːrθədɑːks] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [fækts] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]
and had quaint and unorthodox ways of insinuating facts into her
和 有 古雅 和 非正统的 方式 的 暗示 事实 进入 她
['pjuːp(ə)lz] - [maɪndz] .
pupils ' minds .
学生 - 思想 .

她用一些奇特而另类的方法将事实灌输到学生的脑海中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld] ['ɛlzˌbɛθ] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] [ðer; ðər] ['meməriz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
As she told Elsbeth , she invented their memories for them .
作为 她 讲述 埃尔斯贝斯 , 她 发明 他们的 回忆 为了 他们 .

正如她告诉艾尔斯贝丝的那样，她为他们虚构了记忆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] , [jet] [sə'fɪʃntli] [jʌŋ]
She was sufficiently imaginative to realise their difficulties , yet sufficiently young
她 曾是 足够 富有想象力的 到 意识到 他们的 困难 , 然而 足够 年轻的
[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] ,
to dream of developing ,
到 梦 的 发展 ,

她富有想象力，能够意识到他们的困难，同时又足够年轻，能够梦想发展壮大。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [leɪm] [dʌks] ['ɪntuː] [swɔnz] .
in due course , all her lame ducks into swans .
在 到期的 课程 , 全部 她 瘸 鸭子 进入 天鹅 .

假以时日，她所有的跛脚鸭都会变成天鹅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [haʊ] [hɜːr; hər] ['koʊtʃɪŋ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ;
She was intensely interested in hearing how her coaching had succeeded ;
她 曾是 强烈地 感兴趣的 在 听力 如何 她 教练 有 成功了 ;

她非常想知道她的执教是否成功;

[hɜːr; hər] ['pleʒər] [æt; ət][æn; ən] [ə'mendid] [pleɪs] [ɪn] [klæs] [wʌz; wəz][soʊ] ['dʒenjuɪn] ,
her pleasure at an amended place in class was so genuine ,
她 乐趣 在 一个 修订版 地方 在 班级 曾是 所以 真的 ,

她对班级位置的调整感到如此欣喜，是发自内心的。

[hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [kə'læps] [soʊ] ['kɑːmɪkli] ['riːəl] , [jet] [soʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [kən'tempt]
her disappointment at a collapse so comically real , yet so devoid of contempt
她 失望 在 一个 坍塌 所以 滑稽地 真实的 , 然而 所以 缺乏 的 鄙视
,
,
,

她对这场滑稽而真实的崩溃感到失望，却又丝毫没有轻蔑之意。

[soʊ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɛniːbədiːz] [fɔːlt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlprɪts] ,
so tinged with conviction that it was anybody's fault but the culprit's ,
所以 带点色调 和 定罪 那 它 曾是 任何人的 过错 但 这 罪魁祸首 ,

他如此笃定，认为错在任何人身上，唯独错不在罪犯身上。

[ðæt] ['iːðər] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə]['riːəl] ['efərt] .
that either attitude was an incentive to real effort .
那 任何一个 态度 曾是 一个 激励 到 真实的 努力 .

这两种态度都能激励人们付出真正的努力。

[laɪk] [kler] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [fuːlz] ['glædli] , [bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [kler] ,
Like Clare , she did not suffer fools gladly , but unlike Clare ,
喜欢 克莱尔 , 她 做过 不是 遭受 傻瓜 乐意 , 但 与此不同 克莱尔 ,

和克莱尔一样，她也无法容忍愚蠢之人，但与克莱尔不同的是，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːθləs] .
she had not the moral courage to be ruthless .
她 有 不是 这 道德 勇气 到 是 无情 .

她没有冷酷无情的道德勇气。

[stuː'pɪdəti] [siːmd] [æz; əz]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'fɔːrməti] ;
Stupidity seemed as terrible to her as physical deformity ;
愚蠢 似乎 作为 糟糕的 到 她 作为 身体的 畸形 ;

在她看来，愚蠢和身体残疾一样可怕;

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mʌðərlɪnɪs] ,
she treated it with the same touch of motherliness ,
她 治疗 它 和 这 相同的 触碰 的 母性 ，

她用同样的母爱般的温柔对待它。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sper] [ˌaɪ 'tiː] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ʌn'saɪtlɪnəs] .
the same instinctive desire to spare it realisation of its own unsightliness .
这 相同的 本能 欲望 到 空闲的 它 实现 的 它是 自己的 难看 .

同样的本能，就是不想让它意识到自己的丑陋。

[hɜːr; hər] ['ræðər] ['lʌvəbl] ['kaʊərdɪs] [brɔːt] [ə; eɪ] [mɪkst] [rɪ'wɔːrd] ; [ʃiː; ʃi]['staɪf(ə)ld][ɪn] [sɪk] - [ruːmz; rʊmz]
Her rather lovable cowardice brought a mixed reward ; she stifled in sick - rooms
她 相当 可爱的 怯懦 带来 一个 混合 报酬 ； 她 窒息 在 生病的 - 房间
, [jet] [in'vælidz] [laɪkt] [hɜːr; hər] [wel] ;
, yet invalids liked her well ;
， 然而 无效 喜欢 她 出色地 ；

她那颇为可爱的胆怯给她带来了好坏参半的结果；她在病房里感到窒息，但病人却很喜欢她；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['enviəs] [ʌv; əv] [klɛrz] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['brɪliənt] ['gɝːlz][ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'evɪtəbli]
she was frankly envious of Clare's circle of brilliant girls and as inevitably
她 曾是 坦率地说 羡慕 的 克莱尔的 圆圈 的 杰出的 女孩们 和 作为 不可避免地
[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ə'doʊrər] ,
surrounded by inarticulate adorers ,
包围 经过 不善言辞 崇拜者 ，

坦白说，她很羡慕克莱尔身边那些才华横溢的女孩们，以及她们不可避免地被一群笨拙的崇拜者包围着。

[huː] [bɔːrd] [hɜːr; hər] ['maɪtɪli] , [bʌt; bət] [huːz] ['klʌmzi] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌkaɪnd 'hɑːrtɪd]
who bored her mightily , but whose clumsy affection she was too kindhearted
WHO 无聊的 她 非常 ， 但 谁 笨拙 感情 她 曾是 也 善良
[tuː; tə] [sə'pres] .
to suppress .
到 压制 .

他让她感到十分厌烦，但她心地善良，无法抑制他笨拙的爱意。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər] - , [haʊ'evər] ,
It had been well for Alwynne , however ,
它 有 到过 出色地 为了 - ， 然而 ，

但这对艾尔温来说是件好事。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌlər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
that her following was of the duller portion of the school .
那 她 下列的 曾是 的 这 更暗淡 部分 的 这 学校 .

她的追随者是学校里比较平庸的那部分人。

[ðɪs] [kler] [-]
This Clare [35]
这 克莱尔 [-]

克莱尔[35]

[kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] , [kʊd; kəd] ['kaʊntənəns] ; [sʌtʃ] [bɔɪ] - [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fekt] [hɜːr; hər] [oʊn]
could endure , could countenance ; such boy - bishopry could not affect her own
可以 忍受 ， 可以 面容 ； 这样的 男生 - 主教区 可以 不是 影响 她 自己的
['sɑːvrənti] ,
sovereignty ,
主权 ，

能够忍受，能够容忍；这样的少年主教制不会影响她自身的统治权。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌbdʒɪkts] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [oʊn] .
and her subject's consequence increased her own .
和 她 主题的 结果 增加 她 自己的 .

而她所研究的对象所带来的后果也加剧了她自身的后果。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[siː]	-	['sweɪɪŋ]	,	[haʊ'evər]	[ʌn'kɑːnʃəsli]	,	[maɪndz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['faɪnər]	[taɪp]	,
But	**to**	**see**	**Alwynne**	**swaying**	**,**	**however**	**unconsciously**	**,**	**minds**	**of**	**a**	**finer**	**type**	**,**
但	到	看	-	摇晃	,	然而	不知不觉	,	思想	的	一个	更精细	类型	,

但看到艾尔文的摇摆，哪怕是无意识的，也足以让那些思想更高雅的人为之动容。

[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	['iːzi]	[fɔːr; fər]	[kler]	.
would	**not**	**have**	**been**	**easy**	**for**	**Clare**	**.**
会	不是	有	到过	简单的	为了	克莱尔	.

对克莱尔来说，这并不容易。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[groʊn]	['veri]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	-	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['sentɪmənt]	[wʌz; wəz]	[prə'praɪəteri]	;
She	**had**	**grown**	**very**	**fond**	**of**	**Alwynne**	**;**	**but**	**the**	**sentiment**	**was**	**proprietary**	**;**
她	有	生长	非常	喜爱	的	-	;	但	这	情绪	曾是	所有权	;

她对艾尔温产生了非常深的感情；但这种感情是占有性的；

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[dɪ'raɪv]	[noʊ]	['pleʒər]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['pɜːrsən(ə)l]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ɪts]
she	**could**	**derive**	**no**	**pleasure**	**from**	**her**	**that**	**was**	**not**	**personal**	**,**	**and**	**,**	**in**	**its**
她	可以	派生	不	乐趣	从	她	那	曾是	不是	个人的	,	和	,	在	它是

[moʊst]	['lɪtərəl]	[sens]	,
most	**literal**	**sense**	**,**
最多	文字	感觉	,

她从她身上得不到任何非私人的快乐，而且，从最字面的意义上讲，

['selfɪʃ]	.
selfish	**.**
自私	.

自私。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˌʌnmə'tɜːrnəl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɔːr]	.
She	**was**	**unmaternal**	**to**	**the**	**core**	**.**
她	曾是	非母性	到	这	核	.

她骨子里就没有母性。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	['hjuːmən]	['prɑːpərti]	[əd'maɪəd]	[baɪ]	['ʌðər]	[wɪð; wɪθ]	['eni]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[bʌt; bət]	[ðæt]
She	**could**	**not**	**see**	**human**	**property**	**admired**	**by**	**others**	**with**	**any**	**sensation**	**but**	**that**
她	可以	不是	看	人类	财产	钦佩	经过	其他的	和	任何	感觉	但	那

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	['dʒeləsi]	;
of	**a**	**double**	**jealousy**	**;**
的	一个	双倍的	妒忌	;

她看到别人欣赏的人，心中只有双重的嫉妒；

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['sʌtəli]	['æŋgərd]	[ðæt]	-	[kʊd; kəd]	[ə'trækt]	,
she	**was**	**subtly**	**angered**	**that**	**Alwynne**	**could**	**attract**	**,**
她	曾是	微妙地	愤怒	那	-	可以	吸引	,

她暗自恼怒艾尔文竟然能吸引到那么多人。

[jet]	[wʌz; wəz]	[kɔːt]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[net]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ət'rækʃnz]	,
yet	**was**	**caught**	**herself**	**in**	**the**	**net**	**of**	**those**	**attractions**	**,**
然而	曾是	捕捉	她自己	在	这	网	的	那些	景点	,

然而，她自己却也落入了这些诱惑的陷阱。

[ænd; ənd]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ɪn'dʊr]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ðem; ðəm]	[spred]	[fɔːr; fər]	['eni]	[bʌt; bət]	[hɜːr'self]	.
and	**unable**	**to**	**endure**	**to**	**watch**	**them**	**spread**	**for**	**any**	**but**	**herself**	**.**
和	无法	到	忍受	到	手表	他们	传播	为了	任何	但	她自己	.

她无法忍受眼睁睁地看着它们蔓延到除了自己以外的任何人身上。

-	,	[kwaɪt]	[ʌn'kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[treɪt]	,
Alwynne	**,**	**quite**	**unconscious**	**of**	**the**	**trait**	**,**
-	,	相当	无意识	的	这	特征	,

艾尔温完全没有意识到自己的这种特质，

[hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [dʌn] [hɜːr'self][hɑːrm][baɪ][hɜːr; hər] [ʌn'feɪnd] ['ɪntrəst] [ɪn] [klɛrz] ['sɜːrk(ə)l] .
had at first done herself harm by her unfeigned interest in Clare's circle .
有 在 第一的 完毕 她自己 伤害 经过 她 慥 兴趣 在 克莱尔的 圆圈 .

起初，她对克莱尔的圈子表现出的真诚兴趣反而伤害了自己。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['eldər] ['wʊmən] [sʌm; səm] [sə'spɪʃəs] [wiːks] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] - [lækt]
It took the elder woman some suspicious weeks to realise that Alwynne lacked
它 采取 这 长老 女士 一些 可疑的 周 到 意识到 那 - 缺乏
[kəm'pliːtli] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɒm'tɜːz] ['ɪnstɪŋkt] ,
completely her own dompteuse instinct ,
完全地 她 自己的 多姆特斯 本能 ,

年长的妇人花了几个星期才恍然意识到，艾尔温完全缺乏她自己那种支配欲。

[hɜːr; hər] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['paʊər] ;
her craving for power ;
她 渴望 为了 力量 ;

她对权力的渴望；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɑːrm] [æz; əz] [ʌn'wedɪd]
that she was as innocent of knowledge of her own charm as unwedded
那 她 曾是 作为 清白的 的 知识 的 她 自己的 魅力 作为 未婚
[iːv] ;
Eve ;
前夕 ;

她对自己的魅力一无所知，就像未婚的夏娃一样；

[ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kler] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɛʃəst] , [swiːtəst] ['hɪroʊ] -
that her impulse to Clare was an impulse of the freshest , sweetest hero -
那 她 冲动 到 克莱尔 曾是 一个 冲动 的 这 最新鲜的 , 最甜美的 英雄 -
['wɜːrʃɪp] ;
worship ;
崇拜 ;

她对克莱尔的感情，是一种最清新、最甜蜜的英雄崇拜；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [kler] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['hʌŋgri] [hɑːrt] [tuː; tə]
but the realisation came at last , and Clare opened her hungry heart to
但 这 实现 来了 在 最后的 , 和 克莱尔 打开 她 饥饿的 心 到
[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,
her , and ,
她 , 和 ,

但最终她还是明白了，克莱尔向她敞开了渴望的心扉，然后，

[wɔːmd] [baɪ] - [ə'fekʃ(ə)n] , ['wʌndɚd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][soʊ] [lɔːŋ] .
warmed by Alwynne's affection , wondered that she had hesitated so long .
温暖 经过 - 感情 , 想知道 那 她 有 犹豫了一下 所以 长的 .

艾尔温的亲切举动让她感到温暖，她不禁纳闷自己为何犹豫了这么久。

- ['nevər] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['daʊtɪd] .
Alwynne never guessed that she had been doubted .
- 绝不 猜对了 那 她 有 到过 怀疑 .

艾尔温从未想到自己会受到质疑。

[kler] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒenjuɪn] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['kærəktər] ['riːdər] — [hæd; həd] [bɪn]
Clare was proud of her genuine skill as a character reader — had been
克莱尔 曾是 自豪的 的 她 真的 技能 作为 一个 特点 读者 — 有 到过
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] - [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [wen] [ə'keɪʒn] [ə'roʊz] ;
a little pleased to give Alwynne proof of her penetration when occasion arose ;
一个 小的 高兴 到 给 - 证明 的 她 渗透 什么时候 场合 出现 ;

克莱尔为自己识人的能力感到自豪——当机会来临时，她很乐意向艾尔温证明自己的洞察力；

[ænd; ənd]	-	,	[les]	[treɪnd]	,	[les]	['krɪtɪk(ə)l]	,	[θɔːt]	[hɜːr; hər]	[ɑːm'nɪʃənt]	,
and	**Alwynne**	**,**	**less**	**trained**	**,**	**less**	**critical**	**,**	**thought**	**her**	**omniscient**	**,**
和	-	,	较少的	受过训练	,	较少的	批判的	,	想法	她	无所不知	,

而艾尔温妮训练较少，批判性思维也较弱，她认为艾尔温妮无所不知。

[ænd; ənd]	['nevər]	[driːmd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['məutivz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[əb'skjʊrɪst]	['ækʃnz]	,
and	**never**	**dreamed**	**that**	**the**	**motives**	**of**	**her**	**obscurest**	**actions**	**,**
和	绝不	梦见	那	这	动机	的	她	晦涩难懂	行动	,

她从未想到，自己最隐晦的行为背后，竟隐藏着如此动机。

[ðə; ði]	['sɔːrsɪz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[moʊst]	[veɪld]	['refrənsɪz]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[pleɪn]	[tuː; tə]	[kler]	.
the	**sources**	**of**	**her**	**most**	**veiled**	**references**	**were**	**not**	**plain**	**to**	**Clare**	**.**
这	来源	的	她	最多	含蓄	参考	是	不是	清楚的	到	克莱尔	.

克莱尔并不清楚她那些最隐晦的暗示的来源。

[sɪ'kjʊr]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]	,	[ʃiː; ʃi]	[went]	[hɜːr; hər]	[wei]	:
Secure	**of**	**comprehension**	**,**	**she**	**went**	**her**	**way**	**:**
安全的	的	理解	,	她	去	她	方式	:

她确信自己理解了，便继续前行：

['eni]	[wʌn]	[ɪn]	[huːm]	[kler]	[wʌz; wəz]	['ɪntrəstɪd]	[mʌst; məst]	[niːdz]	[ə'trækt]	[hɜːr; hər]	:
any	**one**	**in**	**whom**	**Clare**	**was**	**interested**	**must**	**needs**	**attract**	**her**	**:**
任何	一	在	谁	克莱尔	曾是	感兴趣的	必须	需求	吸引	她	:

任何引起克莱尔兴趣的人都必须有吸引她的需求：

[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[peɪnz]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	['ɪntɪmət]	[wɪð; wɪθ]	[klɛrz]	[ə'doʊrər]	,
so	**she**	**took**	**pains**	**to**	**become**	**intimate**	**with**	**Clare's**	**adorers**	**,**
所以	她	采取	疼痛	到	变得	亲密的	和	克莱尔的	崇拜者	,

所以她费尽心思与克莱尔的崇拜者们建立亲密关系。

[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['veri]	['riːəl]	['sɪmpəθi]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[kler]	,
from	**a**	**very**	**real**	**sympathy**	**with**	**their**	**appreciation**	**of**	**Clare**	**,**
从	一个	非常	真实的	同情	和	他们的	欣赏	的	克莱尔	,

出于对克莱尔的真挚同情，

[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[noʊ]	[mɔːr]	[grʌdʒd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['priːstəs]	[wʊd]	[grʌdʒ]	[ðə; ði]
whom	**she**	**no**	**more**	**grudged**	**to**	**them**	**than**	**a**	**priestess**	**would**	**grudge**	**the**
谁	她	不	更多的	心怀怨恨	到	他们	比	一个	女祭司	会	怨恨	这

[ʌn'veɪlɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['gɑːdəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪ'nɪʃieɪt]	.
unveiling	**of**	**her**	**goddess**	**to**	**the**	**initiate**	**.**
揭幕	的	她	女神	到	这	发起	.

她对他们的敬仰之情，丝毫不亚于女祭司对向新信徒揭开女神真容的敬仰之情。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'siːvd]	[ðer; ðər]	['kɔnfidənsiz]	,	['lɜːrnɪd]	[ðer; ðər]	['siːkrɪts]	,	[fænd]	[ðə; ði]	[fleɪm]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[
She	**received**	**their**	**confidences**	**,**	**learned**	**their**	**secrets**	**,**	**fanned**	**the**	**flame**	**of**	**their**	**[**
她	已收到	他们的	秘密	,	学习	他们的	秘密	,	扇形	这	火焰	的	他们的	[

-	]
36	**]**
-	]

她接受了他们的信任，了解了他们的秘密，煽动了他们的[36]

[in'θjuːziæzəmz]	.
enthusiasms	**.**
热情	.

热情。

[tuː]	['leɪtli]	[ə; eɪ]	['skuːlgɜːrl]	[hɜːr'self]	,	[tuː]	['ɪnəs(ə)nt]	[ænd; ənd]	['ɪgnərənt]	[tuː; tə]	[driːm]	[ʌv; əv]	['deɪndʒər]	,
Too	**lately**	**a**	**schoolgirl**	**herself**	**,**	**too**	**innocent**	**and**	**ignorant**	**to**	**dream**	**of**	**danger**	**,**
也	最近	一个	女学生	她自己	,	也	清白的	和	无知	到	梦	的	危险	,

她自己不久前还是个学生，天真无知，根本想不到危险的存在。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] [ˈlɔɪəl] [ˈʌtmoʊst][ɪn] [ˈfɜːrðərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌlt] ,
she did her loyal utmost in furtherance of the cult ,
她 做过 她 忠诚 极致 在 进一步 的 这 邪教 ,

她竭尽全力地忠诚地推进邪教的发展，

[ˈmeʒərɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnˈbælənst] [iˈməuʃənz] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkaʊntər] [baɪ][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv]
measuring the artificial and unbalanced emotions she encountered by the rule of
测量 这 人造的 和 不平衡 情绪 她 遭遇 经过 这 规则 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈseɪnər] [əˈfekʃ(ə)n] ,
her own saner affection ,
她 自己的 更理智 感情 ,

她用自己更理智的情感来衡量她所遇到的虚假和不平衡的情感，

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [frend] [əˈpriːʃieɪtɪd] ,
and , in her desire to see her friend appreciated ,
和 , 在 她 欲望 到 看 她 朋友 感谢 ,

并且，出于希望看到朋友得到认可的愿望，

[ɪn][ɔːl] [ɡʊd] [feɪθ] [ˈjuːtəlaɪz][hɜːr; hər] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [wʌt] [æn; ən][ˈoʊldər]
in all good faith utilised her degree of authority to encourage what an older
在 全部 好的 信仰 利用 她 程度 的 权威 到 鼓励 什么 一个 老
[ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ænd; ənd] [ˈkɑːmbæt] [æz; əz] [ɪnˈsɪpiənt] [hɪˈstɪriə] .
woman would have recognised and combated as incipient hysteria .
女士 会 有 已确认 和 对抗 作为 初期 歇斯底里 .

她出于好意，利用自己的权威去鼓励一种年长的女性会识别并阻止的、类似歇斯底里症初期症状的行为。

[ˈɡrædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] , [θruː] [hɜːr; hər][fræŋk] [ˈsɪmpəθi] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈslaɪtli]
Gradually she became , through her frank sympathy , combined with her slightly
逐步地 她 成为 , 通过 她 坦率 同情 , 合并 和 她 轻微地
[ˌɪndɪˈtɜːrmɪnət] [əˈfɪʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌɪntərˈmiːdieri] ,
indeterminate official position , the intermediary ,
不定 官方的 位置 , 这 中介 ,

凭借坦诚的同情心，再加上她略显模糊的官方身份，她逐渐成为了中间人。

[ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] [ʌv; əv] [kler] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːvərɪʃ] [skuːl] .
the interpreter of Clare to the feverish school .
这 翻译 的 克莱尔 到 这 发烧 学校 .

克莱尔的翻译，前往那所狂热的学校。

[kler] [hɜːrˈself] , [hɜːr; hər][ɪˈnɪʃ(ə)l] [dɪsˈtrʌst] [ˈoʊvər] , [faʊnd] [ðɪs] [ˈjuːsf(ə)l] .
Clare herself , her initial distrust over , found this useful .
克莱尔 她自己 , 她 最初的 怀疑 超过 , 成立 这 有用 .

克莱尔本人在克服了最初的不信任之后，发现这很有用。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmuːdi] , [ɪˈrætɪk] , [ˈwɪmzɪk(ə)l] ; [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstrævəɡənt] [ɪn][hɜːr; hər]
She could afford to be moody , erratic , whimsical ; to be extravagant in her
她 可以 买得起 到 是 情绪化 , 不稳定的 , 异想天开 ; 到 是 靡 在 她
[ˈpreɪzɪz] [ænd; ənd] [rɪˈpruːfs] ;
praises and reproofs ;
赞扬 和 责备 ;

她可以喜怒无常、反复无常、喜怒无常；可以慷慨地赞扬和责备；

[tuː; tə] [dɪˈtɪriəreɪt] , [æt; ət] [taɪmz] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkærɪkətʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪˈzɑːr] [ˌpɜːrsəˈnæləti] ,
to deteriorate , at times , into a caricature of her own bizarre personality ,
到 恶化 , 在 时代 , 进入 一个 漫画 的 她 自己的 怪异 性格 ,

有时，她会退化成自己古怪性格的滑稽模仿者。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər]
with the comfortable assurance that there was ever a magician in her
和 这 舒服的 保证 那 那里 曾是 曾经 一个 魔术师 在 她
[weɪk] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] ['tɔtərɪŋ] [ʃrainz] ,
wake to steady her tottering shrines ,
唤醒 到 稳定的 她 颤巍巍 神社 ,

她深信总会有一位魔法师在她身后指引，稳住她摇摇欲坠的神龛。

[mɪks][ɔɪl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['vɪtriəl] , [ænd; ənd] [pruːv] [hɜːr; hər] ['pɪntʃˌbek] [goʊld] .
mix oil with her vitriol , and prove her pinchbeck gold .
混合 油 和 她 矾 , 和 证明 她 平奇贝克 金子 .

将油与她的恶毒之语混合，证明她那金光闪闪的真面目。

['feɪt(ə)l] , [ðɪs] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['efərt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [klɛrz] [taɪp] .
Fatal , this relaxation of effort , to a woman of Clare's type .
致命的 , 这 松弛 的 努力 , 到 一个 女士 的 克莱尔的 类型 .

对于克莱尔这种类型的女人来说，这种放松警惕是致命的。

[lʌv] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][wʌz; wəz] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Love of some sort was vital to her .
爱 的 一些 种类 曾是 必不可少的 到 她 .

对她来说，爱情至关重要。

[ʌv; əv] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['sɜːrfɪs] [ˌpɜːrsə'næləti][wʌz; wəz] ['dɪmli] , [ə'ʃeɪmɪdli] [ə'wer] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ɪf]
Of this her surface personality was dimly , ashamedly aware , and would , if
的 这 她 表面 性格 曾是 依稀 , 羞愧地 意识到的 , 和 会 , 如果
['tʃælɪndʒd] , [hæv; həv]['frɪdʒɪdli] [dɪ'naɪd] ;
challenged , have frigidly denied ;
挑战 , 有 冷漠地 否认 ;

对此，她表面上的性格隐约有所察觉，并感到羞愧，如果有人质疑，她会冷漠地否认；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɑːrdʒər][self] [nuː] [ɪts] [niːd] ,
but the whole of her larger self knew its need ,
但 这 所有的 的 她 更大的 自己 知道 它是 需要 ,

但她更完整的自我明白自己的需要，

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðæt] [niːd] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
and saw to it that that need was satisfied .
和 锯 到 它 那 那 需要 曾是 使满意 .

并确保这一需求得到满足。

[kler] , [ʌn'kɑːnʃəs] , [hæd; həd] [tɔːt] [kler] , ['kɑːnʃəs] , [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['efərt] —
Clare , unconscious , had taught Clare , conscious , that there must be effort —
克莱尔 , 无意识 , 有 教授 克莱尔 , 有意识的 , 那 那里 必须 是 努力 —
['kɑːnstənt] ,
constant ,
持续的 ,

无意识的克莱尔教会了清醒的克莱尔，必须付出努力——持续不断的努力。

['streɪnɪŋ] ['efərt] [æt; ət] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'lʊrɪŋ] ['kwɑːlətiz] ,
straining effort at cultivation of all her alluring qualities ,
紧张 努力 在 栽培 的 全部 她 诱人 品质 ,

她竭尽全力地培养自己所有迷人的特质，

[æt; ət] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'pʌls] — ['efərt] [ðæt] [ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv]
at concealment of all in her that could repulse — effort that all appearances of
在 隐蔽 的 全部 在 她 那 可以 击退 — 努力 那 全部 外貌 的
[kəm'pliːt] [sək'ses] [mʌst; məst]['nevər] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'læks] .
complete success must never allow her to relax .
完全的 成功 必须 绝不 允许 她 到 放松 .

她竭力隐藏自己身上所有可能令人反感的特质——这种努力，即使表面上看起来完全成功，也绝不能让她放松警惕。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ðə; ði] [ˌevə'nes(ə)nt] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlˌɡɜːrlz] [ə'fekʃ(ə)n] ;
She knew well the evanescent character of a schoolgirl's affection ;
她 知道 出色地 这 转瞬即逝 特点 的 一个 女学生的 感情 ;

她深知女学生的感情转瞬即逝；

[soʊ] [wel] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] [left] [ðə; ði] [skuːl] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər]
so well that when her pupils left the school she seldom tried to retain her
所以 出色地 那 什么时候 她 学生 左边 这 学校 她 很少 尝试 到 保持 她
[hoʊld][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
hold upon them .
抓住 之上 他们 .

她教得很好，以至于当她的学生离开学校时，她很少试图留住他们。

[ðer; ðər] ['letərz] [wʊd] [kʌm] [θɪk] [æz; əz] ['ɔːtəm] [liːvz] [æt; ət][fɜːrst] ; [ʃiː; ʃi] ['rerli] ['ænsər] , [ɔːr]
Their letters would come thick as autumn leaves at first ; she rarely answered , or
他们的 信件 会 来 厚的 作为 秋天 树叶 在 第一的 ; 她 很少 回答 , 或者
['æftər] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] ;
after long intervals ;
后 长的 间隔 ;

起初，他们的信件像秋叶一样密密麻麻；她很少回信，或者隔了很长时间才回信；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] ['dwindld] [ænd; ənd] ['siːst] .
and the letters dwindled and ceased .
和 这 信件 减少 和 停止 .

信件往来逐渐减少直至停止。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ,
She knew that , in the nature of things , it must be so ,
她 知道 那 , 在 这 自然 的 事物 , 它 必须 是 所以 ,

她知道，就事物的本质而言，事情必然如此。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɛə'welz] .
and had no wish to prolong the farewells .
和 有 不 希望 到 延长 这 告别 .

他们并不想延长告别的时间。

['ɔːlsoʊ] , [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɔris'pɒndənts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [daɪd] [fɜːrst] ; [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː]
Also , her interest in her correspondents usually died first ; to sustain it
还 , 她 兴趣 在 她 通讯员 通常 死亡 第一的 ; 到 维持 它
[rɪ'kwaɪərd][ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] ['nɪrnəs] .
required their physical nearness .
必需的 他们的 身体的 接近 .

此外，她对通信对象的兴趣通常最先消失；要维持这种兴趣，就需要与他们保持实际的亲近。

[bʌt; bət] ['evri] [-]
But every [37]
但 每一个 [-]

但每[37]

[nuː] [jɪr] [fɪld] [ðə; ði][ɡæps] [left] [baɪ][ðə; ði][oʊld] , ['stɪmjuleɪtɪd] [kler] [tuː; tə] [freʃ] [ɪɡ'zɜːrʃn] .
new year filled the gaps left by the old , stimulated Clare to fresh exertion .
新的 年 已填 这 差距 左边 经过 这 老的 , 刺激 克莱尔 到 新鲜的 用力 .

新的一年填补了旧的空白，激励克莱尔重新焕发活力。

[soʊ][ðə; ði] [liːn] ['jɪrz] [went] [baɪ] .
So the lean years went by .
所以 这 倾斜 年 去 经过 .

就这样，艰难的岁月过去了。

[ðen] [keɪm] ['viːəmənt] - — [noʊ] ['skuːlɡɜːrl] — [jet] [mɔːr] ['juːθfl] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs]
Then came vehement Alwynne — no schoolgirl — yet more youthful and ingenuous
然后 来了 慷慨 - — 不 女学生 — 然而 更多的 青春 和 天真无邪
[ðæn; ðən] ['eni] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ,
than any mistress had right to be ,
比 任何 情妇 有 正确的 到 是 ,

然后是热情奔放的艾尔温——她可不是个女学生——但她比任何女主人都更年轻、更天真。

['lʌvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv]
loving with all the discrimination of a fine mind , and all the ardour of
爱 和 全部 这 歧视 的 一个 美好的 头脑 , 和 全部 这 热情 的
[æn; ən] [ə'fekʃənət] [tʃaɪld] .
an affectionate child .
一个 亲热 孩子 .

以高尚的头脑去爱，以孩童般的热情去爱。

[hɪr] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst] [end] [æz; əz] [ðə; ði]
Here was no question of a fleeting devotion that must end as the
这里 曾是 不 问题 的 一个 转瞬即逝 虔诚 那 必须 结尾 作为 这
['skuːlˌdeɪz] ['endɪd] .
schooldays ended .
学生时代 结束 .

这绝非那种转瞬即逝、随着学业结束而终结的虔诚。

[hɪr] [wʌz; wəz] [lʌv] [fɔːr; fər] [kler] [æt; ət] [læst] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [kruːz] [tuː; tə] [læst] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ɔːl]
Here was love for Clare at last , a widow's cruse to last her for all
这里 曾是 爱 为了 克莱尔 在 最后的 , 一个 寡妇的 游轮 到 最后的 她 为了 全部
[taɪm] .
time .
时间 .

克莱尔终于找到了爱情，一段足以让她终生幸福的寡妇之旅。

[kler] [θæŋkt] [ðə; ði] [ɡɔdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌʌnbɪ'liːf] , [ænd; ənd] , [rɪ'læksɪŋ] [ɔːl] ['efərt] ,
Clare thanked the gods of her unbelief , and , relaxing all effort ,
克莱尔 谢谢 这 神 的 她 不信 , 和 , 放松 全部 努力 ,

克莱尔感谢诸神让她不信神明，然后放松了所有力气，

['setld] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['kʊʃnɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ;
settled herself to enjoy to the full the cushioning sense of security ;
定居 她自己 到 享受 到 这 满的 这 缓冲 感觉 的 安全 ;

她平静下来，尽情享受这份令人安心的安全感；

[ðə; ði] [mɑːk] ['despɑːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['plez(ə)nt] , ['ɜːrliər] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'kʌmɪŋ] ,
the mock despot of their pleasant , earlier intercourse becoming ,
这 嘲笑 暴君 的 他们的 令人愉快的 , 早些时候 交往 成为 ,

他们之前愉快性交的滑稽暴君，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [baʊnd] - ['evər] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɔːl'biːɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ə; eɪ] ['veri]
as she bound Alwynne ever more closely to her , albeit unconsciously , a very
作为 她 边界 - 曾经 更多的 密切 到 她 , 尽管 不知不觉 , 一个 非常
['riːəl] ['taɪrənt] [ɪn'diːd] .
real tyrant indeed .
真实的 暴君 的确 .

她将艾尔温妮越发牢牢地束缚在自己身边，尽管她自己并没有意识到这一点，但她确实是一个非常真实的暴君。

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wiːkənɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊld] [ɑːn] ['eni] ['lesər] ['membər] [ʌv; əv]
Yet she had no intention of weakening her hold on any lesser member of
然而 她 有 不 意图 的 减弱 她 抓住 在 任何 较少 成员 的
[hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] ['koʊtəri] .
her chosen coterie .
她 选定 小圈子 .

但她丝毫没有削弱自己对身边任何地位较低的成员的控制的打算。

- [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'dʒenjuəs] , [tuː] ['ɑːbviəsli] ['sʌbdʒekt] [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] [friː] ['ɪmpʌls] ,
Alwynne was too ingenuous , too obviously subject through her own free impulse ,
- 曾是 也 天真无邪 , 也 明显地 主题 通过 她 自己的自由的 冲动 ,
[tuː; tə] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪ] :
to entirely satisfy :
到 完全 满足 :

艾尔温太过天真，太过明显地受制于自己的自由意志，因此无法完全令人满意：

[klɛrz] [lʌv] [ʌv; əv] ['paʊər] [hæd; həd] [ɪts] ['mɔːrbɪd] ['moʊmənts] , [wen] [ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ['vɪktɪm] , [hed]
Clare's love of power had its morbid moments , when a struggling victim , head
克莱尔的 爱 的 力量 有 它是 病态的 时刻 , 什么时候 一个 挣扎 受害者 , 头
[ə'və:tid] , [pliːzd] [hɜːr; hər] .
averted , pleased her .
避免了 , 高兴 她 .

克莱尔对权力的迷恋有时也带有病态色彩，当一个挣扎的受害者扭过头去时，她会感到愉悦。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [self] - [əb'zɔːrbd] , [ˌnɑːnʃə'lɑːnt]
There was never , among the new - comers , a child , self - absorbed , nonchalant
那里 曾是 绝不 , 之中 这 新的 - 来者 , 一个 孩子 , 自己 - 吸收 , 漫不经心
[ɔːr] [rɪ'beljəs] ,
or rebellious ,
或者 叛逆的 ,

新来者中，从来没有一个孩子是自私自利、漠不关心或叛逆的。

[huː] [pæst] [ə; eɪ] [tɜːrm] [ˌʌnmə'lestɪd] [baɪ] [mɪs] ['hɑːrtɪl] .
who passed a term unmolested by Miss Hartill .
WHO 通过了 一个 学期 未受干扰 经过 错过 哈蒂尔 .

他顺利度过了学期，没有受到哈蒂尔小姐的骚扰。

['iːgoʊɪzəm] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [hɜːr; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [lændz] , ['vɜːrdʒɪn] , [raɪp]
Egoism aroused her curiosity , her suspicion of hidden lands , virgin , ripe
利己主义 被唤醒 她 好奇心 , 她 怀疑 的 隐 土地 , 处女 , 成熟
[fɔːr; fər] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ; [ɪn'dɪfrəns] [piːkt] [hɜːr; hər] ;
for exploration ; indifference piqued her ;
为了 勘探 ; 漠不关心 激怒 她 ;

利己主义激起了她的好奇心，她对隐秘的、处女地般的、等待探索的土地充满了怀疑；冷漠激起了她的好奇心；

[ə; eɪ] [flʌŋ] ['gɔːntlət] [ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] [ə'mjuːzmənt] .
a flung gauntlet she welcomed with frank amusement .
一个 扔 手套 她 欢迎 和 坦率 娱乐 .

她欣然接受了这番挑衅，并带着一丝戏谑的意味。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm] ,
She had been a rebel in her own time ,
她 有 到过 一个 反叛 在 她 自己的 时间 ,

她生前就是个叛逆者。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['evər] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mjuːtniːz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lentləsli] [krʌʃt]
and had ever a thrill of sympathy for the mutinies she relentlessly crushed
和 有 曾经 一个 刺激 的 同情 为了 这 叛变 她 毫不留情 碎
.
.
.

她对她无情镇压的叛乱始终抱有同情之情。

[wɔːr] , ['pɜːrsən(ə)l] [wɔːr] , [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['tæktɪks] ,
War , personal war , delighted her ; she was a mistress of tactics ,
战争 , 个人的 战争 , 高兴极了 她 ; 她 曾是 一个 情妇 的 策略 ,

战争，尤其是个人战争，令她欣喜若狂；她是一位战术大师。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ɪ'ventʃuəl] ['vɪktəri] [ɡeɪv] [zest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kæm'peinz] .
and the certainty of eventual victory gave zest to her campaigns .
和 这 肯定 的 最终 胜利 给予 热情 到 她 竞选活动 .

最终胜利的确定性使她的征战充满热情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'poʊnənts] [wʌz; wəz] ['veri] [ɡreɪt] .
She did not realise that the strain upon her childish opponents was very great .
她 做过 不是 意识到 那 这 拉紧 之上 她 幼稚 对手 曾是 非常 伟大的 .

她没有意识到，她那些幼稚的对手承受着多么巨大的压力。

[ðə; ði]['faɪnər] , [ðə; ði] [mɔːr] ['sensətɪv] [ðə; ði] ['kærəktər] , [ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] [dɪ'fiːt]
The finer , the more sensitive the character , the more complete the eventual defeat
这 更精细 , 这 更多的 敏感的 这 特点 , 这 更多的 完全的 这 最终 击败

,
,
,

性格越细腻、越敏感，最终的失败就越彻底。

[ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrmənənt] [ɪts] [ɪ'fekts] .
the more permanent its effects .
这 更多的 永恒的 它是 效果 .

其影响越持久。

[kler] [wʌz; wəz] ['pɪtiləs] ['æftər] ['vɪktəri] : [nɑːt] [tɪl] [ðen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪɡ'zæmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ðʌs]
Clare was pitiless after victory : not till then did she examine into the nature thus
克莱尔 曾是 无情 后 胜利 : 不是 直到 然后 做过 她 检查 进入 这 自然 因此

[en'sleɪvd] ,
enslaved ,
奴隶 ,

克莱尔在胜利之后变得冷酷无情：直到那时，她才开始审视被奴役者的本性。

['seldəm] [dɪd][ʃiː; ʃi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] .
seldom did she find it worth the trouble of the skirmish .
很少 做过 她 寻找 它 值得 这 麻烦 的 这 小规模冲突 .

她很少觉得这种小规模冲突值得费这个劲。

[ɪn][moʊst]['keɪsɪz][ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] ['semi] - ['lɪbərti] ; [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [smaɪlz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [-]
In most cases she gave semi - liberty ; enough of smiles to keep the children [38]
在 最多 案例 她 给予 半 - 自由 ; 足够的 的 微笑 到 保持 这 孩子们 [-]

大多数情况下，她给予孩子们半自由；足够的微笑足以让孩子们安心[38]

['fiːvərɪʃli] [æt; ət] [wɜːrk] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ([ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['klæsɪz]
feverishly at work to please her (the average of achievement in her classes
狂热地 在 工作 到 请 她 (这 平均的 的 成就 在 她 课程

[wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ]) ,
was astounding) ,
曾是 惊人) ,

他拼命工作以博得她的欢心（她班上学生的平均成绩令人惊叹），

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .
and enough of indifference to prevent them from becoming a nuisance .
和 足够的 的 漠不关心 到 防止 他们 从 成为 一个 滋扰 .

并且足够冷漠，不会成为麻烦。

[tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [pliːzd] [hɜːr; hər] [fə'stɪdiəs] [teɪst] , [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][best] , ['lævɪʃli] ,
To the few that pleased her fastidious taste , she gave of her best , lavishly ,
到 这 很少 那 高兴 她 挑剔 品尝 , 她 给予 的 她 最好的 , 慷慨地 ,

对于少数能取悦她挑剔口味的人，她慷慨地赠送自己最好的东西。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] - .
as she had given to Alwynne .
作为 她 有 给定 到 - .

就像她给艾尔温那样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , [oʊld]['ɡɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,
There are women to - day , old girls of the school ,
那里 是 女性 到 - 天 , 老的 女孩们 的 这 学校 ,

今天在场的都是女性，她们是这所学校的校友。

[huː] [oʊ] [kler] ['hɑːrtɪl] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ðer; ðər] [waɪd] ['nɑːlɪdʒ] ,
who owe Clare Hartill the best things of their lives , their wide knowledge ,
WHO 欠 克莱尔 哈蒂尔 这 最好的 事物 的 他们的 生活 , 他们的 宽的 知识 ,
[ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːəz] ,
their original ideas ,
他们的 原来的 想法 ,

他们生命中最美好的东西——渊博的知识和独创的想法——都归功于克莱尔·哈蒂尔。

[ðer; ðər]['hoʊpf(ə)l] ['fjʊtʃərz] [ænd; ənd] ['hæpi] ['meməriz] : [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
their hopeful futures and happy memories : to whom she was an inspiration
他们的 充满希望 期货 和 快乐的 回忆 : 到 谁 她 曾是 一个 灵感
[ɪn'kɑːrnət] .
incarnate .
体现 .

她对他们而言是充满希望的未来和美好的回忆，是他们心中的灵感化身。

[ðə; ði] [kler] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kler] [ðæt] ['ɛlzˌbɛθ] [nuː] , [ðæt] - ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]
The Clare they remember is not the Clare that Elsbeth knew , that Alwynne learned to
这 克莱尔 他们 记住 是 不是 这 克莱尔 那 埃尔斯贝斯 知道 , 那 - 学习 到
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

他们记忆中的克莱尔，并非埃尔斯贝丝认识的克莱尔，也并非艾尔温后来了解的克莱尔。

[ðæt] [kler] [hɜːr'self] , [wʌn] ['bɪtər] [naɪt] , [feɪst] [ænd; ənd] [blæntʃt] [æt; ət] .
that Clare herself , one bitter night , faced and blanched at .
那 克莱尔 她自己 , 一 苦的 夜晚 , 面对 和 焯水 在 .

克莱尔本人，在一个痛苦的夜晚，面对着这一切，脸色苍白。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [kler] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?
But which of them had knowledge of the true Clare , who shall say ?
但 哪个 的 他们 有 知识 的 这 真的 克莱尔 , WHO 将 说 ?

但她们之中谁又了解真正的克莱尔呢？谁又能说得清呢？

[ɪn] [klɛrz] ['feɪvərɪt] [klæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['luːɪs] ['deni] .
In Clare's favourite class was a certain Louise Denny .
在 克莱尔的 最喜欢的 班级 曾是 一个 肯定 路易丝 丹尼 .

克莱尔最喜欢的班级里有一位名叫路易丝·丹尼的学生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] — ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ɪn][eɪdʒ] .
She was thirteen — nearly three years below the average of the class in age .
她 曾是 十三 — 几乎 三 年 以下 这 平均的 的 这 班级 在 年龄 .

她十三岁——比班上平均年龄小了将近三岁。

[haʊ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [els] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [kler] ['riəlaizd] .
How far beyond it in all else , not even Clare realised .
如何 远的 超过 它 在 全部 别的 , 不是 甚至 克莱尔 意识到 .

在其他所有方面，她都远远超越了自己，就连克莱尔也没有意识到这一点。

[kler] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]
Clare had discovered her , as she phrased it , in the limbo of the Lower
克莱尔 有 发现 她 , 作为 她 措辞 它 , 在 这 炼狱 的 这 降低
[θɜːrd] .
Third .
第三 .

克莱尔发现她时，正如她自己所说，她正处于“底层三分之一”的边缘地带。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['peɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['ekstrə]
She had been paying one of her surprise visits to the afternoon extra
她 有 到过 付费 一 的 她 惊喜 访问 到 这 下午 额外的
['niːd(ə)lwɜːrk] ['klæsɪz] — ([ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,
needlework classes — (the possibility of her occasional appearance ,
针线活 课程 — (这 可能性 的 她 偶然 外貌 ,

她曾像往常一样，突然造访下午的针线课——（她偶尔露面的可能性，

[bʊk] [ɪn][hænd] , [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['skuːlz] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['hemɪŋ]
book in hand , was responsible for the school's un - English proficiency in hemming
书 在 手 , 曾是 负责任的 为了 这 学校的 联合国 - 英语 熟练程度 在 缝边
, ['dɑːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['mistəriz]) ,
, darning and kindred mysteries) ,
, 织补 和 亲属 谜团) ,

他手捧一本书，却让全校师生在缝纫、补衣及相关神秘事物方面展现出非英语水平）。

[tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kerfəli] ['edɪtɪd] ['eksəːpt] [frʌm; frəm] ['poʊz] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
to read aloud to the children carefully edited excerpts from Poe's Tales ,
到 读 大声 到 这 孩子们 小心 编辑 摘录 从 爱伦·坡的 故事 ,

向孩子们朗读精心编辑过的坡的故事节选，

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər]['kɑːpi][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ʃaɪli] ['ɔːfərd] [ə'nʌðər] , ['praɪvət]
had forgotten her copy and had been shyly offered another , private
有 被遗忘的 她 复制 和 有 到过 害羞地 提供 其他 , 私人的
['prɑːpərti] [frʌm; frəm] ['luːɪs] ['dɛniːz] [desk] .
property from Louise Denny's desk .
财产 从 路易丝 丹尼餐厅 桌子 .

她忘记带自己的那份，于是害羞地从路易丝·丹尼的办公桌上拿了另一份私人物品。

[ˌðer'ɑːn] [mʌst; məst] - , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [rɪ'zaɪn] [pər'fɔːrs] [hɜːr; hər] ['loʊər] [θɜːrd]
Thereon must Alwynne , for a week or two , resign perforce her Lower Third
其上 必须 - , 为了 一个 星期 或者 二 , 辞职 强制 她 降低 第三
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['klæsɪz] [tuː; tə] [kler] ,
literature classes to Clare ,
文学 课程 到 克莱尔 ,

因此，艾尔温不得不暂时放弃她在克莱尔教授的低年级文学课，为期一到两周。

[ɪn'tent] [ɑːn][hɜːr; hər] [bluː] [roʊz] .
intent on her blue rose .
意图 在 她 蓝色的 玫瑰 .

她一心想着她的蓝玫瑰。

[luː'iːzɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] — [kler] [ænd; ənd] - [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ]
Louise's compositions had been read — Clare and Alwynne spent a long evening
路易丝的 作品 有 到过 读 — 克莱尔 和 - 花费 一个 长的 晚上
['oʊvər][ðem; ðəm] , ['weɪɪŋ] , [kəm'pɛrɪŋ] , [dɪ'skʌsɪŋ] .
over them , weighing , comparing , discussing .
超过 他们 , 称重 , 比较 , 讨论 .

路易丝的作品已经被阅读过了——克莱尔和艾尔温花了一整个晚上仔细研读、权衡、比较和讨论。

[kler] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['tendər] , [kʊd; kəd] [kiːp] [ɔːl] - ['peɪʃ(ə)nt]['vɪdʒɪl]['oʊvər][æn; ən]
Clare could be exquisitely tender , could keep all - patient vigil over an
克莱尔 可以 是 精美绝伦 投标 , 可以 保持 全部 - 病人 守夜 超过 一个
[ʌn'foʊldɪŋ] [maɪnd] ,
unfolding mind ,
展开 头脑 ,

克莱尔温柔体贴，耐心细致地守护着正在觉醒的心灵。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['keɪlɪks] [kən'siːld] [ə; eɪ] [rer] [ɪ'nʌf] ['blɑːsəm] .
provided that the calyx concealed a rare enough blossom .
假如 那 这 花萼 暗 一个 稀有的 足够的 开花 .

前提是花萼里藏着一朵足够罕见的花朵。

['luːɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [hɜːr; hər] ['ʃaɪnəs] [swept] [ə'saɪd] , [hɜːr; hər][aɪ'diːəz] [dɪ'veləpt] , [hɜːr; hər]
Louise was encouraged , her shyness swept aside , her ideas developed , her
路易丝 曾是 鼓励 ， 她 害羞 扫荡 旁边 ， 她 想法 发达 ， 她
['nɑːlɪdʒ] ['testɪd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fed] ,
knowledge tested ; she was fed ,
知识 测试 ； 她 曾是 美联储，

路易丝受到了鼓励，她的羞怯被驱散，她的想法得到了发展，她的知识得到了检验；她得到了喂养。

[tuː] , ['kɔːʃəsli] , [ɑːn] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] [fuːd] — [streɪ] ['iːvnɪŋ] ['lektʃərz] , ['pɪktʃər] ['gæləriz]
too , cautiously , on richer and richer food — stray evening lectures , picture galleries
也 ， 谨慎地 ， 在 更富有 和 更富有 食物 — 流浪 晚上 讲座 ， 图片 画廊
[wɪð; wɪθ] [-]
with [39]
和 [-]

而且，谨慎地，越来越丰富的食物——零星的晚间讲座，画廊[39]

- , ['hɛdiɪst] [ʌv; əv] [ˌsɪsə'roʊni] ; [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [lɔːŋ] [tɔːks]
Alwynne , headiest of cicerones ; the freedom of the library and long talks
- ，最令人陶醉的 的 西塞罗 ； 这 自由 的 这 图书馆 和 长的 会谈
[wɪð; wɪθ] [kler] .
with Clare .
和 克莱尔 .

阿尔温，最令人陶醉的侍酒师；图书馆的自由和与克莱尔的长谈。

['faɪnəli] [kler] , ['berɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [træn'splæntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [fɪfθ] ,
Finally Clare , bearing down all opposition , transplanted her to the Lower Fifth ,
最后 克莱尔 ， 轴承 向下 全部 反对 ， 移植 她 到 这 降低 第五 ，

最终，克莱尔顶住一切反对意见，将她调到了低年级五年级。

[kən'teɪnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [sʌm; səm] ['brɪliəntli] ['klevər] ['gɝːlz] .
containing at that time some brilliantly clever girls .
包含 在 那 时间 一些 精彩 聪明的 女孩们 .

当时里面有一些非常聪明的女孩。

['luːɪs] ['dʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər][baɪ] ['spiːdəli] ['kæptʃərɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɔːgɪdli] [rɪ'teɪnɪŋ] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
Louise justified her by speedily capturing , and doggedly retaining , the highest
路易丝 合理的 她 经过 迅速地 捕捉 ， 和 顽强地 保留 ， 这 最高
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [klæs] .
place in the class .
地方 在 这 班级 .

路易丝用实际行动证明了自己的实力，她迅速夺得并牢牢保持着班级第一名的位置。

[kler] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
Clare was delighted .
克莱尔 曾是 高兴极了 .

克莱尔欣喜若狂。

[hɜːr; hər]['krɪtɪks] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['mistrisiz] [huː] ['veɪgli] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her critics — there were some mistresses who vaguely disapproved of the
她 评论家 — 那里 是 一些 情妇们 WHO 依稀 不赞成 的 这
[ɪk'sperɪmənt] — [wɜːr; wər] [ri'fjuːtid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klæs] ,
experiment — were refuted , and the class ,
实验 — 是 驳斥 ， 和 这 班级 ，

她的批评者——有些女主人对这项实验含糊其辞地表示不赞同——被驳斥了，而且班级，

[ɔːl'redi] [niːdɪŋ] [noʊ][spɜːr] , [aʊt'duːɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [ɪts] ['efərts] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'truːdər] ,
already needing no spur , outdoing itself in its efforts to compete with the intruder ,
已经 需要 不 刺 ， 超越 本身 在 它是 努力 到 竞争 和 这 入侵者 ，

它本来就无需任何刺激，为了与入侵者竞争，它更是竭尽全力。

[swept] [ðə; ði] [bɔːrd] [æt; ət][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pʌblɪk] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
swept the board at an important public examination .
扫荡 这 木板 在 一个 重要的 民众 考试 .

在一次重要的公开考试中包揽所有席位。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] , [kler] ['entərd] [hɜːr; hər][fɔːrm] - [ruːm]
On the morning of the announcement of results , Clare entered her form - room
在 这 早晨 的 这 公告 的 结果 , 克莱尔 进入 她 形式 - 房间
['reɪdiənt] .
radiant .
辐射状 .

成绩公布当天早上，克莱尔容光焕发地走进教室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , ['meni] - ['windəud] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [desks] [reɪndʒd] ['sɪŋɡ(ə)l] - [faɪl] [ə'lɔːŋ]
It was a low , many - windowed room , with desks ranged single - file along
它 曾是 一个 低的 , 许多 - 窗口 房间 , 和 桌子 范围 单身的 - 文件 沿着
[ðə; ði] [wɔːlz] .
the walls .
这 墙壁 .

这是一个低矮的、有很多窗户的房间，桌子沿着墙壁一字排开。

[ðə; ði] [klæs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,
The class being a small one ,
这 班级 存在 一个 小的 一 ,

因为班级人数很少，

[ðə; ði]['ɡɝːlz][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊv(ə)l] ['teɪbl]
the girls were accustomed to sit for their lessons at a large oval table
这 女孩们 是 习惯 到 坐 为了 他们的 课程 在 一个 大的 椭圆形 桌子
[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
at the upper end of the room .
在 这 上 结尾 的 这 房间 .

女孩们习惯于坐在房间上端的一张大椭圆形桌子旁上课。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['dɔːrweɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn] , [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði]['stuːdioʊ] ,
Beside the passage doorway , there was a smaller one , that led into the studio ,
旁 这 通道 门口 , 那里 曾是 一个 较小的 一 , 那 引领 进入 这 工作室 ,

走廊门口旁边还有一个小门，通往工作室。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
and was never used by the children .
和 曾是 绝不 用过的 经过 这 孩子们 .

孩子们从未用过。

[kler] , [haʊ'evər] , [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['entər] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][soʊ] ['seldəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli]
Clare , however , would sometimes enter by it , but so seldom that they invariably
克莱尔 , 然而 , 会 有时 进入 经过 它 , 但 所以 很少 那 他们 总是
[fər'ɡɑːt][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] .
forgot to keep watch .
忘了 到 保持 手表 .

然而，克莱尔有时会从那里进来，但次数很少，所以他们总是忘记放哨。

[kler] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [vjuː] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd]
Clare enjoyed the occasional view she thus obtained of her unconscious and
克莱尔 享受 这 偶然 看法 她 因此 获得 的 她 无意识 和
[rɪ'lækst] ['sʌbdʒekts] ,
relaxed subjects ,
轻松 主题 ,

克莱尔很享受偶尔能看到她笔下那些无意识、放松的拍摄对象的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːkənsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'sensərd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [stɪl] [mɔːr] [ðə; ði]
and the piquancy of their uncensored conversation ; she enjoyed still more the
和 这 辣味 的 他们的 未删减版 对话 ; 她 享受 仍然 更多的 这
['sʌd(ə)n] [hʌʃ] , [ðə; ði] [krɪsp] [θrɪl] ,
sudden hush , the crisp thrill ,
突然 嘘 , 这 脆 刺激 ,

她喜欢他们毫无保留的谈话所带来的刺激感；但她更喜欢突然的安静，那种清脆的快感。

[ðæt] [ræn] [θruː] [ðer; ðər] [gruːps] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [əb'zɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði]
that ran through their groups , when they became aware of her , observant in the
那 跑 通过 他们的 团体 , 什么时候 他们 成为 意识到的 的 她 , 观察者 在 这
['dɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

当他们注意到她时，这种感觉就传遍了他们的群体，她正观察着门口。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
On the morning in question she had watched them for some little while .
在 这 早晨 在 问题 她 有 观看 他们 为了 一些 小的 尽管 .

事发当天早上，她观察了他们一会儿。

[bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [gɜːrl] [leɪ] [hɜːr; hər]['oʊpən]['eksərsaɪz] - [bʊk] [ænd; ənd] [skuːl] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] .
Before each girl lay her open exercise - book and school edition of Browning .
前 每个 女孩 躺 她 打开 锻炼 - 书 和 学校 版 的 勃朗宁 .

每个女孩都把她打开的练习本和学校版的勃朗宁画作放在面前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [diːp] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] , ['veri] ['iːgər] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['kwestʃən] .
They were deep in discussion of their work , very eager upon some question .
他们 是 深的 在 讨论 的 他们的 工作 , 非常 渴望的 之上 一些 问题 .

他们正热烈地讨论着自己的工作，对某个问题非常感兴趣。

[baɪ][ðə; ði] ['empti] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [sæt]['meəriən, 'mæriən] [hjuːz] , [blɑːnd]
By the empty chair at the head of the table sat Marion Hughes , blonde
经过 这 空的 椅子 在 这 头 的 这 桌子 卫星 玛丽昂 休斯 , 金发
[ænd; ənd]['plæsɪd] ,
and placid ,
和 平静 ,

桌子主位空椅子旁坐着金发碧眼、性情温顺的玛丽昂·休斯。

[ə; eɪ] ['raʊndɪd] ['elboʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['niːtli] ['rɪt(ə)n] [θiːm] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['neɪbər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]
a rounded elbow on her neatly written theme , that her neighbour was trying
一个 圆润 弯头 在 她 整齐地 书面 主题 , 那 她 邻居 曾是 尝试
[tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] ,
to pull away ,
到 拉 离开 ,

她用圆圆的胳膊肘碰了碰她工整的稿子，而她的邻居正试图把它拉开。

[tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [wel] - [ɪŋkt] ['mænjuskrɪpt] .
to compare with her own well - inked manuscript .
到 比较 和 她 自己的出色地 - 墨迹 手稿 .

与她自己笔迹工整的手稿进行比较。

[ðɪs] ['neɪbər] , [wʌn] ['ægəθə] ['mɪdltən] , [wʌz; wəz][dɑːrk] , [gɔːnt] , [wɪð; wɪθ] ['restləs] [aɪz] [ænd; ənd]
This neighbour , one Agatha Middleton , was dark , gaunt , with restless eyes and
这 邻居 , 一 阿加莎 米德尔顿 , 曾是 黑暗的 , 瘦削 , 和 不安 眼睛 和
['restləs] [tʌŋ] .
restless tongue .
不安 舌头 .

这位邻居名叫阿加莎·米德尔顿，肤色黝黑，面容憔悴，眼神焦躁不安，说话也总是喋喋不休。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

She was old for her fifteen years ,

她 曾是 老的 为了 她 十五 年 ，

她十五岁，但看起来很老。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɜːr; hər][əˌrɪdʒə'næləti] [ə'piːld] [tuː; tə]

and had been original until she discovered that her originality appealed to

和 有 到过 原来的 直到 她 发现 那 她 独创性 上诉 到

[mɪs] ['hɑːrtɪl] .

Miss Hartill .

错过 哈蒂尔 .

她一直很有创意，直到她发现自己的创意吸引了哈蒂尔小姐。

[sɪns] [ðen] [-]

Since then [40]

自从 然后 [-]

此后[40]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mænərɪzəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [dɪ'dʒenɚˌeɪtɪŋ] ['ɪntuː]

she had imitated her own mannerisms , and was rapidly degenerating into

她 有 模仿 她 自己的 举止 , 和 曾是 快速 退化的 进入

[æn; ən] [ɪk'sentrɪk] .

an eccentric .

一个 偏心 .

她模仿了自己的举止，并且迅速变得古怪起来。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'deɪt] ['meəriən, 'mæriən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

The law of opposites had decreed that the sedate Marion should be

这 法律 的 相反的 有 颁布 那 这 稳重 玛丽昂 应该 是

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [frend] .

her bosom friend .

她 怀 朋友 .

对立法则注定了沉稳的玛丽昂应该成为她最亲密的朋友。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [skuːl] [tə'geðər] , [æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] , [jet] [wel] - ['suːtɪd] [per] ,

They went up the school together , an incongruous , yet well - suited pair ,

他们 去 向上 这 学校 一起 , 一个 不协调 , 然而 出色地 - 适合 一对 ,

他们一起上了学校，一对看似不搭调却又十分合拍的组合。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['raɪv(ə)lri] .

for they were so unlike that there could be no rivalry .

为了 他们 是 所以 与此不同 那 那里 可以 是 不 对抗 .

因为他们性格如此迥异，根本不可能存在竞争关系。

['meəriən, 'mæriən][wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [ˌpaɪrə'teknɪk] ['ægəθə] .

Marion was alternately amused and dazzled by the pyrotechnic Agatha .

玛丽昂 曾是 交替 觉得好笑 和 眼花缭乱 经过 这 烟火 阿加莎 .

玛丽昂时而觉得阿加莎的表演精彩绝伦，时而又感到眼花缭乱。

['ægəθəz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['mɛriːənz] ['kɑːmən] [sens] [wʌz; wəz] ['plezntli] ['tempərd] [baɪ][ə; eɪ]

Agatha's respect for Marion's common sense was pleasantly tempered by a

阿加莎的 尊重 为了 玛丽昂的 常见的 感觉 曾是 愉快 淬火 经过 一个

[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['ment(ə)l][ə'dʒɪləti] .

conviction of superior mental agility .

定罪 的 优越的 精神的 敏捷 .

阿加莎对玛丽昂的常识表示敬佩，但同时也欣然相信她拥有更胜一筹的思维敏捷性。

['faɪnəli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ju'naɪtɪd][baɪ][ðer; ðər] ['kɑːmən] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][fɔːrm] - ['mɪstrəs] .

Finally , they were united by their common devotion to their form - mistress .

最后 , 他们 是 团结的 经过 他们的 常见的 虔诚 到 他们的 形式 - 情妇 .

最后，他们因为对班主任的共同忠诚而团结在一起。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['meəriən, 'mæriən] , [ʌn'prɑːmptɪd] , [tuː; tə][əd'maɪər] [mɪs]
Whether it would have occurred to Marion , unprompted , to admire Miss
无论 它 会 有 发生 到 玛丽昂 , 未经提示的 , 到 钦佩 错过
['hɑːrtɪl] , [ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
Hartill , is uncertain .
哈蒂尔 , 是 不确定 .

玛丽昂是否会主动对哈蒂尔小姐产生好感，这一点尚不确定。

[hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [də'mestɪk] [ænd; ənd] [kɑːm] .
Her affections were domestic and calm .
她 情感 是 国内的 和 冷静的 .

她情感平和而宁静，属于家庭生活。

[bʌt; bət][ˌædə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [əˌrɪdʒə'nælətі][tuː; tə]
But adoration was in the air , and she had not sufficient originality to
但 崇拜 曾是 在 这 空气 , 和 她 有 不是 充足的 独创性 到
[biː; bi] [ʌn'fæʃnəbl] .
be unfashionable .
是 过时的 .

但当时人们对她崇拜不已，而她又缺乏足够的原创性，所以才显得不合时宜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːt] , [tuː] , [ɪn] ['ægəθəz] ['wɜːrlwɪnd] [i'məuʃənz] , [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['wɝːʃəpɪŋ]
She was caught , too , in Agatha's whirlwind emotions , and ended by worshipping
她 曾是 捕捉 , 也 , 在 阿加莎的 旋风 情绪 , 和 结束 经过 崇拜
[kler] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] .
Clare conscientiously and sincerely .
克莱尔 切实 和 真挚地 .

她也被阿加莎汹涌澎湃的情感所感染，最终虔诚地崇拜克莱尔。

[kler] , [ɑːn][hɜːr; hər] [saɪd] , [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld] - , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] "
Clare , on her side , respected her , as she told Alwynne , for her "
克莱尔 , 在 她 边 , 受人尊敬 她 , 作为 她 讲述 - , 为了 她 "
['peɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [stuː'pɪdəti] ,
painstaking and intelligent stupidity ,
费尽心力 和 聪明的 愚蠢 ,

克莱尔则很尊重她，正如她告诉艾尔温的那样，因为她"一丝不苟、聪明的愚蠢"。

" [ænd; ənd] , ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː] ['wɜːrði] [fɔːr; fər] [nɪ'glekt] , [jet] [tuː] [lɪm'fætɪk] [tuː; tə][biː; bi]
" and , recognising a nature too worthy for neglect , yet too lymphatic to be
" 和 , 识别 一个 自然 也 值得 为了 忽视 , 然而 也 淋巴管 到 是
['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,
suitable for experiments ,
合适的 为了 实验 ,

"而且，人们认识到这种自然状态太值得忽视，但又太淋巴化而不适合进行实验，

[wʌz; wəz]['juːnɪfɔːrmli][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
was uniformly kind to her .
曾是 均匀地 种类 到 她 .

一直都对她很友善。

['ægəθə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['revəld] [ɪn][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] ,
Agatha , she had revelled in for six weeks ,
阿加莎 , 她 有 尽情狂欢 在 为了 六 周 ,

她已经和阿加莎相处了六个星期，乐在其中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪg'nɔːrd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔːr] .
and had since more or less ignored as a bore .
和 有 自从 更多的 或者较少的 忽略 作为 一个 钻孔 .

此后便一直觉得无聊，基本没再理会。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [per] [sæt][ə; eɪ] ['spektəkld] ['stuːd(ə)nt] , [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] ['skɒləʃips] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Below the pair sat a spectacled student , predestined to scholarships and a
以下 这 一对 卫星 一个 戴眼镜的 学生 , 命中注定 到 奖学金 和 一个
['dʒuːniər] ['mɪstrəs] - [ʃɪp] ; ['ɑːpəzɪt] ,
junior mistress - ship ; opposite ,
初级 情妇 - 船 ; 对面的 ,

在他们下方坐着一位戴眼镜的学生，注定会获得奖学金并成为初级女教师；对面，

[bɪ'twiːn] ['gɪglɪŋ] [twɪnz] , [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːəs] ,
between giggling twins , a vivid little Jewess ,
之间 咯咯笑 双胞胎 , 一个 生动 小的 犹太女人 ,

在咯咯笑着的双胞胎之间，一位活泼的小犹太女孩，

[huːz] ['ʃoʊi] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['vænəti] [ðæt] [taɪd] [hɜːr; hər] [kəːlz] [wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt]
whose showy work was due to the same vanity that tied her curls with giant
谁 炫耀 工作 曾是 到期的 到 这 相同的 虚荣 那 系 她 卷发 和 巨大的
['baʊz, 'boʊz] ,
bows ,
弓 ,

她炫耀式的作品源于同样的虚荣心，就像她喜欢用巨大的蝴蝶结扎起自己的卷发一样。

[ænd; ənd]['oʊvər] - ['kɔːsɪt] [hɜːr; hər] [mə'tʃʊrd] ['fɪgjər] .
and over - corsetted her matured figure .
和 超过 - 束腰 她 成熟的 数字 .

她用紧身胸衣过度束缚了自己成熟的身材。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊv(ə)l] , [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [klɛrz] ['veɪkənt] [tʃer] , [stʊd] ['luːɪs]
At the foot of the oval , directly opposite Clare's vacant chair , stood Louise
在 这 脚 的 这 椭圆形 , 直接地 对面的 克莱尔的 空缺 椅子 , 站立 路易丝
, [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,
, flushed and excited ,
, 酡 和 兴奋的 ,

在椭圆形运动场的尽头，正对着克莱尔空着的椅子，站着路易丝，她脸颊绯红，激动不已。

['tʃæntɪŋ] [loʊ] - [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [vɜːrs] .
chanting low - voicedly a snatch of verse .
吟唱 低的 - 大声地 一个 抢夺 的 诗 .

低声吟诵一小段诗句。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] ['hʌbʌb] ['meəriən, 'mæriən] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] —
During a lull in the hubbub Marion called to her down the table —
期间 一个 麻痹 在 这 尘嚣 玛丽昂 称为 到 她 向下 这 桌子 —

喧闹声稍歇时，玛丽昂隔着桌子叫住了她——

" [haʊ] ['meni] ['peɪdʒɪz] ?
" How many pages ?
" 如何 许多 页面 ?

有多少页?

" ['luːɪs] [flʌʃt] .
" Louise flushed .
" 路易丝 酡 .

路易丝脸红了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['eldəz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [aʊt'strɪpt] .
She was still a little in awe of these elders whom she had outstripped .
她 曾是 仍然 一个 小的 在 敬畏 的 这些 长者 谁 她 有 超越 .

她仍然对这些被她超越的长辈们心存敬畏。

[ʃiː; ʃi]	['ræpɪdli]	['kaʊntɪd]	[ðə; ði]	[liːvz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['eseɪ]	,	[ænd; ənd]	[held]	[ʌp]	[bəʊθ]	[hændz]	,	['smaɪlɪŋ]
She	**rapidly**	**counted**	**the**	**leaves**	**of**	**her**	**essay**	**,**	**and**	**held**	**up**	**both**	**hands**	**,**	**smiling**
她	快速	计数	这	树叶	的	她	散文	,	和	握住	向上	两个都	双手	,	微笑

['ʃaɪli]	.
shyly	**.**
害羞地	.

她迅速数了数作文的页数，然后举起双手，害羞地笑了。

['meəriən, 'mæriən]	[ɪk'skleɪmd]	.
Marion	**exclaimed**	**.**
玛丽昂	惊呼	.

玛丽昂惊呼道。

"	[ten]	?
"	**Ten**	**?**
"	十	?

“十?

[juː; jʊ]	['mɑːrv(ə)l]	!
You	**marvel**	**!**
你	奇迹	!

你真了不起!

[aɪ]	['oʊnli]	[gɑːt]	[tuː; tə]	['sev(ə)n]	.
I	**only**	**got**	**to**	**seven**	**.**
我	仅有的	得到	到	七	.

我只到了七。

[aɪ]	['sɪmpli]	['dɪdnt]	[ˌʌndər'stænd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**simply**	**didn't**	**understand**	**it**	**.**
我	简单地	没有	理解	它	.

我完全没听懂。

[wət'evər]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[faɪnd]	[tuː; tə]	[seɪ]	?	"	[	-	]
Whatever	**did**	**you**	**find**	**to**	**say**	**?**	**"**	**[**	**41**	**]**
任何	做过	你	寻找	到	说	?	"	[	-	]

你有什么要说的吗?[41]

['ægəθə]	[fel]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['kwɪri]	.
Agatha	**fell**	**upon**	**the**	**query**	**.**
阿加莎	跌倒	之上	这	询问	.

阿加莎偶然发现了这个问题。

"	[ðæts]	['nʌθɪŋ]	!
"	**That's**	**nothing**	**!**
"	那就是	没有什么	!

“那算什么!”

[aɪv]	[dʌn]	['twenti]	-	[tuː]	!
I've	**done**	**twenty**	**-**	**two**	**!**
我已经	完毕	二十	-	二	!

我已经做了二十二个!

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	[traɪ'ʌmfəntli]	,	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[feɪs]	[ðə; ði]	['ʃaʊər]	[ʌv; əv]	['kɑːments]
"	**she**	**cried**	**triumphantly**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**face**	**the**	**shower**	**of**	**comments**
"	她	哭	凯旋而归	,	和	转向	到	脸	这	淋浴	的	评论

.
.
.

她得意地喊了一声，转身面对如雨点般落下的评论。

"	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[wɪl]	[bles]	[juː; jʊ]
"	**Miss**	**Hartill**	**will**	**bless**	**you**
"	错过	哈蒂尔	将要	保佑	你

.
.
.

“哈蒂尔小姐会保佑你的。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [læst] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɪŋk] [ænd; ənd] [aɪ'diːəz] [wɜːr; wər] ['sɪnənɪmz] . "
She said last time that you thought ink and ideas were synonyms . "
她 说 最后的 时间 那 你 想法 墨水 和 想法 是 同义词 . "

她上次说你以为墨水和创意是同义词。

" ['ægəθə] ['oʊnli] [raɪts] [θriː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪn] ['eniweɪ] .
" Agatha only writes three words to a line anyway .
" 阿加莎 仅有的 写 三 字 到 一个 线 反正 .

“阿加莎每行只写三个字。”

" [ðeɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪp] [huːz] [ɪm'pɪriəsnəs] [prə'vəuks]
" They liked her , but she was of the type whose imperiousness provokes
" 他们 喜欢 她 , 但 她 曾是 的 这 类型 谁 专横跋扈 挑衅
[snʌbz] .
snubs .
冷落 .

“他们喜欢她，但她属于那种专横跋扈、容易招致冷落的类型。”

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ['ʌndər] ['fɔːrti] — [æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk]
" Well , I thought I shouldn't get it done under forty — an essay on The Dark
" 出色地 , 我 想法 我 不应该 得到 它 完毕 在下面 四十 — 一个 散文 在 这 黑暗的
['taʊər] .
Tower .
塔 .

“嗯，我觉得我不应该在四十岁之前完成它——一篇关于《黑暗塔》的论文。”

[its] [ðə; ði] ['biːstli] [jet] .
It's the beastliest yet .
它是 这 最凶猛的 然而 .

这是迄今为止最凶猛的一个。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
The Ancient Mariner was nothing to it .
这 古老的 水手 曾是 没有什么 到 它 .

与《古舟子咏》相比，这根本不算什么。

[aɪv] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [hæʃ] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
I've made an awful hash — didn't you ? "
我已经 制成 一个 可怕 哈希 — 没有 你 ? "

我把事情搞砸了——你呢？

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] .
" I understood all right when she read it , and explained .
" 我 理解 全部 正确的 什么时候 她 读 它 , 和 解释 .

“她读完后，我完全理解了，并且进行了解释。”

[its] [soʊ] [əb'sɜːrd] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [wʌn] [teɪk] [noʊts] .
It's so absurd not to let one take notes .
它是 所以 荒诞 不是 到 让 一 拿 笔记 .

不允许做笔记真是太荒谬了。

[aɪv] [bɪn] ['jɪrz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
I've been years at it .
我已经 到过 年 在 它 .

我为此努力了好几年。

['fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi] [sed] [wiː; wi] ['niːdnt] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] — ['luːɪs] [ænd; ənd] [aɪ] — [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]
Fortunately she said we needn't learn it — Louise and I — with all our
幸运的是 她 说 我们 不必 学习 它 — 路易丝 和 我 — 和 全部 我们的
['ekstrə] [wɜːrk] .
extra work .
额外的 工作 .

幸好她说我们——路易丝和我——不必学了，毕竟我们已经加班加点了。

"	[æn; ən]	[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv]	['hɑːkɪ]	['kæptɪn]	['flʌtəd]	[hɜːr; hər]	['peɪdʒɪz]	[dɪ'stræktɪdli]	.
"	**An**	**unimaginative**	**hockey**	**captain**	**fluttered**	**her**	**pages**	**distractedly**	**.**
"	一个	缺乏想象力	曲棍球	队长	飘动	她	页面	心不在焉地	.

一位缺乏想象力的曲棍球队队长心不在焉地翻动着书页。

"	[oʊ]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	!
"	**Oh**	**,**	**but**	**I**	**have**	**!**
"	哦	,	但	我	有	!

“哦，但我有！”

"	['luːɪs]	[lʊkt]	[ʌp]	['kwɪkli]	.
"	**Louise**	**looked**	**up**	**quickly**	**.**
"	路易丝	看起来	向上	迅速地	.

路易丝猛地抬起头。

"	[waɪ]	?
"	**Why**	**?**
"	为什么	?

“为什么?

"	[ðə; ði]	['hɑːkɪ]	['kæptɪn]	['oʊpənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[maʊθ]	.
"	**The**	**hockey**	**captain**	**opened**	**her**	**eyes**	**and**	**mouth**	**.**
"	这	曲棍球	队长	打开	她	眼睛	和	嘴	.

“曲棍球队队长睁开了眼睛和嘴巴。”

"	[oʊ]	,	[aɪ]	['ræðər]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	.
"	**Oh**	**,**	**I**	**rather**	**wanted**	**to**	**.**
"	哦	,	我	相当	通缉	到	.

“哦，我其实很想这么做。”

"	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['dʒuːəs]	['gɪgld]	.
"	**The**	**little**	**Jewess**	**giggled**	**.**
"	这	小的	犹太女人	咯咯地笑	.

小犹太女人咯咯地笑了起来。

"	-	-	?	-	"	[ʃiː; ʃi]	['mɝːmɚd]	.
"	**'**	**Déjà**	**?**	**'**	**"**	**she**	**murmured**	**.**
"	-	-	?	-	"	她	低声说道	.

“似曾相识？”她低声说道。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[lʌv]	[kler]	.
She	**did**	**not**	**love**	**Clare**	**.**
她	做过	不是	爱	克莱尔	.

她并不爱克莱尔。

['meəriən, 'mæriən]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['juːʒuəl]	[ˌpɜːrsə'vɪrəns]	.
Marion	**returned**	**to**	**the**	**subject**	**with**	**her**	**usual**	**perseverance**	**.**
玛丽昂	返回	到	这	主题	和	她	通常	毅力	.

玛丽昂以她一贯的毅力再次谈到了这个话题。

"	[dɪd]	[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[kɪd]	?
"	**Did**	**you**	**understand**	**it**	**,**	**kid**	**?**
"	做过	你	理解	它	,	孩子	?

“孩子，你听懂了吗？”

"	['luːɪs]	['stæməd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
"	**Louise**	**stammered**	**a**	**little**	**.**
"	路易丝	结结巴巴	一个	小的	.

路易丝结结巴巴地说。

"	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[riːdz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[aɪ]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'laʊd]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[duː]	.
"	**When**	**she**	**reads**	**it**	**,**	**and**	**when**	**I**	**say**	**it**	**aloud**	**,**	**I**	**think**	**I**	**do**	**.**
"	什么时候	她	阅读	它	,	和	什么时候	我	说	它	大声	,	我	思考	我	做	.

“当她读到它，当我大声朗读它时，我想我做到了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] . "
It was impossible to write it down . "
它 曾是 不可能的 到 写 它 向下 . "

“根本无法用文字描述出来。”

" [lets] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] .
" Let's see what you have put .
" 我们来吧 看 什么 你 有 放 .

“让我看看你放了什么。”

" [ˈæɡəθə] , [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] , [pəˈzest] [hɜːrˈself][ʌv; əv] [luːˈiːzɪz] [ˈeksərsaɪz] - [bʊk] .
" Agatha , by a quick movement , possessed herself of Louise's exercise - book .
" 阿加莎 , 经过 一个 快的 移动 , 拥有 她自己 的 路易丝的 锻炼 - 书 .

阿加莎动作迅速地抢过了路易丝的练习本。

[ˈluːɪs] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈdespərət] , [stroʊv] [ˈsaɪləntli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈneɪbərz] , [huː] , [ˈkjʊriəs] ,
Louise , shy and desperate , strove silently with her neighbours , who , curious ,
路易丝 , 害羞的 和 绝望的 , 努力 默默 和 她 邻居 , WHO , 好奇的 ,
[held][hɜːr; hər] [bæk] , [waɪl] [ˈæɡəθə] ,
held her back , while Agatha ,
握住 她 后退 , 尽管 阿加莎 ,

路易丝既害羞又绝望，默默地与邻居们争吵，邻居们出于好奇拦住了她，而阿加莎则

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ˈɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [riˈsaitid] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [vɔɪs] .
holding the book at arm's length , recited from it in a high mocking voice .
保持 这 书 在 武器 长度 , 背诵 从 它 在 一个 高的 嘲讽 嗓音 .

他伸长手臂拿着书，用高亢的嘲讽语气朗读起来。

" [tʃaɪld] [ˈrəulənd][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [ˈtaʊər] [keɪm] .
" Childe Roland to the Dark Tower came .
" 查尔德 罗兰 到 这 黑暗的 塔 来了 .

“罗兰之子来到了黑暗之塔。”

[dɪˈskrɪpʃn] !
Description !
描述 !

描述！

[dɪˈskrɪpʃn] !
Description !
描述 !

描述！

[dɪˈskrɪpʃn] !
Description !
描述 !

描述！

[fɔːr; fər] [θriː] — [faɪv] — [ˈsev(ə)n][ˈpeɪdʒɪz] ! [-]
for three — five — seven pages ! [42]
为了 三 — 五 — 七 页面 ! [-]

三页——五页——七页！[42]

[juːv] [let] [jɔːrˈself] [ɡoʊ] , [ˈluːɪs] !
You've let yourself go , Louise !
你已经 让 你自己 去 , 路易丝 !

路易丝，你太放纵自己了！

[ɑː] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəm] .
Ah , here we are — The meaning of the poem .
啊 , 这里 我们 是 — 这 意义 的 这 诗 .

啊，我们终于明白了——这首诗的含义。

[naʊ] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Now we're getting to it .

现在 是 获得 到 它 .

现在我们终于要说到重点了。

['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [tʃaɪld]

Shakespeare and Browning may have known all the real history of Childe

莎士比亚 和 勃朗宁 可能 有 已知 全部 这 真实的 历史 的 查尔德

['rəulənd] ;

Roland ;

罗兰 ;

莎士比亚和勃朗宁或许知道《罗兰王子》的全部真实历史；

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ;

the reason of his quest , the secret of the horror of the Tower ;

这 原因 的 他的 寻求 , 这 秘密 的 这 恐怖 的 这 塔 ;

他探寻真相的原因，塔楼恐怖的秘密；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [left] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

but we are left in ignorance .

但 我们 是 左边 在 无知 .

但我们却依然一无所知。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][wiː; wi] [riːd] ,

That does not matter , for , as we read ,

那 做 不是 事情 , 为了 , 作为 我们 读 ,

但这无关紧要，因为，正如我们所读到的，

[ðə; ði] ['ɪnər] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['poʊəm] [kɪlz] [ɔːl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

the inner meaning of the terrible poem kills all curiosity .

这 内 意义 的 这 糟糕的 诗 杀戮 全部 好奇心 .

这首可怕的诗的内在含义扼杀了所有好奇心。

['ʃudəriŋ] [wiː; wi] [kloʊz] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [tʃaɪld] ['roʊləndz] ['dʒɜːrni] [meɪ]

Shuddering we close the book , and pray to God that Childe Roland's journey may

颤抖 我们 关闭 这 书 , 和 祈祷 到 上帝 那 查尔德 罗兰的 旅行 可能

['nevər] [biː; bi]['aʊərz] ;

never be ours ;

绝不 是 我们的 ;

我们颤抖着合上书，向上帝祈祷，愿罗兰王子的旅程永远不会发生在我们身上；

[ðæt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [æd'ventʃərəs] [soʊlz] , [naɪt] - - [θruː] [ðɪs] [kwɪr] [laɪf] ,

that for our adventurous souls , knight - erranting through this queer life ,

那 为了 我们的 冒险的 灵魂 , 骑士 - - 通过 这 酷儿 生活 ,

对于我们这些热爱冒险、在这段奇特人生中游历四方的灵魂而言，

[ðer; ðər] [meɪ] ['nevər] [kʌm] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [weɪz] , [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [haɪ] -

there may never come a choice of ways , a turning from the pleasant high -

那里 可能 绝不 来 一个 选择 的 方式 , 一个 转弯 从 这 令人愉快的 高的 -

[roʊd] ,

road ,

路 ,

或许永远不会有选择道路的机会，永远不会有离开舒适大道的转折点。

[tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['dʒɜːrni] ; [tɪl] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] , [fɪr]

to go upon a hideous journey ; till , crossing the Plains of Loneliness , Fear

到 去 之上 一个 可怕 旅行 ; 直到 , 过境 这 平原 的 孤独 , 害怕

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

and Sorrow ,

和 悲哀 ,

踏上一段可怕的旅程；直到穿越孤独、恐惧和悲伤的平原，

[wiː; wi] [feɪs] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['mædnəs] ,
we face the Hills of Madness ,
我们 脸 这 丘陵 的 疯狂 ,

我们面对的是疯狂之丘，

[ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [dɑːrk] ['taʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [deθ] .
and enter the Dark Tower of that Despair which is our soul's death .
和 进入 这 黑暗的 塔 的 那 绝望 哪个 是 我们的 灵魂的 死亡 .

然后进入那绝望的黑暗之塔，那就是我们灵魂的死亡之地。

[wɪð; wɪθ] ['kæpɪt(ə)l] ['letərz] [gə'lɔːr] !
With capital letters galore !
和 首都 信件 数不胜数 !

到处都是大写字母！

[wʌt] [ə; eɪ] ['sentəns] !
What a sentence !
什么 一个 句子 !

多么精彩的一句话！

[hɪr] , [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [spɪt] - ['faɪər] !
Here , shut up , you spit - fire !
这里 , 关闭 向上 , 你 吐 - 火 !

闭嘴，你这喷火鬼！

" ['luːɪs] [hæd; həd] [rentʃt] [hɜːr'self] [friː] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] ['ægəθə] , [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt]
" Louise had wrenched herself free and flung herself upon Agatha , in a white
" 路易丝 有 扭动 她自己 自由的 和 扔 她自己 之上 阿加莎 , 在 一个 白色的
[hiːt] [ʌv; əv] ['æŋgər] .
heat of anger .
热 的 愤怒 .

“路易丝挣脱束缚，怒火中烧地扑向阿加莎。”

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] !
" Give it me !
" 给 它 我 !

“给我！”

[juːv] [noʊ] [raɪt] !
You've no right !
你已经 不 正确的 !

你没有权利！

[juːv] [noʊ] [raɪt] !
You've no right !
你已经 不 正确的 !

你没有权利！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[hɜːr; hər] ['ʃaɪnəs] [hæd; həd] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
Her shyness had gone , she was blazing with indignation .
她 害羞 有 已消失 , 她 曾是 炽烈 和 愤慨 .

她羞涩的神情消失了，取而代之的是满腔的愤慨。

['ægəθə]	,	[ðə; ði]	[bʊk]	[held]	['tiːzɪŋli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[riːtʃ]	,	[ə'fektɪd]	[tuː; tə]	[sɜːrtʃ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[pleɪs]	.
Agatha	**,**	**the**	**book**	**held**	**teasingly**	**out**	**of**	**reach**	**,**	**affected**	**to**	**search**	**for**	**her**	**place**	**.**
阿加莎	,	这	书	握住	戏谑地	出去	的	抵达	,	做作的	到	搜索	为了	她	地方	.

阿加莎故意把书拿在够不着的地方，装作若无其事地寻找着自己的位置。

['luːɪs]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	[klentʃt]	[fɪst]	['despərətli]	.
Louise	**raised**	**her**	**clenched**	**fist**	**desperately**	**.**
路易丝	提高	她	紧握	拳头	绝望地	.

路易丝绝望地举起了紧握的拳头。

[ə; eɪ]	[kuːl]	[hænd]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[rɪst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fɜːrm]	[jet]	['kaɪndli]	[grɪp]	.
A	**cool**	**hand**	**caught**	**her**	**wrist**	**in**	**a**	**firm**	**yet**	**kindly**	**grip**	**.**
一个	凉爽的	手	捕捉	她	手腕	在	一个	公司	然而	亲切地	紧握	.

一只冰凉的手紧紧地、却又温柔地握住了她的手腕。

[ə; eɪ]	[hʌʃ]	[fel]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['vɑːljəb(ə)l]	[gruːp]	[ænd; ənd]	['ægəθə]	[kə'læpst]	['ɪntuː]	[æn; ən]	[əˌpɑːlə'dʒetɪk]	[nɑːn'entəti]	.
A	**hush**	**fell**	**on**	**the**	**voluble**	**group**	**and**	**Agatha**	**collapsed**	**into**	**an**	**apologetic**	**nonentity**	**.**
一个	嘘	跌倒	在	这	健谈的	团体	和	阿加莎	倒塌	进入	一个	道歉的	非实体	.

原本喧闹的人群突然安静下来，阿加莎也变得沉默寡言，连连道歉。

[kler]	,	[huː]	[hæd; həd]	['entərd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['juːʒuəl]	['nɔɪzləs]	['fæʃ(ə)n]	,	[stʊd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[kəm'bætnts]	,
Clare	**,**	**who**	**had**	**entered**	**in**	**her**	**usual**	**noiseless**	**fashion**	**,**	**stood**	**a**	**moment**	**between**	**the**	**combatants**	**,**
克莱尔	,	WHO	有	进入	在	她	通常	无声	时尚	,	站立	一个	片刻	之间	这	战斗人员	,

克莱尔像往常一样悄无声息地走了进来，在交战双方之间站了一会儿。

['wɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ə'pɪrəns]	.
watching	**the**	**effect**	**of**	**her**	**appearance**	**.**
观看	这	影响	的	她	外貌	.

观察她出现后的效果。

[hɜːr; hər]	[hænd]	['ʃɪftɪd]	[tuː; tə]	[luː'iːzɪz]	['boʊni]	['lɪt(ə)l]	['ʃoʊldər]	;
Her	**hand**	**shifted**	**to**	**Louise's**	**bony**	**little**	**shoulder**	**;**
她	手	转移	到	路易丝的	骨质	小的	肩膀	;

她的手移到了路易丝瘦骨嶙峋的小肩膀上；

[θruː]	[ðə; ði]	[θɪn]	[blaʊs]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[fiːl]	[ðə; ði]	['drɪvn]	[blʌd]	['pʌlsɪŋ]	.
through	**the**	**thin**	**blouse**	**she**	**could**	**feel**	**the**	**driven**	**blood**	**pulsing**	**.**
通过	这	薄的	女式衬衫	她	可以	感觉	这	驱动	血	脉动	.

透过薄薄的衬衫，她能感觉到血液在体内涌动。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[muːv]	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[riː'geɪnɪŋ]	[kəm'pærətɪv]	[kɑːm]	,	[wen]	,
She	**did**	**not**	**move**	**till**	**she**	**felt**	**the**	**child**	**regaining**	**comparative**	**calm**	**,**	**when**	**,**
她	做过	不是	移动	直到	她	毛毡	这	孩子	恢复	比较	冷静的	,	什么时候	,

直到她感觉到孩子逐渐平静下来，她才动身。

['gɪvɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)l]	[pʊʃ]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	[pleɪs]	,
giving	**her**	**a**	**gentle**	**push**	**towards**	**her**	**place**	**,**
给予	她	一个	温和的	推	向	她	地方	,

轻轻推了她一把，让她回到她的位置上。

[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	['sloʊli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[ænd; ənd]	['siːtɪd]	[hɜːr'self]	.
she	**walked**	**slowly**	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**	**table**	**and**	**seated**	**herself**	**.**
她	步行	缓慢地	到	这	头	的	这	桌子	和	坐着	她自己	.

她缓缓走到桌子首位，坐了下来。

[ðə; ði]	[klæs]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	[ˈfɜːrtɪvli]	.
The	**class**	**watched**	**her**	**furtively**	**.**
这	班级	观看	她	偷偷摸摸	.

全班同学都偷偷地看着她。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[əˈwer]	[ðæt]	[ɔːl]	[ruːlz]	[ʌv; əv]	[dɪˈkɔːrəm]	[hæd; həd]	[bɪn]	[trænsˈgrest]	—	[ðæt]
It	**was**	**quite**	**aware**	**that**	**all**	**rules**	**of**	**decorum**	**had**	**been**	**transgressed**	**—**	**that**
它	曾是	相当	意识到的	那	全部	规则	的	礼仪	有	到过	违反了	—	那

[peɪnz]	[ænd; ənd]	[ˈpenəltiz]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪn]	[ˈɔːrdər]	[wɪð; wɪθ]	[ˈeni]	[ˈʌðər]	[ˈmɪstrəs]	.
pains	**and**	**penalties**	**would**	**be**	**in**	**order**	**with**	**any**	**other**	**mistress**	**.**
疼痛	和	处罚	会	是	在	命令	和	任何	其他	情妇	.

它很清楚，所有的礼仪规则都被违反了——如果换作其他任何一位情妇，都会受到惩罚和惩罚。

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[mɪs]	[ˈhɑːrtɪl]	[ðer; ðər]	[	-	]
But	**with**	**Miss**	**Hartill**	**there**	**[**	**43**	**]**
但	和	错过	哈蒂尔	那里	[	-	]

但哈蒂尔小姐在那里[43]

[wʌz; wəz]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈglɔːriəs]	[ʌnˈsɜːrt(ə)nti]	—	[ænd; ənd]	[mɪs]	[ˈhɑːrtɪl]	[dɪd]	[nɑːt]	[lʊk]	[əˈnɔɪd]
was	**always**	**glorious**	**uncertainty**	**—**	**and**	**Miss**	**Hartill**	**did**	**not**	**look**	**annoyed**
曾是	总是	辉煌	不确定	—	和	错过	哈蒂尔	做过	不是	看	恼怒

.
.
.

始终充满着令人欣喜的不确定性——而哈蒂尔小姐看起来并没有生气。

[ˈlɪt(ə)l]	[ˈdʒestʃərz]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[breɪk]	[ðə; ði]	[ˈtenʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˈægəθə]	,	[rɪˈliːvd]	,	[smaɪld]	[ə; eɪ]
Little	**gestures**	**began**	**to**	**break**	**the**	**tension**	**and**	**Agatha**	**,**	**relieved**	**,**	**smiled**	**a**
小的	手势	开始	到	休息	这	紧张	和	阿加莎	,	松了口气	,	微笑	一个

[ʃeɪd]	[tuː]	[ˈbrɔːdli]	.
shade	**too**	**broadly**	**.**
阴影	也	总体而言	.

一些小v小的举动开始打破紧张的气氛，阿加莎如释重负，露出了略显夸张的笑容。

[ˈɪnstəntli]	[kler]	[kloʊzd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
Instantly	**Clare**	**closed**	**with**	**her**	**.**
即刻	克莱尔	关闭	和	她	.

克莱尔立刻和她亲近起来。

[ʃiː; ʃi]	[bɪˈgæn]	[ˈblændli]	—
She	**began**	**blandly**	**—**
她	开始	平淡地	—

她一开始语气平淡——

"	[ˈægəθə]	,	[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[riːd]	[əˈlaʊd]	[ˈbetər]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	.
"	**Agatha**	**,**	**I**	**thought**	**you**	**could**	**read**	**aloud**	**better**	**than**	**that**	**.**
"	阿加莎	,	我	想法	你	可以	读	大声	更好的	比	那	.

“阿加莎，我以为你的朗读水平能更好。”

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ˈduːɪŋ]	[jʊr; jər]	[wɜːrk]	[ˈdʒʌstɪs]	.
You	**are**	**not**	**doing**	**your**	**work**	**justice**	**.**
你	是	不是	正在做	你的	工作	正义	.

你没有尽到自己的责任。

[pæs]	[ˌem ˈiː]	[jʊr; jər]	[ˈeseɪ]	.	"
Pass	**me**	**your**	**essay**	**.**	**"**
经过	我	你的	散文	.	"

请把你的作文递给我。

"	[its]	[luːˈiːzɪz]	,	"	[sed]	[ˈægəθə]	[ˈhelpləsli]	.
"	**It's**	**Louise's**	**,**	**"**	**said**	**Agatha**	**helplessly**	**.**
"	它是	路易丝的	,	"	说	阿加莎	无助地	.

“是路易丝的,”阿加莎无奈地说。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] .
" Ah , I see .
" 啊 , 我 看 .

“啊，我明白了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kaɪndli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː ˈes][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
And you kindly read it to us for her ?
和 你 亲切地 读 它 到 我们 为了 她 ?

您好心地替她读给我们听了吗?

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [riːd] — [bʌt; bət][æn; ən][ɪk'skjuːs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It's a pity you didn't understand what you read — but an excuse , of course .
它是 一个 遗憾 你 没有 理解 什么 你 读 — 但 一个 原谅 , 的 课程 .

很遗憾你没能理解你所读的内容——当然，这只是个借口。

['luːɪs] [mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] .
Louise must not expect too much .
路易丝 必须 不是 预计 也 很多 .

路易丝不应该抱有太高的期望。

" ['æɡəθə] [flʌŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] ['æŋɡrəli] .
" Agatha flung up her head angrily .
" 阿加莎 扔 向上 她 头 愤怒地 .

阿加莎愤怒地抬起头。

" [oʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .
" Oh , I understood it all right .
" 哦 , 我 理解 它 全部 正确的 .

哦，我完全明白了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] . "
I thought it was silly . "
我 想法 它 曾是 愚蠢的 . "

我觉得这很愚蠢。

" [juː; jʊ][dɪd] ?
" You did ?
" 你 做过 ?

你真的这么做了?

[riːd] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [oʊn] . "
Read me your own . "
读 我 你的 自己的 . "

请你读读自己的版本。

" [naʊ] ? "
" Now ? "
" 现在 ? "

“现在？ ”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

" [naʊ] [kler] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wiːkli] ['eseiz] , [dɪd]
" Now Clare , as she corrected and commented upon the weekly essays , did
" 现在 克莱尔 , 作为 她 已更正 和 评论 之上 这 每周 散文 , 做过
[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
occasionally ,
偶尔 ,

“克莱尔在修改和评论每周的文章时，偶尔会这样做，

[ɪf] [ðə; ði] [muːd] [tʊk] [hɜːr; hər] , [riːd] [iksˈtrækts] , [ˈhjuːmərəs] [ˈtʃiːfli] , [ˌðerˈfrʌm] ;

if the mood took her , read extracts , humorous chiefly , therefrom ;

如果 这 情绪 采取 她 ， 读 提取物 ， 幽默 主要 ， 由此 ；

如果她兴致来了，就读其中的一些节选，主要是幽默的节选；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈkʌstəmeri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)l][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] [əˈlaʊd] .

but it had never been customary for a pupil to read her own work aloud .

但 它 有 绝不 到过 习惯 为了 一个 瞳孔 到 读 她 自己的 工作 大声 .

但学生朗读自己的作品从来都不是惯例。

[ˈæɡəθə] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] [ˈspɪrɪt] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] .

Agatha had the pioneer spirit — but she was no fool .

阿加莎 有 这 先锋 精神 — 但 她 曾是 不 傻子 .

阿加莎具有开拓精神，但她并不愚蠢。

[ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpriˈhendid] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [kler] [ɪˈnɪmɪk(ə)l] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [klaɪm] [noʊ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpɪləri] .

She comprehended that , with Clare inimical , she could climb no higher than the pillory .

她 理解 那 ， 和 克莱尔 敌对的 ， 她 可以 爬 不 更高 比 这 示众台 .

她明白，如果克莱尔与她为敌，她最高也只能爬到耻辱柱上。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

She fell back upon the tradition of the school .

她 跌倒 后退 之上 这 传统 的 这 学校 .

她沿用了学校的传统。

" [oʊ] , [mɪs] [ˈhɑːrtɪl] — [aɪ] [kɑːnt] ! "

" Oh , Miss Hartill — I can't ! "

" 哦 ， 错过 哈蒂尔 — 我 不能 ！ "

“哦，哈蒂尔小姐——我做不到！”

" [waɪ] [nɑːt] ? "

" Why not ? "

" 为什么 不是 ？ "

为什么不呢?

" [noʊ][wʌn] [ˈevər] [dʌz] — —

" No one ever does — —

" 不 一 曾经 做 — —

从来没有人这样做——

" [kler] [ˈweɪtɪd] .

" Clare waited .

" 克莱尔 等待 .

克莱尔等了一会儿。

[ˈæɡəθə] [prəuˈtestid][ˈredli] , [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪkjuːl] [aʊtˈweɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] [kler] .

Agatha protested redly , her fear of ridicule outweighing her fear of Clare .

阿加莎 抗议 红利 ， 她 害怕 的 嘲笑 胜过 她 害怕 的 克莱尔 .

阿加莎气愤地抗议，她害怕被嘲笑的恐惧超过了对克莱尔的恐惧。

" [mɪs] [ˈhɑːrtɪl] , [aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈkudnt] .

" Miss Hartill , I simply couldn't .

" 错过 哈蒂尔 ， 我 简单地 不能 .

“哈蒂尔小姐，我实在做不到。”

[bɪ'fɔːr]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	—	[ɔːl]	[ðɪs]	[tɑːʃ]	—	[aɪ]	[miːn]	[ɔːl]	[ðɪs]	[stʌf]	[aɪ]	[roʊt]	.
Before	**everybody**	**—**	**all**	**this**	**tosh**	**—**	**I**	**mean**	**all**	**this**	**stuff**	**I**	**wrote**	**.**
前	大家	—	全部	这	胡说	—	我	意思是	全部	这	东西	我	写道	.

在大家面前——所有这些废话——我是指我写的所有这些东西。

[its]	[ə; eɪ]	['rɪt(ə)n]	['eseɪ]	.
It's	**a**	**written**	**essay**	**.**
它是	一个	书面	散文	.

这是一篇作文。

[aɪ]	['kudnt]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[saʊnd]	[raɪt]	[ə'laʊd]	.
I	**couldn't**	**make**	**it**	**sound**	**right**	**aloud**	**.**
我	不能	制作	它	声音	正确的	大声	.

我怎么也说不清楚。

"	[kler]	['weɪtɪd]	.
"	**Clare**	**waited**	**.**
"	克莱尔	等待	.

克莱尔等了一会儿。

"	[its]	[nɑːt]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	.
"	**It's**	**not**	**good**	**enough**	**,**	**Miss**	**Hartill**	**.**
"	它是	不是	好的	足够的	,	错过	哈蒂尔	.

“这还不够好，哈蒂尔小姐。”

['ɑːnɪstli]	!
Honestly	**!**
诚实地	!

诚实地！

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	['nevər]	[hæv; həv]	.
And	**we**	**never**	**have**	**.**
和	我们	绝不	有	.

我们从来没有过。

[juːv]	['nevər]	[meɪd]	[ˌjuː 'es]	.
You've	**never**	**made**	**us**	**.**
你已经	绝不	制成	我们	.

你从未让我们如此。

[aɪ]	['kudnt]	.	"	[	-	]
I	**couldn't**	**.**	**"**	**[**	**44**	**]**
我	不能	.	"	[	-	]

我做不到。[44]

[kler]	['weɪtɪd]	.
Clare	**waited**	**.**
克莱尔	等待	.

克莱尔静静地等待着。

['ægəθə]	['twɪstɪd]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[ʌn'iːzɪli]	.
Agatha	**twisted**	**her**	**hands**	**uneasily**	**.**
阿加莎	扭曲	她	双手	不安地	.

阿加莎不安地绞着双手。

[ðə; ði]	['skuːlgɜːrl]	['ʃaɪnəs]	[ðæt]	[ɪz]	['fɪzɪk(ə)l]	['mɪzəri]	[wʌz; wəz]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	.
The	**schoolgirl**	**shyness**	**that**	**is**	**physical**	**misery**	**was**	**upon**	**her**	**.**
这	女学生	害羞	那	是	身体的	苦难	曾是	之上	她	.

她身上那种少女特有的羞怯和身体上的痛苦感袭来。

"	[aɪ]	—	[dəunt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	.
"	**I**	**—**	**don't**	**want**	**to**	**,**	**Miss**	**Hartill**	**.**
"	我	—	不	想	到	,	错过	哈蒂尔	.

“我——不想，哈蒂尔小姐。”

[aɪ] [kɑːnt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[its] [nɑːt] [fer] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [stʌf] — [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] — [tuː; tə][biː; bi] — — " [ʃiː; ʃi]
It's not fair to have one's stuff — to be laughed at — to be — — " she
它是 不是 公平的 到 有 一个人的 东西 — 到 是 笑了 在 — 到 是 — — " 她
[səb'saidid] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
subsided just in time .
平静下来 只是 在 时间 .

“自己的东西被人嘲笑，这太不公平了——”她及时止住了话头。

[ðə; ði] [klæs] [sæt] , ['breθləs] , [ɔːl] [aɪz] [ɑːn] [kler] .
The class sat , breathless , all eyes on Clare .
这 班级 卫星 , 喘不过气 , 全部 眼睛 在 克莱尔 .

全班同学屏息凝神，目光都集中在克莱尔身上。

[ænd; ənd] [kler] ['weɪtɪd] ; ['weɪtɪd] [tɪl] [dɪ'faɪəns] ['feɪdɪd][tuː; tə] [ʌn'iːz] — [ʌn'iːz] [tuː; tə] ['helpləsnəs] ,
And Clare waited ; waited till defiance faded to unease — unease to helplessness ,
和 克莱尔 等待 ; 等待 直到 蔑视 褪色 到 不安 — 不安 到 无助 ,
[tɪl] [ðə; ði][gɜːrl] ,
till the girl ,
直到 这 女孩 ,

克莱尔等着；等着直到反抗消退成不安——不安变成无助，直到那个女孩，

[ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][baɪ][ðə; ði] ['ʌtər] ['saɪləns] , [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]
overborne by the utter silence , gave way , and dropping her eyes to
压倒 经过 这 说出 沉默 , 给予 方式 , 和 下降 她 眼睛 到
[hɜːr; hər]['eksərsaɪz] ,
her exercise ,
她 锻炼 ,

她被这彻底的寂静所震慑，顺从地垂下眼帘，继续做着运动。

['flʌtərɪŋ] [ɪts]['peɪdʒɪz][ɪn]['æŋgri] [ɪm'bærəsmənt] , ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɪg(ə)l][ʌv; əv] [pjʊr]
fluttering its pages in angry embarrassment , finally , with a giggle of pure
飘动 它是 页面 在 生气的 尴尬 , 最后 , 和 一个 傻笑 的 纯的
['nɜːrvəsnəs] ,
nervousness ,
紧张 ,

他愤怒而尴尬地翻动着书页，最后，带着纯粹的紧张咯咯笑声，

[im'bɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['sentəns] .
embarked on the opening sentence .
启航 在 这 开幕 句子 .

开始了开篇第一句。

[kler] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['ædʒɪktɪvz] .
Clare cut through the clustering adjectives .
克莱尔 切 通过 这 聚类 形容词 .

克莱尔剪开了那些堆砌在一起的形容词。

" [stænd] [ʌp] , [pliːz] .
" Stand up , please .
" 站立 向上 , 请 .

请站起来。

" [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
" Resistance was over .
" 反抗 曾是 超过 .

抵抗结束了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['sʌlənli] .
She rose sullenly .
她 玫瑰 闷闷不乐地 .

她闷闷不乐地站了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eseɪ] , [hæd; həd] [wɜːrkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [sɪn'sɪrli] , [nuː] [ɪts]
She had been proud of her essay , had worked at it sincerely , knew its
她 有 到过 自豪的 的 她 散文 , 有 工作 在 它 真挚地 , 知道 它是
[pɪrɪədz] [baɪ] [hɑːrt] .
periods by heart .
时期 经过 心 .

她对自己的论文感到自豪，她认真地完成了它，对它的段落结构了如指掌。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , [æz; əz] [kəm'pliːtli] , [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] ,
But her pleasure in it was destroyed , as completely , she realised ,
但 她 乐趣 在 它 曾是 损毁 , 作为 完全地 , 她 意识到 ,

但她从中获得的乐趣彻底消失了，她意识到：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] .
as she had destroyed that of little Louise .
作为 她 有 损毁 那 的 小的 路易丝 .

因为她毁掉了小路易丝的家。

[mɔːr] — [fɔːr; fər] ['luːɪs] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] .
More — for Louise had found a champion .
更多的 — 为了 路易丝 有 成立 一个 冠军 .

更重要的是——路易丝找到了她的支持者。

[ðæt] , [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['dʒeləsli] .
That , she recognised jealously .
那 , 她 已确认 嫉妒 .

她嫉妒地意识到了这一点。

[ˌʌn'dʒʌst] !
Unjust !
不公正 !

不公正！

[hɜːr; hər] ['eseɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] , [riːd] ['soʊbərli] — [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː]
Her essay was no worse , read soberly — yet she was forced to render it
她 散文 曾是 不 更糟 , 读 清醒地 — 然而 她 曾是 强制 到 使成为 它
[rɪ'dɪkjələs] .
ridiculous .
荒谬的 .

冷静地读下去，她的文章其实并不差——但她却被迫把它写得荒谬可笑。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz][ɪn] ['hɜːrid] ['dʒɝːks] , ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪledʒə'bɪlɪti] [ʌv; əv]
She read a couple of pages in hurried jerks , stumbling over the illegibilities of
她 读 一个 夫妻 的 页面 在 慌忙 混蛋 , 踉跄 超过 这 字迹模糊 的
[hɜːr; hər] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] ,
her own handwriting ,
她 自己的 手写 ,

她匆匆读了几页，磕磕绊绊地辨认着自己潦草的字迹。

[bɔːk] [baɪ] [klɛrz] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] .
baulked by Clare's interpolations .
犹豫不决 经过 克莱尔的 插值 .

克莱尔的添油加醋令他感到困惑。

[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[vɔɪs]	,	[haɪ]	-	[pɪtʃt]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[kən'troʊl]	,	[pə'vɜːtɪŋ]	[hɜːr; hər]	['miːnɪŋ]	,
She	**heard**	**her**	**own**	**voice**	**,**	**high**	**-**	**pitched**	**and**	**out**	**of**	**control**	**,**	**perverting**	**her**	**meaning**	**,**
她	听到	她	自己的	嗓音	,	高的	-	投球	和	出去	的	控制	,	变态	她	意义	,

她听到自己的声音，尖锐刺耳，不受控制，扭曲了她原本的意思。

[felt]	[ðə; ði]	['leɪdn]	['sentənsɪz]	['breɪkɪŋ]	[ʌp]	['ɪntuː]	['keɪɑːs]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	.
felt	**the**	**laden**	**sentences**	**breaking**	**up**	**into**	**chaos**	**on**	**her**	**lips**	**.**
毛毡	这	满载	句子	打破	向上	进入	混乱	在	她	嘴唇	.

她感到那些沉重的句子在她唇间破碎成一片混乱。

[ɪn]	[hɜːr; hər]	['flɜːri]	[ʃiː; ʃi]	[prə'naʊnst]	[fə'mɪliər]	[wɜːrdz]	[ə'mɪs]	,	[klɛrz]	[kɑːm]	[vɔɪs]	['kerfəli]	[kə'rektɪŋ]	.
In	**her**	**flurry**	**she**	**pronounced**	**familiar**	**words**	**amiss**	**,**	**Clare's**	**calm**	**voice**	**carefully**	**correcting**	**.**
在	她	阵雪	她	发音	熟悉的	字	错误	,	克莱尔的	冷静的	嗓音	小心	纠正	.

她慌乱之中把一些熟悉的词语念错了，克莱尔平静的声音仔细地纠正了她。

[wʌns]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	['tʃʌk(ə)l]	.
Once	**she**	**heard**	**a**	**chuckle**	**.**
一次	她	听到	一个	轻笑	.

她听到一声轻笑。

[tuː]	['peɪdʒɪz]	. . .	[θriː]	. . .	['oʊnli]	[ðæt]	. . .
Two	**pages**	**. . .**	**three**	**. . .**	**only**	**that**	**. . .**
二	页面	. . .	三	. . .	仅有的	那	. . .

两页……三页……仅此而已……

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['boʊstɪd]	[ʌv; əv]	['twenti]	. . .	[ˌsev(ə)n'tiːn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[riːd]	[jet]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	['læfɪŋ]	.
she	**remembered**	**that**	**she**	**had**	**boasted**	**of**	**twenty**	**. . .**	**seventeen**	**to**	**be**	**read**	**yet**	**and**	**they**	**were**	**all**	**laughing**	**.**
她	记得	那	她	有	吹嘘	的	二十	. . .	十七	到	是	读	然而	和	他们	是	全部	笑	.

她记得自己曾吹嘘还有二十本……十七本没读，大家都笑了。

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[stænd]	[ðer; ðər]	. . .
To	**have**	**to**	**stand**	**there**	**. . .**
到	有	到	站立	那里	. . .

不得不站在那里……

[θriː]	['peɪdʒɪz]	. . . .
three	**pages**	**. . . .**
三	页面	. . . .

三页……

"	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[tʃaɪld]	['rəulənd]	[tɜːrnd]	[raʊnd]	—	—	"
"	**But**	**as**	**Childe**	**Roland**	**turned**	**round**	**—**	**—**	**"**
"	但	作为	查尔德	罗兰	转向	圆形的	—	—	"

“但当罗兰王子转身时——”

"	['laʊdər]	,	[pliːz]	,	"	[sed]	[kler]	.
"	**Louder**	**,**	**please**	**,**	**"**	**said**	**Clare**	**.**
"	更大声	,	请	,	"	说	克莱尔	.

“请大声点，”克莱尔说。

"	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[tʃaɪld]	['rəulənd]	[tɜːrnd]	[raʊnd]	—	—	"	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[	-	]
"	**But**	**as**	**Childe**	**Roland**	**turned**	**round**	**—**	**—**	**"**	**and**	**even**	**[**	**45**	**]**
"	但	作为	查尔德	罗兰	转向	圆形的	—	—	"	和	甚至	[	-	]

“但当罗兰公子转身——”甚至[45]

['meəriən, 'mæriən] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] . . . .
Marion was laughing . . . .
玛丽昂 曾是 笑 . . . .

玛丽昂笑了……

" [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] — — "
" Turned round to look once more back to the high road — — "
" 转向 圆形的 到 看 一次 更多的 后退 到 这 高的 路 — — "

"转身再次望向大路——"

" [ænd; ənd] ['sloʊər] . "
" And slower . "
" 和 慢点 . "

"而且速度更慢。"

" [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] — — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
" To the high road — — " She stopped suddenly , a lump in her throat .
" 到 这 高的 路 — — " 她 停止 突然 , 一个 块 在 她 喉 .

"去大路——"她突然停了下来，喉咙哽咽了。

" [goʊ] [ɑːn] , ['ægəθə] . "
" Go on , Agatha . "
" 去 在 , 阿加莎 . "

"继续，阿加莎。"

" [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] — — " [ðə; ði] ['letərz] [dɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['mɪstəli] .
" To the high road — — " The letters danced up and down mistily .
" 到 这 高的 路 — — " 这 信件 跳舞 向上 和 向下 朦胧地 .

"通往大路——" 字母在朦胧中上下舞动。

" [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [wer] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] — [wer] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] — — [oʊ] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] , "
" To the high road where the cripple — where the cripple — — Oh , Miss Hartill , "
" 到 这 高的 路 在哪里 这 削弱 — 在哪里 这 削弱 — — 哦 , 错过 哈蒂尔 , "
[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [im'plɔːriŋli] ,
she cried imploringly ,
她 哭 恳求地 ,

"去残疾人走的大路——去残疾人走的大路——哦，哈蒂尔小姐，"她恳求地喊道，

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ?
" isn't it enough ?
" 不是 它 足够的 ?

难道这还不够吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'rendər] .
" It was surrender .
" 它 曾是 投降 .

这是投降。

[kler] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Clare nodded .
克莱尔 点头 .

克莱尔点了点头。

" [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] [naʊ] .
" Yes , you may sit down now .
" 是的 , 你 可能 坐 向下 现在 .

"好的，您可以坐下了。"

[jʊr; jər] ['eseɪ] , [pliːz] : [θæŋk] [juː; jʊ] .
Your essay , please : thank you .
你的 散文 , 请 : 感谢 你 .

请提交您的文章：谢谢。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [riːd] [juː; jʊ] , [wʌns] [mɔːr] , [wʌt] ['luːɪs] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .
And now I'll read you , once more , what Louise has to say on the same subject .
和 现在 患病的 读 你 ， 一次 更多的 ， 什么 路易丝 有 到 说 在 这 相同的 主题 .

现在，我将再次向你们读路易丝对同一主题的看法。

[aɪ] [der] [seɪ] [juːl] [faɪnd] , ['ægəθə] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eseɪ] ,
I dare say you'll find , Agatha , that you were almost as unfair to her essay ,
我 敢 说 你会 寻找 ， 阿加莎 ， 那 你 是 几乎 作为 不公平 到 她 散文 ，

阿加莎，我敢说你会发现，你对她的文章也几乎同样不公平。

[æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] — [jʊr; jər] [oʊn] .
as you were to — your own .
作为 你 是 到 — 你的 自己的 .

就像你一样——你自己的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['dæzlɪŋ] [smaɪl] .
" And she smiled her sudden dazzling smile .
" 和 她 微笑 她 突然 耀眼的 微笑 .

她突然露出了灿烂的笑容。

['ægəθə] , [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] , [smaɪld] ['tremjələsli] [bæk] .
Agatha , against her will , smiled tremulously back .
阿加莎 ， 反对 她 将要 ， 微笑 颤抖地 后退 .

阿加莎不由自主地颤抖着回以微笑。

[kler] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , ['hʌdl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Clare , with a glance at the little figure , huddling at the foot of the table ,
克莱尔 ， 和 一个 瞥一眼 在 这 小的 数字 ， 抱团取暖 在 这 脚 的 这 桌子 ，

克莱尔瞥了一眼蜷缩在桌子脚边的小身影，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .
began to read .
开始 到 读 .

开始阅读。

[ðə; ði] ['eseɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts] ['skuːlgɜːrl] [slɪps][ænd; ənd] [ɪk'strævəgənsiz] , [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] .
The essay , for all its schoolgirl slips and extravagances , was unusual .
这 散文 ， 为了 全部它是 女学生 滑倒 和 奢侈 ， 曾是 异常 .

尽管这篇文章充满了少女般的口误和夸张之处，但它却很特别。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr'bɪdəti] , ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [mə'tʃʊrd] .
The thought embodied in it , though tinged with morbidity , striking and matured :
这 想法 具身化的 在 它 ， 尽管 带点色调 和 发病率 ， 引人注目 和 成熟的 .

它所蕴含的思想，虽然带有病态色彩，却引人注目且成熟。

[kler] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʒʌstɪs] .
Clare did it more than justice .
克莱尔 做过 它 更多的 比 正义 .

克莱尔做得非常出色。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [meɪd] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [kruːd] [ˈsentənsɪz] , [rɪˈviːld] , [emˈbelɪʃt] , [ˈglɔːrɪfaɪd] .
Her beautiful voice made music of the crude sentences , revealed , embellished , glorified .
她 美丽的 嗓音 制成 音乐 的 这 原油 句子 , 揭晓 , 修饰过的 , 光荣的 .

她那优美的嗓音将粗俗的句子变成了音乐，揭示了它们，润色了它们，赞美了它们。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɪntrəst] [ˈgroʊɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] , [ɪnˈfektɪd] [ðə; ði] [klæs] ; [ʃiː; ʃi] [swept] [ðem; ðəm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Her own interest growing as she read , infected the class ; she swept them along with her ,
她 自己的 兴趣 生长 作为 她 读 , 已感染 这 班级 ; 她 扫荡 他们 沿着 和 她 ,

她阅读时兴趣日益浓厚，这种兴趣感染了全班同学；她带领他们一起投入到阅读中。

[ˈmjuːtʃuəli] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] .
mutually enthusiastic .
相互 热情的 .

彼此热情。

[ʃiː; ʃi] [ˈendɪd] [əˈbrʌptli] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] [ˈekoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [bel] .
She ended abruptly , her voice like the echoes of a deep bell .
她 结束 突然 , 她 嗓音 喜欢 这 回声 的 一个 深的 钟 .

她突然停了下来，声音如同深沉钟声的回响。

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [broʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] .
Marion broke the little pause .
玛丽昂 打破 这 小的 暂停 .

玛丽昂打破了短暂的沉默。

" [aɪ] [laɪkt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɜːrˈself] .
" I liked that , " she said , as if surprised at herself .
" 我 喜欢 那 , " 她 说 , 作为 如果 惊讶 在 她自己 .

“我喜欢那样,”她说，仿佛对自己感到惊讶。

" [soʊ][dɪd][aɪ] , " [kler] [wʌz; wəz] [pliːzd] .
" So did I , " Clare was pleased .
" 所以 做过 我 , " 克莱尔 曾是 高兴 .

“我也是,”克莱尔高兴地说。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪpt] [hɜːr; hər][pen][ɪn] [red] [ɪŋk][ænd; ənd] [ˈɪniʃəld] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeseɪ] .
She dipped her pen in red ink and initialled the foot of the essay .
她 浸入 她 笔 在 红色的 墨水 和 首字母 这 脚 的 这 散文 .

她将钢笔蘸上红墨水，在文章末尾签上了姓名首字母。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [wɜːrk] , [ˈluːɪs] .
" That was good work , Louise .
" 那 曾是 好的 工作 , 路易丝 .

“路易丝，你做得很好。”

[naʊ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Now , the others .
现在 , 这 其他的 .

现在，轮到其他人了。

" [bʌt; bət] [ˈluːɪs] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈgloʊɪŋ] , [broʊk] [ɪn] —
" But Louise , shy and glowing , broke in —
" 但 路易丝 , 害羞的 和 发光 , 打破 在 —

“但羞涩而容光焕发的路易丝插话道——”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɔːl] [maɪn] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
" But it wasn't all mine , Miss Hartill , not a bit .
" 但 它 不是 全部 矿 , 错过 哈蒂尔 , 不是 一个 少量 .

“但这并非全是我的，哈蒂尔小姐，一点也不是。”

" [kler] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hæf] ['fraʊnɪŋ] . [-]
" Clare looked at her , half frowning . [46]
" 克莱尔 看起来 在 她 , 一半 皱眉 . [-]

克莱尔看着她，眉头微微皱起。[46]

" [nɑːt] [jɔːrz] ?
" Not yours ?
" 不是 你的 ?

不是你的吗?

[jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] — — ? "
Your handwriting — — ? "
你的 手写 — — ? "

你的笔迹——?

" [oʊ] , [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , I wrote it .
" 哦 , 我 写道 它 .

“哦，是我写的。”

[bʌt; bət] [juːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] .
But you've made it different .
但 你已经 制成 它 不同的 .

但你让它变得不一样了。

[aɪ] ['hædnt] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] .
I hadn't meant it like that .
我 之前没有 意思是 它 喜欢 那 .

我不是那个意思。

" [kler] [reɪzd] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] ['aɪbraʊ] .
" Clare raised a quizzical eyebrow .
" 克莱尔 提高 一个 疑惑的 眉 .

克莱尔疑惑地挑了挑眉。

" [aɪ][hæv; həv] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] — — ?
" I have misinterpreted — — ?
" 我 有 误解 — — ?

我误解了——?

" ['luːɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['flʌtəd] .
" Louise was too much in earnest to be fluttered .
" 路易丝 曾是 也 很多 在 认真 到 是 飘动 .

路易丝太认真了，不会被吓到。

" [aɪ]['oʊnli] [miːn] — [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]
" I only mean — you made it sound so beautiful that it was like listening to
" 我 仅有的 意思是 — 你 制成 它 声音 所以 美丽的 那 它 曾是 喜欢 聆听 到
— [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrgən] .
— to an organ .
— 到 一个 器官 .

“我的意思是——你把它描述得如此优美，就像在听——管风琴演奏一样。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [waɪl] [juː; jʊ] [riːd] .
I didn't bother about the words while you read .
我 没有 打扰 关于 这 字 尽管 你 读 .

你读书的时候，我没在意你读的是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['kʌlərz] [ænd; ənd][goʊld] — [laɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [və'niːʃn] [ruːm] .
It was all colours and gold — like the things in the Venetian room .
它 曾是 全部 颜色 和 金子 — 喜欢 这 事物 在 这 威尼斯 房间 .

到处都是色彩和金色——就像威尼斯房间里的那些东西一样。

[juː; jʊ] [noʊ] .
You know .
你 知道 .

你知道。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] ['dɪdnt] ['mætər] .
The meaning didn't matter .
这 意义 没有 事情 .

含义并不重要。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [miːn] ['sʌmθɪŋ] , [nɑːt][hæf][soʊ] [gʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
But I did mean something , not half so good , of course , only quite different .
但 我 做过 意思是 某物 , 不是 一半 所以 好的 , 的 课程 , 仅有的 相当 不同的 .

但我的意思确实有，当然，没那么好，只是截然不同而已。

['hɔːrɪd] [ænd; ənd] ['grɪzli] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪn] [hiː; hi] ['trævld] [θruː] , [tʃaɪld] ['rəulənd] .
Horrid and grizzly like the plain he travelled through , Childe Roland .
可怕的 和 灰熊 喜欢 这 清楚的 他 旅行 通过 , 查尔德 罗兰 .

就像他所经过的平原一样，可怕而阴森，罗兰王子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['saʊndɪd] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [stɑːrvd] , [laɪk] [ræts] ['pætərɪŋ] — [wʌt] [aɪ]
It ought to have sounded harsh and starved , like rats pattering — what I
它 应该 到 有 听起来 残酷的 和 饥饿 , 喜欢 老鼠 打节拍 — 什么 我
[ment] — [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
meant — not beautiful . "
意思是 — 不是 美丽的 . "

它听起来应该像老鼠的脚步声一样，刺耳而凄厉——我的意思是——而不是悦耳动听。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" [kler] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
" Clare was interested .
" 克莱尔 曾是 感兴趣的 .

克莱尔很感兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vɔɪs] [tuː; tə] [ɪm'pres]
She was quite aware that she had used her magnificent voice to impress
她 曾是 相当 意识到的 那 她 有 用过的 她 壮丽 嗓音 到 令人印象深刻
[ˌɑːrbɪ'trerəli][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [luː'iːzɪz] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klæs] .
arbitrarily her opinion of Louise's work upon the class .
任意地 她 观点 的 路易丝的 工作 之上 这 班级 .

她很清楚，她用自己美妙的嗓音，武断地向全班同学灌输了她对路易丝作品的看法。

[ðæt] ['luːɪs] , [ɪm'preʃənəb(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [jet]
That Louise , impressionable as she knew her to be , should have yet
那 路易丝 , 易受影响的 作为 她 知道 她 到 是 , 应该 有 然而
[dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [trɪk] ,
detected the trick ,
检测到 这 诡计 ,

路易丝虽然知道自己很容易受人影响，但还是应该识破这个诡计。

[ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] ['greɪtli] .
amused her greatly .
觉得好笑 她 非常 .

这让她觉得非常有趣。

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['eseɪ] ?
" So you think I didn't understand your essay ?
" 所以 你 思考 我 没有 理解 你的 散文 ?

所以你认为我没看懂你的文章?

" [luː'iːzɪz] [ʃaɪ] [læf] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] .
" Louise's shy laugh was very pleasant .
" 路易丝的 害羞的 笑 曾是 非常 令人愉快的 .

路易丝腼腆的笑声非常悦耳。

" [oʊ] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] .
" Oh , Miss Hartill .
" 哦 , 错过 哈蒂尔 .

“哦，哈蒂尔小姐。”

[aɪm][nɑːt][soʊ]['stuːpɪd] .
I'm not so stupid .
我是 不是 所以 愚蠢的 .

我没那么傻。

[its] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] — [ðə; ði] — — "
It's only that I can't have got the — the — — "
它是 仅有的 那 我 不能 有 得到 这 — 这 — — "

只是我不可能得到——”

" ['ætməsfɪr] !
" Atmosphere !
" 气氛 !

“气氛！

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] ['spektəklz] [helpt] [hɜːr; hər] .
" The girl in spectacles helped her .
" 这 女孩 在 眼镜 帮助 她 .

戴眼镜的女孩帮助了她。

" [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] ; [soʊ][juː; jʊ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn][tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" The atmosphere that I meant to ; so you put in a different one to help it .
" 这 气氛 那 我 意思是 到 ; 所以 你 放 在 一个 不同的 一 到 帮助 它 .

“我想要的那种氛围；所以你换了一种氛围来帮助它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
And it did .
和 它 做过 .

确实如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wʌt] [aɪ] [ment] .
But it wasn't what I meant .
但 它 不是 什么 我 意思是 .

但这并非我的本意。

" [kler] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'skruːtəbli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [skɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['eseiz] .
" Clare glanced at her inscrutably , and began to score the other essays .
" 克莱尔 瞥了一眼 在 她 难以捉摸 , 和 开始 到 分数 这 其他 散文 .

克莱尔意味深长地看了她一眼，然后开始给其他作文打分。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][æt; ət] [luː'iːzɪz] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .
She would get at Louise's meaning in her own way .
她 会 得到 在 路易丝的 意义 在 她 自己的 方式 .

她会用自己的方式领会路易丝的意思。

[ʃiː; ʃi] [skɪmd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] , [ˈæɡəθə] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkɔːrdɪd] , [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [iˈniʃəls] ,
She skimmed a couple , Agatha , be it recorded , receiving the coveted initials ,
她 脱脂 一个 夫妻 , 阿加莎 , 是 它 记录 , 接收 这 令人垂涎的 首字母 ,
[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [əˈɡen] .
before she spoke again .
前 她 辐 再次 .

她匆匆浏览了几页，阿加莎，必须记录下来，得到了梦寐以求的首字母缩写，然后才再次开口说话。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [tʃaɪld] [ˈrəulənd] , [tuː] ?
" Didn't I tell you to learn Childe Roland , too ?
" 没有 我 告诉 你 到 学习 查尔德 罗兰 , 也 ?

我不是也让你学学《罗兰公子》吗?

[ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
Ah , I thought so .
啊 , 我 想法 所以 .

啊，我就知道。

[bɪˈɡɪn] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] , [waɪl] [aɪ] [ˈfɪnɪʃ] [ðiːz] .
Begin , Marion , while I finish these .
开始 , 玛丽昂 , 尽管 我 结束 这些 .

玛丽昂，你先开始，我先把这些做完。

[tuː] [vəːsiz] .
Two verses .
二 诗句 .

两节诗。

" [hɜːr; hər][pen] [skrætʃt] [ɑːn] , [æz; əz] [ˈmɛriːənz] [ɪkˈspreʃənləs] [vɔɪs] [roʊz] , [fel] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] .
" Her pen scratched on , as Marion's expressionless voice rose , fell and finished .
" 她 笔 刮痕 在 , 作为 玛丽昂的 面无表情 嗓音 玫瑰 , 跌倒 和 完成的 .

“她的笔在纸上沙沙作响，玛丽昂面无表情的声音时而高亢，时而低沉，最后戛然而止。”

[ˈæɡəθə] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈdʒɑːriŋli] [drəˈmætɪk] . [-]
Agatha continued , jarringly dramatic . [47]
阿加莎 持续 , 令人震惊地 戏剧性 . [-]

阿加莎继续说道，语气十分戏剧化。[47]

[tuː] [mɔːr] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
Two more followed her .
二 更多的 随后 她 .

随后又有两人跟在她身后。

[ðen] [kler] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər][pen] .
Then Clare put down her pen .
然后 克莱尔 放 向下 她 笔 .

然后克莱尔放下了笔。

" - [fɔːr; fər][mɑːrk] ! - . . .
" ' For mark ! ' . . .
" - 为了 标记 ! - . . .

“为了马克！”……

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈʌndərtoʊn] [ɪn] [luːˈiːzɪz] [ˈkʌlərləs] [vɔɪs] , [ðæt] [krept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
" There was a warning undertone in Louise's colourless voice , that crept across the
" 那里 曾是 一个 警告 底色 在 路易丝的 无色 嗓音 , 那 悄悄地爬 穿过 这
[ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] .
room like a shadow .
房间 喜欢 一个 阴影 .

“路易丝的声音平淡无奇，却带着一丝警告的意味，像影子一样悄悄地爬过房间。

[kler] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][stεərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
Clare lifted her head and stared at her .
克莱尔 抬起 她 头 和 凝视 在 她 .

克莱尔抬起头，盯着她看。

" [fɔːr; fər][mɑːrk] !
" For mark !
" 为了 标记 !

“为了马克！”

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][aɪ] ['ferli] [faʊnd]
no sooner was I fairly found
不 很快 曾是 我 相当 成立

我刚一找到就发现

[pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] , ['æftər][ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] ,
Pledged to the plain , after a pace or two ,
承诺 到 这 清楚的 , 后 一个 步伐 或者 二 ,

向平原宣誓，走了一两步之后，

[ðæn; ðən] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] ['bækwərd] [ə; eɪ] [læst] [vjuː]
Than , pausing to throw backward a last view
比 , 暂停 到 扔 落后 一个 最后的 看法

然后，停下来向后抛出最后一眼

[ɔː(r)] [ðə; ði] [seɪf] [roʊd] , - [twʌz] [gɔːn] ; [greɪ] [pleɪn] [ɔːl] [raʊnd] :
O'er the safe road , ' twas gone ; grey plain all round :
超过 这 安全的 路 , - 那是 已消失 ; 灰色的 清楚的 全部 圆形的 :

安全的道路已然消失；四周尽是灰色的平原：

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɝ'aɪzənz] [baʊnd] .
Nothing but plain to the horizon's bound .
没有什么 但 清楚的 到 这 地平线 边界 .

除了地平线尽头的平原，什么也没有。

[aɪ] [maɪt] [goʊ][ɑːn] ; [nɔːt] [els] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][duː] .
I might go on ; nought else remained to do .
我 可能 去 在 ; 零 别的 剩余 到 做 .

我或许会继续下去；反正也没什么其他事可做了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɔːrər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] : [ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv][wʌn] [boʊd] [bɪ'niːθ]
" There was horror in the whispering voice : the accents of one bowed beneath
" 那里 曾是 恐怖 在 这 耳语 嗓音 : 这 口音 的 一 鞠躬 下面
[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['bəːdənz] ,
intolerable burdens ,
无法容忍 负担 ,

“低语声中充满了恐惧：那是承受着难以忍受的重担而低声吟唱的声音。”

[sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['nɪrɪŋ] [duːm] , [geɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɪpənsi] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
sick with the knowledge of nearing doom , gay with the flippancy of despair .
生病的 和 这 知识 的 临近 厄运 , 同性恋 和 这 轻浮 的 绝望 .

因预知末日将至而感到痛苦，因绝望中的轻浮而感到快乐。

['luːɪs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['veɪkənt][æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] , [hɜːr; hər][hændz]
Louise was looking straight before her , vacant as a medium , her hands
路易丝 曾是 寻找 直的 前 她 , 空缺 作为 一个 中等的 , 她 双手
['laɪɪŋ] ['læksli][ɪn][hɜːr; hər][læp] .
lying laxly in her lap .
说谎 松散地 在 她 膝 .

路易丝目光呆滞地直视前方，眼神空洞得像个幽灵，双手无力地放在膝盖上。

[kler]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[saɪn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['neɪbər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['saɪlənt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[streɪnd]	[vɔɪs]	[roʊz]	[ə'nuː]
Clare	**made**	**a**	**quick**	**sign**	**to**	**her**	**neighbour**	**to**	**be**	**silent**	**,**	**and**	**the**	**strained**	**voice**	**rose**	**anew**
克莱尔	制成	一个	快的	符号	到	她	邻居	到	是	沉默的	,	和	这	紧张	嗓音	玫瑰	重新

.			
.			
.			

克莱尔迅速向邻座示意安静，于是那沙哑的声音再次响起。

[kler]	['lisnd]	[pər'pleksɪdli]	.
Clare	**listened**	**perplexedly**	**.**
克莱尔	听着	困惑地	.

克莱尔困惑地听着。

[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[hɜːr'self]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ʃɪr]	[tek'niːk]	—	[sʌm; səm]	[trɪk]	[hæd; həd]	[bɪn]	[pleɪd]	,
She	**told**	**herself**	**that**	**this**	**was**	**sheer**	**technique**	**—**	**some**	**trick**	**had**	**been**	**played**	**,**
她	讲述	她自己	那	这	曾是	透明	技术	—	一些	诡计	有	到过	玩	,

她告诉自己，这纯粹是技巧问题——有人耍了什么花招。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['hɑːrbərɪŋ]	[sʌm; səm]	[tʃaɪld]	['æktrəs]	[ʌv; əv]	[pɑːrts]	—	['oʊnli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kən'vɪnst]	[ʌv; əv]	['fɑːli]	.
she	**was**	**harbouring**	**some**	**child**	**actress**	**of**	**parts**	**—**	**only**	**to**	**be**	**convinced**	**of**	**folly**	**.**
她	曾是	窝藏	一些	孩子	演员	的	部分	—	仅有的	到	是	确信	的	蠢事	.

她窝藏了一位童星——结果却发现自己做错了。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	['luːɪs]	.
She	**knew**	**all**	**about**	**Louise**	**.**
她	知道	全部	关于	路易丝	.

她对路易丝的一切都了如指掌。

[bɪ'saɪdz]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[riːd]	[ə'laʊd]	[bɪ'fɔːr]	.
Besides	**,**	**she**	**had**	**heard**	**the**	**child**	**read**	**aloud**	**before**	**.**
除了	,	她	有	听到	这	孩子	读	大声	前	.

此外，她之前也听过这个孩子朗读。

[gʊd]	,	[kliːn]	,	[ɪn'telɪdʒənt]	[dɪ'lɪvəri]	.
Good	**,**	**clean**	**,**	**intelligent**	**delivery**	**.**
好的	,	干净的	,	聪明的	送货	.

良好、干净、智能的配送。

[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[laɪk]	[ðɪs]	—	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ʌn'kæni]	.
But	**nothing**	**like**	**this**	**—**	**this**	**was**	**uncanny**	**.**
但	没有什么	喜欢	这	—	这	曾是	不可思议	.

但这次的情况完全不同——这太不可思议了。

[ʌn'kæni]	,	[jet]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	.
Uncanny	**,**	**yet**	**magnificent**	**.**
不可思议	,	然而	壮丽	.

不可思议，却又令人叹为观止。

[ðə; ði]	['ɑːrtɪst]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['setld]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	;	[jet]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʌn'iːzi]	,	[tuː]	.
The	**artist**	**in**	**her**	**settled**	**down**	**to**	**enjoyment**	**;**	**yet**	**she**	**was**	**uneasy**	**,**	**too**	**.**
这	艺术家	在	她	定居	向下	到	享受	;	然而	她	曾是	不安	,	也	.

她内心的艺术家沉浸于创作的乐趣之中；然而，她也感到不安。

"	[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	['evər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[end]	!
"	**And**	**just**	**as**	**far**	**as**	**ever**	**from**	**the**	**end**	**!**
"	和	只是	作为	远的	作为	曾经	从	这	结尾	!

“离终点还远着呢！”

" [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [vɔɪs] ['tɔɪld] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [pleɪn] , ['ɡroʊɪŋ] ['laʊdər] , ['klɪrər] , ['nɪrər]
" The creeping voice toiled on across the haunted plain , growing louder , clearer , nearer
" 这 爬行 嗓音 辛勤劳作 在 穿过 这 闹鬼的 清楚的 , 生长 更大声 , 更清晰 , 更近

.
:
.

“那缓慢传来的声音在闹鬼的平原上艰难地回荡，越来越响亮、越来越清晰、越来越近。

['vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [kler] , [sə'riːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɔːrm] - [ruːm] , [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]
Vision was forced upon Clare , serene in her form - room , swift and sudden
想象 曾是 强制 之上 克莱尔 , 安详 在 她 形式 - 房间 , 迅速 和 突然

['vɪʒ(ə)n] .
vision .
想象 .

克莱尔原本在教室里平静地坐着，突然间，她被迫看到了幻象，幻象来得又快又急。

[ʃiː; ʃi] [nɑːt] ['oʊnli] [hɜːrd] , ['evri] [sens] [ri'spɔndid] .
She not only heard , every sense responded .
她 不是 仅有的 听到 , 每一个 感觉 回应 .

她不仅听到了声音，所有感官都做出了反应。

[æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [leɪ] [ðə; ði] [weɪst] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] , [ʃiː; ʃi] [smelt] [ðə; ði] [dæŋk] [er] ,
At her feet lay the waste land of the poem , she smelt the dank air ,
在 她 脚 躺 这 浪费 土地 的 这 诗 , 她 冶炼 这 dank 空气 ,

她脚下是诗歌的荒芜之地，她嗅到了潮湿的空气。

[ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klæmi] ['ʌndərɡroʊθ] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [boʊd] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
shrank from the clammy undergrowth , watched the bowed figure of the
缩小 从 这 湿冷的 灌木丛 , 观看 这 鞠躬 数字 的 这

['wɑːndərɪŋ] [naɪt] , [-]
wandering knight , [48]
漫游 骑士 , [-]

躲避着潮湿的灌木丛，注视着流浪骑士的低垂身影[48]

['stʌmbliŋ] ['fɔːrwərdz] ['dɔːɡɪdli] .
stumbling forwards doggedly .
踉跄 前进 顽强地 .

踉跄着，却又坚定地向前走。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [blɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [mɪst] , [ðə; ði] [feɪs]
It was coming towards her , the outline blurred in the evening mist , the face
它 曾是 未来 向 她 , 这 大纲 模糊 在 这 晚上 薄雾 , 这 脸

['hɪd(ə)n] .
hidden .
隐 .

它正朝她走来，轮廓在晚雾中模糊不清，脸部被遮住了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] ?
The voice was surely his ?
这 嗓音 曾是 一定 他的 ?

那声音肯定是他的声音吧?

" [nɑːt] [hɪr] ?
" Not hear ?
" 不是 听到 ?

没听到吗?

[wen] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['evriwer] !
when noise was everywhere !
什么时候 噪音 曾是 到处 !

到处都是噪音!

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈtoʊld]
it	**tolled**
它	收费

它倒塌了

[ɪnˈkriːsɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bel]	.
Increasing	**like**	**a**	**bell**	**.**
增加	喜欢	一个	钟	.

像钟声一样不断增强。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第4/29页

"	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈlaɪv]	[wɪð; wɪθ]	[ˈwɔːrnɪŋ]	.
"	She	heard	it	alive	with	warning	.
"	她	听到	它	活	和	警告	.

她听到它发出警告。

[ˈnɪrər]	,	[ˈevər]	[ˈnɪrər]	;	[ðə; ði]	[boʊd]	[fɔːrm]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ˈveri]	[fiːt]	,
Nearer	,	ever	nearer	;	the	bowed	form	was	at	her	very	feet	,
更近	,	曾经	更近	;	这	鞠躬	形式	曾是	在	她	非常	脚	,

越来越近，越来越近；那弓着身子的身影就在她脚边。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[roʊz]	[əˈnuː]	[ɪn]	[dɪˈsperɪŋ]	[dɪˈfaɪəns]	.
as	the	voice	rose	anew	in	despairing	defiance	.
作为	这	嗓音	玫瑰	重新	在	绝望	蔑视	.

那声音再次响起，带着绝望的反抗。

"	[tuː; tə]	[vjuː]	[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	—	—
"	To	view	the	last	of	me	—	—
"	到	看法	这	最后的	的	我	—	—

“想看看我最后的模样——”

"	[ðə; ði]	[ˈhelmɪtɪd]	[hed]	[wʌz; wəz]	[flʌŋ]	[bæk]	;	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ˈekəud]	[frʌm; frəm]	[hɪl]	[tuː; tə]	[hɪl]	—
"	The	helmeted	head	was	flung	back	;	the	voice	echoed	from	hill	to	hill	—
"	这	戴头盔	头	曾是	扔	后退	;	这	嗓音	回声	从	爬坡道	到	爬坡道	—

“戴着头盔的头颅向后甩去；声音在山间回荡——

"	[aɪ]	[sɔː]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[nuː]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	.
"	I	saw	them	and	I	knew	them	all	.
"	我	锯	他们	和	我	知道	他们	全部	.

我见过他们，而且我认识他们所有人。

[ænd; ənd]	[jet]
And	yet
和	然而

然而

[ˈdɑːntləs]	[ðə; ði]	[slʌg]	-	[hɔːrn]	[tuː; tə]	[maɪ]	[lɪps]	[aɪ]	[set]	,
Dauntless	the	slug	-	horn	to	my	lips	I	set	,
无畏	这	蛞蝓	-	喇叭	到	我的	嘴唇	我	放	,

我无畏地将号角抵在唇边，

[ænd; ənd]	[bluː]	.
And	blew	.
和	吹	.

然后吹了起来。

[tʃaɪld]	[ˈrəulənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ˈtaʊər]	[keɪm]	.
Childe	Roland	to	the	Dark	Tower	came	.
查尔德	罗兰	到	这	黑暗的	塔	来了	.

罗兰王子来到了黑暗塔。

"	[ðə; ði]	[ˈfɪgjər]	[fel]	,	[feɪs]	[ˈʌpwərdz]	,	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	.
"	The	figure	fell	,	face	upwards	,	at	her	feet	.
"	这	数字	跌倒	,	脸	向上	,	在	她	脚	.

“那人影面朝上倒在了她的脚边。”

[kler] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['vaɪzər][wɪð; wɪθ] ['desperət] [hændz] , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][læst] [laɪn] ,

Clare tore at the visor with desperate hands , for at the last line ,

克莱尔 撕裂 在 这 遮阳板 和 绝望的 双手 , 为了 在 这 最后的 线 ,

克莱尔绝望地用手撕扯着面罩，因为在最后一行，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [vɔɪs] [hæd; həd]['broʊkən] , ['kweɪvərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['trebl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]

the strong voice had broken , quavering into the pitiful treble of a frightened

这 强的 嗓音 有 破碎的 , 颤抖 进入 这 可怜 高音 的 一个 害怕

[tʃaɪld] .

child .

孩子 .

原本洪亮的声音颤抖着，变成了一个受惊孩子可怜兮兮的尖细嗓音。

[ðə; ði][baːz] [meltid] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] , [æz; əz] [driːm] [θɪŋz] [wɪl] ,

The bars melted under her touch , as dream things will ,

这 酒吧 融化 在下面 她 触碰 , 作为 梦 事物 将要 ,

铁栏杆在她触碰下融化了，就像梦境中的事物一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][noʊ] ['bɪrdɪd] [feɪs] , [bʌt; bət][æt; ət] ['luːɪs] .

and she was staring down at no bearded face , but at Louise .

和 她 曾是 凝视 向下 在 不 留着胡子的 脸 , 但 在 路易丝 .

她低头看到的不是一张长着胡子的脸，而是路易丝。

['luːɪs] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] [blæŋk] , [ded] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] , [blʌd] - [flekt] [feɪs] .

Louise herself , with blank , dead eyes in a broken , blood - flecked face .

路易丝 她自己 , 和 空白的 , 死的 眼睛 在 一个 破碎的 , 血 - 有斑点的 脸 .

路易丝本人，双眼空洞死寂，脸上满是血迹和伤痕。

[ðə; ði] [ded] [maʊθ] [smaɪld] .

The dead mouth smiled .

这 死的 嘴 微笑 .

那张死气沉沉的嘴笑了。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ment] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] .

" You see , that was what I meant , Miss Hartill .

" 你 看 , 那 曾是 什么 我 意思是 , 错过 哈蒂尔 .

“你看，我的意思就是这个，哈蒂尔小姐。”

[ðæt] ['ætməsfɪr] .

That atmosphere .

那 气氛 .

那种氛围。

" [kler] [raʊzd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

" Clare roused herself with a start .

" 克莱尔 唤醒 她自己 和 一个 开始 .

克莱尔猛然惊醒。

['luːɪs] , ['roʊzli] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Louise , rosily alive , and quivering with eagerness , was waiting for her

路易丝 , 乐观地 活 , 和 颤抖 和 渴望 , 曾是 等待 为了 她

['kɑːments] .

comments .

评论 .

路易丝面色红润，神采奕奕，急切地等待着她的评论。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [nʌn] .

She got none .

她 得到 没有任何 .

她一个也没得到。

"	[bɪ'ɡɪn]	[ə'ɡen]	,	"	[sed]	[kler]	[mə'kænɪkli]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nekst]	[ɡɜːrl]	.
"	**Begin**	**again**	**,**	**"**	**said**	**Clare**	**mechanically**	**,**	**to**	**the**	**next**	**girl**	**.**
"	开始	再次	,	"	说	克莱尔	机械地	,	到	这	下一个	女孩	.

“重新开始，”克莱尔机械地对下一个女孩说。

[ðə; ði]	['braɪtnəs]	[daɪd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[luː'iːzɪz]	[feɪs]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[səb'saidid]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[siːt]	.
The	**brightness**	**died**	**out**	**of**	**Louise's**	**face**	**,**	**as**	**she**	**subsided**	**in**	**her**	**seat**	**.**
这	亮度	死亡	出去	的	路易丝的	脸	,	作为	她	平静下来	在	她	座位	.

路易丝脸上的光彩渐渐消失，她瘫坐在座位上。

[kler]	,	[deɪzd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[tʌtʃt]	.
Clare	**,**	**dazed**	**as**	**she**	**was**	**,**	**saw**	**it**	**,**	**and**	**was**	**touched**	**.**
克莱尔	,	茫然	作为	她	曾是	,	锯	它	,	和	曾是	感动	.

克莱尔虽然神情恍惚，但还是看到了，并深受感动。

[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[dɪ'zɜːrvd]	[preɪz]	—	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['pʌnɪʃt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['veɪɡəriz]	[ʌv; əv]	[klɛrz]	[oʊn]	['fæntəsi]	.
The	**child**	**deserved**	**praise**	**—**	**should**	**not**	**be**	**punished**	**for**	**the**	**vagaries**	**of**	**Clare's**	**own**	**phantasy**	**.**
这	孩子	应得的	称赞	—	应该	不是	是	受到惩罚	为了	这	反复无常	的	克莱尔的	自己的	幻想	.

孩子应该受到表扬——不应该因为克莱尔自己异想天开的幻想而受到惩罚。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mʌŋki]	[kʊd; kəd]	[rɪ'saɪt]	!
And	**the**	**monkey**	**could**	**recite**	**!**
和	这	猴	可以	背诵	!

那只猴子居然会背诵！

[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[rɪ'saɪt(ə)l]	[æz; əz]	[best]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	.
She	**shook**	**off**	**the**	**impression**	**of**	**that**	**recital**	**as**	**best**	**she**	**could**	**.**
她	摇晃	离开	这	印象	的	那	独奏会	作为	最好的	她	可以	.

她尽力摆脱了那场独奏会的印象。

['kjʊriəs]	,	[ðə; ði]	[friːks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	!
Curious	**,**	**the**	**freaks**	**of**	**the**	**imagination**	**!**
好奇的	,	这	怪胎	的	这	想像力	!

真是奇妙，想象力太丰富了！

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[tel]	-	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[əd'ventʃər]	—	-	,	[	-	]
She	**must**	**tell**	**Alwynne**	**of**	**the**	**adventure**	**—**	**Alwynne**	**,**	**[**	**49**	**]**
她	必须	告诉	-	的	这	冒险	—	-	,	[	-	]

她必须把这次冒险经历告诉艾尔温——艾尔温[49]

['driːmər]	[ʌv; əv]	[driːmz]	. . . .
dreamer	**of**	**dreams**	**. . . .**
梦想家	的	梦境	. . . .

梦想家……

[ænd; ənd]	-	[wʌz; wəz]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	['luːɪs]	;	[wʌz; wəz]	['koʊtʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	. . . .
And	**Alwynne**	**was**	**interested**	**in**	**Louise**	**;**	**was**	**coaching**	**her**	**. . . .**
和	-	曾是	感兴趣的	在	路易丝	;	曾是	教练	她	. . . .

艾尔文对路易丝很感兴趣，一直在指导她……

[pər'hæps]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[rɪ'spɑːnsəb(ə)l]	. . .	[hæd; həd]	[koʊtʃt]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðæt]	['veri]	['poʊəm]	?
Perhaps	**she**	**was**	**responsible**	**. . .**	**had**	**coached**	**her**	**in**	**that**	**very**	**poem**	**?**
也许	她	曾是	负责任的	. . .	有	教练	她	在	那	非常	诗	?

或许是她指使的……指导她写了那首诗？

[ʃiː; ʃi]	[hoʊpt]	[nɑːt]	. . .
She	**hoped**	**not**	**. . .**
她	希望	不是	. . .

她希望不会……

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪntər'fɪrəns] . . . .
it would be interference . . . .
它 会 是 干涉 . . . .

那会造成干扰……

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ˌɪntər'fɪrəns] .
She did not like interference .
她 做过 不是 喜欢 干涉 .

她不喜欢别人干涉。

[bʌt; bət] [noʊ] — [ðæt] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] .
But no — that performance was entirely original , she felt sure .
但 不 — 那 表现 曾是 完全 原来的 , 她 毛毡 当然 .

但她确信，那场表演完全是原创的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['dʒiːniəs] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [ʃɪr] ['dʒiːniəs] . . . [ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [kler] [hɜːr'self] ,
There was genius in the child — sheer genius . . . and but for Clare herself ,
那里 曾是 天才 在 这 孩子 — 透明 天才 . . . 和 但 为了 克莱尔 她自己 ,

这孩子天赋异禀——简直是天才……要不是克莱尔本人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [jet] [biː; bi] ['rɔtiŋ] [ˌʌndɪ'veləpt] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] [θɜːrd] .
she would yet be rotting undeveloped in the Lower Third .
她 会 然而 是 腐烂 未开发的 在 这 降低 第三 .

她仍然会像个未开发的幼苗一样，在底层三分之一处腐烂。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [tuː] ; ['redi] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [soʊ]
She was pleased with herself , pleased with Louise too ; ready to tell her so
她 曾是 高兴 和 她自己 , 高兴 和 路易丝 也 ; 准备好 到 告诉 她 所以

,
,
,

她对自己很满意，对路易丝也很满意；她准备把这些话告诉她。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [laɪt] [ʌp] [ə'gen] [dɪ'laɪtɪdli] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [les] [ə'træktɪv] [ɪn] [rɪ'poʊz] .
to see the child's face light up again delightedly ; she was less attractive in repose .
到 看 这 孩子的 脸 光 向上 再次 欣喜地 ; 她 曾是 较少的 吸引人的 在 休息 .

. . .
. . .
. . .

看到孩子脸上再次绽放出喜悦的笑容；她静静的时候就没那么漂亮了……

[klɛrz] [tʃæns] [keɪm] .
Clare's chance came .
克莱尔的 机会 来了 .

克莱尔的机会来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːkɪ] ['kæptɪn] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] .
It was the turn of the hockey captain to recite .
它 曾是 这 转动 的 这 曲棍球 队长 到 背诵 .

轮到冰球队队长朗诵了。

[ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə] [kler] .
She appealed to Clare .
她 上诉 到 克莱尔 .

她向克莱尔求助。

" [oʊ] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] !
" Oh , Miss Hartill !
" 哦 , 错过 哈蒂尔 !

“哦，哈蒂尔小姐！”

[juː; jʊ] [sed] [aɪ] ['niːdnt] , ['luːɪs] [ænd; ənd][aɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['ekstrə][wɜːrk] .
You said I needn't , Louise and I — because of all our extra work .
你 说 我 不必 , 路易丝 和 我 — 因为 的 全部 我们的 额外的 工作 .

你说我和路易丝不必这样——因为我们有很多额外的工作要做。

[nɑːt][ðə; ði]['poʊəm] .
Not the poem .
不是 这 诗 .

不是那首诗。

" [kler] [kən'sɪdərd] .
" Clare considered .
" 克莱尔 经过考虑的 .

克莱尔沉思片刻。

" [aɪ] [rɪ'membər] .
" I remember .
" 我 记住 .

我记得。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[bʌt; bət] ['luːɪs] ?
But Louise ?
但 路易丝 ?

但是路易丝呢?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋli] , [hæf] ['smaɪlɪŋ] .
" She looked at her questioningly , half smiling .
" 她 看起来 在 她 质疑地 , 一半 微笑 .

她疑惑地看着她，脸上带着一丝微笑。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [taɪm] ?
" When did you find the time ?
" 什么时候 做过 你 寻找 这 时间 ?

你什么时候抽出时间的?

" ['luːɪs] [læft] .
" Louise laughed .
" 路易丝 笑了 .

路易丝笑了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] .
" I don't know , Miss Hartill .
" 我 不 知道 , 错过 哈蒂尔 .

“我不知道，哈蒂尔小姐。”

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪt'self] . "
It found itself . "
它 成立 本身 . "

它找到了自己。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['ekstrə] [wɜːrk] [hæv; həv][juː; jʊ] , ['luːɪs] ?
And how much extra work have you , Louise ?
和 如何 很多 额外的 工作 有 你 , 路易丝 ?

路易丝，你还有多少额外的工作要做?

"	['luːɪs]	[rɪ'flektɪd]	.
"	Louise	reflected	.
"	路易丝	反映	.

路易丝沉思道。

"	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːnz]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	.
"	All	the	afternoons	,	I	think	.
"	全部	这	下午	,	我	思考	.

“我想，都是下午吧。”

[ænd; ənd]	[θriː]	['iːvnɪŋz]	[wen]	[aɪ]	[goʊ]	[tuː; tə]	['lektʃərz]	.
And	three	evenings	when	I	go	to	lectures	.
和	三	晚上	什么时候	我	去	到	讲座	.

还有三个晚上我要去上课。

[ænd; ənd]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	['gæləri]	[deɪz]	,	[wen]	[aɪ]	[meɪk]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋz]	.	"
And	,	of	course	,	gallery	days	,	when	I	make	up	in	the	evenings	.	"
和	,	的	课程	,	画廊	天	,	什么时候	我	制作	向上	在	这	晚上	.	"

当然，还有画廊开放日，我会在晚上化妆。

"	[ænd; ənd]	['hoʊmwɜːrk]	?	"
"	And	homework	?	"
"	和	家庭作业	?	"

“还有作业？”

"	[oʊ]	,	[ðeəz; ðəz]	[hiːps]	[ʌv; əv]	[taɪm]	[æt; ət]	[naɪt]	['ɔːlweɪz]	.
"	Oh	,	there's	heaps	of	time	at	night	always	.
"	哦	,	有	堆积如山	的	时间	在	夜晚	总是	.

“哦，晚上总是有很多时间。”

"	[kler]	[smaɪld]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[klæs]	.
"	Clare	smiled	upon	her	class	.
"	克莱尔	微笑	之上	她	班级	.

克莱尔微笑着看着她的学生们。

"	[wel]	,	['loʊər]	[fɪfθ]	—	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	Well	,	Lower	Fifth	—	what	do	you	think	of	it	?
"	出色地	,	降低	第五	—	什么	做	你	思考	的	它	?

“那么，低年级五年级——你觉得怎么样？”

"	[ðə; ði]	[klæs]	['oʊpənd]	[ɪts]	[maʊθ]	.
"	The	class	opened	its	mouth	.
"	这	班级	打开	它是	嘴	.

全班同学都张口结舌。

"	['luːɪs]	[ɪz]	[muːvd]	[ʌp]	[fɔːr]	[fɔːrmz]	.
"	Louise	is	moved	up	four	forms	.
"	路易丝	是	已搬	向上	四	表格	.

路易丝跳级四级。

[ʃiːz]	[ˌθɜːr'tiːn]	.
She's	thirteen	.
她是	十三	.

她十三岁。

[ʃiːz]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[klæs]	[ænd; ənd]	[fɜːrst]	[ɪn]	[tuː; tə]	-	['deɪz]	[rɪ'zʌlts]	.
She's	top	of	the	class	and	first	in	to	-	day's	results	.
她是	顶部	的	这	班级	和	第一的	在	到	-	天	结果	.

她是班上最优秀的学生，也是今天成绩第一名。

[juː; jʊ]	[hɪr]	[wʌt]	[hɜːr; hər]	['ekstrə]	[wɜːrk]	[ɪz]	.
You	hear	what	her	extra	work	is	.
你	听到	什么	她	额外的	工作	是	.

你听听她额外的工作是什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][faindz] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [tʃaɪld] ['rəulənd] — ['ɑːpʃən(ə)l] .
And she finds time to learn Childe Roland — optional .
和 她 发现 时间 到 学习 查尔德 罗兰 — 选修的 .

她还抽出时间学习了《罗兰王子》——这是自愿的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What do you think of it ?
什么 做 你 思考 的 它 ?

你觉得怎么样?

" ['ægəθə] [bɪt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['envi] . [-]
" Agatha bit down her envy . [50]
" 阿加莎 少量 向下 她 嫉妒 . [-]

阿加莎强忍住嫉妒。[50]

" [its] ['prɪti] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's pretty good , " she said .
" 它是 漂亮的 好的 , " 她 说 .

“还不错,”她说。

[klɛrz] [glæns] [ə'pruːvd] [hɜːr; hər] .
Clare's glance approved her .
克莱尔的 瞥一眼 得到正式认可的 她 .

克莱尔的目光赞许了她。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] .
So I think .
所以 我 思考 .

我想是这样的。

[its] [soʊ] [gʊd] [ðæt] [aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pliːzd] .
It's so good that I'm more than pleased .
它是 所以 好的 那 我是 更多的 比 高兴 .

它太好了，我非常满意。

[aɪm] — [ɪm'prest] .
I'm — impressed .
我是 — 印象深刻 .

我——印象深刻。

['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['jʌŋ^ist] ['pjuːp(ə)l] .
Rather proud of my youngest pupil .
相当 自豪的 的 我的 最小的 瞳孔 .

我为我最小的学生感到骄傲。

[fɔːr; fər][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] — — " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwɪk] [træn'zɪʃnz] ,
For next time you will learn — — " And with one of her quick transitions ,
为了 下一个 时间 你 将要 学习 — — " 和 和 一 的 她 快的 过渡 ,

下次你就会明白——”她话锋一转，语气迅速，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['dɪkteɪt] [hɜːr; hər] ['hoʊmwɜːrk] .
she began to dictate her homework .
她 开始 到 听写 她 家庭作业 .

她开始口述作业。

[ðə; ði] [gɔːŋ] [klæŋd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] .
The gong clanged as she finished .
这 锣 叮当作响 作为 她 完成的 .

她讲完后，锣声响起。

- [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər] [mɪs] ['hɑːrtɪl] , [ænd; ənd] [kler]
Alwynne's voice was heard in the passage , inquiring for Miss Hartill , and Clare
- 嗓音 曾是 听到 在 这 通道 , 查询 为了 错过 哈蒂尔 , 和 克莱尔

['hɜːrid] [aʊt] .
hurried out .
慌忙 出去 .

走廊里传来艾尔温的声音，她正在找哈蒂尔小姐，克莱尔赶紧跑了出去。

['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [desk] - [lɪdz] , [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]
Followed a confused banging of books and desk - lids , a tangle of
随后 一个 使困惑 砰砰作响 的 图书 和 桌子 - 盖子 , 一个 纠纷 的

['frægmənteri] [ri'ma:ks] ,
fragmentary remarks ,
片段 评论 ,

随后是一阵混乱的书本和桌盖碰撞声，以及一些零碎的言语。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [buːts] [ɑːn] [ˌʌn'kɑːpitid] ['bɔrdz] , [æz; əz][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər]
and much trampling of boots on uncarpeted boards , as one after another
和 很多 践踏 的 靴子 在 未铺地毯 板 , 作为 一 后 其他

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
followed her .
随后 她 .

她身后跟着一双双靴子，靴子踩在没有地毯的木板上发出阵阵脚步声。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ber] ,
Within five minutes the room was bare ,
之内 五 分钟 这 房间 曾是 裸 ,

五分钟之内，房间里空无一人。

[seɪv] [fɔːr; fər] [klerz] [fər'gɑːtn] ['sætʃəl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] , [ænd; ənd]
save for Clare's forgotten satchel at the upper end of the big table , and
节省 为了 克莱尔的 被遗忘的 书包 在 这 上 结尾 的 这 大的 桌子 , 和

['luːɪs] ,
Louise ,
路易丝 ,

除了克莱尔遗忘在大桌子顶端的挎包，还有路易丝，

['moʊʃnləs] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] . [-]
motionless in her chair at the foot . [51]
静止不动 在 她 椅子 在 这 脚 . [-]

她一动不动地坐在椅子脚下。[51]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['luːɪs] [wʌz; wəz] ['teɪstɪŋ] ['hæpinəs] .
Louise was tasting happiness .
路易丝 曾是 品尝 幸福 .

路易丝尝到了幸福的滋味。

['hæpinəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] ['luːɪs] .
Happiness was a new and absorbing experience to Louise .
幸福 曾是 一个 新的 和 吸收 经验 到 路易丝 .

对路易丝来说，幸福是一种全新而令人着迷的体验。

[ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['mærɪdʒ] ,
The only child of a former marriage ,
这 仅有的 孩子 的 一个 以前的 婚姻 ,

前一段婚姻所生的独生子

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] [ə'mʌŋ] ['bɔɪstərəs] [hæf] - ['brʌðərz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l]
she had grown up among boisterous half - brothers with whom she had little
她 有 生长 向上 之中 喧闹的 一半 - 兄弟 和 谁 她 有 小的
['feloʊʃɪp] .
fellowship .
奖学金 .

她在一群吵闹的同父异母兄弟中长大，和他们关系并不亲密。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] , ['θraɪvɪŋ] ['mɜːrtʃənt] ,
Her father , a driving , thriving merchant ,
她 父亲 , 一个 驾驶 , 熙 商人 ,

她的父亲是一位事业有成、精明能干的商人，

[wʌz; wəz] ['praʊder] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] [bruːd] [ʌv; əv]['æp(ə)l] - ['tʃiːkt] ['jʌŋstəz] [ðæn; ðən][ʌv; əv]
was prouder of his second brood of apple - cheeked youngsters than of
曾是 更骄傲 的 他的 第二 幼虫 的 苹果 - 脸颊 年轻人 比 的
[hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrn] ,
his first - born ,
他的 第一的 - 出生 ,

他为第二个出生的、脸颊红润的孩子感到比为第一个孩子感到更自豪。

[huː] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [dʌn] .
who fitted into the scheme of life as ill as her mother had done .
WHO 适配 进入 这 方案 的 生活 作为 患病的 作为 她 母亲 有 完毕 .

她和她的母亲一样，都无法适应生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] , [hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] ,
He had imagined himself in love with his first wife , had married her ,
他 有 想象 他自己 在 爱 和 他的 第一的 妻子 , 有 已婚 她 ,

他曾幻想自己深爱着他的第一任妻子，并娶了她。

[piːkt] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪ'luːsɪv] [weɪz] , [tʃɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] [peɪl] , [wʊd] - ['sɔːrəl] ['bjuːti] ; [ænd; ənd]
piqued by her elusive ways , charmed by her pale , wood - sorrel beauty ; and
激怒 经过 她 难以捉摸的 方式 , 迷住了 经过 她 苍白 , 木头 - 酢浆草 美丽 ; 和
[ʃiː; ʃi] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'wekənd] ,
she , shy and unawakened ,
她 , 害羞的 和 未觉醒的 ,

她难以捉摸的举止激起了他的兴趣，她苍白如酢浆草般的美丽令他着迷；而她，羞涩而懵懂，

[hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] [ʌv; əv] [boʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [fɔːr; fər] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪn]
had taken his six feet of bone and muscle for outward and visible sign
有 已采取 他的 六 脚 的 骨 和 肌肉 为了 向外 和 可见的 符号
[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tʃʊrd] ['spɪrɪtʃuəl] [streŋθ] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ['niːdɪd] .
of the matured spiritual strength her nature needed .
的 这 成熟的 精神 力量 她 自然 需要 .

她将他六英尺高的骨骼和肌肉视为她内心所需要的成熟精神力量的外在可见的象征。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl][æz; əz] [swɪft] ;
The disappointment was mutual as swift ;
这 失望 曾是 相互的 作为 迅速 ;

双方都很快感到失望；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][noʊ][lɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi]
it had taken no longer than the honeymoon to convince the one that he
它 有 已采取 不 更长 比 这 蜜月 到 说服 这 一 那 他
[hæd; həd] ['bə:dnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæntæst] ,
had burdened himself with a phantast ,
有 负担 他自己 和 一个 幻影 ,

仅仅过了蜜月期，他就意识到自己背负了一个虚幻的负担。

[ðə; ði]	['ʌðər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[taɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['fɪlɪstiːn]	.
the	**other**	**that**	**she**	**was**	**tied**	**to**	**a**	**philistine**	**.**
这	其他	那	她	曾是	系	到	一个	庸俗	.

另一种说法是她嫁给了一个庸俗之人。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ðeɪ]	[ʃerd]	[bed]	[ænd; ənd]	[bɔːrd]	,	['sɛvɝd]	[ænd; ənd]	[ɪn'seprəbl]	[æz; əz]	[ɜːrθ]
For	**a**	**year**	**they**	**shared**	**bed**	**and**	**board**	**,**	**severed**	**and**	**inseparable**	**as**	**earth**
为了	一个	年	他们	共享	床	和	木板	，	切断	和	形影不离	作为	地球

[ænd; ənd]	[muːn]	;
and	**moon**	**;**
和	月亮	；

他们同床共枕一年，形影不离，如同天地一般密不可分；

[ðen]	[ðə; ði]	[waɪf]	['hævɪŋ]	[pæst]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['dɔːtər]	[ðə; ði]	['herɪtɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['neɪtʃər]	[rer]
then	**the**	**wife**	**having**	**passed**	**on**	**to**	**a**	**daughter**	**the**	**heritage**	**of**	**a**	**nature**	**rare**
然后	这	妻子	拥有	通过了	在	到	一个	女儿	这	遗产	的	一个	自然	稀有的

[ænd; ənd]	[ɪm'præktɪkəbl]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['sensətɪv]	[plænt]	,
and	**impracticable**	**as**	**a**	**sensitive**	**plant**	**,**
和	不切实际	作为	一个	敏感的	植物	，

然后，妻子将一种稀有且难以种植的植物——含羞草——的遗产传给了女儿。

[daɪd]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[fər'gɑːtn]	.
died	**and**	**was**	**forgotten**	**.**
死亡	和	曾是	被遗忘的	.

死了，被人遗忘了。

[ðə; ði]	['wɪdoʊərz]	['spiːdi]	[ˌɑːr 'iː]	-	['mærɪdʒ]	[pruːvd]	[æn; ən]	[ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd]	[sək'ses]	.
The	**widower's**	**speedy**	**re**	**-**	**marriage**	**proved**	**an**	**unqualified**	**success**	**.**
这	鳏夫的	迅速	关于	-	婚姻	已证实	一个	不合格的	成功	.

这位鳏夫的迅速再婚取得了巨大的成功。

[ɪn'diːd]	,
Indeed	**,**
的确	，

的确，

[ðə; ði]	['wɜːrði]	['mænz]	['æftər]	[laɪf]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['juːnɪfɔːrmli]	[ænd; ənd]	[dɪ'zɜːrvɪdli]	['prɑːspərəs]	(	[hiː; hi]
the	**worthy**	**man's**	**after**	**life**	**was**	**so**	**uniformly**	**and**	**deservedly**	**prosperous**	**(**	**he**
这	值得	男人的	后	生活	曾是	所以	均匀地	和	理所当然	繁荣	（	他

[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ʃruːd]	[ænd; ənd]	[ɪn'dʌstriəs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['bɪznəs]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['dʒiːniəl]
was	**as**	**shrewd**	**and**	**industrious**	**in**	**his**	**business**	**as**	**he**	**was**	**genial**
曾是	作为	精明	和	勤劳	在	他的	商业	作为	他	曾是	和蔼可亲

[ænd; ənd]	[də'mestɪkeɪtɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hoʊm]	)	,
and	**domesticated**	**in**	**his**	**home**	**)**	**,**
和	家养的	在	他的	家	）	，

这位贤能之人身后生活一如既往地幸福美满（他在事业上精明勤奋，在家中又和蔼可亲、顾家好），

[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[biː; bi]	[fə'givn]	[ɪf]	[hɪz; ɪz]	[ə'fekʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['eldɪst]	[tʃaɪld]	[wɜːr; wər]	['tepɪd]	;
that	**he**	**might**	**be**	**forgiven**	**if**	**his**	**affection**	**for**	**his**	**eldest**	**child**	**were**	**tepid**	**;**
那	他	可能	是	已原谅	如果	他的	感情	为了	他的	长子	孩子	是	温热	；

[fɔːr; fər]	,
for	**,**
为了	，

如果他对长子的感情冷淡，或许还能得到原谅；因为，

[ə'pɑːrt]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['laɪknəs]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[waɪf]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,	[ɪn]	[ɪg'zɪstɪŋ]	,
apart	**from**	**her**	**likeness**	**to**	**his**	**first**	**wife**	**,**	**she**	**was**	**,**	**in**	**existing**	**,**
除	从	她	相似	到	他的	第一的	妻子	，	她	曾是	，	在	现存的	，

除了长相酷似他的第一任妻子之外，她本身也是……

[ə; eɪ]['kɑːnstənt] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [mɪs'teik] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [kə'rɪr] .

a constant reminder of the one mistake of a prosperous career .

一个 持续的 提醒 的 这 一 错误 的 一个 繁荣 职业 .

时刻提醒自己，辉煌职业生涯中唯一犯下的错误。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] ;

He was kind to her , however , in his fashion ;

他 曾是 种类 到 她 , 然而 , 在 他的 时尚 ;

然而，他以他特有的方式善待了她；

[geɪv] [hɜːr; hər] ['plenti] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ([hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]) ; [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

gave her plenty of pocket - money (he was fond of giving) ; saw to it

给予 她 很多 的 口袋 - 钱 (他 曾是 喜爱 的 给予) ; 锯 到 它

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [-]

that she had a [52]

那 她 有 一个 [-]

他给了她很多零花钱（他很喜欢给）；确保她有一个[52]

[sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd] [swiːts] ,

sufficiency of toys and sweets ,

充足性 的 玩具 和 糖果 ,

玩具和糖果充足

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [piːkt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['eni] .

though it piqued him that she had never been known to ask for any .

尽管 它 激怒 他 那 她 有 绝不 到过 已知 到 问 为了 任何 .

不过，令他感到奇怪的是，她从来没有主动索要过任何东西。

['ʌðərwaɪz] [wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Otherwise was content to leave her to his wife .

否则 曾是 内容 到 离开 她 到 他的 妻子 .

否则，他便乐意把她留给自己的妻子。

[ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] . ['deni] , ['kaɪndli] , ['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

The second Mrs . Denny , kindly , capable and unimaginative as her husband ,

这 第二 太太 . 丹尼 , 亲切地 , 有能力的 和 缺乏想象力 作为 她 丈夫 ,

第二任丹尼夫人和她丈夫一样，善良能干，但缺乏想象力。

[hæd; həd][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər][step] - ['dɔːtər] ;

had her sense of duty to her step - daughter ;

有 她 感觉 的 责任 到 她 步 - 女儿 ;

她对继女负有责任感；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] ,

but she was too much occupied in bearing and rearing her own family ,

但 她 曾是 也 很多 占领 在 轴承 和 饲养 她 自己的 家庭 ,

但她当时忙于生育和抚养自己的家庭，无暇顾及其他。

[huːz] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] [ɔːg'mentɪd] [wɪð; wɪθ] [vɪk'tɔːriən] [ˌregju'lærəti] , [tuː; tə] [kən'sɪdər] [mɔːr]

whose numbers were augmented with Victorian regularity , to consider more

谁 数字 是 增强 和 维多利亚时代 规律性 , 到 考虑 更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

than the physical well - being of the child .

比 这 身体的 出色地 - 存在 的 这 孩子 .

维多利亚时代，儿童数量按规律增加，人们不仅考虑儿童的身体健康，还考虑其他方面。

['luːɪs] [wʌz; wəz] [wel] [fed] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] [klæd] ,

Louise was well fed and warmly clad ,

路易丝 曾是 出色地美联储 和 热情地 覆膜 ,

路易丝吃得很好，穿得也很暖和。

[hɜːr; hər] [ʃer] [wʌz; wəz] [ə'kɔːd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
her share was accorded her in the pleasures of the nursery .
她 分享 曾是 同意 她 在 这 快乐 的 这 苗圃 .

她在育儿室的乐趣中也得到了应有的份额。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['bɪzi] ['wʊmən] [duː] !
What more could a busy woman do !
什么 更多的 可以 一个 忙碌的 女士 做 !

忙碌的女人还能做些什么呢!

['luːɪs] , ['dɑːs(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'hæpi] .
Louise , docile and reserved , was not unhappy .
路易丝 , 温顺 和 预订的 , 曾是 不是 不开心 .

性格温顺内敛的路易丝并不感到不快乐。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['aʊtlʊk] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Until she went to school , however , her mental outlook resembled that of a
直到 她 去 到 学校 , 然而 , 她 精神的 前景 类似 那 的 一个
['pɜːrs(ə)n] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ'oʊpiə] .
person suffering from myopia .
人 痛苦 从 近视 .

然而，在她上学之前，她的精神状态就像一个近视患者。

[hɜːr; hər]['eldəz] , [hɜːr; hər] [hæf] - ['brʌðərz] , [ɔːl] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [wɜːrld] ,
Her elders , her half - brothers , all the persons of her small world ,
她 长者 , 她 一半 - 兄弟 , 全部 这 人 的 她 小的 世界 ,

她的长辈，她的同父异母的兄弟，她小世界里的所有人，

[wɜːr; wər] [ɪn'defɪnət] ['fɪgjərz] [ə'mʌŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] .
were indefinite figures among whom she moved , confused and blundering .
是 不定 数据 之中 谁 她 已搬 , 使困惑 和 笨拙 .

她穿梭在一群模糊不清的人物之间，感到困惑和迷茫。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət][tuː; tə]['foʊkəs][ðem; ðəm] [siːmd] [æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
She knew of their existence , but to focus them seemed as impossible
她 知道 的 他们的 存在 , 但 到 重点 他们 似乎 作为 不可能的
[æz; əz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .
as to establish communication .
作为 到 建立 沟通 .

她知道它们的存在，但要集中注意力与建立沟通一样困难。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ]['oʊvər][hɑːrd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] ;
She did not try over hard ; she was sensitive to ridicule ;
她 做过 不是 尝试 超过 难的 ; 她 曾是 敏感的 到 嘲笑 ;

她并不刻意追求完美；她很在意别人的嘲笑；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə][rɪ'taɪər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [self] , [biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn]
it was easier to retire within her childish self , be her own
它 曾是 更轻松 到 退休 之内 她 幼稚 自己 , 是 她 自己的
[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ænd; ənd] ['kwestʃənər] .
confidante and questioner .
知己 和 提问者 .

对她来说，回归孩童般的自我更容易，她可以成为自己的知己和提问者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrɪkət] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [hæd; həd]
She had an intricate imagination and before she learned to read had
她 有 一个 错综复杂 想像力 和 前 她 学习 到 读 有
[kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ə; eɪ] [fæn'tæstɪkli] [kəm'pliːt] ['ɪnər] [wɜːrld] ,
created for herself a fantastically complete inner world ,
创建 为了 她自己 一个 太棒了 完全的 内 世界 ,

她拥有丰富的想象力，在学会阅读之前，就已经为自己创造了一个奇妙而完整的内心世界。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] .
in which she moved , absorbed and satisfied .
在 哪个 她 已搬 , 吸收 和 使满意 .

她在其中移动、沉浸和满足。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hɜːr; hər] ['aʊtwərd] [sə'raʊndɪŋz] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [læst] [soʊ] ['deɪndʒərəsli] ['ʃædoʊi] [ðæt] [hɜːr; hər]
her outward surroundings became at last so dangerously shadowy that her
她 向外 周围环境 成为 在 最后的 所以 危险地 阴暗的 那 她
['mænər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ɪn'taɪər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [æb'strækʃn] ,
manner began to show how entire was her abstraction ,
方式 开始 到 展示 如何 全部的 曾是 她 抽象 ,

她周围的环境最终变得如此危险而阴暗，以至于她的举止开始显露出她完全沉浸在自己的世界里。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['deni] , [swɔːrn] [foʊ] [tuː; tə] " [sʌlks] " [ænd; ənd] " [məʊpɪŋ] ,
and Mrs . Denny , sworn foe to " sulks " and " moping ,
和 太太 . 丹尼 , 宣誓 敌人 到 " 生闷气 " 和 " 忧郁 ,

还有丹尼夫人，她坚决反对“闷闷不乐”和“闷闷不乐”，

" [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [æz; əz] [æn; ən] ['æntidoʊt] .
" saw fit to engage a governess as an antidote .
" 锯 合身 到 从事 一个 家庭教师 作为 一个 解毒剂 .

他认为应该聘请一位家庭教师来解决这个问题。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [ə; eɪ] ['kʌlərləs] ['leɪdi] , [ə'tʃiːvd] ['lɪt(ə)l] ,
The governess , a colourless lady , achieved little ,
这 家庭教师 , 一个 无色 女士 , 已达成 小的 ,

这位女家庭教师性格平庸，一事无成。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['juːsf(ə)l] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [fɔːr; fər] [wɔːks] .
though she was useful in taking the little boys for walks .
尽管 她 曾是 有用 在 采取 这 小的 男孩们 为了 散步 .

不过，她带小男孩们散步倒是挺有用的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] ['luːɪs] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'suːmd] [ɪn'taɪər] [tʃɑːrdʒ]
But she taught Louise to read , and thereafter the child assumed entire charge
但 她 教授 路易丝 到 读 , 和 此后 这 孩子 假定 全部的 收费
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
of her own education .
的 她 自己的 教育 .

但她教会了路易丝读书，此后，路易丝便完全自主地学习。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [bʊks] , ['velvəti] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ðæt] [hæd; həd] ['sɪftɪd] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [sɪns]
The mother's books , velvety with dust that had sifted down upon them since
这 母亲的 图书 , 天鹅绒般的 和 灰尘 那 有 筛过的 向下 之上 他们 自从
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

母亲的书籍，表面覆盖着一层自那天起就落下的灰尘，如同天鹅绒一般。

[sɪks] ['jɪrz] [bæk] ,
six years back ,
六 年 后退 ,

六年前，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʌmbld] [ɪn] [paɪlz] [ɑːn][æn; ən] ['ætɪk] [flɔːr] [baɪ] ['bɪzi] [meɪdz] [prɪ'peərɪŋ]
when they had been tumbled in piles on an attic floor by busy maids preparing
什么时候 他们 有 到过 翻滚 在 堆 在 一个 阁楼 地面 经过 忙碌的 女佣 准备
[fɔːr; fər][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['mɪsɪz] . ['deni] ,
for the advent of the second Mrs . Denny ,
为了 这 来临 的 这 第二 太太 . 丹尼 ,

当忙碌的女佣们为了迎接第二任丹尼太太的到来，把它们堆放在阁楼的地板上时，

[wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] , [wʌn] ['reɪni] [deɪ] , [baɪ][ə; eɪ] ['siːgfriːd; 'zikfriːt] , [ə'lɜːrt] [-]
were discovered , one rainy day , by a pinafored Siegfried , alert [53]
是 发现 , 一 下雨 天 , 经过 一个 围裙 齐格弗里德 , 警报 [-]

在一个雨天，身穿围裙的西格弗里德警觉地发现了它们[53]

[fɔːr; fər] ['treʒər] .
for treasure .
为了 宝藏 .

为了宝藏。

[kən'tentɪd] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] [kən'suːmɪŋ] [ðə; ði] [troʊv] .
Contented years were passed in consuming the trove .
满足 年 是 通过了 在 消费 这 宝库 .

在享用这些珍宝的过程中，他们度过了充实而快乐的岁月。

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [bʊks] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv]
Her mother's choice of books was so completely to her taste that they gave
她 母亲的 选择 的 图书 曾是 所以 完全地 到 她 品尝 那 他们 给予
[ðə; ði] ['loʊnli] [tʃaɪld] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] ;
the lonely child her first experience of mental companionship ;
这 孤独 孩子 她 第一的 经验 的 精神的 友谊 ;

她母亲挑选的书籍完全符合她的口味，这让孤独的孩子第一次体验到了精神上的陪伴；

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðər] [ɪn'telɪdʒənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
suggesting to her that there might be other intelligences in the world
建议 到 她 那 那里 可能 是 其他 情报 在 这 世界
[ə'baʊt] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði]['kaɪndli] ,
about her than the kindly ,
关于 她 比 这 亲切地 ,

暗示她，除了善良之外，世界上可能还存在其他智慧。

['stɑːlɪd][foʊk] [huː] ['tʃerɪʃt] [hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] ['bɑːdi][ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [maɪnd] .
stolid folk who cherished her growing body and ignored her growing mind .
沉稳 民间 WHO 珍爱 她 生长 身体 和 忽略 她 生长 头脑 .

那些固执己见的人珍视她日渐成熟的身体，却忽视了她日渐成熟的心智。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ðɪs] [veɪg] ['mʌðər]
She was almost startled at times to realise how completely this vague mother
她 曾是 几乎 惊慌 在 时代 到 意识到 如何 完全地 这 模糊的 母亲
[ʌv; əv][hɜːrz] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .
of hers would have understood her .
的 她的 会 有 理解 她 .

她有时几乎会感到惊讶，因为她意识到自己这位语焉不详的母亲竟然如此了解她。

[iːtʃ] [nuː] ['vɑːljəm] , ['fænsɪf(ə)l][ɔːr] ['kwɪzɪkl] [ɔːr] ['greɪʃəs] ,
Each new volume , fanciful or quizzical or gracious ,
每个 新的 体积 , 奇幻的 或者 疑惑的 或者 亲切 ,

每一卷新书，无论是奇幻的、令人费解的还是优美的，

[siːmd] [ə; eɪ][də'rekt] [gɪft] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [jet] ['hjuːmən] [ˌpɜːrsə'næləti] ,
seemed a direct gift from an invisible yet human personality ,
似乎 一个 直接的 礼物 从 一个 无形的 然而 人类 性格 ,

仿佛是来自一位看不见却又具有人类特质的人的直接馈赠。

[ðæt] [kən'sɜːrnd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [noʊ] ['ʌðər] [hæd; həd] ['evər] [dʌn] ;

that concerned itself with her as no other had ever done ;

那 担心的 本身 和 她 作为 不 其他 有 曾经 完毕 ;

那份对她的关怀是其他人从未做过的;

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʌstinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætɪk] , [ɔːr] [ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [tiː] - ['aʊər] ,

that was never occupied with the dustiness of the attic , or a forgotten tea - hour ,

那 曾是 绝不 占领 和 这 灰尘 的 这 阁楼 , 或者 一个 被遗忘的 茶 - 小时 ,

那地方从来不会被阁楼的灰尘占据，也不会被遗忘的下午茶时光所打扰。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , ['strʌglɪŋ] [ʌn'eɪdɪd] [tuː; tə] [bɜːrθ] .

but was astonishingly sensitive to the needs of a little soul , struggling unaided to birth .

但 曾是 令人震惊地 敏感的 到 这 需求 的 一个 小的 灵魂 , 挣扎 未受帮助 到 出生 .

但她对一个独自挣扎着出生的小生命的需求却异常敏感。

[ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [bʊks] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌŋgri] [ə'fekʃənz] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ,

The pile of books , to her hungry affections , became the temple ,

这 桩 的 图书 , 到 她 饥饿的 情感 , 成为 这 寺庙 ,

在她如饥似渴的爱慕中，那堆书籍成了她的圣殿。

[ðə; ði] ['verɪtəb(ə)l] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['spɪrɪt] .

the veritable dwelling - place of her mother's spirit .

这 真正的 住宅 - 地方 的 她 母亲的 精神 .

她母亲灵魂的真正居所。

['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [sʌn] - [beɪkt] [flɔːr] , [bʊk] [ɑːn] [niː] ,

Seated on the sun - baked floor , book on knee ,

坐着 在 这 太阳 - 烘焙 地面 , 书 在 膝盖 ,

坐在被太阳晒得滚烫的地板上，膝上放着一本书，

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ['floʊtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['dɪstəns] - [dʌld] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ,

the noises of the high road floating up to her , distance - dulled and soothing ,

这 噪音 的 这 高的 路 漂浮的 向上 到 她 , 距离 - 迟钝 和 舒缓 ,

高速公路上的噪音飘向她，由于距离的原因变得模糊而舒缓。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [θɪk] [her] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [siː] [θruː] [ɪts] [veɪl] [ə; eɪ] ['meltɪŋ] ,

she would shake her thick hair across her face , and see through its veil a melting ,

她 会 摇 她 厚的 头发 穿过 她 脸 , 和 看 通过 它是 面纱 一个 融化 ,

她会甩动浓密的头发拂过脸庞，透过发丝，她看到一片融化的景象。

['ʃɪftɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] [helpt] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] ['peɪdʒɪz] .

shifting shadow of a hand that helped to turn her pages .

转变 阴影 的 一个 手 那 帮助 到 转动 她 页面 .

一只手的影子在她眼前晃动，仿佛在帮她翻书页。

[ðə; ði] [wɔːrm] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːft] [læp] ; [ðə; ði] ['bætərd] [trʌŋk] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ðæt]
The warm floor was a soft lap ; the battered trunk a shoulder that
这 温暖的 地面 曾是 一个 柔软的 膝 ; 这 伤痕累累 树干 一个 肩膀 那
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ;
supported ;
有 ;

温暖的地板像柔软的膝盖；饱经风霜的树干像支撑的肩膀；

[ðə; ði] [feɪnt] [briːz] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .
the faint breeze a kiss upon her lips .
这 头晕的 微风 一个 吻 之上 她 嘴唇 .

微风轻拂，仿佛亲吻了她的双唇。

[ðə; ði] [fæn'tæstɪk] ['kwɑːlətiz] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] , ['rekriːˌeɪtid] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd]
The fantastic qualities the mother had bequeathed , recreated her in the mind
这 极好的 品质 这 母亲 有 遗赠 , 重建 她 在 这 头脑
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
of her child ,
的 她 孩子 ,

母亲留给孩子的那些美好品质，在她心中重塑了母亲的形象。

['brɪŋɪŋ] [veɪg] ['kʌmfərt] ([huː] [noʊz] ?) [ə'laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['luːɪs] .
bringing vague comfort (who knows ?) alike to the dead and the living Louise .
带来 模糊的 舒适 (WHO 知道 ?) 同样 到 这 死的 和 这 活的 路易丝 .

给逝者和生者路易丝都带来了一丝模糊的安慰（谁知道呢？）。

[jet] [ðə; ði] [ɪm'pælpəb(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] , [kəm'pækt] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] , [wʌz; wəz] ,
Yet the impalpable intercourse , compact of make - believe and yearnings , was ,
然而 这 无形的 交往 , 袖珍的 的 制作 - 相信 和 渴望 , 曾是 ,
[æt; ət] [ɪts] [swiːtəst] ,
at its sweetest ,
在 它是 最甜美的 ,

然而，这种难以捉摸的交流，由幻想和渴望构成的紧密联系，在其最甜蜜的时刻，

[noʊ] [seɪf] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [wɜːr; wər] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf]
no safe substitute for the human companionships that were lacking in the life
不 安全的 代替 为了 这 人类 友谊 那 是 缺乏 在 这 生活
[ʌv; əv] ['luːɪs] .
of Louise .
的 路易丝 .

对于路易丝来说，没有什么能安全地替代她生活中所缺乏的人际陪伴。

[hæf] ['kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [æn; ən] ['eldər] ['sɪstər] , [ə; eɪ] [frend] ,
Half consciously she desired an elder sister , a friend ,
一半 有意识地 她 想要的 一个 长老 姐姐 , 一个 朋友 ,

她半梦半醒间渴望有个姐姐，有个朋友，

[ɑːn] [huːm] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ðə; ði] [stɔrz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɑːrd(ə)nt] , ['retɪs(ə)nt] ['neɪtʃər] .
on whom to lavish the stores of her ardent , reticent nature .
在 谁 到 奢华的 这 商店 的 她 热心 , 沉默寡言 自然 .

她该将自己热情而内敛的天性倾注于谁身上呢?

[æt; ət] [twelv] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [skuːl] .
At twelve she was sent to school .
在 十二 她 曾是 发送 到 学校 .

她十二岁时被送去上学。

[æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
At first it did little for her .
在 第一的 它 做过 小的 为了 她 .

起初这对她没什么帮助。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˌʌnə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[kəm'pænjənz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[eɪdʒ]	[ænd; ənd]	[seks]	[ænd; ənd]	,	[kwaɪt]	['sɪmpli]	,
She	**was**	**unaccustomed**	**to**	**companions**	**of**	**her**	**own**	**age**	**and**	**sex**	**and**	**,**	**quite**	**simply**	**,**
她	曾是	不习惯	到	同伴	的	她	自己的	年龄	和	性别	和	,	相当	简单地	,

她不习惯与同龄同性的人交往，而且，简而言之，

[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[frendz]	[wɪð; wɪθ]	['meni]	[huː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['wɪlɪŋ]	[ɪ'nʌf]	,	[ɪf]	[-]
did	**not**	**know**	**how**	**to**	**make**	**friends**	**with**	**many**	**who**	**would**	**have**	**been**	**willing**	**enough**	**,**	**if**	**[54]**
做过	不是	知道	如何	到	制作	朋友们	和	许多	WHO	会	有	到过	愿意的	足够的	,	如果	[-]

如果[54]

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[kən'trɪbjuːtɪd]	[hɜːr; hər]	[ʃer]	,	[ðə; ði]	[smɔːl]	[tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	[dʒoʊk]	[ænd; ənd]	['kwɑːrəl]	[ænd; ənd]	['kɑːnfɪdəns]	,	[tɔːrdz]	['ɪntɪməsi]	.
she	**could**	**have**	**contributed**	**her**	**share**	**,**	**the**	**small**	**change**	**of**	**joke**	**and**	**quarrel**	**and**	**confidence**	**,**	**towards**	**intimacy**	**.**
她	可以	有	贡献	她	分享	,	这	小的	改变	的	开玩笑	和	争吵	和	信心	,	向	亲密关系	.

她本可以贡献自己的一份力量，用玩笑、争吵和自信这些微小的改变，来增进亲密关系。

[bʌt; bət]	['luːɪs]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[ɪ'njʊrd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɑːlətuːd]	[ʌv; əv]	[kraʊdz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['trʌbld]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[kən'tɪnjuːd]	['loʊnlinəs]	.
But	**Louise**	**was**	**too**	**inured**	**to**	**the**	**solitude**	**of**	**crowds**	**to**	**be**	**troubled**	**by**	**her**	**continued**	**loneliness**	**.**
但	路易丝	曾是	也	受伤	到	这	孤独	的	人群	到	是	麻烦	经过	她	持续	孤独	.

但路易丝早已习惯了人群中的孤独，所以持续的孤独感并不困扰她。

[ʃiː; ʃi]	[met]	[ðə; ði]	[kəm'pleɪnts]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	['deni]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[noʊ]	[frendz]	[laɪk]	['ʌðər]	['tʃɪldrən]	,
She	**met**	**the**	**complaints**	**of**	**Mrs**	**.**	**Denny**	**,**	**that**	**she**	**made**	**no**	**friends**	**like**	**other**	**children**	**,**
她	遇见	这	投诉	的	太太	.	丹尼	,	那	她	制成	不	朋友们	喜欢	其他	孩子们	,

她回应了丹尼太太的抱怨，丹尼太太说她不像其他孩子那样交朋友。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃrʌg]	[ʌv; əv]	[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]	.
with	**a**	**shrug**	**of**	**resignation**	**.**
和	一个	耸肩	的	辞职	.

他无奈地耸了耸肩。

[wʌt]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[duː]	?
What	**could**	**she**	**do**	**?**
什么	可以	她	做	?

她能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[naɪs]	[ɪ'nʌf]	;	['piːp(ə)l]	['dɪdnt]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	.
She	**supposed**	**that**	**she**	**was**	**not**	**nice**	**enough**	**;**	**people**	**didn't**	**like**	**her**	**.**
她	据称	那	她	曾是	不是	好的	足够的	;	人们	没有	喜欢	她	.

她觉得自己不够友善，所以人们不喜欢她。

['siːkrətli]	[hɜːr; hər]	[step]	-	['mʌðər]	[ə'griːd]	.
Secretly	**her**	**step**	**-**	**mother**	**agreed**	**.**
偷偷	她	步	-	母亲	同意	.

她的继母暗中同意了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] ['luːɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [dɪd][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] .
She was kind to Louise , but she , too , did not like her .
她 曾是 种类 到 路易丝 , 但 她 , 也 , 做过 不是 喜欢 她 .

她对路易丝很友善，但她也不喜欢路易丝。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .
She found her irritating .
她 成立 她 令人恼火的 .

她觉得她很烦人。

[hɜːr; hər] ['driːmi] , ['æbsənt] ['mænər] ,
Her dreamy , absent manner ,
她 梦幻般的 , 缺席的 方式 ,

她梦幻般、心不在焉的样子，

[hɜːr; hər] ['veri] [dɑː'sɪləti][ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌv; əv][self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrti]
her very docility and absence of self - assertion were annoying to a hearty
她 非常 码头 和 缺席 的 自己 - 断言 是 恼人的 到 一个 爽朗
['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [breɪst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'strest] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] [wɪlz] .
woman who was braced rather than distressed by an occasional battle of wills .
女士 WHO 曾是 支撑 相当 比 苦恼 经过 一个 偶然 战斗 的 遗嘱 .

她的温顺和缺乏自我主张让一位性格坚强的女性感到恼火，这位女性对偶尔的意志较量并不感到沮丧，反而感到振奋。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnəs] ['fuːlɪʃ] , ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnsɪn'serəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hjuː'mɪləti] ,
She thought her shyness foolish , doubted the insincerity of her humility ,
她 想法 她 害羞 愚蠢 , 怀疑 这 虚伪 的 她 谦逊 ,

她觉得自己的羞怯很愚蠢，怀疑自己的谦逊是否真诚。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [pʌb'lɪsəti] , [nɔɪz] [ænd; ənd] [rʌf] [kə'resɪs] ,
and looked upon her shrinking from publicity , noise and rough caresses ,
和 看起来 之上 她 收缩 从 宣传 , 噪音 和 粗糙的 爱抚 ,
[hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] ,
her love of books and solitude ,
她 爱 的 图书 和 孤独 ,

看着她躲避公众的关注、喧嚣和粗暴的爱抚，以及她对书籍和独处的热爱，

[æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [poʊz] .
as a morbid pose .
作为 一个 病态的 姿势 .

摆出一种病态的姿势。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][let][ðə; ði][tʃaɪld] [ges] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] ,
Yet she was just a woman and did not let the child guess at her dislike ,
然而 她 曾是 只是 一个 女士 和 做过 不是 让 这 孩子 猜测 在 她 不喜欢 ,

但她毕竟只是个女人，并没有让孩子察觉到她对孩子的厌恶。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] .
though she made no pretence of actual affection .
尽管 她 制成 不 虚伪 的 实际的 感情 .

虽然她丝毫没有表现出真正的感情。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [luː'iːzɪz] ['mʌðər] ([ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [s'kuːlgɜːlz] [tə'geðər]) ,
She knew perfectly well that Louise's mother (they had been schoolgirls together) ,
她 知道 完美 出色地 那 路易丝的 母亲 (他们 有 到过 女学生 一起) ,

她非常清楚路易丝的母亲（她们曾是同学），

[hæd; həd] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
had irritated her in exactly the same way .
有 受刺激 她 在 确切地 这 相同的 方式 .

这件事也以同样的方式激怒了她。

[ˌedʒu'keɪʃənəli] , [tuː] , [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [æt; ət] [skuːl] [ə'fektɪd] ['luːɪs] [bʌt; bət] ['slaɪtli] .

Educationally , too , the first year at school affected Louise but slightly .

教育方面 , 也 , 这 第一的 年 在 学校 做作的 路易丝 但 轻微地 .

在学业方面，路易丝在学校的第一年也受到了一些影响，但程度较轻。

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] - ['gʌvənɪsiz] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃaɪ] , [ɪn'telɪdʒənt] [gɜːrl] ,

Her brothers ' governesses had done their best for the shy , intelligent girl ,

她 兄弟 - 家庭教师 有 完毕 他们的 最好的 为了 这 害羞的 , 聪明的 女孩 ,

她哥哥们的家庭教师们都尽力帮助这个害羞而聪明的女孩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪd] ['riːdɪŋ] [hæd; həd] [treɪnd] , [hɜːr; hər] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ]

and her wide reading had trained , her awkwardness and childish

和 她 宽的 阅读 有 受过训练 , 她 尴尬 和 幼稚

[ə'pɪrəns] [əb'skjuəd] ,

appearance obscured ,

外貌 模糊不清 ,

她博览群书，训练有素，掩盖了她的笨拙和稚气。

[ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['deɪndʒərəsli] [mə'tʃʊrd] .

a personality in some respects dangerously matured .

一个 性格 在 一些 尊重 危险地 成熟的 .

在某些方面，他的性格已经成熟到危险的地步。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['driːminəs] [ænd; ənd]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]['les(ə)n] - ['lɜːrnɪŋ]

But her dreaminess and total ignorance of the routine of lesson - learning

但 她 梦幻般的 和 全部的 无知 的 这 常规 的 课 - 学习

['hæmpərd] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] ; [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [mə'kænɪkli] ,

hampered her curiously ; she learnt mechanically ,

受阻 她 奇怪的是 ; 她 学会了 机械地 ,

但她天性爱幻想，对课堂学习的常规一无所知，这反而阻碍了她的学习；她学习的方式很机械。

['juːzɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['iːzi] ['tæsks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

using her brain but little for her easy tasks , and she was not

使用 她 脑 但 小的 为了 她 简单的 任务 , 和 她 曾是 不是

[kən'sɪdərd] [pər'tɪkjələrli] ['prɑːmɪsɪŋ] .

considered particularly promising .

经过考虑的 特别 有前途 .

她虽然会动脑筋，但很少去做简单的任务，因此不被认为特别有前途。

[wɪð; wɪθ] [klɛrz] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] ['luːɪs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]

With Clare's intervention the world was changed for Louise ; she had her

和 克莱尔的 干涉 这 世界 曾是 已更改 为了 路易丝 ; 她 有 她

[fɜːrst] [teɪst] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['pleʒər] .

first taste of active pleasure .

第一的 品尝 的 积极的 乐趣 .

克莱尔的介入改变了路易丝的世界；她第一次尝到了主动带来的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [klɛrz] ['temprəmənt]

It is difficult to realise what an effect a woman of Clare's temperament

它 是 难的 到 意识到 什么 一个 影响 一个 女士 的 克莱尔的 气质

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [tʃaɪld] .

must have had on the impressionable child .

必须 有 有 在 这 易受影响的 孩子 .

很难想象像克莱尔这样性格的女人会对一个易受影响的孩子产生多大的影响。

[ɪn][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] , [hɜːr; hər] [in'θjuːziæzəmz] , [hɜːr; hər] ['delɪkət] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kiːn]

In her knowledge , her enthusiasms , her delicate intuition and her keen

在 她 知识 , 她 热情 , 她 精美的 直觉 和 她 敏锐的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɪmpəθi] ,

intellectual sympathy ,

知识分子 同情 ,

她拥有渊博的知识、饱满的热情、敏锐的直觉和深刻的理性同情心。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ɔːl] [driːmz] , [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] ['evri]
she must have seemed the embodiment of all dreams , the fulfilment of every
她 必须 有 似乎 这 实施例 的 全部 梦境 ， 这 履行 的 每一个
['lɔːŋɪŋ] , [-]
longing , [55]
渴望 ， [-]

她一定像是所有梦想的化身，所有渴望的满足[55]

[ðə; ði][aɪ'diːəl] [meɪd] [fleʃ] .
the ideal made flesh .
这 理想的 制成 肉 .

理想的化身。

[ə; eɪ]['wɑːndərər][ɪn][æn; ən]['eɪliən][lænd] , ['hoʊmsɪk] , ['hʌŋgri] , [fɔːr; fər] [huːm] , ['æftər] ['wɪri] [deɪz] ,
A wanderer in an alien land , homesick , hungry , for whom , after weary days ,
一个 流浪者 在 一个 外星人 土地 ， 想家 ， 饥饿的 ， 为了 谁 ， 后 厌倦 天 ，

一个身处异乡的流浪者，思乡心切，饥肠辘辘，在经历了漫长的旅途之后，

[ə; eɪ] [kwiːn] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊn] , ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [sə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
a queen descends from her throne , speaking his language , supplying his
一个 女王 下降 从 她 王座 ， 请讲 他的 语言 ， 供应 他的
[ˌʌn'vɔɪst] ['wɒnts] ,
unvoiced wants ,
未发声的 想要 ，

女王从王座上走下，用他的语言说着他的话，满足他未曾言明的愿望。

[maɪt] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɔːrɪŋ] ['grætɪtuːd] [ðæt] [pə'zest] ['luːɪs] .
might feel something of the adoring gratitude that possessed Louise .
可能 感觉 某物 的 这 崇拜 感激 那 拥有 路易丝 .

或许会感受到路易丝身上那种充满爱慕和感激的情感。

[ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [ɪn] [kler] [æz; əz][ə; eɪ] [vɔːlt] - [bred] ['flaʊər] [ɪn] ['sʌnlaɪt] .
She rejoiced in Clare as a vault - bred flower in sunlight .
她 欣喜若狂 在 克莱尔 作为 一个 金库 - 繁殖 花 在 阳光 .

她为克莱尔感到高兴，就像为一朵在温室里培育、沐浴在阳光下的花朵。

[ɑːn][ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [tʃaɪld][ɔːr][ə'dʌlt; 'ædʌlt] , [ɪ'moʊʃən(ə)l] [əd'ventʃər] [in'teilz] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,
On all human beings , child or adult , emotional adventure entails , sooner or later ,
在 全部 人类 生物 ， 孩子 或者 成人 ， 情绪 冒险 包含 ， 很快 或者 之后 ，
['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] ;
physical exhaustion ;
身体的 疲惫 ；

对于所有人类，无论是儿童还是成人，情感上的冒险迟早都会导致身体上的疲惫；

[ðə; ði] [diːpər] , [ðə; ði] [mɔːr] ['nɑːv(ə)l][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [dreɪn] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdɪli]
the deeper , the more novel the experience , the greater the drain on the bodily
这 更深 ， 这 更多的 小说 这 经验 ， 这 更大的 这 流走 在 这 身体上的
[streŋθ] .
strength .
力量 .

体验越深入、越新奇，对身体力量的消耗就越大。

[tuː; tə] ['luːɪs] , [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['pæʃənət] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf] ,
To Louise , involved in the first passionate experience of her short life ,
到 路易丝 ， 涉及 在 这 第一的 热情的 经验 的 她 短的 生活 ，

对于路易丝来说，这是她短暂生命中第一次充满激情的经历。

[ɪn][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [mʌst; məst][biː; bi] ,
in an affection as violent and undisciplined as a child's must be ,
在 一个 感情 作为 暴力 和 散漫 作为 一个 孩子的 必须 是 ，

带着孩子般狂野而无节制的感情，

[æn; ən]	[ə'fekʃ(ə)n]	[ɪn]	[ɪt'self]	[kəm'pliːtli]	['ɔkjupaiŋ]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[ænd; ənd]	[ɪg'zɔːstɪŋ]	[hɜːr; hər]
an	**affection**	**in**	**itself**	**completely**	**occupying**	**her**	**mind**	**and**	**exhausting**	**her**
一个	感情	在	本身	完全地	占领	她	头脑	和	精疲力竭	她

['enədʒiz]	,
energies	**,**
能量	,

这种感情本身完全占据了她的心神，耗尽了她的精力。

[ðə; ði]	[ə'maʊnt]	[ʌv; əv]	[wɜːrk]	[meɪd]	['nesəseri]	[baɪ]	[ðə; ði]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[kler]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]
the	**amount**	**of**	**work**	**made**	**necessary**	**by**	**the**	**position**	**to**	**which**	**Clare**	**and**	**her**
这	数量	的	工作	制成	必要的	经过	这	位置	到	哪个	克莱尔	和	她

[oʊn]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[ə'saɪnd]	[hɜːr; hər]	,
own	**ambition**	**had**	**assigned**	**her**	**,**
自己的	志向	有	分配	她	,

克莱尔的职位以及她自身的野心给她带来的工作量，

[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['bɜːrd(ə)n]	[ðæn; ðən]	['iːðər]	['riəlaizd]	.
was	**more**	**of**	**a**	**burden**	**than**	**either**	**realised**	**.**
曾是	更多的	的	一个	负担	比	任何一个	意识到	.

比他们两人意识到的还要沉重。

['oʊnli]	-	,	[ˌsɪmpə'θetɪk]	[koʊtʃ]	(	[fɔːr; fər]	['luːɪs]	[hæd; həd]	[tuː]	['jɪrz]	-	[bæk]	[wɜːrk]	[tuː; tə]
Only	**Alwynne**	**,**	**sympathetic**	**coach**	**(**	**for**	**Louise**	**had**	**two**	**years**	**'**	**back**	**work**	**to**
仅有的	-	,	交感神经	教练	(	为了	路易丝	有	二	年	-	后退	工作	到

[kən'dens]	[ænd; ənd]	[ə'sɪməleɪt]	)	,
condense	**and**	**assimilate**	**)**	**,**
凝结	和	吸收	)	,

只有艾尔温，这位善解人意的教练（因为路易丝有两年的时间需要总结和消化），

[gest]	[haʊ]	[greɪt]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['efərts]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[wʌz; wəz]	['meɪkɪŋ]	.
guessed	**how**	**great**	**were**	**the**	**efforts**	**the**	**child**	**was**	**making**	**.**
猜对了	如何	伟大的	是	这	努力	这	孩子	曾是	制作	.

我猜想孩子付出了多大的努力。

[kler]	,	[huː]	['ɔːlweɪz]	[ə'fektɪd]	[ʌn'kɑːnʃəsnəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ɪ'fekt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[æm'bɪʃənz]
Clare	**,**	**who**	**always**	**affected**	**unconsciousness**	**of**	**her**	**own**	**effect**	**on**	**the**	**ambitions**
克莱尔	,	WHO	总是	做作的	无意识	的	她	自己的	影响	在	这	抱负

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	,
of	**the**	**children**	**,**
的	这	孩子们	,

克莱尔总是装作没意识到自己对孩子们抱负的影响，

[hæd; həd]	[pə'sweidid]	[hɜːr'self]	[ðæt]	['luːɪs]	[wʌz; wəz]	[ɪn'taɪərli]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[raɪt]	[pleɪs]	;	[ænd; ənd]	['luːɪs]
had	**persuaded**	**herself**	**that**	**Louise**	**was**	**entirely**	**in**	**her**	**right**	**place**	**;**	**and**	**Louise**
有	被说服	她自己	那	路易丝	曾是	完全	在	她	正确的	地方	;	和	路易丝

[hɜːr'self]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[jʌŋ]	,
herself	**was**	**too**	**young**	**,**
她自己	曾是	也	年轻的	,

她说服自己，路易丝完全适合她现在的位置；而且路易丝本人也太年轻了。

[ænd; ənd]	[tuː]	['fiːvərɪʃli]	['hæpi]	,	[tuː; tə]	[kən'sɪdər]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒən(ə)l]	['hedeikiz]	,	[fɪts]	[ʌv; əv]	['læsɪtuːd]
and	**too**	**feverishly**	**happy**	**,**	**to**	**consider**	**the**	**occasional**	**headaches**	**,**	**fits**	**of**	**lassitude**
和	也	狂热地	快乐的	,	到	考虑	这	偶然	头痛	,	适合	的	倦怠

[ænd; ənd]	[naɪts]	[ˌsɪnɪ'mætəgrɑːf]	[wɪð; wɪθ]	[driːmz]	,
and	**nights**	**cinematographed**	**with**	**dreams**	**,**
和	夜晚	电影化的	和	梦境	,

而且欣喜若狂，丝毫不会去想偶尔的头痛、倦怠和如电影般绚烂的梦境。

[æz; əz]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	['ɪrɪteɪtɪŋ]	['peblz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[pæθ]	[tuː; tə]	[sək'ses]	—	[ænd; ənd]	[kler]	.
as	**anything**	**but**	**irritating**	**pebbles**	**in**	**her**	**path**	**to**	**success**	**—**	**and**	**Clare**	**.**
作为	任何事物	但	令人恼火的	鹅卵石	在	她	小路	到	成功	—	和	克莱尔	.

对于克莱尔来说，这些绝不是通往成功道路上的恼人小石子。

[ðə; ði] [wiːks] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [klæs] [hæd; həd] [bɪn] [spred] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] — [ə; eɪ] ['hæpinəs]

The weeks in her new class had been spread with happiness — a happiness

这 周 在 她 新的 班级 有 到过 传播 和 幸福 — 一个 幸福

[ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [laɪk] [ɪ'laɪdʒəz] [klaʊd] ,

that had grown like Elijah's cloud ,

那 有 生长 喜欢 以利亚的 云 ,

在新班级的这几周，她过得非常快乐——这种快乐如同以利亚的云彩般不断增长。

[tɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] ['les(ə)n] ,

till , on the day of the Browning lesson ,

直到 , 在 这 天 的 这 勃朗宁 课 ,

直到勃朗宁课那天，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] ['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɔːltɪŋ] ['sentənsɪz] ,

as she listened to the beloved voice making music of her halting sentences ,

作为 她 听着 到 这 心爱 嗓音 制作 音乐 的 她 停止 句子 ,

她聆听着那熟悉的声音，那声音仿佛在用音乐吟唱着她断断续续的话语。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪz] , [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] , [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [frʌm; frəm]

to the words of praise , of affection even , that followed , it stretched from

到 这 字 的 称赞 , 的 感情 甚至 , 那 随后 , 它 拉伸 从

[hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] .

horizon to horizon .

地平线 到 地平线 .

随之而来的是赞美之词，甚至是爱意之词，它从地平线一直延伸到地平线。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [klæs] - [ruːm] ,

As she sat in the deserted class - room ,

作为 她 卫星 在 这 荒凉的 班级 - 房间 ,

她独自坐在空荡荡的教室里，

[hɜːr; hər] [niːt] ['pækɪt] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ʌn'teɪstəd] [ɪn][ðə; ði] ['sætʃəl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] ,

her neat packet of sandwiches untasted in the satchel at her elbow ,

她 整洁的 包 的 三明治 未尝过的 在 这 书包 在 她 弯头 ,

[ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - [lɪvd] [ðæt] ['goʊldən] ['aʊər] ,

she re - lived that golden hour ,

她 关于 - 居住地 那 金的 小时 ,

她把一包整齐的三明治放在手肘旁的挎包里，还没来得及尝一口，就又回味起了那段美好的时光。

['dwelɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['ɪnsɪdənts] [æz; əz][ə; eɪ]['maɪzər] [kaʊnts] ['mʌni] .

dwelling on its incidents as a miser counts money .

住宅 在 它是 事件 作为 一个 吝啬鬼 计数 钱 .

像守财奴数钱一样，反复琢磨这些事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːrmi] [bɪ'gɪnɪŋ] ; ['ægəθəz] ['mɑːkəri] ; [hɜːr; hər] [oʊn] ['reɪdʒɪŋ] ['helpləsnəs] ;

There was the stormy beginning ; Agatha's mockery ; her own raging helplessness ;

那里 曾是 这 暴风雨 开始 ; 阿加莎的 嘲讽 ; 她 自己的 愤怒 无助 ;

[klɛrz] ['entrəns] ; [ðə; ði] [-]

Clare's entrance ; the [56]

克莱尔的 入口 ; 这 [-]

故事以暴风雨般的开端展开；阿加莎的嘲讽；她自己愤怒的无助；克莱尔的出场；[56]

[ɪk'skwɪzɪt] [θrɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʌtʃ] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər]

exquisite thrill she had felt at her touch , that was not only gratitude for

精美的 刺激 她 有 毛毡 在 她 触碰 , 那 曾是 不是 仅有的 感激 为了

['tʃæmpiənʃɪp] . . . .

championship . . . .

锦标赛 . . . .

她感受到的那种难以言喻的快感，不仅仅是对冠军的感激……

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [kler] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ] [prə'tektɪŋ] . . . .
Never before had Clare been so near to her , so gentle , so protecting . . . .
绝不 前 有 克莱尔 到过 所以 靠近 到 她 , 所以 温和的 , 所以 保护 . . . .

克莱尔从未如此亲近过她，如此温柔，如此保护她……

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , ['feɪsɪŋ] ['luːɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi]
And afterwards , facing Louise at the foot of the table , how beautiful she
和 然后 , 面向 路易丝 在 这 脚 的 这 桌子 , 如何 美丽的 她
[hæd; həd] [bɪn] . . . .
had been . . . .
有 到过 . . . .

之后，面对着坐在桌脚的露易丝，我想起了她曾经是多么美丽……

[jet] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
Yet some of the girls could not see it . . . .
然而 一些 的 这 女孩们 可以 不是 看 它 . . . .

然而，有些女孩却看不见……

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fuːlz] . . . .
They were fools . . . .
他们 是 傻瓜 . . . .

他们是傻瓜……

[hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] , [skwer] ['wɪndoʊ] ,
Her head had been framed in the small , square window ,
她 头 有 到过 框 在 这 小的 , 正方形 窗户 ,

她的头被框在了那扇小小的方形窗户里。

[soʊ] ['daːkənd] [ænd; ənd] ['kɑːbwebd] [baɪ]['krɪmz(ə)n] [vaɪnz] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['mɛrəst] [blɜːr][ʌv; əv] [waɪt]
so darkened and cobwebbed by crimson vines that only the merest blur of white
所以 变暗 和 蛛网密布 经过 赤红 藤蔓 那 仅有的 这 最 模糊 的 白色的
[klaʊdz] [ænd; ənd] [bluː] [hɪlz] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] . . . .
clouds and blue hills was visible . . . .
云 和 蓝色的 丘陵 曾是 可见的 . . . .

苍穹被深红色的藤蔓遮蔽，蛛网密布，只能隐约看到白色的云朵和蓝色的山峦……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['dʌlər] [bluː] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [stɪf] [foʊldz] :
She had worn a gown of duller blue that lay in stiff folds :
她 有 磨损 一个 袍 的 更暗淡 蓝色的 那 躺 在 僵硬的 折叠 :

她身穿一件颜色暗淡的蓝色长袍，裙摆僵硬地堆成一团：

[ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['roʊziz] , [ðæt] ['mɪrərd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] , ['pɑːlɪʃt] ['teɪbl] ,
the bowl of Christmas roses , that mirrored themselves on the dark , polished table ,
这 碗 的 圣诞节 玫瑰 , 那 镜像 他们自己 在 这 黑暗的 , 抛光 桌子 ,

那碗圣诞玫瑰花，倒映在深色光滑的桌面上。

[hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smiəd] [ɪŋk] - [pɑːt] .
had hidden the papers and the smeared ink - pot .
有 隐 这 文件 和 这 涂抹 墨水 - 锅 .

他把文件和沾了墨迹的墨水瓶藏了起来。

['sʌd(ə)nli] ['luːɪs] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [ɔː'stɪr] [dʌtʃ] [mə'dɑːnə] ['oʊvər] [huːm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
Suddenly Louise remembered some austere Dutch Madonnas over whom delightful ,
突然 路易丝 记得 一些 简朴 荷兰语 麦当娜 超过 谁 愉快 ,
[bʌt; bət] [ɪ'rætɪk] [mɪs] [dʊ'rɑːnd][hæd; həd] ['liŋgə] ,
but erratic Miss Durand had lingered ,
但 不稳定的 错过 杜兰德 有 徘徊不去 ,

路易丝突然想起了一些庄严肃穆的荷兰圣母像，可爱但古怪的杜兰小姐曾在这些圣母像前驻足凝望。

[ɑːn][ðer; ðər][læst] ['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['gæləri] .
on their last visit to a picture gallery .
在 他们的 最后的 访问 到 一个 图片 画廊 .

在他们最后一次参观美术馆的时候。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She called them beautiful .
她 称为 他们 美丽的 .

她称赞她们很漂亮。

['luːɪs] , [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [saidl] [pæst][ə; eɪ] ['wɔːlful] [ʌv; əv] ['raɪətəs] ['ruːbənz] ,
Louise , with fascinated eyes sidling past a wallful of riotous Rubens ,
路易丝 , 和 着迷 眼睛 侧身 过去的 一个 满墙 的 暴乱的 鲁本斯 ,

路易丝眼神迷离地侧身掠过一面挂满鲁本斯画作的墙，

[tuː; tə] [fɪks] [ɑːn][ðə; ði][soʊp][ænd; ənd] ['dʒenʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ,
to fix on the soap and gentian of a Sasseferato ,
到 使固定 在 这 肥皂 和 龙胆 的 一个 - ,

用萨斯费拉托的肥皂和龙胆来固定，

[hæd; həd] ['wʌndɚd] [ɪf] [mɪs] [dʊ'rɑːnd][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] .
had wondered if Miss Durand were trying to be funny .
有 想知道 如果 错过 杜兰德 是 尝试 到 是 有趣的 .

我当时就在想，杜兰小姐是不是在开玩笑。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [tuː] , [haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɜːlz] , [kəm'pɛrɪŋ] ['feivərits] ,
She remembered , too , how some of the younger girls , comparing favourites ,
她 记得 , 也 , 如何 一些 的 这 年轻 女孩们 , 比较 收藏夹 ,
[hæd; həd] [kɔːld] [mɪs] ['hɑːrtɪl] ['ʌgli] .
had called Miss Hartill ugly .
有 称为 错过 哈蒂尔 丑陋的 .

她还记得，一些年纪较小的女孩在比较自己喜欢的同学时，曾说哈蒂尔小姐长得丑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][reɪdʒd] ['lɔɪəli] — [jet] , ['siːkrətli] , [ɔːl][bʌt; bət] [ə'griːd] .
She had raged loyally — yet , secretly , all but agreed .
她 有 愤怒 忠诚地 — 然而 , 偷偷 , 全部 但 同意 .

她表面上忠诚地愤怒抗议——然而，内心深处，她几乎完全同意了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [lʌv] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['prɪtinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [aɪz]
With her child's love of pink and white prettiness she had had no eyes
和 她 孩子的 爱 的 粉色的 和 白色的 美丽 她 有 有 不 眼睛
[fɔːr; fər] [klɛrz] [ɪ'regjələr] [fitʃər] .
for Clare's irregular features .
为了 克莱尔的 不规律的 特征 .

由于孩子喜欢粉色和白色的美丽，她并没有注意到克莱尔不完美的五官。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [klɛrz] [poʊz][hæd; həd] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['pɪktʃərz] ,
But to - day something in Clare's pose had recalled the Dutch pictures ,
但 到 - 天 某物 在 克莱尔的 姿势 有 召回 这 荷兰语 图片 ,

但今天克莱尔的姿态让我想起了那些荷兰画作。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['blaɪndnəs] .
and in a flash she had understood , and wondered at her blindness .
和 在 一个 闪光 她 有 理解 , 和 想知道 在 她 失明 .

她瞬间明白了，并对自己的失明感到惊奇。

[mɪs] [dʊ'rɑːnd][wʌz; wəz] [raɪt] : [ðə; ði] [drɔːn] , [greɪ] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ['aʊtˌlaɪnz] [hæd; həd] ['bjuːti] ,
Miss Durand was right : the drawn , grey faces and rigid outlines had beauty ,
错过 杜兰德 曾是 正确的 : 这 绘制 , 灰色的 面孔 和 死板的 概述 有 美丽 ,

杜兰小姐说得对：那些轮廓分明、灰暗的脸庞和僵硬的线条也有其美感。

[hæd; həd] [tʃɑːrm] — [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][stɜːrn] [smaɪl] . . . .
had charm — the charm of her stern smile . . . .
有 魅力 — 这 魅力 的 她 船尾 微笑 . . . .

她有一种魅力——一种严厉笑容的魅力……

[ðə; ði] [seɪnts] [wɜːr; wər] [hedʒ] [wɪð; wɪθ] ['liliz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd][hæd; həd] [waɪt] ['flaʊərz]
The saints were hedged with lilies , and she , too , had had white flowers
这 圣徒 是 对冲 和 百合花 , 和 她 , 也 , 有 有 白色的 花朵
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
before her ,
前 她 ,

圣徒们被百合花环绕，而她面前也曾摆放着白色的花朵。

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['westmɪnstər]
that filled the air with the smell of the marvellous Roman church at Westminster
那 已填 这 空气 和 这 闻 的 这 奇妙 罗马 教会 在 威斯敏斯特
. . . .
. . . .
. . . .

空气中弥漫着威斯敏斯特大教堂那令人叹为观止的罗马教堂的气息……

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [mə'dɑːnə] — ['mʌðərz] — [ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːrtɪl] , [tuː] , [hæd; həd]
The painted ladies were Madonnas — mothers — and Miss Hartill , too , had
这 绘 女士们 是 麦当娜 — 母亲们 — 和 错过 哈蒂尔 , 也 , 有
[wɔːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [prə'tektɪv] [lʊk] ,
worn for a moment their protective look ,
磨损 为了 一个 片刻 他们的 保护的 看 ,

那些彩绘女士是圣母像——母亲像——哈蒂尔小姐也曾短暂地展现出她们守护的神情。

[hæf] [fɪrs] , [hæf] ['tendər] . . . .
half fierce , half tender . . . .
一半 凶猛的 , 一半 投标 . . . .

一半凶猛，一半温柔……

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Why was it ?
为什么 曾是 它 ?

为什么会这样?

[wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ][kaɪnd] ?
What has made her so kind ?
什么 有 制成 她 所以 种类 ?

是什么让她如此善良?

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ?
Not only to - day , but always ?
不是 仅有的 到 - 天 , 但 总是 ?

不仅是今天，而是一直如此?

[ðə; ði]['gɝːlz] [fɪrd] [hɜːr; hər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
The girls feared her , some of them ;
这 女孩们 害怕 她 , 一些 的 他们 ;

有些女孩害怕她;

[ðoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tempər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʌŋ] ; [roʊz] ['levi]
those that she did not like talked of her temper and her tongue ; Rose Levy
那些 那 她 做过 不是 喜欢 谈话 的 她 脾气 和 她 舌头 ; 玫瑰 征收
[heitid] [hɜːr; hər] ;
hated her ;
憎恨 她 ;

她不喜欢的人都说她脾气暴躁、口无遮拦；罗斯·莱维恨她;

['iːv(ə)n] ['ægəθə] [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] , [ænd; ənd] [-]
even Agatha and Marion , and [57]
甚至 阿加莎 和 玛丽昂 , 和 [-]

甚至阿加莎和玛丽昂，以及[57]

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ə'dɔrd] . . . .
all of them , were a little frightened , though they adored . . . .
全部 的 他们 , 是 一个 小的 害怕 , 尽管 他们 受人喜爱 . . . .

他们虽然都很崇拜，但也都有些害怕……

['luːɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fraɪt(ə)nd] . . . .
Louise was never frightened . . . .
路易丝 曾是 绝不 害怕 . . . .

路易丝从不害怕……

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][wʌn][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ?
How could one be frightened of one so kind and wonderful ?
如何 可以 一 是 害怕 的 一 所以 种类 和 精彩的 ?

怎么会有人害怕如此善良美好的人呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːrtɪl] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
She could say what she liked to Miss Hartill , and be sure that she would
她 可以 说 什么 她 喜欢 到 错过 哈蒂尔 , 和 是 当然 那 她 会
[ˌʌndər'stænd] . . . .
understand . . . .
理解 . . . .

她可以对哈蒂尔小姐畅所欲言，并且确信她会理解……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] , ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd] . . . .
It was like being in the attic , talking aloud . . . .
它 曾是 喜欢 存在 在 这 阁楼 , 说 大声 . . . .

感觉就像在阁楼里自言自语……

['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ðæt] . . . .
Mother would have been like that . . . .
母亲 会 有 到过 喜欢 那 . . . .

母亲也会那样……

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] . . . .
If it could be . . . .
如果 它 可以 是 . . . .

如果可以的话……

['luːɪs] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['dʌbld] [fɪsts] , [lɔːntʃt] [aʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [siː] [ʌv; əv] [meɪk] -
Louise , her chin in her doubled fists , launched out upon her sea of make -
路易丝 , 她 下巴 在 她 双倍 拳头 , 发射 出去 之上 她 海 的 制作 -
[bɪ'liːv] .
believe .
相信 .

路易丝双手抱头，下巴抵着拳头，投身于她虚构的海洋之中。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] . . . .
If it could be . . . .
如果 它 可以 是 . . . .

如果可以的话……

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] ['mʌðər] — [nɑːt] ['mæmə] , ['tʃɪri] , [əb'tuːs] ['mæmə] [ʌv; əv]
If it were possible , that Mother — not Mamma , cheery , obtuse Mamma of
如果 它 是 可能的 , 那 母亲 — 不是 妈妈 , 欢快的 , 钝 妈妈 的
['nɜːrsəri] [ænd; ənd] ['pɑːrlər] — [bʌt; bət] ['mʌðər] ,
nursery and parlour — but Mother ,
苗圃 和 客厅 — 但 母亲 ,

如果可能的话，那位母亲——不是妈妈，不是那个在育儿室和客厅里开朗、迟钝的妈妈——而是母亲，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk] — [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ?
the shadow of the attic — had come back ?
这 阴影 的 这 阁楼 — 有 来 后退 ?

阁楼的阴影——又回来了?

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] :
All things are possible to him that believeth :
全部 事物 是 可能的 到 他 那 相信 :

在信的人，凡事都能。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃestərtən] [hæd; həd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [t'juːlɪps] [ʃʊd; ʃəd]
and Mr . Chesterton had said there was no real reason why tulips should
和 先生 . 切斯特顿 有 说 那里 曾是 不 真实的 原因 为什么 郁金香 应该
[nɑːt] [groʊ] [ɑːn] [oʊks] . . . .
not grow on oaks . . . .
不是 生长 在 橡树 . . . .

切斯特顿先生曾说过，郁金香完全可以在橡树上生长……

[hiːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [ɔːl] ['ɪndiə] — [bi'liːvd] [ɪn] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] ,
Heaps of people — all India — believed in reincarnation ,
堆积 的 人们 — 全部 印度 — 相信 在 投胎 ,

很多人——几乎遍及整个印度——都相信轮回转世。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['geɪtləs] ['bæriər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['liːmən; 'lemən][fɔːr; fər] [pruːf] . .
and there was The Gateless Barrier and The Dead Leman for proof . .
和 那里 曾是 这 无门 障碍 和 这 死的 莱曼 为了 证明 . .
. .
: :
. .

《无门屏障》和《死去的莱曼》就是最好的证明……

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ?
Might it not be ?
可能 它 不是 是 ?

会不会不是呢?

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] .
The idea was intoxicating .
这 主意 曾是 醉人 .

这个想法令人陶醉。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪstfəli] ,
She did not actually believe in it , but she played with it , wistfully ,
她 做过 不是 实际上 相信 在 它 , 但 她 玩 和 它 , 怅然地 ,

她其实并不相信它，但她却带着一丝迷恋玩弄着它。

['letɪŋ] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rʌn] ['raɪət] .
letting her imagination run riot .
出租 她 想像力 跑步 暴动 .

任由想象力驰骋。

[ʃiː; ʃi] [woʊv] [fæn'tæstɪk][ˌveəriː'eiʃənz][ɑːn][ðə; ði] [θiːmz] " [waɪ] [nɑːt] , "
She wove fantastic variations on the themes " why not , "
她 编织 极好的 变体 在 这 主题 " 为什么 不是 , "

她围绕“为什么不呢？”这一主题，编织出了精彩纷呈的变奏曲。

" [pər'hæps] , "
" perhaps , "
" 也许 , "

“也许，”

" [huː] [noʊz] .
" who knows .
" WHO 知道 .

谁知道呢。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌθɜːrˈtiːn] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈloʊnli] .
" She was but thirteen and very lonely .
" 她 曾是 但 十三 和 非常 孤独 .

她当时只有十三岁，非常孤独。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][fɑːr] [tuː] [ɪɡˈzɔːltɪd][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She was in far too exalted a mood to have an appetite for her
她 曾是 在 远的 也 崇高 一个 情绪 到 有 一个 食欲 为了 她
[ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] ,
sandwiches ,
三明治 ,

她当时心情极佳，根本没胃口吃三明治。

[ɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
or time for the books beside her .
或者 时间 为了 这 图书 旁 她 .

或者让她有时间看看身边的书。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duː] [fɔːr; fər][ˈekstrə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] - [æt; ət] [θriː] ,
She was due for extra work with Alwynne at three ,
她 曾是 到期的 为了 额外的 工作 和 - 在 三 ,

她原本应该在三点钟和艾尔温一起做额外的工作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [ˈaʊər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
and the intervening hour should have been used for preparation .
和 这 介入 小时 应该 有 到过 用过的 为了 准备 .

中间这一个小时本应该用来做准备。

[ˈweɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] [ment] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] , [æz; əz] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] ,
Wasting her time meant sitting up at night , as Louise was well aware ,
浪费 她 时间 意思是 坐着 向上 在 夜晚 , 作为 路易丝 曾是 出色地 意识到的 ,

浪费时间就意味着熬夜，路易丝对此心知肚明。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈdeni] , [kənˈsɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ɡæs] .
and a tussle with Mrs . Denny , concerned for the waste of gas .
和 一个 争执 和 太太 . 丹尼 , 担心的 为了 这 浪费 的 气体 .

与丹尼太太就浪费煤气的问题发生了争执。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
But for all that ,
但 为了 全部 那 ,

尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [raʊz] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træns] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ðæt]
she would not and could not rouse herself from the trance of pleasure that
她 会 不是 和 可以 不是 唤醒 她自己 从 这 发呆 的 乐趣 那
[wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
was upon her .
曾是 之上 她 .

她不愿也无法从笼罩着她的愉悦迷醉中醒来。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈkɒntempleitɪŋ] [kler] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] [ˈkɒntempleits] [hɪz; ɪz] [dɪˈvɪnəti] ;
Her mind was contemplating Clare as a mystic contemplates his divinity ;
她 头脑 曾是 沉思 克莱尔 作为 一个 神秘 沉思 他的 神 ;
[ræpt] [ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] ,
rapt in an ecstasy of adoration ,
欣喜若狂 在 一个 狂喜 的 崇拜 ,

她的思绪如同神秘主义者沉思神性一般，全然沉浸在崇拜的狂喜之中，沉思着克莱尔。

[əˈblɪviəs] [əˈlaɪk] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .
oblivious alike of place and time .
浑然不觉 同样 的 地方 和 时间 .

既不记得地点，也不记得时间。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[hɪr]	[ðə; ði]	['lʌntʃən]	[gɔːŋ]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	[gɔːŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌæftər'nuːn]	[skuːl]	,	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[dɔːr]	,
She	**did**	**not**	**hear**	**the**	**luncheon**	**gong**	**,**	**or**	**the**	**gong**	**for**	**afternoon**	**school**	**,**	**or**	**a**	**door**	**,**
她	做过	不是	听到	这	午餐	锣	,	或者	这	锣	为了	下午	学校	,	或者	一个	门	,

她没有听到午餐铃声，也没有听到下午上课的铃声，更没有听到关门声。

['oʊpənɪŋ]	[ænd; ənd]	['ʃʌtɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	.
opening	**and**	**shutting**	**behind**	**her**	**.**
开幕	和	关闭	在后面	她	.

她身后传来开合声。

[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	['stɑːrt(ə)l]	[hɜːr; hər]	,	[wen]	,	['tɜːrnɪŋ]	['driːmɪli]	[tuː; tə]	[tæp]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	,
Yet	**it**	**did**	**not**	**startle**	**her**	**,**	**when**	**,**	**turning**	**dreamily**	**to**	**tap**	**on**	**her**	**shoulder**	**,**
然而	它	做过	不是	惊吓	她	,	什么时候	,	转弯	梦幻般地	到	轻敲	在	她	肩膀	,

然而，当他梦幻般地转过身来轻拍她的肩膀时，她并没有感到惊讶。

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɜːr'self]	['feɪsɪŋ]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[hɜːr'self]	.
she	**found**	**herself**	**facing**	**Miss**	**Hartill**	**herself**	**.**
她	成立	她自己	面向	错过	哈蒂尔	她自己	.

她发现自己面对的是哈蒂尔小姐本人。

[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[left]	[ðə; ði]	[	-	]
Miss	**Hartill**	**should**	**have**	**left**	**the**	**[**	**58**	**]**
错过	哈蒂尔	应该	有	左边	这	[	-	]

哈蒂尔小姐本应离开[58]

[skuːl]	[bɪ'fɔːr]	[lʌntʃ]	,	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ɪn]	['ɔːrdər]	.
school	**before**	**lunch**	**,**	**she**	**knew**	**,**	**but**	**it**	**was**	**all**	**in**	**order**	**.**
学校	前	午餐	,	她	知道	,	但	它	曾是	全部	在	命令	.

她知道午饭前要上学，但一切都井然有序。

[wʌt]	[kʊd; kəd]	[sər'praɪz]	[wʌn]	[ɑːn]	[ðɪs]	[mɪ'rækjələs]	[deɪ]	?
What	**could**	**surprise**	**one**	**on**	**this**	**miraculous**	**day**	**?**
什么	可以	惊喜	一	在	这	神奇	天	?

在这个充满奇迹的日子里，还有什么能让人感到惊讶呢?

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[raɪz]	,	[æz; əz]	['etɪkət]	[di'mɑːndid]	;
She	**did**	**not**	**even**	**rise**	**,**	**as**	**etiquette**	**demanded**	**;**
她	做过	不是	甚至	上升	,	作为	礼仪	要求	;

她甚至没有按照礼节起身；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	[ʌp]	[æt; ət]	[kler]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['welkəmɪŋ]	[dɪ'laɪt]	[ðæt]	[dis'a:rmd]	['kɑːment]	.
but	**she**	**smiled**	**up**	**at**	**Clare**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**welcoming**	**delight**	**that**	**disarmed**	**comment**	**.**
但	她	微笑	向上	在	克莱尔	和	一个	表达	的	欢迎	喜	那	解除武装	评论	.

但她抬头看向克莱尔，脸上带着欣喜的笑容，回应了这句化解紧张气氛的评论。

[kler]	,	[tuː]	,	[kʊd; kəd]	[ɪg'nɔːr]	[kən'venʃənz]	.
Clare	**,**	**too**	**,**	**could**	**ignore**	**conventions**	**.**
克莱尔	,	也	,	可以	忽略	惯例	.

克莱尔也可以无视传统。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['mɪrli]	[tʌtʃt]	[ænd; ənd]	[ə'mjuːzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.
She	**was**	**merely**	**touched**	**and**	**amused**	**by**	**the**	**child's**	**expression**	**.**
她	曾是	仅仅	感动	和	觉得好笑	经过	这	孩子的	表达	.

她只是被孩子的表情感动和逗乐了。

"	[wel]	,	['luːɪs]	?
"	**Well**	**,**	**Louise**	**?**
"	出色地	,	路易丝	?

“路易丝，你好吗？”

['veri]	['bɪzi]	?
Very	**busy**	**?**
非常	忙碌的	?

很忙吗?

"	['luːɪs]	[glɑːnst]	['veɪgli]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[bʊks]	.
"	**Louise**	**glanced**	**vaguely**	**at**	**her**	**books**	**.**
"	路易丝	瞥了一眼	依稀	在	她	图书	.

路易丝漫不经心地瞥了一眼她的书。

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,	[aɪ]	[miːn]	.
I	**ought**	**to**	**be**	**,**	**I**	**mean**	**.**
我	应该	到	是	,	我	意思是	.

我应该如此。

[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[aɪv]	[tʌtʃt]	['eniθɪŋ]	.
I	**don't**	**believe**	**I've**	**touched**	**anything**	**.**
我	不	相信	我已经	感动	任何事物	.

我不认为我碰过任何东西。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	—	—	"
I	**was**	**thinking**	**—**	**—**	**"**
我	曾是	思维	—	—	"

我当时在想——”

"	[tuː]	['aʊərz]	[ɑːn]	[end]	?
"	**Two**	**hours**	**on**	**end**	**?**
"	二	小时	在	结尾	?

连续两个小时?

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðə; ði]	[taɪm]	?
Do	**you**	**know**	**the**	**time**	**?**
做	你	知道	这	时间	?

你知道现在几点吗?

[aɪ]	[hɜːrd]	[mɪs]	[dʊ'rɑːnd]	['klæmər]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[dʒʌst]	[naʊ]	.
I	**heard**	**Miss**	**Durand**	**clamouring**	**for**	**you**	**just**	**now**	**.**
我	听到	错过	杜兰德	喧闹	为了	你	只是	现在	.

我刚才听到杜兰小姐在喊你。

"	[kler]	[lʊkt]	['mɪstʃɪvəs]	.
"	**Clare**	**looked**	**mischievous**	**.**
"	克莱尔	看起来	恶作剧	.

克莱尔看起来很调皮。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[fər'gɪv]	[fər'getflnəs]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	['piːpəlz]	['klæsɪz]	.
She	**could**	**forgive**	**forgetfulness**	**of**	**other**	**people's**	**classes**	**.**
她	可以	原谅	健忘	的	其他	人们的	课程	.

她可以原谅别人忘记上课的事。

['luːɪs]	[wʌz; wəz]	[sə'riːn]	.
Louise	**was**	**serene**	**.**
路易丝	曾是	安详	.

路易丝神态安详。

" [aɪm] ['sɑːri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] .
I'm very sorry .
我是 非常 对不起 .

我很抱歉。

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] .
I'd forgotten .
ID 被遗忘的 .

我忘了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] .
" But she made no movement .
" 但 她 制成 不 移动 .

但她一动不动。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She sat looking at Miss Hartill as if nothing else existed for her .
她 卫星 寻找 在 错过 哈蒂尔 作为 如果 没有什么 别的 存在 为了 她 .

她呆呆地望着哈蒂尔小姐，仿佛她的世界里只有她一个人。

[ðə; ði] [ɪn'tent] , ['fɪrləs] [,ædə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [kler] ; ['nɑːv(ə)l] ,
The intent , fearless adoration in her eyes was very pleasant to Clare ; novel ,
这 意图 , 无畏 崇拜 在 她 眼睛 曾是 非常 令人愉快的 到 克莱尔 ; 小说 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

克莱尔很欣赏她眼中那份专注而无畏的爱慕之情，这种感觉也很新鲜。

['æftər][ðə; ði] [mɔːr] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['gɝːlz] .
after the more sophisticated glances of the older girls .
后 这 更多的 复杂的 眼神 的 这 老 女孩们 .

在年长女孩们更老练的眼神之后。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['mʌðərlɪnɪs] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [luː'iːzɪz] [bʊks] ,
With an odd little impulse of motherliness she picked up Louise's books ,
和 一个 奇怪的 小的 冲动 的 母性 她 挑选 向上 路易丝的 图书 ,

带着一丝奇特的母性冲动，她拿起了路易丝的书。

[stækt] [ðem; ðəm] ['niːtli] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sætʃəl] .
stacked them neatly and fitted them into the satchel .
堆叠 他们 整齐地 和 适配 他们 进入 这 书包 .

将它们整齐地叠放好，然后装进书包里。

['luːɪs] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
Louise watched her .
路易丝 观看 她 .

路易丝看着她。

[mɪs] ['hɑːrtɪl] ['bʌkld] [ðə; ði][stræp][ænd; ənd]['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .
Miss Hartill buckled the strap and handed her the bundle .
错过 哈蒂尔 弯曲 这 带子 和 递交 她 这 捆 .

哈蒂尔小姐扣好带子，把包裹递给了她。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['luːɪs] !
" There you are , Louise !
" 那里 你 是 , 路易丝 !

“路易丝，你在这儿啊！”

[rʌn] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [get] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] .
Run along , my child , I'm afraid you'll get a scolding .
跑步 沿着 , 我的 孩子 , 我是 害怕的 你会 得到 一个 责骂 .

快走吧，孩子，我怕你会挨骂。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [braɪt] - [aɪd] , ['læfɪŋ] .
" She stooped to her , bright - eyed , laughing .
" 她 弯腰 到 她 , 明亮的 - 眼睛 , 笑 .

她弯下腰，眼睛明亮，笑着看着她。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['luːɪs] , [fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] ['aʊərz] ? "
" And what were you thinking of , Louise , for two long hours ? "
" 和 什么 是 你 思维 的 , 路易丝 , 为了 二 长的 小时 ? "

“路易丝，那两个小时你都在想些什么呢？”

" [juː; jʊ] , " [sed] ['luːɪs] ['sɪmpli] .
" You , " said Louise simply .
" 你 , " 说 路易丝 简单地 .

“你，”路易丝简单地说。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [stoʊl] ['ɪntuː] [klɛrz] [θɪn] [tʃiːks] .
A touch of colour stole into Clare's thin cheeks .
一个 触碰 的 颜色 偷窃 进入 克莱尔的 薄的 脸颊 .

克莱尔瘦削的脸颊上泛起了一抹红晕。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] .
She took the small face between her hands and kissed it lightly .
她 采取 这 小的 脸 之间 她 双手 和 亲吻 它 轻轻 .

她用双手捧起那张小脸，轻轻地吻了一下。

" ['sɪli] [tʃaɪld] ! " [sed] [mɪs] ['hɑːrtɪl] . [-]
" Silly child ! " said Miss Hartill . [59]
" 愚蠢的 孩子 ! " 说 错过 哈蒂尔 . [-]

“傻孩子！”哈蒂尔小姐说道。[59]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

- , ['drʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ]
Alwynne , drumming with her fingers on the window - sill , as she stood by
- , 打鼓 和 她 手指 在 这 窗户 - 窗台 , 作为 她 站立 经过
[luː'iːzɪz] [desk] , [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'nɔɪd] .
Louise's desk , was distinctly annoyed .
路易丝的 桌子 , 曾是 明显地 恼怒 .

艾尔温站在路易丝的桌子旁，用手指敲击着窗台，显得十分恼火。

['luːɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [leɪt] .
Louise , for the first time since she had known her , was late .
路易丝 , 为了 这 第一的 时间 自从 她 有 已知 她 , 曾是 晚的 .

路易丝自从认识她以来第一次迟到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'saɪnd] ['klæsɪz] ;
It was , indeed , not one of her assigned classes ;
它 曾是 , 的确 , 不是 一 的 她 分配 课程 ;

这确实不是她被分配的课程之一；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['luːɪs] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] ['aʊərz] [tə'geðər] [soʊ] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ɔːl]

but she and Louise had found their hours together so insufficient for all

但 她 和 路易丝 有 成立 他们的 小时 一起 所以 不足的 为了 全部

[ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] ,

the work that they were trying to make good ,

这 工作 那 他们 是 尝试 到 制作 好的 ,

但她和路易丝发现，她们在一起的时间远远不够完成她们想要做好的所有工作。

[ðæt] - [hæd; həd] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['deɪli] ['ekstrə] ['les(ə)n] .

that Alwynne had good - naturedly arranged to give her a daily extra lesson .

那 - 有 好的 - 自然地 安排 到 给 她 一个 日常的 额外的 课 .

艾尔温好心地安排每天给她额外上一节课。

[ˌaɪ 'tiː][bɪt]['ɪntuː] - ['miːgər] [friː] [taɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['luːɪs] ; [praʊd] [ʌv; əv]

It bit into Alwynne's meagre free time ; but she was fond of Louise ; proud of

它 少量 进入 - 微薄 自由的 时间 ; 但 她 曾是 喜爱 的 路易丝 ; 自豪的 的

[hɜːr; hər] ,

her ,

她 ,

这占用了艾尔温本就少得可怜的空闲时间；但她很喜欢路易丝，并为她感到骄傲。

[tuː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kler] !

too ; and there was Clare !

也 ; 和 那里 曾是 克莱尔 !

还有克莱尔！

[kler] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [luː'iːzɪz] [sək'ses] .

Clare was so anxious for Louise's success .

克莱尔 曾是 所以 焦虑的 为了 路易丝的 成功 .

克莱尔非常渴望路易丝能够成功。

[kler] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn] . . . .

Clare had been so pleased with the plan . . . .

克莱尔 有 到过 所以 高兴 和 这 计划 . . . .

克莱尔对这个计划非常满意……

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [fər'gɑːt]

Perhaps it was natural that Alwynne , as she made the arrangement , forgot

也许 它 曾是 自然的 那 - , 作为 她 制成 这 安排 , 忘了

[tuː; tə] [kən'sʌlt] ['ɛlzˌbɛθ] .

to consult Elsbeth .

到 咨询 埃尔斯贝斯 .

或许，艾尔温在做安排时忘记咨询艾尔斯贝丝也是情理之中的事。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] ['ɛlzˌbɛθ] [preɪzd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

She told her about it afterwards , and Elsbeth praised her for her

她 讲述 她 关于 它 然后 , 和 埃尔斯贝斯 赞扬 她 为了 她

[ʌn'selfɪʃnəs] ,

unselfishness ,

无私 ,

事后她把这件事告诉了她，埃尔斯贝丝称赞她无私奉献。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˌoʊvər'taɪərd] .

and was anxious lest she should be overtired .

和 曾是 焦虑的 免得 她 应该 是 过度疲劳 .

她担心自己会过度疲劳。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'maɪnd] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ɔːl] [deɪ] ;

She did not remind Alwynne that she was alone all day ;

她 做过 不是 提醒 - 那 她 曾是 独自的 全部 天 ;

她没有提醒艾尔温，她整天都是一个人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] [tiː] - ['aʊər] , [wen]
that she had been accustomed to look forward to the gay tea - hour , when
那 她 有 到过 习惯 到 看 向前 到 这 同性恋 茶 - 小时 , 什么时候
- [rɪ'tɜːrnd] ,
Alwynne returned ,
- 返回 ,

她一直都很期待艾尔温回来后的欢乐下午茶时间。

[fʊl] [ʌv; əv] [nuːz] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] .
full of news and nonsense .
满的 的 消息 和 废话 .

充斥着新闻和无稽之谈。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːləteri] [miːl] ,
She resigned herself cheerfully to a solitary meal ,
她 辞职 她自己 愉快地 到 一个 孤 一顿饭 ,

她欣然接受了独自用餐的安排。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['mʌfɪn] [hɑːt] [ə'genst] - [ʌn'sɜːrt(ə)n] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .
and to keeping the muffins hot against Alwynne's uncertain home - coming .
和 到 保持 这 松饼 热的 反对 - 不确定 家 - 未来 .

还要让松饼保持热乎乎的，以应对艾尔温不确定的回家时间。

[ðə; ði]['ekstrə]['lesnz; 'lesənz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] [buːn] [tuː; tə] ['luːɪs] ,
The extra lessons had been a real boon to Louise ,
这 额外的 课程 有 到过 一个 真实的 恩惠 到 路易丝 ,

额外的课程对路易丝来说真是一大福音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ə'tætʃt] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and she had grown attached to Alwynne and intimate with her .
和 她 有 生长 随附的 到 - 和 亲密的 和 她 .

她对艾尔温产生了依恋，两人关系亲密。

- ['eldər] - ['sɪstərli] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːrɪfaɪd]
Alwynne's elder - sisterly attitude to the children she taught , although it horrified
- 长老 - 姐妹情谊 态度 到 这 孩子们 她 教授 , 虽然 它 惊恐万分
[ðə; ði]['oʊldər] ['wɪmɪn] , [wʌz; wəz] ['seldəm] [ə'bjuːzd] ;
the older women , was seldom abused ;
这 老 女性 , 曾是 很少 受虐 ;

艾尔温对待她教的孩子们就像对待一位年长的姐姐，虽然这让年长的妇女们感到震惊，但很少受到虐待；

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [kweɪnt] ['kɑːnfɪdənsiz] ,
it merely made her the recipient of quaint confidences ,
它 仅仅 制成 她 这 接受者 的 古雅 秘密 ,

这使她成为了古怪秘密的接受者，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] [ðæt] [wʌz; wəz]
and gave her an insight into the characters of her pupils that was
和 给予 她 一个 洞察力 进入 这 人物 的 她 学生 那 曾是
[ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə]['gɝːlz][ænd; ənd] ['gʌvərnəs] [ə'laɪk] .
invaluable to girls and governess alike .
无价 到 女孩们 和 家庭教师 同样 .

这让她对学生的性格有了更深刻的了解，这对女学生和家庭教师来说都非常宝贵。

[tuː; tə] [dɪ'veləpɪŋ] ['gɝːlz][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] .
To developing girls a confidante is a necessity .
到 发展 女孩们 一个 知己 是 一个 必要性 .

对于正在成长的女孩来说，拥有一个知己是必不可少的。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [austs] [ðə; ði] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [ðæt] ,
The present boarding - school system of education ousts the mother from that ,
这 展示 登机 - 学校 系统 的 教育 驱逐 这 母亲 从 那 ，
[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ; ['rendərz] [hɜːr; hər] ,
her natural position ; renders her ,
她 自然的 位置 ； 渲染 她 ，

现行的寄宿制教育体系将母亲从她自然的位置上剥夺下来；使她，

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [stiːpt] [ɪn][æn; ən] [-]
to the daughter steeped in an [60]
到 这 女儿 浸泡 在 一个 [-]

致沉浸在[60]中的女儿

['eɪliən] ['ætməsfɪr] , [æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] , ['lækɪŋ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
alien atmosphere , an outsider , lacking all understanding .
外星人 气氛 ， 一个 局外人 ， 缺乏 全部 理解 .

异域的氛围，局外人，一无所知。

[ɪn'væljuəb(ə)l] ['jɪrz] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [gʌlf] [ðæt] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [kri'eɪts] [bɪ'twiːn]
Invaluable years pass before the artificial gulf that boarding - school creates between
无价 年 经过 前 这 人造的 海湾 那 登机 - 学校 创建 之间
[ðem; ðəm] , [ɪz] [spænd] .
them , is spanned .
他们 ， 是 跨越 .

在寄宿学校人为地在他们之间制造出一道鸿沟之前，宝贵的几年时光悄然流逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli][fɔːrm][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðæt] [ɪz]
And the substitute for the only form of sympathy and interest that is
和 这 代替 为了 这 仅有的 形式 的 同情 和 兴趣 那 是
[ɪn'taɪərli] [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ] ['selfɪʃ] ['ɪmpʌlsɪz] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] ,
entirely untainted by selfish impulses is usually the chance acquaintance ,
完全 未受污染的 经过 自私 冲动 是 通常 这 机会 熟人 ，

而唯一完全不受自私冲动影响的同情和兴趣的替代品，通常是偶然的相识。

[ðə; ði] ['neɪbər] [ʌv; əv] [desk] [ænd; ənd]['bedruːm; 'bedrʊm] ; [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['veri] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
the neighbour of desk and bedroom ; occasionally , very occasionally ,
这 邻居 的 桌子 和 卧室 ； 偶尔 ， 非常 偶尔 ，

书桌和卧室的邻居；偶尔，非常偶尔

[fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz] ['fiːvərɪʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pri'kluːdz] [seɪn] [ə'kweɪntənsʃɪp] , [ə; eɪ]
for the girl's feverish admiration usually precludes sane acquaintanceship , a
为了 这 女孩们 发烧 钦佩 通常 排除 理智 熟人关系 ， 一个
['mɪstrəs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] ['ɪnsaɪt] .
mistress of more than average insight .
情妇 的 更多的 比 平均的 洞察力 .

因为女孩狂热的崇拜通常阻碍了理智的交往，而这位女主人却有着远超常人的洞察力。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] , - , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] , [ɔːr][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] , [hɜːr; hər] ['juːθfl]
Such a mistress , Alwynne , in spite of , or perhaps because of , her youthful
这样的 一个 情妇 ， - ， 在 尽管如此 的 ，或者 也许 因为 的 ， 她 青春
[ˌɪndɪ'skreʃənz] [ʌv; əv] ['mænər] ,
indiscretions of manner ,
轻率行为 的 方式 ，

艾尔温这样的情妇，尽管她年轻时举止轻浮，或许正是因为如此，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] .
was in a fair way to become .
曾是 在 一个 公平的 方式 到 变得 .

很有可能成为。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðer; ðər] [əˈferz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
And of all the children who had opened their affairs to her ,
和 的 全部 这 孩子们 WHO 有 打开 他们的 事务 到 她 ，

在所有向她倾诉过往的孩子中，

[nʌn] [hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] [mɔːr] [kəmˈpliːtli] [ðə; ði][ˈtɑːnɪk] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] [ænd; ənd]
none had experienced more completely the tonic effect of a kind heart and
没有任何 有 经验丰富的 更多的 完全地 这 补品 影响 的 一个 种类 心 和
[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] ,
a sense of humour ,
一个 感觉 的 幽默 ，

没有人比他更充分地体会过善良的心和幽默感带来的疗愈作用。

[ðæn; ðən] [ˈluːɪs] .
than Louise .
比 路易丝 .

比路易丝还不如。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈles(ə)n] , [ˌoʊvərˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
She would come to her lesson , overtired from the strain of the morning
她 会 来 到 她 课 ， 过度疲劳 从 这 拉紧 的 这 早晨
[ˈklæsɪz] ,
classes ,
课程 ，

她来上课时，因为上午课程的疲惫而筋疲力尽。

[ˈoʊvər] - [ˈstɪmjuleɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [kler] , [ˈoʊvər] - [ˈhoʊpf(ə)l][ɔːr] [ˈʌtərli] [dɪˈprest]
over - stimulated from the contact with Clare , over - hopeful or utterly depressed
超过 - 刺激 从 这 接触 和 克莱尔 ， 超过 - 充满希望 或者 完全地 郁闷
, [æz; əz][ðə; ði] [muːd] [tʊk] [hɜːr; hər] .
, as the mood took her .
， 作为 这 情绪 采取 她 .

她可能因为与克莱尔的接触而过度兴奋，可能充满希望，也可能极度沮丧，一切都取决于她的心情。

- [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][bɑːm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˌoʊvərˈrɔːt] [nəːvs] .
Alwynne's cheerful interest was balm to the child's overwrought nerves .
- 快乐 兴趣 曾是 香脂 到 这 孩子的 雕饰 神经 .

艾尔温的兴致勃勃抚慰了孩子过度紧张的情绪。

- [let][hɜːr; hər][spend][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] [ɪn] [kənˈfaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʌrɪs]
Alwynne let her spend a quarter of an hour or more in confiding the worries
- 让 她 花费 一个 四分之一 的 一个 小时 或者 更多的 在 倾诉 这 担忧
[ænd; ənd] [ikˈsaitmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
and excitements of the day ,
和 兴奋 的 这 天 ，

艾尔温让她花了十五分钟甚至更长时间倾诉一天中的忧虑和兴奋之情。

[ˈæftər] [wɪtʃ] , [ˈluːɪs] , [ˈkjʊriəsli] [riˈvaivd] , [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][get] [θruː] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [əˈmaʊnt]
after which , Louise , curiously revived , contrived to get through an amazing amount
后 哪个 ， 路易丝 ， 奇怪的是 复活 ， 人为的 到 得到 通过 一个 惊人的 数量
[ʌv; əv] [wɜːrk] .
of work .
的 工作 .

之后，路易丝奇迹般地恢复了活力，并设法完成了惊人的工作量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [luːˈiːzɪz] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ədˈvænst] [wɜːrk] ,
There was no doubt as to Louise's capacity for advanced work ,
那里 曾是 不 怀疑 作为 到 路易丝的 容量 为了 先进的 工作 ，

路易丝具备从事高阶工作的能力，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ['aʊtpʊt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz] - [wʌns]

but her state of mind affected her output ; she was , as Alwynne once

但 她 状态 的 头脑 做作的 她 输出 ; 她 曾是 , 作为 - 一次

[freɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kler] ,

phrased it to Clare ,

措辞 它 到 克莱尔 ,

但她的精神状态影响了她的创作；正如艾尔温曾对克莱尔所说，她当时……

" [laɪk] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] — [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [tuːn] [hɜːr; hər] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪt] [fɔːr; fər] [juːz] .

" like a violin — you had to tune her up before she was fit for use .

" 喜欢 一个 小提琴 — 你 有 到 调 她 向上 前 她 曾是 合身 为了 使用 .

“就像小提琴一样——你必须先调音才能使用。”

" [ænd; ənd] - " ['tjʊnɪŋ] " [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɔːr] [kler] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['luːɪs]

" And Alwynne's " tuning " had done more than she or Clare or even Louise

" 和 - " 调谐 " 有 完毕 更多的 比 她 或者 克莱尔 或者 甚至 路易丝

[hɜːr'self][hæd; həd] [gest] ,

herself had guessed ,

她自己 有 猜对了 ,

“而艾尔温的‘调音’所起的作用，比她、克莱尔甚至路易丝自己预想的都要大。”

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] [sək'ses] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [klæs] .

towards her success in her new class .

向 她 成功 在 她 新的 班级 .

祝愿她在新班级取得成功。

[bɪt][baɪ][bɪt] , - [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] ['luːɪs] ; [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['miːgər]

Bit by bit , Alwynne had heard all about Louise ; the details of her meagre

少量 经过 少量 , - 有 听到 全部 关于 路易丝 ; 这 细节 的 她 微薄

[hoʊm] - [laɪf] ;

home - life ;

家 - 生活 ;

艾尔温一点一点地听说了路易丝的一切，包括她贫寒的家庭生活细节；

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld][ʌv; əv] [skuːl] , [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd]

her attitude to the busy world of school , that frightened while it attracted

她 态度 到 这 忙碌的 世界 的 学校 , 那 害怕 尽管 它 吸引

[hɜːr; hər] ;

her ;

她 ;

她对忙碌的校园生活既感到害怕又充满向往；

[hɜːr; hər] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɛloʊz] ; [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

her difficulties with her fellows ; her delight in her work .

她 困难 和 她 伙伴们 ; 她 喜 在 她 工作 .

她与同事之间的矛盾；她对工作的热爱。

['faɪnəli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kler] .

Finally , there was Clare .

最后 , 那里 曾是 克莱尔 .

最后，还有克莱尔。

['luːɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃaɪ] [ə'baʊt] [kler] ; [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sent] ['mɑːkəri] , [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]

Louise was very shy about Clare ; inclined to scent mockery , to be on the

路易丝 曾是 非常 害羞的 关于 克莱尔 ; 倾斜 到 香味 嘲讽 , 到 是 在 这

[dɪ'fensɪv] ;

defensive ;

防守 ;

路易丝在克莱尔面前非常害羞；容易察觉到嘲讽，总是处于防御状态；

[bʌt; bət] - [oʊn] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ɪn'θuːziæzəm] [hæd; həd] [ɪts] [ɪ'fekt] .
but Alwynne's own matter - of - fact enthusiasm had its effect .
但 - 自己的 事情 - 的 - 事实 热情 有 它是 影响 .

但艾尔温那种务实的热情却产生了效果。

['ɔːlsoʊ] - ['ɪntrəst] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vaɪtɪd] , ['nevər] [di'mɑːndid] [-]
Also Alwynne's interest , though it invited , never demanded [61]
还 - 兴趣 , 尽管 它 受邀 , 绝不 要求 [-]

此外，Alwynne 的兴趣虽然令人感兴趣，但从未强求[61]

['kɔnfidənsiz] .
confidences .
秘密 .

秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['luːɪs] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] ['sɪmp(ə)l] ['frendlinəs]
It took Louise some time to realise that it arose from simple friendliness
它 采取 路易丝 一些 时间 到 意识到 那 它 出现 从 简单的 友善
[ʌv; əv] [soʊl] ;
of soul ;
的 灵魂 ;

路易丝花了些时间才意识到，这源于她内心单纯的友善；

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [nɔːr] [ˌpedə'gɑːdʒɪk] [ziːl] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] ,
that there was neither curiosity nor pedagogic zeal behind it ; that ,
那 那里 曾是 两者都不 好奇心 也不 教育学 热情 在后面 它 ; 那 ,

这背后既没有好奇心，也没有教学热情；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tiːzd] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd] , [aʊt]
though she was teased and laughed at , she was respected , and , out
尽管 她 曾是 戏弄 和 笑了 在 , 她 曾是 受人尊敬 , 和 , 出去
[ʌv; əv] [skuːl] ['aʊərz] ,
of school hours ,
的 学校 小时 ,

虽然她经常被嘲笑和戏弄，但她也受到尊重，而且在课余时间，

['triːtɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['iːkwəl] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['skuːlgɜːrl] ['siːkrɪts] [wɜːr; wər] [seɪf] [wɪð; wɪθ]
treated as an equal ; that she and her schoolgirl secrets were safe with
治疗 作为 一个 平等的 ; 那 她 和 她 女学生 秘密 是 安全的 和
[mɪs] [dʊ'rɑːnd] .
Miss Durand .
错过 杜兰德 .

她被平等对待；她和她的学生时代秘密在杜兰小姐那里是安全的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['æftər] [ɪ'vents] , [pə'θetɪk] [ðæt] ['luːɪs] , ['dæzld] [baɪ]
It was , indeed , in the light of after events , pathetic that Louise , dazzled by
它 曾是 , 的确 , 在 这 光 的 后 活动 , 可怜的 那 路易丝 , 眼花缭乱 经过
[klɛrz] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ['brɪliəns] ,
Clare's will - o ' - the - wisp brilliance ,
克莱尔的 将要 - o - - 这 - 烟雾 辉煌 ,

事后看来，路易丝被克莱尔如鬼魅般的才华所迷惑，这的确令人感到悲哀。

['nevər] ['riəlaizd] [haʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] [frend] ,
never realised how close to her for a season the friend ,
绝不 意识到 如何 关闭 到 她 为了 一个 季节 这 朋友 ,

从未意识到这位朋友和她曾经如此亲近。

[ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] , ['riːəli] [stʊd] .
the elder sister she had longed for , really stood .
这 长老 姐姐 她 有 渴望 为了 , 真的 站立 .

她一直渴望的姐姐，真的出现了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːgoʊɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [lʌv] ,
With the egoism of a child , and a child in love ,
和 这 利己主义 的 一个 孩子 , 和 一个 孩子 在 爱 ,

带着孩童般的自私，以及恋爱中孩童般的幼稚，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [klɛrz] [liːst] [saɪn] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
she was humbly and passionately grateful for Clare's least sign of interest ,
她 曾是 谦卑地 和 热情地 感激的 为了 克莱尔的 至少 符号 的 兴趣 ,

她对克莱尔哪怕最轻微的兴趣都感激不尽。

[jet] [ək'septɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [ðæt] - [ʃoʊd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ə; eɪ]
yet accepted all the many little kindnesses that Alwynne showed her , as a
然而 公认 全部 这 许多 小的 善意 那 - 显示 她 , 作为 一个
['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
matter of course .
事情 的 课程 .

但她理所当然地接受了艾尔温对她表现出的许多小小的善意。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] ['riəlaizd] , [əb'zɔːrbd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [kler] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][fɑːnd]
She scarcely realised , absorbed as she was in Clare , that she was even fond
她 几乎 意识到 , 吸收 作为 她 曾是 在 克莱尔 , 那 她 曾是 甚至 喜爱
[ʌv; əv] [mɪs] [dʊ'rɑːnd] ,
of Miss Durand ,
的 错过 杜兰德 ,

她一心扑在克莱尔身上，几乎没有意识到自己甚至对杜兰小姐也有好感。

[jet] [ʃiː; ʃi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪm'plɪsɪtli] : [ænd; ənd] - , ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeləs] ,
yet she relied on her implicitly : and Alwynne , innocent of the jealous ,
然而 她 依赖 在 她 隐式地 : 和 - , 清白的 的 这 嫉妒的 ,

然而，她却完全依赖她；而艾尔温，天真无邪，不谙嫉妒之事，

[ə'kwɪzətɪv] ['ɪmpʌls] [ðæt] ['teɪntɪd] [klɛrz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [gɜːrl] [huː] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['fænsi]
acquisitive impulse that tainted Clare's intercourse with any girl who caught her fancy
贪婪的 冲动 那 受污染的 克莱尔的 交往 和 任何 女孩 WHO 捕捉 她 想要
,
,
,

克莱尔的占有欲玷污了她与任何让她心动的女孩之间的性关系。

[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'stɜːrbd] [ɔːr][hɜːrt][baɪ] [luː'iːzɪz] ['ætɪtuːd] .
was not at all disturbed or hurt by Louise's attitude .
曾是 不是 在 全部 不安 或者 伤害 经过 路易丝的 态度 .

路易丝的态度丝毫没有让他感到不安或受伤。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['æftər][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [kæt][ɔːr][ə; eɪ]
She looked after the child as she would have looked after a starving cat or a
她 看起来 后 这 孩子 作为 她 会 有 看起来 后 一个 饥饿 猫 或者 一个
['fjuːdʒətɪv] ['empərər] ,
fugitive emperor ,
逃犯 皇帝 ,

她照顾这个孩子就像照顾一只饥饿的猫或一位逃亡的皇帝一样。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hɜːr; hər] [wei] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
if they had come her way , as a matter of course ,
如果 他们 有 来 她 方式 , 作为 一个 事情 的 课程 ,

如果他们像往常一样来到她身边，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [eɪt] [hɜːr; hər] ['dɪnər] .
and as instinctively as she ate her dinner .
和 作为 本能地 作为 她 吃 她 晚餐 .

她吃晚饭时就像是本能地那样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈweɪtɪŋ] ,
She was thinking of Louise , as she sat waiting ,
她 曾是 思维 的 路易丝 , 作为 她 卫星 等待 ,

她坐着等待，心里想着路易丝。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and a little curious as to what the child would say to her .
和 一个 小的 好奇的 作为 到 什么 这 孩子 会 说 到 她 .

她有点好奇孩子会跟她说些什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbraʊnɪŋ] [ˈles(ə)n] , [æt; ət] [lʌntʃ] , [frʌm; frəm] [roʊz] [ˈlevi] ,
She had heard all about the Browning lesson , at lunch , from Rose Levy ,
她 有 听到 全部 关于 这 勃朗宁 课 , 在 午餐 , 从 玫瑰 征收 ,
[huːz] [veɪld] ,
whose veiled ,
谁 含蓄 ,

午餐时，她从罗斯·莱维那里听说了勃朗宁的课程，罗斯·莱维戴着面纱，

[ˌepɪɡrəˈmætɪk] [ˈmælɪs] [wʌz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [əˈmjuːzɪŋ] .
epigrammatic malice was usually amusing .
警句 恶意 曾是 通常 有趣 .

尖刻的恶意通常很有趣。

[ˈæɡəθə] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʌðər] [saɪd] ,
Agatha had been on her other side ,
阿加莎 有 到过 在 她 其他 边 ,

阿加莎一直站在她的另一边，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈiːkwəli] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈprəutests][ænd; ənd] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [ænd; ənd]
and she had anticipated equally amusing protests and contradictions and
和 她 有 预期 同样地 有趣 抗议活动 和 矛盾 和
[ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd] [ˈtoʊtəli] [ˈdɪfrənt] [ˈvɜːrʒ(ə)n] .
a highly coloured and totally different version .
一个 高度 有色 和 完全 不同的 版本 .

她预料到会有同样滑稽的抗议和矛盾，以及一个色彩斑斓、完全不同的版本。

[bʌt; bət] [ˈæɡəθə] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [səbˈduːd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
But Agatha had been unusually subdued that morning .
但 阿加莎 有 到过 异常地 低沉的 那 早晨 .

但那天早上，阿加莎的情绪异常低落。

[bəuθ][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpærənt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [kler] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
Both had made it apparent , however , that Clare had been more than a
两个都 有 制成 它 明显 , 然而 , 那 克莱尔 有 到过 更多的 比 一个
[ˈlɪt(ə)l] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈluːɪs] .
little pleased with Louise .
小的 高兴 和 路易丝 .

然而，两人都明显表现出克莱尔对路易丝非常满意。

[bʌt; bət] , [haʊˈevər] [traɪˈʌmfənt] [luːˈiːzɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]
But , however triumphant Louise's morning might have been , she had no
但 , 然而 凯 路易丝的 早晨 可能 有 到过 , 她 有 不
[ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [naʊ] .
business to be late now .
商业 到 是 晚的 现在 .

但是，无论路易丝早上过得多么顺利，她现在都不应该迟到。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈweɪtɪŋ] ?
What did she mean by keeping her waiting ?
什么 做过 她 意思是 经过 保持 她 等待 ?

她让她等了多久？这是什么意思？

[twaɪs] [hæd; həd] - [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ruːm] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] :
Twice had Alwynne been down to the preparation room , searching for her :
两次 有 - 到过 向下 到 这 准备 房间 , 搜索 为了 她 :

艾尔温曾两次下到准备室寻找她：

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] , [
she did not mean to be impertinent of course , but it was , at least , [
她 做过 不是 意思是 到 是 无礼 的 课程 , 但 它 曾是 , 在 至少 , [
-]
62]
-]

她当然不是故意无礼的，但至少是无礼的[62]。

['kæʒuəl] .
casual .
随意的 .

随意的。

- , [wɪð; wɪθ] ['iːzi] , [ˌevə'nes(ə)nt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] ['luːɪs] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .
Alwynne , with easy , evanescent indignation , resolved to give Louise a taste of her tongue .
- , 和 简单的 , 转瞬即逝 愤慨 , 已解决 到 给 路易丝 一个 品尝 的 她 舌头 .

艾尔温带着轻松而转瞬即逝的愤慨，决心要让路易丝尝尝她的厉害。

[hɪr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜːr'self] [bɜːrst] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [flʌʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [aɪz] ,
Here the child herself burst in upon her meditations , flushed to her glowing eyes ,
这里 这 孩子 她自己 爆裂 在 之上 她 冥想 , 酡 到 她 发光 眼睛 ,

这时，孩子突然闯入她的冥想，双眼通红，闪闪发光。

[ðæt] [wɜːr; wər] [braɪt] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [drʌgz] ,
that were bright as if with drugs ,
那 是 明亮的 作为 如果 和 药物 ,

它们闪闪发光，仿佛吸了毒一样。

[ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] - [hæd; həd] ['nevər] [jet] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ,
excited as Alwynne had never yet guessed that she could be ,
兴奋的 作为 - 有 绝不 然而 猜对了 那 她 可以 是 ,

兴奋之情溢于言表，艾尔温从未想过自己会如此。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['kwɑːləti][æz; əz][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['waɪər][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] .
charged with some indefinable quality as a live wire is charged with electricity .
带电 和 一些 无法定义的 质量 作为 一个 居住 金属丝 是 带电 和 电 .

就像带电的导线被电流充满一样，它也带有某种难以言喻的特质。

[ʃiː; ʃi] ['stæməd] [hɜːr; hər][ə'pɑːləˌdʒiːz] [mə'kænɪkli] , [ʃʊr] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [fɔːr'mæləti] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] , [wʌz; wəz] ['iːgər] ,
She stammered her apologies mechanically , sure of pardon , and , the formality complied with , was eager ,
她 结结巴巴 她 致歉 机械地 , 当然 的 赦免 , 和 , 这 正式 遵命 和 , 曾是 渴望的 ,

她机械地结结巴巴地道歉，确信自己会得到原谅，而且，出于礼貌，她表现得非常热情。

['tʌtʃɪŋli]	['iːgər]	[fɔːr; fər]	['kwestʃənz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪ'liːf]	[ʌv; əv]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]	.
touchingly	**eager**	**for**	**questions**	**and**	**the**	**relief**	**of**	**communication**	**.**
感人地	渴望的	为了	问题	和	这	宽慰	的	沟通	.

他们渴望提问，并乐于交流，这令人感动。

[bʌt; bət]	-	,	[æt; ət]	[ˌnaɪn'tiːn]	,	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[fɔːr'goʊ]	[ə; eɪ]	[lɪ'dʒɪtɪmət]	['griːvəns]	.
But	**Alwynne**	**,**	**at**	**nineteen**	**,**	**could**	**not**	**be**	**expected**	**to**	**forego**	**a**	**legitimate**	**grievance**	**.**
但	-	,	在	十九	,	可以	不是	是	预期的	到	放弃	一个	合法的	不满	.

但不能指望十九岁的艾尔温放弃合理的申诉。

[ʃiː; ʃi]	[riːd]	['luːɪs]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['lektʃər]	[ɑːn]	[ˌpʌŋktʃu'æləti]	[ænd; ənd]	[pə'laɪtnəs]	,
She	**read**	**Louise**	**a**	**little**	**lecture**	**on**	**punctuality**	**and**	**politeness**	**,**
她	读	路易丝	一个	小的	演讲	在	准时	和	礼貌	,

她给路易丝朗读了一篇关于守时和礼貌的小短文。

[ænd; ənd]	['setld]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ɪn]	[hænd]	.
and	**settled**	**at**	**once**	**to**	**the**	**work**	**in**	**hand**	**.**
和	定居	在	一次	到	这	工作	在	手	.

他立即投入到手头的工作中。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	,	[ðæt]	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[weɪst]	['eni]	[mɔːr]	[taɪm]	.
She	**said**	**,**	**with**	**intention**	**,**	**that**	**they**	**must**	**not**	**waste**	**any**	**more**	**time**	**.**
她	说	,	和	意图	,	那	他们	必须	不是	浪费	任何	更多的	时间	.

她意味深长地说，他们不能再浪费时间了。

['luːɪs]	[səb'mɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['juːʒuəl]	['miːknəs]	,	[ænd; ənd]	[dɪd]	,	-	[kʊd; kəd]	[siː]	,
Louise	**submitted**	**with**	**her**	**usual**	**meekness**	**,**	**and**	**did**	**,**	**Alwynne**	**could**	**see**	**,**
路易丝	提交	和	她	通常	谦逊	,	和	做过	,	-	可以	看	,

路易丝一如既往地温顺地屈服了，艾尔温看得出来，她确实屈服了。

[duː]	[hɜːr; hər]	['ʌtmoʊst]	[tuː; tə]	[ə'plai]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	.
do	**her**	**utmost**	**to**	**apply**	**herself**	**to**	**her**	**work**	**.**
做	她	极致	到	申请	她自己	到	她	工作	.

她竭尽全力投入工作。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['ænsər]	[wɜːr; wər]	['luːdɪkrəsli]	[veɪg]	[ænd; ənd]	[mæl]	-	[prə'pəʊ]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[met]	-	['kɑːments]	,
But	**her**	**answers**	**were**	**ludicrously**	**vague**	**and**	**mal**	**à**	**propos**	**,**	**and**	**she**	**met**	**Alwynne's**	**comments**	**,**
但	她	答案	是	荒谬地	模糊的	和	马尔	-	提案	,	和	她	遇见	-	评论	,

但她的回答含糊不清，不得要领，而且她对艾尔温的评论也置之不理。

[ˌmoʊmən'terəli]	['ʃɑːrpər]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[æb'stræktɪd]	[smaɪl]	.
momentarily	**sharper**	**,**	**with**	**an**	**abstracted**	**smile**	**.**
片刻	更锐利	,	和	一个	摘要	微笑	.

瞬间神情变得清醒了一些，脸上带着一丝茫然的微笑。

['sʌd(ə)nli]	-	[lɔːst]	['peɪʃ(ə)ns]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
Suddenly	**Alwynne**	**lost**	**patience**	**with**	**her**	**.**
突然	-	丢失的	耐心	和	她	.

突然，艾尔温对她失去了耐心。

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	['luːɪs]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['ʃɑːrpli]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**what's**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**to**	**-**	**day**	**,**	**Louise**	**,**	**"**	**she**	**said**	**sharply**	**.**
"	我	不	知道	是什么	这	事情	和	你	到	-	天	,	路易丝	,	"	她	说	尖锐地	.

“我不知道你今天怎么了，路易丝,”她厉声说道。

"	[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[juːv]	['teɪkən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[aɪv]	[sed]	.
"	**I**	**don't**	**believe**	**you've**	**taken**	**in**	**a**	**word**	**of**	**what**	**I've**	**said**	**.**
"	我	不	相信	你已经	已采取	在	一个	单词	的	什么	我已经	说	.

我认为你根本没听进去我说的话。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[teɪk]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	['trʌb(ə)l]	,	[aɪ'd]	['betər]	[goʊ]	[hoʊm]	.
If	**you**	**can't**	**take**	**a**	**little**	**more**	**trouble**	**,**	**I'd**	**better**	**go**	**home**	**.**
如果	你	不能	拿	一个	小的	更多的	麻烦	,	ID	更好的	去	家	.

如果你不能多花点心思，那我还是回家吧。

"	['luːɪs]	,	['ɑːbviəsli]	[ænd; ənd]	[pə'θetɪkli]	[dʒɜːrk]	[bæk]	[tuː; tə]	['kɑːnʃəsnəs]	[frʌm; frəm]	[sʌm; səm]	['driːmərz]	['pærədaɪs]	,
"	**Louise**	**,**	**obviously**	**and**	**pathetically**	**jerked**	**back**	**to**	**consciousness**	**from**	**some**	**dreamer's**	**Paradise**	**,**
"	路易丝	,	明显地	和	可悲地	猛地一抖	后退	到	意识	从	一些	梦想家的	天堂	,

“路易丝显然是可怜兮兮地从某种梦幻天堂中猛然惊醒过来的，

[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[skerd]	,	[əˌpɑːlə'dʒetɪk]	[aɪz]	.
looked	**up**	**at**	**her**	**with**	**scared**	**,**	**apologetic**	**eyes**	**.**
看起来	向上	在	她	和	害怕的	,	道歉的	眼睛	.

她抬起头，用惊恐和歉意的眼神看着她。

[ðə; ði]	['reɪdiəns]	[dɪmd]	['sloʊli]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
The	**radiance**	**dimmed**	**slowly**	**from**	**her**	**face**	**.**
这	辐射	调暗	缓慢地	从	她	脸	.

她脸上的光芒渐渐黯淡下来。

[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[noʊ]	['ænsər]	,	['oʊnli]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[hed]	,
She	**made**	**no**	**answer**	**,**	**only**	**to**	**put**	**up**	**her**	**hand**	**to**	**her**	**head**	**,**
她	制成	不	回答	,	仅有的	到	放	向上	她	手	到	她	头	,

她没有回答，只是抬手摸了摸头。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kwɪr]	['lɪt(ə)l]	['dʒestʃər]	[ʌv; əv]	['helpləsnəs]	.
with	**a**	**queer**	**little**	**gesture**	**of**	**helplessness**	**.**
和	一个	酷儿	小的	手势	的	无助	.

带着一种古怪的、略显无助的姿态。

"	[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	?	"	[di'mɑːndid]	-	,	[bʌt; bət]	[ɔːl'redi]	[mɔːr]	['dʒentli]	.
"	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**	**"**	**demanded**	**Alwynne**	**,**	**but**	**already**	**more**	**gently**	**.**
"	是什么	这	事情	和	你	?	"	要求	-	,	但	已经	更多的	轻轻地	.

“你怎么了？”艾尔文问道，但语气已经柔和了许多。

[hɜːr; hər]	['æŋgər]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['fliːtɪŋ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[pʌf]	[ʌv; əv]	[smoʊk]	.
Her	**anger**	**was**	**always**	**fleeting**	**as**	**a**	**puff**	**of**	**smoke**	**.**
她	愤怒	曾是	总是	转瞬即逝	作为	一个	噗	的	抽烟	.

她的怒气总是像一阵轻烟般转瞬即逝。

[bʌt; bət]	['luːɪs]	['mɪrli]	[ʃ'rʌgd]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	['veɪgli]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ə'gen]	.
But	**Louise**	**merely**	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**and**	**looked**	**vaguely**	**at**	**her**	**again**	**.**
但	路易丝	仅仅	耸了耸肩	她	肩膀	和	看起来	依稀	在	她	再次	.

但路易丝只是耸了耸肩，又漫不经心地看了她一眼。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	.
Then	**she**	**returned**	**to**	**her**	**work**	**.**
然后	她	返回	到	她	工作	.

然后她继续工作。

-	,	['wɔːkɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	[ɪn'tentli]	[	-	]
Alwynne	**,**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**watched**	**her**	**intently**	**[**	**63**	**]**
-	,	步行	向上	和	向下	这	房间	观看	她	专注地	[	-	]

艾尔温在房间里来回踱步，专注地看着她[63]

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[bent]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['lætn]	['græmər]	.
as	**she**	**bent**	**over**	**the**	**Latin**	**grammar**	**.**
作为	她	弯曲	超过	这	拉丁	语法	.

她俯身研读拉丁语法书。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['rɪŋklɪŋ]	[hɜːr; hər]	[braʊz]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	[proʊz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]
She	**was**	**wrinkling**	**her**	**brows**	**over**	**a**	**piece**	**of**	**prose**	**that**	**she**	**had**	**already**
她	曾是	皱纹	她	眉毛	超过	一个	片	的	散文	那	她	有	已经
[kən'struːd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['priːviəs]	['les(ə)n]	,								
construed	**at**	**the**	**previous**	**lesson**	**,**								
解释	在	这	以前的	课	,								

她皱着眉头，琢磨着上一节课上已经学过的一段散文。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[iːz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ə'stɑːnɪʃt]	-	.
and	**with**	**an**	**ease**	**that**	**had**	**astonished**	**Alwynne**	**.**
和	和	一个	舒适	那	有	惊讶	-	.

他的轻松自如令艾尔温感到惊讶。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[bɪ'wɪldərd]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ə'gen]	.
She	**looked**	**bewildered**	**and**	**put**	**her**	**hand**	**to**	**her**	**head**	**again**	**.**
她	看起来	困惑	和	放	她	手	到	她	头	再次	.

她一脸茫然，再次用手捂住头。

[hɜːr; hər]	['efərts]	[tuː; tə]	[rɪ'kɔːl]	[hɜːr; hər]	['wɑːndərɪŋ]	[θɔːts]	[wɜːr; wər]	['pæt(ə)nt]	[ænd; ənd]	['ɔːlmoʊst]
Her	**efforts**	**to**	**recall**	**her**	**wandering**	**thoughts**	**were**	**patent**	**and**	**almost**
她	努力	到	记起	她	漫游	想法	是	专利	和	几乎
['fɪzɪk(ə)l]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ɪn'tensəti]	;						
physical	**in**	**their**	**intensity**	**;**						
身体的	在	他们的	强度	;						

她努力回忆自己游离的思绪，这种努力显而易见，而且强度几乎达到了生理上的程度；

[hɜːr; hər]	[smɔːl]	[hænd]	['hɔvəd]	,	[kən'træktɪŋ]	[ænd; ənd]	[rɪ'læksɪŋ]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['beɪbi]	['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[æt; ət]
her	**small**	**hand**	**hovered**	**,**	**contracting**	**and**	**relaxing**	**,**	**like**	**a**	**baby**	**catching**	**at**
她	小的	手	悬停	,	承包	和	放松	,	喜欢	一个	婴儿	捕捉	在
['bʌtərflaɪz]	.												
butterflies	**.**												
蝴蝶	.												

她的小手悬在空中，时而收缩，时而放松，就像婴儿在捕捉蝴蝶一样。

-	[wʌz; wəz]	['pʌz(ə)ld]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	.
Alwynne	**was**	**puzzled**	**by**	**her**	**.**
-	曾是	困惑	经过	她	.

艾尔温对她感到困惑。

[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[wʌz; wəz]	[sɪn'sɪr]	:	[bʌt; bət]	['ɑːbviəsli]	['sʌmθɪŋ]	[moʊ'mentəs]	[hæd; həd]	['hæpənd]	,
The	**child**	**was**	**sincere**	**:**	**but**	**obviously**	**something**	**momentous**	**had**	**happened**	**,**
这	孩子	曾是	真诚	:	但	明显地	某物	意义重大	有	发生	,
[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['ɔkjupaiŋ]	[hɜːr; hər]	,						
and	**was**	**still**	**occupying**	**her**	**,**						
和	曾是	仍然	占领	她	,						

孩子是真诚的：但显然发生了什么大事，这件事仍然让她心神不宁。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪk'skluːʒn]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[els]	.
to	**the**	**exclusion**	**of**	**all**	**else**	**.**
到	这	排除	的	全部	别的	.

排除其他一切。

- [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [les] ['heɪsti] : [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]
Alwynne wished that she had been less hasty : she felt that she should not have
- 希望 那 她 有 到过 较少的 仓促 : 她 毛毡 那 她 应该 不是 有
[tʃekt] [hɜːr; hər] .
checked her .
已检查 她 .

艾尔温希望自己当时不要那么草率：她觉得自己不应该拦住她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['riːdɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
She stood a moment beside her , reading what she had written .
她 站立 一个 片刻 旁 她 , 阅读 什么 她 有 书面 .

她在她身旁站了一会儿，读着她写的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['ledʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [sens] .
It was scarcely legible , and made no sense .
它 曾是 几乎 清晰易读 , 和 制成 不 感觉 .

字迹几乎无法辨认，而且毫无意义。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] —
She put a hand on her shoulder —
她 放 一个 手 在 她 肩膀 —

她把手放在她的肩膀上——

" ['luːɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] ['nɑːnsens] .
" Louise , you are writing nonsense .
" 路易丝 , 你 是 写作 废话 .

“路易丝，你写的都是胡话。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ?
Tell me what the matter is ?
告诉 我 什么 这 事情 是 ?

告诉我出了什么事？

" ['luːɪs] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [pen] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃaɪ] [smaɪl] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]
" Louise laid down her pen , gave her a quick , shy smile , hesitated
" 路易丝 铺设 向下 她 笔 , 给予 她 一个 快的 , 害羞的 微笑 , 犹豫了一下
[ʌn'sɜːrtnli] , [ðen] , [tuː; tə] - [dɪs'meɪ] ,
uncertainly , then , to Alwynne's dismay ,
不确定性 , 然后 , 到 - 沮丧 ,

路易丝放下笔，给了她一个短暂而羞涩的微笑，犹豫了一下，然后，令艾尔温失望的是，

[kə'læpst] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [desk] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv][waɪld] , [hɪ'sterɪk(ə)l] ['kraɪɪŋ] .
collapsed on the low desk in a fit of wild , hysterical crying .
倒塌 在 这 低的 桌子 在 一个 合身 的 荒野 , 歇斯底里的 哭泣 .

她瘫倒在矮桌上，歇斯底里地嚎啕大哭。

- ['ɔːlweɪz] [ʃed] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɪn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
Alwynne always shed the mistress in emergency .
- 总是 棚 这 情妇 在 紧急情况 .

艾尔温总会在紧急情况下甩掉情妇。

[ʃiː; ʃi] [wɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , ['gæðərd] [hɜːr; hər]['ɪntuː]
She whipped her arms about the child , and , sitting down , gathered her into
她 鞭打 她 武器 关于 这 孩子 , 和 , 坐着 向下 , 聚集 她 进入
[hɜːr; hər][læp] .
her lap .
她 膝 .

她一把抱起孩子，坐了下来，把她抱到腿上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ,
She felt how the little ,
她 毛毡 如何 这 小的 ,

她感觉到了那个小小的，

[θɪn] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [rentʃt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['sɒbz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'troʊl] ,
thin body was wrenched and shaken by the sobs it did not attempt to control ,
薄的 身体 曾是 扭动 和 摇晃 经过 这 啜泣 它 做过 不是 试图 到 控制 ,

瘦弱的身躯被无法控制的抽泣声扭动颤抖。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfərtɪŋli] [taɪt] .
but she said nothing , only held it comfortingly tight .
但 她 说 没有什么 , 仅有的 握住 它 令人欣慰的是 紧的 .

但她什么也没说，只是紧紧地抱着它，以示安慰。

['sloʊli] [ðə; ði] ['pærəksɪzəm] [səb'saidid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] , ['dʒɜːrki] , ['frægmənteri] , [feɪnt] .
Slowly the paroxysm subsided , and the words came , jerky , fragmentary , faint .
缓慢地 这 发作 平静下来 , 和 这 字 来了 , 肉干 , 片段 , 头晕的 .

痉挛渐渐平息，话语断断续续、断断续续、微弱地传了出来。

- [bent] [kloʊz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] .
Alwynne bent close to catch them .
- 弯曲 关闭 到 抓住 他们 .

艾尔温弯下腰去接它们。

['luːɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɑːri] . . .
Louise was so sorry . . .
路易丝 曾是 所以 对不起 . . .

路易丝感到非常抱歉......

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] . . .
she was all right now . . .
她 曾是 全部 正确的 现在 . . .

她现在没事了......

[mɪs] [dʊ'rɑːnd] [mʌst; məst] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['kreɪzi] .
Miss Durand must think her crazy .
错过 杜兰德 必须 思考 她 疯狂的 .

杜兰小姐一定觉得她疯了。

[noʊ] — [noʊ] — ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] . . .
No — no — nothing wrong . . .
不 — 不 — 没有什么 错误的 . . .

不，不，没事......

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [raʊnd] . . .
it was the other way round . . .
它 曾是 这 其他 方式 圆形的 . . .

事实恰恰相反......

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] . . .
she was so happy that it frightened her . . .
她 曾是 所以 快乐的 那 它 害怕 她 . . .

她高兴得都害怕了......

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mædli] ['hæpi] . . .
she was madly happy . . .
她 曾是 疯狂地 快乐的 . . .

她欣喜若狂......

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːl] [deɪ] . . .
she had been in heaven all day . . .
她 有 到过 在 天堂 全部 天 . . .

她一整天都感觉像在天堂一样……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] . . . ['iːv(ə)n] [mɪs] [dʊ'rɑːnd] . . . .
it was too wonderful to tell any one about . . . even Miss Durand . . . .
它 曾是 也 精彩的 到 告诉 任何 一 关于 . . . 甚至 错过 杜兰德 . . . .

这件事太美好了，我都不好意思告诉任何人……就连杜兰小姐也不例外……

[mɪs] ['hɑːrtɪl] — [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evər] [noʊ] [wʌt] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [wʌz; wəz] . . . .
Miss Hartill — no one could ever know what Miss Hartill was . . . .
错过 哈蒂尔 — 不 一 可以 曾经 知道 什么 错过 哈蒂尔 曾是 . . . .

哈蒂尔小姐——谁也无法知道哈蒂尔小姐究竟是怎样一个人……

[ʃiː; ʃi] [-]
She [64]
她 [-]

她[64]

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] . . . .
had been so good to her — so wonderful . . . .
有 到过 所以 好的 到 她 — 所以 精彩的 . . . .

他对她那么好——真是太好了……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['luːɪs] [soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] . . .
She had made Louise so happy that she was frightened . . .
她 有 制成 路易丝 所以 快乐的 那 她 曾是 害怕 . . .

她让路易丝高兴得害怕了……

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['mædli] ['hæpi] . . . .
she couldn't believe it was possible to be so madly happy . . . .
她 不能 相信 它 曾是 可能的 到 是 所以 疯狂地 快乐的 . . . .

她简直不敢相信自己竟然会如此幸福……

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . . . .
That was all . . . .
那 曾是 全部 . . . .

仅此而已……

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] — [ðə; ði] [pjʊr] ['hæpinəs] . . . .
Yes , it had made her cry — the pure happiness . . . .
是的 , 它 有 制成 她 哭 — 这 纯的 幸福 . . . .

是的，那份纯粹的幸福让她感动得哭了……

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪli] ?
Wasn't it silly ?
不是 它 愚蠢的 ?

这不是很愚蠢吗?

['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dredfəli] ['taɪərd] . . . .
Only she was so dreadfully tired . . . .
仅有的 她 曾是 所以 极其糟糕 疲劳的 . . . .

只是她实在太累了……

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər] [hed] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['lætn] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]
It had hurt her head trying to do the Latin — because she was so
它 有 伤害 她 头 尝试 到 做 这 拉丁 — 因为 她 曾是 所以
['taɪərd] . . . .
tired . . . .
疲劳的 . . . .

她太累了，做拉丁文作业都让她头疼……

[jes]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	['hedeikiz]	['leɪtli]	.	.	. .
Yes	**,**	**she**	**had**	**had**	**headaches**	**lately**	**.**	**.**	**. .**
是的	,	她	有	有	头痛	最近	.	.	. .

是的，她最近一直头疼……

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[ker]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wɜːrθ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[tuː; tə]	[pliːz]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	.	.	.	.
But	**she**	**didn't**	**care**	**—**	**it**	**was**	**worth**	**it**	**,**	**to**	**please**	**Miss**	**Hartill**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	她	没有	关心	—	它	曾是	值得	它	,	到	请	错过	哈蒂尔	.	.	.	.

但她不在乎——为了取悦哈蒂尔小姐，这一切都值得……

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[kwɪr]	[ðæt]	['biːɪŋ]	[soʊ]	['hæpi]	[ʃʊd; ʃəd]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[kraɪ]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['kɑːmɪk(ə)l]	,
It	**was**	**queer**	**that**	**being**	**so**	**happy**	**should**	**make**	**her**	**want**	**to**	**cry**	**;**	**it**	**was**	**comical**	**,**
它	曾是	酷儿	那	存在	所以	快乐的	应该	制作	她	想	到	哭	;	它	曾是	滑稽	,

如此高兴却让她想哭，这很奇怪；这很滑稽。

['wɔznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
wasn't	**it**	**?**
不是	它	?

难道不是吗?

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[læf]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	,	[wɪð; wɪθ]	[terz]	['brɪmɪŋ]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['læʃɪz]	,
She	**began**	**to**	**laugh**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**with**	**tears**	**brimming**	**over**	**her**	**lashes**	**,**
她	开始	到	笑	作为	她	辐	,	和	眼泪	充满	超过	她	睫毛	,

她边说边笑，眼泪盈眶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)
第5/29页

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	[wʌz; wəz]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪ'sterɪk(ə)l]	[ə'gen]	.
and	**for**	**a**	**few**	**moments**	**was**	**inclined**	**to**	**be**	**hysterical**	**again**	**.**
和	为了	一个	很少	时刻	曾是	倾斜	到	是	歇斯底里的	再次	.

有那么一会儿，他几乎又要歇斯底里了。

[bʌt; bət]	-	[fɜːrm]	[græsp]	[ænd; ənd]	[kɑːm]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[luː'iːzɪz]	[wɪl]	,
But	**Alwynne's**	**firm**	**grasp**	**and**	**calm**	**voice**	**was**	**too**	**much**	**for**	**Louise's**	**will**	**,**
但	-	公司	抓牢	和	冷静的	嗓音	曾是	也	很多	为了	路易丝的	将要	,

但艾尔温坚定的掌控和冷静的声音最终还是击垮了路易丝的意志。

['wiːkənd]	[baɪ]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[fə'tiːg]	;	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[suːn]	[kəukst]	[ænd; ənd]	[hʌʃt]	['ɪntuː]	['kwaɪət]
weakened	**by**	**emotion**	**and**	**fatigue**	**;**	**she**	**was**	**soon**	**coaxed**	**and**	**hushed**	**into**	**quiet**
减弱	经过	情感	和	疲劳	;	她	曾是	很快	哄骗	和	静静地	进入	安静的

[ə'gen]	,
again	**,**
再次	,

她因情绪激动和疲惫而虚弱不堪；很快，在哄劝和安抚下，她又安静了下来。

[ænd; ənd]	['æftər]	['laɪɪŋ]	['pæsɪvli]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[ɪn]	-	[ɑːrmz]	,
and	**after**	**lying**	**passively**	**for**	**a**	**while**	**in**	**Alwynne's**	**arms**	**,**
和	后	说谎	被动地	为了	一个	尽管	在	-	武器	,

在艾尔温的怀里静静地躺了一会儿之后，

[fel]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[laɪt]	[sliːp]	[ʌv; əv]	['ʌtər]	[ɪg'zɔːstʃən]	.
fell	**into**	**the**	**sudden**	**light**	**sleep**	**of**	**utter**	**exhaustion**	**.**
跌倒	进入	这	突然	光	睡觉	的	说出	疲惫	.

精疲力竭，突然陷入了浅眠。

-	,	['rɑːkɪŋ]	[hɜːr; hər]	['dʒentli]	,	[sæt]	[ɑːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːrkənɪŋ]	[ruːm]	,
Alwynne	**,**	**rocking**	**her**	**gently**	**,**	**sat**	**on**	**in**	**the**	**darkening**	**room**	**,**
-	,	摇滚	她	轻轻地	,	卫星	在	在	这	变暗	房间	,

艾尔温轻轻摇晃着她，坐在渐渐昏暗的房间里。

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	[ʌv; əv]	[taɪm]	;	['pʌzlɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['prɑːbləm]	[ɪn]	[hɜːr; hər]
without	**a**	**thought**	**of**	**the**	**passage**	**of**	**time**	**;**	**puzzling**	**over**	**the**	**problem**	**in**	**her**
没有	一个	想法	的	这	通道	的	时间	;	令人费解	超过	这	问题	在	她

[ɑːrmz]	.
arms	**.**
武器	.

她全然不顾时间流逝，一心想着怀中的问题。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['ɪgnərənt]	[ænd; ənd]	[ˌɪnɪk'spɪriənst]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[luː'iːzɪz]	['aʊtbɜːrst]	,
She	**was**	**too**	**ignorant**	**and**	**inexperienced**	**to**	**understand**	**Louise's**	**outburst**	**,**
她	曾是	也	无知	和	缺乏经验	到	理解	路易丝的	爆发	,

她太过无知和缺乏经验，以至于无法理解路易丝的爆发。

[ɔːr]	[tuː; tə]	['riːəlaɪz]	[ðə; ði]	['deɪndʒərəs]	[streɪn]	[ðæt]	[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	[ˌsensə'bɪlɪtiːz]	[wɜːr; wər]	[ˌʌndə'gəuɪŋ]
or	**to**	**realise**	**the**	**dangerous**	**strain**	**that**	**the**	**child's**	**sensibilities**	**were**	**undergoing**
或者	到	意识到	这	危险的	拉紧	那	这	孩子的	感性	是	正在经历

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['fɪgjər]	,
but	**the**	**touch**	**of**	**the**	**little**	**figure**	**,**
但	这	触碰	的	这	小的	数字	,

或者意识到孩子敏感的神经正在承受着危险的压力，但小人儿的触碰，

['klɪŋɪŋ]	,	['nestlɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[stɜːrd]	[hɜːr; hər]	.
clinging	**,**	**nestling**	**to**	**her**	**,**	**stirred**	**her**	**.**
依恋	,	雏鸟	到	她	,	搅拌	她	.

依偎着她，蜷缩着她，搅动着她。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['veɪgli]	[ə'wer]	[ðæt]	['sʌmθɪŋ]	—	['sʌmhaʊ]	—	[wʌz; wəz]	[ə'mɪs]	.
She	**was**	**vaguely**	**aware**	**that**	**something**	**—**	**somehow**	**—**	**was**	**amiss**	**.**
她	曾是	依稀	意识到的	那	某物	—	不知何故	—	曾是	错误	.

她隐约觉得有些不对劲。

['ɪnəsntli]	[ʃiː; ʃi]	[ri'dʒɔist]	[ðæt]	[kler]	[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	['luːɪs]	,
Innocently	**she**	**rejoiced**	**that**	**Clare**	**was**	**being**	**kind**	**to**	**Louise**	**,**
天真地	她	欣喜若狂	那	克莱尔	曾是	存在	种类	到	路易丝	,

她天真地为克莱尔善待路易丝而感到高兴。

[ðæt]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['hæpi]	[ænd; ənd]	['kɑːntent]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[kəm'pleɪnt]	[ʌv; əv]	[fə'tiːg]	,
that	**the**	**child**	**was**	**so**	**happy**	**and**	**content**	**;**	**but**	**the**	**complaint**	**of**	**fatigue**	**,**
那	这	孩子	曾是	所以	快乐的	和	内容	;	但	这	抱怨	的	疲劳	,

[ðə; ði]	['friːkwənt]	['hedeikiz]	,
the	**frequent**	**headaches**	**,**
这	频繁	头痛	,

孩子看起来那么快乐满足；但是却抱怨疲倦，经常头痛，

['trʌbld]	[hɜːr; hər]	.
troubled	**her**	**.**
麻烦	她	.

这让她感到困扰。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[spiːk]	[tuː; tə]	['ɛlzˌbɛθ]	.	.	.	.
She	**would**	**speak**	**to**	**Elsbeth**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	会	说话	到	埃尔斯贝斯	.	.	.	.

她会和艾尔斯贝丝说话……

[pər'hæps]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	['niːdɪd]	[ə; eɪ]	['tɑːnɪk]	?
Perhaps	**the**	**child**	**needed**	**a**	**tonic**	**?**
也许	这	孩子	需要	一个	补品	?

或许孩子需要补品？

['ɛlzˌbɛθ]	[wʊd]	[noʊ]	.	.	.	.
Elsbeth	**would**	**know**	**.**	**.**	**.**	**.**
埃尔斯贝斯	会	知道	.	.	.	.

艾尔斯贝丝会知道的……

[ʃiː; ʃi]	[glɑːnst]	[daʊn]	.
She	**glanced**	**down**	**.**
她	瞥了一眼	向下	.

她低头看了一眼。

[haʊ]	['dɪfrənt]	['piːp(ə)l]	[lʊkt]	[ə'sliːp]	.	.	.	.
How	**different**	**people**	**looked**	**asleep**	**.**	**.**	**.**	**.**
如何	不同的	人们	看起来	睡着了	.	.	.	.

不同人的睡姿看起来真不一样……

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪ'fɔːr]	['riəlaizd]	[haʊ]	[jʌŋ]	['luːɪs]	[wʌz; wəz]	.
She	**had**	**never**	**before**	**realised**	**how**	**young**	**Louise**	**was**	**.**
她	有	绝不	前	意识到	如何	年轻的	路易丝	曾是	.

她以前从未意识到路易丝有多年轻。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	?
What	**was**	**she**	**?**
什么	曾是	她	?

她是什么人？

[ˌθɜːr'tiːn] ?
Thirteen ?
十三 ?

十三?

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [θɪn] , ['tʃaɪldz] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
But what a baby she looked , with her thin , child's shape and small ,
但 什么 一个 婴儿 她 看起来 , 和 她 薄的 , 孩子的 形状 和 小的 ,
['klʌtʃɪŋ] [hændz] . . . .
clutching hands . . . .
紧握 双手 . . . .

但她看起来多么像个婴儿啊，瘦削的身形，小小的手紧紧地抓着东西……

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [læʃ] [lɪdz] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]
It was the long - lashed lids that did it , hiding the beautiful eyes that were
它 曾是 这 长的 - 鞭打 盖子 那 做过 它 , 隐藏 这 美丽的 眼睛 那 是
[soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,
so much older ,
所以 很多 老 ,

是那长长的睫毛遮住了她原本美丽的眼睛，而那双眼睛其实比实际年龄要老得多。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [-]
as she saw now , than the [65]
作为 她 锯 现在 , 比 这 [-]

正如她现在所看到的，比[65]

[rest] [ʌv; əv] ['luːɪs] .
rest of Louise .
休息 的 路易丝 .

路易丝的其余部分。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [soʊl] [ə'sliːp] , ['luːɪs] [lʊkt] [ten] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [freɪl] ['lɪt(ə)l] [goʊst] [ʌv; əv] [ten] ,
With her soul asleep , Louise looked ten , and a frail little ghost of ten ,
和 她 灵魂 睡着了 , 路易丝 看起来 十 , 和 一个 脆弱 小的 鬼 的 十 ,
[æt; ət] [ðæt] .
at that .
在 那 .

路易丝的灵魂沉睡了，她看起来只有十岁，而且是一个虚弱的小幽灵。

- [fraund] .
Alwynne frowned .
- 皱眉 .

艾尔温皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kler] ['hɑːrtɪl] ['riəlaizd] [haʊ] [jʌŋ] ['luːɪs] [wʌz; wəz] ,
She supposed Clare Hartill realised how young Louise was ,
她 据称 克莱尔 哈蒂尔 意识到 如何 年轻的 路易丝 曾是 ,

她觉得克莱尔·哈蒂尔应该意识到路易丝有多年轻。

[wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɜːrk] [soʊ] [hɑːrd] ?
was right in allowing her to work so hard ?
曾是 正确的 在 允许 她 到 工作 所以 难的 ?

允许她如此努力工作是对的吗?

[bʌt; bət] [kler] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['gɝːlz] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] , - , [noʊ] ?
But Clare knew all about girls , and what did she , Alwynne , know ?
但 克莱尔 知道 全部 关于 女孩们 , 和 什么 做过 她 , - , 知道 ?

但克莱尔对女孩子的事了如指掌，而艾尔温又懂什么呢?

['æftər] [ɔːl] ['luːɪs] [hæd; həd] ['nevər] [flægd] [bɪ'fɔːr] . . . .
After all Louise had never flagged before . . . .
后 全部 路易丝 有 绝不 已标记 前 . . . .

毕竟，路易丝以前从未感到疲惫过……

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [end] [ʌv; əv] [tɜːrm] [fəˈtiːɡ] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː]
It was probably the usual end of term fatigue — and of course it
它 曾是 大概 这 通常 结尾 的 学期 疲劳 — 和 的 课程 它
[wʌz; wəz] [ˌnesəˈserəli] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [stɪf] [θriː] [mʌnθs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . . . .
was necessarily an unusually stiff three months for her . . . .
曾是 一定 一个 异常地 僵硬的 三 几个月 为了 她 . . . .

这大概是学期末常见的疲劳反应——当然，对她来说，这三个月也必然格外难熬……

[ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] . . . .
She needed a holiday . . . .
她 需要 一个 假期 . . . .

她需要休假……

[nekst][tɜːrm] [wʊd] [kʌm] [mɔːr] [ˈiːzəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈluːɪs] . . . .
Next term would come more easily to her , poor little impetuous Louise . . . .
下一个 学期 会 来 更多的 容易地 到 她 , 贫穷的 小的 浮躁 路易丝 . . . .

下个学期对她来说应该会轻松很多，可怜的、冲动的小路易丝……

- [ˈriəlaizd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
Alwynne realised that she was growing fond of the child .
- 意识到 那 她 曾是 生长 喜爱 的 这 孩子 .

艾尔温意识到自己越来越喜欢这个孩子了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈfutsteps] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [ɪn] [klɛrz]
Suddenly she heard footsteps in the corridor , and her own name in Clare's
突然 她 听到 脚步声 在 这 走廊 , 和 她 自己的 姓名 在 克莱尔的
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈæksənts] .
impatient accents .
不耐烦 口音 .

突然，她听到走廊里传来脚步声，还有克莱尔不耐烦的语气中喊着她的名字。

[ˈluːɪs] , [tuː] , [raʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] , [dʒəːkiŋ] [hɜːrˈself] [ˈʌpraɪt] , [slɪd] [frʌm; frəm]
Louise , too , roused at the sound , and , jerking herself upright , slid from
路易丝 , 也 , 唤醒 在 这 声音 , 和 , 抽搐 她自己 直立 , 滑行 从
- [læp][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Alwynne's lap to her feet ,
- 膝 到 她 脚 ,

路易丝也被这声音惊醒，猛地坐起身，从艾尔温的腿上滑到脚边。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [swɪtʃt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
as the door opened and the light was switched on with a snap .
作为 这 门 打开 和 这 光 曾是 切换 在 和 一个 折断 .

门开了，灯也“啪”的一声亮了。

[kler] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
Clare stood in the doorway .
克莱尔 站立 在 这 门口 .

克莱尔站在门口。

[səˈriːnli] - [roʊz] , [ˈsmuːðɪŋ] [ðə; ði] [ˈkriːsɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] , [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər]
Serenely Alwynne rose , smoothing the creases in her dress , while with the other
平静地 - 玫瑰 , 平滑 这 褶皱 在 她 裙子 , 尽管 和 这 其他
[hænd][ʃiː; ʃi] [ˈstedid] [ˈluːɪs] ,
hand she steadied Louise ,
手 她 稳定 路易丝 ,

艾尔温平静地站起身，抚平裙子上的褶皱，同时用另一只手扶住路易丝。

[ˈsweɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] .
swaying and blinking in the strong light .
摇晃 和 眨眼 在 这 强的 光 .

在强光下摇晃眨眼。

[klɛrz]	[ʃɑːrp]	[aɪz]	[ə'priːʃieɪtɪd]	[hɜːr; hər]	[kɑːm]	[noʊ]	[les]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ter; tɪ(ə)r]	-	[steɪnz]	[ɑːn]	[luː'iːzɪz]	[tʃiːk]	;
Clare's	**sharp**	**eyes**	**appreciated**	**her**	**calm**	**no**	**less**	**than**	**the**	**tear**	**-**	**stains**	**on**	**Louise's**	**cheek**	**;**
克莱尔的	锋利的	眼睛	感谢	她	冷静的	不	较少的	比	这	撕	-	污渍	在	路易丝的	脸颊	;

克莱尔敏锐的目光不仅欣赏路易丝脸颊上的泪痕，也欣赏她的沉着冷静；

[ʃiː; ʃi]	[gest]	[dɪ'stɔːrtɪdli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
she	**guessed**	**distortedly**	**at**	**the**	**situation**	**.**
她	猜对了	扭曲地	在	这	情况	.

她对情况的判断是错误的。

[ʃiː; ʃi]	[bɪt]	[hɜːr; hər]	[lɪp]	.
She	**bit**	**her**	**lip**	**.**
她	少量	她	唇	.

她咬了咬嘴唇。

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'nɔɪd]	[æt; ət]	,	[jet]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[pliːzd]	.
She	**found**	**nothing**	**to**	**be**	**annoyed**	**at**	**,**	**yet**	**she**	**was**	**not**	**pleased**	**.**
她	成立	没有什么	到	是	恼怒	在	,	然而	她	曾是	不是	高兴	.

她觉得没什么可生气的，但她并不高兴。

"	-	!
"	**Alwynne**	**!**
"	-	!

“艾尔温！

[aɪv]	[bɪn]	['hʌntɪŋ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[haɪ]	[ænd; ənd]	[loʊ]	.
I've	**been**	**hunting**	**for**	**you**	**high**	**and**	**low**	**.**
我已经	到过	打猎	为了	你	高的	和	低的	.

我到处找你。

[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['kʌmɪŋ]	[hoʊm]	[tuː; tə]	[tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
I	**thought**	**you**	**were**	**coming**	**home**	**to**	**tea**	**with**	**me**	**.**
我	想法	你	是	未来	家	到	茶	和	我	.

我以为你要回家和我一起喝茶。

"	-	[biːmd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
"	**Alwynne**	**beamed**	**at**	**her**	**.**
"	-	光束	在	她	.

艾尔温对她露出了灿烂的笑容。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	!
"	**Of**	**course**	**!**
"	的	课程	!

“当然！

[ænd; ənd]	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[aɪ]	[fər'gɑːt]	[tuː; tə]	[tel]	['ɛlzˌbɛθ]	.
And	**do**	**you**	**know**	**,**	**I**	**forgot**	**to**	**tell**	**Elsbeth**	**.**
和	做	你	知道	,	我	忘了	到	告诉	埃尔斯贝斯	.

你知道吗，我忘了告诉艾尔斯贝丝。

['ɪznt]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪs'greɪsfl]	?
Isn't	**it**	**disgraceful**	**?**
不是	它	可耻	?

这难道不令人羞耻吗？

[bʌt; bət]	[aɪm]	['kʌmɪŋ]	.
But	**I'm**	**coming**	**.**
但	我是	未来	.

但我会来的。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['luːɪs] .

" She turned to Louise .

" 她 转向 到 路易丝 .

她转向路易丝。

" [maɪ] [dɪr] , [rʌn] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] ; [juː; jʊ] [lʊk] ['dredfəli] ['taɪərd] .

" My dear , run along home , and get to bed early ; you look dreadfully tired .

" 我的 亲爱的 , 跑步 沿着 家 , 和 得到 到 床 早期的 ; 你 看 极其糟糕 疲劳的 .

“亲爱的，快回家早点睡觉吧；你看上去非常疲惫。”

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] ?

Doesn't she , Miss Hartill ?

不 她 , 错过 哈蒂尔 ?

哈蒂尔小姐，难道不是吗?

" [bʌt; bət] [kler] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

" But Clare was already in the passage .

" 但 克莱尔 曾是 已经 在 这 通道 .

但克莱尔当时已经在通道里了。

- ['hɜːrid] ['æftər] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['tʃɪrf(ə)l] [nɑːd] ,

Alwynne hurried after her , with a last cheerful nod ,

- 慌忙 后 她 , 和 一个 最后的 快乐 点头 ,

艾尔温妮匆匆跟在她身后，最后愉快地点了点头。

[ænd; ənd] ['luːɪs] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['futsteps] [daɪ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

and Louise heard the echo of their footsteps die away in the distance .

和 路易丝 听到 这 回声 的 他们的 脚步声 死 离开 在 这 距离 .

路易丝听见他们的脚步声在远处渐渐消失。

[stɪl] [deɪzd] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [əb'skjuəd] [-]

Still dazed and heavy with sleep , her thoughts obscured [66]

仍然 茫然 和 重的 和 睡觉 , 她 想法 模糊不清 [-]

她仍然昏昏沉沉，睡意朦胧，思绪模糊不清[66]

[ænd; ənd] [keɪ'ɑːtɪk] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] ['stuːpɪdli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [desk] [ɪn] [ðə; ði] ['ælkoʊv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and chaotic , she sat down again stupidly at her desk in the alcove of the window .

和 混乱 , 她 卫星 向下 再次 愚蠢地 在 她 桌子 在 这 壁龛 的 这 窗户 .

她慌乱之中，又傻乎乎地坐回了窗边壁龛里的书桌前。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði] [koʊld] [peɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

She leaned her forehead against the cold pane and looked out .

她 倾斜 她 前额 反对 这 寒冷的 窗格 和 看起来 出去 .

她将额头抵在冰冷的窗玻璃上，向外望去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [naɪt] .

It was a wild night .

它 曾是 一个 荒野 夜晚 .

那晚真是疯狂。

[ðə; ði] [wɪnd] [saud] [ænd; ənd] [ʃri:kt] [ɪn] [ðə; ði] [ber] [triːz] : [ðə; ði] [reɪn] [tɔːr] [pæst] [ɪn] [gʌsts] ;

The wind soughed and shrieked in the bare trees : the rain tore past in gusts ;

这 风 松动 和 尖叫 在 这 裸 树木 : 这 雨 撕裂 过去的 在 阵风 ;

风在光秃秃的树上呼啸而过；雨水一阵阵地袭来；

[ðə; ði] [læmp] - [poʊst] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wʌz; wəz] ['mɪrərd] [ɪn] [ðə; ði] [wet] ['peɪvmənt] ,

the lamp - post at the corner was mirrored in the wet pavement ,

这 灯 - 邮政 在 这 角落 曾是 镜像 在 这 湿的 路面 ,

街角的灯柱倒映在湿漉漉的人行道上。

[laɪk] [ə; eɪ] [muːn] [ɑːn][æn; ən] ['ɔɪli] [siː] .
like a moon on an oily sea .
喜欢 一个 月亮 在 一个 油腻的 海 .

就像油腻海洋上的一轮明月。

['luːɪs] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['keɪsmənt] .
Louise pushed open the casement .
路易丝 推动 打开 这 窗扇 .

路易丝推开了窗户。

[ðə; ði] [wɪnd] ['lʌld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lent] [aʊt] .
The wind lulled as she did so , and she lent out .
这 风 昏昏欲睡 作为 她 做过 所以 , 和 她 借出的 出去 .

她这样做的时候，风渐渐小了，她向外倾身。

[ðə; ði] [er] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][maɪld] ,
The air , at least , was mild ,
这 空气 , 在 至少 , 曾是 温和的 ,

至少空气很温和。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [bæk] - [wɑːʃ] [ʌv; əv] [reɪn] [spreɪd] ['suːðɪŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hɑːt] [tʃiːks]
and a faint back - wash of rain sprayed soothingly upon her hot cheeks
和 一个 头晕的 后退 - 洗 的 雨 喷洒 舒缓地 之上 她 热的 脸颊
[ænd; ənd]['swoʊlən] [aɪz] .
and swollen eyes .
和 肿 眼睛 .

一阵阵细雨轻柔地拂过她发烫的脸颊和肿胀的双眼，带来舒缓的慰藉。

['sloʊli] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] .
Slowly her thoughts shaped themselves .
缓慢地 她 想法 形状 他们自己 .

她的思绪慢慢成形。

[soʊ][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] — [ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] . . . .
So the day was over — the happiest day she had ever had . . . .
所以 这 天 曾是 超过 — 这 最快乐 天 她 有 曾经 有 . . . .

就这样，一天结束了——这是她经历过的最快乐的一天......

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [gɑːd][wʌz; wəz] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [mɪs]
She thought God was very wonderful to have made such a woman as Miss
她 想法 上帝 曾是 非常 精彩的 到 有 制成 这样的 一个 女士 作为 错过
['hɑːrtɪl] .
Hartill .
哈蒂尔 .

她认为上帝非常伟大，创造了哈蒂尔小姐这样一位女性。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['heɪsti] ['lɪt(ə)l] [prer] [ʌv; əv] [θæŋks] .
She sent Him a hasty little prayer of thanks .
她 发送 他 一个 仓促 小的 祷告 的 谢谢 .

她匆匆向他发去了一份简短的感谢祷告。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] . . . .
But she had been very foolish that afternoon . . . .
但 她 有 到过 非常 愚蠢 那 下午 . . . .

但那天下午她真是太愚蠢了......

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . . . .
She could not understand it now . . . .
她 可以 不是 理解 它 现在 . . . .

她现在无法理解......

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [mɪs] [dʊ'rɑːnd] [wʊd] [nɑːt] [tel] [mɪs] ['hɑːrtɪl] . . . .
She hoped Miss Durand would not tell Miss Hartill . . . .
她 希望 错过 杜兰德 会 不是 告诉 错过 哈蒂尔 . . . .

她希望杜兰小姐不会告诉哈蒂尔小姐......

[mɪs] ['hɑːrtɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] !
Miss Hartill had been in a great hurry !
错过 哈蒂尔 有 到过 在 一个 伟大的 匆忙 !

哈蒂尔小姐当时非常着急！

[wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?
Was that why she had not said good - night to her ?
曾是 那 为什么 她 有 不是 说 好的 - 夜晚 到 她 ?

这就是她没有跟她说晚安的原因吗?

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] .
But such a little word .
但 这样的 一个 小的 单词 .

多么简短的一句话。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . . . .
She wondered why Miss Hartill had not said good - night to her . . . .
她 想知道 为什么 错过 哈蒂尔 有 不是 说 好的 - 夜晚 到 她 . . . .

她纳闷哈蒂尔小姐为什么没有跟她说晚安......

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kriːkt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] .
The front door below the window creaked and opened .
这 正面 门 以下 这 窗户 嘎吱作响 和 打开 .

窗户下面的前门吱呀一声开了。

['luːɪs] [piəd] ['daʊnwərdz] .
Louise peered downwards .
路易丝 窥视 向下 .

路易丝向下望去。

[mɪs] [dʊ'rɑːnd] [ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ʃɛltɝɪŋ] ['ʌndər] [wʌn] [ʌm'brelə] ,
Miss Durand and Miss Hartill came down the steps sheltering under one umbrella ,
错过 杜兰德 和 错过 哈蒂尔 来了 向下 这 步骤 庇护所 在下面 一 伞 ,
['tɔːkɪŋ] .
talking .
说 .

杜兰小姐和哈蒂尔小姐撑着一把伞走下台阶，边走边聊。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['floʊtɪd] [ʌp] .
Their voices floated up .
他们的 声音 漂浮 向上 .

他们的声音飘了上来。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [spɔɪl] [hɜːr; hər] , - ?
" I hope you don't spoil her , Alwynne ?
" 我 希望 你 不 剧透 她 , - ?

“艾尔文，我希望你不要把她宠坏了？”

[jes] , [aɪ] [noʊ] — — " - [wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] ['frendli] ['ædʒɪktɪvz] .
Yes , I know — — " Alwynne was murmuring friendly adjectives .
是的 , 我 知道 — — " - 曾是 淙淙 友好的 形容词 .

“是的，我知道——”艾尔温低声说着友好的形容词。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" But a mistress is in a peculiar position .
" 但 一个 情妇 是 在 一个 奇特 位置 .

但情妇的处境很特殊。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [let] [jɔːr'self] [biː; bi] [tuː] [fə'mɪliər] — — " [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn]
You should not let yourself be too familiar — — " A gust of wind and rain
你 应该 不是 让 你自己 是 也 熟悉的 — — " 一个 阵风 的 风 和 雨
['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [bɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] .
whirling down the road bore away the rest of the sentence .
旋转 向下 这 路 钻孔 离开 这 休息 的 这 句子 .

你不应该让自己太过亲近——”一阵狂风暴雨沿着道路呼啸而过，带走了这句话的其余部分。

['luːɪs] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Louise shut the window .
路易丝 关闭 这 窗户 .

路易丝关上了窗户。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp] [hɜːr; hər] [bʊks] .
She shivered a little as she gathered up her books .
她 瑟瑟发抖 一个 小的 作为 她 聚集 向上 她 图书 .

她收拾书本时，微微打了个寒颤。

[hɜːr; hər] ['hæpiːəst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] . [-]
Her happiest day was over . [67]
她 最快乐 天 曾是 超过 . [-]

她最快乐的一天结束了。[67]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪt'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spent] ,
A week before Christmas Alwynne began to wonder how the day itself should be spent ,
一个 星期 前 圣诞节 - 开始 到 想知道 如何 这 天 本身 应该 是 花费 ,

圣诞节前一周，艾尔温开始琢磨圣诞节当天该怎么过。

[ɔːr] ['ræðər] , [ɪf] [hɜːr; hər] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['spendɪŋ] [wʊd] ['evər] [pæs] - ['sensərʃɪp] .
or rather , if her plans for the spending would ever pass Elsbeth's censorship .
或者 相当 , 如果 她 计划 为了 这 开支 会 曾经 经过 - 审查制度 .

或者更确切地说，如果她的支出计划能够通过埃尔斯贝斯的审查的话。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .
She was doubtful .
她 曾是 疑 .

她心存疑虑。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['krɪsməs] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [rɑːk] [ʌv; əv] [kə'lɪʒ(ə)n] .
For the last two or three years Christmas had been to them a rock of collision .
为了 这 最后的 二 或者 三 年 圣诞节 有 到过 到 他们 一个 岩石 的 碰撞 .

过去两三年里，圣诞节对他们来说就像一块碰撞的巨石。

" [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [θɔːt] - .
" The pity of it ! " thought Alwynne .
" 这 遗憾 的 它 ! " 想法 - .

“真是可惜！”艾尔温心想。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['glɔːri] , [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Once it had been the event , the crowning glory , the very reason of the
一次 它 有 到过 这 事件 , 这 加冕 荣耀 , 这 非常 原因 的 这
['endɪŋ] [jɪr] .
ending year .
结束 年 .

它曾经是年度盛事，是压轴大戏，是年末的真正意义所在。

[ə; eɪ] [jɪr] , [ɪn'diːd] ,
A year , indeed ,
一个 年 , 的确 ,

确实已经一年了。

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [æd'væns] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪd] ['kʌntri] [θruː]
had always presented itself to her in advance as a wide country through
有 总是 呈现 本身 到 她 在 进步 作为 一个 宽的 国家 通过
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] ,
which she must make her way ,
哪个 她 必须 制作 她 方式 ,

在她面前，它一直展现出一片广袤的国度，她必须穿越这片土地。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] , ['krɪsməs] , ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɑːn][ɪts] ['fɜːrðər] ['bɔːrdər]
to reach the hostel , Christmas , hidden in the mists of time , on its further border
到 抵达 这 旅馆 , 圣诞节 , 隐 在 这 薄雾 的 时间 , 在 它是 更远 边界
.
:
.

到达旅舍，圣诞节，隐藏在时间的迷雾中，位于它的更远边界。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , ['kjʊriəsli] ['vɪvɪd][ænd; ənd]
She had the whole map of the land in her mind , curiously vivid and
她 有 这 所有的 地图 的 这 土地 在 她 头脑 , 奇怪的是 生动 和
[dɪ'stɪŋkt] .
distinct .
清楚的 .

她脑海中清晰地浮现出整个地区的地图，画面生动而清晰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['kɑːnʃəsli] [dɪ'vaɪzd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
She had never consciously devised the picture ; it had , from the first ,
她 有 绝不 有意识地 设计 这 图片 ; 它 有 , 从 这 第一的 ,
[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] .
presented itself complete and unalterable .
呈现 本身 完全的 和 不可更改的 .

她从未有意识地构思过这幅画面；从一开始，它就完整地呈现在她面前，无法改变。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ,
She stood , on New Year's Day ,
她 站立 , 在 新的 年 天 ,

元旦那天，她站在那里。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] [wɪtʃ] [ræn] [bɪ'twiːn] [ʌn'iːv(ə)n] [hedʒz] [θruː] [ə; eɪ]
at the entrance of a country lane which ran between uneven hedges through a
在 这 入口 的 一个 国家 车道 哪个 跑 之间 不均匀 对冲 通过 一个
['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['kʌntrisaɪd] [ʌv; əv] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd] - .
varying countryside of fields and woods and heatherland .
变化 农村 的 字段 和 树林 和 - .

在一条乡村小路的入口处，这条小路蜿蜒穿过田野、树林和石楠地等各种乡村地带，两侧是高低不平的树篱。

[iːtʃ]	**Each**	每个
[tʃeɪndʒ]	**change**	改变
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[sə'raʊndɪŋz]	**surroundings**	周围环境
[ˌreprɪ'zentɪd]	**represented**	代表
[ə; eɪ]	**a**	一个
[mʌnθ]	**month**	月
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
['smɔːlər]	**smaller**	较小的
['dɪfərənsɪz]	**differences**	差异
[ðə; ði]	**the**	这
[wiːks]	**weeks**	周
[ænd; ənd]	**and**	和
[deɪz]	**days**	天
.	**.**	.

周围环境的每一次变化代表一个月，较小的变化则代表几周或几天。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[went]	**went**	去
[daʊn]	**down**	向下
[ðɪs]	**this**	这
['waɪndɪŋ]	**winding**	绕线
[leɪn]	**lane**	车道
[æz; əz]	**as**	作为
[ðə; ði]	**the**	这
[deɪz]	**days**	天
[went]	**went**	去
[baɪ]	**by**	经过
,	**,**	,
[ɪn]	**in**	在
[sloʊ]	**slow**	慢的
['kɑːntent]	**content**	内容
.	**.**	.

随着时光流逝，她沿着这条蜿蜒的小路缓缓前行，心中充满满足。

['dʒænjueri]	**January**	一月
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ə; eɪ]	**a**	一个
['saɪlənt]	**silent**	沉默的
[ɪk'spæns]	**expanse**	广阔
[ʌv; əv]	**of**	的
[haɪ]	**high**	高的
['teɪb(ə)llænd]	**tableland**	台地
,	**,**	,
[snoʊ]	**snow**	雪
-	**-**	-
[baʊnd]	**bound**	边界
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[hə'raɪz(ə)n]	**horizon**	地平线
.	**.**	.

一月，高地寂静无声，白雪皑皑一直延伸到地平线。

['waɪndɪŋ]	**Winding**	绕线
[daʊn]	**down**	向下
[hɪl]	**hill**	爬坡道
[θruː]	**through**	通过
[ðə; ði]	**the**	这
['sɑːd(ə)n]	**sodden**	烂
['græslænd]	**grassland**	草原
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ber]	**bare**	裸
['februeri]	**February**	二月
['kʌntri]	**country**	国家
,	**,**	,

蜿蜒下山，穿过二月光秃秃的乡村里泥泞的草地，

[wer]	**where**	在哪里
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
['laɪtɪd]	**lighted**	照明
[ɑːn]	**on**	在
['nʌθɪŋ]	**nothing**	没有什么
[bʌt; bət]	**but**	但
['ɜːrli]	**early**	早期的
['pɑːrsnɪp]	**parsnip**	欧防风
[frɑːnd]	**fronds**	叶状体
[ænd; ənd]	**and**	和
['sliːpi]	**sleepy**	困
['seləndaɪn]	**celandine**	白屈菜
[bʌdz]	**buds**	花蕾
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['drɪpɪŋ]	**dripping**	滴落
-	**wickery**	-
[hedʒz]	**hedges**	对冲
,	**,**	,

她发现，在滴水的柳条篱笆里，只有早春的欧防风嫩芽和含苞待放的白屈菜花蕾。

[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[pæst]	**passed**	通过了
[æt; ət]	**at**	在
[læst]	**last**	最后的
['ɪntuː]	**into**	进入
[ðə; ði]	**the**	这
[wʊd]	**wood**	木头
[ʌv; əv]	**of**	的
[mɑːrtʃ]	**March**	行进
,	**,**	,

她最终进入了三月的森林。

[ə; eɪ]	**a**	一个
[wʊd]	**wood**	木头
[ʌv; əv]	**of**	的
['pɑːlərd]	**pollard**	波拉德
['heɪz(ə)l]	**hazels**	榛子
[ænd; ənd]	**and**	和
['griːnɪŋ]	**greening**	绿化
[oʊks]	**oaks**	橡树
[ænd; ənd]	**and**	和
['bræmbl]	**bramble**	荆棘
-	**-**	-
['gɑːrdɪd]	**guarded**	守卫
['dɪŋgəlz]	**dingles**	丁格尔斯
,	**,**	,
[wer]	**where**	在哪里
[ðə; ði]	**the**	这
[ə'nemənɪz]	**anemones**	海葵
[gruː]	**grew**	生长
,	**,**	,

一片由修剪过的榛树、逐渐变绿的橡树和荆棘丛生的山谷组成的林地，银莲花就生长在那里。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[fɜːrst]	**first**	第一的
['prɪmrəʊz]	**primroses**	报春花
.	**.**	.

还有第一批报春花。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[slɪpt]	**slipped**	滑倒了
[ænd; ənd]	**and**	和
['slɪðərd]	**slithered**	滑行
[ɪn]	**in**	在
[ænd; ənd]	**and**	和
[aʊt]	**out**	出去
[ʌv; əv]	**of**	的
['mɔːsi]	**mossy**	苔藓
[liːf]	**leaf**	叶子
-	**-**	-
[pɪts]	**pits**	坑
,	**,**	,

她滑进滑出长满苔藓的落叶坑，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['braɪər]	[klɔːd]	[hɜːr; hər]	[her]	[ænd; ənd]	['pɪnəfɔːr]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[rɔbd]	[ðə; ði]	['prɪmrəʊz]	[klʌmps]	[wɪð; wɪθ]	[wet]	,
and	**the**	**briars**	**clawed**	**her**	**hair**	**and**	**pinafore**	**,**	**as**	**she**	**robbed**	**the**	**primrose**	**clumps**	**with**	**wet**	**,**
和	这	荆棘	爪子	她	头发	和	围裙	,	作为	她	被抢劫	这	报春花	团块	和	湿的	,

荆棘抓伤了她的头发和围裙，她用湿漉漉的雨水采摘报春花。

['rednd]	['fɪŋgərz]	.	[	-	]
reddened	**fingers**	**.**	**[**	**68**	**]**
发红	手指	.	[	-	]

手指发红。[68]

[ðə; ði]	[wɪnd]	[ʃriːkt]	[ˌoʊvər'hed]	[ænd; ənd]	['resld]	['waɪldli]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ber]	['bræntʃɪz]	,
The	**wind**	**shrieked**	**overhead**	**and**	**wrestled**	**wildly**	**with**	**the**	**bare**	**branches**	**,**
这	风	尖叫	开销	和	摔跤	疯狂地	和	这	裸	分支	,

狂风在头顶呼啸，疯狂地拍打着光秃秃的树枝。

[bʌt; bət]	[bɪ'jɑːnd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[bluː]	[skaɪ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[drɪft]	[ʌv; əv]	[klaʊd]	.
but	**beyond**	**there**	**was**	**blue**	**sky**	**and**	**a**	**drift**	**of**	**cloud**	**.**
但	超过	那里	曾是	蓝色的	天空	和	一个	漂移	的	云	.

但远处是蓝天和淡淡的云朵。

[bʌt; bət]	,	[ˌʌnə'werz]	,
But	**,**	**unawares**	**,**
但	,	不知情	,

但是，他却浑然不知，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['ɔːlweɪz]	[hed]	[θruː]	[ðə; ði]	[wʊd]	[tuː; tə]	[wer]	[ðə; ði]	[triːz]	[gruː]	['θɪnər]	[ænd; ənd]	[dæʃ]	[aʊt]	[æt; ət]	[læst]	,
she	**would**	**always**	**head**	**through**	**the**	**wood**	**to**	**where**	**the**	**trees**	**grew**	**thinner**	**and**	**dash**	**out**	**at**	**last**	**,**
她	会	总是	头	通过	这	木头	到	在哪里	这	树木	生长	更薄	和	短跑	出去	在	最后的	,

她总是穿过树林，走到树木稀疏的地方，然后冲出来。

[θruː]	[ə; eɪ]	[mɪst]	[ʌv; əv]	[peɪl]	['kʊkuː]	-	[paɪnt]	,	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kaʊslɪp]	[fiːld]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['eɪprəl]	.
through	**a**	**mist**	**of**	**pale**	**cuckoo**	**-**	**pint**	**,**	**into**	**the**	**cowslip**	**field**	**that**	**was**	**April**	**.**
通过	一个	薄雾	的	苍白	布谷鸟	-	品脱	,	进入	这	报春花	场地	那	曾是	四月	.

穿过淡紫色的薄雾，进入了四月的报春花田。

[ðə; ði]	[pæθ]	[ræn]	[ɑːn]	[θruː]	[meɪ]	[ænd; ənd]	[dʒuːn]	[bɪ'twiːn]	[fiːldz]	[ʌv; əv]	[ɑːks]	-	[aɪ]	['deɪziz]	[ænd; ənd]	['gɑːrdn]	['roʊziz]	,
The	**path**	**ran**	**on**	**through**	**May**	**and**	**June**	**between**	**fields**	**of**	**ox**	**-**	**eye**	**daisies**	**and**	**garden**	**roses**	**,**
这	小路	跑	在	通过	可能	和	六月	之间	字段	的	牛	-	眼睛	雏菊	和	花园	玫瑰	,

这条小路在五月和六月间蜿蜒穿过牛眼菊和花园玫瑰花田。

['ɔːlweɪz]	[daʊn]	[hɪl]	,	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	['tʌmbld]	['ɪntuː]	['ɔːgəst]	,	[ðə; ði]	[diːp]	[hɑːt]	['væli]	.
always	**down**	**hill**	**,**	**till**	**she**	**tumbled**	**into**	**August**	**,**	**the**	**deep**	**hot**	**valley**	**.**
总是	向下	爬坡道	,	直到	她	翻滚	进入	八月	,	这	深的	热的	谷	.

一路下坡，直到她跌入八月，那深邃炎热的山谷。

[ðer; ðər]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[siː]	.
There	**she**	**found**	**the**	**sea**	**.**
那里	她	成立	这	海	.

在那里，她发现了大海。

[wɪð; wɪθ]	[sep'tembər]	[ðə; ði]	[roʊd]	['lɪftɪd]	['stedəli]	,	['groʊɪŋ]	['stoʊni]	[ænd; ənd]	['evər]	['stiːpə]	.
With	**September**	**the**	**road**	**lifted**	**steadily**	**,**	**growing**	**stony**	**and**	**ever**	**steeper**	**.**
和	九月	这	路	抬起	稳步	,	生长	石质的	和	曾经	更陡峭	.

九月到来，道路逐渐升高，变得越来越崎岖陡峭。

[ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [θred] [θruː] [ə; eɪ][broʊ'keɪd][ʌv; əv] [red]
It wound on ahead of her like a silver thread through a brocade of red
它 伤口 在 前方 的 她 喜欢 一个 银 线 通过 一个 锦缎 的 红色的
[ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ,
and gold and purple ,
和 金子 和 紫色的 ,

它像一根银线穿过红、金、紫三色锦缎一样在她面前蜿蜒而行。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['heðər] [ænd; ənd] ['brækən] [ænd; ənd] [biːtʃ] .
that was heather and bracken and beech .
那 曾是 希瑟 和 蕨类植物 和 山毛榉 .

那是石楠、蕨类和山毛榉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [biːtʃ] ['blɔsəmz] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['gæðərd] ; [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːrt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃaʊər]
But the beech blossoms could never be gathered ; they fell apart into a shower
但 这 山毛榉 花朵 可以 绝不 是 聚集 ; 他们 跌倒 除 进入 一个 淋浴
[ʌv; əv] [dʌl] [liːvz] ,
of dull leaves ,
的 乏味的 树叶 ,

但是山毛榉花永远无法采摘；它们凋零成漫天飞舞的暗淡落叶。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ber] [twɪgz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
and left her with a branch of bare twigs in her hand .
和 左边 她 和 一个 分支 的 裸 树枝 在 她 手 .

然后，她手里只剩下一截光秃秃的树枝。

[ðə; ði]['braɪəni] ['beriz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [riθs] [steɪnd] [hɜːr; hər] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
The briony berries that she twisted into wreaths stained her straw hat with their
这 布里奥尼 浆果 那 她 扭曲 进入 花圈 染色 她 稻草 帽子 和 他们的
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

她将黑莓拧成花环，黑莓汁液染红了她的草帽。

['iːv(ə)l][dʒuːs] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mænə] - [laɪk] [oʊld] - ['mænz] - [bɪrd] [smeld] ['saʊər][ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] .
evil juice ; even the manna - like old - man's - beard smelled sour and rotten .
邪恶的 汁 ; 甚至 这 吗哪 - 喜欢 老的 - 男人的 - 胡须 闻起来 酸的 和 烂 .

邪恶的汁液；就连老人的胡须都散发着酸臭腐烂的气味。

[ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] , ['wɪtʃlaɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [trikt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ;
The decaying , witchlike beauty of the season tricked and frightened her ;
这 腐烂的 , 像女巫一样 美丽 的 这 季节 被骗了 和 害怕 她 ;

这个季节腐朽而诡异的美迷惑并吓坏了她；

['ɔːtəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [hɪl] [tuː; tə] [klaɪm] .
autumn was a hard hill to climb .
秋天 曾是 一个 难的 爬坡道 到 爬 .

秋天是一座难以攀登的山峰。

[bʌt; bət][fɑːr] [ə'weɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] [hɪl] , [stʊd] [ə; eɪ] [haʊs] .
But far away , on the summit of that difficult hill , stood a house .
但 远的 离开 , 在 这 首脑 的 那 难的 爬坡道 , 站立 一个 房子 .

但是，在遥远的地方，在那座险峻山峰的顶上，矗立着一座房子。

[æn; ən][oʊld] [haʊs] , ['geɪli] [brɪkt] , [drest] [ɪn] ['aɪvi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['belfri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
An old house , gaily bricked , dressed in ivy , with a belfry from which
一个 老的 房子 , 兴高采烈地 砖砌 , 穿着 在 常春藤 , 和 一个 钟楼 从 哪个
['kærəlz] [ræŋ] [aʊt] [ʌn'siːsɪŋli] .
carols rang out unceasingly .
圣诞颂歌 响铃 出去 不停地 .

一座古老的房子，砖墙色彩鲜艳，爬满了常春藤，钟楼里不时传来颂歌声。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [naɪt] - [taɪm] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [laɪts] [wɜːr; wər] [set] [ɪn]
It was always night - time where it stood and cheerful lights were set in
它 曾是 总是 夜晚 - 时间 在哪里 它 站立 和 快乐 灯 是 放 在
[ˈevri] [ˈwɪndoʊ] .
every window .
每一个 窗户 .

它所在的地方总是黑夜笼罩，每扇窗户上都亮着明亮的彩灯。

- [ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ˈɪntuː]
Alwynne never saw the house till she had turned the bend of the road into
- 绝不 锯 这 房子 直到 她 有 转向 这 弯曲 的 这 路 进入
[noʊˈvembər] ;
November ;
十一月 ;

直到十一月，艾尔温才看到那栋房子；

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪst] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈwɪndoʊz]
then it faced her suddenly and she would wave to the distant windows
然后 它 面对 她 突然 和 她 会 海浪 到 这 遥远 视窗
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
with a thrill of excitement ,
和 一个 刺激 的 激动 ,

然后它突然出现在她面前，她兴奋地朝远处的窗户挥手。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkən] [hɜːr; hər] [steps] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ɪn] [saɪt] [æt; ət] [læst] .
and quicken her steps , with the goal of the journey in sight at last .
和 加速 她 步骤 , 和 这 目标 的 这 旅行 在 视线 在 最后的 .

她加快了脚步，因为旅程的终点终于近在眼前了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [klaɪm] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ; [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪˈsembər]
There was yet a weary climb before it was reached ; every day of December
那里 曾是 然而 一个 厌倦 爬 前 它 曾是 达到 ; 每一个 天 的 十二月
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈboʊldər] ,
was a boulder ,
曾是 一个 巨石 ,

到达目的地之前还有一段漫长而艰辛的攀登；十二月的每一天都像一块巨石。

[ˈpeɪnfəli] - .
painfully beclambered .
痛苦地 - .

艰难地攀爬。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪts] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [draɪv] ,
But she would come to the gates at last , and tear up the frosty drive ,
但 她 会 来 到 这 大门 在 最后的 , 和 撕 向上 这 霜冻 驾驶 ,

但她最终还是会来到大门前，冲破结冰的车道。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [huːz] [ˈʃrʌbəriz] [ˈdʒeɪkəb] [ˈmɑːrli] [piəd] [ænd; ənd] [klæŋkt] [æt; ət]
from the shadow of whose shrubberies Jacob Marley peered and clanked at
从 这 阴影 的 谁 灌木丛 雅各布 马利 窥视 和 叮当作响 在
[hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈgoʊsts] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [ˈtɜːkɪz] [ˈgɔbəld] [ˈhɔːrəbli] ,
her and ghosts of Christmas turkeys gobbled horribly ,
她 和 鬼魂 的 圣诞节 火鸡 狼吞虎咽 糟糕透了 ,

雅各布·马利从灌木丛的阴影中窥视着她，发出叮叮当当的响声，圣诞火鸡的幽灵发出可怕的咕咕声。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈhɑːli] - [hʌŋ] [ˈdɔːrweɪ] [wer] [ˈsæntə] [ˈklɔz] , [ɔːˈθentɪk] [ɪn] [bɪrd] [ænd; ənd]
to the open holly - hung doorway where Santa Claus , authentic in beard and
到 这 打开 冬青 - 悬挂 门口 在哪里 圣诞老人 克劳斯 , 真正的 在 胡须 和
[ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [ˈwelkəmd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [-]
dressing - gown , welcomed her with [69]
敷料 - 袍 , 欢迎 她 和 [-]

她来到挂满冬青树的敞开的门口，圣诞老人，留着胡子，穿着睡袍，热情地迎接她[69]

-	[vɔɪs]	.
Elsbeth's	**voice**	**.**
-	嗓音	.

艾尔斯贝丝的声音。

['fɑːloʊd]	[steɪ]	-	[æt; ət]	-	[hoʊm]	[deɪz]	[ʌv; əv]	[dɪ'lɪriəs]	['meri]	-	['meɪkɪŋ]	,	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ə'woʊk]
Followed	**stay**	**-**	**at**	**-**	**home**	**days**	**of**	**delirious**	**merry**	**-**	**making**	**,**	**from**	**which**	**she**	**awoke**
随后	停留	-	在	-	家	天	的	谵妄	欢乐	-	制作	,	从	哪个	她	醒来

[ə; eɪ]	[wiːk]	['leɪtər]	,	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɜːr'self]	,
a	**week**	**later**	**,**	**to**	**find**	**herself**	**,**
一个	星期	之后	,	到	寻找	她自己	,

随后，她度过了几天宅家狂欢的日子，一周后醒来，发现自己……

[hɜːr; hər]	[bæk]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[kloʊzd]	[dɔːr]	,	[ə; eɪ]	[spent]	['krækər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	,	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[ə'gen]	,
her	**back**	**to**	**a**	**closed**	**door**	**,**	**a**	**spent**	**cracker**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**looking**	**out**	**again**	**,**
她	后退	到	一个	关闭	门	,	一个	花费	饼干	在	她	手	,	寻找	出去	再次	,

她背靠着一扇紧闭的门，手里拿着一块吃完的饼干，再次向外望去。

['iːgər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['wɪstf(ə)l]	,	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[waɪt]	[ˌʌn'trɑːdn]	[pleɪn]	[ʌv; əv]	[jet]	[ə'nʌðər]
eager	**and**	**a**	**little**	**wistful**	**,**	**across**	**the**	**white**	**untrodden**	**plain**	**of**	**yet**	**another**
渴望的	和	一个	小的	怅惘	,	穿过	这	白色的	未踏足的	清楚的	的	然而	其他

['dʒænjueri]	.
January	**.**
一月	.

怀着渴望和一丝惆怅，穿过又一个一月里人迹罕至的白色平原。

[bʌt; bət]	['evər]	[ðə; ði]	[nekst]	['krɪsməs]	['bekənd]	[hɜːr; hər]	[ə'nuː]	.
But	**ever**	**the**	**next**	**Christmas**	**beckoned**	**her**	**anew**	**.**
但	曾经	这	下一个	圣诞节	招手	她	重新	.

但每一个圣诞节都再次召唤着她。

[tuː; tə]	['ɛlzˌbɛθ]	,	[tuː]	,	['krɪsməs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[di'laits]	,	[ænd; ənd]	-	[ðə; ði]	[kwiːn]
To	**Elsbeth**	**,**	**too**	**,**	**Christmas**	**was**	**the**	**day**	**of**	**delights**	**,**	**and**	**Alwynne**	**the**	**queen**
到	埃尔斯贝斯	,	也	,	圣诞节	曾是	这	天	的	美味	,	和	-	这	女王

[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
of	**it**	**.**
的	它	.

对艾尔斯贝丝来说，圣诞节也是欢乐的日子，而艾尔温则是圣诞节的女王。

[tuː; tə]	['ɛlzˌbɛθ]	,	[tuː]	,
To	**Elsbeth**	**,**	**too**	**,**
到	埃尔斯贝斯	,	也	,

对艾尔斯贝丝来说也是如此。

[ðə; ði]	['pleʒər]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'gæn]	['meni]	[wiːks]	['ɜːrliər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['siːkrət]	['fæʃəniŋ]	[ʌv; əv]	[kweɪnt]
the	**pleasure**	**of**	**it**	**began**	**many**	**weeks**	**earlier**	**in**	**the**	**secret**	**fashioning**	**of**	**quaint**
这	乐趣	的	它	开始	许多	周	早些时候	在	这	秘密	时尚	的	古雅

[gɪfts]	[ænd; ənd]	[sə'praiziz]	,
gifts	**and**	**surprises**	**,**
礼物	和	惊喜	,

乐趣早在几周前就开始了，那时人们秘密地精心制作各种别致的礼物和惊喜。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['niːsɪz]	[dɪ'laɪt]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	.
and	**the**	**anticipation**	**of**	**the**	**small**	**niece's**	**delight**	**in**	**them**	**.**
和	这	预期	的	这	小的	侄女的	喜	在	他们	.

以及对小侄女看到它们时的喜悦的期待。

['ɛlzˌbɛθ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['tʃɪrfəli]	[kʌt]	[ɔːf]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[slɪm]	['fɪŋgərz]	[ɪf]	-	[hæd; həd]
Elsbeth	**would**	**have**	**cheerfully**	**cut**	**off**	**one**	**of**	**her**	**slim**	**fingers**	**if**	**Alwynne**	**had**
埃尔斯贝斯	会	有	愉快地	切	离开	一	的	她	苗条的	手指	如果	-	有

['hæpənd]	[tuː; tə]	['kʌvət]	[ˌaɪ 'tiː]	.
happened	**to**	**covet**	**it**	**.**
发生	到	贪图	它	.

如果艾尔温恰巧觊觎她的一根手指，艾尔斯贝丝会毫不犹豫地砍掉它。

[ðə; ði]	['tʃaɪldləs]	['wʊmən]	[lʌvd]	-	—	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ɪn]	-	[ʃiː; ʃi]	['wəːʃip]	.
The	**childless**	**woman**	**loved**	**Alwynne**	**—**	**the**	**child**	**in**	**Alwynne**	**she**	**worshipped**	**.**
这	无子女	女士	喜爱	-	—	这	孩子	在	-	她	崇拜	.

这位没有孩子的女人爱上了艾尔温——她崇拜艾尔温身上那个孩子气的一面。

[bʌt; bət]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[dɪ'laɪt]	[ʌv; əv]	['æktʃuəl]	['mʌðərhʊd]	[wʌz; wəz]	[dɪ'naɪd]	['ɛlzˌbɛθ]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]
But	**though**	**the**	**delight**	**of**	**actual**	**motherhood**	**was**	**denied**	**Elsbeth**	**,**	**she**	**was**
但	尽管	这	喜	的	实际的	母性	曾是	否认	埃尔斯贝斯	,	她	曾是

[sperd]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[ʃə'grɪnz]	.
spared	**none**	**of**	**its**	**chagrins**	**.**
幸存	没有任何	的	它是	懊恼	.

虽然艾尔斯贝丝未能体验到为人母的喜悦，但她也同样承受了为人母的种种烦恼。

['stuːpɪŋ]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['tʃaɪldz]	['lev(ə)l]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['kruːəli]	['ʃeɪkən]	[wen]	-	,
Stooping	**for**	**years**	**to**	**a**	**child's**	**level**	**,**	**she**	**was**	**cruelly**	**shaken**	**when**	**Alwynne**	**,**
弯腰	为了	年	到	一个	孩子的	等级	,	她	曾是	残酷地	摇晃	什么时候	-	,

['sʌd(ə)nli]	[ænd; ənd]	[ˌɪnɪk'splɪkəbli]	,
suddenly	**and**	**inexplicably**	**,**
突然	和	莫名其妙地	,

多年来，她一直屈尊与孩童同流合污，直到艾尔温突然莫名其妙地……，这让她深受打击。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlweɪz]	[siːmz]	,	[gruː]	[ʌp]	.
as	**it**	**always**	**seems**	**,**	**grew**	**up**	**.**
作为	它	总是	似乎	,	生长	向上	.

似乎总是如此，长大了。

[ˌaɪ 'tiː]	[tʊk]	['ɛlzˌbɛθ]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	['meni]	['jɪrz]	[tuː; tə]	['streɪtn]	[hɜːr'self]	[ə'gen]	.
It	**took**	**Elsbeth**	**almost**	**as**	**many**	**years**	**to**	**straighten**	**herself**	**again**	**.**
它	采取	埃尔斯贝斯	几乎	作为	许多	年	到	拉直	她自己	再次	.

埃尔斯贝丝花了几乎同样长的时间才重新振作起来。

['jɪrz]	[wen]	-	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['ærəgəns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['entərpraɪzɪŋ]	[juːθ]	,	[θɔːt]	[ðæt]
Years	**when**	**Alwynne**	**,**	**in**	**the**	**arrogance**	**of**	**her**	**enterprising**	**youth**	**,**	**thought**	**that**
年	什么时候	-	,	在	这	傲慢	的	她	进取	青年	,	想法	那

['ɛlzˌbɛθ]	[wʌz; wəz]	['sʌmtaɪmz]	['ɔːfli]	['tʃaɪldɪʃ]	.
Elsbeth	**was**	**sometimes**	**awfully**	**childish**	**.**
埃尔斯贝斯	曾是	有时	非常	幼稚	.

那些年，艾尔温年轻气盛，傲慢自大，认为艾尔斯贝丝有时非常幼稚。

[ʃiː; ʃi]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['groʊɪŋ]	[oʊld]	;	[ʃiː; ʃi]	[juːst]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[laɪk]	[ðæt]	. . . .
She	**supposed**	**that**	**she**	**was**	**growing**	**old**	**;**	**she**	**used**	**not**	**to**	**be**	**like**	**that**	**. . . .**
她	据称	那	她	曾是	生长	老的	;	她	用过的	不是	到	是	喜欢	那	. . . .

她觉得自己老了；她以前可不是这样的……

[ˌðer'æftər]	,	[iːtʃ]	['krɪsməs]	,	['tʃælɪndʒɪŋ]	[kəm'pærɪsn]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['meməri]	-
Thereafter	**,**	**each**	**Christmas**	**,**	**challenging**	**comparison**	**as**	**it**	**did**	**with**	**the**	**memory**	**-**
此后	,	每个	圣诞节	,	具有挑战性的	比较	作为	它	做过	和	这	记忆	-

['meləud]	[tʃɑːrm]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['fɔːrʌnəz]	,
mellowed	**charm**	**of**	**its**	**forerunners**	**,**
温和的	魅力	的	它是	先驱者	,

此后，每逢圣诞节，它都面临着与前辈们充满回忆的魅力相比较的挑战。

['emfəsaɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
emphasised the change that had taken place .
强调 这 改变 那 有 已采取 地方 .

强调了已经发生的变化。

['jɪrli] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['krɪsməs] ['lʊrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [əb'zɜːvənsiz] ; ['jɪrli] [ðə; ði] [ri'æləti]
Yearly the ideal Christmas lured them to the old observances ; yearly the reality
每年 这 理想的 圣诞节 诱饵 他们 到 这 老的 观察 ; 每年 这 现实
['sætɪsfaɪd][ðem; ðəm] [les] .
satisfied them less .
使满意 他们 较少的 .

每年，他们心中理想的圣诞节都吸引着他们重拾旧习俗；而每年，现实却让他们越来越不满意。

['ɛlzˌbɛθ] [stɪl] [sæt] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [æt; ət] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [triː] .
Elsbeth still sat up half the night on Christmas Eve , at work upon the little tree .
埃尔斯贝斯 仍然 卫星 向上 一半 这 夜晚 在 圣诞节 前夕 , 在 工作 之上 这 小的 树 .

圣诞前夜，埃尔斯贝丝仍然熬夜到半夜，忙着装饰那棵小圣诞树。

- [stɪl] [plænd] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ['prez(ə)nts][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt] .
Alwynne still planned gorgeous and laborious presents for her aunt .
- 仍然 计划 华丽的 和 费力的 礼物 为了 她 阿姨 .

艾尔温仍然精心准备了送给她姑姑的精美而费心的礼物。

['ɛlzˌbɛθ] [stɪl] [fɪld] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] ([aʊt] - [saɪz]) [wɪð; wɪθ][tɪp] - [toʊ] ['siːkrəsi] , [ænd; ənd] - ,
Elsbeth still filled a stocking (out - size) with tip - toe secrecy , and Alwynne ,
埃尔斯贝斯 仍然 已填 一个 袜 (出去 - 尺寸) 和 提示 - 脚趾 保密 , 和 - ,
[æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] ,
at sixteen ,
在 十六 ,

埃尔斯贝丝仍然小心翼翼地把（超大号的）长筒袜塞得满满的，而十六岁的艾尔温妮，

[stɪl] [ræn] [ə'krɔːs] [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [kɜːrld] [ʌp] [ɑːn] - [bed] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk]
still ran across in her dressing - gown , and curled up on Elsbeth's bed to unpack
仍然 跑 穿过 在 她 敷料 - 袍 , 和 卷曲 向上 在 - 床 到 解包
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她仍然穿着睡袍跑过来，蜷缩在艾尔斯贝斯的床上打开行李。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [wʌn] [ɪz] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['eni] [mɔːr] .
But at sixteen one is too old and too young to be a child any more .
但 在 十六 一 是 也 老的 和 也 年轻的 到 是 一个 孩子 任何 更多的 .

但是十六岁既太老又太年轻，不再是孩子了。

[ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːr] - [triː] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ; [ðə; ði] ['feri] [laɪts] [stæŋk] [ʌv; əv] ['tæloʊ] ;
The tree was a fir - tree , pure and simple ; the fairy lights stank of tallow ;
这 树 曾是 一个 冷杉 - 树 , 纯的 和 简单的 ; 这 仙女 灯 臭 的 脂 ;

那棵树是一棵普通的冷杉树；彩灯散发着牛油的气味；

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-]
and not even for the sake of a [70]
和 不是 甚至 为了 这 清酒 的 一个 [-]

甚至不是为了[70]

[nuː] [braɪt] ['sɪkspəns] , [wʊd] - , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvedʒə'teriən][fæd] ,
new bright sixpence , would Alwynne , in the thick of a vegetarian fad ,
新的 明亮的 六便士 , 会 - , 在 这 厚的 的 一个 素食 时尚 ,

崭新的六便士硬币，艾尔温，正值素食主义风潮盛行之际，

[dɪ'vaʊər][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['kʌlərd] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] .
devour a slice of the evil - coloured Christmas pudding .
吞食 一个 片 的 这 邪恶的 - 有色 圣诞节 布丁 .

吃掉一块颜色邪恶的圣诞布丁。

['ɛlzˌbɛθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][oʊld] - [taɪm] [dʒoʊks][ænd; ənd] [smɔːl] [sə'praiziz] [ðæt] [kʊd; kəd][noʊ]
Elsbeth , as she saw her old - time jokes and small surprises that could no
埃尔斯贝斯 , 作为 她 锯 她 老的 - 时间 笑话 和 小的 惊喜 那 可以 不
[lɔːŋgər] [sər'praɪz] ,
longer surprise ,
更长 惊喜 ,

艾尔斯贝丝看到那些她过去常开的玩笑和小惊喜如今已无法再让她感到惊喜，

[fɔːl] ['ʌtərli] [flæt] , [θɔːt] [ðæt] [skuːl] [hæd; həd] ['ɔːltərd] - [ˌɔːltə'geðər] ;
fall utterly flat , thought that school had altered Alwynne altogether ;
落下 完全地 平坦的 , 想法 那 学校 有 已修改 - 共 ;

彻底失败，认为学校彻底改变了艾尔温；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ] ['ɛrz] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] , ("
that she was assuming airs of maturity ridiculous in a child of her age , ("
那 她 曾是 假设 播出 的 到期 荒谬的 在 一个 孩子 的 她 年龄 , ("
[ˌsɪks'tiːn] ?
Sixteen ?
十六 ?

她摆出一副成熟稳重的姿态，这对于她这个年纪的孩子来说很荒谬。（“十六岁？

[ʃiːz] [ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] [stɪl] , " [ə'fɝːmd] [pʊr] ['ɛlzˌbɛθ] ,) [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] ,
She's a mere baby still , " affirmed poor Elsbeth ,) that she was growing indifferent ,
她是 一个 仅仅 婴儿 仍然 , " 确认 贫穷的 埃尔斯贝斯 ,) 那 她 曾是 生长 冷漠 ,
[suː'pɪriər] , ['hɑːrtləs] .
superior , heartless .
优越的 , 狠心 .

“她还只是个婴儿呢，”可怜的艾尔斯贝丝肯定地说，她变得越来越冷漠、高人一等、无情。

[ænd; ənd] - , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'mjuːzd] ,
And Alwynne , trying to appear amused ,
和 - , 尝试 到 出现 觉得好笑 ,

而艾尔温则努力装出一副觉得好笑的样子。

['wʌndɝd] [waɪ] ['krɪsməs] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd]
wondered why Christmas was so different from what it used to be and
想知道 为什么 圣诞节 曾是 所以 不同的 从 什么 它 用过的 到 是 和
[wɪʃt] ['hɑːrtɪli] [ðæt] ['ɛlzˌbɛθ] [wʊd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['skɪtɪʃ] .
wished heartily that Elsbeth would not try to be skittish .
希望 衷心地 那 埃尔斯贝斯 会 不是 尝试 到 是 胆怯的 .

他想知道为什么今年的圣诞节和以前大不相同，并衷心希望埃尔斯贝丝不要表现得胆怯。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [suːt][hɜːr; hər] — [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] .
It didn't suit her — made her seem undignified .
它 没有 套装 她 — 制成 她 似乎 有失尊严 .

这不适合她——让她显得不够优雅。

[iːtʃ] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
Each , longing for the old days ,
每个 , 渴望 为了 这 老的 天 ,

每个人都怀念过去的日子，

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['kɑndʒəd] [ʌp] [soʊ] ['iːzəli] [ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ,
when the other had conjured up so easily the true spirit of the festival ,
什么时候 这 其他 有 召唤 向上 所以 容易地 这 真的 精神 的 这 节日 ,

当另一个人如此轻易地唤起了节日的真正精神时，

[traɪd]	[hɜːr; hər]	[ə'fekʃənət]	[best]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	[stɪl]	;	[iːtʃ]	,	['feɪlɪŋ]	[ɪn'evɪtəbli]	,	[ɪn'evɪtəbli]	[bleɪmd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
tried	**her**	**affectionate**	**best**	**to**	**do**	**so**	**still**	**;**	**each**	**,**	**failing**	**inevitably**	**,**	**inevitably**	**blamed**	**the**	**other**	**.**
尝试	她	亲热	最好的	到	做	所以	仍然	；	每个	，	失败	不可避免地	，	不可避免地	被指责	这	其他	.

她仍然尽力去表达爱意；但两人都不可避免地失败了，并且不可避免地互相指责。

['niːðər]	['riəlaizd]	,	[ðæt]	[dæn]	['krɪsməs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[gɑːd]	[ʌv; əv]	['veri]	['lɪt(ə)l]	['tʃɪldrən]	,
Neither	**realised**	**,**	**that**	**Dan**	**Christmas**	**is**	**the**	**god**	**of**	**very**	**little**	**children**	**,**
两者都不	意识到	，	那	担	圣诞节	是	这	上帝	的	非常	小的	孩子们	，

他们俩都没意识到，丹·克里斯马斯是小孩子的神。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wer]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	,	[hiː; hi]	,	[tuː]	,	[dʌz]	[nɑːt]	['lɪŋgər]	.
and	**that**	**where**	**they**	**are**	**not**	**,**	**he**	**,**	**too**	**,**	**does**	**not**	**linger**	**.**
和	那	在哪里	他们	是	不是	，	他	，	也	，	做	不是	萦绕	.

而当他们不在的地方，他也不会久留。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[læst]	['restləs]	,	[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]	[deɪ]	[hæd; həd]	['setld]	[ðə; ði]	['mætər]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	['faɪnəli]	.
But	**the**	**last**	**restless**	**,**	**unsatisfactory**	**day**	**had**	**settled**	**the**	**matter**	**for**	**them**	**finally**	**.**
但	这	最后的	不安	，	不令人满意	天	有	定居	这	事情	为了	他们	最后	.

但最后这令人不安、不尽如人意的一天，最终让他们解决了这个问题。

-	[hæd; həd]	['fɪdʒɪtid]	[θruː]	['mɔːrnɪŋ]	['sɜːrvɪs]	,	[ænd; ənd]	[peɪnd]	[hɜːr; hər]	[ænt]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɔːk]	[hoʊm]	,
Alwynne	**had**	**fidgeted**	**through**	**morning**	**service**	**,**	**and**	**pained**	**her**	**aunt**	**,**	**on**	**the**	**walk**	**home**	**,**
-	有	坐立不安	通过	早晨	服务	，	和	痛苦	她	阿姨	，	在	这	走	家	，

艾尔温在早晨的礼拜仪式上坐立不安，回家的路上让她的姑妈很烦恼。

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['skeptɪk(ə)l]	[jʌŋ]	['kɑːments]	;	[hæd; həd]	[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[kɪs]	[hɜːr; hər]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ]	;
with	**her**	**sceptical**	**young**	**comments**	**;**	**had**	**omitted**	**to**	**kiss**	**her**	**under**	**the**	**mistletoe**	**;**
和	她	怀疑论者	年轻的	评论	；	有	省略	到	吻	她	在下面	这	槲寄生	；

她带着怀疑的年轻语气发表评论；却忘了在槲寄生下吻她；

[hæd; həd]	[sæt]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˌserə'moʊniəs]	[miːl]	,	['ænsər]	-	['tʃɪrf(ə)l]	['plezəntriːz]	[ɪn]	['mɔnəˌsɪləbəlz]	;	[ænd; ənd]	['faɪnəli]	,
had	**sat**	**through**	**the**	**ceremonious**	**meal**	**,**	**answering**	**Elsbeth's**	**cheerful**	**pleasantries**	**in**	**monosyllables**	**;**	**and**	**finally**	**,**
有	卫星	通过	这	隆重	一顿饭	，	回答	-	快乐	客套话	在	单音节词	；	和	最后	，

他全程坐着，用单音节词回应着埃尔斯贝丝愉快的客套话；最后，

['æftər]	[æn; ən]	[ʌn'gɑːrdɪd]	[rɪ'mɑːrk]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	[rɪ'pruːvɪŋ]	['kɑːment]	,
after	**an**	**unguarded**	**remark**	**,**	**and**	**the**	**inevitable**	**reproving**	**comment**	**,**
后	一个	无人看守	评论	，	和	这	不可避免的	责备	评论	，

在一句不经意的话之后，以及随之而来的不可避免的责备性评论之后，

[hæd; həd]	[flʌŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['fiːvər]	[ʌv; əv]	[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]	.
had	**flung**	**out**	**of**	**the**	**room**	**in**	**a**	**fever**	**of**	**irritation**	**.**
有	扔	出去	的	这	房间	在	一个	发烧	的	刺激	.

气得他冲出了房间。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] ['θɪŋkɪŋ] ['ɛlzˌbɛθ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][oʊld][meɪd] .

She came near thinking Elsbeth a foolish and intolerable old maid .

她 来了 靠近 思维 埃尔斯贝斯 一个 愚蠢 和 无法容忍 老的 女佣 .

她走近时，以为艾尔斯贝丝是个愚蠢又令人难以忍受的老处女。

[ænd; ənd] ['ɛlzˌbɛθ] , ['sɪtɪŋ] ['sædli] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ɔːl][ðə; ði] ['loʊnli] [ˌæftər'nuːn] ,

And Elsbeth , sitting sadly over the fire all the lonely afternoon ,

和 埃尔斯贝斯 , 坐着 令人遗憾的是 超过 这 火 全部 这 孤独 下午 ,

而艾尔斯贝丝，整个下午都孤零零地坐在火炉旁，神情悲伤。

['pʌz(ə)ld] ['miːkli] ['oʊvər] - ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn] [pjʊr] ['lɔːŋɪŋ] ,

puzzled meekly over Alwynne's hardness of heart , and cried a little , in pure longing ,

困惑 温顺地 超过 - 硬度 的 心 , 和 哭 一个 小的 , 在 纯的 渴望 ,

她对艾尔温的铁石心肠感到困惑不解，并因纯粹的渴望而微微哭泣。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bæk] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][gɑːd] .

for the baby of a few years back , to whom she had been as God .

为了 这 婴儿 的 一个 很少 年 后退 , 到 谁 她 有 到过 作为 上帝 .

对于几年前出生的那个孩子，她就像上帝一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['rekənsaild] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] [tiː] - [taɪm] .

They were reconciled , of course , by tea - time .

他们 是 和解 , 的 课程 , 经过 茶 - 时间 .

当然，到了下午茶时间，他们就和好了。

- , ['kwaiətid] [baɪ]['sɑːlətuːd] , [wʌz; wəz] [suːn] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪl] - ['hjuːmər] ,

Alwynne , quieted by solitude , was soon bewildered at her own ill - humour ,

- , 安静 经过 孤独 , 曾是 很快 困惑 在 她 自己的 患病的 - 幽默 ,

艾尔温妮因独处而平静下来，很快便对自己莫名其妙的坏脾气感到困惑不解。

[ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] , [rɪ'mɔːrsfl] [æt; ət] ['hɜːrtɪŋ] - ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [-]

shocked at the sentiments she had been able to entertain , remorseful at hurting Elsbeth's feelings and spoiling [71]

震惊 在 这 情感 她 有 到过 有能力的 到 招待 , 懊悔的 在 受伤 - 情怀 和 破坏 [-]

她对自己竟然能产生这样的感情感到震惊，并对伤害了艾尔斯贝丝的感情和宠坏她感到懊悔[71]

[hɜːr; hər] ['krɪsməs] [deɪ] .

her Christmas Day .

她 圣诞节 天 .

她的圣诞节。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [send] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][bed] ['hæpi] [ə'gen] .

They were able to send each other to bed happy again .

他们 是 有能力的 到 发送 每个 其他 到 床 快乐的 再次 .

他们又能彼此愉快地入睡了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [snæp] - ['drægənz][ænd; ənd] ['ɜːrli] ['stɑːkɪŋz] .

But they had no more snap - dragons and early stockings .

但 他们 有 不 更多的 折断 - 龙 和 早期的 长筒袜 .

但他们已经没有金鱼草和早春长袜了。

[ðə; ði][nekst] ['krɪsməs] , [ʃɔːrn] [ʌv; əv] [ɪts] ['splendər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [deɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [bəuθ] , [bʌt; bət] ,

The next Christmas , shorn of its splendours , was a strange day to them both , but ,

这 下一个 圣诞节 , 剪 的 它是 辉煌 , 曾是 一个 奇怪的 天 到 他们 两个都 , 但 ,

下一个圣诞节，失去了往日的辉煌，对他们俩来说都是一个奇怪的日子，但是……

[æt; ət]	[liːst]	,	[ə; eɪ]	['piːsf(ə)l]	[wʌn]	,	[wɪð; wɪθ]	-	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['dʒɛntələst]	,	[ænd; ənd]	['ɛlzˌbɛθ]	,
at	**least**	**,**	**a**	**peaceful**	**one**	**,**	**with**	**Alwynne**	**at**	**her**	**gentlest**	**,**	**and**	**Elsbeth**	**,**
在	至少	,	一个	和平	一	,	和	-	在	她	最温柔的	,	和	埃尔斯贝斯	,

至少，这是一个平静的夜晚，艾尔温妮表现得最为温柔，还有艾尔斯贝丝。

['fər'gɪvɪŋ]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[best]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	,	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	[skəːts]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[ˌsev(ə)n'tiːn]	['jɪrz]	.
forgiving	**her**	**as**	**best**	**she**	**could**	**,**	**for**	**her**	**long**	**skirts**	**and**	**her**	**seventeen**	**years**	**.**
宽恕	她	作为	最好的	她	可以	,	为了	她	长的	裙子	和	她	十七	年	.

她尽力原谅了她，原谅了她的长裙和她十七岁的年纪。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['pæsɪŋ]	[ʌv; əv]	[jet]	[ə'nʌðər]	[jɪr]	,	[haʊ'evər]	,
With	**the**	**passing**	**of**	**yet**	**another**	**year**	**,**	**however**	**,**
和	这	通过	的	然而	其他	年	,	然而	,

然而，又一年过去了，

-	[læst]	['skruːp(ə)l]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sækroʊsæŋkt]	['praɪvəsi]	[ʌv; əv]	['krɪsməs]	[ˌselə'breɪʃ(ə)n]	['vænɪʃt]	['ʌtərli]	.
Alwynne's	**last**	**scruple**	**as**	**to**	**the**	**sacrosanct**	**privacy**	**of**	**Christmas**	**celebrations**	**vanished**	**utterly**	**.**
-	最后的	顾忌	作为	到	这	神圣不可侵犯	隐私	的	圣诞节	庆祝活动	消失了	完全地	.

艾尔温对圣诞节庆祝活动神圣不可侵犯的隐私的最后一点顾虑也彻底消失了。

[ðə; ði]	[aɪ'diːəl]	[deɪ]	,	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[æt; ət]	[læst]	,	[ænd; ənd]	['klɪrli]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['niːðər]	[ə; eɪ]	['tʃɪldrənz]	['kɑːrnɪv(ə)l]	,
The	**ideal**	**day**	**,**	**she**	**saw**	**at**	**last**	**,**	**and**	**clearly**	**,**	**should**	**be**	**neither**	**a**	**children's**	**carnival**	**,**
这	理想的	天	,	她	锯	在	最后的	,	和	清楚地	,	应该	是	两者都不	一个	孩子们的	狂欢	,

她终于明白，理想的一天不应该是儿童嘉年华，

[nɔːr]	[ə; eɪ]	[sɪm'poʊziəm]	[ʌv; əv]	['relətɪvz]	.
nor	**a**	**symposium**	**of**	**relatives**	**.**
也不	一个	座谈会	的	亲属	.

也不是亲戚们的座谈会。

(	-	[nuː]	[ʌv; əv]	[nʌn]	[bʌt; bət]	['ɛlzˌbɛθ]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['dɪrli]	[lʌvd]	[ə; eɪ]	[freɪz]	.	)
(	**Alwynne**	**knew**	**of**	**none**	**but**	**Elsbeth**	**,**	**but**	**she**	**dearly**	**loved**	**a**	**phrase**	**.**	**)**
(	-	知道	的	没有任何	但	埃尔斯贝斯	,	但	她	亲爱的	喜爱	一个	短语	.	)

（艾尔温只认识艾尔斯贝丝一个人，但她非常喜欢一句话。）

['krɪsməs]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ʌv; əv]	['soʊʃ(ə)l]	['ɪntərkɔːrs]	,
Christmas	**should**	**be**	**a**	**time**	**of**	**social**	**intercourse**	**,**
圣诞节	应该	是	一个	时间	的	社会的	交往	,

圣诞节应该是社交互动的时期，

[ʌv; əv]	[piːs]	[ænd; ənd]	[ˌɡʊd'wɪl]	[tɔːrdz]	[men]	—	[ðə; ði]	['hjuːmən]	[reɪs]	—	['neɪbərz]	[ænd; ənd]	[frendz]	—	[nɑːt]	['mɪrli]	[rɪ'leɪʃnz]	.	.	.	.
of	**peace**	**and**	**goodwill**	**towards**	**men**	**—**	**the**	**human**	**race**	**—**	**neighbours**	**and**	**friends**	**—**	**not**	**merely**	**relations**	**.**	**.**	**.**	**.**
的	和平	和	善意	向	男人	—	这	人类	种族	—	邻居	和	朋友们	—	不是	仅仅	关系	.	.	.	.

对人类——全人类——邻居和朋友——不仅仅是亲戚——抱有和平与善意……

[wʌn]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[ʃʌt]	[wʌn'self]	[ʌp]	.	.	.	.
One	**should**	**not**	**shut**	**oneself**	**up**	**.**	**.**	**.**	**.**
一	应该	不是	关闭	自己	向上	.	.	.	.

人不应该把自己封闭起来……

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[aɪˈdiːə]	,	[fɔːr; fər]	[ˈɪnstəns]	,	[tuː; tə]	[æsk]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ˈdɪnər]	. . . .
It	**would**	**be**	**a**	**sound**	**idea**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**to**	**ask**	**some**	**one**	**to**	**dinner**	**. . . .**
它	会	是	一个	声音	主意	,	为了	实例	,	到	问	一些	一	到	晚餐	. . . .

例如，邀请某人共进晚餐是个好主意……

[ə; eɪ]	[frend]	[ʌv; əv]	-	—	[ɔːr]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[kler]	!
A	**friend**	**of**	**Elsbeth's**	**—**	**or**	**there**	**was**	**Clare**	**!**
一个	朋友	的	-	—	或者	那里	曾是	克莱尔	!

艾尔斯贝丝的一个朋友——或者说是克莱尔！

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈveri]	[ˈdʒɑːli]	[ɪf]	[kler]	[kʊd; kəd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˈdɪnər]	. . . .
It	**would**	**be**	**very**	**jolly**	**if**	**Clare**	**could**	**come**	**to**	**dinner**	**. . . .**
它	会	是	非常	快乐的	如果	克莱尔	可以	来	到	晚餐	. . . .

如果克莱尔能来吃晚饭就太好了……

[kler]	[wʌz; wəz]	[dɪˈlaɪtf(ə)l]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ˈhɑːlədeɪ]	[muːd]	;	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[kiːp]	[ðə; ði]	[ˈteɪbl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[rɔːr]	. . . .
Clare	**was**	**delightful**	**when**	**she**	**was**	**in**	**holiday**	**mood**	**;**	**she**	**could**	**keep**	**the**	**table**	**in**	**a**	**roar**	**. . . .**
克莱尔	曾是	愉快	什么时候	她	曾是	在	假期	情绪	;	她	可以	保持	这	桌子	在	一个	吼	. . . .

克莱尔度假时真是个讨人喜欢的人；她能让餐桌上热闹非凡……

[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[fʌn]	[wʊd]	[duː]	[ˈɛlzˌbɛθ]	[gʊd]	. . . .
A	**little**	**fun**	**would**	**do**	**Elsbeth**	**good**	**. . . .**
一个	小的	乐趣	会	做	埃尔斯贝斯	好的	. . . .

让艾尔斯贝丝开心一下对她有好处……

[ˈʃʊrli]	[ˈɛlzˌbɛθ]	[wʊd]	[ɪnˈdʒɔɪ]	[ˈhævɪŋ]	[kler]	[tuː; tə]	[ˈdɪnər]	?
Surely	**Elsbeth**	**would**	**enjoy**	**having**	**Clare**	**to**	**dinner**	**?**
一定	埃尔斯贝斯	会	享受	拥有	克莱尔	到	晚餐	?

艾尔斯贝丝肯定会很乐意邀请克莱尔共进晚餐吧?

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɜːrˈself]	,	[haʊˈevər]	,	[ɪkˈspɪriənsɪŋ]	[kənˈsɪdərəb(ə)l]	[ˈdɪfɪkəlti]	[ɪn]	[ˈoʊpənɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ænt]	.
She	**found**	**herself**	**,**	**however**	**,**	**experiencing**	**considerable**	**difficulty**	**in**	**opening**	**up**	**the**	**project**	**to**	**her**	**aunt**	**.**
她	成立	她自己	,	然而	,	体验	大量	困难	在	开幕	向上	这	项目	到	她	阿姨	.

然而，她发现自己很难向姑姑坦白这个项目。

[ˈɛlzˌbɛθ]	,	[tuː; tə]	[huːm]	[ðə; ði]	[ˌpɑːsəˈbɪləti]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[rɪˈkwest]	[hæd; həd]	[lɔːŋ]	[əˈgoʊ]	[prɪˈzentɪd]	[ɪtˈself]	,
Elsbeth	**,**	**to**	**whom**	**the**	**possibility**	**of**	**such**	**a**	**request**	**had**	**long**	**ago**	**presented**	**itself**	**,**
埃尔斯贝斯	,	到	谁	这	可能性	的	这样的	一个	要求	有	长的	前	呈现	本身	,

埃尔斯贝丝，其实很久以前就想到过这种请求的可能性。

[huː]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[baɪ]	[ʃɪr]	[ˌɪntuˈɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[wʌt]	[ɪgˈzækt]	[ˈmoʊmənt]	[ðə; ði]	[aɪˈdiːə]	[əˈkɜːrd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[niːs]	,
who	**could**	**have**	**told**	**you**	**by**	**sheer**	**intuition**	**at**	**what**	**exact**	**moment**	**the**	**idea**	**occurred**	**to**	**her**	**niece**	**,**
WHO	可以	有	讲述	你	经过	透明	直觉	在	什么	精确的	片刻	这	主意	发生	到	她	侄女	,

谁又能凭直觉告诉你，她侄女究竟是在哪个瞬间冒出了这个想法呢?

[geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [help] .
gave her no help .
给予 她 不 帮助 .

没有给她任何帮助。

- [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [ə'pruːv]
Alwynne had contrived to put her in the position of appearing to approve
- 有 人为的 到 放 她 在 这 位置 的 出现 到 批准
[kler] ['hɑːrtɪl] .
Clare Hartill .
克莱尔 哈蒂尔 .

艾尔温精心策划，让她显得像是在赞同克莱尔·哈蒂尔。

[kler] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] .
Clare , she felt , had had something to do with that .
克莱尔 , 她 毛毡 , 有 有 某物 到 做 和 那 .

她觉得克莱尔与此事有关。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pærənt]
She knew that it would be unwise to lose the advantage of her apparent
她 知道 那 它 会 是 失策 到 失去 这 优势 的 她 明显
['tɑːlərəns] ;
tolerance ;
宽容 ;

她知道失去自己表面上的宽容优势是不明智的；

[nuː] [ðæt] [kler] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm] [ɪm'pʌlsɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
knew that Clare expected her to lose it by some impulsive expression of
知道 那 克莱尔 预期的 她 到 失去 它 经过 一些 冲动 表达 的
[ˌmɪs'trʌst] [ɔːr] [dɪs'laɪk] ,
mistrust or dislike ,
不信任 或者 不喜欢 ,

他知道克莱尔预料到她会因为一时冲动表达出不信任或厌恶而发火。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['juːtəlaɪz][ðə; ði] [læps] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɛndz] .
and intended to utilise the lapse for her own ends .
和 故意的 到 利用 这 失效 为了 她 自己的 结束 .

并意图利用这一漏洞达到自己的目的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər] [kler] [tuː; tə] [poʊz] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ʌn'riːzənɪŋ]
It would be easy for Clare to pose as the generous victim of unreasoning
它 会 是 简单的 为了 克莱尔 到 姿势 作为 这 慷慨的 受害者 的 不讲道理
[hɑː'stɪləti] .
hostility .
敌意 .

克莱尔很容易把自己塑造成遭受无理敌意的慷慨受害者。

[bʌt; bət] [kler] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] , [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
But Clare should not , she resolved , have the opportunity .
但 克莱尔 应该 不是 , 她 已解决 , 有 这 机会 .

但克莱尔下定决心，绝不能让克莱尔有这样的机会。

[ʃiː; ʃi] , ['ɛlzˌbɛθ] , [-]
She , Elsbeth , [72]
她 , 埃尔斯贝斯 , [-]

她，埃尔斯贝丝，[72]

[wʊd] ['nevər] [biː; bi] [soʊ] [fɑːr] ['lækɪŋ] [ɪn] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [æz; əz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv]
would never be so far lacking in cordiality as to give her any sort of
会 绝不 是 所以 远的 缺乏 在 亲切 作为 到 给 她 任何 种类 的
['hænd(ə)l] .
handle .
处理 .

绝不会冷漠到给她任何形式的帮助。

[bʌt; bət] [kler] ['hɑːrtɪl] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [iːt] [hɜːr; hər] ['krɪsməs] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , ['vaʊd] ['ɛlzˌbɛθ]
But Clare Hartill should not eat her Christmas dinner with them , vowed Elsbeth
但 克莱尔 哈蒂尔 应该 不是 吃 她 圣诞节 晚餐 和 他们 , 发誓 埃尔斯贝斯
, [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .
, for all that .
, 为了 全部 那 .

但埃尔斯贝丝发誓，即便如此，克莱尔·哈蒂尔也不应该和他们一起吃圣诞晚餐。

[soʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , - , [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɛlzˌbɛθ] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l]
So for a couple of days , Alwynne , approaching Elsbeth from all possible
所以 为了 一个 夫妻 的 天 , - , 接近 埃尔斯贝斯 从 全部 可能的
['æŋɡlz] ,
angles ,
角度 ,

于是接下来的几天里，艾尔温从各个可能的角度接近埃尔斯贝斯。

[faʊnd] [noʊ] [kræk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnsə'spɪʃəs]
found no crack in her armour , and somewhat puzzled , but entirely unsuspicious
成立 不 裂缝 在 她 盔甲 , 和 有些 困惑 , 但 完全 不带怀疑的
,
,
,

他没有发现她盔甲上的任何破绽，虽然有些困惑，但完全没有起疑心。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [ðæt] ['ɛlzˌbɛθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [æt; ət] [taɪmz] , [soʊ] ['kjʊriəsli] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] .
thought it hard that Elsbeth should be , at times , so curiously unresponsive .
想法 它 难的 那 埃尔斯贝斯 应该 是 , 在 时代 , 所以 奇怪的是 无反应 .

他很难理解艾尔斯贝丝为什么有时会如此奇怪地冷漠无情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['skruːpəld] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [ænt] ['aʊtraɪt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [kler] ,
She would not have scrupled to ask her aunt outright to invite Clare ,
她 会 不是 有 谨慎的 到 问 她 阿姨 直接 到 邀请 克莱尔 ,

她完全可以毫不犹豫地直接请她姑妈邀请克莱尔。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['dʒenjuɪnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [fɜːrst] [ɪf] ['ɛlzˌbɛθ] [wʊd] [maɪnd] ,
but she quite genuinely wished to find out first if Elsbeth would mind ,
但 她 相当 真的 希望 到 寻找 出去 第一的 如果 埃尔斯贝斯 会 头脑 ,

但她真心实意地想先弄清楚艾尔斯贝丝是否介意。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɡest] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
and never guessed that the difficulty she found in opening the matter was the
和 绝不 猜对了 那 这 困难 她 成立 在 开幕 这 事情 曾是 这
['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] .
answer to that question .
回答 到 那 问题 .

她从未想到，她在打开这件事时遇到的困难，恰恰就是这个问题的答案。

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrki] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
The arrival of the turkey was her opportunity .
这 到达 的 这 火鸡 曾是 她 机会 .

火鸡的到来给了她机会。

['seɪlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['reɪzɪnz] ([ðə; ði] [mɔːr] [mə'tʃʊrli,mə'tʊrli] ['dɪɡnɪfaɪd] - [dɪ'pɔːrtmənt] ,
Sailing into the kitchen in search of raisins (the more maturely dignified Alwynne's deportment ,
帆船 进入 这 厨房 在 搜索 的 葡萄干 （ 这 更多的 成熟 凝重 - 仪态 ，

走进厨房寻找葡萄干（艾尔温举止更加成熟稳重，

[ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [hɜːr; hər] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɪn] [sʌm; səm] [əb'sɜːrd] ['tʃaɪldz] ['hæbɪt] [ɔːr] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n]) , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ɛlzˌbɛθ] ['reɪdʒɪŋ] [loʊ] - [vɔɪst] ,
the more likely her detection in some absurd child's habit or predilection) , she found Elsbeth raging low - voiced ,
这 更多的 可能 她 检测 在 一些 荒诞 孩子的 习惯 或者 偏好 ） ， 她 成立 埃尔斯贝斯 愤怒 低的 - 配音 ，

她越有可能在某个荒谬的孩子习惯或癖好中发现埃尔斯贝丝的愤怒，她就越是低声咆哮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [meɪd] ['ɡeɪpɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌbrɔbdiŋ'nægiən] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['krɪsməs] ['dɪnər] .
and the small maid gaping admiration over the brobdingnagian proportions of their Christmas dinner .
和 这 小的 女佣 张开的 钦佩 超过 这 布罗卜丁奈格 比例 的 他们的 圣诞节 晚餐 .

小女仆目瞪口呆地看着他们圣诞晚餐的庞大规模，充满了钦佩之情。

" [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , - !
" Look at it , Alwynne !
" 看 在 它 ， - ！

“看看它，艾尔文！”

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ？

我该怎么办？

['twenti] [paʊndz] !
Twenty pounds !
二十 磅 ！

二十英镑！

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃænt] [ɡet] [θruː] [ten] !
And we shan't get through ten !
和 我们 不会 得到 通过 十 ！

我们连十个都过不去！

['riːəli] , [its] [tuː] [bæd] — [aɪ] [roʊt] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] .
Really , it's too bad — I wrote so distinctly .
真的 ， 它是 也 坏的 — 我 写道 所以 明显地 .

真是太可惜了——我的文笔非常独特。

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] ['devənʃə] !
It's impossible to return it — to Devonshire !
它是 不可能的 到 返回 它 — 到 德文郡 ！

不可能把它还回去——还回德文郡！

[noʊ] [taɪm] .
No time .
不 时间 .

没时间了。

[its] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [ɔːl'redi] .
It's the twenty - second already .
它是 这 二十 - 第二 已经 .

已经是第二十二天了。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər] [get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
How shall we ever get through it ? "
如何 将 我们 曾经 得到 通过 它 ? "

我们该如何度过难关?

" [wiː; wi] [maɪt] [get][sʌm; səm][wʌn][ɪn][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] , " [bɪ'gæn] - [dɪ'laɪtɪdli] .
" We might get some one in to help us , " began Alwynne delightedly .
" 我们 可能 得到 一些 一 在 到 帮助 我们 , " 开始 - 欣喜地 .

“我们或许能找到人来帮忙,”艾尔温高兴地说。

[bʌt; bət] ['ɛlzˌbɛθ] , ['veri] ['bɪzi] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['beɪs(ə)n][ænd; ənd] [eg] - ['biːtər] ,
But Elsbeth , very busy all of a sudden , with basin and egg - beater ,
但 埃尔斯贝斯 , 非常 忙碌的 全部 的 一个 突然 , 和 盆地 和 蛋 - 击打者 ,

但艾尔斯贝丝突然变得非常忙碌，手里拿着盆和打蛋器。

[hwiskt] [ænd; ənd] ['bʌsld] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
whisked and bustled her out of the kitchen .
搅拌 和 熙熙攘攘 她 出去 的 这 厨房 .

她被迅速地、匆匆地带出了厨房。

- [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] , [haʊ'evər] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
Alwynne returned to the matter , however , later in the day .
- 返回 到 这 事情 , 然而 , 之后 在 这 天 .

然而，当天晚些时候，艾尔温又重新提起了这件事。

" ['ɛlzˌbɛθ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mænɪdʒ] [ðæt] ['tɜːrki] [ə'loʊn] . "
" Elsbeth , we shall never manage that turkey alone . "
" 埃尔斯贝斯 , 我们 将 绝不 管理 那 火鸡 独自的 . "

“艾尔斯贝丝，我们一个人是绝对搞不定那只火鸡的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][mʌst; məst] [send] [sʌm; səm]['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , " [bɪ'gæn] ['ɛlzˌbɛθ]
" Of course , I must send some over to Mrs . Marpler , " began Elsbeth
" 的 课程 , 我 必须 发送 一些 超过 到 太太 . - , " 开始 埃尔斯贝斯
['heɪstɪli] .
hastily .
草草 .

“当然，我必须送一些给马普勒太太,”埃尔斯贝丝急忙说道。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrwʊmən] .
Mrs . Marpler was a charwoman .
太太 . - 曾是 一个 女清洁工 .

马普勒太太是一名清洁工。

- [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [meɪdz] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] ,
Alwynne contrived to make their succession of little maids adore her ,
- 人为的 到 制作 他们的 演替 的 小的 女佣 崇拜 她 ,

艾尔温想方设法让她们的一群小女仆都崇拜她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [dɪ'testid] [wʌn] [ə'nʌðər] ['kɔːrdʒəli] .
but she and Mrs . Marpler detested one another cordially .
但 她 和 太太 . - 令人厌恶的 一 其他 诚挚地 .

但她和马普勒太太彼此深恶痛绝。

['mɪsɪz] . - [-]
Mrs . Marpler's [73]
太太 . - [-]

马普勒夫人[73]

[ə'fensɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - , [wɜːr; wər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['tɔːrpɪd] , [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] , [briːðd]
offences , according to Alwynne , were that she was torpid , inefficient , breathed
罪行 , 根据 到 - , 是 那 她 曾是 迟钝 , 效率低下 , 呼吸
['hevɪli] , [smeld] [ʌv; əv][kæts] ,
heavily , smelled of cats ,
重度 , 闻起来 的 猫 ,

据艾尔温所说，她的罪状是迟钝、效率低下、呼吸沉重、身上有猫味。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'θentɪk] [kə'læmitiz]
and , by the complicated and judicious recital of the authentic calamities
和 , 经过 这 复杂的 和 明智的 独奏会 的 这 真正的 灾难
[wɪtʃ] ['regjələrli] [bɪ'fel] [hɜːr; hər] ,
which regularly befell her ,
哪个 经常 发生 她 ,

通过对她经常遭遇的真实灾难进行复杂而审慎的叙述，

['lʊrd] [frʌm; frəm] ['ɛlzˌbɛθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [miːts] [ænd; ənd][oʊld]
lured from Elsbeth more than her share of the broken meats and old
诱饵 从 埃尔斯贝斯 更多的 比 她 分享 的 这 破碎的 肉类 和 老的
[kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
clothes of the establishment ,
衣服 的 这 建立 ,

她从埃尔斯贝丝那里骗取了比她应得的更多的残羹剩饭和旧衣服。

['pɜːkwɪzɪts] [wɪtʃ] - , [ɪn'taɪərli] [ɪn'kredʒələs] , ['kʌvətɪd] [fɔːr; fər] [pet] [dɪ'pɛndənts] [ʌv; əv]
perquisites which Alwynne , entirely incredulous , coveted for pet dependents of
特权 哪个 - , 完全 难以置信 , 令人垂涎的 为了 宠物 家属 的
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

艾尔温对此完全不以为然，但她却渴望为自己养的宠物也享受这些特权。

- [ə'fensɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [wɜːr; wər] , [ðə; ði][ə'fɔːrmenʃənd; əˌfɔːr'menʃənd]
Alwynne's offences , according to Mrs . Marpler , were , the aforementioned
- 罪行 , 根据 到 太太 . - , 是 , 这 上述
[ˌɪnkrə'duːləti] , [hɜːr; hər]['hɑːst(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [mɪs] ['lʌvˌdeɪ] ,
incredulity , her hostile influence on Miss Loveday ,
怀疑 , 她 敌对的 影响 在 错过 洛夫戴 ,

据马普勒夫人所说，艾尔温的罪行包括：上述的难以置信行为，以及她对洛夫戴小姐的敌对影响。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['krɪspnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə]['oʊpən][ɔːl] ['wɪndoʊz] [ɪn]['mɪsɪz] .
a certain crispness of manner and a tendency to open all windows in Mrs .
一个 肯定 脆度 的 方式 和 一个 趋势 到 打开 全部 视窗 在 太太 .
- ['neɪbərhʊd] .
Marpler's neighbourhood .
- 邻里 .

举止干练利落，而且喜欢打开马普勒太太家附近所有的窗户。

[ðə; ði] [fjuːd] [dɪ'strest] ['ɛlzˌbɛθ] , [ænd; ənd] - [ˌdaɪəg'noʊsɪs][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['kærəktər]
The feud distressed Elsbeth , and Alwynne's diagnosis of Mrs . Marpler's character
这 世仇 苦恼 埃尔斯贝斯 , 和 - 诊断 的 太太 . - 特点
;
;
;

这场纷争令埃尔斯贝丝感到痛苦，而阿尔温对马普勒太太性格的诊断也令她感到不安；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] .
for she liked to believe the best of every one .
为了 她 喜欢 到 相信 这 最好的 的 每一个 一 .

因为她总是喜欢相信每个人都有好的一面。

-	[fɔːrst]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ə'griː]	,	[bʌt; bət]	['siːkrətli]	[ʃiː; ʃi]	['sɪmpəˌθaɪzd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['fekləs]	[tʃɑːr]	-	['leɪdi]	.
Alwynne	**forced**	**her**	**to**	**agree**	**,**	**but**	**secretly**	**she**	**sympathised**	**with**	**her**	**feckless**	**char**	**-**	**lady**	**.**
-	强制	她	到	同意	,	但	偷偷	她	同情	和	她	不负责任的	字符	-	女士	.

艾尔温强迫她同意，但她内心深处却同情她那不负责任的女佣。

"	-	[hæz; həz]	[bɪn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[wɜːrk]	[θriː]	[wiːks]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[pʊr]	['mɪsɪz]	.	-	[sez]	,
"	**Marpler**	**has**	**been**	**out**	**of**	**work**	**three**	**weeks**	**,**	**and**	**as**	**poor**	**Mrs**	**.**	**Marpler**	**says**	**,**
"	-	有	到过	出去	的	工作	三	周	,	和	作为	贫穷的	太太	.	-	说道	,

“马普勒已经失业三周了，正如可怜的马普勒太太所说，

[wer]	[ðer; ðər]	['krɪsməs]	['dɪnər]	[ɪz]	[tuː; tə]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	—	—	"
where	**their**	**Christmas**	**dinner**	**is**	**to**	**come**	**from**	**—**	**—**	**"**
在哪里	他们的	圣诞节	晚餐	是	到	来	从	—	—	"

他们的圣诞晚餐从哪里来——

"	[haʊ]	[mʌtʃ]	['ekstrə]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[peɪ]	[hɜːr; hər]	[ðɪs]	[wiːk]	?	"	[di'mɑːndid]	-	[rɪ'mɔːrsləsli]	.
"	**How**	**much**	**extra**	**did**	**you**	**pay**	**her**	**this**	**week**	**?**	**"**	**demanded**	**Alwynne**	**remorselessly**	**.**
"	如何	很多	额外的	做过	你	支付	她	这	星期	?	"	要求	-	冷酷无情	.

“你这周额外付给她多少钱？”艾尔温毫不留情地问道。

"	[ænd; ənd]	[læst]	[wiːk]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wiːk]	[bɪ'fɔːr]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wiːk]	[bɪ'fɔːr]	[ðæt]	?
"	**And**	**last**	**week**	**—**	**and**	**the**	**week**	**before**	**—**	**and**	**the**	**week**	**before**	**that**	**?**
"	和	最后的	星期	—	和	这	星期	前	—	和	这	星期	前	那	?

“上周、上上周以及再上上周呢？”

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	['hiːz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[wɜːrk]	.
Of	**course**	**he's**	**out**	**of**	**work**	**.**
的	课程	他是	出去	的	工作	.

他当然失业了。

[huː]	['wʊdnt]	[biː; bi]	?	"
Who	**wouldn't**	**be**	**?**	**"**
WHO	不会	是	?	"

谁不会呢？

"	[maɪ]	[dɪr]	-	,
"	**My**	**dear**	**Alwynne**	**,**
"	我的	亲爱的	-	,

我亲爱的艾尔温，

[ɪf]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	[bai]	[ə; eɪ]	['krɪsməs]	['dɪnər]	[ɑːn]	[wʌt]	[aɪ]	[geɪv]	[ðem; ðəm]	—	"	[ri'tɔːtid]	['ɛlzˌbɛθ]	['hiːtɪdli]	.
if	**you**	**think**	**they**	**can**	**buy**	**a**	**Christmas**	**dinner**	**on**	**what**	**I**	**gave**	**them**	**—**	**"**	**retorted**	**Elsbeth**	**heatedly**	**.**
如果	你	思考	他们	能	买	一个	圣诞节	晚餐	在	什么	我	给予	他们	—	"	反驳	埃尔斯贝斯	激烈地	.

“如果你认为他们能用我给他们的那些东西买一顿圣诞晚餐——”埃尔斯贝丝愤怒地反驳道。

"	[bʌt; bət]	[ɪts]	[əb'sɜːrd]	[tuː; tə]	['ɑːrgjuː]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
"	**But**	**it's**	**absurd**	**to**	**argue**	**with**	**you**	**.**
"	但	它是	荒诞	到	争论	和	你	.

“但是跟你争论是荒谬的。”

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[fuːd]	[kɔːsts]	?	"
What	**do**	**you**	**know**	**of**	**what**	**food**	**costs**	**?**	**"**
什么	做	你	知道	的	什么	食物	成本	?	"

你知道食物的价格是多少吗？

" ['enihaʊ] , ['mɪsɪz] . ['beɪkər] , [wɪð; wɪθ][sɪks] ['tʃɪldrən] — — " [bɪ'gæn] - , [huː] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd]
" Anyhow , Mrs . Baker , with six children — — " began Alwynne , who also had
" 无论如何 , 太太 . 贝克 , 和 六 孩子们 — — " 开始 - , WHO 还 有
[bɪn] [praɪmd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɹoʊtəʒeɪ] .
been primed by a protégée .
到过 已准备 经过 一个 受庇护者 .

“总之，贝克太太有六个孩子——”艾尔温开口说道，她也是被一位门生引导过来的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['ɛlzˌbɛθ] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] .
But she recollected that she did not wish to annoy Elsbeth at this juncture .
但 她 回忆 那 她 做过 不是 希望 到 烦人 埃尔斯贝斯 在 这 契机 .

但她想起自己此时不想惹埃尔斯贝丝生气。

[kler] [mʌst; məst] [teɪk] ['presɪdəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['beɪkər] .
Clare must take precedence of Mrs . Baker .
克莱尔 必须 拿 优先权 的 太太 . 贝克 .

克莱尔的优先级必须高于贝克夫人。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [send] [ðem; ðəm][ðə; ði] [legz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːkəs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'siːdid] ;
" Well , you can send them the legs and the carcase , " she conceded ;
" 出色地 , 你 能 发送 他们 这 腿 和 这 尸体 , " 她 承认 ;

“好吧，你可以把腿和尸体寄给他们，”她承认道；

" ['iːv(ə)n] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['mænɪdʒ] .
" even then there will be more than we can possibly manage .
" 甚至 然后 那里 将要 是 更多的 比 我们 能 可能 管理 .

即使这样，数量也会超出我们所能处理的范围。

['kudnt] [wiː; wi][æsk][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "
Couldn't we ask some one to spend the day with us ? "
不能 我们 问 一些 一 到 花费 这 天 和 我们 ? "

我们能不能请人陪我们玩一天?

" [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] , " [sed] ['ɛlzˌbɛθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd]
" I hardly think , " said Elsbeth , with a touch of severity , " that you would find
" 我 几乎 思考 , " 说 埃尔斯贝斯 , 和 一个 触碰 的 严重性 , " 那 你 会 寻找
['eni] [wʌn] .
any one .
任何 一 .

“我很难相信，”埃尔斯贝丝语气严厉地说，“你能找到这样的人。”

[moʊst] ['piːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] . " [-]
Most people like to keep Christmas with their Relations . " [74]
最多 人们 喜欢 到 保持 圣诞节 和 他们的 关系 . " [-]

大多数人都喜欢和亲戚一起过圣诞节。[74]

" [wel] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] .
" Well , I haven't got any .
" 出色地 , 我 还没有 得到 任何 .

“嗯，我没有。”

[bʌt; bət][baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] ['plʊrəl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] -
But by all accounts I think I should hate ' em in the plural as much as I love '
但 经过 全部 账户 我 思考 我 应该 恨 - 呃 在 这 复数 作为 很多 作为 我 爱 -
[ɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] .
em in the singular .
呃 在 这 单数 .

但依我看来，我应该像喜欢它们一样讨厌它们（复数形式）。

" [ʃiː; ʃi] [bluː] ['ɛlzˌbɛθ] [ə; eɪ] [kɪs] .
" She blew Elsbeth a kiss .
" 她 吹 埃尔斯贝斯 一个 吻 .

她向艾尔斯贝丝送上了一个飞吻。

"	[bʌt; bət]	[ɪf]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[sʌm; səm]	[wʌn]	—	[tuː; tə]	[help]	[juː 'es]	[iːt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['tɜːrki]	—
"	**But**	**if**	**we**	**could**	**find**	**some**	**one**	**—**	**to**	**help**	**us**	**eat**	**up**	**the**	**turkey**	**—**
"	但	如果	我们	可以	寻找	一些	一	—	到	帮助	我们	吃	向上	这	火鸡	—

[ænd; ənd]	[spend]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['ræðər]	['dʒɑːli]	,
and	**spend**	**the**	**evening**	**—**	**it**	**would**	**be**	**rather**	**jolly**	**,**
和	花费	这	晚上	—	它	会	是	相当	快乐的	,

“但如果我们能找到人——帮我们吃掉火鸡——一起度过晚上——那将会非常愉快。”

[dəunt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	?
don't	**you**	**think**	**?**
不	你	思考	?

你不觉得吗?

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['dʌlɪʃ]	[læst]	[jɪr]	,	['wɔznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
It	**was**	**dullish**	**last**	**year**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**	**"**
它	曾是	乏味	最后的	年	,	不是	它	?	"

去年有点沉闷，不是吗?

"	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"	[sed]	['ɛlzˌbɛθ]	,	[wɪð; wɪθ]	['kerf(ə)l]	['braɪtnəs]	.
"	**Was**	**it**	**?**	**"**	**said**	**Elsbeth**	**,**	**with**	**careful**	**brightness**	**.**
"	曾是	它	?	"	说	埃尔斯贝斯	,	和	小心	亮度	.

“是吗？”艾尔斯贝丝小心翼翼地问道，语气中带着一丝明亮的光亮。

"	[aɪm]	['sɑːri]	.
"	**I'm**	**sorry**	**.**
"	我是	对不起	.

“对不起。

[aɪ]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[ɪn'dʒɔɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
I	**had**	**thought**	**you**	**enjoyed**	**it**	**.**	**"**
我	有	想法	你	享受	它	.	"

我以为你会喜欢的。

"	[oʊ]	,	[waɪ]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	[soʊ]	['tʌtʃi]	?
"	**Oh**	**,**	**why**	**is**	**she**	**so**	**touchy**	**?**
"	哦	,	为什么	是	她	所以	敏感	?

“哦，她为什么这么敏感？”

[aɪ]	['dɪdnt]	[miːn]	['eniθɪŋ]	,	"	[kraɪd]	-	[wɪ'ðɪn]	[hɜːr'self]	.
I	**didn't**	**mean**	**anything**	**,**	**"**	**cried**	**Alwynne**	**within**	**herself**	**.**
我	没有	意思是	任何事物	,	"	哭	-	之内	她自己	.

“我什么都没说,”艾尔温在心里哭喊道。

[ænd; ənd]	[ə'laʊd]	—
And	**aloud**	**—**
和	大声	—

大声说——

"	[oʊ]	,	[aɪ]	['oʊnli]	[ment]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[triː]	[ɔːr]	['eniθɪŋ]	['speʃəli]	['krɪsməsi]	—	—	"
"	**Oh**	**,**	**I**	**only**	**meant**	**without**	**a**	**tree**	**or**	**anything**	**specially**	**Christmassy**	**—**	**—**	**"**
"	哦	,	我	仅有的	意思是	没有	一个	树	或者	任何事物	特别	圣诞气氛	—	—	"

“哦，我的意思是不要圣诞树或者任何特别有圣诞气氛的东西——”

"	-	,	"	[sed]	['ɛlzˌbɛθ]	,	[wɪð; wɪθ]	['skruːpjələs]	['peɪʃ(ə)ns]	,	"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[juː; jʊ]	[huː]	[sə'dʒestɪd]
"	**Alwynne**	**,**	**"**	**said**	**Elsbeth**	**,**	**with**	**scrupulous**	**patience**	**,**	**"**	**it**	**was**	**you**	**who**	**suggested**
"	-	,	"	说	埃尔斯贝斯	,	和	一丝不苟的	耐心	,	"	它	曾是	你	WHO	建议

[nɑːt]	['hævɪŋ]	[wʌn]	.	"
not	**having**	**one**	**.**	**"**
不是	拥有	一	.	"

“艾尔温,”埃尔斯贝丝耐心地说道，“是你建议不要建的。”

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ! " [kraɪd] - , [ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] .
" I know , I know , I know , I know ! " cried Alwynne , in a fever .
" 我 知道 , 我 知道 , 我 知道 , 我 知道 ! " 哭 - , 在 一个 发烧 .

“我知道，我知道，我知道，我知道！”艾尔温高烧着喊道。

['ɛlzˌbɛθ] [said] .
Elsbeth sighed .
埃尔斯贝斯 叹了口气 .

艾尔斯贝丝叹了口气。

- [rɪ'pentid] .
Alwynne repented .
- 悔改 .

艾尔温忏悔了。

" ['ɛlzˌbɛθ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] ; [aɪm][ə; eɪ] [biːst] .
" Elsbeth darling , I didn't mean to be rude ; I'm a beast .
" 埃尔斯贝斯 亲爱的 , 我 没有 意思是 到 是 粗鲁的 ; 我是 一个 兽 .

“亲爱的艾尔斯贝丝，我不是故意无礼的；我真是个野兽。”

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [naɪs] [læst] [jɪr] .
And I didn't mean it wasn't nice last year .
和 我 没有 意思是 它 不是 好的 最后的 年 .

我并不是说去年不好。

[aɪ]['oʊnli] [ment] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] —
I only meant — it would be — be a change to have some one —
我 仅有的 意思是 — 它 会 是 — 是 一个 改变 到 有 一些 一 —
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrki] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ,
because of the turkey — and I thought ,
因为 的 这 火鸡 — 和 我 想法 ,

我的意思是——这会——会是一种改变——因为火鸡——所以有人陪伴——我想，

[pər'hæps] [kler] — — "
perhaps Clare — — "
也许 克莱尔 — — "

或许是克莱尔——”

" [kɑːnt] [juː; jʊ][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [kler] ['hɑːrtɪl] ? " [æskt] ['ɛlzˌbɛθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Can't you exist for a day without seeing Clare Hartill ? " asked Elsbeth , with a
" 不能 你 存在 为了 一个 天 没有 看到 克莱尔 哈蒂尔 ? " 问 埃尔斯贝斯 , 和 一个
[raɪ] [smaɪl] .
wry smile .
讽刺 微笑 .

“你就不能一天不见到克莱尔·哈蒂尔吗？”埃尔斯贝丝带着一丝苦笑问道。

- ['dɪmpld] .
Alwynne dimpled .
- 凹陷的 .

艾尔温露出了酒窝。

" [nɑːt] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Not very well , " she said .
" 不是 非常 出色地 , " 她 说 .

“不太好，”她说。

['ɛlzˌbɛθ] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪt] .
Elsbeth stared at her plate .
埃尔斯贝斯 凝视 在 她 盘子 .

艾尔斯贝丝盯着自己的盘子。

-	[edʒd]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[æt; ət]	-	['elboʊ]	.
Alwynne	**edged**	**her**	**chair**	**along**	**the**	**table**	**,**	**till**	**she**	**sat**	**at**	**Elsbeth's**	**elbow**	**.**
-	边缘	她	椅子	沿着	这	桌子	,	直到	她	卫星	在	-	弯头	.

艾尔温挪动椅子，沿着桌子坐下，直到坐在艾尔斯贝丝的胳膊肘旁。

[ʃiː; ʃi]	[slɪd]	[æn; ən]	[ɑːrm]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	[nek]	.
She	**slid**	**an**	**arm**	**round**	**her**	**neck**	**.**
她	滑行	一个	手臂	圆形的	她	脖子	.

她将一只手臂环在她的脖子上。

"	['ɛlzˌbɛθ]	!	['ɛlzˌbɛθ]	,	[dɪr]	!
"	**Elsbeth**	**!**	**Elsbeth**	**,**	**dear**	**!**
"	埃尔斯贝斯	!	埃尔斯贝斯	,	亲爱的	!

“艾尔斯贝丝！亲爱的艾尔斯贝丝！”

[jʊə(r)]	[nɑːt]	[krɔːs]	,	['ɛlzˌbɛθ]	?
You're	**not**	**cross**	**,**	**Elsbeth**	**?**
你是	不是	叉	,	埃尔斯贝斯	?

艾尔斯贝丝，你不生气吗?

[its]	[ə; eɪ]	['veri]	[bɪg]	['tɜːrki]	.
It's	**a**	**very**	**big**	**turkey**	**.**
它是	一个	非常	大的	火鸡	.

这是一只非常大的火鸡。

[duː]	,	['ɛlzˌbɛθ]	!	"
Do	**,**	**Elsbeth**	**!**	**"**
做	,	埃尔斯贝斯	!	"

去做吧，艾尔斯贝丝！

"	[duː]	[wʌt]	?	"
"	**Do**	**what**	**?**	**"**
"	做	什么	?	"

“做什么？”

"	[æsk]	[kler]	.
"	**Ask**	**Clare**	**.**
"	问	克莱尔	.

问问克莱尔。

[juː; jʊ]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	,	[dəunt]	[juː; jʊ]	?
You	**like**	**her**	**,**	**don't**	**you**	**?**
你	喜欢	她	,	不	你	?

你喜欢她，对吧?

"	[noʊ]	['ænsər]	.
"	**No**	**answer**	**.**
"	不	回答	.

没有回应。

"	[dəunt]	[juː; jʊ]	,	['ɛlzˌbɛθ]	?
"	**Don't**	**you**	**,**	**Elsbeth**	**?**
"	不	你	,	埃尔斯贝斯	?

“难道你不这么认为吗，艾尔斯贝丝？”

"	-	[toʊn]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['æŋkʃəs]	.
"	**Alwynne's**	**tone**	**was**	**a**	**little**	**anxious**	**.**
"	-	语气	曾是	一个	小的	焦虑的	.

“艾尔温的语气有些焦虑。”

"	[wʊd]	[juː; jʊ]	[ker]	[ɪf]	[aɪ]	['dɪdnt]	?
"	**Would**	**you**	**care**	**if**	**I**	**didn't**	**?**
"	会	你	关心	如果	我	没有	?

如果我不这样做，你会介意吗?

" [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [-]

" The pattern of her [75]

" 这 图案 的 她 [-]

“她的模式[75]

[pleɪt] [stɪl] ['ɪntrəstɪd] ['ɛlzˌbɛθ] .

plate still interested Elsbeth .

盘子 仍然 感兴趣的 埃尔斯贝斯 .

埃尔斯贝丝仍然对盘子很感兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['treɪsɪŋ] [ɪts] ['waɪndɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːrk] .

She was tracing its windings with her fork .

她 曾是 追踪 它是 绕组 和 她 叉 .

她用叉子描摹着它的蜿蜒曲折。

" [juː; jʊ] ['sɪli] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .

" You silly — it would just spoil everything .

" 你 愚蠢的 — 它 会 只是 剧透 一切 .

你真是个傻瓜——那样只会毁了一切。

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

That's just it — I would like to get you two fond of each other ,

那就是 只是 它 — 我 会 喜欢 到 得到 你 二 喜爱 的 每个 其他 ,

就是这样——我希望你们两个能互相喜欢上对方。

['oʊnli][wɪð; wɪθ] [kler] [soʊ] ['bɪzi] [ðeəz; ðəz] ['nevər] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːəli] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] .

only with Clare so busy there's never a chance of your really getting acquainted .

仅有的 和 克莱尔 所以 忙碌的 有 绝不 一个 机会 的 你的 真的 获得 熟人 .

"

"

"

只是因为克莱尔太忙了，你根本没有机会真正了解她。

" [aɪ] [nuː] [kler] ['hɑːrtɪl] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪd] , - .

" I knew Clare Hartill long before you did , Alwynne .

" 我 知道 克莱尔 哈蒂尔 长的 前 你 做过 , - .

“我认识克莱尔·哈蒂尔的时间比你早得多，艾尔温。”

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] . "

I knew her as a schoolgirl . "

我 知道 她 作为 一个 女学生 . "

我认识她的时候她还是个学生。

" [bʌt; bət][nɑːt] [wel] — [nɑːt][æz; əz][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] . "

" But not well — not as I know her . "

" 但 不是 出色地 — 不是 作为 我 知道 她 . "

“但并不好——不像我认识的她那样。”

" [noʊ] , [nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] . "

" No , not as you know her . "

" 不 , 不是 作为 你 知道 她 . "

“不，不是你认识的那种她。”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

" There you are , " said Alwynne , with satisfaction .

" 那里 你 是 , " 说 - , 和 满意 .

“你终于来了,”艾尔温满意地说。

" [ðæts] [waɪ] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] ['prɑːpərli] .

" That's why — you don't know her properly .

" 那就是 为什么 — 你 不 知道 她 适当地 .

“这就是原因——你并不真正了解她。”

[oʊ] , ['ɛlzˌbɛθ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃer] [ɔːl][maɪ] [gʊd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [klɛrz] [ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Oh , Elsbeth , you must share all my good things , and Clare's the very best of them .

哦 , 埃尔斯贝斯 , 你 必须 分享 全部 我的 好的 事物 , 和 克莱尔的 这 非常 最好的 的 他们 .

哦，艾尔斯贝丝，你一定要和我分享所有美好的事物，而克莱尔就是其中最棒的。

[duː] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] . "

Do let her come . "

做 让 她 来 . "

让她来吧。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] ; [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [ɪz] . "

" She may be engaged ; she probably is . "

" 她 可能 是 已订婚的 ; 她 大概 是 . "

她可能订婚了；她很可能已经订婚了。

" [oʊ] , [noʊ] — [kler] [wɪl] [biː; bi] [ə'loʊn] — [aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr'self] .

" Oh , no — Clare will be alone — I know , because — — " she stopped herself .

" 哦 , 不 — 克莱尔 将要 是 独自的 — 我 知道 , 因为 — — " 她 停止 她自己 .

“哦，不——克莱尔会孤身一人——我知道，因为——”她及时止住了话头。

['ɛlzˌbɛθ] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .

Elsbeth questioned her with her eyes .

埃尔斯贝斯 被质问 她 和 她 眼睛 .

艾尔斯贝丝用眼神质问她。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] , " [sed] - .

" Oh , nothing — only I happen to know , " said Alwynne .

" 哦 , 没有什么 — 仅有的 我 发生 到 知道 , " 说 - .

“哦，没什么——只有我碰巧知道，”艾尔温说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ?

" Because ?

" 因为 ?

“因为?

" - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['mɪstʃɪvəsli] .

" Alwynne shook her head mischievously .

" - 摇晃 她 头 顽皮地 .

艾尔温调皮地摇了摇头。

" [oʊ] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] — — " [bɪ'gæn] ['ɛlzˌbɛθ] .

" Oh , well , if you won't tell me — — " began Elsbeth .

" 哦 , 出色地 , 如果 你 惯于 告诉 我 — — " 开始 埃尔斯贝斯 .

“哦，好吧，如果你不肯告诉我——”艾尔斯贝丝开口道。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , " [kraɪd] - ['heɪstɪli] .

" Oh , I will , I will , " cried Alwynne hastily .

" 哦 , 我 将要 , 我 将要 , " 哭 - 草草 .

“哦，我会的，我会的，”艾尔温急忙喊道。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [mɪs] - ['siːkrɪts] , [ɔːr] [jɔːrz] ['iːðər] , " [sed] ['ɛlzˌbɛθ] ['hʌfəli] .

" My dear , I don't want to know Miss Hartill's secrets , or yours either , " said Elsbeth huffily .

" 我的 亲爱的 , 我 不 想 到 知道 错过 - 秘密 , 或者 你的 任何一个 , " 说 埃尔斯贝斯 气呼呼地 .

“亲爱的，我不想知道哈蒂尔小姐的秘密，你的秘密我也不想知道，”埃尔斯贝丝气呼呼地说。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr'self] , " [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['tempər] ['oʊvər] [ðiːz] ['sɪli] ['traɪfəlz] ? "
But to herself , " Why am I losing my temper over these silly trifles ? "
但 到 她自己 , " 为什么 是 我 输 我的 脾气 超过 这些 愚蠢的 琐事 ? "

但她自己却想：“我为什么会因为这些鸡毛蒜皮的小事而发脾气呢？”

" ['ɛlzˌbɛθ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
" Elsbeth dear , it was nothing .
" 埃尔斯贝斯 亲爱的 , 它 曾是 没有什么 .

“亲爱的艾尔斯贝丝，没什么。”

['oʊnli] [kler] [dɪd][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
Only Clare did ask me to spend Christmas Day with her . "
仅有的 克莱尔 做过 问 我 到 花费 圣诞节 天 和 她 . "

只有克莱尔邀请我和她一起过圣诞节。

" [wel] ? " [sed] ['ɛlzˌbɛθ] ['dʒeləsli] .
" Well ? " said Elsbeth jealously .
" 出色地 ? " 说 埃尔斯贝斯 嫉妒 .

“怎么样？”艾尔斯贝丝嫉妒地问道。

" [wʌt] ? " [æskt] - [ɪn'dʒenjuəs] [aɪz] .
" What ? " asked Alwynne's ingenuous eyes .
" 什么 ? " 问 - 天真无邪 眼睛 .

“什么？”艾尔文天真无邪的眼神问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" Are you going ?
" 是 你 去 ?

“你要去吗?

" - ['nesəld] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['hʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['flætnəs] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][baːz][ʌv; əv]
" Alwynne nestled up to her , humming with careful flatness the final bars of
" - 依偎 向上 到 她 , 哼唱 和 小心 平坦 这 最终的 酒吧 的
[hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] .
Home , sweet home .
家 , 甜的 家 .

“艾尔温依偎在她身边，用小心翼翼的平淡嗓音哼唱着《甜蜜的家》的最后几个小节。

" ['ɛlzˌbɛθ] , [juː; jʊ][oʊld] ['dɑːrlɪŋ] — [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['dʒeləs] !
" Elsbeth , you old darling — I do believe you're jealous !
" 埃尔斯贝斯 , 你 老的 亲爱的 — 我 做 相信 你是 嫉妒的 !

“艾尔斯贝丝，你这老家伙——我相信你是在嫉妒！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['ɛlzˌbɛθ] ?
Are you , Elsbeth ?
是 你 , 埃尔斯贝斯 ?

你是艾尔斯贝丝吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Are you ? "
是 你 ? "

你是？ ”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['ɛlzˌbɛθ] .
" Are you going ? " repeated Elsbeth .
" 是 你 去 ? " 重复 埃尔斯贝斯 .

“你要去吗？”埃尔斯贝丝重复道。

- [wʌz; wəz] ['səubəd] [baɪ][hɜːr; hər] [toʊn] . [-]
Alwynne was sobered by her tone . [76]
- 曾是 清醒 经过 她 语气 . [-]

艾尔温被她的语气弄得清醒了。[76]

"	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[spend]	[maɪ]	['krɪsməs]	[deɪ]	[ɪn]	[maɪ]	[oʊn]	[hoʊm]	,	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[oʊn]	['ɛlzˌbɛθ]	,
"	**I'm**	**going**	**to**	**spend**	**my**	**Christmas**	**Day**	**in**	**my**	**own**	**home**	**,**	**with**	**my**	**own**	**Elsbeth**	**,**
"	我是	去	到	花费	我的	圣诞节	天	在	我的	自己的	家	,	和	我的	自己的	埃尔斯贝斯	,

“我打算在自己家里，和我的艾尔斯贝丝一起度过圣诞节。”

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	['niːdnt]	[hæv; həv]	[æskt]	[ˌem 'iː]	.
"	**she**	**said**	**,**	**"**	**and**	**I**	**think**	**you**	**needn't**	**have**	**asked**	**me**	**.**
"	她	说	,	"	和	我	思考	你	不必	有	问	我	.

她说：“我觉得你没必要问我。”

"	['ɛlzˌbɛθ]	[meltid]	.
"	**Elsbeth**	**melted**	**.**
"	埃尔斯贝斯	融化	.

艾尔斯贝丝融化了。

"	[maɪ]	[dɪr]	,	[aɪm]	[ə; eɪ]	['sɪli]	[oʊld]	['wʊmən]	—	—	"
"	**My**	**dear**	**,**	**I'm**	**a**	**silly**	**old**	**woman**	**—**	**—**	**"**
"	我的	亲爱的	,	我是	一个	愚蠢的	老的	女士	—	—	"

“亲爱的，我真是个傻老太太——”

"	[jes]	,	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[wʌns]	[ə; eɪ]	[wiːk]	.	"
"	**Yes**	**,**	**you**	**tell**	**me**	**that**	**once**	**a**	**week**	**.**	**"**
"	是的	,	你	告诉	我	那	一次	一个	星期	.	"

“是的，你每周都跟我说一遍。”

"	[wʌn]	[deɪ]	[juːl]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	.	—	[ɔːl]	[raɪt]	—	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[æsk]	[jʊr; jər]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	—	[ɔːr]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[raɪt]	?
"	**One**	**day**	**you'll**	**believe**	**it**	**.**	**—**	**All**	**right**	**—**	**you**	**can**	**ask**	**your**	**Miss**	**Hartill**	**—**	**or**	**shall**	**I**	**write**	**?**
"	一	天	你会	相信	它	.	—	全部	正确的	—	你	能	问	你的	错过	哈蒂尔	—	或者	将	我	写	?

“总有一天你会相信的。——好吧——你可以问问你的哈蒂尔小姐——或者我写信给你？”

"	-	[hʌgɪd]	[hɜːr; hər]	.
"	**Alwynne**	**hugged**	**her**	**.**
"	-	拥抱	她	.

艾尔温拥抱了她。

"	['ɛlzˌbɛθ]	,	[jʊə(r)]	[æn; ən]	['eɪndʒl]	!
"	**Elsbeth**	**,**	**you're**	**an**	**angel**	**!**
"	埃尔斯贝斯	,	你是	一个	天使	!

“艾尔斯贝丝，你真是个天使！”

[aɪl]	[goʊ]	[raʊnd]	[æt; ət]	[wʌns]	.
I'll	**go**	**round**	**at**	**once**	**.**
患病的	去	圆形的	在	一次	.

我马上就去看看。

[oʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	['dʒɑːli]	.	"
Oh	**,**	**it**	**will**	**be**	**jolly**	**.**	**"**
哦	,	它	将要	是	快乐的	.	"

哦，那一定会很开心。

"	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[kʌmz]	.
"	**If**	**she**	**comes**	**.**
"	如果	她	来	.

“如果她来的话。”

"	-	[tɜːrnd]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['bedruːm; 'bedrʊm]	.
"	**Alwynne**	**turned**	**,**	**on**	**the**	**way**	**to**	**her**	**bedroom**	**.**
"	-	转向	,	在	这	方式	到	她	卧室	.

“艾尔温转身走向她的卧室。”

- [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliər] .
Elsbeth's intonation was peculiar .
- 语调 曾是 奇特 .

艾尔斯贝丝的语调很奇特。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiːl] [kʌm] , - . "
" I don't think she'll come , Alwynne . "
" 我 不 思考 壳 来 , - . "

“我觉得她不会来，艾尔温。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ʃiːl] [biː; bi] [ə'loʊn] — — "
" But I know she'll be alone — — "
" 但 我 知道 壳 是 独自的 — — "

但我知道她会孤身一人——

" [wel] , [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] . "
" Well , you go and ask her . "
" 出色地 , 你 去 和 问 她 . "

“那你去问她吧。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] — [ɪn] [ðæt] [toʊn] ? "
" But why do you say that — in that tone ? "
" 但 为什么 做 你 说 那 — 在 那 语气 ? "

“但是你为什么用那种语气说这些话呢？”

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] .
" I may be wrong .
" 我 可能 是 错误的 .

我可能错了。

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊn] [hɜːr; hər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] .
But I've known her longer than you have .
但 我已经 已知 她 更长 比 你 有 .

但我认识她的时间比你长。

[bʌt; bət] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] . "
But run along and ask her . "
但 跑步 沿着 和 问 她 . "

但你还是赶紧去问问她吧。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? [waɪ] ? "
" But why ? Why ? "
" 但 为什么 ? 为什么 ? "

“可是为什么？为什么？”

" [oʊ] , [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , " [kraɪd] ['ɛlzˌbɛθ] [ɪm'peɪʃntli] .
" Oh , don't bother me , child , " cried Elsbeth impatiently .
" 哦 , 不 打扰 我 , 孩子 , " 哭 埃尔斯贝斯 不耐烦地 .

“哦，别烦我，孩子，”艾尔斯贝丝不耐烦地喊道。

" [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] . " [-]
" Run along and ask her . " [77]
" 跑步 沿着 和 问 她 . " [-]

“快去问她。”[77]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['luːɪs] ['jestərdeɪ] , " [ə'naʊnst] [kler] .
" I had a letter from Louise yesterday , " announced Clare .
" 我 有 一个 信 从 路易丝 昨天 , " 宣布 克莱尔 .

“我昨天收到了路易丝的来信,”克莱尔说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['sæd(ə)l] - [bæg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['goʊldən]['faɪər] ,
She was curled up in a saddle - bag before the roaring golden fire ,
她 曾是 卷曲 向上 在 一个 鞍 - 包 前 这 咆哮 金的 火 ,

她蜷缩在马鞍袋里，面前是熊熊燃烧的金色篝火。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]['peɪpər][ænd; ənd]['pens(ə)l] .
and was busy with paper and pencil .
和 曾是 忙碌的 和 纸 和 铅笔 .

他当时正忙着用纸笔写字。

- , [bɪg][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [jet] [ˌʌn'ɪʃjuːd, -sjuːd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [sæt] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ðə; ði]
Alwynne , big with her as yet unissued invitation , sat cross - legged on the
- , 大的 和 她 作为 然而 未发行 邀请 , 卫星 叉 - 腿 在 这
[waɪt] ['berskɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
white bearskin at her feet .
白色的 熊皮 在 她 脚 .

艾尔温妮怀着尚未发出的邀请，盘腿坐在脚边的白色熊皮上。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] [ænd; ənd] [bʊk] - ['kætəlɔːgz] .
The floor was littered with papers and book - catalogues .
这 地面 曾是 垃圾 和 文件 和 书 - 产品目录 .

地板上散落着纸张和书籍目录。

[æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] [kler] ['ɔːrdərd] [bʊks] [æz; əz][ə; eɪ] ['haʊswaɪf] ['ɔːrdərz] ['groʊsəriz] ,
At Christmas - time Clare ordered books as a housewife orders groceries ,
在 圣诞节 - 时间 克莱尔 订购 图书 作为 一个 家庭主妇 订单 杂货 ,

圣诞节期间，克莱尔像家庭主妇订购食品杂货一样订购书籍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [lɪsts] .
and she and Alwynne had spent a luxurious evening over her lists .
和 她 和 - 有 花费 一个 豪华 晚上 超过 她 列表 .

她和艾尔温一起度过了一个美好的夜晚，一起研究她的清单。

[ðə; ði]['vɪvɪd] [fleɪmz] [lɪt] [ʌp] [klɛrz] [θɪn] , ['leɪzi][leŋkθ; leŋθ] ,
The vivid flames lit up Clare's thin , lazy length ,
这 生动 火焰 点燃 向上 克莱尔的 薄的 , 懒惰的 长度 ,

熊熊燃烧的火焰照亮了克莱尔纤细慵懒的身躯，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə'genst] [ðer; ðər] [hiːt] ['ɪntuː][træns'pærənt] [kɑːr'niːliən] .
and turned the hand she held up against their heat into transparent carnelian .
和 转向 这 手 她 握住 向上 反对 他们的 热 进入 透明的 玛瑙 .

她举起抵着他们热浪的手，变成了透明的红玉髓。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʃædoʊ] ,
Her face was in shadow ,
她 脸 曾是 在 阴影 ,

她的脸隐在阴影里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [speks] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər]['sɑːmbər] [aɪz] [ðæt] [kept] [taɪm]
but there were dancing specks of light in her sombre eyes that kept time
但 那里 是 跳舞 斑点 的 光 在 她 阴沉 眼睛 那 保留 时间
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [bleɪz] .
with the leaping blaze .
和 这 跳跃 火焰 .

但她忧郁的眼中闪烁着点点星光，与跃动的火焰同步跳动。

[kler] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪbəˌraɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər][fairz] .

Clare was a sybarite over her fires .

克莱尔 曾是 一个 享乐主义者 超过 她 火灾 .

克莱尔是个沉迷于篝火的享乐主义者。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [koʊl] [ɔːr][gæs][ɔːr] [stoʊv] — [wʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli] , [mʌst; məst][biː; bi]

She would not endure coal or gas or stove — wood , and wood only , must be

她 会 不是 忍受 煤炭 或者 气体 或者 火炉 — 木头 , 和 木头 仅有的 , 必须 是

[juːst] ;

used ;

用过的 ;

她不能忍受煤炭、煤气或炉灶——必须使用木柴，而且只能使用木柴；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] ['eni] [praɪs] [fɔːr; fər]['æp(ə)l] - [wʊd] , [ɑː'stensəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]

and she would pay any price for apple - wood , ostensibly for the quality of

和 她 会 支付 任何 价格 为了 苹果 - 木头 , 表面上 为了 这 质量 的

[ɪts] [fleɪm] ,

its flame ,

它是 火焰 ,

她愿意付出任何代价购买苹果木，表面上是为了它的火焰质量。

['siːkrətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['fjuːəl][wɪð; wɪθ][soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [neɪm] ;

secretly for the mere pleasure of burning fuel with so pleasant a name ;

偷偷 为了 这 仅仅 乐趣 的 燃烧 燃料 和 所以 令人愉快的 一个 姓名 ;

偷偷地，仅仅是为了享受燃烧这种名字如此悦耳的燃料的乐趣；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪks] ['tʃɔːklət] — [ə; eɪ]['soʊbər] , [ə'kwɪzətɪv]

for she liked beautiful words as a child likes chocolate — a sober , acquisitive

为了 她 喜欢 美丽的 字 作为 一个 孩子 点赞 巧克力 — 一个 清醒 , 贪婪的

['laɪkɪŋ] .

liking .

喜欢 .

因为她喜欢优美的文字，就像孩子喜欢巧克力一样——一种清醒而又贪婪的喜爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [tuː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [dɪ'strʌkʃn] , ['kɔːstli]

She had , too , though she would not own it , a delight in destruction , costly

她 有 , 也 , 尽管 她 会 不是 自己的 它 , 一个 喜 在 破坏 , 昂贵

[dɪ'strʌkʃn] ;

destruction ;

破坏 ;

她虽然不愿承认，但也对破坏，尤其是代价高昂的破坏，抱有某种喜爱；

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rekləs] ['paʊər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] .

she enjoyed the sensation of reckless power that it gave her .

她 享受 这 感觉 的 鲁莽 力量 那 它 给予 她 .

她很享受那种肆无忌惮的权力感。

[ðə; ði] [treɪt] [maɪt] [biː; bi]['mɔːrbɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [poʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

The trait might be morbid , but there was not a trace of pose in it ;

这 特征 可能 是 病态的 , 但 那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 姿势 在 它 ;

这种特征或许有些病态，但其中丝毫没有矫揉造作的成分；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən]['bɑːnfaɪər] , [wɪ'ðaʊt] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə]

she could have enjoyed a Whittington bonfire , without needing a king to

她 可以 有 享受 一个 惠廷顿 篝火 , 没有 需要 一个 国王 到

[gæsp] [ə'plɔːz] .

gasp applause .

喘气 掌声 .

她本可以尽情享受惠廷顿的篝火晚会，而无需国王的喝彩。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ˈʃivəd] [ˈnaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌnˈdrest] [ɪn][hɜːr; hər][koʊld][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
Yet she shivered nightly as she undressed in her cold bedroom ,
然而 她 瑟瑟发抖 每晚 作为 她 脱光衣服 在 她 寒冷的 卧室 ,
然而，每晚她在冰冷的卧室里脱衣服时都会瑟瑟发抖。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [ɪkˈstrævəgəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˈekstrə][ˈfaɪər] .
rather than commit the extravagance of an extra fire .
相当 比 犯罪 这 奢侈 的 一个 额外的 火 .
而不是浪费钱再生一堆火。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈriəlaizd] [ðə; ði][ˌkɔmiˈkæliti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɒntrədɪkˈtərɪnɪs] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn]
She never realised the comicality of her contradictoriness , or even its existence in
她 绝不 意识到 这 滑稽 的 她 矛盾性 , 或者 甚至 它是 存在 在
[hɜːr; hər] [ˈkærəktər] ,
her character ,
她 特点 ,
她从未意识到自己性格中矛盾之处的滑稽之处，甚至从未意识到这种矛盾存在于她的性格之中。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈkwɑːlɪfaɪd] [ˈevri] [ækt][ænd; ənd] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [laɪf] .
though it qualified every act and impulse of her daily life .
尽管 它 合格的 每一个 行为 和 冲动 的 她 日常的 生活 .
虽然它影响了她日常生活中的每一个行为和冲动。

[hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ][ˈhaɪbrɪd] ,
Her soul was , indeed , a hybrid ,
她 灵魂 曾是 , 的确 , 一个 杂交种 ,
她的灵魂的确是混合体，

[kəmˈbaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkælvɪnɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈneɪsns] [ˈbɪʃəp] .
combining the temper of a Calvinist with the tastes of a Renascence bishop .
结合 这 脾气 的 一个 加尔文主义 和 这 口味 的 一个 复兴 主教 .
[-]
[78]
[-]
兼具加尔文主义者的性情和文艺复兴时期主教的品味。[78]

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ˈgeɪlə; ˈgælə] [muːd] .
At the moment she was in gala mood .
在 这 片刻 她 曾是 在 节日 情绪 .
当时她心情非常愉悦。

[ðə; ði] [ˈɔːtəm] [tɜːrm] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [fɔːr] [deɪz] [ded] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ˈtaɪər]
The autumn term was but four days dead , she had not had time to tire
这 秋天 学期 曾是 但 四 天 死的 , 她 有 不是 有 时间 到 胎
[ʌv; əv][ˈhɑːlədeɪz] ,
of holidays ,
的 假期 ,
秋季学期才过了四天，她还没来得及厌倦假期。

[ðoʊ] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bɔːrd] [əˈgen] ,
though , within a week , she would be bored again ,
尽管 , 之内 一个 星期 , 她 会 是 无聊的 再次 ,
然而，不出一个星期，她又会感到无聊。

[ænd; ənd] [ˈrestləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhevi] [wɜːrk] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [groʊn] .
and restless for the heavy work under which she affected to groan .
和 不安 为了 这 重的 工作 在下面 哪个 她 做作的 到 呻吟 .
她因繁重的工作而焦躁不安，假装呻吟。

[hɜːr; hər] ['tʃeɪfɪŋ] [maɪnd] ['seldəm] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['ɪndələnt] ['bɑːdi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ˌaɪ 'tiː]
Her chafing mind seldom allowed her indolent body much of the peace it
她 摩擦 头脑 很少 允许 她 懒惰的 身体 很多 的 这 和平 它
[dɪ'laɪtɪd] [ɪn] — [wʌz; wəz]['evər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn]['loʊtəs] - [lænd] .
delighted in — was ever the American in lotus - land .
高兴极了 在 — 曾是 曾经 这 美国人 在 莲花 - 土地 .

她躁动不安的内心很少让她懒散的身体享受到它所渴望的平静——一个身处莲花之乡的美国人总是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪdʒɪtid] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][baɪ] - [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['lævɪʃli] ['ɪləstreɪtɪd]
It was fidgeted at the moment by Alwynne's absorption in a lavishly illustrated
它 曾是 坐立不安 在 这 片刻 经过 - 吸收 在 一个 慷慨地 插图
['kætəlɔːg] .
catalogue .
目录 .

此刻，艾尔温正全神贯注地翻阅一本图文并茂的目录，这让他有些坐立不安。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] , - ?
" Did you hear , Alwynne ?
" 做过 你 听到 , - ?

“艾尔文，你听到了吗？”

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['luːɪs] .
A letter from Louise .
一个 信 从 路易丝 .

路易丝的一封信。

" - " [oʊ] ? " [wʌz; wəz]['æbsənt] .
" Alwynne's " Oh ? " was absent .
" - " 哦 ? " 曾是 缺席的 .

艾尔温的“哦？”一声没有出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rækəm] [kreɪz] ,
It was in the years of the Rackham craze ,
它 曾是 在 这 年 的 这 拉克姆 狂热 ,

那是在拉克姆风靡一时的年代。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['helən] .
and she had just discovered a reproduction of the Midsummer Helen .
和 她 有 只是 发现 一个 生殖 的 这 盛夏 海伦 .

她刚刚发现了一幅《仲夏夜海伦》的复制品。

" ['eni] ['mesɪdʒ] ?
" Any message ?
" 任何 信息 ?

有什么消息吗?

" [kler] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][prɑːd] - .
" Clare knew how to prod Alwynne .
" 克莱尔 知道 如何 到 生产 - .

克莱尔知道如何激怒阿尔温。

[ðə; ði][gɜːrl] [glɑːnst] [ʌp] [ə'mjuːzd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnənt] .
The girl glanced up amused but a little indignant .
这 女孩 瞥了一眼 向上 觉得好笑 但 一个 小的 愤怒 .

女孩抬起头，带着一丝好笑又略带愤慨的神情。

" [juːv] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ?
" You've answered it already ?
" 你已经 回答 它 已经 ?

你已经回答过了?

[wel] ！
Well ！
出色地！

出色地！

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] ['sʌmtaɪmz] . "
And the weeks I've had to wait sometimes . "
和 这 周 我已经 有 到 等待 有时 . "

有时我不得不等上好几个星期。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['letər] , " [sed] [kler] ['smuːðli] .
" This was such a charming letter , " said Clare smoothly .
" 这 曾是 这样的 一个 迷人 信 , " 说 克莱尔 顺利 .

“这是一封多么迷人的信啊，”克莱尔平静地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] [æn; ən] ['ænsər] .
" It deserved an answer .
" 它 应得的 一个 回答 .

“这个问题应该得到解答。”

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæz; həz][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [staɪl] .
She really has the quaintest style .
她 真的 有 这 最古怪的 风格 .

她的风格真是别具一格。

[ænd; ənd] - — ['nevər] [ə; eɪ][blɑːt][ɔːr][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] !
And Alwynne — never a blot or a flourish !
和 - — 绝不 一个 印迹 或者 一个 繁荣 !

而艾尔温——从不出错，也从不炫耀！

[its] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [riːd] .
It's a pleasure to read .
它是 一个 乐趣 到 读 .

读起来真是一种享受。

" - [læft] ['ruːfəli] .
" Alwynne laughed ruefully .
" - 笑了 懊悔地 .

艾尔温苦笑了一下。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [skwɜːrm] [gʊd] - ['ʌndər] [klɛrz] [pɪn] - [priks] ,
She would always squirm good - humouredly under Clare's pin - pricks ,
她 会 总是 蠕动 好的 - 幽默地 在下面 克莱尔的 别针 - 刺痛 ,

她总是会在克莱尔的针扎下好笑地扭动身体，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ðæt] [kler] ['nevər] [nuː] ['weðər] [tuː; tə]
with such amusement at her own discomfiture that Clare never knew whether to
和 这样的 娱乐 在 她 自己的 沮丧 那 克莱尔 绝不 知道 无论 到
[flɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [fɔːr; fər] [gʊd] ,
fling away her needle for good ,
一扔 离开 她 针 为了 好的 ,

克莱尔被自己的窘境逗乐了，以至于她一直不知道该不该彻底扔掉手中的针。

[ɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [ɪk'spɛrəmənts] [seɪk] , [tuː; tə][stæb][hɑːrd][ænd; ənd] ['sævɪdʒli] .
or , for the mere experiment's sake , to stab hard and savagely .
或者 , 为了 这 仅仅 实验的 清酒 , 到 刺 难的 和 野蛮地 .

或者，仅仅为了实验，狠狠地、野蛮地刺杀。

[æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] ,
At that stage of their intimacy ,
在 那 阶段 的 他们的 亲密关系 ,

在他们关系亲密的那个阶段，

- ['gaɪl.lɪs.nɪs] [ɪn'veriəbli] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [dis'aːrmd] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Alwynne's guilelessness invariably charmed and disarmed her — she knew that it
- 天真无邪 总是 迷住了 和 解除武装 她 — 她 知道 那 它
[wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [kruːd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
would take a very crude display of cruelty to make Alwynne believe that she was
会 拿 一个 非常 原油 展示 的 残酷 到 制作 - 相信 那 她 曾是
['biːɪŋ] [hɜːrt] [ɪn'tenʃənəli] .
being hurt intentionally .
存在 伤害 故意 .

艾尔温的天真无邪总是能迷惑她，让她放下戒备——她知道，只有非常粗暴的残忍行为才能让艾尔温相信自己是被故意伤害的。

[kler] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ['pedɪst(ə)l] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ;
Clare was amused by the novel pedestal upon which she had been placed ;
克莱尔 曾是 觉得好笑 经过 这 小说 座 之上 哪个 她 有 到过 放置 ;

克莱尔对她被捧上的这个新奇的神坛感到好笑；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pænəpli] [ʌv; əv] [mɪ'nɜːrvə] , [ɔːr][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][daɪ'ænə]
she was accustomed to the panoply of Minerva , or the bow of Diana
她 曾是 习惯 到 这 全套装备 的 米涅瓦 , 或者 这 弓 的 戴安娜
['hʌntrəs] ,
Huntress ,
女猎手 ,

她习惯了密涅瓦的盔甲，或是猎手戴安娜的弓箭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [heild] [æz; əz]['boʊnə] ['diː] .
but she had never before been hailed as Bona Dea .
但 她 有 绝不 前 到过 赞誉 作为 博纳 数据包络分析 .

但她此前从未被誉为博娜·迪亚。

[ˌaɪ 'tiː] ['tɪk(ə)ld] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [də'mestɪk] ['vɜːrtʃuː] , [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,
It tickled her to be endowed with every domestic virtue , to be loved ,
它 挠痒 她 到 是 捐赠 和 每一个 国内的 美德 , 到 是 喜爱 ,
[æz; əz] - [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
as Alwynne loved her ,
作为 - 喜爱 她 ,

她很高兴自己拥有所有贤良淑德的品质，并像艾尔温爱她那样被人爱着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nuːli] -
with the secure and fearless affection of a daughter for a newly -
和 这 安全的 和 无畏 感情 的 一个 女儿 为了 一个 新 -
[dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd][ə'dɔːrəb(ə)l] [jʌŋ] ['mʌðər] .
discovered and adorable young mother .
发现 和 可爱的 年轻的 母亲 .

带着女儿对新发现的可爱年轻母亲的那种安全而无畏的爱意。

[ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] - [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [hɜːr; hər] [naɪs] [sens] [ʌv; əv]
She appreciated Alwynne's determination of their relationship , her nice sense of
她 感谢 - 决心 的 他们的 关系 , 她 好的 感觉 的
[ðə; ði] ['dɪfrəns] [-]
the difference [79]
这 不同之处 [-]

她欣赏艾尔温对她们关系的坚定决心，以及她对差异的敏锐感知[79]

[ɪn][eɪdʒ] , [hɜːr; hər] ['mɑːdəsti] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] ['eni] [kleɪm] [tuː; tə][æn; ən] [i'kwɑːləti] [ɪn][ðer; ðər] ['frendʃɪp] ,
in age , her modesty in reserving any claim to an equality in their friendship ,
在 年龄 , 她 谦逊 在 预订 任何 宣称 到 一个 平等 在 他们的 友谊 ,

尽管年龄相仿，但她为人谦逊，始终没有要求在友谊中获得平等地位。

[hɜːr; hər] [fræŋk] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] — [jet] , [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ ˈtiː]
her frank and affectionate admiration — yet , while it pleased her , it
她 坦率 和 亲热 钦佩 — 然而 , 尽管 它 高兴 她 , 它
[kʊd; kəd] [piːk] .
could pique .
可以 激起 .

她坦率而深情的钦佩——虽然这让她感到高兴，但有时也会让她生气。

[kɑːm] [ˈkɑːmrædʃɪp] [ɔːr] [səˈrendərɪŋ] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [koʊp] [wɪð; wɪθ] ,
Calm comradeship or surrendering adoration she could cope with ,
冷静的 同志情谊 或者 投降 崇拜 她 可以 应付 和 ,

平静的同志情谊或是放弃崇拜，她都能应对。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ədˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈeɪliən] [steɪts] [ʌv; əv] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ˈpʌzlɪŋ] .
but the subtle admixture of such alien states of mind was puzzling .
但 这 微妙的 混合物 的 这样的 外星人 各州 的 头脑 曾是 令人费解 .

但这种截然不同的精神状态的微妙混合令人费解。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She had acquired a lover with a sense of humour and she felt that she
她 有 获得 一个 情人 和 一个 感觉 的 幽默 和 她 毛毡 那 她
[hæd; həd] [hɜːr; hər] [hændz] [fʊl] .
had her hands full .
有 她 双手 满的 .

她交了个很有幽默感的情人，感觉自己忙得不可开交。

[hɜːr; hər] [ɪmˈpɪriəs] [wɪl] [wʊd] , [ɪn] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
Her imperious will would , in time , she knew ,
她 专横 将要 会 , 在 时间 , 她 知道 ,

她知道，总有一天，她那专横跋扈的意志会实现的。

[ɪˈlɪmɪneɪt] [ˈiːðər] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈhjuːmər] — [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnɔɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt]
eliminate either the lover or the humour — it annoyed her that she was not
排除 任何一个 这 情人 或者 这 幽默 — 它 恼怒 她 那 她 曾是 不是
[æz; əz] [jet] [kwaɪt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈhjuːmər] .
as yet quite convinced that it would be the humour .
作为 然而 相当 确信 那 它 会 是 这 幽默 .

要么排除情人，要么排除幽默——令她恼火的是，她还不能完全确定是幽默。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈmæstər] - , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈriəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən]
She intended to master Alwynne , but she realised that it would be a question
她 故意的 到 掌握 - , 但 她 意识到 那 它 会 是 一个 问题
[ʌv; əv] [taɪm] ,
of time ,
的 时间 ,

她决心要征服艾尔温，但她意识到这只是时间问题。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
that she would give her more trouble than the children to whom she was
那 她 会 给 她 更多的 麻烦 比 这 孩子们 到 谁 她 曾是
[əˈkʌstəmd] .
accustomed .
习惯 .

她会比她以前照顾过的孩子更让她头疼。

- [ˈʌtər] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtraɪəl] [ʌv; əv] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈprɑːɡres]
Alwynne's utter unrealisation of the fact that a trial of strength was in progress
- 说出 - 的 这 事实 那 一个 审判 的 力量 曾是 在 进步
, [wʌz; wəz] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] :
, was disconcerting :
, 曾是 令人不安 :

艾尔温完全没有意识到一场力量考验正在进行，这令人不安：

[jet] [kler] , ['dʒeɪdɪd][ænd; ənd]['suːpər] - ['sʌt(ə)l] , [faʊnd] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ɪn'dɪrɪŋ] .
yet Clare , jaded and super - subtle , found her innocence endearing .
然而 克莱尔 , 厌倦 和 极好的 - 微妙的 , 成立 她 无辜 可爱的 .

然而，见惯世故、心思缜密的克莱尔却觉得她的天真可爱。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'læksɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ,
Without relaxing in her purpose ,
没有 放松 在 她 目的 ,

她丝毫没有放松自己的目标，

[ʃiː; ʃi] [jet] [kɔːt] [hɜːr'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [æn; ən]['ælaɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sleɪv] .
she yet caught herself wondering if an ally were not better than a slave .
她 然而 捕捉 她自己 好奇 如果 一个 盟友 是 不是 更好的 比 一个 奴隶 .

她不禁开始思考，盟友是不是比奴隶更好。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'taɪərli] ['ʃeɪkən] [ɔːf] ,
But the desire for domination was never entirely shaken off ,
但 这 欲望 为了 统治 曾是 绝不 完全 摇晃 离开 ,

但那种对统治的渴望从未完全消除。

[ænd; ənd] - [friː] ['berɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [æn; ən] ['evər] - ['prez(ə)nt] ['tʃælɪndʒ] .
and Alwynne's free bearing was in itself an ever - present challenge .
和 - 自由的 轴承 曾是 在 本身 一个 曾经 - 展示 挑战 .

而艾尔温的自由奔放本身就是一个始终存在的挑战。

[kler] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz][ɪn][ɑːrmz] .
Clare loved her for it , but her pride was in arms .
克莱尔 喜爱 她 为了 它 , 但 她 自豪 曾是 在 武器 .

克莱尔因此而爱她，但她的自尊心却受到了威胁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [nɑːt][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ə'lɪmpiən] ['poʊzɪz] ,
It was her misfortune not to realise that , for all her Olympian poses ,
它 曾是 她 不幸 不是 到 意识到 那 , 为了 全部 她 奥运选手 姿势 ,

她不幸地没有意识到，尽管她摆出了各种奥运选手的姿势，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] - ['diːpli] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋli] .
she had come to love Alwynne deeply and enduringly .
她 有 来 到 爱 - 深 和 持久地 .

她深深地、持久地爱上了艾尔文。

- , ['miːnwaɪl] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
Alwynne , meanwhile , laughing and pouting on the hearth ,
- , 同时 , 笑 和 撅嘴 在 这 炉 ,

与此同时，艾尔温坐在壁炉旁，又笑又嘟嘴。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [rɪ'viːlɪŋ] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['piːkənt] [feɪs] ,
the firelight revealing every change of expression in her piquant face ,
这 火光 揭示 每一个 改变 的 表达 在 她 辛辣的 脸 ,

火光映照出她那张妩媚脸上每一个细微的表情变化。

[wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ] ['ægəθə] ['mɪdltən] ; [hɜːr; hər] ['hændraɪtɪŋ] [meɪ]
was declining to be classed with Agatha Middleton ; her handwriting may
曾是 下降 到 是 分类 和 阿加莎 米德尔顿 ; 她 手写 可能
[biː; bi][bæd] ,
be bad ,
是 坏的 ,

她拒绝与阿加莎·米德尔顿相提并论；她的字迹可能不太好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['biːtl] - [træk] ; ['enihaʊ] , [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [vaɪl] [fɪst] —
but it wasn't a beetle - track ; anyhow , Queen Elizabeth had a vile fist —
但 它 不是 一个 甲虫 - 追踪 ; 无论如何 , 女王 伊丽莎白 有 一个 卑鄙的 拳头 —
[kler] [əd'maɪəd] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ?
Clare admired Queen Elizabeth , didn't she ?
克莱尔 钦佩 女王 伊丽莎白 , 没有 她 ?

但那不是甲虫的足迹；无论如何，伊丽莎白女王的拳头很凶狠——克莱尔很崇拜伊丽莎白女王，不是吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [kler] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ə'baʊt]
She had always so much to say to Clare , that if she stopped to bother about
她 有 总是 所以 很多 到 说 到 克莱尔 , 那 如果 她 停止 到 打扰 关于
['hændraɪtɪŋ] — — !
handwriting — — !
手写 — — !

她总是有那么多话想对克莱尔说，如果她停下来注意字迹的话——!

[hæd; həd] [kler] ['nevər] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [roʊ] [fɔːr; fər] [ʌn'taɪdinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [jʌŋ] [deɪz] ?
Had Clare never got into a row for untidiness in her own young days ?
有 克莱尔 绝不 得到 进入 一个 排 为了 邋遢 在 她 自己的 年轻的 天 ?

克莱尔年轻的时候难道没因为邋遢而惹过麻烦吗?

['ɛlzˌbɛθ] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] . . . .
Elsbeth had hinted . . . .
埃尔斯贝斯 有 暗示 . . . .

艾尔斯贝丝曾暗示过......

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɜːrvd] ['dʒʌdʒmənt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [klɛrz] ['vɜːrʒ(ə)n] !
But of course she reserved judgment till she had heard Clare's version !
但 的 课程 她 预订的 判断 直到 她 有 听到 克莱尔的 版本 !

当然，在听取克莱尔的说法之前，她不会妄下结论!

[ʃiː; ʃi] ['setld] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kler] , [ɪn'veɪgəld] ['ɪntuː] [remɪ'nɪsnsɪz] ,
She settled to attention and Clare , inveigled into reminiscences ,
她 定居 到 注意力 和 克莱尔 , 诱骗 进入 回忆录 ,

她坐直身子，克莱尔则陷入了回忆之中。

[faʊnd] [hɜːr'self] [rɪ'kaʊntɪŋ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ['ɪnsɪdənts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kredɪt][ænd; ənd]
found herself recounting quaint and forgotten incidents to her own credit and
成立 她自己 重新计算 古雅 和 被遗忘的 事件 到 她 自己的 信用 和
[dɪs'kredɪt] , [tɪl] ,
discredit , till ,
诋毁 , 直到 ,

她发现自己在讲述一些古怪而又被人遗忘的往事，这些往事既让她自己感到自豪，也让她自己感到羞愧，直到......

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , - [nuː] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [-]
before the evening was over , Alwynne knew almost as much [80]
前 这 晚上 曾是 超过 , - 知道 几乎 作为 很多 [-]

在当晚结束之前，艾尔温几乎也知道了同样的事情[80]

[ʌv; əv] [klɛrz] ['skuːlˌdeɪz] [æz; əz] [kler] [dɪd] [hɜːr'self] .
of Clare's schooldays as Clare did herself .
的 克莱尔的 学生时代 作为 克莱尔 做过 她自己 .

就像克莱尔自己回忆起她的学生时代一样。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'zɪst] ['telɪŋ] - ['stɔːriz] , - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['dʒenjuɪnli]
She could never resist telling Alwynne stories , Alwynne was always so genuinely
她 可以 绝不 抵抗 讲述 - 故事 , - 曾是 总是 所以 真的
['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
breathless with interest .
喘不过气 和 兴趣 .

她总是忍不住给艾尔温讲故事，而艾尔温总是听得津津有味，兴奋不已。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['luːɪs] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] - [riːd] [ðə; ði] ['letər] , ['tʃʌklɪŋ] ['oʊvər]
They returned to Louise at last , and Alwynne read the letter , chuckling over
他们 返回 到 路易丝 在 最后的 , 和 - 读 这 信 , 轻笑 超过
[ðə; ði] [ɑːd] [freɪzɪz] ,
the odd phrases ,
这 奇怪的 短语 ,

他们最终回到了路易丝身边，艾尔温读着信，被信中一些奇怪的词句逗笑了。

[ænd; ənd] ['deɪnti] ['mɑːrdʒɪn(ə)l] ['drɔɪŋz] .
and dainty marginal drawings .
和 纤巧 边缘 图画 .

以及精致的边缘插图。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪrli] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [klɛrz] ['ænsər] .
She would have dearly liked to see Clare's answer .
她 会 有 亲爱的 喜欢 到 看 克莱尔的 回答 .

她很想知道克莱尔的回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]['prəutests] , [ðæt] [kler] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] ['ænsər] ;
She was glad , for all her protests , that Clare had been moved to answer ;
她 曾是 高兴的 , 为了 全部 她 抗议活动 , 那 克莱尔 有 到过 已搬 到 回答 ;

尽管她百般抗议，但她很高兴克莱尔最终还是回答了这个问题；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] ['luːɪs] .
she knew so well the delight it would give Louise .
她 知道 所以 出色地 这 喜 它 会 给 路易丝 .

她非常清楚这会给路易丝带来多大的喜悦。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [niːd] ['tʃɪrɪŋ] [ʌp] .
The child would need cheering up .
这 孩子 会 需要 欢呼 向上 .

孩子需要安慰。

[fɔːr; fər] , [kwaɪt] [rɪ'zaɪnɪdli] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , ['luːɪs] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] ['deni]
For , quite resignedly and by the way , Louise had mentioned that the Denny
为了 , 相当 无奈地 和 经过 这 方式 , 路易丝 有 提及 那 这 丹尼
['fæməli][hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] ,
family had developed whooping - cough ,
家庭 有 发达 欢呼 - 咳嗽 ,

顺便一提，路易丝相当无奈地提到，丹尼一家得了百日咳。

[ænd; ənd] ['emigreitid] [tuː; tə] ['tɔː'kiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['kwɔːrəntiːn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊpt]
and emigrated to Torquay , and she , in quarantine , though it was hoped
和 移民 到 托基 , 和 她 , 在 隔离 , 尽管 它 曾是 希望
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,
she had escaped infection ,
她 有 逃脱 感染 ,

她移民到了托基，并被隔离，尽管人们希望她能躲过感染。

[wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['krɪsməs] .
was preparing for a solitary Christmas .
曾是 准备 为了 一个 孤 圣诞节 .

原本打算独自过圣诞节。

- [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [kler] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊz] .
Alwynne looked up at Clare with wrinkled brows .
- 看起来 向上 在 克莱尔 和 皱 眉毛 .

艾尔温抬起头，皱着眉头看着克莱尔。

" [pʊr] [tʃaɪld] !
" Poor child !
" 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[bʌt; bət]	[wʌt]	[kæn; kən]	[aɪ]	[duː]	?
But	**what**	**can**	**I**	**do**	**?**
但	什么	能	我	做	?

但我又能怎么办呢?

[aɪ]	['hævnt]	[hæd; həd]	['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ]	-	[kɔːf]	,	[ænd; ənd]	['ɛlzˌbɛθ]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[soʊ]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[ɪn'fekʃ(ə)n]	;
I	**haven't**	**had**	**whooping**	**-**	**cough**	**,**	**and**	**Elsbeth**	**is**	**always**	**so**	**afraid**	**of**	**infection**	**;**
我	还没有	有	欢呼	-	咳嗽	,	和	埃尔斯贝斯	是	总是	所以	害怕的	的	感染	;

我没有得过百日咳，而艾尔斯贝丝总是很害怕感染;

[ɔːr]	[els]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	.
or	**else**	**she**	**could**	**have**	**come**	**to**	**us**	**.**
或者	别的	她	可以	有	来	到	我们	.

否则她本可以来找我们。

[aɪ]	[noʊ]	['ɛlzˌbɛθ]	['wʊdnt]	[hæv; həv]	['maɪndɪd]	.	"
I	**know**	**Elsbeth**	**wouldn't**	**have**	**minded**	**.**	**"**
我	知道	埃尔斯贝斯	不会	有	有思想	.	"

我知道艾尔斯贝丝不会介意的。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[liːv]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	[ðen]	?
"	**You**	**are**	**going**	**to**	**leave**	**me**	**to**	**myself**	**then**	**?**
"	你	是	去	到	离开	我	到	我	然后	?

“那你打算让我一个人待着吗? ”

[juːv]	[kwaɪt]	[meɪd]	[ʌp]	[jʊr; jər]	[maɪnd]	?
You've	**quite**	**made**	**up**	**your**	**mind**	**?**
你已经	相当	制成	向上	你的	头脑	?

你已经下定决心了吗?

"	-	[aɪz]	['laɪtɪd]	[ʌp]	.
"	**Alwynne's**	**eyes**	**lighted**	**up**	**.**
"	-	眼睛	照明	向上	.

“艾尔文的眼睛亮了起来。”

"	[oʊ]	,	[kler]	,	[its]	[ɔːl]	[raɪt]	.
"	**Oh**	**,**	**Clare**	**,**	**it's**	**all**	**right**	**.**
"	哦	,	克莱尔	,	它是	全部	正确的	.

“哦，克莱尔，没关系。”

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['kʌmɪŋ]	!
You	**are**	**coming**	**!**
你	是	未来	!

你来了!

[æt; ət]	[liːst]	—	[aɪ]	[miːn]	—	['ɛlzˌbɛθ]	[sendz]	[hɜːr; hər]	['kaɪndɪst]	[rɪ'gɑːrdz]	,
At	**least**	**—**	**I**	**mean**	**—**	**Elsbeth**	**sends**	**her**	**kindest**	**regards**	**,**
在	至少	—	我	意思是	—	埃尔斯贝斯	发送	她	最善良的	问候	,

至少——我的意思是——埃尔斯贝丝向你致以最诚挚的问候。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第6/29页

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[soʊ]	[pliːzd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[kʌm]	[tuː; tə]	['dɪnər]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	[ɑːn]	['krɪsməs]	[deɪ]	,
and	**she**	**would**	**be**	**so**	**pleased**	**if**	**you**	**will**	**come**	**to**	**dinner**	**with**	**us**	**on**	**Christmas**	**Day**	**,**
和	她	会	是	所以	高兴	如果	你	将要	来	到	晚餐	和	我们	在	圣诞节	天	,

如果你圣诞节那天能来和我们一起吃晚餐，她会非常高兴的。

"	[ʃiː; ʃi]	['fɪnɪʃt]	[pə'laɪtli]	.
"	**she**	**finished**	**politely**	**.**
"	她	完成的	礼貌地	.

她礼貌地总结道。

[kler]	[læft]	.
Clare	**laughed**	**.**
克莱尔	笑了	.

克莱尔笑了。

"	[its]	['veri]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ænt]	.	"
"	**It's**	**very**	**kind**	**of**	**your**	**aunt**	**.**	**"**
"	它是	非常	种类	的	你的	阿姨	.	"

“你姑姑真是太好了。”

"	[jes]	,	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"	[sed]	-	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'dʒenjuəs]	[ɪn'θuːziæzəm]	.
"	**Yes**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**	**said**	**Alwynne**	**,**	**with**	**ingenuous**	**enthusiasm**	**.**
"	是的	,	不是	它	?	"	说	-	,	和	天真无邪	热情	.

“是啊，不是吗？”艾尔温天真地热情说道。

"	[aɪm]	[ə'freɪd]	[aɪ]	[kɑːnt]	[kʌm]	,	-	.
"	**I'm**	**afraid**	**I**	**can't**	**come**	**,**	**Alwynne**	**.**
"	我是	害怕的	我	不能	来	,	-	.

“恐怕我不能来了，艾尔温。”

"	-	[feɪs]	['leŋkθənd; 'leŋθənd]	.
"	**Alwynne's**	**face**	**lengthened**	**.**
"	-	脸	加长	.

艾尔文的脸拉长了。

"	[oʊ]	,	[kler]	!
"	**Oh**	**,**	**Clare**	**!**
"	哦	,	克莱尔	!

“哦，克莱尔！”

[waɪ]	['evər]	[nɑːt]	?
Why	**ever**	**not**	**?**
为什么	曾经	不是	?

为什么不能呢?

"	[kler]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	.
"	**Clare**	**hesitated**	**.**
"	克莱尔	犹豫了一下	.

克莱尔犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊ]	['vælɪd]	['riːz(ə)n]	,
She	**had**	**no**	**valid**	**reason**	**,**
她	有	不	有效的	原因	,

她没有任何正当理由。

[seɪv]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[prɪ'fɜːrd]	[ðə; ði]	['kʌmfərt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['faɪərsaɪd]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪn'tendɪd]	-	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
save	**that**	**she**	**preferred**	**the**	**comfort**	**of**	**her**	**own**	**fireside**	**and**	**that**	**she**	**had**	**intended**	**Alwynne**	**to**	**come**	**to**	**her**	**.**
节省	那	她	首选	这	舒适	的	她	自己的	炉边	和	那	她	有	故意的	-	到	来	到	她	.

只是她更喜欢待在自己温暖的炉火旁，而且她原本打算让艾尔温来找她。

-	[rɪ'gretfl]	[rɪ'fjuːz(ə)l]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[fɜːrst]	['muːtid]	[ðə; ði]	[ə'reɪndʒmənt]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[	-	]
Alwynne's	**regretful**	**refusal**	**when**	**she**	**first**	**mooted**	**the**	**arrangement**	**,**	**she**	**had**	**not**	**[**	**81**	**]**
-	遗憾	拒绝	什么时候	她	第一的	讨论	这	安排	,	她	有	不是	[	-	]

艾尔温最初提出这项安排时，遗憾地拒绝了，她当时并没有[81]

[kən'sɪdərd]	['faɪn(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	[ˌʌp'set]	[hɜːr; hər]	[plænz]	.
considered	**final**	**,**	**but**	**this**	**invitation**	**upset**	**her**	**plans**	**.**
经过考虑的	最终的	,	但	这	邀请	沮丧的	她	计划	.

虽然已经最终确定，但这份邀请打乱了她的计划。

-	['ɪnfluəns]	[wʌz; wəz]	[ə'poʊzɪŋ]	[hɜːr; hər]	.
Elsbeth's	**influence**	**was**	**opposing**	**her**	**.**
-	影响	曾是	反对	她	.

艾尔斯贝丝的影响力对她不利。

[ʃiː; ʃi]	[heitid]	[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]	.
She	**hated**	**opposition**	**.**
她	憎恨	反对	.

她憎恨反对派。

['ɔːlsoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ker]	[fɔːr; fər]	['ɛlzˌbɛθ]	.
Also	**she**	**did**	**not**	**care**	**for**	**Elsbeth**	**.**
还	她	做过	不是	关心	为了	埃尔斯贝斯	.

她也不喜欢艾尔斯贝丝。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ə'mɪs]	[tuː; tə]	[meɪk]	['ɛlzˌbɛθ]	(	[nɑːt]	[hɜːr; hər]	[dɪs'laɪk]	[ʌv; əv]	['ɛlzˌbɛθ]	)	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[rɪ'fjuːz(ə)l]
It	**would**	**not**	**be**	**amiss**	**to**	**make**	**Elsbeth**	**(**	**not**	**her**	**dislike**	**of**	**Elsbeth**	**)**	**the**	**reason**	**for**	**her**	**refusal**
它	会	不是	是	错误	到	制作	埃尔斯贝斯	(	不是	她	不喜欢	的	埃尔斯贝斯	)	这	原因	为了	她	拒绝

.
.
.

如果把她拒绝的原因归咎于埃尔斯贝丝（而不是她对埃尔斯贝丝的厌恶），那也无可厚非。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ɪts]	[ɪ'fekt]	[ɑːn]	-	['suːnər]	[ɔːr]	['leɪtər]	.
It	**would**	**have**	**its**	**effect**	**on**	**Alwynne**	**sooner**	**or**	**later**	**.**
它	会	有	它是	影响	在	-	很快	或者	之后	.

这件事迟早会对艾尔温产生影响。

[ʃiː; ʃi]	[kən'sɪdərd]	-	['næroʊli]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	—
She	**considered**	**Alwynne**	**narrowly**	**,**	**as**	**she**	**answered**	**—**
她	经过考虑的	-	勉强	,	作为	她	回答	—

她目光锐利地打量着艾尔温，回答道——

"	[maɪ]	[dɪr]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə'reɪndʒd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æt; ət]	[hoʊm]	,	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[θɪŋ]	.
"	**My**	**dear**	**,**	**I**	**had**	**arranged**	**to**	**be**	**at**	**home**	**,**	**for**	**one**	**thing**	**.**
"	我的	亲爱的	,	我	有	安排	到	是	在	家	,	为了	一	事物	.

“亲爱的，有一件事我特意安排待在家里。”

"	-	[lʊkt]	[hɜːrt]	.
"	**Alwynne**	**looked**	**hurt**	**.**
"	-	看起来	伤害	.

艾尔文看起来很受伤。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[ker]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	—	"	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	.
"	**Of**	**course**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**care**	**about**	**it**	**—**	**"**	**she**	**began**	**.**
"	的	课程	,	如果	你	不	关心	关于	它	—	"	她	开始	.

“当然，如果你不在乎的话——”她开口说道。

[kler]	['rælid]	[hɜːr; hər]	.
Clare	**rallied**	**her**	**.**
克莱尔	集结	她	.

克莱尔鼓励了她。

"	[biː; bi]	['sensəb(ə)l]	,	[maɪ]	[tʃaɪld]	.
"	**Be**	**sensible**	**,**	**my**	**child**	**.**
"	是	明智的	,	我的	孩子	.

孩子，要懂事。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[moʊst]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[mɪs]	['lʌvˌdeɪ]	;	[bʌt; bət]	—	['wɔznt]	[ˌaɪ 'tiː]	['tʃiːfli]	[jʊr; jər]	['duːɪŋ]	,	-	?
It	**is**	**most**	**kind**	**of**	**Miss**	**Loveday**	**;**	**but**	**—**	**wasn't**	**it**	**chiefly**	**your**	**doing**	**,**	**Alwynne**	**?**
它	是	最多	种类	的	错过	洛夫戴	;	但	—	不是	它	主要	你的	正在做	,	-	?

洛夫戴小姐真是太好了；但是——这难道不是主要出自你之手吗，艾尔温?

[ɪ'mædʒɪn]	[hɜːr; hər]	[dɪs'meɪ]	[ɪf]	[aɪ]	[ək'septɪd]	.
Imagine	**her**	**dismay**	**if**	**I**	**accepted**	**.**
想象	她	沮丧	如果	我	公认	.

想象一下如果我答应了，她该有多失望。

[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[geɪt]	!
A	**stranger**	**in**	**the**	**gate**	**!**
一个	陌生人	在	这	门	!

门口有陌生人!

[ɑːn]	['krɪsməs]	[deɪ]	!
On	**Christmas**	**Day**	**!**
在	圣诞节	天	!

圣诞节那天!

[wʌn]	[mʌst; məst]	[meɪk]	[ə'lauənsiz]	[fɔːr; fər]	['lɪt(ə)l]	['predʒudisiz]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.	"
One	**must**	**make**	**allowances**	**for**	**little**	**prejudices**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
一	必须	制作	津贴	为了	小的	偏见	,	你	知道	.	"

你知道，人总得对一些小偏见有所包容。

"	[ʃiːl]	[biː; bi]	['ɔːfli]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	,	"	[kraɪd]	-	,	[soʊ]	['iːgər]	[fɔːr; fər]	[kler]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[bi'liːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**She'll**	**be**	**awfully**	**disappointed**	**,**	**"**	**cried**	**Alwynne**	**,**	**so**	**eager**	**for**	**Clare**	**that**	**she**	**believed**	**it**	**.**
"	壳	是	非常	失望的	,	"	哭	-	,	所以	渴望的	为了	克莱尔	那	她	相信	它	.

“她会非常失望的,”艾尔温喊道，她太想念克莱尔了，以至于她相信了这句话。

"	[wɪl]	[ʃiː; ʃi]	?
"	**Will**	**she**	**?**
"	将要	她	?

她会吗?

"	[kler]	[læft]	['plezntli]	.
"	**Clare**	**laughed**	**pleasantly**	**.**
"	克莱尔	笑了	愉快	.

克莱尔愉快地笑了。

"	['evri]	[wʌn]	['dʌznt]	[wer]	[jʊr; jər]	['spektəklz]	.
"	**Every**	**one**	**doesn't**	**wear**	**your**	**spectacles**	**.**
"	每一个	一	不	穿	你的	眼镜	.

并不是每个人都戴你那样的眼镜。

[wʌt]	[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	,	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[deɪ]	?	"
What	**would**	**she**	**do**	**with**	**me**	**,**	**for**	**a**	**whole**	**day**	**?**	**"**
什么	会	她	做	和	我	,	为了	一个	所有的	天	?	"

她会拿我做什么呢？一整天？

"	[wiː; wi]	[ˈʃʊdənt]	[siː]	[hɜːr; hər]	[mʌtʃ]	,	"	[bɪˈgæn]	-	.
"	**We**	**shouldn't**	**see**	**her**	**much**	**,**	**"**	**began**	**Alwynne**	**.**
"	我们	不应该	看	她	很多	,	"	开始	-	.

“我们应该不会经常见到她，”艾尔温说道。

"	[ʃiː; ʃi]	[sˈpendz]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[taɪm]	[ɪn]	[tʃɜːrtʃ]	.
"	**She**	**spends**	**most**	**of**	**her**	**time**	**in**	**church**	**.**
"	她	花费	最多	的	她	时间	在	教会	.

她大部分时间都待在教堂里。

[aɪ]	[goʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmɔːrnɪŋ]	—	(	[jes]	,	[aɪm]	[ˈveri]	[gʊd]	!	)
I	**go**	**in**	**the**	**morning**	**—**	**(**	**yes**	**,**	**I'm**	**very**	**good**	**!**	**)**
我	去	在	这	早晨	—	(	是的	,	我是	非常	好的	!	)

我早上去——（是的，我做得很好！）

[bʌt; bət]	[aɪv]	[drɔːn]	[ðə; ði]	[laɪn]	[æt; ət]	[ˈtɜːrnɪŋ]	[aʊt]	[ˈæftər]	[lʌntʃ]	.	"
but	**I've**	**drawn**	**the**	**line**	**at**	**turning**	**out**	**after**	**lunch**	**.**	**"**
但	我已经	绘制	这	线	在	转弯	出去	后	午餐	.	"

但我已经划定了底线，午饭后不参加聚会了。

"	[ðen]	[waɪ]	[ˈʃʊdənt]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ɪnˈsted]	?
"	**Then**	**why**	**shouldn't**	**you**	**come**	**to**	**me**	**instead**	**?**
"	然后	为什么	不应该	你	来	到	我	反而	?

“那你为什么不来找我呢？”

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ˈbetər]	.
It	**would**	**be**	**so**	**much**	**better**	**.**
它	会	是	所以	很多	更好的	.

那样会好得多。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[əˈloʊn]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
I	**shall**	**be**	**alone**	**,**	**you**	**know**	**.**
我	将	是	独自的	,	你	知道	.

你知道，我将独自一人。

"	[klerz]	[ˈwɪstf(ə)l]	[ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪnˈtaɪərli]	[ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l]	.
"	**Clare's**	**wistful**	**intonation**	**was**	**not**	**entirely**	**artificial**	**.**
"	克莱尔的	怅惘	语调	曾是	不是	完全	人造的	.

“克莱尔的惆怅语气并非完全是装出来的。”

-	[wʌz; wəz]	[dɪˈstrest]	.
Alwynne	**was**	**distressed**	**.**
-	曾是	苦恼	.

艾尔温很沮丧。

"	[oʊ]	,	[kler]	,	[aɪˈd]	[lʌv]	[tuː; tə]	—	[juː; jʊ]	[noʊ]	[aɪˈd]	[lʌv]	[tuː; tə]	—	[bʌt; bət]	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[aɪ]	?
"	**Oh**	**,**	**Clare**	**,**	**I'd**	**love**	**to**	**—**	**you**	**know**	**I'd**	**love**	**to**	**—**	**but**	**how**	**could**	**I**	**?**
"	哦	,	克莱尔	,	ID	爱	到	—	你	知道	ID	爱	到	—	但	如何	可以	我	?

“哦，克莱尔，我很想——你知道我很想——但我怎么能呢？”

[ˈɛlzˌbɛθ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈdredfəli]	[hɜːrt]	.
Elsbeth	**would**	**be**	**dreadfully**	**hurt**	**.**
埃尔斯贝斯	会	是	极其糟糕	伤害	.

艾尔斯贝丝会受到极大的伤害。

[aɪ]	[ˈkudnt]	[liːv]	[hɜːr; hər]	[əˈloʊn]	[ɑːn]	[ˈkrɪsməs]	[deɪ]	.	"
I	**couldn't**	**leave**	**her**	**alone**	**on**	**Christmas**	**Day**	**.**	**"**
我	不能	离开	她	独自的	在	圣诞节	天	.	"

圣诞节那天我不能让她一个人待着。

"	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[ˌem ˈiː]	?	"
"	**But**	**you**	**can**	**me**	**?**	**"**
"	但	你	能	我	?	"

“但是你能让我这样吗？”

"	[kler]	,	[dəunt]	[pʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[laɪk]	[ðæt]	.
"	**Clare**	**,**	**don't**	**put**	**it**	**like**	**that**	**.**
"	克莱尔	,	不	放	它	喜欢	那	.

克莱尔，别这么说。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
You	**know**	**I**	**shall**	**want**	**to**	**be**	**with**	**you**	**all**	**the**	**time**	**.**
你	知道	我	将	想	到	是	和	你	全部	这	时间	.

你知道我会一直想和你在一起。

[bʌt; bət]	-	[laɪk]	[maɪ]	['mʌðər]	.
But	**Elsbeth's**	**like**	**my**	**mother**	**.**
但	-	喜欢	我的	母亲	.

但艾尔斯贝丝就像我的母亲一样。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['biːstli]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	.
It	**would**	**be**	**beastly**	**of**	**me**	**.**
它	会	是	兽	的	我	.

我那样做太残忍了。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[pʊt]	[rɪ'leɪʃnz]	[fɜːrst]	[æt; ət]	['krɪsməs]	-	[taɪm]	,	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ðeə(r)]	[nɑːt]	[fɜːrst]	['riːəli]	.	"
You	**must**	**put**	**relations**	**first**	**at**	**Christmas**	**-**	**time**	**,**	**even**	**if**	**they're**	**not**	**first**	**really**	**.**	**"**
你	必须	放	关系	第一的	在	圣诞节	-	时间	,	甚至	如果	它们是	不是	第一的	真的	.	"

[	-	]
[	**82**	**]**
[	-	]

圣诞节期间，你必须把亲情放在第一位，即使亲情实际上并非最重要的。[82]

[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	[æt; ət]	[kler]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[dɪs'lɔɪəl]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ænd; ənd]	[heitid]	[hɜːr'self]	.
She	**smiled**	**at**	**Clare**	**,**	**but**	**she**	**felt**	**disloyal**	**as**	**she**	**said**	**it**	**,**	**and**	**hated**	**herself**	**.**
她	微笑	在	克莱尔	,	但	她	毛毡	不忠	作为	她	说	它	,	和	憎恨	她自己	.

她对克莱尔笑了笑，但说出这句话时，她感到自己背叛了她，她恨自己。

[jet]	['wɔznt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[truː]	?
Yet	**wasn't**	**it**	**true**	**?**
然而	不是	它	真的	?

难道这不是事实吗？

[kler]	[keɪm]	[fɜːrst]	,	[ðoʊ]	['ɛlzˌbɛθ]	[mʌst; məst]	['nevər]	[ges]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Clare	**came**	**first**	**,**	**though**	**Elsbeth**	**must**	**never**	**guess**	**it**	**.**
克莱尔	来了	第一的	,	尽管	埃尔斯贝斯	必须	绝不	猜测	它	.

克莱尔排在第一位，但埃尔斯贝丝绝对不能猜到。

[dɪr]	[oʊld]	['ɛlzˌbɛθ]	[wʌz; wəz]	['prɪti]	[dens]	,	[θæŋk]	['gʊdnəs]	!
Dear	**old**	**Elsbeth**	**was**	**pretty**	**dense**	**,**	**thank**	**goodness**	**!**
亲爱的	老的	埃尔斯贝斯	曾是	漂亮的	稠密	,	感谢	善良	!

亲爱的老埃尔斯贝丝真是个榆木脑袋，谢天谢地！

[wer]	['ɪgnərəns]	[ɪz]	[blɪs]	,	[et'setərə]	!
Where	**ignorance**	**is**	**bliss**	**,**	**etcetera**	**!**
在哪里	无知	是	极乐	,	等等	!

无知即是福，等等！

[jet]	[ʃiː; ʃi]	,	-	,	[felt]	[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli]	[miːn]	.	.	.	.
Yet	**she**	**,**	**Alwynne**	**,**	**felt**	**extraordinarily**	**mean**	**.**	**.**	**.**	**.**
然而	她	,	-	,	毛毡	非常	意思是	.	.	.	.

然而，艾尔温却觉得自己异常刻薄……

[kler] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['dʒeləsli] .
Clare watched her jealously .
克莱尔 观看 她 嫉妒 .

克莱尔嫉妒地看着她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] [si'kjuəiŋ] - [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
She had set her heart on securing Alwynne for Christmas Day , and had
她 有 放 她 心 在 确保 - 为了 圣诞节 天 , 和 有
[θɔːt] , [ten] ['mɪnɪts] [sɪns] ,
thought , ten minutes since ,
想法 , 十 分钟 自从 ,

她一心想在圣诞节那天把艾尔文带回家，而且就在十分钟前，她还在想着……

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['siːkrət] , ['kɑːnfɪdənt] [smaɪl] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .
with a secret , confident smile , that there would not be much difficulty .
和 一个 秘密 , 自信的 微笑 , 那 那里 会 不是 是 很多 困难 .

他脸上带着一丝神秘而自信的微笑，仿佛在说不会遇到什么困难。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] - ['hoʊldɪŋ] [aʊt] — [ri'fjuːzɪŋ] [ˌkætə'gɔːrɪkli] !
And here was Alwynne holding out — refusing categorically !
和 这里 曾是 - 保持 出去 — 拒绝 绝对地 !

而艾尔温却坚持不肯——她断然拒绝了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'kredəb(ə)l] !
It was incredible !
它 曾是 极好的 !

太棒了！

[jet] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['æŋgri] :
Yet she could not be angry :
然而 她 可以 不是 是 生气的 :

但她却无法生气：

- [soʊ] ['ɑːbviəsli] [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . . . .
Alwynne so obviously was longing to be with her . . . .
- 所以 明显地 曾是 渴望 到 是 和 她 . . . .

艾尔文显然非常渴望和她在一起……

['iːkwəli] ['ɑːbviəsli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪsk] [hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] ([ə; eɪ] ['hevi] ['penəlti] [ɔːl'redi] , [kler]
Equally obviously prepared to risk her displeasure (a heavy penalty already , Clare
同样地 明显地 准备 到 风险 她 不满 (一个 重的 惩罚 已经 , 克莱尔
[gest] , [tuː; tə] -) ,
guessed , to Alwynne) ,
猜对了 , 到 -) ,

显然，她也做好了冒着惹恼艾尔温的风险（克莱尔猜测，这对艾尔温来说已经是相当沉重的惩罚了）。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['oʊldər] [kleɪm] .
rather than ignore the older claim .
相当 比 忽略 这 老 宣称 .

而不是忽略之前的说法。

[kler] [θɔːt] [ðæt] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [oʊld] [meɪd]
Clare thought that an affection that could be so loyal to a tedious old maid
克莱尔 想法 那 一个 感情 那 可以 是 所以 忠诚 到 一个 乏味 老的 女佣
[wʌz; wəz] ['betər] [wɜːrθ] [dɪ'flɛktɪŋ] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt] ,
was better worth deflecting than many a more ardent ,
曾是 更好的 值得 偏转 比 许多 一个 更多的 热心 ,

克莱尔认为，对一个乏味的老处女如此忠诚的感情，比起许多更热烈的感情，更值得拒绝。

[ʌn'skruːpjələs] [ɪn'θuːziæzəm] .
unscrupulous enthusiasm .
无良的 热情 .

肆无忌惮的热情。

-	[wʌz; wəz]	[ˈʃoʊɪŋ]	[streŋθ]	[ʌv; əv]	[ˈkærəktər]	.
Alwynne	**was**	**showing**	**strength**	**of**	**character**	**.**
-	曾是	显示	力量	的	特点	.

艾尔文展现出了坚强的性格。

[ʃiː; ʃi]	[pəˈsistid]	[ˌnevərðəˈles]	—
She	**persisted**	**nevertheless**	**—**
她	持续	尽管如此	—

然而，她坚持了下来——

"	[wel]	,	[its]	[ə; eɪ]	[ˈpɪti]	.
"	**Well**	**,**	**it's**	**a**	**pity**	**.**
"	出色地	,	它是	一个	遗憾	.

“唉，真是可惜。”

[aɪ]	[mʌst; məst]	[iːt]	[maɪ]	[ˈkrɪsməs]	[ˈdɪnər]	[əˈloʊn]	,	[aɪ]	[səˈpoʊz]	.	"
I	**must**	**eat**	**my**	**Christmas**	**dinner**	**alone**	**,**	**I**	**suppose**	**.**	**"**
我	必须	吃	我的	圣诞节	晚餐	独自的	,	我	认为	.	"

看来我只能一个人吃圣诞晚餐了。

"	[oʊ]	,	[kler]	,	[juː; jʊ]	[maɪt]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌjuː ˈes]	,	"	[kraɪd]	-	.
"	**Oh**	**,**	**Clare**	**,**	**you**	**might**	**come**	**to**	**us**	**,**	**"**	**cried**	**Alwynne**	**.**
"	哦	,	克莱尔	,	你	可能	来	到	我们	,	"	哭	-	.

“哦，克莱尔，你可能会来我们这里,”艾尔温喊道。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[siː]	[waɪ]	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	.
"	**I**	**can't**	**see**	**why**	**you**	**won't**	**.**
"	我	不能	看	为什么	你	惯于	.

我不明白你为什么不愿意。

"	[kler]	[ʃˈrʌgd]	[hɜːr; hər]	[ˈʃəuldəz]	.
"	**Clare**	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**.**
"	克莱尔	耸了耸肩	她	肩膀	.

克莱尔耸了耸肩。

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[siː]	[waɪ]	,	[maɪ]	[dɪr]	-	,	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sed]	.
"	**If**	**you**	**can't**	**see**	**why**	**,**	**my**	**dear**	**Alwynne**	**,**	**there's**	**no**	**more**	**to**	**be**	**said**	**.**
"	如果	你	不能	看	为什么	,	我的	亲爱的	-	,	有	不	更多的	到	是	说	.

“如果你不明白为什么，我亲爱的艾尔温，那就没什么好说的了。”

"	-	[moʊst]	[ˈsɜːrt(ə)nli]	[dɪd]	[nɑːt]	[siː]	;	[bʌt; bət]	[klɛrz]	[ˈdelɪkətli]	[rɪˈproʊtʃfl]	[toʊn]	[kənˈvɪktɪd]
"	**Alwynne**	**most**	**certainly**	**did**	**not**	**see**	**;**	**but**	**Clare's**	**delicately**	**reproachful**	**tone**	**convicted**
"	-	最多	当然	做过	不是	看	;	但	克莱尔的	轻柔地	责备的	语气	已定罪

[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[ˌɪnsɪˈdent(ə)li]	[ˈɛlzˌbɛθ]	,
her	**,**	**and**	**incidentally**	**Elsbeth**	**,**
她	,	和	顺便	埃尔斯贝斯	,

“艾尔温当然没有看见；但克莱尔委婉的责备语气让她感到内疚，顺便也让埃尔斯贝丝感到内疚。”

[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[ˈfeɪljər]	[ɪn]	[tækt]	.
of	**some**	**failure**	**in**	**tact**	**.**
的	一些	失败	在	策略	.

某种程度上的缺陷。

[ʃiː; ʃi]	[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈblʌndəd]	.	.	.
She	**supposed**	**she**	**had**	**blundered**	**.**	**.**	**.**
她	据称	她	有	犯错	.	.	.

她想自己一定是犯了个错误……

[ʃiː; ʃi]	[ˈɔːf(ə)n]	[dɪd]	.	.	.	.
she	**often**	**did**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	经常	做过	.	.	.	.

她经常这样做……

[bʌt; bət] ['ɛlzˌbɛθ] , [æt; ət] [liːst] , [mʌst; məst][biː; bi] [ɪg'zɔnəˌreɪtid] . . .
But Elsbeth , at least , must be exonerated . . .
但 埃尔斯贝斯 , 在 至少 , 必须 是 无罪释放 . . .

但至少埃尔斯贝丝必须被证明无罪……

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][wɑːnt] [kler] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] ['ɛlzˌbɛθ] . . . .
she did so want Clare to think well of Elsbeth . . . .
她 做过 所以 想 克莱尔 到 思考 出色地 的 埃尔斯贝斯 . . . .

她非常希望克莱尔能对埃尔斯贝丝留下好印象……

[ʃiː; ʃi]['pɜːrdʒərd][hɜːr'self][ɪn]['heɪsti] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] .
She perjured herself in hasty propitiation .
她 伪证 她自己 在 仓促 安抚 .

她仓促行善，犯了伪证罪。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[jes] — [aɪ][duː] [siː] .
Yes — I do see .
是的 — 我 做 看 .

是的，我看到了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I ought to have known , of course .
我 应该 到 有 已知 , 的 课程 .

我当然应该知道。

['ɛlzˌbɛθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .
Elsbeth was quite right .
埃尔斯贝斯 曾是 相当 正确的 .

埃尔斯贝丝说得完全正确。

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] . "
She said you wouldn't , all along . "
她 说 你 不会 , 全部 沿着 . "

她一直都说你不会。

" [oʊ] ? " [kler] [sæt] [ʌp] .
" Oh ? " Clare sat up .
" 哦 ? " 克莱尔 卫星 向上 .

“哦？”克莱尔坐了起来。

" [oʊ] ? [jʊr; jər] [ænt] [sed] [ðæt] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?
" Oh ? Your aunt said that , did she ?
" 哦 ? 你的 阿姨 说 那 , 做过 她 ?

“哦？是你姑姑这么说的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'tætʃmənt] , [bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [-]
" She spoke with detachment , but inwardly she was [83]
" 她 辐 和 分离 , 但 内心 她 曾是 [-]

“她说话时显得很冷漠，但内心却很[83]

[ə'lɜːrt] , [ɑːn] [gɑːrd] .
alert , on guard .
警报 , 在 警卫 .

保持警惕，严阵以待。

['ɛlzˌbɛθ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [wɜːrθ] [ə'tenʃ(ə)n] .
Elsbeth had suddenly become worth attention .
埃尔斯贝斯 有 突然 变得 值得 注意力 .

艾尔斯贝丝突然变得引人注目了。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ruːf(ə)l] .
" Alwynne's voice was rueful .
" - 嗓音 曾是 懊悔的 .

“艾尔温的声音里充满了遗憾。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" She was quite sure of it .
" 她 曾是 相当 当然 的 它 .

她对此非常肯定。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [maɪt] [æsk][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [siː] ,
She said I might ask you , with pleasure , if I didn't believe her — you see ,
她 说 我 可能 问 你 , 和 乐趣 , 如果 我 没有 相信 她 — 你 看 ,

她说，如果我不相信她，我很乐意问你——你看，

[ʃiːd] [lʌv] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] . "
she'd love you to come — but she didn't think you would . "
棚 爱 你 到 来 — 但 她 没有 思考 你 会 . "

她很希望你能来——但她觉得你不会来。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] [kler] , ['læfɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] , " [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] ? "
" I wonder , " said Clare , laughing naturally , " what made her say that ? "
" 我 想知道 , " 说 克莱尔 , 笑 自然 , " 什么 制成 她 说 那 ? "

“我很好奇,”克莱尔笑着说，“她为什么会说出那样的话？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] , " [kən'faidid] - ,
" She said she knew you better than I did , " confided Alwynne ,
" 她 说 她 知道 你 更好的 比 我 做过 , " 坦白 - ,

“她说她比我更了解你,”艾尔温悄声说道。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [spɜːrt] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
with one of her spurts of indignation .
和 一 的 她 喷涌 的 愤慨 .

她突然爆发出一阵愤慨。

" [æz; əz] [ɪf] — — "
" As if — — "
" 作为 如果 — — "

“仿佛 - ”

" [jes] , [its] ['ræðər] [ʌn'laɪkli] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [kler] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntɪmət] [smaɪl] .
" Yes , it's rather unlikely , isn't it ? " said Clare , with an intimate smile .
" 是的 , 它是 相当 不太可能 , 不是 它 ? " 说 克莱尔 , 和 一个 亲密的 微笑 .

“是啊，这不太可能，不是吗？”克莱尔带着亲切的微笑说道。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] ? "
" But you're not going ? "
" 但 你是 不是 去 ? "

“但你不去吗？”

" [aɪ][mʌst; məst] .
" I must .
" 我 必须 .

我必须这样做。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] !
Look at the time !
看 在 这 时间 !

看看时间！

['ɛlzˌbɛθ] [wɪl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [fɪts] !
Elsbeth will be having fits !
埃尔斯贝斯 将要 是 拥有 适合 !

艾尔斯贝丝会大发雷霆!

" - [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['heɪstɪli] ['slɪpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][koʊt]
" Alwynne called from the hall where she was hastily slipping on her coat
" - 称为 从 这 大厅 在哪里 她 曾是 草草 滑倒 在 她 外套
[ænd; ənd][hæt] .
and hat .
和 帽子 .

“艾尔温从大厅里喊道,她当时正匆匆忙忙地穿上外套和帽子。”

[kler] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] — ['θɪŋkɪŋ] .
Clare stood a moment — thinking .
克莱尔 站立 一个 片刻 — 思维 .

克莱尔站了一会儿,陷入了沉思。

[soʊ][ðə; ði]['duːəl][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['ɛlzˌbɛθ] !
So the duel had been with Elsbeth !
所以 这 决斗 有 到过 和 埃尔斯贝斯 !

原来决斗的对手是艾尔斯贝丝!

[soʊ] [ðæt] ['neglɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] [maʊs] - [laɪk] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] — [ɔːl] [ə'lɔːŋ] . . .
So that negligible and mouse - like woman had been aware — all along . . .
所以 那 微不足道 和 老鼠 - 喜欢 女士 有 到过 意识到的 — 全部 沿着 . . .
[hæd; həd] [prɪ'perd] ,
had prepared ,
有 准备 ,

所以,那个渺小如鼠的女人一直都知道——一直都在准备着,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːroʊnəs] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [kler] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪn'kaʊntər] . . .
with a thoroughness worthy of Clare herself , for the inevitable encounter . . .
和 一个 彻底性 值得 的 克莱尔 她自己 , 为了 这 不可避免的 遇到 . . .
[hæd; həd]['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] [kler] [kəm'pliːtli] . . . .
had worsted Clare completely . . . .
有 最差 克莱尔 完全地 . . . .

克莱尔本人也同样一丝不苟,因为不可避免的遭遇……彻底击垮了克莱尔……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] . . . .
It was amazing . . . .
它 曾是 惊人的 . . . .

太棒了……

[kler] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Clare was compelled to admiration .
克莱尔 曾是 被迫 到 钦佩 .

克莱尔不禁心生钦佩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] ['ɛlzˌbɛθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪs'trʌstid] [hɜːr; hər]
It was clear to her now that Elsbeth must have distrusted her
它 曾是 清除 到 她 现在 那 埃尔斯贝斯 必须 有 不信任 她
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
from the beginning .
从 这 开始 .

她现在很清楚,埃尔斯贝丝从一开始就一定不信任她。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] - ['duːɪŋ] , [nɑːt][hɜːrz] , [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
It had been Elsbeth's doing , not hers , that their intercourse had been so
它 有 到过 - 正在做 , 不是 她的 , 那 他们的 交往 有 到过 所以
[slaɪt] . . . .
slight . . . .
轻微 . . . .

她们的性生活如此冷淡，完全是埃尔斯贝丝的错，而不是她的错……

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'streɪnd] - ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪskt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [hed] .
Yet she had never restrained Alwynne ; she had risked giving her her head .
然而 她 有 绝不 克制 - ; 她 有 冒险 给予 她 她 头 .
. . .
: : :
. . .

然而，她从未约束过艾尔温；她甚至冒着丢掉性命的风险……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌt(ə)l] !
She was subtle !
她 曾是 微妙的 !

她很含蓄！

[ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [kler] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪts] ['klevərnəs] .
This affair of the Christmas dinner for instance — Clare appreciated its cleverness .
这 事务 的 这 圣诞节 晚餐 为了 实例 — 克莱尔 感谢 它是 聪明才智 .

例如，圣诞晚宴这件事——克莱尔很欣赏它的巧妙之处。

['ɛlzˌbɛθ] [hæd; həd][nɑːt]['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] , [kler] [naʊ] [sɔː] ['klɪrli] ;
Elsbeth had not wanted her , Clare now saw clearly ;
埃尔斯贝斯 有 不是 通缉 她 , 克莱尔 现在 锯 清楚地 ;

克莱尔现在清楚地意识到，埃尔斯贝丝并不想要她；

[hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪm'plaɪ] ;
had been anxious to avoid the intimacy that such an invitation would imply ;
有 到过 焦虑的 到 避免 这 亲密关系 那 这样的 一个 邀请 会 意味着 ;
['iːkwəli] ['æŋkʃəs] ,
equally anxious ,
同样地 焦虑的 ,

一直很想避免这种邀请所暗示的亲密关系；同样很焦虑的是，

['ʃʊrli] , [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ges] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzi] ['dʒeləsi] : [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪskt]
surely , that Alwynne should not guess her uneasy jealousy : so she had risked
一定 , 那 - 应该 不是 猜测 她 不安 妒忌 : 所以 她 有 冒险
[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
the invitation ,
这 邀请 ,

当然，艾尔温不应该察觉到她不安的嫉妒：所以她才冒险接受了邀请。

[kaʊntɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [klɛrz] ['kærəktər] ([kler] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] —
counting on her knowledge of Clare's character (Clare stamped with vexation —
计数 在 她 知识 的 克莱尔的 特点 (克莱尔 盖章 和 烦恼 —
[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meməri] !)
that the woman should have such a memory !)
那 这 女士 应该 有 这样的 一个 记忆 !)

她相信自己了解克莱尔的性格（克莱尔满脸恼怒——这个女人居然有这么好的记性！）

[sɪ'kjʊr] [ðæt] [kler] , [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['məʊtivz] , [wʊd] , [baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] , [duː][ɪg'zæktli]
secure that Clare , unsuspicious of her motives , would , by refusing , do exactly
安全的 那 克莱尔 , 不带怀疑的 的 她 动机 , 会 , 经过 拒绝 , 做 确切地
[æz; əz] ['ɛlzˌbɛθ] [wɪʃt] .
as Elsbeth wished .
作为 埃尔斯贝斯 希望 .

确保克莱尔不会怀疑她的动机，通过拒绝，会完全按照埃尔斯贝丝的意愿行事。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	[niːtist]	[ʌv; əv]	['gɑːsəmər]	[træps]	—	[ænd; ənd]	[	-	]
It	**had**	**been**	**the**	**neatest**	**of**	**gossamer**	**traps**	**—**	**and**	**[**	**84**	**]**
它	有	到过	这	最整洁	的	游丝	陷阱	—	和	[	-	]

这是最精巧的蛛丝陷阱——[84]

[kler]	[hæd; həd]	[wɔːkt]	[streɪt]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	. . . .
Clare	**had**	**walked**	**straight**	**into**	**it**	**. . . .**
克莱尔	有	步行	直的	进入	它	. . . .

克莱尔一头扎进了这潭水里……

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['fjʊriəs]	.
She	**was**	**furious**	**.**
她	曾是	狂怒	.

她怒不可遏。

[ɪf]	-	,	['mædnɪŋli]	[ˌʌnsə'spɪʃəs]	-	,	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	[ɪn'laɪt(ə)nd]	[hɜːr; hər]	['ɜːrliər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	!
If	**Alwynne**	**,**	**maddeningly**	**unsuspicious**	**Alwynne**	**,**	**had**	**but**	**enlightened**	**her**	**earlier**	**in**	**the**	**evening**	**!**
如果	-	,	令人恼火地	不带怀疑的	-	,	有	但	开明	她	早些时候	在	这	晚上	!

如果艾尔温，那个令人抓狂的毫无戒心的艾尔温，能在傍晚早些时候告诉她就好了！

[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kɔːt]	,
Now	**she**	**was**	**caught**	**,**
现在	她	曾是	捕捉	,

她被抓住了。

[kə'mɪtɪd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	['mænər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	['ækʃ(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[moʊst]	[wʊd]	[hæv; həv]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	. . . .
committed	**by**	**her**	**own**	**decision**	**of**	**manner**	**to**	**the**	**course**	**of**	**action**	**she**	**most**	**would**	**have**	**wished**	**to**	**avoid**	**. . . .**
坚定的	经过	她	自己的	决定	的	方式	到	这	课程	的	行动	她	最多	会	有	希望	到	避免	. . . .

她因自己的选择而走上了她最想避免的道路……

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[tʃeɪndʒ]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[naʊ]	[wɪ'ðaʊt]	[ə'piəriŋ]	['fuːlɪʃli]	['væslˌetɪŋ]	. . . .
She	**could**	**not**	**change**	**her**	**mind**	**now**	**without**	**appearing**	**foolishly**	**vacillating**	**. . . .**
她	可以	不是	改变	她	头脑	现在	没有	出现	愚蠢地	摇摆不定	. . . .

她现在不能改变主意，否则会显得愚蠢而犹豫不决……

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[duː]	. . . .
It	**would**	**not**	**do**	**. . . .**
它	会	不是	做	. . . .

这样做行不通……

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[blʌft]	,	[sək'sesfəli]	,	['gɔːrdʒəsli]	[blʌft]	. . . .
She	**had**	**been**	**bluffed**	**,**	**successfully**	**,**	**gorgeously**	**bluffed**	**. . . .**
她	有	到过	虚张声势	,	成功地	,	美极了	虚张声势	. . . .

她被骗了，而且骗得漂亮极了……

[ænd; ənd]	['ɛlzˌbɛθ]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[æt; ət]	[hoʊm]	[end'ʒɔɪɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	. . .	[tuː]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[hɜːr'self]	[ænd; ənd]	[kler]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kjʊriəs]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['aʊtkʌm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	.
And	**Elsbeth**	**was**	**sitting**	**at**	**home**	**enjoying**	**the**	**situation**	**. . .**	**too**	**sure**	**of**	**herself**	**and**	**Clare**	**even**	**to**	**be**	**curious**	**as**	**to**	**the**	**outcome**	**of**	**it**	**all**	**.**
和	埃尔斯贝斯	曾是	坐着	在	家	享受	这	情况	. . .	也	当然	的	她自己	和	克莱尔	甚至	到	是	好奇的	作为	到	这	结果	的	它	全部	.

而艾尔斯贝丝则坐在家里享受着这一切……她对自己和克莱尔都太过自信，以至于对这一切的结局都不感兴趣。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	.
She	**knew**	**.**
她	知道	.

她知道。

[kler] [stæmpt] [ə'gen] .
Clare stamped again .
克莱尔 盖章 再次 .

克莱尔又跺了一下脚。

[oʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] ['ɛlzˌbɛθ] [fɔːr; fər] [ðɪs] . . . .
Oh , but she would pay Elsbeth for this . . . .
哦 , 但 她 会 支付 埃尔斯贝斯 为了 这 . . . .

哦，但她会为此付钱给艾尔斯贝丝的……

[ðə; ði]['keɪsəs; 'kɑːsʊs] ['bɛli] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['trɪviəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hoʊ'merɪk] .
The casus belli was infinitely trivial , but the campaign should be Homeric .
这 理由 贝利 曾是 无限地 琐碎的 , 但 这 活动 应该 是 荷马史诗 .
. . .
: : :
. . .

战争的理由微不足道，但这场战役却应该像荷马史诗一样宏大……

[ænd; ənd] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪn'geɪdʒmənt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ɪʃuːz] . . . .
And this preliminary engagement could not affect the final issues . . . .
和 这 初步的 订婚 可以 不是 影响 这 最终的 问题 . . . .

而这次初步接触不可能影响最终结果……

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [end] . . . .
She always won in the end . . . .
她 总是 韩元 在 这 结尾 . . . .

她最终总是会赢……

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , ['ɛlzˌbɛθ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bleɪmd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [krʌʃt] ;
But , after all , Elsbeth could not be blamed , though she must be crushed ;
但 , 后 全部 , 埃尔斯贝斯 可以 不是 是 被指责 , 尽管 她 必须 是 碎 ;

但归根结底，不能责怪艾尔斯贝丝，尽管她一定非常痛苦；

- [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] !
Alwynne was worth fighting for !
- 曾是 值得 斗争 为了 !

艾尔温值得我们为她而战！

['ɛlzˌbɛθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] . . . .
Elsbeth was a fool . . . .
埃尔斯贝斯 曾是 一个 傻子 . . . .

艾尔斯贝丝真是个傻瓜……

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [kler] ['diːsntli] , [kler] [maɪt] — ['pɑːsəbli] — [hæv; həv] [ʃerd] -
If she had treated Clare decently , Clare might — possibly — have shared Alwynne
如果 她 有 治疗 克莱尔 体面地 , 克莱尔 可能 — 可能 — 有 共享 -
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . . . .
with her . . . .
和 她 . . . .

如果她善待克莱尔，克莱尔或许会——有可能——和她分享艾尔温……

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]['skruːpəlz] . . . .
She believed she would have had scruples . . . .
她 相信 她 会 有 有 顾虑 . . . .

她相信自己会有顾虑……

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [di'speld] . . . .
Now they were dispelled . . . .
现在 他们 是 驱散 . . . .

现在他们被驱散了……

-	**Alwynne**	-
,	**,**	,
[baɪ]	**by**	经过
[fer]	**fair**	公平的
[miːnz]	**means**	方法
[ɔːr]	**or**	或者
[faʊl]	**foul**	犯规
,	**,**	,

艾尔温，无论手段光明还是邪恶

[ʃʊd; ʃəd]	**should**	应该
[biː; bi]	**be**	是
[dɪ'tætʃt]	**detached**	分离的
.	**.**	.
.	**.**	.
.	**.**	.
[ʃʊd; ʃəd]	**should**	应该
[bɪ'kʌm]	**become**	变得
[klɛrz]	**Clare's**	克莱尔的
['prɑːpərti]	**property**	财产
.	**.**	.
.	**.**	.
.	**.**	.
[ʃʊd; ʃəd]	**should**	应该
[biː; bi]	**be**	是
['gɪv(ə)n]	**given**	给定
[ʌp]	**up**	向上
[tuː; tə]	**to**	到
[noʊ]	**no**	不
['lɪvɪŋ]	**living**	活的
['wʊmən]	**woman**	女士
[ɔːr]	**or**	或者
[mæn]	**man**	男人
.	**.**	.

应该分离……应该成为克莱尔的财产……不应该交给任何在世的女人或男人。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
['fɑːloʊd]	**followed**	随后
-	**Alwynne**	-
['ɪntuː]	**into**	进入
[ðə; ði]	**the**	这
[hɔːl]	**hall**	大厅
[ænd; ənd]	**and**	和
[lɪt]	**lit**	点燃
[ðə; ði]	**the**	这
['sterkeɪs]	**staircase**	楼梯
['kænd(ə)l]	**candle**	蜡烛
.	**.**	.

她跟着艾尔温走进大厅，点燃了楼梯间的蜡烛。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[wʊd]	**would**	会
[siː]	**see**	看
-	**Alwynne**	-
[aʊt]	**out**	出去
.	**.**	.

她会送艾尔文出去。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[wʊd]	**would**	会
[hæv; həv]	**have**	有
[laɪkt]	**liked**	喜欢
[tuː; tə]	**to**	到
[kiːp]	**keep**	保持
-	**Alwynne**	-
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[hɜːr; hər]	**her**	她
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
[mʌnθ]	**month**	月
.	**.**	.

她原本想让艾尔温和她待一个月。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[dɪ'laɪtf(ə)l]	**delightful**	愉快
[kəm'pænjən]	**companion**	伴侣
;	**;**	;
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ɪk'strɔːrdəneri]	**extraordinary**	非凡的
[haʊ]	**how**	如何
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]	**indispensable**	必不可少
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[meɪd]	**made**	制成
[hɜːr'self]	**herself**	她自己
.	**.**	.

她是一位令人愉快的伴侣；她让自己变得如此不可或缺，这真是令人惊叹。

[kler]	**Clare**	克莱尔
[nuː]	**knew**	知道
[ðæt]	**that**	那
[hɜːr; hər]	**her**	她
[flæt]	**flat**	平坦的
[wʊd]	**would**	会
[straɪk]	**strike**	罢工
[hɜːr; hər]	**her**	她
[æz; əz]	**as**	作为
[ə; eɪ]	**a**	一个
['drɪri]	**dreary**	凄凉
[pleɪs]	**place**	地方
[tuː; tə]	**to**	到
[rɪ'tɜːrn]	**return**	返回
[tuː; tə]	**to**	到
,	**,**	,

克莱尔知道，回到自己的公寓，她会觉得那是个令人沮丧的地方。

[wen]	**when**	什么时候
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[hæd; həd]	**had**	有
[ʃʌt]	**shut**	关闭
[ðə; ði]	**the**	这
[dɔːr]	**door**	门
[ɑːn]	**on**	在
-	**Alwynne**	-
.	**.**	.

当她把门关在艾尔文身后时。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[wʊd]	**would**	会
[sɪt]	**sit**	坐
[ænd; ənd]	**and**	和
[riːd]	**read**	读
[ænd; ənd]	**and**	和
[fiːl]	**feel**	感觉
['restləs]	**restless**	不安
[ænd; ənd]	**and**	和
['loʊnli]	**lonely**	孤独
.	**.**	.

她会坐着看书，但会感到焦躁和孤独。

[jet]	**Yet**	然而
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[dɪd]	**did**	做过
[nɑːt]	**not**	不是
[ə'laʊ]	**allow**	允许
[hɜːr'self]	**herself**	她自己
[tuː; tə]	**to**	到
[fiːl]	**feel**	感觉
['loʊnli]	**lonely**	孤独
[æz; əz]	**as**	作为
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ruːl]	**rule**	规则
;	**;**	;
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[skautid]	**scouted**	侦察兵
[ðə; ði]	**the**	这
['wiːknəs]	**weakness**	弱点
.	**.**	.

但她通常不会让自己感到孤独；她会寻找对方的弱点。

[bʌt; bət]	**But**	但
-	**Alwynne**	-
[wuːnd]	**wound**	伤口
[hɜːr'self]	**herself**	她自己
[ə'baʊt]	**about**	关于
[juː; jʊ]	**you**	你
,	**,**	,
[θɔːt]	**thought**	想法
[kler]	**Clare**	克莱尔
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[juː; jʊ]	**you**	你
['nevər]	**never**	绝不
[nuː]	**knew**	知道
,	**,**	,
[tɪl]	**till**	直到
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[hæd; həd]	**had**	有
[gɔːn]	**gone**	已消失
,	**,**	,

克莱尔心想，但艾尔温妮一直缠着你，你却浑然不知，直到她离开。

[wʌt]	[ə; eɪ]	['dɪfrəns]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
what	**a**	**difference**	**she**	**made**	**to**	**you**	**.**
什么	一个	不同之处	她	制成	到	你	.

她给你带来了多么大的改变啊！

[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[kiːp]	-	[ə'nʌðər]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['aʊərz]	. . . .
She	**wished**	**she**	**could**	**keep**	**Alwynne**	**another**	**couple**	**of**	**hours**	**. . . .**
她	希望	她	可以	保持	-	其他	夫妻	的	小时	. . . .

她真希望可以再留住艾尔文几个小时……

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪ'lev(ə)n]	[ɔːl'redi]	. . .
But	**it**	**was**	**eleven**	**already**	**. . .**
但	它	曾是	十一	已经	. . .

但当时已经十一点了……

[hɜːr; hər]	[hoʊld]	[wʌz; wəz]	[	-	]
her	**hold**	**was**	**[**	**85**	**]**
她	抓住	曾是	[	-	]

她的握法是[85]

[nɑːt]	[jet]	[strɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	['wɔːrənt]	[ɪnə'veɪʃnz]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	['ɛlzˌbɛθ]	[kʊd; kəd]	['ɑːbdʒekt]	. . . .
not	**yet**	**strong**	**enough**	**to**	**warrant**	**innovations**	**to**	**which**	**Elsbeth**	**could**	**object**	**. . . .**
不是	然而	强的	足够的	到	保证	创新	到	哪个	埃尔斯贝斯	可以	目的	. . . .

力量还不足以支撑那些艾尔斯贝丝可以反对的创新……

[hɜːr; hər]	[taɪm]	[wʊd]	[kʌm]	['leɪtər]	. . . .
Her	**time**	**would**	**come**	**later**	**. . . .**
她	时间	会	来	之后	. . . .

她的时代终会到来……

[haʊ]	[mʌtʃ]	['leɪtər]	[wʊd]	[dɪ'pend]	[ɑːn]	['weðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[ə'fekʃ(ə)n]	[ðæt]	[swei]	-	,
How	**much**	**later**	**would**	**depend**	**on**	**whether**	**it**	**were**	**affection**	**that**	**swayed**	**Alwynne**	**,**
如何	很多	之后	会	依赖	在	无论	它	是	感情	那	摇摆	-	,

具体时间取决于艾尔温是否是被感情所打动。

[ɔːr]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	['duːti]	. . . .
or	**only**	**a**	**sense**	**of**	**duty**	**. . . .**
或者	仅有的	一个	感觉	的	责任	. . . .

或许只是出于责任感……

[ʃiː; ʃi]	[bi'liːvd]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[hoʊpt]	,
She	**believed**	**,**	**because**	**she**	**hoped**	**,**
她	相信	,	因为	她	希望	,

她之所以相信，是因为她抱有希望。

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['duːti]	—	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	['duːti]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	['iːzəli]	[sə'bɔːrn]	[ðæn; ðən]	[æn; ən]	
that	**it**	**was**	**duty**	**—**	**a**	**sense**	**of**	**duty**	**was**	**more**	**easily**	**suborned**	**than**	**an**	
那	它	曾是	责任	—	一个	感觉	的	责任	曾是	更多的	容易地	收买	比	一个	
[ə'fekʃ(ə)n]	. . . .														
affection	**. . . .**														
感情	. . . .														

那是责任感——责任感比感情更容易被收买……

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	,	[haʊ'evər]	,	-	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[duː]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]
For	**the**	**present**	**,**	**however**	**,**	**Alwynne**	**must**	**be**	**allowed**	**to**	**do**	**as**	**she**	**thought**
为了	这	展示	,	然而	,	-	必须	是	允许	到	做	作为	她	想法
[raɪt]	.													
right	**.**													
正确的	.													

但就目前而言，必须允许艾尔文做她认为正确的事情。

[kler]	[nuː]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['biːtn]	,	[ænd; ənd]	,
Clare	**knew**	**when**	**she**	**was**	**beaten**	**,**	**and**	**,**
克莱尔	知道	什么时候	她	曾是	被打败	,	和	,

克莱尔知道自己什么时候挨打了，而且，

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[kə'pæsəti]	[fɔːr; fər]	[raɪ]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['vɜːrtʃʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ðə; ði]
with	**her**	**capacity**	**for**	**wry**	**admiration**	**of**	**virtues**	**that**	**she**	**had**	**not**	**the**
和	她	容量	为了	讽刺	钦佩	的	美德	那	她	有	不是	这

['feɪntɪst]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ɪn'kɔːrpəreɪtɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['kærəktər]	,
faintest	**intention**	**of**	**incorporating**	**in**	**her**	**own**	**character**	**,**
最微弱	意图	的	合并	在	她	自己的	特点	,

她有一种略带讽刺的欣赏美德的能力，尽管她丝毫没有打算将这种美德融入到自己的性格中。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[ə'plɔːd]	-	['hɑːrtɪli]	.
she	**was**	**able**	**to**	**applaud**	**Alwynne**	**heartily**	**.**
她	曾是	有能力的	到	鼓掌	-	衷心地	.

她能够由衷地为艾尔文鼓掌。

[jet]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪn'tend]	[tuː; tə]	[meɪk]	['vɪktəri]	['iːzi]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
Yet	**she**	**did**	**not**	**intend**	**to**	**make**	**victory**	**easy**	**to**	**her**	**.**
然而	她	做过	不是	打算	到	制作	胜利	简单的	到	她	.

但她并不打算轻易取得胜利。

[ðeɪ]	[went]	[daʊn]	[ðə; ði]	[flaɪts]	[ʌv; əv]	[sterz]	['saɪləntli]	,	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	.
They	**went**	**down**	**the**	**flights**	**of**	**stairs**	**silently**	**,**	**side**	**by**	**side**	**.**
他们	去	向下	这	航班	的	楼梯	默默	,	边	经过	边	.

他们并肩默默地走下楼梯。

-	['oʊpənd]	[ðə; ði]	['entrəns]	[dɔːz]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	['fæsɪneɪtɪd]	.
Alwynne	**opened**	**the**	**entrance**	**doors**	**and**	**stood**	**a**	**moment**	**,**	**fascinated**	**.**
-	打开	这	入口	门	和	站立	一个	片刻	,	着迷	.

艾尔温打开大门，站了一会儿，着迷不已。

"	[lʊk]	,	[kler]	!
"	**Look**	**,**	**Clare**	**!**
"	看	,	克莱尔	!

“看，克莱尔！”

[wʌt]	[ə; eɪ]	[naɪt]	!
What	**a**	**night**	**!**
什么	一个	夜晚	!

多么难忘的一夜！

"	[ðə; ði]	[muːn]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ænd; ənd]	['flʌdɪd]	[ɜːrθ]	[ænd; ənd]	[skaɪ]	[wɪð; wɪθ]	[braɪt]	,	[koʊld]	[laɪt]	.
"	**The**	**moon**	**was**	**full**	**and**	**flooded**	**earth**	**and**	**sky**	**with**	**bright**	**,**	**cold**	**light**	**.**
"	这	月亮	曾是	满的	和	被淹	地球	和	天空	和	明亮的	,	寒冷的	光	.

“月亮又圆又圆，明亮而冰冷的月光洒满大地和天空。”

[ðə; ði]	['gɑːrdn]	,	['roʊdweɪ]	,	[ru:fs]	,	[triːz]	[ænd; ənd]	[fensiz]	['glitəd]	[laɪk]	['paʊdərd]	['daiəmənds]	,
The	**garden**	**,**	**roadway**	**,**	**roofs**	**,**	**trees**	**and**	**fences**	**glittered**	**like**	**powdered**	**diamonds**	**,**
这	花园	,	道路	,	屋顶	,	树木	和	栅栏	闪闪发光	喜欢	粉末状	钻石	,

[waɪt]	[wɪð; wɪθ]	[frɔːst]	[ænd; ənd]	['muːnʃaɪn]	.
white	**with**	**frost**	**and**	**moonshine**	**.**
白色的	和	霜	和	私酿酒	.

花园、道路、屋顶、树木和栅栏在霜冻和月光的映照下闪闪发光，如同撒了粉的钻石。

[ðə; ði]	['saɪləns]	[wʌz; wəz]	[ɪk'skwɪzɪt]	.
The	**silence**	**was**	**exquisite**	**.**
这	沉默	曾是	精美的	.

那份静谧令人陶醉。

[ðeɪ]	[stʊd]	[ə'waɪl]	,	[end'ʒɔɪɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
They	**stood**	**awhile**	**,**	**enjoying**	**it**	**.**
他们	站立	一会儿	,	享受	它	.

他们站了一会儿，欣赏着美景。

['sʌd(ə)nli]	[kler]	['ʃivəd]	.
Suddenly	**Clare**	**shivered**	**.**
突然	克莱尔	瑟瑟发抖	.

克莱尔突然打了个寒颤。

-	[bɪ'keɪm]	['ɪnstəntli]	[ænd; ənd]	['æŋkʃəsli]	['præktɪk(ə)l]	.
Alwynne	**became**	**instantly**	**and**	**anxiously**	**practical**	**.**
-	成为	即刻	和	焦虑地	实际的	.

艾尔温立刻变得既焦虑又务实。

"	[kler]	,	[wʌt]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	?
"	**Clare**	**,**	**what**	**am**	**I**	**thinking**	**of**	**?**
"	克莱尔	,	什么	是	我	思维	的	?

克莱尔，我在想什么呢?

[goʊ]	[ɪn]	[æt; ət]	[wʌns]	—	[juːl]	[kætʃ]	[ə; eɪ]	['dredf(ə)l]	[koʊld]	.
Go	**in**	**at**	**once**	**—**	**you'll**	**catch**	**a**	**dreadful**	**cold**	**.**
去	在	在	一次	—	你会	抓住	一个	可怕	寒冷的	.

赶紧进去——你会感冒的。

"	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'juːʒuəl]	[pæ'sɪvəti]	[kler]	[ə'laʊd]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['hɜːrid]	[ɪn]	.
"	**With**	**unusual**	**passivity**	**Clare**	**allowed**	**herself**	**to**	**be**	**hurried**	**in**	**.**
"	和	异常	被动性	克莱尔	允许	她自己	到	是	慌忙	在	.

克莱尔表现得异常被动，任由别人匆匆带她进去。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['sterkeɪs]	-	[sed]	[gʊd]	-	[baɪ]	,	['hændɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hɜːr; hər]	['kænd(ə)l]	,
At	**the**	**staircase**	**Alwynne**	**said**	**good**	**-**	**bye**	**,**	**handing**	**her**	**her**	**candle**	**,**
在	这	楼梯	-	说	好的	-	再见	,	处理	她	她	蜡烛	,

在楼梯口，艾尔温向她道别，并递给她一支蜡烛。

[ænd; ənd]	['weɪtɪŋ]	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[pæst]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	.
and	**waiting**	**till**	**she**	**should**	**have**	**passed**	**out**	**of**	**sight**	**.**
和	等待	直到	她	应该	有	通过了	出去	的	视线	.

然后一直等到她完全消失在视线之外。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[fɔːrθ]	[step]	[kler]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	—
On	**the**	**fourth**	**step**	**Clare**	**hesitated**	**,**	**and**	**turned**	**—**
在	这	第四	步	克莱尔	犹豫了一下	,	和	转向	—

克莱尔走到第四级台阶时犹豫了一下，然后转过身——

"	-	—	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	['krɪsməs]	?
"	**Alwynne**	**—**	**come**	**to**	**me**	**for**	**Christmas**	**?**
"	-	—	来	到	我	为了	圣诞节	?

“艾尔温——圣诞节来我家过吗？”

"	-	[flʌŋ]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[hændz]	.
"	**Alwynne**	**flung**	**out**	**her**	**hands**	**.**
"	-	扔	出去	她	双手	.

艾尔温伸出了双手。

"	[kler]	!
"	**Clare**	**!**
"	克莱尔	!

“克莱尔！”

[aɪ]	['mʌsnt]	.	"
I	**mustn't**	**.**	**"**
我	不得	.	"

我不能。

"	-	—	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[fɔːr; fər]	[ˈkrɪsməs]	?	"
"	Alwynne	—	come	to	me	for	Christmas	?	"
"	-	—	来	到	我	为了	圣诞节	?	"

“艾尔温，圣诞节来我家过吗？”

"	[juː; jʊ]	[noʊ]	[aɪ]	[ˈmʌsnt]	!
"	You	know	I	mustn't	!
"	你	知道	我	不得	!

“你知道我不能！”

[juː; jʊ]	[noʊ]	[juːd]	[θɪŋk]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[pɪɡ]	[ɪf]	[aɪ]	[dɪd]	,	[naʊ]	[ˈwʊdnt]	[juː; jʊ]	?	"
You	know	you'd	think	me	a	pig	if	I	did	,	now	wouldn't	you	?	"
你	知道	你会	思考	我	一个	猪	如果	我	做过	,	现在	不会	你	?	"

你知道如果我那样做，你肯定会觉得我像头猪，对吧?

"	[aɪ]	[ɪkˈspekt]	[soʊ]	.	"
"	I	expect	so	.	"
"	我	预计	所以	.	"

“我猜也是。”

"	[bʌt; bət]	[aɪl]	[kʌm]	[ɪn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[piːp]	[æt; ət]	[juː; jʊ]	,	"	[kraɪd]	-	,	[	-	]
"	But	I'll	come	in	for	a	peep	at	you	,	"	cried	Alwynne	,	[	86	]
"	但	患病的	来	在	为了	一个	窥视	在	你	,	"	哭	-	,	[	-	]

“但我还是要进来看看你,”艾尔温喊道[86]

[ˈbraɪtnɪŋ]	,	"	[waɪl]	-	[æt; ət]	[ˌæftərˈnuːn]	[ˈsɜːrvɪs]	.
brightening	,	"	while	Elsbeth's	at	afternoon	service	.
提亮	,	"	尽管	-	在	下午	服务	.

光线逐渐明亮起来，“而埃尔斯贝斯则在进行下午的礼拜。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[duː]	[ðæt]	.
I	could	do	that	.
我	可以	做	那	.

我可以做到。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ˈmeri]	[ˈkrɪsməs]	!	"
And	to	say	Merry	Christmas	!	"
和	到	说	欢乐	圣诞节	!	"

祝大家圣诞快乐！

"	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˈdɪnər]	?	"
"	Come	to	dinner	?	"
"	来	到	晚餐	?	"

“来吃晚饭吗？”

"	[aɪ]	[kɑːnt]	.	"
"	I	can't	.	"
"	我	不能	.	"

“我不能。”

"	[ðen]	[juː; jʊ]	[ˈniːdnt]	[kʌm]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
"	Then	you	needn't	come	at	all	.
"	然后	你	不必	来	在	全部	.

“那你完全不必来了。”

"	[kler]	[tɜːrnd]	[əˈweɪ]	.
"	Clare	turned	away	.
"	克莱尔	转向	离开	.

克莱尔转过身去。

-	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[liːnd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈbæləstreɪd]	.
Alwynne	caught	her	hand	,	as	it	leaned	on	the	balustrade	.
-	捕捉	她	手	,	作为	它	倾斜	在	这	栏杆	.

艾尔温抓住了她倚在栏杆上的手。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

In the other the candle shook a little .

在 这 其他 这 蜡烛 摇晃 一个 小的 .

另一边，蜡烛微微晃动了一下。

" ['leɪdi] [mək'beθ] !

" Lady Macbeth !

" 女士 麦克白 !

“麦克白夫人！”

[dɪr] ['leɪdi] [mək'beθ] !

Dear Lady Macbeth !

亲爱的 女士 麦克白 !

亲爱的麦克白夫人!

[mɪs] ['hɑːrtɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [sɪksθ] , [huːm] [aɪm] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] ,

Miss Hartill of the Upper Sixth , whom I'm scared to death of ,

错过 哈蒂尔 的 这 上 第六 , 谁 我是 害怕的 到 死亡 的 ,

我非常害怕高年级的哈蒂尔小姐。

['riːəli] — [jʊə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [smɔːl] [tʃaɪld] .

really — you're behaving like a very naughty small child .

真的 — 你是 行为 喜欢 一个 非常 淘气 小的 孩子 .

真的——你的行为就像一个非常淘气的小孩。

[naʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

Now , aren't you ?

现在 , 不是 你 ?

难道不是吗?

['ɑːnɪstli] ?

Honestly ?

诚实地 ?

诚实地?

[oʊ] , [duː][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['ɪmpjədənt] ,

Oh , do turn round and crush me with a look for being impudent ,

哦 , 做 转动 圆形的 和 压碎 我 和 一个 看 为了 存在 厚颜无耻 ,

哦，请你转过身来，用眼神狠狠地瞪我一眼，惩罚我的无礼吧!

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪm]['oʊnli] ['duːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ə'pruːv] .

and then tell me that I'm only doing what you really approve .

和 然后 告诉 我 那 我是 仅有的 正在做 什么 你 真的 批准 .

然后告诉我，我做的只是你真正认可的事情。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , [kler] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [heɪt] ['selfɪʃnəs] .

I don't want to , Clare , but you know you hate selfishness .

我 不 想 到 , 克莱尔 , 但 你 知道 你 恨 自私 .

克莱尔，我也不想那样，但你知道你讨厌自私。

" [kler] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

" Clare looked down at her .

" 克莱尔 看起来 向下 在 她 .

克莱尔低头看着她。

" [ɔːl] [raɪt] , - .

" All right , Alwynne .

" 全部 正确的 , - .

“好的，艾尔温。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . "

You must do as you like . "

你 必须 做 作为 你 喜欢 . "

你随心所欲就好。

" [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [di'mɑːndid] - .
" Say good - night to me , " demanded Alwynne .
" 说 好的 - 夜晚 到 我 , " 要求 - .
“跟我说晚安，”艾尔温命令道。

" ['naɪsli] , [kler] , ['veri] ['naɪsli] !
" Nicely , Clare , very nicely !
" 很好 , 克莱尔 , 非常 很好 !
“太好了，克莱尔，非常好！”

[its] ['krɪsməs] - [taɪm] .
It's Christmas - time .
它是 圣诞节 - 时间 .
圣诞节到了。

" ['kerfəli] [kler] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['kændlstɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ster] [ə'bʌv] .
" Carefully Clare deposited her candlestick on the stair above .
" 小心 克莱尔 已存 她 烛台 在 这 楼梯 多于 .
克莱尔小心翼翼地把烛台放在楼上的楼梯上。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] - [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]
Leaning over the banisters , she put her arms round Alwynne and kissed her
倾斜 超过 这 栏杆 , 她 放 她 武器 圆形的 - 和 亲吻 她
['pæʃənətli] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] .
passionately and repeatedly .
热情地 和 反复 .
她倚在栏杆上，搂住艾尔文，热情地、反复地亲吻她。

" [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [kler] .
" Good - night , my darling , " said Clare .
" 好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 , " 说 克莱尔 .
“晚安，亲爱的，”克莱尔说。

[ðen] , [ri'kɔɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['kændlstɪk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ɔːr] [lʊk]
Then , recoiling , she caught up her candlestick , and without another word or look
然后 , 反冲 , 她 捕捉 向上 她 烛台 , 和 没有 其他 单词 或者 看
, ['hɜːrid] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
, hurried up the stairs .
, 慌忙 向上 这 楼梯 .
然后，她猛地后退，抓起烛台，一言不发，头也不回地匆匆上了楼。

- [wɔːkt] [hoʊm] [ɑːn] [er] . [-]
Alwynne walked home on air . [87]
- 步行 家 在 空气 . [-]
艾尔温恩一路飘回家。[87]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X
第十章

['ɛlzˌbɛθ] [bɔːr] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [klɛrz] [dɪ'fekʃn] [wɪð; wɪθ]['stoʊɪsɪzəm] ;
Elsbeth bore the news of Clare's defection with stoicism ;
埃尔斯贝斯 钻孔 这 消息 的 克莱尔的 叛逃 和 斯多葛主义 ;
艾尔斯贝丝以坚忍的态度承受了克莱尔叛逃的消息；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [soʊl] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] - [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
but her motherly soul was disturbed by Alwynne's disappointment ,
但 她 母性 灵魂 曾是 不安 经过 - 失望 ,
但艾尔温的失望令她慈母的心感到不安。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['staɪf(ə)l]	[hɜːr; hər]	['pleʒər]	[ɪn]	[ɪts]	[kɔːz]	.
though	**she**	**could**	**not**	**stifle**	**her**	**pleasure**	**in**	**its**	**cause**	**.**
尽管	她	可以	不是	窒息	她	乐趣	在	它是	原因	.

尽管她无法掩饰自己对这件事的喜悦之情。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	,	[ɪn'diːd]	,	['sʌmwʌt]	['gɪlti]	,
She	**felt**	**,**	**indeed**	**,**	**somewhat**	**guilty**	**,**
她	毛毡	,	的确	,	有些	有罪的	,

她确实感到有些内疚。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['iːgər]	[tuː; tə]	[ə'toʊn]	[baɪ]	[ˌækwɪ'es]	[ɪn]	-	[plæn]	[ʌv; əv]	['vɪzɪtɪŋ]	[kler]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	[tʃɜːrtʃ]	;
and	**was**	**eager**	**to**	**atone**	**by**	**acquiescing**	**in**	**Alwynne's**	**plan**	**of**	**visiting**	**Clare**	**while**	**she**	**went**	**to**	**church**	**;**
和	曾是	渴望的	到	赎罪	经过	默许	在	-	计划	的	访问	克莱尔	尽管	她	去	到	教会	;

他急于赎罪，于是同意了艾尔温在克莱尔去教堂时去探望她的计划；

[ænd; ənd]	[met]	[hɜːr; hər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hæf]	[wei]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɔːltərd]	[tiː]	-	['aʊər]	.
and	**met**	**her**	**more**	**than**	**half**	**way**	**over**	**the**	**question**	**of**	**an**	**altered**	**tea**	**-**	**hour**	**.**
和	遇见	她	更多的	比	一半	方式	超过	这	问题	的	一个	已修改	茶	-	小时	.

在调整下午茶时间的问题上，我们达成了超过一半的共识。

-	,	[huː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[hæd; həd]	[bɪn]	['fretɪd]	,	[ðoʊ]	[bʌt; bət]	[hæf]	['kɑːnʃəsli]	,
Alwynne	**,**	**who**	**from**	**the**	**first**	**had**	**been**	**fretted**	**,**	**though**	**but**	**half**	**consciously**	**,**
-	,	WHO	从	这	第一的	有	到过	有格纹的	,	尽管	但	一半	有意识地	,

艾尔温从一开始就感到焦虑不安，尽管他当时只是半自觉地如此。

[baɪ]	[ðə; ði]	['feɪntli]	[rɪ'pelənt]	['mænər]	[ə'suːmd]	[baɪ]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	['wɪmɪn]	[æt; ət]	['menʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
by	**the**	**faintly**	**repellent**	**manner**	**assumed**	**by**	**each**	**of**	**the**	**two**	**women**	**at**	**mention**	**of**	**the**	**other**	**,**
经过	这	淡淡的	驱虫剂	方式	假定	经过	每个	的	这	二	女性	在	提到	的	这	其他	,

从两位女性在提及对方时所表现出的略带厌恶的态度来看，

[wʌz; wəz]	[suːðd]	[baɪ]	-	[əd'vænsɪz]	.
was	**soothed**	**by**	**Elsbeth's**	**advances**	**.**
曾是	舒缓	经过	-	进展	.

艾尔斯贝丝的示好让他平静了下来。

['ɛlzˌbɛθ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[dɪr]	,	['æftər]	[ɔːl]	:	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[wʌn]	[kwaɪt]	[laɪk]	['ɛlzˌbɛθ]	.	.	.	.
Elsbeth	**was**	**a**	**dear**	**,**	**after**	**all**	**:**	**there**	**was**	**no**	**one**	**quite**	**like**	**Elsbeth**	**.**	**.**	**.**	**.**
埃尔斯贝斯	曾是	一个	亲爱的	,	后	全部	:	那里	曾是	不	一	相当	喜欢	埃尔斯贝斯	.	.	.	.

艾尔斯贝丝毕竟是个可爱的人：世上再也找不到像艾尔斯贝丝这样的人了……

[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['ɒbstɪnəsiz]	[ænd; ənd]	[ʌn'riːznəblnəs]	,	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	['riːəli]	[feɪld]	[juː; jʊ]	.	.	.	.
For	**all**	**her**	**obstinacies**	**and**	**unreasonableness**	**,**	**she**	**never**	**really**	**failed**	**you**	**.**	**.**	**.**	**.**
为了	全部	她	固执	和	不合理	,	她	绝不	真的	失败的	你	.	.	.	.

尽管她固执己见、不讲道理，但她从未真正让你失望过……

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[dɪ'pendɪd]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[lʌv]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[wɜːrst]	;
She	**could**	**be**	**depended**	**on**	**to**	**love**	**you**	**at**	**your**	**worst**	**;**
她	可以	是	取决于	在	到	爱	你	在	你的	最差	;

即使你最糟糕的时候，她也会爱你；

[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	['kwɑːrəl]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	['nevər]	[ə; eɪ]	[fɪr]	[ʌv; əv]	['riːəl]	[ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n]	.	.	.	.
you	**could**	**quarrel**	**with**	**her**	**with**	**never**	**a**	**fear**	**of**	**real**	**alienation**	**.**	**.**	**.**	**.**
你	可以	争吵	和	她	和	绝不	一个	害怕	的	真实的	异化	.	.	.	.

你可以和她争吵，而不用担心真正疏远她……

['ɛlzˌbɛθ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɪk'saɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][æz; əz] [fuːd] . . . .
Elsbeth might not be exciting , but she was as indispensable as food . . . .
埃尔斯贝斯 可能 不是 是 激动人心 , 但 她 曾是 作为 必不可少 作为 食物 . . . .

艾尔斯贝丝或许并不令人兴奋，但她却像食物一样不可或缺……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [goʊl] [ʌv; əv][ɔːl] [wʌnz]
She was , after all , the starting - point and ultimate goal of all one's
她 曾是 , 后 全部 , 这 开始 - 观点 和 最终的 目标 的 全部一个人的
[əd'ventʃəz] . . . .
adventures . . . .
冒险 . . . .

毕竟，她是所有人冒险的起点和最终目的地……

[kler] [wʊd] [luːz] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [di΄laitfulnis] ,
Clare would lose some of her delightfulness ,
克莱尔 会 失去 一些 的 她 令人愉悦 ,

克莱尔会失去一些她原本的可爱之处。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ɛlzˌbɛθ] [tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [ɪn] - [skaɪ][ɑːn][hɜːr; hər] . . . .
if there were no Elsbeth to whom to en - sky on her . . . .
如果 那里 是 不 埃尔斯贝斯 到 谁 到 英文 - 天空 在 她 . . . .

如果没有艾尔斯贝丝可以倾诉……

- [dɪd][nɑːt] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Alwynne did not see what she wanted with a mother , so long as she had
- 做过 不是 看 什么 她 通缉 和 一个 母亲 , 所以 长的 作为 她 有
['ɛlzˌbɛθ] . . . .
Elsbeth . . . .
埃尔斯贝斯 . . . .

只要有艾尔斯贝丝在身边，艾尔温就看不出自己想要什么母亲……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [soʊ][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [gest] ,
She had said so once to her aunt and had never guessed ,
她 有 说 所以 一次 到 她 阿姨 和 有 绝不 猜对了 ,

她曾对姑姑说过这话，却从未猜到过。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃɪdn] [fɔːr; fər]['sækrəlɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['oʊvər][hɜːr; hər][bed] ,
as she was chidden for sacrilege against the picture over her bed ,
作为 她 曾是 责备 为了 亵渎神灵 反对 这 图片 超过 她 床 ,

她因亵渎床头画像而受到责备。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] .
at the exquisite pleasure she had given .
在 这 精美的 乐趣 她 有 给定 .

她带给我的极致愉悦。

['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] ([hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [fɔːlt] [ɪn'taɪərli] , -
After the little coolness of the past few days (her aunt's fault entirely , Alwynne
后 这 小的 凉爽 的 这 过去的 很少 天 (她 姑姑的 过错 完全 , -
[nuː] ,
knew ,
知道 ,

经历了过去几天的些许凉意（艾尔温知道，这完全是她姑姑的错），

[ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʌn'rʌfld]) - [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['veri]
and so could be unruffled) Elsbeth's renewal of sympathetic interest was very
和 所以 可以 是 镇定自若) - 续期 的 交感神经 兴趣 曾是 非常
['suːðɪŋ] .
soothing .
舒缓 .

因此，她能够保持冷静）埃尔斯贝丝重新表现出的同情和关心令人感到非常欣慰。

- [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]['fɑːstər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [kler] , [ænd; ənd] [kler] , [ænd; ənd]
Alwynne was glad to foster it by talking of Clare , and Clare , and
- 曾是 高兴的 到 促进 它 经过 说 的 克莱尔 , 和 克莱尔 , 和

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kler] ,
nothing but Clare ,
没有什么 但 克莱尔 ,

艾尔温乐于助长这种氛围，她总是谈论克莱尔，只谈克莱尔。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
for the rest of the week .
为了 这 休息 的 这 星期 .

本周剩余时间。

[ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , [pʊr] ['ɛlzˌbɛθ] , ['setlɪŋ] [hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl] [ə'kaʊnts] , ['bɛgɪŋ]
In church on Christmas morning , poor Elsbeth , settling her spiritual accounts , begging
在 教会 在 圣诞节 早晨 , 贫穷的 埃尔斯贝斯 , 安顿 她 精神 账户 , 乞讨

[fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [-]
forgiveness for uncharitable [88]
饶恕 为了 不仁慈的 [-]

圣诞节早晨，可怜的埃尔斯贝丝在教堂里，清算她的罪孽，恳求宽恕她不仁慈的行为[88]

[θɔːts] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['meɪkər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [kler] [noʊ]['iːv(ə)l] ,
thoughts , and assuring her Maker that she wished Clare no evil ,
想法 , 和 保证 她 制造商 那 她 希望 克莱尔 不 邪恶的 ,

她心想，并向造物主保证，她不希望克莱尔受到任何伤害。

[kʊd; kəd] [jet] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːsf(ə)l][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mɪrəklz] , [ænd; ənd]['peɪtrən] [seɪnts] , [ænd; ənd]
could yet sigh for the useful age of miracles , and patron saints , and
可以 然而 叹 为了 这 有用 年龄 的 奇迹 , 和 赞助人 圣徒 , 和

['dɛvəlz] ,
devils ,
魔鬼 ,

人们或许还会怀念那个充满奇迹、守护圣人和魔鬼的美好时代。

[wen] [ə; eɪ] [prer] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['kwɔːrtər][kʊd; kəd]['trænspɔːrt][jʊr; jər] ['enəmi] [tuː; tə][ˌɪnək'sesəb(ə)l]
when a prayer in the right quarter could transport your enemy to inaccessible
什么时候 一个 祷告 在 这 正确的 四分之一 可以 运输 你的 敌人 到 无法进入

['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] .
islands of the Antipodes .
岛屿 的 这 南跖点 .

当在正确的方向祈祷可以将你的敌人传送到遥远的南半球岛屿上时。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mæg'nænɪməs] ,
She would have been magnanimous ,
她 会 有 到过 坦荡 ,

她本会宽宏大量，

[hæv; həv] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] ['evri] ['kʌmfərt] — ['iːdənz] ['klaɪmət] [ænd; ənd][hɑːt][ænd; ənd][koʊld]['wɔːtər]
have bargained for every comfort — Eden's climate and hot and cold water
有 讨价还价 为了 每一个 舒适 — 伊甸园 气候 和 热的 和 寒冷的 水

[leɪd][ɑːn] — [bʌt; bət][ðə; ði]['aɪlənd][mʌst; məst][biː; bi] ['defɪnətli] [ˌɪnək'sesəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌæntɪpə'diːən] .
laid on — but the island must be definitely inaccessible and Antipodean .
铺设 在 — 但 这 岛 必须 是 确实 无法进入 和 南半球 .

已经讨价还价，争取到了一切舒适条件——伊甸园般的气候，以及冷热水供应——但这个岛屿肯定与世隔绝，而且是南半球式的。

[kler] , [tuː] , [hæd; həd] [spent] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪf] [nɑːt][ɪn] [prer] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [prə'faʊnd]
Clare , too , had spent her morning , if not in prayer , at least in profound
克莱尔 , 也 , 有 花费 她 早晨 , 如果 不是 在 祷告 , 在 至少 在 深刻的
[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
meditation .
冥想 .

克莱尔也度过了她的上午，即便不是在祈祷，至少也是在进行深刻的冥想。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['strændɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] [ə'næθəˌmaɪzɪŋ] [ðə; ði]
She felt stranded , and was wishing for Alwynne , and anathematising the
她 毛毡 搁浅 , 和 曾是 祝 为了 - , 和 诅咒 这
[suː'pɜːrfluəs] [ænd; ənd] [ɪn'triːgɪŋ] [ænt] .
superfluous and intriguing aunt .
多余 和 引人入胜 阿姨 .

她感到孤立无援，渴望见到艾尔温，同时又对那位多余而又令人着迷的姑妈恨之入骨。

[kler] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][ɔːl] ['tɔːrtʃuəs] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ɪn] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['kredɪt]
Clare made the mistake of all tortuous intelligences in being unable to credit
克莱尔 制成 这 错误 的 全部 曲折 情报 在 存在 无法 到 信用
[ə'pɪrənsəz] .
appearances .
外貌 .

克莱尔犯了所有智力低下的人都会犯的错误，那就是不相信外表。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] ['ɛlzˌbɛθ] , - , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [æt; ət]
She was being , as usual , unjust to Elsbeth , Alwynne , and the world at
她 曾是 存在 , 作为 通常 , 不公正 到 埃尔斯贝斯 , - , 和 这 世界 在
[lɑːrdʒ] .
large .
大的 .

她一如既往地对艾尔斯贝丝、艾尔温以及整个世界不公。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [sɪm'plɪsəti] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] :
She could not believe in simplicity combined with brains :
她 可以 不是 相信 在 简单 合并 和 大脑 :

她无法相信头脑简单的人也能拥有智慧：

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
a simple soul was necessarily a simpleton in her eyes .
一个 简单的 灵魂 曾是 一定 一个 傻瓜 在 她 眼睛 .

在她眼里，心地单纯的人必然是傻瓜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['evər] [tuː] [edʒd] , [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] ['fleɪvərd] [baɪ]
Because her own words were ever two edged , her meaning flavoured by
因为 她 自己的 字 是 曾经 二 边缘 , 她 意义 调味 经过
[ˌrezər'veʃən] [ænd; ənd] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
reservations and implications ,
预订 和 含义 ,

因为她自己的话语总是模棱两可，她的意思总是带有保留和暗示，

[ʃiː; ʃi] ['lɪtərəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æz; əz] [ɪk'spresɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd][noʊ] [les]
she literally could not accept a speech as expressing no more and no less
她 字面上地 可以 不是 接受 一个 演讲 作为 表达 不 更多的 和 不 较少的
[ðæn; ðən][ɪts] [pleɪn] ['dɪkʃəneri] ['miːnɪŋ] .
than its plain dictionary meaning .
比 它是 清楚的 字典 意义 .

她根本无法接受演讲内容仅仅表达字典里的字面意思。

[wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [taɪp] [ʌv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] ;
With any one of her own type of mind she was at her ease ;
和 任何 一 的 她 自己的 类型 的 头脑 她 曾是 在 她 舒适 ;

她和任何与她志同道合的人相处都很自在；

[hɜːr; hər] [mis'teik] [leɪ] [ɪn][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [haʊ] [rer] [ðæt] [taɪp] [wʌz; wəz] ; [ɪn] [di'tektiŋ] ['sʌtltiz]
her mistake lay in not recognising how rare that type was ; in detecting subtleties
她 错误 躺 在 不是 识别 如何 稀有的 那 类型 曾是 ; 在 检测 微妙之处
[wer] [nʌn] [ɪg'zɪstɪd] ,
where none existed ,
在哪里 没有任何 存在 ,

她的错误在于没有意识到这种类型有多么罕见；在于她把根本不存在的细微差别看得过于敏感。

[ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [hɪnt] ,
and wasting hint ,
和 浪费 暗示 ,

浪费提示，

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd][ˌɪnju'endoʊ][ɑːn][maɪndz] [ðæt] [droʊv] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [θruː] [ðem; ðəm]
suggestion and innuendo on minds that drove as heartily through them
建议 和 影射 在 思想 那 驾驶 作为 衷心地 通过 他们
[æz; əz][æn; ən][ɑːks] [wɔːks] [θruː] [ə; eɪ]['spaɪdər] [θred] [stretʃt] [frʌm; frəm][poʊst][tuː; tə]['geɪtpoʊst]
as an ox walks through a spider thread stretched from post to gatepost
作为 一个 牛 散步 通过 一个 蜘蛛 线 拉伸 从 邮政 到 门柱
[ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] ['entər] .
of the meadow he means to enter .
的 这 草地 他 方法 到 进入 .

暗示和影射深深地影响着人们的思想，就像牛穿过从草地的柱子到门柱拉起的蛛丝一样，它们在人们心中激荡。

['ɛlzˌbɛθ] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['neglɪdʒəb(ə)l] [fuːl] ,
Elsbeth , whom she had considered a negligible fool ,
埃尔斯贝斯 , 谁 她 有 经过考虑的 一个 微不足道 傻子 ,

她曾认为艾尔斯贝丝是个微不足道的傻瓜，

[hæd; həd] ['jestərdeɪ] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [rɪ'spekt] — [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['kaɪndli][ænd; ənd] ['selfləs]
had yesterday startled her into respect — not for the kindly and selfless
有 昨天 惊慌 她 进入 尊重 — 不是 为了 这 亲切地 和 无私
['pleʒər] [ɪn] - ['pleʒər] ,
pleasure in Alwynne's pleasure ,
乐趣 在 - 乐趣 ,

昨天发生的一件事让她肃然起敬——并非因为艾尔温的快乐中蕴含着善良无私的喜悦，

[ðæt] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [æŋ'zaɪətiz] , ['prɑːmptɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kler]
that had , for all her little jealous anxieties , prompted the invitation to Clare
那 有 , 为了 全部 她 小的 嫉妒的 焦虑 , 提示 这 邀请 到 克莱尔
,
,
,

尽管她内心有些许嫉妒和焦虑，但这还是促使她向克莱尔发出了邀请。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['toʊtəli] [ɪ'mædʒɪneri] ['kʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn] [klɛrz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
but for the totally imaginary cunning with which , in Clare's eyes , it had
但 为了 这 完全 假想 狡猾 和 哪个 , 在 克莱尔的 眼睛 , 它 有
[ɪn'vestɪd] [hɜːr; hər] .
invested her .
投资 她 .

但克莱尔却认为，这种狡猾完全是她自己想象出来的。

- [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [kler] :
Alwynne's repetition of Elsbeth's remark had enlightened Clare :
- 重复 的 - 评论 有 开明 克莱尔 :

艾尔温重复了埃尔斯贝丝的话，这让克莱尔茅塞顿开：

[ɪn'laɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kwɑːlətiz] [ɪn] ['ɛlzˌbɛθ] [wɪtʃ] ['ɛlzˌbɛθ] [hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
enlightened her to qualities in Elsbeth which Elsbeth herself would have been
开明 她 到 品质 在 埃尔斯贝斯 哪个 埃尔斯贝斯 她自己 会 有 到过
['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [pə'zes] .
horrified to possess .
惊恐万分 到 具有 .

这使她认识到艾尔斯贝丝身上的一些品质，而艾尔斯贝丝本人如果拥有这些品质，一定会感到恐惧。

[kler] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['gɔːntlət] [-]
Clare saw , in the manner of the invitation , a gauntlet [89]
克莱尔 锯 , 在 这 方式 的 这 邀请 , 一个 手套 [-]

克莱尔从邀请函的形式中看到了挑战[89]

[flʌŋ] [daʊn] , [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] , [wɪð; wɪθ] - [hɜːr'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪz]
flung down , the preliminaries to a conflict , with Alwynne herself for the prize
扔 向下 , 这 预备工作 到 一个 冲突 , 和 - 她自己 为了 这 奖
;
;
;

一场冲突的序幕就此拉开，艾尔温本人将与冠军争夺战展开；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][æn'tægənɪst] [sə'fɪʃntli] [laɪk] [hɜːr'self] [tuː; tə][biː; bi]
and the first warning of an antagonist sufficiently like herself to be
和 这 第一的 警告 的 一个 反派 足够 喜欢 她自己 到 是
[kən'sɪdərd] ['deɪndʒərəs] , [ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ,
considered dangerous , the more dangerous ,
经过考虑的 危险的 , 这 更多的 危险的 ,

而第一个与她自身足够相似、足以被视为危险的对手发出的警告，就越危险。

[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pærəntli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['hɑːrmləsnəs] [ðæt] [kʊd; kəd][mæsk][ə; eɪ][maɪnd][ɪn] [ri'æləti] [soʊ]
for the apparently uninteresting harmlessness that could mask a mind in reality so
为了 这 显然 无聊 无害性 那 可以 面具 一个 头脑 在 现实 所以
['skiːmɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][kəm'pleks] .
scheming and so complex .
心计 和 所以 复杂的 .

看似无害的外表下，可能隐藏着一颗诡计多端、复杂精明的心。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['faɪnəli] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] ['ɛlzˌbɛθ] ,
She did not realise that if she did finally close with Elsbeth ,
她 做过 不是 意识到 那 如果 她 做过 最后 关闭 和 埃尔斯贝斯 ,

她没有意识到，如果她最终和埃尔斯贝丝达成和解，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] - ,
with the intention of robbing her of Alwynne ,
和 这 意图 的 抢劫 她 的 - ,

意图夺走她与艾尔温的关系，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ,
she would have far more to fear from her simple ,
她 会 有 远的 更多的 到 害怕 从 她 简单的 ,

她更应该害怕的是她那单纯的……

[ə'fekʃənət]	['gʊdnəs]	[ʌv; əv]	[hɑːrt]	[ðæn; ðən]	[frʌm; frəm]	['eni]	['sʌt(ə)lti]	[ʌv; əv]	['ɪntəlekt]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]
affectionate	**goodness**	**of**	**heart**	**than**	**from**	**any**	**subtlety**	**of**	**intellect**	**with**	**which**
亲热	善良	的	心	比	从	任何	微妙之处	的	智力	和	哪个

[kler]	[wʌz; wəz]	['tʃuːzɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪn'vest]	[hɜːr; hər]	.
Clare	**was**	**choosing**	**to**	**invest**	**her**	**.**
克莱尔	曾是	选择	到	投资	她	.

克莱尔赋予她的，与其说是智慧上的精妙，不如说是内心深处的善良。

[ʃiː; ʃi]	['wʌndɚd]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['frɪtəd]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	,	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[best]	['kaʊntər]
She	**wondered**	**,**	**as**	**she**	**frittered**	**away**	**the**	**morning**	**,**	**how**	**she**	**should**	**best**	**counter**
她	想知道	,	作为	她	油炸	离开	这	早晨	,	如何	她	应该	最好的	柜台

-	[ə'tæk]	.
Elsbeth's	**attack**	**.**
-	攻击	.

她一边虚度着上午的时光，一边思考着该如何最好地反击艾尔斯贝丝的攻击。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[kɔːl]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	—	[ɪn]	[steɪt]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[duː]	;
She	**would**	**call**	**,**	**of**	**course**	**—**	**in**	**state**	**;**	**it**	**would**	**be**	**due**	**;**
她	会	称呼	,	的	课程	—	在	状态	;	它	会	是	到期的	;

她当然会打电话——以国事公务；这事迟早会发生；

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[dʒʌdʒd]	[dɪ'fɪʃ(ə)nt]	[ɪn]	['kəːtisiz]	.
she	**would**	**not**	**be**	**judged**	**deficient**	**in**	**courtesies**	**.**
她	会	不是	是	评判	不足	在	礼貌	.

她不会被认为缺乏礼貌。

-	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	(	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ɪn'ʃʊr]	[ðæt]	)	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	,	[kler]	,	[wʊd]	[biː; bi]
Alwynne	**should**	**be**	**there**	**(**	**she**	**would**	**ensure**	**that**	**)**	**,**	**and**	**she**	**,**	**Clare**	**,**	**would**	**be**
-	应该	是	那里	(	她	会	确保	那	)	,	和	她	,	克莱尔	,	会	是

[ɪk'siːdɪŋli]	['tʃɑːrmɪŋ]	,
exceedingly	**charming**	**,**
非常	迷人	,

艾尔温应该会到场（她会确保这一点），而克莱尔本人也会非常迷人。

[ænd; ənd]	['veri]	['delɪkətli]	['emfəsaɪz]	[ðə; ði]	['kɑːntræst]	[bɪ'twiːn]	['ɛlzˌbɛθ]	[ænd; ənd]	[hɜːr'self]	.
and	**very**	**delicately**	**emphasise**	**the**	**contrast**	**between**	**Elsbeth**	**and**	**herself**	**.**
和	非常	轻柔地	强调	这	对比	之间	埃尔斯贝斯	和	她自己	.

并巧妙地强调艾尔斯贝丝和她自己之间的对比。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[kwaɪt]	['iːzi]	,	[wɪð; wɪθ]	-	[ɔːl'redi]	['baɪəst]	.
It	**would**	**be**	**quite**	**easy**	**,**	**with**	**Alwynne**	**already**	**biassed**	**.**
它	会	是	相当	简单的	,	和	-	已经	有偏见的	.

这很容易，因为艾尔温本来就带有偏见。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	['spɑːkld]	[wɪð; wɪθ]	[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]	.
Her	**eyes**	**sparkled**	**with**	**anticipation**	**.**
她	眼睛	闪闪发光	和	预期	.

她眼中闪烁着期待的光芒。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə'mjuːzɪŋ]	.
It	**would**	**be**	**amusing**	**.**
它	会	是	有趣	.

那会很有趣。

[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɪn'dʒɔɪ]	['raʊtɪŋ]	['ɛlzˌbɛθ]	.
She	**should**	**enjoy**	**routing**	**Elsbeth**	**.**
她	应该	享受	路由	埃尔斯贝斯	.

她应该会很享受击败艾尔斯贝丝的过程。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[keɪs]	[ʌv; əv]	-	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kən'sɪdərd]	.
And	**there**	**was**	**the**	**case**	**of**	**Alwynne**	**to**	**be**	**considered**	**.**
和	那里	曾是	这	案件	的	-	到	是	经过考虑的	.

还有阿尔温的案例需要考虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sesɪvli] [naɪs][tuː; tə] - ['leɪtli] , [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ,
She had been excessively nice to Alwynne lately , had , in fact , allowed her ,
她 有 到过 过度 好的 到 - 最近 ， 有 ， 在 事实 ， 允许 她 ，
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ，

她最近对艾尔温格外好，事实上，她甚至一度允许艾尔温格这样做。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] ['nesəseri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kler] . . . .
to see how necessary she was becoming to Clare . . . .
到 看 如何 必要的 她 曾是 成为 到 克莱尔 . . . .

看看她对克莱尔来说变得多么不可或缺……

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] . . . .
That was a mistake . . . .
那 曾是 一个 错误 . . . .

那是个错误……

[wʌn] [mʌst; məst] ['nevər] [let] ['piːp(ə)l] [fiːl] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊld][ə'pɑːn][wʌn] . . . .
One must never let people feel secure of their hold upon one . . . .
一 必须 绝不 让 人们 感觉 安全的 的 他们的 抓住 之上 一 . . . .

永远不要让别人觉得他们能轻易掌控你……

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ʌv; əv] - [læst] [naɪt] ,
That little speech of Alwynne's last night ,
那 小的 演讲 的 - 最后的 夜晚 ，

艾尔文昨晚那段简短的讲话，

['mɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrɪld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,
mocking and tender — she had thrilled to it at the time — did it not ,
嘲讽 和 投标 — 她 有 激动不已 到 它 在 这 时间 — 做过 它 不是 ，
['evər][soʊ] ['feɪntli] ,
ever so faintly ,
曾经 所以 淡淡的 ，

既嘲讽又温柔——她当时为此感到兴奋——难道不是吗，哪怕是最轻微的?

['ʃædoʊ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] ['ætitjuːdz] , [saʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [i'kwɑːləti] ?
shadow forth a readjustment of attitudes , sound a note of equality ?
阴影 前进 一个 调整 的 态度 ， 声音 一个 笔记 的 平等 ?

这是否预示着态度的调整，发出平等的呼声?

[ðæt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] . . . .
That , though it had pleased her at the moment , must not be . . . .
那 ， 尽管 它 有 高兴 她 在 这 片刻 ， 必须 不是 是 . . . .

虽然这件事当时让她感到高兴，但绝不能……

- [mʌst; məst][biː; bi] [tʃekt] . . . .
Alwynne must be checked . . . .
- 必须 是 已检查 . . . .

必须对艾尔温进行调查……

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][hɜːr; hər] . . . .
It would not hurt her . . . .
它 会 不是 伤害 她 . . . .

这不会伤害她……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səb'duːd] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][æz; əz] ['iːzəli] [ri'vaivd] . . . .
She was subdued as easily as a child , and as easily revived . . . .
她 曾是 低沉的 作为 容易地 作为 一个 孩子 ， 和 作为 容易地 复活 . . . .

她像孩子一样容易被制服，也像孩子一样容易被唤醒……

[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[bɔːr]	['mælɪs]	.
She	**never**	**bore**	**malice**	**.**
她	绝不	钻孔	恶意	.

她从不怀有恶意。

[kler]	,	[huː]	['nevər]	[fər'gɑːt]	[ɔːr]	[fər'geɪv]	[ə; eɪ]	['pɪnprɪk]	,	[hæd; həd]	['ɔːf(ə)n]	['mɑːvəld]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]
Clare	**,**	**who**	**never**	**forgot**	**or**	**forgave**	**a**	**pinprick**	**,**	**had**	**often**	**marvelled**	**at**	**her**
克莱尔	,	WHO	绝不	忘了	或者	原谅了	一个	针刺	,	有	经常	惊叹不已	在	她

,	
,	
,	

克莱尔从不忘记或原谅哪怕是最轻微的刺痛，她常常对她感到惊奇。

[kʊd; kəd]	['iːv(ə)n]	[naʊ]	['skersli]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌspɑːntə'neɪəti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[gʊd]	['tempər]	.
could	**even**	**now**	**scarcely**	**believe**	**in**	**the**	**spontaneity**	**of**	**her**	**good**	**temper**	**.**
可以	甚至	现在	几乎	相信	在	这	自发性	的	她	好的	脾气	.

即使到了现在，她也很难相信自己天生就这么好脾气。

[bʌt; bət]	-	,	['sɜːrt(ə)nli]	,	[hæd; həd]	[bɪn]	['goʊɪŋ]	[tuː]	[fɑːr]	['leɪtli]	;	[wʌz; wəz]	[əb'sɜːrdli]	['pɑːpjələr]	[ɪn]
But	**Alwynne**	**,**	**certainly**	**,**	**had**	**been**	**going**	**too**	**far**	**lately**	**;**	**was**	**absurdly**	**popular**	**in**
但	-	,	当然	,	有	到过	去	也	远的	最近	;	曾是	荒谬地	受欢迎的	在
[ðə; ði]	[skuːl]	;													
the	**school**	**;**													
这	学校	;													

但艾尔温最近确实做得太过分了；他在学校里非常受欢迎；

[kʊd; kəd]	,	[kler]	[gest]	,	[hæv; həv]	['ænɛkst, ə'nɛkst]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	[	-	]
could	**,**	**Clare**	**guessed**	**,**	**have**	**annexed**	**more**	**than**	**one**	**[**	**90**	**]**
可以	,	克莱尔	猜对了	,	有	附件	更多的	比	一	[	-	]

克莱尔猜测，可能吞并了不止一个[90]

[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['speʃ(ə)l]	['wɜːʃɪpə]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['tʃoʊzn]	.
of	**her**	**own**	**special**	**worshippers**	**,**	**if**	**she**	**had**	**chosen**	**.**
的	她	自己的	特别的	信徒	,	如果	她	有	选定	.

如果她愿意，她可以拥有自己的专属信徒。

['luːɪs]	,	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	,	[kən'faidid]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	:
Louise	**,**	**she**	**knew**	**,**	**confided**	**in**	**her**	**:**
路易丝	,	她	知道	,	坦白	在	她	:

她知道，路易丝曾向她吐露过心声：

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	[stæb]	[ʌv; əv]	['dʒeləsi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siːn]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['witnist]
she	**thought**	**with**	**a**	**double**	**stab**	**of**	**jealousy**	**of**	**the**	**scene**	**she**	**had**	**witnessed**
她	想法	和	一个	双倍的	刺	的	妒忌	的	这	场景	她	有	目击者
[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[sɪns]	;								
but	**a**	**few**	**days**	**since**	**;**								
但	一个	很少	天	自从	;								

她想起几天前亲眼目睹的那一幕，心中涌起一股强烈的嫉妒之情；

[ʌv; əv]	['luːɪs]	,	[freʃ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ˌkɔmən'deɪʃənz]	,	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[kɪs]	['iːv(ə)n]	(	[ðæt]	[rer]
of	**Louise**	**,**	**fresh**	**from**	**her**	**commendations**	**,**	**from**	**her**	**kiss**	**even**	**(**	**that**	**rare**
的	路易丝	,	新鲜的	从	她	表彰	,	从	她	吻	甚至	(	那	稀有的
['ɪmpʌls]	,													
impulse	**,**													
冲动	,													

路易丝，刚刚受到表扬，甚至刚刚被她吻过（那种罕见的冲动），

[rɪg'retɪd]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	['grætɪfaɪd]	)	,	[æt; ət]	[rest]	[ɪn]	-	[ɑːrmz]	.
regretted	**as**	**soon**	**as**	**gratified**	**)**	**,**	**at**	**rest**	**in**	**Alwynne's**	**arms**	**.**
后悔	作为	很快	作为	满意	)	,	在	休息	在	-	武器	.

（满足之后又后悔了），安息在艾尔温的怀抱中。

[ʃiː; ʃi]	[ri'kɔːld]	[luː'iːzɪz]	['stɑːrtld]	[lʊk]	[ænd; ənd]	-	[kən'træstɪŋ]	[sə'renəti]	.
She	**recalled**	**Louise's**	**startled**	**look**	**and**	**Alwynne's**	**contrasting**	**serenity**	**.**
她	召回	路易丝的	惊慌	看	和	-	对比	宁静	.

她回忆起路易丝惊愕的表情和艾尔温截然不同的平静神情。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[in'kwaiəd]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ment]	—	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[hɜːr; hər]	[wei]	.
She	**had**	**not**	**enquired**	**what**	**it**	**all**	**meant**	**—**	**that**	**was**	**not**	**her**	**way**	**.**
她	有	不是	询问	什么	它	全部	意思是	—	那	曾是	不是	她	方式	.

她没有追问这一切意味着什么——那不是她的行事风格。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[fər'gɑːtn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
But	**she**	**had**	**not**	**forgotten**	**it**	**.**
但	她	有	不是	被遗忘的	它	.

但她并没有忘记这件事。

-	[wʌz; wəz]	[hɜːrz]	.
Alwynne	**was**	**hers**	**.**
-	曾是	她的	.

艾尔温是她的。

['luːɪs]	[wʌz; wəz]	[hɜːrz]	.
Louise	**was**	**hers**	**.**
路易丝	曾是	她的	.

路易丝是她的。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[siːk]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	!
But	**they**	**had**	**nothing**	**to**	**seek**	**from**	**one**	**another**	**!**
但	他们	有	没有什么	到	寻找	从	一	其他	!

但他们彼此之间没有任何追求!

-	,	[ʌn'daʊtɪdli]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['eldər]	,	[ðə; ði]	['dɪrɚ]	,	[rɪ'kwaɪərd]	[ðə; ði]	[tʃek]	;	[nɑːt]	['lɪt(ə)l]	['luːɪs]	.
Alwynne	**,**	**undoubtedly**	**,**	**as**	**the**	**elder**	**,**	**the**	**dearer**	**,**	**required**	**the**	**check**	**;**	**not**	**little**	**Louise**	**.**
-	,	无疑	,	作为	这	长老	,	这	更贵	,	必需的	这	查看	;	不是	小的	路易丝	.

毫无疑问，年纪较大、更受宠爱的艾尔温需要核对账单；而不是年幼的路易丝。

[luː'iːzɪz]	['letər]	[hæd; həd]	['dʒenjuɪnli]	[tʌtʃt]	[hɜːr; hər]	—	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[siː]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	,
Louise's	**letter**	**had**	**genuinely**	**touched**	**her**	**—**	**she**	**thought**	**she**	**would**	**go**	**and**	**see**	**the**	**child**	**,**
路易丝的	信	有	真的	感动	她	—	她	想法	她	会	去	和	看	这	孩子	,

路易丝的信真的打动了她——她想去看看那个孩子。

[spend]	[hɜːr; hər]	['krɪsməs]	[deɪ]	['tʃærətəbli]	,	[ɪn]	[ə'mjuːzɪŋ]	[hɜːr; hər]	.
spend	**her**	**Christmas**	**Day**	**charitably**	**,**	**in**	**amusing**	**her**	**.**
花费	她	圣诞节	天	慈善地	,	在	有趣	她	.

用慈善的方式度过她的圣诞节，逗她开心。

[ænd; ənd]	[ɪf]	(	[ɪn]	['æftər]	-	[θɔːt]	)
And	**if**	**(**	**in**	**after**	**-**	**thought**	**)**
和	如果	(	在	后	-	想法	)

如果（事后想到）

-	[keɪm]	[raʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	[gɔːn]	—	[ˌaɪ 'tiː]	['kʊdnt]	[biː; bi]	[helpt]	!
Alwynne	**came**	**round**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**and**	**found**	**her**	**gone**	**—**	**it**	**couldn't**	**be**	**helped**	**!**
-	来了	圆形的	在	这	下午	,	和	成立	她	已消失	—	它	不能	是	帮助	!

下午，艾尔温过来查看，发现她已经走了——没办法！

[ˌaɪ 'tiː]	['wʊdnt]	[hɜːrt]	-	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	.	.	.	.
It	**wouldn't**	**hurt**	**Alwynne**	**to**	**be**	**disappointed**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	不会	伤害	-	到	是	失望的	.	.	.	.

艾尔文感到失望也无妨……

[ˌaɪ 'tiː]	['wʊdnt]	[hɜːrt]	-	[tuː; tə]	[spend]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[ˌʌndaɪ'luːtɪd]	['ɛlzˌbɛθ]	. . . .
It	**wouldn't**	**hurt**	**Alwynne**	**to**	**spend**	**a**	**day**	**of**	**undiluted**	**Elsbeth**	**. . . .**
它	不会	伤害	-	到	花费	一个	天	的	未稀释的	埃尔斯贝斯	. . . .

对艾尔文来说，花一天时间喝纯正的艾尔斯贝丝酒也无妨……

[ænd; ənd]	['luːɪs]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə'mjuːzɪŋli]	[tʃɑːrmd]	[tuː; tə]	[siː]	[kler]	. . . .
And	**Louise**	**would**	**be**	**amusingly**	**charmed**	**to**	**see**	**Clare**	**. . . .**
和	路易丝	会	是	有趣的是	迷住了	到	看	克莱尔	. . . .

路易丝见到克莱尔一定会非常高兴……

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['plez(ə)nt]	[tuː; tə]	[pliːz]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	—	[ə; eɪ]	['klevər]	,	[ə'priːʃətɪv]	[tʃaɪld] . . . .
It	**was**	**pleasant**	**to**	**please**	**a**	**child**	**—**	**a**	**clever**	**,**	**appreciative**	**child . . . .**
它	曾是	令人愉快的	到	请	一个	孩子	—	一个	聪明的	,	欣赏的	孩子 . . . .

取悦一个孩子——一个聪明懂事的孩子——是一件令人愉快的事……

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[goʊ]	[raʊnd]	[də'rektli; daɪ'rektli]	['æftər]	[lʌntʃ]	. . . .
She	**would**	**go**	**round**	**directly**	**after**	**lunch**	**. . . .**
她	会	去	圆形的	直接地	后	午餐	. . . .

她午饭后会直接去巡视……

[ðə; ði]	[meɪd]	[ʃʊd; ʃəd]	[goʊ]	[hoʊm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	. . . .
The	**maid**	**should**	**go**	**home**	**for**	**the**	**afternoon**	**. . . .**
这	女佣	应该	去	家	为了	这	下午	. . . .

女佣下午应该回家了……

[ʃiː; ʃi]	[læft]	['mɪstʃɪvəsli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ðə; ði]	['blæŋknəs]	[ʌv; əv]	-	[feɪs]	,
She	**laughed**	**mischievously**	**as**	**she**	**imagined**	**the**	**blankness**	**of**	**Alwynne's**	**face**	**,**
她	笑了	顽皮地	作为	她	想象	这	空白	的	-	脸	,

她想象着艾尔温茫然的表情，不禁露出狡黠的笑意。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[kən'frʌntɪd]	[baɪ]	['saɪləns]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kloʊzd]	[dɔːr]	.
when	**she**	**should**	**be**	**confronted**	**by**	**silence**	**and**	**a**	**closed**	**door**	**.**
什么时候	她	应该	是	面对	经过	沉默	和	一个	关闭	门	.

她本应面对的是沉默和紧闭的大门。

[pʊr]	,	[dɪr]	-	!
Poor	**,**	**dear**	**Alwynne**	**!**
贫穷的	,	亲爱的	-	!

可怜的艾尔温！

[wel]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['wʊdnt]	[hɜːrt]	[hɜːr; hər] .
Well	**,**	**it**	**wouldn't**	**hurt**	**her .**
出色地	,	它	不会	伤害	她 .

嗯，这不会伤害她。

[bʌt; bət]	-	[set]	[aʊt]	['geɪli]	[ɑːn]	['krɪsməs]	[ˌæftər'nuːn]	,	[ænd; ənd]	,
But	**Alwynne**	**set**	**out**	**gaily**	**on**	**Christmas**	**afternoon**	**,**	**and**	**,**
但	-	放	出去	兴高采烈地	在	圣诞节	下午	,	和	,

但艾尔温在圣诞节下午兴高采烈地出发了，

[fɜːrst]	['eskɔːtɪŋ]	['ɛlzˌbɛθ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪtʃ 'get]	-	[geɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['feɪvərɪt]	[tʃɜːrtʃ]	,
first	**escorting**	**Elsbeth**	**to**	**the**	**lych**	**-**	**gate**	**of**	**her**	**favourite**	**church**	**,**
第一的	护送	埃尔斯贝斯	到	这	墓地	-	门	的	她	最喜欢的	教会	,

首先护送艾尔斯贝丝来到她最喜欢的教堂的墓门前，

[wɔːkt]	[ɑːn]	[æz; əz]	['kwɪkli]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	['næroʊ]	[fɜːr]	-	[edʒd]	[skɜːrt]	[wʊd]	[let]	[hɜːr; hər]	.
walked	**on**	**as**	**quickly**	**as**	**her**	**narrow**	**fur**	**-**	**edged**	**skirt**	**would**	**let**	**her**	**.**
步行	在	作为	迅速地	作为	她	狭窄的	毛皮	-	边缘	裙子	会	让	她	.

她迈着小短裙，尽可能快地走着。

[ðə; ði]	[klɑːks]	[wɜːr; wər]	['straɪkɪŋ]	[θriː]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	['ɪntuː]	['fraɪərz]	[leɪn]	.
The	**clocks**	**were**	**striking**	**three**	**as**	**she**	**turned**	**into**	**Friar's**	**Lane**	**.**
这	时钟	是	引人注目	三	作为	她	转向	进入	修士们	车道	.

当她拐进修士巷时，钟声敲了三下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , [stɪl] [deɪ] , [ænd; ənd] - [ˈʃɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

It was a cold , still day , and Alwynne shivered a little ,

它 曾是 一个 寒冷的 , 仍然 天 , 和 - 瑟瑟发抖 一个 小的 ,

那天天气寒冷，静悄悄的，艾尔温微微打了个寒颤。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][fəːz] [ˈkloʊsli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

and drew her furs closely about her , as she stood outside the door of

和 画 她 毛皮 密切 关于 她 , 作为 她 站立 外部 这 门 的

[klɛrz] [flæt] .

Clare's flat .

克莱尔的 平坦的 .

她站在克莱尔公寓的门外，裹紧了身上的皮草。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [sloʊ] [ɪn] [ˈænsər] .

She had rung , but the maid was usually slow in answering .

她 有 梯子 , 但 这 女佣 曾是 通常 慢的 在 回答 .

她打过电话，但女佣通常反应很慢。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈdæmpli] [koʊld] .

The passage was damply cold .

这 通道 曾是 潮湿地 寒冷的 .

通道里阴冷潮湿。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdʒɑːliər] [tuː; tə] [toʊst] [wʌnˈself] [bɪˈfɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [klɛrz] [ɪmˈpɪriəl] [fairz] . .

It would be all the jollier to toast oneself before one of Clare's imperial fires . .

它 会 是 全部 这 更快乐 到 吐司 自己 前 一 的 克莱尔的 帝国 火灾 . .

. . [-]

. . [91]

. . [-]

在克莱尔的皇家火炉前举杯庆祝，岂不更加令人愉悦？[91]

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [meɪd] [wʊd] [ˈhɜːri] [ʌp] .

She wished the maid would hurry up .

她 希望 这 女佣 会 匆忙 向上 .

她希望女佣快点儿。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ræŋ] [əˈgen] .

She waited a moment and then rang again .

她 等待 一个 片刻 和 然后 响铃 再次 .

她等了一会儿，然后又按了一次电话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .

There was no answer .

那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɔːf] ;

It struck her that the maid might have been given the afternoon off ;

它 击 她 那 这 女佣 可能 有 到过 给定 这 下午 离开 ;

她突然想到，女佣可能下午休息了；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfʌni] [ðæt] [kler] [dɪd][nɑːt] [hɪr] .

but it was funny that Clare did not hear .

但 它 曾是 有趣的 那 克莱尔 做过 不是 听到 .

但搞笑的是，克莱尔竟然没听到。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [əˈgen] .

She rang again .

她 响铃 再次 .

她又打来了电话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [bel] ['tɪndʒɪŋ] ['ʃrɪlli] [wɪ'ðɪn] ,
She could hear the bell tinging shrilly within ,
她 可以 听到 这 钟 刺痛 尖锐地 之内 ,

她能听到里面铃铛刺耳的叮当声，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] ['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər]
but there was no other sound save the tick of the solemn little grandmother
但 那里 曾是 不 其他 声音 节省 这 打钩 的 这 庄严 小的 祖母
[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
on the inner side of the wall .
在 这 内 边 的 这 墙 .

除了墙内侧那位严肃的小老太太的滴答声之外，没有其他声音。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [kler] [maɪt] [biː; bi] ['doʊzɪŋ] .
Suddenly it occurred to her that Clare might be dozing .
突然 它 发生 到 她 那 克莱尔 可能 是 打盹 .

她突然想到克莱尔可能在打瞌睡。

[kler] ['nevər] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] ,
Clare never slept in the afternoons ,
克莱尔 绝不 睡着了 在 这 下午 ,

克莱尔下午从不睡觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [doʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
but she did occasionally doze in her chair for a few minutes .
但 她 做过 偶尔 瞌睡 在 她 椅子 为了 一个 很少 分钟 .

但她偶尔会在椅子上打盹几分钟。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][æz; əz] ['strenjuəsli] [æz; əz] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəbli]
She denied that she did so as strenuously as people always and unaccountably
她 否认 那 她 做过 所以 作为 竭尽全力 作为 人们 总是 和 无故
[duː] ;
do ;
做 ;

她否认自己像人们总是那样，毫无理由地努力去做这件事；

[bʌt; bət] - [nuː] ['betər] .
but Alwynne knew better .
但 - 知道 更好的 .

但艾尔温心知肚明。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] [wen] [kler] [sə'kʌmd] [tuː; tə] ['draʊzinəs] ; [ə; eɪ] [gʊd] ['sliːpər]
It always delighted her when Clare succumbed to drowsiness ; a good sleeper
它 总是 高兴极了 她 什么时候 克莱尔 屈服了 到 睡意 ; 一个 好的 轨枕
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

每当克莱尔犯困时，她总是很高兴；她自己也是个睡眠很好的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔːld] [baɪ] [klɛrz] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [fɔːr] ['weɪkfl] [naɪts] [aʊt] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ,
she had been appalled by Clare's acquiescence in four wakeful nights out of seven ,
她 有 到过 震惊 经过 克莱尔的 默认 在 四 清醒 夜晚 出去 的 七 ,

七个夜晚中有四个夜晚，克莱尔的默许让她感到震惊。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['kæʒuəl] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [kler] [hæd; həd] [wʌns] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['ærɪd]
and after a casual description that Clare had once given her of the arid
和 后 一个 随意的 描述 那 克莱尔 有 一次 给定 她 的 这 干旱
['mizəriz] [ʌv; əv] [ɪn'sɑːmniə] ,
miseries of insomnia ,
苦难 的 失眠 ,

在随意地描述了克莱尔曾经向她描述过的失眠带来的痛苦之后，

[ten] ['mɪnɪts] - [ˌʌnɪk'spektɪd] ['slʌmbər] [dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [kler] [hɜːr'self] [mɔːr] [iːz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ɡeɪv]
ten minutes ' unexpected slumber did not give Clare herself more ease than it gave
十 分钟 - 意外 睡眠 做过 不是 给 克莱尔 她自己 更多的 舒适 比 它 给予
- .
Alwynne .
- .

十分钟的意外小憩并没有让克莱尔比艾尔温感到更轻松。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd][tuː; tə]
The possibility of such an explanation of the silence , therefore , had to
这 可能性 的 这样的 一个 解释 的 这 沉默 , 所以 , 有 到
[biː; bi] [kən'sɪdərd] [rɪ'spektfəli] :
be considered respectfully :
是 经过考虑的 尊敬 :

因此，必须认真考虑这种对沉默的解释的可能性：

[ɪf] [kler] [slept] , [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] - [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] !
if Clare slept , far be it from Alwynne to wake her !
如果 克莱尔 睡着了 , 远的 是 它 从 - 到 唤醒 她 !

如果克莱尔睡着了，艾尔温绝不会去叫醒她！

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ] [ə'weɪ] . . . .
Yet she could not go away . . . .
然而 她 可以 不是 去 离开 . . . .

但她却无法离开……

[kler] , ['æftər] [ðæt] [ʌn'lʌki] [klæʃ] [ʌv; əv] [wɪlz] ,
Clare , after that unlucky clash of wills ,
克莱尔 , 后 那 倒霉 冲突 的 遗嘱 ,

克莱尔，在那场不幸的意志较量之后，

[wʊd] [biː; bi] ['dʌbli] [hɜːrt] [ɪf] - [left] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] . . . .
would be doubly hurt if Alwynne left without seeing her first . . . .
会 是 双倍 伤害 如果 - 左边 没有 看到 她 第一的 . . . .

如果艾尔文没先见她一面就离开，她会更加伤心……

[bʌt; bət] [ɪf] [kler] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] . . . .
But if Clare were asleep . . . .
但 如果 克莱尔 是 睡着了 . . . .

但如果克莱尔睡着了……

[rɪ'zaɪnɪdli] - [sæt] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn] [klerz] ['dɔːrstep] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['muːvmənt]
Resignedly Alwynne sat herself down on Clare's doorstep to wait until a movement
无奈地 - 卫星 她自己 向下 在 克莱尔的 家门口 到 等待 直到 一个 移动
[wɪ'ðɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['sɪɡnəl] [tuː; tə] [rɪŋ] [ə'gen] .
within should be the signal to ring again .
之内 应该 是 这 信号 到 戒指 再次 .

艾尔温无奈地坐在克莱尔的家门口，等待屋内有动静，以便再次按门铃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nɔɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
She was not annoyed ; she always had plenty to think about ; and it
她 曾是 不是 恼怒 ; 她 总是 有 很多 到 思考 关于 ; 和 它
[wʊd] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] ,
would be very pleasant ,
会 是 非常 令人愉快的 ,

她并不生气；她总是有很多事情要考虑；而且那会非常愉快。

[wen] [kler] [dɪd][æt; ət][læst]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] ,
when Clare did at last open the door , to be received with open arms ,
什么时候 克莱尔 做过 在 最后的 打开 这 门 , 到 是 已收到 和 打开 武器 ,
[ænd; ənd] ['pitid] ,
and pitied ,
和 可怜的 ,

当克莱尔最终打开门时，人们张开双臂迎接她，并对她表示同情。

[ænd; ənd][skəuldid] , [ænd; ənd] [wɔːmd] . . . .
and scolded , and warmed . . . .
和 责骂 , 和 温暖 . . . .

责骂，然后温暖......

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [koʊld] . . . .
It was certainly very cold . . . .
它 曾是 当然 非常 寒冷的 . . . .

天气确实很冷......

[ɔːl] [ðə; ði] [dræfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
All the draughts of the town seemed to have their home on the staircase ,
全部 这 起草 的 这 镇 似乎 到 有 他们的 家 在 这 楼梯 ,

镇上所有的冷空气似乎都聚集在楼梯上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] ['slaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['slɪðərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [pæst] , [laɪk] [ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv]
and to come sliding and slithering and undulating past , like a brood of
和 到 来 滑动 和 滑行 和 起伏的 过去的 , 喜欢 一个 幼虫 的
[ɪn'vɪzəb(ə)l] [sneɪks] .
invisible snakes .
无形的 蛇 .

然后像一群看不见的蛇一样，滑行、蠕动、蜿蜒而过。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
She shifted her position .
她 转移 她 位置 .

她变换了姿势。

[ðə; ði] ['dɔːrstep] [wʌz; wəz] ['aɪsi] .
The doorstep was icy .
这 家门口 曾是 冰冷的 .

门口结冰了。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [mʌf] , [hɜːr; hər] [tʃɪn'tʃɪlə] [mʌf] ([ʃeɪdz] [ʌv; əv] [-]
She got up , and placed her muff , her chinchilla muff (shades of [92]
她 得到 向上 , 和 放置 她 耳罩 , 她 龙猫 耳罩 (色调 的 [-]

她起身，放下她的毛毯，她的龙猫毛毯（[92]的阴影）

['ɛlzˌbɛθ] !
Elsbeth !
埃尔斯贝斯！

艾尔斯贝丝！

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [nuː] [tʃɪn'tʃɪlə] [mʌf]) [ɑːn][ðə; ði] ['hwaɪtnd] ['dɔːrstep] .
her beautiful , new chinchilla muff) on the whitened doorstep .
她 美丽的 , 新的 龙猫 耳罩) 在 这 漂白 家门口 .

她漂亮的新金吉拉猫毛手筒放在洁白的门阶上。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Then she sat on it .
然后 她 卫星 在 它 .

然后她就坐在上面了。

"	[ɑː]	!
"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

[ðæts]	['betər]	,	"	['mɝːmɝd]	-	[ə'priːʃətɪvli]	.
That's	**better**	**,**	**"**	**murmured**	**Alwynne**	**appreciatively**	**.**
那就是	更好的	,	"	低声说道	-	表示赞赏	.

“这样好多了,”艾尔温恩赞许地低声说道。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['greɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	['ɛlzˌbɛθ]	[fɔːr; fər]	[ri'maindɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[wer]	[hɜːr; hər]	[mʌf]	.
She	**was**	**grateful**	**to**	**Elsbeth**	**for**	**reminding**	**her**	**to**	**wear**	**her**	**muff**	**.**
她	曾是	感激的	到	埃尔斯贝斯	为了	提醒	她	到	穿	她	耳罩	.

她很感激艾尔斯贝丝提醒她戴上手筒。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[get]	['eni]	['wɔːrmər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['deɪlaɪt]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[feɪd]	.
But	**it**	**did**	**not**	**get**	**any**	**warmer**	**,**	**and**	**the**	**daylight**	**was**	**beginning**	**to**	**fade**	**.**
但	它	做过	不是	得到	任何	更温暖	,	和	这	日光	曾是	开始	到	褪色	.

但气温并没有升高，天色也开始渐渐暗了下来。

[ʃiː; ʃi]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[wɑːtʃ]	—	['twenti]	['mɪnɪts]	[pæst]	[θriː]	.
She	**glanced**	**at**	**her**	**watch**	**—**	**twenty**	**minutes**	**past**	**three**	**.**
她	瞥了一眼	在	她	手表	—	二十	分钟	过去的	三	.

她瞥了一眼手表——三点二十分。

['ʃʊrli]	[kler]	[wʌz; wəz]	[ə'weɪk]	[ə'gen]	[naʊ]	.
Surely	**Clare**	**was**	**awake**	**again**	**now**	**.**
一定	克莱尔	曾是	醒	再次	现在	.

克莱尔肯定又醒了。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[weɪt]	[ə'nʌðər]	[faɪv]	['mɪnɪts]	.
But	**she**	**would**	**wait**	**another**	**five**	**minutes**	**.**
但	她	会	等待	其他	五	分钟	.

但她会再等五分钟。

[ʃiː; ʃi]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	[hændz]	—	['mɑːvəld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	,
She	**watched**	**the**	**hands**	**—**	**marvelled**	**at**	**the**	**interminable**	**length**	**of**	**a**	**minute**	**,**
她	观看	这	双手	—	惊叹不已	在	这	没完没了	长度	的	一个	分钟	,

她注视着指针——惊叹于一分钟竟如此漫长，

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['drɪftɪŋ]	[ɔːf]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['feɪvərɪt]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪ'senʃ(ə)l]	[ˌʌnri'æləti]	[ʌv; əv]	[taɪm]	,
and	**was**	**drifting**	**off**	**on**	**her**	**favourite**	**speculation**	**as**	**to**	**the**	**essential**	**unreality**	**of**	**time**	**,**
和	曾是	漂流	离开	在	她	最喜欢的	推测	作为	到	这	基本的	不真实	的	时间	,

她开始漫不经心地思考起她最喜欢的关于时间本质上非真实性的推测，

[wen]	[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]	[ðə; ði]	['grænmʌðər]	[strʌk]	[ðə; ði]	[hæf]	-	['aʊər]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[sniːzd]	.
when	**simultaneously**	**the**	**grandmother**	**struck**	**the**	**half**	**-**	**hour**	**and**	**she**	**sneezed**	**.**
什么时候	同时地	这	祖母	击	这	一半	-	小时	和	她	打喷嚏	.

与此同时，奶奶敲响了半小时的钟声，然后她打了个喷嚏。

[ʃiː; ʃi]	[dʒʌmpt]	[ʌp]	['hɔːrɪfaɪd]	.
She	**jumped**	**up**	**horrified**	**.**
她	跳了起来	向上	惊恐万分	.

她惊恐地跳了起来。

[ə; eɪ]	[koʊld]	[wʊd]	[miːn]	[ə; eɪ]	['wiːks]	['æbsəns]	[frʌm; frəm]	[kler]	,
A	**cold**	**would**	**mean**	**a**	**week's**	**absence**	**from**	**Clare**	**,**
一个	寒冷的	会	意思是	一个	本周	缺席	从	克莱尔	,

如果感冒，克莱尔就得缺席一周。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌriːˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] - [ˈθiːsɪs] " [ʌv; əv][ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [ˈflænl]
and a restatement of Elsbeth's thesis " of the advisability of wearing flannel
和 一个 重述 的 - 论文 " 的 这 建议性 的 穿着 绒布
[ˈpetɪkəʊts] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [sliːvd] [ˈbɑːdɪs] .
petticoats and long - sleeved bodices .
衬裙 和 长的 - 袖子 紧身胸衣 .

并重申了埃尔斯贝斯的论点：“建议穿着法兰绒衬裙和长袖紧身胸衣。”

" [ˈɔːlsoʊ] , [hæf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɔːdid] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
" Also , half of her hoarded hour was gone .
" 还 , 一半 的 她 囤积 小时 曾是 已消失 .

“而且，她攒下的半个小时也消失了。”

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [əˈɡen] [ɪmˈpeɪʃntli] .
She rang again impatiently .
她 响铃 再次 不耐烦地 .

她不耐烦地又打来了电话。

[noʊ] [ˈænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[kler] [mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] . . . .
Clare must be out . . . .
克莱尔 必须 是 出去 . . . .

克莱尔肯定出去了……

[ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ?
Gone to the post ?
已消失 到 这 邮政 ?

去邮局了吗?

[noʊ] , - [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [baɪ]
No , Alwynne had been waiting half - an - hour , she would have returned by
不 , - 有 到过 等待 一半 - 一个 - 小时 , 她 会 有 返回 经过
[naʊ] . . . .
now . . . .
现在 . . . .

不，艾尔温已经等了半个小时了，她现在应该已经回来了……

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [kler] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [ˌæftərˈnuːn] ,
Impossible that Clare should be out on Christmas afternoon ,
不可能的 那 克莱尔 应该 是 出去 在 圣诞节 下午 ,

克莱尔不可能在圣诞节下午外出，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] - [hɜːrˈself] .
when she had refused an invitation and was expecting Alwynne herself .
什么时候 她 有 拒绝 一个 邀请 和 曾是 期待 - 她自己 .
. . .
. . .
. . .

当她拒绝了邀请，并且期待着艾尔温本人到来时……

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] ; [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ræŋ] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [jet] [əˈɡen] .
She rang ; and waited ; and rang again and again and yet again .
她 响铃 ; 和 等待 ; 和 响铃 再次 和 再次 和 然而 再次 .

她按了电话；等了一会儿；然后又按了一遍又一遍。

" [ɪf] [kler] [hæz; həz] [ɡɔːn] [aʊt] — — " [kraɪd] - [ɪnˈdɪɡnəntli] ;
" If Clare has gone out — — " cried Alwynne indignantly ;
" 如果 克莱尔 有 已消失 出去 — — " 哭 - 愤慨地 ;

“如果克莱尔出去了——”艾尔温愤愤不平地喊道；

[ænd; ənd][səb'dʒɛktɪd][ðə; ði]['hænd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['vɪʃəs] [tʌgz] .
and subjected the handle to a final series of vicious tugs .
和 受 这 处理 到 一个 最终的 系列 的 恶毒 拖船 .

然后对把手进行了一系列猛烈的拉扯。

[ðə; ði] [bel] [wɪ'ðɪn] [piːld] [ænd; ənd] [rɔkt] [ænd; ənd]['dʒɑːrd] , [geɪv] [ə; eɪ] [læst] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['gɜːrgl]
The bell within pealed and rocked and jarred , gave a last hysterical gurgle
这 钟 之内 剥皮 和 摇滚 和 罐装 , 给予 一个 最后的 歇斯底里的 咕噜声
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dʌm] .
and was dumb .
和 曾是 哑的 .

里面的钟发出刺耳的响声、摇晃声和震动声，最后发出了一声歇斯底里的咕噜声，然后就安静了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [bel] .
She had broken the bell .
她 有 破碎的 这 钟 .

她把铃铛弄坏了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən] [kler] - [bel] !
She had broken Clare Hartill's bell !
她 有 破碎的 克莱尔 - 钟 !

她把克莱尔·哈蒂尔的铃铛弄坏了！

- [lʊkt] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['gɪltɪli] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [laɪk] [naɪn] [ðæn; ðən] [ˌnaɪn'tiːn] .
Alwynne looked round about her guiltily ; she felt more like nine than nineteen .
- 看起来 圆形的 关于 她 内疚地 ; 她 毛毡 更多的 喜欢 九 比 十九 .

艾尔温内疚地环顾四周；她觉得自己更像九岁而不是十九岁。

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['empti] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
The flight of stairs was still empty and silent .
这 航班 的 楼梯 曾是 仍然 空的 和 沉默的 .

楼梯间依然空无一人，一片寂静。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [kʌm] ; [noʊ][wʌn] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər][goʊ] . . . .
No one had seen her come ; no one would see her go . . . .
不 一 有 已见 她 来 ; 不 一 会 看 她 去 . . . .

没有人见过她来；也不会有人见过她走......

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
If she went quietly away , and said nothing about it ?
如果 她 去 悄悄 离开 , 和 说 没有什么 关于 它 ?

如果她悄悄离开，什么也没说呢?

[fɔːr; fər] [kler] [wʊd] [biː; bi] [ə'nɔɪd] . . . .
For Clare would be annoyed . . . .
为了 克莱尔 会 是 恼怒 . . . .

克莱尔会很生气......

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [gɑːt][soʊ] [ə'nɔɪd] ['oʊvər]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] . . . .
She always got so annoyed over little things . . . .
她 总是 得到 所以 恼怒 超过 小的 事物 . . . .

她总是会因为一些小事而生气......

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fʌs] [wɪð; wɪθ] [kler] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
What a pity to have a fuss with Clare over such a little thing as a
什么 一个 遗憾 到 有 一个 大惊小怪 和 克莱尔 超过 这样的 一个 小的 事物 作为 一个
['broʊkən] [bel] ! [-]
broken bell ! [93]
破碎的 钟 ! [-]

因为一只坏掉的铃铛这种小事就跟克莱尔闹别扭，真是太可惜了！[93]

[ʃiː; ʃi] [krept] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .
She crept on tip - toe down the stairs and out into the road .
她 悄悄地爬 在 提示 - 脚趾 向下 这 楼梯 和 出去 进入 这 路 .
她蹑手蹑脚地走下楼梯，来到马路上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
Then she paused .
然后 她 暂停 .
然后她停顿了一下。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈbiːɪŋ] [miːn] ?
Was she being mean ?
曾是 她 存在 意思是 ?
她是不是太刻薄了？

[ˈæftər][ɔːl] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɜːrθli] [juːz] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [kler] . . . .
After all — there was no earthly use in telling Clare . . . .
后 全部 — 那里 曾是 不 尘世的 使用 在 讲述 克莱尔 . . . .
毕竟，告诉克莱尔也毫无用处……

[kler] [wʊd] [ˈnevər] [let] [hɜːr; hər] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmendɪŋ] . . . .
Clare would never let her pay for the mending . . . .
克莱尔 会 绝不 让 她 支付 为了 这 修补 . . . .
克莱尔绝不会让她付钱去修补衣服……

[jet] [ˈnætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [əˈnɔɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] [bel] [ˈbroʊkən] . . . .
Yet naturally she would be annoyed to come back and find her bell broken . . . .
然而 自然 她 会 是 恼怒 到 来 后退 和 寻找 她 钟 破碎的 . . . .
然而，她回来发现铃铛坏了，自然会很生气……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪlkmən] [ɔːr][ðə; ði][ˈpeɪpər] - [bɔɪ] . . . .
She would think it was the milkman or the paper - boy . . . .
她 会 思考 它 曾是 这 送奶工 或者 这 纸 - 男生 . . . .
她会以为是送奶工或者送报员……

- [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [get] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] . . . .
Alwynne hoped they would not get into trouble . . . .
- 希望 他们 会 不是 得到 进入 麻烦 . . . .
艾尔温希望他们不会惹上麻烦……

[pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbetər] [tel] [kler] .
Perhaps , after all , she had better tell Clare .
也许 , 后 全部 , 她 有 更好的 告诉 克莱尔 .
或许，她最好还是告诉克莱尔。

[sʌtʃ] [æn; ən][əbˈsɜːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə] ,
Such an absurd thing to confess to ,
这样的 一个 荒诞 事物 到 承认 到 ,
承认这种事真是荒谬至极。

[ðoʊ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtempər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈbroʊkən][ðə; ði] [bel] !
though — that she had been in such a temper that she had broken the bell !
尽管 — 那 她 有 到过 在 这样的 一个 脾气 那 她 有 破碎的 这 钟 !
不过——她当时气得把钟都弄坏了！

[kler] [wʊd] [biː; bi][sɑːrˈkæstɪk] . . . .
Clare would be sarcastic . . . .
克莱尔 会 是 讽刺的 . . . .
克莱尔会说些讽刺的话……

[jet]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[klɛrz]	[fɔːlt]	[fɔːr; fər]	[ˈbiːɪŋ]	[aʊt]	. . . .
Yet	**it**	**was**	**Clare's**	**fault**	**for**	**being**	**out**	**. . . .**
然而	它	曾是	克莱尔的	过错	为了	存在	出去	. . . .

然而，这一切都是克莱尔的错，因为她不在家……

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ˌʌnˈkaɪnd]	. . . .
That	**was**	**unkind**	**. . . .**
那	曾是	不友善	. . . .

那太不友善了……

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[tel]	[kler]	[soʊ]	. . .
She	**would**	**tell**	**Clare**	**so**	**. . .**
她	会	告诉	克莱尔	所以	. . .

她会告诉克莱尔的……

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[tel]	[hɜːr; hər]	. . . .
she	**would**	**write**	**and**	**tell**	**her**	**. . . .**
她	会	写	和	告诉	她	. . . .

她会写信告诉她……

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[raɪt]	[ə; eɪ]	[noʊt]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[tel]	[hɜːr; hər]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[bel]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	.	. . .
She	**would**	**write**	**a**	**note**	**now**	**,**	**and**	**tell**	**her**	**about**	**the**	**bell**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**	**. . .**
她	会	写	一个	笔记	现在	，	和	告诉	她	关于	这	钟	在	这	相同的	时间	.	. . .

她现在会写张纸条，同时把铃铛的事告诉她……

[ʃiː; ʃi]	[riːˈtreɪst]	[hɜːr; hər]	[steps]	,	[pɒld]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[noʊt]	-	[bʊk]	[ænd; ənd]	[ˈpens(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[ˈskrɪb(ə)l]	—
She	**retraced**	**her**	**steps**	**,**	**pulled**	**out**	**her**	**note**	**-**	**book**	**and**	**pencil**	**,**	**and**	**began**	**to**	**scribble**	**—**
她	重走	她	步骤	，	拉	出去	她	笔记	-	书	和	铅笔	，	和	开始	到	涂	—

她原路返回，拿出笔记本和铅笔，开始涂涂画画——

[dɪr]	[kler]	—	[aɪm]	[ˈɔːfli]	[ˈsɑːri]	[bʌt; bət]	[aɪm]	[əˈfreɪd]	[aɪv]	[ˈbroʊkən]	[ðə; ði]	[bel]	.
Dear	**Clare**	**—**	**I'm**	**awfully**	**sorry**	**but**	**I'm**	**afraid**	**I've**	**broken**	**the**	**bell**	**.**
亲爱的	克莱尔	—	我是	非常	对不起	但	我是	害怕的	我已经	破碎的	这	钟	.

亲爱的克莱尔——我非常抱歉，但我恐怕把钟弄坏了。

[aɪ]	[ˈkudnt]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[hɪr]	.
I	**couldn't**	**make**	**you**	**hear**	**.**
我	不能	制作	你	听到	.

我没能让你听到。

[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[əˈsliːp]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[səˈpoʊz]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[aʊt]	.
I	**thought**	**you**	**were**	**asleep**	**,**	**but**	**I**	**suppose**	**you**	**are**	**out**	**.**
我	想法	你	是	睡着了	，	但	我	认为	你	是	出去	.

我以为你睡着了，但看来你已经出去了。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[rʌŋ]	[tuː]	[hɑːrd]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˈdɪdnt]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[biː; bi]	[aʊt]	.
I	**must**	**have**	**rung**	**too**	**hard**	**,**	**but**	**I**	**didn't**	**think**	**you**	**would**	**be**	**out**	**.**
我	必须	有	梯子	也	难的	，	但	我	没有	思考	你	会	是	出去	.

我一定是按得太用力了，但我没想到你会不在家。

[ˈhevɪli]	[ˈʌndəˌlaind]	.
Heavily	**underlined**	**.**
重度	下划线	.

重点划线。

[aɪm] ['dredfəli] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bel] .
I'm dreadfully sorry about the bell .
我是 极其糟糕 对不起 关于 这 钟 .

我对铃声感到非常抱歉。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
She hesitated .
她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[ɪf] [kler] [wʊd] [let] [hɜːr; hər] [peɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [fiːl] [soʊ] [bæd] . . . .
If Clare would let her pay for a new one , she wouldn't feel so bad . . . .
如果 克莱尔 会 让 她 支付 为了 一个 新的 一 , 她 不会 感觉 所以 坏的 . . . .

如果克莱尔让她出钱买个新的，她就不会那么难过了……

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] ?
Yet how could she suggest it ?
然而 如何 可以 她 建议 它 ?

她怎么会提出这样的建议呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [soʊ] [kruːd] . . . .
It would sound so crude . . . .
它 会 声音 所以 原油 . . . .

听起来太粗俗了……

[ɪf] ['oʊnli] [kler] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['æŋgri] . . . .
If only Clare would not be angry . . . .
如果 仅有的 克莱尔 会 不是 是 生气的 . . . .

如果克莱尔不生气就好了……

[əb'sɜːrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [kler] — [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ]
Absurd to be feeling afraid of Clare — but then she had never done anything
荒诞 到 是 感觉 害怕的 的 克莱尔 — 但 然后 她 有 绝不 完毕 任何事物
[soʊ] ['stuːpɪd] [bɪ'fɔːr] . . . .
so stupid before . . . .
所以 愚蠢的 前 . . . .

害怕克莱尔这件事本身就很荒谬——但她以前从未做过这么蠢的事……

['æŋgri] [ɔːr] [nɑːt] , [kler] [wʊd] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [peɪ] . . . .
Angry or not , Clare would never let her pay . . . .
生气的 或者 不是 , 克莱尔 会 绝不 让 她 支付 . . . .

不管克莱尔是否生气，她绝不会让她付钱……

[jet] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] ?
Yet should she suggest it ?
然而 应该 她 建议 它 ?

但她应该提出这个建议吗?

[ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜːr; hər] ['pens(ə)l] [ɪn] [dɪ'stræktɪd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [tɪl] [ðə; ði] [liːd] [broʊk] [ɔːf] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]
She bit her pencil in distracted indecision , till the lead broke off between her
她 少量 她 铅笔 在 愣 优柔寡断 , 直到 这 带领 打破 离开 之间 她
[tiːθ] .
teeth .
牙齿 .

她心不在焉地咬着铅笔，犹豫不决，直到笔芯断在牙齿间。

[ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .
That settled it .
那 定居 它 .

事情就这么定了。

[ðə; ði][dæmp] [stʌmp] [wʌz; wəz] ['berli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['skɔːrɪŋ] [æn; ən] - .
The damp stump was barely capable of scoring an Alwynne .
这 潮湿 树桩 曾是 仅仅 有能力的 的 得分 一个 - .

潮湿的树桩几乎无法让阿尔温得分。

[ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊnli]['hætpɪn] ([ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]
She pinned the paper to the door with her only hatpin (a present of the
她 已置顶 这 纸 到 这 门 和 她 仅有的 帽针 (一个 展示 的 这
['fɔːrnuːn]) [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'pɑːrtɪd] .
forenoon) and reluctantly departed .
午前) 和 勉强 已离开 .

她用自己唯一的一枚帽针（上午收到的礼物）把纸条别在门上，依依不舍地离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hɜːr; hər] [best] [hæt] [bluː] [ɔːf] [twaɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] . [-]
It was a pity that her best hat blew off twice into the mud . [94]
它 曾是 一个 遗憾 那 她 最好的 帽子 吹 离开 两次 进入 这 泥 . [-]

可惜的是，她最好的帽子被风吹落到泥地里两次。[94]

['ɛlzˌbɛθ] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] - [bæk] [soʊ] ['ɜːrli] .
Elsbeth was glad to get Alwynne back so early .
埃尔斯贝斯 曾是 高兴的 到 得到 - 后退 所以 早期的 .

艾尔斯贝丝很高兴艾尔温这么早就回来了。

[hæd; həd] - [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] ?
Had Alwynne enjoyed herself ?
有 - 享受 她自己 ?

艾尔温玩得开心吗?

- [sniːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
Alwynne sneezed as she answered .
- 打喷嚏 作为 她 回答 .

艾尔温回答时打了个喷嚏。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] - [riːkt] [ʌv; əv] [ˌjuːkə'lɪptəs] . [-]
Before the evening was over Alwynne reeked of eucalyptus . [95]
前 这 晚上 曾是 超过 - 臭气熏天 的 桉树 . [-]

夜幕降临之前，艾尔温身上就弥漫着桉树的气味。[95]

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]

CHAPTER XI

章 十一

第十一章

['luːɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] , ['sterɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [braʊn] , [ber] ['gɑːrdn] .
Louise was at the nursery window , staring out into the brown , bare garden .
路易丝 曾是 在 这 苗圃 窗户 , 凝视 出去 进入 这 棕色的 , 裸 花园 .

路易丝站在育婴室的窗前，凝视着棕色光秃秃的花园。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] ['jeloʊ] , [ðə; ði] ['neɪkɪd] [triːz] [bɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]
The sky was smooth and a dark yellow , the naked trees barred it like a
这 天空 曾是 光滑的 和 一个 黑暗的 黄色的 , 这 裸 树木 禁止 它 喜欢 一个
['taɪgɚz] [haɪd] .
tiger's hide .
老虎的 隐藏 .

天空平静而呈深黄色，光秃秃的树木像老虎的皮一样遮蔽了天空。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði] [wɪnd] .
The gathering dusk had swallowed up the wind .
这 采集 黄昏 有 吞咽 向上 这 风 .

暮色渐浓，风也随之消失了。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[twɪg]	[stɜːrd]	,	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['spæroʊz]	[tʃɜːrp]	[broʊk]	[ðə; ði]	[θɪk]	['stɪlnəs]	.
Not	**a**	**twig**	**stirred**	**,**	**not**	**a**	**sparrow's**	**chirp**	**broke**	**the**	**thick**	**stillness**	**.**
不是	一个	枝条	搅拌	,	不是	一个	麻雀的	啁啾	打破	这	厚的	寂静	.

没有一根树枝摇曳，没有一只麻雀的鸣叫打破这沉寂。

['spelbaʊnd]	,	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ə'weitid]	[ðə; ði]	['ɪmɪnənt]	[snoʊ]	.
Spellbound	**,**	**the**	**world**	**awaited**	**the**	**imminent**	**snow**	**.**
着迷	,	这	世界	等待中	这	迫在眉睫	雪	.

全世界都为即将到来的雪而着迷。

['luːɪs]	,	['sɪtɪŋ]	['moʊʃnləs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	-	[siːt]	,
Louise	**,**	**sitting**	**motionless**	**in**	**the**	**window**	**-**	**seat**	**,**
路易丝	,	坐着	静止不动	在	这	窗户	-	座位	,

路易丝一动不动地坐在窗边的座位上，

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[pɪŋk]	[noʊz]	['flætnɪŋ]	[ɪt'self]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[peɪnz]	[ɪn]	['drɪri]	[ˌekspek'teɪʃn]
with	**her**	**little**	**pink**	**nose**	**flattening**	**itself**	**against**	**the**	**panes**	**in**	**dreary**	**expectation**
和	她	小的	粉色的	鼻子	扁平化	本身	反对	这	窗格	在	凄凉	期待

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[streɪ]	[ʌn'laɪkli]	['poʊstmən]	,
of	**a**	**stray**	**unlikely**	**postman**	**,**
的	一个	流浪	不太可能	邮差	,

她粉嫩的小鼻子紧贴着窗户，满怀期待地等着不太可能出现的邮递员。

[lʊkt]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[piːkt]	,	['aɪvəri]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[dɑːrk]	,	[ˌʌn'wɪŋkɪŋ]	[aɪz]	,	[hɜːr; hər]
looked	**,**	**with**	**her**	**peaked**	**,**	**ivory**	**face**	**and**	**dark**	**,**	**unwinking**	**eyes**	**,**	**her**
看起来	,	和	她	巅峰	,	象牙	脸	和	黑暗的	,	瞥	眼睛	,	她

['kʌlərləs]	[kloʊðz]	,
colourless	**clothes**	**,**
无色	衣服	,

她用那尖尖的象牙色脸庞和深邃而一动不动的眼睛，打量着自己毫无颜色的衣服。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sprɪg]	[ʌv; əv]	['hɑːli]	[wɪð; wɪθ]	['nevər]	[ə; eɪ]	['skɑːrlət]	['beri]	[pɪnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[flæt]	['lɪt(ə)l]
and	**the**	**sprig**	**of**	**holly**	**with**	**never**	**a**	**scarlet**	**berry**	**pinned**	**to**	**her**	**flat**	**little**
和	这	枝	的	冬青	和	绝不	一个	猩红	浆果	已置顶	到	她	平坦的	小的

[tʃest]	,
chest	**,**
胸部	,

还有那枝冬青，胸前从未别着一颗鲜红的浆果。

[laɪk]	[ðə; ði]	[muːd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'sembər]	[deɪ]	[meɪd]	[fleʃ]	.
like	**the**	**mood**	**of**	**the**	**December**	**day**	**made**	**flesh**	**.**
喜欢	这	情绪	的	这	十二月	天	制成	肉	.

仿佛将十二月那天的情绪具象化了。

[kler]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[θɔːt]	[soʊ]	.
Clare	**,**	**at**	**least**	**,**	**thought**	**so**	**.**
克莱尔	,	在	至少	,	想法	所以	.

至少克莱尔是这么认为的。

[dis'pensiŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪn'dɪfrənt]	[meɪd]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
Dispensing	**with**	**the**	**indifferent**	**maid**	**,**	**she**	**had**	**found**	**her**	**own**	**way**	**to**	**the**
分发	和	这	冷漠	女佣	,	她	有	成立	她	自己的	方式	到	这

['nɜːrsəri]	,
nursery	**,**
苗圃	,

她甩开了冷漠的女仆，独自前往育婴室。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [ʌn'lætʃt] [dɔːr] , [stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə'preɪzɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld]
and pushing open the unlatched door , stood an instant , appraising the child
和 推动 打开 这 未锁紧 门 ， 站立 一个 立即的 ， 评估 这 孩子
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .
and her surroundings .
和 她 周围环境 .

她推开没锁的门，站了一会儿，打量着孩子和她周围的环境。

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berli] ['teɪstɪd] [lʌntʃ] , [stɪl] [en'kʌmbərɪŋ]
She noted with distaste the remains of the barely tasted lunch , still encumbering
她 著名的 和 厌恶 这 遗迹 的 这 仅仅 尝过 午餐 ， 仍然 负担
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ，

她厌恶地注意到桌上还留着几乎没吃完的午餐残渣。

[ænd; ənd] - [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] [ɔː'stɪr] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] , [soʊ] ['kerfəli]
and impingeing on the little pile of austere Christmas presents , so carefully
和 - 在 这 小的 桩 的 简朴 圣诞节 礼物 ， 所以 小心
[ə'reɪndʒd] :
arranged :
安排 :

并侵占了那堆精心摆放的、略显简朴的圣诞礼物：

[ðə; ði] [glʌvz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪm] [prer] [bʊk] [ə; eɪ] [mɪr] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər]
the gloves and stockings and the prim Prayer Book a mere background for
这 手套 和 长筒袜 和 这 原始 祷告 书 一个 仅仅 背景 为了
[ə; eɪ] ['deɪnti] ['kælɪndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] .
a dainty calendar that she recognised .
一个 纤巧 日历 那 她 已确认 .

手套、长袜和一本端庄的祈祷书，只不过是她认出的那本精致日历的背景而已。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] — [dɪd] - ['evər] [fər'get] ['eni] [wʌn] , [ʃiː; ʃi]
She smiled , with a touch of irritation — did Alwynne ever forget any one , she
她 微笑 ， 和 一个 触碰 的 刺激 — 做过 - 曾经 忘记 任何 一 ， 她
['wʌndɚd] ?
wondered ?
想知道 ?

她笑了笑，带着一丝恼怒——她心想，艾尔温难道会忘记任何人吗？

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz]['prez(ə)nts] . .
But it was not suitable for a mistress to send her pupils presents . .
但 它 曾是 不是 合适的 为了 一个 情妇 到 发送 她 学生 礼物 . .
. .
. .
. .

但老师给学生送礼物是不合适的……

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['luːɪs] ['sʌmθɪŋ] [hɜːr'self] . . .
She wished she had thought of sending Louise something herself . . .
她 希望 她 有 想法 的 发送 路易丝 某物 她自己 . . .

她真希望自己当时也想到要给路易丝送点东西……

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] ['ɑːbviəsli] ['oʊvər] - [praɪzd] ['kælɪndər] . . . .
something more original than that obviously over - prized calendar . . . .
某物 更多的 原来的 比 那 明显地 超过 - 珍贵的 日历 . . . .

比那款明显定价过高的日历更有创意……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['teɪbl] ,
It was not much of a Christmas table ,
它 曾是 不是 很多 的 一个 圣诞节 桌子 ，

那算不上什么像样的圣诞餐桌。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] . . . [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] . . . .
she thought . . . not much of a Christmas Day for a child . . . .
她 想法 . . . 不是 很多 的 一个 圣诞节 天 为了 一个 孩子 . . . .

她心想……对孩子来说，这算不上一个像样的圣诞节……

[ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] [kʊd; kəd] [lʊk] [soʊ] ['drɪri] .
She marvelled that a well - furnished room could look so dreary .
她 惊叹不已 那 一个 出色地 - 提供 房间 可以 看 所以 凄凉 .

她惊叹于布置精美的房间竟然会显得如此阴沉。

[luː'iːzɪz] ['hʌdld] [poʊz] , [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['faɪər] , [ðə; ði] [bʊk] [-]
Louise's huddled pose , the neglected fire , the book [96]
路易丝的 蜷缩着 姿势 , 这 被忽视的 火 , 这 书 [-]

路易丝蜷缩的姿势，被忽视的火堆，那本书[96]

[krʌʃt] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .
crushed face downwards on the floor , combined to touch her .
碎 脸 向下 在 这 地面 , 合并 到 触碰 她 .

她脸朝下重重地摔在地上，两人一起碰触着她。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'kjʊrəbl] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['ætɪtuːd] ,
With her incurable feeling for the effective attitude ,
和 她 不治之症 感觉 为了 这 有效的 态度 ,

她对高效的态度有着无法治愈的执着，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
she remained straight and stiff in the shadows of the doorway ,
她 剩余 直的 和 僵硬的 在 这 阴影 的 这 门口 ,

她笔直僵硬地站在门口的阴影里。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['ɔːkwərd] ['tendərnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt]
but her gesture was beautiful in its awkward tenderness as she stretched out
但 她 手势 曾是 美丽的 在 它是 尴尬的 压痛 作为 她 拉伸 出去
[hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
her hand to the window .
她 手 到 这 窗户 .

但她笨拙而温柔的举动却很美，她向窗户伸出了手。

" ['meri] ['krɪsməs] , ['luːɪs] !
" Merry Christmas , Louise !
" 欢乐 圣诞节 , 路易丝 !

“路易丝，圣诞快乐！”

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['rɪdʒɪd] , [ɪn'kredʒələs] :
" For an instant the child was silent , rigid , incredulous :
" 为了 一个 立即的 这 孩子 曾是 沉默的 , 死板的 , 难以置信 :

孩子一时沉默不语，身体僵硬，难以置信：

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [blæk] [legz] .
then came a whirl of petticoats and a flash of black legs .
然后 来了 一个 旋转 的 衬裙 和 一个 闪光 的 黑色的 腿 .

随后，裙摆飞舞，一双黑色的腿闪过。

['luːɪs] , [waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
Louise , wild with excitement , dropped to the floor and dashed across the
路易丝 , 荒野 和 激动 , 掉落 到 这 地面 和 虚线 穿过 这
[ruːm] .
room .
房间 .

路易丝兴奋极了，她扑倒在地，冲过房间。

"	[oʊ]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	!
"	**Oh**	**,**	**Miss**	**Hartill**	**!**
"	哦	,	错过	哈蒂尔	!

“哦，哈蒂尔小姐！”

[oʊ]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	!
Oh	**,**	**Miss**	**Hartill**	**!**
哦	,	错过	哈蒂尔	!

哦，哈蒂尔小姐！

[juː; jʊ]	?	"
You	**?**	**"**
你	?	"

你？”

"	[wel]	,	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem ˈiː]	?	"
"	**Well**	**,**	**are**	**you**	**pleased**	**to**	**see**	**me**	**?**	**"**
"	出色地	,	是	你	高兴	到	看	我	?	"

“嗯，见到我很高兴吗？”

"	[pliːz]	,	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[sɪt]	[daʊn]	?
"	**Please**	**,**	**won't**	**you**	**sit**	**down**	**?**
"	请	,	惯于	你	坐	向下	?

请坐好好吗?

"	['luːɪs]	,	[bɪ'twiːn]	[dɪ'laɪt]	[ænd; ənd]	[ɪm'bærəsmənt]	,	[dɪd]	['kjʊriəs]	[θɪŋz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[bɪg]	[ɑːrm]	-	[tʃer]	.
"	**Louise**	**,**	**between**	**delight**	**and**	**embarrassment**	**,**	**did**	**curious**	**things**	**with**	**the**	**big**	**arm**	**-**	**chair**	**.**
"	路易丝	,	之间	喜	和	尴尬	,	做过	好奇的	事物	和	这	大的	手臂	-	椅子	.

“路易丝既高兴又尴尬，对着那把大扶手椅做了些奇怪的事情。”

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[bɪ'liːv]	[its]	[juː; jʊ]	.
"	**I**	**can't**	**believe**	**it's**	**you**	**.**
"	我	不能	相信	它是	你	.

“我简直不敢相信是你。”

[ænd; ənd]	[ɑːn]	['krɪsməs]	[deɪ]	!
And	**on**	**Christmas**	**Day**	**!**
和	在	圣诞节	天	!

而且还是在圣诞节当天！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第7/29页

[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[pliːz]	[sɪt]	[daʊn]	?
Won't	**you**	**please**	**sit**	**down**	**?**
惯于	你	请	坐	向下	?

请坐下好吗?

[ɪz]	[ðə; ði]	[ruːm]	[tuː]	[wɔːrm]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	?
Is	**the**	**room**	**too**	**warm**	**for**	**you**	**?**
是	这	房间	也	温暖的	为了	你	?

房间对你来说太热了吗?

[wɪl]	[juː; jʊ]	[teɪk]	[ɔːf]	[jʊr; jər]	[fəːz]	?
Will	**you**	**take**	**off**	**your**	**furs**	**?**
将要	你	拿	离开	你的	毛皮	?

你们愿意脱掉皮草吗?

[wʊd]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[sʌm; səm]	[tiː]	?
Would	**you**	**like**	**some**	**tea**	**?**
会	你	喜欢	一些	茶	?

你想喝茶吗?

[aɪl]	[meɪk]	[ʌp]	[ðə; ði]	['faɪər]	—	[its]	[koʊld]	[ɪn]	[hɪr]	.
I'll	**make**	**up**	**the**	**fire**	**—**	**it's**	**cold**	**in**	**here**	**.**
患病的	制作	向上	这	火	—	它是	寒冷的	在	这里	.

我去生火——这里太冷了。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[teɪk]	[ðɪs]	[tʃer]	?
Will	**you**	**take**	**this**	**chair**	**?**
将要	你	拿	这	椅子	?

请坐这张椅子好吗?

[oʊ]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	!
Oh	**,**	**Miss**	**Hartill**	**!**
哦	,	错过	哈蒂尔	!

哦，哈蒂尔小姐!

[its]	[laɪk]	[ðə; ði]	[kwiːn]	['kɔːlɪŋ]	[ɑːn]	[wʌn]	.
It's	**like**	**the**	**Queen**	**calling**	**on**	**one**	**.**
它是	喜欢	这	女王	呼叫	在	一	.

这就像女王召见某位成员一样。

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	.
I	**don't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**
我	不	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

"	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[kler]	,	['blʌʃɪŋ]	.
"	**She**	**looked**	**up**	**at**	**Clare**	**,**	**blushing**	**.**
"	她	看起来	向上	在	克莱尔	,	脸红	.

她抬头看向克莱尔，脸红了。

[hɜːr; hər]	['pleʒər]	[ænd; ənd]	[ɪk'saɪtmənt]	[wɜːr; wər]	['prɪti]	[ɪ'nʌf]	.
Her	**pleasure**	**and**	**excitement**	**were**	**pretty**	**enough**	**.**
她	乐趣	和	激动	是	漂亮的	足够的	.

她的喜悦和兴奋之情已经足够美好了。

[kler] [læft] .
Clare laughed .
克莱尔 笑了 .

克莱尔笑了。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" I'll tell you what to do .
" 患病的 告诉 你 什么 到 做 .

我会告诉你该怎么做。

[rʌn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [koʊt] [ænd; ənd][hæt] .
Run and put on your coat and hat .
跑步 和 放 在 你的 外套 和 帽子 .

快去穿上外套和帽子。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
Would you like to come and spend the rest of the day with me ? "
会 你 喜欢 到 来 和 花费 这 休息 的 这 天 和 我 ? "

你愿意过来陪我度过今天剩下的时间吗?

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [luː'iːzɪz] [aɪz] ['oʊpənd] .
" With you ? " Louise's eyes opened .
" 和 你 ? " 路易丝的 眼睛 打开 .

“和你一起?”路易丝睁开了眼睛。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['krɪsməs] [deɪ] ? "
" But it's Christmas Day ? "
" 但 它是 圣诞节 天 ? "

“可是今天是圣诞节啊?”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地? ”

" [aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] ? "
" I shan't be in the way ? "
" 我 不会 是 在 这 方式 ? "

“我不会碍事吧? ”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [kler] ['kuːlli] .
" I don't think so , " said Clare coolly .
" 我 不 思考 所以 , " 说 克莱尔 冷静地 .

“我不这么认为,”克莱尔冷冷地说。

" [aɪl] [send] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" I'll send you home if you are .
" 患病的 发送 你 家 如果 你 是 .

“如果你真是这样,我会送你回家。”

" [ʃiː; ʃi] ['twɪŋkəld] , [bʌt; bət] ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] .
" She twinkled , but Louise was serious .
" 她 闪烁 , 但 路易丝 曾是 严肃的 .

“她眨了眨眼,但路易丝很严肃。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , ['kudnt] [juː; jʊ] ?
" You could do that , couldn't you ?
" 你 可以 做 那 , 不能 你 ?

“你可以那样做,对吧? ”

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
" she remarked with relief .
" 她 评论 和 宽慰 .

她如释重负地说道。

"	[oʊ]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[gʊd]	!
"	**Oh**	**,**	**Miss**	**Hartill**	**,**	**you**	**are**	**good**	**!**
"	哦	,	错过	哈蒂尔	,	你	是	好的	!

“哦，哈蒂尔小姐，你真棒！”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['heɪtɪŋ]	[maɪ]	['krɪsməs]	[deɪ]	[soʊ]	.
And	**I**	**was**	**hating**	**my**	**Christmas**	**Day**	**so**	**.**
和	我	曾是	憎恨	我的	圣诞节	天	所以	.

我当时非常讨厌我的圣诞节。

[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[sɪt]	[daʊn]	[waɪl]	[aɪ]	[get]	[maɪ]	[θɪŋz]	[ɑːn]	?	"	[	-	]
Won't	**you**	**sit**	**down**	**while**	**I**	**get**	**my**	**things**	**on**	**?**	**"**	**[**	**97**	**]**
惯于	你	坐	向下	尽管	我	得到	我的	事物	在	?	"	[	-	]

你不坐下吗？我得先把东西穿好。[97]

"	['hɜːri]	[ʌp]	!	"	[sed]	[kler]	.
"	**Hurry**	**up**	**!**	**"**	**said**	**Clare**	**.**
"	匆忙	向上	!	"	说	克莱尔	.

“快点！”克莱尔说。

[ænd; ənd]	['luːɪs]	[fled]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['bedruːm; 'bedrʊm]	.
And	**Louise**	**fled**	**to**	**her**	**bedroom**	**.**
和	路易丝	逃亡	到	她	卧室	.

于是路易丝逃回了自己的卧室。

[ðer; ðər]	[wɔːk]	[bæk]	[tuː; tə]	['fraɪərz]	[leɪn]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['saɪlənt]	[wʌn]	.
Their	**walk**	**back**	**to**	**Friar's**	**Lane**	**was**	**a**	**silent**	**one**	**.**
他们的	走	后退	到	修士们	车道	曾是	一个	沉默的	一	.

他们一路沉默地走回了修士巷。

[ðə; ði]	[snoʊ]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[læst]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[fɔːl]	.
The	**snow**	**was**	**at**	**last**	**beginning**	**to**	**fall**	**.**
这	雪	曾是	在	最后的	开始	到	落下	.

雪终于开始下了。

[kler]	,	[hæf]	['hɪpnəˌtaɪzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['stedi]	['saɪlənt]	['moʊʃ(ə)n]	,	[træmp]	['fɔːrwərd]	,
Clare	**,**	**half**	**hypnotised**	**by**	**the**	**steady**	**silent**	**motion**	**,**	**tramped**	**forward**	**,**
克莱尔	,	一半	被催眠	经过	这	稳定的	沉默的	运动	,	践踏	向前	,

克莱尔仿佛被这平稳无声的步伐催眠了一般，迈着大步向前走去。

['kiːpɪŋ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['frægmənt]	[ʌv; əv]	[tuːn]	[wɪ'ðɪn]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
keeping	**time**	**to**	**some**	**fragment**	**of**	**tune**	**within**	**her**	**head**	**.**
保持	时间	到	一些	分段	的	调	之内	她	头	.

她脑海中浮现出一小段旋律，并以此为节奏打着拍子。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wɔːmd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['plez(ə)nt]	['kɑːnʃəsnəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kaɪndli]	['ækʃ(ə)n]	[pər'fɔːrmd]	,
She	**was**	**warmed**	**by**	**the**	**pleasant**	**consciousness**	**of**	**a**	**kindly**	**action**	**performed**	**,**
她	曾是	温暖	经过	这	令人愉快的	意识	的	一个	亲切地	行动	执行	,

[bʌt; bət]	[ɪts]	['ɑːbdʒekt]	,
but	**its**	**object**	**,**
但	它是	目的	,

她因做了善事而感到愉悦，但善举的对象，

[trɔtɪŋ]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	,	[wʌz; wəz]	[hæf]	[fər'gɑːtn]	.
trotting	**beside**	**her**	**,**	**was**	**half**	**forgotten**	**.**
小跑	旁	她	,	曾是	一半	被遗忘的	.

在她身边小跑的，几乎被人遗忘了。

['luːɪs]	,	['veri]	[ʃaɪ]	[æt; ət]	[ɪn'kaʊntərɪŋ]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[ˌʌnə'fɪʃəli]	,
Louise	**,**	**very**	**shy**	**at**	**encountering**	**Miss**	**Hartill**	**unofficially**	**,**
路易丝	,	非常	害羞的	在	遭遇	错过	哈蒂尔	非正式地	,

路易丝在非正式场合遇到哈蒂尔小姐时非常害羞。

[wʌz; wəz]	[fɑːr]	[tuː]	['tɪmɪd]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ən'les]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	[ə'drest]	.
was	**far**	**too**	**timid**	**to**	**speak**	**unless**	**she**	**were**	**addressed**	**.**
曾是	远的	也	胆小	到	说话	除非	她	是	已解决	.

她性格过于胆怯，除非有人跟她说话，否则她绝不会开口。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['pɜːrfɪktli]	['hæpi]	;	['mɑːvəlɪŋ]	[ænd; ənd]	[rɪ'dʒɔɪsɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	(
But	**she**	**was**	**perfectly**	**happy**	**;**	**marvelling**	**and**	**rejoicing**	**at**	**her**	**situation**	**(**
但	她	曾是	完美	快乐的	;	惊叹	和	欢欣鼓舞	在	她	情况	(

[mɪs]	-	[gest]	,
Miss	**Hartill's**	**guest**	**,**
错过	-	客人	,

但她却非常开心；她对自己的处境感到惊奇和欣喜（哈蒂尔小姐的客人，

[baʊnd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[hoʊm]	!	)	,
bound	**for**	**her**	**home**	**!**	**)**	**,**
边界	为了	她	家	!	)	,

正赶回家呢！

[ˌoʊvər'floʊɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[dɔːg]	-	[laɪk]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'lɪmpiən]	[huː]	[hæd; həd]	['æktʃuəli]
overflowing	**with**	**dog**	**-**	**like**	**devotion**	**to**	**the**	**Olympian**	**who**	**had**	**actually**
溢出	和	狗	-	喜欢	虔诚	到	这	奥运选手	WHO	有	实际上

[rɪ'membər]	[hɜːr; hər]	[ɪg'zɪstəns]	.
remembered	**her**	**existence**	**.**
记得	她	存在	.

她对那位竟然还记得她存在的奥林匹亚神灵充满了像狗一样的忠诚。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[glæd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['saɪlənt]	[wɔːk]	.
She	**was**	**glad**	**of**	**the**	**silent**	**walk**	**.**
她	曾是	高兴的	的	这	沉默的	走	.

她很高兴能安静地散步。

[ˌaɪ 'tiː]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[taɪm]	[tuː; tə]	['riːəlaɪz]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['hæpinəs]	;	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[baɪ]	[hɑːrt]	[ðæt]
It	**gave**	**her**	**time**	**to**	**realise**	**her**	**own**	**happiness**	**;**	**to**	**learn**	**by**	**heart**	**that**
它	给予	她	时间	到	意识到	她	自己的	幸福	;	到	学习	经过	心	那

['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	[kler]	,
picture	**of**	**Clare**	**,**
图片	的	克莱尔	,

这让她有时间去体会自己的幸福；让她牢记克莱尔的形象，

[ə'genst]	[ðə; ði]	['bækgraʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['empti]	['nɜːrsəri]	,	[tuː; tə]	[get]	[hɜːr; hər]	['evri]	['sentəns]	[baɪ]
against	**the**	**background**	**of**	**the**	**empty**	**nursery**	**,**	**to**	**get**	**her**	**every**	**sentence**	**by**
反对	这	背景	的	这	空的	苗圃	,	到	得到	她	每一个	句子	经过

[roʊt]	,
rote	**,**
死记硬背	,

在空荡荡的育婴室背景下，让她把每一句话都背下来。

[ænd; ənd]	[stɔːr]	[ɔːl]	['seɪfli]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['meməri]	[bɪ'fɔːr]	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌkɑːntəm'pleɪʃn]	[ʌv; əv]
and	**store**	**all**	**safely**	**in**	**her**	**memory**	**before**	**turning**	**to**	**the**	**contemplation**	**of**
和	店铺	全部	安全	在	她	记忆	前	转弯	到	这	沉思	的

[ðə; ði]	[ɪn'kredəb(ə)l]	[əd'ventʃər]	[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[im'bɑːkɪŋ]	.
the	**incredible**	**adventure**	**upon**	**which**	**she**	**was**	**now**	**embarking**	**.**
这	极好的	冒险	之上	哪个	她	曾是	现在	启程	.

并将这一切安全地储存在她的记忆中，然后开始思考她即将踏上的这段不可思议的冒险之旅。

[kler]	,	[prɪ'siːdɪŋ]	['luːɪs]	[ʌp]	[ðə; ði]	['sterkeɪs]	,	[faʊnd]	-	[noʊt]	[ə'weɪtɪŋ]	[hɜːr; hər]	.
Clare	**,**	**preceding**	**Louise**	**up**	**the**	**staircase**	**,**	**found**	**Alwynne's**	**note**	**awaiting**	**her**	**.**
克莱尔	,	前	路易丝	向上	这	楼梯	,	成立	-	笔记	等待中	她	.

克莱尔走在路易丝前面，上了楼梯，发现艾尔温留下的字条正等着她。

[ʃiː; ʃi] [fraund] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lætʃ] - [kiː] .
She frowned as she read it and felt for her latch - key .
她 皱眉 作为 她 读 它 和 毛毡 为了 她 闩锁 - 钥匙 .

她皱着眉头读着，摸索着寻找自己的钥匙。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] - [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [noʊt] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [tuː; tə] [riːd] . . .
It was just like Alwynne to leave a note like that for any one to read . . .
它 曾是 只是 喜欢 - 到 离开 一个 笔记 喜欢 那 为了 任何 一 到 读 . . .
.
.
.

艾尔温就是这样的人，会留下这样一张任何人都能看到的字条……

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhætpɪn][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [tuː; tə] [stiːl] . . . .
And the hatpin for any one to steal . . . .
和 这 帽针 为了 任何 一 到 偷 . . . .

还有那根任何人都可以偷的帽针……

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈstoʊlən] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [skrætʃt] [hɜːr; hər] [peɪnt] . . . .
She wished it had been stolen before it had scratched her paint . . . .
她 希望 它 有 到过 被盗 前 它 有 刮痕 她 画 . . . .

她真希望它在刮花她的车漆之前就被偷走了……

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] !
And the bell !
和 这 钟 !

还有铃铛！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [əˈnɔɪɪŋ] [ʌv; əv] - !
It was really annoying of Alwynne !
它 曾是 真的 恼人的 的 - !

艾尔文真是太烦人了！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːst][hɜːr; hər] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [raɪt] . . . .
It would cost her five shillings to put right . . . .
它 会 成本 她 五 先令 到 放 正确的 . . . .

她需要花五先令才能修好……

[ʃiː; ʃi] , [kler] , [wʌz; wəz][nɑːt] [miːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪˈɡrʌdʒ] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ]
She , Clare , was not mean , but she did begrudge money for that sort of thing
她 , 克莱尔 , 曾是 不是 意思是 , 但 她 做过 怨恨 钱 为了 那 种类 的 事物
. . . .
. . . .
. . . .

克莱尔这个人并不刻薄，但她确实很不愿意为这类事情花钱……

[ˈriːəli] , - [maɪt] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . . . .
Really , Alwynne might offer to pay for it . . . .
真的 , - 可能 提供 到 支付 为了 它 . . . .

说不定艾尔文会主动提出帮他付钱呢……

[bʌt; bət] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [ˈnevər] [əˈkɜːr] [tuː; tə] - . . . .
But that , of course , would never occur to Alwynne . . . .
但 那 , 的 课程 , 会 绝不 发生 到 - . . . .

当然，艾尔文是绝对不会想到这一点的……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈɡeðər] [tuː] [ˈrekləs] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [bɪˈlɔːŋɪŋz] . . . .
She was altogether too reckless about other people's belongings . . . .
她 曾是 共 也 鲁莽 关于 其他 人们的 财物 . . . .

她对待别人的财物实在太不负责任了……

[hɜːr; hər]	[oʊn]	[wɜːr; wər]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[əˈfer]	. . . .
Her	**own**	**were**	**her**	**own**	**affair**	**. . . .**
她	自己的	是	她	自己的	事务	. . . .

她自己的事是她自己的事……

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[breɪk]	[klɛrz]	[bel]	. . . .
But	**to**	**break**	**Clare's**	**bell**	**. . . .**
但	到	休息	克莱尔的	钟	. . . .

但要打破克莱尔的钟……

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kwaɪt]	[ˌkɑːmprɪˈhensɪvli]	[əˈnɔɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˈæktʃuəli]	[ˈbroʊkən]	[ˌaɪ ˈtiː]	. . . .
She	**must**	**have**	**been**	**quite**	**comprehensively**	**annoyed**	**to**	**have**	**actually**	**broken**	**it**	**. . . .**
她	必须	有	到过	相当	全面地	恼怒	到	有	实际上	破碎的	它	. . . .

她一定是气得非常厉害，才会真的把它弄坏……

[kler]	[læft]	.
Clare	**laughed**	**.**
克莱尔	笑了	.

克莱尔笑了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ˈsʌd(ə)n]	[ˈvɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	-	[blæŋk]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[ɪnˈdɪgnənt]		.
She	**had**	**had**	**a**	**sudden**	**vision**	**of**	**Alwynne's**	**blank**	**face**	**and**	**indignant**	**pealings**	**.**
她	有	有	一个	突然	想象	的	-	空白的	脸	和	愤怒	剥落	.

她突然看到了艾尔温茫然的表情和愤慨的咆哮。

[pʊr]	[oʊld]	[	-	]
Poor	**old**	**[**	**98**	**]**
贫穷的	老的	[	-	]

可怜的老[98]

-	!
Alwynne	**!**
-	!

艾尔文！

[wel]	—	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈwʊdnt]	[hɜːrt]	[hɜːr; hər]	. . . .
Well	**—**	**it**	**wouldn't**	**hurt**	**her**	**. . . .**
出色地	—	它	不会	伤害	她	. . . .

嗯——这不会伤害她……

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	[ˈkerf(ə)l]	[tuː; tə]	[let]	-	[noʊ]	[tuː; tə]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈsækrifaist]	,
If	**she**	**were**	**careful**	**to**	**let**	**Alwynne**	**know**	**to**	**whom**	**she**	**had**	**been**	**sacrificed**	**,**
如果	她	是	小心	到	让	-	知道	到	谁	她	有	到过	牺牲	,

如果她小心翼翼地让艾尔温知道她被献祭给了谁，

-	[maɪt]	[nɑːt]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[soʊ]	[ˈpɑːrtəzn]	[ˈoʊvər]	[ˈluːɪs]	[nekst]	[tɜːrm]	. . . .
Alwynne	**might**	**not**	**be**	**quite**	**so**	**partisan**	**over**	**Louise**	**next**	**term**	**. . . .**
-	可能	不是	是	相当	所以	党派	超过	路易丝	下一个	学期	. . . .

下届任期内，艾尔温对路易丝的态度可能不会那么偏袒了……

[ðæt]	[ˈwʊdnt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[bæd]	[θɪŋ]	. . . .
That	**wouldn't**	**be**	**a**	**bad**	**thing**	**. . . .**
那	不会	是	一个	坏的	事物	. . . .

那倒也不是什么坏事……

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['ɪntəməsiːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɡɜːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mistrisiz] . . . .
She did not approve of intimacies between the girls and the mistresses . . . .
她 做过 不是 批准 的 亲密关系 之间 这 女孩们 和 这 情妇们 . . . .

她不赞成女孩和女主人之间有亲密关系……

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] , [kler] , [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . . . .
But she , Clare , would make it up to both of them . . . .
但 她 , 克莱尔 , 会 制作 它 向上 到 两个都 的 他们 . . . .

但是，克莱尔会补偿他们俩的……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'ɡɪn] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] . . . .
She would begin now , with Louise . . . .
她 会 开始 现在 , 和 路易丝 . . . .

她现在要从路易丝开始……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ə'mjuːzɪŋ] ['luːɪs] . . . .
She would devote herself to amusing Louise . . . .
她 会 奉献 她自己 到 有趣 路易丝 . . . .

她会全心全意地逗路易丝开心……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] ['luːɪs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] . . . .
She would give Louise the time of her life . . . .
她 会 给 路易丝 这 时间 的 她 生活 . . . .

她会让路易丝度过一段美好的时光……

['luːɪs] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] . . . . [-]
Louise would be sure to tell Alwynne about it afterwards . . . . [99]
路易丝 会 是 当然 到 告诉 - 关于 它 然后 . . . . [-]

事后，路易丝一定会把这件事告诉艾尔温……[99]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] ? " [æskt] [kler] ,
" What are you going to do with yourself all the holidays ? " asked Clare ,
" 什么 是 你 去 到 做 和 你自己 全部 这 假期 ? " 问 克莱尔 ,

“你打算整个假期都做些什么呢？”克莱尔问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
with a touch of curiosity .
和 一个 触碰 的 好奇心 .

带着一丝好奇。

['luːɪs] [hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [tʃer] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːft] ['hɑːrθrʌɡ] , [ænd; ənd] [sæt] ,
Louise had slipped off her chair on to the soft hearthrug , and sat ,
路易丝 有 滑倒了 离开 她 椅子 在 到 这 柔软的 壁炉架 , 和 卫星 ,

路易丝从椅子上滑到柔软的壁炉地毯上坐了下来。

[hʌɡɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [kler] .
hugging her knees and staring up at Clare .
拥抱 她 膝盖 和 凝视 向上 在 克莱尔 .

她抱着膝盖，仰望着克莱尔。

" [riːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['briːfli] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɡɜːrɡl] [ʌv; əv] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" Read , " she said briefly , and gave a little gurgle of anticipation .
" 读 , " 她 说 简要地 , 和 给予 一个 小的 咕噜声 的 预期 .

“读,”她简短地说，然后发出了一声期待的咕哝声。

" [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ? "
" All day long ? "
" 全部 天 长的 ? "

“一整天？”

" [oʊ] , [jes] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] .
" Oh , yes , Miss Hartill .
" 哦 , 是的 , 错过 哈蒂尔 .

“哦，是的，哈蒂尔小姐。”

[aɪ] ['nevər] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn] [tɜːrm] [taɪm] .
I never get a chance in term time .
我 绝不 得到 一个 机会 在 学期 时间 .

学期期间我根本没有机会。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [hiːps] [tuː; tə] [riːd] .
There's such heaps to read .
有 这样的 堆积如山 到 读 .

要读的东西太多了。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪbreri] . "
I'd like to live in a library . "
ID 喜欢 到 居住 在 一个 图书馆 . "

我想住在图书馆里。

" [jet] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [biːts] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [wɜːr; wər] ['evər] ['rɪt(ə)n] . "
" Yet a peep at the world outside beats all the books that were ever written . "
" 然而 一个 窥视 在 这 世界 外部 节拍 全部 这 图书 那 是 曾经 书面 . "

“然而，窥见外面的世界胜过所有写过的书籍。”

" [aɪ] ['wʌndər] .
" I wonder .
" 我 想知道 .

“我想知道。

" ['luːɪs] [rʌbd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['meditətivli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr'self] .
" Louise rubbed her chin meditatively against her knees before she delivered herself .
" 路易丝 摩擦 她 下巴 冥想地 反对 她 膝盖 前 她 发表 她自己 .

露易丝沉思着，用下巴蹭着膝盖，然后开始分娩。

" [juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [straɪk] ['piːp(ə)l] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]
" You know — I think the way things strike people is much more interesting than
" 你 知道 — 我 思考 这 方式 事物 罢工 人们 是 很多 更多的 有趣的 比
[ðə; ði] [θɪŋz] [ðəm'selvz] .
the things themselves .
这 事物 他们自己 .

“你知道吗——我认为事物对人们的影响方式比事物本身更有趣。”

[aɪ] [laɪk] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['piːpəlz] [maɪndz] .
I like exploring people's minds .
我 喜欢 探索 人们的 思想 .

我喜欢探索人们的内心世界。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? "
Do you know ? "
做 你 知道 ? "

你知道吗？ ”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [kler] .
" I know , " said Clare .
" 我 知道 , " 说 克莱尔 .

“我知道，”克莱尔说。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['mɪstʃɪvəsli] .
She laughed mischievously .
她 笑了 顽皮地 .

她狡黠地笑了。

" [juː; jʊ] [miːn] — [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

" You mean — that what you think I am , for instance ,

" 你 意思是 — 那 什么 你 思考 我 是 , 为了 实例 ,

“你的意思是——比如，你认为我是什么样的人？”

[ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] .

is much more interesting than what I really am .

是 很多 更多的 有趣的 比 什么 我 真的 是 .

比我本人有趣得多。

" ['luːɪs] [prəu'testid] ['mjuːtli] .

" Louise protested mutely .

" 路易丝 抗议 默默地 .

路易丝默默地抗议着。

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [gləud] .

Her black eyes glowed .

她 黑色的 眼睛 发光 .

她黑色的眼睛闪闪发光。

" [aɪ] ['deə'sei] [jʊə(r)] [raɪt] , ['luːɪs] .

" I daresay you're right , Louise .

" 我 敢说 你是 正确的 , 路易丝 .

“我敢说你是对的，路易丝。”

[juː; jʊ] [wer] [pɪŋk] ['spektəklz] , [juː; jʊ] [siː] .

You wear pink spectacles , you see .

你 穿 粉色的 眼镜 , 你 看 .

你看，你戴着粉红色的眼镜。

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'pɔːld] [ɪf] ['eni] [wʌn] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

I'm quite sure you would be appalled if any one took them off .

我是 相当 当然 你 会 是 震惊 如果 任何 一 采取 他们 离开 .

如果有人把它们摘下来，我敢肯定你会感到震惊。

[aɪm] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['pɜːrs(ə)n] ['riːəli] .

I'm a horrid person really .

我是 一个 可怕的 人 真的 .

我其实是个很糟糕的人。

" ['luːɪs] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] ; [ðen] [ðə; ði] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [mɪs] - [aɪz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

" Louise looked puzzled ; then the twinkle in Miss Hartill's eyes enlightened her .

" 路易丝 看起来 困惑 ; 然后 这 闪烁 在 错过 - 眼睛 开明 她 .

“路易丝一脸困惑；这时，哈蒂尔小姐眼中闪烁的光芒让她豁然开朗。”

[mɪs] ['hɑːrtɪl] [wʌz; wəz] ['tiːzɪŋ] .

Miss Hartill was teasing .

错过 哈蒂尔 曾是 戏弄 .

哈蒂尔小姐是在开玩笑。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['merəli] .

She laughed merrily .

她 笑了 兴高采烈地 .

她开怀大笑。

[kler] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Clare shook her head .

克莱尔 摇晃 她 头 .

克莱尔摇了摇头。

" [its] [kwaɪt] [truː] .

" It's quite true .

" 它是 相当 真的 .

“确实如此。”

[aɪm][æn; ən] ['iːgoʊɪst] , ['luːɪs] ! "
I'm an egoist , Louise ! "
我是 一个 利己主义者 , 路易丝 ! "

“我是个自私的人，路易丝！”

" [its] [nɑːt] [truː] , " [sed] ['luːɪs] ['pæʃənətli] .
" It's not true , " said Louise passionately .
" 它是 不是 真的 , " 说 路易丝 热情地 .

“这不是真的,”路易丝激动地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [gɑːrd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['redi] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [tuː; tə][hɜːr'self]
She was on guard in an instant , ready to justify Miss Hartill to herself
她 曾是 在 警卫 在 一个 立即的 , 准备好 到 证明合法 错过 哈蒂尔 到 她自己
[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] . [-]
and the world . [100]
和 这 世界 . [-]

她立刻警觉起来，准备向自己和世人证明哈蒂尔小姐的清白。[100]

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [kler] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] .
It amused Clare to excite her .
它 觉得好笑 克莱尔 到 激发 她 .

克莱尔觉得逗她开心很有趣。

" [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" My good child — what do you know about it ? "
" 我的 好的 孩子 — 什么 做 你 知道 关于 它 ? "

“我的好孩子——你对此了解多少？”

" [lɑːts] , " [sed] ['luːɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" Lots , " said Louise , with a catch in her voice .
" 很多 , " 说 路易丝 , 和 一个 抓住 在 她 嗓音 .

“很多,”路易丝哽咽着说。

" [jʊə(r)] [nɑːt] !
" You're not !
" 你是 不是 !

“你不！

[jʊə(r)] [nɑːt] ! "
You're not ! "
你是 不是 ! "

你不！ ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

" [kler] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [mʌtʃ] ['tɪk(ə)ld] .
" Clare leaned forward , much tickled .
" 克莱尔 倾斜 向前 , 很多 挠痒 .

克莱尔向前倾身，觉得很痒。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] ['luːɪs] . . . .
She could afford to attempt to disillusion Louise . . . .
她 可以 买得起 到 试图 到 幻灭 路易丝 . . . .

她完全有能力去打击路易丝的信心……

['luːɪs]	[wʊd]	[nɑːt]	[bɪ'liːv]	[hɜːr; hər]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[seɪ]	['leɪtər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[wɔːrnd]	.
Louise	**would**	**not**	**believe**	**her**	**,**	**but**	**she**	**could**	**not**	**say**	**later**	**that**	**she**	**had**	**not**	**been**	**warned**	**.**
路易丝	会	不是	相信	她	,	但	她	可以	不是	说	之后	那	她	有	不是	到过	警告	.

路易丝不会相信她，但她事后也不能说自己没有收到警告。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	,
But	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
但	在	这	相同的	时间	,

但与此同时，

[kler]	[wɔːmd]	[hɜːr; hər]	[koʊld]	[ænd; ənd]	['sɪnɪk(ə)l]	[self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pjʊr]	[fleɪm]	[ʌv; əv]	[ə'fekʃ(ə)n]	[hɜːr; hər]	[self]	-	['krɪtɪsɪzəm]	[wʌz; wəz]	['fænɪŋ]
Clare	**warmed**	**her**	**cold**	**and**	**cynical**	**self**	**in**	**the**	**pure**	**flame**	**of**	**affection**	**her**	**self**	**-**	**criticism**	**was**	**fanning**
克莱尔	温暖	她	寒冷的	和	愤世嫉俗	自己	在	这	纯的	火焰	的	感情	她	自己	-	批评	曾是	扇形

.
.
.

克莱尔用自我批评所燃起的纯粹的爱意之火，温暖了她冰冷而愤世嫉俗的内心。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'piːtɪd]
"	**I**	**am**	**,**	**"**	**she**	**repeated**
"	我	是	,	"	她	重复

.
.
.

“我是，”她重复道。

"	[waɪ]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[keɪm]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	?
"	**Why**	**do**	**you**	**think**	**I**	**came**	**round**	**to**	**see**	**you**	**to**	**-**	**day**	**?**
"	为什么	做	你	思考	我	来了	圆形的	到	看	你	到	-	天	?

你觉得我今天为什么来找你?

"	['luːɪs]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['ʃaɪli]	,	['dwelɪŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['ænsər]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[ɪk'skwɪzɪt]	['pleʒər]
"	**Louise**	**looked**	**up**	**at**	**her**	**shyly**	**,**	**dwelling**	**on**	**her**	**answer**	**as**	**if**	**it**	**gave**	**her**	**exquisite**	**pleasure**
"	路易丝	看起来	向上	在	她	害羞地	,	住宅	在	她	回答	作为	如果	它	给予	她	精美的	乐趣

.
.
.

路易丝羞涩地抬头看着她，细细品味着她的回答，仿佛从中获得了极大的愉悦。

"	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	—	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[juː; jʊ]	[nuː]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'loʊn]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[heitid]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mɪzrəb(ə)l]	[ɑːn]	['krɪsməs]	[deɪ]	.
"	**Because**	**—**	**because**	**you**	**knew**	**I**	**was**	**alone**	**,**	**and**	**you**	**hated**	**me**	**to**	**be**	**miserable**	**on**	**Christmas**	**Day**	**.**
"	因为	—	因为	你	知道	我	曾是	独自的	,	和	你	憎恨	我	到	是	悲惨的	在	圣诞节	天	.

"
"
"

“因为——因为你知道我孤身一人，你不想让我在圣诞节那天过得难过。”

"	[juː; jʊ]	?
"	**You**	**?**
"	你	?

“你?

"	[klerz]	['aɪˌbraʊz]	['lɪftɪd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sekənd]	,
"	**Clare's**	**eyebrows**	**lifted**	**for**	**a**	**second**	**,**
"	克莱尔的	眉毛	抬起	为了	一个	第二	,

克莱尔的眉毛微微挑起，

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[glæns]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	['kændɪd]	[aɪz]	[di'speld]	[ðə; ði]	[veɪg]	[sə'spɪʃ(ə)n]	.	.	.	.
but	**a**	**glance**	**into**	**the**	**child's**	**candid**	**eyes**	**dispelled**	**the**	**vague**	**suspicion**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	一个	瞥一眼	进入	这	孩子的	坦率	眼睛	驱散	这	模糊的	怀疑	.	.	.	.

但瞥了一眼孩子坦诚的眼睛，那模糊的疑虑便烟消云散了......

['luːɪs]	[ænd; ənd]	[kən'siːt]	[wɜːr; wər]	[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]	.
Louise	**and**	**conceit**	**were**	**incompatible**	**.**
路易丝	和	自负	是	不相容	.

路易丝和自负是水火不容的。

[ʃiː; ʃi]	['lisnd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[kəm'pʌŋkʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪnəs(ə)nt]	['ænsər]	.
She	**listened**	**with**	**a**	**touch**	**of**	**compunction**	**to**	**the**	**innocent**	**answer**	**.**
她	听着	和	一个	触碰	的	愧疚	到	这	清白的	回答	.

她带着一丝愧疚听着这无辜的回答。

"	[nɑːt]	[ˌem 'iː]	['speʃəli]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
"	**Not**	**me**	**specially**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	不是	我	特别	,	的	课程	.

“当然，不是指我。”

['eni]	[wʌn]	[huː]	[wʌz; wəz]	[daʊn]	.
Any	**one**	**who**	**was**	**down**	**.**
任何	一	WHO	曾是	向下	.

任何情绪低落的人。

['oʊnli]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌem 'iː]	.
Only	**it**	**happened**	**to**	**be**	**me**	**.**
仅有的	它	发生	到	是	我	.

只不过那个人恰好是我。

[aɪ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[help]	['biːɪŋ]	[gʊd]	[tuː; tə]	['piːp(ə)l]	:	[jʊə(r)]	[meɪd]	[ðæt]	[wei] .
I	**think**	**you**	**can't**	**help**	**being**	**good**	**to**	**people**	**:**	**you're**	**made**	**that**	**way .**
我	思考	你	不能	帮助	存在	好的	到	人们	:	你是	制成	那	方式 .

我认为善待他人是命中注定的：你生来如此。

"	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['wʌndərɪŋ]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
"	**Her**	**eyes**	**were**	**full**	**of**	**wondering**	**admiration .**
"	她	眼睛	是	满的	的	好奇	钦佩 .

她的眼中充满了惊奇和钦佩。

[kler]	[wʌz; wəz]	[tʌtʃt]	.
Clare	**was**	**touched**	**.**
克莱尔	曾是	感动	.

克莱尔很感动。

[ʃiː; ʃi]	[said]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	—
She	**sighed**	**as**	**she**	**answered**	**—**
她	叹了口气	作为	她	回答	—

她叹了口气，回答道——

"	[aɪ]	[wɪʃ]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	.
"	**I**	**wish**	**I**	**were**	**.**
"	我	希望	我	是	.

我希望我是。

[juː; jʊ]	['ʃʊdənt]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	['piːp(ə)l]	,	['luːɪs]	.
You	**shouldn't**	**believe**	**in**	**people**	**,**	**Louise**	**.**
你	不应该	相信	在	人们	,	路易丝	.

路易丝，你不应该相信人。

[aɪ]	[keɪm]	[raʊnd]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	—	[jes]	,	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['loʊnli]	[skræp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['skuːlgɜːrl] ,
I	**came**	**round**	**because**	**—**	**yes**	**,**	**you**	**were**	**a**	**lonely**	**scrap**	**of**	**a**	**schoolgirl ,**
我	来了	圆形的	因为	—	是的	,	你	是	一个	孤独	废料	的	一个	女学生 ,

我之所以过来是因为——是的，你当时是一个孤苦伶仃、衣衫褴褛的女学生。

['sɜːrt(ə)nli]	—	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[lɑːts]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	['riːz(ə)nz]	.
certainly	**—**	**but**	**there**	**were**	**lots**	**of**	**other**	**reasons**	**.**
当然	—	但	那里	是	很多	的	其他	原因	.

当然——但还有很多其他原因。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] ,
I wanted a walk and I wanted to be amused ,
我 通缉 一个 走 和 我 通缉 到 是 觉得好笑 ,

我想散散步，也想找点乐子。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] — [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] — — " [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['restləsli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , " [ɔːl]
and I wanted — and I wanted — — " she moved restlessly in her chair , " All
和 我 通缉 — 和 我 通缉 — — " 她 已搬 躁动不安 在 她 椅子 , " 全部
[pjʊr] ['iːgoʊɪzəm] , ['enihaʊ] . "
pure egoism , anyhow . "
纯的 利己主义 , 无论如何 . "

“而我想要——而我想要——”她在椅子上不安地动了动，“总之，都是纯粹的利己主义。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [keɪm] , " [sed] ['luːɪs] .
" But you came , " said Louise .
" 但 你 来了 , " 说 路易丝 .

“但是你来了，”路易丝说。

" [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [ɔːr][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [sʌm; səm][wʌn] [els] ?
" To please you , or to punish some one else ?
" 到 请 你 , 或者 到 惩治 一些 一 别的 ?

“是为了取悦你，还是为了惩罚别人？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] !
I don't know !
我 不 知道 !

我不知道！

" ['luːɪs] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] [ɪnˌkɑːmprɪˌhensə'bɪləti] .
" Louise enjoyed her incomprehensibility .
" 路易丝 享受 她 难以理解 .

路易丝很享受这种令人难以理解的感觉。

[ʃiː; ʃi] [stɔːrd] [ʌp] [hɜːr; hər] [ri'ma:ks] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] ['oʊvər]['leɪtər] .
She stored up her remarks to puzzle over later .
她 存储 向上 她 评论 到 谜 超过 之后 .

她把这些话记下来，打算以后再仔细琢磨。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] ['kwestʃənz] [ɪf] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [muːd] . [-]
Yet she would ask questions if Miss Hartill were in a talking mood . [101]
然而 她 会 问 问题 如果 错过 哈蒂尔 是 在 一个 说 情绪 . [-]

但如果哈蒂尔小姐有心情说话，她就会问问题。[101]

" [duː][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ?
" Do I know them ?
" 做 我 知道 他们 ?

我认识他们吗？

" ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] ['hæbɪt][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['plʊrəl] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]
" (She had an odd habit of using the plural when she wished to be
" (她 有 一个 奇怪的 习惯 的 使用 这 复数 什么时候 她 希望 到 是
[dɪ'skriːt] .)
discreet .)
慎重 .)

（她有个奇怪的习惯，想显得谨慎的时候就用复数形式。）

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd] [waɪ] , [ænd; ənd] [θrɪld] [dɪ'lɪʃəsli] ,
She wondered who had been punished , and why , and thrilled deliciously ,
她 想知道 WHO 有 到过 受到惩罚 , 和 为什么 , 和 激动不已 美味 ,

她想知道谁受到了惩罚，以及为什么，心中充满了愉悦的兴奋。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] .
as she did to a ghost story .
作为 她 做过 到 一个 鬼 故事 .

就像她读鬼故事时那样。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [ə'fendɪd] [mɪs] ['hɑːrtɪl] : [jet]
She thought that it would be terrible to have offended Miss Hartill : yet
她 想法 那 它 会 是 糟糕的 到 有 被冒犯了 错过 哈蒂尔 : 然而
[ɪ'mensli] [ɪk'saɪtɪŋ] . . . .
immensely exciting . . . .
非常 激动人心 . . . .

她觉得冒犯哈蒂尔小姐会很糟糕，但同时也会感到无比兴奋……

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [goʊ] [ɪf] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [wɜːr; wər] ['æŋgri] ?
She wondered if all her courage would go if Miss Hartill were angry ?
她 想知道 如果全部 她 勇气 会 去 如果 错过 哈蒂尔 是 生气的 ?

她心想，如果哈蒂尔小姐生气了，她的勇气会不会就消失殆尽呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spaɪzd] [pʊr] [dʒiːn] [diː'ju]['bæri; 'beri] :
She had always despised poor Jeanne du Barrie :
她 有 总是 被鄙视的 贫穷的 珍妮 杜 巴里 :

她一直都很鄙视可怜的珍妮·杜巴丽:

[bʌt; bət] [mɪs] ['hɑːrtɪl] ['reɪdʒɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['hɑːrdər][tuː; tə] [feɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mɑːb] . . . .
but Miss Hartill raging would be harder to face than a mob . . . .
但 错过 哈蒂尔 愤怒 会 是 更难 到 脸 比 一个 暴民 . . . .

但是，要是哈蒂尔小姐发怒了，可比面对一群暴徒难多了……

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] ? " [æskt] ['luːɪs] ['iːgərli] .
" What have they done ? " asked Louise eagerly .
" 什么 有 他们 完毕 ? " 问 路易丝 急切地 .

“他们做了什么? ”路易丝急切地问道。

" [ðeɪ] ?
" They ?
" 他们 ?

“他们?

[its] [jʊr; jər] [dɪr] [mɪs] [dʊ'rɑːnd] , " [sed] [kler] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
It's your dear Miss Durand , " said Clare , with a grim smile .
它是 你的 亲爱的 错过 杜兰德 , " 说 克莱尔 , 和 一个 严峻 微笑 .

“是你亲爱的杜兰小姐,”克莱尔带着一丝苦笑说道。

" [aɪm] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['luːɪs] .
" I'm very angry with her , Louise .
" 我是 非常 生气的 和 她 , 路易丝 .

“我非常生她的气，路易丝。”

[ʃiːz] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] ['bædli] .
She's been behaving badly .
她是 到过 行为 糟糕 .

她行为很不好。

" [luː'iːzɪz] [aɪz] ['waidnd] : [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .
" Louise's eyes widened : she looked alarmed and distressed .
" 路易丝的 眼睛 扩大 : 她 看起来 惊慌 和 苦恼 .

路易丝的眼睛睁大了：她看起来惊恐而痛苦。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [mɪs] ['hɑːrtɪl] — [ʃiː; ʃi] ['hæznt] !
" Oh , but Miss Hartill — she hasn't !
" 哦 , 但 错过 哈蒂尔 — 她 还没有 !

“哦，但是哈蒂尔小姐——她还没有！”

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] !
She couldn't !
她 不能 !

她做不到！

[wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] ? "
What has she done ? "
什么 有 她 完毕 ? "

她做了什么？

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" Shall I tell you ?
" 将 我 告诉 你 ?

要我告诉你吗？

" [kler] [liːnd] ['fɔːrwərd] [mɪ'stɪriəsli] .
" Clare leaned forward mysteriously .
" 克莱尔 倾斜 向前 神秘地 .

克莱尔神秘地向前倾了倾身子。

['luːɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['breθləsli] .
Louise nodded breathlessly .
路易丝 点头 气喘吁吁 .

路易丝气喘吁吁地点了点头。

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['kɑːpi][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][æn; ən] ['iːgoʊɪst] .
" She wouldn't copy me and be an egoist .
" 她 不会 复制 我 和 是 一个 利己主义者 .

“她不会模仿我，也不会做一个自私自利的人。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] , ['ræðər] ['bædli] , ['luːɪs] .
And I wanted her to , rather badly , Louise .
和 我 通缉 她 到 , 相当 糟糕 , 路易丝 .

我非常希望她能这样做，路易丝。

[ðer; ðər] , [ðæts] [ɔːl] !
There , that's all !
那里 , 那就是 全部 !

好了，就这些！

[jʊə(r)] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
You're none the wiser , are you ?
你是 没有任何 这 更明智 , 是 你 ?

你还是一头雾水，是吗？

['nevər] [maɪnd] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , [sʌm; səm] [deɪ] .
Never mind , you will be , some day .
绝不 头脑 , 你 将要 是 , 一些 天 .

没关系，总有一天你会成为那样的人。

[dəunt] [lʊk] [soʊ] ['wɜːrid] , [juː; jʊ] ['fʌni] [tʃaɪld] . "
Don't look so worried , you funny child . "
不 看 所以 担心 , 你 有趣的 孩子 . "

别这么担心，你这小家伙。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [sʌtʃ] [neɪmz] ?
" Why do you call yourself such names ?
" 为什么 做 你 称呼 你自己 这样的 姓名 ?

你为什么给自己取这样的名字？

[jʊə(r)] [nɑːt][æn; ən] ['iːgoʊɪst] ?
You're not an egoist ?
你是 不是 一个 利己主义者 ?

你不是个自私的人吧？

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] , " [kraɪd] ['luːɪs] ['despərətli] .
You can't be , " cried Louise desperately .
你 不能 是 , " 哭 路易丝 绝望地 .

“不可能！”路易丝绝望地喊道。

[kler] [læft] .
Clare laughed .
克莱尔 笑了 .

克莱尔笑了。

" [kɑːnt] [aɪ] ?
" Can't I ?
" 不能 我 ?

难道我不能吗?

[moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] .
Most people are .
最多 人们 是 .

大多数人都是如此。

[its] [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] ['mɜːrdəres] !
It's not a synonym for murderess !
它是 不是 一个 代名词 为了 杀人犯 !

它不是“女杀人犯”的同义词!

[stɑːp] ['fraʊnɪŋ] , [tʃaɪld] .
Stop frowning , child .
停止 皱眉 , 孩子 .

别皱眉了，孩子。

[waɪ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [,aɪ 'tiː] [miːnz] ['iːv(ə)n] .
Why , I don't believe you know what it means even .
为什么 , 我 不 相信 你 知道 什么 它 方法 甚至 .

为什么？我甚至不相信你明白它的含义。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] ['iːgoʊɪst] [ɪz] , ['luːɪs] ? "
Do you know what an egoist is , Louise ? "
做 你 知道 什么 一个 利己主义者 是 , 路易丝 ? "

路易丝，你知道什么是自私鬼吗?

" [sɜːr] ['wiləbi] - ! " [sed] ['luːɪs] ['prɑːmptli] .
" Sir Willoughby Patterne ! " said Louise promptly .
" 先生 威洛比 - ! " 说 路易丝 及时 .

“威洛比·帕特恩爵士！”路易丝立刻说道。

[kler] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz] .
Clare threw up her hands .
克莱尔 扔 向上 她 双手 .

克莱尔举起了双手。

" [wʌt] [nekst] ?
" What next ?
" 什么 下一个 ?

接下来呢?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ɜːrliər] .
I wish I'd had charge of you earlier .
我 希望 ID 有 收费 的 你 早些时候 .

我真希望早点由我来管你。

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [traɪ][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] - [həmf] , - ['lɪt(ə)l] [pɪg] . "
You shouldn't try so hard to say ' Humph , ' little pig . "
你 不应该 尝试 所以 难的 到 说 - 哼 , - 小的 猪 . "

你这只小猪，别那么努力地想说“哼”。

" [aɪ][dəunt] .
" I don't .
" 我 不 .

我不。

" ['luːɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .
" Louise was indignant .
" 路易丝 曾是 愤怒 .

路易丝感到愤慨。

" [ðen] [wʌt] [pə'zesiz] [juː; jʊ][tuː; tə] [stɪr] [jʊr; jər] ['kɑːkl] - [boʊt] [ɑːn][tuː; tə] ['merɪdɪθ] ?
" Then what possesses you to steer your cockle - boat on to Meredith ?
" 然后 什么 拥有 你 到 转向 你的 鸟蛤 - 船 在 到 梅雷迪思 ?

“那么，你究竟是出于什么原因，才驾驶着你的小船驶向梅雷迪思呢？”

[wel] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Well — what do you think of him ?
出色地 — 什么 做 你 思考 的 他 ?

你觉得他怎么样?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] ? " [-]
What have you read ? " [102]
什么 有 你 读 ? " [-]

你读过什么书? [102]

" [ə'baʊt] [ɔːl] .
" About all .
" 关于 全部 .

“几乎所有。”

['hiːz] [kwɪr] .
He's queer .
他是 酷儿 .

他是同性恋。

['hiːz] [nɑːt] ['dɪkɪnz] [ɔːr] [skɔt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — — " [hɜːr; hər] [toʊn] ['deprəkeɪtɪd] .
He's not Dickens or Scott , of course — — " Her tone deprecated .
他是 不是 狄更斯 或者 斯科特 , 的 课程 — — " 她 语气 已弃用 .

“他当然不是狄更斯或斯科特——”她的语气带着贬低的意味。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [kler] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['sɪmpəθi] .
" Of course not , " said Clare , with grave sympathy .
" 的 课程 不是 , " 说 克莱尔 , 和 严重 同情 .

“当然不是,”克莱尔带着深深的同情说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
" But I like him .
" 但 我 喜欢 他 .

但我喜欢他。

[aɪ] [laɪk] ['kloʊi] .
I like Chloe .
我 喜欢 克洛伊 .

我喜欢克洛伊。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪstər] — [juː; jʊ] [noʊ] — - [faɪn] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [naɪs] ['fiːlɪŋ] - — — "
I like the sisters — you know — ' Fine Shades and Nice Feeling ' — — "
我 喜欢 这 姐妹 — 你 知道 — - 美好的 色调 和 好的 感觉 - — — "

我喜欢那对姐妹——你知道的——《Fine Shades and Nice Feeling》——”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" [kler] [ʃɑːt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][hɜːr; hər] .
" Clare shot it at her .
" 克莱尔 射击 它 在 她 .

克莱尔朝她开了枪。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [læf] .
They made me laugh .
他们 制成 我 笑 .

他们逗我笑了。

[ðeə(r)] [ˈɔːfli] [ˈriːəl] [ˈpiːp(ə)l] .
They're awfully real people .
它们是 非常 真实的 人们 .

他们都是非常真实的人。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ðæt] [bʊk] [wer] [ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [drɪŋk] [waɪn] .
And I liked that book where the two gentlemen drink wine .
和 我 喜欢 那 书 在哪里 这 二 先生们 喝 葡萄酒 .

我喜欢那本描写两位绅士喝酒的书。

- [vˈjuːv] - [ˈsʌmθɪŋ] . "
' Veuve ' something . "
- 凯歌香槟 - 某物 . "

“Veuve”什么的。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ðæt] ?
" What on earth did you see in that ?
" 什么 在 地球 做过 你 看 在 那 ?

你到底在她身上看到了什么?

" [kler] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] .
" Clare was amused .
" 克莱尔 曾是 觉得好笑 .

克莱尔觉得很有趣。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][dʒʌst] [laɪkt] [ðem; ðəm] .
I just liked them .
我 只是 喜欢 他们 .

我就是喜欢它们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [əˈdɔːr] - . "
Of course , I adore Shagpat . "
的 课程 , 我 崇拜 - . "

当然，我非常喜欢沙格帕特。

" [ðæt] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .
" That I understand .
" 那 我 理解 .

我明白了。

[its] [ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
It's a fairy tale to you , isn't it ? "
它是 一个 仙女 故事 到 你 , 不是 它 ? "

对你来说，这就像个童话故事，对吗?

" [nɑːt][ə; eɪ]['prɑːpər][wʌn] — ['oʊnli][ə'reɪbiən] - . "
" Not a proper one — only Arabian Nightsy . "
" 不是 一个 恰当的 一 — 仅有的 阿拉伯 - . "

“不是正经的——只是《一千零一夜》那种。”

" [wɒts] [ə; eɪ]['prɑːpər][wʌn] , ['luːɪs] ?
" What's a proper one , Louise ?
" 是什么 一个 恰当的 一 , 路易丝 ?

“路易丝，什么样的才算合适呢？”

" ['luːɪs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Louise hesitated .
" 路易丝 犹豫了一下 .

路易丝犹豫了一下。

" [wel] , [hiːps] [ðæt] [wʌn] [lʌvz] [ɑːnt] .
" Well , heaps that one loves aren't .
" 出色地 , 堆积如山 那 一 爱 不是 .

“嗯，很多你喜欢的东西并不是。”

['grɪmz] [ænd; ənd][hæns] ['ændɚsənz] [ɑːnt] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wʌndrəs] [ailz] .
Grimm's and Hans Andersen's aren't , or even The Wondrous Isles .
格林童话 和 汉斯 安徒生 不是 , 或者 甚至 这 奇妙的 岛屿 .

格林童话、安徒生童话都不是，就连《奇幻岛屿》也不是。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ] [bʊks] .
And , of course , none of the Lang books .
和 , 的 课程 , 没有任何 的 这 朗 图书 .

当然，朗格的任何一本书都不包括在内。

[aɪ] [heɪt] [ðoʊz] .
I hate those .
我 恨 那些 .

我讨厌那些。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['prɑːpər] ['feri] ['stɔːriz] [ɑːnt] ['iːzi] [tuː; tə] [get] .
You know , proper fairy stories aren't easy to get .
你 知道 , 恰当的 仙女 故事 不是 简单的 到 得到 .

你知道，真正的童话故事并不容易找到。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][dɪg] .
You have to dig .
你 有 到 挖 .

你得挖。

[juː; jʊ][get]['bɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [ɪn][ðə; ði] ['weɪvɚli] ['nɑːvəlz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [kɪl'mɛni] ,
You get bits out of the notes in the Waverley Novels , and there's Kilmeny ,
你 得到 比特 出去 的 这 笔记 在 这 韦弗利 小说 , 和 有 基尔梅尼 ,

你可以从《韦弗利小说》的笔记中获得一些信息，还有基尔梅尼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keltɪk] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv] ['prɔsəpain] , [ænd; ənd] - .
and The Celtic Twilight , and The Lore of Proserpine , and Lemprière .
和 这 凯尔特人 暮 , 和 这 知识 的 普罗塞平 , 和 - .

还有《凯尔特暮光》、《珀耳塞福涅的传说》和《伦普里埃》。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] ? "
Do you believe in fairies , Miss Hartill ? "
做 你 相信 在 仙女 , 错过 哈蒂尔 ? "

哈蒂尔小姐，你相信有仙女吗？

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [muːd] [aɪm][ɪn] , " [sed] [kler] ['sɪriəsli] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] .
" It depends on the mood I'm in , " said Clare seriously , " and the place .
" 它 取决于 在 这 情绪 我是 在 , " 说 克莱尔 严重地 , " 和 这 地方 .

“这取决于我的心情，”克莱尔认真地说，“还有地点。”

[elvz] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['reɪlweɪz] [ɑːr; ər][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] .
Elves and electric railways are incompatible .
精灵 和 电的 铁路 是 不相容 .

精灵和电气化铁路格格不入。

" ['luːɪs] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði]['æksiəm] .
" Louise flung herself upon the axiom .
" 路易丝 扔 她自己 之上 这 公理 .

路易丝全身心地投入到这条公理中。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you think so ?
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[naʊ] [aɪ][dəunt] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] — [aɪ][dəunt] .
Now I don't , Miss Hartill — I don't .
现在 我 不 , 错过 哈蒂尔 — 我 不 .

现在我不这么认为了，哈蒂尔小姐——我不这么认为了。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ðeɪ] [kæn; kən][stænd] ['reɪlweɪz] .
If they are — they can stand railways .
如果 他们 是 — 他们 能 站立 铁路 .

如果它们是——它们可以承受铁路。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] - — — "
But you just believe in them literaturily — — "
但 你 只是 相信 在 他们 - — — "

但你只是从字面上相信它们——”

" ['lɪtərəli] , " [kler] [kə'rektɪd] .
" Literally , " Clare corrected .
" 字面上地 , " 克莱尔 已更正 .

“字面上,”克莱尔纠正道。

" [noʊ] , [noʊ] — - — [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .
" No , no — literaturily — just as a pretty piece of writing .
" 不 , 不 — - — 只是 作为 一个 漂亮的 片 的 写作 .

“不，不——从文学角度来说——只是一篇优美的文章而已。”

[juːl] ['nevər] [siː] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] .
You'll never see them if you think of them like that , Miss Hartill .
你会 绝不 看 他们 如果 你 思考 的 他们 喜欢 那 , 错过 哈蒂尔 .

哈蒂尔小姐，如果你那样想，你永远也见不到他们。

[ðə; ði] ['griːks] ['dɪdnt] — [ðeɪ] [dʒʌst] [bi'liːvd] [ɪn][pæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːriˌædz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The Greeks didn't — they just believed in Pan , and the Oreads , and the
这 希腊人 没有 — 他们 只是 相信 在 平底锅 , 和 这 山里人 , 和 这
['draɪˌædz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [dɪ'lɪʃəs] [-]
Dryads , and all those delicious [103]
树精 , 和 全部 那些 可口的 [-]

希腊人不信神——他们只信奉潘神、山林仙女、树精以及所有那些美味的[103]

['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [kræmd]
people ; and the consequence was that the country was simply crammed
人们 ; 和 这 结果 曾是 那 这 国家 曾是 简单地 拥挤
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

人口；结果是，这个国家到处都是他们。

[juː; jʊ]	[dʒʌst]	[riːd]	-	!
You	**just**	**read**	**Lemprière**	**!**
你	只是	读	-	!

你刚才读的是伦普里埃！

[aɪ]	[wɪʃ]	[aɪ'd]	[lɪvd]	[ðen]	.
I	**wish**	**I'd**	**lived**	**then**	**.**
我	希望	ID	居住地	然后	.

我真希望我当时就生活在那个时代。

[mɪs]	['hɑːrtɪl]	,	[dɪd]	[juː; jʊ]	['evər]	[siː]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['pɜːrs(ə)n]	?	"
Miss	**Hartill**	**,**	**did**	**you**	**ever**	**see**	**a**	**Good**	**Person**	**?**	**"**
错过	哈蒂尔	,	做过	你	曾经	看	一个	好的	人	?	"

哈蒂尔小姐，你见过好人吗？

"	[aɪm]	[ə'freɪd]	[nɑːt]	,	['luːɪs]	.
"	**I'm**	**afraid**	**not**	**,**	**Louise**	**.**
"	我是	害怕的	不是	,	路易丝	.

“恐怕不行，路易丝。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[nɜːrs]	[huː]	[juːst]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[grænd]	-	[ænt]	:
But	**I**	**had**	**a**	**nurse**	**who**	**used**	**to**	**tell**	**me**	**about**	**her**	**grand**	**-**	**aunt**	**:**
但	我	有	一个	护士	WHO	用过的	到	告诉	我	关于	她	盛大	-	阿姨	:

但我以前有个护士，她经常跟我讲她姑婆的故事：

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['tʃeɪndʒlɪŋ]	.
she	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**a**	**changeling**	**.**
她	曾是	据称	到	是	一个	换子	.

她原本应该是被换出来的。

"	['luːɪs]	['rɪgəld]	[wɪð; wɪθ]	[dɪ'laɪt]	.
"	**Louise**	**wriggled**	**with**	**delight**	**.**
"	路易丝	扭动	和	喜	.

路易丝高兴地扭动着身体。

"	[oʊ]	,	[tel]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	.
"	**Oh**	**,**	**tell**	**about**	**her**	**,**	**Miss**	**Hartill**	**.**
"	哦	,	告诉	关于	她	,	错过	哈蒂尔	.

“哦，哈蒂尔小姐，说说她吧。”

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[laɪk]	?	"
What	**was**	**she**	**like**	**?**	**"**
什么	曾是	她	喜欢	?	"

她是个什么样的人？

"	['taɪni]	[ænd; ənd]	[blæk]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['veri]	[waɪt]	[skɪn]	.
"	**Tiny**	**and**	**black**	**,**	**with**	**a**	**very**	**white**	**skin**	**.**
"	微小的	和	黑色的	,	和	一个	非常	白色的	皮肤	.

“体型娇小，皮肤呈黑色，但皮肤非常白。”

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[fer]	['fæməli]	.
They	**were**	**a**	**fair**	**family**	**.**
他们	是	一个	公平的	家庭	.

他们一家人都很和善。

[nɜːrs]	[sed]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[dis'laikt]	[hɜːr; hər]	,	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[dɪd]	[ðem; ðəm]	['eni]	[hɑːrm]	.
Nurse	**said**	**they**	**all**	**disliked**	**her**	**,**	**though**	**she**	**never**	**did**	**them**	**any**	**harm**	**.**
护士	说	他们	全部	不喜欢	她	,	尽管	她	绝不	做过	他们	任何	伤害	.

护士说他们都讨厌她，尽管她从未伤害过他们。

[ʃiː; ʃi]	[juːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[ɔːl]	[deɪ]	—	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[eɪt]	[streɪndʒ]	[fuːd]	.	"
She	**used**	**to**	**be**	**out**	**in**	**the**	**woods**	**all**	**day**	**—**	**and**	**she**	**ate**	**strange**	**food**	**.**	**"**
她	用过的	到	是	出去	在	这	树林	全部	天	—	和	她	吃	奇怪的	食物	.	"

她过去常常整天待在树林里——而且她吃一些奇怪的食物。

"	[wʌt]	?	"
"	**What**	**?**	**"**
"	什么	?	"

“什么？ ”

"	['fʌŋgiː]	,	[ænd; ənd]	['net(ə)l]	-	[tɑːps]	,	[ænd; ənd]	[jʌŋ]	['brækən]	,	[ænd; ənd]	['blækˌberiz]	,	[maɪ]	[nɜːrs]	[sed]	.	"
"	**Fungi**	**,**	**and**	**nettle**	**-**	**tops**	**,**	**and**	**young**	**bracken**	**,**	**and**	**blackberries**	**,**	**my**	**nurse**	**said**	**.**	**"**
"	真菌	,	和	荨麻	-	最高额	,	和	年轻的	蕨类植物	,	和	黑莓	,	我的	护士	说	.	"

“真菌、荨麻嫩芽、嫩蕨菜和黑莓,”我的护士说。

"	['blækˌberiz]	?	"
"	**Blackberries**	**?**	**"**
"	黑莓	?	"

“黑莓？ ”

"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['aɪrɪʃ]	;	[ðə; ði]	['aɪrɪʃ]	['pesnts]	[wəʊnt]	[tʌtʃ]	['blækˌberiz]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
"	**She**	**was**	**Irish**	**;**	**the**	**Irish**	**peasants**	**won't**	**touch**	**blackberries**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	她	曾是	爱尔兰	;	这	爱尔兰	农民	惯于	触碰	黑莓	,	你	知道	.

“她是爱尔兰人；你知道，爱尔兰农民是不会碰黑莓的。”

[wɪə(r)]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[bæd]	,	['luːɪs]	.
We're	**just**	**as**	**bad**	**,**	**Louise**	**.**
是	只是	作为	坏的	,	路易丝	.

路易丝，我们也一样糟糕。

[hiːps]	[ʌv; əv]	['fʌŋgiː]	[ɑːr; ər]	[dɪ'lɪʃəs]	—	[weɪt]	[tɪl]	[juːv]	[bɪn]	[ɪn]	['dʒɜːrməni]	.
Heaps	**of**	**fungi**	**are**	**delicious**	**—**	**wait**	**till**	**you've**	**been**	**in**	**Germany**	**.**
堆积	的	真菌	是	可口的	—	等待	直到	你已经	到过	在	德国	.

大量的菌类都很美味——等你去过德国就知道了。

[ðeɪ]	[noʊ]	[wɒts]	[gʊd]	:	[bʌt; bət]	,	[ðen]	,	[ðeɪ]	[wəʊnt]	[tʌtʃ]	['ræbəts]	,	[soʊ]	[ðer; ðər]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	!
They	**know**	**what's**	**good**	**:**	**but**	**,**	**then**	**,**	**they**	**won't**	**touch**	**rabbits**	**,**	**so**	**there**	**you**	**are**	**!**
他们	知道	是什么	好的	:	但	,	然后	,	他们	惯于	触碰	兔子	,	所以	那里	你	是	!

他们知道什么是好的：但是，他们不会碰兔子，所以你现在就只能这样了！

[aɪ]	[ɪk'spekt]	[maɪ]	['nɝːsɪz]	[ænt]	[θɔːt]	[ˌjuː 'es]	[æn; ən]	[ɑːd]	[lɑːt]	,	[ˌjuː 'es]	['hjuːmənz]	.	"
I	**expect**	**my**	**nurse's**	**aunt**	**thought**	**us**	**an**	**odd**	**lot**	**,**	**us**	**humans**	**.**	**"**
我	预计	我的	护士的	阿姨	想法	我们	一个	奇怪的	很多	,	我们	人类	.	"

我想，我护士的姑妈一定觉得我们人类很奇怪。

"	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	['riːəli]	[ə; eɪ]	['feri]	?
"	**Was**	**she**	**really**	**a**	**fairy**	**?**
"	曾是	她	真的	一个	仙女	?

她真的是仙女吗?

"	['luːɪs]	[wʌz; wəz]	['breθləs]	.
"	**Louise**	**was**	**breathless**	**.**
"	路易丝	曾是	喘不过气	.

路易丝气喘吁吁。

"	[haʊ]	[duː]	[aɪ]	[noʊ]	?
"	**How**	**do**	**I**	**know**	**?**
"	如何	做	我	知道	?

我怎么知道?

[ə; eɪ]	[wɪtʃ]	[pər'hæps]	.
A	**witch**	**perhaps**	**.**
一个	巫婆	也许	.

或许是个女巫。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wɪtʃ] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] . "
I should think a young witch , by all accounts . "
我 应该 思考 一个 年轻的 巫婆 , 经过 全部 账户 . "

依我看来，她应该是个年轻的女巫。

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
" What happened to her ? "
" 什么 发生 到 她 ? "

她怎么了?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [swept] - [ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] . "
" She was ' swept ' on her wedding - day . "
" 她 曾是 - 扫荡 - 在 她 婚礼 - 天 . "

“她在婚礼当天被‘扫地出门’了。”

" ['krɔːsɪŋ] ['wɔːtər] ? "
" Crossing water ? "
" 十字路口 水 ? "

“过河? ”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [æn; ən][oʊld]['fɑːrmər] .
She was to marry an old farmer .
她 曾是 到 结婚 一个 老的 农民 .

她要嫁给一个老农夫。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [dɑːn] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ɪn] [duː] ,
She went into the woods at dawn to wash in dew ,
她 去 进入 这 树林 在 黎明 到 洗 在 露 ,

她黎明时分走进树林，用露水洗漱。

[ænd; ənd] ['gæðər] ['baɪndwiːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [riːθ] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [drə'mætɪkli] , [hɜːr; hər]
and gather bindweed for her wreath — — " She paused dramatically , her
和 收集 旋花 为了 她 花圈 — — " 她 暂停 戏剧性地 , 她
[aɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fʌn] ;
eyes dancing with fun ;
眼睛 跳舞 和 乐趣 ;

“然后采摘旋花做花环——”她戏剧性地停顿了一下，眼中闪烁着乐趣；

[bʌt; bət] ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
but Louise was wholly in earnest .
但 路易丝 曾是 完全 在 认真 .

但路易丝是完全认真的。

" [goʊ][ɑːn] !
" Go on !
" 去 在 !

“继续!

[oʊ] , [goʊ][ɑːn] ! "
Oh , go on ! "
哦 , 去 在 ! "

哦，继续!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [ə'gen] . "
" She was never seen again . "
" 她 曾是 绝不 已见 再次 . "

“她从此再也没有出现过。”

" [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] !
" Oh , how lovely !
" 哦 , 如何 迷人的 !

“哦，真可爱！”

" ['luːɪs] ['ʃivəd] [ɪk'stætɪkli] .
" Louise shivered ecstatically .
" 路易丝 瑟瑟发抖 欣喜若狂 .

路易丝欣喜若狂地颤抖起来。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [hɜːr; hər] .
" I wish I'd been her .
" 我 希望 ID 到过 她 .

我真希望我是她。

[wʌt] [dɪd][hɜːr; hər]['fɑːstər] ['piːp(ə)l] [duː] ? " [-]
What did her foster people do ? " [104]
什么 做过 她 促进 人们 做 ? " [-]

她的养父母做了什么？[104]

" [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ?
" What could they ?
" 什么 可以 他们 ?

他们能做什么呢？

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I think they were glad to be rid of her .
我 思考 他们 是 高兴的 到 是 摆脱 的 她 .

我认为他们很高兴摆脱了她。

" ([kler] [sə'prest] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tɔːl] [jʌŋ] ['dʒɪpsi] , [huː] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [sə'spɪʃəsli] [ɪn][ðə; ði]
" (Clare suppressed a certain tall young gipsy , who had figured suspiciously in the
" (克莱尔 被抑制 一个 肯定 高的 年轻的 吉普赛人 , WHO 有 想 可疑地 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] ['nærətɪv] .)
original narrative .)
原来的 叙述 .)

（克莱尔删去了原著中一个身材高挑的年轻吉普赛人，此人曾引起怀疑。）

" ['feri] [blʌd] [ɪz] [ɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] , ['luːɪs] .
" Fairy blood is ill to live with , Louise .
" 仙女 血 是 患病的 到 居住 和 , 路易丝 .

“路易丝，拥有仙女血统的人可不好受。”

[aɪ][dəunt] ['envi] ['mɪsɪz] . [bleɪk] , [ɔːr]['mɪsɪz] . ['tɔməs] ['raɪmər] . "
I don't envy Mrs . Blake , or Mrs . Thomas Rhymer . "
我 不 嫉妒 太太 . 布莱克 , 或者 太太 . 托马斯 韵律 . "

我并不羡慕布莱克夫人，也不羡慕托马斯·莱默夫人。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət] [its] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [tuː] [wɜːrld] [æt; ət] [wʌns] . "
But it's so difficult to live in two worlds at once . "
但 它是 所以 难的 到 居住 在 二 世界 在 一次 . "

但同时生活在两个世界里实在太难了。

" ['ʃoʊldɚɪŋ] [ðə; ði] [waɪz] ['mænz]['bɜːrd(ə)n] [ɔːl'redi] ? "
" Shouldering the wise man's burden already ? "
" 肩部 这 明智的 男人的 负担 已经 ? "

“已经开始承担智者的重担了吗？”

" [juː; jʊ] [get] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] [fər'get] — [ɪŋk] - [steɪnz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] . "

" You get absent - minded , and forget — ink - stains , you know , and messages . "

" 你 得到 缺席的 - 有思想 , 和 忘记 — 墨水 - 污渍 , 你 知道 , 和 消息 . "

“你会变得心不在焉，然后忘记——你知道，墨水渍和留言之类的东西。”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [kler] .

" I know , " said Clare .

" 我 知道 , " 说 克莱尔 .

“我知道,”克莱尔说。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [wɜːrld] [ˌɪn'saɪd] [maɪ] [hed] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] :

" You see , I have such a gorgeous world inside my head , Miss Hartill :

" 你 看 , 我 有 这样的 一个 华丽的 世界 里面 我的 头 , 错过 哈蒂尔 :

“你看，哈蒂尔小姐，我的脑海里有一个如此美好的世界:”

[aɪ] [goʊ] [ðer; ðər] [wen] [aɪm] ['ræðər] [daʊn] , [hɪr] .

I go there when I'm rather down , here .

我 去 那里 什么时候 我是 相当 向下 , 这里 .

我心情比较低落的时候就会去那里。

[its] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

It's a sort of Garden of the Hesperides , and you are there , and Mother ,

它是 一个 种类 的 花园 的 这 赫斯珀里得斯 , 和 你 是 那里 , 和 母亲 ,

那就像赫斯珀里得斯花园，而你就在那里，母亲，

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['speʃ(ə)l] [frendz] . "

and all my special friends . "

和 全部 我的 特别的 朋友们 . "

还有我所有的好朋友。

" [huː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?

" Who , for instance ?

" WHO , 为了 实例 ?

“例如谁？”

" [kler] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['luːɪs] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

" Clare was curious ; it was the first she had heard of Louise with friends of her own .

" 克莱尔 曾是 好奇的 ; 它 曾是 这 第一的 她 有 听到 的 路易丝 和 朋友们 的 她 自己的 .

克莱尔很好奇；这是她第一次在自己的朋友中听到路易丝这个名字。

" [wel] — [ɪ'lɪzəbəθ] ['benɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [gɑːrm] , [ænd; ənd] ['æmədis] [ʌv; əv] [gɔːl] — — "

" Well — Elizabeth Bennett , and the Little Women , and Garm , and Amadis of Gaul — — "

" 出色地 — 伊丽莎白 贝内特 , 和 这 小的 女性 , 和 加姆 , 和 阿马迪斯 的 高卢 — — "

“嗯——伊丽莎白·班纳特，《小妇人》，《加姆》，还有《高卢的阿玛迪斯》——”

" [oʊ] — [nɑːt] ['riːəl] ['piːp(ə)l] ?

" Oh — not real people ?

" 哦 — 不是 真实的 人们 ?

“哦——不是真人吗？”

" [kler] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [rɪ'liːvd] .
" Clare was amused at herself for being relieved .
" 克莱尔 曾是 觉得好笑 在 她自己 为了 存在 松了口气 .
克莱尔对自己如释重负的心情感到好笑。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [mɪs] ['hɑːrtɪl] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəl] .
" Oh , but Miss Hartill — they are real .
" 哦 , 但 错过 哈蒂尔 — 他们 是 真实的 .
“哦，但是哈蒂尔小姐——它们是真的。”

" ['luːɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .
" Louise was indignant .
" 路易丝 曾是 愤怒 .
路易丝感到愤慨。

" ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] — [oʊ] , [moʊst] ['piːp(ə)l] !
" Ever so much more than — oh , most people !
" 曾经 所以 很多 更多的 比 — 哦 , 最多 人们 !
“比大多数人要多得多!

[lʊk] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['benɪt] [ænd; ənd] ['mæmə] !
Look at Mrs . Bennett and Mamma !
看 在 太太 . 贝内特 和 妈妈 !
瞧瞧贝内特太太和妈妈!

['noʊbɑːdi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæmə] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] — [bʌt; bət] ['huːd] ['evər] [fər'get] ['mɪsɪz] .
Nobody will think of Mamma in a hundred years — but who'd ever forget Mrs .
无人 将要 思考 的 妈妈 在 一个 百 年 — 但 谁会 曾经 忘记 太太 .
['benɪt] ? "
Bennett ? "
贝内特 ? "
一百年后，没人会想起妈妈——但谁又会忘记班纳特太太呢?

" ['mɪsɪz] ['benɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] , ['luːɪs] ?
" Mrs Bennett in the Garden of the Hesperides , Louise ?
" 太太 贝内特 在 这 花园 的 这 赫斯珀里得斯 , 路易丝 ?
“路易丝，《赫斯珀里得斯花园里的班纳特太太》？ ”

" [kler] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] .
" Clare began to chuckle .
" 克莱尔 开始 到 轻笑 .
克莱尔开始轻笑起来。

" [aɪ] [kɑːnt] ['swɑːloʊ] [ðæt] .
" I can't swallow that .
" 我 不能 吞 那 .
我无法接受。

" ['luːɪs] [piːld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" Louise pealed with laughter .
" 路易丝 剥皮 和 笑声 .
路易丝哈哈大笑起来。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['drægən] ['æftər] [hɜːr; hər] .
" You should have seen her the other day , with the dragon after her .
" 你 应该 有 已见 她 这 其他 天 , 和 这 龙 后 她 .
“你应该看看她那天，还有那条龙追着她跑呢。”

[ʃiːd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sniːk] [sʌm; səm] ['æplz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bɪŋgli] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] .
She'd been trying to sneak some apples , because Bingley was coming to tea .
棚 到过 尝试 到 潜行 一些 苹果 ， 因为 宾利 曾是 未来 到 茶 .
"
"
"

她想偷偷拿些苹果，因为宾利要来喝下午茶。

" [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] ? "
" Who came to the rescue ? "
" WHO 来了 到 这 救援 ? "

谁来救场了?

" [oʊ] , [aɪ][dɪd] .
" Oh , I did .
" 哦 ， 我 做过 .

“哦，我做了。”

" ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['revəlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənər] .
" Louise was revelling in her sympathetic listener .
" 路易丝 曾是 狂欢 在 她 交感神经 听众 .

路易丝很享受这位善解人意的倾听者。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['ɔːrdər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" I have to keep order , you know .
" 我 有 到 保持 命令 ， 你 知道 .

“我得维持秩序，你知道的。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [bloʊn] , [ðoʊ] .
She was awfully blown , though .
她 曾是 非常 吹 ， 尽管 .

她当时真是吓坏了。

['si:gfri:d; 'zikfri:t] [helpt] [ˌem 'iː] . "
Siegfried helped me . "
齐格弗里德 帮助 我 . "

齐格弗里德帮了我。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə] ['ferilænd] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
" I wish I could get to fairyland as easily as you do .
" 我 希望 我 可以 得到 到 仙境 作为 容易地 作为 你 做 .

“我真希望我能像你一样轻松地到达仙境。”

" ['luːɪs] [kən'sɪdərd] . [-]
" Louise considered . [105]
" 路易丝 经过考虑的 . [-]

路易丝考虑了一下。[105]

" [aɪ][dəunt] .
" I don't .
" 我 不 .

我不。

[maɪ] ['kʌntri] [ɪz]['oʊnli][ɪn][maɪ] [hed] .
My country is only in my head .
我的 国家 是 仅有的 在 我的 头 .

我的国家只存在于我的想象中。

['ferilænd] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] , ['mʌsnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Fairyland must be somewhere , mustn't it ?
仙境 必须 是 某处 ， 不得 它 ?

仙境一定存在于某个地方，对吧?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] ? "
Do you know what I think , Miss Hartill ? "
做 你 知道 什么 我 思考 , 错过 哈蒂尔 ? "

哈蒂尔小姐，你知道我是怎么想的吗?

" [ɪn] ['pætʃɪz] , ['luːɪs] .
" In patches , Louise .
" 在 补丁 , 路易丝 .

“断断续续的，路易丝。”

" ['luːɪs] [blʌʃt] .
" Louise blushed .
" 路易丝 脸红了 .

路易丝脸红了。

" [noʊ] , [bʌt; bət] ['sɪriəsli] — [dəunt] [læf] .
" No , but seriously — don't laugh .
" 不 , 但 严重地 — 不 笑 .

“不，我是认真的——别笑。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ? "
You know you explained the fourth dimension to us the other day ? "
你 知道 你 解释 这 第四 方面 到 我们 这 其他 天 ? "

你前几天给我们解释过第四维度吗?

" [ðæt] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [dɪd] .
" That I'm sure I never did .
" 那 我是 当然 我 绝不 做过 .

“我确信我从未这样做过。”

" [kler] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] , ['smaɪlɪŋ]
" Clare was lying back in her chair , her arms behind her head , smiling
" 克莱尔 曾是 说谎 后退 在 她 椅子 , 她 武器 在后面 她 头 , 微笑
[ɪn'skruːtəbli] .
inscrutably .
难以捉摸 .

克莱尔向后躺在椅子上，双手枕在脑后，脸上带着难以捉摸的微笑。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [mɪs] ['hɑːrtɪl] — — "
" Oh , but Miss Hartill — — "
" 哦 , 但 错过 哈蒂尔 — — "

“哦，可是哈蒂尔小姐——”

" ['nevər] , ['luːɪs] ! "
" Never , Louise ! "
" 绝不 , 路易丝 ! "

“绝不，路易丝！”

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['ɑːnɪstli] — [aɪm][nɑːt] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] .
" Oh , but honestly — I'm not contradicting you , of course — but you did .
" 哦 , 但 诚实地 — 我是 不是 矛盾的 你 , 的 课程 — 但 你 做过 .

“哦，但说实话——我当然不是在反驳你——但你的确反驳了你。”

[læst] ['θɜːrzdeɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ɪn] ['sekənd] ['les(ə)n] . "
Last Thursday fortnight , in second lesson . "
最后的 周四 两星期 , 在 第二 课 . "

上上周四，第二节课。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] ['ækjərət] ['oʊvər][ɔːl][jʊr; jər] [deɪts] , ['luːɪs] !
" I wish you were as accurate over all your dates , Louise !
" 我 希望 你 是 作为 准确的 超过 全部 你的 日期 , 路易丝 !

“路易丝，我希望你所有的日期都能这么准确！”

[jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri]['peɪpər][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . "
Your History paper was not all that it should be . "
你的 历史 纸 曾是 不是 全部 那 它 应该 是 . "

你的历史论文并不尽如人意。

" [its] ['hɑːlədeɪz] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] !
" It's holidays , Miss Hartill !
" 它是 假期 , 错过 哈蒂尔 !

“哈蒂尔小姐，今天是假期！”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "
But don't you remember ? "
但 不 你 记住 ? "

但你不记得了吗?

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][wʌz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] . "
" I explained to you that the fourth dimension was inexplicable — a very different thing . "
" 我 解释 到 你 那 这 第四 方面 曾是 无法解释的 — 一个 非常 不同的 事物 . "

“我向你解释过，第四维度是无法解释的——这是完全不同的概念。”

" [ðə; ði] ['plætnɚ] ['stɔːri] [ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'tiː] — ['klɪrli] .
" The Plattner Story explains it — clearly .
" 这 普拉特纳 故事 解释 它 — 清楚地 .

《普拉特纳的故事》清楚地解释了这一点。

" [luː'iːzɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'proʊtʃfl] .
" Louise's tone was distinctly reproachful .
" 路易丝的 语气 曾是 明显地 责备的 .

路易丝的语气明显带有责备的意味。

" [oʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , ['luːɪs] .
" Oh no , it doesn't , Louise .
" 哦 不 , 它 不 , 路易丝 .

“哦不，路易丝，不是这样的。”

['mɪstər] . [welz] ['oʊnli] [dɪ'luːdz] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . "
Mr . Wells only deludes you into thinking it does . "
先生 . 威尔斯 仅有的 妄想 你 进入 思维 它 做 . "

威尔斯先生只是在误导你，让你以为确实如此。

" [wel] , ['enihaʊ] , [aɪ] [θɪŋk] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [its] ['ræðər] ['laɪkli] [ðæt] ['ferilænd] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ?
" Well , anyhow , I think — don't you think that it's rather likely that fairyland is the fourth dimension ?
" 出色地 , 无论如何 , 我 思考 — 不 你 思考 那 它是 相当 可能 那 仙境 是 这 第四 方面 ?

“嗯，总之，我认为——你不觉得仙境很可能就是第四维度吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [fɪt] [ɪn][soʊ] ['bjuːtɪfli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪərənsɪz] .
It would all fit in so beautifully with all the old stories of enchantment and disappearances .
它 会 全部合身 在 所以 非常漂亮 和 全部 这 老的 故事 的 魅力 和 失踪 .

这一切都与那些古老的魔法和失踪故事完美契合。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bʊk] [aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Then there was another book I read about it .
然后 那里 曾是 其他 书 我 读 关于 它 .

后来我又读了一本关于这件事的书。

[ðə; ði] [in'heritəz] — — "
The Inheritors — — "
这 继承人 — — "

继承者们——”

" [hæv; həv] [dʌn] , ['luːɪs] !
" Have done , Louise !
" 有 完毕 , 路易丝 !

“完成了，路易丝！”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dɪzi] .
You make me dizzy .
你 制作 我 晕眩的 .

你让我头晕目眩。

[dəunt][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪk'skluːsɪvli] [ɑːn] [t'rʌflz] .
Don't try to live exclusively on truffles .
不 尝试 到 居住 只 在 松露 .

不要试图只靠松露生活。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kən'faɪn] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [bʊks] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]
If you could continue to confine your attention to books you have some
如果 你 可以 继续 到 局限 你的 注意力 到 图书 你 有 一些
[slaɪt] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
slight chance of understanding ,
轻微 机会 的 理解 ,

如果你能继续把注意力集中在那些你或许还有一丝理解希望的书上，

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] .
for the next few years , it would be an excellent thing .
为了 这 下一个 很少 年 , 它 会 是 一个 出色的 事物 .

在接下来的几年里，这将是一件非常好的事情。

['niːðər] ['merɪdɪθ] [nɔːr][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ɪz] [miːt] [fɔːr; fər] ['beɪbz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Neither Meredith nor the fourth dimension is meat for babes , you know . "
两者都不 梅雷迪思 也不 这 第四 方面 是 肉 为了 宝贝们 , 你 知道 . "

你知道，梅雷迪斯和第四维度都不是小孩子能吃的东西。

" [aɪ] [laɪk] [wʌt] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" I like what I don't understand .
" 我 喜欢 什么 我 不 理解 .

我喜欢我不理解的事物。

[its] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪz][ðə; ði] [fʌn] .
It's the finding out is the fun .
它是 这 寻找 出去 是 这 乐趣 .

乐趣在于发现的过程。

" ['luːɪs] [lʊkt] ['mjuːtənəs] .
" Louise looked mutinous .
" 路易丝 看起来 叛逆的 .

路易丝一副叛逆的样子。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ? "
" And having found out ? "
" 和 拥有 成立 出去 ? "

“发现之后呢？”

" [ðen] [aɪ][stɑːrt][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [els] . " [-]
" Then I start on something else . " [106]
" 然后 我 开始 在 某物 别的 . " [-]

然后我就开始做别的事情。[106]

[kler] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] .
Clare considered her .
克莱尔 经过考虑的 她 .

克莱尔打量着她。

" ['luːɪs] ,
" Louise ,
" 路易丝 ,

“路易丝，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [its] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [wɪə(r)] ['veri]
I don't know if it's a compliment to either of us — but I believe we're very
我 不 知道 如果 它是 一个 赞扬 到 任何一个 的 我们 — 但 我 相信 是 非常
[mʌtʃ] [ə'laɪk] .
much alike .
很多 同样 .

我不知道这算不算对我们俩的赞美——但我相信我们非常相似。

" ['luːɪs] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [dɪ'laɪtɪd] ['tʃʌk(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] .
" Louise gave a child's delighted chuckle , but she showed no surprise .
" 路易丝 给予 一个 孩子的 高兴极了 轻笑 , 但 她 显示 不 惊喜 .

路易丝发出孩子般欣喜的咯咯笑声，但她并没有表现出惊讶。

" [ðæts] [naɪs] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] .
" That's nice , Miss Hartill .
" 那就是 好的 , 错过 哈蒂尔 .

“那太好了，哈蒂尔小姐。”

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [mɪs] ['hɑːrtɪl] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] ? "
" Miss Hartill , did you know my Mother ? "
" 错过 哈蒂尔 , 做过 你 知道 我的 母亲 ? "

“哈蒂尔小姐，你认识我母亲吗？”

" ['mɪsɪz] . ['deni] ? " [kler] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Mrs . Denny ? " Clare hesitated .
" 太太 . 丹尼 ? " 克莱尔 犹豫了一下 .

“丹尼夫人？”克莱尔犹豫了一下。

['luːɪs] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .
Louise gave an impatient gesture .
路易丝 给予 一个 不耐烦 手势 .

路易丝不耐烦地做了个手势。

" [nɑːt] ['mæmə] .
" Not Mamma .
" 不是 妈妈 .

不是妈妈。

[maɪ] ['veri] [oʊn] ['mʌðər] . "
My very own Mother . "
我的 非常 自己的 母亲 . "

我自己的母亲。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" No , my dear .
" 不 , 我的 亲爱的 .

“不，亲爱的。”

"	[klɛrz]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	[sɔːft]	.
"	**Clare's**	**voice**	**was**	**soft**	**.**
"	克莱尔的	嗓音	曾是	柔软的	.

克莱尔的声音很轻柔。

['luːɪs]	[said]	.
Louise	**sighed**	**.**
路易丝	叹了口气	.

路易丝叹了口气。

"	[noʊ]	[wʌn]	[dʌz]	.
"	**No**	**one**	**does**	**.**
"	不	一	做	.

没有人这样做。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[noʊ]	['pɪktʃərz]	.
There	**are**	**no**	**pictures**	**.**
那里	是	不	图片	.

没有图片。

['fɑːðər]	[wʌz; wəz]	['æŋgri]	[wen]	[aɪ]	[æskt]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[wʌns]	:
Father	**was**	**angry**	**when**	**I**	**asked**	**about**	**her**	**once**	**:**
父亲	曾是	生气的	什么时候	我	问	关于	她	一次	:

我曾问起她，父亲很生气：

[ænd; ənd]	[mɪs]	['mɜːrgəˌtrɔɪd]	—	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['aʊər; ɑːr]	['gʌvərnəs]	—	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	[tækt]	.
and	**Miss**	**Murgatroyd**	**—**	**she**	**was**	**our**	**governess**	**—**	**she**	**said**	**I**	**had**	**no**	**tact**	**.**
和	错过	默格特罗伊德	—	她	曾是	我们的	家庭教师	—	她	说	我	有	不	策略	.

穆尔加特罗伊德小姐——她是我们的家庭教师——她说我没有分寸。

[aɪ]	[mɪs]	[hɜːr; hər]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ðoʊ]	[aɪ]	[dəunt]	[rɪ'membər]	[hɜːr; hər]	.
I	**miss**	**her**	**,**	**you**	**know**	**,**	**though**	**I**	**don't**	**remember**	**her**	**.**
我	错过	她	,	你	知道	,	尽管	我	不	记住	她	.

你知道，我很想念她，虽然我已经不记得她了。

[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[nɜːrs]	:	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
I	**had**	**a**	**nurse**	**:**	**she**	**told**	**me**	**a**	**little**	**.**
我	有	一个	护士	:	她	讲述	我	一个	小的	.

我有个护士：她跟我简单介绍了一下。

['mʌðər]	[hæd; həd]	[greɪ]	[aɪz]	[tuː]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	"	[sed]	['luːɪs]	,	[geɪzɪŋ]	['ɪntuː]	[klɛrz]	.
Mother	**had**	**grey**	**eyes**	**too**	**,**	**you**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Louise**	**,**	**gazing**	**into**	**Clare's**	**.**
母亲	有	灰色的	眼睛	也	,	你	知道	,	"	说	路易丝	,	凝视	进入	克莱尔的	.

“你知道吗，我妈妈的眼睛也是灰色的，”路易丝说着，凝视着克莱尔的眼睛。

"	[aɪ]	[ɪk'spekt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[laɪk]	[juː; jʊ]	.
"	**I**	**expect**	**she**	**was**	**rather**	**like**	**you**	**.**
"	我	预计	她	曾是	相当	喜欢	你	.

我想她应该和你很像。

"	[ʃiː; ʃi]	[wɑːtʃt]	[kler]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['breθləsli]	.
"	**She**	**watched**	**Clare**	**a**	**little**	**breathlessly**	**.**
"	她	观看	克莱尔	一个	小的	气喘吁吁	.

她有些喘不过气来地看着克莱尔。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	['tendərnəs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ðæn; ðən]	['meni]	[huː]	[θɔːt]	[ðeɪ]	[nuː]
There	**was**	**more**	**of**	**tenderness**	**in**	**her**	**face**	**than**	**many**	**who**	**thought**	**they**	**knew**
那里	曾是	更多的	的	压痛	在	她	脸	比	许多	WHO	想法	他们	知道
[kler]	['hɑːrtɪl]	[wʊd]	[hæv; həv]	['kredɪtɪd]	,								
Clare	**Hartill**	**would**	**have**	**credited**	**,**								
克莱尔	哈蒂尔	会	有	已认可	,								

克莱尔·哈蒂尔的脸上流露出的温柔，比许多自以为了解她的人所能想象的要多得多。

[bʌt; bət]	[noʊ]	[hɪnt]	[ʌv; əv]	[ə'weɪkənɪŋ]	['meməri]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[sɔːt]	.
but	**no**	**hint**	**of**	**awakening**	**memory**	**,**	**of**	**the**	**recognition**	**the**	**child**	**sought**	**.**
但	不	暗示	的	唤醒	记忆	,	的	这	认出	这	孩子	寻求	.

但是，没有丝毫记忆苏醒的迹象，也没有孩子所渴望的那种认同感。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	—
She	**went**	**on**	**—**
她	去	在	—

她继续说道——

"	['piːp(ə)l]	['nevər]	[kʌm]	[bæk]	[wen]	[ðeə(r)]	[ded]	,	[duː]	[ðeɪ]	?
"	**People**	**never**	**come**	**back**	**when**	**they're**	**dead**	**,**	**do**	**they**	**?**
"	人们	绝不	来	后退	什么时候	它们是	死的	,	做	他们	?

“人死了就永远不会回来了，对吧？”

"	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɔːŋɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	.
"	**She**	**had**	**no**	**idea**	**of**	**the**	**longing**	**in**	**her**	**voice**	**.**
"	她	有	不	主意	的	这	渴望	在	她	嗓音	.

她丝毫没有意识到自己声音中的渴望。

"	[noʊ]	,	[juː; jʊ]	[pʊr]	['beɪbi]	!
"	**No**	**,**	**you**	**poor**	**baby**	**!**
"	不	,	你	贫穷的	婴儿	!

“不，你这个可怜的孩子！”

"	[kler]	[roʊz]	['heɪstɪli]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
"	**Clare**	**rose**	**hastily**	**and**	**began**	**to**	**walk**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**,**
"	克莱尔	玫瑰	草草	和	开始	到	走	向上	和	向下	这	房间	,

克莱尔匆匆起身，开始在房间里来回踱步。

[æz; əz]	[hɜːr; hər]	['fæʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[stɜːrd]	.
as	**her**	**fashion**	**was**	**when**	**she**	**was**	**stirred**	**.**
作为	她	时尚	曾是	什么时候	她	曾是	搅拌	.

她生气时的穿着打扮就是这样。

"	['nevər]	?	"
"	**Never**	**?**	**"**
"	绝不	?	"

“绝不？”

"	-	['stiːg]	['dʒiː]	['aɪn]	['fruːnd]	[də'rektər]	['aʊz]	[dem]	['greɪb]	['wiːdɚ]	?	-	"	['mɝːmɚd]	[kler]	.
"	**'**	**Stieg**	**je**	**ein**	**Freund**	**Dir**	**aus**	**dem**	**Grabe**	**wieder**	**?**	**'**	**"**	**murmured**	**Clare**	**.**
"	-	斯蒂格	杰	一个	弗罗因德	目录	澳大利亚	民主	抓取	维德	?	-	"	低声说道	克莱尔	.

“‘Stieg je ein Freund Dir aus dem Grabe wieder？’”克莱尔低声说道。

"	[wʌt]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	?	"
"	**What**	**,**	**Miss**	**Hartill**	**?**	**"**
"	什么	,	错过	哈蒂尔	?	"

“什么事，哈蒂尔小姐？”

"	['nevər]	,	['luːɪs]	.
"	**Never**	**,**	**Louise**	**.**
"	绝不	,	路易丝	.

“绝不，路易丝。”

"	[luː'iːzɪz]	['θɪsldaʊn]	['fænsis]	[wɜːr; wər]	['skætərd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[toʊn]	.
"	**Louise's**	**thistledown**	**fancies**	**were**	**scattered**	**by**	**her**	**tone**	**.**
"	路易丝的	蓟绒	幻想	是	疏散	经过	她	语气	.

“路易丝的幻想被她的语气打破了。”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[dɪs'kredɪt]	['eni]	['steɪtmənt]	[ʌv; əv]	[mɪs]	-	.
Impossible	**to**	**discredit**	**any**	**statement**	**of**	**Miss**	**Hartill's**	**.**
不可能的	到	诋毁	任何	陈述	的	错过	-	.

哈蒂尔小姐的任何陈述都无法被驳斥。

[jet]	[ʃiː; ʃi]	[prəu'testid]	['tɪmɪdli]	.	[	-	]
Yet	**she**	**protested**	**timidly**	**.**	**[**	**107**	**]**
然而	她	抗议	胆怯地	.	[	-	]

但她怯懦地抗议了。[107]

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[wɪtʃ]	[ʌv; əv]	['ɛndɔːr]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	.
"	**There**	**was**	**the**	**Witch**	**of**	**Endor**	**,**	**Miss**	**Hartill**	**.**
"	那里	曾是	这	巫婆	的	恩多尔	,	错过	哈蒂尔	.

“哈蒂尔小姐，还有恩多尔女巫呢。”

['sæmjuəl]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.	"
Samuel	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
塞缪尔	,	你	知道	.	"

塞缪尔，你知道的。

"	[ɪz]	[ðæt]	['merɪdɪθ]	?	"	[sed]	[kler]	['æbsəntli]	.
"	**Is**	**that**	**Meredith**	**?**	**"**	**said**	**Clare**	**absently**	**.**
"	是	那	梅雷迪思	?	"	说	克莱尔	心不在焉地	.

“那是梅雷迪斯吗？”克莱尔心不在焉地问道。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːt]	[luː'iːzɪz]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.
Then	**she**	**caught**	**Louise's**	**expression**	**.**
然后	她	捕捉	路易丝的	表达	.

然后她看到了路易丝的表情。

"	[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	?	"
"	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**"**
"	是什么	这	事情	?	"

“怎么了？ ”

"	[bʌt; bət]	[its]	[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	!
"	**But**	**it's**	**the**	**Bible**	**!**
"	但	它是	这	圣经	!

“但那是《圣经》啊！ ”

"	[kraɪd]	['luːɪs]	['hɔːrɪfaɪd]	.
"	**cried**	**Louise**	**horrified**	**.**
"	哭	路易丝	惊恐万分	.

“路易丝惊恐地喊道。”

[kler]	[sæt]	[daʊn]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[læf]	['plezntli]	.
Clare	**sat**	**down**	**again**	**and**	**began**	**to**	**laugh**	**pleasantly**	**.**
克莱尔	卫星	向下	再次	和	开始	到	笑	愉快	.

克莱尔重新坐下，开始愉快地笑了起来。

"	[wʌt]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,	['luːɪs]	?
"	**What**	**am**	**I**	**to**	**do**	**with**	**you**	**,**	**Louise**	**?**
"	什么	是	我	到	做	和	你	,	路易丝	?

“路易丝，我该拿你怎么办呢？ ”

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[faɪv]	[ɔːr]	['fɪfti]	?
Are	**you**	**five**	**or**	**fifty**	**?**
是	你	五	或者	五十	?

你是五岁还是五十岁？

[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌs]	['merɪdɪθ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	—	(	[nɑːt]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[let]	[juː; jʊ]	,
You	**want**	**to**	**discuss**	**Meredith**	**with**	**me**	**—**	**(**	**not**	**that**	**I**	**shall**	**let**	**you**	**,**
你	想	到	讨论	梅雷迪思	和	我	—	(	不是	那	我	将	让	你	,

你想和我讨论梅雷迪斯——（但我不会让你们讨论的，

[maɪ] [tʃaɪld] — [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['riːdɪŋ] — [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [æt; ət] [jʊr; jər] [eɪdʒ] ,
my child — don't think I approve of all this reading — I did it myself at your age ,
我的 孩子 — 不 思考 我 批准 的 全部 这 阅读 — 我 做过 它 我 在 你的 年龄 ,

我的孩子——别以为我赞同你读这么多书——我自己在你这么大的时候也是这么做的。

[juː; jʊ] [siː]) [ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [raʊnd] - [aɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['dʒɔʃwə] [ɔːr] [maɪ] ['dʒʌdʒɪz] !
you see) and five minutes later you look at me round - eyed because I've forgotten my Joshua or my Judges !
你 看) 和 五 分钟 之后 你 看 在 我 圆形的 - 眼睛 因为 我已经 被遗忘的 我的 约书亚 或者 我的 法官 !

你看）五分钟后，你瞪大眼睛看着我，因为我忘记了《约书亚记》或《士师记》！

[kɪŋz] ?
Kings ?
国王 ?

国王?

[aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] ; [kɪŋz] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] !
I beg your pardon ; Kings be it !
我 求 你的 赦免 ; 国王 是 它 !

请原谅；愿国王保佑!

['nevər] [maɪnd] , ['luːɪs] .
Never mind , Louise .
绝不 头脑 , 路易丝 .

没关系，路易丝。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['ɛndɔːr] . "
Tell me about the Witch of Endor . "
告诉 我 关于 这 巫婆 的 恩多尔 . "

请给我讲讲恩多女巫的故事。

" ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʌp] ['sæmjuəl] , [aɪ] [ment] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] .
" Only that she called up Samuel , I meant , from the dead .
" 仅有的 那 她 称为 向上 塞缪尔 , 我 意思是 , 从 这 死的 .

“只不过她把撒母耳从死里召唤了出来，我的意思是。”

" ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æb'stræktɪd] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
" Louise was evidently abstracted ; she was picking her words .
" 路易丝 曾是 显然 摘要 ; 她 曾是 挑选 她 字 .

“路易丝显然心不在焉；她斟酌着字句。”

" [dəunt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] , [kwaɪt] ? "
" Don't you believe it , Miss Hartill , quite ? "
" 不 你 相信 它 , 错过 哈蒂尔 , 相当 ? "

“哈蒂尔小姐，您真的不相信吗？”

" [its] [ðə; ði] [oʊld] ['testəmənt] , ['æftər] [ɔːl] , " ['tɛmpəˌraɪzd] [kler] .
" It's the Old Testament , after all , " temporised Clare .
" 它是 这 老的 遗嘱 , 后 全部 , " 暂时的 克莱尔 .

“毕竟这是旧约,”克莱尔含糊其辞地说。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [luː'iːzɪz] ['dɪfɪkəlti] .
She began to see Louise's difficulty .
她 开始 到 看 路易丝的 困难 .

她开始理解路易丝的困难。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[bɪ'liːfs]	[hɜːr'self]
She	**had**	**no**	**beliefs**	**herself**
她	有	不	信仰	她自己

她自己没有任何信仰。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[faɪnd]	[aʊt]	[haʊ]	[ˌfɔːr'tiːn]	['hændəld]	[ðə; ði]	['prɑːbləm]	.
but	**she**	**thought**	**she**	**would**	**find**	**out**	**how**	**fourteen**	**handled**	**the**	**problem**	**.**
但	她	想法	她	会	寻找	出去	如何	十四	处理	这	问题	.

但她想看看十四岁是如何处理这个问题的。

"	[ðen]	[ðə; ði]	[nuː]	[ɪz]	['dɪfrənt]	?
"	**Then**	**the**	**New**	**is**	**different**	**?**
"	然后	这	新的	是	不同的	?

那么，新的就有所不同了吗?

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['dɔːrkəs]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɪdoʊz]	[sʌn]	.
There	**was**	**Dorcas**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**the**	**widow's**	**son**	**.**
那里	曾是	多卡斯	,	你	知道	,	和	这	寡妇的	儿子	.

还有多加斯，你知道的，还有寡妇的儿子。

[ðæt]	[ɪz]	[ɔːl]	[truː]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	?
That	**is**	**all**	**true**	**,**	**Miss**	**Hartill**	**?**
那	是	全部	真的	,	错过	哈蒂尔	?

哈蒂尔小姐，这些都是真的吗?

"	[kler]	[fenst]	.
"	**Clare**	**fenced**	**.**
"	克莱尔	围栏	.

克莱尔击剑。

"	['meni]	['piːp(ə)l]	[θɪŋk]	[soʊ]	.	"
"	**Many**	**people**	**think**	**so**	**.**	**"**
"	许多	人们	思考	所以	.	"

“很多人都这么认为。”

"	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðə; ði]	[truːθ]	,	"	[sed]	['luːɪs]	['tensli]	.
"	**I**	**want**	**to**	**know**	**the**	**truth**	**,**	**"**	**said**	**Louise**	**tensely**	**.**
"	我	想	到	知道	这	真相	,	"	说	路易丝	紧张地	.

“我想知道真相,”路易丝紧张地说。

"	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	.
"	**I**	**want**	**to**	**know**	**what**	**you**	**think**	**.**
"	我	想	到	知道	什么	你	思考	.

我想知道你的想法。

"	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[tuː]	[θɪŋz]	[wɜːr; wər]	[sɪ'nɑːnɪməs]	.
"	**She**	**spoke**	**as**	**if**	**the**	**two**	**things**	**were**	**synonymous**	**.**
"	她	辐	作为	如果	这	二	事物	是	同义词	.

她说话的口气好像这两件事是同义词。

[kler]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
Clare	**shook**	**her**	**head**	**.**
克莱尔	摇晃	她	头	.

克莱尔摇了摇头。

"	[aɪ]	[wəʊnt]	[help]	[juː; jʊ]	,	['luːɪs]	.
"	**I**	**won't**	**help**	**you**	**,**	**Louise**	**.**
"	我	惯于	帮助	你	,	路易丝	.

“我不会帮你的，路易丝。”

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[faɪnd]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[jɔːr'self]	.
You	**must**	**find**	**out**	**for**	**yourself**	**.**
你	必须	寻找	出去	为了	你自己	.

你必须自己去发现。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] , [ɪf] [jʊə(r)] [waɪz] . "

Leave it alone , if you're wise . "

离开 它 独自的 , 如果 你是 明智的 . "

如果你明智的话，就别管它。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ?

" How can I ?

" 如何 能 我 ?

我该怎么做?

[aɪv] [bɪn] ['riːdɪŋ] — — "

I've been reading — — "

我已经 到过 阅读 — — "

我一直在读——

" [ɑː] ? "

" Ah ? "

" 啊 ? "

“啊？”

" [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] — [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] . " [-]

" The Origin of Species — and We Two . " [108]

" 这 起源 的 物种 — 和 我们 二 . " [-]

《物种起源——以及我们俩》[108]

[klɛrz] ['grævəti] [fled] .

Clare's gravity fled .

克莱尔的 重力 逃亡 .

克莱尔的重力消失了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

She lay back shaking with laughter .

她 躺 后退 摇晃 和 笑声 .

她仰面躺下，笑得浑身颤抖。

" ['luːɪs] , [jʊə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

" Louise , you're delightful !

" 路易丝 , 你是 愉快 !

路易丝，你真可爱！

['eniθɪŋ] [els] ?

Anything else ?

任何事物 别的 ?

还要别的吗?

" ['luːɪs] [pʊld] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fʊtstuːl] [tuː; tə] [klɛrz] [niː] .

" Louise pulled up her footstool to Clare's knee .

" 路易丝 拉 向上 她 脚凳 到 克莱尔的 膝盖 .

路易丝把脚凳拉到克莱尔的膝盖处。

" [mɪs] ['hɑːrtɪl] , [aɪv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] .

" Miss Hartill , I've been reading a play .

" 错过 哈蒂尔 , 我已经 到过 阅读 一个 玩 .

“哈蒂尔小姐，我一直在读一个剧本。”

[ɪts] ['hɔːrəb(ə)l] .

It's horrible .

它是 可怕 .

太糟糕了。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] [riːd] — —

I can't bear it , though it was thrilling to read — —

我 不能 熊 它 , 尽管 它 曾是 惊险 到 读 — —

虽然读起来很刺激，但我无法忍受——

"	[kler]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	.
"	**Clare**	**interrupted**	**.**
"	克莱尔	中断	.

克莱尔打断道。

"	[wer]	[duː]	[juː; jʊ]	[get]	[ɔːl]	[ðiːz]	[bʊks]	,	['luːɪs]	?	"
"	**Where**	**do**	**you**	**get**	**all**	**these**	**books**	**,**	**Louise**	**?**	**"**
"	在哪里	做	你	得到	全部	这些	图书	,	路易丝	?	"

“路易丝，你从哪儿弄来这么多书？”

"	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	['mʌðɚz]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
"	**They**	**are**	**all**	**Mother's**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	他们	是	全部	母亲的	,	你	知道	.

“她们都是母亲，你知道的。”

['noʊbɑːdi]	[els]	['wɒnts]	[ðem; ðəm]	.
Nobody	**else**	**wants**	**them**	**.**
无人	别的	想要	他们	.

其他人都不想要它们。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðeəz; ðəz]	[ðə; ði]	[friː]	['laɪbreri]	.
And	**then**	**there's**	**the**	**Free**	**Library**	**.**
和	然后	有	这	自由的	图书馆	.

还有免费图书馆。

"	[kler]	['ʃʌdəd]	.
"	**Clare**	**shuddered**	**.**
"	克莱尔	颤抖	.

克莱尔打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['suːnər]	[hæv; həv]	[drʌŋk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[tɪn]	[kʌp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pʌblɪk]	['faʊnt(ə)n]	[ðæn; ðən]
She	**would**	**sooner**	**have**	**drunk**	**from**	**the**	**tin**	**cup**	**of**	**a**	**public**	**fountain**	**than**
她	会	很快	有	醉	从	这	锡	杯子	的	一个	民众	喷泉	比

[hæv; həv]	['hændəld]	[ðə; ði]	['griːsi]	['vɑːljəmz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pʌblɪk]	['laɪbreri]	.
have	**handled**	**the**	**greasy**	**volumes**	**of**	**a**	**public**	**library**	**.**
有	处理	这	腻	卷	的	一个	民众	图书馆	.

她宁愿用公共喷泉的锡杯喝水，也不愿去翻阅公共图书馆里油腻腻的书籍。

"	[haʊ]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	?
"	**How**	**can**	**you**	**?**
"	如何	能	你	?

你怎么能这样？

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[dɪs'gʌstɪdli]	.
"	**she**	**said**	**disgustedly**	**.**
"	她	说	厌恶地	.

她厌恶地说。

"	[dɜːrt]	[ænd; ənd]	[dɔːg]	-	[ɪrz]	!
"	**Dirt**	**and**	**dog**	**-**	**ears**	**!**
"	污垢	和	狗	-	耳朵	!

“脏兮兮的，耳朵都破了！”

"	['luːɪs]	['oʊpənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
"	**Louise**	**opened**	**her**	**eyes**	**.**
"	路易丝	打开	她	眼睛	.

路易丝睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[jʌŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['skwiːmɪʃ]	.
She	**was**	**too**	**young**	**to**	**be**	**squeamish**	**.**
她	曾是	也	年轻的	到	是	胆小的	.

她年纪太小，不会感到害怕。

" - [ə; eɪ] ['bʊks] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] , - " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" ' A book's a book for a ' that , ' " she laughed .
" - 一个 图书 一个 书 为了 一个 - 那 , - " 她 笑了 .
“‘一本书就是一本书,’”她笑着说。

" [haʊ] [els] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv] ['eni] — [ðæt] [aɪ] [laɪk] ?
" How else am I to get hold of any — that I like ?
" 如何 别的 是 我 到 得到 抓住 的 任何 — 那 我 喜欢 ?
“不然我怎么才能弄到我喜欢的东西呢？”

" [kler] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪnd] [wɔːlz] .
" Clare jerked her head to the lined walls .
" 克莱尔 猛地一抖 她 头 到 这 衬里 墙壁 .
克莱尔猛地把头转向了墙上的装饰线条。

" [help] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Help yourself , " she said .
" 帮助 你自己 , " 她 说 .
“请随意取用,”她说。

['luːɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] .
Louise was radiant .
路易丝 曾是 辐射状 .
路易丝容光焕发。

" [meɪ] [aɪ] ?
" May I ?
" 可能 我 ?
“我可以？

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] !
Oh , you are good !
哦 , 你 是 好的 !
哦，你真棒！

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [sʌtʃ] [ker] .
I will take such care .
我 将要 拿 这样的 关心 .
我会格外小心。

[aɪl] ['kʌvər] [ðem; ðəm][ɪn] [braʊn] ['peɪpər] .
I'll cover them in brown paper .
患病的 覆盖 他们 在 棕色的 纸 .
我会用牛皮纸把它们包起来。

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [flʌŋ] [hɜːr'self] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz]
" She jumped up and , running across the room , flung herself on her knees
" 她 跳了起来 向上 和 , 跑步 穿过 这 房间 , 扔 她自己 在 她 膝盖
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [waɪd] [ʃelvz] .
before the wide shelves .
前 这 宽的 货架 .
她跳起来，跑过房间，跪倒在宽大的书架前。

['tɪmɪdli] , [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [kler] ,
Timidly , at first , but with growing forgetfulness of Clare ,
胆怯地 , 在 第一的 , 但 和 生长 健忘 的 克莱尔 ,
起初有些胆怯，但随着对克莱尔的遗忘日益加深，

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [hɪr] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['vɑːljəm] , ['hændlɪŋ] [ðem; ðəm] ['tendərli] ,
she pulled out here a volume and there a volume , handling them tenderly ,
她 拉 出去 这里 一个 体积 和 那里 一个 体积 , 处理 他们 温柔地 ,
[jet] ['berli] ['oʊpənɪŋ] [iːtʃ] ,
yet barely opening each ,
然而 仅仅 开幕 每个 ,

她这里拿出一本书，那里拿出一本书，小心翼翼地翻阅着，却几乎不敢打开。

[soʊ] ['iːgər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] [freʃ] [dis'kʌvəriz] .
so eager was she for fresh discoveries .
所以 渴望的 曾是 她 为了 新鲜的 发现 .

她对新发现充满渴望。

[ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [kler] [ʌv; əv] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentɪd] ['rʌʃɪz] .
She reminded Clare of Alice with the scented rushes .
她 提醒 克莱尔 的 爱丽丝 和 这 香味 冲刺 .

她让克莱尔想起了爱丽丝和她身边的香茅草。

[kler] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] .
Clare was amused by her absorption , and a little touched .
克莱尔 曾是 觉得好笑 经过 她 吸收 , 和 一个 小的 感动 .

克莱尔被她全神贯注的样子逗乐了，也有些感动。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] [bʊks] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] ['sɑːləterinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] :
The child's attitude to books hinted at the solitariness of her life :
这 孩子的 态度 到 图书 暗示 在 这 孤独 的 她 生活 :
[ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
she relaxed to them ,
她 轻松 到 他们 ,

孩子对待书籍的态度暗示了她生活的孤独：她从书中获得放松。

['griːtɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['ɪntɪməts] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ə'pɪrəns]
greeting them as intimates and companions ; there was a new appearance
问候 他们 作为 亲密 和 同伴 ; 那里 曾是 一个 新的 外貌
[ɑːn][hɜːr; hər] ;
on her ;
在 她 ;

她像对待亲朋好友一样热情地与他们打招呼；她容光焕发；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [æt; ət] [hoʊm] , ['welkəmd] [baɪ][hɜːr; hər] [frendz] ; [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n]
she was obviously at home , welcomed by her friends ; a very different person
她 曾是 明显地 在 家 , 欢迎 经过 她 朋友们 ; 一个 非常 不同的 人
[tuː; tə][ðə; ði] [ʃaɪ] - [aɪd] ,
to the shy - eyed ,
到 这 害羞的 - 眼睛 ,

她显然很自在，受到朋友们的欢迎；与那个眼神羞涩的女孩判若两人。

[prɪm] ['lɪt(ə)l]['prɑːdədʒi][hɜːr; hər] [skuːl] - ['feloʊz] [nuː] .
prim little prodigy her school - fellows knew .
原始 小的 神童 她 学校 - 伙伴们 知道 .

她是同学们眼中那个端庄的小天才。

[kler] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['sɪmpəˌθaɪzd] [bə'nevələntli] , [-]
Clare , glancing at her now and then , sympathised benevolently , [109]
克莱尔 , 瞥了一眼 在 她 现在 和 然后 , 同情 仁慈地 , [-]

克莱尔不时地瞥她一眼，表示同情和怜悯[109]

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ;
and left her to herself ; she understood that side of the child ;
和 左边 她 到 她自己 ; 她 理解 那 边 的 这 孩子 ;

然后就让她独自一人待着；她理解孩子这一面；

[hɜːr; hər] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə] [ˈluːɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]

her remark to Louise about the resemblance between them had not been

她 评论 到 路易丝 关于 这 相似 之间 他们 有 不是 到过

[meɪd] [æt; ət] [ˈrændəm] ;

made at random ;

制成 在 随机的 ;

她对路易丝说她们俩长得很像，这并非偶然；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [diˈtektiŋ] [treɪts] [ænd; ənd] [teɪsts] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈsɪmələr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] .

she was constantly detecting traits and tastes in her similar to her own .

她 曾是 不断地 检测 特征 和 口味 在 她 相似的 到 她 自己的 .

她不断地在她身上发现与自己相似的特征和喜好。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜːrˈself] [juˈniːk] .

She was interested ; she had thought herself unique .

她 曾是 感兴趣的 ; 她 有 想法 她自己 独特的 .

她对此很感兴趣；她一直认为自己很特别。

[ðer; ðər] [ˈhɪstɝiːz, ˈhɪstriːz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [dɪˈsɪmɪlər] ; [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ˈdɪfrənt] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ɪnˈvaɪrənmənt]

Their histories were not dissimilar ; she , too , different as her environment

他们的 历史 是 不是 不同的 ; 她 , 也 , 不同的 作为 她 环境

[hæd; həd] [bɪn] ,

had been ,

有 到过 ,

他们的经历颇为相似；她也与他们不同，尽管她的成长环境截然不同。

[kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] , [self] - [əbˈzɔːrbd] [ˈtʃaɪldhʊd] ; [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [hæd; həd]

could look back on a lonely , self - absorbed childhood ; she , too , had had

可以 看 后退 在 一个 孤独 , 自己 - 吸收 童年 ; 她 , 也 , 有 有

[fɔːrst] [ænd; ənd] [ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] [səkˈsesɪz] .

forced and premature successes .

强制 和 过早 成功 .

她可以回顾自己孤独、自我中心的童年；她也曾有过被迫的、过早的成功。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈempti] [wʌnz] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [kəmˈpleɪsntli] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [ðoʊz]

They had not been empty ones , she reflected complacently ; she had used those

他们 有 不是 到过 空的 一个 , 她 反映 自满地 ; 她 有 用过的 那些

[ˈskuːlɡɜːrl] [ˈtraiəmfs] [æz; əz] [ˈstepɪŋ] - [stoʊnz] .

schoolgirl triumphs as stepping - stones .

女学生 胜利 作为 步进 - 石头 .

她心满意足地想，那些胜利并非毫无意义；她把那些少女时代的辉煌成就当作了垫脚石。

[ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [ˈluːɪs] [kʊd; kəd] [duː] [ðə; ði] [seɪm] :

She doubted if Louise could do the same :

她 怀疑 如果 路易丝 可以 做 这 相同的 :

她怀疑路易丝是否也能做到：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈpræktɪkəl] [əˈbaʊt] [ˈluːɪs] — [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪʒəneri] [ɪn] [hɜːr; hər]

there was something unpractical about Louise — a hint of the visionary in her

那里 曾是 某物 不切实际 关于 路易丝 — 一个 暗示 的 这 有远见的 在 她

[er] .

air .

空气 .

路易丝身上有一种不切实际的气质——她身上散发着一丝梦想家的气息。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [nʌn] [ʌv; əv] [klɛrz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪnsens]

She had at present none of Clare's passion for power and the incense

她 有 在 展示 没有任何 的 克莱尔的 热情 为了 力量 和 这 香

[ʌv; əv] [səkˈses] .

of success .

的 成功 .

她此刻丝毫没有克莱尔那种对权力的渴望和对成功的陶醉。

[kler] , [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪlɪŋ] , [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [ænd; ənd]
Clare , quite aware of her failing , aware that it was a failing and
克莱尔 ， 相当 意识到的 的 她 失败 ，意识到的 那 它 曾是 一个 失败 和
[pər'vɜːrsli] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
perversely proud of it ,
反常地 自豪的 的 它 ，

克莱尔很清楚自己的不足，她知道那是个不足，却又莫名地以此为荣。

[jet] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['spraʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['luːɪs] .
yet hoped that she should not see it sprouting in the character of Louise .
然而 希望 那 她 应该 不是 看 它 发芽 在 这 特点 的 路易丝 .

但她希望自己不会在路易丝这个角色身上看到这种倾向。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['diːfekts; dɪ'fekts] [ˌriːprə'djuːst] ([ɪ'nefəbli] ['vʌlgəˌraɪzd]) [ɪn] ['ʌðər] ;
She hated to see her own defects reproduced (ineffably vulgarised) in others ;
她 憎恨 到 看 她 自己的 缺陷 复制品 （ 难以言喻地 庸俗化 ）在 其他的 ；
[ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːrd][hɜːr; hər] [praɪd] .
it jarred her pride .
它 罐装 她 自豪 .

她痛恨看到自己的缺点在别人身上重现（被无情地庸俗化）；这让她自尊心受挫。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['luːɪs] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd]
The discovery of the resemblance between herself and Louise amused and
这 发现 的 这 相似 之间 她自己 和 路易丝 觉得好笑 和
[tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] ,
charmed her ,
迷住了 她 ，

发现自己和路易丝长得很像，让她感到既开心又着迷。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [kler] [əd'maɪəd] ;
as long as it was confined to the qualities that Clare admired ;
作为 长的 作为 它 曾是 受限 到 这 品质 那 克莱尔 钦佩 ；

只要仅限于克莱尔所欣赏的品质；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [hɜːr; hər] [fɔːlts] , [kler] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
but if the girl began to reflect her faults , Clare knew that she should be
但 如果 这 女孩 开始 到 反映 她 故障 ，克莱尔 知道 那 她 应该 是
['ɪrɪteɪtɪd] .
irritated .
受刺激 .

但如果女孩开始反思自己的缺点，克莱尔就知道自己应该感到恼火。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['soʊd] .
She considered these things as she sat and sewed .
她 经过考虑的 这些 事物 作为 她 卫星 和 缝制的 .

她一边坐着缝纫，一边思考着这些事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['niːdlwʊmən] .
She was an exquisite needlewoman .
她 曾是 一个 精美的 女针线工 .

她是一位技艺精湛的女裁缝。

[ðə; ði] [friːz] [ʌv; əv] ['tæpəstri] [ðæt] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [loʊ] - ['silɪŋd] [ruːm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn]
The frieze of tapestry that ran round the low - ceilinged room was her own
这 饰带 的 挂毯 那 跑 圆形的 这 低的 - 天花板 房间 曾是 她 自己的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

环绕低矮天花板房间的挂毯是她自己的作品。

-	[hæd; həd]	[dɪ'zaɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ə; eɪ]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lʌvz]	[ʌv; əv]	['diədri]	[ænd; ənd]	-	[sʌm; səm]	[mʌnθs]	[bɪ'fɔːr]	,
Alwynne	**had**	**designed**	**it**	**—**	**a**	**history**	**of**	**the**	**loves**	**of**	**Deirdre**	**and**	**Naismi**	**some**	**months**	**before**	**,**
-	有	设计	它	—	一个	历史	的	这	爱	的	迪尔德丽	和	-	一些	几个月	前	,

几个月前，艾尔温设计了这幅画——讲述迪尔德丽和奈斯米的爱情故事。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	[kler]	[hæd; həd]	[dɪ'skʌvərd]	[jeits]	[tə'geðər]	;	[ænd; ənd]	[kler]	[hæd; həd]	[ə'dæptɪd]	[ðə; ði]	[rʌf]	,	['klevər]	[sketʃiz]	,
when	**she**	**and**	**Clare**	**had**	**discovered**	**Yeats**	**together**	**;**	**and**	**Clare**	**had**	**adapted**	**the**	**rough**	**,**	**clever**	**sketches**	**,**
什么时候	她	和	克莱尔	有	发现	叶芝	一起	;	和	克莱尔	有	改编	这	粗糙的	,	聪明的	草图	,

当她和克莱尔一起发现叶芝的作品时；克莱尔还改编了那些粗略而巧妙的草图，

['wɜːrkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['juːʒuəl]	[ə'meɪzɪŋ]	[spiːd]	.
working	**with**	**her**	**usual**	**amazing**	**speed**	**.**
在职的	和	她	通常	惊人的	速度	.

她以一贯的惊人速度工作。

[ðə; ði]	[fʊt]	-	[diːp]	[strɪps]	[ʌv; əv]	['niːd(ə)lwɜːrk]	[ænd; ənd]	['peɪntɪd]	[sɪlk]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['goʊldən]	[skaɪz]	[ænd; ənd]	[dɑːrk]	['fɔːgraundz]	,
The	**foot**	**-**	**deep**	**strips**	**of**	**needlework**	**and**	**painted**	**silk**	**,**	**with**	**their**	**golden**	**skies**	**and**	**dark**	**foregrounds**	**,**
这	脚	-	深的	条状物	的	针线活	和	绘	丝绸	,	和	他们的	金的	天空	和	黑暗的	前景	,

一英尺深的刺绣和彩绘丝绸条带，以金色的天空和深色的前景为特色，

[ə'lɔːŋ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[dɪm]	,	['reɪnboʊ]	['fɪgjərz]	[muːvd]	,
along	**which**	**the**	**dim**	**,**	**rainbow**	**figures**	**moved**	**,**
沿着	哪个	这	暗淡	,	彩虹	数据	已搬	,

沿着这条路，模糊的彩虹状身影移动着。

[wɜːr; wər]	[dʒʌst]	[wʌt]	[kler]	[hæd; həd]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[kəm'pliːt]	[hɜːr; hər]	['pænld]	[ruːm]	;	[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['bjuːti]	-	['lʌvɪŋ]	[ænd; ənd]	[haʊs]	-	[praʊd]	,
were	**just**	**what**	**Clare**	**had**	**wanted**	**to**	**complete**	**her**	**panelled**	**room**	**;**	**for**	**she**	**was**	**beauty**	**-**	**loving**	**and**	**house**	**-**	**proud**	**,**
是	只是	什么	克莱尔	有	通缉	到	完全的	她	镶板	房间	;	为了	她	曾是	美丽	-	爱	和	房子	-	自豪的	,

这正是克莱尔想要用来完善她镶板房间的东西；因为她热爱美，也爱惜自己的家。

[ðoʊ]	[hɜːr; hər]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[əˌrɪdʒə'næləti]	,	[ɔːr]	[mɔːr]	[kə'rektli]	[hɜːr; hər]	['tendənsi]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[suː'pɪriər]	[ænd; ənd]	[ə'luːf]	,
though	**her**	**love**	**of**	**originality**	**,**	**or**	**more**	**correctly**	**her**	**tendency**	**to**	**be**	**superior**	**and**	**aloof**	**,**
尽管	她	爱	的	独创性	,	或者	更多的	正确	她	趋势	到	是	优越的	和	超然	,

尽管她热爱原创性，或者更准确地说，她倾向于高人一等、冷漠疏离，

['ɔːf(ə)n]	[en'taɪst]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	[bi.zɑːrə'riː]	.
often	**enticed**	**her**	**into**	**bizarrerie**	**.**
经常	诱人的	她	进入	怪诞	.

经常诱使她去做一些怪事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第8/29页

[bʌt; bət][ðə; ði] ['diədri] [-]
But the Deirdre [110]
但 这 迪尔德丽 [-]

但迪尔德丽[110]

[friːz] [wʌz; wəz][æz; əz] [hɑːr'moʊniəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] ; [ænd; ənd] [kler] ,
frieze was as harmonious as it was unusual ; and Clare ,
饰带 曾是 作为 和谐 作为 它 曾是 异常 ; 和 克莱尔 ,

饰带既和谐又独特；而克莱尔，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['deɪli] [fiːst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['meloʊ] ['kʌlərz] ,
as she daily feasted her eyes on the rich , mellow colours ,
作为 她 日常的 盛宴 她 眼睛 在 这 富有的 , 醇厚 颜色 ,

她每天都沉浸在浓郁、柔和的色彩之中，

[wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nɔɪd] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] - .
was only annoyed that the idea of it had been Alwynne's .
曾是 仅有的 恼怒 那 这 主意 的 它 有 到过 - .

唯一让他感到恼火的是，这个想法竟然是艾尔温提出的。

[ðæt] [fækt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ðoʊ] [ˌɪmpər'septəbli] , [tuː; tə]
That fact , though she would not own it , was able , though imperceptibly , to
那 事实 , 尽管 她 会 不是 自己的 它 , 曾是 有能力的 , 尽管 不易察觉地 , 到
[teɪnt] [klerz] ['pleʒər] .
taint Clare's pleasure .
污点 克莱尔的 乐趣 .

尽管克莱尔本人不会承认，但这个事实却能以不易察觉的方式玷污她的快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['skruːpjələs] [ɪn] ['menʃənɪŋ] - [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] [tuː; tə]
She was quite unnecessarily scrupulous in mentioning Alwynne's share in the work to
她 曾是 相当 不必要的 一丝不苟的 在 提及 - 分享 在 这 工作 到
['eni] [wʌn] [huː] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ;
any one who admired it ;
任何 一 WHO 钦佩 它 ;

她对任何欣赏这部作品的人都过于谨慎地提及艾尔温在作品中的贡献；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [piːkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] , [nʌn] [ðə; ði] [les] .
but it piqued her to do so , none the less .
但 它 激怒 她 到 做 所以 , 没有任何 这 较少的 .

但这仍然激起了她的行动欲望。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [piːkt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'striːmli]
If any one had told her that it piqued her she would have been extremely
如果 任何 一 有 讲述 她 那 它 激怒 她 她 会 有 到过 极其
[ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] .
amused at the absurdity of the idea .
觉得好笑 在 这 荒谬 的 这 主意 .

如果有人告诉她这件事让她感到好奇，她一定会觉得这个想法荒谬至极，觉得非常有趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [mə'dæliən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd]
She was at the time working out a medallion of her own design , and
她 曾是 在 这 时间 在职的 出去 一个 奖章 的 她 自己的 设计 , 和
['groʊɪŋ] ['ɪntrəstɪd] ,
growing interested ,
生长 感兴趣的 ,

当时她正在设计自己的奖章，并且越来越感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [fər'ɡɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] ['luːɪs] , ['sɪtɪŋ] ['tɜːrkɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] [bʊk] - [keɪs] .

she soon forgot all about Louise , sitting Turkish fashion at the big book - case .

她 很快 忘了 全部 关于 路易丝 , 坐着 土耳其 时尚 在 这 大的 书 - 案件 .

她很快就把路易丝忘得一干二净，像土耳其人那样坐在大书柜旁。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['faɪər] , ['ɡɪldɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd]

The light had long since faded and the enormous fire , gilding walls and

这 光 有 长的 自从 褪色 和 这 巨大的 火 , 镀金 墙壁 和

['fɜːrnɪtʃər] ,

furniture ,

家具 ,

灯光早已黯淡，熊熊烈火炙烤着墙壁和家具，金光闪闪。

['rendərd] [ðə; ði] ['kændlz] - ['stedi] [laɪt] ['ɔːlmoʊst] [suː'pɜːrfluəs] .

rendered the candles ' steady light almost superfluous .

渲染 这 蜡烛 - 稳定的 光 几乎 多余 .

使得蜡烛的稳定光芒几乎显得多余。

['kændllaɪt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][ʌv; əv] [klɛrz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [ɪˌlek'trɪsəti] [nɔːr]

Candlelight was another predilection of Clare's — there was neither electricity nor

烛光 曾是 其他 偏好 的 克莱尔的 — 那里 曾是 两者都不 电 也不

[ɡæs][ɪn][hɜːr; hər]['taɪni] , ['pɜːrfɪkt] [flæt] .

gas in her tiny , perfect flat .

气体 在 她 微小的 , 完美的 平坦的 .

烛光是克莱尔的另一个爱好——在她那间虽小却完美的公寓里，既没有电也没有煤气。

[ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['peɪdʒɪz][ə'loʊn] [broʊk]

The tick of the clock in the hall and the flutter of turning pages alone broke

这 打钩 的 这 钟 在 这 大厅 和 这 扑 的 转弯 页面 独自的 打破

[ðə; ði] ['saɪləns] .

the silence .

这 沉默 .

只有大厅里钟表的滴答声和翻书页的沙沙声打破了寂静。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [snoʊ] [fel] ['stedəli] .

Outside , the snow fell steadily .

外部 , 这 雪 跌倒 稳步 .

外面，雪下个不停。

[hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [ə'weɪ] - [dʊ'rɑːnd] , ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] , [waɪl] [hɜːr; hər]

Half - a - mile away Alwynne Durand , drumming on the window - pane , while her

一半 - 一个 - 英里 离开 - 杜兰德 , 打鼓 在 这 窗户 - 窗格 , 尽管 她

[ænt] [dəuzd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

aunt dozed in her chair ,

阿姨 打盹 在 她 椅子 ,

半英里外，艾尔温·杜兰德正敲着窗玻璃，而她的姑妈则在椅子上打盹。

[θɔːt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ʌv; əv] [kler] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['restləs] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

thought incessantly of Clare , and was filled with restless longing to be

想法 不已 的 克莱尔 , 和 曾是 已填 和 不安 渴望 到 是

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with her .

和 她 .

他无时无刻不在想着克莱尔，心中充满了想要和她在一起的渴望。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['snəufleiks] [tɪl] [hɜːr; hər] [breɪn] [riːld] .

She tried to count the snowflakes till her brain reeled .

她 尝试 到 数数 这 雪花 直到 她 脑 卷曲 .

她试着数雪花，直到大脑一片混乱。

[ʃiː; ʃi] [felt] [koʊld] [ænd; ənd] ['drɪri] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [raʊz] ['ɛlzˌbɛθ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪər]
She felt cold and dreary , but she would not rouse Elsbeth by making up the fire
她 毛毡 寒冷的 和 凄凉 , 但 她 会 不是 唤醒 埃尔斯贝斯 经过 制作 向上 这 火

.
.
.

她感到寒冷和沮丧，但她不会为了生火而吵醒艾尔斯贝丝。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [riːd] .
She wished she had something new to read .
她 希望 她 有 某物 新的 到 读 .

她希望手头能有本新书可读。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['lɔːŋɡɪst] ['krɪsməs] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [spent] .
She thought it the longest Christmas Day she had ever spent .
她 想法 它 这 最长 圣诞节 天 她 有 曾经 花费 .

她觉得这是她经历过的最漫长的圣诞节。

[ðə; ði] [niːt] [meɪd] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] , [raʊzd] [kler] .
The neat maid , bringing in the tea - tray , roused Clare .
这 整洁的 女佣 , 带来 在 这 茶 - 托盘 , 唤醒 克莱尔 .

端着茶盘进来的整洁女仆吵醒了克莱尔。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] ; [bʌt; bət] ['luːɪs] [ɪn] [hɜːr; hər]
She pushed aside her work and began to pour out ; but Louise in her
她 推动 旁边 她 工作 和 开始 到 倒 出去 ; 但 路易丝 在 她
['kɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

她放下手头的工作，开始倾诉；但路易丝却在角落里，

[meɪd] [noʊ] [saɪn] .
made no sign .
制成 不 符号 .

没有做出任何反应。

[kler] [læft] .
Clare laughed .
克莱尔 笑了 .

克莱尔笑了。

" ['luːɪs] , [weɪk] [ʌp] !
" Louise , wake up !
" 路易丝 , 唤醒 向上 !

“路易丝，醒醒！”

[dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['eni] [tiː] ?
Don't you want any tea ?
不 你 想 任何 茶 ?

你不想喝茶吗?

" ['luːɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt] ['siːst] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" Louise , as if the conversation had not ceased for an instant ,
" 路易丝 , 作为 如果 这 对话 有 不是 停止 为了 一个 立即的 ,

路易丝仿佛刚才的谈话从未中断过一样，

['skræmbld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn] [hɜːr; hər]
scrambled to her feet and came to the table , a load of books in her
打乱 到 她 脚 和 来了 到 这 桌子 , 一个 加载 的 图书 在 她
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

她慌忙站起身，抱着一大堆书来到桌边。

['seɪɪŋ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[soʊ]	—
saying	**as**	**she**	**did**	**so**	**—**
说	作为	她	做过	所以	—

她一边说着，一边说道——

"	[aɪl]	[biː; bi]	['ɔːfli]	['kerf(ə)l]	.
"	**I'll**	**be**	**awfully**	**careful**	**.**
"	患病的	是	非常	小心	.

我会非常小心。

[meɪ]	[aɪ]	[teɪk]	[ðiːz]	,	[pər'hæps]	?	"	[	-	]
May	**I**	**take**	**these**	**,**	**perhaps**	**?**	**"**	**[**	**111**	**]**
可能	我	拿	这些	,	也许	?	"	[	-	]

我可以拿走这些吗？[111]

[kler]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
Clare	**nodded**	**.**
克莱尔	点头	.

克莱尔点了点头。

"	['prez(ə)ntli]	.
"	**Presently**	**.**
"	目前	.

目前。

[aɪl]	[lʊk]	[ðem; ðəm]	['oʊvər]	[fɜːrst]	.
I'll	**look**	**them**	**over**	**first**	**.**
患病的	看	他们	超过	第一的	.

我先仔细查看一下。

['mʌfɪn]	?
Muffins	**?**
松饼	?

松饼？

"	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	['luːɪs]	[ə; eɪ]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[miːl]	[ænd; ənd]	[tɔːt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[teɪk]	[tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[slaɪs]	[ʌv; əv]	['lemən]	.
"	**She**	**gave**	**Louise**	**a**	**delightful**	**meal**	**and**	**taught**	**her**	**to**	**take**	**tea**	**with**	**a**	**slice**	**of**	**lemon**	**.**
"	她	给予	路易丝	一个	愉快	一顿饭	和	教授	她	到	拿	茶	和	一个	片	的	柠檬	.

她给路易丝做了一顿美味的饭菜，还教她喝茶时要加一片柠檬。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[pər'tɪkjələr]	,	['luːɪs]	['noʊtɪst]	;	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mʌfɪn]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	['toʊstɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['laɪkɪŋ]	,
She	**was**	**particular**	**,**	**Louise**	**noticed**	**;**	**some**	**of**	**the**	**muffins**	**were**	**not**	**toasted**	**to**	**her**	**liking**	**,**
她	曾是	特别的	,	路易丝	注意到	;	一些	的	这	松饼	是	不是	烤过的	到	她	喜欢	,

路易丝注意到她很讲究；有些松饼烤得没她喜欢的程度。

[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['ɪnstəntli]	['bænɪʃt]	;	[ʃiː; ʃi]	['krɪtɪsaɪz]	[ðə; ði]	[keɪks]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fleɪvərɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['deɪnti]	['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]	;
and	**were**	**instantly**	**banished**	**;**	**she**	**criticised**	**the**	**cakes**	**and**	**the**	**flavouring**	**of**	**the**	**dainty**	**sandwiches**	**;**
和	是	即刻	被放逐	;	她	受到批评	这	蛋糕	和	这	调味	的	这	纤巧	三明治	;

她立即被驱逐；她批评了蛋糕和精致三明治的口味；

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[læft]	['wɪkɪdli]	[æt; ət]	['luːɪs]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[raʊnd]	[aɪz]	.
then	**she**	**laughed**	**wickedly**	**at**	**Louise**	**for**	**her**	**round**	**eyes**	**.**
然后	她	笑了	邪恶地	在	路易丝	为了	她	圆形的	眼睛	.

然后她恶狠狠地嘲笑路易丝的圆眼睛。

"	[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	,	[tʃaɪld]	?	"
"	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**child**	**?**	**"**
"	是什么	这	事情	，	孩子	？	"

“孩子，你怎么了？”

"	['nʌθɪŋ]	,	"	[sed]	['luːɪs]	,	[ɪm'bærəst]	.
"	**Nothing**	**,**	**"**	**said**	**Louise**	**,**	**embarrassed**	**.**
"	没有什么	，	"	说	路易丝	，	尴尬的	.

“没什么，”路易丝尴尬地说。

"	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[jʊə(r)]	[ʃɑːkt]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[tɔːkt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ə'baʊt]	[fuːd]	?
"	**I**	**believe**	**you're**	**shocked**	**because**	**I**	**talked**	**so**	**much**	**about**	**food**	**?**
"	我	相信	你是	震惊	因为	我	谈话	所以	很多	关于	食物	？

“我想你之所以感到惊讶，是因为我谈了太多关于食物的事情吧？”

"	['luːɪs]	[blʌʃt]	['skɑːrlət]	.
"	**Louise**	**blushed**	**scarlet**	**.**
"	路易丝	脸红了	猩红	.

路易丝的脸涨得通红。

"	[aɪ]	[laɪk]	['iːtɪŋ]	,	['luːɪs]	.	"
"	**I**	**like**	**eating**	**,**	**Louise**	**.**	**"**
"	我	喜欢	吃	，	路易丝	.	"

“我喜欢吃东西，路易丝。”

"	[jes]	—	[jes]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kən'kɜːd]	['heɪstɪli]	.
"	**Yes**	**—**	**yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**she**	**concurred**	**hastily**	**.**
"	是的	—	是的	，	的	课程	，	"	她	同意	草草	.

“是的，当然，”她连忙附和道。

[kler]	[wʌz; wəz]	[ˌentər'teɪnd]	.
Clare	**was**	**entertained**	**.**
克莱尔	曾是	娱乐	.

克莱尔很开心。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[kwaɪt]	[wel]	[ðæt]	['luːɪs]	,	[laɪk]	[ɔːl]	['tʃɪldrən]	,	[kən'sɪdərd]	[ə; eɪ]	[dɪ'spleɪ]	[ʌv; əv]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[fuːd]	,
She	**knew**	**quite**	**well**	**that**	**Louise**	**,**	**like**	**all**	**children**	**,**	**considered**	**a**	**display**	**of**	**interest**	**in**	**food**	**,**
她	知道	相当	出色地	那	路易丝	，	喜欢	全部	孩子们	，	经过考虑的	一个	展示	的	兴趣	在	食物	，

她很清楚，路易丝和所有孩子一样，认为对食物表现出兴趣是一种奖励。

[ɪf]	[nɑːt]	[ɪn'delɪkət]	,	[æt; ət]	[liːst]	[ɪk'striːmli]	['hjuːmən]	.
if	**not**	**indelicate**	**,**	**at**	**least**	**extremely**	**human**	**.**
如果	不是	不雅	，	在	至少	极其	人类	.

即使称不上粗鲁，至少也极具人性。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	,	[tuː]	,
She	**knew**	**,**	**too**	**,**
她	知道	，	也	，

她也知道。

[ðæt]	[ɪn]	[luː'iːzɪz]	[aɪz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[ɪn'taɪərli]	[kɔm'paundid]	[ʌv; əv]	[aɪ'diːlz]	[ænd; ənd]	['noʊb(ə)l]	['kwɑːlətiz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə'fɪʃəli]	['hjuːmən]	.
that	**in**	**Louise's**	**eyes**	**she**	**was**	**too**	**entirely**	**compounded**	**of**	**ideals**	**and**	**noble**	**qualities**	**to**	**be**	**more**	**than**	**officially**	**human**	**.**
那	在	路易丝的	眼睛	她	曾是	也	完全	复合	的	理想	和	高贵	品质	到	是	更多的	比	官方	人类	.

在路易丝眼中，她身上充满了理想和高尚的品质，以至于她仅仅是一个普通人。

[ʃiː; ʃi]	[ɪn'dʒɔɪd]	[ʌp'setɪŋ]	[hɜːr; hər]	[aɪ'diːəz]	.
She	**enjoyed**	**upsetting**	**her**	**ideas**	**.**
她	享受	镦	她	想法	.

她喜欢颠覆自己的想法。

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	['æktʃuəl]	['væljuːz]	,	[aɪ'd]	['ræðər]	[duː]	[wɪ'ðaʊt]	['ʃeɪkspɪr]	[ðæn; ðən]	['mɪsɪz]	.
"	**If**	**you**	**come**	**to**	**actual**	**values**	**,**	**I'd**	**rather**	**do**	**without**	**Shakespeare**	**than**	**Mrs**	**.**
"	如果	你	来	到	实际的	值	,	ID	相当	做	没有	莎士比亚	比	太太	.

['biːtən]	,
Beeton	**,**
比顿	,

“如果要从实际价值出发，我宁愿不要莎士比亚，也不要比顿夫人。”

"	[ʃiː; ʃi]	[ri'mɑːkt]	['blændli]	.
"	**she**	**remarked**	**blandly**	**.**
"	她	评论	平淡地	.

她淡淡地说道。

"	[oʊ]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	!
"	**Oh**	**,**	**Miss**	**Hartill**	**!**
"	哦	,	错过	哈蒂尔	!

“哦，哈蒂尔小姐！”

"	['luːɪs]	[wʌz; wəz]	[prəu'test, 'prəu-]	—	[sə'spektɪŋ]	[ə; eɪ]	[træp]	—	['redi]	[tuː; tə]	['rɪp(ə)l]	['ɪntuː]	['læftər]	.
"	**Louise**	**was**	**protesting**	**—**	**suspecting**	**a**	**trap**	**—**	**ready**	**to**	**ripple**	**into**	**laughter**	**.**
"	路易丝	曾是	抗议	—	怀疑	一个	陷阱	—	准备好	到	波纹	进入	笑声	.

“路易丝在抗议——她怀疑这是个陷阱——她差点笑出声来。”

"	[juː; jʊ]	[duː]	[seɪ]	[kwɪr]	[θɪŋz]	.	"
"	**You**	**do**	**say**	**queer**	**things**	**.**	**"**
"	你	做	说	酷儿	事物	.	"

“你确实说过一些古怪的话。”

"	[aɪ]	?	"
"	**I**	**?**	**"**
"	我	?	"

“我？ ”

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ment]	[ðæt]	!	"
As	**if**	**you**	**meant**	**that**	**!**	**"**
作为	如果	你	意思是	那	!	"

你真会这么想！

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[duː]	!
"	**But**	**I**	**do**	**!**
"	但	我	做	!

但我确实有！

[iːtɪŋz]	[æn; ən]	[ɑːrt]	,	['luːɪs]	,	[laɪk]	['peɪntɪŋ]	[ɔːr]	['raɪtɪŋ]	.
Eating's	**an**	**art**	**,**	**Louise**	**,**	**like**	**painting**	**or**	**writing**	**.**
饮食	一个	艺术	,	路易丝	,	喜欢	绘画	或者	写作	.

路易丝，吃饭也是一门艺术，就像绘画或写作一样。

[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['feznt]	[læst]	['sʌndeɪ]	—	—	"	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪər]	['menjuː]	,
I	**had**	**a**	**pheasant**	**last**	**Sunday**	**—**	**—**	**"**	**She**	**gave**	**the**	**entire**	**menu**	**,**
我	有	一个	野鸡	最后的	星期日	—	—	"	她	给予	这	全部的	菜单	,

我上周日吃了一只野鸡——”她把整份菜单都告诉了我。

[ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [et'setrəz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
and enlarged on the etceteras with enthusiasm .
和 放大 在 这 等等 和 热情 .

并热情地对等等进行了扩展。

['luːɪs] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .
Louise looked bewildered .
路易丝 看起来 困惑 .

路易丝一脸茫然。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
" I never thought you thought about that sort of thing , " she remarked .
" 我 绝不 想法 你 想法 关于 那 种类 的 事物 , " 她 评论 .

“我从没想过你会考虑这种事情，”她说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dʒʌst] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
" I thought you just didn't notice — I thought you would always be thinking of
" 我 想法 你 只是 没有 注意 — 我 想法 你 会 总是 是 思维 的
['poʊətri][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] — — " [ʃiː; ʃi] [səb'saidid] ,
poetry and pictures — — " She subsided ,
诗 和 图片 — — " 她 平静下来 ,

“我还以为你没注意到呢——我还以为你会一直想着诗歌和图画呢——”她低声说道。

['blʌʃɪŋ] . [-]
blushing . [112]
脸红 . [-]

脸红了。[112]

[kler] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] ['plezntli] .
Clare laughed at her pleasantly .
克莱尔 笑了 在 她 愉快 .

克莱尔愉快地笑了。

" [aɪ] [θɔːt] , [aɪ] [θɔːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [θɔːt] !
" I thought , I thought , I think , I thought !
" 我 想法 , 我 想法 , 我 思考 , 我 想法 !

“我想，我想，我想，我想！

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɔːts] .
What a lot of thoughts .
什么 一个 很多 的 想法 .

真是思绪万千。

[aɪm] ['sɑːri] , ['luːɪs] !
I'm sorry , Louise !
我是 对不起 , 路易丝 !

对不起，路易丝！

[ɪz] [ɔːl] [maɪ][stɑːr] - [dʌst] [gɔːn] ?
Is all my star - dust gone ?
是 全部 我的 星星 - 灰尘 已消失 ?

我的星尘都消失了吗？

" ['luːɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['vɪgərəsli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'bærəst] .
" Louise shook her head vigorously , but she was still embarrassed .
" 路易丝 摇晃 她 头 大力 , 但 她 曾是 仍然 尴尬的 .

路易丝使劲摇头，但她仍然感到尴尬。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə'dʒɪləti] .
She changed the subject with agility .
她 已更改 这 主题 和 敏捷 .

她敏捷地转移了话题。

" [aɪv] [riːd] [ðæt] ! "
" I've read that ! "
" 我已经 读 那 ! "

“我看过那篇文章！”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [ðə; ði][stɑːr] - [dʌst] [bʊk] — [bʌt; bət] [aɪv] [pɪkt] [aʊt] [tuː] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" The star - dust book — but I've picked out two others of his .
" 这 星星 - 灰尘 书 — 但 我已经 挑选 出去 二 其他的 的 他的 .

“《星尘》这本书——但我还挑选了他的另外两本书。

[meɪ] [aɪ] ?
May I ?
可能 我 ?

我可以?

[ɔːl] [ðiːz] ?
All these ?
全部 这些 ?

所有这些?

" [kler] [ræn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['taɪtəlz] .
" Clare ran her finger along the titles .
" 克莱尔 跑 她 手指 沿着 这 标题 .

克莱尔用手指沿着标题划过。

" [jes] — [jes] — [fiː'oʊnə][mə'klaʊd] — [jes] — [pɪr] [gɪnt] — [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ] [wəʊnt]
" Yes — yes — Fiona Mcleod — yes — Peer Gynt — yes , if you like , you won't
" 是的 — 是的 — 菲奥娜 麦克劳德 — 是的 — 同伴 gynt — 是的 , 如果 你 喜欢 , 你 惯于
[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [jeits] — [bʌt; bət][ɔːl] [raɪt] .
understand it , or Yeats — but all right .
理解 它 , 或者 叶芝 — 但 全部 正确的 .

“是的——是的——菲奥娜·麦克劳德——是的——培尔·金特——是的，如果你喜欢的话，你可能不会理解它，或者叶芝——但好吧。

[noʊ] , [nɑːt] ['niːtʃə] !
No , not Nietzsche !
不 , 不是 尼采 !

不，不是尼采！

[nɑːt][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] , ['luːɪs] .
Not on any account , Louise .
不是 在 任何 帐户 , 路易丝 .

绝对不是，路易丝。

" ['luːɪs] [prəu'testid] .
" Louise protested .
" 路易丝 抗议 .

路易丝抗议道。

" [oʊ] , [waɪ] [nɑːt] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] ?
" Oh , why not , Miss Hartill ?
" 哦 , 为什么 不是 , 错过 哈蒂尔 ?

“哦，为什么不呢，哈蒂尔小姐？”

[aɪm] ['nɪrli] [ˌfɔːr'tiːn] . "
I'm nearly fourteen . "
我是 几乎 十四 . "

我快十四岁了。

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['riːəli]	?	"	[sed]	[kler]	,	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'spekt]	.
"	**Are**	**you**	**really**	**?**	**"**	**said**	**Clare**	**,**	**with**	**respect**	**.**
"	是	你	真的	?	"	说	克莱尔	,	和	尊重	.

“真的吗？”克莱尔恭敬地问道。

"	[hiː; hi]	[lʊks]	[soʊ]	['dʒɑːli]	—	[oʊld]	-	—	—	"
"	**He**	**looks**	**so**	**jolly**	**—**	**Old**	**Testamenty**	**—**	**—**	**"**
"	他	看起来	所以	快乐的	—	老的	-	—	—	"

“他看起来真开心——旧约时代——”

"	[hiː; hi]	[dʌz]	,	['luːɪs]	!
"	**He**	**does**	**,**	**Louise**	**!**
"	他	做	,	路易丝	!

“他确实有，路易丝！”

[ðæts]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[wei]	.
That's	**his**	**little**	**way**	**.**
那就是	他的	小的	方式	.

这是他的小伎俩。

[bʌt; bət]	['hiːz]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ʌpər]	[fɪfθ]	.	"
But	**he's**	**not**	**for**	**the**	**Upper**	**Fifth**	**.**	**"**
但	他是	不是	为了	这	上	第五	.	"

但他并不支持高年级学生。

"	['hiːz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[friː]	['laɪbreri]	,	"	[sed]	['luːɪs]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['twɪŋk(ə)l]	.
"	**He's**	**in**	**the**	**Free**	**Library**	**,**	**"**	**said**	**Louise**	**,**	**with**	**a**	**twinkle**	**.**
"	他是	在	这	自由的	图书馆	,	"	说	路易丝	,	和	一个	闪烁	.

“他在免费图书馆里,”路易丝眨了眨眼说。

[kler]	[tɜːrnd]	.
Clare	**turned**	**.**
克莱尔	转向	.

克莱尔转过身去。

"	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[bʊks]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
"	**You**	**can**	**have**	**all**	**the**	**books**	**you**	**want**	**,**	**if**	**you**	**come**	**to**	**me**	**.**
"	你	能	有	全部	这	图书	你	想	,	如果	你	来	到	我	.

“只要你来找我，你想要的所有书我都能给你。”

[bʌt; bət]	[noʊ]	[mɔːr]	[friː]	['laɪbreri]	,	['luːɪs]	.
But	**no**	**more**	**Free**	**Library**	**,**	**Louise**	**.**
但	不	更多的	自由的	图书馆	,	路易丝	.

但自由图书馆已经不复存在了，路易丝。

[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	?
You	**understand**	**?**
你	理解	?

你明白吗?

[aɪ]	[dəunt]	[wɪʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**don't**	**wish**	**it**	**.**
我	不	希望	它	.

我不希望这样。

"	['luːɪs]	['tiŋgld]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['beɪðər]	['ʌndər]	[ə; eɪ]	[koʊld]	[spreɪ]	.
"	**Louise**	**tingled**	**like**	**a**	**bather**	**under**	**a**	**cold**	**spray**	**.**
"	路易丝	刺痛	喜欢	一个	沐浴者	在下面	一个	寒冷的	喷	.

路易丝感觉像沐浴者被冷水喷淋一样酥麻。

[ʃiː; ʃi]	[laɪkt]	[ænd; ənd]	[dis'laikt]	[ðə; ði]	[ˌɔːtə'krætɪk]	[toʊn]	.
She	**liked**	**and**	**disliked**	**the**	**autocratic**	**tone**	**.**
她	喜欢	和	不喜欢	这	专制	语气	.

她既喜欢又讨厌这种专制的语气。

[kler] [went] [ɑːn] .
Clare went on .
克莱尔 去 在 .

克莱尔继续说道。

" [aɪ] [dɪ'test] [træʃ] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːrnəgi] [kə'lekʃ(ə)n] .
" I detest trash — and there's a good deal , even in a Carnegie collection .
" 我 厌恶 垃圾 — 和 有 一个 好的 交易 , 甚至 在 一个 卡内基 收藏 .

“我讨厌垃圾——即使在卡内基博物馆的藏品中，也有很多垃圾。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dʌl] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn] ['melədrɑːmə] [laɪk] — [wʌt]
There's no need for you to dull your imagination on melodrama like — what
有 不 需要 为了 你 到 乏味的 你的 想像力 在 情节剧 喜欢 — 什么
[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
was it ? "
曾是 它 ? "

你没必要把你的想象力浪费在那种——是什么来着？——的狗血剧情上。

" [wʌt] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] ? "
" What , Miss Hartill ? "
" 什么 , 错过 哈蒂尔 ? "

“什么事，哈蒂尔小姐？ ”

" [ðə; ði] [pleɪ] [juː; jʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] — [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['hɔːrəb(ə)l] , [juː; jʊ] [sed] .
" The play you began to tell me about — you thought it horrible , you said .
" 这 玩 你 开始 到 告诉 我 关于 — 你 想法 它 可怕 , 你 说 .

“你开始跟我讲的那部戏——你说你觉得它很糟糕。”

" ['luːɪs] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Louise opened her eyes .
" 路易丝 打开 她 眼睛 .

路易丝睁开了眼睛。

" [mɪs] ['hɑːrtɪl] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɒznt] ['melədrɑːmə] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [stʌf] . [-]
" Miss Hartill , it wasn't melodrama — it was good stuff . [113]
" 错过 哈蒂尔 , 它 不是 情节剧 — 它 曾是 好的 东西 . [-]

“哈蒂尔小姐，这不是情节剧——这是好东西。[113]

[ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] .
That's why it worried me .
那就是 为什么 它 担心 我 .

这就是我担心的原因。

[its] [baɪ][ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] [ɔːr][ə; eɪ] [deɪn] [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] .
It's by a Norwegian or a Dane or some one .
它是 经过 一个 挪威 或者 一个 丹恩 或者 一些 一 .

可能是挪威人、丹麦人或者其他什么人写的。

['pæstər] [sæŋ] [its] [kɔːld] . "
Pastor Sang it's called . "
牧师 桑 它是 称为 . "

桑牧师称之为“牧师桑”。

" [ðæt] ?
" That ?
" 那 ?

“那？

[aɪ][dəunt] ['fɑːloʊ] .
I don't follow .
我 不 跟随 .

我不明白。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [θiˈɑːlədʒi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ]
I should have thought the theology would have bored you , but there's nothing
我 应该 有 想法 这 神学 会 有 无聊的 你 , 但 有 没有什么
[ˈhɔːrəb(ə)l][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . "
horrible in it . "
可怕 在 它 . "

我原以为神学内容会让你觉得无聊，但其实没什么可怕的。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɜːrid] [ˌem ˈiː] .
" It worried me .
" 它 担心 我 .

这让我很担心。

[oʊ] , [mɪs] [ˈhɑːrtɪl] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?
Oh , Miss Hartill , what does it all mean ?
哦 , 错过 哈蒂尔 , 什么 做 它 全部 意思是 ?

哦，哈蒂尔小姐，这一切到底意味着什么?

[ˈdɑːrwɪn] [sez] , [wiː; wi][dʒʌst] [gruː] — [ˈdʌznt] [hiː; hi] ?
Darwin says , we just grew — doesn't he ?
达尔文 说道 , 我们 只是 生长 — 不 他 ?

达尔文说，我们只是生长——不是吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈbaɪbəlz][ɔːl] [rɔːŋ] .
and that the Bible's all wrong .
和 那 这 圣经的 全部 错误的 .

圣经全是错的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] — [ɪts] [dʒʌst][oʊld] [ˈtestəmənt] ?
But you say that doesn't matter — it's just Old Testament ?
但 你 说 那 不 事情 — 它是 只是 老的 遗嘱 ?

但你说这无关紧要——这只是旧约而已?

[ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪ] [sez] — [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
And this play says — do you remember ?
和 这 玩 说道 — 做 你 记住 ?

这部剧说的是——你还记得吗?

[ðə; ði] [waɪf] [ɪz] [ɪl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] , [huː] [ˈkjʊrz] [ˈpiːp(ə)l] [baɪ] [preɪɪŋ] — [hiː; hi] [kɑːnt] [kjʊr]
the wife is ill — and the husband , who cures people by praying — he can't cure
这 妻子 是 患病的 — 和 这 丈夫 , WHO 治愈 人们 经过 祈祷 — 他 不能 治愈
[hɜːr; hər] — — "
her — — "
她 — — "

妻子病了——而丈夫，一个靠祈祷治病的人——却治不好她——”

" [wel] ? " [sed] [kler] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" Well ? " said Clare impatiently .
" 出色地 ? " 说 克莱尔 不耐烦地 .

“怎么样? ”克莱尔不耐烦地问道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , [ɪf] [ðə; ði] [əˈpɒsəlz] [dɪd] [ˈmɪrəklz] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] —
" And he says , if the apostles did miracles , we ought to be able to —
" 和 他 说道 , 如果 这 使徒 做过 奇迹 , 我们 应该 到 是 有能力的 到 —
[hiː; hi] [kɪlz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
he kills his wife ,
他 杀戮 他的 妻子 ,

“他说，如果使徒们能行神迹，我们也应该能行——”他杀死了他的妻子，

[ˈtraɪɪŋ] .
trying .
尝试 .

正在尝试。

[hiː; hi] [kɑːnt] , [juː; jʊ] [siː] .
He can't , you see .
他 不能 , 你 看 .

你看，他做不到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] ['kʊdnt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [feɪθ] — [kʊd; kəd][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ?
But the point is , if he couldn't , with all his faith — could the apostles ?
但 这 观点 是 , 如果 他 不能 , 和 全部 他的 信仰 — 可以 这 使徒 ?

但关键是，如果他凭着全部的信心都做不到——使徒们能做到吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ['kʊdnt] , [kʊd; kəd] [kraɪst] [hɪm'self] ?
And if the apostles couldn't , could Christ Himself ?
和 如果 这 使徒 不能 , 可以 基督 他本人 ?

如果使徒们都做不到，基督自己又能做到吗?

[ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɑːr; ər][dʒʌst]['oʊnli][ə; eɪ] [teɪl] , [pər'hæps] ? "
The miracles are just only a tale , perhaps ? "
这 奇迹 是 只是 仅有的 一个 故事 , 也许 ? "

或许，那些奇迹只不过是个故事而已?

" [pər'hæps] , " [sed] [kler] .
" Perhaps , " said Clare .
" 也许 , " 说 克莱尔 .

“或许吧,”克莱尔说。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [klɪr] , ['luːɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" You're not clear , Louise , but I know what you mean . "
" 你是 不是 清除 , 路易丝 , 但 我 知道 什么 你 意思是 . "

“路易丝，你的意思表达得不太清楚，但我明白你的意思。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [pleɪ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" It frightened me , that play , " said the child in a low voice .
" 它 害怕 我 , 那 玩 , " 说 这 孩子 在 一个 低的 嗓音 .

“那出戏吓到我了,”孩子低声说道。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['mɪrəklz] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌn] [riːdz] [meɪks] [wʌn] [ʃʊr] [ðer; ðər]
" If there were no miracles — and everything one reads makes one sure there
" 如果 那里 是 不 奇迹 — 和 一切 一 阅读 制作 一 当然 那里
[wəːnt, weənt] — [waɪ] , [ðen] ,
weren't — why , then ,
不是 — 为什么 , 然后 ,

“如果没有奇迹——而所有读到的东西都让人确信没有奇迹——那么，为什么，

[ðə; ði]['baɪbəlz][nɑːt] [truː] !
the Bible's not true !
这 圣经的 不是 真的 !

圣经不是真的!

['dʒiːzəs][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][mæn] !
Jesus was just a man !
耶稣 曾是 只是 一个 男人 !

耶稣只是个普通人!

[hiː; hi] ['dɪdnt] [raɪz] ?
He didn't rise ?
他 没有 上升 ?

他没站起来吗?

[pər'hæps][ðer; ðər] ['iznt] [æn; ən] ['æftərwərdz] ?
Perhaps there isn't an afterwards ?
也许 那里 不是 一个 然后 ?

或许根本没有“之后”?

[pər'hæps][ðer; ðər] ['iznt] [gɑːd] ? "
Perhaps there isn't God ? "
也许 那里 不是 上帝 ? "

或许根本没有上帝?

" [pər'hæps] , " [sed] [kler] .
" Perhaps , " said Clare .
" 也许 , " 说 克莱尔 .

“或许吧,”克莱尔说。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
The child's eyes were wide and frightened .
这 孩子的 眼睛 是 宽的 和 害怕 .

孩子的眼睛睁得大大的，充满了恐惧。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['tɪmɪdli] [ɑːn] [klɛrz] [niː] .
She put her hand timidly on Clare's knee .
她 放 她 手 胆怯地 在 克莱尔的 膝盖 .

她怯生生地把手放在克莱尔的膝盖上。

" [mɪs] ['hɑːrtɪl] — [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] ?
" Miss Hartill — you believe in God ?
" 错过 哈蒂尔 — 你 相信 在 上帝 ?

“哈蒂尔小姐——你相信上帝吗? ”

" [kler] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['weɪɪŋ] [hɜːr; hər] .
" Clare looked at her , weighing her .
" 克莱尔 看起来 在 她 , 称重 她 .

克莱尔打量着她，审视着她。

['luːɪs] [spoʊk] [ə'gen] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['kjʊriəsli] [ˌæprɪ'hensɪv] .
Louise spoke again ; her voice had grown curiously apprehensive .
路易丝 辐 再次 ; 她 嗓音 有 生长 奇怪的是 忧虑 .

路易丝再次开口，她的声音里透着一丝莫名的忧虑。

" [mɪs] ['hɑːrtɪl] — [juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] ?
" Miss Hartill — you do believe in God ?
" 错过 哈蒂尔 — 你 做 相信 在 上帝 ?

“哈蒂尔小姐——您相信上帝吗? ”

" [kler] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
" Clare shrugged her shoulders .
" 克莱尔 耸了耸肩 她 肩膀 .

克莱尔耸了耸肩。

['luːɪs] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'pɔːld] .
Louise stared at her appalled .
路易丝 凝视 在 她 震惊 .

路易丝惊恐地盯着她。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] — — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] . [-]
" If you don't believe in God — — " she began slowly , and then stopped . [114]
" 如果 你 不 相信 在 上帝 — — " 她 开始 缓慢地 , 和 然后 停止 . [-]

“如果你不信上帝——”她慢慢地开口，然后停了下来。[114]

[ðeɪ] [sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
They sat a long while in silence .
他们 卫星 一个 长的 尽管 在 沉默 .

他们沉默地坐了很久。

[kler] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
Clare felt uncomfortable .
克莱尔 毛毡 不舒服 .

克莱尔感到很不自在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] [ə'pɪnjən] , [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ə'pɪr] .
She had not intended to express any opinion , to let her own attitude to religion appear .
她 有 不是 故意的 到 表达 任何 观点 ， 到 让 她 自己的 态度 到 宗教 出现 .

她原本并不打算表达任何观点，也不打算让别人看出她对宗教的态度。

[bʌt; bət] ['luːɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃən] , [hæd; həd] [fɔːrst] [wʌn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
But Louise , with her sudden question , had forced one from her .
但 路易丝 ， 和 她 突然 问题 ， 有 强制 一 从 她 .

但路易丝突然提出的问题，迫使她吐露了一个答案。

['æftər][ɔːl] , [ɪf] ['luːɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [daʊt] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,
After all , if Louise had begun to doubt and to inquire ,
后 全部 ， 如果 路易丝 有 开始 到 怀疑 和 到 查询 ，

毕竟，如果路易丝已经开始怀疑和询问，

[noʊ] ['saɪləns] [ɑːn] [klɛrz] [pɑːrt] [wʊd] [stɑːp][hɜːr; hər] . . . .
no silence on Clare's part would stop her . . . .
不 沉默 在 克莱尔的 部分 会 停止 她 . . . .

克莱尔的沉默并不能阻止她……

['evri] [gɜːrl] [went] [θruː] [ðə; ði] [feɪz] — [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['ɜːrli] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . . . .
Every girl went through the phase — with Louise it had begun early , that was all . . . .
每一个 女孩 去 通过 这 阶段 — 和 路易丝 它 有 开始 早期的 ， 那 曾是 全部 . . . .

每个女孩都会经历这个阶段——路易丝的这个阶段开始得早，仅此而已……

[jet] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['luːɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [maɪnd] ,
Yet in her heart she knew that Louise , with her already overworked mind ,
然而 在 她 心 她 知道 那 路易丝 ， 和 她 已经 过度劳累 头脑 ，

然而，她内心深处明白，路易丝的大脑已经不堪重负，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ment(ə)l] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [daʊt] . . . .
should have been kept from the mental distress of religious doubt . . . .
应该 有 到过 保留 从 这 精神的 痛苦 的 宗教 怀疑 . . . .

原本应该让他免受宗教怀疑带来的精神痛苦……

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kept] ; [ðæt] ,
She knew that for some years she could have been so kept ; that ,
她 知道 那 为了 一些 年 她 可以 有 到过 所以 保留 ； 那 ，

她知道自己可能已经被这样囚禁了好几年；

[æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] [kæn; kən] [iːt] [wʌt] [ðə; ði]['bɑːdi] [wɪl] [nɑːt][əb'zɔːrb] , [soʊ] ,
as the mouth can eat what the body will not absorb , so ,
作为 这 嘴 能 吃 什么 这 身体 将要 不是 吸收 ， 所以 ，

因为口腔可以摄入身体无法吸收的物质，所以

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [maɪt] [hæv; həv] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [riːd] ,
though her intelligence might have assimilated all the books she chose to read ,
尽管 她 智力 可能 有 同化 全部 这 图书 她 选择 到 读 ，

尽管她的聪明才智可能已经让她吸收了所有她选择阅读的书籍，

[hɜːr; hər][soʊl] [niːd] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðem; ðəm] .
her soul need not necessarily have been disturbed by them .
她 灵魂 需要 不是 一定 有 到过 不安 经过 他们 .

她的灵魂未必一定受到了这些事的困扰。

[hɜːr; hər] [əˈkwaɪrd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [raʊnd] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈdʒɔsəld] [hɜːr; hər] [ruːl]

Her acquired knowledge that the world is round need not have jostled her rule

她 获得 知识 那 这 世界 是 圆形的 需要 不是 有 推搡 她 规则

[ʌv; əv] [θʌm] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [flæt] .

of thumb conviction that it is flat .

的 拇指 定罪 那 它 是 平坦的 .

她后来了解到地球是圆的，但这并不会动摇她长期以来认为地球是平的这种根深蒂固的信念。

[hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ɪn] - [ˈɑlədʒiz] [ænd; ənd] - [ˈɑːsəˌfiːz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɪvd] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli]

Her interest in ' ologies and ' osophies could have lived comfortably

她 兴趣 在 - 学 和 - 奥苏菲 可以 有 居住地 舒适地

[ɪˈnʌf] ,

enough ,

足够的 ,

她对各种学问和哲学的兴趣原本可以让她过上舒适的生活。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldz] [bɪˈliːf] [ɪn] [fɔːr] [ˈeɪndʒəlz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] , [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [tuː] [ɔːr]

with her child's belief in four angels round her head , for another two or

和 她 孩子的 信仰 在 四 天使 圆形的 她 头 , 为了 其他 二 或者

[θriː] [ˈjɪrz] — [ˈstreŋθəniŋ] ,

three years — strengthening ,

三 年 — 强化 ,

她的孩子相信头顶有四个天使，这种信念又持续了两三年——并增强了这种信念。

[məˈtjʊr] [ˈjɪrz] .

maturing years .

成熟 年 .

成熟期。

[kler] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] .

Clare knew her power .

克莱尔 知道 她 力量 .

克莱尔深知自己的力量。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ˈluːɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ʃelvd] [hɜːr; hər] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n]

At a soothing word from her , Louise would have shelved her speculations

在 一个 舒缓 单词 从 她 , 路易丝 会 有 搁置 她 猜测

,

,

,

只要她一句安慰的话，路易丝就会放下她的猜测。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [ðem; ðəm] [ɪmˈpɜːrsənəli] .

or at least have continued them impersonally .

或者 在 至少 有 持续 他们 不带个人色彩地 .

或者至少以不带个人色彩的方式继续下去。

[kler] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˌɡærənˈtiːd] [ɡɑːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Clare could have guaranteed God to her .

克莱尔 可以 有 保证 上帝 到 她 .

克莱尔本可以向上帝保证她的安全。

[bʌt; bət] [kler] [hæd; həd] [ʃˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [waɪt] —

But Clare had shrugged her shoulders , and Louise had grown white —

但 克莱尔 有 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 路易丝 有 生长 白色的 —

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdəres] .

and she had felt like a murderess .

和 她 有 毛毡 喜欢 一个 杀人犯 .

但克莱尔耸了耸肩，路易丝脸色煞白——她觉得自己像个杀人犯。

[duː] ['tʃɪldrən] ['riːəli] [teɪk] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [soʊ] ['sɪriəsli] ? . . .
Do children really take their religion so seriously ? . . .
做 孩子们 真的 拿 他们的 宗教 所以 严重地 ? . . .

孩子们真的会那么认真地对待他们的宗教信仰吗?

['æftər][ɔːl] , [wʌt] ['riːəl] ['dɪfrəns] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [tuː; tə] ['luːɪs] ? . . .
After all , what real difference could it make to Louise ? . . .
后 全部 , 什么 真实的 不同之处 可以 它 制作 到 路易丝 ? . . .

毕竟，这对路易丝来说又能有什么实际意义呢?

[ʃiː; ʃi] , [kler] , [hæd; həd] [bɪn] [glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klɑːgɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l]
She , Clare , had been glad to be rid of her clogging and irrational
她 , 克莱尔 , 有 到过 高兴的 到 是 摆脱 的 她 堵塞 和 非理性
[bɪ'liːfs] . . . .
beliefs . . . .
信仰 . . . .

克莱尔很高兴摆脱了那些阻碍思维发展且不理智的观念......

['luːɪs] , [tuː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] , [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
Louise , too , when she recovered from the shock , would enjoy the sense of
路易丝 , 也 , 什么时候 她 恢复 从 这 震惊 , 会 享受 这 感觉 的
['friːdəm] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spekt] . . . .
freedom and self - respect . . . .
自由 和 自己 - 尊重 . . . .

路易丝从震惊中恢复过来后，也会享受到自由和自尊的感觉......

[ɪf] ['luːɪs] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
If Louise talked like a girl of eighteen she could not be expected to receive
如果 路易丝 谈话 喜欢 一个 女孩 的 十八 她 可以 不是 是 预期的 到 收到
[ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['hændlɪŋ] [juː; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [twelv] . . . .
the careful handling you gave a child of twelve . . . .
这 小心 处理 你 给予 一个 孩子 的 十二 . . . .

如果路易丝说话像个十八岁的女孩，就不能指望她得到你对待十二岁孩子那样的悉心呵护......

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [naʊ] . . . .
Anyhow , it was done now . . . .
无论如何 , 它 曾是 完毕 现在 . . . .

总之，事情已经办完了......

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪvli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['luːɪs] .
Suddenly and persuasively she began to talk to Louise .
突然 和 令人信服地 她 开始 到 讲话 到 路易丝 .

她突然很有说服力地开始和路易丝说话。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['dʒentli] [ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ɔːl]
She touched gently on the history , the growth and inevitable decay of all
她 感动 轻轻地 在 这 历史 , 这 生长 和 不可避免的 衰变 的 全部
[riː'lɪdʒənz] — [ðə; ði] [kən'træstɪŋ] [ɪˌmjuːtə'bɪləti] [-]
religions — the contrasting immutability [115]
宗教 — 这 对比 不变性 [-]

她轻轻地谈到了所有宗教的历史、发展和不可避免的衰落——以及与之形成对比的不变性[115]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [koʊd][ʌv; əv] ['eθɪks] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [wɜːr; wər]
of the underlying code of ethics , upon which they , one and all , were
的 这 潜在的 代码 的 伦理 , 之上 哪个 他们 , 一 和 全部 , 是
['faʊndɪd] .
founded .
创立 .

他们所有人赖以建立的基本道德准则。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr; hər] ['vɪvɪd] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['strʌglz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəriz] ,
She told her vivid little stories of the religious struggles of the centuries ,
她 讲述 她 生动 小的 故事 的 这 宗教 斗争 的 这 几个世纪 ，

她绘声绘色地讲述了几个世纪以来宗教斗争的小故事，

[hæd; həd] [hɜːr; hər] ['breθləs] ['oʊvər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['sɑːkrəˌtiːz] ,
had her breathless over the death of Socrates ,
有 她 喘不过气 超过 这 死亡 的 苏格拉底 ，

苏格拉底之死令她悲痛欲绝。

[neɪld] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə'nuː] [ðə; ði] ['naɪnti] - [faɪv] ['θisiz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['witnˌbəːg] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] .
nailed up for her anew the ninety - five theses to the Wittenberg church door .
钉子 向上 为了 她 重新 这 九十 - 五 论文 到 这 维滕贝格 教会 门 .

有人把九十五条论纲重新钉在了维滕贝格教堂的大门上，送给她。

[ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['paʊɚz] , [ɔːl] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [dɪ'skrɪptɪv] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] [skɪl] ,
Exerting all her powers , all her knowledge , all her descriptive and dramatic skill ,
施力 全部 她 权力 ，全部 她 知识 ，全部 她 描述性的 和 戏剧性 技能 ，

她竭尽全力，运用她所有的知识、描述和戏剧技巧，

[tuː; tə] [tʃɑːrm] [ə'weɪ] [wʌn] ['tʃaɪldz] [dɪ'stres] , [kler] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [træns'fɔːmd] , [saʊnd] [ænd; ənd] ['hʌni] - [swiːt] .
to charm away one child's distress , Clare was , for an hour , a woman transformed , sound and honey - sweet .
到 魅力 离开 一 孩子的 痛苦 ，克莱尔 曾是 ， 为了 一个 小时 ，一个 女士 转变 ， 声音 和 蜂蜜 - 甜的 .

为了消除一个孩子的忧愁，克莱尔在一个小时内变成了一个温柔甜美、和蔼可亲的女人。

[ə'genst] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [æt; ət] [liːst] [pʊt] [ðə; ði] [wʌn] ['aʊər] , [wen] , [rɪ'mɔːrsfəli] ,
Against all that happened later , she could at least put the one hour , when , remorsefully ,
反对 全部 那 发生 之后 ， 她 可以 在 至少 放 这 一 小时 ，什么时候 ， 懊悔地 ，

尽管后来发生了很多事，但她至少可以把那一个小时——当时，她懊悔不已——铭记在心。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['luːɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] .
she had given Louise of the best that was in her .
她 有 给定 路易丝 的 这 最好的 那 曾是 在 她 .

她把自己最好的东西都给了路易丝。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [wʌn] [ðə; ði] [moʊst] ['brɪliənt] ['lektʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kə'rɪr] .
Incidentally , she delivered to her audience of one the most brilliant lecture of her career .
顺便 ， 她 发表 到 她 观众 的 一 这 最多 杰出的 演讲 的 她 职业 .

顺便一提，她向听众发表了她职业生涯中最精彩的演讲之一。

['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [daʊn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Later she wrote down what she remembered of it ,
之后 她 写道 向下 什么 她 记得 的 它 ，

后来她把记得的事情写了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmɑːnəgræf] [ɑːn] [riːˈlɪdʒənz] [ðæt] [wʌz; wəz]
and it became the foundation for her monograph on religions that was
和 它 成为 这 基础 为了 她 专著 在 宗教 那 曾是
[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmaɪnər] [ˈklæsɪk] .
to become a minor classic .
到 变得 一个 次要的 经典的 .

这成为她后来撰写的宗教专著的基础，该专著后来成为一部小经典。

[ɪts] [səkˈses] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiət] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] [kler] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [roʊt]
Its success was immediate — that was typical of Clare — but she never wrote
它是 成功 曾是 即时 — 那 曾是 典型的 的 克莱尔 — 但 她 绝不 写道
[əˈnʌðər] [laɪn] .
another line .
其他 线 .

它立刻获得了成功——这很符合克莱尔的风格——但她再也没有写过一个字。

[ðæt] [ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] [kler] .
That also was typical of Clare .
那 还 曾是 典型的 的 克莱尔 .

这也是克莱尔的典型性格。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɔːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] .
It bored her to repeat a triumph .
它 无聊的 她 到 重复 一个 胜利 .

她觉得重复胜利很无聊。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [hæd; həd] [ˈluːɪs] [ˈhæpi] [əˈgen] :
She soon had Louise happy again :
她 很快 有 路易丝 快乐的 再次 :

她很快就让路易丝重新开心起来：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈluːɪs] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] ,
it was not in Louise to stick to the high - road of her own thoughts ,
它 曾是 不是 在 路易丝 到 戳 到 这 高的 - 路 的 她 自己的 想法 ,

路易丝的性格并非是会坚持自己想法的高尚原则。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈhɑːrtɪl] [ˈoʊpənɪŋ] [geɪts] [tuː; tə] [ˈferilænd] [æt; ət] [ˈevri] [ˈsentəns] .
with Miss Hartill opening gates to fairyland at every sentence .
和 错过 哈蒂尔 开幕 大门 到 仙境 在 每一个 句子 .

哈蒂尔小姐每说一句话，仿佛就打开了一扇通往仙境的大门。

[kler] [kept] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [æt; ət]
Clare kept her for the rest of the evening , and took her home at
克莱尔 保留 她 为了 这 休息 的 这 晚上 , 和 采取 她 家 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

克莱尔把她留在身边直到晚上，最后才把她带回家。

[weid] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] , [ˈsliːpi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt]
weighed down by her parcel of books , sleepy from the effects of excitement
称重 向下 经过 她 包裹 的 图书 , 困 从 这 效果 的 激动
[ænd; ənd] [ˈhæpinəs] .
and happiness .
和 幸福 .

她背着一大包书，兴奋和喜悦让她昏昏欲睡。

[ʃiː; ʃi]	[pɔːd]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[ˌɪnkoʊ'hɪrənt]	[θæŋks]	[æz; əz]	[ðeɪ]	['weɪtɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['dɔːrstep]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]
She	**poured**	**out**	**her**	**incoherent**	**thanks**	**as**	**they**	**waited**	**on**	**the**	**doorstep**	**of**	**her**
她	倾倒	出去	她	语无伦次	谢谢	作为	他们	等待	在	这	家门口	的	她

[hoʊm]	.
home	**.**
家	.

当他们在她家门口等候时，她语无伦次地表达了感谢。

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['krɪsməs]	—	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[hæd; həd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]
There	**had**	**never**	**been**	**such**	**a**	**Christmas**	**—**	**she**	**had**	**never**	**had**	**such**	**a**
那里	有	绝不	到过	这样的	一个	圣诞节	—	她	有	绝不	有	这样的	一个

['glɔːriəs]	[taɪm]	—	[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[θæŋk]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	['prɑːpərli]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[tɔːkt]	[tɪl]	[nekst]	['krɪsməs]
glorious	**time**	**—**	**she**	**couldn't**	**thank**	**Miss**	**Hartill**	**properly**	**if**	**she**	**talked**	**till**	**next**	**Christmas**
辉煌	时间	—	她	不能	感谢	错过	哈蒂尔	适当地	如果	她	谈话	直到	下一个	圣诞节

[keɪm]	.
came	**.**
来了	.

她从未过过如此美好的圣诞节——她从未有过如此快乐的时光——如果等到下一个圣诞节，她就无法好好感谢哈蒂尔小姐了。

[kler]	,	['nɑːdɪŋ]	[ænd; ənd]	['læfɪŋ]	,	['hændɪd]	[hɜːr; hər]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[meɪd]	,	[ænd; ənd]	[went]
Clare	**,**	**nodding**	**and**	**laughing**	**,**	**handed**	**her**	**over**	**to**	**the**	**maid**	**,**	**and**	**went**
克莱尔	,	点头	和	笑	,	递交	她	超过	到	这	女佣	,	和	去

[hoʊm]	,
home	**,**
家	,

克莱尔点点头，笑着把她交给女佣，然后回家了。

[nɑːt]	[ɪl]	-	[pliːzd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['krɪsməs]	['iːðər]	.
not	**ill**	**-**	**pleased**	**with**	**her**	**Christmas**	**either**	**.**
不是	患病的	-	高兴	和	她	圣诞节	任何一个	.

她对自己的圣诞节也挺满意的。

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[daʊn]	[ðə; ði]	['snoʊi]	,	[stɑːr]	-	['laɪtɪd]	[striːts]	,
She	**thought**	**of**	**the**	**child**	**as**	**she**	**walked**	**down**	**the**	**snowy**	**,**	**star**	**-**	**lighted**	**streets**	**,**
她	想法	的	这	孩子	作为	她	步行	向下	这	下雪的	,	星星	-	照明	街道	,

她走在白雪皑皑、星光闪烁的街道上，脑海中浮现出那个孩子的身影。

[ænd; ənd]	['wʌndɚd]	['wɪmzɪkli]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['duːɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	.
and	**wondered**	**whimsically**	**what**	**she**	**was**	**doing**	**at**	**the**	**moment**	**.**
和	想知道	异想天开地	什么	她	曾是	正在做	在	这	片刻	.

不禁好奇她此刻正在做什么。

[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[seɪ]	[hɜːr; hər]	[prerz]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[wei]	[tuː; tə]	[bed]	[stɪl]	,	[ɔːr]	[hæd; həd]	[klɛrz]	['lɪt(ə)l]	,
Would	**she**	**say**	**her**	**prayers**	**on**	**her**	**way**	**to**	**bed**	**still**	**,**	**or**	**had**	**Clare's**	**little**	**,**
会	她	说	她	祈祷	在	她	方式	到	床	仍然	,	或者	有	克莱尔的	小的	,

她还会像以前那样在睡前祈祷吗？还是像克莱尔那样，

['kælkjuleɪtɪd]	[ʃrʌg]	[stɑːpt]	[ðæt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	[fɔːr; fər]	['meni]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[deɪ]	?
calculated	**shrug**	**stopped**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**for**	**many**	**a**	**long**	**day**	**?**
计算	耸肩	停止	那	种类	的	事物	为了	许多	一个	长的	天	?

那种经过深思熟虑的耸肩，真的能让这种事持续好几天吗?

[ʃiː; ʃi]	['ræðər]	[θɔːt]	[soʊ]	.
She	**rather**	**thought**	**so**	**.**
她	相当	想法	所以	.

她也这么认为。

[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	[ʌn'iːzi]	[sens]	[ʌv; əv]	[kəm'pʌŋkʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[læft]	[ə'laʊd]	.
She	**shook**	**off**	**her**	**uneasy**	**sense**	**of**	**compunction**	**and**	**laughed**	**aloud**	**.**
她	摇晃	离开	她	不安	感觉	的	愧疚	和	笑了	大声	.

她甩开心中不安的愧疚感，大笑起来。

[ðə; ði][koʊld] [naɪt] [er] [wʌz; wəz] [-]

The cold night air was [116]

这 寒冷的 夜晚 空气 曾是 [-]

寒冷的夜空[116]

[laɪk] [waɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

like wine to her .

喜欢 葡萄酒 到 她 .

就像美酒一样。

['æftər] [ɔːl] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['spɪnstər] ,

After all , for an insignificant spinster ,

后 全部 , 为了 一个 微不足道 单身女子 ,

毕竟，对于一个不起眼的老处女来说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] ['paʊər] — ['riːəl] ['paʊər] — [nɑːt][ðə; ði] [mɪr] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]

she had a fair share of power — real power — not the mere authority of

她 有 一个 公平的 分享 的 力量 — 真实的 力量 — 不是 这 仅仅 权威 的

[kɪŋz] [ænd; ənd] [pə'liːsmən] .

kings and policemen .

国王 和 警察 .

她拥有相当大的权力——真正的权力——而不仅仅是国王和警察的权威。

[hɜːr; hər][maɪnd] , [nɑːt][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] , [ruːld] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [maɪndz] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [hɑːrt] ,

Her mind , not her office , ruled a hundred other minds , and in one heart ,

她 头脑 , 不是 她 办公室 , 裁决 一个 百 其他 思想 , 和 在 一 心 ,

[æt; ət] [liːst] ,

at least ,

在 至少 ,

她的思想，而非她的职位，主宰着其他上百人的思想，至少在一个人的心中是如此。

[ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [hæd; həd] ['tɒpld] [gɑːd][ɔːf][hɪz; ɪz] [θroʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

a shrug of her shoulders had toppled God off His throne ; and the

一个 耸肩 的 她 肩膀 有 倾覆 上帝 离开 他的 王座 ; 和 这

['veɪkənt] [siːt] [wʌz; wəz][hɜːrz] ,

vacant seat was hers ,

空缺 座位 曾是 她的 ,

她耸了耸肩，上帝便从宝座上跌落；而空出的宝座，就属于她了。

[tuː; tə] [fɪl] [ɔːr] [flaʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] . [-]

to fill or flout as she chose . [117]

到 充满 或者 蔑视 作为 她 选择 . [-]

她可以自由选择填满或藐视。[117]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER XIII

章 十三

第十三章

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [tɜːrm] [bɪ'gæn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ænd; ənd][moʊst]['ɑːrdʒuəs]

With the opening of the spring term began the final and most arduous

和 这 开幕 的 这 春天 学期 开始 这 最终的 和 最多 艰巨

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstər] [igˌzæmi'neiʃənz] .

preparations for the Easter examinations .

准备工作 为了 这 复活节 考试 .

随着春季学期的开始，复活节考试的最后也是最艰苦的准备工作也随之展开。

[ðə; ði]	[skuːl]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn'daʊd]	,	[sʌm; səm]	['jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	,	['ʌndər]	[ðə; ði]	[wɪl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fɔːrmər]	['pjuːp(ə)l]	,
The	**school**	**had**	**been**	**endowed**	**,**	**some**	**years**	**before**	**,**	**under**	**the**	**will**	**of**	**a**	**former**	**pupil**	**,**
这	学校	有	到过	捐赠	,	一些	年	前	,	在下面	这	将要	的	一个	以前的	瞳孔	,

这所学校是几年前根据一位校友的遗嘱捐赠设立的。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['skɑːlərʃɪp]	,	[ə; eɪ]	['væljuəb(ə)l]	[wʌn]	,	[in'ʃuərɪŋ]	[nɑːt]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['friːdəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skuːl]	,
with	**a**	**scholarship**	**,**	**a**	**valuable**	**one**	**,**	**ensuring**	**not**	**only**	**the**	**freedom**	**of**	**the**	**school**	**,**
和	一个	奖学金	,	一个	有价值的	一	,	确保	不是	仅有的	这	自由	的	这	学校	,

凭借奖学金，一笔数额可观的奖学金，不仅能确保学生的自由，而且

[bʌt; bət]	[səb'stænʃ(ə)l]	[help]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌbsɪkwənt]	['kɑːlɪdʒ]	[kə'rɪr]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	['wɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[in'teild]	.
but	**substantial**	**help**	**in**	**the**	**subsequent**	**college**	**career**	**,**	**that**	**the**	**winning**	**of**	**it**	**entailed**	**.**
但	重大的	帮助	在	这	随后的	大学	职业	,	那	这	获胜	的	它	包含	.

但这场胜利对之后的大学生涯带来了实质性的帮助。

[ðə; ði]	[ruːlz]	[wɜːr; wər]	[strɪkt]	.
The	**rules**	**were**	**strict**	**.**
这	规则	是	严格的	.

规章制度很严格。

[ðə; ði]	['pepərz]	[wɜːr; wər]	[set]	[ænd; ənd]	[kə'rektɪd]	[baɪ]	['pɝːsənz]	['tʃoʊzn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[trʌs'tiːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɪ'kwest]	.
The	**papers**	**were**	**set**	**and**	**corrected**	**by**	**persons**	**chosen**	**by**	**the**	**trustees**	**of**	**the**	**bequest**	**.**
这	文件	是	放	和	已更正	经过	人	选定	经过	这	受托人	的	这	遗赠	.

这些试卷由受托人选定的人员进行排版和校对。

[ðə; ði]	['skɑːlərʃɪp]	[wʌz; wəz]	['oʊpən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[skuːl]	,	[bʌt; bət]	[noʊ]	[gɜːrl]	['oʊvər]	[ˌsev(ə)n'tiːn]	[maɪt]	['entər]	:
The	**scholarship**	**was**	**open**	**to**	**the**	**school**	**,**	**but**	**no**	**girl**	**over**	**seventeen**	**might**	**enter**	**:**
这	奖学金	曾是	打开	到	这	学校	,	但	不	女孩	超过	十七	可能	进入	:

这项奖学金面向全校学生开放，但17岁以上的女孩不得申请：

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[æn; ən]	[ˌʌnsək'sesfl]	['kændɪdət]	[maɪt]	[kəm'piːt]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[taɪm]	,
and	**though**	**an**	**unsuccessful**	**candidate**	**might**	**compete**	**a**	**second**	**time**	**,**
和	尽管	一个	不成功	候选人	可能	竞争	一个	第二	时间	,

即使落选的候选人可以再次参加竞选，

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[geɪn]	[ə; eɪ]	[pər'sentɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ma:rks]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ə'tempt]	.
she	**must**	**gain**	**a**	**percentage**	**of**	**marks**	**in**	**the**	**first**	**attempt**	**.**
她	必须	获得	一个	百分比	的	标记	在	这	第一的	试图	.

她必须在第一次尝试中取得一定百分比的分数。

['toʊt(ə)l]	['feɪljər]	[dɪ'bɑːd]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['sekənd]	.
Total	**failure**	**debarred**	**her**	**from**	**making**	**a**	**second**	**.**
全部的	失败	被禁止	她	从	制作	一个	第二	.

彻底的失败使她失去了第二次机会。

[ðɪs] [læst] [ruːl] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] ['entriz] [tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθs] [ænd; ənd] [fɪfθs]
This last rule limited in effect , the entries to members of the Sixths and Fifths
这 最后的 规则 有限的 在 影响 , 这 条目 到 成员 的 这 六分之一 和 五分之一
,
,
,

最后这条规则实际上限制了参赛资格，只允许第六届和第五届的成员参加。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['skɑːlərʃɪp] [wʌz; wəz] [tuː] ['væljuəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['rɪskt]
for the scholarship was too valuable for a chance of it to be risked
为了 这 奖学金 曾是 也 有价值的 为了 一个 机会 的 它 到 是 冒险
[θruː] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['treɪnɪŋ] .
through insufficient training .
通过 不足的 训练 .

因为奖学金太宝贵了，不能因为训练不足而冒失去它的风险。

[ðə; ði] ['stændərd] , [tuː] , [wʌz; wəz] [haɪ] ,
The standard , too , was high ,
这 标准 , 也 , 曾是 高的 ,

标准也很高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːlz] [soʊ] ['strɪktli] [ɪn'fɔːrst] [ðæt] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði][grænt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
and the rules so strictly enforced that withheld the grant if it were
和 这 规则 所以 严格 强制执行 那 隐瞒 这 授予 如果 它 是
[nɑːt] [ə'teɪnd] ,
not attained ,
不是 已达到 ,

而且规则执行非常严格，如果达不到要求，就会被拒绝发放补助金。

[ðæt] [mɪs] ['mɑːrʃəm] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] ['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ðoʊz]
that Miss Marsham was accustomed to make special arrangements for those
那 错过 马沙姆 曾是 习惯 到 制作 特别的 安排 为了 那些
[kəm'piːtɪŋ] .
competing .
竞争 .

玛莎姆小姐习惯于为参赛者做出特殊安排。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ðə; ði] " ['skɑːlərʃɪp] [klæs] ,
They were called the " Scholarship Class ,
他们 是 称为 这 " 奖学金 班级 ,

他们被称为“奖学金班”

" [ænd; ənd][hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ekstrə] [wɜːrk] .
" and had certain privileges and a great amount of extra work .
" 和 有 肯定 特权 和 一个 伟大的 数量 的 额外的 工作 .

“并享有某些特权和大量额外工作。”

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] -
To most of them the particular privilege that compensated for six months '
到 最多 的 他们 这 特别的 特权 那 补偿 为了 六 几个月 -
['drʌdʒəri] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [mɪs] - [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n]
drudgery was the fact that they were almost entirely under Miss Hartill's supervision
苦役 曾是 这 事实 那 他们 是 几乎 完全 在下面 错过 - 监督
.
:
.

对他们大多数人来说，弥补六个月辛劳的特殊好处是，他们几乎完全处于哈蒂尔小姐的监督之下。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [tæsk][ænd; ənd] [sperd] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr] [peɪnz] .
She considered their training her special task and spared neither time nor pains .
她 经过考虑的 他们的 训练 她 特别的 任务 和 幸存 两者都不 时间 也不 疼痛 .

她把训练他们视为自己的特殊任务，不遗余力，投入了大量的时间和精力。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
She loved the business .
她 喜爱 这 商业 .

她热爱这份事业。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] [ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] , ['pɪtɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ə'genst] [æm'bɪʃ(ə)n]
She understood the art of rousing their excitement , pitting ambition against ambition
她 理解 这 艺术 的 振奋人心的 他们的 激动 , 点蚀 志向 反对 志向
.
.
.

她懂得如何激发他们的热情，让他们的野心与野心相互碰撞。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ðem; ðəm] [laɪk] [sleɪvz] , ['wiːdɪŋ] [aʊt] [rɪ'mɔːrsləsli] [ðə; ði] ['juːsləs] ['membər] .
She worked them like slaves , weeding out remorselessly the useless members .
她 工作 他们 喜欢 奴隶 , 除草 出去 冷酷无情 这 无用 成员 .

她像奴隶一样驱使他们，毫不留情地剔除无用之人。

[ˌθiːə'retɪkli] [ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['entər] ; [bʌt; bət] [nʌn] [rɪ'meɪnd] [ə'genst] [mɪs] -
Theoretically all had the right to enter ; but none remained against Miss Hartill's
理论上 全部 有 这 正确的 到 进入 ; 但 没有任何 剩余 反对 错过 -
[wɪʃɪz] . [-]
wishes . [118]
愿望 . [-]

理论上，所有人都有权进入；但没有人违背哈蒂尔小姐的意愿留下来。[118]

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,
In spite of the work ,
在 尽管如此 的 这 工作 ,

尽管工作繁重，

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlərʃɪp] [klæs] [hæd; həd][æn; ən] ['envid] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
the members of the Scholarship Class had an envied position in the school .
这 成员 的 这 奖学金 班级 有 一个 令人羡慕 位置 在 这 学校 .

奖学金班的学生在学校里享有令人羡慕的地位。

[kler] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] .
Clare saw to that .
克莱尔 锯 到 那 .

克莱尔安排了这件事。

[wɪ'ðaʊt] [ə'tækəbl] ['baɪəs] , [ʃiː; ʃi] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] ['sʌtəli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti]
Without attackable bias , she differentiated subtly between them and the majority
没有 可攻击 偏见 , 她 差异化的 微妙地 之间 他们 和 这 多数
.
.
.

她没有表现出任何明显的偏见，而是巧妙地区分了他们和大多数人。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] , [ɪm'pælpəblɪ] , [jet]
Each of the group was given to understand , without words , impalpably , yet
每个 的 这 团体 曾是 给定 到 理解 , 没有 字 , 难以察觉地 , 然而
['veri] ['defɪnətli] ,
very definitely ,
非常 确实 ,

小组中的每个人都无需言语，就能隐隐约约地、非常肯定地理解这一点。

[ðæt] [ɪf] [mɪs] ['hɑːrtɪl] , [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] , [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['prefrəns] ,
that if Miss Hartill , the inexorable , could have a preference ,
那 如果 错过 哈蒂尔 , 这 无情的 , 可以 有 一个 偏爱 ,

如果冷酷无情的哈蒂尔小姐能够有所偏好的话，

[wʌn]	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[glæs]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	;
one	**had**	**but**	**to**	**look**	**in**	**the**	**glass**	**to**	**find**	**it**	**;**
一	有	但	到	看	在	这	玻璃	到	寻找	它	;

只需看一眼镜子就能找到它；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[tuː; tə]	[ˌaʊtˈstrɪp]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[klæs]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈlɪstɪd]	[æn; ən]	[ˈiːzi]	[fɜːrst] ,
and	**that**	**to**	**outstrip**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**class**	**,**	**to**	**be**	**listed**	**an**	**easy**	**first ,**
和	那	到	超过	这	休息	的	这	班级	,	到	是	列出	一个	简单的	第一的 ,

并且要超越班上其他同学，轻松获得第一名。

[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪkˈskwɪzɪt]	[ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ˈprefrəns]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	.
would	**be**	**the**	**most**	**exquisite**	**justification**	**that**	**preference**	**could**	**have**	**.**
会	是	这	最多	精美的	理由	那	偏爱	可以	有	.

这将是这种偏好所能拥有的最精妙的理由。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[taɪp]	[ʌv; əv]	[gɜːrl]	[huː]	[səˈkʌmd]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ˈʃʊrli]	[tuː; tə]	[klɛrz]	[ˈwɪtʃkræft]
And	**as**	**the**	**type**	**of**	**girl**	**who**	**succumbed**	**the**	**most**	**surely**	**to**	**Clare's**	**witchcraft**
和	作为	这	类型	的	女孩	WHO	屈服了	这	最多	一定	到	克莱尔的	巫术
[wʌz; wəz]	[ˈɔːlsoʊ]	[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪp]	[tuː; tə]	[huːm]	[ˌɪntəˈlektʃuəl]	[wɜːrk]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ɪtˈself]	
was	**also**	**usually**	**of**	**the**	**type**	**to**	**whom**	**intellectual**	**work**	**was**	**in**	**itself**	
曾是	还	通常	的	这	类型	到	谁	知识分子	工作	曾是	在	本身	
[əˈtræktɪv]	,												
attractive	**,**												
吸引人的	,												

而且，最容易屈服于克莱尔巫术的那种女孩，通常也是那种本身就对脑力劳动感兴趣的女孩。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[sərˈpraɪzɪŋ]	[ɪf]	[hɜːr; hər]	[ˈfeɪvərɪt]	[klæs]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[hɑːt]	-	[bed]	[ʌv; əv]	[ˌemjuˈleɪʃn]
it	**was**	**not**	**surprising**	**if**	**her**	**favourite**	**class**	**were**	**a**	**hot**	**-**	**bed**	**of**	**emulation**
它	曾是	不是	奇怪	如果	她	最喜欢的	班级	是	一个	热的	-	床	的	仿真
[ænd; ənd]	[ɪnˈθuːziæzəm]	—	[ɪnˈθuːziæzəm]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ˈdʒʌstɪfaɪd]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[ˈɔːrɪdʒɪn]	,				
and	**enthusiasm**	**—**	**enthusiasm**	**that**	**was**	**justified**	**of**	**its**	**origin**	**,**				
和	热情	—	热情	那	曾是	合理的	的	它是	起源	,				

如果她最喜欢的课程是充满模仿和热情的温床，这并不奇怪——这种热情源于其正当性。

[fɔːr; fər]	[nɑːt]	[ˈiːv(ə)n]	[ˌhenriˈetə]	-	[dɪˈnaɪd]	[ðæt]	[kler]	[kənˈtrɪbjuːtɪd]	[hɜːr; hər]	[fʊl]	[ʃer]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
for	**not**	**even**	**Henrietta**	**Vigers**	**denied**	**that**	**Clare**	**contributed**	**her**	**full**	**share**	**to**	**the**
为了	不是	甚至	亨丽埃塔	-	否认	那	克莱尔	贡献	她	满的	分享	到	这
[ˈɜːrnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈskɑːlərʃɪp]	,									
earning	**of**	**the**	**scholarship**	**,**									
收入	的	这	奖学金	,									

就连亨丽埃塔·维格斯也没有否认克莱尔为获得奖学金做出了全部贡献。

[mɪs]	[ˈmɑːrʃəm]	,	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	,	[wʌz; wəz]	[wɔːnt]	[tuː; tə]	[dɪˈkler]	,	[wɪð; wɪθ]
Miss	**Marsham**	**,**	**towards**	**the**	**end**	**of**	**the**	**spring**	**,**	**was**	**wont**	**to**	**declare**	**,**	**with**
错过	马沙姆	,	向	这	结尾	的	这	春天	,	曾是	惯于	到	宣布	,	和
[hɜːr; hər]	[ˈjuːʒuəl]	[ˈkaɪndli]	[kənˈsɜːrn]	,											
her	**usual**	**kindly**	**concern**	**,**											
她	通常	亲切地	忧虑	,											

到了春末，马沙姆小姐总是会带着她一贯的亲切关切说道：

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈθæŋkfl]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[æn; ən]	[ˈænjuəl]	[əˈfer]	. . . .
that	**she**	**was**	**thankful**	**that**	**the**	**examination**	**was**	**not**	**an**	**annual**	**affair**	**. . . .**
那	她	曾是	感恩	那	这	考试	曾是	不是	一个	年度的	事务	. . . .

她很庆幸这次考试不是每年一次……

[ðer; ðər]	[gʊd]	[mɪs]	[ˈhɑːrtɪl]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[ˈæŋkʃəs]	,	[tuː]	[ˌkɑːnʃiˈenʃəs]	. . . .
Their	**good**	**Miss**	**Hartill**	**was**	**too**	**anxious**	**,**	**too**	**conscientious**	**. . . .**
他们的	好的	错过	哈蒂尔	曾是	也	焦虑的	,	也	尽责的	. . . .

他们善良的哈蒂尔小姐太焦虑，太认真了……

[mɪs] ['mɑːrʃəm] [mʌst; məst] ['riːəli] [fər'bɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [ɪl] .
Miss Marsham must really forbid her to make herself ill .
错过 马沙姆 必须 真的 禁止 她 到 制作 她自己 患病的 .

马沙姆小姐一定要严令禁止她让自己生病。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wen] [ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wʌn] ,
And , indeed , when the class was a large one ,
和 , 的确 , 什么时候 这 班级 曾是 一个 大的 一 ,

而且，当班级人数众多时，

[kler] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['rekləs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [streŋθ] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pjuːp(ə)lz] ,
Clare was as reckless of her own strength as of that of her pupils ,
克莱尔 曾是 作为 鲁莽 的 她 自己的 力量 作为 的 那 的 她 学生 ,

克莱尔对自己的力量和对学生们的力量一样鲁莽。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ɪts] [ɪk'spendɪtʃər] .
and suffered more from its expenditure .
和 遭受 更多的 从 它是 支出 .

并因此遭受了更大的损失。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [iːtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] , [kler] ['tɔɪld] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
Where they were responsible , each for herself , Clare toiled early and late for them all .
在哪里 他们 是 负责任的 , 每个 为了 她自己 , 克莱尔 辛勤劳作 早期的 和 晚的 为了 他们 全部 .

在她们各自负责的地方，克莱尔为了她们所有人早出晚归，辛勤劳作。

[ʃiː; ʃi] [fed] [ðem; ðəm] , [mɔːr'oʊvər] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['enərdʒi] ,
She fed them , moreover , from her own resources of energy ,
她 美联储 他们 , 而且 , 从 她 自己的 资源 的 活力 ,

而且，她完全是用自己的精力来喂养它们。

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [diː'vaɪtəˌlaɪz] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðer; ðər] [bɪ'hæf] .
was entirely willing to devitalise herself on their behalf .
曾是 完全 愿意的 到 丧失活力 她自己 在 他们的 代表 .

她完全愿意为了他们而牺牲自己的生命。

[ðə; ði] [streɪn] [wʌns] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [slæk] , [gɔːnt] , [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] .
The strain once over , she appeared slack , gaunt , debilitated .
这 拉紧 一次 超过 , 她 出现 松弛 , 瘦削 , 虚弱的 .

紧张过后，她显得疲惫不堪、面容憔悴、虚弱无力。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['meθədz] [ʌv; əv] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] .
She had , however , her own methods of recuperation .
她 有 , 然而 , 她 自己的 方法 的 恢复 .

然而，她有自己独特的恢复方法。

[hɜːr; hər] ['ɛndz] [geɪnd] ,
Her ends gained ,
她 结束 获得 ,

她的目的达到了，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [teɪk] [bæk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] — [teɪk] [bæk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] .
she could take back what she had given — take back more than ever she had given .
她 可以 拿 后退 什么 她 有 给定 — 拿 后退 更多的 比 曾经 她 有 给定 .

她可以收回她所付出的一切——而且可以收回比她所付出的更多。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [tʃaɪld] - [laɪf] ['nevər] ['slækənd] .
Moreover , the supply of child - life never slackened .
而且 , 这 供应 的 孩子 - 生活 绝不 松弛 .

此外，儿童生命的供给从未减少。

[oʊld] [s'kɒləz] [maɪt] [goʊ] — [bʌt; bət] ['evər] [ðə; ði] [nuː] [wʌnz] [keɪm] .
Old scholars might go — but ever the new ones came .
老的 学者们 可能 去 — 但 曾经 这 新的 一个 来了 .

老学者或许会离去，但总会有新学者到来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [kler] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [skuːl] [ɪts] ['lætər] - [deɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ?
Was it not Clare who gave the school its latter - day reputation ?
曾是 它 不是 克莱尔 WHO 给予 这 学校 它是 后者 - 天 名声 ?

难道不是克莱尔让这所学校获得了后来的声誉吗?

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [tɜːrm] [kler] [wʊd] [biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
By the end of the summer term Clare would be once more in excellent condition .
经过 这 结尾 的 这 夏天 学期 克莱尔 会 是 一次 更多的 在 出色的 状况 .

到夏季学期结束时，克莱尔将再次恢复到极佳状态。

[wen] [ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['luːɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [skuːl] [hæd; həd] [-]
When the promotion of Louise to the Upper School had [119]
什么时候 这 晋升 的 路易丝 到 这 上 学校 有 [-]

当路易丝升入高年级时[119]

[fɜːrst] [bɪn] ['muːtid] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ði] ['skɑːlərʃɪp] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
first been mooted , Miss Hartill had not forgotten that the scholarship examination
第一的 到过 讨论 , 错过 哈蒂尔 有 不是 被遗忘的 那 这 奖学金 考试
[wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['drɔːɪŋ] [nɪr] .
was once more drawing near .
曾是 一次 更多的 绘画 靠近 .

早在奖学金考试再次临近之前，哈蒂尔小姐就没有忘记这件事。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['luːɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kəm'piːt] .
She saw no reason why Louise should not compete .
她 锯 不 原因 为什么 路易丝 应该 不是 竞争 .

她认为路易丝没有理由不参加比赛。

[ðæt] ['luːɪs] , [ðə; ði] ['waɪləm] ['dʌlɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [skuːl]
That Louise , the whilom dullard of the Third , the youngest girl in the Upper School
那 路易丝 , 这 何时 笨蛋 的 这 第三 , 这 最小的 女孩 在 这 上 学校
,
,
,

那个路易丝，三年级那个笨蛋，高年级最小的女生，

[ʃʊd; ʃəd] [snætʃ] [ðə; ði] [praɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spektənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθs] [ænd; ənd] [fɪfθs] ,
should snatch the prize from the expectants of the Sixths and Fifths ,
应该 抢夺 这 奖 从 这 孕妇 的 这 六分之一 和 五分之一 ,

应该从六年级和五年级的竞争者手中夺走奖项。

[wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [rɪ'tɔːrt] [ɑːn] [klɛrz] ['krɪtɪks] , [wʊd] [rɪ'daʊnd] ['veri] ['plezntli] [tuː; tə]
would be an effective retort on Clare's critics , would redound very pleasantly to
会 是 一个 有效的 反驳 在 克莱尔的 评论家 , 会 雷多恩 非常 愉快 到
[klɛrz] ['kredɪt] .
Clare's credit .
克莱尔的 信用 .

这将有效地反驳克莱尔的批评者，并为克莱尔赢得极佳的声誉。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][let][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [pæs] , ['luːɪs] [mʌst; məst][weɪt] [tuː] ['jɪrz] :
If she let the opportunity pass , Louise must wait two years :
如果 她 让 这 机会 经过 , 路易丝 必须 等待 二 年 :

如果她错失良机，路易丝就必须等待两年：

[æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər] ['luːɪs] [ænd; ənd] [kler] ;

at thirteen it would be a triumph for Louise and Clare ;

在 十三 它 会 是 一个 胜利 为了 路易丝 和 克莱尔 ;

对于路易丝和克莱尔来说，十三岁时取得这样的成绩将是一次巨大的胜利；

[æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['noʊtəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [sək'ses] .

at fifteen there would be nothing notable in her success .

在 十五 那里 会 是 没有什么 值得注意的 在 她 成功 .

十五岁时，她的成功并不算什么值得称道的事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][hɜːr'self] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

And the baby herself would be delighted .

和 这 婴儿 她自己 会 是 高兴极了 .

宝宝本人也会非常高兴。

[kler] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Clare was already sufficiently taken with Louise to enjoy the anticipation of

克莱尔 曾是 已经 足够 已采取 和 路易丝 到 享受 这 预期 的

[hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] .

her delight .

她 喜 .

克莱尔已经对路易丝颇有好感，她很享受期待路易丝的喜悦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'teɪl] ['speʃ(ə)l] ['efərts] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] ,

She was quite aware that it would entail special efforts on her own part ,

她 曾是 相当 意识到的 那 它 会 包含 特别的 努力 在 她 自己的 部分 ,

她很清楚这需要她付出特别的努力。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [klæs] [ɔːl'redi] [ɑːn]

as well as on the child's , and that she had a large class already on

作为 出色地 作为 在 这 孩子的 , 和 那 她 有 一个 大的 班级 已经 在

[hɜːr; hər][hændz] ,

her hands ,

她 双手 ,

以及孩子的情况，而且她当时已经要应付一大群学生了。

[ænd; ənd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['koʊtʃɪŋ] .

and in need of coaching .

和 在 需要 的 教练 .

需要指导。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] - .

But there was always Alwynne .

但 那里 曾是 总是 - .

但还有艾尔温。

- [wʌz; wəz][soʊ][rɪ'laɪəb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [liːv] [luː'iːzɪz] [ruː'tiːn] [wɜːrk] [ɪn] -

Alwynne was so reliable ; she could safely leave Louise's routine work in Alwynne's

- 曾是 所以 可靠的 ; 她 可以 安全 离开 路易丝的 常规 工作 在 -

[hændz] .

hands .

双手 .

艾尔温非常可靠；路易丝可以放心地把日常工作交给艾尔温处理。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['luːɪs] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði] ['perənt] ['dɛniz] .

It remained to consult Louise and incidentally the parent Dennys .

它 剩余 到 咨询 路易丝 和 顺便 这 父母 丹尼斯 .

接下来还需要咨询路易丝，顺便也咨询一下家长丹尼斯。

['luːɪs]	[wʌz; wəz]	['ɔːstrʌk]	,	[ˌoʊvər'welmd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɑːnər]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[kəm'piːt]	,	[əb'sɜːrdli]	[ænd; ənd]	['tʌtʃɪŋli]	[dɪ'laɪtɪd]	.
Louise	**was**	**awestruck**	**,**	**overwhelmed**	**by**	**the**	**honour**	**of**	**being**	**allowed**	**to**	**compete**	**,**	**absurdly**	**and**	**touchingly**	**delighted**	**.**
路易丝	曾是	惊叹不已	,	不堪重负	经过	这	荣誉	的	存在	允许	到	竞争	,	荒谬地	和	感人地	高兴极了	.

路易丝感到无比激动，她被允许参赛的荣誉所深深震撼，既欣喜若狂又激动不已。

[noʊ]	[daʊt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[luː'iːzɪz]	['sentɪmənts]	.
No	**doubt**	**as**	**to**	**Louise's**	**sentiments**	**.**
不	怀疑	作为	到	路易丝的	情感	.

路易丝的感受毋庸置疑。

[noʊ]	[daʊt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɪn'serəti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['efərts]	.
No	**doubt**	**as**	**to**	**the**	**sincerity**	**of**	**her**	**efforts**	**.**
不	怀疑	作为	到	这	诚意	的	她	努力	.

她的诚意毋庸置疑。

[noʊ]	[daʊt]	,	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	[tɜːrm]	[bɪ'gæn]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːrt(ə)nti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[sək'ses]	.
No	**doubt**	**,**	**until**	**the**	**spring**	**term**	**began**	**,**	**of**	**the**	**certainty**	**of**	**her**	**success**	**.**
不	怀疑	,	直到	这	春天	学期	开始	,	的	这	肯定	的	她	成功	.

毫无疑问，直到春季学期开始之前，她都确信自己会成功。

[ðə; ði]	[sprɪŋ]	[tɜːrm]	['oʊpənd]	[wɪð; wɪθ]	[kler]	[ɪn]	[mɪs]	-	[kaːvd]	[siːt]	[æt; ət]	['mɔːrnɪŋ]	[prerz]	.
The	**spring**	**term**	**opened**	**with**	**Clare**	**in**	**Miss**	**Marsham's**	**carved**	**seat**	**at**	**morning**	**prayers**	**.**
这	春天	学期	打开	和	克莱尔	在	错过	-	雕刻	座位	在	早晨	祈祷	.

春季学期伊始，克莱尔坐在马沙姆小姐的雕花座椅上参加晨祷。

[ðə; ði]	[skuːl]	[hæd; həd]	[groʊn]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[ɪts]	[hed]	-	['mɪstrəsɪz]	[ə'keɪʒən(ə)l]	['æbsəns]	.
The	**school**	**had**	**grown**	**accustomed**	**to**	**its**	**head**	**-**	**mistress's**	**occasional**	**absence**	**.**
这	学校	有	生长	习惯	到	它是	头	-	情妇的	偶然	缺席	.

学校已经习惯了校长偶尔缺席的情况。

[mɪs]	['mɑːrʃəm]	,
Miss	**Marsham**	**,**
错过	马沙姆	,

马沙姆小姐

[huː]	[hæd; həd]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[felt]	[ðə; ði]	[streɪn]	[ʌv; əv]	[skuːl]	[ruː'tiːn]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[əd'vænst]	['jɪrz]	,
who	**had**	**for**	**some**	**time**	**felt**	**the**	**strain**	**of**	**school**	**routine**	**too**	**much**	**for**	**her**	**advanced**	**years**	**,**
WHO	有	为了	一些	时间	毛毡	这	拉紧	的	学校	常规	也	很多	为了	她	先进的	年	,

她年纪渐长，早已感到学校的日常作息给她带来了太大的压力。

[wʌz; wəz]	['oʊnli]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[sə'steɪn]	[ðə; ði]	['fɪkʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˌʌnɪm'perd]	['paʊɚz]	[baɪ]	['teɪkɪŋ]	['hɑːlədeɪz]	,
was	**only**	**able**	**to**	**sustain**	**the**	**fiction**	**of**	**her**	**unimpaired**	**powers**	**by**	**taking**	**holidays**	**,**
曾是	仅有的	有能力的	到	维持	这	小说	的	她	未受损	权力	经过	采取	假期	,

她只能通过休假来维持自己能力完好的假象。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	-	[teɪks]	[hɜːr; hər]	[drʌg]	,	[ɪn]	['evər]	-	[ɪn'kriːsɪŋ]	['doʊsɪz]	.
as	**a**	**morphineuse**	**takes**	**her**	**drug**	**,**	**in**	**ever**	**-**	**increasing**	**doses**	**.**
作为	一个	-	需要	她	药品	,	在	曾经	-	增加	剂量	.

就像吗啡成瘾者服用药物一样，剂量不断增加。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ə'laɪk] [ʌv; əv] [kler] ['hɑːrtɪl] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] - ,
She was confident in the discretion alike of Clare Hartill and Henrietta Vigers ,
她 曾是 自信的 在 这 审慎 同样 的 克莱尔 哈蒂尔 和 亨丽埃塔 - ,

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
and , indeed ,
和 , 的确 ,

她对克莱尔·哈蒂尔和亨丽埃塔·维格斯的谨慎都充满信心，事实上，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən]
but for their efficiency , the school would have suffered more quickly than
但 为了 他们的 效率 , 这 学校 会 有 遭受 更多的 迅速地 比

[ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [dɪd] .
it actually did .
它 实际上 做过 .

如果不是因为他们的高效，学校遭受的损失会比实际情况更快。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [su'priːm] [ə'θɔːrəti] [-]
Nevertheless , the absence of supreme authority [120]
尽管如此 , 这 缺席 的 最高 权威 [-]

然而，最高权威的缺失[120]

[hæd; həd] , [ðoʊ] [bʌt; bət] ['slaɪtli] , [ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌdis'intəgreitiŋ] [ɪ'fekt] .
had , though but slightly , the usual disintegrating effect .
有 , 尽管 但 轻微地 , 这 通常 瓦解 影响 .

虽然程度较轻，但仍具有通常的瓦解作用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['frɪkʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,
There was always , naturally , an increase of friction between the two women ,
那里 曾是 总是 , 自然 , 一个 增加 的 摩擦 之间 这 二 女性 ,

自然而然地，两个女人之间的摩擦总是不断增加。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
especially when the absence of the directress occurred at the beginning
尤其 什么时候 这 缺席 的 这 导演 发生 在 这 开始

[ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrm] .
of a term .
的 一个 学期 .

尤其是当校长缺席发生在学期初的时候。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌædʒɪ'teɪʃənz] — ['prɔːbləms][ʌv; əv] ['haʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
There would be the usual agitations — problems of housing and classification .
那里 会 是 这 通常 骚动 — 问题 的 住房 和 分类 .

届时将会出现一些常见的骚动——住房和分类问题。

[ðer; ðər] [wʊd] [ə'raɪv] ['perənts] [tuː; tə][biː; bi] ['intəvjuːd] [ænd; ənd] [ɪm'prest] , [nuː] ['gɝːlz][tuː; tə][biː; bi]
There would arrive parents to be interviewed and impressed , new girls to be
那里 会 到达 父母 到 是 接受采访 和 印象深刻 , 新的 女孩们 到 是

['greɪsfəli] [ænd; ənd] ['greɪʃəsli] ['welkəmd] .
gracefully and graciously welcomed .
优雅地 和 亲切地 欢迎 .

家长们会前来接受面试，并留下深刻印象；新生女孩们也会受到优雅和热情的欢迎。

[kler] ([tuː; tə] [huːm] [ˌhenri'etə] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑː'stɪləti] , [ɪn'veriəbli] [tɜːrnd] [ɪn] [i'məːdʒənsiz])
Clare (to whom Henrietta , for all her hostility , invariably turned in emergencies)
克莱尔 (到 谁 亨丽埃塔 , 为了 全部 她 敌意 , 总是 转向 在 紧急情况)

,
,
,

克莱尔（尽管亨丽埃塔对她充满敌意，但在紧急情况下，亨丽埃塔总是会向她求助），

[ˈʃoʊɪŋ] [ˈdelɪkətli] [jet] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [hɜːrˈself] [ˌʌnˈwɔːrən.tə.bli] [ˈhæmpərd] [ɪn]
showing delicately yet unmistakably that she considered herself unwarrantably hampered in
显示 轻柔地 然而 毫无疑问 那 她 经过考虑的 她自己 无理地 受阻 在
[hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] ,
her own work ,
她 自己的 工作 ,

她委婉而又明确地表明，她认为自己在工作中受到了不应有的阻碍。

[wʊd] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [bɔːrd] [ˌækwiˈes(ə)ns] ,
would submit to being on show with an air of bored acquiescence ,
会 提交 到 存在 在 展示 和 一个 空气 的 无聊的 默认 ,

会带着一种百无聊赖的顺从神情，甘愿被展示。

[ˈtempərd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːdɪst] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
tempered with modest surprise at the necessity for her presence .
淬火 和 谦虚的 惊喜 在 这 必要性 为了 她 在场 .

她出席的必要性让她略感惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌhenriˈetə] , [ˈʌndər] [strɪkt] , [ɪf] [ˌɪndəˈrekt] ,
It was sufficiently irritating to Henrietta , under strict , if indirect ,
它 曾是 足够 令人恼火的 到 亨丽埃塔 , 在下面 严格的 , 如果 间接 ,

这对亨丽埃塔来说已经足够令人恼火了，尽管这种恼火是间接的，但严格地……

[ˈɔːrdərz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈdekəreɪtɪv] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈriːdʒənsi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈraɪv(ə)l] .
orders to leave the decorative side of the vice - regency to her rival .
订单 到 离开 这 装饰性的 边 的 这 副 - 摄政时期 到 她 竞争对手 .

下令将副摄政时期的装饰性工作交给她的竞争对手。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈwer] [ʌv; əv] [klerz] [ˈɡreɪtər] [ɪˈfektɪvnəs] .
She was quite aware of Clare's greater effectiveness .
她 曾是 相当 意识到的 的 克莱尔的 更大的 效力 .

她很清楚克莱尔的工作效率更高。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [weid] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈmɑːrʃəm] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɑːlɪd]
She did not believe that it weighed with Miss Marsham against her own solid
她 做过 不是 相信 那 它 称重 和 错过 马沙姆 反对 她 自己的 坚硬的
[ˈkwɑːlətiz] .
qualities .
品质 .

她不认为这会影响到马沙姆小姐自身优秀的品质。

[ʃiː; ʃi] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
She affected to despise it .
她 做作的 到 鄙视 它 .

她假装很鄙视它。

[jet] [disˈpaizɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈenvid] .
Yet despising , she envied .
然而 鄙视 , 她 令人羡慕 .

然而，她既鄙夷又嫉妒。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈdʒʌst] [tuː; tə] [kler] , [haʊˈevər] , [ɪn] [bɪˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætɚz] [rɪˈlʌktəns] [ɪnˈtaɪərli]
She was unjust to Clare , however , in believing the latter's reluctance entirely
她 曾是 不公正 到 克莱尔 , 然而 , 在 相信 这 后者的 不情愿 完全
[əˈsuːmd] .
assumed .
假定 .

然而，她对克莱尔不公平，因为她认为克莱尔的不情愿完全是出于自愿。

[kler] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈrʌflɪŋ] [ðə; ði] [səseptəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ˌhenriˈetə] ,
Clare enjoyed ruffling the susceptibilities of Henrietta ,
克莱尔 享受 褶皱 这 易感性 的 亨丽埃塔 ,

克莱尔喜欢激怒亨丽埃塔，让她心烦意乱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['dʒenjuɪnli] [ə'nɔɪd] [æt; ət]['biːɪŋ] ['iːv(ə)n] ['pɑːrʃəli] [wɪð'drɔːn]
but she was none the less genuinely annoyed at being even partially withdrawn
但 她 曾是 没有任何 这 较少的 真的 恼怒 在 存在 甚至 部分 撤回
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['klæsɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] ,
from her classes and was relieved when ,
从 她 课程 和 曾是 松了口气 什么时候 ,

但她仍然对部分退课感到非常恼火，当……时，她如释重负。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [mɪs] ['mɑːrʃəm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][poʊst] .
at the end of a fortnight , Miss Marsham returned to her post .
在 这 结尾 的 一个 两星期 , 错过 马沙姆 返回 到 她 邮政 .

两周后，马沙姆小姐返回了她的岗位。

[kler] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [wɜːrk] .
Clare had been forced to neglect her special work .
克莱尔 有 到过 强制 到 忽视 她 特别的 工作 .

克莱尔被迫耽误了她的特殊工作。

['klæsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kɝ'teɪld] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ðə; ði] ['meni] ['ekstrə]['lesnz; 'lesənz] [poʊ'spoʊnd]
Classes had been curtailed and interrupted , the many extra lessons postponed
课程 有 到过 缩减 和 中断 , 这 许多 额外的 课程 推迟
[ɔːr] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə] - ,
or turned over to Alwynne ,
或者 转向 超过 到 - ,

课程被迫缩减和中断，许多额外的课程被推迟或转交给了艾尔温。

[huːm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['mɪstrəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [treɪnd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [trʌst] .
whom more than any other mistress she had trained and could trust .
谁 更多的 比 任何 其他 情妇 她 有 受过训练 和 可以 相信 .

她比她训练过的任何其他女主人都更信任她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] , [rɪ'pɔːrtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrtnaɪt] ,
It was Alwynne who , reporting to her at the end of the first fortnight ,
它 曾是 - WHO , 报道 到 她 在 这 结尾 的 这 第一的 两星期 ,

第一个两周结束时，是艾尔温向她汇报的。

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['depjʊtiʃɪp] .
had made her more than ever eager to be rid of her deputyship .
有 制成 她 更多的 比 曾经 渴望的 到 是 摆脱 的 她 副手 .

这让她比以往任何时候都更渴望摆脱副手的职位。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ɪn] [huːm] - [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
There were new girls in the Fifth in whom Alwynne was interested .
那里 是 新的 女孩们 在 这 第五 在 谁 - 曾是 感兴趣的 .

五年级新来了一些女生，艾尔温对她们很感兴趣。

[wʌn] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] ['prɒfɪˌsaɪd] , [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [stʌf] [ɪn][hɜːr; hər] .
One , at least , she prophesied , would be found to have stuff in her .
一 , 在 至少 , 她 预言 , 会 是 成立 到 有 东西 在 她 .

她预言，至少会有一个人被发现体内藏有东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['skɑːlərʃɪp] [klæs] . . . .
It was a pity she was not in the Scholarship Class . . . .
它 曾是 一个 遗憾 她 曾是 不是 在 这 奖学金 班级 . . . .

可惜她没能进入奖学金班……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊər] [-]
She was too good for the Lower [121]
她 曾是 也 好的 为了 这 降低 [-]

她对下层来说太好了[121]

[fɪfθ] . . . .
Fifth . . . .
第五 . . . .

第五....

- [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [ˈentər] ?
Alwynne supposed it would be quite impossible to let her enter ?
- 据称 它 会 是 相当 不可能的 到 让 她 进入 ?

艾尔温认为让她进来是完全不可能的?

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ? [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
" At this time of day ? Impossible !
" 在 这 时间 的 天 ? 不可能的 !

“在这个时间？不可能！”

[duː][juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [wiːv] [ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [θriː] [mʌnθs] ? "
Do you realise that we've only another three months ? "
做 你 意识到 那 我们已经 仅有的 其他 三 几个月 ? "

你意识到我们只剩下三个月时间了吗?

" [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [ʃiːd] [wɑːnt][tuː; tə] , [ˈenihaʊ] , " [sed] - .
" I don't suppose she'd want to , anyhow , " said Alwynne .
" 我 不 认为 棚 想 到 , 无论如何 , " 说 - .

“我想她无论如何也不想那样做,”艾尔温说道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈpɜːrs(ə)n] !
" She's a quaint person !
" 她是 一个 古雅 人 !

她真是个古怪的人!

[tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌɪndɪˈpendəns] !
Talk about independence !
讲话 关于 独立 !

谈谈独立!

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈʃʊdənt] [steɪ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hæf] - [tɜːrm] , [ənˈles]
She informed me to - day that she shouldn't stay longer than half - term , unless
她 知情的 我 到 - 天 那 她 不应该 停留 更长 比 一半 - 学期 , 除非
[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌjuː ˈes] . "
she liked us . "
她 喜欢 我们 . "

她今天告诉我，除非她喜欢我们，否则她不应该待超过学期中段的时间。

" [oʊˈhoʊ] ! [jʌŋ] [əˈmerɪkə] !
" Oho ! Young America !
" 哦 ! 年轻的 美国 !

“哦吼！年轻的美国！”

" [kler] [wʌz; wəz][əˈlɜːrt] .
" Clare was alert .
" 克莱尔 曾是 警报 .

克莱尔很警觉。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ˈsɪnθiə] [ˈgrɪfɪθs] .
" I didn't know you referred to Cynthia Griffiths .
" 我 没有 知道 你 指 到 辛西娅 格里菲斯 .

“我不知道你指的是辛西娅·格里菲斯。”

[aɪ] [ˈintəvjuːd] [ðə; ði] [ˈperənts] [læst] [wiːk] .
I interviewed the parents last week .
我 接受采访 这 父母 最后的 星期 .

我上周采访了孩子的父母。

[ɪ'mensli] [rɪtʃ] !
Immensely rich !
非常 富有的 !

极其富有!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'mjʊr] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ] ['gæðərd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ruːld] [ðə; ði] [ruːst] .
She was demure enough , but I gathered even then that she ruled the roost .
她 曾是 端庄 足够的 , 但 我 聚集 甚至 然后 那 她 裁决 这 栖息地 .

她举止端庄，但我当时就感觉到，她才是家里的老大。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['tɪrfl] — [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['hæpi] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ['enihaʊ] ,
Her mother was quite tearful — implored me to keep her happy for three months anyhow ,
她 母亲 曾是 相当 内牛满面 — 恳求 我 到 保持 她 快乐的 为了 三 几个月 无论如何 ,

她母亲当时泪流满面，恳求我无论如何都要让她开心三个月。

[waɪl] [ðeɪ] [bəuθ] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [rest] [kjʊr] [ə'brɔːd] .
while they both indulged in a rest cure abroad .
尽管 他们 两个都 沉溺其中 在 一个 休息 治愈 国外 .

他们两人都出国享受了一次疗养之旅。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'pæsitiz] .
She seemed doubtful of our capacities .
她 似乎 疑 的 我们的 容量 .

她似乎对我们的能力有所怀疑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪk'splɪsɪt] . "
But she was not explicit . "
但 她 曾是 不是 显式 . "

但她并没有明确说明。

" ['sɪnθiə] [ɪz] .
" Cynthia is .
" 辛西娅 是 .

辛西娅是。

[aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [waɪl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
I've heard the whole story while I tried to find out how much she knew .
我已经 听到 这 所有的 故事 尽管 我 尝试 到 寻找 出去 如何 很多 她 知道 .

在试图了解她究竟知道多少事情的过程中，我听到了整个故事。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [nuː] [taɪp] .
She's a new type .
她是 一个 新的 类型 .

她是一种新型人物。

[hɜːr; hər] [frentʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒɜːrmən][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊðz] .
Her French and her German are perfect — and her clothes .
她 法语 和 她 德语 是 完美的 — 和 她 衣服 .

她的法语和德语都非常流利——而且她的衣着也很完美。

[hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪz][ə; eɪ][pɪg] - [staɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gets] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] .
Her bedroom is a pig - sty and she gets up when she chooses .
她 卧室 是 一个 猪 - 风格 和 她 获得 向上 什么时候 她 选择 .

她的卧室像猪圈一样，她想什么时候起床就什么时候起床。

[aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'djʊst] [mɪs] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [rek] [ɔːl'redi] .
I gather that she has reduced Miss Vigers to a nervous wreck already .
我 收集 那 她 有 减少 错过 - 到 一个 紧张的 破坏 已经 .

我感觉她已经把维格斯小姐吓得精神崩溃了。

[θæŋk] ['ɡʊdnəs]
Thank goodness
感谢 善良

谢天谢地

[aɪm][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['mɪstrəs] !
I'm a visiting mistress !
我是 一个 访问 情妇 !

我是个来访的情妇!

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði]['ɡɝːlz] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! "
I wonder what the girls will make of her ! "
我 想知道 什么 这 女孩们 将要 制作 的 她 ! "

我想知道女孩们会怎么看待她!

" [ɔːr][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" Or she of them . "
" 或者 她 的 他们 . "

“或者她们中的她。”

" [ðæt] [wəʊnt][biː; bi][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sər'maɪzd] - ['ʃruːdli] .
" That won't be the question , " surmised Alwynne shrewdly .
" 那 惯于 是 这 问题 , " 推测 - 精明地 .

“那不会是问题所在,”艾尔温敏锐地推测道。

" [kler] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faɪv] [skuːlz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['fɔːrən] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [ˌfɪf'tiːn] !
" Clare , she has five schools behind her , American and foreign — and she's fifteen !
" 克莱尔 , 她 有 五 学校 在后面 她 , 美国人 和 外国的 — 和 她是 十五 !

“克莱尔，她已经上过五所学校了，包括美国的和外国的——而她才十五岁！”

[wiː; wi][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .
We are an incident .
我们 是 一个 事件 .

我们是一起事件。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ə'merɪkənz] [æt; ət][maɪ] [skuːl] . "
There were two Americans at my school . "
那里 是 二 美国人 在 我的 学校 . "

我们学校有两个美国学生。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
" It remains to be seen .
" 它 遗迹 到 是 已见 .

“这还有待观察。”

" [klɛrz] [aɪz] ['nærəud] .
" Clare's eyes narrowed .
" 克莱尔的 眼睛 范围缩小 .

克莱尔眯起了眼睛。

" [wel] , [wʌt] [els] ?
" Well , what else ?
" 出色地 , 什么 别的 ?

还有什么呢?

"	-	['fɪdʒɪtid]	.
"	**Alwynne**	**fidgeted**	**.**
"	-	坐立不安	.

艾尔温坐立不安。

"	[aɪm]	[glæd]	[jʊə(r)]	['teɪkɪŋ]	['oʊvər]	['evriθɪŋ]	[ə'gen]	.
"	**I'm**	**glad**	**you're**	**taking**	**over**	**everything**	**again**	**.**
"	我是	高兴的	你是	采取	超过	一切	再次	.

“我很高兴你再次接管一切。”

[aɪ]	[prɪ'fɜːr]	[maɪ]	[smɔːl]	[kɪdz]	.	"
I	**prefer**	**my**	**small**	**kids**	**.**	**"**
我	更喜欢	我的	小的	孩子们	.	"

我更喜欢小孩子。

"	[waɪ]	?	"
"	**Why**	**?**	**"**
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

"	['iziə]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	—	[ænd; ənd]	['mænɪdʒ]	.
"	**Easier**	**to**	**understand**	**—**	**and**	**manage**	**.**
"	更轻松	到	理解	—	和	管理	.

“更容易理解和管理。”

"	[kler]	[lʊkt]	[ə'mjuːzd]	.	[	-	]
"	**Clare**	**looked**	**amused**	**.**	**[**	**122**	**]**
"	克莱尔	看起来	觉得好笑	.	[	-	]

克莱尔看起来很开心。[122]

"	[bɪn]	['getɪŋ]	['ɪntuː]	['dɪfəkəltɪz]	?
"	**Been**	**getting**	**into**	**difficulties**	**?**
"	到过	获得	进入	困难	?

“遇到困难了吗？ ”

[huːz]	[ðə; ði]	['prɑːbləm]	?
Who's	**the**	**problem**	**?**
谁是	这	问题	?

问题出在谁身上?

['ægəθə]	?	"
Agatha	**?**	**"**
阿加莎	?	"

阿加莎?

"	[ðæt]	[wɪnd]	-	[bæg]	!
"	**That**	**wind**	**-**	**bag**	**!**
"	那	风	-	包	!

“那个吹牛大王！ ”

[ʃiː; ʃi]	['oʊnli]	[niːdz]	['prɪkɪŋ]	[tuː; tə]	[kə'læps]	,	"	[sed]	-	[kən'temptʃuəsli]	.
She	**only**	**needs**	**pricking**	**to**	**collapse**	**,**	**"**	**said**	**Alwynne**	**contemptuously**	**.**
她	仅有的	需求	刺	到	坍塌	,	"	说	-	轻蔑地	.

“她只需要被扎一下就会倒下,”艾尔温轻蔑地说。

[ðen]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fraʊn]	:	"	[aɪ]	[wɪʃ]	[pʊr]	['lɪt(ə)l]	[mædəmwə'zel]	[ʃɝ'ɛt]	[wʊd]	['riːəlaɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Then	**,**	**with**	**a**	**frown**	**:**	**"**	**I**	**wish**	**poor**	**little**	**Mademoiselle**	**Charette**	**would**	**realise**	**it**	**.**
然后	,	和	一个	皱眉	:	"	我	希望	贫穷的	小的	小姐	夏雷特	会	意识到	它	.

然后，他皱着眉头说：“我真希望可怜的小夏雷特小姐能明白这一点。”

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['evər]	[siːn]	[ə; eɪ]	['loʊər]	[fɪfθ]	[frentʃ]	['les(ə)n]	?
Have	**you**	**ever**	**seen**	**a**	**Lower**	**Fifth**	**French**	**lesson**	**?**
有	你	曾经	已见	一个	降低	第五	法语	课	?

你见过五年级低年级的法语课吗?

[bʌt; bət]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[juː; jʊ]	['hævnt]	.
But	**,**	**of**	**course**	**,**	**you**	**haven't**	**.**
但	,	的	课程	,	你	还没有	.

当然，你并没有。

[its]	[ə; eɪ]	[fɑːrs]	.
It's	**a**	**farce**	**.**
它是	一个	闹剧	.

这是一场闹剧。

"	[kler]	[fraund]	.
"	**Clare**	**frowned**	**.**
"	克莱尔	皱眉	.

克莱尔皱起了眉头。

"	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[kɑːnt]	[kiːp]	['ɔːrdər]	—	—	"
"	**If**	**she**	**can't**	**keep**	**order**	**—**	**—**	**"**
"	如果	她	不能	保持	命令	—	—	"

“如果她不能维持秩序——”

"	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[tiːtʃ]	['enihaʊ]	,	"	[sed]	-	['kwɪkli]	.
"	**She**	**can**	**teach**	**anyhow**	**,**	**"**	**said**	**Alwynne**	**quickly**	**.**
"	她	能	教	无论如何	,	"	说	-	迅速地	.

“她无论如何都能教书，”艾尔温赶紧说道。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌns]	,	['wɜːrkɪŋ]	.
"	**I**	**was**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**room**	**once**	**,**	**working**	**.**
"	我	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	房间	一次	,	在职的	.

“我曾经在房间的另一头工作过。”

[aɪ]	['lisnd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
I	**listened**	**a**	**little**	**.**
我	听着	一个	小的	.

我听了一会儿。

[its]	['oʊnli]	['ægəθə]	.
It's	**only**	**Agatha**	**.**
它是	仅有的	阿加莎	.

她只是阿加莎而已。

[mædəmwə'zel]	[kæn; kən]	['tæk(ə)l]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
Mademoiselle	**can**	**tackle**	**the**	**others**	**.**
小姐	能	处理	这	其他的	.

小姐可以对付其他人。

[ʃiːz]	[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['delɪkət]	[wei]	;	[bʌt; bət]	['sensləs]	,	['nɔɪzi]	['rɔtiŋ]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[breɪks]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	.
She's	**effective**	**in**	**a**	**delicate**	**way**	**;**	**but**	**senseless**	**,**	**noisy**	**rotting**	**—**	**it**	**breaks**	**her**	**up**	**.**
她是	有效的	在	一个	精美的	方式	;	但	无意义的	,	嘈杂	腐烂	—	它	休息	她	向上	.

她以一种微妙的方式发挥着作用；但是无意义的、喧闹的腐烂——这会让她崩溃。

[ʃiː; ʃi]	['luːzɪz]	[hɜːr; hər]	['tempər]	.
She	**loses**	**her**	**temper**	**.**
她	失败	她	脾气	.

她发脾气了。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[its]	['fʌni]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	.
Of	**course**	**,**	**it's**	**funny**	**to**	**watch**	**.**
的	课程	,	它是	有趣的	到	手表	.

当然，看着挺搞笑的。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[heɪt]	[ðæt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	.
But	**I**	**hate**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
但	我	恨	那	种类	的	事物	.

但我讨厌那种事。

[aɪ]	[dɪd]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['skuːlɡɜːrl]	['iːv(ə)n]	,	['dɪdnt]	[juː; jʊ]	?	"
I	**did**	**when**	**I**	**was**	**a**	**schoolgirl**	**even**	**,**	**didn't**	**you**	**?**	**"**
我	做过	什么时候	我	曾是	一个	女学生	甚至	,	没有	你	?	"

我上学的时候就这么做过，你呢?

"	[aɪ]	[dəunt]	[rɪ'membər]	.
"	**I**	**don't**	**remember**	**.**
"	我	不	记住	.

我不记得了。

"	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[klɛrz]	[maɪnd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[klæs]	-	[ruːm]	[ænd; ənd]	[hɜːr'self]	,
"	**But**	**in**	**the**	**back**	**of**	**Clare's**	**mind**	**was**	**a**	**class**	**-**	**room**	**and**	**herself**	**,**
"	但	在	这	后退	的	克莱尔的	头脑	曾是	一个	班级	-	房间	和	她自己	,

但克莱尔的脑海中始终萦绕着教室和她自己。

[kən'temptʃuəsli]	[ɪm'pɜːrt(ə)nənt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[ˌɪnɪ'fektɪv]	[mɪs]	['lʌvˌdeɪ]	.
contemptuously	**impertinent**	**to**	**a**	**certain**	**ineffective**	**Miss**	**Loveday**	**.**
轻蔑地	无礼	到	一个	肯定	无效	错过	洛夫戴	.

对无能的洛夫戴小姐极尽轻蔑和无礼之能事。

-	[kən'tɪnjuːd]	,	['fraʊnɪŋ]	—
Alwynne	**continued**	**,**	**frowning**	**—**
-	持续	,	皱眉	—

艾尔温皱着眉头继续说道——

"	['enihaʊ]	,	[aɪ]	[wɪʃ]	[juːd]	[duː]	['sʌmθɪŋ]	.
"	**Anyhow**	**,**	**I**	**wish**	**you'd**	**do**	**something**	**.**
"	无论如何	,	我	希望	你会	做	某物	.

总之，我希望你能做点什么。

"	[kler]	[jɔːnd]	.
"	**Clare**	**yawned**	**.**
"	克莱尔	打哈欠	.

克莱尔打了个哈欠。

"	[wʌn]	['mʌsnt]	[ˌɪntər'fɪr]	[wɪð; wɪθ]	['ʌðər]	[dɪ'pɑːtmənts]	—	[ˌʌn'æskt]	.	"
"	**One**	**mustn't**	**interfere**	**with**	**other**	**departments**	**—**	**unasked**	**.**	**"**
"	一	不得	干扰	和	其他	部门	—	未经询问	.	"

“未经允许，不得干涉其他部门的事务。”

"	[wel]	,	[aɪ]	[æsk]	[juː; jʊ]	.
"	**Well**	**,**	**I**	**ask**	**you**	**.**
"	出色地	,	我	问	你	.

“好吧，我问你。”

"	-	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['ɜːrnɪst]	.
"	**Alwynne**	**was**	**in**	**earnest**	**.**
"	-	曾是	在	认真	.

“艾尔温是认真的。”

"	[waɪ]	?	"
"	**Why**	**?**	**"**
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

"	[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	.	"
"	**I**	**want**	**you**	**to**	**.**	**"**
"	我	想	你	到	.	"

“我希望你这样做。”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" - [blʌʃt] .
" Alwynne blushed .
" - 脸红了 .

艾尔文脸红了。

" [waɪ] [ðɪs] ['tʃæmpiənʃɪp] ?
" Why this championship ?
" 为什么 这 锦标赛 ?

“为什么是这个冠军？”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [ʃɝ'ɛt] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['ɪntɪməts] ? "
I didn't know you and Mademoiselle Charette were such intimates ? "
我 没有 知道 你 和 小姐 夏雷特 是 这样的 亲密 ? "

我不知道你和夏雷特小姐关系这么亲密?

" [its] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [ɑːnt] .
" It's just because we aren't .
" 它是 只是 因为 我们 不是 .

“那是因为我们不是。”

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] — — "
I like her , but — — "
我 喜欢 她 , 但 — — "

我喜欢她，但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "
" But what ? "
" 但 什么 ? "

“但是什么？”

" [wel] — [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] .
" Well — we had a row .
" 出色地 — 我们 有 一个 排 .

“嗯——我们吵了一架。”

[juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] , [kler] ?
You see — You won't tell , Clare ?
你 看 — 你 惯于 告诉 , 克莱尔 ?

你看——你不会说的，克莱尔?

" [kler] [smaɪld] .
" Clare smiled .
" 克莱尔 微笑 .

克莱尔笑了。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [juː; jʊ] , " [blə:tid] [aʊt] - [ɪn'dɪgnəntli] . [-]
" She doesn't like you , " blurted out Alwynne indignantly . [123]
" 她 不 喜欢 你 , " 脱口而出 出去 - 愤慨地 . [-]

“她不喜欢你，”艾尔温愤愤不平地脱口而出。[123]

" [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˌɔːltə'geðər] [rɔːŋ] — — "
" And I just want to show her how altogether wrong — — "
" 和 我 只是 想 到 展示 她 如何 共 错误的 — — "

“我只想让她明白我错得有多离谱——”

" [wʌt] [ə; eɪ] [kraɪm] !
" What a crime !
" 什么 一个 犯罪 !

“真是犯罪！”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ?
How did you find it out ?
如何 做过 你 寻找 它 出去 ?

你是怎么发现的?

" [kler] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] .
" Clare was amused .
" 克莱尔 曾是 觉得好笑 .

克莱尔觉得很有趣。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈæɡəθə] .
" She was telling me about Agatha .
" 她 曾是 讲述 我 关于 阿加莎 .

她跟我讲了阿加莎的故事。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] — [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
And I said — why on earth didn't she complain to you ?
和 我 说 — 为什么 在 地球 没有 她 抱怨 到 你 ?

我问她——她为什么不向你抱怨呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] — [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] .
And she said — nothing on earth would induce her to .
和 她 说 — 没有什么 在 地球 会 诱导 她 到 .

她说——世上没有任何东西能让她这么做。

[aɪ] [sed] — [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [ɡlæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
I said — I was sure you would be only too glad for her to ask you .
我 说 — 我 曾是 当然 你 会 是 仅有的 也 高兴的 为了 她 到 问 你 .

我说——我确信你会非常乐意她向你提出这个要求。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] — — " - [pɔːzd] [drəˈmætɪkli] : " [ʃiː; ʃi] [sed] — [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ðə; ði]
And she said — — " Alwynne paused dramatically : " She said — she hadn't the
和 她 说 — — " - 暂停 戏剧性地 : " 她 说 — 她 之前没有 这
[ˈfeɪntɪst] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] ,
faintest doubt you would ,
最微弱 怀疑 你 会 ,

她说——”艾尔温故意停顿了一下：“她说——她丝毫不怀疑你会这么做，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd]
and that I was a charming child , but that she happened to understand
和 那 我 曾是 一个 迷人 孩子 , 但 那 她 发生 到 理解
[juː; jʊ] .
you .
你 .

而且我还是个讨人喜欢的孩子，但她碰巧听懂了你的话。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Then we had a row of course .
然后 我们 有 一个 排 的 课程 .

然后我们当然吵了一架。

" [kler] [piːld] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
" Clare pealed with laughter .
" 克莱尔 剥皮 和 笑声 .

克莱尔哈哈大笑起来。

" [ʃiːz] [kwaɪt] [raɪt] , - .
" She's quite right , Alwynne .
" 她是 相当 正确的 , - .

“她说的完全正确，艾尔温。”

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['tʃɑːrmɪŋ]	[tʃaɪld]	.
You	**are**	**a**	**charming**	**child**	**.**
你	是	一个	迷人	孩子	.

你真是个讨人喜欢的孩子。

[soʊ]	[ðæt]	[ɪz]	[mædəmwə'zel]	[ʃɝ'ɛt]	,	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
So	**that**	**is**	**Mademoiselle**	**Charette**	**,**	**is**	**it**	**?**
所以	那	是	小姐	夏雷特	,	是	它	?

原来她就是夏雷特小姐啊?

[ænd; ənd]	[aɪ]	['nevər]	[gest]	.
And	**I**	**never**	**guessed**	**.**
和	我	绝不	猜对了	.

我完全没想到。

"	[ʃiː; ʃi]	[mjuːzd]	,	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	['lɪt(ə)l]	[smaɪl]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	.
"	**She**	**mused**	**,**	**a**	**curious**	**little**	**smile**	**on**	**her**	**lips**	**.**
"	她	沉思	,	一个	好奇的	小的	微笑	在	她	嘴唇	.

她若有所思地说，嘴角带着一丝好奇的微笑。

"	[ʃiːz]	[ə; eɪ]	[dɪr]	,	['riːəli]	,	"	[sed]	-	[əˌpɑːlə'dʒetɪkli]	.
"	**She's**	**a**	**dear**	**,**	**really**	**,**	**"**	**said**	**Alwynne**	**apologetically**	**.**
"	她是	一个	亲爱的	,	真的	,	"	说	-	带着歉意地	.

“她真是个好人，”艾尔温歉意地说。

"	['oʊnli]	[ʃiːz]	[wʌt]	['mɪsɪz]	.	-	[kɔːlz]	-	-	[ɔti]	.	-
"	**Only**	**she's**	**what**	**Mrs**	**.**	**Marpler**	**calls**	**'**	**'**	**aughty**	**.**	**'**
"	仅有的	她是	什么	太太	.	-	呼叫	-	-	淘气	.	-

“只不过她是马普勒太太口中的‘淘气鬼’。”

[aɪ]	[kɑːnt]	[θɪŋk]	[waɪ]	[hɜːr; hər]	[naɪfs]	['ɪntuː]	[juː; jʊ]	.	"
I	**can't**	**think**	**why**	**her**	**knife's**	**into**	**you**	**.**	**"**
我	不能	思考	为什么	她	刀的	进入	你	.	"

我实在想不明白她为什么要用刀捅你。

"	[sə'poʊz]	—	—	"	[klɛrz]	[aɪz]	[lɪt]	[ʌp]	,	[ʃiː; ʃi]	[ʃoʊd]	[ðə; ði]	[tɪp]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[tʌŋ]	—	[ʃʊr]	[saɪn]
"	**Suppose**	**—**	**—**	**"**	**Clare's**	**eyes**	**lit**	**up**	**,**	**she**	**showed**	**the**	**tip**	**of**	**her**	**tongue**	**—**	**sure**	**sign**
"	认为	—	—	"	克莱尔的	眼睛	点燃	向上	,	她	显示	这	提示	的	她	舌头	—	当然	符号

[ʌv; əv]	['mɪstʃɪf]	[ə'floʊt]	.
of	**mischief**	**afloat**	**.**
的	恶作剧	漂浮	.

“假设——”克莱尔的眼睛亮了起来，她伸出舌尖——这是调皮捣蛋的明显标志。

"	[sə'poʊz]	[aɪ]	[pʊl]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	?
"	**Suppose**	**I**	**pull**	**it**	**out**	**?**
"	认为	我	拉	它	出去	?

“假设我把它拔出来呢？”

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[bet]	[ˌem 'iː]	,	-	?
What	**do**	**you**	**bet**	**me**	**,**	**Alwynne**	**?**
什么	做	你	赌注	我	,	-	?

艾尔文，你跟我打赌什么？

"	-	[læft]	.
"	**Alwynne**	**laughed**	**.**
"	-	笑了	.

艾尔温笑了。

"	[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[wʊd]	.
"	**I**	**wish**	**you**	**would**	**.**
"	我	希望	你	会	.

我希望你能这样做。

[aɪ]	[dəunt]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	['piːp(ə)l]	[dəunt]	[ə'priːʃieɪt]	[juː; jʊ]	.
I	**don't**	**like**	**it**	**when**	**people**	**don't**	**appreciate**	**you**	**.**
我	不	喜欢	它	什么时候	人们	不	欣赏	你	.

我不喜欢别人不欣赏你。

['enihaʊ]	,	[aɪ]	[wɪʃ]	[juːd]	['set(ə)l]	['ægəθə]	.
Anyhow	**,**	**I**	**wish**	**you'd**	**settle**	**Agatha**	**.**
无论如何	,	我	希望	你会	定居	阿加莎	.

总之，我希望你能解决阿加莎的问题。

[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[its]	[nɑːt]	['duːɪŋ]	[ðə; ði]	['skɑːlərʃɪp]	[frentʃ]	['eni]	[gʊd]	.
You	**know**	**,**	**it's**	**not**	**doing**	**the**	**scholarship**	**French**	**any**	**good**	**.**
你	知道	,	它是	不是	正在做	这	奖学金	法语	任何	好的	.

你知道，这对法国的奖学金事业没有任何好处。

[ðə; ði]	[klæs]	[slæks]	.
The	**class**	**slacks**	**.**
这	班级	休闲裤	.

班级里的懒人。

[mædəmwə'zel]	[ɪz]	['wɜːrid]	,	[aɪ]	[noʊ]	.
Mademoiselle	**is**	**worried**	**,**	**I**	**know**	**.**
小姐	是	担心	,	我	知道	.

我知道小姐很担心。

"	[kler]	[wʌz; wəz]	['sɪriəs]	[æt; ət]	[wʌns]	.
"	**Clare**	**was**	**serious**	**at**	**once**	**.**
"	克莱尔	曾是	严肃的	在	一次	.

克莱尔立刻变得严肃起来。

"	[ðæt]	[mʌst; məst]	[stɑːp]	.
"	**That**	**must**	**stop**	**.**
"	那	必须	停止	.

这种行为必须停止。

[ðə; ði]	['stændɚdz]	[tuː]	[haɪ]	[fɔːr; fər]	['traɪflɪŋ]	.
The	**standard's**	**too**	**high**	**for**	**trifling**	**.**
这	标准的	也	高的	为了	琐事	.

标准太高，容不得半点小事。

[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɑːr; ər]	[wiːk]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	.
And	**one**	**or**	**two**	**of**	**them**	**are**	**weak**	**as**	**it**	**is**	**.**
和	一	或者	二	的	他们	是	虚弱的	作为	它	是	.

而且其中一两个人本身就比较弱。

[ɪ'speʃəli]	['luːɪs]	.
Especially	**Louise**	**.**
尤其	路易丝	.

尤其是路易丝。

['iznt]	[ʃiː; ʃi]	?
Isn't	**she**	**?**
不是	她	?

难道不是吗?

[dəunt]	[juː; jʊ]	[koʊtʃ]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['græmər]	?
Don't	**you**	**coach**	**her**	**for**	**the**	**grammar**	**?**
不	你	教练	她	为了	这	语法	?

你不辅导她语法吗?

[haʊ]	[ɪz]	[hɜːr; hər]	['ekstrə]	[wɜːrk]	['getɪŋ]	[ɑːn]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	?
How	**is**	**her**	**extra**	**work**	**getting**	**on**	**,**	**by**	**the**	**way**	**?**
如何	是	她	额外的	工作	获得	在	,	经过	这	方式	?

对了，她的兼职工作进展如何?

[laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
Like a house on fire , I suppose ? "
喜欢 一个 房子 在 火 , 我 认为 ? "

就像房子着火了一样，我想？

" [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] .
" Not altogether .
" 不是 共 .

不完全是。

" - [lʊkt] [ʌn'iːzi] .
" Alwynne looked uneasy .
" - 看起来 不安 .

艾尔温看起来很不安。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

" [kler] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] .
" Clare looked incredulous .
" 克莱尔 看起来 难以置信 .

克莱尔一脸难以置信。

" [ʃiːz] [ðə; ði]['prɑːbləm] , " [sed] - .
" She's the problem , " said Alwynne .
" 她是 这 问题 , " 说 - .

“她就是问题所在，”艾尔温说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [-]
She had a piece of paper on the table before her and was [124]
她 有 一个 片 的 纸 在 这 桌子 前 她 和 曾是 [-]

她面前的桌子上放着一张纸，[124]

['drɔːɪŋ] [fæn'tæstɪk]['prəufailz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [wɪð; wɪθ] - ,
drawing fantastic profiles as she spoke , sure sign of perturbation with Alwynne ,
绘画 极好的 简介 作为 她 辐 , 当然 符号 的 扰动 和 - ,
[æz; əz] [kler] [nuː] .
as Clare knew .
作为 克莱尔 知道 .

克莱尔知道，她说话时脸上画着各种奇特的侧脸，这肯定是艾尔温心烦意乱的迹象。

" [wel] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [kler] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] .
" Well ? " demanded Clare , after an interval .
" 出色地 ? " 要求 克莱尔 , 后 一个 间隔 .

“怎么样？”过了一会儿，克莱尔问道。

- [pɔːzd] , ['pens(ə)l] ['hʌvər] ['oʊvər][æn; ən] ['empti] [aɪsɑkɪt] .
Alwynne paused , pencil hovering over an empty eyesocket .
- 暂停 , 铅笔 悬停 超过 一个 空的 眼窝 .

艾尔温停顿了一下，铅笔悬在空洞的眼窝上方。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['nɜːrvəs] , ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
She seemed nervous , opened her lips once or twice and closed them again .
她 似乎 紧张的 , 打开 她 嘴唇 一次 或者 两次 和 关闭 他们 再次 .

她似乎有些紧张，张开嘴唇一两次，又闭上了。

" [wɒts] [rɔːŋ] ?
" What's wrong ?
" 是什么 错误的 ?

“怎么了？

" [kler] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] .
" Clare prompted her .
" 克莱尔 提示 她 .

克莱尔提醒了她。

" ['nʌθɪŋz] [rɔːŋ] [ɪɡ'zæktli] .
" Nothing's wrong exactly .
" 没什么。 错误的 确切地 .

“倒也没什么大问题。”

" - [flʌʃt] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
" Alwynne flushed uncomfortably .
" - 酡 不舒服地 .

艾尔温感到一阵尴尬，脸颊泛红。

" ['æftər] [ɔːl] , [juːv] [siːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [klæs] .
" After all , you've seen her in class .
" 后 全部 , 你已经 已见 她 在 班级 .

毕竟，你在课堂上见过她。

[hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪz] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] ['juːʒuəl] ? "
Her work is as good as usual ? "
她 工作 是 作为 好的 作为 通常 ? "

她的工作一如既往地出色吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[hɜːr; hər] [læst] ['eseɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪɡ'zɑːtɪk] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] —
Her last essay was a little exotic , by the bye , not quite as natural —
她 最后的 散文 曾是 一个 小的 异域风情 , 经过 这 再见 , 不是 相当 作为 自然的 —
[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kə'rektɪd] [ðem; ðəm] .
but you corrected them .
但 你 已更正 他们 .

顺便说一句，她的上一篇文章有点异域风情，不太自然——但你已经改正了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bɪzi] . "
I was so busy . "
我 曾是 所以 忙碌的 . "

我当时太忙了。

" [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] ['ɡetɪŋ] [tuː] [kiːn] , ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] ?
" You don't think she's getting too keen , working too hard ?
" 你 不 思考 她是 获得 也 敏锐的 , 在职的 也 难的 ?

你不觉得她太投入、太努力了吗?

" - [toʊn] [wʌz; wəz] ['tentətɪv] .
" Alwynne's tone was tentative .
" - 语气 曾是 暂定的 .

艾尔温的语气有些犹豫。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you think so ?
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

" [kler] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['ɪntrəstɪd] .
" Clare was thoroughly interested .
" 克莱尔 曾是 彻底 感兴趣的 .

克莱尔对此非常感兴趣。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['tɪk(ə)ld]	[æt; ət]	-	['æŋkʃəs]	[toʊnz]	.
She	**was**	**tickled**	**at**	**Alwynne's**	**anxious**	**tones**	**.**
她	曾是	挠痒	在	-	焦虑的	音调	.

她被艾尔文焦虑的语气逗乐了。

[ʃiː; ʃi]	['ɔːlweɪz]	[ɪn'dʒɔɪd]	[hɜːr; hər]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[bəːsts]	[ʌv; əv]	[rɪˌspɑːnsə'bɪləti]	.
She	**always**	**enjoyed**	**her**	**occasional**	**bursts**	**of**	**responsibility**	**.**
她	总是	享受	她	偶然	爆发	的	责任	.

她一直很享受偶尔承担责任的感觉。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˌnevərðə'les]	[ɪn'triːgd]	[baɪ]	-	[hɪnts]	.
But	**she**	**was**	**nevertheless**	**intrigued**	**by**	**Alwynne's**	**hints**	**.**
但	她	曾是	尽管如此	好奇	经过	-	提示	.

但她还是被艾尔温的暗示所吸引。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['sɜːrt(ə)nli]	[nɑːt]	['gɪv(ə)n]	[hɜːr; hər]	[klæs]	[ɪts]	['juːʒuəl]	[ə'tenʃ(ə)n]	['leɪtli]	.
She	**had**	**certainly**	**not**	**given**	**her**	**class**	**its**	**usual**	**attention**	**lately**	**.**
她	有	当然	不是	给定	她	班级	它是	通常	注意力	最近	.

她最近确实没有像往常那样关注她的班级。

[tuː; tə]	['luːɪs]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['skersli]	['spoʊkən]	[ˌʌnə'fɪʃəli]	[sɪns]	[tɜːrm]	[bɪ'gæn]	;	[noʊ]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[hæd; həd]	[ə'kɜːrd]	,
To	**Louise**	**she**	**had**	**scarcely**	**spoken**	**unofficially**	**since**	**term**	**began**	**;**	**no**	**opportunity**	**had**	**occurred**	**,**
到	路易丝	她	有	几乎	说	非正式地	自从	学期	开始	;	不	机会	有	发生	,

自从开学以来，她几乎没有和路易丝进行过非正式的交谈；一直没有机会。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tuː]	['bɪzi]	[tuː; tə]	[meɪk]	[wʌn]	.
and	**she**	**had**	**been**	**too**	**busy**	**to**	**make**	**one**	**.**
和	她	有	到过	也	忙碌的	到	制作	一	.

她太忙了，没时间做。

['luːɪs]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːrnd]	[ə; eɪ]	['bʌnd(ə)l]	[ʌv; əv]	[bʊks]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['oʊpənɪŋ]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tɜːrm]	,
Louise	**had**	**returned**	**a**	**bundle**	**of**	**books**	**to**	**her**	**on**	**the**	**opening**	**day**	**of**	**the**	**term**	**,**
路易丝	有	返回	一个	捆	的	图书	到	她	在	这	开幕	天	的	这	学期	,

开学第一天，路易丝就把一大捆书还给了她。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[bɪn]	['bɪdn]	[tuː; tə]	[fetʃ]	[hɜːr'self]	[æz; əz]	['meni]	[mɔːr]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[tʃoʊz]	.
and	**had**	**been**	**bidden**	**to**	**fetch**	**herself**	**as**	**many**	**more**	**as**	**she**	**chose**	**.**
和	有	到过	拜登	到	拿来	她自己	作为	许多	更多的	作为	她	选择	.

她被命令可以随意取用任意数量的东西。

[bʌt; bət]	[kler]	[hæd; həd]	[bɪn]	[aʊt]	[wen]	['luːɪs]	[hæd; həd]	[kɔːld]	.
But	**Clare**	**had**	**been**	**out**	**when**	**Louise**	**had**	**called**	**.**
但	克莱尔	有	到过	出去	什么时候	路易丝	有	称为	.

但路易丝打电话时，克莱尔不在家。

[kler]	,	[tuː; tə]	[tel]	[ðə; ði]	[truːθ]	,	[hæd; həd]	[nɑːt]	[wʌns]	['gɪv(ə)n]	[ə; eɪ]	[θɔːt]	[tuː; tə]	['luːɪs]	[sɪns]	['krɪsməs]	[deɪ]	.
Clare	**,**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**had**	**not**	**once**	**given**	**a**	**thought**	**to**	**Louise**	**since**	**Christmas**	**Day**	**.**
克莱尔	,	到	告诉	这	真相	,	有	不是	一次	给定	一个	想法	到	路易丝	自从	圣诞节	天	.

说实话，自从圣诞节以来，克莱尔就再也没有想起过路易丝。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	[trɪp]	[tuː; tə]	['lʌndən]	[wɪð; wɪθ]	-	[suːn]	['æftər]	.
She	**had**	**taken**	**a**	**trip**	**to**	**London**	**with**	**Alwynne**	**soon**	**after**	**.**
她	有	已采取	一个	旅行	到	伦敦	和	-	很快	后	.

此后不久，她和艾尔温一起去了伦敦。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] .
The two had enjoyed themselves .
这 二 有 享受 他们自己 .

两人玩得很开心。

[ðə; ði]['hɑːlədeɪz][hæd; həd] [floʊn] .
The holidays had flown .
这 假期 有 飞行 .

假期过得飞快。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [glæd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [klæs] ['reɪdiəntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .
But she had been glad to find her class radiantly awaiting her .
但 她 有 到过 高兴的 到 寻找 她 班级 光芒四射 等待中 她 .

但她很高兴地发现她的同学们正兴高采烈地等着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
She had found it much as usual .
她 有 成立 它 很多 作为 通常 .

她发现它和往常一样。

- [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'triːgɪŋ] .
Alwynne's perturbation was the more intriguing .
- 扰动 曾是 这 更多的 引人入胜 .

艾尔温的不安更耐人寻味。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,
" Do you think so ? " she repeated ,
" 做 你 思考 所以 ? " 她 重复 ,

“你觉得是这样吗？”她重复道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ðæt] [rɪ'djʊst] - ['steɪtəs; 'stætəs][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
with a lift of her eyebrows that reduced Alwynne's status to that of
和 一个 举起 的 她 眉毛 那 减少 - 地位 到 那 的
[ə; eɪ]['kɪndərgɑːrt(ə)n]['pjuːp(ə)l] ['tiːtʃər] .
a Kindergarten pupil teacher .
一个 幼儿园 瞳孔 老师 .

她扬了扬眉毛，让艾尔温的地位降到了幼儿园实习老师的水平。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [groʊ] [pɪŋk] .
She enjoyed seeing her grow pink .
她 享受 看到 她 生长 粉色的 .

她很喜欢看到她皮肤变粉嫩的样子。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] , " [sed] - [ə'griːvɪdli] .
" Of course , it's no affair of mine , " said Alwynne aggrievedly .
" 的 课程 , 它是 不 事务 的 矿 , " 说 - 愤愤不平地 .

“当然，这与我无关，”艾尔温愤愤不平地说。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] . [-]
She went on with her drawing . [125]
她 去 在 和 她 绘画 . [-]

她继续画画。[125]

[kler] [swʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt] , [skəːts][ə; eɪ] - [sweɪ] , [geɪzɪŋ] [daʊn]
Clare swung herself on to the low table and sat , skirts a - sway , gazing down
克莱尔 摇摆 她自己 在 到 这 低的 桌子 和 卫星 , 裙子 一个 - 摇摆 , 凝视 向下
[æt; ət] - [hed] ,
at Alwynne's head ,
在 - 头 ,

克莱尔荡到矮桌上坐下，裙摆飘动，低头看着艾尔温的头。

[bent]	['oʊvər]	[ɪts]	[groʊ'tɛsks]	.
bent	**over**	**its**	**grotesques**	**.**
弯曲	超过	它是	怪诞	.

俯身凝视着那些怪诞的雕像。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kɜːrl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[neɪp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nek]	[ðæt]	['fæsɪneɪtɪd]	[hɜːr; hər]	.
There	**was**	**a**	**curl**	**at**	**the**	**nape**	**of**	**the**	**neck**	**that**	**fascinated**	**her**	**.**
那里	曾是	一个	卷曲	在	这	颈背	的	这	脖子	那	着迷	她	.

她被她后颈处那缕卷曲的头发深深吸引。

[ˌaɪ 'tiː]	[leɪ]	[faɪn]	[ænd; ənd]	['ʃaɪnɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['beɪbiːz]	.
It	**lay**	**fine**	**and**	**shining**	**like**	**a**	**baby's**	**.**
它	躺	美好的	和	灼灼	喜欢	一个	婴儿的	.

它平整光滑，像婴儿的尿布一样闪闪发亮。

[ʃiː; ʃi]	[pɪkt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['pens(ə)l]	[ænd; ənd]	[ræn]	[ˌaɪ 'tiː]	[θruː]	[ðə; ði]	['tendrəl]	.
She	**picked**	**up**	**a**	**pencil**	**and**	**ran**	**it**	**through**	**the**	**tendril**	**.**
她	挑选	向上	一个	铅笔	和	跑	它	通过	这	卷须	.

她拿起一支铅笔，划过那根卷须。

-	[dʒʌmpt]	.
Alwynne	**jumped**	**.**
-	跳了起来	.

艾尔温跳了起来。

"	[kler]	,	[liːv]	[ˌem 'iː]	[ə'loʊn]	.
"	**Clare**	**,**	**leave**	**me**	**alone**	**.**
"	克莱尔	,	离开	我	独自的	.

克莱尔，别烦我。

[juː; jʊ]	['oʊnli]	[θɪŋk]	[aɪm]	[ɪm'pɜːrt(ə)nənt]	.	"
You	**only**	**think**	**I'm**	**impertinent**	**.**	**"**
你	仅有的	思考	我是	无礼	.	"

你只是觉得我无礼罢了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)
第9/29页

" [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði][paɪ] , [ðen] ? " [sed] [kler] ['sɔːftli] .
" Does she want a finger in the pie , then ? " said Clare softly .
" 做 她 想 一个 手指 在 这 馅饼 , 然后 ? " 说 克莱尔 轻轻 .

“那她是不是也想插手其中呢？”克莱尔轻声问道。

" [pʊr] [oʊld] - !
" Poor old Alwynne !
" 贫穷的 老的 - !

可怜的老艾尔温！

" [ðə; ði]['pens(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
" The pencil continued its investigations .
" 这 铅笔 持续 它是 调查 .

“铅笔继续进行调查。”

- [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [læf] .
Alwynne tried not to laugh .
- 尝试 不是 到 笑 .

艾尔文努力忍住笑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'zɪst] [klɛrz] [sɔːft] [vɔɪs] , [æz; əz] [kler] ['veri] [wel] [nuː] .
She could never resist Clare's soft voice , as Clare very well knew .
她 可以 绝不 抵抗 克莱尔的 柔软的 嗓音 , 作为 克莱尔 非常 出色地 知道 .

她永远无法抗拒克莱尔温柔的声音，克莱尔对此心知肚明。

" [aɪ][dəunt] !
" I don't !
" 我 不 !

我不！

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] — — "
I only thought — — "
我 仅有的 想法 — — "

我当时只是想——”

" [ðæt] ['luːɪs] — [jʊr; jər] ['preʃəs] ['luːɪs] — — "
" That Louise — your precious Louise — — "
" 那 路易丝 — 你的 宝贵的 路易丝 — — "

“那个路易丝——你珍贵的路易丝——”

" [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [soʊ] ['ɔːfli] [hɑːrd] — — "
" She's trying so awfully hard — — "
" 她是 尝试 所以 非常 难的 — — "

她真的非常努力——

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [ʃiːz] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" She's overdoing it .
" 她是 做得太过火了 它 .

她做得太过火了。

[ðə; ði] ['wɜ˞ːks] [nɑːt][soʊ] [gʊd] .
The work's not so good .
这 作品 不是 所以 好的 .
这项工作不太好。

[ʃiːz] [tuː] [kiːn] , [aɪ] [θɪŋk] — — "
She's too keen , I think — — "
她是 也 敏锐的 , 我 思考 — — "
我觉得她太热情了——”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "
“是的? ”

" [aɪ] [θɪŋk] — — "
" I think — — "
" 我 思考 — — "
“我认为 - ”

" [jes] , - ? "
" Yes , Alwynne ? "
" 是的 , - ? "
“是的，艾尔温? ”

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ə'nɔɪd] ? "
" You won't be annoyed ? "
" 你 惯于 是 恼怒 ? "
你不会生气吗?

" [ðæt] [dɪ'pendz] . "
" That depends . "
" 那 取决于 . "
“那要看情况。”

" [ðen] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] . "
" Then I can't tell you . "
" 然后 我 不能 告诉 你 . "
“那我就不能告诉你了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [kler] ['levəli] .
" I think you can , " said Clare levelly .
" 我 思考 你 能 , " 说 克莱尔 水平 .
“我认为你可以,”克莱尔平静地说。

- [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Alwynne was silent .
- 曾是 沉默的 .
艾尔温沉默不语。

[kler] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Clare took the paper from her and examined it .
克莱尔 采取 这 纸 从 她 和 检查 它 .
克莱尔从她手中接过文件，仔细查看起来。

" [juːv] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , - .
" You've a fantastic imagination , Alwynne .
" 你已经 一个 极好的 想像力 , - .
“艾尔文，你真是想象力丰富。”

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [driːm] [ðoʊz] ['feɪsɪz] ?
When did you dream those faces ?
什么时候 做过 你 梦 那些 面孔 ?
你何时梦见过这些面孔?

[wel] — [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Well — and what do you think ?
出色地 — 和 什么 做 你 思考 ?

那么——你觉得呢?

[biː; bi] [kwɪk] . "
Be quick . "
是 快的 . "

快点。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['groʊɪŋ] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] - ['despərətli] .
" I think she's growing too fond of you , " said Alwynne desperately .
" 我 思考 她是 生长 也 喜爱 的 你 , " 说 - 绝望地 .

“我觉得她太喜欢你了,”艾尔温绝望地说。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [kler] , [red] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] .
She faced Clare , red and apprehensive .
她 面对 克莱尔 , 红色的 和 忧虑 .

她面红耳赤，神情忐忑不安地看着克莱尔。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] .
She expected an outburst .
她 预期的 一个 爆发 .

她预料到他会爆发。

[bʌt; bət] [kler] ['nevər] [dɪd] [wʌt] - [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .
But Clare never did what Alwynne expected her to do .
但 克莱尔 绝不 做过 什么 - 预期的 她 到 做 .

但克莱尔始终没有按照艾尔温的期望去做。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

[puː] ! " [sed] [kler] ['laɪtli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [-]
Pooh ! " said Clare lightly and began to [126]
呸 ! " 说 克莱尔 轻轻 和 开始 到 [-]

“噗！”克莱尔轻声说道，然后开始[126]

[læf] .
laugh .
笑 .

笑。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] ['bækwərdz] , [hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [tɪps] ['krʊkɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
She swung backwards , her finger - tips crooked round the edge of the table ,
她 摇摆 向后 , 她 手指 - 尖端 歪 圆形的 这 边缘 的 这 桌子 ,

她向后一仰，指尖勾住桌子边缘，

[hɜːr; hər] [niːt] [ʃuːz] ['piːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][skɜːts][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɔkt]
her neat shoes peeping and disappearing beneath her skirts as she rocked
她 整洁的 鞋 偷窥 和 消失 下面 她 裙子 作为 她 摇滚
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

她摇晃着身体，裙摆下露出一双精致的鞋子，时隐时现。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] - [wɪð; wɪθ][slaɪ] [ə'mjuːzmənt] .
She regarded Alwynne with sly amusement .
她 认为 - 和 狡猾 娱乐 .

她带着一丝狡黠的笑意打量着艾尔温。

"	[soʊ]	[aɪv]	[ə; eɪ]	[bæd]	[ˈɪnfluəns]	,	-	?
"	**So**	**I've**	**a**	**bad**	**influence**	**,**	**Alwynne**	**?**
"	所以	我已经	一个	坏的	影响	,	-	?

“所以说我给你带来了不良影响，艾尔文？”

[ɪz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[aɪˈdiːə]	?
Is	**that**	**the**	**idea**	**?**
是	那	这	主意	?

是这样吗？

"	-	[prəu'testid]	['redli]	.
"	**Alwynne**	**protested**	**redly**	**.**
"	-	抗议	红利	.

“艾尔温愤怒地抗议道。

[kler]	[kənˈtɪnjuːd]	[ˌʌnˈhidɪŋ]	.
Clare	**continued**	**unheeding**	**.**
克莱尔	持续	不理会	.

克莱尔依然置若罔闻。

"	[wel]	,	[its]	[ə; eɪ]	[ˈnɑːv(ə)l]	[wʌn]	,	[ˈenihaʊ]	.
"	**Well**	**,**	**it's**	**a**	**novel**	**one**	**,**	**anyhow**	**.**
"	出色地	,	它是	一个	小说	一	,	无论如何	.

“嗯，无论如何，这都是个新颖的想法。”

[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[ˈɪndɪkeɪt]	[ɪɡˈzæktli]	[haʊ]	[maɪ]	[ˈblaɪtɪŋ]	[ɪˈfekt]	[ɪz]	[prəˈduːst]	?
Could	**you**	**indicate**	**exactly**	**how**	**my**	**blighting**	**effect**	**is**	**produced**	**?**
可以	你	表明	确切地	如何	我的	枯萎病	影响	是	生产	?

你能具体说明一下我的这种有害影响是如何产生的吗？

[dəunt]	[maɪnd]	[ˌem ˈiː]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
Don't	**mind**	**me**	**,**	**you**	**know**	**.**
不	头脑	我	,	你	知道	.

别在意我，你知道的。

"	[ðen]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈtʃʌk(ə)l]	:	"	[oʊ]	,	[juː; jʊ]	[dɪˈlɪʃəs]	[tʃaɪld]	!
"	**Then**	**,**	**with**	**a**	**chuckle**	**:**	**"**	**Oh**	**,**	**you**	**delicious**	**child**	**!**
"	然后	,	和	一个	轻笑	:	"	哦	,	你	可口的	孩子	!

然后，他轻笑着说：“哦，你这个可爱的孩子！”

"	-	[wʌz; wəz]	[ˈsaɪlənt]	.
"	**Alwynne**	**was**	**silent**	**.**
"	-	曾是	沉默的	.

艾尔温沉默不语。

"	[tel]	[ˌem ˈiː]	[ɔːl]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	-	[dɪr]	!	"	[kuːd]	[kler]	.
"	**Tell**	**me**	**all**	**about**	**it**	**,**	**Alwynne**	**dear**	**!**	**"**	**cooed**	**Clare**	**.**
"	告诉	我	全部	关于	它	,	-	亲爱的	!	"	咕咕	克莱尔	.

“快跟我说说吧，亲爱的艾尔温！”克莱尔娇声说道。

-	[ʃˈrʌgd]	[hɜːr; hər]	[ˈʃəuldəz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈkjʊriəsli]	[ˈhelpləs]	[ˈdʒestʃər]	.
Alwynne	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**with**	**a**	**curiously**	**helpless**	**gesture**	**.**
-	耸了耸肩	她	肩膀	和	一个	奇怪的是	无助	手势	.

艾尔文耸了耸肩，摆出一副无助的样子。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**I**	**can't**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	不能	,	"	她	说	.

“我做不到，”她说。

"	[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	—	[bʌt; bət]	[aɪ]	[kɑːnt]	.
"	**I**	**thought**	**I**	**could**	**—**	**but**	**I**	**can't**	**.**
"	我	想法	我	可以	—	但	我	不能	.

“我以为我可以——但我做不到。”

[juː; jʊ][dəunt] [help] [ˌem ˈiː] .
You don't help me .
你 不 帮助 我 .

你帮不了我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrid] ['oʊvər] ['luːɪs] .
I was worried over Louise .
我 曾是 担心 超过 路易丝 .

我很担心路易丝。

[aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['ɔːltəz] .
I thought — I think she alters .
我 想法 — 我 思考 她 改变 .

我当时想——我觉得她变了。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ] [streɪnd] [lʊk] .
I think she gets a strained look .
我 思考 她 获得 一个 紧张 看 .

我觉得她看起来很紧张。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
I know she thinks about you all the time .
我 知道 她 思考 关于 你 全部 这 时间 .

我知道她无时无刻不在想你。

[aɪ] [θɔːt] — [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] , [its] [maɪ] ['fænsi] .
I thought — but , of course , if you see nothing , it's my fancy .
我 想法 — 但 , 的 课程 , 如果 你 看 没有什么 , 它是 我的 想要 .

我当时想——当然，如果你什么也没看到，那只是我的臆想。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] , [aɪ] [noʊ] .
There's nothing definite , I know .
有 没有什么 定 , 我 知道 .

我知道，现在还没有定论。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — — "
If you don't know what I mean — — "
如果 你 不 知道 什么 我 意思是 — — "

如果你不明白我的意思——”

" [aɪ][dəunt] ! " [sed] [kler] ['ʃɔːrtli] .
" I don't ! " said Clare shortly .
" 我 不 ! " 说 克莱尔 不久 .

“我不！”克莱尔简短地说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] ? "
" Do you know yourself ? "
" 做 你 知道 你自己 ? "

你了解你自己吗?

" [noʊ] ! " [sed] - .
" No ! " said Alwynne .
" 不 ! " 说 - .

“不！”艾尔温说道。

[ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [klɛrz] [feɪs] ['wɪstfəli] .
She searched Clare's face wistfully .
她 搜索 克莱尔的 脸 怅然地 .

她满怀惆怅地凝视着克莱尔的脸庞。

" [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [pər'hæps] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli]
" I just thought perhaps — she was too fond of you — I can't put it differently
" 我 只是 想法 也许 — 她 曾是 也 喜爱 的 你 — 我 不能 放 它 不同
.
:
.

“我只是觉得也许——她太喜欢你了——我没办法用更委婉的方式表达。”

[aɪm][ə; eɪ] [fuːl] !
I'm a fool !
我是 一个 傻子 !

我真是个傻瓜!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [sed] ['eniθɪŋ] . "
I wish I hadn't said anything . "
我 希望 我 之前没有 说 任何事物 . "

我真希望我什么都没说。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] [kler] ['greɪvli] .
" So do I , " said Clare gravely .
" 所以 做 我 , " 说 克莱尔 严重地 .

“我也是,”克莱尔严肃地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] : [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪm'pɜːrtnəns] , [kler] , " [sed] - , [hɜːr; hər]
" I didn't mean to interfere : it wasn't impertinence , Clare , " said Alwynne , her
" 我 没有 意思是 到 干扰 : 它 不是 无礼 , 克莱尔 , " 说 - , 她
[tʃiːks] ['fleɪmɪŋ] .
cheeks flaming .
脸颊 炽盛 .

“我不是故意干涉的：这不是无礼，克莱尔,”艾尔温说着，脸颊涨得通红。

[kler] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Clare hesitated .
克莱尔 犹豫了一下 .

克莱尔犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət] - [ʌn'nesəseri] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] , [jet] ['tɪk(ə)ld] [baɪ]
She was annoyed at Alwynne's unnecessary display of insight , yet tickled by
她 曾是 恼怒 在 - 不必要 展示 的 洞察力 , 然而 挠痒 经过
[hɜːr; hər] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,
her penetration ,
她 渗透 ,

她对艾尔温不必要的洞察力表现感到恼火，但又被她的洞察力所逗乐。

[nɑːt] [dɪs'pliːzd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
not displeased by the jealousy which , as it seemed to her ,
不是 不高兴 经过 这 妒忌 哪个 , 作为 它 似乎 到 她 ,

她并不反感这种嫉妒，在她看来，

[mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['proʊtest] .
must be at the root of the protest .
必须 是 在 这 根 的 这 反对 .

这必定是抗议活动的根源所在。

- [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['tʃɪli] ['krɪsməs] [ˌæftər'nuːn] . . . .
Alwynne had evidently not forgotten her chilly Christmas afternoon . . . .
- 有 显然 不是 被遗忘的 她 寒冷 圣诞节 下午 . . . .

艾尔文显然没有忘记那个寒冷的圣诞下午……

['luːɪs] , [æz; əz] ['ɑːbviəsli] , [hæd; həd] [tɔːkt] . . . .
Louise , as obviously , had talked . . . .
路易丝 , 作为 明显地 , 有 谈话 . . . .

显然，路易丝已经说过话了……

[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[sʌm; səm]	[smɔːl]	[dɪ'griː]	[ʌv; əv]	['frɪkʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	-	[tuː; tə]
There	**must**	**have**	**been**	**some**	**small**	**degree**	**of**	**friction**	**for**	**Alwynne**	**to**
那里	必须	有	到过	一些	小的	程度	的	摩擦	为了	-	到

[kəm'pleɪn]	[ʌv; əv]	['luːɪs]	. . . .
complain	**of**	**Louise**	**. . . .**
抱怨	的	路易丝	. . . .

艾尔文抱怨路易丝，想必两人之间一定存在一些小摩擦……

['kjʊriəsli]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['nevər]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[kler]	[ðæt]	-	[ri'ma:ks]	[	-	]
Curiously	**,**	**it**	**never**	**occurred**	**to**	**Clare**	**that**	**Alwynne's**	**remarks**	**[**	**127**	**]**
奇怪的是	,	它	绝不	发生	到	克莱尔	那	-	评论	[	-	]

奇怪的是，克莱尔从未想到阿尔温的言论[127]

[hɪd]	[noʊ]	['moʊtɪv]	,	[ðæt]	-	[wʌz; wəz]	['dʒenjuɪnli]	['æŋkʃəs]	[ænd; ənd]	[ment]	[ɪg'zæktli]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]
hid	**no**	**motive**	**,**	**that**	**Alwynne**	**was**	**genuinely**	**anxious**	**and**	**meant**	**exactly**	**what**	**she**
隐藏	不	动机	,	那	-	曾是	真的	焦虑的	和	意思是	确切地	什么	她

[hæd; həd]	[sed]	,
had	**said**	**,**
有	说	,

艾尔温没有掩饰任何动机，她确实很焦虑，而且她说的就是她真实的想法。

[ɔːr]	[traɪd]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
or	**tried**	**to**	**say**	**.**
或者	尝试	到	说	.

或者试图说。

['pɑːsəbli]	[ɪn]	-	[sɪm'plɪsəti]	[leɪ]	[hɜːr; hər]	['riːəl]	[ə'trækʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[kler]	.
Possibly	**in**	**Alwynne's**	**simplicity**	**lay**	**her**	**real**	**attraction**	**for**	**Clare**	**.**
可能	在	-	简单	躺	她	真实的	景点	为了	克莱尔	.

或许艾尔温的单纯正是她被克莱尔吸引的真正原因。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[sfɪŋks]	[tuː; tə]	[kler]	[æz; əz]	[kler]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]
It	**made**	**her**	**as**	**much**	**of**	**a**	**sphinx**	**to**	**Clare**	**as**	**Clare**	**was**	**to**	**her**
它	制成	她	作为	很多	的	一个	狮身人面像	到	克莱尔	作为	克莱尔	曾是	到	她

.
.
.

这使她对克莱尔来说就像一个谜一样，正如克莱尔对她来说也是一个谜一样。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	,	[ˌæprɪ'hensɪv]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[dɪs'pleʒər]	,
As	**she**	**stood**	**before**	**her**	**,**	**apprehensive**	**of**	**her**	**displeasure**	**,**
作为	她	站立	前	她	,	忧虑	的	她	不满	,

她站在她面前，忐忑不安，生怕惹她不悦。

['ɑːbviəsli]	[ə'freɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪk'siːdɪd]	[ðoʊz]	[baʊndz]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['ɪntərkɔːrs]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	,
obviously	**afraid**	**that**	**she**	**had**	**exceeded**	**those**	**bounds**	**to**	**their**	**intercourse**	**that**	**she**	**,**
明显地	害怕的	那	她	有	超出	那些	界限	到	他们的	交往	那	她	,

[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[kler]	,
more	**than**	**Clare**	**,**
更多的	比	克莱尔	,

显然，她比克莱尔更害怕自己越过了他们之间性关系的界限。

[hæd; həd]	[leɪd]	[daʊn]	,	[jet]	[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]	,	[ə; eɪ]	['kjʊriəsli]	['dɔːgɪd]	[lʊk]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	,
had	**laid**	**down**	**,**	**yet**	**withal**	**,**	**a**	**curiously**	**dogged**	**look**	**upon**	**her**	**face**	**,**
有	铺设	向下	,	然而	此外	,	一个	奇怪的是	顽强	看	之上	她	脸	,

她躺下了，但脸上却带着一种奇特的执拗表情。

[kler]	[wʌz; wəz]	['pʌz(ə)ld]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['waɪzɪst]	['ætɪtuːd]	.
Clare	**was**	**puzzled**	**as**	**to**	**her**	**own**	**wisest**	**attitude**	**.**
克莱尔	曾是	困惑	作为	到	她	自己的	最明智的	态度	.

克莱尔对自己最明智的态度感到困惑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['bætər] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'trækʃn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'liːvd]

She was inclined to batter her into a retraction ; it would have relieved

她 曾是 倾斜 到 连击 她 进入 一个 撤回 ; 它 会 有 松了口气

[hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

her own feelings .

她 自己的 情怀 .

她很想用拳头逼她收回刚才的话；这样也能让她自己感觉好一些。

[kler] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] ['krɪtɪsɪzəm] .

Clare could not endure criticism .

克莱尔 可以 不是 忍受 批评 .

克莱尔无法忍受批评。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] - [æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr'self][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]

But she was not yet so sure of Alwynne as to allow herself the relief of

但 她 曾是 不是 然而 所以 当然 的 - 作为 到 允许 她自己 这 宽慰 的

[ɪn'vektɪv] .

invective .

谩骂 .

但她对艾尔温还不够信任，所以才没有破口大骂。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːzəli] [rɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] [fɔːr; fər] ['luːɪs] .

She thought that she might easily reserve her annoyance for Louise .

她 想法 那 她 可能 容易地 预订 她 烦恼 为了 路易丝 .

她觉得她可以很容易地把怒气留给路易丝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luːɪs] , ['æftər][ɔːl] , [huː] [hæd; həd] [ɪk'spoʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] . . . .

It was Louise , after all , who had exposed her to criticism . . . .

它 曾是 路易丝 , 后 全部 , WHO 有 裸露 她 到 批评 . . . .

毕竟，是路易丝让她遭受了批评……

[ænd; ənd] [ɪf] - [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [dɪ'spleɪ]

And if Alwynne chose to be jealous , it was at least a flattering display

和 如果 - 选择 到 是 嫉妒的 , 它 曾是 在 至少 一个 奉承 展示

. . . .

. . . .

. . . .

如果艾尔文真的想吃醋，那至少也是一种讨人喜欢的表现……

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['pleɪkeɪt] - . . . .

She supposed she must placate Alwynne . . . .

她 据称 她 必须 安抚 - . . . .

她想她必须安抚艾尔文……

['æftər][ɔːl] , ['fɪfti] [luːəzɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪɡnəti] [kʊd; kəd][nɑːt] [weɪ] [ə'ɡenst] [ðə; ði]

After all , fifty Louises and her own dignity could not weigh against the

后 全部 , 五十 路易丝 和 她 自己的 尊严 可以 不是 称重 反对 这

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] - . . . .

possession of Alwynne . . . .

拥有 的 - . . . .

毕竟，五十个路易丝和她自己的尊严，也抵不过拥有艾尔温的那点东西……

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sloʊli] , ['tʃuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,

She spoke slowly , choosing her words ,

她 辐 缓慢地 , 选择 她 字 ,

她说话很慢，字斟句酌。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] !

" As if I could think you impertinent !

" 作为 如果 我 可以 思考 你 无礼 !

“我怎么可能觉得你无礼呢！”

[bʌt; bət]	,	[maɪ]	[dɪr]	—	[aɪm]	['oʊldər]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	.
But	**,**	**my**	**dear**	**—**	**I'm**	**older**	**than**	**you**	**.**
但	,	我的	亲爱的	—	我是	老	比	你	.

但是，亲爱的——我比你年纪大。

[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[trʌst]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[maɪ]	['gɝːlz]	?
Can't	**you**	**trust**	**me**	**to**	**understand**	**my**	**girls**	**?**
不能	你	相信	我	到	理解	我的	女孩们	?

难道你不能相信我能理解我的女儿们吗?

['æftər]	[ɔːl]	,	[aɪ]	[dɪ'voʊt]	[maɪ]	[laɪf]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,	-	.
After	**all**	**,**	**I**	**devote**	**my**	**life**	**to**	**them**	**,**	**Alwynne**	**.**
后	全部	,	我	奉献	我的	生活	到	他们	,	-	.

毕竟，我把我的一生都奉献给了他们，艾尔温。

"	[klɛrz]	['kwaɪət]	['dɪgnəti]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ɪt'self]	[ə; eɪ]	[rɪ'pruːf]	.
"	**Clare's**	**quiet**	**dignity**	**was**	**in**	**itself**	**a**	**reproof**	**.**
"	克莱尔的	安静的	尊严	曾是	在	本身	一个	责备	.

克莱尔的沉静尊严本身就是一种责备。

"	[aɪ]	[noʊ]	.
"	**I**	**know**	**.**
"	我	知道	.

“我知道。

"	-	['lɪftɪd]	[dɪ'strest]	[aɪz]	.
"	**Alwynne**	**lifted**	**distressed**	**eyes**	**.**
"	-	抬起	苦恼	眼睛	.

艾尔温抬起忧虑的双眼。

"	[aɪ]	['dɪdnt]	[miːn]	—	[aɪ]	['dɪdnt]	[ɪm'plaɪ]	—	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	[best]	.
"	**I**	**didn't**	**mean**	**—**	**I**	**didn't**	**imply**	**—**	**of**	**course**	**,**	**you**	**know**	**best**	**.**
"	我	没有	意思是	—	我	没有	意味着	—	的	课程	,	你	知道	最好的	.

“我不是那个意思——我也没有暗示——当然，您最清楚。”

[aɪ]	['oʊnli]	[θɔːt]	—	—	"
I	**only**	**thought**	**—**	**—**	**"**
我	仅有的	想法	—	—	"

我当时只是想——”

"	[ðæt]	[aɪ]	[tʊk]	[mɔːr]	['noʊtɪs]	[ʌv; əv]	['luːɪs]	[ðæn; ðən]	[wʌz; wəz]	[waɪz]	?	"
"	**That**	**I**	**took**	**more**	**notice**	**of**	**Louise**	**than**	**was**	**wise**	**?**	**"**
"	那	我	采取	更多的	注意	的	路易丝	比	曾是	明智的	?	"

“我是不是对路易丝过于关注了？”

"	[noʊ]	,	[noʊ]	!	"	[prəu'testid]	-	[ʌn'hæpɪli]	.
"	**No**	**,**	**no**	**!**	**"**	**protested**	**Alwynne**	**unhappily**	**.**
"	不	,	不	!	"	抗议	-	不幸地	.

“不，不！”艾尔温不高兴地抗议道。

[kler]	[kən'tɪnjuːd]	—
Clare	**continued**	**—**
克莱尔	持续	—

克莱尔继续说道——

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪm]	[tuː; tə]	[bleɪm]	[fɔːr; fər]	[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]	[ə; eɪ]	['loʊnli]	[tʃaɪld]	—	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[noʊ]	['mʌðər]	,
"	**If**	**you**	**think**	**I'm**	**to**	**blame**	**for**	**encouraging**	**a**	**lonely**	**child**	**—**	**she**	**has**	**no**	**mother**	**,**
"	如果	你	思考	我是	到	责备	为了	鼓励	一个	孤独	孩子	—	她	有	不	母亲	,

“如果你认为我应该为鼓励一个孤独的孩子——她没有母亲——而受到责备，

- — ['lendɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] — ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] —
Alwynne — lending her a few books — asking her to tea with me —
- — 贷款 她 一个 很少 图书 — 问 她 到 茶 和 我 —
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [felt] ['ræðər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — — "
because I felt rather sorry for her — — "
因为 我 毛毡 相当 对不起 为了 她 — — "

艾尔温——借给她几本书——邀请她和我一起喝茶——因为我挺同情她的——”

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] — — " - ['twɪstɪd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['helpləsli] . [-]
" I didn't mean that — — " Alwynne twisted her fingers helplessly . [128]
" 我 没有 意思是 那 — — " - 扭曲 她 手指 无助地 . [-]

“我不是那个意思——”艾尔文无奈地扭动着手指。[128]

" [ðen] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] ?
" Then what did you mean ?
" 然后 什么 做过 你 意思是 ?

“那你到底是什么意思？”

" [kler] [æskt] [hɜːr; hər] .
" Clare asked her .
" 克莱尔 问 她 .

克莱尔问了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] - , ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd]
She had slipped on to the floor , and was facing Alwynne , very tall and
她 有 滑倒了 在 到 这 地面 , 和 曾是 面向 - , 非常 高的 和
[greɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] .
grave and quiet .
严重 和 安静的 .

她滑倒在地，面对着艾尔温，艾尔温身材高大，神情严肃，沉默寡言。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst][ɪɡ'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [miːn] ?
" Won't you tell me just exactly what you did mean ?
" 惯于 你 告诉 我 只是 确切地 什么 你 做过 意思是 ?

“你能不能告诉我你到底是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" she allowed a glimmer of displeasure to appear in her eyes .
" 她 允许 一个 微光 的 不满 到 出现 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝不满。

[ænd; ənd] - , [tʌŋ] - [taɪd] [ænd; ənd] ['kɔːrnərd] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [seɪ] .
And Alwynne , tongue - tied and cornered , had nothing whatever to say .
和 - , 舌头 - 系 和 被逼到绝境 , 有 没有什么 任何 到 说 .

而艾尔温则哑口无言，被逼到了墙角，什么也说不出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [ʌn'iːzinis] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kler] [tuː; tə]
She had been filled with vague uneasiness and had come to Clare to
她 有 到过 已填 和 模糊的 不安 和 有 来 到 克莱尔 到
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [di'speld] .
have it dispelled .
有 它 驱散 .

她心中充满一种莫名的不安，于是来找克莱尔，希望她能帮她消除这种不安。

[ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,
The uneasiness was still there ,
这 不安 曾是 仍然 那里 ,

不安的感觉依然存在。

['fɔːrmləs] [jet] [ɪn'sɪstənt] — [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klʌmzi] [freɪzɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə]
formless yet insistent — but the only effect of her clumsy phrases was to
无形 然而 坚持 — 但 这 仅有的 影响 的 她 笨拙 短语 曾是 到
[hɜːrt] [klɛrz] ['fiːlɪŋz] .
hurt Clare's feelings .
伤害 克莱尔的 情怀 .

她语无伦次却又坚持不懈——但她笨拙的言辞唯一的效果就是伤害了克莱尔的感情。

['æftər] [ɔːl] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['wɜːriɪŋ] [hɜːr'self] [ˌʌn'duːli] ?
After all , was she not worrying herself unduly ?
后 全部 , 曾是 她 不是 令人担忧 她自己 过度 ?

毕竟，她是不是有点杞人忧天了？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [kler] ?
Was she to know better than Clare ?
曾是 她 到 知道 更好的 比 克莱尔 ?

难道她比克莱尔更懂事吗？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
She had felt for some moments that she had made a fool of herself .
她 有 毛毡 为了 一些 时刻 那 她 有 制成 一个 傻子 的 她自己 .

她一度觉得自己出丑了。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [kə'pɪtʃuleɪt] .
There remained to capitulate .
那里 剩余 到 投降 .

还有一线生机，那就是投降。

[hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti]['oʊvər] ['luːɪs] [meltid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [klɛrz] [aɪz] — [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ʌv; əv]
Her anxiety over Louise melted before the pain in Clare's eyes — the reproof of
她 焦虑 超过 路易丝 融化 前 这 疼痛 在 克莱尔的 眼睛 — 这 责备 的
[hɜːr; hər] ['mænər] .
her manner .
她 方式 .

看到克莱尔眼中流露出的痛苦——对她举止的责备——她对路易丝的焦虑就烟消云散了。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['luːɪs] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ? " [went] [ɑːn] [kler] ['peɪʃntli] .
" Would you like me to speak to Louise , before you ? " went on Clare patiently .
" 会 你 喜欢 我 到 说话 到 路易丝 , 前 你 ? " 去 在 克莱尔 耐心 .

“你想让我先和路易丝谈谈吗？”克莱尔耐心地继续说道。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['wʌrɪs] [juː; jʊ] — — "
" Perhaps she could explain what it is that worries you — — "
" 也许 她 可以 解释 什么 它 是 那 担忧 你 — — "

“或许她可以解释一下究竟是什么让你担心——”

" [noʊ] , [noʊ] ! [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [kler] ! " [kraɪd] - , [ə'pɔːld] .
" No , no ! for goodness ' sake , Clare ! " cried Alwynne , appalled .
" 不 , 不 ! 为了 善良 - 清酒 , 克莱尔 ! " 哭 - , 震惊 .

“不，不！看在克莱尔的份上！”艾尔温惊恐地喊道。

[ðen] [sə'rendərɪŋ] , " [kler] — [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
Then surrendering , " Clare — I didn't mean anything .
然后 投降 , " 克莱尔 — 我 没有 意思是 任何事物 .

然后他投降了，“克莱尔——我什么也没说。”

[aɪ][duː] [siː] — [aɪv] [bɪn] ['fʌsɪŋ] — [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] — [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .
I do see — I've been fussing — impertinent — whatever you like .
我 做 看 — 我已经 到过 唠叨 — 无礼 — 任何 你 喜欢 .

我明白了——我一直在小题大做——无礼——随便你怎么形容吧。

[aɪ]	['dɪdnt]	[miːn]	['eni]	[hɑːrm]	.
I	**didn't**	**mean**	**any**	**harm**	**.**
我	没有	意思是	任何	伤害	.

我并无恶意。

[oʊ]	,	[lets]	[stɑːp]	['tɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[pliːz]	.	"
Oh	**,**	**let's**	**stop**	**talking**	**about**	**it**	**,**	**please**	**.**	**"**
哦	,	我们来吧	停止	说	关于	它	,	请	.	"

哦，我们别再谈论这件事了，好吗?

"	[aɪ'd]	['ræðər]	[juː; jʊ]	[kən'vɪnst]	[jɔːr'self]	[fɜːrst]	,	"	[sed]	[kler]	['frɪdʒɪdli]	.
"	**I'd**	**rather**	**you**	**convinced**	**yourself**	**first**	**,**	**"**	**said**	**Clare**	**frigidly**	**.**
"	ID	相当	你	确信	你自己	第一的	,	"	说	克莱尔	冷漠地	.

“我宁愿你先说服自己,”克莱尔冷冷地说。

"	[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ˌɑːr 'iː]	-	['oʊpənd]	[wʌns]	[ə; eɪ]	[wiːk]	.
"	**I**	**don't**	**want**	**the**	**subject**	**re**	**-**	**opened**	**once**	**a**	**week**	**.**
"	我	不	想	这	主题	关于	-	打开	一次	一个	星期	.

“我不想每周都重新讨论这个问题。”

"	[ðen]	[ri'lentiŋ]	,	"	[pʊr]	[oʊld]	-	!
"	**Then**	**relenting**	**,**	**"**	**Poor**	**old**	**Alwynne**	**!**
"	然后	让步	,	"	贫穷的	老的	-	!

然后他心软了，“可怜的老艾尔温！”

[ðə; ði]	['traɪəlz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['depjuti]	!
The	**trials**	**of**	**a**	**deputy**	**!**
这	试验	的	一个	副	!

副手的考验!

[hæz; həz]	[ʃiː; ʃi]	['wɜːrid]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[deθ]	?
Has	**she**	**worried**	**herself**	**to**	**death**	**?**
有	她	担心	她自己	到	死亡	?

她是不是把自己担心死了?

[bʌt; bət]	[aɪm]	[bæk]	[naʊ]	.
But	**I'm**	**back**	**now**	**.**
但	我是	后退	现在	.

但我现在回来了。

[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[kæn; kən]	['mænɪdʒ]	[maɪ]	[klæs]	,
I	**think**	**I**	**can**	**manage**	**my**	**class**	**,**
我	思考	我	能	管理	我的	班级	,

我觉得我能应付好我的班级。

-	—	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[stænd]	[baɪ]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[əd'vaɪs]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	.
Alwynne	**—**	**as**	**long**	**as**	**you**	**stand**	**by**	**to**	**give**	**me**	**a**	**word**	**of**	**advice**	**now**	**and**	**then**	**.**
-	—	作为	长的	作为	你	站立	经过	到	给	我	一个	单词	的	建议	现在	和	然后	.

艾尔文——只要你时不时地给我一些建议就好。

"	-	[skwɜːmd]	.
"	**Alwynne**	**squirmed**	**.**
"	-	扭动着身子	.

艾尔温扭动着身子。

[kler]	[læft]	['tendərli]	.
Clare	**laughed**	**tenderly**	**.**
克莱尔	笑了	温柔地	.

克莱尔温柔地笑了。

"	[maɪ]	[dɪr]	—	[gɪv]	['luːɪs]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[les]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
"	**My**	**dear**	**—**	**give**	**Louise**	**a**	**little**	**less**	**attention**	**.**
"	我的	亲爱的	—	给	路易丝	一个	小的	较少的	注意力	.

“亲爱的——少关注一下路易丝吧。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wəʊnt]	[hɜːrt]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	.
It	**won't**	**hurt**	**either**	**of**	**you**	**.**
它	惯于	伤害	任何一个	的	你	.

这不会伤害到你们俩。

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[let]	[ˌem 'iː]	[fiːl]	[nɪ'glektɪd]	?
Are	**you**	**going**	**to**	**let**	**me**	**feel**	**neglected**	**?**
是	你	去	到	让	我	感觉	被忽视的	?

你打算让我感觉被冷落吗?

"	[ðen]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	[toʊn]	.
"	**Then**	**,**	**with**	**a**	**change**	**of**	**tone**	**.**
"	然后	,	和	一个	改变	的	语气	.

然后，语气发生了变化。

"	[naʊ]	[wiːv]	[hæd; həd]	[ɪ'nʌf]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['nɑːnsens]	.
"	**Now**	**we've**	**had**	**enough**	**of**	**this**	**nonsense**	**.**
"	现在	我们已经	有	足够的	的	这	废话	.

“我们受够了这种胡闹。”

"	[ʃiː; ʃi]	[kɜːrld]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[bɪg]	[tʃer]	.
"	**She**	**curled**	**herself**	**in**	**her**	**big**	**chair**	**.**
"	她	卷曲	她自己	在	她	大的	椅子	.

她蜷缩在她的大椅子里。

"	-	,	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[bɑːks]	[ʌv; əv]	['fʊlɚz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌbərd]	,	[	-	]
"	**Alwynne**	**,**	**there's**	**a**	**box**	**of**	**Fuller's**	**in**	**the**	**cupboard**	**,**	**[**	**129**	**]**
"	-	,	有	一个	盒子	的	富勒	在	这	橱柜	,	[	-	]

“艾尔温，橱柜里有一盒富勒牌[129]

[ænd; ənd]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	[rɪ'vjuː]	.
and	**an**	**English**	**Review**	**.**
和	一个	英语	审查	.

以及一篇英文评论。

[dəunt]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðə; ði]	[nuː]	['meisfiːld]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[hoʊm]	?
Don't	**you**	**want**	**to**	**hear**	**the**	**new**	**Masefield**	**before**	**you**	**go**	**home**	**?**
不	你	想	到	听到	这	新的	马斯菲尔德	前	你	去	家	?

回家前难道不想听听梅斯菲尔德的新歌吗?

"	[ænd; ənd]	-	[aɪz]	[gruː]	[bɪg]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[fər'gɑːt]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	['luːɪs]	,
"	**And**	**Alwynne's**	**eyes**	**grew**	**big**	**,**	**and**	**she**	**forgot**	**all**	**about**	**Louise**	**,**
"	和	-	眼睛	生长	大的	,	和	她	忘了	全部	关于	路易丝	,

“艾尔温的眼睛睁得大大的，她完全忘记了路易丝。”

[æz; əz]	[klɛrz]	"	['lʌvliɪst]	[vɔɪs]	"	[riːd]	[aʊt]	[ðə; ði]	[raɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɪvər]	.
as	**Clare's**	**"**	**loveliest**	**voice**	**"**	**read**	**out**	**the**	**rhyme**	**of**	**The**	**River**	**.**
作为	克莱尔的	"	最可爱的	嗓音	"	读	出去	这	韵	的	这	河	.

克莱尔用她“最甜美的声音”朗读了《河流》这首童谣。

[jet]	[kler]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[læst]	[wɜːrd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sent]	[hɜːr; hər]	[hoʊm]	[tuː; tə]	['ɛlzˌbɛθ]	.
Yet	**Clare**	**had**	**a**	**last**	**word**	**as**	**she**	**sent**	**her**	**home**	**to**	**Elsbeth**	**.**
然而	克莱尔	有	一个	最后的	单词	作为	她	发送	她	家	到	埃尔斯贝斯	.

但克莱尔临走前还说了最后一句话，她把她送回了埃尔斯贝斯家。

"	['sɑːri]	?	"	[sed]	[kler]	['wɪmzɪkli]	,	[æz; əz]	-	[beɪd]	[hɜːr; hər]	[gʊd]	-	[baɪ]	.
"	**Sorry**	**?**	**"**	**said**	**Clare**	**whimsically**	**,**	**as**	**Alwynne**	**bade**	**her**	**good**	**-**	**bye**	**.**
"	对不起	?	"	说	克莱尔	异想天开地	,	作为	-	巴德	她	好的	-	再见	.

“对不起?”克莱尔俏皮地问道，艾尔温向她道别。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] - , [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'faɪəntli] .
" I always was a fool , " said Alwynne , and hugged her defiantly .
" 我 总是 曾是 一个 傻子 , " 说 - , 和 拥抱 她 公然挑衅 .

“我一直都是个傻瓜,”艾尔温说着，挑衅地拥抱了她。

[bʌt; bət] [kler] , [fɔːr; fər] [wʌns] , [meɪd] [noʊ]['proʊtest] .
But Clare , for once , made no protest .
但 克莱尔 , 为了 一次 , 制成 不 反对 .

但这一次，克莱尔没有提出任何抗议。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['rʌfld] [her] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] .
She patted her ruffled hair as she listened to the noises of the departure .
她 轻拍 她 褶皱的 头发 作为 她 听着 到 这 噪音 的 这 离开 .

她一边听着离别的声音，一边轻拍着凌乱的头发。

" [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
" Too fond of me ?
" 也 喜爱 的 我 ?

“太喜欢我了？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
" she said softly .
" 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

" [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
" Too fond of me ?
" 也 喜爱 的 我 ?

“太喜欢我了？”

- — [wʌt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
Alwynne — what about you ?
- — 什么 关于 你 ?

艾尔温，你呢?

" [bʌt; bət] [ɪf] - [hɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] . [-]
" But if Alwynne heard , she made no answer . [130]
" 但 如果 - 听到 , 她 制成 不 回答 . [-]

“但如果艾尔温听到了，她也没有回答。[130]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER XIV

章 十四

第十四章

[mɪs] ['mɑːrʃəm] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [briːf] [kə'rɪr] [ʌv; əv]
Miss Marsham was accustomed to recognise that it was the brief career of
错过 马沙姆 曾是 习惯 到 认出 那 它 曾是 这 简短的 职业 的
['sɪnθiə] ['ɡrɪfɪθs] [ðæt] [fɜːrst] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
Cynthia Griffiths that first induced her to consider the question of her own
辛西娅 格里菲斯 那 第一的 诱导 她 到 考虑 这 问题 的 她 自己的
[rɪ'taɪərmənt] .
retirement .
退休 .

马沙姆小姐早已意识到，正是辛西娅·格里菲斯短暂的职业生涯，才让她开始考虑自己退休的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'ɡen] [kwaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr]
It is certain that the school was never again quite as it had been before
它 是 肯定 那 这 学校 曾是 绝不 再次 相当 作为 它 有 到过 前
[hɜːr; hər]['ædvent] .
her advent .
她 来临 .

可以肯定的是，自从她到来之后，学校再也回不到以前的样子了。

[ðə; ði] ['sɪnθiə] ['grɪfɪθs] [tɜːrm] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [skuːl] [deɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['rekən] [æz; əz]
The Cynthia Griffiths term remained a school date from which to reckon as
这 辛西娅 格里菲斯 学期 剩余 一个 学校 日期 从 哪个 到 估计 作为
[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['rekənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .
the nation reckons from the Jubilee .
这 国家 估计 从 这 禧年 .

辛西娅·格里菲斯学期一直是学校的开学日期，就像全国从女王登基禧年开始计算一样。

[ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] [skuːl] ['sɪnθiə] ['grɪfɪθs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ]
In an American school Cynthia Griffiths must have been at least a disturbing
在 一个 美国人 学校 辛西娅 格里菲斯 必须 有 到过 在 至少 一个 令人不安
['elɪmənt] — [ɪn][ðə; ði] [steɪd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
element — in the staid English establishment ,
元素 — 在 这 稳重 英语 建立 ,

在美国学校里，辛西娅·格里菲斯至少算得上是一个令人不安的存在——在保守的英国体制内，这更是匪夷所思。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['pedəgɑːdʒi][ænd; ənd] ['ɜːrli] [vɪk'tɔːriən] ['treɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi]
with its curious mixture of modern pedagogy and Early Victorian training , she
和 它是 好奇的 混合物 的 现代的 教育学 和 早期的 维多利亚时代 训练 , 她
[wʌz; wəz] ['saɪzmɪk] .
was seismic .
曾是 地震 .

她将现代教育理念与维多利亚早期的训练方法巧妙地融合在一起，产生了巨大的影响。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['juːʒuəl] [əˌdæptə'bɪləti] , [ðə; ði] [nuː] ['gɝːlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'kʌstəmd] [ðəm'selvz]
With their usual adaptability , the new girls , as they accustomed themselves
和 他们的 通常 适应性 , 这 新的 女孩们 , 作为 他们 习惯 他们自己
[sʌb'duːɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ætməsfɪr] ,
subduedly to the strange atmosphere ,
低调地 到 这 奇怪的 气氛 ,

凭借她们一贯的适应能力，新来的女孩们渐渐习惯了这种陌生的氛围。

[hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['kæv(ə)l][æt; ət][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ə'reɪndʒmənts] .
had found nothing to cavil at in the school arrangements .
有 成立 没有什么 到 挑剔 在 在 这 学校 安排 .

对学校的安排没有任何不满之处。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kɑːŋgruəs] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['swiːdɪʃ] ['eksərsaɪzɪz][tuː; tə]
They had not thought it incongruous to come from Swedish exercises to
他们 有 不是 想法 它 不协调 到 来 从 瑞典 练习 到
[prə'lɔːŋd] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['deɪli] [prerz] ,
prolonged and personal daily prayers ,
延长 和 个人的 日常的 祈祷 ,

他们并不觉得从瑞典式的锻炼方式过渡到长时间的个人日常祈祷有什么不协调之处。

['niːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [waɪl] [ðer; ðər] [hed] ['mɪstrəs] ['resld] [wɪð; wɪθ]
kneeling for ten minutes at a time while their head mistress wrestled with
跪着 为了 十 分钟 在 一个 时间 尽管 他们的 头 情妇 摔跤 和
['deɪəti; 'diːəti] .
Deity .
神 .

他们每次跪下十分钟，看着他们的校长与神灵搏斗。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrd] ['gɝːlz][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['deɪli] ['baɪb(ə)l]
It might have bored girls of sixteen and eighteen to learn their daily Bible
它 可能 有 无聊的 女孩们 的 十六 和 十八 到 学习 他们的 日常的 圣经
[vɜːrs] ,
verse ,
诗 ,

对于十六八岁的女孩来说，每天背诵圣经经文可能会让她们感到无聊。

[ænd; ənd]	[rɪ'saɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːltərnətli]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kɪndərɡɑːrt(ə)n]	[ænd; ənd]	['loʊər]	[skuːl]	,
and	**recite**	**it**	**alternately**	**with**	**the**	**Kindergarten**	**and**	**Lower**	**School**	**,**
和	背诵	它	交替	和	这	幼儿园	和	降低	学校	,

与幼儿园和小学低年级学生轮流朗诵。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['nevər]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	['proʊtest]	,
but	**it**	**never**	**occurred**	**to**	**them**	**to**	**protest**	**,**
但	它	绝不	发生	到	他们	到	反对	,

但他们从未想过要抗议。

['eni]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['laɪkli]	[tuː; tə]	['ɑːbdʒekt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[noʊt]	-	[bʊk]	[wɪtʃ]	[iːtʃ]	[ɡɜːrl]	['kærid]	,
any	**more**	**than**	**they**	**were**	**likely**	**to**	**object**	**to**	**the**	**little**	**note**	**-**	**book**	**which**	**each**	**girl**	**carried**	**,**
任何	更多的	比	他们	是	可能	到	目的	到	这	小的	笔记	-	书	哪个	每个	女孩	携带	,

就像他们不太可能反对每个女孩都随身携带的小笔记本一样。

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['prɪntɪd]	[lɪst]	[ʌv; əv]	['twenti]	-	[faɪv]	['pɑːsəb(ə)l]	[kraɪmz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dæŋɡlɪŋ]	['pens(ə)l]	[hweə'wɪð]	,	[æt; ət]	[tiː]	-	[taɪm]	,
with	**its**	**printed**	**list**	**of**	**twenty**	**-**	**five**	**possible**	**crimes**	**,**	**and**	**the**	**dangling**	**pencil**	**wherewith**	**,**	**at**	**tea**	**-**	**time**	**,**
和	它是	打印	列表	的	二十	-	五	可能的	犯罪	,	和	这	悬挂	铅笔	以及	,	在	茶	-	时间	,

上面印着二十五种可能的罪行，还有一支垂挂着的铅笔，人们在下午茶时间用它来……

[tuː; tə]	[mɑːrk]	[hɜːr'self]	['ɪnəs(ə)nt]	[ɔːr]	['ɡɪlti]	.
to	**mark**	**herself**	**innocent**	**or**	**guilty**	**.**
到	标记	她自己	清白的	或者	有罪的	.

表明自己无罪或有罪。

[ðə; ði]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ruːlz]	[ðæt]	['ɪdɪθ]	['mɑːrʃəm]	[hæd; həd]	[faʊnd]	['juːsf(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[juːθ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['semɪneri]	,
The	**hundred**	**and**	**one**	**rules**	**that**	**Edith**	**Marsham**	**had**	**found**	**useful**	**in**	**the**	**youth**	**of**	**her**	**seminary**	**,**
这	百	和	一	规则	那	伊迪丝	马沙姆	有	成立	有用	在	这	青年	的	她	神学院	,

伊迪丝·马沙姆在神学院求学期间发现的101条规则很有用。

['fɔːrti]	['jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[taɪm]	[hæd; həd]	['rendərd]	[ˌɑːbsə'liːt]	,	['ɪrɪteɪtɪŋ]	,	[ɔːr]	['mɪrli]	[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]	,
forty	**years**	**before**	**,**	**and**	**that**	**time**	**had**	**rendered**	**obsolete**	**,**	**irritating**	**,**	**or**	**merely**	**unintelligible**	**,**
四十	年	前	,	和	那	时间	有	渲染	过时的	,	令人恼火的	,	或者	仅仅	无法理解	,

四十年前，那时的人们已经觉得它过时、令人厌烦，或者根本无法理解。

[wɜːr; wər]	[ˌnevərðə'les]	[ɪn'dʊrd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'taɪər]	[ɡʊd]	['neɪtʃər]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[sək'seʃənz]	[ʌv; əv]	['pjuːp(ə)lz]	.
were	**nevertheless**	**endured**	**with**	**entire**	**good**	**nature**	**by**	**her**	**successions**	**of**	**pupils**	**.**
是	尽管如此	忍受	和	全部的	好的	自然	经过	她	继承	的	学生	.

然而，她的历届学生都以完全友善的态度忍受了这一切。

-	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[kən'tɛmpɝˌɛriːz]	[maɪt]	[fjuːm]	[ɪn]	['praɪvət]	[ænd; ənd]	[kler]	[ʃrʌɡ]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	[ɪn]	['læŋɡwɪd]	['tɑːlərəns]	,	[	-	]
Alwynne	**and**	**her**	**contemporaries**	**might**	**fume**	**in**	**private**	**and**	**Clare**	**shrug**	**her**	**shoulders**	**in**	**languid**	**tolerance**	**,**	**[**	**131**	**]**
-	和	她	同时代人	可能	烟	在	私人的	和	克莱尔	耸肩	她	肩膀	在	慵懒的	宽容	,	[	-	]

艾尔温和她的同代人可能会私下里生气，而克莱尔则懒散地耸耸肩表示容忍。[131]

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] ['kwestʃən] [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði][ɪn'taɪər]
but nobody thought it worth while to question directly the entire
但 无人 想法 它 值得 尽管 到 问题 直接地 这 全部的
[sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪgɔːn] ['sɪstəm] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sɛntʃɝiːz] ['hɑːkɪ] -
sufficiency of a bygone system to the needs of the new century's hockey -
充足性 的 一个 逝去的 系统 到 这 需求 的 这 新的 世纪的 曲棍球 -
['pleɪɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
playing generations .
玩耍 几代人 .

但没有人认为有必要直接质疑旧制度是否足以满足新世纪冰球运动员的需求。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['levn] [lɛvnɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [lʌmp] .
But a little leaven leaveneth the whole lump .
但 一个 小的 酵 酵母 这 所有的 块 .

一点面酵能使全团发起来。

[wʌt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪz][æn; ən][oʊld]['leɪdi][tuː; tə][duː] ?
What , if you please , is an old lady to do ?
什么 , 如果 你 请 , 是 一个 老的 女士 到 做 ?

请问，一位老太太该怎么办呢?

[æn; ən][oʊld]['leɪdi] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] ['sevntɪz] , ['oʊnɪŋ] ['sɪksti] , [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [mɔːr] ,
An old lady , declining on her pleasant seventies , owning sixty , not a day more ,
一个 老的 女士 , 下降 在 她 令人愉快的 七十年代 , 拥有 六十 , 不是 一个 天 更多的 ,

一位老太太，年过七旬，年华渐逝，只剩六十岁，再也活不了一天了。

[trə'dɪʃənəli] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ,
traditionally awe - inspiring and unapproachable ,
传统上 敬畏 - 鼓舞人心 和 难以接近 ,

传统上令人敬畏且难以接近，

[huːz] [sɪ'kjʊrəti] [laɪz][ɪn][ðə; ði]['ledʒəndz] [ðæt] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
whose security lies in the legends that have grown up of the terrors of her
谁 安全 谎言 在 这 传说 那 有 生长 向上 的 这 恐怖 的 她
[aɪ] [ænd; ənd] [tʌŋ] ,
eye and tongue ,
眼睛 和 舌头 ,

她的安全感来源于流传下来的关于她眼睛和舌头的恐怖传说。

[wen] [jʌŋ] [ə'merɪkə] ['klæmər] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] [dɔːr] ?
when Young America clamours at her intimidating door ?
什么时候 年轻的 美国 喧闹声 在 她 令人畏惧的 门 ?

当年轻的美国在她那扇令人望而生畏的大门前喧闹时?

[jʌŋ] [ə'merɪkə] , [kɑːm] - [aɪd] , ['kɜːrtiəs] , ['koʊksɪŋ] , ['skwɑːtɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt]
Young America , calm - eyed , courteous , coaxing , squatting confidentially at the feet
年轻的 美国 , 冷静的 - 眼睛 , 有礼貌 , 哄骗 , 蹲姿 保密 在 这 脚
[ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , [dɪ'mændɪŋ] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['kʌmfərt] .
of Authority , demanding counsel and comfort .
的 权威 , 要求 法律顾问 和 舒适 .

年轻的美国，眼神平静，彬彬有礼，殷勤恳恳，谦卑地蹲在权威的脚下，要求得到指导和安慰。

['juːsləs] [fɔːr; fər] ['hærid] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['iːkwəli] ['hærid] [ə'sɪstənts]
Useless for harried Authority to suggest consultation with equally harried assistants
无用 为了 疲惫不堪 权威 到 建议 咨询 和 同样地 疲惫不堪 助理
.
.
.

对于疲于奔命的当局来说，建议与同样疲于奔命的助手协商是没用的。

[jʌŋ] [ə'merɪkə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv] ['dʒestʃərz] ,
Young America , with a charming smile and the prettiest of gestures ,
年轻的 美国 , 和 一个 迷人 微笑 和 这 最漂亮的 的 手势 ,

年轻的美国，带着迷人的微笑和最优美的举止，

[wʊd] ['ræðər] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['kwaɪətli][wɪð; wɪθ] [ə'θɔrɪtiːz] [self] .
would rather talk it over quietly with Authority's self .
会 相当 讲话 它 超过 悄悄 和 当局的 自己 .

宁愿私下和当权者本人商量。

[ə'θɔːrəti] , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [twɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [oʊld] ['græni] [æt; ət] [hoʊm] ,
Authority , who is the very twin of her dear old Grannie at home ,
权威 , WHO 是 这 非常 双 的 她 亲爱的 老的 奶奶 在 家 ,

权威人士，简直就是她家中亲爱的老奶奶的翻版。

[wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
will be sure to understand .
将要 是 当然 到 理解 .

我一定会理解的。

[sʌtʃ] [fʌsiz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] !
Such fusses about nothing all day and every day !
这样的 大惊小怪 关于 没有什么 全部 天 和 每一个 天 !

整天无事生非！

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ə'θɔːrəti] [iks'pekts] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][oʊld] ['bjʊroʊ] ['taɪdi] ,
Can it be that Authority expects her to keep her old bureau tidy ,
能 它 是 那 权威 预期 她 到 保持 她 老的 局 整齐的 ,

难道上级希望她保持旧办公室的整洁吗？

[wen] [ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [meɪd] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ?
when she's had a maid all her life ?
什么时候 她是 有 一个 女佣 全部 她 生活 ?

她一辈子都有女佣吗？

[jʌŋ] [ə'merɪkə] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kwɪts] ['jʊrəp] (['fɑːloʊz] [ə; eɪ]
Young America will be married as soon as she quits Europe (follows a
年轻的 美国 将要 是 已婚 作为 很快 作为 她 退出 欧洲 (跟随 一个
[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkəz] [best] [bɔɪz]) ,
confidential sketch of the more promising of Young America's best boys) ,
机密的 草图 的 这 更多的 有前途 的 年轻的 美国的 最好的 男孩们) ,

年轻的美国女孩一离开欧洲就会结婚（以下是年轻美国女孩中最有前途的优秀男孩的秘密素描），

[ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd] [raɪt] [ɑːn] .
and have her own maid right on .
和 有 她 自己的 女佣 正确的 在 .

她还拥有自己的女佣。

[kæn; kən] [ə'θɔːrəti] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][koʊld] ['kɑːmən] - [sens] ,
Can Authority , as a matter of cold common - sense ,
能 权威 , 作为 一个 事情 的 寒冷的 常见的 - 感觉 ,

权威人士能否凭借冷静的常识，

[siː] ['eni] [juːz][ɪn] ['bɔðərɪŋ] ['oʊvər] ['kʌbədz] [fɔːr; fər][dʒʌst] [θriː] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ] ?
see any use in bothering over cupboards for just three months or so ?
看 任何 使用 在 烦人 超过 橱柜 为了 只是 三 几个月 或者 所以 ?

仅仅为了三个月左右的时间，费心整理橱柜有什么意义呢？

[ɪf] [soʊ] — [raɪt] !
If so — right !
如果 所以 — 正确的 !

如果是这样——没错！

[jʌŋ] [ə'merɪkə] [wɪl] ['wɜːri] [ə'lɔːŋ] ['sʌmhaʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Young America will worry along somehow , but it seemed kind of foolish , didn't it ?
年轻的 美国 将要 担心 沿着 不知何故 , 但 它 似乎 种类 的 愚蠢 , 没有 它 ?

年轻的美国或许会继续这样下去，但这看起来有点愚蠢，不是吗?

[ɔːr] [kʊd; kəd] [jʌŋ] [ə'merɪkə] ['haɪər] [ə; eɪ] [gɜːrl] — [laɪk] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɪn] ['pærɪs] ?
Or could Young America hire a girl — like she did in Paris ?
或者 可以 年轻的 美国 聘请 一个 女孩 — 喜欢 她 做过 在 巴黎 ?

或者，Young America 能否像她在巴黎那样，雇佣一位女孩呢?

['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rʌf] [lʌk] [ɑːn] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['glæsɪz] [tuː; tə] [get] [æn; ən] ['æpəpleksi] ['evri] [deɪ] ,
Anyway it was rough luck on the lady in the glasses to get an apoplexy every day ,
反正 它 曾是 粗糙的 运气 在 这 女士 在 这 眼镜 到 得到 一个 中风 每一个 天 ,

总之，那位戴眼镜的女士每天都中风，真是太倒霉了。

[æz; əz] [ə'θɔːrəti] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
as Authority might take it was the case at present .
作为 权威 可能 拿 它 曾是 这 案件 在 展示 .

当局可能会认为目前情况就是如此。

[ə'nʌðər] [pɔɪnt] — [kʊd; kəd] [ə'θɔːrəti] , [sər'veɪɪŋ] ['mætərz] [ɪm'pɑːrʃəli] ,
Another point — could Authority , surveying matters impartially ,
其他 观点 — 可以 权威 , 测量 事情 秉公 ,

另一点——权威机构能否公正地调查此事?

[siː] ['eni] [hɑːrm] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [taʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['kændi] ?
see any harm in running down town when she was out of candy ?
看 任何 伤害 在 跑步 向下 镇 什么时候 她 曾是 出去 的 糖果 ?

她糖果吃完了，去镇上逛逛有什么害处吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ment] ['mɪsɪŋ] [ten] ['mɪnɪts] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [jʌŋ] [ə'merɪkə] ([læpsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,
It only meant missing ten minutes French , and if there was one thing Young America (lapsing suddenly ,
它 仅有的 意思是 丢失的 十 分钟 法语 , 和 如果 那里 曾是 一 事物 年轻的 美国 (失效 突然 ,

这仅仅意味着错过十分钟的法语课，而且如果说有什么好处的话，那就是年轻的美国人（突然衰落，

[wɪð; wɪθ] ['fluːənsi] , [ˌɪntuː] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ]) [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frentʃ] .
with bedazing fluency , into that language) was sure of , it was French .
和 令人眼花缭乱 流利度 , 进入 那 语言) 曾是 当然 的 , 它 曾是 法语 .

（用令人惊叹的流利程度，）可以肯定，那是法语。

[ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] - [frentʃ] ['klæsɪz] [ment] [wel] — [bʌt; bət] , [hɜːr; hər] [gɑːd] !
These English - French classes meant well — but , her God !
这些 英语 - 法语 课程 意思是 出色地 — 但 , 她 上帝 !

这些英法课程的初衷是好的——但是，我的天哪!

[haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sloʊ] ! [-]
how they were slow ! [132]
如何 他们 是 慢的 ! [-]

他们速度真慢! [132]

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] — [jʌŋ] [ə'merɪkə] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['kændɪd] [rɪ'gret] — [sʌm; səm]
There had been — Young America confessed it with candid regret — some
那里 有 到过 — 年轻的 美国 坦白 它 和 坦率 后悔 — 一些
['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kjuːt] ['lɪt(ə)l] [mɑːrk] - [bʊks] .
difficulties with the cute little mark - books .
困难 和 这 可爱的 小的 标记 - 图书 .

《美国青年报》坦诚地表示遗憾，承认在可爱的小记分册上出现了一些问题。

[jʌŋ] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [ˌmɪs'leɪd] [θriː] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
Young America had mislaid three in a fortnight .
年轻的 美国 有 遗失 三 在 一个 两星期 .

《美国青年报》两周内丢失了三份。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [ə'raʊnd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wəːnt, weənt]
She just put them down , and they lay around awhile , and then they weren't
她 只是 放 他们 向下 , 和 他们 躺 大约 一会儿 , 和 然后 他们 不是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

她把它们放下来，它们在那儿躺了一会儿，然后就不见了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəl] [ə'nɔɪd] .
Some of the ladies had been real annoyed .
一些 的 这 女士们 有 到过 真实的 恼怒 .

有些女士真的非常生气。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][mɑːrk] - [bʊks] ,
And once on the subject of mark - books ,
和 一次 在 这 主题 的 标记 - 图书 ,

说到成绩册，

[dɪd] [ə'θɔːrəti] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [leɪt]
did Authority really mean that she was to chalk it up each time she was late
做过 权威 真的 意思是 那 她 曾是 到 粉笔 它 向上 每个 时间 她 曾是 晚的
[fɔːr; fər] ['brekfəst] ,
for breakfast ,
为了 早餐 ,

难道当局真的打算让她每次早餐迟到都记在账上吗?

[ɔːr] [sed] " [dɑːrn][ˌaɪ 'tiː] , " [ɔːr] [tɔːkt] [ɪn] [klæs] ?
or said " Darn it , " or talked in class ?
或者 说 " 该死 它 , " 或者 谈话 在 班级 ?

或者说了“该死”，或者在课堂上说话?

[wʊd] , [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ə'θɔːrəti] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['tæli] ?
Would , in her place , Authority be able to keep tally ?
会 , 在 她 地方 , 权威 是 有能力的 到 保持 相符 ?

如果换作是她，权威人士能否进行统计?

['kudnt] [jʌŋ] [ə'merɪkə] [dʒʌst][mɑːrk] [ɔːf] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn][ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
Couldn't Young America just mark off the whole concern and be done with it ?
不能 年轻的 美国 只是 标记 离开 这 所有的 忧虑 和 是 完毕 和 它 ?

“美国青年”组织难道不能就此打住，彻底解决这个问题吗?

[jʌŋ] [ə'merɪkə] [ə'pɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər] ['wɜːriɪŋ] [ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kweɪnt] ['mætərz] — [bʌt; bət] ,
Young America apologised for worrying Authority with these quaint matters — but ,
年轻的 美国 道歉 为了 令人担忧 权威 和 这些 古雅 事情 — 但 ,
[ɑːn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,
on her honour ,
在 她 荣誉 ,

年轻的美国为这些琐事令当局担忧而道歉——但她发誓，

['evri]	['leɪdi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skuːl]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[plʌm]	['kreɪzi]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	.	.	.	.
every	**lady**	**in**	**the**	**school**	**seemed**	**to**	**have**	**gone**	**plum**	**crazy**	**about**	**them**	**.**	**.**	**.**	**.**
每一个	女士	在	这	学校	似乎	到	有	已消失	李子	疯狂的	关于	他们	.	.	.	.

学校里的每个女生似乎都对他们着迷了……

[ðeɪ]	[dʒʌst]	[sæt]	[ə'raʊnd]	[ænd; ənd]	[jæpt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
They	**just**	**sat**	**around**	**and**	**yapped**	**at**	**her**	**.**
他们	只是	卫星	大约	和	喋喋不休	在	她	.

他们就围着她喋喋不休。

[jʌŋ]	[ə'merɪkə]	[wʌz; wəz]	['dʒenjuɪnli]	[skerd]	.
Young	**America**	**was**	**genuinely**	**scared**	**.**
年轻的	美国	曾是	真的	害怕的	.

年轻的美国民众真的感到害怕。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[ə; eɪ]	[hɑːrt]	-	[tuː; tə]	-	[hɑːrt]	[tʃæt]	[wɪð; wɪθ]	[ə'θɔːrəti]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[pʊt]	[θɪŋz]	[raɪt]	.
She	**had**	**thought**	**a**	**heart**	**-**	**to**	**-**	**heart**	**chat**	**with**	**Authority**	**ought**	**to**	**put**	**things**	**right**	**.**
她	有	想法	一个	心	-	到	-	心	聊天	和	权威	应该	到	放	事物	正确的	.

她原以为与上级进行一次推心置腹的谈话就能解决问题。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	['riːəl]	['greɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[ə'θɔːrəti]	[fɔːr; fər]	['fɪksɪŋ]	[θɪŋz]	.	.	.	.
She	**would**	**be**	**real**	**grateful**	**to**	**Authority**	**for**	**fixing**	**things**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	会	是	真实的	感激的	到	权威	为了	定影	事物	.	.	.	.

她会非常感激当局解决了这些问题……

[ænd; ənd]	[soʊ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɑːd]	['kəːtsi]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['lɜːrnɪd]	[ə'mʌŋ]	"	[ðə; ði]	['dʌtʃi]	,
And	**so**	**,**	**with**	**the**	**odd**	**curtsey**	**she**	**had**	**learned**	**among**	**"**	**the**	**Dutchies**	**,**
和	所以	,	和	这	奇怪的	屈膝礼	她	有	学习	之中	"	这	荷兰人	,

于是，她用从“荷兰人”那里学来的那种奇特的屈膝礼，

"	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	[hɜːr; hər]	['dʒɜːrmən]	['pɛnsiˌɑːn]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['hɑːrti]	[kɪs]	[ɑːn]	['iːðər]	[tʃiːk]	,	[jʌŋ]	[ə'merɪkə]	,
"	**as**	**she**	**called**	**her**	**German**	**pensionat**	**,**	**and**	**a**	**hearty**	**kiss**	**on**	**either**	**cheek**	**,**	**Young**	**America**	**,**
"	作为	她	称为	她	德语	养老金	,	和	一个	爽朗	吻	在	任何一个	脸颊	,	年轻的	美国	,

她这样称呼她的德国养老院，并在她脸颊上热情地亲吻了一下，年轻的美国。

['æfəb(ə)l]	[æz; əz]	['evər]	,	[biːmd]	[ə'pɑːn]	[ə'θɔːrəti]	[ænd; ənd]	[wɪð'druː]	.
affable	**as**	**ever**	**,**	**beamed**	**upon**	**Authority**	**and**	**withdrew**	**.**
和蔼可亲	作为	曾经	,	光束	之上	权威	和	退出	.

一如既往地和蔼可亲，面带微笑地向权威人士致意，然后退下了。

[ə'θɔːrəti]	[felt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[aʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[haɪ]	[wɪnd]	.
Authority	**felt**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**out**	**in**	**a**	**high**	**wind**	**.**
权威	毛毡	作为	如果	它	有	到过	出去	在	一个	高的	风	.

当局感觉就像被狂风吹拂过一样。

[ɪn'stɪŋktɪvli]	[ˌaɪ 'tiː]	[klʌtʃt]	[æt; ət]	[ɪts]	[ɪm'poʊzɪŋ]	[hed]	-	[dres]	.
Instinctively	**it**	**clutched**	**at**	**its**	**imposing**	**head**	**-**	**dress**	**.**
本能地	它	紧握	在	它是	气势磅礴	头	-	裙子	.

它本能地抓住了自己威严的头饰。

[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[pleɪs]	.
All	**was**	**in**	**place**	**.**
全部	曾是	在	地方	.

一切就绪。

[ə'θɔːrəti]	[leɪ]	[bæk]	[ɪn]	[ɪts]	[tʃer]	[ænd; ənd]	[gɑːspt]	['fiʃili]	.
Authority	**lay**	**back**	**in**	**its**	**chair**	**and**	**gasped**	**fishily**	**.**
权威	躺	后退	在	它是	椅子	和	倒吸一口气	鱼腥味	.

权威人士向后靠在椅子上，发出了一声怪异的喘息。

[bʌt; bət]	[mɪs]	-	,	['frenzid]	['ɪntuː]	[kən'feʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˌɪnə'bɪləti]	[tuː; tə]	[diːl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	—	[gɑːt]	[skænt]	['sɪmpəθi]	.
But	**Miss**	**Vigers**	**,**	**frenzied**	**into**	**confession**	**of**	**inability**	**to**	**deal**	**with**	**the**	**situation**	**—**	**got**	**scant**	**sympathy**	**.**
但	错过	-	,	丧心病狂	进入	忏悔	的	无力	到	交易	和	这	情况	—	得到	稀少	同情	.

但维格斯小姐慌乱地承认自己无力应对这种情况，却几乎没有得到任何同情。

"	[wʌt]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[tuː; tə]	[duː]	?
"	**What**	**am**	**I**	**to**	**do**	**?**
"	什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[aɪ]	[heɪt]	['trʌblɪŋ]	[juː; jʊ]	—	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	,	[ðoʊ]	,	[its]	[ə; eɪ]	[rɪ'liːf]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[bæk]	.
I	**hate**	**troubling**	**you**	**—**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**though**	**,**	**it's**	**a**	**relief**	**to**	**us**	**all**	**to**	**have**	**you**	**back**	**.**
我	恨	令人不安的	你	—	我	是	当然	,	尽管	,	它是	一个	宽慰	到	我们	全部	到	有	你	后退	.

我很抱歉给您添麻烦——不过，我相信您的回归对我们所有人来说都是一种解脱。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æt; ət]	[hoʊm]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['nevər]	[hæv; həv]	[bɪn]	[əd'mɪtɪd]	. . .	.
Of	**course**	**,**	**if**	**you**	**had**	**been**	**at**	**home**	**she**	**would**	**never**	**have**	**been**	**admitted**	**. . .**	**.**
的	课程	,	如果	你	有	到过	在	家	她	会	绝不	有	到过	承认	. . .	.

当然，如果你当时在家，她肯定不会被送进来......

[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['riəlaizd]	[ðə; ði]	[ˌʌnˌsuːtə'bɪləti]	—	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[maɪ]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	. . . .
You	**would**	**have**	**realised**	**the**	**unsuitability**	**—**	**but**	**it**	**was**	**not**	**my**	**decision**	**. . . .**
你	会	有	意识到	这	不合适	—	但	它	曾是	不是	我的	决定	. . . .

你应该意识到这并不合适——但这并非我能决定的......

[mɪs]	['hɑːrtɪl]	. . . .
Miss	**Hartill**	**. . . .**
错过	哈蒂尔	. . . .

哈蒂尔小姐......

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[tuː; tə]	[duː]	?
But	**what**	**am**	**I**	**to**	**do**	**?**
但	什么	是	我	到	做	?

但我该怎么办?

[aɪ]	['flætər]	[maɪ'self]	[aɪ]	[kæn; kən]	[kən'troʊl]	['aʊər; ɑːr]	['ɪŋglɪʃ]	['gɜːlz]	—	[bʌt; bət]	[ðiːz]	[ə'mɛrɪkənz]	!
I	**flatter**	**myself**	**I**	**can**	**control**	**our**	**English**	**girls**	**—**	**but**	**these**	**Americans**	**!**
我	奉承	我	我	能	控制	我们的	英语	女孩们	—	但	这些	美国人	!

我自以为能管住我们英国的女孩——但是这些美国女孩!

['oʊpən]	[dɪ'faɪəns]	,	[mɪs]	['mɑːrʃəm]	!
Open	**defiance**	**,**	**Miss**	**Marsham**	**!**
打开	蔑视	,	错过	马沙姆	!

马沙姆小姐，你这是公然挑衅!

[hɜːr; hər]	[ruːm]	!
Her	**room**	**!**
她	房间	!

她的房间!

[ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
She refuses to attend to it .
她 拒绝 到 出席 到 它 .

她拒绝处理此事。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] .
She comes and goes when she chooses .
她 来 和 去 什么时候 她 选择 .

她想来就来，想走就走。

[ʃiː; ʃi] [triːts] [ˌem 'iː] , ['pɑːzətɪvli] , [-]
She treats me , positively , [133]
她 款待 我 , 积极地 , [-]

她对我的态度是积极的[133]

[æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] .
as an equal .
作为 一个 平等的 .

平等对待。

[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] !
Her influence is unspeakable !
她 影响 是 无法形容 !

她的影响力简直无法估量！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] !
It must be stopped !
它 必须 是 停止 !

必须制止这种行为！

[ten] ['mɪnɪts] [leɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] — [oʊ] , ['evri] [deɪ] !
Ten minutes late for breakfast — oh , every day !
十 分钟 晚的 为了 早餐 — 哦 , 每一个 天 !

早餐迟到十分钟——哦，每天都迟到！

[wʌns] , [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'skjuːs] .
Once , I could excuse .
一次 , 我 可以 原谅 .

一次，我或许还能原谅。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə]['ɔːfər][ˌem 'iː] ['tʃɔkəlits] !
And on the top of it all to offer me chocolates !
和 在 这 顶部 的 它 全部 到 提供 我 巧克力 !

而且，他竟然还送我巧克力！

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] [sɪ'vɪrli] . . . .
I must ask you to punish her severely . . . .
我 必须 问 你 到 惩治 她 严重 . . . .

我必须请求你严惩她……

[kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] ?
Keep her in ?
保持 她 在 ?

把她留下来?

[mɪs] ['mɑːrʃəm] , [aɪ][dɪd] . . . .
Miss Marsham , I did . . . .
错过 马沙姆 , 我 做过 . . . .

马沙姆小姐，我做到了……

[aɪ] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
I sent her to her room .
我 发送 她 到 她 房间 .

我把她送回房间了。

[mɪs] ['mɑːrʃəm] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
Miss Marsham , will you believe me ?
错过 马沙姆 , 将要 你 相信 我 ?

马沙姆小姐，你会相信我吗？

[wen] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] !
When I went up to her later , she was fast asleep !
什么时候 我 去 向上 到 她 之后 , 她 曾是 快速地 睡着了 !

后来我走近她时，她已经睡着了！

[ɑːn] [ðə; ði] [bed] !
On the bed !
在 这 床 !

在床上！

[ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] ! !
In the daytime ! !
在 这 白天 ! !

白天！！

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] ! ! !
Without taking off the counterpane ! ! !
没有 采取 离开 这 床罩 ! ! !

不用掀开床罩！！！

[mɪs] ['mɑːrʃəm] , [aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
Miss Marsham , I leave the matter to you !
错过 马沙姆 , 我 离开 这 事情 到 你 !

马沙姆小姐，这件事就交给您了！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːments] [hɜːr; hər] [teɪl] [dɪ'zɜːrvd] .
" She paused for the comments her tale deserved .
" 她 暂停 为了 这 评论 她 故事 应得的 .

她停顿了一下，等待着人们对她的故事所应有的评论。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['aʊtreɪdʒd] [ə'θɔːrəti] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [æn; ən] ['ɪmpjədənt]
But to outraged Authority , it had called up a picture — an impudent
但 到 义愤填膺 权威 , 它 有 称为 向上 一个 图片 — 一个 厚颜无耻
['pɪktʃər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ə'merɪkə] ,
picture of Young America ,
图片 的 年轻的 美国 ,

但令当局愤怒的是，它唤起了一幅画面——一幅对美国青年肆无忌惮的描绘。

[kɜːrld] ['kɪt(ə)n] - ['fæʃ(ə)n] [ɑːn] [ɪts] [ɔː'stɪr] [waɪt] ['pælət] — [pɪŋk] [tʃiːk] [ɑːn] ['raʊndɪd] [ɑːrm] ,
curled kitten - fashion on its austere white pallet — pink cheek on rounded arm ,
卷曲 小猫 - 时尚 在 它是 简朴 白色的 托盘 — 粉色的 脸颊 在 圆润 手臂 ,

在它纯白的底色上，蜷缩的小猫般的小爪子——圆润手臂上粉嫩的脸颊，

['gaɪlləs] [aɪz] ['oʊpənɪŋ] ['sliːpɪli] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['saʊər] [ænd; ənd] ['skændəˌlaɪzd] [geɪz] .
guileless eyes opening sleepily under a sour and scandalised gaze .
朴实 眼睛 开幕 昏昏欲睡地 在下面 一个 酸的 和 丑闻 目光 .

天真无邪的眼睛在酸涩和愤慨的目光下睡意朦胧地睁开。

[ˌhenri'etə] ['stɑːrtɪd] .
Henrietta started .
亨丽埃塔 开始 .

亨丽埃塔开始了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
She could not believe her ears .
她 可以 不是 相信 她 耳朵 .

她简直不敢相信自己的耳朵。

[bə'nevələntli]	—	[ˌʌnmɪ'steɪkəbli]	—	[ə'θɔːrəti]	[hæd; həd]	['tʃʌkld]	.
Benevolently	**—**	**unmistakably**	**—**	**Authority**	**had**	**chuckled**	**.**
仁慈地	—	毫无疑问	—	权威	有	轻笑	.

权威人士仁慈地——毫无疑问地——轻笑了一声。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['skænd(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ʃɔːrt]	-	[lɪvd]	.
But	**the**	**scandal**	**was**	**short**	**-**	**lived**	**.**
但	这	丑闻	曾是	短的	-	居住地	.

但这场丑闻很快就过去了。

[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[tɜːrm]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	:	[bɪ'fɔːr]	[ˌhenri'etə]	[hæd; həd]	[breɪst]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['juːʒuəl]
Before	**the**	**term**	**was**	**over**	**:**	**before**	**Henrietta**	**had**	**braced**	**herself**	**to**	**her**	**usual**
前	这	学期	曾是	超过	:	前	亨丽埃塔	有	支撑	她自己	到	她	通常

['riːsɔːrs]	,
resource	**,**
资源	,

学期结束之前，在亨丽埃塔还没来得及采取她惯常的应对措施之前，

[ə; eɪ]	[θret]	[ʌv; əv]	[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]	,	[ɔːr]	[mɪs]	['mɑːrʃəm]	,
a	**threat**	**of**	**resignation**	**,**	**or**	**Miss**	**Marsham**	**,**
一个	威胁	的	辞职	,	或者	错过	马沙姆	,

以辞职相威胁，或者马沙姆小姐，

['hɛzəˌteɪtɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[prəu'test, 'prəu-]	[sə'bɔːdinits]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[diːp]
hesitating	**between**	**the**	**devil**	**of**	**her**	**protesting**	**subordinates**	**and**	**the**	**deep**
犹豫不决	之间	这	魔鬼	的	她	抗议	下属	和	这	深的

[siː]	[ʌv; əv]	[jʌŋ]	[ə'mɛrɪkəz]	[ʌn'ʃeɪkəbl]	[kən'vɪkʃn]	[ðæt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs]	[ʃiː; ʃi]
sea	**of**	**Young**	**America's**	**unshakable**	**conviction**	**that**	**in**	**her**	**directress**	**she**
海	的	年轻的	美国的	坚定不移	定罪	那	在	她	导演	她

[hæd; həd]	[æn; ən]	[ɪnˌθuːzi'æstɪk]	['pɑːrtəzn]	,
had	**an**	**enthusiastic**	**partisan**	**,**
有	一个	热情的	党派	,

她犹豫不决，一方面是下属们的抗议，另一方面是“美国青年”组织坚定不移的信念——她的领导是一位热情洋溢的支持者。

[kʊd; kəd]	[ə'laʊ]	[hɜːr; hər]	[meɪd]	[tuː; tə]	[sə'dʒest]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['niːdɪd]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	,	[ðə; ði]
could	**allow**	**her**	**maid**	**to**	**suggest**	**to**	**her**	**that**	**she**	**needed**	**a**	**change**	**,**	**the**
可以	允许	她	女佣	到	建议	到	她	那	她	需要	一个	改变	,	这

[end]	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	.
end	**had**	**arrived**	**.**
结尾	有	到达的	.

或许是女佣向她暗示她需要做出改变，结局已经到来。

['sɪnθiə]	,	[æz; əz]	-	[hæd; həd]	[sər'maɪzd]	,
Cynthia	**,**	**as**	**Alwynne**	**had**	**surmised**	**,**
辛西娅	,	作为	-	有	推测	,

正如艾尔温所猜测的那样，辛西娅

[faʊnd]	[ten]	[wiːks]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	['praɪvət]	[skuːl]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	;
found	**ten**	**weeks**	**of**	**an**	**English**	**private**	**school**	**more**	**than**	**enough**	**for**	**her**	**;**
成立	十	周	的	一个	英语	私人的	学校	更多的	比	足够的	为了	她	;

对她来说，十周的英国私立学校学习已经足够了；

[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ɪm'pɪriəs]	['telɪgræm]	[hæd; həd]	['sʌmənd]	[hɜːr; hər]	['dɑːs(ə)l]	['perənts]	.
and	**an**	**imperious**	**telegram**	**had**	**summoned**	**her**	**docile**	**parents**	**.**
和	一个	专横	电报	有	被召唤	她	温顺	父母	.

一封措辞强硬的电报召见了她温顺的父母。

[ʃiː; ʃi]	[dɪ'pɑːrtɪd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kʌm]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dʒɔɪəs]	['flɜːri]	.
She	**departed**	**as**	**she**	**had**	**come**	**,**	**in**	**a**	**joyous**	**flurry**	**.**
她	已离开	作为	她	有	来	,	在	一个	欢乐	阵雪	.

她像来时一样，兴高采烈地离开了。

[ðə; ði]	[skuːl]	[mɔːnd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɑːmən]	-	[ruːm]	,	[ɪn]	[ɪts]	[rɪ'liːf]	,
The	**school**	**mourned**	**,**	**and**	**the**	**Common**	**-**	**room**	**,**	**in**	**its**	**relief**	**,**
这	学校	哀悼	,	和	这	常见的	-	房间	,	在	它是	宽慰	,

学校沉浸在悲痛之中，而公共休息室里的人们则如释重负。

[sped]	[ðə; ði]	['pɑːrtɪŋ]	[gest]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˌkɔːrdʒi'æləti]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[ɪ'fjuːsɪv]	.
sped	**the**	**parting**	**guest**	**with**	**a**	**cordiality**	**that**	**was**	**almost**	**effusive**	**.**
加速	这	离别	客人	和	一个	亲切	那	曾是	几乎	热情洋溢	.

他热情洋溢地送别了即将离去的客人，语气近乎溢美之情。

[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrk]	[ʌv; əv]	[ˌhɛnri'ɛtəz]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['mɪstrəs]	[sæt]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	['kɔːfi]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[ʌv; əv]	['sɪnθiːəz]	[dɪ'pɑːrtʃər]	,
A	**remark**	**of**	**Henrietta's**	**,**	**as**	**the**	**mistress**	**sat**	**over**	**their**	**coffee**	**on**	**the**	**afternoon**	**of**	**Cynthia's**	**departure**	**,**
一个	评论	的	亨丽埃塔的	,	作为	这	情妇	卫星	超过	他们的	咖啡	在	这	下午	的	辛西娅的	离开	,

辛西娅离开的那天下午，亨丽埃塔和女主人一起喝咖啡时，亨丽埃塔说了这样一句话：

[vɔɪst]	[ðə; ði]	['ætɪtuːd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mə'dʒɔːrəti]	[tuː; tə]	[ɪts]	[leɪt]	['pjuːp(ə)l]	.
voiced	**the**	**attitude**	**of**	**the**	**majority**	**to**	**its**	**late**	**pupil**	**.**
配音	这	态度	的	这	多数	到	它是	晚的	瞳孔	.

表达了大多数人对这位已故学生的态度。

"	[aɪm]	['θæŋkfl]	,	"	[mɪs]	-	[wʌz; wəz]	[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]	['tɔːkətɪv]	,	"	['diːpli]	['θæŋkfl]	[ðæt]	[ʃiːz]
"	**I'm**	**thankful**	**,**	**"**	**Miss**	**Vigers**	**was**	**unusually**	**talkative**	**,**	**"**	**deeply**	**thankful**	**that**	**she's**
"	我是	感恩	,	"	错过	-	曾是	异常地	健谈	,	"	深	感恩	那	她是

[gɔːn]	.
gone	**.**
已消失	.

“我很感激，”维格斯小姐异常健谈，“我由衷地感激她已经离开了。”

[æn; ən]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[jʌŋ]	['wʊmən]	.
An	**impossible**	**young**	**woman**	**.**
一个	不可能的	年轻的	女士	.

一个难以相处的年轻女子。

[oʊ]	,	[noʊ]	—	[juː; jʊ]	['kudnt]	[kɔːl]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	.
Oh	**,**	**no**	**—**	**you**	**couldn't**	**call**	**her**	**a**	**girl**	**.**
哦	,	不	—	你	不能	称呼	她	一个	女孩	.

哦，不——你不能叫她女孩。

[wʊd]	['eni]	[	-	]
Would	**any**	**[**	**134**	**]**
会	任何	[	-	]

任何[134]

[gɜːrl]	—	['eni]	['ɪŋglɪʃ]	[gɜːrl]	—	[kən'siːvəbli]	[bɪ'heɪv]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	?
girl	**—**	**any**	**English**	**girl**	**—**	**conceivably**	**behave**	**as**	**she**	**has**	**?**
女孩	—	任何	英语	女孩	—	或许	表现	作为	她	有	?

任何一个英国女孩，都有可能像她那样行事吗？

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	['ɪmɪteɪt]	[hɜːr; hər]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
They	**have**	**begun**	**to**	**imitate**	**her**	**,**	**of**	**course**	**.**
他们	有	开始	到	模拟	她	,	的	课程	.

当然，他们已经开始模仿她了。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪk'spektɪd]	.
That	**was**	**to**	**be**	**expected**	**.**
那	曾是	到	是	预期的	.

这在意料之中。

[ʃiː; ʃi]	[di'mɔrəlalz]	[ðə; ði]	[skuːl]	.
She	**demoralised**	**the**	**school**	**.**
她	士气低落	这	学校	.

她打击了学校的士气。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[teɪk]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	[tuː; tə]	[get]	[θɪŋz]	[streɪt]	.
It	**will**	**take**	**me**	**a**	**month**	**to**	**get**	**things**	**straight**	**.**
它	将要	拿	我	一个	月	到	得到	事物	直的	.

我需要一个月的时间才能把事情理顺。

[aɪ]	[hæv; həv]	[θriː]	['tʃɪldrən]	[ɪn]	[bed]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
I	**have**	**three**	**children**	**in**	**bed**	**to**	**-**	**day**	**.**
我	有	三	孩子们	在	床	到	-	天	.

今天我家三个孩子都睡了。

['hedeikiz]	?
Headaches	**?**
头痛	?

头痛?

['fɪdlstɪks]	!
Fiddlesticks	**!**
胡说八道	!

胡说八道!

['oʊvər]	-	['iːtɪŋ]	!
Over	**-**	**eating**	**!**
超过	-	吃	!

暴饮暴食!

[aɪ]	[sə'poʊz]	[juː; jʊ]	[hɜːrd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['mɪdnaɪt]	[fiːst]	[læst]	[naɪt]	?
I	**suppose**	**you**	**heard**	**that**	**there**	**was**	**a**	**midnight**	**feast**	**last**	**night**	**?**
我	认为	你	听到	那	那里	曾是	一个	午夜	盛宴	最后的	夜晚	?

我想你一定听说了昨晚有午夜盛宴吧?

"	[ðə; ði]	['kɑːmən]	-	[ruːm]	['oʊpənd]	[ɪts]	[aɪz]	.
"	**The**	**Common**	**-**	**room**	**opened**	**its**	**eyes**	**.**
"	这	常见的	-	房间	打开	它是	眼睛	.

公共休息室睁开了眼睛。

"	[aɪm]	[nɑːt]	[ə'stɑːnɪʃt]	.
"	**I'm**	**not**	**astonished**	**.**
"	我是	不是	惊讶	.

我并不感到惊讶。

[ə; eɪ]	[ˌfer'wel]	['gæðərɪŋ]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	!
A	**farewell**	**gathering**	**,**	**I**	**suppose**	**!**
一个	告别	采集	,	我	认为	!

我想，这是一场告别聚会吧!

[aɪm]	[ʃʊr]	[ɪts]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	,	"	[sed]	[kler]	,	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ə'laɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ə'mjuːzmənt]	.
I'm	**sure**	**it's**	**not**	**the**	**first**	**,**	**"**	**said**	**Clare**	**,**	**her**	**eyes**	**alight**	**with**	**amusement**	**.**
我是	当然	它是	不是	这	第一的	,	"	说	克莱尔	,	她	眼睛	点燃	和	娱乐	.

“我敢肯定这肯定不是第一次,”克莱尔说着，眼中闪过一丝玩味的光芒。

"	[bʌt; bət]	[goʊ]	[ɑːn]	.
"	**But**	**go**	**on**	**.**
"	但	去	在	.

“但是继续。”

[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	?	"
How	**did**	**you**	**find**	**it**	**out**	**?**	**"**
如何	做过	你	寻找	它	出去	?	"

你是怎么发现的?

"	[mɪs]	['mɑːrʃəm]	[ɪn'fɔːrmd]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[sed]	[ˌhenri'etə]	,	[wɪð; wɪθ]	['despərət]	['kɑːmnəs]	.
"	**Miss**	**Marsham**	**informed**	**me**	**of**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Henrietta**	**,**	**with**	**desperate**	**calmness**	**.**
"	错过	马沙姆	知情的	我	的	它	,	"	说	亨丽埃塔	,	和	绝望的	平静	.

“马沙姆小姐告诉我的,”亨丽埃塔用一种绝望的平静说道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrz]	[ðæt]	['sɪnθiə]	[æskt]	[hɜːr; hər]	[pər'mɪʃ(ə)n]	.
"	**It**	**appears**	**that**	**Cynthia**	**asked**	**her**	**permission**	**.**
"	它	出现	那	辛西娅	问	她	允许	.

“看来辛西娅征得了她的同意。”

[mɪs]	['mɑːrʃəm]	—	[ɜːr; ər]	—	[kən'trɪbjuːtɪd]	[ə; eɪ]	[keɪk]	.
Miss	**Marsham**	**—**	**er**	**—**	**contributed**	**a**	**cake**	**.**
错过	马沙姆	—	呃	—	贡献	一个	蛋糕	.

马沙姆小姐——呃——捐了一个蛋糕。

[siːd]	!
Seed	**!**
种子	!

种子！

"	[kler]	['gɜːgəld]	.
"	**Clare**	**gurgled**	**.**
"	克莱尔	咕噜咕噜	.

克莱尔咕哝了一声。

"	[ðɪs]	[ɪz]	['praɪsləs]	.
"	**This**	**is**	**priceless**	**.**
"	这	是	无价	.

这是无价之宝。

[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[tel]	[juː; jʊ]	?
Did	**she**	**tell**	**you**	**?**
做过	她	告诉	你	?

她跟你说过吗?

[aɪ]	['wʌndər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[feɪs]	.
I	**wonder**	**she**	**had**	**the**	**face**	**.**
我	想知道	她	有	这	脸	.

我很好奇她长什么样。

"	[ˌhenri'etə]	[gruː]	[pɪŋk]	.
"	**Henrietta**	**grew**	**pink**	**.**
"	亨丽埃塔	生长	粉色的	.

“亨丽埃塔的皮肤变粉红了。”

"	[noʊ]	.	['sɪnθiə]	[hɜːr'self]	.
"	**No**	**.**	**Cynthia**	**herself**	**.**
"	不	.	辛西娅	她自己	.

不，是辛西娅本人。

[ʃiː; ʃi]	—	[ɜːr; ər]	—	['ɔːfərd]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[slaɪs]	.
She	**—**	**er**	**—**	**offered**	**me**	**a**	**slice**	**.**
她	—	呃	—	提供	我	一个	片	.

她——呃——给了我一块。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ɪm'pɜːrtnəns]	—	[ðə; ði]	[ɪn'taɪərli]	[ə'merɪkən]	[ɪm'pɜːrtnəns]	—	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]
She	**had**	**the**	**impertinence**	**—**	**the**	**entirely**	**American**	**impertinence**	**—**	**to**	**come**	**to**
她	有	这	无礼	—	这	完全	美国人	无礼	—	到	来	到
[maɪ]	[ruːm]	—	['æftər]	['mɪdnaɪt]	—	[tuː; tə]	['bɔːroʊ]	[ə; eɪ]	[tuːθ]	-	[glæs]	.
my	**room**	**—**	**after**	**midnight**	**—**	**to**	**borrow**	**a**	**tooth**	**-**	**glass**	**.**
我的	房间	—	后	午夜	—	到	借	一个	齿	-	玻璃	.

她竟然如此厚颜无耻——完全是美国人的厚颜无耻——在午夜之后来到我的房间，借一个牙镜。

[tuː; tə]	[iːt]	['aɪsɪz]	[ɪn]	.
To	**eat**	**ices**	**in**	**.**
到	吃	冰	在	.

用来吃冰块。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ə'pɪrd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ʃɔːrt]	[ʌv; əv]	[rɪ'septəklz]	.	"
It	**appeared**	**that**	**they**	**were**	**short**	**of**	**receptacles**	**.**	**"**
它	出现	那	他们	是	短的	的	容器	.	"

看来他们缺少容器。

"	['aɪsɪz]	?	"	[keɪm]	[ðə; ði]	['kɔːrəs]	.
"	**Ices**	**?**	**"**	**came**	**the**	**chorus**	**.**
"	冰	?	"	来了	这	合唱	.

“冰块？”合唱队齐声问道。

"	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[prə'vaɪdɪd]	[ðem; ðəm]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	.
"	**Her**	**mother**	**provided**	**them**	**,**	**I**	**believe**	**.**
"	她	母亲	假如	他们	,	我	相信	.

“我相信是她母亲提供的。”

[ɪn]	[ə; eɪ]	[peɪl]	,	"	[sed]	[ˌhenri'etə]	['stɪfli]	.
In	**a**	**pail**	**,**	**"**	**said**	**Henrietta**	**stiffly**	**.**
在	一个	桶	,	"	说	亨丽埃塔	僵硬地	.

“在桶里,”亨丽埃塔僵硬地说。

"	[dɪd]	[juː; jʊ]	[lend]	[ðə; ði]	[tuːθ]	-	[glæs]	?	"	[æskt]	[kler]	.
"	**Did**	**you**	**lend**	**the**	**tooth**	**-**	**glass**	**?**	**"**	**asked**	**Clare**	**.**
"	做过	你	借	这	齿	-	玻璃	?	"	问	克莱尔	.

“是你借给我牙齿矫正器吗？”克莱尔问道。

[ˌhenri'etə]	[kɔft]	.
Henrietta	**coughed**	**.**
亨丽埃塔	咳嗽	.

亨丽埃塔咳嗽了一声。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[rɪ'fjuːz]	.
"	**It**	**was**	**difficult**	**to**	**refuse**	**.**
"	它	曾是	难的	到	拒绝	.

“很难拒绝。”

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ber]	[fiːt]	.
She	**had**	**bare**	**feet**	**.**
她	有	裸	脚	.

她光着脚。

[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[wɪʃ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[koʊld]	.
I	**did**	**not**	**wish**	**her**	**to**	**catch**	**cold**	**.**
我	做过	不是	希望	她	到	抓住	寒冷的	.

我不希望她着凉。

"	[kler]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[ə'brʌptli]	.
"	**Clare**	**turned**	**away**	**abruptly**	**.**
"	克莱尔	转向	离开	突然	.

克莱尔突然转过身去。

[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	[ʃʊk]	.
Her	**shoulders**	**shook**	**.**
她	肩膀	摇晃	.

她的肩膀颤抖了一下。

"	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌʌn'dʒʌst]	.
"	**I**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**be**	**unjust**	**.**
"	我	做	不是	希望	到	是	不公正	.

“我不想做不公正的事。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tenʃənəli] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] .

I do not think she was intentionally insubordinate .

我 做 不是 思考 她 曾是 故意 不服从 .

我不认为她是故意违抗命令。

" [ˌhenri'etə] ['fɪŋgərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [pɪŋk] ['roʊziz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [desk]

" Henrietta fingered one of the tall pink roses that had appeared on her desk

" 亨丽埃塔 用手指 一 的 这 高的 粉色的 玫瑰 那 有 出现 在 她 桌子

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

that morning .

那 早晨 .

亨丽埃塔抚摸着早上出现在她桌上的一朵高高的粉红色玫瑰。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ment] [wel] . "

" I believe she meant well . "

" 我 相信 她 意思是 出色地 . "

我相信她是出于好意。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒɪm] ['mɪstrəs] . [-]

" She was a dear ! " said the little gym mistress . [135]

" 她 曾是 一个 亲爱的 ! " 说 这 小的 健身房 情妇 . [-]

“她真是个可爱的孩子！”小体育老师说道。[135]

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , " [ri'tɔːtid] [ˌhenri'etə] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .

" She was an impossible young woman , " retorted Henrietta with spirit .

" 她 曾是 一个 不可能的 年轻的 女士 , " 反驳 亨丽埃塔 和 精神 .

“她是个难缠的年轻女子,”亨丽埃塔精神抖擞地反驳道。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — — "

" At the same time — — "

" 在 这 相同的 时间 — — "

“同时 - ”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ? " [kler] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['frendlinəs] .

" At the same time ? " Clare spoke with unusual friendliness .

" 在 这 相同的 时间 ? " 克莱尔 辐 和 异常 友善 .

“同时？”克莱尔用一种异乎寻常的友好语气问道。

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [sed] [ˌhenri'etə] . [-]

" She certainly had a way with her , " said Henrietta . [136]

" 她 当然 有 一个 方式 和 她 , " 说 亨丽埃塔 . [-]

“她确实有办法对付她,”亨丽埃塔说。[136]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER XV

章 十五

第十五章

['sɪnθiə] ['grɪfɪθs] [hæd; həd][set][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

Cynthia Griffiths had set a fashion .

辛西娅 格里菲斯 有 放 一个 时尚 .

辛西娅·格里菲斯引领了时尚潮流。

[hɜːr; hər] ['kjuːpi] [her] - ['rɪbənz] [ænd; ənd] [ə'briːvieɪtɪd] [blaʊsiz] [wɜːr; wər][æn; ən] [ˌʌnə'fɪʃl] ['juːnɪfɔːrm]

Her kewpie hair - ribbons and abbreviated blouses were an unofficial uniform

她 丘比 头发 - 丝带 和 缩写 女式衬衫 是 一个 非官方 制服

[lɔːŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] ,

long after she had ceased ,

长的 后 她 有 停止 ,

即使在她退休很久之后，她标志性的丘比娃娃发带和短款上衣仍然是她的非正式制服。

['prɑːbəbli] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dres] [ɪɡ'zɪstɪd] .
probably , to know that such articles of dress existed .
大概 , 到 知道 那 这样的 文章 的 裙子 存在 .

或许，他们只是想知道世上竟然有这样的服饰。

[hɜːr; hər] [slæŋ] [freɪzɪz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .
Her slang phrases incorporated themselves in the school vocabulary .
她 俚语 短语 公司 他们自己 在 这 学校 词汇 .

她的俚语融入了学校的词汇中。

[hɜːr; hər] [diːdz] [ʌv; əv] ['dɛrɪŋ] - [duː][wɜːr; wər] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .
Her deeds of derring - do were imitated from afar .
她 契约 的 冒险精神 - 做 是 模仿 从 远方 .

她的英勇事迹被远方的人们竞相模仿。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪm'presɪv]
To have been on intimate terms with her would have been an impressive
到 有 到过 在 亲密的 条款 和 她 会 有 到过 一个 感人的
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ,

能与她建立亲密关系，那将是一项令人瞩目的成就。

[hæd; həd][nɑːt] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
had not every member of the school been able to lay claim to it .
有 不是 每一个 成员 的 这 学校 到过 有能力的 到 躺 宣称 到 它 .

难道学校里的每个人都不能声称拥有它吗？

[fɔːr; fər] ['sɪnθiːəz] ['dʒɑːli] ['temprəmənt] [læft] [æt; ət] ['skuːlɡɜːrl] ['etɪkət] ,
For Cynthia's jolly temperament laughed at schoolgirl etiquette ,
为了 辛西娅的 快乐的 气质 笑了 在 女学生 礼仪 ,

辛西娅天性开朗，不屑于遵守女学生的礼仪。

[kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv] [kæst] [ænd; ənd] [kliːk] .
could never be brought to realise the existence of caste and clique .
可以 绝不 是 带来 到 意识到 这 存在 的 种姓 和 集团 .

他们始终无法意识到种姓和派系的存在。

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [aʊt] [ə'ɡen] , [laɪk] [ə; eɪ]['dræɡən] - [flaɪ] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd]
She darted into their lives and out again , like a dragon - fly through a cloud
她 飞镖 进入 他们的 生活 和 出去 再次 , 喜欢 一个 龙 - 飞 通过 一个 云
[ʌv; əv] [næts] .
of gnats .
的 小飞虫 .

她像蜻蜓穿过蚊群一样，突然闯入他们的生活，又突然消失。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər][ˌprɑːdɪ'ɡæləti] ,
It was not strange that her beauty , her prodigality ,
它 曾是 不是 奇怪的 那 她 美丽 , 她 挥霍无度 ,

她的美貌和挥霍无度并不奇怪。

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːl] - [ɪk'skjuːzɪŋ] [fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌnæʃə'næləti] ,
in conjunction with the all - excusing fact of her nationality ,
在 连词 和 这 全部 - 借口 事实 的 她 国籍 ,

再加上她国籍这一足以成为一切借口的事实，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['weðər] - [kɑːk] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] : [ʃʊd; ʃəd]
should have attracted the weather - cock enthusiasm of her companions : should
应该 有 吸引 这 天气 - 公鸡 热情 的 她 同伴 : 应该
[hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ,
have made her ,
有 制成 她 ,

本应引起同伴们如风向标般狂热的关注：本应使她，

[ʃɔːrt] [æz; əz][hɜːr; hər] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði][reɪdʒ] .
short as her career had been , the rage .
短的 作为 她 职业 有 到过 , 这 愤怒 .

尽管她的职业生涯很短暂，但却风靡一时。

[jet] [ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [huːm] [ðæt] [kə'rɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['ɪnfluəns]
Yet the one person on whom that career was to have a lasting influence
然而 这 一 人 在 谁 那 职业 曾是 到 有 一个 持久 影响
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

然而，对他职业生涯产生持久影响的那个人是：

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði] [liːst] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
to all appearance , the least affected by it .
到 全部 外貌 , 这 至少 做作的 经过 它 .

从表面上看，它受到的影响最小。

['sɪnθiə] [ænd; ənd] ['luːɪs] ['deni] [wɜːr; wər] [klæs] - [meɪts] , [fɔːr; fər] [kler] , [ə'mjuːzd] [ænd; ənd]
Cynthia and Louise Denny were class - mates , for Clare , amused and
辛西娅 和 路易丝 丹尼 是 班级 - 伙伴们 , 为了 克莱尔 , 觉得好笑 和
['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [taɪp] ,
interested by the new type ,
感兴趣的 经过 这 新的 类型 ,

辛西娅和路易丝·丹尼是克莱尔的同学，她们对这种新型汽车感到既有趣又感兴趣。

[hæd; həd] , ['æftər][ɔːl] , [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] ['sɪnθiə] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['skɑːlərʃɪp] [klæs] ,
had , after all , arranged for Cynthia to join the Scholarship Class ,
有 , 后 全部 , 安排 为了 辛西娅 到 加入 这 奖学金 班级 ,

毕竟，他已经安排辛西娅加入奖学金班了。

[ðoʊ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['entərɪŋ] .
though there could be no idea of her entering .
尽管 那里 可以 是 不 主意 的 她 进入 .

虽然完全不可能知道她会进来。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] - [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['sɪnθiːəz] ['soʊdʒɜːrn]
She agreed with Alwynne that there was not much likelihood of Cynthia's sojourn
她 同意 和 - 那 那里 曾是 不是 很多 可能性 的 辛西娅的 旅居
['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
being a long one .
存在 一个 长的 一 .

她同意艾尔温的看法，认为辛西娅的逗留不太可能长久。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [mɪs] ['mɑːrʃəm] ,
In the meantime , as she had explained to Miss Marsham ,
在 这 与此同时 , 作为 她 有 解释 到 错过 马沙姆 ,

与此同时，正如她向马沙姆小姐解释的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['faɪər] - [brænd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ] .
it was better to have the fire - brand under her own eye .
它 曾是 更好的 到 有 这 火 - 品牌 在下面 她 自己的 眼睛 .

最好还是让那位火炬在她自己的视线范围内。

[mɪs] ['mɑːrʃəm] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , [ænd; ənd] ['kɔntræstid] [klɛrz] ['kɑːmli] ['keɪpəb(ə)l] ['mænər]
Miss Marsham agreed with alacrity , and contrasted Clare's calmly capable manner
错过 马沙姆 同意 和 敏捷 , 和 对比 克莱尔的 平静地 有能力的 方式
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prəutests][ʌv; əv] [ˌhenri'etə] .
with the protests of Henrietta .
和 这 抗议活动 的 亨丽埃塔 .

马沙姆小姐欣然同意，并将克莱尔冷静干练的态度与亨丽埃塔的抗议进行了对比。

[ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] ['dʒɔɪfəli] [ðæt] ['sɪnθiə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'piːl] [frʌm; frəm] ['eni]
She realised joyfully that Cynthia would not be permitted to appeal from any
她 意识到 欣喜地 那 辛西娅 会 不是 是 允许 到 上诉 从 任何
[dɪ'sɪʒ(ə)n] [-]
decision [137]
决定 [-]

她欣喜地意识到，辛西娅将无权对任何决定提出上诉[137]。

[ʌv; əv] [mɪs] ['hɑːrtɪl] .
of Miss Hartill .
的 错过 哈蒂尔 .

哈蒂尔小姐的。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
She recalled , not for the first time ,
她 召回 , 不是 为了 这 第一的 时间 ,

她回忆起，这并非她第一次回忆起这件事。

[ðæt] [ɪn] [ɔːl] [klɛrz] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
that in all Clare's years there had never come a crisis for which she had
那 在 全部 克莱尔的 年 那里 有 绝不 来 一个 危机 为了 哪个 她 有
[bɪn] [faʊnd] [ˌʌnprɪ'perd] .
been found unprepared .
到过 成立 毫无准备 .

在克莱尔漫长的人生中，从未遇到过让她措手不及的危机。

['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [maɪt] ['faɪnəli] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] — [ðer; ðər] [wʊd]
Details of a campaign might finally reach the ears of Authority — there would
细节 的 一个 活动 可能 最后 抵达 这 耳朵 的 权威 — 那里 会
[biː; bi] ['ɔːlweɪz] [bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['mætər] — [bʌt; bət][frʌm; frəm] [mɪs] ['hɑːrtɪl]
be always birds of the air to carry the matter — but from Miss Hartill
是 总是 鸟类 的 这 空气 到 携带 这 事情 — 但 从 错过 哈蒂尔
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

一场运动的细节最终或许会传到当局耳中——总会有传声筒传递消息——但哈蒂尔小姐本人却不会。

[noʊ][wɜːrd] ; [ɪf] [prest] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [briːf] ['sʌməri] , [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['kɑːment] ,
no word ; if pressed , there would be a brief summary , a laughing comment ,
不 单词 ; 如果 按下 , 那里 会 是 一个 简短的 概括 , 一个 笑 评论 ,

什么也没说；如果追问，只会简单概括一下，外加一句笑话。

['nevər] [æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [help] .
never an appeal for help .
绝不 一个 上诉 为了 帮助 .

从未发出过求助请求。

[mɪs] ['mɑːrʃəm] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [hɜːr; hər] [skuːl] [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'næləti] .
Miss Marsham had built up her school by sheer force of personality .
错过 马沙姆 有 建造 向上 她 学校 经过 透明 力量 的 性格 .

马沙姆小姐凭借其强大的个人魅力，一手创建了她的学校。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] [naʊ] , [groʊn] [slæk] [ænd; ənd] ['iːzi] , [bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə; eɪ]
She was old now , grown slack and easy , but instinctively she recognised a
她 曾是 老的 现在 , 生长 松弛 和 简单的 , 但 本能地 她 已确认 一个
['ruːlɪŋ] ['spɪrɪt] ,
ruling spirit ,
裁决 精神 ,

她现在年纪大了，变得懒散随和，但本能地她还是能认出某种统治精神。

[ə; eɪ] ['kɪndrəd] [maɪnd] .
a kindred mind .
一个 亲属 头脑 .

惺惺相惜。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [sək'sesər] . . . .
One day she must choose her successor . . . .
一 天 她 必须 选择 她 接班人 . . . .

她终有一天要选择自己的继任者……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] .
She was rich .
她 曾是 富有的 .

她很有钱。

[hɜːr; hər] [skuːl] [niːd] [nɑːt] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] . . . .
Her school need not fall to the highest bidder . . . .
她 学校 需要 不是 落下 到 这 最高 竞标者 . . . .

她的学校不必卖给出价最高的人……

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌhenri'etə] [ænd; ənd] [kler] .
There were Henrietta and Clare .
那里 是 亨丽埃塔 和 克莱尔 .

有亨丽埃塔和克莱尔。

[ˌhenri'etə] [hæd; həd] [skreɪpt] [ænd; ənd] [seɪvd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] . . . .
Henrietta had scraped and saved , she knew . . . .
亨丽埃塔 有 刮擦 和 已保存 , 她 知道 . . . .

亨丽埃塔省吃俭用攒了好久的钱，她知道……

[ˌhenri'etə] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ɑːn] [ə'θɔrɪtiːz] [ʃuːz] . . . .
Henrietta was fond of trying on Authority's shoes . . . .
亨丽埃塔 曾是 喜爱 的 尝试 在 当局的 鞋 . . . .

亨丽埃塔很喜欢试穿权威人士的鞋子……

[ʌv; əv] [klɛrz] [wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [ʃʊr] . . . .
Of Clare's wishes she was less sure . . . .
的 克莱尔的 愿望 她 曾是 较少的 当然 . . . .

她不太确定克莱尔的愿望是什么……

[bʌt; bət] [kler] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l][gɜːrl] — [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l][gɜːrl] . . . .
But Clare was a capable girl — a capable girl . . . .
但 克莱尔 曾是 一个 有能力的 女孩 — 一个 有能力的 女孩 . . . .

但克莱尔是个能干的女孩——一个能干的女孩……

[kler] [hæd; həd] ['nevər] [let] ['eni] [wʌn] ['wɜːri] [hɜːr; hər] . . . .
Clare had never let any one worry her . . . .
克莱尔 有 绝不 让 任何 一 担心 她 . . . .

克莱尔从不让任何人让她担心……

[ʃiː; ʃi] [riːd] [kler] [kə'rektli] .
She read Clare correctly .
她 读 克莱尔 正确 .

她对克莱尔的解读是正确的。

[kler] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] ['sɪnθiə] ['grɪfɪθs] [tuː; tə]['les(ə)n][hɜːr; hər] [pre'stiːʒ] .
Clare had no intention of allowing Cynthia Griffiths to lessen her prestige .
克莱尔 有 不 意图 的 允许 辛西娅 格里菲斯 到 减少 她 声望 .

克莱尔绝不打算让辛西娅·格里菲斯降低她的声望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['meθəd] [ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['prɑːbləm] .
But she had her own method of solving the American problem .
但 她 有 她 自己的 方法 的 解决 这 美国人 问题 .

但她有自己解决美国问题的方法。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [nuː] ['pjuːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] [gʊd] ['hjuːmər] , [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['frendlinəs]
She treated her new pupil with the easy good humour , the mocking friendliness
她 治疗 她 新的 瞳孔 和 这 简单的 好的 幽默 , 这 嘲讽 友善

[ʌv; əv][æn; ən]['iːkwəl] .
of an equal .
的 一个 平等的 .

她以轻松愉快的幽默感和略带嘲讽的友好态度对待她的新学生，就像对待平等的人一样。

[ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˌkauntə'ræktɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæp'hæzərd]
She realised the impossibility of counteracting the effects of a haphazard
她 意识到 这 不可能 的 抵消 这 效果 的 一个 偶然

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

她意识到，杂乱无章的教育所带来的影响是无法抵消的。

[bʌt; bət] ['rekəgnaɪz] ['iːkwəli] [ðə; ði] [ɪn'herənt] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] ['lɔːləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər]
but recognising equally the inherent kindliness and lawlessness of the character
但 识别 同样地 这 固有 善良 和 无法无天 的 这 特点

,
,
,

但同时也要认识到这个角色身上固有的善良和不守规矩的一面。

[pleɪd] [ɑːn][bəuθ] ['kwɑːlətiz] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
played on both qualities in her management of the girl .
玩 在 两个都 品质 在 她 管理 的 这 女孩 .

她在管理这个女孩时，充分利用了这两种特质。

[hɜːr; hər] ['klæsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [di'mɔrəlalz] , [bʌt; bət] ['stɪmjuleɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmərz]
Her classes were not demoralised , but stimulated , by the new - comer's
她 课程 是 不是 士气低落 , 但 刺激 , 经过 这 新的 - 来者

['prez(ə)ns] :
presence :
在场 :

新人的到来并没有让她的课堂士气低落，反而激发了学生的学习热情：

[jet] [kler] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['sɪnθiə] [ʌv; əv] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
yet Clare had said nothing to Cynthia of rules and regulations .
然而 克莱尔 有 说 没有什么 到 辛西娅 的 规则 和 法规 .

然而，克莱尔并没有向辛西娅提及任何规章制度。

[bʌt; bət] [mɪs] - ['mænər] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [waɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː] ,
But Miss Hartill's manner had certainly implied that while to her , too ,
但 错过 - 方式 有 当然 暗示 那 尽管 到 她 , 也 ,

但哈蒂尔小姐的态度无疑暗示了这一点，尽管对她来说也是如此，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɑːli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪrinəs] , ['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] .
they were a folly and a weariness , after all it was easy to conform .
他们 是 一个 蠢事 和 一个 疲劳 , 后 全部 它 曾是 简单的 到 符合 .

毕竟，那是一种愚蠢和疲惫的行为，随波逐流很容易。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pliːzd] ['piːp(ə)l] .
It saved trouble and pleased people .
它 已保存 麻烦 和 高兴 人们 .

它省去了麻烦，也让人们感到满意。

[ɔːl]	[kən'veid]	[wɪ'ðaʊt]	['predʒədɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɔrəlz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['ʌðər]	['pjuːp(ə)lz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃrʌg]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['twɪŋk(ə)l]
All	**conveyed**	**without**	**prejudice**	**to**	**the**	**morals**	**of**	**her**	**other**	**pupils**	**in**	**a**	**shrug**	**,**	**and**	**a**	**twinkle**
全部	传递	没有	偏见	到	这	德	的	她	其他	学生	在	一个	耸肩	,	和	一个	闪烁

,	
,	
,	

她耸耸肩，眨眨眼，把所有话都传达给了学生，丝毫没有偏袒其他学生的道德观念。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hæf]	-	['fɪnɪʃt]	[freɪz]	.
and	**a**	**half**	**-**	**finished**	**phrase**	**.**
和	一个	一半	-	完成的	短语	.

以及一句未说完的短语。

['sɪnθiə]	[wʌz; wəz]	[tʃɑːrmd]	.
Cynthia	**was**	**charmed**	**.**
辛西娅	曾是	迷住了	.

辛西娅被迷住了。

[hɪr]	[wʌz; wəz]	['kɑːmən]	-	[sens]	.
Here	**was**	**common**	**-**	**sense**	**.**
这里	曾是	常见的	-	感觉	.

这才是常识。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[hɜːr'self]	[æt; ət]	[hoʊm]	.
For	**the**	**first**	**time**	**she**	**felt**	**herself**	**at**	**home**	**.**
为了	这	第一的	时间	她	毛毡	她自己	在	家	.

她第一次感到宾至如归。

[ʃiː; ʃi]	[ə'pɔːld]	[ðə; ði]	['klæsɪz]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[laʊd]	[en'kəʊmiːəmz]	,
She	**appalled**	**the**	**classes**	**by**	**her**	**loud**	**encomiums**	**,**
她	震惊	这	课程	经过	她	大声	赞誉	,

她高声赞美他人，令全班同学感到震惊。

[hɜːr; hər]	[dɪ'laɪtɪd]	[dɪ'skʌvəri]	[ʌv; əv]	['kwɑːlətiz]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['blæsfəmi]	[tuː; tə]	[kə'nekt]	[wɪð; wɪθ]	[mɪs]	[	-	]
her	**delighted**	**discovery**	**of**	**qualities**	**that**	**it**	**was**	**blasphemy**	**to**	**connect**	**with**	**Miss**	**[**	**138**	**]**
她	高兴极了	发现	的	品质	那	它	曾是	亵渎神明	到	连接	和	错过	[	-	]

她欣喜地发现，将某些品质与小姐联系起来是亵渎神明的[138]

['hɑːrtɪl]	.
Hartill	**.**
哈蒂尔	.

哈蒂尔。

[fɔːr; fər]	['sɪnθiə]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['pɪtɪf(ə)l]	['ʃruːdnəs]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən]	['jɪrz]	[hæd; həd]	[ɪn'stɪld]	,
For	**Cynthia**	**,**	**with**	**the**	**pitiful**	**shrewdness**	**that**	**her**	**cosmopolitan**	**years**	**had**	**instilled**	**,**
为了	辛西娅	,	和	这	可怜	城府	那	她	国际化	年	有	灌输	,

对于辛西娅来说，她那可悲的精明，是她在都市生活中磨练出来的。

[əd'maɪəd]	[kler]	[fɔːr; fər]	['riːz(ə)nz]	[ðæt]	[bɪ'wɪldərd]	[ðə; ði]	['wɜːʃɪpə]	.
admired	**Clare**	**for**	**reasons**	**that**	**bewildered**	**the**	**worshippers**	**.**
钦佩	克莱尔	为了	原因	那	困惑	这	信徒	.

他钦佩克莱尔的原因令信徒们感到困惑。

[tuː; tə][ðem; ðəm] [kler] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] , [ə'pɑːrt] , [ə'lɪmpiən] , [ə; eɪ] ['ɡɑːdəs] ,
To them Clare moved through the school , apart , Olympian , a goddess ,
到 他们 克莱尔 已搬 通过 这 学校 , 除 , 奥运选手 , 一个 女神 ,
[ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] .
condescending delightfully .
居高临下的 令人愉悦 .

在他们眼中，克莱尔在学校里独来独往，像奥林匹亚女神一样，带着一种令人愉悦的居高临下的姿态。

[tuː; tə] ['sɪnθiə] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn'triːɡ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ænd; ənd] ['ædmərəbli]
To Cynthia , accustomed to intrigue , she was obviously and admirably
到 辛西娅 , 习惯 到 阴谋 , 她 曾是 明显地 和 令人钦佩地
[mækiːəvɛliːən] .
Macchiavellian .
马基雅维利主义 .

对于习惯了阴谋诡计的辛西娅来说，她显然是一位令人钦佩的马基雅维利主义者。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɡɝːlz][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] [mɪs] - ['klevərnəs] ,
It amazed her that the English girls could not perceive Miss Hartill's cleverness ,
它 惊叹 她 那 这 英语 女孩们 可以 不是 感知 错过 - 聪明才智 ,

令她惊讶的是，英国女孩们竟然看不出哈蒂尔小姐的聪明才智。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['kwɑːlətiz] [æz; əz] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærəktər] [æz; əz]
that they should adore her for qualities as foreign to her character as
那 他们 应该 崇拜 她 为了 品质 作为 外国的 到 她 特点 作为
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'senʃəli] [ɪn'sɪpɪd] ,
they were essentially insipid ,
他们 是 本质上 平淡 ,

他们应该崇拜她那些与她本性格格不入、本质上又乏味无趣的品质。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪn'dɪɡnənt] [æt; ət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [preɪz] .
and be indignant at understanding and discriminating praise .
和 是 愤怒 在 理解 和 歧视性的 称赞 .

对理解和辨别赞扬感到愤慨。

[bʌt; bət] ['sɪnθiə] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] .
But Cynthia was above all philosophical .
但 辛西娅 曾是 多于 全部 哲学 .

但辛西娅首先是一位哲学家。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌɡd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['oʊvər][ðə; ði]['kreɪzi] [kruː] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['kɑːments]
She shrugged her shoulders over the crazy crew , and reserved her comments
她 耸了耸肩 她 肩膀 超过 这 疯狂的 全体人员 , 和 预订的 她 评论
[fɔːr; fər] — ['luːɪs] .
for — Louise .
为了 — 路易丝 .

她耸了耸肩，对这群疯子不屑一顾，然后把话说给了——路易丝。

[fɔːr; fər][ɪn] ['luːɪs] , [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz] - [dʊ'rɑːnd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]
For in Louise , incredible as Alwynne Durand , for instance , would have thought
为了 在 路易丝 , 极好的 作为 - 杜兰德 , 为了 实例 , 会 有 想法
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

就像路易丝那样，令人难以置信的是，艾尔温·杜兰竟然会这么想。

[ʃiː; ʃi][dɪd][faɪnd][ə; eɪ] [ˈlɪsənər] — [æn; ən][ænˈtæɡənɪst] , [ˈiːzəli] [prɪkt] [ˈɪntuː] [əˈmjuːzɪŋ] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
she did find a listener — an antagonist , easily pricked into amusing indignation ,
她 做过 寻找 一个 听众 — 一个 反派 , 容易地 刺痛 进入 有趣 愤慨 ,
[ˈɪntuː] [waɪt] - [hɑːt] [dɪˈnaɪəlz] — [ˌnevərðəˈles] , [ə; eɪ] [ˈlɪsənər] .
into white - hot denials — nevertheless , a listener .
进入 白色的 - 热的 否认 — 尽管如此 , 一个 听众 .

她确实找到了一个倾听者——一个对立者，很容易被激怒，变得滑稽可笑，甚至义愤填膺地否认——尽管如此，他还是找到了一个倾听者。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈsɪnθiə] [tuː; tə] [kler] [ˈhɑːrtɪl] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l]
it was the attitude of Cynthia to Clare Hartill rather than her personal
它 曾是 这 态度 的 辛西娅 到 克莱尔 哈蒂尔 相当 比 她 个人的
[əˈtrækʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [luːˈiːzɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][əˈrɪdʒən(ə)l]
attraction that was responsible for Louise's departure from her original
景点 那 曾是 负责任的 为了 路易丝的 离开 从 她 原来的
[ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [əˈmerɪkən] .
and sincere attitude of indifference to the advances of the popular American .
和 真诚 态度 的 漠不关心 到 这 进展 的 这 受欢迎的 美国人 .

导致路易丝改变了她原本对这位受欢迎的美国男子的追求漠不关心的态度的，是辛西娅对克莱尔·哈蒂尔的态度，而不是她个人的吸引力。

[ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [les] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɡraʊnd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [tɜːrm] .
Louise was less in the foreground than she had been in the previous term .
路易丝 曾是 较少的 在 这 前景 比 她 有 到过 在 这 以前的 学期 .

路易丝在学校的出场率不如上一学期那么高了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [les] [ˈtɔːkətɪv] , [les] [ˈbrɪliənt] ,
She had come back to school , less talkative , less brilliant ,
她 有 来 后退 到 学校 , 较少的 健谈 , 较少的 杰出的 ,

她回到学校后，变得不那么健谈，也不那么聪明了。

[bʌt; bət] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɔːɡɪd] [pərˈsɪstəns] [ðæt] [hæd; həd][ɑːn] - , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ]
but working with a dogged persistence that had on Alwynne , at least , a
但 在职的 和 一个 顽强 持久性 那 有 在 - , 在 至少 , 一个
[dɪˈpresɪŋ] [ɪˈfekt] .
depressing effect .
沉闷 影响 .

但这种执着坚持不懈的工作方式，至少对艾尔温产生了令人沮丧的影响。

[bʌt; bət] - , [ˈɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [les] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrl] .
But Alwynne , also , was seeing less of the girl .
但 - , 还 , 曾是 看到 较少的 的 这 女孩 .

但艾尔文也渐渐减少了与那个女孩的见面。

[ˈsɪnθiə] [ˈɡrɪfɪθs] [əbˈstrʌktid] [hɜːr; hər] [vjuː] — [ˈsɪnθiə] , [ˈteɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [voʊˈsɪfərəs]
Cynthia Griffiths obstructed her view — Cynthia , taking one of her vociferous
辛西娅 格里菲斯 受阻 她 看法 — 辛西娅 , 采取 一 的 她 喧闹的
[ˈlaɪkɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [ˌʌnrɪˈspɑːnsɪv] [ˈluːɪs] .
likings to a sufficiently unresponsive Louise .
喜好 到 一个 足够 无反应 路易丝 .

辛西娅·格里菲斯挡住了她的视线——辛西娅对反应迟钝的路易丝大声表达了她的喜爱之情。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌræproʊʃˈmɑːnˌˌræprɑːʃˈmɑːn][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)l] , [ˈskuːlɡɜːrl] [ˈɪntɪməsi] .
For the rapprochement was scarcely a normal , schoolgirl intimacy .
为了 这 和睦 曾是 几乎 一个 普通的 , 女学生 亲密关系 .

这种和解几乎算不上正常的、少女间的亲密关系。

['sɪnθiə] ['grɪfɪθs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'triːgd] [baɪ] [luː'iːzɪz] [ˌpɜːrsə'næləti] .

Cynthia Griffiths had been intrigued by Louise's personality .

辛西娅 格里菲斯 有 到过 好奇 经过 路易丝的 性格 .

辛西娅·格里菲斯一直对路易丝的个性很感兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [pə'zɪʃ(ə)n] — [tuː; tə]

She had been quick to grasp the importance of the child's position — to

她 有 到过 快的 到 抓牢 这 重要性 的 这 孩子的 位置 — 到

[ges] [hɜːr; hər][ðer; ðər][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪnz] [ænd; ənd] ['temprəmənt] .

guess her there by reason of her brains and temperament .

猜测 她 那里 经过 原因 的 她 大脑 和 气质 .

她很快就领悟到孩子所处位置的重要性——凭借自己的智慧和性情猜到孩子会在那里。

[jet] [tuː; tə] ['sɪnθiə] , [dʒʌdʒɪŋ] [laɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , ['tʃiːfli] [baɪ] [ɪk'stɪriər] [ə'pɪrənsəz] , ['luːɪs] ,

Yet to Cynthia , judging life , as she did , chiefly by exterior appearances , Louise ,

然而 到 辛西娅 , 评判 生活 , 作为 她 做过 , 主要 经过 外部的 外貌 , 路易丝 ,

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , ['tɪmɪd] ,

insignificant , timid ,

微不足道 , 胆小 ,

然而，在辛西娅看来，她评判人生主要依据外表，而路易丝则显得微不足道、胆怯怯懦。

['ʃædoʊi] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌnevərðə'les] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] ['ɪnfluəns] [ɪn]

shadowy , was an incessant denial of her nevertheless recognisable influence in

阴暗的 , 曾是 一个 不停歇 拒绝 的 她 尽管如此 可识别的 影响 在

[skuːl] ['pɑːlətɪks] .

school politics .

学校 政治 .

她行事隐秘，却不断否认自己在学校政治中拥有不容忽视的影响力。

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɪnθiə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [hɔːrs] . [-]

In the language of Cynthia , she was a dark horse . [139]

在 这 语言 的 辛西娅 , 她 曾是 一个 黑暗的 马 . [-]

用辛西娅的话来说，她是一匹黑马。[139]

['sɪnθiə] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] — [skuːl] [laɪf] [wʌz; wəz] [dʌl] — [ðə; ði]['maɪldɪst][ʌv; əv] ['mistəriz] [wʌz; wəz]

Cynthia was charmed — school life was dull — the mildest of mysteries was

辛西娅 曾是 迷住了 — 学校 生活 曾是 乏味的 — 这 最温和 的 谜团 曾是

['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] .

better than none .

更好的 比 没有任何 .

辛西娅很着迷——学校生活很无聊——哪怕是最轻微的谜团也比没有谜团要好。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self][tuː; tə] [də'saɪfɚɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [taɪp] .

She would devote herself to deciphering a new type .

她 会 奉献 她自己 到 破译 一个 新的 类型 .

她将致力于破译一种新型字体。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [kɪd][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪd] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][gɜːrl][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ə'laɪk] .

This little English kid had undoubted influence with girl and mistress alike .

这 小的 英语 孩子 有 毫无疑问 影响 和 女孩 和 情妇 同样 .

这个英国小男孩无疑对女孩和女主人都有着强大的影响力。

['sɪnθiə] [hæd; həd] [ˌɪntə'septid] [glɑːnsiz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːrtɪl] , [ænd; ənd] [mɪs]

Cynthia had intercepted glances between her and Miss Hartill , and Miss

辛西娅 有 截获 眼神 之间 她 和 错过 哈蒂尔 , 和 错过

[dʊ'rɑːnd] [tuː] ,

Durand too ,

杜兰德 也 ,

辛西娅注意到她和哈蒂尔小姐，以及杜兰小姐之间交换了眼神。

[ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
that spoke of mutual understanding .
那 辐 的 相互的 理解 .

那体现了相互理解。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌni] — [hæf][ðə; ði] [skuːl] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪ] ?
Perhaps it was money — half the school in her pay ?
也许 它 曾是 钱 — 一半 这 学校 在 她 支付 ?

或许是因为钱——她一半的工资都花在了学校上?

[ɔːr] ['siːkrət] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɪnɪstər] ?
Or secret influences of the most sinister ?
或者 秘密 影响 的 这 最多 险恶 ?

还是来自最邪恶势力的秘密影响?

['hɪpnətɪzəm] , ['meɪbi] ?
Hypnotism , maybe ?
催眠术 , 或许 ?

或许是催眠术?

['sɪnθiə] ['grɪfɪθs] , [fed] [ɑːn] [daɪm] ['nɑːvəlz][ænd; ənd] ['mægəziːn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
Cynthia Griffiths , fed on dime novels and magazine literature ,
辛西娅 格里菲斯 , 美联储 在 一角硬币 小说 和 杂志 文学 ,

辛西娅·格里菲斯，以廉价小说和杂志文学为食粮，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ten] ['mɪnɪts] [kən'kɔktɪŋ] [ðə; ði]['həʊpfʊl; -f(ə)l][ʌv; əv] ['mɛrz] [nests] .
was not ten minutes concocting the hopefullest of mare's nests .
曾是 不是 十 分钟 炮制 这 最有希望的 的 母马的 巢穴 .

不到十分钟，就炮制出了最天方夜谭的方案。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] ['luːɪs] [bɪ'twiːn] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .
She approached Louise between excitement and suspicion .
她 接近 路易丝 之间 激动 和 怀疑 .

她怀着既兴奋又怀疑的心情接近了路易丝。

['sɪnθiə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['skruːpjələs] .
Cynthia was not scrupulous .
辛西娅 曾是 不是 一丝不苟的 .

辛西娅为人并不严谨。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrvz] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] [laɪk]
She forced her way through the reserves and defences of the younger girl like
她 强制 她 方式 通过 这 储备 和 防御 的 这 年轻 女孩 喜欢
[ə; eɪ]['bʌmb(ə)l] - [biː] ['klɔɪŋ] [ænd; ənd] ['skruːɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] -
a bumble - bee clawing and screwing and buzzing into the heart of a half -
一个 大黄蜂 - 蜜蜂 爪子 和 拧螺丝 和 嗡嗡声 进入 这 心 的 一个 一半 -
[ʃʌt] ['flaʊər] .
shut flower .
关闭 花 .

她像一只蜜蜂一样，用爪子抓挠、嗡嗡地钻进半开的花朵中心，强行突破了小女孩的防线和防御。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [hɜːr; hər] , [mɔːr] [tuː; tə] [ə'mjuːz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]
She found much to puzzle her , more to amuse , but nothing to justify
她 成立 很多 到 谜 她 , 更多的 到 娱乐 , 但 没有什么 到 证明合法
[hɜːr; hər] ['gɔːrdʒəs] [səs'piʃənz] .
her gorgeous suspicions .
她 华丽的 怀疑 .

她发现有很多事情令她困惑，更多的事情令她觉得好笑，但没有一件事能够证实她那些美好的怀疑。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] ['luːɪs] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] ['luːɪs]
She confessed them one day to Louise , in a burst of confidence , and Louise
她 坦白 他们 一 天 到 路易丝 , 在 一个 爆裂 的 信心 , 和 路易丝
[wʌz; wəz]['hjuːdʒli] [dɪ'laɪtɪd] .
was hugely delighted .
曾是 非常 高兴极了 .

有一天，她突然鼓起勇气向路易丝坦白了这些事，路易丝非常高兴。

['sɪnθiə] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] .
Cynthia always delighted her .
辛西娅 总是 高兴极了 她 .

辛西娅总是让她开心。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər]['dʒɑːli] [weɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [fʌn] ,
She liked her jolly ways , and her sense of fun ,
她 喜欢 她 快乐的 方式 , 和 她 感觉 的 乐趣 ,

她喜欢她开朗的性格和幽默感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [æt; ət] [ɔːl] .
and was quite convinced that she had no sense of humour at all .
和 曾是 相当 确信 那 她 有 不 感觉 的 幽默 在 全部 .

而且她非常肯定她一点幽默感都没有。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [seɪvd] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['sʌfərɪŋ] .
The conviction saved her some suffering .
这 定罪 已保存 她 一些 痛苦 .

定罪让她免受了一些痛苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] , [ɪn'evɪtəbli] ['dʒeləs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [nuː] - ['kʌmər] , ['peɪnfəli] [ə'laɪv]
She was jealous , inevitably jealous , of the brilliant new - comer , painfully alive
她 曾是 嫉妒的 , 不可避免地 嫉妒的 , 的 这 杰出的 新的 - 角 , 痛苦地 活
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

她嫉妒，不可避免地嫉妒这位才华横溢的新人，她对这个人有着切肤之痛的清醒认识。

[ɪɡ'zædʒəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [æt; ət] [klɛrz] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
exaggerating and writhing at Clare's preoccupation with her ;
夸大 和 扭动 在 克莱尔的 专注 和 她 ;

夸大其词，并对克莱尔对她的过度关注感到恼怒；

[jet] [ðə; ði] [wɔːrpt] ['ʃruːdnəs] ['prɑːpər][tuː; tə][hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
yet the warped shrewdness proper to her state of mind ,
然而 这 扭曲的 城府 恰当的 到 她 状态 的 头脑 ,

然而，她那种扭曲的精明却与她的精神状态相符。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kælkjuleɪt] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['ækjərəsi] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [kler] [tuː; tə]['taɪər]
she could calculate with painful accuracy how long it would take Clare to tire
她 可以 计算 和 痛苦 准确性 如何 长的 它 会 拿 克莱尔 到 胎
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [tɔɪ] ,
of her new toy ,
的 她 新的 玩具 ,

她能非常准确地计算出克莱尔需要多久才会对她的新玩具感到厌倦。

[wʌt] ['kwɑːlətiz] [wʊd] [suːnɪst] [ɪn'duːs] [sə'taɪəti] .
what qualities would soonest induce satiety .
什么 品质 会 最快 诱导 饱腹感 .

哪些特质最快能产生饱腹感?

[ʃiː; ʃi] [gest] , [hoʊpt] , [preɪd] , [ðæt] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [wʊd] [dɪ'skʌvər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
She guessed , hoped , prayed , that Miss Hartill would discover , as she had done ,
她 猜对了 , 希望 , 祈祷 , 那 错过 哈蒂尔 会 发现 , 作为 她 有 完毕 ,

她猜测、希望、祈祷，哈蒂尔小姐会像她一样发现：

['sɪnθiːəz] [læk] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['hjuːmər] , [ðə; ði] [əb'tuːsnəs] [ðæt] ['ʌndərleɪ] [hɜːr; hər] ['bɔɪstərəs]
Cynthia's lack of conscious humour , the obtuseness that underlay her boisterous
辛西娅的 缺少 的 有意识的 幽默 , 这 迟钝 那 衬垫 她 喧闹的
[iːz] .
ease .
舒适 .

辛西娅缺乏自觉的幽默感，她喧闹的轻松背后隐藏着一种迟钝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [faɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [lɔːŋ] :
She was not fine enough to hold Miss Hartill long :
她 曾是 不是 美好的 足够的 到 抓住 错过 哈蒂尔 长的 :

她不够优秀，无法长时间留住哈蒂尔小姐：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [groʊ] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [mɪs] ['hɑːrtɪl] : [wʊd] ,
she would grow too fond of Miss Hartill : would ,
她 会 生长 也 喜爱 的 错过 哈蒂尔 : 会 ,

她会太喜欢哈蒂尔小姐：会，

[ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] ['rendər] [ʌp] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] , [ɪk'spoʊz] [hɜːr'self] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər]
in the terrible craving to render up her whole soul , expose herself in all her
在 这 糟糕的 渴望 到 使成为 向上 她 所有的 灵魂 , 暴露 她自己 在 全部 她
['kruːdəti] .
crudity .
粗俗 .

她渴望献出自己的整个灵魂，将自己赤裸裸地暴露出来。

['luːɪs] [dɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [suːð] [ðə; ði] ['dʒeləsi] , [ðə; ði] ['terɪŋ] , ['klɔɪŋ] [biːst] [ɪn][hɜːr; hər]
Louise did , for a while , soothe the jealousy , the tearing , clawing beast in her
路易丝 做过 , 为了 一个 尽管 , 舒缓 这 妒忌 , 这 撕裂 , 爪子 兽 在 她
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

路易丝确实有一段时间平息了她胸中那撕心裂肺、令人痛苦的嫉妒之火。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kən'vɪkʃn] .
with that comfortable conviction .
和 那 舒服的 定罪 .

带着这种安心的信念。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz] [-]
That her reasoning was [140]
那 她 推理 曾是 [-]

她的理由是[140]

[ˌsʌb'kɑːnʃəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌænəlɪ'zeʃən] [ænd; ənd]
subconscious , that she was unaware of the process of analysation and
潜意识 , 那 她 曾是 不知情 的 这 过程 的 分析 和
[dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ðæt] [led] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'kluʒənz] ,
deduction that led to her conclusions ,
扣除 那 引领 到 她 结论 ,

潜意识里，她并没有意识到自己得出结论的分析和推理过程。

[ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] ; [ʃiː; ʃi] [felt] — [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] , [ʃiː; ʃi] ['æktɪd] ;
is immaterial ; she felt — and as she felt , she acted ;
是 无关紧要 ; 她 毛毡 — 和 作为 她 毛毡 , 她 行动 ;

这无关紧要；她有感觉——并且根据她的感受采取行动；

[hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] ['saʊndər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [driːmd] .
her reasons for her actions were sounder than she dreamed .
她 原因 为了 她 行动 是 探鱼器 比 她 梦见 .

她为自己的行为找到的理由比她想象的还要充分。

[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[mɪˈsteɪks]	[ˈɔːf(ə)n]	[ɪˈnʌf]	:	[hɜːr; hər]	[prəˈfaʊnd]	[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[kler]	[ˈhɑːrtɪl]	[hæd; həd]
She	**made**	**mistakes**	**often**	**enough**	**:**	**her**	**profound**	**occupation**	**with**	**Clare**	**Hartill**	**had**
她	制成	错误	经常	足够的	:	她	深刻的	职业	和	克莱尔	哈蒂尔	有

[ɪnˈdjʊst]	[ə; eɪ]	[ˈspɪrɪtʃuəl]	[maɪˈoʊpiə]	;
induced	**a**	**spiritual**	**myopia**	**;**
诱导	一个	精神	近视	;

她经常犯错：她对克莱尔·哈蒂尔的痴迷导致了精神上的短视；

[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˈfoʊkəs]	;
the	**rest**	**of**	**the**	**world**	**was**	**out**	**of**	**focus**	**;**
这	休息	的	这	世界	曾是	出去	的	重点	;

世界其他地方都变得模糊不清；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[ɪˈnɪʃ(ə)l]	[ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˈsɪnθiə]	[ˈɡrɪfɪθs]	[ðæt]	[led]	[tuː; tə]
and	**it**	**was**	**her**	**initial**	**misunderstanding**	**of**	**Cynthia**	**Griffiths**	**that**	**led**	**to**
和	它	曾是	她	最初的	误解	的	辛西娅	格里菲斯	那	引领	到

[ðer; ðər]	[ˈkjʊriəs]	,	[ˌʌnəˈfekʃənət]	[əˈlaɪəns]	.
their	**curious**	**,**	**unaffectionate**	**alliance**	**.**
他们的	好奇的	,	冷漠的	联盟	.

正是她最初对辛西娅·格里菲斯的误解，导致了她们之间这种奇特而缺乏感情的联盟。

[ɪn]	[ɔːl]	[luːˈiːzɪz]	[ˈpɑːndərɪŋz]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈnevər]	[ˈdaʊtɪd]	[bʌt; bət]	[ðæt]	[ˈsɪnθiə]	[wʊd]	,
In	**all**	**Louise's**	**ponderings**	**,**	**she**	**had**	**never**	**doubted**	**but**	**that**	**Cynthia**	**would**	**,**
在	全部	路易丝的	沉思	,	她	有	绝不	怀疑	但	那	辛西娅	会	,

在路易丝的所有思考中，她从未怀疑过辛西娅会这样做。

[laɪk]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[fɔːl]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[ˈwɜːrʃɪp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ʃraɪn]	[ʌv; əv]	[kler]
like	**the**	**rest**	**of**	**the**	**world**	**,**	**fall**	**down**	**and**	**worship**	**at**	**the**	**shrine**	**of**	**Clare**
喜欢	这	休息	的	这	世界	,	落下	向下	和	崇拜	在	这	神社	的	克莱尔

[ˈhɑːrtɪl]	.
Hartill	**.**
哈蒂尔	.

像世界上的其他人一样，跪倒在克莱尔·哈蒂尔的神龛前膜拜。

[ˈsɪnθiə]	[ˈɡrɪfɪθs]	,	[əˈmjuːzd]	[ˈspekteɪtər]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˈeɪliən]	[laɪf]	,	[dɪd]	[ˈnʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	.
Cynthia	**Griffiths**	**,**	**amused**	**spectator**	**of**	**an**	**alien**	**life**	**,**	**did**	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**.**
辛西娅	格里菲斯	,	觉得好笑	旁观者	的	一个	外星人	生活	,	做过	没有什么	的	这	种类	.

辛西娅·格里菲斯，一个饶有兴致地旁观异域生活的人，并没有做任何类似的事情。

[ænd; ənd]	[ˈluːɪs]	—	[əˈmeɪzd]	,	[ˈfɪrsli]	[ɪnˈkredʒələs]	,	[ɔːl]	-	[səˈspɪʃəs]	,	[jet]	[ˈfaɪnəli]	[kənˈvɪnst]	[ʌv; əv]
And	**Louise**	**—**	**amazed**	**,**	**fiercely**	**incredulous**	**,**	**all**	**-**	**suspicious**	**,**	**yet**	**finally**	**convinced**	**of**
和	路易丝	—	惊叹	,	激烈地	难以置信	,	全部	-	可疑的	,	然而	最后	确信	的

[ðə; ði]	[ˌɪnkənˈsiːvəbl]	[fækt]	—	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ˈkjʊriəs]	[ɪˈfekt]	.
the	**inconceivable**	**fact**	**—**	**it**	**had**	**a**	**curious**	**effect**	**.**
这	不可思议	事实	—	它	有	一个	好奇的	影响	.

而路易丝——她既惊讶又难以置信，疑心重重，但最终还是相信了这个不可思议的事实——这产生了一种奇特的效果。

[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪnˈdɪɡnənt]	,	[kənˈtemptʃuəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[əbˈtuːs]	[ˈkriːtʃər]	—	[æz; əz]	,
She	**should**	**have**	**been**	**indignant**	**,**	**contemptuous**	**of**	**the**	**obtuse**	**creature**	**—**	**as**	**,**
她	应该	有	到过	愤怒	,	轻蔑的	的	这	钝	生物	—	作为	,

[ɪnˈdiːd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sens]	,
indeed	**,**	**in**	**a**	**sense**	**,**
的确	,	在	一个	感觉	,

她本该义愤填膺，鄙夷这个愚钝的家伙——事实上，从某种意义上说，

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	—	[bʌt; bət]	[ˈtʃiːfli]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈkɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈlɪftɪd]	[weɪt]	—	[ʌv; əv]	[æn; ən]
she	**was**	**—**	**but**	**chiefly**	**she**	**was**	**conscious**	**of**	**a**	**lifted**	**weight**	**—**	**of**	**an**
她	曾是	—	但	主要	她	曾是	有意识的	的	一个	抬起	重量	—	的	一个

[ɪˈnɔːrməs]	[ænd; ənd]	[hɪˈsterɪk(ə)l]	[ˈɡrætɪtuːd]	.
enormous	**and**	**hysterical**	**gratitude**	**.**
巨大的	和	歇斯底里的	感激	.

她感到——但更让她感到如释重负的是——一种巨大而近乎歇斯底里的感激之情。

['sɪnθiə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] — [ə; eɪ]['pɜːrˌblaɪnd] ['fɪlɪstiːn] .
Cynthia was a fool — a purblind philistine .
辛西娅 曾是 一个 傻子 — 一个 盲人 庸俗 .

辛西娅是个傻瓜——一个彻头彻尾的庸俗之人。

[bʌt; bət] [wʌt] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːli] , [wʌt] [ɪ'mens] [sɪ'kjʊrəti] !
But what relief was in her folly , what immense security !
但 什么 宽慰 曾是 在 她 蠢事 , 什么 巨大 安全 !

但她的愚蠢却给她带来了何等的轻松和巨大的安全感!

['dʒeləsi] [kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] [aʊt] [ɪn] ['luːɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [feɪz] — [bɪ'keɪm]
Jealousy could not die out in Louise , but it entered on a new phase — became
妒忌 可以 不是 死 出去 在 路易丝 , 但 它 进入 在 一个 新的 阶段 — 成为
['pæsɪv] ,
passive ,
被动的 ,

路易丝心中的嫉妒并未消失，而是进入了一个新的阶段——变得被动。

[ɪn'dʊrɪŋ] [rɪ'zaɪnɪdli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [peɪn] .
enduring resignedly inevitable pain .
持久 无奈地 不可避免的 疼痛 .

默默忍受着不可避免的痛苦。

[bʌt; bət][ɪts] ['vɪdʒɪləns] , [ɪts] [fɪrs] [pʌg'næsəti] [wʌz; wəz] [ded] ; [fɔːr; fər] ['sɪnθiə] — [dɪr] [fuːl] — [dɪd]
But its vigilance , its fierce pugnacity was dead ; for Cynthia — dear fool — did
但 它是 警觉 , 它是 凶猛的 好斗 曾是 死的 ; 为了 辛西娅 — 亲爱的 傻子 — 做过
[nɑːt] [ker] .
not care .
不是 关心 .

但它的警惕和好斗精神都已消逝；因为辛西娅——可怜的傻瓜——根本不在乎。

[pɜːrlz] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] [bɪ'fɔːr] [ə'mɛrɪkənz] .
Pearls had been cast before Americans .
珍珠 有 到过 投掷 前 美国人 .

珍珠曾被抛向美国人面前。

['luːɪs] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪnˌsensə'bɪləti] .
Louise was ready enough to be gracious to such exquisite insensibility .
路易丝 曾是 准备好 足够的 到 是 亲切 到 这样的 精美的 麻木 .

路易丝已经做好了宽容的准备，以应对这种极致的麻木不仁。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['frendli] .
She became friendly .
她 成为 友好的 .

她变得友善起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['siːkrət] ['dʒeləsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] .
She had guarded her secret jealousy from the world .
她 有 守卫 她 秘密 妒忌 从 这 世界 .

她一直将自己内心的嫉妒隐藏起来，不让任何人察觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [kiːn] " [ɑːn] [mɪs] ['hɑːrtɪl] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][soʊ][wʌz; wəz][hæf][ðə; ði] [skuːl] , [æt; ət]
She was " keen " on Miss Hartill , certainly , but so was half the school , at
她 曾是 " 敏锐的 " 在 错过 哈蒂尔 , 当然 , 但 所以 曾是 一半 这 学校 , 在
[liːst] .
least .
至少 .

她确实“喜欢”哈蒂尔小姐，但至少学校里有一半的人也喜欢她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
She was merely in the fashion .
她 曾是 仅仅 在 这 时尚 .

她只不过是赶时髦而已。

[ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmspekt] , [ˈɡɪvɪŋ] [noʊ] [ˈkɔnfɪdənsiz] , [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [kler] [hɜːrˈself] ,
Insignificant and circumspect , giving no confidences , no one but Clare herself ,
微不足道 和 谨慎 , 给予 不 秘密 , 不 一 但 克莱尔 她自己 ,
[ænd; ənd] - [dʊˈrɑːnd] ,
and Alwynne Durand ,
和 - 杜兰德 ,

她微不足道且谨慎，从不透露任何秘密，除了克莱尔本人和艾尔温·杜兰德。

[ɡest] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] .
guessed at the intensity of her affection .
猜对了 在 这 强度 的 她 感情 .

猜到了她爱意的强烈程度。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪnθiə] [ˈɡrɪfɪθs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈrekləs] .
But with Cynthia Griffiths she was reckless .
但 和 辛西娅 格里菲斯 她 曾是 鲁莽 .

但她对待辛西娅·格里菲斯却很鲁莽。

[ˈɑːstrɪtʃ] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrm(ə)l] [dɪsˈkleɪmər] , [waɪl]
Ostrich - like , she trusted to the protection of her formal disclaimer , while
鸵鸟 - 喜欢 , 她 可信 到 这 保护 的 她 正式的 免责声明 , 尽管
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [nuː] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
with each new discussion ,
和 每个 新的 讨论 ,

她像鸵鸟一样，寄希望于正式免责声明的保护，而每一次新的讨论，

[iːtʃ] [hæf] - [ˈkɑːnfɪdəns] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspoʊzd] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [mɔːr] [kəmˈpliːtli] . [-
each half - confidence , she exposed herself and her feelings more completely . [141
每个 一半 - 信心 , 她 裸露 她自己 和 她 情怀 更多的 完全地 . [-
]
]
]

每一次半自信，她都更加彻底地暴露了自己和自己的感受。[141]

[ænd; ənd] [ˈsɪnθiə] , [ˈdrɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈθɪərɪz] , [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,
And Cynthia , dropping her theories , began to be interested in the strange ,
和 辛西娅 , 下降 她 理论 , 开始 到 是 感兴趣的 在 这 奇怪的 ,
[ˈviːəmənt] [ɪmp] ,
vehement imp ,
慷慨 重要 ,

辛西娅放弃了之前的理论，开始对这个古怪而又热情的小恶魔产生了兴趣。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈɔːltərneɪtɪŋ] [fɪts] [ʌv; əv] [ˈfræŋknəs] [ænd; ənd] [ˈretɪsns] , [wɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] ,
with its alternating fits of frankness and reticence , wit and childishness ,
和 它是 交替 适合 的 坦率 和 沉默寡言 , 有 和 童心 ,

它时而坦率，时而沉默寡言，时而机智幽默，时而幼稚可笑。

[ɪts] [bɪɡ] [breɪn] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [jet] [ˈɑːbviəs] [ʌnˈhæpinəs] .
its big brain and its inexplicable yet obvious unhappiness .
它是 大的 脑 和 它是 无法解释的 然而 明显的 不快乐 .

它那颗聪明的大脑和它那难以解释却又显而易见的不快乐。

[ʃiː; ʃi] [əˈfektɪd] [ˈluːɪs] , [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [pet] [ænd; ənd] [pəˈreɪd] [hɜːr; hər] ,
She affected Louise , was accustomed to pet and parade her ,
她 做作的 路易丝 , 曾是 习惯 到 宠物 和 游行 她 ,

她对路易丝产生了影响，习惯于抚摸她、带她四处炫耀。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsɑːlvd] [ðə; ði] [ˈprɑːbləm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkærəktər] ; [ɪnˈdiːd] ,
long before she had solved the problem of her character ; indeed ,
长的 前 她 有 已解决 这 问题 的 她 特点 ; 的确 ,

早在她解决自身性格问题之前；事实上，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈfaidid] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɜːrli] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
it was not until she had confided to the child her plans for an early departure ,
它 曾是 不是 直到 她 有 坦白 到 这 孩子 她 计划 为了 一个 早期的 离开 ,

直到她向孩子透露了自己打算提前离开的计划后，

[ðæt] [ˈluːɪs] [rɪˈlækst] [hɜːr; hər] [self] - [prəˈtektɪv] [ˈvɪdʒɪləns] .
that Louise relaxed her self - protective vigilance .
那 路易丝 轻松 她 自己 - 保护的 警觉 .

路易丝放松了自我保护的警惕性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] , [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪnθiə] , [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [ˈhiːlɪŋ] [ʌv; əv] [self] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
She had begun , in her walks with Cynthia , to realise the relief and healing of self - expression .
她 有 开始 , 在 她 散步 和 辛西娅 , 到 意识到 这 宽慰 和 康复 的 自己 - 表达 .

在与辛西娅散步的过程中，她开始意识到自我表达带来的解脱和治愈。

[ɪf] [ˈsɪnθiə] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈpærɪs] , [əˈmerɪkə] , [ˈnevər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [əˈɡen] ,
If Cynthia were going away to Paris , America , never to be seen again ,
如果 辛西娅 是 去 离开 到 巴黎 , 美国 , 绝不 到 是 已见 再次 ,

如果辛西娅要去巴黎、美国，从此杳无音讯，

[wʌt] [hɑːrm][ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] — [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [fɔːr; fər][wʌns] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] ?
what harm in talking — in saying for once what she felt ?
什么 伤害 在 说 — 在 说 为了 一次 什么 她 毛毡 ?

说出来有什么害处呢？说出来，把自己的感受说出来又有什么害处呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [raɪ] [ˈpleʒər] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [oʊ] , [wʌt] [hɑːrm] ?
There was wry pleasure in it , and , oh , what harm ?
那里 曾是 讽刺 乐趣 在 它 , 和 , 哦 , 什么 伤害 ?

其中蕴含着一丝苦涩的乐趣，而且，哦，又有什么害处呢？

[ˈluːɪs] [faʊnd] [æn; ən] [ɑːd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈsɪnθiə] — [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [əˈlɜːrt][fɔːr; fər] [ˈevɪdəns] ,
Louise found an odd satisfaction in leading Cynthia — on her side , if you please , alert for evidence ,
路易丝 成立 一个 奇怪的 满意 在 领导 辛西娅 — 在 她 边 , 如果 你 请 , 警报 为了 证据 ,

路易丝发现，引导辛西娅——或者更确切地说，引导辛西娅站在她这边——警惕地寻找证据，让她感到一种奇特的满足感。

[ðə; ði] [ˈæmətər] [dɪˈtektɪv] [stɪl] — [tuː; tə][sɪt][ɪn][ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn] [kler] [ˈhɑːrtɪl] ; [wʊd] [sɪt] , [ˈhɔːrɪfaɪd] , [θrɪld] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ˈblæsfəmi] .
the amateur detective still — to sit in judgment on Clare Hartill ; would sit , horrified , thrilled , drinking in blasphemy .
这 业余 侦探 仍然 — 到 坐 在 判断 在 克莱尔 哈蒂尔 ; 会 坐 , 惊恐万分 , 激动不已 , 喝 在 亵渎神明 .

这位业余侦探仍然——要审判克莱尔·哈蒂尔；他会坐在那里，既感到恐惧又感到兴奋，沉浸在亵渎神明的快感中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈpiːtʃ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv] [kler] - [kənˈdʌkt] ,
She would have allowed no other human being to impeach the smallest detail of Clare Hartill's conduct ,
她 会 有 允许 不 其他 人类 存在 到 劾 这 最小 细节 的 克莱尔 - 执行 ,

她绝不会允许任何其他人质疑克莱尔·哈蒂尔行为中的任何细微之处。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['sɪnθiə] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][reɪdʒd]['hɑːtli] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'laʊ] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [kwɪr]
but from Cynthia , though she raged hotly , she did allow , and in some queer
但 从 辛西娅 ， 尽管 她 愤怒 热 ， 她 做过 允许 ， 和 在 一些 酷儿
['fæʃ(ə)n] , [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
fashion , enjoy it .
时尚 ， 享受 它 .

但辛西娅虽然怒不可遏，却也允许了，而且以某种奇怪的方式享受了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [veɪg] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['sɪnθiə] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [kʊd; kəd]
She had , perhaps , a vague assurance that Cynthia , being a foreigner , could
她 有 ， 也许 ， 一个 模糊的 保证 那 辛西娅 ， 存在 一个 外国人 ， 可以
[nɑːt][biː; bi]['teɪkən] ['sɪriəsli] .
not be taken seriously .
不是 是 已采取 严重地 .

她或许隐约觉得，辛西娅是外国人，所以没人会认真对待她。

[soʊ][ðə; ði] [per] [dɪ'skʌst] [kler] ['hɑːrtɪl] [frʌm; frəm] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['æŋglz] [tɪl] ['luːɪs] [ə'keɪʒ(ə)nəli]
So the pair discussed Clare Hartill from all possible angles till Louise occasionally
所以 这 一对 讨论 克莱尔 哈蒂尔 从 全部 可能的 角度 直到 路易丝 偶尔
[fər'gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪ'læbərət] ['priːtens] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,
forgot to keep up her elaborate pretence of indifference ,
忘了 到 保持 向上 她 精心制作的 虚伪 的 漠不关心 ，

于是两人从各个角度讨论了克莱尔·哈蒂尔，直到路易丝偶尔忘记了她精心装出的漠不关心的样子。

[tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌrædə'mænθain] [ɪn][ɪts]
to insist on its being understood that the discussion was rhadamanthine in its
到 坚持 在 它是 存在 理解 那 这 讨论 曾是 拉达曼丁 在 它是
[ɪmˌpɜːrsə'næləti] .
impersonality .
非人格化 .

坚持认为，这场讨论是非人格化的，是拉达曼丁式的。

" [jes] , [aɪm] [ɔːf] [suːn] , " ['sɪnθiə] [hæd; həd] [kən'faidid] .
" Yes , I'm off soon , " Cynthia had confided .
" 是的 ， 我是 离开 很快 ， " 辛西娅 有 坦白 .

“是的，我很快就要走了，”辛西娅悄悄说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][hɜːr; hər]['kjuːbɪkl] .
They were sitting together in her cubicle .
他们 是 坐着 一起 在 她 隔间 .

他们当时并排坐在她的隔间里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第10/29页

"	[ɔːl]	[ðɪs]	[ɪz]	[sloʊ]	—	[sloʊ]	.
"	All	this	is	slow	—	slow	.
"	全部	这	是	慢的	—	慢的	.

这一切都很慢——非常慢。

[en iː]	-	[maɪnd]	!
Ne	'	mind	!
ne	-	头脑	!

别在意！

[weɪt]	[tɪl]	[ðɪs]	[tʃaɪld]	[gets]	['goʊɪŋ]	!
Wait	till	this	child	gets	going	!
等待	直到	这	孩子	获得	去	!

等着瞧这孩子开始跑起来吧！

"	[ʃiː; ʃi]	[stretʃt]	[hɜːr'self]	['leɪzɪli]	,	[ænd; ənd]	[flʌŋ]	[bæk]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[waɪt]	[bed]	,	[ɑːrmz]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	.
"	She	stretched	herself	lazily	,	and	flung	back	on	her	little	white	bed	,	arms	behind	her	.
"	她	拉伸	她自己	懒洋洋	,	和	扔	后退	在	她	小的	白色的	床	,	武器	在后面	她	.

她懒洋洋地伸了个懒腰，仰面躺在她的小白床上，双臂放在身后。

['luːɪs]	['stʌdid]	[hɜːr; hər]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	['tɔːrsoʊ]	.
Louise	studied	her	magnificent	torso	.
路易丝	研究	她	壮丽	躯干	.

路易丝仔细端详着她那优美的身躯。

"	[waɪ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[kʌm]	?
"	Why	did	you	come	?
"	为什么	做过	你	来	?

你为什么来?

"	[ʃiː; ʃi]	[di'mɑːndid]	.
"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

['sɪnθiə]	[læft]	.
Cynthia	laughed	.
辛西娅	笑了	.

辛西娅笑了。

"	['ɪtəli]	—	[fræns]	—	['dɔɪtʃˌlɑːnt]	—	[aɪ'd]	[dʌn]	['evriwer]	[bʌt; bət]	['ɪŋglənd]	.
"	Italy	—	France	—	Deutschland	—	I'd	done	everywhere	but	England	.
"	意大利	—	法国	—	德国	—	ID	完毕	到处	但	英格兰	.

“意大利、法国、德国——除了英国，我都去过了。”

[naʊ]	[kʌmz]	[ə; eɪ]	[tʊr]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	—	[ænd; ənd]	[soʊ]	[	-	]
Now	comes	a	tour	round	the	world	—	and	so	[	142	]
现在	来	一个	旅游	圆形的	这	世界	—	和	所以	[	-	]

现在要进行环球旅行了——于是[142]

[hoʊm]	.
home	.
家	.

家。

[aɪm][ˌkæli'fɔːnjən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I'm Californian , you know .

我是 加州人 , 你 知道 .

你知道，我是加州人。

[aɪl] [hæv; həv] [greɪt] [taɪmz] [ðen] .

I'll have great times then .

患病的 有 伟大的 时代 然后 .

到时候我一定会玩得很开心。

[juː; jʊ][dəunt][lɪv; laɪv] , ['oʊvər] [hɪr] .

You don't live , over here .

你 不 居住 , 超过 这里 .

你不住在这里。

[jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['ʃæˌdoʊz] .

You're afraid of your own shadows .

你是 害怕的 的 你的 自己的 阴影 .

你连自己的影子都害怕。

[naʊ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] — — "

Now an American girl — — "

现在 一个 美国人 女孩 — — "

现在，一个美国女孩——”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

" How do you mean ? "

" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

" Aren't you ?

" 不是 你 ?

难道不是吗?

['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ruːlz] ?

Always afraid of breaking rules ?

总是 害怕的 的 打破 规则 ?

总是害怕违反规则?

['hævnt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] — ['hævnt] [aɪ] ['bɛgd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ?

Haven't I asked you — haven't I begged you to come out with me one day ?

还没有 我 问 你 — 还没有 我 乞求 你 到 来 出去 和 我 一 天 ?

我不是求过你吗？我不是求过你有一天跟我一起出去吗?

[oʊ] , ['luːɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] !

Oh , Louise , it would be great !

哦 , 路易丝 , 它 会 是 伟大的 !

哦，路易丝，那太好了!

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['tæksi] - [mæn] ['jestərdeɪ] , [ˌaʊt'saɪd] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌkiəst] [aɪz] !

I saw a taxi - man yesterday , outside church , with the duckiest eyes !

我 锯 一个 出租车 - 男人 昨天 , 外部 教会 , 和 这 最鸭子 眼睛 !

昨天我在教堂外看到一个出租车司机，他有着一双最可爱的眼睛!

[lʌntʃ] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] - [foʊn] [θruː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ʃoʊ] [æt; ət] ['deɪliːz] .

Lunch somewhere , and ' phone through for the new show at Daly's .

午餐 某处 , 和 - 电话 通过 为了 这 新的 展示 在 戴利 .

找个地方吃午饭，然后打电话去 Daly's 了解一下新节目的情况。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [ʃoʊ] !

An American show !

一个 美国人 展示 !

一个美国节目!

['dændi] !
Dandy !
花花公子 !

花花公子！

['oʊnli]['teɪkən][juː; jʊ] [fɔːr] ['jɪrz] [tuː; tə][træns'fɜːr] [hɪr] !
Only taken you four years to transfer here !
仅有的 已采取 你 四 年 到 转移 这里 !

你花了四年时间才转学过来！

[lets] [goʊ] , ['luːɪs] ?
Let's go , Louise ?
我们来吧 去 , 路易丝 ?

我们走吧，路易丝？

[wiːd] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] ['sʌpər] .
We'd be back to supper .
我们会 是 后退 到 晚餐 .

我们回去吃晚饭。

" ['luːɪs] ['twɪŋkəld] .
" Louise twinkled .
" 路易丝 闪烁 .

路易丝眨了眨眼。

" [rɑːt] !
" Rot !
" 腐烂 !

“腐烂！

[wiːd] [biː; bi] [ɪk'speld] .
We'd be expelled .
我们会 是 被驱逐 .

我们会被开除。

" ['sɪnθiə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['tʃaɪnə] - [bluː] [aɪz] .
" Cynthia opened her china - blue eyes .
" 辛西娅 打开 她 中国 - 蓝色的 眼睛 .

辛西娅睁开了她那双瓷蓝色的眼睛。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" For a little thing like that ?
" 为了 一个 小的 事物 喜欢 那 ?

“就为了这么点小事？”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[wiː; wi] ['wʊdnt] [mɪs] [ə; eɪ] [klæs] .
We wouldn't miss a class .
我们 不会 错过 一个 班级 .

我们一节课都不会落下。

[bɪ'saɪdz] , [wiːd] [seɪ] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [hoʊm] [tuː; tə] [tiː] .
Besides , we'd say you asked me home to tea .
除了 , 我们会 说 你 问 我 家 到 茶 .

此外，我们会说是你邀请我回家喝茶。

" ['luːɪs] [lʊkt] [dɪ'strest] .
" Louise looked distressed .
" 路易丝 看起来 苦恼 .

路易丝看起来很沮丧。

[ðer; ðər]	[aɪ'diːəz]	[ʌv; əv]	[və'ræsəti]	[hæd; həd]	['klæʃt]	[bɪ'fɔːr]	.
Their	**ideas**	**of**	**veracity**	**had**	**clashed**	**before**	**.**
他们的	想法	的	真实性	有	冲突	前	.

他们对真理的理解之前就曾发生过冲突。

['sɪnθiə]	,	['wɑtʃɪŋ]	['mɪstʃɪvəsli]	,	['gɪgld]	.
Cynthia	**,**	**watching**	**mischievously**	**,**	**giggled**	**.**
辛西娅	,	观看	顽皮地	,	咯咯地笑	.

辛西娅在一旁调皮地看着，咯咯地笑了起来。

"	[pʊr]	[kɪd]	!
"	**Poor**	**kid**	**!**
"	贫穷的	孩子	!

“可怜的孩子！”

['dʌznt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[tel]	[laɪz]	,	[ðen]	?	"
Doesn't	**it**	**want**	**to**	**tell**	**lies**	**,**	**then**	**?**	**"**
不	它	想	到	告诉	谎言	,	然后	?	"

难道它不想说谎吗?

"	[juː; jʊ]	[siː]	—	['ɪŋglɪʃ]	['piːp(ə)l]	[dəunt]	!
"	**You**	**see**	**—**	**English**	**people**	**don't**	**!**
"	你	看	—	英语	人们	不	!

你看——英国人可不这么认为!

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[aɪ]	[noʊ]	[its]	['dɪfrənt]	[ə'brɔːd]	,	"	[sed]	['luːɪs]	['delɪkətli]	.
Of	**course**	**,**	**I**	**know**	**it's**	**different**	**abroad**	**,**	**"**	**said**	**Louise**	**delicately**	**.**
的	课程	,	我	知道	它是	不同的	国外	,	"	说	路易丝	轻柔地	.

“当然，我知道国外的情况不一样,”路易丝委婉地说。

"	['hævnt]	[juː; jʊ]	['evər]	,	['luːɪs]	?
"	**Haven't**	**you**	**ever**	**,**	**Louise**	**?**
"	还没有	你	曾经	,	路易丝	?

“路易丝，你难道从来没有过吗？”

"	['luːɪs]	[flʌʃt]	['krɪmz(ə)n]	.
"	**Louise**	**flushed**	**crimson**	**.**
"	路易丝	酡	赤红	.

路易丝的脸涨得通红。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	?
"	**You**	**have**	**?**
"	你	有	?

你有吗?

"	['sɪnθiə]	[wʌz; wəz]	[ə'mjuːzd]	.
"	**Cynthia**	**was**	**amused**	**.**
"	辛西娅	曾是	觉得好笑	.

辛西娅觉得很有趣。

"	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['luːɪs]	?
"	**What**	**was**	**it**	**,**	**Louise**	**?**
"	什么	曾是	它	,	路易丝	?

“到底是什么事，路易丝？”

[oʊ]	,	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Oh	**,**	**what**	**was**	**it**	**?**
哦	,	什么	曾是	它	?

哦，是什么来着?

[tel]	!
Tell	**!**
告诉	!

告诉!

[oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd][ˌem 'iː] — [maɪ] ['ævərɪdʒ] [ɪz] — [wel] , [kwaɪt] ['ævərɪdʒ] .
Oh , you needn't mind me — my average is — well , quite average .
哦 , 你 不必 头脑 我 — 我的 平均的 是 — 出色地 , 相当 平均的 .

哦，你不必介意——我的平均水平——嗯，相当一般。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

" [luː'iːzɪz] [lɪps] [kloʊzd] .
" Louise's lips closed .
" 路易丝的 嘴唇 关闭 .

路易丝闭上了嘴唇。

" [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ][ðə; ði] ['lɪmɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ! -
" I call you the limit , you know ! '
" 我 称呼 你 这 限制 , 你 知道 ! -

“你知道吗？我称你为极限！”

['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [dəunt] ! -
English people don't ! '
英语 人们 不 ! -

英国人可不会!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [tærə'dɪdl] [ɑːn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɑːnʃəns] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
With a red - hot tarradiddle on your little white conscience all the time .
和 一个 红色的 - 热的 谎话 在 你的 小的 白色的 良心 全部 这 时间 .

你那颗脆弱的良心时刻都背负着沉重的罪责。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['pjuːp(ə)l] , ['luːɪs] .
You're a good pupil , Louise .
你是 一个 好的 瞳孔 , 路易丝 .

路易丝，你是个好学生。

" ['luːɪs] , ['blʌʃɪŋ] , [tɜːrnd] [sə'spɪʃəsli] .
" Louise , blushing , turned suspiciously .
" 路易丝 , 脸红 , 转向 可疑地 .

路易丝脸红了，狐疑地转过身来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] [naʊ] !
" What are you at now !
" 什么 是 你 在 现在 !

你现在在干什么!

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [klə'rɪsə] .
" I was thinking of Clarissa .
" 我 曾是 思维 的 克拉丽莎 .

我当时在想克拉丽莎。

" ['sɪnθiə] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
" Cynthia smiled with intention .
" 辛西娅 微笑 和 意图 .

辛西娅意味深长地笑了笑。

" [klə'rɪsə] [huː] ? " [-]
" Clarissa who ? " [143]
" 克拉丽莎 WHO ? " [-]

“克拉丽莎是谁？”[143]

" [kler] , [kɪd] !
" Clare , kid !
" 克莱尔 , 孩子 !

“克莱尔，孩子！”

[kler] !
Clare !
克莱尔 !

克莱尔！

[swiːt] [kler] !
Sweet Clare !
甜的 克莱尔 !

甜美的克莱尔！

['ʃʊɡər] - [swiːt] [kler] !
Sugar - sweet Clare !
糖 - 甜的 克莱尔 !

甜心克莱尔！

['aʊər; ɑːr] [dɪr] [deɪm] ['dʌb(ə)l] ! "
Our dear Dame Double ! "
我们的 亲爱的 贵妇人 双倍的 ! "

我们亲爱的Dame Double！

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['luːɪs] , [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊɪst] [vɔɪs] .
" I wish you wouldn't talk like that , " said Louise , in her lowest voice .
" 我 希望 你 不会 讲话 喜欢 那 , " 说 路易丝 , 在 她 最低 嗓音 .

“我希望你不要那样说话，”路易丝用最低的声音说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You know I hate it . "
" 你 知道 我 恨 它 . "

你知道我讨厌这样。

" [ɔːl] [raɪt] , ['hʌni] !
" All right , honey !
" 全部 正确的 , 蜂蜜 !

“好的，亲爱的！”

" ['sɪnθiə] [roʊld] ['leɪzɪli][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔkəlits]
" Cynthia rolled lazily on to her side and pulled a box of chocolates
" 辛西娅 滚动 懒洋洋 在 到 她 边 和 拉 一个 盒子 的 巧克力
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
from the shelf beside her .
从 这 架子 旁 她 .

辛西娅懒洋洋地翻了个身，从旁边的架子上拉出一盒巧克力。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
The room was quiet for a while .
这 房间 曾是 安静的 为了 一个 尽管 .

房间里安静了一会儿。

" ['sɪnθiə] ? "
" Cynthia ? "
" 辛西娅 ? "

“辛西娅？”

" [ʌm; əm] ? "
" Um ? "
" 嗯 ? "

嗯？

"	[wʌt]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[miːn]	[dʒʌst]	[naʊ]	?	"
"	**What**	**did**	**you**	**mean**	**just**	**now**	**?**	**"**
"	什么	做过	你	意思是	只是	现在	?	"

你刚才是什么意思?

"	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['kændi]	?	"
"	**Have**	**a**	**candy**	**?**	**"**
"	有	一个	糖果	?	"

“有糖吗？”

"	[noʊ]	,	[θæŋks]	!
"	**No**	**,**	**thanks**	**!**
"	不	,	谢谢	!

“不，谢谢！

"	['sɪnθiə]	[mʌntʃt]	[ɑːn]	.
"	**Cynthia**	**munched**	**on**	**.**
"	辛西娅	咀嚼	在	.

辛西娅津津有味地吃着。

"	[ə'baʊt]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	?
"	**About**	**Miss**	**Hartill**	**?**
"	关于	错过	哈蒂尔	?

关于哈蒂尔小姐?

"	[luː'iːzɪz]	[toʊn]	[wʌz; wəz]	[hæf]	[dɪ'faɪənt]	,	[hæf]	['gɪlti]	.
"	**Louise's**	**tone**	**was**	**half**	**defiant**	**,**	**half**	**guilty**	**.**
"	路易丝的	语气	曾是	一半	桀骜不驯	,	一半	有罪的	.

路易丝的语气一半是挑衅，一半是愧疚。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[dɪs'lɔɪəl]	[ɪn]	[ˌɑːr 'iː]	-	['oʊpənɪŋ]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	.
She	**felt**	**disloyal**	**in**	**re**	**-**	**opening**	**the**	**subject**	**.**
她	毛毡	不忠	在	关于	-	开幕	这	主题	.

她觉得重新提起这个话题是对她的不忠。

[jet]	['sɪnθiːəz]	[hɪnts]	['ræŋkəld]	.
Yet	**Cynthia's**	**hints**	**rankled**	**.**
然而	辛西娅的	提示	恼怒	.

然而，辛西娅的暗示却让她耿耿于怀。

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

“我不知道。

['nʌθɪŋ]	,	[aɪ]	[ges]	.	"
Nothing	**,**	**I**	**guess**	**.**	**"**
没有什么	,	我	猜测	.	"

我想，应该没什么吧。

"	[oʊ]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[miːn]	['sʌmθɪŋ]	,	"	[sed]	['luːɪs]	[ʌn'iːzɪli]	.
"	**Oh**	**,**	**but**	**you**	**did**	**mean**	**something**	**,**	**"**	**said**	**Louise**	**uneasily**	**.**
"	哦	,	但	你	做过	意思是	某物	,	"	说	路易丝	不安地	.

“哦，但你的话确实有深意，”路易丝不安地说。

"	['meɪbi]	.	"
"	**Maybe**	**.**	**"**
"	或许	.	"

“或许。”

"	[tel]	[ˌem 'iː]	.	"
"	**Tell**	**me**	**.**	**"**
"	告诉	我	.	"

“告诉我。”

" [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? "
" Want to know ? "
" 想 到 知道 ? "

想知道吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['bædli] ? "
" Badly ? "
" 糟糕 ? "

“很糟糕吗？”

" [its] [nɑːt] [truː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" It's not true , of course !
" 它是 不是 真的 , 的 课程 !

“这当然不是真的！”

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .
But I'd like to know .
但 ID 喜欢 到 知道 .

但我很想知道。

" ['sɪnθiːəz] [aɪz] [dɑːnst] .
" Cynthia's eyes danced .
" 辛西娅的 眼睛 跳舞 .

辛西娅的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɡreɪv] [ɪ'nʌf] ['ʌðərwaɪz] ,
She could be grave enough otherwise ,
她 可以 是 严重 足够的 否则 ,

否则她可能就足够严肃了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɪmplz] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [kept] [ɪn]['ɔːrdər] .
but her eyes and her dimples could never be kept in order .
但 她 眼睛 和 她 酒窝 可以 绝不 是 保留 在 命令 .

但她的眼睛和酒窝却总是无法保持整洁。

" [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tærə'dɪdl] [fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
" Tell about the tarradiddle first , and I will .
" 告诉 关于 这 谎话 第一的 , 和 我 将要 .

“你先把那件荒唐事说出来，我就会说。”

" [bʌt; bət][tuː; tə] ['luːɪs] [ə; eɪ][laɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd][noʊ]['dʒoʊkɪŋ] ['mætər] .
" But to Louise a lie was a lie and no joking matter .
" 但 到 路易丝 一个 说谎 曾是 一个 说谎 和 不 开玩笑 事情 .

但对路易丝来说，谎言就是谎言，不是开玩笑的事。

[ʃiː; ʃi] ['fɪdʒɪtid] .
She fidgeted .
她 坐立不安 .

她坐立不安。

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] — — "
" If you must know — — "
" 如果 你 必须 知道 — — "

“如果你非要知道——”

" [aɪ][mʌst; məst] . "
" I must . "
" 我 必须 . "

我必须这样做。

" [wel] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [heɪts] ['bəːθdeiz] ? "
" Well — you know how Miss Hartill hates birthdays ? "
" 出色地 — 你 知道 如何 错过 哈蒂尔 讨厌 生日 ? "

“你知道哈蒂尔小姐有多讨厌过生日吗？”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [æt; ət] [liːst] , [skuːl] [wʌnz] .
" At least , school ones .
" 在 至少 , 学校 一个 .

“至少，学校里的那些。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [æt; ət] [mɪs] - — [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , ['prez(ə)nts] ,
You know , there's such a fuss at Miss Marsham's — a holiday , presents ,
你 知道 , 有 这样的 一个 大惊小怪 在 错过 - — 一个 假期 , 礼物 ,
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

你知道吗，马沙姆小姐家现在热闹极了——过节、送礼物，等等等等。

[soʊ] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [wəʊnt] [let] [hɜːrz][biː; bi] [noʊn] . " [-]
So Miss Hartill won't let hers be known . " [144]
所以 错过 哈蒂尔 惯于 让 她的 是 已知 . " [-]

所以哈蒂尔小姐不会让她的秘密被人知道。[144]

" - ['splendɪd] [ˌaɪsə'leɪʃn] - [stʌnt] . "
" ' Splendid Isolation ' stunt . "
" - 灿烂 隔离 - 特技 . "

“‘绝妙的隔离’噱头。”

" [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['heitfəli] [ˌʌn'dʒʌst][pɪg] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] . "
" If you're going to be a hatefully unjust pig , I won't tell you . "
" 如果 你是 去 到 是 一个 可恨地 不公正 猪 , 我 惯于 告诉 你 . "

“如果你注定要成为一个充满仇恨和不公正的猪，我就不会告诉你。”

" [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] .
" I apologise .
" 我 道歉 .

我道歉。

[hæv; həv][ə; eɪ]['kændi] ? "
Have a candy ? "
有 一个 糖果 ? "

有糖吗？

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ægəθə] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti] [læst] [wiːk] ,
" Well , you know , Agatha found out that Miss Hartill was giving a party last week ,
" 出色地 , 你 知道 , 阿加莎 成立 出去 那 错过 哈蒂尔 曾是 给予 一个 派对 最后的 星期 ,

“你知道，阿加莎上周得知哈蒂尔小姐要举办一个派对。”

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evri] [wʌn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːrz] .
and , of course , every one thought it was for hers .
和 , 的 课程 , 每一个 一 想法 它 曾是 为了 她的 .

当然，大家都以为那是给她的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dæfiz] ['bɜːrθdeɪ] : [mɪs] ['hɑːrtɪl] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
But it turned out it was Daffy's birthday : Miss Hartill gave it for her .
但 它 转向 出去 它 曾是 达菲的 生日 : 错过 哈蒂尔 给予 它 为了 她 .

但后来发现那天是达菲的生日：是哈蒂尔小姐送给她的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æɡəθəz] [fɔːlt] .
It was Agatha's fault .
它 曾是 阿加莎的 过错 .

都是阿加莎的错。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ded] ['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
She was so dead certain about it . "
她 曾是 所以 死的 肯定 关于 它 . "

她对此确信无疑。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? "
" But what did it matter ? "
" 但 什么 做过 它 事情 ? "

但这又有什么关系呢?

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ'd][ɡɑːt][sʌm; səm]['roʊziz] — — "
" Well , you see , I'd got some roses — — "
" 出色地 , 你 看 , ID 得到 一些 玫瑰 — — "

“是这样的，我本来有一些玫瑰——”

" [peɪl] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ?
" Pale pink and yellow ?
" 苍白 粉色的 和 黄色的 ?

淡粉色和黄色?

['bjuːtiːz] ? "
Beauties ? "
美女 ? "

美女?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [oʊ'hoʊ] !
" Oho !
" 哦 !

“哦吼！ ”

[soʊ] [ðæts] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
So that's where they came from .
所以 那就是 在哪里 他们 来了 从 .

原来它们来自那里。

[aɪ][dɪd] [deɪm] ['dʌb(ə)l] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] .
I did Dame Double an injustice .
我 做过 贵妇人 双倍的 一个 不公正 .

我亏待了Dame Double。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][best] [bɔɪ] .
I thought it was a best boy .
我 想法 它 曾是 一个 最好的 男生 .

我以为他是最佳男孩。

" ['sɪnθiə] ['ɡɜ:ɡəld] .
" Cynthia gurgled .
" 辛西娅 咕噜咕噜 .

辛西娅咕哝了一声。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] ? "
" You saw them ? "
" 你 锯 他们 ? "

你看到了?

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [deɪ] — [ðə; ði] [eɪtθ] ?
" I went to tea with her — it must have been that day — the eighth ?
" 我 去 到 茶 和 她 — 它 必须 有 到过 那 天 — 这 第八 ?

“我和她一起喝了茶——肯定就是那天——8号？”

" [ˈluːɪs] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Louise nodded .
" 路易丝 点头 .

路易丝点了点头。

" [ə; eɪ][ˈpɑːrti] !
" A party !
" 一个 派对 !

“派对！”

[ˈæɡəθə] [ɪz][ə; eɪ] [kuːn] .
Agatha is a coon .
阿加莎 是 一个 浣熊 .

阿加莎是一只浣熊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈdæfi] [ðer; ðər] !
There was only Daffy there !
那里 曾是 仅有的 达菲 那里 !

那里只有达菲！

[aɪ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [æsk][juː; jʊ] .
I wonder she didn't ask you .
我 想知道 她 没有 问 你 .

我很好奇她为什么没问你。

" [ˈluːɪs] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" Louise said nothing .
" 路易丝 说 没有什么 .

路易丝什么也没说。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˈspreʃənləs] .
Her face was expressionless .
她 脸 曾是 面无表情 .

她面无表情。

" [miːn] [oʊld] [θɪŋ] !
" Mean old thing !
" 意思是 老的 事物 !

“卑鄙的老家伙！”

" [ˈsɪnθiə] [ɡruː] [ɪnˈdɪɡnənt] [æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
" Cynthia grew indignant as the situation dawned on her .
" 辛西娅 生长 愤怒 作为 这 情况 黎明 在 她 .

“辛西娅逐渐意识到事情的真相，感到义愤填膺。”

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [æsk] [ˈevri] [wʌn] .
" She can't ask every one .
" 她 不能 问 每一个 一 .

她不可能问每个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [wətˈevər] [tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː] .
There was no reason whatever to ask me .
那里 曾是 不 原因 任何 到 问 我 .

根本没有任何理由问我这个问题。

"	[bʌt; bət]	[luːˈiːzɪz]	[vɔɪs]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[səˈspɪʃəs]	[ˈkwɪvər]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[wɪtʃ]	[ˈsɪnθiə]	,	[wɪð; wɪθ]	[ʌnˈjuːʒuəl]	[tækt]	,	[ɪɡˈnɔːrd]	.
"	**But**	**Louise's**	**voice**	**had**	**a**	**suspicious**	**quiver**	**in**	**it**	**,**	**which**	**Cynthia**	**,**	**with**	**unusual**	**tact**	**,**	**ignored**	**.**
"	但	路易丝的	嗓音	有	一个	可疑的	颤动	在	它	,	哪个	辛西娅	,	和	异常	策略	,	忽略	.

“但路易丝的声音里带着一丝可疑的颤抖，辛西娅却以异乎寻常的机智忽略了这一点。

"	[wel]	—	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ˈroʊziz]	?
"	**Well**	**—**	**about**	**the**	**roses**	**?**
"	出色地	—	关于	这	玫瑰	?

“那么——关于玫瑰花的事呢? ”

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈbjuːtiːz]	,	[kɪd]	!	"
They	**were**	**beauties**	**,**	**kid**	**!**	**"**
他们	是	美女	,	孩子	!	"

她们真是美人儿，孩子!

"	[oʊ]	,	[aɪ]	[brɔːt]	-	[ɪm]	[raʊnd]	,	[ˈɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[skuːl]	.
"	**Oh**	**,**	**I**	**brought**	**'**	**em**	**round**	**,**	**going**	**to**	**school**	**.**
"	哦	,	我	带来	-	呃	圆形的	,	去	到	学校	.

“哦，我把它们带过来，一起去上学。”

[aɪ]	[θɔːt]	[ʃiːd]	[ˈstɑːrtɪd]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ˈhædnt]	.
I	**thought**	**she'd**	**started**	**,**	**but**	**she**	**hadn't**	**.**
我	想法	棚	开始	,	但	她	之前没有	.

我以为她已经开始了，但她还没有。

[ʃiː; ʃi]	[ˈoʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
She	**opened**	**the**	**door**	**.**
她	打开	这	门	.

她打开了门。

[soʊ]	[ðer; ðər]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	,	[stʌk]	.
So	**there**	**I**	**was**	**,**	**stuck**	**.**
所以	那里	我	曾是	,	卡住	.

我当时就这么被困住了。

"	[ˈluːɪs]	[bɪˈɡæn]	[tuː; tə]	[læf]	.
"	**Louise**	**began**	**to**	**laugh**	**.**
"	路易丝	开始	到	笑	.

路易丝开始笑了起来。

"	[aɪˈd]	[ment]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðem; ðəm]	,	[dʒʌst]	[wɪˈðaʊt]	[ˈeni]	[neɪm]	.	"
"	**I'd**	**meant**	**to**	**leave**	**them**	**,**	**just**	**without**	**any**	**name**	**.**	**"**
"	ID	意思是	到	离开	他们	,	只是	没有	任何	姓名	.	"

“我本打算离开他们，只是没给他们取名字。”

"	[aɪ]	[siː]	.
"	**I**	**see**	**.**
"	我	看	.

“我懂了。

"	[ˈsɪnθiə]	[ˈtwɪŋkəld]	.
"	**Cynthia**	**twinkled**	**.**
"	辛西娅	闪烁	.

辛西娅眨了眨眼。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] — ['ræðər] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ][ɡɑːt] ['flʌstərd] [ænd; ənd]
" She was rather — rather breakfasty , you know — and I got flustered and
" 她 曾是 相当 — 相当 早餐 , 你 知道 — 和 我 得到 慌乱 和
[fər'ɡɑːt][tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər] - ['meni] ['hæpi] . -
forgot to wish her ' many happy . '
忘了 到 希望 她 - 许多 快乐的 . -

“她当时很——很像吃早餐的样子，你知道——我有点慌乱，忘记祝她‘幸福快乐’了。”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] ?
Wasn't it lucky ?
不是 它 幸运的 ?

难道不是运气好吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] ['æftərwərdz] .
I was thankful afterwards .
我 曾是 感恩 然后 .

事后我很感激。

[aɪ]['oʊnli] [sed] [ðeɪ] [-]
I only said they [145]
我 仅有的 说 他们 [-]

我只是说他们[145]

[wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡriːnhaʊs]
were out of the greenhouse
是 出去 的 这 温室

离开了温室

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [laɪk] [ðem; ðəm] .
and I thought she'd like them .
和 我 想法 棚 喜欢 他们 .

我想她会喜欢的。

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [tuː] .
She did , too .
她 做过 , 也 .

她也这么做了。

" ['luːɪs] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" Louise smiled to herself .
" 路易丝 微笑 到 她自己 .

路易丝暗自笑了笑。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ðæts] [ɔːl] . "
" That's all . "
" 那就是 全部 . "

“就这样。”

" [bʌt; bət] [wer] [dɪd][ðə; ði][laɪ] [kʌm] [ɪn] ? "
" But where did the lie come in ? "
" 但 在哪里 做过 这 说谎 来 在 ? "

“但谎言究竟出自哪里？ ”

" [oʊ] ! [oʊ] — [wel] — [aɪ'd] [bɔːt] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [siː] .
" Oh ! Oh — well — I'd bought them , you see .
" 哦 ! 哦 — 出色地 — ID 买 他们 , 你 看 .

“哦！哦——好吧——你知道，我买过它们。”

[æz; əz]	[ɪf]	['mæmə]	[wʊd]	[let]	[ˌem 'iː]	[pɪk]	['flaʊərz]	.
As	**if**	**Mamma**	**would**	**let**	**me**	**pick**	**flowers**	**.**
作为	如果	妈妈	会	让	我	挑选	花朵	.

好像妈妈会让我摘花似的。

[bɪ'saɪdz]	,	[wiː; wi]	['hævnt]	['iːv(ə)n]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	['griːnhaʊs]	.
Besides	**,**	**we**	**haven't**	**even**	**got**	**a**	**greenhouse**	**.**
除了	,	我们	还没有	甚至	得到	一个	温室	.

此外，我们连温室都没有。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæd; həd]	[faɪv]	['ʃɪlɪŋ]	[æt; ət]	['krɪsməs]	,
But	**I**	**had**	**five**	**shillings**	**at**	**Christmas**	**,**
但	我	有	五	先令	在	圣诞节	,

但我圣诞节时只有五先令。

[ænd; ənd]	['sɪkspəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pʊdɪŋ]	—	[ænd; ənd]	['sɪkspəns]	[ə; eɪ]	[wiːk]	['pɑːkɪt]	-	['mʌni]	—	[ænd; ənd]
and	**sixpence**	**in**	**the**	**pudding**	**—**	**and**	**sixpence**	**a**	**week**	**pocket**	**-**	**money**	**—**	**and**
和	六便士	在	这	布丁	—	和	六便士	一个	星期	口袋	-	钱	—	和

[aɪ]	['nevər]	[hæv; həv]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[bai]	.
I	**never**	**have**	**anything**	**to**	**buy**	**.**
我	绝不	有	任何事物	到	买	.

布丁里有六便士——每周零花钱也有六便士——但我却什么也买不了。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[wel]	[ə'fɔːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[sed]	['luːɪs]	,	[wɪð; wɪθ]	['dɪgnəti]	.
I	**could**	**well**	**afford**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Louise**	**,**	**with**	**dignity**	**.**
我	可以	出色地	买得起	它	,	"	说	路易丝	,	和	尊严	.

“我完全买得起,”路易丝有尊严地说。

"	[ðæts]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[laɪ]	,	"	[sed]	['sɪnθiə]	,	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	.
"	**That's**	**not**	**a**	**lie**	**,**	**"**	**said**	**Cynthia**	**,**	**disappointed**	**.**
"	那就是	不是	一个	说谎	,	"	说	辛西娅	,	失望的	.

“那不是谎言,”辛西娅失望地说。

"	[its]	['berli]	[æn; ən]	—	[æn; ən]	[ɪ'veɪʒ(ə)n]	.	"
"	**It's**	**barely**	**an**	**—**	**an**	**evasion**	**.**	**"**
"	它是	仅仅	一个	—	一个	逃避	.	"

“这几乎算不上——只是一种回避。”

"	[aɪ]	['dɪdnt]	[miːn]	[tuː; tə]	—	[ɪ'veɪd]	.
"	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**—**	**evade**	**.**
"	我	没有	意思是	到	—	逃避	.

“我并非有意逃避。”

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ə'freɪd]	[ʃiːd]	[biː; bi]	[krɔːs]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[aɪ]	['kudnt]	[rɪ'zɪst]	['getɪŋ]	[ðem; ðəm]	.
I	**was**	**only**	**afraid**	**she'd**	**be**	**cross**	**,**	**and**	**yet**	**I**	**couldn't**	**resist**	**getting**	**them**	**.**
我	曾是	仅有的	害怕的	棚	是	叉	,	和	然而	我	不能	抵抗	获得	他们	.

我只是害怕她会生气，但我还是忍不住买了它们。

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋ]	,	[wen]	[juː; jʊ]	[eɪk]	[tuː; tə]	[gɪv]	['piːp(ə)l]	[θɪŋz]	?
Do	**you**	**know**	**the**	**feeling**	**,**	**when**	**you**	**ache**	**to**	**give**	**people**	**things**	**?**
做	你	知道	这	感觉	,	什么时候	你	疼痛	到	给	人们	事物	?

你是否体会过那种想要送人东西的强烈愿望?

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[laɪ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.	"
But	**it**	**was**	**a**	**lie**	**,**	**of**	**course**	**.**	**"**
但	它	曾是	一个	说谎	,	的	课程	.	"

当然，那是个谎言。

"	[oʊ]	,	[wel]	!
"	**Oh**	**,**	**well**	**!**
"	哦	,	出色地	!

“那好吧!

[juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd] .
You needn't mind .
你 不必 头脑 .

你不必介意。

[ʃiː; ʃi] [telz] ['plenti] [hɜːr'self] — [ækts][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] — —
She tells plenty herself — acts them , at least — —
她 讲述 很多 她自己 — 行为 他们 , 在 至少 — —

她自己讲述了很多故事——至少她会用行动来演绎——

" ['luːɪs] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] .
" Louise caught her up .
" 路易丝 捕捉 她 向上 .

路易丝追上了她。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] !
That's one of the things !
那就是 一 的 这 事物 !

这是其中一点！

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hɪntɪŋ] [θɪŋz] !
You're always hinting things !
你是 总是 暗示 事物 !

你总是暗示什么！

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ?
Why do you ?
为什么 做 你 ?

你为什么这样做?

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
I won't have it !
我 惯于 有 它 !

我绝不接受！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['oʊnli][ɪn] [fʌn] , [bʌt; bət] [ɪf] ['enibɑːdi] ['hiːrz] [juː; jʊ] — — "
Of course , I know you're only in fun , but if anybody hears you — — "
的 课程 , 我 知道 你是 仅有的 在 乐趣 , 但 如果 任何人 听到 你 — — "

当然，我知道你只是开玩笑，但如果有人听到你——”

" [aɪm][nɑːt] !
" I'm not !
" 我是 不是 !

我不是！

[oʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] !
Oh , but it's no use talking !
哦 , 但 它是 不 使用 说 !

哦，但是说了也没用！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ][gɑːd] [ɔːl'maɪti] .
You think she's a god almighty .
你 思考 她是 一个 上帝 全能的 .

你以为她是全能的神吗?

[wɒts]	[ðə; ði]	[juːz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['telɪŋ]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[ʃi:z]	[ə; eɪ]	[kən'siːtɪd]	—	—	"
What's	**the**	**use**	**of**	**my**	**telling**	**you**	**that**	**she's**	**a**	**conceited**	**—**	**—**	**"**
是什么	这	使用	的	我的	讲述	你	那	她是	一个	自负	—	—	"

我告诉你她很自负又有什么用呢?

"	[ʃi:z]	[nɑːt]	!	"
"	**She's**	**not**	**!**	**"**
"	她是	不是	!	"

“她才不是！”

"	[oʊ]	,	[ʃi:z]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
"	**Oh**	**,**	**she's**	**a**	**right**	**to**	**be**	**.**
"	哦	,	她是	一个	正确的	到	是	.

“哦，她有理由这样。”

[ʃiːd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[piːtʃ]	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['dresɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	—	—	"
She'd	**be**	**a**	**peach**	**if**	**I**	**had**	**the**	**dressing**	**of**	**her**	**—**	**—**	**"**
棚	是	一个	桃	如果	我	有	这	敷料	的	她	—	—	"

如果我能拥有她那样的装扮，她就完美了——

"	[ʃiː; ʃi]	['dʌznt]	[laɪk]	[ə'merɪkən]	['fæʃənz]	.
"	**She**	**doesn't**	**like**	**American**	**fashions**	**.**
"	她	不	喜欢	美国人	时尚	.

她不喜欢美国时尚。

[wiː; wi]	[dəunt]	[wɑːnt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	.
We	**don't**	**want**	**her**	**to**	**.**
我们	不	想	她	到	.

我们不希望她这样做。

[wiː; wi]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	.	"
We	**like**	**her**	**as**	**she**	**is**	**.**	**"**
我们	喜欢	她	作为	她	是	.	"

我们喜欢她现在的样子。

"	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[noʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[juː; jʊ]	[bet]	[jʊr; jər]	['bɑːtəm]	['dɑːlər]	!
"	**And**	**she**	**knows**	**it**	**—**	**you**	**bet**	**your**	**bottom**	**dollar**	**!**
"	和	她	知道	它	—	你	赌注	你的	底部	美元	!

“她当然知道——你肯定知道！”

[ðeəz; ðəz]	[nɑːt]	[mʌtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['dʌznt]	[noʊ]	.
There's	**not**	**much**	**she**	**doesn't**	**know**	**.**
有	不是	很多	她	不	知道	.

她几乎无所不知。

[waɪ]	,	[ʃiː; ʃi]	['sɪmpli]	[laɪvz; lɪvz]	[fɔːr; fər]	[ɪ'fekt]	!
Why	**,**	**she**	**simply**	**lives**	**for**	**effect**	**!**
为什么	,	她	简单地	生活	为了	影响	!

她简直就是为效果而活！

[ʃi:z]	[ðə; ði]	[moʊst]	['gɔːrdʒəs]	['hɪpəkrɪt]	—	—	"
She's	**the**	**most**	**gorgeous**	**hypocrite**	**—**	**—**	**"**
她是	这	最多	华丽的	伪君子	—	—	"

她是最漂亮的伪君子——

"	[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	['biːstli]	[wʌn]	[jɔːr'self]	—	[juː; jʊ]	[prɪ'tend]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	—	—	"	[	-	]
"	**You're**	**a**	**beastly**	**one**	**yourself**	**—**	**you**	**pretend**	**you**	**like**	**her**	**—**	**—**	**"**	**[**	**146**	**]**
"	你是	一个	兽	一	你自己	—	你	假装	你	喜欢	她	—	—	"	[	-	]

“你自己也是个畜生——你假装喜欢她——”[146]

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[duː]	!
"	**But**	**I**	**do**	**!**
"	但	我	做	!

但我确实有！

[aɪ]	[əd'maɪər]	[hɜːr; hər]	[hiːps]	!
I	**admire**	**her**	**heaps**	**!**
我	钦佩	她	堆积如山	!

我非常欣赏她！

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	[hɜːr; hər]	.
But	**I**	**understand**	**her**	**.**
但	我	理解	她	.

但我理解她。

[juː; jʊ]	[dəunt]	.
You	**don't**	**.**
你	不	.

你没有。

[ʃiː; ʃi]	[laɪks]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tɑːp]	[dɔːg]	.
She	**likes**	**to**	**be**	**top**	**dog**	**.**
她	点赞	到	是	顶部	狗	.

她喜欢当老大。

[ʃiːl]	[duː]	['eniθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	.
She'll	**do**	**anything**	**for**	**that**	**.**
壳	做	任何事物	为了	那	.

她会为此做任何事。

[ʃiː; ʃi]	[laɪks]	[tuː; tə]	[noʊ]	['evri]	['wʊmən]	[ænd; ənd]	[tʃaɪld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skuːl]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv]	['pʌti]	,
She	**likes**	**to**	**know**	**every**	**woman**	**and**	**child**	**in**	**the**	**school**	**is**	**a**	**bit**	**of**	**putty**	**,**
她	点赞	到	知道	每一个	女士	和	孩子	在	这	学校	是	一个	少量	的	油灰	,

她喜欢认为学校里的每个女人和孩子都像橡皮泥一样任她摆布。

[tuː; tə]	[niːd]	['ɪntuː]	[ʃeɪp]	.
to	**knead**	**into**	**shape**	**.**
到	揉	进入	形状	.

揉捏成型。

[aɪ]	[noʊ]	!
I	**know**	**!**
我	知道	!

我知道！

[aɪv]	[met]	[hɜːr; hər]	[sɔːrt]	[bɪ'fɔːr]	—	['oʊnli]	['dʒen(ə)rəli]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[men]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['æftər]	.
I've	**met**	**her**	**sort**	**before**	**—**	**only**	**generally**	**it**	**was**	**men**	**they**	**were**	**after**	**.**
我已经	遇见	她	种类	前	—	仅有的	一般来说	它	曾是	男人	他们	是	后	.

我以前也遇到过她这种类型的人——只不过她们通常追求的是男人。

[ænd; ənd]	[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɔːz]	[hɜːr; hər]	[tuː]	—	—	"	[pə'renθɪsɪs]	['sɪnθiə]	['ʃruːdli]	.
And	**yet**	**it**	**bores**	**her**	**too**	**—**	**—**	**"**	**parenthesised**	**Cynthia**	**shrewdly**	**.**
和	然而	它	钻孔	她	也	—	—	"	括号	辛西娅	精明地	.

然而，她也觉得无聊——”辛西娅机智地用括号补充道。

"	[ðæts]	[waɪ]	[ʃiː; ʃi]	[laɪks]	[ˌem 'iː]	.
"	**That's**	**why**	**she**	**likes**	**me**	**.**
"	那就是	为什么	她	点赞	我	.

这就是她喜欢我的原因。

[aɪ]	[dəunt]	[ker]	[tuː]	[pɪnz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[trɪks]	.
I	**don't**	**care**	**two**	**pins**	**for**	**her**	**tricks**	**.**
我	不	关心	二	别针	为了	她	技巧	.

我才不在乎她的那些伎俩。

[ðæt]	[stɪŋz]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[bɪt]	.
That	**stings**	**her**	**up**	**a**	**bit**	**.**
那	刺痛	她	向上	一个	少量	.

这让她有点难过。

[ʃiːl] [biː; bi] ['maɪti] [bɔːrd] [wen] [aɪ][goʊ] .
She'll be mighty bored when I go .
壳 是 强大的 无聊的 什么时候 我 去 .

我走后她肯定会很无聊。

" ['luːɪs] ['lisnd] , ['æŋgri] , [jet] ['fæsɪneɪtɪd] .
" Louise listened , angry , yet fascinated .
" 路易丝 听着 , 生气的 , 然而 着迷 .

路易丝听着，既生气又着迷。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pleʒər] [tuː; tə] [hɪr] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [bɪ'laɪd] .
It gave her a curious pleasure to hear Miss Hartill belied .
它 给予 她 一个 好奇的 乐趣 到 听到 错过 哈蒂尔 谎言 .

听到哈蒂尔小姐被人说谎，她感到一种莫名的快感。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hʌg] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [suː'pɪriər] [dɪ'sɜːrnmənt] .
She would hug herself for her own superior discernment .
她 会 拥抱 她自己 为了 她 自己的 优越的 辨别力 .

她会为自己卓越的洞察力而感到欣慰。

[ə; eɪ] [freɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hæf] - [dai'dʒestid]['stɔːri]['ɔːf(ə)n] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [wʌn] ['dʌznt]
A phrase from a half - digested story often recurred to her : " One doesn't
一个 短语 从 一个 一半 - 消化 故事 经常 复发 到 她 : " 一 不
[dɪ'fend] [wʌnz] [gɑːd] !
defend one's god !
保卫 一个人的 上帝 !

她经常想起一个她只听了一半的故事里的一句话：“人不能为自己所信奉的神辩护！”

[wʌnz] [gɑːd][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ɪn] [hɪm'self] .
One's god is a defence in himself .
一个人的 上帝 是 一个 防御 在 他自己 .

人的神本身就是一种防御。

" [bʌt; bət] ['sɪnθiə] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] — [ə'bændənɪŋ] [ˌɪnju'endoʊ][fɔːr; fər][də'rekt] [ə'sɔːlt] .
" But Cynthia was going too far — abandoning innuendo for direct assault .
" 但 辛西娅 曾是 去 也 远的 — 放弃 影射 为了 直接的 突击 .

但辛西娅做得太过分了——她放弃了暗示，直接发起攻击。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [bæk] .
She struck back .
她 击 后退 .

她进行了反击。

" [its] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] .
" It's easy to say things .
" 它是 简单的 到 说 事物 .

说起来容易。

[dʒʌst] ['seɪɪŋ] [soʊ] ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
Just saying so doesn't make it so .
只是 说 所以 不 制作 它 所以 .

光这么说并不代表它就是真的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
And if it did , I shouldn't believe it . "
和 如果 它 做过 , 我 不应该 相信 它 . "

即使真有此事，我也不应该相信。

" [oʊ] ! [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh ! I can prove it .
" 哦 ! 我 能 证明 它 .

“哦！我可以证明。”

"	['sɪnθiə]	[læft]	.
"	Cynthia	laughed	.
"	辛西娅	笑了	.

辛西娅笑了。

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['noʊtɪst]	[ðə; ði]	[ʃɝ'ɛt]	['kɑːmədi]	?	"
"	Have	you	noticed	the	Charette	comedy	?	"
"	有	你	注意到	这	夏雷特	喜剧	?	"

你注意到夏雷特喜剧了吗?

"	[mædəmwə'zel]	?
"	Mademoiselle	?
"	小姐	?

“小姐? ”

[oʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[heɪts]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	.
Oh	,	she	hates	Miss	Hartill	.
哦	,	她	讨厌	错过	哈蒂尔	.

哦，她讨厌哈蒂尔小姐。

[bʌt; bət]	[ʃiːz]	[frentʃ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.	"
But	she's	French	,	of	course	.	"
但	她是	法语	,	的	课程	.	"

但她当然是法国人。

"	[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	[dʒʌst]	?
"	Does	she	just	?
"	做	她	只是	?

她真的就这么?

[hm]	—	—	!	"
H'm	—	—	!	"
嗯	—	—	!	"

嗯——!

"	[wel]	,
"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[frentʃ]	[gɜːrl]	—	[ʃiː; ʃi]	[left]	[læst]	[tɜːrm]	—	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	['meəriən, 'mæriən]	[ðæt]
there	was	a	French	girl	—	she	left	last	term	—	she	told	Marion	that
那里	曾是	一个	法语	女孩	—	她	左边	最后的	学期	—	她	讲述	玛丽昂	那

[mædəmwə'zel]	[hæd; həd]	[sed]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ə'baʊt]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	.
Mademoiselle	had	said	things	to	her	about	Miss	Hartill	.
小姐	有	说	事物	到	她	关于	错过	哈蒂尔	.

有个法国女孩——她上学期离开了——她告诉玛丽昂，小姐曾跟她说过关于哈蒂尔小姐的事。

['ægəθə]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	.
Agatha	told	me	.
阿加莎	讲述	我	.

阿加莎告诉我的。

['ægəθə]	[loʊðz]	[mædəmwə'zel]	.
Agatha	loathes	Mademoiselle	.
阿加莎	厌恶	小姐	.

阿加莎厌恶这位小姐。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[mædəmwə'zel]	[ɪz]	['ræðər]	[daʊn]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	.	"
Of	course	,	Mademoiselle	is	rather	down	on	her	.	"
的	课程	,	小姐	是	相当	向下	在	她	.	"

当然，小姐对她相当不屑。

"	[aɪ]	[dəunt]	['wʌndər]	.
"	**I**	**don't**	**wonder**	**.**
"	我	不	想知道	.

我并不感到奇怪。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[haʊ]	['ægəθə]	[heɪz]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[klæs]	.	"
You	**know**	**how**	**Agatha**	**hazes**	**her**	**in**	**class**	**.**	**"**
你	知道	如何	阿加莎	薄雾	她	在	班级	.	"

你知道阿加莎在课堂上是怎么欺负她的。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[stænd]	['ægəθə]	.
"	**I**	**can't**	**stand**	**Agatha**	**.**
"	我	不能	站立	阿加莎	.

我受不了阿加莎。

"	['luːɪs]	[ʃʊk]	[hɜːr'self]	.
"	**Louise**	**shook**	**herself**	**.**
"	路易丝	摇晃	她自己	.

路易丝摇了摇头。

"	[læst]	[frentʃ]	['græmər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːf(ə)l]	—	['sɪli]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[nɑːt]	['fʌni]	.
"	**Last**	**French**	**Grammar**	**it**	**was**	**awful**	**—**	**silly**	**,**	**you**	**know**	**,**	**not**	**funny**	**.**
"	最后的	法语	语法	它	曾是	可怕	—	愚蠢的	,	你	知道	,	不是	有趣的	.

“上次的法语语法课糟透了——很愚蠢，你知道，一点也不好笑。”

[wʌn]	['sɪmpli]	['kudnt]	[wɜːrk]	.
One	**simply**	**couldn't**	**work**	**.**
一	简单地	不能	工作	.

其中一种方法根本行不通。

[mædəmwə'zel]	[kept]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	.
Mademoiselle	**kept**	**her**	**in**	**.**
小姐	保留	她	在	.

小姐把她关了起来。

[aɪ]	[sə'poʊz]	['ægəθə]	['dɪdnt]	[laɪk]	[ðæt]	.
I	**suppose**	**Agatha**	**didn't**	**like**	**that**	**.**
我	认为	阿加莎	没有	喜欢	那	.

我想阿加莎不喜欢那样。

[ʃiːz]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[læm]	[sɪns]	,	['eniweɪ]	.
She's	**been**	**a**	**lamb**	**since**	**,**	**anyway**	**.**
她是	到过	一个	羊肉	自从	,	反正	.

反正从那以后她就一直温顺如羊了。

[ə'baʊt]	[taɪm]	[tuː]	!	"
About	**time**	**too**	**!**	**"**
关于	时间	也	!	"

也该如此了！

"	[ʃʌks]	!
"	**Shucks**	**!**
"	呸	!

“哎呀！ ”

[ˌaɪ 'tiː]	['wɔznt]	['biːɪŋ]	[kept]	[ɪn]	.
It	**wasn't**	**being**	**kept**	**in**	**.**
它	不是	存在	保留	在	.

它并没有被藏起来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[klə'rɪsə]	.
It	**was**	**Clarissa**	**.**
它	曾是	克拉丽莎	.

是克拉丽莎。

[oʊ]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[fʌn]	!
Oh	**,**	**my**	**dear**	**,**	**it**	**was**	**fun**	**!**
哦	,	我的	亲爱的	,	它	曾是	乐趣	!

哦，亲爱的，那真是太有趣了！

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[pʊr]	[ˈlɪt(ə)l]	[mædəmwəˈzel]	,	[	-	]
There	**was**	**poor**	**little**	**Mademoiselle**	**,**	**[**	**147**	**]**
那里	曾是	贫穷的	小的	小姐	,	[	-	]

可怜的小小姐[147]

[ˈstɔːrmɪŋ]	[əˈweɪ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[əbˈsɜːrd]	[ˈɪŋɡlɪʃ]	,	[ænd; ənd]	[ˈæɡəθə]	[ˈtʃiːkɪŋ]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wɜːrθ]	.	"
storming	**away**	**in**	**her**	**absurd**	**English**	**,**	**and**	**Agatha**	**cheeking**	**her**	**for**	**all**	**she**	**was**	**worth**	**.**	**"**
暴风雨	离开	在	她	荒诞	英语	,	和	阿加莎	脸颊	她	为了	全部	她	曾是	值得	.	"

她用那蹩脚的英语气冲冲地走开了，阿加莎则毫不客气地嘲笑她。

"	[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[hɪr]	?	"
"	**How**	**did**	**you**	**hear**	**?**	**"**
"	如何	做过	你	听到	?	"

你是怎么听说的?

"	[waɪ]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈstuːdioʊ]	!
"	**Why**	**,**	**I**	**was**	**in**	**the**	**studio**	**!**
"	为什么	,	我	曾是	在	这	工作室	!

“为什么？我当时就在录音棚里！”

[ˈæɡəθə]	[ˈdɪdnt]	[noʊ]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
Agatha	**didn't**	**know**	**we**	**were**	**there**	**,**	**of**	**course**	**.**
阿加莎	没有	知道	我们	是	那里	,	的	课程	.

阿加莎当然不知道我们在那里。

[ðə; ði]	[ɡlæs]	[dɔːz]	[wɜːr; wər]	[ˈoʊpən]	.
The	**glass**	**doors**	**were**	**open**	**.**
这	玻璃	门	是	打开	.

玻璃门是开着的。

[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ˈdæfi]	[ɡɪvz]	[ˌem ˈiː]	[ˈekstrə]	[ˈdrɔːɪŋ]	.
You	**know**	**,**	**Daffy**	**gives**	**me**	**extra**	**drawing**	**.**
你	知道	,	达菲	给予	我	额外的	绘画	.

你知道吗，达菲给了我额外的绘画时间。

[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[wen]	[ˈæɡəθə]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[fʊl]	[swɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[mædəmwəˈzel]	[ˈspiːtʃləs]	[wɪð; wɪθ]	[reɪdʒ]	,
And	**just**	**when**	**Agatha**	**was**	**in**	**full**	**swing**	**,**	**and**	**Mademoiselle**	**speechless**	**with**	**rage**	**,**
和	只是	什么时候	阿加莎	曾是	在	满的	摇摆	,	和	小姐	无言	和	愤怒	,

正当阿加莎火力全开，而小姐气得说不出话来的时候，

[mɪs]	[ˈhɑːrtɪl]	[tɜːrnd]	[ʌp]	—	[ˈwɑːntɪd]	[ˈdæfi]	.	"
Miss	**Hartill**	**turned**	**up**	**—**	**wanted**	**Daffy**	**.**	**"**
错过	哈蒂尔	转向	向上	—	通缉	达菲	.	"

哈蒂尔小姐出现了——她想要达菲。

"	[oʊ]	,	[ɡoʊ]	[ɑːn]	!
"	**Oh**	**,**	**go**	**on**	**!**
"	哦	,	去	在	!

“哦，继续！”

" ['luːɪs] [kraɪd] ['breθləsli] .
" Louise cried breathlessly .
" 路易丝 哭 气喘吁吁 .

路易丝气喘吁吁地哭了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['fʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" It really was funny , you know .
" 它 真的 曾是 有趣的 , 你 知道 .

“这真的很有趣，你知道吗？”

[mɪs] ['hɑːrtɪl] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['dæfi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [nekst] [dɔːr] — [juː; jʊ]
Miss Hartill was talking to Daffy and the row going on next door — you
错过 哈蒂尔 曾是 说 到 达菲 和 这 排 去 在 下一个 门 — 你
['kudnt] [help] ['hɪrɪŋ] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['dæfi] [sed] — ['dæfi] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪdʒɪt] [fɔːr; fər]
couldn't help hearing — and suddenly Daffy said — Daffy had been fidgeting for
不能 帮助 听力 — 和 突然 达菲 说 — 达菲 有 到过 坐立不安 为了
[sʌm; səm] [taɪm] — - ['lɪs(ə)n] ! -
some time — ' Listen ! '
一些 时间 — - 听 ! -

哈蒂尔小姐正在和达菲说话，隔壁正在发生争吵——你不可能不听到——突然，达菲说道——达菲已经坐立不安一段时间了——“听着！”

[ænd; ənd] [klə'rɪsə] [sed] , - [oʊ'hoʊ] - [oʊ] ! -
and Clarissa said , ' Oho - o ! '
和 克拉丽莎 说 , - 哦 - o ! -

克拉丽莎说：“哦吼哦！”

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wei] , [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ten] [əʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ; [ænd; ənd] ['dæfi] [sed] , - [ðer; ðər] !
You know her way , with about ten o's at the end ; and Daffy said , ' There !
你 知道 她 方式 , 和 关于 十 的 在 这 结尾 ; 和 达菲 说 , - 那里 !

你知道她说话的方式，结尾总是带十个“o”；达菲说：“就是这样！”

[naʊ] [duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? -
Now do you believe me ? '
现在 做 你 相信 我 ? -

现在你相信我了吗？

[kaɪnd] [ʌv; əv] [krəuɪŋ] .
kind of crowing .
种类 的 鸣叫 .

类似啼叫。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːrtɪl] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [smaɪld] , [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [wɪð; wɪθ] [kriːm] , [ænd; ənd] [sed] , - [ɔːl] [raɪt] , - !
And Miss Hartill , she just smiled , like a cat with cream , and said , ' All right , Alwynne !
和 错过 哈蒂尔 , 她 只是 微笑 , 喜欢 一个 猫 和 奶油 , 和 说 , - 全部 正确的 , - !

哈蒂尔小姐只是笑了，就像猫咪吃了奶油一样，说道：“好的，艾尔温！”

[ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ! -
All right , my dear ! '
全部 正确的 , 我的 亲爱的 ! -

好的，亲爱的！

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .
and went into the next room .
和 去 进入 这 下一个 房间 .

然后走进了隔壁房间。

[seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] !
Say , it was exciting !
说 , 它 曾是 激动人心 !

说真的，太刺激了！

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [reɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [let] [hɜːr'self] [goʊ] ,
She didn't raise her voice , but she just let herself go ,
她 没有 增加 她 嗓音 , 但 她 只是 让 她自己 去 ,

她没有提高嗓门，只是放开了自己。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] ['ægəθə] [keɪm] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪp] [tʃiːz] — ['lɪtərəli] ['krɔːlɪŋ] .
and in about two minutes Agatha came out like a ripe cheese — literally crawling .
和 在 关于 二 分钟 阿加莎 来了 出去 喜欢 一个 成熟 奶酪 — 字面上地 爬行 .

大约两分钟后，阿加莎像一块熟透的奶酪一样爬了出来。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
I wish she hadn't shut the door .
我 希望 她 之前没有 关闭 这 门 .

我希望她没有关门。

[aɪ] ['kudnt] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .
I couldn't hear any more .
我 不能 听到 任何 更多的 .

我什么都听不见了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][bet][aɪ] [wɑːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] .
I could see , of course , and you bet I watched out of the tail of my eye .
我 可以 看 , 的 课程 , 和 你 赌注 我 观看 出去 的 这 尾巴 的 我的 眼睛 .

我当然能看见，而且你肯定我是用眼角余光看的。

['dæfi] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] . "
Daffy never noticed me . "
达菲 绝不 注意到 我 . "

达菲从来没注意到我。

" [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ? "
" What happened then ? "
" 什么 发生 然后 ? "

“然后发生了什么？”

" [oʊ] ! [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz]['skɑːrlət][ænd; ənd] [siːmd]
" Oh ! They stood and talked , and Mademoiselle was scarlet and seemed
" 哦 ! 他们 站立 和 谈话 , 和 小姐 曾是 猩红 和 似乎
[tuː; tə][biː; bi] [pɪtʃɪŋ] ['ɪntuː] [mɪs] ['hɑːrtɪl] ,
to be pitching into Miss Hartill ,
到 是 投球 进入 错过 哈蒂尔 ,

“哦！她们站着交谈，小姐脸涨得通红，似乎在和哈蒂尔小姐争论不休。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [wʌz; wəz] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːk] [hɜːr'self] [aʊt] ,
as far as I could see , and Miss Hartill was letting her talk herself out ,
作为 远的 作为 我 可以 看 , 和 错过 哈蒂尔 曾是 出租 她 讲话 她自己 出去 ,

据我所见，哈蒂尔小姐让她自己把话说完。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ; [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['stɑːrtɪd] [mædəmwə'zel]
and sometimes she smiled and said something ; that always started Mademoiselle
和 有时 她 微笑 和 说 某物 ; 那 总是 开始 小姐
[ɔːf] [ə'gen] .
off again .
离开 再次 .

有时她会微笑着说些什么；这总是会让小姐再次开始说话。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [mædəmwə'zel] [went] [ænd; ənd][sæt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːts] ,
And at last Mademoiselle went and sat in one of the window - seats ,
和 在 最后的 小姐 去 和 卫星 在 一 的 这 窗户 - 座位 ,

最后，小姐走到窗边，坐在了一个靠窗的座位上。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] .
and I couldn't see her face , but I imagined she was howling .
和 我 不能 看 她 脸 , 但 我 想象 她 曾是 嚎叫 .

我看不见她的脸，但我能想象到她在嚎啕大哭。

[frentʃ] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [duː] .
French people always do .
法语 人们 总是 做 .

法国人总是这样。

[klə'rɪsə] [went] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] . "
Clarissa went and patted her shoulder . "
克拉丽莎 去 和 轻拍 她 肩膀 . "

克拉丽莎走过去拍了拍她的肩膀。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] !
" She is a dear !
" 她 是 一个 亲爱的 !

她真是个可爱的人！

" ['lɔɪəli] ['luːɪs] [bɪt] [bæk] [hɜːr; hər] ['ɪnstənt] ['dʒeləsi] .
" Loyally Louise bit back her instant jealousy .
" 忠诚地 路易丝 少量 后退 她 立即的 妒忌 .

忠诚的露易丝强忍住了瞬间涌起的嫉妒。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] , " [sed] ['sɪnθiə] ['kuːlli] . [-]
" Oh , she was enjoying herself , " said Cynthia coolly . [148]
" 哦 , 她 曾是 享受 她自己 , " 说 辛西娅 冷静地 . [-]

“哦，她玩得很开心，”辛西娅冷冷地说。[148]

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" You should have seen her face .
" 你 应该 有 已见 她 脸 .

你应该看看她当时的表情。

[sɔːrt][ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .
Sort of smiling at her own thoughts .
种类 的 微笑 在 她 自己的 想法 .

她似乎在对自己的想法微笑。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ]['spaɪdər] [smaɪl] ?
Have you ever seen a spider smile ?
有 你 曾经 已见 一个 蜘蛛 微笑 ?

你见过蜘蛛笑吗？

" ['luːɪs] [dis'deind] [æn; ən] ['ænsər] .
" Louise disdained an answer .
" 路易丝 轻蔑 一个 回答 .

路易丝不屑于回答。

" [nɔːr] [hæv; həv] [aɪ] ! [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kændi] ?
" Nor have I ! Have a candy ?
" 也不 有 我 ! 有 一个 糖果 ?

我也没有！有糖吗？

[bʌt; bət][aɪ][bet][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] . "
But I bet I know what it looks like . "
但 我 赌注 我 知道 什么 它 看起来 喜欢 . "

但我敢肯定我知道它长什么样。

" [wel] , [wʌt] ['hæpənd] ? " [di'mɑːndid] ['luːɪs] [ɪm'peɪʃntli] .
" Well , what happened ? " demanded Louise impatiently .
" 出色地 , 什么 发生 ? " 要求 路易丝 不耐烦地 .
“到底发生了什么事？”路易丝不耐烦地问道。

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] !
" Oh , it was annoying !
" 哦 , 它 曾是 恼人的 !
“哦，真是太烦人了！”

['dæfi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [tuː; tə] [kə'rekt] .
Daffy came and sat down in my place , to correct .
达菲 来了 和 卫星 向下 在 我的 地方 , 到 正确的 .
达菲过来坐在我的位置上，纠正我。

[aɪ] ['kudnt] [siː] ['eni] [mɔːr] .
I couldn't see any more .
我 不能 看 任何 更多的 .
我什么也看不见了。

['oʊnli] [wen] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [keɪm] [aʊt] ([ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ˌem ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]
Only when Miss Hartill came out (she didn't notice me , I was putting away the
仅有的 什么时候 错过 哈蒂尔 来了 出去 (她 没有 注意 我 , 我 曾是 推杆 离开 这
[gruːp]) ,
group) ,
团体) ,
直到哈蒂尔小姐出来（她没注意到我，我当时正在收拾东西），

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['dæfi] , - [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] [ɑːn]['fraɪdeɪ] . -
she said to Daffy , ' She's coming to tea on Friday . '
她 说 到 达菲 , - 她是 未来 到 茶 在 星期五 . -
她对达菲说：“她星期五要来喝茶。”

[ænd; ənd] ['dæfi] [sed] , - [kler] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] ! -
And Daffy said , ' Clare , you're a wonder ! '
和 达菲 说 , - 克莱尔 , 你是 一个 想知道 ! -
达菲说：“克莱尔，你真是个奇迹！”

[ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [sed] , - [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , - ! -
And Miss Hartill said , ' I didn't do it for her , Alwynne ! '
和 错过 哈蒂尔 说 , - 我 没有 做 它 为了 她 , - ! -
哈蒂尔小姐说：“我不是为了她才这么做的，艾尔温！”

[ænd; ənd] ['dæfi] [gɑːt] [pɪŋk] .
And Daffy got pink .
和 达菲 得到 粉色的 .
达菲变成了粉红色。

[klə'rɪsə] [dɪd] [lʊk] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] . "
Clarissa did look pleased with herself . "
克拉丽莎 做过 看 高兴 和 她自己 . "
克拉丽莎看起来很得意。

" [wel] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [ɔːt] !
" Well , so she ought !
" 出色地 , 所以 她 应该 !
“她当然应该如此！”

['wʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['hæpi] ?
Wouldn't you be — if you could make people happy ?
不会 你 是 — 如果 你 可以 制作 人们 快乐的 ?
如果你能让别人快乐，你难道不会感到快乐吗？

"	['sɪnθiə]	[θruː]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[hændz]	.
"	**Cynthia**	**threw**	**up**	**her**	**hands**	**.**
"	辛西娅	扔	向上	她	双手	.

辛西娅举起了双手。

"	['hæpi]	!
"	**Happy**	**!**
"	快乐的	!

“快乐的！

[oʊ]	,	['mɑːmə]	!
Oh	**,**	**Momma**	**!**
哦	,	妈妈	!

哦，妈妈！

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['hæpi]	?
Are	**you**	**happy**	**?**
是	你	快乐的	?

你快乐吗?

"	['luːɪs]	[wɪnst]	.
"	**Louise**	**winced**	**.**
"	路易丝	畏缩	.

路易丝畏缩了一下。

"	[ɪz]	['dæfi]	?	[mædəmwə'zel]	?
"	**Is**	**Daffy**	**?**	**Mademoiselle**	**?**
"	是	达菲	?	小姐	?

“是达菲吗？小姐？”

['eni]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[fuːlz]	?
Any	**of**	**you**	**fools**	**?**
任何	的	你	傻瓜	?

你们当中有傻瓜吗?

[oʊ]	,	[its]	[noʊ]	[juːz]	['tɔːkɪŋ]	!
Oh	**,**	**it's**	**no**	**use**	**talking**	**!**
哦	,	它是	不	使用	说	!

哦，说了也没用！

[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[bɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	[wen]	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[ʃiːz]	[ə; eɪ]	[kæt]	.
You	**won't**	**believe**	**me**	**when**	**I**	**tell**	**you**	**that**	**she's**	**a**	**cat**	**.**
你	惯于	相信	我	什么时候	我	告诉	你	那	她是	一个	猫	.

你肯定不相信，她是一只猫。

[jes]	,	[ə; eɪ]	['pʊsi]	-	[kæt]	,	['luːɪs]	!
Yes	**,**	**a**	**pussy**	**-**	**cat**	**,**	**Louise**	**!**
是的	,	一个	猫	-	猫	,	路易丝	!

是的，一只小猫咪，路易丝！

[ə; eɪ]	['sɪlki]	,	['pɜːrɪŋ]	['pʊsi]	-	[kæt]	,	['pɔɪŋ]	[juː; jʊ]	,	[pæt]	—	[pæt]	—	[soʊ]	['sɔːftli]	,	[laɪk]	['kɪsɪz]
A	**silky**	**,**	**purring**	**pussy**	**-**	**cat**	**,**	**pawing**	**you**	**,**	**pat**	**—**	**pat**	**—**	**so**	**softly**	**,**	**like**	**kisses**
一个	丝滑	,	呼噜声	猫	-	猫	,	爪子	你	,	拍	—	拍	—	所以	轻轻	,	喜欢	吻

.
.
.

一只毛茸茸的、发出咕噜声的小猫，用爪子轻轻地拍打你，一下一下，像亲吻一样温柔。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	['rɪgl]	—	[maɪ]	!
But	**if**	**you**	**wriggle**	**—**	**my**	**!**
但	如果	你	扭动	—	我的	!

但如果你扭动身体——我的天！

[lʊk]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[klɔːz]	!
Look	**out**	**for**	**claws**	**!**
看	出去	为了	爪子	!

小心爪子！

[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['kændi]	?
Have	**a**	**candy**	**?**
有	一个	糖果	?

有糖吗?

"	['luːɪs]	['gæðərd]	[hɜːr'self]	[tə'geðər]	.
"	**Louise**	**gathered**	**herself**	**together**	**.**
"	路易丝	聚集	她自己	一起	.

路易丝振作起来。

[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bed]	,	[ænd; ənd]	['liːnɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['oʊldər]	[gɜːrl]	,	[spoʊk]	—
She	**came**	**close**	**to**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**leaning**	**over**	**the**	**older**	**girl**	**,**	**spoke**	**—**
她	来了	关闭	到	这	床	,	和	倾斜	超过	这	老	女孩	,	辐	—

她走到床边，俯身靠近年长的女孩，开口说道——

"	[aɪ]	[dəunt]	[ˌʌndər'stænd]	[wʌt]	[jʊə(r)]	['draɪvɪŋ]	[æt; ət]	—	[bʌt; bət]	[jʊə(r)]	[rɔːŋ]	.
"	**I**	**don't**	**understand**	**what**	**you're**	**driving**	**at**	**—**	**but**	**you're**	**wrong**	**.**
"	我	不	理解	什么	你是	驾驶	在	—	但	你是	错误的	.

“我不明白你的意思——但你错了。”

[its]	[juː; jʊ]	[ðæts]	[ə; eɪ]	[fuːl]	.
It's	**you**	**that's**	**a**	**fool**	**.**
它是	你	那就是	一个	傻子	.

傻瓜是你。

[juː; jʊ]	[ˌmɪs'dʒʌdʒ]	[hɜːr; hər]	,	['ʌtərli]	.
You	**misjudge**	**her**	**,**	**utterly**	**.**
你	误判	她	,	完全地	.

你完全误判了她。

[juː; jʊ]	[dəunt]	[ˌʌndər'stænd]	[hɜːr; hər]	—	[jʊə(r)]	[nɑːt]	[fɪt]	[tuː; tə]	.	"
You	**don't**	**understand**	**her**	**—**	**you're**	**not**	**fit**	**to**	**.**	**"**
你	不	理解	她	—	你是	不是	合身	到	.	"

你不了解她——你没资格了解她。

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	?
"	**Are**	**you**	**?**
"	是	你	?

“你是?

"	['sɪnθiə]	[læft]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['oʊpənli]	.
"	**Cynthia**	**laughed**	**at**	**her**	**openly**	**.**
"	辛西娅	笑了	在	她	公然	.

辛西娅当众嘲笑她。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[nɑːt]	.
"	**Of**	**course**	**not**	**.**
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[noʊ]	[wʌn]	—	['dæfi]	[dʌz]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
No	**one**	**—**	**Daffy**	**does**	**,**	**of**	**course**	**.**
不	一	—	达菲	做	,	的	课程	.

没人——当然，达菲除外。

[bʌt; bət]	[juː 'es]	?	—	['gɝːlz]	?
But	**us**	**?**	**—**	**girls**	**?**
但	我们	?	—	女孩们	?

但是我们呢？——女孩们?

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [bɪn] ['hev(ə)nli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər]
Just because she's been heavenly to you , you take advantage , to watch her
只是 因为 她是 到过 天上 到 你 , 你 拿 优势 , 到 手表 她
, [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,
, to judge ,
, 到 法官 ,

仅仅因为她对你很好，你就利用这一点，观察她，评判她。

[tuː; tə] [twɪst] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sez] [ænd; ənd] [dʌz] .
to twist all she says and does .
到 捻 全部 她 说道 和 做 .

歪曲她说的和做的每一件事。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [heɪt] [hɜːr; hər][soʊ] ? "
Why do you hate her so ? "
为什么 做 你 恨 她 所以 ? "

你为什么这么恨她?

" [aɪ][dəunt] .
" I don't .
" 我 不 .

我不。

" ['sɪnθiə] [pʊld] [hɜːr'self] ['ʌpraɪt] .
" Cynthia pulled herself upright .
" 辛西娅 拉 她自己 直立 .

辛西娅站了起来。

" [maɪ] [dɪr] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ðer; ðər] .
" My dear , you're wrong there .
" 我的 亲爱的 , 你是 错误的 那里 .

“亲爱的，你错了。”

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [ɪ'mensli] .
I like her immensely .
我 喜欢 她 非常 .

我非常喜欢她。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] [triːt] .
She's a real treat .
她是 一个 真实的 对待 .

她真是个讨人喜欢的人。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] [laɪk] [juː; jʊ][duː] . " [-]
But I don't worship her like you do . " [149]
但 我 不 崇拜 她 喜欢 你 做 . " [-]

但我并不像你那样崇拜她。[149]

" [aɪ][dəunt] !
" I don't !
" 我 不 !

我不!

[aɪ] — [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [hɜːr; hər] .
I — I just love her .
我 — 我 只是 爱 她 .

我……我就是爱她。

" ['luːɪs] [gləud] .
" Louise glowed .
" 路易丝 发光 .

路易丝容光焕发。

['sɪnθiə]	[læft]	['dʒɑːlɪlɪ]	.
Cynthia	**laughed**	**jollily**	**.**
辛西娅	笑了	愉快地	.

辛西娅开怀大笑。

"	[oʊ]	,	[wel]	!
"	**Oh**	**,**	**well**	**!**
"	哦	,	出色地	!

“那好吧！

[juːl]	[get]	['oʊvər]	[ðæt]	.
You'll	**get**	**over**	**that**	**.**
你会	得到	超过	那	.

你会挺过去的。

[weɪt]	[tɪl]	[juː; jʊ]	[get]	[ə; eɪ]	[best]	[bɔɪ]	.	"
Wait	**till**	**you**	**get**	**a**	**best**	**boy**	**.**	**"**
等待	直到	你	得到	一个	最好的	男生	.	"

等你找到最好的男孩再说吧。

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪ'd]	[lʊk]	[æt; ət]	['eni]	['sɪli]	[mæn]	,	['æftər]	['noʊɪŋ]	[hɜːr; hər]	—	—	"
"	**If**	**you**	**think**	**I'd**	**look**	**at**	**any**	**silly**	**man**	**,**	**after**	**knowing**	**her**	**—**	**—**	**"**
"	如果	你	思考	ID	看	在	任何	愚蠢的	男人	,	后	会心	她	—	—	"

“如果你以为我认识她之后还会看上哪个傻男人——”

"	[maɪ]	[dɪr]	[gɜːrl]	!
"	**My**	**dear**	**girl**	**!**
"	我的	亲爱的	女孩	!

“我亲爱的女孩！”

[hæz; həz]	[ˌaɪ 'tiː]	['nevər]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[juːl]	['mæri]	[sʌm; səm]	[deɪ]	?
Has	**it**	**never**	**occurred**	**to**	**you**	**that**	**you'll**	**marry**	**some**	**day**	**?**
有	它	绝不	发生	到	你	那	你会	结婚	一些	天	?

你难道从来没想过自己将来会结婚吗？

"	['luːɪs]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
"	**Louise**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	路易丝	摇晃	她	头	.

路易丝摇了摇头。

"	[aɪv]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[aʊt]	.
"	**I've**	**thought**	**it**	**all**	**out**	**.**
"	我已经	想法	它	全部	出去	.

“我已经把一切都想好了。”

[aɪ]	['nevər]	[kʊd; kəd]	[lʌv]	['enibɑːdi]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[aɪ]	[duː]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	.
I	**never**	**could**	**love**	**anybody**	**as**	**much**	**as**	**I**	**do**	**Miss**	**Hartill**	**.**
我	绝不	可以	爱	任何人	作为	很多	作为	我	做	错过	哈蒂尔	.

我从未像爱哈蒂尔小姐那样爱过任何人。

[aɪ]	[noʊ]	[aɪ]	['kudnt]	.	"
I	**know**	**I**	**couldn't**	**.**	**"**
我	知道	我	不能	.	"

我知道我做不到。

"	[bʌt; bət]	[its]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[seɪm]	!
"	**But**	**it's**	**not**	**the**	**same**	**!**
"	但	它是	不是	这	相同的	!

但这不一样！

['fɔːlɪŋ]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[mæn]	—	—	"
Falling	**in**	**love**	**with**	**a**	**man**	**—**	**—**	**"**
坠落	在	爱	和	一个	男人	—	—	"

爱上一个男人——

" ['lʌvz] [lʌv] , " [sed] ['luːɪs] [wɪð; wɪθ][faɪ'næləti] .
" Love's love , " said Louise with finality .
" 爱的 爱 , " 说 路易丝 和 最终性 .

“爱就是爱，”路易丝斩钉截铁地说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
" Where's the difference ?
" 在哪里? 这 不同之处 ?

区别在哪里?

" ['sɪnθiə] [sæt] [ʌp] .
" Cynthia sat up .
" 辛西娅 卫星 向上 .

辛西娅坐了起来。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
" Where's the difference ?
" 在哪里? 这 不同之处 ?

区别在哪里?

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] — — ?
Where's the — — ?
在哪里? 这 — — ?

——在哪里?

" [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] .
" She giggled .
" 她 咯咯地笑 .

她咯咯地笑了起来。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læftər] [dɪ'stɜːrbd] .
But something in the quality of her laughter disturbed .
但 某物 在 这 质量 的 她 笑声 不安 .

但她笑声中的某种特质却令人不安。

['luːɪs] [fraund] .
Louise frowned .
路易丝 皱眉 .

路易丝皱起了眉头。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['fʌni] .
" I didn't say anything funny .
" 我 没有 说 任何事物 有趣的 .

我没说任何搞笑的话。

[juːl] [lʌv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] — [ænd; ənd]
You'll love your husband , I suppose , that you're always talking about having — and
你会 爱 你的 丈夫 , 我 认为 , 那 你是 总是 说 关于 拥有 — 和
[aɪl] [stɪk] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːrtɪl] .
I'll stick to Miss Hartill .
患病的 戳 到 错过 哈蒂尔 .

我想你会爱上你一直念叨着要嫁的那个丈夫——而我还是更喜欢哈蒂尔小姐。

[ɪts] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l] .
It's perfectly simple .
它是 完美 简单的 .

非常简单。

" [bʌt; bət] ['sɪnθiə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['læfɪŋ] .
" But Cynthia was still laughing .
" 但 辛西娅 曾是 仍然 笑 .

但辛西娅还在笑。

['luːɪs]	[gruː]	['ɪrɪtəb(ə)l]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[ə'mjuːzd]	[glɑːnsiz]	,	[ænd; ənd]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	,
Louise	**grew**	**irritable**	**under**	**her**	**amused**	**glances**	**,**	**and**	**would**	**have**	**turned**	**away**	**,**
路易丝	生长	易怒的	在下面	她	觉得好笑	眼神	,	和	会	有	转向	离开	,

路易丝在她戏谑的目光下变得烦躁，本想转过身去。

[bʌt; bət]	['sɪnθiə]	[flʌŋ]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	.
but	**Cynthia**	**flung**	**her**	**arm**	**about**	**her**	**.**
但	辛西娅	扔	她	手臂	关于	她	.

但辛西娅一把将手臂搭在了她身上。

"	[stɑːp]	!
"	**Stop**	**!**
"	停止	!

“停止！

[dəunt]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[noʊ]	?	"
Don't	**you**	**really**	**know**	**?**	**"**
不	你	真的	知道	?	"

你真的不知道吗?

"	[wʌt]	?	"
"	**What**	**?**	**"**
"	什么	?	"

“什么？ ”

"	[ðə; ði]	['dɪfrəns]	.
"	**The**	**difference**	**.**
"	这	不同之处	.

“区别。

"	['sɪnθiːəz]	[aɪz]	[ʃoʊn]	['ɑːdli]	.
"	**Cynthia's**	**eyes**	**shone**	**oddly**	**.**
"	辛西娅的	眼睛	闪耀	奇怪	.

辛西娅的眼睛闪烁着异样的光芒。

['luːɪs]	[muːvd]	[ʌn'iːzɪli]	,	[ˌdɪskən'sɜːrtɪd]	[baɪ]	[ðer; ðər]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.
Louise	**moved**	**uneasily**	**,**	**disconcerted**	**by**	**their**	**expression**	**.**
路易丝	已搬	不安地	,	不安	经过	他们的	表达	.

路易丝不安地动了动，他们的表情让她感到不安。

['sɪnθiə]	[kən'tɪnjuːd]	.
Cynthia	**continued**	**.**
辛西娅	持续	.

辛西娅继续说道。

"	['hæznt]	['eni]	[wʌn]	[toʊld]	[juː; jʊ]	?
"	**Hasn't**	**any**	**one**	**told**	**you**	**?**
"	还没有	任何	一	讲述	你	?

难道没人告诉过你吗?

[waɪ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[bʊks]	[juːv]	[riːd]	—	—	['hævnt]	[juː; jʊ]	[riːd]	[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	['evər]	?	"
Why	**,**	**with**	**the**	**books**	**you've**	**read**	**—**	**—**	**Haven't**	**you**	**read**	**the**	**Bible**	**ever**	**?**	**"**
为什么	,	和	这	图书	你已经	读	—	—	还没有	你	读	这	圣经	曾经	?	"

为什么？你读过那么多书——难道你一本《圣经》都没读过吗?

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	!
"	**Of**	**course**	**!**
"	的	课程	!

“当然！

"	['luːɪs]	[wʌz; wəz]	[ɪn'dɪgnənt]	.
"	**Louise**	**was**	**indignant**	**.**
"	路易丝	曾是	愤怒	.

路易丝感到愤慨。

"	[aɪv]	[bɪn]	[raɪt]	[θruː]	—	[fɔːr]	[taɪmz]	.	"
"	**I've**	**been**	**right**	**through**	**—**	**four**	**times**	**.**	**"**
"	我已经	到过	正确的	通过	—	四	时代	.	"

“我全程都经历过——四次。”

"	[ænd; ənd]	[juːv]	['nevər]	['noʊtɪst]	?
"	**And**	**you've**	**never**	**noticed**	**?**
"	和	你已经	绝不	注意到	?

“你难道从来没注意到吗？”

[gʊd]	[lɔːrd]	!
Good	**Lord**	**!**
好的	主	!

我的天哪！

[ðæts]	[ɔːl]	[aɪ]	[riːd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɔːr; fər]	.	"	[	-	]
That's	**all**	**I**	**read**	**it**	**for**	**.**	**"**	**[**	**150**	**]**
那就是	全部	我	读	它	为了	.	"	[	-	]

我就是为了这个才读的。[150]

"	[aɪ]	['hævnt]	[æn; ən]	[aɪ'diːə]	[wʌt]	[jʊə(r)]	['draɪvɪŋ]	[æt; ət]	,	"	[sed]	['luːɪs]	.
"	**I**	**haven't**	**an**	**idea**	**what**	**you're**	**driving**	**at**	**,**	**"**	**said**	**Louise**	**.**
"	我	还没有	一个	主意	什么	你是	驾驶	在	,	"	说	路易丝	.

“我不知道你想表达什么,”路易丝说。

['sɪnθiə]	[wʌz; wəz]	['meɪkɪŋ]	[hɜːr; hər]	['θɜːrəli]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	.
Cynthia	**was**	**making**	**her**	**thoroughly**	**uncomfortable**	**.**
辛西娅	曾是	制作	她	彻底	不舒服	.

辛西娅让她感到非常不自在。

['sɪnθiə]	[wʌz; wəz]	[flʌʃt]	,	['læfɪŋ]	,	[pjʊr]	['devəlri]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
Cynthia	**was**	**flushed**	**,**	**laughing**	**,**	**pure**	**devilry**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
辛西娅	曾是	酡	,	笑	,	纯的	魔鬼	在	她	眼睛	.

辛西娅脸颊绯红，笑着，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

[hɜːr; hər]	[lɪps]	[wɜːr; wər]	[paʊtid]	,	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[tiːθ]	[gliːmd]	.
Her	**lips**	**were**	**pouted**	**,**	**her**	**little**	**teeth**	**gleamed**	**.**
她	嘴唇	是	撅嘴	,	她	小的	牙齿	闪闪发光	.

她撅着嘴，露出一口小牙齿。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	['lɪkɪŋ]	[ɪts]	[lɪps]	['oʊvər]	[fər'bɪdn]	['deɪntiz]	.
She	**looked**	**a**	**child**	**licking**	**its**	**lips**	**over**	**forbidden**	**dainties**	**.**
她	看起来	一个	孩子	舔舐	它是	嘴唇	超过	禁止	精致小点心	.

她看起来像个孩子，舔着嘴唇，渴望着禁忌的美味。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[pʊld]	['luːɪs]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[læp]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[hæd; həd]	[drɑːpt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['wɪspər]	.
She	**had**	**pulled**	**Louise**	**into**	**her**	**lap**	**and**	**her**	**voice**	**had**	**dropped**	**to**	**a**	**whisper**	**.**
她	有	拉	路易丝	进入	她	膝	和	她	嗓音	有	掉落	到	一个	耳语	.

她把路易丝拉到自己腿上，声音也低到了耳语。

"	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	?
"	**Shall**	**I**	**tell**	**you**	**?**
"	将	我	告诉	你	?

要我告诉你吗?

[wʊd]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[tuː; tə]	[noʊ]	?
Would	**you**	**like**	**to**	**know**	**?**
会	你	喜欢	到	知道	?

你想知道吗?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] — [jʊə(r)] [ˌfɔːr'tiːn] — [its] [əb'sɜːrd] — [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

You ought to — you're fourteen — it's absurd — not knowing about things — shall I tell you ?

你 应该 到 — 你是 十四 — 它是 荒诞 — 不是 会心 关于 事物 — 将 我 告诉 你 ?

你应该知道——你才十四岁——这太荒谬了——对很多事情一无所知——要我告诉你吗?

" ['luːɪs] ['fɪdʒɪtid] .

" Louise fidgeted .

" 路易丝 坐立不安 .

路易丝坐立不安。

['sɪnθiːəz] ['mænər] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] .

Cynthia's manner had aroused her curiosity , but none the less she was repelled .

辛西娅的 方式 有 被唤醒 她 好奇心 , 但 没有任何 这 较少的 她 曾是 排斥 .

辛西娅的举止引起了她的好奇，但尽管如此，她还是感到反感。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] .

Why , she could not have said .

为什么 , 她 可以 不是 有 说 .

她无法解释原因。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ə'raʊzd] , [jet] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] .

She hesitated , aroused , yet half frightened .

她 犹豫了一下 , 被唤醒 , 然而 一半 害怕 .

她犹豫了一下，既兴奋又害怕。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['sɪnθiə] ['lʌʃəsli] .

" I'll tell you , " said Cynthia lusciously .

" 患病的 告诉 你 , " 说 辛西娅 美味地 .

“我会告诉你的,”辛西娅甜美地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efərt] ['luːɪs] [friːd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrm] .

With a sudden effort Louise freed herself from the encircling arm .

和 一个 突然 努力 路易丝 自由 她自己 从 这 包围 手臂 .

路易丝猛地挣脱了环抱她的手臂。

[ʃiː; ʃi] [edʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eldər] [gɜːrl] , ['stæmərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She edged away from the elder girl , stammering a little .

她 边缘 离开 从 这 长老 女孩 , 结巴 一个 小的 .

她慢慢地从年长的女孩身边挪开，说话有些结巴。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] .

" I don't think I want to know anything .

" 我 不 思考 我 想 到 知道 任何事物 .

“我什么都不想知道。”

[its] ['ɔːfli] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

It's awfully sweet of you .

它是 非常 甜的 的 你 .

你真是太好了。

[aɪ'd] ['ræðər] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [æsk] ['dæfi] [θɪŋz] .

I'd rather — I always ask Daffy things .

ID 相当 — 我 总是 问 达菲 事物 .

我宁愿——我总是问达菲一些问题。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ?
Do you mind ?
做 你 头脑 ?

你介意吗?

" ['sɪnθiə] , [gʊd] - ['tempərd] [æz; əz]['evər] , [læft] [ə'laʊd] .
" Cynthia , good - tempered as ever , laughed aloud .
" 辛西娅 , 好的 - 淬火 作为 曾经 , 笑了 大声 .

辛西娅一如既往地性情温和，大笑起来。

" [lɔːrd] , [noʊ] !
" Lord , no !
" 主 , 不 !

“主啊，不！”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [seɪnt] !
But what a little saint !
但 什么 一个 小的 圣 !

真是个小圣人啊!

[ɑːnt] [juː; jʊ]['evər] ['kjʊriəs] , ['luːɪs] ?
Aren't you ever curious , Louise ?
不是 你 曾经 好奇的 , 路易丝 ?

路易丝，你难道一点都不好奇吗?

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

[aɪ][wəʊnt] [tiːz] .
I won't tease .
我 惯于 逗 .

我不会卖关子。

[hæv; həv][ə; eɪ]['kændi] ?
Have a candy ?
有 一个 糖果 ?

有糖吗?

" [ænd; ənd] ['luːɪs] , ['iːtɪŋ] ['tʃɔkəlits] ,
" And Louise , eating chocolates ,
" 和 路易丝 , 吃 巧克力 ,

“路易丝在吃巧克力，

[wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [fə'getiŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kjʊriəs] [dɪs'kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː]
was not long in forgetting the conversation and all the curious discomfort it
曾是 不是 长的 在 遗忘 这 对话 和 全部 这 好奇的 不适 它
[hæd; həd] [ə'raʊzd] .
had aroused .
有 被唤醒 .

没过多久，他就忘记了那次谈话以及它所引起的种种奇怪的不适感。

[ɪf] [ə; eɪ] [liːf] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['gɑːrmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] — [ə; eɪ] [liːf]
If a leaf had fallen on the white garment of her innocence — a leaf
如果 一个 叶子 有 倒下 在 这 白色的 服装 的 她 无辜 — 一个 叶子
[frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brʌʃt]
from the tree of the knowledge of good and evil — she had brushed
从 这 树 的 这 知识 的 好的 和 邪恶的 — 她 有 刷过
[ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,
it aside ,
它 旁边 ,

如果一片树叶落在她纯洁无瑕的白色衣袍上——一片来自知善恶树的树叶——她也会把它拂去。

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [liːv] [ə; eɪ] [steɪn] . [-]
all unconscious , before it could leave a stain . [151]
全部 无意识 , 前 它 可以 离开 一个 弄脏 . [-]

在留下污点之前，所有人都失去了意识。[151]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER XVI

章 十六

第十六章

[ðə; ði] [sprɪŋ] [tɜːrm][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] , ['hɑːlədeɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['ɪtəli] [dɪ'lɪʃəsli] [nɪr]
The spring term was nearly over , holidays and a trip to Italy deliciously near
这 春天 学期 曾是 几乎 超过 , 假期 和 一个 旅行 到 意大利 美味 靠近
;
;
;

春季学期即将结束，假期和意大利之旅近在眼前；

[jet] [kler] ['hɑːrtɪl] [sæt][æt; ət] ['brekfəst] [ænd; ənd] [fraund] ['oʊvər][ə; eɪ] ['niːtli] - ['rɪt(ə)n] ['letər] .
yet Clare Hartill sat at breakfast and frowned over a neatly - written letter .
然而 克莱尔 哈蒂尔 卫星 在 早餐 和 皱眉 超过 一个 整齐地 - 书面 信 .

然而，克莱尔·哈蒂尔却坐在早餐桌旁，皱着眉头看着一封字迹工整的信。

[kler] ['hɑːrtɪl] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['entri] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] .
Clare Hartill did not encourage the re - entry of old friends into her life .
克莱尔 哈蒂尔 做过 不是 鼓励 这 关于 - 入口 的 老的 朋友们 进入 她 生活 .

克莱尔·哈蒂尔并不鼓励老朋友重新回到她的生活中。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðem; ðəm] .
She did not forget them .
她 做过 不是 忘记 他们 .

她没有忘记他们。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['fleɪmɪŋ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [rɪ'ɡret] ,
She would look back upon the far - off flaming intimacy with regret ,
她 会 看 后退 之上 这 远的 - 离开 炽盛 亲密关系 和 后悔 ,

她会带着遗憾回想起那段遥远而炽热的亲密关系。

[wʊd] [kwoʊt] [ɪts] ['pleʒərz] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm]
would quote its pleasures to the friend of the hour with disconcerting enthusiasm
会 引用 它是 快乐 到 这 朋友 的 这 小时 和 令人不安 热情
;
;
;

会以令人不安的热情向当下的朋友描述它的乐趣；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['iːɡər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['eni] [huːz] [weɪz] [hæd; həd]
but she was never eager for the reappearance of any whose ways had
但 她 曾是 绝不 渴望的 为了 这 再次出现 的 任何 谁 方式 有
[wʌns] [dɪ'vɜːdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] .
once diverged from her own .
一次 分歧 从 她 自己的 .

但她从不愿看到任何曾经与她行事方式不同的人再次出现。

['plez(ə)nt] ['meməriz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [oʊld] [frendz] [wɜːr; wər] ['taɪərsəm] .
Pleasant memories , if you will ; but , in the flesh , old friends were tiresome .
令人愉快的 回忆 , 如果 你 将要 ; 但 , 在 这 肉 , 老的 朋友们 是 令人厌烦 .

如果非要说的话，这些都是美好的回忆；但是，在现实生活中，老朋友却让人感到厌烦。

[ðeɪ] [kleɪmd] ['ɪnstənt] ['ɪntɪməsi] ; [wɜːr; wər] [friː] - [tʌŋd] , [fɑːnd] , [fə'mɪliər] ;
They claimed instant intimacy ; were free - tongued , fond , familiar ;
他们 声称 立即的 亲密关系 ; 是 自由的 - 舌头 , 喜爱 , 熟悉的 ;

他们声称彼此之间立刻建立了亲密关系；他们说话直率，亲昵，熟悉；

[kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə][stænd] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] , [kler] ,
could not realise that though they might choose to stand still , she , Clare ,
可以 不是 意识到 那 尽管 他们 可能 选择 到 站立 仍然 , 她 , 克莱尔 ,

她无法意识到，尽管他们可能会选择静止不动，但她，克莱尔，

[hæd; həd] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] , [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['feloʊʃɪp] .
had grown out of their knowledge , beyond their fellowship .
有 生长 出去 的 他们的 知识 , 超过 他们的 奖学金 .

已经超越了他们的认知，超出了他们的友谊范围。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] ['terəbli] [ʌn'ɔːltərd] ; ['oʊldər] , ['glæmərləs] , [jet] [ə'meɪzɪŋli] ,
She , indeed , would find them terribly unaltered ; older , glamourless , yet amazingly ,
她 , 的确 , 会 寻找 他们 可怕 未改变的 ; 老 , 毫无魅力 , 然而 令人惊讶的是 ,
[hjuː'mɪliˌeɪtɪŋli] [ðə; ði] [seɪm] .
humiliatingly the same .
屈辱地 这 相同的 .

她会发现他们确实毫无变化；更老了，失去了魅力，但令人惊讶、令人羞辱的是，他们还是一样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['fɜːrtɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm] ,
She would look at them furtively as she entertained them ,
她 会 看 在 他们 偷偷摸摸 作为 她 娱乐 他们 ,

她招待他们的时候，会偷偷地打量他们。

[ænd; ənd] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [læps] [frʌm; frəm] [teɪst] [ðæt] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd]
and shudder at the lapse from taste that surely must have explained
和 不寒而栗 在 这 失效 从 品尝 那 一定 必须 有 解释
[hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ə'fekʃ(ə)n] .
her former affection .
她 以前的 感情 .

想到自己品味的衰退，不禁感到一阵战栗，这肯定解释了她以前对她的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['greɪʃəs] , [kaɪnd] , [jet] [i'nimitəbli] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [wʊd] [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]
She would be gracious , kind , yet inimitably distant , and would send them away
她 会 是 亲切 , 种类 , 然而 独一无二的 遥远 , 和 会 发送 他们 离开
[æt; ət] [læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

她会表现得亲切和蔼，但却始终保持着一种难以言喻的疏离感，最终会把他们打发走。

[səb'duːd] , ['veɪgli] [dɪs'kwaɪɪtid] , ['lɔɪəl] [stɪl] , [jet] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] ['trʌb(ə)l]
subdued , vaguely disquieted , loyal still , yet very sure that they would never trouble
低沉的 , 依稀 不安 , 忠诚 仍然 , 然而 非常 当然 那 他们 会 绝不 麻烦
[hɜːr; hər] [ə'gen] .
her again .
她 再次 .

情绪低落，略感不安，依然忠诚，但非常确信他们再也不会给她添麻烦了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [kler] ['hɑːrtɪl] [ɪn'tendɪd] .
Which was exactly what Clare Hartill intended .
哪个 曾是 确切地 什么 克莱尔 哈蒂尔 故意的 .

这正是克莱尔·哈蒂尔的初衷。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][fɪts][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
Yet she had her fits of remorse withal ,
然而 她 有 她 适合 的 悔恨 此外 ,

然而，她也时常感到懊悔。

[hɜːr; hər]['siːkrət] ['bɪtər] ['reɪlɪŋ] [æt; ət] [feɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtʃər] ,
her secret bitter railing at fate and her own nature ,
她 秘密 苦的 栏杆 在 命运 和 她 自己的 自然 ,

她内心深处对命运和自身本性的苦涩控诉

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [kiːp] [ə; eɪ] [frend] [nɔːr][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [wʌn] .
for that she could neither keep a friend nor live without one .
为了 那 她 可以 两者都不 保持 一个 朋友 也不 居住 没有 一 .

因为她既留不住朋友，也没有朋友。

[rɪˈkʌvərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][kəmˈpleɪs(ə)nt][æt; ət] [ˈhævɪŋ] [kənˈtraɪvd] , [wɪˈðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [preˈstiːʒ] ,
Recovering , she would be complacent at having contrived , without loss of prestige ,
恢复中 , 她 会 是 自满 在 拥有 人为的 , 没有 损失 的 声望 ,
[tuː; tə][rɪd] [hɜːrˈself] [ʌv; əv] [bɔːz] .
to rid herself of bores .
到 摆脱 她自己 的 钻孔 .

恢复之后，她会沾沾自喜地认为自己既摆脱了那些讨厌的人，又没有失去声望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][flai][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɔɪntmənt] .
There was one fly in her ointment .
那里 曾是 一 飞 在 她 软膏 .

她美中不足的是，还有一点瑕疵。

[huː] [noʊz] [nɑːt] [ðæt] [flai] , [ˈɜːrnɪst] [ænd; ənd] [wel] - [ɪnˈtenʃnd] , [wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌɡ] [aʊt]
Who knows not that fly , earnest and well - intentioned , which , when it is dug out
WHO 知道 不是 那 飞 , 认真 和 出色地 - 有意的 , 哪个 , 什么时候 它 是 挖 出去
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈherpɪn] ,
with a hairpin ,
和 一个 簪 ,

谁不认识那只认真善良的苍蝇，当它被发夹挖出来时，

[klenziz] [ɪtˈself] [ɪɡˈzɔːstɪvli] [ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæsəliːn] [dʒɑːr] ?
cleanses itself exhaustively and forthwith returns to the vaseline jar ?
清洁 本身 彻底地 和 立即 返回 到 这 凡士林 罐 ?

它能彻底清洁自身，然后立即返回凡士林罐中吗？

[sʌtʃ] [ə; eɪ][flai] , [ˌɑːptɪˈmɪstɪk][ænd; ənd] [pərˈsɪstənt] , [-]
Such a fly , optimistic and persistent , [152]
这样的 一个 飞 , 乐观的 和 执着的 , [-]

这样的苍蝇，乐观而执着，[152]

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [huː] [ɪnˈveriəbli] [saɪnd] [hɜːrˈself] , " [ˈevər] , [dɪr] [kler] , [jʊr; jər]
was the correspondent who invariably signed herself , " Ever , dear Clare , your
曾是 这 通讯员 WHO 总是 签名 她自己 , " 曾经 , 亲爱的 克莱尔 , 你的
[əˈfekʃənət] [ˈlɪt(ə)l] [frend] , [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [ˈprɪŋ] .
affectionate little friend , Olivia Pring .
亲热 小的 朋友 , 奥利维亚 普林 .

这位通讯员总是署名“亲爱的克莱尔，你亲爱的小朋友，奥利维亚·普林”。

[piː] . [es] .
P . S .
P . S .

PS

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] . . . ?
Do you remember . . . ?
做 你 记住 . . . ?

你是否记得…?

" [ðer; ðər] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsns] , [æt; ət] [liːst] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ðæt] [kler] [ˈnevər] [dɪd]
" There would follow a reminiscence , at least twenty years old , that Clare never did
" 那里 会 跟随 一个 怀旧 , 在 至少 二十 年 老的 , 那 克莱尔 绝不 做过
[rɪˈmembər] .
remember .
记住 .

“接下来是一段至少二十年前的回忆，克莱尔对此却一直没有记起。

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['prɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skuːl] - [meit] .
Olivia Pring was a school - mate .
奥利维亚 普林 曾是 一个 学校 - 伴侣 .

奥利维亚·普林是我的同学。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tɜːrm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [θɜːrd] .
There had been a term together in the Lower Third .
那里 有 到过 一个 学期 一起 在 这 降低 第三 .

在下三分之一处，曾经有过一个学期。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [klɛrz] [best] [frend] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [let] [kler]
For a few weeks she had been Clare's best friend and she never let Clare
为了 一个 很少 周 她 有 到过 克莱尔的 最好的 朋友 和 她 绝不 让 克莱尔
[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
forget it .
忘记 它 .

几个星期以来，她一直是克莱尔最好的朋友，而且她从未让克莱尔忘记这一点。

[kler] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'muːvz] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [rɪ'muːvz] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['spiːdəli] [frʌm; frəm]
Clare , with removes and double removes , had disappeared speedily from
克莱尔 , 和 移除 和 双倍的 移除 , 有 消失 迅速地 从
[oʊ'lɪviːəz] [wɜːrld] ,
Olivia's world ,
奥利维亚的 世界 ,

克莱尔一再被奥利维亚带走，迅速从奥利维亚的世界里消失了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kwaɪt] [ʃʊk] [ɔːf] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] .
but she never quite shook off Olivia .
但 她 绝不 相当 摇晃 离开 奥利维亚 .

但她始终没能彻底摆脱奥利维亚的影响。

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , ['eɪmiəb(ə)l] , [əd'maɪərɪŋ] , [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] [snʌbz] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən]
Olivia , amiable , admiring , impervious to snubs , refused to be shaken
奥利维亚 , 可亲 , 钦佩 , 不透水的 到 冷落 , 拒绝 到 是 摇晃
[ɔːf] .
off .
离开 .

奥利维亚性格和蔼可亲，令人钦佩，不惧冷落，拒绝被抛弃。

[ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər]['plæsɪd] [wei] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ,
She went her placid way , became a governess ,
她 去 她 平静 方式 , 成为 一个 家庭教师 ,

她平静地走上了另一条路，成为了一名家庭教师。

[ænd; ənd][æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [kroʊ'ʃeɪ] .
and an expert in the more complicated forms of crochet .
和 一个 专家 在 这 更多的 复杂的 表格 的 钩针编织 .

并且是更复杂钩针编织技法的专家。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [kler] [ə'baʊt] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] — [dʌl] , [ə'fekʃənət] ['letərz] .
She wrote to Clare about twice a year — dull , affectionate letters .
她 写道 到 克莱尔 关于 两次 一个 年 — 乏味的 , 亲热 信件 .

她大约每年给克莱尔写两次信——信的内容平淡而充满温情。

[kler] , [ðæt] ['ɪnvəˌluːt] ['kærəktər] , [ə'meɪzd] [hɜːr'self][baɪ] [ɪn'veriəbli] ['ænsər] [ðem; ðəm] .
Clare , that involute character , amazed herself by invariably answering them .
克莱尔 , 那 内卷 特点 , 惊叹 她自己 经过 总是 回答 他们 .

克莱尔性格复杂，但她总是能回答这些问题，这让她自己都感到惊讶。

[æt; ət]	[lɔːŋ]	[ˈɪntərvlz]	[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈpæsɪŋ]	[θruː]	[ˈlʌndən]	,	[ænd; ənd]	[wʊd]
At	**long**	**intervals**	**Olivia**	**would**	**be**	**passing**	**through**	**London**	**,**	**and**	**would**
在	长的	间隔	奥利维亚	会	是	通过	通过	伦敦	,	和	会

[əˈnaʊns]	[hɜːrˈself]	,	[ɪf]	[kwaɪt]	[kənˈviːniənt]	,
announce	**herself**	**,**	**if**	**quite**	**convenient**	**,**
宣布	她自己	,	如果	相当	方便的	,

奥利维亚会隔一段时间路过伦敦，如果时间合适，她会现身露面。

[æz; əz]	[ɪnˈtendɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈvɪzɪt]	[hɜːr; hər]	[dɪr]	[kler]	[ðæt]	[ˌæftərˈnuːn]	.
as	**intending**	**to**	**visit**	**her**	**dear**	**Clare**	**that**	**afternoon**	**.**
作为	意图	到	访问	她	亲爱的	克莱尔	那	下午	.

她打算当天下午去看望她亲爱的克莱尔。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[dɪˈskraɪb]	[ðə; ði]	[ˈleŋθi]	[ˈtʌs(ə)l]	[bɪˈtwiːn]	[hɜːrˈself]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[ɪmˈplɔɪər]	,
She	**would**	**describe**	**the**	**lengthy**	**tussle**	**between**	**herself**	**and**	**her**	**employer**	**,**
她	会	描述	这	冗长	争执	之间	她自己	和	她	雇主	,

她会描述自己和雇主之间旷日持久的斗争，

[bɪˈfɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[restid]	[ðə; ði]	[ˈrekwɪzɪt]	[pərˈmɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[steɪ]	[ðə; ði]	[naɪt]	—	[ænd; ənd]	[dɪd]
before	**she**	**had**	**wrested**	**the**	**requisite**	**permission**	**to**	**stay**	**the**	**night**	**—**	**and**	**did**
前	她	有	夺取	这	必需品	允许	到	停留	这	夜晚	—	和	做过

[kler]	[rɪˈmembər]	[ðə; ði]	[læst]	[ˈvɪzɪt]	[bʌt; bət]	[θriː]	,
Clare	**remember**	**the**	**last**	**visit**	**but**	**three**	**,**
克莱尔	记住	这	最后的	访问	但	三	,

在她争取到留宿的必要许可之前——克莱尔还记得倒数第三天的那次拜访吗?

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[əˈmjuːzɪŋ]	[ˈiːvnɪŋ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	?
and	**the**	**amusing**	**evening**	**they**	**had**	**had**	**?**
和	这	有趣	晚上	他们	有	有	?

他们度过了一个愉快的夜晚?

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈletər]	[wʌz; wəz]	[ɪnˈveriəbli]	[dɪˈleɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈpoʊstɪŋ]	,
And	**the**	**letter**	**was**	**invariably**	**delayed**	**in**	**the**	**posting**	**,**
和	这	信	曾是	总是	延迟	在	这	发帖	,

信件在邮寄过程中总是会延误。

[ænd; ənd]	[ɪts]	[əˈraɪv(ə)l]	[wʊd]	[prɪˈsiːd]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ber]	[hæf]	-	[ˈaʊər]	.
and	**its**	**arrival**	**would**	**precede**	**that**	**of**	**Olivia**	**by**	**a**	**bare**	**half**	**-**	**hour**	**.**
和	它是	到达	会	先于	那	的	奥利维亚	经过	一个	裸	一半	-	小时	.

它的到达时间将比奥利维亚早半个小时。

[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə]	,	[ˈgroʊɪŋ]	[ˈiːv(ə)n]	[ˈfætə]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ˈplæsɪd]	,
Olivia	**,**	**growing**	**even**	**fatter**	**and**	**more**	**placid**	**,**
奥利维亚	,	生长	甚至	更胖	和	更多的	平静	,

奥利维亚变得越来越胖，也越来越温顺。

[wʊd]	[əˈpɑːlədʒaɪz]	[ˈbreθləsli]	[bɪˈtwiːn]	[brɔːd]	[smaɪlz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[kler]	[ænd; ənd]
would	**apologise**	**breathlessly**	**between**	**broad**	**smiles**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**Clare**	**and**
会	道歉	气喘吁吁	之间	广阔	微笑	在	这	视线	的	克莱尔	和

[ˌrekəˈlekʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪr]	[oʊld]	[deɪz]	.
recollections	**of**	**the**	**dear**	**old**	**days**	**.**
回忆	的	这	亲爱的	老的	天	.

看到克莱尔，他会一边露出灿烂的笑容，一边气喘吁吁地道歉，同时回忆起美好的旧时光。

[ænd; ənd]	[kler]	,	[æz; əz]	[wʌn]	[ˈhɪpnəˌtaɪzd]	,
And	**Clare**	**,**	**as**	**one**	**hypnotised**	**,**
和	克莱尔	,	作为	一	被催眠	,

而克莱尔，就像被催眠了一样，

[wʊd]	[goʊ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ˈlɪnɪn]	[ˈkʌbərd]	[ænd; ənd]	[gɪv]	[aʊt]	[ʃiːts]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[sper]	[ruːm]	.
would	**go**	**to**	**her**	**linen**	**cupboard**	**and**	**give**	**out**	**sheets**	**for**	**the**	**spare**	**room**	**.**
会	去	到	她	亚麻布	橱柜	和	给	出去	纸张	为了	这	空闲的	房间	.

她会去她的亚麻布柜里拿出床单，放到客房里。

[ðer; ðər]	[wʊd]	['fɑːloʊ]	[æn; ən]	['iːvnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]	[smɔːl]	-	[tɔːk]	[fɔːr; fər]	[kler]	,	[ʌv; əv]	[ʃɪr]
There	**would**	**follow**	**an**	**evening**	**of**	**interminable**	**small**	**-**	**talk**	**for**	**Clare**	**,**	**of**	**sheer**
那里	会	跟随	一个	晚上	的	没完没了	小的	-	讲话	为了	克莱尔	,	的	透明

[dɪ'laɪt]	[fɔːr; fər]	[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə]	['prɪŋ]	,
delight	**for**	**Olivia**	**Pring**	**,**
喜	为了	奥利维亚	普林	,

接下来，克莱尔将度过一个无休止的闲聊之夜，而奥利维亚·普林则会感到无比快乐。

[huː]	,	['kɑːnʃəsli]	[ænd; ənd]	[ˌkɑːnʃi'enʃəsli]	['kɑːmənpleɪs]	,	[ɪn'dʒɔɪd]	[dɪr]	[klɛrz]	['derɪŋ]	[vjuːz]
who	**,**	**consciously**	**and**	**conscientiously**	**commonplace**	**,**	**enjoyed**	**dear**	**Clare's**	**daring**	**views**
WHO	,	有意识地	和	切实	平凡	,	享受	亲爱的	克莱尔的	大胆	浏览

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['juːθfl]	['kjʊrət]	[maɪt]	[ɪn'dʒɔɪ]	,
as	**a**	**youthful**	**curate**	**might**	**enjoy**	**,**
作为	一个	青春	策展	可能	享受	,

他自觉而认真地欣赏着平凡人克莱尔的大胆观点，就像一位年轻的牧师那样。

['strɪktli]	[æz; əz]	[æn; ən]	['ɑːnlʊkər]	,
strictly	**as**	**an**	**onlooker**	**,**
严格	作为	一个	旁观者	,

仅仅作为一名旁观者，

[wʌt]	[hiː; hi]	[ɪ'mædʒɪnz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[les]	[rɪ'spektəbl]	['æspekts]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['iːvnɪŋ]	[ɪn]	['pærɪs]	.
what	**he**	**imagines**	**to**	**be**	**the**	**less**	**respectable**	**aspects**	**of**	**an**	**evening**	**in**	**Paris**	**.**
什么	他	想象	到	是	这	较少的	可敬	方面	的	一个	晚上	在	巴黎	.

他想象中巴黎夜晚不太体面的一面。

[ænd; ənd]	[kler]	[wʊd]	[rɪ'taɪər]	[tuː; tə]	[bed]	[æt; ət]	[ten]	-	[ˌfɪf'tiːn]	[ænd; ənd]	[sliːp]	[æz; əz]	[	-	]
And	**Clare**	**would**	**retire**	**to**	**bed**	**at**	**ten**	**-**	**fifteen**	**and**	**sleep**	**as**	**[**	**153**	**]**
和	克莱尔	会	退休	到	床	在	十	-	十五	和	睡觉	作为	[	-	]

克莱尔会在十点十五分上床睡觉，然后睡着[153]

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[slept]	[fɔːr; fər]	[wiːks]	.
she	**had**	**not**	**slept**	**for**	**weeks**	**.**
她	有	不是	睡着了	为了	周	.

她已经好几个星期没睡过觉了。

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə]	[wʊd]	[biː; bi]	[rɪ'gretfəli]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[ðə; ði]	[eɪt]	-	[ɪ'lev(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[wʊd]
Olivia	**would**	**be**	**regretfully**	**obliged**	**to**	**catch**	**the**	**eight**	**-**	**eleven**	**,**	**and**	**would**
奥利维亚	会	是	遗憾的是	有义务	到	抓住	这	八	-	十一	,	和	会

[dɪ'pɑːrt]	[ə'mɪd]	[ɪm'breisiz]	.
depart	**amid**	**embraces**	**.**
离开	之中	拥抱	.

奥利维亚无奈之下不得不搭乘八点一十一分的火车，并在拥抱中离去。

[ænd; ənd]	[kler]	[wʊd]	['ɔːrdər]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['sekənd]	['brekfəst]	[ænd; ənd]	['wʌndər]	[waɪ]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
And	**Clare**	**would**	**order**	**up**	**a**	**second**	**breakfast**	**and**	**wonder**	**why**	**she**	**stood**	**it**	**.**
和	克莱尔	会	命令	向上	一个	第二	早餐	和	想知道	为什么	她	站立	它	.

克莱尔会点第二份早餐，然后纳闷自己当初为什么忍住了。

[jet]	[ðə; ði]	[paɪl]	[ʌv; əv]	[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]		[ɪn]	[hɜːr; hər]	['lɪnɪn]	['kʌbərd]	[ɪn'kriːst]	['jɪrli]	.
Yet	**the**	**pile**	**of**	**unused**	**doileys**	**in**	**her**	**linen**	**cupboard**	**increased**	**yearly**	**.**
然而	这	桩	的	未使用的	桌布	在	她	亚麻布	橱柜	增加	每年	.

然而，她亚麻布柜里未使用的桌布却逐年堆积。

[ə; eɪ]		[wʌz; wəz]	[oʊ'lɪviːəz]	[ɪn'veriəb(ə)l]	['trɪbjuːt]	,	[ænd; ənd]	[ə'raɪvd]	,	['ɪntrɪkət]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'lʌvli]	,
A	**doiley**	**was**	**Olivia's**	**invariable**	**tribute**	**,**	**and**	**arrived**	**,**	**intricate**	**and**	**unlovely**	**,**
一个	蕾丝	曾是	奥利维亚的	不变的	贡	,	和	到达的	,	错综复杂	和	不可爱	,

[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['vɪzɪt]	.
within	**a**	**week**	**of**	**her**	**visit**	**.**
之内	一个	星期	的	她	访问	.

奥利维亚每次来访都会送一块桌布作为贺礼，桌布精致却并不美观，总是在她来访后一周内送到。

[kler]	['fɪŋɡərd]	[hɜːr; hər]	['letər]	[ɪn]	[kweɪnt]	['helpləsnəs]	.
Clare	**fingered**	**her**	**letter**	**in**	**quaint**	**helplessness**	**.**
克莱尔	用手指	她	信	在	古雅	无助	.

克莱尔笨拙地摩挲着信，神情略显无助。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['sliːpləs]	[naɪt]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[bɪɡ]	['mɔrnɪŋz]	[wɜːrk]	[bɪ'fɔːr]	,
She	**had**	**a**	**sleepless**	**night**	**behind**	**her**	**,**	**and**	**a**	**big**	**morning's**	**work**	**before**	**,**
她	有	一个	失眠	夜晚	在后面	她	,	和	一个	大的	早晨	工作	前	,

她昨晚一夜没睡，今天早上还有繁重的工作要做。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['juːʒuəl]	[end]	-	[ʌv; əv]	-	[tɜːrm]	['hedeɪk]	.
and	**her**	**usual**	**end**	**-**	**of**	**-**	**term**	**headache**	**.**
和	她	通常	结尾	-	的	-	学期	头痛	.

还有她期末常见的头痛。

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə]	[wʌz; wəz]	[ə'raɪvɪŋ]	—	[ʃiː; ʃi]	[ɡlɑːnst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['hoʊpləsli]	['ledʒəb(ə)l]	[ʃiːts]	—	[æt; ət]	[θriː]	-	['fɪfti]	.
Olivia	**was**	**arriving**	**—**	**she**	**glanced**	**at**	**the**	**hopelessly**	**legible**	**sheets**	**—**	**at**	**three**	**-**	**fifty**	**.**
奥利维亚	曾是	抵达	—	她	瞥了一眼	在	这	绝望地	清晰易读	纸张	—	在	三	-	五十	.

奥利维亚三点五十分到达——她瞥了一眼那些字迹模糊不清的床单。

[noʊ]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	[mis'teik]	[ðer; ðər]	.
No	**chance**	**of**	**mistake**	**there**	**.**
不	机会	的	错误	那里	.

绝对不会出错。

[kler]	[dɪ'saɪdɪd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[sər'vaɪv]	[ə; eɪ]	['sev(ə)n]	['aʊərz]	-	[teɪt]	-	-	-	[teɪt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ə'fekʃənət]	[frend]	[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə]	['prɪŋ]	.
Clare	**decided**	**that**	**it**	**was**	**quite**	**impossible**	**for**	**her**	**to**	**survive**	**a**	**seven**	**hours**	**'**	**tête**	**-**	**à**	**-**	**tête**	**with**	**her**	**affectionate**	**friend**	**Olivia**	**Pring**	**.**
克莱尔	决定	那	它	曾是	相当	不可能的	为了	她	到	存活	一个	七	小时	-	头	-	-	-	头	和	她	亲热	朋友	奥利维亚	普林	.

克莱尔觉得，自己根本不可能和她亲密的朋友奥利维亚·普林进行长达七个小时的单独谈话。

[ɪf]	['oʊnli]	-	[kʊd; kəd]	[help]	[hɜːr; hər]	[aʊt]	.
If	**only**	**Alwynne**	**could**	**help**	**her**	**out**	**.**
如果	仅有的	-	可以	帮助	她	出去	.

如果艾尔温能帮帮她就好了。

[bʌt; bət]	-	,	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	,
But	**Alwynne**	**,**	**she**	**knew**	**,**
但	-	,	她	知道	,

但艾尔温知道，

[wʌz; wəz]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['skɪmɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɪksθs]	[ænd; ənd]	[fɪfθs]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['suːtəb(ə)l]	['ʃeɪkspɪr]	[pər'fɔːrməns]	.
was	**taking**	**the**	**skimmings**	**of**	**the**	**Sixths**	**and**	**Fifths**	**to**	**a**	**suitable**	**Shakespeare**	**performance**	**.**
曾是	采取	这	撇油	的	这	六分之一	和	五分之一	到	一个	合适的	莎士比亚	表现	.

带着对第六和第五乐章的粗略理解，去欣赏一场合适的莎士比亚戏剧表演。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ðə; ði]	[pɪk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['klæsɪz]	[hɜːr'self]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	.
She	**had**	**taken**	**the**	**pick**	**of**	**the**	**classes**	**herself**	**the**	**evening**	**before**	**.**
她	有	已采取	这	挑选	的	这	课程	她自己	这	晚上	前	.

前一天晚上，她自己挑选了想上的课程。

[noʊ]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	-	,	[ðen]	.
No	**chance**	**of**	**Alwynne**	**,**	**then**	**.**
不	机会	的	-	,	然后	.

看来艾尔温没戏了。

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] !
And Cynthia !
和 辛西娅 !

还有辛西娅！

[ə'læk] [fɔːr; fər] ['sɪnθiə] !
Alack for Cynthia !
呜呼 为了 辛西娅 !

辛西娅真可怜！

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['prɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
who could have been trusted to amuse Olivia Pring as much as
WHO 可以 有 到过 可信 到 娱乐 奥利维亚 普林 作为 很多 作为
[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['prɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] — ['sɪnθiə] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] [baɪ]
Olivia Pring would have amused her — Cynthia must be aboard ship by
奥利维亚 普林 会 有 觉得好笑 她 — 辛西娅 必须 是 船上 船 经过
[naʊ] .
now .
现在 .

谁能像奥利维亚·普林那样逗她开心呢？辛西娅现在肯定已经在船上了。

[kler] , [ɪn] [rɪ'gretfl] [pə'renθəsɪs] , [hoʊpt] ['sɪnθiə] [wʊd] [send] [ə; eɪ] [fjuː] [kəm'peɪtriːəts] [tuː; tə]
Clare , in regretful parenthesis , hoped Cynthia would send a few compatriots to
克莱尔 , 在 遗憾 插入语 , 希望 辛西娅 会 发送 一个 很少 同胞们 到
- . . . .
Utterbridge . . . .
- . . . .

克莱尔遗憾地补充道，他希望辛西娅能派几个同胞去厄特布里奇……

[ə'mɛrɪkənz] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɪlɪp] [tuː; tə] [wʌnz] ['duːtiz] . . . .
Americans gave a fillip to one's duties . . . .
美国人 给予 一个 菲利普 到 一个人的 职责 . . . .

美国人激励了人们履行职责……

['enihaʊ] - [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Anyhow Alwynne and Cynthia were out of the question .
无论如何 - 和 辛西娅 是 出去 的 这 问题 .

总之，艾尔文和辛西娅都不在考虑范围内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['luːɪs] !
There was Louise !
那里 曾是 路易丝 !

路易丝在那里！

[ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] .
She brightened .
她 明亮 .

她精神一振。

['luːɪs] , [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzɪŋ] . . . .
Louise , queer little thing , was always amusing . . . .
路易丝 , 酷儿 小的 事物 , 曾是 总是 有趣 . . . .

路易丝，这个古怪的小家伙，总是那么有趣……

['luːɪs] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər][tɜːrn] . . . .
Louise would serve her turn . . . .
路易丝 会 服务 她 转动 . . . .

路易丝将轮到她……

['luːɪs] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [kʌm] . . . .
Louise would be so charmed to come . . . .
路易丝 会 是 所以 迷住了 到 来 . . . .

路易丝一定会非常高兴能来……

[kler]	[læft]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈkɑːnʃəsli]	.
Clare	**laughed**	**a**	**little**	**consciously**	**.**
克莱尔	笑了	一个	小的	有意识地	.

克莱尔略带羞涩地笑了笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第11/29页

[pər'hæps]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɪ'glektɪd]	['luːɪs]	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	[ʌv; əv]	[leɪt]	,	[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ˌɔːltə'geðər]	[fer]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
Perhaps	**she**	**had**	**neglected**	**Louise**	**a**	**trifle**	**of**	**late**	**,**	**perhaps**	**it**	**was**	**not**	**altogether**	**fair**	**of**	**her**	**.**
也许	她	有	被忽视的	路易丝	一个	琐事	的	晚的	,	也许	它	曾是	不是	共	公平的	的	她	.

或许她最近对路易丝有些冷落，或许她这样做并不完全公平。

[ə; eɪ]	['hæpi]	[θɔːt]	['bʌfərd]	[ðə; ði]	[prɪk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[jɔːnɪŋ]	['kɑːnʃəns]	.
A	**happy**	**thought**	**buffered**	**the**	**prick**	**of**	**her**	**yawning**	**conscience**	**.**
一个	快乐的	想法	缓冲	这	刺	的	她	打哈欠	良心	.

一个令人愉悦的想法缓解了她因良心不安而产生的刺痛感。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	-	[fɔːlt]	.	.	.	.
It	**was**	**Alwynne's**	**fault**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	曾是	-	过错	.	.	.	.

都是艾尔文的错......

-	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[rɪ'dɪkjələs]	,	[wel]	-	['miːnɪŋ]	[əb'dʒɛkʃənz]	.	.	.
Alwynne	**,**	**with**	**her**	**ridiculous**	**,**	**well**	**-**	**meaning**	**objections**	**.**	**.**	**.**
-	,	和	她	荒谬的	,	出色地	-	意义	反对意见	.	.	.

艾尔温妮那些荒谬但又出于好意的反对意见......

[ʃiː; ʃi]	,	[kler]	,	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[ɪn]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,	[fɔːr; fər]	[piːs]	[ænd; ənd]	['kwaɪət]	[seɪk]	.	.	.	.
She	**,**	**Clare**	**,**	**had**	**given**	**in**	**to**	**them**	**,**	**for**	**peace**	**and**	**quiet**	**sake**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	,	克莱尔	,	有	给定	在	到	他们	,	为了	和平	和	安静的	清酒	.	.	.	.

为了和平与安宁，克莱尔向他们屈服了......

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[moʊst]	['prɑːbəbli]	,	['luːɪs]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː]	['kɑːntent]	[wɪð; wɪθ]	[laɪf]	.	.	.	.
And	**now**	**,**	**most**	**probably**	**,**	**Louise**	**was**	**not**	**too**	**content**	**with**	**life**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	现在	,	最多	大概	,	路易丝	曾是	不是	也	内容	和	生活	.	.	.	.

而现在，路易丝很可能对生活不太满意......

[wʌn]	[nuː]	[wʌt]	[s'kuːlgɜːlz]	[wɜːr; wər]	.	.	.	.
One	**knew**	**what**	**schoolgirls**	**were**	**.**	**.**	**.**	**.**
一	知道	什么	女学生	是	.	.	.	.

人们都知道女学生是什么样的人......

['nevər]	[maɪnd]	!
Never	**mind**	**!**
绝不	头脑	!

没关系！

[kler]	[wʊd]	[biː; bi]	['veri]	[naɪs]	[tuː; tə]	['luːɪs]	[ðɪs]	[	-	]
Clare	**would**	**be**	**very**	**nice**	**to**	**Louise**	**this**	**[**	**154**	**]**
克莱尔	会	是	非常	好的	到	路易丝	这	[	-	]

克莱尔对路易丝会很好[154]

['iːvnɪŋ]	.	.	.	.
evening	**.**	**.**	**.**	**.**
晚上	.	.	.	.

晚上....

['luːɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [prɪ'zɜːrv] [kler] [frʌm; frəm] [iks'paiərɪŋ] [ʌv; əv]
Louise should enjoy herself , and , incidentally , preserve Clare from expiring of
路易丝 应该 享受 她自己 , 和 , 顺便 , 保存 克莱尔 从 到期 的
['bɔːrdəm] [æt; ət] [pʊr] [oʊ'lɪviːəz] [lɑːrdʒ] ,
boredom at poor Olivia's large ,
无聊 在 贫穷的 奥利维亚的 大的 ,

路易丝应该玩得开心，顺便也让克莱尔不至于因为可怜的奥利维亚的盛大聚会而感到无聊。

[flæt] [fiːt] .
flat feet .
平坦的 脚 .

扁平足。

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [breɪk] .
The invitation was given during the eleven o'clock break .
这 邀请 曾是 给定 期间 这 十一 点钟 休息 .

邀请函是在上午十一点的休息时间发出的。

[kler] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [bɪg] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ʃer] [ɪts] [mɪlk] [ænd; ənd]
Clare would occasionally join the school in Big Hall , and share its milk and
克莱尔 会 偶尔 加入 这 学校 在 大的 大厅 , 和 分享 它是 牛奶 和
['bɪskɪts] .
biscuits .
饼干 .

克莱尔偶尔会到学校的大礼堂和大家一起吃牛奶和饼干。

['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['deɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,
Often enough to make it any day's delightful possibility ,
经常 足够的 到 制作 它 任何 天 愉快 可能性 ,

经常如此，足以让每一天都充满令人愉悦的可能性。

[nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪ'vent] .
not often enough for it to be other than an event .
不是 经常 足够的 为了 它 到 是 其他 比 一个 事件 .

发生的频率不足以将其视为一件小事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [steps] , ['watʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] [ˌprɒmə'neɪdərz] [bɪ'loʊ] , [ɪn'fɔːrm(ə)l] ,
She would sit on the platform steps , watching the gay promenaders below , informal ,
她 会 坐 在 这 平台 步骤 , 观看 这 同性恋 漫步者 以下 , 非正式 ,
[ə'proʊtʃəbl] ,
approachable ,
平易近人 ,

她会坐在站台台阶上，看着下面熙熙攘攘的男同性恋者，举止随意，平易近人。

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['derɪŋ] [fjuː] , [hedʒ] [ə'baʊt] , [ɪn] [tɜːrn] , [baɪ] [ðə; ði] ['tentətɪv] ['meni] .
tossing the ball to the daring few , hedged about , in turn , by the tentative many .
抛掷 这 球 到 这 大胆 很少 , 对冲 关于 , 在 转动 , 经过 这 暂定的 许多 .

将球抛给少数敢于冒险的人，而这些人又被犹豫不决的大多数人包围着。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stroʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ɔːr] [wʌn] ['oʊnli] .
Sometimes she would stroll about the hall with a girl on either side , or one only .
有时 她 会 漫步 关于 这 大厅 和 一个 女孩 在 任何一个 边 , 或者 一 仅有的 .

有时她会带着一个女孩在走廊里漫步，有时则只有一个女孩陪着她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [baɪ] [ðə; ði]
She had a curious little trick of catching the girl she spoke with by the
她 有 一个 好奇的 小的 诡计 的 捕捉 这 女孩 她 辐 和 经过 这
['elboʊ] ,
elbow ,
弯头 ,

她有个奇怪的小伎俩，就是会抓住和她说话的女孩的胳膊肘。

[ænd; ənd]	and	和
['pʊʃɪŋ]	pushing	推动
[hɜːr; hər]	her	她
['dʒentli]	gently	轻轻地
[ə'lɔːŋ]	along	沿着
[æz; əz]	as	作为
[ʃiː; ʃi]	she	她
[tɔːkt]	talked	谈话
,	,	,
['bendɪŋ]	bending	弯曲
['oʊvər]	over	超过
(	(	(
[ʃiː; ʃi]	she	她
[wʌz; wəz]	was	曾是
['veri]	very	非常
[tɔːl]	tall	高的
)	)	)
[ænd; ənd]	and	和
[en'veləpɪŋ]	enveloping	包围
.	.	.

一边轻轻推着她，一边听她说话，弯下腰（她个子很高），将她拥入怀中。

['evribɑːdi; 'evribʌdi]	Everybody	大家
[nuː]	knew	知道
[ðə; ði]	the	这
"	"	"
['ʒɑːndɑːrm]	Gendarme	宪兵
[stʌnt]	Stunt	特技
"	"	"
[æz; əz]	as	作为
['sɪnθiə]	Cynthia	辛西娅
['grɪfɪθs]	Griffiths	格里菲斯
[ɪ'revərəntli]	irreverently	不敬地
[tɜːm]	termed	称为
[ˌaɪ 'tiː]	it	它
,	,	,

每个人都知道辛西娅·格里菲斯戏谑地称之为“宪兵特技”的那件事。

[ænd; ənd]	and	和
[noʊ]	no	不
[wʌn]	one	一
[wʊd]	would	会
[hæv; həv]	have	有
[driːmd]	dreamed	梦见
[ʌv; əv]	of	的
[ə'proʊtʃɪŋ]	approaching	接近
[ɔːr]	or	或者
[ˌɪntə'rʌptɪŋ]	interrupting	打断
[sʌtʃ]	such	这样的
[ə; eɪ]	a	一个
[teɪt]	tête	头
-	-	-
-	à	-
-	-	-
[teɪt]	tête	头
.	.	.

谁也不会想到要去接近或打断这样的私下谈话。

[ˌnevərðə'les]	Nevertheless	尽管如此
,	,	,

尽管如此，

[mɪs]	Miss	错过
['hɑːrtɪl]	Hartill	哈蒂尔
[hæd; həd]	had	有
[nɑːt]	not	不是
[iks'tʃeindʒd]	exchanged	交换
[θriː]	three	三
['sentənsɪz]	sentences	句子
[wɪð; wɪθ]	with	和
['luːɪs]	Louise	路易丝
['deni]	Denny	丹尼
[ɑːn]	on	在
[ðə; ði]	the	这
['mɔːrnɪŋ]	morning	早晨
[ʌv; əv]	of	的
[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə]	Olivia	奥利维亚
-	Pring's	-
[ə'raɪv(ə)l]	arrival	到达
,	,	,

在奥利维亚·普林抵达的那天早上，哈蒂尔小姐和路易丝·丹尼一句话都没说。

[bɪ'fɔːr]	before	前
['evri]	every	每一个
[gɜːrl]	girl	女孩
[ɪn]	in	在
[bɪg]	Big	大的
[hɔːl]	Hall	大厅
[nuː]	knew	知道
[ʌv; əv]	of	的
[ˌaɪ 'tiː]	it	它
,	,	,

在大礼堂里的每个女生都知道这件事之前，

[ænd; ənd]	and	和
[twaɪs]	twice	两次
[ðə; ði]	the	这
['nʌmbər]	number	数字
[ʌv; əv]	of	的
[aɪz]	eyes	眼睛
[wɜːr; wər]	were	是
['fɑːloʊɪŋ]	following	下列的
[ðem; ðəm]	them	他们
,	,	,
[wɪð; wɪθ]	with	和
[æn; ən]	an	一个
[ɪ'læbərətli]	elaborately	精心
[ˌæksə'dent(ə)l]	accidental	偶然
[geɪz]	gaze	目光
,	,	,
[ɪn]	in	在
[ðer; ðər]	their	他们的
['prɑːgres]	progress	进步
.	.	.

两倍数量的眼睛注视着他们，带着一种精心设计的漫不经心的目光，注视着他们的行进。

['pɑːsəbli]	Possibly	可能
[kler]	Clare	克莱尔
[wʌz; wəz]	was	曾是
[ə; eɪ]	a	一个
['lɪt(ə)l]	little	小的
[tʌtʃt]	touched	感动
[baɪ]	by	经过
[luː'iːzɪz]	Louise's	路易丝的
[dɪ'laɪt]	delight	喜
[æt; ət]	at	在
[ðə; ði]	the	这
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	invitation	邀请
.	.	.

或许克莱尔被路易丝对邀请的欣喜之情所感动。

[æt; ət]	At	在
['eni]	any	任何
[reɪt]	rate	速度
[ʃiː; ʃi]	she	她
['mænɪdʒd]	managed	管理
,	,	,
[ɪn]	in	在
[spaɪt]	spite	尽管如此
[ʌv; əv]	of	的
[hɜːr; hər]	her	她
['hedeɪk]	headache	头痛
,	,	,
[tuː; tə]	to	到
[biː; bi]	be	是
[ə; eɪ]	a	一个
['veri]	very	非常
['tʃɑːrmɪŋ]	charming	迷人
[kəm'pænjən]	companion	伴侣
.	.	.

无论如何，尽管头痛，她仍然是一位非常迷人的伴侣。

[ʃiː; ʃi]	[kən'fest]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hedeɪk]	,	[ænd; ənd]	[æskt]	['luːɪs]	[fɔːr; fər]	[əd'vaɪs]	.
She	**confessed**	**to**	**the**	**headache**	**,**	**and**	**asked**	**Louise**	**for**	**advice**	**.**
她	坦白	到	这	头痛	,	和	问	路易丝	为了	建议	.

她坦白自己头疼，并向路易丝寻求建议。

[ænd; ənd]	['luːɪs]	,	['diːpli]	[kən'sɜːrnd]	,
And	**Louise**	**,**	**deeply**	**concerned**	**,**
和	路易丝	,	深	担心的	,

路易丝深感担忧

[kʊd; kəd]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['resəpi]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ɪn]	[klɛrz]	[oʊn]	['kʌlˌpɛpər]	,
could	**think**	**of**	**nothing**	**but**	**a**	**recipe**	**she**	**had**	**found**	**in**	**Clare's**	**own**	**Culpeper**	**,**
可以	思考	的	没有什么	但	一个	食谱	她	有	成立	在	克莱尔的	自己的	卡尔佩珀	,

她脑海里除了在克莱尔的卡尔佩珀家找到的一个食谱之外，什么也想不起来。

[ɪn]	[wɪtʃ]	['ruːbɑːrb]	[ænd; ənd]	['paʊdərd]	['dɔːrmaɪs]	['fɪgjərd]	['lɑːrdʒli]	.
in	**which**	**rhubarb**	**and**	**powdered**	**dormice**	**figured**	**largely**	**.**
在	哪个	大黄	和	粉末状	睡鼠	想	很大程度上	.

其中，大黄和睡鼠粉占据了很大一部分。

[ʃiː; ʃi]	[sə'dʒestɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['daʊtf(ə)l]	['lɪt(ə)l]	[vɔɪs]	.
She	**suggested**	**it**	**in**	**a**	**doubtful**	**little**	**voice**	**.**
她	建议	它	在	一个	疑	小的	嗓音	.

她用略带怀疑的声音提出了这个建议。

[ðə; ði]	[skuːl]	[wʊd]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌt]	[meɪd]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[læf]	[soʊ]	.
The	**school**	**would**	**have**	**given**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**know**	**what**	**made**	**Miss**	**Hartill**	**laugh**	**so**	**.**
这	学校	会	有	给定	一个	好的	交易	到	知道	什么	制成	错过	哈蒂尔	笑	所以	.

学校肯定很想知道是什么让哈蒂尔小姐笑得那么开心。

[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[toʊld]	['luːɪs]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	['vɪzɪtər]	,	[huːm]	,	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'klerd]	,	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'pendɪd]	[ɑːn]	['luːɪs]	[tuː; tə]	[ˌentər'teɪn]	,
Miss	**Hartill**	**told**	**Louise**	**all**	**about**	**her**	**visitor**	**,**	**whom**	**,**	**she**	**declared**	**,**	**she**	**depended**	**on**	**Louise**	**to**	**entertain**	**,**
错过	哈蒂尔	讲述	路易丝	全部	关于	她	游客	,	谁	,	她	声明	,	她	取决于	在	路易丝	到	招待	,

哈蒂尔小姐把来访者的一切都告诉了路易丝，并声称她指望路易丝来招待这位访客。

[ænd; ənd]	['ædɪd]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['kɑːmɪk(ə)l]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['mjuːtʃuəl]	['skuːlˌdeɪz]	.
and	**added**	**a**	**couple**	**of**	**comical**	**tales**	**of**	**their**	**mutual**	**schooldays**	**.**
和	额外	一个	夫妻	的	滑稽	故事	的	他们的	相互的	学生时代	.

还补充了一些他们共同求学时期的趣事。

[ʌn'fɔːrtʃənətli]	[klɛrz]	[noʊ'vɛli]	[oʊd]	[ðer; ðər]	[tʃɑːrm]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɪn'ventɪv]	['tʌtʃɪz]	[ænd; ənd]	['græfɪk]	['mænər]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['æktʃuəl]	[	-	]
Unfortunately	**Clare's**	**novelli**	**owed**	**their**	**charm**	**more**	**to**	**her**	**inventive**	**touches**	**and**	**graphic**	**manner**	**than**	**to**	**the**	**actual**	**[**	**155**	**]**
很遗憾	克莱尔的	诺维利	欠款	他们的	魅力	更多的	到	她	富有创造力的	触摸	和	形象的	方式	比	到	这	实际的	[	-	]

可惜的是，克莱尔的小说之所以如此吸引人，更多的是因为她的创造性笔法和生动的描写，而不是因为小说本身[155]。

[ˌʌndər'laɪɪŋ]	[fækt]	.
underlying	**fact**	**.**
潜在的	事实	.

根本事实。

['luːɪs] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['prɪŋ] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
Louise was left with the impression of an Olivia Pring who had been
路易丝 曾是 左边 和 这 印象 的 一个 奥利维亚 普林 WHO 有 到过
['fraɪər] [tʌk] [tuː; tə] [klɛrz] ['rɑːbɪn] [hʊd] .
Friar Tuck to Clare's Robin Hood .
修士 塔克 到 克莱尔的 罗宾 兜帽 .

路易丝觉得奥利维亚·普林就像是克莱尔的罗宾汉，而奥利维亚·普林则是塔克修士。

[ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æskt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt]
She appreciated the honour of being asked to meet her to a degree that
她 感谢 这 荣誉 的 存在 问 到 见面 她 到 一个 程度 那
[wʊd] [hæv; həv] ['tɪk(ə)ld] [kler] ,
would have tickled Clare ,
会 有 挠痒 克莱尔 ,

她非常感激能被邀请与她见面，这种感激之情如果克莱尔在场，一定会感到无比欣喜。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .
had she guessed it .
有 她 猜对了 它 .

她猜对了。

" [mɪs] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['prɪŋ] !
" Miss Olivia Pring !
" 错过 奥利维亚 普林 !

“奥利维亚·普林小姐！”

" ['luːɪs] ['medɪˌteɪtid] [ɔːl] [deɪ] ['oʊvər] [mɪs] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['prɪŋ] .
" Louise meditated all day over Miss Olivia Pring .
" 路易丝 冥想 全部 天 超过 错过 奥利维亚 普林 .

路易丝整天都在想着奥利维亚·普林小姐。

['evɪdəntli] [mɪs] - [best] [frend] . . . .
Evidently Miss Hartill's best friend . . . .
显然 错过 - 最好的 朋友 . . . .

显然，她是哈蒂尔小姐最好的朋友......

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [mɪs] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['prɪŋ] [wʊd] [laɪk] [hɜːr; hər] . . . .
She hoped Miss Olivia Pring would like her . . . .
她 希望 错过 奥利维亚 普林 会 喜欢 她 . . . .

她希望奥利维亚·普林小姐会喜欢她......

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] . . . [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [seɪ] [ʌv; əv]
How dreadful it would be if she didn't . . . for what might she not say of
如何 可怕 它 会 是 如果 她 没有 . . . 为了 什么 可能 她 不是 说 的
[hɜːr; hər][tuː; tə] [mɪs] ['hɑːrtɪl] ?
her to Miss Hartill ?
她 到 错过 哈蒂尔 ?

如果她不这么做，那该有多可怕......她会不会跟哈蒂尔小姐说起她呢?

['luːɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [oʊ] , [soʊ] ['kerf(ə)l] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Louise must be careful , oh , so careful , of her manners and her
路易丝 必须 是 小心 , 哦 , 所以 小心 , 的 她 礼仪 和 她
[spiːtʃ] . . . .
speech . . . .
演讲 . . . .

路易丝一定要注意自己的举止和言谈，哦，一定要非常注意......

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd] [lʌk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [tuː; tə][hɜːr'self] . . . .
It was rather hard luck that she would not have Miss Hartill to herself . . . .
它 曾是 相当 难的 运气 那 她 会 不是 有 错过 哈蒂尔 到 她自己 . . . .

她运气不太好，没能独占哈蒂尔小姐......

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['dredfəli]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	—	['tɔːkɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	. . . .
It	**would**	**be**	**dreadfully**	**uncomfortable**	**—**	**talking**	**before**	**a**	**stranger**	**. . . .**
它	会	是	极其糟糕	不舒服	—	说	前	一个	陌生人	. . . .

在陌生人面前讲话会非常尴尬……

[ɪk'sept]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[di´laitfulnis]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[æskt]	[baɪ]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	,
Except	**for**	**the**	**delightfulness**	**of**	**being**	**asked**	**by**	**Miss**	**Hartill**	**,**
除了	为了	这	令人愉悦	的	存在	问	经过	错过	哈蒂尔	，

除了被哈蒂尔小姐邀请这件事本身带来的愉悦之外，

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[wɪʃt]	[ðæt]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[æskt]	[hɜːr; hər]	.
she	**could**	**have**	**wished**	**that**	**Miss**	**Hartill**	**had**	**not**	**asked**	**her**	**.**
她	可以	有	希望	那	错过	哈蒂尔	有	不是	问	她	.

她或许会希望哈蒂尔小姐没有问过她这个问题。

['ræðər]	[æn; ən]	[ɔːr'diːl]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˌθɜːr'tiːn]	-	[jɪr]	-	[oʊld]	—	['sʌpər]	[wɪð; wɪθ]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[ænd; ənd]	[mɪs]	[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə]	['prɪŋ]	.
Rather	**an**	**ordeal**	**for**	**a**	**thirteen**	**-**	**year**	**-**	**old**	**—**	**supper**	**with**	**Miss**	**Hartill**	**and**	**Miss**	**Olivia**	**Pring**	**.**
相当	一个	考验	为了	一个	十三	-	年	-	老的	—	晚餐	和	错过	哈蒂尔	和	错过	奥利维亚	普林	.

对于一个十三岁的孩子来说，与哈蒂尔小姐和奥利维亚·普林小姐共进晚餐简直是一种折磨。

[naʊ]	['ʃaɪnəs]	,	[laɪk]	['eni]	['ʌðər]	['peɪnf(ə)l]	[sen'seɪʃ(ə)n]	,	[ɪz]	[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[ɪk'spɪriənst]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Now	**shyness**	**,**	**like**	**any**	**other**	**painful**	**sensation**	**,**	**is**	**inexplicable**	**to**	**such**	**as**	**have**	**not**	**experienced**	**it**	**,**
现在	害羞	，	喜欢	任何	其他	痛苦	感觉	，	是	无法解释的	到	这样的	作为	有	不是	经验丰富的	它	，

羞怯，就像其他任何痛苦的感觉一样，对于没有经历过的人来说是无法解释的。

[ɪz]	[æt; ət]	[wʌns]	[fər'gɑːtn]	[baɪ]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ˌaʊt'groʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[æt; ət]	[ɪts]	['mɜːrsi]	,
is	**at**	**once**	**forgotten**	**by**	**such**	**as**	**outgrow**	**it**	**,**	**but**	**to**	**those**	**at**	**its**	**mercy**	**,**
是	在	一次	被遗忘的	经过	这样的	作为	不再适合	它	，	但	到	那些	在	它是	怜悯	，

那些长大成人、不再受其影响的人会立刻忘记它，但对于那些受其摆布的人来说，它却永远挥之不去。

[tuː; tə]	[ʃɪr]	['sʌfərɪŋ]	,	['pærəlaɪzɪŋ]	,	['stʌltɪfaɪɪŋ]	,	[ə; eɪ]	['spɪrɪtʃuəl]	['tɔːrtʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[per]	.
to	**sheer**	**suffering**	**,**	**paralysing**	**,**	**stultifying**	**,**	**a**	**spiritual**	**Torture**	**of**	**the**	**Pear**	**.**
到	透明	痛苦	，	瘫痪	，	令人窒息的	，	一个	精神	酷刑	的	这	梨	.

纯粹的痛苦，令人麻木，令人窒息，精神上的梨子酷刑。

[kler]	['hɑːrtɪl]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ˌʌndər'stʊd]	;	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['fɜːrtɪv]	['tʃaɪldhʊd]	[fɔːr; fər]	['refrəns]	;
Clare	**Hartill**	**should**	**have**	**understood**	**;**	**she**	**had**	**her**	**own**	**furtive**	**childhood**	**for**	**reference**	**;**
克莱尔	哈蒂尔	应该	有	理解	；	她	有	她	自己的	鬼鬼祟祟	童年	为了	参考	；

克莱尔·哈蒂尔应该能理解；她自己也有过一段偷偷摸摸的童年经历，可以作为参考。

[bʌt; bət]	[kler]	['hɑːrtɪl]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['hedeɪk]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['veri]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə]	['prɪŋ]	.
but	**Clare**	**Hartill**	**had**	**a**	**headache**	**,**	**and**	**she**	**was**	**very**	**tired**	**of**	**Olivia**	**Pring**	**.**
但	克莱尔	哈蒂尔	有	一个	头痛	，	和	她	曾是	非常	疲劳的	的	奥利维亚	普林	.

但克莱尔·哈蒂尔头疼，而且她对奥利维亚·普林感到非常厌倦。

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [wʌz; wəz] [soʊ] ['plæsɪd] , [soʊ] ['ʃeɪpləs] , [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪn] [hɜːr; hər] [pɪŋk] ['flænl] [blaʊs]
Olivia was so placid , so shapeless , so ridiculous , in her pink flannel blouse
奥利维亚 曾是 所以 平静 , 所以 无形 , 所以 荒谬的 , 在 她 粉色的 绒布 女式衬衫

, [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rekləs] ['glæsɪz] ,
, and the reckless glasses ,
, 和 这 鲁莽 眼镜 ,

奥利维亚穿着粉色法兰绒衬衫，戴着那副不羁的眼镜，显得那么平静，那么臃肿，那么滑稽。

[ðæt] [wɜːr; wər] ['evər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɒplɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'briːvieɪtɪd]
that were ever on the point of toppling over the precipice of her abbreviated
那 是 曾经 在 这 观点 的 倾倒 超过 这 悬崖 的 她 缩写

[noʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hæf] - ['oʊpən] [maʊθ] .
nose into the abyss of her half - open mouth .
鼻子 进入 这 深渊 的 她 一半 - 打开 嘴 .

那些随时都可能从她短小的鼻子边缘掉进她半张开的嘴巴深渊里的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [kler] [ðæt] ['luːɪs] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪs'kʌmfərt] [ɑːn]
It certainly did not occur to Clare that Louise could feel the slightest discomfort on
它 当然 做过 不是 发生 到 克莱尔 那 路易丝 可以 感觉 这 丝毫 不适 在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [prɪŋ] .
account of Olivia Pring .
帐户 的 奥利维亚 普林 .

克莱尔丝毫没有想到，路易丝会因为奥利维亚·普林而感到一丝不适。

[bʌt; bət] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [blaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flænl] [blaʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [feɪs] , [ænd; ənd]
But Louise was blind to the flannel blouse , and the foolish face , and
但 路易丝 曾是 瞎的 到 这 绒布 女式衬衫 , 和 这 愚蠢 脸 , 和

[ðə; ði] [ʌn'mænɪdʒəbl] ['glæsɪz] .
the unmanageable glasses .
这 难以控制 眼镜 .

但路易丝对法兰绒衬衫、愚蠢的表情和难以驾驭的眼镜视而不见。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , [roʊz] - ['kʌlərd] [ə'ferz] , [θruː] [wɪtʃ] [mɪs]
She was wearing glasses of her own , rose - coloured affairs , through which Miss
她 曾是 穿着 眼镜 的 她 自己的 , 玫瑰 - 有色 事务 , 通过 哪个 错过

['prɪŋ] [ə'pɪrd] ,
Pring appeared ,
普林 出现 ,

她戴着自己设计的玫瑰色眼镜，透过眼镜，普林小姐的身影映入眼帘。

[nɑːt] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] " [groʊn] - [ʌp] " [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ʌv; əv]
not only as a " grown - up " and a stranger , but as the intimate of
不是 仅有的 作为 一个 " 生长 - 向上 " 和 一个 陌生人 , 但 作为 这 亲密的 的

['deɪəti; 'diːəti] [ɪn] [ʌn'dres] .
Deity in Undress .
神 在 脱衣服 .

不仅作为“成年人”和陌生人，而且作为赤身裸体的神灵的亲密伴侣。

[mɪs] [-]
Miss [156]
错过 [-]

小姐[156]

['prɪŋ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['flætnd] [ðə; ði]
Pring did nothing to dispel the illusion — she had conscientiously flattened the
普林 做过 没有什么 到 打消 这 错觉 — 她 有 切实 扁平的 这

[haɪ] ['spɪrɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['spesɪmən] .
high spirits out of too many little girls to be interested in a new specimen .
高的 烈酒 出去 的 也 许多 小的 女孩们 到 是 感兴趣的 在 一个 新的 标本 .

普林格并没有打破这种幻想——她一心想让太多小女孩对新标本失去兴趣，从而打击了她们的热情。

[ʃiː; ʃi]	[ə'drest]	[hɜːr'self]	['tʃiːfli]	[tuː; tə]	[kler]	—	[rɪ'kɔːlɪŋ]	[ɪn'ses(ə)ntli]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'lɑːrdʒɪŋ]	[ə'pɑːn]	,
She	**addressed**	**herself**	**chiefly**	**to**	**Clare**	**—**	**recalling**	**incessantly**	**,**	**and**	**enlarging**	**upon**	**,**
她	已解决	她自己	主要	到	克莱尔	—	回忆	不已	,	和	扩大	之上	,

['traɪflɪŋ]	['ɪnsɪdənts]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['mjuːtʃuəl]	[pæst]	,
trifling	**incidents**	**of**	**their**	**mutual**	**past**	**,**
琐事	事件	的	他们的	相互的	过去的	,

她主要对克莱尔说话——不断地回忆并详细描述她们过去共同经历的琐事。

[wɪtʃ]	['evri]	[freʃ]	['sentəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bædʒɝd]	['hoʊstəs]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[rɪ'kɔːl]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]
which	**every**	**fresh**	**sentence**	**of**	**the**	**badgered**	**hostess**	**contrived**	**to**	**recall**	**to**	**her**
哪个	每一个	新鲜的	句子	的	这	骚扰	女主人	人为的	到	记起	到	她

[ɪ'læstɪk]	['meməri]	.
elastic	**memory**	**.**
松紧带	记忆	.

被纠缠不休的女主人设法将她说的每一句话都记在她那灵活的记忆里。

['luːɪs]	,	['ɔːlweɪz]	['sensətɪv]	,	[hɜːr; hər]	['ʃaɪnəs]	['groʊɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	[wɜːrd]	,
Louise	**,**	**always**	**sensitive**	**,**	**her**	**shyness**	**growing**	**with**	**every**	**word**	**,**
路易丝	,	总是	敏感的	,	她	害羞	生长	和	每一个	单词	,

路易丝一向敏感，每说一个字，她的羞涩就加深一分。

[kʊd; kəd]	[bʌt; bət]	[teɪk]	[iːtʃ]	[ˌʌnɪk'spleɪnd]	[ə'luːʒ(ə)n]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['pɜːrsən(ə)l]	[snʌb]	,	[ænd; ənd]	['fiːlɪŋ]
could	**but**	**take**	**each**	**unexplained**	**allusion**	**as**	**a**	**personal**	**snub**	**,**	**and**	**feeling**
可以	但	拿	每个	无法解释	典故	作为	一个	个人的	冷落	,	和	感觉

[hɜːr'self]	[ɪn'taɪərli]	[suː'pɜːrfluəs]	,
herself	**entirely**	**superfluous**	**,**
她自己	完全	多余	,

她只能将每一种未加解释的暗示都视为对她的冷落，并觉得自己完全多余。

[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ɪ'mædʒɪn]	[ðæt]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	[rɪ'grɛtɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	.
began	**to**	**imagine**	**that**	**Miss**	**Hartill**	**was**	**already**	**regretting**	**the**	**invitation**	**.**
开始	到	想象	那	错过	哈蒂尔	曾是	已经	后悔	这	邀请	.

我开始想象哈蒂尔小姐可能已经后悔发出邀请了。

['pænɪk]	-	[strʌk]	[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[tuː; tə]	['remədi]	['mætərz]	[baɪ]	[ɪ'feɪsɪŋ]	[hɜːr'self]	[æz; əz]	[kəm'pliːtli]	[æz; əz]
Panic	**-**	**struck**	**she**	**tried**	**to**	**remedy**	**matters**	**by**	**effacing**	**herself**	**as**	**completely**	**as**
恐慌	-	击	她	尝试	到	补救	事情	经过	抹除	她自己	作为	完全地	作为

['pɑːsəb(ə)l]	.
possible	**.**
可能的	.

惊慌失措的她试图通过尽可能彻底地抹去自己的存在来弥补过失。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['wʌndərf(ə)l]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[ænd; ənd]	[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]	['pɜːrs(ə)n]	['luːɪs]	[kʊd; kəd]
It	**was**	**wonderful**	**what**	**a**	**small**	**and**	**insignificant**	**person**	**Louise**	**could**
它	曾是	精彩的	什么	一个	小的	和	微不足道	人	路易丝	可以

['sʌmtaɪmz]	[lʊk]	,
sometimes	**look**	**,**
有时	看	,

路易丝有时看起来那么渺小、那么不起眼，真是令人惊叹。

[ænd; ənd]	[dɪd]	[lʊk]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[klɛrz]	[bɪg]	[ɑːrm]	-	[tʃerz]	.
and	**did**	**look**	**that**	**evening**	**in**	**one**	**of**	**Clare's**	**big**	**arm**	**-**	**chairs**	**.**
和	做过	看	那	晚上	在	一	的	克莱尔的	大的	手臂	-	椅子	.

那天晚上，他确实坐在克莱尔的一张大扶手椅里看了看。

[hɜːr; hər] [prɪm] ['lɪt(ə)l] ['wɪspər] [ænd; ənd] ['deprɪkətɔːri] [smaɪl] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [kler] [æz; əz]
Her prim little whisper and deprecatory smile might have struck Clare as
她 原始 小的 耳语 和 贬义的 微笑 可能 有 击 克莱尔 作为
[pə'θetɪk] [ɪf] [kler] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['veri] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [remɪ'nɪsnsɪz]
pathetic if Clare had not been so very tired of the affectionate reminiscences
可怜的 如果 克莱尔 有 不是 到过 所以 非常 疲劳的 的 这 亲热 回忆录
[ʌv; əv] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['prɪŋ] .
of Olivia Pring .
的 奥利维亚 普林 .

如果不是克莱尔已经对奥利维亚·普林那些充满温情的回忆感到厌倦，她那拘谨的低语和自嘲的微笑或许会让克莱尔觉得可怜。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] .
As it was , she was annoyed .
作为 它 曾是 , 她 曾是 恼怒 .

事实上，她很生气。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æskt] ['luːɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [kwɪk] ['stæmər] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt]
She had asked Louise of the bright eyes and quick stammer and extravagant
她 有 问 路易丝 的 这 明亮的 眼睛 和 快的 结巴 和 靡
['ɪmɪdʒəri] ,
imagery ,
图像 ,

她曾问过路易丝，那双明亮的眼睛、快速的结巴和夸张的想象力是什么。

[tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['pænθər] - [kʌb] , [nɑːt] [ðə; ði] ['levərət] .
to supper with her — the panther - cub , not the leveret .
到 晚餐 和 她 — 这 豹 - 幼兽 , 不是 这 莱弗雷特 .

和她一起吃晚饭——是和那只小豹子，不是那只幼豹子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [tuː] — [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld]
She had talked of Louise too — had looked forward to putting the child
她 有 谈话 的 路易丝 也 — 有 看起来 向前 到 推杆 这 孩子
[θruː] [ɪts] ['peɪsɪz] ,
through its paces ,
通过 它是 步幅 ,

她也谈起过路易丝——很期待能好好测试一下这个孩子。

[ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['prɪŋ] .
if only for the benefit of Olivia Pring .
如果 仅有的 为了 这 益处 的 奥利维亚 普林 .

哪怕仅仅是为了奥利维亚·普林。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [sər'maɪzd] [ðæt] ['luːɪs] [wʊd] [teɪk] [oʊ'lɪviːəz] ['meʒər] ,
She had even surmised that Louise would take Olivia's measure ,
她 有 甚至 推测 那 路易丝 会 拿 奥利维亚的 措施 ,

她甚至猜测路易丝会给奥利维亚打分。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [nɑːd] [frʌm; frəm] [kler] [wʊd] [biː; bi] ['delɪkətli] , [dɪ'lɪʃəsli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
and at a nod from Clare would be delicately , deliciously impertinent .
和 在 一个 点头 从 克莱尔 会 是 轻柔地 , 美味 无礼 .

克莱尔点头示意，这便是一种微妙而又令人愉悦的无礼。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Indeed , she had thought her capable of it .
的确 , 她 有 想法 她 有能力的 的 它 .

事实上，她认为她有能力做到这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈskuːlɡɜːrl] [ˈæftər][ɔːl] — [ə; eɪ] [ˈsɪli] [tʌŋ] - [taɪd] [ˈskuːlɡɜːrl] — [ðæt]
But it was only a schoolgirl after all — a silly tongue - tied schoolgirl — that
但 它 曾是 仅有的 一个 女学生 后 全部 — 一个 愚蠢的 舌头 - 系 女学生 — 那
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] - :
she had for an instant compared with Alwynne :
她 有 为了 一个 立即的 比较的 和 - :

但说到底，她只是把一个女学生——一个傻乎乎、结结巴巴的女学生——和艾尔温做了一瞬间的比较：

- , [ˈmɑːnstrəsli] [ˈæbsənt] , [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ten] [oʊlɪviːəz] .
Alwynne , monstrously absent , a match for ten Olivias .
- , 极其可怕 缺席的 , 一个 匹配 为了 十 奥利维亚 .

艾尔温缺席，简直是十个奥利维亚的克星。

[ʃiː; ʃi] [jɔːnd] , [ʃˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] , [ɪn] [faɪn] [aɪˈrɑːnɪk] [fɪt] , [ə; eɪ]
She yawned , shrugged her shoulders , and suggested , in fine ironic fit , a
她 打哈欠 , 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 建议 , 在 美好的 讽刺的是 合身 , 一个
[ɡeɪm] [ʌv; əv] " [oʊld] [meɪd] .
game of " Old Maid .
游戏 的 " 老的 女佣 .

她打了个哈欠，耸了耸肩，然后颇具讽刺意味地提议玩“老处女”游戏。

" [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [pliːzd] .
" Olivia was extremely pleased .
" 奥利维亚 曾是 极其 高兴 .

奥利维亚非常高兴。

[ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːrd] [oʊld] [meɪd] — [ɔːr] [ˈbeɡər] - [maɪ] - [ˈneɪbər] , [pərˈhæps] ? — [tuː; tə] [brɪdʒ]
She so much preferred Old Maid — or Beggar - my - Neighbour , perhaps ? — to Bridge
她 所以 很多 首选 老的 女佣 — 或者 乞丐 - 我的 - 邻居 , 也许 ? — 到 桥
.
.
.

她更喜欢玩老处女牌——或者说，也许是乞丐邻居牌？——而不是玩桥牌。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [brɪdʒ] .
She did not approve of Bridge .
她 做过 不是 批准 的 桥 .

她不赞成布里奇。

[ɪn] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [duː] .
In her position it did not do .
在 她 位置 它 做过 不是 做 .

以她的身份，这样做是行不通的。

[kler] [wʊd] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [sed] . . . .
Clare would remember that she had always said . . . .
克莱尔 会 记住 那 她 有 总是 说 . . . .

克莱尔会记得她一直都说过......

[kler] [fetʃt] [ðə; ði] [kɑːrdz] . [-]
Clare fetched the cards . [157]
克莱尔 已获取 这 牌 . [-]

克莱尔去拿了牌。[157]

[ˈluːɪs] ! [ˈluːɪs] !
Louise ! Louise !
路易丝 ! 路易丝 !

路易丝！路易丝！

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔːrˈself] [noʊ] [ɡʊd] [tuː; tə] - [naɪt] .
You have done yourself no good to - night .
你 有 完毕 你自己 不 好的 到 - 夜晚 .

你今晚的行为对你没有任何好处。

[ʃaɪ] ?
Shy ?
害羞的 ?

害羞的?

['nɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [ʃaɪ] [ə'baʊt] ?
What is there to be shy about ?
什么 是 那里 到 是 害羞的 关于 ?

这有什么好害羞的?

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [mɪs] ['hɑːrtɪl] — [ə; eɪ] ['prɑːmptɪŋ] [ɔːr] [tuː] — [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃən] —
A few words from Miss Hartill — a prompting or two — a leading question —
一个 很少 字 从 错过 哈蒂尔 — 一个 提示 或者 二 — 一个 领导 问题 —
[kʊd; kəd][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃaɪnəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
could have broken the ice of your shyness for you ,
可以 有 破碎的 这 冰 的 你的 害羞 为了 你 ,

哈蒂尔小姐只需几句话——一两句提示——一个引导性问题——就能帮你打破羞涩的僵局。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

[ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , [ɪf] [nɑːt] ['betər] .
And Miss Hartill knows it , as well as you , if not better .
和 错过 哈蒂尔 知道 它 , 作为 出色地 作为 你 , 如果 不是 更好的 .

哈蒂尔小姐也知道这一点，她和你一样清楚，甚至可能比你更清楚。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'veɪl] [juː; jʊ] .
That shall not avail you .
那 将 不是 可用 你 .

那对你没用。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tuː; tə] [set] [mɪs] - ['kɑːnʃəns] ['ɪtʃɪŋ] ?
Who are you , to set Miss Hartill's conscience itching ?
WHO 是 你 , 到 放 错过 - 良心 瘙痒 ?

你是谁，竟敢让哈蒂尔小姐良心不安?

[mɪs] ['hɑːrtɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
Miss Hartill has a headache .
错过 哈蒂尔 有 一个 头痛 .

哈蒂尔小姐头疼。

[pʊl] [ʌp] [jʊr; jər] [tʃer] , [ænd; ənd] [diːl] [jʊr; jər][kɑːrdz] , [ænd; ənd][stɑːp] [mɪs] ['hɑːrtɪl] ['jɔːnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ]
Pull up your chair , and deal your cards , and stop Miss Hartill yawning , if you
拉 向上 你的 椅子 , 和 交易 你的 牌 , 和 停止 错过 哈蒂尔 打哈欠 , 如果 你
[kæn; kən] .
can .
能 .

拉把椅子过来，发牌，如果可以的话，别让哈蒂尔小姐打哈欠。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪts] [jʊr; jər]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
Believe me , it's your only chance of escape .
相信 我 , 它是 你的 仅有的 机会 的 逃脱 .

相信我，这是你唯一的逃生机会。

['luːɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['diːlər] .
Louise was a clumsy dealer .
路易丝 曾是 一个 笨拙 经销商 .

路易丝是个笨手笨脚的经销商。

[hɜːr; hər] ['kerf(ə)l] ['setɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][kɑːrdz] ['ɪrɪteɪtɪd] [kler] [tuː; tə] ['snætʃɪŋ] [pɔɪnt] .
Her careful setting out of cards irritated Clare to snatching point .
她 小心 环境 出去 的 牌 受刺激 克莱尔 到 抢夺 观点 .

她精心摆放的扑克牌激怒了克莱尔，让她几乎要夺牌而出。

['ɑːlɪv] ['traɪʌmft] [ɪn] ['evri] [geɪm] .
Olive triumphed in every game .
橄榄 胜利 在 每一个 游戏 .

奥利弗在每场比赛中都取得了胜利。

[ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] , [kler] [dis'laikt] ['luːzɪŋ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] ['begər] - [maɪ] - ['neɪbər] .
On principle , Clare disliked losing , even at Beggar - my - Neighbour .
在 原则 , 克莱尔 不喜欢 输 , 甚至 在 乞丐 - 我的 - 邻居 .

克莱尔原则上不喜欢输，即使是在“乞丐邻居”游戏中也不例外。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪd] ['begər] - [maɪ] - ['neɪbər] [tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] .
And they played Beggar - my - Neighbour till ten o'clock .
和 他们 玩 乞丐 - 我的 - 邻居 直到 十 点钟 .

他们一直演奏《乞丐邻居》到十点钟。

['luːɪs] [gruː] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['prəugrest] , ['ventʃərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [naʊ]
Louise grew more cheerful as the evening progressed , ventured a few sentences now
路易丝 生长 更多的 快乐 作为 这 晚上 进展 , 冒险 一个 很少 句子 现在
[ænd; ənd] [ðen] .
and then .
和 然后 .

随着夜幕降临，路易丝的心情越来越愉快，时不时地开口说几句话。

[kler] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [swɑːv] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər] [gests] ; [bʌt; bət] ['luːɪs] , ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ɪn]
Clare was dangerously suave with both her guests ; but Louise , taking all in
克莱尔 曾是 危险地 温文尔雅 和 两个都 她 客人 ; 但 路易丝 , 采取 全部 在
[gʊd] [feɪθ] ,
good faith ,
好的 信仰 ,

克莱尔对两位客人都表现得极其圆滑，甚至有些危险；但路易丝出于好意，全然不顾一切。

[hoʊpt] ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] [æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] .
hoped after all , that she had not appeared as stupid as she felt .
希望 后 全部 , 那 她 有 不是 出现 作为 愚蠢的 作为 她 毛毡 .

她最终还是希望，自己看起来没有像自己感觉的那样愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dredf(ə)l] [æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [koʊt] [ænd; ənd][hæt] .
It had been dreadful at first , she reflected , as she put on coat and hat .
它 有 到过 可怕 在 第一的 , 她 反映 , 作为 她 放 在 外套 和 帽子 .

她一边穿上外套和帽子，一边心想，起初真是太可怕了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] ['betər] ['æftərwərdz] . . . .
But it had gone better afterwards . . . .
但 它 有 已消失 更好的 然后 . . . .

但后来情况好转了......

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [wʌz; wəz] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . . . .
She didn't believe Miss Hartill was cross with her . . . .
她 没有 相信 错过 哈蒂尔 曾是 叉 和 她 . . . .

她不相信哈蒂尔小姐生她的气......

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪli] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] . . . .
That had been a silly idea of her own . . . .
那 有 到过 一个 愚蠢的 主意 的 她 自己的 . . . .

那是她自己一个愚蠢的想法……

[mɪs] ['hɑːrtɪl] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] .
Miss Hartill was just as usual .
错过 哈蒂尔 曾是 只是 作为 通常 .

哈蒂尔小姐和往常一样。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['fɛə'welz] .
She made her farewells .
她 制成 她 告别 .

她道别了。

[kler] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] .
Clare came out into the hall and ushered her forth .
克莱尔 来了 出去 进入 这 大厅 和 引导 她 前进 .

克莱尔走到大厅，领着她往前走。

" [gʊd] - [baɪ] ! " ['luːɪs] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Good - bye ! " Louise smiled up at her .
" 好的 - 再见 ! " 路易丝 微笑 向上 在 她 .

“再见！”路易丝抬头对她微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] .
" It was so kind of you to have me .
" 它 曾是 所以 种类 的 你 到 有 我 .

“你收留我真是太好了。”

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] .
I have so much enjoyed myself .
我 有 所以 很多 享受 我 .

我玩得很开心。

" [ðen] , [ðə; ði]['fɔːrmjələ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [tʌŋ] : " [mɪs] ['hɑːrtɪl] , [aɪ][duː] [hoʊp] [jʊr; jər] ['hɛdz] ['betər] ?
" Then , the formula off her tongue : " Miss Hartill , I do hope your head's better ?
" 然后 , 这 公式 离开 她 舌头 : " 错过 哈蒂尔 , 我 做 希望 你的 头部 更好的 ?
"
"
"

然后，她脱口而出：“哈蒂尔小姐，我希望你的头好些了？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [sed] [kler] [ɪn'skruːtəbli] .
" Thank you ! " said Clare inscrutably .
" 感谢 你 ! " 说 克莱尔 难以捉摸 .

“谢谢！”克莱尔意味深长地说。

" [gʊd] - [naɪt] !
" Good - night !
" 好的 - 夜晚 !

“晚安！

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [meɪd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] : " ['luːɪs] ! "
" Then , as the maid went down the stairs : " Louise ! "
" 然后 , 作为 这 女佣 去 向下 这 楼梯 : " 路易丝 ! "

“然后，当女仆下楼时：‘路易丝！’”

" [jes] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] ?
" Yes , Miss Hartill ?
" 是的 , 错过 哈蒂尔 ?

“是的，哈蒂尔小姐？”

" [kler] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['brɪliəntli] .
" Clare was smiling brilliantly .
" 克莱尔 曾是 微笑 精彩 .

克莱尔笑容灿烂。

" [dəunt] [kʌm] [ə'gen] , ['luːɪs] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] .
" Don't come again , Louise , until you can be more amusing .
" 不 来 再次 , 路易丝 , 直到 你 能 是 更多的 有趣 .

“路易丝，等你变得更有趣些再来吧。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['nætʃ(ə)rəl] .
At any rate , natural .
在 任何 速度 , 自然的 .

总之，这是自然现象。

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

" [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] . [-]
" She shut the door . [158]
" 她 关闭 这 门 . [-]

她关上了门。[158]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

['luːɪs] [spent] [hɜːr; hər] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['les(ə)n] [bʊks] .
Louise spent her Easter holidays among her lesson books .
路易丝 花费 她 复活节 假期 之中 她 课 图书 .

路易丝在复活节假期里一直待在课本旁。

[mɪs] ['hɑːrtɪl] [ænd; ənd] [mɪs] [dʊ'rɑːnd] [wɜːr; wər] [ɪn] ['ɪtəli] , [ɔːl] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [pʊt] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['blesɪd; blest] [wiːks] ,
Miss Hartill and Miss Durand were in Italy , all responsibilities put aside for four blessed weeks ,
错过 哈蒂尔 和 错过 杜兰德 是 在 意大利 , 全部 职责 放 旁边 为了 四 蒙福 周 ,

哈蒂尔小姐和杜兰小姐去了意大利，放下所有责任，享受了美好的四周假期。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['luːɪs] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .
but for Louise there could be no relaxation .
但 为了 路易丝 那里 可以 是 不 松弛 .

但对路易丝来说，却没有丝毫放松的余地。

[ðə; ði] [ɪgˌzæmi'neiʃənz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌmər] [tɜːrm] [bɪ'gæn] ,
The examinations were to take place a few days before the summer term began ,
这 考试 是 到 拿 地方 一个 很少 天 前 这 夏天 学期 开始 ,

考试安排在夏季学期开始前几天进行。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɪmɪnəns] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [hɜːr; hər] .
and their imminence overshadowed her .
和 他们的 迫在眉睫 黯然失色 她 .

他们的到来使她黯然失色。

['juːsləs] [fɔːr; fər] [mɪs] [dʊ'rɑːnd] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rest] , [tuː; tə] [biː; bi] ['leɪzi] ,
Useless for Miss Durand to extract a promise to rest , to be lazy ,
无用 为了 错过 杜兰德 到 提炼 一个 承诺 到 休息 , 到 是 懒惰的 ,

杜兰小姐试图让她承诺休息、偷懒是徒劳的。

[tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] ['lesnz; 'lesənz] .
to forget all about lessons .
到 忘记 全部 关于 课程 .

把所有课程都忘掉。

['luːɪs] ['prɑːmɪst] ['redɪli] [ænd; ənd] [broʊk] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Louise promised readily and broke her promise half - an - hour after she had
路易丝 承诺 容易 和 打破 她 承诺 一半 - 一个 - 小时 后 她 有
[weɪvd] [ðə; ði] [treɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
waved the train out of the station .
挥手 这 火车 出去 的 这 车站 .

路易丝爽快地答应了，但在挥手送火车驶出车站半小时后，她就违背了诺言。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌnz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['lætn] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks]
Impossible to keep away from one's History and Latin and Mathematics
不可能的 到 保持 离开 从 一个人的 历史 和 拉丁 和 数学
[wɪð; wɪθ] [igˌzæmi'neiʃənz] [θriː] [wiːks] [ə'hed] .
with examinations three weeks ahead .
和 考试 三 周 前方 .

距离考试还有三周，想远离历史、拉丁语和数学是不可能的。

[mɪs] [dʊ'rɑːnd] [maɪt] [priːtʃ] ; [hɜːr; hər][ˌəuvə'tæksd] [breɪn] [kraɪ][pæks] ; [hɜːr; hər] [kræmpt] ['bɑːdi] [eɪk]
Miss Durand might preach ; her overtaxed brain cry pax ; her cramped body ache
错过 杜兰德 可能 布道 ; 她 税负过重 脑 哭 乘客 ; 她 狭窄 身体 疼痛
[fɔːr; fər]['eksərsaɪz] ;
for exercise ;
为了 锻炼 ;

杜兰小姐可能会说教；她过度劳累的大脑渴望和平；她局促的身体渴望锻炼；

[bʌt; bət] ['luːɪs] [nuː] [hɜːr'self] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ɔːl]['prəutests] .
but Louise knew herself forced to ignore all protests .
但 路易丝 知道 她自己 强制 到 忽略 全部 抗议活动 .

但路易丝知道自己必须无视所有的抗议。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rest] [wen] [ðə; ði] [igˌzæmi'neiʃənz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .
She would rest when the examinations were over .
她 会 休息 什么时候 这 考试 是 超过 .

考试结束后她就会休息。

[tɪl] [ðen] — [rɪ'vɪʒ(ə)n] , [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] — [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
Till then — revision , repetition — repetition ,
直到 然后 — 修订 , 重复 — 重复 ,

在此之前——修改、重复——重复，

[rɪ'vɪʒ(ə)n] — [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [grʌdʒd] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ]
revision — with as little time as might be grudged to eating and sleeping
修订 — 和 作为 小的 时间 作为 可能 是 心怀怨恨 到 吃 和 睡眠
[ænd; ənd]['duːti] [wɔːks] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['deni] .
and duty walks with Mrs . Denny .
和 责任 散步 和 太太 . 丹尼 .

复习——挤出的时间少得可怜，连吃饭、睡觉和陪丹尼太太散步的时间都挤不出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
There was no time to lose .
那里 曾是 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

[ðə; ði] [naɪts] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði] [deɪz] [ɔːl] [tuː] ['swɪftli] .
The nights swallowed up the days all too swiftly .
这 夜晚 吞咽 向上 这 天 全部 也 迅速地 .

夜晚转瞬即逝，白昼很快就被吞噬了。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

['weɪkɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] [hæd; həd] [dɔːnd]
waking one morning with a start to realise that the day of days had dawned
醒来 一 早晨 和 一个 开始 到 意识到 那 这 天 的 天 有 黎明
[æt; ət] [læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

某天早晨醒来，猛然意识到那一天终于来临了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'kredəb(ə)l] .
she found it incredible .
她 成立 它 极好的 .

她觉得这太不可思议了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪɡ'zæktli] [laɪk] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['striːmɪŋ] ['blaɪndɪŋli] [ɪn]
The morning was exactly like other mornings , with the sun streaming blindingly in
这 早晨 曾是 确切地 喜欢 其他 早晨 , 和 这 太阳 流媒体 耀眼地 在
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,

那天早晨和往常一样，阳光刺得她睁不开眼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [drɔːn] [hɜːr; hər][blaɪnd][æt; ət] [naɪt] ,
because she had forgotten , as usual , to drawn her blind at night ,
因为 她 有 被遗忘的 , 作为 通常 , 到 绘制 她 瞎的 在 夜晚 ,

因为她像往常一样忘记晚上拉上窗帘了。

[hɜːr; hər] [hed] [ɔːl'redi] ['eɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɑːt][ænd; ənd] ['hevi] [frʌm; frəm] [ʌn'iːzi] [sliːp] .
her head already aching a little , hot and heavy from uneasy sleep .
她 头 已经 疼痛 一个 小的 , 热的 和 重的 从 不安 睡觉 .

她已经有点头痛了，因为睡眠不安，头又热又沉。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] [breɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'lɜːrt] , ['restləs] , [bɪ'jɑːnd] [kən'troʊl] .
All night long her brain had been alert , restless , beyond control .
全部 夜晚 长的 她 脑 有 到过 警报 , 不安 , 超过 控制 .

整夜她的大脑都处于高度警觉、躁动不安、无法控制的状态。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʌɡd] [ænd; ənd] ['fretɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [liːʃ] [dɔːɡ] ,
All night long it had tugged and fretted , like a leashed dog ,
全部 夜晚 长的 它 有 拉扯 和 有格纹的 , 喜欢 一个 拴着 狗 ,

它整夜都在焦躁不安，像一只被拴住的狗一样。

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['slʌmbər] [ðæt] ['teðəd] [ˌaɪ 'tiː] .
at the surface slumber that tethered it .
在 这 表面 睡眠 那 系绳 它 .

表面上，沉睡的气息束缚着它。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kən'fjuːzd] , ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['vɪvɪd] , [fər'ɡɑːtn] [driːmz] .
She felt confused , burdened with a half - consciousness of vivid , forgotten dreams .
她 毛毡 使困惑 , 负担 和 一个 一半 - 意识 的 生动 , 被遗忘的 梦境 .
[-]
[159]
[-]

她感到困惑，半梦半醒间萦绕着生动却已遗忘的梦境。[159]

[ʃiː; ʃi] [drest] [æb'stræktɪdli] , ['les(ə)n] [bʊks] [prɔpt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd]
She dressed abstractedly , lesson books propped against her looking - glass , and
她 穿着 抽象地 , 课 图书 支撑 反对 她 寻找 - 玻璃 , 和
[wedʒd] [bɪ'twiːn] [soʊp] - [dɪʃ] [ænd; ənd] ['pɪtʃər] .
wedged between soap - dish and pitcher .
楔形 之间 肥皂 - 盘子 和 投手 .

她穿着随意，课本靠在镜子上，夹在肥皂碟和水壶之间。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kɔnd] [ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd]
For the hundredth time she conned the technicalities of her work , and
为了 这 百分之一 时间 她 被骗 这 技术细节 的 她 工作 , 和
['meɪkɪŋ] [noʊ] [slɪps] ,
making no slips ,
制作 不 滑倒 ,

她第一百次钻了工作的空子，没有丝毫纰漏。

[gruː] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['letər] , [nɑːt][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
grew more cheerful for it had been the letter , not the spirit ,
生长 更多的 快乐 为了 它 有 到过 这 信 , 不是 这 精神 ,

因为他只看重字面意思，而忽略了精神实质，所以心情变得更加愉快了。

[ðæt] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜːr; hər] — ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv] [ruːlz] [ænd; ənd] [ik'sepʃənz] , [ʌv; əv] [deɪts]
that had troubled her — little matters of rules and exceptions , of dates
那 有 麻烦 她 — 小的 事情 的 规则 和 例外情况 , 的 日期
[ænd; ənd] [derɪ'veɪʃnz] ,
and derivations ,
和 推导 ,

那些困扰着她的小事——规则和例外、日期和推导等琐碎问题，

[ðæt] [wʊd] ['ʃʊrli] [trɪp] [hɜːr; hər] [ʌp] .
that would surely trip her up .
那 会 一定 旅行 她 向上 .

那肯定会让她栽跟头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
But she was feeling sure of herself at last , and thrilling as she was
但 她 曾是 感觉 当然 的 她自己 在 最后的 , 和 惊险 作为 她 曾是
[wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] ,
with nervous excitement ,
和 紧张的 激动 ,

但她终于感到自信起来，同时也既紧张又兴奋。

[kʊd; kəd] [jet] [biː; bi][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [hæd; həd] [dɔːnd] ,
could yet be glad that the great day had dawned ,
可以 然而 是 高兴的 那 这 伟大的 天 有 黎明 ,

或许还会为伟大日子的到来而感到高兴，

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['priːviəs] [dɪ'spɑːndənsi] .
and ready to laugh at all her previous despondencies .
和 准备好 到 笑 在 全部 她 以前的 沮丧 .

她准备嘲笑自己过去所有的沮丧。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
Things were turning out better than she had expected .
事物 是 转弯 出去 更好的 比 她 有 预期的 .

事情的发展比她预想的要好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['breɪsɪŋ] ['kʌmfərt] [ɪn] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌbdʒekt] — [mɪs] -
There was bracing comfort in beginning with her own subject — Miss Hartill's
那里 曾是 支撑 舒适 在 开始 和 她 自己的 主题 — 错过 -
[oʊn] ['sʌbdʒekt] .
own subject .
自己的 主题 .

从她自己的主题——哈蒂尔小姐自己的主题——开始写作，让她感到振奋和安慰。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [fɪrz] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
She could have no fears for herself in the Literature examination .
她 可以 有 不 恐惧 为了 她自己 在 这 文学 考试 .

她完全不必担心文学考试。

[frentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [les] ['plez(ə)nt] .
French in the afternoon , that was less pleasant .
法语 在 这 下午 , 那 曾是 较少的 令人愉快的 .

下午的法语课就没那么愉快了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mænɪdʒ] — [mʌst; məst] , ['lɪtərəli] .
But she would manage — must , literally .
但 她 会 管理 — 必须 , 字面上地 .

但她会应付的——确切地说，是必须应付的。

" [mɪs] ['hɑːrtɪl] [iks'pekts] — — " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" Miss Hartill expects — — " She laughed .
" 错过 哈蒂尔 预期 — — " 她 笑了 .

“哈蒂尔小姐期望——”她笑了。

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] ['seɪləz] [felt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] ['nelsn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'baʊt] [mɪs]
She supposed the sailors felt just the same about Nelson as she did about Miss
她 据称 这 水手们 毛毡 只是 这 相同的 关于 纳尔逊 作为 她 做过 关于 错过
['hɑːrtɪl] .
Hartill .
哈蒂尔 .

她认为水手们对纳尔逊的感情和她对哈蒂尔小姐的感情一样。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['leɪdi] ['hæmɪltən] [hæd; həd]['maɪndɪd][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['hævɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][wʌn]
She wondered if Lady Hamilton had minded his only having one eye and one
她 想知道 如果 女士 汉密尔顿 有 有思想 他的 仅有的 拥有 一 眼睛 和 一
[ɑːrm] ?
arm ?
手臂 ?

她想知道汉密尔顿夫人是否介意他只有一只眼睛和一只胳膊?

[sə'poʊz] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][wʌn][ɑːrm] ?
Suppose Miss Hartill had only one eye and one arm ?
认为 错过 哈蒂尔 有 仅有的 一 眼睛 和 一 手臂 ?

假设哈蒂尔小姐只有一只眼睛和一条胳膊呢?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːrtɪl] . . . !
If anything happened to Miss Hartill . . . !
如果 任何事物 发生 到 错过 哈蒂尔 . . . !

如果哈蒂尔小姐出了什么事……!

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['witnist] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['diːteɪl] ,
She shivered at the idea and instantly witnessed , with all imaginable detail ,
她 瑟瑟发抖 在 这 主意 和 即刻 目击者 , 和 全部 可以想象的 细节 ,

想到这里，她不禁打了个寒颤，脑海中立刻浮现出所有能想象到的细节：

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['entərd] - ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self]
the wreck of the train as it entered Utterbridge station , and she herself
这 破坏 的 这 火车 作为 它 进入 - 车站 , 和 她 她自己
['reskjuːɪŋ] [mɪs] ['hɑːrtɪl] ,
rescuing Miss Hartill ,
救援 错过 哈蒂尔 ,

火车驶入乌特布里奇车站时发生事故，她亲自救出了哈蒂尔小姐。

['ɑːrmlɪs] [ænd; ənd][blaɪnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['kærɪdʒ] .
armless and blind , from the blazing carriage .
无臂 和 瞎的 , 从 这 炽烈 运输 .

从燃烧的马车上，失去了双臂，双目失明。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv][ɪn'vælɪd] [gaʊnz] ,
She had her on the sofa , five years later , in the prettiest of invalid gowns ,
她 有 她 在 这 沙发 , 五 年 之后 , 在 这 最漂亮的 的 无效的 礼服 ,

五年后，她让她躺在沙发上，穿着最漂亮的病号服。

[kən'tentɪdli] [rɪ'laɪənt][ɑːn][hɜːr; hər]['fɔːrmər]['pjuːp(ə)l] .
contentedly reliant on her former pupil .
心满意足地 依赖 在 她 以前的 瞳孔 .

她心甘情愿地依赖着她以前的学生。

[ænd; ənd] ['luːɪs] , ['blɪsfəli] ['hæpi] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd] [aɪz] , [hɜːr; hər]
And Louise , blissfully happy , was her hands and feet and eyes , her
和 路易丝 , 幸福地 快乐的 , 曾是 她 双手 和 脚 和 眼睛 , 她
[nɜːrs] , [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ,
nurse , her servant ,
护士 , 她 仆人 ,

而路易丝，幸福无比，成了她的双手、双脚和眼睛，成了她的护士、她的仆人。

[hɜːr; hər] — (['heɪstɪli] ['luːɪs] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər] [ə'laɪk] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd] [frendz]) [hɜːr; hər] [bred]
her — (hastily Louise deprived her alike of income and friends) her bread
她 — (草草 路易丝 被剥夺的 她 同样 的 收入 和 朋友们) 她 面包
- ['wɪnər] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .
- winner and companion .
- 优胜者 和 伴侣 .

她——（路易丝匆忙地剥夺了她的收入和朋友）她的养家糊口的人和伴侣。

[hɪr] [hɜːr; hər] [frentʃ] ['græmər] , ['slɪðərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][soʊp][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [woʊk] [hɜːr; hər]
Here her French Grammar , slithering over the soap to the floor , woke her
这里 她 法语 语法 , 滑行 超过 这 肥皂 到 这 地面 , 觉醒 她
[frʌm; frəm] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['revəri] .
from that delicious reverie .
从 那 可口的 遐想 .

这时，她那滑过肥皂、掉到地板上的法语语法，把她从美妙的遐想中唤醒了。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][ɪts] ['deɪzɪŋ] [ɪn'fɪnətɪvz] .
She picked it up , and applied herself for a while to its dazing infinitives .
她 挑选 它 向上 , 和 应用 她自己 为了 一个 尽管 到 它是令人眼花缭乱 不定式 .

她拿起书，认真研究了一会儿书中那些令人眼花缭乱的不定式。

[bʌt; bət] [tiːθ] - ['brʌʃɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ['prɑːses] : [hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɔndəd] [ə'gen] [pər'fɔːrs] .
But teeth - brushing is a rhythmic process : her thoughts wandered again perforce .
但 牙齿 - 刷牙 是 一个 节奏 过程 : 她 想法 漫步 再次 强制 .

但刷牙是一个有节奏的过程：她的思绪不由自主地又飘走了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] . . . .
She had got to be first . . . .
她 有 得到 到 是 第一的 . . . .

她必须排第一……

[mɪs]	[ˈhɑːrtɪl]	[wʊd]	[biː; bi]	[soʊ]	[pliːzd]	. . . .
Miss	**Hartill**	**would**	**be**	**so**	**pleased**	**. . . .**
错过	哈蒂尔	会	是	所以	高兴	. . . .

哈蒂尔小姐一定会非常高兴……

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈhev(ə)nli]	[tuː; tə]	[pliːz]	[mɪs]	[ˈhɑːrtɪl]	[əˈgen]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[juːst]	[	-	]
It	**would**	**be**	**heavenly**	**to**	**please**	**Miss**	**Hartill**	**again**	**as**	**she**	**used**	**[**	**160**	**]**
它	会	是	天上	到	请	错过	哈蒂尔	再次	作为	她	用过的	[	-	]

再次取悦哈蒂尔小姐将是件非常美好的事，因为她过去常常[160]

[tuː; tə]	[duː]	. . . .
to	**do**	**. . . .**
到	做	. . . .

待办事项……

[ˈnʌθɪŋ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[sɪns]	[ˈsɪnθiə]	[keɪm]	. . . .
Nothing	**had**	**been**	**the**	**same**	**since**	**Cynthia**	**came**	**. . . .**
没有什么	有	到过	这	相同的	自从	辛西娅	来了	. . . .

自从辛西娅来了之后，一切都变了……

[ʃiː; ʃi]	[flʌʃt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[aɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌrekəˈlekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[læst]	[ʌnˈlʌki]	[ˈvɪzɪt]	—	—	"
She	**flushed**	**to**	**the**	**eyes**	**at**	**the**	**recollection**	**of**	**her**	**last**	**unlucky**	**visit**	**—**	**—**	**"**
她	酡	到	这	眼睛	在	这	回忆	的	她	最后的	倒霉	访问	—	—	"

[juː; jʊ]	[ˈniːdnt]	[kʌm]	[əˈgen]	[ənˈles]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[mɔːr]	[əˈmjuːzɪŋ]	.
You	**needn't**	**come**	**again**	**unless**	**you**	**can**	**be**	**more**	**amusing**	**.**
你	不必	来	再次	除非	你	能	是	更多的	有趣	.

想起上次那次不愉快的拜访，她不禁脸红了——“除非你能更有趣一些，否则就不用再来了。”

[juː; jʊ]	[maɪt]	[æt; ət]	[liːst]	[biː; bi]	[ˈnætʃ(ə)rəl]	. . . .
You	**might**	**at**	**least**	**be**	**natural**	**. . . .**
你	可能	在	至少	是	自然的	. . . .

你至少可能很自然……

"	[jet]	[mɪs]	[ˈhɑːrtɪl]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	[kaɪnd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[læst]	. . .	[hæd; həd]	[weɪvd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]
"	**Yet**	**Miss**	**Hartill**	**had**	**been**	**so**	**kind**	**at**	**the**	**last**	**. . .**	**had**	**waved**	**to**	**her**
"	然而	错过	哈蒂尔	有	到过	所以	种类	在	这	最后的	. . .	有	挥手	到	她

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[treɪn]	. . . .
from	**the**	**train**	**. . . .**
从	这	火车	. . . .

“然而，哈蒂尔小姐最后却非常友善……还从火车上向她挥手致意……”

[ðə; ði]	[ˈpoʊstmənz]	[nɑːk]	[ˈstɑːrtld]	[hɜːr; hər]	,	[dɪˈstɜːrbd]	[hɜːr; hər]	[ˌmedɪˈteɪʃənz]	[əˈnuː]	.
The	**postman's**	**knock**	**startled**	**her**	**,**	**disturbed**	**her**	**meditations**	**anew**	**.**
这	邮递员的	敲	惊慌	她	,	不安	她	冥想	重新	.

邮递员的敲门声吓了她一跳，再次打断了她的沉思。

[ˈletərz]	!
Letters	**!**
信件	!

信件！

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	?
Was	**it**	**possible**	**?**
曾是	它	可能的	?

有可能吗?

[wʊd]	[mɪs]	[ˈhɑːrtɪl]	[hæv; həv]	[rɪˈmembər]	?
Would	**Miss**	**Hartill**	**have**	**remembered**	**?**
会	错过	哈蒂尔	有	记得	?

哈蒂尔小姐会记得吗?

[hæv; həv]	[sent]	[hɜːr; hər]	,	[pər'hæps]	,	[ə; eɪ]	['poʊstkɑːrd]	?
Have	**sent**	**her**	**,**	**perhaps**	**,**	**a**	**postcard**	**?**
有	发送	她	,	也许	,	一个	明信片	?

或许给她寄过明信片?

['streɪndʒər]	[θɪŋz]	[hæd; həd]	[bɪn]	.
Stranger	**things**	**had**	**been**	**.**
陌生人	事物	有	到过	.

更离奇的事情都发生过。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[fɔːr; fər]	[wiːks]	[in'vizidʒd]	[ðə; ði]	[ˌpɑːsə'bɪləti]	.
She	**had**	**for**	**weeks**	**envisaged**	**the**	**possibility**	**.**
她	有	为了	周	设想	这	可能性	.

她几周以来一直在设想这种可能性。

[ʃiː; ʃi]	['fɪnɪʃt]	[hɜːr; hər]	['dresɪŋ]	[ænd; ənd]	[tɔːr]	[ˌdaʊn'sterz]	.
She	**finished**	**her**	**dressing**	**and**	**tore**	**downstairs**	**.**
她	完成的	她	敷料	和	撕裂	楼下	.

她穿好衣服，飞快地跑下楼。

[ðə; ði]	[meɪd]	[wʌz; wəz]	['hʌvər]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['brekfəst]	-	['teɪbl]	.
The	**maid**	**was**	**hovering**	**over**	**the**	**breakfast**	**-**	**table**	**.**
这	女佣	曾是	悬停	超过	这	早餐	-	桌子	.

女佣正站在早餐桌旁。

"	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	['eni]	['letərz]	,	['bækstər]	?
"	**Are**	**there**	**any**	**letters**	**,**	**Baxter**	**?**
"	是	那里	任何	信件	,	巴克斯特	?

“巴克斯特，有信吗? ”

[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	['eni]	['letərz]	?
Are	**there**	**any**	**letters**	**?**
是	那里	任何	信件	?

有信件吗?

"	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fɔːrən]	['poʊstkɑːrd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[pleɪt]	,
"	**But**	**she**	**had**	**already**	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**foreign**	**postcard**	**on**	**her**	**plate**	**,**
"	但	她	有	已经	捕捉	视线	的	一个	外国的	明信片	在	她	盘子	,

但她已经注意到盘子里有一张外国明信片。

[ə; eɪ]	['poʊstkɑːrd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌʌnfə'mɪliər]	[stæmp]	.
a	**postcard**	**with**	**an**	**unfamiliar**	**stamp**	**.**
一个	明信片	和	一个	陌生	邮票	.

一张贴着陌生邮票的明信片。

[ʃiː; ʃi]	['skɜːriːd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	['θʌmpɪŋ]	.
She	**scurried**	**round**	**the**	**table**	**,**	**her**	**heart**	**thumping**	**.**
她	匆匆跑过	圆形的	这	桌子	,	她	心	怦	.

她绕着桌子匆匆走动，心跳加速。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[bɪg]	,	[æd'ventʃərəs]	['hændraɪtɪŋ]	[wʌz; wəz]	['heitfəli]	[fə'mɪliər]	.
But	**the**	**big**	**,**	**adventurous**	**handwriting**	**was**	**hatefully**	**familiar**	**.**
但	这	大的	,	冒险的	手写	曾是	可恨地	熟悉的	.

但那笔迹大而富有冒险精神，却又似曾相识，令人厌恶。

[ðə; ði]	['poʊstkɑːrd]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	[mɪs]	[dʊ'rɑːnd]	.
The	**postcard**	**was**	**from**	**Miss**	**Durand**	**.**
这	明信片	曾是	从	错过	杜兰德	.

这张明信片是杜兰小姐寄来的。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] ['veɪkəntli] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)n] [wen]
She waited a moment , her lips parted vacantly , as was her fashion when
她 等待 一个 片刻 , 她 嘴唇 分手了 空洞地 , 作为 曾是 她 时尚 什么时候
[kən'troʊlɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
controlling emotion ;
控制 情感 ;

她等了一会儿，嘴唇空洞地张开，这是她克制情绪时的惯常做法；

['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [gɔːn] .
waited till the maid had gone .
等待 直到 这 女佣 有 已消失 .

等到女佣离开后才离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] [θɪn] ['kɑːrdbɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Then she crumpled and tore the thin cardboard in her hand and flung it
然后 她 皱巴巴的 和 撕裂 这 薄的 纸板 在 她 手 和 扔 它
[æt; ət] [læst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
at last on the floor ,
在 最后的 在 这 地面 ,

然后她把手中的薄纸板揉成一团，撕碎，最后扔到了地上。

[ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
in a passion of disappointment .
在 一个 热情 的 失望 .

满腔失望。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ! " [kraɪd] ['luːɪs] .
" She might have written ! " cried Louise .
" 她 可能 有 书面 ! " 哭 路易丝 .

“她可能写过东西！”路易丝喊道。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] !
" Oh , she might have written !
" 哦 , 她 可能 有 书面 !

“哦，她可能写过！”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜːrt][hɜːr; hər] — [ə; eɪ]['poʊstkɑːrd] .
It wouldn't have hurt her — a postcard .
它 不会 有 伤害 她 — 一个 明信片 .

寄张明信片对她来说没什么坏处。

" ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] .
" Presently a thought struck her .
" 目前 一个 想法 击 她 .

“这时，她突然想到了一件事。”

[ʃiː; ʃi] [grəupt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɔːrn][skræps][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm][ɪn]
She groped under the table for the torn scraps of paper and spread them in
她 摸索 在下面 这 桌子 为了 这 撕裂 碎屑 的 纸 和 传播 他们 在
[hɜːr; hər][læp] ,
her lap ,
她 膝 ,

她摸索着桌子底下找到撕碎的纸片，然后把它们摊在腿上。

['piːsɪŋ] [ðem; ðəm] ['iːgərli] , [lə'bɔːriəsli] .
piecing them eagerly , laboriously .
拼接 他们 急切地 , 费力地 .

急切而又费力地将它们拼接起来。

[mɪs] ['hɑːrtɪl] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [mɪs] [dʊ'rændz] ['poʊstkɑːrd] .
Miss Hartill might have written on Miss Durand's postcard .
错过 哈蒂尔 可能 有 书面 在 错过 杜兰德的 明信片 .

哈蒂尔小姐可能在杜兰小姐的明信片上写过字。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['ɑːblɔːŋ] ['fɪtɪd] [tə'geðər] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [skrɔːl] [wɪð; wɪθ]
She had the oblong fitted together at last and read the scrawl with
她 有 这 长方形 适配 一起 在 最后的 和 读 这 乱涂 和
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['iːgərnəs] .
impatient eagerness .
不耐烦 渴望 .

她终于把长方形的部件组装好了，迫不及待地读起了上面的潦草字迹。

[mɪs] [dʊ'rɑːnd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [lʌk] .
Miss Durand was just sending her a line to wish her all imaginable luck .
错过 杜兰德 曾是 只是 发送 她 一个 线 到 希望 她 全部 可以想象的 运气 .

杜兰小姐只是给她发了条信息，祝她好运连连。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [taɪm] .
She and Miss Hartill were having a glorious time .
她 和 错过 哈蒂尔 是 拥有 一个 辉煌 时间 .

她和哈蒂尔小姐玩得非常开心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [-]
They were sitting at that moment where she had made a cross on the [161]
他们 是 坐着 在 那 片刻 在哪里 她 有 制成 一个 叉 在 这 [-]

当时他们正坐在那里，她在[161]上画了一个十字架。

['pɪktʃər] ['poʊstkɑːrd] .
picture postcard .
图片 明信片 .

图片明信片。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['luːɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði]
She wished Louise could be with them to see the wonderful view over the
她 希望 路易丝 可以 是 和 他们 到 看 这 精彩的 看法 超过 这
['væli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] [wɪʃɪz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][bəʊθ] ,
valley and with good wishes from them both ,
谷 和 和 好的 愿望 从 他们 两个都 ,

她希望路易丝也能和他们一起欣赏山谷的美景，并代表他们两人送上美好的祝愿。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] - [dʊ'rɑːnd] . . . .
was her Alwynne Durand . . . .
曾是 她 - 杜兰德 . . . .

她是艾尔文·杜兰吗……

[luː'iːzɪz] [aɪz] ['sɔfənd] — " [frʌm; frəm][ðem; ðəm][bəʊθ] .
Louise's eyes softened — " from them both .
路易丝的 眼睛 软化 — " 从 他们 两个都 .

路易丝的眼神柔和了下来——“他们两个都这样。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] !
" That was something !
" 那 曾是 某物 !

“真是不可思议！ ”

[mɪs] ['hɑːrtɪl] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
Miss Hartill had sent her a message .
错过 哈蒂尔 有 发送 她 一个 信息 .

哈蒂尔小姐给她发了条信息。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ræpt] [ðə; ði][skræps] ['kerfəli] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
She sighed as she wrapped the scraps carefully in her handkerchief .
她 叹了口气 作为 她 包装 这 碎屑 小心 在 她 手帕 .

她叹了口气，小心翼翼地用手帕把碎布包了起来。

[laɪf] [wʌz; wəz] [kwɪr] . . . .
Life was queer . . . .
生活 曾是 酷儿 . . . .

生活真奇特......

[hɪr] [wʌz; wəz] [mɪs] [dʊ'rɑːnd] , [soʊ][kaɪnd] , [soʊ] ['frendli] ['ɔːlweɪz] — [jet] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [brɔːt]
Here was Miss Durand , so kind , so friendly always — yet her kindness brought
这里 曾是 错过 杜兰德 , 所以 种类 , 所以 友好的 总是 — 然而 她 仁慈 带来
[noʊ] ['pleʒər] . . . .
no pleasure . . . .
不 乐趣 . . . .

杜兰小姐总是那么善良友好——然而她的善良却没有带来任何快乐......

[ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːrtɪl] , [huː] [kʊd; kəd]['oʊpən] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] — [wʌz; wəz][nɑːt][hæf][soʊ]
And Miss Hartill , who could open heaven with a word — was not half so
和 错过 哈蒂尔 , WHO 可以 打开 天堂 和 一个 单词 — 曾是 不是 一半 所以
[kaɪnd][æz; əz] [mɪs] [dʊ'rɑːnd] .
kind as Miss Durand .
种类 作为 错过 杜兰德 .

而哈蒂尔小姐，虽然一句话就能打开天堂之门，但她的善良程度却远不及杜兰小姐。

['luːɪs] ['mɑːvəld] [ðæt] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['maɪzərli] .
Louise marvelled that Miss Hartill could be so miserly .
路易丝 惊叹不已 那 错过 哈蒂尔 可以 是 所以 吝啬鬼 .

路易丝惊叹于哈蒂尔小姐竟然如此吝啬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] , ['luːɪs] ,
She was sure that if she , Louise ,
她 曾是 当然 那 如果 她 , 路易丝 ,

她确信，如果她，路易丝，

[kʊd; kəd] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['ʌtərli] ['hæpi] [baɪ][kaɪnd] [lʊks] [ænd; ənd][kaɪnd][wɜːrdz] , [streɪ]
could make people utterly happy by kind looks and kind words , stray
可以 制作 人们 完全地 快乐的 经过 种类 看起来 和 种类 字 , 流浪
['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['poʊstkɑːrd] ,
messages and occasional postcards ,
消息 和 偶然 明信片 ,

友善的眼神、温暖的话语、零星的信息和偶尔寄来的明信片，都能让人感到无比幸福。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
that she would be only too glad to be allowed to do it .
那 她 会 是 仅有的 也 高兴的 到 是 允许 到 做 它 .

她非常乐意被允许这样做。

[tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['hæpinəs] . . . .
To possess the power of giving happiness . . . .
到 具有 这 力量 的 给予 幸福 . . . .

拥有给予幸福的力量......

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊstkɑːrd] !
And with no more trouble to yourself than the writing of a postcard !
和 和 不 更多的 麻烦 到 你自己 比 这 写作 的 一个 明信片 !

而且对你来说，这就像写张明信片一样轻松!

[kwɪr] [ðæt] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [wʌt] [hɜːr; hər] [mɪr] [ɪg'zɪstəns] [ment] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] . . .
Queer that Miss Hartill did not realise what her mere existence meant to people . . .
酷儿 那 错过 哈蒂尔 做过 不是 意识到 什么 她 仅仅 存在 意思是 到 人们 . . .
.
.
.

哈蒂尔小姐竟然没有意识到她的存在对人们意味着什么，这真是奇怪......

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . . . [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
She couldn't realise it , of course . . . that was it . . . .
她 不能 意识到 它 , 的 课程 . . . 那 曾是 它 . . . .

她当然不可能意识到这一点......就是这样......

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr'self] . . . .
She thought so little about herself . . . .
她 想法 所以 小的 关于 她自己 . . . .

她对自己评价很低......

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['selfləsnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [hɑːrd] — [ˌʌn'kaɪnd] ['iːv(ə)n] . . . .
It was her own beautiful selflessness that made her seem , occasionally , hard — unkind even . . . .
它 曾是 她 自己的 美丽的 无私 那 制成 她 似乎 , 偶尔 , 难的 — 不友善 甚至 . . . .

她那美好的无私奉献，有时反而让她显得冷酷无情，甚至有些不近人情......

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] . . . .
She didn't realise what she meant to people . . . .
她 没有 意识到 什么 她 意思是 到 人们 . . . .

她没有意识到自己对人们来说意味着什么......

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] . . . .
If she had , she would have written . . . .
如果 她 有 , 她 会 有 书面 . . . .

如果她有的话，她会写......

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] . . . [dʒʌst] [ə; eɪ] [wɜːrd] . . . [ɑːn] ['dæfiz] ['poʊstkɑːrd] . . . .
Of course she would have written . . . just a word . . . on Daffy's postcard . . . .
的 课程 她 会 有 书面 . . . 只是 一个 单词 . . . 在 达菲的 明信片 . . . .

她当然会在达菲的明信片上写......就一个字......

['luːɪs] [said] [ə'gen] .
Louise sighed again .
路易丝 叹了口气 再次 .

路易丝又叹了口气。

[wʌn] ['dɪdnt] [æsk] [mʌtʃ] . . . .
One didn't ask much . . . .
一 没有 问 很多 . . . .

没人要求太多......

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l] [wʌn] [gruː] — [ðə; ði] [les] [wʌn] [æskt] — [ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'laɪkli] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [θroʊ] [wʌn] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] . . . .
But it seemed the more humble one grew — the less one asked — the more unlikely people were to throw one even that little . . . .
但 它 似乎 这 更多的 谦逊的 一 生长 — 这 较少的 一 问 — 这 更多的 不太可能 人们 是 到 扔 一 甚至 那 小的 . . . .

但似乎一个人越是谦逊——越是少开口求助——人们就越不可能给他哪怕一点点的帮助......

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] . . . .
At any rate there was the examination to tackle . . . .
在 任何 速度 那里 曾是 这 考试 到 处理 . . . .

总之，还有考试要应付......

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wel] — !
If she did well — !
如果 她 做过 出色地 — !

如果她做得好的话——！

[ʃiː; ʃi]	[lɔːst]	[hɜːr'self]	[ə'gen]	[ɪn]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fɔːrm]	[mɪs]	-	[ə'pruːv(ə)l]	[maɪt]	[teɪk]	.
She	**lost**	**herself**	**again**	**in**	**speculations**	**as**	**to**	**the**	**form**	**Miss**	**Hartill's**	**approval**	**might**	**take**	**.**
她	丢失的	她自己	再次	在	猜测	作为	到	这	形式	错过	-	赞同	可能	拿	.

她又一次陷入了对哈蒂尔小姐的认可可能会以何种形式出现的猜测之中。

[ðə; ði]	['fæməli]	['truːpt]	[ɪn]	[tuː; tə]	['brekfəst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[brɪsk]	[meɪd]	[dʌmpt]	[ə; eɪ]	['stiːmɪŋ]	['dɪʃˌfʊl]	[ʌv; əv]	['lɪvər]	[ænd; ənd]	['beɪkən]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
The	**family**	**trooped**	**in**	**to**	**breakfast**	**as**	**the**	**brisk**	**maid**	**dumped**	**a**	**steaming**	**dishful**	**of**	**liver**	**and**	**bacon**	**upon**	**the**	**table**	**.**
这	家庭	成群结队	在	到	早餐	作为	这	轻快	女佣	丢弃	一个	蒸煮	菜肴	的	肝	和	熏肉	之上	这	桌子	.

一家人鱼贯而入吃早餐，干脆利落的女佣把一盘热气腾腾的肝脏和培根放在桌上。

['luːɪs]	['ɑːkjupaɪd]	[hɜːr; hər]	[pleɪs]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[spred]	[hɜːr; hər]	[bred]	-	[ænd; ənd]	-	['bʌtər]	,	[ə'vɔɪdɪŋ]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɚz]	[aɪ]	.
Louise	**occupied**	**her**	**place**	**and**	**began**	**to**	**spread**	**her**	**bread**	**-**	**and**	**-**	**butter**	**,**	**avoiding**	**her**	**father's**	**eye**	**.**
路易丝	占领	她	地方	和	开始	到	传播	她	面包	-	和	-	黄油	,	避免	她	父亲的	眼睛	.

路易丝站好位置，开始涂抹面包和黄油，同时避开父亲的目光。

[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[fɔː'sɔː]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[pər'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	.	[	-	]
But	**,**	**as**	**she**	**foresaw**	**,**	**she**	**was**	**not**	**permitted**	**to**	**escape**	**.**	**[**	**162**	**]**
但	,	作为	她	预见	,	她	曾是	不是	允许	到	逃脱	.	[	-	]

但正如她所预料的那样，她没有被允许逃跑。[162]

['mɪstər]	.	['deni]	[paʊnst]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['bʌtər]	-	[dɪʃ]	.
Mr	**.**	**Denny**	**pounced**	**upon**	**the**	**butter**	**-**	**dish**	**.**
先生	.	丹尼	猛扑	之上	这	黄油	-	盘子	.

丹尼先生猛地扑向黄油碟。

"	[nɑːt]	[wɪð; wɪθ]	['beɪkən]	,	"	[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	,	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'proʊtʃfl]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'muːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Not**	**with**	**bacon**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**,**	**with**	**reproachful**	**satisfaction**	**,**	**and**	**removed**	**it**	**.**
"	不是	和	熏肉	,	"	他	评论	,	和	责备的	满意	,	和	已移除	它	.

“不能放培根，”他带着责备的得意说道，然后把它拿走了。

['luːɪs]	[sed]	['nʌθɪŋ]	.
Louise	**said**	**nothing**	**.**
路易丝	说	没有什么	.

路易丝什么也没说。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['kerf(ə)l]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['perənt]	,
She	**was**	**careful**	**not**	**to**	**look**	**at**	**her**	**parent**	**,**
她	曾是	小心	不是	到	看	在	她	父母	,

她小心翼翼地不去看她的父母。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[pər'mɪsəb(ə)l]	.
for	**she**	**knew**	**that**	**her**	**expression**	**was**	**not**	**permissible**	**.**
为了	她	知道	那	她	表达	曾是	不是	允许的	.

因为她知道自己的这种表达是不被允许的。

[hɪz; ɪz]	[ˈhɑːrmləs]	[ˈtɪrəni]	[ˈɪrɪteɪtɪd]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ɪnˈveriəbli]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[trɪks]	[ʌv; əv]
His	**harmless**	**tyrannies**	**irritated**	**her**	**as**	**invariably**	**as**	**her**	**tricks**	**of**
他的	无害	暴政	受刺激	她	作为	总是	作为	她	技巧	的

[ˌpɜːrsəˈnæləti]	[ˈɡreɪtɪd]	[əˈpɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
personality	**grated**	**upon**	**him**	**.**
性格	磨碎的	之上	他	.

他那些无伤大雅的专横跋扈总是让她感到恼火，就像她那些性格上的小伎俩总是让他感到厌烦一样。

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[hɪm; ɪm]	[smʌɡ]	[ænd; ənd]	[ˈpeti]	,	[ænd; ənd]	[dɪˈspaɪzd]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[səbˈmɪsɪv]
She	**thought**	**him**	**smug**	**and**	**petty**	**,**	**and**	**despised**	**him**	**for**	**his**	**submissive**
她	想法	他	踌躇满志	和	小气	,	和	被鄙视的	他	为了	他的	顺从者

[ˈætɪtuːd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[step]	-	[ˈmʌðər]	.
attitude	**to**	**her**	**step**	**-**	**mother**	**.**
态度	到	她	步	-	母亲	.

她觉得他自负又小气，并且鄙视他对她继母的顺从态度。

[hɪz; ɪz]	[ˈnɔɪzi]	[ɪntəˈfɪərənsɪz]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ˈpɜːrsən(ə)l]	[ˈhæbɪts]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ɪnˈtɑːlərəb(ə)l]	,
His	**noisy**	**interferences**	**with**	**her**	**personal**	**habits**	**she**	**thought**	**intolerable**	**,**
他的	嘈杂	干扰	和	她	个人的	习惯	她	想法	无法容忍	,

他喧闹地干涉她的个人习惯，她觉得无法忍受。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈlɜːrnɪd]	[tuː; tə]	[ɪnˈdʊr]	[ðem; ðəm]	[ˈstɑːlɪdli]	.
though	**she**	**had**	**learned**	**to**	**endure**	**them**	**stolidly**	**.**
尽管	她	有	学习	到	忍受	他们	沉稳地	.

尽管她已经学会了默默忍受。

[bʌt; bət]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	,	[ʃiː; ʃi]	[heitid]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪz; ɪz]	[fæt]	,	[ˈpʌdʒi]	[hændz]	[ˈtʌtʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[fuːd]	.
But	**most**	**of**	**all**	**,**	**she**	**hated**	**to**	**see**	**his**	**fat**	**,**	**pudgy**	**hands**	**touching**	**her**	**food**	**.**
但	最多	的	全部	,	她	憎恨	到	看	他的	胖的	,	胖乎乎的	双手	接触	她	食物	.

但她最讨厌的还是看到他那双肥胖的手碰她的食物。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[əˈkʌstəmd]	[tuː; tə]	[kʌt]	[bred]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈfæməli]	.
She	**was**	**accustomed**	**to**	**cut**	**bread**	**for**	**the**	**family**	**.**
她	曾是	习惯	到	切	面包	为了	这	家庭	.

她习惯于为家人切面包。

[noʊ]	[wʌn]	[gest]	[waɪ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈærəgeɪt]	[tuː; tə]	[hɜːrˈself]	[ðæt]	[ˈduːti]	.
No	**one**	**guessed**	**why**	**she**	**had**	**arrogated**	**to**	**herself**	**that**	**duty**	**.**
不	一	猜对了	为什么	她	有	僭越	到	她自己	那	责任	.

谁也猜不到她为什么会擅自承担这项职责。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	,	[gʊd]	[mæn]	,	[wʊd]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ˈdɔːtər]	[əˈkeɪʒ(ə)nəli]	,
And	**he**	**,**	**good**	**man**	**,**	**would**	**look**	**at**	**his**	**daughter**	**occasionally**	**,**
和	他	,	好的	男人	,	会	看	在	他的	女儿	偶尔	,

他是个好人，偶尔会看看他的女儿。

[ænd; ənd]	[ˈwʌndər]	[waɪ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ˌʌnˈlaɪk]	[hɪz; ɪz]	[ˌsætɪsˈfæktəri]	[sʌnz]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ˈkeɪpəb(ə)l]
and	**wonder**	**why**	**she**	**was**	**so**	**unlike**	**his**	**satisfactory**	**sons**	**and**	**their**	**capable**
和	想知道	为什么	她	曾是	所以	与此不同	他的	令人满意的	儿子们	和	他们的	有能力的

[ˈmʌðər]	:
mother	**:**
母亲	:

并纳闷为什么她与他那些令人满意的儿子和他们能干的母亲如此不同：

[wʊd]	[biː; bi]	[ˈveɪgli]	[əˈnɔɪd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[ˈsailənsiz]	,
would	**be**	**vaguely**	**annoyed**	**by**	**her**	**silences**	**,**
会	是	依稀	恼怒	经过	她	沉默	,

她的沉默会让他隐隐感到恼火。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and by a certain expression that reminded him uncomfortably of his
和 经过 一个 肯定 表达 那 提醒 他 不舒服地 的 他的
[fɜːrst] " [faɪn] - ['leɪdi] " [waɪf] ;
first " fine - lady " wife ;
第一的 " 美好的 - 女士 " 妻子 ;

某种表情让他很不舒服地想起了他的第一任“淑女”妻子；

[wʊd] [hæv; həv][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'kwaɪɪtid] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ; [wʊd] ['hezɪteɪt] :
would have an emotion of disquieted responsibility ; would hesitate :
会 有 一个 情感 的 不安 责任 ; 会 犹豫 :

会产生一种不安的责任感；会犹豫不决：

[wʊd] [end] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪv] - ['ʃɪlɪŋ] - [piːs] ,
would end by presenting his daughter with a five - shilling - piece ,
会 结尾 经过 呈现 他的 女儿 和 一个 五 - 先令 - 片 ,

最后，他会送给女儿一枚五先令的硬币。

[ɔːr][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [baɪ] [krʌmz] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt]
or be delivered from a dawning sense of responsibility by crumbs on the carpet
或者 是 发表 从 一个 黎明 感觉 的 责任 经过 面包屑 在 这 地毯
,
,
,

或者，被地毯上的面包屑从萌生的责任感中解脱出来。

[ðə; ði] ['mʌdi] [buːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] , [ɔːr] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,
the muddy boots of a son and heir , or , as in the present instance ,
这 浑 靴子 的 一个 儿子 和 继承人 , 或者 , 作为 在 这 展示 实例 ,

儿子和继承人的泥泞靴子，或者，就像现在这种情况一样，

[æn; ən][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['bʌtər] .
an unjustifiable predilection for butter .
一个 无理 偏好 为了 黄油 .

对黄油有着莫名其妙的偏爱。

" [bred] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [miːt] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli][ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fʊl] [pleɪt] .
" Bread with your meat , " he said firmly and handed her a full plate .
" 面包 和 你的 肉 , " 他 说 牢牢 和 递交 她 一个 满的 盘子 .

“肉要配面包，”他坚定地说着，递给她一盘满满的肉。

[ðen] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
Then he watched her with interest .
然后 他 观看 她 和 兴趣 .

然后他饶有兴致地看着她。

[hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['fɑːðərhʊd] [wʌz; wəz]['riəlaizd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
His conception of the duties of fatherhood was realised in seeing that his
他的 概念 的 这 职责 的 父亲 曾是 意识到 在 看到 那 他的
['tʃɪldrən] ['slaɪtli] ['oʊvər] - [eɪt] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['evri] [miːl] .
children slightly over - ate themselves at every meal .
孩子们 轻微地 超过 - 吃 他们自己 在 每一个 一顿饭 .

他对父亲职责的理解体现在，他的孩子们每顿饭都吃得稍微多一些。

[hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] .
He did as he would be done by .
他 做过 作为 他 会 是 完毕 经过 .

他以牙还牙，就像别人会对他那样做一样。

['luːɪs] [pɪkt] [ʌp] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] [ʌn'wɪlɪŋli] .
Louise picked up knife and fork unwillingly .
路易丝 挑选 向上 刀 和 叉 不情愿地 .

路易丝不情愿地拿起刀叉。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[draɪ]	-	[maʊðd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'saɪtmənt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bi'giniŋz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hedeɪk]	,
She	**was**	**dry**	**-**	**mouthed**	**with**	**excitement**	**and**	**the**	**beginnings**	**of**	**a**	**headache**	**,**
她	曾是	干燥	-	嘴巴	和	激动	和	这	开端	的	一个	头痛	,

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɪbərəl]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɑːt]	,
and	**the**	**liberal**	**portion**	**of**	**hot**	**,**
和	这	自由主义	部分	的	热的	,

她兴奋得口干舌燥，开始感到头痛，于是喝了一大杯热饮。

[rɪtʃ]	[fuːd]	['sɪkənd]	[hɜːr; hər]	.
rich	**food**	**sickened**	**her**	**.**
富有的	食物	恶心	她	.

油腻的食物让她感到恶心。

[bʌt; bət]	['eniθɪŋ]	[wʌz; wəz]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[fʌs]	.
But	**anything**	**was**	**better**	**than**	**a**	**fuss**	**.**
但	任何事物	曾是	更好的	比	一个	大惊小怪	.

但总比大惊小怪强。

[ʃiː; ʃi]	[slaɪst]	['aɪdli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[slæb]	[ʌv; əv]	['lɪvər]	.
She	**sliced**	**idly**	**at**	**the**	**slab**	**of**	**liver**	**.**
她	切片	闲散地	在	这	板	的	肝	.

她漫不经心地切着那块肝肉。

[ˌɑːpər'tuːnəti]	['bekənd]	['mɪstər]	.	['deni]	.	[	-	]
Opportunity	**beckoned**	**Mr**	**.**	**Denny**	**.**	**[**	**163**	**]**
机会	招手	先生	.	丹尼	.	[	-	]

机会向丹尼先生招手。[163]

"	[dəunt]	[pleɪ]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[fuːd]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['fɑːðər]	['ʃɑːrpli]	.
"	**Don't**	**play**	**with**	**your**	**food**	**,**	**"**	**said**	**the**	**father**	**sharply**	**.**
"	不	玩	和	你的	食物	,	"	说	这	父亲	尖锐地	.

“别玩食物！”父亲严厉地说。

[ʃiː; ʃi]	[eɪt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['maʊθˌfʊlz]	,	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n]	.
She	**ate**	**a**	**few**	**mouthfuls**	**,**	**conscious**	**of**	**his**	**supervision**	**.**
她	吃	一个	很少	一口一口	,	有意识的	的	他的	监督	.

她小心翼翼地吃了几口，心里明白有人在看着她。

['sætɪsfaɪd]	,	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[æt; ət]	[læst]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['brekfəst]	.
Satisfied	**,**	**he**	**turned**	**at**	**last**	**to**	**his**	**own**	**breakfast**	**.**
使满意	,	他	转向	在	最后的	到	他的	自己的	早餐	.

他满意地吃完早餐，终于开始享用自己的早餐。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['piːsf(ə)l]	['ɪntərv(ə)l]	.
There	**was**	**a**	**peaceful**	**interval**	**.**
那里	曾是	一个	和平	间隔	.

有一段平静的时光。

[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[tɔːkt]	[ə'mʌŋ]	[ðəm'selvz]	.
The	**children**	**talked**	**among**	**themselves**	**.**
这	孩子们	谈话	之中	他们自己	.

孩子们互相交谈着。

['mɪsɪz]	.	['deni]	,	['hɪd(ə)n]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	[tiː]	-	['koʊzi]	,	[wʌz; wəz]	[ɪk'skluːsɪvli]	[kən'sɜːrnd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]
Mrs	**.**	**Denny**	**,**	**hidden**	**behind**	**her**	**tea**	**-**	**cosy**	**,**	**was**	**exclusively**	**concerned**	**with**	**the**
太太	.	丹尼	,	隐	在后面	她	茶	-	舒适	,	曾是	只	担心的	和	这

['teɪbl]	['mænərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['jʌŋ^ist]	[bɔɪ]	.
table	**manners**	**of**	**the**	**youngest**	**boy**	**.**
桌子	礼仪	的	这	最小的	男生	.

丹尼太太躲在茶壶套后面，一心只关心最小的男孩的餐桌礼仪。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [prə'pɪʃəs] .
The moment was propitious .
这 片刻 曾是 吉祥 .

时机恰到好处。

['sɔːftli] ['luːɪs] [roʊz][ænd; ənd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .
Softly Louise rose and slipped to the sideboard .
轻轻 路易丝 玫瑰 和 滑倒了 到 这 餐边柜 .

路易丝轻轻起身，走到餐具柜旁。

[hɜːr; hər] [pleɪt] [wʌns] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɪskɪt] - [tɪn] . . . .
Her plate once hidden behind the biscuit - tin . . . .
她 盘子 一次 隐 在后面 这 饼干 - 锡 . . . .

她的盘子曾经藏在饼干盒后面……

['mɪstər] . ['deni] [lʊkt] [ʌp] .
Mr . Denny looked up .
先生 . 丹尼 看起来 向上 .

丹尼先生抬起头来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] [mɪ'rækjələsli] [ə'lɜːrt][æt; ət] ['brekfəst] .
He was ever miraculously alert at breakfast .
他 曾是 曾经 奇迹般地 警报 在 早餐 .

他吃早餐时总是神采奕奕，这真是个奇迹。

" [mɔːr] ['beɪkən] , ['luːɪs] ? "
" More bacon , Louise ? "
" 更多的 熏肉 , 路易丝 ? "

“路易丝，还要培根吗？”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , " [sed] ['luːɪs] ['fɜːrvəntli] .
" No , thank you , Father , " said Louise fervently .
" 不 , 感谢 你 , 父亲 , " 说 路易丝 热切地 .

“不，谢谢您，父亲，”路易丝激动地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [pleɪt] ? "
" Have you finished your plate ? "
" 有 你 完成的 你的 盘子 ? "

你吃完盘子里的食物了吗?

" [jes] , ['fɑːðər] .
" Yes , Father .
" 是的 , 父亲 .

“是的，神父。”

" [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [geɪv] [tʌŋ] ['dʒɔɪəsli] .
" Her brothers gave tongue joyously .
" 她 兄弟 给予 舌头 欣喜地 .

她的兄弟们高兴地张口结舌。

" [oʊ] - [eɪtʃ] !
" Oh - h !
" 哦 - h !

“哦！

[juː; jʊ] ['wɑːpər] ! "
You whopper ! "
你 巨无霸 ! "

你这个大块头！

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ! "
" Oh , Father , she hasn't ! "
" 哦 , 父亲 , 她 还没有 ! "

“哦，父亲，她还没有！”

"	['mʌðər]	,	[dɪd]	[juː; jʊ]	[hɪr]	?
"	**Mother**	**,**	**did**	**you**	**hear**	**?**
"	母亲	,	做过	你	听到	?

“妈妈，你听到了吗？”

['luːɪs]	[sez]	[ʃiːz]	['fɪnɪʃt]	[hɜːr; hər]	['beɪkən]	.
Louise	**says**	**she's**	**finished**	**her**	**bacon**	**.**
路易丝	说道	她是	完成的	她	熏肉	.

路易丝说她已经吃完培根了。

[ʃiː; ʃi]	['hæznt]	.	"
She	**hasn't**	**.**	**"**
她	还没有	.	"

她没有。

"	[nɑːt]	[nɪr]	!	"
"	**Not**	**near**	**!**	**"**
"	不是	靠近	!	"

“差远了！”

"	[nɑːt]	[hæf]	!	"
"	**Not**	**half**	**!**	**"**
"	不是	一半	!	"

“不到一半！”

"	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	!	"
"	**Not**	**a**	**quarter**	**!**	**"**
"	不是	一个	四分之一	!	"

“一分钱都不要！”

"	[wel]	—	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['wɑːpɪŋ]	[laɪz]	!
"	**Well**	**—**	**of**	**all**	**the**	**whopping**	**lies**	**!**
"	出色地	—	的	全部	这	惊人的	谎言	!

“哎呀——真是弥天大谎！”

"	['mɪstər]	.	['deni]	[spræŋ]	[ʌp]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['ɡlɪsnɪŋ]	.
"	**Mr**	**.**	**Denny**	**sprang**	**up**	**,**	**his**	**eyes**	**glistening**	**.**
"	先生	.	丹尼	弹簧	向上	,	他的	眼睛	闪闪发光	.

丹尼先生猛地站了起来，眼睛闪闪发光。

[hiː; hi]	,	[tuː]	,	[ɪn'dʒɔɪd]	[ə; eɪ]	[siːn]	.
He	**,**	**too**	**,**	**enjoyed**	**a**	**scene**	**.**
他	,	也	,	享受	一个	场景	.

他也欣赏了这一幕。

[ðə; ði]	[pleɪt]	[wʌz; wəz]	[riː'triːvd]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	['haɪdɪŋ]	-	[pleɪs]	[ænd; ənd]	[ɪts]	['ɡɪlti]	['bɜːrd(ə)n]	[leɪd]	[ber]	.
The	**plate**	**was**	**retrieved**	**from**	**its**	**hiding**	**-**	**place**	**and**	**its**	**guilty**	**burden**	**laid**	**bare**	**.**
这	盘子	曾是	已检索	从	它是	隐藏	-	地方	和	它是	有罪的	负担	铺设	裸	.

那只盘子从藏身之处被找到，它所承载的罪恶也暴露无遗。

"	['emə]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[siː]	[ðɪs]	?
"	**Emma**	**,**	**do**	**you**	**see**	**this**	**?**
"	艾玛	,	做	你	看	这	?

艾玛，你看到了吗？

['emə]	!
Emma	**!**
艾玛	!

艾玛！

[liːv]	[ðæt]	[tʃaɪld]	[ə'loʊn]	[ænd; ənd]	[ə'tend]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	!
Leave	**that**	**child**	**alone**	**and**	**attend**	**to**	**me**	**!**
离开	那	孩子	独自的	和	出席	到	我	!

别管那个孩子了，快来照顾我！

['fleɪgrənt]	!
Flagrant	**!**
明目张胆	!

明目张胆！

['fleɪgrənt]	[ˌdɪsə'biːdiəns]	!
Flagrant	**disobedience**	**!**
明目张胆	不服从	!

公然违抗命令！

['luːɪs]	,	[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[iːt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Louise	**,**	**I**	**told**	**you**	**to**	**eat**	**it**	**.**
路易丝	,	我	讲述	你	到	吃	它	.

路易丝，我不是叫你吃了吗？

['tɜːrnɪŋ]	[ʌp]	[jʊr; jər]	[noʊz]	[æt; ət]	[gʊd]	[fuːd]	!
Turning	**up**	**your**	**nose**	**at**	**good**	**food**	**!**
转弯	向上	你的	鼻子	在	好的	食物	!

对美食嗤之以鼻！

[ðeəz; ðəz]	['meni]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[wʊd]	[biː; bi]	['θæŋkfl]	—	['emə]	!
There's	**many**	**a**	**child**	**would**	**be**	**thankful**	**—**	**Emma**	**!**
有	许多	一个	孩子	会	是	感恩	—	艾玛	!

很多孩子都会感激你——艾玛！

[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌdɪsə'beɪd]	[baɪ]	[maɪ]	[oʊn]	['tʃɪldrən]	?
Am	**I**	**to**	**be**	**disobeyed**	**by**	**my**	**own**	**children**	**?**
是	我	到	是	违抗命令	经过	我的	自己的	孩子们	?

难道我的孩子可以不听我的话吗？

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[laɪ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bɑːrgən]	!
And	**a**	**lie**	**into**	**the**	**bargain**	**!**
和	一个	说谎	进入	这	便宜货	!

而且还夹杂着一个谎言！

[ɪf]	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[wei]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[tɔːt]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[faɪn]	[skuːl]	,	[aɪl]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[ə'weɪ]	.
If	**that**	**is**	**the**	**way**	**you**	**are**	**taught**	**at**	**your**	**fine**	**school**	**,**	**I'll**	**take**	**you**	**away**	**.**
如果	那	是	这	方式	你	是	教授	在	你的	美好的	学校	,	患病的	拿	你	离开	.

如果你那所优秀的学校是这样教你的，那我就把你带走。

[dɪs'greɪsfl]	!
Disgraceful	**!**
可耻	!

可耻！

[iːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[naʊ]	.
Eat	**it**	**up**	**now**	**.**
吃	它	向上	现在	.

赶紧吃掉。

['emə]	!
Emma	**!**
艾玛	!

艾玛！

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ɔːr]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[bæk]	[ˌem 'iː]	[ʌp]	?
Are	**you**	**or**	**are**	**you**	**not**	**going**	**to**	**back**	**me**	**up**	**?**
是	你	或者	是	你	不是	去	到	后退	我	向上	?

你到底会不会支持我？

[ɪz]	[ɔːl]	[ðæt]	[fuːd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['weɪstɪd]	?	"	[	-	]
Is	**all**	**that**	**food**	**to**	**be**	**wasted**	**?**	**"**	**[**	**164**	**]**
是	全部	那	食物	到	是	浪费	?	"	[	-	]

难道所有这些食物都要浪费掉吗？[164]

['mɪsɪz]	.	['dɛniːz]	[kɑːm]	[aɪz]	['sɜrˌveɪd]	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtɪd]	['teɪbl]	.
Mrs	**.**	**Denny's**	**calm**	**eyes**	**surveyed**	**the**	**excited**	**table**	**.**
太太	.	丹尼餐厅	冷静的	眼睛	调查	这	兴奋的	桌子	.

丹尼太太平静的目光扫视着兴奋的餐桌。

"	[dəunt]	[fʌs]	,	['edwɪn]	.
"	**Don't**	**fuss**	**,**	**Edwin**	**.**
"	不	大惊小怪	,	埃德温	.

别大惊小怪的，埃德温。

['luːɪs]	,	[iːt]	[ʌp]	[jʊr; jər]	['beɪkən]	.	"
Louise	**,**	**eat**	**up**	**your**	**bacon**	**.**	**"**
路易丝	,	吃	向上	你的	熏肉	.	"

路易丝，把你的培根吃完吧。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	,	"	[sed]	['luːɪs]	['sʌlənli]	.
"	**I**	**can't**	**,**	**"**	**said**	**Louise**	**sullenly**	**.**
"	我	不能	,	"	说	路易丝	闷闷不乐地	.

“我不能，”路易丝闷闷不乐地说。

"	[ðen]	[juː; jʊ]	['ʃʊdənt]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[soʊ]	[mʌtʃ]	.	"
"	**Then**	**you**	**shouldn't**	**have**	**taken**	**so**	**much**	**.**	**"**
"	然后	你	不应该	有	已采取	所以	很多	.	"

“那你就不应该拿那么多。”

"	[aɪ]	['dɪdnt]	.
"	**I**	**didn't**	**.**
"	我	没有	.

我没有。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['fɑːðər]	—	—	"
It	**was**	**Father**	**—**	**—**	**"**
它	曾是	父亲	—	—	"

是父亲——”

"	[iːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[æt; ət]	[wʌns]	,	"	[sed]	['mɪsɪz]	.	['deni]	[pə'remptrəli]	,
"	**Eat**	**it**	**up**	**at**	**once**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Denny**	**peremptorily**	**,**
"	吃	它	向上	在	一次	,	"	说	太太	.	丹尼	专断地	,

“立刻吃掉，”丹尼太太厉声说道。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['beɪbi]	[kæst]	[hɪz; ɪz]	[spuːn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['kɑːrpɪt]	.
as	**the**	**baby**	**cast**	**his**	**spoon**	**upon**	**the**	**carpet**	**.**
作为	这	婴儿	投掷	他的	勺子	之上	这	地毯	.

婴儿把勺子扔到了地毯上。

[ðə; ði]	[toʊn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	['endɪd]	[ðə; ði]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	.
The	**tone**	**of**	**her**	**voice**	**ended**	**the**	**discussion**	**.**
这	语气	的	她	嗓音	结束	这	讨论	.

她的语气终结了这场讨论。

['mɪstər]	.	['deni]	[wɑːtʃt]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	[traɪ'ʌmfəntli]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['tɔɪld]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[tæsk]	,
Mr	**.**	**Denny**	**watched**	**his**	**daughter**	**triumphantly**	**,**	**as**	**she**	**toiled**	**over**	**her**	**task**	**,**
先生	.	丹尼	观看	他的	女儿	凯旋而归	,	作为	她	辛勤劳作	超过	她	任务	,

丹尼先生得意地看着女儿辛勤工作，

[kɔːld]	[hɜːr; hər]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	['beɪkən]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[left]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[pleɪt]	,
called	**her**	**attention**	**to**	**a**	**piece**	**of**	**bacon**	**she**	**had**	**left**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**her**	**plate**	**,**
称为	她	注意力	到	一个	片	的	熏肉	她	有	左边	在	这	边缘	的	她	盘子	,

她注意到盘子边缘还剩下一片培根。

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['fɪnɪʃt]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[gɜːrl]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[duː]	[hɜːr; hər]	[gʊd]	.
and	**when**	**she**	**had**	**finished**	**told**	**her**	**she**	**was**	**a**	**good**	**girl**	**and**	**that**	**it**	**would**	**do**	**her**	**good**	**.**
和	什么时候	她	有	完成的	讲述	她	她	曾是	一个	好的	女孩	和	那	它	会	做	她	好的	.

讲完后，她告诉她，她是个好女孩，这样做对她有好处。

['æftər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['ʃɪlɪŋ]	.
After	**which**	**he**	**gave**	**her**	**a**	**shilling**	**.**
后	哪个	他	给予	她	一个	先令	.

之后他给了她一先令。

"	[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	['mʌtəd]	['luːɪs]	.
"	**I**	**don't**	**want**	**it**	**,**	**"**	**muttered**	**Louise**	**.**
"	我	不	想	它	,	"	低声说道	路易丝	.

“我不要,”路易丝嘟囔道。

"	[juː; jʊ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"	[rɪ'piːtɪd]	['mɪstər]	.	['deni]	[ɪn'kredʒələsli]	.
"	**You**	**don't**	**want**	**it**	**?**	**"**	**repeated**	**Mr**	**.**	**Denny**	**incredulously**	**.**
"	你	不	想	它	?	"	重复	先生	.	丹尼	难以置信地	.

“你不想买吗? ”丹尼先生难以置信地重复道。

['luːɪs]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
Louise	**looked**	**at**	**him**	**.**
路易丝	看起来	在	他	.

路易丝看着他。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	[ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ]	[kən'tempt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	[tʃaɪld]	[ə'laɪk]	,
There	**was**	**a**	**world**	**of**	**uncomprehending**	**contempt**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**father**	**and**	**child**	**alike**	**,**
那里	曾是	一个	世界	的	难以理解	鄙视	在	这	眼睛	的	父亲	和	孩子	同样	,

父亲和孩子眼中都充满了难以理解的蔑视。

[ðoʊ]	[ðə; ði]	['fɑːðɚz]	[wɜːr; wər]	[ə'mjuːzd]	,	[wer]	[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	[wɜːr; wər]	['bɪtər]	.
though	**the**	**father's**	**were**	**amused**	**,**	**where**	**the**	**child's**	**were**	**bitter**	**.**
尽管	这	父亲的	是	觉得好笑	,	在哪里	这	孩子的	是	苦的	.

父亲们觉得好笑，而孩子却觉得难过。

['mɪstər]	.	['deni]	[læft]	['dʒɑːlɪlɪ]	.
Mr	**.**	**Denny**	**laughed**	**jollily**	**.**
先生	.	丹尼	笑了	愉快地	.

丹尼先生开怀大笑。

"	[aɪ]	[seɪ]	,	[kɪdz]	!
"	**I**	**say**	**,**	**kids**	**!**
"	我	说	,	孩子们	!

“我说，孩子们！”

[hɪr]	[ðæt]	?
Hear	**that**	**?**
听到	那	?

听到了吗?

[jʊr; jər]	['sɪstər]	[hɪr]	['hæznt]	['eni]	[juːz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['ʃɪlɪŋ]	.
Your	**sister**	**here**	**hasn't**	**any**	**use**	**for**	**a**	**shilling**	**.**
你的	姐姐	这里	还没有	任何	使用	为了	一个	先令	.

你妹妹一分钱也用不上。

[bet] [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːðər] !
Bet you haven't either !
赌注 你 还没有 任何一个 !

我敢肯定你也没有!

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] !
I don't think !
我 不 思考 !

我不这么认为!

" [in'sju:d] ['klæmər] , [wɪð; wɪθ] ['dʒɔsliŋ] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ʌv; əv] [kɔɪnz] ,
" Ensued clamour , with jostling and laughter and clutching of coins ,
" 随后 叫嚣 , 和 推搡 和 笑声 和 紧握 的 硬币 ,

随后一片喧闹，人们推搡、大笑，并争相攥紧硬币。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd]['kɑːntent] .
from which the head of the house retired to his chair by the fire , chuckling and content .
从 哪个 这 头 的 这 房子 退休 到 他的 椅子 经过 这 火 , 轻笑 和 内容 .

于是，一家之主笑着回到壁炉旁的椅子上，一脸满足。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [dis'tribju:tiŋ] [lɑːr'dʒes] , [ɪ'speʃəli] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [niːd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,
He enjoyed distributing largesse , especially where there was no great need for it ,
他 享受 分发 慷慨 , 尤其 在哪里 那里 曾是 不 伟大的 需要 为了 它 ,

他喜欢慷慨解囊，尤其是在并不真正需要的时候。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪbərəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['feɪməs] ['tʃæritiz] .
though he was liberal enough to famous charities .
尽管 他 曾是 自由主义 足够的 到 著名的 慈善机构 .

尽管他慷慨解囊，也对一些知名慈善机构捐款。

[hiː; hi]['nevər] [geɪv] [tuː; tə] ['begərz] , [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] .
He never gave to beggars , on principle .
他 绝不 给予 到 乞丐 , 在 原则 .

他出于原则，从不施舍给乞丐。

['luːɪs] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] ,
Louise slipped out of the room under cover of the noise ,
路易丝 滑倒了 出去 的 这 房间 在下面 覆盖 的 这 噪音 ,

趁着动静，路易丝悄悄溜出了房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [di'pɑːtɪŋ] [wen] [hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] .
and was dressed and departing when her step - mother called her back .
和 曾是 穿着 和 离开 什么时候 她 步 - 母亲 称为 她 后退 .

她穿戴整齐正要离开时，继母叫住了她。

" ['luːɪs] !
" Louise !
" 路易丝 !

“路易丝！”

[juː; jʊ] [steɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
You stay to lunch to - day , don't you ? "
你 停留 到 午餐 到 - 天 , 不 你 ? "

你今天留下来吃午饭，对吧?

" [æt; ət] [skuːl] ?
" At school ?
" 在 学校 ?

在学校?

[oʊ] [noʊ] , ['mæmə] .
Oh no , Mamma .
哦 不 , 妈妈 .

哦，不，妈妈。

['hɑːlədeɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Holidays , you know !
假期 , 你 知道 !

你知道，假期嘛!

[ðeɪ] ['oʊnli]['oʊpən][ə; eɪ] [klæs] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg'zæm] . "
They only open a class - room for the exam . "
他们 仅有的 打开 一个 班级 - 房间 为了 这 考试 . "

他们只在考试时才开放教室。

" [ðə; ði] ['fɪfti] - [paʊnd] [dʒɑːb] , [eɪ] ?
" The fifty - pound job , eh ?
" 这 五十 - 磅 工作 , 嗯 ?

“五十磅的工作，是吗? ”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [aɪd] [hɜːr; hər]['oʊvər] [-]
" Her father eyed her over [165]
" 她 父亲 眼睛 她 超过 [-]

“她的父亲打量着她[165]

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər] [ə'pruːvɪŋli] .
the top of his paper approvingly .
这 顶部 的 他的 纸 赞许地 .

他满意地在报纸顶部写道。

[fɔːr; fər] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['spɪrɪt] .
For once his daughter was showing a proper spirit .
为了 一次 他的 女儿 曾是 显示 一个 恰当的 精神 .

他的女儿难得表现出了应有的精神。

" [goʊ][ɪn][ænd; ənd][wɪn] , [maɪ][gɜːrl] !
" Go in and win , my girl !
" 去 在 和 赢 , 我的 女孩 !

“加油，我的女孩，去赢吧! ”

[aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði][best] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['mʌni] [kʊd; kəd] [bai] .
I've given you the best education money could buy .
我已经 给定 你 这 最好的 教育 钱 可以 买 .

我已经给了你金钱能买到的最好的教育。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]['dʒɑːli] [wel] [ɔːt] [tuː; tə] .
If you don't get it , you jolly well ought to .
如果 你 不 得到 它 , 你 快乐的 出色地 应该 到 .

如果你还不明白，那你最好赶紧弄明白。

['fɪfti] [kwɪd] , [eɪ] ?
Fifty quid , eh ?
五十 英镑 , 嗯 ?

五十英镑，是吗?

[aɪ]	['wɔznt]	['gɪv(ə)n]	[ðə; ði]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	['ɜːrnɪŋ]	['fɪfti]	[kwɪd]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˌθɜːr'tiːn]	.
I	**wasn't**	**given**	**the**	**chance**	**of**	**earning**	**fifty**	**quid**	**when**	**I**	**was**	**thirteen**	**.**
我	不是	给定	这	机会	的	收入	五十	英镑	什么时候	我	曾是	十三	.

我十三岁的时候没有机会挣到五十英镑。

[ʃɑːp]	-	[bɔɪ]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	.
Shop	**-**	**boy**	**,**	**I**	**was**	**.**
店铺	-	男生	,	我	曾是	.

我曾是一名店员。

['stɑːrtɪd]	[æz; əz]	[ʃɑːp]	-	[bɔɪ]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	['fɑːðər]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	.
Started	**as**	**shop**	**-**	**boy**	**like**	**me**	**father**	**before**	**me**	**.**
开始	作为	店铺	-	男生	喜欢	我	父亲	前	我	.

和我父亲一样，也是从店员做起的。

"	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[kʌt]	[ɪn]	['ʃɑːrpli]	.
"	**His**	**wife**	**cut**	**in**	**sharply**	**.**
"	他的	妻子	切	在	尖锐地	.

“他妻子厉声插话道。”

"	['ɪznt]	[ðer; ðər]	[æn; ən]	[ˌæftər'nuːn]	[ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]	?
"	**Isn't**	**there**	**an**	**afternoon**	**examination**	**?**
"	不是	那里	一个	下午	考试	?

下午不是还有考试吗?

[aɪ]	[ˌʌndər'stʊd]	—	—	"
I	**understood**	**—**	**—**	**"**
我	理解	—	—	"

我明白了——”

"	[jes]	,	['mæmə]	.
"	**Yes**	**,**	**Mamma**	**.**
"	是的	,	妈妈	.

“好的，妈妈。”

[bʌt; bət]	[noʊ]	['dinəz]	.
But	**no**	**dinners**	**.**
但	不	晚餐	.

但是没有晚餐。

[its]	[ɔːl]	[ʃʌt]	.
It's	**all**	**shut**	**.**
它是	全部	关闭	.

全部关门了。

"	['mɪsɪz]	.	['deni]	[fraund]	.
"	**Mrs**	**.**	**Denny**	**frowned**	**.**
"	太太	.	丹尼	皱眉	.

丹尼太太皱起了眉头。

"	[its]	[ə'nɔɪɪŋ]	.
"	**It's**	**annoying**	**.**
"	它是	恼人的	.

“真烦人。”

[aɪ]	['wɑːntɪd]	[juː; jʊ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	.
I	**wanted**	**you**	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**
我	通缉	你	出去	的	这	方式	.

我希望你离开。

[nɜːrs]	[ɪz]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['aʊtɪŋ]	.
Nurse	**is**	**taking**	**the**	**children**	**for**	**an**	**outing**	**.**
护士	是	采取	这	孩子们	为了	一个	外出	.

护士要带孩子们出去玩。

[aɪv]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪ'ðaʊt]	[prə'vaɪdɪŋ]	[lʌntʃɪz]	—	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[teɪk]	[sʌm; səm]
I've	**enough**	**to**	**do**	**without**	**providing**	**lunches**	**—**	**you**	**must**	**take**	**some**
我已经	足够的	到	做	没有	提供	午餐	—	你	必须	拿	一些

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]	—	[sprɪŋ]	['kliːnɪŋ]	—	[meɪdz]	[ɔːl]	['bɪzi]	—	—	"
sandwiches	**—**	**spring**	**cleaning**	**—**	**maids**	**all**	**busy**	**—**	**—**	**"**
三明治	—	春天	打扫	—	女佣	全部	忙碌的	—	—	"

我忙得不可开交，没空准备午餐——你得带些三明治——春季大扫除——女佣们都忙着呢——”

"	[aɪ'd]	['ræðər]	[teɪk]	['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]	!
"	**I'd**	**rather**	**take**	**sandwiches**	**!**
"	ID	相当	拿	三明治	!

我宁愿吃三明治！

"	[luː'iːzɪz]	[feɪs]	['braɪtnd]	.
"	**Louise's**	**face**	**brightened**	**.**
"	路易丝的	脸	明亮	.

路易丝的脸色亮了起来。

"	[aɪ]	[θɔːt]	[ðə; ði]	['kliːnɪŋ]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	—	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[ruːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]
"	**I**	**thought**	**the**	**cleaning**	**was**	**over**	**—**	**not**	**a**	**comfortable**	**room**	**in**	**the**	**house**
"	我	想法	这	打扫	曾是	超过	—	不是	一个	舒服的	房间	在	这	房子

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	['fɔːrtnaɪt]	.
for	**the**	**last**	**fortnight**	**.**
为了	这	最后的	两星期	.

“我以为打扫工作已经结束了——过去两周，房子里一直没有一个舒适的房间。”

"	['mɪstər]	.	['deni]	[wʌz; wəz]	['testi]	.
"	**Mr**	**.**	**Denny**	**was**	**testy**	**.**
"	先生	.	丹尼	曾是	暴躁的	.

丹尼先生脾气很暴躁。

[hɪz; ɪz]	[waɪf]	['ænsər]	[ðem; ðəm]	['θɪkli]	,	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[pɪnz]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ə'dʒʌstɪd]
His	**wife**	**answered**	**them**	**thickly**	**,**	**her**	**mouth**	**full**	**of**	**pins**	**as**	**she**	**adjusted**
他的	妻子	回答	他们	浓密	,	她	嘴	满的	的	别针	作为	她	调整

[hɜːr; hər]	[dʌstɪŋ]	['eɪprən]	.
her	**dusting**	**apron**	**.**
她	除尘	围裙	.

他的妻子含糊不清地回答他们，嘴里塞满了别针，一边整理着她的除尘围裙。

"	['veri]	[wel]	!
"	**Very**	**well**	**!**
"	非常	出色地	!

“非常好！”

[æsk]	[kʊk]	[tuː; tə]	—	[noʊ]	,	[ʃiːz]	[ˌʌp'sterz]	.
Ask	**cook**	**to**	**—**	**no**	**,**	**she's**	**upstairs**	**.**
问	厨师	到	—	不	,	她是	楼上	.

请厨师——不，她在楼上。

[kʌt]	[ðem; ðəm]	[jɔːr'self]	.
Cut	**them**	**yourself**	**.**
切	他们	你自己	.

自己切。

[ðeəz; ðəz]	['plenti]	[ʌv; əv]	['lɪvər]	.
There's	**plenty**	**of**	**liver**	**.**
有	很多	的	肝	.

肝脏很充足。

['pɜːrfɪktli]	[əb'sɜːrd]	!
Perfectly	**absurd**	**!**
完美	荒诞	!

简直荒谬至极！

[duː]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ə; eɪ]	[fʊt]	[diːp]	[ɪn]	[dʌst]	?
Do	**you**	**want**	**the**	**house**	**a**	**foot**	**deep**	**in**	**dust**	**?**
做	你	想	这	房子	一个	脚	深的	在	灰尘	?

你想让房子里积满一英尺厚的灰尘吗?

[juː; jʊ]	[liːv]	[ðə; ði]	['haʊshoʊld]	[ə'reɪndʒmənts]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	!
You	**leave**	**the**	**household**	**arrangements**	**to**	**me**	**!**
你	离开	这	家庭	安排	到	我	!

家务就交给我吧!

[ðə; ði]	[tɑːp]	-	[flɔːr]	['hæznt]	[bɪn]	[dʌn]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	—	[nɑːt]	['θɜːrəli]	.	"
The	**top**	**-**	**floor**	**hasn't**	**been**	**done**	**for**	**years**	**—**	**not**	**thoroughly**	**.**	**"**
这	顶部	-	地面	还没有	到过	完毕	为了	年	—	不是	彻底	.	"

顶楼已经多年没有装修了——而且没有彻底装修好。

"	[ðə; ði]	[tɑːp]	[flɔːr]	?
"	**The**	**top**	**floor**	**?**
"	这	顶部	地面	?

“顶楼? ”

[nɑːt]	[ðə; ði]	['ætiks]	?	"	[sed]	['luːɪs]	.
Not	**the**	**attics**	**?**	**"**	**said**	**Louise**	**.**
不是	这	阁楼	?	"	说	路易丝	.

“不是阁楼吗? ”路易丝说。

"	[jes]	!	[aɪm]	[ˌɑːr 'iː]	-	[ɝ'eɪndʒɪŋ]	[ðə; ði]	[ruːmz; rʊmz]	.
"	**Yes**	**!**	**I'm**	**re**	**-**	**arranging**	**the**	**rooms**	**.**
"	是的	!	我是	关于	-	安排	这	房间	.

“是的！我正在重新布置房间。”

['dʒɑːnz]	['getɪŋ]	[tuː]	[bɪg]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['nɜːrsəri]	.
John's	**getting**	**too**	**big**	**for**	**the**	**nursery**	**.**
约翰的	获得	也	大的	为了	这	苗圃	.

约翰个头太大了，婴儿房已经装不下了。

[hiː; hi]	[niːdz]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
He	**needs**	**a**	**room**	**to**	**himself**	**.**
他	需求	一个	房间	到	他自己	.

他需要一个单独的房间。

[aɪm]	['pʊtɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	['kʊks]	[oʊld]	[ruːm]	.
I'm	**putting**	**him**	**in**	**cook's**	**old**	**room**	**.**
我是	推杆	他	在	库克的	老的	房间	.

我把他安排在厨师以前的房间里。

"	['luːɪs]	[pɔːzd]	,	[ðə; ði]	[slaɪs]	[ʌv; əv]	[bred]	[hæf]	[kʌt]	.
"	**Louise**	**paused**	**,**	**the**	**slice**	**of**	**bread**	**half**	**cut**	**.**
"	路易丝	暂停	,	这	片	的	面包	一半	切	.

路易丝停顿了一下，手里拿着半片面包。

"	['wɛrz, 'hwɛrz]	[kʊk]	['goʊɪŋ]	?	"	[sed]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	.
"	**Where's**	**cook**	**going**	**?**	**"**	**said**	**her**	**father**	**.**
"	在哪里?	厨师	去	?	"	说	她	父亲	.

“厨娘要去哪儿? ”她父亲问道。

[ʃiː; ʃi]	[ə'weitid]	[ðə; ði]	['ænsər]	,	[ə; eɪ]	[fɪr]	['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[breθ]	.
She	**awaited**	**the**	**answer**	**,**	**a**	**fear**	**catching**	**at**	**her**	**breath**	**.**
她	等待中	这	回答	,	一个	害怕	捕捉	在	她	气息	.

她等待着答案，恐惧让她几乎窒息。

"	[oʊ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['lʌmbər]	-	[ruːm]	,	"	[sed]	['mɪsɪz]	.	['deni]	['iːzəli]	.
"	**Oh**	**,**	**in**	**the**	**lumber**	**-**	**room**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Denny**	**easily**	**.**
"	哦	,	在	这	木材	-	房间	,	"	说	太太	.	丹尼	容易地	.

“哦，在杂物间里，”丹尼太太轻松地说。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	['oʊnli]	['wɒnts]	['peɪpɚɪŋ]	.
"	**It**	**only**	**wants**	**papering**	**.**
"	它	仅有的	想要	纸张	.

它只需要贴纸。

[ə; eɪ]	[naɪs]	,	[bɪg]	[ruːm]	!
A	**nice**	**,**	**big**	**room**	**!**
一个	好的	,	大的	房间	!

一个又大又漂亮的房间!

[ə; eɪ]	['sloʊpɪŋ]	[ruːf]	,	[	-	]
A	**sloping**	**roof**	**,**	**[**	**166**	**]**
一个	倾斜的	屋顶	,	[	-	]

倾斜的屋顶[166]

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['weɪdʒɪz]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[kɑːnt]	[pʊt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sloʊpɪŋ]	[ruːf]	—	!
But	**with**	**her**	**wages**	**,**	**if**	**she**	**can't**	**put**	**up**	**with**	**a**	**sloping**	**roof**	**—**	**!**
但	和	她	工资	,	如果	她	不能	放	向上	和	一个	倾斜的	屋顶	—	!

但是以她的工资，如果连倾斜的屋顶都忍受不了——!

[bʌt; bət]	['ɪtl]	[teɪk]	[sʌm; səm]	['klɪrɪŋ]	!
But	**it'll**	**take**	**some**	**clearing**	**!**
但	它将	拿	一些	清理	!

但需要清理一番!

[juː; jʊ]	['wʊdnt]	[bɪ'liːv]	[wʌt]	[æn; ən]	[ə'maʊnt]	[ʌv; əv]	['rʌbɪʃ]	[hæz; həz]	[kə'lektɪd]	.	"
You	**wouldn't**	**believe**	**what**	**an**	**amount**	**of**	**rubbish**	**has**	**collected**	**.**	**"**
你	不会	相信	什么	一个	数量	的	垃圾	有	集	.	"

你简直无法想象这里积攒了多少垃圾。

"	[ɪts]	[nɑːt]	['rʌbɪʃ]	,	"	[sed]	['luːɪs]	.
"	**It's**	**not**	**rubbish**	**,**	**"**	**said**	**Louise**	**.**
"	它是	不是	垃圾	,	"	说	路易丝	.

“这不是垃圾,”路易丝说。

[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	[loʊ]	[wɪð; wɪθ]	['pæʃ(ə)n]	.
Her	**voice**	**was**	**low**	**with**	**passion**	**.**
她	嗓音	曾是	低的	和	热情	.

她的声音低沉而充满激情。

"	[ɪts]	[nɑːt]	['rʌbɪʃ]	!
"	**It's**	**not**	**rubbish**	**!**
"	它是	不是	垃圾	!

“这不是垃圾！”

[juː; jʊ]	[ʃænt]	[tʌtʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
You	**shan't**	**touch**	**it**	**.**
你	不会	触碰	它	.

你不准碰它。

"	['mɪsɪz]	.	['deni]	[spʌn]	[raʊnd]	[ə'meɪzɪdli]	:	[hɜːr; hər]	[step]	-	['dɔːtər]	,	[ðə; ði]	[loʊf]	[klʌtʃt]	[tuː; tə]
"	**Mrs**	**.**	**Denny**	**spun**	**round**	**amazedly**	**:**	**Her**	**step**	**-**	**daughter**	**,**	**the**	**loaf**	**clutched**	**to**
"	太太	.	丹尼	旋转	圆形的	令人惊讶地	:	她	步	-	女儿	,	这	面包	紧握	到

[hɜːr; hər]	[brest]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ʌn'kɑːnʃəs]	['dʒestʃər]	,
her	**breast**	**with**	**an**	**unconscious**	**gesture**	**,**
她	胸部	和	一个	无意识	手势	,

丹尼太太惊讶地转过身：她的继女，下意识地把面包紧紧抱在胸前，

[ðə; ði][bɪg] [naɪf] ['gliːmɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['treɪgaɪ] - ['kɑːmɪk] ['fɪgjər] .
the big knife gleaming , was a tragi - comic figure .
这 大的 刀 闪闪发光 , 曾是 一个 悲剧 - 漫画 数字 .

那把闪着寒光的大刀，是一个悲喜剧式的人物。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] — — ? " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" What on earth — — ? " she began .
" 什么 在 地球 — — ? " 她 开始 .

“这到底是怎么回事——？”她开口说道。

['luːɪs] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɑːt] - [aɪd] .
Louise leaned forward , hot - eyed .
路易丝 倾斜 向前 , 热的 - 眼睛 .

路易丝向前倾身，双眼绯红。

" ['mæmə] !
" Mamma !
" 妈妈 !

“妈妈！

[juː; jʊ] [wəʊnt] !
You won't !
你 惯于 !

你不会的！

[juː; jʊ] [kɑːnt] !
You can't !
你 不能 !

你不能！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] !
You mustn't !
你 不得 !

你不能这样做！

['fɑːðər] , [dəunt] [let] [hɜːr; hər] !
Father , don't let her !
父亲 , 不 让 她 !

父亲，别让她得逞！

[ðæts] ['mʌðɝz] [ruːm] !
That's Mother's room !
那就是 母亲的 房间 !

那是妈妈的房间！

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [kʊk] [ɪn] ['mʌðɝz] [ruːm] — — " [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] .
If you put cook in Mother's room — — " She choked .
如果 你 放 厨师 在 母亲的 房间 — — " 她 窒息 .

“如果你把厨师放在母亲的房间里——”她哽咽了。

[ə; eɪ] ['priːstəs] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɔːltəz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [hɜːr; hər]['æksənts] .
A priestess defending her altars could have used her accents .
一个 女祭司 防守 她 祭坛 可以 有 用过的 她 口音 .

一位女祭司在捍卫她的祭坛时，可能会用到她的口音。

['mɪstər] . ['deni] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpər] .
Mr . Denny put down his paper .
先生 . 丹尼 放 向下 他的 纸 .

丹尼先生放下了报纸。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" What's the matter with the girl ? " he demanded .
" 是什么 这 事情 和 这 女孩 ? " 他 要求 .

“这女孩怎么了？”他问道。

['mɪsɪz]	.	['deni]	[ʃ'rʌgd]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	.
Mrs	**.**	**Denny**	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**.**
太太	.	丹尼	耸了耸肩	她	肩膀	.

丹尼太太耸了耸肩。

"	[aɪv]	[noʊ]	[aɪ'diːə]	!
"	**I've**	**no**	**idea**	**!**
"	我已经	不	主意	!

“我不知道！”

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[miːnz]	.
I	**don't**	**know**	**what**	**she**	**means**	**.**
我	不	知道	什么	她	方法	.

我不知道她是什么意思。

[pʊt]	[daʊn]	[ðæt]	[naɪf]	;	['luːɪs]	—	[juːl]	[kʌt]	[jɔːr'self]	.
Put	**down**	**that**	**knife**	**;**	**Louise**	**—**	**you'll**	**cut**	**yourself**	**.**
放	向下	那	刀	;	路易丝	—	你会	切	你自己	.

放下那把刀吧，路易丝——你会割伤自己的。

[ænd; ənd]	[maɪnd]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['bɪznəs]	,	[pliːz]	.	"
And	**mind**	**your**	**own**	**business**	**,**	**please**	**.**	**"**
和	头脑	你的	自己的	商业	,	请	.	"

请你管好自己的事。

"	[juː; jʊ]	[dəunt]	[ˌʌndər'stænd]	!
"	**You**	**don't**	**understand**	**!**
"	你	不	理解	!

你不明白！

"	['luːɪs]	[fɔːt]	[fɔːr; fər]	['kɑːmnəs]	,	[fɔːr; fər]	[wɜːrdz]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɪn'laɪt(ə)n]	[ænd; ənd]	[pər'sweɪd]	.
"	**Louise**	**fought**	**for**	**calmness**	**,**	**for**	**words**	**that**	**should**	**enlighten**	**and**	**persuade**	**.**
"	路易丝	战斗	为了	平静	,	为了	字	那	应该	开导	和	说服	.

路易丝力求保持冷静，力求言辞能够启迪人心、令人信服。

"	[aɪ]	['dɪdnt]	[miːn]	[tuː; tə]	[ˌɪntər'fɪr]	.
"	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**interfere**	**.**
"	我	没有	意思是	到	干扰	.

“我并非有意干涉。”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[bɪg]	['ætɪk]	!
But	**the**	**big**	**attic**	**!**
但	这	大的	阁楼	!

但是，那个大阁楼！

['mæmə]	!
Mamma	**!**
妈妈	!

妈妈！

['fɑːðər]	!
Father	**!**
父亲	!

父亲！

[ðæts]	[maɪ]	[ruːm]	.
That's	**my**	**room**	**.**
那就是	我的	房间	.

那是我的房间。

[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[goʊ]	[ðer; ðər]	—	[duː]	[maɪ]	['lesnz; 'lesənz]	[ðer; ðər]	—	[aɪ]	[lʌv]	[ˌaɪ 'tiː]	!
I	**always**	**go**	**there**	**—**	**do**	**my**	**lessons**	**there**	**—**	**I**	**love**	**it**	**!**
我	总是	去	那里	—	做	我的	课程	那里	—	我	爱	它	!

我总是去那里——在那里上课——我喜欢那里！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .
You don't know how I love it .
你 不 知道 如何 我 爱 它 .

你不知道我有多喜欢它。

[juː; jʊ] [siː] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['helpləsli] .
You see — — " She paused helplessly .
你 看 — — " 她 暂停 无助地 .

你看——”她无奈地停顿了一下。

" [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə][sɪt][ɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['deni] , ['iːkwəli] ['helpləs] .
" But you've got the nursery to sit in , " said Mrs . Denny , equally helpless .
" 但 你已经 得到 这 苗圃 到 坐 在 , " 说 太太 . 丹尼 , 同样地 无助 .

“但是你还有育婴室可以坐,”丹尼太太同样无助地说。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['luːɪs] , [ɪf] [juːv] ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] — [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː]
" I'm sorry , Louise , if you've taken a fancy to the room — but I want it
" 我是 对不起 , 路易丝 , 如果 你已经 已采取 一个 想要 到 这 房间 — 但 我 想 它
[fɔːr; fər] [kʊk] .
for cook .
为了 厨师 .

“路易丝,如果你喜欢这个房间,我很抱歉——但我想要它作为厨师的房间。”

" ['luːɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [per] .
" Louise made her way to the hearth and stood between the pair .
" 路易丝 制成 她 方式 到 这 炉 和 站立 之间 这 一对 .

路易丝走到壁炉旁,站在两人中间。

" ['mæmə] — [pliːz] !
" Mamma — please !
" 妈妈 — 请 !

“妈妈——求求你!

[pliːz] !
Please !
请 !

请!

[pliːz] !
Please !
请 !

请!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ʌðər] ['ætɪk][fɔːr; fər] [kʊk] — [nɑːt] [ðɪs] [wʌn] ! "
There's the other attic for cook — not this one ! "
有 这 其他 阁楼 为了 厨师 — 不是 这 一 ! "

厨师还有另一个阁楼——不是这个!

" [naʊ] [biː; bi]['kwaɪət] , ['luːɪs] !
" Now be quiet , Louise !
" 现在 是 安静的 , 路易丝 !

“现在安静点,路易丝!”

" ['mɪsɪz] . ['deni] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" Mrs . Denny was getting impatient .
" 太太 . 丹尼 曾是 获得 不耐烦 .

丹尼太太开始不耐烦了。

['sʌd(ə)nli] ['luːɪs] [lɔːst] [grɪp] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .
Suddenly Louise lost grip of herself .
突然 路易丝 丢失的 紧握 的 她自己 .

路易丝突然失去了控制。

" [its] [nɑːt] [raɪt] !
" It's not right !
" 它是 不是 正确的 !

“这不对！”

[its] [nɑːt] [raɪt] !
It's not right !
它是 不是 正确的 !

这不对！

[juːv] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [-]
You've got all the [167]
你已经 得到 全部 这 [-]

你已经拥有了所有[167]

[haʊs] !
house !
房子 !

房子！

['evri] [ruːm] [ɪz] [jɔːrz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [grʌdʒ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wʌn] !
Every room is yours and you grudge me that one !
每一个 房间 是 你的 和 你 怨恨 我 那 一 !

每个房间都是你的，你却对其中一个房间耿耿于怀！

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['evər] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ˌem ˈiː] !
Nobody's ever wanted it but me !
没有人 曾经 通缉 它 但 我 !

除了我以外，从来没有人想要它！

[its] [maɪn] !
It's mine !
它是 矿 !

这是我的！

[juːv] [gɑːt][jʊr; jər] ['lʌvli] [ruːmz; rʊmz] — ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]
You've got your lovely rooms — drawing - room , and dining - room , and
你已经 得到 你的 迷人的 房间 — 绘画 - 房间 , 和 用餐 - 房间 , 和
['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] ['sʌməhaus] ,
morning - room , and bedroom , and summerhouse ,
早晨 - 房间 , 和 卧室 , 和 避暑小屋 ,

你们有漂亮的房间——客厅、餐厅、晨室、卧室和避暑小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
and the boys have got the nursery and the maids have got the kitchen ,
和 这 男孩们 有 得到 这 苗圃 和 这 女佣 有 得到 这 厨房 ,

男孩们负责育儿室，女佣们负责厨房。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ðə; ði] ['ætɪk] !
and yet you won't let me have the attic !
和 然而 你 惯于 让 我 有 这 阁楼 !

可是你却不让我用阁楼！

[its] [nɑːt] [fer] !
It's not fair !
它是 不是 公平的 !

这不公平！

[its] [miːn] !
It's mean !
它是 意思是 !

太坏了！

[waɪ]	[kɑːnt]	[kʊk]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['ætɪk]	?
Why	**can't**	**cook**	**have**	**the**	**other**	**attic**	**?**
为什么	不能	厨师	有	这	其他	阁楼	?

为什么厨师不能用另一个阁楼呢?

[nɑːt]	[ðɪs]	[wʌn]	!
Not	**this**	**one**	**!**
不是	这	一	!

不是这个!

[nɑːt]	[ðɪs]	[wʌn]	!	"
Not	**this**	**one**	**!**	**"**
不是	这	一	!	"

不是这个!

"	[bʌt; bət]	[waɪ]	?	[waɪ]	?
"	**But**	**why**	**?**	**Why**	**?**
"	但	为什么	?	为什么	?

“但是为什么? 为什么? ”

"	['mɪsɪz]	.	['deni]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[bɪ'wɪldərd]	[ðæn; ðən]	['æŋgri]	.
"	**Mrs**	**.**	**Denny**	**was**	**more**	**bewildered**	**than**	**angry**	**.**
"	太太	.	丹尼	曾是	更多的	困惑	比	生气的	.

丹尼太太更多的是困惑而不是生气。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[daʊn]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[step]	-	['dɔːtər]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˌes 'tiː]	.	['bəːnəd; bə'nɑːd]	[lʊks]
She	**looked**	**down**	**at**	**her**	**step**	**-**	**daughter**	**as**	**a**	**St**	**.**	**Bernard**	**looks**
她	看起来	向下	在	她	步	-	女儿	作为	一个	英石	.	伯纳德	看起来

[æt; ət]	[æn; ən]	[ə'gresɪv]	['kɪt(ə)n]	.
at	**an**	**aggressive**	**kitten**	**.**
在	一个	挑衅的	小猫	.

她低头看着她的继女，就像圣伯纳犬看着一只好斗的小猫一样。

['despərətli]	['luːɪs]	[tɔːr]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	[veɪlz]	.
Desperately	**Louise**	**tore**	**off**	**her**	**veils**	**.**
绝望地	路易丝	撕裂	离开	她	面纱	.

路易丝绝望地扯掉了面纱。

"	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	['mʌðər]	.
"	**Because**	**of**	**Mother**	**.**
"	因为	的	母亲	.

因为母亲。

[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	?
Can't	**you**	**understand**	**?**
不能	你	理解	?

你难道不明白吗?

[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[θɪŋz]	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	.
All	**her**	**things**	**are**	**there**	**.**
全部	她	事物	是	那里	.

她的东西都在那里。

[ʃiːz]	[ðer; ðər]	!
She's	**there**	**!**
她是	那里	!

她在那里!

[soʊ]	[aɪv]	['ɔːlweɪz]	[pleɪd]	[ʌp]	[ðer; ðər]	.
So	**I've**	**always**	**played**	**up**	**there**	**.**
所以	我已经	总是	玩	向上	那里	.

所以我一直都在那里打球。

[oʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Oh , won't you understand ?
哦 , 惯于 你 理解 ?

哦，你难道还不明白吗?

" ['mɪsɪz] . ['deni] [flʌʃt] .
" Mrs . Denny flushed .
" 太太 . 丹尼 酡 .

丹尼太太脸红了。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['nɑːnsens] , ['luːɪs] .
" You talk a lot of nonsense , Louise .
" 你 讲话 一个 很多 的 废话 , 路易丝 .

“路易丝，你胡说八道太多了。”

['fɪnɪʃ] [jʊr; jər]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
Finish your sandwiches .
结束 你的 三明治 .

吃完你的三明治。

[juːl] [biː; bi] [leɪt] . "
You'll be late . "
你会 是 晚的 . "

你会迟到的。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? "
" Then you will leave it , as it is ? "
" 然后 你 将要 离开 它 , 作为 它 是 ? "

“那你就让它保持原样吗？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第12/29页

"	['sɜːrt(ə)nli]	[nɑːt]	.
"	**Certainly**	**not**	**.**
"	当然	不是	.

当然不是。

[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	—	[aɪ]	[niːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[kʊk]	.
I	**told**	**you**	**—**	**I**	**need**	**it**	**for**	**cook**	**.**
我	讲述	你	—	我	需要	它	为了	厨师	.

我跟你说过——我需要它来做饭。

"	['luːɪs]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['frenzid]	['dʒestʃər]	.
"	**Louise**	**turned**	**to**	**her**	**father**	**with**	**a**	**frenzied**	**gesture**	**.**
"	路易丝	转向	到	她	父亲	和	一个	丧心病狂	手势	.

路易丝疯狂地转向父亲。

"	['fɑːðər]	!
"	**Father**	**!**
"	父亲	!

“父亲！

[dəunt]	[let]	[hɜːr; hər]	!
Don't	**let**	**her**	**!**
不	让	她	!

别让她得逞！

[dəunt]	[let]	[hɜːr; hər]	[tʌtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	!
Don't	**let**	**her**	**touch**	**it**	**!**
不	让	她	触碰	它	!

别让她碰它！

[oʊ]	,	[haʊ]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[let]	[hɜːr; hər]	[tʌtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Oh	**,**	**how**	**can**	**you**	**let**	**her**	**touch**	**it**	**?**
哦	,	如何	能	你	让	她	触碰	它	?

哦，你怎么能让她碰它呢?

"	['mɪstər]	.	['deni]	[pʊt]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	['peɪpər]	,	['sterɪŋ]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
"	**Mr**	**.**	**Denny**	**put**	**down**	**his**	**paper**	**,**	**staring**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**.**
"	先生	.	丹尼	放	向下	他的	纸	,	凝视	从	一	到	这	其他	.

丹尼先生放下报纸，目光在两人之间来回游移。

"	['emə]	?
"	**Emma**	**?**
"	艾玛	?

“艾玛？”

[wɒts]	[ʃiː; ʃi]	['draɪvɪŋ]	[æt; ət]	?	"
What's	**she**	**driving**	**at**	**?**	**"**
是什么	她	驾驶	在	?	"

她到底想表达什么?

"	[tuː; tə]	[kən'troʊl]	[ðə; ði]	['haʊshoʊld]	,	[ə'pærəntli]	.
"	**To**	**control**	**the**	**household**	**,**	**apparently**	**.**
"	到	控制	这	家庭	,	显然	.

“显然是为了控制这个家庭。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['deni] [ɪm'peɪʃntli] .
She's a very impertinent child , " said Mrs . Denny impatiently .
她是 一个 非常 无礼 孩子 , " 说 太太 . 丹尼 不耐烦地 .
“她真是个没礼貌的孩子,”丹尼太太不耐烦地说。

" ['fɑːðər] !
" Father !
" 父亲 !
“父亲!

[aɪm][nɑːt] !
I'm not !
我是 不是 !
我不是!

[aɪ][dəunt] !
I don't !
我 不 !
我不!

['fɑːðər] !
Father !
父亲 !
父亲!

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['ætɪk] [ə'loʊn] !
I only want her to leave my attic alone !
我 仅有的 想 她 到 离开 我的 阁楼 独自的 !
我只希望她别再碰我的阁楼了!

['fɑːðər] — — "
Father — — "
父亲 — — "
父亲 - ”

" [dəunt] ['wɜːri] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [naʊ] , " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['deni] .
" Don't worry your father now , " began Mrs . Denny .
" 不 担心 你的 父亲 现在 , " 开始 太太 . 丹尼 .
“别让你父亲担心,”丹尼太太说道。

" ['hiːz] [maɪ] ['fɑːðər] !
" He's my father !
" 他是 我的 父亲 !
“他是我父亲!”

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] , " [kraɪd] ['luːɪs] ['ʃrɪlli] .
I can speak to him if I choose , " cried Louise shrilly .
我 能 说话 到 他 如果 我 选择 , " 哭 路易丝 尖锐地 .
“如果我愿意，我可以和他说话,”路易丝尖声喊道。

" [naʊ] [ðen] , [naʊ] [ðen] ! " ['riːzənd] ['mɪstər] . ['deni] ['hevɪli] .
" Now then , now then ! " reasoned Mr . Denny heavily .
" 现在 然后 , 现在 然后 ! " 有理智的 先生 . 丹尼 重度 .
“好了好了！”丹尼先生沉重地说道。

" [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ruːd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Can't have you rude to your mother , you know .
" 不能 有 你 粗鲁的 到 你的 母亲 , 你 知道 .
“你不能对你母亲无礼，你知道的。”

" ['luːɪs] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] .
" Louise gave herself up to her passion .
" 路易丝 给予 她自己 向上 到 她 热情 .
路易丝全身心投入到她的爱好中。

"	[ʃiːz]	[nɑːt]	[maɪ]	['mʌðər]	！
"	**She's**	**not**	**my**	**mother**	**!**
"	她是	不是	我的	母亲	！

“她不是我妈妈！”

[aɪ]	[kɔːl]	[hɜːr; hər]	['mæmə]	！
I	**call**	**her**	**Mamma**	**!**
我	称呼	她	妈妈	！

我叫她妈妈！

[ʃiːz]	[nɑːt]	[	-	]
She's	**not**	**[**	**168**	**]**
她是	不是	[	-	]

她不是[168]

[maɪ]	['mʌðər]	！
my	**mother**	**!**
我的	母亲	！

我的母亲！

['mʌðər]	['wʊdnt]	[biː; bi]	[soʊ]	['kruːəl]	！
Mother	**wouldn't**	**be**	**so**	**cruel**	**!**
母亲	不会	是	所以	残忍的	！

母亲不会这么残忍！

[tuː; tə]	[teɪk]	[ə'weɪ]	[ɔːl]	[aɪv]	[gɑːt]	[laɪk]	[ðæt]	.
To	**take**	**away**	**all**	**I've**	**got**	**like**	**that**	**.**
到	拿	离开	全部	我已经	得到	喜欢	那	.

就这样夺走我拥有的一切。

[hɜːr; hər]	[bʊks]	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	！
Her	**books**	**are**	**there**	**!**
她	图书	是	那里	！

她的书都在那里！

[hɜːr; hər]	[θɪŋz]	！
Her	**things**	**!**
她	事物	！

她的东西！

[its]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	['aʊər; ɑːr]	[ruːm]	—	[hɜːrz]	[ænd; ənd]	[maɪn]	！
It's	**always**	**been**	**our**	**room**	**—**	**hers**	**and**	**mine**	**!**
它是	总是	到过	我们的	房间	—	她的	和	矿	！

这始终是我们的房间——她和我的房间！

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'weɪ]	！
And	**to**	**take**	**it**	**away**	**!**
和	到	拿	它	离开	！

还要把它带走！

[tuː; tə]	[pʊt]	[kʊk]	—	[its]	['hɔːrəb(ə)l]	！
To	**put**	**cook**	**—**	**it's**	**horrible**	**!**
到	放	厨师	—	它是	可怕	！

把菜端上来——太糟糕了！

[its]	['wɪkɪd]	！
It's	**wicked**	**!**
它是	邪恶	！

太邪恶了！

[its]	['stiːlɪŋ]	！
It's	**stealing**	**!**
它是	偷窃	！

这是偷窃！

[aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] !
I hate her !
我 恨 她 !

我讨厌她!

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] — [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
I hate you — all of you !
我 恨 你 — 全部 的 你 !

我恨你们——恨你们所有人!

[aɪl] ['nevər] [fər'get] — ['nevər] — ['nevər] — ['nevər] !
I'll never forget — never — never — never !
患病的 绝不 忘记 — 绝不 — 绝不 — 绝不 !

我永远不会忘记——永远不会——永远不会——永远不会!

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [noʊt] , [stɛərd]['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['kaʊntənənsiz]
" She stopped abruptly on a high note , stared blindly at the outraged countenances
" 她 停止 突然 在 一个 高的 笔记 , 凝视 盲目地 在 这 义愤填膺 面容
[ðæt] [ə'poʊzd] [hɜːr; hər] ,
that opposed her ,
那 反对 她 ,

她突然停下高亢的歌声，茫然地盯着那些反对她的愤怒面孔。

[ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
and fled from the room .
和 逃亡 从 这 房间 .

然后逃出了房间。

[ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [stænd] ,
They listened to the clatter of umbrellas in the hall stand ,
他们 听着 到 这 哒 的 雨伞 在 这 大厅 站立 ,

他们听着门厅伞架上雨伞碰撞的叮当声。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [hændz] ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər] ['mækɪntɑːʃ] [ænd; ənd] ['sætʃəl] , [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv]
to the furious hands fumbling for mackintosh and satchel , to the bang of
到 这 狂怒 双手 笨拙 为了 雨衣 和 书包 , 到 这 砰 的
[ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .
the hall door .
这 大厅 门 .

一阵慌乱的手摸索着寻找雨衣和书包，一声巨响传来大厅的门关上的声音。

['mɪstər] . ['deni] ['hwisld] .
Mr . Denny whistled .
先生 . 丹尼 吹口哨 .

丹尼先生吹了声口哨。

" [hɑːt] [stʌf] !
" Hot stuff !
" 热的 东西 !

“好东西！”

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] .
I never knew she had it in her .
我 绝不 知道 她 有 它 在 她 .

我以前从不知道她还有这方面的才能。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][əˈpruːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .
" There was a curious element of approval in his tone .
" 那里 曾是 一个 好奇的 元素 的 赞同 在 他的 语气 .

“他的语气中带着一丝奇特的赞许意味。”

[hiː; hi] [rɪˈspektɪd] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ] .
He respected volubility .
他 受人尊敬 流动性 .

他尊重健谈。

[hɪz; ɪz][waɪf] [fraʊnd] ; [ðen] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [læf] .
His wife frowned ; then , she , too , began to laugh .
他的 妻子 皱眉 ; 然后 , 她 , 也 , 开始 到 笑 .

他的妻子皱了皱眉；然后，她也笑了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnˈkeɪpəbl] [æz; əz][hiː; hi][ʌv; əv][ɪˈmædʒɪnɪŋ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nəːvs] [ðæt] [kʊd; kəd]
She was as incapable as he of imagining the state of nerves that could
她 曾是 作为 无法 作为 他 的 想象 这 状态 的 神经 那 可以
[liːd] ,
lead ,
带领 ,

她和他一样，都无法想象那种紧张状态可能导致的后果。

[ɪn] [ˈluːɪs] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] .
in Louise , to such an outburst .
在 路易丝 , 到 这样的 一个 爆发 .

路易丝竟然会如此爆发。

[tuː; tə] [spiːk] [wʌnz] [maɪnd] , [ˈnɔɪzɪli] [ænd; ənd] [ɪmˈfætɪkli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [əˈkɜːrəns] [fɔːr; fər]
To speak one's mind , noisily and emphatically , was a daily occurrence for
到 说话 一个人的 头脑 , 喧闹地 和 强调地 , 曾是 一个 日常的 发生 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

对她来说，大声而有力地表达自己的想法是每天都会发生的事情。

[ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [stuːˈpɪdəti] , [ænd; ənd] [ˈmiːknəs] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] .
Silence was stupidity , and meekness irritating .
沉默 曾是 愚蠢 , 和 谦逊 令人恼火的 .

沉默是愚蠢，唯唯诺诺令人厌烦。

[ðɪs] " [roʊ] " [wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈluːɪs] [hæd; həd][ˈteɪkən][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
This " row " was unusual because Louise had taken part in it ,
这 " 排 " 曾是 异常 因为 路易丝 有 已采取 部分 在 它 ,

这场“争吵”很不寻常，因为路易丝也参与其中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [noʊ] [wɜːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [step] - [ˈdɔːtər] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] .
but she certainly thought no worse of her step - daughter on that account .
但 她 当然 想法 不 更糟 的 她 步 - 女儿 在 那 帐户 .

但她肯定没有因此而对继女产生更轻的评价。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [bed] [ˈɜːrli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] , [bʌt; bət]
The child should be sent to bed early as a punishment , she decided , but
这 孩子 应该 是 发送 到 床 早期的 作为 一个 惩罚 , 她 决定 , 但
[gʊd] - [ɪˈnʌf] .
good - humouredly enough .
好的 - 幽默地 足够的 .

她决定，应该让孩子早点睡觉作为惩罚，但她的语气还算和蔼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [θɪk] - [skɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [prɪkt] [baɪ] [luːˈiːzɪz] [rɪˌpjuːdiˈeɪʃ(ə)n] .
She was too thick - skinned to be pricked by Louise's repudiation .
她 曾是 也 厚的 - 去皮 到 是 刺痛 经过 路易丝的 拒绝 .

她脸皮太厚，路易丝的拒绝对她来说不算什么。

[ʃiː; ʃi] [dɪsˈmɪst] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] " [ˈtempər] .
She dismissed it as " temper .
她 解雇 它 作为 " 脾气 .

她将其斥为“脾气”。

" [ɪts] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] [ˈʌtərli] .
" Its underlying criticism of her character escaped her utterly .
" 它是 潜在的 批评 的 她 特点 逃脱 她 完全地 .

“她完全没有意识到文中对她性格的潜在批评。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈætɪk] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪpərˈhæŋgər] [æt; ət] [wɜːrk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
By the time the attic was cleared and the paperhanger at work , she had
经过 这 时间 这 阁楼 曾是 已清除 和 这 壁纸工 在 工作 , 她 有
[fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [ˈmætər] . [-]
forgotten the matter . [169]
被遗忘的 这 事情 . [-]

等到阁楼清理干净，墙纸工开始工作时，她已经忘记了这件事。[169]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XVIII

章 十八

第十八章

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˈeihæb] .
It is not impossible to sympathise with Ahab .
它 是 不是 不可能的 到 同情 和 亚哈 .

并非不可能对亚哈船长产生同情。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈverid] [pəˈzeʃnz] ,
It must have been difficult for him , with his varied possessions ,
它 必须 有 到过 难的 为了 他 , 和 他的 多种多样 财产 ,

对他来说，拥有这么多东西，一定很不容易。

[tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði][ˈvæljuː][tuː; tə] [ˈneibɒθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪnjərd] .
to realise the value to Naboth of his vineyard .
到 意识到 这 价值 到 拿博斯 的 他的 葡萄园 .

让拿伯意识到他的葡萄园的价值。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] .
He had offered compensation .
他 有 提供 赔偿 .

他曾提出赔偿方案。

[ˈneibɒθ] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv; həv] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
Naboth would undoubtedly have gained by the exchange .
拿博斯 会 无疑 有 获得 经过 这 交换 .

拿博无疑会从这笔交换中获益。

[ˈeihæb] , [ˈoʊnɪŋ] [hæf] [ˈpæləstaɪn] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] [blaɪnd]
Ahab , owning half Palestine , must have been genuinely puzzled by this blind
亚哈 , 拥有 一半 巴勒斯坦 , 必须 有 到过 真的 困惑 经过 这 瞎的
[əˈtætʃmənt] [tuː; tə][wʌn] [ˈmɪzrəb(ə)l] [hæf] - [ˈeɪkər] .
attachment to one miserable half - acre .
依恋 到 一 悲惨的 一半 - 英亩 .

拥有半个巴勒斯坦的亚哈，一定对这种对可怜的半英亩土地的盲目依恋感到非常困惑。

[wʌn] [ˈwʌndɝz] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði]
One wonders what would have happened if they had met to talk over the
一 奇迹 什么 会 有 发生 如果 他们 有 遇见 到 讲话 超过 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

人们不禁会想，如果他们当时见面谈谈这件事，结果会怎样呢？

['eihæb] , [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] , ['kɜːrtiəsli] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ,
Ahab , convinced of the generosity of his offer , courteously argumentative ,
亚哈 , 确信 的 这 慷慨 的 他的 提供 , 礼貌地 争论 ,
['kerfəli] [ri'presiŋ] [hɪz; ɪz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
carefully repressing his not unnatural impatience ,
小心 压制 他的 不是 不自然 不耐烦 ,

亚哈深信自己提议的慷慨，礼貌地提出异议，小心翼翼地压抑着自己并非不合常理的不耐烦。

[wʊd] [hæv; həv] ['kɔntræstid] ['feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pez(ə)nt] , [blæk] , [fɪrs] , [dʌm] , [ɪn'keɪpəbl]
would have contrasted favourably with the peasant , black , fierce , dumb , incapable
会 有 对比 有利 和 这 农民 , 黑色的 , 凶猛的 , 哑的 , 无法
[ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪm'self] ,
of explaining himself ,
的 解释 他自己 ,

这与那个黑人、凶猛、愚钝、无法解释自己的农民形成了鲜明的对比。

['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪtər] ['helpləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd] [lɔːs]
conscious only of his own bitter helplessness in the face of oppression and loss
有意识的 仅有的 的 他的 自己的 苦的 无助 在 这 脸 的 压迫 和 损失
.
:
.

他只意识到自己在压迫和失去面前的痛苦无助。

[ðə; ði] ['neibɒθ] [muːd] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] .
The Naboth mood is a dangerous one .
这 拿博斯 情绪 是 一个 危险的 一 .

纳博斯的情绪是危险的。

[fɪrs] [i'məuʃənz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðəm'selvz] [ɪn] [spiːtʃ] ,
Fierce emotions , unable to disperse themselves in speech ,
凶猛的 情绪 , 无法 到 分散 他们自己 在 演讲 ,

强烈的情绪，无法用言语表达。

[kæn; kən][tɜːrn][ɪn] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [bred] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][wɜːrk] [streɪndʒ] ['hævək] .
can turn in again upon the mind that bred them , to work strange havoc .
能 转动 在 再次 之上 这 头脑 那 繁殖 他们 , 到 工作 奇怪的 混乱 .

可以反过来影响孕育它们的心灵，造成奇怪的破坏。

[ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk] , ['aʊtwərdli] [soʊ] ['trɪviəl] , [ʃʊk] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ɪts]
The affair of the attic , outwardly so trivial , shook the child's nature to its
这 事务 的 这 阁楼 , 向外 所以 琐碎的 , 摇晃 这 孩子的 自然 到 它是
[faʊn'deɪʃ(ə)n] .
foundation .
基础 .

阁楼里发生的这件事，表面上看起来微不足道，却从根本上动摇了孩子的天性。

[ðoʊ] [wʌnz] [haʊs] [biː; bi] [bɪlt] [ʌv; əv][kɑːrdz] ,
Though one's house be built of cards ,
尽管 一个人的 房子 是 建造 的 牌 ,

即便房子是用纸牌搭建的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [ə'baʊt] [wʌnz] [ɪrz] .
it is none the less bedazing to have it knocked about one's ears .
它 是 没有任何 这 较少的 令人眼花缭乱 到 有 它 敲门 关于 一个人的 耳朵 .

然而，被人当场打到耳朵上，仍然会让人感到震惊。

[tuː; tə] ['luːɪs] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hoʊli] [pleɪs] , [bʌt; bət] [jet] [mɔːr] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts] [lɔːs]
To Louise , the loss of her holy place , but yet more the manner of its loss
到 路易丝 , 这 损失 的 她 圣 地方 , 但 然而 更多的 这 方式 的 它是 损失
,
,
,

对路易丝来说，失去圣地固然痛苦，但更让她难以接受的是失去圣地的方式。

[wʌz; wəz] [ˌkætə'strɑːfɪk] .
was catastrophic .
曾是 灾难性的 .

简直是灾难性的。

[hɜːr; hər] [nəːvs] , [freɪd] [ænd; ənd] [streɪnd] [baɪ] [wiːks] [ʌv; əv][ˌoʊvər'wɜːrk][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
Her nerves , frayed and strained by weeks of overwork and excitement ,
她 神经 , 磨损的 和 紧张 经过 周 的 过度劳累 和 激动 ,
[snæpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːk] .
snapped under the shock .
啪啪 在下面 这 震惊 .

几周的过度工作和兴奋使她的神经变得紧张而疲惫，在震惊之下彻底崩溃了。

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [feɪld] [hɜːr; hər] .
Her sense of proportion failed her .
她 感觉 的 部分 失败的 她 .

她的分寸感出了问题。

[mɪs] ['hɑːrtɪl] , [ðə; ði][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
Miss Hartill , the examination , all that made up her life ,
错过 哈蒂尔 , 这 考试 , 全部 那 制成 向上 她 生活 ,

哈蒂尔小姐，那场考试，构成了她生活的一切。

['feɪdɪd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl] .
faded before this monstrous desecration of an ideal .
褪色 前 这 滔天 亵渎 的 一个 理想的 .

在这种对理想的骇人亵渎面前，一切都黯然失色。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [æz; əz] ['neibɒθ] , [fə'getiŋ] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['ɡreɪtər] [ɡʊdz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [kɪθ]
She suffered as Naboth , forgetting also his greater goods of life and kith
她 遭受 作为 拿博斯 , 遗忘 还 他的 更大的 商品 的 生活 和 亲
[ænd; ənd][kɪn] ,
and kin ,
和 亲属 ,

她像拿伯一样遭受苦难，甚至忘记了生命、亲人和家人这些更重要的东西。

['sʌfərd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
suffered before her .
遭受 前 她 .

在她之前遭受过苦难。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [skuːl] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd]['feɪdɪd] ,
Before she reached the school the violence of her emotion had faded ,
前 她 达到 这 学校 这 暴力 的 她 情感 有 褪色 ,

在她到达学校之前，她强烈的情绪已经消退了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] .
and she was in the first stage of the inevitable physical reaction .
和 她 曾是 在 这 第一的 阶段 的 这 不可避免的 身体的 反应 .

她正处于不可避免的生理反应的第一阶段。

[ʃiː; ʃi] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .
She felt weak and shaken .
她 毛毡 虚弱的 和 摇晃 .

她感到虚弱无力，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [-]
She was [170]
她 曾是 [-]

她[170]

['goʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
going , she knew , to her examination .
去 , 她 知道 , 到 她 考试 .

她知道，她要去参加考试了。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['aɪdli] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['nɜːrvəs] .
She wondered idly why she did not feel nervous .
她 想知道 闲散地 为什么 她 做过 不是 感觉 紧张的 .

她漫不经心地想，为什么自己并不感到紧张。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ə'pɑːn][hɜːr'self] ,
She tried to impress the importance of the occasion upon herself ,
她 尝试 到 令人印象深刻 这 重要性 的 这 场合 之上 她自己 ,

她努力让自己意识到这次场合的重要性。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [ɪ'luːdid] [hɜːr; hər] — ['siːkwəns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
but her thoughts eluded her — sequence had become impossible .
但 她 想法 躲避 她 — 顺序 有 变得 不可能的 .

但她的思绪一片混乱——顺序已经变得不可能了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] , [rɪ'liːst] ,
She gave up the attempt , and her mind , released ,
她 给予 向上 这 试图 , 和 她 头脑 , 发布 ,

她放弃了尝试，心绪也随之解脱。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ɪn'ses(ə)nt] , ['mɪzrəb(ə)l] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .
returned to the scene of the morning in incessant , miserable rehearsal .
返回 到 这 场景 的 这 早晨 在 不停歇 , 悲惨的 排演 .

回到早上发生的场景，开始了没完没了、令人痛苦的重复排练。

[mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['mistrisiz] -
Mechanically she made her way into the school by the unfamiliar mistresses '
机械地 她 制成 她 方式 进入 这 学校 经过 这 陌生 情妇们 -
['entrəns] ,
entrance ,
入口 ,

她机械地从陌生的女教师入口进入了学校。

['griːtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [kəm'pɛtətərz] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
greeted the little knot of competitors assembled in the hall .
问候 这 小的 结 的 竞争对手 组装 在 这 大厅 .

向聚集在大厅里的一小群参赛选手问好。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'spektɪv] [ænd; ənd] [dɪ'strɔːt] , [soʊ][wɜːr; wər] [ðeɪ] : [hɜːr; hər] ['saɪləns]
But if she were introspective and distraught , so were they : her silence
但 如果 她 是 内省 和 心烦意乱 , 所以 是 他们 : 她 沉默
[wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊtɪst] .
was unnoticed .
曾是 未被察觉 .

但如果她沉思冥想、心烦意乱，他们也一样：她的沉默没有引起注意。

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['mɪnɪts] [pæst] ['dʒɜːrkɪli] .
The nervous minutes passed jerkily .
这 紧张的 分钟 通过了 生硬地 .

令人紧张的几分钟过得异常艰难。

[ˈluːɪs]	[θɔːt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[klɑːk]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[endˈʒɔɪɪŋ]	[hɪmˈself]	.
Louise	**thought**	**that**	**the**	**clock**	**must**	**be**	**enjoying**	**himself**	**.**
路易丝	想法	那	这	钟	必须	是	享受	他自己	.

路易丝心想，这钟一定很开心。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈpleɪɪŋ]	[ˈoʊvərsɪr]	;	[hiː; hi]	[hwiːzd]	[ænd; ənd]	[grʌntid]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[ˈfɑːðər]	[dɪd]	[æt; ət]	[ˈbrekfəst]	;
He	**was**	**playing**	**overseer**	**;**	**he**	**wheezed**	**and**	**grunted**	**as**	**her**	**father**	**did**	**at**	**breakfast**	**;**
他	曾是	玩耍	监工	;	他	喘息	和	哼哼	作为	她	父亲	做过	在	早餐	;

他扮演着监工的角色；他像她父亲吃早餐时那样喘着粗气，发出咕哝声；

[hæd; həd]	[dʒʌst]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[blænd]	,	[fæt]	[feɪs]	.
had	**just**	**such**	**a**	**bland**	**,**	**fat**	**face**	**.**
有	只是	这样的	一个	平淡	,	胖的	脸	.

他的脸又丑又胖。

[hɜːr; hər]	[ˈfɑːðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[fæt]	,	[ˈhɔːrəb(ə)l]	[oʊld]	[mæn]	[ɪn]	[əˈnʌðər]	[ten]	[ˈjɪrz]	.
Her	**father**	**would**	**be**	**a**	**fat**	**,**	**horrible**	**old**	**man**	**in**	**another**	**ten**	**years**	**.**
她	父亲	会	是	一个	胖的	,	可怕	老的	男人	在	其他	十	年	.

再过十年，她父亲就会变成一个又胖又可怕的老头。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[glæd]	.
She	**was**	**glad**	**.**
她	曾是	高兴的	.

她很高兴。

[ˈevri]	[wʌn]	[wʊd]	[heɪt]	[hɪm; ɪm]	,	[ðen]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[heitid]	[hɪm; ɪm]	,	[ʃoʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[derd]	[nɑːt]	[duː]	.
Every	**one**	**would**	**hate**	**him**	**,**	**then**	**,**	**as**	**she**	**hated**	**him**	**,**	**show**	**it**	**as**	**she**	**dared**	**not**	**do**	**.**
每一个	一	会	恨	他	,	然后	,	作为	她	憎恨	他	,	展示	它	作为	她	敢于	不是	做	.

那样的话，所有人都会像她恨他一样恨他，而她却不敢表现出来。

[mɪs]	-	[ˌɪntəˈrʌptɪd]	[hɜːr; hər]	[ˌmedɪˈteɪʃənz]	;	[mɪs]	-	,
Miss	**Vigers**	**interrupted**	**her**	**meditations**	**;**	**Miss**	**Vigers**	**,**
错过	-	中断	她	冥想	;	错过	-	,

维格斯小姐打断了她的沉思。维格斯小姐，

[ˈʌtərli]	[ˌʌnˈriːəl]	[ɪn]	[ˈhɑːlədeɪ]	[smaɪlz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ˈhɑːb(ə)l]	-	[skɜːrt]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	[ˈdiːsnt]	[lɪmz]	[hæd; həd]	[pərˈmɪtɪd]	[ðəmˈselvz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈautlaind]	.
utterly	**unreal**	**in**	**holiday**	**smiles**	**and**	**the**	**first**	**hobble**	**-**	**skirt**	**in**	**which**	**her**	**decent**	**limbs**	**had**	**permitted**	**themselves**	**to**	**be**	**outlined**	**.**
完全地	虚幻	在	假期	微笑	和	这	第一的	跛行	-	裙子	在	哪个	她	体面的	四肢	有	允许	他们自己	到	是	概述	.

节日的笑容完全不真实，她第一次穿上束缚裙，纤细的四肢在裙子的衬托下显得格外动人。

[ʃiː; ʃi]	[ˈmɑːrʃəld]	[ðə; ði]	[prəˈseʃ(ə)n]	.
She	**marshalled**	**the**	**procession**	**.**
她	集结	这	游行	.

她负责指挥游行队伍。

[ðə; ði]	[ˈloʊər]	[fɪfθ]	[klæs]	-	[ruːm]	,	[ˈnuːli]	[skrʌbd]	[ænd; ənd]	[ˈriːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˈnæfθəˌliːn]	,
The	**Lower**	**Fifth**	**class**	**-**	**room**	**,**	**newly**	**scrubbed**	**and**	**reeking**	**of**	**naphthaline**	**,**
这	降低	第五	班级	-	房间	,	新	擦洗过	和	臭气熏天	的	萘	,

低年级五年级的教室，刚打扫过，散发着萘的味道。

[wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] [ʃelvz] [ænd; ənd] ['trebl] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['aɪsəleɪtɪd] [desks] , [wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] ,
with naked shelves and treble range of isolated desks , was unfamiliar ,
和 裸 货架 和 高音 范围 的 孤立 桌子 , 曾是 陌生 ,
['kjʊriəsli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .
curiously disconcerting .
奇怪的是 令人不安 .

光秃秃的架子和三排孤立的桌子，让人感到陌生，甚至有些不安。

['luːɪs] , ['evər] ['perələsli] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['aʊtwərd] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [læk]
Louise , ever perilously susceptible to outward conditions , was dismayed by the lack
路易丝 , 曾经 危险地 易受影响的 到 向外 状况 , 曾是 沮丧 经过 这 缺少
[ʌv; əv] ['ætməsfɪr] .
of atmosphere .
的 气氛 .

路易丝一向极易受外界环境影响，她对室内缺乏空气感到失望。

[ʃiː; ʃi] ['rɪgəld] [ʌn'iːzɪli] [ɪn] [hɜːr; hər] [desk] .
She wriggled uneasily in her desk .
她 扭动 不安地 在 她 桌子 .

她在办公桌前不安地扭动着身子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [fɑːr] [tuː] [bɪg] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] : ['ægəθəz] [i'niʃəls] ,
It was uncomfortable , far too big for her : Agatha's initials ,
它 曾是 不舒服 , 远的 也 大的 为了 她 : 阿加莎的 首字母 ,

这件衣服很不舒服，对她来说太大了：阿加莎的姓名首字母缩写，

[ʌv; əv] [æn; ən] ['iŋkinis] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːrwʊmən] , [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]
of an inkiness that had defied the charwoman , stared at her from
的 一个 墨色 那 有 违抗 这 女清洁工 , 凝视 在 她 从
[ðə; ði] [lɪd] .
the lid .
这 盖 .

一团令女佣都感到棘手的墨色，从盖子上凝视着她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
She was at the back of the room .
她 曾是 在 这 后退 的 这 房间 .

她当时在房间的后面。

[bɪ'twiːn] ['mɛriːənz] [niːt] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɑː'fjʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːəs] ,
Between Marion's neat head and the coiffure of the little Jewess ,
之间 玛丽昂的 整洁的 头 和 这 发型 的 这 小的 犹太女人 ,

在玛丽昂整洁的发型和那位犹太小姑娘的发型之间，

[ðə; ði] [bɔːrd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] [piəd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] .
the bored face of the examiner peered and shifted .
这 无聊的 脸 的 这 考官 窥视 和 转移 .

考官百无聊赖的表情瞥了一眼，然后挪了挪身子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] —
He was speaking —
他 曾是 请讲 —

他正在说话——

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɑːn] [jʊr; jər] [desks] .
" You will find the questions on your desks .
" 你 将要 寻找 这 问题 在 你的 桌子 .

“你们会在桌上找到这些问题。”

[raɪt] [jʊr; jər] [neɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːp] [raɪt] - [hænd] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [peɪdʒ] .
Write your names in the top right - hand corner of each page .
写 你的 姓名 在 这 顶部 正确的 - 手 角落 的 每个 页 .

请在每页右上角写上你的名字。

[fʊl] [neɪm] .
Full name .
满的 姓名 .

姓名。

['kaɪndli] ['nʌmbər] [ðə; ði] [ʃiːts] .
Kindly number the sheets .
亲切地 数字 这 纸张 .

请给纸张编号。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz] . " [-]
You are allowed two and a half hours . " [171]
你 是 允许 二 和 一个 一半 小时 . " [-]

你有2.5小时的时间。[171]

[ə; eɪ] [pɔːz] .
A pause .
一个 暂停 .

停顿。

[sʌm; səm] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd][ðə; ði][snæp][ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv]['pens(ə)l] - [bɑːksɪz] .
Some rustling of papers and the snap and rattle of pencil - boxes .
一些 沙沙声 的 文件 和 这 折断 和 嘎嘎作响 的 铅笔 - 盒子 .

纸张沙沙作响，铅笔盒咔哒作响。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] [ə'gen] —
Then the voice of the examiner again —
然后 这 嗓音 的 这 考官 再次 —

然后考官的声音再次响起——

" [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'gɪn] .
" You may begin .
" 你 可能 开始 .

你可以开始了。

" ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [pen] - ['skrætʃɪŋ] [broʊk] [ðə; ði] [hʌʃ] .
" Instantly a furious pen - scratching broke the hush .
" 即刻 一个 狂怒 笔 - 抓挠 打破 这 嘘 .

一阵急促的笔尖划过桌面的声音瞬间打破了寂静。

['luːɪs] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['brɔːdli] .
Louise glanced in the direction of the sound , and smiled broadly .
路易丝 瞥了一眼 在 这 方向 的 这 声音 , 和 微笑 总体而言 .

路易丝朝声音传来的方向瞥了一眼，露出了灿烂的笑容。

['ægəθə] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
Agatha had begun .
阿加莎 有 开始 .

阿加莎开始了。

[mɪs] ['hɑːrtɪl] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][dʒoʊk] ,
Miss Hartill would have seen the joke ,
错过 哈蒂尔 会 有 已见 这 开玩笑 ,

哈蒂尔小姐会明白这个笑话的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm]
but the examiner was already absorbed in the book he had taken from
但 这 考官 曾是 已经 吸收 在 这 书 他 有 已采取 从
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

但考官已经全神贯注地看着他从口袋里掏出的书。

['luːɪs] [geɪzd] ['aɪdli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
Louise gazed idly about her .
路易丝 凝视 闲散地 关于 她 .

路易丝漫不经心地环顾四周。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz] [laɪk] !
So this was what the ordeal was like !
所以 这 曾是 什么 这 考验 曾是 喜欢 !

原来这就是这场磨难!

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [kliːn] , [blæŋk] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
There were her clean , blank papers on the desk before her , and the
那里 是 她 干净的 , 空白的 文件 在 这 桌子 前 她 , 和 这
['prɪntɪd] [lɪst] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] .
printed list of questions .
打印 列表 的 问题 .

她面前的桌子上放着干净的空白纸张和打印好的问题清单。

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [bɪ'gɪn] . . . .
She supposed she had better begin . . . .
她 据称 她 有 更好的 开始 . . . .

她想自己最好还是开始吧……

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
But there was plenty of time .
但 那里 曾是 很多 的 时间 .

但时间很充裕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] .
She had a curious sense of detachment .
她 有 一个 好奇的 感觉 的 分离 .

她有一种奇特的疏离感。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] , ['rɪdʒɪd] , [kwi'es(ə)nt] , ['dredɪŋ] [ɪg'zɜːrʃn] .
Her body surrounded her , rigid , quiescent , dreading exertion .
她 身体 包围 她 , 死板的 , 静止的 , 恐惧 用力 .

她的身体蜷缩着，僵硬、静止，害怕任何剧烈运动。

[hɜːr; hər][maɪnd] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋli] ['æktɪv] , ['kɑːnʃəsli] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ]
Her mind , on the contrary , was bewilderingly active , consciously alive with
她 头脑 , 在 这 相反 , 曾是 令人费解地 积极的 , 有意识地 活 和
[θɔːts] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] ,
thoughts , as she had once ,
想法 , 作为 她 有 一次 ,

相反，她的思维却异常活跃，思绪万千，就像她曾经那样。

['ʌndər] [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] , [siːn] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] - : [θɔːts] ,
under a microscope , seen a drop of water alive with animalculi : thoughts ,
在下面 一个 显微镜 , 已见 一个 降低 的 水 活 和 - : 想法 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

在显微镜下，我看到一滴水中充满了微生物：然而，思绪却在飘忽不定。

[ðæt] [hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [laɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] :
that had no connection with real life as it at the moment presented itself :
那 有 不 联系 和 真实的 生活 作为 它 在 这 片刻 呈现 本身 :

这与当时的现实生活毫无关联：

[θɔːts] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['driːmi] [ɪmˌpɜːrsə'næləti]
thoughts that admitted the fact of the examination with a dreamy impersonality
想法 那 承认 这 事实 的 这 考试 和 一个 梦幻般的 非人格化
[ðæt] [pri'kluːdid] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
that precluded any idea of participation .
那 排除 任何 主意 的 参与 .

这些想法承认了考试的事实，但同时又带着一种梦幻般的超然态度，排除了任何参与的念头。

[hɜːr; hər][maɪnd] [felt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] [ɪts] [wɔːrm] [bed] [ʌv; əv] ['moʊʃnləs] [fleʃ] ,
Her mind felt comfortable in its warm bed of motionless flesh ,
她 头脑 毛毡 舒服的 在 它是 温暖的 床 的 静止不动 肉 ,

她的思绪安然地躺在那温暖静止的肉体之中。

[wʊd] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [ɪts] [rɪ'poʊz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɡɔdz] [maɪt] ['ɔːfər] :
would not disturb its repose for all the ultimate gods might offer :
会 不是 打扰 它是 休息 为了 全部 这 最终的 神 可能 提供 :

即使倾国倾城，众神也能赐予它安宁，它也不会被打扰：

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ˌnevərðə'les] [ɪn] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ,
but was interested nevertheless in its surroundings ,
但 曾是 感兴趣的 尽管如此 在 它是 周围环境 ,

但我仍然对周围的环境很感兴趣。

[ɡeɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'tætʃt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][æn; ən]['ætɪk] - ['dwelər] ,
gazing out into them with the detached curiosity of an attic - dweller ,
凝视 出去 进入 他们 和 这 分离的 好奇心 的 一个 阁楼 - 居住者 ,

带着阁楼居民那种超然的好奇心凝视着它们，

['pɪrɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dwɔrft] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [striːt] .
peering out and down at a dwarfed and distant street .
窥视 出去 和 向下 在 一个 矮小的 和 遥远 街道 .

向外向下望去，可以看到一条渺小而遥远的街道。

[jet] [iːtʃ] ['trɪviəl] ['ɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'laɪt] [ɡeɪv] [bɜːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]
Yet each trivial object on which her eyes alighted gave birth to a train of
然而 每个 琐碎的 目的 在 哪个 她 眼睛 下车 给予 出生 到 一个 火车 的
[θɔːt] [ðæt] [led] ['seprətli] ,
thought that led separately ,
想法 那 引领 分别地 ,

然而，她目光所及的每一个微不足道的物体，都会引发一系列不同的思考。

[jet] [kwaɪt] [ɪn'evɪtəbli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [wʊd] ['ʃætər] [hɜːr; hər]['kwaɪətuːd] ,
yet quite inevitably , to the memories that would shatter her quietude ,
然而 相当 不可避免地 , 到 这 回忆 那 会 破碎 她 寂静 ,

然而，那些终将打破她平静生活的回忆，却是不可避免的。

[æz; əz] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [self] ['strʌɡld] [fɔːr; fər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
as conscious and subconscious self struggled for possession of her mind .
作为 有意识的 和 潜意识 自己 挣扎 为了 拥有 的 她 头脑 .

意识和潜意识在争夺她思想的控制权。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tent] [bæks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] .
She stared at the intent backs of her neighbours .
她 凝视 在 这 意图 背部 的 她 邻居 .

她凝视着邻居们专注的背影。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [hʌntʃt] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːrn] ['setld] [tuː; tə] [wɜːrk] .
One by one they hunched forward , as each in turn settled to work .
一 经过 一 他们 弓着背 向前 , 作为 每个 在 转动 定居 到 工作 .

他们一个接一个地弓着身子向前倾，依次开始工作。

['luːɪs] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] ['krɪtɪkli] .
Louise considered them critically .
路易丝 经过考虑的 他们 关键 .

路易丝认真地考虑了这些意见。

[wʌt] ['ʌgli] [θɪŋz] [bæks] [wɜːr; wər] !
What ugly things backs were !
什么 丑陋的 事物 背部 是 !

背部真是丑陋不堪!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] , [bʌt; bət]['gɝːlz][wɪð; wɪθ][dɑːrk][skəːts] ['ɔːlweɪz] [pɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]
It was funny , but girls with dark skirts always pinned them to their
它 曾是 有趣的 , 但 女孩们 和 黑暗的 裙子 总是 已置顶 他们 到 他们的
[blaʊsiz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['seɪfti] - [pɪnz] ,
blouses with white safety - pins ,
女式衬衫 和 白色的 安全 - 别针 ,

这很有趣，穿深色裙子的女孩总是用白色别针把裙子别在衬衫上。

[ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] .
and vice versa .
和 副 反之亦然 .

反之亦然。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] ['skjuːəd] . . . . [-]
It made them look skewered . . . . [172]
它 制成 他们 看 刺穿 . . . . [-]

这让他们看起来就像被刺穿了一样......[172]

[jet] [mɪs] [dʊ'rɑːnd][hæd; həd] [sed] [ðæt] [bæks] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spresɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
Yet Miss Durand had said that backs were the most expressive part of the
然而 错过 杜兰德 有 说 那 背部 是 这 最多 富有表现力的 部分 的 这
[hoʊl] ['bɑːdi] . . . .
whole body . . . .
所有的 身体 . . . .

然而，杜兰小姐曾说过，背部是全身最具表现力的部位......

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [wɑːts] ['pɪktʃərz] .
That was the day they had seen the Watts pictures .
那 曾是 这 天 他们 有 已见 这 瓦特 图片 .

那天他们看到了沃茨的照片。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['fɪgjər] [ɪn] " [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] " [wɜːr; wər]
But then the draperies of the great white figure in " Love and Death " were
但 然后 这 窗帘 的 这 伟大的 白色的 数字 在 " 爱 和 死亡 " 是
[nɑːt] ['fɑːsənd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] - [pɪnz] . . . .
not fastened up in the middle with safety - pins . . . .
不是 系紧 向上 在 这 中间 和 安全 - 别针 . . . .

但是，《爱与死》中那个白色巨像的衣襟并没有用别针在中间别起来......

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃər] . . . .
That had been a wonderful picture . . . .
那 有 到过 一个 精彩的 图片 . . . .

那真是一张很棒的照片......

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [felt] , [haʊ] [hiː; hi] [fɔːt] . . . .
She knew how the boy felt , how he fought . . . .
她 知道 如何 这 男生 毛毡 , 如何 他 战斗 . . . .

她知道男孩的感受，知道他是如何反抗的......

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [dɔːr] ?
How long had he been able to hold the door ?
如何 长的 有 他 到过 有能力的 到 抓住 这 门 ?

他能撑住门多久?

[ʃiː; ʃi]	['wʌndɚd]	.
she	**wondered**	**.**
她	想知道	.

她心想。

[ˌkærəktəˈrɪstɪkli]	,	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	['kwestʃənd]	[ðə; ði]	['ʌltɪmət]	[dɪ'fiːt]	.
Characteristically	**,**	**she**	**never**	**questioned**	**the**	**ultimate**	**defeat**	**.**
典型地	,	她	绝不	被质问	这	最终的	击败	.

她一贯的作风是，从未质疑过最终的失败。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['terəb(ə)l]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	[wiːk]	.	.	.	.
It	**was**	**terrible**	**to**	**be**	**so**	**weak**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	曾是	糟糕的	到	是	所以	虚弱的	.	.	.	.

那种虚弱的感觉太糟糕了……

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[deθ]	[wʌz; wəz]	['bjuːtɪf(ə)l]	.	.	.	.	['pɪtiɪŋ]	.	.	.	.
But	**the**	**Death**	**was**	**beautiful**	**.**	**.**	**.**	**.**	**pitying**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	这	死亡	曾是	美丽的	.	.	.	.	怜悯	.	.	.	.

但死亡是美丽的……令人怜悯的……

[wʌn]	['wʊdnt]	[heɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[waɪl]	[wʌn]	[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[æz; əz]	[wʌn]	[heitid]	['mæmə]	.	.	.	.	['mæmə]	,
One	**wouldn't**	**hate**	**it**	**while**	**one**	**resisted**	**it**	**,**	**as**	**one**	**hated**	**Mamma**	**.**	**.**	**.**	**.**	**Mamma**	**,**
一	不会	恨	它	尽管	一	抵抗	它	,	作为	一	憎恨	妈妈	.	.	.	.	妈妈	,

一个人不会一边抗拒它一边憎恨它，就像一个人憎恨妈妈一样……妈妈，

['fɔːrsɪŋ]	[hɜːr; hər]	[wei]	['ɪntuː]	[æn; ən]	['ætɪk]	.	.	.	.
forcing	**her**	**way**	**into**	**an**	**attic**	**.**	**.**	**.**	**.**
强制	她	方式	进入	一个	阁楼	.	.	.	.

她强行闯入阁楼……

['luːɪs]	[raɪðd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Louise	**writhed**	**as**	**she**	**thought**	**of**	**it**	**.**
路易丝	扭动	作为	她	想法	的	它	.

想到这里，路易丝浑身难受。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kɔft]	,	[ə; eɪ]	['heɪsti]	,	['grʌdʒɪŋ]	[kɔːf]	,	[rɪ'kʌvərd]	[hɜːr'self]	,
The	**girl**	**in**	**front**	**of**	**her**	**coughed**	**,**	**a**	**hasty**	**,**	**grudging**	**cough**	**,**	**recovered**	**herself**	**,**
这	女孩	在	正面	的	她	咳嗽	,	一个	仓促	,	勉强地	咳嗽	,	恢复	她自己	,

她前面的女孩咳嗽了一声，急促而勉强，然后恢复了过来。

[ænd; ənd]	[bent]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	.
and	**bent**	**again**	**to**	**her**	**work**	**.**
和	弯曲	再次	到	她	工作	.

她又弯下腰继续工作。

['luːɪs]	[wʌz; wəz]	[ə'mjuːzd]	.
Louise	**was**	**amused**	**.**
路易丝	曾是	觉得好笑	.

路易丝觉得很有趣。

[wʌt]	[ə; eɪ]	['hɜːri]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	!
What	**a**	**hurry**	**she**	**was**	**in**	**!**
什么	一个	匆忙	她	曾是	在	!

她真是赶时间啊！

[wʌt]	[ə; eɪ]	['hɜːri]	['evri]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	!
What	**a**	**hurry**	**every**	**one**	**was**	**in**	**!**
什么	一个	匆忙	每一个	一	曾是	在	!

每个人都行色匆匆！

[haʊ] [hɑːt] [ˈmɛriːənz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] !
How hot Marion's cheeks were !
如何 热的 玛丽昂的 脸颊 是 !

玛丽昂的脸颊好烫啊!

[ænd; ənd] [ˈægəθə] . . . .
And Agatha . . . .
和 阿加莎 . . . .

还有阿加莎……

[ˈægəθə] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪsts] [ɪn] [ɪŋk] . . . .
Agatha was up to her wrists in ink . . . .
阿加莎 曾是 向上 到 她 手腕 在 墨水 . . . .

阿加莎的手腕都沾满了墨水……

[laɪk] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] . . . .
Like the women in the French Revolution . . . .
喜欢 这 女性 在 这 法语 革命 . . . .

就像法国大革命时期的女性一样……

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [blʌd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . . . .
Though that was blood , of course . . . .
尽管 那 曾是 血 , 的 课程 . . . .

当然，那那是血……

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiːpt] [ɪn] [gɔːr] . . . .
They were steeped in gore . . . .
他们 是 浸泡 在 血块 . . . .

它们浸透了鲜血……

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [ˈwɪmɪn] . . .
It would be fascinating to write a story about the knitting women . . .
它 会 是 迷人 到 写 一个 故事 关于 这 针织 女性 . . .

写一篇关于织毛衣妇女的故事会很有意思……

[klɪk] — [klɪk] — [ˈklɪkɪŋ] — [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [penz] [ˈskreɪpɪŋ] . . . .
click — click — clicking — like a lot of pens scraping . . . .
点击 — 点击 — 点击 — 喜欢 一个 很多 的 钢笔 刮擦 . . . .

咔哒——咔哒——咔哒——就像很多支笔在刮擦……

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈskrɪblɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
What were they all scribbling like that for ?
什么 是 他们 全部 涂鸦 喜欢 那 为了 ?

他们都在那儿乱涂乱画干什么呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] . . . .
Of course , it was the examination . . . .
的 课程 , 它 曾是 这 考试 . . . .

当然，那是考试……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [desk] [tuː] . . . .
There was a paper on her own desk too . . . .
那里 曾是 一个 纸 在 她 自己的 桌子 也 . . . .

她自己的桌子上也有一份文件……

[haʊ] [ˈfʌni] !
How funny !
如何 有趣的 !

真好笑!

" [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [bɪˈtwiːn] [ˈʃeli] [ðə; ði][ˈpoʊət] , [ænd; ənd] [ˈʃeli] [ðə; ði][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] .
" Distinguish between Shelley the poet , and Shelley the politician .
" 区分 之间 雪莱 这 诗人 , 和 雪莱 这 政治家 .

区分作为诗人的雪莱和作为政治家的雪莱。

['ɪləstreɪt] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] [baɪ] [kwoʊ'teɪʃənz] .
Illustrate your meaning by quotations .
阐明 你的 意义 经过 引文 .

用引语来说明你的意思。

" ['ʃeli] ?
" Shelley ?
" 雪莱 ?

“雪莱? ”

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] . . . .
The name was familiar . . . .
这 姓名 曾是 熟悉的 . . . .

这个名字很熟悉……

[ʃiː; ʃi] [selz] [siː] - ['ʃɛlz] . . . .
She sells sea - shells . . . .
她 出售 海 - 贝壳 . . . .

她卖贝壳……

" [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .
" Give a short account of the life of Shakespeare .
" 给 一个 短的 帐户 的 这 生活 的 莎士比亚 .

请简要介绍莎士比亚的生平。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] , ['hædnt] [hiː; hi] ?
" He had a wife , hadn't he ?
" 他 有 一个 妻子 , 之前没有 他 ?

他有妻子，对吧?

[ə; eɪ] ['næroʊ] , ['grʌdʒɪŋ] ['wʊmən] , [huː] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] . . . .
A narrow , grudging woman , who couldn't understand him . . . .
一个 狭窄的 , 勉强地 女士 , WHO 不能 理解 他 . . . .

一个心胸狭窄、心怀怨恨的女人，她无法理解他……

[ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['mæmə] . . . . ['mæmə] , [huː] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ætɪk] [ænd; ənd]
A woman like Mamma . . . . Mamma , who was turning out the attic and
一个 女士 喜欢 妈妈 . . . . 妈妈 , WHO 曾是 转弯 出去 这 阁楼 和
['læfɪŋ] [æt; ət] ['luːɪs] . . . .
laughing at Louise . . . .
笑 在 路易丝 . . . .

像妈妈那样的女人……妈妈，她正在翻阁楼，嘲笑路易丝……

[nɑːt] [ðæt] [ðæt] ['mætəd] — [bʌt; bət][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['ætɪk] — [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ['mʌðɚz] [θɪŋz] .
Not that that mattered — but to clear the attic — to take away Mother's things .
不是 那 那 重要 — 但 到 清除 这 阁楼 — 到 拿 离开 母亲的 事物 .
. . .
. . .
. . .

这倒无关紧要——但要清理阁楼——把母亲的东西搬走……

[wʌt] [wʊd] ['mʌðər] [duː] — ['lɪt(ə)l] , ['dɑːrlɪŋ] ['mʌðər] . . . ?
What would Mother do — little , darling Mother . . . ?
什么 会 母亲 做 — 小的 , 亲爱的 母亲 . . . ?

亲爱的妈妈，妈妈会怎么做呢……?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːlədeɪz] . . . .
It was holidays . . . .
它 曾是 假期 . . . .

当时正值假期……

['mʌðər] [wʊd] [noʊ] . . . .
Mother would know . . . .
母亲 会 知道 . . . .

母亲会知道的……

['mʌðər] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , [-]
Mother would be there , [173]
母亲 会 是 那里 , [-]

母亲会在那里，[173]

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['luːɪs] .
waiting for Louise .
等待 为了 路易丝 .

等着路易丝。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['pɪktʃər] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [luː'iːzɪz] [maɪnd] .
A hideous picture rose up in Louise's mind .
一个 可怕 图片 玫瑰 向上 在 路易丝的 头脑 .

路易丝的脑海中浮现出一幅可怕的画面。

[wɪð; wɪθ] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['klɪrnəs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ætɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
With photographic clearness she saw the attic and the faint shadow of her
和 摄影 清晰度 她 锯 这 阁楼 和 这 头晕的 阴影 的 她
['mʌðər] ['weɪvərɪŋ] [frʌm; frəm][ˌvɪzə'bɪləti][tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [kɔːt] [ænd; ənd]
mother wavering from visibility to nothingness as the sunlight caught and
母亲 摇摆不定 从 能见度 到 虚无 作为 这 阳光 捕捉 和
[lɔːst] [hɜːr; hər][ɪm'pælpəb(ə)l] ['aʊtˌlaɪnz] :
lost her impalpable outlines :
丢失的 她 无形的 概述 :

她看得异常清晰，仿佛看到了阁楼，以及母亲模糊的身影在阳光照射下忽隐忽现，时而清晰可见，时而又消失不见：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] — ['luːɪs] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] :
there was a sound of footsteps — Louise heard it :
那里 曾是 一个 声音 的 脚步声 — 路易丝 听到 它 :

路易丝听到了脚步声：

[ðə; ði] [feɪnt] [θɪŋ] [held] [aʊt] [swiːt] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['luːɪs] [streɪnd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
the faint thing held out sweet arms and Louise strained towards them ; but the
这 头晕的 事物 握住 出去 甜的 武器 和 路易丝 紧张 向 他们 ; 但 这
[dɔːr] ['oʊpənd] ,
door opened ,
门 打开 ,

那虚弱的东西伸出了温柔的双臂，路易丝拼命地想要抓住它们；但门开了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['deni] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [keɪm] [ɪn] .
and Mrs . Denny and the maids came in .
和 太太 . 丹尼 和 这 女佣 来了 在 .

丹尼太太和女佣们走了进来。

['mæmə] ['pɔɪntɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [meɪdz] [læft] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [bruːmz] [ænd; ənd] [tʃeɪst]
Mamma pointed , while the maids laughed and took their brooms and chased
妈妈 尖 , 尽管 这 女佣 笑了 和 采取 他们的 扫帚 和 追逐
[ðə; ði] [fər'lɔːrn] [ə'pɪrəns] ,
the forlorn appearance ,
这 绝望 外貌 ,

妈妈指着那只孤零零的身影，女佣们笑着拿起扫帚，追赶着它。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fled]	[bɪˈfɔːr]	[ðem; ðəm]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[ˈkaʊərɪŋ]	,	[əˈfreɪd]	,	[ˈkɔːlɪŋ]	[ɪn]	[ɪts]	[ˈwɪspər]	[tuː; tə]	[ˈluːɪs]	.
and	**it**	**fled**	**before**	**them**	**about**	**the**	**room**	**,**	**cowering**	**,**	**afraid**	**,**	**calling**	**in**	**its**	**whisper**	**to**	**Louise**	**.**
和	它	逃亡	前	他们	关于	这	房间	,	畏缩	,	害怕的	,	呼叫	在	它是	耳语	到	路易丝	.

它在他们面前四处逃窜，蜷缩着身子，害怕极了，低声呼唤着路易丝。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[meɪdz]	[kloʊzd]	[ɪn]	,
But	**the**	**maids**	**closed**	**in**	**,**
但	这	女佣	关闭	在	,

但女佣们围了上来，

[ænd; ənd]	[swept]	[ðæt]	[ˈʃrɪŋkɪŋ]	[ˈnʌθɪŋnəs]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ˈkɔːrnər]	[bɪˈhaɪnd]	[ðə; ði]	[oʊld]	[trʌŋk]	:
and	**swept**	**that**	**shrinking**	**nothingness**	**into**	**the**	**dark**	**corner**	**behind**	**the**	**old**	**trunk**	**:**
和	扫荡	那	收缩	虚无	进入	这	黑暗的	角落	在后面	这	老的	树干	:

然后把那逐渐缩小的虚无扫进了旧箱子后面的黑暗角落：

[bʌt; bət]	[wen]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[muːvd]	[ðə; ði]	[trʌŋk]	,
but	**when**	**they**	**had**	**moved**	**the**	**trunk**	**,**
但	什么时候	他们	有	已搬	这	树干	,

但当他们搬动了箱子之后，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈnʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ˈdelɪkət]	[ˈkɑːbweb]	[ɔːr]	[tuː]	.
there	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**seen**	**but**	**a**	**delicate**	**cobweb**	**or**	**two**	**.**
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	但	一个	精美的	蛛网	或者	二	.

除了几张纤细的蛛网外，什么也没有。

[soʊ]	[ðeɪ]	[swept]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈdʌstpæn]	[ænd; ənd]	[ˈsetld]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈskrʌbɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
So	**they**	**swept**	**it**	**into**	**the**	**dustpan**	**and**	**settled**	**down**	**to**	**the**	**scrubbing**	**of**	**the**	**floor**	**.**
所以	他们	扫荡	它	进入	这	簸箕	和	定居	向下	到	这	擦洗	的	这	地面	.

于是他们把灰尘扫进簸箕里，开始擦洗地板。

[ðə; ði]	[ˈpɪktʃər]	[ˈfeɪdɪd]	.
The	**picture**	**faded**	**.**
这	图片	褪色	.

照片渐渐模糊了。

[ˈluːɪs]	[kraʊtʃt]	[ˈoʊvər]	[hɜːr; hər]	[desk]	,	[hɜːr; hər]	[hed]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hændz]	.
Louise	**crouched**	**over**	**her**	**desk**	**,**	**her**	**head**	**in**	**her**	**hands**	**.**
路易丝	蹲着	超过	她	桌子	,	她	头	在	她	双手	.

路易丝蹲在桌子上，双手抱头。

[əˈbaʊt]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[penz]	[skrætʃt]	[ˈrɪðmɪkli]	.
About	**her**	**the**	**pens**	**scratched**	**rhythmically**	**.**
关于	她	这	钢笔	刮痕	有节奏地	.

笔尖在她周围有节奏地沙沙作响。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[speɪs]	[ʃiː; ʃi]	[ɪɡˈzɪstɪd]	[ˈmɪrli]	.
For	**a**	**space**	**she**	**existed**	**merely**	**.**
为了	一个	空间	她	存在	仅仅	.

她仅仅存在于一个空间里。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[toʊld]	[haʊ]	[lɔːŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[bɪ'fɔːr]	[θɔːts]	[bɪ'gæn]	[wʌns]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[drɪft]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['blæŋknəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[laɪk]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ˌɪmpər'septəbl]	[fleɪks]	[ðæt]	['herəld]	[ə; eɪ]	[fɔːl]	[ʌv; əv]	[snoʊ]
She	**could**	**not**	**have**	**told**	**how**	**long**	**it**	**was**	**before**	**thoughts**	**began**	**once**	**more**	**to**	**drift**	**across**	**the**	**blankness**	**of**	**her**	**mind**	**like**	**the**	**first**	**imperceptible**	**flakes**	**that**	**herald**	**a**	**fall**	**of**	**snow**
她	可以	不是	有	讲述	如何	长的	它	曾是	前	想法	开始	一次	更多的	到	漂移	穿过	这	空白	的	她	头脑	喜欢	这	第一的	难以察觉的	薄片	那	先驱	一个	落下	的	雪

(Final column: . / **.** / .)

她无法分辨过了多久，思绪才再次像预示着降雪的第一片不易察觉的雪花一样，飘过她空白的脑海。

[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	['stɪfli]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[siːt]	.
She	**moved**	**stiffly**	**in**	**her**	**seat**	**.**
她	已搬	僵硬地	在	她	座位	.

她僵硬地挪动着身子。

[ðə; ði]	[θɔːts]	[keɪm]	['θɪkər]	—	[θɔːts]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[stɪl]	,
The	**thoughts**	**came**	**thicker**	**—**	**thoughts**	**of**	**her**	**mother**	**still**	**,**
这	想法	来了	较厚	—	想法	的	她	母亲	仍然	,

思绪纷乱起来——依然是她母亲的身影。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[driːm]	['prez(ə)ns]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[fiːl]	[ə'gen]	.	.	.	.
of	**the**	**dream**	**presence**	**that**	**she**	**would**	**not**	**feel**	**again**	**.**	**.**	**.**	**.**
的	这	梦	在场	那	她	会	不是	感觉	再次	.	.	.	.

她再也感受不到梦境般的存在了......

['nevər]	[ə'gen]	?
Never	**again**	**?**
绝不	再次	?

永不再发生?

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[læst]	['dʒʌdʒmənt]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.	.	.	.
There	**was**	**the**	**Last**	**Judgment**	**,**	**of**	**course**	**.**	**.**	**.**	**.**
那里	曾是	这	最后的	判断	,	的	课程	.	.	.	.

当然，还有最后的审判......

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[siː]	[hɜːr; hər]	[ðen]	.	.	.	.
She	**would**	**see**	**her**	**then**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	会	看	她	然后	.	.	.	.

她那时就会见到她......

[ænd; ənd]	[huː]	[nuː]	[wen]	[ðə; ði]	['dʒʌdʒmənt]	[wʊd]	[kʌm]	.	.	.	.
And	**who**	**knew**	**when**	**the**	**Judgment**	**would**	**come**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	WHO	知道	什么时候	这	判断	会	来	.	.	.	.

谁又能预料审判何时到来呢......

[ɪn]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['jɪrz]	?
In	**a**	**thousand**	**years**	**?**
在	一个	千	年	?

一千年后?

[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	[faɪv]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	?
In	**the**	**next**	**five**	**seconds**	**?**
在	这	下一个	五	秒	?

接下来的五秒钟?

[ʃiː; ʃi]	['kaʊntɪd]	['sloʊli]	,	['hoʊldɪŋ]	[hɜːr; hər]	[breθ]	:
She	**counted**	**slowly**	**,**	**holding**	**her**	**breath**	**:**
她	计数	缓慢地	,	保持	她	气息	:

她屏住呼吸，慢慢地数着：

" [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔːr] — [faɪv] — — " [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [ɪk'spektəntli] ['ɪntuː] [speɪs]
" One — two — three — four — five — — " and stared out expectantly into space
" 一 — 二 — 三 — 四 — 五 — — " 和 凝视 出去 满怀期待地 进入 空间
[θruː] [ðə; ði] ['læʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [drɑːpt] [lɪdz] .
through the lashes of her dropped lids .
通过 这 睫毛 的 她 掉落 盖子 .

“一——二——三——四——五——”她透过下垂的眼睑，满怀期待地凝视着远方。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][sæt] [fɔːrmz] , [boʊd] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] , ['skersli] ['muːvɪŋ] .
All about her sat forms , bowed like her own , scarcely moving .
全部 关于 她 卫星 表格 , 鞠躬 喜欢 她 自己的 , 几乎 移动 .

她端坐的姿态，像她自己一样弓着背，几乎一动不动。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr'self] — ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]
Of course , of course — she nodded to herself — satisfied with her own
的 课程 , 的 课程 — 她 点头 到 她自己 — 使满意 和 她 自己的
[ə'kjuːtnəs] .
acuteness .
急性 .

当然，当然——她自言自语地点点头——对自己敏锐的洞察力感到满意。

['ɑːbviəsli] , [ðə; ði] [læst] ['dʒʌdʒmənt] . . . .
Obviously , the Last Judgment . . . .
明显地 , 这 最后的 判断 . . . .

显然，这是最后的审判……

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [gɑːd] . . . .
They were all waiting for God . . . .
他们 是 全部 等待 为了 上帝 . . . .

他们都在等待上帝……

[hiː; hi] ['hædnt] [ə'raɪvd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] . . . .
He hadn't arrived yet , it seemed . . . .
他 之前没有 到达的 然而 , 它 似乎 . . . .

他似乎还没到……

[wel] , [wʌn] [maɪt] [lʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [-]
Well , one might look about a [174]
出色地 , 一 可能 看 关于 一个 [-]

嗯，人们可能会看看[174]

['lɪt(ə)l] [fɜːrst] . . . .
little first . . . .
小的 第一的 . . . .

先从小事做起……

[haʊ] [kwɪr] ['hev(ə)n] [smelt] !
How queer Heaven smelt !
如何 酷儿 天堂 冶炼 !

天堂的味道真奇怪！

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [lept] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] . . . .
The heart of Louise leapt within her . . . .
这 心 的 路易丝 跳跃 之内 她 . . . .

路易丝的心怦怦直跳……

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][faɪnd] ['mʌðər] . . . .
Now was the opportunity to find Mother . . . .
现在 曾是 这 机会 到 寻找 母亲 . . . .

现在是时候找到母亲了……

['mʌðər]	[wʊd]	[biː; bi]	['sʌmwer]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ded]	. . . .
Mother	**would**	**be**	**somewhere**	**among**	**the**	**dead**	**. . . .**
母亲	会	是	某处	之中	这	死的	. . . .

母亲应该也在遇难者之列……

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[hæd; həd]	['ʌgli]	[bæks]	. . . .
But	**they**	**all**	**had**	**ugly**	**backs**	**. . . .**
但	他们	全部	有	丑陋的	背部	. . . .

但他们的背都很丑……

[bʌt; bət]	['mʌðər]	. . . .
But	**Mother**	**. . . .**
但	母亲	. . . .

但是母亲……

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	['mʌðər]	[wʊd]	[biː; bi]	['stændɪŋ]	[ɑːn]	[ðæt]	[haɪ]	['plætfɔːrm]	[pleɪs]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[θroʊn]	. . . .
Of	**course**	**Mother**	**would**	**be**	**standing**	**on**	**that**	**high**	**platform**	**place**	**like**	**a**	**throne**	**. . . .**
的	课程	母亲	会	是	常设	在	那	高的	平台	地方	喜欢	一个	王座	. . . .

当然，母亲会像坐在宝座上一样站在那个高台上……

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[pleɪs]	. . . .
It	**was**	**her**	**place**	**. . . .**
它	曾是	她	地方	. . . .

那是她的住处……

[ʃiː; ʃi]	['ɔːlweɪz]	[stʊd]	[ðer; ðər]	. . . .
She	**always**	**stood**	**there**	**. . . .**
她	总是	站立	那里	. . . .

她总是站在那里……

[ɔːr]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	?
Or	**did**	**she**	**?**
或者	做过	她	?

还是她真的这么做了?

[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[nɑːt]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[els]	?
Was	**there**	**not**	**some**	**one**	**else**	**?**
曾是	那里	不是	一些	一	别的	?

难道没有其他人吗?

['veri]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	. . .	[wɪð; wɪθ]	[aɪz]	. . .	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	. . .	[huːm]	['luːɪs]	[nuː]	[soʊ]	[wel] ?
very	**like**	**her**	**. . .**	**with**	**eyes**	**. . .**	**and**	**a**	**smile**	**. . .**	**whom**	**Louise**	**knew**	**so**	**well ?**
非常	喜欢	她	. . .	和	眼睛	. . .	和	一个	微笑	. . .	谁	路易丝	知道	所以	出色地 ?

和她很像……有眼睛……有笑容……路易丝很熟悉的那个人?

['wɔznt]	[ˌaɪ 'tiː]	['mʌðər]	?
Wasn't	**it**	**Mother**	**?**
不是	它	母亲	?

难道不是母亲吗?

[wɪð; wɪθ]	['peɪʃ(ə)nt]	[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[stroʊv]	[tuː; tə]	[ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l]	[ðə; ði]	[tuː]	[ˌpɝːsə'nælɪtiːz]	,
With	**patient**	**deliberation**	**she**	**strove**	**to**	**disentangle**	**the**	**two**	**personalities**	**,**
和	病人	审议	她	努力	到	解开	这	二	个性	,

她耐心而深思熟虑地努力将这两种人格区分开来。

[ðæt]	[kəm'baɪnd]	[ænd; ənd]	[dɪ'vaɪdɪd]	[ænd; ənd]	[blɜːrd]	[ə'gen]	['ɪntuː]	[wʌn]	.
that	**combined**	**and**	**divided**	**and**	**blurred**	**again**	**into**	**one**	**.**
那	合并	和	分割	和	模糊	再次	进入	一	.

它们融合、分裂，然后再次模糊成一体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌðər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — [wʌn][wʌz; wəz] [ʃeɪp] [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz]
There was Mother — and the Other — one was shape and one was
那里 曾是 母亲 — 和 这 其他 — 一 曾是 形状 和 一 曾是
['ʃædoʊ] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['riːəl] ?
shadow — but which was real ?
阴影 — 但 哪个 曾是 真实的 ?

有一个母亲——还有一个他者——一个是形体，一个是影子——但哪个才是真实的呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌðər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — [huː] [wʌz; wəz] ['mʌðər] ?
There was Mother — and the Other — who was Mother ?
那里 曾是 母亲 — 和 这 其他 — WHO 曾是 母亲 ?

有一个母亲——以及另一个——谁是母亲?

[noʊ] , [huː] [wʌz; wəz] — [huː] [wʌz; wəz] — [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mʌðər] — [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [huː]
No , who was — who was — The Other was not Mother — but if not , who
不 , WHO 曾是 — WHO 曾是 — 这 其他 曾是 不是 母亲 — 但 如果 不是 , WHO
? — [huː] ? — [huː] ? —
? — who ? — who ? —
? — WHO ? — WHO ? —

不，是谁——是谁——“另一个”不是母亲——但如果不是，那又是谁? ——是谁? ——是谁? ——

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tʃænt] : [huː] ?
A chorus of angels took up the chant : Who ?
一个 合唱 的 天使 采取 向上 这 呗 : WHO ?

一群天使齐声高唱：谁?

[huː] ?
who ?
WHO ?

WHO?

[huː] ?
who ?
WHO ?

WHO?

[ðeɪ] [hæd; həd] [flæt] , [feɪnt] ['vɔɪsɪz] , [ðæt] ['grɪtɪd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , [laɪk] [penz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər]
They had flat , faint voices , that gritted and whispered , like pens passing over
他们 有 平坦的 , 头晕的 声音 , 那 磨碎的 和 低声说道 , 喜欢 钢笔 通过 超过
['peɪpər] .
paper .
纸 .

他们的声音平淡、微弱，像是笔尖划过纸面时发出的沙哑低语。

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[huː] ?
who ?
WHO ?

WHO?

[huː] ?
who ?
WHO ?

WHO?

[ðə; ði]	['ænsər]	[keɪm]	['θʌndərɪŋ]	[bæk]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['ɪnfɪnət]	[speɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'weitid]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	.	.	.	.
The	**answer**	**came**	**thundering**	**back**	**out**	**of**	**infinite**	**space**	**in**	**the**	**awaited**	**voice**	**of**	**God**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	回答	来了	雷鸣	后退	出去	的	无限	空间	在	这	等待中	嗓音	的	上帝	.	.	.	.

答案如同雷鸣般从无垠的宇宙中传来，那是人们期盼已久的上帝之声……

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ten]	['mɪnɪts]	[mɔːr]	.
"	**You**	**have**	**ten**	**minutes**	**more**	**.**
"	你	有	十	分钟	更多的	.

你还有十分钟时间。

"	['luːɪs]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[gæsp]	.
"	**Louise**	**gave**	**a**	**faint**	**gasp**	**.**
"	路易丝	给予	一个	头晕的	喘气	.

路易丝轻轻地倒吸了一口气。

[ri'æləti]	[ɪn'veləpt]	[hɜːr; hər]	[wʌns]	[mɔːr]	,
Reality	**enveloped**	**her**	**once**	**more**	**,**
现实	被包裹	她	一次	更多的	,

现实再次将她吞噬。

['lɪkɪŋ]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[ɪ'luːʒ(ə)n]	[æz; əz]	['ɪnstəntli]	[ænd; ənd]	['fɪrsli]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ˌʌn'noʊtɪst]	['kænd(ə)l]	[wɪl]	['ʃrɪv(ə)l]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	['mʌzlɪnz]	.
licking	**up**	**her**	**illusion**	**as**	**instantly**	**and**	**fiercely**	**as**	**an**	**unnoticed**	**candle**	**will**	**shrivel**	**up**	**a**	**woman's**	**muslins**	**.**
舔舐	向上	她	错觉	作为	即刻	和	激烈地	作为	一个	未被察觉	蜡烛	将要	萎缩	向上	一个	女性的	细棉布	.

就像一根无人注意的蜡烛会瞬间烧焦女人的薄纱一样，她那虚幻的幻想也会瞬间破灭。

[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	['neɪkɪd]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	['æʃɪz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[driːmz]	.
She	**stood**	**naked**	**amid**	**the**	**ashes**	**of**	**her**	**dreams**	**.**
她	站立	裸	之中	这	灰烬	的	她	梦境	.

她赤身裸体地站在梦想的灰烬中。

[ʃiː; ʃi]	[glɑːnst]	['waɪldli]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	.
She	**glanced**	**wildly**	**about**	**her**	**.**
她	瞥了一眼	疯狂地	关于	她	.

她惊恐地环顾四周。

[ðə; ði]	['gɝːlz]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['elbəuz]	[wɜːr; wər]	['fjʊriəsli]	[æt; ət]	[wɜːrk]	.
The	**girls**	**at**	**her**	**elbows**	**were**	**furiously**	**at**	**work**	**.**
这	女孩们	在	她	肘部	是	愤怒地	在	工作	.

她身旁的女孩们正埋头苦干。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ɪg'zæmɪnər]	[hæd; həd]	[pʊt]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]	[bʊk]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
The	**little**	**examiner**	**had**	**put**	**away**	**his**	**book**	**and**	**was**	**staring**	**at**	**her**	**.**
这	小的	考官	有	放	离开	他的	书	和	曾是	凝视	在	她	.

小考官收起了书，盯着她看。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[fel]	.
Her	**eyes**	**fell**	**.**
她	眼睛	跌倒	.

她垂下了眼帘。

[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	[leɪ]	['fuːlskæp]	,	[fer]	[ænd; ənd]	[blæŋk]	,	[seɪv]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	,
Before	**her**	**lay**	**foolscap**	**,**	**fair**	**and**	**blank**	**,**	**save**	**for**	**her**	**name**	**in**	**the**	**corner**	**,**
前	她	躺	活页纸	,	公平的	和	空白的	,	节省	为了	她	姓名	在	这	角落	,

在她面前躺着一张空白的白纸，除了角落里写着她的名字之外，一片空白。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊz] - ['prɪntɪd] ['peɪpər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] , ['klæmər] [fɔːr; fər]
and a close - printed paper that she did not recognise , clamouring for
和 一个 关闭 - 打印 纸 那 她 做过 不是 认出 , 喧闹 为了
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'nent] ['ʃeli] , [ænd; ənd] [kɑː'lail] ,
information anent Shelley , and Carlyle ,
信息 附近 雪莱 , 和 凯雷集团 ,
还有一份她不认识的密印文件，上面迫切地想要了解雪莱和卡莱尔的信息。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] ['tævərn] .
and the Mermaid Tavern .
和 这 美人鱼 酒馆 .
还有美人鱼酒馆。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Because , of course , she was at the Literature examination ,
因为 , 的 课程 , 她 曾是 在 这 文学 考试 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] .
and there were ten minutes more .
和 那里 是 十 分钟 更多的 .
当然，因为她当时正在参加文学考试，还有十分钟时间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] . [-]
And she had written nothing . [175]
和 她 有 书面 没有什么 . [-]
她什么也没写。[175]

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][sæt] [ə'pɔːld] .
An instant she sat appalled .
一个 立即的 她 卫星 震惊 .
她顿时惊恐地坐了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp] [hɜːr; hər] [pen] [ænd; ənd] [roʊt] . . . .
Then she snatched up her pen and wrote . . . .
然后 她 抢夺 向上 她 笔 和 写道 . . . .
然后她抓起笔，写道……

[hɜːr; hər] [pen] [fled] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['peɪpər][æt; ət][tæm][oʊ] - ['ʃæntər] [spiːd] , ['liːvɪŋ] [ɪts] [treɪl] [ʌv; əv]
Her pen fled across the paper at Tam o ' Shanter speed , leaving its trail of
她 笔 逃亡 穿过 这 纸 在 谭 o - 尚特 速度 , 离开 它是 踪迹 的
['ʃeɪpləs] ,
shapeless ,
无形 ,
她的笔以塔姆·奥·尚特尔式的速度飞快地划过纸面，留下一道道模糊不清的痕迹。

[dɪ'lɪriəs] ['sentənsɪz] .
delirious sentences .
谵妄 句子 .
语无伦次的句子。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] — [ʃiː; ʃi] [roʊt] .
She never paused to consider — she wrote .
她 绝不 暂停 到 考虑 — 她 写道 .
她从不停下来思考——她写道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ten] — [twelv] — [ˌfɪf'tiːn] ['kwestʃənz] [tuː; tə] ['ænsər] ,
She knew only that she had ten — twelve — fifteen questions to answer ,
她 知道 仅有的 那 她 有 十 — 十二 — 十五 问题 到 回答 ,
她只知道自己有十个、十二个、十五个问题要回答。

[ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
and ten minutes in which to do it .
和 十 分钟 在 哪个 到 做 它 .
并且只有十分钟的时间来完成。

[ten] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz] - ['peɪpər] !
Ten minutes for a two and a half hours ' paper !
十 分钟 为了 一个 二 和 一个 一半 小时 - 纸 !

一篇两个半小时的论文，十分钟就能搞定！

[noʊ] ['mætər] — [ɪf] [wʌn] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] . . . .
No matter — if one stopped to think . . . .
不 事情 — 如果 一 停止 到 思考 . . . .

没关系——只要停下来仔细想想……

['hɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

['hɜːri] !
hurry !
匆忙 !

匆忙！

['ʃeli] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɪməθi] ['ʃeli] , [ʌv; əv] [fiːld]
Shelley was born in 1792 — he was the son of Sir Timothy Shelley , of Field
雪莱 曾是 出生 在 - — 他 曾是 这 儿子 的 先生 蒂莫西 雪莱 , 的 场地
[pleɪs] , [nɪr] ['hɔrʃəm] — —
Place , near Horsham — —
地方 , 靠近 霍舍姆 — —

雪莱生于1792年——他是蒂莫西·雪莱爵士的儿子，父亲住在霍舍姆附近的菲尔德庄园——

[wen] [ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['pepərz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪg'zæktli] [tuː] ['peɪdʒɪz] . [-]
When the examiner collected the papers , she had written exactly two pages . [176]
什么时候 这 考官 集 这 文件 , 她 有 书面 确切地 二 页面 . [-]

考官收走试卷时，她一共写了两页。[176]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER XIX

章 十九

第十九章

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['ɜːrli] [ɪn] [meɪ] ,
The examination had taken place early in May ,
这 考试 有 已采取 地方 早期的 在 可能 ,

考试是在五月初进行的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmər] [tɜːrm][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ə'raɪvd] .
but the summer term was nearly over before news of the results arrived .
但 这 夏天 学期 曾是 几乎 超过 前 消息 的 这 结果 到达的 .

但夏季学期几乎结束时，成绩的消息才传来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [sen'seɪʃ(ə)n] .
When it came , it made but a small sensation .
什么时候 它 来了 , 它 制成 但 一个 小的 感觉 .

它到来时，并未引起太大轰动。

[ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
The school had tired of waiting .
这 学校 有 疲劳的 的 等待 .

学校已经等得不耐烦了。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ɪts] [oʊn] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['drɔːɪŋ] [nɪr] , [bʌt; bət][ɪts] ['meni] ['hedz]
Not only was its own more intimate examination drawing near , but its many heads
不是 仅有的 曾是 它是自己的 更多的 亲密的 考试 绘画 靠近 , 但 它是 许多 头部
[wɜːr; wər] [fɪld] ,
were filled ,
是 已填 ,

不仅它自身更深入的审视即将到来，而且它的许多头脑都已装满了东西。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [els] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ik'saitmənts] [ænd; ənd] ['raivəlriz] [ʌv; əv][ðə; ði]
to the exclusion of all else , with the excitements and rivalries of the
到 这 排除 的 全部 别的 , 和 这 兴奋 和 竞争 的 这
['sʌmər] [θi'ætrɪklz] .
summer theatricals .
夏天 戏剧 .

抛开其他一切，沉浸在夏季戏剧的刺激和竞争之中。

[ðə; ði] [skuːl] [pleɪ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
The school play was an institution .
这 学校 玩 曾是 一个 机构 .

学校话剧演出是一项传统。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] — ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [stɑːf] [ɪn'diːd] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɡroʊn]
Of late years — ever since she had joined the staff indeed — it had grown
的 晚的 年 — 曾经 自从 她 有 加入 这 职员 的确 — 它 有 生长
['ɪntuː][æn; ən] ['ænjuəl] ['pɜːrsən(ə)l] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər] [mɪs] ['hɑːrtɪl] .
into an annual personal triumph for Miss Hartill .
进入 一个 年度的 个人的 胜利 为了 错过 哈蒂尔 .

近年来——确切地说，自从她加入员工队伍以来——这已经发展成为哈蒂尔小姐每年的一项个人胜利。

[kler] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest] — [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɪksθ] [sens] , [ðə; ði]['sɛnz][diː'ju] [teɪ'ɑːtrə] .
Clare was blessed — cursed — with that sixth sense , the sens du théâtre .
克莱尔 曾是 蒙福 — 被诅咒的 — 和 那 第六 感觉 , 这 感觉 杜 剧院 .

克莱尔拥有那种第六感，即戏剧感，这既是她的福气，也是她的诅咒。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] , [ɪn] ['es(ə)ns] , [θi'ætrɪk(ə)l] ;
Her own nature was , in essence , theatrical ;
她 自己的 自然 曾是 , 在 本质 , 戏剧 ;

她本身的性格本质上是戏剧性的；

[hɜːr; hər]['frɪdʒɪd][ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] [rɪ'zɜːrv] ['wɔːrɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [lʌv]
her frigid and fastidious reserve warring incessantly with her irrepressible love
她 寒冷 和 挑剔 预订 战争 不已 和 她 不可抑制的 爱
[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .
of the scene for its own sake .
的 这 场景 为了 它是自己的 清酒 .

她冷漠挑剔的矜持与她对这场景本身无法抑制的热爱之间，不断地进行着斗争。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪt] [ænd; ənd] [hju'milieitid] [baɪ][ɪts] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] .
She was aware of the trait and humiliated by its presence in her character .
她 曾是 意识到的 的 这 特征 和 受辱 经过 它是 在场 在 她 特点 .

她意识到自己有这种性格缺陷，并为此感到羞辱。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɜːrb] [hɜːr; hər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'verəti] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self]
Usually she would curb her inclination with a severity that was in itself
通常 她 会 抑制 她 倾角 和 一个 严重性 那 曾是 在 本身
[ˌhɪstri'ɑːnɪk] :
histrionic :
戏剧化的 :

通常她会用一种近乎夸张的严厉方式来克制自己的欲望：

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [və'lʌptʃuəs] ['rekləsnəs] .
at **times** **she** **indulged** **it** **with** **voluptuous** **recklessness** **.**
在 时代 她 沉溺其中 它 和 丰满的 鲁莽 .

有时她会放纵自己，表现得肆无忌惮。

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ðə; ði] [steɪdʒ] [hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['strɔːŋli] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]
As **a** **girl** **,** **the** **stage** **had** **appealed** **to** **her** **strongly** **;** **but** **her**
作为 一个 女孩 , 这 阶段 有 上诉 到 她 强烈 ; 但 她
[ɪk'sesɪv] ['skwiːmɪʃnəs] ,
excessive **squeamishness** **,**
过多的 胆怯 ,

她小时候就对舞台充满向往；但她过分胆怯，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'kjuːt] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] , ['bɑːdɪli] ['dɪgnəti] , [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]
with **her** **acute** **sense** **of** **personal** **,** **bodily** **dignity** **,** **closed** **it** **to** **her** **as**
和 她 急性 感觉 的 个人的 , 身体上的 尊严 , 关闭 它 到 她 作为
[ə; eɪ] [kə'rɪr] .
a **career** **.**
一个 职业 .

她对个人和身体尊严有着强烈的责任感，这使她放弃了从事这份职业的念头。

['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] ['paʊər] .
Also **her** **love** **of** **power** **.**
还 她 爱 的 力量 .

还有她对权力的渴望。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][steɪdʒ] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][tuː; tə] [geɪdʒ] [kə'rektli]
Though **she** **knew** **little** **of** **stage** **life** **she** **had** **sufficient** **intuition** **to** **gauge** **correctly**
尽管 她 知道 小的 的 阶段 生活 她 有 充足的 直觉 到 测量 正确
[wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'kʌm] .
what **she** **might** **become** **.**
什么 她 可能 变得 .

虽然她对舞台生活知之甚少，但她凭借着足够的直觉，正确地判断出自己可能会成为什么样的人。

[sək'sesf(ə)l] [ˌnesə'serəli] — ['dɑːmɪnənt] ['nevər] .
Successful **necessarily** **—** **dominant** **never** **.**
成功的 一定 — 主导的 绝不 .

成功是必然的，但统治地位则不然。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['deɪɪs] .
And **she** **required** **a** **dais** **.**
和 她 必需的 一个 台 .

她需要一个讲台。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɪz] [sək'sesf(ə)l] [θruː] [hɜːr; hər][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
But **the** **compelling** **woman** **,** **she** **knew** **,** **is** **successful** **through** **her** **combination** **of**
但 这 引人注目的 女士 , 她 知道 , 是 成功的 通过 她 组合 的
[ˌɪntə'lektʃuəl] [streŋθ] [wɪð; wɪθ]['sekʃuəl] [tʃɑːrm] .
intellectual **strength** **with** **sexual** **charm** **.**
知识分子 力量 和 性 魅力 .

但她知道，真正有魅力的女人之所以能成功，是因为她兼具智慧和性魅力。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][juːz][ɔːl][ðə; ði] ['wɛpənz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .
She **must** **not** **scruple** **to** **use** **all** **the** **weapons** **at** **her** **service** **.**
她 必须 不是 顾忌 到 使用 全部 这 武器 在 她 服务 .

她必须毫不犹豫地使用一切可用的武器。

[kler] [hæd; həd][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['wɛpənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
Clare had told herself that there were some weapons to which she would
克莱尔 有 讲述 她自己 那 那里 是 一些 武器 到 哪个 她 会
['nevər] [ˌkɑːndɪ'send] .
never condescend .
绝不 屈尊 .

克莱尔曾告诉自己，有些武器她绝不会屈尊使用。

[ɪf] [stɪŋ] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][hɜːrz][tuː; tə][juːz]
If sting had lain in the fact that , though she would , they were not hers to use
如果 蜇 有 莱恩 在 这 事实 那 , 尽管 她 会 , 他们 是 不是 她的 到 使用
,
,
,

如果说刺痛感在于，尽管她想用，但那些东西并非她所有，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [-]
she did not acknowledge it , even to [177]
她 做过 不是 承认 它 , 甚至 到 [-]

她甚至没有承认这一点[177]

[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

她自己。

['rezəluːtli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['fɔːstərɪŋ] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['tælənt] ;
Resolutely she put from her the idea of fostering a useless talent ;
坚决地 她 放 从 她 这 主意 的 寄养 一个 无用 天赋 ;

她坚决地打消了培养无用才能的想法；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪk'splɔɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] , [dʌld]
and the desire to exploit it , save surreptitiously in social intercourse , dulled
和 这 欲望 到 开发 它 , 节省 偷偷摸摸 在 社会的 交往 , 迟钝
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] .
as she grew older .
作为 她 生长 老 .

随着年龄的增长，她利用这种权力的欲望（除了在社交场合偷偷地利用之外）也逐渐减弱了。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['jɪrli] [pleɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kler] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
Nevertheless , the yearly plays were to Clare a source of excitement and
尽管如此 , 这 每年 演出 是 到 克莱尔 一个 来源 的 激动 和
[ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
gratification .
满足感 .

然而，每年的戏剧演出都给克莱尔带来了兴奋和满足感。

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] .
She alone was responsible for the production .
她 独自的 曾是 负责任的 为了 这 生产 .

整个制作过程都由她一人负责。

[ɪn] [faɪv] [sək'sesf(ə)l] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪ'vent] , [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] — [nɑːt]['oʊnli]
In five successful years they had become an event , a festival — not only
在 五 成功的 年 他们 有 变得 一个 事件 , 一个 节日 — 不是 仅有的
[tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,
to the school ,
到 这 学校 ,

五年来的成功举办，使之成为一项盛事、一个节日——不仅对学校而言如此，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['neɪbərhʊd] .
but to the entire neighbourhood .
但 到 这 全部的 邻里 .

但对整个社区而言。

[tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [θriː] ['pʌblɪk] [pə'fɔːmənsɪz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [iːtʃ] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Two , and then three public performances were given each summer , and the
二 , 和 然后 三 民众 表演 是 给定 每个 夏天 , 和 这
['proʊsiːdz] ['benɪfɪtɪd] [ðə; ði] [skuːl] ['tʃæritiz] .
proceeds benefited the school charities .
收益 受益 这 学校 慈善机构 .

每年夏天都会举办两场，后来又举办三场公开演出，所得收益用于学校的慈善事业。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [twelfθ] [naɪt] , [və'rəunə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] ,
As You Like It , Twelfth Night , Verona , and The Merchant of Venice ,
作为 你 喜欢 它 , 第十二 夜晚 , 维罗纳 , 和 这 商人 的 威尼斯 ,

《皆大欢喜》、《第十二夜》、《维罗纳》和《威尼斯商人》

['fɑːloʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ɪn'taɪərli]
followed upon the Midsummer Night's Dream , and exhausted the list of entirely
随后 之上 这 盛夏 夜晚 梦 , 和 筋疲力尽的 这 列表 的 完全
['suːtəb(ə)l] [pleɪz] ;
suitable plays ;
合适的 演出 ;

在《仲夏夜之梦》之后，他们又把所有合适的剧目都看完了；

[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [kler] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nekst] ['ventʃər] [siːnz]
but after some hesitation , Clare had devised for her next venture scenes
但 后 一些 犹豫 , 克莱尔 有 设计 为了 她 下一个 风险投资 场景
[frʌm; frəm] [kɪŋ] [dʒɑːn] .
from King John .
从 国王 约翰 .

但经过一番犹豫，克莱尔为她的下一个项目构思了《约翰王》中的场景。

['sevrəl] [fɔːrmz] [wɜːr; wər] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] , [ðə; ði] [sɪksθs] [ænd; ənd] [fɪfθs] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]
Several forms were studying the period , the Sixths and Fifths were reading the
一些 表格 是 学习 这 时期 , 这 六分之一 和 五分之一 是 阅读 这
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

好几个年级的学生都在学习那个时期，六年级和五年级的学生正在读剧本。

[pə'lɪtɪkli] ['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌæprə'poʊ] .
politically also it was apropos .
政治上 还 它 曾是 恰好 .

从政治角度来看，这也恰逢其时。

([kler] [hæd; həd]['evər] [saʊnd] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][gɪld][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒənz] .)
(Clare had ever sound reasons to gild her decisions .)
(克莱尔 有 曾经 声音 原因 到 镀金 她 决策 .)

（克莱尔总能找到合理的理由来粉饰她的决定。）

['praɪvətli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['klæsɪz] [ʃiː; ʃi]
Privately she had been slightly embarrassed by the fact that the classes she
私下 她 有 到过 轻微地 尴尬的 经过 这 事实 那 这 课程 她
['sjuːpəvaizd][hæd; həd] [ðæt] [jɪr] [pruːvd] [ðəm'selvz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [pʊr] [ɪn][drə'mætɪk] [ə'bɪləti] .
supervised had that year proved themselves unusually poor in dramatic ability .
受监督 有 那 年 已证实 他们自己 异常地 贫穷的 在 戏剧性 能力 .

私下里，她有点尴尬，因为她那一年指导的班级在戏剧才能方面表现得异常糟糕。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] , [ɪn'diːd] , [ɑːn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [kiːn] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
She could depend , indeed , on a score of keen and capable children ,
她 可以 依赖 , 的确 , 在 一个 分数 的 敏锐的 和 有能力的 孩子们 ,

她确实可以依靠二十几个聪明能干的孩子。

[bʌt; bət][ɪn] ['luːɪs] ['deni] [ə'loʊn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [glimpst] [æn; ən] ['æktrəs] [huː] [kʊd; kəd][duː][hɜːr; hər] ['kredɪt] .
but in Louise Denny alone had she glimpsed an actress who could do her credit .
但 在 路易丝 丹尼 独自的 有 她 瞥见 一个 演员 WHO 可以 做 她 信用 .

但她只在路易丝·丹尼身上看到了一位能与她相媲美的女演员。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [fɪ'ziːk] [pri'klu:did] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [roʊlz] [ðæt] , ['ʌðərwaɪz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [fɪld] ,
The child's physique precluded her from rôles that , otherwise , she could easily have filled ,
这 孩子的 体质 排除 她 从 角色 那 , 否则 , 她 可以 容易地 有 已填 ,

这孩子的体格使她无法胜任原本她可以轻松胜任的角色。

[bʌt; bət][æz; əz] [prɪns] ['ɑːrθər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['sentrəl] , [ˌʌnfər'getəbl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [traɪt] [pər'fɔːrməns] .
but as Prince Arthur , she could be made the central , unforgettable figure of an otherwise trite performance .
但 作为 王子 亚瑟 , 她 可以 是 制成 这 中央 , 难忘 数字 的 一个 否则 老套 表现 .

但如果让她饰演亚瑟王子，她就能成为这部原本平庸的表演中令人难忘的核心人物。

" [kɪŋ] [dʒɑːn] , " [kwoʊθ] [kler] ; " [dɪ'saɪdɪdli] , [ðə; ði] ['veri] [pleɪ] .
" King John , " quoth Clare ; " decidedly , the very play .
" 国王 约翰 , " 引用 克莱尔 ; " 绝对地 , 这 非常 玩 .

“约翰王，”克莱尔说道；“毫无疑问，就是那部戏剧。”

" [ænd; ənd] [kɪŋ] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] .
" And King John was chosen .
" 和 国王 约翰 曾是 选定 .

于是，约翰王被选中了。

[sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , [wɪð; wɪθ] [kler] [æz; əz] [ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] [ænd; ənd] - [moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [ʌv; əv] ['ædʒʊtənt] ,
Since the beginning of the term , with Clare as generalissimo and Alwynne most ingenious of adjutants ,
自从 这 开始 的 这 学期 , 和 克莱尔 作为 大元帅 和 - 最多 巧妙 的 副官 ,

自本届任期开始，克莱尔担任总司令，阿尔温担任最机智的副官，

[stɑːf] [ænd; ənd] [skuːl] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
staff and school had worked enthusiastically .
职员 和 学校 有 工作 踊跃 .

教职工和学校都热情投入了工作。

['kɑːstuːmz] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] , ['steɪdʒɪŋ] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [plænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [siːnz] [wɜːr; wər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
Costumes were finished , staging painted and planned , and the various scenes were , at length ,
服装 是 完成的 , 舞台 绘 和 计划 , 和 这 各种各样的 场景 是 , 在 长度 ,

服装制作完成，舞台布景绘制和规划完毕，各个场景最终也都搭建完毕。

[rɪ'siːvɪŋ] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l] ['pɑːlɪʃ] .
receiving their final polish .
接收 他们的 最终的 抛光 .

正在进行最后的抛光。

- [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər][pɑːrts] , [waɪl] [kler] ,
Alwynne was responsible for the interpretation of the minor parts , while Clare ,
- 曾是 负责任的 为了 这 解释 的 这 次要的 部分 , 尽管 克莱尔 ,
[ɪn][hɜːr; hər] [sper] [taɪm] ,
in her spare time ,
在 她 空闲的 时间 ,

艾尔温负责诠释次要角色，而克莱尔则利用空闲时间，

[dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] , [ə'tækɪŋ] ['ɔːltərnətli] [ðə; ði] [ɪɡˌzædʒə'eɪʃənz] [ʌv; əv]
devoted herself to the principals , attacking alternately the exaggerations of
奉献 她自己 到 这 校长 , 攻击 交替 这 夸张 的
['æɡəθəz] " ['kɑːnstəns] , " ['mɛriːənz] ['stɑːlɪd] " ['hjuːbə(ː)t] ,
Agatha's " Constance , " Marion's stolid " Hubert ,
阿加莎的 " 康斯坦斯 , " 玛丽昂的 沉稳 " 休伯特 ,

她全心全意地关注着这些主要人物，轮番抨击阿加莎笔下“康斯坦丝”的夸张之处和玛丽昂笔下沉闷的“休伯特”，

" [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [-]
" a certain [178]
" 一个 肯定 [-]

“某个[178]

[nɪr] - ['saɪtɪd] [ˌeɪmiə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] ['spektəkld] " [kɪŋ] [dʒɑːn] .
near - sighted amiability in the spectacled " King John .
靠近 - 目击者 和蔼 在 这 戴眼镜的 " 国王 约翰 .

近视眼中的和蔼可亲，戴着眼镜的“约翰王”。

" [kler] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn][steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] , ['peɪʃ(ə)nt] , [rɪ'sɔːrsf(ə)l] , [kəm'pelɪŋ] .
" Clare was a born stage - manager , patient , resourceful , compelling .
" 克莱尔 曾是 一个 出生 阶段 - 经理 , 病人 , 足智多谋 , 引人注目的 .

“克莱尔天生就是个舞台监督，她耐心、足智多谋、富有魅力。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [sək'ses] .
The children trusted her ; she had the habit of success .
这 孩子们 可信 她 ; 她 有 这 习惯 的 成功 .

孩子们信任她；她总是能成功。

[hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ['kʊʃnd] [ðem; ðəm] , [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['feɪljər] .
Her air of authority cushioned them , denied the possibility of failure .
她 空气 的 权威 缓冲 他们 , 否认 这 可能性 的 失败 .

她那副权威的模样给了他们安慰，让他们相信自己不会失败。

[kler] , ['hoʊlli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [kler] [æt; ət]['juːʒuəl] ['aʊərz] , ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] , [kler]
Clare , wholly in earnest , Clare at usual hours , intimate and relaxed , Clare
克莱尔 , 完全 在 认真 , 克莱尔 在 通常 小时 , 亲密的 和 轻松 , 克莱尔
[ə'piːlɪŋ] , [ɪɡ'zɔːtɪŋ] , [ɪn'spaɪərɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
appealing , exhorting , inspiring , was irresistible .
上诉 , 劝勉 , 鼓舞人心 , 曾是 无法抗拒 .

克莱尔，全心全意地，克莱尔，平常的时间，亲切而放松，克莱尔，有魅力，劝诫，鼓舞人心，令人无法抗拒。

[ʃiː; ʃi][ɡɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] ['kɑːntent] .
She got what she wanted from them and was not ill content .
她 得到 什么 她 通缉 从 他们 和 曾是 不是 患病的 内容 .

她从他们那里得到了她想要的东西，并不感到不满足。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [aʊns] [ðer; ðər] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .
She knew to the last ounce their capabilities .
她 知道 到 这 最后的 盎司 他们的 能力 .

她对他们的能力了如指掌。

[wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dɪfəkəltɪz] .
With Louise alone she had difficulties .
和 路易丝 独自的 她 有 困难 .

路易丝独自一人时遇到了困难。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['iːzəli] [treɪnd] .
The child was almost too easily trained .
这 孩子 曾是 几乎 也 容易地 受过训练 .

这孩子几乎太容易被训练了。

[rɪ'spɑːnsɪv] , ['kwɪkli] ['faɪərd] [ɔːr] [tʃɪld] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [tuː] ['delɪkətli] [ænd; ənd]
Responsive , quickly fired or chilled , she was , in fact , too delicately and
响应式设计 , 迅速地 被解雇 或者 冷藏 , 她 曾是 , 在 事实 , 也 轻柔地 和
[kəm'pliːtli] [ə'tuːnd] [tuː; tə] [kler] [hɜːr'self] .
completely attuned to Clare herself .
完全地 协调的 到 克莱尔 她自己 .

她反应迅速，要么很快被激怒，要么很快就冷静下来，事实上，她对克莱尔本人过于敏感和完全敏感。

[kler] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kruːd] : [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['gʌsti] [mudz] :
Clare could be crude : she had her gusty moods :
克莱尔 可以 是 原油 : 她 有 她 阵风 情绪 :

克莱尔有时说话粗鲁，脾气也反复无常：

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɑːrp] ['kwivəd] [tuː; tə] ['snæpɪŋ] [pɔɪnt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
the little æolian harp quivered to snapping point before them .
这 小的 艾奥利亚人 竖琴 颤抖 到 啪啪 观点 前 他们 .

那架小小的风琴在他们面前颤抖着，几乎要断掉。

[ə'rɪdʒənəli] [ðɪs] [ɪk'striːm] ['sensətɪvnəs] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [kler] ;
Originally this extreme sensitiveness had fascinated Clare ;
起初 这 极端 敏感性 有 着迷 克莱尔 ;

最初，这种极度的敏感深深吸引了克莱尔；

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['ɪnstrəmənt] ;
she felt like a musician exploring the possibilities of an unknown instrument ;
她 毛毡 喜欢 一个 音乐家 探索 这 可能性 的 一个 未知 乐器 ;

她感觉自己像一位音乐家，正在探索一种未知乐器的各种可能性；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] .
but she tired of it in time .
但 她 疲劳的 的 它 在 时间 .

但时间久了，她就厌倦了。

[æz; əz] ['luːɪs] [bɪ'keɪm] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [ˌpɜːrsə'næləti] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ɪn] [hɜːr; hər]
As Louise became saturated with the stronger personality , she had , in her
作为 路易丝 成为 饱和 和 这 更强 性格 , 她 有 , 在 她
['pæʃənət] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [kler] ,
passionate desire to satisfy Clare ,
热情的 欲望 到 满足 克莱尔 ,

随着路易丝逐渐被克莱尔更强烈的个性所影响，她出于对克莱尔的强烈渴望，

[groʊn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [mɪr] ['replɪkə] ; [ˌreprə'djuːsiŋ] [hɜːr; hər] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , ['vɔɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz]
grown into her mere replica ; reproducing her phraseology , voicing her opinions
生长 进入 她 仅仅 复制品 ; 繁殖 她 用语 , 配音 她 意见
, [rɪ'flektɪŋ] [hɜːr; hər] [mudz] , ['staɪflɪŋ] ,
, reflecting her moods , stifling ,
, 反思 她 情绪 , 令人窒息 ,

逐渐变成了她的复制品；模仿她的措辞，表达她的观点，反映她的情绪，令人窒息。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɔːl] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [ə'træktɪd]
in the exquisite delight of abnegation , all in her that had originally attracted
在 这 精美的 喜 的 放弃 , 全部 在 她 那 有 起初 吸引
[ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] .
the older woman .
这 老 女士 .

在极致的无私喜悦中，她身上所有最初吸引那位年长女性的特质都得以展现。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hæd; həd] [bɪn] , [fɜːrst][tuː; tə] [ə'mjuːz] , [ðen] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] , ['faɪnəli] [tuː; tə] [bɔːr]
That the effect had been , first to amuse , then to irritate , finally to bore
那 这 影响 有 到过 , 第一的 到 娱乐 , 然后 到 刺激 , 最后 到 钻孔
[klɛrz] ['fɪk(ə)l] ['hjuːmər] ,
Clare's fickle humour ,
克莱尔的 反复无常 幽默 ,

其效果先是逗乐了克莱尔，然后激怒了她，最后让克莱尔善变的脾气感到厌烦。

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
was natural enough .
曾是 自然的 足够的 .

很自然而已。

[kler] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kɛəd] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'spærəti]
Clare , had she cared , could have guided the child , despite the great disparity
克莱尔 , 有 她 关心 , 可以 有 引导 这 孩子 , 尽管 这 伟大的 差距
[ʌv; əv][eɪdʒ] ,
of age ,
的 年龄 ,

如果克莱尔肯关心孩子，即使年龄差距很大，她也能引导这个孩子。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pæθ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] .
into a pleasant path of affection and friendship , but that she did not choose .
进入 一个 令人愉快的 小路 的 感情 和 友谊 , 但 那 她 做过 不是 选择 .

这条路通往一段美好的爱情和友谊，但这并非她自己的选择。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði]
She was disappointed , and showed it : and there , for her , the
她 曾是 失望的 , 和 显示 它 : 和 那里 , 为了 她 , 这
['mætər] ['endɪd] .
matter ended .
事情 结束 .

她很失望，并且表现出来了：对她来说，这件事就此结束了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt] .
That she was in any way responsible , she would not admit .
那 她 曾是 在 任何 方式 负责任的 , 她 会 不是 承认 .

她绝不承认自己负有任何责任。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , ['fʊli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['luːɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
She did not , indeed , fully realise the extent of the change in Louise until the
她 做过 不是 , 的确 , 完全 意识到 这 程度 的 这 改变 在 路易丝 直到 这
[ri'həːsəlz] [bɪ'gæn] .
rehearsals began .
排练 开始 .

事实上，直到排练开始，她才完全意识到路易丝的变化有多大。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ,
For all her growing indifference ,
为了 全部 她 生长 漠不关心 ,

尽管她越来越冷漠，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrkt] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ðæt] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] [ɪn][ðə; ði]
in spite of the marked deterioration that automatically it had caused in the
在 尽管如此 的 这 标记 恶化 那 自动地 它 有 导致 在 这
['gɝːlz] [wɜːrk] ,
girl's work ,
女孩们 工作 ，

尽管这必然会对女孩的工作造成明显的退步，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd][dʒʌst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .
she had still a high and just opinion of her capabilities .
她 有 仍然 一个 高的 和 只是 观点 的 她 能力 .

她对自己能力的评价依然很高，也很公正。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [-]
She was positive [179]
她 曾是 积极的 [-]

她的检测结果呈阳性[179]

[ðæt] [æz; əz] [prɪns] ['ɑːrθər] , ['luːɪs] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [pər'fɔːrməns] ,
that as Prince Arthur , Louise would give a fine and original performance ,
那 作为 王子 亚瑟 , 路易丝 会 给 一个 美好的 和 原来的 表现 ,

路易丝饰演的亚瑟王子将会奉献精彩而独特的表演。

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzd] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] .
and anticipated with amused interest her initial rendering of the character .
和 预期 和 觉得好笑 兴趣 她 最初的 渲染 的 这 特点 .

我饶有兴致地期待着她对这个角色的初步描绘。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ['luːɪs] [dɪd][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] .
At the first rehearsal Louise did not disappoint her .
在 这 第一的 排演 路易丝 做过 不是 辜负 她 .

第一次彩排时，路易丝没有让她失望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [stɪf] [nɔːr] [self] - ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['æktɪŋ] , [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə]
She was neither stiff nor self - conscious , and her acting , which proved to
她 曾是 两者都不 僵硬的 也不 自己 - 有意识的 , 和 她 表演 , 哪个 已证实 到
[biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ɪn'stɪŋktɪv] , ['kærid] [kən'vɪkʃn] .
be entirely instinctive , carried conviction .
是 完全 本能 , 携带 定罪 .

她既不拘谨也不拘束，她的表演完全出于本能，却又充满说服力。

[ðoʊ] [kler] [wɜːrkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [mɔːr] ['prɪmətɪv]
Though Clare worked from the head , she could appreciate the more primitive
尽管 克莱尔 工作 从 这 头 , 她 可以 欣赏 这 更多的 原始
['meθəd] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] ,
method , but even then ,
方法 , 但 甚至 然后 ,

虽然克莱尔的工作方式更注重理性，但她也能欣赏这种更原始的方法，但即便如此，

[ðə; ði] ['kærəktər] [æz; əz] [pɔː'treid] [baɪ] ['luːɪs] [ə'meɪzd] [hɜːr; hər] .
the character as portrayed by Louise amazed her .
这 特点 作为 描绘 经过 路易丝 惊叹 她 .

路易丝饰演的角色让她惊叹不已。

[ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['peɪθɑːs] , [ðə; ði] ['klɔɪɪŋ] [tʃɑːrm] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔːr; fər] ['luːɪs] .
The deliberate pathos , the cloying charm , did not seem to exist for Louise .
这 商榷 感伤 , 这 甜腻 魅力 , 做过 不是 似乎 到 存在 为了 路易丝 .

刻意营造的悲情和甜腻的魅力，似乎在路易丝身上并不存在。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æz; əz][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['terər] .
She played as in an ecstasy of terror .
她 玩 作为 在 一个 狂喜 的 恐怖 .

她表现得仿佛陷入了恐惧的狂喜之中。

[ðə; ði][tekst] , [kler] [nuː] , [kʊd; kəd] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] ;
The text , Clare knew , could permit the reading , and the conception interested her ;
这 文本 , 克莱尔 知道 , 可以 允许 这 阅读 , 和 这 概念 感兴趣的 她 ;

克莱尔知道，文本可以进行解读，而且这种解读方式让她很感兴趣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] , ['ɔːltər][ænd; ənd] [ɪm'pruːv] , [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .
but the temptation to criticise , alter and improve , was natural .
但 这 诱惑 到 批评 , 改变 和 提升 , 曾是 自然的 .

但批评、修改和改进的冲动是人之常情。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz] [ri'hə:səlz] ['prəugrest] ,
Here and there , as rehearsals progressed ,
这里 和 那里 , 作为 排练 进展 ,

随着排练的进行，零星地，

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ænd; ənd] [pætʃt] [ænd; ənd] ['pætɪd] — [kwaɪt] ['dʒenjuɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
she pulled and patched and patted — quite genuinely in the interest of the play as a whole .
她 拉 和 已修补 和 轻拍 — 相当 真的 在 这 兴趣 的 这 玩 作为 一个 所有的 .

她拉扯、修补、拍打——完全是出于对整部剧的利益考虑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .
But the result was discouraging .
但 这 结果 曾是 令人沮丧 .

但结果令人失望。

[ðə; ði] ['luːɪs] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['vɜːrʒ(ə)n] ,
The Louise of former days would have defended her own version ,
这 路易丝 的 以前的 天 会 有 辩护 她 自己的 版本 ,

以前的露易丝会捍卫自己的版本。

[di'laitiŋ] [kler] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] , [nɑː'iːv] ['pæriːz] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [ə'tæks] ,
delighting Clare with shy impudences and flashes of insight , naïve parries and counter - attacks ,
令人愉悦 克莱尔 和 害羞的 厚颜无耻 和 闪光灯 的 洞察力 , 幼稚的 招架 和 柜台 - 攻击 ,

他羞涩的无礼和灵光一闪的洞察力，以及天真的招架和反击，都让克莱尔感到高兴。

[tɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'teɪnd] ['noʊtəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] .
till between them they had attained notable results .
直到 之间 他们 他们 有 已达到 值得注意的 结果 .

他们共同取得了显著的成果。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [drɪld] [aʊt] [ʌv; əv] ['luːɪs] .
But the sparkle had been drilled out of Louise .
但 这 火花 有 到过 钻孔 出去 的 路易丝 .

但路易丝身上的光芒早已消失殆尽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l] , ['æŋkʃəsli] [ˌækwi'es(ə)nt] , [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [ək'septɪŋ] ['evri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
She was humble , anxiously acquiescent , agreeing with every alteration , accepting every suggestion ,
她 曾是 谦逊的 , 焦虑地 默许 , 同意 和 每一个 改造 , 接受 每一个 建议 ,

她谦逊有礼，小心翼翼地顺从，同意每一项修改，接受每一项建议。

[haʊ'evər]	['fɔːrən]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ɪn'stɪŋktɪv]	[kən'vikʃənz]	,	[waɪl]	[ðə; ði]	['vɪvɪdnəs]	['feɪdɪd]	['sloʊli]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['riːdɪŋ]	,
however	**foreign**	**to**	**her**	**own**	**instinctive**	**convictions**	**,**	**while**	**the**	**vividness**	**faded**	**slowly**	**from**	**her**	**reading**	**,**
然而	外国的	到	她	自己的	本能	定罪	,	尽管	这	生动性	褪色	缓慢地	从	她	阅读	,

然而，尽管这与她自身的本能信念格格不入，而且阅读时的生动感也逐渐消退。

['liːvɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['laɪfləs]	[ænd; ənd]	[fɔːrst]	.
leaving	**it**	**lifeless**	**and**	**forced**	**.**
离开	它	无生命	和	强制	.

使它变得毫无生气，显得很勉强。

"	[its]	['pætʃwɜːrk]	,	"	[sed]	[kler]	[dɪs'gʌstɪdli]	[tuː; tə]	-	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[wiːk]	,	"	[pjʊr]	['pætʃwɜːrk]	.
"	**It's**	**patchwork**	**,**	**"**	**said**	**Clare**	**disgustedly**	**to**	**Alwynne**	**,**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**third**	**week**	**,**	**"**	**pure**	**patchwork**	**.**
"	它是	拼布	,	"	说	克莱尔	厌恶地	到	-	,	在	这	结尾	的	这	第三	星期	,	"	纯的	拼布	.

“这完全是拼凑起来的,”克莱尔在第三周结束时厌恶地对阿尔温说，“纯粹是拼凑起来的。”

[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	['evriθɪŋ]	[aɪ]	[tel]	[hɜːr; hər]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ɪz]	['daɪər]	.
She	**does**	**everything**	**I**	**tell**	**her**	**—**	**and**	**the**	**result**	**is**	**dire**	**.**
她	做	一切	我	告诉	她	—	和	这	结果	是	可怕的	.

她对我的话言听计从——结果却很糟糕。

[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[laɪk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[naɪt]	,	['hev(ə)n]	[noʊz]	!
What	**it**	**will**	**be**	**like**	**on**	**the**	**night**	**,**	**heaven**	**knows**	**!**
什么	它	将要	是	喜欢	在	这	夜晚	,	天堂	知道	!

当晚会是什么样子，天知道！

[ænd; ənd]	[ðeəz; ðəz]	['noʊbɑːdi]	[els]	.
And	**there's**	**nobody**	**else**	**.**
和	有	无人	别的	.

没有其他人了。

[jet]	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[ækt]	.
Yet	**she**	**can**	**act**	**.**
然而	她	能	行为	.

但她会演戏。

[ðæt]	[fɜːrst]	[pər'fɔːrməns]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['eksələnt]	.	"
That	**first**	**performance**	**was**	**quite**	**excellent**	**.**	**"**
那	第一的	表现	曾是	相当	出色的	.	"

那场首演非常精彩。

"	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[traɪz]	.	"
"	**And**	**she**	**tries**	**.**	**"**
"	和	她	尝试	.	"

她也尝试过。

"	[ʃiː; ʃi]	[sleɪvz]	!
"	**She**	**slaves**	**!**
"	她	奴隶	!

“她是奴隶！”

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[les]	['ɪrɪteɪtɪŋ]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	.
She	**would**	**be**	**less**	**irritating**	**if**	**she**	**didn't**	**.**
她	会	是	较少的	令人恼火的	如果	她	没有	.

如果她不那样做，就不会那么令人讨厌了。

[juː; jʊ] [noʊ] , - , [aɪ] [let] [maɪ'self] [goʊ] ['jestərdeɪ] .
You know , Alwynne , I let myself go yesterday .
你 知道 , - , 我 让 我 去 昨天 .

艾尔文，你知道吗，我昨天彻底放纵自己了。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
I told her how impossible she was .
我 讲述 她 如何 不可能的 她 曾是 .

我告诉她她有多么不可理喻。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['mʌŋki] ! "
And all she did was to look at me like a mournful monkey ! "
和 全部 她 做过 曾是 到 看 在 我 喜欢 一个 悲哀 猴 ! "

她只是像只悲伤的猴子一样看着我！

" [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] .
" Inarticulate .
" 不善言辞 .

表达不清。

[ɪg'zæktli] . " [-]
Exactly . " [180]
确切地 . " [-]

正是如此。[180]

[kler] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .
Clare lifted her eyebrows .
克莱尔 抬起 她 眉毛 .

克莱尔挑了挑眉。

- [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kweɪntli] .
Alwynne looked at her quaintly .
- 看起来 在 她 古雅地 .

艾尔温用一种古怪的眼神看着她。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wɒts] [rɔːŋ] .
" You know perfectly well what's wrong .
" 你 知道 完美 出色地 是什么 错误的 .

你很清楚哪里出了问题。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dəunt][juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] ? "
Why on earth don't you leave her alone ? "
为什么 在 地球 不 你 离开 她 独自的 ? "

你到底为什么就不能放过她?

" [ʌn'koʊtʃt] ? "
" Uncoached ? "
" 未经指导 ? "

“未经指导？”

" [ðæt] [æz; əz] [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" That as well , of course .
" 那 作为 出色地 , 的 课程 .

“当然，那也是其中之一。”

[juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eksələnt] [æt; ət][fɜːrst] .
You said yourself she was excellent at first .
你 说 你自己 她 曾是 出色的 在 第一的 .

你自己也说过她一开始表现很出色。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] ?
Why don't you leave her to herself ?
为什么 不 你 离开 她 到 她自己 ?

你为什么不让她一个人待着呢?

[its] [seɪf] .
It's safe .
它是 安全的 .

很安全。

[ʃiːz] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .
She's not like the others .
她是 不是 喜欢 这 其他的 .

她和其他人不一样。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['nektəriːn] , [nɑːt] [ə; eɪ] [pə'teɪtoʊ] .
She's a nectarine , not a potato .
她是 一个 油桃 , 不是 一个 土豆 .

她是一颗油桃，不是一颗土豆。

[ɡɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [friː] [hænd] [tɪl] [ðə; ði] [dres] - [rɪ'hɜːrs(ə)l] .
Give her a free hand till the dress - rehearsal .
给 她 一个 自由的 手 直到 这 裙子 - 排演 .

在彩排之前，让她自由发挥。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [jʊr; jər] ['riːdɪŋ] — [aɪ] [prɪ'fɜːr] [jɔːrz] , [tuː] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [duː] — — "
It won't be your reading — I prefer yours , too ; at least I think I do — — "
它 惯于 是 你的 阅读 — 我 更喜欢 你的 , 也 ; 在 至少 我 思考 我 做 — — "

那不会是你喜欢的读法——我也更喜欢你的读法；至少我是这么认为的——”

" [aɪm] [ɡlæd] [juː; jʊ] [seɪ] - [θɪŋk] . -
" I'm glad you say ' think . '
" 我是 高兴的 你 说 - 思考 . -

“我很高兴你说‘思考’。”

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ə'ɡen] .
But think again .
但 思考 再次 .

但请再想想。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] .
There's no question of which you ought to prefer .
有 不 问题 的 哪个 你 应该 到 更喜欢 .

毫无疑问，你肯定更喜欢哪一个。

[bʌt; bət] [aɪ] , [maɪ] [ɡʊd] [tʃaɪld] , [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [maɪ] ['pʌblɪk] !
But I , my good child , must consider my public !
但 我 , 我的 好的 孩子 , 必须 考虑 我的 民众 !

但是，我，我的好孩子，必须顾及公众的感受！

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪt'self] !
It wants to enjoy itself !
它 想要 到 享受 本身 !

它想尽情享受！

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] [wiːp] [sɔːlt] [terz] !
It wants to weep salt tears !
它 想要 到 哭泣 盐 眼泪 !

它想流下咸咸的眼泪！

[luː'iːzɪz] ['riːdɪŋ] [wʊd] [tʃiːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ɪts] [i'məuʃənz] ! "
Louise's reading would cheat it of its emotions ! "
路易丝的 阅读 会 欺骗 它 的 它是 情绪 ! "

路易丝的朗读会剥夺这部作品的情感！

" [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] , [nɑːt] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .
" At least it will be a reading , not a repetition .
" 在 至少 它 将要 是 一个 阅读 , 不是 一个 重复 .

“至少这是一次朗读，而不是重复。”

[aɪ]	[dəunt]	[miːn]	[ðæt]	,	[ðoʊ]	,	[wen]	[aɪ]	[seɪ]	—	[liːv]	[hɜːr; hər]	[ə'loʊn]	.
I	**don't**	**mean**	**that**	**,**	**though**	**,**	**when**	**I**	**say**	**—**	**leave**	**her**	**alone**	**.**
我	不	意思是	那	,	尽管	,	什么时候	我	说	—	离开	她	独自的	.

但我说“别再打扰她”并不是指这个意思。

[kler]	—	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	['riːəlaɪz]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[miːn]	[tuː; tə]	['piːp(ə)l]	!	"
Clare	**—**	**you**	**won't**	**realise**	**what**	**you**	**mean**	**to**	**people**	**!**	**"**
克莱尔	—	你	惯于	意识到	什么	你	意思是	到	人们	!	"

克莱尔——你不会意识到你对人们有多么重要！

"	[aɪ]	[dəunt]	['fɑːloʊ]	—	—	"	[bʌt; bət]	[kler]	[læft]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]
"	**I**	**don't**	**follow**	**—**	**—**	**"**	**but**	**Clare**	**laughed**	**a**	**little**
"	我	不	跟随	—	—	"	但	克莱尔	笑了	一个	小的

.
.
.

“我不明白——”但克莱尔轻笑了一声。

"	[juː; jʊ]	[duː]	.
"	**You**	**do**	**.**
"	你	做	.

“你做。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[juːv]	[meɪd]	['luːɪs]	['kreɪzi]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	.
You	**know**	**you've**	**made**	**Louise**	**crazy**	**about**	**you**	**.**
你	知道	你已经	制成	路易丝	疯狂的	关于	你	.

你知道你已经让路易丝为你疯狂了。

"	[kler]	[ʃ'rʌgd]	[ɪm'peɪʃntli]	.
"	**Clare**	**shrugged**	**impatiently**	**.**
"	克莱尔	耸了耸肩	不耐烦地	.

克莱尔不耐烦地耸了耸肩。

"	[aɪ]	[dɪs'laɪk]	[ðiːz]	[in'θjuːziæzəmz]	.	"
"	**I**	**dislike**	**these**	**enthusiasms**	**.**	**"**
"	我	不喜欢	这些	热情	.	"

“我不喜欢这种热情。”

"	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[kɔːz]	[ðem; ðəm]	.
"	**But**	**you**	**cause**	**them**	**.**
"	但	你	原因	他们	.

但这一切都是你造成的。

[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ræðər]	[miːn]	[tuː; tə]	[ʃɜːrk]	[ðə; ði]	['kɑːnsɪkwensɪz]	.	"
I	**think**	**it**	**is**	**rather**	**mean**	**to**	**shirk**	**the**	**consequences**	**.**	**"**
我	思考	它	是	相当	意思是	到	推脱	这	结果	.	"

我认为逃避后果是很卑鄙的做法。

"	['riːəli]	,	-	!
"	**Really**	**,**	**Alwynne**	**!**
"	真的	,	-	!

“真的吗，艾尔温！”

"	[bʌt; bət]	[kler]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['smaɪlɪŋ]	.
"	**But**	**Clare**	**was**	**still**	**smiling**	**.**
"	但	克莱尔	曾是	仍然	微笑	.

但克莱尔脸上依然带着笑容。

"	[juː; jʊ]	[duː]	.
"	**You**	**do**	**.**
"	你	做	.

“你做。

[juː; jʊ]	[bɪ'gɪn]	[baɪ]	['biːɪŋ]	['hev(ə)nli]	[tuː; tə]	['piːp(ə)l]	—	[ænd; ənd]	[ðen]	[juː; jʊ]	['tæntəlaiz]	[ðem; ðəm]	.	"
You	**begin**	**by**	**being**	**heavenly**	**to**	**people**	**—**	**and**	**then**	**you**	**tantalise**	**them**	**.**	**"**
你	开始	经过	存在	天上	到	人们	—	和	然后	你	挑逗	他们	.	"

你先要对人如仙女般温柔体贴，然后再去撩拨他们。

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt] , - ?
" Does it hurt , Alwynne ?
" 做 它 伤害 , - ?

“疼吗，艾尔文? ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] ?
Are you going to run away ?
是 你 去 到 跑步 离开 ?

你要逃跑吗?

" - [smaɪld] .
" Alwynne smiled .
" - 微笑 .

艾尔温笑了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [ɡet] [rɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][soʊ] [ˈiːzəli] .
" Oh , you won't get rid of me so easily .
" 哦 , 你 惯于 得到 摆脱 的 我 所以 容易地 .

“哦，你没那么容易摆脱我。”

[aɪm][ə; eɪ] [ˈlɪmpɪt] .
I'm a limpet .
我是 一个 帽贝 .

我像个帽贝。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ˈkudnt] [ɪˈmædʒɪn] [ɪɡˈzɪstəns] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] [naʊ] .
Do you know , I couldn't imagine existence without you now .
做 你 知道 , 我 不能 想象 存在 没有 你 现在 .

你知道吗，我现在无法想象没有你的生活。

[aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [ˈɡlɔːriəsli] [ˈhæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I've never been so gloriously happy in my life .
我已经 绝不 到过 所以 辉煌地 快乐的 在 我的 生活 .

我这辈子从未如此幸福过。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈevər] [ɡet] [ˈriːəli] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
You wouldn't ever get really tired of me , would you ? "
你 不会 曾经 得到 真的 疲劳的 的 我 , 会 你 ? "

你永远不会真的厌倦我，对吗?

" [aɪ] [ˈwʌndər] . "
" I wonder . "
" 我 想知道 . "

“我想知道。”

" [aɪ] [noʊ] . " [-]
" I know . " [181]
" 我 知道 . " [-]

我知道。[181]

" [aɪv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)l] .
" I've warned you that I'm changeable .
" 我已经 警告 你 那 我是 多变 .

“我已经警告过你，我喜怒无常。”

[ˈɪnstəns] [jʊr; jər] [ˈluːɪs] . "
Instance your Louise . "
实例 你的 路易丝 . "

举例说明你的路易丝。

" [oʊ] , [kler] , [duː][biː; bi][ˈnaɪsər][tuː; tə] [ˈluːɪs] . "
" Oh , Clare , do be nicer to Louise . "
" 哦 , 克莱尔 , 做 是 更漂亮 到 路易丝 . "

“哦，克莱尔，请对路易丝好一点。”

" [oʊ] , - , [duː][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] .
" Oh , Alwynne , do mind your own business .
" 哦 , - , 做 头脑 你的 自己的 商业 .

“哦，艾尔温，请你管好自己的事。”

[aɪm][æz; əz][naɪs][æz; əz][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I'm as nice as is good for her .
我是 作为 好的 作为 是 好的 为了 她 .

我对她很好，只要对她好就行。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['æktɪŋ] .
But I believe you're right about this acting .
但 我 相信 你是 正确的 关于 这 表演 .

但我认为你对这种表演方式的看法是对的。

[aɪl] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] [dres] - [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
I'll wash my hands of her till the dress - rehearsal , if you like .
患病的 洗 我的 双手 的 她 直到 这 裙子 - 排演 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，我会在彩排之前不再跟她有任何瓜葛。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [sed] [soʊ] .
You can tell her I said so .
你 能 告诉 她 我 说 所以 .

你可以告诉她这是我说的。

" [bʌt; bət] - , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] ['luːɪs] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði][oʊld] [wei] [wʌz; wəz] ['betər] ['æftər]
" But Alwynne , whispering to Louise that perhaps the old way was better after
" 但 - , 耳语 到 路易丝 那 也许 这 老的 方式 曾是 更好的 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

“但是艾尔温悄悄告诉路易丝，也许老办法才是更好的选择。”

[ðæt] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd] , [ə'tʃiːvd] ['lɪt(ə)l] .
that Miss Hartill had said she didn't mind , achieved little .
那 错过 哈蒂尔 有 说 她 没有 头脑 , 已达成 小的 .

哈蒂尔小姐说她并不介意，但这并没有起到什么作用。

" [oʊ] , [mɪs] [dʊ'rɑːnd] — [dəunt][let][hɜːr; hər] [θɪŋk] [aɪm] ['hoʊpləs] .
" Oh , Miss Durand — don't let her think I'm hopeless .
" 哦 , 错过 杜兰德 — 不 让 她 思考 我是 绝望 .

“哦，杜兰小姐——别让她觉得我没救了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn] [taɪm] .
I shall get it right in time .
我 将 得到 它 正确的 在 时间 .

我会及时做好。

[aɪ'd] ['ræðər] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] .
I'd rather stick to the way she showed me .
ID 相当 戳 到 这 方式 她 显示 我 .

我宁愿坚持她教我的方法。

[mɪs] [dʊ'rɑːnd] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['æŋgri] ?
Miss Durand — do you think she's angry ?
错过 杜兰德 — 做 你 思考 她是 生气的 ?

杜兰小姐——你觉得她生气了吗?

['ɑːnɪstli] , [aɪ] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
Honestly , I will get it right .
诚实地 , 我 将要 得到 它 正确的 .

说实话，我肯定能做好。

[mɪs] [dʊ'rɑːnd] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ] [nuːz] ?
Miss Durand — I suppose there's no news ?
错过 杜兰德 — 我 认为 有 不 消息 ?

杜兰小姐——看来没有什么消息吧?

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [drɔːn] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['evər] ;
" The child's face was very drawn ; her eyes seemed larger than ever ;
" 这 孩子的 脸 曾是 非常 绘制 ; 她 眼睛 似乎 更大的 比 曾经 ;

“孩子的脸色非常憔悴；她的眼睛似乎比以往任何时候都大；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] !
she looked like a little old woman !
她 看起来 喜欢 一个 小的 老的 女士 !

她看起来像个小老太太！

- [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ; [ʃiː; ʃi] [felt] ['veɪgli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
Alwynne was concerned ; she felt vaguely responsible .
- 曾是 担心的 ; 她 毛毡 依稀 负责任的 .

艾尔温很担心；她隐约觉得自己有责任。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] , [gʊd] [ɔːr][bæd] , [wʊd] [kʌm] ,
She , too , wished that the news , good or bad , would come ,
她 , 也 , 希望 那 这 消息 , 好的 或者 坏的 , 会 来 ,

她也希望消息能尽快到来，无论是好消息还是坏消息。

[ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] .
and put an end at least to the tension .
和 放 一个 结尾 在 至少 到 这 紧张 .

至少可以结束这种紧张局势。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːl] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ðə; ði] [nuːz] [dɪd] [kʌm] .
And one morning , all unexpectedly , the news did come .
和 一 早晨 , 全部 不料 , 这 消息 做过 来 .

一天早上，出乎意料的是，消息传来了。

[ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [ə'weɪ] .
The performances were but two days away .
这 表演 是 但 二 天 离开 .

演出还有两天就要开始了。

[ðə; ði] ['dekərəs] [bɪg] [hɔːl] [wʌz; wəz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .
The decorous Big Hall was in confusion .
这 得体 大的 大厅 曾是 在 困惑 .

庄严肃穆的大厅里一片混乱。

[ðə; ði] [skuːl] [sæt] , ['pɪknɪk] - ['fæʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ɪts] [prerz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] ['mɪstrəs] , ['entərɪŋ]
The school sat , picnic - fashion , for its prayers ; and the head mistress , entering
这 学校 卫星 , 野餐 - 时尚 , 为了 它是 祈祷 ; 和 这 头 情妇 , 进入
[bɪ'twiːn] [hæf] - [hʌŋ] [klɔːðz] ,
between half - hung cloths ,
之间 一半 - 悬挂 布料 ,

全校师生像野餐一样围坐在一起做祷告；校长从半挂的布幔间走了进来，

['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['bætlˌmentɪd] ['rɑːstrəm][tuː; tə] [ə'dres] [ˌaɪ 'tiː] .
mounted a battlemented rostrum to address it .
安装 一个 城垛 主席台 到 地址 它 .

他登上一个带城垛的讲台向众人发表讲话。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['pepərz] .
She carried a sheaf of papers .
她 携带 一个 捆 的 文件 .

她手里拿着一叠文件。

['luːɪs] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klæs] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , ['aʊtwərdli]
Louise , sitting with her class at the further end of the hall , outwardly
路易丝 , 坐着 和 她 班级 在 这 更远 结尾 的 这 大厅 , 向外
['dekərəs] [ɪ'nʌf] ,
decorous enough ,
得体 足够的 ,

路易丝和她的同学们坐在大厅的另一头，表面上看起来很得体。

[wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] ['peɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
was in reality paying little attention .
曾是 在 现实 付费 小的 注意力 .

实际上他根本没怎么注意。

[hɜːr; hər] [veɪg] , [ʌn'hæpi] [θɔːts] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ;
Her vague , unhappy thoughts were concerned with the coming rehearsal ;
她 模糊的 , 不开心 想法 是 担心的 和 这 未来 排演 ;

她模糊而忧郁的思绪都与即将到来的彩排有关；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [mɪs] - [læst] [də'rekʃ(ə)nz][hæd; həd] [bɪn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr]
she could not remember what Miss Hartill's last directions had been ; she was sure
她 可以 不是 记住 什么 错过 - 最后的 方向 有 到过 ; 她 曾是 当然
[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌmb(ə)l] .
she should stumble .
她 应该 绊倒 .

她记不起哈蒂尔小姐最后的指示是什么；她确信自己会摔倒。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [mɪr] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɜːr; hər] .
Sometimes the mere words seemed to evade her .
有时 这 仅仅 字 似乎 到 逃避 她 .

有时，就连简单的言语似乎都无法触动她。

[jet] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] — [mɪs] [dʊ'rɑːnd][hæd; həd] [sed] [soʊ] .
Yet the play was on her shoulders — Miss Durand had said so .
然而 这 玩 曾是 在 她 肩膀 — 错过 杜兰德 有 说 所以 .

然而，这场戏的成败都落在了她的肩上——杜兰小姐是这么说的。

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [prɪns] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [fɑːnd][ʌv; əv]['hjuːbə(ː)t] ?
She supposed Prince Arthur was really fond of Hubert ?
她 据称 王子 亚瑟 曾是 真的 喜爱 的 休伯特 ?

她猜想亚瑟王子真的很喜欢休伯特?

[nɑːt] [priː'tɛndɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ?
Not pretending , because he was afraid ?
不是 假装 , 因为 他 曾是 害怕的 ?

他不是因为害怕才不装的吗?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [jet] [biː; bi] ['terəfaɪd] [ʌv; əv]
But of course it was easy to love a person and yet be terrified of
但 的 课程 它 曾是 简单的 到 爱 一个 人 和 然而 是 恐惧 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

当然，爱一个人的同时又害怕他，这很容易。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [kler] , ['prɑːmɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [-]
She stole a look at Clare , prominent in the grave [182]
她 偷窃 一个 看 在 克莱尔 , 著名的 在 这 严重 [-]

她偷偷看了一眼墓碑上显眼的克莱尔[182]

[gruːp] [ʌv; əv] ['mistrisiz] .
group of mistresses .
团体 的 情妇们 .

一群情妇。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	['veri]	[ɪn'tent]	.
They	**were**	**all**	**very**	**intent**	**.**
他们	是	全部	非常	意图	.

他们都非常专注。

[ˌaɪ 'tiː]	[dɔːnd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ðə; ði]	[hed]	['mɪstrəs]	[hæd; həd]	[bɪn]	['spiːkɪŋ]	[fɔːr; fər]	['sevrəl]	['mɪnɪts]	.
It	**dawned**	**on**	**her**	**that**	**the**	**head**	**mistress**	**had**	**been**	**speaking**	**for**	**several**	**minutes**	**.**
它	黎明	在	她	那	这	头	情妇	有	到过	请讲	为了	一些	分钟	.

她突然意识到校长已经讲了好几分钟了。

['sʌd(ə)nli]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['aʊtbɜːrst]	[ʌv; əv]	['klæpɪŋ]	.
Suddenly	**there**	**was**	**an**	**outburst**	**of**	**clapping**	**.**
突然	那里	曾是	一个	爆发	的	鼓掌	.

突然，掌声雷动。

[ðə; ði]	['spektəkld]	[gɜːrl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊ]	[gruː]	[pɪŋk]	[ænd; ənd]	[steərd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[hændz]	.
The	**spectacled**	**girl**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**row**	**grew**	**pink**	**and**	**stared**	**at**	**her**	**hands**	**.**
这	戴眼镜的	女孩	在	这	结尾	的	这	排	生长	粉色的	和	凝视	在	她	双手	.

坐在队伍末尾的戴眼镜的女孩脸颊泛红，盯着自己的双手。

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"	[briːðd]	['luːɪs]	.
"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**	**breathed**	**Louise**	**.**
"	什么	是	它	?	"	呼吸	路易丝	.

“那是什么？”路易丝轻声问道。

"	[oʊ]	,	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**Oh**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
"	哦	,	什么	是	它	?

“哦，是什么事？”

[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
What	**is**	**it**	**?**
什么	是	它	?

那是什么？

"	[ə; eɪ]	['neɪbər]	[kɔːt]	[ðə; ði]	['mɜːrmər]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[daʊn]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['kjʊriəsli]	.
"	**A**	**neighbour**	**caught**	**the**	**murmur**	**and**	**looked**	**down**	**at**	**her**	**curiously**	**.**
"	一个	邻居	捕捉	这	低语	和	看起来	向下	在	她	奇怪的是	.

“邻居听到低语声，好奇地低头看向她。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)
第13/29页

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ə'sliːp]	?
"	**Are**	**you**	**asleep**	**?**
"	是	你	睡着了	?

你睡着了吗?

[its]	[ðə; ði]	[lɪsts]	.
It's	**the**	**lists**	**.**
它是	这	列表	.

问题出在清单上。

[jʊr; jər]	[ɪg'zæm]	.
Your	**exam**	**.**
你的	考试	.

你的考试。

[juːl]	[biː; bi]	['sekənd]	,	[aɪ]	[ɪk'spekt]	.
You'll	**be**	**second**	**,**	**I**	**expect**	**.**
你会	是	第二	,	我	预计	.

我估计你会得第二名。

"	[bʌt; bət]	['meəriən, 'mæriən]	[wʌz; wəz]	['sekənd]	.
"	**But**	**Marion**	**was**	**second**	**.**
"	但	玛丽昂	曾是	第二	.

但玛丽昂排名第二。

[ðə; ði]	['klæpɪŋ]	['krækld]	[ʌp]	[ə'nuː]	.
The	**clapping**	**crackled**	**up**	**anew**	**.**
这	鼓掌	噼啪作响	向上	重新	.

掌声再次响起。

[soʊ]	[ðə; ði]	[nuːz]	[wʌz; wəz]	[kʌm]	!
So	**the**	**news**	**was**	**come**	**!**
所以	这	消息	曾是	来	!

消息来了!

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['kruːəl]	[tuː; tə]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[sprɪŋ]	[ə'pɑːn]	[juː; jʊ]	[ðʌs]	. . . .
It	**was**	**cruel**	**to**	**let**	**it**	**spring**	**upon**	**you**	**thus**	**. . . .**
它	曾是	残忍的	到	让	它	春天	之上	你	因此	. . . .

让它这样突然降临到你身上，太残酷了……

[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[æskt]	[soʊ]	['lɪt(ə)l]	. . .	[ten]	['mɪnɪts]	. . .	[ə; eɪ]	[ber]	. . .	[ɪn]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[breɪs]	[jɔːr'self]	. . . .
You	**would**	**have**	**asked**	**so**	**little**	**. . .**	**ten**	**minutes**	**. . .**	**a**	**bare**	**. . .**	**in**	**which**	**to**	**brace**	**yourself**	**. . . .**
你	会	有	问	所以	小的	. . .	十	分钟	. . .	一个	裸	. . .	在	哪个	到	支撑	你自己	. . . .

你要求的不过是区区十分钟……短短的……让你振作起来的时间……

[sər'praɪz]	[wʌz; wəz]	['hɔːrəb(ə)l]	. . .
Surprise	**was**	**horrible**	**. . .**
惊喜	曾是	可怕	. . .

惊喜糟透了……

[ˌaɪ 'tiː]	[kɔːt]	[juː; jʊ]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[soʊl]	[hæf]	-	['neɪkɪd]	. . .
it	**caught**	**you**	**with**	**your**	**soul**	**half**	**-**	**naked**	**. . .**
它	捕捉	你	和	你的	灵魂	一半	-	裸	. . .

它让你灵魂半裸时被彻底揭穿……

[ˌaɪ 'tiː]	[ʃɑːkt]	[laɪk]	['sʌd(ə)n]	[nɔɪz]	. . . .
it	**shocked**	**like**	**sudden**	**noise**	**. . . .**
它	震惊	喜欢	突然	噪音	. . . .

它像突然的巨响一样令人震惊......

[ðer; ðər]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[freʃ]	['aʊtbɜːrst]	.
There	**came**	**a**	**fresh**	**outburst**	**.**
那里	来了	一个	新鲜的	爆发	.

又一阵爆发了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['wɪkɪd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[sʌtʃ]	[saʊndz]	. . .
It	**was**	**wicked**	**to**	**make**	**such**	**sounds**	**. . .**
它	曾是	邪恶	到	制作	这样的	声音	. . .

发出这样的声音真是太恶劣了......

[laɪk]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[pə'liːsmənz]	-	['rætlz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	. . . .
like	**all**	**the**	**policeman's**	**-**	**rattles**	**in**	**the**	**world**	**. . . .**
喜欢	全部	这	警察的	-	嘎嘎作响	在	这	世界	. . . .

就像全世界所有警察的警笛一样......

[ðə; ði]	['riːdɪŋ]	[prə'siːdid]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[kɑːmd]	[hɜːr; hər]	;	[ˌaɪ 'tiː]	['berli]	[stɜːrd]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	['saɪləns]	.
The	**reading**	**proceeded**	**;**	**it**	**calmed**	**her**	**;**	**it**	**barely**	**stirred**	**the**	**beautiful**	**silence**	**.**
这	阅读	继续	;	它	平静下来	她	;	它	仅仅	搅拌	这	美丽的	沉默	.

朗读继续进行；它让她平静下来；它几乎没有打破这美好的寂静。

[bʌt; bət]	['prez(ə)ntli]	[ðə; ði]	[niːt]	[vɔɪs]	['ɔːltərd]	.
But	**presently**	**the**	**neat**	**voice**	**altered**	**.**
但	目前	这	整洁的	嗓音	已修改	.

但随后，那清晰的声音发生了变化。

[oʊld]	['ɪdɪθ]	['mɑːrʃəm]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kaɪndli]	[soʊl]	.
Old	**Edith**	**Marsham**	**was**	**a**	**kindly**	**soul**	**.**
老的	伊迪丝	马沙姆	曾是	一个	亲切地	灵魂	.

老伊迪丝·马沙姆是个心地善良的人。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[fər'gɑːtn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['skuːlˌdeɪz]	.
She	**had**	**not**	**quite**	**forgotten**	**her**	**own**	**schooldays**	**.**
她	有	不是	相当	被遗忘的	她	自己的	学生时代	.

她并没有完全忘记自己的学生时代。

[ʃiː; ʃi]	['riəlaizd]	,	[pər'fʌŋktrəli]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sək'sesf(ə)l]	[duː]	,	[ðə; ði]	['blæŋknəs]	[ʌv; əv]	[dɪ'fiːt]
She	**realised**	**,**	**perfunctorily**	**,**	**as**	**the**	**successful**	**do**	**,**	**the**	**blankness**	**of**	**defeat .**
她	意识到	,	敷衍地	,	作为	这	成功的	做	,	这	空白	的	击败 .

她像成功者一样，漫不经心地意识到失败的空虚。

['luːɪs]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	[prə'naʊnst]	,	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	['hɜːrɪdli]	.
Louise	**heard**	**her**	**name**	**pronounced**	**,**	**a**	**trifle**	**hurriedly**	**.**
路易丝	听到	她	姓名	发音	,	一个	琐事	匆匆	.

路易丝听到有人匆匆地念出了她的名字。

['luːɪs]	['deni]	—	[feɪld]	.
Louise	**Denny**	**—**	**failed**	**.**
路易丝	丹尼	—	失败的	.

路易丝·丹尼——失败了。

[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[noʊ]	[saɪn]	.
She	**made**	**no**	**sign**	**.**
她	制成	不	符号	.

她没有做出任何反应。

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[ɪ'rekt]	,	['lɪsnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kən'kluːʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['mætər]	,	[klæpt]	[ɪn]	[duː]	[kɔːrs]	,
She	**sat**	**erect**	**,**	**listening**	**to**	**the**	**conclusion**	**of**	**that**	**matter**	**,**	**clapped**	**in**	**due**	**course**	**,**
她	卫星	直立	,	聆听	到	这	结论	的	那	事情	,	鼓掌	在	到期的	课程	,

[stʊd]	,
stood	**,**
站立	,

她端坐着，听着这件事的结论，适时地鼓掌，然后站了起来。

[niːld]	,	[roʊz]	[ə'gen]	,	[æz; əz]	[ə'plɔːz]	,	[hɪmz]	[ænd; ənd]	[prerz]	[bʌzd]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	,
kneeled	**,**	**rose**	**again**	**,**	**as**	**applause**	**,**	**hymns**	**and**	**prayers**	**buzzed**	**about**	**her**	**,**
跪着	,	玫瑰	再次	,	作为	掌声	,	赞美诗	和	祈祷	嗡嗡作响	关于	她	,

她跪了下来，又站了起来，掌声、赞美诗和祈祷声在她周围响起。

[faɪld]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[klæs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[ænd; ənd]	['ædɪd]	[hɜːr; hər]	[ʃaɪ]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
filed	**with**	**her**	**class**	**from**	**the**	**hall**	**and**	**added**	**her**	**shy**	**word**	**to**	**the**
已提交	和	她	班级	从	这	大厅	和	额外	她	害羞的	单词	到	这

['klæmər]	[ʌv; əv]	[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['kɒrɪdɔːz]	.
clamour	**of**	**congratulation**	**in**	**the**	**long**	**corridors**	**.**
叫嚣	的	恭喜	在	这	长的	走廊	.

她和同学们一起从走廊走出来，羞涩地在长长的走廊里一片祝贺的喧闹声中说了句祝贺的话。

['ɪnwərdli]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[stʌnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['iːv(ə)l]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	.	[	-	]
Inwardly	**,**	**she**	**was**	**stunned**	**by**	**the**	**evil**	**that**	**was**	**upon**	**her**	**.**	**[**	**183**	**]**
内心	,	她	曾是	目瞪口呆	经过	这	邪恶的	那	曾是	之上	她	.	[	-	]

她内心对降临在她身上的邪恶感到震惊。[183]

[ðə; ði]	[ɪ'regjələr]	['mɔːrnɪŋ]	['klæsɪz]	(	[ðə; ði]	['ɪmɪnənt]	[,entər'teɪnmənt]	[hæd; həd]	[dɪs'ɔːrgə,naɪzd]	[ðə; ði]
The	**irregular**	**morning**	**classes**	**(**	**the**	**imminent**	**entertainment**	**had**	**disorganised**	**the**
这	不规律的	早晨	课程	(	这	迫在眉睫	娱乐	有	混乱	这

[ɪn'taɪər]	['sɪstəm]	[ʌv; əv]	[wɜːrk]	)	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[taɪm]	[tuː; tə]	[raʊz]	,
entire	**system**	**of**	**work**	**)**	**gave**	**her**	**time**	**to**	**rouse**	**,**
全部的	系统	的	工作	)	给予	她	时间	到	唤醒	,

由于即将到来的娱乐活动打乱了整个教学安排，不规律的早晨课程给了她时间清醒过来。

[tuː; tə]	[rɪ'vjuː]	[hɜːr; hər]	[pə'zɪʃ(ə)n]	.
to	**review**	**her**	**position**	**.**
到	审查	她	位置	.

重新审视她的职位。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	['helpləsli]	[wɪ'ðɪn]	[hɜːr'self]	,	['wʌndərɪŋ]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	—
She	**turned**	**helplessly**	**within**	**herself**	**,**	**wondering**	**how**	**she**	**should**	**begin**	**to**	**think**	**—**
她	转向	无助地	之内	她自己	,	好奇	如何	她	应该	开始	到	思考	—

[ænd; ənd]	[wer]	.
and	**where**	**.**
和	在哪里	.

她茫然地在内心翻腾，不知该如何思考，又该从何入手。

[ʃiː; ʃi]	['wʌndɝd]	['aɪdli]	[ɪf]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[haʊ]	['soʊldʒərz]	[felt]	,	[wen]	[ə; eɪ]	[ʃel]	[hæd; həd]	[bloʊn]
She	**wondered**	**idly**	**if**	**this**	**was**	**how**	**soldiers**	**felt**	**,**	**when**	**a**	**shell**	**had**	**blown**
她	想知道	闲散地	如果	这	曾是	如何	士兵	毛毡	,	什么时候	一个	壳	有	吹

[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	['piːsɪz]	?
them	**to**	**pieces**	**?**
他们	到	件	?

她漫不经心地想，士兵们被炮弹炸成碎片时，是不是也是这种感觉？

[ʃiː; ʃi]	['wʌndɝd]	[haʊ]	[ðeɪ]	[kə'lektɪd]	[ðəm'selvz]	['æftərwərdz]	?
She	**wondered**	**how**	**they**	**collected**	**themselves**	**afterwards**	**?**
她	想知道	如何	他们	集	他们自己	然后	?

她想知道他们事后是如何振作起来的？

[wer] [dɪd] [ðeɪ] [bɪ'ɡɪn] ?
Where did they begin ?
在哪里 做过 他们 开始 ?

他们从哪里开始的？

[dɪd] [æn; ən] [ɑːrm] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [leɡz] [ænd; ənd] [hed] , [ɔːr] [haʊ] ?
Did an arm pick up the legs and head , or how ?
做过 一个 手臂 挑选 向上 这 腿 和 头 , 或者 如何 ?

是手臂抬起了腿和头吗？还是怎么回事？

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðʌs] ['kɔndʒəd] [ʌp] [strʌk] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪk'sesɪvli] ['fʌni] .
The picture thus conjured up struck her as excessively funny .
这 图片 因此 召唤 向上 击 她 作为 过度 有趣的 .

她觉得脑海中浮现出的画面极其滑稽。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] ['ɡɪɡ(ə)l] .
She began to giggle .
她 开始 到 傻笑 .

她开始咯咯地笑。

[ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [vɔɪs] [raʊzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [self] - [kən'troʊl] .
The mistress's astonished voice roused her to the necessity for self - control .
这 情妇的 惊讶 嗓音 唤醒 她 到 这 必要性 为了 自己 - 控制 .

女主人惊讶的声音让她意识到自我约束的必要性。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [pen] .
She picked up her pen .
她 挑选 向上 她 笔 .

她拿起笔。

[ðə; ði] [θɔːts] [floʊd] [mɔːr] ['klɪrli] — [jes] , [laɪk] [ɪŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [pen] .
The thoughts flowed more clearly — yes , like ink in a pen .
这 想法 流动 更多的 清楚地 — 是的 , 喜欢 墨水 在 一个 笔 .

思绪变得更加清晰——是的，就像墨水在钢笔中流动一样。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] .
So it had come .
所以 它 有 来 .

就这样，它来了。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [feɪld] :
All along she had known that she must have failed :
全部 沿着 她 有 已知 那 她 必须 有 失败的 :

她一直都知道自己肯定失败了：

[noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪt'self] .
known it from the day of the examination itself .
已知 它 从 这 天 的 这 考试 本身 .

考试当天我就知道了。

[ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [wiːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['siːkrət]
The burden of that knowledge had been upon her for weeks like a secret
这 负担 的 那 知识 有 到过 之上 她 为了 周 喜欢 一个 秘密
[ɡɪlt] .
guilt .
有罪 .

几周以来，这种认知就像一种难以启齿的罪恶感，一直压在她心头。

['deɪli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [prerz] [ɪn][koʊld] [fɪr] , ['θɪŋkɪŋ] : " [naʊ] — [naʊ] — [naʊ] — [ðeɪ]
Daily she had gone to prayers in cold fear , thinking : " Now — now — now — they
日常的 她 有 已消失 到 祈祷 在 寒冷的 害怕 , 思维 : " 现在 — 现在 — 现在 — 他们
[wɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
will read it out .
将要 读 它 出去 .

她每天都怀着恐惧去祈祷，心里想着：“现在——现在——现在——他们会把祷告词念出来的。”

" ['deɪli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [klɛrz] [feɪs] , [tuː; tə] [iːtʃ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [iːtʃ]
" Daily she had studied Clare's face , to each change of expression , each
" 日常的 她 有 研究 克莱尔的 脸 , 到 每个 改变 的 表达 , 每个
[æb'strækʃn] [ɔːr]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['stɜːrnnəs] ,
abstraction or transient sternness ,
抽象 或者 瞬态 严厉 ,

“她每天都仔细观察克莱尔的脸，观察她表情的每一次变化，每一次神情淡漠或转瞬即逝的严肃，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [aʊt] [ɪts] [wʌn] [θɔːt] : " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] !
her heart beating out its one thought : " She had heard !
她 心 殴打 出去 它是 一 想法 : " 她 有 听到 !

她的心脏怦怦直跳，心中只有一个念头：“她听说了！”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] !
she knows !
她 知道 !

她知道！

" [ænd; ənd] [jet] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ˌækə'demɪk] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['feɪljər] [hæd; həd] [leɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'lɑːdʒɪkl]
" And yet behind her academic certainty of failure had lain a little illogical
" 和 然而 在后面 她 学术的 肯定 的 失败 有 莱恩 一个 小的 不合逻辑
[hoʊp] .
hope .
希望 .

“然而，在她笃定自己会失败的学术态度背后，却隐藏着一丝不合逻辑的希望。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] — [æn; ən][ɪg'zæmɪnər] [mɔːr] [kaɪnd][ðæn; ðən][dʒʌst] . . . [ə; eɪ] [spɪld]
There was just a chance — an examiner more kind than just . . . a spilled
那里 曾是 只是 一个 机会 — 一个 考官 更多的 种类 比 只是 . . . 一个 洒了
[ɪŋk] - ['bɑːt(ə)l] . . . [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːn] ['faɪər] .
ink - bottle . . . an opportune fire .
墨水 - 瓶子 . . . 一个 适时的 火 .

只是一次机会——一位比……更仁慈的考官……一瓶洒出来的墨水……一场恰逢其时的火灾。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][kʊd; kəd] [stɪl] [preɪ] [fɔːr; fər] ['mɪrəklz] , [fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm] ['ferilænd] ,
The child in her could still pray for miracles , for help from fairyland ,
这 孩子 在 她 可以 仍然 祈祷 为了 奇迹 , 为了 帮助 从 仙境 ,

她内心深处的那个孩子仍然会祈祷奇迹发生，祈祷仙境的帮助。

[ænd; ənd][hæf] [bɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [wei] .
and half believe it on the way .
和 一半 相信 它 在 这 方式 .

在过程中，我半信半疑。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['deɪli] ['tɛrərz] , [ðə; ði] ['deɪli] [rɪ'liːf] , [wɜːr; wər] [ə'laɪk] ['oʊvər] .
And now the daily terrors , the daily reliefs , were alike over .
和 现在 这 日常的 恐怖 , 这 日常的 救济 , 是 同样 超过 .

现在，每天的恐惧和解脱都结束了。

['luːɪs] , [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ðiːz] ['meni]
Louise , who had learned , as she thought , to do without hope these many
路易丝 , WHO 有 学习 , 作为 她 想法 , 到 做 没有 希望 这些 许多
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,

路易丝自认为在过去的几个星期里已经学会了不抱希望。

['riəlaizd] ['pɪtɪfəli] [hɜːr; hər] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] .
realised pitifully her self - deception .
意识到 可怜地 她 自己 - 欺骗 .

她悲哀地意识到自己一直在自欺欺人。

[ðɪs] ['hoʊpləsnəs] , [ðɪs] [ded] [weɪt] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] ,
This hopelessness , this dead weight of certainty ,
这 绝望 , 这 死的 重量 的 肯定 ,

这种绝望，这种沉重的确定感，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['bɜːrd(ə)n] — [ə; eɪ] ['sisifəs] [rɑːk] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [roʊl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
was a new burden — a Sisyphus rock which would never roll for her .
曾是 一个 新的 负担 — 一个 西西弗斯 岩石 哪个 会 绝不 卷 为了 她 .

这对她来说是一个全新的负担——一块西西弗斯推不开的巨石。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end] .
She was at the end .
她 曾是 在 这 结尾 .

她走到了最后。

[hɜːr; hər][maɪnd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts] [fɔːrst] [ænd; ənd][hɑːt] - [haʊs] [dɪ'veləpmənt] , [hæd; həd] , [ɪn] ['mætərz]
Her mind , for all its forced and hot - house development , had , in matters
她 头脑 , 为了 全部 它是 强制 和 热的 - 房子 发展 , 有 , 在 事情
[ʌv; əv] [rɔː] [fækt] ,
of raw fact ,
的 生的 事实 ,

尽管她的思维发展是被迫的、温室式的，但在面对事实真相时，她却……

[ðə; ði] ['næroʊ] ['aʊtlʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
the narrow outlook of the [184]
这 狭窄的 前景 的 这 [-]

[184] 的狭隘视野

['skuːlgɜːrl] , [ˌsuːpərɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæʃnz] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tens] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ʌtər]
schoolgirl , superimposed upon the passions , the more intense for their utter
女学生 , 叠加 之上 这 激情 , 这 更多的 激烈的 为了 他们的 说出
['ɪnəsns] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
innocence , of the child .
无辜 , 的 这 孩子 .

女学生的激情，叠加在孩童的纯真之上，更加强烈。

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ðæt] ['leɪtɪst] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd][moʊst] [ɪn'fæləbl] [saɪn] [ʌv; əv]
Her sense of proportion , that latest developed and most infallible sign of
她 感觉 的 部分 , 那 最新的 发达 和 最多 绝对正确 符号 的
[mə'tʃʊrəti] , [wʌz; wəz] [ˌembri'ɑːnɪk] .
maturity , was embryonic .
到期 , 曾是 胚胎 .

她的分寸感，这种最新发展起来、最可靠的成熟标志，还处于萌芽状态。

[ðə; ði][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [soʊ][ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]
The examination , so intrinsically unimportant , appeared to her a
这 考试 ， 所以 本质上 不重要 ， 出现 到 她 一个
[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .
Waterloo .
滑铁卢 .

这次考试本身并不重要，但在她看来却像是滑铁卢。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
She could not see beyond it .
她 可以 不是 看 超过 它 .

她无法看清事物的另一端。

[kler] , [ˌɪnɪk'splɪkəbli] ['ɔːltərɪŋ] , ['deɪli] [stɜːn] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'dɪfrənt] , [seɪv] [fɔːr; fər] [streɪ]
Clare , inexplicably altering , daily sterner and more indifferent , save for stray
克莱尔 ， 莫名其妙地 改变 ， 日常的 更严厉 和 更多的 冷漠 ， 节省 为了 流浪
[gliːmz] [ʌv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] ['kaɪndnəs] ,
gleams of whimsical kindness ,
闪光 的 异想天开 仁慈 ，

克莱尔莫名其妙地变了，一天比一天严厉冷漠，只有偶尔闪现出一丝异想天开的善意。

[ðæt] [stʌŋ] [ænd; ənd] ['mædənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ][ðer; ðər] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['rerəti] , [wʊd] ,
that stung and maddened the child by their sweetness and rarity , would ,
那 被蜇了 和 疯狂的 这 孩子 经过 他们的 甜味 和 稀有性 ， 会 ，
['luːɪs] [kən'sɪdərd] , [biː; bi] [ɪ'fektʃuəli] ['eiljəneitid] .
Louise considered , be effectually alienated .
路易丝 经过考虑的 ， 是 有效地 疏离的 .

路易丝认为，那些因其甜蜜和稀有而刺痛和激怒孩子的事物，实际上会被疏远。

[bʌt; bət] ['luːɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [laɪf]['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [kler] .
But Louise could not conceive life possible without Clare .
但 路易丝 可以 不是 构想 生活 可能的 没有 克莱尔 .

但路易丝无法想象没有克莱尔的生活会是什么样子。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [blæk] ['mɪzəri] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [dɑːn] . [-]
The future was a night of black misery , without a hint of dawn . [185]
这 未来 曾是 一个 夜晚 的 黑色的 苦难 ， 没有 一个 暗示 的 黎明 . [-]

未来是一个黑暗悲惨的夜晚，没有一丝黎明的迹象。[185]

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːr] [tuː; tə][æn; ən][end] .
The morning wore to an end .
这 早晨 穿着 到 一个 结尾 .

上午的时间渐渐过去了。

[kler] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][mɪd] - ['mɔːrnɪŋ] [breɪk] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] [dres]
Clare had come in at the mid - morning break to announce that the dress
克莱尔 有 来 在 在 这 中 - 早晨 休息 到 宣布 那 这 裙子
[rɪ'hɜːrs(ə)l] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
rehearsal would take place on the afternoon of the following day .
排演 会 拿 地方 在 这 下午 的 这 下列的 天 .

克莱尔在上午休息时间进来宣布，彩排将在第二天下午进行。

[ɔːl] ['kɑːstuːmz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['redi] .
All costumes were to be ready .
全部 服装 是 到 是 准备好 .

所有服装都已准备就绪。

[ðə; ði]	[deɪ]	-	['gɜːlz]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[lʌntʃ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[skuːl]	.
The	**day**	**-**	**girls**	**were**	**to**	**lunch**	**at**	**the**	**school**	**.**
这	天	-	女孩们	是	到	午餐	在	这	学校	.

走读女生们要在学校吃午饭。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[briːf]	[ænd; ənd]	['bɪznəslaɪk]	,	[ˌɪnək'sesəb(ə)l]	[tuː; tə]	['kwestʃənz]	.
She	**was**	**brief**	**and**	**businesslike**	**,**	**inaccessible**	**to**	**questions**	**.**
她	曾是	简短的	和	商业化	,	无法进入	到	问题	.

她言简意赅，公事公办，不回答任何问题。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[lʊk]	[æt; ət]	['luːɪs]	.
She	**did**	**not**	**look**	**at**	**Louise**	**.**
她	做过	不是	看	在	路易丝	.

她没有看路易丝。

-	,	['leɪtər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ˌsʌplə'mɛntɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	,	[pɔːzd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	[desk]	.
Alwynne	**,**	**later**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**supplementing**	**her**	**instructions**	**,**	**paused**	**a**	**moment**	**at**	**the**	**child's**	**desk**	**.**
-	,	之后	在	这	早晨	,	补充	她	指示	,	暂停	一个	片刻	在	这	孩子的	桌子	.

当天上午晚些时候，艾尔温在补充她的指示时，在孩子的书桌前停顿了一会儿。

[bʌt; bət]	['luːɪs]	[geɪv]	[noʊ]	[saɪn]	.
But	**Louise**	**gave**	**no**	**sign**	**.**
但	路易丝	给予	不	符号	.

但路易丝没有丝毫反应。

-	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	.
Alwynne	**hesitated**	**.**
-	犹豫了一下	.

艾尔温犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi]	[hɜːr'self]	[wʌz; wəz]	[ə'vɜːrs]	[frʌm; frəm]	['vɜːrb(ə)l]	['sɪmpəθi]	.
She	**herself**	**was**	**averse**	**from**	**verbal**	**sympathy**	**.**
她	她自己	曾是	反	从	口头	同情	.

她本人并不喜欢口头上的同情。

['ɔːlsoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[prest]	[fɔːr; fər]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[kler]	,	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	,	['wɑːntɪd]	[hɜːr; hər]	.
Also	**she**	**was**	**pressed**	**for**	**time**	**,**	**and**	**Clare**	**,**	**she**	**knew**	**,**	**wanted**	**her**	**.**
还	她	曾是	按下	为了	时间	,	和	克莱尔	,	她	知道	,	通缉	她	.

而且她时间紧迫，她知道克莱尔想要她。

[ðə; ði]	[wʌn]	[ə'klɔk, əu-]	[bel]	['ʃætərd]	[hɜːr; hər]	[ˌɪndɪ'sɪʒn]	.
The	**one**	**o'clock**	**bell**	**shattered**	**her**	**indecision**	**.**
这	一	点钟	钟	破碎	她	优柔寡断	.

一点钟的铃声打破了她的犹豫不决。

[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[də'rekʃ(ə)nz]	[ænd; ənd]	['hɜːrid]	[ə'weɪ]	.
She	**gave**	**her**	**directions**	**and**	**hurried**	**away**	**.**
她	给予	她	方向	和	慌忙	离开	.

她交代了方向，然后匆匆离开了。

['luːɪs]	[pækt]	[hɜːr; hər]	[bʊks]	[tə'geðər]	[ænd; ənd]	[went]	[hoʊm]	.
Louise	**packed**	**her**	**books**	**together**	**and**	**went**	**home**	**.**
路易丝	包装	她	图书	一起	和	去	家	.

路易丝把书收拾好，回家了。

[ʃiː; ʃi]	[ɪn'dʊrd]	[ðə; ði]	['tʃɪrf(ə)l]	['nɔɪzi]	[lʌntʃ]	;	['kærid]	[aʊt]	[sʌm; səm]	[smɔːl]	[kə'miʃənz]	[fɔːr; fər]
She	**endured**	**the**	**cheerful**	**noisy**	**lunch**	**;**	**carried**	**out**	**some**	**small**	**commissions**	**for**
她	忍受	这	快乐	嘈杂	午餐	;	携带	出去	一些	小的	佣金	为了

[hɜːr; hər]	[step]	-	['mʌðər]	;
her	**step**	**-**	**mother**	**;**
她	步	-	母亲	;

她忍受了热闹喧嚣的午餐；为继母完成了一些小委托；

['ʃepəd]	[ðə; ði]	[truːp]	[ʌv; əv]	[smɔːl]	[bɔɪz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pædək]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[ænd; ənd]	[sɔː]
shepherded	**the**	**troop**	**of**	**small**	**boys**	**into**	**the**	**paddock**	**behind**	**the**	**garden**	**and**	**saw**
牧羊人	这	部队	的	小的	男孩们	进入	这	围场	在后面	这	花园	和	锯

[ðem; ðəm]	[ɪ'stæblɪʃt]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[geɪmz]	.
them	**established**	**at**	**their**	**games**	**.**
他们	已确立的	在	他们的	游戏	.

他把一群小男孩带到花园后面的围场里，看着他们开始玩耍。

[ʃiː; ʃi]	[steɪd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[raʊnd]	[tuː]	-	[jɪr]	-	[oʊld]	,	['sprɔːlɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[paɪl]	[ʌv; əv]
She	**stayed**	**a**	**moment**	**with**	**the**	**round**	**two**	**-**	**year**	**-**	**old**	**,**	**sprawling**	**by**	**the**	**pile**	**of**
她	入住	一个	片刻	和	这	圆形的	二	-	年	-	老的	,	蔓延	经过	这	桩	的

[koʊts]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	,
coats	**,**	**but**	**he**	**,**
外套	,	但	他	,

她和那个两岁大的圆滚滚的孩子待了一会儿，孩子四仰八叉地躺在成堆的外套旁，但他，

[tuː]	,	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[ˌə'mju:zmənts]	.
too	**,**	**had**	**his**	**amusements**	**.**
也	,	有	他的	娱乐	.

他也有自己的娱乐方式。

['evri]	['pɑːkɪt]	['temptɪd]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'kwaɪərɪŋ]	['fɪŋgərz]	.
Every	**pocket**	**tempted**	**his**	**enquiring**	**fingers**	**.**
每一个	口袋	受诱惑	他的	查询	手指	.

每个口袋都诱惑着他探寻的手指。

[hiː; hi]	[ɪg'nɔːrd]	[hɜːr; hər]	.
He	**ignored**	**her**	**.**
他	忽略	她	.

他没理她。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
She	**went**	**back**	**to**	**the**	**house**	**.**
她	去	后退	到	这	房子	.

她回到了房子里。

['hæbɪt]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['fɪftiəθ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ætɪk]	,
Habit	**brought**	**her**	**for**	**the**	**fiftieth**	**time**	**to**	**the**	**attic**	**,**
习惯	带来	她	为了	这	第五十	时间	到	这	阁楼	,

习惯使她第五十次来到阁楼。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'membər]	.
and	**she**	**had**	**opened**	**the**	**door**	**before**	**she**	**remembered**	**.**
和	她	有	打开	这	门	前	她	记得	.

她还没来得及想起来就打开了门。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	.
She	**looked**	**about**	**her**	**.**
她	看起来	关于	她	.

她环顾四周。

[æn; ən]['aɪərn] ['bedsted] , ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [kruːd] [kwɪlt] , [stʊd] [wer] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [bʊks]
An iron bedstead , covered by a crude quilt , stood where the trunk of books
一个 铁 床架 , 涵盖 经过 一个 原油 被子 , 站立 在哪里 这 树干 的 图书
[hæd; həd][leɪn] .
had lain .
有 莱恩 .

一张铁床架上盖着一块简陋的被子，立在原来放书箱的地方。

[ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv][ʌn'swept]['kɑːrpɪt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
A square of unswept carpet lay before it .
一个 正方形 的 未清扫的 地毯 躺 前 它 .

面前是一块未经清扫的方形地毯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [naɪt] - ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kændlstɪk] [ʌv; əv] [bluː] [tɪn] , [wɪð; wɪθ]
There was a deal night - table and a candlestick of blue tin , with
那里 曾是 一个 交易 夜晚 - 桌子 和 一个 烛台 的 蓝色的 锡 , 和
[mætʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌtɚd] ['kænd(ə)l] .
matches and a guttered candle .
比赛 和 一个 有排水沟的 蜡烛 .

床头柜上摆着一张小桌子，桌上有一个蓝色锡制烛台，还有火柴和一根漏油的蜡烛。

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] [tʃer] [leɪ] [ə; eɪ]['peɪpər] - [bæk] , [feɪs] ['daʊnwərdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɔɪld] [red]
Across a chair lay a paper - back , face downwards , and a pair of soiled red
穿过 一个 椅子 躺 一个 纸 - 后退 , 脸 向下 , 和 一个 一对 的 脏的 红色的
['kɔːsits] .
corsets .
紧身胸衣 .

椅子上放着一本平装书，书页朝下，还有两件脏兮兮的红色紧身胸衣。

[ðə; ði] ['aɪvi] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [kæst][noʊ]
The ivy had been cut away from the window , and the sunlight cast no
这 常春藤 有 到过 切 离开 从 这 窗户 , 和 这 阳光 投掷 不
[fæn'tæstɪk] [friːz] ,
fantastic frieze ,
极好的 饰带 ,

窗户上的常春藤已被剪掉，阳光也没有投射出奇幻的光影。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [skwerd] , [blæk] [-]
but a squared , black [186]
但 一个 平方 , 黑色的 [-]

但是一个方形的，黑色[186]

['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
shadow on the floor .
阴影 在 这 地面 .

地板上的阴影。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kloʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ræŋk] .
The air was close , and a little rank .
这 空气 曾是 关闭 , 和 一个 小的 秩 .

空气污浊，还有些异味。

['luːɪs] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
Louise shrank from it .
路易丝 缩小 从 它 .

路易丝吓得退缩了。

" ['mʌðər] ?
" Mother ?
" 母亲 ?

“母亲？

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	:	"	[juːv]	[gɔːn]	[ə'weɪ]	,	['hævnt]	[juː; jʊ]	?
"	**she**	**said**	**;**	**and**	**then**	**:**	**"**	**You've**	**gone**	**away**	**,**	**haven't**	**you**	**?**
"	她	说	;	和	然后	:	"	你已经	已消失	离开	,	还没有	你	?

她说；然后又说：“你已经走了，对吗？”

[its]	[noʊ]	[juːz]	['kɔːlɪŋ]	?
It's	**no**	**use**	**calling**	**?**
它是	不	使用	呼叫	?

打电话也没用吗?

"	[ʃiː; ʃi]	['weɪtɪd]	.
"	**She**	**waited**	**.**
"	她	等待	.

她等了。

[ðə; ði]	[ʌn'iːv(ə)n]	['wɔːtər]	-	[dʒʌg]	['rætld]	[ɪn]	[ɪts]	['beɪs(ə)n]	.
The	**uneven**	**water**	**-**	**jug**	**rattled**	**in**	**its**	**basin**	**.**
这	不均匀	水	-	水壶	摇晃	在	它是	盆地	.

凹凸不平的水壶在盆里发出嘎嘎声。

[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[ə'gen]	—
She	**spoke**	**again**	**—**
她	辐	再次	—

她再次开口——

"	['mʌðər]	,	[aɪ]	[noʊ]	[its]	[ɔːl]	[spɔɪld]	[hɪr]	,	[bʌt; bət]	['kudnt]	[juː; jʊ]	[kʌm]	?
"	**Mother**	**,**	**I**	**know**	**it's**	**all**	**spoiled**	**here**	**,**	**but**	**couldn't**	**you**	**come**	**?**
"	母亲	,	我	知道	它是	全部	被宠坏了	这里	,	但	不能	你	来	?

“妈妈，我知道这里一切都糟透了，但您就不能来吗？”

[dʒʌst]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	,	['mʌðər]	?
Just	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**	**Mother**	**?**
只是	为了	一个	小的	尽管	,	母亲	?

就一会儿，妈妈?

[aɪm]	[moʊst]	['mɪzrəb(ə)l]	.
I'm	**most**	**miserable**	**.**
我是	最多	悲惨的	.

我感觉糟透了。

[pliːz]	,	['mʌðər]	?
Please	**,**	**Mother**	**?**
请	,	母亲	?

妈妈，求求您了?

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['ænsər]	.
"	**There**	**was**	**no**	**answer**	**.**
"	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

"	[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[duː]	?	"	[kraɪd]	['luːɪs]	['waɪldli]	.
"	**What**	**shall**	**I**	**do**	**?**	**"**	**cried**	**Louise**	**wildly**	**.**
"	什么	将	我	做	?	"	哭	路易丝	疯狂地	.

“我该怎么办？”路易丝惊慌失措地喊道。

"	[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[duː]	?
"	**What**	**shall**	**I**	**do**	**?**
"	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[oʊ]	,	[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[duː]	?
Oh	**,**	**what**	**shall**	**I**	**do**	**?**
哦	,	什么	将	我	做	?

哦，我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['empti] [pleɪs] , ['stʌmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [flʌŋ]
" She turned from that empty place , stumbled to her room , and flung
" 她 转向 从 那 空的 地方 , 踉跄 到 她 房间 , 和 扔
[hɜːr'self] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [bed] .
herself across her bed .
她自己 穿过 她 床 .

她转身离开那个空荡荡的地方，跌跌撞撞地回到自己的房间，然后扑倒在床上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɜːr; hər] ['mɪzəri] , [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] ['ʃeɪks] [ə; eɪ][ræt] .
She was shaken by her misery , as a dog shakes a rat .
她 曾是 摇晃 经过 她 苦难 , 作为 一个 狗 奶昔 一个 鼠 .

她因自己的悲惨遭遇而颤抖，就像狗甩老鼠一样。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd]['blaɪndɪd] .
She cried , her head on her arms , till she was sick and blinded .
她 哭 , 她 头 在 她 武器 , 直到 她 曾是 生病的 和 失明 .

她哭着，头埋在手臂里，直到生病失明。

['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [sɪəd] [hɜːr; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ]['aɪərnz] .
Loneliness and longing seared her as with irons .
孤独 和 渴望 烤 她 作为 和 熨斗 .

孤独和思念如同铁链般灼烧着她。

[ðə; ði] [klɑːk] [tikt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
The clock ticked , and the sunshine poured into the room .
这 钟 勾选 , 和 这 阳光 倾倒 进入 这 房间 .

时钟滴答作响，阳光倾泻进房间。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] [ɑːn][bæt] ['saʊndɪd] ['feɪntli] .
The shouts of the children , the crack of the ball on bat sounded faintly .
这 喊叫 的 这 孩子们 , 这 裂缝 的 这 球 在 蝙蝠 听起来 淡淡的 .

孩子们的喊叫声，以及球棒击球的清脆声响隐隐约约地传来。

[ðə; ði] [haʊs] [slept] .
The house slept .
这 房子 睡着了 .

房子沉睡了。

[tuː] ['aʊərz] [pæst] .
Two hours passed .
二 小时 通过了 .

两个小时过去了。

['sʌmwer] [ə; eɪ] [klɑːk] [tʃaɪmd] [ænd; ənd] [buːmd] .
Somewhere a clock chimed and boomed .
某处 一个 钟 齐声说道 和 蓬勃发展 .

某处传来钟声和隆隆声。

[fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .
Four o'clock .
四 点钟 .

四点钟。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['stɪfli] ['luːɪs] [raʊzd] [hɜːr'self][ænd; ənd][gɑːt] [ɔːf] [hɜːr; hər][bed] .
Slowly and stiffly Louise roused herself and got off her bed .
缓慢地 和 僵硬地 路易丝 唤醒 她自己 和 得到 离开 她 床 .

路易丝缓慢而僵硬地起身，下了床。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kræmpt] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] .
She was cramped and shivering .
她 曾是 狭窄 和 瑟瑟发抖 .

她感到身体蜷缩，浑身发抖。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['bræsi] ['sʌnlaɪt] ,

She stood in the middle of the room and held out her hands to the brassy sunlight ,

她 站立 在 这 中间 的 这 房间 和 握住 出去 她 双手 到 这 铜管乐器 阳光 ，

她站在房间中央，向着刺眼的阳光伸出双手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][wɔːrm][hɜːr; hər] .

but it did not warm her .

但 它 做过 不是 温暖的 她 .

但这并没有让她感到温暖。

[ʃiː; ʃi] [felt] [deɪzd] [ænd; ənd] ['gɪdi] ; [hɜːr; hər] [hed] [bəːnd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][lɪv; laɪv] [koʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

She felt dazed and giddy ; her head burned as if there were live coals in it .

她 毛毡 茫然 和 头晕 ; 她 头 烧伤 作为 如果 那里 是 居住 煤炭 在 它 .

她感到头晕目眩，头痛欲裂，仿佛头里插着燃烧的煤炭。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [floʊd] ['slʌgɪʃli] ; [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['hɜːri] [ðem; ðəm] ;

Her thoughts flowed sluggishly ; she found it impossible to hurry them ;

她 想法 流动 迟缓地 ; 她 成立 它 不可能的 到 匆忙 他们 ;

她的思绪迟缓，她发现自己无法加快思考的速度；

[ðeɪ] [splɪt] [ə'pɑːrt]['ɪntuː] ['frægmənts] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [freɪzɪz] , [ɔːr] [stʌk] [laɪk] [kɑːgd] [wiːlz] .

they split apart into fragments that were words and meaningless phrases , or stuck like cogged wheels .

他们 分裂 除 进入 片段 那 是 字 和 无意义的 短语 , 或者 卡住 喜欢 齿轮 车轮 .

它们分裂成碎片，有的只是词语和毫无意义的短语，有的则像齿轮一样卡住。

[hɜːr; hər][maɪnd] [muːvd] [ə'krɔːs] [ɪ'mens] ['speɪsɪz][tuː; tə][ə'dʒʌst] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'liːst] [ðem; ðəm][ɪn][veɪn] .

Her mind moved across immense spaces to adjust these difficulties , but she policed them in vain .

她 头脑 已搬 穿过 巨大 空间 到 调整 这些 困难 , 但 她 警方 他们 在 徒劳 .

她的思绪驰骋于广阔的空间，试图解决这些困难，但她徒劳无功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['sentəns] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

There was one sentence , in particular , that she could not deal with .

那里 曾是 一 句子 , 在 特别的 , 那 她 可以 不是 交易 和 .

但其中有一句话，她尤其难以接受。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɔːts] .

It would not move along and make room for other thoughts .

它 会 不是 移动 沿着 和 制作 房间 为了 其他 想法 .

它不会继续前进，也不会给其他想法腾出空间。

[ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [ɪts] [grɪn] [spænd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'hæbɪtɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] ;

It danced before her ; its grin spanned the horizon ; it inhabited her mind ;

它 跳舞 前 她 ; 它是 咧嘴笑 跨越 这 地平线 ; 它 有人居住的 她 头脑 ;

它在她面前翩翩起舞；它的笑容绵延至天际；它占据了她的思绪；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'vɜːrsəb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] ['sætn] ; [ˌaɪ 'tiː] [tikt] [laɪk] [ə; eɪ] [klɑːk] : " [wʌt] [nekst] ?

it was reversible like a Liberty satin ; it ticked like a clock : " What next ?

它 曾是 可逆的 喜欢 一个 自由 缎 ; 它 勾选 喜欢 一个 钟 : " 什么 下一个 ?

它像 Liberty 的缎子一样是双面可用的；它像钟表一样滴答作响：“接下来是什么？”

[wʌt]	[nekst]	?
What	**next**	**?**
什么	下一个	?

接下来呢?

[wʌt]	[nekst]	?
What	**next**	**?**
什么	下一个	?

接下来呢?

[nekst]	[wʌt]	?
Next	**what**	**?**
下一个	什么	?

接下来呢?

[nekst]	[wʌt]	?
Next	**what**	**?**
下一个	什么	?

接下来呢?

[nekst]	[wʌt]	?	"	[	-	]
Next	**what**	**?**	**"**	**[**	**187**	**]**
下一个	什么	?	"	[	-	]

接下来是什么? [187]

[wʌt]	[nekst]	?	.	.	.
What	**next**	**?**	**.**	**.**	**.**
什么	下一个	?	.	.	.

接下来呢?

['dʌlli]	[ʃiː; ʃi]	['rekənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	.
Dully	**she**	**reckoned**	**it**	**up**	**.**
沉闷地	她	估计	它	向上	.

她迟钝地算了算。

[ðə; ði]	[tiː]	-	[bel]	—	['hoʊmwɜːrk]	—	['bedtaɪm]	.
The	**tea**	**-**	**bell**	**—**	**homework**	**—**	**bedtime**	**.**
这	茶	-	钟	—	家庭作业	—	就寝时间	.

茶铃声——作业——睡觉时间。

[naɪt]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɔːls]	[driːmz]	.
Night	**—**	**and**	**the**	**false**	**dreams**	**.**
夜晚	—	和	这	错误的	梦境	.

夜晚——以及虚假的梦境。

['mɔːrnɪŋ]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['æŋgər]	[ʌv; əv]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	.
Morning	**—**	**and**	**the**	**anger**	**of**	**Miss**	**Hartill**	**.**
早晨	—	和	这	愤怒	的	错过	哈蒂尔	.

早晨——以及哈蒂尔小姐的愤怒。

[deɪ]	[ænd; ənd]	[wiːk]	[ænd; ənd]	[mʌnθ]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['æŋgər]	[ʌv; əv]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	.
Day	**and**	**week**	**and**	**month**	**—**	**and**	**the**	**anger**	**of**	**Miss**	**Hartill**	**.**
天	和	星期	和	月	—	和	这	愤怒	的	错过	哈蒂尔	.

日复一日，周复一周，月复一月——以及哈蒂尔小姐的愤怒。

[ðə; ði]	['jɪrz]	[stretʃt]	[aʊt]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	['ɪnfɪnət]	[ˌrepə'tɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌæftɚ'nuːnz]	['ægəni]	,
The	**years**	**stretched**	**out**	**before**	**her**	**in**	**infinite**	**repetition**	**of**	**the**	**afternoon's**	**agony**	**,**
这	年	拉伸	出去	前	她	在	无限	重复	的	这	下午	痛苦	,

岁月在她面前无限循环，一遍又一遍地重复着午后的痛苦。

[tɪl]	[hɜːr; hər]	[rɔː]	[nəːvs]	[ʃræŋk]	[ə'pɔːld]	.
till	**her**	**raw**	**nerves**	**shrank**	**appalled**	**.**
直到	她	生的	神经	缩小	震惊	.

直到她脆弱的神经因恐惧而萎缩。

['niːlɪŋ]	[daʊn]	,	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[gɑːd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ɪn'dʊr]	[ðɪs]	[ˌdesə'leɪʃn]	.
Kneeling	**down**	**,**	**she**	**told**	**God**	**that**	**it**	**was**	**impossible**	**for**	**her**	**to**	**endure**	**this**	**desolation**	**.**
跪着	向下	,	她	讲述	上帝	那	它	曾是	不可能的	为了	她	到	忍受	这	荒凉	.

她跪下来，向上帝倾诉，她无法忍受这种凄凉的景象。

[ʃiː; ʃi]	[ɪm'plɔːd]	[hɪm; ɪm]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɪn]	[truːθ]	[ɪg'zɪst]	,	[nɑːt]	[tuː; tə]	['rekən]	[hɜːr; hər]	[daʊt]	[ə'genst]	[hɜːr; hər]	,
She	**implored**	**Him**	**,**	**if**	**He**	**should**	**in**	**truth**	**exist**	**,**	**not**	**to**	**reckon**	**her**	**doubt**	**against**	**her**	**,**
她	恳求	他	,	如果	他	应该	在	真相	存在	,	不是	到	估计	她	怀疑	反对	她	,

她恳求祂，如果祂真的存在，请不要将她的怀疑视为对她的不利。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mɜːrsɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	[let]	[hɜːr; hər]	[daɪ]	.
but	**to**	**be**	**merciful**	**and**	**let**	**her**	**die**	**.**
但	到	是	仁慈	和	让	她	死	.

但要发发慈悲，让她死去。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[preɪd]	[ðʌs]	,
It	**was**	**not**	**the**	**first**	**time**	**that**	**she**	**had**	**prayed**	**thus**	**,**
它	曾是	不是	这	第一的	时间	那	她	有	祈祷	因此	,

这并非她第一次这样祈祷。

[bʌt; bət]	['nevər]	[bɪ'fɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[fɪrs]	[ɪn'sɪstəns]	.
but	**never**	**before**	**with**	**such**	**fierce**	**insistence**	**.**
但	绝不	前	和	这样的	凶猛的	坚持	.

但从未有过如此强烈的坚持。

[ɪf]	[hiː; hi]	[ɪg'zɪstɪd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ɪm'pɑːsəbli]	[rɪ'fjuːz]	.	.	.	.
If	**He**	**existed**	**He**	**could**	**impossibly**	**refuse**	**.**	**.**	**.**	**.**
如果	他	存在	他	可以	不可能	拒绝	.	.	.	.

如果祂存在，祂不可能拒绝……

['spiːkɪŋ]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	,	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[soʊ]	[ɪn'defɪnət]	[ə; eɪ]	['lɪsənər]	,	['stedid]	[hɜːr; hər]	.
Speaking	**her**	**thoughts**	**,**	**even**	**to**	**so**	**indefinite**	**a**	**Listener**	**,**	**steadied**	**her**	**.**
请讲	她	想法	,	甚至	到	所以	不定	一个	听众	,	稳定	她	.

即使对着一个不确定的听众倾诉自己的想法，也能让她感到安心。

[ə; eɪ]	[goʊst]	[ʌv; əv]	[hoʊp]	[hæd; həd]	['drɪftɪd]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	.
A	**ghost**	**of**	**hope**	**had**	**drifted**	**through**	**her**	**mind**	**.**
一个	鬼	的	希望	有	漂移	通过	她	头脑	.

一丝希望的曙光在她心中飘荡。

[ə; eɪ]	[goʊst]	[ɪn'diːd]	;	[ə; eɪ]	['mesɪndʒər]	[ðæt]	['wɪspəd]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	['weɪkɪŋ]	[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[sliːp]	,
A	**ghost**	**indeed**	**;**	**a**	**messenger**	**that**	**whispered**	**not**	**of**	**waking**	**but**	**of**	**sleep**	**,**
一个	鬼	的确	;	一个	信使	那	低声说道	不是	的	醒来	但	的	睡觉	,

真是一个幽灵；一个传递信息的使者，他低语的不是醒来，而是睡眠。

[nɑːt]	[ʌv; əv]	['ɑːrdʒuəs]	[ri'njuːiŋ]	[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[end]	.
not	**of**	**arduous**	**renewing**	**but**	**of**	**an**	**end**	**.**
不是	的	艰巨	更新	但	的	一个	结尾	.

不是为了艰苦的更新，而是为了一个终点。

[deθ]	[wʌz; wəz]	[laɪf]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[ænd; ənd]	[laɪf]	,	[deθ]	;	[jet]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nʌn]	[ðə; ði]	[les]	[ə; eɪ]	[hoʊp]	.
Death	**was**	**life**	**upon**	**his**	**lips**	**and**	**life**	**,**	**death**	**;**	**yet**	**he**	**was**	**none**	**the**	**less**	**a**	**hope**	**.**
死亡	曾是	生活	之上	他的	嘴唇	和	生活	,	死亡	;	然而	他	曾是	没有任何	这	较少的	一个	希望	.

死亡在他口中就是生命，生命在他口中就是死亡；然而，他仍然是希望的化身。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [tekst][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][bed] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .
The familiar text upon the wall above her bed caught her eye .
这 熟悉的 文本 之上 这 墙 多于 她 床 捕捉 她 眼睛 .

床头墙上熟悉的文字吸引了她的目光。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [siːmd] [noʊ] [mɔːr] [mɪ'rækjələs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pænziz] [ænd; ənd]['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] [ðæt]
The message seemed no more miraculous than the pansies and mistletoe that
这 信息 似乎 不 更多的 神奇 比 这 三色堇 和 槲寄生 那
[riːðd] [ə'baʊt] [ɪts] [gɪlt] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n]['kæpɪtəlz] .
wreathed about its gilt and crimson capitals .
花环 关于 它是 镀金 和 赤红 首都 .

这则消息似乎并不比环绕其金色和深红色柱头的紫罗兰和槲寄生更神奇。

" [gɑːd][ɪz]['aʊər; ɑːr]['refjuːdʒ][ænd; ənd] [streŋθ] , [ə; eɪ] ['veri] ['prez(ə)nt] [help] [ɪn] ['trʌb(ə)l] . "
" God is our Refuge and Strength , a very present Help in Trouble . "
" 上帝 是 我们的 避难所 和 力量 , 一个 非常 展示 帮助 在 麻烦 . "

“上帝是我们的避难所，是我们的力量，是我们在患难中随时的帮助。”

" [æsk][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n]['ʌntə,'ʌntu][juː; jʊ] " [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]
" Ask and it shall be given unto you " confirmed her from the other
" 问 和 它 将 是 给定 到 你 " 确认的 她 从 这 其他
[wɔːl] .
wall .
墙 .

“祈求，就必得着。”她从另一面墙上说道。

[ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [trə'mendəs] ['steɪtmənts] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] .
She sat between those tremendous statements and considered them .
她 卫星 之间 那些 巨大的 声明 和 经过考虑的 他们 .

她坐在这些意义重大的言论之间，仔细思考着。

[gɑːd][hæd; həd]['nevər] [jet] ['ænsər] ['eni] [prer] [ʌv; əv][hɜːrz] . . . .
God had never yet answered any prayer of hers . . . .
上帝 有 绝不 然而 回答 任何 祷告 的 她的 . . . .

上帝从未回应过她的任何祈祷......

[nɑːt] , [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] .
Not , she supposed , that He could not , but because He did not choose .
不是 , 她 据称 , 那 他 可以 不是 , 但 因为 他 做过 不是 选择 .
. . .
. . .
. . .

她想，并非祂不能，而是祂没有选择......

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] [mɪs] ['hɑːrtɪl] . . . .
He was rather like Miss Hartill . . . .
他 曾是 相当 喜欢 错过 哈蒂尔 . . . .

他有点像哈蒂尔小姐......

[bʌt; bət] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [wʊd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] . . . .
But Miss Hartill would never understand . . . .
但 错过 哈蒂尔 会 绝不 理解 . . . .

但哈蒂尔小姐永远不会明白......

[æt; ət] [liːst] [wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][gɑːd] — [ɪf] [gɑːd][wɜːr; wər] . . . .
At least one could explain things to God — if God were . . . .
在 至少 一 可以 解释 事物 到 上帝 — 如果 上帝 是 . . . .

至少人们可以向上帝解释这一切——如果上帝真的存在的话......

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [dʒʌst][tuː; tə][let][hɜːr; hər][daɪ][ænd; ənd][biː; bi][æt; ət]
And she asked so little of Him — just to let her die and be at
和 她 问 所以 小的 的 他 — 只是 到 让 她 死 和 是 在
[piːs] . . . .
peace . . . .
和平 . . . .

她对他的要求如此之少——只求让他让她安详地死去……

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [taɪm] [fɔːr; fər]['spæroʊz; 'speroʊz] . . . .
She thought He might — if He had even time for sparrows . . . .
她 想法 他 可能 — 如果 他 有 甚至 时间 为了 麻雀 . . . .

她想他或许会——如果他有时间顾及麻雀的话……

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] !
She wondered how He would manage it !
她 想知道 如何 他 会 管理 它 !

她想知道他会如何做到！

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [kwɪk] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [red] - [hɑːt]['waɪɚz, 'waɪrz][ræn] [θruː] [hɜːr; hər]
If He would only be quick — because red - hot wires ran through her
如果 他 会 仅有的 是 快的 — 因为 红色的 - 热的 电线 跑 通过 她
[hed] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
head when she tried to think ,
头 什么时候 她 尝试 到 思考 ,

如果他能快点就好了——因为每当她试图思考时，她的脑袋里就仿佛有滚烫的电线在走动，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] — [ə'freɪd] — [ə'freɪd] — [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːrtɪl] . .
and she was afraid — afraid — afraid — of to - morrow and Miss Hartill . .
和 她 曾是 害怕的 — 害怕的 — 害怕的 — 的 到 - 明天 和 错过 哈蒂尔 . .
. . [-]
. . [188]
. . [-]

她害怕——害怕——害怕——明天，还有哈蒂尔小姐……[188]

[ðə; ði] [tiː] - [bel] [piːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
The tea - bell pealed across the garden .
这 茶 - 钟 剥皮 穿过 这 花园 .

茶铃声响彻花园。

[ʃiː; ʃi] ['taidid] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] [spʌndʒ] [ænd; ənd] ['taʊəl] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
She tidied her hair , and fetching the sponge and towel stood before the
她 整理好 她 头发 , 和 获取 这 海绵 和 毛巾 站立 前 这
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

她整理了一下头发，拿来海绵和毛巾，站在玻璃杯前。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [trɪm] [hɜːr; hər] ['mɑːrd] [feɪs] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['sembləns] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] .
trying to trim her marred face into some semblance of composure .
尝试 到 修剪 她 受损 脸 进入 一些 外表 的 镇定 .

她试图将自己伤痕累累的脸恢复到一丝镇定。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [biː; bi] ['klæmər] — [ænd; ənd] [wʌn] ['nevər] [nuː] . . . .
The boys would be clamouring — and one never knew . . . .
这 男孩们 会 是 喧闹 — 和 一 绝不 知道 . . . .

男孩们会吵吵闹闹——谁也说不准……

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['teɪntɪd] [fuːd] — [ə; eɪ] [luːs] ['bæləstər] — [ə; eɪ][tæg][ʌv; əv]['kɑːrpɪt] . . . .
There might be tainted food — a loose baluster — a tag of carpet . . . .
那里 可能 是 受污染的 食物 — 一个 松动的 栏杆 — 一个 标签 的 地毯 . . . .

可能有变质的食物、松动的栏杆、地毯上的标签……

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [weɪz] . . . .
He had his ways . . . .
他 有 他的 方式 . . . .

他有他自己的方法……

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [bɔːk] [hɪm; ɪm] . . . .
She must not baulk Him . . . .
她 必须 不是 阻挡 他 . . . .

她绝不能拒绝他……

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] .
She went downstairs .
她 去 楼下 .

她下楼了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['taɪərd][ænd; ənd] [krɔːs] [ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm] — [ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] ['sauəd]
The children were tired and cross and quarrelsome — the heat had soured
这 孩子们 是 疲劳的 和 叉 和 爱争吵的 — 这 热 有 变质
['iːv(ə)n] ['tʃɪrf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['deni] .
even cheerful Mrs . Denny .
甚至 快乐 太太 . 丹尼 .

孩子们又累又烦躁，还吵吵闹闹——就连开朗的丹尼太太也被这炎热的天气弄得心情不好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [miːl] .
It was not a pleasant meal .
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 一顿饭 .

这顿饭吃得并不愉快。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'pres] ['luːɪs] .
But it could not oppress Louise .
但 它 可以 不是 压迫 路易丝 .

但这无法压迫路易丝。

['aʊtwərdli] ['dɑːs(ə)l][ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː][ɪt'self][ænd; ənd]
Outwardly docile and attentive , her mind had withdrawn into itself and
向外 温顺 和 细心 , 她 头脑 有 撤回 进入 本身 和
[sæt] [ə'luːf] , [ɪn'vaɪələt] ,
sat aloof , inviolate ,
卫星 超然 , 不可侵犯 ,

表面上温顺听话，但她的内心却退缩到自己的世界里，超然物外，不受侵犯。

[sər'veɪɪŋ] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ə; eɪ]
surveying its surroundings much as it would have watched the actors in a
测量 它是 周围环境 很多 作为 它 会 有 观看 这 演员 在 一个
['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] .
moving picture .
移动 图片 .

它像观看电影中的演员一样，环顾四周。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] [bɪkɚɪŋz] [ænd; ənd] ['kwerələs] ['kɑːment] .
She was impervious to bickerings and querulous comment .
她 曾是 不透水的 到 争吵 和 抱怨的 评论 .

她对争吵和抱怨充耳不闻。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
What did it matter ?
什么 做过 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'gen] . . . .
She would never have tea with them again . . . .
她 会 绝不 有 茶 和 他们 再次 . . . .

她再也不会和他们一起喝茶了……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . . . .

She was going away from it all . . . .

她 曾是 去 离开 从 它 全部 . . . .

她要远离这一切……

[ɪf] ['oʊnli][gɑːd][dɪd][nɑːt] [fər'get] . . . .

If only God did not forget . . . .

如果 仅有的 上帝 做过 不是 忘记 . . . .

如果上帝没有忘记就好了……

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['breθləs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

All through the breathless evening she awaited His pleasure .

全部 通过 这 喘不过气 晚上 她 等待中 他的 乐趣 .

整个令人窒息的夜晚，她都在等待他的喜悦。

[lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['deni] ['tʌkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

Long after the house was quiet , and Mrs . Denny tucking up her children ,

长的 后 这 房子 曾是 安静的 , 和 太太 . 丹尼 塞进 向上 她 孩子们 ,

[hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

had come and gone ,

有 来 和 已消失 ,

很久之后，屋里才安静下来，丹尼太太也哄孩子们睡着了，她才回来。

['luːɪs] [leɪ] ['weɪkfl] — [stɪl] ['weɪtɪŋ] .

Louise lay wakeful — still waiting .

路易丝 躺 清醒 — 仍然 等待 .

路易丝躺在床上，一动不动——仍在等待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['erləs] [naɪt] .

It was an airless night .

它 曾是 一个 无气 夜晚 .

那是一个没有空气的夜晚。

['evri] ['ʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['bɪldɪŋ] [broʊk] [ðə; ði]

Every other moment the little unaccountable noises of a sleeping building broke the

每一个 其他 片刻 这 小的 无法解释 噪音 的 一个 睡眠 建筑 打破 这

[wɔːrm] ['saɪləns] .

warm silence .

温暖的 沉默 .

每隔一会儿，沉睡的建筑物里就会传来一些莫名其妙的细微声响，打破温暖的寂静。

['ʃæˌdoʊz] ['skɜːriːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] [ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] ['goʊstli] [maɪs] ,

Shadows scurried across the counterpane and over her face like ghostly mice ,

阴影 匆匆跑过 穿过 这 床罩 和 超过 她 脸 喜欢 幽灵般的 小鼠 ,

阴影像幽灵般的老鼠一样，在床罩上和她的脸上快速掠过。

[æz; əz][ðə; ði] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [bent] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['reɪdiənt] [muːn] .

as the trees outside her window bent and nodded to a radiant moon .

作为 这 树木 外部 她 窗户 弯曲 和 点头 到 一个 辐射状 月亮 .

窗外的树木向着皎洁的月亮弯下腰，轻轻点头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

She was weary to the point of exhaustion .

她 曾是 厌倦 到 这 观点 的 疲惫 .

她疲惫不堪，几乎精疲力竭。

['moʊməntli] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

Momently her body seemed to shrink away from her into the depths of

片刻 她 身体 似乎 到 收缩 离开 从 她 进入 这 深度 的

[ðə; ði][bed] — [wɔːrm] ,

the bed — warm ,

这 床 — 温暖的 ,

一时间，她的身体仿佛从她身上缩回了温暖的床铺深处。

['fæðəmləs] [depθs] — ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'senʃ(ə)l] [self] [tuː; tə] [floʊt] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌn.kən'teɪnd] .
fathomless depths — leaving her essential self to float free and uncontained .
深不可测 深度 — 离开 她 基本的 自己 到 漂浮 自由的 和 不受控制的 .

无底深渊——让她的本质自由漂浮，不受束缚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'zaɪn] [hɜːr'self] [lʌg'ʒʊriəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ,
She would resign herself luxuriously to the sensation of disintegration ,
她 会 辞职 她自己 奢华地 到 这 感觉 的 解体 ,

她会悠然自得地接受那种逐渐瓦解的感觉。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] [ˌregju'lærəti] [hɜːr; hər] [nekst] [breθ] [klɪkt] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] [tə'geðər]
but with maddening regularity her next breath clicked body and soul together
但 和 令人抓狂 规律性 她 下一个 气息 点击 身体 和 灵魂 一起
[ə'nuː] .
anew .
重新 .

但令人抓狂的是，她的下一次呼吸总能让她的身心重新合二为一。

[jet] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [draʊzd] , [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [breθ] [ænd; ənd] [breθ] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['sloʊli]
Yet , as she drowsed , the space between breath and breath lengthened slowly
然而 , 作为 她 昏昏欲睡 , 这 空间 之间 气息 和 气息 加长 缓慢地
,
,
,

然而，随着她渐渐进入梦乡，呼吸之间的间隔慢慢拉长了。

[tɪl] [ðeɪ] [leɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [baɪ] [ɪn'kredəb(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɔndəd] [ænd; ənd] [lɔːst] [
till they lay divided by incredible æons in which her thoughts wandered and lost [
直到 他们 躺 分割 经过 极好的 永恒 在 哪个 她 想法 漫步 和 丢失的 [
-]
189]
-]

直到他们被不可思议的漫长岁月分隔，她的思绪在漫长岁月中游荡和迷失[189]

[ðəm'selvz] , [gruː] ['hɔːr] [ænd; ənd] [daɪd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ə'gen] ;
themselves , grew hoar and died and were born again ;
他们自己 , 生长 白霜 和 死亡 和 是 出生 再次 ;

他们自己变老、死去，然后又重生；

[waɪl] [ðə; ði] [ded] - [weɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [sæŋk] ['evər] [diːpər] ['ɪntuː] [sliːp] ,
while the dead - weight of her body sank ever deeper into sleep ,
尽管 这 死的 - 重量 的 她 身体 沉没 曾经 更深 进入 睡觉 ,

她沉重的身体渐渐沉入梦乡，

[wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ] ['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['efərt] .
was recalled to consciousness with ever increasing effort .
曾是 召回 到 意识 和 曾经 增加 努力 .

他费了九牛二虎之力才恢复意识。

[ʃiː; ʃi] ['spekjuleitid] ['læŋgwɪdli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [sen'seiʃənz] .
She speculated languidly upon her sensations .
她 推测 懒洋洋地 之上 她 感觉 .

她慵懒地思索着自己的感受。

[ðeɪ] [ri'kɔːld] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dentists] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
They recalled a day at the dentist's , years before .
他们 召回 一个 天 在 这 牙医 , 年 前 .

他们回忆起多年前去看牙医的一天。

[ə; eɪ] [tuːb] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['strʌgld] ,
A tube had been placed over her mouth and she had struggled ,
一个 管子 有 到过 放置 超过 她 嘴 和 她 有 挣扎 ,

她嘴上被插了一根管子，她拼命挣扎。

[rɪ'membərɪŋ]	[ə; eɪ]	['hɪdiəs]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	—	[ə; eɪ]	[frentʃ]	[mɑːr'kiːz]	—	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[riːd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mæɡəziːn]	.
remembering	**a**	**hideous**	**story**	**of**	**a**	**woman**	**—**	**a**	**French**	**marquise**	**—**	**that**	**she**	**had**	**read**	**in**	**a**	**magazine**	**.**
记住	一个	可怕	故事	的	一个	女士	—	一个	法语	侯爵夫人	—	那	她	有	读	在	一个	杂志	.

她想起了在杂志上读到的一个关于法国侯爵夫人的可怕故事。

[ðə; ði]	[neɪm]	[bɪ'ɡæn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	"	[biː]	"	[ɔːr]	[ə; eɪ]	"	[viː]	.	"
The	**name**	**began**	**with**	**a**	**"**	**B**	**"**	**or**	**a**	**"**	**V**	**.**	**"**
这	姓名	开始	和	一个	"	B	"	或者	一个	"	V	.	"

名字以字母“B”或“V”开头。

"	['brɪn]	—	"	['sʌmθɪŋ]	.
"	**Brin**	**—**	**"**	**something**	**.**
"	布林	—	"	某物	.

“布林——”什么。

[ðə; ði]	['fʌn(ə)l]	—	[ðə; ði]	['leðər]	['fʌn(ə)l]	—	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stɔːri]	. . . .
The	**Funnel**	**—**	**The**	**Leather**	**Funnel**	**—**	**that**	**was**	**the**	**name**	**of**	**the**	**story**	**. . . .**
这	漏斗	—	这	皮革	漏斗	—	那	曾是	这	姓名	的	这	故事	. . . .

漏斗——皮漏斗——这就是故事的名字......

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[keɪm]	[noʊ]	['tʃoʊkɪŋ]	['wɔːtər]	—	['oʊnli]	[swiːt]	,	['bʌzɪŋ]	[er]	. . . .
But	**there**	**came**	**no**	**choking**	**water**	**—**	**only**	**sweet**	**,**	**buzzing**	**air**	**. . . .**
但	那里	来了	不	窒息	水	—	仅有的	甜的	,	嗡嗡声	空气	. . . .

但是没有呛人的水，只有甜美的、嗡嗡作响的空气......

[ænd; ənd]	[ðen]	[hɜːr; hər]	['bɑːdi]	[hæd; həd]	[drɑːpt]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['duːɪŋ]	[naʊ]	. . . .
And	**then**	**her**	**body**	**had**	**dropped**	**away**	**from**	**her**	**,**	**as**	**it**	**was**	**doing**	**now**	**. . . .**
和	然后	她	身体	有	掉落	离开	从	她	,	作为	它	曾是	正在做	现在	. . . .

然后，她的身体就从她身边滑落了，就像现在这样......

[ʃiː; ʃi]	[ri'kɔːld]	[ðə; ði]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[rest]	[ænd; ənd]	['friːdəm]	;	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[pæst]	,
She	**recalled**	**the**	**sensation**	**of**	**rest**	**and**	**freedom**	**;**	**she**	**had**	**passed**	**,**
她	召回	这	感觉	的	休息	和	自由	;	她	有	通过了	,

她回忆起那种安宁和自由的感觉；她已经过去了。

[laɪk]	[ə; eɪ]	[bɜːrd]	['pleɪnɪŋ]	[daʊn]	[wɔːrm]	['briːzɪz]	,	['ɪntuː]	[ɪk'skwɪzɪt]	[ə'blɪviən]	. . . .
like	**a**	**bird**	**planing**	**down**	**warm**	**breezes**	**,**	**into**	**exquisite**	**oblivion**	**. . . .**
喜欢	一个	鸟	规划	向下	温暖的	微风	,	进入	精美的	遗忘	. . . .

像一只鸟儿乘着温暖的微风，滑入美妙的虚无之中......

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːrnd]	,	['sentʃəriz]	['leɪtər]	,	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[dʌl]	['eɪkɪŋ]	[peɪn]	,	[hɑːrʃ]	['nɔɪzɪz]	,
She	**had**	**returned**	**,**	**centuries**	**later**	**,**	**to**	**a**	**dull**	**aching**	**pain**	**,**	**harsh**	**noises**	**,**
她	有	返回	,	几个世纪	之后	,	到	一个	乏味的	疼痛	疼痛	,	残酷的	噪音	,

几个世纪后，她回来了，迎接她的是一阵钝痛和刺耳的噪音。

[ænd; ənd]	[laɪts]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[laɪk]	[bloʊz]	. . . .
and	**lights**	**that**	**were**	**like**	**blows**	**. . . .**
和	灯	那	是	喜欢	打击	. . . .

还有那些如同重击般的光芒......

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[rɪ'tɜːrnd]	?
But	**if**	**she**	**had**	**not**	**returned**	**?**
但	如果	她	有	不是	返回	?

但如果她没有回来呢?

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ded]	. . . .
She	**would**	**have**	**been**	**dead**	**. . . .**
她	会	有	到过	死的	. . . .

她本该已经死了......

[ðeɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['berid]	[hɜːr; hər]	. . . .
They	**would**	**have**	**buried**	**her**	**. . . .**
他们	会	有	埋葬	她	. . . .

他们会把她埋葬的......

[sʌtʃ]	[θɪŋz]	[hæd; həd]	['hæpənd]	. . . .
Such	**things**	**had**	**happened**	**. . . .**
这样的	事物	有	发生	. . . .

这种事确实发生过......

[soʊ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[deθ]	—	[ðæt]	['kreɪdlɪŋ]	,	['bjuːtɪf(ə)l]	[sliːp]	.
So	**that**	**was**	**death**	**—**	**that**	**cradling**	**,**	**beautiful**	**sleep**	**.**
所以	那	曾是	死亡	—	那	摇篮	,	美丽的	睡觉	.

这就是死亡——温柔而美好的睡眠。

[ænd; ənd]	[gɑːd]	[wʌz; wəz]	['sendɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[naʊ]	;	['flʌdɪŋ]	[hɜːr; hər]	,	['draʊnɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɪn]
And	**God**	**was**	**sending**	**it**	**to**	**her**	**now**	**;**	**flooding**	**her**	**,**	**drowning**	**her**	**in**
和	上帝	曾是	发送	它	到	她	现在	;	洪水	她	,	溺水	她	在

[ɪts]	[wɔːrm]	['kʌmfərt]	. . . .
its	**warm**	**comfort**	**. . . .**
它是	温暖的	舒适	. . . .

上帝此刻正将这份温暖赐予她，如潮水般涌来，将她淹没在温暖的慰藉之中......

[gɑːd]	[wʌz; wəz]	['veri]	[gʊd]	. . . .
God	**was**	**very**	**good**	**. . . .**
上帝	曾是	非常	好的	. . . .

上帝真好......

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['sɑːri]	—	['sɑːri]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['ɔːf(ə)n]	[nɑːt]	[bi'liːvd]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	. . . .
She	**was**	**sorry**	**—**	**sorry**	**that**	**she**	**had**	**often**	**not**	**believed**	**in**	**Him**	**. . . .**
她	曾是	对不起	—	对不起	那	她	有	经常	不是	相信	在	他	. . . .

她感到后悔——后悔自己常常不相信他......

[bʌt; bət]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	['dɪdnt]	. . . .
But	**Miss**	**Hartill**	**didn't**	**. . . .**
但	错过	哈蒂尔	没有	. . . .

但哈蒂尔小姐并没有......

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['nevər]	[siː]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	['eni]	[mɔːr]	. . . .
But	**she**	**would**	**never**	**see**	**Miss**	**Hartill**	**any**	**more**	**. . . .**
但	她	会	绝不	看	错过	哈蒂尔	任何	更多的	. . . .

但她再也见不到哈蒂尔小姐了......

[pər'hæps]	,	['jɪrz]	['æftər]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	['sliːpɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[goʊ]	[bæk]	[ænd; ənd]
Perhaps	**,**	**years**	**after**	**,**	**when**	**she**	**was**	**tired**	**of**	**sleeping**	**,**	**she**	**would**	**go**	**back**	**and**
也许	,	年	后	,	什么时候	她	曾是	疲劳的	的	睡眠	,	她	会	去	后退	和

[siː]	[hɜːr; hər]	[ə'gen]	. . . .
see	**her**	**again**	**. . . .**
看	她	再次	. . . .

或许多年以后，当她睡腻了的时候，她会回去再见她一面......

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[soʊlz]	-	[naɪt]	,	[wen]	[juː; jʊ]	[woʊk]	[ʌp]	. . . .
There	**was**	**All**	**Souls**	**'**	**Night**	**,**	**when**	**you**	**woke**	**up**	**. . . .**
那里	曾是	全部	灵魂	-	夜晚	,	什么时候	你	觉醒	向上	. . . .

万圣节之夜，你醒来的时候......

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [mɪs] ['hɑːrtɪl] . . . .
But she would not frighten Miss Hartill . . . .
但 她 会 不是 吓唬 错过 哈蒂尔 . . . .

但她吓不倒哈蒂尔小姐……

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər] ['fraɪt(ə)n] [mɪs] ['hɑːrtɪl] . . . .
She laughed a little , to think that she could ever frighten Miss Hartill . . . .
她 笑了 一个 小的 , 到 思考 那 她 可以 曾经 吓唬 错过 哈蒂尔 . . . .

她忍不住轻笑出声，心想自己竟然能吓到哈蒂尔小姐……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst] [kɪs] [hɜːr; hər] ,
She would just kiss her ,
她 会 只是 吻 她 ,

她会吻她，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [goʊsts] [kɪs] [ðæt] [wʊd] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [er] . . .
a little ghost's kiss that would feel like a puff of air . . .
一个 小的 鬼魂 吻 那 会 感觉 喜欢 一个 噗 的 空气 . . .

就像小幽灵的吻，感觉就像一阵轻柔的空气……

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [sliːp] . . . [wɪð; wɪθ]
and then she would go back and sleep and sleep and sleep . . . with
和 然后 她 会 去 后退 和 睡觉 和 睡觉 和 睡觉 . . . 和
['oʊnli][ðə; ði] [juː] - ['beriz] ['pætərɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['greɪvstoʊn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wen]
only the yew - berries pattering on to her gravestone to tell her when
仅有的 这 紫杉 - 浆果 打节拍 在 到 她 墓碑 到 告诉 她 什么时候
[ə'nʌðər] [jɪr] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [pæst] . . . .
another year had drifted past . . . .
其他 年 有 漂移 过去的 . . . .

然后她就会回去睡觉，睡啊睡啊睡……只有紫杉浆果落在她墓碑上的沙沙声告诉她，又一年过去了……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [daɪ] . . . .
It was funny that people could be afraid to die . . . .
它 曾是 有趣的 那 人们 可以 是 害怕的 到 死 . . . .

真可笑，居然有人会害怕死亡……

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['goʊsts] [snɔːd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ɪf] [jʊr; jər] [greɪv] [wɜːr; wər]
She wondered if ghosts snored , and if you heard them , if your grave were
她 想知道 如果 鬼魂 打鼾 , 和 如果 你 听到 他们 , 如果 你的 严重 是
['veri] [kloʊz] ?
very close ?
非常 关闭 ?

她想知道鬼魂会不会打鼾，如果你的坟墓离它们很近，你会不会听到它们的声音?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [læst] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪd] ['ɪntuː] ['slʌmbər] . [-]
It was her last thought as she slid into slumber . [190]
它 曾是 她 最后的 想法 作为 她 滑行 进入 睡眠 . [-]

这是她进入梦乡前的最后一个念头。[190]

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['brekfəst] [gɔːŋ] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [piːs] .
Instantly the breakfast gong came crashing across her peace .
即刻 这 早餐 锣 来了 崩溃 穿过 她 和平 .

早餐的铃声瞬间打破了她的宁静。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ə'genst] ['weɪkɪŋ] .
She fought against waking .
她 战斗 反对 醒来 .

她抗拒醒来。

[hɜːr; hər]	['aɪˌlɪdz]	['lɪftɪd]	[ðə; ði]	[weɪt]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	['vaiəlits]	[pres]	['ʌpwərdz]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	[klɑːd]	[ʌv; əv]	['rɑːt(ə)n]	[liːvz]	.
Her	**eyelids**	**lifted**	**the**	**weight**	**upon**	**them**	**as**	**violets**	**press**	**upwards**	**against**	**a**	**clod**	**of**	**rotten**	**leaves**	**.**
她	眼睑	抬起	这	重量	之上	他们	作为	紫罗兰	按	向上	反对	一个	泥块	的	烂	树叶	.

她的眼皮抬起，仿佛紫罗兰向上挤压着一团腐烂的树叶，减轻了眼上的重量。

[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	['deizidli]	,	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	['kɑːbwebd]	[wɪð; wɪθ]	[driːmz]	,
She	**lay**	**dazedly**	**,**	**her**	**mind**	**cobwebbed**	**with**	**dreams**	**,**
她	躺	茫然地	,	她	头脑	蛛网密布	和	梦境	,

她茫然地躺着，脑海中满是梦境。

[hɜːr; hər]	[θɔːts]	['trɪklɪŋ]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['tʃænlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['priːviəs]	[naɪt]	.
her	**thoughts**	**trickling**	**back**	**into**	**the**	**channels**	**of**	**the**	**previous**	**night**	**.**
她	想法	涓涓细流	后退	进入	这	频道	的	这	以前的	夜晚	.

她的思绪开始慢慢回到昨晚的事情上。

['sloʊli]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
Slowly	**she**	**took**	**in**	**her**	**situation**	**.**
缓慢地	她	采取	在	她	情况	.

她慢慢地接受了自己的处境。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['ʃaɪnɪŋ]	[deɪ]	[wɪ'ðaʊt]	:
There	**was**	**the**	**window**	**,**	**and**	**a**	**shining**	**day**	**without**	**:**
那里	曾是	这	窗户	,	和	一个	灼灼	天	没有	:

窗外阳光明媚，空气清新：

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[hɪr]	[ðə; ði]	['stɑːliŋz]	['kwɔːrəlɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[lɔːn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[skwiːk]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['æŋgri]	['rɑːbɪn]	. . . .
she	**could**	**hear**	**the**	**starlings**	**quarrelling**	**on**	**the**	**lawn**	**,**	**and**	**the**	**squeak**	**of**	**an**	**angry**	**robin**	**. . . .**
她	可以	听到	这	椋鸟	争吵	在	这	草地	,	和	这	吱	的	一个	生气的	罗宾	. . . .

她能听到草坪上椋鸟的争吵声，还有一只愤怒的知更鸟的尖叫声......

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['taɪdi]	[paɪl]	[ʌv; əv]	[kloʊðz]	[baɪ]	[ðə; ði]	[bed]	. . .	[ðə; ði]	[bed]	,
There	**was**	**her**	**room**	**,**	**and**	**the**	**tidy**	**pile**	**of**	**clothes**	**by**	**the**	**bed**	**. . .**	**the**	**bed**	**,**
那里	曾是	她	房间	,	和	这	整齐的	桩	的	衣服	经过	这	床	. . .	这	床	,

她的房间里，床边整齐地堆放着一堆衣服......还有那张床。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːr'self]	['laɪɪŋ]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	. . . .
and	**she**	**herself**	**lying**	**in**	**it**	**. . . .**
和	她	她自己	说谎	在	它	. . . .

她自己就躺在里面......

[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ded]	!
So	**she**	**was**	**not**	**dead**	**!**
所以	她	曾是	不是	死的	!

所以她没死！

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[feɪst]	,	[ænd; ənd]	[mɪs]	-	['æŋgər]	,
There	**was**	**to**	**-**	**day**	**to**	**be**	**faced**	**,**	**and**	**Miss**	**Hartill's**	**anger**	**,**
那里	曾是	到	-	天	到	是	面对	,	和	错过	-	愤怒	,

今天还有事要面对，还有哈蒂尔小姐的怒气，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['hʌndrədz]	[ænd; ənd]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	[ʌv; əv]	[deɪz]	. . . .
and	**all**	**the**	**other**	**hundreds**	**and**	**thousands**	**of**	**days**	**. . . .**
和	全部	这	其他	数百	和	数千	的	天	. . . .

以及其他成百上千个日子......

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [ʌp] [æt; ət][wʌns] .

And she must get up at once .

和 她 必须 得到 向上 在 一次 .

她必须立刻起床。

[hɜːr; hər] [sɪk] [maɪnd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðæt] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['terər] .

Her sick mind shrank from that , as from a culminating terror .

她 生病的 头脑 缩小 从 那 , 作为 从 一个 高潮 恐怖 .

她病态的心灵因那件事而退缩，仿佛受到了某种极致的恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['despərətli] ['taɪərd] ; [hɜːr; hər]['bɑːdi] [eɪkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] .

She was desperately tired ; her body ached as if it had been beaten .

她 曾是 绝望地 疲劳的 ; 她 身体 疼痛 作为 如果 它 有 到过 被打败 .

她极度疲惫，浑身酸痛，仿佛被人殴打过一样。

['dresɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fiːt] . . . .

Dressing was a monstrous and impossible feat . . . .

敷料 曾是 一个 滔天 和 不可能的 特技 . . . .

穿衣打扮是一项艰巨而不可能完成的任务……

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] . . . .

It could not be . . . .

它 可以 不是 是 . . . .

不可能……

[jet] [hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] [wʊd] [kʌm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['deni] —

Yet her step - mother would come — she was between God and Mrs . Denny —

然而 她 步 - 母亲 会 来 — 她 曾是 之间 上帝 和 太太 . 丹尼 —

[ænd; ənd][gɑːd][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] .

and God had left her in the lurch .

和 上帝 有 左边 她 在 这 困境 .

然而，她的继母却来了——她夹在上帝和丹尼太太之间——而上帝却抛弃了她。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['ʃiːldɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] .

She lay shielding her eyes from the strong light .

她 躺 屏蔽 她 眼睛 从 这 强的 光 .

她躺着，用手遮住眼睛，躲避刺眼的光线。

[ðə; ði] ['preʃər] [ɑːn][hɜːr; hər] ['aɪˌbɔːlz] [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] [rɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt]

The pressure on her eyeballs was causing the usual kaleidoscopic ring of light

这 压力 在 她 眼球 曾是 导致 这 通常 万花筒般的 戒指 的 光

[tuː; tə][fɔːrm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [lɪdz] .

to form within her closed lids .

到 形式 之内 她 关闭 盖子 .

眼球受到的压力导致她闭合的眼睑内形成了常见的万花筒般的光环。

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

The phenomenon had always been a childish amusement to her ;

这 现象 有 总是 到过 一个 幼稚 娱乐 到 她 ;

对她来说，这种现象一直只是一种孩童般的消遣；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'dept][æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['preʃər] [ðæt] [kʊd; kəd] ['veri] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['pætərn] .

she was adept at the shifting pressure that could vary colour and pattern .

她 曾是 熟练 在 这 转变 压力 那 可以 各不相同 颜色 和 图案 .

她很擅长利用不断变化的压力来改变颜色和图案。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['aɪdli] .

She watched idly .

她 观看 闲散地 .

她漫不经心地看着。

[red] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ɡriːn] , ['pɜːrp(ə)l] ['fɑːloʊd] ['jeloʊ] ,
Red changed to green , purple followed yellow ,
红色的 已更改 到 绿色的 , 紫色的 随后 黄色的 ,

红色变为绿色，紫色变为黄色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋ] ['nærəud] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɪn] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn] [ɪts] ['bækɡraʊnd] [ʌv; əv]
and the ring narrowed to a pin - point of light on its background of
和 这 戒指 范围缩小 到 一个 别针 - 观点 的 光 在 它是 背景 的
['wɔːtərd] [sɪlk] ;
watered silk ;
浇水 丝绸 ;

光环缩小成水波纹丝绸背景上的一个针尖大小的光点；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ʌp] [æz; əz] ['juːʒuəl] ['ɪntuː] ['stɑːri] ['fræɡmənts] .
then it broke up as usual into starry fragments .
然后 它 打破 向上 作为 通常 进入 繁星 片段 .

然后它像往常一样分裂成无数碎片。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɑːnst] [noʊ] ['dæzlɪŋ] ['faɪər] - [dæns] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [er] [ðeɪ] ['mɝːdʒd] [ə'ɡen] ['ɪntuː]
But they danced no dazzling fire - dance for her ere they merged again into
但 他们 跳舞 不 耀眼的 火 - 舞蹈 为了 她 埃雷 他们 合并 再次 进入
[ðə; ði] ['jeloʊ] [rɪŋ] ;
the yellow ring ;
这 黄色的 戒指 ;

但他们并没有为她跳一段绚丽的火焰舞，而是再次融入了黄色的圆环之中；

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪ'stræktɪd] ['fænsi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['letərz] — ['faɪəri] ['letərz] , [ðæt] [fɔːrmd] [ænd; ənd]
to her distracted fancy they were letters — fiery letters , that formed and
到 她 愣 想要 他们 是 信件 — 火热 信件 , 那 形成 和
[broʊk] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə'ɡen] .
broke and formed again .
打破 和 形成 再次 .

在她心不在焉的想象中，它们是字母——炽热的字母，形成、破碎，然后再次形成。

[dʒiː] — [oʊ] — [diː] — [ðen] [æn; ən] [eɪtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piː] [ænd; ənd]
G — O — D — then an H and a P and
G — 哦 — D — 然后 一个 H 和 一个 P 和

G—O—D—然后是H和P，

[æn; ən] [el] . [ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .
an L . She puzzled over them .
一个 L . 她 困惑 超过 他们 .

一个L。她对它们感到困惑。

" [ɡɑːd] [hoʊps] ? "
" God hopes ? "
" 上帝 希望 ? "

“上帝会抱有希望吗？”

" [ɡɑːd] ['hɛlps] ?
" God helps ?
" 上帝 帮助 ?

上帝会帮助吗?

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['hædnt] . . . .
" But He hadn't . . . .
" 但 他 之前没有 . . . .

但他并没有……

" [ɡɑːd] ['hɛlps] ?
" God helps ?
" 上帝 帮助 ?

上帝会帮助吗?

"	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɪrz]	[ɪɡ'zæktli]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	—	"	[ðoʊz]	[ðæt]	[help]	[ðəm'selvz]	.
"	**A**	**Voice**	**in**	**her**	**ears**	**exactly**	**like**	**her**	**own**	**took**	**it**	**up**	**—**	**"**	**Those**	**that**	**help**	**themselves**	**.**
"	一个	嗓音	在	她	耳朵	确切地	喜欢	她	自己的	采取	它	向上	—	"	那些	那	帮助	他们自己	.

“她耳边传来一个和她自己声音一模一样的声音——“自助者。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[spoʊk]	[soʊ]	['laʊdli]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃræŋk]	.
"	**It**	**spoke**	**so**	**loudly**	**that**	**she**	**shrank**	**.**
"	它	辐	所以	高声	那	她	缩小	.

“它说话的声音太大了，吓得她缩了起来。”

[ðə; ði]	['juːnɪvɜːrs]	['ekəud]	[tuː; tə]	[ɪts]	[	-	]
The	**universe**	**echoed**	**to**	**Its**	**[**	**191**	**]**
这	宇宙	回声	到	它是	[	-	]

宇宙向它[191]回响

[buːm]	:	[jet]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[soʊ]	[wel]	[ðæt]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[hed]	.
boom	**:**	**yet**	**she**	**knew**	**so**	**well**	**that**	**the**	**Voice**	**was**	**only**	**in**	**her**	**own**	**head**	**.**
繁荣	:	然而	她	知道	所以	出色地	那	这	嗓音	曾是	仅有的	在	她	自己的	头	.

轰隆一声：然而她非常清楚，那个声音只存在于她自己的脑海中。

[noʊ]	['wʌndər]	[hɜːr; hər]	[hed]	[eɪkt]	,	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[laɪts]	[ænd; ənd]	['vɔɪsɪz]	.	.	.	.
No	**wonder**	**her**	**head**	**ached**	**,**	**when**	**it**	**was**	**all**	**full**	**of**	**Lights**	**and**	**Voices**	**.**	**.**	**.**	**.**
不	想知道	她	头	疼痛	,	什么时候	它	曾是	全部	满的	的	灯	和	声音	.	.	.	.

难怪她头疼，因为周围全是灯光和声音……

[ænd; ənd]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[wʊd]	[biː; bi]	['æŋɡri]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[skuːl]	.	.	.	.
And	**Miss**	**Hartill**	**would**	**be**	**angry**	**if**	**she**	**took**	**Them**	**to**	**school**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	错过	哈蒂尔	会	是	生气的	如果	她	采取	他们	到	学校	.	.	.	.

如果哈蒂尔小姐带他们去上学，她会生气的……

[ɪf]	['oʊnli]	[ʃiː; ʃi]	[niːd]	[nɑːt]	[ɡoʊ]	[tuː; tə]	[skuːl]	.	.	.	.
If	**only**	**she**	**need**	**not**	**go**	**to**	**school**	**.**	**.**	**.**	**.**
如果	仅有的	她	需要	不是	去	到	学校	.	.	.	.

如果她不用上学就好了……

[waɪ]	—	[waɪ]	[hæd; həd]	[ɡɑːd]	['tʃiːtɪd]	[hɜːr; hər]	?
Why	**—**	**why**	**had**	**God**	**cheated**	**her**	**?**
为什么	—	为什么	有	上帝	作弊	她	?

为什么——为什么上帝要欺骗她?

"	[hiː; hi]	[helpt]	[ðoʊz]	—	—	"	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[wʌt]	[ðeɪ]	[ment]	?
"	**He**	**helped**	**those**	**—**	**—**	**"**	**Was**	**that**	**what**	**They**	**meant**	**?**
"	他	帮助	那些	—	—	"	曾是	那	什么	他们	意思是	?

“他帮助了那些——”他们是这个意思吗?

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	,	['braɪtnɪŋ]	[jet]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	;	[ðen]	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	[pleɪt]	[ʌv; əv]	[her]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[aɪ]	.
She	**looked**	**about**	**her**	**,**	**brightening**	**yet**	**uncertain**	**;**	**then**	**her**	**long**	**plait**	**of**	**hair**	**caught**	**her**	**eye**	**.**
她	看起来	关于	她	,	提亮	然而	不确定	;	然后	她	长的	编	的	头发	捕捉	她	眼睛	.

她环顾四周，眼神中闪过一丝光彩，却又有些忐忑不安；这时，她看到了自己长长的辫子。

['leɪzɪli]	[ʃiː; ʃi]	['lɪftɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ˌdɪsen'tæŋɡəld]	[ə; eɪ]	[strænd]	[noʊ]	['θɪkər]	[ðæn; ðən]	[kɔːrs]	[strɪŋ]	,
Lazily	**she**	**lifted**	**it**	**,**	**disentangled**	**a**	**strand**	**no**	**thicker**	**than**	**coarse**	**string**	**,**
懒洋洋	她	抬起	它	,	解开	一个	链	不	较厚	比	粗	细绳	,

她懒洋洋地拿起它，解开一根比粗绳还细的线头。

[ænd; ənd]	['dʌblɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	,	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['taɪt(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['juːzɪŋ]	[hɜːr; hər]	['fɪŋgərz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['levər]	,
and	**doubling**	**it**	**about**	**her**	**throat**	**,**	**began**	**to**	**tighten**	**it**	**,**	**using**	**her**	**fingers**	**as**	**a**	**lever**	**,**
和	翻倍	它	关于	她	喉	,	开始	到	拧紧	它	,	使用	她	手指	作为	一个	杠杆	,

她将绳子绕在喉咙上，开始收紧，用手指作杠杆。

[tɪl]	[ðə; ði]	[blʌd]	[sæŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɪrz]	.
till	**the**	**blood**	**sang**	**in**	**her**	**ears**	**.**
直到	这	血	唱	在	她	耳朵	.

直到鲜血在她耳边歌唱。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sæt]	['ʌpraɪt]	[ɪn]	[bed]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['greɪtər]	[iːz]	.
She	**had**	**sat**	**upright**	**in**	**bed**	**for**	**the**	**greater**	**ease**	**.**
她	有	卫星	直立	在	床	为了	这	更大的	舒适	.

为了更方便起见，她坐在床上保持直立的姿势。

['sʌd(ə)nli]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɔːrdroʊb]	['mɪrər]	.
Suddenly	**she**	**caught**	**sight**	**of**	**her**	**face**	**in**	**the**	**wardrobe**	**mirror**	**.**
突然	她	捕捉	视线	的	她	脸	在	这	衣柜	镜子	.

她突然从衣柜镜子里看到了自己的脸。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['groʊɪŋ]	[pɪŋk]	[ænd; ənd]	['pʌfi]	;	[ðə; ði]	[aɪz]	['gɔgld]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
It	**was**	**growing**	**pink**	**and**	**puffy**	**;**	**the**	**eyes**	**goggled**	**a**	**little**	**.**
它	曾是	生长	粉色的	和	蓬松	;	这	眼睛	戴护目镜	一个	小的	.

它的脸渐渐变得粉红肿胀，眼睛也有些瞪大了。

[ðə; ði]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['tʃoʊkɪŋ]	[gruː]	[ˌʌnɪn'dʊrəbl]	.
The	**sensation**	**of**	**choking**	**grew**	**unendurable**	**.**
这	感觉	的	窒息	生长	难以忍受	.

窒息感变得越来越难以忍受。

[ɪn'stɪŋktɪvli]	[hɜːr; hər]	['fɪŋgərz]	[friːd]	[ðəm'selvz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nuːs]	[fel]	[ə'pɑːrt]	.
Instinctively	**her**	**fingers**	**freed**	**themselves**	**and**	**the**	**noose**	**fell**	**apart**	**.**
本能地	她	手指	自由	他们自己	和	这	套索	跌倒	除	.

她的手指本能地挣脱了束缚，绳索也随之散开。

[ʃiː; ʃi]	[swʌŋ]	['fɔːrwərd]	,	['pæntɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	[fitʃər]	[groʊ]	['nɔːrm(ə)l]	[ə'gen]	.
She	**swung**	**forward**	**,**	**panting**	**,**	**and**	**watched**	**her**	**features**	**grow**	**normal**	**again**	**.**
她	摇摆	向前	,	喘息	,	和	观看	她	特征	生长	普通的	再次	.

她气喘吁吁地向前一扑，看着自己的容貌逐渐恢复正常。

"	[its]	[noʊ]	[gʊd]	.
"	**It's**	**no**	**good**	**.**
"	它是	不	好的	.

“这不好。”

[oʊ]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	['kaʊərd]	,	"	[kraɪd]	['luːɪs]	,	['wɪrəli]	.
Oh	**,**	**I**	**am**	**a**	**coward**	**,**	**"**	**cried**	**Louise**	**,**	**wearily**	**.**
哦	,	我	是	一个	懦夫	,	"	哭	路易丝	,	疲劳	.

“哦，我是个懦夫，”路易丝疲惫地喊道。

[hɜːr; hər]	['mʌðɚz]	[oʊld]	-	['fæʃnd]	['trævəlɪŋ]	[klɑːk]	,	[tʃaɪmɪŋ]	[ðə; ði]	['kwɔːrtər]	,	['ænsər]	[hɜːr; hər]	,
Her	**mother's**	**old**	**-**	**fashioned**	**travelling**	**clock**	**,**	**chiming**	**the**	**quarter**	**,**	**answered**	**her**	**,**
她	母亲的	老的	-	造型	旅行	钟	,	鸣响	这	四分之一	,	回答	她	,

她母亲那台老式旅行钟，每到一刻钟就报时，回应了她。

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[fɔːrst]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	[bæk]	[frʌm; frəm]	[ðoʊz]	['bɔːrdərˌlændz]	[wer]	['sænəti]	['ɛndz]	.
and	**for**	**a**	**moment**	**forced**	**her**	**thoughts**	**back**	**from**	**those**	**borderlands**	**where**	**sanity**	**ends**	**.**
和	为了	一个	片刻	强制	她	想法	后退	从	那些	边境地带	在哪里	理智	结束	.

她强迫自己将思绪从那些理智终结的边缘地带拉回来。

['hæbɪt]	[ə'sɜːrtɪd]	[ɪt'self]	;	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	['evrideɪ]	[æŋ'zaɪətiz]
Habit	**asserted**	**itself**	**;**	**she**	**was**	**filled**	**with**	**everyday**	**anxieties**
习惯	断言	本身	;	她	曾是	已填	和	每天	焦虑

.
.
.

习惯使然，她充满了日常的焦虑。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[leɪt]	,	['sɜːrt(ə)nli]	[fɔːr; fər]	['brekfəst]	,	['prɑːbəbli]	[fɔːr; fər]	[skuːl]	.
She	**was**	**late**	**,**	**certainly**	**for**	**breakfast**	**,**	**probably**	**for**	**school**	**.**
她	曾是	晚的	,	当然	为了	早餐	,	大概	为了	学校	.

她迟到了，早餐肯定没迟到，上学可能也没迟到。

[ʃiː; ʃi]	[dʒʌmpt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[bed]	,	[wɑːʃt]	[ænd; ənd]	[drest]	[ɪn]	['pænɪk]	[spiːd]	,
She	**jumped**	**out**	**of**	**bed**	**,**	**washed**	**and**	**dressed**	**in**	**panic**	**speed**	**,**
她	跳了起来	出去	的	床	,	洗过	和	穿着	在	恐慌	速度	,

她从床上跳起来，慌乱地洗漱穿衣。

[kə'lektɪd]	[hɜːr; hər]	[bɪ'lɔːŋɪŋz]	[ænd; ənd]	['hɜːrid]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
collected	**her**	**belongings**	**and**	**hurried**	**from**	**the**	**house**	**.**
集	她	财物	和	慌忙	从	这	房子	.

她收拾好东西，匆匆离开了房子。

[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	,	['hɪrɪŋ]	[ðə; ði]	[geɪt]	[klæk]	,	[glɑːnst]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['nuːzpeɪpər]
Her	**father**	**,**	**hearing**	**the**	**gate**	**clack**	**,**	**glanced**	**up**	**from**	**his**	**newspaper**
她	父亲	,	听力	这	门	唠叨	,	瞥了一眼	向上	从	他的	报纸

.
.
.

她父亲听到大门咔哒一声，从报纸上抬起头来。

"	[hæz; həz]	[ðæt]	[tʃaɪld]	[hæd; həd]	['eni]	['brekfəst]	?	"	[hiː; hi]	[di'mɑːndid]	,	[ʌn'iːzɪli]
"	**Has**	**that**	**child**	**had**	**any**	**breakfast**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**,**	**uneasily**
"	有	那	孩子	有	任何	早餐	?	"	他	要求	,	不安地

.
.
.

“那孩子吃过早饭了吗？”他不安地问道。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['ænsər]	.
There	**was**	**no**	**answer**	**.**
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[leɪt]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[hæd; həd]	[pɔːd]	[hɪz; ɪz]	['kɔːfi]	[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]
He	**was**	**late**	**himself**	**,**	**and**	**his**	**wife**	**had**	**poured**	**his**	**coffee**	**and**	**left**	**the**
他	曾是	晚的	他自己	,	和	他的	妻子	有	倾倒	他的	咖啡	和	左边	这

[ruːm]	.
room	**.**
房间	.

他自己也迟到了，他的妻子已经给他倒好了咖啡，离开了房间。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hɪr]	[hɜːr; hər]	['hevi]	['fʊtfɔːl]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['bedruːm; 'bedrʊm]	[ˌoʊvər'hed]	.
He	**could**	**hear**	**her**	**heavy**	**footfall**	**in**	**their**	**bedroom**	**overhead**	**.**
他	可以	听到	她	重的	人流量	在	他们的	卧室	开销	.

他能听到楼上卧室里她沉重的脚步声。

[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['riːdɪŋ]	.	[	-	]
He	**returned**	**to**	**his**	**reading**	**.**	**[**	**192**	**]**
他	返回	到	他的	阅读	.	[	-	]

他继续读书。[192]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER XXI

章 二十一

第二十一章

['luːɪs] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] , [hɜːr; hər] ['sætʃəl] ['pædɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [bæk] ,
Louise ran up the steep hill , her satchel padding at her back ,
路易丝 跑 向上 这 陡 爬坡道 , 她 书包 填充 在 她 后退 ,

路易丝背着沉重的书包，跑上了陡峭的山坡。

[ðə; ði] [sɔːft] [wɪnd] [dɪ'sɔːdərɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌlər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [waɪt]
the soft wind disordering her hair and whipping a colour into her white
这 柔软的 风 混乱 她 头发 和 鞭打 一个 颜色 进入 她 白色的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

微风吹乱了她的头发，也给白皙的脸颊增添了一抹红晕。

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kloʊkruːm; 'kloʊkrʊm] , [flʌŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hæt] , [ænd; ənd] [fled] [ˌʌp'sterz] .
She gained the deserted cloakroom , flung off her hat , and fled upstairs .
她 获得 这 荒凉的 衣帽间 , 扔 离开 她 帽子 , 和 逃亡 楼上 .

她来到空无一人的衣帽间，扔下帽子，逃上了楼。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [gest] .
But she was later than she guessed .
但 她 曾是 之后 比 她 猜对了 .

但她比预想的要晚到一些。

['reɪsɪŋ] , [ə'genst] [ɔːl] [ruːlz] , [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] ,
Racing , against all rules , through the upper hall and down the long corridor ,
赛车 , 反对 全部 规则 , 通过 这 上 大厅 和 向下 这 长的 走廊 ,

不顾一切规则，飞奔穿过上层大厅，沿着长长的走廊一路狂奔。

[ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [glæs] - ['pænld] [dɔːz] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt]
the drone of voices as she passed the glass - panelled doors warned her that
这 无人机 的 声音 作为 她 通过了 这 玻璃 - 镶板 门 警告 她 那
[noʊ] ['hʌriŋ] [kʊd; kəd] [ə'veɪl] [hɜːr; hər] .
no hurrying could avail her .
不 匆忙 可以 可用 她 .

她经过玻璃门时，耳边传来嗡嗡作响的人声，这告诉她，再怎么着急也没用。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] [leɪt] .
She was definitely late .
她 曾是 确实 晚的 .

她肯定迟到了。

[hɜːr; hər] [spiːd] ['slækənd] .
Her speed slackened .
她 速度 松弛 .

她的速度慢了下来。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['endɪd] [æt; ət] [raɪt] - ['æŋglz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lændɪŋ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [klæs] -
The passage ended at right - angles to a small landing , into which her class -
这 通道 结束 在 正确的 - 角度 到 一个 小的 降落 , 进入 哪个 她 班级 -
[ruːm] ['oʊpənd] .
room opened .
房间 打开 .

通道尽头与一个小平台呈直角，她的教室就在这个平台上。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['ʃɛltɚɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] , ['lɪsnɪŋ] .
She paused , sheltering in the curve of the hall , listening .
她 暂停 , 庇护所 在 这 曲线 的 这 大厅 , 聆听 .

她停下脚步，躲在走廊的拐角处，侧耳倾听。

[ðə; ði]	[klæs]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	.
The	**class**	**was**	**still**	**.**
这	班级	曾是	仍然	.

教室里一片寂静。

[ðə; ði]	['sɪŋg(ə)l]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mɪstrəs]	[ræŋ]	['mʌfld]	[θruː]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	.
The	**single**	**voice**	**of**	**a**	**mistress**	**rang**	**muffled**	**through**	**the**	**walls**	**.**
这	单身的	嗓音	的	一个	情妇	响铃	闷音	通过	这	墙壁	.

情妇的声音闷闷地穿过墙壁传来。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[dɪ'stɪŋgwɪʃ]	[ðə; ði]	['æksənts]	.
She	**could**	**not**	**distinguish**	**the**	**accents**	**.**
她	可以	不是	区分	这	口音	.

她分辨不出口音。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[mɪs]	[dʊ'rændz]	[klæs]	;	[bʌt; bət]	[wen]	['evriθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ˌʌp'set]	.	.	.
It	**was**	**Miss**	**Durand's**	**class**	**;**	**but**	**when**	**everything**	**was**	**so**	**upset**	**.**	**.**	**.**
它	曾是	错过	杜兰德的	班级	;	但	什么时候	一切	曾是	所以	沮丧的	.	.	.

那是杜兰小姐的课；但当一切都乱成一团的时候……

[wʌn]	['nevər]	[nuː]	.	.	.
one	**never**	**knew**	**.**	**.**	**.**
一	绝不	知道	.	.	.

谁也没想到……

[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[hɜːr'self]	.	.	.	.
it	**might**	**be**	**Miss**	**Hartill**	**herself**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	可能	是	错过	哈蒂尔	她自己	.	.	.	.

或许就是哈蒂尔小姐本人……

[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	[dʒʌst]	[luː'iːzɪz]	[lʌk]	.	.	.	.
That	**would**	**be**	**just**	**Louise's**	**luck**	**.**	**.**	**.**	**.**
那	会	是	只是	路易丝的	运气	.	.	.	.

那真是路易丝的运气太差了……

[ʃiː; ʃi]	[heitid]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[leɪt]	.	.	.	.
She	**hated**	**you**	**to**	**be**	**late**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	憎恨	你	到	是	晚的	.	.	.	.

她最讨厌你迟到……

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[pɔɪnt]	[ɪn]	['hɛzəˌteɪtɪŋ]	.	.	.	.
But	**there**	**was**	**no**	**point**	**in**	**hesitating**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	那里	曾是	不	观点	在	犹豫不决	.	.	.	.

但犹豫毫无意义……

[jet]	[ʃiː; ʃi]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	,	['ʃɪftɪŋ]	[hɜːr; hər]	[weɪt]	[ʌn'iːzɪli]	[frʌm; frəm]	[fʊt]	[tuː; tə]	[fʊt]	,
Yet	**she**	**hesitated**	**,**	**shifting**	**her**	**weight**	**uneasily**	**from**	**foot**	**to**	**foot**	**,**
然而	她	犹豫了一下	,	转变	她	重量	不安地	从	脚	到	脚	,

但她犹豫了，不安地来回挪动着重心。

[tɪl]	[ə; eɪ]	[fɑːr]	-	[ɔːf]	[step]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrɪdɔːr]	[wɪ'ðaʊt]	,	['endɪd]	[hɜːr; hər]	[ʌn'sɜːrt(ə)nti]	.
till	**a**	**far**	**-**	**off**	**step**	**in**	**the**	**corridor**	**without**	**,**	**ended**	**her**	**uncertainty**	**.**
直到	一个	远的	-	离开	步	在	这	走廊	没有	,	结束	她	不确定	.

直到远处走廊里的一声脚步声，才结束了她的疑虑。

[sʌm; səm]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]	.	.	.	.
Some	**one**	**was**	**coming**	**.**	**.**	**.**	**.**
一些	一	曾是	未来	.	.	.	.

有人来了……

[ðæt]	[ə'gen]	[maɪt]	[biː; bi]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	.	.	.	.
That	**again**	**might**	**be**	**Miss**	**Hartill**	**.**	**.**	**.**	**.**
那	再次	可能	是	错过	哈蒂尔	.	.	.	.

那也可能是哈蒂尔小姐……

['luːɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] . . . .
Louise must be in her place . . . .
路易丝 必须 是 在 她 地方 . . . .

路易丝必须待在她该待的地方……

[jet] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] - [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm] - [ruːm] ?
Yet surely it was Miss Hartill's voice in the form - room ?
然而 一定 它 曾是 错过 - 嗓音 在 这 形式 - 房间 ?

然而，教室里传来的肯定是哈蒂尔小姐的声音吧?

[ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [glæs] .
She crept to the door and peered through the glass .
她 悄悄地爬 到 这 门 和 窥视 通过 这 玻璃 .

她蹑手蹑脚地走到门口，透过玻璃向外窥视。

[mɪs] [dʊ'rɑːnd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['blækbɔːrd] .
Miss Durand was standing at the blackboard .
错过 杜兰德 曾是 常设 在 这 黑板 .

杜兰小姐站在黑板前。

['luːɪs] ['entərd] , ['breɪz(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɜːr; hər][ə'pɑːləˌdʒiːz] .
Louise entered , brazen with relief , and began her apologies .
路易丝 进入 , 厚颜无耻 和 宽慰 , 和 开始 她 致歉 .

路易丝走了进来，一副如释重负的样子，开始道歉。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][noʊ] [ˌrædə'mænθəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌreprə'beɪʃən] [wʌz; wəz]
But Alwynne was no Rhadamanthus , and her official reprobation was
但 - 曾是 不 拉达曼图斯 , 和 她 官方的 非难 曾是
['mɑːrd] [baɪ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] .
marred by a twinkle .
受损 经过 一个 闪烁 .

但艾尔温并非拉达曼提斯，她受到的正式谴责中也闪烁着一丝狡黠的光芒。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [-]
She would have been [193]
她 会 有 到过 [-]

她本该是[193]

[leɪt] [hɜːr'self] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ɛlzˌbɛθ] — [pʊr] [dɪr] ['ɛlzˌbɛθ] , [huː] [kən'siːdid] ,
late herself that morning , but for Elsbeth — poor dear Elsbeth , who conceded ,
晚的 她自己 那 早晨 , 但 为了 埃尔斯贝斯 — 贫穷的 亲爱的 埃尔斯贝斯 , WHO 承认 ,
[wɪ'ðaʊt] [rɪ'moʊtli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] ,
without remotely comprehending ,
没有 远程 理解 ,

那天早上她自己也迟到了，但可怜的埃尔斯贝丝——她完全没意识到这一点，就答应了。

[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['ekstrə] ['twenti] ['mɪnɪts] .
the joys of that extra twenty minutes .
这 喜悦 的 那 额外的 二十 分钟 .

多出来的二十分钟带来的快乐。

[ænd; ənd] [wen] [hæd; həd] ['luːɪs] [bɪn] [leɪt] [bɪ'fɔːr] ?
And when had Louise been late before ?
和 什么时候 有 路易丝 到过 晚的 前 ?

路易丝之前什么时候迟到过?

['lɪt(ə)l] , [gʊd] , ['fraɪt(ə)nd] ['luːɪs] !
Little , good , frightened Louise !
小的 , 好的 , 害怕 路易丝 !

善良、胆小的路易丝!

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [di'fɔːltə(r)] - [bʊk] ,
She entered the name in the defaulters ' book ,
她 进入 这 姓名 在 这 违约者 - 书 ,

她把名字登记在了违约者名册上。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænər] [sent] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [desk] ['kwaiətid] .
but her manner sent the child to her desk quieted .
但 她 方式 发送 这 孩子 到 她 桌子 安静 .

但她的态度让孩子安静地坐在了她的桌子旁。

- , [æt; ət] ['sentri] - [goʊ] [bɪ'twiːn] ['blækbɔːrd] [ænd; ənd] ['rɑːstrəm] , ['dik,teitiŋ] , ['suːpɚˌvaɪzɪŋ] ,
Alwynne , at sentry - go between blackboard and rostrum , dictating , supervising ,
- , 在 哨兵 - 去 之间 黑板 和 主席台 , 口述 , 监督 ,
[ɪk'spaʊndɪŋ] , [jet] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .
expounding , yet found time to watch her .
阐述 , 然而 成立 时间 到 手表 她 .

艾尔温像哨兵一样在黑板和讲台之间来回走动，口述、监督、阐述，却仍然抽出时间来观察她。

['luːɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [jʌŋ] [maɪnd] .
Louise was always a little on her motherly young mind .
路易丝 曾是 总是 一个 小的 在 她 母性 年轻的 头脑 .

路易丝一直是她这位年轻母亲心中的一个小负担。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['mænər] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪn] - ['hɔːntɪd] [aɪz] .
The child's shrinking manner worried her — and her pain - haunted eyes .
这 孩子的 收缩 方式 担心 她 — 和 她 疼痛 - 闹鬼的 眼睛 .

孩子日渐萎靡的神态和她充满痛苦的眼神让她感到担忧。

[peɪn] [wʌz; wəz] - ['dev(ə)l] .
Pain was Alwynne's devil .
疼痛 曾是 - 魔鬼 .

痛苦是艾尔温的噩梦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] , [æz; əz] [juːθ] [mʌst; məst][biː; bi] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] , [ʌn'kɑːnʃəsli] .
She was selfish , as youth must be , but at least , unconsciously .
她 曾是 自私 , 作为 青年 必须 是 , 但 在 至少 , 不知不觉 .

她很自私，年轻人都是如此，但至少她是无意识的。

[hɪnt] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd] [seɪv] .
Hint trouble , and all of her was eager to serve and save .
暗示 麻烦 , 和 全部 的 她 曾是 渴望的 到 服务 和 节省 .

暗示着麻烦，她全心全意地想要服务和拯救。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [sə'mærɪtən] .
She was the instinctive Samaritan .
她 曾是 这 本能 撒玛利亚人 .

她是一位具有本能的乐于助人者。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [pər'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [blɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər] [prə'faʊnd] [bɪ'liːf] [ɪn] [kler] .
But her perception was blurred by her profound belief in Clare .
但 她 洞察力 曾是 模糊 经过 她 深刻的 信仰 在 克莱尔 .

但她对克莱尔的深信不疑，使她的感知变得模糊。

['luːɪs] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [hændz] , [ɪn] [waɪz] [hændz] ; [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ten]
Louise , she knew , was in good hands , in wise hands ; where she had known ten
路易丝 , 她 知道 , 曾是 在 好的 双手 , 在 明智的 双手 ; 在哪里 她 有 已知 十
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

她知道，路易丝会得到很好的照顾，得到明智的照顾；她认识那里的十个孩子，

[kler]	[hæd; həd]	[treɪnd]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	;	[ɪf]	[klɛrz]	[weɪz]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[hɜːrz]	—	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]
Clare	**had**	**trained**	**a**	**hundred**	**;**	**if**	**Clare's**	**ways**	**were**	**not**	**hers**	**—**	**so**	**much**	**the**
克莱尔	有	受过训练	一个	百	;	如果	克莱尔的	方式	是	不是	她的	—	所以	很多	这

[wɜːrs]	[fɔːr; fər]	[hɜːrz]	.
worse	**for**	**hers**	**.**
更糟	为了	她的	.

克莱尔训练了一百人；如果克莱尔的方法不适合她——那对她来说就太糟糕了。

[jet]	[ðɪs]	['disiplinɪŋ]	[ʌv; əv]	['luːɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['bɪznəs]	;
Yet	**this**	**disciplining**	**of**	**Louise**	**was**	**a**	**long**	**business**	**;**
然而	这	纪律处分	的	路易丝	曾是	一个	长的	商业	;

然而，对路易丝的管教却是一个漫长的过程；

[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[niːd]	[nɑːt]	[meɪk]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[soʊ]	['retʃɪd]	.
she	**wished**	**it**	**need**	**not**	**make**	**the**	**child**	**so**	**wretched**	**.**
她	希望	它	需要	不是	制作	这	孩子	所以	可怜	.

她希望这不必让孩子如此痛苦。

['ʃʊrli]	[kler]	[fər'gɑːt]	[haʊ]	[jʌŋ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	. . . .
Surely	**Clare**	**forgot**	**how**	**young**	**she**	**was**	**. . . .**
一定	克莱尔	忘了	如何	年轻的	她	曾是	. . . .

克莱尔肯定忘了自己当时有多年轻……

[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[nuː]	['trʌb(ə)l]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[ə'fer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pepərz]	. . . .
There	**would**	**be**	**new**	**trouble**	**over**	**the**	**affair**	**of**	**the**	**papers**	**. . . .**
那里	会	是	新的	麻烦	超过	这	事务	的	这	文件	. . . .

报纸事件又会引发新的麻烦……

[ɪf]	[kler]	[wʊd]	[bʌt; bət]	[biː; bi]	['kɑːmənpleɪs]	[fɔːr; fər]	[wʌns]	,	[læf]	,	[ænd; ənd]	[seɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	['dɪdnt]
If	**Clare**	**would**	**but**	**be**	**commonplace**	**for**	**once**	**,**	**laugh**	**,**	**and**	**say**	**it**	**didn't**
如果	克莱尔	会	但	是	平凡	为了	一次	,	笑	,	和	说	它	没有

['mætər]	,
matter	**,**
事情	,

如果克莱尔能平凡一点，笑一笑，说这无关紧要，

[ænd; ənd]	[pər'hæps]	[æsk]	['luːɪs]	[tuː; tə]	[tiː]	. . . .
and	**perhaps**	**ask**	**Louise**	**to**	**tea**	**. . . .**
和	也许	问	路易丝	到	茶	. . . .

或许可以邀请路易丝喝茶……

[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[wʊd]	[biː; bi]	['reɪdiənt]	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	[sɪks]	[mʌnθs]	—	[ænd; ənd]	[wɜːrk]	['betər]	[tuː]	. . . .
The	**child**	**would**	**be**	**radiant**	**for**	**another**	**six**	**months**	**—**	**and**	**work**	**better**	**too**	**. . . .**
这	孩子	会	是	辐射状	为了	其他	六	几个月	—	和	工作	更好的	也	. . . .

孩子在接下来的六个月里都会容光焕发，而且学习成绩也会更好……

[bʌt; bət]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[əb'sɜːrd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	['dɪkteɪt]	[tuː; tə]	[kler]	. . . .
But	**,**	**of**	**course**	**,**	**it**	**was**	**absurd**	**for**	**her**	**to**	**dictate**	**to**	**Clare**	**. . . .**
但	,	的	课程	,	它	曾是	荒诞	为了	她	到	听写	到	克莱尔	. . . .

当然，她对克莱尔发号施令是荒谬的……

['luːɪs]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['prɪti]	['kʌlər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[ɪn]	;	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[gɔːn]
Louise	**had**	**had**	**such**	**a**	**pretty**	**colour**	**when**	**she**	**came**	**in**	**;**	**it**	**was**	**all**	**gone**
路易丝	有	有	这样的	一个	漂亮的	颜色	什么时候	她	来了	在	;	它	曾是	全部	已消失

[naʊ]	. . . .
now	**. . . .**
现在	. . . .

路易丝刚进来的时候皮肤颜色很漂亮，现在全没了……

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['dredfəli]	[θɪn]	. . . .
She	**looked**	**dreadfully**	**thin**	**. . . .**
她	看起来	极其糟糕	薄的	. . . .

她看起来瘦得可怕……

- ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [kler] [ə'gen] . . . .
Alwynne wondered if it would do any good to speak to Clare again . . . .
- 想知道 如果 它 会 做 任何 好的 到 说话 到 克莱尔 再次 . . . .

艾尔温心想，再跟克莱尔谈谈会不会有用……

[dɪr] [kler] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɜːlz] , [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [sək'sesf(ə)l] . . . .
Dear Clare — she was so proud of her girls , so eager to see them successful . . . .
亲爱的 克莱尔 — 她 曾是 所以 自豪的 的 她 女孩们 , 所以 渴望的 到 看 他们 成功的 . . . .

亲爱的克莱尔——她为她的女儿们感到无比自豪，无比渴望看到她们成功……

['luːɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] . . . .
Louise was a bitter disappointment to her . . . .
路易丝 曾是 一个 苦的 失望 到 她 . . . .

路易丝让她非常失望……

[jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['dʒentlər] — [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kler] [nuː] [best] . . . .
Yet , if she could have been gentler — but , of course , Clare knew best . . . .
然而 , 如果 她 可以 有 到过 更温和 — 但 , 的 课程 , 克莱尔 知道 最好的 . . . .

然而，如果她能更温柔一些就好了——当然，克莱尔最清楚……

- ['oʊnli] [hoʊpt] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .
Alwynne only hoped the rehearsal would be a success .
- 仅有的 希望 这 排演 会 是 一个 成功 .

艾尔温只希望彩排能够成功。

[ɪf] ['luːɪs] [dɪd] [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'dʒʌst] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] . . . .
If Louise did well , it might adjust the tension . . . .
如果 路易丝 做过 出色地 , 它 可能 调整 这 紧张 . . . .

如果路易丝表现出色，或许能缓解紧张局势……

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['sɪtɪŋ] [ə'pærəntli] [ə'tentɪv] , ['noʊtɪd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [lɪps] ,
She watched the child , sitting apparently attentive , noted the moving lips ,
她 观看 这 孩子 , 坐着 显然 细心 , 著名的 这 移动 嘴唇 ,

她观察着那个孩子，孩子似乎很专注地坐着，她注意到孩子嘴唇在动。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['vɑːljəm] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][læp] . [-]
the little red volume half hidden in her lap . [194]
这 小的 红色的 体积 一半 隐 在 她 膝 . [-]

那本红色的小书半藏在她腿上。[194]

['ʃeɪkspɪr] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ['les(ə)n] , [bʌt; bət] - [let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .
Shakespeare had no business in a physiology lesson , but Alwynne let her alone .
莎士比亚 有 不 商业 在 一个 生理 课 , 但 - 让 她 独自的 .

莎士比亚本不该插手生理学课，但艾尔温并没有打扰她。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] ['luːɪs] .
The hour was over all too quickly for Louise .
这 小时 曾是 超过 全部 也 迅速地 为了 路易丝 .

对路易丝来说，这一个小时过得太快了。

['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər][moʊst] ['brɪliənt] ,
Earlier in the year , when she had been at her most brilliant ,
早些时候 在 这 年 , 什么时候 她 有 到过 在 她 最多 杰出的 ,

今年早些时候，在她最辉煌的时期，

[ænd; ənd] [mɪs] - ['klæsɪz] [ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] ,
and Miss Hartill's classes the absorbing joy of her day ,
和 错过 - 课程 这 吸收 喜悦 的 她 天 ，

而哈蒂尔小姐的课，则是她一天中最快乐的时光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] ['welkəmd] [ðə; ði] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [dʊ'rɑːnd] .
she had yet welcomed the hours with Miss Durand .
她 有 然而 欢迎 这 小时 和 错过 杜兰德 .

她仍然很享受和杜兰小姐在一起的时光。

[ðeɪ] [ə'loʊn][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] , [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['praɪsləs] [taɪm] .
They alone had not seemed , in comparison , a waste of priceless time .
他们 独自的 有 不是 似乎 ，在 比较 ，一个 浪费 的 无价 时间 .

相比之下，它们似乎并没有浪费宝贵的时间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒɑːli] ['aʊərz] , [kwɪk] - ['stepɪŋ] , ['tʃɪrf(ə)l] , ['læftər] - [flekt] ; [vɔɪd] [ʌv; əv]
They were jolly hours , quick - stepping , cheerful , laughter - flecked ; void of
他们 是 快乐的 小时 ，快的 - 步进 ，快乐 ，笑声 - 有斑点的 ；空白 的
[ɪk'saitmənts] , [jet] ['nevər] ['seivəlis] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ['restfl] .
excitements , yet never savourless ; above all restful .
兴奋 ，然而 绝不 乏味的 ；多于 全部 宁静 .

那是一段快乐的时光，节奏轻快，气氛欢快，笑声不断；虽然没有惊险刺激的事情发生，但也不乏味；最重要的是，令人放松。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'kuːpərətɪv] ['væljuː] .
Unconsciously she had counted on them for their recuperative value .
不知不觉 她 有 计数 在 他们 为了 他们的 恢复性 价值 .

她不知不觉地指望它们能起到恢复体力的作用。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪɡ'zɔːstɪd] , [ˌoʊvər'rɔːt] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ɪnfluəns] , [ðə; ði]['kaɪndli] ['ætməsfɪr] [kʊd; kəd]
Even now , exhausted , overwrought , beyond all influence , the kindly atmosphere could
甚至 现在 ，筋疲力尽的 ，雕饰 ，超过 全部 影响 ，这 亲切地 气氛 可以
[æt; ət] [liːst] [suːð] [hɜːr; hər] .
at least soothe her .
在 至少 舒缓 她 .

即使现在，她精疲力竭、情绪激动，无法控制自己的情绪，但友善的氛围至少可以安抚她。

['wɪstfəli] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] - , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Wistfully her eyes followed Alwynne , as the young mistress left the room .
怅然地 她 眼睛 随后 - ，作为 这 年轻的 情妇 左边 这 房间 .

她满怀惆怅地望着艾尔文，看着这位年轻的女主人离开房间。

['klæmər] [ə'roʊz] ; [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [desk] - [lɪdz] ,
Clamour arose ; slamming of desk - lids ,
叫嚣 出现 ；猛击 的 桌子 - 盖子 ，

喧闹声响起；桌子盖子砰砰地关上，

[θʌd] [ʌv; əv] ['sætʃəl] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv]['pens(ə)l] - ['keɪsɪz] ['mɪŋɡliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv]
thud of satchels and rattle of pencil - cases mingling with the babble of
砰的一声 的 书包 和 嘎嘎作响 的 铅笔 - 案例 混杂 和 这 潺潺 的
[tʌŋz] .
tongues .
舌头 .

书包的砰砰声和铅笔盒的嘎嘎声与人们的交谈声交织在一起。

[ðə; ði][nekst] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] [frentʃ] ['ɡræmər] .
The next lesson was French Grammar .
这 下一个 课 曾是 法语 语法 .

下一节课是法语语法。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['frentʃwʊmən]	[wʌz; wəz]	[ɪn'veriəbli]	[leɪt]	.
The	**little**	**Frenchwoman**	**was**	**invariably**	**late**	**.**
这	小的	法国女人	曾是	总是	晚的	.

这位法国小姑娘总是迟到。

[ʃiː; ʃi]	['dredɪd]	[ðə; ði]	['les(ə)n]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	['ɔːdiəns]	[ɪn'dʒɔɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
She	**dreaded**	**the**	**lesson**	**as**	**much**	**as**	**her**	**audience**	**enjoyed**	**it**	**.**
她	令人恐惧的	这	课	作为	很多	作为	她	观众	享受	它	.

她对这堂课的恐惧程度，与听众对这堂课的喜爱程度不相上下。

[ðeɪ]	['welkəmd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	['ɪntərluːd]	—	[ðə; ði]	['aʊər]	[fɔːr; fər]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	.
They	**welcomed**	**it**	**as**	**a**	**pleasant**	**interlude**	**—**	**the**	**hour**	**for**	**conversation**	**.**
他们	欢迎	它	作为	一个	令人愉快的	插曲	—	这	小时	为了	对话	.

他们把这段时间当作一段愉快的插曲——一个小时的谈话时间。

['ægəθə]	[dɪd]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	['trʌb(ə)l]	[tuː; tə]	[kiːp]	[æn; ən]	[aɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	['luːɪs]	,
Agatha	**did**	**not**	**even**	**trouble**	**to**	**keep**	**an**	**eye**	**on**	**the**	**door**	**,**	**as**	**she**	**turned**	**to**	**Louise**	**,**
阿加莎	做过	不是	甚至	麻烦	到	保持	一个	眼睛	在	这	门	,	作为	她	转向	到	路易丝	,

阿加莎甚至懒得留意门口，就转身走向路易丝。

[ɪ'moʊb(ə)l]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	.
immobile	**beside**	**her**	**.**
不动	旁	她	.

她一动不动地躺在她身边。

"	[aɪ]	[seɪ]	,	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	[leɪt]	?	"
"	**I**	**say**	**,**	**were**	**you**	**late**	**?**	**"**
"	我	说	,	是	你	晚的	?	"

“我说，你迟到了吗？”

"	['dɪdnt]	[juː; jʊ]	[siː]	?	"
"	**Didn't**	**you**	**see**	**?**	**"**
"	没有	你	看	?	"

你没看见吗?

"	[waɪ]	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	[leɪt]	?
"	**Why**	**were**	**you**	**late**	**?**
"	为什么	是	你	晚的	?

你为什么迟到了?

[wəːnt, weənt]	[juː; jʊ]	[kɔːld]	?
Weren't	**you**	**called**	**?**
不是	你	称为	?

你没被叫到吗?

['dɪdnt]	[juː; jʊ]	[weɪk]	[ʌp]	?	"
Didn't	**you**	**wake**	**up**	**?**	**"**
没有	你	唤醒	向上	?	"

你没醒吗?

"	[noʊ]	.	"
"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

"	[waɪ]	?	"
"	**Why**	**?**	**"**
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [oʊ] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
" Oh , the housemaid died in the night .
" 哦 , 这 保姆 死亡 在 这 夜晚 .
“哦，女佣昨晚去世了。”

['smɔːlpɑːks] .
Smallpox .
天花 .
天花。

" ['luːɪs] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bʊk] , [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [hʌntʃt] [ə'genst] ['kwestʃənz] .
" Louise stooped over her book , her shoulders hunched against questions .
" 路易丝 弯腰 超过 她 书 , 她 肩膀 弓着背 反对 问题 .
路易丝低头看着书，耸着肩，似乎在躲避什么问题。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] .
" No , but tell me .
" 不 , 但 告诉 我 .
“不，但请告诉我。”

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] ? "
Did you get in a row ? "
做过 你 得到 在 一个 排 ? "
你排成一列了吗?

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] ['dæfi] [sed] .
" You heard what Daffy said .
" 你 听到 什么 达菲 说 .
你听到了达菲说的话。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] , ['ægəθə] . "
I want to learn , Agatha . "
我 想 到 学习 , 阿加莎 . "
“我想学习，阿加莎。”

" [oʊ] , [nɑːt] [ðæt] .
" Oh , not that .
" 哦 , 不是 那 .
“哦，不是那个。”

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ? "
Did you get in a row about the rehearsal ? "
做过 你 得到 在 一个 排 关于 这 排演 ? "
你们因为排练的事吵架了吗?

" [wʌt] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ? " [-]
" What rehearsal ? " [195]
" 什么 排演 ? " [-]
“什么彩排？”[195]

" [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ['jestərdeɪ] .
" The rehearsal yesterday .
" 这 排演 昨天 .
昨天的彩排。

" ['luːɪs] [sæt] [ʌp] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] .
" Louise sat up , her eyes widening .
" 路易丝 卫星 向上 , 她 眼睛 扩大 .
路易丝坐了起来，眼睛睁得大大的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ['jestərdeɪ] ?
" There was no rehearsal yesterday ?
" 那里 曾是 不 排演 昨天 ?
昨天没有彩排吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" she said anxiously .
" 她 说 焦虑地 .
她焦急地说。

" ['wɔznt] [ðer; ðər][dʒʌst] ! "
" Wasn't there just ! "
" 不是 那里 只是 ！ "
“刚才不是就在那里吗！”

" [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ; ['noʊbɑːdi][toʊld][ˌem 'iː] . "
" But I never heard ; nobody told me . "
" 但 我 绝不 听到 ; 无人 讲述 我 . "
“但我从来没听说过；没人告诉我。”

" [waɪ] , ['dæfi] [keɪm] [ɪn][hɜːr'self] , ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
" Why , Daffy came in herself , yesterday morning .
" 为什么 , 达菲 来了 在 她自己 , 昨天 早晨 .
“哎呀，达菲昨天早上自己进来的。”

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Every one was there .
每一个 一 曾是 那里 .
所有人都到场了。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['muːnstrʌk] [æz; əz]['juːʒuəl] .
I suppose you were moonstruck as usual .
我 认为 你 是 月光下的 作为 通常 .
我猜你又像往常一样被月光迷住了。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] ?
Do you mean to say you didn't hear ?
做 你 意思是 到 说 你 没有 听到 ?
你是说你没听到吗?

[aɪ][dəunt] ['envi] [juː; jʊ] . "
I don't envy you . "
我 不 嫉妒 你 . "
我不羡慕你。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['æŋgri] ? " [sed] ['luːɪs] , [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːlɪst] [vɔɪs] .
" Was she angry ? " said Louise , in her smallest voice .
" 曾是 她 生气的 ? " 说 路易丝 , 在 她 最小 嗓音 .
“她生气了吗？”路易丝用最小的声音问道。

['ægəθə] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] .
Agatha began to enjoy herself .
阿加莎 开始 到 享受 她自己 .
阿加莎开始享受起来。

" ['æŋgri] ?
" Angry ?
" 生气的 ?
“生气的?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] ! "
She was raving ! "
她 曾是 狂言 ！ "
她简直疯了！

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? "
" What did she say ? "
" 什么 做过 她 说 ? "
她说了什么?

" [wel] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] , " [əd'mɪtɪd] ['ægəθə] .
" Well , she didn't say much , " admitted Agatha .
" 出色地 , 她 没有 说 很多 , " 承认 阿加莎 .

“嗯，她没说太多话，”阿加莎承认道。

" [dʒʌst] [æskt] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [waɪ] [nɑːt] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wei] .
" Just asked where you were , and if not , why not — you know her way .
" 只是 问 在哪里 你 是 , 和 如果 不是 , 为什么 不是 — 你 知道 她 方式 .

“我只是问你在哪里，如果不是，为什么不去——你知道她的路。”

[ðen] [wiː; wi][gɑːt] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [went] [ɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs]
Then we got started and went all through it , and had a gorgeous
然后 我们 得到 开始 和 去 全部 通过 它 , 和 有 一个 华丽的
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

然后我们就开始了，一路学完了所有内容，度过了一个美好的下午。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [jʊr; jər][pɑːrt] .
She read your part .
她 读 你的 部分 .

她读了你的部分。

[aɪ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][ækt] , [kɑːnt] [ʃiː; ʃi] ?
I say , she can act , can't she ?
我 说 , 她 能 行为 , 不能 她 ?

我说，她演技不错，对吧?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [mæd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
But she was pretty mad , of course . "
但 她 曾是 漂亮的 疯狂的 , 的 课程 . "

但她当然非常生气。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — " [sed] ['luːɪs] .
" Was she — " said Louise .
" 曾是 她 — " 说 路易丝 .

“她——”路易丝说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
But it was not a question .
但 它 曾是 不是 一个 问题 .

但这并非一个问题。

" [oʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [breɪk] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" Oh , and you're to go to her at break , this morning .
" 哦 , 和 你是 到 去 到 她 在 休息 , 这 早晨 .

“哦，你今天上午休息的时候要去见她。”

[dəunt][goʊ][ænd; ənd] [fər'get] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] .
Don't go and forget , and then say I didn't tell you .
不 去 和 忘记 , 和 然后 说 我 没有 告诉 你 .

别走开之后忘了，然后说我没告诉你。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['entərɪŋ] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] -
" And she turned to greet the entering mistress with a flood of Anglo -
" 和 她 转向 到 迎接 这 进入 情妇 和 一个 洪水 的 盎格鲁 -
[frentʃ] .
French .
法语 .

“然后她转身用一口流利的英法混合语迎接进来的女主人。”

['luːɪs]	[hæd; həd]	[θriː]	[pɑːrts]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['aʊər]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[ə'sɪməleɪt]	[ðə; ði]	['mesɪdʒ]	.
Louise	**had**	**three**	**parts**	**of**	**an**	**hour**	**in**	**which**	**to**	**assimilate**	**the**	**message**	**.**
路易丝	有	三	部分	的	一个	小时	在	哪个	到	吸收	这	信息	.

路易丝有三个小时的时间来消化这条信息。

[haʊ]	[ʌn'lʌki]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	!
How	**unlucky**	**she**	**was**	**!**
如何	倒霉	她	曾是	!

她真是太不幸了！

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	['priːviəs]	['mɔːrnɪŋ]	[æz; əz]	[wʌn]	[ri'membəz]	[ə; eɪ]	['naɪtmer]	. . . .
She	**remembered**	**the**	**previous**	**morning**	**as**	**one**	**remembers**	**a**	**nightmare**	**. . . .**
她	记得	这	以前的	早晨	作为	一	记得	一个	恶梦	. . . .

她对前一天早晨的记忆，就像对一场噩梦的记忆一样......

[mɪs]	[dʊ'rɑːnd]	[hæd; həd]	['sɜːrt(ə)nli]	['drɪftɪd]	[θruː]	[ɪts]	['dredfʊlnəs]	—	[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sed]	[ɔːr]	[dʌn]
Miss	**Durand**	**had**	**certainly**	**drifted**	**through**	**its**	**dreadfulness**	**—**	**but**	**of**	**what**	**she**	**had**	**said**	**or**	**done**
错过	杜兰德	有	当然	漂移	通过	它是	可怕	—	但	的	什么	她	有	说	或者	完毕

,
,
,

杜兰小姐的确经历了那场可怕的灾难——但她说过或做过什么，

['luːɪs]	[rɪ'membər]	['nʌθɪŋ]	.
Louise	**remembered**	**nothing**	**.**
路易丝	记得	没有什么	.

路易丝什么都不记得了。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['sɜːrt(ə)n]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[ə'nɔɪ]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['evər]	.
But	**it**	**was**	**certain**	**that**	**she**	**had**	**managed**	**to**	**annoy**	**Miss**	**Hartill**	**more**	**than**	**ever**	**.**
但	它	曾是	肯定	那	她	有	管理	到	烦人	错过	哈蒂尔	更多的	比	曾经	.

但可以肯定的是，她这次比以往任何时候都更惹恼了哈蒂尔小姐。

[tuː; tə]	[mɪs]	[ə; eɪ]	['speʃ(ə)l]	[rɪ'hɜːrs(ə)l]	!
To	**miss**	**a**	**special**	**rehearsal**	**!**
到	错过	一个	特别的	排演	!

竟然错过了一次特别彩排！

[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[wʊd]	[biː; bi]	[soʊ]	['æŋgri]	[ɔːl'redi]	,
Now	**she**	**was**	**to**	**go**	**to**	**her**	**,**	**and**	**Miss**	**Hartill**	**would**	**be**	**so**	**angry**	**already**	**,**
现在	她	曾是	到	去	到	她	,	和	错过	哈蒂尔	会	是	所以	生气的	已经	,

现在她要去见她，哈蒂尔小姐肯定已经非常生气了。

[ðæt]	[wen]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pepərz]	[ə'roʊz]	,	[ðə; ði]	[læst]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['liːniənsi]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	. . . .
that	**when**	**the**	**question**	**of**	**the**	**papers**	**arose**	**,**	**the**	**last**	**chance**	**of**	**her**	**leniency**	**was**	**gone**	**. . . .**
那	什么时候	这	问题	的	这	文件	出现	,	这	最后的	机会	的	她	宽大	曾是	已消失	. . . .

当文件问题被提出时，她获得宽恕的最后机会也随之消失了......

[fɔːr; fər]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]	. . . .
For	**,**	**of**	**course**	**,**	**she**	**would**	**speak**	**of**	**the**	**examination**	**. . . .**
为了	,	的	课程	,	她	会	说话	的	这	考试	. . . .

她当然会谈到考试......

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
What would she say ?
什么 会 她 说 ?

她会说什么?

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [stʌbd] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [pɪrs] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [wʌt] [mɪs] ['hɑːrtɪl]
Her imagination stubbed ; it could not pierce the terror of what Miss Hartill
她 想像力 桩 ; 它 可以 不是 刺穿 这 恐怖 的 什么 错过 哈蒂尔
[wʊd] [seɪ] . [-]
would say . [196]
会 说 . [-]

她的想象力受挫了；她无法想象哈蒂尔小姐会说出什么可怕的话。[196]

[ðə; ði] [breɪk] [wʌz; wəz] [hæf] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rentʃt] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [desk] ,
The break was half over before she had wrenched herself out of her desk ,
这 休息 曾是 一半 超过 前 她 有 扭动 她自己 出去 的 她 桌子 ,

她挣扎着从办公桌前起身时，休息时间已经过了一半。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [tuː; tə] [klɛrz] ['lɪt(ə)l]
along the length of the school , and up the staircase to Clare's little
沿着 这 长度 的 这 学校 , 和 向上 这 楼梯 到 克莱尔的 小的
['sæŋktəm] .
sanctum .
圣所 .

沿着学校的长度，然后上楼梯，就到了克莱尔的小圣所。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] ['tɪmɪdli] .
She knocked timidly .
她 敲门 胆怯地 .

她怯怯地敲了敲门。

[klɛrz] ['ænsər] [bel] , [ðæt] [ɪn'veriəbli] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] , [ræŋ] ['ʃɑːrpli] .
Clare's answering bell , that invariably startled her , rang sharply .
克莱尔的 回答 钟 , 那 总是 惊慌 她 , 响铃 尖锐地 .

克莱尔的电话铃声总是让她吓一跳，这次铃声响得格外刺耳。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ə'gen] , [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] , [ʃrɪl] [piːl] .
She hesitated — the bell rang again , a prolonged , shrill peal .
她 犹豫了一下 — 这 钟 响铃 再次 , 一个 延长 , 尖锐 皮尔 .

她犹豫了一下——铃声再次响起，发出悠长而刺耳的鸣响。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
She pulled herself together , opened the door , and went in .
她 拉 她自己 一起 , 打开 这 门 , 和 去 在 .

她振作精神，打开门走了进去。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['kɑːstuːmz] .
The floor was littered with gay costumes .
这 地面 曾是 垃圾 和 同性恋 服装 .

地板上散落着同性恋服装。

[mɪs] [dʊ'rɑːnd] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg]['eɪprən] , ['læftər] - [flʌʃt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [her] ['tʌmblɪŋ]
Miss Durand , in a big apron , laughter - flushed , with her pretty hair tumbling
错过 杜兰德 , 在 一个 大的 围裙 , 笑声 - 酡 , 和 她 漂亮的 头发 翻滚
[daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] ,
down her back ,
向下 她 后退 ,

杜兰小姐穿着宽大的围裙，笑得满脸通红，漂亮的头发披散在背上。

[wʌz; wəz] ['sɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [niːt] [hiːps] .
was sorting them into neat heaps .
曾是 排序 他们 进入 整洁的 堆积如山 .

正在把它们分类整理成整齐的小堆。

[kler]	,	[æt; ət]	[iːz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bɪg]	[ɑːrm]	-	[tʃer]	,	[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]	[ˌɑːpɜ˞'eɪʃənz]	,
Clare	**,**	**at**	**ease**	**in**	**a**	**big**	**arm**	**-**	**chair**	**,**	**directing**	**operations**	**,**
克莱尔	,	在	舒适	在	一个	大的	手臂	-	椅子	,	导演	运营	,

克莱尔舒适地坐在宽大的扶手椅里，指挥着各项工作。

[waɪl]	[hɜːr; hər]	[kwɪk]	['fɪŋgərz]	[kʌt]	[ænd; ənd]	['peɪstɪd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['tɪnsl]	[kraʊn]	,	[wʌz; wəz]	['læfɪŋ]	['ɔːlsoʊ]	.
while	**her**	**quick**	**fingers**	**cut**	**and**	**pasted**	**at**	**a**	**tinsel**	**crown**	**,**	**was**	**laughing**	**also**	**.**
尽管	她	快的	手指	切	和	粘贴	在	一个	箔	王冠	,	曾是	笑	还	.

她一边用灵巧的手指剪贴着一顶金属丝花冠，一边笑着。

"	[haʊ]	['hæpi]	[ðeɪ]	[lʊk]	,	"	[θɔːt]	['luːɪs]	.
"	**How**	**happy**	**they**	**look**	**,**	**"**	**thought**	**Louise**	**.**
"	如何	快乐的	他们	看	,	"	想法	路易丝	.

“他们看起来真幸福,”路易丝心想。

[kler]	[glɑːnst]	[ʌp]	.
Clare	**glanced**	**up**	**.**
克莱尔	瞥了一眼	向上	.

克莱尔抬起头。

"	[wel]	,	['luːɪs]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[nɑːt]	[ˌʌn'kaɪndli]	.
"	**Well**	**,**	**Louise**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**not**	**unkindly**	**.**
"	出色地	,	路易丝	,	"	她	说	,	不是	不友善的	.

“好吧，路易丝,”她语气并不刻薄地说。

['luːɪs]	['stæməd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
Louise	**stammered**	**a**	**little**	**.**
路易丝	结结巴巴	一个	小的	.

路易丝说话有些结巴。

"	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	—	[aɪm]	['veri]	['sɑːri]	—	[aɪm]	[moʊst]	['ɔːfli]	['sɑːri]	.
"	**Miss**	**Hartill**	**—**	**I'm**	**very**	**sorry**	**—**	**I'm**	**most**	**awfully**	**sorry**	**.**
"	错过	哈蒂尔	—	我是	非常	对不起	—	我是	最多	非常	对不起	.

“哈蒂尔小姐——我非常抱歉——我真的非常抱歉。”

[ðeɪ]	[sed]	—	[ðə; ði]	['gɜ˞ːlz]	[sed]	—	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[rɪ'hɜːrs(ə)l]	['jestərdeɪ]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['wɑːntɪd]	[ˌem 'iː]	.
They	**said**	**—**	**the**	**girls**	**said**	**—**	**there**	**was**	**rehearsal**	**yesterday**	**,**	**and**	**you**	**wanted**	**me**	**.**
他们	说	—	这	女孩们	说	—	那里	曾是	排演	昨天	,	和	你	通缉	我	.

她们说——女孩们说——昨天有彩排，而你想要我。

[aɪ]	['ɑːnɪstli]	['dɪdnt]	[noʊ]	.
I	**honestly**	**didn't**	**know**	**.**
我	诚实地	没有	知道	.

我真的不知道。

[aɪv]	['oʊnli]	[dʒʌst]	[hɜːrd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	.
I've	**only**	**just**	**heard**	**there**	**was**	**one**	**.**
我已经	仅有的	只是	听到	那里	曾是	一	.

我刚听说有这么一个项目。

"	[kler]	[kept]	[hɜːr; hər]	['weɪtɪŋ]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[klɪpt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌɪnden'teɪʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kraʊn]	.
"	**Clare**	**kept**	**her**	**waiting**	**while**	**she**	**clipped**	**at**	**the**	**indentations**	**of**	**the**	**crown**	**.**
"	克莱尔	保留	她	等待	尽管	她	剪辑	在	这	缩进	的	这	王冠	.

“克莱尔让她等着，同时修剪着头顶的凹陷处。

[ðə; ði] [ˈsɪzərz] [klɪkt] [ænd; ənd] [flæʃt] .
The scissors clicked and flashed .
这 剪刀 点击 和 闪光灯 .

剪刀咔哒一声，闪了一下。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [ˈprɑːses] .
It seemed an interminable process .
它 似乎 一个 没完没了 过程 .

这似乎是一个永无止境的过程。

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] - , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɜːrk] .
Finally she spoke to Alwynne , her eyes on her work .
最后 她 辐 到 - , 她 眼睛 在 她 工作 .

最后她还是和艾尔温说话了，眼睛却一直盯着自己的工作。

" [mɪs] [dʊˈrɑːnd] !
" Miss Durand !
" 错过 杜兰德 !

“杜兰小姐！”

[juː; jʊ] [ɡeɪv] [maɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθs] ?
You gave my message to the Fifths ?
你 给予 我的 信息 到 这 五分之一 ?

你把我的话转达给五人组了吗?

" [jes] , - [hæd; həd][toʊld][ðə; ði][ˈɡɝːlz] .
" Yes , Alwynne had told the girls .
" 是的 , - 有 讲述 这 女孩们 .

“是的，艾尔温告诉了女孩们。”

" [ˈwɒznt] [ˈluːɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ?
" Wasn't Louise in the room at the time ?
" 不是 路易丝 在 这 房间 在 这 时间 ?

“当时路易丝不是也在房间里吗？”

" - [ʌnˈwɪlɪŋ] [aɪz] [tʊk] [ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fərˈlɔːrn] [ˈfɪɡjər] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
" Alwynne's unwilling eyes took in every detail of the forlorn figure between them .
" - 不情愿 眼睛 采取 在 每一个 细节 的 这 绝望 数字 之间 他们 .

“艾尔温不情愿地将目光扫过他们之间那个孤苦伶仃的身影的每一个细节。

[ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] [ˈswɪftli] , [əˈmeɪzɪŋ] [hɜːrˈself] —
She lied swiftly , amazing herself —
她 撒谎了 迅速地 , 惊人的 她自己 —

她撒谎的速度之快，连她自己都感到惊讶——

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] — [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
" As a matter of fact — I believe Louise was not in the room at the time .
" 作为 一个 事情 的 事实 — 我 相信 路易丝 曾是 不是 在 这 房间 在 这 时间 .

“事实上——我相信路易丝当时不在房间里。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] .
It was my fault : I should have seen that she was told .
它 曾是 我的 过错 : 我 应该 有 已见 那 她 曾是 讲述 .

这是我的错：我应该注意到有人告诉了她。

[aɪm][soʊ] [ˈsɑːri] .
I'm so sorry .
我是 所以 对不起 .

我很抱歉。

" [ˈluːɪs] [ɡeɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡæsp][ʌv; əv] [rɪˈliːf] — [mɔːr] [ˈɔːdəbl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ˈriəlaizd] .
" Louise gave a little gasp of relief — more audible than she realised .
" 路易丝 给予 一个 小的 喘气 的 宽慰 — 更多的 可听见的 比 她 意识到 .

路易丝轻轻地松了口气——比她自己意识到的要响亮得多。

[kler]	[raʊzd]	[æt; ət]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Clare	**roused**	**at**	**it**	**.**
克莱尔	唤醒	在	它	.

克莱尔被这事吵醒了。

[ʃiː; ʃi]	[disˈlaikt]	[ə; eɪ]	[tʃek]	.
She	**disliked**	**a**	**check**	**.**
她	不喜欢	一个	查看	.

她不喜欢支票。

[ʃiː; ʃi]	[disˈlaikt]	[	-	]
She	**disliked**	**[**	**197**	**]**
她	不喜欢	[	-	]

她不喜欢[197]

[ˈɔːlsoʊ]	[ðə; ði]	[ˈɑːbviəs]	[ˈsɪmpəθi]	[bɪˈtwiːn]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	.
also	**the**	**obvious**	**sympathy**	**between**	**the**	**child**	**and**	**the**	**girl**	**.**
还	这	明显的	同情	之间	这	孩子	和	这	女孩	.

还有孩子和女孩之间显而易见的同情。

"	[noʊ]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[fɔːlt]	.
"	**No**	**,**	**it**	**was**	**my**	**fault**	**.**
"	不	,	它	曾是	我的	过错	.

不，是我的错。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[maɪˈself]	.
I	**should**	**have**	**gone**	**myself**	**.**
我	应该	有	已消失	我	.

我应该自己去的。

[its]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈwaɪzər]	.
It's	**always**	**wiser**	**.**
它是	总是	更明智	.

这样做总是更明智的。

[ˌaɪ ˈtiː]	[seɪvz]	[ˈtrʌb(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[rʌn]	.
It	**saves**	**trouble**	**in**	**the**	**long**	**run**	**.**
它	保存	麻烦	在	这	长的	跑步	.

从长远来看，这可以省去很多麻烦。

[ˈnevər]	[maɪnd]	,	[ˈluːɪs]	.
Never	**mind**	**,**	**Louise**	**.**
绝不	头脑	,	路易丝	.

没关系，路易丝。

[juː; jʊ]	[ˈkudnt]	[help]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
You	**couldn't**	**help**	**it**	**.**
你	不能	帮助	它	.

你身不由己。

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[wɜːrdz]	?
Are	**you**	**sure**	**of**	**your**	**words**	**?**
是	你	当然	的	你的	字	?

你对自己所说的话有把握吗?

"	[ˈluːɪs]	,	[ˈɪnfɪnətli]	[rɪˈliːvd]	,	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[wɜːrdz]	.
"	**Louise**	**,**	**infinitely**	**relieved**	**,**	**was**	**quite**	**sure**	**of**	**her**	**words**	**.**
"	路易丝	,	无限地	松了口气	,	曾是	相当	当然	的	她	字	.

路易丝如释重负，对自己所说的话充满信心。

"	[ˈveri]	[wel]	.
"	**Very**	**well**	**.**
"	非常	出色地	.

很好。

[ʃʌt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['æftər]	[juː; jʊ]	—	[oʊ]	,	['luːɪs]	!
Shut	**the**	**door**	**after**	**you**	**—**	**oh**	**,**	**Louise**	**!**
关闭	这	门	后	你	—	哦	，	路易丝	！

走的时候把门关上——哦，路易丝！

"	['luːɪs]	[tɜːrnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	.
"	**Louise**	**turned**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
"	路易丝	转向	在	这	门口	.

路易丝在门口转过身。

"	[jes]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	.	"
"	**Yes**	**,**	**Miss**	**Hartill**	**.**	**"**
"	是的	,	错过	哈蒂尔	.	"

“是的，哈蒂尔小姐。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)
第14/29页

"	[aɪ]	[meɪ]	[æz; əz]	[wel]	[ɪk'spleɪn]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[naʊ]	.
"	**I**	**may**	**as**	**well**	**explain**	**to**	**you**	**now**	**.**
"	我	可能	作为	出色地	解释	到	你	现在	.

“我现在最好向你解释一下。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ˌɑːr 'iː]	-	[ɝ'eɪndʒɪŋ]	[ðə; ði]	['klæsɪz]	.
I	**am**	**re**	**-**	**arranging**	**the**	**classes**	**.**
我	是	关于	-	安排	这	课程	.

我正在重新安排课程。

"	['luːɪs]	['kwestʃənd]	[hɜːr; hər]	['mjuːtli]	.
"	**Louise**	**questioned**	**her**	**mutely**	**.**
"	路易丝	被质问	她	默默地	.

路易丝默默地质问她。

"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌpər]	[fɔːrθ]	[nekst]	[tɜːrm]	.
"	**You**	**will**	**be**	**in**	**the**	**Upper**	**Fourth**	**next**	**term**	**.**
"	你	将要	是	在	这	上	第四	下一个	学期	.

下学期你将升入高年级（四年级）。

"	['luːɪs]	[stʊd]	['petrɪfaɪd]	.
"	**Louise**	**stood**	**petrified**	**.**
"	路易丝	站立	石化	.

路易丝吓得呆住了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	.
She	**had**	**never**	**thought**	**of**	**this**	**.**
她	有	绝不	想法	的	这	.

她从未想过这一点。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['muːvɪŋ]	[ˌem 'iː]	[daʊn]	?
"	**You**	**are**	**moving**	**me**	**down**	**?**
"	你	是	移动	我	向下	?

“你要把我降级吗？”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[θɜːrd]	[stɪl]	.	"
I	**am**	**third**	**still**	**.**	**"**
我	是	第三	仍然	.	"

我仍然排名第三。

"	[wiː; wi]	[θɪŋk]	—	[mɪs]	['mɑːrʃəm]	[ə'griːz]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	—	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɪfθ]	[ɪz]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
"	**We**	**think**	**—**	**Miss**	**Marsham**	**agrees**	**with**	**me**	**—**	**that**	**the**	**work**	**in**	**the**	**Fifth**	**is**	**too**	**much**	**for**	**you**	**.**
"	我们	思考	—	错过	马沙姆	同意	和	我	—	那	这	工作	在	这	第五	是	也	很多	为了	你	.

“我们认为——马沙姆小姐也同意我的看法——第五学院的作业对你来说太多了。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[jʊr; jər]	[fɔːlt]	.	"
It	**is**	**not**	**your**	**fault**	**.**	**"**
它	是	不是	你的	过错	.	"

这不是你的错。

"	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[traɪd]	—	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['traɪɪŋ]	.
"	**Miss**	**Hartill**	**,**	**I**	**have**	**tried**	**—**	**I**	**am**	**trying**	**.**
"	错过	哈蒂尔	,	我	有	尝试	—	我	是	尝试	.

“哈蒂尔小姐，我尝试过——我正在尝试。”

" [kler] [smaɪld] [kwaɪt] ['plezntli] .
" Clare smiled quite pleasantly .
" 克莱尔 微笑 相当 愉快 .

克莱尔露出了非常愉快的笑容。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I am quite sure of it .
" 我 是 相当 当然 的 它 .

我对此非常肯定。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] .
I tell you that I'm not blaming you .
我 告诉 你 那 我是 不是 指责 你 .

我告诉你，我不是在责怪你。

[aɪ] [bleɪm] [maɪ'self] .
I blame myself .
我 责备 我 .

我责怪自己。

[ɪf] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] — [noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][ɪz]
If I expected more of you than you could manage — no one but myself is
如果 我 预期的 更多的 的 你 比 你 可以 管理 — 不 一 但 我 是
[tuː; tə] [bleɪm] .
to blame .
到 责备 .

如果我对你期望过高，超出了你的能力范围——那只能怪我自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] .
I am sure you will do well in the Fourth .
我 是 当然 你 将要 做 出色地 在 这 第四 .

我相信你第四节课会考得很好。

" ['luːɪs] [broʊk] [aʊt] ['pæʃənətli] —
" Louise broke out passionately —
" 路易丝 打破 出去 热情地 —

路易丝激动地爆发了——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" It is because of the examination .
" 它 是 因为 的 这 考试 .

“都是因为考试。”

" [kler] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [kraʊn] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,
" Clare held out her crown at arm's length ,
" 克莱尔 握住 出去 她 王冠 在 武器 长度 ,

克莱尔伸直手臂，举起她的王冠。

[ænd; ənd] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] ['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['luːɪs] .
and eyed it between criticism and approval as she answered Louise .
和 眼睛 它 之间 批评 和 赞同 作为 她 回答 路易丝 .

她一边回答路易丝的问题，一边在批评和赞许之间打量着它。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [kler] ['smuːðli] , " [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" I think , " said Clare smoothly , " we had better not discuss the examination .
" 我 思考 , " 说 克莱尔 顺利 , " 我们 有 更好的 不是 讨论 这 考试 .

“我想,”克莱尔平静地说，“我们最好不要讨论考试的事。”

" ['luːɪs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ['kwɪvərɪŋ] .
" Louise stood in the doorway , her mouth quivering .
" 路易丝 站立 在 这 门口 , 她 嘴 颤抖 .

路易丝站在门口，嘴唇颤抖着。

-	[kʊd; kəd]	[stænd]	[ðə; ði]	[siːn]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	.
Alwynne	**could**	**stand**	**the**	**scene**	**no**	**longer**	**.**
-	可以	站立	这	场景	不	更长	.

艾尔文再也无法忍受眼前的景象了。

[ʃiː; ʃi]	[dʒɜːrk]	[hɜːr'self]	['ʌpraɪt]	,	[ænd; ənd]	,	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	,
She	**jerked**	**herself**	**upright**	**,**	**and**	**,**	**going**	**to**	**the**	**child**	**,**
她	猛地一抖	她自己	直立	,	和	,	去	到	这	孩子	,

她猛地坐直身子，走向孩子，

[slɪpt]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[pʊʃt]	[hɜːr; hər]	['dʒentli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
slipped	**her**	**arm**	**about**	**her**	**and**	**pushed**	**her**	**gently**	**from**	**the**	**room**	**.**
滑倒了	她	手臂	关于	她	和	推动	她	轻轻地	从	这	房间	.

她将手臂搭在她肩上，轻轻地把她推出房间。

[kler]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[əd'maɪərɪŋ]	[hɜːr; hər]	[kraʊn]	,	[æz; əz]	-	[ʃʌt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ə'gen]	.
Clare	**was**	**still**	**admiring**	**her**	**crown**	**,**	**as**	**Alwynne**	**shut**	**the**	**door**	**again**	**.**
克莱尔	曾是	仍然	钦佩	她	王冠	,	作为	-	关闭	这	门	再次	.

克莱尔还在欣赏她的王冠，这时艾尔温又关上了门。

-	[mʌst; məst]	[traɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	.
Alwynne	**must**	**try**	**it**	**on**	**.**
-	必须	尝试	它	在	.

艾尔温必须试穿一下。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[suːt]	-	.	[	-	]
It	**would**	**suit**	**Alwynne**	**.**	**[**	**198**	**]**
它	会	套装	-	.	[	-	]

这很适合艾尔温。[198]

-	[piːpt]	[æt; ət]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['mɪrər]	,
Alwynne	**peeped**	**at**	**herself**	**in**	**the**	**little**	**mirror**	**,**
-	偷窥	在	她自己	在	这	小的	镜子	,

艾尔文对着小镜子偷看了看自己，

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	[wɜːr; wər]	[wɪð; wɪθ]	['luːɪs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
but	**her**	**thoughts**	**were**	**with**	**Louise**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**door**	**.**
但	她	想法	是	和	路易丝	在	这	其他	边	的	这	门	.

但她的思绪却落在了门另一边的路易丝身上。

"	[kler]	,	"	[sed]	-	[ʌn'iːzɪli]	,	"	[juː; jʊ]	[hɜːrt]	[ðæt]	[tʃaɪld]	.
"	**Clare**	**,**	**"**	**said**	**Alwynne**	**uneasily**	**,**	**"**	**you**	**hurt**	**that**	**child**	**.**
"	克莱尔	,	"	说	-	不安地	,	"	你	伤害	那	孩子	.

“克莱尔，”艾尔温不安地说，“你伤害了那个孩子。”

"	[kler]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['ɑːdli]	.
"	**Clare**	**looked**	**at**	**her**	**oddly**	**.**
"	克莱尔	看起来	在	她	奇怪	.

克莱尔奇怪地看了她一眼。

"	[duː]	[hɜːr; hər]	[gʊd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**Do**	**her**	**good**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	做	她	好的	,	"	她	说	.

“好好待她，”她说。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[noʊ]	[wʌn]	[hæz; həz]	['evər]	[hɜːrt]	[ˌem 'iː]	?
"	**Do**	**you**	**think**	**no**	**one**	**has**	**ever**	**hurt**	**me**	**?**
"	做	你	思考	不	一	有	曾经	伤害	我	?

你认为从来没有人伤害过我吗?

"	-	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	.
"	**Alwynne**	**was**	**silent**	**.**
"	-	曾是	沉默的	.

艾尔温沉默不语。

[æt; ət] [taɪmz] [hɜːr; hər] ['gɑːdəs] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] . [-]
At times her goddess puzzled her . [199]
在 时代 她 女神 困惑 她 . [-]

有时，她的女神让她感到困惑。[199]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[tuː; tə][ðə; ði] [s'kuːlgɜːlz] [ðə; ði] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr'diːl]
To the schoolgirls the dress rehearsal was , if possible , more of an ordeal
到 这 女学生 这 裙子 排演 曾是 , 如果 可能的 , 更多的 的 一个 考验
[ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ðəm'selvz] .
than the performances themselves .
比 这 表演 他们自己 .

对于这些女学生来说，彩排如果可能的话，比正式演出本身还要痛苦。

[ðə; ði] [hed] ['mɪstrəs] [ə'tendid] [ɪn] [steɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [stɑːf] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz]
The head mistress attended in state with the entire staff and such of the girls
这 头 情妇 参加 在 状态 和 这 全部的 职员 和 这样的 的 这 女孩们
[æz; əz][wɜːr; wər][nɑːt] [ðəm'selvz] ['æktɪŋ] .
as were not themselves acting .
作为 是 不是 他们自己 表演 .

校长携全体教职工以及非演员出身的女生们盛装出席。

[streɪ] ['relətɪvz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] ['prɑːpər] , ['dɑːtɪd] [ðə; ði] [mɔːr]
Stray relatives , unable to be present at the play proper , dotted the more
流浪 亲属 , 无法 到 是 展示 在 这 玩 恰当的 , 虚线 这 更多的
['dɪstənt] [bentʃiz] ,
distant benches ,
遥远 长椅 ,

一些无法到场观看演出的亲戚零星地坐在较远的座位上。

[ɔːr][wɜːr; wər] [bi'stəu] [ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['gæləriz] , [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [frʌm; frəm] ['pɔːrtli]
or were bestowed in the overhanging galleries , while the servants , from portly
或者 是 授予 在 这 悬垂 画廊 , 尽管 这 仆人 , 从 肥胖的
['meɪtrən][tuː; tə] ['dʒɑːbɪŋ] ['gɑːrdnər] ,
matron to jobbing gardener ,
护士长 到 兼职 园丁 ,

或者被赐予悬挑的廊台，而仆人们，从体态丰腴的女主人到临时园丁，

['klʌstərd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
clustered at the back of the hall .
聚类 在 这 后退 的 这 大厅 .

聚集在大厅后方。

[ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [aʊt] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][steɪdʒ] , [ænd; ənd]
The platform at the upper end had been built out to form a stage , and
这 平台 在 这 上 结尾 有 到过 建造 出去 到 形式 一个 阶段 , 和
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

上端的平台被搭建成一个舞台，当时，

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['sɪgnəl][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd]
late in the afternoon , the final signal had been given and the improvised
晚的 在 这 下午 , 这 最终的 信号 有 到过 给定 和 这 即兴发挥
['kɜːtənz] [druː] ['ɔːdəbli] [ə'pɑːrt] ,
curtains drew audibly apart ,
窗帘 画 可听见的 除 ,

傍晚时分，最终信号发出，临时搭建的帘子发出清晰可闻的拉开声。

[kler] [hæd; həd] [fer] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [pluːm] [hɜːr'self] [ɑːn][hɜːr; hər][steɪdʒ] - ['mænɪdʒmənt] .
Clare had fair reason to plume herself on her stage - management .
克莱尔 有 公平的 原因 到 羽 她自己 在 她 阶段 - 管理 .

克莱尔有充分的理由为自己的舞台管理工作感到自豪。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [let] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['skeptɪk(ə)l]
The long blinds of the windows had been let down and shut out the sceptical
这 长的 百叶窗 的 这 视窗 有 到过 让 向下 和 关闭 出去 这 怀疑论者
['sʌnʃaɪn] ;
sunshine ;
阳光 ;

窗户的长百叶窗放下来，挡住了带着怀疑的阳光；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['fʊtlaɪts] , ['flɪkərɪŋ] [ˌʌnprə'feʃənəli] , ['meləud] [ðə; ði] ['peɪntwɜːrk]
and the candle footlights , flickering unprofessionally , mellowed the paintwork
和 这 蜡烛 脚灯 , 闪烁 不专业地 , 温和的 这 油漆
[ænd; ənd] ['pætərnd] [ðə; ði] [hoʊm] - [meɪd] ['siːnəri] [wɪð; wɪθ][ˌɑːr 'iː] - ['ekəuiŋ] [laɪts] ,
and patterned the home - made scenery with re - echoing lights ,
和 图案 这 家 - 制成 风景 和 关于 - 回声 灯 ,

烛光摇曳，略显不专业，柔化了油漆的质感，并用回荡的光影勾勒出自制布景的图案。

[puːlz] [ʌv; əv] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] ['ʃæftˌlaɪk] , ['weɪvərɪŋ] , [prɪz'mætɪk] [gliːmz] ,
pools of unaccountable shadow , and shaftlike , wavering , prismatic gleams ,
游泳池 的 无法解释 阴影 , 和 轴状 , 摇摆不定 , 棱镜 闪光 ,

一滩滩无法解释的阴影，以及柱状的、摇曳的、棱镜般的闪光，

[flɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kruːd] [steɪdʒ] - ['setɪŋ] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [tʃɑːrm] .
flinging over the crude stage - setting a veil of fantastic charm .
投掷 超过 这 原油 阶段 - 环境 一个 面纱 的 极好的 魅力 .

为粗糙的舞台布景披上了一层奇妙的魅力面纱。

[ðə; ði] [pleɪ] ['oʊpənd] , [haʊ'evər] , ['dʌlli] [ɪ'nʌf] .
The play opened , however , dully enough .
这 玩 打开 , 然而 , 沉闷地 足够的 .

然而，这出戏的开场却十分平淡。

[ðə; ði] [siːnz] ['tʃoʊzn] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'prest] , [rʌn] [tə'geðər] ,
The scenes chosen had had inevitably to be compressed , run together ,
这 场景 选定 有 有 不可避免地 到 是 压缩 , 跑步 一起 ,
['mæŋgld] ,
mangled ,
残缺不全 ,

所选场景不可避免地需要被压缩、拼接、扭曲。

[ænd; ənd] [kler] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [wɜːrk] .
and Clare had not found it easy work .
和 克莱尔 有 不是 成立 它 简单的 工作 .

克莱尔觉得这份工作并不轻松。

['fɔːlkənˌbrɪdʒ] , ['baʊdləˌraɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪg'zɪstəns] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['tɪk(ə)l] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,
Faulconbridge , bowdlerised out of all existence , could not tickle his hearers ,
福尔康布里奇 , 删节版 出去 的 全部 存在 , 可以 不是 痒痒 他的 听众 ,
[ænd; ənd] [kɪŋ] [dʒɑːn] ,
and King John ,
和 国王 约翰 ,

福尔肯布里奇被彻底抹杀，再也无法逗乐他的听众，而约翰国王，

[nɑːt] [jet] ['broʊkən][ɪn][tuː; tə] [kraʊn] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] , [geɪv] [hɪm; ɪm] ['fiːb(ə)l] [sə'pɔːrt] .
not yet broken in to crown and mantle , gave him feeble support .
不是 然而 破碎的 在 到 王冠 和 地幔 , 给予 他 微弱 支持 .

尚未完全适应王冠和披风，只能勉强支撑他。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] , ['ɑːrθər] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrt] , ['æktər]
But with the entrance of Constance , Arthur and the French court , actors
但 和 这 入口 的 康斯坦斯 , 亚瑟 和 这 法语 法庭 , 演员
[ænd; ənd] ['ɔːdiəns] [ə'laɪk] [bi'stəːd] [ðəm'selvz] .
and audience alike bestirred themselves .
和 观众 同样 搅拌 他们自己 .

但随着康斯坦丝、亚瑟和法国宫廷的登场，演员和观众都激动不已。

['ægəθə] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] , [hɜːr; hər][læŋk] ['fɪgjər] ['sɔfənd] [-]
Agatha , her dark eyes flashing , her lank figure softened [200]
阿加莎 , 她 黑暗的 眼睛 闪烁 , 她 空白 数字 软化 [-]

阿加莎，她那双深邃的眼睛闪闪发光，她那瘦削的身形变得柔和起来[200]

[ænd; ənd] ['raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒə'reɪniəm] - ['kʌlərd] [roʊbz] , [lʊkt]
and rounded by the generous sweep of her geranium - coloured robes , looked
和 圆润 经过 这 慷慨的 扫 的 她 天竺葵 - 有色 长袍 , 看起来
[æn; ən] [ɔː'θentɪk] [steɪdʒ] [kwiːn] .
an authentic stage queen .
一个 真正的 阶段 女王 .

她身着宽大的天竺葵色长袍，裙摆飘逸，宛如一位真正的舞台女王。

[hɜːr; hər][ɪg'zuːbərənt] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['skɪlfəli] ['juːtəlaɪz][baɪ]
Her exuberant movements and theatrical intonation had been skilfully utilised by
她 旺盛 移动 和 戏剧 语调 有 到过 巧妙地 利用 经过
[kler] , [huː] ,
Clare , who ,
克莱尔 , WHO ,

克莱尔巧妙地运用了她热情奔放的动作和戏剧化的语调，

['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['iːgər] ['vænəti] ,
playing on her eager vanity ,
玩耍 在 她 渴望的 虚荣 ,

利用她急切的虚荣心，

[hæd; həd] ['ɔːltərnətli] [tʃekt] [ænd; ənd] [gəʊdid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
had alternately checked and goaded her into a plausible rendering of the
有 交替 已检查 和 被激怒 她 进入 一个 合情合理 渲染 的 这
[pɑːrt] .
part .
部分 .

他时而检查她，时而催促她，让她对这个角色做出合情合理的演绎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊld] [hɜːr; hər] ['oʊpənɪŋ] [spiːtʃ] [wɪ'ðaʊt]
She was the reverse of nervous ; her voice rolled her opening speech without
她 曾是 这 撤销 的 紧张的 ; 她 嗓音 滚动 她 开幕 演讲 没有
[ə; eɪ] ['tremər] ; [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
a tremor ; her impatient ,
一个 震颤 ; 她 不耐烦 ,

她一点也不紧张；她开场白的声音平稳流畅，没有丝毫颤抖；她不耐烦地，

[ɪm'petʃuəs] [dɪ'lɪvəri] ([ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [let] [hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['æktər] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər] [laɪnz]) ['fɪtɪd] [ðə; ði]
impetuous delivery (she hardly let her fellow - actors finish their lines) fitted the
浮躁 送货 (她 几乎 让 她 同伴 - 演员 结束 他们的 线条) 适配 这
['kærəktər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ɪ'nʌf] .
character and was effective enough .
特点 和 曾是 有效的 足够的 .

她那种冲动的表演方式（她几乎不让其他演员说完台词）很符合角色设定，而且效果也足够好。

[jet] [tuː; tə] [kler] , [noʊt] - [bʊk] [ɪn][hænd] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [paʊns] , [kæt] - [laɪk] , [ɑːn] [dɪ'fɪʃənsiz] ,
Yet to Clare , note - book in hand , prepared to pounce , cat - like , on deficiencies ,
然而 到 克莱尔 , 笔记 - 书 在 手 , 准备 到 猛扑 , 猫 - 喜欢 , 在 缺陷 ,

然而，克莱尔手里拿着笔记本，随时准备像猫一样扑向那些不足之处。

['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][hɜːr; hər] [fɔɪl] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [nɔːr][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['skuːlgɜːrl] ['prɪnsəz] .
neither she nor her foil dominated the stage , nor the row of schoolgirl princes .
两者都不 她 也不 她 挫败 占主导地位 这 阶段 , 也不 这 排 的 女学生 王子们 .

她和她的对手都没能主宰舞台，也没能主宰那排女学生王子。

[hɜːr; hər]['krɪtɪk(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , ['weɪvərɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [bɪ'twiːn]
Her critical appreciation was for the little figure , wavering uncertainly between
她 批判的 欣赏 曾是 为了 这 小的 数字 , 摇摆不定 不确定性 之间
[ðə; ði] [ʃriːk] [kwiːnz] ,
the shrieking queens ,
这 尖叫 女王们 ,

她最欣赏的是那个在尖叫的女王们之间摇摆不定、渺小的身影。

[wɪð; wɪθ] [skerd] ['æŋkʃəs] [aɪz] , [ðæt] [swept] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ɪn] [feɪnt] [ə'piːl] ,
with scared anxious eyes , that swept the listening circle in faint appeal ,
和 害怕的 焦虑的 眼睛 , 那 扫荡 这 聆听 圆圈 在 头晕的 上诉 ,

带着惊恐焦虑的眼神，微弱的恳求扫视着在场的每一个人。

['kwɪvərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [plænt][æt; ət] [iːtʃ] ['vɜːrb(ə)l] [ə'sɔːlt] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [heɪl]
quivering like a sensitive plant at each verbal assault , shrinking beneath the hail
颤抖 喜欢 一个 敏感的 植物 在 每个 口头 突击 , 收缩 下面 这 冰雹
[ʌv; əv] ['blændɪʃmənts] [ænd; ənd] [ri'prəutʃiz] .
of blandishments and reproaches .
的 奉承 和 责备 .

像一株敏感的植物，在每一次言语攻击下都颤抖不已，在甜言蜜语和责备的雨点下瑟瑟发抖。

[ðə; ði][wʌn] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] , [wʌz; wəz]['spoʊkən][wɪð; wɪθ]
The one speech of the scene , the reproof of Constance , was spoken with
这 一 演讲 的 这 场景 , 这 责备 的 康斯坦斯 , 曾是 说 和
[ən] - ['tʃaɪldlaɪk] , ['wɪri] ['dɪgnəti] —
un - childlike , weary dignity —
联合国 - 孩子气 , 厌倦 尊严 —

剧中唯一一句台词，康斯坦丝的责备，却带着一种不似孩童般的疲惫和庄严——

" [gʊd] [maɪ] ['mʌðər] , [piːs] !
" Good my mother , peace !
" 好的 我的 母亲 , 和平 !

“我的母亲，平安！”

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [loʊ] [leɪd] [ɪn][maɪ] [greɪv] ;
I would that I were low laid in my grave ;
我 会 那 我 是 低的 铺设 在 我的 严重 ;

我希望自己能长眠地下；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɜːrθ] [ðɪs] [kɔɪl] [ðæts] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I am not worth this coil that's made for me .
我 是 不是 值得 这 线圈 那就是 制成 为了 我 .

我配不上这枚为我量身打造的线圈。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɑːrθər] [ðæt] [spoʊk] , [nɔːr] ['luːɪs] — [noʊ] ['fraɪt(ə)nd] [bɔɪ] [ɔːr] [ˌoʊvər'rɔːt]
" Yet it was not Arthur that spoke , nor Louise — no frightened boy or overwrought
" 然而 它 曾是 不是 亚瑟 那 辐 , 也不 路易丝 — 不 害怕 男生 或者 雕饰
, [prɪ'koʊʃəs] [gɜːrl] .
, precocious girl .
, 早熟 女孩 .

“然而，说话的既不是亚瑟，也不是路易丝——既不是受惊的男孩，也不是过分激动、早熟的女孩。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɪtˈself] , [ˈsekslәs] , [əˈluːf] ; [ˈtʃaɪldhʊd] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l]
It was the voice of childhood itself , sexless , aloof ; childhood the eternal
它 曾是 这 嗓音 的 童年 本身 , 无性 , 超然 ; 童年 这 永恒
[ˈpɪlgrɪm] , [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈpæsɪv] [ænd; ənd] [pərˈplekst] ,
pilgrim , wandering passive and perplexed ,
朝圣 , 漫游 被动的 和 困惑 ,

那是童年本身的声音，无性别，疏离；童年是永恒的朝圣者，漫无目的地游荡，被动而困惑。

[æn; ən] [elf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈdʒaiənts] : [ˈtʃaɪldhʊd] , [ˈdʒɔsəld][baɪ][ðə; ði] [ʌnˈkerɪŋ] [kraʊd] ,
an elf among the giants : childhood , jostled by the uncaring crowd ,
一个 精灵 之中 这 巨人 : 童年 , 推搡 经过 这 冷漠 人群 ,

巨人中的精灵：童年时期，被冷漠的人群推搡拥挤。

[swei] [baɪ] [groʊs] [ˈenədʒiz] [ænd; ənd] [sɪəd] [baɪ][ˈeɪliən] [ˈpæʃnz] .
swayed by gross energies and seared by alien passions .
摇摆 经过 总的 能量 和 烤 经过 外星人 激情 .

受粗俗能量的影响，受异样激情的灼烧。

" [ʃiːz] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈmʌtəd] [kler] [tuː; tə] - , [rɪˈpɔːrtɪŋ] [ˈprɑːgres] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] ; "
" She's got it , " muttered Clare to Alwynne , reporting progress in the interval ; "
" 她是 得到 它 , " 低声说道 克莱尔 到 - , 报道 进步 在 这 间隔 ; "
[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

“她做到了,”克莱尔低声向艾尔温汇报中场休息时的进展；“哦，

[haʊ] [ʃiːz] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] !
how she's got it !
如何 她是 得到 它 !

她是怎么得到它的！

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈʃɔːrtli] .
" She laughed shortly .
" 她 笑了 不久 .

她短暂地笑了笑。

" [soʊ] [ðæts] [hɜːr; hər] [ˈriːdɪŋ] .
" So that's her reading .
" 所以 那就是 她 阅读 .

“这就是她的阅读内容。”

[ˈɪmpjədənt] [ˈmʌŋki] !
Impudent monkey !
厚颜无耻 猴 !

厚颜无耻的猴子！

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt][hɜːr; hər] [ˈætməsfɪr] .
But she's got her atmosphere .
但 她是 得到 她 气氛 .

但她有她独特的氛围。

[ʌnˈkæni] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Uncanny , isn't it ?
不可思议 , 不是 它 ?

真是不可思议，不是吗？

[ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] — [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][hɜːrz] [læst] [ˈɔːtəm] [wɪð; wɪθ]
It reminds me — do you remember that performance of hers last autumn with
它 提醒 我 — 做 你 记住 那 表现 的 她的 最后的 秋天 和
[tʃaɪld] [ˈrəulənd] ?
Childe Roland ?
查尔德 罗兰 ?

这让我想起——你还记得她去年秋天和Childe Roland的那场演出吗？

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I told you about it .
我 讲述 你 关于 它 .

我跟你说过这件事。

[wel] , [ðɪs] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['ræðər] .
Well , this brings it back , rather .
出色地 , 这 带来 它 后退 , 相当 .

嗯，这反而让它又回来了。

['klevər] [ɪmp] .
Clever imp .
聪明的 重要 .

聪明的小恶魔。

[aɪ] ['wʌndər] [-]
I wonder [201]
我 想知道 [-]

我想知道[201]

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['koʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ækt] [ʃiːl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [liːv] [ɪn] ? "
how much of my coaching in this act she'll condescend to leave in ? "
如何 很多 的 我的 教练 在 这 行为 壳 屈尊 到 离开 在 ? "

她究竟会屈尊保留我在这出戏里的多少指导?

" [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [friː] [hænd] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['deprəkeɪtɪd] - .
" You gave her a free hand , you know , " deprecated Alwynne .
" 你 给予 她 一个 自由的 手 , 你 知道 , " 已弃用 - .

“你知道，你给了她很大的自由,”艾尔温批评道。

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

[bʌt; bət] [its] ['ɪmpjədəns] — — "
But it's impudence — — "
但 它是 厚颜无耻 — — "

但这太无礼了——”

" [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — — "
" Inspiration — — "
" 灵感 — — "

“灵感 - ”

" ['ɪmpjədəns] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" Impudence all the same .
" 厚颜无耻 全部 这 相同的 .

尽管如此，这仍然是厚颜无耻。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ɪz]['oʊvər][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['deni]
When the rehearsal is over I must have a little conversation with Miss Denny
什么时候 这 排演 是 超过 我 必须 有 一个 小的 对话 和 错过 丹尼
.
.
.

排练结束后，我必须和丹尼小姐谈谈。

" [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .
" She showed her white teeth in a smile .
" 她 显示 她 白色的 牙齿 在 一个 微笑 .

她露出洁白的牙齿，笑容灿烂。

-	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	[ʌn'iːzɪli]	—
Alwynne	**caught**	**her**	**up**	**uneasily**	**—**
-	捕捉	她	向上	不安地	—

艾尔温不安地追上了她——

"	[kler]	—	[jʊə(r)]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[skoʊld]	?
"	**Clare**	**—**	**you're**	**not**	**going**	**to**	**scold**	**?**
"	克莱尔	—	你是	不是	去	到	骂	?

克莱尔——你不会责骂她吧?

[ˌaɪ 'tiː]	['wʊdnt]	[biː; bi]	[fer]	.
It	**wouldn't**	**be**	**fair**	**.**
它	不会	是	公平的	.

这不公平。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[jʊə(r)]	[æz; əz]	[pliːzd]	[æz; əz]	[pʌntʃ]	,	['riːəli]	.
You	**know**	**you're**	**as**	**pleased**	**as**	**Punch**	**,**	**really**	**.**
你	知道	你是	作为	高兴	作为	冲床	,	真的	.

你知道你其实和潘趣一样高兴。

"	[kler]	[ʃɑːt]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,	[bʌt; bət]	-	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['ɪnəs(ə)nt]	[ænd; ənd]	['æŋkʃəs]
"	**Clare**	**shot**	**a**	**look**	**at**	**her**	**,**	**but**	**Alwynne's**	**face**	**was**	**innocent**	**and**	**anxious**
"	克莱尔	射击	一个	看	在	她	,	但	-	脸	曾是	清白的	和	焦虑的

.
.
.

克莱尔瞥了她一眼，但艾尔温的表情既无辜又焦虑。

[ʃiː; ʃi]	[ʃ'rʌgd]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	.
She	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**.**
她	耸了耸肩	她	肩膀	.

她耸了耸肩。

"	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	?
"	**Am**	**I**	**?**
"	是	我	?

是吗?

[aɪ]	[sə'poʊz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	.
I	**suppose**	**I**	**am**	**.**
我	认为	我	是	.

我想我是吧。

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	.
I	**don't**	**know**	**.**
我	不	知道	.

我不知道。

[ɑːn]	[maɪ]	[wɜːrd]	,	-	,	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	!
On	**my**	**word**	**,**	**Alwynne**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**!**
在	我的	单词	,	-	,	我	不	知道	!

艾尔文，我发誓，我真的不知道！

[bʌt; bət]	[rʌn]	[ə'lɔːŋ]	,	[maɪ]	['depjuti]	.
But	**run**	**along**	**,**	**my**	**deputy**	**.**
但	跑步	沿着	,	我的	副	.

快去吧，我的副手。

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪd] [ɔːrb] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒɔɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
There's an agitated orb rolling in your direction from the join of the
有 一个 激动 球体 滚动 在 你的 方向 从 这 加入 的 这
['kɜːtənz] .
curtains .
窗帘 .

有一个躁动不安的球体正从窗帘的缝隙处朝你滚来。

" - [fled] .
" Alwynne fled .
" - 逃亡 .

“艾尔温逃走了。”

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] — [æz; əz] [kler] [hæd; həd]
The opening scene of the second division of the play — as Clare had
这 开幕 场景 的 这 第二 分配 的 这 玩 — 作为 克莱尔 有
[plænd] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃoʊd] ['ɑːrθər] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [tuː; tə] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [kwiːn] .
planned it — showed Arthur a prisoner to John and the old queen .
计划 它 — 显示 亚瑟 一个 囚犯 到 约翰 和 这 老的 女王 .

按照克莱尔的计划，该剧第二部分的开场戏展现了亚瑟被约翰和老王后囚禁的场景。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [streɪnd] ;
The child's face was changed , his manner strained ;
这 孩子的 脸 曾是 已更改 , 他的 方式 紧张 ;

孩子的脸色变了，神情紧张；

[hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [aɪz] ['dɑːrtɪd] ['restləsli] [frʌm; frəm] ['hjuːbə(ː)t] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen]
his startled eyes darted restlessly from Hubert to the king and back again
他的 惊慌 眼睛 飞镖 躁动不安 从 休伯特 到 这 国王 和 后退 再次
[tuː; tə] ['hjuːbə(ː)t] ;
to Hubert ;
到 休伯特 ;

他惊愕的目光焦躁不安地在休伯特和国王之间来回扫视；

[ðə; ði] [per] [siːmd] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] .
the pair seemed to fascinate him .
这 一对 似乎 到 吸引 他 .

这对双胞胎似乎让他着迷。

[jet] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['ɛlɪnɔːrz] [ɪm'breɪs] ,
Yet he shrank from their touch and from Elinor's embrace ,
然而 他 缩小 从 他们的 触碰 和 从 埃莉诺的 拥抱 ,

但他却躲避他们的触碰，也躲避埃莉诺的拥抱。

['oʊnli] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ] ['pɪtɪf(ə)l] , [prə'pɪʃiətɔːri] [heɪst] , [ænd; ənd]
only to check the instinctive movement with pitiful , propitiatory haste , and
仅有的 到 查看 这 本能 移动 和 可怜 , 安抚 匆忙 , 和
[tuː; tə] [səb'mɪt] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] [fɪsts] [klentʃt] ,
to submit , his small fists clenched ,
到 提交 , 他的 小的 拳头 紧握 ,

他只是用可怜的、讨好式的急促来抑制住本能的动作，然后紧握着小拳头，屈服了。

[tuː; tə] [ðer; ðər] [kə'resɪs] .
to their caresses .
到 他们的 爱抚 .

在他们的爱抚下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] [left] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ; [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [fɪr] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
His eyes never left their faces ; you saw the tide of fear rising in his soul .
他的 眼睛 绝不 左边 他们的 面孔 ; 你 锯 这 潮 的 害怕 上升 在 他的 灵魂 .

他的目光始终没有离开他们的脸；你可以看到恐惧的浪潮在他心中升腾。

[nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['hjuːbə(ː)t] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɔːrbɪd] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði]
Not till the interview with Hubert , however , was the morbid drift of the
不是 直到 这 面试 和 休伯特 ， 然而 ， 曾是 这 病态的 漂移 的 这
[kən'sepʃ(ə)n] ['fʊli] [ə'pærənt] .
conception fully apparent .
概念 完全 明显 .

然而，直到与休伯特的访谈之后，这种病态的观念才完全显现出来。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] ; [hiː; hi] [fɔːnd] ; [hiː; hi] ['bæbəld] ; [hiː; hi]
He hung upon the man , smiling with white lips ; he fawned ; he babbled ; he
他 悬挂 之上 这 男人 ， 微笑 和 白色的 嘴唇 ； 他 谄媚 ； 他 胡言乱语 ； 他
[kə'dʒəʊld] ;
cajoled ;
哄骗 ;

他紧紧依偎着那人，咧着白唇笑着；他阿谀奉承；他喋喋不休；他哄骗；

['mɑːrʃəld] [hɪz; ɪz] [pʊr] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [smaɪlz] , [freɪl] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [wuː]
marshalled his poor defences of tears and smiles , frail defiance and wooing
集结 他的 贫穷的 防御 的 眼泪 和 微笑 ， 脆弱 蔑视 和 求爱
[sə'rendər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ,
surrender , with an awful ,
投降 ， 和 一个 可怕 ,

他拙劣地伪装出泪水和微笑，虚弱地反抗，并试图投降，却徒劳无功，令人不寒而栗。

['tʃaɪldɪʃ] ['kʌnɪŋ] .
childish cunning .
幼稚 狡猾 .

幼稚的狡猾。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn][æz; əz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːrd] ['wɑːtʃɪz] [ə; eɪ][kæt] ; [tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi]
He watched the man as a frightened bird watches a cat ; turned as he
他 观看 这 男人 作为 一个 害怕 鸟 手表 一个 猫 ； 转向 作为 他
[tɜːrnd] ,
turned ,
转向 ,

他像受惊的小鸟盯着猫一样盯着那人；随着那人转身，他也跟着转身。

[kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] ['mʌs(ə)l] [tens] .
confronting him with every muscle tense .
面对 他 和 每一个 肌肉 紧张 .

他全身肌肉紧绷，与他对峙。

[hɪz; ɪz] [haɪ] ['wɪspər] ['premɪst] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː] [-]
His high whisper premised a voice too [202]
他的 高的 耳语 前提 一个 嗓音 也 [-]

他高亢的耳语也预示着一种声音[202]

[wiːk] [wɪð; wɪθ] ['terər] [tuː; tə] [ʃriːk] .
weak with terror to shriek .
虚弱的 和 恐怖 到 尖叫 .

吓得浑身无力，几乎无法发出尖叫。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [meɪd] [kler] ['ʃɪvər]
Yet at the entrance of the attendants there came a cry that made Clare shiver
然而 在 这 入口 的 这 服务员 那里 来了 一个 哭 那 制成 克莱尔 颤抖
[wer] [ʃiː; ʃi][sæt] .
where she sat .
在哪里 她 卫星 .

然而，就在侍者们进门的时候，传来一声叫喊，吓得克莱尔坐在那里直哆嗦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪr] [ɪn'kɑːrnət] .
It was fear incarnate .
它 曾是 害怕 体现 .
那是恐惧的化身。

[kler] ['fɪdʒɪtid] .
Clare fidgeted .
克莱尔 坐立不安 .
克莱尔坐立不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][ʌv; əv] ['luːɪs] . . . .
It was too bad of Louise . . . .
它 曾是 也 坏的 的 路易丝 . . . .
路易丝真是太不幸了……

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] - [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
And what had Alwynne been thinking of ?
和 什么 有 - 到过 思维 的 ?
艾尔温当时在想些什么呢?

[ə; eɪ] [friː] [hænd] , [ɪn'diːd] !
A free hand , indeed !
一个 自由的 手 , 的确 !
真是完全自由发挥!

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [hænd] [ˌɔːltə'geðər] !
Too much of a free hand altogether !
也 很多 的 一个 自由的 手 共 !
完全是放任自流!

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] , [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] ,
The fact that she was listening to a piece of acting , that , in a theatre ,
这 事实 那 她 曾是 聆听 到 一个 片 的 表演 , 那 , 在 一个 剧院 ,
她当时正在剧院里欣赏一段表演，这本身就是一件令人震惊的事情。

[wʊd] [hæv; həv] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] .
would have overwhelmed her with admiration , added to her annoyance .
会 有 不堪重负 她 和 钦佩 , 额外 到 她 烦恼 .
这本应让她无比钦佩，却反而加剧了她的恼怒。

[ə; eɪ] [skuːl] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['brɪliənt] [ˌɪmprə'praɪɪtiːz] .
A school performance was not the place for brilliant improprieties .
一个 学校 表现 曾是 不是 这 地方 为了 杰出的 不当行为 .
学校演出不是展现精彩不雅行为的场所。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌɪmprə'praɪəti] — [ðɪs] [lə'bɔːriəs] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪkɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ɪn] [sʌtʃ]
Certainly impropriety — this laborious exposure of a naked emotion was , in such
当然 不当行为 — 这 费力的 接触 的 一个 裸 情感 曾是 , 在 这样的
[ə; eɪ] [mɪl'juː] ,
a milieu ,
一个 环境 ,
当然，这很不妥——在这样的环境下，如此费力地袒露赤裸裸的情感，实在是不恰当。

[ɪ'senʃəli] [ɪm'prɑːpər] — ['luːɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] !
essentially improper — Louise must be crazy !
本质上 不当 — 路易丝 必须 是 疯狂的 !
这简直太不合适了——路易丝一定是疯了!

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ʌn'hoʊli] [skuːl] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðɪs] ['beɪbi][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ?
And in what unholy school had she learned it all — this baby of thirteen ?
和 在 什么 不圣洁的 学校 有 她 学习 它 全部 — 这 婴儿 的 十三 ?
这个十三岁的小女孩，究竟是从哪所邪恶的学校里学到了这一切?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [stɑːf] [ænd; ənd] [skuːl] [seɪ] ?
And what on earth would staff and school say ?
和 什么 在 地球 会 职员 和 学校 说 ?
学校和教职工会怎么说呢?

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kɑːliːgz] .
She stole a look at her colleagues .
她 偷窃 一个 看 在 她 同事 .
她偷偷瞥了一眼同事们。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] , [bʌt; bət] ['ɑːbviəsli] ['pʌz(ə)ld] .
Some were interested , she could see , but obviously puzzled .
一些 是 感兴趣的 , 她 可以 看 , 但 明显地 困惑 .
她看得出有些人很感兴趣，但显然也很困惑。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] .
A couple were whispering together .
一个 夫妻 是 耳语 一起 .
一对情侣在窃窃私语。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [tuː; tə] [jɔːn] .
A third had chosen the moment to yawn .
一个 第三 有 选定 这 片刻 到 打哈欠 .
第三个人则选择在这个时候打了个哈欠。

[hɜːr; hər] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [maɪnd] ['ɪnstəntli] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [fuːlz] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt]
Her contradictory mind instantly despised them for fools that could not
她 矛盾的 头脑 即刻 被鄙视的 他们 为了 傻瓜 那 可以 不是
[ə'priːʃieɪt] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
appreciate what manner of work they were privileged to watch .
欣赏 什么 方式 的 工作 他们 是 特权 到 手表 .
她矛盾的思维立刻鄙视他们，认为他们是愚蠢的，不懂得欣赏自己有幸观看的这种工作。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [pæθ] [klɪr] — [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] ['autlaind] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
She saw her path clear — her attitude outlined for her .
她 锯 她 小路 清除 — 她 态度 概述 为了 她 .
她看到了自己清晰的道路——她的态度也已为她指明。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glɔːrɪfaɪ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['efərt] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] ['dʒʌstɪs] [maɪt]
She would glorify a glorious effort (it was pleasant that for once justice might
她 会 荣耀 一个 辉煌 努力 (它 曾是 令人愉快的 那 为了 一次 正义 可能
[wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spiːdiənsi]) [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ʃʊr] ,
walk with expediency) and her sure ,
走 和 权宜之计) 和 她 当然 ,
她会颂扬一项光荣的努力（令人欣慰的是，正义这一次或许能与效率并存），而且她确信，

['ɪnstənt] ['trɪbjuːt] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [sə'faɪs] [tuː; tə] ['kwaɪət] [ðə; ði] ['kɑːrpərz] .
instant tribute would , she knew , suffice to quiet the carpers .
立即的 贡 会 , 她 知道 , 足够了 到 安静的 这 鲤鱼 .
她知道，立即表达敬意就足以让那些批评者闭嘴。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ðəm'selvz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [hɜːr'self] ,
But , for all that , the performances themselves should be , she promised herself ,
但 , 为了 全部 那 , 这 表演 他们自己 应该 是 , 她 承诺 她自己 ,
但是，尽管如此，她向自己承诺，表演本身应该是这样的：

[ɑːn] [les] ['deɪndʒərəs] [laɪnz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dres] - [rɪ'hɜːrs(ə)l] .
on less dangerous lines than the dress - rehearsal .
在 较少的 危险的 线条 比 这 裙子 - 排演 .
比彩排时危险性低一些。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['luːɪs] : [ðə; ði][ɪmp] ['niːdɪd] [ə; eɪ][koʊld] [duːʃ] . . . .
She would have a word with Louise : the imp needed a cold douche . . . .
她 会 有 一个 单词 和 路易丝 : 这 重要 需要 一个 寒冷的 灌肠 . . . .

她要跟路易丝谈谈：这小家伙需要好好洗个冷水澡……

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] ['æktrəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['leɪtər][ɑːn] !
But what an actress it would make later on !
但 什么 一个 演员 它 会 制作 之后 在 !

但她后来却成为了一位多么出色的女演员啊！

[kler] [said] ['enviəsli] .
Clare sighed enviously .
克莱尔 叹了口气 羡慕地 .

克莱尔羡慕地叹了口气。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .
The scene was nearly over .
这 场景 曾是 几乎 超过 .

这场戏差不多结束了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][glæd][kraɪ] — " [ɑː] ! [naʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['hjuːbə(ː)t] , " [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] ['terər]
With the glad cry — " Ah ! now you look like Hubert , " the enchantment of terror
和 这 高兴的 哭 — " 啊 ! 现在 你 看 喜欢 休伯特 , " 这 魅力 的 恐怖
[broʊk] .
broke .
打破 .

随着一声欢呼——“啊！现在你看起来像休伯特了！”恐怖的魔咒破灭了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
A few more sentences and Arthur was left alone on the stage .
一个 很少 更多的 句子 和 亚瑟 曾是 左边 独自的 在 这 阶段 .

又说了几句话后，亚瑟独自一人留在了舞台上。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [klæŋd] (- [wʌz; wəz] ['dʒʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdwer] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz]) [ðə; ði]
As the door clanged (Alwynne was juggling with hardware in the wings) the
作为 这 门 叮当作响 (- 曾是 戏法 和 硬件 在 这 翅膀) 这
['tʃaɪldz] [streɪnd] ['ætɪtuːd] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʌn'kɑːnʃəsli] [rɪ'lækst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
child's strained attitude relaxed and the audience unconsciously relaxed with it .
孩子的 紧张 态度 轻松 和 这 观众 不知不觉 轻松 和 它 .

门砰的一声关上了（艾尔温当时正在后台摆弄五金件），孩子紧张的神情放松了下来，观众也不自觉地跟着放松了下来。

[hiː; hi] [swei] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [kə'læpst] ['broʊkənli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
He swayed a moment , then collapsed brokenly into a chair .
他 摇摆 一个 片刻 , 然后 倒塌 破碎地 进入 一个 椅子 .

他摇晃了一下，然后瘫倒在椅子上。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [pɔːz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'liːf] . [-]
The long pause was an exquisite relief . [203]
这 长的 暂停 曾是 一个 精美的 宽慰 . [-]

漫长的停顿令人感到无比轻松。[203]

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] ['pʌkərd] ['ɪntuː] [fraunz] ; [ə; eɪ] [bæk] - [wɑːʃ] [ʌv; əv] [səb'saɪdɪŋ]
But before long the small face puckered into frowns ; a back - wash of subsiding
但 前 长的 这 小的 脸 皱巴巴的 进入 皱眉 ; 一个 后退 - 洗 的 消退
[fɪr] [swept] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .
fear swept across it .
害怕 扫荡 穿过 它 .

但没过多久，那张小脸就皱起了眉头；一股恐惧的余波席卷了它。

[ðə; ði]	[hændz]	[twɪtʃt]	[ænd; ənd]	[drʌmd]	.
The	**hands**	**twitched**	**and**	**drummed**	**.**
这	双手	抽搐	和	鼓声	.

双手抽搐着，敲击着。

[juː; jʊ]	[felt]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[plæn]	[wʌz; wəz]	[mə'tjʊr]	.
You	**felt**	**that**	**a**	**plan**	**was**	**maturing**	**.**
你	毛毡	那	一个	计划	曾是	成熟	.

你感觉计划正在逐步成熟。

[æt; ət]	[læst]	,	['æftər]	['fɜːrtɪv]	[glɑːnsiz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[hiː; hi]	[roʊz]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]
At	**last**	**,**	**after**	**furtive**	**glances**	**at**	**the**	**door**	**,**	**he**	**rose**	**with**	**an**	**air**	**of**
在	最后的	,	后	鬼鬼祟祟	眼神	在	这	门	,	他	玫瑰	和	一个	空气	的

[dɪ'sɪʒ(ə)n]	,
decision	**,**
决定	,

最后，他偷偷瞥了一眼门口，然后带着决绝的神情站了起来。

[ænd; ənd]	[krɔːst]	['kwɪkli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ælkoʊv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
and	**crossed**	**quickly**	**to**	**the**	**alcove**	**of**	**the**	**window**	**.**
和	交叉	迅速地	到	这	壁龛	的	这	窗户	.

然后迅速走到窗边的壁龛里。

[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[ðə; ði]	['kɜːtənz]	[hɪd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɔːdiəns]	[stɛərd]	[ɪk'spektəntli]
For	**an**	**instant**	**the**	**curtains**	**hid**	**him**	**,**	**and**	**the**	**audience**	**stared**	**expectantly**
为了	一个	立即的	这	窗帘	隐藏	他	,	和	这	观众	凝视	满怀期待地
[æt; ət]	[æn; ən]	['empti]	[steɪdʒ]	.								
at	**an**	**empty**	**stage**	**.**								
在	一个	空的	阶段	.								

帷幕拉开，他瞬间消失不见，观众们满怀期待地盯着空荡荡的舞台。

[wen]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ə'gen]	,	['hoʊldɪŋ]	[ðə; ði]	[greɪt]	['dreɪpəriːz]	[ə'pɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	['lɪt(ə)l]
When	**he**	**turned**	**to**	**them**	**again**	**,**	**holding**	**the**	**great**	**draperies**	**apart**	**with**	**little**
什么时候	他	转向	到	他们	再次	,	保持	这	伟大的	窗帘	除	和	小的

,	['rezəluːt]	[fɪsts]	,
,	**resolute**	**fists**	**,**
,	坚决	拳头	,

当他再次转身面向他们时，用小而坚定的拳头拨开巨大的帷幔，

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[ə'laɪt]	[wɪð; wɪθ]	[hoʊp]	,	[ænd; ənd]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	,	['hoʊlli]	['juːθfl]	.
his	**face**	**was**	**alight**	**with**	**hope**	**,**	**and**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**wholly**	**youthful**	**.**
他的	脸	曾是	点燃	和	希望	,	和	,	为了	这	第一的	时间	,	完全	青春	.

他脸上洋溢着希望的光芒，第一次完全恢复了青春活力。

[ɪn]	[ðə; ði]	[sɔːft]	[vɔɪs]	['rɪŋɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[læst]	[kə'reɪdʒəs]	['sentənsɪz]	,	['diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ]	[ðə; ði]	[plæn]	[ʌv; əv]
In	**the**	**soft**	**voice**	**ringing**	**out**	**the**	**last**	**courageous**	**sentences**	**,**	**detailing**	**the**	**plan**	**of**
在	这	柔软的	嗓音	铃声	出去	这	最后的	勇敢	句子	,	详细说明	这	计划	的
[ðə; ði]	[ɪ'skeɪp]	,												
the	**escape**	**,**												
这	逃脱	,												

她用柔和的声音，勇敢地吐出最后几句话，详细描述了逃跑计划。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['kwɪvər]	[ʌv; əv]	[ɪk'saɪtmənt]	,	[ʌv; əv]	['tʃaɪldɪʃ]	[dɪ'laɪt]	[ɪn]	[æn; ən]	[əd'ventʃər]	.
there	**was**	**a**	**little**	**quiver**	**of**	**excitement**	**,**	**of**	**childish**	**delight**	**in**	**an**	**adventure**	**.**
那里	曾是	一个	小的	颤动	的	激动	,	的	幼稚	喜	在	一个	冒险	.

心中涌起一丝兴奋的颤抖，那是孩子般对冒险的喜悦。

[hiː; hi]	['endɪd]	;	[stʊd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['smaɪlɪŋ]	;
He	**ended**	**;**	**stood**	**a**	**moment**	**smiling**	**;**
他	结束	;	站立	一个	片刻	微笑	;

他说完，站了一会儿，脸上带着微笑；

[ðen] [ðə; ði] ['hevi] [foʊldz] [hɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .
then the heavy folds hid him again as they swept into position .
然后 这 重的 折叠 隐藏 他 再次 作为 他们 扫荡 进入 位置 .

然后，厚重的褶皱再次遮住了他，它们随即摆好位置。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tens] [pɔːz] .
There was a tense pause .
那里 曾是 一个 紧张 暂停 .

一阵令人窒息的沉默。

['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] .
Suddenly as from a great distance , came a faint wailing cry .
突然 作为 从 一个 伟大的 距离 , 来了 一个 头晕的 哀嚎 哭 .

突然，仿佛从很远的地方传来一声微弱的哀嚎。

[ˌðer'ɑːn] , ['saɪləns] .
Thereon , silence .
其上 , 沉默 .

随后，一片寂静。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [hwiːzd] [ænd; ənd] ['rætld] ['ɪntuː] [pleɪs] .
The curtains wheezed and rattled into place .
这 窗帘 喘息 和 摇晃 进入 地方 .

窗帘发出嘶嘶声和嘎吱声，缓缓滑入到位。

- , ['hʌriŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] [tuː; tə] [ʃɪft] ['siːnəri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ækt] , ['nɪrli] [trɪpt] ,
Alwynne , hurrying on to the stage to shift scenery for the following act , nearly tripped ,
- , 匆忙 在 到 这 阶段 到 转移 风景 为了 这 下列的 行为 , 几乎 绊倒了 ,

艾尔温匆匆赶到舞台上为下一幕搬布景，差点绊倒。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dis'mæntld] [ðə; ði] ['ælkoʊv] , ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] [kloʊðz] [kraʊtʃt] [bɪ'twiːn] ['bækɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːl] .
as she dismantled the alcove , over a huddle of clothes crouched between backing and wall .
作为 她 拆卸 这 壁龛 , 超过 一个 乱堆 的 衣服 蹲着 之间 后盾 和 墙 .

当她拆除壁龛时，一堆衣服蜷缩在墙壁和壁龛的夹层里。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
She stooped and shook it .
她 弯腰 和 摇晃 它 .

她弯下腰，摇了摇它。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ɑːrm] [flʌŋ] [ʌp] [ɪn] ['ɪnstənt] [gɑːrd] .
A small arm flung up in instant guard .
一个 小的 手臂 扔 向上 在 立即的 警卫 .

一只小胳膊猛地抬起，摆出防御姿势。

" ['luːɪs] ?
" Louise ?
" 路易丝 ?

“路易丝？”

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床!

[ðə; ði]	['ækts]	['oʊvər]	.
The	**act's**	**over**	**.**
这	法案的	超过	.

演出结束了。

[rʌn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	.
Run	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**
跑步	出去	的	这	方式	.

快躲开。

[stɑːp]	—	[help]	[ˌem ˈiː]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	,	[æz; əz]	[jʊə(r)]	[hɪr]	.
Stop	**—**	**help**	**me**	**with**	**this**	**,**	**as**	**you're**	**here**	**.**
停止	—	帮助	我	和	这	,	作为	你是	这里	.

别这样——既然你在这里，就帮我做这件事吧。

"	[ə'biːdiəntli]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	['skræmbld]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	.
"	**Obediently**	**the**	**child**	**scrambled**	**to**	**her**	**feet**	**.**
"	顺从地	这	孩子	打乱	到	她	脚	.

孩子乖乖地爬了起来。

[ʃiː; ʃi]	[gript]	[æn; ən]	['ɑːrmfʊl]	[ʌv; əv]	['kɜːrt(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[treɪld]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	[ɪn]	-	[weɪk]	.
She	**gripped**	**an**	**armful**	**of**	**curtain**	**,**	**and**	**trailed**	**across**	**the**	**stage**	**in**	**Alwynne's**	**wake**	**.**
她	紧握	一个	满满的	的	窗帘	,	和	拖着	穿过	这	阶段	在	-	唤醒	.

她抓起一大把幕布，跟在艾尔温身后穿过舞台。

[tɪl]	[ðə; ði]	['kɜːtənz]	[roʊz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['faɪn(ə)l]	[ækt]	,	[ʃiː; ʃi]	[trɔtid]	['æftər]	[hɜːr; hər]	['miːkli]	,	['helpɪŋ]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	.
Till	**the**	**curtains**	**rose**	**on**	**the**	**final**	**act**	**,**	**she**	**trotted**	**after**	**her**	**meekly**	**,**	**helping**	**where**	**she**	**could**	**.**
直到	这	窗帘	玫瑰	在	这	最终的	行为	,	她	小跑	后	她	温顺地	,	帮助	在哪里	她	可以	.

直到最后一幕的帷幕拉开，她都温顺地跟在她身后，尽其所能地提供帮助。

[wɪð; wɪθ]	[kɪŋ]	[dʒɑːn]	[im'bɑːkt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['oʊpənɪŋ]	[spiːtʃ]	,	-	[druː]	[breθ]	[ə'gen]	.
With	**King**	**John**	**embarked**	**on**	**his**	**opening**	**speech**	**,**	**Alwynne**	**drew**	**breath**	**again**	**.**
和	国王	约翰	启航	在	他的	开幕	演讲	,	-	画	气息	再次	.

约翰国王开始发表开幕致辞时，艾尔温才终于喘了口气。

[ʃiː; ʃi]	[ræn]	[hɜːr; hər]	[aɪ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['æktər]	,	['pælpəˌteɪt]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	['sevrəl]	['entrənsiz]	,
She	**ran**	**her**	**eye**	**over**	**the**	**actors**	**,**	**palpitant**	**at**	**their**	**several**	**entrances**	**,**
她	跑	她	眼睛	超过	这	演员	,	心悸	在	他们的	一些	入口	,

她目光扫过演员们，对他们的多次出场感到心跳加速。

[sɔː]	[ðə; ði]	['prɑːmptər]	[stɪl]	[ɪ'stæblɪʃt]	[wɪð; wɪθ]	[bʊk]	[ænd; ənd]	['læntərn]	,
saw	**the**	**prompter**	**still**	**established**	**with**	**book**	**and**	**lantern**	**,**
锯	这	提词器	仍然	已确立的	和	书	和	灯笼	,

看到提词员仍然站在那里，手里拿着提词器和提词书。

[ænd; ənd]	[dɪ'saɪdɪd]	[ðæt]	[ɔːl]	[kʊd; kəd]	[goʊ]	[ɑːn]	[wɪ'ðaʊt]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
and	**decided**	**that**	**all**	**could**	**go**	**on**	**without**	**her**	**for**	**a**	**moment**	**.**
和	决定	那	全部	可以	去	在	没有	她	为了	一个	片刻	.

于是决定暂时没有她，一切照旧。

[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ɑːn]	[luː'iːzɪz]	['ʃoʊldər]	[ænd; ənd]	[druː]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	.	[	-	]
She	**put**	**her**	**hand**	**on**	**Louise's**	**shoulder**	**and**	**drew**	**her**	**into**	**the**	**passage**	**.**	**[**	**204**	**]**
她	放	她	手	在	路易丝的	肩膀	和	画	她	进入	这	通道	.	[	-	]

她把手放在路易丝的肩膀上，把她拉进了走廊。[204]

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈluːɪs]	?	"
"	**What**	**is**	**it**	**,**	**Louise**	**?**	**"**
"	什么	是	它	,	路易丝	?	"

“什么事，路易丝？”

"	[ˈnʌθɪŋ]	.	"
"	**Nothing**	**.**	**"**
"	没有什么	.	"

“没有什么。”

"	[wʌt]	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	[ˈduːɪŋ]	[dʒʌst]	[naʊ]	?
"	**What**	**were**	**you**	**doing**	**just**	**now**	**?**
"	什么	是	你	正在做	只是	现在	?

你刚才在做什么？

[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	[skerd]	?
Were	**you**	**scared**	**?**
是	你	害怕的	?

你当时害怕吗？

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[steɪdʒ]	[fraɪt]	?	"
Was	**it**	**stage**	**fright**	**?**	**"**
曾是	它	阶段	惊吓	?	"

是怯场吗？

"	[oʊ]	[noʊ]	.
"	**Oh**	**no**	**.**
"	哦	不	.

“哦，不。”

"	[ˈluːɪs]	[smaɪld]	[ˈfeɪntli]	.
"	**Louise**	**smiled**	**faintly**	**.**
"	路易丝	微笑	淡淡的	.

路易丝淡淡地笑了笑。

"	[ðen]	[wʌt]	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	[ˈduːɪŋ]	?
"	**Then**	**what**	**were**	**you**	**doing**	**?**
"	然后	什么	是	你	正在做	?

“那你当时在做什么？”

"	[ˈluːɪs]	[kənˈsɪdərd]	.
"	**Louise**	**considered**	**.**
"	路易丝	经过考虑的	.

路易丝沉思片刻。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ded]	.
"	**I**	**was**	**dead**	**.**
"	我	曾是	死的	.

我当时已经死了。

[aɪ]	[hæd; həd]	[dʒʌmpt]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
I	**had**	**jumped**	**,**	**you**	**know**	**.**
我	有	跳了起来	,	你	知道	.

你知道，我是跳下去的。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈfaɪndɪŋ]	[aʊt]	[haʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[fiːl]	.	"
I	**was**	**finding**	**out**	**how**	**it**	**would**	**feel**	**.**	**"**
我	曾是	寻找	出去	如何	它	会	感觉	.	"

我当时在体验那种感觉。

"	[ˈluːɪs]	!
"	**Louise**	**!**
"	路易丝	!

“路易丝！”

[juː; jʊ]	['gruːsəm]	[tʃaɪld]	!	"
You	**gruesome**	**child**	**!**	**"**
你	令人毛骨悚然	孩子	!	"

你这可怕的孩子！

"	[aɪ]	[laɪkt]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['kwaɪət]	.
"	**I**	**liked**	**it**	**—**	**it**	**was**	**so**	**quiet**	**.**
"	我	喜欢	它	—	它	曾是	所以	安静的	.

“我喜欢这里——这里很安静。”

[aɪ'd]	[fər'gɑːtn]	[ə'baʊt]	['ʃɪftɪŋ]	[ðə; ði]	['siːnəri]	.
I'd	**forgotten**	**about**	**shifting**	**the**	**scenery**	**.**
ID	被遗忘的	关于	转变	这	风景	.

我忘了要更换场景。

[aɪm]	['sɑːri]	.
I'm	**sorry**	**.**
我是	对不起	.

对不起。

[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɜːrt]	[hɪm; ɪm]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	,	[ðə; ði]	['fɔːlɪŋ]	?
Does	**it**	**—**	**did**	**it**	**hurt**	**him**	**,**	**do**	**you**	**think**	**,**	**the**	**falling**	**?**
做	它	—	做过	它	伤害	他	,	做	你	思考	,	这	坠落	?

你觉得他摔倒的时候有没有受伤?

"	-	[pʊt]	[bəuθ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[θɪn]	['ʃəuldəz]	[ænd; ənd]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	['dʒentli]	.
"	**Alwynne**	**put**	**both**	**her**	**hands**	**on**	**the**	**thin**	**shoulders**	**and**	**shook**	**her**	**gently**	**.**
"	-	放	两个都	她	双手	在	这	薄的	肩膀	和	摇晃	她	轻轻地	.

“艾尔温将双手放在她瘦弱的肩膀上，轻轻地摇晃着她。

"	['luːɪs]	!	[weɪk]	[ʌp]	!
"	**Louise**	**!**	**Wake**	**up**	**!**
"	路易丝	!	唤醒	向上	!

“路易丝！醒醒！”

[jʊə(r)]	[nɑːt]	[prɪns]	['ɑːrθər]	[naʊ]	!
You're	**not**	**Prince**	**Arthur**	**now**	**!**
你是	不是	王子	亚瑟	现在	!

你现在不是亚瑟王子了！

['greɪʃəs]	[ˌem 'iː]	,	[tʃaɪld]	—	[its]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[pleɪ]	.
Gracious	**me**	**,**	**child**	**—**	**it's**	**only**	**a**	**play**	**.**
亲切	我	,	孩子	—	它是	仅有的	一个	玩	.

我的天哪，孩子——这只是一场戏而已。

[juː; jʊ]	['mʌsnt]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	['sɪriəsli]	.
You	**mustn't**	**take**	**it**	**so**	**seriously**	**.**
你	不得	拿	它	所以	严重地	.

你不必太当真。

"	['luːɪs]	[meɪd]	[noʊ]	['ænsər]	;	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[siːm]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	.
"	**Louise**	**made**	**no**	**answer**	**;**	**she**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**understand**	**.**
"	路易丝	制成	不	回答	;	她	做过	不是	似乎	到	理解	.

路易丝没有回答；她似乎不明白。

-	[wʌz; wəz]	[strʌk]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[nuː]	[aɪ'diːə]	.
Alwynne	**was**	**struck**	**by**	**a**	**new**	**idea**	**.**
-	曾是	击	经过	一个	新的	主意	.

艾尔温突然想到一个新主意。

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	[feɪs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gæslaɪt]	.
She	**took**	**the**	**child's**	**face**	**in**	**her**	**hand**	**and**	**turned**	**it**	**to**	**the**	**gaslight**	**.**
她	采取	这	孩子的	脸	在	她	手	和	转向	它	到	这	煤气灯	.

她用手捧起孩子的脸，把它转向煤气灯。

" [dɪd] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [lʌntʃ] , ['luːɪs] ?
" Did I see you at lunch , Louise ?
" 做过 我 看 你 在 午餐 , 路易丝 ?

“路易丝，我午饭时看到你了吗？”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] .
I don't believe I did .
我 不 相信 我 做过 .

我不认为我做过。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [tʃaɪld] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] ? "
Do you know you're a very naughty child to take advantage of the confusion ? "
做 你 知道 你是 一个 非常 淘气 孩子 到 拿 优势 的 这 困惑 ? "

你知道你利用混乱局面是非常淘气的孩子吗?

" [mɪs] [dʊ'rɑːnd] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] .
" Miss Durand , I had to learn .
" 错过 杜兰德 , 我 有 到 学习 .

“杜兰小姐，我必须学习。”

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
I was forgetting it all .
我 曾是 遗忘 它 全部 .

我几乎把一切都忘了。

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] [læst] [tuː] [laɪnz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [juː; jʊ] [noʊ] ,
I slipped the last two lines as it was — you know ,
我 滑倒了 这 最后的 二 线条 作为 它 曾是 — 你 知道 ,

我偷偷地把最后两行写进去了——你知道的，

[ðə; ði] - [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['spɪrɪt] [ɪz] [ɪn] [ðiːz] [stoʊnz] - [bɪt] .
the ' My uncle's spirit is in these stones ' bit .
这 - 我的 叔叔的 精神 是 在 这些 石头 - 少量 .

“我叔叔的灵魂寄宿在这些石头里”这句话。

[aɪ] ['wɔznt] ['hʌŋgri] . "
I wasn't hungry . "
我 不是 饥饿的 . "

我当时不饿。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [leɪt] , [tuː] .
" And you were very late , too .
" 和 你 是 非常 晚的 , 也 .

“而且你也迟到了很久。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['brekfəst] ?
What did you have for breakfast ?
什么 做过 你 有 为了 早餐 ?

你早餐吃了什么?

" [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [piəd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
" An agitated face peered round the corner .
" 一个 激动 脸 窥视 圆形的 这 角落 .

一张焦躁不安的脸从拐角处探了出来。

" [mɪs] [dʊ'rɑːnd] , [wɪtʃ] [saɪd][duː][aɪ] [kʌm] [ɑːn][frʌm; frəm] ?
" Miss Durand , which side do I come on from ?
" 错过 杜兰德 , 哪个 边 做 我 来 在 从 ?

“杜兰小姐，我应该站在哪一边？”

['hjuːbɝts] ['nɪrli] [ɔːf] . "
Hubert's nearly off . "
休伯特的 几乎 离开 . "

休伯特快要出发了。

" [ðə; ði] [left] .

" The left .

" 这 左边 .

左派。

" - ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] , ['drægɪŋ] ['luːɪs] ['æftər][hɜːr; hər] .

" Alwynne hurried to the rescue , dragging Louise after her .

" - 慌忙 到 这 救援 , 拖拽 路易丝 后 她 .

“艾尔温赶紧上前营救，把路易丝也拖了上去。”

[ʃiː; ʃi] ['hʌsəld] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['kəriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['entrəns] , [twɪtʃt] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l]['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n]

She hustled the anxious courier to his entrance , twitched his mantle into position

她 匆忙 这 焦虑的 导游 到 他的 入口 , 抽搐 他的 地幔 进入 位置

,

,

,

她催促着焦急的信使来到门口，帮他把斗篷整理好。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

and saw him safely on the stage .

和 锯 他 安全 在 这 阶段 .

并看到他安全地站在舞台上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['luːɪs] .

Then she turned to Louise .

然后 她 转向 到 路易丝 .

然后她转向路易丝。

" ['luːɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][æsk]['mɪsɪz] . [-]

" Louise , will you please go to the kitchen and ask Mrs . [205]

" 路易丝 , 将要 你 请 去 到 这 厨房 和 问 太太 . [-]

“路易丝，请你去厨房问问太太[205]

['rændəm] [fɔːr; fər] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][sʌm; səm] [bʌnz] — [æt; ət] [wʌns] .

Random for two cups of tea and some buns — at once .

随机的 为了 二 杯子 的 茶 和 一些 面包 — 在 一次 .

随意点了两杯茶和一些面包——一次。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tiː] [meɪd] , [aɪ] [noʊ] .

There is some tea made , I know .

那里 是 一些 茶 制成 , 我 知道 .

我知道已经泡了一些茶。

[aɪm]['taɪərd][ænd; ənd] ['θɜːrsti] — [tuː] [kʌps] , [pliːz] .

I'm tired and thirsty — two cups , please .

我是 疲劳的 和 渴 — 二 杯子 , 请 .

我又累又渴——请给我两杯。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] , [ænd; ənd][dəunt] [rʌn] ['ɪntuː] ['eni] [wʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] [fʊl] .

Bring it to me here , and don't run into any one with your hands full .

带来 它 到 我 这里 , 和 不 跑步 进入 任何 一 和 你的 双手 满的 .

把它带过来给我，别双手拿着东西碰到任何人。

[biː; bi] [kwɪk] — [aɪm] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] .

Be quick — I'm dying for some .

是 快的 — 我是 垂死 为了 一些 .

快点——我太想吃了。

" ['luːɪs] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['erənd] .

" Louise darted away on her errand .

" 路易丝 飞镖 离开 在 她 差事 .

路易丝匆匆忙忙地去办事了。

[pʊr] ['dæfi] [dɪd] [lʊk] [hɑːt][ænd; ənd] ['flʌstərd] . . . .
Poor Daffy did look hot and flustered . . . .
贫穷的 达菲 做过 看 热的 和 慌乱 . . . .

可怜的达菲看起来又热又慌乱……

['dæfi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] . . .
Daffy was such a dear . . .
达菲 曾是 这样的 一个 亲爱的 . . .

达菲真是个可爱的人……

['evri] [wʌn] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] . . .
every one worried her . . .
每一个 一 担心 她 . . .

每个人都让她担心……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] . . . .
it was a shame . . . .
它 曾是 一个 耻辱 . . . .

真是可惜……

['wʊdnt] ['dæfi] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mʌðər] ?
Wouldn't Daffy have been a pleasant mother ?
不会 达菲 有 到过 一个 令人愉快的 母亲 ?

达菲会是一位慈爱的母亲吗?

['betər] [ðæn; ðən] ['ʃaʊtɪŋ] ['kɑːnstəns] . . . .
Better than shouting Constance . . . .
更好的 比 喊叫 康斯坦斯 . . . .

总比大喊“康斯坦斯”好……

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] ?
What was it she had asked for ?
什么 曾是 它 她 有 问 为了 ?

她要的是什么来着?

[ə; eɪ] [plʌm] , [ə; eɪ] ['tʃeri] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɪg] ?
A plum , a cherry and a fig ?
一个 李子 , 一个 樱桃 和 一个 如图 ?

一颗李子、一颗樱桃和一颗无花果?

[noʊ] , [ðæt] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] .
No , that wasn't it .
不 , 那 不是 它 .

不，不是那样。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tiː] — [tiː] [ænd; ənd] [bʌnz] .
Oh , of course , tea — tea and buns .
哦 , 的 课程 , 茶 — 茶 和 面包 .

哦，当然是茶——茶和面包。

- [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst]
Alwynne looked after her , smiling and frowning ; she was not in the least
- 看起来 后 她 , 微笑 和 皱眉 ; 她 曾是 不是 在 这 至少
['θɜːrsti] .
thirsty .
渴 .

艾尔温看着她，时而微笑，时而皱眉；她一点也不渴。

[wʌt] [ə; eɪ]['beɪbi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . . . .
What a baby it was . . . .
什么 一个 婴儿 它 曾是 . . . .

真是个可爱的宝宝……

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [deɪ] !
But nothing to eat all day !
但 没有什么 到 吃 全部 天 !

但是一整天都没吃东西!

[ˈmɪsɪz] . ['deni] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] . . . .
Mrs . Denny ought to be ashamed of herself . . . .
太太 . 丹尼 应该 到 是 羞愧 的 她自己 . . . .

丹尼太太应该感到羞耻……

[ʃiː; ʃi] , - , [wʊd] [kiːp] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] . . .
She , Alwynne , would keep a vigilant eye on her to - morrow , poor little soul . . .
她 , - , 会 保持 一个 警惕的 眼睛 在 她 到 - 明天 , 贫穷的 小的 灵魂 . . .
.
.
.

明天，艾尔温会格外留意她，可怜的小家伙……

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lɔːst] [hɜːr'self] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt] — [ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
Had she really lost herself so entirely in the part — or was there a touch of
有 她 真的 丢失的 她自己 所以 完全 在 这 部分 — 或者 曾是 那里 一个 触碰 的
[poʊz] ?
pose ?
姿势 ?

她真的完全沉浸在角色中了吗？还是其中带有一丝矫揉造作的成分？

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ægəθəz] [laɪn] . . . .
No , that was more Agatha's line . . . .
不 , 那 曾是 更多的 阿加莎的 线 . . . .

不，那更像是阿加莎的台词……

['ægəθə] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] . . . .
Agatha was enjoying herself . . . .
阿加莎 曾是 享受 她自己 . . . .

阿加莎玩得很开心……

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə'mjuːzidli] , ['wɑtʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [skriːn] , [tɪl] [ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ]
She listened amusedly , watching through a crack in the screen , till a far - away
她 听着 饶有兴致地 , 观看 通过 一个 裂缝 在 这 屏幕 , 直到 一个 远的 - 离开
[tʃɪŋk] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪr] .
chink caught her ear .
裂缝 捕捉 她 耳朵 .

她饶有兴致地听着，透过屏幕的缝隙看着，直到远处传来一阵轻微的响声。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [met] ['luːɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪdn] [treɪ] .
She went out again into the passage , and met Louise with a laden tray .
她 去 出去 再次 进入 这 通道 , 和 遇见 路易丝 和 一个 满载 托盘 .

她再次走到走廊里，遇到了端着满满一托盘东西的路易丝。

- [dræŋk][wɪð; wɪθ] [ɪk'spresɪv] ['pæntəmaɪm] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kʌp] .
Alwynne drank with expressive pantomime and motioned to the other cup .
- 喝 和 富有表现力的 哑剧 和 示意 到 这 其他 杯子 .

艾尔温用夸张的肢体语言喝了一口，然后示意他喝另一个杯子。

" [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .
" Drink it up , " she commanded .
" 喝 它 向上 , " 她 命令 .

“喝下去，”她命令道。

" [its] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] — — " [bɪ'gæn] ['luːɪs] .
" It's a second cup — for you — — " began Louise .
" 它是 一个 第二 杯子 — 为了 你 — — " 开始 路易丝 .

“这是第二杯——给你的——”路易丝开口说道。

" [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] [ænd; ənd][duː][æz; əz] [jʊə(r)] [toʊld] !
" Be a good child and do as you're told !
" 是 一个 好的 孩子 和 做 作为 你是 讲述 !

“做个乖孩子，听话！”

[aɪ][mʌst; məst][flai][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I must fly in a minute .
我 必须 飞 在 一个 分钟 .

我马上要飞了。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['lɪkwɪd] [wʌz; wəz] ['temptɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
" The child looked doubtful ; but the steaming liquid was tempting and the
" 这 孩子 看起来 疑 ; 但 这 蒸煮 液体 曾是 诱人的 和 这
[nuː] - [beɪkt] , ['ʃaɪnɪŋ] [keɪks] .
new - baked , shining cakes .
新的 - 烘焙 , 灼灼 蛋糕 .

“孩子看起来很犹豫；但是热气腾腾的液体很诱人，还有刚出炉的闪闪发光的蛋糕。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] .
She obeyed .
她 服从 .

她服从了。

- [wɑːtʃt] [ðə; ði] [feɪnt] ['kʌlər] [flʌʃ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt]
Alwynne watched the faint colour flush her cheeks with a satisfaction that
- 观看 这 头晕的 颜色 冲洗 她 脸颊 和 一个 满意 那
[sər'praɪzd] [hɜːr'self] .
surprised herself .
惊讶 她自己 .

艾尔温看着自己脸颊上泛起淡淡的红晕，心中涌起一股令她自己都感到惊讶的满足感。

" ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] — [d'juː] [hɪr] ?
" Finish it all up — d'you hear ?
" 结束 它 全部 向上 — 你 听到 ?

“把一切都做完——听到了吗？”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] : " ['luːɪs] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] .
" She hesitated : " Louise — you were very good to - day .
" 她 犹豫了一下 : " 路易丝 — 你 是 非常 好的 到 - 天 .

她犹豫了一下：“路易丝——你今天表现得非常好。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfli] [pliːzd] .
I am sure Miss Hartill must have been awfully pleased .
我 是 当然 错过 哈蒂尔 必须 有 到过 非常 高兴 .

我相信哈蒂尔小姐一定非常高兴。

" [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
" She went back to the stage .
" 她 去 后退 到 这 阶段 .

她回到了舞台上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [-]
She had had the pleasure of [206]
她 有 有 这 乐趣 的 [-]

她曾有幸[206]

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [luː'iːzɪz] [feɪs] .
bringing a look of relief to Louise's face .
带来 一个 看 的 宽慰 到 路易丝的 脸 .

这让路易丝脸上露出了如释重负的表情。

- [kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [laɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] [nʌn] [ðə; ði] [les] .
Alwynne could never remember that the kindest lie is a lie none the less .
- 可以 绝不 记住 那 这 最善良的 说谎 是 一个 说谎 没有任何 这 较少的 .

艾尔温始终记不住，最善意的谎言也终究是谎言。

[ɪn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [hæd; həd] [siːn] [ɪm'bɑːdid] [hɜːr; hər] [oʊn]
In the part of Arthur the child , unconsciously , had seen embodied her own
在 这 部分 的 亚瑟 这 孩子 , 不知不觉 , 有 已见 具身化的 她 自己的
[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
psychological situation .
心理 情况 .

在亚瑟这个角色中，孩子无意识地看到了自己心理状态的体现。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [i'næktid] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ɪf] [nɑːt] [ðə; ði] ['letər] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
She had enacted the spirit , if not the letter , of her own state of mind ,
她 有 已颁布 这 精神 , 如果 不是 这 信 , 的 她 自己的 状态 的 头脑 ,

她虽未完全按照字面意思来行事，但已体现了她内心状态的精神。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːk] [deθ] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] , [ðə; ði]
and in the mock death had experienced something of the sensations , the
和 在 这 嘲笑 死亡 有 经验丰富的 某物 的 这 感觉 , 这
[sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] ,
sense of release ,
感觉 的 发布 ,

在模拟死亡中，他体验到了一些感觉，一种解脱感。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] .
of a real one .
的 一个 真实的 一 .

一个真的。

[left] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['grædʒuəli] [hæv; həv] [driːmd] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] [ænd; ənd] ['æktɪd]
Left to herself , she might gradually have dreamed and imagined and acted
左边 到 她自己 , 她 可能 逐步地 有 梦见 和 想象 和 行动
[hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['trʌblz] ,
herself out of her troubles ,
她自己 出去 的 她 麻烦 ,

如果让她独自一人，她或许会逐渐通过梦想、想象和行动来摆脱困境。

[hæv; həv] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə] ['riːəl] [laɪf] [ə'gen] , [kjʊr] [ænd; ənd] [seɪn] .
have drifted back to real life again , cured and sane .
有 漂移 后退 到 真实的 生活 再次 , 治愈 和 理智 .

伤愈复原，神智也恢复了正常，重新融入了现实生活。

[bʌt; bət] - , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ,
But Alwynne , with her suggestion of good cheer ,
但 - , 和 她 建议 的 好的 欢呼 ,

但艾尔温妮却提出了一个令人振奋的建议。

[hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] ['hiːlɪŋlɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
had destroyed the skin of make - believe that was forming healingly upon the
有 损毁 这 皮肤 的 制作 - 相信 那 曾是 成型 治愈 之上 这
['tʃaɪldz] [sɔːr] [hɑːrt] .
child's sore heart .
孩子的 疮 心 .

它破坏了正在治愈孩子受伤心灵的、虚构的表皮。

['luːɪs] [ə'woʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['riːəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Louise awoke , with a pang of hope , to her real situation .
路易丝 醒来 , 和 一个 疼痛 的 希望 , 到 她 真实的 情况 .

路易丝醒来，心中燃起一丝希望，认清了自己的真实处境。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfli] [pliːzd] . " . . .
" I am sure Miss Hartill must have been awfully pleased . " . . .
" 我 是 当然 错过 哈蒂尔 必须 有 到过 非常 高兴 . " . . .

“我确信哈蒂尔小姐一定非常高兴。”

[soʊ] [pliːzd] [ðæt] , [huː] [nuː] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [jet] [fər'gɪv] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ?
So pleased that , who knew , she might yet forgive the crime of the examination ?
所以 高兴 那 , WHO 知道 , 她 可能 然而 原谅 这 犯罪 的 这 考试 ?

如此高兴，谁知道呢，她或许会原谅那次考试的罪行?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] . . . .
If it might be . . . .
如果 它 可能 是 . . . .

如果有可能的话......

" [wʌt] [maɪt] [biː; bi][mʌst; məst][biː; bi] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
" What might be must be , " cried the child within her .
" 什么 可能 是 必须 是 , " 哭 这 孩子 之内 她 .

“可能发生的事终究会发生,”她内心深处的孩子呐喊道。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['klæpɪŋ] ; [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət] [læst] ,
There came a crash of clapping ; the rehearsal was over at last ,
那里 来了 一个 碰撞 的 鼓掌 ; 这 排演 曾是 超过 在 最后的 ,

一阵热烈的掌声响起；彩排终于结束了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['flɑːks] [ʌv; əv]['ɡɝːlz] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,
and in a few moments flocks of girls , chattering and excited ,
和 在 一个 很少 时刻 羊群 的 女孩们 , 喋喋不休 和 兴奋的 ,

片刻之后，一群群女孩叽叽喳喳、兴奋不已地涌了过来。

[keɪm] [truːp] [pæst] ['luːɪs] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [tiː] .
came trouping past Louise on their way to tea .
来了 巡演 过去的 路易丝 在 他们的 方式 到 茶 .

他们三五成群地从路易丝身边经过，正要去喝下午茶。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .
She did not follow them .
她 做过 不是 跟随 他们 .

她没有跟随他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['bɔɪz] [kloʊðz] .
She was suddenly aware of boy's clothes .
她 曾是 突然 意识到的 的 男孩们 衣服 .

她突然意识到自己穿的是男孩的衣服。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] . . . .
She must change them . . . .
她 必须 改变 他们 . . . .

她必须改变它们......

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪdi] ,
She could not find Miss Hartill till she was tidy ,
她 可以 不是 寻找 错过 哈蒂尔 直到 她 曾是 整齐的 ,

她直到哈蒂尔小姐收拾干净后才找到她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and she had determined to speak with her .
和 她 有 决定 到 说话 和 她 .

她决心要和她谈谈。

[mɪs] [dʊ'rɑːnd][hæd; həd] [sed] . . . .
Miss Durand had said . . . .
错过 杜兰德 有 说 . . . .

杜兰小姐曾说过……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][æz; əz] ['ɑːrθər] [dɪd][tuː; tə]['hjuːbə(ː)t] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'siːdʒ] [mɪs] ['hɑːrtɪl] , [fɔːrs]
She would do as Arthur did to Hubert — she would besiege Miss Hartill , force
她 会 做 作为 亚瑟 做过 到 休伯特 — 她 会 围攻 错过 哈蒂尔 ， 力量
[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ,
her to be kind ,
她 到 是 种类 ，

她会像亚瑟对待休伯特那样——她会围攻哈蒂尔小姐，强迫她对她仁慈。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] , " [oʊ] , [naʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [mɪs] ['hɑːrtɪl] !
till she could say , " Oh , now you look Miss Hartill !
直到 她 可以 说 ， " 哦 ， 现在 你 看 错过 哈蒂尔 ！

直到她能说：“哦，现在你看起来像哈蒂尔小姐了！”

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪs'gaɪzd] .
all this while you were disguised .
全部 这 尽管 你 是 伪装 .

而你一直都处于伪装状态。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]
" She shivered at the idea of undergoing once more the emotional experience of
" 她 瑟瑟发抖 在 这 主意 的 正在经历 一次 更多的 这 情绪 经验 的
[ðə; ði] [siːn] — [bʌt; bət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [træns'fɪgjəd] [druː] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]
the scene — but the vision of Miss Hartill transfigured drew her as a
这 场景 — 但 这 想象 的 错过 哈蒂尔 变形 画 她 作为 一个
['mægnət] [pulz] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .
magnet pulls a needle .
磁铁 拉 一个 针 .

“一想到要再次经历那场戏的情感体验，她就不寒而栗——但哈蒂尔小姐的幻影却像磁铁吸引针头一样吸引着她。

[ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sterz] .
She went towards the stairs .
她 去 向 这 楼梯 .

她走向楼梯。

[ðə; ði][bɪg]['mjuːzɪk] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌtempə'rerəli] [kən'vɜːrtɪd]
The big music - room at the top of the house had been temporarily converted
这 大的 音乐 - 房间 在 这 顶部 的 这 房子 有 到过 暂时地 转换
['ɪntuː][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
into a dressing - room ,
进入 一个 敷料 - 房间 ，

位于顶楼的大音乐室被临时改造成了更衣室。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['kwaɪət] [
and she thought she would go quickly and change , while it was still quiet [
和 她 想法 她 会 去 迅速地 和 改变 ， 尽管 它 曾是 仍然 安静的 [
-]
207]
-]

她想趁着现在还安静，赶紧去换衣服。[207]

[ænd; ənd] ['speɪʃəs] .
and spacious .
和 宽敞 .

而且空间宽敞。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[pʊʃt]	['oʊpən]	[ðə; ði]	['swɪŋɪŋ]	[dɔːz]	[ðæt]	[dɪ'vaɪdɪd]	['sterkeɪs]	[frʌm; frəm]	['pæsɪdʒ]	,
But	**as**	**she**	**pushed**	**open**	**the**	**swinging**	**doors**	**that**	**divided**	**staircase**	**from**	**passage**	**,**
但	作为	她	推动	打开	这	摇摆	门	那	分割	楼梯	从	通道	,

但当她推开分隔楼梯和过道的旋转门时，

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[kler]	['kʌmɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['kɔːrɪdɔːr]	.
she	**saw**	**Clare**	**coming**	**down**	**the**	**long**	**corridor**	**.**
她	锯	克莱尔	未来	向下	这	长的	走廊	.

她看到克莱尔沿着长长的走廊走过来。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[wʌn]	[els]	[ɪn]	[saɪt]	.
There	**was**	**no**	**one**	**else**	**in**	**sight**	**.**
那里	曾是	不	一	别的	在	视线	.

周围没有其他人。

[ə'gen]	[waɪld]	,	[ʌn'riːzənɪŋ]	[hoʊps]	['flʌdɪd]	[hɜːr; hər] .
Again	**wild**	**,**	**unreasoning**	**hopes**	**flooded**	**her .**
再次	荒野	,	不讲道理	希望	被淹	她 .

她再次被疯狂而不理智的希望所淹没。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[siːz]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	.	.	.
She	**would**	**seize**	**the**	**opportunity**	**.**	**.**	**.**
她	会	抢占	这	机会	.	.	.

她会抓住这个机会……

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[spiːk]	[tuː; tə]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[ðer; ðər]	[ænd; ənd]	[ðen]	.	.	.	.
she	**would**	**speak**	**to**	**Miss**	**Hartill**	**there**	**and**	**then**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	会	说话	到	错过	哈蒂尔	那里	和	然后	.	.	.	.

她当时就会和哈蒂尔小姐谈话……

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[æsk]	[hɜːr; hər]	[waɪ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['æŋgri]	.	.	.	.
She	**would**	**ask**	**her**	**why**	**she**	**was**	**always**	**angry**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	会	问	她	为什么	她	曾是	总是	生气的	.	.	.	.

她会问她为什么总是生气……

[pər'hæps]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[kaɪnd]	?
Perhaps	**she**	**would**	**be**	**kind**	**?**
也许	她	会	是	种类	?

或许她会很善良？

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	['ɔːfli]	[pliːzd]	.	.	.	.
"	**I**	**am**	**sure**	**Miss**	**Hartill**	**must**	**have**	**been**	**awfully**	**pleased**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	我	是	当然	错过	哈蒂尔	必须	有	到过	非常	高兴	.	.	.	.

“我相信哈蒂尔小姐一定非常高兴……”

"	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[spiːtʃ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[wʌns]	—	[æt; ət]	[wʌns]	.	.	. .
"	**She**	**must**	**have**	**speech**	**with**	**her**	**at**	**once**	**—**	**at**	**once**	**.**	**.**	**. .**
"	她	必须	有	演讲	和	她	在	一次	—	在	一次	.	.	. .

她必须立刻和她谈话——立刻……

[ʃiː; ʃi]	['weɪtɪd]	,	['hoʊldɪŋ]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	['biːtɪŋ]	['vaɪələntli]	,	[hɜːr; hər]	[feɪs]
She	**waited**	**,**	**holding**	**open**	**the**	**door**	**,**	**her**	**heart**	**beating**	**violently**	**,**	**her**	**face**
她	等待	,	保持	打开	这	门	,	她	心	殴打	暴力	,	她	脸

['stiːld]	[tuː; tə]	[kəm'poʊʒər]	.
steeled	**to**	**composure**	**.**
钢铁般的意志	到	镇定	.

她敞开着门，等待着，心跳剧烈，脸上却强装镇定。

[kler]	,	['pæsɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[nɑːd]	,	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	[wei]	[bɑːrd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[waɪt]	-	[feɪst]	[skræp]	[ʌv; əv]	[hjuː'mænəti]	,
Clare	**,**	**passing**	**with**	**a**	**nod**	**,**	**found**	**her**	**way**	**barred**	**by**	**a**	**white**	**-**	**faced**	**scrap**	**of**	**humanity**	**,**
克莱尔	,	通过	和	一个	点头	,	成立	她	方式	禁止	经过	一个	白色的	-	面对	废料	的	人类	,

克莱尔点头示意通过，却发现自己的路被一个面色苍白的残肢断臂挡住了。

[huːz]	['kɜːrɪdʒ]	,	['ɑːbviəsli]	[ænd; ənd]	['pɪtɪfəli]	,	[wʌz; wəz]	[ˌdespə'reɪʃn]	.
whose	**courage**	**,**	**obviously**	**and**	**pitifully**	**,**	**was**	**desperation**	**.**
谁	勇气	,	明显地	和	可怜地	,	曾是	绝望	.

他的勇气，显然也是可悲的，是绝望的表现。

[bʌt; bət]	[kler]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['veri]	[blaɪnd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[tʃuːz]	[tuː; tə]	[siː]	.
But	**Clare**	**could**	**be**	**very**	**blind**	**when**	**she**	**did**	**not**	**choose**	**to**	**see**	**.**
但	克莱尔	可以	是	非常	瞎的	什么时候	她	做过	不是	选择	到	看	.

但克莱尔如果选择视而不见，她可能就会变得非常盲目。

"	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	,	[meɪ]	[aɪ]	[spiːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	?	"
"	**Miss**	**Hartill**	**,**	**may**	**I**	**speak**	**to**	**you**	**?**	**"**
"	错过	哈蒂尔	,	可能	我	说话	到	你	?	"

“哈蒂尔小姐，我可以和您谈谈吗？”

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[weɪt]	,	['luːɪs]	.
"	**I**	**can't**	**wait**	**,**	**Louise**	**.**
"	我	不能	等待	,	路易丝	.

“我等不及了，路易丝。”

[aɪm]	['bɪzi]	.	"
I'm	**busy**	**.**	**"**
我是	忙碌的	.	"

我很忙。

"	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	,	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[raɪt]	?
"	**Miss**	**Hartill**	**,**	**was**	**it**	**all**	**right**	**?**
"	错过	哈蒂尔	,	曾是	它	全部	正确的	?

“哈蒂尔小姐，一切都还好吗？”

[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	[pliːzd]	?
Were	**you**	**pleased**	**?**
是	你	高兴	?

你满意吗?

[aɪ]	[traɪd]	['fjʊriəsli]	.
I	**tried**	**furiously**	**.**
我	尝试	愤怒地	.

我拼命尝试了。

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	['wɑːntɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
Was	**it**	**as**	**you**	**wanted**	**it**	**?**	**"**
曾是	它	作为	你	通缉	它	?	"

是否如你所愿?

"	[oʊ]	,	[juː; jʊ]	[pleɪd]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['vɜːrʒ(ə)n]	.
"	**Oh**	**,**	**you**	**played**	**your**	**own**	**version**	**.**
"	哦	,	你	玩	你的	自己的	版本	.

哦，你演奏的是你自己的版本。

"	[kler]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	['ʃɑːrpli]	.
"	**Clare**	**caught**	**her**	**up**	**sharply**	**.**
"	克莱尔	捕捉	她	向上	尖锐地	.

克莱尔迅速追上了她。

" [bʌt; bət] [mɪs] [dʊ'rɑːnd] [sed] — [juː; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] . "
" But Miss Durand said — you said I was to . "
" 但 错过 杜兰德 说 — 你 说 我 曾是 到 . "

“但是杜兰小姐说——你说过我应该那样做。”

" [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [kler] ['laɪtli] .
" I expect it was all right , " said Clare lightly .
" 我 预计 它 曾是 全部 正确的 , " 说 克莱尔 轻轻 .

“我想应该没什么问题吧。”克莱尔轻松地说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [ə'tend] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['efərts] , ['luːɪs] .
" I'm afraid I was too busy to attend much , even to your efforts , Louise .
" 我是 害怕的 我 曾是 也 忙碌的 到 出席 很多 , 甚至 到 你的 努力 , 路易丝 .

“恐怕我太忙了，没能抽出太多时间参加活动，即使是你的努力，路易丝，我也没能参加。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['krʊkɪdli] .
" She smiled crookedly .
" 她 微笑 歪斜地 .

她露出了一个歪歪的笑容。

" [ænd; ənd] [naʊ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
" And now run along and change .
" 和 现在 跑步 沿着 和 改变 .

“现在快去换衣服吧。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] ['luːɪs] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][kən'troʊl] , [kɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['hændlz] .
" She pushed against the door , but Louise , beyond all control , caught back the handles .
" 她 推动 反对 这 门 , 但 路易丝 , 超过 全部 控制 , 捕捉 后退 这 把手 .

“她用力推门，但路易丝不受控制地抓住了门把手。”

" [mɪs] ['hɑːrtɪl] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n] .
" Miss Hartill — you shall listen .
" 错过 哈蒂尔 — 你 将 听 .

“哈蒂尔小姐——你必须听。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ?
Are you always going to be angry ?
是 你 总是 去 到 是 生气的 ?

你总是要生气吗?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ?
Will you never be good to me again as you used to be ?
将要 你 绝不 是 好的 到 我 再次 作为 你 用过的 到 是 ?

你以后再也不会像以前那样对我好了吗?

" [klɛrz] [feɪs] [gruː] [stɜːrn] .
" Clare's face grew stern .
" 克莱尔的 脸 生长 船尾 .

克莱尔的脸色变得严肃起来。

" ['luːɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['veri] ['sɪli] .
" Louise , you are being very silly .
" 路易丝 , 你 是 存在 非常 愚蠢的 .

“路易丝，你真是太傻了。”

[let]	[ˌem ˈiː]	[pæs]	.	"
Let	**me**	**pass**	**.**	**"**
让	我	经过	.	"

让我过去。

"	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[aɪ]	[kɑːnt]	[ber]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
"	**Because**	**I**	**can't**	**bear**	**it**	**.**
"	因为	我	不能	熊	它	.

因为我无法忍受。

[its]	[ˈkɪlɪŋ]	[ˌem ˈiː]	.
It's	**killing**	**me**	**.**
它是	杀	我	.

这快把我逼疯了。

[ˈkudnt]	[juː; jʊ]	[stɑːp]	[ˈbiːɪŋ]	[ˈæŋgri]	?
Couldn't	**you**	**stop**	**being**	**angry**	**?**
不能	你	停止	存在	生气的	?

你就不能别生气了吗?

"	[kler]	,	[igˈnɔːɪŋ]	[hɜːr; hər]	,	[rentʃt]	[ˈoʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
"	**Clare**	**,**	**ignoring**	**her**	**,**	**wrenched**	**open**	**the**	**door**	**.**
"	克莱尔	,	忽略	她	,	扭动	打开	这	门	.

克莱尔不理会她，猛地拉开了门。

[ˈluːɪs]	,	[flʌŋ]	[ˈsaɪdweɪz]	,	[slɪpt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈpɑːlɪʃt]	[flɔːr]	.
Louise	**,**	**flung**	**sideways**	**,**	**slipped**	**on**	**the**	**polished**	**floor**	**.**
路易丝	,	扔	侧身	,	滑倒了	在	这	抛光	地面	.

路易丝被甩到一边，在光滑的地板上滑倒了。

[ʃiː; ʃi]	[kraʊtʃt]	[	-	]
She	**crouched**	**[**	**208**	**]**
她	蹲着	[	-	]

她蹲了下来[208]

[wer]	[ʃiː; ʃi]	[fel]	,	[ænd; ənd]	[kɔːt]	[æt; ət]	[klɛrz]	[skəːts]	.
where	**she**	**fell**	**,**	**and**	**caught**	**at**	**Clare's**	**skirts**	**.**
在哪里	她	跌倒	,	和	捕捉	在	克莱尔的	裙子	.

她摔倒的地方，被克莱尔的裙子勾住了。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kəmˈpliːtli]	[diˈmɔrəlalz]	.
She	**was**	**completely**	**demoralised**	**.**
她	曾是	完全地	士气低落	.

她彻底丧失了斗志。

"	[mɪs]	[ˈhɑːrtɪl]	!
"	**Miss**	**Hartill**	**!**
"	错过	哈蒂尔	!

“哈蒂尔小姐！”

[oʊ]	,	[pliːz]	—	[pliːz]	—	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[ˈoʊnli]	[ˌʌndərˈstænd]	.
Oh	**,**	**please**	**—**	**please**	**—**	**if**	**you**	**would**	**only**	**understand**	**.**
哦	,	请	—	请	—	如果	你	会	仅有的	理解	.

哦，求求你——求求你——如果你能理解就好了。

[juː; jʊ]	[hɜːrt]	[ˌem ˈiː]	[soʊ]	.
You	**hurt**	**me**	**so**	**.**
你	伤害	我	所以	.

你伤透了我的心。

[juː; jʊ]	[hɜːrt]	[ˌem ˈiː]	[soʊ]	.
You	**hurt**	**me**	**so**	**.**
你	伤害	我	所以	.

你伤透了我的心。

"	[kler]	[stʊd]	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
"	**Clare**	**stood**	**looking**	**down**	**at**	**her**	**.**
"	克莱尔	站立	寻找	向下	在	她	.

克莱尔站在那里，低头看着她。

"	[wʌns]	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	,	['luːɪs]	,	[aɪ]	[dɪs'laɪk]	[siːnz]	.
"	**Once**	**and**	**for**	**all**	**,**	**Louise**	**,**	**I**	**dislike**	**scenes**	**.**
"	一次	和	为了	全部	,	路易丝	,	我	不喜欢	场景	.

“路易丝，我再说一遍，我讨厌戏份。”

[let]	[ˌem 'iː]	[goʊ]	,	[pliːz]	.
Let	**me**	**go**	**,**	**please**	**.**
让	我	去	,	请	.

放了我吧，求求你。

"	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ðer; ðər]	[aɪz]	[stroʊv]	.
"	**For**	**a**	**moment**	**their**	**eyes**	**strove**	**.**
"	为了	一个	片刻	他们的	眼睛	努力	.

他们的目光交汇了一会儿。

[ænd; ənd]	['sʌd(ə)nli]	['luːɪs]	,	[rɪ'læksɪŋ]	[ɔːl]	['efərt]	,	[let]	[hɜːr; hər]	[goʊ]	.
And	**suddenly**	**Louise**	**,**	**relaxing**	**all**	**effort**	**,**	**let**	**her**	**go**	**.**
和	突然	路易丝	,	放松	全部	努力	,	让	她	去	.

突然，路易丝放松了所有力气，放开了她。

[wɪ'ðaʊt]	[ə'nʌðər]	[lʊk]	,	[kler]	[riː'treɪst]	[hɜːr; hər]	[steps]	[ænd; ənd]	['entərd]	[ðə; ði]	['kɑːmən]	-	[ruːm]	.
Without	**another**	**look**	**,**	**Clare**	**retraced**	**her**	**steps**	**and**	**entered**	**the**	**Common**	**-**	**room**	**.**
没有	其他	看	,	克莱尔	重走	她	步骤	和	进入	这	常见的	-	房间	.

克莱尔头也不回地转身走进了公共休息室。

['luːɪs]	,	[stɪl]	['kraʊtʃɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	['dɪsə'pɪrd]	.
Louise	**,**	**still**	**crouching**	**against**	**the**	**wall**	**,**	**watched**	**her**	**till**	**she**	**disappeared**	**.**
路易丝	,	仍然	蹲伏	反对	这	墙	,	观看	她	直到	她	消失	.

路易丝仍然蹲在墙边，一直看着她直到她消失。

[ðə; ði]	[dɔːz]	[swʌŋ]	[ænd; ənd]	[klɪkt]	['ɪntuː]	[rɪ'dʒɪdəti]	.
The	**doors**	**swung**	**and**	**clicked**	**into**	**rigidity**	**.**
这	门	摇摆	和	点击	进入	刚性	.

门砰的一声关上了，咔哒一声固定住了。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['ʌprɔːr]	[ʌv; əv]	['vɔɪsɪz]	[ænd; ənd]	['læftər]	[ænd; ənd]	['skreɪpɪŋ]	[tʃerz]	.
There	**was**	**a**	**sudden**	**uproar**	**of**	**voices**	**and**	**laughter**	**and**	**scraping**	**chairs**	**.**
那里	曾是	一个	突然	骚动	的	声音	和	笑声	和	刮擦	椅子	.

突然间，一阵喧闹的人声、笑声和椅子摩擦声响起。

[ə; eɪ]	['dɪstənt]	[dɔːr]	[hæd; həd]	['oʊpənd]	.
A	**distant**	**door**	**had**	**opened**	**.**
一个	遥远	门	有	打开	.

远处传来一声门响。

['luːɪs]	['stɑːrtɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	,	[ænd; ənd]	[sped]	['swɪftli]	[ʌp]	[ðə; ði]	[sterz]	,	[flaɪt]	[ɑːn]	[flaɪt]	,
Louise	**started**	**to**	**her**	**feet**	**,**	**and**	**sped**	**swiftly**	**up**	**the**	**stairs**	**,**	**flight**	**on**	**flight**	**,**
路易丝	开始	到	她	脚	,	和	加速	迅速地	向上	这	楼梯	,	航班	在	航班	,

路易丝站起身，飞快地跑上楼梯，一楼 ...

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tɔːl]	[oʊld]	[haʊs]	,	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[flɔːr]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	-	[ruːm]	.
of	**the**	**tall**	**old**	**house**	**,**	**till**	**she**	**reached**	**the**	**top**	**floor**	**and**	**the**	**music**	**-**	**room**	**.**
的	这	高的	老的	房子	,	直到	她	达到	这	顶部	地面	和	这	音乐	-	房间	.

她沿着高大的老房子一路向上，直到到达顶层的音乐室。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['empti]	.
It	**was**	**empty**	**.**
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] - [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪf] [kiː] .
She flung - to the door , and fumbled with the stiff key .
她 扔 - 到 这 门 , 和 笨手笨脚 和 这 僵硬的 钥匙 .

她猛地推开门，笨拙地摸索着僵硬的钥匙。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [lɑːk] , ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] ,
It turned at last , and she leaned back against the lock , shaking and breathless ,
它 转向 在 最后的 , 和 她 倾斜 后退 反对 这 锁 , 摇晃 和 喘不过气 ,

门终于转动了，她靠在门锁上，浑身颤抖，气喘吁吁。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
but with a sense of relief .
但 和 一个 感觉 的 宽慰 .

但同时也感到如释重负。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] . . . .
She was safe . . . .
她 曾是 安全的 . . . .

她安全了......

[nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] — [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [suːn] — [bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .
Not for long — they would be coming up soon — but long enough for her purpose .
不是 为了 长的 — 他们 会 是 未来 向上 很快 — 但 长的 足够的 为了 她 目的 .

不会太久——他们很快就会出现——但足以达到她的目的。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'kʌvər] [breθ] .
But first she must recover breath .
但 第一的 她 必须 恢复 气息 .

但她首先得喘口气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə]['tremb(ə)l][soʊ] .
It was foolish to tremble so .
它 曾是 愚蠢 到 颤抖 所以 .

那样颤抖真是愚蠢。

[ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] ['hindəd] [wʌn] . . . [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
It only hindered one . . . when there was so little time to lose .
它 仅有的 受阻 一 . . . 什么时候 那里 曾是 所以 小的 时间 到 失去 .

它只阻碍了一个人......而当时时间紧迫，不容浪费。

['hɜːrɪdli] [ʃiː; ʃi] ['sɔːrtɪd] [aʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [kloʊðz] — [sʌm; səm] [ɪ'reləvənt] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pærəmaʊnt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
Hurriedly she sorted out her little pile of everyday clothes — some irrelevant instinct insisting on the paramount necessity of changing into them .
匆匆 她 已排序 出去 她 小的 桩 的 每天 衣服 — 一些 无关紧要 本能 坚持 在 这 派拉蒙 必要性 的 变化 进入 他们 .

她匆匆整理起那一小堆日常衣物——某种无关紧要的本能驱使她必须换上它们。

['mɪsɪz] . ['deni] [wʊd] [biː; bi] [ə'nɔɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spɔɪld] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːstuːm] .
Mrs . Denny would be annoyed if she spoiled the new costume .
太太 . 丹尼 会 是 恼怒 如果 她 被宠坏了 这 新的 戏服 .

如果丹尼太太弄脏了新戏服，她会很生气的。

[ʃiː; ʃi][ˌɑːr ˈiː] - [drest] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [belt] , [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
She re - dressed hastily and , clasping her belt , crossed to the window .
她 关于 - 穿着 草草 和 , 紧握 她 腰带 , 交叉 到 这 窗户 .

她匆匆穿好衣服，系好腰带，走到窗边。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tɔːl]	[ænd; ənd]	[dɪ'vaɪdɪd]	['ɪntuː]	[θriː]	['keɪsmənt]	.
It	**was**	**tall**	**and**	**divided**	**into**	**three**	**casements**	**.**
它	曾是	高的	和	分割	进入	三	窗户	.

它很高，分为三个窗户。

[ðə; ði]	['sentər]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	['oʊpən]	.
The	**centre**	**door**	**was**	**open**	**.**
这	中心	门	曾是	打开	.

中央大门敞开着。

[ə; eɪ]	[loʊ]	[siːt]	[ræn]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[beɪ]	.
A	**low**	**seat**	**ran**	**round**	**the**	**bay**	**.**
一个	低的	座位	跑	圆形的	这	湾	.

海湾周围设有一圈低矮的座椅。

[ʃiː; ʃi]	[klaɪmd]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[stʊd]	['ʌpraɪt]	,	['pɪrɪŋ]	[aʊt]	.
She	**climbed**	**upon**	**it**	**and**	**stood**	**upright**	**,**	**peering**	**out**	**.**
她	攀登	之上	它	和	站立	直立	,	窥视	出去	.

她爬上去，站直身子，向外张望。

[haʊ]	[haɪ]	[ʌp]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	!
How	**high**	**up**	**she**	**was**	**!**
如何	高的	向上	她	曾是	!

她当时爬得真高！

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[bluː]	[heɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	,	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[feɪnt]	[hɪlz]	,
There	**was**	**a**	**blue**	**haze**	**on**	**the**	**horizon**	**,**	**above**	**the**	**line**	**of**	**faint**	**hills**	**,**
那里	曾是	一个	蓝色的	阴霾	在	这	地平线	,	多于	这	线	的	头晕的	丘陵	,

地平线上，在隐约可见的山丘上方，笼罩着一层蓝色的薄雾。

[ðæt]	[meltid]	[ɪn]	[tɜːrn]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['wiːld]	,	['tʃekərd]	[laɪk]	[ðə; ði]	['tʃesbɔːrd]	['kauntiz]	[ɪn]	['ælɪs]	.
that	**melted**	**in**	**turn**	**into**	**a**	**weald**	**,**	**chequered**	**like**	**the**	**chessboard**	**counties**	**in**	**Alice**	**.**
那	融化	在	转动	进入	一个	威尔德	,	方格	喜欢	这	棋盘	县	在	爱丽丝	.

那片土地又逐渐融化成一片森林，像爱丽丝梦游仙境里的棋盘格一样。

[soʊ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[wɜːrld]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[skuːl]	!
So	**there**	**was**	**a**	**world**	**beyond**	**the**	**school**	**!**
所以	那里	曾是	一个	世界	超过	这	学校	!

原来学校之外还有另一个世界！

['nɪrər]	[	-	]
Nearer	**[**	**209**	**]**
更近	[	-	]

更近[209]

[stɪl]	,	[ðə; ði]	['sʌbɜːrb]	[spred]	[mæp]	-	[laɪk]	.
still	**,**	**the**	**suburb**	**spread**	**map**	**-**	**like**	**.**
仍然	,	这	市郊	传播	地图	-	喜欢	.

然而，郊区的扩张仍然像地图一样。

[ʃiː; ʃi]	['kreɪnd]	['fɔːrwərd]	.
She	**craned**	**forward**	**.**
她	起重机	向前	.

她向前探身。

[də'rektli; daɪ'rektli]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[leɪ]	[ðə; ði]	[frʌnt]	['gɑːrdn]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[roʊ]	[ʌv; əv]	[waɪt]	[steps]	[ðæt]
Directly	**under**	**her**	**lay**	**the**	**front**	**garden**	**,**	**and**	**a**	**row**	**of**	**white**	**steps**	**that**
直接地	在下面	她	躺	这	正面	花园	,	和	一个	排	的	白色的	步骤	那
[grɪnd]	[laɪk]	[tiːθ]	.											
grinned	**like**	**teeth**	**.**											
咧嘴一笑	喜欢	牙齿	.											

她脚下正下方是前花园，花园里有一排白色的台阶，像咧嘴的牙齿一样。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[fɔːl]	—	[nɑːt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[græs]	. . . .
It	**was**	**on**	**them**	**that**	**she**	**would**	**fall**	**—**	**not**	**on**	**the**	**grass**	**. . . .**
它	曾是	在	他们	那	她	会	落下	—	不是	在	这	草	. . . .

她会摔倒在它们上面——而不是草地上……

[ʃiː; ʃi]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ðə; ði]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪmpækt]	,	[ænd; ənd]	['ʃʌdəd]	.
She	**imagined**	**the**	**sensation**	**of**	**the**	**impact**	**,**	**and**	**shuddered**	**.**
她	想象	这	感觉	的	这	影响	,	和	颤抖	.

她想象着撞击的感觉，不禁打了个寒颤。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[liːst]	[ðeɪ]	[wʊd]	[kɪl]	[wʌn]	['aʊtraɪt]	. . . .
But	**at**	**least**	**they**	**would**	**kill**	**one**	**outright**	**. . . .**
但	在	至少	他们	会	杀	一	直接	. . . .

但至少他们会当场杀死一个……

[wʌn]	[wʊd]	[nɑːt]	[daɪ]	['groʊnɪŋ]	[ɪn]	[raɪmd]	['kʌpləts]	,	[laɪk]	['ɑːrθər]	. . . .
One	**would**	**not**	**die**	**groaning**	**in**	**rhymed**	**couplets**	**,**	**like**	**Arthur**	**. . . .**
一	会	不是	死	呻吟	在	押韵	对句	,	喜欢	亚瑟	. . . .

没有人会像亚瑟王那样，死时吟诵着押韵的诗句……

[klɑːspɪŋ]	[ðə; ði]	[ʃɑːfts]	,	[ʃiː; ʃi]	['hɔɪstɪd]	[hɜːr'self]	['ʌpwərdz]	,	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['ɪnər]	[sɪl]	.
Clasping	**the**	**shafts**	**,**	**she**	**hoisted**	**herself**	**upwards**	**,**	**till**	**she**	**stood**	**upon**	**the**	**inner**	**sill**	**.**
紧握	这	轴	,	她	吊起	她自己	向上	,	直到	她	站立	之上	这	内	窗台	.

她抓住车辕，把自己向上拉，直到站在内侧的门槛上。

['ɪnstəntli]	[ðə; ði]	[fɪr]	[ʌv; əv]	['fɔːlɪŋ]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[baɪ]	[ðə; ði]	[θroʊt]	.
Instantly	**the**	**fear**	**of**	**falling**	**caught**	**her**	**by**	**the**	**throat**	**.**
即刻	这	害怕	的	坠落	捕捉	她	经过	这	喉	.

瞬间，对坠落的恐惧攫住了她的喉咙。

[ʃiː; ʃi]	[swei]	['bækwərdz]	,	['gæspɪŋ]	[ænd; ənd]	['dɪzi]	,	['stedɪŋ]	[hɜːr'self]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[staʊt]	['kɜːtənz]	.
She	**swayed**	**backwards**	**,**	**gasping**	**and**	**dizzy**	**,**	**steadying**	**herself**	**against**	**the**	**stout**	**curtains**	**.**
她	摇摆	向后	,	喘息	和	晕眩的	,	稳定	她自己	反对	这	肥硕	窗帘	.

她向后摇晃，气喘吁吁，头晕目眩，只好扶着厚实的窗帘稳住身子。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	['wɪspəd]	['luːɪs]	['hɔːrsli]	.
"	**I**	**can't**	**do**	**it**	**,**	**"**	**whispered**	**Louise**	**hoarsely**	**.**
"	我	不能	做	它	,	"	低声说道	路易丝	沙哑地	.

“我做不到,”路易丝沙哑地低语道。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**I**	**can't**	**do**	**it**	**.**
"	我	不能	做	它	.

我做不到。

"	['sloʊli]	[ðə; ði]	['vɜːrtɪgoʊ]	[pæst]	.
"	**Slowly**	**the**	**vertigo**	**passed**	**.**
"	缓慢地	这	眩晕	通过了	.

眩晕感慢慢消退了。

[ʃiː; ʃi]	[fɔːt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['ræmpənt]	[fɪr]	,
She	**fought**	**with**	**her**	**rampant**	**fear**	**,**
她	战斗	和	她	猖獗	害怕	,

她与内心深处的恐惧作斗争，

['rentʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn]
wrenching away her thoughts from the terror of the death she had chosen
扭动 离开 她 想法 从 这 恐怖 的 这 死亡 她 有 选定

,
,
,

她努力将思绪从对她所选择的死亡方式的恐惧中抽离出来，

[tuː; tə][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] .
to the terror of the life she was leaving .
到 这 恐怖 的 这 生活 她 曾是 离开 .

她对即将离开的那种生活感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [speɪs] , ['bælənst] [bɪ'twiːn] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] , ['weɪɪŋ] [ðem; ðəm] .
She stood a space , balanced between time and eternity , weighing them .
她 站立 一个 空间 , 均衡 之间 时间 和 永恒 , 称重 他们 .

她伫立于时间与永恒之间，权衡着二者。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [ledʒ] .
With an effort she straightened herself , and put a foot on the outer ledge .
和 一个 努力 她 拉直 她自己 , 和 放 一个 脚 在 这 外 壁架 .

她费力地挺直身子，一只脚踩在外侧的岩架上。

[ə'gen] , [ɪn'evɪtəbli] , [ʃiː; ʃi] ['sɪkənd] .
Again , inevitably , she sickened .
再次 , 不可避免地 , 她 恶心 .

她再次感到恶心，这是不可避免的。

['hʌdld] [ɪn][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [streɪ] [freɪzɪz] [θrʌmd] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] :
Huddled in the safety of the window - seat , stray phrases thrummed in her head :
蜷缩着 在 这 安全 的 这 窗户 - 座位 , 流浪 短语 嗡嗡作响 在 她 头 :

她蜷缩在安全的窗边座位上，脑海中零星地回荡着一些词句：

" [maɪ] [boʊnz] [tɜːrn] [tuː; tə]['wɔːtər] " — " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [streŋθ] [ɪn][ˌem 'iː] .
" My bones turn to water " — " There is no strength in me .
" 我的 骨头 转动 到 水 " — " 那里 是 不 力量 在 我 .

“我的骨头都化成了水”——“我浑身无力。”

" [hiː; hi] [nuː] — [ðæt] ['sɑːmɪst] [mæn] . . . .
" He knew — that Psalmist man . . . .
" 他 知道 — 那 诗篇作者 男人 . . . .

“他知道——那位写诗篇的人……”

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [bæk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəd] ['teɪbl] .
She slipped back on to the floor , and walked unsteadily to the littered table .
她 滑倒了 后退 在 到 这 地面 , 和 步行 不稳定地 到 这 垃圾 桌子 .

她滑倒在地，摇摇晃晃地走到堆满杂物的桌子旁。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][soʊ] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [lɪft] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ə; eɪ]
Her hands were so weak that she could hardly lift them to pour out a
她 双手 是 所以 虚弱的 那 她 可以 几乎 举起 他们 到 倒 出去 一个
[glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
glass of water .
玻璃 的 水 .

她的双手非常虚弱，几乎抬不起来倒一杯水。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [dræŋk] ['θɜːrstɪli] .
She leaned against the table and drank thirstily .
她 倾斜 反对 这 桌子 和 喝 口渴地 .

她倚在桌子上，痛快地喝着水。

[wʌt]	[ə; eɪ]	[fuːl]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	....
What	**a**	**fool**	**she**	**was**	**....**
什么	一个	傻子	她	曾是	....

她真是个傻瓜......

[wʌt]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[fuːl]	....
What	**a**	**weak**	**fool**	**....**
什么	一个	虚弱的	傻子	....

真是个愚蠢的窝囊废......

[æn; ən]	[ɪnstənts]	['kɜːrɪdʒ]	—	[wʌn]	['lɪt(ə)l]	['sekənd]	—	[ænd; ənd]	[piːs]	[fɔːr; fər]	['evər]	['æftər]	....
An	**instant's**	**courage**	**—**	**one**	**little**	**second**	**—**	**and**	**peace**	**for**	**ever**	**after**	**....**
一个	即时	勇气	—	一	小的	第二	—	和	和平	为了	曾经	后	....

['wɔznt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːrθ]	[waɪl]	?
Wasn't	**it**	**worth**	**while**	**?**
不是	它	值得	尽管	?

一瞬间的勇气——仅仅一秒钟——就能换来永远的平静......难道不值得吗?

['wɔznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Wasn't	**it**	**?**
不是	它	?

难道不是吗?

['wɔznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Wasn't	**it**	**?**
不是	它	?

难道不是吗?

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[dɪ'lɪvərəns]	.
She	**turned**	**again**	**to**	**her**	**deliverance**	**.**
她	转向	再次	到	她	解救	.

她再次转向她的救赎。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[pʊld]	[hɜːr'self]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[siːt]	,
As	**she**	**pulled**	**herself**	**on**	**to**	**the**	**seat**	**,**
作为	她	拉	她自己	在	到	这	座位	,

她爬上座位时，

[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[nɔɪz]	[ʌv; əv]	['futsteps]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	[wɪ'ðaʊt]	,
she	**heard**	**a**	**noise**	**of**	**footsteps**	**in**	**the**	**passage**	**without**	**,**
她	听到	一个	噪音	的	脚步声	在	这	通道	没有	,

她听到走廊外面传来脚步声，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hænd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	['rætld]	[ɪm'peɪʃntli]	.
and	**the**	**handle**	**of**	**the**	**door**	**was**	**rattled**	**impatiently**	**.**
和	这	处理	的	这	门	曾是	摇晃	不耐烦地	.

门把手不耐烦地晃动着。

[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sɪl]	.
In	**an**	**instant**	**she**	**was**	**on**	**the**	**sill**	**.**
在	一个	立即的	她	曾是	在	这	窗台	.

她瞬间就趴在了窗台上。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[pər'suːt]	—	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['tɛrərz]	!
This	**was**	**pursuit**	**—**	**Miss**	**Hartill**	**,**	**and**	**all**	**the**	**terrors**	**!**
这	曾是	追逐	—	错过	哈蒂尔	,	和	全部	这	恐怖	!

这就是追逐——哈蒂尔小姐，以及所有恐怖！

[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[noʊ]	[mɔːr]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	.
There	**must**	**be**	**no**	**more**	**hesitation**	**.**
那里	必须	是	不	更多的	犹豫	.

绝不能再犹豫了。

[wʌns]	[mɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[kraʊtʃt]	[fɔːr; fər]	[	-	]
Once	**more**	**she**	**crouched**	**for**	**[**	**210**	**]**
一次	更多的	她	蹲着	为了	[	-	]

她再次蹲下[210]

[ðə; ði]	[liːp]	,	['oʊnli]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[su'priːm]	['efərt]	,	[tuː; tə]	[swɪŋ]	[hɜːr'self]	[bæk]	[tuː; tə]	['seɪfti]	[ə'gen]	.
the	**leap**	**,**	**only**	**,**	**with**	**a**	**supreme**	**effort**	**,**	**to**	**swing**	**herself**	**back**	**to**	**safety**	**again**	**.**
这	飞跃	,	仅有的	,	和	一个	最高	努力	,	到	摇摆	她自己	后退	到	安全	再次	.

她纵身一跃，使出浑身解数，才得以荡回安全地带。

[hɜːr; hər]	[hændz]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	['slɪpəri]	[wɪð; wɪθ]	[swet]	[ðæt]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	['berli]	[grɪp]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	-	[ʃɑːfts]	.
Her	**hands**	**were**	**so**	**slippery**	**with**	**sweat**	**that**	**they**	**could**	**barely**	**grip**	**the**	**window**	**-**	**shafts**	**.**
她	双手	是	所以	滑	和	汗	那	他们	可以	仅仅	紧握	这	窗户	-	轴	.

她的双手汗水湿滑，几乎无法抓住窗框。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['bæŋɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	['vɔɪsɪz]	['kɔːlɪŋ]	.
There	**was**	**a**	**banging**	**at**	**the**	**door**	**and**	**a**	**sound**	**of**	**voices**	**calling**	**.**
那里	曾是	一个	砰砰作响	在	这	门	和	一个	声音	的	声音	呼叫	.

门上传来砰砰的敲击声和呼喊声。

[ʃiː; ʃi]	[swei]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	['ægəni]	,	[æz; əz]	[fɪr]	[stroʊv]	[ə'genst]	[fɪr]	.
She	**swayed**	**in**	**a**	**double**	**agony**	**,**	**as**	**fear**	**strove**	**against**	**fear**	**.**
她	摇摆	在	一个	双倍的	痛苦	,	作为	害怕	努力	反对	害怕	.

她痛苦地摇晃着，恐惧与恐惧相互交织，令她备受煎熬。

[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['priːfekt]	—
She	**heard**	**the**	**voice**	**of**	**a**	**prefect**	**—**
她	听到	这	嗓音	的	一个	长官	—

她听到了级长的声音——

"	[huː]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðer; ðər]	?
"	**Who**	**is**	**it**	**in**	**there**	**?**
"	WHO	是	它	在	那里	?

里面是谁?

['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[æt; ət]	[wʌns]	.
Open	**the**	**door**	**at**	**once**	**.**
打开	这	门	在	一次	.

立即开门。

"	[ðeɪ]	[wʊd]	[breɪk]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.	.	.	.
"	**They**	**would**	**break**	**open**	**the**	**door**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	他们	会	休息	打开	这	门	.	.	.	.

他们会破门而入……

[ðeɪ]	[wʊd]	[faɪnd]	[hɜːr; hər]	.	.	.	.
They	**would**	**find**	**her**	**.**	**.**	**.**	**.**
他们	会	寻找	她	.	.	.	.

他们会找到她的……

[ðeɪ]	[wʊd]	[stɑːp]	[hɜːr; hər]	.	.	.	.
They	**would**	**stop**	**her**	**.**	**.**	**.**	**.**
他们	会	停止	她	.	.	.	.

他们会阻止她……

['kaʊərd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	—	[fuːl]	[ænd; ənd]	['kaʊərd]	.	.	.	.
Coward	**that**	**she**	**was**	**—**	**fool**	**and**	**coward**	**.**	**.**	**.**	**.**
懦夫	那	她	曾是	—	傻子	和	懦夫	.	.	.	.

她真是个懦夫——又蠢又懦……

[wʌn] [ɪnstənts] ['kɜːrɪdʒ] — [wʌn]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] !
One instant's courage — one little movement !
一 即时 勇气 — 一 小的 移动 !

一瞬间的勇气——一个小小的举动!

[ʃiː; ʃi] ['stɪfnd] [hɜːr'self] [ə'nuː] .
She stiffened herself anew .
她 僵硬 她自己 重新 .

她再次挺直了身子。

[pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [sɪl] ,
Poised on the extreme edge of the outer sill ,
准备 在 这 极端 边缘 的 这 外 窗台 ,

位于外侧窗台的最边缘，

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [θruː] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,
she pushed her two hands through the belt of her dress ,
她 推动 她 二 双手 通过 这 腰带 的 她 裙子 ,

她将双手穿过裙子的腰带，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'spaɪt] .
lest they should save her in her own despite .
免得 他们 应该 节省 她 在 她 自己的 尽管 .

免得他们违背她的意愿救了她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .
She stood an instant , her eyes closed .
她 站立 一个 立即的 , 她 眼睛 关闭 .

她愣住了，双眼紧闭。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] . . . . [-]
Then she sprang . . . . [211]
然后 她 弹簧 . . . . [-]

然后她跳了起来……[211]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER XXIII

章 二十三

第二十三章

[kler] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
Clare was enjoying tea and triumph .
克莱尔 曾是 享受 茶 和 胜利 .

克莱尔正享受着茶和胜利的喜悦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɑːrd][fɔːr; fər][bəuθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəsli] [fə'tiːgd] .
She had worked hard for both , and was virtuously fatigued .
她 有 工作 难的 为了 两个都 , 和 曾是 有德行 疲劳 .

她为这两件事都付出了很多努力，已经筋疲力尽。

[ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒɪm] ['mɪstrəs] [hæd; həd]
The rocking - chair was comfortable , and the little gym mistress had
这 摇滚 - 椅子 曾是 舒服的 , 和 这 小的 健身房 情妇 有
[brɔːt] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [keɪks] .
brought her her favourite cakes .
带来 她 她 最喜欢的 蛋糕 .

摇椅很舒服，小体育老师还给她带来了她最喜欢的蛋糕。

[ðə; ði] ['kɑːmən] - [ruːm] , ['tɪŋklɪŋ] [ɪts] [tiː] - [kʌps] , [bʌzd] ['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l] .
The Common - room , tinkling its tea - cups , buzzed criticism and approval .
这 常见的 - 房间 , 叮叮当当 它是 茶 - 杯子 , 嗡嗡作响 批评 和 赞同 .

公共休息室里，茶杯叮当作响，议论纷纷，褒贬不一。

[ðə; ði]	[rɪ'hɜːrs(ə)l]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[sək'ses]	.
The	**rehearsal**	**had**	**been**	**a**	**success**	**.**
这	排演	有	到过	一个	成功	.

彩排很成功。

[ðə; ði]	[tɔːk]	['sentərd]	,	[waɪl]	[ə'pɪnjən]	[dɪ'vaɪdɪd]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɑːnstəns]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[prɪns]	['ɑːrθər]	.
The	**talk**	**centred**	**,**	**while**	**opinion**	**divided**	**,**	**on**	**the**	**Constance**	**and**	**the**	**Prince**	**Arthur**	**.**
这	讲话	居中	,	尽管	观点	分割	,	在	这	康斯坦斯	和	这	王子	亚瑟	.

尽管意见不一，但讨论的焦点集中在康斯坦斯号和亚瑟王子号上。

[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	['stændpɔɪnt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðæt]	['ægəθə]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[haɪts]	.
The	**general**	**standpoint**	**seemed**	**to**	**be**	**that**	**Agatha**	**had**	**reached**	**the**	**heights**	**.**
这	一般的	立场	似乎	到	是	那	阿加莎	有	达到	这	高度	.

普遍的观点似乎是，阿加莎已经达到了事业的巅峰。

[hɜːr; hər]	['rɔɪəl]	[roʊbz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]	;	[ʃiː; ʃi]	[ri'maindid]	['nɪrli]	['evri]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['feɪvərɪt]	['æktrəs]	.
Her	**royal**	**robes**	**had**	**been**	**effective**	**;**	**she**	**reminded**	**nearly**	**every**	**one**	**of**	**a**	**favourite**	**actress**	**.**
她	皇家	长袍	有	到过	有效的	;	她	提醒	几乎	每一个	一	的	一个	最喜欢的	演员	.

她的华丽服饰效果极佳；她让几乎每个人都想起了自己喜爱的一位女演员。

['luːɪs]	[wʌz; wəz]	[les]	['pɑːpjələr]	.
Louise	**was**	**less**	**popular**	**.**
路易丝	曾是	较少的	受欢迎的	.

路易丝不太受欢迎。

[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[pər'fɔːrməns]	—	['veri]	['klevər]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	—	['oʊnli]	[wʌn]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['ɑːrθər]	[kwaɪt]	[laɪk]	[ðæt]	!
A	**curious**	**performance**	**—**	**very**	**clever**	**,**	**of**	**course**	**—**	**only**	**one**	**had**	**not**	**thought**	**of**	**Arthur**	**quite**	**like**	**that**	**!**
一个	好奇的	表现	—	非常	聪明的	,	的	课程	—	仅有的	一	有	不是	想法	的	亚瑟	相当	喜欢	那	!

表演很奇特——当然非常巧妙——只是没有人会想到亚瑟会是这样的形象！

[naʊ]	[ðə; ði]	['kɑːnstəns]	—	—
Now	**the**	**Constance**	**—**	**—**
现在	这	康斯坦斯	—	—

现在是康斯坦斯——

[kler]	,	['wɑtʃɪŋ]	[ænd; ənd]	['lɪsnɪŋ]	,	[pɜːd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['sliːpi]	[kæt]	.
Clare	**,**	**watching**	**and**	**listening**	**,**	**purred**	**like**	**a**	**sleepy**	**cat**	**.**
克莱尔	,	观看	和	聆听	,	咕噜咕噜	喜欢	一个	困	猫	.

克莱尔一边看着一边听着，像一只困倦的猫一样发出咕噜声。

[ʃiː; ʃi]	['wʌndɚd]	[waɪ]	-	[wʌz; wəz]	['æbsənt]	.	.	.
She	**wondered**	**why**	**Alwynne**	**was**	**absent**	**.**	**.**	**.**
她	想知道	为什么	-	曾是	缺席的	.	.	.

她想知道艾尔文为什么没来……

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['mɪsɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	.	.	.	.
she	**was**	**missing**	**a**	**lot**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	曾是	丢失的	一个	很多	.	.	.	.

她错过了很多……

['luːɪs] [wʌz; wəz] [ə'nɒɪɪŋ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sesɪvli] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ten]
Louise was annoying — she had been excessively irritated with her ten
路易丝 曾是 恼人的 — 她 有 到过 过度 受刺激 和 她 十

['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'bɑːk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlərʃɪp] ['pepərz] —
minutes before — and there was the debacle of the scholarship papers —
分钟 前 — 和 那里 曾是 这 崩溃 的 这 奖学金 文件 —

[bʌt; bət][tuː; tə] [klæs] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ægəθə] !
but to class her with Agatha !
但 到 班级 她 和 阿加莎 !

路易丝很烦人——十分钟前她还对她极度恼火——而且奖学金申请表也出了岔子——但要把她和阿加莎相提并论！

[wʌt] [fuːlz] [ðiːz] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] !
What fools these women were !
什么 傻瓜 这些 女性 是 !

这些女人真是愚蠢至极！

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['feɪntli] [ˌækrɪ'moʊniəs] ,
The discussion had become argument , and was growing faintly acrimonious ,
这 讨论 有 变得 争论 , 和 曾是 生长 淡淡的 尖刻 ,

[wen] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [kʌt] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .
when a deep voice cut across it .
什么时候 一个 深的 嗓音 切 穿过 它 .

讨论逐渐演变成争论，气氛也变得有些尖锐，这时一个低沉的声音打断了争论。

[mɪs] ['hæmɪltən] , [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['mjuːzɪk] ['mɪstrəs] , ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz]
Miss Hamilton , a visiting music mistress , always had a hearing when she chose
错过 汉密尔顿 , 一个 访问 音乐 情妇 , 总是 有 一个 听力 什么时候 她 选择

[tuː; tə] [spiːk] .
to speak .
到 说话 .

汉密尔顿小姐是一位来访的音乐教师，她每次发言都总能得到倾听。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['mæsɪv] [hed] [ænd; ənd] [ʃruːd] [aɪz] .
She was a big woman , with a fine massive head and shrewd eyes .
她 曾是 一个 大的 女士 , 和 一个 美好的 大量的 头 和 精明 眼睛 .

她身材高大，头颅硕大，眼神精明。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['twiːdi] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkəts] , ['slaʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
She dressed tweedily and carried her hands in her pockets , slouching a little .
她 穿着 粗花呢 和 携带 她 双手 在 她 口袋 , 伛 一个 小的 .

她穿着粗花呢衣服，双手插在口袋里，略微佝偻着身子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hɑːrmləs] ['vænəti][tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] .
It was her harmless vanity to have none .
它 曾是 她 无害 虚荣 到 有 没有任何 .

她没有珠宝，这只是她无伤大雅的虚荣心作祟。

['tiːtʃɪŋ] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bɪznəs] ; [hɜːr; hər] [ˌrekri'eiʃnz] , ['hɑːkɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr]
Teaching music was her business ; her recreations , hockey , and the more
教学 音乐 曾是 她 商业 ; 她 娱乐 , 曲棍球 , 和 这 更多的

[lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['sʌfrɪdʒ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
law - abiding forms of suffrage agitation .
法律 - 遵守 表格 的 选举权 搅动 .

教音乐是她的职业；她的娱乐活动是曲棍球和更守法的妇女参政权运动形式。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lev(ə)l] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ['spiːkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [sens]
She was a level - headed and convincing speaker , with a triumphant sense
她 曾是 一个 等级 - 标题 和 令人信服的 扬声器 , 和 一个 凯 感觉

[ʌv; əv] ['hjuːmər] [ðæt] [kʊd; kəd] ,
of humour that could ,
的 幽默 那 可以 ,

她是一位头脑冷静、口才出众的演说家，拥有令人拍案叫绝的幽默感，能够……

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	,	['kærid]	[hɜːr; hər]	[sək'sesfəli]	[	-	]
and	**had**	**,**	**carried**	**her**	**successfully**	**[**	**212**	**]**
和	有	，	携带	她	成功地	[	-	]

并且成功地将她带了过来[212]

[θruː]	['meni]	[ə; eɪ]	[fæn'tæstɪk]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
through	**many**	**a**	**fantastic**	**situation**	**.**
通过	许多	一个	极好的	情况	.

经历了许多奇妙的场景。

['ruːmər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[əd'ventʃəz]	[hæd; həd]	[spred]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[stɑːf]	,	[ɪf]	[nɑːt]	[θruː]	[ðə; ði]
Rumours	**of**	**her**	**adventures**	**had**	**spread**	**among**	**the**	**staff**	**,**	**if**	**not**	**through**	**the**
谣言	的	她	冒险	有	传播	之中	这	职员	，	如果	不是	通过	这

[skuːl]	,	[ænd; ənd]	[bi'glæmə]	[hɜːr; hər]	;
school	**,**	**and**	**beglamoured**	**her**	**;**
学校	，	和	魅力四射	她	；

她的冒险经历在教职工中传开，即便没有传遍整个学校，也让她更加出名；

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['fɑːloʊɪŋ]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['tʃoʊzn]	.
she	**could**	**have**	**had**	**a**	**following**	**if**	**she**	**had**	**chosen**	**.**
她	可以	有	有	一个	下列的	如果	她	有	选定	.

如果她愿意，她本可以拥有自己的追随者。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['helθi]	[twelv]	[stoʊn]	[kræʃt]	[θruː]	['pedɪstəlz]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ɪ'stæblɪʃt]
But	**her**	**healthy**	**twelve**	**stone**	**crashed**	**through**	**pedestals**	**,**	**and**	**she**	**established**
但	她	健康	十二	石头	崩溃了	通过	基座	，	和	她	已确立的

['kɑːmrædʃɪp]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[helpt]	[juː; jʊ]	,
comradeship	**,**	**as**	**she**	**helped**	**you**	**,**
同志情谊	，	作为	她	帮助	你	，

但她那健康的十二英石体重打破了人们的固有印象，并在帮助你的过程中建立了友谊。

['læftər]	-	['ʃeɪkən]	,	[tuː; tə]	[pɪk]	[ʌp]	[ðə; ði]	['piːsɪz]	.
laughter	**-**	**shaken**	**,**	**to**	**pick**	**up**	**the**	**pieces**	**.**
笑声	-	摇晃	，	到	挑选	向上	这	件	.

笑得浑身颤抖，收拾残局。

[ə; eɪ]	[poʊ'spoʊnd]	['les(ə)n]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[hɜːr; hər]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ə'tend]	[ðə; ði]	[rɪ'hɜːrs(ə)l]	,
A	**postponed**	**lesson**	**had**	**given**	**her**	**time**	**to**	**attend**	**the**	**rehearsal**	**,**
一个	推迟	课	有	给定	她	时间	到	出席	这	排演	，

课程延期让她有时间参加排练。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['æftərwərdz]	[dʒɔɪnd]	[ðə; ði]	[flɑːk]	[ʌv; əv]	['mistrisiz]	[æt; ət]	[tiː]	.
and	**she**	**had**	**afterwards**	**joined**	**the**	**flock**	**of**	**mistresses**	**at**	**tea**	**.**
和	她	有	然后	加入	这	群	的	情妇们	在	茶	.

之后，她也加入了那群情妇的行列，一起喝茶。

[kler]	,	[huː]	[θɔːt]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ə'pɪnjən]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[tʃoʊz]	[tuː; tə]	[oʊn]	,
Clare	**,**	**who**	**thought**	**more**	**of**	**her**	**opinion**	**than**	**she**	**chose**	**to**	**own**	**,**
克莱尔	，	WHO	想法	更多的	的	她	观点	比	她	选择	到	自己的	，

克莱尔更看重自己的观点，而不是自己是否认同。

[hæd; həd]	[aɪd]	[hɜːr; hər]	[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	[ɔːl'redi]	,
had	**eyed**	**her**	**once**	**or**	**twice**	**already**	**,**
有	眼睛	她	一次	或者	两次	已经	，

之前已经看过她一两次了。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	[hɜːr; hər]	['leɪzi]	['rɑːkɪŋ]	.
and	**at**	**the**	**sound**	**of**	**her**	**voice**	**she**	**stopped**	**her**	**lazy**	**rocking**	**.**
和	在	这	声音	的	她	嗓音	她	停止	她	懒惰的	摇滚	.

听到她的声音，她停止了懒洋洋的摇晃。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kætəgɔːri] !
" But they are not in the same category !
" 但 他们 是 不是 在 这 相同的 类别 !

但它们并不属于同一类!

['eni] ['skuːlgɜːrl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] ['kɑːnstəns] [æz; əz] [wɒts] - [hɜːr; hər] - [neɪm] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Any schoolgirl could have played Constance as What's - her - name played it ,
任何 女学生 可以 有 玩 康斯坦斯 作为 是什么 - 她 - 姓名 玩 它 ,
['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] .
given the training she has had .
给定 这 训练 她 有 有 .

任何一个女学生，只要接受过相应的训练，都能像那个叫什么名字的女生一样扮演康斯坦斯这个角色。

" [mɪs] ['hæmɪltən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] .
" Miss Hamilton nodded pleasantly to the rocking - chair .
" 错过 汉密尔顿 点头 愉快 到 这 摇滚 - 椅子 .

汉密尔顿小姐愉快地点了点头，摇了摇椅。

[ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [klɛrz] [kə'pæsitiz] .
She appreciated Clare's capacities .
她 感谢 克莱尔的 容量 .

她很欣赏克莱尔的能力。

" [bʌt; bət] ['ɑːrθər] — — "
" But Arthur — — "
" 但 亚瑟 — — "

“但是亚瑟——”

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] ['ægəθə] [wʌz; wəz] ['splendɪd] , " [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ]['dʒuːniər] ['mɪstrəs] ['stʌbərnli] .
" Well , I thought Agatha was splendid , " repeated a junior mistress stubbornly .
" 出色地 , 我 想法 阿加莎 曾是 灿烂 , " 重复 一个 初级 情妇 固执地 .

“嗯，我觉得阿加莎很棒,”一位年轻的女教师固执地重复道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
" She was .
" 她 曾是 .

“她。

[æn; ən] ['eksələnt] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] !
An excellent piece of work !
一个 出色的 片 的 工作 !

非常棒的作品!

- [bʌt; bət][ðə; ði][hændz][wɜːr; wər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['iːsɔː] . - "
' But the hands were the hands of Esau . ' "
- 但 这 双手 是 这 双手 的 以扫 . - "

“但那双手却是以扫的双手。”

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒɪm] ['mɪstrəs] ['fɜːrvəntli] .
" They always are , " said the little gym mistress fervently .
" 他们 总是 是 , " 说 这 小的 健身房 情妇 热切地 .

“他们一直都是这样,”小体育老师热情地说。

[kler] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kwɪk] , ['brɪliənt] [smaɪl] .
Clare gave her a quick , brilliant smile .
克莱尔 给予 她 一个 快的 , 杰出的 微笑 .

克莱尔给了她一个灿烂的微笑。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['skɑːrlət] .
She blushed scarlet .
她 脸红了 猩红 .

她脸颊绯红。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['mɪstrəs] [læft] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] ['wiːkli] [glɪmps] [ʌv; əv] [skuːl] ['ɪntərdɪ'pendənsi] .
The music mistress laughed ; she enjoyed her weekly glimpse of school interdependencies .
这 音乐 情妇 笑了 ; 她 享受 她 每周 一瞥 的 学校 相互依存关系 .

音乐老师笑了；她很享受每周一次观察学校里各种人际关系的场景。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [kɪŋ] [dʒɑːn] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] ?
" Why did you single out King John , Miss Hartill ?
" 为什么 做过 你 单身的 出去 国王 约翰 , 错过 哈蒂尔 ?

“哈蒂尔小姐，你为什么单单针对约翰国王呢？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [pə'laɪtli] .
" she inquired politely .
" 她 询问 礼貌地 .

她礼貌地问道。

[kler] [wʌz; wəz] [dɪ'mjʊr] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
Clare was demure , but her eyes twinkled .
克莱尔 曾是 端庄 , 但 她 眼睛 闪烁 .

克莱尔举止端庄，但她的眼睛闪闪发光。

" [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɑːrʃəm] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" The decision lay with Miss Marsham , " she murmured .
" 这 决定 躺 和 错过 马沙姆 , " 她 低声说道 .

“决定权在马沙姆小姐手里,”她低声说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪndə'relə] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] — [eɪ] ? "
But having a Cinderella on the premises — eh ? "
但 拥有 一个 灰姑娘 在 这 前提 — 嗯 ? "

但是，让灰姑娘出现在现场——嗯？

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] ['slɪpər] — — "
" If you know of a glass slipper — — "
" 如果 你 知道 的 一个 玻璃 拖鞋 — — "

“如果你知道哪里有水晶鞋——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第15/29页

" [juː; jʊ] [fɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] !
" You fit it on !
" 你 合身 它 在 !

你穿上了!

[ɪɡˈzæktli] !
Exactly !
确切地 !

确切地!

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [dɪˈskʌvər] [hɜːr; hər] ? "
Where did you discover her ? "
在哪里 做过 你 发现 她 ? "

你在哪里发现她的?

" [ˈstɑːrvɪŋ] — [ˈlɪtərəli] [ˈstɑːrvɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [θɜːrd] .
" Starving — literally starving , in the Lower Third .
" 饥饿 — 字面上地 饥饿 , 在 这 降低 第三 .

“在下三分之一的区域，人们真的在挨饿——字面意义上的挨饿。

" [kler] [θɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈdʒiːniəl] [ˈlɪsənər] .
" Clare thawed to the congenial listener .
" 克莱尔 解冻 到 这 相投 听众 .

克莱尔对这位和蔼的倾听者敞开了心扉。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [-]
" It was an amazing [213]
" 它 曾是 一个 惊人的 [-]

“这是一个惊人的[213]

[pərˈfɔːrməns] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
performance , wasn't it ?
表现 , 不是 它 ?

表现不错，不是吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈɑːrθər] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — —
Of course , there was nothing of the actual Arthur in it — —
的 课程 , 那里 曾是 没有什么 的 这 实际的 亚瑟 在 它 — —

当然，这里面根本没有亚瑟王的影子——

" [mɪs] [ˈhæmɪltən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Miss Hamilton nodded .
" 错过 汉密尔顿 点头 .

汉密尔顿小姐点了点头。

" [ðæt] [strʌk] [ˌem ˈiː] .
" That struck me .
" 那 击 我 .

“这让我印象深刻。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] — [nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] .
It was a child in trouble — not a boy .
它 曾是 一个 孩子 在 麻烦 — 不是 一个 男生 .

那是一个遇到麻烦的孩子——不是男孩。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ɡɜːrl]	['iːðər]	—	[bʌt; bət]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
Not	**a**	**girl**	**either**	**—**	**but**	**,**	**of**	**course**	**,**
不是	一个	女孩	任何一个	—	但	,	的	课程	,

也不是女孩——当然，

['oʊnli]	[ə; eɪ]	[ɡɜːrl]	[wʊd]	[biː; bi]	[prɪ'koʊʃəs]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[kən'siːv]	[ænd; ənd]	['kæri]	[aʊt]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	.
only	**a**	**girl**	**would**	**be**	**precocious**	**enough**	**to**	**conceive**	**and**	**carry**	**out**	**the**	**idea**	**.**
仅有的	一个	女孩	会	是	早熟	足够的	到	构想	和	携带	出去	这	主意	.

只有女孩才会早熟到足以构思并实施这个想法。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	,	[ðæt]	[ɪz]	!	"
If	**she**	**did**	**,**	**that**	**is**	**!**	**"**
如果	她	做过	,	那	是	!	"

如果她真的这么做了的话！

"	[oʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	,	"	[kler]	[dɪs'kleɪmd]	['prɪtɪli]	.
"	**Oh**	**,**	**it**	**was**	**original**	**,**	**"**	**Clare**	**disclaimed**	**prettily**	**.**
"	哦	,	它	曾是	原来的	,	"	克莱尔	已声明	漂亮	.

“哦，这可是原创的,”克莱尔漂亮地否认道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
"	**It**	**had**	**little**	**to**	**do**	**with**	**me**	**.**
"	它	有	小的	到	做	和	我	.

“这与我关系不大。”

[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[let]	[hɜːr; hər]	[ɡoʊ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[wei]	.
I	**had**	**to**	**let**	**her**	**go**	**her**	**own**	**way**	**.**
我	有	到	让	她	去	她	自己的	方式	.

我不得不让她走自己的路。

"	[mɪs]	['hæmɪltən]	[laɪkt]	[hɜːr; hər]	[ˌdʒenə'rɑːsəti]	.
"	**Miss**	**Hamilton**	**liked**	**her**	**generosity**	**.**
"	错过	汉密尔顿	喜欢	她	慷慨	.

“汉密尔顿小姐很欣赏她的慷慨。”

"	[jʊə(r)]	[waɪz]	.
"	**You're**	**wise**	**.**
"	你是	明智的	.

你很明智。

[its]	[ɔːl]	['veri]	[wel]	[tuː; tə]	[trɪm]	[ðə; ði]	['haʊshoʊld]	[læmps]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['bɜːrnɪŋ]	[bʊʃ]	[ɪz]	[best]	[left]	[ə'loʊn]	.
It's	**all**	**very**	**well**	**to**	**trim**	**the**	**household**	**lamps**	**,**	**but**	**a**	**burning**	**bush**	**is**	**best**	**left**	**alone**	**.**
它是	全部	非常	出色地	到	修剪	这	家庭	灯	,	但	一个	燃烧	衬套	是	最好的	左边	独自的	.

修剪家用灯具固然很好，但最好不要去碰燃烧的灌木丛。

[aɪ]	[dəunt]	[ˌɔːltə'ɡeðər]	['envi]	[juː; jʊ]	.
I	**don't**	**altogether**	**envy**	**you**	**.**
我	不	共	嫉妒	你	.

我并不完全羡慕你。

['dʒiːniəs]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[dɪ'stɜːrbɪŋ]	['fæktər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[skuːl]	.	"
Genius	**must**	**be**	**a**	**disturbing**	**factor**	**in**	**a**	**school**	**.**	**"**
天才	必须	是	一个	令人不安	因素	在	一个	学校	.	"

天才在学校里必然是一个令人不安的因素。

"	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	['dʒiːniəs]	?	"
"	**You**	**think**	**she**	**has**	**genius**	**?**	**"**
"	你	思考	她	有	天才	?	"

你认为她有天才吗？

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[prɪˈkɑːsəti]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	—	[ɔːr]	[ˈtælənt]	.
"	**It**	**was**	**more**	**than**	**precocity**	**to**	**-**	**day**	**—**	**or**	**talent**	**.**
"	它	曾是	更多的	比	早熟	到	-	天	—	或者	天赋	.

“今天展现的不仅仅是早熟，也不仅仅是天赋。”

[ðə; ði]	[ˈkɑːnstəns]	[hæd; həd]	[ˈtælənt]	.	"
The	**Constance**	**had**	**talent**	**.**	**"**
这	康斯坦斯	有	天赋	.	"

康斯坦斯很有天赋。

"	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[θɜːrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈskɑːlərʃɪp]	[ˈpepərz]	.
"	**And**	**was**	**third**	**in**	**the**	**scholarship**	**papers**	**.**
"	和	曾是	第三	在	这	奖学金	文件	.

“在奖学金论文中排名第三。”

[ˈluːɪs]	[feɪld]	[kəmˈpliːtli]	.
Louise	**failed**	**completely**	**.**
路易丝	失败的	完全地	.

路易丝彻底失败了。

[ˈiznt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l]	?
Isn't	**it**	**inexplicable**	**?**
不是	它	无法解释的	?

这难道不令人费解吗?

[wʌt]	[ɪz]	[wʌn]	[tuː; tə]	[duː]	?
What	**is**	**one**	**to**	**do**	**?**
什么	是	一	到	做	?

这该怎么办?

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[dɪsˈɡreɪsfl]	:	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[fɜːrst]	.
Of	**course**	**,**	**it**	**was**	**disgraceful**	**:**	**she**	**should**	**have**	**been**	**first**	**.**
的	课程	,	它	曾是	可耻	:	她	应该	有	到过	第一的	.

当然，这很丢人：她本该是第一个。

[aɪ]	[ɪkˈspektɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
I	**expected**	**it**	**.**
我	预期的	它	.

我预料到了。

[aɪ]	[koʊtʃt]	[hɜːr; hər]	[maɪˈself]	.
I	**coached**	**her**	**myself**	**.**
我	教练	她	我	.

我亲自指导过她。

[aɪ]	[noʊ]	[hɜːr; hər]	[ˌpɔsəˈbilitiz]	.
I	**know**	**her**	**possibilities**	**.**
我	知道	她	可能性	.

我知道她的可能性。

[ˈfræŋkli]	,	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈdiːpli]	[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]	.
Frankly	**,**	**I**	**am**	**deeply**	**disappointed**	**.**
坦率地说	,	我	是	深	失望的	.

坦白说，我深感失望。

"	[mɪs]	[ˈhæmɪltən]	[pʊld]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	[ˈnɪrər]	.
"	**Miss**	**Hamilton**	**pulled**	**her**	**chair**	**nearer**	**.**
"	错过	汉密尔顿	拉	她	椅子	更近	.

汉密尔顿小姐把椅子拉近了一些。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈɪntrəstɪd]	;	[kler]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[soʊ]	[kəˈmjuːnɪkeɪtɪv]	.
She	**was**	**interested**	**;**	**Clare**	**was**	**not**	**usually**	**so**	**communicative**	**.**
她	曾是	感兴趣的	;	克莱尔	曾是	不是	通常	所以	沟通	.

她很感兴趣；克莱尔通常不太爱说话。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	['fɜːrðər]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['oʊpənɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
But	**their**	**further**	**conversation**	**was**	**interrupted**	**by**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**door**	**,**
但	他们的	更远	对话	曾是	中断	经过	这	开幕	的	这	门	,

但他们的谈话被开门声打断了。

[ænd; ənd]	[oʊld]	[mɪs]	['mɑːrʃəm]	[ə'pɪrd]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[ʌv; əv]	[kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)n]	,
and	**old**	**Miss**	**Marsham**	**appeared**	**on**	**a**	**visit**	**of**	**congratulation**	**,**
和	老的	错过	马沙姆	出现	在	一个	访问	的	恭喜	,

老马沙姆小姐前来祝贺，

[ək'septɪŋ]	[tiː]	[ænd; ənd]	[dis'pensiŋ]	['kɑːmpləmənts]	[wɪð; wɪθ]	['iːkwəl]	['steɪtlinəs]	.
accepting	**tea**	**and**	**dispensing**	**compliments**	**with**	**equal**	**stateliness**	**.**
接受	茶	和	分发	赞美	和	平等的	庄严	.

接受茶水和给予赞美都同样庄重得体。

"	[æn; ən]	['eksələnt]	[pər'fɔːrməns]	!
"	**An**	**excellent**	**performance**	**!**
"	一个	出色的	表现	!

精彩的表演！

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[fə'lɪsɪˌteɪt]	[iːtʃ]	['ʌðər]	—	[ænd; ənd]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	.
We	**must**	**felicitate**	**each**	**other**	**—**	**and**	**Miss**	**Hartill**	**.**
我们	必须	祝贺	每个	其他	—	和	错过	哈蒂尔	.

我们应该互相祝贺——也祝贺哈蒂尔小姐。

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[ɡreɪt]	[θɪŋz]	[frʌm; frəm]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	.
But	**we**	**are**	**accustomed**	**to**	**great**	**things**	**from**	**Miss**	**Hartill**	**.**
但	我们	是	习惯	到	伟大的	事物	从	错过	哈蒂尔	.

但我们已经习惯了哈蒂尔小姐的出色表现。

[ðer; ðər]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[noʊ]	[ʌn'iːzinis]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.
There	**can**	**be**	**no**	**uneasiness**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
那里	能	是	不	不安	到	-	明天	.

明天不会有任何不安。

[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɡriːn]	[koʊt]	,	[ɪn]	[ðæt]	[siːn]	—	[ɑː]	,	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	?
The	**child**	**in**	**the**	**green**	**coat**	**,**	**in**	**that**	**scene**	**—**	**ah**	**,**	**you**	**remember**	**?**
这	孩子	在	这	绿色的	外套	,	在	那	场景	—	啊	,	你	记住	?

那个场景里穿绿色外套的孩子——啊，你还记得吗？

[aɪ]	[θɔːt]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	[ˌɪndɪ'stɪŋkt]	.
I	**thought**	**her**	**a**	**trifle**	**indistinct**	**.**
我	想法	她	一个	琐事	模糊	.

我觉得她说话有点含糊不清。

[pər'hæps]	[ə; eɪ]	[hɪnt]	—	—	?
Perhaps	**a**	**hint**	**—**	**—**	**?**
也许	一个	暗示	—	—	?

或许是个暗示？

[ˌɔːltə'ɡeðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['eksələnt]	.
Altogether	**it**	**was**	**excellent**	**.**
共	它	曾是	出色的	.

总体来说非常棒。

[ɪ'speʃəli]	[ðə; ði]	['kɑːnstəns]	—	[moʊst]	[drə'mætɪk]	.
Especially	**the**	**Constance**	**—**	**most**	**dramatic**	**.**
尤其	这	康斯坦斯	—	最多	戏剧性	.

尤其是康斯坦斯——最引人注目。

[ɪf]	[aɪ]	[meɪ]	['krɪtɪsaɪz]	—	['æktɪŋ]	[ɪz]	[nɑːt]	[maɪ]	[dɪ'pɑːrtmənt]	—	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[prɪns]	['ɑːrθər]	?
If	**I**	**may**	**criticise**	**—**	**acting**	**is**	**not**	**my**	**department**	**—**	**but**	**the**	**Prince**	**Arthur**	**?**
如果	我	可能	批评	—	表演	是	不是	我的	部门	—	但	这	王子	亚瑟	?

如果允许我批评一下——表演不是我的专长——但是亚瑟王子？

[naʊ]	,	[wɜːr; wər]	[	-	]
Now	**,**	**were**	**[**	**214**	**]**
现在	,	是	[	-	]

现在，[214]

[juː; jʊ]	['sætɪsfaɪd]	?
you	**satisfied**	**?**
你	使满意	?

您满意吗?

['luːɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[dɪr]	[tʃaɪld]	,	[bʌt; bət]	['hɑːrdli]	['suːtəb(ə)l]	,	[eɪ]	?
Louise	**is**	**a**	**dear**	**child**	**,**	**but**	**hardly**	**suitable**	**,**	**eh**	**?**
路易丝	是	一个	亲爱的	孩子	,	但	几乎	合适的	,	嗯	?

路易丝是个可爱的孩子，但她不太合适，对吧?

"	[kler]	['stɪfnd]	.
"	**Clare**	**stiffened**	**.**
"	克莱尔	僵硬	.

克莱尔身体僵住了。

"	[aɪ]	[θɔːt]	[hɜːr; hər]	['æktɪŋ]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	.	"
"	**I**	**thought**	**her**	**acting**	**remarkable**	**.**	**"**
"	我	想法	她	表演	卓越	.	"

“我觉得她的演技非常出色。”

"	[dɪd]	[juː; jʊ]	?
"	**Did**	**you**	**?**
"	做过	你	?

真的吗?

[naʊ]	[aɪ]	[kɑːnt]	[help]	['fiːlɪŋ]	[ðæt]	['ʃeɪkspɪr]	['nevər]	[ɪn'tendɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪk]	[ðæt]	.
Now	**I**	**can't**	**help**	**feeling**	**that**	**Shakespeare**	**never**	**intended**	**it**	**like**	**that**	**.**
现在	我	不能	帮助	感觉	那	莎士比亚	绝不	故意的	它	喜欢	那	.

现在我总觉得莎士比亚的本意并非如此。

[hiː; hi]	[meɪks]	[hɪm; ɪm]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[dɪr]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]	.
He	**makes**	**him**	**such**	**a**	**dear**	**little**	**boy**	**.**
他	制作	他	这样的	一个	亲爱的	小的	男生	.

他把小男孩描绘得如此可爱。

[its]	[soʊ]	[pə'θetɪk]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[wer]	[hiː; hi]	[begz]	[ðə; ði]	[mæn]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[pʊt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
It's	**so**	**pathetic**	**,**	**you**	**know**	**,**	**where**	**he**	**begs**	**the**	**man**	**not**	**to**	**put**	**out**	**his**	**eyes**	**.**
它是	所以	可怜的	,	你	知道	,	在哪里	他	乞求	这	男人	不是	到	放	出去	他的	眼睛	.

你知道吗，这太可怜了，他竟然哀求那个人不要挖出他的眼睛。

[soʊ]	['tʃaɪldlaɪk]	[ænd; ənd]	['tʌtʃɪŋ]	.
So	**childlike**	**and**	**touching**	**.**
所以	孩子气	和	接触	.

如此天真烂漫，令人感动。

[laɪk]	['lɪt(ə)l]	[lɔːrd]	['fɔntlɚˌɔɪ]	.
Like	**little**	**Lord**	**Fauntleroy**	**.**
喜欢	小的	主	方特勒罗伊	.

就像小方特罗伊勋爵一样。

[aɪ]	[noʊ]	[aɪ]	[kraɪd]	[wen]	[aɪ]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['jɪrz]	[ə'goʊ]	.
I	**know**	**I**	**cried**	**when**	**I**	**saw**	**it**	**,**	**years**	**ago**	**.**
我	知道	我	哭	什么时候	我	锯	它	,	年	前	.

我知道几年前我看到它时哭了。

[naʊ]	[ðɪs]	[tʃaɪld]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ə'piːlɪŋ]	.
Now	**this**	**child**	**was**	**not**	**at**	**all**	**appealing**	**.**
现在	这	孩子	曾是	不是	在	全部	上诉	.

这个孩子一点也不讨人喜欢。

" [kler] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
" Clare shrugged her shoulders .
" 克莱尔 耸了耸肩 她 肩膀 .

克莱尔耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [siːn] , [mɪs] ['mɑːrʃəm] , [ðoʊ] [ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][kən'spaɪər]
" It is not a pretty scene , Miss Marsham , though the managers conspire
" 它 是 不是 一个 漂亮的 场景 , 错过 马沙姆 , 尽管 这 经理 合谋
[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [soʊ] .
to make us think so .
到 制作 我们 思考 所以 .

“马沙姆小姐，这并非一幅美好的景象，尽管经理们串通起来让我们这么认为。”

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [bruːts] , ['noʊɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['deɪndʒər] , ['tɛrəˌraɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]
A child at the mercy of brutes , knowing its own danger , terrorised into the
一个 孩子 在 这 怜悯 的 野蛮人 , 会心 它是 自己的 危险 , 恐怖 进入 这
[ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ,
extreme of cunning ,
极端 的 狡猾 ,

一个孩子身处恶徒的掌控之中，明知自身危险，却被恐惧逼至极致的狡诈。

[pə'reidɪŋ] [ɪts] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['greɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mːn'dein] — [its] [nɑːt] ['prɪti] !
parading its poor little graces with the skill of a mondaine — it's not pretty !
游行 它是 贫穷的 小的 恩典 和 这 技能 的 一个 蒙丹 — 它是 不是 漂亮的 !

它像个纨绔子弟一样炫耀着自己可怜的娇弱——真是不好看！

[ænd; ənd] ['luːɪs] [sperd] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] .
And Louise spared us nothing .
和 路易丝 幸存 我们 没有什么 .

路易丝对我们毫不留情。

" [mɪs] ['mɑːrʃəm] ['fɪdʒɪtid] .
" Miss Marsham fidgeted .
" 错过 马沙姆 坐立不安 .

玛莎姆小姐坐立不安。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] ,
" If that is your view of the scene , Miss Hartill ,
" 如果 那 是 你的 看法 的 这 场景 , 错过 哈蒂尔 ,

“如果这就是您对当时情况的看法，哈蒂尔小姐，

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skuːl] [pər'fɔːrməns] .
I wonder that you consider it fit for a school performance .
我 想知道 那 你 考虑 它 合身 为了 一个 学校 表现 .

我很好奇你为什么认为它适合学校演出。

" [kler] [hedʒ] .
" Clare hedged .
" 克莱尔 对冲 .

克莱尔含糊其辞。

" [maɪ] ['praɪvət] [vjuː] ['dʌznt] ['mætər] , ['æftər][ɔːl] .
" My private view doesn't matter , after all .
" 我的 私人的 看法 不 事情 , 后 全部 .

“毕竟，我的个人看法并不重要。”

[trə'dɪʃənəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnəd'mɪsəbl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Traditionally it is inadmissible , of course .
传统上 它 是 不可接受的 , 的 课程 .

当然，按照传统做法，这是不被允许的。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[laɪk]	[ðə; ði]	['triːtmənt]	['ɔːltərd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	[aɪ]	[wɪl]	[spiːk]	[tuː; tə]	['luːɪs]	.
But	**if**	**you**	**would**	**like**	**the**	**treatment**	**altered**	**a**	**little**	**,**	**I**	**will**	**speak**	**to**	**Louise**	**.**
但	如果	你	会	喜欢	这	治疗	已修改	一个	小的	,	我	将要	说话	到	路易丝	.

但如果您希望对治疗方案稍作调整，我会和路易丝谈谈。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[dres]	[rɪ'hɜːrs(ə)l]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
It	**is**	**only**	**the**	**dress**	**rehearsal**	**,**	**of**	**course**	**.**
它	是	仅有的	这	裙子	排演	,	的	课程	.

当然，这只是彩排而已。

"	[mɪs]	['mɑːrʃəm]	[lʊkt]	[rɪ'liːvd]	.
"	**Miss**	**Marsham**	**looked**	**relieved**	**.**
"	错过	马沙姆	看起来	松了口气	.

玛莎姆小姐看起来松了口气。

"	[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['betər]	.
"	**Perhaps**	**it**	**would**	**be**	**better**	**.**
"	也许	它	会	是	更好的	.

或许这样会更好。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	['tʃaɪldlaɪk]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
A	**little**	**more**	**childlike**	**,**	**you**	**know**	**.**
一个	小的	更多的	孩子气	,	你	知道	.

更像个孩子，你知道的。

[bʌt; bət]	[doʊnt]	[let]	[hɜːr; hər]	[θɪŋk]	[ˌem 'iː]	[ə'nɔɪd]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	;	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[wɜːrkt]
But	**don't**	**let**	**her**	**think**	**me**	**annoyed**	**,**	**Miss**	**Hartill**	**;**	**I**	**am**	**sure**	**she**	**has**	**worked**
但	不	让	她	思考	我	恼怒	,	错过	哈蒂尔	;	我	是	当然	她	有	工作

[soʊ]	[hɑːrd]	.
so	**hard**	**.**
所以	难的	.

但别让她觉得我生气了，哈蒂尔小姐；我相信她一定非常努力。

[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[hɪnt]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
Just	**a**	**hint**	**,**	**you**	**know**	**.**
只是	一个	暗示	,	你	知道	.

给你个提示而已。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	['fiːlɪŋz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɜːrt]	.
I	**should**	**not**	**like**	**her**	**feelings**	**to**	**be**	**hurt**	**.**
我	应该	不是	喜欢	她	情怀	到	是	伤害	.

我不希望她伤心。

[pʊr]	[tʃaɪld]	,	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlts]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[sæd]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[aɪm]	[ə'freɪd]	.
Poor	**child**	**,**	**the**	**results**	**were**	**a**	**sad**	**disappointment**	**to**	**her**	**,**	**I'm**	**afraid**	**.**
贫穷的	孩子	,	这	结果	是	一个	伤心	失望	到	她	,	我是	害怕的	.

可怜的孩子，恐怕结果让她非常失望。

[juː; jʊ]	[spoʊk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	[klæs]	?	"
You	**spoke**	**to**	**her**	**about**	**the**	**change**	**of**	**class**	**?**	**"**
你	辐	到	她	关于	这	改变	的	班级	?	"

你跟她谈过换班级的事吗?

"	[jes]	.	"
"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

"	[aɪ]	[hoʊp]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[dɪ'strest]	?
"	**I**	**hope**	**she**	**was**	**not**	**distressed**	**?**
"	我	希望	她	曾是	不是	苦恼	?

我希望她没有感到痛苦?

" [kler] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [luː'iːzɪz] [feɪs] .
" Clare remembered the look on Louise's face .
" 克莱尔 记得 这 看 在 路易丝的 脸 .

克莱尔记得路易丝脸上的表情。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
She hesitated .
她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]
" She will get over it , " she said . [215]
" 她 将要 得到 超过 它 , " 她 说 . [-]

“她会挺过去的，”她说。[215]

[ðə; ði][kaɪnd][oʊld] ['wʊmən] [lʊkt] ['wɜːrid] .
The kind old woman looked worried .
这 种类 老的 女士 看起来 担心 .

这位善良的老妇人看起来很担忧。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let][hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [feɪld] ['oʊvər] [ðɪs] ,
" You must not let her feel that she has failed over this ,
" 你 必须 不是 让 她 感觉 那 她 有 失败的 超过 这 ,

你绝不能让她觉得她在这件事上失败了。

[mɪs] ['hɑːrtɪl] — [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['trʌb(ə)l] .
Miss Hartill — on the top of the other trouble .
错过 哈蒂尔 — 在 这 顶部 的 这 其他 麻烦 .

哈蒂尔小姐——雪上加霜。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dʒuː'dɪʃəs] ?
You will be judicious ?
你 将要 是 明智的 ?

你会做出明智的决定吗?

" [ə; eɪ] [dɔːr] [slæmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɜːr] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ə; eɪ] [saʊnd]
" A door slammed in the distance ; there was a blurr of voices , a sound
" 一个 门 猛烈抨击 在 这 距离 ; 那里 曾是 一个 模糊 的 声音 , 一个 声音
[ʌv; əv] ['hʌriŋ] ['futsteps] .
of hurrying footsteps .
的 匆忙 脚步声 .

远处传来一声关门声；一阵嘈杂的人声，一阵急促的脚步声。

[kler] [roʊz] [ɪm'peɪʃntli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Clare rose impatiently ; she was tired of the subject .
克莱尔 玫瑰 不耐烦地 ; 她 曾是 疲劳的 的 这 主题 .

克莱尔不耐烦地站了起来；她已经厌倦了这个话题。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] ['mɑːrʃəm] .
" It will be all right , Miss Marsham .
" 它 将要 是 全部 正确的 , 错过 马沙姆 .

“一切都会好起来的，马沙姆小姐。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['luːɪs] .
I understand Louise .
我 理解 路易丝 .

我明白路易丝的意思。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ðæt] [dɪs'greɪsfl] [nɔɪz] ?
What in the world is that disgraceful noise ?
什么 在 这 世界 是 那 可耻 噪音 ?

那到底是什么令人作呕的噪音?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" But the door was flung open before she could reach it .
" 但 这 门 曾是 扔 打开 前 她 可以 抵达 它 .

“但她还没来得及走到门口，门就被猛地推开了。”

- [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] , ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Alwynne stood in the aperture , panting a little .
- 站立 在 这 光圈 , 喘息 一个 小的 .

艾尔温站在窗台上，微微喘着气。

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [leɪ] ['luːɪs] , [hɜːr; hər] [hed] ['fɔːlɪŋ] ['lɪmpli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['bɝːdz] .
In her arms lay Louise , her head falling limply , like a dead bird's .
在 她 武器 躺 路易丝 , 她 头 坠落 软弱无力 , 喜欢 一个 死的 鸟类 .

路易丝躺在她怀里，头无力地垂着，像一只死鸟。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['pɪrɪŋ] ['feɪsɪz] [ʃoʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv]
Behind them , peering faces showed for a moment , white against the dusk of
在后面 他们 , 窥视 面孔 显示 为了 一个 片刻 , 白色的 反对 这 黄昏 的
[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
the passage .
这 通道 .

在他们身后，隐约可见几张面孔，在昏暗的通道中显得格外苍白。

[ðen] - , ['stægərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ded] [weɪt] , ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Then Alwynne , staggering beneath the dead weight , stumbled forward , and the
然后 - , 令人震惊 下面 这 死的 重量 , 踉跄 向前 , 和 这
[dɔːr] [swʌŋ] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
door swung to with a crash .
门 摇摆 到 和 一个 碰撞 .

然后，艾尔温踉跄着向前走去，门砰的一声关上了。

[ðə; ði]['ruːmfʊl,'rʊmfʊl][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [steərd][ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] ['saɪləns] .
The roomful of women stared in horrified silence .
这 满屋 的 女性 凝视 在 惊恐万分 沉默 .

满屋子的女人们惊恐地沉默着，目瞪口呆。

" [ʃiːz] [ded] , " [sed] - .
" She's dead , " said Alwynne .
" 她是 死的 , " 说 - .

“她死了,”艾尔温说。

" [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [steps] .
" I found her on the steps .
" 我 成立 她 在 这 步骤 .

“我在台阶上发现了她。”

[ʃiː; ʃi] [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
She fell from a window .
她 跌倒 从 一个 窗户 .

她从窗户摔了下来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
One of the children saw it .
一 的 这 孩子们 锯 它 .

其中一个孩子看到了。

[ʃiːz] [ded] .
She's dead .
她是 死的 .

她死了。

" [ʃiː; ʃi] [swei] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz]
" She swayed forward to the empty rocking - chair , and sat down , the child's
" 她 摇摆 向前 到 这 空的 摇滚 - 椅子 , 和 卫星 向下 , 这 孩子的
['bɑːdi] [klɑːspt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .
body clasped to her breast .
身体 紧握 到 她 胸部 .

她摇摇晃晃地走到空荡荡的摇椅旁坐下，孩子的身体紧紧地贴在她的胸前。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] .
She looked like a young mother .
她 看起来 喜欢 一个 年轻的 母亲 .

她看起来像个年轻的母亲。

[kler] , ['wɑtʃɪŋ] [hæf] ['stuːpəˌfaɪd] , [sɔː] [ə; eɪ] [θɪn] ['trɪkl] [ʌv; əv] [blʌd] [rʌn] [aʊt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [ber]
Clare , watching half stupified , saw a thin trickle of blood run out across her bare
克莱尔 , 观看 一半 愚蠢 , 锯 一个 薄的 涓涓细流 的 血 跑步 出去 穿过 她 裸
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

克莱尔目瞪口呆地看着，只见一股细细的血顺着她裸露的手臂流了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [woʊk] [hɜːr; hər] .
It woke her .
它 觉醒 她 .

它把她吵醒了。

" [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] !
" Send for a doctor !
" 发送 为了 一个 医生 !

“快叫医生来！”

" [skriːmd] [kler] .
" screamed Clare .
" 尖叫 克莱尔 .

“克莱尔尖叫道。”

" [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] !
" Send for a doctor !
" 发送 为了 一个 医生 !

“快叫医生来！”

[wɪl] ['noʊbɑːdi] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ? " [-]
Will nobody send for a doctor ? " [216]
将要 无人 发送 为了 一个 医生 ? " [-]

难道没人叫医生来吗? [216]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['deni] [hæd; həd] [ʃɑːkt] , [iːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'griː] , ['evri]
The sudden death of Louise Denny had shocked , each in her degree , every
这 突然 死亡 的 路易丝 丹尼 有 震惊 , 每个 在 她 程度 , 每一个
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] .
member of the staff .
成员 的 这 职员 .

路易丝·丹尼的突然离世震惊了所有教职员工，无论她属于哪个级别。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] ['æksɪdənt][kʊd; kəd][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

The general view was that such a deplorable accident could and should have

这 一般的 看法 曾是 那 这样的 一个 可悲的 事故 可以 和 应该 有

[bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

been impossible .

到过 不可能的 .

人们普遍认为，如此令人痛心的事故原本不可能发生，也不应该发生。

['evri] [wʌn] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]

Every one remembered having long ago thought that the old - fashioned windows were

每一个 一 记得 拥有 长的 前 想法 那 这 老的 - 造型 视窗 是

[ʌn'seɪf] ,

unsafe ,

不安全 ,

每个人都记得很久以前就认为老式窗户不安全。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['wʌndɚd] [waɪ] [pri'kɔːʃənz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['teɪkən] .

and having wondered why precautions had never been taken .

和 拥有 想知道 为什么 防范措施 有 绝不 到过 已采取 .

并纳闷为什么从未采取过预防措施。

['evri] [wʌn] , [ðə; ði][fɜːrst] ['hɔːrər] ['oʊvər] , ['kænvəst] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['ɪŋkwest] ,

Every one , the first horror over , canvassed the result of the unavoidable inquest ,

每一个 一 , 这 第一的 恐怖 超过 , 拉票 这 结果 的 这 不可避免的 死因调查 ,

最初的恐怖过后，每个人都开始关注这场不可避免的调查结果。

[ænd; ənd] ['spekjuleitid] ['weðər] ['eni] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['senʃərd] [fɔːr; fər] ['kerləsnəs] .

and speculated whether any one would be censured for carelessness .

和 推测 无论 任何 一 会 是 受谴责 为了 疏忽 .

并猜测是否有人会因粗心大意而受到惩罚。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mistrisiz] [wɜːr; wər][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs]

The younger mistresses were so sure that it was nobody's business

这 年轻 情妇们 是 所以 当然 那 它 曾是 没有人 商业

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['duːti][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['aʊər] [ðæt] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði]

to be on duty in the dressing - room at that particular hour that they spent the

到 是 在 责任 在 这 敷料 - 房间 在 那 特别的 小时 那 他们 花费 这

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌʃt] ,

rest of the hushed ,

休息 的 这 静静地 ,

年轻的女主人非常肯定，在那个特定的时间待在更衣室里是不合适的，所以她们在接下来的时间里都保持着安静。

['hɔːrər] - ['strɪkən] [deɪ] [ɪn] ['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] , [prə'kleimɪŋ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [ɪn'sɪstəntli] ,

horror - stricken day in telling each other so , proclaiming , a trifle too insistently ,

恐怖 - 受打击的 天 在 讲述 每个 其他 所以 , 宣告 , 一个 琐事 也 坚持不懈 ,

在惊恐万分的一天里，我们互相倾诉，宣称，语气略显急切。

[ðer; ðər] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] [rɪ'moʊt] , [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

their relief that they at least had nothing , however remote , to do with the

他们的 宽慰 那 他们 在 至少 有 没有什么 , 然而 偏僻的 , 到 做 和 这

[ə'fer] :

affair :

事务 :

他们松了一口气，至少自己与此事没有任何关系，哪怕关系再间接：

[waɪl] ['ɪnwərdli] [ðeɪ] ['rænˌsækt] [ðer; ðər] ['meməriz] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɪf] [pər'tʃæns] [sʌm; səm] [hæf] -

while inwardly they ransacked their memories to recall if perchance some half -

尽管 内心 他们 洗劫一空 他们的 回忆 到 记起 如果 或许 一些 一半 -

[hɜːrd] ['ɔːrdər] ,

heard order ,

听到 命令 ,

与此同时，他们内心翻遍了记忆，试图回忆起或许曾听过几句零星的命令。

[sʌm; səm] [fər'gɑːtn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] ['sʌbstɪtuːt] [ɔːr] [rɪ'liːvɪŋ] [gɑːrd] [kʊd; kəd] , [æt; ət][ðə; ði]
some forgotten promise of standing substitute or relieving guard could , at the
一些 被遗忘的 承诺 的 常设 代替 或者 缓解 警卫 可以 , 在 这
[læst]['moʊmənt] , ['ɪmplɪkeɪt] [ðem; ðəm] .
last moment , implicate them .
最后的 片刻 , 牵连 他们 .

一些被遗忘的替补或轮换守卫的承诺，可能会在最后一刻让他们受到牵连。

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kwaɪətɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
But the task of quieting and occupying the frightened children , and of
但 这 任务 的 安静 和 占领 这 害怕 孩子们 , 和 的
['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] ,
clearing away ,
清理 离开 ,

但是，安抚和安置受惊的孩子们，以及清理现场，这些任务却十分艰巨。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst]
as far as might be , all traces of the dress rehearsal , was at least
作为 远的 作为 可能 是 , 全部 痕迹 的 这 裙子 排演 , 曾是 在 至少
[dɪ'strækʃ(ə)n] .
distraction .
分心 .

就目前来看，彩排的所有痕迹至少都起到了分散注意力的作用。

[ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , ['riːəl][ænd; ənd]['nɑːmɪn(ə)l] , [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] [ɪ'meʒərəbli]
On the heads of the school , real and nominal , the strain was immeasurably
在 这 头部 的 这 学校 , 真实的 和 名义上的 , 这 拉紧 曾是 无法估量
['greɪtər] .
greater .
更大的 .

学校的实际和名义上的领导们所承受的压力要大得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] ['truːli] [felt] , [ɪn'diːd] , ['meni] ['aʊərz] ['leɪtər] .
It was first truly felt , indeed , many hours later .
它 曾是 第一的 真的 毛毡 , 的确 , 许多 小时 之后 .

事实上，直到几个小时后我才真正感受到这一点。

[oʊld] [mɪs] ['mɑːrʃəm] , [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] -
Old Miss Marsham , in whom the shock had awakened something of her old -
老的 错过 马沙姆 , 在 谁 这 震惊 有 觉醒 某物 的 她 老的 -
[taɪm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
time decision of character ,
时间 决定 的 特点 ,

老马沙姆小姐，这次惊吓唤醒了她过去那种果断的性格。

[hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dekərəsli] ['griːvɪŋ] ['perənts] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt]
had conducted the interview with the decorously grieving parents with sufficient
有 实施 这 面试 和 这 得体地 悲伤 父母 和 充足的
['dɪgnəti] ;
dignity ;
尊严 ;

他以足够的尊严对悲痛欲绝的父母进行了采访；

[hæd; həd] ['əuvə,siːŋ] [ðə; ði] ['tempəreri] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] ; [hæd; həd]
had overseen the temporary resting - place of the dead child ; had
有 监督 这 暂时的 休息 - 地方 的 这 死的 孩子 ; 有
[kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] ['dɑːktɝz] , ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
communicated with doctors , lawyers and officials .
沟通 和 医生 , 律师 和 官员 .

曾负责安排遇难儿童的临时安息场所；曾与医生、律师和官员沟通。

[bʌt; bət][ðə; ði][spɜːrt][ʌv; əv]['enərdʒi][hæd; həd][səb'saidid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
But the spurt of energy had subsided with the necessity for it .
但 这 喷 的 活力 有 平静下来 和 这 必要性 为了 它 .

但随着必要性的消失，这股热情也随之消退了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] [ænd; ənd][ðə; ði]
She had retired late at night to her own apartments and the
她 有 退休 晚的 在 夜晚 到 她 自己的 公寓 和 这
[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [-]
ministrations of her [217]
服事 的 她 [-]

她深夜回到自己的公寓，接受她的照料[217]

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [meɪd] , [ə; eɪ]['broʊkən][oʊld] [kə'mændər] , ['feɪsɪŋ] ['tremjələsli] [ðə; ði] [kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd]
efficient maid , a broken old commander , facing tremulously the calamity that had
高效的 女佣 , 一个 破碎的 老的 指挥官 , 面向 颤抖地 这 灾害 那 有
[bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] [laɪf] - [wɜːrk] :
befallen her life - work :
发生 她 生活 - 工作 :

能干的女仆，心力交瘁的老指挥官，战战兢兢地面对着降临在她毕生心血上的灾难：

[fɔː'siːɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,
foreseeing and exaggerating its effect on the future of the school ,
预见 和 夸大 它是 影响 在 这 未来 的 这 学校 ,

预见并夸大了它对学校未来的影响，

['plænɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [hɜːr; hər] [dɪ'fens] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɑːsɪp] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'suː] .
planning feverishly her defence from the gossip that must ensue .
规划 狂热地 她 防御 从 这 闲话 那 必须 随之而来 .

她正焦急地计划着如何应对随之而来的流言蜚语。

[æn; ən]['æksɪdənt] . . . [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æn; ən]['æksɪdənt] . . . [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [jet] [ˌʌnfɔːr'siːəbl] ['æksɪdənt]
An accident . . . of course , an accident . . . a terrible yet unforeseeable accident
一个 事故 . . . 的 课程 , 一个 事故 . . . 一个 糟糕的 然而 不可预见的 事故
. . . .
. . . .
. . . .

一场意外……当然，一场意外……一场可怕却又无法预料的意外……

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] . . . .
That was the point . . . .
那 曾是 这 观点 . . . .

这就是重点……

[æt; ət][ɔːl][kɔːsts][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ʃoʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] [pjʊr] [ænd; ənd]
At all costs it must be shown that it was an accident pure and
在 全部 成本 它 必须 是 所示 那 它 曾是 一个 事故 纯的 和
['sɪmp(ə)l] ,
simple ,
简单的 ,

无论如何都必须证明这纯粹是一场意外。

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['neglɪdʒəns] [ə'genst] [ə'θɔːrəti] [ɔːr] ['ʌndərlɪŋ] . . . .
with never a whisper of negligence against authority or underling . . . .
和 绝不 一个 耳语 的 疏忽 反对 权威 或者 下属 . . . .

从未有过任何违抗上级或下属的渎职行为……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] . . . .
But she was an old woman . . . .
但 她 曾是 一个 老的 女士 . . . .

但她是一位老妇人……

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] , [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['bɪtərli] ,
She needed , she supposed bitterly ,
她 需要 , 她 据称 苦涩地 ,

她痛苦地想，她需要……

[ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɜːr; hər]['ɪntuː] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər]
a shock of this kind to humble her into realising that her day was over
一个 震惊 的 这 种类 到 谦逊的 她 进入 意识到 那 她 天 曾是 超过
. . . .
. . . .
. . . .

这种打击让她意识到，她的一天已经结束了……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [slæk] [reɪnz] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] . . . .
She had been driving with slack reins this many a long year . . . .
她 有 到过 驾驶 和 松弛 缰绳 这 许多 一个 长的 年 . . . .

这么多年来，她一直都用松弛的缰绳驾车……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃerd] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] .
She had known it and had hoped that no one shared her knowledge .
她 有 已知 它 和 有 希望 那 不 一 共享 她 知识 .

她早就知道这件事，并且希望没有人知道。

[ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] [noʊn] . . . .
And none had known . . . .
和 没有任何 有 已知 . . . .

而谁也不知道……

[soʊ][ðer; ðər] [keɪm] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] [ə'kɜːrəns] [tuː; tə]['ædvərtaɪz][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] . .
So there came this pitiful occurrence to advertise her weakness to the world . .
所以 那里 来了 这 可怜 发生 到 广告 她 弱点 到 这 世界 . .
. .
. .
. .

于是，这件令人悲哀的事发生了，向世人昭示了她的弱点……

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] !
The poor child !
这 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[ɑː] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !
Ah , the poor little child !
啊 , 这 贫穷的 小的 孩子 !

啊，可怜的小孩！

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [noʊ] [daʊt] . . .
There had been a lack of supervision , no doubt . . .
那里 有 到过 一个 缺少 的 监督 , 不 怀疑 . . .

毫无疑问，监管方面存在不足……

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [groʊs] ['kerləsnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər] ['heɪdeɪ] , [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]
some such gross carelessness as she , in her heyday , would never have
一些 这样的 总的 疏忽 作为 她 , 在 她 鼎盛时期 , 会 绝不 有
['tɔləreitid] . . . .
tolerated . . . .
容忍 . . . .

这种粗心大意，在她鼎盛时期是她绝不会容忍的……

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [groʊn] [tuː] [oʊld] , [tuː] [ˈfiːb(ə)l] [tuː; tə][hoʊld] [ˈɪnkwəri] — [tuː; tə] [dɪˈspens] [strɪkt]
And she was grown too old , too feeble to hold enquiry — to dispense strict
和 她 曾是 生长 也 老的 ， 也 微弱 到 抓住 询问 — 到 分配 严格的
[ˈdʒʌstɪs] . . . .
justice . . . .
正义 . . . .

她年纪太大，身体太虚弱，无法进行调查——无法秉公执法……

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪˈpend] [ɑːn][ðə; ði] [lefˈtenənts] [huː] [hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] ,
She must depend on the lieutenants who had failed her ,
她 必须 依赖 在 这 中尉 WHO 有 失败的 她 ，

她不得不依靠那些曾经辜负她的副官们。

[tuː; tə] [hʌʃ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌp] — [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [əˈpɪr]
to hush the matter up — to make the administration of the school appear
到 嘘 这 事情 向上 — 到 制作 这 行政 的 这 学校 出现
[ˈbleɪmləs] . . . .
blameless . . . .
无责 . . . .

掩盖此事——让学校管理层显得清白无辜……

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [daʊt] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ˈkɑːntent] . . . .
They could do that , she did not doubt , and so she must be content . . . .
他们 可以 做 那 ， 她 做过 不是 怀疑 ， 和 所以 她 必须 是 内容 . . . .

她毫不怀疑他们能做到这一点，所以她也应该感到满意……

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːntent] . . . .
But in the day of her strength she would not have been content . . . .
但 在 这 天 的 她 力量 她 会 不是 有 到过 内容 . . . .

但在她最强壮的时候，她绝不会满足于现状……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] . . . .
But she was old . . . .
但 她 曾是 老的 . . . .

但她年纪大了……

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈæbdɪkeɪt] . . . .
It was time for her to abdicate . . . .
它 曾是 时间 为了 她 到 放弃 . . . .

她该退位了……

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pʊt] [hɜːr; hər] [əˈferz] [ɪn][ˈɔːrdər] , [neɪm] [hɜːr; hər] [səkˈsesər] — [kler] [ˈhɑːrtɪl] [ɔːr][ðə; ði]
She must put her affairs in order , name her successor — Clare Hartill or the
她 必须 放 她 事务 在 命令 ， 姓名 她 接班人 — 克莱尔 哈蒂尔 或者 这
[ˈsekrəteri] , [ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] . . . .
secretary , she supposed . . . .
秘书 ， 她 据称 . . . .

她必须安排好自己的事务，指定继任者——她想，克莱尔·哈蒂尔或者秘书……

[ðeɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [weɪz] . . . .
They knew her ways . . . .
他们 知道 她 方式 . . . .

他们了解她的行事作风……

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [braɪt] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [feɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
There was that bright girl who had faced her to - day with the little
那里 曾是 那 明亮的 女孩 WHO 有 面对 她 到 - 天 和 这 小的
[tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] . . .
child in her arms . . .
孩子 在 她 武器 . . .

今天，有个聪慧的女孩抱着个小孩和她面对面站着……

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ?
what was her name ?
什么 曾是 她 姓名 ?

她叫什么名字?

['dɔːtər] [ɔːr] [niːs] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] . . . .
Daughter or niece of some old pupil of her own . . . .
女儿 或者 侄女 的 一些 老的 瞳孔 的 她 自己的 . . . .

她某个老学生的女儿或侄女……

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [mɔːr] ['iːzəli] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][vaɪs] - ['riːdʒənt] . . . .
She could more easily have seen her in her seat than either of her vice - regents . . . .
她 可以 更多的 容易地 有 已见 她 在 她 座位 比 任何一个 的 她 副 - 摄政王 . . . .

比起两位副摄政，她更容易在座位上看到她……

[soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['iːgər] . . . .
So young and strong and eager . . . .
所以 年轻的 和 强的 和 渴望的 . . . .

如此年轻、强壮、充满热情……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðæt] [wʌns] . . . .
She had been like that once . . . .
她 有 到过 喜欢 那 一次 . . . .

她以前也这样过……

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] ['wʊmən] ,
Now she was a weak old woman ,
现在 她 曾是 一个 虚弱的 老的 女士 ,

她现在是个虚弱的老妇人了。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [leɪ] [ded] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] . . . .
and because of her weakness a little child lay dead in her house . . . .
和 因为 的 她 弱点 一个 小的 孩子 躺 死的 在 她 房子 . . . .

由于她的软弱，一个幼小的孩子死在了她的房子里……

[jes] , ['mɑːrθə] [maɪt] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed] . . . .
Yes , Martha might put her to bed . . . .
是的 , 玛莎 可能 放 她 到 床 . . . .

是的，玛莎可能会哄她睡觉……

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] . [-]
She was very tired . [218]
她 曾是 非常 疲劳的 . [-]

她很累。[218]

[ˌhenri'etə] - [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] [æŋ'zaɪətiz] .
Henrietta Vigers had also her anxieties .
亨丽埃塔 - 有 还 她 焦虑 .

亨丽埃塔·维格斯也有她的焦虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [kleɪmd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuəl] [hed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt]
She had so long claimed the position of virtual head that there was no doubt
她 有 所以 长的 声称 这 位置 的 虚拟的 头 那 那里 曾是 不 怀疑
[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər][æz; əz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][æz; əz] [ɪf]
in her own mind that other people would consider her as responsible as if
在 她 自己的 头脑 那 其他 人们 会 考虑 她 作为 负责任的 作为 如果
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['æktʃuəl][wʌn] .
she had been the actual one .
她 有 到过 这 实际的 一 .

她长期以来一直自诩为幕后掌舵人，以至于她自己也毫不怀疑，其他人会像她本人一样对她负责。

[ʃiː; ʃi] ['wɜːrid] [ɪn'ses(ə)ntli] .
She worried incessantly .
她 担心 不已 .

她一直忧心忡忡。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][hæd; həd][baːz] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] [ðoʊz] [oʊld] - ['fæʃnd] ['wɪndoʊz] ?
Should she have had bars put up to those old - fashioned windows ?
应该 她 有 有 酒吧 放 向上 到 那些 老的 - 造型 视窗 ?

她当初是否应该在那些老式窗户上安装防护栏?

[ʃiː; ʃi] , [huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə'reɪndʒmənts] ?
She , who was responsible for all the household arrangements ?
她 , WHO 曾是 负责任的 为了 全部 这 家庭 安排 ?

她负责安排所有家务?

[ɔːt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ?
Ought she not to have foreseen the danger and guarded against it ?
应该 她 不是 到 有 预见 这 危险 和 守卫 反对 它 ?

她难道不应该预见到危险并加以防范吗?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ['mɪstrəs] . . . .
And there was the matter of the dressing - room mistress . . . .
和 那里 曾是 这 事情 的 这 敷料 - 房间 情妇 . . . .

还有更衣室女管家的事……

[fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] [mə'ʃiːnəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['pɔɪntɪdli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] . .
For the school machinery she had made herself even more pointedly responsible . .
为了 这 学校 机械 她 有 制成 她自己 甚至 更多的 尖锐地 负责任的 . .
. .
: :
. .

她对学校的运作机制承担了更加明确的责任……

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ˌoʊvər'siː][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . . . .
She should have arranged for some one to oversee the children . . . .
她 应该 有 安排 为了 一些 一 到 监督 这 孩子们 . . . .

她应该安排人照看孩子……

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tempəreri] [wʌn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
But the dressing - room had been a temporary one and she had
但 这 敷料 - 房间 有 到过 一个 暂时的 一 和 她 有
[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [nə'sesəti] . . . .
overlooked the necessity . . . .
被忽视的 这 必要性 . . . .

但那间更衣室只是临时的，她忽略了它的必要性……

[jet] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]['æksɪdənt][kʊd; kəd] [ɪm'pɑːsəbli] [hæv; həv]
Yet if some one had been in the room the accident could impossibly have
然而 如果 一些 一 有 到过 在 这 房间 这 事故 可以 不可能 有
['hæpənd] . . . .
happened . . . .
发生 . . . .

然而，如果当时房间里有人，这起事故就不可能发生……

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['lʌki] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['pʌblɪk] ['senʃər] ,
She felt that she would be lucky to escape public censure ,
她 毛毡 那 她 会 是 幸运的 到 逃脱 民众 谴责 ,

她觉得自己能逃脱公众谴责就算幸运了。

[ðæt] [lɔːs] [ʌv; əv] [pre'stiːʒ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
that loss of prestige in the eyes at least of the head mistress was inevitable .
那 损失 的 声望 在 这 眼睛 在 至少 的 这 头 情妇 曾是 不可避免的 .

至少在女校长眼中，声望的丧失是不可避免的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['selfɪʃ] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
But the more or less selfish perturbation , as distinct from the emotion of
但 这 更多的 或者较少的 自私 扰动 , 作为 清楚的 从 这 情感 的
[ʃɪr] [hjuː'mænəti] ,
sheer humanity ,
透明 人类 ,

但这种或多或少出于自私的不安，与纯粹的人性情感截然不同。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlgɜːrl] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['oʊldər] ['wɪmɪn] ,
that was aroused by the death of the little schoolgirl in the two older women ,
那 曾是 被唤醒 经过 这 死亡 的 这 小的 女学生 在 这 二 老 女性 ,

两位年长女性因小女孩的死亡而感到愤怒。

[wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sɪk] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'woʊk] [ɪn] [kler] ['hɑːrtɪl]
was as nothing to the sensation of sick dismay that it awoke in Clare Hartill
曾是 作为 没有什么 到 这 感觉 的 生病的 沮丧 那 它 醒来 在 克莱尔 哈蒂尔
.
.
.

但这与它在克莱尔·哈蒂尔心中唤起的那种令人作呕的沮丧感相比，简直微不足道。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðə; ði]['æksɪdənt] , [leɪ] [ə'weɪk] [tɪl] ['sʌnraɪz] ,
She , too , through the night that followed on the accident , lay awake till sunrise ,
她 , 也 , 通过 这 夜晚 那 随后 在 这 事故 , 躺 醒 直到 日出 ,
[kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
considering her position .
考虑 她 位置 .

事故发生后的那个夜晚，她也一直躺着，直到日出才睡，思考着自己的处境。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːvd]
She was stunned by the unexpectedness of the catastrophe ; a little grieved
她 曾是 目瞪口呆 经过 这 意外性 的 这 灾难 ; 一个 小的 伤心
[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['luːɪs] ,
for the loss of Louise ,
为了 这 损失 的 路易丝 ,

这场灾难来得如此突然，让她震惊不已；路易丝的离世也让她感到些许悲伤。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn'tensli] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['selfɪʃli] ['fraɪt(ə)nd] .
but , above all , intensely and quite selfishly frightened .
但 , 多于 全部 , 强烈地 和 相当 自私地 害怕 .

但最重要的是，我感到极度恐惧，而且这种恐惧相当自私。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈɡɪlti] .
She felt guilty .
她 毛毡 有罪的 .

她感到内疚。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] , [rɪˈmɔːrsləsli] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] , [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [luːˈiːzɪz]
She remembered , remorselessly enlightened , the afternoon , the expression in Louise's
她 记得 , 冷酷无情 开明 , 这 下午 , 这 表达 在 路易丝的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她无情地、清醒地记起了那个下午，记起了路易丝眼中的神情。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃer] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði][ˌæksəˈdent(ə)l] [ˈneɪtʃər]
and not for one instant did she share the general belief in the accidental nature
和 不是 为了 一 立即的 做过 她 分享 这 一般的 信仰 在 这 偶然 自然
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .
of her death .
的 她 死亡 .

她从未认同过人们普遍认为她的死是意外的说法。

[hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [self] - [dɪˈsepʃ(ə)n] .
Her conscience would not allow her the comfort of such self - deception .
她 良心 会 不是 允许 她 这 舒适 的 这样的 自己 - 欺骗 .

她的良心不允许她沉浸在这种自欺欺人的快感中。

[ˈleɪtər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʌl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈweɪk]
Later she might lull it to sleep again , but for the moment it was awake
之后 她 可能 麻痹 它 到 睡觉 再次 , 但 为了 这 片刻 它 曾是 醒
,
,
,

之后她或许会再次哄它入睡，但此刻它醒着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈmæstər] .
and her master .
和 她 掌握 .

还有她的主人。

[ðɪs] [seɪm] [kiːn] - [ˈwɪtɪd] [ˈkɑːnʃəns] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ðɪs] [kwɪnˈtes(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsiːkrət]
This same keen - witted conscience of hers , this quintessence of her secret
这 相同的 敏锐的 - 机智的 良心 的 她的 , 这 精华 的 她 秘密
[ˌædmɝˈeɪʃənz] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [əˈpɪnjənz] ,
admirations and considered opinions ,
钦佩 和 经过考虑的 意见 ,

她那敏锐的良知，她内心深处那些隐秘的钦佩和深思熟虑的意见的精髓，

[hɜːr; hər][ˌepɪkjʊˈriːən] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɡaɪləs] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwɜːrði]
her epicurean appreciation of what was guileless and beautiful and worthy
她 美食家 欣赏 的 什么 曾是 朴实 和 美丽的 和 值得
, [ˌsiː ˈoʊ] - [ɪɡˈzɪstɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] ,
, co - existing , as it did ,
, 合作 - 现存的 , 作为 它 做过 ,

她对纯真、美好和有价值的事物有着享乐主义式的欣赏，而这些事物恰恰是共存的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntəˈletʃʊəlaɪz] [ˌsenʃuˈæləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈpɪriəs] [ænd; ənd][ˈkɑːrn(ə)l][ˌpɜːrsəˈnæləti] ,
with the intellectualised sensuality of her imperious and carnal personality ,
和 这 知识分子 感官享受 的 她 专横 和 肉体 性格 ,
[wʌz; wəz][noʊ] [-]
was no [219]
曾是 不 [-]

她那专横跋扈又充满肉欲的个性中蕴含着一种理性的感性，这难道不是[219]吗？

[smɔːl] ['traɪəl][tuː; tə] [kler] .
small trial to Clare .
小的 审判 到 克莱尔 .

给克莱尔的小试。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [sweɪ] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒənz] [nɔːr] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] [baɪ][wʌn] ['hɛrz] -
Though it could not sway her decisions nor influence her actions by one hair's -
尽管 它 可以 不是 摇摆 她 决策 也不 影响 她 行动 经过 一 头发的 -
[bredθ] ,
breadth ,
宽度 ,

虽然这丝毫不能左右她的决定或影响她的行为，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['sɪnɪkli] ['æktɪv] , [æz; əz] [naʊ] , [tuː; tə] [prɪk] [ænd; ənd] [fret] [æt; ət][hɜːr; hər]
it was at least cynically active , as now , to prick and fret at her
它 曾是 在 至少 愤世嫉俗地 积极的 , 作为 现在 , 到 刺 和 烦恼 在 她
[piːs] .
peace .
和平 .

它至少曾经像现在这样，以一种愤世嫉俗的方式活跃着，不断挑衅和扰乱她的平静生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ðæt] , [fɔːr; fər][ɔːl]
It was , indeed , at the root of the whimsical irritability that , for all
它 曾是 , 的确 , 在 这 根 的 这 异想天开 易怒 那 , 为了 全部
[hɜːr; hər] [tʃɑːrm] ,
her charm ,
她 魅力 ,

事实上，尽管她魅力十足，但她那古怪易怒的根源，正是这一点。

[meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['haʊsmeɪt] .
made her an impossible housemate .
制成 她 一个 不可能的 室友 .

她成了个难以相处的室友。

[ɪ'senʃəli] , [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] [laɪf] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] .
Essentially , her attitude to life was simple .
本质上 , 她 态度 到 生活 曾是 简单的 .

从本质上讲，她的人生态度很简单。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [skwiːzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pleʒər] .
It was an orange , to be squeezed for her pleasure .
它 曾是 一个 橙子 , 到 是 挤压 为了 她 乐趣 .

那是一个橙子，用来榨取她的汁液，让她享受快乐。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [noʊ]['duːti] .
It must serve her ; but she owed it , therefore , no duty .
它 必须 服务 她 ; 但 她 欠款 它 , 所以 , 不 责任 .

它必须对她有用；但因此，她对它没有任何义务。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]['mæksɪməm][ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [sen'seiʃənz] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]
She found that she achieved a maximum of pleasurable sensations by following the
她 成立 那 她 已达成 一个 最大限度 的 令人愉悦的 感觉 经过 下列的 这
[dik'teits] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,
dictates of that mind which is the mouthpiece of body ,
规定 的 那 头脑 哪个 是 这 喉舌 的 身体 ,

她发现，遵循作为身体代言人的思想的指示，她就能获得最大的愉悦感。

[waɪl] [ɪn'dʌldʒɪŋ] , [æz; əz] [luː'kʌləs] [eɪt] ['tɜːnɪps] , [ɪn] [ɔː'stɪr] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] [maɪnd] ,
while indulging , as Lucullus ate turnips , in austere flirtations with that other mind ,
尽管 沉溺于 , 作为 卢库鲁斯 吃 萝卜 , 在 简朴 调情 和 那 其他 头脑 ,

就像卢库鲁斯吃萝卜一样，他一边沉溺于与另一个心灵的清冷调情中，

[wɪtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	['maʊθpiːs]	[ʌv; əv]	['spɪrɪt]	.
which	**is**	**the**	**mouthpiece**	**of**	**spirit**	**.**
哪个	是	这	喉舌	的	精神	.

它是灵魂的代言人。

[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[sɜːrvd]	['mæmən]	,	[ɔːr]	['ræðər]	,	[ʃiː; ʃi]	[ə'laʊd]	['mæmən]	[tuː; tə]	[sɜːrv]	[hɜːr; hər]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,
So	**she**	**served**	**Mammon**	**,**	**or**	**rather**	**,**	**she**	**allowed**	**Mammon**	**to**	**serve**	**her**	**,**	**but**	**she**	**was**	**,**
所以	她	服务	玛门	,	或者	相当	,	她	允许	玛门	到	服务	她	,	但	她	曾是	,

所以她侍奉玛门，或者更确切地说，她允许玛门侍奉她，但她其实是……

[ɑːn]	[ə'keiʒənz]	,	['krɪtɪkli]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[gɑːd]	.
on	**occasions**	**,**	**critically**	**interested**	**in**	**God**	**.**
在	场合	,	关键	感兴趣的	在	上帝	.

有时，他对上帝抱有批判性的兴趣。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[ʌn'duːɪŋ]	.
And	**this**	**was**	**her**	**undoing**	**.**
和	这	曾是	她	撤销	.

而这成了她的致命弱点。

[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[hæv; həv]	[bɪn]	['kɑːntent]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['fræŋkli]	['selfɪʃ]	,	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	['hæpi]	[ɪ'nʌf]	,
Could	**she**	**have**	**been**	**content**	**to**	**be**	**frankly**	**selfish**	**,**	**she**	**might**	**have**	**been**	**happy**	**enough**	**,**
可以	她	有	到过	内容	到	是	坦率地说	自私	,	她	可能	有	到过	快乐的	足够的	,

如果她甘愿做一个自私的人，她或许也会感到足够快乐。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['veri]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪŋdəm]	[ʌv; əv]	['hev(ə)n]	[hæd; həd]	[kri'eɪtɪd]	[hɜːr; hər]	['kɑːnʃəns]	,
but	**her**	**very**	**interest**	**in**	**the**	**kingdom**	**of**	**Heaven**	**had**	**created**	**her**	**conscience**	**,**
但	她	非常	兴趣	在	这	王国	的	天堂	有	创建	她	良心	,

但她对天国的浓厚兴趣却塑造了她的良知。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[leɪd]	[hɜːr; hər]	['oʊpən]	[tuː; tə]	[ɪts]	[ə'tæks]	.
and	**had**	**laid**	**her**	**open**	**to**	**its**	**attacks**	**.**
和	有	铺设	她	打开	到	它是	攻击	.

并使她容易受到攻击。

[ʃiː; ʃi]	[ɪg'nɔːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	['retʃɪd]	:	[ʃiː; ʃi]	['kɔmprəmaizd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	['hɪpəkrɪt]	.
She	**ignored**	**it**	**,**	**and**	**it**	**made**	**her**	**wretched**	**:**	**she**	**compromised**	**with**	**it**	**,**	**and**	**became**	**a**	**hypocrite**	**.**
她	忽略	它	,	和	它	制成	她	可怜	:	她	受损	和	它	,	和	成为	一个	伪君子	.

她对此置之不理，结果令她痛苦不堪；她向其妥协，结果却成了一个伪君子。

[ʃiː; ʃi]	[ri'zentid]	[ðə; ði]	[deθ]	[ʌv; əv]	['luːɪs]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	['tʃælɪndʒd]	[hɜːr; hər]	[hoʊl]	[skiːm]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.
She	**resented**	**the**	**death**	**of**	**Louise**	**because**	**it**	**challenged**	**her**	**whole**	**scheme**	**of**	**life**	**.**
她	怨恨	这	死亡	的	路易丝	因为	它	挑战	她	所有的	方案	的	生活	.

她对路易丝的死感到愤恨，因为它挑战了她整个人生规划。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fjʊriəsli] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən]
She was furiously angry with the dead child for what she felt to be an
她 曾是 愤怒地 生气的 和 这 死的 孩子 为了 什么 她 毛毡 到 是 一个
[ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌə'mjuːzmənts] .
indictment of her legitimate amusements .
起诉书 的 她 合法的 娱乐 .

她对死去的孩子感到无比愤怒，因为她认为这是对她正当娱乐方式的控诉。

['luːɪs] , [soʊ] [miːk] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , [hæd; həd] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,
Louise , so meek and ineffectual , had yet been able to steal a march on her ,
路易丝 , 所以 温顺 和 无效 , 有 然而 到过 有能力的 到 偷 一个 行进 在 她 ,

路易丝虽然温顺无能，却还是抢先一步。

[hæd; həd] [stæbd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] , [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv] [klɛrz] [rɪˌtæli'eɪʃn] . . . .
had stabbed in the back and run away , beyond reach of Clare's retaliation . . . .
有 刺伤 在 这 后退 和 跑步 离开 , 超过 抵达 的 克莱尔的 报复 . . . .

他从背后捅了一刀，然后逃走了，克莱尔根本来不及报复……

['luːɪs] [hæd; həd] [fuːld] [hɜːr; hər] . . . .
Louise had fooled her . . . .
路易丝 有 被骗了 她 . . . .

路易丝骗了她……

[ʃiː; ʃi] , [kler] , [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnsaɪt] , [hɜːr; hər] [kəm'pliːt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [hɜːr; hər] [ə'lɜːrt] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,
She , Clare , proud of her insight , her complete knowledge of character , her alert intuition ,
她 , 克莱尔 , 自豪的 的 她 洞察力 , 她 完全的 知识 的 特点 , 她 警报 直觉 ,

她，克莱尔，为自己的洞察力、对人物性格的全面了解以及敏锐的直觉而感到自豪。

[hæd; həd] [jet] [hæd; həd] [noʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd] . . . .
had yet had no inkling of what was passing in that childish mind . . . .
有 然而 有 不 暗示 的 什么 曾是 通过 在 那 幼稚 头脑 . . . .

那时，他那颗稚嫩的心还丝毫没有意识到正在发生什么……

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gest] , [haʊ'evər] ['veɪgli] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] ['meʒərz] ,
If she had guessed , however vaguely , she could have taken measures ,
如果 她 有 猜对了 , 然而 依稀 , 她 可以 有 已采取 措施 ,

如果她能猜到哪怕只是大概的猜测，她就可以采取相应的措施了。

[hæv; həv] [skɜːdʒd] [ðə; ði] [mɪr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɑːnstrəs] [rɪ'beljən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [soʊl] . . . .
have scourged the mere suggestion of such monstrous rebellion out of that subject soul . . . .
有 受鞭笞 这 仅仅 建议 的 这样的 滔天 叛乱 出去 的 那 主题 灵魂 . . . .

已经彻底从那受奴役者的灵魂深处根除了一丝一毫的反叛念头……

[bʌt; bət] ['luːɪs] , [sɪ'kjʊr] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , [hæd; həd] [trikt] [hɜːr; hər] , [plænd] [hɜːr; hər] [ʃʊr] [ɪ'skeɪp] . . . .
But Louise , secure in her insignificance , had tricked her , planned her sure escape . . . .
但 路易丝 , 安全的 在 她 微不足道 , 有 被骗了 她 , 计划 她 当然 逃脱 . . . .

但路易丝深知自己微不足道，于是设下圈套，计划好了万无一失的逃脱之路……

[bʌt; bət] [haʊ] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ! . . .
But how unhappy she must have been ! . . .
但 如何 不开心 她 必须 有 到过 ! . . .

但她当时该有多么不快乐啊!

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [kler] [gruː] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [-]
In a sudden revulsion of feeling Clare grew faint with [220]
在 一个 突然 厌恶 的 感觉 克莱尔 生长 头晕的 和 [-]

克莱尔突然感到一阵厌恶，晕了过去[220]

['pɪti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [mʌnθs] .
pity , as she tried to realise the child's state of mind during the past months .
遗憾 , 作为 她 尝试 到 意识到 这 孩子的 状态 的 头脑 期间 这 过去的 几个月 .

她感到惋惜，因为她试图了解孩子在过去几个月里的精神状态。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [tə'geðər] .
Her thoughts went back to the Christmas Day they had spent together .
她 想法 去 后退 到 这 圣诞节 天 他们 有 花费 一起 .

她的思绪回到了他们一起度过的那个圣诞节。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [ðen] . . . .
She had been happy enough then . . . .
她 有 到过 快乐的 足够的 然后 . . . .

那时她已经很幸福了……

[hæf] [sɪn'sɪrli] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['luːɪs] ,
Half sincerely she tried to puzzle out the change in Louise ,
一半 真挚地 她 尝试 到 谜 出去 这 改变 在 路易丝 ,

她半真半假地试图弄明白路易丝的变化，

[ðə; ði]['grædʒuəl] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [led] [tuː; tə][ðə; ði]['trædʒədi] .
the gradual deterioration that had led to the tragedy .
这 逐渐地 恶化 那 有 引领 到 这 悲剧 .

导致这场悲剧的逐渐恶化。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] ?
Had she been to blame ?
有 她 到过 到 责备 ?

她有错吗?

['luːɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['taɪərsəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snʌbd] [hɜːr; hər] . . . .
Louise had grown tiresome , and she had snubbed her . . . .
路易丝 有 生长 令人厌烦 , 和 她 有 冷落 她 . . . .

路易丝变得令人厌烦，她冷落了她……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] . . . .
There was the thing in a nutshell . . . .
那里 曾是 这 事物 在 一个 简而言之 . . . .

事情就是这样……

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['tendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪli] ['gɜːlz] [huː]
If she was to be so tender of the feelings of all the silly girls who
如果 她 曾是 到 是 所以 投标 的 这 情怀 的 全部 这 愚蠢的 女孩们 WHO
[sɛntəmɛntəlaɪzd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
sentimentalised over her ,
感伤的 超过 她 ,

如果她真的要如此体贴那些对她过度感伤的傻女孩们的感情，

[wer] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][end] , [æt; ət][ɔːl] ?
where would it end , at all ?
在哪里 会 它 结尾 , 在 全部 ?

这一切究竟会以何为终结?

[pʊr]	['lɪt(ə)l]	['luːɪs]	. . . .
Poor	**little**	**Louise**	**. . . .**
贫穷的	小的	路易丝	. . . .

可怜的小路易丝......

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['riːəli]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	. . . .
She	**had**	**been**	**really**	**fond**	**of**	**her**	**at**	**the**	**beginning**	**. . . .**
她	有	到过	真的	喜爱	的	她	在	这	开始	. . . .

起初她真的很喜欢她......

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	['iːv(ə)n]	[sə'plænt]	-	. . . .
She	**had**	**thought**	**for**	**a**	**time**	**that**	**she**	**might**	**even**	**supplant**	**Alwynne**	**. . . .**
她	有	想法	为了	一个	时间	那	她	可能	甚至	取代	-	. . . .

她一度认为自己甚至可以取代艾尔温......

[bʌt; bət]	['luːɪs]	[hæd; həd]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[hɜːr; hər]	. . . .
But	**Louise**	**had**	**disappointed**	**her**	**. . . .**
但	路易丝	有	失望的	她	. . . .

但路易丝让她失望了......

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[let]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːgz]	. . . .
She	**had**	**let**	**her**	**work**	**go**	**to**	**the**	**dogs**	**. . . .**
她	有	让	她	工作	去	到	这	狗	. . . .

她把工作搞得一团糟......

[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[əˌrɪdʒə'næləti]	[ænd; ənd]	[tʃɑːrm]	['fizld]	[aʊt]	. . . .
All	**her**	**originality**	**and**	**charm**	**fizzled**	**out**	**. . . .**
全部	她	独创性	和	魅力	嘶嘶作响	出去	. . . .

她所有的个性和魅力都消失殆尽了......

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['siːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɪntrəstɪŋ]	. . . .
She	**had**	**ceased**	**to**	**be**	**interesting**	**. . . .**
她	有	停止	到	是	有趣的	. . . .

她已经变得索然无味了......

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	,	[kler]	,	[hæd; həd]	['nætʃ(ə)rəli]	[bɪn]	[bɔːrd]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ʃoʊn]	[ˌaɪ 'tiː]	. . . .
And	**she**	**,**	**Clare**	**,**	**had**	**naturally**	**been**	**bored**	**and**	**had**	**shown**	**it**	**. . . .**
和	她	,	克莱尔	,	有	自然	到过	无聊的	和	有	所示	它	. . . .

而她，克莱尔，自然感到无聊，并且表现出来了......

[waɪ]	['kudnt]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	['kwaɪətli]	?
Why	**couldn't**	**the**	**child**	**take**	**it**	**quietly**	**?**
为什么	不能	这	孩子	拿	它	悄悄	?

孩子为什么不能平静地接受这一切?

[ɪf]	['luːɪs]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[noʊn]	—	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[kən'dʌktɪd]	[hɜːr'self]	[wɪð; wɪθ]	[tækt]	—	[kler]
If	**Louise**	**had**	**only**	**known**	**—**	**and**	**had**	**conducted**	**herself**	**with**	**tact**	**—**	**Clare**
如果	路易丝	有	仅有的	已知	—	和	有	实施	她自己	和	策略	—	克莱尔

[hæd; həd]	[bɪn]	[prɪ'peərɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['naɪsər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ə'gen]	. . . .
had	**been**	**preparing**	**to**	**be**	**nicer**	**to**	**her**	**again**	**. . . .**
有	到过	准备	到	是	更漂亮	到	她	再次	. . . .

如果路易丝早知道——并且表现得委婉一些——克莱尔原本打算再次对她好一些......

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['diːpli]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[pər'fɔːrməns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	,	[hæd; həd]
She	**had**	**been**	**deeply**	**interested**	**in**	**her**	**performance**	**of**	**the**	**morning**	**,**	**had**
她	有	到过	深	感兴趣的	在	她	表现	的	这	早晨	,	有

['rɛkəgˌnaɪzd]	[ɪts]	[ʌn'kæni]	[sɪn'serəti]	—	[hæd; həd]	[θɔːt]	,
recognised	**its**	**uncanny**	**sincerity**	**—**	**had**	**thought**	**,**
已确认	它是	不可思议	诚意	—	有	想法	,

她对自己上午的表演非常感兴趣，意识到其中蕴含着一种不可思议的真诚——她想，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ðæt] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət] [læst] ,
with a distinct quickening of interest , that Louise was recovering herself at last ,
和 一个 清楚的 加速 的 兴趣 ， 那 路易丝 曾是 恢复中 她自己 在 最后的 ，

人们明显更加关注路易丝终于恢复过来这件事了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hænd] [ə'gen] . . . .
and that it might be as well to take her in hand again . . . .
和 那 它 可能 是 作为 出色地 到 拿 她 在 手 再次 . . . .

或许最好还是再次管管她……

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [bə'nevələnt] ['ɪmpʌlsɪz] !
Oh , she had been full of benevolent impulses !
哦 ， 她 有 到过 满的 的 仁慈 冲动 ！

哦，她曾经充满善意！

[bʌt; bət] [ðen] ['luːɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['taɪərsəm] [ə'gen] . . . [hæd; həd] [stɑːpt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [siːn] . . . .
But then Louise had been tiresome again . . . had stopped her and made a scene . . . .
但 然后 路易丝 有 到过 令人厌烦 再次 . . . 有 停止 她 和 制成 一个 场景 . . . .

但路易丝又开始烦人了……她拦住她，大吵大闹……

[ʃiː; ʃi] [heitid] [siːnz] . . . [æt; ət] [liːst] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]) [siːnz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [di'vaizɪŋ] . . . .
She hated scenes . . . at least (with a laugh) scenes that were not of her own devising . . . .
她 憎恨 场景 . . . 在 至少 （ 和 一个 笑 ） 场景 那 是 不是 的 她 自己的 设计 . . . .

她讨厌那些戏……至少（笑着说）不是她自己构思的戏……

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'rɔːt] — ['terəbli] [ˌoʊvər'rɔːt] [baɪ][ðə; ði][i'məʊʃənz] [ə'raʊzd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['gɪvɪŋ] . . . .
She supposed she should have recognised that the child was overwrought — terribly overwrought by the emotions aroused by such an interpretation as she had insisted upon giving . . . .
她 据称 她 应该 有 已确认 那 这 孩子 曾是 雕饰 — 可怕 雕饰 经过 这 情绪 被唤醒 经过 这样的 一个 解释 作为 她 有 坚持 之上 给予 . . . .

她想，自己当时应该意识到孩子情绪过激——她坚持的这种解读激起了孩子极大的情绪……

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] . . . .
She ought never to have been allowed to play it like that . . . .
她 应该 绝不 到 有 到过 允许 到 玩 它 喜欢 那 . . . .

她根本不应该被允许那样玩……

[ðæt] [wʌz; wəz] - ['duːɪŋ] . . . .
That was Alwynne's doing . . . .
那 曾是 - 正在做 . . . .

那是艾尔文干的……

- [hæd; həd] [pə'sweidid] [kler] [tuː; tə] [liːv] ['luːɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] . . . .
Alwynne had persuaded Clare to leave Louise to her own devices . . . .
- 有 被说服 克莱尔 到 离开 路易丝 到 她 自己的 设备 . . . .

艾尔温说服克莱尔放任路易丝不管……

-	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['hedstrɔːŋ]	.	.	.	.
Alwynne	**was**	**so**	**headstrong**	**.**	**.**	**.**	**.**
-	曾是	所以	固执己见	.	.	.	.

艾尔文真是太固执了……

[ʃiː; ʃi]	[hoʊpt]	[ðæt]	-	[wʊd]	['nevər]	[niːd]	[tuː; tə]	['riːəlaɪz]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[bleɪm]	.	.	.	.	[	-	]
She	**hoped**	**that**	**Alwynne**	**would**	**never**	**need**	**to**	**realise**	**how**	**much**	**she**	**was**	**to**	**blame**	**.**	**.**	**.**	**.**	**[**	**221**	**]**
她	希望	那	-	会	绝不	需要	到	意识到	如何	很多	她	曾是	到	责备	.	.	.	.	[	-	]

她希望艾尔温永远不必意识到自己有多么应该受到责备……[221]

[hɪr]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'keɪm]	[ə'wer]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['kɑːnʃəns]	[wʌz; wəz]	[kən'vʌlst]	[wɪð; wɪθ]	['sɪnɪk(ə)l]	['læftər]	.
Here	**she**	**became**	**aware**	**that**	**her**	**conscience**	**was**	**convulsed**	**with**	**cynical**	**laughter**	**.**
这里	她	成为	意识到的	那	她	良心	曾是	抽搐	和	愤世嫉俗	笑声	.

这时她才意识到，自己的良心正被愤世嫉俗的笑声所折磨。

[ʃiː; ʃi]	[flʌʃt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	,	[hɜːr; hər]	[ˌɑːpər'tuːn]	[sens]	[ʌv; əv]	['ɪndʒəri]	[ɪn'kriːsɪŋ]	.
She	**flushed**	**in**	**the**	**darkness**	**,**	**her**	**opportune**	**sense**	**of**	**injury**	**increasing**	**.**
她	酡	在	这	黑暗	，	她	适时的	感觉	的	受伤	增加	.

她在黑暗中脸颊绯红，受伤的感觉也随之加剧。

-	[maɪt]	[wel]	[biː; bi]	[dɪ'strest]	.	.	.	.
Alwynne	**might**	**well**	**be**	**distressed**	**.**	**.**	**.**	**.**
-	可能	出色地	是	苦恼	.	.	.	.

艾尔文很可能感到很沮丧……

[ɪf]	['eni]	['ɔːkwərd]	['kwestʃənz]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[æskt]	,	-	[maɪt]	[faɪnd]	[hɜːr'self]	[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]	[pleɪst]	.	.	.	.
If	**any**	**awkward**	**questions**	**should**	**be**	**asked**	**,**	**Alwynne**	**might**	**find**	**herself**	**uncomfortably**	**placed**	**.**	**.**	**.**	**.**
如果	任何	尴尬的	问题	应该	是	问	，	-	可能	寻找	她自己	不舒服地	放置	.	.	.	.

如果有人问起一些尴尬的问题，艾尔文可能会感到很不自在……

['piːp(ə)l]	[wʊd]	['wʌndər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['noʊtɪst]	[haʊ]	[ˌʌn'bælənst]	['luːɪs]	[wʌz; wəz]	['groʊɪŋ]	.	.	.	.
People	**would**	**wonder**	**that**	**she**	**had**	**not**	**noticed**	**how**	**unbalanced**	**Louise**	**was**	**growing**	**.**	**.**	**.**	**.**
人们	会	想知道	那	她	有	不是	注意到	如何	不平衡	路易丝	曾是	生长	.	.	.	.

人们会感到奇怪，她竟然没有注意到路易丝的成长有多么不平衡……

['evri]	[wʌn]	[nuː]	[haʊ]	['ɪntɪmət]	,	[haʊ]	[rɪ'dɪkjələsli]	['ɪntɪmət]	,	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	['luːɪs]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	.	.	.	.
Every	**one**	**knew**	**how**	**intimate**	**,**	**how**	**ridiculously**	**intimate**	**,**	**she**	**and**	**Louise**	**had**	**become**	**.**	**.**	**.**	**.**
每一个	一	知道	如何	亲密的	，	如何	荒谬地	亲密的	，	她	和	路易丝	有	变得	.	.	.	.

所有人都知道她和路易丝的关系有多亲密，亲密得简直荒谬……

-	[hæd; həd]	[fʌst]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[laɪk]	[æn; ən]	[oʊld]	[hen]	.	.	.	[hæd; həd]	['iːv(ə)n]	[ɑːn]	[ə'keɪʒn]	['kwestʃənd]	[hɜːr; hər]	,
Alwynne	**had**	**fussed**	**over**	**her**	**like**	**an**	**old**	**hen**	**.**	**.**	**.**	**had**	**even**	**on**	**occasion**	**questioned**	**her**	**,**
-	有	烦躁不安	超过	她	喜欢	一个	老的	母鸡	.	.	.	有	甚至	在	场合	被质问	她	，

艾尔温像老母鸡一样对她呵护备至……甚至有时还会质问她。

[klɛrz]	,	['meθəd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	. . . .
Clare's	**,**	**method**	**with**	**her**	**. . . .**
克莱尔的	,	方法	和	她	. . . .

克莱尔对她的方法……

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[noʊn]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[luːˈiːzɪz]	[maɪnd]	. . . .
She	**must**	**have**	**known**	**what**	**was**	**in**	**Louise's**	**mind**	**. . . .**
她	必须	有	已知	什么	曾是	在	路易丝的	头脑	. . . .

她一定知道路易丝在想什么……

[jet]	[kler]	[hæd; həd]	[noʊ]	[daʊt]	[ðæt]	['piːp(ə)l]	[wʊd]	[biː; bi]	['oʊnli]	[tuː]	['redi]	[tuː; tə]	[ə'kjuːz]	[hɜːr; hər]	,
Yet	**Clare**	**had**	**no**	**doubt**	**that**	**people**	**would**	**be**	**only**	**too**	**ready**	**to**	**accuse**	**her**	**,**
然而	克莱尔	有	不	怀疑	那	人们	会	是	仅有的	也	准备好	到	控	她	,

然而，克莱尔毫不怀疑人们会非常乐意指责她。

['ræðər]	[ðæn; ðən]	-	,	[ʌv; əv]	['krɪmɪn(ə)l]	[əb'tuːsnəs]	. . . .
rather	**than**	**Alwynne**	**,**	**of**	**criminal**	**obtuseness**	**. . . .**
相当	比	-	,	的	刑事	迟钝	. . . .

而不是像艾尔温那样愚钝得令人发指……

[ˌhenri'etə]	-	,	[fɔːr; fər]	['ɪnstəns]	. . . .
Henrietta	**Vigers**	**,**	**for**	**instance**	**. . . .**
亨丽埃塔	-	,	为了	实例	. . . .

例如，亨利埃塔·维格斯……

[ˌhenri'etə]	[wʊd]	[biː; bi]	[les]	['predʒədɪst]	[ðæn; ðən]	['meni]	['ʌðər]	,	[ðoʊ]	. . . .
Henrietta	**would**	**be**	**less**	**prejudiced**	**than**	**many**	**others**	**,**	**though**	**. . . .**
亨丽埃塔	会	是	较少的	有偏见的	比	许多	其他的	,	尽管	. . . .

不过，亨丽埃塔的偏见应该比其他人少一些……

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[frend]	[tuː; tə]	-	. . . .
She	**was**	**no**	**friend**	**to**	**Alwynne**	**. . . .**
她	曾是	不	朋友	到	-	. . . .

她和艾尔温并非朋友……

[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪt]	[duː]	[noʊ]	[hɑːrm]	[tuː; tə]	[tɔːk]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['mætər]	[wɪð; wɪθ]	[ˌhenri'etə]	-	. . . .
It	**might**	**do**	**no**	**harm**	**to**	**talk**	**over**	**the**	**matter**	**with**	**Henrietta**	**Vigers**	**. . . .**
它	可能	做	不	伤害	到	讲话	超过	这	事情	和	亨丽埃塔	-	. . . .

和亨丽埃塔·维格斯谈谈这件事或许也无妨……

[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ɔːr]	[tuː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪ'nʌf]	. . . .
A	**word**	**or**	**two**	**would**	**be**	**enough**	**. . . .**
一个	单词	或者	二	会	是	足够的	. . . .

一两句话就足够了……

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[kən'sɪdərd]	[æn; ən]	['æksɪdənt]	. . . .
Of	**course**	**it**	**would**	**be**	**considered**	**an**	**accident**	**. . . .**
的	课程	它	会	是	经过考虑的	一个	事故	. . . .

当然，这会被认定为一起意外事故……

[bʌt; bət]	[ɪf]	[baɪ]	['eni]	[tʃæns]	,	[veɪg]	[səs'piʃənz]	[wɜːr; wər]	[raɪf]	,	[ə; eɪ]	[dʒuː'dɪʃəs]	[tɔːk]	[wɪð; wɪθ]
But	**if**	**by**	**any**	**chance**	**,**	**vague**	**suspicions**	**were**	**rife**	**,**	**a**	**judicious**	**talk**	**with**
但	如果	经过	任何	机会	,	模糊的	怀疑	是	普遍存在	,	一个	明智的	讲话	和

[ˌhenri'etə]	[wʊd]	[hæv; həv]	[sɜːrvd]	,
Henrietta	**would**	**have**	**served**	**,**
亨丽埃塔	会	有	服务	,

但如果碰巧有人心存疑虑，那么与亨丽埃塔进行一次明智的谈话就会有所帮助。

[æt; ət]	[liːst]	,	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[kler]	[frʌm; frəm]	['biːɪŋ]	[meɪd]	[ðer; ðər]	['ɑːbdʒekt]	. . . .
at	**least**	**,**	**to**	**prevent**	**Clare**	**from**	**being**	**made**	**their**	**object**	**. . . .**
在	至少	,	到	防止	克莱尔	从	存在	制成	他们的	目的	. . . .

至少，是为了防止克莱尔成为他们的目标……

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜːr; hər]	['enəmi]	,	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	. . . .
She	**had**	**her**	**enemies**	**,**	**she**	**knew**	**. . . .**
她	有	她	敌人	,	她	知道	. . . .

她知道自己有敌人......

-	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['iːzi]	[ˌpɑːpju'lærəti]	,	[hæd; həd]	[nʌn]	[seɪv]	[ˌhenri'etə]	. . . .
Alwynne	**,**	**with**	**her**	**easy**	**popularity**	**,**	**had**	**none**	**save**	**Henrietta**	**. . . .**
-	,	和	她	简单的	人气	,	有	没有任何	节省	亨丽埃塔	. . . .

艾尔温凭借其轻易获得的人气，除了亨丽埃塔之外，没有其他亲人......

[ə; eɪ]	[fjuː]	['wɒspɪʃ]	[ri'ma:ks]	[frʌm; frəm]	[ˌhenri'etə]	[wʊd]	[nɑːt]	[hɜːrt]	-	. . . .
A	**few**	**waspish**	**remarks**	**from**	**Henrietta**	**would**	**not**	**hurt**	**Alwynne**	**. . . .**
一个	很少	黄蜂	评论	从	亨丽埃塔	会	不是	伤害	-	. . . .

亨丽埃塔几句尖刻的话并不会伤害到艾尔温......

[kler]	[wʊd]	[prə'tekt]	-	[frʌm; frəm]	['sɪriəs]	[ə'nɒɪəns]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	. . . .
Clare	**would**	**protect**	**Alwynne**	**from**	**serious**	**annoyance**	**,**	**of**	**course**	**. . . .**
克莱尔	会	保护	-	从	严肃的	烦恼	,	的	课程	. . . .

克莱尔当然会保护艾尔温免受严重的骚扰......

[ɪf]	[ðə; ði]	['mistrisiz]	—	[ðə; ði]	[skuːl]	—	[oʊ]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[wɜːrld]	[tɜːrnd]	[ə'genst]	-	,
If	**the**	**mistresses**	**—**	**the**	**school**	**—**	**oh**	**,**	**if**	**the**	**whole**	**world**	**turned**	**against**	**Alwynne**	**,**
如果	这	情妇们	—	这	学校	—	哦	,	如果	这	所有的	世界	转向	反对	-	,

如果女主人——学校——哦，如果全世界都与艾尔温为敌，

[kler]	[wʊd]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	. . . .
Clare	**would**	**make**	**it**	**up**	**to**	**her**	**. . . .**
克莱尔	会	制作	它	向上	到	她	. . . .

克莱尔会补偿她的......

[wʌt]	[dɪd]	-	[wɑːnt]	,	['æftər]	[ɔːl]	,	[wɪð; wɪθ]	['eni]	[wʌn]	[bʌt; bət]	[kler]	?
What	**did**	**Alwynne**	**want**	**,**	**after**	**all**	**,**	**with**	**any**	**one**	**but**	**Clare**	**?**
什么	做过	-	想	,	后	全部	,	和	任何	一	但	克莱尔	?

艾尔温究竟想从克莱尔以外的人身上得到什么呢?

[ðə; ði]	[les]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[geɪv]	-	,	[ðə; ði]	[mɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	['kɑːntent]	[wɪð; wɪθ]	[kler]	,
The	**less**	**the**	**world**	**gave**	**Alwynne**	**,**	**the**	**more**	**she**	**would**	**be**	**content**	**with**	**Clare**	**,**
这	较少的	这	世界	给予	-	,	这	更多的	她	会	是	内容	和	克莱尔	,

世界给予艾尔温的越少，她就越会满足于克莱尔。

[ðə; ði]	[mɔːr]	[ɪn'taɪərli]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[klɛrz]	[oʊn]	['prɑːpərti]	. . . .
the	**more**	**entirely**	**she**	**would**	**be**	**Clare's**	**own**	**property**	**. . . .**
这	更多的	完全	她	会	是	克莱尔的	自己的	财产	. . . .

她就越发完全成为克莱尔的私有财产......

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[aɪ'diːə]	. . . .
It	**was**	**a**	**good**	**idea**	**. . . .**
它	曾是	一个	好的	主意	. . . .

这是个好主意......

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['sɜːrt(ə)nli]	[spiːk]	[tuː; tə]	[mɪs]	-	. . . .
She	**would**	**certainly**	**speak**	**to**	**Miss**	**Vigers**	**. . . .**
她	会	当然	说话	到	错过	-	. . . .

她一定会和维格斯小姐谈谈......

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['aʊtˌlaɪnɪŋ]	[ðæt]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[fel]	[ə'sliːp]	.	[	-	]
She	**was**	**outlining**	**that**	**conversation**	**till**	**she**	**fell**	**asleep**	**.**	**[**	**222**	**]**
她	曾是	概述	那	对话	直到	她	跌倒	睡着了	.	[	-	]

她一边回忆着那次谈话，一边睡着了。[222]

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER	**XXV**
章	25

第二十五章

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [kler] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['mistrisiz] - [ruːm] .
On the following afternoon Clare and Henrietta were sitting together in the mistresses ' room .
在 这 下列的 下午 克莱尔 和 亨丽埃塔 是 坐着 一起 在 这 情妇们 - 房间 .

第二天下午，克莱尔和亨丽埃塔一起坐在女主人的房间里。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['klæsɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd] ['mistrisiz] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] .
The afternoon classes were over and the day pupils and mistresses had gone home .
这 下午 课程 是 超过 和 这 天 学生 和 情妇们 有 已消失 家 .

下午的课程结束了，走读生和老师们都回家了。

[ðə; ði] ['bɔːdəz] [wɜːr; wər][æt; ət] ['sʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
The boarders were at supper and the staff with them .
这 寄宿生 是 在 晚餐 和 这 职员 和 他们 .

寄宿生们正在吃晚饭，工作人员也陪着他们。

[bʌt; bət] [ˌhenri'etə] [hæd; həd]['teɪkən][noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] - ['aʊər] .
But Henrietta had taken no notice of the supper - hour .
但 亨丽埃塔 有 已采取 不 注意 的 这 晚餐 - 小时 .

但亨丽埃塔对晚餐时间毫不在意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [wɜːrk] [ɪn][hænd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] ['kʌmpəs] — ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] ['ænsər] ,
She had more work in hand than she could well compass — letters to write and answer ,
她 有 更多的 工作 在 手 比 她 可以 出色地 罗盘 — 信件 到 写 和 回答 ,

她手头的工作太多，根本忙不过来——要写信，要回复信，

[ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪnkwəri] , [ænd; ənd] [kən'doʊləns] .
of explanation , and enquiry , and condolence .
的 解释 , 和 询问 , 和 慰问 .

解释、询问和慰问。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌpər] , [ˌnevərðə'les] ,
She could have found time for her supper , nevertheless ,
她 可以 有 成立 时间 为了 她 晚餐 , 尽管如此 ,

然而，她本来可以抽出时间吃晚饭的。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but when she was overworked she liked her world to be aware of it .
但 什么时候 她 曾是 过度劳累 她 喜欢 她 世界 到 是 意识到的 的 它 .

但当她工作过度时，她希望周围的人都能意识到这一点。

[kler] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌstəm] , [hæd; həd] [steɪd] [leɪt] .
Clare , contrary to her custom , had stayed late .
克莱尔 , 相反 到 她 风俗 , 有 入住 晚的 .

克莱尔一反常态，留到了很晚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] - .
She was waiting for Alwynne .
她 曾是 等待 为了 - .

她在等艾尔文。

[ʃiː; ʃi][hæd; hæd] [ˈɔːfərd] , [pərˈfʌŋktrəli] [ɪˈnʌf] , [hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] , [bʌt; bət] [ˌhenriˈetə] [hæd; hæd]
She had offered , perfunctorily enough , her assistance , but Henrietta had
她 有 提供 ， 敷衍地 足够的 ， 她 协助 ， 但 亨丽埃塔 有

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ɔːl] [help] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
refused all help from her .
拒绝 全部 帮助 从 她 .

她敷衍地表示愿意提供帮助，但亨丽埃塔拒绝了她的一切帮助。

[jet] [ˌhenriˈetə] [hæd; hæd] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɔːrm(ə)l] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [tuː; tə]
Yet Henrietta had turned over the bulk of her formal correspondence to
然而 亨丽埃塔 有 转向 超过 这 大部分 的 她 正式的 一致 到

- , [huː] [sæt] ,
Alwynne , who sat ,
- , WHO 卫星 ,

然而，亨丽埃塔已将她的大部分正式信件转交给了阿尔温，阿尔温当时坐在那里。

[hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] , [ɪn][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈɑːfɪs] .
hard at work , in the adjacent office .
难的 在 工作 ， 在 这 邻近的 办公室 .

在隔壁办公室里，大家都在努力工作。

[ʃiː; ʃi] [disˈlaikt] - , [bʌt; bət] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈnesəseri] [help] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [mɔːr]
She disliked Alwynne , but accepted the very necessary help from her more
她 不喜欢 - ， 但 公认 这 非常 必要的 帮助 从 她 更多的

[ˈiːzəli] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [kler] [ˈhɑːrtɪl] .
easily than from Clare Hartill .
容易地 比 从 克莱尔 哈蒂尔 .

她不喜欢艾尔温，但比起克莱尔·哈蒂尔，她更容易接受艾尔温提供的非常必要的帮助。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɔfənd] [baɪ] [klɛrz] [ˈɔːfər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; hæd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
Yet she was softened by Clare's offer , which she had refused ,
然而 她 曾是 软化 经过 克莱尔的 提供 ， 哪个 她 有 拒绝 ，

然而，克莱尔的提议软化了她的心，尽管她之前拒绝了。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] - [help] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and not at all grateful for Alwynne's help , though she accepted it .
和 不是 在 全部 感激的 为了 - 帮助 ， 尽管 她 公认 它 .

虽然接受了艾尔温的帮助，但她丝毫没有感激之情。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˈbɪzɪli] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [kler] , [ˈsaɪlənt] , [ˈskersli] [ˈmuːvɪŋ] ,
She wrote busily for more than an hour , and Clare , silent , scarcely moving ,
她 写道 忙碌地 为了 更多的 比 一个 小时 ， 和 克莱尔 ， 沉默的 ， 几乎 移动 ，

[sæt] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
sat watching her .
卫星 观看 她 .

她埋头写作了一个多小时，克莱尔默默地、几乎一动不动地坐在那里看着她。

[ˌhenriˈetə] [hæd; hæd] , [fɔːr; fər] [wʌns] , [noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈaɪd(ə)l][ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n]
Henrietta had , for once , no feeling of impatience at her idle supervision
亨丽埃塔 有 ， 为了 一次 ， 不 感觉 的 不耐烦 在 她 闲置的 监督

.
.
.

亨丽埃塔破天荒地没有因为自己无所事事的监督而感到不耐烦。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪkˈspɪriəns] [hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] [ænˈtægənɪzəm] .
She did not experience her usual sensation of intimidated antagonism .
她 做过 不是 经验 她 通常 感觉 的 受到恐吓 对抗 .

她没有像往常那样感到受到恐吓和敌意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [hæd; həd] [ˌtempə'rerəli]
It was as if the stress of the last twenty - four hours had temporarily
它 曾是 作为 如果 这 压力 的 这 最后的 二十 - 四 小时 有 暂时地
[ə'təʊnd] [ðə; ði] [tuː] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['kærəktərz] .
atoned the two incongruous characters .
赎罪 这 二 不协调 人物 .

仿佛过去二十四小时的压力暂时化解了这两个性格迥异的人之间的矛盾。

['niːðər] [baɪ] [lʊk] [ɔːr] ['dʒestʃər] [hæd; həd] [kler] ['flaʊtid] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɔːr] [ə'reɪndʒmənt]
Neither by look or gesture had Clare flouted any suggestion or arrangement
两者都不 经过 看 或者 手势 有 克莱尔 蔑视 任何 建议 或者 安排
[ʌv; əv] [ˌhɛnri'ɛtəz] — [ɪn'diːd] ,
of Henrietta's — indeed ,
的 亨丽埃塔的 — 的确 ,

克莱尔无论是眼神还是举止，都没有违抗亨丽埃塔的任何建议或安排——事实上，

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] .
her presence had been quite distinctly a support .
她 在场 有 到过 相当 明显地 一个 支持 .

她的存在无疑起到了很大的支持作用。

[ˌhenri'etə] [hæd; həd] [ə'piːld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kɑːnfɪdəntli] , [tuː; tə][hɜːr; hər] . [
Henrietta had appealed more than once , and even confidently , to her . [
亨丽埃塔 有 上诉 更多的 比 一次 , 和 甚至 自信地 , 到 她 . [
-]
223]
-]

亨丽埃塔曾多次向她求助，甚至信心满满地向她求助。[223]

[ˌhenri'etə] [hæd; həd] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [haʊ] ['streɪndʒli] ['trʌb(ə)l]
Henrietta had thought , with a touch of compunction , how strangely trouble
亨丽埃塔 有 想法 , 和 一个 触碰 的 愧疚 , 如何 奇怪的 麻烦
[brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [best] [ɪn] ['piːp(ə)l] .
brought out the best in people .
带来 出去 这 最好的 在 人们 .

亨丽埃塔带着一丝愧疚想到，奇怪的是，困境反而能激发人们最好的一面。

[mɪs] ['hɑːrtɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['deni] ; ['evɪdəntli] [felt] [hɜːr; hər] [deθ] .
Miss Hartill had been very proud of Louise Denny ; evidently felt her death .
错过 哈蒂尔 有 到过 非常 自豪的 的 路易丝 丹尼 ; 显然 毛毡 她 死亡 .

哈蒂尔小姐一直以路易丝·丹尼为荣；显然，她对路易丝的去世感到悲痛。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌn'bend] .
The shock was causing her to unbend .
这 震惊 曾是 导致 她 到 伸直 .

震惊使她身体僵硬起来。

[nɑːt] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , [tuː; tə] - [dʊ'rɑːnd] — [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [baɪ][ðə; ði] [wei]
Not , as one would have expected , to Alwynne Durand — she hoped , by the way
不是 , 作为 一 会 有 预期的 , 到 - 杜兰德 — 她 希望 , 经过 这 方式
,
,
,

不出所料，这并没有发生在艾尔文·杜兰身上——顺便说一句，她希望如此。

[ðæt] [mɪs] [dʊ'rɑːnd][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðoʊz] ['envəloʊps] ['ledʒəbli] : [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [dɪs'laɪk] [æn; ən]
that Miss Durand was addressing those envelopes legibly : she did so dislike an
那 错过 杜兰德 曾是 解决 那些 信封 清晰易读 : 她 做过 所以 不喜欢 一个
[ɪk'sploʊsɪv] ['hændraɪtɪŋ] — [noʊ] ,
explosive handwriting — no ,
爆炸物 手写 — 不 ,

杜兰小姐在信封上写地址时字迹清晰：她确实不喜欢潦草的字迹——不，

[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[wʌz; wəz]	['tɜːrnɪŋ]	,	['veri]	['prɑːpərli]	,	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪ'mɜːrdʒənsi]	. . . .
Miss	**Hartill**	**was**	**turning**	**,**	**very**	**properly**	**,**	**to**	**herself**	**in**	**the**	**emergency**	**. . . .**
错过	哈蒂尔	曾是	转弯	,	非常	适当地	,	到	她自己	在	这	紧急情况	. . . .

哈蒂尔小姐在紧急情况下非常得体地转向自己……

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[pliːzd]	. . . .
She	**was**	**pleased**	**. . . .**
她	曾是	高兴	. . . .

她很高兴……

[ðer; ðər]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[friː]	-	['meɪsənri]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['hedz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skuːl]	. . . .
There	**should**	**be**	**free**	**-**	**masonry**	**between**	**the**	**heads**	**of**	**the**	**school**	**. . . .**
那里	应该	是	自由的	-	石工	之间	这	头部	的	这	学校	. . . .

学校领导之间应该有共济会关系……

[ænd; ənd]	[kler]	['hɑːrtɪl]	,	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['leɪzi]	[ɪn'dɪfrəns]	,	[wʌz; wəz]	[ˌɪnflu'enʃ(ə)l]	[ænd; ənd]	[ɪ'nɔːrməsli]	['keɪpəb(ə)l]	. . . .
And	**Clare**	**Hartill**	**,**	**for**	**all**	**her**	**lazy**	**indifference**	**,**	**was**	**influential**	**and**	**enormously**	**capable**	**. . . .**
和	克莱尔	哈蒂尔	,	为了	全部	她	懒惰的	漠不关心	,	曾是	有影响	和	非常	有能力的	. . . .

而克莱尔·哈蒂尔，尽管她懒散冷漠，却极具影响力，而且能力非凡……

[ˌhenri'etə]	['wʌndɚd]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[seɪf]	[tuː; tə]	[kən'sʌlt]	[hɜːr; hər]	. . . .
Henrietta	**wondered**	**if**	**it**	**would**	**be**	**safe**	**to**	**consult**	**her**	**. . . .**
亨丽埃塔	想知道	如果	它	会	是	安全的	到	咨询	她	. . . .

亨丽埃塔心想，向她咨询是否安全……

[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]	[ə; eɪ]	['defɪnət]	[ʌn'iːzinis]	,
She	**might**	**,**	**without**	**acknowledging**	**a**	**definite**	**uneasiness**	**,**
她	可能	,	没有	承认	一个	定	不安	,

她或许会，尽管不承认自己明显感到不安，

[faɪnd]	[aʊt]	['kɔːʃəsli]	['weðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	,	[ˌhenri'etə]	,
find	**out**	**cautiously**	**whether**	**it**	**had**	**occurred**	**to**	**Miss**	**Hartill**	**that**	**she**	**,**	**Henrietta**	**,**
寻找	出去	谨慎地	无论	它	有	发生	到	错过	哈蒂尔	那	她	,	亨丽埃塔	,

仔细打听一下哈蒂尔小姐是否想到过，她，亨丽埃塔，

[maɪt]	[biː; bi]	[kən'sɪdərd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	['neglɪdʒənt]	.
might	**be**	**considered**	**to**	**have**	**been**	**negligent**	**.**
可能	是	经过考虑的	到	有	到过	疏忽	.

可能被认为存在疏忽。

[ʃiː; ʃi]	[glɑːnst]	[ə'krɔːs]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ɪn'skruːtəb(ə)l]	['kɑːliːg]	.
She	**glanced**	**across**	**at**	**her**	**inscrutable**	**colleague**	**.**
她	瞥了一眼	穿过	在	她	难以捉摸	同事	.

她瞥了一眼那位难以捉摸的同事。

[kler]	[wʌz; wəz]	['sterɪŋ]	['θɔːtfəli]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
Clare	**was**	**staring**	**thoughtfully**	**at**	**her**	**.**
克莱尔	曾是	凝视	深思熟虑	在	她	.

克莱尔若有所思地盯着她。

[hɜːr; hər]	[lɪps]	[wɜːr; wər]	[pʌft]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	[daʊt]	.
Her	**lips**	**were**	**puffed**	**a**	**little**	**,**	**as**	**if**	**in**	**doubt**	**.**
她	嘴唇	是	膨胀的	一个	小的	,	作为	如果	在	怀疑	.

她的嘴唇微微鼓起，似乎有些犹豫。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][wʌn][ʌv; əv]
Their eyes met for a moment in a glance that was almost one of
他们的 眼睛 遇见 为了 一个 片刻 在 一个 瞥一眼 那 曾是 几乎 一 的
[ˌʌndər'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

他们的目光交汇了一瞬，那一眼几乎充满了心照不宣的默契。

[ˌhenri'etə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ] [klɛrz]
Henrietta hesitated , for the first time not at all disconcerted by Clare's
亨丽埃塔 犹豫了一下 , 为了 这 第一的 时间 不是 在 全部 不安 经过 克莱尔的
[də'rekt] [geɪz] .
direct gaze .
直接的 目光 .

亨丽埃塔犹豫了一下，克莱尔直视的目光让她第一次没有感到丝毫不安。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [geɪ] ['mælɪs] [ðæt] [ə'træktɪd] [hæf] [hɜːr; hər] [wɜːrld] , [ænd; ənd]
But the sparkle of gay malice that attracted half her world , and
但 这 火花 的 同性恋 恶意 那 吸引 一半 她 世界 , 和
[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ,
disconcerted the other half ,
不安 这 其他 一半 ,

但那股吸引她世界一半人、却令另一半人感到不安的同性恋式恶意，

[wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [klɛrz] [aɪz] .
was gone from Clare's eyes .
曾是 已消失 从 克莱尔的 眼睛 .

从克莱尔的眼中消失了。

[ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [wʌz; wəz] [kɑːm] , ['pɑːsəbli] ['frendli] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt]
Their expression , for the time being , was calm , possibly friendly ; at any rate
他们的 表达 , 为了 这 时间 存在 , 曾是 冷静的 , 可能 友好的 ; 在 任何 速度
, [ˌiri'prəutʃəbli] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .
, irreproachably matter - of - fact .
, 无可指摘 事情 - 的 - 事实 .

他们此刻的表情平静，或许还有些友好；总之，无可挑剔地保持着一种务实的态度。

[ˌhenri'etə] [flʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [pen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd]
Henrietta flung down her pen with a sigh of fatigue , and bent and
亨丽埃塔 扔 向下 她 笔 和 一个 叹 的 疲劳 , 和 弯曲 和
[ˌʌn'bent] [hɜːr; hər] [kræmpt] ['fɪŋgərz] .
unbent her cramped fingers .
未弯曲 她 狭窄 手指 .

亨丽埃塔疲惫地叹了口气，扔下笔，弯曲又伸直她那酸痛的手指。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fə'tiːg] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːp] [wɜːrk] .
But it was not fatigue that made her stop work .
但 它 曾是 不是 疲劳 那 制成 她 停止 工作 .

但让她停止工作的并非疲劳。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [kler] ['hɑːrtɪl] ,
She wanted to talk to Clare Hartill ,
她 通缉 到 讲话 到 克莱尔 哈蒂尔 ,

她想和克莱尔·哈蒂尔谈谈。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [kler] ['hɑːrtɪl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and had a queer conviction that Clare Hartill wanted to talk to her .
和 有 一个 酷儿 定罪 那 克莱尔 哈蒂尔 通缉 到 讲话 到 她 .

她莫名其妙地坚信克莱尔·哈蒂尔想和她谈谈。

" ['fɪnɪʃt] ?
" Finished ?
" 完成的 ?

“完成的?

" [kler] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːp] [tʃer] .
" Clare spoke from the shadow of her deep chair .
" 克莱尔 辐 从 这 阴影 的 她 深的 椅子 .

克莱尔在她那张深椅子的阴影下说话。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət] [ˌhenri'etə] [feɪst] [ðə; ði] [west] ['wɪndoʊ] .
Her back was to the light , but Henrietta faced the west window .
她 后退 曾是 到 这 光 , 但 亨丽埃塔 面对 这 西方 窗户 .

她的背对着光线，但亨丽埃塔面向西窗。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [leɪd] [ber] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər] [klɛrz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
The evening sun laid bare her face for Clare's inspection .
这 晚上 太阳 铺设 裸 她 脸 为了 克莱尔的 检查 .

夕阳西下，克莱尔得以仔细端详她的脸庞。

[nɑːt][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [lʊk] . [-]
Not a flicker of expression could escape her , if she chose to look . [224]
不是 一个 闪烁 的 表达 可以 逃脱 她 , 如果 她 选择 到 看 . [-]

只要她愿意看，就无法逃过她脸上的任何表情。[224]

" [mɔːr] [ɔːr] [les] .
" More or less .
" 更多的 或者较少的 .

“或多或少。

[aɪ][wɑːnt][hæf] - [æn; ən] - ['aʊɝz] [rest] . "
I want half - an - hour's rest . "
我 想 一半 - 一个 - 小时 休息 . "

我想休息半小时。

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] .
" I don't wonder .
" 我 不 想知道 .

我并不感到奇怪。

[juːv] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] .
You've had everything to see to .
你已经 有 一切 到 看 到 .

你已经把所有事情都处理完了。

" [klɛrz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
" Clare's voice was delicately sympathetic .
" 克莱尔的 嗓音 曾是 轻柔地 交感神经 .

克莱尔的声音温柔而富有同情心。

[ˌhenri'etə] [ˌʌn'bent] .
Henrietta unbent .
亨丽埃塔 未弯曲 .

亨丽埃塔未弯曲。

" [ə; eɪ] ['sɛkrəˌtɛriːz] [wɜːrk] ['iznt] ['ʃoʊi] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] , [bʌt; bət] [its] ['nesəseri] :
" A secretary's work isn't showy , Miss Hartill , but it's necessary :
" 一个 秘书的 工作 不是 炫耀 , 错过 哈蒂尔 , 但 它是 必要的 :

“秘书的工作并不引人注目，哈蒂尔小姐，但却是必不可少的：

[ænd; ənd] ['eni] ['hæpənɪŋ] [ðæts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['dʌbəlz] [ˌaɪ 'tiː] .
and any happening that's out of the common doubles it .
和 任何 发生 那就是 出去 的 这 常见的 双打 它 .

任何超出常规的情况都会使其翻倍。

[ðə; ði]	[ˌkɔːrə'spɑːndəns]	['oʊvər]	[ðɪs]	[ʌn'hæpi]	[ə'fer]	[ə'loʊn]	—	—	"
The	**correspondence**	**over**	**this**	**unhappy**	**affair**	**alone**	**—**	**—**	**"**
这	一致	超过	这	不开心	事务	独自的	—	—	"

单就这件不幸事件而言，通信内容就足以说明一切——

"	[aɪ]	[noʊ]	.
"	**I**	**know**	**.**
"	我	知道	.

“我知道。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[æt; ət]	[mɪs]	-	[eɪdʒ]	—	—	"
Of	**course**	**,**	**at**	**Miss**	**Marsham's**	**age**	**—**	**—**	**"**
的	课程	,	在	错过	-	年龄	—	—	"

当然，以马沙姆小姐的年纪来说——”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[fɔːlz]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	!
"	**It**	**all**	**falls**	**on**	**me**	**!**
"	它	全部	瀑布	在	我	!

“所有责任都落在我身上了！”

['piːp(ə)l]	[dəunt]	['riːəlaɪz]	[ðæt]	.
People	**don't**	**realise**	**that**	**.**
人们	不	意识到	那	.

人们没有意识到这一点。

[ðə; ði]	['ekstrə]	[wɜːrk]	[ɪz]	[ɪ'nɔːrməs]	.
The	**extra**	**work**	**is**	**enormous**	**.**
这	额外的	工作	是	巨大的	.

额外的工作量非常大。

[mɪs]	['mɑːrʃəm]	[dɪ'pendz]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	[soʊ]	[ɪn'taɪərli]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.	"
Miss	**Marsham**	**depends**	**on**	**me**	**so**	**entirely**	**,**	**of**	**course**	**.**	**"**
错过	马沙姆	取决于	在	我	所以	完全	,	的	课程	.	"

当然，马沙姆小姐完全依赖我。”

"	[jes]	,	[jes]	,	"	['mɝːmɝd]	[kler]	[ə'priːʃətɪvli]	.
"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**murmured**	**Clare**	**appreciatively**	**.**
"	是的	,	是的	,	"	低声说道	克莱尔	表示赞赏	.

“是的，是的，”克莱尔赞许地低声说道。

[ˌhenri'etə]	[pleɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['pepərz]	.
Henrietta	**played**	**with**	**her**	**papers**	**.**
亨丽埃塔	玩	和	她	文件	.

亨丽埃塔摆弄着她的文件。

"	[aɪ]	[fiːl]	[ðə; ði]	[rɪˌspɑːnsə'bɪləti]	['veri]	['strɔːŋli]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ə'brʌptli]	;	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[toʊn]	[wʌz; wəz]	[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]	.
"	**I**	**feel**	**the**	**responsibility**	**very**	**strongly**	**,**	**"**	**she**	**said**	**abruptly**	**;**	**but**	**her**	**tone**	**was**	**confidential**	**.**
"	我	感觉	这	责任	非常	强烈	,	"	她	说	突然	;	但	她	语气	曾是	机密的	.

“我深感责任重大，”她突然说道；但她的语气却很谨慎。

[kler]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
Clare	**nodded**	**.**
克莱尔	点头	.

克莱尔点了点头。

" [jet] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['nɑːmɪn(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [goʊz] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [hed]
" Yet , of course — as far as nominal responsibility goes — I am not the head
" 然而 , 的 课程 — 作为 远的 作为 名义上的 责任 去 — 我 是 不是 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
of the school .
的 这 学校 .

“然而，当然——就名义上的责任而言——我不是这所学校的校长。”

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] — ['eni] ['oʊvərsaɪt] — —
I cannot be held responsible — any oversight — —
我 不能 是 握住 负责任的 — 任何 监督 — —

我无法承担任何责任——任何疏忽——

" [kler] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Clare nodded .
" 克莱尔 点头 .

克莱尔点了点头。

" [oʊ] , [mɪs] - — [juː; jʊ] ['mɪrli] ['kæri] [aʊt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] " — [ʃiː; ʃi]
" Oh , Miss Vigers — you merely carry out instructions , like the rest of us " — she
" 哦 , 错过 - — 你 仅仅 携带 出去 指示 , 喜欢 这 休息 的 我们 " — 她
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ˌɪmpər'septəbli] — " [ə'fɪʃəli] ,
hesitated imperceptibly — " officially ,
犹豫了一下 不易察觉地 — " 官方 ,

“哦，维格斯小姐——你只是像我们其他人一样执行指令而已”——她不易察觉地犹豫了一下——“正式地说，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sloʊli] .
" she added slowly .
" 她 额外 缓慢地 .

她缓缓补充道。

[ˌhenri'etə] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
Henrietta looked relieved .
亨丽埃塔 看起来 松了口气 .

亨丽埃塔看起来松了口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "
" I am so glad you see what I mean . "
" 我 是 所以 高兴的 你 看 什么 我 意思是 . "

“我很高兴你明白我的意思。”

" [oʊ] , [aɪ][duː] , [ɪn'taɪərli] , " [kler] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['grɪmli] .
" Oh , I do , entirely , " Clare assured her grimly .
" 哦 , 我 做 , 完全 , " 克莱尔 保证 她 阴沉地 .

“哦，我当然知道，”克莱尔神情严肃地向她保证道。

" [aɪm][nɑːt] ['hɑːrtləs] , " [sed] [ˌhenri'etə] ['sʌd(ə)nli] , ['flʌʃɪŋ] .
" I'm not heartless , " said Henrietta suddenly , flushing .
" 我是 不是 狠心 , " 说 亨丽埃塔 突然 , 冲洗 .

“我并非冷酷无情，”亨丽埃塔突然说道，脸颊泛红。

[hɜːr; hər] [toʊn] ['dʒʌstɪfaɪd] [hɜːr'self] [ə'genst] [ˌʌn'ʌtərd] ['krɪtɪsɪzəm] .
Her tone justified herself against unuttered criticism .
她 语气 合理的 她自己 反对 未说出口的 批评 .

她的语气为自己辩解，驳斥了那些未曾说出口的批评。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [deθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] ['eni]
" And the poor child's death was as much a shock to me as to any
" 和 这 贫穷的 孩子的 死亡 曾是 作为 很多 一个 震惊 到 我 作为 到 任何
[wʌn] .
one .
— .

“这个可怜孩子的死讯，对我来说和对其他人一样，都是一个巨大的打击。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — —
But I was not fond of her — as you were , for instance — —
但 我 曾是 不是 喜爱 的 她 — 作为 你 是 , 为了 实例 — —

但我并不喜欢她——不像你那样——

" [klɛrz] [poʊz] [ˈnevər] [ˈɔːltərd] .
" Clare's pose never altered .
" 克莱尔的 姿势 绝不 已修改 .

克莱尔的姿势始终没有改变。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] .
" I was very proud of her , " she said gently .
" 我 曾是 非常 自豪的 的 她 , " 她 说 轻轻地 .

“我为她感到非常骄傲,”她轻声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [tʃaɪld] .
" I thought her an exceptional child .
" 我 想法 她 一个 非凡的 孩子 .

我认为她是个非常优秀的孩子。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [mɪs] [dʊˈrɑːnd] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgoʊ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [noʊ]
But , as Miss Durand said to me only a few days ago — I didn't really know
但 , 作为 错过 杜兰德 说 到 我 仅有的 一个 很少 天 前 — 我 没有 真的 知道
[hɜːr; hər] :
her :
她 :

但是，正如杜兰小姐几天前对我说的那样——我其实并不了解她：

[nɑːt] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .
not , at least , as she did .
不是 , 在 至少 , 作为 她 做过 .

至少不像她那样。

- , [aɪ] [noʊ] , [θɪŋks] [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] [-]
Alwynne , I know , thinks we have lost a [225]
- , 我 知道 , 思考 我们 有 丢失的 一个 [-]

我知道，艾尔温认为我们失去了一个[225]

[ˈdʒiːniəs] .
genius .
天才 .

天才。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [raɪt] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ʃɑːk] . "
But you're right — it was a shock to me — a terrible shock . "
但 你是 正确的 — 它 曾是 一个 震惊 到 我 — 一个 糟糕的 震惊 . "

但你说得对——这对我来说是个巨大的打击——非常可怕的打击。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] , [ˈnætʃ(ə)rəli] .
" It was that to everybody , naturally .
" 它 曾是 那 到 大家 , 自然 .

“对每个人来说，自然都是如此。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] [its] [ˈkjʊriəs] , " [sed] [ˌhenriˈetə] [ˈmeditətivli] , " [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [fiːl]
But in a way it's curious , " said Henrietta meditatively , " how much we all feel
但 在 一个 方式 它是 好奇的 , " 说 亨丽埃塔 冥想地 , " 如何 很多 我们 全部 感觉
[ˌaɪ ˈtiː] — [haʊ] [əˈpresɪvli] ,
it — how oppressively ,
它 — 如何 压迫性的 ,

但从某种程度上来说，这很奇怪,”亨丽埃塔沉思着说，“我们都感受到了多少——多么令人压抑。”

[æt; ət] [liːst] : [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['luːɪs] . "
at least : for I don't think any one was very fond of Louise . "
在 至少 : 为了 我 不 思考 任何 一 曾是 非常 喜爱 的 路易丝 . "

至少，我觉得没人喜欢路易丝。

" [oʊ] , [mɪs] [dʊ'rɑːnd][wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [kler] [prəu'testid] , [hɜːr; hər]
" Oh , Miss Durand was deeply attached to her , " Clare protested , her
" 哦 , 错过 杜兰德 曾是 深 随附的 到 她 , " 克莱尔 抗议 , 她
['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [loʊ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
beautiful voice low with emotion .
美丽的 嗓音 低的 和 情感 .

“哦，杜兰德小姐对她感情很深，”克莱尔抗议道，她那优美的声音带着激动的情绪低沉下来。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Yes , of course !
" 是的 , 的 课程 !

“是的当然!

[oʊ] , [aɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] .
Oh , I've noticed that .
哦 , 我已经 注意到 那 .

哦，我注意到了。

" [klɛrz] [ʌn'juːʒuəl] [ək,sesə'bɪləti] [meɪd] [,henri'etə] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'griː] .
" Clare's unusual accessibility made Henrietta anxious to agree .
" 克莱尔的 异常 无障碍 制成 亨丽埃塔 焦虑的 到 同意 .

克莱尔平易近人，这让亨丽埃塔很想答应她。

['ɔːlsoʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['lækɪŋ]
Also , though she had noticed nothing unusual , she did not wish to appear lacking
还 , 尽管 她 有 注意到 没有什么 异常 , 她 做过 不是 希望 到 出现 缺乏
[ɪn] [,penə'treɪʃ(ə)n] .
in penetration .
在 渗透 .

此外，虽然她没有注意到任何异常情况，但她也不想显得自己缺乏洞察力。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] - ['hægərd] [feɪs] ; [,rekə'lektɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː]
She recalled Alwynne's haggard face ; recollected how much she had had to do
她 召回 - 枯槁 脸 ; 回忆 如何 很多 她 有 有 到 做
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] ;
with the child ;
和 这 孩子 ;

她回忆起艾尔温憔悴的脸庞；想起自己曾与这个孩子有过多少接触；

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [kler] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [raɪt] .
and decided that Clare was probably right .
和 决定 那 克莱尔 曾是 大概 正确的 .

于是他觉得克莱尔可能是对的。

" [bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] — — "
" But except for her , " she went on , " and your interest in her — — "
" 但 除了 为了 她 , " 她 去 在 , " 和 你的 兴趣 在 她 — — "

“但是除了她，”她继续说道，“以及你对她的兴趣——”

" [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] , " [sed] [kler] ['kɑːmli] .
" I've never had such a pupil , " said Clare calmly .
" 我已经 绝不 有 这样的 一个 瞳孔 , " 说 克莱尔 平静地 .

“我从未教过这样的学生，”克莱尔平静地说。

" [ɪn'dʌstriəs] — [ə'rɪdʒən(ə)l] — [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] .
" Industrious — original — oh , I shall miss her , I know .
" 勤劳 — 原来的 — 哦 , 我 将 错过 她 , 我 知道 .

“勤奋——有创意——哦，我知道我会想念她的。”

[bʌt; bət]	[jʊə(r)]	[raɪt]	—	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['pɑːpjələr]	—	—	"
But	**you're**	**right**	**—**	**she**	**was**	**not**	**popular**	**—**	**—**	**"**
但	你是	正确的	—	她	曾是	不是	受欢迎的	—	—	"

但你说得对——她并不受欢迎——"

"	[jet]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[fiːlz]	[hɜːr; hər]	[deθ]	—	[ə'mʌŋ]	[ɑːr'selvz]	,	[aɪ]	[miːn]	—	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[dɪ'griː]	.
"	**Yet**	**everybody**	**feels**	**her**	**death**	**—**	**among**	**ourselves**	**,**	**I**	**mean**	**—**	**to**	**an**	**extraordinary**	**degree**	**.**
"	然而	大家	感觉	她	死亡	—	之中	我们自己	,	我	意思是	—	到	一个	非凡的	程度	.

“然而，我们每个人——我是指我们自己人——都对她的离世感到无比悲痛。”

['æftər]	[ɔːl]	—	[æn; ən]	['æksɪdənt]	[ɪz]	['oʊnli]	[æn; ən]	['æksɪdənt]	,	[haʊ'evər]	['dredf(ə)l]	!
After	**all**	**—**	**an**	**accident**	**is**	**only**	**an**	**accident**	**,**	**however**	**dreadful**	**!**
后	全部	—	一个	事故	是	仅有的	一个	事故	,	然而	可怕	!

毕竟，事故只是事故，无论多么可怕！

[bʌt; bət]	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ə'preʃn]	[ɑːn]	[juː 'es]	—	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[fɪr]	.
But	**there's**	**a**	**sort**	**of**	**oppression**	**on**	**us**	**—**	**a**	**kind**	**of**	**fear**	**.**
但	有	一个	种类	的	压迫	在	我们	—	一个	种类	的	害怕	.

但我们身上有一种压迫感——一种恐惧感。

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	[aɪ]	[miːn]	?
Do	**you**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**?**
做	你	知道	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

[aɪ]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	[ɔːl]	[fiːl]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**think**	**we**	**all**	**feel**	**it**	**.**
我	思考	我们	全部	感觉	它	.

我想我们都能感受到。

[ˌaɪ 'tiː]	[drɔːz]	[ˌjuː 'es]	[tə'geðər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[wei]	.	"
It	**draws**	**us**	**together**	**in**	**a**	**curious**	**way**	**.**	**"**
它	平局	我们	一起	在	一个	好奇的	方式	.	"

它以一种奇特的方式将我们联系在一起。

"	-	[ðə; ði]	[taɪ]	[ʌv; əv]	['kɑːmən]	[fʌŋk]	,	-	"	[ræpt]	[aʊt]	[kler]	,	[fə'getiŋ]	[hɜːr; hər]	[roʊl]	.
"	**'**	**The**	**Tie**	**of**	**Common**	**Funk**	**,**	**'**	**"**	**rapped**	**out**	**Clare**	**,**	**forgetting**	**her**	**rôle**	**.**
"	-	这	领带	的	常见的	放克	,	-	"	说唱	出去	克莱尔	,	遗忘	她	角色	.

“《共同放克的纽带》,”克莱尔唱道，忘记了自己的角色。

[ˌhenri'etə]	['stɪfnd]	.
Henrietta	**stiffened**	**.**
亨丽埃塔	僵硬	.

亨丽埃塔僵住了。

"	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[æn; ən]	[ə'keɪʒn]	[fɔːr; fər]	[slæŋ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**I**	**don't**	**think**	**it**	**is**	**an**	**occasion**	**for**	**slang**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	不	思考	它	是	一个	场合	为了	俚语	,	"	她	说	.

“我认为这里不适合使用俚语,”她说。

"	[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	[nɑːt]	['berid]	[jet]	.
"	**The**	**child's**	**not**	**buried**	**yet**	**.**
"	这	孩子的	不是	埋葬	然而	.

孩子还没下葬。

"	[kler]	[bɪt]	[bæk]	[ə; eɪ]	['flɪpənsi]	.
"	**Clare**	**bit**	**back**	**a**	**flippancy**	**.**
"	克莱尔	少量	后退	一个	轻浮	.

克莱尔强忍住轻佻的语气。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['riːəlaɪz] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌhenri'etə] [sɪ'vɪrli] , " [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz]
" I thought you would realise , " continued Henrietta severely , " that the situation is
" 我 想法 你 会 意识到 , " 持续 亨丽埃塔 严重 , " 那 这 情况 是
['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] — — "
trying for us all — — "
尝试 为了 我们 全部 — — "

“我以为你会明白,”亨丽埃塔严厉地继续说道，“这种情况对我们所有人来说都很艰难——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
" Of course I do .
" 的 课程 我 做 .

当然。

" [kler] ['heɪsnd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .
" Clare hastened to soothe her .
" 克莱尔 加快 到 舒缓 她 .

克莱尔赶紧上前安抚她。

" [bʌt; bət] ['sɪriəsli] , [mɪs] - , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] .
" But seriously , Miss Vigers , I do not think you need be anxious .
" 但 严重地 , 错过 - , 我 做 不是 思考 你 需要 是 焦虑的 .

“不过说真的，维格斯小姐，我觉得你不必担心。”

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] — [oʊ] , [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɔːr'diːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
The inquest — oh , a painful ordeal , if you like .
这 死因调查 — 哦 , 一个 痛苦 考验 , 如果 你 喜欢 .

调查——哦，如果你愿意的话，这真是一场痛苦的考验。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] . " [-]
But you , at least , can have no reason to reproach yourself . " [226]
但 你 , 在 至少 , 能 有 不 原因 到 责备 你自己 . " [-]

但至少你没有理由责备自己。[226]

[ˌhenri'etə] [rɪ'lækst] [ə'gen] .
Henrietta relaxed again .
亨丽埃塔 轻松 再次 .

亨丽埃塔又放松下来了。

" [noʊ] ! [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪm][nɑːt][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
" No ! As I say , I'm not the head of the school .
" 不 ! 作为 我 说 , 我是 不是 这 头 的 这 学校 .

“不！正如我所说，我不是校长。”

[aɪm][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] — ['oʊnli][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .
I'm not responsible for regulations — only for carrying them out .
我是 不是 负责任的 为了 法规 — 仅有的 为了 携带 他们 出去 .

我不负责制定规章制度，只负责执行规章制度。

[ænd; ənd]['æksədənts] [wɪl] ['hæpən] . "
And accidents will happen . "
和 事故 将要 发生 . "

意外总会发生。

" [aɪ]['oʊnli][hoʊp] , " [sed] [kler] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən]
" I only hope , " said Clare , as if to herself , " that it will be considered an
" 我 仅有的 希望 , " 说 克莱尔 , 作为 如果 到 她自己 , " 那 它 将要 是 经过考虑的 一个
['æksɪdənt] — —
accident — —
事故 — —

克莱尔仿佛自言自语道：“我只希望这会被认定为一场意外——”

" [ˌhenri'etə] [stɛərd] .
" Henrietta stared .
" 亨丽埃塔 凝视 .

亨丽埃塔愣住了。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['hɑːrtɪl] !
" But Miss Hartill !
" 但 错过 哈蒂尔 !

“但是哈蒂尔小姐!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] !
Of course it was an accident !
的 课程 它 曾是 一个 事故 !

当然，这是一场意外!

" [kler] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪstfəli] .
" Clare looked at her wistfully .
" 克莱尔 看起来 在 她 怅然地 .

克莱尔满怀惆怅地看着她。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , ['wɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
It was , wasn't it ?
它 曾是 , 不是 它 ?

确实如此，不是吗?

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Yes , of course !
是的 , 的 课程 !

是的当然!

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] .
It must have been an accident .
它 必须 有 到过 一个 事故 .

这一定是场意外。

" [hɜːr; hər] [toʊn] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mætər] .
" Her tone dismissed the matter .
" 她 语气 解雇 这 事情 .

她的语气对此事不屑一顾。

[bʌt; bət] [ˌhenri'etə] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .
But Henrietta was on the alert .
但 亨丽埃塔 曾是 在 这 警报 .

但亨丽埃塔保持着警惕。

[hɜːr; hər] [oʊn] [æŋ'zaɪətiz] [hæd; həd] [bɪn] ['skɪlfəli] [ə'leɪ] .
Her own anxieties had been skilfully allayed .
她 自己的 焦虑 有 到过 巧妙地 缓解 .

她自己的焦虑情绪已被巧妙地消除。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [pɔɪz] .
Her mind was recovering poise .
她 头脑 曾是 恢复中 沉着 .

她的情绪逐渐恢复了平静。

[ʃiː; ʃi] [noʊzd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ænd; ənd][hɜːr; hər][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]
She nosed a mystery and her reviving sense of importance insisted on
她 鼻子 一个 神秘 和 她 复苏 感觉 的 重要性 坚持 在
['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
sharing the knowledge of it .
分享 这 知识 的 它 .

她嗅到了一丝神秘的气息，她那重新燃起的自尊心驱使她想要分享这个秘密。

" [mɪs] ['hɑːrtɪl] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] — — ?
" Miss Hartill — you are not suggesting — — ?
" 错过 哈蒂尔 — 你 是 不是 建议 — — ?

“哈蒂尔小姐——您不是在暗示——？”

" [hɜːr; hər] [toʊn] [ɪn'vaɪtɪd] ['kɑːnfɪdəns] .
" Her tone invited confidence .
" 她 语气 受邀 信心 .

她的语气充满自信。

[kler] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] [læf] .
Clare gave a little natural laugh .
克莱尔 给予 一个 小的 自然的 笑 .

克莱尔自然地轻笑了一声。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['wʊmən] — [aɪm][ɔːl] [nəːvs] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
" Oh , my dear woman — I'm all nerves just at present .
" 哦 , 我的 亲爱的 女士 — 我是 全部 神经 只是 在 展示 .

“哦，亲爱的女士——我现在非常紧张。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɑːt][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['eniθɪŋ] .
Of course I'm not suggesting anything .
的 课程 我是 不是 建议 任何事物 .

我当然没有暗示什么。

[wʌn] [gets] [əb'sɜːrd][aɪ'diːəz]['ɪntuː] [wʌnz] [hed] .
One gets absurd ideas into one's head .
一 获得 荒诞 想法 进入 一个人的 头 .

人脑子里会冒出一些荒谬的想法。

[aɪm]['oʊnli] [tuː] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I'm only too relieved to hear you laugh at me .
我是 仅有的 也 松了口气 到 听到 你 笑 在 我 .

听到你嘲笑我，我真是松了一口气。

[jʊr; jər] ['kɑːmən] [sens] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Your common sense is always a real support to me , you know .
你的 常见的 感觉 是 总是 一个 真实的 支持 到 我 , 你 知道 .

你知道，你的常识总是能给我很大的帮助。

[aɪv] [groʊn] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
I've grown to depend on it all these years .
我已经 生长 到 依赖 在 它 全部 这些 年 .

这些年来，我已经越来越依赖它了。

[aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .
I'm afraid I've got into the way of taking it too much for granted .
我是 害怕的 我已经 得到 进入 这 方式 的 采取 它 也 很多 为了 的确 .

恐怕我已经养成了把这一切视为理所当然的习惯。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['deprɪkətɔːri] [ʃrʌg] .
" She gave a charming little deprecatory shrug .
" 她 给予 一个 迷人 小的 贬义的 耸肩 .

她略带自嘲地耸了耸肩。

[ˌhenri'etə] [flʌʃt] : [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['wɔːrmɪŋ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [tuː; tə] [kler] ['hɑːrtɪl] .
Henrietta flushed : she felt herself warming unaccountably to Clare Hartill .
亨丽埃塔 酡 : 她 毛毡 她自己 变暖 无故 到 克莱尔 哈蒂尔 .
亨丽埃塔脸红了：她感到自己莫名其妙地对克莱尔·哈蒂尔产生了好感。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [aʊt] . . . .
She wondered why she had never before taken the trouble to draw her out . . . .
她 想知道 为什么 她 有 绝不 前 已采取 这 麻烦 到 画 她 出去 . . . .
她纳闷自己以前为什么从来没费心思把她引出来……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [breɪn] .
She was evidently a woman of heart as well as brain .
她 曾是 显然 一个 女士 的 心 作为 出色地 作为 脑 .
她显然是一位既有才智又有爱心的女性。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veɪgli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['kɑːnstəntli] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɜːr; hər] .
She felt vaguely that she must constantly have been unjust to her .
她 毛毡 依稀 那 她 必须 不断地 有 到过 不公正 到 她 .
她隐约觉得，自己一定一直对她不公平。

[bʌt; bət] [ðiːz] [sen'seiʃənz] ['oʊnli] [hwetid] [hɜːr; hər] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
But these sensations only whetted her eager curiosity .
但 这些 感觉 仅有的 磨砺 她 渴望的 好奇心 .
但这些感觉反而更加激起了她强烈的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] .
She pulled in her chair to the hearth .
她 拉 在 她 椅子 到 这 炉 .
她把椅子拉到壁炉旁。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ'diːəz] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] ?
" But what ideas , Miss Hartill ?
" 但 什么 想法 , 错过 哈蒂尔 ?
“但是，哈蒂尔小姐，您有什么想法呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [læf] .
If you will tell me — I should be the last person to laugh .
如果 你 将要 告诉 我 — 我 应该 是 这 最后的 人 到 笑 .
如果你告诉我——那我应该是最后一个笑的人。

[aɪ][hæv; həv][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] ['wɜːriɪŋ] [-]
I have far too much respect for — I wish you would tell me what is worrying [227]
我 有 远的 也 很多 尊重 为了 — 我 希望 你 会 告诉 我 什么 是 令人担忧 [-]
我对——非常尊重，我希望你能告诉我你担心的是什么[227]

[juː; jʊ] .
you .
你 .
你。

[dʌz] ['eniθɪŋ] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['æksɪdənt] ?
Does anything make you think it was not an accident ?
做 任何事物 制作 你 思考 它 曾是 不是 一个 事故 ?
有什么因素让你认为这不是意外吗？

" [kler] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] .
" Clare was the picture of reluctance .
" 克莱尔 曾是 这 图片 的 不情愿 .
克莱尔一副不情愿的样子。

" [im'preʃəns] — [veɪg] [aɪ'diːəz] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fer] [tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [ðem; ðəm] ?
" Impressions — vague ideas — is it fair to formulate them ?
" 印象 — 模糊的 想法 — 是 它 公平的 到 制定 他们 ?
“印象——模糊的想法——将它们具体化是否公平？”

['iːv(ə)n] [ɪf] ['luːɪs] [wɜːr; wər] [ˌʌn'bælənst] — [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
Even if Louise were unbalanced — but , of course , I did not see much of
甚至 如果 路易丝 是 不平衡 — 但 , 的 课程 , 我 做过 不是 看 很多 的
[hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [klæs] .
her out of class .
她 出去 的 班级 .
即使路易丝精神不太正常——当然，我在课外很少见到她。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['mænər] [streɪnd] [æt; ət] [taɪmz] .
I confess I thought her manner strained at times .
我 承认 我 想法 她 方式 紧张 在 时代 .
我承认，我有时觉得她举止有些拘谨。

[bʌt; bət][aɪ] [tiːtʃ] .
But I teach .
但 我 教 .
但我教书。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] . "
I have nothing to do with the supervision of the younger children . "
我 有 没有什么 到 做 和 这 监督 的 这 年轻 孩子们 . "
我不负责照看年幼的孩子。

" [ðæt] [ɪz] [mɪs] [dʊ'rændz] ['bɪznəs] , " [ri'mɑːkt] [ˌhenri'etə] ['krɪspli] .
" That is Miss Durand's business , " remarked Henrietta crisply .
" 那 是 错过 杜兰德的 商业 , " 评论 亨丽埃塔 清脆地 .
“那是杜兰小姐的事，”亨丽埃塔干脆利落地说道。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] — — " [bɪ'gæn] [kler] .
" Oh , but if she had noticed anything — — " began Clare .
" 哦 , 但 如果 她 有 注意到 任何事物 — — " 开始 克莱尔 .
“哦，但如果她注意到了什么——”克莱尔开口道。

[ðen] , ['leɪmli] , " ['ɑːbviəsli] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] — — "
Then , lamely , " Obviously she didn't — — "
然后 , 跛行 , " 明显地 她 没有 — — "
然后，他无力地说道：“显然她没有——”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə] .
" It was her business to .
" 它 曾是 她 商业 到 .
“这也是她的事。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
She should have reported to me .
她 应该 有 据报道 到 我 .
她应该向我汇报。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [koʊtʃt] ['luːɪs] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ? "
Why , she coached Louise , didn't she ? "
为什么 , 她 教练 路易丝 , 没有 她 ? "
她指导过路易丝，对吧？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['luːɪs] [hæd; həd] ['riːəli] [ˌoʊvər'wɜːrkt] — ['bædli] — — " [rɪ'flektɪd] [kler] ,
" Of course , if Louise had really overworked — badly — — " reflected Clare ,
" 的 课程 , 如果 路易丝 有 真的 过度劳累 — 糟糕 — — " 反映 克莱尔 ,

“当然，如果路易丝真的过度劳累——而且是严重过度劳累——”克莱尔心想，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'strest] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [ɑːn] [huːm] [ʌn'welkəm] [aɪ'diːəz] [ɑːr; ər] ['dɔːnɪŋ] .
with the distressed air of one on whom unwelcome ideas are dawning .
和 这 苦恼 空气 的 一 在 谁 不受欢迎 想法 是 黎明 .

带着一种不安的神情，仿佛有什么不好的想法正在脑海中浮现。

" [wʌn] ['hiːrz] [ʌv; əv] ['keɪsɪz] — [ɪn] ['dʒɜːrməni] — [bʌt; bət] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" One hears of cases — in Germany — but it's impossible !
" 一 听到 的 案例 — 在 德国 — 但 它是 不可能的 !

“在德国，人们听说过这样的案例，但这是不可能的！”

" [ˌhenri'etə] [lʊkt] ['dʒenjuɪnli] [ʃɑːkt] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .
" Henrietta looked genuinely shocked , but none the less she was excited .
" 亨丽埃塔 看起来 真的 震惊 , 但 没有任何 这 较少的 她 曾是 兴奋的 .

亨丽埃塔看起来真的非常震惊，但尽管如此，她也很兴奋。

" [ʃiː; ʃi] [feɪld] [ɪn] [ðæt] [ɪg'zæm] .
" She failed in that exam .
" 她 失败的 在 那 考试 .

她那次考试不及格。

— — " [ʃiː; ʃi] [ə'djuːs] .
— — " she adduced .
— — " 她 已提出 .

——”她说道。

" [jes] ! [mɪs] [dʊ'rɑːnd] [koʊtʃt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Yes ! Miss Durand coached her for that , you know .
" 是的 ! 错过 杜兰德 教练 她 为了 那 , 你 知道 .

“是的！你知道，杜兰小姐指导过她。”

[pʊr] [mɪs] [dʊ'rɑːnd] !
Poor Miss Durand !
贫穷的 错过 杜兰德 !

可怜的杜兰小姐！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [sleivd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] !
How she slaved over her !
如何 她 奴隶 超过 她 !

她对她真是百般呵护！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , " [sed] [kler] [ɪn'dʌldʒəntli] .
She was dreadfully disappointed , " said Clare indulgently .
她 曾是 极其糟糕 失望的 , " 说 克莱尔 纵容地 .

“她非常失望,”克莱尔宽容地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [ˌoʊvər'duː] [hɜːr'self] ! " [kraɪd] [ˌhenri'etə] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Of course , she let her overdo herself ! " cried Henrietta triumphantly .
" 的 课程 , 她 让 她 过度 她自己 ! " 哭 亨丽埃塔 凯旋而归 .

“当然，她让她做得太过火了！”亨丽埃塔得意地喊道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [koʊtʃt] [hɜːr; hər] [tuː] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] ['iːðər] ? "
" But you coached her too — didn't you notice either ? "
" 但 你 教练 她 也 — 没有 你 注意 任何一个 ? "

“但你也指导过她——难道你也没注意到吗？”

" [aɪ] [koʊtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [klæs] .
" I coach the whole class .
" 我 教练 这 所有的 班级 .

我负责全班的教学。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[haʊ]	['bɪzi]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	.
You	**know**	**how**	**busy**	**I**	**am**	**.**
你	知道	如何	忙碌的	我	是	.

你知道我有多忙。

[aɪm]	[ə'freɪd]	[aɪ]	[left]	['luːɪs]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[tuː; tə]	-	,	"	[sed]	[kler]	[rɪ'gretfəli]	.
I'm	**afraid**	**I**	**left**	**Louise**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**Alwynne**	**,**	**"**	**said**	**Clare**	**regretfully**	**.**
我是	害怕的	我	左边	路易丝	一个	好的	交易	到	-	,	"	说	克莱尔	遗憾的是	.

“恐怕我把路易丝留给了艾尔温很多东西,”克莱尔遗憾地说。

"	[bʌt; bət]	[ʃiːz]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[groʊn]	[ʌp]	—	[æn; ən]	['æset]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[skuːl]	,
"	**But**	**she's**	**supposed**	**to**	**be**	**grown**	**up**	**—**	**an**	**asset**	**to**	**the**	**school**	**,**
"	但	她是	据称	到	是	生长	向上	—	一个	资产	到	这	学校	,

[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[mɪs]	['mɑːrʃəm]	,
according	**to**	**Miss**	**Marsham**	**,**
根据	到	错过	马沙姆	,

“但她应该已经长大成人了——据马沙姆小姐说，她是学校的宝贵人才。”

"	[sed]	[ˌhenri'etə]	['tɑːrtli]	.
"	**said**	**Henrietta**	**tartly**	**.**
"	说	亨丽埃塔	酸涩的	.

“亨丽埃塔尖刻地说。”

"	[bʌt; bət]	,	[aɪ]	[mʌst; məst]	[seɪ]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[siː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[wʌz; wəz]	['duːɪŋ]	[tuː]	[mʌtʃ]	,
"	**But**	**,**	**I**	**must**	**say**	**,**	**if**	**she**	**couldn't**	**see**	**that**	**the**	**child**	**was**	**doing**	**too**	**much**	**,**
"	但	,	我	必须	说	,	如果	她	不能	看	那	这	孩子	曾是	正在做	也	很多	,

“但是，我必须说，如果她看不出孩子做得太多了，

[ʃiːz]	[nɑːt]	[fɪt]	[tuː; tə]	[tiːtʃ]	—	—	"
she's	**not**	**fit**	**to**	**teach**	**—**	**—**	**"**
她是	不是	合身	到	教	—	—	"

她不适合教书——”

"	[oʊ]	,	[maɪ]	[dɪr]	!	"	[kraɪd]	[kler]	,	[dɪ'strest]	.
"	**Oh**	**,**	**my**	**dear**	**!**	**"**	**cried**	**Clare**	**,**	**distressed**	**.**
"	哦	,	我的	亲爱的	!	"	哭	克莱尔	,	苦恼	.

“哦，我的宝贝！”克莱尔惊呼道，心疼极了。

"	[juː; jʊ]	['mʌsnt]	[seɪ]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	.
"	**You**	**mustn't**	**say**	**such**	**things**	**.**
"	你	不得	说	这样的	事物	.

你不能说这样的话。

[juːv]	[noʊ]	[aɪ'diːə]	[haʊ]	[ˌkɑːnʃi'enʃəs]	-	[	-	]
You've	**no**	**idea**	**how**	**conscientious**	**Alwynne**	**[**	**228**	**]**
你已经	不	主意	如何	尽责的	-	[	-	]

你根本不知道艾尔温[228]有多么认真负责

[ɪz]	.
is	**.**
是	.

是。

[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[hæv; həv]	[wɜːrkt]	['luːɪs]	[tuː]	[hɑːrd]	—	[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[best]	[ɪn'tenʃən]	.
She	**may**	**have**	**worked**	**Louise**	**too**	**hard**	**—**	**but**	**with**	**the**	**best**	**intentions**	**.**
她	可能	有	工作	路易丝	也	难的	—	但	和	这	最好的	意图	.

她可能对路易丝要求太高了——但她的出发点是好的。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	['hɑːrtbroʊkən]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[sə'dʒestɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
She	**would**	**be**	**heartbroken**	**if**	**you**	**suggested**	**it**	**.**	**"**
她	会	是	肠断	如果	你	建议	它	.	"

如果你这么建议她，她会伤心欲绝的。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['liːniənt] [tuː; tə] [mɪs] [dʊ'rɑːnd] , " [bɪ'gæn] [ˌhenri'etə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Oh , you are always very lenient to Miss Durand , " began Henrietta , with a
" 哦 , 你 是 总是 非常 宽容 到 错过 杜兰德 , " 开始 亨丽埃塔 , 和 一个
[tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
touch of jealousy .
触碰 的 妒忌 .

“哦，你总是对杜兰小姐很宽容啊,”亨丽埃塔带着一丝嫉妒说道。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ʃiːz] [soʊ] [jʌŋ] !
She's so young !
她是 所以 年轻的 !

她还这么年轻！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第16/29页

[soʊ]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ziːl]	[ʌv; əv]	[juːθ]	.
So	**full**	**of**	**the**	**zeal**	**of**	**youth**	**.**
所以	满的	的	这	热情	的	青年	.

充满了青春的热情。

[bɪ'saɪdz]	,	[aɪm]	['veri]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
Besides	**,**	**I'm**	**very**	**fond**	**of**	**her**	**.**
除了	,	我是	非常	喜爱	的	她	.

此外，我很喜欢她。

"	[klɛrz]	[smaɪl]	[tʊk]	[ˌhenri'etə]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	['kɑːnfɪdəns]	—	[kən'fest]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['eɪmiəb(ə)l]	
"	**Clare's**	**smile**	**took**	**Henrietta**	**into**	**her**	**confidence**	**—**	**confessed**	**to**	**an**	**amiable**	
"	克莱尔的	微笑	采取	亨丽埃塔	进入	她	信心	—	坦白	到	一个	可亲	
['wiːknəs]	.												
weakness	**.**												
弱点	.												

克莱尔的笑容赢得了亨丽埃塔的信任——她坦白了自己一个可爱的弱点。

[ˌhenri'etə]	[bruːdid]	.
Henrietta	**brooded**	**.**
亨丽埃塔	沉思	.

亨丽埃塔陷入了沉思。

"	[oʊ]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	,	[juː; jʊ]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['kɑːmən]	[sens]	.
"	**Oh**	**,**	**Miss**	**Hartill**	**,**	**you**	**talk**	**of**	**my**	**common**	**sense**	**.**
"	哦	,	错过	哈蒂尔	,	你	讲话	的	我的	常见的	感觉	.

“哦，哈蒂尔小姐，你说的都是我的常识。”

[aɪ]	[wɪʃ]	—	[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[mɪs]	[dʊ'rɑːnd]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[vjuː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	
I	**wish**	**—**	**I**	**wish**	**you**	**could**	**see**	**Miss**	**Durand**	**from**	**my**	**point**	**of**	**view**	**for**	**a**	
我	希望	—	我	希望	你	可以	看	错过	杜兰德	从	我的	观点	的	看法	为了	一个	
['moʊmənt]	.																
moment	**.**																
片刻	.																

我希望——我希望你能从我的角度看看杜兰小姐。

"	[ʃiː; ʃi]	[aɪd]	[kler]	,	[ə'tentɪv]	[ænd; ənd]	['plæstɪk]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['ʃæˌdoʊz]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	['kɜːrɪdʒ]	.
"	**She**	**eyed**	**Clare**	**,**	**attentive**	**and**	**plastic**	**in**	**her**	**shadows**	**,**	**and**	**took**	**courage**	**.**
"	她	眼睛	克莱尔	,	细心	和	塑料	在	她	阴影	,	和	采取	勇气	.

她打量着克莱尔，克莱尔在她阴影里专注而虚弱，她鼓起了勇气。

"	[ðɪs]	—	[ə'pɔːlɪŋ]	—	[ˌprɑːbə'bɪləti]	—	—	"
"	**This**	**—**	**appalling**	**—**	**probability**	**—**	**—**	**"**
"	这	—	令人震惊	—	可能性	—	—	"

“这种——令人震惊的——可能性——”

"	[ˌpɑːsə'bɪləti]	—	—	"	[kler]	['deprəkeɪtɪd]	.
"	**Possibility**	**—**	**—**	**"**	**Clare**	**deprecated**	**.**
"	可能性	—	—	"	克莱尔	已弃用	.

“可能性——”克莱尔弃用了。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['terəbli] ['prɑːbəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['oʊnli] ['kæriz] [ɑːn][maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv]

" Oh , but it seems terribly probable to me — only carries on my idea of

" 哦 , 但 它 似乎 可怕 可能 到 我 — 仅有的 携带 在 我的 主意 的

[mɪs] [dʊ'rɑːnd] .

Miss Durand .

错过 杜兰德 .

“哦，但这在我看来似乎非常有可能——这只会加深我对杜兰小姐的看法。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['ɪɡnərənt] — [soʊ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] — [soʊ] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] — [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv]

She is so ignorant — so inexperienced — so undisciplined — she cannot possibly have

她 是 所以 无知 — 所以 缺乏经验 — 所以 散漫 — 她 不能 可能 有

[ə; eɪ] [ɡʊd] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] — — "

a good influence on young children — — "

一个 好的 影响 在 年轻的 孩子们 — — "

她如此无知，如此缺乏经验，如此没有自律，她根本不可能对年幼的孩子产生好的影响。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [frend] !

" She is my friend !

" 她 是 我的 朋友 !

她是我朋友！

" [kler] [ri'maindid] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['dɪɡnəti] .

" Clare reminded her , with gentle dignity .

" 克莱尔 提醒 她 , 和 温和的 尊严 .

克莱尔温柔而有尊严地提醒她。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [səs'piʃənz] [ɑːr; ər] [kə'rekt] — [ɪf] [luː'iːzɪz] [deθ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˌæksə'dent(ə)l] —

" And if your suspicions are correct — if Louise's death were not accidental —

" 和 如果 你的 怀疑 是 正确的 — 如果 路易丝的 死亡 是 不是 偶然 —

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]

if it had anything to do with her state of mind — if it were the

如果 它 有 任何事物 到 做 和 她 状态 的 头脑 — 如果 它 是 这

[ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌoʊvər'wɜːrk] — [aɪ] [kən'sɪdər] — [aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [mɪs] [dʊ'rɑːnd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər]

effect of overwork — I consider — I must consider Miss Durand in some measure

影响 的 过度劳累 — 我 考虑 — 我 必须 考虑 错过 杜兰德 在 一些 措施

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

responsible .

负责任的 .

“如果你的怀疑是正确的——如果路易丝的死不是意外——如果这与她的精神状态有关——如果这是过度劳累的结果——我认为——我必须认为杜兰小姐在某种程度上负有责任。”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [mɪs] ['mɑːrʃəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][toʊld] .

I feel that Miss Marsham should be told .

我 感觉 那 错过 马沙姆 应该 是 讲述 .

我觉得应该告诉马沙姆小姐。

" [kler] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

" Clare shook her head .

" 克莱尔 摇晃 她 头 .

克莱尔摇了摇头。

[hɜːr; hər] ['sɑːləm] , ['kændɪd] [aɪz] [ə'bæʃt] [ˌhenri'etə] .

Her solemn , candid eyes abashed Henrietta .

她 庄严 , 坦率 眼睛 羞愧 亨丽埃塔 .

她那严肃而坦率的眼神让亨丽埃塔感到羞愧。

" [mɪs] - — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] .

" Miss Vigers — we are speaking in confidence .

" 错过 - — 我们 是 请讲 在 信心 .

“维格斯小姐——我们是在私下交谈。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] ['eniθɪŋ] [aɪv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] . "
I should never forgive myself if anything I've said to you were repeated . "
我 应该 绝不 原谅 我 如果 任何事物 我已经 说 到 你 是 重复 . "

如果我跟你说过的话被别人转述，我永远都不会原谅自己。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course , of course !
" 的 课程 , 的 课程 !

当然，当然！

" [ˌhenri'etə] [ə'piːzd] [hɜːr; hər] ['heɪstɪli] .
" Henrietta appeased her hastily .
" 亨丽埃塔 安抚 她 草草 .

亨丽埃塔赶紧安抚了她。

" [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [oʊn] [səs'pɪʃənz] — [oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
" But I've had my own suspicions — oh , for a long time , I assure you .
" 但 我已经 有 我的 自己的 怀疑 — 哦 , 为了 一个 长的 时间 , 我 保证 你 .

“但我早就有所怀疑——哦，我向你保证，这种怀疑由来已久。”

[aɪv] [nɑːt] [bɪn] [blaɪnd] .
I've not been blind .
我已经 不是 到过 瞎的 .

我并没有失明。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti] — [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — ['æftər][ɔːl] [mɪs] [
And I might feel it my duty — on my account , you understand — after all Miss [
和 我 可能 感觉 它 我的 责任 — 在 我的 帐户 , 你 理解 — 后 全部 错过 [
-]
229]
-]

而且我可能会觉得这是我的责任——您明白，这是我的责任——毕竟小姐[229]

['mɑːrʃəm] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌem 'iː] [ɪm'plɪsɪtli] — [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
Marsham depends on me implicitly — to speak to her — for the sake of
马沙姆 取决于 在 我 隐式地 — 到 说话 到 她 — 为了 这 清酒 的
[ðə; ði] [skuːl] — —
the school — —
这 学校 — —

为了学校的利益，玛莎姆完全依赖我去和她谈谈——

" [kler] [kən'sɪdərd] .
" Clare considered .
" 克莱尔 经过考虑的 .

克莱尔沉思片刻。

" [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] [kɑːnt] [prɪ'vent] .
" That , of course — I can't prevent .
" 那 , 的 课程 — 我 不能 防止 .

“那当然——我无法阻止。”

[bʌt; bət] [mɪs] - — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] — [daʊnt] [let] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti]
But Miss Vigers — forgive me — but — don't let your sense of responsibility
但 错过 - — 原谅 我 — 但 — 不 让 你的 感觉 的 责任
[meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌn'fer] .
make you unfair .
制作 你 不公平 .

但是维格斯小姐——请原谅我——但是——不要让你的责任感使你变得不公平。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəʊnt][let][maɪ] [veɪg] [ʌn'iːzinis] — [its] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] —
And for heaven's sake , don't let my vague uneasiness — it's really nothing more —
和 为了 天 清酒 , 不 让 我的 模糊的 不安 — 它是 真的 没有什么 更多的 —
[ə'fekt] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] .
affect your judgment .
影响 你的 判断 .

看在上帝的份上，别让我的这种模糊的不安——真的只是不安而已——影响你的判断。

[wiː; wi] [meɪ] [bəʊθ][biː; bi] ['ʌtərli] [mɪ'steɪkən] .
We may both be utterly mistaken .
我们 可能 两个都 是 完全地 错误 .

我们俩可能都大错特错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wɪl] [pruːv] [ˌjuː 'es] [mɪ'steɪkən] ['æftər][ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
I am sure the result of the inquest will prove us mistaken after all — it will
我 是 当然 这 结果 的 这 死因调查 将要 证明 我们 错误 后 全部 — 它 将要
[biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] .
be found to have been an accident .
是 成立 到 有 到过 一个 事故 .

我相信调查结果最终会证明我们错了——这会被认定为一场意外。

" [ˌhenri'etə] [kloʊzd] [hɜːr; hər][lɪps] ['ɑːbstɪnətli] .
" Henrietta closed her lips obstinately .
" 亨丽埃塔 关闭 她 嘴唇 顽固地 .

亨丽埃塔固执地闭上了嘴唇。

[kler] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .
Clare rose in her place .
克莱尔 玫瑰 在 她 地方 .

克莱尔站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] !
" It was an accident !
" 它 曾是 一个 事故 !

“那是一场意外！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] .
" she cried passionately .
" 她 哭 热情地 .

她痛哭流涕。

" [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
" In my heart I am sure .
" 在 我的 心 我 是 当然 .

我内心深信不疑。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I wish I'd never said anything to you .
我 希望 ID 绝不 说 任何事物 到 你 .

我真希望我从未对你说过那些话。

[aɪ'd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spɪʃəs] .
I'd no right to be suspicious .
ID 不 正确的 到 是 可疑的 .

我没有理由怀疑。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [mɪs] [dʊ'rændz] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] — — " [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt]
Think of what Miss Durand's feelings would be if she realised — — " She flung out
思考 的 什么 错过 杜兰德的 情怀 会 是 如果 她 意识到 — — " 她 扔 出去
[hɜːr; hər][hændz] [ə'piːlɪŋli] .
her hands appealingly .
她 双手 吸引人的 .

“想想杜兰小姐如果意识到这一点会是什么感受——”她恳求地伸出双手。

"	[oʊ]	,	[wɪə(r)]	[tuː]	[ˌoʊvər'rɔːt]	['wɪmɪn]	,	[ɑːnt]	[wiː; wi]	?
"	**Oh**	**,**	**we're**	**two**	**overwrought**	**women**	**,**	**aren't**	**we**	**?**
"	哦	,	是	二	雕饰	女性	,	不是	我们	?

“哦，我们俩真是两个情绪过激的女人，不是吗？”

['sɪtɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʌsk]	[ænd; ənd]	[skeərɪŋ]	[ɑːr'selvz]	[wɪð; wɪθ]	['bəʊgɪz]	.
Sitting	**in**	**the**	**dusk**	**and**	**scaring**	**ourselves**	**with**	**bogies**	**.**
坐着	在	这	黄昏	和	吓人	我们自己	和	转向架	.

黄昏时分，我们坐在那里，用妖怪吓唬自己。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['æksɪdənt]	,	[mɪs]	-	—	[ə; eɪ]	['trædʒɪk]	['æksɪdənt]	!
It	**was**	**an**	**accident**	**,**	**Miss**	**Vigers**	**—**	**a**	**tragic**	**accident**	**!**
它	曾是	一个	事故	,	错过	-	—	一个	悲惨	事故	!

维格斯小姐，那是一场意外——一场悲惨的意外！

[meɪk]	[jɔːr'self]	[θɪŋk]	[soʊ]	!
Make	**yourself**	**think**	**so**	**!**
制作	你自己	思考	所以	!

你就这么想吧！

[meɪk]	[ˌem 'iː]	[θɪŋk]	[soʊ]	[tuː]	!
Make	**me**	**think**	**so**	**too**	**!**
制作	我	思考	所以	也	!

让我也这么想！

"	[hɜːr; hər]	['bjuːtɪf(ə)l]	[aɪz]	[ɪm'plɔːd]	['kʌmfərt]	.
"	**Her**	**beautiful**	**eyes**	**implored**	**comfort**	**.**
"	她	美丽的	眼睛	恳求	舒适	.

她美丽的双眼渴望得到安慰。

[ˌhenri'etə]	,	[kwaɪt]	[tʌtʃt]	,	['pætɪd]	[hɜːr; hər]	['ɔːkwərdli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	.
Henrietta	**,**	**quite**	**touched**	**,**	**patted**	**her**	**awkwardly**	**on**	**the**	**arm**	**.**
亨丽埃塔	,	相当	感动	,	轻拍	她	尴尬地	在	这	手臂	.

亨丽埃塔深受感动，笨拙地拍了拍她的胳膊。

[ʃiː; ʃi]	[ɪn'dʒɔɪd]	[hɜːr; hər]	['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]	[suːˌpɪri'ɔːrəti]	.
She	**enjoyed**	**her**	**transient**	**superiority**	**.**
她	享受	她	瞬态	优势	.

她享受着短暂的优越感。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[wiːl]	[traɪ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[soʊ]	.
"	**Of**	**course**	**,**	**of**	**course**	**,**	**we'll**	**try**	**to**	**think**	**so**	**.**
"	的	课程	,	的	课程	,	出色地	尝试	到	思考	所以	.

“当然，当然，我们会尽量这样想。”

[naʊ]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[goʊ]	[hoʊm]	.
Now	**you**	**must**	**go**	**home**	**.**
现在	你	必须	去	家	.

你现在必须回家了。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[kwaɪt]	[ˌoʊvər'rɔːt]	.
You	**are**	**quite**	**overwrought**	**.**
你	是	相当	雕饰	.

你有点反应过度了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['traɪɪŋ]	[deɪ]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.
It	**will**	**be**	**a**	**trying**	**day**	**for**	**us**	**all**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
它	将要	是	一个	尝试	天	为了	我们	全部	到	-	明天	.

明天对我们所有人来说都将是艰难的一天。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[goʊ]	[tuː; tə]	[bed]	['ɜːrli]	[tuː]	.
I	**shall**	**go**	**to**	**bed**	**early**	**too**	**.**
我	将	去	到	床	早期的	也	.

我也打算早点睡。

[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[hoʊm]	[naʊ]	?
Won't	**you**	**go**	**home**	**now**	**?**
惯于	你	去	家	现在	?

你现在还不回家吗?

"	[kler]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	,	[mjuːt]	,	['greɪtf(ə)l]	.
"	**Clare**	**nodded**	**,**	**mute**	**,**	**grateful**	**.**
"	克莱尔	点头	,	沉默的	,	感激的	.

克莱尔默默地点了点头，感激不尽。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[peg]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	[hæt]	[ænd; ənd]	['dʒækɪt]	.
She	**went**	**to**	**her**	**peg**	**,**	**and**	**took**	**down**	**her**	**hat**	**and**	**jacket**	**.**
她	去	到	她	钉子	,	和	采取	向下	她	帽子	和	夹克	.

她走到自己的衣架旁，取下帽子和外套。

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['fɪnɪʃt]	[wɪð; wɪθ]	[mɪs]	[dʊ'rɑːnd]	?
"	**Have**	**you**	**finished**	**with**	**Miss**	**Durand**	**?**
"	有	你	完成的	和	错过	杜兰德	?

“你和杜兰小姐谈完了吗？”

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[hoʊm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.	"
She	**was**	**going**	**home**	**with**	**me**	**.**	**"**
她	曾是	去	家	和	我	.	"

她要跟我一起回家。

"	[oʊ]	!	[mɪs]	[dʊ'rɑːnd]	!
"	**Oh**	**!**	**Miss**	**Durand**	**!**
"	哦	!	错过	杜兰德	!

“哦！杜兰小姐！

"	[ˌhɛnri'ɛtəz]	[toʊn]	[gruː]	['krɪspər]	.
"	**Henrietta's**	**tone**	**grew**	**crisper**	**.**
"	亨丽埃塔的	语气	生长	更脆	.

亨丽埃塔的语气变得更加干脆利落。

"	[jes]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
"	**Yes**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

[aɪl]	[siː]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[dʌn]	.
I'll	**see**	**if**	**she**	**has**	**done**	**.**
患病的	看	如果	她	有	完毕	.

我看看她有没有做。

[aɪl]	[send]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
I'll	**send**	**her**	**to**	**you**	**.**
患病的	发送	她	到	你	.

我会把她派给你。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['mʌsnt]	[let]	[jɔːr'self]	['wɜːri]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	.
And	**you**	**mustn't**	**let**	**yourself**	**worry**	**,**	**Miss**	**Hartill**	**.**
和	你	不得	让	你自己	担心	,	错过	哈蒂尔	.

哈蒂尔小姐，您不必为此担忧。

[liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
Leave	**it**	**all**	**to**	**me**	**.**
离开	它	全部	到	我	.

一切都交给我吧。

[ðiːz]	[θɪŋz]	[ɑːr; ər]	[mɔːr]	[maɪ]	['prɑːvɪns]	.
These	**things**	**are**	**more**	**my**	**province**	**.**
这些	事物	是	更多的	我的	省	.

这些事情更属于我的领域。

[gʊd] - [naɪt] ! " [sed] [ˌhenri'etə] ['kɔːrdʒəli] . [-]
Good - night ! " said Henrietta cordially . [230]
好的 - 夜晚 ! " 说 亨丽埃塔 诚挚地 . [-]

“晚安！”亨丽埃塔亲切地说。[230]

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
She left the room .
她 左边 这 房间 .

她离开了房间。

[kler] , ['pɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] , [stɛərd] ['krɪtɪkli] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] ['mɪrər] .
Clare , pinning on her hat , stared critically at herself in the inadequate mirror .
克莱尔 , 钉住 在 她 帽子 , 凝视 关键 在 她自己 在 这 不足 镜子 .

克莱尔一边别着帽子，一边对着那面简陋的镜子审视着自己。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , " [wiː; wi][dɪd] [ðæt] ['ræðər] [wel] .
" I think , " she said confidentially , " we did that rather well .
" 我 思考 , " 她 说 保密 , " 我们 做过 那 相当 出色地 .

“我认为,”她私下说道，“我们做得相当不错。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

[ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][lɪps] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
The cynical lips smiled back at her .
这 愤世嫉俗 嘴唇 微笑 后退 在 她 .

那张带着嘲讽的嘴角回以微笑。

" [juː; jʊ] [biːst] ! " [kraɪd] [kler] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .
" You beast ! " cried Clare , with sudden passion .
" 你 兽 ! " 哭 克莱尔 , 和 突然 热情 .

“你这畜生！”克莱尔突然怒吼道。

" [juː; jʊ] [biːst] !
" You beast !
" 你 兽 !

你这畜生!

[juː; jʊ] [biːst] !
You beast !
你 兽 !

你这畜生!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self] [wen] - [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . [-]
" She was still staring at herself when Alwynne came for her . [231]
" 她 曾是 仍然 凝视 在 她自己 什么时候 - 来了 为了 她 . [-]

“当艾尔温来接她时，她还在盯着自己看。[231]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[kler] - [pri'kɔːʃənz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'nesəseri] [æz; əz][ðə; ði] [ə'lɑːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Clare Hartill's precautions proved to be unnecessary as the alarms of her
克莱尔 - 防范措施 已证实 到 是 不必要 作为 这 警报 的 她
['kɑːliːgz] .
colleagues .
同事 .

事实证明，克莱尔·哈蒂尔的预防措施是多余的，因为她同事们的警报是多余的。

[ðə; ði] [ˈɪŋkwest] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [kənˈkluːdid] [əˈfer] ,
The inquest was a formal and quickly concluded affair ,
这 死因调查 曾是 一个 正式的 和 迅速地 结束 事务 ,

死因调查程序正式且迅速结束。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkɔːrəleri] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv][ˌæksəˈdent(ə)l] [deθ] [wʌz; wəz][æn; ən]
and the only corollary to the verdict of accidental death was an
和 这 仅有的 推论 到 这 判决 的 偶然 死亡 曾是 一个
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [kənˈsɜːrnd] .
expression of sympathy with all concerned .
表达 的 同情 和 全部 担心的 .

对意外死亡判决的唯一推论是向所有相关人员表示同情。

[werˈɑːn] , [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diˈteinɪŋ] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [ˈdeni] [əˈbʌv]
Whereon , there being no further cause for the detaining of Louise Denny above
其中 , 那里 存在 不 更远 原因 为了 这 拘留 的 路易丝 丹尼 多于
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

鉴于已无其他理由继续将路易丝·丹尼拘留在地面以上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈelɪgəntli] [ænd; ənd] [ˌekspəˈdɪʃəsli] [ˈberid] .
she was elegantly and expeditiously buried .
她 曾是 优雅地 和 迅速地 埋葬 .

她被体面而迅速地安葬了。

[ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [əˈtendid] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] .
The whole school attended the funeral .
这 所有的 学校 参加 这 葬礼 .

全校师生都参加了葬礼。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
The flowers required a second carriage , and for the first time in his life ,
这 花朵 必需的 一个 第二 运输 , 和 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 ,

这些花需要第二辆马车运送，而这是他一生中第一次……

[ˈmɪstər] . [ˈdeni] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
Mr . Denny was genuinely proud of his daughter .
先生 . 丹尼 曾是 真的 自豪的 的 他的 女儿 .

丹尼先生真心为他的女儿感到骄傲。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈstræktɪd] [mɔːr] [ˈlævɪʃ] [tˈrɪbjuːts]
He did not believe that his own death could have extracted more lavish tributes
他 做过 不是 相信 那 他的 自己的 死亡 可以 有 提取 更多的 奢华的 致敬
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pəːsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .
from the purses of his acquaintances .
从 这 钱包 的 他的 熟人 .

他认为，自己的死不可能让熟人们慷慨解囊，献上更多丰厚的悼念。

[kler] [ˈhɑːrtɪl] , [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [riːθ] [ʌv; əv][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈɔːkɪdz] , [dɪd][nɑːt]
Clare Hartill , writing a card for her wreath of incredible orchids , did not
克莱尔 哈蒂尔 , 写作 一个 卡片 为了 她 花圈 的 极好的 兰花 , 做过 不是
[rɪˈgret] [hɜːr; hər] [ɪkˈstrævəgəns] .
regret her extravagance .
后悔 她 奢侈 .

克莱尔·哈蒂尔在写给那束令人惊艳的兰花花环的贺卡时，并不后悔自己的挥霍。

[ˈæftər][ɔːl] — [wʌn][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] [wʌnz] [pəˈzɪʃ(ə)n] . . . .
After all — one must keep up one's position . . . .
后 全部 — 一 必须 保持 向上 一个人的 位置 . . . .

毕竟，一个人必须保住自己的地位……

[ðer; ðər]	[wʊd]	['sɜːrt(ə)nli]	[nɑːt]	[biː; bi]	[sʌtʃ]	[ə'nʌðər]	[riːθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tʃɜːrtʃjɑːrd]	. . . .
There	**would**	**certainly**	**not**	**be**	**such**	**another**	**wreath**	**in**	**the**	**churchyard**	**. . . .**
那里	会	当然	不是	是	这样的	其他	花圈	在	这	墓地	. . . .

教堂墓地里肯定不会再有第二个这样的花圈了……

[haʊ]	['luːɪs]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ɪk'skleɪmd]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	!
How	**Louise**	**would**	**have**	**exclaimed**	**over**	**it**	**!**
如何	路易丝	会	有	惊呼	超过	它	!

路易丝要是看到这一幕该会多么惊叹啊！

[pʊr]	[tʃaɪld]	. . . .
Poor	**child**	**. . . .**
贫穷的	孩子	. . . .

可怜的孩子……

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[duː]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[naʊ]	.
It	**was**	**all**	**one**	**could**	**do**	**for**	**her**	**now**	**.**
它	曾是	全部	一	可以	做	为了	她	现在	.

现在我们只能为她做这些了。

[kler]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	,	[pen]	[ə'restɪd]	—	"	[wɪð; wɪθ]	['diːpəst]	['sɪmpəθi]	.
Clare	**hesitated**	**,**	**pen**	**arrested**	**—**	**"**	**With**	**deepest**	**sympathy**	**.**
克莱尔	犹豫了一下	,	笔	被捕	—	"	和	最深处	同情	.

克莱尔犹豫了一下，笔停了下来——“致以最深切的同情。”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['nesəseri]	[tuː; tə]	[raɪt]	['eniθɪŋ]	[mɔːr]	. . . .
"	**It**	**was**	**not**	**necessary**	**to**	**write**	**anything**	**more**	**. . . .**
"	它	曾是	不是	必要的	到	写	任何事物	更多的	. . . .

无需再写更多了……

[hɜːr; hər]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	['prɪntɪd]	[ɔːl'redi]	. . . .
Her	**name**	**was**	**printed**	**already**	**. . . .**
她	姓名	曾是	打印	已经	. . . .

她的名字已经印好了……

[bʌt; bət]	['luːɪs]	[wʊd]	[hæv; həv]	[laɪkt]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	. . . .
But	**Louise**	**would**	**have**	**liked**	**a**	**message**	**. . . .**
但	路易丝	会	有	喜欢	一个	信息	. . . .

但路易丝会希望收到一条留言……

['æftər]	[ɔːl]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['veri]	[praʊd]	[ʌv; əv]	['luːɪs]	. . . .
After	**all**	**,**	**she**	**had**	**been**	**very**	**proud**	**of**	**Louise**	**. . . .**
后	全部	,	她	有	到过	非常	自豪的	的	路易丝	. . . .

毕竟，她一直都为路易丝感到非常骄傲……

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'vɜːrst]	[ðə; ði]	[kɑːrd]	,	[ænd; ənd]	[roʊt]	,	['ɔːlmoʊst]	[ɪ'ledʒəbli]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	,	"	['luːɪs]	—
She	**reversed**	**the**	**card**	**,**	**and**	**wrote**	**,**	**almost**	**illegibly**	**,**	**in**	**a**	**corner**	**,**	**"**	**Louise**	**—**
她	反转	这	卡片	,	和	写道	,	几乎	字迹模糊	,	在	一个	角落	,	"	路易丝	—

[wɪð; wɪθ]	[lʌv]	.
with	**love**	**.**
和	爱	.

她把卡片翻过来，在角落里几乎难以辨认地写道：“路易丝——爱你的。”

[siː]	.	[eɪtʃ]	.	"	[ʃiː; ʃi]	[pɔːzd]	,	[lɪps]	[pɜːrst]	.
C	**.**	**H**	**.**	**"**	**She**	**paused**	**,**	**lips**	**pursed**	**.**
C	.	H	.	"	她	暂停	,	嘴唇	攥紧	.

“嚯”她停顿了一下，抿紧了嘴唇。

[ˌsentɪ'ment(ə)l]	,	[pər'hæps]	?
Sentimental	**,**	**perhaps**	**?**
感伤的	,	也许	?

或许是感伤吧？

['pɑːsəbli] . . . .
Possibly . . . .
可能 . . . .

或许……

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] . . . .
But let it go . . . .
但 让 它 去 . . . .

但还是放下吧……

['heɪstɪli] [ʃiː; ʃi] [ɪm'peɪld] [hɜːr; hər] [kɑːrd] [ɑːn] [ɪts] [ə'tendənt] [pɪn] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] , [prɪnt] ['ʌpwərd] ,
Hastily she impaled her card on its attendant pin , and thrust it , print upward ,
草草 她 刺穿 她 卡片 在 它是 服务员 别针 , 和 推力 它 , 打印 向上 ,
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
among the flowers .
之中 这 花朵 .

她匆忙地将卡片插在别针上，然后把卡片正面朝上插进花丛中。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['luːɪs] ; [noʊ] [wʌn] [els] [niːd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . [-]
The message was for Louise ; no one else need see it . [232]
这 信息 曾是 为了 路易丝 ; 不 一 别的 需要 看 它 . [-]

这条信息是给路易丝的；其他人不需要看到。[232]

- , [tuː] , [sent] ['flaʊərz] .
Alwynne , too , sent flowers .
- , 也 , 发送 花朵 .

艾尔温也送了花。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sæləri] .
But as usual she had spent all but a fraction of her salary .
但 作为 通常 她 有 花费 全部 但 一个 分数 的 她 薪水 .

但和往常一样，她几乎花光了所有的工资，只剩下了一小部分。

['sev(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['gɑːrlənd] [biː; bi] [hoʊm] -
Seven and sixpence does not make a show , even if the garland be home -
七 和 六便士 做 不是 制作 一个 展示 , 甚至 如果 这 花环 是 家 -
[meɪd] .
made .
制成 .

七便士六便士可做不出什么像样的表演，即使是自制的花环也一样。

[ðə; ði] ['ʃæbi] [riːθ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [hɑːt] - [haʊs] [bluːmz] .
The shabby wreath was forgotten among the crowd of hot - house blooms .
这 破旧 花圈 曾是 被遗忘的 之中 这 人群 的 热的 - 房子 花朵 .

那顶破旧的花环淹没在温室里盛开的花朵之中。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] .
It lay in a corner till the day after the funeral .
它 躺 在 一个 角落 直到 这 天 后 这 葬礼 .

它一直放在角落里，直到葬礼后的第二天。

[ðen] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
Then the housemaid threw it away .
然后 这 保姆 扔 它 离开 .

然后女佣把它扔掉了。

[soʊ] ['luːɪs] [hæd; həd] [noʊ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] - .
So Louise had no message from Alwynne .
所以 路易丝 有 不 信息 从 - .

所以路易丝没有收到艾尔温的消息。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['berli] [ə; eɪ] ['meməri] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
By the end of a fortnight Louise was barely a memory in the school .
经过 这 结尾 的 一个 两星期 路易丝 曾是 仅仅 一个 记忆 在 这 学校 .

两周后，路易丝在学校里几乎被人遗忘了。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ə'blitəreitid] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] .
A month had obliterated her entirely .
一个 月 有 彻底摧毁 她 完全 .

一个月的时间彻底改变了她。

[jet] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [kə'rɪr] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] [hæd; həd] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [skuːl] [ænd; ənd]
Yet her short career and sudden death had its influence on school and
然而 她 短的 职业 和 突然 死亡 有 它是 影响 在 学校 和
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'laɪk] .
individual alike .
个人 同样 .

然而，她短暂的职业生涯和突然离世对学校和个人都产生了影响。

[mɪs] ['mɑːrʃəm] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['les(ə)n] ;
Miss Marsham had had her lesson ;
错过 马沙姆 有 有 她 课 ;

马沙姆小姐已经上完课了；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed]
she began to make her preliminary preparations for giving up her head
她 开始 到 制作 她 初步的 准备工作 为了 给予 向上 她 头
['mɪstrəs] - [ʃɪp] ,
mistress - ship ,
情妇 - 船 ,

她开始着手准备辞去校长一职。

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ;
and selling her interest in the school ;
和 销售 她 兴趣 在 这 学校 ;

并出售她在学校的股份；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] ['defɪnətli] [wɪð; wɪθ]
though it was the following spring before she began to negotiate definitely with
尽管 它 曾是 这 下列的 春天 前 她 开始 到 谈判 确实 和
[kler] ,
Clare ,
克莱尔 ,

不过直到第二年春天，她才开始与克莱尔正式谈判。

[ɑːn] [huːm] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [hæd; həd] ['faɪnəli] ['fɔːlən] .
on whom her choice had finally fallen .
在 谁 她 选择 有 最后 倒下 .

她最终选择了谁。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hɜːrid] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['set(ə)l][hɜːr; hər] [ə'ferz] ;
She would not be hurried ; she would not appear anxious to settle her affairs ;
她 会 不是 是 慌忙 ; 她 会 不是 出现 焦虑的 到 定居 她 事务 ;

她不会匆忙行事；她也不会显得急于处理自己的事务；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [bɪ'twiːn] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,
but she had determined , between regret and relief ,
但 她 有 决定 , 之间 后悔 和 宽慰 ,

但她已经下定决心，在后悔和释然之间，

[ðæt] [ðə; ði][nekst] ['sʌmər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪn] .
that the next summer should be the last of her reign .
那 这 下一个 夏天 应该 是 这 最后的 的 她 在位 .

下一个夏天将是她统治的最后一个夏天。

[ˌhenri'etə] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪətiz] [wɜːr; wər] [ə'beɪt] [baɪ] [ðə; ði] [tɜːrn] [ə'ferz] [hæd; həd] ['teɪkən] ,
Henrietta , though her anxieties were abated by the turn affairs had taken ,
亨丽埃塔 , 尽管 她 焦虑 是 减弱 经过 这 转动 事务 有 已采取 ,

尽管事态的发展缓解了亨丽埃塔的焦虑，

[wʌz; wəz] [stɪl] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [mɪs] ['mɑːrʃəm] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['blaɪndli] [rɪ'laɪənt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
was still doubtful whether Miss Marsham were as blindly reliant upon her as usual .
曾是 仍然 疑 无论 错过 马沙姆 是 作为 盲目地 依赖 之上 她 作为 通常 .

仍然怀疑马沙姆小姐是否像往常一样盲目地依赖她。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [stɪl] ['sʌmwʌt] [ˌɪnsɪ'kjʊr] , [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [hæd; həd] ['rɪzn] ,
But , though feeling her position still somewhat insecure , her spirits had risen ,
但 , 尽管 感觉 她 位置 仍然 有些 不安全 , 她 烈酒 有 升起 ,

但是，尽管她仍然觉得自己的地位有些不稳固，但她的精神状态已经好转。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
and her natural love of interference had risen with them .
和 她 自然的 爱 的 干涉 有 升起 和 他们 .

她天生就喜欢干涉别人的事情，而这种爱好也随之增强了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hɑːrtɪl] :
She could not forget her conversation with Miss Hartill :
她 可以 不是 忘记 她 对话 和 错过 哈蒂尔 :

她始终无法忘记与哈蒂尔小姐的那次谈话：

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] [ˌpɒsə'bilitiz] . . . .
an amazing conversation — a conversation teeming with suggestions and possibilities . . . .
一个 惊人的 对话 — 一个 对话 繁盛 和 建议 和 可能性 . . . .

一次精彩的对话——一次充满建议和可能性的对话……

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] , [pʊr] [dɪ'stræktɪd] ['wʊmən] ,
Of course , Miss Hartill had had no idea , poor distracted woman ,
的 课程 , 错过 哈蒂尔 有 有 不 主意 , 贫穷的 愣 女士 ,

当然，哈蒂尔小姐对此毫不知情，真是个可怜的、心不在焉的女人。

[ʌv; əv] [haʊ] ['skɪlfəli] [ˌhenri'etə] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [aʊt] . . . .
of how skilfully Henrietta had drawn her out . . . .
的 如何 巧妙地 亨丽埃塔 有 绘制 她 出去 . . . .

亨丽埃塔是如何巧妙地把她引出来的……

[ˌhenri'etə] [felt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] .
Henrietta felt pleased with herself .
亨丽埃塔 毛毡 高兴 和 她自己 .

亨丽埃塔对自己很满意。

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːrtɪl] ,
Without once referring to Miss Hartill ,
没有 一次 指 到 错过 哈蒂尔 ,

他们一次也没有提到哈蒂尔小姐，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [plænz][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [mɪs] [dʊ'rɑːnd][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] . . . .
she could follow out her own plans as far as Miss Durand was concerned . . . .
她 可以 跟随 出去 她 自己的 计划 作为 远的 作为 错过 杜兰德 曾是 担心的 . . . .

就杜兰小姐而言，她可以按照自己的计划行事……

['leɪtər] ,
Later ,
之后 ，

之后，

[mɪs] ['hɑːrtɪl] [maɪt] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'pærəntli] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðæt]
Miss Hartill might remember that apparently innocent conversation and realise that
错过 哈蒂尔 可能 记住 那 显然 清白的 对话 和 意识到 那
[ˌhenri'etə] [hæd; həd]['stoʊlən][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] . . . .
Henrietta had stolen a march on her . . . .
亨丽埃塔 有 被盗 一个 行进 在 她 . . . .

哈蒂尔小姐或许会想起那次看似无辜的谈话，并意识到亨丽埃塔已经抢占了先机……

[jet] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['lɔɪəli] ['æŋgri] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['frɛndz] [seɪk] ,
Yet , though she might be loyally angry , for her friend's sake ,
然而 ， 尽管 她 可能 是 忠诚地 生气的 ， 为了 她 朋友们 清酒 ，

然而，尽管她可能出于忠诚而愤怒，但为了她的朋友，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌhɛnri'ɛtəz] [ə'reɪndʒmənts] . . . [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ]
she could not do anything to cross Henrietta's arrangements . . . could not wish
她 可以 不是 做 任何事物 到 叉 亨丽埃塔的 安排 . . . 可以 不是 希望
[tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ,
to do anything ,
到 做 任何事物 ，

她无法做任何违背亨丽埃塔安排的事情……也无法想做任何事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪ'senʃəli] , [-]
because essentially , [233]
因为 本质上 ， [-]

因为本质上，[233]

[ɪf] [rɪ'lʌktəntli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pruːvd] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm]
if reluctantly , she had approved them , had recognised that it was time
如果 勉强 ， 她 有 得到正式认可的 他们 ， 有 已确认 那 它 曾是 时间
[tuː; tə][kɜːr'teɪl] [mɪs] [dʊ'rændz] [æk'tɪvətiz] . . . .
to curtail Miss Durand's activities . . . .
到 限制 错过 杜兰德的 活动 . . . .

即使她不情愿，也还是批准了这些决定，她也意识到是时候限制杜兰小姐的活动了……

[ˌhenri'etə] [felt] ['vɜːrtʃuəs] .
Henrietta felt virtuous .
亨丽埃塔 毛毡 有德行的 .

亨丽埃塔觉得自己很贤德。

[mɪs] [dʊ'rɑːnd][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr'self] . . . .
Miss Durand had brought it on herself . . . .
错过 杜兰德 有 带来 它 在 她自己 . . . .

杜兰小姐这是咎由自取……

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] . . . .
She wished her no harm . . . .
她 希望 她 不 伤害 . . . .

她并不希望她受到伤害……

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	[ðæt]	[ˈmɑːrʃəm]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˈriːəlaɪz]	[haʊ]	[fɑːr]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	[æn; ən]
But	**it**	**was**	**right**	**that**	**Marsham**	**should**	**realise**	**how**	**far**	**she**	**was**	**from**	**an**
但	它	曾是	正确的	那	马沙姆	应该	意识到	如何	远的	她	曾是	从	一个

[aɪˈdiːəl]	[skuːl]	-	[ˈmɪstrəs]	. . . .
ideal	**school**	**-**	**mistress**	**. . . .**
理想的	学校	-	情妇	. . . .

但玛莎姆意识到自己离理想的女教师还有多远，这是正确的……

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪnˈɡeɪdʒd]	[æz; əz]	[skəˈlæstɪk]	[meɪd]	-	[ʌv; əv]	-	[ɔːl]	-	[wɜːrk]	. . . .
She	**had**	**been**	**engaged**	**as**	**scholastic**	**maid**	**-**	**of**	**-**	**all**	**-**	**work**	**. . . .**
她	有	到过	已订婚的	作为	学术	女佣	-	的	-	全部	-	工作	. . . .

她曾被聘为学校的杂务女佣……

[jet]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[tɜːrmz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪˈkʌm]	[ˈsekənd]	[ˈoʊnli]	[tuː; tə]	[mɪs]	[ˈhɑːrtɪl]	[hɜːrˈself]	. . . .
Yet	**in**	**a**	**few**	**terms**	**she**	**had**	**become**	**second**	**only**	**to**	**Miss**	**Hartill**	**herself**	**. . . .**
然而	在	一个	很少	条款	她	有	变得	第二	仅有的	到	错过	哈蒂尔	她自己	. . . .

然而，短短几个学期后，她的地位就仅次于哈蒂尔小姐本人了……

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[fɪt]	. . . .
It	**was**	**not**	**fit**	**. . . .**
它	曾是	不是	合身	. . . .

它不合适……

[let]	[hɜːr; hər]	[ɡoʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[biˈɡiniŋz]	. . . .
Let	**her**	**go**	**back**	**to**	**her**	**beginnings**	**. . . .**
让	她	去	后退	到	她	开端	. . . .

让她回到她最初的地方……

[ʃiː; ʃi]	,	[ˌhenriˈetə]	,	[hæd; həd]	[ˈoʊnli]	[tuː; tə]	[ˈoʊpən]	[mɪs]	-	[aɪz]	. . . .
She	**,**	**Henrietta**	**,**	**had**	**only**	**to**	**open**	**Miss**	**Marsham's**	**eyes**	**. . . .**
她	,	亨丽埃塔	,	有	仅有的	到	打开	错过	-	眼睛	. . . .

她，亨丽埃塔，只需要睁开马沙姆小姐的眼睛……

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ðæt]	[end]	[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ˈevɪdəns]	. . . .
But	**to**	**that**	**end**	**there**	**must**	**be**	**evidence**	**. . . .**
但	到	那	结尾	那里	必须	是	证据	. . . .

但要达到这个目的，必须要有证据……

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tɜːrm]	,	[ˈpeɪʃ(ə)nt]	[ænd; ənd]	[ˈpɪrɪŋ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ræɡ]	-	[ˈpɪkər]	,
For	**the**	**rest**	**of**	**the**	**term**	**,**	**patient**	**and**	**peering**	**as**	**a**	**rag**	**-**	**picker**	**,**
为了	这	休息	的	这	学期	,	病人	和	窥视	作为	一个	抹布	-	拣货员	,

剩下的学期里，耐心地像个拾荒者一样仔细观察。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[əˈbaʊt]	[kəˈlektɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ˈevɪdəns]	.
she	**went**	**about**	**collecting**	**her**	**evidence**	**.**
她	去	关于	收集	她	证据	.

她开始收集证据。

[kler]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɡɪv]	[əˈnʌðər]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈɡɪmlət]	-	[aɪd]
Clare	**did**	**not**	**give**	**another**	**thought**	**to**	**her**	**conversation**	**with**	**the**	**gimlet**	**-**	**eyed**
克莱尔	做过	不是	给	其他	想法	到	她	对话	和	这	金利口酒	-	眼睛

[ˈsekrəteri]	.
secretary	**.**
秘书	.

克莱尔没有再想起她和那位目光锐利的秘书的谈话。

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[sɜːrvd]	[ɪts]	[ˈpɜːrpəs]	—	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[ˈbæriər]	[bɪˈtwiːn]	[hɜːrˈself]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
It	**had**	**served**	**its**	**purpose**	**—**	**had**	**been**	**a**	**barrier**	**between**	**herself**	**and**	**the**
它	有	服务	它是	目的	—	有	到过	一个	障碍	之间	她自己	和	这

[ˌpɑːsəˈbɪləti]	[ʌv; əv]	[əˈtæk]	—	[hæd; həd]	[ˈɡɪv(ə)n]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[ˈfiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[sɪˈkjʊrəti]	.
possibility	**of**	**attack**	**—**	**had**	**given**	**her**	**a**	**feeling**	**of**	**security**	**.**
可能性	的	攻击	—	有	给定	她	一个	感觉	的	安全	.

它达到了目的——在她和可能的攻击之间筑起了一道屏障——给了她一种安全感。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [hɜːr; hər]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ˌæfə'bɪləti]
She perceived , nevertheless , that her transient affability
她 感知 , 尽管如此 , 那 她 瞬态 亲切
[hæd; həd] [meɪd] [ˌhenri'etə] ['vaɪələntli] [hɜːr; hər] [əd'hɪrənt] .
had made Henrietta violently her adherent .
有 制成 亨丽埃塔 暴力 她 信徒 .

然而，她意识到自己短暂的和蔼可亲已经使亨丽埃塔成为了她的狂热追随者。

[kler] [wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [feɪs] [wʊd] [biː; bi] ['tempəreri] —
Clare was resigned to knowing that the change of face would be temporary —
克莱尔 曾是 辞职 到 会心 那 这 改变 的 脸 会 是 暂时的 —
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [pə'reidɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪmət] ,
she could not allow a parading of herself as an intimate ,
她 可以 不是 允许 一个 游行 的 她自己 作为 一个 亲密的 ,

克莱尔已经接受了这种变脸只是暂时的现实——她不能允许自己以亲密伴侣的身份招摇过市。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ʃiː; ʃi] ['ʃruːdli] [sə'spektɪd] , [wʊd] [ˌhɛnri'ɛtəz] [ə'menətiz] [liːd] .
and thither , she shrewdly suspected , would Henrietta's amenities lead .
和 那里 , 她 精明地 怀疑 , 会 亨丽埃塔的 便利设施 带领 .

她敏锐地怀疑，亨丽埃塔的便利设施会将她引向那里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz]
But she found it amusing to be gracious , as long as no more was
但 她 成立 它 有趣 到 是 亲切 , 作为 长的 作为 不 更多的 曾是
[ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
expected of her .
预期的 的 她 .

但她觉得表现得彬彬有礼很有趣，只要别人不期望她做更多的事情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌhenri'etə] [wʌn] [wɪt] [ðə; ði] ['betər] ; [felt] [hɜːr'self] , [ɪn'diːd] ,
She did not like Henrietta one whit the better ; felt herself , indeed ,
她 做过 不是 喜欢 亨丽埃塔 一 白色 这 更好的 ; 毛毡 她自己 , 的确 ,

她一点也不喜欢亨丽埃塔；事实上，她自己也觉得，

[dɪ'greɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'zɔːtid] , [ænd; ənd] ['fɪrsli] [dɪ'spaɪzd]
degraded by the expedient to which she had resorted , and fiercely despised
退化的 经过 这 权宜 到 哪个 她 有 复原 , 和 激烈地 被鄙视的
[hɜːr; hər] [tuːl] .
her tool .
她 工具 .

她因自己所采取的权宜之计而感到羞辱，并且极其鄙视自己的工具。

[ˌhenri'etə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [roʊp] , [maɪt] [ə'tæk] - [ʌn'hɪndərd] , [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi]
Henrietta should be given rope , might attack Alwynne unhindered , nevertheless she
亨丽埃塔 应该 是 给定 绳索 , 可能 攻击 - 畅通无阻 , 尽管如此 她
[ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [læst] . . . .
should hang herself at the last . . . .
应该 悬挂 她自己 在 这 最后的 . . . .

应该给亨丽埃塔一根绳子，她或许会不受阻碍地攻击阿尔温，但最终她应该上吊自杀……

[kler] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] . . . .
Clare would ensure that . . . .
克莱尔 会 确保 那 . . . .

克莱尔会确保……

[wʌns] — [ˌhenri'etə] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kæt] . . . .
Once — Henrietta had called her a cat . . . .
一次 — 亨丽埃塔 有 称为 她 一个 猫 . . . .

有一次——亨丽埃塔叫她猫……

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Oh , she had heard of it !
哦 , 她 有 听到 的 它 !

哦，她听说过！

[wel] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɜːr] [tuː; tə] [ˌhenri'etə] , [blæŋk] - [aɪd] , [klɔːz] [ʃiːðd]
Well — for the present , she would purr to Henrietta , blank - eyed , claws sheathed
出色地 — 为了 这 展示 , 她 会 呼噜声 到 亨丽埃塔 , 空白的 - 眼睛 , 爪子 鞘
. . . .
: : : :
. . . .

嗯——至少现在，她会眼神空洞，爪子收在鞘里，对着亨丽埃塔发出咕噜声……

[let] [hɜːr; hər] [sɜːrv] [hɜːr; hər][tɜːrn] .
Let her serve her turn .
让 她 服务 她 转动 .

让她轮到她了。

[bʌt; bət] [kler] , [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [skiːmz] [ænd; ənd] ['dʒeləsiːz] , [wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , ['diːpli]
But Clare , beneath her schemes and jealousies , was , nevertheless , deeply
但 克莱尔 , 下面 她 方案 和 嫉妒 , 曾是 , 尽管如此 , 深
[ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [ʌn'hæpi] .
and sincerely unhappy .
和 真挚地 不开心 .

但是，在克莱尔的阴谋诡计和嫉妒心之下，她内心深处却是真切的不快乐。

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'taɪərli] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][koʊld] - ['blʌdɪd] ['pænɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
The removal of the entirely selfish and cold - blooded panic that had been
这 移动 的 这 完全 自私 和 寒冷的 - 血腥 恐慌 那 有 到过
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sɪns] [luː'iːzɪz] [deθ] ,
upon her since Louise's death ,
之上 她 自从 路易丝的 死亡 ,

自从路易丝去世后，她一直被一种完全自私冷酷的恐慌所笼罩，而现在这种恐慌终于消失了。

[left] [hɜːr; hər] [friː] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [-]
left her free to entertain [234]
左边 她 自由的 到 招待 [-]

让她可以自由地娱乐[234]

[diːpər] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrər] ['fiːlɪŋz] .
deeper and sincerer feelings .
更深 和 真诚的 情怀 .

更深层次、更真挚的情感。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ɪn'ses(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd]
She thought of Louise incessantly , with a growing feeling of regret and
她 想法 的 路易丝 不已 , 和 一个 生长 感觉 的 后悔 和
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
responsibility .
责任 .

她不断地想起路易丝，心中充满了悔恨和责任感。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,
She hated responsibility ,
她 憎恨 责任 ,

她讨厌承担责任。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'θɔːrəti] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]
though she loved authority — she had always shut her eyes to the effects of
尽管 她 喜爱 权威 — 她 有 总是 关闭 她 眼睛 到 这 效果 的

[hɜːr; hər] [kə'priːsiz] .
her caprices .
她 一掷千金 .

虽然她热爱权威，但她总是对自己任性妄为的后果视而不见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːɪs] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] [gruː] [hɜːr; hər][kwɑːmz; kwɔːmz]
But the more she thought of Louise , the more insistent grew her qualms
但 这 更多的 她 想法 的 路易丝 , 这 更多的 坚持 生长 她 疑虑

.
.
.

但她越是想起路易丝，心中的疑虑就越发强烈。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ded] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['daʊtɪd] ;
That the child was dead of its own will , she never doubted ;
那 这 孩子 曾是 死的 的 它是自己的 将要 , 她 绝不 怀疑 ;

她从未怀疑过孩子是自愿死亡的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːt] ['despərətli] [ə'genst] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'dʌkt]
but she fought desperately against the suggestion that her own conduct
但 她 战斗 绝望地 反对 这 建议 那 她 自己的 执行

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fektɪd] [ɪts] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
could have affected its state of mind ,
可以 有 做作的 它是 状态 的 头脑 ,

但她极力否认自己的行为可能影响了对方的心境。

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][moʊst] [prɪ'pɑːstərəs] ['premɪs] , [huːz] [ɪn'suːɪŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]
was ready to accept the most preposterous premise , whose ensuing chain of
曾是 准备好 到 接受 这 最多 荒谬 前提 , 谁 随后 链 的

['riːzənɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'kwɪt] [hɜːr; hər] .
reasoning could acquit her .
推理 可以 开释 她 .

她准备接受最荒谬的前提，而接下来的推理链可以证明她无罪。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['hævɪŋ] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər] , [noʊ][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][hɜːr'self][ɔːr] [ə'nʌðər] , [kʊd; kəd] ,
But nobody having accused her , no ingenuity of herself or another , could ,
但 无人 拥有 被告 她 , 不 独创性 的 她自己 或者 其他 , 可以 ,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
for the time being ,
为了 这 时间 存在 ,

但由于没有人指控她，无论是她自己还是其他人，都无法暂时做到这一点。

[ə'kwɪt] [hɜːr; hər] .
acquit her .
开释 她 .

宣告她无罪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [ʌn'iːzinis] .
She was merely a prey to her own intangible uneasinesses .
她 曾是 仅仅 一个 猎物 到 她 自己的 无形 不安 .

她只不过是自己无形不安的牺牲品罢了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][set][ðə; ði] [hoʊl] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ɪn]
Yet it needed but a key to set the whole machinery of her conscience in
然而 它 需要 但 一个 钥匙 到 放 这 所有的 机械 的 她 良心 在

['moʊʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
motion against her .
运动 反对 她 .

然而，只需要一把钥匙，就能启动她良心的整个机制，让她反抗自己。

[ðə; ði]	[kiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	.
The	**key**	**was**	**to**	**be**	**found**	**.**
这	钥匙	曾是	到	是	成立	.

关键在于找到它。

[ðə; ði]	[tɜːrm]	[wʌz; wəz]	['drɔːɪŋ]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[end]	,	[ænd; ənd]	-	,
The	**term**	**was**	**drawing**	**to**	**an**	**end**	**,**	**and**	**Alwynne**	**,**
这	学期	曾是	绘画	到	一个	结尾	,	和	-	,

学期即将结束，艾尔温妮

['raʊndɪŋ]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	['speʃ(ə)l]	['klæsɪz]	[ænd; ənd]	['dʒen(ə)rəli]	['meɪkɪŋ]	[ʌp]	[ə'rɪrz]	,	[wʌz; wəz]	[prə'pɔːrʃənətli]	['bɪzi]
rounding	**off**	**her**	**special**	**classes**	**and**	**generally**	**making**	**up**	**arrears**	**,**	**was**	**proportionately**	**busy**
四舍五入	离开	她	特别的	课程	和	一般来说	制作	向上	欠款	,	曾是	按比例	忙碌的

.	
.	
.	

她忙于完成特殊课程并补上落下的功课，因此也相当忙碌。

[ʃiː; ʃi]	[stɪl]	[spent]	[hɜːr; hər]	[wiːk]	-	['ɛndz]	[wɪð; wɪθ]	[kler]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	[ə'lɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
She	**still**	**spent**	**her**	**week**	**-**	**ends**	**with**	**Clare**	**,**	**but**	**she**	**brought**	**her**	**work**	**along**	**with**	**her**	**.**
她	仍然	花费	她	星期	-	结束	和	克莱尔	,	但	她	带来	她	工作	沿着	和	她	.

她仍然会和克莱尔一起度过周末，但她也把工作带在了身边。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜːr; hər]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[ænd; ənd]	[kler]	[hɜːr; hər]	[desk]	,
She	**had**	**her**	**corner**	**of**	**the**	**table**	**,**	**and**	**Clare**	**her**	**desk**	**,**
她	有	她	角落	的	这	桌子	,	和	克莱尔	她	桌子	,

她占了桌子的一角，克莱尔占了她的办公桌。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tuː]	[wʊd]	[wɜːrk]	[tɪl]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['aʊərz]	.
and	**the**	**two**	**would**	**work**	**till**	**the**	**small**	**hours**	**.**
和	这	二	会	工作	直到	这	小的	小时	.

两人常常工作到凌晨。

[bʌt; bət]	[baɪ]	[ðə; ði]	[læst]	['sʌndeɪ]	['iːvnɪŋ]	,	[klerz]	[paɪlz]	[ʌv; əv]	[rɪ'pɔːrts]	[ænd; ənd]	[ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]	['pepərz]	[hæd; həd]	[dɪsə'pɪrd]
But	**by**	**the**	**last**	**Sunday**	**evening**	**,**	**Clare's**	**piles**	**of**	**reports**	**and**	**examination**	**papers**	**had**	**disappeared**
但	经过	这	最后的	星期日	晚上	,	克莱尔的	堆	的	报告	和	考试	文件	有	消失

,	
,	
,	

但到了上周日晚上，克莱尔堆积如山的报告和试卷都不见了。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[friː]	[tuː; tə]	[laɪ]	[æt; ət]	[iːz]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['soʊfə]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[læf]	[æt; ət]	-
and	**she**	**was**	**free**	**to**	**lie**	**at**	**ease**	**on**	**her**	**sofa**	**,**	**and**	**to**	**laugh**	**at**	**Alwynne**
和	她	曾是	自由的	到	说谎	在	舒适	在	她	沙发	,	和	到	笑	在	-

,	
,	
,	

她可以自由自在地躺在沙发上，嘲笑艾尔温。

[stɪl]	[ɪ'mɜːrst]	[ɪn]	['eksərsaɪz]	[bʊks]	,	[ænd; ənd]	['tæntəlaiz]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	['eri]	[plænz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	,	[dɪ'lɪʃəs]	['hɑːlədeɪz]	.
still	**immersed**	**in**	**exercise**	**books**	**,**	**and**	**tantalise**	**her**	**with**	**airy**	**plans**	**for**	**the**	**long**	**,**	**delicious**	**holidays**	**.**
仍然	沉浸式	在	锻炼	图书	,	和	挑逗	她	和	轻盈的	计划	为了	这	长的	,	可口的	假期	.

仍然沉浸在练习本中，用漫长而美好的假期计划来诱惑她。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['siːz(ə)n]	,	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[reɪn]	[ænd; ənd]	[koʊld]	['waɪndz]	.
It	**had**	**been**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**season**	**,**	**a**	**day**	**of**	**rain**	**and**	**cold**	**winds**	**.**
它	有	到过	，	在	尽管如此	的	这	季节	，	一个	天	的	雨	和	寒冷的	风	.

尽管并非秋季，但那天却下着雨，刮着寒风。

[ðə; ði]	[skaɪz]	[hæd; həd]	[klɪrd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['sʌnset]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[red]	['prɑːmɪs]	[ʌv; əv]	[faɪn]	['weðər]	[wʌns]	[mɔːr]	,
The	**skies**	**had**	**cleared**	**at**	**the**	**sunset**	**,**	**with**	**its**	**red**	**promise**	**of**	**fine**	**weather**	**once**	**more**	**,**
这	天空	有	已清除	在	这	日落	，	和	它是红色的	承诺	的	美好的	天气	一次	更多的	，

日落时分，天空放晴，一片绯红预示着又将迎来晴朗的好天气。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['remnənt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['faɪər]	[stɪl]	['smoʊldər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hɑːrθ]	.
but	**the**	**remnant**	**of**	**a**	**fire**	**still**	**smouldered**	**on**	**the**	**hearth**	**.**
但	这	剩	的	一个	火	仍然	闷烧	在	这	炉	.

但壁炉上仍有余烬在冒着烟。

-	[wʌz; wəz]	[flʌʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ɪntrəst]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	,	[bʌt; bət]	['evər]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[kler]	['ʃivəd]	,
Alwynne	**was**	**flushed**	**with**	**the**	**interest**	**of**	**her**	**work**	**,**	**but**	**ever**	**and**	**again**	**Clare**	**shivered**	**,**
-	曾是	酡	和	这	兴趣	的	她	工作	，	但	曾经	和	再次	克莱尔	瑟瑟发抖	，

艾尔温对自己的工作兴致勃勃，但克莱尔却不时地发抖。

[ænd; ənd]	[pʊld]	[ðə; ði]	['kwɪltɪd]	['soʊfə]	-	[ræp]	[mɔːr]	['kloʊsli]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	.
and	**pulled**	**the**	**quilted**	**sofa**	**-**	**wrap**	**more**	**closely**	**about**	**her**	**.**
和	拉	这	绗缝	沙发	-	裹	更多的	密切	关于	她	.

她把绗缝沙发套裹得更紧了些。

[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	[ðæt]	-	[wʊd]	[biː; bi]	[kwɪk]	. . . .
She	**wished**	**that**	**Alwynne**	**would**	**be**	**quick**	**. . . .**
她	希望	那	-	会	是	快的	. . . .

她希望艾尔温能快点……

['ʃʊrli]	-	[kʊd; kəd]	['fɪnɪʃ]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	[taɪm]	. . . .
Surely	**Alwynne**	**could**	**finish**	**off**	**her**	**work**	**some**	**other**	**time**	**. . . .**
一定	-	可以	结束	离开	她	工作	一些	其他	时间	. . . .

艾尔温肯定可以另找时间完成她的工作……

[ˌaɪ 'tiː]	['wʊdnt]	[hɜːrt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[get]	[ʌp]	['ɜːrli]	[fɔːr; fər]	[wʌns]	,	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['mætər]	. . . .
It	**wouldn't**	**hurt**	**her**	**to**	**get**	**up**	**early**	**for**	**once**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**. . . .**
它	不会	伤害	她	到	得到	向上	早期的	为了	一次	，	为了	那	事情	. . . .

事实上，她早起一次也没什么坏处……

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[bɔːrd]	. . . .
She	**was**	**bored**	**. . . .**
她	曾是	无聊的	. . . .

她感到无聊……

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[dʌl]	. . . .
She	**was**	**dull**	**. . . .**
她	曾是	乏味的	. . . .

她很无趣……

[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	[ə'mjuːzmənt]	. . . .
She	**wanted**	**amusement**	**. . . .**
她	通缉	娱乐	. . . .

她想找点乐子……

[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	-	,	[ænd; ənd]	[ə'tenʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ə'fekʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[	-	]
She	**wanted**	**Alwynne**	**,**	**and**	**attention**	**,**	**and**	**affection**	**,**	**and**	**a**	**little**	**[**	**235**	**]**
她	通缉	-	,	和	注意力	,	和	感情	,	和	一个	小的	[	-	]

她想要艾尔文，想要关注，想要爱，想要一点点[235]

['bʌtərflaɪ]	[kɪs]	[ɔːr]	[tuː]	.	.	.	.
butterfly	**kiss**	**or**	**two**	**.**	**.**	**.**	**.**
蝴蝶	吻	或者	二	.	.	.	.

一两个蝴蝶吻……

-	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'weɪk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['wɑːntɪd]	.	.	.	.
Alwynne	**ought**	**to**	**be**	**awake**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**she**	**was**	**wanted**	**.**	**.**	**.**	**.**
-	应该	到	是	醒	到	这	事实	那	她	曾是	通缉	.	.	.	.

艾尔文应该明白，她是被通缉的……

[ʃiː; ʃi]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	,	[bɪ'twiːn]	['fretfəlnɪs]	[ænd; ənd]	[ə'fekʃ(ə)n]	,
She	**watched**	**her**	**,**	**between**	**fretfulness**	**and**	**affection**	**,**
她	观看	她	,	之间	忧心	和	感情	,

她注视着她，神情既焦躁又充满爱意。

	[ə'priːʃətɪv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɪg]	[jʌŋ]	['bɑːdi]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lævəndər]	[frɑːk]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kraʊn]	[ʌv; əv]	['ʃaɪnɪŋ]	[her]	,
æsthetically	**appreciative**	**of**	**the**	**big**	**young**	**body**	**in**	**the**	**lavender**	**frock**	**,**	**and**	**the**	**crown**	**of**	**shining**	**hair**	**,**
美学上	欣赏的	的	这	大的	年轻的	身体	在	这	薰衣草	连衣裙	,	和	这	王冠	的	灼灼	头发	,

她对身穿淡紫色连衣裙的年轻丰满身躯和闪亮秀发充满审美欣赏。

[pliːzd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['prɑːpərti]	,	[ɪn'tensli]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['ɪntrəst]	[ɪn]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[hɜːr'self]	.
pleased	**with**	**her**	**property**	**,**	**intensely**	**impatient**	**of**	**its**	**interest**	**in**	**anything**	**but**	**herself**	**.**
高兴	和	她	财产	,	强烈地	不耐烦	的	它是	兴趣	在	任何事物	但	她自己	.

她对自己的财产非常满意，但对财产除了她自己以外的任何事都极不耐烦。

"	-	—	—	?
"	**Alwynne**	**—**	**—**	**?**
"	-	—	—	?

“艾尔温——？ ”

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[hɪnt]	[ʌv; əv]	[nɪ'glekt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	.
"	**There**	**was**	**a**	**hint**	**of**	**neglect**	**in**	**her**	**voice**	**.**
"	那里	曾是	一个	暗示	的	忽视	在	她	嗓音	.

“她的语气中带着一丝疏离感。”

-	[biːmd]	,	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[æb'stræktɪd]	.
Alwynne	**beamed**	**,**	**but**	**her**	**eyes**	**were**	**abstracted**	**.**
-	光束	,	但	她	眼睛	是	摘要	.

艾尔温笑容灿烂，但她的眼神却有些涣散。

"	['oʊnli]	[ə'nʌðər]	[hæf]	-	['aʊər]	,	[kler]	.
"	**Only**	**another**	**half**	**-**	**hour**	**,**	**Clare**	**.**
"	仅有的	其他	一半	-	小时	,	克莱尔	.

“克莱尔，再过半个小时就好了。”

[aɪ]	[mʌst; məst]	[dʒʌst]	['fɪnɪʃ]	[ðiːz]	.
I	**must**	**just**	**finish**	**these**	**.**
我	必须	只是	结束	这些	.

我必须把这些做完。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] ? "
You don't mind , do you ? "
你 不 头脑 , 做 你 ? "

你不介意吧?

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

[maɪnd] ?
Mind ?
头脑 ?

头脑?

" [kler] [læft] [ɪ'læbərətli] .
" Clare laughed elaborately .
" 克莱尔 笑了 精心 .

克莱尔放声大笑。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [wʌns] [mɔːr] .
She picked up a book , and there was silence once more .
她 挑选 向上 一个 书 , 和 那里 曾是 沉默 一次 更多的 .

她拿起一本书，房间里再次陷入沉默。

[liːvz] ['flʌtəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pen] [skreɪpt] .
Leaves fluttered and a pen scraped .
树叶 飘动 和 一个 笔 刮擦 .

树叶飘动，笔尖刮擦。

[ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪd] .
The light began to fade .
这 光 开始 到 褪色 .

光线开始变暗。

['sʌd(ə)nli] - [geɪv] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
Suddenly Alwynne gave a smothered exclamation .
突然 - 给予 一个 窒息 感叹 .

突然，艾尔温发出了一声压抑的惊呼。

[kler] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr'self] ['ʌpraɪt] , ['æŋgri] [ɪ'nʌf] .
Clare looked up and pulled herself upright , angry enough .
克莱尔 看起来 向上 和 拉 她自己 直立 , 生气的 足够的 .

克莱尔抬起头，挺直身子，气得不行。

" - !
" Alwynne !
" - !

“艾尔温!

[jʊr; jər] ['kerləsnəs] — [juːv] [drɑːpt] [jʊr; jər] [wet] [pen] [ɑːn][maɪ] ['kɑːrpɪt] .
Your carelessness — you've dropped your wet pen on my carpet .
你的 疏忽 — 你已经 掉落 你的 湿的 笔 在 我的 地毯 .

你太粗心了——你把沾了水的笔掉到我的地毯上了。

[its] [tuː] [bæd] .
It's too bad .
它是 也 坏的 .

太可惜了。

" - [grəupt] ['heɪstɪli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" Alwynne groped hastily beneath the table .
" - 摸索 草草 下面 这 桌子 .

“艾尔温慌忙地在桌子底下摸索。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['stuːpɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
But even the prolonged stooping had not brought back the colour to her cheek ,
但 甚至 这 延长 弯腰 有 不是 带来 后退 这 颜色 到 她 脸颊 ,

但即使长时间弯腰，她的脸颊也依然没有恢复血色。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [hɜːr; hər] [pen] [ɑːn] [ðə; ði] [stænd] .
as she replaced her pen on the stand .
作为 她 替换 她 笔 在 这 站立 .

她把笔放回笔架上。

" [aɪm] ['sɑːri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .
I was startled .
我 曾是 惊慌 .

我吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] .
It hasn't marked it .
它 还没有 标记 它 .

它没有标记它。

[kler] — [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] . "
Clare — just listen to this . "
克莱尔 — 只是 听 到 这 . "

克莱尔——你听我说。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv] ? " [di'mɑːndid] [kler] ['ɪrɪtəbli] .
" What have you got hold of ? " demanded Clare irritably .
" 什么 有 你 得到 抓住 的 ? " 要求 克莱尔 易怒地 .

“你搞到什么了？”克莱尔不耐烦地问道。

[ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [spɑːts][ænd; ənd] [spɪlɪŋz] [ænd; ənd] [mes] , [æz; əz] - [maɪt] [noʊ] .
She disliked spots and spillings and mess , as Alwynne might know .
她 不喜欢 地点 和 溢出物 和 混乱 , 作为 - 可能 知道 .

艾尔温可能知道，她讨厌污渍、洒出来的东西和脏乱。

" [its] [luː'iːzɪz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [bʊk] .
" It's Louise's composition book .
" 它是 路易丝的 作品 书 .

这是路易丝的作文簿。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wʌndɚd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɡɑːt][tuː; tə] , [wen] [aɪ] [klɪrd] [aʊt] [hɜːr; hər] [desk] .
I always wondered where it had got to , when I cleared out her desk .
我 总是 想知道 在哪里 它 有 得到 到 , 什么时候 我 已清除 出去 她 桌子 .

我一直想知道，当我清理她的办公桌时，它去了哪里。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ɡɑːt] [kə'lektɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , ['jestərdeɪ] . "
It must have lain about and got collected in with the rest , yesterday . "
它 必须 有 莱恩 关于 和 得到 集 在 和 这 休息 , 昨天 . "

它一定是昨天散落在各处，然后和其他东西混在一起的。

" [wel] ? " [sed] [kler] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
" Well ? " said Clare , with a show of indifference .
" 出色地 ? " 说 克莱尔 , 和 一个 展示 的 漠不关心 .

“怎么样？”克莱尔装出一副漠不关心的样子说道。

"	[hɪəz]	[ðæt]	['eseɪ]	[ɑːn]	[kɪŋ]	[dʒɑːn]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[taɪmz]	.
"	**Here's**	**that**	**essay**	**on**	**King**	**John**	**and**	**his**	**times**	**.**
"	这里是	那	散文	在	国王	约翰	和	他的	时代	.

这是关于约翰王及其时代的论文。

[duː]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	?
Do	**you**	**remember**	**?**
做	你	记住	?

你是否记得?

[juː; jʊ]	[geɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[duː]	[dʒʌst]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[pleɪ]	.
You	**gave**	**it**	**to**	**them**	**to**	**do**	**just**	**before**	**the**	**play**	**.**
你	给予	它	到	他们	到	做	只是	前	这	玩	.

你是在演出前才把任务交给他们的。

[its]	[nɑːt]	[kə'rektɪd]	.
It's	**not**	**corrected**	**.**
它是	不是	已更正	.

这个问题还没有解决。

[nɑːt]	['fɪnɪʃt]	.
Not	**finished**	**.**
不是	完成的	.

还没结束。

"	[ʃiː; ʃi]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	.
"	**She**	**hesitated**	**.**
"	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

"	[kler]	!
"	**Clare**	**!**
"	克莱尔	!

“克莱尔！”

[its]	['ræðər]	[kwɪr]	.	"	[	-	]
It's	**rather**	**queer**	**.**	**"**	**[**	**236**	**]**
它是	相当	酷儿	.	"	[	-	]

这有点奇怪。[236]

"	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['eni]	[gʊd]	?	"	[sed]	[kler]	['meditətivli]	.
"	**Is**	**it**	**any**	**good**	**?**	**"**	**said**	**Clare**	**meditatively**	**.**
"	是	它	任何	好的	?	"	说	克莱尔	冥想地	.

“它好用吗? ”克莱尔沉思着问道。

"	[wʌt]	[fɔːr; fər]	?	"
"	**What**	**for**	**?**	**"**
"	什么	为了	?	"

“做什么的? ”

"	[ðə; ði]	[skuːl]	['mægəziːn]	.
"	**The**	**School**	**Magazine**	**.**
"	这	学校	杂志	.

《校刊》。

[wɪə(r)]	[ʃɔːrt]	[ʌv; əv]	['kɑːpi]	.
We're	**short**	**of**	**copy**	**.**
是	短的	的	复制	.

我们缺少文案。

[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[roʊt]	[wel]	.
The	**child**	**wrote**	**well**	**.**
这	孩子	写道	出色地	.

这个孩子写得很好。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [nɑːt] .
But I suppose it wouldn't do to use it — though I don't see why not .
但 我 认为 它 不会 做 到 使用 它 — 尽管 我 不 看 为什么 不是 .

但我认为使用它不太合适——虽然我不明白为什么不行。

" ['sʌd(ə)nli] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] .
" Suddenly Alwynne began to read aloud .
" 突然 - 开始 到 读 大声 .

“突然，艾尔温开始大声朗读。”

" [ə'nʌðər] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [kɪŋ] [dʒɑːn][gɑːt] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuːz][wʌz; wəz][baɪ] ['θretnɪŋ]
" Another way by which King John got money from the Jews was by threatening
" 其他 方式 经过 哪个 国王 约翰 得到 钱 从 这 犹太人 曾是 经过 威胁
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tɔːrtʃər] .
them with torture .
他们 和 酷刑 .

“约翰王从犹太人那里获得钱财的另一种方法是威胁要对他们施以酷刑。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] .
He was all - powerful .
他 曾是 全部 - 强大的 .

他拥有至高无上的权力。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ðer; ðər] [tiːθ] , [tuːθ] [baɪ] [tuːθ] , [twɪst] [ðer; ðər] [θʌmz] ,
He could draw their teeth , tooth by tooth , twist their thumbs ,
他 可以 画 他们的 牙齿 , 齿 经过 齿 , 捻 他们的 拇指 ,

他能一颗一颗地画出他们的牙齿，还能扭动他们的拇指。

[ɔːr] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][rɑːt][ɪn][dɑːrk] , ['saɪlənt] ['prizənz] .
or leave them to rot in dark , silent prisons .
或者 离开 他们 到 腐烂 在 黑暗的 , 沉默的 监狱 .

或者任由他们在黑暗寂静的监狱里腐烂。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
They could not do anything against him .
他们 可以 不是 做 任何事物 反对 他 .

他们对他束手无策。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [jiːld] [ʌp] [ðer; ðər] ['treʒər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
If he could not force them to yield up their treasure he would have
如果 他 可以 不是 力量 他们 到 屈服 向上 他们的 宝藏 他 会 有
[ðem; ðəm] [bəːnd] ,
them burned ,
他们 烧伤 ,

如果他无法强迫他们交出财物，他就会下令烧死他们。

[ɔːr] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [prest] [tuː; tə] [deθ] .
or cause them to be pressed to death .
或者 原因 他们 到 是 按下 到 死亡 .

或者让他们被压死。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['tɔːrtʃər] .
This is a horrible torture .
这 是 一个 可怕 酷刑 .

这是极其残忍的酷刑。

[aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ɪn][ðə; ði] - ['hʌndrəd] [best] [bʊks] - ;
I read about a woman who was killed in this way in the ' Hundred Best Books ' ;
我 读 关于 一个 女士 WHO 曾是 被杀 在 这 方式 在 这 - 百 最好的 图书 - ;

我在《百部最佳图书》中读到过一个女人以这种方式被杀害的故事；

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪn]	[gʊd]	[kɪŋ]	['tʃɑːrlzɪz]	[deɪz]	[huːm]	[ðeɪ]	[kɪld]	[laɪk]	[ðɪs]	.
and	**there**	**was**	**a**	**man**	**in**	**Good**	**King**	**Charles's**	**days**	**whom**	**they**	**killed**	**like**	**this**	**.**
和	那里	曾是	一个	男人	在	好的	国王	查尔斯的	天	谁	他们	被杀	喜欢	这	.

在查理一世国王时期，也曾有一个人被这样杀害过。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[deθ]	[ʌv; əv]	['eni]	.
It	**is**	**the**	**worst**	**death**	**of**	**any**	**.**
它	是	这	最差	死亡	的	任何	.

这是最惨烈的死法。

[ðeɪ]	[taɪ]	[juː; jʊ]	[daʊn]	,	[soʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	['kænɑːt]	[muːv]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
They	**tie**	**you**	**down**	**,**	**so**	**that**	**you**	**cannot**	**move**	**at**	**all**	**,**
他们	领带	你	向下	，	所以	那	你	不能	移动	在	全部	，

他们把你绑起来，让你动弹不得。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[slæb]	[ʌv; əv]	[stoʊn]	[ðæt]	[hæŋz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə'bʌv]	[juː; jʊ]	.
and	**there**	**is**	**a**	**slab**	**of**	**stone**	**that**	**hangs**	**a**	**little**	**above**	**you**	**.**
和	那里	是	一个	板	的	石头	那	悬挂	一个	小的	多于	你	.

一块石板悬在你头顶上方不远处。

[ðɪs]	[sɪŋks]	['veri]	['sloʊli]	,
This	**sinks**	**very**	**slowly**	**,**
这	水槽	非常	缓慢地	，

它下沉速度很慢。

[soʊ]	[ðæt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[deɪ]	[juː; jʊ]	[dʒʌst]	[laɪ]	[ænd; ənd]	[ster]	[æt; ət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ænd; ənd]	['wʌndər]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	['riːəli]	[muːvz]	.
so	**that**	**all**	**the**	**first**	**day**	**you**	**just**	**lie**	**and**	**stare**	**at**	**it**	**and**	**wonder**	**if**	**it**	**really**	**moves**	**.**
所以	那	全部	这	第一的	天	你	只是	说谎	和	盯	在	它	和	想知道	如果	它	真的	移动	.

所以第一天你只能躺着盯着它看，琢磨它是不是真的会动。

['piːp(ə)l]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[fuːd]	[ænd; ənd]	[læf]	[æt; ət]	[juː; jʊ]	.
People	**come**	**and**	**give**	**you**	**food**	**and**	**laugh**	**at**	**you**	**.**
人们	来	和	给	你	食物	和	笑	在	你	.

人们过来给你食物，然后嘲笑你。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['skersli]	[ə'freɪd]	,
You	**are**	**scarcely**	**afraid**	**,**
你	是	几乎	害怕的	，

你几乎不害怕，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[muːvz]	[soʊ]	['lɪt(ə)l]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	['noʊbɑːdi]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['riːəli]	[soʊ]	['kruːəl]	[ænd; ənd]	[hɜːrt]	[juː; jʊ]	[soʊ]	['hɔːrəbli]	,
because	**it**	**moves**	**so**	**little**	**and**	**you**	**think**	**nobody**	**could**	**be**	**really**	**so**	**cruel**	**and**	**hurt**	**you**	**so**	**horribly**	**,**
因为	它	移动	所以	小的	和	你	思考	无人	可以	是	真的	所以	残忍的	和	伤害	你	所以	糟糕透了	，

因为它几乎不动声色，你会觉得没有人会真的如此残忍，如此可怕地伤害你。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[seɪvd]	['sʌmhaʊ]	.
and	**that**	**you**	**will**	**be**	**saved**	**somehow**	**.**
和	那	你	将要	是	已保存	不知何故	.

你会以某种方式得救。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðə; ði]	[stoʊn]	[ɪz]	['sɪŋkɪŋ]	—	['sɪŋkɪŋ]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[deɪ]	[goʊz]	[baɪ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[naɪt]	[kʌmz]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[liːv]	[juː; jʊ]	[ə'loʊn]	.
But	**all**	**the**	**time**	**the**	**stone**	**is**	**sinking**	**—**	**sinking**	**—**	**and**	**the**	**day**	**goes**	**by**	**and**	**the**	**night**	**comes**	**and**	**they**	**leave**	**you**	**alone**	**.**
但	全部	这	时间	这	石头	是	下沉	—	下沉	—	和	这	天	去	经过	和	这	夜晚	来	和	他们	离开	你	独自的	.

但石头一直在下沉——下沉——白天过去，黑夜来临，他们最终会把你独自留下。

[ænd; ənd]	[pər'hæps]	[juː; jʊ]	[ɡoʊ]	[tuː; tə]	[sliːp]	[æt; ət]	[læst]	.
And	perhaps	you	go	to	sleep	at	last	.
和	也许	你	去	到	睡觉	在	最后的	.

或许你最终会入睡。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['hɔːrəbli]	['taɪərd]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wiːks]	[ʌv; əv]	[fɪr]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	[bɪ'haɪnd]	[juː; jʊ]	.
You	are	horribly	tired	,	because	of	the	weeks	of	fear	that	are	behind	you	.
你	是	糟糕透了	疲劳的	,	因为	的	这	周	的	害怕	那	是	在后面	你	.

你非常疲惫，因为你已经度过了数周的恐惧时光。

[pər'hæps]	[juː; jʊ]	[driːm]	.
Perhaps	you	dream	.
也许	你	梦	.

或许你在做梦。

[juː; jʊ]	[driːm]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[friː]	[ænd; ənd]	['piːp(ə)l]	[lʌv]	[juː; jʊ]	,
You	dream	you	are	free	and	people	love	you	,
你	梦	你	是	自由的	和	人们	爱	你	,

你梦见自己自由自在，人人都爱你。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[dʌn]	['nʌθɪŋ]	[rɔːŋ]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['fraɪtfəli]	['hæpi]	,
and	you	have	done	nothing	wrong	and	you	are	frightfully	happy	,
和	你	有	完毕	没有什么	错误的	和	你	是	可怕地	快乐的	,

你并没有做错任何事，却感到无比幸福。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wʌn]	[juː; jʊ]	[lʌv]	[moʊst]	['kɪsɪz]	[jʊr; jər]	['fɔːrhed]	.
and	the	one	you	love	most	kisses	your	forehead	.
和	这	一	你	爱	最多	吻	你的	前额	.

你最爱的人亲吻你的额头。

[bʌt; bət]	[ðen]	[ðə; ði]	[kɪs]	[ɡrəuz]	[soʊ]	[koʊld]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ʃrɪŋk]	[ə'weɪ]	,	['oʊnli]	[juː; jʊ]	['kænɑːt]	,
But	then	the	kiss	grows	so	cold	that	you	shrink	away	,	only	you	cannot	,
但	然后	这	吻	生长	所以	寒冷的	那	你	收缩	离开	,	仅有的	你	不能	,

但随后吻变得如此冰冷，你不禁想要躲开，却又无法做到。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['prɛsəz, 'prɛsɪz]	[juː; jʊ]	['hɑːrdər]	[ænd; ənd]	['hɑːrdər]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[weɪk]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[stoʊn]	.
and	it	presses	you	harder	and	harder	,	and	you	wake	up	and	it	is	the	stone	.
和	它	出版社	你	更难	和	更难	,	和	你	唤醒	向上	和	它	是	这	石头	.

它越压越紧，你醒来时，它已化作一块石头。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['sɪŋkɪŋ]	[stoʊn]	[ðæt]	[ɪz]	['presɪŋ]	[juː; jʊ]	,	['presɪŋ]	[juː; jʊ]	,
It	is	the	sinking	stone	that	is	pressing	you	,	pressing	you	,
它	是	这	下沉	石头	那	是	紧迫	你	,	紧迫	你	,

是那块不断下沉的石头在压着你，压着你。

['presɪŋ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[deθ]	—	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['kænɑːt]	[muːv]	.
pressing	you	to	death	—	and	you	cannot	move	.
紧迫	你	到	死亡	—	和	你	不能	移动	.

把你压得喘不过气来——你动弹不得。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ʃriːk]	[ænd; ənd]	[	-	]
And	you	shriek	and	[	237	]
和	你	尖叫	和	[	-	]

你尖叫着[237]

[ʃriːk]	[fɔːr; fər]	[help]	[wɪ'ðɪn]	[jʊr; jər]	['ɡæɡd]	[maʊθ]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	[wʌn]	[kʌmz]	,
shriek	for	help	within	your	gagged	mouth	,	and	no	one	comes	,
尖叫	为了	帮助	之内	你的	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	嘴	,	和	不	一	来	,

你嘴里塞着东西，拼命呼救，却无人回应。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪz] [ˈpresɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈpresɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈpresɪŋ] [juː; jʊ] — —
and always the stone is pressing you , pressing you , pressing you — —
和 总是 这 石头 是 紧迫 你 , 紧迫 你 , 紧迫 你 — —

那块石头一直在压着你，压着你，压着你——

" [kler] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈeksərsaɪz] - [bʊk] [frʌm; frəm] - [hænd] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
" Clare caught the exercise - book from Alwynne's hand and thrust it into the
" 克莱尔 捕捉 这 锻炼 - 书 从 - 手 和 推力 它 进入 这
[hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - [ded] [ˈfaɪər] .
heart of the half - dead fire .
心 的 这 一半 - 死的 火 .

克莱尔从艾尔温手中夺过练习本，把它插进半死不活的火堆中心。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ʌnˈlaɪtɪd] , [ˈtʃɑːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmoʊldərɪŋ] .
It lay unlighted , charring and smouldering .
它 躺 未点亮 , 烧焦 和 闷烧 .

它静静地躺在那里，没有点燃，只是烧焦并冒着烟。

[ðə; ði] [ˌʌnˈfɔːrmd] [ˈhændraɪtɪŋ] [stʊd] [aʊt] [ˈveri] [ˈklɪrli] .
The unformed handwriting stood out very clearly .
这 未成形的 手写 站立 出去 非常 清楚地 .

那潦草的字迹非常显眼。

[kler] [kɔːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmætʃbɑːks] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpən] ;
Clare caught at a matchbox , and tore it open ;
克莱尔 捕捉 在 一个 火柴盒 , 和 撕裂 它 打开 ;

克莱尔看到一个火柴盒，便把它撕开了；

[ðə; ði] [mætʃɪz] [ˈʃauə] [aʊt] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [greɪt] .
the matches showered out over her hand on to the rug and grate .
这 比赛 淋浴 出去 超过 她 手 在 到 这 小地毯 和 格特 .

火柴像雨点般落在她手上，散落在地毯和炉栅上。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [laɪt] .
She struck one after another , breaking them before they could light .
她 击 一 后 其他 , 打破 他们 前 他们 可以 光 .

她一个接一个地击碎它们，在它们点燃之前就将它们打碎。

[ˈsaɪləntli] - [tʊk] [ðə; ði] [bɑːks] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈfɪŋgərz] ,
Silently Alwynne took the box from her shaking fingers ,
默默 - 采取 这 盒子 从 她 摇晃 手指 ,

艾尔温默默地从颤抖的手指间接过盒子。

[lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪŋ] [ˈpepərz] .
lit a match and held it to the twisting papers .
点燃 一个 匹配 和 握住 它 到 这 扭曲 文件 .

点燃一根火柴，把它对准扭曲的纸张。

[ə; eɪ] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l] [fleɪm] [ˈflikəd] [ʌp] , [ˌoʊvəˈræn] [ðem; ðəm] [ˈiːgərli] , [ˈweivəd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
A thin little flame flickered up , overran them eagerly , wavered a second ,
一个 薄的 小的 火焰 闪烁 向上 , 超出范围 他们 急切地 , 犹豫不决 一个 第二 ,

一簇细小的火焰窜起，迅速蔓延开来，摇曳了一秒钟。

[ænd; ənd] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈwɪslɪŋ] [saɪ] .
and died with a faint whistling sigh .
和 死亡 和 一个 头晕的 吹口哨 叹 .

他伴着一声微弱的哨声叹息死去。

" [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
" Do you hear that ?
" 做 你 听到 那 ?

你听到了吗?

[dɪd]	[juː; jʊ]	[siː]	[ðæt]	?
Did	**you**	**see**	**that**	**?**
做过	你	看	那	?

你看到了吗?

"	[kler]	[nelt]	['ʌpraɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hɑːrθ]	.
"	**Clare**	**knelt**	**upright**	**on**	**the**	**hearth**	**.**
"	克莱尔	跪下	直立	在	这	炉	.

克莱尔跪在壁炉旁。

[ʃiː; ʃi]	[held]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	['fɔːrfɪŋgər]	.
She	**held**	**up**	**her**	**forefinger**	**.**
她	握住	向上	她	食指	.

她举起食指。

"	['lɪs(ə)n]	!
"	**Listen**	**!**
"	听	!

“听!

[laɪk]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	!
Like	**a**	**voice**	**!**
喜欢	一个	嗓音	!

就像声音一样!

[laɪk]	[ə; eɪ]	['tʃaɪldz]	[vɔɪs]	!
Like	**a**	**child's**	**voice**	**!**
喜欢	一个	孩子的	嗓音	!

像孩子的声音!

[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	['saɪɪŋ]	!
A	**child**	**sighing**	**!**
一个	孩子	叹息	!

孩子叹了口气!

[laɪt]	[ðə; ði]	['kændlz]	—	[laɪt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kændlz]	!
Light	**the**	**candles**	**—**	**light**	**all**	**the**	**candles**	**!**
光	这	蜡烛	—	光	全部	这	蜡烛	!

点燃蜡烛——点燃所有的蜡烛!

[aɪ]	[wɑːnt]	[laɪt]	['evriwer]	.
I	**want**	**light**	**everywhere**	**.**
我	想	光	到处	.

我希望到处都是光。

[noʊ]	[ruːm]	[fɔːr; fər]	['eni]	['ʃædoʊ]	.
No	**room**	**for**	**any**	**shadow**	**.**
不	房间	为了	任何	阴影	.

没有一丝阴影的容身之地。

"	[bʌt; bət]	[æz; əz]	-	[muːvd]	[ə'biːdiəntli]	,	[ʃiː; ʃi]	[kɔːt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[hænd]	.
"	**But**	**as**	**Alwynne**	**moved**	**obediently**	**,**	**she**	**caught**	**at**	**her**	**hand**	**.**
"	但	作为	-	已搬	顺从地	,	她	捕捉	在	她	手	.

“但当艾尔温顺从地移动时，她抓住了她的手。”

"	-	!
"	**Alwynne**	**!**
"	-	!

“艾尔温!

[steɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	!
Stay	**with**	**me**	**!**
停留	和	我	!

留在我身边!

[dəunt][goʊ]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] .
Don't go into another room .
不 去 进入 其他 房间 .

不要进其他房间。

- , [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] .
Alwynne , I'm frightened of my thoughts .
- , 我是 害怕 的 我的 想法 .

艾尔文，我害怕我的想法。

" - [pʊt][hɜːr; hər][hænd] ['ʃaɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , ['tɔːkɪŋ] [æt; ət]['rændəm] .
" Alwynne put her hand shyly on her shoulders , talking at random .
" - 放 她 手 害羞地 在 她 肩膀 , 说 在 随机的 .

“艾尔温害羞地把手放在肩膀上，漫无目的地说话。

" [kler] , [dɪr] , [duː][get] [ʌp] .
" Clare , dear , do get up .
" 克莱尔 , 亲爱的 , 做 得到 向上 .

“克莱尔，亲爱的，快起床吧。”

[kʌm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] .
Come on to the sofa .
来 在 到 这 沙发 .

过来，坐到沙发上来。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [niːl] [ðer; ðər] .
You mustn't kneel there .
你 不得 下跪 那里 .

你不能跪在那里。

[juːl] [streɪn] [jɔːr'self] .
You'll strain yourself .
你会 拉紧 你自己 .

你会把自己累垮的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [get]['taɪərd] ['niːlɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
I always get tired kneeling in church .
我 总是 得到 疲劳的 跪着 在 教会 .

我在教堂跪着总是会觉得累。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌnz] [hɑːrt] [eɪk] .
It makes one's heart ache .
它 制作 一个人的 心 疼痛 .

真让人心痛。

" [kler] [wʊd] [nɑːt] [muːv] .
" Clare would not move .
" 克莱尔 会 不是 移动 .

克莱尔一动不动。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [eɪks] ?
" Don't you think my heart aches ?
" 不 你 思考 我的 心 疼痛 ?

你不觉得我心痛吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [eɪks] [ɔːl] [deɪ] ?
" Don't you think it aches all day ?
" 不 你 思考 它 疼痛 全部 天 ?

你不觉得它整天都疼吗?

[jʊə(r)] [jʌŋ] — [jʊə(r)] [koʊld] — [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ðer; ðər] ['riːdɪŋ] , ['riːdɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
You're young — you're cold — you can sit there reading , reading — with a
你是 年轻的 — 你是 寒冷的 — 你 能 坐 那里 阅读 , 阅读 — 和 一个
[goʊst] [æt; ət][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] — —
ghost at your shoulder — —
鬼 在 你的 肩膀 — —

你年轻——你冷漠——你可以坐在那里读书，读书——肩上仿佛有个幽灵——

" [æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'krɔːs] - [feɪs] .
" An undecipherable expression flashed across Alwynne's face .
" 一个 无法辨认的 表达 闪光灯 穿过 - 脸 .

“艾尔温脸上闪过一丝难以捉摸的表情。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] — [ænd; ənd] [kler] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pæʃ(ə)n] , [sɔː]
It came but to go — and Clare , absorbed in her own passion , saw
它 来了 但 到 去 — 和 克莱尔 , 吸收 在 她 自己的 热情 , 锯
['nʌθɪŋ] . [-]
nothing . [238]
没有什么 . [-]

它来了又走了——克莱尔沉浸在自己的激情中，什么也没看到。[238]

" [its] ['luːɪs] !
" It's Louise !
" 它是 路易丝 !

“是路易丝！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [bɪ'twiːn] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [ˌhɪstri'ɑːnɪks] .
" she cried , between sincerity and histrionics .
" 她 哭 , 之间 诚意 和 表演 .

她哭了，语气介于真诚和夸张之间。

" ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .
" Calling to some one .
" 呼叫 到 一些 一 .

“呼唤某人。”

['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [greɪv] .
Calling from her grave .
呼叫 从 她 严重 .

她从坟墓里发出呼喊。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['æksɪdənt] , [laɪk] [fuːlz] .
They call it an accident , like fools .
他们 称呼 它 一个 事故 , 喜欢 傻瓜 .

他们像傻瓜一样称之为意外事故。

[oʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] ?
Oh , can't you hear ?
哦 , 不能 你 听到 ?

哦，你听不见吗？

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] .
She died because she was forced .
她 死亡 因为 她 曾是 强制 .

她死于被迫。

[ʃiːz] [kəm'pleɪnɪŋ] — [pleɪn] — [pleɪn] — — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
She's complaining — plaining — plaining — — I tell you it's nothing to do with me
她是 抱怨 — 平整 — 平整 — — 我 告诉 你 它是 没有什么 到 做 和 我
.
.
.

她一直在抱怨——抱怨——抱怨——我告诉你，这跟我一点关系都没有。

[ˌaɪ ˈtiː]	['wɔznt]	[maɪ]	[fɔːlt]	!
It	**wasn't**	**my**	**fault**	**!**
它	不是	我的	过错	!

这不是我的错！

"	[ʃiː; ʃi]	[flʌŋ]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[ə'baʊt]	-	[weɪst]	[ænd; ənd]	[klʌtʃt]	[hɜːr; hər]	[kən'vʌlsɪvli]	.
"	**She**	**flung**	**her**	**arms**	**about**	**Alwynne's**	**waist**	**and**	**clutched**	**her**	**convulsively**	**.**
"	她	扔	她	武器	关于	-	腰部	和	紧握	她	痉挛地	.

她一把搂住艾尔温的腰，紧紧地抱住她。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[sɪn'sɪr]	[ɪ'nʌf]	[æt; ət]	[læst]	.
She	**was**	**sincere**	**enough**	**at**	**last**	**.**
她	曾是	真诚	足够的	在	最后的	.

她最终还是足够真诚了。

"	-	!
"	**Alwynne**	**!**
"	-	!

“艾尔温！

-	!
Alwynne	**!**
-	!

艾尔文！

[seɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[maɪ]	[fɔːlt]	.
Say	**it**	**was**	**not**	**my**	**fault**	**.**
说	它	曾是	不是	我的	过错	.

说这不是我的错。

"	-	[sæŋk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[niːz]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[held]	[hɜːr; hər]	[kloʊz]	.
"	**Alwynne**	**sank**	**to**	**her**	**knees**	**beside**	**her**	**and**	**held**	**her**	**close**	**.**
"	-	沉没	到	她	膝盖	旁	她	和	握住	她	关闭	.

“艾尔温跪在她身边，紧紧地抱着她。

[ðeɪ]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[laɪk]	[skerd]	['tʃɪldrən]	.
They	**clung**	**to**	**each**	**other**	**like**	**scared**	**children**	**.**
他们	紧紧抓住	到	每个	其他	喜欢	害怕的	孩子们	.

他们像受惊的孩子一样紧紧地抱在一起。

[bʌt; bət]	[klerz]	[ə'bændənmənt]	[ə'woʊk]	[ɔːl]	-	[prə'tektɪv]	['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]	.
But	**Clare's**	**abandonment**	**awoke**	**all**	**Alwynne's**	**protective**	**instincts**	**.**
但	克莱尔的	放弃	醒来	全部	-	保护的	本能	.

但克莱尔的抛弃唤醒了艾尔温所有的保护本能。

[ʃiː; ʃi]	[krʌʃt]	[daʊn]	[wət'evər]	[i'məuʃənz]	[hæd; həd]	['hɔləud]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ænd; ənd]	['hwaɪtnd]
She	**crushed**	**down**	**whatever**	**emotions**	**had**	**hollowed**	**her**	**eyes**	**and**	**whitened**
她	碎	向下	任何	情绪	有	空心的	她	眼睛	和	漂白

[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	[ɪn]	[ðə; ði]	[læst]	[lɔːŋ]	[wiːks]	,
her	**cheeks**	**in**	**the**	**last**	**long**	**weeks**	**,**
她	脸颊	在	这	最后的	长的	周	,

她强忍住过去几周以来让她眼眶凹陷、脸色苍白的各种情绪。

[ænd; ənd]	[ə'drest]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	['kwaɪətɪŋ]	[kler]	.
and	**addressed**	**herself**	**to**	**quieting**	**Clare**	**.**
和	已解决	她自己	到	安静	克莱尔	.

然后她开始安抚克莱尔，让她安静下来。

[kler]	,	[stept]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	['pedɪst(ə)l]	,	[ˌʌn'pɔɪzd]	,	['klɪŋɪŋ]	['helpləsli]	,	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[nuː]	[ɪk'spɪriəns]	.
Clare	,	stepped	off	her	pedestal	,	unpoised	,	clinging	helplessly	,	was	a	new	experience	.
克莱尔	,	步	离开	她	座	,	不镇定	,	依恋	无助地	,	曾是	一个	新的	经验	.

克莱尔从高台上走下来，姿态失控，无助地抓住什么东西，这是一种全新的体验。

[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[hɜːr'self]	['tʃaɪldɪʃ]	,	[ɪn'ædɪkwət]	.
In	the	face	of	it	she	felt	herself	childish	,	inadequate	.
在	这	脸	的	它	她	毛毡	她自己	幼稚	,	不足	.

面对这一切，她觉得自己幼稚、无能。

[bʌt; bət]	[kler]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['trʌb(ə)l]	[ænd; ənd]	['niːdɪd]	[hɜːr; hər]	.
But	Clare	was	in	trouble	and	needed	her	.
但	克莱尔	曾是	在	麻烦	和	需要	她	.

但克莱尔遇到了麻烦，需要她。

[ðə; ði]	['veri]	['mɑːrv(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	['stedid]	.
The	very	marvel	of	it	steadied	.
这	非常	奇迹	的	它	稳定	.

它的奇妙之处也随之稳定下来。

[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	[kler]	[roʊz]	[wɪ'ðɪn]	[hɜːr; hər]	,	[ˌoʊvɝ'floʊd]	[hɜːr; hər]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[wɔːrm]	[taɪd]	.
All	her	love	for	Clare	rose	within	her	,	overflowed	her	,	like	a	warm	tide	.
全部	她	爱	为了	克莱尔	玫瑰	之内	她	,	溢出	她	,	喜欢	一个	温暖的	潮	.

她对克莱尔的爱在她心中升腾，像温暖的潮水般涌上心头。

[baɪ]	[ʃɪr]	[streŋθ]	[ʃiː; ʃi]	[pʊld]	[kler]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[tʃer]	[ænd; ənd]	[drɑːpt]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	,
By	sheer	strength	she	pulled	Clare	into	a	chair	and	dropped	on	to	the	floor	beside	her	,
经过	透明	力量	她	拉	克莱尔	进入	一个	椅子	和	掉落	在	到	这	地面	旁	她	,

她用尽全力把克莱尔拉到椅子上，然后自己也倒在她身旁的地板上。

[feɪs]	[ˌʌp'tɜːrnd]	,	['tɔːkɪŋ]	[fæst]	[ænd; ənd]	['iːgərli]	.
face	upturned	,	talking	fast	and	eagerly	.
脸	翻转	,	说	快速地	和	急切地	.

他仰着脸，语速很快，语气也很急切。

"	[jʊə(r)]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[laɪk]	[ðæt]	.
"	You're	not	to	talk	like	that	.
"	你是	不是	到	讲话	喜欢	那	.

你不该那样说话。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[its]	[nɑːt]	[jʊr; jər]	[fɔːlt]	.
Of	course	it's	not	your	fault	.
的	课程	它是	不是	你的	过错	.

当然这不是你的错。

[ɪf]	['eniθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[jʊr; jər]	[fɔːlt]	.
If	anything	could	be	your	fault	.
如果	任何事物	可以	是	你的	过错	.

如果说有什么错的话。

[kler]	,	['dɑːrlɪŋ]	,	[dəunt]	[lʊk]	[laɪk]	[ðæt]	.
Clare	,	darling	,	don't	look	like	that	.
克莱尔	,	亲爱的	,	不	看	喜欢	那	.

克莱尔，亲爱的，别那样看着我。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[liːn]	[bæk]	[ænd; ənd]	[rest]	.
You	**must**	**lean**	**back**	**and**	**rest**	**.**
你	必须	倾斜	后退	和	休息	.

你应该向后靠去休息。

[jʊə(r)]	[dʒʌst]	['taɪərd]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
You're	**just**	**tired**	**,**	**you**	**know**	**.**
你是	只是	疲劳的	,	你	知道	.

你只是累了而已。

[wiːv]	[tɔːkt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	['ɔːf(ə)n]	.
We've	**talked**	**of**	**it**	**so**	**often**	**.**
我们已经	谈话	的	它	所以	经常	.

我们已经多次谈论过这件事了。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['æksɪdənt]	.
You	**know**	**it**	**was**	**an**	**accident**	**.**
你	知道	它	曾是	一个	事故	.

你知道那是一场意外。

[waɪ]	[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɪf]	['evri]	[wʌn]	[els]	[dʌz]	?	"
Why	**can't**	**you**	**believe**	**it**	**,**	**if**	**every**	**one**	**else**	**does**	**?**	**"**
为什么	不能	你	相信	它	,	如果	每一个	一	别的	做	?	"

如果大家都相信，你为什么不相信?

"	[duː]	[juː; jʊ]	?	"	[sed]	[kler]	[ɪn'tentli]	.
"	**Do**	**you**	**?**	**"**	**said**	**Clare**	**intently**	**.**
"	做	你	?	"	说	克莱尔	专注地	.

“你觉得呢? ”克莱尔专注地问道。

-	[aɪz]	[met]	[hɜːrz]	[dɪ'faɪəntli]	.
Alwynne's	**eyes**	**met**	**hers**	**defiantly**	**.**
-	眼睛	遇见	她的	公然挑衅	.

艾尔文的目光充满挑衅地与她对视。

"	[aɪ]	[duː]	.
"	**I**	**do**	**.**
"	我	做	.

“我愿意。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪ]	[duː]	.
Of	**course**	**I**	**do**	**.**
的	课程	我	做	.

当然。

[its]	['wɪkɪd]	[tuː; tə]	['tɔːrment]	[jɔːr'self]	.
It's	**wicked**	**to**	**torment**	**yourself**	**.**
它是	邪恶	到	折磨	你自己	.

自我折磨是件很糟糕的事。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[aɪ]	['dɪdnt]	—	[ɪf]	[ðə; ði]	[pʊr]	['beɪbi]	[wʌz; wəz]	[ˌoʊvər'taɪərd]	[ænd; ənd]	[ˌoʊvər'wɜːrkt]	—	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]
But	**if**	**I**	**didn't**	**—**	**if**	**the**	**poor**	**baby**	**was**	**overtired**	**and**	**overworked**	**—**	**is**	**it**
但	如果	我	没有	—	如果	这	贫穷的	婴儿	曾是	过度疲劳	和	过度劳累	—	是	它

[jʊr; jər]	[fɔːlt]	?
your	**fault**	**?**
你的	过错	?

但如果我没做到——如果可怜的宝宝过度疲劳、过度劳累——那是你的错吗?

[juː; jʊ]	['oʊnli]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[klæs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[læst]	.
You	**only**	**saw**	**her**	**in**	**class**	**at**	**the**	**last**	**.**
你	仅有的	锯	她	在	班级	在	这	最后的	.

你只在最后一节课上见过她。

[juː; jʊ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] [ɪg'zæmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [tuː] [mʌtʃ] —
You couldn't help it if the exams , and the play were suddenly too much —
你 不能 帮助 它 如果 这 考试 , 和 这 玩 是 突然 也 很多 —
[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [snæpt] — — "
if something snapped — — "
如果 某物 啪啪 — — "

如果考试和戏剧演出突然让你不堪重负——如果有什么地方崩溃了——你也没办法。

" [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [kler] ['bɪtərli] .
" You see , you do think so , " said Clare bitterly .
" 你 看 , 你 做 思考 所以 , " 说 克莱尔 苦涩地 .

“你看，你的确是这么想的，”克莱尔苦涩地说。

" [aɪv] [-]
" I've [239]
" 我已经 [-]

“我[239]

['ɔːlweɪz] [noʊn] [juː; jʊ][dɪd] .
always known you did .
总是 已知 你 做过 .

我一直都知道你会这么做。

[wel] — [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] — [wʌt] [duː][aɪ] [ker] ?
Well — think what you like — what do I care ?
出色地 — 思考 什么 你 喜欢 — 什么 做 我 关心 ?

随便你怎么想——我才不在乎呢?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [klentʃt] [hændz][ænd; ənd] [rʌbd] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [æt; ət][hɜːr; hər][draɪ]
" She put up her clenched hands and rubbed and kneaded at her dry
" 她 放 向上 她 紧握 双手 和 摩擦 和 揉捏 在 她 干燥
['eɪkɪŋ] [aɪz] .
aching eyes .
疼痛 眼睛 .

她举起紧握的双手，揉搓着干涩疼痛的眼睛。

- [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['despərətli] .
Alwynne watched her , desperately .
- 观看 她 , 绝望地 .

艾尔温绝望地看着她。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['leɪdi] ['wɑːntɪŋ] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [nʌn] .
Here was her lady wanting comfort , and she had found none .
这里 曾是 她 女士 想要 舒适 , 和 她 有 成立 没有任何 .

这位夫人想要寻求慰藉，却一无所获。

[ʃiː; ʃi] [ræk] [hɜːr; hər] [breɪnz] [æz; əz][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['mɪnɪts] [pæst] .
She wracked her brains as the sluggish minutes passed .
她 饱受摧残 她 大脑 作为 这 迟缓 分钟 通过了 .

时间一分一秒地过去，她绞尽脑汁。

[klɛrz] [hændz] [drɑːpt] [æt; ət] [læst] .
Clare's hands dropped at last .
克莱尔的 双手 掉落 在 最后的 .

克莱尔的手终于垂了下来。

[ʃiː; ʃi] [met] - ['æŋkʃəs] [geɪz] [ænd; ənd] [læft] ['hɑːrʃli] .
She met Alwynne's anxious gaze and laughed harshly .
她 遇见 - 焦虑的 目光 和 笑了 严厉地 .

她迎上艾尔温焦虑的目光，狠狠地笑了。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

[ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] ?
The verdict ?
这 判决 ?

判决结果如何?

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə] ['luːɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
That I was a brute to Louise , I suppose ?
那 我 曾是 一个 蛮力 到 路易丝 , 我 认为 ?

我大概是因为对待路易丝很粗鲁吧?

" - [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['wɪstfəli] .
" Alwynne looked at her wistfully .
" - 看起来 在 她 怅然地 .

艾尔温深情地望着她。

" [kler] , [aɪ] [duː] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] .
" Clare , I do love you so .
" 克莱尔 , 我 做 爱 你 所以 .

克莱尔，我真的非常爱你。

" [kler] ['stɪfnd] .
" Clare stiffened .
" 克莱尔 僵硬 .

克莱尔身体僵住了。

" [ðen] [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] — [stɑːp] !
" Then I warn you — stop !
" 然后 我 警告 你 — 停止 !

“那我警告你——住手！”

[aɪm] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
I'm not good for you .
我是 不是 好的 为了 你 .

我不适合你。

[aɪ] [hɜːrt] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] [ˌem 'iː] .
I hurt people who love me .
我 伤害 人们 WHO 爱 我 .

我伤害了爱我的人。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['pestəd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['hɜːrtɪŋ] ['luːɪs] .
You always pestered me about hurting Louise .
你 总是 烦扰 我 关于 受伤 路易丝 .

你总是缠着我，要我伤害路易丝。

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['proʊtest] .
You needn't protest .
你 不必 反对 .

你无需抗议。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .
You always did .
你 总是 做过 .

你一直都是这样。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [leɪ] [hɜːr; hər] [deθ] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] .
And now you lay her death at my door .
和 现在 你 躺 她 死亡 在 我的 门 .

现在你却把她的死归咎于我。

[aɪ]	[siː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[feɪs]	.
I	**see**	**it**	**in**	**your**	**face**	**.**
我	看	它	在	你的	脸	.

我从你的脸上看出来了。

[kɑ:nt]	[aɪ]	[riːd]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bʊk]	?
Can't	**I**	**read**	**you**	**like**	**a**	**book**	**?**
不能	我	读	你	喜欢	一个	书	?

难道我不能像读一本书一样了解你吗?

[kɑ:nt]	[aɪ]	?
Can't	**I**	**?**
不能	我	?

难道不能吗?

[kɑ:nt]	[aɪ]	?
Can't	**I**	**?**
不能	我	?

难道不能吗?

"	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[dɪˈstɔːrtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈkɑːnflɪkt]	[wɪˈðɪn]	[hɜːr; hər]	.
"	**Her**	**face**	**was**	**distorted**	**by**	**the**	**conflict**	**within**	**her**	**.**
"	她	脸	曾是	扭曲	经过	这	冲突	之内	她	.

“她因内心的冲突而面容扭曲。”

-	[sɪmˈplɪsəti]	[wʌz; wəz]	[kənˈvɪnst]	.
Alwynne's	**simplicity**	**was**	**convinced**	**.**
-	简单	曾是	确信	.

艾尔温的朴素令人信服。

[hɪr]	,	[ʃiː; ʃi]	[felt]	,	[wʌz; wəz]	[ˈtrædʒədi]	.
Here	**,**	**she**	**felt**	**,**	**was**	**tragedy**	**.**
这里	,	她	毛毡	,	曾是	悲剧	.

她觉得，这里是一场悲剧。

[ɔː]	[ænd; ənd]	[ˈpɪti]	[tɔːr]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[sens]	[ʌv; əv]	[riˈæləti]	.
Awe	**and**	**pity**	**tore**	**at**	**her**	**sense**	**of**	**reality**	**.**
敬畏	和	遗憾	撕裂	在	她	感觉	的	现实	.

敬畏和怜悯撕裂了她的现实感。

[lʌv]	[ˈluːsnd]	[hɜːr; hər]	[tʌŋ]	.
Love	**loosened**	**her**	**tongue**	**.**
爱	松动	她	舌头	.

爱情让她不再开口说话。

[hɜːr; hər]	[wɜːrdz]	[rʌʃt]	[fɔːrθ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈtɔːrənt]	[ʌv; əv]	[ˌɪnkoʊˈhɪrənt]	[ˈɑːrgjumənt]	.
Her	**words**	**rushed**	**forth**	**in**	**a**	**torrent**	**of**	**incoherent**	**argument**	**.**
她	字	匆忙	前进	在	一个	激流	的	语无伦次	争论	.

她语无伦次地滔滔不绝地说着话。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ˈiːgər]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[ˈfæləsiːz]	[hæd; həd]	[ˈpaʊər]	[tuː; tə]	[kənˈvɪns]	[hɜːrˈself]	,	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[kler]	.
She	**was**	**so**	**eager**	**that**	**her**	**fallacies**	**had**	**power**	**to**	**convince**	**herself**	**,**	**much**	**more**	**Clare**	**.**
她	曾是	所以	渴望的	那	她	谬误	有	力量	到	说服	她自己	,	很多	更多的	克莱尔	.

她如此急切，以至于她的谬论竟然能够说服她自己，更何况是克莱尔。

"	[kler]	,	[aɪ]	[wəʊnt]	[hæv; həv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
"	**Clare**	**,**	**I**	**won't**	**have**	**it**	**.**
"	克莱尔	,	我	惯于	有	它	.

“克莱尔，我绝对不会允许的。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
You don't know what you say .
你 不 知道 什么 你 说 .

你不知道自己在说什么。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [mæd][aɪ'diːə] [juːv] [gɑːt] ?
What is this mad idea you've got ?
什么 是 这 疯狂的 主意 你已经 得到 ?

你这疯狂的想法到底是什么?

[wʌt] [wʊd] [pʊr] ['luːɪs] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ?
What would poor Louise think if she heard ?
什么 会 贫穷的 路易丝 思考 如果 她 听到 ?

如果可怜的露易丝听到这话，她会怎么想?

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [juː; jʊ] .
Why , she adored you .
为什么 , 她 受人喜爱 你 .

为什么？她非常崇拜你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd] — ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] — ['oʊnli] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [fɔːr; fər]
And you were kind — always kind — only when you thought it better for
和 你 是 种类 — 总是 种类 — 仅有的 什么时候 你 想法 它 更好的 为了
[hɜːr; hər] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [strɪkt] .
her , you were strict .
她 , 你 是 严格的 .

你一直都很善良——总是那么善良——只有当你认为对她更有利时，你才会严格要求她。

[its] ['fɑːli] [tuː; tə] ['tɔːrment] [jɔːr'self] .
It's folly to torment yourself .
它是 蠢事 到 折磨 你自己 .

自虐是愚蠢的。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] — [wʌt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "
If you do — what about me ? "
如果 你 做 — 什么 关于 我 ? "

如果你这么做——那我怎么办?

" [juː; jʊ] ? " [klɛrz] [aɪz] [glɪntid] ['sʌd(ə)nli] .
" You ? " Clare's eyes glinted suddenly .
" 你 ? " 克莱尔的 眼睛 闪闪发光 突然 .

“你？”克莱尔的眼睛突然闪过一丝光芒。

" [ˌem 'iː] !
" Me !
" 我 !

“我！

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [aɪ] ?
If you are to blame , how much more I ?
如果 你 是 到 责备 , 如何 很多 更多的 我 ?

如果错在你，那我岂不更该受责备?

[oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
Oh , don't you see ?
哦 , 不 你 看 ?

哦，你难道看不出来吗?

" - [feɪs] [gruː] [ræpt] .
" Alwynne's face grew rapt .
" - 脸 生长 欣喜若狂 .

“艾尔温的脸上露出了专注的神情。”

[hɪr] [wʌz; wəz][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ; [hɜːr; hər] [pæθ] [ɡruː] [ˈsʌd(ə)nli] [klɪr] .
Here was inspiration ; her path grew suddenly clear .
这里 曾是 灵感 ; 她 小路 生长 突然 清除 .

灵感来了；她的道路突然变得清晰起来。

" [kler] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
" Clare , don't you see ?
" 克莱尔 , 不 你 看 ?

克莱尔，你难道看不出来吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ˌɪmpərˈseptəbli] — " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [wʌz; wəz]
If she did — " she paused imperceptibly — " I ought to have seen what was
如果 她 做过 — " 她 暂停 不易察觉地 — " 我 应该 到 有 已见 什么 曾是
[ˈkʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

“如果她真的——”她不易察觉地停顿了一下——“我应该早就预料到会发生什么。”

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . " [-]
I knew her so much better than you . " [240]
我 知道 她 所以 很多 更好的 比 你 . " [-]

我比你更了解她。[240]

[kler] [rɪˈprest] [ə; eɪ][dɪˈnaɪəl] .
Clare repressed a denial .
克莱尔 压抑 一个 拒绝 .

克莱尔压抑住了否认的情绪。

" [oʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] — [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈwɜːri] .
" Oh , darling — you mustn't worry .
" 哦 , 亲爱的 — 你 不得 担心 .

“哦，亲爱的——你不必担心。”

[its] [maɪ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
It's my responsibility .
它是 我的 责任 .

这是我的责任。

[traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] — [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
Try and think — at the play , for instance .
尝试 和 思考 — 在 这 玩 , 为了 实例 .

试着思考一下——比如，思考一下这部戏剧。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ˈmænər] [streɪnd] ?
Did you think her manner strained ?
做过 你 思考 她 方式 紧张 ?

你觉得她举止拘谨吗?

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] .
No , of course you didn't .
不 , 的 课程 你 没有 .

不，你当然没有。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] .
But I did .
但 我 做过 .

但我确实这么做了。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I thought at the time it had all been too much for her .
我 想法 在 这 时间 它 有 全部 到过 也 很多 为了 她 .

当时我觉得这一切对她来说都太沉重了。

[aɪ][dɪd]['noʊtɪs] — [aɪ][dɪd] !
I did notice — I did !
我 做过 注意 — 我 做过 !

我确实注意到了——真的！

[aɪ] [θɔːt] — [ðæt] [tʃaɪld] [wɪl] [get] [breɪn] - ['fiːvər] [ɪf] [wɪə(r)] [nɑːt] ['kerf(ə)l] — — [aɪ] [ment] [tuː; tə]
I thought — that child will get brain - fever if we're not careful — — I meant to
我 想法 — 那 孩子 将要 得到 脑 - 发烧 如果 是 不是 小心 — — 我 意思是 到
[spiːk] [tuː; tə] ['ɛlzˌbɛθ] .
speak to Elsbeth .
说话 到 埃尔斯贝斯 .

我当时想——如果我们不小心，那孩子会得脑膜炎——我本想和艾尔斯贝丝谈谈。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I meant to speak to you .
我 意思是 到 说话 到 你 .

我本想跟你说话的。

[oʊ] , [aɪ'd] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .
Oh , I'd noticed before .
哦 , ID 注意到 前 .

哦，我之前就注意到了。

['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] , [ænd; ənd] ['leɪzi] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
Only I was busy , and lazy , and put it off .
仅有的 我 曾是 忙碌的 , 和 懒惰的 , 和 放 它 离开 .

只是我当时又忙又懒，就把这件事拖延了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [æt; ət] ['feɪlɪŋ] — [aɪ] [nuː] .
She was unhappy at failing — I knew .
她 曾是 不开心 在 失败 — 我 知道 .

我知道，她因为失败而感到难过。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ]
I wanted to tell you that I know how much it meant to her — and I
我 通缉 到 告诉 你 那 我 知道 如何 很多 它 意思是 到 她 — 和 我
['dɪdnt] .
didn't .
没有 .

我想告诉你我知道这对她意义有多么重大——但我没有。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] — — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] ; [hɜːr; hər] ['eləkwəns] ['endɪd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli]
I was afraid — — " She broke off abruptly ; her eloquence ended as suddenly
我 曾是 害怕的 — — " 她 打破 离开 突然 ; 她 口才 结束 作为 突然
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
as it had begun .
作为 它 有 开始 .

“我害怕——”她突然停了下来；她的雄辩结束得和它开始得一样突然。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] .
But she had succeeded in her desire .
但 她 有 成功了 在 她 欲望 .

但她的愿望实现了。

[kler] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [pɔɪz] ;
Clare was recovering poise ;
克莱尔 曾是 恢复中 沉着 ;

克莱尔逐渐恢复了镇定；

[wʊd] [suːn] [hæv; həv][hɜːr'self] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['rɪdʒɪdli][ɪn][kən'troʊl][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [kə'læps] .
would soon have herself all the more rigidly in control for her recent collapse .
会 很快 有 她自己 全部 这 更多的 严格地 在 控制 为了 她 最近的 坍塌 .

她最近的崩溃让她更加牢牢地控制住了自己。

[ʃiː; ʃi] ['stɪfnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
She stiffened as she spoke .
她 僵硬 作为 她 辐 .

她说话时身体僵硬了一下。

" [ə'freɪd] [ʌv; əv] [huːm] ? "
" Afraid of whom ? "
" 害怕的 的 谁 ? "

“怕谁？”

" [aɪ] [miːn] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] , " - [kən'klu:did] ['leɪmli]
" I mean I was afraid all along of what might happen , " Alwynne concluded lamely
" 我 意思是 我 曾是 害怕的 全部 沿着 的 什么 可能 发生 , " - 结束 跛行
.
.
.

“我的意思是，我一直都很害怕可能会发生什么事，”艾尔温无力地总结道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] ?
" You see , it was my fault ?
" 你 看 , 它 曾是 我的 过错 ?

你看，这都是我的错?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [hæf] - ['kwɪri] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" There was an odd half - query in her voice .
" 那里 曾是 一个 奇怪的 一半 - 询问 在 她 嗓音 .

“她的声音里带着一种奇怪的半疑问的语气。”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə]
" If you noticed so much and never tried to warn me , you are certainly to
" 如果 你 注意到 所以 很多 和 绝不 尝试 到 警告 我 , 你 是 当然 到
[bleɪm] .
blame .
责备 .

“如果你注意到了这么多事却从未试图警告我，那肯定是你的责任。”

" [klɛrz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktənt] [kən'vɪkʃn] .
" Clare's voice was full of reluctant conviction .
" 克莱尔的 嗓音 曾是 满的 的 不情愿的 定罪 .

克莱尔的声音里充满了勉强的信念。

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [traɪd] ['veri] [hɑːrd] . "
" I can't remember that you tried very hard . "
" 我 不能 记住 那 你 尝试 非常 难的 . "

“我不记得你曾非常努力过。”

" [oʊ] , [kler] ! " [bɪ'gæn] - .
" Oh , Clare ! " began Alwynne .
" 哦 , 克莱尔 ! " 开始 - .

“哦，克莱尔！”艾尔温开口道。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[klɛrz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] — [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [gɔːn] .
Clare's face was hard and impassive — all trace of emotion gone .
克莱尔的 脸 曾是 难的 和 冷漠 — 全部 痕迹 的 情感 已消失 .

克莱尔的表情冷峻而麻木——所有的情绪都消失殆尽。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	['tʃælɪndʒd]	.
Her	**eyes**	**challenged**	**.**
她	眼睛	挑战	.

她的眼神充满挑战。

-	[lɪdz]	[drɑːpt]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['fɪnɪʃt]	[hɜːr; hər]	['sentəns]	.
Alwynne's	**lids**	**dropped**	**as**	**she**	**finished**	**her**	**sentence**	**.**
-	盖子	掉落	作为	她	完成的	她	句子	.

艾尔温说完这句话后，眼皮耷拉了下来。

"	[ðæt]	[ɪz]	—	[noʊ]	,	[aɪ]	['dɪdnt]	[traɪ]	['veri]	[hɑːrd]	.	"
"	**That**	**is**	**—**	**no**	**,**	**I**	**didn't**	**try**	**very**	**hard**	**.**	**"**
"	那	是	—	不	,	我	没有	尝试	非常	难的	.	"

“也就是说——不，我并没有很努力。”

"	[ænd; ənd]	[waɪ]	[nɑːt]	?
"	**And**	**why**	**not**	**?**
"	和	为什么	不是	?

为什么不呢?

"	[ˌɪnkən'siːvəbli]	[æn; ən]	['ænsər]	[sə'dʒestɪd]	[ɪt'self]	[tuː; tə]	-	,	[æn; ən]	[ʌn'ʌtərəbl]
"	**Inconceivably**	**an**	**answer**	**suggested**	**itself**	**to**	**Alwynne**	**,**	**an**	**unutterable**
"	难以想象	一个	回答	建议	本身	到	-	,	一个	难以言喻

[aɪ'kɑːnəklæzəm]	.
iconoclasm	**.**
破坏偶像运动	.

“不可思议的是，艾尔温脑海中浮现出一个答案，一个难以言喻的反传统之举。”

[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[edʒd]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	['hɔːrɪfaɪd]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]
Her	**mind**	**edged**	**away**	**from**	**it**	**horrified**	**and**	**in**	**an**	**instant**	**it**	**was**	**not**
她	头脑	边缘	离开	从	它	惊恐万分	和	在	一个	立即的	它	曾是	不是

.
.
.

她惊恐地将注意力从那件事上移开，转眼间，事情就发生了变化。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	.
But	**it**	**had**	**been**	**.**
但	它	有	到过	.

但事实的确如此。

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['stæməd]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**she**	**stammered**	**.**
"	我	不	知道	,	"	她	结结巴巴	.

“我不知道,”她结结巴巴地说。

"	[juː; jʊ]	['riəlaizd]	[ðə; ði]	[rɪˌspɑːnsə'bɪləti]	[juː; jʊ]	[ɪn'kɜːrd]	?
"	**You**	**realised**	**the**	**responsibility**	**you**	**incurred**	**?**
"	你	意识到	这	责任	你	已发生	?

你意识到自己承担的责任了吗?

"	[kler]	[went]	[ɑːn]	.
"	**Clare**	**went**	**on**	**.**
"	克莱尔	去	在	.

克莱尔继续说道。

"	[aɪ]	['dɪdnt]	.
"	**I**	**didn't**	**.**
"	我	没有	.

我没有。

[noʊ]	,	['nevər]	!
No	**,**	**never**	**!**
不	,	绝不	!

不，绝不!

"	-	['sʌplɪˌkeɪtid]	[hɜːr; hər]	.
"	**Alwynne**	**supplicated**	**her**	**.**
"	-	恳求	她	.

“艾尔温向她恳求道。”

"	[juː; jʊ]	[duː]	[naʊ]	?	"	[	-	]
"	**You**	**do**	**now**	**?**	**"**	**[**	**241**	**]**
"	你	做	现在	?	"	[	-	]

“你现在知道了？”[241]

"	[oʊ]	,	[jes]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[dɪ'sperɪŋli]	.
"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**despairingly**	**.**
"	哦	,	是的	,	"	她	说	绝望地	.

“哦，是的，”她绝望地说。

[ʃiː; ʃi]	[ri'dʒɔist]	[ðæt]	[kler]	[kʊd; kəd]	[bɪ'liːv]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	['kʌmfətid]	,
She	**rejoiced**	**that**	**Clare**	**could**	**believe**	**and**	**be**	**comforted**	**,**
她	欣喜若狂	那	克莱尔	可以	相信	和	是	安慰	,

她很高兴克莱尔能够相信并得到安慰。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɜːrt]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[bi'liːvd]	[soʊ]	['iːzəli]	.
but	**it**	**hurt**	**her**	**that**	**she**	**believed**	**so**	**easily**	**.**
但	它	伤害	她	那	她	相信	所以	容易地	.

但她轻易相信别人这件事让她很受伤。

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'lɑːrmd]	[hɜːr; hər]	,	[tuː]	,	[meɪd]	[hɜːr; hər]	,	['noʊɪŋ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['məutivz]	,	[jet]	[daʊt]	[hɜːr'self]	.
It	**alarmed**	**her**	**,**	**too**	**,**	**made**	**her**	**,**	**knowing**	**her**	**own**	**motives**	**,**	**yet**	**doubt**	**herself**	**.**
它	惊慌	她	,	也	,	制成	她	,	会心	她	自己的	动机	,	然而	怀疑	她自己	.

这让她也感到不安，尽管她清楚自己的动机，却仍然对自己产生怀疑。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[træpt]	.
She	**felt**	**trapped**	**.**
她	毛毡	被困	.

她感到被困住了。

"	[aɪm]	['sɑːri]	[juː; jʊ]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	,	"	[sed]	[kler]	[ə'brʌptli]	.
"	**I'm**	**sorry**	**you**	**told**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Clare**	**abruptly**	**.**
"	我是	对不起	你	讲述	我	,	"	说	克莱尔	突然	.

“很抱歉你告诉我这些，”克莱尔突然说道。

[ðeɪ]	[sæt]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ɪn]	['saɪləns]	.
They	**sat**	**a**	**moment**	**in**	**silence**	**.**
他们	卫星	一个	片刻	在	沉默	.

他们沉默了一会儿。

[ə; eɪ]	[reɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	[sʌn]	[ɪ'luːmɪneɪtɪd]	[ðer; ðər]	['feɪsɪz]	.
A	**ray**	**from**	**the**	**dying**	**sun**	**illuminated**	**their**	**faces**	**.**
一个	射线	从	这	垂死	太阳	照明	他们的	面孔	.

夕阳西下时的一缕光线照亮了他们的脸庞。

[ɪn] - [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ɡroʊɪŋ]
In Alwynne an innocent air of triumph fought with distress , and a growing
在 - 一个 清白的 空气 的 胜利 战斗 和 痛苦 , 和 一个 生长
[ʌn'iːzinis] .
uneasiness .
不安 .

在艾尔温身上，一种天真的胜利感与痛苦和日益增长的不安交织在一起。

[kler] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] .
Clare was expressionless .
克莱尔 曾是 面无表情 .

克莱尔面无表情。

[kler] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['ʃeltər] [hɜːr'self] ,
Clare put up her hand to shelter herself ,
克莱尔 放 向上 她 手 到 庇护所 她自己 ,

克莱尔举起手遮挡自己，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
and her face was scarcely visible as she went on .
和 她 脸 曾是 几乎 可见的 作为 她 去 在 .

随着她继续前行，她的脸几乎看不见了。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sɔːftli] .
She spoke softly .
她 辐 轻轻 .

她轻声说道。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪm][nɑːt] [rɪ'liːvd] .
" My dear , I can't say I'm not relieved .
" 我的 亲爱的 , 我 不能 说 我是 不是 松了口气 .

“亲爱的，我不得不承认，我松了一口气。”

[aɪ] [fiːl] [ɪɡ'zɔnəˌreɪtid] — [kəm'pliːtli] .
I feel exonerated — completely .
我 感觉 无罪释放 — 完全地 .

我感觉自己完全清白了。

[jet] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hædnt] [toʊld][ˌem 'iː] .
Yet I wish you hadn't told me .
然而 我 希望 你 之前没有 讲述 我 .

但我希望你没告诉我。

[aɪ'd][hæv; həv] ['ræðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] [ðæn; ðən] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] — — "
I'd have rather thought it my fault than known it — — "
ID 有 相当 想法 它 我的 过错 比 已知 它 — — "

我宁愿以为是我的错，也不愿知道是自己的错——”

" [maɪn] , " [sed] - ['hʌskɪli] .
" Mine , " said Alwynne huskily .
" 矿 , " 说 - 沙哑地 .

“我的，”阿尔文沙哑地说。

[kler] [bent] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ['tendər] , ['ɡreɪʃəs] , [jet] ['sʌtəli] [ə'luːf] ; [kən'fesər] , [nɑːt] [frend] .
Clare bent towards her , tender , gracious , yet subtly aloof ; confessor , not friend .
克莱尔 弯曲 向 她 , 投标 , 亲切 , 然而 微妙地 超然 ; 忏悔者 , 不是 朋友 .

克莱尔俯身靠近她，温柔、和蔼，却又带着一丝疏离；她是忏悔者，而非朋友。

" [oʊ] , - !
" Oh , Alwynne !
" 哦 , - !

“哦，艾尔温！”

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ?
Why will you always be so sure of yourself ?
为什么 将要 你 总是 是 所以 当然 的 你自己 ?

你为什么总是这么自信?

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ?
Why not have come to me for advice as you used to ?
为什么 不是 有 来 到 我 为了 建议 作为 你 用过的 到 ?

你为什么不像以前那样来向我寻求建议呢?

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['eldər][foʊk][fɔːr; fər] ?
What are we elder folk for ?
什么 是 我们 长老 民间 为了 ?

我们老年人存在的意义是什么?

[aɪ] [lʌv] [jʊr; jər][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] — [jʊr; jər][self] - [rɪ'laɪəns] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz]
I love your impetuosity — your self - reliance — and I believe , I shall always
我 爱 你的 冲动 — 你的 自己 - 依赖 — 和 我 相信 , 我 将 总是
[bɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ,

我喜欢你的冲动——你的自立——而且我相信，我将永远相信，

[ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜːri] .
that you wanted to spare me trouble and worry .
那 你 通缉 到 空闲的 我 麻烦 和 担心 .

你想让我免去麻烦和担忧。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
I know you .
我 知道 你 .

我认识你。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ɔːl] [ɪ'nʌf] , - , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
But you're not all enough , Alwynne , to decide everything for yourself .
但 你是 不是 全部 足够的 , - , 到 决定 一切 为了 你自己 .

但是，艾尔文，你一个人还不够，不能包办一切。

[juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] — [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
You won't believe it , I suppose — oh , I was just the same .
你 惯于 相信 它 , 我 认为 — 哦 , 我 曾是 只是 这 相同的 .

你肯定不会相信——哦，我以前也和你一样。

[bʌt; bət] ['dʌznt] [ɔːl] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ?
But doesn't all this dreadful business show you ?
但 不 全部 这 可怕 商业 展示 你 ?

难道这一切可怕的事情还不足以说明问题吗?

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] — [ænd; ənd] ['luːɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [naʊ] .
A few words — and Louise might have been with us now .
一个 很少 字 — 和 路易丝 可能 有 到过 和 我们 现在 .

几句话——路易丝现在或许就能和我们在一起了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ]['æktɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [bʌt; bət] — — [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] —
Of course you acted for the best , but — — There , my dear , there , there —
的 课程 你 行动 为了 这 最好的 , 但 — — 那里 , 我的 亲爱的 , 那里 , 那里 —
— " [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
— " for her beautiful ,
— " 为了 她 美丽的 ,

当然，你的做法是为了她好，但是——好了，亲爱的，好了，好了——"为了她美丽的，

['pɪtɪf(ə)l] [vɔɪs] [hæd; həd] [pleɪd] [tuː] [ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli][ɑːn] - [nəːvs] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]
pitiful voice had played too exquisitely on Alwynne's nerves , and the girl
可怜 嗓音 有 玩 也 精美绝伦 在 - 神经 , 和 这 女孩
[wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ['helpləsli] .
was sobbing helplessly .
曾是 啜泣 无助地 .

那可怜兮兮的声音太过撩拨艾尔温的心弦，女孩无助地抽泣着。

[ænd; ənd] [kler] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər][kraɪ][ɪn] [piːs] .
And Clare was very kind to Alwynne , and let her cry in peace .
和 克莱尔 曾是 非常 种类 到 - , 和 让 她 哭 在 和平 .

克莱尔对艾尔温非常友善，让她安静地哭泣。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
And when she was tired of watching her ,
和 什么时候 她 曾是 疲劳的 的 观看 她 ,

当她看腻了她之后，

[ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [deft] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [self] - [kən'troʊl] .
she braced her with deft praises of courage and self - control .
她 支撑 她 和 麻利 赞扬 的 勇气 和 自己 - 控制 .

她巧妙地赞扬了她的勇气和自制力，以此鼓励她。

[self] - [kən'troʊl] [ə'piːld] ['veri] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [kler] , - [nuː] .
Self - control appealed very strongly to Clare , Alwynne knew .
自己 - 控制 上诉 非常 强烈 到 克莱尔 , - 知道 .

艾尔温知道，克莱尔非常注重自制力。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
While she dried her eyes ,
尽管 她 干燥 她 眼睛 ,

她擦干眼泪的时候

[kler] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['kudnt] [rɪ'per]
Clare whispered to her that the past was past and that one couldn't repair
克莱尔 低声说道 到 她 那 这 过去的 曾是 过去的 和 那 一 不能 维修
[wʌnz] [mɪ'steɪks] [-]
one's mistakes [242]
一个人的 错误 [-]

克莱尔悄悄告诉她，过去的事情已经过去了，一个人无法弥补自己的错误[242]

[baɪ] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .
by dwelling on them .
经过 住宅 在 他们 .

通过反复思考它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第17/29页

[let] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [blɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] [det] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] .
Let devotion to the living blot out a debt to the dead .
让 虔诚 到 这 活的 印迹 出去 一个 债务 到 这 死的 .
让对生者的奉献来偿清对死者的亏欠。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [traɪ] [ænd; ənd] [fər'get] .
She must try and forget .
她 必须 尝试 和 忘记 .
她必须试着忘记这件事。

[kler] [wʊd] [help] [hɜːr; hər] .
Clare would help her .
克莱尔 会 帮助 她 .
克莱尔会帮助她。

[kler] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [fər'get] [tuː] .
Clare would try to forget too .
克莱尔 会 尝试 到 忘记 也 .
克莱尔也想努力忘记这件事。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
They would never speak of it again .
他们 会 绝不 说话 的 它 再次 .
他们再也没有提起过这件事。

['nevər] [baɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [lʊk] [wʊd] [kler] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
Never by word or look would Clare refer to it .
绝不 经过 单词 或者 看 会 克莱尔 参考 到 它 .
克莱尔从不以言语或眼神提及此事。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [blɔtid] [aʊt] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .
It should be blotted out and forgotten .
它 应该 是 印迹 出去 和 被遗忘的 .
应该将其抹去，彻底遗忘。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['ɪntərv(ə)l] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [bɪg] ,
And after a discreet interval , when there was no chance of big ,
和 后 一个 慎重 间隔 , 什么时候 那里 曾是 不 机会 的 大的 ,
经过一段谨慎的间隔期，当没有机会发生重大事件时，

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [terz] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['greɪvi] , [ɔːr] ['sɔːltɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtər] , [kler] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]
irrepressible tears dropping into the gravy , or salting the butter , Clare thought she
不可抑制的 眼泪 下降 进入 这 肉汁 , 或者 盐 这 黄油 , 克莱尔 想法 她
[wʊd] [laɪk] [hɜːr; hər] ['sʌpər] .
would like her supper .
会 喜欢 她 晚餐 .
克莱尔心想，如果眼泪像滴进肉汁里或撒在黄油上那样，她会喜欢她的晚餐。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] , [ænd; ənd] - ['krʌmbld] [bred] [ænd; ənd] [dræŋk] ['θɜːrstɪli] ,
She made quite a hearty meal , and Alwynne crumbled bread and drank thirstily ,
她 制成 相当 一个 爽朗 一顿饭 , 和 - 崩溃了 面包 和 喝 口渴地 ,
她做了一顿丰盛的晚餐，艾尔温一边掰碎面包一边痛饮。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['hʌmb(ə)l] , [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] .
and watched her with humble , adoring eyes .
和 观看 她 和 谦逊的 , 崇拜 眼睛 .
他用谦卑、崇拜的目光注视着她。

[kler] , [ɪn] [sɔːft] ['ʌndəˌtəʊnz] , [wʌz; wəz] ['delɪkətli] [ə'mjuːzɪŋ] ,
Clare , in soft undertones , was delicately amusing ,
克莱尔 , 在 柔软的 弦外之音 , 曾是 轻柔地 有趣 ,

克莱尔用轻柔的语气，带着一丝微妙的幽默感说道：

[fʊl] [ʌv; əv] ['deɪnti] [kwɪps] [ðæt] [kəukst] - ['dʒentli] [bæk] [tuː; tə] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['nætʃrəlnəs] .
full of dainty quips that coaxed Alwynne gently back to smiles and naturalness .
满的 的 纤巧 俏皮话 那 哄骗 - 轻轻地 后退 到 微笑 和 自然 .

她妙语连珠，温柔地哄着艾尔温恢复了笑容和自然状态。

[ʃiː; ʃi] [sperd] [noʊ] [peɪnz] , [ænd; ənd] [sent] - [hoʊm] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] , [ˌmetə'fɔːrɪkli]
She spared no pains , and sent Alwynne home at last , with , metaphorically
她 幸存 不 疼痛 , 和 发送 - 家 在 最后的 , 和 , 比喻意义上的
['spiːkɪŋ] , [hɜːr; hər] ['blesɪŋ] .
speaking , her blessing .
请讲 , 她 祝福 .

她不遗余力，最终送艾尔温回家，从某种意义上说，也算是给予了她祝福。

[bʌt; bət] - [stuːpt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] . [-]
But Alwynne stooped as she walked , as though she carried a burden . [243]
但 - 弯腰 作为 她 步行 , 作为 尽管 她 携带 一个 负担 . [-]

但艾尔温走路时总是弯着腰，好像背负着重担。[243]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER XXVII

章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [eɪt] ['klaʊdləs] [wiːks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
The summer holidays came and went , eight cloudless weeks of them .
这 夏天 假期 来了 和 去 , 八 无云 周 的 他们 .

暑假来了又走了，整整八周都是晴空万里的日子。

[kler] [lʌvd] [ðə; ði] [sʌn] ; [wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , ['kʊʃnd]
Clare loved the sun ; was well content to be out , day after day , cushioned
克莱尔 喜爱 这 太阳 ; 曾是 出色地 内容 到 是 出去 , 天 后 天 , 缓冲
[ænd; ənd] [rɪ'pliːt] ,
and replete ,
和 充足的 ,

克莱尔喜欢阳光；她很乐意日复一日地待在户外，舒舒服服地享受阳光，身心饱足。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sʌniɪst] [strɪp] [ʌv; əv] [sænd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌniɪst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ]
on the sunniest strip of sand in the sunniest corner of a parched and gasping
在 这 阳光最灿烂 条 的 沙 在 这 阳光最灿烂 角落 的 一个 干渴 和 喘息
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

在干旱缺水的英格兰阳光最充足的角落里，阳光最充足的一片沙滩上。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərfəli] ['suːðɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ʃʌt] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She found it wonderfully soothing to listen with shut eyes to the purr of the
她 成立 它 太棒了 舒缓 到 听 和 关闭 眼睛 到 这 呼噜声 的 这
[siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [kraɪz] [ʌv; əv] [gʌlz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
sea and the distant cries of gulls and children ,
海 和 这 遥远 哭泣 的 海鸥 和 孩子们 ,

她发现闭上眼睛聆听大海的低吟和远处海鸥和孩子的哭声，非常舒缓身心。

[wɪð; wɪθ] - [tuː; tə] [fæn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [hɜːr; hər] ,
with Alwynne to fan her and shade her ,
和 - 到 扇子 她 和 阴影 她 ,

艾尔温为她扇风、遮阴。

[ænd; ənd]	['klæmbər]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[tuː]	['hʌndrəd]	[fiːt]	[ʌv; əv]	[red]	[klɪf]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[wen]
and	**clamber**	**up**	**and**	**down**	**two**	**hundred**	**feet**	**of**	**red**	**cliff**	**for**	**her**	**when**
和	攀	向上	和	向下	二	百	脚	的	红色的	悬崖	为了	她	什么时候

[ðə; ði]	['kɔːrkskruː]	[wʌz; wəz]	[fər'gɑːtn]	,
the	**corkscrew**	**was**	**forgotten**	**,**
这	开瓶器	曾是	被遗忘的	，

当螺旋钻被遗忘时，他为了她攀爬了200英尺高的红色悬崖。

[ɔːr]	[ðə; ði]	[sɔːlt]	,	[ɔːr]	[klɛrz]	['beɪðɪŋ]	-	[dres]	,	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[hæf]	-	[riːd]	['mæɡəziːn]	.
or	**the**	**salt**	**,**	**or**	**Clare's**	**bathing**	**-**	**dress**	**,**	**or**	**a**	**half**	**-**	**read**	**magazine**	**.**
或者	这	盐	，	或者	克莱尔的	洗澡	-	裙子	，	或者	一个	一半	-	读	杂志	.

或者盐，或者克莱尔的泳衣，或者一本只读了一半的杂志。

[kler]	[gruː]	[braʊn]	[ænd; ənd]	[plʌmp]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['draʊzi]	[deɪz]	[went]	[baɪ]	.
Clare	**grew**	**brown**	**and**	**plump**	**as**	**the**	**drowsy**	**days**	**went**	**by**	**.**
克莱尔	生长	棕色的	和	丰满	作为	这	昏昏欲睡	天	去	经过	.

随着昏昏欲睡的日子一天天过去，克莱尔的皮肤变得黝黑而丰满。

-	[gruː]	[braʊn]	,	[tuː]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['sɜːrt(ə)nli]	[dɪd]	[nɑːt]	[groʊ]	['plʌmpər]	.
Alwynne	**grew**	**brown**	**,**	**too**	**,**	**but**	**she**	**certainly**	**did**	**not**	**grow**	**plumper**	**.**
-	生长	棕色的	，	也	，	但	她	当然	做过	不是	生长	丰满	.

艾尔温的皮肤也变黑了，但她肯定没有变胖。

[bʌt; bət]	[ðen]	[ðə; ði]	[hiːt]	['nevər]	['suːtɪd]	-	.
But	**then**	**the**	**heat**	**never**	**suited**	**Alwynne**	**.**
但	然后	这	热	绝不	适合	-	.

但炎热的天气一直不适合艾尔温。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['ɔːf(ə)n]	[sed]	[soʊ]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ri'maindid]	['ɛlzˌbɛθ]	.
She	**had**	**often**	**said**	**so**	**,**	**as**	**she**	**reminded**	**Elsbeth**	**.**
她	有	经常	说	所以	，	作为	她	提醒	埃尔斯贝斯	.

她经常这么说，她也提醒过艾尔斯贝丝。

[fɔːr; fər]	,
For	**,**
为了	，

为了，

[wen]	-	[keɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[θriː]	[wiːks]	[æt; ət]	[hoʊm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]
when	**Alwynne**	**came**	**back**	**to**	**her**	**for**	**the**	**three**	**weeks**	**at**	**home**	**that**	**she**
什么时候	-	来了	后退	到	她	为了	这	三	周	在	家	那	她

[hæd; həd]	[pə'sweidid]	[kler]	[wɜːr; wər]	[duː]	[tuː; tə]	['ɛlzˌbɛθ]	,
had	**persuaded**	**Clare**	**were**	**due**	**to**	**Elsbeth**	**,**
有	被说服	克莱尔	是	到期的	到	埃尔斯贝斯	，

当艾尔温妮回到她家，准备在家待上她之前说服克莱尔的那三个星期——那是艾尔贝丝该待的——时，

['ɛlzˌbɛθ]	[wʌz; wəz]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	['sætɪsfaɪ]	.
Elsbeth	**was**	**difficult**	**to**	**satisfy**	**.**
埃尔斯贝斯	曾是	难的	到	满足	.

艾尔斯贝丝很难取悦。

['ɛlzˌbɛθ]	[wʌz; wəz]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'dɪgnənt]	.
Elsbeth	**was**	**inclined**	**to**	**be**	**indignant**	**.**
埃尔斯贝斯	曾是	倾斜	到	是	愤怒	.

埃尔斯贝丝有些愤慨。

[wʌt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hɑːlədeɪ]	[hæd; həd]	[ˌɪ 'tiː]	[bɪn]	,	[ɪf]	-	[kʊd; kəd]	[kʌm]	[bæk]	[soʊ]	[θɪn]	,
What	**sort**	**of**	**a**	**holiday**	**had**	**it**	**been**	**,**	**if**	**Alwynne**	**could**	**come**	**back**	**so**	**thin**	**,**
什么	种类	的	一个	假期	有	它	到过	，	如果	-	可以	来	后退	所以	薄的	，

如果艾尔温回来后瘦成这样，那这算什么假期？

[ænd; ənd]	['taɪərd]	,	[ænd; ənd]	['kʌlərləs]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[tæn]	?
and	**tired**	**,**	**and**	**colourless**	**under**	**her**	**tan**	**?**
和	疲劳的	,	和	无色	在下面	她	棕褐色	?

她看起来疲惫不堪，晒黑的皮肤下显得苍白无力?

[wʌt]	[hæd; həd]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[bɪn]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[ə'laʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	?
What	**had**	**Miss**	**Hartill**	**been**	**about**	**to**	**allow**	**it**	**?**
什么	有	错过	哈蒂尔	到过	关于	到	允许	它	?

哈蒂尔小姐怎么会允许这种事发生呢?

[bʌt; bət]	-	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['plez(ə)nt]	['leɪzi]	[deɪz]	[wʌz; wəz]	['sɜːrt(ə)nli]	[ə'piːz]	. . . .
But	**Alwynne's**	**account**	**of**	**their**	**pleasant**	**lazy**	**days**	**was**	**certainly**	**appeasing**	**. . . .**
但	-	帐户	的	他们的	令人愉快的	懒惰的	天	曾是	当然	安抚	. . . .

但艾尔温对他们悠闲惬意的日子的描述确实令人感到欣慰……

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	[hiːt]	. . . .
It	**must**	**have**	**been**	**the**	**heat**	**. . . .**
它	必须	有	到过	这	热	. . . .

一定是天气太热的缘故……

[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[moʊst]	[sə'spɪʃəs]	[ʌv; əv]	[ænt]	[kʊd; kəd]	[ˌkɑːnʃi'enʃəsli]	[sə'spekt]	[kler]	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	. . . .
Not	**even**	**the**	**most**	**suspicious**	**of**	**aunts**	**could**	**conscientiously**	**suspect**	**Clare**	**of**	**having**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**it**	**. . . .**
不是	甚至	这	最多	可疑的	的	姑姑们	可以	切实	怀疑	克莱尔	的	拥有	任何事物	到	做	和	它	. . . .

即使是最疑心重的姑妈，也无法凭良心怀疑克莱尔与此事有关……

[weɪt]	[tɪl]	[sep'tembər]	[keɪm]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['kuːlɪŋ]	[skaɪz]	. . . .
Wait	**till**	**September**	**came**	**,**	**with**	**its**	**cooling**	**skies**	**. . . .**
等待	直到	九月	来了	,	和	它是	冷却	天空	. . . .

等到九月来临，天空凉爽下来……

-	[wʊd]	[biː; bi]	['betər]	[ðen]	.
Alwynne	**would**	**be**	**better**	**then**	**.**
-	会	是	更好的	然后	.

那样的话，艾尔温会更好。

[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	['ɛlzˌbɛθ]	[traɪd]	[wʌt]	[ker]	[ænd; ənd]	['kʊkəri]	[ænd; ənd]	['kɔdlɪŋ]	[kʊd; kəd]	[duː]	,
In	**the**	**meantime**	**Elsbeth**	**tried**	**what**	**care**	**and**	**cookery**	**and**	**coddling**	**could**	**do**	**,**
在	这	与此同时	埃尔斯贝斯	尝试	什么	关心	和	烹饪	和	娇惯	可以	做	,

与此同时，埃尔斯贝丝尝试了各种照料、烹饪和溺爱的方法。

[ænd; ənd]	-	[səb'mɪtɪd]	[mɔːr]	['peɪʃntli]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	.
and	**Alwynne**	**submitted**	**more**	**patiently**	**than**	**usual**	**.**
和	-	提交	更多的	耐心	比	通常	.

艾尔温比平时更有耐心地提交了文件。

-	,	[ɪn'diːd]	,	[wʌz; wəz]	[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]	['dʒent(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	['ɛlzˌbɛθ]	[ɪn]	[	-	]
Alwynne	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**unusually**	**gentle**	**with**	**Elsbeth**	**in**	**[**	**244**	**]**
-	,	的确	,	曾是	异常地	温和的	和	埃尔斯贝斯	在	[	-	]

艾尔温确实对埃尔斯贝丝异常温柔[244]

[ðə; ði]	[θriː]	[wiːks]	[ðeɪ]	[spent]	[tə'geðər]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['ɔːtəm]	[tɜːrm]	[bɪ'gæn]	.
the	**three**	**weeks**	**they**	**spent**	**together**	**before**	**the**	**autumn**	**term**	**began**	**.**
这	三	周	他们	花费	一起	前	这	秋天	学期	开始	.

在秋季学期开始前，他们一起度过了三个星期。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈɔːlweɪz]	[ɡʊd]	[tuː; tə]	[ˈɛlzˌbɛθ]	,	[kənˈsɪdərət]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈbɑːdɪli]	[ˈkʌmfəts]	,	[ˈlʌvɪŋli]	[dɪˈmɑːnstrətɪv]	.
She	**was**	**always**	**good**	**to**	**Elsbeth**	**,**	**considerate**	**of**	**her**	**bodily**	**comforts**	**,**	**lovingly**	**demonstrative**	**.**
她	曾是	总是	好的	到	埃尔斯贝斯	,	周到	的	她	身体上的	舒适	,	深情地	示范性的	.

她一直对艾尔斯贝丝很好，体贴她的身体舒适，充满爱意地表达爱意。

[bʌt; bət]	[kler]	[hæd; həd]	[tɔːt]	-	[ˈveri]	[ˈkerfəli]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈɡroʊɪŋ]	[ʌp]	[æt; ət]	[læst]	,
But	**Clare**	**had**	**taught**	**Alwynne**	**very**	**carefully**	**that**	**she**	**was**	**growing**	**up**	**at**	**last**	**,**
但	克莱尔	有	教授	-	非常	小心	那	她	曾是	生长	向上	在	最后的	,

但克莱尔很细致地教导艾尔温，她终于要长大了。

[bɪˈkʌmɪŋ]	[faɪˈnænʃəliˌfəˈnænʃəli]	[ænd; ənd]	[ˈmɔːrəli]	[ˌɪndɪˈpendənt]	,	[friː]	[tuː; tə]	[liːd]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[laɪf]	,
becoming	**financially**	**and**	**morally**	**independent**	**,**	**free**	**to**	**lead**	**her**	**own**	**life**	**,**
成为	财务方面	和	道德上	独立的	,	自由的	到	带领	她	自己的	生活	,

获得经济和道德上的独立，能够自由地过自己的生活。

[ðæt]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[steɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˈɛlzˌbɛθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	[ˈfeɪvər]	,	[nɑːt]	[baɪ]	[ˈduːti]	.
that	**if**	**she**	**stayed**	**with**	**Elsbeth**	**it**	**was**	**by**	**favour**	**,**	**not**	**by**	**duty**	**.**
那	如果	她	入住	和	埃尔斯贝斯	它	曾是	经过	偏爱	,	不是	经过	责任	.

她之所以留在艾尔斯贝丝身边，是出于恩情，而不是出于责任。

[ænd; ənd]	-	,	[ɪˈmensli]	[ˈflætərd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈpɪktʃər]	[ʌv; əv]	[hɜːrˈself]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
And	**Alwynne**	**,**	**immensely**	**flattered**	**by**	**the**	**picture**	**of**	**herself**	**as**	**a**	**woman**	**of**	**the**	**world**	**,**
和	-	,	非常	受宠若惊	经过	这	图片	的	她自己	作为	一个	女士	的	这	世界	,

艾尔文对照片中自己被描绘成一位见多识广的女性感到无比荣幸。

[hæd; həd]	[lɪvd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ˈjuːʒuəl]	[ˈdræstɪk]	[ɪnˈθuːziæzəm]	.
had	**lived**	**up**	**to**	**it**	**with**	**her**	**usual**	**drastic**	**enthusiasm**	**.**
有	居住地	向上	到	它	和	她	通常	剧烈	热情	.

她以一贯的热情投入其中，不负众望。

[ˈɛlzˌbɛθ]	,	[nɑːt]	[ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst]	[tuː; tə]	[ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt]	[ænd; ənd]	[hoʊps]	[dɪˈfɜːrd]	,	[kʊd; kəd]	[saɪ]	[ænd; ənd]	[smaɪl]	[ænd; ənd]	[ˌækwiˈes]	,
Elsbeth	**,**	**not**	**unused**	**to**	**disillusionment**	**and**	**hopes**	**deferred**	**,**	**could**	**sigh**	**and**	**smile**	**and**	**acquiesce**	**,**
埃尔斯贝斯	,	不是	未使用的	到	幻灭	和	希望	延期	,	可以	叹	和	微笑	和	默许	,

艾尔斯贝丝早已习惯了失望和希望落空，她可以叹口气，露出微笑，然后默许。

[ˈnoʊɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[feɪz]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ænd; ənd]	[fərˈɡɪvɪŋ]	-	[ɪn]	[ædˈvæns]	.
knowing	**it**	**for**	**the**	**phase**	**that**	**it**	**was**	**and**	**forgiving**	**Alwynne**	**in**	**advance**	**.**
会心	它	为了	这	阶段	那	它	曾是	和	宽恕	-	在	进步	.

知道这只是暂时的，并且提前原谅了艾尔文。

[bʌt; bət]	[kler]	,	[huː]	[oʊd]	[hɜːr; hər]	[ˈniːðər]	[ˈɡrætɪtuːd]	[nɔːr]	[ˈduːti]	,	[ʃiː; ʃi]	[ˈnevər]	[fərˈɡeɪv]	.
But	**Clare**	**,**	**who**	**owed**	**her**	**neither**	**gratitude**	**nor**	**duty**	**,**	**she**	**never**	**forgave**	**.**
但	克莱尔	,	WHO	欠款	她	两者都不	感激	也不	责任	,	她	绝不	原谅了	.

但克莱尔既不欠她恩情，也不欠她什么，所以她从未原谅过她。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈhjuːmən]	[ˈwʊmən]	,	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[ˈseɪntlinəs]	.
She	**was**	**a**	**very**	**human**	**woman**	**,**	**for**	**all**	**her**	**saintliness**	**.**
她	曾是	一个	非常	人类	女士	,	为了	全部	她	圣洁	.

尽管她品德高尚，但她仍然是一位非常有人情味的女人。

[ʃiː; ʃi][ɡɑːt][hɜːr; hər][rɪ'wɔːrd] [ðæt] ['sʌmər] , [wen] - [keɪm] [bæk] , ['kwaiətid] , [ɡreɪv] , ['veri]
She got her reward that summer , when Alwynne came back , quieted , grave , very
她 得到 她 报酬 那 夏天 , 什么时候 - 来了 后退 , 安静 , 严重 , 非常
['tendər] [wɪð; wɪθ] ['ɛlzˌbɛθ] ,
tender with Elsbeth ,
投标 和 埃尔斯贝斯 ,

那年夏天，她得到了回报。艾尔温回来后，变得安静、严肃，对艾尔斯贝丝非常温柔。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['nɪrər] [naɪn] [ðæn; ðən] [ˌnaɪn'tiːn] .
clinging to her sometimes as if she were nearer nine than nineteen .
依恋 到 她 有时 作为 如果 她 是 更近 九 比 十九 .

有时他会紧紧地抱着她，仿佛她更接近九岁而不是十九岁。

[bʌt; bət] ['ɛlzˌbɛθ] [wʌz; wəz] ['feɪtɪd] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ˌʌn'teɪntɪd] .
But Elsbeth was fated never to have her happiness untainted .
但 埃尔斯贝斯 曾是 命中注定 绝不 到 有 她 幸福 未受污染的 .

但艾尔斯贝丝注定无法拥有纯粹的幸福。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] - [sʌb'duːmənt] [wʌz; wəz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] .
She was haunted by the conviction that Alwynne's subduement was not natural .
她 曾是 闹鬼的 经过 这 定罪 那 - 镇压 曾是 不是 自然的 .

她始终坚信，艾尔温的屈服并非出于天性。

[hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɪn] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['ɛlzˌbɛθ] [wʌz; wəz]
Her pleasure in being with her aunt was so obvious that Elsbeth was
她 乐趣 在 存在 和 她 阿姨 曾是 所以 明显的 那 埃尔斯贝斯 曾是
['wɜːrid] ,
worried ,
担心 ,

她和姑妈在一起时的喜悦之情溢于言表，这让艾尔斯贝丝感到担忧。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɪn'fæləbli] - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd]
and knowing how infallibly Alwynne turned to her in any trouble , she expected
和 会心 如何 绝对正确 - 转向 到 她 在 任何 麻烦 , 她 预期的
[ˌrevi'leiʃənz] .
revelations .
启示 .

她知道艾尔温在任何麻烦事上都会毫不犹豫地向她求助，所以她期待着能得到一些启示。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] — ['oʊnli][ðə; ði] ['mænər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] .
But none came — only the manner was there that always accompanied them .
但 没有任何 来了 — 仅有的 这 方式 曾是 那里 那 总是 伴随 他们 .

但没有人来——只有他们一贯的那种态度在那里。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] . . . .
Yet something was wrong . . . .
然而 某物 曾是 错误的 . . . .

然而，事情似乎不太对劲……

[ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [kler] ['hɑːrtɪl] .
A quarrel with Clare Hartill .
一个 争吵 和 克莱尔 哈蒂尔 .

与克莱尔·哈蒂尔发生争吵。

[bʌt; bət] - , ['delɪkətli] ['kwestʃənd] , ['tʃætəd] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ] ,
But Alwynne , delicately questioned , chattered happily enough of their holiday ,
但 - , 轻柔地 被质问 , 喋喋不休 快乐地 足够的 的 他们的 假期 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['friːkwənt] ['letərz] — — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊvər] - ['æŋkʃəs] ,
and there were frequent letters — — She was over - anxious ,
和 那里 是 频繁 信件 — — 她 曾是 超过 - 焦虑的 ,

但艾尔温在被委婉地询问时，兴高采烈地谈起了他们的假期，而且他们之间也经常通信——她过于焦虑了。

[tuː] , [tuː; tə]['proʊtest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ænd; ənd] , [ɪn] [pruːf] , [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [ʌn'nesəseri] ['haʊswɜːrk] .
too , to protest that she was perfectly well , and , in proof , exhausted herself in unnecessary housework .
也 , 到 反对 那 她 曾是 完美 出色地 , 和 , 在 证明 , 筋疲力尽的 她自己 在 不必要 家务 .

而且，她还抗议说自己身体很好，为了证明这一点，她把自己累垮，做了不必要的家务。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['restləs] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] , [dʒʌmpt] [əb'sɜːrdli] [æt; ət] ['eni] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] ,
But she continued restless and abstracted , jumped absurdly at any sudden noise ,
但 她 持续 不安 和 摘要 , 跳了起来 荒谬地 在 任何 突然 噪音 ,

但她依然焦躁不安，心不在焉，任何突如其来的声响都会让她做出荒唐的举动。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['ɛlzˌbɛθ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hoʊmləs] [dɔːg] .
and followed Elsbeth about like a homeless dog .
和 随后 埃尔斯贝斯 关于 喜欢 一个 无家可归者 狗 .

他像条流浪狗一样跟在艾尔斯贝丝身后。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [æn; ən] [ɑːd] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ['ɪntuː] - [ruːm] ,
And she had contracted an odd habit of coming late at night into Elsbeth's room ,
和 她 有 合同 一个 奇怪的 习惯 的 未来 晚的 在 夜晚 进入 - 房间 ,

她养成了一个奇怪的习惯，那就是在深夜来到艾尔斯贝丝的房间。

['treɪlɪŋ] ['blæŋkits] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [tuː; tə] [beg][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] - ['soʊfə] — [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] !
trailing blankets and a pillow under her arm , to beg to sleep on Elsbeth's sofa — just this once !
尾随 毯子 和 一个 枕头 在下面 她 手臂 , 到 求 到 睡觉 在 - 沙发 — 只是 这 一次 !

她拖着毯子，胳膊下夹着枕头，恳求在艾尔斯贝丝的沙发上睡一觉——就这一次！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [æt; ət] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [pʊl] - [feɪs] [-]
She would laugh at herself and pull Elsbeth's face [245]
她 会 笑 在 她自己 和 拉 - 脸 [-]

她会嘲笑自己，还会捏埃尔斯贝丝的脸[245]

[daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] ,
down to her for a kiss ,
向下 到 她 为了 一个 吻 ,

俯身向她索吻，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [geɪv] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪm] .
but she never gave any good reason for her whim .
但 她 绝不 给予 任何 好的 原因 为了 她 一时兴起 .

但她从未为自己的任性行为给出任何合理的理由。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['ɛlzˌbɛθ] [hæd; həd][ə; eɪ][bed] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][læst] ,
But she came so often that Elsbeth had a bed made up for her at last ,
但 她 来了 所以 经常 那 埃尔斯贝斯 有 一个 床 制成 向上 为了 她 在 最后的 ,

但她来得太频繁了，以至于埃尔斯贝丝最后专门为她铺好了床。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] [ðer; ðər] [ɔːl] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , [ɔːr] [leɪ] [ə'weɪk] .
and she slept there all the holidays , or lay awake .
和 她 睡着了 那里 全部 这 假期 , 或者 躺 醒 .

她整个假期都睡在那里，或者躺在那里醒着。

['ɛlzˌbɛθ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [tuː] [naɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [θriː] .
Elsbeth suspected that she lay awake two nights out of three .
埃尔斯贝斯 怀疑 那 她 躺 醒 二 夜晚 出去 的 三 .

艾尔斯贝丝怀疑自己三晚中有两个晚上睡不着觉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːtəm] [tɜːrm] - [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr'self] ,
With the autumn term Alwynne seemed to rouse herself ,
和 这 秋天 学期 - 似乎 到 唤醒 她自己 ,

秋季学期开始后，艾尔温似乎精神振奋起来。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['enərdʒi] .
and flung herself into her work with her usual energy .
和 扔 她自己 进入 她 工作 和 她 通常 活力 .

她像往常一样全身心投入到工作中。

['ɛlzˌbɛθ] [sɔː] [les] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Elsbeth saw less of her .
埃尔斯贝斯 锯 较少的 的 她 .

艾尔斯贝丝和她见面的机会少了。

[ðə; ði] [skuːl] [kleɪmd] [ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] , [ænd; ənd] [kler] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋz] .
The school claimed all her days , and Clare the bulk of her evenings .
这 学校 声称 全部 她 天 , 和 克莱尔 这 大部分 的 她 晚上 .

学校占据了她所有的时间，克莱尔则占据了她大部分的夜晚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ɛlzˌbɛθ] , [hɜːr; hər] [dɔːr]
She had moved back into her own room again , and Elsbeth , her door
她 有 已搬 后退 进入 她 自己的 房间 再次 , 和 埃尔斯贝斯 , 她 门
[ə'dʒɑːr] ,
ajar ,
半开 ,

她又搬回了自己的房间，埃尔斯贝丝的房门半开着。

[wʊd] [laɪ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [griːv] ['oʊvər]
would lie and watch the crack of light across the passage , and grieve over
会 说谎 和 手表 这 裂缝 的 光 穿过 这 通道 , 和 悲伤 超过
[hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋz] ['sliːpləsnəs] ,
her darling's sleeplessness ,
她 亲爱的 失眠 ,

她会躺在那里，看着光线透过走廊洒进来，为她心爱的人失眠而悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [weɪst] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
and the shocking waste of electric light .
和 这 令人震惊 浪费 的 电的 光 .

以及令人震惊的电灯浪费。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] . . . .
She wondered if the girl were working too hard . . . .
她 想知道 如果 这 女孩 是 在职的 也 难的 . . . .

她想知道这个女孩是不是工作太拼命了……

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ?
Could that be at the root of the matter ?
可以 那 是 在 这 根 的 这 事情 ?

这会不会是问题的根源?

[ʃiː; ʃi] [gruː] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [kən'sʌlt] [kler] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɚz] [rer]
She grew so anxious that she could even consult Clare on one of the latter's rare
她 生长 所以 焦虑的 那 她 可以 甚至 咨询 克莱尔 在 一 的 这 后者的 稀有的
[ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] [kɔːlz] .
and formal calls .
和 正式的 呼叫 .

她焦虑得甚至在克莱尔难得的正式来电中向她咨询。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" I am so glad to see you .
" 我 是 所以 高兴的 到 看 你 .

见到你我太高兴了。

- [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ; [ʃiːl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Alwynne is changing ; she'll be down in a minute .
- 是 变化 ; 壳 是 向下 在 一个 分钟 .

艾尔温正在换衣服，她马上就下来。

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][laɪ] [daʊn] .
I made her lie down .
我 制成 她 说谎 向下 .

我让她躺下。

[mɪs] ['hɑːrtɪl] , [aɪm] ['veri] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
Miss Hartill , I'm very distressed about the child .
错过 哈蒂尔 , 我是 非常 苦恼 关于 这 孩子 .

哈蒂尔小姐，我非常担心这个孩子。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [wel] ?
Do you think she looks well ?
做 你 思考 她 看起来 出色地 ?

你觉得她气色怎么样?

" [kler] , [les] [stə'kɑːtoʊ][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] .
" Clare , less staccato than usual , certainly didn't think so .
" 克莱尔 , 较少的 断奏 比 通常 , 当然 没有 思考 所以 .

克莱尔的语气比平时更加流畅，她当然不这么认为。

" [soʊ] [θɪn] — [ʃiːz] ['groʊɪŋ] [soʊ] ['dredfəli] [θɪn] !
" So thin — she's growing so dreadfully thin !
" 所以 薄的 — 她是 生长 所以 极其糟糕 薄的 !

“她太瘦了——她瘦得可怕！”

[hɜːr; hər] [nek] !
Her neck !
她 脖子 !

她的脖子！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [nek] — [sɔːlt] - ['seləz] , ['lɪtərəli] !
You should see her neck — salt - cellars , literally !
你 应该 看 她 脖子 — 盐 - 地窖 , 字面上地 !

你应该看看她的脖子——简直就像盐罐一样！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nek] !
And she had such a beautiful neck !
和 她 有 这样的 一个 美丽的 脖子 !

她的脖子真漂亮！

[bʌt; bət] [juːv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .
But you've never seen her in evening dress .
但 你已经 绝不 已见 她 在 晚上 裙子 .

但你从未见过她穿晚礼服的样子。

" [jes] , [kler] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .
" Yes , Clare had seen her .
" 是的 , 克莱尔 有 已见 她 .

“是的，克莱尔见过她。”

" [ænd; ənd][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['lɪstləs] !
" And so white and listless !
" 和 所以 白色的 和 蔫 !

“而且脸色苍白，毫无生气！”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I don't know what to make of her .
我 不 知道 什么 到 制作 的 她 .

我不知道该如何看待她。

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	.
I	**don't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**
我	不	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

"	[kler]	,	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'juːʒuəl]	['dʒent(ə)lnəs]	,	[wʊd]	[nɑːt]	[əd'vaɪz]	['ɛlzˌbɛθ]	[tuː; tə]	['wɜːri]	[hɜːr'self]	.
"	**Clare**	**,**	**with**	**unusual**	**gentleness**	**,**	**would**	**not**	**advise**	**Elsbeth**	**to**	**worry**	**herself**	**.**
"	克莱尔	,	和	异常	温柔	,	会	不是	建议	埃尔斯贝斯	到	担心	她自己	.

克莱尔以异乎寻常的温柔劝告埃尔斯贝丝不要为此担忧。

['pɑːsəbli]	-	[wʌz; wəz]	['duːɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tuː]	[mʌtʃ]	.
Possibly	**Alwynne**	**was**	**doing**	**a**	**little**	**too**	**much**	**.**
可能	-	曾是	正在做	一个	小的	也	很多	.

或许艾尔温做得有点过头了。

[kler]	[wʊd]	[meɪk]	[ɪn'kwaɪəriz]	.
Clare	**would**	**make**	**enquiries**	**.**
克莱尔	会	制作	查询	.

克莱尔会进行调查。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[ðæt]	['ɛlzˌbɛθ]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	-	['æŋkʃəs]	.
But	**she**	**was**	**sure**	**that**	**Elsbeth**	**was**	**over**	**-**	**anxious**	**.**
但	她	曾是	当然	那	埃尔斯贝斯	曾是	超过	-	焦虑的	.

但她确信艾尔斯贝丝过于焦虑了。

[bʌt; bət]	['ɛlzˌbɛθ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kʌmfətid]	.
But	**Elsbeth**	**was**	**not**	**to**	**be**	**comforted**	**.**
但	埃尔斯贝斯	曾是	不是	到	是	安慰	.

但埃尔斯贝丝却无法得到安慰。

[ʃiː; ʃi]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[dɔːr]	.
She	**nodded**	**to**	**the**	**open**	**door**	**.**
她	点头	到	这	打开	门	.

她朝敞开的门点了点头。

"	[lʊk]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[naʊ]	—	['drægɪŋ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
"	**Look**	**at**	**her**	**now**	**—**	**dragging**	**across**	**the**	**hall**	**.**
"	看	在	她	现在	—	拖拽	穿过	这	大厅	.

“看看她现在——拖着脚步穿过走廊。”

"	[bʌt; bət]	-	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[geɪ]	[frɑːk]	,	[tʃiːks]	,	[æt; ət]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[kler]	,	[	-	]
"	**But**	**Alwynne**	**,**	**in**	**her**	**gay**	**frock**	**,**	**cheeks**	**,**	**at**	**sight**	**of**	**Clare**	**,**	**[**	**246**	**]**
"	但	-	,	在	她	同性恋	连衣裙	,	脸颊	,	在	视线	的	克莱尔	,	[	-	]

“但是，穿着艳丽连衣裙的艾尔温，一见到克莱尔，脸颊就红了，[246]

['sʌd(ə)nli]	[ə'fleɪm]	,	[dɪd]	[nɑːt]	[lʊk]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[mʌtʃ]	[ə'mɪs]	.
suddenly	**aflame**	**,**	**did**	**not**	**look**	**as**	**if**	**there**	**were**	**much**	**amiss**	**.**
突然	燃烧	,	做过	不是	看	作为	如果	那里	是	很多	错误	.

突然燃起熊熊大火，看起来似乎并没有发生什么大问题。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['θɪnər]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.	.	.	.
She	**was**	**thinner**	**,**	**of**	**course**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	曾是	更薄	,	的	课程	.	.	.	.

她当然瘦了……

['ɛlzˌbɛθ]	,	[haʊ'evər]	,	[hæd; həd]	[meɪd]	[kler]	[ʌn'iːzi]	.
Elsbeth	**,**	**however**	**,**	**had**	**made**	**Clare**	**uneasy**	**.**
埃尔斯贝斯	,	然而	,	有	制成	克莱尔	不安	.

然而，埃尔斯贝丝却让克莱尔感到不安。

[ʃiː; ʃi]	[ə'tækt]	-	[ɑːn]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	[deɪ]	.
She	**attacked**	**Alwynne**	**on**	**the**	**following**	**day**	**.**
她	遭到攻击	-	在	这	下列的	天	.

第二天，她袭击了艾尔温。

"	[jʊr; jər]	[ænt]	[sez]	[jʊə(r)]	['daɪɪŋ]	,	-	.
"	**Your**	**aunt**	**says**	**you're**	**dying**	**,**	**Alwynne**	**.**
"	你的	阿姨	说道	你是	垂死	,	-	.

“你姑姑说你快要死了，艾尔温。”

[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	?	"
What's	**the**	**matter**	**?**	**"**
是什么	这	事情	?	"

怎么了？ ”

"	[dɪr]	[oʊld]	['ɛlzˌbɛθ]	!
"	**Dear**	**old**	**Elsbeth**	**!**
"	亲爱的	老的	埃尔斯贝斯	!

“亲爱的老埃尔斯贝丝！

"	-	[læft]	['laɪtli]	.
"	**Alwynne**	**laughed**	**lightly**	**.**
"	-	笑了	轻轻	.

艾尔温轻笑了一声。

"	[ɪz]	['eniθɪŋ]	[rɔːŋ]	?
"	**Is**	**anything**	**wrong**	**?**
"	是	任何事物	错误的	?

出什么事了吗?

"	[kler]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'pɪr]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	;
"	**Clare**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**look**	**at**	**her**	**;**
"	克莱尔	做过	不是	出现	到	看	在	她	;

克莱尔似乎没有看她;

[ˌnevərðə'les]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[mɪs]	[ðə; ði]	[slaɪt]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	-	[feɪs]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	[wɪð; wɪθ]	['kerf(ə)l]	['tʃɪrɪnəs]	—
nevertheless	**she**	**did**	**not**	**miss**	**the**	**slight**	**change**	**in**	**Alwynne's**	**face**	**,**	**as**	**she**	**answered**	**with**	**careful**	**cheeriness**	**—**
尽管如此	她	做过	不是	错过	这	轻微	改变	在	-	脸	,	作为	她	回答	和	小心	快乐	—

然而，她并没有错过艾尔温脸上细微的变化，艾尔温小心翼翼地笑着回答——

"	[wʌt]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[rɔːŋ]	[ɪn]	[ðɪs]	[best]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['pɑːsəb(ə)l]	—	—
"	**What**	**should**	**be**	**wrong**	**in**	**this**	**best**	**of**	**all**	**possible**	**—**	**—**
"	什么	应该	是	错误的	在	这	最好的	的	全部	可能的	—	—

“这在所有可能的情况下有什么问题呢——”

"	[kler]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	.
"	**Clare**	**caught**	**her**	**up**	**.**
"	克莱尔	捕捉	她	向上	.

克莱尔追上了她。

"	[aɪm]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[fuːl]	,	-	.
"	**I'm**	**not**	**a**	**fool**	**,**	**Alwynne**	**.**
"	我是	不是	一个	傻子	,	-	.

“我不是傻瓜，艾尔温。”

[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	?	"
What's	**the**	**matter**	**?**	**"**
是什么	这	事情	?	"

怎么了？ ”

"	[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	['wʊdnt]	[dɪ'skʌs]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	['ɛlzˌbɛθ]	,	"	[sed]	-	[ʌn'iːzɪli]	.
"	**I**	**wish**	**you**	**wouldn't**	**discuss**	**me**	**with**	**Elsbeth**	**,**	**"**	**said**	**Alwynne**	**uneasily**	**.**
"	我	希望	你	不会	讨论	我	和	埃尔斯贝斯	,	"	说	-	不安地	.

“我希望你不要和艾尔斯贝丝谈论我,”艾尔温不安地说。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't like it .
" 我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['bɑːðərd] . "
I won't have you bothered . "
我 惯于 有 你 烦恼 . "

我不会打扰你的。

" [aɪm][nɑːt] , " [sed] [kler] ['kuːlli] .
" I'm not , " said Clare coolly .
" 我是 不是 , " 说 克莱尔 冷静地 .

“我不是,”克莱尔冷冷地说。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — —
" At the same time — —
" 在 这 相同的 时间 — —

“同时 -

" - [breɪst] [hɜːr'self] .
" Alwynne braced herself .
" - 支撑 她自己 .

艾尔温做好了心理准备。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [toʊn] .
She knew the tone .
她 知道 这 语气 .

她听出了语气。

" — [aɪ][dəunt] [laɪk] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] [ɡriːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] , [kə'reɪdʒəs]
" — I don't like any one about me with a secret grief and a pale , courageous
" — 我 不 喜欢 任何 一 关于 我 和 一个 秘密 悲伤 和 一个 苍白 , 勇敢
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“——我不喜欢身边有人脸上带着秘密的悲伤和苍白而勇敢的微笑。”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ə; eɪ]['mɑːrtər] . "
I can't stand a martyr . "
我 不能 站立 一个 烈士 . "

我最讨厌自诩烈士的人。

" [aɪm][nɑːt] !
" I'm not !
" 我是 不是 !

我不是！

" - [wʌz; wəz] [wɪnsɪŋ] .
" Alwynne was wincing .
" - 曾是 畏缩 .

艾尔温疼得龇牙咧嘴。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] : " [wʌt] [hæz; həz] ['ɛlzˌbɛθ] [bɪn] ['seɪɪŋ] ?
Then , suddenly : " What has Elsbeth been saying ?
然后 , 突然 : " 什么 有 埃尔斯贝斯 到过 说 ?

然后，突然问道：“艾尔斯贝丝一直在说什么？”

['ɑːnɪstli] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiːd] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] . "
Honestly , I didn't know she'd noticed anything . "
诚实地 , 我 没有 知道 棚 注意到 任何事物 . "

说实话，我不知道她已经注意到什么了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [kler] [ə'gen] , ['dʒentli] [ɪ'nʌf] .
" What is the matter ? " said Clare again , gently enough .
" 什么 是 这 事情 ? " 说 克莱尔 再次 , 轻轻地 足够的 .

“怎么了？”克莱尔再次轻声问道。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['sɪli] [tʃaɪld] !
" Tell me , silly child !
" 告诉 我 , 愚蠢的 孩子 !

“告诉我，傻孩子！”

" - [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
" Alwynne shrugged her shoulders .
" - 耸了耸肩 她 肩膀 .

艾尔温耸了耸肩。

" ['nʌθɪŋ] !
" Nothing !
" 没有什么 !

“没有什么！

[dʒʌst] [laɪf] !
Just life !
只是 生活 !

这就是生活！

" [kler] ['weɪtɪd] .
" Clare waited .
" 克莱尔 等待 .

克莱尔等了一会儿。

" [aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [aɪv] [bɪn] ['hɔːrɪd] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] — " [tuː; tə] ['ɛlzˌbɛθ] .
" I'm sorry if I've been horrid — " she paused — " to Elsbeth .
" 我是 对不起 如果我已经 到过 可怕的 — " 她 暂停 — " 到 埃尔斯贝斯 .

“如果我对艾尔斯贝丝态度恶劣，我很抱歉——”她停顿了一下——“

" [kler] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Clare opened her eyes .
" 克莱尔 打开 她 眼睛 .

克莱尔睁开了眼睛。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "
" What about me ? "
" 什么 关于 我 ? "

“关于我的什么？ ”

" [aɪm] ['nevər] ['hɔːrɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] - [wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
" I'm never horrid to you , " said Alwynne with compunction .
" 我是 绝不 可怕的 到 你 , " 说 - 和 愧疚 .

“我从来没有对你不好过,”艾尔温愧疚地说。

" [ðæts] [wɒts] [soʊ] ['biːstli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
" That's what's so beastly of me . "
" 那就是 是什么 所以 兽 的 我 . "

“这就是我最残忍的地方。”

" [wel] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ! " [kraɪd] [kler] ['blæŋkli] .
" Well , upon my word ! " cried Clare blankly .
" 出色地 , 之上 我的 单词 ! " 哭 克莱尔 茫然地 .

“哦，真是这样！”克莱尔茫然地喊道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" Oh , you know what I mean .
" 哦 , 你 知道 什么 我 意思是 .

哦，你知道我的意思。

"	-	['dʒʌmbld]	[hɜːr; hər]	[wɜːrdz]	.
"	**Alwynne**	**jumbled**	**her**	**words**	**.**
"	-	错杂	她	字	.

艾尔温说话结结巴巴的。

"	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[naɪs]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
"	**I**	**always**	**want**	**to**	**be**	**nice**	**to**	**you**	**.**
"	我	总是	想	到	是	好的	到	你	.

“我一直都想对你好。”

[its]	['pɜːrfɪktli]	[	-	]
It's	**perfectly**	**[**	**247**	**]**
它是	完美	[	-	]

它完美[247]

['iːzi]	.
easy	**.**
简单的	.

简单的。

[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪ]	[goʊ]	[hoʊm]	[tuː; tə]	['ɛlzˌbɛθ]	,	[ðə; ði]	['dɑːrlɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ˌeɪ 'em]	['grʌmpi]	[ænd; ənd]	['snæpi]	,
And	**then**	**I**	**go**	**home**	**to**	**Elsbeth**	**,**	**the**	**darling**	**,**	**and**	**am**	**grumpy**	**and**	**snappy**	**,**
和	然后	我	去	家	到	埃尔斯贝斯	,	这	亲爱的	,	和	是	脾气暴躁	和	轻快	,

然后我回到家，面对我亲爱的艾尔斯贝丝，就变得暴躁易怒。

[ænd; ənd]	[ʃoʊ]	[hɜːr; hər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['heɪtfl]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	.
and	**show**	**her**	**all**	**the**	**hateful**	**side**	**of**	**me**	**.**
和	展示	她	全部	这	可恶	边	的	我	.

让她见识见识我所有令人憎恶的一面。

['hev(ə)n]	[noʊz]	[waɪ]	!
Heaven	**knows**	**why**	**!**
天堂	知道	为什么	！

天知道为什么！

['oʊnli]	['jestərdeɪ]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	-	[juː; jʊ]	['wʊdnt]	[spiːk]	[tuː; tə]	[kler]	['hɑːrtɪl]	[laɪk]	[ðæt]	,	-	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[dɪr]	,
Only	**yesterday**	**she**	**said**	**,**	**'**	**You**	**wouldn't**	**speak**	**to**	**Clare**	**Hartill**	**like**	**that**	**,**	**'**	**in**	**her**	**dear**	**,**
仅有的	昨天	她	说	,	-	你	不会	说话	到	克莱尔	哈蒂尔	喜欢	那	,	-	在	她	亲爱的	,

就在昨天，她还亲切地说：“你不会那样跟克莱尔·哈蒂尔说话的。”

[hɜːrt]	[vɔɪs]	.
hurt	**voice**	**.**
伤害	嗓音	.

嗓子受伤了。

[aɪ]	[felt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[bruːt]	.
I	**felt**	**such**	**a**	**brute**	**.**
我	毛毡	这样的	一个	蛮力	.

我觉得自己真是个粗鲁无礼的人。

"	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[smaɪl]	['hɔvəd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɔːrnərz]	[ʌv; əv]	[klɛrz]	[maʊθ]	.
"	**A**	**little**	**smile**	**hovered**	**at**	**the**	**corners**	**of**	**Clare's**	**mouth**	**.**
"	一个	小的	微笑	悬停	在	这	角落	的	克莱尔的	嘴	.

克莱尔嘴角浮现出一丝微笑。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[soʊ]	['sɑːri]	,	"	[sed]	[kler]	['smuːðli]	,
"	**I**	**was**	**always**	**so**	**sorry**	**,**	**"**	**said**	**Clare**	**smoothly**	**,**
"	我	曾是	总是	所以	对不起	,	"	说	克莱尔	顺利	,

“我一直都感到非常抱歉,”克莱尔平静地说。

"	[ðæt]	[juː; jʊ]	['kudnt]	[spend]	['krɪsməs]	[deɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[læst]	[jɪr]	.
"	**that**	**you**	**couldn't**	**spend**	**Christmas**	**Day**	**with**	**me**	**last**	**year**	**.**
"	那	你	不能	花费	圣诞节	天	和	我	最后的	年	.

“去年圣诞节你没能和我一起过。”

"	-	['rɪŋk(ə)ld]	[hɜːr; hər]	['fɔːrhed]	.
"	**Alwynne**	**wrinkled**	**her**	**forehead**	**.**
"	-	皱	她	前额	.

艾尔温皱起了眉头。

"	[wɒts]	[ðæt]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[duː]	—	—	?
"	**What's**	**that**	**got**	**to**	**do**	**—**	**—**	**?**
"	是什么	那	得到	到	做	—	—	?

“这跟——有什么关系？”

"	[kler]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	.
"	**Clare**	**caught**	**her**	**up**	**.**
"	克莱尔	捕捉	她	向上	.

克莱尔追上了她。

"	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['siːkrət]	[griːfs]	?
"	**With**	**your**	**secret**	**griefs**	**?**
"	和	你的	秘密	悲伤	?

“你那些不为人知的悲伤吗？”

['nʌθɪŋ]	[wət'evər]	!
Nothing	**whatever**	**!**
没有什么	任何	!

什么都没有！

[jʊə(r)]	[kwaɪt]	[raɪt]	.
You're	**quite**	**right**	**.**
你是	相当	正确的	.

你说得完全正确。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	,	-	?
But	**what**	**are**	**they**	**,**	**Alwynne**	**?**
但	什么	是	他们	,	-	?

但它们到底是什么呢，艾尔温？

[huːz]	[bɪn]	['wɜːriɪŋ]	[juː; jʊ]	?
Who's	**been**	**worrying**	**you**	**?**
谁是	到过	令人担忧	你	?

谁让你担心？

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[gɑːt]	[tuː]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[duː]	?	"
Have	**you**	**got**	**too**	**much**	**to**	**do**	**?**	**"**
有	你	得到	也	很多	到	做	?	"

你是不是事情太多了？

"	[its]	[nɑːt]	[ðæt]	,	"	[sed]	-	[ʌn'wɪlɪŋli]	.
"	**It's**	**not**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Alwynne**	**unwillingly**	**.**
"	它是	不是	那	,	"	说	-	不情愿地	.

“不是那样的,”艾尔温不情愿地说。

"	[ðen]	[wʌt]	?	"
"	**Then**	**what**	**?**	**"**
"	然后	什么	?	"

然后呢？

"	[oʊ]	,	[θɪŋz]	!	"
"	**Oh**	**,**	**things**	**!**	**"**
"	哦	,	事物	!	"

“哦，东西！”

"	[wʌt]	[θɪŋz]	?	"
"	**What**	**things**	**?**	**"**
"	什么	事物	?	"

“什么东西？”

"	[mɪs]	-	,	[fɔːr; fər]	[wʌn]	,	"	-	[bɪ'gæn]	.
"	**Miss**	**Vigers**	**,**	**for**	**one**	**,**	**"**	**Alwynne**	**began**	**.**
"	错过	-	,	为了	一	,	"	-	开始	.

“举个例子，维格斯小姐,”阿尔文开始说道。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[bɜːrst]	[aʊt]	:	"	[kler]	,	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[aɪv]	[dʌn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
Then	**she**	**burst**	**out**	**:**	**"**	**Clare**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**I've**	**done**	**to**	**her**	**.**
然后	她	爆裂	出去	:	"	克莱尔	,	我	不	知道	什么	我已经	完毕	到	她	.

然后她突然喊道：“克莱尔，我不知道我对她做了什么。”

[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[liːvz]	[ˌem 'iː]	[ə'loʊn]	.
She	**never**	**leaves**	**me**	**alone**	**.**
她	绝不	树叶	我	独自的	.

她从不让我一个人待着。

"	[kler]	['stɪfnd]	.
"	**Clare**	**stiffened**	**.**
"	克莱尔	僵硬	.

克莱尔身体僵住了。

"	[mɪs]	-	?
"	**Miss**	**Vigers**	**?**
"	错过	-	?

“维格斯小姐？”

[wʌt]	[hæz; həz]	[ʃiː; ʃi]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	?
What	**has**	**she**	**to**	**say**	**to**	**you**	**?**
什么	有	她	到	说	到	你	?

她想对你说些什么？

[jʊə(r)]	[rɪ'spɑːnsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	—	['æftər]	[mɪs]	['mɑːrʃəm]	.	"
You're	**responsible**	**to**	**me**	**—**	**after**	**Miss**	**Marsham**	**.**	**"**
你是	负责任的	到	我	—	后	错过	马沙姆	.	"

在马沙姆小姐之后，你对我负有责任。

"	[ʃiː; ʃi]	['dʌznt]	[siːm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[soʊ]	.
"	**She**	**doesn't**	**seem**	**to**	**think**	**so**	**.**
"	她	不	似乎	到	思考	所以	.

她似乎并不这么认为。

[its]	[næg]	,	[næg]	,	[næg]	—	[fʌs]	,	[fʌs]	,	[fʌs]	.
It's	**nag**	**,**	**nag**	**,**	**nag**	**—**	**fuss**	**,**	**fuss**	**,**	**fuss**	**.**
它是	唠叨	,	唠叨	,	唠叨	—	大惊小怪	,	大惊小怪	,	大惊小怪	.

这是唠叨，唠叨，唠叨——大惊小怪，大惊小怪，大惊小怪。

[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	['wɜːrkɪŋ]	['prɑːpərli]	?
Are	**the**	**girls**	**working**	**properly**	**?**
是	这	女孩们	在职的	适当地	?

这些女孩工作正常吗？

[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[nɑːt]	[ni'glektɪŋ]	[ðɪs]	?
Am	**I**	**not**	**neglecting**	**this**	**?**
是	我	不是	疏忽	这	?

我难道没有忽略这一点吗？

[ɔːr] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [ðæt] ?
Or overdoing that ?
或者 做得太过火了 那 ?

或者做得过火了?

[duː][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['dɑːli] [braʊn] [hæd; həd] ['miːz(ə)lz] [θriː] [tɜːrmz][ə'ɡoʊ] ?
Do I remember that Dolly Brown had measles three terms ago ?
做 我 记住 那 多莉 棕色的 有 麻疹 三 条款 前 ?

我记得多莉·布朗三学期前得过麻疹吗?

[waɪ] [ɪz] ['winifrid] ['hɔːkɪnz] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ?
Why is Winifred Hawkins allowed to sit with the light in her eyes ?
为什么 是 温妮弗雷德 霍金斯 允许 到 坐 和 这 光 在 她 眼睛 ?

为什么温妮弗雷德·霍金斯可以带着明亮的眼睛坐着?

[duː][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][ɪn] ?
Do I make a habit of keeping So - and - so in ?
做 我 制作 一个 习惯 的 保持 所以 - 和 - 所以 在 ?

我是否习惯性地把某某人留在家里?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [soʊ] ?
and if so , why so ?
和 如果 所以 , 为什么 所以 ?

如果属实，原因是什么?

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːrʃəm] ['dʌznt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
And Miss Marsham doesn't approve of this ,
和 错过 马沙姆 不 批准 的 这 ,

而马沙姆小姐并不赞同这种做法。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːrʃəm] ['evɪdəntli] ['dʌznt] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] — [ænd; ənd][maɪ] ['mænər] [ɪz]
and Miss Marsham evidently doesn't know of that — and my manner is
和 错过 马沙姆 显然 不 知道 的 那 — 和 我的 方式 是
[ɪk'sesɪvli] [ˌɪndɪ'pendənt] — [ænd; ənd] [wɪl] [aɪ]['kaɪndli] [rɪ'membər] . . . ?
excessively independent — and will I kindly remember . . . ?
过度 独立的 — 和 将要 我 亲切地 记住 . . . ?

而马沙姆小姐显然并不知道这一点——而且我的行事作风过于独立——请您记住……?

[oʊ] , [kler] , [its] ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] .
Oh , Clare , it's simply awful .
哦 , 克莱尔 , 它是 简单地 可怕 .

哦，克莱尔，这简直太糟糕了。

[aɪ][get][noʊ] [piːs] .
I get no peace .
我 得到 不 和平 .

我一点安宁都没有。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['drɪvn] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hʌtˌtʃɪnz] [ə'weɪ] .
And you know how driven I am , with Miss Hutchins away .
和 你 知道 如何 驱动 我 是 , 和 错过 哈钦斯 离开 .

你知道哈钦斯小姐不在家的时候，我有多么努力。

[juːd] [θɪŋk] [aɪ'd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [triːts] [ˌem 'iː] .
You'd think I'd done something awful from the way she treats me .
你会 思考 ID 完毕 某物 可怕 从 这 方式 她 款待 我 .

她那样对待我，你会觉得我做了什么很糟糕的事。

[ˌevər'læstɪŋli] ['spaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] — — " [-]
Everlastingly spying and hinting — — " [248]
永恒地 间谍活动 和 暗示 — — " [-]

永不停歇地窥探和暗示——[248]

"	['hɪntɪŋ]	[wʌt]	?
"	**Hinting**	**what**	**?**
"	暗示	什么	?

“暗示什么？”

"	[klɛrz]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	['aɪsi]	.
"	**Clare's**	**voice**	**was**	**icy**	**.**
"	克莱尔的	嗓音	曾是	冰冷的	.

克莱尔的声音冰冷刺骨。

"	[ðæts]	[wʌt]	[aɪ]	[kɑ:nt]	[meɪk]	[aʊt]	.
"	**That's**	**what**	**I**	**can't**	**make**	**out**	**.**
"	那就是	什么	我	不能	制作	出去	.

“这就是我看不懂的地方。”

[ðæts]	[ðə; ði]	['mædnɪŋ]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
That's	**the**	**maddening**	**part**	**of**	**it**	**.**
那就是	这	令人抓狂	部分	的	它	.

最令人恼火的就是这一点。

[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪm]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['feɪljər]	?
Do	**you**	**think**	**I'm**	**such**	**a**	**failure**	**?**
做	你	思考	我是	这样的	一个	失败	?

你觉得我就是个彻头彻尾的失败者吗?

[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪm]	[nɑ:t]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['trʌstɪd]	?
Do	**you**	**think**	**I'm**	**not**	**to**	**be**	**trusted**	**?**
做	你	思考	我是	不是	到	是	可信	?

你觉得我不可信吗?

[aɪ]	[get]	[ɑ:n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	—	[ðeɪ]	[wɜːrk]	[wel]	!
I	**get**	**on**	**with**	**the**	**children**	**—**	**they**	**work**	**well**	**!**
我	得到	在	和	这	孩子们	—	他们	工作	出色地	!

我和孩子们相处得很好——他们工作也很出色!

['truːli]	,	[kler]	,	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[waɪ]	[ʃiː; ʃi]	[dis'laiks]	[ˌem 'iː]	[soʊ]	.
Truly	**,**	**Clare**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**why**	**she**	**dislikes**	**me**	**so**	**.**
真的	,	克莱尔	,	我	不	知道	为什么	她	不喜欢	我	所以	.

克莱尔，说真的，我不知道她为什么这么讨厌我。

[juːd]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	['wɜːri]	[ˌem 'iː]	['ɪntuː]	['liːvɪŋ]	.	"
You'd	**think**	**she**	**was**	**trying**	**to**	**worry**	**me**	**into**	**leaving**	**.**	**"**
你会	思考	她	曾是	尝试	到	担心	我	进入	离开	.	"

你肯定会觉得她是想吓唬我，让我离开。

"	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[bɪ'fɔːr]	,	"	[sed]	[kler]	['kɜːrtli]	,
"	**You**	**should**	**have**	**told**	**me**	**before**	**,**	**"**	**said**	**Clare**	**curtly**	**,**
"	你	应该	有	讲述	我	前	,	"	说	克莱尔	简短地	,

“你应该早点告诉我,”克莱尔冷冷地说。

[ænd; ənd]	[tʃeɪndʒd]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[soʊ]	[ə'brʌptli]	[ðæt]	-	[fɪrd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['æŋgri]	,
and	**changed**	**the**	**subject**	**so**	**abruptly**	**that**	**Alwynne**	**feared**	**she**	**was**	**angry**	**,**
和	已更改	这	主题	所以	突然	那	-	害怕	她	曾是	生气的	,

她突然转换了话题，艾尔温以为她生气了。

[ænd; ənd]	[wɪʃt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[held]	[hɜːr; hər]	[tʌŋ]	.
and	**wished**	**that**	**she**	**had**	**held**	**her**	**tongue**	**.**
和	希望	那	她	有	握住	她	舌头	.

她后悔当初没闭嘴。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	.
She	**was**	**right**	**.**
她	曾是	正确的	.

她说得对。

[kler] [wʌz; wəz]['æŋgri] .
Clare was angry .
克莱尔 曾是 生气的 .

克莱尔很生气。

[kler] [hæd; həd] [kən'viːniəntli] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌhenri'etə] [ɑːn] [ðæt]
Clare had conveniently forgotten her little conversation with Henrietta on that
克莱尔 有 方便 被遗忘的 她 小的 对话 和 亨丽埃塔 在 那
['pænɪk] - ['strɪkən] ['sʌmər] [deɪ] :
panic - stricken summer day :
恐慌 - 受打击的 夏天 天 :

克莱尔很自然地忘记了在那个惊慌失措的夏日里她和亨丽埃塔的那段简短对话：

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['berɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
was naturally surprised and indignant to find it bearing the fruit she had
曾是 自然 惊讶 和 愤怒 到 寻找 它 轴承 这 水果 她 有
[ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ber] .
intended it to bear .
故意的 它 到 熊 .

看到它结出了她想要结的果实，她自然感到既惊讶又愤慨。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] ['piːp(ə)l] !
This was what came of confiding in people !
这 曾是 什么 来了 的 倾诉 在 人们 !

这就是信任别人的下场！

[ænd; ənd] [ˌhenri'etə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] , [wʊd] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] ['tʃæptər] [ænd; ənd]
And Henrietta , she had no doubt , would be prepared to give chapter and
和 亨丽埃塔 , 她 有 不 怀疑 , 会 是 准备 到 给 章 和
[vɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sɜːr'veɪləns] ,
verse for her surveillance ,
诗 为了 她 监视 ,

她毫不怀疑，亨丽埃塔会为她的监视行动提供详尽的证词。

[ɪf] [kler] [ʃʊd; ʃəd] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kwestʃən] . . . .
if Clare should , directly or indirectly , call it in question . . . .
如果 克莱尔 应该 , 直接地 或者 间接 , 称呼 它 在 问题 . . . .

如果克莱尔直接或间接地对此提出质疑……

[ˌhenri'etə] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [kler] [ɪn][ə; eɪ] [kleft] [stɪk] : [ænd; ənd] - [wʌz; wəz]
Henrietta would appear to have Clare in a cleft stick : and Alwynne was
亨丽埃塔 会 出现 到 有 克莱尔 在 一个 裂 戳 : 和 - 曾是
[tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
to suffer in consequence .
到 遭受 在 结果 .

亨丽埃塔似乎把克莱尔困在了裂缝中：而阿尔温将因此受苦。

[kler] ([ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] - [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [ɔːr] - , [ɔːr] ['eni] [wʌn] [seɪv]
Clare (a great deal fonder of Alwynne than she , or Alwynne , or any one save
克莱尔 (一个 伟大的 交易 更爱 的 - 比 她 , 或者 - , 或者 任何 一 节省
['ɛlzˌbɛθ] ,
Elsbeth ,
埃尔斯贝斯 ,

克莱尔（比她自己、艾尔温，或者除了埃尔斯贝丝之外的任何人都更喜欢艾尔温）

[gest]) [læft] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wʌns] , ['sɔːftli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [snæpt] .
guessed) laughed to herself , once , softly , and her eyes snapped .
猜对了) 笑了 到 她自己 , 一次 , 轻轻 , 和 她 眼睛 啪啪 .

她轻声自语地笑了一声，眼神变得锐利起来。

[weɪt]	[ə; eɪ]	[waɪl]	,	[ˌhenri'etə]	.	.	.	[weɪt]	[ə; eɪ]	[wiː]	[waɪl]	!
Wait	**a**	**while**	**,**	**Henrietta**	**.**	**.**	**.**	**wait**	**a**	**wee**	**while**	**!**
等待	一个	尽管	，	亨丽埃塔	.	.	.	等待	一个	哇	尽管	！

稍等片刻，亨丽埃塔……稍等片刻！

['θɔːtfəli]	[ʃiː; ʃi]	[ə'proʊtʃt]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kaʊntər]	-	[ə'tæk]	.
Thoughtfully	**she**	**approached**	**the**	**question**	**of**	**the**	**counter**	**-**	**attack**	**.**
深思熟虑	她	接近	这	问题	的	这	柜台	-	攻击	.

她深思熟虑地探讨了反击的问题。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	,	[ə; eɪ]	[sɑːp]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['kɑːnʃəns]	.
That	**was**	**inevitable**	**,**	**a**	**sop**	**to**	**her**	**own**	**conscience**	**.**
那	曾是	不可避免的	，	一个	肥皂	到	她	自己的	良心	.

这是不可避免的，是她对自己良心的一种安慰。

[bɪ'saɪdz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə'mjuːzɪŋ]	.	.	.	.
Besides	**,**	**it**	**would**	**be**	**amusing**	**.**	**.**	**.**	**.**
除了	，	它	会	是	有趣	.	.	.	.

此外，这会很有趣……

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nesəseri]	,	[haʊ'evər]	,	[tuː; tə]	[dɪ'saɪd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['wepən]	.
It	**was**	**necessary**	**,**	**however**	**,**	**to**	**decide**	**upon**	**the**	**weapon**	**.**
它	曾是	必要的	，	然而	，	到	决定	之上	这	武器	.

然而，必须先决定使用哪种武器。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['mætər]	—	[ðə; ði]	[rɪ'fjuːz(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['bɔːrdər]	[fɔːr; fər]	[læk]	[ʌv; əv]	[speɪs]	—	[ðæt]	[prə'vaɪdɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
It	**was**	**a**	**small**	**matter**	**—**	**the**	**refusal**	**of**	**a**	**boarder**	**for**	**lack**	**of**	**space**	**—**	**that**	**provided**	**it**	**.**
它	曾是	一个	小的	事情	—	这	拒绝	的	一个	边境	为了	缺少	的	空间	—	那	假如	它	.

促成此事的，是一件小事——一位房客因房间不足而被拒绝入住。

['kwaɪətli]	,	[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	.
Quietly	**,**	**she**	**went**	**to**	**work**	**.**
悄悄	，	她	去	到	工作	.

她默默地去上班了。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	,	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[dɪ'pɑːtmənts]	[hæd; həd]	[ə'laʊd]	[hɜːr; hər]	['enərdʒi]	[ɪts]	['aʊtlet]	,
For	**the**	**first**	**time**	**,**	**for**	**her**	**own**	**departments**	**had**	**allowed**	**her**	**energy**	**its**	**outlet**	**,**
为了	这	第一的	时间	，	为了	她	自己的	部门	有	允许	她	活力	它是	出路	，

这是她第一次因为自己的部门而得以释放精力。

[ʃiː; ʃi]	[set]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l]	[ðə; ði]	[laɪnz]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[skuːl]	[wʌz; wəz]	[rʌn]	.
she	**set**	**herself**	**to**	**disentangle**	**the**	**lines**	**on**	**which**	**the**	**school**	**was**	**run**	**.**
她	放	她自己	到	解开	这	线条	在	哪个	这	学校	曾是	跑步	.

她着手理清学校的运作脉络。

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	['meni]	[nɑːts]	.
She	**found**	**many**	**knots**	**.**
她	成立	许多	绳结	.

她发现了很多绳结。

[hæf]	[deɪ]	,	[hæf]	['bɔːrdɪŋ]	[skuːl]	,
Half	**day**	**,**	**half**	**boarding**	**school**	**,**
一半	天	，	一半	登机	学校	，

半天制，半寄宿制学校

[groʊn]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['tɪmɪd]	[bɪ'gɪnɪŋ]	['ɪntuː]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['flɜːrɪʃɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[kaɪnd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,
grown	**from**	**a**	**timid**	**beginning**	**into**	**one**	**of**	**the**	**most**	**flourishing**	**of**	**its**	**kind**	**,**	**it**	**was**	**,**
生长	从	一个	胆小	开始	进入	一	的	这	最多	芊芊	的	它是	种类	,	它	曾是	,

它从最初的默默无闻发展成为同类企业中最繁荣的企业之一。

[ɪn'diːd]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	[faɪv]	['hʌndrəd]	-	[jɪr]	-	[oʊld]	[taʊn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[stʊd]	,
indeed	**,**	**like**	**the**	**five**	**hundred**	**-**	**year**	**-**	**old**	**town**	**in**	**which**	**it**	**stood**	**,**
的确	,	喜欢	这	五	百	-	年	-	老的	镇	在	哪个	它	站立	,

的确，就像它所在的这座拥有五百年历史的小镇一样，

[ə; eɪ]	['mɑːrvələs]	['kɑːmpaʊnd]	[ʌv; əv]	['eɪnʃənt]	['kʌstəm]	[ænd; ənd]	['mɑːdərn]	['juːsɪdʒ]	.
a	**marvellous**	**compound**	**of**	**ancient**	**custom**	**and**	**modern**	**usage**	**.**
一个	奇妙	化合物	的	古老的	风俗	和	现代的	用法	.

古代习俗与现代用法的奇妙结合。

[ðə; ði]	"	['semɪneri]	[fɔːr; fər]	[jʌŋ]	['leɪdiz]	"	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	['sevntɪz]	[	-	]
The	**"**	**Seminary**	**for**	**Young**	**Ladies**	**"**	**of**	**the**	**'**	**seventies**	**[**	**249**	**]**
这	"	神学院	为了	年轻的	女士们	"	的	这	-	七十年代	[	-	]

七十年代的“女子神学院”[249]

[wʌz; wəz]	[θriː]	[pɑːrts]	[əˈblitəreitid]	[baɪ]	[ðə; ði]	-	['naɪntiz]	[haɪ]	[skuːl]	['redʒɪmən]	,	[ɑːn]	[wɪtʃ]	,	[ɪn]	[ɪts]	[tɜːrn]	,
was	**three**	**parts**	**obliterated**	**by**	**the**	**'**	**nineties**	**High**	**School**	**regimen**	**,**	**on**	**which**	**,**	**in**	**its**	**turn**	**,**
曾是	三	部分	彻底摧毁	经过	这	-	九十年代	高的	学校	方案	,	在	哪个	,	在	它是	转动	,

九十年代的高中教育制度摧毁了其中的三个部分，而这三个部分反过来又摧毁了高中教育制度本身。

[wʌz; wəz]	[ˌsuːpərɪm'poʊzd]	[ðə; ði]	['krɪkɪt]	[ænd; ənd]	['hɑːkɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['twentiəθ]	['sɛntʃɝiːz]	[ɪfemɪ'neɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	-	[skuːl]	['sɪstəm]	;
was	**superimposed**	**the**	**cricket**	**and**	**hockey**	**of**	**the**	**twentieth**	**century's**	**effemination**	**of**	**the**	**public**	**-**	**school**	**system**	**;**
曾是	叠加	这	蟋蟀	和	曲棍球	的	这	第二十	世纪的	娇气	的	这	民众	-	学校	系统	;

二十世纪公立学校体系女性化进程中，板球和曲棍球运动与之交织在一起；

[ðə; ði]	[hoʊl]	['swoʊlən]	,	['pætʃwɜːrk]	[kən'sɜːrn]	[held]	[tə'geðər]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌpɜːrsə'næləti]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[kri'eɪtər]	,	[ænd; ənd]	[ɪts]	[oʊn]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	.
the	**whole**	**swollen**	**,**	**patchwork**	**concern**	**held**	**together**	**by**	**the**	**personality**	**of**	**its**	**creator**	**,**	**and**	**its**	**own**	**reputation**	**.**
这	所有的	肿	,	拼布	忧虑	握住	一起	经过	这	性格	的	它是	创作者	,	和	它是	自己的	名声	.

整个臃肿不堪、支离破碎的企业靠着创始人的个性和自身的声誉维系在一起。

[kler]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
Clare	**nodded**	**.**
克莱尔	点头	.

克莱尔点了点头。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɑːbviəs]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[ðæt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rɪ'taɪərmənt]	[ʌv; əv]	[mɪs]	['mɑːrʃəm]	,
It	**was**	**obvious**	**to**	**her**	**,**	**that**	**with**	**the**	**retirement**	**of**	**Miss**	**Marsham**	**,**
它	曾是	明显的	到	她	,	那	和	这	退休	的	错过	马沙姆	,

她很清楚，随着马沙姆小姐的退休，

[ə'kɑːmplɪʃt]	[ɔːl'redi]	[ɪn]	[ɔːl]	[seɪv]	[neɪm]	,	[ðə; ði]	[skuːl]	[wʊd]	[fɔːl]	[tuː; tə]	['piːsɪz]	.
accomplished	**already**	**in**	**all**	**save**	**name**	**,**	**the**	**school**	**would**	**fall**	**to**	**pieces**	**.**
完成	已经	在	全部	节省	姓名	,	这	学校	会	落下	到	件	.

如果一切顺利，学校将会分崩离析。

[ə; eɪ]	['pɪti]	. . .
A	**pity**	**. . .**
一个	遗憾	. . .

真可惜……

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[pæst]	. . .	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['væljuəb(ə)l]	['prɑːpərti]	[stɪl]	. . . .
it	**had**	**a**	**fine**	**past**	**. . .**	**was**	**a**	**valuable**	**property**	**still**	**. . . .**
它	有	一个	美好的	过去的	. . .	曾是	一个	有价值的	财产	仍然	. . . .

它曾有过辉煌的过去……至今仍是一处价值不菲的房产……

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['vɪgərəs]	['wʊmən]	[æt; ət]	[ɪts]	[hed]	,	[dʒu'dɪʃəsli]	[aɪˌkɑːnə'klæstɪk]	,	[noʊ]	['stɪklər]	[fɔːr; fər]	[trə'dɪʃ(ə)n]	,
With	**a**	**vigorous**	**woman**	**at**	**its**	**head**	**,**	**judiciously**	**iconoclastic**	**,**	**no**	**stickler**	**for**	**tradition**	**,**
和	一个	蓬勃	女士	在	它是	头	,	谨慎地	破除偶像的	,	不	坚持者	为了	传统	,

该组织由一位精力充沛、敢于打破常规、不拘泥于传统的女性领导。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[rɪ'vaɪv]	[ɪts]	[juːθ]	. . . .
it	**would**	**revive**	**its**	**youth**	**. . . .**
它	会	复活	它是	青年	. . . .

它将重焕青春活力……

[ʃiː; ʃi]	[hɜːr'self]	,	[fɔːr; fər]	['ɪnstəns]	. . . .
She	**herself**	**,**	**for**	**instance**	**. . . .**
她	她自己	,	为了	实例	. . . .

例如她本人……

[ʃiː; ʃi]	['tɔɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	.
She	**toyed**	**with**	**the**	**idea**	**.**
她	玩弄	和	这	主意	.

她琢磨了一下这个想法。

[mɪs]	['mɑːrʃəm]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[sək'sesər]	. . . .
Miss	**Marsham**	**was**	**looking**	**out**	**for**	**a**	**successor**	**. . . .**
错过	马沙姆	曾是	寻找	出去	为了	一个	接班人	. . . .

马沙姆小姐一直在物色接班人……

[ʃiː; ʃi]	[hɜːr'self]	[hæd; həd]	[bɪn]	['saʊndɪd]	. . . .
She	**herself**	**had**	**been**	**sounded**	**. . . .**
她	她自己	有	到过	听起来	. . . .

她本人也曾被探查过……

[ʃʊd; ʃəd]	[ʃiː; ʃi]	?
Should	**she**	**?**
应该	她	?

她应该这样做吗？

[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
She	**shook**	**her**	**head**	**.**
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[laɪf]	[wʌz; wəz]	['veri]	['plez(ə)nt]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	. . . .
Life	**was**	**very**	**pleasant**	**as**	**it**	**was**	**. . . .**
生活	曾是	非常	令人愉快的	作为	它	曾是	. . . .

生活原本就很惬意……

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[heitid]	[rɪˌspɑːnsə'bɪləti]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[laɪkt]	['paʊər]	. . . .
She	**knew**	**that**	**she**	**hated**	**responsibility**	**as**	**much**	**as**	**she**	**liked**	**power**	**. . . .**
她	知道	那	她	憎恨	责任	作为	很多	作为	她	喜欢	力量	. . . .

她知道自己既喜欢权力，又讨厌责任……

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['skuːlz] ['ʃəuldəz] , [æt; ət]['prez(ə)nt] . . . .
She sat on the school's shoulders , at present . . . .
她 卫星 在 这 学校的 肩膀 , 在 展示 . . . .

她现在坐在学校的肩膀上......

[æz; əz] [hed] ['mɪstrəs] [ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [sɪt][ɑːn][hɜːrz] . . . .
As head mistress the school would sit on hers . . . .
作为 头 情妇 这 学校 会 坐 在 她的 . . . .

作为校长，学校将由她来管理......

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
No , thank you !
不 , 感谢 你 !

不，谢谢！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] ['juːzɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sper] [taɪm] . . . .
She had better uses for her spare time . . . .
她 有 更好的 用途 为了 她 空闲的 时间 . . . .

她有更有意义的事情来利用空闲时间......

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʊks] . . . ['aɪdlnəs] . . .
There were books . . . idleness . . .
那里 是 图书 . . . 懒惰 . . .

有书......闲散......

- . . . .
Alwynne . . . .
- . . . .

艾尔温......

[ɪ'mædʒɪn] ['nevər] ['hævɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] - !
Imagine never having time to play with Alwynne !
想象 绝不 拥有 时间 到 玩 和 - !

想象一下，你根本没时间陪艾尔温玩！

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][plæn] [aʊt] [ðə; ði]['riːˌɔːgənai'zeiʃən][ʌv; əv][ðə; ði]
Nevertheless it would be fascinating to plan out the reorganisation of the
尽管如此 它 会 是 迷人 到 计划 出去 这 重组 的 这
[skuːl] . . . [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
school . . . and carry it out ,
学校 . . . 和 携带 它 出去 ,

然而，制定并实施学校重组计划将会是一件非常有趣的事情......

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
for that matter .
为了 那 事情 .

就此而言。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .
She could do it , she knew .
她 可以 做 它 , 她 知道 .

她知道自己能做到。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ɔːl] [pæt][ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][sʌm; səm] [tɔːks] — [sʌm; səm] [sə'dʒestɪv] [tɔːks] —
She would get all pat and then have some talks — some suggestive talks —
她 会 得到 全部 拍 和 然后 有 一些 会谈 — 一些 暗示性的 会谈 —
[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɑːrʃəm] . . . .
with Miss Marsham . . . .
和 错过 马沙姆 . . . .

她会摆出一副趾高气扬的样子，然后和马沙姆小姐进行一些谈话——一些带有暗示性的谈话......

[ʃiː; ʃi] , [kler] , [hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] . . . .

She , Clare , had some little influence . . . .

她 , 克莱尔 , 有 一些 小的 影响 . . . .

她，克莱尔，有一些影响力......

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wɔːrhɔːrs] [jet] . . . .

And there was life in the old warhorse yet . . . .

和 那里 曾是 生活 在 这 老的 战马 然而 . . . .

这匹老战马依然充满活力......

['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʊd] ['benɪfɪt] [hɜːr; hər] [skuːl] [wʊd]

Anything that she could be persuaded to believe would benefit her school would

任何事物 那 她 可以 是 被说服 到 相信 会 益处 她 学校 会

[hæv; həv][hɜːr; hər] ['ɪnstənt] ['sæŋkʃ(ə)n] . . . .

have her instant sanction . . . .

有 她 立即的 制裁 . . . .

只要她相信某件事对学校有利，她就会立即予以批准......

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['nɑːmɪnəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɡɪv] [kler] ,

She would be nominally responsible , of course , and would give Clare ,

她 会 是 名义上 负责任的 , 的 课程 , 和 会 给 克莱尔 ,

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] [friː] [hænd] . . . .

nevertheless , a free hand . . . .

尽管如此 , 一个 自由的 手 . . . .

她当然会承担名义上的责任，但实际上会给克莱尔很大的自主权......

[ænd; ənd] [kler] , ['swiːpɪŋ] [kliːn] , [wʊd] [swiːp] [ə'weɪ] [wət'evər] [wɪð'stʊd] [hɜːr; hər] . . . .

And Clare , sweeping clean , would sweep away whatever withstood her . . . .

和 克莱尔 , 扫荡 干净的 , 会 扫 离开 任何 经受住了考验 她 . . . .

而克莱尔，就像扫帚一样，会扫除一切阻挡在她面前的东西......

[ˌhenri'etə] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l]['enərdʒi] [left] [fɔːr; fər] - [wen] [kler] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

Henrietta would have little energy left for Alwynne when Clare had finished

亨丽埃塔 会 有 小的 活力 左边 为了 - 什么时候 克莱尔 有 完成的

[hɜːr; hər] [sprɪŋ] - ['kliːnɪŋ] . . . .

her spring - cleaning . . . .

她 春天 - 打扫 . . . .

克莱尔做完春季大扫除后，亨丽埃塔恐怕已经没有多少精力顾及阿尔温了......

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] , [kler] [spent] ['nɪrli] [ɔːl][hɜːr; hər] [sper] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] .

For the next few weeks , Clare spent nearly all her spare time at the school .

为了 这 下一个 很少 周 , 克莱尔 花费 几乎 全部 她 空闲的 时间 在 这 学校 .

接下来的几周，克莱尔几乎把所有空闲时间都花在了学校里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [tuː; tə] ['sʌpər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [ɑːn] [-]

She would stay to supper , and even , on [250]

她 会 停留 到 晚餐 , 和 甚至 , 在 [-]

她会留下来吃晚饭，甚至在[250]

[ə'keɪʒn] , [ˌsuːpərɪn'tend] " [laɪts] [aʊt] .

occasion , superintend " lights out .

场合 , 督 " 灯 出去 .

场合，主管“熄灯”。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] ['ɑːrtləs] ['kwestʃənz] ,

" She would ask artless questions ,

" 她 会 问 不矫揉造作 问题 ,

她会问一些很朴素的问题，

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪtrən][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mistrisiz] [faʊnd] [hɜːr; hər] " [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wen]
and the matron and the young mistresses found her " so sympathetic when
和 这 护士长 和 这 年轻的 情妇们 成立 她 " 所以 交感神经 什么时候
[juː; jʊ] ['riːəli] [gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə] [jɔːr'self] .
you really got her to yourself .
你 真的 得到 她 到 你自己 .

女舍监和年轻的女主人都觉得她“非常善解人意，当你真正和她单独相处时，她会非常体贴。”

[soʊ]['sensəb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['ɔːlweɪz] [siːz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
So sensible , you know — always sees what you mean .
所以 明智的 , 你 知道 — 总是 看到 什么 你 意思是 .

他真是太懂事了——总是能明白你的意思。

" ['faɪnəli] , [kler] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt]
" Finally , Clare shut herself up for a Saturday and a Sunday with a neat
" 最后 , 克莱尔 关闭 她自己 向上 为了 一个 周六 和 一个 星期日 和 一个 整洁的
['lɪt(ə)l] [noʊt] - [bʊk] ,
little note - book ,
小的 笔记 - 书 ,

最后，克莱尔把自己关起来，用一本整洁的小笔记本，整整一个星期六和一个星期日，埋头写作。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [plænz][ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .
and drew up plans and made some calculations .
和 画 向上 计划 和 制成 一些 计算 .

他们绘制了计划图并进行了一些计算。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['mɑːrʃəm] .
Then she went to see Miss Marsham .
然后 她 去 到 看 错过 马沙姆 .

然后她去见了马沙姆小姐。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['mɑːrʃəm] ['sevrəl] [taɪmz] .
She went to see Miss Marsham several times .
她 去 到 看 错过 马沙姆 一些 时代 .

她曾多次去拜访马沙姆小姐。

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] . . . .
The plan was certainly an excellent one . . . .
这 计划 曾是 当然 一个 出色的 一 . . . .

这个计划的确非常出色……

[mɪs] ['mɑːrʃəm] [kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ['veri] [wel] . . . [bʌt; bət] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Miss Marsham could not follow the details very well . . . but that , of course ,
错过 马沙姆 可以 不是 跟随 这 细节 非常 出色地 . . . 但 那 , 的 课程 ,

马沙姆小姐不太能理解细节……当然，

[wʊd] [biː; bi] [dɪr] [klɛrz] [ə'fer] . . . .
would be dear Clare's affair . . . .
会 是 亲爱的 克莱尔的 事务 . . . .

这将是亲爱的克莱尔的事……

[ə; eɪ] [greɪt] ['seɪvɪŋ] . . . [æn; ən] [ɪ'mens] [ɪm'pruːvmənt] . . . .
A great saving . . . an immense improvement . . . .
一个 伟大的 保存 . . . 一个 巨大 改进 . . . .

节省了一大笔钱……改进巨大……

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['tʃeɪndʒɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . . . .
There would be changes , of course . . . .
那里 会 是 变化 , 的 课程 . . . .

当然，情况会有所改变……

[ðɪs]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['seprət]	['haʊzɪz]	,	[fɔːr; fər]	['ɪnstəns]	. . . .
This	**idea**	**of**	**separate**	**houses**	**,**	**for**	**instance**	**. . . .**
这	主意	的	分离	房屋	,	为了	实例	. . . .

例如，这种分屋子居住的想法......

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[miːn]	['teɪkɪŋ]	['ekstrə]	['premɪsɪz]	—	[bʌt; bət]	[kler]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[raɪt]	,
It	**would**	**mean**	**taking**	**extra**	**premises**	**—**	**but**	**Clare**	**was**	**quite**	**right**	**,**
它	会	意思是	采取	额外的	前提	—	但	克莱尔	曾是	相当	正确的	,

这意味着需要占用额外的场地——但克莱尔说得完全正确。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˌoʊvər'kraʊdɪd]	—	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[ə'weɪ]	['gɝːlz]	. . . .
they	**were**	**overcrowded**	**—**	**had**	**had**	**to**	**turn**	**away**	**girls**	**. . . .**
他们	是	过度拥挤	—	有	有	到	转动	离开	女孩们	. . . .

那里人满为患——不得不拒绝一些女孩入住......

[ʃiː; ʃi]	[kwaɪt]	[ə'griːd]	[wɪð; wɪθ]	[kler]	. . .
She	**quite**	**agreed**	**with**	**Clare**	**. . .**
她	相当	同意	和	克莱尔	. . .

她完全同意克莱尔的看法......

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[prɪ'fɜːrd]	['bɔːdəz]	[hɜːr'self]
she	**had**	**always**	**preferred**	**boarders**	**herself**
她	有	总是	首选	寄宿生	她自己

她一直都更喜欢寄宿生。

;	[wʌn]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['friːə(r)]	[hænd]	. . . .
;	**one**	**had**	**a**	**freer**	**hand**	**. . . .**
;	一	有	一个	更自由	手	. . . .

其中一人拥有更大的自由度......

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['mɪstrəs]	[rɪ'spɑːnsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[iːtʃ]	[haʊs]	,	[ðoʊ]	,
With	**a**	**mistress**	**responsible**	**for**	**each**	**house**	**,**	**though**	**,**
和	一个	情妇	负责任的	为了	每个	房子	,	尽管	,

不过，每栋房子都由一位情妇负责管理。

[wʌt]	[wʊd]	[ðer; ðər]	[biː; bi]	[left]	[fɔːr; fər]	[mɪs]	-	[tuː; tə]	[duː]	?	. . .
what	**would**	**there**	**be**	**left**	**for**	**Miss**	**Vigers**	**to**	**do**	**?**	**. . .**
什么	会	那里	是	左边	为了	错过	-	到	做	?	. . .

维格斯小姐还能做什么呢?

[jes]	—	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[teɪk]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[haʊs]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	. . . .
Yes	**—**	**she**	**might**	**take**	**over**	**a**	**house**	**,**	**of**	**course**	**. . . .**
是的	—	她	可能	拿	超过	一个	房子	,	的	课程	. . . .

是的——她当然有可能接管一栋房子......

[bʌt; bət]	[mɪs]	['mɑːrʃəm]	[pɔːzd]	[ʌn'iːzɪli]	.
But	**Miss**	**Marsham**	**paused**	**uneasily**	**.**
但	错过	马沙姆	暂停	不安地	.

但马沙姆小姐不安地停顿了一下。

[ʃiː; ʃi]	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	['trʌb(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ˌhenri'etə]	.
She	**anticipated**	**trouble**	**with**	**Henrietta**	**.**
她	预期	麻烦	和	亨丽埃塔	.

她预料到和亨丽埃塔之间会有麻烦。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['dʒʌstɪfaɪd]	.
She	**was**	**justified**	**.**
她	曾是	合理的	.

她的做法是合理的。

[ˌhenri'etə]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	['ʌtərli]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌs]	[ðə; ði]	[sə'dʒestɪd]	[ˌɔ:ltə'reiʃəns]	.
Henrietta	**refused**	**utterly**	**to**	**discuss**	**the**	**suggested**	**alterations**	**.**
亨丽埃塔	拒绝	完全地	到	讨论	这	建议	变化	.

亨丽埃塔断然拒绝讨论这些修改建议。

[mɪs] ['mɑːrʃəm] [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] . . . .
Miss Marsham must excuse her ; she had her position . . . .
错过 马沙姆 必须 原谅 她 ; 她 有 她 位置 . . . .

马沙姆小姐必须原谅她；她有她的职位……

[wʌn] [haʊs] ?
One house ?
一 房子 ?

一栋房子?

['æftər] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['skuːlz] [ɪ'kɑːnəmi] ?
after controlling the entire school's economy ?
后 控制 这 全部的 学校的 经济 ?

在控制了整个学校的经济之后?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] [ðæt] [mɪs] ['mɑːrʃəm] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sɪriəs] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . . .
She did not suggest that Miss Marsham could be serious — that was impossible . . .
她 做过 不是 建议 那 错过 马沙姆 可以 是 严肃的 — 那 曾是 不可能的 . . .
.
.
.

她并没有暗示马沙姆小姐可能是认真的——那是不可能的……

[mɪs] ['mɑːrʃəm] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] ?
Miss Marsham was serious ?
错过 马沙姆 曾是 严肃的 ?

马沙姆小姐是认真的吗?

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] . . . .
Then there was no more to be said . . . .
然后 那里 曾是 不 更多的 到 是 说 . . . .

之后便无话可说了……

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] ; ['endɪd] , ['breθləs]
She said a good deal , however , and at considerable length ; ended , breathless
她 说 一个 好的 交易 , 然而 , 和 在 大量 长度 ; 结束 , 喘不过气
, ['wɔspɪʃ] ,
, waspish ,
, 黄蜂 ,

她说了不少话，而且说了相当长的时间；最后，她气喘吁吁，语气尖刻。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['prɪnsəpəlz] [hændz] .
leaving her resignation in her principal's hands .
离开 她 辞职 在 她 校长 双手 .

她将辞呈交给了校长。

['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] [mɪs] ['mɑːrʃəm] [driːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ək'septɪd] .
Neither she nor Miss Marsham dreamed that it would be accepted .
两者都不 她 也不 错过 马沙姆 梦见 那 它 会 是 公认 .

她和马沙姆小姐都没想到这个提议会被接受。

[bʌt; bət] [kler] ['hɑːrtɪl] , [kən'sʌltid] [baɪ] [mɪs] ['mɑːrʃəm] , [wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋlɪ] [rɪ'liːvd] .
But Clare Hartill , consulted by Miss Marsham , was puzzlingly relieved .
但 克莱尔 哈蒂尔 , 咨询 经过 错过 马沙姆 , 曾是 令人费解地 松了口气 .

但马沙姆小姐咨询的克莱尔·哈蒂尔却出人意料地松了一口气。

['veri] ['delɪkətli] [ʃiː; ʃi] [kən'grætjuleitid] [hɜːr; hər] [tʃiːf] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['ekstrɪˌkeɪtid][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]
Very delicately she congratulated her chief on being extricated from a difficult
非常 轻柔地 她 恭喜 她 首席 在 存在 脱困 从 一个 难的
[pə'zɪʃ(ə)n] ;
position ;
位置 ;

她非常委婉地祝贺她的上司脱离了困境；

[preɪzd] [mɪs] - [tækt] — [ɔːr][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] .
praised Miss Vigers's tact — or her sense of fitness .
赞扬 错过 - 策略 — 或者 她 感觉 的 健康 .

称赞维格斯小姐的机智——或者说是她的敏锐洞察力。

[ʌn'juːʒuəl] [gʊd] [-]
Unusual good [251]
异常 好的 [-]

异常好[251]

[sens] . . . .
sense . . . .
感觉 . . . .

感觉....

['piːp(ə)l] [soʊ] ['seldəm] ['riəlaizd] [ðer; ðər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [ʌn'prɑːmptɪd] . . .
People so seldom realised their limitations , unprompted . . .
人们 所以 很少 意识到 他们的 限制 , 未经提示的 . . .

人们很少会在没有提示的情况下意识到自己的局限性......

[pʊr] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] . . .
poor Miss Vigers was certainly no longer young . . .
贫穷的 错过 - 曾是 当然 不 更长 年轻的 . . .

可怜的维格斯小姐肯定不再年轻了......

['hɑːrdli] [ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːdərn] [haʊs] - ['mɪstrəs] - [ʃɪp] . . . .
hardly the woman for a modern house - mistress - ship . . . .
几乎 这 女士 为了 一个 现代的 房子 - 情妇 - 船 . . . .

她显然不是现代女管家的合适人选......

[oʊld] ['fæʃnd] . . . [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'griːz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] - ['treɪnɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]
Old fashioned . . . in these days of degrees and college - training so much more
老的 造型 . . . 在 这些 天 的 学位 和 大学 - 训练 所以 很多 更多的
[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] . . . [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ə'fer] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst]
was expected . . . and after that affair in the summer no doubt she had lost
曾是 预期的 . . . 和 后 那 事务 在 这 夏天 不 怀疑 她 有 丢失的
['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr'self] . . . .
confidence in herself . . . .
信心 在 她自己 . . . .

老派作风......在如今这个重视学历和大学教育的时代，人们对她的期望更高......毫无疑问，经历了那场夏天的风流韵事之后，她失去了自信......

[kler] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] [ə'priːʃieɪtɪd] [mɪs] - [fɔːr'berəns] , [bʌt; bət]
Clare was sure that Miss Vigers had appreciated Miss Marsham's forbearance , but
克莱尔 曾是 当然 那 错过 - 有 感谢 错过 - 宽容 , 但
[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] ,
of course , she must know ,
的 课程 , 她 必须 知道 ,

克莱尔确信维格斯小姐很感激马沙姆小姐的宽容，但她当然也知道这一点。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,
in her own heart ,
在 她 自己的 心 ,

在她内心深处，

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['prɑːpər] [pri'kɔːʃənz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]
that if she had taken proper precautions — it was her business to arrange
那 如果 她 有 已采取 恰当的 防范措施 — 它 曾是 她 商业 到 安排
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['duːti] ,
for a mistress to be on duty ,
为了 一个 情妇 到 是 在 责任 ,

如果她采取了适当的预防措施——安排女管家值班是她的职责——

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ði]['æksɪdənt][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] .
wasn't it ? — the accident could not have happened .
不是 它 ? — 这 事故 可以 不是 有 发生 .

难道不是吗？——那场事故不可能发生。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['luːɪs] !
Poor little Louise !
贫穷的 小的 路易丝 !

可怜的小路易丝！

[oʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [pʊr] [mɪs] - [tuː] ! . . .
Oh , and of course , poor Miss Vigers too ! . . .
哦 , 和 的 课程 , 贫穷的 错过 - 也 ! . . .

哦，当然，可怜的维格斯小姐也一样！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ,
Well , it was for the best ,
出色地 , 它 曾是 为了 这 最好的 ,

嗯，这样最好。

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] . . . [ænd; ənd] [mɪs] - [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər]
she supposed . . . and Miss Vigers seemed to feel that it was time for
她 据称 . . . 和 错过 - 似乎 到 感觉 那 它 曾是 时间 为了
[hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] . . . .
her to go . . . .
她 到 去 . . . .

她想……维格斯小姐似乎也觉得她该走了……

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . . . .
Perhaps it was . . . .
也许 它 曾是 . . . .

或许真是如此……

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] . . . .
But they would all be sorry to lose her . . . .
但 他们 会 全部 是 对不起 到 失去 她 . . . .

但失去她，他们都会感到惋惜……

[kler] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl]
Clare really thought that she would like to get up a presentation from the school
克莱尔 真的 想法 那 她 会 喜欢 到 得到 向上 一个 推介会 从 这 学校
. . . .
. . . .
. . . .

克莱尔真的很想代表学校做一个演讲……

[naʊ] [wʌt] [dɪd] [mɪs] ['mɑːrʃəm] [kən'sɪdər] [ə'proʊpriət] ?
Now what did Miss Marsham consider appropriate ?
现在 什么 做过 错过 马沙姆 考虑 合适的 ?

那么，马沙姆小姐认为什么样的做法才算合适呢？

[soʊ] [ˌhenri'etə] [faʊnd] [hɜːr'self] ['teɪkən][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] .
So Henrietta found herself taken at her word .
所以 亨丽埃塔 成立 她自己 已采取 在 她 单词 .

于是，亨丽埃塔发现自己相信了她的话。

[ʃiː; ʃi] [left] , ['pæʃənətli] [rɪ'zentf(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [hæf] - [tɜːrm] ; ['hoʊpɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə]
She left , passionately resentful , at the half - term ; hoping , at least , to
她 左边 , 热情地 不满 , 在 这 一半 - 学期 ; 希望 , 在 至少 , 到
[ɪm'bærəs] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] [ˌðer'baɪ] .
embarrass her employer thereby .
尴尬 她 雇主 从而 .

她在期中假期愤然离职，希望至少能让她的雇主难堪。

([bʌt; bət] [kler] ['hɑːrtɪl] [nuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['suːtəb(ə)l] ['wʊmən] — ['nuːˌnəm] .)
(But Clare Hartill knew of such a nice suitable woman — Newnham .)
(但 克莱尔 哈蒂尔 知道 的 这样的 一个 好的 合适的 女士 — 纽纳姆 .)

（但克莱尔·哈蒂尔认识一位非常合适的女士——纽纳姆。）

[ˌhenri'etə] - [wʌz; wəz] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] .
Henrietta Vigers was forty - seven when she left .
亨丽埃塔 - 曾是 四十 - 七 什么时候 她 左边 .

亨丽埃塔·维格斯离开时47岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [juːθ] [ænd; ənd] [praɪm] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]
She had spent youth and prime at the school , and had nothing more
她 有 花费 青年 和 主要的 在 这 学校 , 和 有 没有什么 更多的
[tuː; tə] [sel] .
to sell .
到 卖 .

她在学校度过了青春年华，如今已没有什么可以变卖的了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] [sə'tifikeits] [nɔːr] [ˌrekəmen'deiʃənz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
She had neither certificates nor recommendations behind her .
她 有 两者都不 证书 也不 建议 在后面 她 .

她既没有证书也没有推荐信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæmpərd] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'gresɪv] [dʒen'tɪləti] .
She was hampered by her aggressive gentility .
她 曾是 受阻 经过 她 挑衅的 绅士风度 .

她那咄咄逼人的温柔反而成了她的绊脚石。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] £50 ['sæləri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skreɪpt] [tə'geðər] £500 .
Out of a £50 salary she had scraped together £500 .
出去 的 一个 £50 薪水 她 有 刮擦 一起 £500 .

她靠着50英镑的月薪，凑出了500英镑。

[ɪn'vestɪd] ['derɪŋli] [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [hɜːr; hər] £25 [ə; eɪ] [jɪr] .
Invested daringly it yielded her £25 a year .
投资 大胆地 它 产生 她 £25 一个 年 .

她大胆投资，每年获得 25 英镑的收益。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [skuːl] .
She had no friends outside the school .
她 有 不 朋友们 外部 这 学校 .

她在学校外没有朋友。

[ʃiː; ʃi] [left] [nʌn] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
She left none within it .
她 左边 没有任何 之内 它 .

她没有留下任何东西。

[mɪs] ['mɑːrʃəm] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] , ['dekərəsli] [ɪn'skraɪbd] ;
Miss Marsham presented her with a gold watch , decorously inscribed ;
错过 马沙姆 呈现 她 和 一个 金子 手表 , 得体地 铭文 ;

马沙姆小姐送给她一块金表，上面镌刻着雅致的铭文；

[ðə; ði] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .
the school with a handsomely bound edition of Shakespeare .
这 学校 和 一个 英俊地 边界 版 的 莎士比亚 .

学校里有一本装帧精美的莎士比亚作品集。

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . [-]
Heaven knows what became of her . [252]
天堂 知道 什么 成为 的 她 . [-]

天知道她后来怎么样了。[252]

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER	**XXVIII**
章	二十八

第二十八章

[sed]	[kler]	[tuː; tə]	['ɛlzˌbɛθ]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[nekst]	['miːtɪŋ]	—
Said	**Clare**	**to**	**Elsbeth**	**at**	**their**	**next**	**meeting**	**—**
说	克莱尔	到	埃尔斯贝斯	在	他们的	下一个	会议	—

克莱尔在下次与埃尔斯贝丝见面时说道——

"	[aɪ]	[faʊnd]	[aʊt]	[wʌt]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	[wʌz; wəz]	.
"	**I**	**found**	**out**	**what**	**the**	**trouble**	**was**	**.**
"	我	成立	出去	什么	这	麻烦	曾是	.

我找到了问题所在。

[ˌhenri'etə]	-	[hæz; həz]	[bɪn]	[sleɪv]	-	['draɪvɪŋ]	[hɜːr; hər]	.
Henrietta	**Vigers**	**has**	**been**	**slave**	**-**	**driving**	**her**	**.**
亨丽埃塔	-	有	到过	奴隶	-	驾驶	她	.

亨丽埃塔·维格斯一直奴役着她。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[gest]	[bɪ'fɔːr]	,
I	**should**	**have**	**guessed**	**before**	**,**
我	应该	有	猜对了	前	,

我早该想到的。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	[kæn; kən]	[goʊ]	[ɑːn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[skuːl]	[ˌʌn'noʊtɪst]	.	"
but	**you**	**know**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**can**	**go**	**on**	**in**	**a**	**school**	**unnoticed**	**.**	**"**
但	你	知道	那	种类	的	事物	能	去	在	在	一个	学校	未被察觉	.	"

但你知道，这种事在学校里很容易发生而不被人察觉。

"	[oʊ]	,	[jes]	,	"	[sed]	['ɛlzˌbɛθ]	.
"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**said**	**Elsbeth**	**.**
"	哦	,	是的	,	"	说	埃尔斯贝斯	.

“哦，是的，”埃尔斯贝丝说。

[kler]	[ʃɑːt]	[ə; eɪ]	[sə'spɪʃəs]	[glæns]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,	[bʌt; bət]	-	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pæsɪv]	.
Clare	**shot**	**a**	**suspicious**	**glance**	**at**	**her**	**,**	**but**	**Elsbeth's**	**face**	**was**	**impassive**	**.**
克莱尔	射击	一个	可疑的	瞥一眼	在	她	,	但	-	脸	曾是	冷漠	.

克莱尔狐疑地看了她一眼，但艾尔斯贝丝面无表情。

"	[bʌt; bət]	[ʃiːl]	[biː; bi]	[ɔːl]	[raɪt]	[naʊ]	.
"	**But**	**she'll**	**be**	**all**	**right**	**now**	**.**
"	但	壳	是	全部	正确的	现在	.

但她现在没事了。

[mɪs]	-	[ɪz]	['liːvɪŋ]	[ˌjuː 'es]	[æt; ət]	[hæf]	-	[tɜːrm]	.	"
Miss	**Vigers**	**is**	**leaving**	**us**	**at**	**half**	**-**	**term**	**.**	**"**
错过	-	是	离开	我们	在	一半	-	学期	.	"

维格斯小姐将在期中假期离开我们。

"	[soʊ]	[aɪ]	[hɪr]	.
"	**So**	**I**	**hear**	**.**
"	所以	我	听到	.

我听说了。

"	[ðer; ðər]	[aɪz]	[met]	.
"	**Their**	**eyes**	**met**	**.**
"	他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

[kler]	[flʌʃt]	['feɪntli]	.
Clare	**flushed**	**faintly**	**.**
克莱尔	酡	淡淡的	.

克莱尔脸颊微微泛红。

"	[aɪ]	['kudnt]	[hæv; həv]	-	['bulid]	.	"
"	**I**	**couldn't**	**have**	**Alwynne**	**bullied**	**.**	**"**
"	我	不能	有	-	被欺凌	.	"

“我绝不允许艾尔文受到欺凌。”

"	[aɪ]	[noʊ]	[ɪg'zæktli]	[haʊ]	[juː; jʊ]	[fiːl]	,	"	[sed]	['ɛlzˌbɛθ]	['kwaɪətli]	.
"	**I**	**know**	**exactly**	**how**	**you**	**feel**	**,**	**"**	**said**	**Elsbeth**	**quietly**	**.**
"	我	知道	确切地	如何	你	感觉	,	"	说	埃尔斯贝斯	悄悄	.

“我完全明白你的感受,”艾尔斯贝丝轻声说道。

[ðen]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[də'rekt]	[glæns]	,	"	[hæz; həz]	[mɪs]	-	[gɑːt]	[ə'nʌðər]	[poʊst]	?	"
Then	**,**	**with**	**a**	**direct**	**glance**	**,**	**"**	**Has**	**Miss**	**Vigers**	**got**	**another**	**post**	**?**	**"**
然后	,	和	一个	直接的	瞥一眼	,	"	有	错过	-	得到	其他	邮政	?	"

然后，她直勾勾地看了一眼，问道：“维格斯小姐还有其他工作吗？”

"	[aɪ]	['hævnt]	[in'kwaiəd]	.	"
"	**I**	**haven't**	**enquired**	**.**	**"**
"	我	还没有	询问	.	"

“我没有询问过。”

"	[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	[bæd]	['enəmi]	,	"	-	[toʊn]	[wʌz; wəz]	['kweɪntli]	[rɪ'flektɪv]	,	['ɔːlmoʊst]	[əd'maɪərɪŋ]	.
"	**You're**	**a**	**bad**	**enemy**	**,**	**"**	**Elsbeth's**	**tone**	**was**	**quaintly**	**reflective**	**,**	**almost**	**admiring**	**.**
"	你是	一个	坏的	敌人	,	"	-	语气	曾是	古雅地	反光的	,	几乎	钦佩	.

“你是个难缠的敌人,”艾尔斯贝丝的语气带着一丝古朴的沉思，几乎是赞赏的。

"	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[frend]	,	[aɪ]	[hoʊp]	?
"	**But**	**a**	**good**	**friend**	**,**	**I**	**hope**	**?**
"	但	一个	好的	朋友	,	我	希望	?

但我希望是一位好朋友?

"	[kler]	[læft]	.
"	**Clare**	**laughed**	**.**
"	克莱尔	笑了	.

克莱尔笑了。

"	[aɪ]	[hoʊp]	[soʊ]	,	"	[sed]	['ɛlzˌbɛθ]	['daʊtfəli]	,	[ænd; ənd]	[kler]	[læft]	[ə'gen]	.
"	**I**	**hope**	**so**	**,**	**"**	**said**	**Elsbeth**	**doubtfully**	**,**	**and**	**Clare**	**laughed**	**again**	**.**
"	我	希望	所以	,	"	说	埃尔斯贝斯	怀疑地	,	和	克莱尔	笑了	再次	.

“但愿如此,”埃尔斯贝丝犹豫地说，克莱尔又笑了。

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'mjuːzd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[krɔːs]	[swɔːdz]	[wɪð; wɪθ]	['ɛlzˌbɛθ]	.
It	**amused**	**her**	**to**	**cross**	**swords**	**with**	**Elsbeth**	**.**
它	觉得好笑	她	到	叉	剑	和	埃尔斯贝斯	.

与艾尔斯贝丝交锋让她感到很有趣。

[æt; ət]	[taɪmz]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	,
At	**times**	**she**	**felt**	**,**
在	时代	她	毛毡	,

有时她觉得,

[ðæt]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[bɪn]	[fɔːr; fər]	-	—	[ðæt]	[boʊn]	[ʌv; əv]	[kən'tenʃ(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]
that	**had**	**it**	**not**	**been**	**for**	**Alwynne**	**—**	**that**	**bone**	**of**	**contention**	**she**	**could**
那	有	它	不是	到过	为了	-	—	那	骨	的	争论	她	可以

[hæv; həv]	[laɪkt]	[hɜːr; hər]	.
have	**liked**	**her**	**.**
有	喜欢	她	.

如果不是因为艾尔温——这个令她耿耿于怀的人物——她或许会喜欢上她。

"	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[biː; bi]	[wʌn]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'strʌktɪd]	[hɜːr; hər]	.
"	**You**	**can't**	**be**	**one**	**without**	**the**	**other**	**,**	**"**	**she**	**instructed**	**her**	**.**
"	你	不能	是	一	没有	这	其他	,	"	她	指示	她	.

“你们不能没有彼此,”她指示道。

"	[aɪ]	[dəunt]	[prɪ'tend]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[seɪnt]	.
"	**I**	**don't**	**pretend**	**to**	**be**	**a**	**saint**	**.**
"	我	不	假装	到	是	一个	圣	.

“我并不假装自己是圣人。”

[ænd; ənd]	[juːl]	[siː]	[haʊ]	[mʌtʃ]	['betər]	-	[wɪl]	[biː; bi]	[nekst]	[tɜːrm]	.
And	**you'll**	**see**	**how**	**much**	**better**	**Alwynne**	**will**	**be**	**next**	**term**	**.**
和	你会	看	如何	很多	更好的	-	将要	是	下一个	学期	.

你就会知道艾尔温下学期会有多么出色了。

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	[tɜːrm]	[keɪm]	,	[ænd; ənd]	-	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['betər]	.
"	**But**	**the**	**spring**	**term**	**came**	**,**	**and**	**Alwynne**	**was**	**no**	**better**	**.**
"	但	这	春天	学期	来了	,	和	-	曾是	不	更好的	.

“但是春季学期到来时，艾尔温的情况并没有好转。”

[ʃiː; ʃi]	[flægd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[træn'splæntɪd]	[triː]	.
She	**flagged**	**like**	**a**	**transplanted**	**tree**	**.**
她	已标记	喜欢	一个	移植	树	.

她像移植的树木一样蔫蔫了。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[	-	]
She	**went**	**about**	**her**	**[**	**253**	**]**
她	去	关于	她	[	-	]

她四处走动[253]

['bɪznəs]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	,	[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[kler]	,
business	**as**	**usual**	**,**	**but**	**even**	**Clare**	**,**
商业	作为	通常	,	但	甚至	克莱尔	,

一切照旧，但就连克莱尔也是如此。

[nɑːt]	[tuː]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[ək'nɑːlɪdʒ]	[wʌt]	[ˌɪntə'fɪəd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[skiːm]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	,
not	**too**	**willing**	**to**	**acknowledge**	**what**	**interfered**	**with**	**her**	**scheme**	**of**	**things**	**,**
不是	也	愿意的	到	承认	什么	干扰	和	她	方案	的	事物	,

她不太愿意承认是什么干扰了她的计划。

['riəlaizd]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[ɪ'fɪʃ(ə)nsi]	[wʌz; wəz]	[lə'bɔːriəs]	,	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[haɪ]	['spɪrɪts]	[wɜːr; wər]	[fɔːrst]	,
realised	**that**	**her**	**efficiency**	**was**	**laborious**	**,**	**that**	**her**	**high**	**spirits**	**were**	**forced**	**,**
意识到	那	她	效率	曾是	费力的	,	那	她	高的	烈酒	是	强制	,

[hɜːr; hər]	[ˌkɔmi'kæliti]	[nɑːt]	[spɑːn'teɪniəs]	,
her	**comicalities**	**not**	**spontaneous**	**,**
她	滑稽	不是	自发的	,

她意识到自己的效率是费力的，她的高昂精神是强装的，她的滑稽举动也不是自然而然的。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[fækt]	,	[nɑːt]	[hɜːr'self]	,	[bʌt; bət]	['mɪrli]	[æn; ən]	[ɪ'læbərət]	[ˌɪmɪ'teɪʃn]	.
that	**she**	**was**	**in**	**fact**	**,**	**not**	**herself**	**,**	**but**	**merely**	**an**	**elaborate**	**imitation**	**.**
那	她	曾是	在	事实	,	不是	她自己	,	但	仅仅	一个	精心制作的	模仿	.

事实上，她并非她自己，而只是一个精心设计的模仿者。

[bʌt; bət]	[wer]	['ɛlzˌbɛθ]	[gruː]	['æŋkʃəs]	[kler]	[gruː]	['ɪrɪteɪtɪd]	.
But	**where**	**Elsbeth**	**grew**	**anxious**	**Clare**	**grew**	**irritated**	**.**
但	在哪里	埃尔斯贝斯	生长	焦虑的	克莱尔	生长	受刺激	.

但埃尔斯贝丝越是焦虑，克莱尔就越是烦躁。

[ʃiː; ʃi]	[spaɪd]	[ə; eɪ]	['mɪstəri]	.
She	**spied**	**a**	**mystery**	**.**
她	间谍	一个	神秘	.

她发现了一个谜团。

[sʌm; səm]	[əb'skjʊr]	,	[jet]	['paʊərf(ə)l]	['ɪnstɪŋkt]	[pri'ventid]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	['proʊbɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Some	**obscure**	**,**	**yet**	**powerful**	**instinct**	**prevented**	**her**	**from**	**probing**	**it**	**,**
一些	朦胧	,	然而	强大的	本能	阻止	她	从	探测	它	,

某种模糊却强大的本能阻止了她去探究这件事。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nʌn]	[ðə; ði]	[les]	[piːkt]	[æt; ət]	[ˈbiːɪŋ]	[left]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	.
but	**she**	**was**	**none**	**the**	**less**	**piqued**	**at**	**being**	**left**	**in**	**the**	**dark**	**.**
但	她	曾是	没有任何	这	较少的	激怒	在	存在	左边	在	这	黑暗的	.

但她仍然对被蒙在鼓里感到恼火。

[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈnɔɪd]	[hɜːr; hər]	[tuː]	,	[ðæt]	-	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ˈɑːbviəsli]	[ænd; ənd]	[ˈdeɪli]	[ˈluːzɪŋ]	[hɜːr; hər]	[helθ]	[ænd; ənd]	[gʊd]	[lʊks]	.
It	**annoyed**	**her**	**too**	**,**	**that**	**Alwynne**	**should**	**be**	**obviously**	**and**	**daily**	**losing**	**her**	**health**	**and**	**good**	**looks**	**.**
它	恼怒	她	也	,	那	-	应该	是	明显地	和	日常的	输	她	健康	和	好的	看起来	.

她也很恼火，艾尔文的健康和美貌显然每天都在衰退。

[kler]	[rɪˈkwaɪərd]	[əˈbʌv]	[ɔːl]	[vaɪˈtæləti]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts]	.
Clare	**required**	**above**	**all**	**vitality**	**in**	**her**	**associates**	**.**
克莱尔	必需的	多于	全部	活力	在	她	同事	.

克莱尔最看重的是同事们的活力。

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,	[wʌn]	[ʌv; əv]	-	[moʊst]	[əˈtræktɪv]	[ˌkærɪktəˈrɪstɪks]	.
It	**had**	**been**	**,**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**one**	**of**	**Alwynne's**	**most**	**attractive**	**characteristics**	**.**
它	有	到过	,	在	她	眼睛	,	一	的	-	最多	吸引人的	特征	.

在她看来，这曾是艾尔温最吸引人的特质之一。

[ðɪs]	[ˈtʃeɪndʒɪŋ]	-	,	[ˈhwaɪtnd]	,	[ˈkwaiətid]	,	[səbˈmɪsɪv]	,
This	**changing**	**Alwynne**	**,**	**whitened**	**,**	**quieted**	**,**	**submissive**	**,**
这	变化	-	,	漂白	,	安静	,	顺从者	,

这位变化的艾尔温，变得苍白、安静、顺从。

[ðə; ði]	[ˈspɑːrk(ə)l]	[gɔːn]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[snæp]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[tʌŋ]	,	[wʌz; wəz]	[les]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[teɪst]	.
the	**sparkle**	**gone**	**from**	**her**	**eyes**	**and**	**the**	**snap**	**from**	**her**	**tongue**	**,**	**was**	**less**	**to**	**her**	**taste**	**.**
这	火花	已消失	从	她	眼睛	和	这	折断	从	她	舌头	,	曾是	较少的	到	她	品尝	.

她眼中光芒的消失和言语中爽朗的语气，都让她觉得不太舒服。

-	,	[ˈveri]	[ˈkɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈʃɔːtkʌmɪŋz]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[klɛrz]	[ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	,
Alwynne	**,**	**very**	**conscious**	**of**	**her**	**shortcomings**	**and**	**of**	**Clare's**	**irritation**	**at**	**them**	**,**
-	,	非常	有意识的	的	她	缺点	和	的	克莱尔的	刺激	在	他们	,

艾尔温非常清楚自己的缺点，也知道克莱尔对此感到恼火。

[gruː]	[ˈdeɪli]	[mɔːr]	[ˈnɜːrvəsli]	[prəˈpɪʃiətɔːri]	—	[ˈevər]	[ə; eɪ]	[ˈfeɪt(ə)l]	[ˈætɪtuːd]	[tuː; tə]	[kler]	.
grew	**daily**	**more**	**nervously**	**propitiatory**	**—**	**ever**	**a**	**fatal**	**attitude**	**to**	**Clare**	**.**
生长	日常的	更多的	紧张地	安抚	—	曾经	一个	致命的	态度	到	克莱尔	.

一天比一天更加紧张地寻求安抚——这对克莱尔来说始终是一种致命的态度。

[ˌaɪ ˈtiː]	[raʊzd]	[ðə; ði]	[ˈpeti]	[ˈtaɪrənt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	.
It	**roused**	**the**	**petty**	**tyrant**	**in**	**her**	**.**
它	唤醒	这	小气	暴君	在	她	.

这唤醒了她内心深处的小暴君本性。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[dʒɑːrɪŋz]	,	[mɪsʌndəsˈtændɪŋz]	,	[ɪgˈzɔːstɪŋ]	[siːnz]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ɪgˈzɔːstɪŋ]	[ˌrekənsiliˈeiʃənz]	.
There	**were**	**jarrings**	**,**	**misunderstandings**	**,**	**exhausting**	**scenes**	**and**	**more**	**exhausting**	**reconciliations**	**.**
那里	是	刺耳的声音	,	误会	,	精疲力竭	场景	和	更多的	精疲力竭	和解	.

期间出现了冲突、误会、令人疲惫的场面，以及更加令人疲惫的和解。

[jet] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] .
Yet the two were always together .
然而 这 二 是 总是 一起 .

然而，两人却总是形影不离。

[kler] , ['vɪʃəsli] [ə'drɔɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] -
Clare , viciously adroit as she grew in those days in piercing the armour of Alwynne's
克莱尔 , 恶毒地 灵巧 作为 她 生长 在 那些 天 在 冲孔 这 盔甲 的 -
[piːs] ,
peace ,
和平 ,

克莱尔在那些日子里变得越来越狡猾，她总能轻易地刺穿阿尔温平静的外表。

[ɪg'zæktɪd] [ˌnevərðə'les] [hɜːr; hər] [ɪn'ses(ə)nt] ['sɜːrvɪs] .
exacted nevertheless her incessant service .
索取 尽管如此 她 不停歇 服务 .

然而，她仍然要求她无休止地服侍。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] - [soʊ] [streɪnd] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .
And never had Alwynne so strained every nerve to please her .
和 绝不 有 - 所以 紧张 每一个 神经 到 请 她 .

艾尔文从未如此竭尽全力去取悦她。

['ɛlzˌbɛθ] , ['gesɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd] [gɪv] [θæŋks] [wen] [ˌɪnflu'enzə] , ['swiːpɪŋ]
Elsbeth , guessing at the situation , could give thanks when influenza , sweeping
埃尔斯贝斯 , 猜测 在 这 情况 , 可以 给 谢谢 什么时候 流感 , 扫荡
['oʊvər] [ðə; ði] [skuːl] ,
over the school ,
超过 这 学校 ,

埃尔斯贝丝猜测情况后，表示感谢，因为流感正在席卷学校。

[kleɪmd] - [æz; əz] [ɪts] ['ɜːrliɪst] ['vɪktɪm] .
claimed Alwynne as its earliest victim .
声称 - 作为 它是 最早 受害者 .

声称阿尔温是它最早的受害者。

[hɜːr; hər] [tɜːrn] [hæd; həd] [kʌm] .
Her turn had come .
她 转动 有 来 .

轮到她了。

[ʃiː; ʃi] [nəːst] - [θruː] [ðə; ði] [ə'tæk] , [prə'lɔːŋd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvə'lesns] ,
She nursed Alwynne through the attack , prolonged her convalescence ,
她 护理 - 通过 这 攻击 , 延长 她 恢复期 ,
[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] [ɔːl] [ɪn'kwaɪərər] , ['sensərd] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['letərz] .
excluded all enquirers , censored messages and letters .
排除 全部 询问者 , 审查 消息 和 信件 .

她悉心照料艾尔温度过袭击，延长了她的康复期，拒绝所有询问者，审查信息和信件。

[wen] - [gruː] ['betər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] , ['restləs] [jet] [ʌn'wɪlɪŋ] , [ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [deɪt]
When Alwynne grew better , and talked , restless yet unwilling , of fixing the date
什么时候 - 生长 更好的 , 和 谈话 , 不安 然而 不情愿 , 的 定影 这 日期
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,
of her return ,
的 她 返回 ,

当艾尔温的病情好转后，她焦躁不安却又不情愿地谈起确定返回日期时，

['ɛlzˌbɛθ] , [lɪps] ['fɜːrmli] [set] , [went] [aʊt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [kɔːl] [ə'pɑːn] [mɪs] ['mɑːrʃəm] ,
Elsbeth , lips firmly set , went out one afternoon to pay a call upon Miss Marsham ,
埃尔斯贝斯 , 嘴唇 牢牢 放 , 去 出去 一 下午 到 支付 一个 称呼 之上 错过 马沙姆 ,

一天下午，埃尔斯贝丝抿着嘴唇，出门去拜访马沙姆小姐。

[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	,	[sæt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ə; eɪ]	['letər]	.
and	**returning**	**,**	**sat**	**down**	**to**	**write**	**a**	**letter**	**.**
和	返回	,	卫星	向下	到	写	一个	信	.

然后回到座位，坐下来写信。

[ʃiː; ʃi]	['bizid]	[hɜːr'self]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[nekst]	['oʊvər]	-	['wɔːrdroʊb]	,
She	**busied**	**herself**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**that**	**day**	**and**	**all**	**the**	**next**	**over**	**Alwynne's**	**wardrobe**	**,**
她	忙碌	她自己	为了	这	休息	的	那	天	和	全部	这	下一个	超过	-	衣柜	,

那天剩下的时间和接下来的一整天，她都忙着整理艾尔温的衣橱。

['mendɪŋ]	[ænd; ənd]	['presɪŋ]	[ænd; ənd]	[f'reʃnɪŋ]	.
mending	**and**	**pressing**	**and**	**freshening**	**.**
修补	和	紧迫	和	清新	.

修补、熨烫、焕然一新。

-	[prəu'testid]	.
Alwynne	**protested**	**.**
-	抗议	.

艾尔温提出了抗议。

"	['ɛlzˌbɛθ]	[dɪr]	,	[duː]	[liːv]	[maɪ]	[θɪŋz]	[ə'loʊn]	.
"	**Elsbeth**	**dear**	**,**	**do**	**leave**	**my**	**things**	**alone**	**.**
"	埃尔斯贝斯	亲爱的	,	做	离开	我的	事物	独自的	.

“亲爱的艾尔斯贝丝，请不要动我的东西。”

[aɪl]	[mend]	[ðem; ðəm]	[	-	]
I'll	**mend**	**them**	**[**	**254**	**]**
患病的	修补	他们	[	-	]

我会修补它们[254]

[sʌm; səm]	[taɪm]	—	['ɑːnɪstli]	.
some	**time**	**—**	**honestly**	**.**
一些	时间	—	诚实地	.

确实需要一段时间。

[ðeə(r)]	[ɔːl]	[raɪt]	.
They're	**all**	**right**	**.**
它们是	全部	正确的	.

他们都还好。

[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	['wʊdnt]	[fʌs]	.
I	**wish**	**you**	**wouldn't**	**fuss**	**.**
我	希望	你	不会	大惊小怪	.

我希望你别再抱怨了。

"	[bʌt; bət]	['ɛlzˌbɛθ]	[fʌst]	['plæsɪdli]	[ɑːn]	.
"	**But**	**Elsbeth**	**fussed**	**placidly**	**on**	**.**
"	但	埃尔斯贝斯	烦躁不安	平静地	在	.

但埃尔斯贝丝平静地继续忙碌着。

[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[keɪm]	['letərz]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[bəuθ]	.
In	**the**	**evening**	**came**	**letters**	**for**	**them**	**both**	**.**
在	这	晚上	来了	信件	为了	他们	两个都	.

晚上，他们俩都收到了信。

-	[riːd]	[hɜːrz]	['hɜːrɪdli]	.
Alwynne	**read**	**hers**	**hurriedly**	**.**
-	读	她的	匆匆	.

艾尔温匆匆读完了她的那份。

" ['ɛlzˌbɛθ] , [its] [frʌm; frəm] [kler] !
" Elsbeth , it's from Clare !
" 埃尔斯贝斯 , 它是 从 克莱尔 !

"艾尔斯贝丝，这是克莱尔寄来的！"

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
She wants to know why I'm not coming back .
她 想要 到 知道 为什么 我是 不是 未来 后退 .

她想知道我为什么不回来。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?
What does she mean ?
什么 做 她 意思是 ?

她是什么意思？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
Of course I'm coming back .
的 课程 我是 未来 后退 .

我当然会回来。

[mædəmwə'zel] [ʃɝ'ɛt] [ɪz] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] !
Mademoiselle Charette is already , and she was ill after I was !
小姐 夏雷特 是 已经 , 和 她 曾是 患病的 后 我 曾是 !

夏雷特小姐已经病倒了，而且她是在我之后生病的！

" ['ɛlzˌbɛθ] [snɪft] .
" Elsbeth sniffed .
" 埃尔斯贝斯 嗅了嗅 .

艾尔斯贝丝抽了抽鼻子。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][bed] [tuː] [deɪz] — [mɪs] ['mɑːrʃəm] [sed] [soʊ] .
" She was only in bed two days — Miss Marsham said so .
" 她 曾是 仅有的 在 床 二 天 — 错过 马沙姆 说 所以 .

"她只卧床两天——马沙姆小姐是这么说的。"

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [ðɪs] [tɜːrm] , - .
You're not going back this term , Alwynne .
你是 不是 去 后退 这 学期 , - .

艾尔文，这学期你回不去了。

[aɪv] [siːn] [mɪs] ['mɑːrʃəm] [maɪ'self] .
I've seen Miss Marsham myself .
我已经 已见 错过 马沙姆 我 .

我亲眼见过马沙姆小姐。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .
I told her what the doctor said .
我 讲述 她 什么 这 医生 说 .

我把医生的话告诉了她。

[aɪv] [ə'reɪndʒd] [θɪŋz] .
I've arranged things .
我已经 安排 事物 .

我已经安排好了。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [jʊə(r)] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] .
She agrees with me — you're not fit to .
她 同意 和 我 — 你是 不是 合身 到 .

她同意我的看法——你不配。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][end] [ʌv; əv][tɜːrm] .
It's only a month to end of term .
它是 仅有的 一个 月 到 结尾 的 学期 .

距离学期结束只剩一个月了。

[ðeɪ]	[kæn; kən]	['mænɪdʒ]	.
They	**can**	**manage**	**.**
他们	能	管理	.

他们能应付。

[juːv]	['sɪmpli]	[ɡɑːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	.
You've	**simply**	**got**	**to**	**have**	**a**	**change**	**.**
你已经	简单地	得到	到	有	一个	改变	.

你必须做出改变。

[soʊ]	[aɪ]	[roʊt]	[tuː; tə]	[diːn]	—	[tuː; tə]	[ðə; ði]		,	[ænd; ənd]	[ə'lɪʃəz]	['ænsər]	[hæz; həz]	[dʒʌst]	[kʌm]	.
So	**I**	**wrote**	**to**	**Dene**	**—**	**to**	**the**	**Lumsdens**	**,**	**and**	**Alicia's**	**answer**	**has**	**just**	**come**	**.**
所以	我	写道	到	迪恩	—	到	这	拉姆斯登	,	和	艾丽西亚的	回答	有	只是	来	.

所以我写信给迪恩——给拉姆斯登一家，艾丽西亚的回信刚刚到了。

[ðeə(r)]	[dɪ'laɪtɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	.
They're	**delighted**	**to**	**have**	**you**	**.**
它们是	高兴极了	到	有	你	.

他们非常高兴你能来。

[aɪ]	[nuː]	[ðeɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
I	**knew**	**they**	**would**	**be**	**,**	**of**	**course**	**.**
我	知道	他们	会	是	,	的	课程	.

我当然知道他们会这样。

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[æskt]	[ˌjuː 'es]	[soʊ]	['ɔːf(ə)n]	.
They	**have**	**asked**	**us**	**so**	**often**	**.**
他们	有	问	我们	所以	经常	.

他们问过我们很多次了。

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['lʌvli]	[pleɪs]	.
Such	**a**	**lovely**	**place**	**.**
这样的	一个	迷人的	地方	.

真是个好地方。

[naʊ]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['sensəb(ə)l]	[tʃaɪld]	[ænd; ənd]	[dəunt]	['ɑːrɡjuː]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪv]	[meɪd]	[ʌp]	[maɪ]	[maɪnd]	.
Now	**,**	**my**	**dear**	**,**	**be**	**a**	**sensible**	**child**	**and**	**don't**	**argue**	**,**	**because**	**I've**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**.**
现在	,	我的	亲爱的	,	是	一个	明智的	孩子	和	不	争论	,	因为	我已经	制成	向上	我的	头脑	.

好了，亲爱的，做个懂事的孩子，别争辩了，因为我已经决定了。

['itl]	[duː]	[juː; jʊ]	[ɡʊd]	[tuː; tə]	[ɡet]	[ə'weɪ]	.
It'll	**do**	**you**	**good**	**to**	**get**	**away**	**.**
它将	做	你	好的	到	得到	离开	.

出去走走对你有好处。

"	[fɔːr; fər]	[ɪn]	-	[feɪs]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[baɪ]	[ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n]	.
"	**For**	**in**	**Alwynne's**	**face**	**astonishment**	**had**	**been**	**succeeded**	**by**	**indignation**	**.**
"	为了	在	-	脸	惊讶	有	到过	成功了	经过	愤慨	.

“因为在艾尔温的脸上，惊讶之后是愤慨。”

['ɛlzˌbɛθ]	[prɪ'perd]	[hɜːr'self]	[rɪ'zaɪnɪdli]	[tuː; tə]	[feɪs]	[ə; eɪ]	[stɔːrm]	[ʌv; əv]	['proʊtest]	,	[ɪf]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[blæŋk]	[rɪ'fjuːz(ə)l]	.
Elsbeth	**prepared**	**herself**	**resignedly**	**to**	**face**	**a**	**storm**	**of**	**protest**	**,**	**if**	**not**	**a**	**blank**	**refusal**	**.**
埃尔斯贝斯	准备	她自己	无奈地	到	脸	一个	风暴	的	反对	,	如果	不是	一个	空白的	拒绝	.

艾尔斯贝丝无奈地做好了面对强烈抗议甚至断然拒绝的准备。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ˌʌnkən'sʌltɪd] — [kler] — [ðə; ði]
To be arranged for as if she were a child — unconsulted — Clare — the
到 是 安排 为了 作为 如果 她 是 一个 孩子 — 未经咨询 — 克莱尔 — 这
[skuːl] — [ðə; ði] ['koʊtʃɪŋ] — ['liːvɪŋ] ['ɛlzˌbɛθ] [ə'loʊn] — [diːn] — ['ʌtər] [st'reɪndʒəz] — ['pɜːrfɪktli] [wel]
school — the coaching — leaving Elsbeth alone — Dene — utter strangers — perfectly well
学校 — 这 教练 — 离开 埃尔斯贝斯 独自的 — 迪恩 — 说出 陌生人 — 完美 出色地
— ['sɪmpli] [rɪ'dɪkjələs] .
— simply ridiculous .
— 简单地 荒谬的 .

安排她就像对待一个孩子一样——没有征求她的意见——克莱尔——学校——教练——把埃尔斯贝斯一个人留下——迪恩——完全陌生的人——完全没问题——简直荒谬。

['ɛlzˌbɛθ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kʌmɪŋ] .
Elsbeth saw it all coming .
埃尔斯贝斯 锯 它 全部 未来 .

艾尔斯贝丝早就预料到了这一切。

" [maɪ] [dɪr] ['ɛlzˌbɛθ] !
" My dear Elsbeth !
" 我的 亲爱的 埃尔斯贝斯 !

“我亲爱的艾尔斯贝丝！”

[wʌt] [ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] — — " [bɪ'gæn] - .
What a preposterous — — " began Alwynne .
什么 一个 荒谬 — — " 开始 - .

“真是荒谬至极——”艾尔温开口道。

[ðen] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] ['swɔmpt] [hɜːr; hər] .
Then the weakness of convalescence swamped her .
然后 这 弱点 的 恢复期 淹没 她 .

然后，康复期的虚弱感将她彻底淹没。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
She sank back in her chair .
她 沉没 后退 在 她 椅子 .

她瘫倒在椅子上。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [sed] - ['wɪrəli] .
" Perhaps it will , " said Alwynne wearily .
" 也许 它 将要 , " 说 - 疲劳 .

“或许会吧,”艾尔温疲惫地说。

" [ɔːl] [raɪt] , ['ɛlzˌbɛθ] !
" All right , Elsbeth !
" 全部 正确的 , 埃尔斯贝斯 !

“好的，艾尔斯贝丝！”

[aɪl] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] .
I'll go if you want me to .
患病的 去 如果 你 想 我 到 .

如果你想让我去，我就去。

['eniweɪ] , [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] . " [-]
Anyway , I don't much care . " [255]
反正 , 我 不 很多 关心 . " [-]

反正我不太在意。[255]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [goʊ] - [kɑːrt] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
A week later Alwynne was sitting in a diminutive go - cart drawn by a large
一个 星期 之后 - 曾是 坐着 在 一个 小字 去 - 大车 绘制 经过 一个 大的
['poʊni] ,
pony ,
小马 ,

一周后，艾尔温坐在由一匹高大的小马牵引的小型卡丁车里。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [smaɪl] [ænd; ənd]['bʌldʒi] [niːz] , [wɪð; wɪθ]
and driven by a large lady with a wide smile and bulgy knees , with
和 驱动 经过 一个 大的 女士 和 一个 宽的 微笑 和 凸起的 膝盖 , 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

驾驶这辆车的是一位身材高大、笑容灿烂、膝盖略显臃肿的女士，她……

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːrt][dʒəultid]['oʊvər][ðə; ði]['stoʊni][roʊd] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [nʌdʒd] - ,
as the little cart jolted over the stony road , she unconsciously nudged Alwynne ,
作为 这 小的 大车 猛然一震 超过 这 石质的 路 , 她 不知不觉 轻推 - ,

小车在石子路上颠簸时，她无意识地碰了碰艾尔温。

[ɪm'pɑːrtɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][slaɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] , ['fɔːrm(ə)l] [tɔːk] .
imparting an air of sly familiarity to her pleasant , formal talk .
传授 一个 空气 的 狡猾 熟悉 到 她 令人愉快的 , 正式的 讲话 .

她那愉快而正式的谈话中，却透着一丝狡黠的亲昵。

[ðɪs] , - [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wʌz; wəz] [ə'liʃiə] .
This , Alwynne supposed , was Alicia .
这 , - 据称 , 曾是 艾丽西亚 .

艾尔温心想，这人就是艾丽西亚。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [laɪkt] [hɜːr; hər][fæt][kaɪnd] [feɪs] , [hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][roʊ'tʌndəti] , [ænd; ənd]
She liked her , liked her fat kind face , her comfortable rotundity , and
她 喜欢 她 , 喜欢 她 胖的 种类 脸 , 她 舒服的 圆润 , 和
[hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] .
her sweet voice .
她 甜的 嗓音 .

她喜欢她，喜欢她胖乎乎、和蔼可亲的脸庞，喜欢她圆润舒适的身材，喜欢她甜美的声音。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [kuːl] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːmɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] ,
She liked her cool disregard of her own comical appearance ,
她 喜欢 她 凉爽的 漠视 的 她 自己的 滑稽 外貌 ,

她喜欢自己那种对滑稽外表毫不在意的态度。

[wedʒd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ˌpɔːrt'mænˌtoʊz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv]['mɑːrkɪt] [prə'duːs]
wedged in among portmanteaux and Alwynne and a basket of market produce
楔形 在 之中 组合词 和 - 和 一个 篮子 的 市场 生产
,
,
,

夹在旅行箱、艾尔文和一篮市场农产品之间，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [sʌn] - [hæt] [taɪd] ['bɑːnɪt] - ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃeɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
with an old sun - hat tied bonnet - fashion to shade her eyes , and her
和 一个 老的 太阳 - 帽子 系 引擎盖 - 时尚 到 阴影 她 眼睛 , 和 她
[skɑːrf]['ɛndz] ['flʌtərɪŋ] ['mædli] ,
scarf ends fluttering madly ,
围巾 结束 飘动 疯狂地 ,

她头戴一顶旧遮阳帽，像系带帽一样遮住眼睛，围巾的末端疯狂地飘动着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θwæk] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] - [maʊðd] ['poʊni] .
as she thwacked and tugged at the iron - mouthed pony .
作为 她 猛击 和 拉扯 在 这 铁 - 嘴巴 小马 .

她一边拍打一边拉扯着那匹铁嘴小马。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['flɔpiŋ] ['dreɪpəriːz] [ænd; ənd]
She was more than middle - aged , a woman of flopping draperies and
她 曾是 更多的 比 中间 - 老年人 , 一个 女士 的 扑腾 窗帘 和
[hæp'hæzərd] , [ænd; ənd] ['skætər] - [breɪnd] [greɪ] ['lɑːks] ,
haphazard hookings , and scatter - brained grey locks ,
偶然 钩子 , 和 分散 - 脑子 灰色的 锁 ,

她年纪已过中年，衣着邋遢，衣钩杂乱无章，一头灰白的头发也显得凌乱不堪。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['frɪndʒɪz] .
that had been a fringe in the days of fringes .
那 有 到过 一个 边缘 在 这 天 的 边缘 .

那在流行边缘文化的年代也只是边缘文化的一部分。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] , [æz; əz] - ['noʊtɪst] ['leɪtər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [kaʊ] , [ænd; ənd] [trɪpt] [kən'tɪnjuəli]
She moved , as Alwynne noticed later , like a hurried cow , and tripped continually
她 已搬 , 作为 - 注意到 之后 , 喜欢 一个 慌忙 奶牛 , 和 绊倒了 持续
['oʊvər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [skə:ts] .
over her long skirts .
超过 她 长的 裙子 .

后来艾尔温注意到，她走路像一头匆忙的牛，总是被自己的长裙绊倒。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ræmʃæk(ə)l] [ɪk'stɪriər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'dɪkjələs] .
Yet , in spite of her ramshackle exterior , she was not ridiculous .
然而 , 在 尽管如此 的 她 摇摇欲坠的 外部的 , 她 曾是 不是 荒谬的 .

然而，尽管她外表破旧，但她并不滑稽可笑。

[ðə; ði] [gʊd] - [men] [ænd; ənd] [streɪ] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs]
The good - men and stray children they encountered greeted her with obvious
这 好的 - 男人 和 流浪 孩子们 他们 遭遇 问候 她 和 明显的
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

他们遇到的好心人和流浪儿童都对她表示了明显的尊敬。

- , [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪn] ,
Alwynne , comparing the keen eyes and their cheerful crowsfeet , with the chin ,
- , 比较 这 敏锐的 眼睛 和 他们的 快乐 鱼尾纹 , 和 这 下巴 ,

艾尔温将他们锐利的眼睛、可爱的鱼尾纹和下巴进行了比较，

[fɜːrm] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][fæt] , [gest] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [diːn]
firm enough in its cushion of fat , guessed her the ruling spirit of the Dene
公司 足够的 在 它是 软垫 的 胖的 , 猜对了 她 这 裁决 精神 的 这 迪恩
['haʊshoʊld] ,
household ,
家庭 ,

她那厚实的脂肪垫让她猜到了迪内家族的统治精神。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['mærid] [ə; eɪ]['vɪkər] .
and wondered why she had not married a vicar .
和 想知道 为什么 她 有 不是 已婚 一个 牧师 .

她不禁纳闷，自己为什么没有嫁给一位牧师。

[bʌt; bət]	[ə'liʃiə]	,	[ðoʊ]	-	['lisnd]	[pə'laɪtli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[floʊ]	[ʌv; əv]	[tɔːk]	,	[ænd; ənd]
But	**Alicia**	**,**	**though**	**Alwynne**	**listened**	**politely**	**to**	**her**	**flow**	**of**	**talk**	**,**	**and**
但	艾丽西亚	,	尽管	-	听着	礼貌地	到	她	流动	的	讲话	,	和

['ænsər]	['prɪtɪli]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	,
answered	**prettily**	**when**	**she**	**must**	**,**
回答	漂亮	什么时候	她	必须	,

但是，尽管艾丽西亚滔滔不绝地讲着，艾尔温也礼貌地听着，并在必要时漂亮地回答，

[dɪd]	[nɑːt]	[lɔːŋ]	['ɑːkjupaɪ]	[hɜːr; hər]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
did	**not**	**long**	**occupy**	**her**	**attention**	**.**
做过	不是	长的	占据	她	注意力	.

并没有长时间吸引她的注意力。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['kʌntri]	[ə'gen]	.
She	**was**	**in**	**her**	**own**	**country**	**again**	**.**
她	曾是	在	她	自己的	国家	再次	.

她又回到了自己的国家。

[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[ðə; ði]	['kʌntri]	—	[wʊdz]	,	[fiːldz]	,	[hedʒz]	[ænd; ənd]	[leɪnz]	—	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[noʊ]	['sɪti]
She	**loved**	**the**	**country**	**—**	**woods**	**,**	**fields**	**,**	**hedges**	**and**	**lanes**	**—**	**as**	**she**	**loved**	**no**	**city**
她	喜爱	这	国家	—	树林	,	字段	,	对冲	和	车道	—	作为	她	喜爱	不	城市

[ɔːr]	[siː]	-	[taʊn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	.
or	**sea**	**-**	**town**	**of**	**them**	**all**	**.**
或者	海	-	镇	的	他们	全部	.

她热爱乡村——树林、田野、树篱和小路——胜过热爱任何一座城市或海滨小镇。

['lʌndən]	,	['pærɪs]	,	[roʊm]	—	[swɪs]	[	-	]
London	**,**	**Paris**	**,**	**Rome**	**—**	**Swiss**	**[**	**256**	**]**
伦敦	,	巴黎	,	罗马	—	瑞士	[	-	]

伦敦、巴黎、罗马—瑞士[256]

['maʊntnz]	[ɔːr]	[ɪ'tæliən]	[leɪks]	—	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[fɔːr; fər]	[kent]	[ænd; ənd]
mountains	**or**	**Italian**	**lakes**	**—**	**she**	**would**	**have**	**given**	**them**	**all**	**for**	**Kent**	**and**
山脉	或者	意大利语	湖泊	—	她	会	有	给定	他们	全部	为了	肯特	和

['hæmpʃə]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sʌsɪks]	['wiːld]	.
Hampshire	**and**	**the**	**Sussex**	**Weald**	**.**
汉普郡	和	这	苏塞克斯	威尔德	.

无论是山脉还是意大利的湖泊——她都愿意用它们换取肯特郡、汉普郡和苏塞克斯郡的韦尔德地区。

[bʌt; bət]	[kler]	[wʊd]	['nevər]	[hɪr]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	['hɑːlədeɪ]	.
But	**Clare**	**would**	**never**	**hear**	**of**	**a**	**country**	**holiday**	**.**
但	克莱尔	会	绝不	听到	的	一个	国家	假期	.

但克莱尔绝对不会接受乡村度假这种说法。

-	[tʊk]	[diːp]	[breθs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kliːn]	,	['kaɪndli]	[er]	,
Alwynne	**took**	**deep**	**breaths**	**of**	**the**	**clean**	**,**	**kindly**	**air**	**,**
-	采取	深的	呼吸	的	这	干净的	,	亲切地	空气	,

艾尔温深深地吸了几口清新宜人的空气。

[ænd; ənd]	['wʌndɝd]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ðə; ði]	[prə'poʊz(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['hɑːlədeɪ]
and	**wondered**	**to**	**herself**	**that**	**she**	**had**	**taken**	**the**	**proposal**	**of**	**her**	**holiday**
和	想知道	到	她自己	那	她	有	已采取	这	提议	的	她	假期

[soʊ]	['dʌlli]	.
so	**dully**	**.**
所以	沉闷地	.

她不禁纳闷，自己怎么会对度假这个提议反应如此冷淡。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['riəlaizd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kʌntri]	—	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['riəlaizd]	['eniθɪŋ]	,
She	**had**	**not**	**realised**	**that**	**she**	**was**	**going**	**into**	**the**	**country**	**—**	**she**	**had**	**not**	**realised**	**anything**	**,**
她	有	不是	意识到	那	她	曾是	去	进入	这	国家	—	她	有	不是	意识到	任何事物	,

她当时并没有意识到自己要进国——她什么都没意识到。

[ɪk'sept]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['taɪərd]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	['ɛlzˌbɛθ]	[wʊd]	[nɑːt]	[liːv]	[hɜːr; hər]	[ə'loʊn]	.
except	**that**	**she**	**was**	**tired**	**,**	**and**	**that**	**Elsbeth**	**would**	**not**	**leave**	**her**	**alone**	**.**
除了	那	她	曾是	疲劳的	,	和	那	埃尔斯贝斯	会	不是	离开	她	独自的	.

只是她很累，而且艾尔斯贝丝不肯放过她。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ʃrʌŋk]	['peɪnfəli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['miːtɪŋ]	[st'reɪndʒəz]	,
She	**had**	**shrunk**	**painfully**	**from**	**the**	**idea**	**of**	**meeting**	**strangers**	**,**
她	有	缩小	痛苦地	从	这	主意	的	会议	陌生人	,

她非常害怕与陌生人见面。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪg'zɜːrʃn]	[ʌv; əv]	[ə'kɑːmədeɪtɪŋ]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
from	**the**	**exertion**	**of**	**accommodating**	**herself**	**to**	**them**	**.**
从	这	用力	的	适应性强	她自己	到	他们	.

她竭尽全力去迁就他们。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[gʊd]	[er]	[meɪd]	[wʌn]	[fiːl]	[ə'laɪv]	[ə'gen]	.	.	.	.
But	**this**	**good**	**air**	**made**	**one**	**feel**	**alive**	**again**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	这	好的	空气	制成	一	感觉	活	再次	.	.	.	.

但这清新的空气让人感觉重新焕发了活力……

[ʃiː; ʃi]	[stɛərd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['poʊniz]	[ɪrz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[geɪ]	[sprɪŋ]	['lændskeɪp]	.
She	**stared**	**over**	**the**	**pony's**	**ears**	**at**	**the**	**gay**	**spring**	**landscape**	**.**
她	凝视	超过	这	小马的	耳朵	在	这	同性恋	春天	景观	.

她越过小马的耳朵，凝视着明媚的春日景色。

"	[ðoʊz]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[diːn]	[fiːldz]	,	"	[sed]	[ə'liʃiə]	,	['fɑːloʊɪŋ]	[hɜːr; hər]	[glæns]
"	**Those**	**are**	**the**	**Dene**	**fields**	**,**	**"**	**said**	**Alicia**	**,**	**following**	**her**	**glance**
"	那些	是	这	迪恩	字段	,	"	说	艾丽西亚	,	下列的	她	瞥一眼

.
.
.

“那是迪内人的田野,”艾丽西亚顺着她的目光望去说道。

"	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[tuː]	['diːnz]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	—	[diːn]	['vɪlɪdʒ]	[ænd; ənd]	[diːn]	[fiːldz]
"	**There**	**are**	**two**	**Denes**	**,**	**you**	**know**	**—**	**Dene**	**Village**	**and**	**Dene**	**Fields**
"	那里	是	二	德内斯	,	你	知道	—	迪恩	村庄	和	迪恩	田野

.
.
.

“你知道，有两个迪内人——迪内村和迪内田野。”

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[maɪlz]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.
There's	**a**	**couple**	**of**	**miles**	**between**	**them**	**.**
有	一个	夫妻	的	英里	之间	他们	.

它们之间相距几英里。

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɑːloʊ]	,	[wer]	[ðə; ði]	[roʊd]	[dɪps]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hɪl]	.
We	**are**	**in**	**the**	**hollow**	**,**	**where**	**the**	**road**	**dips**	**,**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**Witch**	**Hill**	**.**
我们	是	在	这	空洞的	,	在哪里	这	路	蘸酱	,	在	这	脚	的	巫婆	爬坡道	.

"
"
"

我们现在身处山谷中，道路向下倾斜的地方，就在女巫山脚下。

"	[wɪtʃ]	[hɪl]	?
"	**Witch**	**Hill**	**?**
"	巫婆	爬坡道	?

“女巫山？ ”

"	[ə'liʃiə]	['flʌriʃt]	[hɜːr; hər]	[wɪp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[skaɪ]	-	[laɪn]	.
"	**Alicia**	**flourished**	**her**	**whip**	**at**	**the**	**sky**	**-**	**line**	**.**
"	艾丽西亚	繁荣	她	鞭	在	这	天空	-	线	.

“艾丽西亚挥舞着鞭子，指向天空。”

[ðə; ði]	[fiːldz]	[wɜːr; wər]	[spred]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['hɪlsaɪd]	[ɪn]	['sekʃnz]	[ʌv; əv]	['tʃɔːklət]	[ænd; ənd]	[mə'dʒentə]	[ænd; ənd]	['sɪlvər]	-	[griːn]	,
The	**fields**	**were**	**spread**	**over**	**the**	**hillside**	**in**	**sections**	**of**	**chocolate**	**and**	**magenta**	**and**	**silver**	**-**	**green**	**,**
这	字段	是	传播	超过	这	山坡	在	部分	的	巧克力	和	品红	和	银	-	绿色的	,

田野在山坡上呈巧克力色、洋红色和银绿色相间地分布着。

[wɪð; wɪθ]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[ə; eɪ]	[pɑː'tiː]	-	['kʌlərd]	[pætʃ]	,	[wer]	[oʊts]	[ænd; ənd]	['dændɪlaɪənz]	,
with	**here**	**and**	**again**	**a**	**parti**	**-**	**coloured**	**patch**	**,**	**where**	**oats**	**and**	**dandelions**	**,**
和	这里	和	再次	一个	派对	-	有色	修补	,	在哪里	燕麦	和	蒲公英	,

这里不时出现一块五彩斑斓的区域，上面长着燕麦和蒲公英，

['pɪmpərnel]	[ænd; ənd]	[skaɪ]	-	[bluː]	[flæks]	[tʃoʊkt]	[ænd; ənd]	['stræŋgld]	[ɑːn]	[æn; ən]	[æʃ]	-	[hiːp]	.
pimpernel	**and**	**sky**	**-**	**blue**	**flax**	**choked**	**and**	**strangled**	**on**	**an**	**ash**	**-**	**heap**	**.**
花花公子	和	天空	-	蓝色的	亚麻	窒息	和	被勒死	在	一个	灰	-	堆	.

紫菀和天蓝色的亚麻在灰烬堆上窒息而死。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[sloʊps]	[wɪtʃ]	[hɪl]	['lɪftɪd]	[ə; eɪ]	[braʊ]	[ʌv; əv]	[blæŋk]	[waɪt]	[tʃɔːk]	,	[kraʊnd]	[ænd; ənd]	[dreɪpt]	[ɪn]	['wʊdlənd]	,
From	**the**	**slopes**	**Witch**	**Hill**	**lifted**	**a**	**brow**	**of**	**blank**	**white**	**chalk**	**,**	**crowned**	**and**	**draped**	**in**	**woodland**	**,**
从	这	连续下坡	巫婆	爬坡道	抬起	一个	眉头	的	空白的	白色的	粉笔	,	加冕	和	垂坠的	在	林地	,

从山坡上望去，女巫山宛如一道洁白的粉笔山脊，山顶和山坡上都覆盖着茂密的树林。

['laɪɪŋ]	[ə'genst]	['piləuz]	[ʌv; əv]	[klaʊd]	,	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[hæg]	[ə'bed]	,	[niːz]	[hʌntʃt]	,
lying	**against**	**pillows**	**of**	**cloud**	**,**	**for**	**all**	**the**	**world**	**like**	**a**	**hag**	**abed**	**,**	**knees**	**hunched**	**,**
说谎	反对	枕头	的	云	,	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	魔女	阿贝德	,	膝盖	弓着背	,

倚靠在云朵般的枕头上，活像个卧床的巫婆，双膝蜷缩着。

[ænd; ənd]	['pætʃwɜːrk]	[kwɪlt]	[drɔːn]	[ʌp]	[tuː; tə]	['rægɪd]	['aɪˌbraʊz]	.
and	**patchwork**	**quilt**	**drawn**	**up**	**to**	**ragged**	**eyebrows**	**.**
和	拼布	被子	绘制	向上	到	破烂不堪	眉毛	.

拼布被子拉到参差不齐的眉毛处。

[raʊnd]	[hɜːr; hər]	[nek]	[ðə; ði]	[roʊd]	[wuːnd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['sɪlvər]	['rɪbənd]	;	[luːpt]	,	['dɪpt]	,	['dɪsə'pɪrd]	,
Round	**her**	**neck**	**the**	**road**	**wound**	**like**	**a**	**silver**	**riband**	**;**	**looped**	**,**	**dipped**	**,**	**disappeared**	**,**
圆形的	她	脖子	这	路	伤口	喜欢	一个	银	丝带	;	循环	,	浸入	,	消失	,

道路像一条银色的丝带缠绕在她的脖子上；环绕、下垂、消失，

[fɔːr; fər]	[tuː]	[ʌn'fenst]	[maɪlz]	—	[tuː; tə]	[flæʃ]	['ɪntuː]	[vjuː]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['pærəts]	[flaɪt]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[swɜːrv]	,
for	**two**	**unfenced**	**miles**	**—**	**to**	**flash**	**into**	**view**	**but**	**a**	**parrot's**	**flight**	**away**	**,**	**and**	**swerve**	**,**
为了	二	没有围栏	英里	—	到	闪光	进入	看法	但	一个	鹦鹉的	航班	离开	,	和	急转弯	,

两英里无围栏的路程——突然出现在视野中，不过鹦鹉飞一圈的距离，然后急转弯，

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[stiːp]	['lɪt(ə)l]	[rʌʃ]	,	[raʊnd]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[wɪð; wɪθ]	[frentʃ]	['wɪndoʊz]	[θætʃt]	[ɪn]	['jeloʊ]	['dʒesəmɪn]	.
with	**a**	**steep**	**little**	**rush**	**,**	**round**	**a**	**house**	**with**	**French**	**windows**	**thatched**	**in**	**yellow**	**jessamine**	**.**
和	一个	陡	小的	匆忙	,	圆形的	一个	房子	和	法语	视窗	茅草屋顶	在	黄色的	茉莉花	.

沿着陡峭的小路，绕着一栋有着法式窗户、屋顶覆盖着黄色茉莉花茅草的房子走去。

-	[aɪz]	[lɪt]	[ʌp]	.
Alwynne's	**eyes**	**lit**	**up**	**.**
-	眼睛	点燃	向上	.

艾尔文的眼睛亮了起来。

"	[wʌt]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[neɪm]	!
"	**What**	**a**	**good**	**name**	**!**
"	什么	一个	好的	姓名	!

“真是个好名字！”

[huː]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tɜːrnd]	['ɪntuː]	[ðæt]	?
Who	**was**	**she**	**before**	**she**	**was**	**turned**	**into**	**that**	**?**
WHO	曾是	她	前	她	曾是	转向	进入	那	?

她变成那样之前是什么样的人?

"	[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	,	['flʌʃɪŋ]	.
"	**She**	**stopped**	**,**	**flushing**	**.**
"	她	停止	,	冲洗	.

她停了下来，脸红了。

[ə'liʃiə]	[wʊd]	[θɪŋk]	[hɜːr; hər]	['stuːpɪd]	.	[	-	]
Alicia	**would**	**think**	**her**	**stupid**	**.**	**[**	**257**	**]**
艾丽西亚	会	思考	她	愚蠢的	.	[	-	]

艾丽西亚会认为她很蠢。[257]

[ə'liʃiə]	[læft]	['plezntli]	.
Alicia	**laughed**	**pleasantly**	**.**
艾丽西亚	笑了	愉快	.

艾丽西亚愉快地笑了。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[laɪk]	['feri]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	?
"	**Do**	**you**	**like**	**fairy**	**tales**	**?**
"	做	你	喜欢	仙女	故事	?

你喜欢童话故事吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第18/29页

[juːv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	[pleɪs]	—	[ðə; ði]	['kʌntri]	-	['saɪdz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
You've	**come**	**to**	**the**	**right**	**place**	**—**	**the**	**country**	**-**	**side's**	**full**	**of**	**them**	**.**
你已经	来	到	这	正确的	地方	—	这	国家	-	双方	满的	的	他们	.

你来对地方了——乡下到处都是它们。

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	['feri]	[fɔːrt]	—	['roʊmən]	[aɪ]	[sə'poʊz]	,	['riːəli]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['hɔːntɪd]	[bɑːrn]	[aʊt]	[bɪ'jɑːnd]	[diːn]	['kɑːmptən]	,
There's	**a**	**fairy**	**fort**	**—**	**Roman**	**I**	**suppose**	**,**	**really**	**,**	**and**	**a**	**haunted**	**barn**	**out**	**beyond**	**Dene**	**Compton**	**,**
有	一个	仙女	堡	—	罗马	我	认为	,	真的	,	和	一个	闹鬼的	谷仓	出去	超过	迪恩	康普顿	,

在迪恩康普顿郊外，有一座仙女堡——我猜应该是罗马时期的——还有一座闹鬼的谷仓。

[bɪ'saɪdz]	[wɪtʃ]	[hɪl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[dʒʌst]	[bɪ'haɪnd]	['aʊər; ɑːr]	[haʊs]	.
besides	**Witch**	**Hill**	**and**	**the**	**Witch**	**Wood**	**just**	**behind**	**our**	**house**	**.**
除了	巫婆	爬坡道	和	这	巫婆	木头	只是	在后面	我们的	房子	.

除了我家后面的女巫山和女巫森林之外。

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
There's	**a**	**story**	**,**	**of**	**course**	**.**
有	一个	故事	,	的	课程	.

当然，这背后肯定有故事。

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[æsk]	['rɑːdʒər]	.
I	**don't**	**know**	**it**	**—**	**you**	**must**	**ask**	**Roger**	**.**
我	不	知道	它	—	你	必须	问	罗杰	.

我不知道——你得去问罗杰。

['hiːz]	['ɔːlweɪz]	['pɪkɪŋ]	[ʌp]	['stɔːriz]	.	"
He's	**always**	**picking**	**up**	**stories**	**.**	**"**
他是	总是	挑选	向上	故事	.	"

他总是能听到各种各样的故事。

"	['rɑːdʒər]	?	"
"	**Roger**	**?**	**"**
"	罗杰	?	"

“收到吗？”

"	[maɪ]	['nefjuː]	,	['rɑːdʒər]	['lʌmsdən]	.
"	**My**	**nephew**	**,**	**Roger**	**Lumsden**	**.**
"	我的	侄子	,	罗杰	拉姆斯登	.

“我的侄子，罗杰·拉姆斯登。

['hæznt]	['ɛlzˌbɛθ]	—	—	?	"
Hasn't	**Elsbeth**	**—**	**—**	**?**	**"**
还没有	埃尔斯贝斯	—	—	?	"

艾尔斯贝丝不是——吗?

"	[oʊ]	[jes]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.	"
"	**Oh**	**yes**	**,**	**of**	**course**	**.**	**"**
"	哦	是的	,	的	课程	.	"

“哦，当然。”

"	['hiːz]	[ə'weɪ]	[dʒʌst]	[naʊ]	.
"	**He's**	**away**	**just**	**now**	**.**
"	他是	离开	只是	现在	.

他现在不在。

[lʊk] , [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [haʊs] ['prɑːpərli] . "
Look , now you can see the house properly . "
看 , 现在 你 能 看 这 房子 适当地 . "

你看，现在你可以好好看看房子了。

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪl] ? " - [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz]
" Behind the hill ? " Alwynne had caught sight of a group of buildings
" 在后面 这 爬坡道 ? " - 有 捕捉 视线 的 一个 团体 的 建筑物
['kraʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənderi] [sloʊp] .
crowning a secondary slope .
加冕 一个 次要 坡 .

“山后？”艾尔温瞥见了一组建筑物耸立在另一侧山坡上。

" [noʊ] , [noʊ] — [ðæts] [ðə; ði] [skuːl] , [diːn] ['kɑːmptən] . "
" No , no — that's the school , Dene Compton . "
" 不 , 不 — 那就是 这 学校 , 迪恩 康普顿 . "

“不，不——那是学校，迪恩·康普顿。”

" [ə; eɪ] [skuːl] ?
" A school ?
" 一个 学校 ?

学校？

" - [skruːd] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" Alwynne screwed up her eyes to look at it .
" - 螺丝 向上 她 眼睛 到 看 在 它 .

“艾尔温眯起眼睛看着它。”

" [wʌt] [ə; eɪ][bɪɡ] [pleɪs] !
" What a big place !
" 什么 一个 大的 地方 !

“好大的地方啊！”

['ɡɝːlz][ɔːr] [bɔɪz] ? "
Girls or boys ? "
女孩们 或者 男孩们 ? "

女孩还是男孩？

" [bəuθ] . "
" Both . "
" 两个都 . "

“两个都。”

" [oʊ] ! [ə; eɪ] [bɔːrd] [skuːl] !
" Oh ! A board school !
" 哦 ! 一个 木板 学校 !

哦！一所寄宿学校！

" - ['ɪntrəst] [flæɡd] .
" Alwynne's interest flagged .
" - 兴趣 已标记 .

“艾尔温的兴趣减退了。”

" ['skersli] !
" Scarcely !
" 几乎 !

几乎不可能！

" [ə'liʃiə] [læft] .
" Alicia laughed .
" 艾丽西亚 笑了 .

艾丽西亚笑了。

"	['hævnt]	[juː; jʊ]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[diːn]	['kɑːmptən]	?
"	**Haven't**	**you**	**heard**	**of**	**Dene**	**Compton**	**?**
"	还没有	你	听到	的	迪恩	康普顿	?

你没听说过迪恩·康普顿吗?

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[skuːl]	-	['mɪstrəs]	!
And	**you**	**a**	**school**	**-**	**mistress**	**!**
和	你	一个	学校	-	情妇	!

你竟然是一位女教师!

"	-	[wʌz; wəz]	[pə'laɪtli]	[blæŋk]	.
"	**Alwynne**	**was**	**politely**	**blank**	**.**
"	-	曾是	礼貌地	空白的	.

艾尔温礼貌地一脸茫然。

"	[ðə; ði]	[θɪn]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌsiː 'oʊ]	-	[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]	[wedʒ]	.
"	**The**	**thin**	**end**	**of**	**the**	**co**	**-**	**educational**	**wedge**	**.**
"	这	薄的	结尾	的	这	合作	-	教育	楔	.

“男女同校教育的薄弱环节。”

[its]	[ju'niːk]	—	[ɔːr]	[wʌz; wəz]	,	[tɪl]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	.
It's	**unique**	**—**	**or**	**was**	**,**	**till**	**a**	**few**	**years**	**ago**	**.**
它是	独特的	—	或者	曾是	,	直到	一个	很少	年	前	.

它曾经是独一无二的——或者说，直到几年前还是如此。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['sevrəl]	[naʊ]	,	['dɑːtɪd]	[ə'baʊt]	['ɪŋglənd]	.
There	**are**	**several**	**now**	**,**	**dotted**	**about**	**England**	**.**
那里	是	一些	现在	,	虚线	关于	英格兰	.

现在英格兰各地零星分布着好几家。

[juː; jʊ]	['leɪdiz]	-	['seməˌneriːz]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['tremblɪŋ]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[ʃuːz]	.	"
You	**ladies**	**'**	**seminaries**	**should**	**be**	**trembling**	**in**	**your**	**shoes**	**.**	**"**
你	女士们	-	神学院	应该	是	发抖	在	你的	鞋	.	"

你们这些女子神学院的学生应该感到胆战心惊。

"	[bɔɪz]	[ænd; ənd]	['gɝːlz]	!
"	**Boys**	**and**	**girls**	**!**
"	男孩们	和	女孩们	!

男孩女孩们!

[wʌt]	[ə; eɪ]	[mæd]	[aɪ'diːə]	!
What	**a**	**mad**	**idea**	**!**
什么	一个	疯狂的	主意	!

真是个疯狂的想法!

[jes]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[kler]	—	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[aɪ]	[dɪd]	[hɪr]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Yes	**,**	**I**	**believe**	**Clare**	**—**	**I**	**believe**	**I**	**did**	**hear**	**something**	**about**	**it**	**.**
是的	,	我	相信	克莱尔	—	我	相信	我	做过	听到	某物	关于	它	.

是的，我相信克莱尔——我相信我确实听到了一些关于这件事的消息。

[its]	[ɔːl]	[kræŋks]	[ænd; ənd]	['sɪmp(ə)l]	['laifəz]	[ænd; ənd]	['səuʃəlists]	[ðoʊ]	,	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
It's	**all**	**cranks**	**and**	**simple**	**lifers**	**and**	**socialists**	**though**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**
它是	全部	曲柄	和	简单的	终身监禁者	和	社会主义者	尽管	,	不是	它	?	"

那里全是些怪人、守旧派和社会主义者，不是吗?

"	[juːd]	['betər]	[kʌm]	[ʌp]	[wʌn]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[siː]	.
"	**You'd**	**better**	**come**	**up**	**one**	**day**	**and**	**see**	**.**
"	你会	更好的	来	向上	一	天	和	看	.

你最好哪天上来看看。

[aɪl]	[teɪk]	[juː; jʊ]	.	"
I'll	**take**	**you**	**.**	**"**
患病的	拿	你	.	"

我带你去。

" [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ? "
" Why , do you know them ? "
" 为什么 , 做 你 知道 他们 ? "
“怎么，你认识他们？”

" [aɪ] [tiːtʃ] [ðer; ðər] . "
" I teach there . "
" 我 教 那里 . "
“我在那里教书。”

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?
“你?

[oʊ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [kraɪd] - ['strikən] .
Oh — I beg your pardon , " cried Alwynne strickenly .
哦 — 我 求 你的 赦免 , " 哭 - 严厉地 .
“哦——请您再说一遍,”艾尔温痛苦地喊道。

[ə'liʃiə] [læft] .
Alicia laughed .
艾丽西亚 笑了 .
艾丽西亚笑了。

" [aɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" I'm accustomed to it .
" 我是 习惯 到 它 .
我已经习惯了。

[dʒiːn] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [-]
Jean will be delighted with an [258]
让 将要 是 高兴极了 和 一个 [-]
Jean 将会很高兴[258]

['ælaɪ] .
ally .
盟友 .
盟友。

[ʃiː; ʃi] [pri'tendz] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] .
She pretends to disapprove .
她 假装 到 不赞成 .
她假装不赞同。

[bʌt; bət]['rɑːdʒər][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
But Roger and I are generally too much for her . "
但 罗杰 和 我 是 一般来说 也 很多 为了 她 . "
但我和罗杰对她来说通常都太过了。

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['mæstər] , [ðen] ? "
" Is he a master , then ? "
" 是 他 一个 掌握 , 然后 ? "
“那么，他是大师吗？”

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [noʊ] !
" Good gracious , no !
" 好的 亲切 , 不 !
“我的天哪，不！”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] .
But he has a lot of friends at the school .
但 他 有 一个 很多 的 朋友们 在 这 学校 .
但他在学校有很多朋友。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] — [its] [hɪz; ɪz][lænd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He ought to be interested — it's his land , you know .
他 应该 到 是 感兴趣的 — 它是 他的 土地 , 你 知道 .

他应该对此感兴趣——要知道，那是他的土地。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] — [ðə; ði] [ʌv; əv] [diːn] ['kɑːmptən] .
His people lived there for generations — the Lumsdens of Dene Compton .
他的 人们 居住地 那里 为了 几代人 — 这 拉姆斯登 的 迪恩 康普顿 .

他的族人世世代代居住在那里——丹恩康普顿的拉姆斯登人。

[ðə; ði] [hed] ['mæstər][hæz; həz][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [skuːl] [ɪt'self][ɪz] [nuː] — [ɔːl] [ðoʊz]
The head master has the old house , but the school itself is new — all those
这 头 掌握 有 这 老的 房子 , 但 这 学校 本身 是 新的 — 全部 那些
['bɪldɪŋz] [juː; jʊ] [siː] .
buildings you see .
建筑物 你 看 .

校长住的是老房子，但学校本身是新的——你看到的那些建筑都是新的。

[noʊ] , [nɑːt] [ðoʊz] — " - [aɪz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv] [glæs] [ruːfs] — "
No , not those — " Alwynne's eyes were caught by a glitter of glass roofs — "
不 , 不是 那些 — " - 眼睛 是 捕捉 经过 一个 闪光 的 玻璃 屋顶 — "
[ðoʊz] [ɑːr; ər] ['rɑːdʒɝz] ['haʊzɪz] .
those are Roger's houses .
那些 是 罗杰的 房屋 .

不，不是那些——”艾尔文的目光被闪闪发光的玻璃屋顶吸引住了——“那些是罗杰的房子。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He's a gardener , you know .
他是 一个 园丁 , 你 知道 .

你知道，他是个园丁。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʌlbz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'nʊr] .
He lives for his bulbs and his manures .
他 生活 为了 他的 灯泡 和 他的 粪便 .

他为球茎和肥料而活。

" [ðə; ði]['taɪni][kɑːrt] [rɔkt] [æz; əz][ðə; ði]['poʊni] ['bʌkɪtɪd] [daʊn] [ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]
" The tiny cart rocked as the pony bucketed down the dip of the road and
" 这 微小的 大车 摇滚 作为 这 小马 桶 向下 这 蘸 的 这 路 和
[wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ʃɔːrt] [draɪv] .
whirled it through the gates and up the short drive .
旋转 它 通过 这 大门 和 向上 这 短的 驾驶 .

“小马车随着小马驹冲下路边的低洼处而摇晃，然后旋转着穿过大门，沿着短短的车道驶上去。

- [klʌtʃt] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] [reɪl] .
Alwynne clutched the inadequate rail .
- 紧握 这 不足 轨 .

艾尔温紧紧抓住那不稳固的栏杆。

" [hiː; hi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ə'liʃiə] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" He will do it , " said Alicia resignedly .
" 他 将要 做 它 , " 说 艾丽西亚 无奈地 .

“他会这么做的，”艾丽西亚无奈地说。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [tiː] .
" He wants his tea .
" 他 想要 他的 茶 .

他想喝茶。

[ðeəz; ðəz][dʒiːn] .
There's Jean .
有 让 .

那是珍妮。

[maɪnd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
Mind	**the**	**door**	**.**
头脑	这	门	.

注意门口。

"	[ʃiː; ʃi]	[pʊld]	[ʌp]	[ðə; ði]	['rɑːkətɪŋ]	['poʊni]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[rɪ'dɪkjələs]	['lɪt(ə)l]	[dɔːr]	[bɜːrst]	['oʊpən]	[ænd; ənd]
"	**She**	**pulled**	**up**	**the**	**rocketing**	**pony**	**as**	**the**	**ridiculous**	**little**	**door**	**burst**	**open**	**and**
"	她	拉	向上	这	火箭	小马	作为	这	荒谬的	小的	门	爆裂	打开	和

-	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['bægɪdʒ]	[wɜːr; wər]	[pri'sipiteitid]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['græv(ə)l]	.
Alwynne	**and**	**her**	**baggage**	**were**	**precipitated**	**on**	**to**	**the**	**gravel**	**.**
-	和	她	行李	是	沉淀	在	到	这	碎石	.

“她勒住了那匹飞驰的小马，可笑的小门突然打开，艾尔文和她的行李被甩到了碎石地上。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['wʊmən]	[ræn]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pɔːrtʃ]	.
A	**little**	**woman**	**ran**	**out**	**from**	**the**	**porch**	**.**
一个	小的	女士	跑	出去	从	这	门廊	.

一个矮个子女人从门廊跑了出来。

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[hɜːrt]	?
"	**Are**	**you**	**hurt**	**?**
"	是	你	伤害	?

你受伤了吗？

[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlweɪz]	[dʌz]	[ðæt]	.
It	**always**	**does**	**that**	**.**
它	总是	做	那	.

它总是这样。

[aɪm]	['ɔːlweɪz]	['æskɪŋ]	[ə'liʃiə]	[tuː; tə]	[tel]	[braɪs]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	[tuː; tə]	.
I'm	**always**	**asking**	**Alicia**	**to**	**tell**	**Bryce**	**to**	**take**	**it**	**to**	**be**	**seen**	**to**	**.**
我是	总是	问	艾丽西亚	到	告诉	布莱斯	到	拿	它	到	是	已见	到	.

我总是让艾丽西亚告诉布莱斯，让他带它去看看。

[ə'liʃiə]	—	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[spiːk]	[tuː; tə]	['rɑːdʒər]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	.
Alicia	**—**	**I**	**shall**	**speak**	**to**	**Roger**	**if**	**you**	**don't**	**.**
艾丽西亚	—	我	将	说话	到	罗杰	如果	你	不	.

艾丽西亚——如果你不这样做，我会去找罗杰谈谈。

[maɪ]	[dɪr]	,	[aɪ]	[hoʊp]	[juː; jʊ]	['hævnt]	[hɜːrt]	[jɔːr'self]	.
My	**dear**	**,**	**I**	**hope**	**you**	**haven't**	**hurt**	**yourself**	**.**
我的	亲爱的	,	我	希望	你	还没有	伤害	你自己	.

亲爱的，希望你没有受伤。

[ðæt]	['prɪti]	[frɑːk]	—	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[ɔːl]	[brʌʃ]	[ɔːf]	.
That	**pretty**	**frock**	**—**	**but**	**it**	**will**	**all**	**brush**	**off**	**.**
那	漂亮的	连衣裙	—	但	它	将要	全部	刷子	离开	.

那件漂亮的裙子——不过一切都会过去。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ɪz]	['ɛlzˌbɛθ]	,	[ænd; ənd]	[waɪ]	['dɪdnt]	[juː; jʊ]	[brɪŋ]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	?
And	**how**	**is**	**Elsbeth**	**,**	**and**	**why**	**didn't**	**you**	**bring**	**her**	**with**	**you**	**?**
和	如何	是	埃尔斯贝斯	,	和	为什么	没有	你	带来	她	和	你	?

艾尔斯贝丝怎么样了？你为什么没带她一起来？

[kʌm]	[ɪn]	[æt; ət]	[wʌns]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[tiː]	.
Come	**in**	**at**	**once**	**and**	**have**	**some**	**tea**	**.**
来	在	在	一次	和	有	一些	茶	.

请进，喝杯茶。

[ə'liʃiə]	[hæz; həz]	['drɪvn]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steiblz]	.
Alicia	**has**	**driven**	**round**	**to**	**the**	**stables**	**.**
艾丽西亚	有	驱动	圆形的	到	这	马厩	.

艾丽西亚开车去了马厩。

[its] ['braɪsɪz] [ˌæftər'nuːn] [ɔːf] .
It's Bryce's afternoon off .
它是 布莱斯的 下午 离开 .

今天下午布莱斯休息。

" [dʒiːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪm] ['lɪt(ə)l] [red] - ['herd] ['wʊmən] , [sʌm; səm] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ə'liʃiə] ,
" Jean was a prim little red - haired woman , some years younger than Alicia ,
" 让 曾是 一个 原始 小的 红色的 - 头发 女士 , 一些 年 年轻 比 艾丽西亚 ,
[wɪð; wɪθ] [brɪsk] [weɪz] ,
with brisk ways ,
和 轻快 方式 ,

“珍是一位举止端庄、一头红发的娇小女子，比艾丽西亚小几岁，做事干脆利落。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klækɪŋ] [tʌŋ] .
and a clacking tongue .
和 一个 咔嗒声 舌头 .

还有舌头发出咔哒声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [tiː] , [di'plɔːd] [hɜːr; hər] [waɪt] [lʊks]
She had Alwynne in a chair , had given her tea , deplored her white looks
她 有 - 在 一个 椅子 , 有 给定 她 茶 , 令人遗憾 她 白色的 看起来
,
,
,

她让艾尔温坐在椅子上，给她倒了茶，然后对她苍白的脸色表示惋惜。

[sə'dʒestɪd] [θriː] [ɪn'fæləbl] ['remədiz] , [rɪ'kaʊntid] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]
suggested three infallible remedies , recounted their effect on her own constitution
建议 三 绝对正确 补救措施 , 叙述 他们的 影响 在 她 自己的 宪法
[ænd; ənd] [ə'lɪʃəz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] ,
and Alicia's and her nephew's ,
和 艾丽西亚的 和 她 侄子的 ,

她提出了三种万无一失的疗法，并讲述了这些疗法对她自己、艾丽西亚和她侄子的体质产生的影响。

[ænd; ənd] , [daɪ'gresɪŋ] ['iːzəli] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['rɑːdʒɝz]
and , digressing easily , was beginning a detailed history of Roger's
和 , 跑题了 容易地 , 曾是 开始 一个 详细的 历史 的 罗杰的
[helθ] [sɪns] ,
health since ,
健康 自从 ,

于是，话题自然而然地开始详细讲述罗杰此后的健康状况，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ker] ,
at the age of five or thereabouts , he had come under her care ,
在 这 年龄 的 五 或者 大约 , 他 有 来 在下面 她 关心 ,

他五岁左右的时候，就由她照顾了。

[bɪ'fɔːr] - [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]
before Alwynne had had time to realise more than that the room was
前 - 有 有 时间 到 意识到 更多的 比 那 这 房间 曾是
['veri] [-]
very [259]
非常 [-]

在艾尔温还没来得及意识到这一点之前，房间非常[259]

['tʃɪrf(ə)l] , [dʒiːn] ['veri] ['tɔːkətɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['veri] , ['veri] ['taɪərd] .
cheerful , Jean very talkative , and she herself very , very tired .
快乐 , 让 非常 健谈 , 和 她 她自己 非常 , 非常 疲劳的 .

珍妮性格开朗，很健谈，但她自己却非常非常累。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	['biːɪŋ]	[rɪ'liːvd]	[wen]	[ə'liʃiə]	[rɪ'tɜːrnd]	.
She	**could**	**not**	**help**	**being**	**relieved**	**when**	**Alicia**	**returned**	**.**
她	可以	不是	帮助	存在	松了口气	什么时候	艾丽西亚	返回	.

艾丽西亚回来后，她不禁松了一口气。

[dʒiːn]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[niːt]	[dres]	[ænd; ənd]	['nɑːlɪdʒəbl]	[weɪz]	[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	[er]	[ʌv; əv]
Jean	**,**	**with**	**her**	**neat**	**dress**	**and**	**knowledgeable**	**ways**	**and**	**little**	**air**	**of**
让	,	和	她	整洁的	裙子	和	知识渊博	方式	和	小的	空气	的

[ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[slæp]	-	[dæʃ]	['eldər]	,
apologising	**for**	**her**	**slap**	**-**	**dash**	**elder**	**,**
道歉	为了	她	拍击	-	短跑	长老	,

珍妮衣着整洁，举止得体，丝毫没有为她那马虎的长辈感到抱歉。

[ʃʊd; ʃəd]	,	[baɪ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ruːlz]	,	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[rɪ'laɪəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌznz]	.
should	**,**	**by**	**all**	**the**	**rules**	**,**	**have**	**been**	**the**	**more**	**reliable**	**of**	**the**	**cousins**	**.**
应该	,	经过	全部	这	规则	,	有	到过	这	更多的	可靠的	的	这	表兄弟姐妹	.

按理说，他应该是堂兄弟中更可靠的那一个。

[jet]	-	[tɜːrnd]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	[tuː; tə]	[ə'liʃiə]	;	[ænd; ənd]	[ə'liʃiə]	,	[spred]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[tʃer]	,
Yet	**Alwynne**	**turned**	**instinctively**	**to**	**Alicia**	**;**	**and**	**Alicia**	**,**	**spread**	**upon**	**a**	**chair**	**,**
然而	-	转向	本能地	到	艾丽西亚	;	和	艾丽西亚	,	传播	之上	一个	椅子	,

然而，艾尔温本能地转向艾丽西亚；而艾丽西亚则瘫坐在椅子上，

['fænɪŋ]	[hɜːr'self]	['saɪklɑːnɪkli]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ɪ'nɔːrməs]	[hæt]	,	[dɪd]	[nɑːt]	[feɪl]	[hɜːr; hər]	.
fanning	**herself**	**cyclonically**	**with**	**her**	**enormous**	**hat**	**,**	**did**	**not**	**fail**	**her**	**.**
扇形	她自己	旋风式	和	她	巨大的	帽子	,	做过	不是	失败	她	.

她用那顶巨大的帽子像旋风一样扇着风，果然奏效了。

"	[dʒiːn]	!
"	**Jean**	**!**
"	让	!

“珍妮！”

[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	[æz; əz]	[waɪt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ʃiːt]	.
The	**child's**	**as**	**white**	**as**	**a**	**sheet**	**.**
这	孩子的	作为	白色的	作为	一个	床单	.

孩子脸色白得像张纸。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[æsk]	[ə'baʊt]	['ɛlzˌbɛθ]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	[ænd; ənd]	['rɑːdʒər]	[wɪl]	[kiːp]	.
You	**can**	**ask**	**about**	**Elsbeth**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**and**	**Roger**	**will**	**keep**	**.**
你	能	问	关于	埃尔斯贝斯	到	-	明天	,	和	罗杰	将要	保持	.

明天你可以问问艾尔斯贝丝的情况，罗杰会替你留意。

[teɪk]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	,	[liːv]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ˌʌn'pæk]	[ænd; ənd]	[laɪ]	[daʊn]	[ɪn]	[piːs]
Take	**her**	**up**	**to**	**her**	**room**	**,**	**leave**	**her**	**to**	**unpack**	**and**	**lie**	**down**	**in**	**peace**
拿	她	向上	到	她	房间	,	离开	她	到	解包	和	说谎	向下	在	和平

[ænd; ənd]	['kwaɪət]	,
and	**quiet**	**,**
和	安静的	,

把她送回房间，让她安静地整理行李，好好休息。

[ænd; ənd]	[kʌm]	[bæk]	[ænd; ənd]	[ɡɪv]	[ˌem 'iː]	[maɪ]	[tiː]	.
and	**come**	**back**	**and**	**give**	**me**	**my**	**tea**	**.**
和	来	后退	和	给	我	我的	茶	.

回来把我的茶给我端来。

['sʌpərz]	[æt; ət]	['sev(ə)n]	,	-	.
Supper's	**at**	**seven**	**,**	**Alwynne**	**.**
晚餐	在	七	,	-	.

晚饭七点开始，艾尔温。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [rest] .
Take my advice and have a good rest .
拿 我的 建议 和 有 一个 好的 休息 .

听我的劝告，好好休息。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [bʊks] — [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] .
There are plenty of books — oh , yes , I know all about your likes and dislikes .
那里 是 很多 的 图书 — 哦 , 是的 , 我 知道 全部 关于 你的 点赞 和 不喜欢 .

书很多——哦，是的，我知道你的喜好。

- [ə; eɪ] ['tɔːkər] [tuː] — [ɑːn]['peɪpər] !
Elsbeth's a talker too — on paper !
- 一个 健谈者 也 — 在 纸 !

埃尔斯贝丝也是个能说会道的人——至少在纸上是这样！

[dʒiːn] — [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [daʊn] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] .
Jean — if you're not down in five minutes , I'll come and fetch you .
让 — 如果 你是 不是 向下 在 五 分钟 , 患病的 来 和 拿来 你 .

Jean，如果你五分钟后还没下来，我就去接你。

" - , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [kɜːrld] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
" Alwynne , half an hour later , curled comfortably upon a sofa , in front of
" - , 一半 一个 小时 之后 , 卷曲 舒适地 之上 一个 沙发 , 在 正面 的
[ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,
a blazing fire ,
一个 炽烈 火 ,

半小时后，艾尔温舒适地蜷缩在沙发上，面前是熊熊燃烧的炉火。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪzi] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔpəfiːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,
with a lazy hour before her and a Copperfield upon her knee ,
和 一个 懒惰的 小时 前 她 和 一个 科波菲尔 之上 她 膝盖 ,

她面前有一个悠闲的小时，膝上坐着一位科波菲尔。

[θɔːt] [ðæt] [ə'liʃiə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dɪr] .
thought that Alicia was a perfect dear .
想法 那 艾丽西亚 曾是 一个 完美的 亲爱的 .

我觉得艾丽西亚是个完美的人。

[ænd; ənd][dʒiːn] ? [dʒiːn] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['soʊfə] , ['poʊkɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ,
And Jean ? Jean , pulling out the sofa , poking the fire ,
和 让 ? 让 , 拉 出去 这 沙发 , 戳 这 火 ,

那琼呢？琼拉开沙发，拨弄着火堆，

['pætərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [tuː] [ɪn'telɪdʒənt] ['teriər] — [dʒiːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [tuː] . . . .
pattering about her like a too intelligent terrier — Jean was a dear too . . . .
打节拍 关于 她 喜欢 一个 也 聪明的 梗犬 — 让 曾是 一个 亲爱的 也 . . . .

像一只过于聪明的梗犬一样在她身边踱来踱去——珍也是个可爱的人……

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['kɑːmɪk(ə)l] [dɪrz] .
They were a couple of comical dears .
他们 是 一个 夫妻 的 滑稽 亲爱的们 .

他们是一对滑稽可爱的家伙。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [dɪrz] " [wʌz; wəz] - [neɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] . [-
And " The Dears " was Alwynne's name for them from that day on . [260
和 " 这 亲爱的们 " 曾是 - 姓名 为了 他们 从 那 天 在 . [-
]
]
]

从那天起，“亲爱的乐队”就成了艾尔温给他们起的名字。[260]

['tʃæptər]	[ɛ.ksɛ.ksɛks]
CHAPTER	**XXX**
章	XXX

第三十章

-	['setld]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[iːz]	[ðæt]	[sər'praɪzd]	[hɜːr'self]	.
Alwynne	**settled**	**down**	**with**	**an**	**ease**	**that**	**surprised**	**herself**	**.**
-	定居	向下	和	一个	舒适	那	惊讶	她自己	.

艾尔文很快就平静了下来，这种轻松程度甚至让她自己都感到惊讶。

[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,	[ə; eɪ]	['kʌntri]	[laɪf]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɔːrd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[deθ]	,
Much	**as**	**she**	**loved**	**the**	**country**	**,**	**a**	**country**	**life**	**would**	**have**	**bored**	**her**	**to**	**death**	**,**
很多	作为	她	喜爱	这	国家	，	一个	国家	生活	会	有	无聊的	她	到	死亡	，

虽然她很热爱乡村，但乡村生活会让她感到无比无聊。

[kler]	[hæd; həd]	['ɔːf(ə)n]	[ə'ʃʊrd]	[hɜːr; hər]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['pɜːrmənənt]	[steɪt]	;
Clare	**had**	**often**	**assured**	**her**	**,**	**as**	**a**	**permanent**	**state**	**;**
克莱尔	有	经常	保证	她	，	作为	一个	永恒的	状态	；

克莱尔曾多次向她保证，这是一种永久状态；

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wiːks]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['sɜːrt(ə)nli]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	.
but	**for**	**a**	**few**	**weeks**	**it**	**was**	**certainly**	**delightful**	**.**
但	为了	一个	很少	周	它	曾是	当然	愉快	.

但那几周的确非常愉快。

[ʃiː; ʃi]	[ɪn'dʒɔɪd]	['pɒtərɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[wɪð; wɪθ]	[dʒiːn]	,
She	**enjoyed**	**pottering**	**about**	**the**	**garden**	**with**	**Jean**	**,**
她	享受	闲逛	关于	这	花园	和	让	，

她很喜欢和琼一起在花园里闲逛。

[ænd; ənd]	['dʒɑːgɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ə'kaʊnt]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['ɑːbstɪnət]	['poʊni]	,	[huː]	,
and	**jogging**	**into**	**the**	**village**	**on**	**her**	**own**	**account**	**behind**	**the**	**obstinate**	**pony**	**,**	**who**	**,**
和	慢跑	进入	这	村庄	在	她	自己的	帐户	在后面	这	顽固	小马	，	WHO	，

她独自一人跟在那匹倔强的小马后面慢跑进村子，

[ə'pruːvɪŋ]	[hɜːr; hər]	[teɪst]	[ɪn]	['æplz]	,
approving	**her**	**taste**	**in**	**apples**	**,**
批准	她	品尝	在	苹果	，

赞赏她对苹果的品味，

[ə'laʊd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]	['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ænd; ənd]	[peɪs]	.
allowed	**her**	**to**	**believe**	**that**	**she**	**more**	**or**	**less**	**regulated**	**his**	**direction**	**and**	**pace**	**.**
允许	她	到	相信	那	她	更多的	或者	较少的	受监管	他的	方向	和	步伐	.

这让她相信自己或多或少地掌控着他的方向和步伐。

[ʃiː; ʃi]	[ɪn'dʒɔɪd]	[ðə; ði]	['kɑːmplɪkeɪtɪd]	[smelz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[stɔːr]	,	[hæf]	[poʊst]	['ɑːfɪs]	,	[hæf]	[em'pɔːriəm]	,
She	**enjoyed**	**the**	**complicated**	**smells**	**of**	**the**	**village**	**store**	**,**	**half**	**post**	**office**	**,**	**half**	**emporium**	**,**
她	享受	这	复杂的	气味	的	这	村庄	店铺	，	一半	邮政	办公室	，	一半	商场	，

她喜欢村里那家商店里复杂的气味，那家商店一半是邮局，一半是商场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ɪts][gɑːr'gæntʃuən] ['bʊlz] - - [aɪz] .
and the taste of its gargantuan bulls ' - eyes .
和 这 品尝 的 它是 巨大的 公牛 - - 眼睛 .

以及它那巨大靶心的味道。

[ʃiː; ʃi] [sent] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] , [ə; eɪ] ['tɪnˌfʊl] [hiːpt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrli]
She sent , in the first enthusiasm of discovery , a tinful heaped about with early
她 发送 , 在 这 第一的 热情 的 发现 , 一个 锡罐 堆积如山 关于 和 早期的
['prɪmrəʊz] [tuː; tə] [kler] ;
primroses to Clare ;
报春花 到 克莱尔 ;

她带着发现新花的兴奋之情，寄了一小罐堆满早春报春花的锡罐给克莱尔；

[bʌt; bət] [kler] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'prest] .
but Clare was not impressed .
但 克莱尔 曾是 不是 印象深刻 .

但克莱尔对此并不买账。

[kler] [ˌdɪsə'pruːvd] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] - ['hɑːlədeɪ] , ['niːdɪd] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'laʊ]
Clare disapproved strongly of Alwynne's holiday , needed her too much to allow
克莱尔 不赞成 强烈 的 - 假期 , 需要 她 也 很多 到 允许
[ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] .
it necessary .
它 必要的 .

克莱尔强烈反对艾尔温的假期，她太需要艾尔温了，不能允许她去度假。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['letərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] — [hæf] ['fretfəlnɪs] ['oʊvər] - ['æbsəns] ,
Her first letters were a curious mixture — half fretfulness over Alwynne's absence ,
她 第一的 信件 是 一个 好奇的 混合物 — 一半 忧心 超过 - 缺席 ,

她最初的几封信内容很奇特，一半是对艾尔温失踪的焦虑不安，

[hæf] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ʃiː; ʃi] , [kler] , [gɑːt][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
half assurance of how perfectly well she , Clare , got on without her .
一半 保证 的 如何 完美 出色地 她 , 克莱尔 , 得到 在 没有 她 .

她几乎完全确信，没有她，克莱尔也过得很好。

- [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] [ə'meɪzd] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [noʊn] [haʊ]
Alwynne would have been exquisitely amazed could she have known how
- 会 有 到过 精美绝伦 惊叹 可以 她 有 已知 如何
['iːgərli] [kler] [ə'weitid] [hɜːr; hər][baɪ] - ['wiːkli] ['bʌdʒɪt] .
eagerly Clare awaited her bi - weekly budget .
急切地 克莱尔 等待中 她 双 - 每周 预算 .

如果艾尔文知道克莱尔多么热切地盼望着每两周一次的预算，她一定会感到无比惊讶。

- [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hɜːr; hər] ['letərz] [wɜːr; wər] [dʌl] [ɪ'nʌf] .
Alwynne was afraid her letters were dull enough .
- 曾是 害怕的 她 信件 是 乏味的 足够的 .

艾尔温担心自己的信件已经足够乏味了。

[ʃiː; ʃi][ə'pɑːləˌdʒaɪzd] ['kɑːnstəntli] —
She apologised constantly —
她 道歉 不断地 —

她不停地道歉——

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [kler] , [ðɪs] [wɪl] [siːm] ['veri] [smɔːl] [bɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər]
Of course , Clare , this will seem very small beer to you — but little things are
的 课程 , 克莱尔 , 这 将要 似乎 非常 小的 啤酒 到 你 — 但 小的 事物 是
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [daʊn] [hɪr] .
important down here .
重要的 向下 这里 .

当然，克莱尔，这在你看来可能微不足道——但在这里，小事也很重要。

[its] [ɔːl][soʊ]['kwaɪət] , [juː; jʊ] [siː] .
It's all so quiet , you see .
它是 全部 所以 安静的 , 你 看 .

你看，这里好安静。

[aɪv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['vaiəlits] [ɪn]
I've been perfectly happy this morning because I found a patch of white violets in
我已经 到过 完美 快乐的 这 早晨 因为 我 成立 一个 修补 的 白色的 紫罗兰 在
[ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] ,
a clearing ,
一个 清理 ,

今天早上我心情特别好，因为我在一片空地上发现了一丛白紫罗兰。

[ænd; ənd][dʒiːn][ænd; ənd] [ə'liʃiə] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][æt; ət] [lʌntʃ] :
and Jean and Alicia were just as excited when I told them at lunch :
和 让 和 艾丽西亚 是 只是 作为 兴奋的 什么时候 我 讲述 他们 在 午餐 :

当我在午餐时告诉Jean和Alicia这个消息时，她们也同样兴奋：

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tiː] - ['bæskɪt] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [dʌg] ['vaɪələt] [ruːts] [fɔːr; fər]
and we went off with a tea - basket afterwards , and dug violet roots for
和 我们 去 离开 和 一个 茶 - 篮子 然后 , 和 挖 紫色 根 为了
[æn; ən] ['aʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

之后我们带着茶篮去了，挖了一个小时的紫罗兰根。

[ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [spred] ['aʊər; ɑːr] ['mækɪntɑːʃ] ['oʊvər][ə; eɪ] [feld] [trʌŋk] [ænd; ənd] [meɪd]
or more , and then spread our mackintoshes over a felled trunk and made
或者 更多的 , 和 然后 传播 我们的 麦金托什 超过 一个 倒下 树干 和 制成
[tiː] .
tea .
茶 .

甚至更多，然后把我们的雨衣铺在倒下的树干上，泡茶。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [-]
The ground was [261]
这 地面 曾是 [-]

地面是[261]

['sɑːpɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] .
sopping , but it was fun .
湿透了 , 但 它 曾是 乐趣 .

浑身湿透了，但玩得很开心。

[juːd] [lʌv] [maɪ] ['kʌznz] .
You'd love my cousins .
你会 爱 我的 表兄弟姐妹 .

你一定会喜欢我的表兄弟姐妹。

[ðeə(r)] [æz; əz][oʊld][æz; əz] ['ɛlzˌbɛθ] [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [biːnz] ,
They're as old as Elsbeth but full of beans ,
它们是 作为 老的 作为 埃尔斯贝斯 但 满的 的 豆子 ,

她们和艾尔斯贝丝一样老，但精力充沛。

[ænd; ənd] [ðeɪv] ['trævld] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] — ['oʊnli] [ðeɪ] [wɪl] [tɔːk] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'baʊt]
and they've travelled and are interesting — only they will talk incessantly about
和 他们有 旅行 和 是 有趣的 — 仅有的 他们 将要 讲话 不已 关于
[ðɪs] ['nefjuː] [ðeɪv] [gɑːt] .
this nephew they've got .
这 侄子 他们有 得到 .

他们去过很多地方，也很有趣——只是他们会不停地谈论他们有个侄子。

[its]	"	['rɑːdʒər]	"	[ðɪs]	[ænd; ənd]	"	['rɑːdʒər]	"	[ðæt]	—	[hiː; hi]	[siːmz]	[tuː; tə]	[ruːl]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rɑːd]	[ʌv; əv]	['aɪərn]	—	[kɑːnt]	[duː]	[rɔːŋ]	!
It's	**"**	**Roger**	**"**	**this**	**and**	**"**	**Roger**	**"**	**that**	**—**	**he**	**seems**	**to**	**rule**	**them**	**with**	**a**	**rod**	**of**	**iron**	**—**	**can't**	**do**	**wrong**	**!**
它是	"	罗杰	"	这	和	"	罗杰	"	那	—	他	似乎	到	规则	他们	和	一个	杆	的	铁	—	不能	做	错误的	!

到处都是“罗杰”这“罗杰”那——他似乎用铁腕统治着他们——做什么都是对的！

[hiː; hi]	[kʌmz]	[bæk]	[nekst]	[wiːk]	.
He	**comes**	**back**	**next**	**week**	**.**
他	来	后退	下一个	星期	.

他下周回来。

[aɪ]	['ræðər]	['wʌndər]	[wʌt]	['hiːl]	[biː; bi]	[laɪk]	.
I	**rather**	**wonder**	**what**	**he'll**	**be**	**like**	**.**
我	相当	想知道	什么	地狱	是	喜欢	.

我很好奇他会是什么样的人。

[ðə; ði]	[dɪrz]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['pærəgɑːn]	;	[bʌt; bət]	[aɪm]	[ɪk'spektɪŋ]	[ə; eɪ]	[prɪg]	,	[maɪ'self] !
The	**Dears**	**make**	**him**	**out**	**a**	**paragon**	**;**	**but**	**I'm**	**expecting**	**a**	**prig**	**,**	**myself !**
这	亲爱的们	制作	他	出去	一个	模范	;	但	我是	期待	一个	伪君子	,	我 !

亲爱的乐队把他描绘成一个完美无瑕的人物；但我自己却觉得他是个自命不凡的人！

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['fəutəgræfs]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
There	**are**	**photographs**	**of**	**him**	**all**	**over**	**the**	**place**	**.**
那里	是	照片	的	他	全部	超过	这	地方	.

到处都是他的照片。

['hiːz]	[kwaɪt]	[gʊd]	-	['lʊkɪŋ]	.
He's	**quite**	**good**	**-**	**looking**	**.**
他是	相当	好的	-	寻找	.

他长得挺帅的。

[bʌt; bət]	[bɪ'fɔːr]	-	[kʊd; kəd]	['taɪər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[leɪnz]	[ænd; ənd]	['vɪlɪdʒ]	,	[ʌv; əv]	['gɑːrdnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[dʒiːn]	,
But	**before**	**Alwynne**	**could**	**tire**	**of**	**the**	**lanes**	**and**	**village**	**,**	**of**	**gardening**	**with**	**Jean**	**,**
但	前	-	可以	胎	的	这	车道	和	村庄	,	的	园艺	和	让	,

但艾尔温还没来得及厌倦乡间小路和村庄，还没来得及厌倦和琼一起种花，

[ænd; ənd]	[hɪnts]	[ʌv; əv]	[haʊ]	['rɑːdʒər]	[stʌbd]	[ʌp]	[ruːts]	[ænd; ənd]	['hændəld]	[bʌlbz]	,
and	**hints**	**of**	**how**	**Roger**	**stubbed**	**up**	**roots**	**and**	**handled**	**bulbs**	**,**
和	提示	的	如何	罗杰	桩	向上	根	和	处理	灯泡	,

以及罗杰如何处理根茎和球茎的蛛丝马迹，

[ə'liʃiə]	[hæd; həd]	[prə'vaɪdɪd]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[nuː]	['ɪntrəst]	.
Alicia	**had**	**provided**	**her**	**with**	**a**	**new**	**interest**	**.**
艾丽西亚	有	假如	她	和	一个	新的	兴趣	.

艾丽西亚给她带来了新的兴趣。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'membər]	[hɜːr; hər]	['prɑːmɪs]	[wʌn]	['mɔːrnɪŋ]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	[tuː; tə]	[diːn]	['kɑːmptən]	.
She	**remembered**	**her**	**promise**	**one**	**morning**	**and**	**took**	**her**	**up**	**to**	**Dene**	**Compton**	**.**
她	记得	她	承诺	一	早晨	和	采取	她	向上	到	迪恩	康普顿	.

一天早上，她想起了自己的承诺，便带她去了迪恩康普顿。

[ə'liʃiə]	[geɪv]	[ɪ'tæliən]	['lesnz; 'lesənz]	[twaɪs]	[ə; eɪ]	[wiːk]	,
Alicia	**gave**	**Italian**	**lessons**	**twice**	**a**	**week**	**,**
艾丽西亚	给予	意大利语	课程	两次	一个	星期	,

艾丽西亚每周教两次意大利语课，

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	-	[hæd; həd]	[gliːnd]	['meni]	[kweɪnt]	['diːteɪlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skuːl]	[ænd; ənd]	[ɪts]	['wɜːrkɪŋz]	.
and	**from**	**her**	**Alwynne**	**had**	**gleaned**	**many**	**quaint**	**details**	**of**	**the**	**school**	**and**	**its**	**workings**	**.**
和	从	她	-	有	收集	许多	古雅	细节	的	这	学校	和	它是	运作	.

从她那里，艾尔温了解到了学校及其运作方式的许多奇特细节。

[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	['ɪntrəstɪd]	[hɜːr; hər]	,	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mɪrli]	,	[ɪf]	[ɪn'dʌldʒəntli]	,	[ə'mjuːzd]	.
What	**she**	**heard**	**interested**	**her**	**,**	**though**	**she**	**was**	**prepared**	**to**	**be**	**merely**	**,**	**if**	**indulgently**	**,**	**amused**	**.**
什么	她	听到	感兴趣的	她	,	尽管	她	曾是	准备	到	是	仅仅	,	如果	纵容地	,	觉得好笑	.

她听到的内容引起了她的兴趣，尽管她原本只打算带着几分宽容地将其视为一种娱乐。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['vɪzɪt]	[ɪf]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[get]	['kɑːpi]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['letər]	[tuː; tə]	[kler]	.
She	**looked**	**forward**	**to**	**the**	**visit**	**if**	**only**	**to**	**get**	**copy**	**for**	**a**	**letter**	**to**	**Clare**	**.**
她	看起来	向前	到	这	访问	如果	仅有的	到	得到	复制	为了	一个	信	到	克莱尔	.

她很期待这次拜访，哪怕只是为了拿到给克莱尔写信的信稿。

[kler]	,	[tuː]	,	[laɪkt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'mjuːzd]	.
Clare	**,**	**too**	**,**	**liked**	**to**	**be**	**amused**	**.**
克莱尔	,	也	,	喜欢	到	是	觉得好笑	.

克莱尔也喜欢寻开心。

[ðə; ði]	[gɔːŋ]	[wʌz; wəz]	['klæŋɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[mɪd]	-	['mɔːrnɪŋ]	[breɪk]	[wen]	[ə'lɪʃiə]	,	-	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[weɪk]	,
The	**gong**	**was**	**clanging**	**for**	**the**	**mid**	**-**	**morning**	**break**	**when**	**Alicia**	**,**	**Alwynne**	**in**	**her**	**wake**	**,**
这	锣	曾是	叮当声	为了	这	中	-	早晨	休息	什么时候	艾丽西亚	,	-	在	她	唤醒	,

上午茶歇的锣声响起，艾丽西亚和艾尔温紧随其后。

[led]	[ðə; ði]	[wei]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[meɪn]	['bɪldɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['weɪvɪŋ]	[hɜːr; hər]	['erəli]	[tɔːrdz]	[ə; eɪ]	[maʊnd]	[ʌv; əv]	['bɪskɪts]	,
led	**the**	**way**	**into**	**the**	**main**	**building**	**,**	**and**	**waving**	**her**	**airily**	**towards**	**a**	**mound**	**of**	**biscuits**	**,**
引领	这	方式	进入	这	主要的	建筑	,	和	挥手	她	轻盈地	向	一个	冢	的	饼干	,

他领着她走进主楼，并漫不经心地朝一堆饼干挥了挥手。

[beɪd]	[hɜːr; hər]	[help]	[hɜːr'self]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	,	[ə'lɪʃiə]	,
bade	**her**	**help**	**herself**	**and**	**look**	**about**	**her**	**for**	**a**	**while**	**,**	**because**	**she**	**,**	**Alicia**	**,**
巴德	她	帮助	她自己	和	看	关于	她	为了	一个	尽管	,	因为	她	,	艾丽西亚	,

让她自己想办法，四处看看，因为她，艾丽西亚，

[hæd; həd]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	—	[ʃiː; ʃi]	[daɪvd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kraʊd]	.
had	**got**	**to**	**speak**	**to**	**—**	**She**	**dived**	**into**	**the**	**crowd**	**.**
有	得到	到	说话	到	—	她	潜水	进入	这	人群	.

她得跟人说句话——她冲进了人群。

-	,	[ðʌs]	[dɪ'zɜːrtɪd]	,	[stʊd]	['ʃaɪli]	[ɪ'nʌf]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ruːft]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[brɪk]	['kwɑːdræŋgl]	,
Alwynne	**,**	**thus**	**deserted**	**,**	**stood**	**shyly**	**enough**	**in**	**a**	**roofed**	**corner**	**of**	**the**	**great**	**brick**	**quadrangle**	**,**
-	,	因此	荒凉的	,	站立	害羞地	足够的	在	一个	有顶棚	角落	的	这	伟大的	砖	四边形	,

孤零零的艾尔温独自一人，羞涩地站在大砖砌四合院有顶棚的角落里。

[mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] - ['bɪskɪt] ,
munching a fair imitation of a dog - biscuit ,
咀嚼 一个 公平的 模仿 的 一个 狗 - 饼干 ,

津津有味地嚼着一块仿制狗饼干的东西，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [huː] [swɔːmd] [pæst][hɜːr; hər][æz; əz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ]
and watching the boys and girls who swarmed past her as undisturbed by
和 观看 这 男孩们 和 女孩们 WHO 蜂拥而至 过去的 她 作为 未受干扰 经过
[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
her presence as if she were invisible .
她 在场 作为 如果 她 是 无形的 .

她看着熙熙攘攘地从她身边经过，仿佛她隐形一般，丝毫不受她的存在所影响。

[æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]
At the boys she smiled indulgently as she would have smiled at a string of
在 这 男孩们 她 微笑 纵容地 作为 她 会 有 微笑 在 一个 细绳 的
['laɪvli] ['teriːəz] ,
lively terriers ,
热闹 梗犬 ,

她对着男孩们露出宠溺的微笑，就像对待一群活泼的小猎犬一样。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] ['krɪtɪk(ə)l] .
but of the girls she was sharply critical .
但 的 这 女孩们 她 曾是 尖锐地 批判的 .

但她对那些女孩却毫不留情地进行了批评。

[ðeɪ] [wɔːr] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['hɪdiəs] , [sɜːrdʒ]['tjuːnɪks] : [ʃiː; ʃi] [dʒɪbd] [æt; ət]
They wore curious , and as she thought hideous , serge tunics : she jibbed at
他们 穿着 好奇的 , 和 作为 她 想法 可怕 , 哔叽 束腰外衣 : 她 摇臂 在
[ðer; ðər][ˌjuːtɪlɪ'teriən] [plæts] :
their utilitarian plaits :
他们的 功利主义 辫子 :

她们穿着奇特的，在她看来也十分丑陋的斜纹呢束腰外衣；她对她们实用主义的辫子嗤之以鼻：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'siːdid] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪm'prest]
but she conceded a good carriage to most of them and was impressed
但 她 承认 一个 好的 运输 到 最多 的 他们 和 曾是 印象深刻
[baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['plez(ə)nt] ['fɪrləsnəs] [-]
by a certain pleasant fearlessness [262]
经过 一个 肯定 令人愉快的 无畏 [-]

但她承认他们大多数人举止得体，并且对他们身上某种令人愉快的无畏精神印象深刻[262]

[ʌv; əv] ['mænər] .
of manner .
的 方式 .

方式。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] , [ə'liʃiə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] , [ɪm'fætɪk] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['nɝːsɪz]
A couple of men , Alicia , and a bright , emphatic woman in a nurse's
一个 夫妻 的 男人 , 艾丽西亚 , 和 一个 明亮的 , 强调 女士 在 一个 护士的
['juːnɪfɔːrm] ,
uniform ,
制服 ,

几个男人，艾丽西亚，还有一位身穿护士制服、热情洋溢的女士，

['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [meɪd] [wei] ['kɜːrtiəsli] [ɪ'nʌf] ,
wandered through the crowd , which made way courteously enough ,
漫步 通过 这 人群 , 哪个 制成 方式 礼貌地 足够的 ,

穿过人群，人们都彬彬有礼地让开了路。

[bʌt; bət] [siːmd] ['ʌðərwaɪz] [ɪn][noʊ] [dɪ'griː] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðer; ðər] [prə'pɪŋkwəti] .
but seemed otherwise in no degree embarrassed by their propinquity .
但 似乎 否则 在 不 程度 尴尬的 经过 他们的 接近 .
但他们似乎丝毫没有因为彼此靠近而感到尴尬。

- [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['meməri] [ʌv; əv] [klɛrz] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃənz] ;
Alwynne had a sudden memory of Clare's triumphal processions ;
- 有 一个 突然 记忆 的 克莱尔的 凯旋的 游行 ;
艾尔温突然想起了克莱尔的凯旋游行；

[kəm'perd] [ðem; ðəm] [ʌn'iːzɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwaɪət] ['piːp(ə)l] .
compared them uneasily with the fashion of these quiet people .
比较的 他们 不安地 和 这 时尚 的 这些 安静的 人们 .
不安地将他们与这些安静的人的穿着打扮进行了比较。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɡɜːrl] [dæʃ] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊdʒə,'lɑːdʒiə][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd]
She watched a small girl dash panting to the loggia at the opposite side
她 观看 一个 小的 女孩 短跑 喘息 到 这 阳台 在 这 对面的 边
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] ,
of the quadrangle ,
的 这 四边形 ,
她看到一个小女孩气喘吁吁地跑向庭院另一侧的凉廊。

[wer] [ə; eɪ] [slaɪt] [mæn][ɪn] [dɪs'repjətəbl] ['tenɪs] - [ʃuːz] , [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃæft] [ænd; ənd]
where a slight man in disreputable tennis - shoes , leaned against a shaft and
在哪里 一个 轻微 男人 在 声名狼藉的 网球 - 鞋 , 倾斜 反对 一个 轴 和
[əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['tuːmʌlt] .
observed the pleasant tumult .
观察到 这 令人愉快的 骚乱 .
一个身材瘦小的男人穿着破旧的网球鞋，倚靠在一根柱子上，观察着这令人愉快的喧闹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,
There was a moment's earnest consultation ,
那里 曾是 一个 瞬间 认真 咨询 ,
经过片刻认真商议，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ɡɜːrl] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] .
and the small girl darted away again and disappeared down a corridor .
和 这 小的 女孩 飞镖 离开 再次 和 消失 向下 一个 走廊 .
小女孩又飞快地跑开了，消失在走廊里。

[ðə; ði][mæn] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [poʊz] — [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
The man resumed his former pose — head on one side , smiling a little .
这 男人 恢复 他的 以前的 姿势 — 头 在 一 边 , 微笑 一个 小的 .
男子恢复了之前的姿势——头歪向一边，微微一笑。

- ['ventʃərd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɔːrnər][ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət] [ə'liʃiə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .
Alwynne ventured out of her corner and caught at Alicia as she passed .
- 冒险 出去 的 她 角落 和 捕捉 在 艾丽西亚 作为 她 通过了 .
艾尔文从角落里探出头，在艾丽西亚经过时抓住了她。

" ['kʌz(ə)n] ['ælɪs] !
" Cousin Alice !
" 表哥 爱丽丝 !
“表妹爱丽丝！”

[aɪ] [laɪk] [ɔːl] [ðɪs] .
I like all this .
我 喜欢 全部 这 .
我喜欢这一切。

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] .
I'm glad you brought me .
我是 高兴的 你 带来 我 .

很高兴你带我来。

[huːz] [ðæt] ?
Who's that ?
谁是 那 ?

那是谁?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['tenɪs] - [ʃuːz] .
" She nodded towards the man in tennis - shoes .
" 她 点头 向 这 男人 在 网球 - 鞋 .

她朝穿着网球鞋的男人点了点头。

" [ðə; ði] [hed] . "
" The Head . "
" 这 头 . "

“头部。”

" [ðə; ði] [hed] - ['mæstər] ? "
" The head - master ? "
" 这 头 - 掌握 ? "

“校长？”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [wen] [mɪs] ['mɑːrʃəm] [kʌmz] [ɪn] — [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ][pɪn][drɑːp] — —
" But — but — when Miss Marsham comes in — you can hear a pin drop — —
" 但 — 但 — 什么时候 错过 马沙姆 来 在 — 你 能 听到 一个 别针 降低 — —
[ɪz][hiː; hi][naɪs] ?
Is he nice ?
是 他 好的 ?

“但是——但是——当马沙姆小姐进来的时候——你可以听到一根针掉在地上的声音——他是个好人吗？”

" [ə'liʃiə] [læft] .
" Alicia laughed .
" 艾丽西亚 笑了 .

艾丽西亚笑了。

" [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] .
" I'll introduce you .
" 患病的 介绍 你 .

我来介绍你们认识。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
" She did .
" 她 做过 .

她做到了。

" [wel] , " [sed] [ə'liʃiə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [tə'geðər] ['leɪtər] ,
" Well , " said Alicia with a twinkle as they walked home together later ,
" 出色地 , " 说 艾丽西亚 和 一个 闪烁 作为 他们 步行 家 一起 之后 ,

“嗯，”后来她们一起回家时，艾丽西亚眨了眨眼说道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" what did you think of him ?
" 什么 做过 你 思考 的 他 ?

你觉得他怎么样?

" - [flʌʃt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [tuː] .
" Alwynne flushed , but she laughed too .
" - 酡 , 但 她 笑了 也 .

“艾尔温脸红了，但她也笑了。”

" [ˈkʌz(ə)n] [ˈælɪs] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Cousin Alice — it was too bad of you .
" 表哥 爱丽丝 — 它 曾是 也 坏的 的 你 .

“表妹爱丽丝——你这样做太糟糕了。”

[hiː; hi][dʒʌst] [sed] - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? - [ænd; ənd] [smaɪld] [pəˈlaɪtli] .
He just said ' How do you do ? ' and smiled politely .
他 只是 说 - 如何 做 你 做 ? - 和 微笑 礼貌地 .

他只是说了句“你好吗？”，然后礼貌地笑了笑。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
Then he said nothing at all for five minutes ,
然后 他 说 没有什么 在 全部 为了 五 分钟 ,

然后他一言不发，持续了五分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɜːlz][ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][tuː; tə]
and then he clutched at one of the girls and handed me over to
和 然后 他 紧握 在 一 的 这 女孩们 和 递交 我 超过 到
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [smaɪl] — [æn; ən] [ɪˈmensli] [rɪˈliːvd] [wʌn] — [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [əˈweɪ] .
her with another smile — an immensely relieved one — and drifted away .
她 和 其他 微笑 — 一个 非常 松了口气 一 — 和 漂移 离开 .

然后他抓住其中一个女孩，带着一丝如释重负的微笑，把我交给了她，然后就走开了。

[aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [snʌbd] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
I've never been so snubbed in my life . "
我已经 绝不 到过 所以 冷落 在 我的 生活 . "

我这辈子都没受过这么冷落。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .
" You're not the first one .
" 你是 不是 这 第一的 一 .

你不是第一个。

[soʊ][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? " [-]
So you didn't like him ? " [263]
所以 你 没有 喜欢 他 ? " [-]

所以你不喜欢他？[263]

" [oʊ] — [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , " [kənˈsiːdid] - [ˈɡrʌdʒɪŋli] .
" Oh — I liked him , " conceded Alwynne grudgingly .
" 哦 — 我 喜欢 他 , " 承认 - 勉强 .

“哦——我以前挺喜欢他的，”艾尔温不情愿地承认道。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
They walked on in silence for a while .
他们 步行 在 在 沉默 为了 一个 尽管 .

他们沉默地走了好一会儿。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么？

" - [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɡreɪ] [ˈbɪldɪŋ] [hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənuː] .
" Alwynne pointed to a large grey building half way down the avenue .
" - 尖 到 一个 大的 灰色的 建筑 一半 方式 向下 这 大街 .

“艾尔温指着大道中间一座灰色的大楼。

" [ðə; ði]['gɜːlz] - [haʊs] , [hɪl] [diːn] .
" The girls ' house , Hill Dene .
" 这 女孩们 - 房子 , 爬坡道 迪恩 .

“女孩们的房子，希尔·迪恩。”

[ðeɪ] [sliːp] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['niːd(ə)lwɜːrk] ['klæsɪz] , [ænd; ənd] ['haʊsˌwaɪfəri] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
They sleep there ; and have the needlework classes , and housewifery , I believe . "
他们 睡觉 那里 ; 和 有 这 针线活 课程 , 和 家庭主妇 , 我 相信 . "

她们在那里睡觉；而且我相信，她们还上针线课和家政课。

" [duː] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [els] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ? "
" Do they have everything else with the boys ? "
" 做 他们 有 一切 别的 和 这 男孩们 ? "

“他们和孩子们还有其他东西吗？ ”

" ['præktɪkli] . "
" Practically . "
" 几乎 . "

“几乎。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] ? "
" Does it answer ? "
" 做 它 回答 ? "

它有反应吗?

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['gɜːlz][wɪð; wɪθ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['sɪstər] [hæv; həv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɑːləteri] ['spesɪmənz] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['noʊz] .
Girls with brothers and boys with sisters have an advantage over the solitary specimens , everybody knows .
女孩们 和 兄弟 和 男孩们 和 姐妹 有 一个 优势 超过 这 孤 标本 , 大家 知道 .

众所周知，有兄弟姐妹的女孩和有兄弟姐妹的男孩比独居者更有优势。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .
This is only extending the principle .
这 是 仅有的 扩展 这 原则 .

这只是对该原则的延伸。

" - ['gɪgld] ['sʌd(ə)nli] .
" Alwynne giggled suddenly .
" - 咯咯地笑 突然 .

艾尔温突然咯咯地笑了起来。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [gɜːrl][hiː; hi] [dʌmpt] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [raʊnd] ,
" You know that girl he dumped me on to — she was showing me round ,
" 你 知道 那 女孩 他 丢弃 我 在 到 — 她 曾是 显示 我 圆形的 ,

你知道他把我甩掉后介绍的那个女孩吗？她当时正带着我四处参观。

[ænd; ənd][wiː; wi][ræn]['ɪntuː][sʌm; səm] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][dʒɪm] .
and we ran into some boys in the gym .
和 我们 跑 进入 一些 男孩们 在 这 健身房 .

我们在体育馆里碰到了几个男生。

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dʒɑːli] [wel] [sent] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] . "
I couldn't make out why , but she jolly well sent them flying . "
我 不能 制作 出去 为什么 , 但 她 快乐的 出色地 发送 他们 飞行 . "

我搞不清楚为什么，但她确实把它们打飞了。

" [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [aɪ][ɪk'spekt] . "
" Out of hours , I expect . "
" 出去 的 小时 , 我 预计 . "

“我想应该是下班时间吧。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['kʌz(ə)n] ['ælɪs] !
" But the coolness of it , Cousin Alice !
" 但 这 凉爽 的 它 , 表哥 爱丽丝 !

“但是，表妹爱丽丝，这真是太酷了！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] — [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][hæf][æz; əz] [haɪ] [ə'gen] ! "
She was a bit of a thing — the boys were half as high again ! "
她 曾是 一个 少量 的 一个 事物 — 这 男孩们 是 一半 作为 高的 再次 ! "

她有点儿特别——男生们都比她高出一倍!

" [bʌt; bət][nɑːt] ['priːˌfekts] . "
" But not prefects . "
" 但 不是 级长 . "

但不包括级长。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] .
" Oh , I see .
" 哦 , 我 看 .

“我懂了。

" - ['medɪˌteɪtid] .
" Alwynne meditated .
" - 冥想 .

艾尔温沉思着。

" [oʊ] , ['kʌz(ə)n] [ə'liʃiə] , [ðæt] [gɜːrl] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][nekst] ['sætərdeɪ] [fɔːr; fər]
" Oh , Cousin Alicia , that girl asked me to go with them next Saturday for
" 哦 , 表哥 艾丽西亚 , 那 女孩 问 我 到 去 和 他们 下一个 周六 为了
[ə; eɪ][træmp] .
a tramp .
一个 流浪汉 .

“哦，表妹艾丽西亚，那个女孩邀请我下周六和她们一起去流浪。”

['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪl] .
Over Witch Hill .
超过 巫婆 爬坡道 .

越过女巫山。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [gɜːrl][ænd; ənd][sʌm; səm] [bɔɪz] .
She and another girl and some boys .
她 和 其他 女孩 和 一些 男孩们 .

她和另一个女孩以及几个男孩。

[ɪ'mædʒɪn] !
Imagine !
想象 !

想象!

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][baɪ] [ðəm'selvz] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mæstər][ɔːr][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ! "
they're going by themselves — without a master or a mistress or anything ! "
它们是 去 经过 他们自己 — 没有 一个 掌握 或者 一个 情妇 或者 任何事物 ! "

他们要自己去——没有主人，没有女主人，什么都没有!

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [wiː; wi][dəunt] .
" We don't .
" 我们 不 .

我们不。

[wiː; wi]['krɑːkədaɪl] .
We crocodile .
我们 鳄鱼 .

我们是鳄鱼。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] .
Two and two , and two and two , and two and two .
二 和 二 , 和 二 和 二 , 和 二 和 二 .

二加二，二加二，二加二。

[ænd; ənd][aɪ][trɑːt] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [teɪk] [ɑːrmz] .
And I trot along at the side and see that they don't take arms .
和 我 小跑 沿着 在 这 边 和 看 那 他们 不 拿 武器 .

我小跑着跟在旁边，看到他们没有拿起武器。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [kən'troʊl][ðə; ði] [deɪ] - ['gɜːlz] .
But of course , you can't control the day - girls .
但 的 课程 , 你 不能 控制 这 天 - 女孩们 .

当然，你不可能控制那些白天来的女孩。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌn] ['sʌndeɪ] ,
One of them asked two of the boarders out for the day one Sunday ,
一 的 他们 问 二 的 这 寄宿生 出去 为了 这 天 一 星期日 ,

其中一人在一个星期天邀请两位寄宿生出去玩一天，

[æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [met] [ðem; ðəm]['æftər] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði]
at least her mother did , and we met them after church on the
在 至少 她 母亲 做过 , 和 我们 遇见 他们 后 教会 在 这
[ˌprɑːmə'neɪd] ,
promenade ,
长廊 ,

至少她母亲是这样，我们在教堂礼拜结束后在海滨大道上遇到了她们。

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] — [ɔːl] [θriː] !
arm in arm — all three !
手臂 在 手臂 — 全部 三 !

手挽着手——三个人!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] .
I tell you , there was a row .
我 告诉 你 , 那里 曾是 一个 排 .

我跟你说，当时吵了一架。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər]['bedrʊmz; 'bedruːmz][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,
They were locked up in their bedrooms for three days ,
他们 是 已锁定 向上 在 他们的 卧室 为了 三 天 ,

他们被锁在卧室里三天。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .
and nobody might speak to them for the rest of the term .
和 无人 可能 说话 到 他们 为了 这 休息 的 这 学期 .

在接下来的学期里，可能没有人会跟他们说话。

[mɪs] ['mɑːrʃəm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'membər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['leɪdiz] . " [-]
Miss Marsham said it was defiance and that they might remember they were ladies . " [264]
错过 马沙姆 说 它 曾是 蔑视 和 那 他们 可能 记住 他们 是 女士们 . " [-]

马沙姆小姐说这是挑衅，她们应该记住自己是淑女。[264]

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɑːnt] - ['leɪdiz] - [hɪr] , " [sed] [ə'liʃiə] .
" I don't think they want ' ladies ' here , " said Alicia .
" 我 不 思考 他们 想 - 女士们 - 这里 , " 说 艾丽西亚 .

“我觉得他们不想要‘女士’来这里，”艾丽西亚说。

" [ðeə(r)] [kwaɪt] ['kɑːntent] [ɪf] [ðeɪ] [prə'duːs] ['dʒentl,wumən] .
" They're quite content if they produce gentlewomen .
" 它们是 相当 内容 如果 他们 生产 淑女们 .

“如果能生出温柔贤淑的女子，他们就心满意足了。”

[jʊr; jər] [skuːl] [mʌst; məst][biː; bi][pɪ'kjuːliər] . "
Your school must be peculiar . "
你的 学校 必须 是 奇特 . "

你们学校一定很特别。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] - , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Oh , no , " said Alwynne , opening her eyes .
" 哦 , 不 , " 说 - , 开幕 她 眼睛 .

“哦，不，”艾尔温睁开眼睛说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [skuːlz] [laɪk] - .
" There are dozens of schools like Utterbridge .
" 那里 是 几十个 的 学校 喜欢 - .

“像 Utterbridge 这样的学校有几十所。”

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [tuː] [maɪ'self] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
I was at two myself when I was young .
我 曾是 在 二 我 什么时候 我 曾是 年轻的 .

我小时候也两岁。

[its] [ðɪs] [pleɪs] [ðæts] [pɪ'kjuːliər] .
It's this place that's peculiar .
它是 这 地方 那就是 奇特 .

这个地方很特别。

[its] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
It's like nothing I've heard of .
它是 喜欢 没有什么 我已经 听到 的 .

这简直是我闻所未闻的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] .
I want to explore .
我 想 到 探索 .

我想去探索。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] .
He said I could .
他 说 我 可以 .

他说我可以。

[jes] , [aɪ][fər'gɑːt] — [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ðæt] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wen'evər] [aɪ] [laɪkt] .
Yes , I forgot — he did say that — that I was to come up whenever I liked .
是的 , 我 忘了 — 他 做过 说 那 — 那 我 曾是 到 来 向上 每当 我 喜欢 .

是的，我忘了——他确实说过——我可以随时上来。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] - [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] [æt; ət] [diːn]
" And for the next week Alwynne spent a good half of her days at Dene
" 和 为了 这 下一个 星期 - 花费 一个 好的 一半 的 她 天 在 迪恩
['kɑːmptən] .
Compton .
康普顿 .

“接下来的一周，艾尔温有一半的时间都待在迪恩·康普顿。”

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ə'lɪʃəz] [skə:ts][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] .
She clung to Alicia's skirts at the first , afraid of appearing to intrude .
她 紧紧抓住 到 艾丽西亚的 裙子 在 这 第一的 , 害怕的 的 出现 到 侵入 .

起初她紧紧抓住艾丽西亚的裙子，生怕显得打扰了别人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr]
But she soon found that she might go where she would without arousing curiosity or
但 她 很快 成立 那 她 可能 去 在哪里 她 会 没有 唤起 好奇心 或者
['iːv(ə)n] ['noʊtɪs] ,
even notice ,
甚至 注意 ,

但她很快发现，她可以随心所欲地去任何地方，而不会引起任何人的好奇心，甚至不会有人注意到她。

[ðoʊ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [ə'laɪk] [wɜːr; wər] ['frendli] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
though boys and girls alike were friendly enough when she spoke to them .
尽管 男孩们 和 女孩们 同样 是 友好的 足够的 什么时候 她 辐 到 他们 .

虽然她和男孩女孩说话时，他们都相当友好。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] - [ʃɪp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] - [piːkt] , [hæf] - [ə'mjuːzd] [tuː; tə]
Accustomed to her mistress - ship , she was half - piqued , half - amused to
习惯 到 她 情妇 - 船 , 她 曾是 一半 - 激怒 , 一半 - 觉得好笑 到
[faɪnd][hɜːr'self][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .
find herself so entirely unimportant .
寻找 她自己 所以 完全 不重要 .

她早已习惯了自己作为女主人的地位，如今发现自己如此无关紧要，既感到恼火又觉得好笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [skuːl] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] .
But the great school fascinated her .
但 这 伟大的 学校 着迷 她 .

但那所伟大的学校深深吸引了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ][θɜːrd]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ,
It was scarce a third larger than her own in point of numbers ,
它 曾是 稀少 一个 第三 更大的 比 她 自己的 在 观点 的 数字 ,

从数量上看，它只比她自己的大不到三分之一。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [prə'pɔ:ʃəns] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'presɪv] .
but the perfection of its proportions made it impressive .
但 这 完美 的 它是 比例 制成 它 感人的 .

但它完美的比例令人印象深刻。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['meθədz]
The arrangements for the children's physical well - being reflected the methods
这 安排 为了 这 孩子们的 身体的 出色地 - 存在 反映 这 方法
[ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'veləpmənt] .
employed for their spiritual development .
受雇 为了 他们的 精神 发展 .

对儿童身体健康的安排体现了对其精神发展所采用的方法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [speɪs] — [ə'bʌv] [ɔːl] ,
There was an insistence on sunlight and fresh air and space — above all ,
那里 曾是 一个 坚持 在 阳光 和 新鲜的 空气 和 空间 — 多于 全部 ,
[speɪs] .
space .
空间 .

人们强调阳光、新鲜空气和空间——尤其是空间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv]['kjuːbɪk] [fiːt] :
There was no calculation of the legal minimum of cubic feet :
那里 曾是 不 计算 的 这 合法的 最低限度 的 立方体 脚 :

没有计算法定最小立方英尺数：

['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] [ə'laɪk] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tɜːrn] , [tuː; tə] [stretʃ] [ðəm'selvz]
body and mind alike were given room in which to turn , to stretch themselves
身体 和 头脑 同样 是 给定 房间 在 哪个 到 转动 , 到 拉紧 他们自己
, [tuː; tə] [groʊ] .
, to grow .
, 到 生长 .

身体和心灵都获得了转身、伸展和成长的空间。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['ræbɪt] ['wɔrən] .
Gradually she realised that she had been living for years in a rabbit warren .
逐步地 她 意识到 那 她 有 到过 活的 为了 年 在 一个 兔子 沃伦 .

她渐渐意识到，自己多年来一直生活在兔子洞里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dis'kʌvəriz] [ʃiː; ʃi] [fɪld] ['meni] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] .
With her discoveries she filled many sheets of notepaper .
和 她 发现 她 已填 许多 纸张 的 便笺 .

她的发现写满了好几页纸。

[bʌt; bət] [klɛrz] ['letərz] [wɜːr; wər] ['naɪsli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [ɪn'θuːziæzəm] .
But Clare's letters were nicely calculated to divert enthusiasm .
但 克莱尔的 信件 是 很好 计算 到 转移 热情 .

但克莱尔的信件经过精心设计，旨在转移人们的热情。

[ðer; ðər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ; [ðeɪ] [ə'laʊd] - [tuː; tə] [ges] [hɜːr'self] [mɪst] .
Their tone was changing ; they allowed Alwynne to guess herself missed .
他们的 语气 曾是 变化 ; 他们 允许 - 到 猜测 她自己 错过 .

他们的语气变了；他们让艾尔温猜自己错过了机会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ə'piːl] :
There was in them a hint of appeal :
那里 曾是 在 他们 一个 暗示 的 上诉 :

它们身上确实带有一丝吸引力：

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['loʊnli] ['iːvnɪŋz] — — ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌv; əv] - ['duːɪŋz] .
a suggestion of lonely evenings — — Never a word of Alwynne's doings .
一个 建议 的 孤独 晚上 — — 绝不 一个 单词 的 - 行为 .

孤独的夜晚似乎在暗示着什么——从未提及艾尔温的所作所为。

[jet] , [baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [frendz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz]
Yet , by implication , description of her new friends and their outlook was
然而 , 经过 含义 , 描述 的 她 新的 朋友们 和 他们的 前景 曾是
[dɪs'mɪst] [æz; əz] [ʌn'nesəseri] .
dismissed as unnecessary .
解雇 作为 不必要 .

然而，言下之意是，对她的新朋友及其观点的描述被认为是不必要的。

[kler] , - [wʌz; wəz][tuː; tə] ['riːəlaɪz] , [wʊd] [smaɪl] ['plezntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] , [ænd; ənd] [θɪŋk]
Clare , Alwynne was to realise , would smile pleasantly as she read , and think
克莱尔 , - 曾是 到 意识到 , 会 微笑 愉快 作为 她 读 , 和 思考
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['ræðər] ['sɪli] . [-]
it all rather silly . [265]
它 全部 相当 愚蠢的 . [-]

艾尔温后来才意识到，克莱尔在阅读时会露出愉快的微笑，并且认为这一切都相当愚蠢。[265]

['ɛlzˌbɛθ] — [soʊ] [pliːzd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [ə'lɪʃəz] [skuːl] — [wʌz; wəz]
Elsbeth — so pleased that they are so kind to you at Alicia's school — was
埃尔斯贝斯 — 所以 高兴 那 他们 是 所以 种类 到 你 在 艾丽西亚的 学校 — 曾是
[mɔːr] ['dʒenjuɪnli] [ʌn'ɪntrəstɪd] .
more genuinely uninterested .
更多的 真的 不感兴趣 .

艾尔斯贝丝很高兴艾丽西亚学校的老师们对你这么好，但她却表现得更加真诚地不感兴趣。

[diːn] ['kɑːmptən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dʒɑːn] ['lʌmsdən] [fɔːr; fər] ['ɛlzˌbɛθ] .
Dene Compton had been the home of a certain John Lumsden for Elsbeth .
迪恩 康普顿 有 到过 这 家 的 一个 肯定 约翰 拉姆斯登 为了 埃尔斯贝斯 .

丹尼·康普顿曾是约翰·拉姆斯登为埃尔斯贝斯居住的地方。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] .
She did not care for descriptions of its metamorphosis .
她 做过 不是 关心 为了 描述 的 它是 变态 .

她对它的蜕变过程不感兴趣。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [diːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌznz] , [ænd; ənd] [haʊ] - [wʌz; wəz]
She wanted to hear about Dene , and her cousins , and how Alwynne was
她 通缉 到 听到 关于 迪恩 , 和 她 表兄弟姐妹 , 和 如何 - 曾是
['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ,
eating and sleeping ,
吃 和 睡眠 ,

她想了解迪恩和她的表兄弟姐妹们的情况，以及艾尔温的饮食和睡眠状况。

[ænd; ənd] [ɪf] ['rɑːdʒər] ['lʌmsdən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [jet] .
and if Roger Lumsden had come back yet .
和 如果 罗杰 拉姆斯登 有 来 后退 然而 .

如果罗杰·拉姆斯登已经回来了的话。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [twaɪs] [ɪf] ['rɑːdʒər] ['lʌmsdən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [jet] .
She asked twice if Roger Lumsden had come back yet .
她 问 两次 如果 罗杰 拉姆斯登 有 来 后退 然而 .

她问了两遍罗杰·拉姆斯登是否已经回来了。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [ʌn'ænsərd]
But Alwynne had an annoying habit of leaving her questions unanswered
但 - 有 一个 恼人的 习惯 的 离开 她 问题 未解答
[θruː] [eɪt] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] [ʃiːts] .
through eight closely written sheets .
通过 八 密切 书面 纸张 .

但艾尔温有个令人恼火的习惯，她总是用密密麻麻的八张纸写下问题，却始终不回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [kler] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [diːn]
It was not only Clare who was very tired of co - education and Dene
它 曾是 不是 仅有的 克莱尔 WHO 曾是 非常 疲劳的 的 合作 - 教育 和 迪恩
['kɑːmptən] .
Compton .
康普顿 .

不仅仅是克莱尔对男女同校教育感到厌倦，还有迪恩·康普顿也是如此。

[bʌt; bət] [ˈɛlzˌbɛθ] [ɡɑːt][hɜːr; hər] [nuːz] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]
But Elsbeth got her news at last , and was satisfied with it as
但 埃尔斯贝斯 得到 她 消息 在 最后的 , 和 曾是 使满意 和 它 作为
- [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɑːr; ər] ,
Macchiavellis usually are ,
- 通常 是 ,

但埃尔斯贝丝最终还是得到了消息，并且像马基雅维利主义者通常那样，对这个消息感到满意。

[huːz] [plɑːts][ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [dɪveləpt] [baɪ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ænd; ənd][self] - [wɪld] [ˈɪnstrʊmənts] .
whose plots are being developed by unconscious and self - willed instruments .
谁 图表 是 存在 发达 经过 无意识 和 自己 - 意志 仪器 .

其情节是由无意识和自主意志的工具推动的。

- , [huː] [ɪn][hɜːr; hər] [sper] [taɪm] [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [wʌt] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [kʊd; kəd]
Alwynne , who in her spare time had discovered what spring in the country could
- , WHO 在 她 空闲的 时间 有 发现 什么 春天 在 这 国家 可以
[miːn] ,
mean ,
意思是 ,

艾尔温在闲暇时间发现了乡村春天意味着什么，

[tʌkt] [ɪn][ðə; ði] [nuːz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈpɪsl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [bəˈtænɪk(ə)l] — — .
tucked in the news at the end of an epistle that was purely botanical — — .
塞进去 在 这 消息 在 这 结尾 的 一个 书信 那 曾是 纯粹 植物 — — .
. .
: :
. .

在一篇纯粹的植物学文章末尾，夹杂着一条新闻——

[ænd; ənd] [ˈkʊkuː] - [paɪnt][ænd; ənd] [ˈprɪmrəʊz] [ænd; ənd] [ˈvaiəlits] !
and cuckoo - pint and primroses and violets !
和 布谷鸟 - 品脱 和 报春花 和 紫罗兰 !

还有杜鹃花、报春花和紫罗兰！

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [siːn] [ˈlɑːtʃɪz] [ɪn] [bʌd] ?
Have you ever seen larches in bud ?
有 你 曾经 已见 落叶松 在 芽 ?

你见过落叶松的花苞吗?

[oʊ] , [ˈɛlzˌbɛθ] , [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ?
Oh , Elsbeth , why can't we live in the country ?
哦 , 埃尔斯贝斯 , 为什么 不能 我们 居住 在 这 国家 ?

哦，艾尔斯贝丝，为什么我们不能住在乡下呢?

[ˈevri] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən] [diːn] [ˈvɪlɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [baɪ][ækt]
Every collection of buildings bigger than Dene Village ought to be razed by Act
每一个 收藏 的 建筑物 大 比 迪恩 村庄 应该 到 是 夷为平地 经过 行为
[ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] .
of Parliament .
的 议会 .

任何比迪内村规模更大的建筑群都应该通过议会法案予以拆除。

[aɪ][ɪkˈspekt][ðə; ði] [ɜːrθ] [heɪts] [ˈsɪtiz] [æz; əz][aɪ] [heitid] [wɔːts] [ɑːn][maɪ][hændz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] .
I expect the earth hates cities as I hated warts on my hands when I was little .
我 预计 这 地球 讨厌 城市 作为 我 憎恨 疣 在 我的 双手 什么时候 我 曾是 小的 .

我想地球一定像我小时候讨厌手上的疣子一样讨厌城市。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][stɑːp] .
Well , I must stop .
出色地 , 我 必须 停止 .

好了，我得停下来了。

[oʊ] — [ðə; ði] ['lʌmsdən] [mæn] [tɜːrnd] [ʌp] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'ɡoʊ] .
Oh — the Lumsden man turned up a day or two ago .
哦 — 这 拉姆斯登 男人 转向 向上 一个 天 或者 二 前 .

哦——那个来自拉姆斯登的男人一两天前出现了。

[ðə; ði] [dɪrz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['ekstəsi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [fʌst] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði]
The Dears were in ecstasies , and he let himself be fussed over in the
这 亲爱的们 是 在 狂喜 , 和 他 让 他自己 是 烦躁不安 超过 在 这
['kɑːməst, 'kɑːlməst] [wei] ,
calmest way ,
最平静 方式 ,

亲爱的们欣喜若狂，而他则以最平静的方式任由他们宠溺。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
as if he had a perfect right to it .
作为 如果 他 有 一个 完美的 正确的 到 它 .

仿佛他完全有权这样做似的。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [kən'siːtɪd] .
I think he's conceited .
我 思考 他是 自负 .

我觉得他很自负。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juːd] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I don't think you'd like him .
我 不 思考 你会 喜欢 他 .

我觉得你不会喜欢他。

['hiːz] [bæk] [fɔːr; fər] [ɡʊd] , [ə'pærəntli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wəʊnt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
He's back for good , apparently , but he won't worry me much .
他是 后退 为了 好的 , 显然 , 但 他 惯于 担心 我 很多 .

他显然是彻底回来了，不过这不会让我太担心。

[aɪm] ['oʊnli] [ɪn] [æt; ət] [miːlz] .
I'm only in at meals .
我是 仅有的 在 在 餐 .

我只在吃饭的时候在家。

[ðə; ði] [dɪrz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [duː] [æz; əz] [aɪ] [laɪk] ,
The Dears are always busy and let me do as I like ,
这 亲爱的们 是 总是 忙碌的 和 让 我 做 作为 我 喜欢 ,

亲爱的们总是很忙，让我随心所欲吧。

[ænd; ənd] [aɪ] ['iːðər] [ɡoʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['kɑːmptən] , [ɔːr] [praʊl] ,
and I either go up to Compton , or prowl ,
和 我 任何一个 去 向上 到 康普顿 , 或者 潜行 ,

我要么去康普顿，要么四处游荡。

[ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌɡ] [ænd; ənd] [bʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] .
or take a rug and book into the garden .
或者 拿 一个 小地毯 和 书 进入 这 花园 .

或者带上毯子到花园里去。

[its] [kwaɪt] [hɑːt] , [ɔːl'ðoʊ] [its] ['berli] ['eɪprəl] — [soʊ] [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] .
It's quite hot , although it's barely April — so you needn't worry .
它是 相当 热的 , 虽然 它是 仅仅 四月 — 所以 你 不必 担心 .

虽然现在才四月，但天气已经很热了——所以你不用担心。

[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[ɪz]	['dʒɑːli]	,	[bɪg]	[ænd; ənd]	[hæf]	[waɪld]	:	['oʊnli]	"	['rɑːdʒər]	"	[ɪz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[trɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	—
The	**garden**	**is**	**jolly**	**,**	**big**	**and**	**half**	**wild**	**:**	**only**	**"**	**Roger**	**"**	**is**	**beginning**	**to**	**trim**	**it**	**—**
这	花园	是	快乐的	,	大的	和	一半	荒野	:	仅有的	"	罗杰	"	是	开始	到	修剪	它	—

[ðə; ði]	['vændl]	!
the	**vandal**	**!**
这	破坏者	!

花园生机勃勃，面积广阔，一半是野生的：只有“罗杰”——这个破坏分子——开始修剪它！

['hiːz]	[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['gɑːrdnər]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
He's	**by**	**way**	**of**	**being**	**a**	**gardener**	**,**	**you**	**know**	**.**
他是	经过	方式	的	存在	一个	园丁	,	你	知道	.

他靠当园丁为生，你知道的。

[greɪt]	[ɑːn]	[bʌlbz]	[ænd; ənd]	['roʊziz]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	.
Great	**on**	**bulbs**	**and**	**roses**	**,**	**I**	**believe**	**.**
伟大的	在	灯泡	和	玫瑰	,	我	相信	.

我认为它对球根植物和玫瑰都很有效。

[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	[ɪz]	[hiː; hi]	[ə; eɪ]	[rɪ'leɪʃn]	?
By	**the**	**way**	**is**	**he**	**a**	**relation**	**?**
经过	这	方式	是	他	一个	关系	?

对了，他是你的亲戚吗？

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[dɪrz]	[ɑːr; ər]	['oʊnli]	[	-	]
Even	**The**	**Dears**	**are**	**only**	**[**	**266**	**]**
甚至	这	亲爱的们	是	仅有的	[	-	]

即使是 The Dears 也只有[266]

['veri]	['dɪstənt]	['kʌznz]	,	[ɑːnt]	[ðeɪ]	?
very	**distant**	**cousins**	**,**	**aren't**	**they**	**?**
非常	遥远	表兄弟姐妹	,	不是	他们	?

他们是远房表亲，对吧？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[wɪl]	[kɔːl]	[ˌem 'iː]	"	-	"	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	.
Because	**he**	**will**	**call**	**me**	**"**	**Alwynne**	**"**	**as**	**if**	**he**	**were**	**.**
因为	他	将要	称呼	我	"	-	"	作为	如果	他	是	.

因为他会像对待艾尔文一样称呼我“艾尔文”。

[aɪ]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[tʃiːk]	.
I	**call**	**it**	**cheek**	**.**
我	称呼	它	脸颊	.

我称之为厚脸皮。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['veri]	[stɪf]	,	[bʌt; bət]	['hiːz]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[haɪd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[raɪ'nɑːsərəs]	.
I	**was**	**very**	**stiff**	**,**	**but**	**he's**	**got**	**a**	**hide**	**like**	**a**	**rhinoceros**	**.**
我	曾是	非常	僵硬的	,	但	他是	得到	一个	隐藏	喜欢	一个	犀牛	.

我当时身体很僵硬，但他却有一层像犀牛皮一样厚的皮。

[wen]	[aɪ]	[sed]	"	['mɪstər]	.	['lʌmsdən]	,	"	[hiː; hi]	[dʒʌst]	[grɪnd]	.
When	**I**	**said**	**"**	**Mr**	**.**	**Lumsden**	**,**	**"**	**he**	**just**	**grinned**	**.**
什么时候	我	说	"	先生	.	拉姆斯登	,	"	他	只是	咧嘴一笑	.

当我称呼他“拉姆斯登先生”时，他只是咧嘴一笑。

[soʊ]	[naʊ]	[aɪ]	[seɪ]	"	['rɑːdʒər]	"	['veri]	['mɑːrkɪdli]	[wen'evər]	[hiː; hi]	[sez]	"	-	.
So	**now**	**I**	**say**	**"**	**Roger**	**"**	**very**	**markedly**	**whenever**	**he**	**says**	**"**	**Alwynne**	**.**
所以	现在	我	说	"	罗杰	"	非常	明显地	每当	他	说道	"	-	.

所以现在每当他说“Alwynne”的时候，我都会很明显地说“Roger”。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[siː]	[wʌt]	[dʒiːn]	[ænd; ənd]	[ə'liʃiə]	[siː]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	;
"	**I**	**can't**	**see**	**what**	**Jean**	**and**	**Alicia**	**see**	**in**	**him**	**;**
"	我	不能	看	什么	让	和	艾丽西亚	看	在	他	;

“我不明白吉恩和艾丽西亚到底看上他什么了；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] .
but of course I have to be polite .
但 的 课程 我 有 到 是 有礼貌的 .

但我当然要保持礼貌。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪrz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] .
They are dears , if you like — are giving me a lovely time .
他们 是 亲爱的们 , 如果 你 喜欢 — 是 给予 我 一个 迷人的 时间 .

它们真是太可爱了——它们让我度过了一段美好的时光。

[aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] ['veri] [dʌl] , ['ɛlzˌbɛθ] [dɪr] .
I hope you're not very dull , Elsbeth dear .
我 希望 你是 不是 非常 乏味的 , 埃尔斯贝斯 亲爱的 .

亲爱的艾尔斯贝丝，希望你不会很无趣。

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get] [aʊt] [ðɪs] ['lʌvli] ['weðər] .
You must try and get out this lovely weather .
你 必须 尝试 和 得到 出去 这 迷人的 天气 .

你一定要趁着这美好的天气出去走走。

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [kler] [tuː; tə] [tiː] [wʌn] [deɪ] ?
Why not have Clare to tea one day ?
为什么 不是 有 克莱尔 到 茶 一 天 ?

为什么不找一天邀请克莱尔来喝茶呢?

[juːd] [bəuθ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
You'd both enjoy it .
你会 两个都 享受 它 .

你们俩都会喜欢的。

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['letər] !
I heard from her yesterday — such a jolly letter !
我 听到 从 她 昨天 — 这样的 一个 快乐的 信 !

我昨天收到了她的来信——真是封令人愉快的信！

[hiːps] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm][dʒiːn][ænd; ənd] [ə'liʃiə] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][frʌm; frəm]
Heaps of love from Jean and Alicia — and you know what a lot from
堆积 的 爱 从 让 和 艾丽西亚 — 和 你 知道 什么 一个 很多 从
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

Jean 和 Alicia 送上满满的爱——还有，你知道我送上的爱也很多。

- .
Alwynne .
- .

艾尔温。

[piː] . [es] . — [aɪ] [faʊnd] [ðiːz] ['vaiəlits] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
P . S . — I found these violets to - day on a bank behind the church .
P . S . — 我 成立 这些 紫罗兰 到 - 天 在 一个 银行 在后面 这 教会 .

PS——我今天在教堂后面的河岸上发现了这些紫罗兰。

[ðeɪl] [biː; bi] [skwɑːʃt] [wen] [juː; jʊ] [get] - [ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪl] [smel] [stɪl] .
They'll be squashed when you get ' em , but they'll smell still .
他们会 是 压扁 什么时候 你 得到 - 呃 , 但 他们会 闻 仍然 .

当你拿到它们的时候，它们会被压扁，但仍然会散发出气味。

[piː] . [es] . — [ðə; ði] ['lʌmsdən] [mæn] [sɔː] [ˌem 'iː] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , [wʊd] [aɪ] [send] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
P . S . — The Lumsden man saw me writing , and said , would I send you his love ,
P . S . — 这 拉姆斯登 男人 锯 我 写作 , 和 说 , 会 我 发送 你 他的 爱 ,

PS——拉姆斯登的那位男士看到我在写东西，便说，请他代我向你问好。

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ?
and do you remember him ?
和 做 你 记住 他 ?

你还记得他吗?

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ'd] ['skersli] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
I told him I'd scarcely heard you mention his name ,
我 讲述 他 ID 几乎 听到 你 提到 他的 姓名 ,

我告诉他，我几乎没听你提起过他的名字。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['prɑːbəb(ə)l] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʒʌst] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [smaɪl] .
so it wasn't probable — but he just smiled his superior smile .
所以 它 不是 可能 — 但 他 只是 微笑 他的 优越的 微笑 .

所以这不太可能——但他只是露出了高傲的微笑。

[hiː; hi] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dɑːrsi] [ɪn] [piː] . [ænd; ənd] [piː] . [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] . [-]
He reminds me of Mr . Darcy in P . and P . I can't say I like him . [267]
他 提醒 我 的 先生 . 达西 在 P . 和 P . 我 不能 说 我 喜欢 他 . [-]

他让我想起了《傲慢与偏见》中的达西先生。我不能说我喜欢他。[267]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

['rɑːdʒər] ['lʌmsdən] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] [ə; eɪ] [wiːk] .
Roger Lumsden had been home a week .
罗杰 拉姆斯登 有 到过 家 一个 星期 .

罗杰·拉姆斯登已经回家一周了。

- , [seɪv] [æt; ət] [miːlz] , [hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
Alwynne , save at meals , had seen little of him ,
- , 节省 在 餐 , 有 已见 小的 的 他 ,

除了吃饭的时候，艾尔温很少见到他。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [laɪk] .
and that little she did not intend to like .
和 那 小的 她 做过 不是 打算 到 喜欢 .

而她原本就没打算喜欢那一点点东西。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [æt; ət] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] ['ræŋkəld] .
There was a memory of a passage of arms at their first meeting which rankled .
那里 曾是 一个 记忆 的 一个 通道 的 武器 在 他们的 第一的 会议 哪个 恼怒 .

他们第一次见面时曾发生过武器交锋，这件事一直让他们耿耿于怀。

['rɑːdʒər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['kɑːmptən] ['hɑːlədeɪz] [bɪ'gæn] .
Roger had been inquiring when the Compton holidays began .
罗杰 有 到过 查询 什么时候 这 康普顿 假期 开始 .

罗杰一直在打听康普顿的假期何时开始。

[ə'liʃiə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] —
Alicia hesitated —
艾丽西亚 犹豫了一下 —

艾丽西亚犹豫了一下——

" [let] [ˌem 'iː] [siː] — [ðə; ði] ['pleɪz] ['tuːzdeɪ] [wiːk] — — "
" Let me see — the play's Tuesday week — — "
" 让 我 看 — 这 戏剧的 周二 星期 — — "

“让我想想——这出戏是下周二演——”

" ['wenzdeɪ] [wiːk] , " [pʊt] [ɪn] - .
" Wednesday week , " put in Alwynne .
" 周三 星期 , " 放 在 - .

“星期三，下周,”艾尔温写道。

" ['tuːzdeɪ] — — "
" Tuesday — — "
" 周二 — — "

“周二 - ”

" [noʊ] , ['wenzdeɪ] , " - [pə'sistid] .
" No , Wednesday , " Alwynne persisted .
" 不 , 周三 , " - 持续 .

“不，星期三,”艾尔温坚持道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['braɪənt] [ɪz] [soʊ] [ə'freɪd] [ðæt] ['gɜːrtruːd] ['klɑːrk] [wəʊnt] [biː; bi] [aʊt]
" Because , you know , Mr . Bryant is so afraid that Gertrude Clarke won't be out
" 因为 , 你 知道 , 先生 . 布莱恩特 是 所以 害怕的 那 格特鲁德 克拉克 惯于 是 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] - [sæn] . -
of the ' San . '
的 这 - 圣 . -

“因为，你知道，布莱恩特先生非常害怕格特鲁德·克拉克不会离开‘圣徒’。”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [kæn; kən] ['nevər] [koʊtʃ] [ʌp] [ə'nʌðər] [æl'kestis] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] .
He says he can never coach up another Alkestis in the time .
他 说道 他 能 绝不 教练 向上 其他 阿尔克斯蒂斯 在 这 时间 .

他说他不可能在这么短的时间内培养出另一个阿尔克斯蒂斯。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [wʌn] .
Besides , there isn't any one .
除了 , 那里 不是 任何 一 .

此外，根本没有这样的人。

['hiːz] [bɪn] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] .
He's been tearing his hair .
他是 到过 撕裂 他的 头发 .

他一直在抓头发。

" [ə'liʃiə] [læft] .
" Alicia laughed .
" 艾丽西亚 笑了 .

艾丽西亚笑了。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] , ['rɑːdʒər] !
" She knows more about it than I do , Roger !
" 她 知道 更多的 关于 它 比 我 做 , 罗杰 !

“她比我更了解这件事，罗杰！”

[ʃiːz] [bɪn] [hæf] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] , ['hævnt] [juː; jʊ] , - ?
She's been half living there , haven't you , Alwynne ?
她是 到过 一半 活的 那里 , 还没有 你 , - ?

她一直半住在那儿，对吧，艾尔温？

" ['rɑːdʒər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]
" Roger turned to her with a smile and the first touch of personal
" 罗杰 转向 到 她 和 一个 微笑 和 这 第一的 触碰 的 个人的
['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] .
interest that he had shown .
兴趣 那 他 有 所示 .

罗杰转过身来，面带微笑，第一次流露出对他的个人兴趣。

" ['dʒɑːli] [pleɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Jolly place , isn't it ?
" 乔利 地方 , 不是 它 ?

“真是个令人愉快的地方，不是吗？”

[juː; jʊ] [tiːtʃ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You teach , don't you ?
你 教 , 不 你 ?

你是教书的，对吧?

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [juː; jʊ] !
I wonder how it strikes you !
我 想知道 如何 它 罢工 你 !

我想知道你对此有何感想!

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] .
" But he was a stranger and Alwynne was nervous .
" 但 他 曾是 一个 陌生人 和 - 曾是 紧张的 .

但他是个陌生人，艾尔温很紧张。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['flɪpəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] —
She answered flippantly , as she always did when she was not at her ease —
她 回答 轻率地 , 作为 她 总是 做过 什么时候 她 曾是 不是 在 她 舒适 —

她漫不经心地回答，就像她每次不自在时那样——

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [get] ['oʊvər][ðer; ðər] ['dresɪz] !
" Oh , I can't get over their dresses !
" 哦 , 我 不能 得到 超过 他们的 连衣裙 !

“哦，我简直太喜欢她们的裙子了！”

[ə'pɔːlɪŋ] ['gɑːrmənts] !
Appalling garments !
令人震惊 服装 !

衣服太丑了!

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [æl'kestis] [ɪn][ə; eɪ] [piː] - [griːn] [pə'teɪtoʊ] [sæk] !
Imagine that poor girl trying to rehearse Alkestis in a pea - green potato sack !
想象 那 贫穷的 女孩 尝试 到 排练 阿尔克斯蒂斯 在 一个 豌豆 - 绿色的 土豆 解雇 !

想象一下那个可怜的女孩穿着翠绿色的麻袋排练阿尔克斯蒂斯的情景!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'lɪʃəs] .
It must be delicious .
它 必须 是 可口的 .

一定很好吃。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [her] !
And their hair !
和 他们的 头发 !

还有他们的头发!

['dʌznt] ['enibɑːdi] ['evər] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ðer; ðər] [her] ?
Doesn't anybody ever teach them to do their hair ?
不 任何人 曾经 教 他们 到 做 他们的 头发 ?

难道没有人教过他们怎么梳头吗?

"	[hiː; hi]	[aɪd]	[hɜːr; hər]	['θɔːtfəli]	,	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['kerfəli]	[drest]	[	-	]
"	**He**	**eyed**	**her**	**thoughtfully**	**,**	**from**	**her**	**carefully**	**dressed**	**[**	**268**	**]**
"	他	眼睛	她	深思熟虑	,	从	她	小心	穿着	[	-	]

他若有所思地打量着她，从她精心打扮的[268]

[hed]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['ʃaɪnɪŋ]	[ʃuː]	-	['bʌklz]	,	[ænd; ənd]	[ʃ'rʌgd]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	.
head	**to**	**her**	**shining**	**shoe**	**-**	**buckles**	**,**	**and**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
头	到	她	灼灼	鞋	-	扣环	,	和	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他低头看了看她闪亮的鞋扣，耸了耸肩。

"	[ɪz]	[ðæt]	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[siː]	?	"	[sed]	['rɑːdʒər]	[dɪs'pæʃənətli]	,	[ænd; ənd]	[wɪð'druː]	['ɪntrəst]	.
"	**Is**	**that**	**all**	**you**	**see**	**?**	**"**	**said**	**Roger**	**dispassionately**	**,**	**and**	**withdrew**	**interest**	**.**
"	是	那	全部	你	看	?	"	说	罗杰	冷静地	,	和	退出	兴趣	.

“你就只看到这些吗？”罗杰冷漠地说，然后便不再感兴趣了。

-	[gruː]	[hɑːt]	[wɪð; wɪθ]	[ə'nɔɪəns]	.
Alwynne	**grew**	**hot**	**with**	**annoyance**	**.**
-	生长	热的	和	烦恼	.

艾尔温气得浑身发热。

['ɪdiət]	!
Idiot	**!**
笨蛋	!

笨蛋！

[ɔːl]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	. . . .
All	**she**	**saw**	**. . . .**
全部	她	锯	. . . .

她所看到的......

[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ment]	['eniθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	. . . .
As	**if**	**she**	**had**	**meant**	**anything**	**of**	**the**	**kind**	**. . . .**
作为	如果	她	有	意思是	任何事物	的	这	种类	. . . .

仿佛她真有那样的意思似的......

[wʌn]	[sed]	[θɪŋz]	[laɪk]	[ðæt]	. . . .
One	**said**	**things**	**like**	**that**	**. . . .**
一	说	事物	喜欢	那	. . . .

有人说过这样的话......

[wʌn]	[dʒʌst]	[sed]	[ðem; ðəm]	. . . .
One	**just**	**said**	**them**	**. . . .**
一	只是	说	他们	. . . .

刚才有人说了这些话......

[ɪ'speʃəli]	[wen]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	['nɜːrvəs]	. . . .
Especially	**when**	**one**	**was**	**nervous**	**. . . .**
尤其	什么时候	一	曾是	紧张的	. . . .

尤其是在紧张的时候......

['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrk]	[laɪk]	[ðæt]	['sɪriəsli]	. . . .
Taking	**a**	**remark**	**like**	**that**	**seriously**	**. . . .**
采取	一个	评论	喜欢	那	严重地	. . . .

认真对待这种言论......

[oʊ]	[wel]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[fuːl]	—	[let]	[hɪm; ɪm]	!
Oh	**well**	**,**	**if**	**he**	**liked**	**to**	**think**	**her**	**a**	**fool**	**—**	**let**	**him**	**!**
哦	出色地	,	如果	他	喜欢	到	思考	她	一个	傻子	—	让	他	!

好吧，如果他喜欢认为她是个傻瓜——那就随他便吧！

['sɪli]	[prɪg]	!
Silly	**prig**	**!**
愚蠢的伪君子		!

愚蠢的伪君子！

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
She endeavoured to put him out of her mind .
她 努力 到 放 他 出去 的 她 头脑 .
她努力将他从脑海中抹去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mɪr] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] .
But his mere existence disturbed her .
但 他的 仅仅 存在 不安 她 .
但他的存在本身就让她感到不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][tə'bækoʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . . .
She was not accustomed to tobacco , for instance . . .
她 曾是 不是 习惯 到 烟草 , 为了 实例 . . .
例如，她以前不抽烟……

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
and it was disconcerting to find him in her favourite corner of the
和 它 曾是 令人不安 到 寻找 他 在 她 最喜欢的 角落 的 这
['laɪbreri][ɔːr] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][juːz][bʌt; bət]
library or occupying the writing - table that no one had seemed to use but
图书馆 或者 占领 这 写作 - 桌子 那 不 一 有 似乎 到 使用 但
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .
令她感到不安的是，她发现他竟然出现在她最喜欢的图书馆角落，或者占据了那张似乎只有她自己才用过的写字台。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [snʌbd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz]
He appeared to have forgotten that he had snubbed her and was
他 出现 到 有 被遗忘的 那 他 有 冷落 她 和 曾是
[ʌn'kwɛntʃəbli] ['frendli] .
unquenchably friendly .
无法抑制的 友好的 .
他似乎忘记了自己曾冷落过她，表现得异常热情。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] ['plezəntə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ,
She found herself being pleasanter than she intended ,
她 成立 她自己 存在 更令人愉悦 比 她 故意的 ,
她发现自己比预想中更和善。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['nevər] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but she made it a point of honour never to agree with him .
但 她 制成 它 一个 观点 的 荣誉 绝不 到 同意 和 他 .
但她始终坚持自己的原则，绝不同意他的观点。

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr'self] .
That , at least , she owed herself .
那 , 在 至少 , 她 欠款 她自己 .
至少，这是她对自己应尽的责任。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['fɜːrtɪvli] , [ə'lɜːrt][fɔːr; fər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪl] - ['hjuːmər] .
She watched him furtively , alert for justification of her ill - humour .
她 观看 他 偷偷摸摸 , 警报 为了 理由 的 她 患病的 - 幽默 .
她偷偷地观察着他，警惕地寻找自己不高兴的理由。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]
She told herself that it would be easier to be nice to him if everybody
她 讲述 她自己 那 它 会 是 更轻松 到 是 好的 到 他 如果 大家
[els] [dɪd][nɑːt] [fʌs] ['oʊvər][hɪm; ɪm][soʊ] . . . .
else did not fuss over him so . . . .
别的 做过 不是 大惊小怪 超过 他 所以 . . . .
她告诉自己，如果其他人都不那么殷勤地照顾他，她对他好起来就会容易得多……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [dʒiːn] , [ɪ'speʃəli] , ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
It was ridiculous to see how Jean , especially , brightened at the sight of
它 曾是 荒谬的 到 看 如何 让 ， 尤其 ， 明亮 在 这 视线 的
[hɪm; ɪm] . . . .
him . . . .
他 . . . .

看到他，尤其是让，脸上立刻绽放出灿烂的笑容，这真是太滑稽了……

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['sɜːrt(ə)nli] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɑːrgju'mentətɪv] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
He was good to her , certainly : she was argumentative , without being
他 曾是 好的 到 她 ， 当然 ： 她 曾是 争论 ， 没有 存在
[ʃruːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [lɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] ,
shrewd , but he never lost patience ,
精明 ， 但 他 绝不 丢失的 耐心 ，

他对她确实很好：她爱争辩，但并不精明，但他从未失去耐心。

[æz; əz] - , [ɪn] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː] .
as Alwynne , in secret was inclined to do .
作为 - ， 在 秘密 曾是 倾斜 到 做 .

正如艾尔温私下里倾向于做的那样。

['iːv(ə)n] [ə'liʃiə] , [soʊ] ['staʊtli] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] , [səb'mɪtɪd] ['evri] ['dɪfɪkəlti] ,
Even Alicia , so stoutly the head of her household , submitted every difficulty ,
甚至 艾丽西亚 ， 所以 坚定地 这 头 的 她 家庭 ， 提交 每一个 困难 ，

即使是像艾丽西亚这样坚强的一家之主，也屈服于各种困难。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['legəsi] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɜːrθ] [ʌv; əv] [egz] .
from an unexpected legacy to a dearth of eggs .
从 一个 意外 遗产 到 一个 匮乏 的 鸡蛋 .

从意外的遗产到鸡蛋短缺。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] ['sɑːlɪdli] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] .
And he would sit down solidly and think the matter out .
和 他 会 坐 向下 稳固地 和 思考 这 事情 出去 .

他会坐下来，认真思考这个问题。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flʌtər] [ɪn] ['rʌbər] [tuː; tə] ['pepər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [peɪl] ,
And his advice , from a flutter in rubber to pepper in the chicken pail ,
和 他的 建议 ， 从 一个 扑 在 橡皮 到 胡椒 在 这 鸡 桶 ，

他的建议，从橡胶轮胎的轻微晃动到鸡桶里的胡椒粉，

[wʊd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] ['lɪtərəli] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] , - [əd'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .
would be followed literally , and generally , Alwynne admitted , with success .
会 是 随后 字面上地 ， 和 一般来说 ， - 承认 ， 和 成功 .

阿尔温承认，这些做法通常会被严格执行，而且总体上会取得成功。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʒɪbd] ['fjʊriəsli] [wen] [ðə; ði] ['sɪstər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
But she jibbed furiously when the sisters began to consult him about her
但 她 摇臂 愤怒地 什么时候 这 姐妹 开始 到 咨询 他 关于 她
['pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] .
personal affairs .
个人的 事务 .

但当姐妹俩开始向他咨询她的私事时，她勃然大怒，极力反对。

" ['rɑːdʒər] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] - — — ?
" Roger , don't you think that Alwynne — — ?
" 罗杰 ， 不 你 思考 那 - — — ?

“罗杰，你不觉得艾尔温——？”

" [bʌt; bət] [hɪr] ['rɑːdʒər][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ˌɔːf'hænd][ænd; ənd][nɑːn] - [kə'mɪtl] . [-]
" But here Roger was invariably offhand and non - committal . [269]
" 但 这里 罗杰 曾是 总是 随意 和 非 - 入狱 . [-]

但罗杰总是漫不经心，不愿做出承诺。[269]

['kjʊriəsli] , [haʊ'evər] , [ðɪs] ['ætɪtuːd] , [kə'rekt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dɪd][nɑːt] [ə'piːz] - .
Curiously , however , this attitude , correct as it was , did not appease Alwynne .
奇怪的是 , 然而 , 这 态度 , 正确的 作为 它 曾是 , 做过 不是 安抚 - .

然而，奇怪的是，这种态度虽然正确，却并没有让艾尔温感到满意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] , [biː; bi] ['tæktfl] .
But she was forced , at least , to admit that he could , on occasion , be tactful .
但 她 曾是 强制 , 在 至少 , 到 承认 那 他 可以 , 在 场合 , 是 委婉 .

但她至少不得不承认，他有时也能很圆滑。

[ðə; ði] [læst] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
The last week of the term had begun .
这 最后的 星期 的 这 学期 有 开始 .

学期最后一周开始了。

[ə'liʃiə] , [æt; ət] ['brekfəst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɔːfi] [ɜːrn] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][plænz] .
Alicia , at breakfast behind the coffee urn , was making her plans .
艾丽西亚 , 在 早餐 在后面 这 咖啡 瓮 , 曾是 制作 她 计划 .

艾丽西亚在咖啡壶后面吃早餐，一边做着计划。

" [its] [ə; eɪ] ['bɪzi] [wiːk] .
" It's a busy week .
" 它是 一个 忙碌的 星期 .

“这周很忙。”

[ðə; ði] [sweinz] [wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] , [dʒiːn] , ['oʊnli][wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['sʌndeɪ] ,
The Swains want us to go to lunch , Jean , only we haven't a day before Sunday ,
这 斯温斯 想 我们 到 去 到 午餐 , 让 , 仅有的 我们 还没有 一个 天 前 星期日 ,

斯温一家想带我们去吃午饭，琼，可是星期天之前我们没空。

[hæv; həv][wiː; wi] ?
have we ?
有 我们 ?

我们有吗?

[æt; ət] [liːst] — [ðeəz; ðəz] ['tuːzdeɪ] ; [its] ['oʊnli][ðə; ði] [dres] - [rɪ'hɜːrs(ə)l] .
At least — there's Tuesday ; it's only the dress - rehearsal .
在 至少 — 有 周二 ; 它是 仅有的 这 裙子 - 排演 .

至少还有星期二；这只是彩排而已。

[aɪ][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
I can get out of that .
我 能 得到 出去 的 那 .

我可以摆脱困境。

- [kæn; kən] [ˌreprɪ'zent] [ˌem 'iː] .
Alwynne can represent me .
- 能 代表 我 .

艾尔温可以代表我。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [bə'nevələntli] .
" She nodded benevolently .
" 她 点头 仁慈地 .

她和蔼地点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] .
There was a slight pause .
那里 曾是 一个 轻微 暂停 .

短暂的沉默之后。

['rɑːdʒər] , ['glænsɪŋ] [ʌp] , [stɛərd]['oʊpənli] .
Roger , glancing up , stared openly .
罗杰 , 瞥了一眼 向上 , 凝视 公然 .

罗杰抬起头，直勾勾地盯着他。

- [hæd; həd] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['peɪpər] .
Alwynne had turned as white as paper .
- 有 转向 作为 白色的 作为 纸 .

艾尔温的脸色像纸一样白。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] ['stɪkɪli] .
Her words came stickily .
她 字 来了 粘着 .

她的话语含糊不清。

" ['kʌz(ə)n] ['ælɪs] , [aɪ] [kɑːnt] .
" Cousin Alice , I can't .
" 表哥 爱丽丝 , 我 不能 .

“表妹爱丽丝，我不能。”

[aɪ] [miːn] — [aɪ'd] ['ræðər] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [mʌtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .
I mean — I'd rather — I don't want to go much , if you don't mind .
我 意思是 — ID 相当 — 我 不 想 到 去 很多 , 如果 你 不 头脑 .

我的意思是——我宁愿——如果你不介意的话，我不想去太远的地方。

" [ə'liʃiə] ['blesɪd; blest][hɜːr'self] .
" Alicia blessed herself .
" 艾丽西亚 蒙福 她自己 .

艾丽西亚为自己做了个祷告。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] !
" But , my dear !
" 但 , 我的 亲爱的 !

但是，亲爱的！

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] — —
I thought you'd be looking forward — —
我 想法 你会 是 寻找 向前 — —

我以为你会很期待——

[oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ɔːl'redi] . "
Oh , I suppose you've watched it so often , already . "
哦 , 我 认为 你已经 观看 它 所以 经常 , 已经 . "

哦，我想你已经看过很多遍了吧。

" [noʊ] — [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ;
" No — I haven't seen it ;
" 不 — 我 还没有 已见 它 ;

“不——我没看过;

[aɪm] [ə'freɪd] [ri'hə:səlz] [bɔːr] [ˌem 'iː] — — " - [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ]
I'm afraid rehearsals bore me — — " Alwynne broke off with an attempt at a
我是 害怕的 排练 钻孔 我 — — " - 打破 离开 和 一个 试图 在 一个
[laɪt] [læf] .
light laugh .
光 笑 .

“恐怕排练让我觉得无聊——”艾尔温试图轻笑一声，但话到嘴边又戛然而止。

" [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] ['kɑːmptən] [soʊ] [mʌtʃ] , " [ə'lɪʃəz] [toʊn] [wʌz; wəz] [rɪ'proʊtʃfl] .
" But you've been up to Compton so much , " Alicia's tone was reproachful .
" 但 你已经 到过 向上 到 康普顿 所以 很多 , " 艾丽西亚的 语气 曾是 责备的 .

“但是你去了康普顿那么多次，”艾丽西亚的语气带着责备。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] — — "
" I should have thought you would have been sufficiently interested — — "
" 我 应该 有 想法 你 会 有 到过 足够 感兴趣的 — — "

“我原以为你会对此足够感兴趣——”

" [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
" Oh , I am !
" 哦 , 我 是 !

“哦，我是！”

['oʊnli] — [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [gɑːt] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] — [tuː; tə] ['ɛlzˌbɛθ] — — "
Only — you see I've got letters to write — to Elsbeth — — "
仅有的 — 你 看 我已经 得到 信件 到 写 — 到 埃尔斯贝斯 — — "

只是——你知道，我还有信要写——给埃尔斯贝丝——”

" [wel] , [juːv] [gɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] !
" Well , you've got all the week to write in !
" 出色地 , 你已经 得到 全部 这 星期 到 写 在 !

“好，你有一整周的时间可以写稿！”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːrd] ?
Are you so afraid of being bored ?
是 你 所以 害怕的 的 存在 无聊的 ?

你这么害怕无聊吗？

['kɑːmptən] ['wʊdnt] [biː; bi] ['flætərd] .
Compton wouldn't be flattered .
康普顿 不会 是 受宠若惊 .

康普顿不会感到受宠若惊。

[wiː; wi] ['ræðər] [praɪd] [ɑːr'selvz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['æktɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] !
We rather pride ourselves on our acting , you know !
我们 相当 自豪 我们自己 在 我们的 表演 , 你 知道 !

你知道，我们对自己的演技相当自豪！

[maɪ] [dɪr] ,
My dear ,
我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[wɪə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [goʊ] — [mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən]
we're expected to go — must give the performers some sort of an
是 预期的 到 去 — 必须 给 这 表演者 一些 种类 的 一个
['ɔːdiəns] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
audience to get them into training for the night .
观众 到 得到 他们 进入 训练 为了 这 夜晚 .

我们应该去——必须给表演者提供一些观众，让他们为当晚的演出做好准备。

[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	,	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['piːp(ə)l]	!
You	**ought**	**to**	**understand**	**,**	**of**	**all**	**people**	**!**
你	应该	到	理解	，	的	全部	人们	！

你最应该明白这一点！

[dəunt]	[juː; jʊ]	['evər]	[gɪv]	[pleɪz]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[skuːl]	?
Don't	**you**	**ever**	**give**	**plays**	**at**	**your**	**school**	**?**
不	你	曾经	给	演出	在	你的	学校	？

你们学校从来不排演话剧吗？

"	-	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	,	[bʌt; bət]	['prɑːmptɪd]	[baɪ]	[æn; ən]	['ɪnstɪŋkt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]
"	**Alwynne**	**was**	**silent**	**,**	**but**	**prompted**	**by**	**an**	**instinct**	**she**	**could**	**not**	**have**
"	-	曾是	沉默的	，	但	提示	经过	一个	本能	她	可以	不是	有

[ɪk'spleɪnd]	,	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	['rɑːdʒər]	,
explained	**,**	**she**	**turned**	**to**	**Roger**	**,**
解释	，	她	转向	到	罗杰	，

艾尔温沉默不语，但出于一种她自己也无法解释的本能，她转向了罗杰。

['stɑːlɪd]	[bɪ'haɪnd]	[hɪz; ɪz]	[egz]	[ænd; ənd]	['beɪkən]	.
stolid	**behind**	**his**	**eggs**	**and**	**bacon**	**.**
沉稳	在后面	他的	鸡蛋	和	熏肉	.

他稳稳地坐在煎蛋和培根后面。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	['nʌθɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[	-	]
She	**said**	**nothing**	**,**	**but**	**she**	**looked**	**at**	**[**	**270**	**]**
她	说	没有什么	，	但	她	看起来	在	[	-	]

她什么也没说，但她看着[270]

[hɪm; ɪm]	['despərətli]	.
him	**desperately**	**.**
他	绝望地	.

他拼命地想。

[hiː; hi]	[geɪv]	[æn; ən]	[ˌɪmpər'septəbl]	[nɑːd]	.
He	**gave**	**an**	**imperceptible**	**nod**	**.**
他	给予	一个	难以察觉的	点头	.

他微微点了点头。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['wɑtʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɪn'tentli]	.
He	**had**	**been**	**watching**	**her**	**intently**	**.**
他	有	到过	观看	她	专注地	.

他一直在密切地注视着她。

"	[bʌt; bət]	,	[dɪr]	-	—	—	"	[dʒiːn]	[wʌz; wəz]	['tʃɪrəpɪŋ]	[hɜːr; hər]	['vɜːrʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə'lɪʃəz]	[ri'mɑːks]
"	**But**	**,**	**dear**	**Alwynne**	**—**	**—**	**"**	**Jean**	**was**	**chirruping**	**her**	**version**	**of**	**Alicia's**	**remarks**
"	但	，	亲爱的	-	—	—	"	让	曾是	啁啾声	她	版本	的	艾丽西亚的	评论

[wen]	['rɑːdʒɚz]	[kɑːm]	[vɔɪs]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	—
when	**Roger's**	**calm**	**voice**	**interrupted**	**—**
什么时候	罗杰的	冷静的	嗓音	中断	—

“但是，亲爱的艾尔温——”简正叽叽喳喳地复述着艾丽西亚的话，罗杰平静的声音打断了她——

"	[aɪ]	[seɪ]	,	[ə'liʃiə]	!
"	**I**	**say**	**,**	**Alicia**	**!**
"	我	说	，	艾丽西亚	！

我说，艾丽西亚！

[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[dʒiːn]	[wɜːr; wər]	['kʌmɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	!
I	**thought**	**you**	**and**	**Jean**	**were**	**coming**	**with**	**me**	**!**
我	想法	你	和	让	是	未来	和	我	！

我以为你和琼要跟我一起去呢！

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪt'self] .
I can't go on the night itself .
我 不能 去 在 这 夜晚 本身 .

当晚我不能去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .
Of course you must come .
的 课程 你 必须 来 .

你当然要来。

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [lʌntʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] — [aɪl] [lʊk] ['æftər] - .
Go to your lunch on Sunday — I'll look after Alwynne .
去 到 你的 午餐 在 星期日 — 患病的 看 后 - .

星期天去吃午饭吧——我会照顾艾尔温的。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['kɑːmptən] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
But I'm not going up to Compton without you .
但 我是 不是 去 向上 到 康普顿 没有 你 .

但我不会不带你去康普顿。

[spɔɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] . "
Spoil all the fun . "
剧透 全部 这 乐趣 . "

把所有乐趣都破坏掉。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['rɑːdʒər] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] — — " [bɪ'gæn] [dʒiːn] ['kwɪkli] .
" Of course , if Roger wants us — — " began Jean quickly .
" 的 课程 , 如果 罗杰 想要 我们 — — " 开始 让 迅速地 .

“当然，如果罗杰希望我们——”吉恩赶紧开口说道。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'triːtid] [ə'liʃiə] ['heɪstɪli] .
" Oh , I didn't want to miss it , " retreated Alicia hastily .
" 哦 , 我 没有 想 到 错过 它 , " 撤退 艾丽西亚 草草 .

“哦，我不想错过，”艾丽西亚匆匆退下。

" [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ðə; ði] [sweinz] — — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['sʌndeɪ] [wʊd] [duː] . "
" I only thought the Swains — — But of course Sunday would do . "
" 我 仅有的 想法 这 斯温斯 — — 但 的 课程 星期日 会 做 . "

“我原本以为只有斯温斯——不过当然星期天也可以。”

" [aɪ] [met] [oʊld] [sweɪn] ['jestərdeɪ] , " [sed] ['rɑːdʒər] , " ['trævld] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" I met old Swain yesterday , " said Roger , " travelled up to town with him .
" 我 遇见 老的 斯温 昨天 , " 说 罗杰 , " 旅行 向上 到 镇 和 他 .

“我昨天遇到了老斯温，”罗杰说，“我和他一起去了镇上。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtɚz] [ɪn'geɪdʒmənt] . "
He was very full of his daughter's engagement . "
他 曾是 非常 满的 的 他的 女儿的 订婚 . "

他为女儿的订婚感到非常高兴。

" [ɪn'geɪdʒmənt] !
" Engagement !
" 订婚 !

“订婚！

" [ə'liʃiə] [ænd; ənd][dʒiːn] [swuːp] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːz] , [laɪk] [gʌlz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [krʌst] .
" Alicia and Jean swooped to the news , like gulls to a falling crust .
" 艾丽西亚 和 让 俯冲 到 这 消息 , 喜欢 海鸥 到 一个 坠落 地壳 .

“艾丽西亚和吉恩听到这个消息后，就像海鸥追逐掉落的饼皮一样，立刻蜂拥而至。”

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [ðem; ðəm] ['bɪzi] [tɪl] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
It kept them busy till breakfast was over .
它 保留 他们 忙碌的 直到 早餐 曾是 超过 .

他们一直忙到早餐结束。

[ænd; ənd]['rɑːdʒər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən][wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]
And Roger returned to his eggs and bacon with never a glance at
和 罗杰 返回 到 他的 鸡蛋 和 熏肉 和 绝不 一个 瞥一眼 在
- .
Alwynne .
- .

罗杰继续吃他的鸡蛋和培根，始终没有看阿尔温一眼。

- , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , ['faɪtɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['meməriz] ,
Alwynne , half an hour later in her own room , fighting certain memories ,
- , 一半 一个 小时 之后 在 她 自己的 房间 , 斗争 肯定 回忆 ,

半小时后，艾尔温独自待在房间里，努力摆脱某些回忆。

['ɑːrgjuːɪŋ][hɜːr'self] ['fɪrsli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] , [hæd; həd] [jet] [taɪm] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [hɜːr; hər]
arguing herself fiercely out of her weakness , had yet time to puzzle her
争论 她自己 激烈地 出去 的 她 弱点 , 有 然而 时间 到 谜 她
[hed] ['oʊvər]['rɑːdʒər] ['lʌmsdən] .
head over Roger Lumsden .
头 超过 罗杰 拉姆斯登 .

她拼命反驳自己的软弱之处，却无暇去琢磨罗杰·拉姆斯登的事。

[haʊ] [kwɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] — [ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd] . . . .
How quick he had been — and how kind . . . .
如何 快的 他 有 到过 — 和 如何 种类 . . . .

他动作真快——而且人也真好……

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] ?
Or had he noticed nothing ?
或者 有 他 注意到 没有什么 ?

还是他什么都没注意到?

[hæd; həd] [ðæt] [ə'drɔɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] [bɪn] [ˌæksə'dent(ə)l] ?
Had that adroit change of subject been accidental ?
有 那 灵巧 改变 的 主题 到过 偶然 ?

这种巧妙的话题转换是偶然的吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] .
That was much more likely .
那 曾是 很多 更多的 可能 .

那更有可能。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .
She dismissed him from her mind .
她 解雇 他 从 她 头脑 .

她把他从脑海中抹去。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪs'mɪs] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz] ['iːzəli] .
She wished she could dismiss all the thoughts that filled her mind as easily .
她 希望 她 可以 解雇 全部 这 想法 那 已填 她 头脑 作为 容易地 .

她希望自己也能如此轻易地驱散脑海中所有的思绪。

- [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['rɑːdʒər] , [haʊ'evər] , [wen] ['tuːzdeɪ] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi]
Alwynne was grateful enough to Roger , however , when Tuesday came and he
- 曾是 感激的 足够的 到 罗杰 , 然而 , 什么时候 周二 来了 和 他
[set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['kɑːmptən] ,
set out for Compton ,
放 出去 为了 康普顿 ,

然而，到了星期二，当罗杰动身前往康普顿时，艾尔温对罗杰感激不尽。

[æn; ən] [ænt] [ɑːn] ['iːðər] [ɑːrm] : [bʌt; bət][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːn] -
an aunt on either arm : but on Sunday she had to pay for her non -
一个 阿姨 在 任何一个 手臂 : 但 在 星期日 她 有 到 支付 为了 她 非 -
[ə'tendəns] .
attendance .
出席 .

两个姑姑分别搂着她的胳膊：但星期天她却因为缺席而付出了代价。

['hʌriŋ] [daʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [tuː; tə] [lʌntʃ] ,
Hurrying down , a little late , to lunch ,
匆忙 向下 , 一个 小的 晚的 , 到 午餐 ,

匆匆下楼，有点迟到了，去吃午饭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [θruː] [hɜːr; hər]['juːʒuəl][ə'pɑːlədʒiːz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] ['niːðər] [dʒiːn]
she was half - way through her usual apologies before she realised that neither Jean
她 曾是 一半 - 方式 通过 她 通常 致歉 前 她 意识到 那 两者都不 让
[nɔːr] [ə'liʃiə] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .
nor Alicia were in their places .
也不 艾丽西亚 是 在 他们的 地方 .

她像往常一样道歉说了一半，才意识到吉恩和艾丽西亚都不在原地。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [sweɪnz] . . . .
Of course — they were going to the Swain's . . . .
的 课程 — 他们 是 去 到 这 斯温的 . . . .

当然——他们是要去斯温家……

[ðer; ðər] ['nefjuː] , [haʊ'evər] , ['weɪtɪŋ] [-]
Their nephew , however , waiting [271]
他们的 侄子 , 然而 , 等待 [-]

然而，他们的侄子却在等待[271]

['greɪvli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
gravely behind his chair ,
严重地 在后面 他的 椅子 ,

他神情严肃地坐在椅子后面，

[əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər][iks'kjuːziz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]
admitted her excuses with a little air of acknowledging them to be
承认 她 借口 和 一个 小的 空气 的 承认 他们 到 是
['nesəseri] [ðæt] ['rʌfld] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ,
necessary that ruffled her at once ,
必要的 那 褶皱的 她 在 一次 ,

她承认了自己的借口，语气中带着一丝承认这些借口是必要的意味，这立刻让她感到恼火。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] .
though she had promised herself to be pleasant .
尽管 她 有 承诺 她自己 到 是 令人愉快的 .

虽然她已经答应自己要表现得和善。

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr'self] ['sevrəl] [taɪmz] [ɔːl'redi] ,
After all , she was staying , as she had told herself several times already ,
后 全部 , 她 曾是 入住 , 作为 她 有 讲述 她自己 一些 时代 已经 ,
[wɪð; wɪθ][dʒiːn][ænd; ənd] [ə'liʃiə] .
with Jean and Alicia .
和 让 和 艾丽西亚 .

毕竟，她要像她之前好几次告诉自己的那样，和吉恩和艾丽西亚待在一起。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [hɜːr'self] , [kwaɪt] [ˌʌnsək'sesfəli] , [tuː; tə] ['snʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv][hoʊst] .
Once more she applied herself , quite unsuccessfully , to snubbing his air of host .
一次 更多的 她 应用 她自己 , 相当 不成功 , 到 冷落 他的 空气 的 主持人 .

她再次尝试冷落他那副主人的架子，但完全失败了。

[ˈrɑːdʒər] [ˈlisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [əˈmjuːzmənt] ;
Roger listened to her in some amusement ;
罗杰 听着 到 她 在 一些 娱乐 ;

罗杰饶有兴致地听着她的话;

[hɜːr; hər] [ʌnˈɡreɪʃəs] [weɪz] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ænd; ənd] [ˈpekiŋz]
her ungracious ways disturbed him no more than the rufflings and peckings
她 不友善的 方式 不安 他 不 更多的 比 这 褶皱 和 啄食
[ʌv; əv][æn; ən][ˈæŋɡri][bɜːrd] ,
of an angry bird ,
的 一个 生气的 鸟 ,

她那无礼的态度对他来说，就像一只愤怒的小鸟的蹑手蹑脚和啄食一样，毫无影响。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈmænər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒən(ə)l] [wɪm] [ʌv; əv]
and her charming manner to his aunts and occasional whim of
和 她 迷人 方式 到 他的 姑姑们 和 偶然 一时兴起 的
[ˈfrendlinəs] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
friendliness to himself ,
友善 到 他自己 ,

她对他的姑姑们举止迷人，偶尔还会对他本人表现出友好的态度。

[hæd; həd] [priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈpɪdʒɪn] - [ˈhoʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdefɪnətli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [jʌŋ]
had prevented him from pigeon - holing her definitely as a pretty young
有 阻止 他 从 鸽子 - 打孔 她 确实 作为 一个 漂亮的 年轻的
[ʃruː] .
shrew .
泼妇 .

这使他无法将她简单地归类为漂亮年轻的泼妇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] ,
He was inclined to like her ,
他 曾是 倾斜 到 喜欢 她 ,

他有点喜欢她。

[fɔːr; fər][dʒiːn][ænd; ənd] [əˈliʃiə] [hæd; həd] [kənˈfest] [ðəmˈselvz] [əbˈsɜːrdli] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɜːrl] ,
for Jean and Alicia had confessed themselves absurdly taken with the girl ,
为了 让 和 艾丽西亚 有 坦白 他们自己 荒谬地 已采取 和 这 女孩 ,

因为让和艾丽西亚都坦白说，他们荒谬地迷恋上了这个女孩。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈinfluənst] [baɪ][ðer; ðər][ˈdʒʌdʒmənt] ;
and he was accustomed to be influenced by their judgment ;
和 他 曾是 习惯 到 是 影响 经过 他们的 判断 ;

他习惯于受他们的判断影响;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɑːˈstɪləti] [ðæt] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ʃoʊd] [ɪtˈself] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] [tuː; tə]
but the touch of hostility that usually showed itself in her manner to
但 这 触碰 的 敌意 那 通常 显示 本身 在 她 方式 到
[hɪm; ɪm] [ˈpʌz(ə)ld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] .
him puzzled as much as it amused him .
他 困惑 作为 很多 作为 它 觉得好笑 他 .

但她对待他时常流露出的那丝敌意，既让他感到困惑，又让他觉得好笑。

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈbeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , [jet] [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈkerləsli] ,
He enjoyed baiting her , yet he thought , carelessly ,
他 享受 诱饵 她 , 然而 他 想法 , 粗心大意 ,

他喜欢逗弄她，但他却漫不经心地想:

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [iˈnɔ:gjureitid] [ɡəˈrɪlə] [ˈwɔːrfer] .
that it was a pity she should have inaugurated guerilla warfare .
那 它 曾是 一个 遗憾 她 应该 有 就职典礼 游击队 战争 .

可惜的是，她开启了游击战。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [ɪf]
She looked as if she could have been pleasant company for his spare time if
她 看起来 作为 如果 她 可以 有 到过 令人愉快的 公司 为了 他的 空闲的 时间 如果
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .
she had chosen .
她 有 选定 .

如果她愿意的话，她看起来可以成为他闲暇时间里一个令人愉快的陪伴。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [sper] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] ,
However , he would have little enough spare time , for the next few weeks ,
然而 , 他 会 有 小的 足够的 空闲的 时间 , 为了 这 下一个 很少 周 ,
['enihaʊ] . . .
anyhow . . .
无论如何 . . .

然而，在接下来的几周里，他几乎没有什么空闲时间……

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [dʒiːn][tuː; tə] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['sɪriəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˌrenə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
he had promised Jean to set to work seriously at the renovation of
他 有 承诺 让 到 放 到 工作 严重地 在 这 翻新 的
[hɜːr; hər] ['gɑːrdn] . . . .
her garden . . . .
她 花园 . . . .

他曾向琼承诺，会认真着手翻修她的花园……

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ri'kwaiərɪŋ] ['niːðər] ['eskɔːrt] [nɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] .
He should be thankful for a visitor requiring neither escort nor attention .
他 应该 是 感恩 为了 一个 游客 需要 两者都不 护送 也不 注意力 .

他应该感谢这位既不需要陪同也不需要照顾的访客。

[jet] , ['nætʃ(ə)rəli] , [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] [piːkt] [hɪm; ɪm] .
Yet , naturally , her independence piqued him .
然而 , 自然 , 她 独立 激怒 他 .

然而，她的独立自主自然激怒了他。

[hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] ['swɪftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
He eyed her swiftly , as she sat at his right hand .
他 眼睛 她 迅速地 , 作为 她 卫星 在 他的 正确的 手 .

她坐在他的右手边，他迅速地打量了她一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [gɜːrl] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [wel] - [drest] ,
She was a curious girl , he thought , to be so pretty and well - dressed ,
她 曾是 一个 好奇的 女孩 , 他 想法 , 到 是 所以 漂亮的 和 出色地 - 穿着 ,
[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [self] - [sə'faisɪŋ] .
and yet so self - sufficing .
和 然而 所以 自己 - 足够 .

他心想，她真是个奇特的女孩，长得漂亮，穿着得体，却又如此独立自主。

['gɝːlz] , [ə'pærəntli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪp] ,
Girls , apparently of her type ,
女孩们 , 显然 的 她 类型 ,

女孩们，显然是她喜欢的类型，

([hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['kʌznz]) ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
(he thought of his American cousins) usually needed a good deal of
(他 想法 的 他的 美国人 表兄弟姐妹) 通常 需要 一个 好的 交易 的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [kən'tentɪd] .
admiration to keep them contented .
钦佩 到 保持 他们 满足 .

（他想到了他的美国表亲们）通常需要大量的赞赏才能让他们感到满足。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[lʊk]	[ˌɔːltə'geðər]	[kən'tentɪd]	,
She	**did**	**not**	**look**	**altogether**	**contented**	**,**
她	做过	不是	看	共	满足	,

她看起来并不完全满意。

[ðoʊ]	.	.	.	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[laɪnz]	[ænd; ənd]	['pʌkəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɔːrnərz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[lɑːrdʒ]	[aɪz]	,
though	**.**	**.**	**.**	**there**	**were**	**lines**	**and**	**puckers**	**at**	**the**	**corners**	**of**	**her**	**large**	**eyes**	**,**
尽管	.	.	.	那里	是	线条	和	皱眉	在	这	角落	的	她	大的	眼睛	,

不过……她的大眼睛眼角有皱纹和皱纹，

[ðæt]	[wɜːr; wər]	['ʃʊrli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[pleɪs]	.	.	.
that	**were**	**surely**	**out**	**of**	**place**	**.**	**.**	**.**
那	是	一定	出去	的	地方	.	.	.

那些东西显然与周围环境格格不入……

[ˌnaɪn'tiːn]	,	['wɔznt]	[ʃiː; ʃi]	?
nineteen	**,**	**wasn't**	**she**	**?**
十九	,	不是	她	?

她十九岁，对吧？

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['breɪkdaʊn]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.	.	.	['ræðər]	[əb'sɜːrd]	,	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	.	.	.	.
She	**had**	**had**	**a**	**breakdown**	**,**	**of**	**course**	**.**	**.**	**.**	**rather**	**absurd**	**,**	**for**	**such**	**a**	**child**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	有	有	一个	分解	,	的	课程	.	.	.	相当	荒诞	,	为了	这样的	一个	孩子	.	.	.	.

她当然是精神崩溃了……对于这样一个孩子来说，这真是太荒谬了……

[dʒiːn]	[hæd; həd]	['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]	[ə; eɪ]	[ges]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	['trʌb(ə)l]	.	.	.	.
Jean	**had**	**hinted**	**a**	**guess**	**at**	**some**	**trouble**	**.**	**.**	**.**	**.**
让	有	暗示	一个	猜测	在	一些	麻烦	.	.	.	.

琼曾暗示过她可能遇到了一些麻烦……

[ə; eɪ]	[lʌv]	[ə'fer]	,	[hiː; hi]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	.
A	**love**	**affair**	**,**	**he**	**supposed**	**.**
一个	爱	事务	,	他	据称	.

他猜想，那是一段恋情。

[ðæt]	[wʊd]	[ə'kaʊnt]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['θɔːrnɪnɪs]	,	[hɜːr; hər]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[er]	[ʌv; əv]	['æbsəns]	[ænd; ənd]	[dɪ'preʃ(ə)n]	,	[	-]
That	**would**	**account**	**for**	**her**	**thorniness**	**,**	**her**	**occasional**	**air**	**of**	**absence**	**and**	**depression**	**,**	**[**	**272]**
那	会	帐户	为了	她	带刺性	,	她	偶然	空气	的	缺席	和	沮丧	,	[	-]

这可以解释她为何如此尖刻，为何偶尔会流露出缺席和抑郁的神情[272]。

[ðæt]	['kɔntræstid]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['juːʒuəl]	['tʃɪrflnəs]	.	.	.	.
that	**contrasted**	**with**	**her**	**usual**	**cheerfulness**	**.**	**.**	**.**	**.**
那	对比	和	她	通常	愉悦	.	.	.	.

这与她平日里的开朗形成了鲜明的对比……

[jet]	[ðæt]	['kjʊriəs]	[wɪm]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[deɪ]	—	[wʌt]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ment]	?
Yet	**that**	**curious**	**whim**	**the**	**other**	**day**	**—**	**what**	**had**	**it**	**meant**	**?**
然而	那	好奇的	一时兴起	这	其他	天	—	什么	有	它	意思是	?

然而，前几天的那个奇怪的念头——它究竟意味着什么呢？

[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[wɪm]	,	[hiː; hi]	[ɪ'mædʒɪnd]	—	[hɜːr; hər]	['veri]	[lɪps]	[hæd; həd]	[groʊn]	[waɪt]	.	.	.	.
More	**than**	**a**	**whim**	**,**	**he**	**imagined**	**—**	**her**	**very**	**lips**	**had**	**grown**	**white**	**.**	**.**	**.**	**.**
更多的	比	一个	一时兴起	,	他	想象	—	她	非常	嘴唇	有	生长	白色的	.	.	.	.

他觉得这绝非一时兴起——她的嘴唇都变白了……

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] . . . .
He was quite sure that he had helped her out of a hole . . . .
他 曾是 相当 当然 那 他 有 帮助 她 出去 的 一个 洞 . . . .

他非常肯定自己帮她摆脱了困境……

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['diːsnt] ['grætɪtuːd] . . . .
She might at least show a certain decent gratitude . . . .
她 可能 在 至少 展示 一个 肯定 体面的 感激 . . . .

她至少应该表现出某种体面的感激之情……

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][soʊ]['saɪləntli] . . .
He wondered what she was thinking about , sitting there so silently . . .
他 想知道 什么 她 曾是 思维 关于 , 坐着 那里 所以 默默 . . .

他想知道她静静地坐在那里，在想些什么……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['tɔːkətɪv] [ɪ'nʌf] . . . ['prɪti] ['kwɑːrəlsəm] , [tuː] .
she was generally talkative enough . . . pretty quarrelsome , too .
她 曾是 一般来说 健谈 足够的 . . . 漂亮的 爱争吵的 , 也 .

她平时话很多……但也挺爱吵架的。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] . . . .
He supposed she was having a fit of the blues . . . .
他 据称 她 曾是 拥有 一个 合身 的 这 蓝调 . . . .

他猜想她大概是心情低落吧……

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [pər'hæps] . . . .
He had better talk to her , perhaps . . . .
他 有 更好的 讲话 到 她 , 也许 . . . .

他最好跟她谈谈……

- , ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] , [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ænd; ənd] ['ʃiəli] [ʃaɪ] .
Alwynne , eating her wing of chicken , was merely and sheerly shy .
- , 吃 她 翼 的 鸡 , 曾是 仅仅 和 纯粹 害羞的 .

艾尔温一边吃着鸡翅，一边显得十分害羞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第19/29页

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['gærələs]	[ɪ'nʌf]	[wɪð; wɪθ]	['wɪmɪn]	,
She	**was**	**garrulous**	**enough**	**with**	**women**	**,**
她	曾是	贫嘴	足够的	和	女性	，

她跟女人说话就够啰嗦的了，

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[men]	.
but	**she**	**did**	**not**	**in**	**the**	**least**	**know**	**how**	**to**	**talk**	**to**	**men**	**.**
但	她	做过	不是	在	这	至少	知道	如何	到	讲话	到	男人	.

但她完全不知道该如何与男人交谈。

['ðerfɔːr]	[ænd; ənd]	['nætʃ(ə)rəli]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['θɪərɪz]	.
Therefore	**and**	**naturally**	**she**	**was**	**full**	**of**	**theories**	**.**
所以	和	自然	她	曾是	满的	的	理论	.

因此，她自然而然地充满了各种理论。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[veɪg]	[aɪ'diːəz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'mjuːzd]	[æz; əz]	['beɪbiːz]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'mjuːzd]	,
She	**had**	**vague**	**ideas**	**that**	**they**	**had**	**to**	**be**	**amused**	**as**	**babies**	**have**	**to**	**be**	**amused**	**,**
她	有	模糊的	想法	那	他们	有	到	是	觉得好笑	作为	婴儿	有	到	是	觉得好笑	，

她隐约觉得应该像哄婴儿一样逗他们开心。

[bʌt; bət]	[kən'frʌntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['prɑːspekt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[prə'lɔːŋd]	[teɪt]	-	-	-	[teɪt]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə'liʃiə]	[ɔːr]	[dʒiːn]	[tuː; tə]	[rɪ'taɪər]
but	**confronted**	**with**	**the**	**prospect**	**of**	**a**	**prolonged**	**tête**	**-**	**à**	**-**	**tête**	**,**	**without**	**Alicia**	**or**	**Jean**	**to**	**retire**
但	面对	和	这	前景	的	一个	延长	头	-	-	-	头	，	没有	艾丽西亚	或者	让	到	退休

[ə'pɑːn]	,
upon	**,**
之上	，

但面对一场旷日持久的单独谈话，又没有艾丽西亚或让可以依靠，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[wət'evər]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
she	**had**	**nothing**	**whatever**	**to**	**say**	**.**
她	有	没有什么	任何	到	说	.

她一句话也没说。

[jet]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tɔːt]	[baɪ]	['ɛlzˌbɛθ]	[tuː; tə]	[kən'sɪdər]	[ə; eɪ]	[læk]	[ʌv; əv]	['teɪbl]	-	[tɔːk]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[læk]	[ʌv; əv]	['mænərz]	,
Yet	**she**	**had**	**been**	**taught**	**by**	**Elsbeth**	**to**	**consider**	**a**	**lack**	**of**	**table**	**-**	**talk**	**as**	**a**	**lack**	**of**	**manners**	**,**
然而	她	有	到过	教授	经过	埃尔斯贝斯	到	考虑	一个	缺少	的	桌子	-	讲话	作为	一个	缺少	的	礼仪	，

然而，她从小就被艾尔斯贝丝教导，餐桌上缺乏交谈是一种缺乏礼貌的表现。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['ɪrɪteɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr'self]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['saɪləns]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	[mɔːr]	['ɪrɪteɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	['rɑːdʒər]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]
and	**was**	**irritated**	**with**	**herself**	**for**	**her**	**silence**	**,**	**and**	**still**	**more**	**irritated**	**with**	**Roger**	**for**	**his**
和	曾是	受刺激	和	她自己	为了	她	沉默	，	和	仍然	更多的	受刺激	和	罗杰	为了	他的

.
.
.

她对自己的沉默感到恼火，对罗杰的沉默更加恼火。

[ʃiː; ʃi]	[met]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'leɪtɪd]	[ə'tempts]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[nʌn]	[tuː]	['ɡreɪʃəsli]	—	[wʌz; wəz]	[bɔːrd]
She	**met**	**his**	**belated**	**attempts**	**at**	**a**	**conversation**	**none**	**too**	**graciously**	**—**	**was**	**bored**
她	遇见	他的	迟到的	尝试	在	一个	对话	没有任何	也	亲切地	—	曾是	无聊的

[baɪ]	[ðə; ði]	[boʊt]	-	[reɪs]	,
by	**the**	**boat**	**-**	**race**	**,**
经过	这	船	-	种族	,

她对他姗姗来迟的搭讪尝试并不领情——她对赛艇比赛感到厌倦。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['weðər]	;
and	**would**	**have**	**nothing**	**to**	**say**	**to**	**the**	**weather**	**;**
和	会	有	没有什么	到	说	到	这	天气	;

并且对天气无话可说；

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kætəlɔːɡ]	[ʌv; əv]	[kɔpsiz]	[ænd; ənd]	[plæn'teɪʃnz]	[ɪn]	[ðə; ði]
though	**she**	**thawed**	**to**	**his**	**catalogue**	**of**	**copses**	**and**	**plantations**	**in**	**the**
尽管	她	解冻	到	他的	目录	的	小树林	和	种植园	在	这

['neɪbərhʊd]	,
neighbourhood	**,**
邻里	,

尽管她对他列举的附近树林和种植园很感兴趣，

[wer]	['sɜːrt(ə)n]	[waɪld]	['flaʊərz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[dɪ'skʌvərd]	[maɪt]	[biː; bi]	[faʊnd]	.
where	**certain**	**wild**	**flowers**	**she**	**had**	**not**	**yet**	**discovered**	**might**	**be**	**found**	**.**
在哪里	肯定	荒野	花朵	她	有	不是	然而	发现	可能	是	成立	.

那里或许能找到她尚未发现的某些野花。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	-	[tuː; tə]	[biː; bi]	['saɪlənt]	[lɔːŋ]	,
But	**it**	**was**	**impossible**	**for**	**Alwynne**	**to**	**be**	**silent**	**long**	**,**
但	它	曾是	不可能的	为了	-	到	是	沉默的	长的	,

但艾尔温不可能长时间保持沉默。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ə'dʒɝːnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,	[ðə; ði]	[per]	[wɜːr; wər]
and	**by**	**the**	**time**	**they**	**had**	**adjourned**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**the**	**pair**	**were**
和	经过	这	时间	他们	有	休会	到	这	绘画	-	房间	,	这	一对	是

['tɔːkɪŋ]	['iːzəli]	[ɪ'nʌf]	.
talking	**easily**	**enough**	**.**
说	容易地	足够的	.

当他们转移到客厅时，两人已经能轻松地交谈起来了。

['rɑːdʒər]	[dɪd]	[nɑːt]	[faɪnd]	[hɪm'self]	[bɔːrd]	.
Roger	**did**	**not**	**find**	**himself**	**bored**	**.**
罗杰	做过	不是	寻找	他自己	无聊的	.

罗杰并不觉得无聊。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bɪ'ɡɪnɪŋ]	,	['rɛkəɡˌnaɪzd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[fuːl]	,
He	**had**	**,**	**from**	**the**	**beginning**	**,**	**recognised**	**that**	**she**	**was**	**no**	**fool**	**,**
他	有	,	从	这	开始	,	已确认	那	她	曾是	不	傻子	,

他从一开始就知道她不是傻瓜。

[ðæt]	[hɜːr; hər]	[ri'ma:ks]	[oʊd]	[ðer; ðər]	[ˌkɔmi'kæliti]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['freɪzɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]
that	**her**	**remarks**	**owed**	**their**	**comicality**	**to**	**her**	**phrasing**	**of**	**them**	**,**	**and**
那	她	评论	欠款	他们的	滑稽	到	她	措辞	的	他们	,	和

[ðæt]	[ɪ'senʃəli]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ʃruːd]	,
that	**essentially**	**they**	**were**	**shrewd**	**,**
那	本质上	他们	是	精明	,

她的话语之所以滑稽可笑，是因为她措辞巧妙；而本质上，这些话语却十分精明。

[hɜːr; hər]	[ˌækrə'bætɪk]	['ɪntəlekt]	['swɪŋɪŋ]	['iːzəli]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[ɡæps]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	.
her	**acrobatic**	**intellect**	**swinging**	**easily**	**across**	**the**	**gaps**	**in**	**her**	**education**	**.**
她	杂技	智力	摇摆	容易地	穿过	这	差距	在	她	教育	.

她敏捷的思维能够轻松跨越教育中的各种障碍。

[ðə; ði][gæps][wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] .
The gaps were certainly there .
这 差距 是 当然 那里 .

差距确实存在。

[hiː; hi] [wʊd] ['mɑːrv(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'meɪzɪŋ] ['ɪgnərəns] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [trɪpt] [ʌp][baɪ] [-]
He would marvel at her amazing ignorance , only to be tripped up by [273]
他 会 奇迹 在 她 惊人的 无知 , 仅有的 到 是 绊倒了 向上 经过 [-]

他会惊叹于她惊人的无知，却被[273]绊倒。

[hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['nɑːlɪdʒ] .
her unexpected display of authoritative knowledge .
她 意外 展示 的 权威性 知识 .

她出人意料地展现出权威的知识。

['grædʒuəli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪt] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Gradually he began to analyse and discriminate , to see that she was
逐步地 他 开始 到 分析 和 辨析 , 到 看 那 她 曾是
['nætʃ(ə)rəli] [əb'zɜːrvənt] .
naturally observant .
自然 观察者 .

他逐渐开始分析和辨别，发现她天生观察力敏锐。

[hɜːr; hər] [ri'maːks] [ɑːn] [laɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Her remarks on life as she knew it , were as illuminating as original .
她 评论 在 生活 作为 她 知道 它 , 是 作为 启发性的 作为 原来的 .

她对人生的感悟既富有启发性又独具匠心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hjuːmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [sens] [ʌv; əv] ['kærɪkətʃər] .
She had humour and a nice sense of caricature .
她 有 幽默 和 一个 好的 感觉 的 漫画 .

她很有幽默感，也很有漫画家的眼光。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['hɔɪstɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]
But when she , as it were , hoisted herself on the shoulders of the women
但 什么时候 她 , 作为 它 是 , 吊起 她自己 在 这 肩膀 的 这 女性
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
about her ,
关于 她 ,

但当她仿佛借助周围妇女的肩膀把自己撑起来时，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['lev(ə)l] [piəd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][æn; ən] ['aʊtər] , ['eɪliən][wɜːrld] , [hɜːr; hər] ['ɪnsaɪt]
and from that level peered curiously at an outer , alien world , her insight
和 从 那 等级 窥视 奇怪的是 在 一个 外 , 外星人 世界 , 她 洞察力
[feɪld] [hɜːr; hər] ,
failed her ,
失败的 她 ,

她从那个高度好奇地窥视着外面的陌生世界，但她的洞察力却让她失望了。

[hɜːr; hər] [vjuːz] [gruː] [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd] ['mɪrli] [groʊ'tesk] .
her views grew distorted and merely grotesque .
她 浏览 生长 扭曲 和 仅仅 怪诞 .

她的观点变得扭曲，简直荒谬可笑。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [gest] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
He thought he guessed the reason .
他 想法 他 猜对了 这 原因 .

他觉得自己猜到了原因。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[geɪzɪŋ]	,	['krɪtɪk(ə)l]	[ænd; ənd]	[klɪr]	-	[aɪd]	,	[æt; ət]	[noʊn]	[sə'raʊndɪŋz]	,	[bʌt; bət]	,
She	**was**	**no**	**longer**	**gazing**	**,**	**critical**	**and**	**clear**	**-**	**eyed**	**,**	**at**	**known**	**surroundings**	**,**	**but**	**,**
她	曾是	不	更长	凝视	,	批判的	和	清除	-	眼睛	,	在	已知	周围环境	,	但	,

她不再像以前那样，用批判而清醒的目光审视熟悉的周遭环境，而是……

[stɪl]	[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ə'pɪnjənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['sɜːrk(ə)l]	,
still	**supported**	**by**	**the**	**opinions**	**of**	**the**	**women**	**of**	**her**	**circle**	**,**
仍然	有	经过	这	意见	的	这	女性	的	她	圆圈	,

仍然得到她身边女性朋友的支持，

[wʌz; wəz]	['siːɪŋ]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[siː]	,
was	**seeing**	**what**	**she**	**had**	**expected**	**to**	**see**	**,**
曾是	看到	什么	她	有	预期的	到	看	,

她看到了她预料之中看到的一切。

[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[toʊld]	[baɪ]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[siː]	.
what	**she**	**had**	**been**	**told**	**by**	**them**	**that**	**she**	**would**	**see**	**.**
什么	她	有	到过	讲述	经过	他们	那	她	会	看	.

他们告诉她，她将会看到什么。

[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[er]	[ʌv; əv]	['mɑːdərn]	[gɜːrl]	,	[hɜːr; hər]	[ˌɪndɪ'pendəns]	,	[hɜːr; hər]	[stɔːr]	[ʌv; əv]	[bʊk]	[ɪk'spɪriəns]	,
For	**all**	**her**	**air**	**of**	**modern**	**girl**	**,**	**her**	**independence**	**,**	**her**	**store**	**of**	**book**	**experience**	**,**
为了	全部	她	空气	的	现代的	女孩	,	她	独立	,	她	店铺	的	书	经验	,

尽管她举手投足都散发着现代女性的气息，独立自主，并且拥有丰富的阅读经验，

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['kɑːmɪkli]	[kən'ventjuəl]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[ænd; ənd]	[ɪn'tɑːlərəns]	,
she	**was**	**comically**	**conventual**	**in**	**her**	**curiosities**	**and**	**intolerances**	**,**
她	曾是	滑稽地	会议	在	她	奇闻异事	和	不耐受	,

她在好奇心和偏见方面表现得滑稽而保守。

[ɪn]	[hɜːr; hər]	[prɪm]	['kʌmpəni]	['mænərz]	[ænd; ənd]	[ˌʌnkən'troʊləbl]	[læpsiz]	['ɪntuː]	[ˌʌnkənvenʃə'næləti]	.
in	**her**	**prim**	**company**	**manners**	**and**	**uncontrollable**	**lapses**	**into**	**unconventionality**	**.**
在	她	原始	公司	礼仪	和	不可控的	失误	进入	非传统性	.

她举止端庄，待人接物彬彬有礼，但偶尔也会做出一些不合常规的事情。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	[nɑːt]	['biːɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[iːz]	;
She	**had**	**an**	**air**	**of**	**not**	**being**	**at**	**her**	**ease**	**;**
她	有	一个	空气	的	不是	存在	在	她	舒适	;

她显得有些不自在；

[jet]	[hiː; hi]	[gest]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['mɪrli]	[ðə; ði]	[ˌʌnə'kʌstəmd]	[ɪn'vaɪrənmənt]	[ðæt]	[dɪ'stɜːrbd]	[hɜːr; hər]	[pɔɪz]	.
yet	**he**	**guessed**	**that**	**it**	**was**	**merely**	**the**	**unaccustomed**	**environment**	**that**	**disturbed**	**her**	**poise**	**.**
然而	他	猜对了	那	它	曾是	仅仅	这	不习惯	环境	那	不安	她	沉着	.

但他猜测，只是不习惯的环境扰乱了她的镇定。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[hɜːr; hər]	['hændlɪŋ]	['ʃʊrli]	[ɪ'nʌf]	[ə; eɪ]	[kraʊd]	[ʌv; əv]	[s'kuːlgɜːlz]	.
He	**could**	**see**	**her**	**handling**	**surely**	**enough**	**a**	**crowd**	**of**	**schoolgirls**	**.**
他	可以	看	她	处理	一定	足够的	一个	人群	的	女学生	.

他看到她能轻松地应付一群女学生。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['iːkwəli]	['sɜːrt(ə)n]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ruːld]	[θruː]	[ʃɪr]	,	['iːzi]	[ˌpɑːpju'lærəti]	.
He	**was**	**equally**	**certain**	**that**	**she**	**ruled**	**through**	**sheer**	**,**	**easy**	**popularity**	**.**
他	曾是	同样地	肯定	那	她	裁决	通过	透明	,	简单的	人气	.

他同样确信，她的统治完全是靠着轻易获得的民众支持。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdɪɡnəti] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhwɪmziːz] ,
She had dignity in spite of her whimsies ,
她 有 尊严 在 尽管如此 的 她 异想天开 ，
尽管她有些任性，但她依然保持着尊严。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn][hɜːr; hər] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈskuːlɡɜːrl] .
but he could not imagine her intimidating even a schoolgirl .
但 他 可以 不是 想象 她 令人畏惧的 甚至 一个 女学生 .
但他无法想象她会吓到哪怕一个女学生。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] .
But most of all her attitude to himself amused him .
但 最多 的 全部 她 态度 到 他自己 觉得好笑 他 .
但最让他感到好笑的还是她对待他的态度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [veɪld] [ænˈtæɡənɪzəm][ʌv; əv] [ˈmænər] ,
She had a certain veiled antagonism of manner ,
她 有 一个 肯定 含蓄 对抗 的 方式 ，
她举止间流露出某种隐晦的敌意。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈælaɪd][tuː; tə][ðə; ði][ænˈtæɡənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [tʃaɪld][tuː; tə] [ˈeni] [ˌɪnəˈveɪʃ(ə)n] .
that was allied to the antagonism of the small child to any innovation .
那 曾是 盟军 到 这 对抗 的 这 小的 孩子 到 任何 创新 .
这与幼儿对任何创新事物的抵触情绪有关。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] ([ænd; ənd][hiː; hi] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] ,
She talked to him readily enough (and he , for that matter ,
她 谈话 到 他 容易 足够的 （ 和 他 ， 为了 那 事情 ，
她很乐意和他交谈（就此而言，他也很乐意），

[tuː; tə][hɜːr; hər]) [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] , [ɪnˈkwɪzətɪv] [jet] [ˈweri] .
to her) yet she was always on the defensive , inquisitive yet wary .
到 她 ） 然而 她 曾是 总是 在 这 防守 ， 好奇 然而 警惕 .
对她而言）然而她总是处于防御状态，既好奇又警惕。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ten] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋɡər] ,
He felt that if she had been ten years younger ,
他 毛毡 那 如果 她 有 到过 十 年 年轻 ，
他觉得如果她年轻十岁的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈsəːkld] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [poʊkt] .
she would have circled about him and poked .
她 会 有 圈起来 关于 他 和 戳 .
她会绕着他转圈，戳戳他。

[ə; eɪ] [streɪ] [freɪz] [ɪkˈspleɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
A stray phrase explained her to him .
一个 流浪 短语 解释 她 到 他 .
一句无意间说出的话让他明白了她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [reɪd] .
They had discussed the latest raid .
他们 有 讨论 这 最新的 袭击 .
他们讨论了最近一次突袭行动。

[æt; ət] - [eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈpɪriəd] [ɔːl] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] [roʊdz] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌfrɪdʒ] [ˈkwestʃən]
At Alwynne's age and period all conversational roads led to the suffrage question
在 - 年龄 和 时期 全部 对话 道路 引领 到 这 选举权 问题
,
,
,
在艾尔温的年纪和时代，所有的谈话最终都会指向妇女选举权问题。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ˌɑːr 'iː] - [hæʃ] [ʌv; əv]['moʊnə] ['hæməltənz] ['ɑːrgjuːmənts]
and he had found her re - hash of Mona Hamilton's arguments
和 他 有 成立 她 关于 - 哈希 的 莫娜 汉密尔顿的 论点
[sə'fɪʃntli] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
sufficiently entertaining .
足够 娱乐 .

他觉得她对莫娜·汉密尔顿论点的重新阐述相当有趣。

[hiː; hi] [gest] [ə; eɪ]['pleɪdʒərɪzəm] [-]
He guessed a plagiarism [274]
他 猜对了 一个 抄袭 [-]

他猜测这是抄袭[274]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
of the matter ,
的 这 事情 ,

此事，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [hɜːr; hər] [oʊn] .
but the manner was obviously her own .
但 这 方式 曾是 明显地 她 自己的 .

但这种风格显然是她自己的风格。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sekənd] - [hænd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kæbɪnət]
She was full of second - hand indignation over the conduct of a certain Cabinet
她 曾是 满的 的 第二 - 手 愤慨 超过 这 执行 的 一个 肯定 内阁
['mɪnɪstər] .
Minister .
部长 .

她对某位内阁大臣的行为感到义愤填膺。

" [hiː; hi][woʊnt]['iːv(ə)n] [siː] [ðem; ðəm] !
" He won't even see them !
" 他 惯于 甚至 看 他们 !

“他甚至都看不到他们！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['griːvəsli] .
" she explained grievously .
" 她 解释 严重地 .

她悲伤地解释道。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['sekʃ(ə)n] !
" Not even a deputation from the constitutional section !
" 不是 甚至 一个 代表团 从 这 宪法 部分 !

“连宪法部门的代表团都没有！”

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [fuːlz] — [ænd; ənd][bɜːrn] [θɪŋz] — — " [ðə; ði] [pɔːz]
Just because some women are fools — and burn things — — " The pause
只是 因为 一些 女性 是 傻瓜 — 和 烧伤 事物 — — " 这 暂停
[wʌz; wəz] ['eləkwənt] .
was eloquent .
曾是 雄辩 .

仅仅因为有些女人是傻瓜——而且会烧东西——” 停顿很有意义。

" [ɪts] [soʊ] ['ʌtərli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , " [dɪ'kleɪmd] - .
" It's so utterly unreasonable , " declaimed Alwynne .
" 它是 所以 完全地 不合理 , " 朗诵 - .

“这简直太不合理了！”艾尔温大声说道。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [men] [ɑːr; ər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , " [sed] - , ['pensɪvli] [rɪ'flektɪv] .
" But of course men are unreasonable , " said Alwynne , pensively reflective .
" 但 的 课程 男人 是 不合理 , " 说 - , 若有所思地 反光的 .

“但男人当然是不讲道理的，”艾尔温若有所思地说。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" Are they ? "
" 是 他们 ? "

“是吗？ ”

" [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɑːr; ər] , ['enihaʊ] .
" All I know are , anyhow .
" 全部 我 知道 是 , 无论如何 .

反正我只知道这些。

" [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] —
" He considered her ingenuous countenance —
" 他 经过考虑的 她 天真无邪 面容 —

他打量着她天真无邪的脸庞——

" [ɪf] [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kwestʃən] — [haʊ] ['meni] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [sed] ['rɑːdʒər] ['sɔːftli] .
" If it's not a delicate question — how many do you know ? " said Roger softly .
" 如果 它是 不是 一个 精美的 问题 — 如何 许多 做 你 知道 ? " 说 罗杰 轻轻 .

“如果这个问题不太敏感的话——你认识多少人？ ”罗杰轻声问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['maɪldli] [sər'praɪzd] .
She looked at him , mildly surprised .
她 看起来 在 他 , 轻微地 惊讶 .

她看着他，略感惊讶。

" ['hʌndrədz] !
" Hundreds !
" 数百 !

“数百！ ”

[ɪn] [bʊks] , [ðæt] [ɪz] . "
In books , that is . "
在 图书 , 那 是 . "

指的是书里的内容。

" [oʊ] — [bʊks] !
" Oh — books !
" 哦 — 图书 !

“哦——书！ ”

[aɪ] [ment] ['riːəl] [laɪf] . "
I meant real life . "
我 意思是 真实的 生活 . "

我指的是现实生活。

" ['ʃʊrli] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɪz] [mɔːr] ['riːəl] [ðæn; ðən] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['riːəl] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz]
" Surely a page of Shakespeare is more real than dozens of real people's lives
" 一定 一个 页 的 莎士比亚 是 更多的 真实的 比 几十个 的 真实的 人们的 生活
. "
. "
. "

“莎士比亚的一页文字肯定比几十个真实人物的生活更真实。”

" [saɪd] ['ɪʃuː] !
" Side issue !
" 边 问题 !

“题外话！ ”

[aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'flektɪd] .
I'm not to be deflected .
我是 不是 到 是 偏转 .

我不会被转移话题。

[haʊ]	['meni]	[men]	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ɪn]	['riːəl]	[laɪf]	,	[wel]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌs]	[ðə; ði]	['sʌfrɪdʒ]	[wɪð; wɪθ]	?	"
How	**many**	**men**	**do**	**you**	**know**	**,**	**in**	**real**	**life**	**,**	**well**	**enough**	**to**	**discuss**	**the**	**suffrage**	**with**	**?**	**"**
如何	许多	男人	做	你	知道	,	在	真实的	生活	,	出色地	足够的	到	讨论	这	选举权	和	?	"

在现实生活中，你认识多少位足够了解、可以和他讨论妇女选举权问题的男性?

"	[aɪm]	['ɔːlweɪz]	[kept]	[æt; ət]	[skuːl]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ðə; ði]	['vɪkər]	[kʌmz]	[tuː; tə]	[tiː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[sə'dʒestɪvliˌsəg'dʒestɪvli]	.
"	**I'm**	**always**	**kept**	**at**	**school**	**the**	**day**	**the**	**vicar**	**comes**	**to**	**tea**	**,**	**"**	**she**	**said**	**suggestively**	**.**
"	我是	总是	保留	在	学校	这	天	这	牧师	来	到	茶	,	"	她	说	暗示性地	.

“牧师来喝茶的那天，我总是被留在学校,”她意味深长地说。

"	[huː]	[els]	?
"	**Who**	**else**	**?**
"	WHO	别的	?

还有谁?

"	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[drɪft]	,	[bʌt; bət]	[dɪ'fendɪd]	[hɜːr'self]	,	['smaɪlɪŋ]	.
"	**She**	**saw**	**his**	**drift**	**,**	**but**	**defended**	**herself**	**,**	**smiling**	**.**
"	她	锯	他的	漂移	,	但	辩护	她自己	,	微笑	.

她察觉到了他的意图，但还是面带微笑地为自己辩护。

"	[ðə; ði]	[ə'sɪstənts]	[ɑːr; ər]	[moʊst]	[ɪn'telɪdʒənt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['sɜːrkjəˌletɪŋ]	['laɪbreri]	.	"
"	**The**	**assistants**	**are**	**most**	**intelligent**	**at**	**the**	**circulating**	**library**	**.**	**"**
"	这	助理	是	最多	聪明的	在	这	循环	图书馆	.	"

“流动图书馆的助理们最聪明。”

"	[huː]	[els]	?	"
"	**Who**	**else**	**?**	**"**
"	WHO	别的	?	"

还有谁?

"	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['mjuːzɪk]	['mæstərz]	[æt; ət]	[skuːl]	.
"	**There**	**were**	**music**	**masters**	**at**	**school**	**.**
"	那里	是	音乐	大师	在	学校	.

学校里有音乐老师。

[aɪ]	['dɪdnt]	[miːn]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['deprəkeɪtɪd]	.
I	**didn't**	**mean**	**you**	**were**	**unreasonable**	**,**	**"**	**she**	**deprecated**	**.**
我	没有	意思是	你	是	不合理	,	"	她	已弃用	.

“我不是说你无理取闹,”她谦逊地说。

[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[læf]	,	['oʊpənli]	,	['mɪstʃɪvəsli]	,	[di'laitɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[dɪs'kʌmfɪtʃər]	.
He	**began**	**to**	**laugh**	**,**	**openly**	**,**	**mischievously**	**,**	**delighting**	**in**	**her**	**discomfiture**	**.**
他	开始	到	笑	,	公然	,	顽皮地	,	令人愉悦	在	她	沮丧	.

他开始放声大笑，带着一丝顽皮的笑意，为她的窘迫感到高兴。

"	['enihaʊ]	,	[aɪ]	[noʊ]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ə'baʊt]	['wɪmɪn]	,	"	[sed]	-	['hiːtɪdli]	.
"	**Anyhow**	**,**	**I**	**know**	**a**	**lot**	**about**	**women**	**,**	**"**	**said**	**Alwynne**	**heatedly**	**.**
"	无论如何	,	我	知道	一个	很多	关于	女性	,	"	说	-	激烈地	.

“总之，我很了解女人,”艾尔温激动地说。

[hiː; hi]	[aɪd]	[hɜːr; hər]	[rɪ'spektfəli]	.
He	**eyed**	**her**	**respectfully**	**.**
他	眼睛	她	尊敬	.

他恭敬地看了她一眼。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] .
" I'm sure you do .
" 我是 当然 你 做 .

“我相信你肯定知道。”

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [men] .
But we were talking of men .
但 我们 是 说 的 男人 .

但我们当时谈论的是男人。

[ænd; ənd] [-]
And [275]
和 [-]

和[275]

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] — [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pə'laɪt] [ɪk'sepʃn] — [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪd] ['nɑːlɪdʒ] ,
on the whole — you make me a polite exception — as a result of your wide knowledge ,
在 这 所有的 — 你 制作 我 一个 有礼貌的 例外 — 作为 一个 结果 的 你的 宽的 知识 ,

总的来说——鉴于您渊博的知识，请您礼貌地为我破例——

[jʊr; jər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] — [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ?
your complicated experience of Us — as a class — you consider that we are unreasonable ?
你的 复杂的 经验 的 我们 — 作为 一个 班级 — 你 考虑 那 我们 是 不合理 ?

你对我们这个群体有着复杂的经历，你认为我们不讲道理吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] ['ɪntuː] [speɪs] .
" But he spoke into space .
" 但 他 辐 进入 空间 .

但他对着太空说话。

- [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , ['piŋkli] , [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊfə][ænd; ənd][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
Alwynne had retired , pinkly , to a sofa and a novel .
- 有 退休 , 粉红色的 , 到 一个 沙发 和 一个 小说 .

艾尔温妮粉嫩嫩地回到沙发上，开始读小说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] ['setld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːdɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['stræŋgld] ['tʃʌk(ə)l] .
But he thought , as he settled to his own reading , that he heard a strangled chuckle .
但 他 想法 , 作为 他 定居 到 他的 自己的 阅读 , 那 他 听到 一个 被勒死 轻笑 .

但当他开始阅读时，他觉得他听到了一声压抑的轻笑。

- , [kɔːt] ['næpɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['tɪk(ə)ld] - .
Alwynne , caught napping , always tickled Alwynne .
- , 捕捉 打盹 , 总是 挠痒 - .

艾尔温打盹的时候，总是会挠艾尔温的痒痒。

['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [bent] [hed] [ə'pruːvɪŋli] .
Over the top of his book , he considered her bent head approvingly .
超过 这 顶部 的 他的 书 , 他 经过考虑的 她 弯曲 头 赞许地 .

他从书本上方抬起头，满意地看着她低垂的头。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [fʌn] .
He liked her sense of fun .
他 喜欢 她 感觉 的 乐趣 .

他喜欢她那种幽默感。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈevri] [ɡɜːrl] [huː] [kʊd; kəd] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [smʌt] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [noʊz] . . .

It was not every girl who could appreciate the smut on her own nose . . .

它 曾是 不是 每一个 女孩 WHO 可以 欣赏 这 黑穗病 在 她 自己的 鼻子 . . .

并不是每个女孩都能欣赏自己鼻子上的污渍......

[kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [noʊz] [tuː] . . . [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈproʊfaɪl][wʌz; wəz] [ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] . . . .

quite a pretty nose too . . . indeed the whole profile was unexceptionable . . . .

相当 一个 漂亮的 鼻子 也 . . . 的确 这 所有的 轮廓 曾是 无可挑剔 . . . .

鼻子也很漂亮......事实上，整个侧脸都无可挑剔......

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [wel] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪl] [freɪmd]

He noticed how well the patch of sky and the slopes of Witch Hill framed

他 注意到 如何 出色地 这 修补 的 天空 和 这 连续下坡 的 巫婆 爬坡道 框

[ˌaɪ ˈtiː] . . . [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] . . .

it . . . and her hair . . .

它 . . . 和 她 头发 . . .

他注意到那片天空和女巫山的斜坡是如何巧妙地衬托出她的......以及她的头发......

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈregjələrli] [ˈmɑːpt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] !

it regularly mopped up the sunlight !

它 经常 拖把 向上 这 阳光 !

它经常吸收阳光！

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhevi] [roʊp] [ænd; ənd] [twɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ]

He felt that he wanted to take the great heavy rope and twist it like a

他 毛毡 那 他 通缉 到 拿 这 伟大的 重的 绳索 和 捻 它 喜欢 一个

[wet] [klɔːθ] [tɪl] [ðə; ði][ɡoʊld] [drɑːpt] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [puːlz] .

wet cloth till the gold dropped out on to the floor in shining pools .

湿的 布 直到 这 金子 掉落 出去 在 到 这 地面 在 灼灼 游泳池 .

他想拿起那根又粗又重的绳子，像拧湿布一样拧它，直到金子滴落在地板上，形成闪闪发光的金池。

[hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] . . . .

He supposed she would be called a beautiful woman . . . .

他 据称 她 会 是 称为 一个 美丽的 女士 . . . .

他想她大概会被人称为一位美女吧......

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [æz; əz][æn; ən] [ɪmˈprɑːbəbl] [ˌpɑːsəˈbɪləti] ,

He had always looked upon a beautiful woman as an improbable possibility ,

他 有 总是 看起来 之上 一个 美丽的 女士 作为 一个 不太可能 可能性 ,

他一直认为遇到美女的可能性微乎其微。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] [ɔːr][æn; ən] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] — [huːm] [juː; jʊ] [maɪt] [miːt] [ˈeni] [deɪ] , [bʌt; bət]

like a millionaire or an archbishop — whom you might meet any day , but

喜欢 一个 百万富翁 或者 一个 大主教 — 谁 你 可能 见面 任何 天 , 但

[ˈsʌmhaʊ] [ˈnevər] [dɪd] . . . .

somehow never did . . . .

不知何故 绝不 做过 . . . .

就像百万富翁或大主教——你随时都可能遇到他们，但不知为何却从未遇到过......

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][wʌn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz][ˈsemi] - [demi] [ˈkʌz(ə)n] . .

Yet he was in the same house with one — and she his semi - demi cousin . .

然而 他 曾是 在 这 相同的 房子 和 一 — 和 她 他的 半 - 半 表哥 . .

. .

. .

. .

然而，他却和其中一个——他的半个表妹——住在同一屋檐下......

[jes] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] . . . .

Yes — she was certainly beautiful . . . .

是的 — 她 曾是 当然 美丽的 . . . .

是的——她确实很漂亮......

[hɪr]	-	,	[huː]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[ɪn'taɪərli]	[əb'zɔːrbd]	,	[lʊkt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	.
Here	**Alwynne**	**,**	**who**	**had**	**not**	**been**	**entirely**	**absorbed**	**,**	**looked**	**up**	**and**	**caught**	**his**	**eye**	**.**
这里	-	,	WHO	有	不是	到过	完全	吸收	,	看起来	向上	和	捕捉	他的	眼睛	.

这时，艾尔温妮并没有完全集中注意力，她抬起头，与他对视了一眼。

['niːðər]	[kwaɪt]	[nuː]	[haʊ]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðə; ði]	['ʌðɝz]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	['skruːtəni]	.
Neither	**quite**	**knew**	**how**	**to**	**meet**	**the**	**other's**	**unexpected**	**scrutiny**	**.**
两者都不	相当	知道	如何	到	见面	这	其他的	意外	审查	.

两人都不知道该如何应对对方意料之外的审视。

['rɑːdʒər]	,	[les]	['ædʒ(ə)l]	[ðæn; ðən]	-	,	[stɛərd]	['sɑːləmli]	[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ə'weɪ]	.
Roger	**,**	**less**	**agile**	**than**	**Alwynne**	**,**	**stared**	**solemnly**	**until**	**she**	**looked**	**away**	**.**
罗杰	,	较少的	敏捷	比	-	,	凝视	庄严地	直到	她	看起来	离开	.

罗杰不如艾尔温灵活，他神情严肃地盯着她，直到她移开视线。

-	[geɪv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɪn'ɔːdəbl]	[saɪ]	.
Alwynne	**gave**	**a**	**little**	**inaudible**	**sigh**	**.**
-	给予	一个	小的	听不清	叹	.

艾尔文轻轻叹了口气，声音很小，几乎听不见。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['bɔːrɪŋ]	[hɪm; ɪm]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.	.	.	.
She	**was**	**boring**	**him**	**,**	**of**	**course**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	曾是	无聊的	他	,	的	课程	.	.	.	.

她当然让他觉得无聊……

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['prɪti]	['ɑːbviəs]	.	.	.	.
It	**was**	**pretty**	**obvious**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	曾是	漂亮的	明显的	.	.	.	.

这不是很明显吗……

[jet]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kwaɪt]	[naɪs]	[ɔːl]	[θruː]	[lʌntʃ]	.	.	.	.
Yet	**he**	**had**	**been**	**quite**	**nice**	**all**	**through**	**lunch**	**.**	**.**	**.**	**.**
然而	他	有	到过	相当	好的	全部	通过	午餐	.	.	.	.

然而，他整个午餐时间都表现得相当友善……

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['pɪti]	.	.	.	.
It	**was**	**a**	**pity**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	曾是	一个	遗憾	.	.	.	.

真是可惜……

[ʃiː; ʃi]	['wʌndɝd]	[ɪf]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[riːd]	,	[ɔːr]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɑːn]	['tɔːkɪŋ]	?
She	**wondered**	**if**	**he**	**wanted**	**to**	**read**	**,**	**or**	**if**	**she**	**ought**	**to**	**go**	**on**	**talking**	**?**
她	想知道	如果	他	通缉	到	读	,	或者	如果	她	应该	到	去	在	说	?

她想知道他是想看书，还是她应该继续说下去？

[ʃiː; ʃi]	['rækt]	[hɜːr; hər]	[breɪnz]	[fɔːr; fər]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
She	**racked**	**her**	**brains**	**for**	**something**	**to**	**say**	**to**	**him**	**.**
她	架子	她	大脑	为了	某物	到	说	到	他	.

她绞尽脑汁地想该对他说些什么。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	['iːzi]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[duː]	[hɪz; ɪz]	[ʃer]	.	.	.	.
It	**was**	**not**	**so**	**easy**	**to**	**talk**	**if**	**he**	**would**	**not**	**do**	**his**	**share**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	曾是	不是	所以	简单的	到	讲话	如果	他	会	不是	做	他的	分享	.	.	.	.

如果他不肯尽自己的一份力，那说起来就没那么容易了……

[ʃiː; ʃi]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[tɔːkt]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['sʌfrɪdʒ]	.	.	.	.
She	**supposed**	**she**	**had**	**talked**	**too**	**much**	**about**	**the**	**suffrage**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	据称	她	有	谈话	也	很多	关于	这	选举权	.	.	.	.

她想自己是不是对妇女参政权谈论得太多了……

[men]	['nevər]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌkɔntrə'diktid]	. . . .
Men	**never**	**liked**	**to**	**be**	**contradicted**	**. . . .**
男人	绝不	喜欢	到	是	矛盾	. . . .

男人从来都不喜欢被反驳......

[ʃiː; ʃi]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['swɪftli]	,	[ænd; ənd]	[met]	[hɪz; ɪz]	[lʊk]	[wʌns]	[mɔːr]	,	[ænd; ənd]	[	-	]
She	**glanced**	**at**	**him**	**swiftly**	**,**	**and**	**met**	**his**	**look**	**once**	**more**	**,**	**and**	**[**	**276**	**]**
她	瞥了一眼	在	他	迅速地	,	和	遇见	他的	看	一次	更多的	,	和	[	-	]

她迅速地瞥了他一眼，又一次与他对视，然后[276]

[wʌns]	[mɔːr]	[hiː; hi]	[stɛərd]	,	[tɪl]	[hɜːr; hər]	['drɑːpɪŋ]	[lɪdz]	[rɪ'liːst]	[hɪm; ɪm]	.
once	**more**	**he**	**stared**	**,**	**till**	**her**	**dropping**	**lids**	**released**	**him**	**.**
一次	更多的	他	凝视	,	直到	她	下降	盖子	发布	他	.

他再次凝视着她，直到她缓缓睁开眼皮，放开了他。

[ðen]	[hiː; hi]	[lɪt]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	.
Then	**he**	**lit**	**his**	**pipe**	**.**
然后	他	点燃	他的	管道	.

然后他点燃了烟斗。

[ʃiː; ʃi]	[ʃ'rʌgd]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	.
She	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**.**
她	耸了耸肩	她	肩膀	.

她耸了耸肩。

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	[ruːd]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[liːv]	[ɔːf]	['tɔːkɪŋ]	. . . .
She	**thought**	**it**	**very**	**rude**	**of**	**him**	**to**	**leave**	**off**	**talking**	**. . . .**
她	想法	它	非常	粗鲁的	的	他	到	离开	离开	说	. . . .

她觉得他突然停止说话非常没礼貌......

['saɪləns]	[wʌz; wəz]	[ə'presɪv]	[ən'les]	[juː; jʊ]	[nuː]	['piːp(ə)l]	[wel]	. . . .
Silence	**was**	**oppressive**	**unless**	**you**	**knew**	**people**	**well**	**. . . .**
沉默	曾是	压迫性的	除非	你	知道	人们	出色地	. . . .

除非你和对方很熟，否则沉默会让人感到压抑......

[ˌaɪ 'tiː]	[snʌbd]	[juː; jʊ]	. . . .
It	**snubbed**	**you**	**. . . .**
它	冷落	你	. . . .

它冷落了你......

[ɪ'speʃəli]	[wen]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[bɪn]	,	[æz; əz]	-	[fɪrd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	,	['hoʊldɪŋ]	[fɔːrθ]	[ə; eɪ]
Especially	**when**	**you**	**had**	**been**	**,**	**as**	**Alwynne**	**feared**	**she**	**had**	**,**	**holding**	**forth**	**a**
尤其	什么时候	你	有	到过	,	作为	-	害怕	她	有	,	保持	前进	一个

['traɪf(ə)l]	. . . .
trifle	**. . . .**
琐事	. . . .

尤其是当你像艾尔温担心的那样，发表了一些无关紧要的小言论时......

[ʃiː; ʃi]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	[daʊn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['tɔːkətɪv]	[bɔːr]	. . . .
She	**supposed**	**he**	**had**	**put**	**her**	**down**	**as**	**a**	**talkative**	**bore**	**. . . .**
她	据称	他	有	放	她	向下	作为	一个	健谈	钻孔	. . . .

她猜想他肯定把她看作是个话痨无聊鬼......

['ɛlzˌbɛθ]	['ɔːlweɪz]	[sed]	[ðæt]	[st'reɪndʒəz]	[θɔːt]	[hɜːr; hər]	[in'θjuːziæzəmz]	[wɜːr; wər]	[poʊz]	. . .	[æz; əz]	[ɪf]
Elsbeth	**always**	**said**	**that**	**strangers**	**thought**	**her**	**enthusiasms**	**were**	**pose**	**. . .**	**as**	**if**
埃尔斯贝斯	总是	说	那	陌生人	想法	她	热情	是	姿势	. . .	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː]	['mætəd]	[wʌt]	[st'reɪndʒəz]	[θɔːt]	!
it	**mattered**	**what**	**strangers**	**thought**	**!**
它	重要	什么	陌生人	想法	!

艾尔斯贝丝总是说陌生人认为她的热情是装出来的......好像陌生人的想法很重要似的！

[ʃiː; ʃi] [heitid] [st'reɪndʒəz] . . . .
She hated strangers . . . .
她 憎恨 陌生人 . . . .
她讨厌陌生人……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fæn'tæstɪk][wɪð; wɪθ] [nuː] [ə'kweɪntəns] . . . .
She was always fantastic with new acquaintances . . . .
她 曾是 总是 极好的 和 新的 熟人 . . . .
她和新认识的人相处得总是非常棒……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][hɜːr; hər] ['ʃaɪnəs] [tʊk] .
It was the form her shyness took .
它 曾是 这 形式 她 害羞 采取 .
这是她羞怯的表现形式。

[ɪf] ['rɑːdʒər] [tʃoʊz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [poʊzɪŋ] . . . .
If Roger chose to think she was posing . . . .
如果 罗杰 选择 到 思考 她 曾是 摆姿势 . . . .
如果罗杰选择认为她是在摆拍……

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'fekt] [hɜːr; hər] ['eniweɪ] . . . .
It didn't affect her anyway . . . .
它 没有 影响 她 反正 . . . .
反正对她没什么影响……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ɪn] [piːs] . . . .
She was only too glad to be able to read in peace . . . .
她 曾是 仅有的 也 高兴的 到 是 有能力的 到 读 在 和平 . . . .
她非常高兴能够安静地阅读……

[hæŋ] ['rɑːdʒər] !
Hang Roger !
悬挂 罗杰 !
罗杰，你等着瞧！

[ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] .
She settled herself to her reading .
她 定居 她自己 到 她 阅读 .
她开始安静地阅读。

[fɔːr; fər][faɪv] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [bəuθ] [riːd] ['stedəli] .
For five long minutes they both read steadily .
为了 五 长的 分钟 他们 两个都 读 稳步 .
他们俩专注地读了足足五分钟。

[bʌt; bət] - [bʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['flʌtər] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [hɜːr; hər]
But Alwynne's book was not interesting ; she began to flutter the pages , her
但 - 书 曾是 不是 有趣的 ; 她 开始 到 扑 这 页面 , 她
[θɔːts] [wʌns] [mɔːr] [ə'streɪ] .
thoughts once more astray .
想法 一次 更多的 误入歧途 .
但艾尔温的书并不有趣；她开始翻动书页，思绪再次飘忽不定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪrz] [tuː; tə] ['dezərt] [hɜːr; hər] . . . [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]
It was rather a shame of The Dears to desert her . . . to leave her
它 曾是 相当 一个 耻辱 的 这 亲爱的们 到 沙漠 她 . . . 到 离开 她
[tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [huː] ['dɪdnt] [laɪk] [hɜːr; hər] . . . .
to entertain a strange man who didn't like her . . . .
到 招待 一个 奇怪的 男人 WHO 没有 喜欢 她 . . . .
The Dears抛弃她真是太可惜了……让她去招待一个不喜欢她的陌生男人……

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ə; eɪ] [fuːl] . . . .
It made her look a fool . . . .
它 制成 她 看 一个 傻子 . . . .

这让她看起来像个傻瓜……

[ʃiː; ʃi] [heitid] ['bɔːrɪŋ] ['piːp(ə)l] . . . .
She hated boring people . . . .
她 憎恨 无聊的 人们 . . . .

她讨厌无趣的人……

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɔːrd] [ðer; ðər] ['preʃəs] ['nefjuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] [bɔːrd] [hɜːr; hər] ! . . .
If she bored their precious nephew as much as the book on her lap bored her ! . . .
如果 她 无聊的 他们的 宝贵的 侄子 作为 很多 作为 这 书 在 她 膝 无聊的 她 ! . . .

如果她像让她自己觉得无聊一样，也让她的宝贝侄子觉得无聊的话！

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪtʃt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
She wondered why , with all the library to choose from , she had pitched on it .
她 想知道 为什么 , 和 全部 这 图书馆 到 选择 从 , 她 有 投球 在 它 .

她纳闷，图书馆里那么多书可以选择，为什么她偏偏选择了这本。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːdʒɚz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . . . .
Of course , it was Roger's suggestion . . . .
的 课程 , 它 曾是 罗杰的 建议 . . . .

当然，这是罗杰的提议……

[wel] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪst] . . . .
Well , she didn't think much of his taste . . . .
出色地 , 她 没有 思考 很多 的 他的 品尝 . . . .

她不太欣赏他的品味……

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [stʌf] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Or perhaps he imagined it was the sort of stuff to appeal to her ?
或者 也许 他 想象 它 曾是 这 种类 的 东西 到 上诉 到 她 ?

或许他认为这些东西会吸引她?

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn'dɪgnəntli] ,
She flung up her chin indignantly ,
她 扔 向上 她 下巴 愤慨地 ,

她愤愤地抬起下巴，

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
to find his serious and critical eyes once more concerned with her .
到 寻找 他的 严肃的 和 批判的 眼睛 一次 更多的 担心的 和 她 .

她再次发现他严肃而挑剔的目光落在了她身上。

[ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪˌbraʊz] — [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [kuːl] [dɪ'faɪəns] .
She met them with a raising of eyebrows — a hint of cool defiance .
她 遇见 他们 和 一个 提高 的 眉毛 — 一个 暗示 的 凉爽的 蔑视 .

她挑了挑眉，带着一丝冷酷的挑衅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːdʒɚz] [tɜːrn] [tuː; tə][rɪ'taɪər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʊk] .
It was Roger's turn to retire into his book .
它 曾是 罗杰的 转动 到 退休 进入 他的 书 .

轮到罗杰沉浸在他的书中了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ɑːd]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	. . . .
He	**was**	**an**	**odd**	**sort**	**of**	**a**	**man**	**. . . .**
他	曾是	一个	奇怪的	种类	的	一个	男人	. . . .

他是个性格古怪的人......

[ʃiː; ʃi]	['wʌndɚd]	[wʌt]	[kler]	[wʊd]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	?
She	**wondered**	**what**	**Clare**	**would**	**think**	**of**	**him**	**?**
她	想知道	什么	克莱尔	会	思考	的	他	?

她想知道克莱尔会怎么看待他?

[æz; əz]	[ɪf]	[kler]	[wʊd]	['bɑːðər]	[hɜːr; hər]	[hed]	. . . .
As	**if**	**Clare**	**would**	**bother**	**her**	**head**	**. . . .**
作为	如果	克莱尔	会	打扰	她	头	. . . .

克莱尔怎么会费心思去想这件事呢......

[bʌt; bət]	[ðen]	[hiː; hi]	['wɔznt]	[klɛrz]	['kʌz(ə)n]	.
But	**then**	**he**	**wasn't**	**Clare's**	**cousin**	**.**
但	然后	他	不是	克莱尔的	表哥	.

但他并不是克莱尔的表弟。

[bʌt; bət]	[kler]	[wʊd]	[biː; bi]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	['æftər]	[ðə; ði]	[waɪld]	['haiəsinθs]	. . . .
But	**Clare**	**would**	**be**	**out**	**in**	**the**	**woods**	**after**	**the**	**wild**	**hyacinths**	**. . . .**
但	克莱尔	会	是	出去	在	这	树林	后	这	荒野	风信子	. . . .

但克莱尔会去树林里寻找野生风信子......

['sʌmbɑːdi]	[hæd; həd]	[sed]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[bluː]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[wʊd]	[	-	]
Somebody	**had**	**said**	**it**	**was**	**blue**	**with**	**them**	**in**	**the**	**little**	**wood**	**[**	**277**	**]**
某人	有	说	它	曾是	蓝色的	和	他们	在	这	小的	木头	[	-	]

有人说，小树林里有他们，那里是蓝色的[277]

[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[haʊs]	. . . .
behind	**the**	**house**	**. . . .**
在后面	这	房子	. . . .

房子后面......

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[send]	[kler]	[ə; eɪ]	['bɑːksfʊl]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	. . .	[ɔːr]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	?
She	**must**	**send**	**Clare**	**a**	**boxful**	**to**	**-**	**morrow**	**. . .**	**or**	**to**	**-**	**day**	**?**
她	必须	发送	克莱尔	一个	满箱	到	-	明天	. . .	或者	到	-	天	?

她必须明天......或者今天就给克莱尔寄一箱东西?

[ʃiː; ʃi]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['iːvnɪŋ]	[poʊst]	. . . .
She	**supposed**	**there**	**was**	**an**	**evening**	**post**	**. . . .**
她	据称	那里	曾是	一个	晚上	邮政	. . . .

她猜想应该有晚班邮递员......

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['pɪti]	[tuː; tə]	[weɪst]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['hev(ə)nli]	[ˌæftər'nuːn]	. . . .
It	**was**	**a**	**pity**	**to**	**waste**	**such**	**a**	**heavenly**	**afternoon**	**. . . .**
它	曾是	一个	遗憾	到	浪费	这样的	一个	天上	下午	. . . .

浪费了如此美好的下午，真是可惜......

[ʃiː; ʃi]	[stoʊl]	[jet]	[ə'nʌðər]	[glæns]	[æt; ət]	['rɑːdʒər]	;	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	[ɪn'groʊst]	[æt; ət]	[læst]	.
She	**stole**	**yet**	**another**	**glance**	**at**	**Roger**	**;**	**he**	**was**	**evidently**	**engrossed**	**at**	**last**	**.**
她	偷窃	然而	其他	瞥一眼	在	罗杰	;	他	曾是	显然	全神贯注	在	最后的	.

她又偷偷瞥了罗杰一眼；他显然终于全神贯注了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ruːd]	?
It	**would**	**not**	**be**	**rude**	**?**
它	会	不是	是	粗鲁的	?

这样做不会显得失礼吧?

['æftər]	[ɔːl]	,	[wʌt]	[dɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	['mætər]	?
After	**all**	**,**	**what**	**did**	**it**	**matter**	**?**
后	全部	,	什么	做过	它	事情	?

毕竟，这又有什么关系呢?

[hiː; hi]	['wɔznt]	[tuː]	[pə'laɪt]	[hɪm'self]	!
He	**wasn't**	**too**	**polite**	**himself**	**!**
他	不是	也	有礼貌的	他自己	!

他自己也没什么礼貌!

[ʃiː; ʃi]	[droʊv]	[hɜːr; hər]	[bʊk]	['vɪʃəsli]	[daʊn]	[ðə; ði]	['jiːldɪŋ]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃestərfiːld]	,
She	**drove**	**her**	**book**	**viciously**	**down**	**the**	**yielding**	**side**	**of**	**the**	**Chesterfield**	**,**
她	驾驶	她	书	恶毒地	向下	这	屈服	边	的	这	切斯特菲尔德	,

她狠狠地把书本推倒在切斯特菲尔德柔软的墙面上。

[swɪʃt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[frentʃ]	['wɪndoʊ]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[aʊt]	.
swished	**to**	**the**	**open**	**French**	**window**	**,**	**and**	**so**	**out**	**.**
嗖的一声	到	这	打开	法语	窗户	,	和	所以	出去	.

嗖的一声，她走到敞开的法式窗户前，然后走了出去。

[ðə; ði]	['græv(ə)l]	[krʌntʃt]	['mɔɪstlɪ]	[bɪ'niːθ]	[hɜːr; hər]	[θɪn]	[ʃuːz]	;	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[fiːl]	['evri]	['peb(ə)l]	.
The	**gravel**	**crunched**	**moistly**	**beneath**	**her**	**thin**	**shoes**	**;**	**she**	**could**	**feel**	**every**	**pebble**	**.**
这	碎石	嘎吱作响	湿润的	下面	她	薄的	鞋	;	她	可以	感觉	每一个	卵石	.

她那双薄薄的鞋子踩在碎石上，发出湿漉漉的嘎吱声；她能感觉到每一颗小石子。

[ʃiː; ʃi]	[glɑːnst]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	.
She	**glanced**	**back**	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
她	瞥了一眼	后退	进入	这	绘画	-	房间	.

她回头瞥了一眼客厅。

[ɔːl]	['kwaɪət]	.
All	**quiet**	**.**
全部	安静的	.

一片寂静。

[bʌt; bət]	[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[tʃeɪndʒd]	,	[ðə; ði]	[mæn]	[maɪt]	[hæv; həv]	[kʌm]	[aʊt]	.	.	.	.
But	**by**	**the**	**time**	**she**	**had**	**changed**	**,**	**the**	**man**	**might**	**have**	**come**	**out**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	经过	这	时间	她	有	已更改	,	这	男人	可能	有	来	出去	.	.	.	.

但等她换好衣服的时候，那男人可能已经出来了……

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[tʃeɪndʒ]	['æftərwərdz]	.	.	.	.
She	**would**	**change**	**afterwards**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	会	改变	然后	.	.	.	.

她之后会改变……

[ðə; ði]	[smuːð]	[lɔːn]	[sloʊpt]	[ɪn'vaɪtɪŋli]	—	[bɪ'jɑːnd]	[leɪ]	[ðə; ði]	[roʊz]	[wɔːk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wʊd]	,
The	**smooth**	**lawn**	**sloped**	**invitingly**	**—**	**beyond**	**lay**	**the**	**rose**	**walk**	**and**	**the**	**wood**	**,**
这	光滑的	草地	倾斜的	热情地	—	超过	躺	这	玫瑰	走	和	这	木头	,

平整的草坪缓缓倾斜，景色宜人——草坪之外便是玫瑰小径和树林。

['lɪt(ə)l]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[jet]	[iks'plɔːd]	,	[dʒʌst]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[æt; ət]	[hænd]	.
little	**Witch**	**Wood**	**that**	**she**	**had**	**never**	**yet**	**explored**	**,**	**just**	**because**	**it**	**was**	**always**	**at**	**hand**	**.**
小的	巫婆	木头	那	她	有	绝不	然而	探索	,	只是	因为	它	曾是	总是	在	手	.

那片她从未探索过的小女巫森林，因为它总是近在咫尺。

[ʃiː; ʃi]	[pɪkt]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	['sɪlkən]	[skəːts]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[hiːlz]	.
She	**picked**	**up**	**her**	**silken**	**skirts**	**and**	**took**	**to**	**her**	**heels**	**.**
她	挑选	向上	她	丝	裙子	和	采取	到	她	高跟鞋	.

她拿起丝绸裙子，穿上高跟鞋走了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ðæt] [ˈrɑːdʒɝz] [bʊk] [ˈɔːlsoʊ] [ɡruː] [dʌl] [tuː; tə][ðə; ði]

It was exactly half an hour later that Roger's book also grew dull to the

它 曾是 确切地 一半 一个 小时 之后 那 罗杰的 书 还 生长 乏味的 到 这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪmbəˈsɪləti] .

point of imbecility .

观点 的 白痴 .

半小时后，罗杰的书也变得枯燥乏味，简直愚蠢至极。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , [stɜːrd] [ðə; ði] [sʌn] - [draʊnd] [ˈfaɪər] ,

He shut it with a bang , stirred the sun - drowned fire ,

他 关闭 它 和 一个 砰 , 搅拌 这 太阳 - 溺水 火 ,

他砰的一声关上门，拨弄了一下被太阳晒得暗淡的炉火。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [dɔːɡz] .

and knocked out his pipe against the shining dogs .

和 敲门 出去 他的 管道 反对 这 灼灼 狗 .

他把烟斗撞到闪闪发光的狗身上，烟斗掉下来了。

[ðen] [hiː; hi] [tuː] [wɔːkt] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəs] .

Then he too walked out on to the terrace .

然后 他 也 步行 出去 在 到 这 阳台 .

然后他也走到了露台上。

[hiː; hi] [ˈwʌndɝd] [wer] [ðə; ði][ɡɜːrl][hæd; həd][ɡɑːt][tuː; tə] .

He wondered where the girl had got to .

他 想知道 在哪里 这 女孩 有 得到 到 .

他想知道那女孩去了哪里。

[ðen] [hiː; hi] [fraʊnd] .

Then he frowned .

然后 他 皱眉 .

然后他皱起了眉头。

[ˈlɪt(ə)l] [hæf] - [muːnz] [dɪnt] [ðə; ði] [wet] [ˈjeloʊ] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [ɡræs] [bɪˈjɑːnd]

Little half - moons dinted the wet yellow path and the stretch of grass beyond

小的 一半 - 月亮 凹陷 这 湿的 黄色的 小路 和 这 拉紧 的 草 超过

[ˌaɪ ˈtiː] .

it .

它 .

湿漉漉的黄色小路和路尽头的草地上，留下了一串串小小的半月形凹痕。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkerləs] , [ˈkʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][tɜːrf] [laɪk] [ðæt] . . . .

It was very careless , cutting up the turf like that . . . .

它 曾是 非常 粗心 , 切割 向上 这 草皮 喜欢 那 . . . .

那样切割草皮真是太粗心了……

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [heitid] . . . .

If there was one thing he hated . . . .

如果 那里 曾是 一 事物 他 憎恨 . . . .

如果说他最恨什么的话……

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [taʊn] - [bred] . . . [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði]

Of course she was town - bred . . . could not be expected to realise the

的 课程 她 曾是 镇 - 繁殖 . . . 可以 不是 是 预期的 到 意识到 这

[ˈseɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːn] . . . .

sacredness of a lawn . . . .

神圣 的 一个 草地 . . . .

她当然是城里人……不可能理解草坪的神圣性……

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tel] [hɜːr; hər] . . . .

But he must certainly tell her . . . .

但 他 必须 当然 告诉 她 . . . .

但他一定要告诉她……

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] . . . .
He might as well find her and tell her at once . . . .
他 可能 作为 出色地 寻找 她 和 告诉 她 在 一次 . . . .

他最好找到她，立刻告诉她……

[ðen] [hiː; hi] [læft] .
Then he laughed .
然后 他 笑了 .

然后他笑了。

- [haɪ] [hiːlz] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] .
Alwynne's high heels had betrayed her .
- 高的 高跟鞋 有 背叛 她 .

艾尔文的高跟鞋出卖了她。

[ðə; ði] [træks] [led] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .
The tracks led straight to the wood .
这 轨道 引领 直的 到 这 木头 .

铁轨直通树林。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊr] . . . .
So that was the lure . . . .
所以 那 曾是 这 饵 . . . .

原来这就是诱饵……

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['haiəsinθs] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [aʊt] . . . .
He remembered saying that the hyacinths would probably be out . . . .
他 记得 说 那 这 风信子 会 大概 是 出去 . . . .

他记得自己说过风信子可能要开了……

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [wei] . . . .
He wondered if she knew her way . . . .
他 想知道 如果 她 知道 她 方式 . . . .

他想知道她是否认得路……

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wʊd] . . . .
It wasn't a large wood . . . .
它 不是 一个 大的 木头 . . . .

那不是一片很大的树林……

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [siː] . . . [ænd; ənd][wɔːrn][hɜːr; hər] [ɔːf] [ðə; ði] [lɔːn]
Perhaps he had better go and see . . . and warn her off the lawn
也许 他 有 更好的 去 和 看 . . . 和 警告 她 离开 这 草地
['kʌmɪŋ] [bæk] ?
coming back ?
未来 后退 ?

或许他最好去看看……然后警告她回来时不要再踏上草坪?

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
He hesitated .
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[hɪz; ɪz] [-]
His [278]
他的 [-]

他的[278]

[aɪz] [fel] [ɑːn] ['dʒiːnz] [fər'gɑːtn] [bɑːdʒ] , ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bɔːrdər] .
eyes fell on Jean's forgotten bodge , lying by the border .
眼睛 跌倒 在 牛仔裤 被遗忘的 凑合 , 说谎 经过 这 边界 .

目光落在了让·被遗忘的、躺在边境的简易装置上。

[ɪf] [ðə; ði] ['haiəsinθs] [wɜːr; wər] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] ['bæskɪt] . . . .
If the hyacinths were out , she would need a basket . . . .
如果 这 风信子 是 出去 , 她 会 需要 一个 篮子 . . . .

如果风信子开了，她就需要一个篮子……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][wʌn] . . . .
She had not taken one . . . .
她 有 不是 已采取 一 . . . .

她没有服用……

[trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['diːteɪl] . . . .
Trust her to forget such a detail . . . .
相信 她 到 忘记 这样的 一个 细节 . . . .

她居然会忘记这种细节……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] . . . .
She would be glad of it though . . . .
她 会 是 高兴的 的 它 尽管 . . . .

不过她会很高兴的……

[hiː; hi] [tɪpt] [aʊt] [ðə; ði] [wiːdz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [niːt] [paɪl][ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ][ðə; ði] ['næroʊ] [bed] ,
He tipped out the weeds into a neat pile and jumping the narrow bed ,
他 倾斜 出去 这 杂草 进入 一个 整洁的 桩 和 跳 这 狭窄的 床 ,

他把杂草倒成整齐的一堆，然后跳过狭窄的苗床。

[ræn] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [wʊd] .
ran down in his turn , towards the wood .
跑 向下 在 他的 转动 , 向 这 木头 .

他随后也跑了下去，朝着树林的方向跑去。

[ə'liʃiə] [ænd; ənd][dʒiːn] , [hoʊm] [tuː; tə] [tiː] , [wɜːr; wər] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['faɪər] [aʊt] .
Alicia and Jean , home to tea , were annoyed to find the fire out .
艾丽西亚 和 让 , 家 到 茶 , 是 恼怒 到 寻找 这 火 出去 .

艾丽西亚和简回到家准备喝茶，却发现火灭了，她们很生气。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] , ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [nekst] [deɪ] ,
The gardener , rolling the lawn next day ,
这 园丁 , 滚动 这 草地 下一个 天 ,

第二天，园丁正在用滚筒碾压草坪。

[θɔːt] [æz; əz] [ɪl] [ʌv; əv] ['hɑːbneɪld] [buːts] [æz; əz][ʌv; əv] [haɪ] [frentʃ] [hiːlz] . [-]
thought as ill of hobnailed boots as of high French heels . [279]
想法 作为 患病的 的 钉鞋 靴子 作为 的 高的 法语 高跟鞋 . [-]

人们对钉鞋的厌恶程度与对法国高跟鞋的厌恶程度相当。[279]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]

CHAPTER XXXII

章 xxxii

第三十二章

- [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [græs] , [hæf] [lɔːn]
Alwynne left the garden behind her and crossed the stretch of grass , half lawn
- 左边 这 花园 在后面 她 和 交叉 这 拉紧 的 草 , 一半 草地
, [hæf] ['pædək] ,
, half paddock ,
, 一半 围场 ,

艾尔温离开了花园，穿过那片草地，一半是草坪，一半是牧场。

[ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [wʊd] .
that lay between kitchen - garden and wood .
那 躺 之间 厨房 - 花园 和 木头 .

位于菜园和树林之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fenst] [wɪð; wɪθ] ['raɪətəs] [hedʒz] , [dɪ'mjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [dʌv] - [greɪ]
It was fenced with riotous hedges , demure for the moment in dove - grey
它 曾是 围栏 和 暴乱的 对冲 , 端庄 为了 这 片刻 在 鸽子 - 灰色的
['hʌnisʌkl] [ænd; ənd][stɑːr][ʌv; əv] ['beθlihem] ,
honeysuckle and star of Bethlehem ,
金银花 和 星星 的 伯利恒 ,

它被茂盛的树篱围了起来，此刻，它们以鸽灰色的金银花和伯利恒之星为衬托，显得格外雅致。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hɪnt] [ɪn][ðer; ðər] ['pjʊrɪtən] [ə'pærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪəni] [ænd; ənd] ['egləntaɪn] [ðæt]
with no hint in their puritan apparel of the brionies and eglantines that
和 不 暗示 在 他们的 清教徒 服饰 的 这 布里奥尼 和 野蔷薇 那
[wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
were to follow .
是 到 跟随 .

从他们清教徒的装束中丝毫看不出之后会出现的野蔷薇和野蔷薇。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hedʒ] ['bɔːrdərz] [ðə; ði] [græs] [gruː] [tɔːl] [ænd; ənd] [ræŋk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ,
About the hedge borders the grass grew tall and rank , and , as she watched ,
关于 这 对冲 边界 这 草 生长 高的 和 秩 , 和 , 作为 她 观看 ,

树篱边缘的草长得又高又乱，她看着，

[ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [stɜːr][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['emərəld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsli] - ['blɔsəmz] [sweɪ]
the wind would stir it into a sea of emerald and the parsley - blossoms sway
这 风 会 搅拌 它 进入 一个 海 的 翠 和 这 香菜 - 花朵 摇摆
[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [foʊm] .
above it like snatches of drifting foam .
多于 它 喜欢 抢夺 的 漂流 泡沫 .

风会将它搅成一片翡翠般的海洋，欧芹花在它上方摇曳，如同漂浮的泡沫碎片。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hedʒ] ['ʃædoʊ] , " ['nɪkələs] [naɪ] , " [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['dɑːŋki] , [rɪ'pəʊzd] [sɪ'lestjəlɪ]
Beyond the hedge shadow , " Nicholas Nye , " the one - eyed donkey , reposed Celestially
超过 这 对冲 阴影 , " 尼古拉斯 奈伊 , " 这 一 - 眼睛 驴 , 安息 天上的
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʌtərkʌp] ,
among the buttercups ,
之中 这 毛茛 ,

在树篱的阴影之外，“尼古拉斯·奈”——那头独眼驴——静静地躺在毛茛花丛中，宛如仙女下凡。

[wɪtʃ] , ['meɪkɪŋ] ['kɑːmən] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] ,
which , making common cause with the afternoon sun ,
哪个 , 制作 常见的 原因 和 这 下午 太阳 ,

它与午后的阳光相得益彰，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['greɪzɪŋ] [graʊnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] .
had turned his grazing ground into a Field of the Cloth of Gold .
有 转向 他的 放牧 地面 进入 一个 场地 的 这 布 的 金子 .

把他的牧场变成了金缕地。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə]['kɑːntent] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] [ɑːn]
For a moment she was minded to content herself with all the buttercups on
为了 一个 片刻 她 曾是 有思想 到 内容 她自己 和 全部 这 毛茛 在
[ɜːrθ] [tuː; tə] ['gæðər] ,
earth to gather ,
地球 到 收集 ,

她一度想，要是能把世上所有的毛茛花都采摘下来就好了。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæt] [deɪ] ; [bʌt; bət] ['sterɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [sloʊp] ,
and to go no further that day ; but staring down the dazzling slope ,
和 到 去 不 更远 那 天 ; 但 凝视 向下 这 耀眼的 坡 ,

那天，他没有继续前行；而是凝视着下方耀眼的斜坡，

[hɜːr; hər]	[aɪz]	['restɪd]	[wʌns]	[mɔːr]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['plez(ə)nt]	['dɑːrknəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[goʊl]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[baʊnd]	.
her	**eyes**	**rested**	**once**	**more**	**upon**	**the**	**pleasant**	**darkness**	**of**	**the**	**goal**	**for**	**which**	**she**	**had**	**been**	**bound**	**.**
她	眼睛	休息	一次	更多的	之上	这	令人愉快的	黑暗	的	这	目标	为了	哪个	她	有	到过	边界	.

她的目光再次落在了她一直向往的终点那令人愉悦的黑暗之中。

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['nɪrər]	[triː]	[trʌŋks]	[wɜːr; wər]	[straɪps]	[ænd; ənd]		[ʌv; əv]	[bluː]	—	[ðə; ði]	[bluː]	[ðæt]	[ɪz]	['lʌvliər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[siː]	,
Among	**the**	**nearer**	**tree**	**trunks**	**were**	**stripes**	**and**	**chequerings**	**of**	**blue**	**—**	**the**	**blue**	**that**	**is**	**lovelier**	**than**	**the**	**sea**	**,**
之中	这	更近	树	树干	是	条纹	和	方格	的	蓝色的	—	这	蓝色的	那	是	更可爱	比	这	海	,

近处的树干间点缀着蓝色的条纹和方格——这种蓝色比大海还要美丽。

[ðə; ði]	[wʌn]	[bluː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['flaʊər]	-	['lʌvər]	.
the	**one**	**blue**	**in**	**the**	**world**	**to**	**the**	**flower**	**-**	**lover**	**.**
这	一	蓝色的	在	这	世界	到	这	花	-	情人	.

对于爱花之人来说，这是世界上唯一的蓝色。

[æt; ət]	[wʌns]	,	[ɪn'dɪfrəntli]	,	[ʃiː; ʃi]	[left]	[ðə; ði]	['bʌtərkʌp]	[tuː; tə]	['nɪkələs]	[naɪ]	[ænd; ənd]	['hɜːrid]	[ɑːn]	[ænd; ənd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wʊd]	.
At	**once**	**,**	**indifferently**	**,**	**she**	**left**	**the**	**buttercups**	**to**	**Nicholas**	**Nye**	**and**	**hurried**	**on**	**and**	**into**	**the**	**wood**	**.**
在	一次	,	漠不关心	,	她	左边	这	毛茛	到	尼古拉斯	奈伊	和	慌忙	在	和	进入	这	木头	.

她随即漠然地把毛茛花留给了尼古拉斯·奈，然后匆匆走进了树林。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['haiəsinθs]	['evriwer]	,	['haiəsinθs]	[baɪ]	[ðə; ði]	['mɪljən]	.
There	**were**	**hyacinths**	**everywhere**	**,**	**hyacinths**	**by**	**the**	**million**	**.**
那里	是	风信子	到处	,	风信子	经过	这	百万	.

到处都是风信子，数以百万计。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	['waɪndz]	[hæd; həd]	[tɔːrn]	[hɜːr; hər]	[roʊbz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[feɪnt]	,	[sprɪŋ]	[skaɪ]	,
It	**was**	**as**	**if**	**the**	**winds**	**had**	**torn**	**her**	**robes**	**from**	**the**	**faint**	**,**	**spring**	**sky**	**,**
它	曾是	作为	如果	这	风	有	撕裂	她	长袍	从	这	头晕的	,	春天	天空	,

仿佛春风将她的长袍从朦胧的春日天空中撕扯了下来。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[flʌŋ]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ɜːrθ]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	[bent]	[ə'bʌv]	[ðem; ðəm]	['neɪkɪd]	[ænd; ənd]	['ʃivəriŋ]	.
and	**had**	**flung**	**them**	**to**	**earth**	**,**	**and**	**she**	**now**	**bent**	**above**	**them**	**naked**	**and**	**shivering**	**.**
和	有	扔	他们	到	地球	,	和	她	现在	弯曲	多于	他们	裸	和	瑟瑟发抖	.

她将它们扔到地上，现在她赤身裸体地俯身在它们上方，瑟瑟发抖。

-	['wɔndəd]	[frʌm; frəm]	[pætʃ]	[tuː; tə]	[pætʃ]	[ɪn]	[æn; ən]	['ekstəsi]	[ʌv; əv]	[dɪ'laɪt]	.
Alwynne	**wandered**	**from**	**patch**	**to**	**patch**	**in**	**an**	**ecstasy**	**of**	**delight**	**.**
-	漫步	从	修补	到	修补	在	一个	狂喜	的	喜	.

艾尔温欣喜若狂地在各个地块间漫步。

[æz; əz]	['juːʒuəl]	,	[hɜːr; hər]	['pleʒər]	[ʃeɪpt]	[ɪt'self]	['ɪntuː]	[ˌekskləˈmeɪʃənz]	,	[freɪzɪz]	,	[hoʊl]	['sentənsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['letərz]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[raɪt]	[	-	]
As	**usual**	**,**	**her**	**pleasure**	**shaped**	**itself**	**into**	**exclamations**	**,**	**phrases**	**,**	**whole**	**sentences**	**of**	**the**	**letters**	**she**	**would**	**write**	**[**	**280**	**]**
作为	通常	,	她	乐趣	形状	本身	进入	感叹词	,	短语	,	所有的	句子	的	这	信件	她	会	写	[	-	]

和往常一样，她的快乐化作了她所写的信中的感叹词、短语和整句句子[280]

[tuː; tə] [kler] ['hɑːrtɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] .
to Clare Hartill of her experiences .
到 克莱尔 哈蒂尔 的 她 经历 .

向克莱尔·哈蒂尔讲述了她的经历。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kler] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
If only she could have Clare with her , she thought ,
如果 仅有的 她 可以 有 克莱尔 和 她 , 她 想法 ,

她想，要是克莱尔能陪在她身边就好了。

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [smel] — [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʃiː; ʃi]
to see and hear and touch and smell — to share the loveliness she
到 看 和 听到 和 触碰 和 闻 — 到 分享 这 可爱 她
[wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] .
was enjoying .
曾是 享受 .

去观看、聆听、触摸、嗅闻——去分享她所享受的美好。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['kraʊdɪd] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪts]
Her thoughts flew to Italy , to their crowded month of beautiful sights
她 想法 飞翔 到 意大利 , 到 他们的 挤 月 的 美丽的 景点
[tə'geðər] .
together .
一起 .

她的思绪飘向了意大利，飘向了他们一起度过的那个充满美景的一个月。

[ʃiː; ʃi] [læft] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'skɑːrd][ɔːl] [ðoʊz] ['meməriz] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['vɪʒ(ə)n] . .
She laughed — she would discard all those memories for love of this present vision . .
她 笑了 — 她 会 丢弃 全部 那些 回忆 为了 爱 的 这 展示 想象 . .
. .
. .
. .

她笑了——为了眼前的景象，她愿意抛弃所有那些回忆……

[ɪf] ['oʊnli] [kler] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
If only Clare could see it . . . .
如果 仅有的 克莱尔 可以 看 它 . . . .

如果克莱尔能看到就好了……

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] . . . ['ædʒɪktɪvz] [wel] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd]
She could never describe it properly . . . adjectives welled up in her mind and
她 可以 绝不 描述 它 适当地 . . . 形容词 井 向上 在 她 头脑 和
[dɪ'spɜːrst] [ə'gen] ,
dispersed again ,
分散的 再次 ,

她始终无法恰当地描述它……各种形容词在她脑海中涌现，又迅速消散。

[laɪk] ['bʌblz] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
like bubbles in a glass of water .
喜欢 气泡 在 一个 玻璃 的 水 .

就像一杯水中的气泡一样。

[ðə; ði] [stɔːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] ['belz] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] .
The stalks and the hoarse ring of the hyacinth bells fascinated her .
这 茎 和 这 嘶哑 戒指 的 这 风信子 铃铛 着迷 她 .

风信子花茎和它沙哑的铃铛声深深吸引了她。

[kler] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .
Clare was forgotten .
克莱尔 曾是 被遗忘的 .

克莱尔被遗忘了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] .
She began to pick for the sake of picking .
她 开始 到 挑选 为了 这 清酒 的 挑选 .

她开始为了摘东西而摘东西。

[ðə; ði] [hɑːt] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] [leɪ] [ə'pɑːn] [triː] [ænd; ənd] [bɜːrd] [ænd; ənd] [er] .
The hot silence of early afternoon lay upon tree and bird and air .
这 热的 沉默 的 早期的 下午 躺 之上 树 和 鸟 和 空气 .

午后炎热的寂静笼罩着树木、鸟儿和空气。

- , ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [bluː] [klʌmp] [tuː; tə] [bluː] [klʌmp] ,
Alwynne , moving from blue clump to blue clump ,
- , 移动 从 蓝色的 丛 到 蓝色的 丛 ,

艾尔温，从一丛蓝色植物移到另一丛蓝色植物，

[gruː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skrʌntʃ] [ʌv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd]
grew ashamed of the rustle of her dress and the scrunch of twigs and
生长 羞愧 的 这 沙沙 的 她 裙子 和 这 皱褶 的 树枝 和
[soʊkt] [liːvz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
soaked leaves beneath her feet ,
浸泡过 树叶 下面 她 脚 ,

她为裙子的沙沙声和脚下树枝和湿漉漉的落叶的嘎吱声感到羞愧。

[ænd; ənd] [trɑːd] ['sɔːftli] ;
and trod softly ;
和 践踏 轻轻 ;

轻轻地走着；

['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɑːm] ['briːðɪŋ] ['saʊndɪd] [tuː] ['laʊdli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
even her own calm breathing sounded too loudly for the perfect peace of the
甚至 她 自己的 冷静的 呼吸 听起来 也 高声 为了 这 完美的 和平 的 这
[pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊər] .
place and the hour .
地方 和 这 小时 .

即使是她平静的呼吸声，在这个宁静的时刻，在这个宁静的地方，听起来也显得太吵了。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] ['stedəli] , ['griːdɪli] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [æz; əz] ['meni] ['flaʊərz] [æz; əz]
She picked steadily , greedily — she had never before had as many flowers as
她 挑选 稳步 , 贪婪地 — 她 有 绝不 前 有 作为 许多 花朵 作为
[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,
she wanted ,
她 通缉 ,

她贪婪地、不停地采摘——她以前从未得到过这么多她想要的鲜花。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['pleʒər] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hoʊld] [noʊ]
and there was inexpressible pleasure in filling her arms till she could hold no
和 那里 曾是 难以言喻的 乐趣 在 填充 她 武器 直到 她 可以 抓住 不
[mɔːr] ;
more ;
更多的 ;

把她抱得再也抱不动为止，那种快乐难以言喻；

[jet] , [sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr'self] [æt; ət] [læst] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
yet , some twenty minutes later , as she straightened herself at last , a little
然而 , 一些 二十 分钟 之后 , 作为 她 拉直 她自己 在 最后的 , 一个 小的
['gɪdɪli] ,
giddily ,
欣喜若狂 ,

然而，大约二十分钟后，当她终于直起身子时，略带晕眩感，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['æʒər] ['belz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['bernəs] ,

and looked about her over the pile of azure bells , there was no sign of bareness ,

和 看起来 关于 她 超过 这 桩 的 蔚蓝 铃铛 , 那里 曾是 不 符号 的 裸露 ,

她环顾四周，越过那堆蔚蓝色的铃兰，没有一丝荒芜的迹象。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gæðərd] ;

for all she had gathered ;

为了 全部 她 有 聚集 ;

为她所收集的一切；

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] [ɪn] [ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [goʊld] .

she still stood to her knees in a lake of blue and green and gold .

她 仍然 站立 到 她 膝盖 在 一个 湖 的 蓝色的 和 绿色的 和 金子 .

她仍然跪在蓝、绿、金交织的湖面上。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr'self] ['leɪzɪli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðer; ðər] [lʌg'ʒʊriəns] .

She stretched herself lazily as she considered the flowers about her and wondered at their luxuriance .

她 拉伸 她自己 懒洋洋 作为 她 经过考虑的 这 花朵 关于 她 和 想知道 在 他们的 奢华 .

她懒洋洋地伸了个懒腰，一边欣赏着周围的花朵，一边惊叹于它们的繁茂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪkər] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] - [stemd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] ['kærid] :

They were thicker and longer - stemmed than the mass of those she carried :

他们 是 较厚 和 更长 - 茎 比 这 大量的 的 那些 她 携带 :

它们比她怀里抱着的那些更粗更长：

[ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] ['dʒuːsi] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [dɑːrk] [swɔːdz] :

the leaves were juicy and shining like dark swords :

这 树叶 是 多汁的 和 灼灼 喜欢 黑暗的 剑 :

叶子鲜嫩多汁，闪闪发光，像两把黑色的剑：

[ðə; ði] [læst] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɑːrmfʊl] [hæd; həd] [flekt] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [dres] [wɪð; wɪθ] ['mɪlki] ['sɪrəp] .

the last dozen of her armful had flecked her hands and dress with milky syrup .

这 最后的 打 的 她 满满的 有 有斑点的 她 双手 和 裙子 和 乳白色 糖浆 .

她怀里抱的最后十几颗糖果沾满了乳白色的糖浆，粘在了她的手上和裙子上。

[ðə; ði] [graʊnd] , [tuː] , [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['bɑːgi] , [ænd; ənd] [sʌkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .

The ground , too , was black and boggy , and sucked at her feet as she moved .

这 地面 , 也 , 曾是 黑色的 和 沼泽地 , 和 真烂 在 她 脚 作为 她 已搬 .

地面也是黑色的，泥泞不堪，走动时会吸住她的脚。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [gruː] [θɪk] [ænd; ənd] [kloʊz] [tə'geðər] — [ðæt] [ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [wɜːr; wər] [fɑːr] [ə'pɑːrt] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

Suddenly she realised that the trees grew thick and close together — that the patches of sunlight were far apart — and that she had wandered farther into the wood than she had intended .

突然 她 意识到 那 这 树木 生长 厚的 和 关闭 一起 — 那 这 补丁 的 阳光 是 远的 除 — 和 那 她 有 漫步 更远 进入 这 木头 比 她 有 故意的 .

她突然意识到树木变得茂密而密集，阳光照射的地方越来越远，而且她已经比预想的更深入树林了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ɪ'nʌf] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['ɛlzˌbɛθ] [æz; əz]
She thought that she had picked enough , more than enough for Elsbeth as
她 想法 那 她 有 挑选 足够的 ， 更多的 比 足够的 为了 埃尔斯贝斯 作为
[wel] [æz; əz] [kler] ;
well as Clare ;
出色地 作为 克莱尔 ；

她认为自己挑选的已经足够多了，不仅够艾尔斯贝丝需要，也够克莱尔需要；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [-]
that it was time to be getting [281]
那 它 曾是 时间 到 是 获得 [-]

是时候[281]了

[hoʊm] .
home .
家 .

家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] . . . .
She had no idea of the hour . . . .
她 有 不 主意 的 这 小时 . . . .

她完全不知道现在几点了......

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [rɪsk] ['biːɪŋ] [leɪt] . . . .
It would not do to risk being late . . . .
它 会 不是 做 到 风险 存在 晚的 . . . .

冒着迟到的风险是不行的......

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ʌn'sɜːrtnli] .
She moved forward uncertainly .
她 已搬 向前 不确定性 .

她忐忑不安地向前走去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ˌæftər'nuːn] :
She had had a blessed afternoon :
她 有 有 一个 蒙福 下午 :

她度过了一个美好的下午：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'rendərd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] [ænd; ənd] [smelz] [ʌv; əv][ðə; ði]
she had surrendered herself to the sounds and sights and smells of the
她 有 投降 她自己 到 这 声音 和 景点 和 气味 的 这
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

她完全沉浸在春天的声音、景色和气味之中。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
to the warmth of the sun and the touch of the wind ,
到 这 温暖 的 这 太阳 和 这 触碰 的 这 风 ,

沐浴在温暖的阳光和轻柔的微风中，

[tɪl] ['evri] [sens] [wʌz; wəz] ['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
till every sense was drunken with pleasure .
直到 每一个 感觉 曾是 醉 和 乐趣 .

直到所有感官都沉醉于快乐之中。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ekstəsi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] ['θɔːtləs] :
But her ecstasy had been impersonal and thoughtless :
但 她 狂喜 有 到过 不具个人色彩 和 轻率 :

但她的狂喜却是冷漠无情、不加思考的：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [tuː] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
she had enjoyed too completely to have had knowledge of her
她 有 享受 也 完全地 到 有 有 知识 的 她
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

她玩得太投入了，以至于没有意识到自己有多开心。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] , [hɜːr; hər] [muːd] [wʌz; wəz]
With the return to realisation of place and time , her mood was
和 这 返回 到 实现 的 地方 和 时间 , 她 情绪 曾是
['tʃeɪndʒɪŋ] .
changing .
变化 .

随着她逐渐意识到自己身处何地以及何时，她的情绪也随之发生了变化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] ;
She was no longer of the wood , but in it merely ;
她 曾是 不 更长 的 这 木头 , 但 在 它 仅仅 ;

她不再属于森林，而只是身处森林之中；

['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ]['draɪæd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] ['welkəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
wandering in the dark heart of it , no dryad returned and welcome , but a
漫游 在 这 黑暗的 心 的 它 , 不 树精 返回 和 欢迎 , 但 一个
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

在黑暗的中心地带徘徊，没有树精归来迎接，只有陌生人。

[wʌn] - [dʊ'rɑːnd] , [ɪn] [θɪn] [ʃuːz] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'suːtəbl] [dres] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊdz]
one Alwynne Durand , in thin shoes and an unsuitable dress , with the wood's
一 - 杜兰德 , 在 薄的 鞋 和 一个 不合适 裙子 , 和 这 伍兹
['flaʊərz] , [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ,
flowers , not her own ,
花朵 , 不是 她 自己的 ,

一位名叫艾尔温·杜兰的女子，穿着单薄的鞋子和不合身的裙子，手捧着树林里的花朵，但那些花并非她自己的。

[ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
in her hands .
在 她 双手 .

在她手中。

['stoʊlən] ['flaʊərz] — [ðer; ðər] [weɪt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Stolen flowers — their weight was suddenly a burden to her .
被盗 花朵 — 他们的 重量 曾是 突然 一个 负担 到 她 .

偷来的花朵——它们的重量突然成了她的负担。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['gɪlti] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] ,
She felt guilty , and had an odd ,
她 毛毡 有罪的 , 和 有 一个 奇怪的 ,

她感到内疚，并且有一种奇怪的感觉，

['sʌd(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] ['tendərli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
sudden wish to put them down tenderly at the foot of a tree ,
突然 希望 到 放 他们 向下 温柔地 在 这 脚 的 一个 树 ,

突然很想把它们轻轻地放在树下。

[haɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['gra:siz] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [laɪf] .
hide them with grasses and run for her life .
隐藏 他们 和 草 和 跑步 为了 她 生活 .

她用草把它们藏起来，然后拼命逃跑。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pæθ] — [wʌt] [wɜːr; wər] ['flaʊərz]
She laughed at the idea as she looked for the path — what were flowers
她 笑了 在 这 主意 作为 她 看起来 为了 这 小路 — 什么 是 花朵
[fɔːr; fər] , [bʌt; bət] ['pɪkɪŋ] ?
for , but picking ?
为了 , 但 挑选 ?

她一边寻找小路，一边笑着想——花朵除了采摘还能有什么用呢?

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] ,
Yet she could not get rid of the feeling that she had been doing wrong ,
然而 她 可以 不是 得到 摆脱 的 这 感觉 那 她 有 到过 正在做 错误的 ,

然而，她始终无法摆脱自己做错事的感觉。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ɪn] [duː] [taɪm] , [biː; bi]
and that even now she was being watched , and would , in due time , be
和 那 甚至 现在 她 曾是 存在 观看 , 和 会 , 在 到期的 时间 , 是
[kɔːt] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] ,
caught and punished ,
捕捉 和 受到惩罚 ,

而且她现在正被人监视，迟早会被抓获并受到惩罚。

[hɜːr; hər]['stoʊlən] ['treʒərz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
her stolen treasures still in her hands .
她 被盗 宝藏 仍然 在 她 双手 .

她偷来的财物仍然在她手中。

[bʌt; bət][waɪld] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][ɔːl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz]['rɑːdʒər] -
But wild flowers are free to all — and the wood was Roger Lumsden's
但 荒野 花朵 是 自由的 到 全部 — 和 这 木头 曾是 罗杰 -
[wʊd] !
wood !
木头 !

但野花是所有人的自由之花——而且这片树林是罗杰·拉姆斯登的树林!

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] ['rentɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He had told her that he rented it .
他 有 讲述 她 那 他 租来的 它 .

他告诉她，房子是他租的。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , ['tɜːrnɪŋ] ['hɜːrɪdli] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,
She moved backwards and forwards , turning hurriedly hither and thither ,
她 已搬 向后 和 前进 , 转弯 匆匆 这里 和 那里 ,

她来回走动，急忙转身四处张望。

['træmplɪŋ] [ðə; ði] ['haiəsinθs] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] [ɑːn][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [graʊnd] ,
trampling the hyacinths and stumbling on the uneven ground ,
践踏 这 风信子 和 踉跄 在 这 不均匀 地面 ,

踩着风信子，在崎岖不平的地面上踉跄前行。

[ʌn'riːznəbli] ['flɜːrid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['eni] [pæθ] .
unreasonably flurried that she could not find any path .
不合理地 慌 那 她 可以 不是 寻找 任何 小路 .

她找不到路，顿时慌了神。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [træk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['futsteps] .
She could not even track her own footsteps .
她 可以 不是 甚至 追踪 她 自己的 脚步声 .

她甚至无法辨认自己的脚步声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [soʊ] [ˈiːzəli] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
It was very strange , she thought , when she had penetrated so easily the depths of the wood ,
它 曾是 非常 奇怪的 , 她 想法 , 什么时候 她 有 渗透 所以 容易地 这 深度 的 这 木头 ,

她心想，这真是太奇怪了，她竟然如此轻易地就深入到了树林深处。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] .
that the return should be so difficult .
那 这 返回 应该 是 所以 难的 .

回归之路竟如此艰难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [mɪr] [kɑːps] .
She had thought it a mere copse .
她 有 想法 它 一个 仅仅 矮林 .

她原以为那只是一片小树林。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [friː] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈskænɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈɡriːnəri] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
She put her free hand to her eyes , scanning the wall of greenery in all directions .
她 放 她 自由的 手 到 她 眼睛 , 扫描 这 墙 的 绿植 在 全部 方向 .

她用空着的那只手捂住眼睛，目光扫过四面八方的绿色植物。

[ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ðə; ði] [triːz] [ɡruː] [les] [ˈdensli] , [ænd; ənd][set] [aʊt] ,
She fancied that at one point the trees grew less densely , and set out ,
她 幻想 那 在 一 观点 这 树木 生长 较少的 密集地 , 和 放 出去 ,

她想象着树木曾经长得不那么茂密，于是出发了。

[ˈskræmblɪŋ] [ˈoʊvər] [rʌf] [ɡraʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] . [-]
scrambling over rough ground towards the faint light . [282]
争抢 超过 粗糙的 地面 向 这 头晕的 光 . [-]

艰难地爬过崎岖的地面，朝着微弱的光线前进。[282]

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhɜːri] [ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [ˈsloʊli] .
But in spite of her hurry she advanced slowly .
但 在 尽管如此 的 她 匆忙 她 先进的 缓慢地 .

尽管她很着急，但前进的速度却很慢。

[ðə; ði] [θɪn] [swɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndərɡroʊθ] [wɪpt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðem; ðəm][əˈsaɪd] ,
The thin switches of the undergrowth whipped her as she pushed them aside ,
这 薄的 开关 的 这 灌木丛 鞭打 她 作为 她 推动 他们 旁边 ,

她拨开灌木丛，细小的枝条抽打着她。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][ˈbraɪər] [ˈtwɪstɪd] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [laɪk] [lɪv; laɪv] [θɪŋz] .
and the huge briars twisted themselves about her like live things .
和 这 巨大的 荆棘 扭曲 他们自己 关于 她 喜欢 居住 事物 .

巨大的荆棘像活物一样缠绕着她。

[twaɪs] [ðə; ði] [ˈslɪpəri] [mɔːs] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] ,
Twice the slippery moss brought her to her knees ,
两次 这 滑 苔藓 带来 她 到 她 膝盖 ,

滑溜溜的苔藓两次让她跪倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ɡruː] [noʊ] [strɔːŋɡər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [ˈfɔːrwərd] .
and the faint light grew no stronger as she pressed forward .
和 这 头晕的 光 生长 不 更强 作为 她 按下 向前 .

她继续向前走，但微弱的光线并没有增强。

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'ɡæn]	[tuː; tə]	[fiːl]	['fraɪt(ə)nd]	,	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðə; ði]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[əb'sɜːrd]	.
She	**began**	**to**	**feel**	**frightened**	**,**	**though**	**she**	**knew**	**the**	**sensation**	**to**	**be**	**absurd**	**.**
她	开始	到	感觉	害怕	,	尽管	她	知道	这	感觉	到	是	荒诞	.

她开始感到害怕，尽管她知道这种感觉很荒谬。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[lɔːst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wʊd]	,	[hæf]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[ə'krɔːs]	.	.	.	.
It	**was**	**impossible**	**to**	**be**	**lost**	**in**	**a**	**little**	**wood**	**,**	**half**	**a**	**mile**	**across**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	曾是	不可能的	到	是	丢失的	在	一个	小的	木头	,	一半	一个	英里	穿过	.	.	.	.

在这样一片方圆半英里的小树林里迷路是不可能的……

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['mɪrli]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	['wɔːkɪŋ]	[streɪt]	[ɑːn]	[tɪl]	[wʌn]	[ɪ'mɜːrdʒd]	[ɑːn]	['oʊpən]	[fiːldz]	.	.	.	.
It	**was**	**merely**	**a**	**question**	**of**	**walking**	**straight**	**on**	**till**	**one**	**emerged**	**on**	**open**	**fields**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	曾是	仅仅	一个	问题	的	步行	直的	在	直到	一	出现	在	打开	字段	.	.	.	.

只需一直往前走，直到走到开阔的田野上……

[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[hɜːr'self]	[soʊ]	,	[ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'mjuːzd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[əd'ventʃər]	,
She	**told**	**herself**	**so**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**be**	**amused**	**at**	**her**	**adventure**	**,**
她	讲述	她自己	所以	,	和	尝试	到	是	觉得好笑	在	她	冒险	,

她这样告诉自己，并试图让自己觉得这段经历很有趣。

[ænd; ənd]	[hʌmd]	[ə; eɪ]	['kɑːnfɪdənt]	['lɪt(ə)l]	[tuːn]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[plɔdid]	[ɑːn]	,	['veri]	['kerf(ə)l]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[lʊk]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	.
and	**hummed**	**a**	**confident**	**little**	**tune**	**as**	**she**	**plodded**	**on**	**,**	**very**	**careful**	**not**	**to**	**look**	**behind**	**her**	**.**
和	哼唱	一个	自信的	小的	调	作为	她	蹒跚而行	在	,	非常	小心	不是	到	看	在后面	她	.

她一边哼着自信的小曲，一边迈着沉重的步伐继续前进，非常小心地不回头看。

[hɜːr; hər]	[ʃuːz]	,	[θʌdɪŋ]	[ænd; ənd]	[skweltʃɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wet]	[mes]	[ʌv; əv]	[moʊld]	[ænd; ənd]	[ɡriːn]	[stʌf]	,
Her	**shoes**	**,**	**thudding**	**and**	**squelching**	**in**	**the**	**wet**	**mess**	**of**	**mould**	**and**	**green**	**stuff**	**,**
她	鞋	,	砰砰声	和	闷响	在	这	湿的	混乱	的	模具	和	绿色的	东西	,

她的鞋子在潮湿的霉菌和绿叶丛中发出砰砰的踩踏声和噗噗的声响。

[meɪd]	[mɔːr]	[nɔɪz]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[θɔːt]	['pɑːsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[per]	[ʌv; əv]	[fiːt]	,
made	**more**	**noise**	**than**	**one**	**would**	**have**	**thought**	**possible**	**for**	**one**	**pair**	**of**	**feet**	**,**
制成	更多的	噪音	比	一	会	有	想法	可能的	为了	一	一对	的	脚	,

两只脚发出的声音比人们想象的要大得多。

[ænd; ənd]	[woʊk]	[ðə; ði]	['ɑːdɪst]	['ekoʊz]	.
and	**woke**	**the**	**oddest**	**echoes**	**.**
和	觉醒	这	最奇怪的	回声	.

并唤醒了最奇怪的回声。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	['eni]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['fɑːloʊɪŋ]	[hɜːr; hər]	.	.	.	.
Of	**course**	**,**	**it**	**was**	**impossible**	**that**	**any**	**one**	**could**	**be**	**following**	**her**	**.**	**.**	**.**	**.**
的	课程	,	它	曾是	不可能的	那	任何	一	可以	是	下列的	她	.	.	.	.

当然，不可能有人跟踪她……

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wʊd]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['hɔːrəbli]	['saɪlənt]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['briːðɪŋ]	[ænd; ənd]	['klʌmzi]	['fʊtfɔːl]	(	[ðer; ðər]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['nʌθɪŋ]	[els]	)	['kaʊntəˌfɪtid]	[ðə; ði]	['nɔɪzɪz]	[ʌv; əv]	[pər'suːt]	.	.	. .
But	**the**	**wood**	**was**	**so**	**horribly**	**silent**	**that**	**her**	**own**	**breathing**	**and**	**clumsy**	**footfalls**	**(**	**there**	**could**	**be**	**nothing**	**else**	**)**	**counterfeited**	**the**	**noises**	**of**	**pursuit**	**.**	**.**	**. .**
但	这	木头	曾是	所以	糟糕透了	沉默的	那	她	自己的	呼吸	和	笨拙	脚步声	(	那里	可以	是	没有什么	别的	)	假冒的	这	噪音	的	追逐	.	.	. .

但树林里寂静得可怕，她自己的呼吸声和笨拙的脚步声（除此之外别无他声）竟能伪装成追逐的声音……

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[swɔːrn]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['prez(ə)ns]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['elboʊ]	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[rɪr]	,
She	**could**	**have**	**sworn**	**there**	**was**	**a**	**presence**	**at**	**her**	**elbow**	**,**	**in**	**her**	**rear**	**,**
她	可以	有	宣誓	那里	曾是	一个	在场	在	她	弯头	，	在	她	后部	，

她发誓她感觉手肘附近、臀部后面有什么东西。

['muːvɪŋ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	,	['stʌmblɪŋ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['stʌmbld]	.
moving	**as**	**she**	**moved**	**,**	**stumbling**	**as**	**she**	**stumbled**	**.**
移动	作为	她	已搬	，	踉跄	作为	她	踉跄	.

她边走边动，边踉跄跄。

[twaɪs]	[ʃiː; ʃi]	[feɪst]	[raʊnd]	[ə'brʌptli]	,	['stændɪŋ]	[stɪl]	—	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ʌv; əv]	[ˌvedʒə'teɪʃn]
Twice	**she**	**faced**	**round**	**abruptly**	**,**	**standing**	**still**	**—**	**but**	**she**	**saw**	**nothing**	**but**	**the**	**wall**	**of**	**vegetation**
两次	她	面对	圆形的	突然	，	常设	仍然	—	但	她	锯	没有什么	但	这	墙	的	植被

,
,
，

她两次猛地转身，一动不动地站在那里——但她看到的只有一堵植物墙。

['moʊʃnləs]	,	['saɪlənt]	,	[jet]	[ɪn'sɪstəntli]	[ə'laɪv]	.
motionless	**,**	**silent**	**,**	**yet**	**insistently**	**alive**	**.**
静止不动	，	沉默的	，	然而	坚持不懈	活	.

静止不动，沉默无声，却又顽强地活着。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ðæt]	['evri]	[triː]	,	['evri]	[liːf]	,	['evri]	[bleɪd]	[ʌv; əv]	[græs]	,	[wʌz; wəz]	['wɑtʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[griːn]
She	**felt**	**that**	**every**	**tree**	**,**	**every**	**leaf**	**,**	**every**	**blade**	**of**	**grass**	**,**	**was**	**watching**	**her**	**with**	**green**
她	毛毡	那	每一个	树	，	每一个	叶子	，	每一个	刀刃	的	草	，	曾是	观看	她	和	绿色的

,
,
，

她感觉每一棵树、每一片叶子、每一根小草都在用绿色注视着她。

[ˌʌn'wɪŋkɪŋ]	[aɪz]	.
unwinking	**eyes**	**.**
警	眼睛	.

一动不动的眼睛。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊd]	[ðæn; ðən]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	['aʊər]	[ə'goʊ]	—	[les]	[ɪn'diːd]	,
There	**was**	**nothing**	**more**	**in**	**the**	**wood**	**than**	**there**	**had**	**been**	**a**	**pleasant**	**hour**	**ago**	**—**	**less**	**indeed**	**,**
那里	曾是	没有什么	更多的	在	这	木头	比	那里	有	到过	一个	令人愉快的	小时	前	—	较少的	的确	，

树林里的一切和一小时前一样，甚至更少了。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	['riəlaizd]	['sʌd(ə)nli]	[ðæt]	[ðə; ði]	[sʌn]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[koʊld]	;
for	**she**	**realised**	**suddenly**	**that**	**the**	**sun**	**had**	**gone**	**in**	**and**	**that**	**it**	**was**	**cold**	**;**
为了	她	意识到	突然	那	这	太阳	有	已消失	在	和	那	它	曾是	寒冷的	；

因为她突然意识到太阳已经落山，天气很冷；

[jet]	[ʃiː; ʃi]	[oʊnd]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[æt; ət]	[læst]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['nɜːrvəs]	,	['veɪgli]	[ʌn'iːzi]	.
yet	**she**	**owned**	**to**	**herself**	**at**	**last**	**that**	**she**	**was**	**nervous**	**,**	**vaguely**	**uneasy**	**.**
然而	她	拥有	到	她自己	在	最后的	那	她	曾是	紧张的	，	依稀	不安	.

但她最终还是承认自己很紧张，隐隐感到不安。

['ɪnstəntli]	,	[baɪ]	[ðæt]	[mɪr]	[ækt]	[ʌv; əv]	[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]	,	[fraɪt]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	—
Instantly	**,**	**by**	**that**	**mere**	**act**	**of**	**recognition**	**,**	**fright**	**was**	**born**	**in**	**her**	**—**
即刻	,	经过	那	仅仅	行为	的	认出	,	惊吓	曾是	出生	在	她	—

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[ʌn'riːzənɪŋ]	[fraɪt]	,
unreasonable	**and**	**unreasoning**	**fright**	**,**
不合理	和	不讲道理	惊吓	,

仅仅因为认出了对方，她立刻感到恐惧——一种毫无道理、莫名其妙的恐惧。

[ðæt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[θɔːt]	,	[pə'veɪdid]	[hɜːr; hər]	[ɪn'taɪər]	[ˌpɜːrsə'næləti]	,	['krɪspɪŋ]
that	**,**	**in**	**the**	**length**	**of**	**a**	**thought**	**,**	**pervaded**	**her**	**entire**	**personality**	**,**	**crisping**
那	,	在	这	长度	的	一个	想法	,	弥漫	她	全部的	性格	,	酥脆

[hɜːr; hər]	[her]	,
her	**hair**	**,**
她	头发	,

那念头，转瞬之间，便渗透到她整个人，令她的头发都变得蓬松起来。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	,	['pærəlaɪzɪŋ]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	.
catching	**at**	**her**	**throat**	**,**	**paralysing**	**her**	**mind**	**.**
捕捉	在	她	喉	,	瘫痪	她	头脑	.

喉咙像被什么东西堵住了一样，大脑一片空白。

[ðə; ði]	[wʊd]	-	['pænɪk]	[hæd; həd]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ɪts]	[grɪp]	—	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	-	[oʊld]	['terər]	[ðæt]	[stɪl]	[laɪz]	[ɪn]	[weɪt]
The	**wood**	**-**	**panic**	**had**	**her**	**in**	**its**	**grip**	**—**	**the**	**age**	**-**	**old**	**terror**	**that**	**still**	**lies**	**in**	**wait**
这	木头	-	恐慌	有	她	在	它是	紧握	—	这	年龄	-	老的	恐怖	那	仍然	谎言	在	等待

[wer]	[triːz]	[ɑːr; ər]	['gæðərd]	[tə'geðər]	,	[	-	]
where	**trees**	**are**	**gathered**	**together**	**,**	**[**	**283**	**]**
在哪里	树木	是	聚集	一起	,	[	-	]

木材恐慌症让她陷入了困境——这种古老的恐惧仍然潜伏在树木聚集的地方[283]。

[ðoʊ]	[ðə; ði]	[gɑːd]	[ðæt]	[bɪ'gɑːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[ded]	[ðiːz]	[ˌnaɪn'tiːn]	['hʌndrəd]	['jɪrz]	.
though	**the**	**god**	**that**	**begot**	**it**	**be**	**dead**	**these**	**nineteen**	**hundred**	**years**	**.**
尽管	这	上帝	那	生	它	是	死的	这些	十九	百	年	.

虽然创造它的神已经死了1900年了。

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[rʌn]	.
She	**began**	**to**	**run**	**.**
她	开始	到	跑步	.

她开始跑了起来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[pæs]	['kwɪkli]	[θruː]	[ðə; ði]	['tæŋg(ə)ld]	['ʌndərgroʊθ]	;
It	**was**	**impossible**	**to**	**pass**	**quickly**	**through**	**the**	**tangled**	**undergrowth**	**;**
它	曾是	不可能的	到	经过	迅速地	通过	这	纠缠不清	灌木丛	;

穿过茂密的灌木丛是不可能的；

[bʌt; bət]	[ʃɪr]	[fraɪt]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[skɪl]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	['riːəl]	['ɑːbstək(ə)lz]	,
but	**sheer**	**fright**	**gave**	**her**	**skill**	**to**	**avoid**	**real**	**obstacles**	**,**
但	透明	惊吓	给予	她	技能	到	避免	真实的	障碍	,

但极度的恐惧却让她练就了避开真正障碍的技能。

[streŋθ]	[tuː; tə]	[kræʃ]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	[mɪr]	['rekɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʊd]	.
strength	**to**	**crash**	**over**	**and**	**through**	**the**	**mere**	**wreckage**	**of**	**the**	**wood**	**.**
力量	到	碰撞	超过	和	通过	这	仅仅	残骸	的	这	木头	.

拥有足以冲破木头残骸的力量。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	['dʌbld]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[her]	,	[jet]	['despərətli]	,
She	**turned**	**and**	**doubled**	**like**	**a**	**hare**	**,**	**yet**	**desperately**	**,**
她	转向	和	双倍	喜欢	一个	野兔	,	然而	绝望地	,

她转身像兔子一样翻腾，却又绝望地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɛrz] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] [ðæt] [maɪt] [kən'frʌnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .
with the hare's terror of the sudden turn that might confront her with the presence at her heels .
和 这 野兔的 恐怖 的 这 突然 转动 那 可能 面对 她 和 这 在场 在 她 高跟鞋 .

兔子害怕突然转向，害怕身后会有什么人或事物追赶它。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ɪts] [pər'suːt] ,
She could endure its pursuit ,
她 可以 忍受 它是 追逐 ,

她能忍受它的追逐，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪts] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .
but she knew that its revelation would be more than she could bear .
但 她 知道 那 它是 启示 会 是 更多的 比 她 可以 熊 .

但她知道，真相大白后，她将难以承受。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] ['mɪrli] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnətli] ['fraɪt(ə)nd] ,
She was so far merely and indefinitely frightened ,
她 曾是 所以 远的 仅仅 和 无限期 害怕 ,

她目前只是感到无比恐惧，而且这种恐惧似乎没有尽头。

[bʌt; bət][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kən'frʌnt] [fɪr] [ɪt'self] .
but to face the unknown would be to confront fear itself .
但 到 脸 这 未知 会 是 到 面对 害怕 本身 .

但直面未知就等于直面恐惧本身。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] ['iːv(ə)l][ʃiː; ʃi] [nuː] .
And she was more frightened of fear than of any evil she knew .
和 她 曾是 更多的 害怕 的 害怕 比 的 任何 邪恶的 她 知道 .

她害怕的不是她所知的任何邪恶，而是恐惧本身。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [miːt] [peɪn] [ɔːr] ['sɪknəs] , [ɔːr] ['eni] [mɪr] ['mɪzəri] , [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːmnəs] ,
She could , she thought , meet pain or sickness , or any mere misery , with sufficient calmness ,
她 可以 , 她 想法 , 见面 疼痛 或者 疾病 , 或者 任何 仅仅 苦难 , 和 充足的 平静 ,

她心想，自己能够以足够的平静面对痛苦、疾病或任何不幸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [fɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [əb'seʃn] .
but the fear of fear was an obsession .
但 这 害怕 的 害怕 曾是 一个 痴迷 .

但对恐惧的恐惧却成了一种执念。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,
She tore through the wood ,
她 撕裂 通过 这 木头 ,

她撕开了木头，

['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['terər] [ʃiː; ʃi] ['evri] ['moʊmənt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] ;
shaken and gasping with terror of the greater terror she every moment expected to be forced to undergo ;
摇晃 和 喘息 和 恐怖 的 这 更大的 恐怖 她 每一个 片刻 预期的 到 是 强制 到 经历 ;

她惊恐万分，喘不过气来，因为她时刻都预感到自己将被迫经历更大的恐惧；

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [klɪr] [θɔːt] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn] [ðæt] ['ɑːnrʌʃ] [ʌv; əv]['pænɪk] ,
for almost the only clear thought remaining to her , in that onrush of panic ,
为了 几乎 这 仅有的 清除 想法 其余的 到 她 , 在 那 匆忙 的 恐慌 ,

在那阵恐慌袭来之际，她脑海中几乎只剩下一个清晰的念头：

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['fɪzɪk(ə)l]
was the realisation that there was , at her elbow , in her heart , physical
曾是 这 实现 那 那里 曾是 ， 在 她 弯头 ， 在 她 心 ， 身体的
[ɔːr] [ˌmetə'fɪzɪkl] ,
or metaphysical ,
或者 形而上学的 ，

她意识到，在她身边，在她心中，无论是物质的还是精神的，都存在着某种东西。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] , [sʌm; səm][æz; əz] [jet] [veɪld] [fækt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] ,
she knew not which , some as yet veiled fact waiting to be revealed ,
她 知道 不是 哪个 ， 一些 作为 然而 含蓄 事实 等待 到 是 揭晓 ，

她并不知道是哪一种，一些尚未揭开的真相等待着被揭露。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] .
in view of which her present agitation was trivial and meaningless .
在 看法 的 哪个 她 展示 搅动 曾是 琐碎的 和 无意义的 .

鉴于此，她目前的激动是微不足道且毫无意义的。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] , [blaɪnd][ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] ;
She ran on , blind and blundering ;
她 跑 在 ， 瞎的 和 笨拙 ；

她继续奔跑，盲目而笨拙；

[jet] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər][soʊ] [klɔgd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [wet] ,
yet her feet were so clogged by the weight of earth and wet ,
然而 她 脚 是 所以 堵塞 经过 这 重量 的 地球 和 湿的 ，

然而，她的双脚却被泥土的重量和湿透的泥水压得动弹不得。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðem; ðəm] ,
her thoughts by the sweat of the fear that was on them ,
她 想法 经过 这 汗 的 这 害怕 那 曾是 在 他们 ，

她被恐惧的汗水浸透，思绪万千。

[ðæt] ['niːðər] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] .
that neither seemed to move for all her willing .
那 两者都不 似乎 到 移动 为了 全部 她 愿意的 .

尽管她很想动，但他们俩似乎都纹丝不动。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [sæt] [ə'luːf] , ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]
And all the while , another part of her consciousness sat aloof , critical and
和 全部 这 尽管 ， 其他 部分 的 她 意识 卫星 超然 ， 批判的 和
[dɪ'tætʃt] ,
detached ,
分离的 ，

与此同时，她意识的另一部分却置身事外，保持着批判和超脱的态度。

['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] [fuːl] , ['ænəlaɪzɪŋ] , [ɪn] [klɛrz] ['krɪspɪst] ['æksənts] ,
laughing at her for an excitable fool , analysing , in Clare's crispest accents ,
笑 在 她 为了 一个 易激动的 傻子 ， 分析 ， 在 克莱尔的 最清脆 口音 ，

嘲笑她是个容易激动的傻瓜，用克莱尔最清晰的口音分析道：

[ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'wɪldərɪŋ] [hɜːr; hər] ,
the illusions which were bewildering her ,
这 幻觉 哪个 是 扑朔迷离 她 ，

那些令她困惑的幻觉，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['kuːlli] [ðæt] ['eni] [gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][kʊd; kəd][soʊ] [let] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
and wondering coolly that any girl of her age could so let her imagination
和 好奇 冷静地 那 任何 女孩 的 她 年龄 可以 所以 让 她 想像力
[rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
run away with her .
跑步 离开 和 她 .

她冷静地想，像她这个年纪的女孩怎么能如此天马行空地想象呢？

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] .
She pulled herself together with an immense effort of will .
她 拉 她自己 一起 和 一个 巨大 努力 的 将要 .
她凭借着强大的意志力振作起来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] . . . .
That was the truth . . . .
那 曾是 这 真相 . . . .
那是事实……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [-]
It was her own imagination that [284]
它 曾是 她 自己的 想像力 那 [-]
那是她自己的想象[284]

[wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['wɪpɪŋ] [hɜːr; hər]['taɪərd]
was literally and physically running away with her , whipping her tired
曾是 字面上地 和 身体 跑步 离开 和 她 , 鞭打 她 疲劳的
['bɑːdi]['ɪntuː] [ʌn'nesəseri] [ɪg'zɜːrʃn] ,
body into unnecessary exertion ,
身体 进入 不必要 用力 ,
他实际上是带着她四处奔跑，鞭打她疲惫的身体，让她承受不必要的劳累。

['flɑːgɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][mæd] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['plez(ə)nt] , ['hɑːrmləs] [pleɪs] ,
flogging her into mad flight from this pleasant , harmless place ,
鞭笞 她 进入 疯狂的 航班 从 这 令人愉快的 , 无害 地方 ,
鞭打她，让她疯狂地逃离这个宜人无害的地方。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɪdiəs] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['iːv(ə)l][æt; ət][hænd] . . . .
with its hideous and horrible suggestion of evil at hand . . . .
和 它是 可怕 和 可怕 建议 的 邪恶的 在 手 . . . .
它令人毛骨悚然地暗示着邪恶即将降临……

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] . . . .
But the evil was in her own mind . . . .
但 这 邪恶的 曾是 在 她 自己的 头脑 . . . .
但邪恶却存在于她自己的心中……

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'sʊ] [hɜːr; hər] , [noʊ] [veɪg] [goʊst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] . . . .
There was nothing pursuing her , no vague ghost at her elbow . . . .
那里 曾是 没有什么 追求 她 , 不 模糊的 鬼 在 她 弯头 . . . .
没有人追赶她，也没有模糊的幽灵在她身后徘徊……

[ðə; ði] ['hɔːrər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr'self] , [tuː; tə][biː; bi] [feɪst] , [ænd; ənd] [fɔːt] , [ænd; ənd] ['træmpld] . . . .
The horror was in herself , to be faced , and fought , and trampled . . . .
这 恐怖 曾是 在 她自己 , 到 是 面对 , 和 战斗 , 和 践踏 . . . .
恐怖就存在于她自身，需要面对、对抗、践踏……

['rʌnɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [help] [hɜːr; hər] . . .
Running would not help her . . .
跑步 会 不是 帮助 她 . . .
跑步对她没有帮助……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] ['kæri] [hɜːr; hər] ['terər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . . . .
she would only carry her terror with her . . . .
她 会 仅有的 携带 她 恐怖 和 她 . . . .
她只会带着恐惧前行……

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]

For an instant she had a lightning glimpse of the reasons of the

为了 一个 立即的 她 有 一个 闪电 一瞥 的 这 原因 的 这

[sædju'siːən] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][ˌpɜːrsə'næləti] ,

Sadducean attitude to personality ,

撒都该人 态度 到 性格 ,

那一瞬间，她仿佛瞥见了撒都该人对待人格态度的原因。

[ænd; ənd][ɪts] ['despərət] [di'naiəlz][ʌv; əv]['fjuːtʃər] [ɪg'zɪstəns] .

and its desperate denials of future existence .

和 它是 绝望的 否认 的 未来 存在 .

以及它对未来存在的绝望否认。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪ'tɜːrnəli] [wɪð; wɪθ]

She was suddenly appalled at the hideous possibility of existing eternally with

她 曾是 突然 震惊 在 这 可怕 可能性 的 现存的 永恒 和

[hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'daɪɪŋ] [θɔːts] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

her own undying thoughts for company .

她 自己的 不朽 想法 为了 公司 .

她突然对这种可怕的可能性感到震惊：自己将永远与自己永不消逝的思想相伴。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [soʊl] ['suːɪsaɪd] , [ænd; ənd] [θɔːt]

She wondered if there were really such a thing as soul suicide , and thought

她 想知道 如果 那里 是 真的 这样的 一个 事物 作为 灵魂 自杀 , 和 想法

[ðæt] ,

that ,

那 ,

她想知道是否真的存在灵魂自杀这种事，并心想：

[ɪf] [soʊ] , ['meni] [mʌst; məst][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

if so , many must have chosen to commit it .

如果 所以 , 许多 必须 有 选定 到 犯罪 它 .

如果真是这样，那一定是很多人选择犯下这种罪行。

[hɪr] [hɜːr; hər] ['ʃɪftɪŋ] , ['kraʊdɪŋ] [θɔːts] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

Here her shifting , crowding thoughts blotted out the glimmer of understanding ,

这里 她 转变 , 拥挤 想法 印迹 出去 这 微光 的 理解 ,

她纷乱纷乱的思绪遮蔽了那一丝理解的曙光。

[æz; əz] [flaɪz] ['klʌstərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [kæn; kən][blɑːt] [aʊt] [laɪt] ;

as flies clustering on a window - pane can blot out light ;

作为 苍蝇 聚类 在 一个 窗户 - 窗格 能 印迹 出去 光 ;

就像苍蝇聚集在窗玻璃上会遮挡光线一样；

[jet] [ðə; ði][wɜːrd]['suːɪsaɪd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] , ['veɪgli] [sə'dʒestɪv] .

yet the word suicide remained in her mind , disturbing , vaguely suggestive .

然而 这 单词 自杀 剩余 在 她 头脑 , 令人不安 , 依稀 暗示性的 .

然而，“自杀”这个词却一直萦绕在她心头，令人不安，隐隐带有某种暗示。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] — [ðæt]

It was connected with something terrible — she could not remember what — that

它 曾是 连接 和 某物 糟糕的 — 她 可以 不是 记住 什么 — 那

[ɪn][ɪts][tɜːrn][wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] ['hɔːrər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] ,

in its turn was one with the vague horror at her elbow ,

在 它是 转动 曾是 一 和 这 模糊的 恐怖 在 她 弯头 ,

它与某种可怕的事情有关——她记不清是什么了——而那件可怕的事情又与她身旁那模糊的恐惧融为一体。

[ðæt] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['futsteps] [ænd; ənd] [pæntid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ekoʊz]
that walked with the echo of her footsteps and panted with the echoes
那 步行 和 这 回声 的 她 脚步声 和 喘息 和 这 回声
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθs] ,
of her breaths ,
的 她 呼吸 ，

那脚步声回荡在她身后，那喘息声也回荡在她呼吸间。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][nɑːt]['riːəl] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
and yet was not real at all , but only in her mind .
和 然而 曾是 不是 真实的 在 全部 ， 但 仅有的 在 她 头脑 .

然而，这一切都不是真实的，而只是她想象中的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['evər][faɪnd][hɜːr; hər] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] . . . .
She did not believe she should ever find her way out of the wood . . . .
她 做过 不是 相信 她 应该 曾经 寻找 她 方式 出去 的 这 木头 . . . .

她不相信自己能走出这片树林……

[ðə; ði] ['haiəsinθs] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər][soʊ] ['hevi] — [ə; eɪ] ['kwɪrli] [fə'mɪliər] [weɪt] : [ænd; ənd]
The hyacinths in her arms were so heavy — a queerly familiar weight : and
这 风信子 在 她 武器 是 所以 重的 — 一个 奇怪地 熟悉的 重量 : 和
[ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] ,
the sun had gone in ,
这 太阳 有 已消失 在 ，

她怀里的风信子沉甸甸的——一种似曾相识的重量；太阳已经落山了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] , ['sʌmhaʊ] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . . . .
which had , somehow , something to do with the trouble . . . .
哪个 有 ， 不知何故 ， 某物 到 做 和 这 麻烦 . . . .

这件事似乎与麻烦有关……

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [blæk] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] -
She felt the black depression of the winter months that she had left Utterbridge
她 毛毡 这 黑色的 沮丧 的 这 冬天 几个月 那 她 有 左边 -
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] .
to escape settling down on her once more .
到 逃脱 安顿 向下 在 她 一次 更多的 .

她感到自己为了逃避而离开的厄特布里奇，那种漫长冬季的阴郁情绪再次袭来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['hoʊpləsli] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːg] ,
She turned hopelessly to elude it , but it surrounded her like a fog ,
她 转向 绝望地 到 躲避 它 ， 但 它 包围 她 喜欢 一个 多雾路段 ，

她绝望地转身想要躲避，但它却像迷雾一样将她包围。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [hæf] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
as indeed she half believed it to be .
作为 的确 她 一半 相信 它 到 是 .

她其实半信半疑。

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)n] [fɔgz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wen] [ðə; ði][sʌn] [went] [ɪn] . . .
She supposed they had sudden fogs in the country , when the sun went in . . .
她 据称 他们 有 突然 雾 在 这 国家 , 什么时候 这 太阳 去 在 . . .
.
.
.

她猜想，太阳落山的时候，乡下就会突然起雾……

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ɔːl][ðə; ði] ['haiəsinθs] . . . .
And the sun had gone in because she had picked all the hyacinths . . . .
和 这 太阳 有 已消失 在 因为 她 有 挑选 全部 这 风信子 . . . .

因为她把风信子都摘光了，所以太阳落山了……

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔːri] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [naʊ] . . . .
She remembered the story clearly enough now . . . .
她 记得 这 故事 清楚地 足够的 现在 . . . .

她现在对这个故事记得很清楚了……

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət] ['kɔɪts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [-]
The sun had played at quoits with a [285]
这 太阳 有 玩 在 掷环 和 一个 [-]

太阳曾与[285]玩掷环游戏

[tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [θroʊn] [ə'mɪs] , [ænd; ənd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,
child , and had thrown amiss , and killed it ,
孩子 , 和 有 抛掷 错误 , 和 被杀 它 ,

孩子，却投掷失误，把它弄死了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [blʌd] [hæd; həd] ['trikld] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɔːrhed] . . . .
and the purple blood had trickled down from the child's forehead . . . .
和 这 紫色的 血 有 涓涓细流 向下 从 这 孩子的 前额 . . . .

紫色的血从孩子的额头上缓缓流了下来……

[soʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['pɜːrp(ə)l] ['haiəsinθs] . . . .
So the sun had turned it into purple hyacinths . . . .
所以 这 太阳 有 转向 它 进入 紫色的 风信子 . . . .

于是，太阳把它变成了紫色的风信子……

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] , - , [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['haiəsinθs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
But she , Alwynne , had been gathering all the hyacinths , and they were
但 她 , - , 有 到过 采集 全部 这 风信子 , 和 他们 是
[ə; eɪ] ['hevi] [bʌntʃ] ,
a heavy bunch ,
一个 重的 束 ,

但是，艾尔温妮一直在采摘风信子，它们很重。

['hevi] [æz; əz] [ə; eɪ] [ded] ['tʃaɪldz] ['bɑːdi] . . . [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]
heavy as a dead child's body . . . and in another minute they would be
重的 作为 一个 死的 孩子的 身体 . . . 和 在 其他 分钟 他们 会 是
[ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] ,
disenchanted ,
失望的 ,

沉重得像一具死去的孩子的尸体……再过一会儿，他们就会感到失望。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ded] ['tʃaɪldz] ['bɑːdi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] . . . .
and she would be carrying a dead child's body in her arms . . . .
和 她 会 是 携带 一个 死的 孩子的 身体 在 她 武器 . . . .

她怀里抱着一具死去的孩子的尸体……

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [waɪt] [ænd; ənd] ['glæsi] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər]
She stood still , gazing down at the flowers , white and glassy - eyed with terror
她 站立 仍然 , 凝视 向下 在 这 花朵 , 白色的 和 玻璃状 - 眼睛 和 恐怖
,
,
,

她呆立不动，低头望着花朵，双眼因恐惧而变得苍白无神。

['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [nɑːt] [jet] [mæd] .
wondering that she was still alive and not yet mad .
好奇 那 她 曾是 仍然 活 和 不是 然而 疯狂的 .

心里暗暗庆幸她还活着，而且还没疯掉。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪrd] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æt; ət] [læst] .
For she knew that the fear she had feared was upon her at last .
为了 她 知道 那 这 害怕 她 有 害怕 曾是 之上 她 在 最后的 .

因为她知道，她一直害怕的恐惧最终还是降临到了她身上。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [blɪŋk] [lest] [ɪn] [ðæt] ['sekənd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ,
She dared not blink lest in that second the change should take place ,
她 敢于 不是 眨 免得 在 那 第二 这 改变 应该 拿 地方 ,

她不敢眨眼，唯恐在那一瞬间发生变化。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['luːɪs] , [lɔːŋ] ['berid] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
and she should find Louise , long buried , in her arms .
和 她 应该 寻找 路易丝 , 长的 埋葬 , 在 她 武器 .

她应该会在自己的怀里找到早已埋葬的路易丝。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['luːɪs] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði]
Because , of course , it was Louise who had been following her all the
因为 , 的 课程 , 它 曾是 路易丝 WHO 有 到过 下列的 她 全部 这
[waɪl] . . . .
while . . . .
尽管 . . . .

当然，一直跟着她的其实是路易丝......

['luːɪs] — [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] . . . .
Louise — who had committed suicide . . . .
路易丝 — WHO 有 坚定的 自杀 . . . .

路易丝——她自杀了......

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [fɔːlt] . . . .
She was following Alwynne , because it was Alwynne's fault . . . .
她 曾是 下列的 - , 因为 它 曾是 - 过错 . . . .

她跟着艾尔文，因为都是艾尔文的错......

[kler] [hæd; həd] [sed] [soʊ] . . . .
Clare had said so . . . .
克莱尔 有 说 所以 . . . .

克莱尔是这么说的......

[wel] — [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] ['luːɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ment] [noʊ] [hɑːrm] . . . .
Well — at least she could tell Louise that she had meant no harm . . . .
出色地 — 在 至少 她 可以 告诉 路易丝 那 她 有 意思是 不 伤害 . . . .

好吧——至少她可以告诉路易丝，她没有恶意......

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [swei] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] ['oʊvər]
She waited , swayed back against a tree trunk , the flowers a dead weight over
她 等待 , 摇摆 后退 反对 一个 树 树干 , 这 花朵 一个 死的 重量 超过
[hɜːr; hər] [ɑːrm] .
her arm .
她 手臂 .

她静静地等待着，身体靠在树干上摇晃着，花朵沉甸甸地压在她的手臂上。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] ['dʒentli] , [lest] [ə; eɪ] [rʌf] ['muːvmənt] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ðeɪ] [hɪd] .
She held them gently , lest a rough movement should wake the horror they hid .
她 握住 他们 轻轻地 , 免得 一个 粗糙的 移动 应该 唤醒 这 恐怖 他们 隐藏 .

她轻轻地捧着它们，生怕粗暴的动作会惊醒它们隐藏的恐惧。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] ['sænəti] [ʃiː; ʃi] [preɪd] .
With what was left of sanity she prayed .
和 什么 曾是 左边 的 理智 她 祈祷 .

她用仅存的一点理智祈祷。

[ðə; ði] [triːz] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] , ['wɑtʃɪŋ] .
The trees encircled her , watching .
这 树木 包围 她 , 观看 .

树木环绕着她，注视着她。

[frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] . [-]
From far away there came once more a sound of footsteps . [286]
从 远的 离开 那里 来了 一次 更多的 一个 声音 的 脚步声 . [-]

远处又传来脚步声。[286]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː]

CHAPTER XXXIII

章 xxxiii

第三十三章

['rɑːdʒər] [set] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] ['bæskɪt] ['rætlɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Roger set out at a quick pace for the wood , the basket rattling lightly on his
罗杰 放 出去 在 一个 快的 步伐 为了 这 木头 , 这 篮子 嘎嘎作响 轻轻 在 他的
[ɑːrm] ;
arm ;
手臂 ;

罗杰快步走向树林，篮子在他手臂上轻轻晃动；

[bʌt; bət][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] - [ʃuːz] [wʌz; wəz][lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædək] ,
but the track of Alwynne's shoes was lost in the deep grass of the paddock ,
但 这 追踪 的 - 鞋 曾是 丢失的 在 这 深的 草 的 这 围场 ,

但艾尔文的鞋印已经消失在围场的厚厚草丛中了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and he hesitated , wondering where he should look for her .
和 他 犹豫了一下 , 好奇 在哪里 他 应该 看 为了 她 .

他犹豫了一下，不知道该去哪里找她。

['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['kʌbərd] - [lʌv] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['nɪkələs] [naɪ] , [huː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Followed a cupboard - love scene with Nicholas Nye , who accompanied him to
随后 一个 橱柜 - 爱 场景 和 尼古拉斯 奈伊 , WHO 伴随 他 到
[ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,
the boundary of his kingdom ,
这 边界 的 他的 王国 ,

随后，他和尼古拉斯·奈伊上演了一场在橱柜里的爱情戏，尼古拉斯·奈伊陪他走到了王国的边界。

['snʌflɪŋ] ['wɪndɪlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [bɑːdʒ] .
snuffling windily in the empty bodge .
抽泣 刮风 在 这 空的 凑合 .

在空荡荡的简易房里，他发出呼哧呼哧的喘息声。

[hiː; hi] [breɪ] [dɪs'gʌstɪdli] [wen] ['rɑːdʒər] [left] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [lɪps] ['kɜːrlɪŋ] ['bækwərd] ['oʊvər]
He brayed disgustedly when Roger left him , his ancient lips curling backward over
他 嘶鸣 厌恶地 什么时候 罗杰 左边 他 , 他的 古老的 嘴唇 冰壶 落后 超过
['jeloʊ] [stʌmps] ,
yellow stumps ,
黄色的 树桩 ,

罗杰离开时，他厌恶地嘶叫着，苍老的嘴唇向后卷曲，露出泛黄的残肢。

[ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
in a smile that was an insult .
在 一个 微笑 那 曾是 一个 侮辱 .

那笑容里满是侮辱。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wer] ['rɑːdʒər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
He had the air of knowing exactly where Roger was going , and of
他 有 这 空气 的 会心 确切地 在哪里 罗杰 曾是 去 , 和 的
['biːɪŋ] ['liəriŋli] [ə'mjuːzd] .
being leeringly amused .
存在 色眯眯地 觉得好笑 .

他一副知道罗杰要去哪里的样子，脸上带着一丝猥琐的笑意。

[fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] ['rɑːdʒər] ['wɒndəd] [ə'baʊt] , ['staːtiŋ] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [hæf] [ə; eɪ]
For ten minutes Roger wandered about , starting aside from the pathway half a
为了 十 分钟 罗杰 漫步 关于 , 开始 旁边 从 这 路径 一半 一个
['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,
dozen times ,
打 时代 ,

罗杰在小路上徘徊了十分钟，期间有好几次偏离了小路。

[di'siːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [bræntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] [dɪ'septɪv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [bɜːrtʃ]
deceived by a swaying branch , or the deceptive pink and white of distant birch
受骗 经过 一个 摇晃 分支 , 或者 这 欺骗性的 粉色的 和 白色的 的 遥远 桦木
[bɑːrk] .
bark .
吠 .

被摇曳的树枝所迷惑，或是被远处白桦树皮的粉白相间的颜色所迷惑。

[hiː; hi] [træmp] [ɑːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , [tɪl] [æt; ət] [læst] , [θruː] [ə; eɪ]
He tramped on into the thickness of the wood , till at last , through a
他 践踏 在 进入 这 厚度 的 这 木头 , 直到 在 最后的 , 通过 一个
['θɪnɪŋ] [ʌv; əv] [triːz] ,
thinning of trees ,
稀疏 的 树木 ,

他继续深入树林，直到最后穿过一片稀疏的树木，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [goʊld] , [ðæt] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ,
a hundred yards to his left , he caught a glimpse of gold , that could only ,
一个 百 码 到 他的 左边 , 他 捕捉 一个 一瞥 的 金子 , 那 可以 仅有的 ,

在他左侧一百码处，他瞥见了一抹金色，那只能是……

[hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] , [biː; bi] - [her] .
he told himself , be Alwynne's hair .
他 讲述 他自己 , 是 - 头发 .

他告诉自己，要像艾尔温的头发一样。

[hiː; hi] [fraund] .
He frowned .
他 皱眉 .

他皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] [goʊ] ['flaʊndərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊnli] ['bɑːgi] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It was just like the girl to go floundering into the only boggy bit of the
它 曾是 只是 喜欢 这 女孩 到 去 挣扎 进入 这 仅有的 沼泽地 少量 的 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

这女孩真像她会做的事，一头扎进了树林里唯一一片沼泽地里。

[wen] [tuː] [θɜːrd] [wɜːr; wər] [dreɪnd] [ænd; ənd] [draɪ] , [ænd; ənd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] . . . .
when two thirds were drained and dry , and thick with flowers . . . .
什么时候 二 三分之一 是 排水 和 干燥 , 和 厚的 和 花朵 . . . .

当三分之二的土壤干涸干燥，并且长满了鲜花时……

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃɪr] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] !
It was sheer spirit of contradiction !
它 曾是 透明 精神 的 矛盾 !

这简直是自相矛盾！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [koʊld] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] , [nɑːt] [tuː; tə] [mɪns] ['mætərz] ,
She would catch cold of course ; and he would , not to mince matters ,
她 会 抓住 寒冷的 的 课程 ; 和 他 会 , 不是 到 剁碎 事情 ,

她当然会感冒；而他，毫不夸张地说，也会感冒。

[biː; bi] [stʌŋk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuːkə'lɪptəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [ten] [deɪz] . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪrz] [wʊd]
be stunk out with eucalyptus for the next ten days . . . and The Dears would
是 臭 出去 和 桉树 为了 这 下一个 十 天 . . . 和 这 亲爱的们 会
[fʌs] . . .
fuss . . .
大惊小怪 . . .

接下来的十天里，我身上都会散发着浓烈的桉树味……而“亲爱的乐队”（The Dears）会为此抱怨不已……

[hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] !
he knew them !
他 知道 他们 !

他认识他们！

[hɪz; ɪz] [fæ'stɪdiəsnəs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'voʊltɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] [ænd; ənd]
His fastidiousness was always revolted by a parade of handkerchiefs and
他的 挑剔 曾是 总是 反抗 经过 一个 游行 的 手帕 和
[bliəd] [aɪz] .
bleared eyes .
模糊 眼睛 .

他一丝不苟，最讨厌的就是到处都是手帕和惺忪的睡眼。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ðæt] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] [æz; əz] [dɪs'greɪsfl] [æz; əz] [dɜːrt] :
He was accustomed to insist that disease was as disgraceful as dirt :
他 曾是 习惯 到 坚持 那 疾病 曾是 作为 可耻 作为 污垢 :

他一贯坚持认为疾病和污垢一样可耻：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pɪn] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['dɑːtmuə] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and that there was not a pin to choose between Dartmoor and the
和 那 那里 曾是 不是 一个 别针 到 选择 之间 达特穆尔 和 这
['lʌndən] ['hɑːspɪt(ə)l] [æz; əz] ['hɑːbəridʒ] [fɔːr; fər] ['krɪmənəlz] .
London Hospital as harbourage for criminals .
伦敦 医院 作为 避难所 为了 罪犯 .

而且，在达特穆尔和伦敦医院之间，作为罪犯的藏身之处，根本没有孰优孰劣之分。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [dɪs'maʊnt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hɑːbi] - [hɔːrs] [fɔːr; fər] ['eni] [keɪs] [ʌv; əv]
But he could always dismount from his hobby - horse for any case of
但 他 可以 总是 下马 从 他的 爱好 - 马 为了 任何 案件 的
['sʌfərɪŋ] [ðæt] [-]
suffering that [287]
痛苦 那 [-]

但他随时可以从他的爱好中解脱出来，以应对任何遭受痛苦的情况[287]

[keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
came his way .
来了 他的 方式 .

来到了他身边。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] ,
He could give his time , his money , or his tenderness ,
他 可以 给 他的 时间 , 他的 钱 , 或者 他的 压痛 ,

他可以付出时间、金钱或温柔。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] ['prɔmptitjuːd] [ðæt] [rɪ'liːvd] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tendər] - [skɪnd]
with a matter - of - course promptitude that relieved all but a tender - skinned
和 一个 事情 - 的 - 课程 迅速 那 松了口气 全部 但 一个 投标 - 去皮
[fjuː] [ʌv; əv] ['eni] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
few of any belief that they had reason to be grateful to him .
很少 的 任何 信仰 那 他们 有 原因 到 是 感激的 到 他 .

他办事干脆利落，办事效率之高，让除了少数几个心胸狭窄的人之外的所有人都觉得他们没有理由对他心存感激。

['rɑːdʒər] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['heɪloʊ] , [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [æt; ət][ə; eɪ]

Roger , his eye on the distant halo , crashed through the undergrowth at a

罗杰 , 他的 眼睛 在 这 遥远 光环 , 崩溃了 通过 这 灌木丛 在 一个

[greɪt] [reɪt] ,

great rate ,

伟大的 速度 ,

罗杰目光紧盯着远处的光环，以极快的速度穿过灌木丛。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] ['klɪrɪŋ] , [tuː; tə][faɪnd] - ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ber] [hæf]

emerging into a little natural clearing , to find Alwynne facing him , a bare half

新兴 进入 一个 小的 自然的 清理 , 到 寻找 - 面向 他 , 一个 裸 一半

- ['dʌz(ə)n] [jaːdz] [ə'weɪ] .

- dozen yards away .

- 打 码 离开 .

他走到一小片天然空地上，发现艾尔温正对着他，两人相距不到六码远。

[ðə; ði] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ʃɔːrt] .

The full sight of her pulled him up short .

这 满的 视线 的 她 拉 他 向上 短的 .

她的全貌让他愣住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] — ['laɪɪŋ] ['ʌpraɪt] , ['ræðər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [self] -

She was standing — lying upright , rather , for she seemed incapable of self -

她 曾是 常设 — 说谎 直立 , 相当 , 为了 她 似乎 无法 的 自己 -

[sə'pɔːrt] — ['flætnd] [ə'genst] [ə; eɪ][bɪg] [greɪ] [oʊk] .

support — flattened against a big grey oak .

支持 — 扁平的 反对 一个 大的 灰色的 橡木 .

她站着——或者更确切地说是直立着躺着，因为她似乎无法自理——紧贴着一棵巨大的灰色橡树。

[wʌn] [ɑːrm] , [flʌŋ] ['bækwərdz] , [klʌtʃt] [ænd; ənd] ['skræbəld] [æt; ət][ðə; ði][bɑːrk] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

One arm , flung backwards , clutched and scrabbled at the bark ; the other ,

一 手臂 , 扔 向后 , 紧握 和 打乱 在 这 吠 ; 这 其他 ,

['krʊkɪd] ['ʃɛltərɪŋli] ,

crooked shelteringly ,

歪 庇护地 ,

一只手臂向后甩去，紧紧抓住树皮，胡乱抓挠；另一只手臂弯曲着，像是在躲避什么。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['bluːbelz] .

supported a mass of bluebells .

有 一个 大量的 的 蓝铃花 .

上面长满了蓝铃花。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [hæf]['oʊpən] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [peɪl] .

Her face was grey , her mouth half open , her eyes wide and pale .

她 脸 曾是 灰色的 , 她 嘴 一半 打开 , 她 眼睛 宽的 和 苍白 .

她脸色灰白，嘴巴半张着，眼睛又大又白。

['veri] ['ɑːbviəsli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

Very obviously she did not see him .

非常 明显地 她 做过 不是 看 他 .

很明显她没看见他。

" - !

" Alwynne !

" - !

“艾尔温！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

" he exclaimed .

" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ʃiː; ʃi]	['kaʊərd]	.
She	**cowered**	**.**
她	畏缩	.

她畏缩了。

[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	[ə'gen]	,	[ə'stɑːnɪʃt]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə'lɑːrmd]	—	—
He	**exclaimed**	**again**	**,**	**astonished**	**and**	**not**	**a**	**little**	**alarmed**	**—**	**—**
他	惊呼	再次	,	惊讶	和	不是	一个	小的	惊慌	—	—

他再次惊呼，语气中既有惊讶，也有一丝惊恐——

"	-	!	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ɪl]	?
"	**Alwynne**	**!**	**Are**	**you**	**ill**	**?**
"	-	!	是	你	患病的	?

“艾尔文！你生病了吗？”

[wʌt]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	[hæz; həz]	['hæpənd]	?
What	**on**	**earth**	**has**	**happened**	**?**
什么	在	地球	有	发生	?

到底发生了什么事?

"	[ʃiː; ʃi]	[flʌŋ]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[hed]	,	['sterɪŋ]	.
"	**She**	**flung**	**up**	**her**	**head**	**,**	**staring**	**.**
"	她	扔	向上	她	头	,	凝视	.

她猛地抬起头，瞪大了眼睛。

"	['rɑːdʒər]	?
"	**Roger**	**?**
"	罗杰	?

收到吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ɪn'kredʒələsli]	.
"	**she**	**said**	**incredulously**	**.**
"	她	说	难以置信地	.

她难以置信地说。

[ðen]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	.
Then	**her**	**face**	**began**	**to**	**work**	**.**
然后	她	脸	开始	到	工作	.

然后她的面部表情开始变化。

[hiː; hi]	['nevər]	[fər'gɑːt]	[ðə; ði]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[rɪ'liːf]	[ðæt]	[floʊd]	[ə'krɔːs]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**never**	**forgot**	**the**	**expression**	**of**	**relief**	**that**	**flowed**	**across**	**it**	**.**
他	绝不	忘了	这	表达	的	宽慰	那	流动	穿过	它	.

他始终没有忘记脸上流露出的如释重负的神情。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ðə; ði]	['breɪkɪŋ]	[ʌp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['froʊz(ə)n]	[puːl]	.
It	**was**	**like**	**the**	**breaking**	**up**	**of**	**a**	**frozen**	**pool**	**.**
它	曾是	喜欢	这	打破	向上	的	一个	冷冻	水池	.

就像冰封的泳池裂开了一样。

"	[waɪ]	,	[its]	[juː; jʊ]	!
"	**Why**	**,**	**it's**	**you**	**!**
"	为什么	,	它是	你	!

“哎呀，原来是你啊！”

"	[kraɪd]	-	.
"	**cried**	**Alwynne**	**.**
"	哭	-	.

“艾尔温喊道。”

"	[its]	[juː; jʊ]	!
"	**It's**	**you**	**!**
"	它是	你	!

是你！

[its]	['oʊnli]	[juː; jʊ]	!
It's	**only**	**you**	**!**
它是	仅有的	你	!

只有你!

"	[ðə; ði]	['flaʊərz]	[drɑːpt]	['lɪŋgərɪŋli]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[slæk]	[hændz]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[swei]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	.
"	**The**	**flowers**	**dropped**	**lingeringly**	**from**	**her**	**slack**	**hands**	**,**	**and**	**she**	**swayed**	**where**	**she**	**stood**	**.**
"	这	花朵	掉落	久久地	从	她	松弛	双手	,	和	她	摇摆	在哪里	她	站立	.

“花朵缓缓地从她松弛的手中滑落，她摇摇晃晃地站在原地。

[hiː; hi]	[krɔːst]	['heɪstɪli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[klʌŋ]	['helpləsli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	.
He	**crossed**	**hastily**	**to**	**her**	**and**	**she**	**clung**	**helplessly**	**to**	**his**	**arm**	**.**
他	交叉	草草	到	她	和	她	紧紧抓住	无助地	到	他的	手臂	.

他急忙走到她身边，她无助地紧紧抓住他的胳膊。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[deɪzd]	[ænd; ənd]	['stuːpɪd]	.
She	**looked**	**dazed**	**and**	**stupid**	**.**
她	看起来	茫然	和	愚蠢的	.

她看起来茫然又愚蠢。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Of**	**course**	**it**	**is**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	的	课程	它	是	,	"	他	说	.

“当然是这样,”他说。

"	[huː]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	?
"	**Who**	**did**	**you**	**think**	**it**	**was**	**?**
"	WHO	做过	你	思考	它	曾是	?

你觉得是谁?

"	-	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Alwynne**	**looked**	**at**	**him**	**.**
"	-	看起来	在	他	.

艾尔温看着他。

"	['luːɪs]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[aɪ]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['luːɪs]	.
"	**Louise**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**thought**	**it**	**was**	**Louise**	**.**
"	路易丝	,	"	她	说	,	"	我	想法	它	曾是	路易丝	.

“路易丝,”她说，“我以为是路易丝。”

[ʃiːz]	[kʌm]	[bɪ'fɔːr]	,	[bʌt; bət]	['nevər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['deɪtaɪm]	.
She's	**come**	**before**	**,**	**but**	**never**	**in**	**the**	**daytime**	**.**
她是	来	前	,	但	绝不	在	这	白天	.

她以前来过，但从来没在白天来过。

[ə; eɪ]	[goʊst]	[kɑːnt]	[wɔːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['deɪtaɪm]	.
A	**ghost**	**can't**	**walk**	**in**	**the**	**daytime**	**.**
一个	鬼	不能	走	在	这	白天	.

鬼魂无法在白天行走。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[pleɪs]	[ɪz]	[soʊ]	[dɑːrk]	,	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[naɪt]	[hɪr]	,	[dəunt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk] ?
But	**this**	**place**	**is**	**so**	**dark**	**,**	**she**	**might**	**think**	**it**	**was**	**night**	**here**	**,**	**don't**	**you**	**think ?**
但	这	地方	是	所以	黑暗的	,	她	可能	思考	它	曾是	夜晚	这里	,	不	你	思考 ?

但是这里这么黑，她可能会以为现在是晚上，你不觉得吗?

"	[hiː; hi]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)l]	[ʃeɪk]	.	[	-]
"	**He**	**gave**	**her**	**arm**	**a**	**gentle**	**shake**	**.**	**[**	**288]**
"	他	给予	她	手臂	一个	温和的	摇	.	[	-]

他轻轻摇了摇她的胳膊。[288]

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , - , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [pər'sweɪsɪvli] .
" Let's get out of this , Alwynne , " he began persuasively .
" 我们来吧 得到 出去 的 这 , - , " 他 开始 令人信服地 .

“我们离开这里吧，艾尔温，”他劝说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['ræðər] [dʌn] [fɔːr; fər] .
" I think you're rather done for .
" 我 思考 你是 相当 完毕 为了 .

“我觉得你差不多完蛋了。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [hɑːt] [sʌn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [juːv] [bɪn] ['stuːpɪŋ] [tɪl] [jʊə(r)] ['dɪzi] .
There's been a hot sun to - day , and you've been stooping till you're dizzy .
有 到过 一个 热的 太阳 到 - 天 , 和 你已经 到过 弯腰 直到 你是 晕眩的 .

今天太阳很热，你弯腰驼背都头晕了。

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [juːv] [pɪkt] !
What a lot of flowers you've picked !
什么 一个 很多 的 花朵 你已经 挑选 !

你摘了好多花啊！

[kʌm] , [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] . "
Come , let's get out of this place . "
来 , 我们来吧 得到 出去 的 这 地方 . "

走吧，我们离开这里。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] . "
" Yes , " she said ; " let's get out of this place . "
" 是的 , " 她 说 ; " 我们来吧 得到 出去 的 这 地方 . "

“是的，”她说，“我们离开这个地方吧。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [bʌntʃ] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] , ['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['haiəsinθs] - [hiːpt] [dɪs'ɔːrdər] .
" What about your bunch ? " he questioned , glancing down at the hyacinths ' heaped disorder .
" 什么 关于 你的 束 ? " 他 被质问 , 瞥了一眼 向下 在 这 风信子 - 堆积如山 紊乱 .

“你们那堆呢？”他问道，目光落在杂乱堆放的风信子上。

" [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Don't you want it ?
" 不 你 想 它 ?

你不想吗？

" [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] .
" He felt her shiver .
" 他 毛毡 她 颤抖 .

他感觉到她颤抖了一下。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [noʊ] .
" No , " she said , " no .
" 不 , " 她 说 , " 不 .

“不，”她说，“不。”

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [kʊd; kəd][wiː; wi][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
" Could we hide it ?
" 可以 我们 隐藏 它 ?
“我们能把它藏起来吗？”

['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?
Cover it up ?
覆盖 它 向上 ?
掩盖过去?

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] .
It ought to be buried .
它 应该 到 是 埋葬 .
它应该被埋葬。

[aɪ] [kɑːnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] — — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
I can't leave it — just lying there — — " There was a catch in her voice .
我 不能 离开 它 — 只是 说谎 那里 — — " 那里 曾是 一个 抓住 在 她 嗓音 .
“我不能就这么放着它——就这么躺在那里——”她的声音哽咽了。

[hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
He concealed his astonishment and looked about him .
他 暗 他的 惊讶 和 看起来 关于 他 .
他掩饰住惊讶，环顾四周。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
" Of course not , " he said cheerfully .
" 的 课程 不是 , " 他 说 愉快地 .
“当然不是,”他兴高采烈地说。

" [hɪr] — [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
" Here — what about this ?
" 这里 — 什么 关于 这 ?
“这个怎么样？”

" [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['tʌsək] [ʌv; əv] [bliːtʃt] [græs] , [ɪts]['sɑːd(ə)n] [liːvz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [her] ,
" A huge tussock of bleached grass , its sodden leaves as long as a woman's hair ,
" 一个 巨大的 簇草 的 漂白 草 , 它是 烂 树叶 作为 长的 作为 一个 女性的 头发 ,
“一大丛褪色的草，湿漉漉的叶子像女人的头发一样长，

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
caught his eye .
捕捉 他的 眼睛 .
吸引了他的目光。

[hiː; hi]['pɑːrtɪd][ðə; ði] ['hevi] [mæs] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪv] [ʌv; əv][draɪ] [sɔɪl] [bɪ'loʊ] .
He parted the heavy mass and showed her the little cave of dry soil below .
他 分手了 这 重的 大量的 和 显示 她 这 小的 洞穴 的 干燥 土壤 以下 .
他拨开沉重的土堆，向她展示了下面干燥土壤构成的小洞穴。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
" What about this ?
" 什么 关于 这 ?
这个怎么样?

[ðeɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [hɪr] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['greɪvli] .
They'll be all right here , " he suggested gravely .
他们会 是 全部 正确的 这里 , " 他 建议 严重地 .
“他们在这里会没事的,”他严肃地说道。

-	[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]	.
Alwynne	**nodded**	**.**
-	点头	.

艾尔温点了点头。

"	[jes]	—	[pʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[ˈkwɪkli]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**Yes**	**—**	**put**	**it**	**in**	**quickly**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	是的	—	放	它	在	迅速地	,	"	她	说	.

“是的——快放进去，”她说。

[wɪˈðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ˈnætʃ(ə)rəl]	[θɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
Without	**a**	**word**	**,**	**as**	**if**	**it**	**were**	**the**	**most**	**natural**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**,**
没有	一个	单词	,	作为	如果	它	是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	,

一言不发，仿佛这是世界上最自然不过的事情。

[hiː; hi]	[dɪd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
he	**did**	**as**	**she**	**asked**	**.**
他	做过	作为	她	问	.

他照她说的做了。

[ðen]	,	[ˈraɪzɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈslɪpɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	,	[hiː; hi]	[pʊʃt]	[ɑːn]	[kwaɪt]	[ˈsaɪləntli]	,
Then	**,**	**rising**	**and**	**slipping**	**her**	**arm**	**through**	**his**	**own**	**,**	**he**	**pushed**	**on**	**quite**	**silently**	**,**
然后	,	上升	和	滑倒	她	手臂	通过	他的	自己的	,	他	推动	在	相当	默默	,

然后，他起身，将她的手臂挽进自己的手臂，默默地继续前进。

[ˈhoʊldɪŋ]	[bæk]	[ðə; ði]	[strɔːŋ]	[ˈpɑːlərd]	[ʃuːts]	,	[ˈklɪrɪŋ]	[əˈsaɪd]	[ðə; ði]	[bˈræmblz]	,
holding	**back**	**the**	**strong**	**pollard**	**shoots**	**,**	**clearing**	**aside**	**the**	**brambles**	**,**
保持	后退	这	强的	波拉德	芽	,	清理	旁边	这	荆棘	,

剪掉粗壮的枝条，清除旁边的荆棘，

[tɪl]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[ʌnˈiːv(ə)n]	[ˈfʊtpæθ]	[wʌns]	[mɔːr]	,
till	**they**	**reached**	**the**	**uneven**	**footpath**	**once**	**more**	**,**
直到	他们	达到	这	不均匀	人行道	一次	更多的	,

直到他们再次走到那条崎岖不平的小路上。

[ðæt]	[led]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[les]	[ðæn; ðən]	[faɪv]	[ˈmɪnɪts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈfɜːrðər]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʊd]	.
that	**led**	**them**	**in**	**less**	**than**	**five**	**minutes**	**to**	**the**	**further**	**edge**	**of**	**the**	**wood**	**.**
那	引领	他们	在	较少的	比	五	分钟	到	这	更远	边缘	的	这	木头	.

不到五分钟，他们就到达了树林的更远处。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɪˈmɜːrdʒd]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈoʊpən]	[fiːldz]	,	[hiː; hi]	[felt]	[ðə; ði]	[weɪt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[ˈlesnɪŋ]	.
As	**they**	**emerged**	**into**	**the**	**open**	**fields**	**,**	**he**	**felt**	**the**	**weight**	**on**	**his**	**arm**	**lessening**	**.**
作为	他们	出现	进入	这	打开	字段	,	他	毛毡	这	重量	在	他的	手臂	减少	.

当他们走到开阔的田野上时，他感到手臂上的重量减轻了。

[hiː; hi]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[kəmˈpænjən]	,
He	**glanced**	**at**	**his**	**companion**	**,**
他	瞥了一眼	在	他的	伴侣	,

他瞥了一眼同伴，

[ænd; ənd]	[sɔː]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[wʌns]	[mɔːr]	[ə; eɪ]	[tɪndʒ]	[ʌv; əv]	[ˈkʌlər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[tʃiːk]	.
and	**saw**	**that**	**there**	**was**	**once**	**more**	**a**	**tinge**	**of**	**colour**	**in**	**her**	**cheek**	**.**
和	锯	那	那里	曾是	一次	更多的	一个	色调	的	颜色	在	她	脸颊	.

只见她脸颊上又泛起了一抹红晕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)
第20/29页

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She drew a deep breath and looked at him .
她 画 一个 深的 气息 和 看起来 在 他 .

她深吸一口气，看着他。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [aʊt] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪs'pæʃənətli] ,
" I thought I should never get out again , " she said dispassionately ,
" 我 想法 我 应该 绝不 得到 出去 再次 , " 她 说 冷静地 ,

“我以为我再也出不来了，”她冷漠地说。

[æz; əz][wʌn] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ][bɔːld][fækt] .
as one stating a bald fact .
作为 一 声明 一个 秃 事实 .

就像在陈述一个赤裸裸的事实。

" [get] [wer] ? " [-]
" Get where ? " [289]
" 得到 在哪里 ? " [-]

“去哪儿？”[289]

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] .
" Out of that wood .
" 出去 的 那 木头 .

“从那片树林里出来。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
You were just in time .
你 是 只是 在 时间 .

你来得正是时候。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] .
I thought I was caught .
我 想法 我 曾是 捕捉 .

我以为我被抓住了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [kʌm] .
I should have been , if you hadn't come .
我 应该 有 到过 , 如果 你 之前没有 来 .

如果你没来，我本该在那儿的。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] —
" Then she grew conscious of his expression , and answered it —
" 然后 她 生长 有意识的 的 他的 表达 , 和 回答 它 —

“然后她注意到了他的表情，便回答道——”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][mæd] . "
" I suppose you think I'm mad . "
" 我 认为 你 思考 我是 疯狂的 . "

“我想你觉得我疯了。”

" [aɪ][duː] ['ræðər] . "
" I do rather . "
" 我 做 相当 . "

“我更愿意。”

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] .
" I don't wonder .
" 我 不 想知道 .

我并不感到奇怪。

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] — — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [flægd] [ænd; ənd] [streɪnd] .
It doesn't much matter — — " Her voice flagged and strained .
它 不 很多 事情 — — " 她 嗓音 已标记 和 紧张 .

“没什么大不了的——”她的声音渐渐低了下去，变得沙哑而吃力。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .
They walked on in silence .
他们 步行 在 在 沉默 .

他们默默地继续往前走。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ə'brʌptli] .
She began again abruptly .
她 开始 再次 突然 .

她突然又开始说话了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] .
" Of course you thought I was mad .
" 的 课程 你 想法 我 曾是 疯狂的 .

你当然会觉得我疯了。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .
I knew you would .
我 知道 你 会 .

我就知道你会这么做。

[aɪ][duː][maɪ'self] , ['sʌmtaɪmz] .
I do myself , sometimes .
我 做 我 , 有时 .

我有时也会自己做。

['eni] [wʌn] [wʊd] .
Any one would .
任何 一 会 .

任何人都会这么做。

['iːv(ə)n] [kler] .
Even Clare .
甚至 克莱尔 .

就连克莱尔也是。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['nevər] [toʊld] ['eni] [wʌn] .
That's why I never told any one .
那就是 为什么 我 绝不 讲述 任何 一 .

这就是我为什么从未告诉任何人的原因。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] ['hæpənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [bɪ'fɔːr] . "
But it never happened when I was awake before . "
但 它 绝不 发生 什么时候 我 曾是 醒 前 . "

但以前我清醒的时候从未发生过这种情况。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː][ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] ? "
" I wonder if you would tell me exactly what happened ? "
" 我 想知道 如果 你 会 告诉 我 确切地 什么 发生 ? "

“我想知道你是否愿意告诉我到底发生了什么事？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪ'rezəluːtli] .
" I was frightened , " she began irresolutely .
" 我 曾是 害怕 , " 她 开始 犹豫不决 .

“我很害怕,”她犹豫着开口说道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ə; eɪ][træmp] — —
" For a moment I wondered if a tramp — —
" 为了 一个 片刻 我 想知道 如果 一个 流浪汉 — —

“我有一瞬间怀疑，那是不是一个流浪汉——”

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['ʃeɪkɪli] .
" She laughed shakily .
" 她 笑了 摇摇晃晃地 .

她笑了，但笑声有些颤抖。

" [aɪm][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [træmp] , [aɪ] [θɪŋk] .
" I'm a match for the average tramp , I think .
" 我是 一个 匹配 为了 这 平均的 流浪汉 , 我 思考 .

“我觉得我跟一般的流浪汉差不多。”

[aɪm] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] .
I'm head of the games .
我是 头 的 这 游戏 .

我是游戏负责人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] .
" He was amused .
" 他 曾是 觉得好笑 .

他觉得很有趣。

" [juːd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪm] [ʃʊr] .
" You'd tell him what you thought of him , I'm sure .
" 你会 告诉 他 什么 你 想法 的 他 , 我是 当然 .

“我相信你会告诉他你对他的看法。”

" [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hɜːr; hər] [smaɪl] [hæd; həd] [groʊn] ['æbsənt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː]
" But already her smile had grown absent ; she was relapsing into
" 但 已经 她 微笑 有 生长 缺席的 ; 她 曾是 复发 进入
[hɜːr; hər] [æb'strækʃn] .
her abstraction .
她 抽象 .

“但她的笑容已经消失了；她又陷入了沉思。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [fiːld] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ,
They had crossed the field as they talked ,
他们 有 交叉 这 场地 作为 他们 谈话 ,

他们边说边穿过了田野。

[ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['grævld] [pæθ] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːnstər] [glæs] - ['haʊzɪz] [ɑːn]
and struck into the little gravelled path that led to the monster glass - houses on
和 击 进入 这 小的 砾石 小路 那 引领 到 这 怪物 玻璃 - 房屋 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .
the other side of the hedge .
这 其他 边 的 这 对冲 .

然后沿着通往树篱另一侧巨大玻璃温室的碎石小路走去。

[ə; eɪ] [waɪd] [geɪt] [bɑːrd] [ðer; ðər] ['prɑːgres] .
A wide gate barred their progress .
一个 宽的 门 禁止 他们的 进步 .

一道宽阔的大门挡住了他们的去路。

['rɑːdʒər] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['rʌsti] [tʃeɪn] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [geɪt]
Roger manipulated the rusty chain in silence for a moment , then , as the gate
罗杰 操纵 这 生锈的 链 在 沉默 为了 一个 片刻 , 然后 , 作为 这 门
[jɔːnd] ['oʊpən] ,
yawned open ,
打哈欠 打开 ,

罗杰默默地摆弄着那条生锈的铁链片刻，然后，大门猛地打开了。

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pleznṭli] — —

turned to her pleasantly — —

转向 到 她 愉快 — —

她愉快地转向她——

" [wəʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] , [æz; əz] [wiːv] [kʌm] [soʊ][fɑːr] ?

" Won't you have a look round , as we've come so far ?

" 惯于 你 有 一个 看 圆形的 , 作为 我们已经 来 所以 远的 ?

既然我们已经走到这一步了，何不四处看看呢?

[jʊə(r)] [ɪn][maɪ] ['terətɔːri] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] [dʒʌst] ['bɜːrstɪŋ] .

You're in my territory now , and I've a houseful of daffodils just bursting .

你是 在 我的 领土 现在 , 和 我已经 一个 满屋 的 水仙花 只是 爆发 .

你现在进入了我的地盘，我家种满了盛开的水仙花。

" [hɪz; ɪz][kɑːm] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['mænər] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] .

" His calm matter - of - fact manner had its effect .

" 他的 冷静的 事情 - 的 - 事实 方式 有 它是 影响 .

“他冷静务实的态度产生了效果。”

- [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [sɪk] [θɔːts] ,

Alwynne absorbed in her sick thoughts ,

- 吸收 在 她 生病的 想法 ,

艾尔温沉浸在病态的思绪中，

[faʊnd] [hɜːr'self] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

found herself listening to his account of his houses and his

成立 她自己 聆听 到 他的 帐户 的 他的 房屋 和 他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments ,

实验 ,

她发现自己正在听他讲述他的房子和他的实验，

[æz; əz][wʌn] ['lisnz] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði][slɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɔːtər] - [kɔːrs] .

as one listens subconsciously to the slur of a distant water - course .

作为 一 听着 潜意识 到 这 污点 的 一个 遥远 水 - 课程 .

就像潜意识里聆听远处潺潺的流水声一样。

[ʃiː; ʃi] [-]

She [290]

她 [-]

她[290]

[dɪd][nɑːt] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['iːv(ə)n] [vɔɪs] [suːðd] [hɜːr; hər]

did not take in the meaning of his words , but his even voice soothed her

做过 不是 拿 在 这 意义 的 他的 字 , 但 他的 甚至 嗓音 舒缓 她

['fretɪd] [nəːvs] .

fretted nerves .

有格纹的 神经 .

她没有理解他话里的意思，但他平静的声音抚慰了她焦躁不安的情绪。

['rɑːdʒər][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪnə'tenʃn] .

Roger was perfectly aware of her inattention .

罗杰 曾是 完美 意识到的 的 她 注意力不集中 .

罗杰完全意识到了她的注意力不集中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['brɪliənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]

He was not brilliant , but he was equipped with experience and

他 曾是 不是 杰出的 , 但 他 曾是 配备 和 经验 和

['kɑːmən] - [sens] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;

common - sense and kindness of heart ;

常见的 - 感觉 和 仁慈 的 心 ;

他虽然不聪明，但他经验丰富，有常识，而且心地善良；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvənt] .
and above all he was observant .
和 多于 全部 他 曾是 观察者 .

而且他观察力非常敏锐。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , ['prɪti] , [ə'mjuːzɪŋ] , ['klevər] , [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm]
The Alwynne of his acquaintance , pretty , amusing , clever , had attracted him
这 - 的 他的 熟人 , 漂亮的 , 有趣 , 聪明的 , 有 吸引 他
[sə'fɪʃntli] , [hæd; həd]['iːv(ə)n] ,
sufficiently , had even ,
足够 , 有 甚至 ,

他认识的那个名叫艾尔温的女子，漂亮、风趣、聪明，已经深深吸引了他，甚至……

[æz; əz][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
as he admitted to himself as he went in search of her ,
作为 他 承认 到 他自己 作为 他 去 在 搜索 的 她 ,

正如他在寻找她的过程中向自己承认的那样，

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə]['wɑːndər] ['kwɔːrəlɪŋ] [ɪn]
been able to entice him from his Sunday comfort to wander quarrelling in
到过 有能力的 到 诱惑 他 从 他的 星期日 舒适 到 漫步 争吵 在
[wet] [fiːldz] .
wet fields .
湿的 字段 .

成功地把他从舒适的星期天引诱到潮湿的田野里四处游荡，争吵不休。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['leɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
But the Alwynne he had come upon half - an - hour later was a
但 这 - 他 有 来 之上 一半 - 一个 - 小时 之后 曾是 一个
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;
revelation ;
启示 ;

但半小时后他遇到的艾尔温却让他大吃一惊；

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ['evri] [ˌpriːkən'siːvd] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] .
at a glance every preconceived notion of her character was swept away .
在 一个 瞥一眼 每一个 先入为主的 概念 的 她 特点 曾是 扫荡 离开 .

一眼望去，人们对她性格的所有先入为主的观念都烟消云散了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [rʌfs] ,
His first idea was that she had been frightened by roughs ,
他的 第一的 主意 曾是 那 她 有 到过 害怕 经过 粗糙 ,

他最初的想法是她被粗暴对待吓到了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['spiːdəli] [ˌkɑntrə'diktid] [ˌaɪ 'tiː] .
but her manner and expression speedily contradicted it .
但 她 方式 和 表达 迅速地 矛盾 它 .

但她的举止和表情很快就与此相反。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [pər'siːvd] , ['strʌglɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
She was , he perceived , struggling , and not for the first time ,
她 曾是 , 他 感知 , 挣扎 , 和 不是 为了 这 第一的 时间 ,

他察觉到她正在挣扎，而且这并非第一次。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
with some overwhelming trouble of the mind .
和 一些 压倒 麻烦 的 这 头脑 .

伴随着难以承受的精神困扰。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
He had been appalled by the fear in her eyes .
他 有 到过 震惊 经过 这 害怕 在 她 眼睛 .

他被她眼中的恐惧吓坏了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['dʒiːnz] [ə'kaʊnt] .
He remembered Jean's account .
他 记得 牛仔裤 帐户 .

他记得吉恩的描述。

['ɛlzˌbɛθ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] : [ɪl] - [helθ] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] :
Elsbeth had been worried about her for a long time : ill - health and depression :
埃尔斯贝斯 有 到过 担心 关于 她 为了 一个 长的 时间 : 患病的 - 健康 和 沮丧 :

艾尔斯贝丝一直很担心她：身体不好，还有抑郁症：

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] — [ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] . . . .
she believed there had been some sort of a shock — a child had died suddenly at the school . . . .
她 相信 那里 有 到过 一些 种类 的 一个 震惊 — 一个 孩子 有 死亡 突然 在 这 学校 . . . .

她觉得一定发生了什么令人震惊的事——学校里有个孩子突然去世了......

- [geɪ] [ænd; ənd] ['piːkənt] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] , [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] ,
Alwynne's gay and piquant presence had made him forget , till that moment ,
- 同性恋 和 辛辣的 在场 有 制成 他 忘记 , 直到 那 片刻 ,

阿尔温那阳光开朗、热情奔放的气质让他忘记了一切，直到那一刻。

[sʌtʃ] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .
such rudiments of her history as he had heard .
这样的 基本原理 的 她 历史 作为 他 有 听到 .

他只听闻过她过往经历的一些基本情况。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əb'tuːs] ,
But seeing her distress , he was angry that he had been obtuse ,
但 看到 她 痛苦 , 他 曾是 生气的 那 他 有 到过 钝 ,

但看到她痛苦的样子，他懊恼自己之前反应迟钝。

[ænd; ənd] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [skɪl] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [wət'evər] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'presɪŋ] [hɜːr; hər] .
and amazed at her skill in concealing whatever trouble it might be that was oppressing her .
和 惊叹 在 她 技能 在 隐藏 任何 麻烦 它 可能 是 那 曾是 压迫 她 .

她善于隐藏任何困扰她的烦恼，这令她感到惊讶。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ə'woʊk] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɔːntɪd] , ['hʌntɪd] [er] ;
All the kindliness of his nature awoke at sight of her haunted , hunted air ;
全部 这 善良 的 他的 自然 醒来 在 视线 的 她 闹鬼的 , 猎杀 空气 ;

看到她那忧郁、惊恐的神情，他天性中所有的善良都被唤醒了；

[hiː; hi] [bi'stəːd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'leɪ] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;
he bestirred himself to allay her agitation ;
他 搅拌 他自己 到 巷 她 搅动 ;

他努力安抚她的情绪；

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
he resolved then and there to help her if he could .
他 已解决 然后 和 那里 到 帮助 她 如果 他 可以 .

他当时就下定决心，如果可以的话，一定要帮助她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [steɪt] [fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt][ɔːr]
He had recognised at once that she was in no state for argument or
他 有 已确认 在 一次 那 她 曾是 在 不 状态 为了 争论 或者
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

他立刻意识到她现在根本无法争辩或解释。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kɑːmɪŋ] [hɜːr; hər] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hjuːmər] ,
and had devoted himself to calming her , falling in with her humour ,
和 有 奉献 他自己 到 平静 她 , 坠落 在 和 她 幽默 ,

他一心想安抚她，也乐于接受她的幽默。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'mɑːks] .
and showing no surprise at the extravagance of her remarks .
和 显示 不 惊喜 在 这 奢侈 的 她 评论 .

对于她那些夸张的言论，他丝毫没有感到惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər]['kwaiətid] , ['ɔːlmoʊst][hɜːr'self] ,
He had her quieted , almost herself ,
他 有 她 安静 , 几乎 她自己 ,

他让她安静下来，几乎恢复了自我。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [brɪk] [steps] ['ɪntuː][ə; eɪ]
by the time they had reached his nursery and descended brick steps into a
经过 这 时间 他们 有 达到 他的 苗圃 和 下降 砖 步骤 进入 一个
[bæθ] [ʌv; əv] [swiːt] - [smelɪŋ] [wɔːrmθ] .
bath of sweet - smelling warmth .
洗澡 的 甜的 - 闻起来 温暖 .

当他们到达他的育婴室，走下砖砌台阶，沐浴在散发着甜香的温暖之中时。

- [ɪk'skleɪmd] . [-]
Alwynne exclaimed . [291]
- 惊呼 . [-]

艾尔温惊呼道。[291]

[ðə; ði] [glæs] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] ['piːsf(ə)l] .
The glass - house was very peaceful .
这 玻璃 - 房子 曾是 非常 和平 .

玻璃房里非常安静。

[ə'bʌv] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [lent] ['lɪli] [ðə; ði] ['sprɪŋz] [fɜːrst] ['bʌtərflaɪ] ['hɒvəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'waɪl] ,
Above a huge Lent lily the spring's first butterfly hovered and was still awhile ,
多于 一个 巨大的 大斋期 百合 这 春天 第一的 蝴蝶 悬停 和 曾是 仍然 一会儿 ,

在一株巨大的百合花上，春天第一只蝴蝶盘旋了一会儿，一动不动。

[ðen] ['kwivəd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ə'weɪ] ,
then quivered again and fluttered away ,
然后 颤抖 再次 和 飘动 离开 ,

然后又颤抖了一下，飘走了。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [peɪl] [wɪŋz] [gruː] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [bluːm] .
till his pale wings grew invisible against the aisles of yellow bloom .
直到 他的 苍白 翅膀 生长 无形的 反对 这 过道 的 黄色的 盛开 .

直到他苍白的翅膀在黄色花朵的映衬下变得难以辨认。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bɑːks] [ʌv; əv] ['rɑːdʒɜ˞z] ['teriər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
The short , impatient barks of Roger's terrier outside the door came to them ,
这 短的 , 不耐烦 树皮 的 罗杰的 梗犬 外部 这 门 来了 到 他们 ,
[dʌld] [ænd; ənd] [feɪnt] .
dulled and faint .
迟钝 和 头晕的 .

门外传来罗杰的梗犬短促而急躁的吠叫声，声音变得沉闷而微弱。

[ðə; ði]	[sʌn]	[pɔːd]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ɔːl'redi]	['hiːtɪd]	[er]	.
The	**sun**	**poured**	**down**	**upon**	**the**	**already**	**heated**	**air**	**.**
这	太阳	倾倒	向下	之上	这	已经	加热	空气	.

阳光倾泻而下，炙烤着已经升温的空气。

-	[wɔːkt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['næroʊ]	['mɪd(ə)l]	[wei]	,	['hɛzəˌteɪtɪŋ]	,	[end'ʒɔɪɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['muːvɪŋ]
Alwynne	**walked**	**down**	**the**	**long**	**narrow**	**middle**	**way**	**,**	**hesitating**	**,**	**enjoying**	**,**	**and**	**moving**
-	步行	向下	这	长的	狭窄的	中间	方式	,	犹豫不决	,	享受	,	和	移动

[ɑːn]	[ə'gen]	,	[mʌtʃ]	,
on	**again**	**,**	**much**	**,**
在	再次	,	很多	,

艾尔温沿着狭长的中间小路走着，时而犹豫，时而欣赏，然后又继续前行，如此反复。

['rɑːdʒər]	[θɔːt]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['bʌtərflaɪ]	[hæd; həd]	[dʌn]	.
Roger	**thought**	**,**	**as**	**the**	**butterfly**	**had**	**done**	**.**
罗杰	想法	,	作为	这	蝴蝶	有	完毕	.

罗杰心想，就像那只蝴蝶一样。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	['lɪt(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[dɪ'laɪt]	[wʌz; wəz]	['evɪdənt]	.
She	**said**	**little**	**,**	**but**	**her**	**delight**	**was**	**evident**	**.**
她	说	小的	,	但	她	喜	曾是	明显	.

她话不多，但喜悦之情溢于言表。

['rɑːdʒər]	[wʌz; wəz]	[pliːzd]	;	[hiː; hi]	[laɪkt]	[hɪz; ɪz]	['flaʊərz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'priːʃieɪtɪd]	.
Roger	**was**	**pleased**	**;**	**he**	**liked**	**his**	**flowers**	**to**	**be**	**appreciated**	**.**
罗杰	曾是	高兴	;	他	喜欢	他的	花朵	到	是	感谢	.

罗杰很高兴；他喜欢自己的花被人欣赏。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	,	[tuː]	,	[sed]	['lɪt(ə)l]	;	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kən'sɪdərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	['ækʃ(ə)n]	.
But	**he**	**,**	**too**	**,**	**said**	**little**	**;**	**he**	**was**	**considering**	**his**	**course**	**of**	**action**	**.**
但	他	,	也	,	说	小的	;	他	曾是	考虑	他的	课程	的	行动	.

但他也没说什么，他正在考虑下一步该怎么做。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kən'sɜːrvətɔːri]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[skwer]	[ʌv; əv]	[brɪk]	['flɔːrɪŋ]	[ɑːn]	[wɪtʃ]
At	**the**	**end**	**of**	**the**	**conservatory**	**was**	**a**	**square**	**of**	**brick**	**flooring**	**on**	**which**
在	这	结尾	的	这	温室	曾是	一个	正方形	的	砖	地板	在	哪个

[stʊd]	[ə; eɪ]	['teɪbl]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tə'bækoʊ]	[dʒɑːr]	,
stood	**a**	**table**	**with**	**a**	**tobacco**	**jar**	**,**
站立	一个	桌子	和	一个	烟草	罐	,

温室尽头是一块方形的砖砌地面，上面摆着一张桌子，桌子上放着一个烟草罐。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lɪtər]	[ʌv; əv]	['mægəzinz]	;	[bɪ'saɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æn; ən]	['eɪnʃənt]	['bæskɪt]	-	[tʃer]	.
and	**a**	**litter**	**of**	**magazines**	**;**	**beside**	**it**	**an**	**ancient**	**basket**	**-**	**chair**	**.**
和	一个	垃圾	的	杂志	;	旁	它	一个	古老的	篮子	-	椅子	.

还有一堆杂志；旁边是一把古老的藤椅。

['rɑːdʒər]	[pʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	['fɔːrwərd]	.
Roger	**pulled**	**it**	**forward**	**.**
罗杰	拉	它	向前	.

罗杰把它拉了过来。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[maɪ]	['sæŋktəm]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**This**	**is**	**my**	**sanctum**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	是	我的	圣所	,	"	他	说	.

“这是我的圣地,”他说。

"	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[sɪt]	[daʊn]	?
"	**Won't**	**you**	**sit**	**down**	**?**
"	惯于	你	坐	向下	?

“你们能不能坐下？”

[aɪ][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] .
I do a lot of work here in the winter .
我 做 一个 很多 的 工作 这里 在 这 冬天 .

我冬天在这里做了很多工作。

" - [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [kriːkɪŋ] ['wɪkər] - [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" Alwynne sank into the creaking wicker - work with a sigh of relief .
" - 沉没 进入 这 嘎吱作响 柳条 - 工作 和 一个 叹 的 宽慰 .

“艾尔温松了口气，瘫倒在吱吱作响的柳条椅上。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [ʌp] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I shall never get up again , " she said .
" 我 将 绝不 得到 向上 再次 , " 她 说 .

“我再也起不来了,”她说。

" [its] [tuː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
" It's too comfortable .
" 它是 也 舒服的 .

“太舒服了。”

[aɪm]['taɪərd] . "
I'm tired . "
我是 疲劳的 . "

我累了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He smiled at her .
" 他 微笑 在 她 .

他朝她笑了笑。

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] .
" Don't you worry .
" 不 你 担心 .

别担心。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [bʌdʒ] [tɪl] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
You needn't budge till you want to .
你 不必 预算 直到 你 想 到 .

你无需在自愿之前做出任何让步。

[aɪl] [get][sʌm; səm] [tiː] . "
I'll get some tea . "
患病的 得到 一些 茶 . "

我去泡杯茶。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['bɑːðər] .
" You mustn't bother .
" 你 不得 打扰 .

你不必费心了。

['itl] [biː; bi][koʊld] .
It'll be cold .
它将 是 寒冷的 .

会很冷。

[its] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] - ['wɪrəli] .
It's miles to the house , " said Alwynne wearily .
它是 英里 到 这 房子 , " 说 - 疲劳 .

“离家还有好几英里呢,”艾尔温疲惫地说。

[hiː; hi]	[meɪd]	[noʊ]	['ænsər]	,	[bʌt; bət]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[klɪr]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	['rʌbɪʃ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
He	**made**	**no**	**answer**	**,**	**but**	**began**	**to**	**clear**	**away**	**the**	**rubbish**	**on**	**the**	**table**	**.**
他	制成	不	回答	,	但	开始	到	清除	离开	这	垃圾	在	这	桌子	.

他没有回答，而是开始清理桌上的垃圾。

[hiː; hi]	[muːvd]	['deftli]	,	[laɪt]	-	['fʊtɪd]	,	[wɪ'ðaʊt]	['klʌmzi]	[ɔːr]	[ʌn'nesəseri]	[nɔɪz]	;	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	
He	**moved**	**deftly**	**,**	**light**	**-**	**footed**	**,**	**without**	**clumsy**	**or**	**unnecessary**	**noise**	**;**	**in**	**spite**	**of**	
他	已搬	巧妙地	,	光	-	有脚的	,	没有	笨拙	或者	不必要	噪音	;	在	尽管如此	的	
[hɪz; ɪz]	[saɪz]	,															
his	**size**	**,**															
他的	尺寸	,															

他动作敏捷轻盈，步伐矫健，没有笨拙或不必要的噪音；尽管他身材高大，

[hɪz; ɪz]	['muːvmənts]	[wɜːr; wər]	['ɔːlweɪz]	['saɪlənt]	[ænd; ənd]	[ə'ʃʊrd]	.
his	**movements**	**were**	**always**	**silent**	**and**	**assured**	**.**
他的	移动	是	总是	沉默的	和	保证	.

他的动作总是悄无声息而沉着冷静。

[ʃiː; ʃi]	[kloʊzd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ɪn'dɪfrəntli]	.
She	**closed**	**her**	**eyes**	**indifferently**	**.**
她	关闭	她	眼睛	漠不关心	.

她漠然地闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sed]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['taɪərd]	;
She	**had**	**said**	**that**	**she**	**was**	**tired**	**;**
她	有	说	那	她	曾是	疲劳的	;

她说她很累；

[ðə; ði]	[wɜːrd]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	[ə'nʌðər]	[wer]	[nʌn]	[wɜːr; wər]	['ædɪkwət]	[tuː; tə]	[ɪk'spres]	
the	**word**	**was**	**as**	**good**	**as**	**another**	**where**	**none**	**were**	**adequate**	**to**	**express**	
这	单词	曾是	作为	好的	作为	其他	在哪里	没有任何	是	足够的	到	表达	
[hɜːr; hər]	['ʌtər]	[ɪg'zɔːstʃən]	.										
her	**utter**	**exhaustion**	**.**										
她	说出	疲惫	.										

任何词语都无法充分表达她彻底的疲惫，这个词和其他词语一样合适。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ðæt]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sens]	,
She	**felt**	**that**	**,**	**in**	**a**	**sense**	**,**
她	毛毡	那	,	在	一个	感觉	,

她觉得，从某种意义上说，

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[lʌk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	['taɪərd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[θɪŋk]	. . . .
she	**was**	**in**	**luck**	**to**	**be**	**so**	**tired**	**that**	**she**	**could**	**not**	**think**	**. . . .**
她	曾是	在	运气	到	是	所以	疲劳的	那	她	可以	不是	思考	. . . .

她真是走运，累得什么都想不起来了……

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	['leɪtər]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[breɪs]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
She	**knew**	**that**	**later**	**she**	**must**	**brace**	**herself**	**to**	**an**	**examination**	**of**	**the**
她	知道	那	之后	她	必须	支撑	她自己	到	一个	考试	的	这
['naɪtmer]	[ɪk'spɪriəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	,	[	-	]				
nightmare	**experience**	**of**	**the**	**afternoon**	**,**	**[**	**292**	**]**				
恶梦	经验	的	这	下午	,	[	-	]				

她知道，之后她必须做好准备，审视下午的噩梦般的经历[292]。

[tuː; tə]	[rɪ'nuː]	[hɜːr; hər]	['strʌg(ə)l]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['devəlz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	;
to	**renew**	**her**	**struggle**	**against**	**the**	**devils**	**of**	**her**	**imagination**	**;**
到	更新	她	斗争	反对	这	魔鬼	的	她	想像力	;

重新与她想象中的魔鬼作斗争；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [seɪf] - [gɑːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
but for the moment her weakness was her safe - guard , and she
但 为了 这 片刻 她 弱点 曾是 她 安全的 - 警卫 , 和 她
[kʊd; kəd][laɪ] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] ,
could lie relaxed and thoughtless ,
可以 说谎 轻松 和 轻率 ,

但此刻，她的弱点反而成了她的安全保障，让她可以放松地躺着，什么也不想。

['mɛzməˌraɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['flʌdɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [sents] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk]
mesmerised by the flooding sunshine and the pulsing scents and the quick
着迷 经过 这 洪水 阳光 和 这 脉动 气味 和 这 快的
['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
movements of the man beside her .
移动 的 这 男人 旁 她 .

她被倾泻而下的阳光、扑鼻的香气以及身旁男人的快速动作深深吸引。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər]
She wondered what he was doing , but she was too tired to open her
她 想知道 什么 他 曾是 正在做 , 但 她 曾是 也 疲劳的 到 打开 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她想知道他在做什么，但她太累了，睁不开眼睛。

[ɔːr][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊndz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .
or to interpret to herself the faint sounds she heard .
或者 到 解释 到 她自己 这 头晕的 声音 她 听到 .

或者自己去解读她听到的微弱声音。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['driːmɪli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][kaɪnd][æz; əz] ['ɛlzˌbɛθ] .
She thought dreamily that he was as kind as Elsbeth .
她 想法 梦幻般地 那 他 曾是 作为 种类 作为 埃尔斯贝斯 .

她恍惚地想，他就像艾尔斯贝丝一样善良。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
She was grateful to him for not talking to her .
她 曾是 感激的 到 他 为了 不是 说 到 她 .

她很感激他没有跟她说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] . . . .
He was a wonderfully understanding person . . . .
他 曾是 一个 太棒了 理解 人 . . . .

他是一个非常善解人意的人……

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] . . . .
He might have known her for years . . . .
他 可能 有 已知 她 为了 年 . . . .

他可能认识她很多年了……

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [seɪf] . . . [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] . . . .
He made her feel safe . . . that was a great gift . . . .
他 制成 她 感觉 安全的 . . . 那 曾是 一个 伟大的 礼物 . . . .

他让她感到安全……这是一份很珍贵的礼物……

[ɪf] [ʃiː; ʃi] , - , [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðæt] , [kaɪnd][ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ,
If she , Alwynne , had been like that , kind and reassuring ,
如果 她 , - , 有 到过 喜欢 那 , 种类 和 令人安心 ,

如果艾尔温也像那样，温柔体贴，令人安心的话

[tuː; tə]	[pʊr]	['lɪt(ə)l]	['luːɪs]	—	[ɪf]	['oʊnli]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˌʌndər'stʊd]	—	['luːɪs]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[ðen]	,
to	**poor**	**little**	**Louise**	**—**	**if**	**only**	**she**	**had**	**understood**	**—**	**Louise**	**would**	**have**	**come**	**to**	**her**	**,**	**then**	**,**
到	贫穷的	小的	路易丝	—	如果	仅有的	她	有	理解	—	路易丝	会	有	来	到	她	,	然后	,

可怜的小路易丝——如果她当时能明白的话——路易丝就会来找她了。

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['bruːdɪŋ]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[deθ]	.	.	.	.
instead	**of**	**brooding**	**herself**	**to**	**death**	**.**	**.**	**.**	**.**
反而	的	沉思	她自己	到	死亡	.	.	.	.

她没有让自己沉浸在悲伤中直至死去......

[pʊr]	['luːɪs]	.	.	.	.
Poor	**Louise**	**.**	**.**	**.**	**.**
贫穷的	路易丝	.	.	.	.

可怜的露易丝......

[pʊr]	[ʌn'hæpi]	['luːɪs]	.	.	.	.
Poor	**unhappy**	**Louise**	**.**	**.**	**.**	**.**
贫穷的	不开心	路易丝	.	.	.	.

可怜又不幸的路易丝......

[ænd; ənd]	['æftər]	[ɔːl]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[kɪl]	[hɜːr'self]	.	.	.	.
And	**after**	**all**	**she**	**had**	**not**	**been**	**able**	**to**	**kill**	**herself**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	后	全部	她	有	不是	到过	有能力的	到	杀	她自己	.	.	.	.

毕竟，她最终没能自杀......

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ə'laɪv]	,	['laɪɪŋ]	[ɪn]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,
She	**was**	**still**	**alive**	**,**	**lying**	**in**	**wait**	**for**	**her**	**,**
她	曾是	仍然	活	,	说谎	在	等待	为了	她	,

她还活着，正等着她。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	-	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	[hɜːr; hər]	.	.	.	.
though	**she**	**knew**	**that**	**Alwynne**	**could**	**not**	**help**	**her**	**.**	**.**	**.**	**.**
尽管	她	知道	那	-	可以	不是	帮助	她	.	.	.	.

尽管她知道艾尔温帮不了她......

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['nevər]	[goʊ]	[ə'weɪ]	,
She	**would**	**never**	**go**	**away**	**,**
她	会	绝不	去	离开	,

她永远不会离开，

[ðoʊ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[left]	[hɜːr; hər]	[ˌaʊt'saɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[koʊld]	—	[ɪn]	[ðə; ði]	[koʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʊd]	—	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[seɪf]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɔːrm]	['sʌmərˌlænd]	.	.	.
though	**they**	**had**	**left**	**her**	**outside**	**in**	**the**	**cold**	**—**	**in**	**the**	**cold**	**of**	**the**	**wood**	**—**	**and**	**were**	**safe**	**in**	**this**	**warm**	**summerland**	**.**	**.**	**.**
尽管	他们	有	左边	她	外部	在	这	寒冷的	—	在	这	寒冷的	的	这	木头	—	和	是	安全的	在	这	温暖的	夏日乐园	.	.	.

虽然他们把她留在寒冷的室外——寒冷的树林里——而他们自己却安全地待在这温暖的夏日乐园里......

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	['weɪtɪŋ]	[wen]	[ðeɪ]	[keɪm]	[aʊt]	[ə'gen]	.	.	.	.
she	**would**	**be**	**waiting**	**when**	**they**	**came**	**out**	**again**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	会	是	等待	什么时候	他们	来了	出去	再次	.	.	.	.

她会在那里等他们再次出来......

[ʃiː; ʃi]	['ʃʌdəd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[riː'treɪsɪŋ]	[hɜːr; hər]	[steps]	.
She	**shuddered**	**as**	**she**	**thought**	**of**	**retracing**	**her**	**steps**	**.**
她	颤抖	作为	她	想法	的	回溯	她	步骤	.

想到要原路返回，她不禁打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[æsk]	['rɑːdʒər]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[hoʊm]	[ə'nʌðər]	[wei]	. . . .
She	**would**	**ask**	**Roger**	**to**	**take**	**her**	**home**	**another**	**way**	**. . . .**
她	会	问	罗杰	到	拿	她	家	其他	方式	. . . .

她会请罗杰换条路送她回家……

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]	. . . .
She	**would**	**not**	**have**	**to**	**explain**	**. . . .**
她	会	不是	有	到	解释	. . . .

她无需解释……

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['wɑːntɪd]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	. . . .
He	**had**	**not**	**wanted**	**explanation**	**. . . .**
他	有	不是	通缉	解释	. . . .

他并不想得到解释……

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['pæʃənətli]	['greɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ˌoʊvər'welmd]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	['kwestʃənz]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	['miːtɪŋ]	.
She	**was**	**passionately**	**grateful**	**to**	**him**	**because**	**he**	**had**	**not**	**overwhelmed**	**her**	**with**	**questions**	**at**	**their**	**meeting**	**.**
她	曾是	热情地	感激的	到	他	因为	他	有	不是	不堪重负	她	和	问题	在	他们的	会议	.

她对他感激不尽，因为在会面中他没有向她提出一连串的问题。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['nevər]	[ɪk'spleɪn]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	['piːp(ə)l]	[wʊd]	[θɪŋk]	[hɜːr; hər]	[mæd]	. . . .
She	**could**	**never**	**explain**	**,**	**of**	**course**	**,**	**because**	**people**	**would**	**think**	**her**	**mad**	**. . . .**
她	可以	绝不	解释	,	的	课程	,	因为	人们	会	思考	她	疯狂的	. . . .

她当然不可能解释，因为人们会认为她疯了……

[ðeɪ]	[maɪt]	['iːv(ə)n]	[send]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ə'saɪləm]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[ðem; ðəm]	. . . .
They	**might**	**even**	**send**	**her**	**to**	**an**	**asylum**	**,**	**if**	**she**	**told**	**them**	**. . . .**
他们	可能	甚至	发送	她	到	一个	庇护所	,	如果	她	讲述	他们	. . . .

如果她告诉他们，他们甚至可能会把她送进精神病院……

[ʃiː; ʃi]	[lɔŋd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rɪ'liːf]	[ʌv; əv]	[kən'feʃ(ə)n]	,
She	**longed**	**for**	**the**	**relief**	**of**	**confession**	**,**
她	渴望	为了	这	宽慰	的	忏悔	,

她渴望通过忏悔获得解脱。

[jet]	[huː]	[wʊd]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['mɪrli]	[ə; eɪ]	[seɪn]	['wʊmən]	['rendərd]	['despərət]	[baɪ]	['iːv(ə)l]	[driːmz]	?
yet	**who**	**would**	**believe**	**that**	**she**	**was**	**merely**	**a**	**sane**	**woman**	**rendered**	**desperate**	**by**	**evil**	**dreams**	**?**
然而	WHO	会	相信	那	她	曾是	仅仅	一个	理智	女士	渲染	绝望的	经过	邪恶的	梦境	?

但谁会相信她只是一个因噩梦而绝望的正常女人呢?

[nɑːt]	[kler]	,	['sɜːrt(ə)nli]	—	[nɑːt]	['ɛlzˌbɛθ]	,	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	. . . .
Not	**Clare**	**,**	**certainly**	**—**	**not**	**Elsbeth**	**,**	**though**	**they**	**loved**	**her**	**. . . .**
不是	克莱尔	,	当然	—	不是	埃尔斯贝斯	,	尽管	他们	喜爱	她	. . . .

肯定不是克莱尔——也不是埃尔斯贝丝，尽管他们都爱她……

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[dʒʌst]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɑːn]	['faɪtɪŋ]	[hɜːr; hər]	['tɛrərz]	[æz; əz]	[best]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	,
She	**would**	**just**	**have**	**to**	**go**	**on**	**fighting**	**her**	**terrors**	**as**	**best**	**she**	**could**	**,**
她	会	只是	有	到	去	在	斗争	她	恐怖	作为	最好的	她	可以	,

她只能尽力继续与恐惧作斗争。

[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[ɔːr]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[krʌʃt]	. . . .
till	**she**	**or**	**they**	**were**	**crushed**	**. . . .**
直到	她	或者	他们	是	碎	. . . .

直到她或他们被碾碎……

[ʃiː; ʃi] [said] ['hoʊpləsli] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] . [-]
She sighed hopelessly and opened her eyes . [293]
她 叹了口气 绝望地 和 打开 她 眼睛 . [-]

她绝望地叹了口气，睁开了眼睛。[293]

" [hæd; həd] [ə; eɪ] [doʊz] ?
" Had a doze ?
" 有 一个 瞌睡 ?

打盹了吗?

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[tiːz] ['redi] !
Tea's ready !
茶的 准备好 !

茶泡好了！

[aɪ] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['rɑːdʒər] ['tʃɪrfəli] .
I expect you want it , " said Roger cheerfully .
我 预计 你 想 它 , " 说 罗杰 愉快地 .

“我想你想要它,”罗杰兴高采烈地说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ['ɪntuː] [nɔːr'mæləti] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
She was surprised into normality , and began to smile as she looked about her .
她 曾是 惊讶 进入 常态 , 和 开始 到 微笑 作为 她 看起来 关于 她 .

她惊讶地恢复了正常状态，环顾四周，脸上露出了笑容。

[ðə; ði] ['rɪkəti] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [baɪ] [ə; eɪ] [geɪ] , ['tʃekərd] [klɔːθ] .
The rickety table had been covered by a gay , chequered cloth .
这 摇摇晃晃的 桌子 有 到过 涵盖 经过 一个 同性恋 , 方格 布 .

那张摇摇晃晃的桌子上铺着一块色彩鲜艳的格子桌布。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['krɑːkəri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [griːn] [tiː] - [pɑːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] - [bred] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['elboʊ] .
There was crockery , and a little green tea - pot , and a pile of short - bread at her elbow .
那里 曾是 陶器 , 和 一个 小的 绿色的 茶 - 锅 , 和 一个 桩 的 短的 - 面包 在 她 弯头 .

她的手边放着瓷器、一个小绿茶壶和一堆酥饼。

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] - [læmp] [ænd; ənd] ['ket(ə)l] [wɜːr; wər] [ʃelvd] [ɪn'kɑːŋgruəsli] [bɪ'twiːn] [treɪz] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] .
A spirit - lamp and kettle were shelved incongruously between trays of daffodils .
一个 精神 - 灯 和 壶 是 搁置 不协调地 之间 托盘 的 水仙花 .

一盏酒精灯和一个水壶突兀地摆放在几盘水仙花之间。

['rɑːdʒər] [sæt] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ˌʌp'tɜːrnd] ['flaʊər] - [pɑːt] , [ænd; ənd] [biːmd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
Roger sat upon an upturned flower - pot , and beamed at her .
罗杰 卫星 之上 一个 翻转 花 - 锅 , 和 光束 在 她 .

罗杰坐在一个倒扣的花盆上，对着她咧嘴一笑。

" [oʊ] , [haʊ] ['dʒɑːli] !
" Oh , how jolly !
" 哦 , 如何 快乐的 !

“哦，真高兴！”

" [kraɪd] - , [ðə; ði] - [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] .
" cried Alwynne , the Alwynne once more of his former acquaintance .
" 哭 - , 这 - 一次 更多的 的 他的 以前的 熟人 .

“艾尔温喊道，他又一次叫出了以前认识的那个艾尔温。”

" [wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" Where did it come from ?
" 在哪里 做过 它 来 从 ?

它来自哪里?

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['smaɪˌlæks] .
" He showed her a cupboard against the wall , half hidden by a canopy of smilax .
" 他 显示 她 一个 橱柜 反对 这 墙 , 一半 隐 经过 一个 树冠 的 菝葜 .

他指给她看靠墙的一个橱柜，橱柜一半被菝葜的枝叶遮挡住了。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] ['stɔrz] [hɪr] , " [hiː; hi] [kən'fest] ['bɔɪɪʃli] .
" I always keep stores here , " he confessed boyishly .
" 我 总是 保持 商店 这里 , " 他 坦白 男孩气地 .

“我一直在这里备货,”他孩子气地坦白道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪd] .
" I used to when I was a kid .
" 我 用过的 到 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

我小时候经常这样做。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [glæs] - [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːn] [greɪt] [haʊs] [lænd] .
This is the old glass - house , you know , on Great House land .
这 是 这 老的 玻璃 - 房子 , 你 知道 , 在 伟大的 房子 土地 .

这就是大宅土地上的老玻璃房。

[aɪv] [bɪlt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .
I've built all the others .
我已经 建造 全部 这 其他的 .

其他的都是我建的。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] [its] ['juːsf(ə)l] , [wen] [aɪm] ['bɪzi] ,
I used to be Robinson Crusoe then , and now it's useful , when I'm busy ,
我 用过的 到 是 罗宾逊 克鲁索 然后 , 和 现在 它是 有用 , 什么时候 我是 忙碌的 ,

我以前就像鲁滨逊·克鲁索一样，现在忙的时候也挺有用的。

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɔːlweɪz] .
not to have to go up to the house always .
不是 到 有 到 去 向上 到 这 房子 总是 .

不必总是亲自上楼去房子里。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [pɔːr] [aʊt] ?
Won't you pour out ?
惯于 你 倒 出去 ?

你难道不愿倾诉吗?

" - [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Alwynne flashed a look at him .
" - 闪光灯 一个 看 在 他 .

艾尔温瞥了他一眼。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [its] [ðæt] .
" I don't believe it's that .
" 我 不 相信 它是 那 .

我不认为是那样。

[juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] — [ðə; ði] [mə'ruːn] [stɪl] .
You enjoy the — the marooning still .
你 享受 这 — 这 荒岛 仍然 .
你很享受——被遗弃的感觉。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
I should .
我 应该 .
我应该。

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hɪr] . "
I think it's perfectly delightful here . "
我 思考 它是 完美 愉快 这里 . "
我觉得这里真是太棒了。

" [wel] , ['hærɪs] — [maɪ] [hed] - ['gɑːrdnər] — ['dʌznt] [ə'pruːv] .
" Well , Harris — my head - gardener — doesn't approve .
" 出色地 , 哈里斯 — 我的 头 - 园丁 — 不 批准 .
“嗯，我的首席园丁哈里斯不赞成。”

[θɪŋks] [its] ['ɪnfrə] [dɪg] .
Thinks it's infra dig .
思考 它是 基础设施 挖 .
认为这是基础设施挖掘。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['leɪdiz] [ɪn'dʒɔɪd] ['meɪkɪŋ] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] ,
He told me once that he knew ladies enjoyed making parlours of their conservatories ,
他 讲述 我 一次 那 他 知道 女士们 享受 制作 客厅 的 他们的 温室 ,
他曾告诉我，他知道女士们喜欢把温室改造成客厅。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ɪn] [dræfts] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [plænts] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] - [mæn] [hɪm'self] .
and letting in draughts and killing the plants ; but he was a nursery - man himself .
和 出租 在 起草 和 杀 这 植物 ; 但 他 曾是 一个 苗圃 - 男人 他自己 .
他让冷风吹进来，冻死了植物；但他自己却是一位苗圃主。

[haʊ'evər] , [aɪv] ['broʊkən][hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
However , I've broken him in to it .
然而 , 我已经 破碎的 他 在 到 它 .
但是，我已经让他接受这个方法了。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɪlk] ! "
Oh , I say , there's no milk ! "
哦 , 我 说 , 有 不 牛奶 ! "
哦，我说，没有牛奶了！

" [aɪ][dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't take it .
" 我 不 拿 它 .
我不接受。

[kler] — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — ['nevər] [dʌz] , [soʊ] [aɪv] [gɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Clare — a friend of mine — never does , so I've got accustomed to it .
克莱尔 — 一个 朋友 的 矿 — 绝不 做 , 所以 我已经 得到 习惯 到 它 .
我的朋友克莱尔从来不这样做，所以我已经习惯了。

" [ʃiː; ʃi] [dræŋk] ['θɜːrstɪli] .
" She drank thirstily .
" 她 喝 口渴地 .

她渴极了。

" [oʊ] , [its] [gʊd] !
" Oh , it's good !
" 哦 , 它是 好的 !

“哦，真好！”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [maɪ] [tiː] [soʊ] . "
I didn't know I wanted my tea so . "
我 没有 知道 我 通缉 我的 茶 所以 . "

我没想到自己这么想喝茶。

" [aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" I did , " he said significantly .
" 我 做过 , " 他 说 显著地 .

“我做了,”他意味深长地说。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['peɪnfəli] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She coloured painfully : she would not look at him .
她 有色 痛苦地 : 她 会 不是 看 在 他 .

她脸色难看地红了起来，不敢看他。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['leɪmli] . [-]
" I was very tired , " she said lamely . [294]
" 我 曾是 非常 疲劳的 , " 她 说 跛行 . [-]

“我当时很累,”她无力地说。[294]

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
" Were you ?
" 是 你 ?

你是吗?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .
" he asked her .
" 他 问 她 .

他问她。

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [gɔːn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
" You weren't gone half an hour .
" 你 不是 已消失 一半 一个 小时 .

你离开的时间还不到半小时。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [its] ['oʊnli] [hæf] - [pæst] [θriː] ?
Do you know it's only half - past three ?
做 你 知道 它是 仅有的 一半 - 过去的 三 ?

你知道现在才三点半吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ə'kjuːzd] .
" He was very gentle ; but she felt herself accused .
" 他 曾是 非常 温和的 ; 但 她 毛毡 她自己 被告 .

“他非常温柔；但她却觉得自己受到了指责。”

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ʌn'iːzɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [roʊp] [ʌv; əv] [biːdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
She played uneasily with her rope of beads as she chose her words .
她 玩 不安地 和 她 绳索 的 珠子 作为 她 选择 她 字 .

她一边不安地摆弄着手中的珠串，一边斟酌着措辞。

['rɑːdʒər] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'tentnɪs] , [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['slendər]
Roger , for all his intentness , could not help noticing how white and slender
罗杰 , 为了 全部 他的 专注 , 可以 不是 帮助 注意到 如何 白色的 和 苗条
[hɜːr; hər][hændz] [ʃoʊd] ,
her hands showed ,
她 双手 显示 ,

尽管罗杰全神贯注，但他还是忍不住注意到她那双白皙纤细的手。

[steɪnd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['haɪəsɪnθ] - [mɪlk] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [bluː] ,
stained though they were with hyacinth - milk , as they fingered the blue ,
染色 尽管 他们 是 和 风信子 - 牛奶 , 作为 他们 用手指 这 蓝色的 ,
['glænsɪŋ] [tʃeɪn] .
glancing chain .
瞥了一眼 链 .

尽管沾染了风信子汁液，他们还是用手指抚摸着闪着蓝光的链条。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɪn] [ðoʊ] ; [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd][ɑːrm]
They were thin though ; and following the outline of her wrist and arm
他们 是 薄的 尽管 ; 和 下列的 这 大纲 的 她 手腕 和 手臂
[ænd; ənd] [ber] [nek] ,
and bare neck ,
和 裸 脖子 ,

它们虽然很细，却勾勒出她手腕、手臂和裸露脖颈的轮廓。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] [smuːð] ['juːθflnəs] , [wʌz; wəz] [θɪn] ['ɔːlsoʊ] , [tuː]
he thought her cheek , for all its smooth youthfulness , was thin also , too
他 想法 她 脸颊 , 为了 全部它是 光滑的 青春 , 曾是 薄的 还 , 也
[θɪn] — [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [ɔː'stɪr] ,
thin — altogether too austere ,
薄的 — 共 也 简朴 ,

他觉得她的脸颊虽然光滑年轻，但也太瘦了，瘦得过分——总之显得过于冷峻。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] .
for her age and way of life .
为了 她 年龄 和 方式 的 生活 .

考虑到她的年龄和生活方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [flʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [dɪ'laɪtfəli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ɔːr]
She had always been flushed in his presence , delightfully flushed with laughter , or
她 有 总是 到过 酡 在 他的 在场 , 令人愉悦 酡 和 笑声 , 或者
['æŋgər] , [ɔːr] [ɪm'bærəsmənt] ,
anger , or embarrassment ,
愤怒 , 或者 尴尬 ,

她在他面前总是会脸红，无论是笑着脸红，还是生气脸红，或是尴尬脸红，都会让她感到愉悦。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['kʌlər] .
and he had noticed nothing beyond her pretty colour .
和 他 有 注意到 没有什么 超过 她 漂亮的 颜色 .

除了她漂亮的肤色，他什么也没注意到。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ʌn'iːzɪli] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hɑːloʊz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf]
But now , he saw uneasily that there were hollows round her eyes , as if
但 现在 , 他 锯 不安地 那 那里 是 空心 圆形的 她 眼睛 , 作为 如果
[ʃiː; ʃi] [slept] ['lɪt(ə)l] ,
she slept little ,
她 睡着了 小的 ,

但现在，他不安地发现她眼眶周围有凹陷，好像她睡眠很少。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hɑːloʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dɪmplz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
and that there were hollows as well as dimples in her cheeks .
和 那 那里 是 空心 作为 出色地 作为 酒窝 在 她 脸颊 .

她的脸颊上既有凹陷也有酒窝。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[əˈstɑːnɪʃt]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪmˈself]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[pərˈtɜːrbd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[dɪˈskʌvəri]	,
He	**was**	**astonished**	**to**	**find**	**himself**	**not**	**a**	**little**	**perturbed**	**at**	**his**	**discovery**	**,**
他	曾是	惊讶	到	寻找	他自己	不是	一个	小的	忐忑	在	他的	发现	,

他惊讶地发现自己对此发现感到有些不安。

[soʊ]	[pərˈtɜːrbd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	,	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	,	[ˈriːəlaɪz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈspiːkɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
so	**perturbed**	**that**	**he**	**did**	**not**	**,**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**realise**	**that**	**she**	**was**	**speaking**	**to**	**him**	**.**
所以	忐忑	那	他	做过	不是	,	为了	一个	片刻	,	意识到	那	她	曾是	请讲	到	他	.

他心神不宁，一时竟没意识到她是在跟他说话。

"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈveri]	[ˈsɑːri]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈseɪɪŋ]	.
"	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**,**	**"**	**she**	**was**	**saying**	**.**
"	我	是	非常	对不起	,	"	她	曾是	说	.

“我非常抱歉，”她说。

"	[aɪm]	[əˈfreɪd]	[juː; jʊ]	[θɔːt]	—	[aɪm]	[əˈfreɪd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈræðər]	[ˈsɪli]	—	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊd]	.
"	**I'm**	**afraid**	**you**	**thought**	**—**	**I'm**	**afraid**	**I**	**was**	**rather**	**silly**	**—**	**in**	**the**	**wood**	**.**
"	我是	害怕的	你	想法	—	我是	害怕的	我	曾是	相当	愚蠢的	—	在	这	木头	.

“恐怕你以为——恐怕我当时有点傻——在树林里。”

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[dɪˈstɜːrbd]	[wen]	[juː; jʊ]	[faʊnd]	[ˌem ˈiː]	.
I	**was**	**disturbed**	**when**	**you**	**found**	**me**	**.**
我	曾是	不安	什么时候	你	成立	我	.

你找到我的时候，我感到很不安。

"	[hɜːr; hər]	[wɜːrdz]	[keɪm]	[ˈdʒɜːrkɪli]	.
"	**Her**	**words**	**came**	**jerkily**	**.**
"	她	字	来了	生硬地	.

她的话语断断续续。

"	[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ɪkˈspektɪd]	—	[ðæt]	[ɪz]	—	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪkˈspekt]	—	—	"	[ʃiː; ʃi]	[broʊk]	[ɔːf]	.
"	**I**	**had**	**not**	**expected**	**—**	**that**	**is**	**—**	**I**	**did**	**not**	**expect**	**—**	**—**	**"**	**She**	**broke**	**off**	**.**
"	我	有	不是	预期的	—	那	是	—	我	做过	不是	预计	—	—	"	她	打破	离开	.

“我没想到——也就是说——我没想到——”她突然停住了。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ɪmˈplɔːd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[liːv]	[hɜːr; hər]	[əˈloʊn]	.
Her	**eyes**	**implored**	**him**	**to**	**leave**	**her**	**alone**	**.**
她	眼睛	恳求	他	到	离开	她	独自的	.

她眼神恳求他离开。

[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[ˌʌndərˈstænd]	[ðer; ðər]	[əˈpiːl]	.
He	**would**	**not**	**understand**	**their**	**appeal**	**.**
他	会	不是	理解	他们的	上诉	.

他不会理解他们的吸引力。

"	[jes]	,	[juː; jʊ]	[ɪkˈspektɪd]	—	—	"	[hiː; hi]	[ˈprɑːmptɪd]	[hɜːr; hər]	.
"	**Yes**	**,**	**you**	**expected**	**—**	**—**	**"**	**he**	**prompted**	**her**	**.**
"	是的	,	你	预期的	—	—	"	他	提示	她	.

“是的，你预料到了——”他催促道。

[ʃiː; ʃi]	[kənˈtroʊld]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ˈdɪfɪkəlti]	.
She	**controlled**	**her**	**voice**	**with**	**difficulty**	**.**
她	受控	她	嗓音	和	困难	.

她费力地控制着自己的声音。

"	[ˈhevəns]	[noʊz]	!
"	**Heavens**	**knows**	**!**
"	天	知道	!

天知道！

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [sent] .
" She laughed , with a pitiful little air of throwing him off the scent .
" 她 笑了 , 和 一个 可怜 小的 空气 的 投掷 他 离开 这 香味 .

她笑了，带着一丝可怜兮兮的神情，好像想让他失去兴趣。

" [wʌn] [gets] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] ['sʌmtaɪmz] . "
" One gets frightened for no reason sometimes . "
" 一 获得 害怕 为了 不 原因 有时 . "

“有时候人会无缘无故地感到害怕。”

" [dʌz] [wʌn] ? "
" Does one ? "
" 做 一 ? "

“真的有吗？”

" [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [aɪm] [taʊn] - [bred] .
" In the country — I'm town - bred .
" 在 这 国家 — 我是 镇 - 繁殖 .

“我在乡下——我是在城里长大的。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She smiled at him .
" 她 微笑 在 他 .

她对他笑了笑。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] ['bruːt(ə)l] .
He made up his mind , though he felt brutal .
他 制成 向上 他的 头脑 , 尽管 他 毛毡 野蛮 .

他下定了决心，尽管他觉得这样做很残忍。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] — ['luːɪs] ? " [-]
" You were expecting — Louise ? " [295]
" 你 是 期待 — 路易丝 ? " [-]

“你期待的是——路易丝？”[295]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
There was a silence .
那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , ['wɔrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
Slowly she lifted shaking hands , warding him off .
缓慢地 她 抬起 摇晃 双手 , 守卫 他 离开 .

她缓缓抬起颤抖的双手，挡开他。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] .
" For pity's sake .
" 为了 可惜 清酒 .

看在上帝的份上。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .
You are calling her back .
你 是 呼叫 她 后退 .

你正在给她回电话。

" [ðen] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə] , [ʃiː; ʃi] [ɡruː] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈwaɪtɚ, ˈhwaɪtɚ] [stɪl] .
" Then , struck with a new idea , she grew , if possible , whiter still .
" 然后 , 击 和 一个 新的 主意 , 她 生长 , 如果 可能的 , 更白 仍然 .

“然后，她突然想到一个新主意，于是，如果可能的话，她的肤色变得更白了。”

" [ən'les] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈwɪspərɪŋ] , " [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [tuː] ?
" Unless , " she said , whispering , " you saw her — you too ?
" 除非 , " 她 说 , 耳语 , " 你 锯 她 — 你 也 ?

“除非,”她低声说，“你也看到了她?

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] .
Then there is no hope .
然后 那里 是 不 希望 .

那就没有希望了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] — [ˈoʊnli][ɪn][maɪ][maɪnd] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [tuː]
I thought it was in my mind — only in my mind — but if you saw her too
我 想法 它 曾是 在 我的 头脑 — 仅有的 在 我的 头脑 — 但 如果 你 锯 她 也
— — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] .
— — " Her voice failed .
— — " 她 嗓音 失败的 .

我以为那只是我的幻想——仅仅是我的幻想——但如果你也看到了她——”她的声音断了。

[hiː; hi] [θrʌst] [ɪn] [ˈheɪstɪli] , [ˈredi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] ,
He thrust in hastily , ready enough to comfort her ,
他 推力 在 草草 , 准备好 足够的 到 舒适 她 ,

他急忙进入，随时准备安慰她。

[bʌt; bət] [ˈnoʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .
but knowing well that the time had not come .
但 会心 出色地 那 这 时间 有 不是 来 .

但他心里清楚，时机尚未成熟。

[jet] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .
Yet he felt like a surgeon at his first operation .
然而 他 毛毡 喜欢 一个 外科医生 在 他的 第一的 手术 .

然而，他感觉自己就像一名外科医生，正在进行他的第一台手术。

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] .
" No , you are mistaken .
" 不 , 你 是 错误 .

不，你弄错了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] .
There was no one .
那里 曾是 不 一 .

当时一个人也没有。

[aɪ][dəunt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [huː] [ˈluːɪs] [ɪz] .
I don't even know who Louise is .
我 不 甚至 知道 WHO 路易丝 是 .

我甚至不知道路易丝是谁。

[ˈoʊnli][juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] — [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [juː; jʊ] [siː] . "
Only you mentioned her — once or twice , you see . "
仅有的 你 提及 她 — 一次 或者 两次 , 你 看 . "

只有你提到过她——就一两次而已。

" [dɪd] [aɪ] ?
" Did I ?
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [toʊn] : " [aɪ][wʌz; wəz] ['stuːpɪdli] [ˌʌp'set] .
Then , with an effort at a commonplace tone : " I was stupidly upset .
然后 , 和 一个 努力 在 一个 平凡 语气 : " 我 曾是 愚蠢地 沮丧的 .

然后，他努力用一种平常的语气说：“我当时非常生气。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs] — —
You must excuse — —
你 必须 原谅 — —

你必须原谅——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] .
" He broke in .
" 他 打破 在 .

他闯了进来。

" [huː] [ɪz] ['luːɪs] ?
" Who is Louise ?
" WHO 是 路易丝 ?

路易丝是谁?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ['blʌntli] .
" he asked her bluntly .
" 他 问 她 直截了当地 .

他直截了当地问她。

" [ə; eɪ] [goʊst] , " [sed] - , [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
" A ghost , " said Alwynne , white to the lips .
" 一个 鬼 , " 说 - , 白色的 到 这 嘴唇 .

“一个鬼魂，”艾尔温说，嘴唇苍白。

[ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['blæŋkli] ['saɪlənt] .
Again they were blankly silent .
再次 他们 是 茫然地 沉默的 .

他们再次陷入了茫然的沉默。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pæʃ(ə)n] —
Then she spoke , with extraordinary passion —
然后 她 辐 , 和 非凡的 热情 —

然后她开口说话了，语气中充满了非凡的热情——

" [ɪf] [juː; jʊ] [læf] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['wɪkɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] . "
" If you laugh — it will be wicked if you laugh at me . "
" 如果 你 笑 — 它 将要 是 邪恶 如果 你 笑 在 我 . "

“如果你笑——如果你嘲笑我，那就太恶劣了。”

" [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['petʃələns] [ʌv; əv] [ɪk'striːm]
" I'm not thinking of laughing , " he said , with the petulance of extreme
" 我是 不是 思维 的 笑 , " 他 说 , 和 这 性急 的 极端
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

“我没想过要笑，”他带着极度焦虑的任性说道。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
She met his look and shrugged her shoulders .
她 遇见 他的 看 和 耸了耸肩 她 肩膀 .

她迎上他的目光，耸了耸肩。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [dɪ'faɪəntli] .
" Then you think I'm crazy , " she began defiantly .
" 然后 你 思考 我是 疯狂的 , " 她 开始 公然挑衅 .

“那你觉得我疯了,”她挑衅地说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
" I can't help it , what you think .
" 我 不能 帮助 它 , 什么 你 思考 .

“我无法控制你的想法。”

" [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [træns'pærəntli] .
" She changed the subject transparently .
" 她 已更改 这 主题 透明地 .

她很自然地转移了话题。

" ['rɑːdʒər] , [its] [naɪs] [hɪr] .
" Roger , it's nice here .
" 罗杰 , 它是 好的 这里 .

罗杰，这里真不错。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['flaʊərz] ?
What are the names of all these flowers ?
什么 是 这 姓名 的 全部 这些 花朵 ?

这些花都叫什么名字?

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [bɪg] [wʌnz] ['dæfədɪlz] , [ɔːr]['dʒɔŋkwil] , [ɔːr] [nɑː'sisai] ?
Are those big ones daffodils , or jonquils , or narcissi ?
是 那些 大的 一个 水仙花 , 或者 水仙花 , 或者 水仙花 ?

那些大的花是水仙花、黄水仙还是洋水仙?

[aɪ] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
I never know the difference .
我 绝不 知道 这 不同之处 .

我从来分辨不出来。

[aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] — — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
I never remember — — " Her voice trailed into silence .
我 绝不 记住 — — " 她 嗓音 拖着 进入 沉默 .

我从来记不起来了——”她的声音渐渐消失在了沉默中。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'gen] [ə'brʌptli] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] .
" But look here , " he began , and stopped again abruptly , deep in thought .
" 但 看 这里 , " 他 开始 , 和 停止 再次 突然 , 深的 在 想法 .

“但是你看,”他开口说道，然后又突然停了下来，陷入了沉思。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] - [læmp][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['flikəd] [ænd; ənd] [feɪld] ,
The flame of the spirit - lamp on the shelf between them flickered and failed ,
这 火焰 的 这 精神 - 灯 在 这 架子 之间 他们 闪烁 和 失败的 ,

他们之间架子上的酒精灯火焰闪烁了一下，然后熄灭了。

[ænd; ənd] ['spʌtərd] [ʌp] [ə'gen] ['nɔɪzɪli] .
and sputtered up again noisily .
和 溅射 向上 再次 喧闹地 .

然后又发出嘈杂的噗噗声。

[mə'kænɪkli] [-]
Mechanically [296]
机械地 [-]

机械地[296]

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['æbsəntli] , [klɪrd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ʌv; əv] [ɪts]
he rose to extinguish it , and , still absently , cleared the little table of its
他 玫瑰 到 熄灭 它 , 和 , 仍然 心不在焉地 , 已清除 这 小的 桌子 的 它是
['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['iːtəbəlz] .
china and eatables .
中国 和 食物 .

他起身去熄灭火焰，然后仍然心不在焉地收拾了小桌子上的瓷器和食物。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [lent] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz]
Then he sat down once more , and leant forward , his arms on the table , his
然后 他 卫星 向下 一次 更多的 , 和 倾斜 向前 , 他的 武器 在 这 桌子 , 他的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
expression determined ,
表达 决定 ,

然后他再次坐下，身体前倾，双臂撑在桌子上，表情坚定。

[jet] ['veri] ['frendli] .
yet very friendly .
然而 非常 友好的 .

但非常友善。

" - , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] , " ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [tel]
" Alwynne , " he said , in his most matter - of - fact voice , " hadn't you better tell
" - , " 他 说 , 在 他的 最多 事情 - 的 - 事实 嗓音 , " 之前没有 你 更好的 告诉
[ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
me all about it ? "
我 全部 关于 它 ? "

“艾尔温,”他用最平静的语气说道，“你难道不应该把事情的来龙去脉都告诉我吗？”

" [juː; jʊ] ? "
" You ? "
" 你 ? "

“你？”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [sed] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
" Why not ? " he said comfortably .
" 为什么 不是 ? " 他 说 舒适地 .

“为什么不呢？”他轻松地说。

" [juːl] [fiːl] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [ɡet] [ɪf] [ɔːf] [jʊr; jər] [tʃest] .
" You'll feel ever so much better if you get if off your chest .
" 你会 感觉 曾经 所以 很多 更好的 如果 你 得到 如果 离开 你的 胸部 .

“如果你能把心里的事说出来，你会感觉好很多。”

" [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] : [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['wɪrəli] .
" For an instant she hesitated : then she shook her head wearily .
" 为了 一个 立即的 她 犹豫了一下 : 然后 她 摇晃 她 头 疲劳 .

她犹豫了一下，然后疲惫地摇了摇头。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [sʌm; səm] [wʌn] .
" I would like to tell some one .
" 我 会 喜欢 到 告诉 一些 一 .

我想告诉某人。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] .
But I can't .
但 我 不能 .

但我做不到。

[aɪ] [saʊnd] [mæd] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ'self] .
I sound mad , even to myself .
我 声音 疯狂的 , 甚至 到 我 .

连我自己都觉得我疯了。

[aɪ] ['kudnt] [tel] ['eni] [wʌn] .
I couldn't tell any one .
我 不能 告诉 任何 一 .

我谁也说不出口。

[aɪ] ['kudnt] [tel] ['ɛlzˌbɛθ] ['iːv(ə)n] . "
I couldn't tell Elsbeth even . "
我 不能 告诉 埃尔斯贝斯 甚至 . "

我甚至都无法告诉艾尔斯贝丝。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" Of course not , " he agreed .
" 的 课程 不是 , " 他 同意 .

“当然不是,”他同意道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['wɜːri] [jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] . "
" You can't worry your own people . "
" 你 不能 担心 你的 自己的 人们 . "

“你不能让自己的人民担心。”

" [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" No , you can't , can you ?
" 不 , 你 不能 , 能 你 ?

“不，你不能，对吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
" she said , grateful for his comprehension .
" 她 说 , 感激的 为了 他的 理解 .

她感激他的理解，说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — [aɪm] ['dɪfrənt] .
But you see — I'm different .
但 你 看 — 我是 不同的 .

但你看——我不一样。

[wət'evər] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ,
Whatever your trouble is ,
任何 你的 麻烦 是 ,

无论你遇到什么问题，

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [laɪk] ['ɛlzˌbɛθ] [ænd; ənd][jʊr; jər]
it won't worry me — because I don't care for you like Elsbeth and your
它 惯于 担心 我 — 因为 我 不 关心 为了 你 喜欢 埃尔斯贝斯 和 你的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

这不会让我担心——因为我不像艾尔斯贝丝和你的朋友们那样关心你。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [iːz] [ɔːf] [ɑːn][ˌem 'iː] — [d'juː] [siː] ?
So you can just ease off on me — d'you see ?
所以 你 能 只是 舒适 离开 在 我 — 你 看 ?

所以你可以对我宽容一些——明白吗?

[ɪf] [aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ][mæd] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['dʌznt] ['mætər] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
If I do think you mad , it just doesn't matter , does it ?
如果 我 做 思考 你 疯狂的 , 它 只是 不 事情 , 做 它 ?

就算我觉得你生气了，也无所谓啦，对吧?

[wʌt]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	['mætər]	['telɪŋ]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[wen]	[juːl]	['nevər]	[siː]	[ðem; ðəm]	[ə'gen]	?
What	**does**	**it**	**matter**	**telling**	**some**	**one**	**a**	**secret**	**when**	**you'll**	**never**	**see**	**them**	**again**	**?**
什么	做	它	事情	讲述	一些	一	一个	秘密	什么时候	你会	绝不	看	他们	再次	?

既然以后再也见不到对方，告诉对方一个秘密又有什么关系呢?

[dəunt]	[juː; jʊ]	[siː]	?
Don't	**you**	**see**	**?**
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

"	[hiː; hi]	['ɑːrgjuːd]	[ˌriːə'ʃʊrɪŋli]	.
"	**he**	**argued**	**reassuringly**	**.**
"	他	争论	令人安心	.

他语气令人安心地辩解道。

[ʃiː; ʃi]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	['dʌmli]	.
She	**nodded**	**dumbly**	**.**
她	点头	默默地	.

她呆呆地点了点头。

[ðə; ði]	['tʃɪrf(ə)l]	,	[ɪm'pɜːrsən(ə)l]	['kaɪndnəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[ænd; ənd]	[er]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[kraɪ]	.
The	**cheerful**	**,**	**impersonal**	**kindness**	**of**	**his**	**voice**	**and**	**air**	**made**	**her**	**want**	**to**	**cry**	**.**
这	快乐	,	不具个人色彩	仁慈	的	他的	嗓音	和	空气	制成	她	想	到	哭	.

他那轻松愉快、不带个人色彩的友善语气和举止让她想哭。

[ʃiː; ʃi]	['riəlaizd]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['eɪkɪŋ]	[fɔːr; fər]	['sɪmpəθi]	.
She	**realised**	**how**	**she**	**had**	**been**	**aching**	**for**	**sympathy**	**.**
她	意识到	如何	她	有	到过	疼痛	为了	同情	.

她意识到自己一直多么渴望得到同情。

"	[dəunt]	[juː; jʊ]	[siː]	?
"	**Don't**	**you**	**see**	**?**
"	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

"	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	.
"	**he**	**repeated**	**.**
"	他	重复	.

他重复道。

"	[juː; jʊ]	['wʊdnt]	[meɪk]	[fʌn]	?
"	**You**	**wouldn't**	**make**	**fun**	**?**
"	你	不会	制作	乐趣	?

你不会嘲笑我吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	.
"	**she**	**asked**	**him**	**.**
"	她	问	他	.

她问他。

"	[juː; jʊ]	['wʊdnt]	[tel]	['eni]	[wʌn]	?
"	**You**	**wouldn't**	**tell**	**any**	**one**	**?**
"	你	不会	告诉	任何	一	?

你不会告诉任何人吗?

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] [ˌem 'iː]['oʊvər] ? "
You wouldn't talk me over ? "
你 不会 讲话 我 超过 ? "

你不肯跟我商量一下吗?

" [noʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
" No , Alwynne , " he said gravely .
" 不 , - , " 他 说 严重地 .

“不，艾尔温,”他严肃地说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [aɪz] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɪstfəli] ; [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
For a moment her eyes searched his face wistfully ; then with sudden decision
为了 一个 片刻 她 眼睛 搜索 他的 脸 怅然地 ; 然后 和 突然 决定
, [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] . [-]
, she began to speak . [297]
, 她 开始 到 说话 . [-]

她目光迷离地在他脸上逡巡了一会儿；然后突然下定决心，开始说话。[297]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]

CHAPTER XXXIV

章 34

第三十四章

- [wɜːrdz] , ['æftər][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɔːl]
Alwynne's words , after the months of silence , came rushing out , breaking down all
- 字 , 后 这 几个月 的 沉默 , 来了 匆忙 出去 , 打破 向下 全部
['bæriərz] ,
barriers ,
障碍 ,

沉默数月之后，艾尔温的话语如潮水般涌出，打破了所有隔阂。

['swiːpɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ʌn'nætʃrəl] ['fluːənsi] .
sweeping on in unnatural fluency .
扫荡 在 在 不自然 流利度 .

以一种不自然的流畅方式继续前进。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] , [ɪn'taɪərli] [sɪn'sɪr] ; [ək'septɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
Yet she was simple and direct , entirely sincere ; accepting him at his own
然而 她 曾是 简单的 和 直接的 , 完全 真诚 ; 接受 他 在 他的 自己的
[ˌvælju'eɪʃn] , [ɪm'pɜːrsənəli] ,
valuation , impersonally ,
估值 , 不带个人色彩地 ,

然而，她为人朴实坦率，真诚无比；她接受他对自己价值的评价，不带任何个人色彩。

[æz; əz] [kən'fesər] [ænd; ənd] ['kʌmfərtər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]
as confessor and comforter , without a side glance at the impression she
作为 忏悔者 和 棉被 , 没有 一个 边 瞥一眼 在 这 印象 她
[maɪt] [meɪk] ,
might make ,
可能 制作 ,

作为忏悔者和安慰者，她丝毫不顾及自己可能会给人留下的印象。

[ɔːr][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðer; ðər]['æftər] [rɪ'leɪʃnz] .
or its effect on their after relations .
或者 它是 影响 在 他们的 后 关系 .

或其对他们后续关系的影响。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['luːɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [sɪk] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] .
She told him the story of Louise ; and he felt sick as he listened .
她 讲述 他 这 故事 的 路易丝 ; 和 他 毛毡 生病的 作为 他 听着 .

她给他讲述了路易丝的故事；他听着听着就感到恶心。

[ˌʌnɪn'tenʃənəli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [skuːl] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪtɪkl] [ɪn]
Unintentionally , for she was obviously absorbed in her school and uncritical in
无意中 , 为了 她 曾是 明显地 吸收 在 她 学校 和 不加批判的 在
[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
her attitude to it ,
她 态度 到 它 ,

并非有意为之，因为她显然全身心投入到学校生活中，并且对学校事务缺乏批判性思考。

[ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ɪ'nʌf] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪn] [fɔːrs] ,
she gave him a vivid enough impression of the system in force ,
她 给予 他 一个 生动 足够的 印象 的 这 系统 在 力量 ,

她让他对现行制度有了足够生动的印象。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ʌn'helθi] , [ɪf] [nɑːt]
of the deliberate encouragement of much that he considered unhealthy , if not
的 这 商榷 鼓励 的 很多 那 他 经过考虑的 不良 , 如果 不是
[ʌn'nætʃrəl] .
unnatural .
不自然 .

故意鼓励许多他认为不健康甚至不自然的行为。

[hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['tendənsi] [ɪn][ðə; ði] [ˌemju'leɪʃn] [ænd; ənd] [in'θjuːziæzəmz] [tuː; tə]
He detected an hysterical tendency in the emulations and enthusiasms to
他 检测到 一个 歇斯底里的 趋势 在 这 模拟 和 热情 到
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] .
which she referred .
哪个 她 指 .

他察觉到她所提及的模仿和热情中存在一种歇斯底里的倾向。

[ðə; ði] ['ɡɑːrdnər] [ɪn][hɪm; ɪm] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʒestʃən] [ʌv; əv][maɪndz]
The gardener in him revolted at the thought of such congestion of minds
这 园丁 在 他 反抗 在 这 想法 的 这样的 拥塞 的 思想
[ænd; ənd] ['bɑːdɪz] .
and bodies .
和 身体 .

他内心的园丁一想到这种身心拥挤的景象就感到厌恶。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪn'dɪɡnənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [ʌn'θɪnd]
He felt as indignant as if he had discovered a tray of unthinned
他 毛毡 作为 愤怒 作为 如果 他 有 发现 一个 托盘 的 未稀释
['siːdiŋz] .
seedlings .
幼苗 .

他感到无比愤慨，就好像发现了一盘未经间苗的幼苗一样。

- [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] , [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]
Alwynne conveyed to him , more clearly than she knew , an idea of the
- 传递 到 他 , 更多的 清楚地 比 她 知道 , 一个 主意 的 这
['fɔːrsɪŋ] - [haʊs] ['ætməsfɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
forcing - house atmosphere that she ,
强制 - 房子 气氛 那 她 ,

艾尔温妮比她自己意识到的还要清楚地向他传达了她所感受到的那种令人窒息的氛围。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [stɪl] ['jʌŋɡər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [hæd; həd] [bɪn] ['briːðɪŋ] .
and those still younger than she , had been breathing .
和 那些 仍然 年轻 比 她 , 有 到过 呼吸 .

而那些比她年轻的人，都还活着。

[ðə; ði] [frend] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['kɑːnstəntli] ['menʃ(ə)nd] , [rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The friend she so constantly mentioned , repelled him ; he thought of her
这 朋友 她 所以 不断地 提及 , 排斥 他 ; 他 想法 的 她
[wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] ,
with distaste ,
和 厌恶 ,

她经常提到的那个朋友，让他感到厌恶；他一想到她就觉得反感。

[æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [ænd; ənd] [ˌʌn'skilfjl] ['haɪərlɪŋ] ;
as of an unscrupulous and unskilful hireling ;
作为 的 一个 无良的 和 不熟练的 雇工 ;

如同一个不择手段、技术拙劣的雇工；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['refrənsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
he was amazed at the affection of Alwynne's references to her .
他 曾是 惊叹 在 这 感情 的 - 参考 到 她 .

阿尔温对她的深情厚意让他感到惊讶。

['oʊnli][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪn]
Only in connection with the dead child was there a hint of uncertainty in
仅有的 在 联系 和 这 死的 孩子 曾是 那里 一个 暗示 的 不确定 在
[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] .
her attitude .
她 态度 .

只有在谈到死去的孩子时，她的态度才流露出一丝犹豫。

[ðer; ðər][pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , [hæd; həd] " [kler] " [bɪn] , [nɑːt][ˌʌn'kaɪnd] — ['nevər] [ænd; ənd]
There perhaps , she admitted , had " Clare " been , not unkind — never and
那里 也许 , 她 承认 , 有 " 克莱尔 " 到过 , 不是 不友善 — 绝不 和
[ɪm'pɑːsəbli] [ˌʌn'kaɪnd] — [bʌt; bət][pər'hæps] ,
impossibly unkind — but perhaps ,
不可能 不友善 — 但 也许 ,

她承认，或许“克莱尔”确实存在，并非刻薄——绝非刻薄，也绝不可能刻薄——但或许，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['məutivz] , [mɪ'steɪkən] .
with the best of motives , mistaken .
和 这 最好的 的 动机 , 错误 .

即使出于好意，也犯了错误。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] ['luːɪs] .
She had not understood Louise .
她 有 不是 理解 路易丝 .

她不理解路易丝。

['rɑːdʒər] [ə'griːd] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['grɪmli] [ɪ'nʌf] .
Roger agreed silently and grimly enough .
罗杰 同意 默默 和 阴沉地 足够的 .

罗杰默默地、神情严肃地表示同意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [-]
She had not understood [298]
她 有 不是 理解 [-]

她没有理解[298]

['luːɪs] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] , [nɔːr] [ðɪs] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [tʃaɪld] , [huːm] [ʃiː; ʃi]
Louise , whom she had killed , nor this loyal and affectionate child , whom she
路易丝 , 谁 她 有 被杀 , 也不 这 忠诚 和 亲热 孩子 , 谁 她
[wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː] [ˌmelən'koʊliə] ,
was driving into melancholia ,
曾是 驾驶 进入 忧郁症 ,

她杀死了路易丝，也杀死了这个忠诚而深情的孩子，她正将这个孩子推向忧郁的深渊。

[nɔːr] ['eni] [wʌn][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['bærənli]
nor any one it appeared , nor anything , but the needs of her own barrenly
也不 任何 一 它 出现 , 也不 任何事物 , 但 这 需求 的 她 自己的 贫瘠的
[ɪ'moʊʃən(ə)l] ['neɪtʃər] . . . .
emotional nature . . . .
情绪 自然 . . . .

似乎除了她自己贫瘠的情感需求之外，她既不关心任何人，也不关心任何事......

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,
He was horrified at the idea of such a woman , such a type of woman ,
他 曾是 惊恐万分 在 这 主意 的 这样的 一个 女士 , 这样的 一个 类型 的 女士 ,

他一想到会有这样的女人，这种类型的女人，就感到无比震惊。

[ɪn] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [ə'θɔːrəti] , ['moʊldɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . . . .
in undisputed authority , moulding the mothers of the next generation . . . .
在 无可争议 权威 , 成型 这 母亲们 的 这 下一个 一代 . . . .

在无可争议的权威下，塑造着下一代母亲的形象......

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] ['sɪriəsli] , [bʌt; bət][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi]
He had never considered the matter seriously , but he supposed she
他 有 绝不 经过考虑的 这 事情 严重地 , 但 他 据称 她
[wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['meni] . . . .
was but one of many . . . .
曾是 但 一 的 许多 . . . .

他从未认真考虑过这件事，但他觉得她不过是众多女性中的一个......

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['pɔɪzənəs] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ðæt] [kʊd; kəd] ['rendər] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]
There must be something poisonous in a system that could render possible the
那里 必须 是 某物 有毒 在 一个 系统 那 可以 使成为 可能的 这
['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [pə'ziʃənz] . . . .
placing of such women in such positions . . . .
放置 的 这样的 女性 在 这样的 职位 . . . .

一个体制中必然存在某种毒瘤，才会让这样的女性身居如此高位......

" [ðen] [wʌt] ['hæpənd] , ['æftər] [ðæt] [pʊr] ['tʃaɪldz] [deθ] ?
" Then what happened , after that poor child's death ?
" 然后 什么 发生 , 后 那 贫穷的 孩子的 死亡 ?

“那么，那个可怜的孩子死后发生了什么？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ʃiː; ʃi] [left] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
" She left , of course ? "
" 她 左边 , 的 课程 ? "

“她当然离开了。”

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO？ ”

" [jʊr; jər] [frend] — ' [kler] ' — [mɪs] — — ? "
" Your friend — ' Clare ' — Miss — — ? "
" 你的 朋友 — ' 克莱尔 ' — 错过 — — ? "

“你的朋友——‘克莱尔’——小姐——？ ”

" ['hɑːrtɪl] .
" Hartill .
" 哈蒂尔 .

“哈蒂尔。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ? "
Why should she ? "
为什么 应该 她 ? "

她为什么要这么做?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] — ['suːɪsaɪd] — [bæd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['skuːlz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ? "
" I should have thought — suicide — bad for the school's reputation ? "
" 我 应该 有 想法 — 自杀 — 坏的 为了 这 学校的 名声 ? "

“我当时应该想到——自杀——这对学校的声誉很不利吧? ”

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [ðæt] — [tuː] ?
" Then you think it was — that — too ?
" 然后 你 思考 它 曾是 — 那 — 也 ?

“那么你认为也是——那个——吗? ”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['æksɪdənt] . "
It was supposed to be an accident . "
它 曾是 据称 到 是 一个 事故 . "

这原本应该是一场意外。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , - [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] - ? "
" How do you mean , ' supposed ' ? "
" 如何 做 你 意思是 , - 据称 - ? "

“你说的‘应该’是什么意思? ”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪŋkwest] , [juː; jʊ] [siː] .
" There was an inquest , you see .
" 那里 曾是 一个 死因调查 , 你 看 .

“你看，当时进行了一次调查。”

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] .
I had to go .
我 有 到 去 .

我不得不走了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [slɪp] ['ɪntuː] ['seɪɪŋ] .
I was so frightened all the time , of what I might slip into saying .
我 曾是 所以 害怕 全部 这 时间 , 的 什么 我 可能 滑 进入 说 .

我一直都很害怕，害怕自己会不小心说出什么不该说的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] .
But they all agreed that it was an accident .
但 他们 全部 同意 那 它 曾是 一个 事故 .

但他们都一致认为这是一起意外事故。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːts] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bʊks] .
She was fond of curling up in the window - seats with her books .
她 曾是 喜爱 的 冰壶 向上 在 这 窗户 - 座位 和 她 图书 .

她喜欢蜷缩在窗边的座位上看书。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
Oh , she was a queer little thing !
哦 , 她 曾是 一个 酷儿 小的 事物 !

哦，她真是个古怪的小家伙!

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['beɪbi] [koʊlt] .
When you came on her suddenly , she used to look up like a startled baby colt .
什么时候 你 来了 在 她 突然 , 她 用过的 到 看 向上 喜欢 一个 惊慌 婴儿 小马 .

当你突然靠近她时，她会像受惊的小马驹一样抬起头来。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] .
She always looked as if she wanted some one to run to .
她 总是 看起来 作为 如果 她 通缉 一些 一 到 跑步 到 .

她总是看起来好像很想找个人倾诉。

[wel] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [gɑːrd] , [juː; jʊ] [siː] ,
Well , there was no guard , you see ,
出色地 , 那里 曾是 不 警卫 , 你 看 ,

你看，当时没有守卫。

['oʊnli] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ledʒ] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [wel] — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [feɪnt]
only an inch of ledge — she had not been well — she must have felt faint
仅有的 一个 英寸 的 壁架 — 她 有 不是 到过 出色地 — 她 必须 有 毛毡 头晕的
— [ænd; ənd] ['fɔːlən] .
— and fallen .
— 和 倒下 .

只有一英寸宽的边缘——她当时身体不舒服——她一定是感到头晕目眩——然后就摔下去了。

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] .
They all said it was that .
他们 全部 说 它 曾是 那 .

他们都说是那样。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['θæŋkfl] — [fɔːr; fər] [klɛrz] [seɪk] .
I was so thankful — for Clare's sake .
我 曾是 所以 感恩 — 为了 克莱尔的 清酒 .

我真是太感激了——为了克莱尔。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr'self] — ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɜːrdɪkt] .
She could not reproach herself — after such a verdict .
她 可以 不是 责备 她自己 — 后 这样的 一个 判决 .

经过这样的判决，她无法责备自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [ˌæksə'dent(ə)l] [deθ] . -
It was ' Accidental Death . '
它 曾是 - 偶然 死亡 . -

死因是“意外死亡”。

['oʊnli] — [aɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] [nuː] .
Only — I — of course — I knew .
仅有的 — 我 — 的 课程 — 我 知道 .

只有我——当然——知道。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [gest] — [kler] — [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] ['ɛlzˌbɛθ] , [ðoʊ] [wiː; wi] ['nevər]
Some of them guessed — Clare — and I believe Elsbeth , though we never
一些 的 他们 猜对了 — 克莱尔 — 和 我 相信 埃尔斯贝斯 , 尽管 我们 绝不
[dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] .
discussed it — and I knew .
讨论 它 — 和 我 知道 .

有些人猜到了——克莱尔——我相信埃尔斯贝丝也猜到了，虽然我们从未讨论过——而我知道。

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [sed] ['eniθɪŋ] — ['noʊbɑːdi] [hæz; həz] , ['evər] [sɪns] , [ɪk'sept] [wʌns] [kler] [toʊld] [ˌem 'iː]
But nobody said anything — nobody has , ever since , except once Clare told me
但 无人 说 任何事物 — 无人 有 , 曾经 自从 , 除了 一次 克莱尔 讲述 我
— [wʌt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] .
— what she feared .
— 什么 她 害怕 .

但没有人说过她害怕什么——从那以后，除了克莱尔告诉我一次之外，没有人说过。

[aɪ] ['nevər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] ,
I never managed to persuade her that it was an accident ,
我 绝不 管理 到 说服 她 那 它 曾是 一个 事故 ,

我始终没能说服她那只是一场意外。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [-]
but at least she doesn't know for certain , [299]
但 在 至少 她 不 知道 为了 肯定 , [-]

但至少她并不确定，[299]

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
and at least she knows she couldn't help it .
和 在 至少 她 知道 她 不能 帮助 它 .

至少她知道自己无能为力。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And now we never speak of it .
和 现在 我们 绝不 说话 的 它 .

现在我们再也不提起这件事了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] — — "
But I know — — "
但 我 知道 — — "

但我知道——”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" What do you know ?
" 什么 做 你 知道 ?

你知道些什么?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ? "
" You found out something ? "
" 你 成立 出去 某物 ? "

你发现什么了吗?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] — [ʃiː; ʃi] [dɪd] [kɪl] [hɜːr'self] , " [sed] - .
" She did — she did kill herself , " said Alwynne .
" 她 做过 — 她 做过 杀 她自己 , " 说 - .

“她——她自杀了,”艾尔温说。

" [oʊ] , ['rɑːdʒər] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
" Oh , Roger , she did .
" 哦 , 罗杰 , 她 做过 .

“哦，罗杰，她确实这么做了。”

[aɪv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] ['eniweɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
I've known it all along — I should have guessed anyway , I think ,
我已经 已知 它 全部 沿着 — 我 应该 有 猜对了 反正 , 我 思考 ,

我早就知道了——我想我应该早就猜到了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [haʊ] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
because I knew how unhappy she was .
因为 我 知道 如何 不开心 她 曾是 .

因为我知道她有多不开心。

[aɪ] [nuː] [haʊ] ['ɔːfli] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə'baʊt] [kler] .
I knew how awfully she cared about Clare .
我 知道 如何 非常 她 关心 关于 克莱尔 .

我知道她有多么关心克莱尔。

[kler] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] .
Clare was very good to her sometimes .
克莱尔 曾是 非常 好的 到 她 有时 .

克莱尔有时对她很好。

[kler]	[wʌz; wəz]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
Clare	**was**	**fond**	**of**	**her**	**,**	**you**	**know**	**.**
克莱尔	曾是	喜爱	的	她	,	你	知道	.

你知道，克莱尔很喜欢她。

[kler]	[teɪks]	['vaɪələnt]	['fænsis]	[laɪk]	[ðæt]	,	[tuː; tə]	['klevər]	['piːp(ə)l]	.
Clare	**takes**	**violent**	**fancies**	**like**	**that**	**,**	**to**	**clever**	**people**	**.**
克莱尔	需要	暴力	幻想	喜欢	那	,	到	聪明的	人们	.

克莱尔对聪明人抱有这种暴力幻想。

[ænd; ənd]	['luːɪs]	[wʌz; wəz]	['brɪliənt]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
And	**Louise**	**was**	**brilliant**	**,**	**of**	**course**	**.**
和	路易丝	曾是	杰出的	,	的	课程	.

当然，路易丝非常出色。

[kler]	[wʌz; wəz]	[tʃɑːrmd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
Clare	**was**	**charmed**	**with**	**her**	**.**
克莱尔	曾是	迷住了	和	她	.

克莱尔被她迷住了。

['oʊnli]	['luːɪs]	—	[ðɪs]	[ɪz]	[haʊ]	[aɪv]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	;	[oʊ]	,
Only	**Louise**	**—**	**this**	**is**	**how**	**I've**	**thought**	**it**	**out**	**;**	**oh**	**,**
仅有的	路易丝	—	这	是	如何	我已经	想法	它	出去	;	哦	,

只有路易丝——我是这么想的；哦，

[aɪv]	[hæd; həd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	—	[ʃiː; ʃi]	[dʒʌst]	[gɑːt]	[drʌŋk]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðə; ði]	['hæpinəs]	,	[aɪ]	[miːn]	,
I've	**had**	**time**	**to**	**think**	**it**	**out**	**—**	**she**	**just**	**got**	**drunk**	**on**	**it**	**,**	**the**	**happiness**	**,**	**I**	**mean**	**,**
我已经	有	时间	到	思考	它	出去	—	她	只是	得到	醉	在	它	,	这	幸福	,	我	意思是	,

我有时间好好想想——她只是沉浸在幸福中了，我是说，那种幸福感。

[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[kɛəd]	[fɔːr; fər]	.
of	**being**	**cared**	**for**	**.**
的	存在	关心	为了	.

被照顾。

[ʃiː; ʃi]	['hædnt]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hoʊm]	.
She	**hadn't**	**much**	**of**	**a**	**home**	**.**
她	之前没有	很多	的	一个	家	.

她几乎没有家。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[æn; ən]	['ʌgli]	['dʌklɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['piːp(ə)l]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	.
She	**was**	**rather**	**an**	**ugly**	**duckling**	**to**	**her**	**people**	**,**	**I**	**think**	**.**
她	曾是	相当	一个	丑陋的	小鸭	到	她	人们	,	我	思考	.

我认为，在她的族人眼里，她就像一只丑小鸭。

[ðen]	[kler]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[fʌs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[siː]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['lɪt(ə)l]	,
Then	**Clare**	**made**	**a**	**fuss**	**of**	**her**	**,**	**and**	**you**	**see**	**,**	**she**	**was**	**so**	**little**	**,**
然后	克莱尔	制成	一个	大惊小怪	的	她	,	和	你	看	,	她	曾是	所以	小的	,

然后克莱尔就对她大惊小怪，你知道，她当时那么小。

[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[siː]	[ðæt]	—	[ˌaɪ 'tiː]	['dɪdnt]	[miːn]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[kler]	.
she	**couldn't**	**see**	**that**	**—**	**it**	**didn't**	**mean**	**much**	**to**	**Clare**	**.**
她	不能	看	那	—	它	没有	意思是	很多	到	克莱尔	.

她看不出来——这对克莱尔来说意义不大。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['gɝːlz][ɑːr; ər] — [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [sʌm; səm][wʌn] ,
And I don't think grown - up people understand how girls are — they have to worship some one ,
和 我 不 思考 生长 - 向上 人们 理解 如何 女孩们 是 — 他们 有 到 崇拜 一些 一 ，

我不认为成年人了解女孩子——她们必须崇拜某个人。

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] .
at that age .
在 那 年龄 .

那个年纪。

[kler] ['dʌznt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [θɪŋk] .
Clare doesn't quite understand , I think .
克莱尔 不 相当 理解 , 我 思考 .

我觉得克莱尔不太明白。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['sensəb(ə)l][hɜːr'self][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['gɝːlz][kæn; kən][biː; bi] ['sɪli] .
She is too sensible herself to realise how girls can be silly .
她 是 也 明智的 她自己 到 意识到 如何 女孩们 能 是 愚蠢的 .

她自己太理智了，意识不到女孩子有时候会很傻。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
She is awfully good to them , but , of course ,
她 是 非常 好的 到 他们 , 但 , 的 课程 ,

她对他们非常好，但是，当然，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [driːmz] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðeɪ] [get] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
she never dreams how miserable they get when she gets bored with them .
她 绝不 梦境 如何 悲惨的 他们 得到 什么时候 她 获得 无聊的 和 他们 .

她做梦也想不到，当她对他们感到厌倦时，他们会有多么痛苦。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
She can't help it .
她 不能 帮助 它 .

她控制不住自己。

" ['rɑːdʒɝz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] — [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['bʌtərflaɪ] .
" Roger's face was expressive — but Alwynne was staring at the uneasy butterfly .
" 罗杰的 脸 曾是 富有表现力的 — 但 - 曾是 凝视 在 这 不安 蝴蝶 .

罗杰的表情很丰富——但艾尔温却盯着那只不安的蝴蝶。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
" It doesn't matter , as a rule .
" 它 不 事情 , 作为 一个 规则 .

“一般来说，这无关紧要。”

['oʊnli] ['luːɪs] [hæd; həd][noʊ][wʌn] [els] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Only Louise had no one else — and it just broke her heart .
仅有的 路易丝 有 不 一 别的 — 和 它 只是 打破 她 心 .

只有路易丝没有其他亲人——这让她心碎不已。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [groʊn] - [ʌp][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] .
If she had been grown - up it would have been like being in love .
如果 她 有 到过 生长 - 向上 它 会 有 到过 喜欢 存在 在 爱 .

如果她当时已经成年，那感觉就像恋爱了一样。

"	['rɑːdʒər]	[meɪd]	[æn; ən]	[ˌɪnɑːr'tɪkjələt]	[rɪ'mɑːrk]	.
"	**Roger**	**made**	**an**	**inarticulate**	**remark**	**.**
"	罗杰	制成	一个	不善言辞	评论	.

罗杰说了一句语无伦次的话。

"	[dəunt]	[juː; jʊ]	[siː]	?	"	[sed]	-	['ɪnəsntli]	.
"	**Don't**	**you**	**see**	**?**	**"**	**said**	**Alwynne**	**innocently**	**.**
"	不	你	看	?	"	说	-	天真地	.

“你难道看不出来吗？”艾尔温无辜地说。

"	[aɪ]	[siː]	.
"	**I**	**see**	**.**
"	我	看	.

“我懂了。

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['kerfəli]	[ɪk'spreʃənləs]	.
"	**He**	**was**	**carefully**	**expressionless**	**.**
"	他	曾是	小心	面无表情	.

他刻意保持面无表情。

"	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[rʌn]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[dɪd]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	['bædli]	.
"	**And**	**then**	**she**	**was**	**run**	**down**	**and**	**did**	**her**	**work**	**badly**	**.**
"	和	然后	她	曾是	跑步	向下	和	做过	她	工作	糟糕	.

“然后她就疲惫不堪，工作也做得不好。”

[ænd; ənd]	[kler]	[heɪts]	['ɪlnəs]	—	[bɪ'saɪdz]	—	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	['luːɪs]	[wʌz; wəz]	['slækɪŋ]	.
And	**Clare**	**hates**	**illness**	**—**	**besides**	**—**	**she**	**thought**	**Louise**	**was**	**slacking**	**.**
和	克莱尔	讨厌	疾病	—	除了	—	她	想法	路易丝	曾是	松懈	.

而且克莱尔讨厌生病——此外——她还认为路易丝在偷懒。

[aɪ]	[traɪd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[siː]	—	—	[oʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	['pæʃənətli]	,	"	[waɪ]	['dɪdnt]	[aɪ]	[traɪ]	['hɑːrdər]	?
I	**tried**	**to**	**make**	**her**	**see**	**—**	**—**	**Oh**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**passionately**	**,**	**"**	**why**	**didn't**	**I**	**try**	**harder**	**?**
我	尝试	到	制作	她	看	—	—	哦	,	"	她	哭	热情地	,	"	为什么	没有	我	尝试	更难	?

我努力让她明白——“哦，”她激动地哭着说，“我为什么不更加努力呢？”

[its]	['hɔːntɪŋ]	[ˌem 'iː]	,	['rɑːdʒər]	,	[ðæt]	[aɪ]	['dɪdnt]	[traɪ]	[hɑːrd]	[ɪ'nʌf]	.
It's	**haunting**	**me**	**,**	**Roger**	**,**	**that**	**I**	**didn't**	**try**	**hard**	**enough**	**.**
它是	令人难忘	我	,	罗杰	,	那	我	没有	尝试	难的	足够的	.

罗杰，我一直耿耿于怀的是，我没有尽全力。

[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[	-	]
I	**ought**	**to**	**have**	**[**	**300**	**]**
我	应该	到	有	[	-	]

我应该有[300]

[noʊn]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	—	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɪr]	[hɜːr; hər]	[eɪdʒ]	.
known	**how**	**she**	**felt**	**—**	**I**	**was**	**near**	**her**	**age**	**.**
已知	如何	她	毛毡	—	我	曾是	靠近	她	年龄	.

我知道她的感受——我和她年纪相仿。

[kler]	['kudnt]	[biː; bi]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	—	[bʌt; bət]	['luːɪs]	[tɔːkt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	['sʌmtaɪmz]	—	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[siːn]	.
Clare	**couldn't**	**be**	**expected**	**to**	**—**	**but**	**Louise**	**talked**	**to**	**me**	**sometimes**	**—**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**seen**	**.**
克莱尔	不能	是	预期的	到	—	但	路易丝	谈话	到	我	有时	—	我	应该	到	有	已见	.

不能指望克莱尔——但路易丝有时会跟我说话——我应该看出来的。

[aɪ][dɪd] [siː] .
I did see .
我 做过 看 .

我看到了。

[ɔːl] [ðæt] ['sʌmər] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] — [ænd; ənd] [kler] [wʌz; wəz] ['æŋgri]
All that summer she went about so white and miserable — and Clare was angry
全部 那 夏天 她 去 关于 所以 白色的 和 悲惨的 — 和 克莱尔 曾是 生气的
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə]['tæk(ə)l] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
with her — and I hadn't the pluck to tackle either of them .
和 她 — 和 我 之前没有 这 采摘 到 处理 任何一个 的 他们 .

整个夏天，她都愁眉苦脸、闷闷不乐——克莱尔生她的气——而我既没有勇气去招惹她们俩。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪzibɑːdi] — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [kler] .
I was afraid of being a busybody — I was afraid of upsetting Clare .
我 曾是 害怕的 的 存在 一个 爱管闲事的人 — 我 曾是 害怕的 的 镦 克莱尔 .

我害怕自己多管闲事——我害怕惹克莱尔不高兴。

[juː; jʊ] [siː] — [aɪm] ['ɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv] [kler] .
You see — I'm awfully fond of Clare .
你 看 — 我是 非常 喜爱 的 克莱尔 .

你看——我非常喜欢克莱尔。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [juː; jʊ] [fər'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr'self] .
She makes you forget everything but herself .
她 制作 你 忘记 一切 但 她自己 .

她让你忘记一切，只记得她自己。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['riəlaizd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] .
And , of course , she never realised what was wrong with Louise .
和 , 的 课程 , 她 绝不 意识到 什么 曾是 错误的 和 路易丝 .

当然，她始终没有意识到路易丝出了什么问题。

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌɔːltə'geðər] , ['iːðər] — [juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] ?
I didn't altogether , either — you do believe that ?
我 没有 共 , 任何一个 — 你 做 相信 那 ?

我也不完全相信——你真的这么认为吗?

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , ['kwestʃənɪŋ] ['pɪtɪfəli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [dʒʌdʒ] .
" She broke off , questioning pitifully , as if he were her judge .
" 她 打破 离开 , 提问 可怜地 , 作为 如果 他 是 她 法官 .

她停顿了一下，可怜兮兮地问道，仿佛他是她的法官。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [raɪt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [aɪ] ['nevər] ['riːəli] [sɔː] [haʊ] ['kreɪzɪli] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" Right till the day of the play , I never really saw how crazily miserable she was
" 正确的 直到 这 天 的 这 玩 , 我 绝不 真的 锯 如何 疯狂地 悲惨的 她 曾是
['groʊɪŋ] .
growing .
生长 .

“直到演出当天，我才真正意识到她内心有多么痛苦。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kreɪzi] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
She was crazy — don't you think ? "
她 曾是 疯狂的 — 不 你 思考 ? "

她疯了——你不觉得吗?

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ?
" You want to think so ?
" 你 想 到 思考 所以 ?
你希望是这样吗?

" [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər] [ˈkjʊriəsli] .
" He considered her curiously .
" 他 经过考虑的 她 奇怪的是 .
他好奇地打量着她。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɪtɪˌɡeɪts] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" It mitigates it . "
" 它 缓解 它 . "
“它能减轻这种影响。”

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪld] [hɜːrˈself] ? "
" That she killed herself ? "
" 那 她 被杀 她自己 ? "
“她是自杀的吗? ”

" [its] [ˈdedli] [sɪn] ?
" It's deadly sin ?
" 它是 致命 罪 ?
这是七宗罪吗?

[ɔːr][dəunt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] — — ? "
Or don't you believe — — ? "
或者 不 你 相信 — — ? "
还是你不相信——?

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .
“不,”他说。

" [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˈeksɪt] — [bʌt; bət][ɡoʊ][ɑːn] . "
" There's such a thing as the right of exit — but go on . "
" 有 这样的 一个 事物 作为 这 正确的 的 出口 — 但 去 在 . "
“人有退出的权利——但请继续。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "
“你是什么意思? ”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ˈprez(ə)ntli] .
" I'll tell you what I think presently .
" 患病的 告诉 你 什么 我 思考 目前 .
“我现在就告诉你我的想法。”

[aɪ][wɑːnt][ɔːl][jʊr; jər] [θɔːts] [naʊ] — — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] — — ? "
I want all your thoughts now — — There were signs — — ? "
我 想 全部 你的 想法 现在 — — 那里 是 标志 — — ? "
我现在要听你所有的想法——是不是有什么征兆?

" [ʌv; əv] [ɪnˈsænəti] ?
" Of insanity ?
" 的 疯狂 ?
“精神错乱? ”

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] — [tuː] [ɪn'telɪdʒənt] — [tuː] ['beɪbiɪʃ] — [tuː] ['brɪliənt] — [tuː]
But she was — exaggerated — too intelligent — too babyish — too brilliant — too
但 她 曾是 — 夸张的 — 也 聪明的 — 也 幼稚 — 也 杰出的 — 也
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

但她——被夸大了——太聪明——太幼稚——太有才华——总之什么都太过了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [θɪŋz] [tuː] [mʌtʃ] .
She felt things too much .
她 毛毡 事物 也 很多 .

她太敏感了。

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [ɪn][æn; ən][ɪɡ'zæm] . — [ʃɪr] [ˌoʊvər'wɜːrk] — [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] . "
She failed in an exam . — sheer overwork — just before . "
她 失败的 在 一个 考试 . — 透明 过度劳累 — 只是 前 . "

她考试不及格了——完全是因为过度劳累——就在考试前。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [æm'bɪʃəs] ? "
Was she ambitious ? "
曾是 她 雄心勃勃 ? "

她有野心吗?

" ['oʊnli][tuː; tə] [pliːz] [kler] .
" Only to please Clare .
" 仅有的 到 请 克莱尔 .

“只是为了讨克莱尔欢心。”

[kler] ['dɪdnt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['feɪlɪŋ] . "
Clare didn't like her failing . "
克莱尔 没有 喜欢 她 失败 . "

克莱尔不喜欢自己失败。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [ðə; ði] [tʃaɪld] [soʊ] ?
" Did she tell the child so ?
" 做过 她 告诉 这 孩子 所以 ?

她跟孩子说过吗?

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [stɜːrn] .
" His tone was stern .
" 他的 语气 曾是 船尾 .

他的语气很严厉。

" [oʊ] , [noʊ] ! "
" Oh , no ! "
" 哦 , 不 ! "

“哦，不！”

" [jʊə(r)] [ʃʊr] ? "
" You're sure ? "
" 你是 当然 ? "

你确定吗?

" [kler] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] .
" Clare would have told me if they had had a row .
" 克莱尔 会 有 讲述 我 如果 他们 有 有 一个 排 .

“如果他们吵架了，克莱尔会告诉我的。”

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .
She tells me everything .
她 讲述 我 一切 .

她什么都告诉我。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" He smiled a little .
" 他 微笑 一个 小的 .

他微微一笑。

" [haʊ] [oʊld] [ɪz] [jʊr; jər] [frend] ? " [-]
" How old is your friend ? " [301]
" 如何 老的 是 你的 朋友 ? " [-]

你的朋友多大了？[301]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
She looked surprised .
她 看起来 惊讶 .

她看起来很惊讶。

" [oʊ] — ['θɜːrti] - [θriː] — ['θɜːrti] - [fɔːr] — ['θɜːrti] - [faɪv] .
" Oh — thirty - three — thirty - four — thirty - five .
" 哦 — 三十 - 三 — 三十 - 四 — 三十 - 五 .

“哦——三十三——三十四——三十五。

[aɪ] [dəunt] ['riːəli] [noʊ] .
I don't really know .
我 不 真的 知道 .

我真的不知道。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɔːks] [ə'baʊt] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] [lʊks] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
She never talks about ages and looks and that sort of thing .
她 绝不 会谈 关于 年龄 和 看起来 和 那 种类 的 事物 .

她从不谈论年龄、外貌之类的事情。

[ʃiː; ʃi] ['ræðər] [dɪ'spaɪzɪz] [ɔːl] [ðæt] .
She rather despises all that .
她 相当 鄙视 全部 那 .

她对这一切都十分厌恶。

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['laɪkɪŋ] [kloʊðz] . . . .
She laughs at me for — for liking clothes . . . .
她 笑声 在 我 为了 — 为了 喜欢 衣服 . . . .

她嘲笑我喜欢衣服……

" [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [blʌʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'gen] .
" Her little blush made her look natural again .
" 她 小的 脸红 制成 她 看 自然的 再次 .

她脸上淡淡的红晕让她看起来又自然了。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" But why ? "
" 但 为什么 ? "

“但为什么？ ”

" [aɪ] ['wʌndɚd] .
" I wondered .
" 我 想知道 .

我当时很疑惑。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [tʃaɪld] ? "
Then there was nothing to upset the child ? "
然后 那里 曾是 没有什么 到 沮丧的 这 孩子 ? "

那么，就没有什么事让孩子不高兴吗？

" ['oʊnli][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] .
" Only the failing .
" 仅有的 这 失败 .

只有失败者。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pleɪ] .
And then the play .
和 然后 这 玩 .

然后就是演出。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
I told you .
我 讲述 你 .

我告诉你了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [streɪndʒ] ['æftərwərdz] .
She was awfully strange afterwards .
她 曾是 非常 奇怪的 然后 .

她之后变得非常古怪。

[ðæts] [wer] [aɪ] [bleɪm] [maɪ'self] .
That's where I blame myself .
那就是 在哪里 我 责备 我 .

那件事我得怪自己。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'rɔːt] .
I ought to have seen that she was overwrought .
我 应该 到 有 已见 那 她 曾是 雕饰 .

我早该看出她情绪过激了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dræŋk][ðə; ði] [tiː] ,
But she drank the tea ,
但 她 喝 这 茶 ,

但她还是喝了茶。

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [ʌp] [soʊ] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [kler] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['æktɪŋ] —
and cheered up so when I told her Clare was pleased with her acting —
和 欢呼 向上 所以 什么时候 我 讲述 她 克莱尔 曾是 高兴 和 她 表演 —
— "
— "
— "

当我告诉她克莱尔对她的表演很满意时，她高兴起来——”

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
" Was she ?
" 曾是 她 ?

是吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['ɪntrəstɪdlɪ] .
" He was frowning interestedly .
" 他 曾是 皱眉 饶有兴趣地 .

他饶有兴致地皱起了眉头。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪliənt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" I'm sure she must have been — it was brilliant , you know . "
" 我是 当然 她 必须 有 到过 — 它 曾是 杰出的 , 你 知道 . "

“我确信她一定很棒——你知道，那太精彩了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] ? "
" She said so ? "
" 她 说 所以 ? "

“她这么说的？”

" [oʊ] , [nɑːt] ['æktʃuəli] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tel] .
" Oh , not actually — but I could tell .
" 哦 , 不是 实际上 — 但 我 可以 告诉 .

“哦，其实不是——但我能看出来。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʃɪrd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] .
And it cheered the child up .
和 它 欢呼 这 孩子 向上 .

这让孩子高兴起来。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['iːzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðen] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] — — " [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd]
.
I was quite easy about her — and then ten minutes later — — " She shuddered
:
我 曾是 相当 简单的 关于 她 — 和 然后 十 分钟 之后 — — " 她 颤抖
.

我对她态度很宽容——然后十分钟后——”她颤抖了一下。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['suːðɪŋli] .
" Then it might have been an accident , " he suggested soothingly .
" 然后 它 可能 有 到过 一个 事故 , " 他 建议 舒缓地 .

“那可能只是一场意外,”他安慰道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sperɪŋ] [kən'vɪkʃn] .
" It wasn't , " she said , with despairing conviction .
" 它 不是 , " 她 说 , 和 绝望 定罪 .

“不是这样的,”她绝望地坚定地说。

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] !
" My dear girl !
" 我的 亲爱的 女孩 !

“我亲爱的女孩！”

['iːðər] [jʊə(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]['mɔːrbɪd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] — [ɔːr] [juːv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ?
Either you're indulging in morbid imaginings — or you've something to go on ?
任何一个 你是 沉溺于 在 病态的 想象 — 或者 你已经 某物 到 去 在 ?

要么你是在进行病态的想象，要么你是有依据的?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She shook her head with a frightened look at him .
" 她 摇晃 她 头 和 一个 害怕 看 在 他 .

她惊恐地看了他一眼，摇了摇头。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] .
" she said hurriedly .
" 她 说 匆匆 .

她急忙说道。

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！”

" [ðen] [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət]
" Then why , " he said quietly , meeting her eyes , " were you frightened at
" 然后 为什么 , " 他 说 悄悄 , 会议 她 眼睛 , " 是 你 害怕 在
[ðə; ði] ['ɪŋkwest] ?
the inquest ?
这 死因调查 ?

“那么,”他平静地说道，目光与她相接，“你为什么在验尸听证会上感到害怕呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ə'vəːtid] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" She averted her eyes .
" 她 避免了 她 眼睛 .

她别过脸去。

" [aɪ] ['wɔznt] — [aɪ] [miːn] — [aɪ][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" I wasn't — I mean — I was nervous , of course . "
" 我 不是 — 我 意思是 — 我 曾是 紧张的 , 的 课程 . "

“我当时——我的意思是——当然，我很紧张。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [slɪp]['ɪntuː] ['seɪɪŋ] .
" You were frightened of what you might slip into saying .
" 你 是 害怕 的 什么 你 可能 滑 进入 说 .

你害怕自己会不小心说出什么不该说的话。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . "
You told me so ten minutes ago . "
你 讲述 我 所以 十 分钟 前 . "

你十分钟前就跟我说过这话了。

" [oʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][træp][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [aʊt] ['ræθfəli] .
" Oh , if you're trying to trap me ? " she flashed out wrathfully .
" 哦 , 如果 你是 尝试 到 陷阱 我 ? " 她 闪光灯 出去 愤怒地 .

“哦，你是想设陷阱陷害我吗？”她怒气冲冲地说道。

[hiː; hi] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [toʊn] .
He rejoiced at the tone .
他 欣喜若狂 在 这 语气 .

他听到这番话后感到欣喜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['ɪntərkɔːrs] [ə'gen] .
It was the impetuous Alwynne of his daily intercourse again .
它 曾是 这 浮躁 - 的 他的 日常的 交往 再次 .

又是那个性情冲动的艾尔温，他每天都和她发生性关系。

[ðə; ði] [mɪr] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [-]
The mere relief of discussion [302]
这 仅仅 宽慰 的 讨论 [-]

仅仅是讨论的缓解[302]

[wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gest] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['tɑːnɪk] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; hər] [nə:vs] .
was , as he had guessed , having a tonic effect on her nerves .
曾是 , 作为 他 有 猜对了 , 拥有 一个 补品 影响 在 她 神经 .

正如他所料，这确实对她的神经起到了镇静作用。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['plezntli] .
He smiled at her pleasantly .
他 微笑 在 她 愉快 .

他愉快地朝她笑了笑。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [ɪf] [juːd] ['ræðər] [nɑːt] .
" Don't tell me anything more , if you'd rather not .
" 不 告诉 我 任何事物 更多的 , 如果 你会 相当 不是 .

如果你不想再说下去，那就别说了。

" [ʃiː; ʃi] [səb'saidid] [æt; ət] [ðɪs] .
" She subsided at this .
" 她 平静下来 在 这 .

她听了这话，平静了下来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" I didn't mean to be angry , " she faltered .
" 我 没有 意思是 到 是 生气的 , " 她 犹豫不决 .

“我不是故意要生气的,”她结结巴巴地说。

" ['oʊnli] [aɪv] ['gɑːrdɪd] [maɪ'self][soʊ][frʌm; frəm] ['telɪŋ] .
" Only I've guarded myself so from telling .
" 仅有的 我已经 守卫 我 所以 从 讲述 .

“只是我一直小心翼翼，没有告诉别人。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][laɪd; liːd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .
You see , I lied at the inquest .
你 看 , 我 撒谎了 在 这 死因调查 .

你看，我在死因调查中撒谎了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɜːrdʒəri] , [aɪ] [sə'poʊz] .
It was perjury , I suppose .
它 曾是 伪证 , 我 认为 .

我想，这算是作伪证吧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .
" There was a little touch of importance in her tone .
" 那里 曾是 一个 小的 触碰 的 重要性 在 她 语气 .

她的语气中带着一丝严肃的意味。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" But I'll tell you .
" 但 患病的 告诉 你 .

但我会告诉你。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hɜːr; hər]['oʊldər] [self] [wʌns] [mɔːr] [ˌsjuːpə'viːnɪŋ] .
" She hesitated , her older self once more supervening .
" 她 犹豫了一下 , 她 老 自己 一次 更多的 超越 .

她犹豫了一下，年长的自己再次占据了上风。

" ['æftərwərdz] — [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] ['luːɪs] [ə'weɪ] — ['æftər]
" Afterwards — when the doctor had come , and they took Louise away — after
" 然后 — 什么时候 这 医生 有 来 , 和 他们 采取 路易丝 离开 — 后
[ðæt] ['gæstli] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz]['oʊvər] — — " [ʃiː; ʃi] ['hwaɪtnd] .
that ghastly afternoon was over — — " She whitened .
那 阴森 下午 曾是 超过 — — " 她 漂白 .

“后来——医生来了，他们把路易丝带走了——那个可怕的下午过去之后——”她脸色苍白。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gæstli] , [juː; jʊ] [noʊ] — [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] — ['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] — [aɪ]
" It was ghastly , you know — so many people — crowding and gaping — I
" 它 曾是 阴森 , 你 知道 — 所以 许多 人们 — 拥挤 和 张开的 — 我
[driːm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['kraʊdɪd] ['feɪsɪz] — — "
dream of all those crowded faces — — "
梦 的 全部 那些 挤 面孔 — — "

“那景象太可怕了，你知道吗——那么多人——拥挤不堪，张着嘴——我梦里都是那些拥挤的面孔——”

" [wel] ? " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] .
" Well ? " he urged her forward .
" 出色地 ? " 他 敦促 她 向前 .

“怎么样？”他催促她继续说下去。

" [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
" I went up to the room where she had changed , to see that the children
" 我 去 向上 到 这 房间 在哪里 她 有 已更改 , 到 看 那 这 孩子们
[hæd; həd] [gɔːn] — — "
had gone — — "
有 已消失 — — "

“我去了她换衣服的房间，发现孩子们已经走了——”

" [ʃiː; ʃi] [fel] [frʌm; frəm] [ðæt] [ruːm] ? "
" She fell from that room ? "
" 她 跌倒 从 那 房间 ? "

“她从那个房间摔下来了？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第21/29页

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] .
" She must have .
" 她 必须 有 .

她肯定有。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
After she had changed .
后 她 有 已更改 .

她换好衣服之后。

[ʃiːd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] — [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
She'd locked the door — to change .
棚 已锁定 这 门 — 到 改变 .

她锁上门去换衣服了。

[aɪ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
I broke it open .
我 打破 它 打开 .

我把它撬开了。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] — [ə; eɪ]['beɪbi][toʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['luːɪs] ['fɔːlɪŋ] —
I thought she had fainted — a baby told me something about Louise falling —
我 想法 她 有 昏厥 — 一个 婴儿 讲述 我 某物 关于 路易丝 坠落 —
['lɪspɪŋ] [soʊ] ,
lisping so ,
口齿不清 所以 ,

我以为她晕倒了——一个婴儿告诉我路易丝摔倒了——说话有点口齿不清。

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] — [ænd; ənd][aɪ'd] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [siː] .
I couldn't make out what she meant — and I'd run up to see .
我 不能 制作 出去 什么 她 意思是 — 和 ID 跑步 向上 到 看 .

我听不懂她的意思——于是我跑过去看。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ['æftərwərdz] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['dʒoʊn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [ruːm] ,
It turned out afterwards that little Joan had been in a lower room ,
它 转向 出去 然后 那 小的 琼 有 到过 在 一个 降低 房间 ,

后来才知道，小琼当时在楼下的房间里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]['bɑːdi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "
and had seen her body as it fell past the window . "
和 有 已见 她 身体 作为 它 跌倒 过去的 这 窗户 . "

他亲眼目睹了她的身体从窗外坠落。

" [haʊ] ['biːstli] !
" How beastly !
" 如何 兽 !

“太残忍了！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['ʃʌdər] .
" he said , with an involuntary shudder .
" 他 说 , 和 一个 非自愿 不寒而栗 .

“他不由自主地打了个寒颤，说道。”

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] — [æn; ən] ['empti] [ruːm] .
" And when I got the door open — an empty room .
" 和 什么时候 我 得到 这 门 打开 — 一个 空的 房间 .

“当我打开门时——房间里空无一人。”

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Something made me look out of the window .
某物 制成 我 看 出去 的 这 窗户 .

不知为何，我看向了窗外。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'loʊ] — [raɪt] ['ʌndər] [ˌem 'iː] — [ɑːn][ðə; ði] [steps] .
She was down below — right under me — on the steps .
她 曾是 向下 以下 — 正确的 在下面 我 — 在 这 步骤 .

她就在下面的台阶上——就在我正下方。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" She was silent .
" 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

" [bʌt; bət] ['æftərwərdz] ? " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] .
" But afterwards ? " he urged her .
" 但 然后 ? " 他 敦促 她 .

“但之后呢？”他追问她。

" [juː; jʊ] [went] [ʌp] [ə'gen] ? "
" You went up again ? "
" 你 去 向上 再次 ? "

你又上去了？

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
" I had to .
" 我 有 到 .

我不得不这么做。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ɔːl'redi] — [ˌrekə'lektɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
I was afraid already — recollecting little things .
我 曾是 害怕的 已经 — 回忆 小的 事物 .

我当时已经开始害怕了——想起一些小事就觉得害怕。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ɪn] [keɪs] [ʃiːd] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
I looked about , in case she'd left a message .
我 看起来 关于 , 在 案件 棚 左边 一个 信息 .

我环顾四周，看看她有没有留言。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] ['skrætʃɪz] .
And on the window - ledge — there were great scratches .
和 在 这 窗户 - 壁架 — 那里 是 伟大的 划痕 .

窗台上有很多划痕。

[ðen] [aɪ] [nuː] . " [-]
Then I knew . " [303]
然后 我 知道 . " [-]

然后我就明白了。[303]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [hɪm; ɪm] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] , ['piːpld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
She was forgetting him , staring into space , peopled as it was with
她 曾是 遗忘 他 , 凝视 进入 空间 , 人 作为 它 曾是 和
[hɜːr; hər] ['meməriz] .
her memories .
她 回忆 .

她渐渐忘记了他，目光空洞地盯着前方，那里充满了她的回忆。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't understand , " he said .
" 我 不 理解 , " 他 说 .

“我不明白,”他说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
She did not answer .
她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

" - !
" Alwynne !
" - !

“艾尔温！

" [hiː; hi] [sed] ['ɜːrdʒəntli] .
" he said urgently .
" 他 说 紧急 .

他急切地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['æbsəntli] .
She looked at him absently .
她 看起来 在 他 心不在焉地 .

她心不在焉地看了他一眼。

" ['skrætʃɪz] ?
" Scratches ?
" 划痕 ?

“划痕？”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ? "
What are you driving at ? "
什么 是 你 驾驶 在 ? "

你到底想表达什么？

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʌlli] , " [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃuː] .
" Oh , " she said dully , " there was a nail in her shoe .
" 哦 , " 她 说 沉闷地 , " 那里 曾是 一个 指甲 在 她 鞋 .

“哦,”她闷闷不乐地说，“她的鞋子里扎了一颗钉子。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['hæmər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skuːl] .
She had tried to hammer it in at the morning school .
她 有 尝试 到 锤 它 在 在 这 早晨 学校 .

她早上在学校的时候就试图把它牢记在心。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [meɪd] ['skrætʃɪz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑːstrəm] .
It had made scratches all over the rostrum .
它 有 制成 划痕 全部 超过 这 主席台 .

它在讲台上到处都留下了划痕。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [krɔːs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I was rather cross about it . "
我 曾是 相当 叉 关于 它 . "

我当时很生气。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [siː] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] , ['riːəˌlaɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] .
" But I don't see , " he began , and stopped , realising suddenly her meaning .
" 但 我 不 看 , " 他 开始 , 和 停止 , 意识到 突然 她 意义 .

“但我看不见,”他开口说道，随即停了下来，突然意识到她的意思。

" [juː; jʊ] [miːn] — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ledʒ] — [tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] [maːrks] ? "
" You mean — she must have stood on the ledge — to make those marks ? "
" 你 意思是 — 她 必须 有 站立 在 这 壁架 — 到 制作 那些 标记 ? "

“你的意思是——她一定是站在窗台上——才留下那些痕迹的？”

" [jes] , " [sed] - .
" Yes , " said Alwynne .
" 是的 , " 说 - .

“是的,”艾尔温说道。

[ðen] , ['fɪrsli] , " [wel] ? "
Then , fiercely , " Well ? "
然后 , 激烈地 , " 出色地 ? "

然后，他厉声问道：“怎么样？”

" [jes] , [ðæts] [kən'kluːsɪv] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Yes , that's conclusive , " he admitted .
" 是的 , 那就是 确凿 , " 他 承认 .

“是的，这是确凿的结论，”他承认道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pɪtiɪŋli] .
He looked at her pityingly .
他 看起来 在 她 可怜地 .

他怜悯地看着她。

" [juː; jʊ] [pʊr] [tʃaɪld] !
" You poor child !
" 你 贫穷的 孩子 !

你这可怜的孩子！

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [toʊld] ? "
And you never told ? "
和 你 绝不 讲述 ? "

你竟然从未告诉过别人？

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [peɪnt] - [bɑːks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'faɪəntli] , " [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm] [braʊn] — [laɪk]
" I got a paint - box , " she said defiantly , " and painted them brown — like
" 我 得到 一个 画 - 盒子 , " 她 说 公然挑衅 , " 和 绘 他们 棕色的 — 喜欢
[ðə; ði] ['peɪntwɜːrk] .
the paintwork .
这 油漆 .

“我拿了个颜料盒，”她挑衅地说，“把它们涂成了棕色——就像油漆一样。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən] [ʌp] [kler] [tuː; tə] [noʊ] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]
It would have broken up Clare to know — and all the questions and
它 会 有 破碎的 向上 克莱尔 到 知道 — 和 全部 这 问题 和
['kɑːments] .
comments .
评论 .

如果克莱尔知道这件事，她一定会崩溃的——还有所有的问题和评论。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?
What would you have done ?
什么 会 你 有 完毕 ?

你会怎么做？

" [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , ['ænsər] ['oʊnli][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] .
" He ignored the challenge , answered only the misery in the tone .
" 他 忽略 这 挑战 , 回答 仅有的 这 苦难 在 这 语气 .

他无视了挑战，只用悲悯的语气回应。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðæt] [wiːk] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" It can't have been easy for you — that week , " he said gently .
" 它 不能 有 到过 简单的 为了 你 — 那 星期 , " 他 说 轻轻地 .

“那一周对你来说一定不容易，”他温和地说。

" ['iːzi] ?
" Easy ?
" 简单的 ?

“简单的？

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] ['hɑːrʃli] .
" She began to laugh harshly .
" 她 开始 到 笑 严厉地 .
她开始发出刺耳的笑声。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
" And yet I don't know , " she reflected .
" 和 然而 我 不 知道 , " 她 反映 .
“可是我也不知道，”她沉思道。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [felt] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
" I don't think I felt anything much at the time .
" 我 不 思考 我 毛毡 任何事物 很多 在 这 时间 .
“我当时好像没什么感觉。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] .
It was like being in a play .
它 曾是 喜欢 存在 在 一个 玩 .
感觉就像在演话剧一样。

['ɔːlmoʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
Almost interesting .
几乎 有趣的 .
有点意思。

[ɪn'taɪərli] [ˌʌn'riːəl] .
Entirely unreal .
完全 虚幻 .
完全不真实。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] — [aɪ] [laɪd; liːd] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [greɪs] .
At the inquest — I lied as easily as saying grace .
在 这 死因调查 — 我 撒谎了 作为 容易地 作为 说 优雅 .
在验尸听证会上，我撒谎就像祷告一样轻松。

[aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɪt] ['wɜːrid] .
I wasn't a bit worried .
我 不是 一个 少量 担心 .
我一点也不担心。

[wʌt] [dɪd] ['wɜːri] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] - ['plæstər] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔrənɝz] [tʃɪn] .
What did worry me was a bit of sticking - plaster on the coroner's chin .
什么 做过 担心 我 曾是 一个 少量 的 粘性 - 石膏 在 这 验尸官 下巴 .
真正让我担心的是验尸官下巴上的那点创可贴。

[wʌn] [end] [wʌz; wəz] [ʌn'kɜːrld] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
One end was uncurled , and I was longing for him to stick it down
一 结尾 曾是 展开 , 和 我 曾是 渴望 为了 他 到 戳 它 向下
[ə'gen] .
again .
再次 .
一端散开了，我盼着他能把它重新粘好。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
It seemed more important than anything else that he should stick it down .
它 似乎 更多的 重要的 比 任何事物 别的 那 他 应该 戳 它 向下 .
对他来说，最重要的事莫过于把它粘起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
It would have been a real relief to me .
它 会 有 到过 一个 真实的 宽慰 到 我 .
那对我来说将是一种莫大的解脱。

[aɪm][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] . "
I'm not trying to be funny . "
我是 不是 尝试 到 是 有趣的 . "

我不是在开玩笑。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] . [-]
" I know , " he said . [304]
" 我 知道 , " 他 说 . [-]

“我知道，”他说。[304]

" [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊvər] — [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] .
" And when it was over — I was quite cheerful .
" 和 什么时候 它 曾是 超过 — 我 曾是 相当 快乐 .

“当一切结束时——我非常高兴。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] — [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæləs] .
And at the funeral — I know they thought I was callous .
和 在 这 葬礼 — 我 知道 他们 想法 我 曾是 冷酷 .

在葬礼上——我知道他们认为我冷酷无情。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [sæd] .
But I didn't feel sad .
但 我 没有 感觉 伤心 .

但我并没有感到悲伤。

['oʊnli][koʊld] — ['aɪsi] [koʊld] — [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] .
Only cold — icy cold — in my hands and my feet and my heart .
仅有的 寒冷的 — 冰冷的 寒冷的 — 在 我的 双手 和 我的 脚 和 我的 心 .

只有冰冷——我的手、我的脚、我的心都冷极了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['despərətli] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] [fɔːr; fər] ['kraɪɪŋ] .
And I felt desperately irritated with them all for crying .
和 我 毛毡 绝望地 受刺激 和 他们 全部 为了 哭泣 .

我非常生气，因为他们都哭了。

['piːp(ə)l] [lʊk] [ə'pɔːlɪŋ] [wen] [ðeɪ] [kraɪ] .
People look appalling when they cry .
人们 看 令人震惊 什么时候 他们 哭 .

人哭的时候看起来很丑。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [soʊ] [ðeɪ] [bæŋkt] [ʌp] ['luːɪs] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ænd; ənd][wiː; wi] [left] [hɜːr; hər] .
" So they banked up Louise with wreaths and we left her .
" 所以 他们 银行 向上 路易丝 和 花圈 和 我们 左边 她 .

“于是他们用花圈把路易丝的遗体堆起来，我们就离开了。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] .
" She paused again .
" 她 暂停 再次 .

她再次停顿了一下。

" [wel] ? " [hiː; hi] ['prɑːmptɪd] .
" Well ? " he prompted .
" 出色地 ? " 他 提示 .

“怎么样？”他追问道。

" [aɪ] [went] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] .
" I went home at the end of that week .
" 我 去 家 在 这 结尾 的 那 星期 .

“那周结束时我就回家了。”

['ɛlzˌbɛθ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] .
Elsbeth sent me to bed early .
埃尔斯贝斯 发送 我 到 床 早期的 .

艾尔斯贝丝让我早早去睡觉。

[aɪ][wʌz; wəz][lɔːg] - ['taɪərd] [ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
I was log - tired all of a sudden .
我 曾是 日志 - 疲劳的 全部 的 一个 突然 .

我突然感到非常疲惫。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] !
Oh , I was tired !
哦 , 我 曾是 疲劳的 !

哦，我好累啊！

[aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] [slept] [æt; ət][ɔːl] [sɪns] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
I had hardly slept at all since she died .
我 有 几乎 睡着了 在 全部 自从 她 死亡 .

她去世后，我几乎没睡过觉。

[aɪ'd] [steɪd] [æt; ət] [klɛrz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I'd stayed at Clare's , you know .
ID 入住 在 克莱尔的 , 你 知道 .

你知道，我当时住在克莱尔家。

[ʃiːz] [ə; eɪ][bæd] ['sliːpər] , [tuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪn'fekt] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]
She's a bad sleeper , too , and it always infects me — and we used to
她是 一个 坏的 轨枕 , 也 , 和 它 总是 感染 我 — 和 我们 用过的 到
[sɪt] [ʌp] [tɪl] ['deɪlaɪt] ,
sit up till daylight ,
坐 向上 直到 日光 ,

她睡眠也很差，总是会传染给我——我们以前常常熬夜到天亮。

[fə'getiŋ] [ðə; ði] [taɪm] , ['tɔːkɪŋ] .
forgetting the time , talking .
遗忘 这 时间 , 说 .

忘记了时间，聊个不停。

[wiːv] ['ɔːlweɪz] [hiːps] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
We've always heaps to talk about .
我们已经 总是 堆积如山 到 讲话 关于 .

我们总有很多话要说。

[klɛrz] [ə; eɪ] [naɪt] - [bɜːrd] .
Clare's a night - bird .
克莱尔的 一个 夜晚 - 鸟 .

克莱尔是个夜猫子。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [moʊst] ['brɪliənt] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] .
She's always most brilliant about midnight .
她是 总是 最多 杰出的 关于 午夜 .

她总是在午夜时分最为才华横溢。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌremə'nisntli] .
" She smiled reminiscently .
" 她 微笑 令人回味 .

她露出了充满回忆的微笑。

" [wiː; wi]['pɪknɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] .
" We picnic , you know , in our dressing - gowns .
" 我们 野餐 , 你 知道 , 在 我们的 敷料 - 礼服 .

“你知道，我们穿着睡袍去野餐。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['berskɪn] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
She has a great white bearskin on the hearth .
她 有 一个 伟大的 白色的 熊皮 在 这 炉 .

壁炉旁放着一张巨大的白色熊皮。

[hɜːr; hər][fairz][ɑːr; ər] [paɪld] [ʌp] , [ænd; ənd] ['nevər] [goʊ] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] .
Her fires are piled up , and never go out all night .
她 火灾 是 堆积 向上 , 和 绝不 去 出去 全部 夜晚 .

她生的火堆成山，整夜都不熄灭。

[ænd; ənd][aɪ] [bruː] ['kɔːfi] — [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːk] .
And I brew coffee — and we talk .
和 我 酿造 咖啡 — 和 我们 讲话 .

我煮咖啡——然后我们聊天。

[its] ['dʒɑːli] .
It's jolly .
它是 快乐的 .

真开心。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [nuː] [kler] .
I wish you knew Clare .
我 希望 你 知道 克莱尔 .

我希望你能认识克莱尔。

[ʃiːz] [æn; ən][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]['pɜːrs(ə)n] . "
She's an absorbing person . "
她是 一个 吸收 人 . "

她是个很有魅力的人。

" [jʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're giving me quite a good idea of her , " he said .
" 你是 给予 我 相当 一个 好的 主意 的 她 , " 他 说 .

“你让我对她有了相当清晰的了解，”他说。

[ðen] ['kerləsli] : " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['riəlaizd] [ðæt] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] —
Then carelessly : " But she must have realised that after such a shock —
然后 粗心大意 : " 但 她 必须 有 意识到 那 后 这样的 一个 震惊 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] — — "
and the strain — — "
和 这 拉紧 — — "

然后漫不经心地说道：“但她肯定意识到，在经历了这样的打击和压力之后——”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [kler] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] ['kwɪkli] .
" Oh , it was much worse for Clare , " she broke in quickly .
" 哦 , 它 曾是 很多 更糟 为了 克莱尔 , " 她 打破 在 迅速地 .

“哦，克莱尔的情况更糟，”她赶紧插话道。

" [θɪŋk] — [hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] ['pjuːp(ə)l] !
" Think — her special pupil !
" 思考 — 她 特别的 瞳孔 !

“想想——她特别的学生！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['luːɪs] .
She had had such hopes of Louise .
她 有 有 这样的 希望 的 路易丝 .

她曾对路易丝寄予厚望。

[ænd; ənd] [klerz] [soʊ] ['terəbli] ['sensətɪv] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
And Clare's so terribly sensitive — she was getting it on her mind .
和 克莱尔的 所以 可怕 敏感的 — 她 曾是 获得 它 在 她 头脑 .

克莱尔非常敏感——她一直惦记着这件事。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɔːlt] ,
Do you know , she almost began to think it was her fault ,
做 你 知道 ， 她 几乎 开始 到 思考 它 曾是 她 过错 ，
你知道吗，她几乎开始觉得这是她的错。

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ?
not to have seen what was going on ?
不是 到 有 已见 什么 曾是 去 在 ?
难道你没看到发生了什么吗?

[wʌns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [dɪ'preʃ(ə)n] , [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər]
Once , she was absolutely frantic with depression , poor darling , until I made her
一次 ， 她 曾是 绝对地 疯狂的 和 沮丧 ， 贫穷的 亲爱的 ， 直到 我 制成 她
[ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,
understand that ,
理解 那 ，
她曾经一度抑郁到极点，可怜的孩子，直到我让她明白了这一点。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eni] [wʌnz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] .
if it was any one's , it must be mine .
如果 它 曾是 任何 一个人的 ， 它 必须 是 矿 .
如果这东西属于谁，那一定是我的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] , [haʊ] [aɪ'd] [gest] ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['prɪti]
Of course , when I told her everything , how I'd guessed Louise was pretty
的 课程 ， 什么时候 我 讲述 她 一切 ， 如何 ID 猜对了 路易丝 曾是 漂亮的
['mɪzrəb(ə)l] ,
miserable ,
悲惨的 ，
当然，当我把一切都告诉她之后，包括我如何猜测路易丝过得很痛苦，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [fʌŋkt] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .
and tried to tell her again and then funked it — well , then she saw .
和 尝试 到 告诉 她 再次 和 然后 放克 它 — 出色地 ， 然后 她 锯 .
然后我又试着跟她说了一遍，结果却没说出口——好吧，然后她就看到了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪf] [aɪ'd]['oʊnli]['spoʊkən] [aʊt] . . . .
As she said , if I'd only spoken out . . . .
作为 她 说 ， 如果 ID 仅有的 说 出去 . . . .
正如她所说，如果我当时能说出来就好了......

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] — [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
She was very kind — but , of course ,
她 曾是 非常 种类 — 但 ， 的 课程 ，
她人很好——但是，当然，

[aɪ] [suːn] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] — [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] — [fɔːr; fər][ðə; ði]
I soon felt that she thought I was responsible — indirectly — for the
我 很快 毛毡 那 她 想法 我 曾是 负责任的 — 间接 — 为了 这
[hoʊl] [θɪŋ] — — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kweɪvəd] . [-]
whole thing — — " Her voice quavered . [305]
所有的 事物 — — " 她 嗓音 颤抖 . [-]
我很快就觉得她认为我间接地对整件事负有责任——”她的声音颤抖着。[305]

['rɑːdʒər] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [feɪs] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['vɪgərəs] .
Roger , watching her simple face , wanted to do something vigorous .
罗杰 ， 观看 她 简单的 脸 ， 通缉 到 做 某物 蓬勃 .
罗杰看着她朴素的脸庞，想做些剧烈运动。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ɡreɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv]
At that moment it would have given him great satisfaction to have
在 那 片刻 它 会 有 给定 他 伟大的 满意 到 有
['intəvjuːd] [mɪs] ['hɑːrtɪl] .
interviewed Miss Hartill .
接受采访 错过 哈蒂尔 .

当时，如果他能采访到哈蒂尔小姐，一定会感到非常满足。

['feɪlɪŋ] [ðæt] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] - [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði]
Failing that , he wanted to take Alwynne by the shoulders and shake the
失败 那 , 他 通缉 到 拿 - 经过 这 肩膀 和 摇 这
['nɑːnsens] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
nonsense out of her .
废话 出去 的 她 .

如果那样做不行，他真想抓住艾尔温的肩膀，把她脑子里那些胡言乱语摇醒。

[hiː; hi] [rɪ'prest] [hɪm'self] , [haʊ'evər] .
He repressed himself , however .
他 压抑 他自己 , 然而 .

但他压抑住了自己的情绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] - , [bʌt; bət] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli]
He was in his way , as simple as Alwynne , but where she was merely
他 曾是 在 他的 方式 , 作为 简单的 作为 - , 但 在哪里 她 曾是 仅仅
[də'rekt] ,
direct ,
直接的 ,

他行事作风固执，和艾尔温一样简单，但她只是直率而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃruːd] .
he was shrewd .
他 曾是 精明 .

他很精明。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [wiːdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['tʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər]
He knew that she must show him all the weeds that were choking her
他 知道 那 她 必须 展示 他 全部 这 杂草 那 是 窒息 她
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][set] [ə'baʊt] [ˌʌp'ruːtɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [ɡʊd] [siːd] [ɪn][ðer; ðər]
before he could set about uprooting them and planting good seed in their
前 他 可以 放 关于 连根拔起 他们 和 种植 好的 种子 在 他们的
[sted] .
stead .
坚定 .

他知道，在她指出所有阻碍她前进的杂草之前，他必须先着手清除它们，并种下好的种子。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
She went on .
她 去 在 .

她继续说道。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [nɪ'ɡlektfl] — [oʊ] , ['rɑːdʒər] , [wʌt] [meɪd] ['luːɪs]
" But even then , though I had been neglectful — oh , Roger , what made Louise
" 但 甚至 然后 , 尽管 我 有 到过 疏忽 — 哦 , 罗杰 , 什么 制成 路易丝
[duː][ˌaɪ 'tiː] ?
do it ?
做 它 ?

“但是即使在那时，尽管我疏忽大意——哦，罗杰，是什么让路易丝这样做的呢？ ”

[dʒʌst] [ðen] ?
Just then ?
只是 然后 ?

就在那时？

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hæpiɜ˞] !
She looked happier !
她 看起来 更快乐 !

她看起来更开心了！

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [aɪ'd] [sed] !
It couldn't have been anything I'd said !
它 不能 有 到过 任何事物 ID 说 !

不可能是我说的话！

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] [ʌp] .
I know I cheered her up .
我 知道 我 欢呼 她 向上 .

我知道我让她开心起来了。

[its] [ˌɪnkən'siːvəbl] !
It's inconceivable !
它是 不可思议 !

简直难以置信！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [kən'tentɪd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [kɪld] [hɜːr'self] !
She was smiling , contented — and she went straight upstairs and killed herself !
她 曾是 微笑 , 满足 — 和 她 去 直的 楼上 和 被杀 她自己 !

她面带微笑，神情满足——然后她径直上楼自杀了！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ˌɪnkən'siːvəbl] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
" Inconceivable , as you say .
" 不可思议 , 作为 你 说 .

正如你所说，这简直不可思议。

[jʊə(r)] [ʃʊr] — [ʌv; əv][jʊr; jər][fækts] ! "
You're sure — of your facts ! "
你是 当然 — 的 你的 事实 ! "

你对自己掌握的事实非常确信！

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？ ”

" [aɪ] [miːn] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ? "
" I mean — you were the last person to see her ? "
" 我 意思是 — 你 是 这 最后的 人 到 看 她 ? "

我的意思是——你是最后一个见到她的人吗？

" [oʊ] , [jes] , ['rɑːdʒər] !
" Oh , yes , Roger !
" 哦 , 是的 , 罗杰 !

“哦，是的，罗杰！ ”

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][æt; ət] [tiː] . "
every one was at tea . "
每一个 一 曾是 在 茶 . "

大家都在喝茶。

" [mɪs] ['hɑːrtɪl] ? "
" Miss Hartill ? "
" 错过 哈蒂尔 ? "

“哈蒂尔小姐？ ”

" [kler] [wʊd] [hæv; həv] [sed] — — "
" Clare would have said — — "
" 克莱尔 会 有 说 — — "

“克莱尔会说——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
" Of course , " he said , " she tells you everything .
" 的 课程 , " 他 说 , " 她 讲述 你 一切 .

“当然,”他说，“她什么都告诉你。”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ɪn][ɔːl] [gʊd] [feɪθ] —
" She nodded , in all good faith —
" 她 点头 , 在 全部 好的 信仰 —

她诚恳地点了点头——

" [bɪ'saɪdz] , [kler] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mistrisiz] - [ruːm] . "
" Besides , Clare was in the mistresses ' room . "
" 除了 , 克莱尔 曾是 在 这 情妇们 - 房间 . "

“此外，克莱尔当时在女主人房间里。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] ['luːɪs] ? "
" Impossible for her to have spoken with Louise ? "
" 不可能的 为了 她 到 有 说 和 路易丝 ? "

“她不可能和路易丝说过话吧? ”

" [kwaɪt] .
" Quite .
" 相当 .

“相当。

[kler] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] — — "
Clare would have told me — — "
克莱尔 会 有 讲述 我 — — "

克莱尔会告诉我——”

" [jet] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['luːɪs] [wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['hæpiːɚ] ['æftər] ['siːɪŋ]
" Yet there remains the fact that Louise was , as you say , happier after seeing
" 然而 那里 遗迹 这 事实 那 路易丝 曾是 , 作为 你 说 , 更快乐 后 看到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“然而，正如你所说，路易丝在见到你之后确实更快乐了。”

[wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
Within fifteen minutes , she is dead .
之内 十五 分钟 , 她 是 死的 .

十五分钟内，她就死了。

['iːðər] [ʃiː; ʃi] [went] [mæd] — [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , [duː][juː; jʊ] ? "
Either she went mad — which I don't believe , do you ? "
任何一个 她 去 疯狂的 — 哪个 我 不 相信 , 做 你 ? "

她要么是疯了——我不相信，你相信吗?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] — — "
" I want to — — "
" 我 想 到 — — "

“我想要 - ”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] — ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" But you don't — knowing the child .
" 但 你 不 — 会心 这 孩子 .

“但你并不了解这个孩子。”

['niːðər] [duː][aɪ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
Neither do I , from what you tell me .
两者都不 做 我 , 从 什么 你 告诉 我 .

根据你所说，我也不这么认为。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hɔːrəbli] [seɪn] . [-]
She seems to have been horribly sane . [306]
她 似乎 到 有 到过 糟糕透了 理智 . [-]

她似乎非常理智。[306]

[seɪn] [ɪ'nʌf] , ['enihaʊ] , [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .
Sane enough , anyhow , to throw off a burden .
理智 足够的 , 无论如何 , 到 扔 离开 一个 负担 .

无论如何，他足够理智，能够摆脱负担。

[soʊ] [ɪf] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'griː] ,
So if , as we agree ,
所以 如果 , 作为 我们 同意 ,

所以，正如我们所同意的，

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['sʌd(ə)nli] [goʊ][mæd] — ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [muːd] [ʌv; əv]
she didn't suddenly go mad — something occurred to change her mood of
她 没有 突然 去 疯狂的 — 某物 发生 到 改变 她 情绪 的
[kəm'pærətɪv] ['hæpinəs] [tuː; tə]['æktʃuəl] [dɪ'sper] .
comparative happiness to actual despair .
比较 幸福 到 实际的 绝望 .

她并非突然发疯——而是发生了某些事情，使她原本相对快乐的情绪转变为真正的绝望。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] [mɪs] ['hɑːrtɪl] ['æftər][ʃiː; ʃi] [left] [juː; jʊ] . "
I think , if you ask me , that she did see Miss Hartill after she left you . "
我 思考 , 如果 你 问 我 , 那 她 做过 看 错过 哈蒂尔 后 她 左边 你 . "

依我看，她离开你之后肯定见过哈蒂尔小姐。

" [bʌt; bət] [kler] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , " [rɪ'piːtɪd] - ['stʌbərnli] .
" But Clare would have told me , " repeated Alwynne stubbornly .
" 但 克莱尔 会 有 讲述 我 , " 重复 - 固执地 .

“但是克莱尔会告诉我的,”艾尔温固执地重复道。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] . "
" I'm not so sure . "
" 我是 不是 所以 当然 . "

我不太确定。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] , ['iːðər] . "
" But she said nothing at the inquest , either . "
" 但 她 说 没有什么 在 这 死因调查 , 任何一个 . "

“但她在死因研讯中也一言不发。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ?
" Did you ?
" 做过 你 ?

真的吗?

" [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
" he retorted .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsaʊndɪd] [ˈprɪti] [bæd]
" If she had had a row with the child it would have sounded pretty bad
" 如果 她 有 有 一个 排 和 这 孩子 它 会 有 听起来 漂亮的 坏的
. "
. "
. "

“如果她和孩子吵架了，那听起来就很糟糕了。”

" [bʌt; bət] [klɛrz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪˈsiːt] . "
" But Clare's incapable of deceit . "
" 但 克莱尔的 无法 的 欺骗 . "

“但克莱尔不可能说谎。”

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" She might say the same of you . "
" 她 可能 说 这 相同的 的 你 . "

她可能也会这样评价你。

" [bʌt; bət] — [ɪf] [jʊr; jər] [ges] [wɜːr; wər] [truː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [klɛrz] [fɔːlt] — [ɔːl] [klɛrz] [fɔːlt] —
" But — if your guess were true , it would be Clare's fault — all Clare's fault —
" 但 — 如果 你的 猜测 是 真的 , 它 会 是 克莱尔的 过错 — 全部 克莱尔的 过错 —
[nɑːt] [maɪn] [æt; ət] [ɔːl] !
not mine at all !
不是 矿 在 全部 !

“但是——如果你的猜测是正确的，那都是克莱尔的错——全是克莱尔的错——一点也不怪我！”

" [ʃiː; ʃi] [diˈdʌktid] [ˈsloʊli] .
" she deducted slowly .
" 她 扣除 缓慢地 .

她慢慢地推断着。

" [its] [nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] , [ˈeniweɪ] , " [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" It's not your fault , anyway , " he assured her .
" 它是 不是 你的 过错 , 反正 , " 他 保证 她 .

“反正这不是你的错,”他安慰她说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˈʌtərli] [ˈkruːəl][ʌv; əv] [kler] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] .
" But it would have been too utterly cruel of Clare not to have told me .
" 但 它 会 有 到过 也 完全地 残忍的 的 克莱尔 不是 到 有 讲述 我 .

“但如果克莱尔不告诉我，那就太残忍了。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [aɪ] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [waɪ] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] ? "
She knew what I felt at the time — why not have told me ? "
她 知道 什么 我 毛毡 在 这 时间 — 为什么 不是 有 讲述 我 ? "

她明明知道我当时的感受——为什么不告诉我呢?

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd] — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] — — "
" She might have been afraid — you might have shrunk — — "
" 她 可能 有 到过 害怕的 — 你 可能 有 缩小 — — "

“她可能害怕了——你可能畏缩了——”

" [frʌm; frəm] [kler] ?
" From Clare ?
" 从 克莱尔 ?

“来自克莱尔? ”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [sɪˈkjʊrli] .
" She smiled securely .
" 她 微笑 安全地 .

她露出了自信的笑容。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] : " [noʊ] , ['rɑːdʒər] .
Then , with a change of tone : " No , Roger .
然后 , 和 一个 改变 的 语气 : " 不 , 罗杰 .
然后，语气一变：“不，罗杰。”

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['gesɪŋ] , [fɑːr] - [fetʃt] ['gesɪŋ] . "
All this is guessing , far - fetched guessing . "
全部 这 是 猜测 , 远的 - 已获取 猜测 . "
这一切都只是猜测，牵强的猜测。

" ['enihaʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz] [groʊs] ['kruːəlti] [ɪn][hɜːr; hər]
" Anyhow , Alwynne , " he said sharply , " there was gross cruelty in her
" 无论如何 , - , " 他 说 尖锐地 , " 那里 曾是 总的 残酷 在 她
['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] .
treatment of that child .
治疗 的 那 孩子 .
“总之，艾尔温，”他厉声说道，“她对待那个孩子的方式极其残忍。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] .
You can't excuse it .
你 不能 原谅 它 .
你不能为此开脱。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ʃiː; ʃi][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deθ] .
Directly or indirectly , she is responsible for her death .
直接地 或者 间接 , 她 是 负责任的 为了 她 死亡 .
她直接或间接地对自己的死负有责任。

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .
" She flushed .
" 她 酡 .
她脸红了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] . "
" You have not the shadow of right to say that . "
" 你 有 不是 这 阴影 的 正确的 到 说 那 . "
“你根本没有资格这么说。”

" [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I do say it .
" 我 做 说 它 .
我确实这么说过。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'piːl] .
" She put out her hand to him with a touch of appeal .
" 她 放 出去 她 手 到 他 和 一个 触碰 的 上诉 .
她向他伸出手，语气中带着一丝恳求。

" [pliːz] — [wəʊnt] [juː; jʊ] [liːv] [kler] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" Please — won't you leave Clare out of it ?
" 请 — 惯于 你 离开 克莱尔 出去 的 它 ?
“求求你们——别把克莱尔牵扯进来好吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌtərli] [rɔːŋ] .
You are utterly wrong .
你 是 完全地 错误的 .
你大错特错了。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] .
You see , you don't know her .
你 看 , 你 不 知道 她 .
你看，你不认识她。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .
If you did you would understand .
如果 你 做过 你 会 理解 .

如果你经历过，你就会明白。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kaɪnd] .
I am so grateful to you for being kind .
我 是 所以 感激的 到 你 为了 存在 种类 .

非常感谢你的友善。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] .
I don't want to be angry .
我 不 想 到 是 生气的 .

我不想生气。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
But I must , if you talk like that .
但 我 必须 , 如果 你 讲话 喜欢 那 .

但如果你这么说话，那我必须这么做。

[pliːz] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [meɪk] [ˌem 'iː] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] .
Please — if you can , make me sure it wasn't my fault .
请 — 如果 你 能 , 制作 我 当然 它 不是 我的 过错 .

请你帮我确认一下，这不是我的错。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [kler] — [aɪ'd] ['ræðər] [goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] — [nɑːt] [-]
But if it involves Clare — I'd rather go on being — not [307]
但 如果 它 涉及 克莱尔 — ID 相当 去 在 存在 — 不是 [-]

但如果涉及到克莱尔——我宁愿继续——不[307]

[nɑːt] [kwaɪt] ['hæpi] .
not quite happy .
不是 相当 快乐的 .

不太满意。

[jet] [aɪ] [hoʊpt] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] . "
Yet I hoped , perhaps , you would help me . "
然而 我 希望 , 也许 , 你 会 帮助 我 . "

但我仍然希望，或许你能帮帮我。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [kwɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd][ə'dɑːpt][hɜːr; hər] [toʊn]
" Of course I'm helping you , " he said , quick to catch and adopt her tone
" 的 课程 我是 帮助 你 , " 他 说 , 快的 到 抓住 和 采纳 她 语气
.
.
.

“我当然是在帮你，”他迅速模仿着她的语气说道。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [hɜːr; hər] .
He had no wish to intimidate her .
他 有 不 希望 到 威吓 她 .

他无意恐吓她。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['dɪgnɪtiz] [ænd; ənd] ['lɔiəltiz] .
He liked her pathetic little dignities and loyalties .
他 喜欢 她 可怜的 小的 尊严 和 忠诚 .

他喜欢她那可怜兮兮的小小尊严和忠诚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [soʊ][fɑːr] , ['kɑːntent] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [nuː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
He was , so far , content ; he had , he knew , in spite of her
他 曾是 , 所以 远的 , 内容 ; 他 有 , 他 知道 , 在 尽管如此 的 她
[ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ,
protestations ,
抗议 ,

到目前为止，他都很满意；他知道，尽管她百般抗议，他还是满意了。

[soʊn] [ə; eɪ] [siːd] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
sown a seed of distrust in her mind .
播种 一个 种子 的 怀疑 在 她 头脑 .

在她心中种下了不信任的种子。

[taɪm] [wʊd] ['raɪpən][ˌaɪ 'tiː] .
Time would ripen it .
时间 会 熟 它 .

时间会让它成熟。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] [ɪn'laɪtnɪŋ] [hɜːr; hər][blaɪnd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
He felt no compunction in enlightening her blind devotion .
他 毛毡 不 愧疚 在 启发性的 她 瞎的 虔诚 .

他毫不犹豫地启迪了她盲目的信仰。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwɪk] [æn'tɪpəθɪ] ,
He had quick antipathies ,
他 有 快的 反感 ,

他很容易产生反感情绪。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kler] ['hɑːrtɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɔːld]
and he had conceived an idea of Clare Hartill that would have appalled
和 他 有 构思 一个 主意 的 克莱尔 哈蒂尔 那 会 有 震惊
- ,
Alwynne ,
- ,

他对克莱尔·哈蒂尔的设想会让阿尔温感到震惊。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd][tuː; tə] [hɪm'self] ['eni] ['meʒər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [teɪk] .
and which justified to himself any measure that he might see fit to take .
和 哪个 合理的 到 他自己 任何 措施 那 他 可能 看 合身 到 拿 .

这使他自己有理由采取他认为合适的任何措施。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] " [ðæt] ['pɔɪzənəs] ['fiːmeɪl] .
In his own mind he referred to her as " that poisonous female .
在 他的 自己的 头脑 他 指 到 她 作为 " 那 有毒 女性 .

在他自己看来，他称她为“那个有毒的女人”。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][hæf] - ['meʒərz] [wɪð; wɪθ]['rɑːdʒər] . [-]
" There were no half - measures with Roger . [308]
" 那里 是 不 一半 - 措施 和 罗杰 . [-]

“罗杰做事从不采取折中措施。[308]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

- [lent] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] ['rɑːdʒər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'tentnɪs] .
Alwynne leant back in her chair and regarded Roger with some intentness .
- 倾斜 后退 在 她 椅子 和 认为 罗杰 和 一些 专注 .

艾尔温向后靠在椅子上，专注地看着罗杰。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] .
" Well ? " he said politely .
" 出色地 ? " 他 说 礼貌地 .

“嗯？”他礼貌地问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — — " [ʃiː; ʃi] [sed] ['leɪmli] .
" I was thinking — — " she said lamely .
" 我 曾是 思维 — — " 她 说 跛行 .

“我在想——”她无力地说。

" ['ɑːbviəsli] . "
" Obviously . "
" 明显地 . "

“明显地。”

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [kwɪr] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] , [wen] [aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n]
" That it was rather queer — that I should tell you all this , when I couldn't even
" 那 它 曾是 相当 酷儿 — 那 我 应该 告诉 你 全部 这 , 什么时候 我 不能 甚至
[tel] ['ɛlzˌbɛθ] . "
tell Elsbeth . "
告诉 埃尔斯贝斯 . "

“这感觉很奇怪——我竟然要把这些事告诉你，而我连跟艾尔斯贝丝说都说不出口。”

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['ɔːf(ə)n] ['iziə] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] ?
" Don't you think it's often easier to talk to strangers ?
" 不 你 思考 它是 经常 更轻松 到 讲话 到 陌生人 ?

你不觉得和陌生人交谈通常更容易吗?

[wʌnz] [ˌpɜːrsə'næləti][kæn; kən] [meɪk] [ɪts] [oʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [ˌpriːkən'sepʃn] [tuː; tə]
One's personality can make its own impression — it has no preconception to
一个人的 性格 能 制作 它是 自己的 印象 — 它 有 不 偏见 到
[faɪt] [ə'genst] . "
fight against . "
斗争 反对 . "

一个人的个性本身就能给人留下印象——它没有需要对抗的先入之见。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [st'reɪndʒəz] , [tɪl] [ðeɪv] [stɑːpt] ['biːɪŋ] [streɪndʒ] .
But I hate strangers , till they've stopped being strange .
但 我 恨 陌生人 , 直到 他们有 停止 存在 奇怪的 .

但我讨厌陌生人，直到他们不再让我感到陌生为止。

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [noʊ] " — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [aɪ] ['hævnt] ['riːəli] [laɪkt] [juː; jʊ] .
And , you know " — she hesitated — " I haven't really liked you .
和 , 你 知道 " — 她 犹豫了一下 — " 我 还没有 真的 喜欢 你 .

“而且，你知道,”她犹豫了一下，“我其实并不喜欢你。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Have you noticed it ? "
有 你 注意到 它 ? "

你注意到了吗?

" [ɪn] [striːks] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" In streaks , " he admitted .
" 在 连胜 , " 他 承认 .

“断断续续地,”他承认道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" But why ? "
" 但 为什么 ? "

“但为什么？ ”

" [juː; jʊ] ['peɪtrənaɪz] [soʊ] !
" You patronise so !
" 你 惠顾 所以 !

你真是太会讨好人了!

" [ʃiː; ʃi] [flerd] .
" she flared .
" 她 喇叭口 .

她怒火中烧。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ] [fuːl] .
" You make me feel a fool .
" 你 制作 我 感觉 一个 傻子 .

你让我觉得自己像个傻瓜。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪts] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [men] .
This afternoon — — Of course , it's quite true that I don't know much about men .
这 下午 — — 的 课程 , 它是 相当 真的 那 我 不 知道 很多 关于 男人 .

今天下午——当然，我确实不太了解男人。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] — [ˌɪnɪk'spɪriənst] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .
I suppose you knew I was — inexperienced ; but you needn't have rubbed it in .
我 认为 你 知道 我 曾是 — 缺乏经验 ; 但 你 不必 有 摩擦 它 在 .

我想你应该知道我缺乏经验；但你没必要再说一遍。

[ænd; ənd] [juːv] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
And you've always talked down to me . "
和 你已经 总是 谈话 向下 到 我 . "

你总是用居高临下的语气跟我说话。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] .
" I don't think I did , " he considered the matter unsmiling .
" 我 不 思考 我 做过 , " 他 经过考虑的 这 事情 不苟言笑 .

“我想我没有,”他面无表情地思考着这件事。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['ræðər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] — [ðə; ði] [tɪlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [noʊz] [di'stəːbz] [maɪ] [kəm'pleɪs(ə)ns] .
" I think it's rather the other way — the tilt of your nose disturbs my complacence .
" 我 思考 它是 相当 这 其他 方式 — 这 倾斜 的 你的 鼻子 扰乱 我的 自满 .

“我觉得恰恰相反——你微微抬起的鼻子扰乱了我的平静。”

[juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [miːlz] [laɪk] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɪn'kɑːrnət] .
You listen to me at meals like Disapproval incarnate .
你 听 到 我 在 餐 喜欢 不赞成 体现 .

你吃饭时听我说话的样子，简直就像是在表达不满。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] . "
You make me nervous . "
你 制作 我 紧张的 . "

你让我感到紧张。

" [duː][aɪ] ?
" Do I ?
" 做 我 ?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [dɪ'laɪtɪdli] .
" she asked delightedly .
" 她 问 欣喜地 .

她欣喜地问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [aɪ] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [er] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" I hide it under a superior air , of course . "
" 我 隐藏 它 在下面 一个 优越的 空气 , 的 课程 . "

“当然，我会用一种高人一等的姿态来掩饰。”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['sɪmpəˌθaɪzd] .
" Yes , of course , " she sympathised .
" 是的 , 的 课程 , " 她 同情 .

“是的，当然，”她表示同情。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [duː] ['ɔːlweɪz] . "
" That's what I do always . "
" 那就是 什么 我 做 总是 . "

“我一直都是这么做的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsf(ə)l] , " [hiː; hi] [ə'griːd] . [-]
" It is useful , " he agreed . [309]
" 它 是 有用 , " 他 同意 . [-]

“这很有用，”他同意道。[309]

" ['piːp(ə)l] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [jʊə(r)] ['dɪgnɪfaɪd] .
" People may think you disagreeable , but at least you're dignified .
" 人们 可能 思考 你 令人不快的 , 但 在 至少 你是 凝重 .

“人们或许觉得你令人讨厌，但至少你很有尊严。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [jʊr; jər] [fɔːlt] [wel] , [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [læf] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
You have chosen your fault well , I really cannot laugh at it .
你 有 选定 你的 过错 出色地 , 我 真的 不能 笑 在 它 .

你挑错的地方选得真好，我实在笑不出来。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
Do you remember ?
做 你 记住 ?

你是否记得?

[aɪ] [toʊld] ['ɛlzˌbɛθ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['mɪstər] . ['dɑːrsi] . "
I told Elsbeth that you were like Mr . Darcy . "
我 讲述 埃尔斯贝斯 那 你 是 喜欢 先生 . 达西 . "

我告诉艾尔斯贝丝，你就像达西先生一样。

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] ? "
" And that you don't like me ? "
" 和 那 你 不 喜欢 我 ? "

“难道你不喜欢我吗？”

" [wel] — [aɪ] ['dɪdnt] .
" Well — I didn't .
" 出色地 — 我 没有 .

“嗯——我没有。”

[ðæts] [waɪ] [its] [soʊ] [kwɪr] — [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] ['iːzəli] .
That's why it's so queer — that I can talk to you so easily .
那就是 为什么 它是 所以 酷儿 — 那 我 能 讲话 到 你 所以 容易地 .

这就是为什么这件事如此奇怪——我能如此轻松地和你交谈。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['greɪtf(ə)l] .
I am grateful .
我 是 感激的 .

我心存感激。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [helpt] , [dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] . "
It has helped , just talking . "
它 有 帮助 , 只是 说 . "

聊聊天很有帮助。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] . "
" I knew it would . "
" 我 知道 它 会 . "

“我就知道会这样。”

" [aɪ] [fiːl] ['betər] .
" I feel better .
" 我 感觉 更好的 .

我感觉好多了。

" [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] .
" She stirred in her seat .
" 她 搅拌 在 她 座位 .

她在座位上动了动。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [leɪt] ?
" Is it late ?
" 是 它 晚的 ?

“是不是晚了?

[ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] ?
Ought we to be going home ?
应该 我们 到 是 去 家 ?

我们该回家了吗?

" [hiː; hi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] ['kæʒuəli] [ɪ'nʌf] .
" He chose his words , his eyes on her , though he spoke casually enough .
" 他 选择 他的 字 , 他的 眼睛 在 她 , 尽管 他 辐 随意地 足够的 .

他斟酌着字句，目光始终注视着她，尽管他说话的语气很随意。

" [noʊ] ['hɜːri] .
" No hurry .
" 不 匆忙 .

别着急。

[wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We can always take a cut through the wood , you know .
我们 能 总是 拿 一个 切 通过 这 木头 , 你 知道 .

你知道，我们总能把木头砍开。

" [ʃiː; ʃi] [flɪntʃt] [æt; ət] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ; [spoʊk] [ʌn'iːzɪli] , ['fɜːrtɪv] - [aɪd] .
" She flinched at that , as he expected ; spoke uneasily , furtive - eyed .
" 她 畏缩 在 那 , 作为 他 预期的 ; 辐 不安地 , 鬼鬼祟祟 - 眼睛 .

“她听了这话，果然不出他所料地畏缩了一下；说话有些不安，眼神闪烁不定。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['ræðər] [goʊ][æt; ət] [wʌns] — [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] .
" I think I'd rather go at once — round by the road .
" 我 思考 ID 相当 去 在 一次 — 圆形的 经过 这 路 .

“我想我还是直接走吧——绕路走。”

['iznt]	[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	[roʊd]	?
Isn't	**there**	**a**	**road**	**?**
不是	那里	一个	路	?

难道没有路吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	,	['teɪkɪŋ]	[ˌfer'wel]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dæfədɪlz]	.
"	**She**	**rose**	**and**	**looked**	**about**	**her**	**,**	**taking**	**farewell**	**of**	**the**	**daffodils**	**.**
"	她	玫瑰	和	看起来	关于	她	,	采取	告别	的	这	水仙花	.

她起身环顾四周，向水仙花告别。

"	[jes]	,	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[roʊd]	.
"	**Yes**	**,**	**there's**	**a**	**road**	**.**
"	是的	,	有	一个	路	.

“是的，有一条路。”

['wʊdnt]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bʌntʃ]	?
Wouldn't	**you**	**like**	**a**	**bunch**	**?**
不会	你	喜欢	一个	束	?

你难道不想来一大堆吗?

"	[hiː; hi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	['sɪzərz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[sɪ'lekt]	[hɪz; ɪz]	[bluːmz]	.
"	**He**	**took**	**a**	**pair**	**of**	**scissors**	**from**	**the**	**wall**	**,**	**and**	**began**	**to**	**select**	**his**	**blooms**	**.**
"	他	采取	一个	一对	的	剪刀	从	这	墙	,	和	开始	到	选择	他的	花朵	.

他从墙上取下一把剪刀，开始挑选花朵。

-	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]	[dɪ'laɪtɪdli]	.
Alwynne	**followed**	**him**	**delightedly**	**.**
-	随后	他	欣喜地	.

艾尔温欣然跟随他。

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[sər'praɪz]	[fɔːr; fər]	[kler]	,	['æftər]	[ɔːl]	.
She	**thought**	**she**	**would**	**have**	**a**	**surprise**	**for**	**Clare**	**,**	**after**	**all**	**.**
她	想法	她	会	有	一个	惊喜	为了	克莱尔	,	后	全部	.

她原本想给克莱尔一个惊喜。

[ænd; ənd]	['ɛlzˌbɛθ]	!
And	**Elsbeth**	**!**
和	埃尔斯贝斯	!

还有艾尔斯贝丝!

['ɛlzˌbɛθ]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['æftər]	-	[θɔːt]	.
Elsbeth	**was**	**an**	**after**	**-**	**thought**	**.**
埃尔斯贝斯	曾是	一个	后	-	想法	.

艾尔斯贝丝是个事后才想到的角色。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hoʊpt]	[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	['ɛlzˌbɛθ]	.
But	**she**	**hoped**	**there**	**would**	**be**	**enough**	**for**	**Elsbeth**	**.**
但	她	希望	那里	会	是	足够的	为了	埃尔斯贝斯	.

但她希望够艾尔斯贝丝用。

"	[waɪ]	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[bæk]	[θruː]	[ðə; ði]	[wʊd]	?
"	**Why**	**won't**	**you**	**go**	**back**	**through**	**the**	**wood**	**?**
"	为什么	惯于	你	去	后退	通过	这	木头	?

你为什么不穿过树林回去呢?

" [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [æz; əz] , [hændz] [fʊl] , [hiː; hi][æt; ət][læst] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['sɪzərz] [ɑːn][ðer; ðər]
" he said quietly , as , hands full , he at last replaced the scissors on their
" 他 说 悄悄 , 作为 , 双手 满的 , 他 在 最后的 替换 这 剪刀 在 他们的
[pər'tɪkjələr] [neɪl] ,
particular nail ,
特别的 指甲 ,

“他双手都拿着东西，平静地说着，最后终于把剪刀放回了他们那根指甲上。”

[ænd; ənd] [twɪtʃt] [ə; eɪ] [strænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] - [teɪl] [ʌv; əv] [beɪs] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm]
and twitched a strand from the horse - tail of bass that hung beside them
和 抽搐 一个 链 从 这 马 - 尾巴 的 低音 那 悬挂 旁 他们
.
.
.

然后抖了抖挂在他们旁边的鲈鱼马尾上的一根丝。

" [tel] [ˌem 'iː] .
" Tell me .
" 告诉 我 .

“告诉我。

" [ðen] , ['kɑːmli] , " [hɪr] — [pʊt] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [hɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Then , calmly , " Here — put your finger here , will you ?
" 然后 , 平静地 , " 这里 — 放 你的 手指 这里 , 将要 你 ?

然后，平静地说：“来——把你的手指放在这里，好吗？”

" [mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [ænd; ənd][hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði] [nɑːt] [ðæt] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [greɪt] ['jeloʊ] [ʃiːf]
" Mechanically she obeyed and he tied the knot that secured the great yellow sheaf
" 机械地 她 服从 和 他 系 这 结 那 安全 这 伟大的 黄色的 捆
[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and gave it to her .
和 给予 它 到 她 .

她机械地服从了，他打好结，把那一大捆黄色的麦穗绑好，递给了她。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
" Now tell me .
" 现在 告诉 我 .

现在告诉我。

[wʌt] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ?
What frightened you in the wood ?
什么 害怕 你 在 这 木头 ?

你在树林里被什么吓到了？

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ?
What was wrong ?
什么 曾是 错误的 ?

出了什么问题？

" [hiː; hi] [spoʊk] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [kəm'peld] [hɜːr; hər] .
" He spoke quietly , but his tone compelled her .
" 他 辐 悄悄 , 但 他的 语气 被迫 她 .

他说话声音很轻，但他的语气却深深地打动了她。

" [ɪf] [juː; jʊ] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] — — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ʌn'wɪlɪŋli] , [-]
" If you dreamed a dream — — " she began unwillingly , [310]
" 如果 你 梦见 一个 梦 — — " 她 开始 不情愿地 , [-]

“如果你做了一个梦——”她不情愿地开口道，[310]

" [naɪt] ['æftər] [naɪt] — [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] — ['sʌmθɪŋ] ['gæstli] — — "
" night after night — month after month — something ghastly — — "
" 夜晚 后 夜晚 — 月 后 月 — 某物 阴森 — — "

“夜复一夜，月复一月，总有一些可怕的事情——”

" [jes] — " [hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] .
" Yes — " he encouraged her .
" 是的 — " 他 鼓励 她 .

“是的——”他鼓励她。

" [ɑː] , [wel] — [æt; ət] [liːst] [juːv] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [its] [ə; eɪ] [driːm] .
" Ah , well — at least you've the comfort of knowing it's a dream .
" 啊 , 出色地 — 在 至少 你已经 这 舒适 的 会心 它是 一个 梦 .

“啊，好吧——至少你知道这只是一场梦，这让你感到安慰。”

[bʌt; bət] [sə'poʊz] , [wʌn] [deɪ] — [juː; jʊ] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪk] — — ? "
But suppose , one day — you dreamt it while you were awake — — ? "
但 认为 , 一 天 — 你 梦见 它 尽管 你 是 醒 — — ? "

但假设有一天——你在清醒的时候梦到了它——?

" [dremt] [wʌt] ?
" Dreamt what ?
" 梦见 什么 ?

梦见什么?

" [hiː; hi] [gest] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] ,
" He guessed her meaning ,
" 他 猜对了 她 意义 ,

他猜到了她的意思，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɜːr; hər] ['tɛrərz] ['ɪntuː][wɜːrdz] —
but he was deliberately forcing her to reduce her terrors into words —
但 他 曾是 故意地 强制 她 到 减少 她 恐怖 进入 字 —
[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] ['kristəlaiz] ,
the more they crystallised ,
这 更多的 他们 结晶 ,

但他故意强迫她把恐惧用语言表达出来——恐惧越是清晰地呈现出来，

[ðə; ði] ['iziə] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .
the easier she would find it to face and destroy them .
这 更轻松 她 会 寻找 它 到 脸 和 破坏 他们 .

她就越容易面对并摧毁他们。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [hel] ?
" Do you believe in hell ?
" 做 你 相信 在 地狱 ?

你相信有地狱吗?

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" she flung at him .
" 她 扔 在 他 .

她朝他扔了出去。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒɑːli] [wel] [θɪŋk] [soʊ] . "
" I should jolly well think so . "
" 我 应该 快乐的 出色地 思考 所以 . "

“我当然这么认为。”

" [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ?
" For children ?
" 为了 孩子们 ?

“给孩子用的？”

" [hɜːr; hər] [toʊn] [ɪm'plɔːd] ['kʌmfərt] .
" Her tone implored comfort .
" 她 语气 恳求 舒适 .

她的语气恳求安慰。

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] . "
" I'm afraid so . "
" 我是 害怕的 所以 . "

“恐怕是这样。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fer] ?
" But how can it be fair ?
" 但 如何 能 它 是 公平的 ?

但这怎么能公平呢?

[ðeə(r)] [soʊ]['lɪt(ə)l] .
They're so little .
它们是 所以 小的 .

它们太小了。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [raɪt] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] . "
They don't know right from wrong . "
他们 不 知道 正确的 从 错误的 . "

他们分不清对错。

" [aɪ] [nuː] [ə; eɪ][kɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['meditətivli] , [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tɔːmentid] [feɪs] ,
" I knew a kid , " he said meditatively , an eye on her tormented face ,
" 我 知道 一个 孩子 , " 他 说 冥想地 , 一个 眼睛 在 她 饱受折磨 脸 ,

“我认识一个孩子,”他沉思着说道,目光落在她痛苦的脸上。

" ['oʊnli] [eɪt] — [juːst] [tuː; tə][ækt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" only eight — used to act , if you please .
" 仅有的 八 — 用过的 到 行为 , 如果 你 请 .

“只有八个——用来表演,如果你愿意的话。”

[hʌŋ] [ə'baʊt] ['lʌndən] [steɪdʒ] - [dɔːz] , [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][ɪn][ðer; ðər][denz]
Hung about London stage - doors , and bearded managers in their dens
洪 关于 伦敦 阶段 - 门 , 和 留着胡子的 经理 在 他们的 巢穴
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
for a living .
为了 一个 活的 .

他们徘徊在伦敦剧院的后台门口,靠着留着胡子的经理们在自己的窝点里谋生。

[kwɪk] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] !
Quick little chap !
快的 小的 小伙子 !

小家伙动作真快!

['fɑːðər] [drʌŋk] [ɔːr] [ɪl] ; [ɪn'keɪpəbl] , ['enihaʊ] .
Father drunk or ill ; incapable , anyhow .
父亲 醉 或者患病的 ; 无法 , 无论如何 .

父亲要么喝醉了,要么生病了;总之,他无能为力。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðem; ðəm][bəuθ] .
The child supported them both .
这 孩子 有 他们 两个都 .

孩子养活了他们俩。

[aɪv] [siːn] [ðæt] [tʃaɪld] [kept] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] [ɑːn] [end] .
I've seen that child kept hanging about three or four hours on end .
我已经 已见 那 孩子 保留 绞刑 关于 三 或者 四 小时 在 结尾 .

我曾亲眼看到那个孩子连续吊了三四个小时。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] !
And what he knew !
和 什么 他 知道 !

他知道些什么呢!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɑːri] .
It made you sick and sorry .
它 制成 你 生病的 和 对不起 .

它让你感到恶心和后悔。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [twelv] [baɪ] [naʊ] — ['getɪŋ] [ɑːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [pʊr] [kɪd] !
He must be twelve by now — getting on , I believe , poor kid !
他 必须 是 十二 经过 现在 — 获得 在 , 我 相信 , 贫穷的 孩子 !

他现在应该十二岁了吧——年纪不小了，可怜的孩子！

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['mʌŋki] !
And a cheerful monkey !
和 一个 快乐 猴 !

还有一只快乐的猴子！

['hiːz] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hel] , [ðoʊ] .
He's certainly had his hell , though .
他是 当然 有 他的 地狱 , 尽管 .

他确实经历了很多苦难。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['lisnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt]
" She had hardly listened , she was absorbed in her thoughts ; but she caught
" 她 有 几乎 听着 , 她 曾是 吸收 在 她 想法 ; 但 她 捕捉
[æt; ət][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] — —
at his last words — —
在 他的 最后的 字 — —

她几乎没怎么听，她沉浸在自己的思绪中；但她还是被他最后的话吸引住了——

" [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ?
" In this life ?
" 在 这 生活 ?

“此生？”

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[ðæts] ['kruːəl] [ɪ'nʌf] .
That's cruel enough .
那就是 残忍的 足够的 .

这已经够残酷了。

[bʌt; bət][nɑːt] ['æftərwərdz] ?
But not afterwards ?
但 不是 然后 ?

但之后就不是这样了吗？

[nɑːt][ɪ'tɜːrn(ə)l] [dæm'neɪʃn] !
Not eternal damnation !
不是 永恒 诅咒 !

不是永世诅咒！

[aɪ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self][soʊ] [mʌtʃ] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪbi] [ðæt] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd]
I don't mind it for myself so much — but for a baby that can't understand
我 不 头脑 它 为了 我 所以 很多 — 但 为了 一个 婴儿 那 不能 理解
[waɪ] — — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] ,
why — — It isn't possible ,
为什么 — — 它 不是 可能的 ,

我自己倒不是很介意——但对于一个还不懂事的婴儿来说——这是不可能的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
is it ?
是 它 ?

是吗?

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] ['dʒɑːlɪlɪ] .
" He began to laugh jollily .
" 他 开始 到 笑 愉快地 .

他开始开怀大笑。

" - — [juː; jʊ] ['ʌtər] [fuːl] !
" Alwynne — you utter fool !
" - — 你 说出 傻子 !

“艾尔文——你这个十足的傻瓜！”

[dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] ? "
Don't you believe in God ? "
不 你 相信 在 上帝 ? "

你不信上帝吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" I suppose so , " she admitted .
" 我 认为 所以 , " 她 承认 .

“我想也是,”她承认道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] — — " [-]
" Of course , if you didn't — — " [311]
" 的 课程 , 如果 你 没有 — — " [-]

“当然，如果你没有——”[311]

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ɪn] .
" Yes , " she thrust in .
" 是的 , " 她 推力 在 .

“是的,”她插嘴道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
" Then it would be all right .
" 然后 它 会 是 全部 正确的 .

“那样就没问题了。”

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] — [ded] — [laɪk] [læst] ['jɪrz] [liːvz] — — "
I could be sure she was asleep — dead — like last year's leaves — — "
我 可以 是 当然 她 曾是 睡着了 — 死的 — 喜欢 最后的 年 树叶 — — "

我可以肯定她睡着了——死了——就像去年的落叶一样——”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][gɑːd] ['kɑːmplɪkeɪt] ['mætərz] ? "
" But why should God complicate matters ? "
" 但 为什么 应该 上帝 复杂化 事情 ? "

“但是上帝为什么要把事情搞复杂呢？”

" [wel] — ['hev(ə)n] ['fɑːloʊz] — [ænd; ənd] [hel] — [dəunt] [ðeɪ] ?
" Well — heaven follows — and hell — don't they ?
" 出色地 — 天堂 跟随 — 和 地狱 — 不 他们 ?

“嗯——天堂之后——地狱之后——不是吗？”

[ðer; ðər][wɜːrm] [daɪɛθ][nɑːt] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] . "
Their worm dieth not — and all the rest . "
他们的 蠕虫 死亡 不是 — 和 全部 这 休息 . "

他们的虫子不会死——其他的虫子也不会死。

" [oʊ] , [aɪ] ['fɑːloʊ] . "
" Oh , I follow . "
" 哦 , 我 跟随 . "

“哦，我明白了。”

" [mɪs] ['mɑːrʃəm] — [ðə; ði] [hed] ['mɪstrəs] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] ['veri] [oʊld] — [bʌt; bət]
" Miss Marsham — the head mistress , you know — of course she's very old — but
" 错过 马沙姆 — 这 头 情妇 , 你 知道 — 的 课程 她是 非常 老的 — 但
[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] — ['terəbli] .
she believes — terribly .
她 相信 — 可怕 .

“马沙姆小姐——校长，你知道——当然她年纪很大了——但她信念非常坚定。

[its] [æn; ən] ['ɔːfli] [rɪ'lɪdʒəs] [skuːl] .
It's an awfully religious school .
它是 一个 非常 宗教 学校 .

这是一所宗教氛围非常浓厚的学校。

[ˌaɪ 'tiː] [sker] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
It scares some of the children .
它 惊吓 一些 的 这 孩子们 .

它吓到了一些孩子。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət] [naʊ] , [sɪns] ['luːɪs] [daɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [sker] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]
I used to laugh , but now , since Louise died , it scares me , though I am
我 用过的 到 笑 , 但 现在 , 自从 路易丝 死亡 , 它 惊吓 我 , 尽管 我 是
[groʊn] [ʌp] .
grown up .
生长 向上 .

我以前会笑，但现在，自从路易丝去世后，虽然我已经长大成人，但这件事却让我感到害怕。

[aɪv] [noʊ] [kən'vɪkʃənz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['sɜːrt(ə)n] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [get] [ðiːz] ['naɪtmeəz] .
I've no convictions — and she is certain — and then I get these nightmares .
我已经 不 定罪 — 和 她 是 肯定 — 和 然后 我 得到 这些 噩梦 .

我没有信念——而她却很肯定——然后我就开始做噩梦。

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] — [fɔːr; fər]['wɔːtər] .
I hear her calling — for water .
我 听到 她 呼叫 — 为了 水 .

我听到她在呼唤——要水。

" [ðə; ði] [flæt] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]
" The flat matter - of - fact tone alarmed him more than emotion would have
" 这 平坦的 事情 - 的 - 事实 语气 惊慌 他 更多的 比 情感 会 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

“这种平淡的、不带感情色彩的语气比任何情绪都更让他感到不安。”

" ['wɔːtər] ? "
" Water ? "
" 水 ? "

“水？ ”

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːmentid] [ɪn] [ðɪs] [fleɪm] .
" For I am tormented in this flame .
" 为了 我 是 饱受折磨 在 这 火焰 .

因为我在这火焰中饱受折磨。

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['evri] [naɪt] — ['weɪlɪŋ] .
I hear her every night — wailing .
我 听到 她 每一个 夜晚 — 哀嚎 .

我每晚都能听到她的哭声。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [streɪnd] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .
" Her eyes strained after something that he could not see .
" 她 眼睛 紧张 后 某物 那 他 可以 不是 看 .

“她眯起眼睛，想看看他看不见的东西。”

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [wɜːrdz] .
He found no words .
他 成立 不 字 .

他一时语塞。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
She returned with an effort .
她 返回 和 一个 努力 .

她努力地回来了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [its] ['oʊvər] — [aɪ] [noʊ] [its] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
" Of course , when it's over — I know it's imagination .
" 的 课程 , 什么时候 它是 超过 — 我 知道 它是 想像力 .

“当然，当一切结束时——我知道那只是想象。”

[maɪ] [sens] [telz] [ˌem 'iː][soʊ] — [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
My sense tells me so — in the daytime .
我的 感觉 讲述 我 所以 — 在 这 白天 .

我的直觉告诉我，白天确实如此。

['oʊnli][aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ʃʊr] .
Only I can't be sure .
仅有的 我 不能 是 当然 .

只是我无法确定。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] !
If only I could be sure !
如果 仅有的 我 可以 是 当然 !

如果我能确定就好了！

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
If some one would tell me to be sure .
如果 一些 一 会 告诉 我 到 是 当然 .

如果有人能告诉我确切答案就好了。

[its] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self] — [ɔːl] [deɪ] — [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
It's the reasoning it out for myself — all day — and going back to the
它是 这 推理 它 出去 为了 我 — 全部 天 — 和 去 后退 到 这
[driːmz] [ɔːl] [naɪt] . "
dreams all night . "
梦境 全部 夜晚 . "

我整天都在自己琢磨这些道理，晚上又反复回想那些梦境。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kɜːrtli] .
" How long has this been going on ? " he asked curtly .
" 如何 长的 有 这 到过 去 在 ? " 他 问 简短地 .

“这件事持续多久了？”他简短地问道。

" ['evər] [sɪns] — [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [klɛrz] — [ðæt] [naɪt] .
" Ever since — when I came home from Clare's — that night .
" 曾经 自从 — 什么时候 我 来了 家 从 克莱尔的 — 那 夜晚 .

“自从那天晚上我从克莱尔家回家后，就一直如此。”

[aɪ'd] [slept] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] .
I'd slept like a log .
ID 睡着了 喜欢 一个 日志 .

我睡得像死猪一样。

[ðen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
Then I woke up suddenly .
然后 我 觉醒 向上 突然 .

然后我突然醒了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ˈluːɪs] [ˈkɔːlɪŋ] .
I thought I heard Louise calling .
我 想法 我 听到 路易丝 呼叫 .
我好像听到路易丝在叫我。

[aɪˈd] [fərˈɡɑːtn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
I'd forgotten she was dead .
ID 被遗忘的 她 曾是 死的 .
我竟然忘了她已经去世了。

[ˈevri] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
Every night it happens — as soon as I go to sleep , she comes .
每一个 夜晚 它 发生 — 作为 很快 作为 我 去 到 睡觉 , 她 来 .
每晚都会发生这种情况——我刚睡着，她就来了。

[ˈɔːlweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Always trying to speak to me .
总是 尝试 到 说话 到 我 .
总是想跟我说话。

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈskriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] — [ˈwɑːntɪŋ] [help] .
I hear her screaming with pain — wanting help .
我 听到 她 尖叫 和 疼痛 — 想要 帮助 .
我听到她痛苦的尖叫声——她想要帮助。

[ˈnevər] [ˈeni] [wɜːrdz] .
Never any words .
绝不 任何 字 .
一句话也没说。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][mæd] ?
Do you think I'm mad ?
做 你 思考 我是 疯狂的 ?
你觉得我疯了吗?

[aɪ] [noʊ] [its] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [driːm] — [bʌt; bət] [ˈevri] [naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] — — " [-]
I know it's only a dream — but every night , you know — — " [312]
我 知道 它是 仅有的 一个 梦 — 但 每一个 夜晚 , 你 知道 — — " [-]
我知道这只是一场梦——但你知道，每晚——[312]

" [jʊə(r)] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [driːm] [ˈeni] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You're not going to dream any more , " he said ,
" 你是 不是 去 到 梦 任何 更多的 , " 他 说 ,
“你将不再做梦了,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪˈlaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɪnwərd] [sens] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .
with a determination that belied his inward sense of dismay .
和 一个 决心 那 谎言 他的 向内 感觉 的 沮丧 .
他表现出的坚定，掩盖了他内心的沮丧。

" [bʌt; bət][ɡoʊ][ɑːn] — [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
" But go on — let's have the rest of it . "
" 但 去 在 — 我们来吧 有 这 休息 的 它 . "
“不过，请继续——让我们把剩下的部分也看完。”

" [ðer; ðər] [ˈiznt] [mʌtʃ] .
" There isn't much .
" 那里 不是 很多 .
“不多。”

[dʒʌst] [driːmz] .
Just dreams .
只是 梦境 .
只是梦而已。

[its]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['mɪzrəb(ə)l]	[jɪr]	.
It's	**been**	**a**	**miserable**	**year**	**.**
它是	到过	一个	悲惨的	年	.

今年真是糟糕的一年。

[aɪ]	['kudnt]	[biː; bi]	['tʃɪrf(ə)l]	['ɔːlweɪz]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	—	[ænd; ənd]	[aɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	[dred]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[bed]	[soʊ] .
I	**couldn't**	**be**	**cheerful**	**always**	**,**	**you**	**know**	**—**	**and**	**I**	**used**	**to**	**dread**	**going**	**to**	**bed**	**so .**
我	不能	是	快乐	总是	,	你	知道	—	和	我	用过的	到	恐惧	去	到	床	所以 .

你知道，我不可能一直都那么快乐——所以我以前很害怕睡觉。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	['stuːpɪd]	[ɔːl]	[deɪ]	.
It	**made**	**me**	**stupid**	**all**	**day**	**.**
它	制成	我	愚蠢的	全部	天	.

它让我一整天都昏昏沉沉的。

[ænd; ənd]	[kler]	—	[kler]	['dɪdnt]	[kwaɪt]	[ˌʌndər'stænd]	.
And	**Clare**	**—**	**Clare**	**didn't**	**quite**	**understand**	**.**
和	克莱尔	—	克莱尔	没有	相当	理解	.

而克莱尔——克莱尔不太明白。

[oʊ]	—	[aɪ]	[dɪd]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[tel]	[hɜːr; hər]	[soʊ] .
Oh	**—**	**I**	**did**	**want**	**to**	**tell**	**her**	**so .**
哦	—	我	做过	想	到	告诉	她	所以 .

哦——我的确想告诉她。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	['wɜːri]	['piːp(ə)l]	.
But	**you**	**can't**	**worry**	**people**	**.**
但	你	不能	担心	人们	.

但你不能让大家担心。

[aɪm]	[ə'freɪd]	['ɛlzˌbɛθ]	[gɑːt]	['wɜːrid]	—	[ʃiː; ʃi]	[heɪts]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[iːt]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['kʌlər] .
I'm	**afraid**	**Elsbeth**	**got**	**worried**	**—**	**she**	**hates**	**it**	**if**	**you**	**don't**	**eat**	**and**	**have**	**a**	**colour .**
我是	害怕的	埃尔斯贝斯	得到	担心	—	她	讨厌	它	如果	你	不	吃	和	有	一个	颜色 .

恐怕艾尔斯贝丝担心了——她最讨厌不吃饭的人有色人种。

[ʃiː; ʃi]	[pækt]	[ˌem 'iː]	[ɔːf]	[hɪr]	[æt; ət]	[læst]	.
She	**packed**	**me**	**off**	**here**	**at**	**last**	**.**
她	包装	我	离开	这里	在	最后的	.

她最终把我送到了这里。

"	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[breθ]	.
"	**She**	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**.**
"	她	画	一个	长的	气息	.

她长长地吸了一口气。

"	[ðɪs]	['blesɪd; blest]	[pleɪs]	!
"	**This**	**blessed**	**place**	**!**
"	这	蒙福	地方	!

“这片福地！”

[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	[haʊ]	[aɪ]	[lʌv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
You	**don't**	**know**	**how**	**I**	**love**	**it**	**.**
你	不	知道	如何	我	爱	它	.

你不知道我有多喜欢它。

[aɪ]	[fiːl]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[gɜːrl]	.
I	**feel**	**a**	**different**	**girl**	**.**
我	感觉	一个	不同的	女孩	.

我感觉自己像变了一个人。

[ɔːl]	[ðɪs]	[speɪs]	[ænd; ənd]	[er]	[ænd; ənd]	['friːdəm]	.
All	**this**	**space**	**and**	**air**	**and**	**freedom**	**.**
全部	这	空间	和	空气	和	自由	.

如此广阔的空间、清新的空气和自由。

[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[dʌz]	[tuː; tə]	[wʌnz]	[maɪnd]	?
What	**is**	**it**	**that**	**the**	**country**	**does**	**to**	**one's**	**mind**	**?**
什么	是	它	那	这	国家	做	到	一个人的	头脑	?

国家会对人的思想产生什么影响?

[aɪv]	[slept]	.
I've	**slept**	**.**
我已经	睡着了	.

我睡着了。

[noʊ]	['driːmiŋ]	.
No	**dreaming**	**.**
不	做梦	.

不做梦。

[sliːp]	[ðæts]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[hɑːt]	[bæθ]	.
Sleep	**that's**	**like**	**a**	**hot**	**bath**	**.**
睡觉	那就是	喜欢	一个	热的	洗澡	.

睡得像泡了个热水澡一样舒服。

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[ɪ'mædʒɪn]	[wʌt]	[ðæt]	[ɪz]	['æftər]	[ðiːz]	[mʌnθs]	?
Can	**you**	**imagine**	**what**	**that**	**is**	**after**	**these**	**months**	**?**
能	你	想象	什么	那	是	后	这些	几个月	?

你能想象几个月后会是什么样子吗?

[oʊ]	,	['rɑːdʒər]	!
Oh	**,**	**Roger**	**!**
哦	,	罗杰	!

哦，罗杰!

[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ'd]	[stɑːpt]	['driːmiŋ]	[fɔːr; fər]	[gʊd]	—	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[fə'getiŋ]	—	—	"
I	**thought**	**I'd**	**stopped**	**dreaming**	**for**	**good**	**—**	**I**	**was**	**forgetting**	**—**	**—**	**"**
我	想法	ID	停止	做梦	为了	好的	—	我	曾是	遗忘	—	—	"

我以为我已经彻底停止做梦了——我都快忘了——”

"	[goʊ]	[ɑːn]	[fə'getiŋ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Go**	**on**	**forgetting**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	去	在	遗忘	,	"	他	说	.

“继续忘记吧,”他说。

"	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	.
"	**You**	**can**	**.**
"	你	能	.

“你可以。

[aɪl]	[help]	[juː; jʊ]	.
I'll	**help**	**you**	**.**
患病的	帮助	你	.

我会帮你。

[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ʃɑːk]	.
You	**had**	**a**	**shock**	**.**
你	有	一个	震惊	.

你受到了惊吓。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [juː; jʊ] [ɪl] .
It made you ill .
它 制成 你 患病的 .

它让你生病了。

[jʊə(r)] [ˈɡetɪŋ] [wel] [əˈɡen] .
You're getting well again .
你是 获得 出色地 再次 .

你正在康复中。

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [aɪm][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm not , " she said .
" 我是 不是 , " 她 说 .

“我不是，”她说。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][mæd] .
" I'm going mad .
" 我是 去 疯狂的 .

我快疯了。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] [ðæt] [wʊd] . . . .
To - day , in that wood . . . .
到 - 天 , 在 那 木头 . . . .

今天，在那片树林里……

[ˈluːɪs] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪk] . . . .
Louise came running after me — and I was awake . . . .
路易丝 来了 跑步 后 我 — 和 我 曾是 醒 . . . .

路易丝追着我跑过来——而我当时是醒着的……

" [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [haɪ] - [pɪtʃt] [ˈlæftər] .
" Suddenly she gave a little ripple of high - pitched laughter .
" 突然 她 给予 一个 小的 波纹 的 高的 - 投球 笑声 .

“突然，她发出了一阵尖锐的笑声。”

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈlʌmsdən] !
" Oh , Mr . Lumsden !
" 哦 , 先生 . 拉姆斯登 !

“哦，拉姆斯登先生！”

[ˈiznt] [ðɪs] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ?
Isn't this a ridiculous conversation ?
不是 这 一个 荒谬的 对话 ?

这难道不是一场荒谬的对话吗?

[ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] — [jʊə(r)] [soʊ][əbˈsɜːrd] [wen] [juː; jʊ] [fraʊn] . . . .
And your face — you're so absurd when you frown . . . .
和 你的 脸 — 你是 所以 荒诞 什么时候 你 皱眉 . . . .

还有你的脸——你皱眉的时候真是太滑稽了……

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [læf] . . . .
You make me laugh . . . .
你 制作 我 笑 . . . .

你真逗……

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [læf] . . . .
You make me laugh . . . .
你 制作 我 笑 . . . .

你真逗……

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] .
" She broke off .
" 她 打破 离开 .

她突然中断了。

['rɑːdʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]
Roger , with a swift movement , had turned and was standing over her
罗杰 , 和 一个 迅速 移动 , 有 转向 和 曾是 常设 超过 她
.
:
.

罗杰动作迅速地转身，站在她上方。

" [naʊ] [ʃʌt] [ʌp] !
" Now shut up !
" 现在 关闭 向上 !

闭嘴!

" [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" he said sharply .
" 他 说 尖锐地 .

他厉声说道。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口!

[d'juː] [hɪr] ?
D'you hear ?
你 听到 ?

你听到了吗?

[ʃʌt] [ʌp] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
Shut up this instant , and sit down .
关闭 向上 这 立即的 , 和 坐 向下 .

立刻闭嘴，坐下。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] .
" He put his hand on her shoulder and jerked her back into the chair .
" 他 放 他的 手 在 她 肩膀 和 猛地一抖 她 后退 进入 这 椅子 .

他把手放在她的肩膀上，猛地把她拽回椅子上。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] [tʃekt] [hɜːr; hər] [hɪ'sterɪks] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd]
The shock of his roughness checked her hysterics , as he had intended
这 震惊 的 他的 粗糙度 已检查 她 癔症 , 作为 他 有 故意的
[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] .
it should .
它 应该 .

他粗暴的举动让她惊恐地止住了歇斯底里的情绪，正如他所预期的那样。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪmpli] , [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][kraɪ] .
She sat limply , her head in her hand , trying not to cry .
她 卫星 软弱无力 , 她 头 在 她 手 , 尝试 不是 到 哭 .

她无力地坐着，一手捂着头，努力不让自己哭出来。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
He watched her .
他 观看 她 .

他注视着她。

" [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] , - , " [hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['dʒentli] . [-]
" Pull yourself together , Alwynne , " he said more gently . [313]
" 拉 你自己 一起 , - , " 他 说 更多的 轻轻地 . [-]
“振作起来，艾尔文，”他语气缓和了一些。[313]

[hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['væliəntli] .
Her lips quivered , but she nodded valiantly .
她 嘴唇 颤抖 , 但 她 点头 英勇地 .
她的嘴唇颤抖着，但她还是勇敢地点了点头。

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .
“我会。

[dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Just wait a minute .
只是 等待 一个 分钟 .
稍等片刻。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I don't want to make a fool of myself .
我 不 想 到 制作 一个 傻子 的 我 .
我不想出丑。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [læf] , " [oʊ] , ['rɑːdʒər] , [ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" Then , with a quavering laugh , " Oh , Roger , this is pleasant for you !
" 然后 , 和 一个 颤抖 笑 , " 哦 , 罗杰 , 这 是 令人愉快的 为了 你 !
然后，他颤抖着笑道：“哦，罗杰，这对你来说很愉快啊！”

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .
他笑了。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .
" You needn't mind me , " he said calmly .
" 你 不必 头脑 我 , " 他 说 平静地 .
“你不必在意我，”他平静地说。

" ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][maɪnd][juː; jʊ] .
" Any more than I mind you .
" 任何 更多的 比 我 头脑 你 .
“比我想象的还要多。”

[ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ] ['θret(ə)n] [hɪ'sterɪks] .
Except when you threaten hysterics .
除了 什么时候 你 威胁 癔症 .
除非你威胁要制造歇斯底里。

[aɪ][bɑːr] [hɪ'sterɪks] .
I bar hysterics .
我 酒吧 癔症 .
我禁止歇斯底里。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ['eni] [gʊd] .
I wouldn't mind if they did any good .
我 不会 头脑 如果 他们 做过 任何 好的 .
如果他们能做些好事，我倒也不介意。

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][lɑːts][tuː; tə][duː] .
But we've got lots to do .
但 我们已经 得到 很多 到 做 .
但我们还有很多事要做。

[noʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
No time at all for them .
不 时间 在 全部 为了 他们 .

完全没时间理会他们。

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] .
We've got to work this thing out .
我们已经 得到 到 工作 这 事物 出去 .

我们必须解决这个问题。

['redi] ?
Ready ?
准备好 ?

准备好?

" - ['weɪtɪd] , [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [kɔːt] .
" Alwynne waited , her attention caught .
" - 等待 , 她 注意力 捕捉 .

“艾尔温静静地等待着，她的注意力被吸引了。”

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now listen , " he said .
" 现在 听 , " 他 说 .

“现在听着，”他说。

" [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [get] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hed] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" First of all , get it into your head that I know all about it ,
" 第一的 的 全部 , 得到 它 进入 你的 头 那 我 知道 全部 关于 它 ,

首先，你要明白，我对这件事了如指掌。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [θruː] .
and that I'm going to see you through .
和 那 我是 去 到 看 你 通过 .

我会陪你度过难关。

[nekst] — [wen'evər] [juː; jʊ] [get] [skerd] — [ðoʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [ə'gen] ,
Next — whenever you get scared — though you won't again ,
下一个 — 每当 你 得到 害怕的 — 尽管 你 惯于 再次 ,

接下来——每当你感到害怕的时候——虽然你以后不会再害怕了，

[aɪ] [hoʊp] — [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .
I hope — that you are just to come and talk it over .
我 希望 — 那 你 是 只是 到 来 和 讲话 它 超过 .

我希望——你只是过来和我们谈谈。

[juː; jʊ] [wəʊnt] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [baɪ] [jʊr; jər] [feɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You won't even have to tell me — I shall see by your face , you know .
你 惯于 甚至 有 到 告诉 我 — 我 将 看 经过 你的 脸 , 你 知道 .

你甚至不用告诉我——我会从你的表情中看出来。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[jʊə(r)] [nɑːt] [ə'loʊn] ['eni] [mɔːr] .
You're not alone any more .
你是 不是 独自的 任何 更多的 .

你不再孤单了。

[aɪm] [hɪr] .
I'm here .
我是 这里 .

我在这里。

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [leɪ] [jʊr; jər] ['goʊsts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Always ready to lay your ghosts for you .
总是 准备好 到 躺 你的 鬼魂 为了 你 .

随时准备为你驱散心魔。

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
Will you remember ?
将要 你 记住 ?

你还会记得吗?

" [hiː; hi] [spoʊk] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] — ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .
" He spoke clearly and patiently — very cheerful and reassuring .
" 他 辐 清楚地 和 耐心 — 非常 快乐 和 令人安心 .

“他说话清晰耐心，非常开朗，让人感到安心。”

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wel] , - .
" You've got to go home well , Alwynne .
" 你已经 得到 到 去 家 出色地 , - .

“艾尔温，你一定要平安回家。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðoʊ] [jʊə(r)] [æz; əz] [seɪn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [juːv] [bɪn] [ɪl] .
Because , you know , though you're as sane as I am , you've been ill .
因为 , 你 知道 , 尽管 你是 作为 理智 作为 我 是 , 你已经 到过 患病的 .

因为，你知道，虽然你和我一样神志清醒，但你生病了。

[ðɪs] [læst] [jɪr] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] .
This last year has been one long illness .
这 最后的 年 有 到过 一 长的 疾病 .

过去一年我一直都在生病。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] — [ə; eɪ] ['gæstli] [ʃɑːk] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [skɪnd] [jʊr; jər]
You had a shock — a ghastly shock — and , of course , it skinned your
你 有 一个 震惊 — 一个 阴森 震惊 — 和 , 的 课程 , 它 去皮 你的
[nə:vs] [rɔː] .
nerves raw .
神经 生的 .

你受到了极大的惊吓——可怕的惊吓——当然，这让你神经受到了极大的创伤。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [send] [juː; jʊ] ['riːəli] [mæd] ,
My dear , I wonder it didn't send you really mad ,
我的 亲爱的 , 我 想知道 它 没有 发送 你 真的 疯狂的 ,

亲爱的，我真纳闷你竟然没被气疯。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [mæd] .
instead of merely making you afraid of going mad .
反而 的 仅仅 制作 你 害怕的 的 去 疯狂的 .

而不仅仅是让你害怕发疯。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [pʊt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪt] — — ['ɑːnɪstli] , - !
If you hadn't put up such a fight — — Honestly , Alwynne !
如果 你 之前没有 放 向上 这样的 一个 斗争 — — 诚实地 , - !

如果你没有奋力反抗——说真的，艾尔文！

[aɪ] [θɪŋk] [juːv] [bɪn] ['dʒɑːli] ['plʌki] .
I think you've been jolly plucky .
我 思考 你已经 到过 快乐的 勇敢的 .

我觉得你真是太勇敢了。

" [ðə; ði] [sɪn'sɪr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] .
" The sincere admiration in his voice was wonderfully pleasant to hear .
" 这 真诚 钦佩 在 他的 嗓音 曾是 太棒了 令人愉快的 到 听到 .

“他语气中流露出的真挚赞赏令人感到无比愉悦。”

-	['oʊpənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	['waɪdli]	.
Alwynne	**opened**	**her**	**eyes**	**widely**	**.**
-	打开	她	眼睛	广泛	.

艾尔温睁大了眼睛。

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[miːn]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	['ʃaɪli]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**,**	**"**	**she**	**began**	**shyly**	**.**
"	我	不	知道	什么	你	意思是	,	"	她	开始	害羞地	.

“我不知道你的意思,”她羞涩地开口道。

"	[aɪm]	[nɑːt]	[ɪ'mædʒɪnətɪv]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,
"	**I'm**	**not**	**imaginative**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我是	不是	富有想象力的	,	"	他	说	,

“我缺乏想象力,”他说。

"	[bʌt; bət]	[ɪf]	[aɪ'd]	[bɪn]	[hæg]	-	['rɪdn]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	—	—	"	[hiː; hi]	[broʊk]	[ɔːf]	[ə'brʌptli]	.
"	**but**	**if**	**I'd**	**been**	**hag**	**-**	**ridden**	**as**	**you**	**have**	**—**	**—**	**"**	**He**	**broke**	**off**	**abruptly**	**.**
"	但	如果	ID	到过	魔女	-	骑	作为	你	有	—	—	"	他	打破	离开	突然	.

“但是如果我像你一样被老巫婆缠身——”他突然停了下来。

"	[bʌt; bət]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[juːv]	[fɔːt]	[jɔːr'self]	[friː]	,	"	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	['tʃɪrfəli]	.
"	**But**	**,**	**at**	**least**	**,**	**you've**	**fought**	**yourself**	**free**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**cheerfully**	**.**
"	但	,	在	至少	,	你已经	战斗	你自己	自由的	,	"	他	持续	愉快地	.

“但是，至少你已经挣脱了束缚,”他兴高采烈地继续说道。

"	[jes]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
"	**Yes**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**to**	**-**	**day**	**.**
"	是的	,	在	尽管如此	的	到	-	天	.

“是的，尽管今天发生了这些事。”

"	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pliːt]	[ə'ʃʊrəns]	[	-	]
"	**And**	**his**	**complete**	**assurance**	**[**	**314**	**]**
"	和	他的	完全的	保证	[	-	]

“以及他的完全保证[314]

[ʌv; əv]	[vɔɪs]	[ænd; ənd]	['mænər]	[hæd; həd]	[ɪts]	[ɪ'fekt]	[ɑːn]	-	,	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	['riːəlaɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
of	**voice**	**and**	**manner**	**had**	**its**	**effect**	**on**	**Alwynne**	**,**	**though**	**she**	**did**	**not**	**realise**	**it**	**.**
的	嗓音	和	方式	有	它是	影响	在	-	,	尽管	她	做过	不是	意识到	它	.

声音和举止对艾尔温产生了影响，尽管她没有意识到这一点。

"	[jʊə(r)]	['betər]	[ɔːl'redi]	.
"	**You're**	**better**	**already**	**.**
"	你是	更好的	已经	.

你已经好多了。

[juː; jʊ]	[seɪ]	[jɔːr'self]	[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[gɜːrl]	[sɪns]	[juː; jʊ]	[gɑːt]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	—	[sɪns]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[hɪr]	.
You	**say**	**yourself**	**you're**	**a**	**different**	**girl**	**since**	**you**	**got**	**away**	**from**	**—**	**since**	**you**	**came**	**here**	**.**
你	说	你自己	你是	一个	不同的	女孩	自从	你	得到	离开	从	—	自从	你	来了	这里	.

你自己也说了，自从离开——自从来到这里，你就变成了一个不一样的女孩。

[ænd; ənd]	[wen]	[jʊə(r)]	[kwaɪt]	[wel]	,	['ɪtl]	[biː; bi]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[wɜːrk]	,	[nɑːt]	[maɪn]	.
And	**when**	**you're**	**quite**	**well**	**,**	**it'll**	**be**	**your**	**own**	**work**	**,**	**not**	**mine**	**.**
和	什么时候	你是	相当	出色地	,	它将	是	你的	自己的	工作	,	不是	矿	.

等你完全康复后，那将是你自己的工作，而不是我的。

[aɪm]	[dʒʌst]	['tʌɡɪŋ]	[juː; jʊ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[bæŋk]	,	[soʊ]	[tuː; tə]	[spiːk]	.
I'm	**just**	**tugging**	**you**	**up**	**the**	**bank**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**.**
我是	只是	拉扯	你	向上	这	银行	,	所以	到	说话	.

我只是在帮你一把，可以说是把你从银行拉上来。

[bʌt; bət]	[juːv]	[dʌn]	[ðə; ði]	['riːəl]	['faɪtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['elɪmənts; 'eləmənts]	.
But	**you've**	**done**	**the**	**real**	**fighting**	**with**	**the**	**elements**	**.**
但	你已经	完毕	这	真实的	斗争	和	这	元素	.

但你已经真正与恶劣的自然环境搏斗过了。

[aɪ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[biː; bi]	['dʒɑːli]	[praʊd]	[ʌv; əv]	[jɔːr'self]	.
I	**think**	**you**	**can**	**be**	**jolly**	**proud**	**of**	**yourself**	**.**
我	思考	你	能	是	快乐的	自豪的	的	你自己	.

我觉得你应该为自己感到无比自豪。

"	-	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,	[hæf]	['smaɪlɪŋ]	,	[hæf]	[bɪ'wɪldərd]	.
"	**Alwynne**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**half**	**smiling**	**,**	**half**	**bewildered**	**.**
"	-	看起来	在	他	,	一半	微笑	,	一半	困惑	.

“艾尔温看着他，一半是微笑，一半是困惑。

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	?
"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[juː; jʊ]	[tɔːk]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	['oʊvər]	.
You	**talk**	**as**	**if**	**it**	**were**	**all**	**over**	**.**
你	讲话	作为	如果	它	是	全部	超过	.

你说话的口气好像一切都结束了似的。

[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	['nevər]	[biː; bi]	['fraɪt(ə)nd]	[ə'ɡen]	?
Shall	**I**	**never**	**be**	**frightened**	**again**	**?**
将	我	绝不	是	害怕	再次	?

我以后再也不会感到害怕了吗?

[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	?	"
Think	**of**	**to**	**-**	**day**	**?**	**"**
思考	的	到	-	天	?	"

想想今天?

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[its]	[ɔːl]	['oʊvər]	,	"	[hiː; hi]	[ə'ʃʊrd]	[hɜːr; hər]	['trʌkjələntli]	.
"	**Of**	**course**	**it's**	**all**	**over**	**,**	**"**	**he**	**assured**	**her**	**truculently**	**.**
"	的	课程	它是	全部	超过	,	"	他	保证	她	蛮横地	.

“当然一切都结束了,”他蛮横地向她保证。

"	[tuː; tə]	-	[deɪ]	?
"	**To**	**-**	**day**	**?**
"	到	-	天	?

“今天?

[tuː; tə]	-	[deɪ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[læst]	[rɪ'voʊlt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	.
To	**-**	**day**	**was**	**the**	**last**	**revolt**	**of**	**your**	**imagination**	**.**
到	-	天	曾是	这	最后的	反叛	的	你的	想像力	.

今天是你想象力的最后一次反抗。

[juːv]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[rʌn]	['raɪət]	[tuː]	[lɔːŋ]	.
You've	**let**	**it**	**run**	**riot**	**too**	**long**	**.**
你已经	让	它	跑步	暴动	也	长的	.

你已经放任它肆意妄为太久了。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæznt]	[bɪn]	['iːzi]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hiːl]	.	"
Of	**course**	**it**	**hasn't**	**been**	**easy**	**to**	**call**	**it**	**to**	**heel**	**.**	**"**
的	课程	它	还没有	到过	简单的	到	称呼	它	到	脚跟	.	"

当然，要让它屈服并不容易。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ɔːl] ['sɪli] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [ðen] ? "
" You think it's all silly imaginings , then ? "
" 你 思考 它是 全部愚蠢的 想象 , 然后 ? "

“那你觉得这一切都只是愚蠢的想象吗？”

" - , " [hiː; hi] [sed] .
" Alwynne , " he said .
" - , " 他 说 .

“艾尔温,”他说。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , [dʒʌst] [ðɪs] .
" You've got to listen to this , just this .
" 你已经 得到 到 听 到 这 , 只是 这 .

你一定要听听这个，就听这个。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪm][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [frend] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] — [ðæt] [aɪm]
You say I'm not to talk about your friend , that I don't know her — that I'm
你 说 我是 不是 到 讲话 关于 你的 朋友 , 那 我 不 知道 她 — 那 我是
[ˌʌn'dʒʌst] .
unjust .
不公正 .

你说我不应该谈论你的朋友，说我不认识她——说我不公平。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [ðɪs] .
But listen , at least , to this .
但 听 , 在 至少 , 到 这 .

但至少，听我说完这句话。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ˌʌn'fer] .
I won't be unfair .
我 惯于 是 不公平 .

我不会不公平对待任何人。

[aɪl] [grænt][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ment] [noʊ][hɑːrm] ,
I'll grant you that she was fond of the little girl , and meant no harm ,
患病的 授予 你 那 她 曾是 喜爱 的 这 小的 女孩 , 和 意思是 不 伤害 ,

我承认她很喜欢那个小女孩，并没有恶意。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] .
no more than you did .
不 更多的 比 你 做过 .

不比你做得更多。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][maɪnd][baɪ]
But you say yourself that she was miserable till you relieved her mind by
但 你 说 你自己 那 她 曾是 悲惨的 直到 你 松了口气 她 头脑 经过
['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [jɔːr'self] .
taking all the blame on yourself .
采取 全部 这 责备 在 你自己 .

但你自己也说了，在你承担所有责任、让她摆脱痛苦之前，她一直很痛苦。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [kən'siːv] [ðæt] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][dɪd] [ə'suːm] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] , [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [wʌn] ?
Can't you conceive that in so doing you did assume a burden , a very real one ?
不能 你 构想 那 在 所以 正在做 你 做过 认为 一个 负担 , 一个 非常 真实的 一 ?

难道你意识不到，这样做会让你背负起一份负担，一份非常真实的负担吗?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɪrz] , [hɜːr; hər] ['tɛrərz] , [meɪ] [hæv; həv] ['hɔːntɪd] [juː; jʊ][æz; əz] [wel]
Don't you think that her fears , her terrors , may have haunted you as well
不 你 思考 那 她 恐惧 , 她 恐怖 , 可能 有 闹鬼的 你 作为 出色地
[æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ?
as your own ?
作为 你的 自己的 ?

你不觉得她的恐惧和惊骇可能也像你自己的恐惧一样困扰着你吗?

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	[ðə; ði]	['paʊɚz]	[ʌv; əv]	[θɔːt]	.
I	**believe**	**in**	**the**	**powers**	**of**	**thought**	**.**
我	相信	在	这	权力	的	想法	.

我相信思想的力量。

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[fɪr]	—	[rɪ'mɔːrs]	—	[rɪ'gret]	—	[meɪ]	[mə'tiəriəlaiz]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['veri]	[goʊst]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	['elboʊ]	.
I	**believe**	**that**	**fear**	**—**	**remorse**	**—**	**regret**	**—**	**may**	**materialise**	**into**	**a**	**very**	**ghost**	**at**	**your**	**elbow**	**.**
我	相信	那	害怕	—	悔恨	—	后悔	—	可能	实现	进入	一个	非常	鬼	在	你的	弯头	.

我相信恐惧、悔恨、遗憾可能会化作幽灵般萦绕在你身边。

[duː]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[mək'beθ]	[ænd; ənd]	['bæŋkwəu, 'bæn-]	?
Do	**you**	**remember**	**Macbeth**	**and**	**Banquo**	**?**
做	你	记住	麦克白	和	班柯	?

你还记得麦克白和班柯吗?

[duː]	[juː; jʊ]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['sʌmθɪŋ]	['riːəli]	['fɪzɪk(ə)l]	[sæt]	[ðæt]	[naɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	[siːt]	?
Do	**you**	**believe**	**that**	**a**	**something**	**really**	**physical**	**sat**	**that**	**night**	**in**	**the**	**king's**	**seat**	**?**
做	你	相信	那	一个	某物	真的	身体的	卫星	那	夜晚	在	这	国王的	座位	?

你相信那天晚上坐在国王宝座上的是一个真实存在的实体吗?

[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[mæn]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[greɪv]	?
Do	**you**	**think**	**it**	**was**	**the**	**man**	**from**	**his**	**grave**	**?**
做	你	思考	它	曾是	这	男人	从	他的	严重	?

你认为那是从坟墓里爬出来的人吗?

[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[mək'beθs]	[θɔːts]	[ɪn'kɑːrnət]	.
I	**think**	**it**	**was**	**Macbeth's**	**thoughts**	**incarnate**	**.**
我	思考	它	曾是	麦克白的	想法	体现	.

我认为这就是麦克白思想的化身。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[tuː]	[mʌtʃ]	,	[ðæt]	[mæn]	.
He	**thought**	**too**	**much**	**,**	**that**	**man**	**.**
他	想法	也	很多	,	那	男人	.

那个人想得太多了。

[bʌt; bət]	[lets]	[liːv]	[ɔːl]	[ðæt]	.
But	**let's**	**leave**	**all**	**that**	**.**
但	我们来吧	离开	全部	那	.

但我们还是把这些都抛在脑后吧。

[lets]	['ɑːrgjuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['kɑːmən]	-	[sens]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[vjuː]	.
Let's	**argue**	**it**	**out**	**from**	**a**	**common**	**-**	**sense**	**point**	**of**	**view**	**.**
我们来吧	争论	它	出去	从	一个	常见的	-	感觉	观点	的	看法	.

让我们从常识的角度来探讨一下。

[juː; jʊ]	[sed]	[juː; jʊ]	[bi'liːvd]	[ɪn]	[gɑːd]	?	"
You	**said**	**you**	**believed**	**in**	**God**	**?**	**"**
你	说	你	相信	在	上帝	?	"

你说你信上帝?

"	[jes]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	是的	,	"	她	说	.

“是的,”她说。

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	?	"	[	-	]
"	**And**	**the**	**devil**	**?**	**"**	**[**	**315**	**]**
"	和	这	魔鬼	?	"	[	-	]

“那么魔鬼呢?”[315]

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "
" I suppose so . "
" 我 认为 所以 . "

“我想也是。”

" [wel] — [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['meditətivli] .
" Well — I'm not so sure that I do , " he remarked meditatively .
" 出色地 — 我是 不是 所以 当然 那 我 做 , " 他 评论 冥想地 .

“嗯——我不太确定我是否真的有，”他沉思着说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː] — [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] [huː] ['wʊdnt]
" But if I do — I must say I cannot see the point of a God who wouldn't
" 但 如果 我 做 — 我 必须 说 我 不能 看 这 观点 的 一个 上帝 WHO 不会
[biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :
be more than a match for him :
是 更多的 比 一个 匹配 为了 他 :

“但如果我真的这么做了——我必须说，我无法理解一个连他都比不上的神存在的意义：

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɑːd] ['huːd] [liːv] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] [tuː; tə]['ekspieɪt] [ɪn]['faɪər][ænd; ənd]
and a God who'd leave a baby in his clutches to expiate in fire and
和 一个 上帝 谁会 离开 一个 婴儿 在 他的 离合器 到 赎罪 在 火 和
['brɪmstoʊn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːstlinəs] — — [wel] ,
brimstone and all the rest of the beastliness — — Well ,
硫磺 和 全部 这 休息 的 这 兽性 — — 出色地 ,

而一位会把婴儿留在自己手中，用烈火、硫磺以及其他种种兽性折磨来赎罪的神——好吧。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmən] [sens] ?
is it common sense ?
是 它 常见的 感觉 ?

这是常识吗?

" [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" he appealed to her .
" 他 上诉 到 她 .

他向她求助。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] — — " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" If you put it like that — — " she admitted .
" 如果 你 放 它 喜欢 那 — — " 她 承认 .

“如果你那样说的话——”她承认道。

" [maɪ] [dɪr] , [wʊd] [juː; jʊ] [let] ['luːɪs] ['frɪz(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər][hændz] ?
" My dear , would you let Louise frizzle if it were in your hands ?
" 我的 亲爱的 , 会 你 让 路易丝 蓬松 如果 它 是 在 你的 双手 ?

“亲爱的，如果路易丝在你手中，你会让她蓬头垢面吗? ”

[waɪ] , [juːv] ['drɪvn] [jɔːr'self] [hæf] ['kreɪzi] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Why , you've driven yourself half crazy with fear for her , as it is .
为什么 , 你已经 驱动 你自己 一半 疯狂的 和 害怕 为了 她 , 作为 它 是 .

你光是担心她就已经把自己逼疯了。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [gɪv] [gɑːd] ['kredɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] ?
Can't you give God credit for a little common humanity ?
不能 你 给 上帝 信用 为了 一个 小的 常见的 人类 ?

难道你不应该把人性的一点点共通之处归功于上帝吗?

[aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ['riːdər] ,
I'm not much of a Bible reader ,
我是 不是 很多 的 一个 圣经 读者 ,

我不太读圣经。

[bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['spæroʊ] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — —

but I seem to remember something about a sparrow falling to the ground — —

但 我 似乎 到 记住 某物 关于 一个 麻雀 坠落 到 这 地面 — —

[naʊ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

Now follow it up ,

现在 跟随 它 向上 ,

但我好像记得有只麻雀掉到地上——现在请你继续往下查。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['ɜːrdʒəntli] .

" he went on urgently .

" 他 去 在 紧急 .

他急切地继续说道。

" [ɪf] [luː'iːzɪz] [laɪf] [wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː]

" If Louise's life was so little worth living that she threw it away — doesn't it

" 如果 路易丝的 生活 曾是 所以 小的 值得 活的 那 她 扔 它 离开 — 不 它

[pruːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [hel] [daʊn] [hɪr] ?

prove she had her hell down here ?

证明 她 有 她 地狱 向下 这里 ?

“如果路易丝的人生如此没有价值，以至于她放弃了它——这难道不证明她在人间已经经历了地狱般的生活吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [hel] .

If you insist on a hell .

如果 你 坚持 在 一个 地狱 .

如果你坚持要一个地狱的话。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [pʊr] ['beɪbi] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [trʌst] [gɑːd][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]

And when she was dead , poor baby , can't you trust God to have taken

和 什么时候 她 曾是 死的 , 贫穷的 婴儿 , 不能 你 相信 上帝 到 有 已采取

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

charge of her ?

收费 的 她 ?

她死后，可怜的孩子，难道你不能相信上帝会照顾她吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第22/29页

[ænd; ənd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	—	[æz; əz]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	—	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[tʃaɪld]	—	[ðæt]
And	**if**	**He**	**has**	**—**	**as**	**He**	**must**	**have**	**—**	**do**	**you**	**think**	**that**	**child**	**—**	**that**
和	如果	他	有	—	作为	他	必须	有	—	做	你	思考	那	孩子	—	那

['hæpi]	[tʃaɪld]	,	-	,
happy	**child**	**,**	**Alwynne**	**,**
快乐的	孩子	,	-	,

如果祂有——祂一定有——你认为那个孩子——那个快乐的孩子，艾尔温，

[fɔːr; fər]	[ɪf]	[ɡɑːd]	[ɪɡ'zɪsts]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
for	**if**	**God**	**exists**	**at**	**all**	**,**
为了	如果	上帝	存在	在	全部	,

如果上帝真的存在的话，

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[ɪɡ'zɪst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['veri]	[sɔːrs]	[ænd; ənd]	['es(ə)ns]	[ʌv; əv]	[piːs]	[ænd; ənd]	[lʌv]	—
He	**must**	**exist**	**as**	**the**	**very**	**source**	**and**	**essence**	**of**	**peace**	**and**	**love**	**—**
他	必须	存在	作为	这	非常	来源	和	本质	的	和平	和	爱	—

[ðæt]	[ðæt]	[tʃaɪld]	[wʊd]	[ɔːr]	[kʊd; kəd]	[rentʃ]	[ɪt'self]	[ə'pɑːrt]	[frʌm; frəm]	[ɡɑːd]	,
that	**that**	**child**	**would**	**or**	**could**	**wrench**	**itself**	**apart**	**from**	**God**	**,**
那	那	孩子	会	或者	可以	扳手	本身	除	从	上帝	,

他必定是和平与爱的源泉和本质——否则那个孩子怎么可能与上帝分离呢?

[frʌm; frəm]	[ɪts]	['hæpinəs]	,	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	['tɔːrment]	[juː; jʊ]	?
from	**its**	**happiness**	**,**	**in**	**order**	**to**	**return**	**to**	**torment**	**you**	**?**
从	它是	幸福	,	在	命令	到	返回	到	折磨	你	?

从它的幸福中抽离出来，是为了回来折磨你吗?

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɑːsəb(ə)l]	?
Is	**it**	**possible**	**?**
是	它	可能的	?

是否可以?

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['prɑːbəb(ə)l]	?
Is	**it**	**probable**	**?**
是	它	可能	?

有可能吗?

[ɪn]	['eni]	[wei]	['fiːzəb(ə)l]	?
In	**any**	**way**	**feasible**	**?**
在	任何	方式	可行的	?

任何可行的方式?

"	-	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[breθ]	.
"	**Alwynne**	**caught**	**her**	**breath**	**.**
"	-	捕捉	她	气息	.

艾尔温喘了口气。

"	[haʊ]	[juː; jʊ]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	[ɡɑːd]	!
"	**How**	**you**	**believe**	**in**	**God**	**!**
"	如何	你	相信	在	上帝	!

你对上帝的信仰!

[aɪ]	[wɪʃ]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	!
I	**wish**	**I**	**could**	**!**
我	希望	我	可以	!

我希望我能够!

" ['rɑːdʒər] [flʌʃt] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [bɔɪ] .
" Roger flushed suddenly like an embarrassed boy .
" 罗杰 酡 突然 喜欢 一个 尴尬的 男生 .

罗杰突然脸红了，像个害羞的男孩。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [its] [kwɪr] , " [hiː; hi] [kən'faidid] , [səb'saɪdɪŋ] [nɑː'iːvli] , " [tɪl] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk]
" You know , it's queer , " he confided , subsiding naïvely , " till I began to talk
" 你 知道 , 它是 酷儿 , " 他 坦白 , 消退 天真地 , " 直到 我 开始 到 讲话
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

“你知道吗，这很奇怪，”他坦白道，语气中带着一丝天真，“直到我开始和你说话。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][dɪd] .
I didn't know I did .
我 没有 知道 我 做过 .

我之前并不知道自己有这个能力。

[aɪ] ['nevər] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
I never bother about church and things .
我 绝不 打扰 关于 教会 和 事物 .

我从不关心教会之类的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] — —
You know — —
你 知道 — —

你知道 -

" [bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'tendɪŋ] .
" But Alwynne was not attending .
" 但 - 曾是 不是 参加 .

但艾尔温没有出席。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" Of course — I see what you mean , " she murmured .
" 的 课程 — 我 看 什么 你 意思是 , " 她 低声说道 .

“当然——我明白你的意思了，”她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['luːɪs] [tuː] .
" It applies to Louise too .
" 它 适用 到 路易丝 也 .

“这也适用于路易丝。”

[waɪ] , ['rɑːdʒər] ,
Why , Roger ,
为什么 , 罗杰 ,

为什么，罗杰？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kler] — [ʌv; əv] [kɔːrs] —
she was really fond of me — not as she was of Clare — of course —
她 曾是 真的 喜爱 的 我 — 不是 作为 她 曾是 的 克莱尔 — 的 课程 —
[bʌt; bət] [kwaɪt] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
but quite fond of me .
但 相当 喜爱 的 我 .

她真的很喜欢我——当然，不是像喜欢克莱尔那样——但她确实很喜欢我。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv][hɜːrt][ˌem 'iː] .
She never would have hurt me .
她 绝不 会 有 伤害 我 .

她绝不会伤害我。

[hɜːrt]	?
Hurt	**?**
伤害	?

伤害?

[pʊr]	[maɪt]	!
Poor	**mite**	**!**
贫穷的	螨虫	!

可怜的小家伙!

[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[hɜːrt]	['eni]	[wʌn]	[ɪn]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	.	"
She	**never**	**hurt**	**any**	**one**	**in**	**all**	**her**	**life**	**.**	**"**
她	绝不	伤害	任何	一	在	全部	她	生活	.	"

她一生中从未伤害过任何人。

"	[aɪ]	['wʌndər]	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[bɪ'fɔːr]	,	"	[ri'mɑːkt]	[	-	]
"	**I**	**wonder**	**you**	**didn't**	**think**	**of**	**that**	**before**	**,**	**"**	**remarked**	**[**	**316**	**]**
"	我	想知道	你	没有	思考	的	那	前	,	"	评论	[	-	]

“我很好奇你之前怎么没想到这一点,”[316]

['rɑːdʒər]	[sɪ'vɪrli]	.
Roger	**severely**	**.**
罗杰	严重	.

罗杰非常严重。

"	[aɪ]	[hoʊp]	[juː; jʊ]	[siː]	[wʌt]	[æn; ən]	['ɪdiət]	[juːv]	[bɪn]	?	"
"	**I**	**hope**	**you**	**see**	**what**	**an**	**idiot**	**you've**	**been**	**?**	**"**
"	我	希望	你	看	什么	一个	笨蛋	你已经	到过	?	"

“我希望你明白你有多愚蠢吧? ”

"	[jes]	,	"	[sed]	-	['miːkli]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Alwynne**	**meekly**	**.**
"	是的	,	"	说	-	温顺地	.

“是的,”艾尔温温顺地说。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[flæʃ]	[aʊt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hoʊpt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	:
She	**did**	**not**	**flash**	**out**	**at**	**him**	**as**	**he**	**had**	**hoped**	**she**	**would**	**:**
她	做过	不是	闪光	出去	在	他	作为	他	有	希望	她	会	:

她并没有像他希望的那样对他大发雷霆:

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['mænər]	[hæd; həd]	[groʊn]	[kɑːm]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	['piːsf(ə)l]	.
but	**her**	**manner**	**had**	**grown**	**calm**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**were**	**peaceful**	**.**
但	她	方式	有	生长	冷静的	,	和	她	眼睛	是	和平	.

但她的举止变得平静，眼神也变得安详。

"	[pʊr]	['lɪt(ə)l]	['luːɪs]	!	"	[sed]	-	['sloʊli]	.
"	**Poor**	**little**	**Louise**	**!**	**"**	**said**	**Alwynne**	**slowly**	**.**
"	贫穷的	小的	路易丝	!	"	说	-	缓慢地	.

“可怜的小路易丝！”艾尔温缓缓说道。

"	[soʊ]	[wiː; wi]	['niːdnt]	[θɪŋk]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	['eni]	[mɔːr]	?
"	**So**	**we**	**needn't**	**think**	**about**	**her**	**any**	**more**	**?**
"	所以	我们	不必	思考	关于	她	任何	更多的	?

“所以我们不用再考虑她了? ”

[ʃiːz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ded]	,	[ænd; ənd]	['berid]	,	[ænd; ənd]	[fər'gɑːtn]	.
She's	**to**	**be**	**dead**	**,**	**and**	**buried**	**,**	**and**	**forgotten**	**.**
她是	到	是	死的	,	和	埋葬	,	和	被遗忘的	.

她终将死去，被埋葬，被人遗忘。

[ˌaɪ 'tiː]	[saʊndz]	[hɑːrʃ]	,	['dʌznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
It	**sounds**	**harsh**	**,**	**doesn't**	**it**	**?**
它	声音	残酷的	,	不	它	?

听起来很刺耳，不是吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] — [ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ə'laɪv][ɪn][maɪ][maɪnd][ɔːl] [ðɪs] [jɪr] .
But she is dead — and I've only been keeping her alive in my mind all this year .
但 她 是 死的 — 和 我已经 仅有的 到过 保持 她 活 在 我的 头脑 全部 这 年 .

但她已经死了——这一年来，我只是在脑海中让她活着而已。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? "
Is that what you mean ? "
是 那 什么 你 意思是 ? "

你是这个意思吗?

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" And if it were not as I think it is ,
" 和 如果 它 是 不是 作为 我 思考 它 是 ,

“如果事情不像我想的那样，

[ʃɪr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ɪf] [jʊr; jər] ['griːvɪŋ] [ænd; ənd] [fɪr] ['riːəli] [kept] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
sheer imagination — if your grieving and fear really kept a fraction of her
透明 想像力 — 如果 你的 悲伤 和 害怕 真的 保留 一个 分数 的 她
[ˌpɜːrsə'næləti][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
personality with you ,
性格 和 你 ,

纯粹是想象——如果你的悲痛和恐惧真的让你保留了她性格的一小部分，

[tuː; tə] ['tɔːrment] [juː; jʊ][bəuθ] — [let][hɜːr; hər][goʊ] [naʊ] , - .
to torment you both — let her go now , Alwynne .
到 折磨 你 两个都 — 让 她 去 现在 , - .

折磨你们俩——艾尔文，现在就放了她吧。

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər][goʊ] [hoʊm] .
Say good - bye to her kindly , and let her go home .
说 好的 - 再见 到 她 亲切地 , 和 让 她 去 家 .

和她友好地道别，让她回家。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" She looked at him gravely for a moment .
" 她 看起来 在 他 严重地 为了 一个 片刻 .

她严肃地看了他一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [haʊs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
Then she turned from him to the empty house of flowers .
然后 她 转向 从 他 到 这 空的 房子 的 花朵 .

然后她转身看向那座空荡荡的花房。

" [gʊd] - [baɪ] , ['luːɪs] ! " [sed] - , ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" Good - bye , Louise ! " said Alwynne , simply as a child .
" 好的 - 再见 , 路易丝 ! " 说 - , 简单地 作为 一个 孩子 .

“再见，路易丝！”艾尔温像个孩子一样简单地说道。

[ə'baʊt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['saɪləns] .
About them was the evening silence .
关于 他们 曾是 这 晚上 沉默 .

他们周围一片寂静。

[ðə; ði] [sʌn] , ['sɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['glɔːri] .
The sun , sinking over the edge of the world , was a blinding glory .
这 太阳 , 下沉 超过 这 边缘 的 这 世界 , 曾是 一个 失明 荣耀 .

夕阳西下，落入世界尽头，那景象耀眼夺目。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [roʊz] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ,
Out of the flowers rose the butterfly ,
出去 的 这 花朵 玫瑰 这 蝴蝶 ,

蝴蝶从花丛中飞出，

[faʊnd] [æn; ən]['oʊpən] [peɪn] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] ,
found an open pane and fluttered out on the evening air ,
成立 一个 打开 窗格 和 飘动 出去 在 这 晚上 空气 ,

找到一扇敞开的窗户，扑扇着翅膀飞到了夜空中。

[streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
straight into the heart of the sunlight .
直的 进入 这 心 的 这 阳光 .

径直走进阳光的中心。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['dæzld] [aɪz] . [-]
They watched it with dazzled eyes . [317]
他们 观看 它 和 眼花缭乱 眼睛 . [-]

他们目瞪口呆地看着它。[317]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks]

CHAPTER XXXVI

章 xxxvi

第三十六章

- [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] .
Alwynne had gone to bed early .
- 有 已消失 到 床 早期的 .

艾尔温很早就上床睡觉了。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['taɪərd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər] ['kʌznz] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] ,
She confessed to being tired , as she bade her cousins good - night , and ,
她 坦白 到 存在 疲劳的 , 作为 她 巴德 她 表兄弟姐妹 好的 - 夜晚 , 和 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

她向表兄弟姐妹道晚安时坦白说自己很累，而且，确实如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɑːrk] [rɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
she had dark rings about her eyes ;
她 有 黑暗的 戒指 关于 她 眼睛 ;

她眼周有黑眼圈；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]
but her colour was brilliant as she waited at the foot of the stairs
但 她 颜色 曾是 杰出的 作为 她 等待 在 这 脚 的 这 楼梯
[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kænd(ə)l] .
for her candle .
为了 她 蜡烛 .

但她站在楼梯脚下等待蜡烛时，脸色却格外红润。

['rɑːdʒər][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Roger had followed her into the hall and was lighting it .
罗杰 有 随后 她 进入 这 大厅 和 曾是 灯光 它 .

罗杰跟着她进了大厅，然后点燃了灯。

[ðə; ði] [θɪn] [fleɪm] ['flɪkəd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['kɪndlɪŋ] [ɑːd] [laɪts] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
The thin flame flickered between them , kindling odd lights in their eyes .
这 薄的 火焰 闪烁 之间 他们 , 引火物 奇怪的 灯 在 他们的 眼睛 .

一簇细小的火焰在他们之间闪烁，在他们眼中燃起奇异的光芒。

" [gʊd] - [naɪt] , " [sed] - , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [step] [ɔːr] [tuː] .
" Good - night , " said Alwynne , and went up a shallow step or two .
" 好的 - 夜晚 , " 说 - , 和 去 向上 一个 浅的 步 或者 二 .

“晚安，”艾尔温说着，走上了一两级浅台阶。

" [gʊd] - [naɪt] , " [sed] ['rɑːdʒər] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .
" Good - night , " said Roger , without moving .
" 好的 - 夜晚 , " 说 罗杰 , 没有 移动 .

“晚安，”罗杰一动不动地说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pɑːpi] - [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] .
She turned suddenly and bent down to him over the poppy - head of the balustrade .
她 转向 突然 和 弯曲 向下 到 他 超过 这 罂粟 - 头 的 这 栏杆 .

她突然转身，弯下腰，越过栏杆顶端的罂粟花图案，看向他。

" [gʊd] - [naɪt] , " [sed] - [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .
" Good - night , " said Alwynne once more , and put out her hand .
" 好的 - 夜晚 , " 说 - 一次 更多的 , 和 放 出去 她 手 .

“晚安，”艾尔温再次说道，并伸出了手。

" [jʊə(r)] [tuː; tə] [sliːp] [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] .
" You're to sleep well , you know , " he said authoritatively .
" 你是 到 睡觉 出色地 , 你 知道 , " 他 说 权威地 .

“你要好好睡一觉，”他权威地说道。

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] —
Then , with a rush —
然后 , 和 一个 匆忙 —

然后，突然——

" ['rɑːdʒər] , [aɪ] [duː] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Roger , I do thank you .
" 罗杰 , 我 做 感谢 你 .

罗杰，谢谢你。

[aɪ] [duː] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . "
I do thank you very much . "
我 做 感谢 你 非常 很多 . "

非常感谢。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['rɑːdʒər] ['ɔːkwərdli] .
" That's all right , " said Roger awkwardly .
" 那就是 全部 正确的 , " 说 罗杰 尴尬地 .

“没关系，”罗杰尴尬地说。

- [went] [ˌʌp'sterz] .
Alwynne went upstairs .
- 去 楼上 .

艾尔温上楼了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ,
He watched her disappear in the shadows of the landing ,
他 观看 她 消失 在 这 阴影 的 这 降落 ,

他目送她消失在楼梯平台的阴影中。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈmedɪteɪtɪv] [tɜːrn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd]
and took a meditative turn up and down the long hall before he returned
和 采取 一个 冥想 转动 向上 和 向下 这 长的 大厅 前 他 返回
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
to the drawing - room .
到 这 绘画 - 房间 .

然后他若有所思地在长廊里来回踱步，之后才回到客厅。

[hiː; hi] [felt] [ˈɑːdli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ɡɜːrl] ; [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə]
He felt oddly responsible for the girl ; wished that he had some one to
他 毛毡 奇怪 负责任的 为了 这 女孩 ; 希望 那 他 有 一些 一 到
[kənˈsʌlt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] . . . .
consult about her . . . .
咨询 关于 她 . . . .

他莫名地感到自己对这个女孩负有责任；他希望有人能帮他咨询一下关于她的事情……

[hɪz; ɪz] [ænt] ?
His aunts ?
他的 姑姑们 ?

他的姑姑们?

[dɪrz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] . . .
Dears , of course , but . . .
亲爱的们 , 的 课程 , 但 . . .

当然，亲爱的们，但是……

[əˈliʃiə] , [ˈpɑːsəbli] . . . . [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][dʒiːn] . . . .
Alicia , possibly . . . . Certainly not Jean . . . .
艾丽西亚 , 可能 . . . . 当然 不是 让 . . . .

艾丽西亚或许有可能……但肯定不是吉恩……

[ˈnʌθɪŋ] [əˈgenst] [ðem; ðəm] . . .
Nothing against them . . .
没有什么 反对 他们 . . .

我并非针对他们……

[ˈdɪrɪst] [ˈwɪmɪn] [əˈlaɪv] . . . [bʌt; bət][ˈhɑːrdli][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] - , [wɜːr; wər] [ðeɪ]
dearest women alive . . . but hardly capable of understanding Alwynne , were they
亲爱的 女性 活 . . . 但 几乎 有能力的 的 理解 - , 是 他们
?
?
?

世上最亲爱的女人……但她们恐怕很难理解艾尔温，不是吗?

[wɪˈðaʊt] [æt; ət][ɔːl] [ˈriːəˌlaɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [noʊ]
Without at all realising it he had already arrived at the conviction that no
没有 在 全部 意识到 它 他 有 已经 到达的 在 这 定罪 那 不
[wʌn] [ˌʌndərˈstʊd] - [bʌt; bət] [hɪmˈself] . [-]
one understood Alwynne but himself . [318]
一 理解 - 但 他自己 . [-]

他丝毫没有意识到，自己已经确信除了他自己，没有人了解艾尔温。[318]

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [neɪm] [æz; əz][hiː; hi][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
He caught her name as he re - entered the room .
他 捕捉 她 姓名 作为 他 关于 - 进入 这 房间 .

他重新进入房间时，听到了她的名字。

" ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] !
" Ever so much better !
" 曾经 所以 很多 更好的 !

“好多了！”

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kriːtʃər] !
A different creature !
一个 不同的 生物 !

另一种生物！

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['rɑːdʒər] ? "
Don't you think so , Roger ? "
不 你 思考 所以 , 罗杰 ? "

罗杰，你不这么认为吗？

" [θɪŋk] [wʌt] ? "
" Think what ? "
" 思考 什么 ? "

“你觉得呢？”

" [ðæt] - [ə; eɪ] [nuː] [gɜːrl] ?
" That Alwynne's a new girl ?
" 那 - 一个 新的 女孩 ?

“艾尔文是新来的女孩吗？”

[its] [ðə; ði] [er] .
It's the air .
它是 这 空气 .

是空气。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [diːn] [er] .
Nothing like Dene air .
没有什么 喜欢 迪恩 空气 .

没有什么比得上迪恩的空气。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] .
But , of course , you didn't see her when she first came .
但 , 的 课程 , 你 没有 看 她 什么时候 她 第一的 来了 .

当然，你肯定没看到她刚来的时候。

[ə; eɪ] [pʊr] [waɪt] [θɪŋ] !
A poor white thing !
一个 贫穷的 白色的 事物 !

可怜的白人！

[ʃiːd] [wɜːrkt] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
She'd worked herself to a shadow .
棚 工作 她自己 到 一个 阴影 .

她把自己累得只剩下一个影子。

[haʊ] ['ɛlzˌbɛθ] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] — —
How Elsbeth allowed it — —
如何 埃尔斯贝斯 允许 它 — —

艾尔斯贝丝怎么会允许这种事发生——

" [dʒiːn] [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] .
" Jean caught her up .
" 让 捕捉 她 向上 .

“珍妮追上了她。”

" [ˌoʊvər'wɜːrk] !
" Overwork !
" 过度劳累 !

“过度劳累！”

[ˈfɪdlstɪks] !
Fiddlesticks !
胡说八道 !

胡说八道！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðæt] .
It wasn't that .
它 不是 那 .

并非如此。

[aɪm] [kənˈvɪnst] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
I'm convinced in my own mind that there's something behind it .
我是 确信 在 我的 自己的 头脑 那 有 某物 在后面 它 .

我内心确信这件事背后必有隐情。

[ə; eɪ][gɜːrl] [ˈdʌznt] [goʊ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [laɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈekstrə][wɜːrk] .
A girl doesn't go to pieces like that from a little extra work .
一个 女孩 不 去 到 件 喜欢 那 从 一个 小的 额外的 工作 .

女孩子不会因为多做一点工作就崩溃的。

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈkɑːmptən] [ˈwɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrm] .
Look at your Compton women at the end of a term .
看 在 你的 康普顿 女性 在 这 结尾 的 一个 学期 .

看看你们康普顿的女学生们学期末的样子。

[ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] [stɪl] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Bursting with energy still , I will say that for them .
爆发 和 活力 仍然 , 我 将要 说 那 为了 他们 .

我仍然精力充沛，我得替他们这么说。

[noʊ] — [aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːkə] .
No — I'm inclined to agree with Parker .
不 — 我是 倾斜 到 同意 和 帕克 .

不——我倾向于同意帕克的观点。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
I told you what she said to me ?
我 讲述 你 什么 她 说 到 我 ?

我把她跟我说的话都告诉你了吗?

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] , [pʊr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ˈfɪdl] -
' She must have been crossed in love , poor young lady , the way she fiddle -
- 她 必须 有 到过 交叉 在 爱 , 贫穷的 年轻的 女士 , 这 方式 她 小提琴 -
[ˈfædl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fuːd] ! -
faddles with her food ! '
胡言乱语 和 她 食物 ! -

“可怜的姑娘，她一定是恋爱中受了委屈，才会这样摆弄食物！”

" [əˈliʃiə] [læft] .
" Alicia laughed .
" 艾丽西亚 笑了 .

艾丽西亚笑了。

" [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈpɑːkə] [get] [təˈgeðər] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [θriː]
" When you and Parker get together there's not a reputation safe in the three
" 什么时候 你 和 帕克 得到 一起 有 不是 一个 名声 安全的 在 这 三
[ˈdiːnz] .
Denes .
德内斯 .

“当你和帕克在一起时，在丹尼斯三兄弟眼里，你的名声就不安全了。”

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['ɛlzˌbɛθ] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɪnt] . "
If there had been anything of the kind , Elsbeth would have given me a hint . "
如果 那里 有 到过 任何事物 的 这 种类 , 埃尔斯贝斯 会 有 给定 我 一个 暗示 . "

如果真有这种事，埃尔斯贝丝肯定会给我一些暗示的。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] ['ɛlzˌbɛθ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] — — " [dʒiːn] [broʊk] [ɔːf] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
" I should have thought Elsbeth would be the last person — — " Jean broke off significantly .
" 我 应该 有 想法 埃尔斯贝斯 会 是 这 最后的 人 — — " 让 打破 离开 显著地 .

“我本以为艾尔斯贝丝会是最后一个——”吉恩突然停了下来。

['rɑːdʒər] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['aɪˌbraʊz] ['lɪftɪd] .
Roger glanced at her , eyebrows lifted .
罗杰 瞥了一眼 在 她 , 眉毛 抬起 .

罗杰瞥了她一眼，挑了挑眉。

" [wɒts] [ʃiː; ʃi] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , [ænt] ['ælɪs] ? "
" What's she driving at , Aunt Alice ? "
" 是什么 她 驾驶 在 , 阿姨 爱丽丝 ? "

“爱丽丝阿姨，她到底想表达什么？”

" [lɔːrd] [noʊz] ! " [sed] [ə'liʃiə] ['ʃɔːrtli] .
" Lord knows ! " said Alicia shortly .
" 主 知道 ! " 说 艾丽西亚 不久 .

“天知道！”艾丽西亚简短地说。

[dʒiːn] [ɡruː] [hʌft] .
Jean grew huffed .
让 生长 哼了一声 .

吉恩生气了。

" [its] [ɔːl] ['veri] [wel] , [ə'liʃiə] , [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [toʊn] .
" It's all very well , Alicia , to take that tone .
" 它是 全部 非常 出色地 , 艾丽西亚 , 到 拿 那 语气 .

“艾丽西亚，你这样说当然很好。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ['pɜːrfɪktli] [wel] .
You know what I mean perfectly well .
你 知道 什么 我 意思是 完美 出色地 .

你很清楚我的意思。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['retɪs(ə)nt] ['ɛlzˌbɛθ] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ferz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'faɪd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] - .
Considering how reticent Elsbeth was over her own affairs to us — she wouldn't be likely to confide anything about Alwynne .
考虑 如何 沉默寡言 埃尔斯贝斯 曾是 超过 她 自己的 事务 到 我们 — 她 不会 是 可能 到 信任 任何事物 关于 - .

考虑到艾尔斯贝丝对自己的事情总是守口如瓶——她不太可能向我们透露任何关于艾尔温的事情。

[bʌt; bət] ['ɛlzˌbɛθ] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['eni] [aɪz] .
But Elsbeth always imagined no one had any eyes .
但 埃尔斯贝斯 总是 想象 不 一 有 任何 眼睛 .

但艾尔斯贝丝一直以为没有人有眼睛。

" [ə'liʃiə] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
" Alicia moved uneasily in her chair .
" 艾丽西亚 已搬 不安地 在 她 椅子 .

艾丽西亚不安地在椅子上挪动了一下。

" [dʒiːn] , [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [let] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['gɑːsɪp] [biː; bi] ?
" Jean , will you never let that foolish gossip be ?
" 让 , 将要 你 绝不 让 那 愚蠢 闲话 是 ?
“珍妮，你难道就不能让那些愚蠢的流言蜚语过去吗？”

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɒznt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [æt; ət] [liːst] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'loʊn] [naʊ] .
It wasn't your business thirty years ago — at least let it alone now .
它 不是 你的 商业 三十 年 前 — 在 至少 让 它 独自的 现在 .
三十年前这不关你的事——至少现在也别管它。

" [dʒiːn] [flʌʃt] . [-]
" Jean flushed . [319]
" 让 酡 . [-]
让·脸红了。[319]

" [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [suː'pɪriər] , [ə'liʃiə] ,
" It's all very well to be superior , Alicia ,
" 它是 全部 非常 出色地 到 是 优越的 , 艾丽西亚 ,
“艾丽西亚，做个优越的人固然很好，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
but you know you agreed with me at the time .
但 你 知道 你 同意 和 我 在 这 时间 .
但你知道，当时你是同意我的观点的。

" ['rɑːdʒər] ['tʃʌkld] .
" Roger chuckled .
" 罗杰 轻笑 .
罗杰轻笑了一声。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?
" What are you two driving at ?
" 什么 是 你 二 驾驶 在 ?
你们两个到底想表达什么？

[lets] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
Let's have it .
我们来吧 有 它 .
那就这么办吧。

" [ə'liʃiə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" Alicia answered him .
" 艾丽西亚 回答 他 .
“艾丽西亚回答了他。”

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [dʒiːn][ɪz] .
" My dear boy , you know what Jean is .
" 我的 亲爱的 男生 , 你 知道 什么 让 是 .
“我亲爱的孩子，你知道让是什么。”

['ɛlzˌbɛθ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]['gɜːlz] [tə'geðər] — [ænd; ənd]
Elsbeth stayed with us a good deal when we were all girls together — and
埃尔斯贝斯 入住 和 我们 一个 好的 交易 什么时候 我们 是 全部 女孩们 一起 — 和
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] — — "
because she and your dear father were very good friends — — "
因为 她 和 你的 亲爱的 父亲 是 非常 好的 朋友们 — — "
艾尔斯贝丝在我们还是女孩子的时候经常和我们住在一起——而且因为她和你亲爱的父亲是很好的朋友——”

" [ɪn'seprəbl] ! " [snæpt] [dʒiːn] .
" Inseparable ! " snapped Jean .
" 形影不离 ! " 啪啪 让 .
“形影不离！”吉恩厉声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
She was annoyed that the telling of the story was taken from her .
她 曾是 恼怒 那 这 讲述 的 这 故事 曾是 已采取 从 她 .

她很生气，因为讲述这个故事的权利被剥夺了。

" [oʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [teɪsts] [ɪn] ['kɑːmən] .
" Oh , they had tastes in common .
" 哦 , 他们 有 口味 在 常见的 .

“哦，他们有很多共同的爱好。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
But we all liked him .
但 我们 全部 喜欢 他 .

但我们都很喜欢他。

[aɪm] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] ['ɛlzˌbɛθ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [hɑːrt] - [hoʊl] .
I'm quite certain Elsbeth was perfectly heart - whole .
我是 相当 肯定 埃尔斯贝斯 曾是 完美 心 - 所有的 .

我非常肯定艾尔斯贝丝的心灵是完全完整的。

['oʊnli][dʒiːn][hæz; həz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl]['hæbɪt][ʌv; əv] ['perɪŋ] [ɔːf] [ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd]
Only Jean has the servant - girl habit of pairing off all her friends and
仅有的 让 有 这 仆人 - 女孩 习惯 的 配对 离开 全部 她 朋友们 和
[ə'kweɪntəns] .
acquaintances .
熟人 .

只有珍有女仆的习惯，喜欢把自己所有的朋友和熟人配对。

[aɪ][dəunt] [seɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I don't say , of course ,
我 不 说 , 的 课程 ,

我当然不会说，

[ðæt] [ɪf] [dʒɑːn][hæd; həd] ['nevər] [met] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm]
that if John had never met your dear mother — but she came home from
那 如果 约翰 有 绝不 遇见 你的 亲爱的 母亲 — 但 她 来了 家 从
[hɜːr; hər] [frentʃ] [skuːl] — [ʃiːd] [bɪn] [ə'weɪ] [tuː] ['jɪrz] ,
her French school — she'd been away two years ,
她 法语 学校 — 棚 到过 离开 二 年 ,

如果约翰从未见过你亲爱的母亲——但她从法国学校回家了——她已经离开两年了，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [hed] .
you know — and turned everybody's head .
你 知道 — 和 转向 每个人的 头 .

你知道——这让所有人都侧目而视。

['rævɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
Ravishing she was .
迷人的 她 曾是 .

她真是美艳动人。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] - [aʊt] [dæns] .
I remember her coming - out dance .
我 记住 她 未来 - 出去 舞蹈 .

我记得她的出柜舞。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɔːrt] [dres] [wiːd] [siːn] — ['evri] [wʌn] [wɔːr] [treɪnz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [waɪt]
She wore the first short dress we'd seen — every one wore trains in those days — white
她 穿着 这 第一的 短的 裙子 我们会 已见 — 每一个 一 穿着 火车 在 那些 天 — 白色的
[gɔːz] [ænd; ənd] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] .
gauze and forget - me - nots .
纱布 和 忘记 - 我 - 不 .

她穿着我们见过的第一件短裙——那时候每个人都穿拖地长裙——白色薄纱和勿忘我图案。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] .
She looked like a fairy .
她 看起来 喜欢 一个 仙女 .

她看起来像个仙女。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪt] - ['fʊtɪd] .
All the gentlemen wanted to dance with her , she was so light - footed .
全部 这 先生们 通缉 到 舞蹈 和 她 , 她 曾是 所以 光 - 有脚的 .

所有男士都想和她跳舞，因为她舞步轻盈。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [fel] [hed] ['oʊvər] [ɪrz] !
Your father fell head over ears !
你的 父亲 跌倒 头 超过 耳朵 !

你爸爸摔倒了！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
They were engaged in a fortnight .
他们 是 已订婚的 在 一个 两星期 .

两周后他们订婚了。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] [wei] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['ɛlzˌbɛθ] , [aɪm] [ʃʊr] .
And nobody , in her quiet way , was more pleased than Elsbeth , I'm sure .
和 无人 , 在 她 安静的 方式 , 曾是 更多的 高兴 比 埃尔斯贝斯 , 我是 当然 .

我相信，没有人比艾尔斯贝丝更高兴，尽管她只是默默地表达了自己的喜悦。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] ! "
Why , she was one of the bridesmaids ! "
为什么 , 她 曾是 一 的 这 伴娘 ! "

她可是伴娘之一啊！

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] , " [sed] [dʒiːn] ['ɑːbstɪnətli] , " ['ɔːlweɪz]
" She never came to stay with them afterwards , " said Jean obstinately , " always
" 她 绝不 来了 到 停留 和 他们 然后 , " 说 让 顽固地 , " 总是
[hæd; həd] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] . "
had an excuse . "
有 一个 原谅 . "

“之后她再也没有来和他们一起住过,”让固执地说，“总是有借口。”

" [kən'sɪdərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æn; ən] [ɪn'vælɪd]
" Considering she had to nurse her father , with her mother an invalid
" 考虑 她 有 到 护士 她 父亲 , 和 她 母亲 一个 无效的
[ɔːl'redi] — — " [ə'liʃiə] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .
already — — " Alicia was indignant .
已经 — — " 艾丽西亚 曾是 愤怒 .

“考虑到她还要照顾父亲，而她的母亲又已经卧病在床——”艾丽西亚愤愤不平。

" [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sɪk] - ['nɜːrsɪŋ] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] [hæd; həd] ! "
" Ten years of sick - nursing that poor girl had ! "
" 十 年 的 生病的 - 护理 那 贫穷的 女孩 有 ! "

“那个可怜的女孩整整十年都在接受疾病护理！”

" ['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [diːn] [ə'gen] [tɪl] ['æftər] [dʒɑːn] [daɪd] .
" Anyhow , she never came to Dene again till after John died .
" 无论如何 , 她 绝不 来了 到 迪恩 再次 直到 后 约翰 死亡 .

总之，直到约翰去世后，她才再次回到迪恩。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [wʌns] .
Then she came , once .
然后 她 来了 , 一次 .

然后她来了一次。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	['goʊɪŋ]	[aʊt]	[tuː; tə]	['ɪtəli]	.
When	**she**	**heard**	**we**	**were**	**all**	**going**	**out**	**to**	**Italy**	**.**
什么时候	她	听到	我们	是	全部	去	出去	到	意大利	.

当她听说我们都要去意大利的时候。

[steɪd]	[ə; eɪ]	[wiːk]	.	"
Stayed	**a**	**week**	**.**	**"**
入住	一个	星期	.	"

待了一周。

"	[aɪ]	[rɪ'membər]	,	"	[sed]	['rɑːdʒər]	[ˌʌnɪk'spektɪdli]	.
"	**I**	**remember**	**,**	**"**	**said**	**Roger**	**unexpectedly**	**.**
"	我	记住	,	"	说	罗杰	不料	.

“我记得,”罗杰突然说道。

"	[juː; jʊ]	!
"	**You**	**!**
"	你	!

“你!

[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['oʊnli]	[faɪv]	,	"	[kraɪd]	[dʒiːn]	.
You	**were**	**only**	**five**	**,**	**"**	**cried**	**Jean**	**.**
你	是	仅有的	五	,	"	哭	让	.

“你当时才五岁,”珍妮哭着说。

[ðə; ði]	[klɑːk]	[strʌk]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	.
The	**clock**	**struck**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
这	钟	击	作为	她	辐	.

她说话的时候，钟声响了。

[ʃiː; ʃi]	[dʒʌmpt]	[ʌp]	.
She	**jumped**	**up**	**.**
她	跳了起来	向上	.

她跳了起来。

"	[ə'liʃiə]	!
"	**Alicia**	**!**
"	艾丽西亚	!

“艾丽西亚！”

[its]	[ten]	[	-	]
It's	**ten**	**[**	**320**	**]**
它是	十	[	-	]

现在是十[320]

[ə'klɔk, əu-]	!
o'clock	**!**
点钟	!

点!

['wɛrz, 'hwɛrz]	['pɑːkə]	?
Where's	**Parker**	**?**
在哪里?	帕克	?

帕克在哪儿?

[waɪ]	['hæznt]	['pɑːkə]	[brɔːt]	[ðə; ði]	['bɪskɪts]	?
Why	**hasn't**	**Parker**	**brought**	**the**	**biscuits**	**?**
为什么	还没有	帕克	带来	这	饼干	?

帕克为什么还没带饼干来?

[juː; jʊ]	['riːəli]	[maɪt]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	!
You	**really**	**might**	**speak**	**to**	**her**	**!**
你	真的	可能	说话	到	她	!

你真的可以和她谈谈!

[ʃiːz]	['ɔːlweɪz]	[leɪt]	!
She's	**always**	**late**	**!**
她是	总是	晚的	!

她总是迟到！

"	[ʃiː; ʃi]	['flɜːrid]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
"	**She**	**flurried**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
"	她	慌	出去	的	这	房间	.

她匆匆跑出了房间。

['rɑːdʒər]	[druː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	.
Roger	**drew**	**in**	**his**	**chair**	**.**
罗杰	画	在	他的	椅子	.

罗杰坐在椅子上画画。

"	[ænt]	['ælɪs]	,	[aɪ]	[seɪ]	—	[haʊ]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ɪz]	[dʒʌst]	—	[ænt]	[dʒiːn]	?
"	**Aunt**	**Alice**	**,**	**I**	**say**	**—**	**how**	**much**	**of**	**that**	**is**	**just**	**—**	**Aunt**	**Jean**	**?**
"	阿姨	爱丽丝	,	我	说	—	如何	很多	的	那	是	只是	—	阿姨	让	?

“爱丽丝阿姨，我说——其中有多少是——简阿姨?

"	[ə'liʃiə]	[said]	.
"	**Alicia**	**sighed**	**.**
"	艾丽西亚	叹了口气	.

艾丽西亚叹了口气。

"	[maɪ]	[dɪr]	[bɔɪ]	!
"	**My**	**dear**	**boy**	**!**
"	我的	亲爱的	男生	!

“我亲爱的孩子！”

[haʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[noʊ]	?
How	**should**	**I**	**know**	**?**
如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

[its]	[ɔːl]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[waɪl]	[ə'goʊ]	.
It's	**all**	**such**	**a**	**long**	**while**	**ago**	**.**
它是	全部	这样的	一个	长的	尽管	前	.

这一切都是很久以前的事了。

['dʒiːnz]	[noʊ]	[rɪ'spektər]	[ʌv; əv]	['praɪvəsi]	.
Jean's	**no**	**respecter**	**of**	**privacy**	**.**
牛仔裤	不	尊重者	的	隐私	.

吉恩不尊重隐私。

[aɪ]	['nevər]	['noʊtɪst]	['eniθɪŋ]	—	[heɪt]	['praɪɪŋ]	—	['ɔːlweɪz]	[dɪd]	.	"
I	**never**	**noticed**	**anything**	**—**	**hate**	**prying**	**—**	**always**	**did**	**.**	**"**
我	绝不	注意到	任何事物	—	恨	窥探	—	总是	做过	.	"

我从来没注意到任何异常——我讨厌被窥探——我一直都是这样。

"	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	['mærid]	?	"
"	**She**	**never**	**married**	**?**	**"**
"	她	绝不	已婚	?	"

她从未结婚吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	['θɜːrti]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[daɪd]	.
"	**She**	**was**	**over**	**thirty**	**before**	**her**	**mother**	**died**	**.**
"	她	曾是	超过	三十	前	她	母亲	死亡	.

她母亲去世时，她已经三十多岁了。

[ʃiː; ʃi]	[eɪdʒd]	['kwɪkli]	—	['feɪdɪd]	['sʌmhaʊ]	.
She	**aged**	**quickly**	**—**	**faded**	**somehow**	**.**
她	老年人	迅速地	—	褪色	不知何故	.

她衰老得很快——不知怎的就消逝了。

[æt; ət] [ðæt] ['vɪzɪt] [dʒiːn] [spoʊk] [ʌv; əv] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .
At that visit Jean spoke of — I shall never forget the change in her .
在 那 访问 让 辐 的 — 我 将 绝不 忘记 这 改变 在 她 .

在那次探望中，琼谈到——我永远不会忘记她的变化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [sɪks] , [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['mʌðər] , [bʌt; bət] ['rozmeəri]
She was only twenty - six , two years older than your mother , but Rosemary
她 曾是 仅有的 二十 - 六 , 二 年 老 比 你的 母亲 , 但 迷迭香
[wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
was a girl beside her ,
曾是 一个 女孩 旁 她 ,

她只有二十六岁，比你母亲大两岁，但在她面前，罗斯玛丽就像个女孩子。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] [wiːdz] .
in spite of you and her widow's weeds .
在 尽管如此 的 你 和 她 寡妇的 杂草 .

尽管有你和她寡妇的丧服。

[ænd; ənd] [ðen] - [wʌz; wəz] [left] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əb'zɔːrbd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər]
And then Alwynne was left on her hands and she absorbed herself in her
和 然后 - 曾是 左边 在 她 双手 和 她 吸收 她自己 在 她
.
.
.

然后艾尔文就独自一人待在她身边，全心全意地照顾她。

[ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [self] - [ɪ'feɪsɪŋ] ['wɪmɪn] — [bʌt; bət][ðer; ðər] — [ʃiːz] [kwaɪt] [kən'tentɪd] , [aɪ]
She's one of those self - effacing women — But there — she's quite contented , I
她是 一 的 那些 自己 - 抹除 女性 — 但 那里 — 她是 相当 满足 , 我
[θɪŋk] .
think .
思考 .

她是个很谦逊的女人——但我觉得——她其实挺满足的。

[ʃiː; ʃi] [ə'dɔːz] - .
She adores Alwynne .
她 喜爱 - .

她非常喜欢艾尔文。

[hɜːr; hər] ['letərz] [ɑːr; ər] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'nʌf] .
Her letters are cheerful enough .
她 信件 是 快乐 足够的 .

她的信件内容相当轻松愉快。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kept] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I always kept up with her .
我 总是 保留 向上 和 她 .

我一直跟她保持联系。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] . "
I'd like to see her again . "
ID 喜欢 到 看 她 再次 . "

我想再见到她。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] - ? "
" Why didn't you ask her with Alwynne ? "
" 为什么 没有 你 问 她 和 - ? "

“你为什么不和艾尔温一起问她呢？”

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

[ʃiː; ʃi]	['wʊdnt]	[kʌm]	.
She	**wouldn't**	**come**	.
她	不会	来	.

她不肯来。

[sprɪŋ]	-	['kliːnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['hwɪmziːz]	.
Spring	-	**cleaning**	,	**and**	**one**	**of**	**her**	**whimsies**	.
春天	-	打扫	,	和	一	的	她	异想天开	.

春季大扫除，以及她的一个奇思妙想。

['wɑːntɪd]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	.
Wanted	**the**	**child**	**to**	**have**	**a**	**change**	**from**	**her**	.
通缉	这	孩子	到	有	一个	改变	从	她	.

希望孩子能换个环境，摆脱她。

[ðæts]	['ɛlzˌbɛθ]	[ɔːl]	['oʊvər]	.
That's	**Elsbeth**	**all**	**over**	.
那就是	埃尔斯贝斯	全部	超过	.

这就是艾尔斯贝丝的风格。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['peɪnfəli]	['hʌmb(ə)l]	.
She	**was**	**always**	**painfully**	**humble**	.
她	曾是	总是	痛苦地	谦逊的	.

她一直谦逊得令人心疼。

[aɪ]	[ɪ'mædʒɪn]	[ʃiːd]	[sel]	[hɜːr; hər]	[ɪ'mɔːrt(ə)l]	[soʊl]	[fɔːr; fər]	-	.	"
I	**imagine**	**she'd**	**sell**	**her**	**immortal**	**soul**	**for**	**Alwynne**	.	"
我	想象	棚	卖	她	不朽	灵魂	为了	-	.	"

我想她会为了艾尔温出卖自己的灵魂。

"	[wel]	—	[ænd; ənd]	[soʊ]	[wʊd]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	"	[sed]	['rɑːdʒər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['twɪŋk(ə)l]	.
"	**Well**	—	**and**	**so**	**would**	**you**	**for**	**me**	,	"	**said**	**Roger**	,	**with**	**a**	**twinkle**	.
"	出色地	—	和	所以	会	你	为了	我	,	"	说	罗杰	,	和	一个	闪烁	.

“嗯——你也会为我这么做的,”罗杰眨了眨眼说。

"	[dəunt]	[juː; jʊ]	['flætər]	[jɔːr'self]	,	"	[ri'tɔːtid]	[ə'liʃiə]	[wɪð; wɪθ]	['spɪrɪt]	.
"	**Don't**	**you**	**flatter**	**yourself**	,	"	**retorted**	**Alicia**	**with**	**spirit**	.
"	不	你	奉承	你自己	,	"	反驳	艾丽西亚	和	精神	.

“别自作多情了,”艾丽西亚精神抖擞地反驳道。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[læft]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	['lʌmbərd]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[skoʊld]	[dʒiːn]	[ʌp]	[tuː; tə]	[bed]	.
Then	**she**	**laughed**	**and**	**kissed**	**him**	,	**and**	**lumbered**	**off**	**to**	**scold**	**Jean**	**up**	**to**	**bed**	.
然后	她	笑了	和	亲吻	他	,	和	笨重的	离开	到	骂	让	向上	到	床	.

然后她笑着吻了他一下，蹒跚着走开去训斥让·上床睡觉。

['rɑːdʒər]	[sæt]	[leɪt]	,	['sterɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['faɪər]	,	[ænd; ənd]	[ri'vjuːɪŋ]	[ðə; ði]	['deɪz]	['hæpəniŋz]	.
Roger	**sat**	**late**	,	**staring**	**into**	**the**	**fire**	,	**and**	**reviewing**	**the**	**day's**	**happenings**	.
罗杰	卫星	晚的	,	凝视	进入	这	火	,	和	复习	这	天	事件	.

罗杰一直坐在那里，盯着炉火，回顾着当天发生的事情。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	-	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kən'sɪdərd]	. . . .
There	**was**	**Alwynne**	**to**	**be**	**considered**	. . . .
那里	曾是	-	到	是	经过考虑的	. . . .

阿尔温也是一个需要考虑的因素……

-	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊd]	. . . .
Alwynne	**in**	**the**	**wood**	. . . .
-	在	这	木头	. . . .

艾尔温在树林里……

-	[ɪn]	[ðə; ði]	['dæfədɪl]	[haʊs]	. . . .
Alwynne	**in**	**the**	**daffodil**	**house**	**. . . .**
-	在	这	水仙花	房子	. . . .

艾尔温在水仙花屋里……

-	[	-	]
Alwynne	**[**	**321**	**]**
-	[	-	]

艾尔温[321]

['hæŋɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['bænɪstə]	,	[ə; eɪ]	['kænd(ə)l]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	. . . .
hanging	**over**	**the**	**bannisters**	**,**	**a**	**candle**	**in**	**her**	**hand**	**. . . .**
绞刑	超过	这	栏杆	,	一个	蜡烛	在	她	手	. . . .

她倚在栏杆上，手里拿着一支蜡烛……

[ænd; ənd]	['ɛlzˌbɛθ]	. . . .
And	**Elsbeth**	**. . . .**
和	埃尔斯贝斯	. . . .

还有艾尔斯贝丝……

['ɛlzˌbɛθ]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	['sʌmθɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[neɪm]	. . . .
Elsbeth	**had**	**become**	**something**	**more**	**than**	**a**	**name**	**. . . .**
埃尔斯贝斯	有	变得	某物	更多的	比	一个	姓名	. . . .

艾尔斯贝丝已经不仅仅是一个名字了……

['ɛlzˌbɛθ]	[hæd; həd]	[noʊn]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	—	[hæd; həd]	[bɪn]	"	[pælz]	"	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	. . . .
Elsbeth	**had**	**known**	**his**	**mother**	**—**	**had**	**been**	**"**	**pals**	**"**	**with**	**his**	**father**	**. . . .**
埃尔斯贝斯	有	已知	他的	母亲	—	有	到过	"	朋友们	"	和	他的	父亲	. . . .

埃尔斯贝丝认识他的母亲，和他的父亲是“好朋友”……

[hiː; hi]	['tʃʌkld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['dʒiːnz]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	. . . .
He	**chuckled**	**at**	**the**	**recollection**	**of**	**Jean's**	**speculations**	**. . . .**
他	轻笑	在	这	回忆	的	牛仔裤	猜测	. . . .

想起吉恩的那些猜测，他不禁轻笑出声……

[pʊr]	[oʊld]	[dʒiːn]	!
Poor	**old**	**Jean**	**!**
贫穷的	老的	让	!

可怜的老琼！

[ʃiː; ʃi]	['hædnt]	['ɔːltərd]	[mʌtʃ]	. . . .
She	**hadn't**	**altered**	**much**	**. . . .**
她	之前没有	已修改	很多	. . . .

她变化不大……

[hiː; hi]	[rɪ'membər]	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	['hɔːrər]	[æt; ət]	['kɑːmptən]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[bɔɪz]	[ænd; ənd]	['gɝːlz]	. . . .
He	**remembered**	**her**	**first**	**horror**	**at**	**Compton**	**and**	**its**	**boys**	**and**	**girls**	**. . . .**
他	记得	她	第一的	恐怖	在	康普顿	和	它是	男孩们	和	女孩们	. . . .

他记得她第一次在康普顿监狱看到的恐怖景象，以及那里的男孩女孩们……

[bʌt; bət]	['ɛlzˌbɛθ]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[sɔːrt]	. . .	[ə'priːʃieɪtɪd]	-	. . . .
But	**Elsbeth**	**was**	**evidently**	**a**	**good**	**sort**	**. . .**	**appreciated**	**Alwynne**	**. . . .**
但	埃尔斯贝斯	曾是	显然	一个	好的	种类	. . .	感谢	-	. . . .

但艾尔斯贝丝显然是个好人……她很欣赏艾尔温……

[hiː; hi]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[tɔːk]	[wɪð; wɪθ]	['ɛlzˌbɛθ]	. . . .
He	**would**	**like**	**to**	**have**	**a**	**talk**	**with**	**Elsbeth**	**. . . .**
他	会	喜欢	到	有	一个	讲话	和	埃尔斯贝斯	. . . .

他想和艾尔斯贝丝谈谈……

[hiː; hi]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hɜːr; hər]	['vɜːrʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[dɪ'zæstrəs]	['sʌmər]	;
He	**would**	**like**	**to**	**have**	**her**	**version**	**of**	**that**	**disastrous**	**summer**	**;**
他	会	喜欢	到	有	她	版本	的	那	灾难性的	夏天	;

他想听听她对那个灾难性夏天的描述；

[hæv; həv]	[hɜːr; hər]	[vjuːz]	[ɑːn]	-	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[skuːl]	[ʌv; əv]	[hɜːrz]	.	.	.	[ænd; ənd]	[ðæt]	['wʊmən]	.
have	**her**	**views**	**on**	**Alwynne**	**and**	**this**	**school**	**of**	**hers**	**.**	**.**	**.**	**and**	**that**	**woman**	**.**
有	她	浏览	在	-	和	这	学校	的	她的	.	.	.	和	那	女士	.

.	.
.	**.**
.	.

她对艾尔文和她所在的学校……以及那个女人……都有自己的看法。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	?	.	.	.
what	**was**	**her**	**name**	**?**	**.**	**.**	**.**
什么	曾是	她	姓名	?	.	.	.

她叫什么名字?

['hɑːrtɪl]	!
Hartill	**!**
哈蒂尔	!

哈蒂尔!

[kler]	['hɑːrtɪl]	!
Clare	**Hartill**	**!**
克莱尔	哈蒂尔	!

克莱尔·哈蒂尔!

[jes]	,	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	['sɜːrt(ə)nli]	[get]	[tuː; tə]	[noʊ]	-	['ɛlzˌbɛθ]	.	.	.	.
Yes	**,**	**he**	**must**	**certainly**	**get**	**to**	**know**	**Alwynne's**	**Elsbeth**	**.**	**.**	**.**	**.**
是的	,	他	必须	当然	得到	到	知道	-	埃尔斯贝斯	.	.	.	.

是的，他一定要好好认识一下艾尔文饰演的艾尔斯贝丝……

[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	.	.	.	.
In	**the**	**meantime**	**.**	**.**	**.**	**.**
在	这	与此同时	.	.	.	.

同时....

[hiː; hi]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	,	['fɪdʒɪt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[desk]	;	[spɔɪld]	[ə; eɪ]	[ʃiːt]	[ɔːr]	[tuː]	;	[ʃrʌgd]
He	**hesitated**	**,**	**fidgeting**	**at**	**his**	**desk**	**;**	**spoiled**	**a**	**sheet**	**or**	**two**	**;**	**shrugged**
他	犹豫了一下	,	坐立不安	在	他的	桌子	;	被宠坏了	一个	床单	或者	二	;	耸了耸肩

[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	;	[bɪ'gæn]	[ə'gen]	;
his	**shoulders**	**;**	**began**	**again**	**;**
他的	肩膀	;	开始	再次	;

他犹豫不决，在桌子上坐立不安；弄脏了一两张纸；耸了耸肩；重新开始；

[ænd; ənd]	['faɪnəli]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[læf]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ʌn'sɜːrt(ə)nti]	,
and	**finally**	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**at**	**his**	**own**	**uncertainty**	**,**
和	最后	,	和	一个	笑	在	他的	自己的	不确定	,

最后，他笑着掩饰了自己的不确定感。

['setld]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['raɪtɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['letər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['sekənd]	['kʌz(ə)n]	['ɛlzˌbɛθ]	.
settled	**down**	**to**	**the**	**writing**	**of**	**a**	**long**	**letter**	**to**	**his**	**second**	**cousin**	**Elsbeth**	**.**
定居	向下	到	这	写作	的	一个	长的	信	到	他的	第二	表哥	埃尔斯贝斯	.

他开始静下心来给他的远房表妹埃尔斯贝丝写一封长信。

['ɛlzˌbɛθ]	,	['oʊpənɪŋ]	[ə; eɪ]	[buːt]	-	['bɑːksfʊl]	[ʌv; əv]	['dæfədɪlz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	['iːvnɪŋ]	,
Elsbeth	**,**	**opening**	**a**	**boot**	**-**	**boxful**	**of**	**daffodils**	**on**	**the**	**following**	**evening**	**,**
埃尔斯贝斯	,	开幕	一个	启动	-	满箱	的	水仙花	在	这	下列的	晚上	,

第二天晚上，埃尔斯贝丝打开了一箱水仙花。

[hæd; həd]	[noʊ]	['liːʒər]	[fɔːr; fər]	['eni]	['ʌðər]	['letər]	[tɪl]	-	[wʌz; wəz]	[riːd]	.
had	**no**	**leisure**	**for**	**any**	**other**	**letter**	**till**	**Alwynne's**	**was**	**read**	**.**
有	不	闲暇	为了	任何	其他	信	直到	-	曾是	读	.

在读完艾尔温的信之前，我没有时间看其他任何信件。

[aɪ]	[hoʊp]	[ðeɪl]	[ə'raɪv]	[freʃ]	.
I	**hope**	**they'll**	**arrive**	**fresh**	**.**
我	希望	他们会	到达	新鲜的	.

我希望它们能新鲜送达。

['rɑːdʒər]	[pækt]	[ðem; ðəm]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[hɪm'self]	.
Roger	**packed**	**them**	**for**	**me**	**himself**	**.**
罗杰	包装	他们	为了	我	他自己	.

罗杰亲自帮我打包的。

['hiːz]	['fraɪtfəli]	['klevər]	[wɪð; wɪθ]	['flaʊərz]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	;	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[dʒʌst]	[siː]	[hɪz; ɪz]	['grinˌhaʊs]	!
He's	**frightfully**	**clever**	**with**	**flowers**	**,**	**you**	**know**	**;**	**you**	**should**	**just**	**see**	**his**	**greenhouses**	**!**
他是	可怕地	聪明的	和	花朵	,	你	知道	;	你	应该	只是	看	他的	温室	!

他种花种得特别厉害，你一定要去看看他的温室！

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[goʊz]	[ɪn]	['tʃiːfli]	[fɔːr; fər]	['roʊziz]	;	['hiːz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[tiːtʃ]	[ˌem 'iː]	['pruːnɪŋ]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðæt]	,
But	**he**	**goes**	**in**	**chiefly**	**for**	**roses**	**;**	**he's**	**going**	**to**	**teach**	**me**	**pruning**	**and**	**all**	**that**	**,**
但	他	去	在	主要	为了	玫瑰	;	他是	去	到	教	我	修剪	和	全部	那	,

但他主要还是种玫瑰；他要教我修剪玫瑰之类的。

[hiː; hi]	[sez]	,	['leɪtər]	[ɑːn]	.
he	**says**	**,**	**later**	**on**	**.**
他	说道	,	之后	在	.

他后来说道。

[ðə; ði]	[dɪrz]	[wɜːr; wər]	[aʊt]	[ɔːl]	[deɪ]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[lʊkt]	['æftər]	[ˌem 'iː]	.
The	**Dears**	**were**	**out**	**all**	**day**	**,**	**but**	**he**	**looked**	**after**	**me**	**.**
这	亲爱的们	是	出去	全部	天	,	但	他	看起来	后	我	.

迪尔斯一家一整天都不在家，但他照顾了我。

['hiːz]	['riːəli]	['ɔːfli]	[naɪs]	[wen]	[juː; jʊ]	[get]	[tuː; tə]	[noʊ]	[hɪm; ɪm]	.
He's	**really**	**awfully**	**nice**	**when**	**you**	**get**	**to**	**know**	**him**	**.**
他是	真的	非常	好的	什么时候	你	得到	到	知道	他	.

熟悉之后你会发现他其实人非常好。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['sensəb(ə)l]	['piːp(ə)l]	.
One	**of**	**those**	**sensible**	**people**	**.**
一	的	那些	明智的	人们	.

一个明智的人。

[aɪm]	[ʃʊr]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[laɪk]	[hɪm; ɪm]	,	[et'setərə]	,	[et'setərə]	,	[et'setərə]	.
I'm	**sure**	**you**	**would**	**like**	**him**	**,**	**etcetera**	**,**	**etcetera**	**,**	**etcetera**	**.**
我是	当然	你	会	喜欢	他	,	等等	,	等等	,	等等	.

我相信你会喜欢他的，等等等等。

['ɛlzˌbɛθ]	[smaɪld]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['dæfədɪlz]	.
Elsbeth	**smiled**	**over**	**her**	**daffodils**	**.**
埃尔斯贝斯	微笑	超过	她	水仙花	.

艾尔斯贝丝对着她的水仙花露出了微笑。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	['wɔːtər]	,	[ænd; ənd]	[ə'reɪndʒ]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[ˌɑːr 'iː]	-	[ə'reɪndʒ]	[ðem; ðəm]	,
She	**had**	**to**	**put**	**them**	**in**	**water**	**,**	**and**	**arrange**	**them**	**,**	**and**	**re**	**-**	**arrange**	**them**	**,**
她	有	到	放	他们	在	水	,	和	安排	他们	,	和	关于	-	安排	他们	,

她必须把它们放进水里，摆放好，然后再重新摆放。

[ænd; ənd][əd'maɪər][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and admire them for a full half - hour before she had time for the
和 钦佩 他们 为了 一个 满的 一半 - 小时 前 她 有 时间 为了 这
[rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][poʊst] ,
rest of her post ,
休息 的 她 邮政 ,

她欣赏了整整半个小时，才有时间完成剩下的工作。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] ['səːkjələːs][ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['hændraɪtɪŋ] .
for her two circulars and the letter in the unfamiliar handwriting .
为了 她 二 通告 和 这 信 在 这 陌生 手写 .

因为她寄来了两份传单和一封笔迹陌生的信。

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət] [læst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [aɪz] [-]
But when , at last , it was opened , she had no more eyes [322]
但 什么时候 , 在 最后的 , 它 曾是 打开 , 她 有 不 更多的 眼睛 [-]

但当它最终被打开时，她却再也没有眼睛了[322]

[fɔːr; fər] ['dæfədɪlz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] ['letər] - ['raɪtɪŋ] , - [gɑːt]
for daffodils ; and though she spent her evening letter - writing , Alwynne got
为了 水仙花 ; 和 尽管 她 花费 她 晚上 信 - 写作 , - 得到
[noʊ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][nekst] [deɪ] .
no thanks for them next day .
不 谢谢 为了 他们 下一个 天 .

她摘了水仙花；尽管她整个晚上都在写信，但第二天艾尔温却没有收到任何感谢。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [noʊt] ! " [dɪ'kleɪmd] - [ɪn'dɪgnəntli] .
" Not even a note ! " declaimed Alwynne indignantly .
" 不是 甚至 一个 笔记 ! " 朗诵 - 愤慨地 .

“连个字条都没有！”艾尔温愤愤不平地喊道。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] !
" She might at least have sent me a note !
" 她 可能 在 至少 有 发送 我 一个 笔记 !

她至少应该给我写个便条吧！

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] !
It isn't as if she had any one else to write to !
它 不是 作为 如果 她 有 任何 一 别的 到 写 到 !

她好像也没有其他人可以写信了！

" ['rɑːdʒər][wʌz; wəz][moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] . [-]
" Roger was most sympathetic . [323]
" 罗杰 曾是 最多 交感神经 . [-]

“罗杰非常同情他。[323]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]

CHAPTER XXXVII

章 xxxvii

第三十七章

- ['vɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] [prə'lɔːŋd] [ɪn][tɜːrn][baɪ] [ə'liʃiə] , [dʒiːn][ænd; ənd]['rɑːdʒər] ;
Alwynne's visit had been prolonged in turn by Alicia , Jean and Roger ;
- 访问 有 到过 延长 在 转动 经过 艾丽西亚 , 让 和 罗杰 ;

艾尔温的来访先后被艾丽西亚、简和罗杰延长；

[ænd; ənd] ['ɛlzˌbɛθ] [hæd; həd] [ˌækwɪ'es] — [hɜːr; hər] [sɪ'deɪt] ['letərz] ['nevər] [bɪ'treɪd] [haʊ] ['iːgərli] —
and Elsbeth had acquiesced — her sedate letters never betrayed how eagerly —
和 埃尔斯贝斯 有 默许 — 她 稳重 信件 绝不 背叛 如何 急切地 —
[ɪn] [iːtʃ] [dɪ'leɪ] .
in each delay .
在 每个 延迟 .

而埃尔斯贝丝对每一次拖延都默许了——她平静的信件从未透露出她有多么渴望。

[ə'liʃiə] [wʌz; wəz] ['flætəriŋli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][help][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstər] [tʃɜːrtʃ] [dekə'reiʃəns] ,
Alicia was flatteringly in need of her help for the Easter church decorations ,
艾丽西亚 曾是 奉承地 在 需要 的 她 帮助 为了 这 复活节 教会 装饰 ,

艾丽西亚很荣幸地表示需要她帮忙布置复活节教堂的装饰。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] - [rɪ'fjuːz] ?
and how could Alwynne refuse ?
和 如何 可以 - 拒绝 ?

艾尔温怎么可能拒绝呢?

[dʒiːn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bə'zɑːr] :
Jean was in the thick of preparations for the bazaar :
让 曾是 在 这 厚的 的 准备工作 为了 这 市场 :

让·皮埃尔正忙着筹备集市：

- [kwɪk] [wɪts] [ænd; ənd] ['klevər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .
Alwynne's quick wits and clever fingers were not to be dispensed with .
- 快的 智慧 和 聪明的 手指 是 不是 到 是 分发 和 .

艾尔温的机智和灵巧的双手不容忽视。

- ['wʌndɚd] [wʌt] [kler] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [bə'zɑːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Alwynne wondered what Clare would say to her interest in a bazaar and a
- 想知道 什么 克莱尔 会 说 到 她 兴趣 在 一个 市场 和 一个
['mʌðərz] - ['miːtɪŋ] ,
mothers ' meeting ,
母亲们 - 会议 ,

艾尔温想知道克莱尔会如何看待她对义卖会和母亲聚会的兴趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
and was a little nervous that it would be considered anything but a
和 曾是 一个 小的 紧张的 那 它 会 是 经过考虑的 任何事物 但 一个
['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [jet] [ə'nʌðər] [dɪ'leɪ] .
reasonable excuse for yet another delay .
合理的 原谅 为了 然而 其他 延迟 .

我有点担心这会被视为其他任何理由，而不是又一次延期的合理借口。

[klɛrz] ['letərz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] — [kler] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .
Clare's letters were getting impatient — Clare was wanting her back .
克莱尔的 信件 是 获得 不耐烦 — 克莱尔 曾是 想要 她 后退 .

克莱尔的信越来越不耐烦了——克莱尔想要她回来。

[kler] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər]['hɑːlədeɪz] [dʌl] .
Clare was finding her holidays dull .
克莱尔 曾是 寻找 她 假期 乏味的 .

克莱尔觉得她的假期很无聊。

[jet] - , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] ['lɪŋgər] — [fɔːr; fər]
Yet Alwynne , longing to return to her , was persuaded to linger — for
然而 - , 渴望 到 返回 到 她 , 曾是 被说服 到 萦绕 — 为了
[ə; eɪ] [bə'zɑːr] — [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [bə'zɑːr] !
a bazaar — a village bazaar !
一个 市场 — 一个 村庄 市场 !

然而，一心想回到她身边的艾尔温，被说服留下来逛逛集市——一个乡村集市！

[ðæt] [ə; eɪ] [bə'zɑːr] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [tempt] - [frʌm; frəm] [kler] !
That a bazaar of all things should tempt Alwynne from Clare !
那 一个 市场 的 全部 事物 应该 诱惑 - 从 克莱尔 !

没想到，一个琳琅满目的集市竟然能诱惑艾尔温离开克莱尔！

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['fʊli] [æz; əz]['evər] [kler] [kʊd; kəd][duː] .
She felt the absurdity of it as fully as ever Clare could do .
她 毛毡 这 荒谬 的 它 作为 完全 作为 曾经 克莱尔 可以 做 .

她像克莱尔一样，充分感受到了这件事的荒谬之处。

[jet] [ʃiː; ʃi] [steɪd] .
Yet she stayed .
然而 她 入住 .

但她留了下来。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [dɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . . . .
After all , The Dears had been very good to her . . . .
后 全部 , 这 亲爱的们 有 到过 非常 好的 到 她 . . . .

毕竟，亲爱的乐队对她很好……

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [smɔːl] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] . .
She should be glad to make some small return by being useful when she could . .
她 应该 是 高兴的 到 制作 一些 小的 返回 经过 存在 有用 什么时候 她 可以 . .
. .
: :
. .

她应该乐于在力所能及的范围内发挥作用，从而获得一些小小的回报……

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['plezntli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] ['juːsf(ə)l] .
And Alwynne was pleasantly conscious that she was uncommonly useful .
和 - 曾是 愉快 有意识的 那 她 曾是 不寻常地 有用 .

艾尔温很欣慰地意识到自己非常有用。

[ə; eɪ] [fer] [ɪz] [ə; eɪ] ['meni] - ['saɪdɪd] ['geɪəti] .
A fair is a many - sided gaiety .
一个 公平的 是 一个 许多 - 侧面 欢乐 .

集市是一场多方面的欢乐盛宴。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['tæbloʊz] — - [səˈdʒestʃənz] [wɜːr; wər] [ɪn'væljuəb(ə)l] .
There are tableaux — Alwynne's suggestions were invaluable .
那里 是 画作 — - 建议 是 无价 .

场景布置——艾尔温的建议非常宝贵。

[saɪd] - [ʃoʊz] — - , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [hæt] , [toʊld] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['vɪlɪdʒ] [ɪts] ['fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ]
Side - shows — Alwynne , in a witch's hat , told the entire village its fortunes with
边 - 演出 — - , 在 一个 女巫的 帽子 , 讲述 这 全部的 村庄 它是 财富 和
[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [pɔɪnt] .
precision and point .
精确 和 观点 .

杂耍表演——艾尔温戴着女巫帽，精准而有针对性地为全村人算命。

- [wel] - [drɪld] [skuːl] - ['beɪbiːz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðer; ðər] ['kʌntri]
Alwynne's well - drilled school - babies were pretty enough in their country
- 出色地 - 钻孔 学校 - 婴儿 是 漂亮的 足够的 在 他们的 国家
['dænsəz, 'dænsɪz] [ænd; ənd] ['nɜːrsəri] [raɪmz] ;
dances and nursery rhymes ;
舞蹈 和 苗圃 韵律 ;

艾尔温的那些训练有素的小学生在乡村舞蹈和童谣中表现得非常漂亮；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːl] ['dreɪpəriːz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] - [teɪst] .
and the stall draperies were a credit to Alwynne's taste .
和 这 摊位 窗帘 是 一个 信用 到 - 品尝 .

而摊位上的帷幔也体现了艾尔温的品味。

- ['pəʊstəz] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['laɪtnɪŋ] ['pɔːtrɪts] — ['foʊr,pəns] [iːtʃ] ,
Alwynne's posters lined the walls ; and her lightning portraits — fourpence each ,
- 海报 衬里 这 墙壁 ; 和 她 闪电 肖像 — 四便士 每个 ,
['mærid] [-]
married [324]
已婚 [-]

墙上贴满了艾尔温的海报；还有她闪电般的肖像画——每幅四便士，已婚[324]

['kʌpəlz] ['sɪkspəns] — [wɜːr; wər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
couples sixpence — were the success of the evening .
情侣 六便士 — 是 这 成功 的 这 晚上 .

情侣六便士——是当晚的成功之处。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌnəʊtə'bɪlɪtiːz] [wɜːr; wər] [kən'grætʃələtɔːri] : [ðə; ði] [dɪrz] [biːmd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['plez(ə)nt] .
The village notabilities were congratulatory : The Dears beamed : it was all very pleasant .
这 村庄 知名度 是 祝贺 : 这 亲爱的们 光束 : 它 曾是 全部 非常 令人愉快的 .

村里的名流们纷纷表示祝贺：迪尔斯一家笑容满面：一切都非常愉快。

[hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌpɑːpju'lærəti][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] .
Her pleasure in her own popularity was innocent enough .
她 乐趣 在 她 自己的 人气 曾是 清白的 足够的 .

她对自己受欢迎程度的喜悦是纯粹的。

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['rɑːdʒər] ['lʌmsdən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Nevertheless she glanced uneasily in the direction of Roger Lumsden more than once during the evening .
尽管如此 她 瞥了一眼 不安地 在 这 方向 的 罗杰 拉姆斯登 更多的 比 一次 期间 这 晚上 .

然而，当晚她不止一次不安地瞥向罗杰·拉姆斯登的方向。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [bɪg][ænd; ənd] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] ,
He was very big and busy in his corner helping his aunts ,
他 曾是 非常 大的 和 忙碌的 在 他的 角落 帮助 他的 姑姑们 ,

他个子很高，在角落里忙着帮他的姑姑们干活。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
but she felt herself under observation .
但 她 毛毡 她自己 在下面 观察 .

但她感觉自己正被人注视着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
She had an odd idea that he was amused at her .
她 有 一个 奇怪的 主意 那 他 曾是 觉得好笑 在 她 .

她有一种奇怪的想法，觉得他是在嘲笑她。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [help] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] ,
She thought he might have enquired if she needed help during the long evening ,
她 想法 他 可能 有 询问 如果 她 需要 帮助 期间 这 长的 晚上 ,

她觉得他或许会问她，在漫长的夜晚里，她是否需要帮忙。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pærɪʃ] [hɔːl] [wʌz; wəz] [groʊn] ['kraʊdɪd] .
when the little Parish Hall was grown crowded .
什么时候 这 小的 教区 大厅 曾是 生长 挤 .

当小小的教区礼堂变得拥挤不堪时。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
Once , indeed , she signed to him across the room to come and talk to her ,
一次 , 的确 , 她 签名 到 他 穿过 这 房间 到 来 和 讲话 到 她 ,

她确实有一次隔着房间向他打手势，让他过来和她说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['mʌðər] ,
but he laughed and shook his head , and turned again to an old mother ,
但 他 笑了 和 摇晃 他的 头 ， 和 转向 再次 到 一个 老的 母亲 ，

但他笑着摇了摇头，又转过身去对那位老母亲说：

[əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['flænl] ['petɪkoʊts] .
absorbed in a pile of flannel petticoats .
吸收 在 一个 桩 的 绒布 衬裙 .

完全沉浸在一堆法兰绒衬裙中。

- [wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] .
Alwynne was not pleased .
- 曾是 不是 高兴 .

艾尔温很不高兴。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [seɪl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪts] [traɪ'ʌmfənt] [end] ,
But when the sale had come to its triumphant end ,
但 什么时候 这 销售 有 来 到 它是 凯 结尾 ，

但当这笔交易最终圆满结束时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːl] - ['hoʊldɝz] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] ,
and the stall - holders stood about in little groups ,
和 这 摊位 - 持有者 站立 关于 在 小的 团体 ，

摊主们三三两两地站在那里，

[kaʊntɪŋ] ['kɔpəz] [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [geɪnz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rɑːdʒər] [huː] [dɪ'skʌvərd] - ,
counting coppers and comparing gains — it was Roger who discovered Alwynne ,
计数 铜 和 比较 收益 — 它 曾是 罗杰 WHO 发现 - ，

数着铜板，比较着收益——正是罗杰发现了阿尔温。

['læfɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mə'kænɪkli] [æt; ət][ðə; ði][dʒoʊks][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rektər] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['reskjuː] .
laughing a trifle mechanically at the jokes of the ancient rector , and came to her rescue .
笑 一个 琐事 机械地 在 这 笑话 的 这 古老的 校长 ， 和 来了 到 她 救援 .

他机械地笑着回应老校长的笑话，然后出手相助。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['aʊtər] [er] , [hæt][ænd; ənd][skɑːrf] [mɪ'rækjələsli] [ɪn] [pleɪs] .
She found herself in the cool outer air , hat and scarf miraculously in place .
她 成立 她自己 在 这 凉爽的 外 空气 ， 帽子 和 围巾 奇迹般地 在 地方 .

她发现自己置身于凉爽的户外空气中，帽子和围巾竟然奇迹般地都戴在了头上。

" [dʒiːn][ænd; ənd] [ə'liʃiə] [ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] , [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] ['æftər][ˌjuː 'es] .
" Jean and Alicia are driving , they won't be long after us .
" 让 和 艾丽西亚 是 驾驶 ， 他们 惯于 是 长的 后 我们 .

“珍妮和艾丽西亚正在开车，她们很快就会跟上我们。”

[aɪ] [θɔːt] [juːd] ['ræðər] [wɔːk] .
I thought you'd rather walk .
我 想法 你会 相当 走 .

我以为你更喜欢走路。

[ðæt] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] , " [sed] ['rɑːdʒər] , [wɪð; wɪθ] [sə'lɪsɪtuːd] .
That room was a furnace , " said Roger , with solicitude .
那 房间 曾是 一个 炉 ， " 说 罗杰 ， 和 关怀 .

“那个房间简直像个火炉，”罗杰关切地说。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
She drew a deep breath .
她 画 一个 深的 气息 .

她深吸了一口气。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][get] [ðɪs] .
" It was worth it to get this .
" 它 曾是 值得 它 到 得到 这 .

“得到这个很值得。”

[ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [kuːl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ?
Isn't it cool and quiet ?
不是 它 凉爽的 和 安静的 ?

这里是不是既凉爽又安静?

[aɪ] [laɪk] [ðɪs] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [roʊd] .
I like this black and white road .
我 喜欢 这 黑色的 和 白色的 路 .

我喜欢这条黑白相间的道路。

[ˈdʌznt] [ðə; ði] [naɪt] [smel] [dɪˈlɪʃəs] ? "
Doesn't the night smell delicious ? "
不 这 夜晚 闻 可口的 ? "

夜晚的气息是不是格外诱人?

" [its] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈgaːdnz] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's the cottage gardens , " he said .
" 它是 这 小屋 花园 , " 他 说 .

“那是乡村花园,”他说。

" [ˈwɔːlflaʊər] [ænd; ənd][ˈbraɪər][ænd; ənd][oʊld][mæn] .
" Wallflowers and briar and old man .
" 壁花 和 荆棘 和 老的 男人 .

“墙花、荆棘和老人。”

[ˈbetər] [ðæn; ðən][ɔːl][jʊr; jər][ˈeikəs][ʌv; əv] [glæs] , [ˈæftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi][ɪnˈsɪnjuːˌeɪtid] [ˈmɪstʃɪvəsli] .
Better than all your acres of glass , after all , " she insinuated mischievously .
更好的 比 全部 你的 英亩 的 玻璃 , 后 全部 , " 她 暗示 顽皮地 .

“毕竟，这比你那一大片玻璃地要好得多,”她狡黠地暗示道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] , " [oʊ] , [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪərd] . "
Then , with a change of tone , " Oh , dear , I am tired . "
然后 , 和 一个 改变 的 语气 , " 哦 , 亲爱的 , 我 是 疲劳的 . "

然后，语气一变，“哦，天哪，我累了。”

" [juːd] [ˈbetər] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][maɪ][ɑːrm] , " [sed] [ˈrɑːdʒər] [ˈprɑːmptli] .
" You'd better hang on to my arm , " said Roger promptly .
" 你会 更好的 悬挂 在 到 我的 手臂 , " 说 罗杰 及时 .

“你最好抓住我的胳膊,”罗杰连忙说道。

" [ðæts] [ˈbetər] .
" That's better .
" 那就是 更好的 .

“这样好多了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [ˈtaɪərd] .
Of course you're tired .
的 课程 你是 疲劳的 .

你当然会累。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ʃoʊ] — — "
If you insist on running the entire show — — "
如果 你 坚持 在 跑步 这 全部的 展示 — — "

如果你坚持要掌控整个局面——”

" [ðen] [juː; jʊ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] ?
" Then you did think that ?
" 然后 你 做过 思考 那 ?

“那你当时确实是这么想的？”

" - [geɪv] ['ɪnstənt] [-]
" Alwynne gave instant [325]
" - 给予 立即的 [-]

“Alwynne 立即[325]

['bæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

战斗。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][dɪd] .
" I knew you did .
" 我 知道 你 做过 .

“我就知道你会这么做。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læf] .
I saw you laugh .
我 锯 你 笑 .

我看到你笑了。

[aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [baɪ][maɪ'self] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
I can walk by myself , thank you .
我 能 走 经过 我 , 感谢 你 .

我可以自己走，谢谢。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [edʒd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːrt] - [rʌt] ,
" But her dignity edged her into a cart - rut ,
" 但 她 尊严 边缘 她 进入 一个 大车 - 发情 ,

但她的尊严使她陷入了困境，

[fɔːr; fər]['rɑːdʒər][dɪd][nɑːt] ['diːvieɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .
for Roger did not deviate from the middle of the lane .
为了 罗杰 做过 不是 偏离 从 这 中间 的 这 车道 .

因为罗杰并没有偏离车道的中心线。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [jʌŋ] ['wʊmən] — [aɪm][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][raɪz] — — [juːd] ['betər]
" You're a consistent young woman — I'm as sure of a rise — — You'd better
" 你是 一个 持续的 年轻的 女士 — 我是 作为 当然 的 一个 上升 — — 你会 更好的
[teɪk] [maɪ][ɑːrm] .
take my arm .
拿 我的 手臂 .

“你是个很稳定的年轻女子——我对你的成功充满信心——你最好挽着我的胳膊。”

- !
Alwynne !
- !

艾尔文！

[jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] - [dæm] . -
You're not to say ' Damn . '
你是 不是 到 说 - 该死 . -

你不能说“该死”。

"	[ə; eɪ]	['pʌd(ə)l]	[ʃoʊn]	['blækli]	,	[ænd; ənd]	-	,	[noʊz]	[ɪn]	[er]	,	[hæd; həd]	[stept]	['skwerli]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**A**	**puddle**	**shone**	**blackly**	**,**	**and**	**Alwynne**	**,**	**nose**	**in**	**air**	**,**	**had**	**stepped**	**squarely**	**into**	**it**	**.**
"	一个	水坑	闪耀	黑	,	和	-	,	鼻子	在	空气	,	有	步	完全	进入	它	.

“水坑闪着黑光，艾尔温昂着头，径直走进了水坑里。”

[ʃiː; ʃi]	[ɪg'nɔːrd]	[hɪz; ɪz]	['kɑːments]	.
She	**ignored**	**his**	**comments**	**.**
她	忽略	他的	评论	.

她对他的话置之不理。

"	[aɪ]	['wɔznt]	[ˌɪntər'fɪrɪŋ]	.
"	**I**	**wasn't**	**interfering**	**.**
"	我	不是	干扰	.

“我没有干涉。”

[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[help]	[wer]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	.
I	**had**	**to**	**help**	**where**	**I**	**could**	**.**
我	有	到	帮助	在哪里	我	可以	.

我必须尽我所能提供帮助。

[ðeɪ]	[æskt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	.
They	**asked**	**me**	**to**	**.**
他们	问	我	到	.

他们要求我这么做。

[bɪ'saɪdz]	—	[aɪ]	[laɪkt]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
Besides	**—**	**I**	**liked**	**it**	**.**	**"**
除了	—	我	喜欢	它	.	"

而且——我挺喜欢的。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[juː; jʊ]	[dɪd]	.
"	**Of**	**course**	**you**	**did**	**.**
"	的	课程	你	做过	.

“你当然会这么做。”

"	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	['kwɪkli]	.
"	**She**	**looked**	**up**	**quickly**	**.**
"	她	看起来	向上	迅速地	.

她猛地抬起头。

"	[dɪd]	[aɪ]	['riːəli]	[duː]	['eniθɪŋ]	[rɔːŋ]	?
"	**Did**	**I**	**really**	**do**	**anything**	**wrong**	**?**
"	做过	我	真的	做	任何事物	错误的	?

我真的做错什么了吗?

[dɪd]	[aɪ]	[pʊʃ]	[maɪ'self]	['fɔːrwərd]	?	"
Did	**I**	**push**	**myself**	**forward**	**?**	**"**
做过	我	推	我	向前	?	"

我是否努力向前迈进?

"	[juː; jʊ]	[meɪd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[θɪŋ]	[goʊ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['sɪriəsli]	.
"	**You**	**made**	**the**	**whole**	**thing**	**go**	**,**	**"**	**he**	**said**	**seriously**	**.**
"	你	制成	这	所有的	事物	去	,	"	他	说	严重地	.

“这一切都是你促成的,”他严肃地说。

"	[ə; eɪ]	['traɪʌmf]	,	-	.
"	**A**	**triumph**	**,**	**Alwynne**	**.**
"	一个	胜利	,	-	.

“艾尔温，你取得了胜利。”

[ðə; ði]	[ˈrɛktərz]	[jʊr; jər]	[frend]	[fɔːr; fər]	[laɪf]	.	"
The	**rector's**	**your**	**friend**	**for**	**life**	**.**	**"**
这	校长	你的	朋友	为了	生活	.	"

校长是你一辈子的朋友。

"	[ðen]	[waɪ]	[duː]	[juː; jʊ]	[ɡrʌdʒ]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
"	**Then**	**why**	**do**	**you**	**grudge**	**it**	**?**
"	然后	为什么	做	你	怨恨	它	?

“那你为什么还耿耿于怀呢？”

"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[hɜːrt]	.
"	**She**	**was**	**hurt**	**.**
"	她	曾是	伤害	.

她受伤了。

"	[duː]	[aɪ]	?	"
"	**Do**	**I**	**?**	**"**
"	做	我	?	"

“是吗？”

"	[juː; jʊ]	[læf]	[æt; ət]	[ˌem ˈiː]	.	"
"	**You**	**laugh**	**at**	**me**	**.**	**"**
"	你	笑	在	我	.	"

你嘲笑我。

"	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[pliːzd]	.	"
"	**Because**	**I**	**was**	**pleased**	**.**	**"**
"	因为	我	曾是	高兴	.	"

“因为我很高兴。”

"	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	?	"
"	**With**	**me**	**?**	**"**
"	和	我	?	"

“与我一起？”

"	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[θɔːts]	.
"	**With**	**my**	**thoughts**	**.**
"	和	我的	想法	.

“带着我的思绪。”

[juːv]	[ɪnˈdʒɔɪd]	[jɔːrˈself]	,	[ˈhævnt]	[juː; jʊ]	?
You've	**enjoyed**	**yourself**	**,**	**haven't**	**you**	**?**
你已经	享受	你自己	,	还没有	你	?

你玩得很开心，对吧？

"	[ʃiː; ʃi]	[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]	.
"	**She**	**nodded**	**.**
"	她	点头	.

她点了点头。

"	[aɪ]	[ˈnevər]	[driːmd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[sʌtʃ]	[fʌn]	.
"	**I**	**never**	**dreamed**	**it**	**would**	**be**	**such**	**fun**	**.**
"	我	绝不	梦见	它	会	是	这样的	乐趣	.

“我做梦也没想到会这么有趣。”

"	[ʃiː; ʃi]	[læft]	[ˈʃaɪli]	.
"	**She**	**laughed**	**shyly**	**.**
"	她	笑了	害羞地	.

她害羞地笑了。

"	[aɪ]	[laɪk]	[ˈpiːp(ə)l]	[tuː; tə]	[laɪk]	[ˌem ˈiː]	.	"
"	**I**	**like**	**people**	**to**	**like**	**me**	**.**	**"**
"	我	喜欢	人们	到	喜欢	我	.	"

“我希望别人喜欢我。”

" [naʊ] , [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now , come , " he said .
" 现在 , 来 , " 他 说 .

“好了，过来，”他说。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [praɪz] - ['gɪvɪŋ] ?
" Wasn't it quite as amusing as a prize - giving ?
" 不是 它 相当 作为 有趣 作为 一个 奖 - 给予 ?

“这难道不和颁奖典礼一样有趣吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['pʌz(ə)ld] .
" She looked up at him , puzzled .
" 她 看起来 向上 在 他 , 困惑 .

她抬头看着他，一脸疑惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsli] - [bluːmz] , [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði]
He was switching with his stick at the parsley - blooms , white against the
他 曾是 交换 和 他的 戳 在 这 香菜 - 花朵 , 白色的 反对 这
['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .
shadows of the hedge .
阴影 的 这 对冲 .

他用棍子拨弄着欧芹花，白色的花朵在树篱的阴影下显得格外醒目。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] [goʊl] [ɪz][ə; eɪ] [hed] ['mɪstrəs] - [ʃɪp] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ɔːf] - ['hændɪdli] .
" I suppose your goal is a head mistress - ship ? " he suggested off - handedly .
" 我 认为 你的 目标 是 一个 头 情妇 - 船 ? " 他 建议 离开 - 轻而易举 .

“我猜你的目标是当校长吧？”他漫不经心地建议道。

" [waɪ] ? " [bɪ'gæn] - , ['wʌndərɪŋ] .
" Why ? " began Alwynne , wondering .
" 为什么 ? " 开始 - , 好奇 .

“为什么？”艾尔温疑惑地问道。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [beɪt] : " [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] — [aɪ] ['kʊdnt] .
Then , taking the bait : " Not for myself — I couldn't .
然后 , 采取 这 饵 : " 不是 为了 我 — 我 不能 .

然后，他上钩了：“不是为了我自己——我做不到。”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə] [-]
I haven't been to [326]
我 还没有 到过 到 [-]

我还没去过[326]

['kɑːlɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
college , you know .
大学 , 你 知道 .

你知道，就是大学那种。

[bʌt; bət] [ɪf] [kler] [gɑːt][wʌn] — [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][hɜːr; hər] ['sekrəteri] , [ænd; ənd] [rʌn] [θɪŋz] [fɔːr; fər]
But if Clare got one — I could be her secretary , and run things for
但 如果 克莱尔 得到 一 — 我 可以 是 她 秘书 , 和 跑步 事物 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但如果克莱尔能得到一份工作——我可以做她的秘书，帮她处理各种事情。

[laɪk] [mɪs] - [dɪd][fɔːr; fər] [mɪs] ['mɑːrʃəm] .
like Miss Vigers did for Miss Marsham .
喜欢 错过 - 做过 为了 错过 马沙姆 .

就像维格斯小姐为马沙姆小姐所做的那样。

[wiːv] [ˈɔːf(ə)n] [plænd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
We've often planned it . "
我们已经 经常 计划 它 . "

我们经常会计划这件事。

" [ɑː] , [ðæts] [ə; eɪ] [ˈprɑːspekt] [ɪnˈdiːd] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
" Ah , that's a prospect indeed , " he remarked .
" 啊 , 那就是 一个 前景 的确 , " 他 评论 .

“啊，这的确是个不错的前景,”他说道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [əˈtræktɪv] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈleɪdi]
" I suppose it would be more attractive , for instance , than to be Lady
" 我 认为 它 会 是 更多的 吸引人的 , 为了 实例 , 比 到 是 女士
[ˈbaʊntɪf(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ? "
Bountiful to a village ? "
丰富 到 一个 村庄 ? "

“我想，这应该比成为村庄里的慷慨夫人更有吸引力吧？”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
" Oh , yes , " said Alwynne , with conviction .
" 哦 , 是的 , " 说 - , 和 定罪 .

“哦，是的,”艾尔温坚定地说。

" [mɔːr] [skoʊp] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" More scope , you know .
" 更多的 范围 , 你 知道 .

“范围更广，你知道的。”

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [kler] [heɪts] [ðə; ði] [ˈkʌntri] . "
And , besides , Clare hates the country . "
和 , 除了 , 克莱尔 讨厌 这 国家 . "

而且，克莱尔讨厌这个国家。

" [ɑː] ! " [sed] [ˈrɑːdʒər] .
" Ah ! " said Roger .
" 啊 ! " 说 罗杰 .

“啊！”罗杰说道。

[ðeɪ] [wɔːkt] [əˈwaɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
They walked awhile in silence .
他们 步行 一会儿 在 沉默 .

他们默默地走了一会儿。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [ˈrɑːdʒər] [hæd; həd] [groʊn] [ˈtɔːkətɪv] [əˈgen] .
But before they reached home , Roger had grown talkative again .
但 前 他们 达到 家 , 罗杰 有 生长 健谈 再次 .

但还没到家，罗杰又开始滔滔不绝了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]
He had heard from his aunts that she was planning to go back to
他 有 听到 从 他的 姑姑们 那 她 曾是 规划 到 去 后退 到
- [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈsætərdeɪ] — [ə; eɪ] [ber] [θriː] [deɪz] [əˈhed] .
Utterbridge on the following Saturday — a bare three days ahead .
- 在 这 下列的 周六 — 一个 裸 三 天 前方 .

他从姑妈那里听说，她计划在下周六返回乌特布里奇——距离现在只有三天时间了。

[ˈrɑːdʒər] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] .
Roger thought that a pity .
罗杰 想法 那 一个 遗憾 .

罗杰觉得这很可惜。

[ðə; ði] [bəˈzɑːr] [wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈoʊvər] — [hæd; həd] - [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər]
The bazaar was barely over — had Alwynne any idea of the clearing up there
这 市场 曾是 仅仅 超过 — 有 - 任何 主意 的 这 清理 向上 那里
[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][duː] ?
would be to do ?
会 是 到 做 ?

集市刚结束不久——艾尔温是否意识到清理那里的工作量有多大?

[əˈkaʊnts] — [kɔːlz] — [kənˌɡrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] .
Accounts — calls — congratulations .
账户 — 呼叫 — 恭喜! .

账户—电话—祝贺。

[ˈʃʊrli] - [wʊd] [nɑːt] [ˈdezərt] [hɪz; ɪz] [ænt] [tɪl] [piːs] [ˈreɪnd] [wʌns] [mɔːr] .
Surely Alwynne would not desert his aunts till peace reigned once more .
一定 - 会 不是 沙漠 他的 姑姑们 直到 和平 统治 一次 更多的 .

在和平再次降临之前，艾尔温肯定不会抛弃他的姑妈们。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈroʊziz] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [əˈnʌðər] [wiːk] ; - [ɔːt] [tuː; tə]
And the first of his roses would be out in another week ; Alwynne ought to
和 这 第一的 的 他的 玫瑰 会 是 出去 在 其他 星期 ; - 应该 到
[siː] [ðem; ðəm] ;
see them ;
看 他们 ;

他的第一批玫瑰花再过一周就会盛开；艾尔温应该去看看。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [saɪt] .
they were a sight .
他们 是 一个 视线 .

他们真是一道奇景。

[ˈʃʊrli] - [kʊd; kəd] [sper] [əˈnʌðər] [wiːk] .
Surely Alwynne could spare another week .
一定 - 可以 空闲的 其他 星期 .

艾尔温肯定能再抽出一个星期时间。

- [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈɛlzˌbɛθ] .
Alwynne had a lot to say about Elsbeth .
- 有 一个 很多 到 说 关于 埃尔斯贝斯 .

艾尔温对艾尔斯贝丝有很多话要说。

[ænd; ənd] [kler] .
And Clare .
和 克莱尔 .

还有克莱尔。

[ɪˈspeʃəli] [kler] .
Especially Clare .
尤其 克莱尔 .

尤其是克莱尔。

- [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [ˈeni]
Alwynne did not think it would be kind to either of them to stay away any
- 做过 不是 思考 它 会 是 种类 到 任何一个 的 他们 到 停留 离开 任何
[lɔːŋɡər] .
longer .
更长 .

艾尔温认为，继续分开对他们俩都不公平。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [læst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] .
It would look at last as if she didn't want to go home .
它 会 看 在 最后的 作为 如果 她 没有 想 到 去 家 .

最后看起来，她似乎不想回家了。

['ɛlzˌbɛθ] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrt] .
Elsbeth would be hurt .
埃尔斯贝斯 会 是 伤害 .

艾尔斯贝丝会受伤的。

[ænd; ənd] [kler] .
And Clare .
和 克莱尔 .

还有克莱尔。

[ɪ'speʃəli] [kler] .
Especially Clare .
尤其 克莱尔 .

尤其是克莱尔。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [leɪn] [hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hedʒz] [hæd; həd] [bɪn] [haɪ] ,
But the lane had been dark and the hedges had been high ,
但 这 车道 有 到过 黑暗的 和 这 对冲 有 到过 高的 ,

但小路很黑，树篱很高。

[haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [seɪv] ['rɑːdʒər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌplɔːzə'bɪlətiz] .
high enough to shut out all the world save Roger and his plausibilities .
高的 足够的 到 关闭 出去 全部 这 世界 节省 罗杰 和 他的 合理性 .

高到足以隔绝世间一切，只剩下罗杰和他的那些合情合理的想法。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] - [hænd] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['rɑːdʒɝz] [ɑːrm] —
By the time they reached the garden gate Alwynne's hand was on Roger's arm —
经过 这 时间 他们 达到 这 花园 门 - 手 曾是 在 罗杰的 手臂 —
- [wʌz; wəz] ['taɪərd] — [ænd; ənd] - [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [jet] [ə'nʌðər] [wiːk]
Alwynne was tired — and Alwynne had promised to stay yet another week
- 曾是 疲劳的 — 和 - 有 承诺 到 停留 然而 其他 星期
[æt; ət] [diːn] .
at Dene .
在 迪恩 .

当他们到达花园门口时，艾尔文的手搭在了罗杰的胳膊上——艾尔文很累——艾尔文答应在迪恩再待一个星期。

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , ['leɪbərɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd]
On the following day , labouring over her letters of explanation , she wondered
在 这 下列的 天 , 劳动 超过 她 信件 的 解释 , 她 想知道
[wʌt] [hæd; həd] [pə'zest] [hɜːr; hər] .
what had possessed her .
什么 有 拥有 她 .

第二天，她埋头撰写解释信时，不禁纳闷自己究竟是被什么迷惑了。

['wʌndɝd] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['ʃɪvər] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ]
Wondered , between a chuckle of mischief and a genuine shiver , what on earth
想知道 , 之间 一个 轻笑 的 恶作剧 和 一个 真的 颤抖 , 什么 在 地球
[kler] [wʊd] [seɪ] .
Clare would say .
克莱尔 会 说 .

克莱尔一边发出顽皮的轻笑，一边又不禁打了个寒颤，他心想，克莱尔到底会说什么呢？

[bʌt; bət] [ɪf] ['rɑːdʒər] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [geɪnd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
But if Roger had gained his point , he gained little beside it .
但 如果 罗杰 有 获得 他的 观点 , 他 获得 小的 旁 它 .

但如果罗杰的观点成立，那么除此之外他并没有获得什么其他好处。

[ðə; ði] [wiːk] [pæst] ['plezntli] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['ɪnstɪŋkt] [-]
The week passed pleasantly , but some obscure instinct [327]
这 星期 通过了 愉快 , 但 一些 朦胧 本能 [-]

这周过得很愉快，但某种难以名状的直觉[327]

[taɪd]	-	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ænt]	-	['eɪprən]	-	[strɪŋz]	.
tied	**Alwynne**	**to**	**his**	**aunts**	**'**	**apron**	**-**	**strings**	**.**
系	-	到	他的	姑姑们	-	围裙	-	字符串	.

艾尔温被他姑妈们拴在了围裙带上。

[hiː; hi]	[sɔː]	[les]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðoʊz]	[læst]	[deɪz]	[ðæn; ðən]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wiːks]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['vɪzɪt]	.
He	**saw**	**less**	**of**	**her**	**in**	**those**	**last**	**days**	**than**	**in**	**all**	**the**	**weeks**	**of**	**her**	**visit**	**.**
他	锯	较少的	的	她	在	那些	最后的	天	比	在	全部	这	周	的	她	访问	.

在她生命的最后几天里，他见到她的时间比她来访的整个星期加起来都少。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'ʃʊrd]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dɪrz]	[wʊd]	[niːd]	[help]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrd]	.
He	**had**	**assured**	**her**	**that**	**The**	**Dears**	**would**	**need**	**help**	**,**	**and**	**she**	**took**	**him**	**at**	**his**	**word**	**.**
他	有	保证	她	那	这	亲爱的们	会	需要	帮助	,	和	她	采取	他	在	他的	单词	.

他向她保证“亲爱的们”需要帮助，她相信了他的话。

[ʃiː; ʃi]	[əb'zɔːrbd]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[kən'sɜːrnz]	,
She	**absorbed**	**herself**	**in**	**their**	**concerns**	**,**
她	吸收	她自己	在	他们的	担忧	,

她全神贯注于他们的担忧之中。

[ænd; ənd]	[ɪn]	['sev(ə)n]	[lɔːŋ]	[deɪz]	[faʊnd]	[taɪm]	[bʌt; bət]	[twaɪs]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	['rɑːdʒɚz]	['roʊziz]	.
and	**in**	**seven**	**long**	**days**	**found**	**time**	**but**	**twice**	**to**	**visit**	**Roger's**	**roses**	**.**
和	在	七	长的	天	成立	时间	但	两次	到	访问	罗杰的	玫瑰	.

在漫长的七天里，他只抽出两次时间去参观罗杰的玫瑰园。

[jet]	[huː]	[soʊ]	['plez(ə)nt]	[æz; əz]	-	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	?
Yet	**who**	**so**	**pleasant**	**as**	**Alwynne**	**when**	**she**	**was**	**with**	**him**	**?**
然而	WHO	所以	令人愉快的	作为	-	什么时候	她	曾是	和	他	?

然而，当艾尔温与他在一起时，谁又能像她那样令人愉悦呢?

['rɑːdʒər]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ə'priːʃieɪtɪd]	[hɜːr; hər]	[wɪm]	[ʌv; əv]	[sə'vɪləti]	.
Roger	**should**	**have**	**appreciated**	**her**	**whim**	**of**	**civility**	**.**
罗杰	应该	有	感谢	她	一时兴起	的	礼貌	.

罗杰应该感激她这份难得的礼貌。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɑːn]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ə'griːd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[wʌn]	['dɪnər]	-	[taɪm]	,	[ɑːn]	[faɪv]	[kən'sekjətɪv]	['sʌbdʒekts]	.
It	**is**	**on**	**record**	**that**	**she**	**agreed**	**with**	**him**	**one**	**dinner**	**-**	**time**	**,**	**on**	**five**	**consecutive**	**subjects**	**.**
它	是	在	记录	那	她	同意	和	他	一	晚餐	-	时间	,	在	五	连续的	主题	.

据记载，她在一次晚餐时，连续五个问题都同意了他的观点。

[ɑːn]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	,	[tuː]	,
On	**record**	**,**	**too**	**,**
在	记录	,	也	,

有记录在案，

[ðæt]	[ɪn]	[ðæt]	[læst]	[wiːk]	[ðer; ðər]	[ə'roʊz]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[noʊ]	['kwɑːrəl]	['wɜːrði]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[neɪm]	.
that	**in**	**that**	**last**	**week**	**there**	**arose**	**between**	**them**	**no**	**quarrel**	**worthy**	**of**	**the**	**name**	**.**
那	在	那	最后的	星期	那里	出现	之间	他们	不	争吵	值得	的	这	姓名	.

在那最后一周里，他们之间并没有发生任何值得一提的争吵。

[jet]	['rɑːdʒər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːzɪɪst]	[ʌv; əv]	[mudz]	,	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['gɑːdnəz]	[nuː]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['koʊtʃmən]	,
Yet	**Roger**	**was**	**not**	**in**	**the**	**easiest**	**of**	**moods**	**,**	**as**	**his**	**gardeners**	**knew**	**,**	**and**	**his**	**coachman**	**,**
然而	罗杰	曾是	不是	在	这	最容易	的	情绪	,	作为	他的	园丁	知道	,	和	他的	马车夫	,

然而，正如他的园丁和马车夫所知，罗杰当时心情并不太好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] .

and his aunts .

和 他的 姑姑们 .

还有他的姑姑们。

[ðə; ði] ['gɑːdnəz] ['grʌmbld] .

The gardeners grumbled .

这 园丁 咕哝 .

园丁们抱怨起来。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['noʊtɪs] .

The coachman went so far as to think of talking of giving notice .

这 马车夫 去 所以 远的 作为 到 思考 的 说 的 给予 注意 .

马车夫甚至考虑过提出辞职。

[ə'liʃiə] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] .

Alicia said it was the spring .

艾丽西亚 说 它 曾是 这 春天 .

艾丽西亚说那是春天。

[dʒiːn] [θɔːt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['tɑːnɪk] — [ɔːr][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

Jean thought he needed a tonic — or a change .

让 想法 他 需要 一个 补品 — 或者 一个 改变 .

让觉得他需要补充能量——或者说，需要改变。

['rɑːdʒər] , ['kɔːʃəsli] [kən'sʌltid] , [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][baɪ] [ə'griːɪŋ] .

Roger , cautiously consulted , surprised her by agreeing .

罗杰 , 谨慎地 咨询 , 惊讶 她 经过 同意 .

罗杰谨慎地征求了她的意见，出乎她意料地同意了。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .

He said it was a good idea .

他 说 它 曾是 一个 好的 主意 .

他说这是个好主意。

[hiː; hi] [maɪt] ['veri] [wel] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɔːf] , [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ɔːr] [θriː] [wiːks] . . . .

He might very well take a few days off , say in a fortnight , or three weeks . . . .

他 可能 非常 出色地 拿 一个 很少 天 离开 , 说 在 一个 两星期 , 或者 三 周 . . . .

他很可能会休息几天，比如两周后，或者三周后……

['oʊnli] - , ['veri] ['bɪzi] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [klɛrz] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] ,

Only Alwynne , very busy over the finishing touches of Clare's birthday present ,

仅有的 - , 非常 忙碌的 超过 这 精加工 触摸 的 克莱尔的 生日 展示 ,

只有艾尔温，她正忙着为克莱尔的生日礼物做最后的润色。

[peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['rɑːdʒɝz] ['tempər] .

paid no attention to the state of Roger's temper .

有薪酬的 不 注意力 到 这 状态 的 罗杰的 脾气 .

完全不理会罗杰的脾气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['kɑːntent] .

She was entirely content .

她 曾是 完全 内容 .

她非常满足。

[ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ] [kler] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The anticipation of her reunion with Clare accentuated the delights of her

这 预期 的 她 团圆 和 克莱尔 强调 这 美味 的 她

[prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['æbsəns] .

protracted absence .

拖延 缺席 .

她对与克莱尔重逢的期盼，更加凸显了她漫长分离期间的喜悦。

[ɪn'diːd] ,

Indeed ,

的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

it was not until the last morning of her visit that she noticed any change in

它 曾是 不是 直到 这 最后的 早晨 的 她 访问 那 她 注意到 任何 改变 在

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

直到她探访的最后一天早上，她才注意到他有些变化。

[ðæt] [læst] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [rɪ'zentfəli] , [æz; əz]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði]

That last morning , she thought resentfully , as later she considered matters in the

那 最后的 早晨 , 她 想法 怨恨地 , 作为 之后 她 经过考虑的 事情 在 这

[treɪn] ,

train ,

火车 ,

她怨恨地想着那天早上的事，后来在火车上她又开始思考这些事情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spɔɪl] .

he had certainly managed to spoil .

他 有 当然 管理 到 剧透 .

他确实把事情搞砸了。

['rɑːdʒər] , [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] - ['maɪndɪd] , ['træŋkwɪl]['rɑːdʒər] — ['rɑːdʒər] , [praɪm] ['sɪmpəθaɪzə] [ænd; ənd]

Roger , her even - minded , tranquil Roger — Roger , prime sympathiser and

罗杰 , 她 甚至 - 有思想 , 宁静 罗杰 — 罗杰 , 主要的 同情者 和

[kən'fedərət] — ['rɑːdʒər] , [ðə; ði] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendəb(ə)l] — [hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] .

confederate — Roger , the entirely dependable — had failed her .

南方邦联 — 罗杰 , 这 完全 可靠的 — 有 失败的 她 .

罗杰，她那心思缜密、沉稳冷静的罗杰——罗杰，她最忠实的同情者和盟友——罗杰，那个完全可靠的人——让她失望了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

She did not know what had come over him .

她 做过 不是 知道 什么 有 来 超过 他 .

她不知道他怎么了。

[fɔːr; fər]['rɑːdʒər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] , [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][bæd] ['tempər] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n]

For Roger had been in a bad temper , a rotten bad temper , and heaven

为了 罗杰 有 到过 在 一个 坏的 脾气 , 一个 烂 坏的 脾气 , 和 天堂

[nuː] [waɪ] . . . .

knew why . . . .

知道 为什么 . . . .

罗杰当时脾气很差，非常非常差，天知道为什么……

- ['dɪdnt] . . . .

Alwynne didn't . . . .

- 没有 . . . .

艾尔文没有……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][hɜːr'self] . . . .

She had been in such a jolly frame of mind herself . . . .

她 有 到过 在 这样的 一个 快乐的 框架 的 头脑 她自己 . . . .

她自己当时心情也非常好……

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɡɑːt]	[hɜːr; hər]	['pækɪŋ]	[dʌn]	['ɜːrli]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[dæʃt]	[daʊn]	[tuː; tə]	['brekfəst]
She	**had**	**got**	**her**	**packing**	**done**	**early**	**,**	**and**	**had**	**dashed**	**down**	**to**	**breakfast**
她	有	得到	她	包装	完毕	早期的	,	和	有	虚线	向下	到	早餐

,
,
,

她很早就收拾好了行李，匆匆下楼吃早餐。

['bjuːtɪfli]	['pʌŋktʃuəl]	—	[ænd; ənd]	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[bɪ'ɡæn]	.	.	.	.
beautifully	**punctual**	**—**	**and**	**then**	**it**	**all**	**began**	**.**	**.**	**.**	**.**
非常漂亮	准时	—	和	然后	它	全部	开始	.	.	.	.

一切都那么准时——然后，一切就开始了……

[ʃiː; ʃi]	[ˌɑːr 'iː]	-	[lɪvd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn'dɪɡnəntli]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['telɪɡræf]	[poʊlz]	[ʃɑːt]	[baɪ]	.	[	-	]
She	**re**	**-**	**lived**	**it**	**indignantly**	**,**	**as**	**the**	**telegraph**	**poles**	**shot**	**by**	**.**	**[**	**328**	**]**
她	关于	-	居住地	它	愤慨地	,	作为	这	电报	杆子	射击	经过	.	[	-	]

她愤愤不平地重温了那段往事，看着电线杆飞驰而过。[328]

[ðə; ði]	['beɪkən]	[hæd; həd]	['sɪzəld]	['plezntli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tʃeɪfɪŋ]	-	[dɪʃ]	.
The	**bacon**	**had**	**sizzled**	**pleasantly**	**in**	**the**	**chafing**	**-**	**dish**	**.**
这	熏肉	有	滋滋作响	愉快	在	这	摩擦	-	盘子	.

培根在保温盘里发出令人愉悦的滋滋声。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	['krʌmbliŋ]	[bred]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɜːrdz]	.
She	**was**	**standing**	**at**	**the**	**window**	**,**	**crumbling**	**bread**	**to**	**the**	**birds**	**.**
她	曾是	常设	在	这	窗户	,	摇摇欲坠	面包	到	这	鸟类	.

她站在窗边，把面包屑撒在鸟儿面前。

"	[hʌ'loʊ; 'hʌloʊ]	!
"	**Hulloa**	**!**
"	你好	!

“你好！”

[jʊə(r)]	['ɜːrli]	!	"	[ri'mɑːkt]	['rɑːdʒər]	,	['entərɪŋ]	.
You're	**early**	**!**	**"**	**remarked**	**Roger**	**,**	**entering**	**.**
你是	早期的	!	"	评论	罗杰	,	进入	.

“你来得真早！”罗杰边说边走了进来。

"	[dʌn]	[ɔːl]	[maɪ]	['pækɪŋ]	[ɔːl'redi]	!
"	**Done**	**all**	**my**	**packing**	**already**	**!**
"	完毕	全部	我的	包装	已经	!

我已经把行李都打包好了！

['iznt]	[ðæt]	['vɜːrtʃuː]	?
Isn't	**that**	**virtue**	**?**
不是	那	美德	?

那难道不是美德吗?

"	-	[wʌz; wəz]	[ɪn'tent]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['penʃənəz]	.
"	**Alwynne**	**was**	**intent**	**on**	**her**	**pensioners**	**.**
"	-	曾是	意图	在	她	退休人员	.

“艾尔温一心想着她的退休人员。”

"	[oʊ]	,	['rɑːdʒər]	—	[lʊk]	!
"	**Oh**	**,**	**Roger**	**—**	**look**	**!**
"	哦	,	罗杰	—	看	!

“哦，罗杰——你看！”

[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	['kʊkuː]	.
There's	**a**	**cuckoo**	**.**
有	一个	布谷鸟	.

有只杜鹃鸟。

[aɪm] [ʃʊr] [its] [ə; eɪ] ['kʊkuː] .
I'm sure it's a cuckoo .
我是 当然 它是 一个 布谷鸟 .

我敢肯定那是一只杜鹃鸟。

[dʒiːn] [sez] [ðeɪ] [kʌm] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] ['sʌmtaɪmz] .
Jean says they come right on to the lawn sometimes .
让 说道 他们 来 正确的 在 到 这 草地 有时 .

吉恩说它们有时会直接走到草坪上。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌn] .
I've always wanted to see one .
我已经 总是 通缉 到 看 一 .

我一直想亲眼看看。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ðə; ði][bɪg][dɑːrk] [bluː] [wʌn] . "
The big dark blue one . "
这 大的 黑暗的 蓝色的 一 . "

那个大的深蓝色的。

" ['stɑːrlɪŋ] , " [sed] ['rɑːdʒər] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] .
" Starling , " said Roger shortly , and sat himself down .
" 椋鸟 , " 说 罗杰 不久 , 和 卫星 他自己 向下 .

“椋鸟,”罗杰简短地说，然后坐了下来。

" [fɜːrst] [deɪ] [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ] ['pʌŋktʃuəl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['saʊərli] .
" First day I've known you punctual , " he continued sourly .
" 第一的 天 我已经 已知 你 准时 , " 他 持续 酸涩地 .

“我认识你的第一天就准时了,”他酸溜溜地继续说道。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] , " [kraɪd] - .
" I'm going home , " cried Alwynne .
" 我是 去 家 , " 哭 - .

“我要回家了,”艾尔温喊道。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] !
" I'm going home !
" 我是 去 家 !

我要回家了！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] ['sev(ə)n] [wiːks] ?
Do you know I've been away seven weeks ?
做 你 知道 我已经 到过 离开 七 周 ?

你知道我已经离开七周了吗?

[its] [kwɪr] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['hoʊmsɪk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
It's queer that I haven't been homesick , isn't it ? "
它是 酷儿 那 我 还没有 到过 想家 , 不是 它 ? "

我竟然没有想家，这很奇怪，不是吗?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['rɑːdʒər] ['blæŋkli] .
" Is it ? " said Roger blankly .
" 是 它 ? " 说 罗杰 茫然地 .

“是吗？”罗杰茫然地问道。

" [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm] ['ɔːfli] [ɪk'saɪtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
" So , of course , I'm awfully excited , " she continued , coming to the table .
" 所以 , 的 课程 , 我是 非常 兴奋的 , " 她 持续 , 未来 到 这 桌子 .

“所以，我当然非常兴奋,”她一边说着，一边走到桌边。

" [oʊ] , ['rɑːdʒər] !
" Oh , Roger !
" 哦 , 罗杰 !

“哦，罗杰！”

[ɪn][sɪks] ['aʊərz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [kler] ! "
In six hours I shall see Clare ! "
在 六 小时 我 将 看 克莱尔 ! "

六个小时后我就能见到克莱尔了！

" [kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !
" Congratulations !
" 恭喜! !

恭喜！

" [hiː; hi] [ɡʌlpt] [daʊn] [sʌm; səm] ['kɔːfi] .
" He gulped down some coffee .
" 他 吞咽 向下 一些 咖啡 .

他咕咚咕咚喝了几口咖啡。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['maɪldli] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌtæsɪ'tɜːrnəti] .
Alwynne looked at him , mildly surprised at his taciturnity .
- 看起来 在 他 , 轻微地 惊讶 在 他的 沉默寡言 .

艾尔温看着他，对他的沉默寡言感到有些惊讶。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːkt] ['wɪstfəli] .
" I've had a lovely time , " she remarked wistfully .
" 我已经 有 一个 迷人的 时间 , " 她 评论 怅然地 .

“我度过了一段美好的时光，”她怅然地说道。

" [juːv] [ɔːl] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" You've all been so good to me .
" 你已经 全部 到过 所以 好的 到 我 .

你们都对我很好。

" ['rɑːdʒər] ['braɪtnd] .
" Roger brightened .
" 罗杰 明亮 .

罗杰的笑容灿烂起来。

" [ðə; ði] [dɪrz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [dɪrz] , " [kən'tɪnjuːd] - [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
" The Dears are such dears , " continued Alwynne with enthusiasm .
" 这 亲爱的们 是 这样的 亲爱的们 , " 持续 - 和 热情 .

“亲爱的们真是太可爱了，”艾尔温热情地继续说道。

" [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ɡlɔːriəs] [taɪm] .
" I've never had such a glorious time .
" 我已经 绝不 有 这样的 一个 辉煌 时间 .

我从未有过如此美好的时光。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [kler] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] .
It only wanted Clare to make it quite perfect .
它 仅有的 通缉 克莱尔 到 制作 它 相当 完美的 .

它只希望克莱尔能把它做得尽善尽美。

[ænd; ənd] ['ɛlzˌbɛθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
And Elsbeth , of course . "
和 埃尔斯贝斯 , 的 课程 . "

当然还有艾尔斯贝丝。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['rɑːdʒər] .
" Of course , " said Roger .
" 的 课程 , " 说 罗杰 .

“当然，”罗杰说。

" [soʊ]['ɔːf(ə)n] [aɪv] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
" So often I've thought , " she went on :
" 所以 经常 我已经 想法 , " 她 去 在 :

“我常常想,”她继续说道:

" - [naʊ] [ɪf] ['oʊnli] [kler] [ænd; ənd] ['ɛlzˌbɛθ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [miːt]
" ' Now if only Clare and Elsbeth could be coming down the road to meet
" - 现在 如果 仅有的 克莱尔 和 埃尔斯贝斯 可以 是 未来 向下 这 路 到 见面
[ˌjuː 'es] — — - " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪ'fektɪvli] .
us — — ' " she paused effectively .
我们 — — - " 她 暂停 有效地 .

“要是克莱尔和埃尔斯贝丝能沿着路过来和我们见面就好了——”她停顿了一下，意味深长。

" [aɪ][duː][soʊ] [laɪk] [maɪ] [frendz] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" I do so like my friends to know each other , don't you ?
" 我 做 所以 喜欢 我的 朋友们 到 知道 每个 其他 , 不 你 ?

“我非常希望我的朋友们彼此了解，你不觉得吗？”

" ['rɑːdʒər][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [bred] — [steɪl] [bred] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['efərts] .
" Roger was cutting bread — stale bread , to judge by his efforts .
" 罗杰 曾是 切割 面包 — 陈旧 面包 , 到 法官 经过 他的 努力 .

“罗杰正在切面包——从他切面包的力度来看，应该是隔夜面包。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [red] .
His face was growing red .
他的 脸 曾是 生长 红色的 .

他的脸涨得通红。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [kən'klu:did] - ['luːsɪdli]
" Because then I can talk about them to them , " concluded Alwynne lucidly
" 因为 然后 我 能 讲话 关于 他们 到 他们 , " 结束 - 清晰地
.
.
.

“因为那样我就可以和他们谈论这些事了,”艾尔温清晰地总结道。

" ['dʒɑːli][fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
" Jolly for them !
" 乔利 为了 他们 !

“真为他们高兴！”

" [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] . [-]
" he commented indistinctly . [329]
" 他 评论 模糊不清 . [-]

他含糊不清地评论道。[329]

- [lʊkt] [ʌp] .
Alwynne looked up .
- 看起来 向上 .

艾尔温抬起头。

" [wʌt] , ['rɑːdʒər] ? "
" What , Roger ? "
" 什么 , 罗杰 ? "

“什么事，罗杰？”

" [aɪ] [sed] , - ['dʒɑːli][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ! - "
" I said , ' Jolly for them ! ' "
" 我 说 , - 乔利 为了 他们 ! - "

我说：“真替他们高兴！”

"	[oʊ]	!
"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦！

"	-	[glɑːnst]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[ʌn'sɜːrt(ə)nti]	.
"	**Alwynne**	**glanced**	**at**	**him**	**in**	**some**	**uncertainty**	**.**
"	-	瞥了一眼	在	他	在	一些	不确定	.

“艾尔温有些犹豫地看了他一眼。”

[ðen]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fraʊn]	—
Then	**,**	**with**	**a**	**frown**	**—**
然后	,	和	一个	皱眉	—

然后，他皱起了眉头——

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['fɪnɪʃt]	—	[ɔːl'redi]	?	"
"	**Have**	**you**	**finished**	**—**	**already**	**?**	**"**
"	有	你	完成的	—	已经	?	"

“你已经做完了吗？”

"	[jes]	,	[θæŋk]	[juː; jʊ]	.	"
"	**Yes**	**,**	**thank**	**you**	**.**	**"**
"	是的	,	感谢	你	.	"

“是的，谢谢。”

"	[aɪ]	['hævnt]	,	"	[ri'mɑːkt]	-	,	[wɪð; wɪθ]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[pɔɪnt]	.
"	**I**	**haven't**	**,**	**"**	**remarked**	**Alwynne**	**,**	**with**	**sufficient**	**point**	**.**
"	我	还没有	,	"	评论	-	,	和	充足的	观点	.

“我没有,”艾尔温说道，这话很有道理。

['rɑːdʒər]	[roʊz]	.
Roger	**rose**	**.**
罗杰	玫瑰	.

罗杰起身。

"	[juːl]	[ɪk'skjuːs]	[ˌem 'iː]	,	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	?
"	**You'll**	**excuse**	**me**	**,**	**won't**	**you**	**?**
"	你会	原谅	我	,	惯于	你	?

“请原谅我吧？”

[aɪv]	[ə; eɪ]	['bɪzi]	['mɔːrnɪŋ]	[ə'hed]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	.
I've	**a**	**busy**	**morning**	**ahead**	**of**	**me**	**.**
我已经	一个	忙碌的	早晨	前方	的	我	.

我今天上午会很忙。

"	[hiː; hi]	[gɑːt]	[ʌp]	.
"	**He**	**got**	**up**	**.**
"	他	得到	向上	.

他起床了。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌprɔtɪ'steɪʃənz]	[ʌv; əv]	[heɪst]	[hiː; hi]	[stɪl]	[stʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,
But	**in**	**spite**	**of**	**his**	**protestations**	**of**	**haste**	**he**	**still**	**stood**	**at**	**the**	**table**	**,**
但	在	尽管如此	的	他的	抗议	的	匆忙	他	仍然	站立	在	这	桌子	,

尽管他一再表示时间紧迫，但他仍然站在桌旁。

['fɪdʒɪt]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[paɪl]	[ʌv; əv]	['sə:kjələ:s]	[ænd; ənd]	[siːd]	['kætəlɔːgz]	,
fidgeting	**over**	**his**	**pile**	**of**	**circulars**	**and**	**seed**	**catalogues**	**,**
坐立不安	超过	他的	桩	的	通告	和	种子	产品目录	,

他焦躁地摆弄着面前那堆宣传单和种子目录，

[waɪl] [hiː; hi] [kɔft] [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪneri] [kɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]
while he coughed the preliminary cough of a man who has something to say
尽管 他 咳嗽 这 初步的 咳嗽 的 一个 男人 WHO 有 某物 到 说
,
,
,

他先是咳嗽了一声，像是要开口说话似的。

[ænd; ənd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
and no idea of how to say it .
和 不 主意 的 如何 到 说 它 .

完全不知道该怎么说。

- , [ˈmiːnwaɪl] , [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [tuː] [ˈletərz] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈnæpkɪn][hæd; həd]
Alwynne , meanwhile , had discovered the two letters that her napkin had
- , 同时 , 有 发现 这 二 信件 那 她 餐巾 有
[ˈhɪd(ə)n] ,
hidden ,
隐 ,

与此同时，艾尔温发现了藏在餐巾纸里的两封信。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈniːðər] [ɪrz] [nɔːr] [aɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
and had neither ears nor eyes for him and his hesitations .
和 有 两者都不 耳朵 也不 眼睛 为了 他 和 他的 犹豫 .

对于他的犹豫不决，他们既没有听也没有看。

[ˈrɑːdʒər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈɡluːmɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈenvəloʊps] .
Roger watched her gloomily as she opened the envelopes .
罗杰 观看 她 阴郁地 作为 她 打开 这 信封 .

罗杰阴沉地看着她打开信封。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪnˈkloʊʒər] [wʌz; wəz] [riːd] [ænd; ənd] [tɔːst] [əˈsaɪd] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər]
The first enclosure was read and tossed aside quickly enough , but the other
这 第一的 外壳 曾是 读 和 抛掷 旁边 迅速地 足够的 , 但 这 其他
[wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [əbˈzɔːrbɪŋ,əbˈsɔːrbɪŋ] .
was evidently absorbing .
曾是 显然 吸收 .

第一份文件很快就被读完扔到一边了，但另一份文件显然很吸引人。

[hiː; hi] [ʃrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [tʊk] [hɪz; ɪz]
He shrugged his shoulders at last , and , crossing the room , took his
他 耸了耸肩 他的 肩膀 在 最后的 , 和 , 过境 这 房间 , 采取 他的
[wɔːmd] [buːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] .
warmed boots from the hearth .
温暖 靴子 从 这 炉 .

他最终耸了耸肩，穿过房间，从壁炉旁拿起暖暖的靴子。

[ðə; ði] [səˈpɔːrtɪŋ] [tɑːŋz] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
The supporting tongs fell with a crash .
这 支持 钳 跌倒 和 一个 碰撞 .

支撑钳重重地掉了下来。

- [dʒʌmpt] .
Alwynne jumped .
- 跳了起来 .

艾尔温跳了起来。

" [oʊ] , [ˈrɑːdʒər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnɔɪzi] ! "
" Oh , Roger , you are noisy ! "
" 哦 , 罗杰 , 你 是 嘈杂 ! "

“哦，罗杰，你真吵！”

" ['sɑːri] , " [sed] ['rɑːdʒər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn] .
" Sorry , " said Roger , but without conviction .
" 对不起 , " 说 罗杰 , 但 没有 定罪 .

“对不起,”罗杰说道，但语气并不真诚。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .
She looked across at him with a hint of perturbation in her manner .
她 看起来 穿过 在 他 和 一个 暗示 的 扰动 在 她 方式 .

她瞥了他一眼，神情中带着一丝不安。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'trʌstid] [lə'kɑːnɪks] .
She distrusted laconics .
她 不信任 简洁的 .

她不信任简洁的言辞。

" [aɪ] [seɪ] — [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" I say — is anything the matter ? "
" 我 说 — 是 任何事物 这 事情 ? "

“我说——出什么事了吗? ”

" ['nʌθɪŋ] [wət'evər] !
" Nothing whatever !
" 没有什么 任何 !

“什么都没有！”

" [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" he assured her .
" 他 保证 她 .

他向她保证。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [buːts] .
" He bent over his boots .
" 他 弯曲 超过 他的 靴子 .

他弯下腰，低头看向自己的靴子。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[jʊə(r)] ['ræðər] [glʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
You're rather glum to - day , aren't you ? "
你是 相当 沮丧 到 - 天 , 不是 你 ? "

你今天心情不太好，是吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['rɑːdʒər] ,
" Not at all , " said Roger ,
" 不是 在 全部 , " 说 罗杰 ,

“完全不是,”罗杰说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvər] - [tʌgd]
with a dignity that was marred by the sudden bursting of his over - tugged
和 一个 尊严 那 曾是 受损 经过 这 突然 爆发 的 他的 超过 - 拉扯
['buːtleɪs] .
bootlace .
鞋带 .

他原本还算体面，却因为鞋带拉得太紧突然断裂而失去了尊严。

[hɪz; ɪz]	[	-	]
His	**[**	**330**	**]**
他的	[	-	]

他的[330]

[ɪn'suːɪŋ]	[ˌekskləˈmeɪʃn]	[wʌz; wəz]	['vɪgərəs]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ɪn'ɔːdəbl]	.
ensuing	**exclamation**	**was**	**vigorous**	**and**	**not**	**inaudible**	**.**
随后	感叹	曾是	蓬勃	和	不是	听不清	.

随后的惊叹声响亮而清晰，并非听不见。

-	['gɪgld]	.
Alwynne	**giggled**	**.**
-	咯咯地笑	.

艾尔文咯咯地笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	['iːzi]	[tuː; tə]	[taɪ]	[ə; eɪ]	[nɑːt]	[ɪn]	[fɔːr]	-	['saɪdɪd]	['leðər]	['leɪsiz]	.
It	**is**	**not**	**easy**	**to**	**tie**	**a**	**knot**	**in**	**four**	**-**	**sided**	**leather**	**laces**	**.**
它	是	不是	简单的	到	领带	一个	结	在	四	-	侧面	皮革	鞋带	.

用四边形的皮绳打结并不容易。

[ʃiː; ʃi]	[wɑːtʃt]	[hɪz; ɪz]	['strʌglz]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪk'sesɪv]	['sɪmpəθi]	.
She	**watched**	**his**	**struggles**	**without**	**excessive**	**sympathy**	**.**
她	观看	他的	斗争	没有	过多的	同情	.

她看着他挣扎，并没有表现出过多的同情。

['prez(ə)ntli]	[ə; eɪ]	[niːt]	[twɪst]	[ʌv; əv]	[twaɪn]	[flikt]	[θruː]	[speɪs]	[ænd; ənd]	[fel]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	.
Presently	**a**	**neat**	**twist**	**of**	**twine**	**flicked**	**through**	**space**	**and**	**fell**	**beside**	**him**	**.**
目前	一个	整洁的	捻	的	缠绕	轻弹	通过	空间	和	跌倒	旁	他	.

这时，一根整齐的麻绳飞过空中，落在了他身边。

"	-	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[strɪŋ]	,	-	"	['mɝːmɝd]	-	['flɪpəntli]	.
"	**'**	**Just**	**a**	**little**	**bit**	**of**	**string**	**,**	**'**	**"**	**murmured**	**Alwynne**	**flippantly**	**.**
"	-	只是	一个	小的	少量	的	细绳	,	-	"	低声说道	-	轻率地	.

“就一小段绳子，”艾尔温轻蔑地低声说道。

[bʌt; bət]	['getɪŋ]	[noʊ]	[θæŋks]	,	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['letər]	.
But	**getting**	**no**	**thanks**	**,**	**she**	**returned**	**to**	**her**	**letter**	**.**
但	获得	不	谢谢	,	她	返回	到	她	信	.

但她没有得到任何感谢，只好继续写信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第23/29页

['rɑːdʒər]	['fʌmbld]	[ɪn]	['saɪləns]	.
Roger	**fumbled**	**in**	**silence**	**.**
罗杰	笨手笨脚	在	沉默	.

罗杰默默地摸索着。

"	[ðə; ði]	[dɪrz]	[ɑːr; ər]	[leɪt]	,	"	[ri'mɑːkt]	-	[æt; ət]	[læst]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['foʊldɪd]	[hɜːr; hər]	[ʃiːts]	.
"	**The**	**Dears**	**are**	**late**	**,**	**"**	**remarked**	**Alwynne**	**at**	**last**	**,**	**as**	**she**	**folded**	**her**	**sheets**	**.**
"	这	亲爱的们	是	晚的	,	"	评论	-	在	最后的	,	作为	她	折叠	她	纸张	.

“亲爱的们迟到了，”艾尔温一边叠着床单一边说道。

"	[noʊ]	—	[its]	[wiː; wi]	[huː]	[ɑːr; ər]	['ɜːrli]	.
"	**No**	**—**	**it's**	**we**	**who**	**are**	**early**	**.**
"	不	—	它是	我们	WHO	是	早期的	.

“不，是我们来得早。”

[aɪ]	[gɑːt]	[daʊn]	['ɜːrli]	[ɑːn]	['pɜːrpəs]	.
I	**got**	**down**	**early**	**on**	**purpose**	**.**
我	得到	向下	早期的	在	目的	.

我故意提前下车的。

[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[maɪt]	[biː; bi]	,	[tuː]	.
I	**thought**	**you**	**might**	**be**	**,**	**too**	**.**
我	想法	你	可能	是	,	也	.

我猜你可能也是这样。

[aɪ]	['wɑːntɪd]	—	—	"	[hiː; hi]	[broʊk]	[ɔːf]	[ə'brʌptli]	.
I	**wanted**	**—**	**—**	**"**	**he**	**broke**	**off**	**abruptly**	**.**
我	通缉	—	—	"	他	打破	离开	突然	.

“我想要——”他突然停了下来。

"	[jes]	,	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[weɪk]	[ʌp]	[æt; ət]	['deɪbreɪk]	[wen]	[aɪm]	[ɪk'saɪtɪd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['dʒɔɪəsli]	.
"	**Yes**	**,**	**I**	**always**	**wake**	**up**	**at**	**daybreak**	**when**	**I'm**	**excited**	**,**	**"**	**she**	**said**	**joyously**	**.**
"	是的	,	我	总是	唤醒	向上	在	拂晓	什么时候	我是	兴奋的	,	"	她	说	欣喜地	.

“是的，我兴奋的时候总是会在黎明时分醒来，”她高兴地说。

"	[oʊ]	,	['rɑːdʒər]	!
"	**Oh**	**,**	**Roger**	**!**
"	哦	,	罗杰	!

“哦，罗杰！”

[haʊ]	[aɪm]	['lʊkɪŋ]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	['getɪŋ]	[hoʊm]	!
How	**I'm**	**looking**	**forward**	**to**	**getting**	**home**	**!**
如何	我是	寻找	向前	到	获得	家	!

我多么期待回家啊！

[kler]	[sez]	[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[miːt]	[ˌem 'iː]	—	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[fiːlz]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[biːmd]	.
Clare	**says**	**she**	**may**	**meet**	**me**	**—**	**if**	**she**	**feels**	**like**	**it**	**,**	**"**	**she**	**beamed**	**.**
克莱尔	说道	她	可能	见面	我	—	如果	她	感觉	喜欢	它	,	"	她	光束	.

“克莱尔说她可能会见我——如果她愿意的话，”她笑容满面地说。

"	[oʊ]	!	"	[sed]	['rɑːdʒər]	.
"	**Oh**	**!**	**"**	**said**	**Roger**	**.**
"	哦	!	"	说	罗杰	.

“哦！”罗杰说道。

-	[tæpt]	[hɜːr; hər]	[fʊt]	['æŋgrəli]	.
Alwynne	**tapped**	**her**	**foot**	**angrily**	**.**
-	轻敲	她	脚	愤怒地	.

艾尔温气恼地跺着脚。

"	[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[di'mɑːndid]	.
"	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**	**"**	**she**	**demanded**	**.**
"	是什么	这	事情	和	你	?	"	她	要求	.

“你怎么了？”她质问道。

"	[waɪ]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	[duː]	[juː; jʊ]	[sɪt]	[ðer; ðər]	[ænd; ənd]	[grʌnt]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[laɪk]	[ðæt]	?
"	**Why**	**on**	**earth**	**do**	**you**	**sit**	**there**	**and**	**grunt**	**at**	**me**	**like**	**that**	**?**
"	为什么	在	地球	做	你	坐	那里	和	咕哝	在	我	喜欢	那	?

“你到底为什么坐在那里对我发出那种咕哝声？”

[waɪ]	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[tɔːk]	?
Why	**won't**	**you**	**talk**	**?**
为什么	惯于	你	讲话	?

你为什么不说话?

[jʊə(r)]	[æn; ən]	['æbsəluːt]	[wet]	['blæŋkɪt]	—	[ɑːn]	[maɪ]	[læst]	['mɔːrnɪŋ]	.
You're	**an**	**absolute**	**wet**	**blanket**	**—**	**on**	**my**	**last**	**morning**	**.**
你是	一个	绝对	湿的	毯子	—	在	我的	最后的	早晨	.

你真是个扫兴鬼——在我离开前的最后一个早晨。

[aɪ]	[wɪʃ]	[ðə; ði]	[dɪrz]	[wʊd]	[kʌm]	[daʊn]	.	"
I	**wish**	**The**	**Dears**	**would**	**come**	**down**	**.**	**"**
我	希望	这	亲爱的们	会	来	向下	.	"

我希望The Dears乐队能来演出。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[hɪr]	[ðem; ðəm]	['muːvɪŋ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	[ænd; ənd]	[stɛərd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['siːlɪŋ]	.
"	**I**	**think**	**I**	**hear**	**them**	**moving**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**ceiling**	**.**
"	我	思考	我	听到	他们	移动	,	"	他	说	,	和	凝视	在	这	天花板	.

“我好像听到他们在动,”他说着，盯着天花板。

"	[aɪ]	[hoʊp]	[juː; jʊ]	[duː]	.
"	**I**	**hope**	**you**	**do**	**.**
"	我	希望	你	做	.

我希望你能做到。

"	-	[flaʊnst]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[ænd; ənd]	[pɪkt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['peɪpər]	.
"	**Alwynne**	**flounced**	**from**	**the**	**table**	**and**	**picked**	**up**	**a**	**paper**	**.**
"	-	踱步	从	这	桌子	和	挑选	向上	一个	纸	.

“艾尔温从桌边走开，拿起一张纸。”

[hiː; hi]	[stʊd]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	—	[bɪ'twiːn]	[vek'seɪʃn]	[ænd; ənd]	[ə'mjuːzmənt]	,	[ænd; ənd]	[ə'nʌðər]
He	**stood**	**looking**	**at**	**her**	**—**	**between**	**vexation**	**and**	**amusement**	**,**	**and**	**another**
他	站立	寻找	在	她	—	之间	烦恼	和	娱乐	,	和	其他

[sen'seɪʃ(ə)n]	[les]	['iːzəli]	[dɪ'faɪnd]	.
sensation	**less**	**easily**	**defined**	**.**
感觉	较少的	容易地	定义	.

他站在那里看着她——心中既恼怒又好笑，还有一种难以言喻的感觉。

"	[wel]	,	[aɪ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ɔːf]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[æt; ət]	[læst]	.
"	**Well**	**,**	**I**	**must**	**be**	**off**	**,**	**"**	**he**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	出色地	,	我	必须	是	离开	,	"	他	说	在	最后的	.

“好了，我得走了。”他最后说道。

[hiː; hi]	[gɑːt]	[noʊ]	['ænsər]	.
He	**got**	**no**	**answer**	**.**
他	得到	不	回答	.

他没有得到任何回答。

" [gʊd] - [baɪ] , - .
" Good - bye , Alwynne .
" 好的 - 再见 , - .

“再见，艾尔温。”

['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] .
Pleasant journey .
令人愉快的 旅行 .

旅途愉快。

" - [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
" Alwynne turned in a flash .
" - 转向 在 一个 闪光 .

“艾尔温瞬间转身。”

" [gʊd] - [baɪ] ?
" Good - bye ?
" 好的 - 再见 ?

“再见?

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɔːf] ?
Aren't you coming to see me off ?
不是 你 未来 到 看 我 离开 ?

你不来送我吗?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['blæŋkli] .
" she demanded blankly .
" 她 要求 茫然地 .

她茫然地问道。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [wʌn] [fʊt]
He hesitated , looking back at her from the open window , one foot
他 犹豫了一下 , 寻找 后退 在 她 从 这 打开 窗户 , 一 脚
[ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] . [-]
already on the terrace . [331]
已经 在 这 阳台 . [-]

他犹豫了一下，从敞开的窗户回头看着她，一只脚已经踏上了露台。[331]

" [aɪm] ['ɔːfli] ['bɪzi] .
" I'm awfully busy .
" 我是 非常 忙碌的 .

我非常忙。

[ɪts] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['stʌfs] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
It's market - day , you know — and the new stuff's coming in .
它是 市场 - 天 , 你 知道 — 和 这 新的 东西 未来 在 .

今天是集市日，你知道的——新货都到货了。

[ðə; ði] [dɪrz] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ɔːf] . "
The Dears will see you off . "
这 亲爱的们 将要 看 你 离开 . "

“亲爱的们会送你离开。”

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , all right .
" 哦 , 全部 正确的 .

“哦，好的。”

" - [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [səb'duːd] .
" Alwynne was suddenly subdued .
" - 曾是 突然 低沉的 .

“艾尔温突然变得沉默寡言。”

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪmp] [hænd] .
She held out a limp hand .
她 握住 出去 一个 跛行 手 .

她伸出一只无力的手。

[hiː; hi] [ˌdisriˈɡɑːdid] [ˌaɪ ˈtiː] .
He disregarded it .
他 被忽视 它 .

他置之不理。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] ?
" Do you want me to come ?
" 做 你 想 我 到 来 ?

“你想让我来吗？”

" [hiː; hi] [spoʊk] [mɔːr] [ˈtʃɪrfəli] .
" He spoke more cheerfully .
" 他 辐 更多的 愉快地 .

他说话的语气更愉快了。

" [wʌn] [ˈɔːlweɪz] [laɪks] [wʌnz] [frendz] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [sɪˈdeɪtli] .
" One always likes one's friends to see one off , " she remarked sedately .
" 一 总是 点赞 一个人的 朋友们 到 看 一 离开 , " 她 评论 平静地 .

“人们总是希望朋友们能来送行，”她平静地说道。

" [ænd; ənd] [miːt] [wʌn] ?
" And meet one ?
" 和 见面 一 ?

“然后遇到一个？”

" [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
" He glanced at the letter in her hand .
" 他 瞥了一眼 在 这 信 在 她 手 .

他瞥了一眼她手里的信。

" [ænd; ənd] [miːt] [wʌn] .
" And meet one .
" 和 见面 一 .

“然后去见见其中一位。”

[ˈsɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

" [hɜːr; hər] [tʃɪn] [went] [ʌp] .
" Her chin went up .
" 她 下巴 去 向上 .

她抬起了下巴。

" [aɪ] [ˈhædnt] [tuː; tə][æsk] [kler] .
" I hadn't to ask Clare .
" 我 之前没有 到 问 克莱尔 .

我根本不用问克莱尔。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [kʌm] .
But you needn't come .
但 你 不必 来 .

但你不必来。

[ɡʊd] - [baɪ] ! "
Good - bye ! "
好的 - 再见 ! "

再见！”

"	[oʊ]	,	[aɪm]	['kʌmɪŋ]	—	[naʊ]	,	"	[hiː; hi]	[ə'ʃʊrd]	[hɜːr; hər]	,	['smaɪlɪŋ]	.
"	**Oh**	**,**	**I'm**	**coming**	**—**	**now**	**,**	**"**	**he**	**assured**	**her**	**,**	**smiling**	**.**
"	哦	,	我是	未来	—	现在	,	"	他	保证	她	,	微笑	.

“哦，我这就来——现在就来，”他笑着向她保证。

-	['aɪˌbraʊz]	[went]	[ʌp]	.
Alwynne's	**eyebrows**	**went**	**up**	**.**
-	眉毛	去	向上	.

艾尔文挑了挑眉。

"	[bʌt; bət]	[its]	['mɑːrkɪt]	-	[deɪ]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	—	—	"
"	**But**	**it's**	**market**	**-**	**day**	**,**	**you**	**know**	**—**	**—**	**"**
"	但	它是	市场	-	天	,	你	知道	—	—	"

“但是今天是集市日，你知道的——”

"	[jes]	.	"
"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

"	[jʊə(r)]	['ɔːfli]	['bɪzi]	.	"
"	**You're**	**awfully**	**busy**	**.**	**"**
"	你是	非常	忙碌的	.	"

你真是太忙了。

"	[jes]	.	"
"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

"	[ðə; ði]	[nuː]	['stʌfs]	['kʌmɪŋ]	[ɪn]	.	"
"	**The**	**new**	**stuff's**	**coming**	**in**	**.**	**"**
"	这	新的	东西	未来	在	.	"

“新货正在陆续到货。”

"	[jes]	.	"
"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['kʌmɪŋ]	,	['rɑːdʒər]	?	"
"	**Are**	**you**	**coming**	**,**	**Roger**	**?**	**"**
"	是	你	未来	,	罗杰	?	"

罗杰，你来吗?

"	[jes]	,	-	.	"
"	**Yes**	**,**	**Alwynne**	**.**	**"**
"	是的	,	-	.	"

“是的，艾尔温。”

"	[ðen]	,	['rɑːdʒər]	[dɪr]	—	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['kʌmɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[its]	[noʊ]	['bɑːðər]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[sper]	[ðem; ðəm]	,
"	**Then**	**,**	**Roger**	**dear**	**—**	**if**	**you**	**are**	**coming**	**,**	**and**	**it's**	**no**	**bother**	**,**	**and**	**you**	**can**	**spare**	**them**	**,**
"	然后	,	罗杰	亲爱的	—	如果	你	是	未来	,	和	它是	不	打扰	,	和	你	能	空闲的	他们	,

“那么，亲爱的罗杰——如果你要来，而且不麻烦他们，如果你能抽出时间，

[wʊd]	[juː; jʊ]	[brɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['taɪni]	[bʌntʃ]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['roʊziz]	?
would	**you**	**bring**	**me**	**a**	**tiny**	**bunch**	**of**	**your**	**roses**	**?**
会	你	带来	我	一个	微小的	束	的	你的	玫瑰	?

你能给我带一小束你的玫瑰花吗?

[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	—	[fɔːr; fər]	[kler]	.
Not	**for**	**me**	**—**	**for**	**Clare**	**.**
不是	为了	我	—	为了	克莱尔	.

不是为了我，而是为了克莱尔。

[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	[lʌv]	[ðem; ðəm]	[soʊ]	.
She	**does**	**love**	**them**	**so**	**.**
她	做	爱	他们	所以	.

她真的很爱他们。

[duː]	,	[ˈrɑːdʒər]	!	"
Do	**,**	**Roger**	**!**	**"**
做	,	罗杰	!	"

罗杰！

"	[aɪm]	[hæŋd]	[ɪf]	[aɪ]	[duː]	,	"	[kraɪd]	[ˈrɑːdʒər]	,	[ænd; ənd]	[went]	[hɪz; ɪz]	[ˈræθfl]	[wei]	.
"	**I'm**	**hanged**	**if**	**I**	**do**	**,**	**"**	**cried**	**Roger**	**,**	**and**	**went**	**his**	**wrathful**	**way**	**.**
"	我是	绞刑	如果	我	做	,	"	哭	罗杰	,	和	去	他的	愤怒的	方式	.

“我要是那样做，就等着被绞死吧！”罗杰喊道，然后怒气冲冲地走了。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	.
But	**he**	**did**	**.**
但	他	做过	.

但他确实做到了。

[ə; eɪ]	[bɪɡ]	[bʌntʃ]	.
A	**big**	**bunch**	**.**
一个	大的	束	.

一大堆。

[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ɪˈnʌf]	[fɔːr; fər]	[kler]	.	[	-	]
More	**than**	**enough**	**for**	**Clare**	**.**	**[**	**332**	**]**
更多的	比	足够的	为了	克莱尔	.	[	-	]

对克莱尔来说绰绰有余。[332]

[ˈtʃæptər]	[ˌɛksˈɛksˈeɪt]
CHAPTER	**XXXVIII**
章	38

第三十八章

-	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[treɪn]	[ə; eɪ]	[ˈdeɪndʒərəs]	[ˈkwɔːrtər]	[ˈmɪnɪt]	[bɪˈfɔːr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈstændstɪl]	,
Alwynne	**was**	**out**	**of**	**the**	**train**	**a**	**dangerous**	**quarter**	**minute**	**before**	**it**	**came**	**to**	**a**	**standstill**	**,**
-	曾是	出去	的	这	火车	一个	危险的	四分之一	分钟	前	它	来了	到	一个	停顿	,

艾尔温在火车停稳前危险的15分钟下了车。

[ænd; ənd]	[ˈmeɪkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[bʌntʃ]	[ʌv; əv]	[ˈvaiəlits]	[ðæt]	[bluːmd]	[pəˈreniəli]	[ɪn]	-	[ˈbɑːnɪt]	.
and	**making**	**for**	**the**	**bunch**	**of**	**violets**	**that**	**bloomed**	**perennially**	**in**	**Elsbeth's**	**bonnet**	**.**
和	制作	为了	这	束	的	紫罗兰	那	盛开	常年	在	-	引擎盖	.

于是，就变成了艾尔斯贝丝帽子上那束常年盛开的紫罗兰。

[ðer; ðər]	[ˈfɑːloʊd]	[ə; eɪ]	[səˈfɪʃ(ə)nsi]	[ʌv; əv]	[ˈkɪsɪŋ]	.
There	**followed**	**a**	**sufficiency**	**of**	**kissing**	**.**
那里	随后	一个	充足性	的	接吻	.

接下来便是充分的亲吻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] , [θɔːt] - , [ʌv; əv][nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ]
It was like a holiday home - coming , thought Alwynne , of not so very long
它 曾是 喜欢 一个 假期 家 - 未来 , 想法 - , 的 不是 所以 非常 长的
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

艾尔温心想，这就像是不久前的一次假日返乡之旅。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skluːsɪvli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɛlzˌbɛθ] ,
But not so long ago she would have been exclusively occupied with Elsbeth ,
但 不是 所以 长的 前 她 会 有 到过 只 占领 和 埃尔斯贝斯 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] ,
and her luggage ,
和 她 行李 ,

但就在不久前，她还只会忙着照顾艾尔斯贝丝和她的行李。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fər'gɑːtn] [kəm'pɑːrtmənt] ;
and her forgotten compartment ;
和 她 被遗忘的 隔间 ;

还有她被遗忘的隔间；

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə][skæn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]
would not have turned impatiently from her aunt to scan the length of
会 不是 有 转向 不耐烦地 从 她 阿姨 到 扫描 这 长度 的
[ðə; ði]['plætfɔːrm] .
the platform .
这 平台 .

她不会不耐烦地从姑妈身边转过身去，环顾站台的整个长度。

[nɑːt][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [kler] ?
Not a sign of Clare ?
不是 一个 符号 的 克莱尔 ?

没有看到克莱尔的踪迹吗?

[ænd; ənd] [kler] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] . . . .
And Clare had promised to meet her . . . .
和 克莱尔 有 承诺 到 见面 她 . . . .

克莱尔答应过要和她见面......

[ʃiː; ʃi] [prə'lɔːŋd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] ['tɪkɪt]
She prolonged as long as she might her business with porters and ticket
她 延长 作为 长的 作为 她 可能 她 商业 和 搬运工 和 票
[kə'lektəz] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] - [men] ,
collectors and outside - men ,
收藏家 和 外部 - 男人 ,

她尽可能地拖延与搬运工、检票员和外来人员的交易时间。

[bʌt; bət] [kler] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [læst] , [æt; ət][hɜːr; hər]
but Clare did not appear ; and she left the station at last , at her
但 克莱尔 做过 不是 出现 ; 和 她 左边 这 车站 在 最后的 , 在 她
['ænts, 'ɔnts][saɪd] ,
aunt's side ,
姑姑的 边 ,

但克莱尔没有出现；最后，她和姑妈一起离开了车站。

[sɪ'deɪtli] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .
sedately enough , with the edge off the pleasure of her home - coming .
平静地 足够的 , 和 这 边缘 离开 这 乐趣 的 她 家 - 未来 .

平静地，带着一丝回家的喜悦。

[ə; eɪ]	['telɪgræm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[stænd]	,	[haʊ'evər]	,	[kən'tentɪd]	[hɜːr; hər]	.
A	**telegram**	**on**	**the**	**hall**	**stand**	**,**	**however**	**,**	**contented**	**her**	**.**
一个	电报	在	这	大厅	站立	,	然而	,	满足	她	.

然而，放在门厅架子上的一份电报让她感到满意。

[kler]	[wʌz; wəz]	['sɑːri]	;	[kler]	[wʌz; wəz]	[dɪ'leɪd]	;	[wʊd]	[biː; bi]	[ə'weɪ]	[ə'nʌðər]	[fɔːr]	[deɪz]	;	[wʌz; wəz]	['raɪtɪŋ]	.
Clare	**was**	**sorry**	**;**	**Clare**	**was**	**delayed**	**;**	**would**	**be**	**away**	**another**	**four**	**days**	**;**	**was**	**writing**	**.**
克莱尔	曾是	对不起	;	克莱尔	曾是	延迟	;	会	是	离开	其他	四	天	;	曾是	写作	.

克莱尔很抱歉；克莱尔耽搁了；还要离开四天；正在写信。

-	[ʃʊk]	[ɔːf]	[hɜːr; hər]	[blæk]	[dɔːg]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['miːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[kler]	[stɪl]	[dɪ'laɪtfəli]	[ə'hed]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	,
Alwynne	**shook**	**off**	**her**	**black**	**dog**	**,**	**and**	**the**	**meeting**	**with**	**Clare**	**still**	**delightfully**	**ahead**	**of**	**her**	**,**
-	摇晃	离开	她	黑色的	狗	,	和	这	会议	和	克莱尔	仍然	令人愉悦	前方	的	她	,

艾尔温甩了甩身上的黑狗，与克莱尔的会面仍然让她感到无比愉快。

[wʌz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[dɪ'voʊt]	[hɜːr'self]	[ˌɔːltə'geðər]	[tuː; tə]	['ɛlzˌbɛθ]	.
was	**able**	**to**	**devote**	**herself**	**altogether**	**to**	**Elsbeth**	**.**
曾是	有能力的	到	奉献	她自己	共	到	埃尔斯贝斯	.

她能够全身心地投入到艾尔斯贝丝的生活中。

['ɛlzˌbɛθ]	[spent]	[ə; eɪ]	[geɪ]	[fɔːr]	[deɪz]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	-	[groʊn]	['roʊzi]	[ænd; ənd]	['tʃɪrf(ə)l]	,
Elsbeth	**spent**	**a**	**gay**	**four**	**days**	**with**	**an**	**Alwynne**	**grown**	**rosy**	**and**	**cheerful**	**,**
埃尔斯贝斯	花费	一个	同性恋	四	天	和	一个	-	生长	红润	和	快乐	,

艾尔斯贝丝和容光焕发、神采奕奕的艾尔温度过了愉快的四天。

[ə'fekʃənət]	[ænd; ənd]	['sætɪsfaɪɪŋli]	['gærələs]	[ə'gen]	;	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	['plez(ə)nt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	-	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	,	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['prɑːpərti]	,
affectionate	**and**	**satisfyingly**	**garrulous**	**again**	**;**	**found**	**it**	**very**	**pleasant**	**to**	**have**	**Alwynne**	**to**	**herself**	**,**	**her**	**own**	**property**	**,**
亲热	和	令人满意	贫嘴	再次	;	成立	它	非常	令人愉快的	到	有	-	到	她自己	,	她	自己的	财产	,

她又变得热情健谈起来；她觉得能独自拥有艾尔温，把她当成自己的所有物，真是太愉快了。

['iːv(ə)n]	[fɔːr; fər]	[fɔːr]	[deɪz]	.
even	**for**	**four**	**days**	**.**
甚至	为了	四	天	.

哪怕只有四天。

['ɛlzˌbɛθ]	[maɪt]	[noʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['sekənd]	['fɪdl]	[stɪl]	,
Elsbeth	**might**	**know**	**that**	**she**	**was**	**second**	**fiddle**	**still**	**,**
埃尔斯贝斯	可能	知道	那	她	曾是	第二	小提琴	仍然	,

艾尔斯贝丝或许知道自己仍然只是个配角。

[bʌt; bət]	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[kɔːst]	[hɜːr; hər]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	['riːəlaɪz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['nevər]	[biː; bi]	[fɜːrst]	['fɪdl]	[ə'gen]	,
but	**though**	**it**	**cost**	**her**	**something**	**to**	**realise**	**that**	**she**	**could**	**never**	**be**	**first**	**fiddle**	**again**	**,**
但	尽管	它	成本	她	某物	到	意识到	那	她	可以	绝不	是	第一的	小提琴	再次	,

但尽管意识到自己再也无法成为首席小提琴手让她付出了代价，

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['kɑːntent]	[tuː; tə]	[gɪv]	[pleɪs]	[tuː; tə]	['rɑːdʒər]	['lʌmsdən]	.
she	**could**	**be**	**content**	**to**	**give**	**place**	**to**	**Roger**	**Lumsden**	**.**
她	可以	是	内容	到	给	地方	到	罗杰	拉姆斯登	.

她或许乐意把位置让给罗杰·拉姆斯登。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .
She shook her head over her inconsistency .
她 摇晃 她 头 超过 她 不一致 .

她对自己前后矛盾的行为摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [skuːl] [hɜːr'self] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [luːz] [ðə; ði]['gɜːlz] ['kɑːnfɪdəns] ,
She could school herself , rather than lose the girl's confidence ,
她 可以 学校 她自己 , 相当 比 失去 这 女孩们 信心 ,

她可以自学，而不是失去女孩的自信。

[tuː; tə] [ək'sept] [kler] ['hɑːrtɪl] [æz; əz][ðə; ði] [meɪn] [θiːm] [ʌv; əv] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
to accept Clare Hartill as the main theme of Alwynne's conversation ,
到 接受 克莱尔 哈蒂尔 作为 这 主要的 主题 的 - 对话 ,

接受克莱尔·哈蒂尔作为艾尔温谈话的主题，

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['rɑːdʒər] . [
till she was weary of the name , but she could not hear enough of Roger . [
直到 她 曾是 厌倦 的 这 姓名 , 但 她 可以 不是 听到 足够的 的 罗杰 . [
-]
333]
-]

直到她对这个名字感到厌倦，但她却永远也听不够罗杰的名字。[333]

[ɔːl] [ðæt] - [let] [fɔːl] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] , [dɪ'skrɪpʃn] , [ɔːr] [ə'pruːv(ə)l] — ['rɑːdʒər] , ['ɛlzˌbɛθ]
All that Alwynne let fall of incident , description , or approval — Roger , Elsbeth
全部 那 - 让 落下 的 事件 , 描述 ,或者 赞同 — 罗杰 , 埃尔斯贝斯
[dɪ'skʌvərd] , [hæd; həd] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [kler] ,
discovered , had , in common with Clare ,
发现 , 有 , 在 常见的 和 克莱尔 ,

艾尔温所忽略的一切，无论是事件、描述还是赞许——埃尔斯贝丝发现，罗杰和克莱尔都有着共同之处。

[noʊ] [fɔːlts] [wət'evər] — [ʃiː; ʃi] [stɔːrd] [ʌp] [tuː; tə] [kəm'per] , [wen] - [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed]
no faults whatever — she stored up to compare , when Alwynne had gone to bed
不 故障 任何 — 她 存储 向上 到 比较 ,什么时候 - 有 已消失 到 床
, [wɪð; wɪθ] ['letərz] ,
, with letters ,
, 和 信件 ,

没有任何过错——她把所有事情都记下来，准备在艾尔温睡下后，与信件进行比较。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [lɔkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] , ['oʊldər]
half - a - dozen by this time , that she kept locked up , with certain other , older
一半 - 一个 - 打 经过 这 时间 , 那 她 保留 已锁定 向上 , 和 肯定 其他 , 老
['letərz] ,
letters ,
信件 ,

到那时为止，她已经把其中五六封信，以及一些其他更早的信件，都锁了起来。

[ɪn][ðə; ði][əb'sɜːrd] ['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [drɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [desk] .
in the absurd little secret drawer of her desk .
在 这 荒诞 小的 秘密 抽屉 的 她 桌子 .

在她办公桌上那个荒唐的小秘密抽屉里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['pætər] [ə'krɔːs] ['ɪntuː] - [ruːm] [æt; ət] [læst] ,
And she would patter across into Alwynne's room at last ,
和 她 会 语调 穿过 进入 - 房间 在 最后的 ,

她终于轻快地走进了艾尔温的房间。

[tuː; tə] [tʌk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɔːr] [twɪtʃ] [bæk] [ə; eɪ] ['kʌvərlət] [ɔːr] ['mɪrli] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][hɜːr'self]
to tuck in a sheet or twitch back a coverlet or merely to pretend to herself
到 塞进 在 一个 床单 或者 抽搐 后退 一个 床单 或者 仅仅 到 假装 到 她自己
[ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] [stɪl] ,
that Alwynne was a baby still ,
那 - 曾是 一个 婴儿 仍然 ,

她掖好床单，掀开被子，或者只是假装艾尔温还是个婴儿。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
and so , with a smile and a sigh , to her own room ,
和 所以 , 和 一个 微笑 和 一个 叹 , 到 她 自己的 房间 ,

于是，她带着微笑和叹息，回到了自己的房间。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [pleɪn] ['tɔɪlət] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] ['selfləs] [prerz] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd]
to make her plain toilet and to say her selfless prayers to God and
到 制作 她 清楚的 洗手间 和 到 说 她 无私 祈祷 到 上帝 和
[hɜːr; hər] ['kaʊntərpeɪn] .
her counterpane .
她 床罩 .

为她打造一个简朴的厕所，并向上帝和她的床罩默默祈祷。

['hæpi] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] — [fɔːr] ['hæpi] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [fɔːr; fər] ['ɛlzˌbɛθ] .
Happy days and nights — four happy days and nights for Elsbeth .
快乐的 天 和 夜晚 — 四 快乐的 天 和 夜晚 为了 埃尔斯贝斯 .

快乐的日日夜夜——埃尔斯贝丝度过了四个快乐的日日夜夜。

[ðen] [kler] [keɪm] [bæk] .
Then Clare came back .
然后 克莱尔 来了 后退 .

然后克莱尔回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
It was natural that Alwynne should meet her and go home with her ,
它 曾是 自然的 那 - 应该 见面 她 和 去 家 和 她 ,
[pɔːrt'mæntoʊ] [ɪn][hænd] ,
portmanteau in hand ,
合成词 在 手 ,

艾尔文自然而然地遇到了她，并带着旅行箱和她一起回家了。

[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] . . . .
to spend a night or two . . . .
到 花费 一个 夜晚 或者 二 . . . .

住上一两晚……

['ɛlzˌbɛθ] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] . . . .
Elsbeth agreed that it was natural . . . .
埃尔斯贝斯 同意 那 它 曾是 自然的 . . . .

埃尔斯贝丝同意这是很自然的……

[θriː] [naɪts] [ɔːr]['iːv(ə)n] [fɔːr] . . . .
Three nights or even four . . . .
三 夜晚 或者 甚至 四 . . . .

三晚，甚至四晚……

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] [frʌm; frəm] - [bʌt; bət][ə; eɪ] ['miːgər] ,
But when a week passed , with no sign from Alwynne but a meagre ,
但 什么时候 一个 星期 通过了 , 和 不 符号 从 - 但 一个 微薄 ,
[əˌpɑːlə'dʒetɪk]['poʊstkɑːrd] ,
apologetic postcard ,
道歉的 明信片 ,

但一周过去了，阿尔温除了寄来一张寥寥几笔的道歉明信片外，没有任何回应。

['ɛlzˌbɛθ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡʊd] [kɔːz] [fɔːr; fər]['æŋɡər] .
Elsbeth thought that she had good cause for anger .
埃尔斯贝斯 想法 那 她 有 好的 原因 为了 愤怒 .

艾尔斯贝丝认为自己有充分的理由生气。

[nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] - . . . ['nevər] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] ,
Not , of course , with Alwynne . . . never , be it understood ,
不是 , 的 课程 , 和 - . . . 绝不 , 是 它 理解 ,

当然，艾尔文肯定不会这样……绝对不会，这一点毋庸置疑。

[wɪð; wɪθ] - . . . [bʌt; bət][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [kler] ['hɑːrtɪl] .
with Alwynne . . . but most certainly with Clare Hartill .
和 - . . . 但 最多 当然 和 克莱尔 哈蒂尔 .

与艾尔温妮……但最有可能的是与克莱尔·哈蒂尔。

- [wʌz; wəz][soʊ] ['feɪtəli] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] . . . .
Alwynne was so fatally good - natured . . . .
- 曾是 所以 致命的 好的 - 自然 . . . .

艾尔温的性情实在太善良了……

[kler] , [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [niːdɪŋ]
Clare , she supposed , had kept the child by a great show of needing
克莱尔 , 她 据称 , 有 保留 这 孩子 经过 一个 伟大的 展示 的 需要
[hɜːr; hər] [help] . . . .
her help . . . .
她 帮助 . . . .

她猜想，克莱尔之所以留下这个孩子，是因为她装出一副需要她帮忙的样子……

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [skuːl] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ɔːl'redi] . . . .
Of course , school was beginning , had begun already . . . .
的 课程 , 学校 曾是 开始 , 有 开始 已经 . . . .

当然，学校已经开学了……

[kler] [wʊd] [faɪnd] - ['juːsf(ə)l] [ɪ'nʌf] . . . .
Clare would find Alwynne useful enough . . . .
克莱尔 会 寻找 - 有用 足够的 . . . .

克莱尔会觉得艾尔温很有用……

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][hɜːr; hər] [bek] [ænd; ənd][kɔːl]
No doubt it was pleasant to have some one at her beck and call
不 怀疑 它 曾是 令人愉快的 到 有 一些 一 在 她 贝克 和 称呼
[ə'ɡen] [ɪn] [ðiːz] ['bɪzi] [fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][tɜːrm] . . . .
again in these busy first days of term . . . .
再次 在 这些 忙碌的 第一的 天 的 学期 . . . .

毫无疑问，在开学伊始的忙碌日子里，有人随叫随到肯定让她感到很愉快……

['pɑːsəbli] — ['prɑːbəbli] — [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [kən'siːdid] [ðə; ði] " ['prɑːbəbli] " — [kler] [hæd; həd] [mɪst]
Possibly — probably — oh , she conceded the " probably " — Clare had missed
可能 — 大概 — 哦 , 她 承认 这 " 大概 " — 克莱尔 有 错过
- ['bædli] . . . .
Alwynne badly . . . .
- 糟糕 . . . .

或许——大概——哦，她承认了“大概”这个词——克莱尔非常想念艾尔温……

[hæd; həd][nɑːt] ['ɛlzˌbɛθ] , [tuː] , [mɪst] - ?
Had not Elsbeth , too , missed Alwynne ?
有 不是 埃尔斯贝斯 , 也 , 错过 - ?

难道艾尔斯贝丝就没有想念艾尔温吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] - ['poʊstkɑːrd] [ə'fekʃənətli] [æz; əz]['juːʒuəl] .
But she answered Alwynne's postcard affectionately as usual .
但 她 回答 - 明信片 亲切地 作为 通常 .

但她像往常一样热情地回复了艾尔温的明信片。

[ɪf]	-	[wɜːr; wər]	['hæpiːɝ]	[wɪð; wɪθ]	[kler]	,	['ɛlzˌbɛθ]	[wʊd]	['gɪv(ə)n]	[noʊ]	[hɪnt]	[ʌv; əv]	['loʊnlinəs]	.
If	**Alwynne**	**were**	**happier**	**with**	**Clare**	**,**	**Elsbeth**	**would**	**given**	**no**	**hint**	**of**	**loneliness**	**.**
如果	-	是	更快乐	和	克莱尔	,	埃尔斯贝斯	会	给定	不	暗示	的	孤独	.

如果艾尔文和克莱尔在一起更快乐，艾尔斯贝丝就不会流露出丝毫孤独。

[ə; eɪ]	[hɪnt]	,	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	,	[wʊd]	[sə'faɪs]	.
A	**hint**	**,**	**she**	**knew**	**,**	**would**	**suffice**	**.**
一个	暗示	,	她	知道	,	会	足够了	.

她知道，只需一点暗示就足够了。

-	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	['duːti]	.
Alwynne	**had**	**a**	**sense**	**of**	**duty**	**.**
-	有	一个	感觉	的	责任	.

艾尔温很有责任感。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	[friː]	-	[wɪl]	['ɔːfərɪŋ]	[frʌm; frəm]	-	,	[nɑːt]	['trɪbjuːt]	.
But	**she**	**wanted**	**free**	**-**	**will**	**offering**	**from**	**Alwynne**	**,**	**not**	**tribute**	**.**
但	她	通缉	自由的	-	将要	提供	从	-	,	不是	贡	.

但她想要的是艾尔温的自愿奉献，而不是贡品。

[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr'self]	,	[haʊ'evər]	,	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	['bɪtərnəs]	[krept]	[	-	]
In	**spite**	**of**	**herself**	**,**	**however**	**,**	**something**	**of**	**bitterness**	**crept**	**[**	**334**	**]**
在	尽管如此	的	她自己	,	然而	,	某物	的	苦味	悄悄地爬	[	-	]

然而，尽管她自己没有表现出来，但一丝苦涩还是悄然渗入[334]。

['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[nekst]	[noʊt]	[tuː; tə]	['rɑːdʒər]	['lʌmsdən]	,	[huː]	[hæd; həd]	[ɪn'veɪgəld]	[hɜːr; hər]	,	[ʃiː; ʃi]	['hɑːrdli]	[nuː]	[haʊ]	,
into	**her**	**next**	**note**	**to**	**Roger**	**Lumsden**	**,**	**who**	**had**	**inveigled**	**her**	**,**	**she**	**hardly**	**knew**	**how**	**,**
进入	她	下一个	笔记	到	罗杰	拉姆斯登	,	WHO	有	诱骗	她	,	她	几乎	知道	如何	,

她几乎不知道该如何把下一封信写给诱骗她的罗杰·拉姆斯登。

['ɪntuː]	['regjələr]	[ˌkɔːrə'spɑːndəns]	.
into	**regular**	**correspondence**	**.**
进入	常规的	一致	.

建立定期通信。

[hɜːr; hər]	[rɪ'mɑːrk]	[ðæt]	-	[hæz; həz]	[bɪn]	[ə'weɪ]	[ten]	[deɪz]	[naʊ]	,	[wʌz; wəz]	[set]	[daʊn]	['bɔːldli]	,
Her	**remark**	**that**	**Alwynne**	**has**	**been**	**away**	**ten**	**days**	**now**	**,**	**was**	**set**	**down**	**baldly**	**,**
她	评论	那	-	有	到过	离开	十	天	现在	,	曾是	放	向下	光秃秃地	,

她直截了当地说，艾尔温已经离开十天了。

[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	['veɪlɪŋ]	[sʌb]	-	['sentənsɪz]	[ʌv; əv]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	[ɔːr]	[ɪk'skjuːs]	.
with	**no**	**veiling**	**sub**	**-**	**sentences**	**of**	**explanation**	**or**	**excuse**	**.**
和	不	面纱	子	-	句子	的	解释	或者	原谅	.

没有任何含糊其辞的解释或借口。

[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[bʌt; bət]	[noʊn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[haʊ'evər]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ˌɔːltə'geðər]	[dʒʌst]	[tuː; tə]	-	.
Had	**she**	**but**	**known**	**it**	**,**	**however**	**,**	**she**	**was**	**not**	**altogether**	**just**	**to**	**Alwynne**	**.**
有	她	但	已知	它	,	然而	,	她	曾是	不是	共	只是	到	-	.

然而，如果她知道的话，她对艾尔温并不完全公正。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	[ˌriː'juːniən]	[dɪd]	['sɜːrt(ə)nli]	[draɪv]	[hɜːr; hər]	[ænt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	-	[maɪnd]	,
The	**first**	**hours**	**of**	**reunion**	**did**	**certainly**	**drive**	**her**	**aunt**	**out**	**of**	**Alwynne's**	**mind**	**,**
这	第一的	小时	的	团圆	做过	当然	驾驶	她	阿姨	出去	的	-	头脑	,

重逢的最初几个小时确实让艾尔温彻底忘记了她的姑姑。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr'self][ænd; ənd] [kler] [ðæt]
but after a couple of days she was ready to remind herself and Clare that
但 后 一个 夫妻 的 天 她 曾是 准备好 到 提醒 她自己 和 克莱尔 那
['ɛlzˌbɛθ] ,
Elsbeth ,
埃尔斯贝斯 ,

但几天后，她准备提醒自己和克莱尔，埃尔斯贝丝，

[tuː] , [hæd; həd][sʌm; səm] [kleɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] [taɪm] .
too , had some claim on her time .
也 , 有 一些 宣称 在 她 时间 .

她的时间也需要被占用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['hæpiːɚ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les]
It is possible , however , that had she been happier , she would have been less
它 是 可能的 , 然而 , 那 有 她 到过 更快乐 , 她 会 有 到过 较少的
['redɪli] ['skruːpjələs] .
readily scrupulous .
容易 一丝不苟的 .

然而，如果她更快乐一些，她可能就不会那么讲究道德了。

[kler] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] , [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ,
Clare had certainly been glad to see her , had , for an hour or two ,
克莱尔 有 当然 到过 高兴的 到 看 她 , 有 , 为了 一个 小时 或者 二 ,
[bɪn] [ɪn'taɪərli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
been entirely delightful .
到过 完全 愉快 .

克莱尔见到她当然很高兴，在接下来的一两个小时里，她表现得非常讨人喜欢。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl][laɪf] [kler] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['fɔːlɪŋ]
But with the resumption of their mutual life Clare was not long in falling
但 和 这 恢复 的 他们的 相互的 生活 克莱尔 曾是 不是 长的 在 坠落
[bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][oʊld][bæd] [weɪz] ,
back into her old bad ways ,
后退 进入 她 老的 坏的 方式 ,

但随着两人共同生活的恢复，克莱尔没过多久就又重蹈覆辙，陷入了过去的坏习惯。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] [mʌnθs] - ['bɔːrdəm] , [ɪn] [ʃɪr] ['tiːzɪŋ] [haɪ] ['spɪrɪts] [æt; ət]
and in revenge for her two months ' boredom , in sheer teasing high spirits at
和 在 复仇 为了 她 二 几个月 - 无聊 , 在 透明 戏弄 高的 烈酒 在
- [rɪ'tɜːrn] ,
Alwynne's return ,
- 返回 ,

为了报复自己两个月来的无聊，她兴高采烈地戏弄着艾尔温的归来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ʌn'riːzənɪŋ] , ['petʃələnt] ['dʒeləsi] , [led] - [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [dæns] .
as well as in unreasoning , petulant jealousy , led Alwynne a pretty enough dance .
作为 出色地 作为 在 不讲道理 , 任性的 妒忌 , 引领 - 一个 漂亮的 足够的 舞蹈 .
以及出于无理取闹、任性的嫉妒，艾尔温跳了一支相当漂亮的舞。

[fɔːr; fər] [kler] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] ,
For Clare was jealous ,
为了 克莱尔 曾是 嫉妒的 ,

因为克莱尔心生嫉妒，

['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðiːz] [eɪt] [wiːks] [ʌv; əv] - [juːθ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
jealous of these eight weeks of Alwynne's youth that did not belong to her ,
嫉妒的 的 这些 八 周 的 - 青年 那 做过 不是 属于 到 她 ,
她嫉妒艾尔温那八周不属于她的青春时光。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒeləsi] ,
and between her jealousy and her own contempt for her jealousy ,
和 之间 她 妒忌 和 她 自己的 鄙视 为了 她 妒忌 ,

在她嫉妒和她对自己嫉妒的轻蔑之间，

[wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mudz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [ə'laɪk] ['dredɪd] .
was in one of the moods that she and Alwynne alike dreaded .
曾是 在 一 的 这 情绪 那 她 和 - 同样 令人恐惧的 .

她当时正处于她和艾尔文都害怕的那种情绪之中。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,
The mornings at the school came as a relief to them both ,
这 早晨 在 这 学校 来了 作为 一个 宽慰 到 他们 两个都 ,

每天早上到学校对他们俩来说都是一种解脱。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tə'geðər] [ə'gen] [ðæn; ðən] [klɛrz] ['prɪkɪŋ] ['dev(ə)l][mʌst; məst][aʊt] .
but no sooner were they together again than Clare's pricking devil must out .
但 不 很快 是 他们 一起 再次 比 克莱尔的 刺 魔鬼 必须 出去 .

但他们刚一重聚，克莱尔的魔鬼就又开始作祟了。

[siːnz] [wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)nt] — ['wɑːntən] , ['tʃaɪldɪʃ] [siːnz] .
Scenes were incessant — wanton , childish scenes .
场景 是 不停歇 — 放肆 , 幼稚 场景 .

各种场景层出不穷——放荡不羁、幼稚可笑的场景。

[jet] - , [sɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] [klɛrz] ['wæksɪŋ] [ʌn'riːznəblnəs]
Yet Alwynne , sore and bewildered as she was by Clare's waxing unreasonableness
然而 - , 疮 和 困惑 作为 她 曾是 经过 克莱尔的 打蜡 不合理
,
,
,

然而，尽管克莱尔日益增长的无理取闹令艾尔温感到痛苦和困惑，

[wʌz; wəz] [jet] [nɑːt] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sə'rendəz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pʊt]
was yet not proof against the sudden surrenders that always contrived to put
曾是 然而 不是 证明 反对 这 突然 投降 那 总是 人为的 到 放
[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .
her in the wrong .
她 在 这 错误的 .

但这仍然无法抵御那些总是让她陷入困境的突然投降。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'piːt] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,
She would repeat to herself that it must be she who was unreasonable ,
她 会 重复 到 她自己 那 它 必须 是 她 WHO 曾是 不合理 ,

她会反复告诉自己，一定是自己太不讲道理了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['flætərd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'strest] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
that she should be flattered rather than distressed , for instance ,
那 她 应该 是 受宠若惊 相当 比 苦恼 , 为了 实例 ,

例如，她应该感到荣幸而不是沮丧。

[ðæt] [kler] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər][goʊ] [hoʊm] . . . .
that Clare would not let her go home . . . .
那 克莱尔 会 不是 让 她 去 家 . . . .

克莱尔不让她回家……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [kler] [ðæn; ðən] ['ɛlzˌbɛθ] , ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] ?
She would rather be with Clare than Elsbeth , wouldn't she ?
她 会 相当 是 和 克莱尔 比 埃尔斯贝斯 , 不会 她 ?

她宁愿和克莱尔在一起，也不愿和艾尔斯贝丝在一起，对吧?

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	!
Of	**course**	**!**
的	课程	!

当然！

[wel]	,	[ðen]	!	.	.	.
well	**,**	**then**	**!**	**.**	**.**	**.**
出色地	,	然后	!	.	.	.

好吧！

[ˌnevərðə'les]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	['wʌndərɪŋ]	[ɪf]	['eni]	['letərz]	[hæd; həd]	[kʌm]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	;	[ɪf]	['ɛlzˌbɛθ]	,
Nevertheless	**she**	**could**	**not**	**help**	**wondering**	**if**	**any**	**letters**	**had**	**come**	**for**	**her**	**;**	**if**	**Elsbeth**	**,**
尽管如此	她	可以	不是	帮助	好奇	如果	任何	信件	有	来	为了	她	;	如果	埃尔斯贝斯	,

然而，她还是忍不住想知道是否有人给她写信；如果埃尔斯贝丝……

[ɪk'spektɪŋ]	[hɜːr; hər]	['deɪli]	,	[wʊd]	['bɑːðər]	[tuː; tə]	[send]	[ðem; ðəm]	[ɑːn]	.	.	.	.
expecting	**her**	**daily**	**,**	**would**	**bother**	**to**	**send**	**them**	**on**	**.**	**.**	**.**	**.**
期待	她	日常的	,	会	打扰	到	发送	他们	在	.	.	.	.

每天都盼着她，所以会费心把它们寄过去……

['rɑːdʒər]	[hæd; həd]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[raɪt]	.	.	.	.
Roger	**had**	**promised**	**to**	**write**	**.**	**.**	**.**	**.**
罗杰	有	承诺	到	写	.	.	.	.

罗杰答应过要写信……

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ðæt]	['riːəli]	[ʃiː; ʃi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[hoʊm]	.	[	-	]
She	**thought**	**that**	**really**	**she**	**ought**	**to**	**go**	**home**	**.**	**[**	**335**	**]**
她	想法	那	真的	她	应该	到	去	家	.	[	-	]

她觉得她真的应该回家了。[335]

[bʌt; bət]	[kler]	[wʊd]	[nɑːt]	[hɪr]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['liːvɪŋ]	.
But	**Clare**	**would**	**not**	**hear**	**of**	**her**	**leaving**	**.**
但	克莱尔	会	不是	听到	的	她	离开	.

但克莱尔坚决不让她离开。

['ɛlzˌbɛθ]	['wɑːntɪd]	-	?
Elsbeth	**wanted**	**Alwynne**	**?**
埃尔斯贝斯	通缉	-	?

艾尔斯贝丝想要艾尔温?

[soʊ]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	.
So	**did**	**she**	**.**
所以	做过	她	.

她也是。

['dɪdnt]	['ɛlzˌbɛθ]	['ɔːlweɪz]	[hæv; həv]	-	?
Didn't	**Elsbeth**	**always**	**have**	**Alwynne**	**?**
没有	埃尔斯贝斯	总是	有	-	?

艾尔斯贝丝不是一直都有艾尔温陪伴吗?

['ʃʊrli]	-	[wʌz; wəz]	[oʊld]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	['ɛlzˌbɛθ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['fɔːrtnaɪt]	,	[wɪ'ðaʊt]	[liːv]	['græntɪd]	!
Surely	**Alwynne**	**was**	**old**	**enough**	**to**	**be**	**away**	**from**	**Elsbeth**	**for**	**a**	**fortnight**	**,**	**without**	**leave**	**granted**	**!**
一定	-	曾是	老的	足够的	到	是	离开	从	埃尔斯贝斯	为了	一个	两星期	,	没有	离开	的确	!

艾尔温的年纪肯定足够大了，未经许可，他可以离开埃尔斯贝斯两周！

['riːəli] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [duː] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , - [ænt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələr] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
Really , with all due respect to her , Alwynne's aunt was a regular Old Man of the Sea .
真的 , 和 全部到期的 尊重 到 她 , - 阿姨 曾是 一个 常规的 老的 男人 的 这 海 .

说真的，恕我直言，艾尔温的姑妈简直就是个老顽固。

" [kler] !
" Clare !
" 克莱尔 !

“克莱尔！”

" - [toʊn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] .
" Alwynne's tone had a hint of remonstrance .
" - 语气 有 一个 暗示 的 抗议 .

“艾尔温的语气中带着一丝责备。”

" [oʊ] , [aɪ] [sed] - [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [rɪ'spekt] . -
" Oh , I said ' with all respect . '
" 哦 , 我 说 - 和 全部 尊重 . -

“哦，我说的是‘恕我直言’。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [jʊr; jər] [ænt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌɔːltə'geðər] .
But if she were not your aunt I should really be tempted to get rid of her — have you here altogether .
但 如果 她 是 不是 你的 阿姨 我 应该 真的 是 受诱惑 到 得到 摆脱 的 她 — 有 你 这里 共 .

但如果她不是你姑姑，我真想把她赶走——把你彻底赶走。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðæt] , - , [eɪ] ?
You would like that , Alwynne , eh ?
你 会 喜欢 那 , - , 嗯 ?

艾尔文，你肯定喜欢那样，是吧?

" - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [nɑːd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [læft] .
" Alwynne refused to nod , but she laughed .
" - 拒绝 到 点头 , 但 她 笑了 .

“艾尔温拒绝点头，但她笑了。”

" - [get] [rɪd] - ?
" ' Get rid ' ?
" - 得到 摆脱 - ?

“摆脱”?

[kler] , [dəunt] [biː; bi] [əb'sɜːrd] .
Clare , don't be absurd .
克莱尔 , 不 是 荒诞 .

克莱尔，别胡闹了。

" [kler] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] , [aɪz] ['nærəud] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [wei] .
" Clare looked at her , smiling , eyes narrowed in the old way .
" 克莱尔 看起来 在 她 , 微笑 , 眼睛 范围缩小 在 这 老的 方式 .

克莱尔看着她，微笑着，眯起眼睛，像以前那样。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['kudnt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ?
" Do you think I couldn't get rid of her if I wanted to ?
" 做 你 思考 我 不能 得到 摆脱 的 她 如果 我 通缉 到 ?

“你以为我想摆脱她就摆脱不了她吗？”

[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[duː]	[wʌt]	[aɪ]	[set]	[aʊt]	[tuː; tə]	[duː]	.
I	**always**	**do**	**what**	**I**	**set**	**out**	**to**	**do**	**.**
我	总是	做	什么	我	放	出去	到	做	.

我总是能完成我计划要做的事情。

[lʊk]	[æt; ət]	[ˌhenri'etə]	-	.
Look	**at**	**Henrietta**	**Vigers**	**.**
看	在	亨丽埃塔	-	.

看看亨丽埃塔·维格斯。

"	-	[sæt]	[boʊlt]	['ʌpraɪt]	.
"	**Alwynne**	**sat**	**bolt**	**upright**	**.**
"	-	卫星	螺栓	直立	.

艾尔温笔直地坐了起来。

"	[mɪs]	-	?
"	**Miss**	**Vigers**	**?**
"	错过	-	?

“维格斯小姐？”

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'zaɪnd]	!
But	**she**	**resigned**	**!**
但	她	辞职	!

但她辞职了！

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['miːnɪŋ]	[tuː; tə]	[liːv]	!
She	**had**	**been**	**meaning**	**to**	**leave**	**!**
她	有	到过	意义	到	离开	!

她本来就打算离开！

[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[ˌjuː 'es]	[soʊ]	!
She	**told**	**us**	**so**	**!**
她	讲述	我们	所以	!

她亲口告诉我们的！

[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[liːv]	?
Do	**you**	**mean**	**that**	**she**	**didn't**	**want**	**to**	**leave**	**?**
做	你	意思是	那	她	没有	想	到	离开	?

你的意思是说她不想离开吗？

[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	?	"
Do	**you**	**mean**	**that**	**she**	**had**	**to**	**?**	**"**
做	你	意思是	那	她	有	到	?	"

你的意思是她不得不这么做吗？

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['evər]	[siːn]	[ə; eɪ]	['laɪnər]	[lɔːntʃt]	?
"	**Have**	**you**	**ever**	**seen**	**a**	**liner**	**launched**	**?**
"	有	你	曾经	已见	一个	衬垫	发射	?

你见过远洋客轮下水吗？

[juː; jʊ]	[pres]	[æn; ən]	[ɪ'lektrɪk]	['bʌt(ə)n]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	—	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	—	[its]	['ɔːfli]	['sɪmp(ə)l]	— —
You	**press**	**an**	**electric**	**button**	**,**	**you**	**know**	**—**	**just**	**a**	**touch**	**—**	**it's**	**awfully**	**simple**	**— —**
你	按	一个	电的	按钮	,	你	知道	—	只是	一个	触碰	—	它是	非常	简单的	— —

"	[ʃiː; ʃi]	[pɔːzd]	,	[aɪz]	['dænsɪŋ]	.
"	**She**	**paused**	**,**	**eyes**	**dancing**	**.**
"	她	暂停	,	眼睛	跳舞	.

你只需按下一个电按钮，你知道——只需轻轻一碰——就非常简单——”她停顿了一下，眼神闪烁。

[bʌt; bət]	-	[hæd; həd]	[noʊ]	['ænsər]	['twɪŋk(ə)l]	.
But	**Alwynne**	**had**	**no**	**answering**	**twinkle**	**.**
但	-	有	不	回答	闪烁	.

但艾尔温没有露出任何回应的神情。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
" I wouldn't have believed it , " she said slowly .
" 我 不会 有 相信 它 , " 她 说 缓慢地 .

“我简直不敢相信，”她缓缓说道。

[ðen] , [dɪ'stræktɪdli] , " [bʌt; bət] [waɪ] , [kler] , [waɪ] ?
Then , distractedly , " But why , Clare , why ?
然后 , 心不在焉地 , " 但 为什么 , 克莱尔 , 为什么 ?

然后，心不在焉地问道：“但是为什么，克莱尔，为什么？”

[wʌt] [pə'zest] [juː; jʊ] ? "
What possessed you ? "
什么 拥有 你 ? "

你究竟是怎么了?

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ɪn][maɪ] [wei] , " [sed] [kler] ['indələntli] .
" She got in my way , " said Clare indolently .
" 她 得到 在 我的 方式 , " 说 克莱尔 懒散地 .

“她挡了我的路，”克莱尔懒洋洋地说。

- [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
Alwynne turned on her , eyes blazing .
- 转向 在 她 , 眼睛 炽烈 .

艾尔温转过身来，怒目而视。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [dɪd] [ðæt] [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɑːb] ?
" You mean to say — you deliberately did that poor old thing out of her job ?
" 你 意思是 到 说 — 你 故意地 做过 那 贫穷的 老的 事物 出去 的 她 工作 ?

你的意思是说——你故意让那个可怜的老太太丢了工作?

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] — — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
If you did — — But I don't believe it .
如果 你 做过 — — 但 我 不 相信 它 .

如果你真的这么做了——但我并不相信。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] — — [kler] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːstli] . "
If you did — — Clare , excuse me — but I think it was beastly . "
如果 你 做过 — — 克莱尔 , 原谅 我 — 但 我 思考 它 曾是 兽 . "

如果你真的这么做了——克莱尔，请原谅——但我认为那太残忍了。

" ['diːmən] !
" Demon !
" 恶魔 !

“恶魔!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] [tuː; tə][juː; jʊ] — — " ['kwoʊtɪd] [kler] , [tʌŋ] [ɪn] [tʃiːk] .
With the highest respect to you — — " quoted Clare , tongue in cheek .
和 这 最高 尊重 到 你 — — " 引 克莱尔 , 舌头 在 脸颊 .

“我非常尊敬您——”克莱尔半开玩笑地引用道。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪfaɪ] .
But Alwynne was not to be pacified .
但 - 曾是 不是 到 是 安抚 .

但艾尔温并不打算就此罢休。

" [kler] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [-]
" Clare — you didn't , did you ? " [336]
" 克莱尔 — 你 没有 , 做过 你 ? " [-]

“克莱尔——你没有吧? [336]

" [maɪ] [dɪr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] .
" My dear , she was in the way .
" 我的 亲爱的 , 她 曾是 在 这 方式 .

“亲爱的，她挡路了。”

[ʃiː; ʃi]	[ˈwɜːrid]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ˈwɜːrid]	[ˌem ˈiː]	.
She	**worried**	**you**	**and**	**you**	**worried**	**me**	**.**
她	担心	你	和	你	担心	我	.

她让你担心，你也让我担心。

[aɪ]	[dəunt]	[laɪk]	[ˈbiːɪŋ]	[ˈwɜːrid]	.
I	**don't**	**like**	**being**	**worried**	**.**
我	不	喜欢	存在	担心	.

我不喜欢忧虑。

"	-	[ˈʃivəd]	.
"	**Alwynne**	**shivered**	**.**
"	-	瑟瑟发抖	.

艾尔温打了个寒颤。

"	[dəunt]	,	[kler]	!
"	**Don't**	**,**	**Clare**	**!**
"	不	,	克莱尔	!

“别这样，克莱尔！”

[aɪ]	[heɪt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[laɪk]	[ðæt]	—	[ˈiːv(ə)n]	[ɪn]	[fʌn]	.
I	**hate**	**you**	**to**	**talk**	**like**	**that**	**—**	**even**	**in**	**fun**	**.**
我	恨	你	到	讲话	喜欢	那	—	甚至	在	乐趣	.

我讨厌你这样说话——即使是开玩笑也不行。

[its]	—	[its]	[soʊ]	[koʊld]	-	[ˈblʌdɪd]	.	"
It's	**—**	**it's**	**so**	**cold**	**-**	**blooded**	**.**	**"**
它是	—	它是	所以	寒冷的	-	血腥	.	"

它——它太冷血了。

"	[ɪn]	[fʌn]	!
"	**In**	**fun**	**!**
"	在	乐趣	!

“真有趣！”

"	[kler]	[læft]	[ˈlaɪtli]	.
"	**Clare**	**laughed**	**lightly**	**.**
"	克莱尔	笑了	轻轻	.

克莱尔轻笑了一声。

-	[ˈjuːθfl]	[sɪˈverəti]	[əˈmjuːzd]	[hɜːr; hər]	.
Alwynne's	**youthful**	**severity**	**amused**	**her**	**.**
-	青春	严重性	觉得好笑	她	.

艾尔温年轻时的严肃让她觉得很有趣。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	,	[ʃiː; ʃi]	[pərˈsiːvd]	,	[ə; eɪ]	[ˈtraɪf(ə)l]	[tuː]	[fɑːr]	.
But	**she**	**had**	**gone**	**,**	**she**	**perceived**	**,**	**a**	**trifle**	**too**	**far**	**.**
但	她	有	已消失	,	她	感知	,	一个	琐事	也	远的	.

但她意识到，自己做得有点过火了。

"	[wel]	,	[ðen]	,	[ɪn]	[ˈɜːrnɪst]	—	[ˈdʒoʊkɪŋ]	[əˈpɑːrt]	—	—
"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**in**	**earnest**	**—**	**joking**	**apart**	**—**	**—**
"	出色地	,	然后	,	在	认真	—	开玩笑	除	—	—

“那么，不开玩笑地说——”

"	-	[feɪs]	[rɪˈlækst]	.
"	**Alwynne's**	**face**	**relaxed**	**.**
"	-	脸	轻松	.

“艾尔温的表情放松了下来。”

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊn]	[ɔːl]	[əˈlɔːŋ]	[ðæt]	[kler]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[fʌn]	.	.	.	.
Of	**course**	**,**	**she**	**had**	**known**	**all**	**along**	**that**	**Clare**	**was**	**in**	**fun**	**.**	**.**	**.**	**.**
的	课程	,	她	有	已知	全部	沿着	那	克莱尔	曾是	在	乐趣	.	.	.	.

当然，她一直都知道克莱尔是在开玩笑……

" ['dʒoʊkɪŋ][ə'pɑːrt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɪs] - [tuː; tə][goʊ] .
" Joking apart — it was time for Miss Vigers to go .
" 开玩笑 除 — 它 曾是 时间 为了 错过 - 到 去 .

玩笑归玩笑——维格斯小姐该走了。

[aɪ][æd'mɪt] ['seɪɪŋ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [mɪs] ['mɑːrʃəm] .
I admit saying what I thought to Miss Marsham .
我 承认 说 什么 我 想法 到 错过 马沙姆 .

我承认我把我的想法告诉了马沙姆小姐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
I am quite ready to take responsibility .
我 是 相当 准备好 到 拿 责任 .

我已做好承担责任的准备。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] — [tuː] ['fʌsi] — [tuː] [ɪn'tɑːlərənt] — [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ɪn'tɑːlərəns] .
She was too old — too fussy — too intolerant — I can't stand intolerance .
她 曾是 也 老的 — 也 挑剔的 — 也 不宽容 — 我 不能 站立 不容忍 .

她年纪太大——太挑剔——太不宽容——我最讨厌不宽容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .
She had to go .
她 有 到 去 .

她必须走。

" - [lʊkt] ['wɪkɪd] .
" Alwynne looked wicked .
" - 看起来 邪恶 .

“艾尔温看起来很邪恶。”

" [kler] , [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ] [met] , [daʊn] [æt; ət] ['kɑːmptən] .
" Clare , you remind me of a man I met , down at Compton .
" 克莱尔 , 你 提醒 我 的 一个 男人 我 遇见 , 向下 在 康普顿 .

“克莱尔，你让我想起我在康普顿遇到的一个人。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [tə'geðər] .
You ought to get on together .
你 应该 到 得到 在 一起 .

你们应该相处融洽。

['hiːz] [greɪt] [ɑːn] ['tɑːlərəns] [tuː] .
He's great on tolerance too .
他是 伟大的 在 宽容 也 .

他的容忍度也很高。

[soʊ]['tɑːlərənt] [ðæt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ]['hiːd] [hæv; həv] [bəːnd] ['evri] [wʌn] [huː] ['wɒznt] [æz; əz]
So tolerant that five hundred years ago he'd have burned every one who wasn't as
所以 宽容 那 五 百 年 前 他会 有 烧伤 每一个 一 WHO 不是 作为
['tɑːlərənt][æz; əz][hiː; hi] .
tolerant as he .
宽容 作为 他 .

他如此宽容，以至于五百年前，他会把所有不如他宽容的人都烧死。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi] [ʃrʌgz] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , - [lɑː]['pɒdˌsnæp] .
As it is , he shrugs them out of existence , à la Podsnap .
作为 它 是 , 他 耸肩 他们 出去 的 存在 , - 拉 Podsnap .

事实上，他像 Podsnap 那样，耸耸肩将它们从生活中抹去。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [mɪs] - [dʒʌst] [naʊ] . "
Just as you did Miss Vigers just now . "
只是 作为 你 做过 错过 - 只是 现在 . "

就像你刚才对维格斯小姐做的那样。

"	[huː]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	?	"
"	**Who**	**was**	**he**	**?**	**"**
"	WHO	曾是	他	?	"

他是谁?

"	[dəunt]	[noʊ]	—	['oʊnli]	[met]	[hɪm; ɪm]	[wʌns]	.
"	**Don't**	**know**	**—**	**only**	**met**	**him**	**once**	**.**
"	不	知道	—	仅有的	遇见	他	一次	.

“不知道——只见过他一次。”

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['tɪk(ə)ld]	[ˌem 'iː]	['ɔːfli]	.
But	**he**	**tickled**	**me**	**awfully**	**.**
但	他	挠痒	我	非常	.

但他挠得我痒痒的。

[hiː; hi]	['hædnt]	[ðə; ði]	['feɪntɪst]	[aɪ'diːə]	[haʊ]	['fʌni]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	.	"
He	**hadn't**	**the**	**faintest**	**idea**	**how**	**funny**	**he**	**was**	**.**	**"**
他	之前没有	这	最微弱	主意	如何	有趣的	他	曾是	.	"

他丝毫没有意识到自己有多滑稽。

"	[dɪd]	[hiː; hi]	[ʃrʌg]	[juː; jʊ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ɪg'zɪstəns]	?	"
"	**Did**	**he**	**shrug**	**you**	**out**	**of**	**existence**	**?**	**"**
"	做过	他	耸肩	你	出去	的	存在	?	"

“他是不是把你从这个世界上抹去了？”

"	[maɪ]	[dɪr]	[kler]	—	[kʊd; kəd]	['eni]	[wʌn]	[snʌb]	[ˌem 'iː]	?
"	**My**	**dear**	**Clare**	**—**	**could**	**any**	**one**	**snub**	**me**	**?**
"	我的	亲爱的	克莱尔	—	可以	任何	一	冷落	我	?

“我亲爱的克莱尔——谁会冷落我呢？”

[juː; jʊ]	[maɪt]	[æz; əz]	[wel]	[snʌb]	[ə; eɪ]	['rʌbər]	[bɔːl]	.	"
You	**might**	**as**	**well**	**snub**	**a**	**rubber**	**ball**	**.**	**"**
你	可能	作为	出色地	冷落	一个	橡皮	球	.	"

你还不如对橡胶球不屑一顾呢。

"	[jes]	,	[jʊə(r)]	['prɪti]	[θɪk]	-	[skɪnd]	.
"	**Yes**	**,**	**you're**	**pretty**	**thick**	**-**	**skinned**	**.**
"	是的	,	你是	漂亮的	厚的	-	去皮	.

“是的，你脸皮真厚。”

"	[kler]	[peɪd]	[hɜːr; hər]	[bæk]	[rɪ'flektɪvli]	.
"	**Clare**	**paid**	**her**	**back**	**reflectively**	**.**
"	克莱尔	有薪酬的	她	后退	反思地	.

克莱尔深思熟虑后报答了她。

-	[wɪnst]	.
Alwynne	**winced**	**.**
-	畏缩	.

艾尔温皱了皱眉。

"	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	?
"	**Am**	**I**	**?**
"	是	我	?

是吗?

[aɪm]	['sɑːri]	.
I'm	**sorry**	**.**
我是	对不起	.

对不起。

[aɪ]	['dɪdnt]	[miːn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
I	**didn't**	**mean**	**to**	**be**	**.**
我	没有	意思是	到	是	.

我并非有意如此。

[haʊ] , [dʒʌst] [naʊ] ?
How , just now ?
如何 , 只是 现在 ?

怎么会这样？刚才呢？

" [kler] [jɔːnd] .
" Clare yawned .
" 克莱尔 打哈欠 .

克莱尔打了个哈欠。

" [wel] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] ['fleɪvər] [jʊr; jər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð; wɪθ] ['diːnz] .
" Well , for one thing , you needn't flavour your conversation exclusively with Denes .
" 出色地 , 为了 一 事物 , 你 不必 味道 你的 对话 只 和 德内斯 .

“首先，你不必只和丹尼斯谈论你的谈话内容。”

[ðeɪ] [bɔːr] [ˌem 'iː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ɪn] [ðem; ðəm] . "
They bore me worse than if they had an ' a ' in them . "
他们 钻孔 我 更糟 比 如果 他们 有 一个 - 一个 - 在 他们 . "

它们比名字里带个“a”还让我厌烦。

" [aɪm] ['sɑːri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

“对不起。

" - [pɔːzd] .
" Alwynne paused .
" - 暂停 .

艾尔温停顿了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ʌp] [-]
Then she plucked up [337]
然后 她 拨弦 向上 [-]

然后她拔了起来[337]

['kɜːrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

勇气。

" [kler] , [aɪ] [steɪd] [ðer; ðər] [tuː] [mʌnθs] .
" Clare , I stayed there two months .
" 克莱尔 , 我 入住 那里 二 几个月 .

“克莱尔，我在那里待了两个月。”

[ðə; ði] [diːn] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [maɪ] [frendz] , [maɪ] [greɪt] [frendz] .
The Dene people are my friends , my great friends .
这 迪恩 人们 是 我的 朋友们 , 我的 伟大的 朋友们 .

德内人是我的朋友，我的挚友。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [snɪr] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
I don't think you need sneer at them .
我 不 思考 你 需要 冷笑 在 他们 .

我觉得你没必要嘲笑他们。

" [kler] [jɔːnd] [ə'gen] .
" Clare yawned again .
" 克莱尔 打哈欠 再次 .

克莱尔又打了个哈欠。

"	[aɪ]	['wʌndər]	[juː; jʊ]	['evər]	[keɪm]	[bæk]	,	[ɪf]	[ðeə(r)]	[soʊ]	[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]	.
"	**I**	**wonder**	**you**	**ever**	**came**	**back**	**,**	**if**	**they're**	**so**	**absorbing**	**.**
"	我	想知道	你	曾经	来了	后退	,	如果	它们是	所以	吸收	.

“如果他们真的那么吸引人，我很好奇你为什么还会回来。”

[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[pər'tɪkjələr]	[ə'trækʃ(ə)n]	[ðer; ðər]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	?
What	**is**	**the**	**particular**	**attraction**	**there**	**,**	**by**	**the**	**way**	**?**
什么	是	这	特别的	景点	那里	,	经过	这	方式	?

顺便问一下，那里有什么特别的吸引力吗?

[ðə; ði]	[oʊld]	['wɪmɪn]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[men]	?
The	**old**	**women**	**or**	**the**	**young**	**men**	**?**
这	老的	女性	或者	这	年轻的	男人	?

是老妇人还是年轻男子?

"	-	[lɪps]	['kwivəd]	.
"	**Alwynne's**	**lips**	**quivered**	**.**
"	-	嘴唇	颤抖	.

艾尔文的嘴唇颤抖了一下。

"	[kler]	,	[wʌt]	[hæz; həz]	['hæpənd]	?
"	**Clare**	**,**	**what**	**has**	**happened**	**?**
"	克莱尔	,	什么	有	发生	?

克莱尔，发生了什么事?

[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mætər]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	['naʊədeɪz]	?
What	**is**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**nowadays**	**?**
什么	是	这	事情	和	你	如今	?

你最近怎么了?

[waɪ]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[groʊn]	[soʊ]	['dɪfrənt]	?
Why	**are**	**you**	**grown**	**so**	**different**	**?**
为什么	是	你	生长	所以	不同的	?

为什么你们的性格变得如此不同?

[waɪ]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['ɔːlweɪz]	['seɪɪŋ]	[ˌʌn'kaɪnd]	[θɪŋz]	?
Why	**are**	**you**	**always**	**saying**	**unkind**	**things**	**?**
为什么	是	你	总是	说	不友善	事物	?

你为什么总是说一些刻薄的话?

"	[kler]	[ʃ'rʌgd]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	.
"	**Clare**	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**.**
"	克莱尔	耸了耸肩	她	肩膀	.

克莱尔耸了耸肩。

"	['riːəli]	,	-	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[krɔːs]	-	[ɪg'zæmɪnd]	.
"	**Really**	**,**	**Alwynne**	**,**	**I**	**am**	**not**	**accustomed**	**to**	**be**	**cross**	**-**	**examined**	**.**
"	真的	,	-	,	我	是	不是	习惯	到	是	叉	-	检查	.

“说真的，艾尔温，我不习惯被盘问。”

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[bɔːr]	,	['gɪvɪŋ]	['riːz(ə)nz]	.
Such	**a**	**bore**	**,**	**giving**	**reasons**	**.**
这样的	一个	钻孔	,	给予	原因	.

真是无聊，还在讲理由。

[bɪ'saɪdz]	,	[aɪ]	['hævnt]	[gɑːt]	['eni]	.
Besides	**,**	**I**	**haven't**	**got**	**any**	**.**
除了	,	我	还没有	得到	任何	.

此外，我一个也没有。

[oʊ]	,	[dəunt]	[lʊk]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['mɑːrtər]	.	"
Oh	**,**	**don't**	**look**	**such**	**a**	**martyr**	**.**	**"**
哦	,	不	看	这样的	一个	烈士	.	"

哦，别摆出一副受害者的样子。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ɡoʊ] [hoʊm] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I think I'll go home , " said Alwynne in a low voice .
" 我 思考 患病的 去 家 , " 说 - 在 一个 低的 嗓音 .

“我想我该回家了，”艾尔温低声说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] . "
" I don't think you want me . "
" 我 不 思考 你 想 我 . "

“我觉得你并不需要我。”

" [bʌt; bət] ['ɛlzˌbɛθ] [dʌz] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ?
" But Elsbeth does , doesn't she ?
" 但 埃尔斯贝斯 做 , 不 她 ?

但艾尔斯贝丝确实有这种感觉，不是吗？

" [kler] ['setld] [hɜːr'self] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['tʃestərfiːld] [æz; əz]
" Clare settled herself more comfortably in the comfortable Chesterfield as
" 克莱尔 定居 她自己 更多的 舒适地 在 这 舒服的 切斯特菲尔德 作为
[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
she watched Alwynne out of the room .
她 观看 - 出去 的 这 房间 .

克莱尔舒服地靠在切斯特菲尔德沙发上，看着艾尔温走出房间。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpi] [kæt] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌfld] [saʊndz] [ʌv; əv] - ['pækɪŋ] ;
She lay like a sleepy cat , listening to the muffled sounds of Alwynne's packing ;
她 躺 喜欢 一个 困 猫 , 聆听 到 这 闷音 声音 的 - 包装 ;

她像一只昏昏欲睡的猫一样躺着，听着艾尔温收拾行李的闷响；

[let][hɜːr; hər][get] ['redi] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪsɪŋ] [ʌv; əv]
let her get ready to her hat and her gloves and the lacing of
让 她 得到 准备好 到 她 帽子 和 她 手套 和 这 系带 的
[hɜːr; hər] [buːts] ,
her boots ,
她 靴子 ,

让她准备好帽子、手套和靴子。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fər'geɪv] [hɜːr; hər]
before she called her back , and played with her , and forgave her
前 她 称为 她 后退 , 和 玩 和 她 , 和 原谅了 她
[æt; ət][ðə; ði][læst] .
at the last .
在 这 最后的 .

在她把她叫回来之前，她和她一起玩耍，最后原谅了她。

[jet] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] - [les] ['plaɪəb(ə)l][ðæn; ðən]['juːʒuəl] : [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][sɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet]
Yet she found Alwynne less pliable than usual : convicted of sin , she was yet
然而 她 成立 - 较少的 柔韧的 比 通常 : 已定罪 的 罪 , 她 曾是 然而
[rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
resolved on departure ,
已解决 在 离开 ,

然而，她发现艾尔温比往常更难妥协：尽管她已意识到自己犯了罪，但她仍然决心离开。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] — [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['æftər] [bɪ'heɪvɪŋ] [soʊ]
if not to - day — no , of course she would not go to - day , after behaving so
如果 不是 到 - 天 — 不 , 的 课程 她 会 不是 去 到 - 天 , 后 行为 所以
[ɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kler] — [ðen] ,
ill to her Clare — then ,
患病的 到 她 克莱尔 — 然后 ,

如果今天不行——不，她当然不会今天去，她对克莱尔那么不好——那么，

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] .
the day following .
这 天 下列的 .

次日。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi]['fraɪdeɪ] — [ə; eɪ] [kəm'pliːtɪd] ['fɔːrtnaɪt] — [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [wʌz; wəz] [klɛrz]
That would be Friday — a completed fortnight — and Saturday was Clare's
那 会 是 星期五 — 一个 完全的 两星期 — 和 周六 曾是 克莱尔的
['bɜːrθdeɪ] — [hæd; həd] [kler] [fər'gɑːtn] ?
birthday — had Clare forgotten ?
生日 — 有 克莱尔 被遗忘的 ?

那天是星期五——正好两周——星期六是克莱尔的生日——克莱尔会忘记吗?

- ['hædnt] , ['enihaʊ] .
Alwynne hadn't , anyhow .
- 之前没有 , 无论如何 .

反正艾尔温没有。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [fɔːr; fər] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['ɛlzˌbɛθ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
Oh , she must come for Saturday , and what would Elsbeth say to that ?
哦 , 她 必须 来 为了 周六 , 和 什么 会 埃尔斯贝斯 说 到 那 ?

哦，她星期六必须来，埃尔斯贝丝会怎么说呢?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ɛlzˌbɛθ] [ɪn] [bɪ'twiːn] .
There must be one evening , at least , given to Elsbeth in between .
那里 必须 是 一 晚上 , 在 至少 , 给定 到 埃尔斯贝斯 在 之间 .

至少要留出一个晚上给艾尔斯贝丝。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɑːli] [dʌl] [fɔːr; fər] ['ɛlzˌbɛθ] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self] .
After all , it was jolly dull for Elsbeth all by herself .
后 全部 , 它 曾是 快乐的 乏味的 为了 埃尔斯贝斯全部 经过 她自己 .

毕竟，对艾尔斯贝丝来说，独自一人实在太无聊了。

[kler] , [gʊd] - ['tempərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Clare , good - tempered for the first time that afternoon , supposed it was
克莱尔 , 好的 - 淬火 为了 这 第一的 时间 那 下午 , 据称 它 曾是
, ['ræðər] .
, rather .
, 相当 .

克莱尔那天下午第一次心情舒畅，她觉得事情或许确实如此。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [deɪ] , - [kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [-]
But on that particular day , Alwynne's qualms of conscience [338]
但 在 那 特别的 天 , - 疑虑 的 良心 [-]

但就在那一天，艾尔温的良心不安[338]

[wɜːr; wər] [ʌn'nesəseri] .
were unnecessary .
是 不必要 .

没有必要。

['ɛlzˌbɛθ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dʌl] .
Elsbeth was not at all dull .
埃尔斯贝斯 曾是 不是 在 全部乏味的 .

艾尔斯贝丝一点也不乏味。

['ɛlzˌbɛθ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [ɪk'saɪtɪd] .
Elsbeth , on the contrary , was tremendously excited .
埃尔斯贝斯 , 在 这 相反 , 曾是 非常 兴奋的 .

相反，埃尔斯贝丝却异常兴奋。

[ænd; ənd] [ˈɛlzˌbɛθ] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] - , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
And Elsbeth had forgotten all about Alwynne , was not missing her in the
和 埃尔斯贝斯 有 被遗忘的 全部 关于 - , 曾是 不是 丢失的 她 在 这
[liːst] .
least .
至少 .

而艾尔斯贝丝早已将艾尔温忘得一干二净，一点也不想念她。

[ˈɛlzˌbɛθ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [diːn] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ]
Elsbeth had received a letter from Dene that morning , and was expecting
埃尔斯贝斯 有 已收到 一个 信 从 迪恩 那 早晨 , 和 曾是 期待
[ˈrɑːdʒər] [ˈlʌmsdən] [tuː; tə] [ˈsʌpər] . [-]
Roger Lumsden to supper . [339]
罗杰 拉姆斯登 到 晚餐 . [-]

那天早上，埃尔斯贝丝收到了迪恩的来信，她正期待着罗杰·拉姆斯登来吃晚饭。[339]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn]
CHAPTER XXXIX
章 xxxix

第三十九章

[ˈɛlzˌbɛθ] [spent] [hɜːr; hər] [deɪ] [ɪn] [ðæt] [məˈtɪkjələs] [ænd; ənd] [ʌnˈnesəseri] [əˈreɪndʒmənt] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː]
Elsbeth spent her day in that meticulous and unnecessary arrangement and re
埃尔斯贝斯 花费 她 天 在 那 细致 和 不必要 安排 和 关于
- [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][ˈpɜːrs(ə)n] ,
- arrangement of her house and person ,
- 安排 的 她 房子 和 人 ,

艾尔斯贝丝整天都在一丝不苟地整理和重新布置她的房子和自己，而这种整理和重新布置完全没有必要。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈwʊmən] , [sɪns] [taɪm] [wʌz; wəz] , [hæz; həz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ˈɑːnər] [mæn] , [ænd; ənd]
with which woman , since time was , has delighted to honour man , and
和 哪个 女士 , 自从 时间 曾是 , 有 高兴极了 到 荣誉 男人 , 和
[wɪtʃ] [hiː; hi] , [ðə; ði] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] ,
which he , the unaccountable ,
哪个 他 , 这 无法解释 ,

自古以来，女人就乐于用这种方式来荣耀男人，而男人，这个难以捉摸的家伙，

[hæz; həz][æz; əz] [ɪnˈevɪtəbli] [feɪld] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] .
has as inevitably failed to notice .
有 作为 不可避免地 失败的 到 注意 .

不出所料，他未能注意到这一点。

[ðə; ði] [kliːn] [kriˈtɑːn] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [taɪd] [ænd; ənd] [smuːðd] [ˈɪntuː]
The clean cretonnes had arrived in time and were tied and smoothed into
这 干净的 克雷通 有 到达的 在 时间 和 是 系 和 平滑 进入
[pleɪs] ; [ðə; ði] [veisis] [nuː] - [fɪld] ;
place ; the vases new - filled ;
地方 ; 这 花瓶 新的 - 已填 ;

干净的印花棉布及时送达，并被捆扎平整地放置到位；花瓶也重新装满了水；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ðoʊ] [sprɪŋ] - [ˈkliːnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] , [sprɔːld] [ˈɑːpjələntli] [ɪn][ə; eɪ]
and the fire , though spring - cleaning had been , sprawled opulently in a
和 这 火 , 尽管 春天 - 打扫 有 到过 , 蔓延 奢华地 在 一个
[greɪt] .
brickless grate .
无砖 格特 .

尽管春季大扫除已经完成，但火势依然蔓延开来，在没有砖砌炉膛的壁炉里显得格外旺盛。

[ðə; ði] [mætʃɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪfti] [sɪɡəˈrets] [ˈɛlzˌbɛθ] [hæd; həd] [bɔːt] [ðæt] [ˈfɔːrnuːn] ,
The matches , with the fifty cigarettes Elsbeth had bought that forenoon ,
这 比赛 , 和 这 五十 香烟 埃尔斯贝斯 有 买 那 午前 ,

那些火柴，还有埃尔斯贝丝那天上午买的五十支香烟，

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [tuː] [rɪ'laɪənt][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [tə'bækənɪst] , [leɪ] , ['eɪliənz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,
hesitating and all too reliant upon the bored tobacconist , lay , aliens unmistakable ,
犹豫不决 和 全部 也 依赖 之上 这 无聊的 烟草商 , 躺 , 外星人 毋庸置疑 ,
[nɪr] ['rɑːdʒɚz] ['prɑːbəb(ə)l] [siːt] ,
near Roger's probable seat ,
靠近 罗杰的 可能 座位 ,

犹豫不决，又过于依赖那位百无聊赖的烟草商，躺着，外星人身份不明，就在罗杰可能的座位附近，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ['fɔːtifaid] ['ɛlzˌbɛθ] [æz; əz]
and the knowledge of the supper laid out in the next room fortified Elsbeth as
和 这 知识 的 这 晚餐 铺设 出去 在 这 下一个 房间 强化 埃尔斯贝斯 作为
,
,
,

得知隔壁房间已经准备好了晚餐，埃尔斯贝丝更加坚定了决心。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
years ago , a new frock might have done .
年 前 , 一个 新的 连衣裙 可能 有 完毕 .

几年前，一件新裙子或许就能解决问题。

- , [ɪn] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd][steɪdʒ] , ['dɑːtɪd] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [teiblz] ,
Alwynne , in every age and stage , dotted the piano and occasional tables ,
- , 在 每一个 年龄 和 阶段 , 虚线 这 钢琴 和 偶然 表格 ,

艾尔温的作品，无论年龄大小，都点缀在钢琴和边桌上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ðæt] ['iːv(ə)n] - [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]
and a photograph that even Alwynne had never seen was placed on the
和 一个 照片 那 甚至 - 有 绝不 已见 曾是 放置 在 这
['mæntlˌʃelf] , [ðæt] ['rɑːdʒər] ,
mantelshelf , that Roger ,
壁炉架 , 那 罗杰 ,

壁炉架上放着一张连艾尔温都从未见过的照片，照片上是罗杰。

['griːtɪŋ] ['ɛlzˌbɛθ] , [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fər'get] [tuː; tə][biː; bi] [ʃaɪ] .
greeting Elsbeth , might see it and forget to be shy .
问候 埃尔斯贝斯 , 可能 看 它 和 忘记 到 是 害羞的 .

向艾尔斯贝丝问好，她可能会看到，然后忘记害羞。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɛlzˌbɛθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [wen] ['rɑːdʒər] , ['veri] ['pʌŋktʃuəl] ,
But it was Elsbeth that was shy , when Roger , very punctual ,
但 它 曾是 埃尔斯贝斯 那 曾是 害羞的 , 什么时候 罗杰 , 非常 准时 ,

但害羞的是艾尔斯贝丝，而罗杰却非常守时。

[ə'raɪvd] [ə'mɪd][ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .
arrived amid the chimes of the evening service .
到达的 之中 这 编钟 的 这 晚上 服务 .

在晚祷的钟声中抵达。

[jet] ['ɛlzˌbɛθ] [hæd; həd] [bɪn] ['redi] [sɪns] [faɪv] .
Yet Elsbeth had been ready since five .
然而 埃尔斯贝斯 有 到过 准备好 自从 五 .

然而，艾尔斯贝丝从五岁起就做好了准备。

[ðeɪ] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] [ænd; ənd][sæt][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]
They greeted each other in dumb show and sat a moment , smiling and taking
他们 问候 每个 其他 在 哑的 展示 和 卫星 一个 片刻 , 微笑 和 采取
[stɑːk] ,
stock ,
库存 ,

他们面无表情地互相打了个招呼，然后坐了一会儿，面带微笑地打量着对方。

[waɪl] [ðə; ði] ['klæmər] [sweld] , [ɪn'sɪstɪd] , [ebd] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] .
while the clamour swelled , insisted , ebbed and died away .
尽管 这 叫嚣 肿胀 , 坚持 , 退潮 和 死亡 离开 .

喧嚣声此起彼伏，时而高涨，时而低落，最终消散。

['rɑːdʒər] , [stɪl] ['saɪlənt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fʌmb(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [keɪs] [hiː; hi] ['kærid] ,
Roger , still silent , began to fumble at a case he carried ,
罗杰 , 仍然 沉默的 , 开始 到 摸索 在 一个 案件 他 携带 ,

罗杰依然沉默不语，开始笨拙地摆弄他携带的箱子。

[waɪl] ['ɛlzˌbɛθ] [faʊnd] [hɜːr'self] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] ['wʌndərɪŋ]
while Elsbeth found herself apologetically and for the thousandth time wondering
尽管 埃尔斯贝斯 成立 她自己 带着歉意地 和 为了 这 千分之一 时间 好奇
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [gest] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ruːt] [soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
to her guest why she had taken root so near a church ,
到 她 客人 为什么 她 有 已采取 根 所以 靠近 一个 教会 ,

埃尔斯贝丝不禁感到抱歉，这已经是她第一百次问她的客人，为什么她会在教堂附近扎根。

[waɪl] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [hɑːrd] [vɔɪs] [kraɪd] [ɪg'zʌltəntli] , " ['hiːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['oʊvər]
while within herself a hard voice cried exultantly , " He's his father , his father over
尽管 之内 她自己 一个 难的 嗓音 哭 欣喜若狂 , " 他是 他的 父亲 , 他的 父亲 超过
[ə'gen] !
again !
再次 !

而她内心却有一个声音激动地喊道：“他又变回了他的父亲！”

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['rozmeəri] [ðer; ðər] !
Nothing of Rosemary there !
没有什么 的 迷迭香 那里 !

那里没有迷迭香！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi]
" and she tasted a little strange flash of triumph over the dead woman she
" 和 她 尝过 一个 小的 奇怪的 闪光 的 胜利 超过 这 死的 女士 她
[hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['dʒent(ə)l] [tuː; tə] [heɪt] . [-]
had been too gentle to hate . [340]
有 到过 也 温和的 到 恨 . [-]

“她尝到了一丝奇怪的胜利的快感，战胜了那个她太温柔而无法憎恨的死去的女人。[340]

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [læp] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['roʊziz] , [bʌntʃ] [ə'pɑːn] [taɪt] ['mæskjəlɪn] [bʌntʃ] ,
But suddenly her lap was filled with roses , bunch upon tight masculine bunch ,
但 突然 她 膝 曾是 已填 和 玫瑰 , 束 之上 紧的 男性 束 ,

但突然间，她的腿上堆满了玫瑰，一束接一束，紧紧地簇拥着，充满阳刚之气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrm(ə)l] ['sentənsɪz] [broʊk] [ʌp] ['ɪntuː] [ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] [æz; əz] ['rɑːdʒər] [stuːpt]
and the formal sentences broke up into incoherence as Roger stooped
和 这 正式的 句子 打破 向上 进入 语无伦次 作为 罗杰 弯腰
[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] ['ɛlzˌbɛθ] .
and kissed his second cousin Elsbeth .
和 亲吻 他的 第二 表哥 埃尔斯贝斯 .

罗杰弯下腰亲吻了他的远房表妹埃尔斯贝丝，原本正式的句子也变得语无伦次起来。

[ðeɪ] [suːn] [meɪd] [frendz] .
They soon made friends .
他们 很快 制成 朋友们 .

他们很快就成了朋友。

['rɑːdʒər] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ,
Roger , who had never quite forgotten her ,
罗杰 , WHO 有 绝不 相当 被遗忘的 她 ,

罗杰从未真正忘记她。

[faʊnd]	[ðə; ði]	['plez(ə)nt]	-	[feɪst]	['spɪnstər]	[æz; əz]	[ə'træktɪv]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['prɪti]	['leɪdi]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
found	**the**	**pleasant**	**-**	**faced**	**spinster**	**as**	**attractive**	**as**	**the**	**pretty**	**lady**	**of**	**his**
成立	这	令人愉快的	-	面对	单身女子	作为	吸引人的	作为	这	漂亮的	女士	的	他的

['tʃaɪldhʊd]	.
childhood	**.**
童年	.

他发现这位面容和善的老处女和自己童年时遇到的漂亮姑娘一样迷人。

[hiː; hi]	[ɪg'zæmɪnd]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[eɪt]	[hɪz; ɪz]	['sʌpər]	.
He	**examined**	**her**	**as**	**he**	**ate**	**his**	**supper**	**.**
他	检查	她	作为	他	吃	他的	晚餐	.

他一边吃晚饭一边打量她。

[ə; eɪ]	[sper]	['fɪgjər]	,	[sɔːft]	[greɪ]	[her]	,	[ænd; ənd]	[skwer]	,	['keɪpəb(ə)l]	[hændz]	;	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[maʊθ]	,	[nɑːt]
A	**spare**	**figure**	**,**	**soft**	**grey**	**hair**	**,**	**and**	**square**	**,**	**capable**	**hands**	**;**	**a**	**kind**	**mouth**	**,**	**not**
一个	空闲的	数字	,	柔软的	灰色的	头发	,	和	正方形	,	有能力的	双手	;	一个	种类	嘴	,	不是

[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[wʌn]	,
a	**strong**	**one**	**,**
一个	强的	一	,

身材清瘦，头发灰白柔顺，双手方正有力；嘴唇温和，并不强硬。

[set]	[ɪn]	[laɪnz]	['fɜːmər]	[ðæn; ðən]	[wɜːr; wər]	['nætʃ(ə)rəl]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	;	['dʒent(ə)l]	[aɪz]	,	[noʊ]	[lɔːŋgər]	['bjuːtɪf(ə)l]	,
set	**in**	**lines**	**firmer**	**than**	**were**	**natural**	**to**	**it**	**;**	**gentle**	**eyes**	**,**	**no**	**longer**	**beautiful**	**,**
放	在	线条	更坚固	比	是	自然的	到	它	;	温和的	眼睛	,	不	更长	美丽的	,

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['tʃɪrf(ə)l]	,
and	**a**	**cheerful**	**,**
和	一个	快乐	,

线条比原本更硬朗；温柔的眼神，不再美丽，却带着一丝欢快。

['taɪərd]	[smaɪl]	;	[ə; eɪ]	[swiːt]	[feɪs]	,	[θɔːt]	['rɑːdʒər]	,	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['hæpi]	[wʌn]	.
tired	**smile**	**;**	**a**	**sweet**	**face**	**,**	**thought**	**Roger**	**,**	**not**	**a**	**happy**	**one**	**.**
疲劳的	微笑	;	一个	甜的	脸	,	想法	罗杰	,	不是	一个	快乐的	一	.

疲惫的笑容；罗杰心想，这是一张甜美的脸，但不是快乐的脸。

[jet]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	-	!
Yet	**she**	**had**	**Alwynne**	**!**
然而	她	有	-	!

但她还有艾尔温！

[ʃiː; ʃi]	['flʌtəd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[miːl]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['æŋkʃəs]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	['kɔːfi]	,
She	**fluttered**	**a**	**little**	**over**	**the**	**meal**	**,**	**and**	**was**	**anxious**	**about**	**his**	**coffee**	**,**
她	飘动	一个	小的	超过	这	一顿饭	,	和	曾是	焦虑的	关于	他的	咖啡	,

她对这顿饭有些心神不宁，也很担心他的咖啡。

[ænd; ənd]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['lɪt(ə)l]	[ɪn'kwaɪəriz]	[ænd; ənd]	[ə'tenʃnz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	['nevər]	['ɪrɪteɪtɪŋ]	.
and	**full**	**of**	**little**	**enquiries**	**and**	**attentions**	**that**	**were**	**never**	**irritating**	**.**
和	满的	的	小的	查询	和	注意	那	是	绝不	令人恼火的	.

而且充满了各种细小的询问和关心，从不让人觉得烦躁。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[sent]	[ʌv; əv]	[vɜːr'biːnə]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,
There	**was**	**a**	**faint**	**scent**	**of**	**verbena**	**as**	**she**	**moved**	**about**	**him**	**,**
那里	曾是	一个	头晕的	香味	的	马鞭草	作为	她	已搬	关于	他	,

她在他身边走动时，身上散发出淡淡的马鞭草香味。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[sɪlk]	[gaʊn]	[dɪd]	[nɑːt]	['krækl]	[laɪk]	['jʌŋgər]	['wɪmənz]	['dresɪz]	.
and	**her**	**silk**	**gown**	**did**	**not**	**crackle**	**like**	**younger**	**women's**	**dresses**	**.**
和	她	丝绸	袍	做过	不是	裂纹	喜欢	年轻	女性的	连衣裙	.

她的丝绸长裙不像年轻女子的裙子那样会发出沙沙声。

[ʃiː; ʃi]	['lisnd]	[wel]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[gest]	[hɜːr; hər]	[noʊ]	['tɔːkər]	,	[ænd; ənd]	['leɪtər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	,
She	**listened**	**well**	**,**	**but**	**he**	**guessed**	**her**	**no**	**talker**	**,**	**and**	**later**	**in**	**the**	**evening**	**,**
她	听着	出色地	,	但	他	猜对了	她	不	健谈者	,	和	之后	在	这	晚上	,

她听得很认真，但他猜她不是个爱说话的人，后来在晚上，

[geɪdʒd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - [baɪ][hɜːr; hər] ['breθləs] ['fluːənsi] .
gauged her affection for Alwynne by her breathless fluency .
测量 她 感情 为了 - 经过 她 喘不过气 流利度 .

从她气喘吁吁的流利表达中，可以判断出她对艾尔温的喜爱之情。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] ,
He thought her charming and a little pathetic ,
他 想法 她 迷人 和 一个 小的 可怜的 ,

他觉得她既迷人又有点可怜。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] ['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] .
and wondered why nobody had ever insisted on marrying her .
和 想知道 为什么 无人 有 曾经 坚持 在 结婚 她 .

她纳闷为什么从来没有人坚持要娶她。

- ['ʃaɪnəs] [suːn] ['dwindld] ;
Elsbeth's shyness soon dwindled ;
- 害羞 很快 减少 ;

艾尔斯贝丝的羞怯很快就消失了；

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'fɔːrm(ə)l] " [ænt] [ænd; ənd] ['nefjuː] " ['ætɪtuːd] [ðæt] [hiː; hi] ['evɪdəntli]
she slipped quickly into the informal " aunt and nephew " attitude that he evidently
她 滑倒了 迅速地 进入 这 非正式 " 阿姨 和 侄子 " 态度 那 他 显然
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

她很快就进入了他显然预料到的那种非正式的“姑姑和侄子”的关系。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz]
and found his friendliness and obvious pleasure in her as delightful as
和 成立 他的 友善 和 明显的 乐趣 在 她 作为 愉快 作为
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .
it was astonishing .
它 曾是 惊人 .

她发现他对她的友善和明显的喜爱之情既令人欣喜又令人惊讶。

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [roʊz] !
She supposed , with a wistful little shrug , that she was near the rose !
她 据称 , 和 一个 怅惘 小的 耸肩 , 那 她 曾是 靠近 这 玫瑰 !

她带着一丝惆怅，耸了耸肩，心想自己离玫瑰花很近了！

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] .
Nevertheless she enjoyed herself .
尽管如此 她 享受 她自己 .

不过她玩得很开心。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] ['næroʊɪŋ] ['sɜːrkl] : [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
They talked in narrowing circles : of his father a little ; more of his mother ;
他们 谈话 在 收窄 界 : 的 他的 父亲 一个 小的 ; 更多的 的 他的 母亲 ;
[ʌv; əv] [diːn] ,
of Dene ,
的 迪恩 ,

他们的谈话范围越来越小：先是谈到他的父亲，然后更多地谈到他的母亲，最后谈到迪内，

[ænd; ənd] - ['fɔːrmər] ['vɪzɪts] .
and Elsbeth's former visits .
和 - 以前的 访问 .

以及艾尔斯贝丝之前的来访。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['kɑːmptən] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gaːdnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['roʊziz] .
He described Compton and The Dears , and his gardens and his roses .
他 描述 康普顿 和 这 亲爱的们 , 和 他的 花园 和 他的 玫瑰 .

他描述了康普顿和迪尔斯乐队，以及他的花园和玫瑰。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , [æn; ən] [ʌn'ɔːθəraizd] [ə'tempt] [ʌv; əv] - [æt; ət] ['pruːnɪŋ] [ðæt]
Then , with a chuckle , an unauthorised attempt of Alwynne at pruning that
然后 , 和 一个 轻笑 , 一个 未经授权 试图 的 - 在 修剪 那
[hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][dɪ'zæstər] ;
had ended in disaster ;
有 结束 在 灾难 ;

然后，他轻笑一声，讲述了艾尔温未经授权的修剪尝试以灾难告终的经历；

[ænd; ənd][soʊ] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['kɔnfidənsiz] .
and so plunged into confidences .
和 所以 暴跌 进入 秘密 .

于是，他开始倾诉衷肠。

" [aɪ][ɪk'spekt] [juːv] [gest] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] — [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] - , — [wɪð; wɪθ]
" I expect you've guessed that I intend — that I want to marry Alwynne , — with
" 我 预计 你已经 猜对了 那 我 打算 — 那 我 想 到 结婚 - , — 和
[hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
her permission ,
她 允许 ,

我想你已经猜到我的意图了——我想娶艾尔温为妻——当然，前提是得到她的同意。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" he added hastily , smiling down at her .
" 他 额外 草草 , 微笑 向下 在 她 .

“他连忙补充道，低头看着她，脸上带着微笑。”

['ɛlzˌbɛθ] ['envid] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɪntʃɪz] .
Elsbeth envied him his inches .
埃尔斯贝斯 令人羡慕 他 他的 英寸 .

艾尔斯贝丝羡慕他那几英寸的身高。

[fɔːr; fər] - [seɪk] [ʃiː; ʃi] [-]
For Alwynne's sake she [341]
为了 - 清酒 她 [-]

为了艾尔温，她[341]

[dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['dɑːmɪneɪtɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [mɪr] [ˌmæskjə'lɪnəti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
did not intend to be dominated ; but she found his mere masculinity a little
做过 不是 打算 到 是 占主导地位 ; 但 她 成立 他的 仅仅 男性气质 一个 小的
[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ,
overpowering ,
压倒性的 ,

她并不想被支配；但她觉得他那股强烈的男性气概让她有些难以招架。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ges] [ðæt] [hɜːr; hər] [freɪl] ['dɪgnəti] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [oʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] .
and did not guess that her frail dignity had made its own impression .
和 做过 不是 猜测 那 她 脆弱 尊严 有 制成 它是自己的 印象 .

她丝毫没有料到，自己那脆弱的尊严已经给人留下了深刻的印象。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She smiled back at him .
她 微笑 后退 在 他 .

她对他露出了微笑。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][pʊt] [ðæt] [ɪn] .
" I'm glad you put that in .
" 我是 高兴的 你 放 那 在 .

我很高兴你把它加进去了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [greɪ] [her] . "
You should respect grey hairs . "
你 应该 尊重 灰色的 头发 . "

你应该尊重白头发。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] . "
" But I do . "
" 但 我 做 . "

但我确实有。

" [noʊ] . [juː; jʊ][ɪm'plaɪ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['veri] [blaɪnd][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['gɑːrdiən] !
" No . You imply that I'm a very blind and foolish guardian !
" 不 . 你 意味着 那 我是 一个 非常 瞎的 和 愚蠢 监护人 !

“不。你的意思是说我是一个非常盲目和愚蠢的监护人！ ”

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [hɜːr; hər] ['prɪti] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [aɪv] [hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
My dear boy , " her pretty voice shook a little , " I've hoped and prayed for this .
我的 亲爱的 男生 , " 她 漂亮的 嗓音 摇晃 一个 小的 , " 我已经 希望 和 祈祷 为了 这 .

“我亲爱的孩子，”她甜美的声音微微颤抖着，“我一直盼望并祈祷着这一刻。”

[juː; jʊ] , ['dʒɑːnz] [bɔɪ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [dɪr] ['roʊzˌmɛriz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] - , [huːz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɔːtər] !
You , John's boy , and — and dear Rosemary's , of course — and Alwynne , who's dearer to me than a daughter !
你 , 约翰的 男生 , 和 — 和 亲爱的 迷迭香的 , 的 课程 — 和 - , 谁是 更贵 到 我 比 一个 女儿 !

你，约翰的儿子，还有——当然还有亲爱的罗斯玛丽的儿子——还有艾尔温，她对我来说比女儿还亲！

[waɪ] , [ðæts] [waɪ] [aɪ] [sent] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [diːn] !
Why , that's why I sent her down to Dene !
为什么 , 那就是 为什么 我 发送 她 向下 到 迪恩 !

这就是我把她送到迪恩的原因！

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ðə; ði] [rer] [blʌʃ] [ʌv; əv]['leɪtər] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
" She blushed the rare blush of later middle age .
" 她 脸红了 这 稀有的 脸红 的 之后 中间 年龄 .

她脸红了，这是中年后期难得一见的红晕。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪmləs] !
" Oh , my dear — it was shameless !
" 哦 , 我的 亲爱的 — 它 曾是 不要脸 !

“哦，我的天哪——这太无耻了！ ”

[aɪ][wʌz; wəz] ['mætʃmeɪkɪŋ] !
I was matchmaking !
我 曾是 配对 !

我当时在牵线搭桥！

[aɪ][wʌz; wəz] !
I was !
我 曾是 !

没错！

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪn'delɪkət] .
And I've always considered it so indelicate .
和 我已经 总是 经过考虑的 它 所以 不雅 .

我一直觉得这种做法非常不雅。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [maɪt] [kʌm] [tə'geðər] .
But I wished so strongly that you two might come together .
但 我 希望 所以 强烈 那 你 二 可能 来 一起 .

但我真心希望你们两个能走到一起。

[wen] - [roʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [aɪ] [hoʊpt] : [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] ['letərz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃʊr] .
When Alwynne wrote of you so often , I hoped : and then your letters made me sure .
什么时候 - 写道 的 你 所以 经常 , 我 希望 : 和 然后 你的 信件 制成 我 当然 .

艾尔温经常写信提到你，这让我充满希望；而你的来信则让我确信无疑。

[juː; jʊ][hæd; həd][ɡɑːt][ɑːn][soʊ] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [soʊ] ['veri] ['strɔːŋli] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][træns'pærənt] ,
You had got on so well without me these twenty - five years — and then to feel the ties of kinship so very strongly all of a sudden — it was transparent ,
你 有 得到 在 所以 出色地 没有 我 这些 二十 - 五 年 — 和 然后 到 感觉 这 领带 的 亲属关系 所以 非常 强烈 全部 的 一个 突然 — 它 曾是 透明的 ,

没有我的这二十五年里，你过得那么好——然后突然间，你又如此强烈地感受到亲情的纽带——这显而易见。

['rɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [aɪ] ['hædnt] [fər'ɡɑːtn] ['riːəli] — [ðoʊ] [its] [ðə; ði] ['veɪɡɪst] ['meməri] .
" I hadn't forgotten really — though it's the vaguest memory .
" 我 之前没有 被遗忘的 真的 — 尽管 它是 这 最模糊 记忆 .

“我其实并没有忘记——虽然记忆非常模糊。”

[juː; jʊ] [ɡeɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡriːn] ['kæbɪdʒ] [ðæt] ['oʊpənd] .
You gave me a rabbit in a green cabbage that opened .
你 给予 我 一个 兔子 在 一个 绿色的 卷心菜 那 打开 .

你给了我一只藏在打开的绿甘蓝里的兔子。

[ænd; ənd][wʌn] ['sʌndeɪ] [wiː; wi] [ʃerd] [prer] [bʊks] .
And one Sunday we shared Prayer Books .
和 一 星期日 我们 共享 祷告 图书 .

有一个星期天，我们一起分享了祈祷书。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [bluː] [dres] — [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [ðæt] [wʌn] ['nevər] [siːz] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd] ['veri] [pɪŋk] [tʃiːks] . "
You had a blue dress — a pale blue that one never sees nowadays , and very pink cheeks . "
你 有 一个 蓝色的 裙子 — 一个 苍白 蓝色的 那 一 绝不 看到 如今 , 和 非常 粉色的 脸颊 . "

你穿着一条蓝色的裙子——一种现在几乎看不到的浅蓝色，脸颊红扑扑的。

" [ɑː] ! [ðə; ði] [kɹeɪp] [diː] [tʃaɪn] , " [sed] ['ɛlzˌbɛθ] ['æbsəntli] .
" Ah ! the crêpe de Chine , " said Elsbeth absently .
" 啊 ! 这 绉 德 中国 , " 说 埃尔斯贝斯 心不在焉地 .

“啊！中国薄饼，”艾尔斯贝丝心不在焉地说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] — [ðoʊ] [aɪ'd] [fər'ɡɑːtn] [aɪ][dɪd] .
" I always remembered — though I'd forgotten I did .
" 我 总是 记得 — 尽管 ID 被遗忘的 我 做过 .

“我一直记得——尽管我忘记了自己记得。”

-	[brɔːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bæk]	.
Alwynne	**brought**	**it**	**back**	**.**
-	带来	它	后退	.

艾尔文把它带回来了。

[ʃiːz]	[laɪk]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[weɪz]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
She's	**like**	**you**	**in**	**some**	**ways**	**,**	**you**	**know**	**.**
她是	喜欢	你	在	一些	方式	,	你	知道	.

你知道吗，她在某些方面和你很像。

[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ˌem ˈiː]	[ˈɔːfli]	[ˈkjʊriəs]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[əˈgen]	.
She	**made**	**me**	**awfully**	**curious**	**to**	**see**	**you**	**again**	**.**
她	制成	我	非常	好奇的	到	看	你	再次	.

她让我非常想再次见到你。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wei]	[ʃiː; ʃi]	[tɔːkt]	[aɪ]	[nuː]	[juːd]	[biː; bi]	[ˈdiːsnt]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.
From	**the**	**way**	**she**	**talked**	**I**	**knew**	**you'd**	**be**	**decent**	**to**	**me**	**.**
从	这	方式	她	谈话	我	知道	你会	是	体面的	到	我	.

从她说话的方式我就知道你会对我好。

"	[hiː; hi]	[smaɪld]	.
"	**He**	**smiled**	**.**
"	他	微笑	.

他笑了。

"	[ˈɛlzˌbɛθ]	—	[aɪm]	[trəˈmendəsli]	[ɪn]	[lʌv]	.	"
"	**Elsbeth**	**—**	**I'm**	**tremendously**	**in**	**love**	**.**	**"**
"	埃尔斯贝斯	—	我是	非常	在	爱	.	"

“艾尔斯贝丝——我深深地爱着你。”

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[soʊ]	?	"
"	**Have**	**you**	**told**	**her**	**so**	**?**	**"**
"	有	你	讲述	她	所以	?	"

你告诉她了吗?

"	-	[ˈræðər]	[ˈdɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[get]	[hoʊld]	[ʌv; əv]	.
"	**Alwynne's**	**rather**	**difficult**	**to**	**get**	**hold**	**of**	**.**
"	-	相当	难的	到	得到	抓住	的	.

“很难联系到艾尔温。”

[ʃiː; ʃi]	[ˈdʌznt]	[ˌʌndərˈstænd]	[ˈeniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	.	"	[	-	]
She	**doesn't**	**understand**	**anything**	**but**	**black**	**and**	**white**	**.**	**"**	**[**	**342**	**]**
她	不	理解	任何事物	但	黑色的	和	白色的	.	"	[	-	]

她除了黑白之外什么都不懂。[342]

"	[kler]	[ˈhɑːrtɪl]	—	[aɪ]	[səˈpoʊz]	[juːv]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[kler]	[ˈhɑːrtɪl]	?	"
"	**Clare**	**Hartill**	**—**	**I**	**suppose**	**you've**	**heard**	**of**	**Clare**	**Hartill**	**?**	**"**
"	克莱尔	哈蒂尔	—	我	认为	你已经	听到	的	克莱尔	哈蒂尔	?	"

“克莱尔·哈蒂尔——我想你一定听说过克莱尔·哈蒂尔吧？”

"	[hæv; həv]	[aɪ]	[nɑːt]	!	"
"	**Have**	**I**	**not**	**!**	**"**
"	有	我	不是	!	"

难道我没有吗！

"	[kler]	[ˈhɑːrtɪl]	[sez]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[æn; ən]	[ʌnˈkæni]	[ɪr]	[fɔːr; fər]	[ˈnuːɑːnsɪz]	.	"
"	**Clare**	**Hartill**	**says**	**she**	**has**	**an**	**uncanny**	**ear**	**for**	**nuances**	**.**	**"**
"	克莱尔	哈蒂尔	说道	她	有	一个	不可思议	耳朵	为了	细微差别	.	"

“克莱尔·哈蒂尔说她对细微差别有着惊人的敏锐度。”

"	[ˈɔːlsoʊ]	[ðæt]	[ʃiːz]	[θɪk]	-	[skɪnd]	!
"	**Also**	**that**	**she's**	**thick**	**-**	**skinned**	**!**
"	还	那	她是	厚的	-	去皮	!

“而且她脸皮很厚！”

[ðə; ði]	['wʊmənz]	[ə; eɪ]	[fuːl]	.	"
The	**woman's**	**a**	**fool**	**.**	**"**
这	女性的	一个	傻子	.	"

这个女人是个傻瓜。

"	[oʊ]	,	[ʃiːz]	[kwaɪt]	[raɪt]	,	['rɑːdʒər]	,	[ðoʊ]	[aɪ]	[ɪk'spekt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['tempər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Oh**	**,**	**she's**	**quite**	**right**	**,**	**Roger**	**,**	**though**	**I**	**expect**	**she**	**was**	**in**	**a**	**temper**	**when**	**she**	**said**	**it**	**.**
"	哦	,	她是	相当	正确的	,	罗杰	,	尽管	我	预计	她	曾是	在	一个	脾气	什么时候	她	说	它	.

"哦，她说的完全正确，罗杰，不过我猜她当时是在生气的时候说的。"

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊnli]	[miːnz]	[ðæt]	-	[hæz; həz]	[bɪn]	[treɪnd]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	['wɪmɪn]	.
But	**it**	**only**	**means**	**that**	**Alwynne**	**has**	**been**	**trained**	**to**	**listen**	**to**	**women**	**.**
但	它	仅有的	方法	那	-	有	到过	受过训练	到	听	到	女性	.

但这只能说明艾尔温接受过倾听女性意见的训练。

[ʃiː; ʃi]	[kɑːnt]	['fɑːloʊ]	[men]	[jet]	.
She	**can't**	**follow**	**men**	**yet**	**.**
她	不能	跟随	男人	然而	.

她现在还不能关注男性。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[bɪn]	[əd'vaɪzd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[groʊn]	-	[ʌp]	['tʃɪldrən]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[roʊl]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[suː'pɪriər]	[bʌt; bət]	['tæktfl]	.
She	**has**	**been**	**advised**	**that**	**they**	**are**	**grown**	**-**	**up**	**children**	**and**	**that**	**her**	**rôle**	**is**	**to**	**be**	**superior**	**but**	**tactful**	**.**
她	有	到过	建议	那	他们	是	生长	-	向上	孩子们	和	那	她	角色	是	到	是	优越的	但	委婉	.

有人告诉她，他们都是长大了的孩子，她的角色是表现得高人一等，但要讲究策略。

"	[hiː; hi]	['tʃʌkld]	.
"	**He**	**chuckled**	**.**
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

[wen]	-	['tæktfl]	—	[ʃiːz]	['tæktfl]	!
When	**Alwynne's**	**tactful**	**—**	**she's**	**tactful**	**!**
什么时候	-	委婉	—	她是	委婉	!

艾尔温如果说话委婉——那她真是太委婉了！

[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[mis'teik]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	?
You	**can't**	**mistake**	**it**	**,**	**can**	**you**	**?**
你	不能	错误	它	,	能	你	?

你不可能认错吧?

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['evər]	[siːn]	[hɜːr; hər]	[saidl]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	['wɔznt]	['wɑːntɪd]	?
Have	**you**	**ever**	**seen**	**her**	**sidling**	**out**	**of**	**a**	**room**	**when**	**she**	**thought**	**she**	**wasn't**	**wanted**	**?**
有	你	曾经	已见	她	侧身	出去	的	一个	房间	什么时候	她	想法	她	不是	通缉	?

你有没有见过她觉得不受欢迎时偷偷溜出房间的样子?

[stɪl]	,	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[hoʊld]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	,	[ɑːn]	[ə'keɪʒn]	.
Still	**,**	**she**	**can**	**hold**	**her**	**own**	**,**	**on**	**occasion**	**.**
仍然	,	她	能	抓住	她	自己的	,	在	场合	.

不过，她偶尔也能独当一面。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [wɔːkt] [θruː] [maɪ] [hɪnts] .
She simply walked through my hints .
她 简单地 步行 通过 我的 提示 .
她根本不理会我的暗示。

[bʌt; bət] — [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['ɛlzˌbɛθ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [æt; ət] [ɔːl] , [ðæt] [ɪz] ? "
But — how does she talk of me , Elsbeth , if she does at all , that is ? "
但 — 如何 做 她 讲话 的 我 , 埃尔斯贝斯 , 如果 她 做 在 全部 , 那 是 ? "
但是——埃尔斯贝丝，她会如何谈论我呢？如果她真的谈论我的话？

" [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] , [ɪn] [ðə; ði] - [gʊd] [oʊld] ['rɑːdʒər] - ['fæʃ(ə)n] . "
" She likes you , in the ' good old Roger ' fashion . "
" 她 点赞 你 , 在 这 - 好的 老的 罗杰 - 时尚 . "
“她喜欢你，是那种‘老罗杰式’的喜欢。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] ? "
" But you do think I have a chance ? "
" 但 你 做 思考 我 有 一个 机会 ? "
“但你认为我还有机会吗？ ”

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" That's why I wanted to see you .
" 那就是 为什么 我 通缉 到 看 你 .
这就是我想见你的原因。

['fræŋkli] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] .
Frankly , at present I don't think you have .
坦率地说 , 在 展示 我 不 思考 你 有 .
坦白说，目前我认为你还没有。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kuːlli] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'prest] .
" He looked at her coolly , not at all depressed .
" 他 看起来 在 她 冷静地 , 不是 在 全部 郁闷 .
他神情冷漠地看着她，丝毫没有沮丧之情。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "
为什么不呢?

" [kler] ['hɑːrtɪl] . "
" Clare Hartill . "
" 克莱尔 哈蒂尔 . "
“克莱尔·哈蒂尔。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !
“啊！

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɪst] .
" He sat down at the table again , his chin in his fist .
" 他 卫星 向下 在 这 桌子 再次 , 他的 下巴 在 他的 拳头 .
他重新坐到桌前，拳头托着下巴。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['ɑːbstək(ə)l] ? "
" You think her the obstacle ? "
" 你 思考 她 这 障碍 ? "
你认为她是障碍吗?

" [aɪ] [tɔːt] [hɜːr; hər] [wʌns] .
" I taught her once .
" 我 教授 她 一次 .
我教过她一次。

-	[hæz; həz]	[bɪn]	[əb'zɔːrbd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[tuː]	['jɪrz]	.
Alwynne	**has**	**been**	**absorbed**	**in**	**her**	**for**	**two**	**years**	**.**
-	有	到过	吸收	在	她	为了	二	年	.

艾尔温妮已经迷恋她两年了。

-	[tɔːks]	—	—	"	[ðeɪ]	[bəuθ]	[smaɪld]	.
Alwynne	**talks**	**—**	**—**	**"**	**they**	**both**	**smiled**	**.**
-	会谈	—	—	"	他们	两个都	微笑	.

艾尔温开口说话了——”两人都笑了。

"	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[kəm'per]	.
"	**I**	**could**	**compare**	**.**
"	我	可以	比较	.

我可以进行比较。

[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[hɜːr; hər]	['prɪti]	[wel]	.	"
I	**ought**	**to**	**know**	**her**	**pretty**	**well**	**.**	**"**
我	应该	到	知道	她	漂亮的	出色地	.	"

我应该很了解她。

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət]	[haʊ]	[kæn; kən]	[ʃiː; ʃi]	[ə'fekt]	-	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	?
But	**how**	**can**	**she**	**affect**	**Alwynne**	**and**	**me**	**?**
但	如何	能	她	影响	-	和	我	?

但她会如何影响我和艾尔文呢?

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪ]	[noʊ]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	-	[θɪŋks]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
Of	**course**	**I**	**know**	**what**	**a**	**lot**	**Alwynne**	**thinks**	**of**	**her**	**.**
的	课程	我	知道	什么	一个	很多	-	思考	的	她	.

我当然知道艾尔温对她有很多看法。

[ʃiːz]	['ræðər]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	.
She's	**rather**	**delightful**	**on**	**the**	**subject**	**.**
她是	相当	愉快	在	这	主题	.

她对这个话题的见解相当令人愉快。

[θɪŋks]	[hɜːr; hər]	[pər'fekʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɑːn]	.
Thinks	**her**	**perfection**	**,**	**and**	**so**	**on**	**.**
思考	她	完美	,	和	所以	在	.

她认为自己完美无缺，等等。

-	[ɪz]	[nɑː'iːv]	;	[kən'veiz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[noʊz]	[ɔːr]	[in'tendz]	,	['sʌmtaɪmz]	.
Alwynne	**is**	**naïve**	**;**	**conveys**	**more**	**than**	**she**	**knows**	**or**	**intends**	**,**	**sometimes**	**.**
-	是	幼稚的	;	传递	更多的	比	她	知道	或者	意图	,	有时	.

艾尔温很天真；有时她会说出一些她不知道或不想说的话。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[lʊks]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['gɑːdz]	[fiːt]	,	[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	?	-
And	**she**	**never**	**looks**	**at**	**her**	**god's**	**feet**	**,**	**does**	**she**	**?**	**'**
和	她	绝不	看起来	在	她	神的	脚	,	做	她	?	-

她从不看她神的脚，对吗?

[kler]	-	[ænd; ənd]	-	[kler]	-	[ænd; ənd]	-	[kler]	.	-
Clare	**'**	**and**	**'**	**Clare**	**'**	**and**	**'**	**Clare**	**.**	**'**
克莱尔	-	和	-	克莱尔	-	和	-	克莱尔	.	-

克莱尔'和'克莱尔'和'克莱尔。

['pɜːrsənəli]	,	[aɪ]	[ɪ'mædʒɪn]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bruːt]	.	"
Personally	**,**	**I**	**imagine**	**her**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**brute**	**.**	**"**
亲自	,	我	想象	她	一个	少量	的	一个	蛮力	.	"

我个人觉得她有点粗鲁。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [fer] .
" I try to be fair .
" 我 尝试 到 是 公平的 .

我尽量做到公平。

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] - . " [-]
She is fond of Alwynne . " [343]
她 是 喜爱 的 - . " [-]

她很喜欢艾尔温。[343]

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
But what's that got to do with Alwynne's caring for me ,
但 是什么 那 得到 到 做 和 - 关怀 为了 我 ,

但这跟艾尔温照顾我有什么关系呢?

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ?
if I am lucky enough to make her ?
如果 我 是 幸运的 足够的 到 制作 她 ?

如果我有幸能让她出生呢?

[ænd; ənd][aɪm] — [kən'siːtɪdli] [ʃʊr] — [ðæt] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] - [ʌp] . "
And I'm — conceitedly sure — that it's only a question of waking Alwynne up . "
和 我是 — 自负地 当然 — 那 它是 仅有的 一个 问题 的 醒来 - 向上 . "

我自负地确信，现在的问题只是如何叫醒艾尔文而已。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [kler] .
" You don't know Clare .
" 你 不 知道 克莱尔 .

你不了解克莱尔。

[ɪf] [wʌns][ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ʃiːl] ['nevər] [let][ðə; ði][tʃaɪld][goʊ] . "
If once she knows , she'll never let the child go . "
如果 一次 她 知道 , 壳 绝不 让 这 孩子 去 . "

如果她知道了真相，她绝不会放开孩子。

" [bʌt; bət] [ɪf] - [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" But if Alwynne were engaged to me ? "
" 但 如果 - 是 已订婚的 到 我 ? "

“但如果艾尔温和我订婚了呢? ”

" [ʃiːl] ['nevər] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" She'll never allow it .
" 壳 绝不 允许 它 .

她绝不会允许的。

[ʃiːl] [pleɪ] [ɑːn] - [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
She'll play on Alwynne's affection for her . "
壳 玩 在 - 感情 为了 她 . "

她会利用艾尔文对她的感情。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么?

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['frendʃɪp] . "
I shouldn't interfere with their friendship . "
我 不应该 干扰 和 他们的 友谊 . "

我不应该干涉他们的友谊。

" [maɪ] [dɪr] ['rɑːdʒər] — ['mærɪdʒ] ['ɛndz] ['frendʃɪp] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
" My dear Roger — marriage ends friendship automatically .
" 我的 亲爱的 罗杰 — 婚姻 结束 友谊 自动地 .

“我亲爱的罗杰——婚姻会自动结束友谊。”

[kler] [wʊd] [biː; bi] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] .
Clare would be shrewd enough to see that .
克莱尔 会 是 精明 足够的 到 看 那 .

克莱尔足够精明，会看穿这一点。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] — ['ʌðərwaɪz] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ʃer] .
And even — otherwise — she would never share .
和 甚至 — 否则 — 她 会 绝不 分享 .

即使不是这样，她也绝不会分享。

[juː; jʊ][dəunt] [ges] [haʊ] ['dʒeləs] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] .
You don't guess how jealous women are .
你 不 猜测 如何 嫉妒的 女性 是 .

你根本想象不到女人有多爱嫉妒。

" ['rɑːdʒər] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .
" Roger leant back in his chair with a gesture of bewilderment .
" 罗杰 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 一个 手势 的 困惑 .

罗杰一脸困惑地向后靠在椅子上。

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['kʌz(ə)n] !
" My dearest cousin !
" 我的 亲爱的 表哥 !

我最亲爱的表妹！

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['sɔːrsəri] [ɪz]['oʊvər] .
The age of sorcery is over .
这 年龄 的 巫术 是 超过 .

魔法时代已经结束了。

[juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] - [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] . "
You talk as if Alwynne were under a spell . "
你 讲话 作为 如果 - 是 在下面 一个 拼写 . "

你说话的口气好像艾尔文中了什么魔法似的。

" ['præktɪkli] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" Practically she is .
" 几乎 她 是 .

实际上她确实是。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [kler] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [graʊndz] — [ˌʌnˌsuːtə'bɪləti] — [ə; eɪ] [weɪst]
Of course Clare would put it on the highest grounds — unsuitability — a waste
的 课程 克莱尔 会 放 它 在 这 最高 理由 — 不合适 — 一个 浪费
[ʌv; əv]['tælənts] .
of talents .
的 天赋 .

当然，克莱尔会从最严重的角度来看待这件事——不合适——这是对才能的浪费。

[ʃiː; ʃi] [pri'tendz] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] .
She pretends to despise domesticity .
她 假装 到 鄙视 家庭生活 .

她假装厌恶家庭生活。

-	[wʊd]	[biː; bi]	['hɪpnəˌtaɪzd]	['ɪntuː]	[rɪ'piːtɪŋ]	[hɜːr; hər]	['ɑːrgjuːmənts]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ə'pɪnjən]
Alwynne	**would**	**be**	**hypnotised**	**into**	**repeating**	**her**	**arguments**	**as**	**her**	**own**	**opinion**
-	会	是	被催眠	进入	重复	她	论点	作为	她	自己的	观点

.	"
:	**"**
.	"

艾尔温会被催眠，然后把别人的论点当作自己的观点重复出来。

"	['hɪpnətɪzəm]	?	"
"	**Hypnotism**	**?**	**"**
"	催眠术	?	"

“催眠术? ”

"	[oʊ]	,	[nɑːt]	['lɪtərəli]	.
"	**Oh**	**,**	**not**	**literally**	**.**
"	哦	,	不是	字面上地	.

“哦，不是字面意义上的。”

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['riːəli]	[dʌz]	['ɪnfluəns]	[sʌm; səm]	['wɪmɪn]	,	[ænd; ənd]	[jʌŋ]	['gɜːlz]	[ɪ'speʃəli]	,	[ɪn]	[ðə; ði]
But	**she**	**really**	**does**	**influence**	**some**	**women**	**,**	**and**	**young**	**girls**	**especially**	**,**	**in**	**the**
但	她	真的	做	影响	一些	女性	,	和	年轻的	女孩们	尤其	,	在	这

[moʊst]	[ʌn'kæni]	[wei]	.
most	**uncanny**	**way**	**.**
最多	不可思议	方式	.

但她确实以一种不可思议的方式影响着一些女性，尤其是年轻女孩。

[aɪv]	[wɑːtʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	['ɔːf(ə)n]	.	"
I've	**watched**	**it**	**so**	**often**	**.**	**"**
我已经	观看	它	所以	经常	.	"

我已经看过很多遍了。

"	[ʃiːz]	[nɑːt]	['mærid]	?	"
"	**She's**	**not**	**married**	**?**	**"**
"	她是	不是	已婚	?	"

她没结婚吗?

"	[ʃiː; ʃi]	['hɑːrdli]	['evər]	[spiːks]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mæn]	.
"	**She**	**hardly**	**ever**	**speaks**	**to**	**a**	**man**	**.**
"	她	几乎	曾经	说话	到	一个	男人	.

她几乎从不和男人说话。

[aɪv]	[siːn]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	['geɪəˌtiːz]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['jʌŋgər]	.
I've	**seen**	**her**	**at**	**gaieties**	**,**	**when**	**she**	**was**	**younger**	**.**
我已经	已见	她	在	欢乐	,	什么时候	她	曾是	年轻	.

我曾在一些聚会上见过她，那时她还年轻。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	['ræðər]	['strændɪd]	.
She	**was**	**always**	**rather**	**stranded**	**.**
她	曾是	总是	相当	搁浅	.

她总是感觉孤立无援。

[men]	[left]	[hɜːr; hər]	[ə'loʊn]	.
Men	**left**	**her**	**alone**	**.**
男人	左边	她	独自的	.

男人们都离开了她。

['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[siːmz]	[tuː; tə]	[rɪ'pel]	[ðem; ðəm]	.
Something	**in**	**her**	**seems**	**to**	**repel**	**them**	**.**
某物	在	她	似乎	到	击退	他们	.

她身上似乎有某种东西让他们感到排斥。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] ['riəlaizd] [ˌaɪ 'tiː] .
I think she fully realised it .
我 思考 她 完全 意识到 它 .

我认为她完全意识到了这一点。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] .
And she's a proud woman .
和 她是 一个 自豪的 女士 .

她是一位骄傲的女性。

[ðeəz; ðəz]['trædʒədi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
There's tragedy in it . "
有 悲剧 在 它 . "

这里面蕴含着悲剧。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pel] [juː; jʊ] ? "
" Does she repel you ? "
" 做 她 击退 你 ? "

你讨厌她吗?

" [nɑːt][ɪn] [ðæt] [wei] .
" Not in that way .
" 不是 在 那 方式 .

不是那样。

[aɪ] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] .
I dislike her .
我 不喜欢 她 .

我不喜欢她。

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['deɪndʒərəs] .
I think her dangerous .
我 思考 她 危险的 .

我觉得她很危险。

[aɪm] [ɪn'tensli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I'm intensely sorry for her .
我是 强烈地 对不起 为了 她 .

我非常同情她。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]['eksərsaɪzɪz] , ['betər] [ðæn; ðən]
And I do understand something of the attraction she exercises , better than
和 我 做 理解 某物 的 这 景点 她 练习 , 更好的 比
[juː; jʊ][kæn; kən] , [-]
you can , [344]
你 能 , [-]

而且，我确实比你更了解她所散发的魅力[344]。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] .
though it has never affected me .
尽管 它 有 绝不 做作的 我 .

虽然它从未对我产生过影响。

[juː; jʊ] [siː] — [ˌeksen'trɪsəti] — [ˌæbnɔːr'mæləti] — [dʌz] [nɑːt] [ə'fekt] ['wɪmɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [men] .
You see — eccentricity — abnormality — does not affect women as it does men .
你 看 — 古怪 — 紊乱 etc. — 做 不是 影响 女性 作为 它 做 男人 .

你看——古怪——异常——对女性的影响与对男性的影响不同。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['brɪliəntli] ['klevər] . "
And she's brilliantly clever . "
和 她是 精彩 聪明的 . "

她非常聪明。

"	[soʊ]	[ɪz]	-	—	[juː; jʊ]	['wʊdnt]	[kɔːl]	[hɜːr; hər]	[æb'nɔːrm(ə)l]	?	"
"	**So**	**is**	**Alwynne**	**—**	**you**	**wouldn't**	**call**	**her**	**abnormal**	**?**	**"**
"	所以	是	-	—	你	不会	称呼	她	异常	?	"

“艾尔文也是吗？你不会说她不正常吧？”

"	-	?	
"	**Alwynne**	**?**	
"	-	?	

“艾尔温？”

['nevər]	!
Never	**!**
绝不	!

绝不！

[ʃiːz]	[æz; əz]	[saʊnd]	[ænd; ənd]	[swiːt]	[æz; əz]	[æn; ən]	['æp(ə)l]	.
She's	**as**	**sound**	**and**	**sweet**	**as**	**an**	**apple**	**.**
她是	作为	声音	和	甜的	作为	一个	苹果	.

她像苹果一样健康甜美。

[bʌt; bət]	—	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[miːnz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[eɪdʒ]	—	[ʃiːz]	[ɪn]	[æb'nɔːrm(ə)l]	[hændz]	.
But	**—**	**and**	**it**	**means**	**a**	**good**	**deal**	**at**	**her**	**age**	**—**	**she's**	**in**	**abnormal**	**hands**	**.**
但	—	和	它	方法	一个	好的	交易	在	她	年龄	—	她是	在	异常	双手	.

但是——这对她这个年纪来说意义重大——她得到了非同寻常的照顾。

[kler]	['hɑːrtɪl]	[ɪz]	[æb'nɔːrm(ə)l]	,	['spɪrɪtʃuəli]	[pər'vɜːrs]	—	[ænd; ənd]	[ʃiːz]	['fɑːsənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	.
Clare	**Hartill**	**is**	**abnormal**	**,**	**spiritually**	**perverse**	**—**	**and**	**she's**	**fastened**	**on**	**the**	**child**	**.**
克莱尔	哈蒂尔	是	异常	,	精神层面	变态	—	和	她是	系紧	在	这	孩子	.

克莱尔·哈蒂尔精神异常，行为怪异——而且她对那个孩子有执念。

[ðeɪ]	[ə'dɔːr]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
They	**adore**	**each**	**other**	**.**
他们	崇拜	每个	其他	.

他们彼此深爱着对方。

[ɪts]	['terəbli]	[bæd]	[fɔːr; fər]	-	.
It's	**terribly**	**bad**	**for**	**Alwynne**	**.**
它是	可怕	坏的	为了	-	.

这对艾尔文来说太糟糕了。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[mʌnθs]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	[ɔːf]	[klɛrz]	['ɪnfluəns]	,
As	**it**	**is**	**,**	**it**	**will**	**take**	**her**	**months**	**to**	**shake**	**off**	**Clare's**	**influence**	**,**
作为	它	是	,	它	将要	拿	她	几个月	到	摇	离开	克莱尔的	影响	,

照目前的情况来看，她需要几个月的时间才能摆脱克莱尔的影响。

['iːv(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[help]	[hɜːr; hər]	.
even	**with**	**you**	**to**	**help**	**her**	**.**
甚至	和	你	到	帮助	她	.

即使有你帮忙。

[ðæt]	[ɪz]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[sək'siːd]	[ɪn]	[dɪ'tætʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	.
That	**is**	**,**	**if**	**you**	**succeed**	**in**	**detaching**	**her**	**.**
那	是	,	如果	你	成功	在	分离	她	.

也就是说，如果你能成功地让她脱离危险的话。

[aɪm]	['juːsləs]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
I'm	**useless**	**,**	**of**	**course**	**.**
我是	无用	,	的	课程	.

我当然没用。

['lʌvɪŋ]	—	[dʒʌst]	['lʌvɪŋ]	—	[ɪz]	[noʊ]	[gʊd]	.
Loving	**—**	**just**	**loving**	**—**	**is**	**no**	**good**	**.**
爱	—	只是	爱	—	是	不	好的	.

单纯的爱——仅仅是爱——是不好的。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['oʊnli]	['ɪnfluəns]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[strɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[wuːnd]	.
You	**can**	**only**	**influence**	**if**	**you**	**are**	**strong**	**enough**	**to**	**wound**	**.**
你	能	仅有的	影响	如果	你	是	强的	足够的	到	伤口	.

只有当你拥有足以伤人的力量时，你才能施加影响。

[aɪ]	['mɪrli]	['ɪrɪteɪt]	.
I	**merely**	**irritate**	**.**
我	仅仅	刺激	.

我只是惹人厌烦而已。

[aɪm]	[wiːk]	.
I'm	**weak**	**.**
我是	虚弱的	.

我身体虚弱。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[duː]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[laɪk]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	.
But	**you**	**could**	**do**	**as**	**you**	**like**	**,**	**I**	**believe**	**.**
但	你	可以	做	作为	你	喜欢	,	我	相信	.

但我相信你可以随心所欲。

[teɪk]	[hɜːr; hər]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	['selfɪʃ]	['wʊmən]	,	['rɑːdʒər]	!
Take	**her**	**away**	**from**	**that**	**selfish**	**woman**	**,**	**Roger**	**!**
拿	她	离开	从	那	自私	女士	,	罗杰	!

罗杰，把她从那个自私的女人身边带走！

[its]	['blaɪtɪŋ]	[hɜːr; hər]	.	"
It's	**blighting**	**her**	**.**	**"**
它是	枯萎病	她	.	"

这让她备受折磨。

"	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	['kɑːntent]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	—
"	**You**	**think**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**that**	**she**	**would**	**be**	**content**	**with**	**me**	**—**
"	你	思考	,	"	他	说	,	"	那	她	会	是	内容	和	我	—

[wɪð; wɪθ]	['mærɪdʒ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[kə'rɪr]	?
with	**marriage**	**as**	**a**	**career**	**?**
和	婚姻	作为	一个	职业	?

“你认为，”他说，“她会对我满意——把婚姻当作事业？”

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[mɪs]	-	[raɪt]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	['tælənts]	.	"
Of	**course**	**,**	**Miss**	**Hartill's**	**right**	**about**	**her**	**talents**	**.**	**"**
的	课程	,	错过	-	正确的	关于	她	天赋	.	"

当然，哈蒂尔小姐对她的才华评价得没错。

"	-	?
"	**Alwynne**	**?**
"	-	?

“艾尔温？”

[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	—	[aɪ]	[noʊ]	.
I	**don't**	**think**	**—**	**I**	**know**	**.**
我	不	思考	—	我	知道	.

我不是在思考——我是知道。

[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[gɪfts]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['sɜːrfɪs]	[ʃoʊ]	;	[ʃiːz]	[ə; eɪ]	['veri]	['sɪmp(ə)l]	[tʃaɪld]	[ˌʌndər'niːθ]	.
All	**her**	**gifts**	**are**	**so**	**much**	**surface**	**show**	**;**	**she's**	**a**	**very**	**simple**	**child**	**underneath**	**.**
全部	她	礼物	是	所以	很多	表面	展示	;	她是	一个	非常	简单的	孩子	下	.

她所有的天赋都只是表面功夫；骨子里她只是个很简单的孩子。

['kɑːntent]	?
Content	**?**
内容	?

内容？

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] , [ˈrɑːdʒər] — [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] ?
Can't you see her , Roger — with children ?
不能 你 看 她 , 罗杰 — 和 孩子们 ?

罗杰，你看不见她吗？她身边还有孩子呢！

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbeɪbiːz] ?
Her own babies ?
她 自己的 婴儿 ?

她自己的孩子？

" [ˈrɑːdʒər] [biːmd] .
" Roger beamed .
" 罗杰 光束 .

罗杰脸上露出了灿烂的笑容。

" [its] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli][ˈprɑːspekt] .
" It's rather a jolly prospect .
" 它是 相当 一个 快乐的 前景 .

“这真是一个令人愉快的前景。”

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] . "
Well , I must take my chance . "
出色地 , 我 必须 拿 我的 机会 . "

好吧，我必须抓住这个机会。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] ; [its] [tuː] [suːn] [jet] .
" Of course , you must wait ; it's too soon yet .
" 的 课程 , 你 必须 等待 ; 它是 也 很快 然而 .

“当然，你必须等等；现在还为时过早。”

[ˈiːv(ə)n][ˈleɪtər] ,
Even later ,
甚至 之后 ,

甚至后来，

[ɪf] [kler] [ˈriːəli] [ˈwɒnts] [hɜːr; hər] — [ˈwɒnts] [hɜːr; hər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈpres] [hɜːr; hər] [oʊn] [pərˈvɜːrs]
if Clare really wants her — wants her enough to suppress her own perverse
如果 克莱尔 真的 想要 她 — 想要 她 足够的 到 压制 她 自己的 变态
[ˈɪmpʌlsɪz] — [aɪm] [əˈfreɪd] [juːv] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] .
impulses — I'm afraid you've little chance .
冲动 — 我是 害怕的 你已经 小的 机会 .

如果克莱尔真的想要她——想要她到足以压抑自己变态的冲动——恐怕你机会不大。

[bʌt; bət] [its] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] . "
But it's possible that she will not want her as much as that . "
但 它是 可能的 那 她 将要 不是 想 她 作为 很多 作为 那 . "

但她也有可能没有那么想要她。

" [aɪ][dəunt] [ˈfɑːloʊ] . "
" I don't follow . "
" 我 不 跟随 . "

我不明白。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [kler] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɪmpɪʃ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːrz] , [meɪ] [hɜːrt] - . "
" I mean that Clare , with that impish nature of hers , may hurt Alwynne . "
" 我 意思是 那 克莱尔 , 和 那 顽皮的 自然 的 她的 , 可能 伤害 - . "

“我的意思是，克莱尔天性顽皮，可能会伤害艾尔温。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] , [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] . "
" I should think she has already , often enough . "
" 我 应该 思考 她 有 已经 , 经常 足够的 . "

“我想她应该已经这样做了，而且次数还不少。”

" [jes] — [bʌt; bət] - [hæz; həz] ['nevər] ['riəlaizd] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" Yes — but Alwynne has never realised it , never realised that it was
" 是的 — 但 - 有 绝不 意识到 它 , 绝不 意识到 那 它 曾是
[dɪ'lɪbərət] .
deliberate .
商榷 .

“是的——但艾尔温从未意识到这一点，从未意识到这是故意的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]
She is always so sure that it was [345]
她 是 总是 所以 当然 那 它 曾是 [-]

她总是那么确信那是[345]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第24/29页

[hɜːr; hər]	[fɔːlt]	['sʌmhaʊ]	.
her	**fault**	**somehow**	**.**
她	过错	不知何故	.

不知怎么的，都是她的错。

[ɪf]	[wʌns]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[aʊt]	[ðæt]	[kler]	[wʌz; wəz]	['hɜːrtɪŋ]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	—	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fʌn]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
If	**once**	**she**	**found**	**out**	**that**	**Clare**	**was**	**hurting**	**her**	**for**	**—**	**for**	**the**	**fun**	**of**	**it**	**,**
如果	一次	她	成立	出去	那	克莱尔	曾是	受伤	她	为了	—	为了	这	乐趣	的	它	,

如果她发现克莱尔伤害她只是为了取乐，

[juː; jʊ]	[noʊ]	—	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['pleʒər]	[ʌv; əv]	['wɑtʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	['sʌfər]	—	[æz; əz]	[aɪm]	[ʃʊr]	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[end]	['evriθɪŋ]	.
you	**know**	**—**	**for**	**the**	**pleasure**	**of**	**watching**	**her**	**suffer**	**—**	**as**	**I'm**	**sure**	**she**	**does**	**—**	**it**	**might**	**end**	**everything**	**.**
你	知道	—	为了	这	乐趣	的	观看	她	遭受	—	作为	我是	当然	她	做	—	它	可能	结尾	一切	.

你知道——为了取乐，看着她受苦——我相信她正在受苦——这可能会结束一切。

-	[heɪts]	['kruːəlti]	.
Alwynne	**hates**	**cruelty**	**.**
-	讨厌	残酷	.

艾尔温最痛恨残忍。

[ðæt]	[pʊr]	['tʃaɪldz]	[deθ]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	.
That	**poor**	**child's**	**death**	**shook**	**her**	**.**
那	贫穷的	孩子的	死亡	摇晃	她	.

那个可怜孩子的死让她深受打击。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[biː; bi]	[ˌdɪsɪ'luːʒnd]	.	"
A	**little**	**more**	**,**	**and**	**she**	**will**	**be**	**disillusioned**	**.**	**"**
一个	小的	更多的	,	和	她	将要	是	幻灭	.	"

再多一点，她就会感到失望了。

"	[bʌt; bət]	['lɔɪəl]	[stɪl]	?	"
"	**But**	**loyal**	**still**	**?**	**"**
"	但	忠诚	仍然	?	"

“但你仍然忠诚吗？”

"	['prɑːbəbli]	.
"	**Probably**	**.**
"	大概	.

“大概。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['glæmər]	[wʊd]	[biː; bi]	[gɔːn]	.
But	**the**	**glamour**	**would**	**be**	**gone**	**.**
但	这	魅力	会	是	已消失	.

但那份光鲜亮丽将不复存在。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪk'striːmli]	[ʌn'hæpi]	.
She	**would**	**be**	**extremely**	**unhappy**	**.**
她	会	是	极其	不开心	.

她会非常不高兴。

[ðer; ðər][jʊr; jər] [tʃæns] [wʊd] [kʌm] .
There your chance would come .
那里 你的 机会 会 来 .

你的机会就会在那里到来。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [kler] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][aɪ] [bɪˈliːv] - [dʌz] [miːn]
Though I don't think Clare will give it you — for I believe Alwynne does mean
尽管 我 不 思考 克莱尔 将要 给 它 你 — 为了 我 相信 - 做 意思是
[mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][moʊst] [θɪŋz] .
more to her than most things .
更多的 到 她 比 最多 事物 .

虽然我不认为克莱尔会给你——因为我相信艾尔温对她来说比大多数事情都重要。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] : [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃæns] . "
But she's an unaccountable person : there is the chance . "
但 她是 一个 无法解释 人 : 那里 是 这 机会 . "

但她是个不受约束的人：一切皆有可能。

" [aɪ] [siː] , " [ˈrɑːdʒər] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] .
" I see , " Roger rose and straightened himself .
" 我 看 , " 罗杰 玫瑰 和 拉直 他自己 .

“我明白了。”罗杰站起身，挺直了身子。

" [ˈpræktɪkli] [aɪm][nɑːt][tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn][maɪ] [oʊn] — [əˈtrækʃnz] — [æt; ət][ɔːl] .
" Practically I'm not to depend on my own — attractions — at all .
" 几乎 我是 不是 到 依赖 在 我的 自己的 — 景点 — 在 全部 .

“实际上，我完全不能依靠自己的魅力。”

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" He laughed a little .
" 他 笑了 一个 小的 .

他轻笑了一声。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] [ʌnˈplez(ə)nt] [skuːl] - [ˈmɑːm] ,
" I am to watch the whims of this — this unpleasant school - marm ,
" 我 是 到 手表 这 心血来潮 的 这 — 这 令人不快的 学校 - 玛姆 ,

“我要观察这个——这个令人讨厌的女教师的喜怒无常，

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈfɔːrsɪŋ] - [tuː; tə] [prɪˈfɜːr] [maɪ] [diːp] [siː] [tuː; tə]
and be grateful to her for forcing Alwynne to prefer my deep sea to
和 是 感激的 到 她 为了 强制 - 到 更喜欢 我的 深的 海 到
[hɜːr; hər][ˈdev(ə)l] .
her devil .
她 魔鬼 .

你应该感谢她，因为她迫使艾尔文宁愿选择我的深海，也不愿选择她的魔鬼。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪz][ˈhɑːrdli] [ˈdɪgnɪfaɪd] .
The situation is hardly dignified .
这 情况 是 几乎 凝重 .

这种情况实在谈不上体面。

" [ˈɛlzˌbɛθ] [læft] [tuː] .
" Elsbeth laughed too .
" 埃尔斯贝斯 笑了 也 .

艾尔斯贝丝也笑了。

" [lʌv] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ʌnˈdɪgnɪfaɪd] , [ˈrɑːdʒər] .
" Love is always undignified , Roger .
" 爱 是 总是 有失尊严 , 罗杰 .

“爱情总是有失尊严的，罗杰。”

[wʌt]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	['mætər]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[hɜːr; hər]	?
What	**does**	**it**	**matter**	**if**	**you**	**want**	**her**	**?**
什么	做	它	事情	如果	你	想	她	?

如果你喜欢她，那又有什么关系呢?

"	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	['æŋkʃəsli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	[ænd; ənd]	[stʊd]	['sterɪŋ]	[aʊt]	.
"	**But**	**she**	**watched**	**him**	**anxiously**	**as**	**he**	**walked**	**to**	**the**	**window**	**,**	**and**	**stood**	**staring**	**out**	**.**
"	但	她	观看	他	焦虑地	作为	他	步行	到	这	窗户	,	和	站立	凝视	出去	.

但她焦急地看着他走到窗边，站在那里凝视着窗外。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['saɪləns]	.
There	**was**	**a**	**silence**	**.**
那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

[æt; ət]	[læst]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	—
At	**last**	**he**	**turned**	**—**
在	最后的	他	转向	—

最后他转过身——

"	['ɛlzˌbɛθ]	,	[dɪr]	,	[its]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[skiːm]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[kʊd; kəd]	['kæri]	[ˌaɪ 'tiː]	[θruː]	,
"	**Elsbeth**	**,**	**dear**	**,**	**it's**	**a**	**beautiful**	**scheme**	**,**	**and**	**a**	**woman**	**could**	**carry**	**it**	**through**	**,**
"	埃尔斯贝斯	,	亲爱的	,	它是	一个	美丽的	方案	,	和	一个	女士	可以	携带	它	通过	,

“亲爱的艾尔斯贝丝，这真是个绝妙的计划，而且女人完全可以把它执行好。”

[aɪ]	['deə'sei]	—	[bʌt; bət]	[its]	[noʊ]	[gʊd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
I	**daresay**	**—**	**but**	**it's**	**no**	**good**	**to**	**me**	**.**
我	敢说	—	但	它是	不	好的	到	我	.

我敢说——但这对我没用。

[its]	[tuː]	—	[tuː]	['tɔːrtʃuəs]	,	[tuː]	['femənɪn]	.
It's	**too**	**—**	**too**	**tortuous**	**,**	**too**	**feminine**	**.**
它是	也	—	也	曲折	,	也	女性	.

太——太痛苦，太女性化了。

[aɪ]	[dəunt]	[miːn]	['eniθɪŋ]	[ruːd]	.
I	**don't**	**mean**	**anything**	**rude**	**.**
我	不	意思是	任何事物	粗鲁的	.

我并没有任何不礼貌的意思。

[its]	['mɪrli]	[ðæt]	[aɪm]	[nɑːt]	—	['sʌt(ə)l]	[ɪ'nʌf]	,	[ɔːr]	['peɪʃ(ə)nt]	.
It's	**merely**	**that**	**I'm**	**not**	**—**	**subtle**	**enough**	**,**	**or**	**patient**	**.**
它是	仅仅	那	我是	不是	—	微妙的	足够的	,	或者	病人	.

只是我不够细腻，也不够有耐心。

[æt; ət]	[liːst]	,	[aɪ]	['hævnt]	[gɑːt]	[ðæt]	[kæt]	-	[ænd; ənd]	-	[maʊs]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['peɪʃ(ə)ns]	.
At	**least**	**,**	**I**	**haven't**	**got**	**that**	**cat**	**-**	**and**	**-**	**mouse**	**kind**	**of**	**patience**	**.**
在	至少	,	我	还没有	得到	那	猫	-	和	-	老鼠	种类	的	耐心	.

至少，我没有那种玩猫捉老鼠的耐心。

[aɪ]	[kæn; kən]	[weɪt]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
I	**can**	**wait**	**,**	**you**	**know**	**.**
我	能	等待	,	你	知道	.

我可以等。

[ðæts]	['dɪfrənt]	.
That's	different	.
那就是	不同的	.

那不一样。

[aɪ]	[kæn; kən]	[weɪt]	[ɔːl]	[raɪt]	.
I	can	wait	all	right	.
我	能	等待	全部	正确的	.

我可以等。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[kɑːnt]	[ɪn'triːg]	.
But	I	can't	intrigue	.
但	我	不能	阴谋	.

但我无法引起人们的兴趣。

"	['ɛlzˌbɛθ]	[flʌʃt]	.
"	Elsbeth	flushed	.
"	埃尔斯贝斯	酡	.

艾尔斯贝丝脸红了。

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[ɪn'triːg]	.
"	There	is	no	intrigue	.
"	那里	是	不	阴谋	.

“没有什么阴谋诡计。”

[its]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	-	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['juːzɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʌmz]	.	"
It's	a	question	of	understanding	Alwynne	and	of	using	the	opportunity	when	it	comes	.	"
它是	一个	问题	的	理解	-	和	的	使用	这	机会	什么时候	它	来	.	"

关键在于了解艾尔文，并在机会来临时抓住它。

"	[tuː; tə]	[trɪk]	[ænd; ənd]	[sər'praɪz]	[ænd; ənd]	['oʊvər]	-	[pər'sweɪd]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	['kerɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	!
"	To	trick	and	surprise	and	over	-	persuade	her	into	caring	for	me	!
"	到	诡计	和	惊喜	和	超过	-	说服	她	进入	关怀	为了	我	!

“要哄骗她、给她惊喜，并极力说服她关心我！”

[its]	[noʊ]	[gʊd]	,	['ɛlzˌbɛθ]	.
It's	no	good	,	Elsbeth	.
它是	不	好的	,	埃尔斯贝斯	.

不行，艾尔斯贝丝。

[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	[pə'zeʃn]	[aɪ]	[wɑːnt]	—	[its]	-	.
It	isn't	possession	I	want	—	it's	Alwynne	.
它	不是	拥有	我	想	—	它是	-	.

我想要的不是占有，而是艾尔温。

[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[siː]	?
Can't	you	see	?
不能	你	看	?

你难道看不见吗?

[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	['niːðər]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[biː; bi]	['hæpi]	.
We	should	neither	of	us	be	happy	.
我们	应该	两者都不	的	我们	是	快乐的	.

我们俩都不应该感到高兴。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['ɔːlweɪz]	[dɪs'trʌst]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[rɪ'membər]	[	-	]
She	would	always	distrust	me	and	remember	[	346	]
她	会	总是	怀疑	我	和	记住	[	-	]

她总是不信任我，并且记得[346]

[ðæt] [aɪ'd]['teɪkən][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .
that I'd taken an advantage .
那 ID 已采取 一个 优势 .

我占了上风。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [end] [baɪ] ['heɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
I should end by hating her , I believe .
我 应该 结尾 经过 憎恨 她 , 我 相信 .

我想我最终应该恨她。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?
Can't you see ?
不能 你 看 ?

你难道看不见吗?

" ['ɛlzˌbɛθ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .
" Elsbeth was shaken by her own thoughts .
" 埃尔斯贝斯 曾是 摇晃 经过 她 自己的 想法 .

“艾尔斯贝丝被自己的思绪所困扰。”

" [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] .
" I see , " she said finally .
" 我 看 , " 她 说 最后 .

“我明白了，”她最后说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [hɜːr; hər] — [ɔːr] [juːd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] . "
" And I see that you don't love her — or you'd take her on any terms . "
" 和 我 看 那 你 不 爱 她 — 或者 你会 拿 她 在 任何 条款 . "

“我看得出来你不爱她——否则你会不惜一切代价娶她。”

" [wʊd] [juː; jʊ] ? "
" Would you ? "
" 会 你 ? "

你会吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] .
" Well , I wouldn't .
" 出色地 , 我 不会 .

“嗯，我不会。”

[ænd; ənd][aɪ][duː] [lʌv] [hɜːr; hər] .
And I do love her .
和 我 做 爱 她 .

我确实很爱她。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] - [ɑːn][maɪ] [tɜːrmz] .
But I want Alwynne on my terms .
但 我 想 - 在 我的 条款 .

但我想要按照我的条件来对付艾尔文。

[duː][aɪ] [saʊnd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [prɪg] ?
Do I sound an awful prig ?
做 我 声音 一个 可怕 伪君子 ?

我听起来像个十足的伪君子吗?

['kʌz(ə)n] ['ɛlzˌbɛθ] , [hɪr] [maɪ] [wei] !
Cousin Elsbeth , hear my way !
表哥 埃尔斯贝斯 , 听到 我的 方式 !

表妹艾尔斯贝丝，听我说！

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - . "
I'm going to have it out with Alwynne . "
我是 去 到 有 它 出去 和 - . "

我要和艾尔文好好谈谈。

" [æt; ət] [wʌns] ? "
" At once ? "
" 在 一次 ? "

“立刻？”

" [æt; ət] [wʌns] .
" At once .
" 在 一次 .

“立刻。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] — [noʊ] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] . "
As soon as I see her — no beating about the bush . "
作为 很快 作为 我 看 她 — 不 殴打 关于 这 衬套 . "

我一见到她——就直截了当地说了。

" ['rɑːdʒər] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːd] . "
" Roger — she may be utterly out of the mood . "
" 罗杰 — 她 可能 是 完全地 出去 的 这 情绪 . "

“罗杰——她可能完全没心情。”

" [hæŋ] [mudz] !
" Hang moods !
" 悬挂 情绪 !

“别胡思乱想！”

[aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['ɛlzˌbɛθ] .
I beg your pardon , Elsbeth .
我 求 你的 赦免 , 埃尔斯贝斯 .

请原谅，埃尔斯贝丝。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] — ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] .
But I'm going to tell her — certain things .
但 我是 去 到 告诉 她 — 肯定 事物 .

但我会告诉她一些事情。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [diːn] .
If she doesn't like it I'm going back to Dene .
如果 她 不 喜欢 它 我是 去 后退 到 迪恩 .

如果她不喜欢，我就回迪恩去。

[ʃiːl] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜːr; hər][maɪnd] .
She'll know where to find me when she changes her mind .
壳 知道 在哪里 到 寻找 我 什么时候 她 变化 她 头脑 .

她改变主意的时候会知道去哪里找我。

['ɛlzˌbɛθ] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['hoʊpləs] . "
Elsbeth , don't look so hopeless . "
埃尔斯贝斯 , 不 看 所以 绝望 . "

艾尔斯贝丝，别那么绝望。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] - . "
" You don't understand Alwynne . "
" 你 不 理解 - . "

“你不了解艾尔温。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
" I don't want to understand her — I want to marry her .
" 我 不 想 到 理解 她 — 我 想 到 结婚 她 .

“我不想了解她——我想娶她。”

[aɪ][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [wei] .
I must stick to my own way .
我 必须 戳 到 我的 自己的 方式 .

我必须坚持自己的方式。

[kɑ:nt] [juː; jʊ] [kən'siːv] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːl] [ðɪs] ['defərəns] [tuː; tə] [mudz] [ænd; ənd]
Can't you conceive that all this consideration , all this deference to moods and
不能 你 构想 那 全部 这 考虑 , 全部 这 尊重 到 情绪 和
[dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn][ʌv; əv] ['məutivz] ,
dissection of motives ,
解剖 的 动机 ,

难道你无法理解，所有这些考量，所有这些对情绪的尊重和对动机的剖析，

[ðɪs] ['hɔːrəbli] ['femənɪn] ['ætməsfɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] , [ʌv; əv] ['sʌtltiz] ,
this horribly feminine atmosphere that she seems to have lived in , of subtleties ,
这 糟糕透了 女性 气氛 那 她 似乎 到 有 居住地 在 , 的 微妙之处 ,
[ænd; ənd] [ˌrezər'veʃən] ,
and reservations ,
和 预订 ,

她似乎一直生活在一种极其女性化的氛围中，充满了微妙之处和保留。

[ænd; ənd][ˌsɪmjuː'leɪʃənz, ˌsɪmjə'leɪʃənz] — [meɪ] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
and simulations — may be bad for her ?
和 模拟 — 可能 是 坏的 为了 她 ?

模拟训练——可能对她有害?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [θɔːt] [ə'baʊt] .
It seems to me that she's always being thought about .
它 似乎 到 我 那 她是 总是 存在 想法 关于 .

我觉得她总是被人惦记着。

[juː; jʊ] ,
You ,
你 ,

你，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['æŋkʃəs] [ə'fekʃ(ə)n] — [ðæt] [ʌn'hoʊli] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lænsɪt] [ænd; ənd] [proʊb]
with your anxious affection — that unholy woman with her lancet and probe
和 你的 焦虑的 感情 — 那 不圣洁的 女士 和 她 柳叶刀 和 探测
— [juː; jʊ] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
— you neither of you leave her alone for a second .
— 你 两者都不 的 你 离开 她 独自的 为了 一个 第二 .

带着你那焦急的爱意——那个拿着柳叶刀和探针的邪恶女人——你们俩一刻也不敢让她一个人待着。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] .
She's always being touched .
她是 总是 存在 感动 .

她总是被人触摸。

[wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] .
Well , I'm going to leave her alone .
出色地 , 我是 去 到 离开 她 独自的 .

好吧，我还是别打扰她了。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] . "
It gives her a chance . "
它 给予 她 一个 机会 . "

这给了她一个机会。

" [aɪv] ['nevər] [spɔɪld] [hɜːr; hər] .
" I've never spoiled her .
" 我已经 绝不 被宠坏了 她 .

我从来没有宠坏过她。

" ['ɛlzˌbɛθ] [wʌz; wəz] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tændʒənt] .
" Elsbeth was off at a tangent .
" 埃尔斯贝斯 曾是 离开 在 一个 切线 .

“埃尔斯贝丝的话题跑偏了。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm sure of it .
" 我是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] ['fɑːðər] ['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['mʌðər] [wʌns] .
I can remember Father holding you up to Mother once .
我 能 记住 父亲 保持 你 向上 到 母亲 一次 .

我记得有一次爸爸把你抱起来给妈妈看。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] [dʒuː'dɪʃəs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] . "
He said you were the most judicious woman with children that he knew . "
他 说 你 是 这 最多 明智的 女士 和 孩子们 那 他 知道 . "

他说你是他认识的最明智的有孩子的女人。

" [dɪd] [hiː; hi] ? " [sed] ['ɛlzˌbɛθ] . [-]
" Did he ? " said Elsbeth . [347]
" 做过 他 ? " 说 埃尔斯贝斯 . [-]

“他真的这么做了吗？”埃尔斯贝丝问道。[347]

" ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] [ə'nɔɪd] .
" Mother was awfully annoyed .
" 母亲 曾是 非常 恼怒 .

母亲非常生气。

" ['rɑːdʒər] ['tʃʌkld] .
" Roger chuckled .
" 罗杰 轻笑 .

罗杰轻笑了一声。

" [aɪ'd] [bɪn] [bɔːl] [fɔːr; fər] [maɪ] [fɔːrθ] ['doʊnʌt] — [ænd; ənd] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I'd been bawling for my fourth doughnut — and got it . "
" ID 到过 嚎啕大哭 为了 我的 第四 油炸圈饼 — 和 得到 它 . "

“我一直哭着要我的第四个甜甜圈——结果真的得到了。”

" [aɪv] ['nevər] [spɔɪld] - , " [rɪ'piːtɪd] ['ɛlzˌbɛθ] ['toʊnləsli] .
" I've never spoiled Alwynne , " repeated Elsbeth tonelessly .
" 我已经 绝不 被宠坏了 - , " 重复 埃尔斯贝斯 无声地 .

“我从来没有宠坏过艾尔文，”艾尔斯贝丝语气平淡地重复道。

" [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] , " [ri'mɑːkt] ['rɑːdʒər] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" No one could , " remarked Roger with conviction .
" 不 一 可以 , " 评论 罗杰 和 定罪 .

“没人能做到，”罗杰坚定地说。

['ɛlzˌbɛθ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Elsbeth looked up and laughed at him .
埃尔斯贝斯 看起来 向上 和 笑了 在 他 .

艾尔斯贝丝抬起头，笑着看着他。

" [soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hjuːmən] !
" So you are human !
" 所以 你 是 人类 !

“原来你也是人类！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I was beginning to doubt it . "
" 我 曾是 开始 到 怀疑 它 . "

“我开始怀疑了。”

" [wen] [aɪ][get][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] - [ə'dɔːɹəbəlnəs] — — " [hiː; hi] [læft] [bæk] [æt; ət]
" When I get on the subject of Alwynne's adorableness — — " he laughed back at
" 什么时候 我 得到 在 这 主题 的 - 可爱 — — " 他 笑了 后退 在
[hɜːr; hər] , " [wɪə(r)] ['ɑːbviəsli] ['kʌznz] ,
her , " we're obviously cousins ,
她 , " 是 明显地 表兄弟姐妹 ,

“每当我谈到艾尔文的可爱之处——”他笑着回应她，“我们显然是表兄妹。”

[ɑːnt] [wiː; wi] ?
aren't we ?
不是 我们 ?

难道不是吗？

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tætʃt] , [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ,
But , really , I've been trying to be detached , and critical , and analytical ,
但 , 真的 , 我已经 到过 尝试 到 是 分离的 , 和 批判的 , 和 分析 ,

但实际上，我一直努力保持超脱、批判和分析的态度。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [fiːl] [ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
and all the things you feel are important .
和 全部 这 事物 你 感觉 是 重要的 .

以及所有你认为重要的事情。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] , ['kʌz(ə)n] ['ɛlzˌbɛθ] ;
I wanted to see what you meant , Cousin Elsbeth ;
我 通缉 到 看 什么 你 意思是 , 表哥 埃尔斯贝斯 ;

我想看看你是什么意思，表妹艾尔斯贝丝；

[ænd; ənd][aɪ][duː] [siː] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ][wɑːnt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
and I do see that we both want the same thing .
和 我 做 看 那 我们 两个都 想 这 相同的 事物 .

而且我确实觉得我们俩想要的是同一件事。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][maɪ] [oʊn] [wei] .
But as to the means — I believe I must go my own way .
但 作为 到 这 方法 — 我 相信 我 必须 去 我的 自己的 方式 .

但至于实现方式——我认为我必须走自己的路。

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .
" She eyed him doubtfully .
" 她 眼睛 他 怀疑地 .

她怀疑地打量着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [bɪg][ænd; ənd]['sɑːlɪd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , ['kʌmfərtɪŋli] [ʃʊr] [ʌv; əv]
But he looked very big and solid in the little room , comfortingly sure of
但 他 看起来 非常 大的 和 坚硬的 在 这 小的 房间 , 令人欣慰的是 当然 的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

但在狭小的房间里，他看起来却非常高大魁梧，自信满满。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['fræntɪk][oʊld] [klʌkɪŋ] [hen] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" You think me a frantic old clucking hen , don't you ?
" 你 思考 我 一个 疯狂的 老的 咯咯叫 母鸡 , 不 你 ?

你觉得我像一只焦躁不安的老母鸡，是吗？

[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['dʌklɪŋ]	.	"
And	**are**	**just**	**a**	**little**	**sorry**	**for**	**the**	**duckling**	**.**	**"**
和	是	只是	一个	小的	对不起	为了	这	小鸭	.	"

我们只是有点同情这只小鸭子罢了。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	['pɜːrfɪkt]	[dɪr]	,	"	[sed]	['rɑːdʒər]	.
"	**I**	**think**	**you're**	**a**	**perfect**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Roger**	**.**
"	我	思考	你是	一个	完美的	亲爱的	,	"	说	罗杰	.

“我觉得你真是个完美的人，”罗杰说。

"	[juːl]	[kʌm]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	?
"	**You'll**	**come**	**to**	**-**	**morrow**	**?**
"	你会	来	到	-	明天	?

你明天会来吗？

-	[wɪl]	[biː; bi]	[bæk]	,	[aɪ]	[hoʊp]	.	"
Alwynne	**will**	**be**	**back**	**,**	**I**	**hope**	**.**	**"**
-	将要	是	后退	,	我	希望	.	"

我希望艾尔文能回来。

"	[wʌt]	[taɪm]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[ʌp]	?	"
"	**What**	**time**	**is**	**she**	**likely**	**to**	**turn**	**up**	**?**	**"**
"	什么	时间	是	她	可能	到	转动	向上	?	"

她大概什么时候会到？

"	[ə'baʊt]	[fɔːr]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[kʌmz]	.
"	**About**	**four**	**,**	**if**	**she**	**comes**	**.**
"	关于	四	,	如果	她	来	.

“如果她来的话，大概四点左右。”

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[lʌntʃ]	[wɪð; wɪθ]	[kler]	,	[aɪ]	[ɪk'spekt]	.
She	**would**	**lunch**	**with**	**Clare**	**,**	**I**	**expect**	**.**
她	会	午餐	和	克莱尔	,	我	预计	.

我想她会和克莱尔一起吃午饭。

"	[hiː; hi]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	['wɪmzɪkli]	.
"	**He**	**nodded**	**whimsically**	**.**
"	他	点头	异想天开地	.

他漫不经心地点了点头。

"	['veri]	[wel]	.
"	**Very**	**well**	**.**
"	非常	出色地	.

很好。

[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	[æt; ət]	[fɔːr]	[prɪ'saɪsli]	,	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[roʊ]	['rɔɪəl]	.
To	**-**	**morrow**	**,**	**at**	**four**	**precisely**	**,**	**there**	**will**	**be**	**a**	**row**	**royal**	**.**
到	-	明天	,	在	四	恰恰	,	那里	将要	是	一个	排	皇家	.

明天下午四点整，将举行皇家阅兵式。

[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['kɔːlɪŋ]	[ɑːn]	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	[tuː; tə]	[fetʃ]	-	[hoʊm]	.
To	**-**	**morrow**	**I**	**am**	**calling**	**on**	**Miss**	**Hartill**	**to**	**fetch**	**Alwynne**	**home**	**.**
到	-	明天	我	是	呼叫	在	错过	哈蒂尔	到	拿来	-	家	.

明天我要去拜访哈蒂尔小姐，让她把艾尔温接回家。

[gʊd]	-	[baɪ]	,	['kʌz(ə)n]	['ɛlzˌbɛθ]	.
Good	**-**	**bye**	**,**	**Cousin**	**Elsbeth**	**.**
好的	-	再见	,	表哥	埃尔斯贝斯	.

再见了，表妹艾尔斯贝丝。

"	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ə'gen]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	.
"	**He**	**turned**	**again**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
"	他	转向	再次	在	这	门口	.

“他在门口再次转身。

" ['ɛlzˌbɛθ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [diːn] [aɪv] [gɑːt][maɪ] [aɪ] [ɑːn] .
" Elsbeth , there's a house at Dene I've got my eye on .
" 埃尔斯贝斯 , 有 一个 房子 在 迪恩 我已经 得到 我的 眼睛 在 .

“埃尔斯贝丝，我在迪恩看中了一栋房子。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['tɜːrət] [ruːm] .
There's a turret room .
有 一个 炮塔 房间 .

这里有个炮塔房间。

[maɪ] [best] ['roʊziz] [wɪl] ['klæmbər] [raɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
My best roses will clamber right into it .
我的 最好的 玫瑰 将要 攀 正确的 进入 它 .

我最好的玫瑰会爬进里面。

[ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] .
That's to be yours .
那就是 到 是 你的 .

那将归你所有。

[ænd; ənd] ['ɛlzˌbɛθ] !
And Elsbeth !
和 埃尔斯贝斯 !

还有艾尔斯贝丝！

['noʊbɑːdi]
Nobody
无人

无人

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
but you shall run the nursery .
但 你 将 跑步 这 苗圃 .

但你要负责管理托儿所。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [læf]
" He had shut the door before she could answer , and she heard him laugh
" 他 有 关闭 这 门 前 她 可以 回答 , 和 她 听到 他 笑
[æz; əz][hiː; hi][ræn] ,
as he ran ,
作为 他 跑 ,

“她还没来得及回答，他就把门关上了，她听到他边跑边笑。”

[tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [daʊn] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [steps] . [-]
two at a time , down the shallow steps . [348]
二 在 一个 时间 , 向下 这 浅的 步骤 . [-]

一次两人，走下浅浅的台阶。[348]

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn]
She went to the window and watched till his strong figure had disappeared in
她 去 到 这 窗户 和 观看 直到 他的 强的 数字 有 消失 在
[ðə; ði] [dʌsk] .
the dusk .
这 黄昏 .

她走到窗边，望着他健壮的身影消失在暮色中。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [sed] ['ɛlzˌbɛθ] ['wɪstfəli] , ['glænsɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði]['feɪdɪd]
" He is very like his father , " said Elsbeth wistfully , glancing across at the faded
" 他 是 非常 喜欢 他的 父亲 , " 说 埃尔斯贝斯 怅然地 , 瞥了一眼 穿过 在 这 褪色
['laɪknəs] .
likeness .
相似 .

“他长得真像他父亲，”艾尔斯贝丝怅然地说，目光越过那张褪色的画像。

[ðə; ði]	[dʌsk]	['di:pənd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[stɑːrz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['twɪŋk(ə)l]	.
The	**dusk**	**deepened**	**and**	**the**	**stars**	**began**	**to**	**twinkle**	**.**
这	黄昏	加深	和	这	明星	开始	到	闪烁	.

夜幕降临，繁星开始闪烁。

"	[hiː; hi]	[wɪl]	['nevər]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[mæn]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz]	,	"	[kraɪd]	['ɛlzˌbɛθ]	,	['sʌd(ə)nli]	[ænd; ənd]	[dɪ'faɪəntli]	.
"	**He**	**will**	**never**	**be**	**the**	**man**	**his**	**father**	**was**	**,**	**"**	**cried**	**Elsbeth**	**,**	**suddenly**	**and**	**defiantly**	**.**
"	他	将要	绝不	是	这	男人	他的	父亲	曾是	,	"	哭	埃尔斯贝斯	,	突然	和	公然挑衅	.

“他永远也成不了他父亲那样的人，”埃尔斯贝丝突然义愤填膺地喊道。

[hɜːr; hər]	[hændz]	[ʃʊk]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[klɪrd]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	['remnənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[miːl]	.
Her	**hands**	**shook**	**as**	**she**	**cleared**	**away**	**the**	**remnants**	**of**	**the**	**meal**	**.**
她	双手	摇晃	作为	她	已清除	离开	这	残余物	的	这	一顿饭	.

她收拾残局时，双手颤抖着。

[ʃiː; ʃi]	[swept]	[ʌp]	[ðə; ði]	[hɑːrθ]	,	[pɪkt]	[ðə; ði]	[koʊl]	['kerfəli]	[ə'pɑːrt]	,	[ænd; ənd]	['taidid]	[ðə; ði]	['taɪdi]	[ruːm]	.
She	**swept**	**up**	**the**	**hearth**	**,**	**picked**	**the**	**coals**	**carefully**	**apart**	**,**	**and**	**tidied**	**the**	**tidy**	**room**	**.**
她	扫荡	向上	这	炉	,	挑选	这	煤炭	小心	除	,	和	整理好	这	整齐的	房间	.

她打扫了壁炉，仔细地把煤块挑开，然后收拾了整洁的房间。

['rɑːdʒɝz]	['roʊziz]	[stɪl]	[leɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hiːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bæskɪt]	[tʃer]	.
Roger's	**roses**	**still**	**lay**	**in**	**a**	**heap**	**in**	**the**	**basket**	**chair**	**.**
罗杰的	玫瑰	仍然	躺	在	一个	堆	在	这	篮子	椅子	.

罗杰的玫瑰花仍然堆放在篮子椅里。

[ʃiː; ʃi]	['gæðərd]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['kærid]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['taɪni]	['bæθruːm]	,
She	**gathered**	**them**	**up**	**and**	**carried**	**them**	**into**	**the**	**tiny**	**bathroom**	**,**
她	聚集	他们	向上	和	携带	他们	进入	这	微小的	浴室	,

她把它们捡起来，带进了狭小的浴室。

[ðæt]	[ðeɪ]	[maɪt]	[drɪŋk]	[ðer; ðər]	[fɪl]	[ɔːl]	[naɪt]	.
that	**they**	**might**	**drink**	**their**	**fill**	**all**	**night**	**.**
那	他们	可能	喝	他们的	充满	全部	夜晚	.

让他们可以整夜畅饮。

[ðer; ðər]	[sent]	[wʌz; wəz]	[strɔːŋ]	[ænd; ənd]	[swiːt]	.
Their	**scent**	**was**	**strong**	**and**	**sweet**	**.**
他们的	香味	曾是	强的	和	甜的	.

它们散发着浓郁甜美的香气。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[lɪt]	[hɜːr; hər]	['kænd(ə)l]	[ænd; ənd]	[prɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[bed]	.
Then	**she**	**lit**	**her**	**candle**	**and**	**prepared**	**for**	**bed**	**.**
然后	她	点燃	她	蜡烛	和	准备	为了	床	.

然后她点燃蜡烛，准备睡觉。

[ðə; ði]	[ʃiːts]	[wɜːr; wər]	['veri]	[koʊld]	.
The	**sheets**	**were**	**very**	**cold**	**.**
这	纸张	是	非常	寒冷的	.

床单很冷。

[ʃiː; ʃi]	[traɪd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['rɑːdʒɝz]	['fɑːðər]	['laɪɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪv]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[siːn]	.
She	**tried**	**not**	**to**	**think**	**of**	**Roger's**	**father**	**lying**	**in**	**the**	**grave**	**she**	**had**	**never**	**seen**	**.**
她	尝试	不是	到	思考	的	罗杰的	父亲	说谎	在	这	严重	她	有	绝不	已见	.

她努力不去想罗杰的父亲躺在她从未见过的坟墓里的样子。

[ðə; ði][oʊld] ,
The old ,
这 老的 ,

老的，

['kruːəl] ['lɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt]
cruel longing was upon her for the sound of his voice and the sight
残忍的 渴望 曾是 之上 她 为了 这 声音 的 他的 嗓音 和 这 视线
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
of his face and the sweetness of his smile .
的 他的 脸 和 这 甜味 的 他的 微笑 .

她对他的声音、他的脸庞和他甜蜜的笑容充满了难以抑制的渴望。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː]['peɪnf(ə)l] ['wiːpɪŋ] .
She broke into painful weeping .
她 打破 进入 痛苦 哭泣 .

她突然放声痛哭。

[ðə; ði] ['aʊərz] [wɔːr] [pæst] .
The hours wore past .
这 小时 穿着 过去的 .

时间一分一秒地过去了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] - . . . .
Of course he would marry Alwynne . . . .
的 课程 他 会 结婚 - . . . .

他当然会娶艾尔文......

- [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] . . .
Alwynne would be happy . . .
- 会 是 快乐的 . . .

艾尔文会很高兴的......

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] . . . .
there was comfort in that . . . .
那里 曾是 舒适 在 那 . . . .

这让人感到一丝安慰......

['rɑːdʒər] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] . . . .
Roger would be kind to her . . . .
罗杰 会 是 种类 到 她 . . . .

罗杰会对她很好......

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . . . [ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] . . . .
A good boy . . . a dear boy . . . .
一个 好的 男生 . . . 一个 亲爱的 男生 . . . .

一个好孩子......一个可爱的孩子......

" [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [sʌn] , " [kraɪd] [aʊt] ['ɛlzˌbɛθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kerɪŋ] [naɪt] .
" And he might have been my son , " cried out Elsbeth to the uncaring night .
" 和 他 可能 有 到过 我的 儿子 , " 哭 出去 埃尔斯贝斯 到 这 冷漠 夜晚 .
[-]
[349]
[-]

“他本可能是我的儿子，”埃尔斯贝丝对着冷漠的夜喊道。[349]

['tʃæptər] [ˌeks 'el]

CHAPTER XL

章 XL

第四十章

['rɑːdʒər]	['nevər]	[fɔːt]	[hɪz; ɪz]	['bæt(ə)l]	-	['rɔɪəl]	[wɪð; wɪθ]	[kler]	,
Roger	**never**	**fought**	**his**	**battle**	**-**	**royal**	**with**	**Clare**	**,**
罗杰	绝不	战斗	他的	战斗	-	皇家	和	克莱尔	,

罗杰从未与克莱尔进行过那场激烈的争斗。

[fɔːr; fər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɜːrn]	[ʌv; əv]	['fraɪərz]	[leɪn]	[hiː; hi]	[met]	-	[hɜːr'self]	,	['drægɪŋ]	['wɪrəli]	[ə'lɔːŋ]
for	**at**	**the**	**turn**	**of**	**Friar's**	**Lane**	**he**	**met**	**Alwynne**	**herself**	**,**	**dragging**	**wearily**	**along**
为了	在	这	转动	的	修士们	车道	他	遇见	-	她自己	,	拖拽	疲劳	沿着

[ðə; ði]	['kɒblstəʊnz]	,
the	**cobblestones**	**,**
这	鹅卵石	,

因为在修士巷的拐角处，他遇到了艾尔温本人，她正疲惫地拖着脚步走在鹅卵石路上。

[weid]	[daʊn]	[baɪ]	['peɪpər]	['pɑːrslz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hevi]	[foʊldz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːtərpruːf]	['hæŋɪŋ]	[ɑːn]
weighed	**down**	**by**	**paper**	**parcels**	**and**	**the**	**heavy**	**folds**	**of**	**the**	**waterproof**	**hanging**	**on**
称重	向下	经过	纸	包裹	和	这	重的	折叠	的	这	防水的	绞刑	在

[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	.
her	**arm**	**.**
她	手臂	.

她手臂上挂着沉重的纸质包裹和厚重的防水衣，显得有些吃力。

[hɜːr; hər]	[her]	[wʌz; wəz]	['rʌfənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ðæt]	[tʌgd]	[ænd; ənd]	[streɪnd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]
Her	**hair**	**was**	**roughened**	**by**	**the**	**wind**	**that**	**tugged**	**and**	**strained**	**at**	**her**
她	头发	曾是	粗糙	经过	这	风	那	拉扯	和	紧张	在	她

['luːsnd]	[hæt]	;
loosened	**hat**	**;**
松动	帽子	;

风吹得她的头发凌乱不堪，松开的帽子也被风吹得摇摇欲坠；

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[drɔːn]	[ænd; ənd]	['ʃædoʊi]	;	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	[ɪg'zɔːstʃən]	,
her	**face**	**was**	**drawn**	**and**	**shadowy**	**;**	**she**	**had**	**an**	**air**	**of**	**exhaustion**	**,**
她	脸	曾是	绘制	和	阴暗的	;	她	有	一个	空气	的	疲惫	,

她面容憔悴，神情黯淡，一副疲惫不堪的样子。

[ʌv; əv]	[ˌɪndɪ'faɪnəbl]	[di,mɔrə-lai'zeiʃən; -li'z-]	[ðæt]	['rɑːdʒər]	['rɛkəgˌnaɪzd]	['æŋgrəli]	.
of	**indefinable**	**demoralisation**	**that**	**Roger**	**recognised**	**angrily**	**.**
的	无法定义的	士气低落	那	罗杰	已确认	愤怒地	.

罗杰愤怒地意识到，这是一种难以言喻的沮丧。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[wiːks]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[diːn]	.
He	**had**	**seen**	**it**	**in**	**the**	**first**	**weeks**	**of**	**her**	**visit**	**to**	**Dene**	**.**
他	有	已见	它	在	这	第一的	周	的	她	访问	到	迪恩	.

在她到访迪恩的最初几周，他就看到了它。

[hɜːr; hər]	[θɔːts]	[wɜːr; wər]	['evɪdəntli]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	,
Her	**thoughts**	**were**	**evidently**	**far**	**away**	**,**
她	想法	是	显然	远的	离开	,

她显然心不在焉。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[pæst]	[hɪm; ɪm]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[stɑːpt]
and	**she**	**would**	**have**	**passed**	**him**	**without**	**a**	**look**	**if**	**he**	**had**	**not**	**stopped**
和	她	会	有	通过了	他	没有	一个	看	如果	他	有	不是	停止

[hɜːr; hər]	.
her	**.**
她	.

如果不是他拦住她，她可能连看都不会看他一眼就走了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['raʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['naɪtmer] - ['rɪdn]
She started violently as he spoke — it was like rousing a nightmare - ridden
她 开始 暴力 作为 他 辐 — 它 曾是 喜欢 振奋人心的 一个 恶梦 - 骑
['sliːpər] — [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɡruː] ['reɪdiənt] .
sleeper — then her face grew radiant .
轨枕 — 然后 她 脸 生长 辐射状 .

他说话时，她猛地惊醒——就像吵醒了一个做噩梦的人——然后她的脸容光焕发。

" ['rɑːdʒər] !
" Roger !
" 罗杰 !

收到!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [biːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [tʃaɪld] .
" she cried , and beamed at him like a delighted child .
" 她 哭 , 和 光束 在 他 喜欢 一个 高兴极了 孩子 .

她哭了，像个高兴的孩子一样对他露出灿烂的笑容。

[hiː; hi] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːrslz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] ,
He possessed himself of her parcels and they walked on ,
他 拥有 他自己 的 她 包裹 和 他们 步行 在 ,

他拿走了她的包裹，然后他们继续往前走。

- ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ˌekskləˈmeɪʃənz] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Alwynne's questions and exclamations tumbling over each other .
- 问题 和 感叹词 翻滚 超过 每个 其他 .

艾尔温的疑问和惊叹声此起彼伏。

['rɑːdʒər][æt; ət] - !
Roger at Utterbridge !
罗杰 在 - !

罗杰在乌特布里奇!

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] ?
Why had he come ?
为什么 有 他 来 ?

他为什么会来?

[haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['steɪɪŋ] ?
How long was he staying ?
如何 长的 曾是 他 入住 ?

他待了多久?

[haʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪrz] [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [diːn] [sper] [hɪm; ɪm] ?
How were The Dears and how did Dene spare him ?
如何 是 这 亲爱的们 和 如何 做过 迪恩 空闲的 他 ?

The Dears乐队怎么样?Dene是怎么放过他的?

[wen] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'raɪvd] ?
When had he arrived ?
什么时候 有 他 到达的 ?

他什么时候到的?

['rɑːdʒər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [bɑːm] .
Roger dropped his bomb .
罗杰 掉落 他的 炸弹 .

罗杰抛出了重磅炸弹。

" ['jestərdeɪ] .
" Yesterday .
" 昨天 .

“昨天。

[aɪ]	[went]	[tuː; tə]	['sʌpər]	[wɪð; wɪθ]	['ɛlzˌbɛθ]	.
I	**went**	**to**	**supper**	**with**	**Elsbeth**	**.**
我	去	到	晚餐	和	埃尔斯贝斯	.

我和艾尔斯贝丝一起吃了晚饭。

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[tɔːk]	.
We	**had**	**a**	**long**	**talk**	**.**
我们	有	一个	长的	讲话	.

我们进行了长时间的谈话。

"	[hɪz; ɪz]	[toʊn]	[kən'veid]	[mʌtʃ]	.
"	**His**	**tone**	**conveyed**	**much**	**.**
"	他的	语气	传递	很多	.

他的语气传递了很多信息。

[ðə; ði]	['braɪtnəs]	[daɪd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	-	[feɪs]	.
The	**brightness**	**died**	**out**	**of**	**Alwynne's**	**face**	**.**
这	亮度	死亡	出去	的	-	脸	.

艾尔文脸上的光彩消失了。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[sər'praɪzd]	[ænd; ənd]	[ɪk'sesɪvli]	[ə'nɔɪd]	.
She	**looked**	**surprised**	**and**	**excessively**	**annoyed**	**.**
她	看起来	惊讶	和	过度	恼怒	.

她看起来既惊讶又非常恼火。

"	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['kʌmɪŋ]	?	"
"	**She**	**knew**	**you**	**were**	**coming**	**?**	**"**
"	她	知道	你	是	未来	?	"

她知道你要来吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	.	"
"	**She**	**did**	**.**	**"**
"	她	做过	.	"

“她确实这么做了。”

"	[waɪ]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	['dɪdnt]	[ʃiː; ʃi]	[let]	[ˌem 'iː]	[noʊ]	?
"	**Why**	**on**	**earth**	**didn't**	**she**	**let**	**me**	**know**	**?**
"	为什么	在	地球	没有	她	让	我	知道	?

“她为什么不告诉我? ”

[waɪ]	,	[ʃiː; ʃi]	[	-	]
Why	**,**	**she**	**[**	**350**	**]**
为什么	,	她	[	-	]

为什么，她[350]

['dʌznt]	[noʊ]	[juː; jʊ]	!
doesn't	**know**	**you**	**!**
不	知道	你	!

不认识你!

[ʃiː; ʃi]	['hæznt]	[siːn]	[juː; jʊ]	[sɪns]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[kɪd]	!
She	**hasn't**	**seen**	**you**	**since**	**you**	**were**	**a**	**kid**	**!**
她	还没有	已见	你	自从	你	是	一个	孩子	!

她自从你还是个孩子后就没见过你了!

[its]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[ʌv; əv]	['ɛlzˌbɛθ]	.	"
It's	**extraordinary**	**of**	**Elsbeth**	**.**	**"**
它是	非凡的	的	埃尔斯贝斯	.	"

埃尔斯贝丝真是非凡之人。

"	[aɪ]	['wʊdnt]	[let]	[hɜːr; hər]	.	"
"	**I**	**wouldn't**	**let**	**her**	**.**	**"**
"	我	不会	让	她	.	"

“我不会让她得逞的。”

"	['wʊdnt]	[let]	[hɜːr; hər]	?
"	**Wouldn't**	**let**	**her**	**?**
"	不会	让	她	?

“不让她去吗？”

"	-	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['blæŋkli]	.
"	**Alwynne**	**looked**	**at**	**him**	**blankly**	**.**
"	-	看起来	在	他	茫然地	.

艾尔温茫然地看着他。

"	['rɑːdʒər]	—	[aɪ]	[θɪŋk]	[jʊə(r)]	[krækt]	.	"
"	**Roger**	**—**	**I**	**think**	**you're**	**cracked**	**.**	**"**
"	罗杰	—	我	思考	你是	裂纹	.	"

“罗杰——我觉得你疯了。”

"	[tɜːrs]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	!
"	**Terse**	**and**	**to**	**the**	**point**	**!**
"	简洁	和	到	这	观点	!

简洁明了！

[dəunt]	[juː; jʊ]	['wɜːri]	.
Don't	**you**	**worry**	**.**
不	你	担心	.

别担心。

['ɛlzˌbɛθ]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
Elsbeth	**and**	**I**	**understand**	**each**	**other**	**.**
埃尔斯贝斯	和	我	理解	每个	其他	.

我和艾尔斯贝丝彼此了解。

[bɪ'saɪdz]	,	[wiːv]	[bɪn]	[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]	.	"
Besides	**,**	**we've**	**been**	**corresponding**	**.**	**"**
除了	,	我们已经	到过	相应的	.	"

此外，我们一直保持通信。

"	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	['ɛlzˌbɛθ]	?	"
"	**You**	**and**	**Elsbeth**	**?**	**"**
"	你	和	埃尔斯贝斯	?	"

“你和艾尔斯贝丝？”

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ðæts]	['pɑːrtli]	[waɪ]	[aɪ]	[keɪm]	.
That's	**partly**	**why**	**I**	**came**	**.**
那就是	部分	为什么	我	来了	.

这也是我来的部分原因。

[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[get]	[tuː; tə]	[noʊ]	[hɜːr; hər]	.
I	**wanted**	**to**	**get**	**to**	**know**	**her**	**.**
我	通缉	到	得到	到	知道	她	.

我想了解她。

[juː; jʊ]	[siː]	,	[jʊr; jər]	[dɪ'skrɪpʃn]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['letərz]	['dɪdnt]	['tæli]	.
You	**see**	**,**	**your**	**description**	**and**	**her**	**letters**	**didn't**	**tally**	**.**
你	看	,	你的	描述	和	她	信件	没有	相符	.

你看，你的描述和她信中的内容不符。

[soʊ]	[aɪ]	[keɪm]	.
So	**I**	**came**	**.**
所以	我	来了	.

所以我来了。

[wiː; wi][gɑːt][ɑːn]['dʒɑːli] [wel] .
We got on jolly well .
我们 得到 在 快乐的 出色地 .

我们相处得非常融洽。

[aɪ] [bɜːrst] [ɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æt; ət] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I burst in on her again at breakfast this morning .
我 爆裂 在 在 她 再次 在 早餐 这 早晨 .

今天早上吃早饭的时候，我又一次闯进了她的房间。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fʌs] — [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] .
She didn't fuss — took it like a lamb .
她 没有 大惊小怪 — 采取 它 喜欢 一个 羊肉 .

她没有哭闹，像只羔羊一样默默承受了。

[aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ] [ˌʌndə'reɪt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌz(ə)n] — [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .
I fancy you underrate our cousin — in more ways than one .
我 想要 你 低估 我们的 表哥 — 在 更多的 方式 比 一 .

我觉得你低估了我们的表亲——而且不止一方面。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ; [ʃiːz] [noʊ] [fuːl] !
She knows it too ; she's no fool !
她 知道 它 也 ; 她是 不 傻子 !

她也知道这一点；她可不是傻瓜！

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "
I found that out when we talked about you . "
我 成立 那 出去 什么时候 我们 谈话 关于 你 . "

“我们聊起你的时候，我才知道这件事。”

" ['ɛlzˌbɛθ] [dɪ'skʌst] [ˌem 'iː] ? — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Elsbeth discussed me ? — with you ?
" 埃尔斯贝斯 讨论 我 ? — 和 你 ?

“艾尔斯贝丝跟你谈论过我吗？”

" - [toʊn] [fɔː'bəʊdid] [ə; eɪ][bæd][hæf] - ['aʊər] [tuː; tə] ['ɛlzˌbɛθ] .
" Alwynne's tone foreboded a bad half - hour to Elsbeth .
" - 语气 不祥的预感 一个 坏的 一半 - 小时 到 埃尔斯贝斯 .

“艾尔温的语气预示着艾尔斯贝丝接下来的半小时会很糟糕。”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[jʊə(r)] [nɑːt] ['seɪkrɪd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
You're not sacred , are you ?
你是 不是 神圣 , 是 你 ?

你并不神圣不可侵犯，对吧?

" ['rɑːdʒər] ['tʃʌkld] .
" Roger chuckled .
" 罗杰 轻笑 .

罗杰轻笑了一声。

- [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][bɑːks][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Alwynne felt inclined to box his ears .
- 毛毡 倾斜 到 盒子 他的 耳朵 .

艾尔温很想揍他一顿。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['rɑːdʒər] .
Here was a new Roger .
这里 曾是 一个 新的 罗杰 .

这是一个全新的罗杰。

['rɑːdʒər]	—	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['prɑːpərti]	—	[tuː; tə]	[teɪk]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	['ætɪtuːd]	—	[tuː; tə]	['ælaɪ]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	['ɛlzˌbɛθ]	—	[tuː; tə]	[liːv]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]
Roger	**—**	**her**	**own**	**property**	**—**	**to**	**take**	**such**	**an**	**attitude**	**—**	**to**	**ally**	**himself**	**with**	**Elsbeth**	**—**	**to**	**leave**	**her**	**in**	**the**
罗杰	—	她	自己的	财产	—	到	拿	这样的	一个	态度	—	到	盟友	他自己	和	埃尔斯贝斯	—	到	离开	她	在	这

[dɑːrk]	!
dark	**!**
黑暗的	!

罗杰——她自己的财产——竟然采取这种态度——与艾尔斯贝丝结盟——把她蒙在鼓里！

['rɑːdʒər]	!
Roger	**!**
罗杰	!

收到！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʌn'θɪŋkəbl]	.	.	.	.
It	**was**	**unthinkable**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	曾是	不可思议	.	.	.	.

这简直难以置信……

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	['ɔːfli]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	.	.	.	[əb'sɜːrdli]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	.	.	.
And	**she**	**had**	**been**	**so**	**awfully**	**glad**	**to**	**see**	**him**	**.**	**.**	**.**	**absurdly**	**glad**	**to**	**see**	**him**	**.**	**.**	**.**
和	她	有	到过	所以	非常	高兴的	到	看	他	.	.	.	荒谬地	高兴的	到	看	他	.	.	.

她见到他时是多么高兴……高兴得简直不可思议……

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[fər'get]	['iːv(ə)n]	[kler]
he	**had**	**made**	**her**	**forget**	**even**	**Clare**
他	有	制成	她	忘记	甚至	克莱尔

他让她甚至忘记了克莱尔。

.	.	.	.	[kler]	.	.	.	.
.	**.**	**.**	**.**	**Clare**	**.**	**.**	**.**	**.**
.	.	.	.	克莱尔	.	.	.	.

克莱尔……

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['ɑːkjupaɪ]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[wʌns]	[mɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[siːn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['priːviəs]	[deɪ]	,
She	**began**	**to**	**occupy**	**her**	**mind**	**once**	**more**	**with**	**the**	**scene**	**of**	**the**	**previous**	**day**	**,**
她	开始	到	占据	她	头脑	一次	更多的	和	这	场景	的	这	以前的	天	,

她再次开始回想起前一天的情景。

[rɪ'kɔːlɪŋ]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sed]	;	[kən'træstɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[seɪ]	;
recalling	**what**	**she**	**had**	**said**	**;**	**contrasting**	**it**	**with**	**what**	**she**	**had**	**intended**	**to**	**say**	**;**
回忆	什么	她	有	说	;	对比	它	和	什么	她	有	故意的	到	说	;

回想她说过的话；并将其与她原本打算说的话进行对比；

[stæbd]	[ə'freʃ]	[baɪ]	[klɛrz]	['mænər]	;	['raɪðɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['helpləsnəs]	;
stabbed	**afresh**	**by**	**Clare's**	**manner**	**;**	**writhing**	**at**	**her**	**own**	**helplessness**	**;**
刺伤	重新	经过	克莱尔的	方式	;	扭动	在	她	自己的	无助	;

克莱尔的态度再次刺痛了她；她为自己的无助而痛苦挣扎；

[wen]	['rɑːdʒɝz]	[sloʊ]	[vɔɪs]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	.
when	**Roger's**	**slow**	**voice**	**brought**	**her**	**thoughts**	**back**	**to**	**the**	**present**	**.**
什么时候	罗杰的	慢的	嗓音	带来	她	想法	后退	到	这	展示	.

罗杰缓慢的声音将她的思绪拉回了现实。

" [juːv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɛlzˌbɛθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ə'kjuːzɪŋli] , [æz; əz] [ðeɪ]
" You've been away from Elsbeth a fortnight , " he said accusingly , as they
" 你已经 到过 离开 从 埃尔斯贝斯 一个 两星期 , " 他 说 指责地 , 作为 他们
['entərd] [ðə; ði] [taʊn] ['gaːdnz] .
entered the Town Gardens .
进入 这 镇 花园 .

“你已经离开艾尔斯贝斯两周了,”他指责道，这时他们走进了市政花园。

[ʃiː; ʃi] [flerd] [ə'nuː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [toʊn] .
She flared anew at his tone .
她 喇叭口 重新 在 他的 语气 .

她对他的语气再次怒火中烧。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[aɪv] [bɪn] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] .
I've been staying with friends .
我已经 到过 入住 和 朋友们 .

我一直住在朋友家。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] ? "
Have you any objection ? "
有 你 任何 异议 ? "

你有什么异议吗?

" [ə; eɪ] [frend] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] . [-]
" A friend , " he corrected . [351]
" 一个 朋友 , " 他 已更正 . [-]

“是朋友,”他纠正道。[351]

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .
She flushed .
她 酡 .

她脸红了。

" [kler] ['hɑːrtɪl] [ɪz][maɪ] [best] [frend] — — "
" Clare Hartill is my best friend — — "
" 克莱尔 哈蒂尔 是 我的 最好的 朋友 — — "

“克莱尔·哈蒂尔是我最好的朋友——”

" [jʊr; jər] [wɜːrst] , [juː; jʊ] [miːn] .
" Your worst , you mean .
" 你的 最差 , 你 意思是 .

“你是说你最糟糕的那一次吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" She turned on him .
" 她 转向 在 他 .

她翻脸不认人了。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" How dare you say that ?
" 如何 敢 你 说 那 ?

你怎么敢这么说?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [laɪk] [ðæt] ?
How dare you speak of my friends like that ?
如何 敢 你 说话 的 我的 朋友们 喜欢 那 ?

你竟敢这样说我的朋友?

[haʊ]	[der]	[juː; jʊ]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[æt; ət]	[ɔːl]	?
How	**dare**	**you**	**speak**	**to**	**me**	**at**	**all**	**?**
如何	敢	你	说话	到	我	在	全部	?

你竟敢跟我说话?

"	[hiː; hi]	[kənˈtɪnjuːd]	,	[kwaɪt]	[ˌʌnˈmuːvd]	—
"	**He**	**continued**	**,**	**quite**	**unmoved**	**—**
"	他	持续	,	相当	不动	—

他继续说道，语气十分平静——

"	[dəunt]	[biː; bi]	[ˈsɪli]	,	-	.
"	**Don't**	**be**	**silly**	**,**	**Alwynne**	**.**
"	不	是	愚蠢的	,	-	.

“别傻了，艾尔文。”

[jʊr; jər]	[best]	[frend]	[ɪz]	[jʊr; jər]	[ænt]	[ˈɛlzˌbɛθ]	—	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðæt]	.
Your	**best**	**friend**	**is**	**your**	**Aunt**	**Elsbeth**	**—**	**you**	**ought**	**to**	**know**	**that**	**.**
你的	最好的	朋友	是	你的	阿姨	埃尔斯贝斯	—	你	应该	到	知道	那	.

你最好的朋友是你的艾尔斯贝斯阿姨——你应该知道这一点。

[juː; jʊ]	[dəunt]	[triːt]	[hɜːr; hər]	[wel]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	.
You	**don't**	**treat**	**her**	**well**	**,**	**I**	**think**	**.**
你	不	对待	她	出色地	,	我	思考	.

我觉得你对她不好。

[juːv]	[bɪn]	[əˈweɪ]	[ə; eɪ]	[ˈfɔːrtnaɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	—	[frend]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	;	[juː; jʊ]	[steɪd]	[ɑːn]	[wɪˈðaʊt]	[kənˈsʌltɪŋ]	[hɜːr; hər]	— —	"
You've	**been**	**away**	**a**	**fortnight**	**with**	**that**	**—**	**friend**	**of**	**yours**	**;**	**you**	**stayed**	**on**	**without**	**consulting**	**her**	**— —**	**"**
你已经	到过	离开	一个	两星期	和	那	—	朋友	的	你的	;	你	入住	在	没有	咨询	她	— —	"

你和你的那个朋友一起离开两周了；你没跟她商量就留了下来——”

"	[aɪ]	[ˈtelifəund]	,	"	[kraɪd]	-	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːrˈself] .
"	**I**	**telephoned**	**,**	**"**	**cried**	**Alwynne**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**herself .**
"	我	电话	,	"	哭	-	,	在	尽管如此	的	她自己 .

“我打电话了，”艾尔温情地喊道，尽管她自己也情不自禁。

"	[sɪns]	[ðen]	[juːv]	[sent]	[hɜːr; hər]	[wʌn]	[poʊst]	[kɑːrd] .
"	**Since**	**then**	**you've**	**sent**	**her**	**one**	**post**	**card .**
"	自从	然后	你已经	发送	她	一	邮政	卡片 .

“从那以后，你只给她寄过一张明信片。”

[ʃiː; ʃi]	[ˈiznt]	[ˈiːv(ə)n]	[ʃʊr]	[ðæt]	[jʊə(r)]	[ˈkʌmɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	;
She	**isn't**	**even**	**sure**	**that**	**you're**	**coming**	**back**	**to**	**-**	**day**	**;**
她	不是	甚至	当然	那	你是	未来	后退	到	-	天	;

她甚至不确定你今天是否会回来；

[ʃiːz]	[dʒʌst]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[sɪt]	[taɪt]	[ænd; ənd]	[weɪt]	[ʌnˈtɪl]	[its]	[jʊr; jər]	—	[noʊ]	,
she's	**just**	**had**	**to**	**sit**	**tight**	**and**	**wait**	**until**	**it's**	**your**	**—**	**no**	**,**
她是	只是	有	到	坐	紧的	和	等待	直到	它是	你的	—	不	,

她只能耐心等待，直到轮到你——不，

[aɪl]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[jʊr; jər]	[duː]	—	[ʌnˈtɪl]	[its]	[jʊr; jər]	[ˈfrɛndz]	[ˈpleʒər]	[tuː; tə]	[send]	[juː; jʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
I'll	**give**	**you**	**your**	**due**	**—**	**until**	**it's**	**your**	**friend's**	**pleasure**	**to**	**send**	**you**	**back**	**to**	**her**	**,**
患病的	给	你	你的	到期的	—	直到	它是	你的	朋友们	乐趣	到	发送	你	后退	到	她	,

我会给你应得的——直到你朋友乐意把你送回她身边为止。

[fægd] [aʊt] , ['mɪzrəb(ə)l] — [dʒʌst] [laɪk] [maɪ][dɔːɡ]['æftər][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] .
fagged out , miserable — just like my dog after a thrashing .
疲惫不堪 出去 , 悲惨的 — 只是 喜欢 我的 狗 后 一个 猛烈抽打 .

筋疲力尽，痛苦不堪——就像我的狗被狠狠揍了一顿之后一样。

[ænd; ənd] - [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['kɑːsɪt] [juː; jʊ] ,
And Elsbeth's to comfort you , and cosset you ,
和 - 到 舒适 你 , 和 溺爱 你 ,

艾尔斯贝丝会安慰你，宠爱你，

[ænd; ənd][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪts] — [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] [ə'ɡen] ,
and put you to rights — and then you'll go back to that woman again ,
和 放 你 到 权利 — 和 然后 你会 去 后退 到 那 女士 再次 ,

把你纠正过来——然后你就会再次回到那个女人身边。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [dreɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'freʃ] — [ænd; ənd]
to have the strength and the spirit drained out of you afresh — and
到 有 这 力量 和 这 精神 排水 出去 的 你 重新 — 和
[juː; jʊ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [best] [frend] .
you walk along talking of your best friend .
你 走 沿着 说 的 你的 最好的 朋友 .

你的精力和精神再次被耗尽——而你却边走边谈论着你最好的朋友。

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [lʌk] [ɑːn] ['ɛlzˌbɛθ] .
I call it hard luck on Elsbeth .
我 称呼 它 难的 运气 在 埃尔斯贝斯 .

我认为这是艾尔斯贝丝的不幸遭遇。

" - ['kerf(ə)l] ['dɪɡnəti] [wʌz; wəz] [fər'ɡɑːtn] [ɪn][hɜːr; hər]['æŋɡər] .
" Alwynne's careful dignity was forgotten in her anger .
" - 小心 尊严 曾是 被遗忘的 在 她 愤怒 .

“艾尔温在愤怒中忘记了她原本的尊严。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['skuːlɡɜːrl] .
She turned on him like a furious schoolgirl .
她 转向 在 他 喜欢 一个 狂怒 女学生 .

她像个愤怒的小女生一样转过身来攻击他。

" [wɪl] [juː; jʊ][stɑːp] , [pliːz] ?
" Will you stop , please ?
" 将要 你 停止 , 请 ?

请你停下来好吗?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [kler] ?
How dare you speak of Clare ?
如何 敢 你 说话 的 克莱尔 ?

你竟敢说克莱尔的坏话?

[ɪf] ['ɛlzˌbɛθ] [tʃuːziz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] — — [wʌt] [ə'fer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːrz] ['enihaʊ] ?
If Elsbeth chooses to complain — — What affair is it of yours anyhow ?
如果埃尔斯贝斯 选择 到 抱怨 — — 什么 事务 是 它 的 你的 无论如何 ?

如果艾尔斯贝丝选择抱怨——这关你什么事?

[aɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'ɡen] — ['nevər] — [ɔːr] ['ɛlzˌbɛθ] ['iːðər] .
I'll never speak to you again — never — or Elsbeth either .
患病的 绝不 说话 到 你 再次 — 绝不 — 或者 埃尔斯贝斯 任何一个 .

我以后再也不会跟你说话了——永远不会——也不会再跟艾尔斯贝丝说话了。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [terz] .
" Her voice broke — she was on the verge of tears .
" 她 嗓音 打破 — 她 曾是 在 这 边缘 的 眼泪 .

她的声音哽咽了——她快要哭了。

['rɑːdʒər] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .
Roger took her by the arm , and drew her to a seat .
罗杰 采取 她 经过 这 手臂 , 和 画 她 到 一个 座位 .

罗杰拉着她的胳膊，把她拉到座位上。

" [juːd] ['betər] [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" You'd better sit down , " he said .
" 你会 更好的 坐 向下 , " 他 说 .

“你最好坐下，”他说。

" [wiːv] [hiːps] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [jet] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [juːv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] .
" We've heaps to talk over yet , more than you've a notion of .
" 我们已经 堆积如山 到 讲话 超过 然而 , 更多的 比 你已经 一个 概念 的 .

“我们还有很多事情要谈，比你想象的还要多。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] , [lets] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] — [fɑːr] [les]
And if we're to have a row , let's get it over in the open — far less
和 如果 是 到 有 一个 排 , 我们来吧 得到 它 超过 在 这 打开 — 远的 较少的
['deɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

如果非要吵架，那就当面吵吧——这样危险性小得多。

['nevər] [get] [tuː; tə] ['kʌvər] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] .
Never get to cover in a thunderstorm .
绝不 得到 到 覆盖 在 一个 雷雨 .

雷雨天永远没法躲雨。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
I know what you want .
我 知道 什么 你 想 .

我知道你想要什么。

" [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['fʌmblɪŋ] [ˌʌnə'veɪlɪŋli] [ɪn][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]
" He had watched her fumbling unavailingly in the bag and pocket and
" 他 有 观看 她 笨拙 徒劳无功 在 这 包 和 口袋 和
[hæd; həd] ['tʃʌkld] .
had chuckled .
有 轻笑 .

他看着她徒劳地在包和口袋里摸索，不禁轻笑起来。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] - . [-]
He knew his Alwynne . [352]
他 知道 他的 - . [-]

他认识他的艾尔温。[352]

[hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [kliːn] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd]['dæŋgəld][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
He produced a clean silk handkerchief and dangled it before her .
他 生产 一个 干净的 丝绸 手帕 和 悬挂着 它 前 她 .

他拿出一块干净的丝绸手帕，在她面前晃了晃。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [heɪst] .
She clutched at it with undignified haste .
她 紧握 在 它 和 有失尊严 匆忙 .

她狼狈地一把抓住它。

" - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] .
" ' Thank you , ' first , " he said , holding it firmly .
" - 感谢 你 , - 第一的 , " 他 说 , 保持 它 牢牢 .

“首先，谢谢，”他紧紧握着它说道。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['vɪktəri] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .
A moment victory hung in the balance .
一个 片刻 胜利 悬挂 在 这 平衡 .

胜负就在一线之间。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [oʊ] ! [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˌʌnkən'sɜːrn] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh ! Oh , thank you , " said Alwynne , with fine unconcern , and secured it .
" 哦 ! 哦 , 感谢 你 , " 说 - , 和 美好的 漠不关心 , 和 安全 它 .

“哦！哦，谢谢，”艾尔温若无其事地说着，然后把它拿了起来。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [smaɪl] .
It was impossible not to smile .
它 曾是 不可能的 不是 到 微笑 .

很难不微笑。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [ri'mɑːkt] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,
" At the same time , " remarked Alwynne , a little later ,
" 在 这 相同的 时间 , " 评论 - , 一个 小的 之后 ,

“与此同时，”艾尔温过了一会儿说道，

" [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , ['rɑːdʒər] , [wət'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" you've no right to talk to me like that , Roger , whatever you choose to think .
" 你已经 不 正确的 到 讲话 到 我 喜欢 那 , 罗杰 , 任何 你 选择 到 思考 .

“罗杰，不管你怎么想，你都没权利那样跟我说话。”

[jʊə(r)] [nɑːt][maɪ]['kʌz(ə)n] . "
You're not my cousin . "
你是 不是 我的 表哥 . "

你不是我表亲。

" [aɪm] - .
" I'm Elsbeth's .
" 我是 - .

“我是艾尔斯贝丝的。”

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [niːdz] [dɪ'fendɪŋ] .
It strikes me she needs defending .
它 罢工 我 她 需求 防守 .

我觉得她需要有人保护。

" - [læft] .
" Alwynne laughed .
" - 笑了 .

艾尔温笑了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['ɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['ɛlzˌbɛθ] .
" You know I'm awfully fond of Elsbeth .
" 你 知道 我是 非常 喜爱 的 埃尔斯贝斯 .

你知道我非常喜欢艾尔斯贝丝。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

You know I am .

你 知道 我 是 .

你知道我是。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [biːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['riːəli]

I am a beast sometimes to her , you're quite right — but she doesn't really

我 是 一个 兽 有时 到 她 , 你是 相当 正确的 — 但 她 不 真的

[niːd] [dɪ'fendɪŋ] .

need defending .

需要 防守 .

你说得对，我有时对她确实很凶——但她其实并不需要我维护。

['ɑːnɪstli] . "

Honestly . "

诚实地 . "

诚实地。”

" [nɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] .

" Not from you , I know .

" 不是 从 你 , 我 知道 .

“我知道，不是你。”

[bʌt; bət] ['fræŋkli] ,

But frankly ,

但 坦率地说 ,

但坦白说，

[wɪ'ðaʊt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [juː; jʊ] ['kerləs]

without wanting to be rude to your friend — I think she makes you careless

没有 想要 到 是 粗鲁的 到 你的 朋友 — 我 思考 她 制作 你 粗心

[ʌv; əv] - ['fiːlɪŋz] .

of Elsbeth's feelings .

的 - 情怀 .

我不想对你的朋友无礼——但我认为她让你忽略了艾尔斯贝丝的感受。

['ɛlzˌbɛθ] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] [hɜːrt] [ðɪs] [wiːk] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪr] [wʌn] [heɪts] [tuː; tə]

Elsbeth was awfully hurt this week , and she's the sort of dear one hates to

埃尔斯贝斯 曾是 非常 伤害 这 星期 , 和 她是 这 种类 的 亲爱的 一 讨厌 到

[siː] [hɜːrt] .

see hurt .

看 伤害 .

艾尔斯贝丝这周伤心极了，她是那种最不愿看到别人受伤的亲人。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] .

" Alwynne looked at him wistfully .

" - 看起来 在 他 怅然地 .

艾尔温深情地望着他。

" ['rɑːdʒər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [sə'poʊz] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [hɜːrt]

" Roger , " she said hesitatingly , " suppose some one were unkind to me — hurt

" 罗杰 , " 她 说 犹豫地 , " 认为 一些 一 是 不友善 到 我 — 伤害

[ˌem 'iː] — [hɜːrt][ˌem 'iː]['bædli] ,

me — hurt me badly ,

我 — 伤害 我 糟糕 ,

“罗杰，”她犹豫地说，“假设有人对我不好——伤害我——狠狠地伤害我，

['veri] ['ɔːf(ə)n] , ['ɔːlmoʊst][ɑːn] ['pɜːrpəs] — [wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] ?

very often , almost on purpose — would you defend me ?

非常 经常 , 几乎 在 目的 — 会 你 保卫 我 ?

很多时候，几乎是故意的——你会为我辩护吗？

[wʊd]	[juː; jʊ]	[ker]	[æt; ət]	[ɔːl]	?	"
Would	**you**	**care**	**at**	**all**	**?**	**"**
会	你	关心	在	全部	?	"

你会在乎吗?

"	[aɪ]	['ʃʊdənt]	[let]	-	[ɪm]	,	"	[hiː; hi]	[grʌntid]	.
"	**I**	**shouldn't**	**let**	**'**	**em**	**,**	**"**	**he**	**grunted**	**.**
"	我	不应该	让	-	呃	,	"	他	哼哼	.

“我不应该让他们得逞,”他咕哝道。

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	['kudnt]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
"	**If**	**you**	**couldn't**	**help**	**it**	**?**	**"**
"	如果	你	不能	帮助	它	?	"

“如果你实在没办法的话？”

"	[aɪ]	['ʃʊdənt]	[let]	-	[ɪm]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	['dɔːgɪdli]	.
"	**I**	**shouldn't**	**let**	**'**	**em**	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**doggedly**	**.**
"	我	不应该	让	-	呃	,	"	他	重复	顽强地	.

“我不应该让他们得逞,”他固执地重复道。

"	[bʌt; bət]	[ʃʊd; ʃəd]	[juː; jʊ]	[ker]	?	"
"	**But**	**should**	**you**	**care**	**?**	**"**
"	但	应该	你	关心	?	"

但你该在意吗?

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	.
"	**Of**	**course**	**I**	**should**	**.**
"	的	课程	我	应该	.

我当然应该。

[wʌt]	[rɑːt]	[juː; jʊ]	[tɔːk]	.
What	**rot**	**you**	**talk**	**.**
什么	腐烂	你	讲话	.

你在胡说八道些什么?

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	.
Of	**course**	**I**	**should**	**.**
的	课程	我	应该	.

我当然应该。

[bʌt; bət]	[aɪ]	['ʃʊdənt]	[let]	[ðem; ðəm]	.	"
But	**I**	**shouldn't**	**let**	**them**	**.**	**"**
但	我	不应该	让	他们	.	"

但我不能让他们得逞。

"	[oʊ]	,	['rɑːdʒər]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	['sʌd(ə)nli]	[ænd; ənd]	['pɪtɪfəli]	,	"	[ðeɪ]	[duː]	[hɜːrt]	[ˌem 'iː]	['sʌmtaɪmz]	—
"	**Oh**	**,**	**Roger**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**suddenly**	**and**	**pitifully**	**,**	**"**	**they**	**do**	**hurt**	**me**	**sometimes**	**—**
"	哦	,	罗杰	,	"	她	哭	,	突然	和	可怜地	,	"	他们	做	伤害	我	有时	—

[ðeɪ]	[duː]	,	[ðeɪ]	[duː]	.
they	**do**	**,**	**they**	**do**	**.**
他们	做	,	他们	做	.

“哦，罗杰，”她突然可怜兮兮地喊道，“他们有时确实会伤害我——确实会，确实会。”

"	['rɑːdʒər]	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'juːʒuəl]	['kɔːʃ(ə)n]	.
"	**Roger**	**looked**	**around**	**him**	**with**	**unusual**	**caution**	**.**
"	罗杰	看起来	大约	他	和	异常	警告	.

罗杰异常谨慎地环顾四周。

[ðə; ði]	['ga:dnz]	[wɜːr; wər]	['empti]	.
The	**Gardens**	**were**	**empty**	**.**
这	花园	是	空的	.

花园里空无一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['loʊfər] [ɪn] [saɪt] .
There was not even a loafer in sight .
那里 曾是 不是 甚至 一个 浪子 在 视线 .

连个穿便鞋的人都看不到。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['klʌmzɪli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He put his arm round her , and drew her clumsily to him .
他 放 他的 手臂 圆形的 她 , 和 画 她 笨拙地 到 他 .

他搂住她的肩膀，笨拙地把她拉到自己身边。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [leɪ] ['kwaɪətli] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [-]
She yielded like a tired child , and lay quietly , staring with [353]
她 产生 喜欢 一个 疲劳的 孩子 , 和 躺 悄悄 , 凝视 和 [-]

她像个疲惫的孩子一样屈服了，静静地躺着，凝视着[353]

['brɪmɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['gɔːdi] ['tuːlɪp] - [bed] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] .
brimming eyes at the gaudy tulip - bed on the further side of the walk .
充满 眼睛 在 这 艳丽的 郁金香 - 床 在 这 更远 边 的 这 走 .

目光被小路另一侧艳丽的郁金香花坛所吸引。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [fed] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [skuːl] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
" I believe you're about fed up with that school of yours , " he said , after a time ,
" 我 相信 你是 关于 美联储向上 和 那 学校 的 你的 , " 他 说 , 后 一个 时间 ,

“我想你大概已经厌倦了你的学校吧，”过了一会儿，他说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [kler] .
as if he had not followed the allusion to Clare .
作为 如果 他 有 不是 随后 这 典故 到 克莱尔 .

仿佛他没有领会克莱尔的暗示。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [aɪm][nɑːt]['leɪzi] , ['rɑːdʒər] ; [juː; jʊ] [noʊ] [its] [nɑːt] [ðæt] .
" I'm not lazy , Roger ; you know it's not that .
" 我是 不是 懒惰的 , 罗杰 ; 你 知道 它是 不是 那 .

“我不是懒惰，罗杰；你知道不是那样的。”

[its] [dʒʌst][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kraʊdɪŋ] .
It's just the atmosphere , and the awful crowding .
它是 只是 这 气氛 , 和 这 可怕 拥挤 .

主要是气氛不好，而且人太多了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] , [ɔːl] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd] ['fʌsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
Such a lot of women at close quarters , all enthusiasm and fussing and importance .
这样的 一个 很多 的 女性 在 关闭 四分之一 , 全部 热情 和 唠叨 和 重要性 .

这么多女人挤在一起，个个热情洋溢、忙碌不已，一副高高在上的样子。

[ðeə(r)] [ɔːl][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd] [kiːn] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][men] [wʊd] [biː; bi] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
They're all hard - working , and all unselfish and keen — more than a crowd of men would be , I believe .
它们是 全部 难的 - 在职的 , 和 全部 无私 和 敏锐的 — 更多的 比 一个 人群 的 男人 会 是 , 我 相信 .

她们都很勤奋，而且都很无私热情——我相信，她们比一群男人更胜一筹。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] — [ðeə(r)] [dɪrz] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm] [əˈloʊn] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] ,
But that's just it — they're dears when you get them alone , but somehow ,
但 那就是 只是 它 — 它们是 亲爱的们 什么时候 你 得到 他们 独自的 , 但 不知何故 ,
[ɔːl] [təˈgeðər] , [ðeɪ] [ˈstaɪf(ə)l][juː; jʊ] .
all together , they stifle you .
全部 一起 , 他们 窒息 你 .

但问题就在这里——单独相处时它们都很可爱，但不知何故，它们聚在一起时却会让你感到窒息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] [haɪ] [ˈvɔɪsɪz] , [ðæt] [skwiːk] [wen] [ðeə(r)] [ˈkiːnəst] .
And they all have high voices , that squeak when they're keenest .
和 他们 全部 有 高的 声音 , 那 吱 什么时候 它们是 最热衷 .

而且他们的嗓音都很高，最激动的时候会发出尖锐的嗓音。

[dˈjuː] [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [fɜːrst] [meɪd] [ˌem ˈiː] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈrɑːdʒər] — [jʊr; jər] [vɔɪs] ?
D'you know , that was what first made me like you , Roger — your voice ?
你 知道 , 那 曾是 什么 第一的 制成 我 喜欢 你 , 罗杰 — 你的 嗓音 ?

你知道吗，罗杰，我最初喜欢上你的原因就是你的声音?

[its] [sloʊ] , [ænd; ənd] [diːp] , [ænd; ənd] [ˈrestfl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [vɔɪs] .
It's slow , and deep , and restful — such a reasonable voice .
它是 慢的 , 和 深的 , 和 宁静 — 这样的 一个 合理的 嗓音 .

它缓慢、深沉、舒缓——多么平和的声音啊。

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [dɪsˈlɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .
You mustn't think me disloyal to the school .
你 不得 思考 我 不忠 到 这 学校 .

你千万不要认为我对学校不忠。

[ðə; ði][ˈgɝːlz][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈfraɪtfəli] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [dɪrz] ,
The girls are all frightfully interesting , and the women are dears ,
这 女孩们 是 全部 可怕地 有趣的 , 和 这 女性 是 亲爱的们 ,

这些女孩都非常有趣，女人们也很可爱。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [kler] — [ˈoʊnli][wiː; wi][duː][get][ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðɝz] [nəːvs] . "
and there's always Clare — only we do get on each other's nerves . "
和 有 总是 克莱尔 — 仅有的 我们 做 得到 在 每个 其他的 神经 . "

还有克莱尔——只是我们俩有时会互相惹恼对方。

" [ə; eɪ] [bɔɪz] - [skuːl] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
" A boys ' school is just the same . "
" 一个 男孩们 - 学校 是 只是 这 相同的 . "

“男校也一样。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

[aɪv] [ˈoʊnli] [siːn] [ˈkɑːmptən] .
I've only seen Compton .
我已经 仅有的 已见 康普顿 .

我只去过康普顿。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌsiː ˈoʊ] - [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][əˈfekts; ˈæfˌekts][ðə; ði] [bɔɪz] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [its] [gʊd]
I don't know how co - education affects the boys , but I'm sure it's good
我 不 知道 如何 合作 - 教育 影响 这 男孩们 , 但 我是 当然 它是 好的
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɝːlz] ,
for the girls ,
为了 这 女孩们 ,

我不知道男女同校对男生有什么影响，但我确信这对女生有好处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mistrisiz] [tuː] .
and the mistresses too .
和 这 情妇们 也 .

还有情妇们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeə(r)] [nɑːt] ['riːəli] ['dɪfrənt] [tuː; tə][maɪ][lɑːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [soʊ] .
Of course , they're not really different to my lot , but they seemed so .
的 课程 , 它们是 不是 真的 不同的 到 我的 很多 , 但 他们 似乎 所以 .

当然，他们实际上和我们这群人没什么不同，但看起来却不一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ruːm] [tuː; tə] [muːv] .
They had room to move .
他们 有 房间 到 移动 .

他们有活动空间。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['ɔːlweɪz] ['rʌbɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['æplz] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] .
They weren't always rubbing up against each other like apples in a basket .
他们 不是 总是 擦 向上 反对 每个 其他 喜欢 苹果 在 一个 篮子 .

他们并非一直像篮子里的苹果一样互相摩擦。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['dʒɑːli] .
It all seemed so natural and jolly .
它 全部 似乎 所以 自然的 和 快乐的 .

一切都显得那么自然、那么愉快。

[freʃ] [er] ['evriwer] .
Fresh air everywhere .
新鲜的 空气 到处 .

到处都是新鲜空气。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [bæk] , [aɪv] [felt] [aɪ] ['kudnt] [briːð] .
And since I've been back , I've felt I couldn't breathe .
和 自从 我已经 到过 后退 , 我已经 毛毡 我 不能 呼吸 .

自从回来之后，我一直感觉呼吸困难。

[aɪ] [bɪ'liːv] [its] ['ɔːltərd] [ˌem 'iː] , [dʒʌst] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ; [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [kler] [ˌʌndər'stænd] .
I believe it's altered me , just seeing it all ; and I can't make Clare understand .
我 相信 它是 已修改 我 , 只是 看到 它 全部 ; 和 我 不能 制作 克莱尔 理解 .

我相信这一切改变了我；但我无法让克莱尔理解。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [laɪkt] [diːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][flɜːrt] . "
She thinks I liked Dene because I wanted to flirt . "
她 思考 我 喜欢 迪恩 因为 我 通缉 到 调情 . "

她认为我喜欢迪恩是因为我想和她调情。

" [ðæt] [taɪp] [wʊd] . "
" That type would . "
" 那 类型 会 . "

“那种人会。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ʌn'iːzɪli] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iznt] — [ðæt] ['hɔːrɪd]
" Yes , I know you think that , " she answered uneasily , " but she isn't — that horrid
" 是的 , 我 知道 你 思考 那 , " 她 回答 不安地 , " 但 她 不是 — 那 可怕的
[taɪp] .
type .
类型 .

“是的，我知道你这么想，”她不安地回答道，“但她不是——那种可怕的类型。”

[ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] .
That's why it hurts so that she can't understand .
那就是 为什么 它 疼痛 所以 那 她 不能 理解 .

正因为如此，她才会如此痛苦，以至于无法理解。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
As if I ever thought of such a thing until she talked of it !
作为 如果 我 曾经 想法 的 这样的 一个 事物 直到 她 谈话 的 它 !

直到她提起这件事，我才想到它！

['oʊnli][aɪ] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [men] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['rɑːdʒər] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪv] ['ɔːf(ə)n][gɑːt] [kwaɪt]
Only I like talking to men , you know , Roger ; because they've often got quite
仅有的 我 喜欢 说 到 男人 , 你 知道 , 罗杰 ; 因为 他们有 经常 得到 相当
['ɪntrəstɪŋ] [-]
interesting [354]
有趣的 [-]

你知道，只有我喜欢和男人说话，罗杰；因为他们通常很有趣[354]

[maɪndz] , [ænd; ənd] [its] ['iziə] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .
minds , and it's easier to find out what they really think than with women .
思想 , 和 它是 更轻松 到 寻找 出去 什么 他们 真的 思考 比 和 女性 .

男性更容易了解自己的真实想法，比了解女性的想法要容易得多。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔːr] [kler] . "
But they bore Clare . "
但 他们 钻孔 克莱尔 . "

但克莱尔觉得他们很无聊。

" [duː] [ðeɪ] ?
" Do they ?
" 做 他们 ?

真的吗?

" ['rɑːdʒər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Roger had his own opinion on the question .
" 罗杰 有 他的 自己的 观点 在 这 问题 .

罗杰对这个问题有自己的看法。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kɪsɪŋ] - [wen]
But he found that it was difficult to refrain from kissing Alwynne when
但 他 成立 那 它 曾是 难的 到 避免 从 接吻 - 什么时候
[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [prɪ'pɑːstərəs] ['steɪtmənts] ;
she looked at him with innocent eyes and made preposterous statements ;
她 看起来 在 他 和 清白的 眼睛 和 制成 荒谬 声明 ;

但他发现，当艾尔温用无辜的眼神看着他，并说出荒谬的话时，他很难克制住想要亲吻她的冲动；

[soʊ][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][t'juːlɪps] .
so he stared at the tulips .
所以 他 凝视 在 这 郁金香 .

于是他凝视着郁金香。

" [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] — [wiː; wi][bəuθ] [θɪŋk] , [ðæt] [ɪf] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['riːəli] ['riːəl]
" You see , she thinks — we both think , that if you've got a — a really real
" 你 看 , 她 思考 — 我们 两个都 思考 , 那 如果 你已经 得到 一个 — 一个 真的 真实的
['wʊmən] [frend] ,
woman friend ,
女士 朋友 ,

“你看，她认为——我们俩都认为，如果你有一个——一个真正真诚的女性朋友，

[its] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['mærid] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd]
it's just as good as falling in love and getting married and all that — and
它是 只是 作为 好的 作为 坠落 在 爱 和 获得 已婚 和 全部 那 — 和
[fɑːr] [les] ['kɑːmənpleɪs] .
far less commonplace .
远的 较少的 平凡 .

它和坠入爱河、结婚等等一样美好——而且远没有那么常见。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — ['smoʊkɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
Besides the trouble — smoking , you know — and children .
除了 这 麻烦 — 吸烟 , 你 知道 — 和 孩子们 .

除了吸烟带来的麻烦，还有孩子。

[kler] [heɪts] ['tʃɪldrən] . "
Clare hates children . "
克莱尔 讨厌 孩子们 . "

克莱尔讨厌小孩。

" [duː][juː; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你?

" ['rɑːdʒər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪvli] .
" Roger looked at her gravely .
" 罗杰 看起来 在 她 严重地 .

罗杰神情严肃地看着她。

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] .
I love them .
我 爱 他们 .

我喜欢它们。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That's the worst of it .
那就是 这 最差 的 它 .

这是最糟糕的情况。

[wen] [aɪ] [gruː] [oʊld] , [aɪ'd] [ment] [tuː; tə][ə'dɑːpt][sʌm; səm] — ['oʊnli] [kler] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] , [aɪm]
When I grew old , I'd meant to adopt some — only Clare wouldn't let me , I'm
什么时候 我 生长 老的 , ID 意思是 到 采纳 一些 — 仅有的 克莱尔 不会 让 我 , 我是
[ʃʊr] .
sure .
当然 .

我老了以后，本来打算收养几个孩子的——但我敢肯定，只有克莱尔不会让我这么做。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [kler] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] .
Of course , as long as Clare wanted me , I shouldn't mind .
的 课程 , 作为 长的 作为 克莱尔 通缉 我 , 我 不应该 头脑 .

当然，只要克莱尔愿意，我就不会介意。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [kler] [ɔːl][maɪ][laɪf] — [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ'd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
To live with Clare all my life — oh , you know how I'd love it .
到 居住 和 克莱尔 全部 我的 生活 — 哦 , 你 知道 如何 ID 爱 它 .

如果能和克莱尔一起生活一辈子——哦，你知道我有多想那样。

[aɪ][dʒʌst] — [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] , ['rɑːdʒər] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪv]
I just — I love her dearly , Roger , you know I do — in spite of things I've
我 只是 — 我 爱 她 亲爱的 , 罗杰 , 你 知道 我 做 — 在 尽管如此 的 事物 我已经
[toʊld][juː; jʊ] .
told you .
讲述 你 .

我只是——我非常爱她，罗杰，你知道的——尽管我跟你说过一些事。

['oʊnli] — [oʊ] , ['rɑːdʒər] , [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Only — oh , Roger , suppose she got tired of me .
仅有的 — 哦 , 罗杰 , 认为 她 得到 疲劳的 的 我 .

只是——哦，罗杰，万一她厌倦了我呢。

[ænd; ənd] , [sɪns] [aɪv] [bɪn] [bæk] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "
And , since I've been back , sometimes I believe she is . "
和 , 自从 我已经 到过 后退 , 有时 我 相信 她 是 . "

自从我回来之后，有时我觉得她就是。

" [pʊr] [oʊld][gɜːrl] ! "
" Poor old girl ! "
" 贫穷的 老的 女孩 ! "

“可怜的老太太！”

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['grɪzl] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" It's a shame to grizzle to you ; it can't be interesting ; and , of course ,
" 它是 一个 耻辱 到 灰色 到 你 ; 它 不能 是 有趣的 ; 和 , 的 课程 ,

“跟你抱怨实在太可惜了；肯定没什么意思；而且，当然，

[aɪ][dəunt] [miːn] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə] [ə'tæk] [kler] ; ['oʊnli] ['evriθɪŋ] [aɪ][duː] [siːmz] [rɔːŋ] .
I don't mean for one moment to attack Clare ; only everything I do seems wrong .
我 不 意思是 为了 一 片刻 到 攻击 克莱尔 ; 仅有的 一切 我 做 似乎 错误的 .

我绝无攻击克莱尔之意；只是我做的每件事似乎都是错的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sniəz] , [aɪ] [get] ['nɜːrvəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [aɪ] [get] ,
When she sneers , I get nervous ; and the more nervous I get ,
什么时候 她 冷笑 , 我 得到 紧张的 ; 和 这 更多的 紧张的 我 得到 ,

她冷笑的时候，我会紧张；我越紧张，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][duː] [θɪŋz] [rɔːŋ] — [juː; jʊ] [noʊ] , ['sɪli] [θɪŋz] , [laɪk] ['spɪlɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] ['ɪntuː] ['fɜːrnɪtʃər] .
the more I do things wrong — you know , silly things , like spilling tea and knocking into furniture .
这 更多的 我 做 事物 错误的 — 你 知道 , 愚蠢的 事物 , 喜欢 溢出 茶 和 敲门 进入 家具 .

我越是犯错——你知道，就是一些傻事，比如洒了茶、撞到家具之类的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gets] ['fjʊriəs] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [siːn] .
And she gets furious and then we have a scene .
和 她 获得 狂怒 和 然后 我们 有 一个 场景 .

她勃然大怒，然后就有了那场戏。

[its] ['sɪmpli] ['mɪzrəb(ə)l] .
It's simply miserable .
它是 简单地 悲惨的 .

真是太糟糕了。

[wiː; wi][hæd; həd][wʌn] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
We had one yesterday , and again this morning .
我们 有 一 昨天 , 和 再次 这 早晨 .

昨天发生了一起，今天早上又发生了一起。

[its] [maɪ] [fɔːlt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] [get] [ɑːn] [hɜːr; hər] [nəːvs] . "
It's my fault , of course — I get on her nerves . "
它是 我的 过错 , 的 课程 — 我 得到 在 她 神经 . "

当然是我的错——我惹她生气了。

" [juː; jʊ] ['nevər] [get] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] , " [sed] ['rɑːdʒər][sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .
" You never get on my nerves , " said Roger suggestively .
" 你 绝不 得到 在 我的 神经 , " 说 罗杰 暗示性地 .

“你从来不会惹我生气，”罗杰意味深长地说。

" [nɑːt] [wen] [aɪ] [tʃɑːp] [ʌp] [jʊr; jər] [best] [pɪŋk] ['roʊziz] ?
" Not when I chop up your best pink roses ?
" 不是 什么时候 我 劈 向上 你的 最好的 粉色的 玫瑰 ?

“难道我把你的宝贝粉红玫瑰切碎了就不行吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['saɪdweɪz] , ['dɪmplɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" She looked at him sideways , dimpling a little .
" 她 看起来 在 他 侧身 , 凹陷 一个 小的 .

她侧过头看着他，脸上露出了淡淡的酒窝。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəʊnt] [tʃɑːp] [ʌp][jʊr; jər] [oʊn] [pɪŋk] ['fɪŋgərz] — [juːv] [gɑːt] ['prɪti] ['fɪŋgərz] ,
" As long as you don't chop up your own pink fingers — you've got pretty fingers ,
" 作为 长的 作为 你 不 劈 向上 你的 自己的 粉色的 手指 — 你已经 得到 漂亮的 手指 ,
- — — "
Alwynne — — "
- — — "

“只要你不把自己的粉嫩手指切掉——你的手指很漂亮，艾尔文——”

" ['rɑːdʒər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .
" Roger , you're a comforting person .
" 罗杰 , 你是 一个 令人感到安慰 人 .

“罗杰，你真是个让人感到安慰的人。”

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [kler] [wʊd] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][duː] , ['sʌmtaɪmz] .
I wish — I wish Clare would treat me as you do , sometimes .
我 希望 — 我 希望 克莱尔 会 对待 我 作为 你 做 , 有时 .

我希望——我希望克莱尔有时也能像你一样对待我。

[juː; jʊ] [pʊl] [ˌem 'iː] [-]
You pull me [355]
你 拉 我 [-]

你拉我[355]

[ʌp] [tuː] ,
up too ,
向上 也 ,

也向上，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] .
but you never make me nervous .
但 你 绝不 制作 我 紧张的 .

但你从来不会让我感到紧张。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['ʃʊdənt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] . "
I'm sure I shouldn't disappoint her so often , if she did . "
我是 当然 我 不应该 辜负 她 所以 经常 , 如果 她 做过 . "

如果她真的让她失望了，我肯定不应该总是让她失望。

" - , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] , " [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] .
" Alwynne , " he returned with a twinkle , " stop talking .
" - , " 他 返回 和 一个 闪烁 , " 停止 说 .

“艾尔文，”他眨了眨眼回答道，“别说话了。”

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] . "
I've made a discovery . "
我已经 制成 一个 发现 . "

我有了新的发现。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [jʊə(r)] [ten] [taɪmz] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] .
" You're ten times fonder of me than you are of that good lady .
" 你是 十 时代 更爱 的 我 比 你 是 的 那 好的 女士 .

“你对我的喜爱程度是那位女士的十倍。”

[naʊ] , [oʊn] [ʌp] . "
Now , own up . "
现在 , 自己的 向上 . "

现在，承认吧。

" ['rɑːdʒər] !
" Roger !
" 罗杰 !

收到！

" - [wʌz; wəz] ['aʊtreɪdʒd] .
" Alwynne was outraged .
" - 曾是 义愤填膺 .

艾尔温非常愤怒。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['efərts] [tuː; tə][sɪt] ['ʌpraɪt] , [bʌt; bət] ['rɑːdʒɚz] [ɑːrm][dɪd][nɑːt] [muːv] .
She made efforts to sit upright , but Roger's arm did not move .
她 制成 努力 到 坐 直立 , 但 罗杰的 手臂 做过 不是 移动 .

她努力想坐直，但罗杰的手臂却纹丝不动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [held] [hɜːr; hər] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr]
It was a strong arm and it held her , if anything , a trifle more
它 曾是 一个 强的 手臂 和 它 握住 她 , 如果 任何事物 , 一个 琐事 更多的
['fɜːrmli] .
firmly .
牢牢 .

那条胳膊很强壮，把她抱得更紧了。

" [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [rɑːt] .
" You're talking rot .
" 你是 说 腐烂 .

你在胡说八道。

[pliːz] [let] [ˌem 'iː][sɪt] [ʌp] . "
Please let me sit up . "
请 让 我 坐 向上 . "

请让我坐起来。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
" You're all right .
" 你是 全部 正确的 .

“你没事。”

[its] [kwaɪt] [truː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
It's quite true , my child , and you know it .
它是 相当 真的 , 我的 孩子 , 和 你 知道 它 .

孩子，你说得完全正确，你自己也知道。

[ɑː] , [jes] — [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌlər] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
Ah , yes — they're a lovely colour , aren't they ?
啊 , 是的 — 它们是 一个 迷人的 颜色 , 不是 他们 ?

啊，是的——它们的颜色真漂亮，不是吗？

" [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [ɡeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][t'juːlɪps][wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [ɪn'dɪfrəns] .
" For Alwynne was gazing at the tulips with elaborate indifference .
" 为了 - 曾是 凝视 在 这 郁金香 和 精心制作的 漠不关心 .

“因为艾尔温正以一种精心设计的漠然的眼神凝视着郁金香。”

['siːkrətli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] .
Secretly she was a little excited .
偷偷 她 曾是 一个 小的 兴奋的 .

她内心其实有点兴奋。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['rɑːdʒər] . . . .
Here was a new Roger . . . .
这里 曾是 一个 新的 罗杰 . . . .

罗杰焕然一新……

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [mæd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪr] . . . .
He was quite mad , of course , but rather a dear . . . .
他 曾是 相当 疯狂的 , 的 课程 , 但 相当 一个 亲爱的 . . . .

他当然疯了，但又很可爱……

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [nekst] . . . .
She wondered what he would say next . . . .
她 想知道 什么 他 会 说 下一个 . . . .

她想知道他接下来会说什么……

" [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] ['aʊər; ɑːr] ['evɪdəns] .
" To examine our evidence .
" 到 检查 我们的 证据 .

“检查我们的证据。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [naʊ] [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? "
You were very glad to see me — now weren't you ? "
你 是 非常 高兴的 到 看 我 — 现在 不是 你 ? "

你见到我很高兴，对吧?

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] , " [ri'mɑːkt] - [sɪ'deɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][t'juːlɪps] , " [tuː; tə] [siː] [oʊld]
" I'm always pleased , " remarked Alwynne sedately to the tulips , " to see old
" 我是 总是 高兴 , " 评论 - 平静地 到 这 郁金香 , " 到 看 老的
[frendz] . "
friends . "
朋友们 . "

“我总是很高兴，”艾尔温平静地对郁金香说道，“见到老朋友。”

" [jes] — [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt][oʊld] [frendz] [ɪɡ'zæktli] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]
" Yes — but we're not old friends exactly , if you refer to length of
" 是的 — 但 是 不是 老的 朋友们 确切地 , 如果 你 参考 到 长度 的
[ə'kweɪntənsʃɪp] .
acquaintanceship .
熟人关系 .

“是的——但如果你指的是认识的时间长短，我们并不算是老朋友。”

[ɪf] [tuː; tə][eɪdʒ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrti] [læst] [mɑːrtʃ] .
If to age — I was thirty last March .
如果 到 年龄 — 我 曾是 三十 最后的 行进 .

如果以年龄来衡量——我去年三月刚满三十岁。

[aɪm][nɑːt] ['dɑːdərɪŋ] [jet] . "
I'm not doddering yet . "
我是 不是 老态龙钟 然而 . "

我还没老态龙钟呢。

" [aɪ] ['wɔznt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .
" I wasn't speaking of ages .
" 我 不是 请讲 的 年龄 .

我说的不是年龄。

['θɜːrti] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [jʌŋ] .
Thirty is perfectly young .
三十 是 完美 年轻的 .

三十岁正值青春年华。

[klɛrz] ['θɜːrti] - [faɪv] .
Clare's thirty - five .
克莱尔的 三十 - 五 .

克莱尔三十五岁。

[juː; jʊ][duː] [fɪʃ] , ['rɑːdʒər] . "
You do fish , Roger . "
你 做 鱼 , 罗杰 . "

罗杰，你也会钓鱼。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːl] [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] , [aɪ] [hoʊp] .
I'm going to have a haul some day soon , I hope .
我是 去 到 有 一个 运输 一些 天 很快 , 我 希望 .

希望不久的将来我能大采购一番。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'zuːm] .
But to resume .
但 到 恢复 .

但要继续。

['fɜːrstli] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['dʒɑːli][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
Firstly , you were jolly glad to see me .
首先 , 你 是 快乐的 高兴的 到 看 我 .

首先，你见到我非常高兴。

['sekəndli] , [juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər] ['lektʃər] ['veri] ['ferli] ['miːkli] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Secondly , you took your lecture very fairly meekly — for you !
第二 , 你 采取 你的 演讲 非常 相当 温顺地 — 为了 你 !

其次，你听讲座时表现得相当温顺——就你而言！

[ænd; ənd] [juːv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][wʌn] ['tɔːkɪŋ] - [tuː; tə][tuː; tə] - [deɪ] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] , [aɪ] ['gæðər] ,
and you've already had one talking - to to - day during which , I gather ,
和 你已经 已经 有 一 说 - 到 到 - 天 期间 哪个 , 我 收集 ,
[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [miːk] . "
you were anything but meek . "
你 是 任何事物 但 温顺 . "

而且今天你已经被谈话过了，据我所知，你当时一点也不温顺。

" [aɪ] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ] — — "
" I never told you — — "
" 我 绝不 讲述 你 — — "

我从未告诉过你——

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪnt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] — — [ju:v] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ɪn'veriəbli] [jʊr; jər]
" But there was a glint in your eye — — You've no idea how invariably your
" 但 那里 曾是 一个 闪烁 在 你的 眼睛 — — 你已经 不 主意 如何 总是 你的
[feɪs] ['gɪvz] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,
face gives you away ,
脸 给予 你 离开 ,

但你的眼神里闪过一丝光芒——你根本不知道你的表情总是会出卖你，

- .
Alwynne .
- .

艾尔温。

['θɜːrdli] ,
Thirdly ,
第三 ,

第三，

[ju:v] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [kwaɪt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]
you've hinted quite half - a - dozen times that Miss Hartill would be all the
你已经 暗示 相当 一半 - 一个 - 打 时代 那 错过 哈蒂尔 会 是 全部 这
['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] ['vɜːrtʃʊ] .
better for a few of my virtues .
更好的 为了 一个 很少 的 我的 美德 .

你曾不下六次暗示，如果我能拥有一些美德，哈蒂尔小姐将会过得更好。

[tenθ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ju:v] [meɪd] [maɪ] [koʊt] ['kɑːlər] ['θɜːrəli] [-]
Tenth , and finally , you've made my coat collar thoroughly [356]
第十 , 和 最后 , 你已经 制成 我的 外套 衣领 彻底 [-]

第十，也是最后一点，你把我的外套领子彻底做完了[356]

[dæmp] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [traɪ][tuː; tə] [muːv] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [siː] [juː; jʊ] ['spɔɪlɪŋ] [jʊr; jər]
damp — you needn't try to move — and I don't exactly see you spoiling your
潮湿 — 你 不必 尝试 到 移动 — 和 我 不 确切地 看 你 破坏 你的
[klɛrz] ['sʌndeɪ] [blaʊs] [ðæt] [wei] ,
Clare's Sunday blouse that way ,
克莱尔的 星期日 女式衬衫 那 方式 ,

有点潮湿——你不用动——而且我也不认为你会那样弄脏你的克莱尔周日衬衫。

['ɔːf(ə)n] , [eɪ] ?
often , eh ?
经常 , 嗯 ?

经常吗?

" - [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][t'juːlɪps] .
" Alwynne was obliged to agree with the tulips .
" - 曾是 有义务 到 同意 和 这 郁金香 .

“艾尔温不得不同意郁金香的说法。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
" I thought so .
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

['ðerfɔːr] [aɪ] [seɪ] ,
Therefore I say ,
所以 我 说 ,

因此我说，

['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] — [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ten] [taɪmz]
after considering all the evidence — in your heart of hearts you are ten times
后 考虑 全部 这 证据 — 在 你的 心 的 心 你 是 十 时代
['fɑːndɚ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ʌv; əv] [mɪs] [kler] ['hɑːrtɪl] .
fonder of me than of Miss Clare Hartill .
更爱 的 我 比 的 错过 克莱尔 哈蒂尔 .

综合所有证据来看——你内心深处对我的喜爱程度是对克莱尔·哈蒂尔小姐的十倍。

" [ðə; ði][træp][wʌz; wəz] [ə'træktɪvli] [beɪt] .
" The trap was attractively baited .
" 这 陷阱 曾是 吸引人 诱饵 .

“陷阱里放了诱饵。”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] - [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [i'məuʃənz] .
Impossible for an Alwynne to resist analysis of her own emotions .
不可能的 为了 一个 - 到 抵抗 分析 的 她 自己的 情绪 .

对于一个艾尔温来说，无法抗拒分析自己情感的诱惑。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
She walked into it .
她 步行 进入 它 .

她走进了那个地方。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [jʊə(r)] [raɪt] ?
" I don't know — I wonder if you're right ?
" 我 不 知道 — 我 想知道 如果 你是 正确的 ?

我不知道——我想知道你的说法是否正确?

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Perhaps I am fonder of you .
也许 我 是 更爱 的 你 .

或许我更喜欢你。

[aɪ] [lʌv] [kler] — [ðæts] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
I love Clare — that's quite a different thing .
我 爱 克莱尔 — 那就是 相当 一个 不同的 事物 .

我爱克莱尔——这完全是两回事。

[wʌn] ['kudnt] [biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] [kler] .
One couldn't be fond of Clare .
一 不能 是 喜爱 的 克莱尔 .

谁都不喜欢克莱尔。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːmənpleɪs] .
That would be commonplace .
那 会 是 平凡 .

那将是很平常的事。

[ʃiːz] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][dʒʌst] ['wɜːrʃɪp] .
She's the sort of wonderful person you just worship .
她是 这 种类 的 精彩的 人 你 只是 崇拜 .

她是一位令人敬仰的优秀女性。

[ʃiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪstəri] .
She's like a cathedral — a sort of mystery .
她是 喜欢 一个 大教堂 — 一个 种类 的 神秘 .

她就像一座大教堂——充满神秘感。

[naʊ] [jʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['kɑːtɪdʒ] , ['rɑːdʒər] .
Now you're like a country cottage , Roger .
现在 你是 喜欢 一个 国家 小屋 , 罗杰 .

罗杰，你现在就像一座乡村小屋。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] ['kudnt] [biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] . "
Of course , one couldn't be fond of a cathedral . "
的 课程 , 一 不能 是 喜爱 的 一个 大教堂 . "

当然，谁也不会喜欢大教堂吧。

" [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , " [ri'mɑːkt] ['rɑːdʒər][tuː; tə][ðə; ði][t'juːlɪps][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,
" A cottage , " remarked Roger to the tulips in his turn ,
" 一个 小屋 , " 评论 罗杰 到 这 郁金香 在 他的 转动 ,

“一间小屋，”罗杰转而对着郁金香说道。

" [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] .
" can be made a very comfortable place .
" 能 是 制成 一个 非常 舒服的 地方 .

“可以布置得非常舒适。”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [its] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [wʌn] — [hoʊlt] [medəuz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
Especially if it's a good - sized one — Holt Meadows , for instance .
尤其 如果 它是 一个 好的 - 尺寸 一 — 霍尔特 草地 , 为了 实例 .

尤其是像霍尔特梅多斯那样规模较大的公园。

[maɪ] ['tenənts] [liːv] [ɪn][dʒuːn] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
My tenants leave in June , did you know ?
我的 租户 离开 在 六月 , 做过 你 知道 ?

你知道吗？我的房客六月份就要搬走了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [saʊθ] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kroʊ'keɪ] [graʊnd] . "
There's a south wall and a croquet ground . "
有 一个 南 墙 和 一个 槌球 地面 . "

南墙边还有一个槌球场。

" ['tenɪs] ?
" Tennis ?
" 网球 ?

“网球?

" ['rɑːdʒər][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði][t'juːlɪps] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] ['tenɪs] .
" Roger was afraid the tulips would find it too small for tennis .
" 罗杰 曾是 害怕的 这 郁金香 会 寻找 它 也 小的 为了 网球 .

“罗杰担心郁金香会觉得这里太小，不适合打网球。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔːrt] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['nɪkələs] [naɪz] ['pædək] , " - [ri'maindid]
" But a court could be made in Nicholas Nye's paddock , " Alwynne reminded
" 但 一个 法庭 可以 是 制成 在 尼古拉斯 新年 围场 , " - 提醒
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“但是，法庭可以在尼古拉斯·奈的牧场里设立，”阿尔温提醒他们。

['rɑːdʒər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [fʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ,
Roger thought it would be rather fun to live there ,
罗杰 想法 它 会 是 相当 乐趣 到 居住 那里 ,

罗杰觉得住在那儿会很有趣。

['tenɪs] [ɔːr][noʊ] ['tenɪs] — ['dɪdnt] [ðə; ði][t'juːlɪps] [θɪŋk] [soʊ] ?
tennis or no tennis — didn't the tulips think so ?
网球 或者 不 网球 — 没有 这 郁金香 思考 所以 ?

打网球还是不打网球——郁金香们难道不这么认为吗?

[ðə; ði][t'juːlɪps][dɪd] , ['ræðər] .
The tulips did , rather .
这 郁金香 做过 , 相当 .

郁金香倒是做到了。

" [wʌn] [kʊd; kəd] [bai] [wɪtʃ] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ə'lɔːŋ]
" One could buy Witch Wood for a song , I believe ; you know it runs along
" 一 可以 买 巫婆 木头 为了 一个 歌曲 ， 我 相信 ； 你 知道 它 跑步 沿着
[ðə; ði] ['pædək] .
the paddock .
这 围场 .

"我相信，人们可以很便宜地买到女巫森林；你知道它沿着牧场延伸。"

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [wɪtʃ] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪld] ['gɑːrdn] . "
Think of it , all Witch Wood for a wild garden . "
思考 的 它 , 全部 巫婆 木头 为了 一个 荒野 花园 . "

想想看，整片女巫森林都可以变成一个野生花园了。

" [ænd; ənd][noʊ] ['trespəsəz] !
" And no trespassers !
" 和 不 擅闯者 !

"禁止擅入！"

[noʊ] ['træmpld] ['haiəsinθs] ['eni] [mɔːr] !
No trampled hyacinths any more !
不 践踏 风信子 任何 更多的 !

再也看不到被踩踏的风信子了！

[ɔːr]['dʒɪndʒər] - [bɪr] ['bɒtlz] !
Or ginger - beer bottles !
或者 姜 - 啤酒 瓶子 !

或者姜汁啤酒瓶！

[oʊ] , ['rɑːdʒər] !
Oh , Roger !
哦 , 罗杰 !

哦，罗杰！

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] , [dɪ'laɪtf(ə)l] - [wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][t'juːlɪps] ;
" A delighted , delightful Alwynne was forgetting all about the tulips ;
" 一个 高兴极了 , 愉快 - 曾是 遗忘 全部 关于 这 郁金香 ;

"欣喜若狂的艾尔温完全忘记了郁金香的事；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['veri] ['plezntli] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] . [-]
but they nodded very pleasantly for all that . [357]
但 他们 点头 非常 愉快 为了 全部 那 . [-]

但尽管如此，他们还是非常愉快地点了点头。[357]

" [ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪrz] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][maɪ] [glæs] - ['haʊzɪz] .
" A footpath through to The Dears ' garden , and my glass - houses .
" 一个 人行道 通过 到 这 亲爱的们 - 花园 , 和 我的 玻璃 - 房屋 .

"一条小路通往迪尔斯家的花园和我的温室。"

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pædək] .
And chickens in a corner of the paddock .
和 鸡 在 一个 角落 的 这 围场 .

围场一角还有几只鸡。

[juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðoʊz] . "
You'd have to undertake those . "
你会 有 到 承担 那些 . "

你必须承担这些责任。

" [ɔːl] [waɪt] [wʌnz] ! "
" All white ones ! "
" 全部 白色的 一个 ! "

"全是白色的！"

" ['betər] [hæv; həv] [bʌf] ['ɔːrpɪŋtən] .
" Better have Buff Orpingtons .
" 更好的 有 巴夫 奥平顿 .

“最好用巴夫·奥尔平顿。”

[leɪ] ['betər] .
Lay better .
莱 更好的 .

躺得更舒服些。

[rɪ'membər] ['dʒiːnz] ['trʌblz] : - ['riːəli] , [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [egz] — — - "
Remember Jean's troubles : ' Really , the Amount of Eggs — — ' "
记住 牛仔裤 麻烦 : - 真的 , 这 数量 的 鸡蛋 — — - "

还记得珍妮的烦恼吗：“真的，鸡蛋的数量——”

" [dɪr] [dʒiːn] .
" Dear Jean .
" 亲爱的 让 .

亲爱的珍妮。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][sʌm; səm][fɔːr; fər] ['klʌtʃɪz] .
And besides , I shall want some for clutches .
和 除了 , 我 将 想 一些 为了 离合器 .

而且，我还需要一些来做离合器。

[aɪ] [ə'dɔːr] [ðem; ðəm] [wen] [ðeə(r)] [ɔːl] [flʌf] [ænd; ənd] [skwiːk] ; [ænd; ənd] ['dʌklɪŋ] [tuː] , ['rɑːdʒər] .
I adore them when they're all fluff and squeak ; and ducklings too , Roger .
我 崇拜 他们 什么时候 它们是 全部 起毛 和 吱 ; 和 小鸭 也 , 罗杰 .

我喜欢它们毛茸茸的、吱吱叫的样子；还有小鸭子，罗杰。

[wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv] ['ɪnkjʊbeɪtəz] , [wɪl] [wiː; wi] ? "
We won't have incubators , will we ? "
我们 惯于 有 孵化器 , 将要 我们 ? "

我们没有孵化器，对吧?

" ['ræðər] [nɑːt] .
" Rather not .
" 相当 不是 .

“还是不要吧。”

[lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][spɔːrt] .
Lord , it will be sport .
主 , 它 将要 是 运动 .

老天，这简直就是一场游戏。

[jʊə(r)] [tuː; tə] [wer] [prɪnt] ['dresɪz] [æt; ət] ['brekfəst] , - — ['laɪlək] , [wɪð; wɪθ][spɑːts] . "
You're to wear print dresses at breakfast , Alwynne — lilac , with spots . "
你是 到 穿 打印 连衣裙 在 早餐 , - — 紫丁香 , 和 地点 . "

艾尔温，早餐时你要穿印花连衣裙——淡紫色，带圆点的那种。

" [jʊə(r)] ['veri] [pər'tɪkjələr] — — "
" You're very particular — — "
" 你是 非常 特别的 — — "

“你真是个挑剔的人——”

" [laɪk] [ðæt] [wʌn][juː; jʊ] [wɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fer] — — [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Like that one you wore at the Fair — — you know . "
" 喜欢 那 一 你 穿着 在 这 公平的 — — 你 知道 . "

“就像你在博览会上穿的那件——你知道的。”

" [oʊ] , [ðæt] [wʌn] !
" Oh , that one !
" 哦 , 那 一 !

“哦，是那个啊！”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — — [ɔːl] [raɪt] .
Do you mean to say — — All right .
做 你 意思是 到 说 — — 全部 正确的 .

你是想说——好的。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [tiː] - [gaʊnz] ['evri] [ˌæftər'nuːn] — [wɪð; wɪθ] [leɪs] [ænd; ənd] ['frɪliz] .
But I shall wear tea - gowns every afternoon — with lace and frillies .
但 我 将 穿 茶 - 礼服 每一个 下午 — 和 蕾丝 和 褶边 .

但我每天下午都会穿茶裙——带蕾丝和褶边的那种。

['ɛlzˌbɛθ] [sez] [ðeə(r)] [θi'ætrɪk(ə)l] . "
Elsbeth says they're theatrical . "
埃尔斯贝斯 说道 它们是 戏剧 . "

埃尔斯贝斯说它们是戏剧化的。

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

[wiːl] [iːt] ['mʌfɪn] — — "
We'll eat muffins — — "
出色地 吃 松饼 — — "

我们会吃松饼——”

" [ænd; ənd] [riːd] ['eikəs][ʌv; əv] [bʊks] — — "
" And read acres of books — — "
" 和 读 英亩 的 图书 — — "

“还要阅读大量的书籍——”

" [meɪ] [aɪ] [smoʊk] ? "
" May I smoke ? "
" 可能 我 抽烟 ? "

“我可以抽烟吗？ ”

" ['itl] [get]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːtənz] — — "
" It'll get into the curtains — — "
" 它将 得到 进入 这 窗帘 — — "

“它会钻进窗帘里——”

" [aɪl] [get][juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [lɑːt][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] — — "
" I'll get you a new lot once a week — — "
" 患病的 得到 你 一个 新的 很多 一次 一个 星期 — — "

“我每周都会给你送来一批新的——”

" [ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] ['evər][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] ['kɔːləz] — — "
" And we won't ever be at home to callers — — "
" 和 我们 惯于 曾经 是 在 家 到 来电者 — — "

“我们永远不会在家接听电话——”

" [dʒʌst][ˌjuː 'es] [tuː] .
" Just us two .
" 只是 我们 二 .

只有我们两个人。

" - [said] [kən'tentɪdli] .
" Alwynne sighed contentedly .
" - 叹了口气 心满意足地 .

艾尔温满足地叹了口气。

" [oʊ] , ['rɑːdʒər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [naɪs] .
" Oh , Roger , it would be rather nice .
" 哦 , 罗杰 , 它 会 是 相当 好的 .

“哦，罗杰，那真是太好了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'vent] ['bjuːtɪfli] .
You can invent beautifully .
你 能 发明 非常漂亮 .

你可以进行美妙的创作。

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ðen] [wiːl] [kən'sɪdər] [ðæt] ['setld] .
" Then we'll consider that settled .
" 然后 出色地 考虑 那 定居 .

“那么我们就认为这件事已经解决了。”

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" He bent his head and kissed her .
" 他 弯曲 他的 头 和 亲吻 她 .

他低下头吻了她。

[ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [kɪs] — [ə; eɪ] ['veri] ['eri] [ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [kɪs] — [ə; eɪ] [kɪs] [ðæt]
A very light kiss — a very airy and fugitive attempt at a kiss — a kiss that
一个 非常 光 吻 — 一个 非常 轻盈的 和 逃犯 试图 在 一个 吻 — 一个 吻 那
['suːtɪd] [ðə; ði]['moʊmənt] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [muːd] ;
suited the moment better than his mood ;
适合 这 片刻 更好的 比 他的 情绪 ;

一个非常轻柔的吻——一个非常飘渺、转瞬即逝的吻——一个比他当时的心情更契合当下情境的吻；

[bʌt; bət]['rɑːdʒər][kʊd; kəd][biː; bi]['feɪbiən][ɪn][hɪz; ɪz] ['meθədz] .
but Roger could be Fabian in his methods .
但 罗杰 可以 是 法比安 在 他的 方法 .

但罗杰的行事方式可能与费边相似。

- ['ræðər] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɜːrl] ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] : [ðə; ði][t'juːlɪps]
Alwynne rather thought that it was a curl brushing her forehead : the tulips
- 相当 想法 那 它 曾是 一个 卷曲 刷牙 她 前额 : 这 郁金香
['ræðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .
rather thought it wasn't .
相当 想法 它 不是 .

艾尔温觉得那是一缕卷发拂过她的额头；而郁金香却不这么认为。

['rɑːdʒər][kʊd; kəd][hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə]
Roger could have settled the matter , but they did not like to appeal to
罗杰 可以 有 定居 这 事情 , 但 他们 做过 不是 喜欢 到 上诉 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

罗杰本可以解决这个问题，但他们不愿意向他求助。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .
They were all a little disturbed — more than a little uncertain how to act .
他们 是 全部 一个 小的 不安 — 更多的 比 一个 小的 不确定 如何 到 行为 .

他们都有些不安——而且非常不知所措。

[ðə; ði][t'juːlɪps] - ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə] - , [-]
The tulips ' attitude was frankly alarming to Alwynne , [358]
这 郁金香 - 态度 曾是 坦率地说 令人担忧 到 - , [-]

坦白说，郁金香的态度令艾尔温感到担忧[358]

[huː] ([ɪf] [ðə; ði] [kɪs] [hæd; həd] ['riːəli] ['hæpənd]) [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]
who (if the kiss had really happened) was prepared to be dignified and
WHO (如果 这 吻 有 真的 发生) 曾是 准备 到 是 凝重 和
[ɪn'dɪgnənt] .
indignant .
愤怒 .

如果真的发生了那个吻，他准备表现得既庄重又愤慨。

[ðə; ði][t'juːlɪps] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [kɪs] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
The tulips , however , appeared to think a kiss a pleasant enough indiscretion .
这 郁金香 , 然而 , 出现 到 思考 一个 吻 一个 令人愉快的 足够的 轻率 .

然而，郁金香似乎认为一个吻是一种令人愉悦的轻率行为。

" [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['kɪsɪŋ] , " [kwoʊθ] [ðə; ði][t'juːlɪps]
" To some one , at any rate , we are worth the kissing , " quoth the tulips
" 到 一些 一 , 在 任何 速度 , 我们 是 值得 这 接吻 , " 引用 这 郁金香
[dɪ'faɪəntli] ,
defiantly ,
公然挑衅 ,

“至少对某些人来说，我们值得被亲吻，”郁金香们挑衅地说道。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'revərənt] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [klɛrz] ['hɔːrɪfaɪd] [feɪs] .
with irreverent eyes on a vision of Clare's horrified face .
和 不敬的 眼睛 在 一个 想象 的 克莱尔的 惊恐万分 脸 .

带着不敬的眼神，看着克莱尔惊恐的表情。

[ðen] , [vɪrɪŋ] ['smɑːrtli] , [ðeɪ] [ri'maindid] - , [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,
Then , veering smartly , they reminded Alwynne , that from a patient ,
然后 , 转向 聪明地 , 他们 提醒 - , 那 从 一个 病人 ,

然后，他们巧妙地转移话题，提醒艾尔温，作为一名病人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第25/29页

[prə'tektɪv] ['rɑːdʒər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['brʌðərli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ʌv; əv] ['siːkwəlz] [tuː; tə]
protective Roger it was the most brotherly and natural of sequels to
保护的 罗杰 它 曾是 这 最多 兄弟般的 和 自然的 的 续集 到
[ðer; ðər] [meɪk] - [bɪ'liːv] .
their make - believe .
他们的 制作 - 相信 .

保护欲极强的罗杰，这是他们假扮游戏之后最充满兄弟情谊和自然流露的续集。

- [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] ;
Alwynne was not so sure ;
- 曾是 不是 所以 当然 ;

艾尔温对此并不确定；

['rɑːdʒər][wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪs] ([hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] [pleɪs])
Roger was developing characteristics of which the kiss (had it taken place)
罗杰 曾是 发展 特征 的 哪个 这 吻 (有 它 已采取 地方)
[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] ['sɪmptəm] .
was not the least exciting and alarming symptom .
曾是 不是 这 至少 激动人心 和 令人担忧 症状 .

罗杰正在逐渐展现出一些特征，而那个吻（如果真的发生过的话）并不是这些特征中最令人兴奋和担忧的症状。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði]['rɑːdʒər][ʌv; əv] [diːn] [deɪz] , [nɑːt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ded] ; [ɔːr] ['ræðər] ,
He was no longer the Roger of Dene days , not a month dead ; or rather ,
他 曾是 不 更长 这 罗杰 的 迪恩 天 , 不是 一个 月 死的 ; 或者 相当 ,

他已不再是当年迪恩的罗杰了，他去世还不到一个月；或者更确切地说，

[ðə; ði] [diːn] ['rɑːdʒər][wʌz; wəz]['pruːviŋ] [hɪm'self] [bʌt; bət][ə; eɪ]['fæsɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meni] - ['saɪdɪd]
the Dene Roger was proving himself but a facet of a many - sided
这 迪恩 罗杰 曾是 证明 他自己 但 一个 方面 的 一个 许多 - 侧面
[ˌpɜːrsə'næləti] — [bɪg] ,
personality — big ,
性格 — 大的 ,

迪恩·罗杰正在证明自己，但这只是他多面性格的一个侧面——身材高大，

[tuː] — [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meni] - ['saɪdɪd] - , [wɪð; wɪθ]
too — that was more than a match for a many - sided Alwynne , with
也 — 那 曾是 更多的 比 一个 匹配 为了 一个 许多 - 侧面 - , 和
[mudz] [ðæt] [met] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɜːrz] ,
moods that met and enveloped hers ,
情绪 那 遇见 和 被包裹 她的 ,

而且——这与性格多面的艾尔温形成了鲜明的对比，后者的情绪与她相呼应，甚至将她包裹其中。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hændz] [wɪl] [kætʃ] [ænd; ənd] ['kʌvər] [ə; eɪ]['beɪbiːz] ['eɪmləs] [fɪst] .
as a woman's hands will catch and cover a baby's aimless fist .
作为 一个 女性的 双手 将要 抓住 和 覆盖 一个 婴儿的 漫无目的 拳头 .

就像女人的手会接住并盖住婴儿无所事事的小拳头一样。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] .
More than his strength , his gentleness disturbed her .
更多的 比 他的 力量 , 他的 温柔 不安 她 .

比起他的力量，他的温柔更让她感到不安。

[soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] [kler] ,
So long a prisoner to Clare ,
所以 长的 一个 囚犯 到 克莱尔 ,

长久以来，我一直是克莱尔的囚徒。

['evər] ['bruːzɪŋ] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn][maɪnd] — [ʃiː; ʃi]
ever bruising herself against the narrow walls of that labyrinthine mind — she
曾经 瘀伤 她自己 反对 这 狭窄的 墙壁 的 那 迷宫般的 头脑 — 她
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['eni] ['hɑːrʃnəs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
would have been indifferent to any harshness from him ;
会 有 到过 冷漠 到 任何 严厉 从 他 ;
她总是在自己那迷宫般的心灵的狭窄墙壁上碰壁——所以，她对他的任何严厉对待都会漠不关心；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaɪndlinəs] , [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] , ['ʌn'nəːvd] [hɜːr; hər] .
but his kindliness , his simplicity , unnerved her .
但 他的 善良 , 他的 简单 , 不安 她 .
但他的善良和朴实却让她感到不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [praɪd] .
He had been right — she had her pride .
他 有 到过 正确的 — 她 有 她 自豪 .
他说的没错——她很有自尊。

[kler] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ges] [wen] [hɜːr; hər] [self] - [kən'troʊl][wʌz; wəz] ['ʌndə'maind] .
Clare did not often guess when her self - control was undermined .
克莱尔 做过 不是 经常 猜测 什么时候 她 自己 - 控制 曾是 被削弱 .
克莱尔往往猜不到自己的自制力何时会遭到削弱。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['rɑːdʒər] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]['rɑːdʒər] ?
But with Roger — what was the use of pretending to Roger ?
但 和 罗杰 — 什么 曾是 这 使用 的 假装 到 罗杰 ?
但是对于罗杰来说——假装成罗杰又有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] .
It had been comforting to have a good cry .
它 有 到过 令人感到安慰 到 有 一个 好的 哭 .
痛哭一场之后，感觉舒服多了。

[hɪz; ɪz] [kɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː] .
His kiss had been comforting too .
他的 吻 有 到过 令人感到安慰 也 .
他的吻也让人感到安慰。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [klɛrz] [rer] ['kɪsɪz] — [ðə; ði] [θɪn] ['fɪŋgərz] [ðæt] [gript] [hɜːr; hər]
She remembered the first of Clare's rare kisses — the thin fingers that gripped her
她 记得 这 第一的 的 克莱尔的 稀有的 吻 — 这 薄的 手指 那 紧握 她
['ʃəuldəz] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
shoulders ; the long ,
肩膀 ; 这 长的 ,
她记得克莱尔难得的第一次吻——纤细的手指紧紧抓住她的肩膀；绵长的，

[fɪrs] ['preʃər] , [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] ; [ðə; ði] [rʌf] ['dʒestʃər] [ðæt] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , [flʌŋ]
fierce pressure , mouth to mouth ; the rough gesture that released her , flung
凶猛的 压力 , 嘴 到 嘴 ; 这 粗糙的 手势 那 发布 她 , 扔
[hɜːr; hər][ə'saɪd] .
her aside .
她 旁边 .
猛烈的压迫，嘴唇贴着嘴唇；粗暴的放开她的动作，将她甩到一边。

[bʌt; bət]['rɑːdʒər] — [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] — [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmfərtɪŋ] .
But Roger — if , indeed , she had not dreamed — had been comforting .
但 罗杰 — 如果 , 的确 , 她 有 不是 梦见 — 有 到过 令人感到安慰 .
但是，如果她真的没有做梦的话，罗杰会给她带来安慰。

[hɪr]	[ðə; ði]	[t'juːlɪps]	[broʊk]	[ɪn]	['wɪmzɪkli]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['breɪz(ə)n]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[pʊt]	[wʌnz]	[ɑːrmz]	[raʊnd]	['rɑːdʒɚz]	[nek]	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrn]	[ðæt]	[səˌpɑːzə'tɪʃəs]	[kɪs]	.
Here	**the**	**tulips**	**broke**	**in**	**whimsically**	**with**	**the**	**brazen**	**suggestion**	**that**	**it**	**would**	**be**	**delightful**	**to**	**put**	**one's**	**arms**	**round**	**Roger's**	**neck**	**and**	**return**	**that**	**supposititious**	**kiss**	**.**
这里	这	郁金香	打破	在	异想天开地	和	这	厚颜无耻	建议	那	它	会	是	愉快	到	放	一个人的	武器	圆形的	罗杰的	脖子	和	返回	那	假想的	吻	.

郁金香这时异想天开地插话道，大胆地暗示着，如果能搂住罗杰的脖子，回吻他，那该是多么令人愉悦啊。

[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrk]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[noʊ]	['flaʊər]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['flɔntɪŋ]	['skɑːrlət]	['tuːlɪp]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['keɪpəb(ə)l]	.
A	**remark**	**,**	**of**	**course**	**,**	**of**	**which**	**no**	**flower**	**but**	**a**	**flaunting**	**scarlet**	**tulip**	**could**	**be**	**capable**	**.**
一个	评论	,	的	课程	,	的	哪个	不	花	但	一个	炫耀	猩红	郁金香	可以	是	有能力的	.

当然，只有一朵艳丽的猩红色郁金香才能说出这样的话。

-	[wʌz; wəz]	['hɔːrɪfaɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[t'juːlɪps]	.
Alwynne	**was**	**horrified**	**at**	**the**	**tulips**	**.**
-	曾是	惊恐万分	在	这	郁金香	.

艾尔温对郁金香感到震惊。

['hɔːrɪfaɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[t'juːlɪps]	,	['wɜːrid]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ʌn'sɜːtntiːz]	,	['pʌz(ə)ld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]	[feɪs]	['smaɪlɪŋ]	[-	]
Horrified	**by**	**the**	**tulips**	**,**	**worried**	**by**	**her**	**own**	**uncertainties**	**,**	**puzzled**	**by**	**the**	**imperturbable**	**face**	**smiling**	**[359**	**]**
惊恐万分	经过	这	郁金香	,	担心	经过	她	自己的	不确定性	,	困惑	经过	这	沉着冷静	脸	微笑	[-	]

她被郁金香吓坏了，被自己的不确定所困扰，被那张面带微笑的镇定自若的脸所困惑[359]

[daʊn]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	.
down	**at**	**her**	**.**
向下	在	她	.

俯视着她。

['sɜːrt(ə)nli]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['kɑːnʃəns]	-	['strɪkən]	[feɪs]	.
Certainly	**not**	**a**	**conscience**	**-**	**stricken**	**face**	**.**
当然	不是	一个	良心	-	受打击的	脸	.

当然，他脸上绝不是那种良心不安的表情。

['prɑːbəbli]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪər]	['ɪnsɪdənt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[ɪ'mædʒɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[t'juːlɪps]	.
Probably	**the**	**entire**	**incident**	**was**	**a**	**wild**	**imagining**	**of**	**the**	**tulips**	**.**
大概	这	全部的	事件	曾是	一个	荒野	想象	的	这	郁金香	.

或许整件事都只是人们对郁金香的无端幻想。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[wɑːtʃt]	[ðoʊz]	['nɑːdɪŋ]	[sprɪŋ]	['dɛvəlz]	[lɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	.
She	**had**	**watched**	**those**	**nodding**	**spring**	**devils**	**long**	**enough**	**.**
她	有	观看	那些	点头	春天	魔鬼	长的	足够的	.

她已经观察那些点头晃脑的春魔够久了。

[taɪm]	[tuː; tə]	[goʊ]	[hoʊm]	:	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[taɪm]	[tuː; tə]	[goʊ]	[hoʊm]	.
Time	**to**	**go**	**home**	**:**	**at**	**any**	**rate**	**it**	**was**	**time**	**to**	**go**	**home**	**.**
时间	到	去	家	:	在	任何	速度	它	曾是	时间	到	去	家	.

该回家了：总之，该回家了。

[ˌaɪ 'tiː]	['pʌz(ə)ld]	[hɜːr; hər]	[ə'nuː]	[ðæt]	['rɑːdʒɚz]	[ɑːrm]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	,
It	**puzzled**	**her**	**anew**	**that**	**Roger's**	**arm**	**was**	**no**	**longer**	**about**	**her**	**,**
它	困惑	她	重新	那	罗杰的	手臂	曾是	不	更长	关于	她	,

她再次感到困惑，罗杰的手臂为何不再搂着她了。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] , [ɔːr][tuː; tə][ˌriː'oʊpən][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
that he should make no effort to detain her , or to reopen the conversation ;
那 他 应该 制作 不 努力 到 扣留 她 , 或者 到 重新开放 这 对话 ;

他不得试图扣留她，也不得重新开始谈话；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
that he should walk at her side in his usual fashion , originating nothing .
那 他 应该 走 在 她 边 在 他的 通常 时尚 , 起源 没有什么 .

他应该像往常一样走在她身边，什么也不做。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , ['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sər'praɪzd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ɪn'skruːtəb(ə)l]
Once or twice , glancing up at him , she surprised a smile of inscrutable
一次 或者 两次 , 瞥了一眼 向上 在 他 , 她 惊讶 一个 微笑 的 难以捉摸
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

她时不时地抬头看他一眼，脸上露出一丝难以捉摸的满意笑容。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [hiː; hi] ['mɪrli] [met][hɜːr; hər] [aɪz] ['stedəli] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ,
but he did not speak ; he merely met her eyes steadily , still smiling ,
但 他 做过 不是 说话 ; 他 仅仅 遇见 她 眼睛 稳步 , 仍然 微笑 ,

但他没有说话，只是目光坚定地与她相接，脸上依然带着微笑。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wʌns] [mɔːr] .
till she dropped her own once more .
直到 她 掉落 她 自己的 一次 更多的 .

直到她再次丢下自己的。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [ðæt] [smaɪl] , ['kævəld] [ænd; ənd] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd]
A month ago she would have challenged that smile , cavilled and cross - examined
一个 月 前 她 会 有 挑战 那 微笑 , 挑剔的 和 叉 - 检查
.
.
.

一个月前，她一定会对那笑容提出质疑，挑剔盘问。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kweɪntli] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
To - day she was quaintly intimidated by it .
到 - 天 她 曾是 古雅地 受到恐吓 经过 它 .

今天，她却出人意料地被它吓到了。

[ɪn'diːd] [ə; eɪ] [nuː] ['rɑːdʒər] !
Indeed a new Roger !
的确 一个 新的 罗杰 !

真是个全新的罗杰!

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - .
She never dreamed of a new Alwynne .
她 绝不 梦见 的 一个 新的 - .

她从未想过会有一个全新的艾尔温。

[jet] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][pər'pleksəti][ænd; ənd]['veri] ['riːəl] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'tiːg] ,
Yet for all her perplexity and very real physical fatigue ,
然而 为了 全部 她 困惑 和 非常 真实的 身体的 疲劳 ,

然而，尽管她感到困惑，而且身体也十分疲惫，

- [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] .
Alwynne walked with a light step and a light heart .
- 步行 和 一个 光 步 和 一个 光 心 .

艾尔温迈着轻快的步伐，心情也轻松自在。

[æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [prə'tektɪv] ['muːvmənts]
As usually she was absurdly touched by his unconscious protective movements
作为 通常 她 曾是 荒谬地 感动 经过 他的 无意识 保护的 移动
— [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][æt; ət] ['krɔsɪŋz] — [ðə; ði] ['dʒʌgl] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [freʃ]
— the touch on her arm at crossings — the juggle of places on the fresh
— 这 触碰 在 她 手臂 在 十字路口 — 这 杂耍 的 地方 在 这 新鲜的
['pæθweɪ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kəːtisiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] - [bred] [gɜːrl][hæd; həd] ['præktɪst] ,
pathway — the little courtesies which the woman - bred girl had practised ,
路径 — 这 小的 礼貌 哪个 这 女士 - 繁殖 女孩 有 已实践 ,

像往常一样，她被他无意识的保护性举动深深感动——过马路时轻轻触碰她的手臂——在新铺好的小路上小心翼翼地走位——这些由女人养成的小小礼节。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] , [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'nɔːrməsli] .
without receiving , appealed to her enormously .
没有 接收 , 上诉 到 她 非常 .

没有收到任何东西，却深深地吸引了她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] [skuːl] - [tʃaɪld] , " ['dʒent(ə)lmən] " [pər'fɔːrs] [æt; ət] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ]
She felt like a tall school - child , " gentleman " perforce at all her dancing
她 毛毡 喜欢 一个 高的 学校 - 孩子 , " 绅士 " 强制 在 全部 她 跳舞
['lesnz; 'lesənz] , [huː] ,
lessons , who ,
课程 , WHO ,

她觉得自己像个高个子小学生，在所有舞蹈课上都被迫扮演“绅士”，

[æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] [bɔːl] , [kʌmz] [dɪ'laɪtɪdli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] .
at her first ball , comes delightedly into her own .
在 她 第一的 球 , 来 欣喜地 进入 她 自己的 .

在她第一次参加舞会时，她欣喜若狂地展现了自己的风采。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['rɑːdʒər]['lɪt(ə)l] ['frendli] [glɑːnsiz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] , [bʌt; bət][noʊ] [wɜːrdz] ;
She gave Roger little friendly glances as they walked home , but no words ;
她 给予 罗杰 小的 友好的 眼神 作为 他们 步行 家 , 但 不 字 ;

回家的路上，她不时友好地瞥了罗杰一眼，但没有说话；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [hæd; həd][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] .
though she could have talked had he invited .
尽管 她 可以 有 谈话 有 他 受邀 .

如果他邀请她，她本来可以和他谈谈的。

[bʌt; bət]['rɑːdʒər][wʌz; wəz] ['rezəluːtli] ['saɪlənt] ,
But Roger was resolutely silent ,
但 罗杰 曾是 坚决地 沉默的 ,

但罗杰始终保持沉默。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['riːz(ə)n] [ðɪs] [ɪm'bærəst] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['priːviəs]
and for some obscure reason this embarrassed her more than his previous
和 为了 一些 朦胧 原因 这 尴尬的 她 更多的 比 他的 以前的
[lə'kwæsəti] .
loquacity .
健谈 .

不知何故，这件事比他之前的滔滔不绝更让她感到尴尬。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['krʌmpld] [dres] [ænd; ənd] ['luːsnd] [her] ;
Gradually she grew conscious of her crumpled dress and loosened hair ;
逐步地 她 生长 有意识的 的 她 皱巴巴的 裙子 和 松动 头发 ;

她渐渐意识到自己皱巴巴的裙子和散乱的头发；

[ðæt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌv] !
that a button was missing on her glove !
那 一个 按钮 曾是 丢失的 在 她 手套 !

她的手套上少了一颗纽扣！

['traɪfəlz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [wɔːnt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] .

trifles not often wont to trouble her .

琐事 不是 经常 惯于 到 麻烦 她 .

小事通常不会让她烦恼。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['rɑːdʒər][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['bʌtṇz] ['æbsəns] ; [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ['fɜːrvəntli] [ðæt]

She wondered if Roger had noticed the button's absence ; she hoped fervently that

她 想知道 如果 罗杰 有 注意到 这 按钮的 缺席 ; 她 希望 热切地 那

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

he had not .

他 有 不是 .

她想知道罗杰是否注意到纽扣不见了；她衷心希望他没有注意到。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [əb'skjʊrli] [æt; ət] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] ,

She glanced obscurely at shop - windows ,

她 瞥了一眼 晦涩地 在 店铺 - 视窗 ,

她目光迷离地扫过商店橱窗，

[huːz] [blɜːrd] [rɪ'flekʃnz] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜːr; hər][hæt]

whose blurred reflections could not help her to the conviction that her hat

谁 模糊 反思 可以 不是 帮助 她 到 这 定罪 那 她 帽子

[wʌz; wəz] [streɪt] .

was straight .

曾是 直的 .

模糊的倒影让她无法确信自己的帽子是否戴正了。

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] ['rɑːdʒər][wʌz; wəz] [weid] [daʊn] [baɪ] [prɪ'pɑːstərəs] ['pɑːrslz]

Also it dawned upon her that Roger was weighed down by preposterous parcels

还 它 黎明 之上 她 那 罗杰 曾是 称重 向下 经过 荒谬 包裹

; [-]

; [360]

; [-]

她也突然意识到罗杰被一些荒谬的包裹压得喘不过气来；[360]

[ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrslz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] .

that the parcels were her own .

那 这 包裹 是 她 自己的 .

这些包裹是她自己的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [strɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

She was sure the string was cutting his fingers .

她 曾是 当然 这 细绳 曾是 切割 他的 手指 .

她确信那根绳子割伤了他的手指。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['penɪtənt] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ,

She was penitent , knowing that she would not be allowed to relieve him ,

她 曾是 忏悔者 , 会心 那 她 会 不是 是 允许 到 缓解 他 ,

她心怀悔恨，因为她知道自己无法替他解脱。

[ænd; ənd]['hjuːdʒli] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] .

and hugely annoyed with herself .

和 非常 恼怒 和 她自己 .

她对自己非常生气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [skəuldid]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɑːrs(ə)l]['hæbɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd]

She had been scolded often enough for her parcel habit , and had

她 有 到过 责骂 经常 足够的 为了 她 包裹 习惯 , 和 有

[læft] [æt; ət] ['ɛlzˌbɛθ] ;

laughed at Elsbeth ;

笑了 在 埃尔斯贝斯 ;

她因为寄包裹的习惯被责骂过很多次，还嘲笑过埃尔斯贝斯；

[ænd; ənd]	[hɪr]	[wʌz; wəz]	['ɛlzˌbɛθ]	[pruːvd]	[ɪn'taɪərli]	[raɪt]	.
and	**here**	**was**	**Elsbeth**	**proved**	**entirely**	**right**	**.**
和	这里	曾是	埃尔斯贝斯	已证实	完全	正确的	.

事实证明，埃尔斯贝斯的判断完全正确。

['weɪɪŋ]	[daʊn]	['rɑːdʒər]	[laɪk]	[ðɪs]	!
Weighing	**down**	**Roger**	**like**	**this**	**!**
称重	向下	罗杰	喜欢	这	!

这样压垮罗杰！

[wʌt]	[wʊd]	[hiː; hi]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	?
What	**would**	**he**	**think**	**of**	**her**	**?**
什么	会	他	思考	的	她	?

他会怎么看待她?

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['spoʊkən]	[fɔːr; fər]	[ten]	['mɪnɪts]	.	.	.	.
He	**had**	**not**	**spoken**	**for**	**ten**	**minutes**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	有	不是	说	为了	十	分钟	.	.	.	.

他已经十分钟没说话了……

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	—	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'nɔɪd]	.	.	.	.
Of	**course**	**—**	**he**	**was**	**annoyed**	**.**	**.**	**.**	**.**
的	课程	—	他	曾是	恼怒	.	.	.	.

当然——他很生气……

[ðeɪ]	[hæd; həd]	['betər]	[get]	[hoʊm]	[æz; əz]	['kwɪkli]	[æz; əz]	[maɪt]	[biː; bi]	.	.	.	.	[	-	]
They	**had**	**better**	**get**	**home**	**as**	**quickly**	**as**	**might**	**be**	**.**	**.**	**.**	**.**	**[**	**361**	**]**
他们	有	更好的	得到	家	作为	迅速地	作为	可能	是	.	.	.	.	[	-	]

他们最好尽快回家……[361]

['tʃæptər]	['ɛks'ɛl'aɪ]
CHAPTER	**XLI**
章	xli

第四十一章

['ɛlzˌbɛθ]	,	['sɪtɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	[hæd; həd]	[siːn]	[ðem; ðəm]	[kʌm]	[daʊn]	[ðə; ði]	[striːt]	,
Elsbeth	**,**	**sitting**	**at**	**the**	**window**	**,**	**had**	**seen**	**them**	**come**	**down**	**the**	**street**	**,**
埃尔斯贝斯	,	坐着	在	这	窗户	,	有	已见	他们	来	向下	这	街道	,

坐在窗边的艾尔斯贝丝看到他们沿着街道走过来。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[tuː; tə]	['welkəm]	[ðem; ðəm]	.
and	**was**	**at**	**the**	**door**	**to**	**welcome**	**them**	**.**
和	曾是	在	这	门	到	欢迎	他们	.

他站在门口迎接他们。

-	[wʌz; wəz]	[kɪst]	,	['ræðər]	['greɪvli]	,
Alwynne	**was**	**kissed**	**,**	**rather**	**gravely**	**,**
-	曾是	亲吻	,	相当	严重地	,

艾尔文被吻了，吻得相当严肃。

[bʌt; bət]	['ɛlzˌbɛθ]	[ænd; ənd]	['rɑːdʒər]	['griːtɪd]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[laɪk]	[ðə; ði]	['oʊldɪst]	[ʌv; əv]	['trʌstɪd]	[frendz]	.
but	**Elsbeth**	**and**	**Roger**	**greeted**	**each**	**other**	**like**	**the**	**oldest**	**of**	**trusted**	**friends**	**.**
但	埃尔斯贝斯	和	罗杰	问候	每个	其他	喜欢	这	最老	的	可信	朋友们	.

但艾尔斯贝丝和罗杰的问候就像最老、最信任的朋友一样。

-	['aɪˌbraʊz]	['lɪftɪd]	,	[bʌt; bət]	['ɛlzˌbɛθ]	[ɪg'nɔːrd]	[hɜːr; hər]	.
Alwynne's	**eyebrows**	**lifted**	**,**	**but**	**Elsbeth**	**ignored**	**her**	**.**
-	眉毛	抬起	,	但	埃尔斯贝斯	忽略	她	.

艾尔文挑了挑眉，但艾尔斯贝丝没理会她。

[ʃiː; ʃi]	[skəuldid]	['rɑːdʒər]	[fɔːr; fər]	['biːɪŋ]	[leɪt]	,	[ʃoʊd]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	['roʊziz]	,	[ri'vaivd]	[ænd; ənd]	['freɪgrənt]
She	**scolded**	**Roger**	**for**	**being**	**late**	**,**	**showed**	**him**	**his**	**roses**	**,**	**revived**	**and**	**fragrant**
她	责骂	罗杰	为了	存在	晚的	,	显示	他	他的	玫瑰	,	复活	和	香

[ɪn]	[ðer; ðər]	[bluː]	[boʊlz]	;
in	**their**	**blue**	**bowls**	**;**
在	他们的	蓝色的	碗	;

她责备罗杰迟到，并向他展示了他的玫瑰花，这些玫瑰花在蓝色的花盆里焕发了生机，散发着芬芳；

[ænd; ənd]	[wen]	-	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[dres]	,	[dɪ'klerd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[stɑːrvd]	,
and	**when**	**Alwynne**	**turned**	**to**	**go**	**and**	**dress**	**,**	**declared**	**that**	**he**	**looked**	**starved**	**,**
和	什么时候	-	转向	到	去	和	裙子	,	声明	那	他	看起来	饥饿	,

当艾尔温转身去穿衣服时，他宣称自己看上去饿坏了。

[ðæt]	['sʌpər]	[wʌz; wəz]	[lɔːŋ]	[ˌoʊvər'duː]	,	[ænd; ənd]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['iːtn]	[æt; ət]	[wʌns]	.
that	**supper**	**was**	**long**	**overdue**	**,**	**and**	**must**	**be**	**eaten**	**at**	**once**	**.**
那	晚餐	曾是	长的	逾期	,	和	必须	是	吃	在	一次	.

那顿晚餐早就该做了，必须马上吃掉。

['rɑːdʒər]	['sekəndid]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['sʌpər]	[ðeɪ]	[went]	.
Roger	**seconded**	**her**	**,**	**and**	**to**	**supper**	**they**	**went**	**.**
罗杰	附议	她	,	和	到	晚餐	他们	去	.

罗杰同意了她的提议，于是他们去吃晚饭了。

-	[reɪdʒd]	['saɪləntli]	.
Alwynne	**raged**	**silently**	**.**
-	愤怒	默默	.

艾尔温默默地怒火中烧。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['mætər]	[wɪð; wɪθ]	['ɛlzˌbɛθ]	?
What	**was**	**the**	**matter**	**with**	**Elsbeth**	**?**
什么	曾是	这	事情	和	埃尔斯贝斯	?

艾尔斯贝丝怎么了?

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['berli]	['griːtɪd]	[hɜːr; hər]	.	.	.	.
She	**had**	**barely**	**greeted**	**her**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	有	仅仅	问候	她	.	.	.	.

她几乎没跟她打招呼……

[ænd; ənd]	[naʊ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	[ˌɪnkən'sɪdərət]	.	.	.	.
And	**now**	**to**	**be**	**so**	**inconsiderate**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	现在	到	是	所以	不体贴	.	.	.	.

现在竟然如此不体谅人……

[tuː; tə]	[ɪn'sɪst]	[ɑːn]	['sɪtɪŋ]	[daʊn]	[tuː; tə]	['sʌpər]	[ðen]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,
To	**insist**	**on**	**sitting**	**down**	**to**	**supper**	**then**	**and**	**there**	**,**
到	坚持	在	坐着	向下	到	晚餐	然后	和	那里	,

坚持当场坐下来吃晚饭，

[wɪ'ðaʊt]	['gɪvɪŋ]	[hɜːr; hər]	[taɪm]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr'self]	['diːsnt]	!
without	**giving**	**her**	**time**	**to**	**make**	**herself**	**decent**	**!**
没有	给予	她	时间	到	制作	她自己	体面的	!

根本不给她时间整理仪容!

['kudnt]	[ʃiː; ʃi]	[siː]	[haʊ]	['taɪərd]	-	[wʌz; wəz]	,
Couldn't	**she**	**see**	**how**	**tired**	**Alwynne**	**was**	**,**
不能	她	看	如何	疲劳的	-	曾是	,

难道她看不出艾尔文有多累吗?

[haʊ]	['bædli]	[ɪn]	[niːd]	[ʌv; əv]	[soʊp]	[ænd; ənd]	['wɔːtər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[brʌʃ]	[ænd; ənd]	[koʊm]	,
how	**badly**	**in**	**need**	**of**	**soap**	**and**	**water**	**and**	**a**	**brush**	**and**	**comb**	**,**
如何	糟糕	在	需要	的	肥皂	和	水	和	一个	刷子	和	梳子	,

我多么需要肥皂、水、刷子和梳子啊!

[let]	[ə'loʊn]	[ə; eɪ]	['prɪtiːɚ]	[frɑːk]	?
let	**alone**	**a**	**prettier**	**frock**	**?**
让	独自的	一个	更漂亮	连衣裙	?

更别提更漂亮的裙子了?

[ˌaɪ 'tiː]	['wɔznt]	[fer]	!
It	**wasn't**	**fair**	**!**
它	不是	公平的	!

这不公平!

['ɛlzˌbɛθ]	[maɪt]	[noʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[lʊk]	[naɪs]	—	[wɪð; wɪθ]	['rɑːdʒər]	[ðer; ðər]	. . . .
Elsbeth	**might**	**know**	**she**	**would**	**want**	**to**	**look**	**nice**	**—**	**with**	**Roger**	**there**	**. . . .**
埃尔斯贝斯	可能	知道	她	会	想	到	看	好的	—	和	罗杰	那里	. . . .

艾尔斯贝丝或许知道，有罗杰在场，她肯定想打扮得漂漂亮亮的……

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[tʃuːz]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ə; eɪ]	[frʌmp]	,	[haʊ'evər]	['ɛlzˌbɛθ]	[drest]	[hɜːr'self]	. . . .
She	**did**	**not**	**choose**	**to**	**look**	**a**	**frump**	**,**	**however**	**Elsbeth**	**dressed**	**herself**	**. . . .**
她	做过	不是	选择	到	看	一个	邋遢	,	然而	埃尔斯贝斯	穿着	她自己	. . . .

然而，埃尔斯贝丝并没有选择让自己看起来邋遢，而是自己打扮……

[ˌaɪ 'tiː]	[dɔːnd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	,	[haʊ'evər]	,	[æz; əz]	['ɛlzˌbɛθ]	,	[rɪ'zaɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[dʒɔɪnt]	[tuː; tə]	['rɑːdʒər]	,
It	**dawned**	**on**	**her**	**,**	**however**	**,**	**as**	**Elsbeth**	**,**	**resigning**	**the**	**joint**	**to**	**Roger**	**,**
它	黎明	在	她	,	然而	,	作为	埃尔斯贝斯	,	辞职	这	联合的	到	罗杰	,

然而，当埃尔斯贝丝将合伙生意交给罗杰时，她突然意识到：

[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[mɪks]	[ə; eɪ]	['sæləd]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	,	['æftər]	[sʌm; səm]	[pər'tɪkjələr]	['resəpi]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'pɑːrtɪŋ]	,
began	**to**	**mix**	**a**	**salad**	**under**	**his**	**eye**	**,**	**after**	**some**	**particular**	**recipe**	**of**	**his**	**imparting**	**,**
开始	到	混合	一个	沙拉	在下面	他的	眼睛	,	后	一些	特别的	食谱	的	他的	传授	,

他开始在他眼前拌沙拉，这是按照他传授的某个特定食谱做的。

[ðæt]	['ɛlzˌbɛθ]	,	[ɑːn]	[ðɪs]	[ə'keɪʒn]	,	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[frʌmp]	.
that	**Elsbeth**	**,**	**on**	**this**	**occasion**	**,**	**was**	**looking**	**anything**	**but**	**a**	**frump**	**.**
那	埃尔斯贝斯	,	在	这	场合	,	曾是	寻找	任何事物	但	一个	邋遢	.

这一次，埃尔斯贝丝看起来一点也不邋遢。

[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[hɜːr; hər]	[best]	[dres]	[ʌv; əv]	[sɔːft]	,	[dɑːrk]	['pɜːrp(ə)l]	[stʌf]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[skɑːrf]	[ʌv; əv]	[faɪn]	[oʊld]	[leɪs]	,
She	**wore**	**her**	**best**	**dress**	**of**	**soft**	**,**	**dark**	**purple**	**stuff**	**,**	**and**	**the**	**scarf**	**of**	**fine**	**old**	**lace**	**,**
她	穿着	她	最好的	裙子	的	柔软的	,	黑暗的	紫色的	东西	,	和	这	围巾	的	美好的	老的	蕾丝	,

她穿着她最好的那件柔软的深紫色连衣裙，围着一条精致的旧蕾丝围巾。

[ðæt]	,	[æz; əz]	-	['veri]	[wel]	[nuː]	,	[sɔː]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ɑːn]	[haɪ]	[ænd; ənd]	['hoʊli]	[deɪz]	['oʊnli]	;
that	**,**	**as**	**Alwynne**	**very**	**well**	**knew**	**,**	**saw**	**the**	**light**	**on**	**high**	**and**	**holy**	**days**	**only**	**;**
那	,	作为	-	非常	出色地	知道	,	锯	这	光	在	高的	和	圣	天	仅有的	;

正如艾尔温非常清楚的那样，它只在神圣的日子里才能见到光明；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[bʌntʃ]	[ʌv; əv]	['rɑːdʒɚz]	['roʊziz]	[wɜːr; wər]	[tʌkt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[belt]	.
and	**a**	**bunch**	**of**	**Roger's**	**roses**	**were**	**tucked**	**in**	**her**	**belt**	**.**
和	一个	束	的	罗杰的	玫瑰	是	塞进去	在	她	腰带	.

她的腰带里别着一束罗杰送的玫瑰花。

[hɜːr; hər]	[her]	[wʌz; wəz]	[paɪld]	[haɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['fæʃ(ə)n]	[nuː]	[tuː; tə]	-	:
Her	**hair**	**was**	**piled**	**high**	**in**	**a**	**fashion**	**new**	**to**	**Alwynne**	**:**
她	头发	曾是	堆积	高的	在	一个	时尚	新的	到	-	:

她的头发高高盘起，这是艾尔温以前从未尝试过的发型：

[ə; eɪ]['taɪni] [blæk] ['velvɪt] [baʊ; boʊ][set] [ɔːf] [ɪts] ['sɪlvəri] [greɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [weɪvd] , [tuː] ,
a tiny black velvet bow set off its silvery grey ; it was waved , too ,
一个 微小的 黑色的 天鹅绒 弓 放 离开 它是 银色 灰色的 ; 它 曾是 挥手 , 也 ,

一个黑色的小天鹅绒蝴蝶结衬托着它银灰色的外衣；蝴蝶结还被轻轻地挥动着。

[ænd; ənd] ['klʌstərd] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [-]
and clustered becomingly at the [362]
和 聚类 合适地 在 这 [-]

并且聚集在[362]

['tɛmpəlz] .
temples .
寺庙 .

寺庙。

- , ['gæspɪŋ] , ['riəlaizd] [ðæt] ['ɛlzˌbɛθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l]
Alwynne , gasping , realised that Elsbeth must have paid a visit to the local
- , 喘息 , 意识到 那 埃尔斯贝斯 必须 有 有薪酬的 一个 访问 到 这 当地的
[kwɑː'fəː] .
coiffeur .
理发师 .

艾尔温倒吸一口凉气，意识到艾尔斯贝丝一定是去当地的理发师那里做了头发。

[ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [haʊ] ['prɪti] , [ɪn] ['delɪkət] , [pɪŋk] - [meɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
She realised also , for the first time , how pretty , in delicate , pink - may fashion ,
她 意识到 还 , 为了 这 第一的 时间 , 如何 漂亮的 , 在 精美的 , 粉色的 - 可能 时尚 ,

她也第一次意识到，淡粉色的五月是多么美丽，精致而优雅。

[hɜːr; hər] [ænt] [mʌst; məst] [wʌns] [hæv; həv] [bɪn] .
her aunt must once have been .
她 阿姨 必须 一次 有 到过 .

她的姑姑肯定曾经是。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] ,
At any other time Alwynne would have been delighted at the improvement ,
在 任何 其他 时间 - 会 有 到过 高兴极了 在 这 改进 ,

换作平时，艾尔温一定会对这种进步感到欣喜若狂。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] ['ɛlzˌbɛθ] , [ɪn] ['dɔːtərli] ['fæʃ(ə)n] ,
for she was proud of Elsbeth , in daughterly fashion ,
为了 她 曾是 自豪的 的 埃尔斯贝斯 , 在 女儿般的 时尚 ,

因为她以女儿的方式为艾尔斯贝丝感到骄傲。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['resld] [ʌn´taiəriŋli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [dres] .
and had wrestled untiringly with her indifference to dress .
和 有 摔跤 不知疲倦地 和 她 漠不关心 到 裙子 .

她一直不懈地与自己对穿衣打扮的漠不关心作斗争。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [heild] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'nɔɪəns] ,
She knew she should have hailed the change , but , to her own annoyance ,
她 知道 她 应该 有 赞誉 这 改变 , 但 , 到 她 自己的 烦恼 ,
[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .
she found it irritating .
她 成立 它 令人恼火的 .

她知道自己应该欢迎这种变化，但令她恼火的是，她却觉得这种变化很烦人。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd] [deɪ] - [wɔːrn] , [waɪl]
It displeased her that she herself should be dishevelled and day - worn , while
它 不高兴 她 那 她 她自己 应该 是 蓬头垢面 和 天 - 磨损 , 尽管
['ɛlzˌbɛθ] [feɪst] [hɜːr; hər] ,
Elsbeth faced her ,
埃尔斯贝斯 面对 她 ,

她很不高兴自己衣衫不整、疲惫不堪，而艾尔斯贝丝却面对着她。

[kuːl]	[ænd; ənd]	['deɪnti]	[ænd; ənd]	['dɪɡnɪfaɪd]	.
cool	**and**	**dainty**	**and**	**dignified**	**.**
凉爽的	和	纤巧	和	凝重	.

清凉、优雅、端庄。

['rɑːdʒər]	[wʌz; wəz]	['ɑːbviəsli]	[ɪm'prest]	. . . .
Roger	**was**	**obviously**	**impressed**	**. . . .**
罗杰	曾是	明显地	印象深刻	. . . .

罗杰显然印象深刻……

['rɑːdʒər]	,	[tuː; tə]	[huːm]	['ɛlzˌbɛθ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	['kerfəli]	,	['deprəkeɪtɪŋli]	[ɪk'spleɪnd]	. . . .
Roger	**,**	**to**	**whom**	**Elsbeth**	**had**	**been**	**so**	**carefully**	**,**	**deprecatingly**	**explained**	**. . . .**
罗杰	,	到	谁	埃尔斯贝斯	有	到过	所以	小心	,	贬义地	解释	. . . .

埃尔斯贝丝曾小心翼翼、带着贬低的语气向罗杰解释过……

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	-	[lʊk]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[fuːl]	. . . .
It	**made**	**Alwynne**	**look**	**such**	**a**	**fool**	**. . . .**
它	制成	-	看	这样的	一个	傻子	. . . .

这让艾尔文看起来像个傻瓜……

[haʊ]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðæt]	['ɛlzˌbɛθ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ðɪs]	[wɪm]	?
How	**was**	**she**	**to**	**know**	**that**	**Elsbeth**	**would**	**have**	**this**	**whim**	**?**
如何	曾是	她	到	知道	那	埃尔斯贝斯	会	有	这	一时兴起	?

她怎么会知道艾尔斯贝丝会有这样的念头呢?

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[gest]	[ðæt]	['ɛlzˌbɛθ]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[hɜːr'self]	[lʊk]	[soʊ]	['tʃɑːrmɪŋ]	. . . .
She	**had**	**never**	**guessed**	**that**	**Elsbeth**	**could**	**make**	**herself**	**look**	**so**	**charming**	**. . . .**
她	有	绝不	猜对了	那	埃尔斯贝斯	可以	制作	她自己	看	所以	迷人	. . . .

她从未想过艾尔斯贝丝竟然能把自己打扮得如此迷人……

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[striːt]	[kloʊðz]	. . .	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[her]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['maʊsɪz]	[nest]	!
And	**she**	**to**	**be**	**in**	**her**	**street**	**clothes**	**. . .**	**with**	**her**	**hair**	**like**	**a**	**mouse's**	**nest**	**!**
和	她	到	是	在	她	街道	衣服	. . .	和	她	头发	喜欢	一个	老鼠的	巢	!

她穿着便服……头发乱得像个老鼠窝!

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[bæd]	!
It	**was**	**too**	**bad**	**!**
它	曾是	也	坏的	!

太糟糕了!

[haʊ'evər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['dɪdnt]	[siːm]	[tuː; tə]	['mætər]	. . . .
However	**,**	**it**	**didn't**	**seem**	**to**	**matter**	**. . . .**
然而	,	它	没有	似乎	到	事情	. . . .

然而，这一切似乎都无关紧要……

['rɑːdʒər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[klɪr]	[ɪ'nʌf]	,	[hæd; həd]	[noʊ]	[aɪz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	. . . .
Roger	**,**	**it**	**was**	**clear**	**enough**	**,**	**had**	**no**	**eyes**	**for**	**her**	**. . . .**
罗杰	,	它	曾是	清除	足够的	,	有	不	眼睛	为了	她	. . . .

很明显，罗杰对她毫无兴趣……

[hɜːr; hər]	[rɪ'zentmənt]	[gruː]	.
Her	**resentment**	**grew**	**.**
她	怨恨	生长	.

她的怨恨与日俱增。

[ʃiː; ʃi]	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	,	[bʌt; bət]	[ðoʊ]	['rɑːdʒər]	['lɪsnd]	['ɡreɪvli]	,
She	**attempted**	**to**	**join**	**in**	**the**	**conversation**	**,**	**but**	**though**	**Roger**	**listened**	**gravely**	**,**
她	尝试过	到	加入	在	这	对话	,	但	尽管	罗杰	听着	严重地	,

她试图加入谈话，但罗杰虽然神情严肃地听着，

[ænd; ənd] ['ænsər] [pə'laɪtli] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kɔːt] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — [hiː; hi] [ɪn'veriəbli]
and answered politely — she never caught the twinkle in his eye — he invariably
和 回答 礼貌地 — 她 绝不 捕捉 这 闪烁 在 他的 眼睛 — 他 总是
[flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] ['ɛlzˌbɛθ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .
flung back the ball to Elsbeth as quickly as might be .
扔 后退 这 球 到 埃尔斯贝斯 作为 迅速地 作为 可能 是 .

她礼貌地回答——她从未察觉到他眼中的狡黠——他总是尽快地把球扔回给埃尔斯贝斯。

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [diːn] ; [meɪd] ['ɪntɪmət] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɔːks] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ;
She mentioned Dene ; made intimate allusions to their walks and adventures ;
她 提及 迪恩 ; 制成 亲密的 暗示 到 他们的 散步 和 冒险 ;
[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðem; ðəm] ,
and he turned to explain them ,
和 他 转向 到 解释 他们 ,

她提到了迪内；绘声绘色地描述了他们一起散步和冒险的经历；于是他转过身来向她解释。

[tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['ɛlzˌbɛθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˊpɒitidnis] [ðæt] [meɪd] - [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .
to include Elsbeth , with a pointedness that made Alwynne pink with vexation .
到 包括 埃尔斯贝斯 , 和 一个 尖锐性 那 制成 - 粉色的 和 烦恼 .

包括艾尔斯贝丝在内，这种尖锐的批评让艾尔温气得脸都红了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɔːŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] . . . [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ɔːr] [meɪk] [piːs] ,
She began to long to get him to herself . . . to quarrel or make peace ,
她 开始 到 长的 到 得到 他 到 她自己 . . . 到 争吵 或者 制作 和平 ,

她开始渴望能独占他……无论是争吵还是和解。

[æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] . . .
as he pleased . . .
作为 他 高兴 . . .

随心所欲……

[bʌt; bət] ['enihaʊ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] . . . .
but anyhow to get him to herself . . . .
但 无论如何 到 得到 他 到 她自己 . . . .

但无论如何，她都想方设法要得到他……

['kudnt] [wʌn] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['drægɪŋ] ['ɛlzˌbɛθ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Couldn't one have a moment's conversation without dragging Elsbeth into it ?
不能 一 有 一个 瞬间 对话 没有 拖拽 埃尔斯贝斯 进入 它 ?

难道就不能好好聊一会儿天，非要把艾尔斯贝丝扯进来吗？

[soʊ][əb'sɜːrd][ʌv; əv]['rɑːdʒər] . . . .
So absurd of Roger . . . .
所以 荒诞 的 罗杰 . . . .

罗杰真是太荒谬了……

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] ['niːðər] ['rɑːdʒər][nɔːr] ['ɛlzˌbɛθ] [wɜːr; wər] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,
Slowly she realised that neither Roger nor Elsbeth were finding her indispensable ,
缓慢地 她 意识到 那 两者都不 罗杰 也不 埃尔斯贝斯 是 寻找 她 必不可少 ,

她渐渐意识到，罗杰和埃尔斯贝丝都没有觉得她不可或缺。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['raɪvəld] [baɪ][hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
and her surprise was only rivalled by her indignation .
和 她 惊喜 曾是 仅有的 竞争对手 经过 她 愤慨 .

她的惊讶之情，唯有她的愤慨可以与之匹敌。

['ɛlzˌbɛθ] [pər'tɪkjələrli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['biːstli] [ʌv; əv] ['ɛlzˌbɛθ] — [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər]
Elsbeth particularly — it was simply beastly of Elsbeth — was being , in her
埃尔斯贝斯 特别 — 它 曾是 简单地 兽 的 埃尔斯贝斯 — 曾是 存在 , 在 她
[ɪm'pælpəb(ə)l] [wei] , [ˌʌnə'proʊtʃəbl] . . . .
impalpable way , unapproachable . . . .
无形的 方式 , 难以接近 . . . .

尤其是艾尔斯贝丝——艾尔斯贝丝的做法简直令人作呕——她以自己难以捉摸的方式，让人难以接近……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] . . . . [-]

She was angry about something . . . . [363]

她 曾是 生气的 关于 某物 . . . . [-]

她因为某件事生气了……[363]

- [nuː] [ðə; ði] [saɪnz] . . . .

Alwynne knew the signs . . . .

- 知道 这 标志 . . . .

艾尔文知道这些迹象……

[ʃiː; ʃi] , - , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] . . . .

She , Alwynne , supposed that she ought to have written . . . .

她 , - , 据称 那 她 应该 到 有 书面 . . . .

她，艾尔温，心想她应该写……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [raɪt] [ə; eɪ]['poʊstkɑːrd] . . . .

But she did write a postcard . . . .

但 她 做过 写 一个 明信片 . . . .

但她确实写了一张明信片……

[wʌn] ['kudnt] [biː; bi] [ˌevər'læstɪŋli] ['raɪtɪŋ] ['letərz] . . . .

One couldn't be everlastingly writing letters . . . .

一 不能 是 永恒地 写作 信件 . . . .

人不可能永远写信……

['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['ɛlzˌbɛθ] [wʊd] [hæv; həv] [weɪvd] [ðə; ði] ['mætər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ['prez(ə)nt] ,

Any one but Elsbeth would have waived the matter , with a visitor present ,

任何 一 但 埃尔斯贝斯 会 有 放弃 这 事情 , 和 一个 游客 展示 ,

除了艾尔斯贝丝之外，任何人在有访客在场的情况下都会选择不追究此事。

[bʌt; bət] ['ɛlzˌbɛθ] [wʌz; wəz][soʊ] [vɪn'dɪktɪv] . . . .

but Elsbeth was so vindictive . . . .

但 埃尔斯贝斯 曾是 所以 报复心强的 . . . .

但艾尔斯贝丝非常记仇……

[hɪr] - [rɪ'beljəs] ['kɑːnʃəns] ['ælaɪd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

Here Alwynne's rebellious conscience allied itself with her sense of humour ,

这里 - 叛逆的 良心 盟军 本身 和 她 感觉 的 幽默 ,

在这里，艾尔温的反叛良知与她的幽默感结成了联盟。

[tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['ɛlzˌbɛθ] .

to protest against the picture of a vindictive Elsbeth .

到 反对 反对 这 图片 的 一个 报复心强的 埃尔斯贝斯 .

抗议将艾尔斯贝丝描绘成一个充满报复心的人。

[ðeɪ] ['bʌbld] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .

They bubbled with tender laughter at the idea .

他们 冒泡 和 投标 笑声 在 这 主意 .

听到这个想法，他们都忍不住发出温柔的笑声。

- [mʌst; məst] [niːdz] [læf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rɪ'mɔːrsfəli] , [ænd; ənd][əd'mɪt]

Alwynne must needs laugh with them , a trifle remorsefully , and admit

- 必须 需求 笑 和 他们 , 一个 琐事 懊悔地 , 和 承认

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][fæn'tæstɪk] ;

that the idea was fantastic ;

那 这 主意 曾是 极好的 ;

艾尔温必须和他们一起笑，带着一丝懊悔，并承认这个主意太棒了；

[ðæt] ['ɛlzˌbɛθ] , [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ,

that Elsbeth , in all the years she had known her ,

那 埃尔斯贝斯 , 在 全部 这 年 她 有 已知 她 ,

埃尔斯贝丝认识她这么多年了，

[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	[moʊst]	[miːk]	[ænd; ənd]	[fər'ɡɪvɪŋ]	[ʌv; əv]	['ɡɑːdɪənz]	;	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	,
had	**been**	**the**	**most**	**meek**	**and**	**forgiving**	**of**	**guardians**	**;**	**and**	**that**	**she**	**,**
有	到过	这	最多	温顺	和	宽恕	的	守护者	;	和	那	她	,

-	,	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˌʌndɪ'naɪəbli]	['neɡlɪdʒənt]	.
Alwynne	**,**	**had**	**been**	**undeniably**	**negligent**	**.**
-	,	有	到过	无可否认	疏忽	.

她曾是最温和、最宽容的监护人；而她，艾尔温，无疑是疏忽大意的。

[ˌnevərðə'les]	,	[waɪ]	[mʌst; məst]	['ɛlzˌbɛθ]	[ʃoʊ]	['rɑːdʒər]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	?
Nevertheless	**,**	**why**	**must**	**Elsbeth**	**show**	**Roger**	**the**	**kitchen**	**?**
尽管如此	,	为什么	必须	埃尔斯贝斯	展示	罗杰	这	厨房	?

然而，为什么艾尔斯贝丝一定要带罗杰参观厨房呢?

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	['seɪɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[aʊt]	[ðer; ðər]	?
What	**was**	**he**	**saying**	**to**	**her**	**out**	**there**	**?**
什么	曾是	他	说	到	她	出去	那里	?

他当时在外面跟她说了些什么?

[ænd; ənd]	[waɪ]	[wɜːr; wər]	[ðeɪ]	[bəuθ]	['læfɪŋ]	[laɪk]	[ðæt]	?
And	**why**	**were**	**they**	**both**	**laughing**	**like**	**that**	**?**
和	为什么	是	他们	两个都	笑	喜欢	那	?

他们俩为什么那样大笑?

"	['kækl]	,	['kækl]	,	['kækl]	,	"	['mʌtəd]	-	['vɪʃəsli]	;	"	['ɔːfli]	['fʌni]	,	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**Cackle**	**,**	**cackle**	**,**	**cackle**	**,**	**"**	**muttered**	**Alwynne**	**viciously**	**;**	**"**	**awfully**	**funny**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
"	咯咯笑	,	咯咯笑	,	咯咯笑	,	"	低声说道	-	恶毒地	;	"	非常	有趣的	,	不是	它	?

“咯咯咯，咯咯咯,”艾尔温恶狠狠地嘟囔着；“真是太好笑了，不是吗？”

"	[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]	[hɜːr; hər]	[rɪ'flekʃnz]	.
"	**She**	**continued**	**her**	**reflections**	**.**
"	她	持续	她	反思	.

她继续沉思。

['fʌsɪŋ]	['oʊvər]	['klɪrɪŋ]	[ðə; ði]	['sʌpər]	[stɪl]	!
Fussing	**over**	**clearing**	**the**	**supper**	**still**	**!**
唠叨	超过	清理	这	晚餐	仍然	!

还在为收拾晚餐残局而烦恼!

[wʌn]	[ʌv; əv]	-	[əb'sɜːrd]	[aɪ'diːəz]	,	[dʒʌst]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['meɪdz]	['iːvnɪŋ]	[aʊt]	.	.	.
One	**of**	**Elsbeth's**	**absurd**	**ideas**	**,**	**just**	**because**	**it**	**was**	**the**	**maid's**	**evening**	**out**	**.**	**.**	**.**
一	的	-	荒诞	想法	,	只是	因为	它	曾是	这	女佣	晚上	出去	.	.	.

.
.
.

这是艾尔斯贝丝的荒唐想法之一，仅仅因为这是女仆们的晚间外出……

[let]	[hɜːr; hər]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[bæk]	!
Let	**her**	**do**	**it**	**when**	**she**	**came**	**back**	**!**
让	她	做	它	什么时候	她	来了	后退	!

等她回来再做吧!

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[fʌs]	[ænd; ənd]	[ɪk'saɪtmənt]	['ɔːlweɪz]	!
Such	**a**	**fuss**	**and**	**excitement**	**always**	**!**
这样的	一个	大惊小怪	和	激动	总是	!

总是这么热闹又刺激!

[wʌt]	[wʊd]	['rɑːdʒər]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	?
What	**would**	**Roger**	**think**	**of**	**them**	**?**
什么	会	罗杰	思考	的	他们	?

罗杰会怎么看待他们?

[wʌt]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	!
What	**a**	**long**	**time**	**they**	**were**	**!**
什么	一个	长的	时间	他们	是	!

那段时间真漫长啊!

[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[teɪk]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[ʌv; əv]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[hɜːr; hər]	[frɑːk]	. . . .
She	**might**	**take**	**the**	**opportunity**	**of**	**going**	**to**	**change**	**her**	**frock**	**. . . .**
她	可能	拿	这	机会	的	去	到	改变	她	连衣裙	. . . .

她可能会趁此机会去换件衣服……

[ʃiː; ʃi]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	.
She	**hesitated**	**.**
她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	?
What	**was**	**that**	**?**
什么	曾是	那	?

那是什么?

[wʌt]	[wʌz; wəz]	['rɑːdʒər]	['seɪɪŋ]	?
What	**was**	**Roger**	**saying**	**?**
什么	曾是	罗杰	说	?

罗杰刚才在说什么?

[ʃiː; ʃi]	[kɔːt]	[ðə; ði]	['mɜːrmər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[diːp]	[vɔɪs]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['ænts, 'ɔnts]	[stə'kɑːtoʊ]	[ɪn]	['ænsər]	,
She	**caught**	**the**	**murmur**	**of**	**his**	**deep**	**voice**	**and**	**her**	**aunt's**	**staccato**	**in**	**answer**	**,**
她	捕捉	这	低语	的	他的	深的	嗓音	和	她	姑姑的	断奏	在	回答	,

她听到了他低沉的嗓音和她姑姑断断续续的回应。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[wɜːr; wər]	[blɜːrd]	.
but	**the**	**words**	**were**	**blurred**	**.**
但	这	字	是	模糊	.

但字迹模糊不清。

['æftər]	[ɔːl]	—	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃiː; ʃi]	['bɑːðər]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	?
After	**all**	**—**	**why**	**should**	**she**	**bother**	**to**	**change**	**?**
后	全部	—	为什么	应该	她	打扰	到	改变	?

毕竟——她为什么要改变呢?

['ɛlzˌbɛθ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ʌn'nesəseri]	[ri'maːks]	. . . .
Elsbeth	**would**	**be**	**sure**	**to**	**make**	**unnecessary**	**remarks**	**. . . .**
埃尔斯贝斯	会	是	当然	到	制作	不必要	评论	. . . .

艾尔斯贝丝肯定会说些不必要的话……

[ænd; ənd]	['rɑːdʒər]	['wʊdnt]	[ker]	—	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['ɑːkjupaɪd]	[wɪð; wɪθ]	['ɛlzˌbɛθ]	. . . .
And	**Roger**	**wouldn't**	**care**	**—**	**he**	**was**	**too**	**occupied**	**with**	**Elsbeth**	**. . . .**
和	罗杰	不会	关心	—	他	曾是	也	占领	和	埃尔斯贝斯	. . . .

罗杰才不在乎呢——他满脑子都是艾尔斯贝丝……

['noʊbɑːdi]	[kɛəd]	—	['noʊbɑːdi]	['wɑːntɪd]	[hɜːr; hər]	. . . .
Nobody	**cared**	**—**	**nobody**	**wanted**	**her**	**. . . .**
无人	关心	—	无人	通缉	她	. . . .

没人关心她——没人想要她……

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[goʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[kler]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	. . . .
She	**would**	**go**	**back**	**to**	**Clare**	**to**	**-**	**morrow**	**. . . .**
她	会	去	后退	到	克莱尔	到	-	明天	. . . .

她明天就要回克莱尔了……

[bʌt; bət]	[ɪf]	[kler]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[tuː; tə]	-	['deɪz]	['hjuːmər]	[stɪl]	?
But	**if**	**Clare**	**were**	**in**	**to**	**-**	**day's**	**humour**	**still**	**?**
但	如果	克莱尔	是	在	到	-	天	幽默	仍然	?

但如果克莱尔今天还保持这种幽默感呢?

[wʌt]	[ə; eɪ]	['retʃɪd]	[wiːk]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	. . . .
What	**a**	**wretched**	**week**	**it**	**had**	**been**	**. . . .**
什么	一个	可怜	星期	它	有	到过	. . . .

真是糟糕的一周啊......

['iːv(ə)n]	[ɪf]	[kler]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[soʊ]	['muːdi]	,	-	[wʊd]	[hæv; həv]	[felt]	[ɪl]	[æt; ət]	[iːz]	. . .
Even	**if**	**Clare**	**had**	**not**	**been**	**so**	**moody**	**,**	**Alwynne**	**would**	**have**	**felt**	**ill**	**at**	**ease**	**. . .**
甚至	如果	克莱尔	有	不是	到过	所以	情绪化	,	-	会	有	毛毡	患病的	在	舒适	. . .

即使克莱尔没有那么喜怒无常，艾尔温也会感到不自在......

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊn]	['pɜːrfɪktli]	[wel]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[oʊd]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[	-	]
she	**had**	**known**	**perfectly**	**well**	**that**	**she**	**owed**	**the**	**first**	**[**	**364**	**]**
她	有	已知	完美	出色地	那	她	欠款	这	第一的	[	-	]

她非常清楚自己欠了第一个[364]

[wiːks]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ænt]	. . .
weeks	**of**	**her**	**return**	**to**	**her**	**aunt**	**. . .**
周	的	她	返回	到	她	阿姨	. . .

她回到姑妈家几周后......

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[hɪnt]	[frʌm; frəm]	[kler]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['staɪf(ə)ld]	[hɜːr; hər]	['kɑːnʃəns]	[ænd; ənd]	[steɪd]	. . . .
but	**at**	**a**	**hint**	**from**	**Clare**	**she**	**had**	**stifled**	**her**	**conscience**	**and**	**stayed**	**. . . .**
但	在	一个	暗示	从	克莱尔	她	有	窒息	她	良心	和	入住	. . . .

但在克莱尔的暗示下，她压抑住良心，留了下来......

[ænd; ənd]	[naʊ]	['ɛlzˌbɛθ]	,	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[tel]	,	[wʌz; wəz]	['diːpli]	[hɜːrt]	. . . .
And	**now**	**Elsbeth**	**,**	**she**	**could**	**tell**	**,**	**was**	**deeply**	**hurt**	**. . . .**
和	现在	埃尔斯贝斯	,	她	可以	告诉	,	曾是	深	伤害	. . . .

她看得出来，艾尔斯贝丝受到了很深的伤害......

[wʌns]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[kler]	,	-	[kʊd; kəd]	[rɪ'flekt]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	['sɑːri]	. . . .
Once	**away**	**from**	**Clare**	**,**	**Alwynne**	**could**	**reflect**	**and**	**be**	**sorry**	**. . . .**
一次	离开	从	克莱尔	,	-	可以	反映	和	是	对不起	. . . .

离开克莱尔之后，艾尔温终于可以反思并感到后悔了......

[ʃiː; ʃi]	['wʊdnt]	[hæv; həv]	[bi'liːvd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[soʊ]	['kerləs]	[ʌv; əv]	-	['fiːlɪŋz]	. . . .
She	**wouldn't**	**have**	**believed**	**that**	**she**	**could**	**be**	**so**	**careless**	**of**	**Elsbeth's**	**feelings**	**. . . .**
她	不会	有	相信	那	她	可以	是	所以	粗心	的	-	情怀	. . . .

她简直不敢相信自己竟然会如此漠视艾尔斯贝丝的感受......

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['sʌd(ə)nli]	[ænd; ənd]	['dʒenərəsli]	['fjʊriəs]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr'self]	.
She	**was**	**suddenly**	**and**	**generously**	**furious**	**with**	**herself**	**.**
她	曾是	突然	和	慷慨地	狂怒	和	她自己	.

她突然对自己感到无比愤怒。

[haʊ]	['selfɪʃ]	,	[haʊ]	[ə'bɑːmɪnəbli]	['selfɪʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	. . . .
How	**selfish**	**,**	**how**	**abominably**	**selfish**	**she**	**had**	**been**	**. . . .**
如何	自私	,	如何	极其可憎	自私	她	有	到过	. . . .

她是多么自私，多么令人发指的自私啊......

[noʊ]	['wʌndər]	['rɑːdʒər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ʃɑːkt]	!
No	**wonder**	**Roger**	**had**	**been**	**shocked**	**!**
不	想知道	罗杰	有	到过	震惊	!

难怪罗杰会感到震惊!

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	['niːðər]	[hiː; hi]	[nɔːr]	['ɛlzˌbɛθ]	[kʊd; kəd]	['evər]	[ˌʌndər'stænd]	[haʊ]	['dɪfɪkəlt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[wɪð'stænd]	[kler]	. . . .
Of	**course**	**neither**	**he**	**nor**	**Elsbeth**	**could**	**ever**	**understand**	**how**	**difficult**	**it**	**was**	**to**	**withstand**	**Clare**	**. . . .**
的	课程	两者都不	他	也不	埃尔斯贝斯	可以	曾经	理解	如何	难的	它	曾是	到	经受	克莱尔	. . . .

当然，他和埃尔斯贝丝都永远无法理解抵挡克莱尔的魅力有多么艰难......

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['pɑːsəb(ə)l]	[wʌns]	. . . .
It	**had**	**been**	**possible**	**once**	**. . . .**
它	有	到过	可能的	一次	. . . .

曾经有过这种可能......

[hɜːr; hər]	[θɔːt]	[streɪd]	[tuː; tə]	[ðæt]	['ɜːrli]	['krɪsməs]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]	[ɔːl]	[klɛrz]	['ɑːrgjuːmənts]	. . . .
Her	**thought**	**strayed**	**to**	**that**	**early**	**Christmas**	**when**	**she**	**had**	**resisted**	**all**	**Clare's**	**arguments**	**. . . .**
她	想法	迷路了	到	那	早期的	圣诞节	什么时候	她	有	抵抗	全部	克莱尔的	论点	. . . .

她的思绪飘回到了那个早年的圣诞节，那时她一直反驳克莱尔的所有论点......

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[tʃɔɪs]	. . . .
But	**now**	**she**	**had**	**no**	**choice**	**. . . .**
但	现在	她	有	不	选择	. . . .

但现在她别无选择......

[haʊ'evər]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[wʌn]	[maɪt]	[biː; bi]	[bɪ'fɔːrhænd]	—	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[ðæt]	[fɜːrst]	[deɪ]	—	[wʌnz]	[wɪl]	[wʌz; wəz]	['biːtn]	[ə'saɪd]
However	**determined**	**one**	**might**	**be**	**beforehand**	**—**	**and**	**she**	**had**	**intended**	**to**	**return**	**that**	**first**	**day**	**—**	**one's**	**will**	**was**	**beaten**	**aside**
然而	决定	一	可能	是	预先	—	和	她	有	故意的	到	返回	那	第一的	天	—	一个人的	将要	曾是	被打败	旁边

,
,
,

然而，无论事先多么坚定——她也确实打算第一天就回去——她的意志最终还是被打乱了。

[bloʊn]	[ə'baʊt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[strɔː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[wɪnd]	. . . .
blown	**about**	**like**	**a**	**straw**	**in**	**a**	**strong**	**wind**	**. . . .**
吹	关于	喜欢	一个	稻草	在	一个	强的	风	. . . .

像强风中的稻草一样随波逐流......

[ɪf]	['oʊnli]	['rɑːdʒər]	[wʊd]	[ˌʌndər'stænd]	[ðæt]	. . . .
If	**only**	**Roger**	**would**	**understand**	**that**	**. . . .**
如果	仅有的	罗杰	会	理解	那	. . . .

如果罗杰能明白这一点就好了......

[ʃiː; ʃi]	[heitid]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[hɜːr; hər]	[soʊ]	['selfɪʃ]	. . . .
She	**hated**	**him**	**to**	**think**	**her**	**so**	**selfish**	**. . . .**
她	憎恨	他	到	思考	她	所以	自私	. . . .

她恨他觉得她如此自私......

['ɛlzˌbɛθ]	['niːdnt]	[hæv; həv]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	,	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[rɪ'zentfəli]	. . .
Elsbeth	**needn't**	**have**	**told**	**him**	**,**	**she**	**thought**	**resentfully**	**. . .**
埃尔斯贝斯	不必	有	讲述	他	,	她	想法	怨恨地	. . .

艾尔斯贝丝本不必告诉他，她愤愤地想......

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[laɪk]	['ɛlzˌbɛθ]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	[ə'weɪ]	. . . .
it	**was**	**not**	**like**	**Elsbeth**	**to**	**give**	**her**	**away**	**. . . .**
它	曾是	不是	喜欢	埃尔斯贝斯	到	给	她	离开	. . . .

艾尔斯贝丝不会把她送走的......

[ʃiː; ʃi]	[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜːrt]	-	[ˈfiːlɪŋz]	[ˈprɪti]	[ˈbædli]	.	.	.	.
She	**supposed**	**she**	**had**	**hurt**	**Elsbeth's**	**feelings**	**pretty**	**badly**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	据称	她	有	伤害	-	情怀	漂亮的	糟糕	.	.	.	.

她想自己一定很伤了艾尔斯贝丝的心......

[waɪ]	,	[oʊ]	[waɪ]	,	[ˈhædnt]	[ʃiː; ʃi]	[bɪn]	[ˈfɜːmər]	[wɪð; wɪθ]	[kler]	?
Why	**,**	**oh**	**why**	**,**	**hadn't**	**she**	**been**	**firmer**	**with**	**Clare**	**?**
为什么	,	哦	为什么	,	之前没有	她	到过	更坚固	和	克莱尔	?

为什么，为什么她对克莱尔不够强硬?

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈoʊnli]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[kwaɪt]	[ˈkwaɪətli]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[duː]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[raɪt]	.	.	.	.
She	**had**	**only**	**to**	**say**	**,**	**quite**	**quietly**	**,**	**that**	**she**	**must**	**do**	**what**	**she**	**felt**	**to**	**be**	**right**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	有	仅有的	到	说	,	相当	悄悄	,	那	她	必须	做	什么	她	毛毡	到	是	正确的	.	.	.	.

她只需平静地说，她必须做她认为正确的事......

[kler]	[ˈkudnt]	[hæv; həv]	[ˈiːtn]	[hɜːr; hər]	.	.	.	.
Clare	**couldn't**	**have**	**eaten**	**her**	**.**	**.**	**.**	**.**
克莱尔	不能	有	吃	她	.	.	.	.

克莱尔不可能吃掉她......

[ʃiː; ʃi]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[rɪˈhɜːrs]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]	;
She	**began**	**to**	**rehearse**	**the**	**conversation**	**;**
她	开始	到	排练	这	对话	;

她开始预演这段对话;

[ˌaɪ ˈtiː]	[suːðd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[kəmˈpoʊz]	[ðə; ði]	[ˈtelɪŋ]	[freɪzɪz]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ˈʌtəd]	.
it	**soothed**	**her**	**to**	**compose**	**the**	**telling**	**phrases**	**she**	**might**	**have**	**uttered**	**.**
它	舒缓	她	到	撰写	这	讲述	短语	她	可能	有	说出	.

把她可能说过的话整理出来，让她感到平静。

[ðeɪ]	[ˈsaʊndɪd]	[ɔːl]	[raɪt]	.	.	.
They	**sounded**	**all**	**right**	**.**	**.**	**.**
他们	听起来	全部	正确的	.	.	.

听起来还不错......

[bʌt; bət]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	[kler]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ˈnevər]	[hæv; həv]	[sed]	[ðem; ðəm]	.	.	.	.
but	**,**	**of**	**course**	**,**	**face**	**to**	**face**	**with**	**Clare**	**she**	**could**	**never**	**have**	**said**	**them**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	,	的	课程	,	脸	到	脸	和	克莱尔	她	可以	绝不	有	说	他们	.	.	.	.

当然，如果当面跟克莱尔说这些话，她肯定不会说......

[kler]	,	[ɪn]	[ɪnˈdɪfrəns]	,	[dɪsˈpleʒər]	[ɔːr]	[əˈpiːl]	,
Clare	**,**	**in**	**indifference**	**,**	**displeasure**	**or**	**appeal**	**,**
克莱尔	,	在	漠不关心	,	不满	或者	上诉	,

克莱尔，冷漠、不满或恳求，

[wʊd]	[hæv; həv]	[ˈkɔŋkəd]	[wɪˈðaʊt]	[ˈbæt(ə)l]	[ˈgɪv(ə)n]	.	.	.	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	.
would	**have**	**conquered**	**without**	**battle**	**given**	**.**	**.**	**.**	**in**	**her**	**heart**	**she**	**knew**	**that**	**.**
会	有	征服	没有	战斗	给定	.	.	.	在	她	心	她	知道	那	.

她内心深处明白，即使不战而胜......

[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	[ʌnˈiːzɪli]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[diːp]	[ɪn]	[θɔːt]	.
She	**moved**	**uneasily**	**about**	**the**	**room**	**,**	**deep**	**in**	**thought**	**.**
她	已搬	不安地	关于	这	房间	,	深的	在	想法	.

她不安地在房间里走来走去，陷入沉思。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] [kler] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] [kən'temptəbl] . . . .
For the first time her attitude to Clare struck her as contemptible . . . .
为了 这 第一的 时间 她 态度 到 克莱尔 击 她 作为 可鄙 . . . .

她第一次觉得克莱尔对她的态度令人鄙夷……

[wʌt] [hæd; həd]['rɑːdʒər] [sed] ?
What had Roger said ?
什么 有 罗杰 说 ?

罗杰说了什么?

" [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg]['æftər][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] .
" Like a dog after a thrashing .
" 喜欢 一个 狗 后 一个 猛烈抽打 .

“就像被打了一顿的狗一样。”

" [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] !
" Intolerable !
" 无法容忍 !

“无法容忍！”

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [praɪd] ['raɪðɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [freɪz] .
She flung up her head , her pride writhing under the phrase .
她 扔 向上 她 头 , 她 自豪 扭动 在下面 这 短语 .

她猛地抬起头，自尊心在这句话下备受煎熬。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['aʊt'saɪdər] !
So that was how it struck outsiders !
所以 那 曾是 如何 它 击 局外人 !

原来外人是这么看待这件事的!

['aʊt'saɪdər] ?
Outsiders ?
局外人 ?

局外人?

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [ded] [liːf] [fɔːr; fər] ['aʊt'saɪdər] . . . .
She didn't care a dead leaf for outsiders . . . .
她 没有 关心 一个 死的 叶子 为了 局外人 . . . .

她对陌生人毫不在意……

[let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [tʃoʊz] !
Let them think what they chose !
让 他们 思考 什么 他们 选择 !

让他们好好想想自己的选择吧!

[bʌt; bət]['rɑːdʒər] ?
But Roger ?
但 罗杰 ?

但是罗杰呢?

[ænd; ənd] ['ɛlzˌbɛθ] ?
And Elsbeth ?
和 埃尔斯贝斯 ?

艾尔斯贝丝呢?

[dɪd] [ðeɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [wiːk] [-]
Did they really think her weak [365]
做过 他们 真的 思考 她 虚弱的 [-]

他们真的认为她很软弱吗?[365]

[ænd; ənd] [en'sleɪvd] ?
and enslaved ?
和 奴隶 ?

被奴役?

[ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['rɑːdʒər] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ['miːnli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
It stung her that Roger should think so meanly of her .
它 被蜇了 她 那 罗杰 应该 思考 所以 卑鄙地 的 她 .

罗杰竟然如此卑鄙地看待她，这让她感到非常难过。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪn][noʊ] [wei] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd]
She told herself that the loss of his opinion in no way affected her — and
她 讲述 她自己 那 这 损失 的 他的 观点 在 不 方式 做作的 她 — 和
['ɪnstəntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] [freɪzɪz] ,
instantly began to revolve within herself phrases ,
即刻 开始 到 围绕 之内 她自己 短语 ,

她告诉自己，失去他的看法对她丝毫不会造成影响——随即，她脑海中开始反复回想着一些话。

[ˌeksplə'neɪʃənz] , ['ækʃnz] , [hweə'wɪð] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
explanations , actions , wherewith to regain it .
解释 , 行动 , 以及 到 恢复 它 .

解释、行动以及重新获得它的方法。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɛlzˌbɛθ] . . . .
And there was Elsbeth . . . .
和 那里 曾是 埃尔斯贝斯 . . . .

还有艾尔斯贝丝......

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] ['ɛlzˌbɛθ] . . . .
He had thought her unkind to Elsbeth . . . .
他 有 想法 她 不友善 到 埃尔斯贝斯 . . . .

他觉得她对艾尔斯贝丝很不友善......

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] !
He was right there !
他 曾是 正确的 那里 !

他就在那里!

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [rɪ'mɔːrsfəli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['θɜːroʊnəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər]
She saw , remorsefully , with her usual thoroughness , that she had been , for
她 锯 , 懊悔地 , 和 她 通常 彻底性 , 那 她 有 到过 , 为了
['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] ,
many a long year ,
许多 一个 长的 年 ,

她懊悔地以她一贯的细致，发现多年来，她一直......

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪgz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɛlzˌbɛθ] .
as the plagues of Egypt to her Elsbeth .
作为 这 瘟疫 的 埃及 到 她 埃尔斯贝斯 .

如同埃及的十灾降临在她身上，艾尔斯贝丝。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ɑːn][ðə; ði] [prɪm] ['lɪt(ə)l]['soʊfə] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr]
She flung herself on the prim little sofa , and stared at the closed door
她 扔 她自己 在 这 原始 小的 沙发 , 和 凝视 在 这 关闭 门
[ʌn'sɜːrtnli] .
uncertainly .
不确定性 .

她一屁股坐在那张朴素的小沙发上，茫然地盯着紧闭的房门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] — [ɪn'veɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
She was too proud to do what she wanted to do — invade the kitchen ,
她 曾是 也 自豪的 到 做 什么 她 通缉 到 做 — 入侵 这 厨房 ,

她太骄傲了，不肯做自己想做的事——闯入厨房。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['rɑːdʒɚz] [aɪz] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] , [kən'fes] [tuː; tə] ['ɛlzˌbɛθ] , [ænd; ənd]
and regardless of Roger's eyes and presence , confess to Elsbeth , and
和 不管 的 罗杰的 眼睛 和 在场 ， 承认 到 埃尔斯贝斯 , 和
[rɪ'siːv] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .
receive absolution .
收到 赦免 .

即使罗杰在场，也要向艾尔斯贝丝坦白，并获得赦免。

[ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] . . . .
A word , she knew , would be enough . . . .
一个 单词 , 她 知道 , 会 是 足够的 . . . .

她知道，一句话就足够了……

[ɪf] ['ɛlzˌbɛθ] [felt] [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] — [ə; eɪ][wɜːrd] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf]
If Elsbeth felt as miserable as she did — a word would be more than enough
如果埃尔斯贝斯 毛毡 作为 悲惨的 作为 她 做过 — 一个 单词 会 是 更多的 比 足够的
. . . .
: : : :
. . . .

如果艾尔斯贝丝也像她一样感到痛苦——一句话就足够了……

['ɛlzˌbɛθ] [ænd; ənd]['rɑːdʒər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['endɪd] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
Elsbeth and Roger , returning to the sitting - room , ended her indecision .
埃尔斯贝斯 和 罗杰 , 返回 到 这 坐着 - 房间 , 结束 她 优柔寡断 .

埃尔斯贝丝和罗杰回到客厅，结束了她的犹豫不决。

[ðer; ðər] ['mænər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] — ['rɑːdʒər][wʌz; wəz]['kwaɪətər] — [les] ['tɔːkətɪv] — [bʌt; bət] ['ɛlzˌbɛθ]
Their manner had changed — Roger was quieter — less talkative — but Elsbeth
他们的 方式 有 已更改 — 罗杰 曾是 更安静 — 较少的 健谈 — 但 埃尔斯贝斯
[wʌz; wəz][soʊ]['reɪdiənt] [ðæt] - [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [kən'trɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [weɪt] .
was so radiant that Alwynne decided that contrition could wait .
曾是 所以 辐射状 那 - 决定 那 忏悔 可以 等待 .

他们的举止发生了变化——罗杰变得更加安静，话也少了——但埃尔斯贝丝容光焕发，艾尔温决定忏悔可以稍后再说。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [tuː] [wɜːr; wər] ['kʌmpəni] . . . .
More than ever she realised that two were company . . . .
更多的 比 曾经 她 意识到 那 二 是 公司 . . . .

她比以往任何时候都更加意识到，两个人才是陪伴……

[hɜːr; hər]['æŋgər] [gruː] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['lisnd] .
Her anger grew again as she watched and listened .
她 愤怒 生长 再次 作为 她 观看 和 听着 .

她一边看着听着，一边怒火中烧。

['ɛlzˌbɛθ] [hæd; həd] [prə'duːst] [kɑːrdz] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [θriː] - ['hændɪd] [brɪdʒ] .
Elsbeth had produced cards , and suggested three - handed bridge .
埃尔斯贝斯 有 生产 牌 , 和 建议 三 - 递交 桥 .

埃尔斯贝斯拿出扑克牌，提议玩三人桥牌。

- [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd]['rɑːdʒər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['pɑːrtnər][ɑːn] [ə'keɪʒn]
Alwynne excused herself , and Roger , who had been her partner on occasion
- 已原谅 她自己 , 和 罗杰 , WHO 有 到过 她 伙伴 在 场合
[æt; ət] [diːn] , [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [rɪ'liːvd] .
at Dene , was obviously relieved .
在 迪恩 , 曾是 明显地 松了口气 .

艾尔温妮找了个借口离开，而罗杰——他曾偶尔与艾尔温妮在迪恩搭档——显然松了一口气。

[hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [wʌn] ['wʊmən] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɑːt] [pleɪ] [brɪdʒ] !
His Alwynne was the One Woman — but she could not play bridge !
他的 - 曾是 这 一 女士 — 但 她 可以 不是 玩 桥 !

他笔下的艾尔温是独一无二的女人——但她却不会打桥牌！

[hiː; hi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] - ['dʌmi] [wɪð; wɪθ] ['ɛlz,bɛθ] .
He settled down to double - dummy with Elsbeth .
他 定居 向下 到 双倍的 - 假的 和 埃尔斯贝斯 .

他和艾尔斯贝丝一起玩起了双人假动作。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ræpt] [ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] [du'et] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
The conversation became a rapt and technical duet , punctuated with
这 对话 成为 一个 欣喜若狂 和 技术的 二重唱 , 标点符号 和
[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['pɔːzɪz] .
interminable pauses .
没完没了 停顿 .

对话变成了一场专注而专业的二重奏，期间穿插着漫长的停顿。

- [fjuːmd] .
Alwynne fumed .
- 怒气冲冲 .

艾尔温怒不可遏。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] - [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] !
So this was Elsbeth's idea of a really pleasant evening !
所以 这 曾是 - 主意 的 一个 真的 令人愉快的 晚上 !

这就是艾尔斯贝丝心目中一个非常愉快的夜晚！

[kɑːrdz] !
Cards !
牌 !

牌！

['biːstli] , [ˌɪdi'ɑːtɪk][kɑːrdz] !
Beastly , idiotic cards !
兽 , 愚蠢的 牌 !

糟糕透顶、愚蠢至极的卡牌！

['rɑːdʒər] , [hɜːr; hər]['rɑːdʒər] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [diːn] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz]
Roger , her Roger , had come up all the way from Dene to play cards
罗杰 , 她 罗杰 , 有 来 向上全部 这 方式 从 迪恩 到 玩 牌
[wɪð; wɪθ] ['ɛlz,bɛθ] !
with Elsbeth !
和 埃尔斯贝斯 !

罗杰，她的罗杰，从迪恩一路赶来和埃尔斯贝丝一起玩牌！

[hæd; həd][hiː; hi][dʒʌst] ?
Had he just ?
有 他 只是 ?

他刚才是不是？

[ɔːl] [raɪt] [ðen] !
All right then !
全部 正确的 然后 !

好的！

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [kɑːrdz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] — [ænd; ənd] [mɔːr] !
He should have all the cards he wanted — and more !
他 应该 有 全部 这 牌 他 通缉 — 和 更多的 !

他应该能拿到他想要的所有牌——甚至更多！

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɛlz,bɛθ] — [kætʃ] - ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [naʊ] ! [-]
As for Elsbeth — catch Alwynne telling her she was sorry now ! [366]
作为 为了 埃尔斯贝斯 — 抓住 - 讲述 她 她 曾是 对不起 现在 ! [-]

至于艾尔斯贝丝——现在艾尔温妮告诉她她很抱歉！[366]

[ðə; ði]	['straɪkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[klɑːk]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[hɜːr; hər]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	.
The	**striking**	**of**	**the**	**clock**	**gave**	**her**	**her**	**opportunity**	**.**
这	引人注目	的	这	钟	给予	她	她	机会	.

钟声响起，给了她机会。

[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	,	[jɔːnɪŋ]	[ɪ'læbərətli]	.
She	**rose**	**,**	**yawning**	**elaborately**	**.**
她	玫瑰	,	打哈欠	精心	.

她站起身来，夸张地打了个哈欠。

"	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[bed]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ri'mɑːkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɑːrd]	-	['teɪbl]
"	**I'm**	**going**	**to**	**bed**	**,**	**"**	**she**	**remarked**	**to**	**the**	**card**	**-**	**table**
"	我是	去	到	床	,	"	她	评论	到	这	卡片	-	桌子

.
.
.

“我要去睡觉了，”她对着牌桌说道。

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	,	[dɪr]	?	"	[sed]	['ɛlzˌbɛθ]	.
"	**Are**	**you**	**,**	**dear**	**?**	**"**	**said**	**Elsbeth**	**.**
"	是	你	,	亲爱的	?	"	说	埃尔斯贝斯	.

“亲爱的，你是吗？”埃尔斯贝丝问道。

"	[oʊ]	!	[oʊ]	,	[gʊd]	-	[naɪt]	,	"	[sed]	['rɑːdʒər]	['kæʒuəli]	['raɪzɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['sɪtɪŋ]	[daʊn]	[ə'gen]
"	**Oh**	**!**	**Oh**	**,**	**good**	**-**	**night**	**,**	**"**	**said**	**Roger**	**casually**	**rising**	**,**	**and**	**sitting**	**down**	**again**
"	哦	!	哦	,	好的	-	夜晚	,	"	说	罗杰	随意地	上升	,	和	坐着	向下	再次

.
.
.

“哦！哦，晚安，”罗杰漫不经心地站起身，又坐了下来。

"	[jʊr; jər]	[ʃaʊt]	,	['ɛlzˌbɛθ]	.
"	**Your**	**shout**	**,**	**Elsbeth**	**.**
"	你的	喊	,	埃尔斯贝斯	.

“你的呼喊，埃尔斯贝丝。”

"	['ɛlzˌbɛθ]	[went]	"	[noʊ]	[trʌmps]	.
"	**Elsbeth**	**went**	**"**	**no**	**trumps**	**.**
"	埃尔斯贝斯	去	"	不	特朗普	.

埃尔斯贝丝说“没有王牌”。

"	-	['liŋgə]	.
"	**Alwynne**	**lingered**	**.**
"	-	徘徊不去	.

艾尔温徘徊不去。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	['faɪɚz]	[aʊt]	?
"	**Of**	**course**	**the**	**kitchen**	**fire's**	**out**	**?**
"	的	课程	这	厨房	火灾的	出去	?

“厨房的火当然灭了？”

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	['saʊər]	[sə'dʒɛstɪvnəs]	.
"	**she**	**said**	**,**	**with**	**sour**	**suggestiveness**	**.**
"	她	说	,	和	酸的	暗示性	.

她带着酸溜溜的暗示说道。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[ə; eɪ]	[bæθ]	?
"	**Do**	**you**	**want**	**a**	**bath**	**?**
"	做	你	想	一个	洗澡	?

你想洗澡吗?

[jes]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
Yes	**,**	**of**	**course**	**.**
是的	,	的	课程	.

是的当然。

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	[jʊə(r)]	['lʊkɪŋ]	['ræðər]	['grʌbi]	?
Do	**you**	**know**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**you're**	**looking**	**rather**	**grubby**	**?**
做	你	知道	,	我的	亲爱的	,	你是	寻找	相当	肮脏的	?

亲爱的，你知道吗，你看上去有点脏兮兮的?

"	['ɛlzˌbɛθ]	[peɪd]	[hɜːr; hər]	['swiːtli]	.
"	**Elsbeth**	**paid**	**her**	**sweetly**	**.**
"	埃尔斯贝斯	有薪酬的	她	甜蜜地	.

埃尔斯贝丝给了她丰厚的报酬。

"	[aɪ]	[ɪk'spekt]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[wɪl]	[stɪl]	[biː; bi]	[hɑːt]	,	[ɪf]	[jʊə(r)]	[kwɪk]	.
"	**I**	**expect**	**the**	**water**	**will**	**still**	**be**	**hot**	**,**	**if**	**you're**	**quick**	**.**
"	我	预计	这	水	将要	仍然	是	热的	,	如果	你是	快的	.

“如果你动作快的话，水应该还会很热。”

[dəunt]	[fər'get]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ɔːf]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	,	[wen]	[juːv]	['fɪnɪʃt]	?
Don't	**forget**	**to**	**turn**	**the**	**light**	**off**	**,**	**will**	**you**	**,**	**when**	**you've**	**finished**	**?**
不	忘记	到	转动	这	光	离开	,	将要	你	,	什么时候	你已经	完成的	?

用完之后别忘了关灯好吗?

"	-	[meɪd]	[noʊ]	['ænsər]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[stɪl]	['liŋgə]	.
"	**Alwynne**	**made**	**no**	**answer**	**,**	**but**	**she**	**still**	**lingered**	**.**
"	-	制成	不	回答	,	但	她	仍然	徘徊不去	.

“艾尔温没有回答，但她仍然徘徊不去。”

['ɛlzˌbɛθ]	,	['fɪnɪʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hænd]	,	[spoʊk]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	—
Elsbeth	**,**	**finishing**	**her**	**hand**	**,**	**spoke**	**over**	**her**	**shoulder**	**—**
埃尔斯贝斯	,	精加工	她	手	,	辐	超过	她	肩膀	—

艾尔斯贝丝一边把手上的字写好，一边回头说道——

"	-	,	[dɪr]	,	['iːðər]	[goʊ]	[aʊt]	,	[ɔːr]	[kʌm]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[sɪt]	[daʊn]	.
"	**Alwynne**	**,**	**dear**	**,**	**either**	**go**	**out**	**,**	**or**	**come**	**in**	**and**	**sit**	**down**	**.**
"	-	,	亲爱的	,	任何一个	去	出去	,	或者	来	在	和	坐	向下	.

“艾尔文，亲爱的，要么出去，要么进来坐下。”

[ðeəz; ðəz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[drɑːft]	.
There's	**such**	**a**	**draught**	**.**
有	这样的	一个	草稿	.

真是太冷了。

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[swɪʃ]	[ʌv; əv]	[skəːts]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɪ'nuːmərəb(ə)l]	['ɔrnəmənts]	['rætld]	[ɑːn]
"	**There**	**was**	**a**	**swish**	**of**	**skirts**	**,**	**and**	**all**	**the**	**innumerable**	**ornaments**	**rattled**	**on**
"	那里	曾是	一个	嗖嗖	的	裙子	,	和	全部	这	无数	装饰品	摇晃	在

[ðer; ðər]	[ʃelvz]	.
their	**shelves**	**.**
他们的	货架	.

裙摆沙沙作响，无数的装饰品在架子上叮当作响。

-	[hæd; həd]	[pər'mɪtɪd]	[hɜːr'self]	[ðə; ði]	['lʌkʃəri]	[ʌv; əv]	['bæŋɪŋ]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
Alwynne	**had**	**permitted**	**herself**	**the**	**luxury**	**of**	**banging**	**the**	**door**	**.**
-	有	允许	她自己	这	奢华	的	砰砰作响	这	门	.

艾尔温恩放纵自己，狠狠地摔上了门。

['rɑːdʒər]	[læft]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['skuːlbɔɪ]	.
Roger	**laughed**	**like**	**a**	**schoolboy**	**.**
罗杰	笑了	喜欢	一个	男生	.

罗杰像个孩子一样大笑起来。

"	-	[ɔːl]	[ɪz]	[nɑːt]	[wel]	!	-	"	[hiː; hi]	['kwoʊtɪd]	.
"	**'**	**All**	**is**	**not**	**well**	**!**	**'**	**"**	**he**	**quoted**	**.**
"	-	全部	是	不是	出色地	!	-	"	他	引	.

“‘情况不太好！’”他引用道。

['ɛlzˌbɛθ]	[læft]	[tuː]	,	[jet]	[hæf]	[ə'genst]	[hɜːr; hər]	[wɪl]	.
Elsbeth	**laughed**	**too**	**,**	**yet**	**half**	**against**	**her**	**will**	**.**
埃尔斯贝斯	笑了	也	,	然而	一半	反对	她	将要	.

艾尔斯贝丝也笑了，但笑声中带着几分不由自主。

"	[maɪ]	[pʊr]	-	!
"	**My**	**poor**	**Alwynne**	**!**
"	我的	贫穷的	-	!

“我可怜的艾尔温！”

[ʃiː; ʃi]	[heɪts]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[əˈnɔɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
She	**hates**	**me**	**to**	**be**	**annoyed**	**with**	**her**	**.**
她	讨厌	我	到	是	恼怒	和	她	.

她讨厌我惹她生气。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪnˈfjʊəriːˌeɪts]	[hɜːr; hər]	.
It	**infuriates**	**her**	**.**
它	激怒	她	.

这让她非常愤怒。

[ʃiːl]	[biː; bi]	[ˈɔːfli]	[ˈpenɪtənt]	[tuː; tə]	-	[ˈmɔːroʊ]	.
She'll	**be**	**awfully**	**penitent**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
壳	是	非常	忏悔者	到	-	明天	.

她明天一定会非常后悔。

[its]	[ˈriːəli]	[ˈræðər]	[ˈkɑːmɪk(ə)l]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
It's	**really**	**rather**	**comical**	**,**	**you**	**know**	**.**
它是	真的	相当	滑稽	,	你	知道	.

你知道，这真的挺滑稽的。

[ʃiːl]	[teɪk]	[ˈkrɪtɪsɪzəm]	[frʌm; frəm]	[ˈeni]	[wʌn]	[els]	—	[bʌt; bət]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[əˈpruːv]	[ɪmˈplɪsɪtli]	!
She'll	**take**	**criticism**	**from**	**any**	**one**	**else**	**—**	**but**	**I**	**must**	**approve**	**implicitly**	**!**
壳	拿	批评	从	任何	一	别的	—	但	我	必须	批准	隐式地	!

她可以接受其他人的批评——但我必须完全赞同！

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ˈbiːɪŋ]	[hɪr]	[ˈdɪdnt]	[ɪmˈpruːv]	[ˈmætərz]	.
And	**you**	**being**	**here**	**didn't**	**improve**	**matters**	**.**
和	你	存在	这里	没有	提升	事情	.

你的到来并没有让情况好转。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈlɔːŋɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[naɪs]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˈdɪdnt]	[help]	[hɜːr; hər]	.
She	**was**	**longing**	**to**	**be**	**nice**	**,**	**and**	**I**	**didn't**	**help**	**her**	**.**
她	曾是	渴望	到	是	好的	,	和	我	没有	帮助	她	.

她渴望做一个好人，但我却没有帮她。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[əˈwer]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈʃoʊɪŋ]	[juː; jʊ]	[hɜːr; hər]	[wɜːrst]	[saɪd]	,
She	**was**	**quite**	**aware**	**that**	**she**	**was**	**showing**	**you**	**her**	**worst**	**side**	**,**
她	曾是	相当	意识到的	那	她	曾是	显示	你	她	最差	边	,

她很清楚自己是在向你展示她最糟糕的一面。

[ænd; ənd]	[kwaɪt]	[ʌnˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[get]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[muːd]	.
and	**quite**	**unable**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**mood**	**.**
和	相当	无法	到	得到	出去	的	这	情绪	.

而且完全无法摆脱这种情绪。

[aɪ]	[nuː]	,	[bles]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	!
I	**knew**	**,**	**bless**	**her**	**heart**	**!**
我	知道	,	保佑	她	心	!

我知道，愿她安息！

"	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈdʒestʃər]	[ʌv; əv]	[əˈpiːl]	.
"	**She**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**a**	**quick**	**little**	**gesture**	**of**	**appeal**	**.**
"	她	看起来	在	他	和	一个	快的	小的	手势	的	上诉	.

她迅速地朝他做了个小小的恳求手势。

"	[ˈrɑːdʒər]	—	[juː; jʊ]	[duː]	[ˌʌndərˈstænd]	?
"	**Roger**	**—**	**you**	**do**	**understand**	**?**
"	罗杰	—	你	做	理解	?

罗杰——你明白吗？

[ðæt]	—	['tæntrəm]	—	[ment]	['nʌθɪŋ]	.
That	**—**	**tantrum**	**—**	**meant**	**nothing**	**.**
那	—	发脾气	—	意思是	没有什么	.

那次发脾气根本说明不了什么。

[ʃiːz]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ɪm'pʌlsɪv]	[tʃaɪld]	.
She's	**such**	**an**	**impulsive**	**child**	**.**
她是	这样的	一个	冲动	孩子	.

她真是个冲动的孩子。

"	[hiː; hi]	[smaɪld]	.	[	-	]
"	**He**	**smiled**	**.**	**[**	**367**	**]**
"	他	微笑	.	[	-	]

他笑了。[367]

"	[aɪ]	[noʊ]	.
"	**I**	**know**	**.**
"	我	知道	.

“我知道。

[dəunt]	[juː; jʊ]	['wɜːri]	.
Don't	**you**	**worry**	**.**
不	你	担心	.

别担心。

[bɪ'saɪdz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[fɔːlt]	.
Besides	**,**	**it**	**was**	**my**	**fault**	**.**
除了	,	它	曾是	我的	过错	.

而且，这都是我的错。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['tiːzɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	.
I	**was**	**teasing**	**her**	**all**	**the**	**evening**	**.**
我	曾是	戏弄	她	全部	这	晚上	.

我整个晚上都在逗她。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'spektɪd]	.
It	**was**	**not**	**what**	**she**	**expected**	**.**
它	曾是	不是	什么	她	预期的	.

这并非她所预期的。

[oʊ]	,	[aɪm]	['groʊɪŋ]	['sʌt(ə)l]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[pliːz]	['iːv(ə)n]	[juː; jʊ]	,	['ɛlzˌbɛθ]	.
Oh	**,**	**I'm**	**growing**	**subtle**	**enough**	**to**	**please**	**even**	**you**	**,**	**Elsbeth**	**.**
哦	,	我是	生长	微妙的	足够的	到	请	甚至	你	,	埃尔斯贝斯	.

哦，我现在的举止足够含蓄，连你都能满意了，艾尔斯贝丝。

[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ʃiːz]	[hæd; həd]	['ræðər]	[ə; eɪ]	[fʊl]	[deɪ]	.
You	**know**	**,**	**she's**	**had**	**rather**	**a**	**full**	**day**	**.**
你	知道	,	她是	有	相当	一个	满的	天	.

你知道，她今天过得相当充实。

['evɪdəntli]	[ə; eɪ]	['skɔːrtʃɪŋ]	[ˌæftər'nuːn]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[frend]	[ʌv; əv]	[hɜːrz]	,	[tuː; tə]	[stɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	—	—	"
Evidently	**a**	**scorching**	**afternoon**	**with**	**that**	**delightful**	**friend**	**of**	**hers**	**,**	**to**	**start**	**with**	**—**	**—**	**"**
显然	一个	灼热	下午	和	那	愉快	朋友	的	她的	,	到	开始	和	—	—	"

显然，她和那位可爱的朋友度过了一个炎热的下午——

"	[ɑː]	?	"	[sed]	['ɛlzˌbɛθ]	,	[hɜːr; hər]	[aɪz]	['braɪtnɪŋ]	.
"	**Ah**	**?**	**"**	**said**	**Elsbeth**	**,**	**her**	**eyes**	**brightening**	**.**
"	啊	?	"	说	埃尔斯贝斯	,	她	眼睛	提亮	.

“啊？”艾尔斯贝丝说道，眼睛闪闪发光。

" [oʊ] , [jes] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['tʃeɪsnd] .
" Oh , yes ; she was distinctly chastened .
" 哦 , 是的 ; 她 曾是 明显地 受了教训 .

“哦，是的；她明显受到了教训。”

[aɪ] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [juːv] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][gɜːrl] !
I improved the occasion , and you've about finished her off , the poor old girl !
我 改进 这 场合 , 和 你已经 关于 完成的 她 离开 , 这 贫穷的 老的 女孩 !

我改善了局面，而你却几乎把她彻底毁了，可怜的老太太！

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] . "
I was expecting that little exhibition . "
我 曾是 期待 那 小的 展览 . "

我原本期待着那个小型展览。

" [aɪ] [bɪ'liːv] — [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] [ʌp'setɪŋ] [hɜːr; hər] , " [bɪ'gæn] ['ɛlzˌbɛθ] , ['ræðər] [ɪn'dɪgnəntli] .
" I believe — I believe you enjoy upsetting her , " began Elsbeth , rather indignantly .
" 我 相信 — 我 相信 你 享受 镦 她 , " 开始 埃尔斯贝斯 , 相当 愤慨地 .

“我相信——我相信你喜欢惹她生气，”埃尔斯贝丝颇为愤慨地说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
" Of course I do .
" 的 课程 我 做 .

当然。

[its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] !
It's as good as a play !
它是 作为 好的 作为 一个 玩 !

简直跟话剧一样精彩！

" ['ɛlzˌbɛθ] [said] .
" Elsbeth sighed .
" 埃尔斯贝斯 叹了口气 .

艾尔斯贝丝叹了口气。

" [wel] — [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ɔːl] [raɪt] .
" Well — I suppose it's all right .
" 出色地 — 我 认为 它是 全部 正确的 .

“嗯——我想还行吧。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [nɑːt][aɪ] . "
You'll have to manage her for the future , not I . "
你会 有 到 管理 她 为了 这 未来 , 不是 我 . "

以后她的事情得由你来管，不是我。

" [oʊ] , [ʃiːl] [duː][ɔːl][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] , " [sed] ['rɑːdʒər] ['ruːfəli] .
" Oh , she'll do all the managing , " said Roger ruefully .
" 哦 , 壳 做 全部 这 管理 , " 说 罗杰 懊悔地 .

“哦，她会负责所有的管理工作，”罗杰无奈地说。

" [aɪ] [fɔːr'siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ][læst][stænd] .
" I foresee that this is my last stand .
" 我 预见 那 这 是 我的 最后的 站立 .

“我预感这将是我的最后一战。”

[ʃiːz] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt]
She's just a trifle in awe of me , at present , you know , though she doesn't
她是 只是 一个 琐事 在 敬畏 的 我 , 在 展示 , 你 知道 , 尽管 她 不
[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
know it .
知道 它 .

她现在对我有点敬畏，你知道吗，虽然她自己并不知道。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wəʊnt]	[læst]	.
But	**it**	**won't**	**last**	**.**
但	它	惯于	最后的	.

但这不会长久。

[ænd; ənd]	[ðen]	—	[ˈhev(ə)n]	[help]	[ˌem ˈiː]	!
And	**then**	**—**	**heaven**	**help**	**me**	**!**
和	然后	—	天堂	帮助	我	!

然后——老天保佑我！

[bʌt; bət]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ˈkʌz(ə)n]	[ˈɛlzˌbɛθ]	—	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈhenpekt]	[baɪ]	-	—	[dəunt]	[juː; jʊ]
But	**,**	**you**	**know**	**,**	**Cousin**	**Elsbeth**	**—**	**to**	**be**	**henpecked**	**by**	**Alwynne**	**—**	**don't**	**you**
但	,	你	知道	,	表哥	埃尔斯贝斯	—	到	是	妻管严	经过	-	—	不	你

[θɪŋk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[kwaɪt]	[ˈplez(ə)nt]	?	"
think	**it**	**will**	**be**	**quite**	**pleasant**	**?**	**"**
思考	它	将要	是	相当	令人愉快的	?	"

但是，你知道吗，埃尔斯贝丝表妹——被艾尔温管着——你不觉得会很愉快吗?

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	.
"	**It**	**is**	**.**
"	它	是	.

“这是。

[ʃiːz]	[ˈbulid]	[ˌem ˈiː]	[sɪns]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[θriː]	.
She's	**bullied**	**me**	**since**	**she**	**was**	**three**	**.**
她是	被欺凌	我	自从	她	曾是	三	.

她从三岁起就开始欺负我。

[oʊ]	,	[ˈrɑːdʒər]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[mɪs]	[hɜːr; hər]	.
Oh	**,**	**Roger**	**,**	**I**	**shall**	**miss**	**her**	**.**
哦	,	罗杰	,	我	将	错过	她	.

哦，罗杰，我会想念她的。

"	[ʃiː; ʃi]	[bliŋkt]	[ˈræpɪdli]	.
"	**She**	**blinked**	**rapidly**	**.**
"	她	眨眼	快速	.

她快速眨了眨眼。

[ˈrɑːdʒər]	[stɛərd]	[əˈweɪ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ˈɔːkwərd]	[ˈsɪmpəθi]	.
Roger	**stared**	**away**	**from**	**her**	**in**	**awkward**	**sympathy**	**.**
罗杰	凝视	离开	从	她	在	尴尬的	同情	.

罗杰尴尬地别过脸去，带着同情的目光看向她。

"	[juː; jʊ]	[ʃænt]	,	[nɑːt]	[ˈveri]	[mʌtʃ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**You**	**shan't**	**,**	**not**	**very**	**much**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	不会	,	不是	非常	很多	,	"	他	说	.

“你不会，不会太多，”他说。

"	[wiːl]	[fɪks]	[θɪŋz]	.
"	**We'll**	**fix**	**things**	**.**
"	出色地	使固定	事物	.

我们会解决问题的。

[juːl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ænd; ənd]	['set(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː ˈes]	.
You'll	**have**	**to**	**come**	**and**	**settle**	**with**	**us**	**.**
你会	有	到	来	和	定居	和	我们	.

你得来和我们一起解决。

"	[ˈɛlzˌbɛθ]	[ˈfɪdʒɪtid]	.
"	**Elsbeth**	**fidgeted**	**.**
"	埃尔斯贝斯	坐立不安	.

埃尔斯贝丝坐立不安。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dʒʌst] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You know , you took my breath away in the kitchen just now , " she said .
" 你 知道 , 你 采取 我的 气息 离开 在 这 厨房 只是 现在 , " 她 说 .
“你知道吗，你刚才在厨房里的样子让我惊艳不已，”她说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [its] [ɔːl] [raɪt] ?
" Are you quite sure it's all right ?
" 是 你 相当 当然 它是 全部 正确的 ?
你确定一切都没问题吗?

[dʌz] - [noʊ] [ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Does Alwynne know she's engaged to you ?
做 - 知道 她是 已订婚的 到 你 ?
艾尔温知道她已经和你订婚了吗?

" [hiː; hi] [ˌpɜːr'pɛndɪd] .
" He perpended .
" 他 延伸 .
他犯了罪。

" [wel] , ['fræŋkli] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kwaɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] . "
" Well , frankly — I don't think she did quite take it in . "
" 出色地 , 坦率地说 — 我 不 思考 她 做过 相当 拿 它 在 . "
“坦白说，我觉得她并没有完全理解。”

" ['rɑːdʒər] ! "
" Roger ! "
" 罗杰 ! "
“收到！”

" [bʌt; bət][aɪm] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .
" But I'm buying the engagement ring to - morrow , " he added hastily .
" 但 我是 购买 这 订婚 戒指 到 - 明天 , " 他 额外 草草 .
“但我明天就要去买订婚戒指了,”他赶紧补充道。

" ['ðætəl] [klɪr] [θɪŋz] [ʌp] .
" That'll clear things up .
" 那将 清除 事物 向上 .
“这样就能把事情弄清楚了。”

" ['ɛlzˌbɛθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['helpləsli] . [-]
" Elsbeth looked at him helplessly . [368]
" 埃尔斯贝斯 看起来 在 他 无助地 . [-]
“艾尔斯贝丝无助地看着他。[368]

" ['rɑːdʒər] , ['iːðər] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɔːr][ə; eɪ]['luːnətɪk] .
" Roger , either you're a genius or a lunatic .
" 罗杰 , 任何一个 你是 一个 天才 或者 一个 疯子 .
“罗杰，你不是天才就是疯子。”

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [wɪtʃ] — [bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ]['luːnətɪk] . "
I'm not sure which — but , I think , a lunatic . "
我是 不是 当然 哪个 — 但 , 我 思考 , 一个 疯子 . "
我不太确定是哪一个——但我认为，是个疯子。

" [oʊ] , [wel] !
" Oh , well !
" 哦 , 出色地 !
“那好吧!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [kən'soʊlɪŋli] .
We shall know to - morrow , " he observed consolingly .
我们 将 知道 到 - 明天 , " 他 观察到 令人欣慰的是 .
“明天就会知道了,”他安慰道。

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[tɜːrn]	[ʌp]	[ə'baʊt]	[ɪ'lev(ə)n]	.
"	**I**	**shall**	**turn**	**up**	**about**	**eleven**	**.**
"	我	将	转动	向上	关于	十一	.

我大约十一点到。

[kiːp]	-	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	?
Keep	**Alwynne**	**for**	**me**	**,**	**won't**	**you**	**?**
保持	-	为了	我	,	惯于	你	?

帮我留住艾尔温，好吗?

"	['ɛlzˌbɛθ]	[strʌk]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[tə'geðər]	.
"	**Elsbeth**	**struck**	**her**	**hands**	**together**	**.**
"	埃尔斯贝斯	击	她	双手	一起	.

埃尔斯贝丝双手合十。

"	[its]	[kler]	-	['bɜːrθdeɪ]	!
"	**It's**	**Clare**	**Hartill's**	**birthday**	**!**
"	它是	克莱尔	-	生日	!

今天是克莱尔·哈蒂尔的生日!

[aɪ'd]	['ɔːlmoʊst]	[fər'gɑːtn]	[hɜːr; hər]	!
I'd	**almost**	**forgotten**	**her**	**!**
ID	几乎	被遗忘的	她	!

我差点把她忘了!

-	[wɪl]	[biː; bi]	[ɪn'groʊst]	.
Alwynne	**will**	**be**	**engrossed**	**.**
-	将要	是	全神贯注	.

艾尔文会全神贯注。

[oʊ]	,	['rɑːdʒər]	!
Oh	**,**	**Roger**	**!**
哦	,	罗杰	!

哦，罗杰!

[juːv]	[bɪn]	['telɪŋ]	[ˌem 'iː]	['feri]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	.
You've	**been**	**telling**	**me**	**fairy**	**tales**	**.**
你已经	到过	讲述	我	仙女	故事	.

你一直在给我讲童话故事。

[wiːv]	[fər'gɑːtn]	[kler]	['hɑːrtɪl]	!
We've	**forgotten**	**Clare**	**Hartill**	**!**
我们已经	被遗忘的	克莱尔	哈蒂尔	!

我们竟然忘记了克莱尔·哈蒂尔!

"	['rɑːdʒər]	[pɪkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['skætərd]	[kɑːrdz]	.
"	**Roger**	**picked**	**up**	**the**	**scattered**	**cards**	**.**
"	罗杰	挑选	向上	这	疏散	牌	.

罗杰捡起了散落的卡片。

[wɪð; wɪθ]	[ɪ'mens]	['kɔːʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[pɔɪzd]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	,	[tent]	['fæʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	['bildid]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	,
With	**immense**	**caution**	**he**	**poised**	**a**	**couple**	**,**	**tent**	**fashion**	**,**	**and**	**builded**	**about**	**them**	**,**
和	巨大	警告	他	准备	一个	夫妻	,	帐篷	时尚	,	和	已建成	关于	他们	,

他极其谨慎地摆好一对情侣，像搭帐篷一样，然后在他们周围搭建起来。

[tɪl]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	[kəm'pliːt]	.
till	**a**	**house**	**was**	**complete**	**.**
直到	一个	房子	曾是	完全的	.

直到房子建成。

[hiː; hi]	['ædɪd]	['stɔːri]	['æftər]	['stɔːri]	,	['fraʊnɪŋ]	[ænd; ənd]	[əb'zɔːrbd]	.
He	**added**	**storey**	**after**	**storey**	**,**	**frowning**	**and**	**absorbed**	**.**
他	额外	层	后	层	,	皱眉	和	吸收	.

他皱着眉头，全神贯注地一层又一层地盖楼。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[sɪksθ]	,	[ðə; ði]	['strʌktʃər]	[kə'læpst]	.
At	**the**	**sixth**	**,**	**the**	**structure**	**collapsed**	**.**
在	这	第六	,	这	结构	倒塌	.

第六层楼时，建筑物倒塌了。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[met]	-	[aɪz]	.
He	**looked**	**up**	**and**	**met**	**Elsbeth's**	**eyes**	**.**
他	看起来	向上	和	遇见	-	眼睛	.

他抬起头，与艾尔斯贝丝的目光相遇。

"	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[kɑːrd]	-	['haʊzɪz]	['ʃʊdənt]	[reɪz]	[keɪn]	.
"	**People**	**in**	**card**	**-**	**houses**	**shouldn't**	**raise**	**Cain**	**.**
"	人们	在	卡片	-	房屋	不应该	增加	该隐	.

“在纸牌屋里的人不应该招惹该隐。”

[its]	[æn; ən]	[ɪk'spensɪv]	['hæbɪt]	,	"	[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	[sen'tenʃəsli]	.
It's	**an**	**expensive**	**habit**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**sententiously**	**.**
它是	一个	昂贵的	习惯	,	"	他	评论	义正言辞地	.

“这是一个代价昂贵的习惯，”他一本正经地说道。

"	['ɛlzˌbɛθ]	,	[dəunt]	['wɜːri]	!
"	**Elsbeth**	**,**	**don't**	**worry**	**!**
"	埃尔斯贝斯	,	不	担心	!

“艾尔斯贝丝，别担心！”

[bʌt; bət]	[kiːp]	-	[tɪl]	[aɪ]	[kʌm]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	?	"
But	**keep**	**Alwynne**	**till**	**I**	**come**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**won't**	**you**	**?**	**"**
但	保持	-	直到	我	来	到	-	明天	,	惯于	你	?	"

但请你把艾尔温留到我明天来，好吗？

"	[aɪl]	[traɪ]	.	"
"	**I'll**	**try**	**.**	**"**
"	患病的	尝试	.	"

“我会尽力。”

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ɪf]	[ʃiːz]	[stɪl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['tempər]	—	—	[hʌ'loʊ; 'hʌloʊ]	!
"	**Of**	**course**	**,**	**if**	**she's**	**still**	**in**	**a**	**temper**	**—**	**—**	**Hulloa**	**!**
"	的	课程	,	如果	她是	仍然	在	一个	脾气	—	—	你好	!

“当然，如果她还在生气——你好！

"	[ðə; ði]	[dɔːr]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sɔːftli]	['oʊpənd]	.
"	**The**	**door**	**had**	**been**	**softly**	**opened**	**.**
"	这	门	有	到过	轻轻	打开	.

门被轻轻地打开了。

-	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[geɪ]	['dresɪŋ]	-	[gaʊn]	[stʊd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	.
Alwynne	**,**	**in**	**her**	**gay**	**dressing**	**-**	**gown**	**stood**	**on**	**the**	**threshold**	**.**
-	,	在	她	同性恋	敷料	-	袍	站立	在	这	临界点	.

艾尔温穿着她那件色彩艳丽的睡袍，站在门槛上。

[hɜːr; hər]	[her]	[wʌz; wəz]	['nɑːtɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hed]	,
Her	**hair**	**was**	**knotted**	**on**	**the**	**top**	**of**	**her**	**head**	**,**
她	头发	曾是	打结的	在	这	顶部	的	她	头	,

她的头发在头顶挽成一个髻。

[ænd; ənd]	[smɔːl]	[dæmp]	[kəːlz]	[streɪd]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	['fɔːrhed]	.
and	**small**	**damp**	**curls**	**strayed**	**about**	**her**	**forehead**	**.**
和	小的	潮湿	卷发	迷路了	关于	她	前额	.

额前散落着几缕湿漉漉的卷发。

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ræpər] , [hʌmpt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [ker] ,
The folds of her wrapper , humped across her arm , with elaborate care ,
这 折叠 的 她 包装纸 , 驼背 穿过 她 手臂 , 和 精心制作的 关心 ,

她精心整理着裹布的褶皱，将其拱在手臂上。

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] ['tauəlz] [ænd; ənd] ['spʌndʒɪz] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] .
hinted at the towels and sponges concealed beneath .
暗示 在 这 毛巾 和 海绵 暗 下面 .

暗示着下面藏着毛巾和海绵。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪgnəs] , [laɪk] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [smɔːl] [tʃaɪld] [ˌmæskə'reɪdɪŋ]
She looked , in spite of her bigness , like an extremely small child masquerading
她 看起来 , 在 尽管如此 的 她 大 , 喜欢 一个 极其 小的 孩子 伪装
[æz; əz][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['pɜːrs(ə)n] .
as a grown - up person .
作为 一个 生长 - 向上 人 .

尽管她身材高大，但看起来却像个装扮成成年人的小孩。

[hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ə'piːlɪŋli] .
Her eyes sought her aunt's appealingly .
她 眼睛 寻求 她 姑姑的 吸引人的 .

她用充满爱意的目光寻找着姑姑。

['rɑːdʒər] , [ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] .
Roger , she ignored .
罗杰 , 她 忽略 .

她没有理会罗杰。

" ['ɛlzˌbɛθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['miːkli] , " [pliːz] [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [tʌk] [ˌem 'iː] [ʌp] ?
" Elsbeth , " she said meekly , " please won't you come and tuck me up ?
" 埃尔斯贝斯 , " 她 说 温顺地 , " 请 惯于 你 来 和 塞进 我 向上 ?

“艾尔斯贝丝,”她温顺地说，“求求你来帮我盖好被子好吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] .
" She disappeared again .
" 她 消失 再次 .

她又失踪了。

['ɛlzˌbɛθ] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] .
Elsbeth laughed as she rose .
埃尔斯贝斯 笑了 作为 她 玫瑰 .

艾尔斯贝丝笑着站了起来。

" [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['kɑːntent] .
" I knew she wouldn't be content .
" 我 知道 她 不会 是 内容 .

我知道她不会满足。

['ɪznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [dɪr] , ['rɑːdʒər] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [weɪz] ? "
Isn't she a dear , Roger , for all her little ways ? "
不是 她 一个 亲爱的 , 罗杰 , 为了 全部 她 小的 方式 ? "

罗杰，她虽然有些小毛病，但还是很可爱，不是吗?

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['rɑːdʒər] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [kən'vɪkʃn] . [-]
" She's all right , " said Roger , with immense conviction . [369]
" 她是 全部 正确的 , " 说 罗杰 , 和 巨大 定罪 . [-]

“她没事,”罗杰非常肯定地说。[369]

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLII
章 xlii

第四十二章

- [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['mɔːrnɪŋ] .
Alwynne was spending a contented morning .
- 曾是 开支 一个 满足 早晨 .

艾尔温度过了一个愉快的上午。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [piːs] [wɪð; wɪθ] ['ɛlzˌbɛθ] ['oʊvər] - [naɪt] ,
She had made her peace with Elsbeth over - night ,
她 有 制成 她 和平 和 埃尔斯贝斯 超过 - 夜晚 ,

她一夜之间就和埃尔斯贝丝和解了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːst] ['prɑːdɪg(ə)l] .
and at the ensuing breakfast had been something of a feasted prodigal .
和 在 这 随后 早餐 有 到过 某物 的 一个 盛宴 浪子 .

在随后的早餐上，他就像一个饱餐了一顿的浪子。

['ɛlzˌbɛθ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət]
Elsbeth had made no objection to her plans for the afternoon , but
埃尔斯贝斯 有 制成 不 异议 到 她 计划 为了 这 下午 , 但
[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ,
had suggested that ,
有 建议 那 ,

埃尔斯贝丝并没有反对她下午的计划，但她建议说：

[æz; əz]['rɑːdʒər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] , - [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn]
as Roger was coming to lunch , Alwynne might take him for a walk in
作为 罗杰 曾是 未来 到 午餐 , - 可能 拿 他 为了 一个 走 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

罗杰要来吃午饭，艾尔温可能会在早上带他出去散步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'raɪv] [baɪ] [twelv] .
He was sure to arrive by twelve .
他 曾是 当然 到 到达 经过 十二 .

他肯定会在十二点之前到达。

- , [hɜːr; hər] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] [klɛrz] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd] [klɛrz] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] ,
Alwynne , her head full of Clare's birthday and Clare's birthday present ,
- , 她 头 满的 的 克莱尔的 生日 和 克莱尔的 生日 展示 ,
[ˌækwɪ'es] ['greɪʃəsli] .
acquiesced graciously .
默许 亲切地 .

艾尔温满脑子都是克莱尔的生日和克莱尔的生日礼物，欣然同意了。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
Indeed , she was herself anxious to talk to him again ,
的确 , 她 曾是 她自己 焦虑的 到 讲话 到 他 再次 ,

事实上，她自己也很想再次和他交谈。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ɛlzˌbɛθ] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'kɔːrd] , [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə]
to show him how completely she and Elsbeth were in accord , to prove to
到 展示 他 如何 完全地 她 和 埃尔斯贝斯 是 在 符合 , 到 证明 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

为了向他展示她和艾尔斯贝丝是多么合拍，为了向他证明，

[wʌns]	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	,	[ðoʊ]	[wɪð; wɪθ]	['kaɪndli]	['fɜːrmnəs]	,	[haʊ]	[ʌn'kɔːld]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]
once	**and**	**for**	**all**	**,**	**though**	**with**	**kindly**	**firmness**	**,**	**how**	**uncalled**	**for**	**his**
一次	和	为了	全部	,	尽管	和	亲切地	硬度	,	如何	未命名	为了	他的

['kɑːments]	[hæd; həd]	[bɪn]	.
comments	**had**	**been**	**.**
评论	有	到过	.

他以温和而坚定的语气，彻底指出他的言论是多么不恰当。

[ʃiː; ʃi]	[bi'liːvd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['pɑːrtɪd]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[frendz]	[læst]	[naɪt]	.	.	.	.
She	**believed**	**that**	**they**	**had**	**not**	**parted**	**the**	**best**	**of**	**friends**	**last**	**night**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	相信	那	他们	有	不是	分手了	这	最好的	的	朋友们	最后的	夜晚	.	.	.	.

她相信他们昨晚并没有好聚好散……

[ə; eɪ]	['pɪti]	—	['rɑːdʒər]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[dɪr]	[wen]	[hiː; hi]	[tʃoʊz]	.	.	.	.
A	**pity**	**—**	**Roger**	**could**	**be**	**such**	**a**	**dear**	**when**	**he**	**chose**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	遗憾	—	罗杰	可以	是	这样的	一个	亲爱的	什么时候	他	选择	.	.	.	.

真可惜——罗杰如果愿意的话，会是一个非常可爱的人……

['jestərdeɪ]	[ˌæftər'nuːn]	,	[fɔːr; fər]	['ɪnstəns]	.	.	.	.
Yesterday	**afternoon**	**,**	**for**	**instance**	**.**	**.**	**.**	**.**
昨天	下午	,	为了	实例	.	.	.	.

例如昨天下午……

[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɜːr'self]	['blʌʃɪŋ]	['hɑːtli]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ri'kɔːld]	[ðə; ði]	['diːteɪlz]	[ʌv; əv]	['jestərdeɪ]	[ˌæftər'nuːn]	.
She	**found**	**herself**	**blushing**	**hotly**	**,**	**as**	**she**	**recalled**	**the**	**details**	**of**	**yesterday**	**afternoon**	**.**
她	成立	她自己	脸红	热	,	作为	她	召回	这	细节	的	昨天	下午	.

回想起昨天下午的细节，她不禁脸颊绯红。

[hɜːr; hər]	[θɔːts]	[wɜːr; wər]	[dɪ'vaɪdɪd]	['iːvnli]	[bɪ'twiːn]	['rɑːdʒər]	[ænd; ənd]	[kler]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[æt; ət]
Her	**thoughts**	**were**	**divided**	**evenly**	**between**	**Roger**	**and**	**Clare**	**as**	**she**	**sat**	**at**
她	想法	是	分割	均匀地	之间	罗杰	和	克莱尔	作为	她	卫星	在

[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	-	['teɪbl]	,
her	**work**	**-**	**table**	**,**
她	工作	-	桌子	,

她坐在工作台前，思绪在罗杰和克莱尔之间摇摆不定。

['rʌnɪŋ]	[ðə; ði]	[læst]	['rɪbən]	[θruː]	[ðə; ði]	['foʊmi]	['leɪsiz]	[ænd; ənd]	[im'brɔidəriz]	.
running	**the**	**last**	**ribbon**	**through**	**the**	**foamy**	**laces**	**and**	**embroideries**	**.**
跑步	这	最后的	丝带	通过	这	泡沫状	鞋带	和	刺绣	.

将最后一条丝带穿过泡沫状的蕾丝和刺绣。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[praʊd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	,	[ænd; ənd]	[θrɪld]	[wɪð; wɪθ]	['pleʒərəbl]
She	**was**	**proud**	**of**	**her**	**work**	**,**	**and**	**thrilled**	**with**	**pleasurable**
她	曾是	自豪的	的	她	工作	,	和	激动不已	和	令人愉悦的

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz]	[ʌv; əv]	[klɛrz]	['kɑːments]	.
anticipations	**of**	**Clare's**	**comments**	**.**
预期	的	克莱尔的	评论	.

她为自己的工作感到自豪，并满怀喜悦地期待着克莱尔的评价。

[kler]	[wʊd]	[biː; bi]	[pliːzd]	,	['wʊdnt]	[ʃiː; ʃi]	?
Clare	**would**	**be**	**pleased**	**,**	**wouldn't**	**she**	**?**
克莱尔	会	是	高兴	,	不会	她	?

克莱尔会很高兴的，不是吗?

['ɛlzˌbɛθ]	,	['helpɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[foʊld]	[ðə; ði]	['deɪnti]	['gɑːrmənt]	,
Elsbeth	**,**	**helping**	**her**	**to**	**fold**	**the**	**dainty**	**garment**	**,**
埃尔斯贝斯	,	帮助	她	到	折叠	这	纤巧	服装	,

艾尔斯贝丝帮她叠好那件精致的衣服，

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈwɪstfəli] [ɪf] - [wʊd] [ˈevər] [biː; bi] [faʊnd] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv]
and wondering wistfully if Alwynne would ever be found spending a tenth of
和 好奇 怅然地 如果 - 会 曾经 是 成立 开支 一个 第十 的
[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtruːsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈlævɪʃt] [ɑːn] [ˈprez(ə)nts] [fɔːr; fər]
the time and trouble on her own trousseau that she lavished on presents for
这 时间 和 麻烦 在 她 自己的 嫁妆 那 她 慷慨的 在 礼物 为了
[ˈpiːp(ə)l] [huː] [dɪd] [nɑːt] [əˈpriːʃieɪt] [ðem; ðəm] ,
people who did not appreciate them ,
人们 WHO 做过 不是 欣赏 他们 ,

她不禁怅然地想，艾尔温是否有一天会把花在自己嫁妆上的时间和精力，用在她送给那些并不懂得欣赏的人的礼物上的十分之一，来精心准备自己的嫁妆呢？

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [kler] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðen; ðən] [pliːzd] .
was quite sure that Clare would be more than pleased .
曾是 相当 当然 那 克莱尔 会 是 更多的 比 高兴 .

我非常肯定克莱尔会非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [klaʊd] - [ˈhæpi] [feɪs] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ˈɡʊdnəs] [ðæt] [ˈrɑːdʒər]
She could not cloud Alwynne's happy face ; but she hoped to goodness that Roger
她 可以 不是 云 - 快乐的 脸 ; 但 她 希望 到 善良 那 罗杰
[wʊd] [kʌm] [suːn] . . . .
would come soon . . . .
会 来 很快 . . . .

她无法让艾尔温脸上的笑容黯淡下来；但她真心希望罗杰能尽快回来……

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] [kler] . [-]
She was sick of the word Clare . [370]
她 曾是 生病的 的 这 单词 克莱尔 . [-]

她厌倦了“克莱尔”这个词。[370]

- [dɪˈspætʃt] [hɜːr; hər] [ˈpɑːrs(ə)l] [baɪ] [ˈmesɪndʒər] - [bɔɪ] .
Alwynne despatched her parcel by messenger - boy .
- 已派送 她 包裹 经过 信使 - 男生 .

艾尔温妮派信使送走了她的包裹。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] — [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [əˈraɪv] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
She would not trust it to the post — yet it must arrive before she did .
她 会 不是 相信 它 到 这 邮政 — 然而 它 必须 到达 前 她 做过 .

她不敢把包裹交给邮局——但它必须在她到达之前送到。

[kler] [heitid] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɡɪft] [təˈɡeðər] .
Clare hated to be confronted with you and your gift together .
克莱尔 憎恨 到 是 面对 和 你 和 你的 礼物 一起 .

克莱尔最讨厌的就是看到你和你的礼物同时出现。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [kler] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [wen] [ɡɪfts] [wɜːr; wər] [əˈnæθəmə] .
She hoped that Clare would not be in a mood when gifts were anathema .
她 希望 那 克莱尔 会 不是 是 在 一个 情绪 什么时候 礼物 是 诅咒 .

她希望克莱尔不会心情不好，因为她讨厌礼物。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [nuː] [wɪð; wɪθ] [kler] .
You never knew with Clare .
你 绝不 知道 和 克莱尔 .

你永远猜不透克莱尔。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [ɪnˈvaɪələt] [ˈkʌmpəni]
She paid the boy with a bright shilling and a slice of inviolate company
她 有薪酬的 这 男生 和 一个 明亮的 先令 和 一个 片 的 不可侵犯 公司
[keɪk] ,
cake ,
蛋糕 ,

她付给男孩一枚崭新的先令和一块公司珍藏的蛋糕。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈɡɪltɪli] [ɪnˈdevər] [soʊ] [tuː; tə] [skwiːz] [ænd; ənd] [kəmˈpres] [ɪts] [ɡɜːrθ] ,
and was guiltily endeavouring so to squeeze and compress its girth ,
和 曾是 内疚地 努力 所以 到 挤 和 压缩 它是 周长 ,
他心怀愧疚地试图挤压和压缩它的周长，

[ðæt] [ˈɛlzˌbɛθ] [wʊd] [nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ɡæp] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] , [wen] [ˈrɑːdʒər] [əˈraɪvd] .
that Elsbeth would not notice the enlarged gap at tea - time , when Roger arrived .
那 埃尔斯贝斯 会 不是 注意 这 放大 差距 在 茶 - 时间 , 什么时候 罗杰 到达的 .
罗杰到达时，埃尔斯贝丝不会注意到下午茶时间缝隙变大了。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [ðə; ði] [tɪn] [ˈheɪstɪli] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkʌbərd] .
She slid the tin hastily back into the cupboard .
她 滑行 这 锡 草草 后退 进入 这 橱柜 .
她匆匆地把罐头放回橱柜里。

" [aɪ] [wəʊnt] [ʃeɪk] [hændz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I won't shake hands , " she said .
" 我 惯于 摇 双手 , " 她 说 .
“我不会握手,”她说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ˈstɪkinəs] , [nɑːt] [ɪl] - [ˈfiːlɪŋ] .
" But it's stickiness , not ill - feeling .
" 但 它是 粘性 , 不是 患病的 - 感觉 .
但这是粘腻感，不是恶意。

" [ˈrɑːdʒər] [fraund] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] .
" Roger frowned aside the remark .
" 罗杰 皱眉 旁边 这 评论 .
罗杰皱着眉头，对这番话不以为意。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ɪkˈstriːmli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [jet] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ˈwɜːrid] .
He was looking excited , extremely pleased with himself , yet a trifle worried .
他 曾是 寻找 兴奋的 , 极其 高兴 和 他自己 , 然而 一个 琐事 担心 .
他看起来很兴奋，对自己非常满意，但又有点担心。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [praidɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt]
He had the air of a man who had been priding himself on doing the right
他 有 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 到过 骄傲 他自己 在 正在做 这 正确的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,
他一副以自己做了正确的事而自豪的样子。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstrɪkən] [wɪð; wɪθ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈweðər] , [ˈæftər] [ɔːl] ,
and is suddenly stricken with doubt as to whether , after all ,
和 是 突然 受打击的 和 怀疑 作为 到 无论 , 后 全部 ,
突然间，他开始怀疑，究竟是否如此，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
he had not made a mess of the business .
他 有 不是 制成 一个 混乱 的 这 商业 .
他并没有把生意搞砸。

[hiː; hi] [kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; hər] .
He confronted her .
他 面对 她 .
他质问了她。

" [aɪ] [ɪkˈspekt] [aɪv] [ɡɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡluːmi] [ˈtraɪʌmf] .
" I expect I've got it wrong , " he remarked , with gloomy triumph .
" 我 预计 我已经 得到 它 错误的 , " 他 评论 , 和 阴沉 胜利 .
“我估计我错了,”他带着一丝阴郁的得意说道。

"	[aɪ]	[heɪt]	['kʌlərd]	[stoʊnz]	[maɪ'self]	.	"
"	**I**	**hate**	**coloured**	**stones**	**myself**	**.**	**"**
"	我	恨	有色	石头	我	.	"

“我本人很讨厌彩色石头。”

"	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['tɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	?	"	[di'mɑːndid]	-	.
"	**What**	**are**	**you**	**talking**	**about**	**?**	**"**	**demanded**	**Alwynne**	**.**
"	什么	是	你	说	关于	?	"	要求	-	.

“你在说什么？”艾尔温质问道。

"	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['enihaʊ]	?	"
"	**Which**	**is**	**it**	**,**	**anyhow**	**?**	**"**
"	哪个	是	它	,	无论如何	?	"

到底是哪一个呢?

"	[wɪtʃ]	[ɪz]	[wʌt]	?	"
"	**Which**	**is**	**what**	**?**	**"**
"	哪个	是	什么	?	"

“哪个是哪个？”

"	[wɪtʃ]	[ɪz]	[jʊr; jər]	['feɪvərɪt]	[stoʊn]	?
"	**Which**	**is**	**your**	**favourite**	**stone**	**?**
"	哪个	是	你的	最喜欢的	石头	?

你最喜欢哪种石头?

"	-	[geɪzd]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['blæŋkli]	.
"	**Alwynne**	**gazed**	**at**	**him**	**blankly**	**.**
"	-	凝视	在	他	茫然地	.

艾尔温茫然地看着他。

"	[wʌt]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	—	—	?	"	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	.
"	**What**	**on**	**earth**	**—**	**—**	**?**	**"**	**she**	**began**	**.**
"	什么	在	地球	—	—	?	"	她	开始	.

“这到底是怎么回事——？”她开口说道。

['rɑːdʒər]	[fraund]	[ə'nuː]	.
Roger	**frowned**	**anew**	**.**
罗杰	皱眉	重新	.

罗杰再次皱起了眉头。

"	[dəunt]	['ɑːrgjuː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
"	**Don't**	**argue**	**with**	**me**	**.**
"	不	争论	和	我	.

别跟我争论。

[wɪtʃ]	[ɪz]	[jʊr; jər]	['feɪvərɪt]	[stoʊn]	?	"
Which	**is**	**your**	**favourite**	**stone**	**?**	**"**
哪个	是	你的	最喜欢的	石头	?	"

你最喜欢哪种石头?

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	—	['emərəldz]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**—**	**emeralds**	**,**	**I**	**think**	**.**
"	我	不	知道	—	祖母绿	,	我	思考	.

“我不知道——我想应该是祖母绿吧。”

"	[hiː; hi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[saɪ]	[ʌv; əv]	[rɪ'liːf]	,	[nɑːt]	[ɪn'taɪərli]	[meɪk]	-	[bɪ'liːv]	.
"	**He**	**gave**	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**,**	**not**	**entirely**	**make**	**-**	**believe**	**.**
"	他	给予	一个	叹	的	宽慰	,	不是	完全	制作	-	相信	.

他松了口气，这并非完全是装出来的。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	!
"	**Of**	**course**	**!**
"	的	课程	!

“当然!

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
I knew I was right .
我 知道 我 曾是 正确的 .

我知道我是对的。

['ɛlzˌbɛθ] [swɔːr] [tuː; tə] [pɜːrlz] . "
Elsbeth swore to pearls . "
埃尔斯贝斯 发誓 到 珍珠 . "

埃尔斯贝丝发誓要用珍珠来保护自己。

" [oʊ] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['kʌvətɪd] [hɜːr; hər] [strɪŋ] .
" Oh , I've always coveted her string .
" 哦 , 我已经 总是 令人垂涎的 她 细绳 .

“哦，我一直很想要她的那根弦。”

[ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪm] ['fɔːrti] .
She's going to give it to me when I'm forty .
她是 去 到 给 它 到 我 什么时候 我是 四十 .

她打算等我四十岁的时候把它给我。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['rɑːdʒər] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ? "
I'd like to know what you're talking about , Roger , if you don't mind ? "
ID 喜欢 到 知道 什么 你是 说 关于 , 罗杰 , 如果 你 不 头脑 ? "

罗杰，如果你不介意的话，我想知道你在说什么?

" [waɪ] ['fɔːrti] ? "
" Why forty ? "
" 为什么 四十 ? "

为什么是四十?

" ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] !
" Years of discretion !
" 年 的 审慎 !

多年的谨慎!

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪdi][ænd; ənd]['nevər] [luːz] ['eniθɪŋ] [-]
You are tidy and never lose anything [371]
你 是 整齐的 和 绝不 失去 任何事物 [-]

你很爱干净，从不丢东西[371]

[wʌns] [jʊə(r)] ['fɔːrti] .
once you're forty .
一次 你是 四十 .

等你到了四十岁。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么?

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bet] ? "
Were you having a bet ? "
是 你 拥有 一个 赌注 ? "

你们是在打赌吗?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] . " ['rɑːdʒər] [sɜːtʃt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
" Not exactly . " Roger searched his pockets .
" 不是 确切地 . " 罗杰 搜索 他的 口袋 .

“不完全是。”罗杰摸了摸自己的口袋。

" [hɪr] , [kætʃ] [hoʊld] !
" Here , catch hold !
" 这里 , 抓住 抓住 !

“来，抓住！”

"	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[prə'duːst]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['pækɪdʒ]	,	[geɪ]	[wɪð; wɪθ]	['siːlɪŋ]	-	[wæks]	[ænd; ənd]	['kʌlərd]	[strɪŋ]	.
"	**He**	**had**	**produced**	**a**	**small**	**package**	**,**	**gay**	**with**	**sealing**	**-**	**wax**	**and**	**coloured**	**string**	**.**
"	他	有	生产	一个	小的	包裹	,	同性恋	和	密封	-	蜡	和	有色	细绳	.

“他拿出一个小包裹，用封蜡和彩色绳子装饰得漂漂亮亮的。

[hiː; hi]	['hændɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['ɔːkwərdli]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪ'mens]	[dɪ'tætʃmənt]	.
He	**handed**	**it**	**to**	**her**	**awkwardly**	**,**	**with**	**immense**	**detachment**	**.**
他	递交	它	到	她	尴尬地	,	和	巨大	分离	.

他笨拙地把东西递给她，语气十分冷漠。

[ʃiː; ʃi]	['oʊpənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['kjʊriəsli]	.
She	**opened**	**it**	**curiously**	**.**
她	打开	它	奇怪的是	.

她好奇地打开了它。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪt]	[kɪd]	[keɪs]	[leɪ]	[æn; ən]	['emərəld]	,	[raʊnd]	[ænd; ənd]	['ʃaɪnɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['seɪfti]	['sɪgnəl]	.
In	**a**	**little**	**white**	**kid**	**case**	**lay**	**an**	**emerald**	**,**	**round**	**and**	**shining**	**like**	**a**	**safety**	**signal**	**.**
在	一个	小的	白色的	孩子	案件	躺	一个	翠	,	圆形的	和	灼灼	喜欢	一个	安全	信号	.

一个小白盒子里装着一颗祖母绿宝石，圆润闪亮，像个安全信号。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[set]	[ɪn]	['sɪlvər]	,	['kweɪntli]	['kɑːvən]	.
It	**was**	**set**	**in**	**silver**	**,**	**quaintly**	**carven**	**.**
它	曾是	放	在	银	,	古雅地	卡文	.

它镶嵌在银质底座上，雕刻精美。

-	[ɪk'skleɪmd]	.
Alwynne	**exclaimed**	**.**
-	惊呼	.

艾尔温惊呼道。

"	[oʊ]	,	['rɑːdʒər]	!
"	**Oh**	**,**	**Roger**	**!**
"	哦	,	罗杰	!

“哦，罗杰！”

[haʊ]	['gɔːrdʒəs]	!
How	**gorgeous**	**!**
如何	华丽的	!

太美了！

[haʊ]	['pɜːrfɪktli]	['rɪpɪŋ]	!
How	**perfectly**	**ripping**	**!**
如何	完美	撕裂	!

真是太棒了！

[wer]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[pɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	?
Where	**did**	**you**	**pick**	**it**	**up**	**?**
在哪里	做过	你	挑选	它	向上	?

你在哪里买到的?

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːfli]	[ɪk'spensɪv]	?
Was	**it**	**awfully**	**expensive**	**?**
曾是	它	非常	昂贵的	?

价格非常昂贵吗?

" ['rɑːdʒər] [hæd; həd] [bɪn] ['biːmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['grætɪfaɪd] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [drɑːpt] .
" Roger had been beaming in a gratified fashion , but at her question his jaw dropped .
" 罗杰 有 到过 光芒四射 在 一个 满意 时尚 , 但 在 她 问题 他的 颚 掉落 .

罗杰原本脸上洋溢着满足的笑容，但听到她的问题后，他却惊讶得合不拢嘴。

" [wel] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" Well , " he began .
" 出色地 , " 他 开始 .

“嗯，”他开口道。

" [wel] — [aɪ] — —
" Well — I — —
" 出色地 — 我 — —

“嗯——我——

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [strʌk] [hɜːr; hər] .
" His expression struck her .
" 他的 表达 击 她 .

他的表情让她印象深刻。

" [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] [maɪ] ['æskɪŋ] ?
" Do you mind my asking ?
" 做 你 头脑 我的 问 ?

请问您介意我问一下吗?

[its] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [tuː; tə] [gɪv] [kler] .
It's only because it is so exactly what I've always longed to give Clare .
它是 仅有的 因为 它 是 所以 确切地 什么 我已经 总是 渴望 到 给 克莱尔 .

正是因为这正是我一直渴望送给克莱尔的礼物。

[aɪm] ['seɪvɪŋ] .
I'm saving .
我是 保存 .

我正在存钱。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] , [sʌm; səm] [deɪ] .
I'm going to , some day .
我是 去 到 , 一些 天 .

总有一天我会的。

[kler] [lʌvz] ['emərəldz] . "
Clare loves emeralds . "
克莱尔 爱 祖母绿 . "

克莱尔喜欢祖母绿。

" [pər'hæps] , " [sed] ['rɑːdʒər] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] ['aɪrəni] , " [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] ?
" Perhaps , " said Roger , with elaborate irony , " you'd like to give her this ?
" 也许 , " 说 罗杰 , 和 精心制作的 讽刺 , " 你会 喜欢 到 给 她 这 ?

“或许，”罗杰用一种极尽讽刺的语气说道，“你想把这个送给她？”

[dəunt] [maɪnd] [ˌem 'iː] .
Don't mind me .
不 头脑 我 .

别理我。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['stɑːrtld] , ['pʌz(ə)ld] .
" She glanced up at him , startled , puzzled .
" 她 瞥了一眼 向上 在 他 , 惊慌 , 困惑 .

她抬头看了他一眼，惊愕不已，满脸疑惑。

" [ðɪs] ? "
" This ? "
" 这 ? "

“这？ ”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [rɪŋ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [əˈfendidli] .
" It happens to be your engagement ring , " he remarked offendedly .
" 它 发生 到 是 你的 订婚 戒指 , " 他 评论 生气地 .

“这碰巧是你的订婚戒指,”他恼怒地说道。

- [bɪˈɡæn][tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ʌnˈsɜːrtnli] .
Alwynne began to laugh , but a trifle uncertainly .
- 开始 到 笑 , 但 一个 琐事 不确定性 .

艾尔温开始笑了起来，但笑声中带着一丝不确定。

[tuː; tə] [læf] [wɪˈðaʊt] [əˈkʌmpənimənt] [ɔːr] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ɪz] [ʌnˈiːzi] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ˈrɑːdʒɝz]
To laugh without accompaniment or encouragement is uneasy work , and Roger's
到 笑 没有 伴奏 或者 鼓励 是 不安 工作 , 和 罗杰的
[feɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ɪkˈspreʃənləs] .
face was entirely expressionless .
脸 曾是 完全 面无表情 .

没有陪伴或鼓励就笑出来是一件很困难的事，罗杰的脸上完全没有表情。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈlæftər] [wʌz; wəz] [ˈsaʊndɪŋ] [əˈfektɪd] , [ænd; ənd] [ˈsiːst] [əˈbrʌptli] , [hɜːr; hər]
She felt that her laughter was sounding affected , and ceased abruptly , her
她 毛毡 那 她 笑声 曾是 听起来 做作的 , 和 停止 突然 , 她
[fʊt] [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,
foot tapping the floor ,
脚 窃听 这 地面 ,

她觉得自己的笑声听起来很做作，于是突然停止了笑声，脚尖轻轻地敲着地板。

[ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .
a glint of annoyance in her eye .
一个 闪烁 的 烦恼 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝恼怒。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
" What are you talking about ?
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

" [ʃiː; ʃi] [əˈtækt] [hɪm; ɪm] .
" she attacked him .
" 她 遭到攻击 他 .

她袭击了他。

" [jʊr; jər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [rɪŋ] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Your engagement ring , wasn't it ?
" 你的 订婚 戒指 , 不是 它 ?

“那是你的订婚戒指，对吧？ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ˈsɪriəs] ? "
" Are you by any chance serious ? "
" 是 你 经过 任何 机会 严肃的 ? "

“你是认真的吗？ ”

" ['pɜːrfɪktli] .
" Perfectly .
" 完美 .

“完美。

" ['rɑːdʒɝz] ['skuːlbɔɪ] ['ɔːkwərdnəs] , [duː] [tuː; tə] [-]
" Roger's schoolboy awkwardness , due to [372]
" 罗杰的 男生 尴尬 , 到期的 到 [-]

“罗杰的笨拙，由于[372]

[hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [fə'siːʃəs] ['dʒuːələr] , [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɔːf] .
his encounter with an unexpectedly facetious jeweller , was wearing off .
他的 遇到 和 一个 不料 滑稽的 珠宝商 , 曾是 穿着 离开 .

他与一位出乎意料地风趣幽默的珠宝商的偶遇，让他感到厌倦。

" [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] ? "
" My engagement ring ? "
" 我的 订婚 戒指 ? "

“我的订婚戒指？”

" [wiːl] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] [pə'laɪtnəs] , " [ɪf] [juː; jʊ]
" We'll change it , of course , " he said , with maddening politeness , " if you
" 出色地 改变 它 , 的 课程 , " 他 说 , 和 令人抓狂 礼貌 , " 如果 你
['riːəli] [prɪ'fɜːr] [pɜːrlz] . "
really prefer pearls . "
真的 更喜欢 珍珠 . "

“当然，我们会改的，”他用一种令人恼火的礼貌说道，“如果您真的更喜欢珍珠的话。”

" [ˌpriːsə'pəʊzɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ?
" Presupposing an engagement ?
" 预设 一个 订婚 ?

“假设已经订婚？”

" - [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [haɪ] [hɔːrs] .
" Alwynne was on her high horse .
" - 曾是 在 她 高的 马 .

“艾尔温当时一副高高在上的样子。”

" [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" To me .
" 到 我 .

“大部头书。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə] , [aɪ] [θɪŋk] .
That was the idea , I think .
那 曾是 这 主意 , 我 思考 .

我想，这就是最初的想法。

['ɛlzˌbɛθ] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] .
Elsbeth is delighted .
埃尔斯贝斯 是 高兴极了 .

艾尔斯贝丝很高兴。

" - [dɪs'maʊntid] ['heɪstɪli] [ə'gen] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .
" Alwynne dismounted hastily again , though she kept a hand on the bridle .
" - 下马 草草 再次 , 尽管 她 保留 一个 手 在 这 辔 .

“艾尔温再次匆忙下马，但她仍然一只手抓着缰绳。”

" ['rɑːdʒər] — [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][dʒoʊk] .
" Roger — this is beyond a joke .
" 罗杰 — 这 是 超过 一个 开玩笑 .

罗杰——这简直太离谱了。

[wʌt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[bɪn]	['seɪɪŋ]	[tuː; tə]	['ɛlzˌbɛθ]	?	"
What	**have**	**you**	**been**	**saying**	**to**	**Elsbeth**	**?**	**"**
什么	有	你	到过	说	到	埃尔斯贝斯	?	"

你跟艾尔斯贝丝说了些什么?

"	[waɪ]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['dʒentli]	,	"	['veri]	[mʌtʃ]	[wʌt]	[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	['jestərdeɪ]	[ˌæftər'nuːn]	.
"	**Why**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gently**	**,**	**"**	**very**	**much**	**what**	**I**	**told**	**you**	**yesterday**	**afternoon**	**.**
"	为什么	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	轻轻地	,	"	非常	很多	什么	我	讲述	你	昨天	下午	.

“亲爱的,”他温柔地说，“这和我昨天下午告诉你的很像。”

"	-	[gruː]	['skɑːrlət]	.
"	**Alwynne**	**grew**	**scarlet**	**.**
"	-	生长	猩红	.

“艾尔温的脸涨得通红。”

"	['rɑːdʒər]	—	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[fʌn]	['jestərdeɪ]	.
"	**Roger**	**—**	**we**	**were**	**in**	**fun**	**yesterday**	**.**
"	罗杰	—	我们	是	在	乐趣	昨天	.

罗杰——我们昨天玩得很开心。

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['dʒoʊkɪŋ]	.
We	**were**	**joking**	**.**
我们	是	开玩笑	.

我们是在开玩笑。

[aɪ]	[fər'get]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	.
I	**forget**	**what**	**it**	**was**	**all**	**about**	**.**
我	忘记	什么	它	曾是	全部	关于	.

我忘了那件事到底是怎么回事了。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[tel]	['ɛlzˌbɛθ]	.	"
There	**was**	**nothing**	**to**	**tell**	**Elsbeth**	**.**	**"**
那里	曾是	没有什么	到	告诉	埃尔斯贝斯	.	"

没什么要告诉埃尔斯贝丝的。

"	[jes]	,	[juː; jʊ]	[duː]	[fər'get]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Yes**	**,**	**you**	**do**	**forget**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是的	,	你	做	忘记	,	"	他	说	.

“是的，你的确会忘记,”他说。

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪ]	[hæv; həv]	.
I	**have**	**.**
我	有	.

我有。

[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	[ʌn'stedəli]	.
I	**want**	**to**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**unsteadily**	**.**
我	想	到	,	"	她	回答	不稳定地	.

“我想,”她颤抖着回答。

"	[juː; jʊ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[wə:nt, weənt]	['sɪriəs]	.
"	**You**	**know**	**you**	**weren't**	**serious**	**.**
"	你	知道	你	不是	严肃的	.

你知道你不是认真的。

[waɪ]	,	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['læfɪŋ]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	—	[juː; jʊ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	.	"
Why	**,**	**you**	**were**	**laughing**	**at**	**me**	**—**	**you**	**know**	**you**	**were**	**.**	**"**
为什么	,	你	是	笑	在	我	—	你	知道	你	是	.	"

你明明在嘲笑我——你知道你在嘲笑我。

" [duː][juː; jʊ] ['nevər] [læf] [wen] [jʊə(r)] ['sɪriəs] ? "
" Do you never laugh when you're serious ? "
" 做 你 绝不 笑 什么时候 你是 严肃的 ? "

你严肃的时候从来不笑吗?

" ['nevər] ! " [sed] - ['ɜːrnɪstli] .
" Never ! " said Alwynne earnestly .
" 绝不 ! " 说 - 切实 .

“绝不！”艾尔温郑重地说。

" [wel] , [ðen] , [wɪə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃeʃər] [kæt][ænd; ənd][dɔːg] .
" Well , then , we're like the Cheshire cat and dog .
" 出色地 , 然后 , 是 喜欢 这 柴郡 猫 和 狗 .

“那么，我们就如同柴郡猫和柴郡狗一样了。”

[bʌt; bət][aɪ] [læf] [wen] [aɪm][moʊst] [ə'meɪzɪŋli] ['sɪriəs] ['sʌmtaɪmz] , - .
But I laugh when I'm most amazingly serious sometimes , Alwynne .
但 我 笑 什么时候 我是 最多 令人惊讶的是 严肃的 有时 , - .

艾尔文，但有时候我明明很严肃，却也会笑。

[aɪ][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] . "
I was yesterday , and I think you knew it . "
我 曾是 昨天 , 和 我 思考 你 知道 它 . "

我昨天去了，我想你也知道。

" [aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] - ['stʌbərnli] .
" I didn't , " said Alwynne stubbornly .
" 我 没有 , " 说 - 固执地 .

“我没有,”艾尔温固执地说。

" [wiː; wi]['oʊnli][dʒʌst] [tɔːkt] ['nɑːnsens] .
" We only just talked nonsense .
" 我们 仅有的 只是 谈话 废话 .

我们刚才只是在胡说八道。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hoʊlt] [medəuz] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɑːnsens] . "
All about Holt Meadows — you know it was nonsense . "
全部 关于 霍尔特 草地 — 你 知道 它 曾是 废话 . "

关于霍尔特梅多斯的一切——你知道那都是胡说八道。

" [aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] ['rɑːdʒər] , [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['stʌbərnnəs] .
" I didn't , " said Roger , with equal stubbornness .
" 我 没有 , " 说 罗杰 , 和 平等的 固执 .

“我没有,”罗杰同样固执地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第26/29页

"	[juː; jʊ]	[dɪd]	,	"	[sed]	-	.
"	**You**	**did**	**,**	**"**	**said**	**Alwynne**	**.**
"	你	做过	,	"	说	-	.

“你做到了，”艾尔温说道。

"	[aɪ]	['dɪdnt]	,	"	[sed]	['rɑːdʒər]	.
"	**I**	**didn't**	**,**	**"**	**said**	**Roger**	**.**
"	我	没有	,	"	说	罗杰	.

“我没有，”罗杰说。

"	[oʊ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ɪf]	[jʊə(r)]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[luːz]	[jʊr; jər]	['tempər]	—	—	"	[kraɪd]	-	.
"	**Oh**	**,**	**of**	**course**	**,**	**if**	**you're**	**going**	**to**	**lose**	**your**	**temper**	**—**	**—**	**"**	**cried**	**Alwynne**	**.**
"	哦	,	的	课程	,	如果	你是	去	到	失去	你的	脾气	—	—	"	哭	-	.

“哦，当然，如果你要发脾气的话——”艾尔温喊道。

['rɑːdʒər]	[ʃ'rʌgd]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	.
Roger	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
罗杰	耸了耸肩	他的	肩膀	.

罗杰耸了耸肩。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['dedlɑːk]	.	[	-	]
It	**was**	**deadlock**	**.**	**[**	**373**	**]**
它	曾是	僵局	.	[	-	]

陷入了僵局。[373]

-	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
Alwynne	**looked**	**at**	**him**	**.**
-	看起来	在	他	.

艾尔温看着他。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[greɪv]	[ɪ'nʌf]	[naʊ]	.
He	**was**	**grave**	**enough**	**now**	**.**
他	曾是	严重	足够的	现在	.

他现在神情十分严肃。

"	[aɪ]	['dɪdnt]	[miːn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ruːd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ʌn'hæpɪli]	.
"	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**be**	**rude**	**,**	**"**	**she**	**said**	**unhappily**	**.**
"	我	没有	意思是	到	是	粗鲁的	,	"	她	说	不幸地	.

“我不是故意要无礼的，”她不高兴地说。

"	['dɪdnt]	[juː; jʊ]	?
"	**Didn't**	**you**	**?**
"	没有	你	?

难道不是吗？

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[pə'laɪt]	[sər'praɪz]	.
"	**He**	**was**	**all**	**polite**	**surprise**	**.**
"	他	曾是	全部	有礼貌的	惊喜	.

他表现得彬彬有礼，一脸惊讶。

"	[aɪ]	[ɪk'spekt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	—	—	"	[ʃiː; ʃi]	['ventʃərd]	.
"	**I**	**expect**	**I**	**was**	**—**	**—**	**"**	**she**	**ventured**	**.**
"	我	预计	我	曾是	—	—	"	她	冒险	.

“我想我当时应该是——”她试探着说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [dɪˈpendz] [ɑːn] [wʌt] [wʌnz] [juːst] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˌfɪləˈsɑːfɪkli] .
" It all depends on what one's used to , " he returned philosophically .
" 它 全部 取决于 在 什么 一个人的 用过的 到 , " 他 返回 从哲学角度来看 .

“这完全取决于一个人的习惯,”他若有所思地回答道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] .
" Yes , I know I was .
" 是的 , 我 知道 我 曾是 .

“是的，我知道我当时是。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈhɔːrɪd] [tuː; tə] - [deɪ] . "
But you are so horrid to - day . "
但 你 是 所以 可怕的 到 - 天 . "

但你今天真是太糟糕了。

" [ˈsɑːri] , " [sed] [ˈrɑːdʒər] [ˈstɪfli] .
" Sorry , " said Roger stiffly .
" 对不起 , " 说 罗杰 僵硬地 .

“对不起,”罗杰生硬地说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
She turned to him impulsively .
她 转向 到 他 冲动地 .

她一时冲动，转向了他。

" [ˈrɑːdʒər] — [aɪv] [mɪst] [juː; jʊ] [ˈɔːfli] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [bæk] .
" Roger — I've missed you awfully since I came back .
" 罗杰 — 我已经 错过 你 非常 自从 我 来了 后退 .

“罗杰——自从我回来后，我非常想念你。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əbˈsɜːrd] , [wen] [aɪˈd][gɑːt] [kler] [ɔːl][tuː; tə][maɪˈself] .
It was quite absurd , when I'd got Clare all to myself .
它 曾是 相当 荒诞 , 什么时候 ID 得到 克莱尔 全部 到 我 .

这真是太荒谬了，我明明可以独占克莱尔。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] .
But I did .
但 我 做过 .

但我确实这么做了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [naɪs] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] .
It was so nice seeing you .
它 曾是 所以 好的 看到 你 .

见到你真高兴。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ʌp] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
I was simply miserable yesterday , and then you turned up and were
我 曾是 简单地 悲惨的 昨天 , 和 然后 你 转向 向上 和 是
[ˈpɜːrfɪktli] [swiːt] .
perfectly sweet .
完美 甜的 .

我昨天心情糟透了，然后你出现了，你人特别好。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʃɪrd] [ˌem ˈiː] [ʌp] .
It cheered me up .
它 欢呼 我 向上 .

这让我心情好多了。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ˈhɔːrɪd] .
And then you turned horrid .
和 然后 你 转向 可怕的 .

然后你就变得很糟糕了。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈiːvnɪŋ]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ˈhɔːrɪd]	.
All	**the**	**evening**	**you**	**were**	**horrid**	**.**
全部	这	晚上	你	是	可怕的	.

你整个晚上都很糟糕。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[jʊə(r)]	[ˈhɔːrɪd]	,	[ˈkwɔːrəlɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈɑːrgjuːɪŋ]	.
And	**now**	**you're**	**horrid**	**,**	**quarrelling**	**and**	**arguing**	**.**
和	现在	你是	可怕的	,	争吵	和	争论	.

现在你们真是太糟糕了，吵吵闹闹，互相指责。

[waɪ]	[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	[naɪs]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ˈɔːlweɪz]	?
Why	**can't**	**you**	**be**	**nice**	**to**	**me**	**always**	**?**
为什么	不能	你	是	好的	到	我	总是	?

为什么你不能一直对我好呢?

"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈveri]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
"	**She**	**was**	**very**	**close**	**to**	**him**	**.**
"	她	曾是	非常	关闭	到	他	.

她和他关系非常亲密。

[hɜːr; hər]	[hænd]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	.
Her	**hand**	**was**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**his**	**chair**	**.**
她	手	曾是	在	这	手臂	的	他的	椅子	.

她的手放在他椅子的扶手上。

[hɜːr; hər]	[skəːts]	[swɪʃt]	[əˈgenst]	[hɪz; ɪz]	[niː]	.
Her	**skirts**	**swished**	**against**	**his**	**knee**	**.**
她	裙子	嗖的一声	反对	他的	膝盖	.

她的裙摆拂过他的膝盖。

"	-	,	[jʊə(r)]	[tuː]	[ɪˈlɑːdʒɪkl]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[skuːl]	-	[ˈmɑːm]	.
"	**Alwynne**	**,**	**you're**	**too**	**illogical**	**for**	**a**	**school**	**-**	**marm**	**.**
"	-	,	你是	也	不合逻辑	为了	一个	学校	-	玛姆	.

“艾尔温，你太不讲逻辑了，不适合当女教师。”

[ˈhævnt]	[juː; jʊ]	[bɪn]	[ˈbʊliɪŋ]	[ˌem ˈiː]	[sɪns]	[aɪ]	[keɪm]	[ɑːn]	[əˈkaʊnt]	[ʌv; əv]	[ˈjestərdeɪ]	?	"
Haven't	**you**	**been**	**bullying**	**me**	**since**	**I**	**came**	**on**	**account**	**of**	**yesterday**	**?**	**"**
还没有	你	到过	欺凌	我	自从	我	来了	在	帐户	的	昨天	?	"

从我昨天来之后，你难道没有一直欺负我吗?

"	[ˈrɑːdʒər]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ʌnˈstedəli]	,	"	[dəunt]	[tiːz]	[ˌem ˈiː]	.
"	**Roger**	**,**	**"**	**she**	**said**	**unsteadily**	**,**	**"**	**don't**	**tease**	**me**	**.**
"	罗杰	,	"	她	说	不稳定地	,	"	不	逗	我	.

“罗杰,”她颤抖着说，“别戏弄我。”

[aɪ]	[duː]	[soʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[frendz]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
I	**do**	**so**	**want**	**to**	**be**	**friends**	**with**	**you**	**.**
我	做	所以	想	到	是	朋友们	和	你	.

我真的很想和你成为朋友。

"	[hiː; hi]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[əˈbaʊt]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[bɪˈsaɪd]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,
"	**He**	**put**	**his**	**arms**	**about**	**her**	**as**	**she**	**stood**	**beside**	**him**	**,**	**and**	**looked**	**up**	**at**	**her**	**,**
"	他	放	他的	武器	关于	她	作为	她	站立	旁	他	,	和	看起来	向上	在	她	,

“她站在他身边，他搂住她，抬头看着她，

[wɪð; wɪθ]	[ˈlæfɪŋ]	,	[ˈtendər]	[aɪz]	.
with	**laughing**	**,**	**tender**	**eyes**	**.**
和	笑	,	投标	眼睛	.

带着笑意和温柔的眼神。

" [ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
" And I do so want to marry you .
" 和 我 做 所以 想 到 结婚 你 .

“我真的非常想娶你。”

[waɪ] [nɑːt] , [mɪs] [lə] ['kriːvi] ?
Why not , Miss Le Creevy ?
为什么 不是 , 错过 乐 恐怖 ?

为什么不呢，勒克里维小姐?

[lets] [biː; bi][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kʌp(ə)l] .
Let's be a comfortable couple .
我们来吧 是 一个 舒服的 夫妻 .

让我们做一对舒适的情侣吧。

" [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" She struggled away from him .
" 她 挣扎 离开 从 他 .

她挣扎着想要摆脱他。

" [noʊ] , ['rɑːdʒər] !
" No , Roger !
" 不 , 罗杰 !

“不，罗杰！”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get] ['mærid] .
I don't want to get married .
我 不 想 到 得到 已婚 .

我不想结婚。

[waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [frendz] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [diːn] ?
Why aren't you content to be friends , as we were at Dene ?
为什么 不是 你 内容 到 是 朋友们 , 作为 我们 是 在 迪恩 ?

为什么你们不满足于像我们在迪恩时那样做朋友呢?

['frɛndʃɪps] [ə; eɪ][lɑːt] .
Friendship's a lot .
友谊的 一个 很多 .

友谊意义非凡。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,
If I can see you very often , and write to you twice a week ,
如果 我 能 看 你 非常 经常 , 和 写 到 你 两次 一个 星期 ,

如果我能经常见到你，并且每周给你写两次信，

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːfli] ['kɑːntent] .
and tell you everything — I should be awfully content .
和 告诉 你 一切 — 我 应该 是 非常 内容 .

我会把一切都告诉你——我应该会非常满足。

['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
Wouldn't you ?
不会 你 ?

难道你不想吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .
" He looked at her with amusement .
" 他 看起来 在 她 和 娱乐 .

他饶有兴味地看着她。

" [jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɪz] ['prɪti] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] .
" Your idea of friendship is pretty comprehensive .
" 你的 主意 的 友谊 是 漂亮的 综合的 .

你对友谊的理解非常全面。

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['getɪŋ] ['mærid] , - ? " [-]
What's wrong with getting married , Alwynne ? " [374]
是什么 错误的 和 获得 已婚 , - ? " [-]

结婚有什么错呢，艾尔文？[374]

" [oʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" Oh — I don't know . "
" 哦 — 我 不 知道 . "

“哦——我不知道。”

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['getɪŋ] ['mærid] , - ? "
" What's wrong with getting married , Alwynne ? "
" 是什么 错误的 和 获得 已婚 , - ? "

“结婚有什么错吗，艾尔文？”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [get] ['mærid] , " [kraɪd] - , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ,
" How can I get married , " cried Alwynne , in sudden exasperation ,
" 如何 能 我 得到 已婚 , " 哭 - , 在 突然 恼怒 ,

“我该怎么结婚呢？”艾尔温突然恼怒地喊道。

" [wen] [aɪm][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" when I'm not in love with you ?
" 什么时候 我是 不是 在 爱 和 你 ?

当我不再爱你的时候？

[jʊə(r)] ['sɪli] ['sʌmtaɪmz] , ['rɑːdʒər] . "
You're silly sometimes , Roger . "
你是 愚蠢的 有时 , 罗杰 . "

罗杰，你有时候真傻。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] ['kɔːʃəsli] .
" I suppose you're quite sure about it , " he ventured cautiously .
" 我 认为 你是 相当 当然 关于 它 , " 他 冒险 谨慎地 .

“我想你对此很有把握吧？”他谨慎地试探着说道。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ʌtərli] [ˌʌnkən'vɪnst] .
" He looked utterly unconvinced .
" 他 看起来 完全地 不信服 .

他看起来完全不相信。

" [waɪ] , [aɪv] ['hɑːrdli] ['evər] ['iːv(ə)n] [driːmd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] .
" Why , I've hardly ever even dreamed about you , " she remonstrated .
" 为什么 , 我已经 几乎 曾经 甚至 梦见 关于 你 , " 她 抗议 .

“为什么？我几乎从未梦到过你。”她辩解道。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlts] . "
" And I know all your faults . "
" 和 我 知道 全部 你的 故障 . "

“而且我知道你所有的缺点。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] ?
" Oh , you do , do you ?
" 哦 , 你 做 , 做 你 ?

“哦，你真的有吗？”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪst] . "
Out with the list . "
出去 和 这 列表 . "

把名单拿出来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] .
" It would take too long .
" 它 会 拿 也 长的 .

“那会花费太长时间。”

" - ['dɪmpld] .
" Alwynne dimpled .
" - 凹陷的 .

艾尔温露出了酒窝。

" [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi][blaɪnd] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə] ?
" Love must be blind — is that the idea ?
" 爱 必须 是 瞎的 — 是 那 这 主意 ?

“爱情一定是盲目的——是这样吗？”

['kudnt] [ðæt] [biː; bi][ɡɑːt]['oʊvər] ?
Couldn't that be got over ?
不能 那 是 得到 超过 ?

难道这件事就不能过去吗?

[wʌn] ['juːzɪz] ['blɪŋkərz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] ['dʌb(ə)l] ['hɑːrnɪs] .
One uses blinkers , you know , in double harness .
一 用途 护目镜 , 你 知道 , 在 双倍的 马具 .

你知道，双线束里会用到转向灯。

[aɪ] ['nevər] [driːm] , - , ['nɔːrməli] .
I never dream , Alwynne , normally .
我 绝不 梦 , - , 通常情况下 .

艾尔文，我通常从不做梦。

[mʌst; məst][aɪ] [iːt] ['lɑːbstər]['sæləd] ['evri] [naɪt] ? "
Must I eat lobster salad every night ? "
必须 我 吃 龙虾 沙拉 每一个 夜晚 ? "

我每晚都必须吃龙虾沙拉吗?

" [ðer; ðər] — [juː; jʊ] [siː] !
" There — you see !
" 那里 — 你 看 !

“瞧！

" - [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [kəm'pleɪsntli] .
" Alwynne waved her hand complacently .
" - 挥手 她 手 自满地 .

艾尔温得意地挥了挥手。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz][bæd] .
" You're just as bad .
" 你是 只是 作为 坏的 .

你也一样糟糕。

[juː; jʊ] ['kudnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [ɪf] — — "
You couldn't talk like that if — — "
你 不能 讲话 喜欢 那 如果 — — "

如果你——你就不能那样说话了

"	[ɪf]	[wʌt]	?	"
"	**If**	**what**	**?**	**"**
"	如果	什么	?	"

“如果什么？”

"	['nʌθɪŋ]	!	"
"	**Nothing**	**!**	**"**
"	没有什么	!	"

“没有什么！ ”

"	[ɪf]	[wʌt]	?
"	**If**	**what**	**?**
"	如果	什么	?

“如果什么？”

"	-	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Alwynne**	**looked**	**at**	**him**	**.**
"	-	看起来	在	他	.

艾尔温看着他。

"	[ɪf]	[wʌt]	,	-	?	"	['rɑːdʒɚz]	[toʊn]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[stɜːrn]	.
"	**If**	**what**	**,**	**Alwynne**	**?**	**"**	**Roger's**	**tone**	**was**	**a**	**little**	**stern**	**.**
"	如果	什么	,	-	?	"	罗杰的	语气	曾是	一个	小的	船尾	.

“如果什么事，艾尔文？”罗杰的语气有些严厉。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	[roʊz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[boʊl]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['elboʊ]	,
She	**had**	**taken**	**a**	**rose**	**from**	**the**	**bowl**	**at**	**her**	**elbow**	**,**
她	有	已采取	一个	玫瑰	从	这	碗	在	她	弯头	,

她从手边的碗里取下一朵玫瑰。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['sloʊli]	['pʊlɪŋ]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[petlz]	.
and	**was**	**slowly**	**pulling**	**off**	**the**	**petals**	**.**
和	曾是	缓慢地	拉	离开	这	花瓣	.

然后慢慢地把花瓣摘下来。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	.
Her	**eyes**	**were**	**on**	**her**	**work**	**.**
她	眼睛	是	在	她	工作	.

她全神贯注于工作。

[hiː; hi]	['weɪtɪd]	.
He	**waited**	**.**
他	等待	.

他等待着。

[hɜːr; hər]	[hændz]	[kʌpt]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[paɪl]	[ʌv; əv]	[roʊz]	-	[liːvz]	.
Her	**hands**	**cupped**	**the**	**little**	**pile**	**of**	**rose**	**-**	**leaves**	**.**
她	双手	杯状	这	小的	桩	的	玫瑰	-	树叶	.

她双手捧着那一小堆玫瑰叶子。

[ʃiː; ʃi]	['berid]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	—	['wɑtʃɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	,	[θruː]	[hɜːr; hər]	['fɪŋgərz]	.
She	**buried**	**her**	**face**	**in**	**them**	**—**	**watching**	**him**	**an**	**instant**	**,**	**through**	**her**	**fingers**	**.**
她	埋葬	她	脸	在	他们	—	观看	他	一个	立即的	,	通过	她	手指	.

她把脸埋在指缝间，透过指尖看了他一眼。

"	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['veri]	[swiːt]	,	['rɑːdʒər]	—	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	[frʌm; frəm]	[hoʊm]	—	[frʌm; frəm]	[diːn]	,	[aɪ]	[miːn]	?
"	**They**	**are**	**very**	**sweet**	**,**	**Roger**	**—**	**are**	**they**	**from**	**home**	**—**	**from**	**Dene**	**,**	**I**	**mean**	**?**
"	他们	是	非常	甜的	,	罗杰	—	是	他们	从	家	—	从	迪恩	,	我	意思是	?

“他们很可爱，罗杰——他们是来自家乡吗？我是说，来自迪内吗？”

[smel] !

Smell !

闻 !

闻！

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" She held out her hands to him .

" 她 握住 出去 她 双手 到 他 .

她向他伸出了双手。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He caught them in his own .

他 捕捉 他们 在 他的 自己的 .

他用自己的方式抓住了他们。

[ðə; ði] [red] [petlz] ['flʌtəd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . [-]

The red petals fluttered noiselessly to the ground . [375]

这 红色的 花瓣 飘动 无声 到 这 地面 . [-]

红色的花瓣无声地飘落到地上。[375]

" [ɪf] [wʌt] , - ? " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

" If what , Alwynne ? " he insisted .

" 如果 什么 , - ? " 他 坚持 .

“如果什么，艾尔温？”他追问道。

" [oʊ] , ['rɑːdʒər] !

" Oh , Roger !

" 哦 , 罗杰 !

“哦，罗杰！”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [ker] — [soʊ] [mʌtʃ] ? "

Do you really care — so much ? "

做 你 真的 关心 — 所以 很多 ? "

你真的这么在乎吗？

" [jes] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['soʊbərli] , " [soʊ] [mʌtʃ] .

" Yes , dear , " he said soberly , " so much .

" 是的 , 亲爱的 , " 他 说 清醒地 , " 所以 很多 .

“是的，亲爱的，”他严肃地说，“太多了。”

" - [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

" Alwynne looked up at him anxiously .

" - 看起来 向上 在 他 焦虑地 .

艾尔温焦虑地抬头看着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [wɔːrm] [hændz] [ðæt] [held] [hɜːrz][soʊ] ['fɜːrmli] .

She was very conscious of the big warm hands that held hers so firmly .

她 曾是 非常 有意识的 的 这 大的 温暖的 双手 那 握住 她的 所以 牢牢 .

她很清楚地感受到那双温暖的大手紧紧地握着她的手。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [ɪn'tent] [ænd; ənd] [greɪv] ;

She wished that he would not look so intent and grave ;

她 希望 那 他 会 不是 看 所以 意图 和 严重 ;

她希望他不要那么专注严肃；

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

he made her feel frightened and unhappy .

他 制成 她 感觉 害怕 和 不开心 .

他让她感到害怕和不快乐。

[noʊ] — [nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , [ɪg'zæktli] .

No — not frightened , exactly .

不 — 不是 害怕 , 确切地 .

不——倒不是害怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [sə'riːn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ʌp'held] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n]
There was something strong and serene about him , that upheld her , even
那里 曾是 某物 强的 和 安详 关于 他 , 那 维持 她 , 甚至
[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'poʊzd] [hɪm; ɪm] ;
when she opposed him ;
什么时候 她 反对 他 ;

他身上有一种强大而沉稳的气质，即使在她反对他的时候，也能支撑着她；

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] , [ʌn'hæpi] .
but certainly , unhappy .
但 当然 , 不开心 .

但肯定是不快乐的。

[ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] ['sʌd(ə)nli] [haʊ] [ɪ'mensli] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] — [haʊ] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['sætɪsfaɪd]
She realised suddenly how immensely she liked him — how entirely his nature satisfied
她 意识到 突然 如何 非常 她 喜欢 他 — 如何 完全 他的 自然 使满意
[hɜːrz] .
hers .
她的 .

她突然意识到自己有多么喜欢他——他的性格完全符合她的喜好。

" [oʊ] , ['rɑːdʒər] !
" Oh , Roger !
" 哦 , 罗杰 !

“哦，罗杰！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] .
" she said wistfully .
" 她 说 怅然地 .

她怅然地说道。

" [aɪ][duː] [laɪk] [juː; jʊ] .
" I do like you .
" 我 做 喜欢 你 .

我喜欢你。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
It isn't that I wouldn't like to marry you .
它 不是 那 我 不会 喜欢 到 结婚 你 .

并不是我不想娶你。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .
" His face lit up .
" 他的 脸 点燃向上 .

“他的脸上绽放出笑容。”

" [wʊd] — ['laɪkɪŋ] ['ɔːfli] — [duː] , ['rɑːdʒər] ?
" Would — liking awfully — do , Roger ?
" 会 — 喜欢 非常 — 做 , 罗杰 ?

“罗杰，你愿意——非常愿意——做吗？”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fer] ?
Would it be fair ?
会 它 是 公平的 ?

这样公平吗?

[mʌst; məst][wʌn][biː; bi][ɪn] [lʌv] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ?
Must one be in love like a book ?
必须 一 是 在 爱 喜欢 一个 书 ?

恋爱一定要像书一样吗?

"	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[rɪ'lækst]	.
"	**His**	**face**	**relaxed**	**.**
"	他的	脸	轻松	.

他的表情放松了下来。

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['kɑːntent]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**I**	**shall**	**be**	**content**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	将	是	内容	,	"	他	说	.

“我会感到满足,”他说。

[ðen]	,	[ɪm'petʃuəsli]	,	"	-	,	[aɪl]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[soʊ]	['hæpi]	.
Then	**,**	**impetuously**	**,**	**"**	**Alwynne**	**,**	**I'll**	**make**	**you**	**so**	**happy**	**.**
然后	,	冲动地	,	"	-	,	患病的	制作	你	所以	快乐的	.

然后，他冲动地说：“艾尔温，我会让你非常幸福。”

[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[duː]	—	['nɪrli]	['evriθɪŋ]	—	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	.
You	**shall**	**do**	**—**	**nearly**	**everything**	**—**	**you**	**want**	**to**	**.**
你	将	做	—	几乎	一切	—	你	想	到	.

你可以做任何你想做的事。

-	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	['oʊnli]	[nuː]	—	—
Alwynne	**,**	**if**	**you**	**only**	**knew**	**—**	**—**
-	,	如果	你	仅有的	知道	—	—

艾尔温，你要是知道就好了——

"	[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	[hɪm; ɪm]	['hɜːrɪdli]	,	['pʊlɪŋ]	[ə'weɪ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	.
"	**She**	**stopped**	**him**	**hurriedly**	**,**	**pulling**	**away**	**her**	**hands**	**.**
"	她	停止	他	匆匆	,	拉	离开	她	双手	.

她急忙阻止了他，抽回了双手。

"	[dəunt]	,	['rɑːdʒər]	!
"	**Don't**	**,**	**Roger**	**!**
"	不	,	罗杰	!

“别这样，罗杰！”

[dəunt]	!
Don't	**!**
不	!

不!

[aɪ]	['dɪdnt]	[miːn]	[ðæt]	.
I	**didn't**	**mean**	**that**	**.**
我	没有	意思是	那	.

我不是那个意思。

[aɪ]	['oʊnli]	[ment]	[aɪ'd]	[laɪk]	[tuː; tə]	.
I	**only**	**meant**	**I'd**	**like**	**to**	**.**
我	仅有的	意思是	ID	喜欢	到	.

我的意思是，我愿意。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[kɑːnt]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
But	**I**	**can't**	**,**	**of**	**course**	**.**
但	我	不能	,	的	课程	.

但我当然做不到。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[aɪ]	[kɑːnt]	.
Of	**course**	**,**	**I**	**can't**	**.**
的	课程	,	我	不能	.

当然，我做不到。

[ðeəz; ðəz]	[kler]	.	"
There's	**Clare**	**.**	**"**
有	克莱尔	.	"

克莱尔在那儿。

" [kler] !
" Clare !
" 克莱尔 !

“克莱尔！”

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [əˈbɑːlɪʃt] [kler] .
" His tone abolished Clare .
" 他的 语气 废除 克莱尔 .

“他的语气让克莱尔感到厌恶。”

- [flʌʃt] .
Alwynne flushed .
- 酡 .

艾尔温脸红了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [snɪr] [æt; ət] [kler] ?
" Why do you sneer at Clare ?
" 为什么 做 你 冷笑 在 克莱尔 ?

你为什么嘲笑克莱尔?

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [snɪr] .
You always sneer .
你 总是 冷笑 .

你总是冷嘲热讽。

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] .
I won't have it .
我 惯于 有 它 .

我不会接受的。

" [hɜːr; hər] [toʊn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋɡər] , [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ænd; ənd]
" Her tone , in spite of her sudden anger , was unconsciously and
" 她 语气 , 在 尽管如此 的 她 突然 愤怒 , 曾是 不知不觉 和
[ˈkɑːmɪkli] [prəˈpraɪəteri] .
comically proprietary .
滑稽地 所有权 .

尽管她突然生气了，但她的语气却不自觉地流露出一种滑稽的占有欲。

[hiː; hi] [rɪˈprest] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] .
He repressed a smile as he answered her .
他 压抑 一个 微笑 作为 他 回答 她 .

他回答她时，强忍着笑意。

" [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] .
" All right , dear .
" 全部 正确的 , 亲爱的 .

“好的，亲爱的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈsniriŋ] — [nɑːt] [æt; ət] [kler] . "
But I wasn't sneering — not at Clare . "
但 我 不是 冷笑 — 不是 在 克莱尔 . "

但我并没有嘲笑克莱尔。

" [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [ðen] ? "
" At me , then ? "
" 在 我 , 然后 ? "

“是针对我吗？”

" [nɑːt] [ˈsniriŋ] — [ˈtʃʌklɪŋ] .
" Not sneering — chuckling .
" 不是 冷笑 — 轻笑 .

不是冷笑，而是轻笑。

[maɪ] [dɪr] , [wʌt] [hæz; həz] [kler] — [oʊ] , [jes] , [ʃiːz] [jʊr; jər] ['dɪrɪst] [frend] — [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['eni] [frend] , [-]
My dear , what has Clare — oh , yes , she's your dearest friend — but what has any friend , [376]
我的 亲爱的 , 什么 有 克莱尔 — 哦 , 是的 , 她是 你的 亲爱的 朋友 — 但 什么 有 任何 朋友 , [-]

亲爱的，克莱尔有什么——哦，是的，她是你的挚友——但是任何朋友有什么呢，[376]

['eni] ['wʊmən] , [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː] ?
any woman , got to say to us two ?
任何 女士 , 得到 到 说 到 我们 二 ?

任何女人，想对我们俩说句话吗?

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['mærid] . "
We're going to get married . "
是 去 到 得到 已婚 . "

我们要结婚了。

" [wɪə(r)] [nɑːt] .
" We're not .
" 是 不是 .

我们不是这样的人。

[its] [noʊ] [gʊd] , ['rɑːdʒər] .
It's no good , Roger .
它是 不 好的 , 罗杰 .

不行，罗杰。

" - [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] , [æz; əz] [wʌn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] .
" Alwynne spoke slowly and emphatically , as one explaining things to a foreigner .
" - 辐 缓慢地 和 强调地 , 作为 一 解释 事物 到 一个 外国人 .

“艾尔温说话缓慢而有力，就像在向外国人解释事情一样。”

" [waɪ] [wəʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
" Why won't you understand ?
" 为什么 惯于 你 理解 ?

你为什么就是不明白?

[kler] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .
Clare wants me .
克莱尔 想要 我 .

克莱尔想要我。

[wiːv] [bɪn] [frendz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . "
We've been friends for years . "
我们已经 到过 朋友们 为了 年 . "

我们已经是多年的朋友了。

" [tuː] ['jɪrz] !
" Two years !
" 二 年 !

两年了!

" [hiː; hi] [ˌɪntə'dʒektid] [kən'temptʃuəsli] .
" he interjected contemptuously .
" 他 插话 轻蔑地 .

他轻蔑地插话道。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[juː; jʊ] ['niːdnt] [tɔːk] !
You needn't talk !
你 不必 讲话 !

你不必说话!

[aɪv] [noʊn] [juː; jʊ] [tuː] [mʌnθs] , " [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [aʊt] .
I've known you two months , " she flashed out .
我已经 已知 你 二 几个月 , " 她 闪光灯 出去 .

“我认识你才两个月,”她脱口而出。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dezərt] [kler] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] — ['iːv(ə)n] [ɪf] — — " [ʃiː; ʃi]
" Do you think I'm going to desert Clare for you , even if — even if — — " She
" 做 你 思考 我是 去 到 沙漠 克莱尔 为了 你 , 甚至 如果 — 甚至 如果 — — " 她
[stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .
stopped suddenly .
停止 突然 .

“你觉得我会为了你抛弃克莱尔吗，即使——即使——”她突然停住了。

[hiː; hi] [biːmd] .
He beamed .
他 光束 .

他笑容满面。

" [juː; jʊ][duː] .
" You do .
" 你 做 .

“你做。

[dəunt][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ? " [hiː; hi] [sed] .
Don't you , darling ? " he said .
不 你 , 亲爱的 ? " 他 说 .

“难道不是吗，亲爱的？”他说道。

" [aɪ][dəunt] .
" I don't .
" 我 不 .

我不。

[aɪ][dəunt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .
I don't want to .
我 不 想 到 .

我不想。

[aɪ] ['mʌsnt] .
I mustn't .
我 不得 .

我不能。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪm]['iːv(ə)n] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
I don't know why I'm even talking to you like this .
我 不 知道 为什么 我是 甚至 说 到 你 喜欢 这 .

我也不知道我为什么会这样跟你说话。

[its]	[rɪ'dɪkjələs]	.
It's	**ridiculous**	**.**
它是	荒谬的	.

太荒谬了。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ðer; ðər]	[kæn; kən]	['nevər]	[biː; bi]	['eni]	[wʌn]	[bʌt; bət]	[kler]	. "
Of	**course**	**,**	**there**	**can**	**never**	**be**	**any**	**one**	**but**	**Clare**	**. "**
的	课程	,	那里	能	绝不	是	任何	一	但	克莱尔	. "

当然，除了克莱尔之外，不可能有其他人选。

"	[jes]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[rɪ'dɪkjələs]	, "	[hiː; hi]	[sed]	[ɪm'peɪʃntli]	.
"	**Yes**	**,**	**it**	**is**	**ridiculous**	**, "**	**he**	**said**	**impatiently**	**.**
"	是的	,	它	是	荒谬的	, "	他	说	不耐烦地	.

“是啊，这太荒谬了，”他不耐烦地说。

[ʃiː; ʃi]	[feɪst]	[hɪm; ɪm]	['æŋgrəli]	.
She	**faced**	**him**	**angrily**	**.**
她	面对	他	愤怒地	.

她怒视着他。

"	[jes]	,	['veri]	[rɪ'dɪkjələs]	,	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**Yes**	**,**	**very**	**ridiculous**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
"	是的	,	非常	荒谬的	,	不是	它	?

“是啊，真是荒谬至极，不是吗？”

[nɑːt]	[tuː; tə]	[liːv]	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɜːrtʃ]	—	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	[huːm]	[juː; jʊ]	[lʌv]	['dɪrli]	,	[ænd; ənd]	[huː]	[lʌvz]	[juː; jʊ] .
Not	**to**	**leave**	**a**	**person**	**in**	**the**	**lurch**	**—**	**a**	**person**	**whom**	**you**	**love**	**dearly**	**,**	**and**	**who**	**loves**	**you .**
不是	到	离开	一个	人	在	这	困境	—	一个	人	谁	你	爱	亲爱的	,	和	WHO	爱	你 .

不要抛弃你深爱且也深爱的人。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[læf]	.
You	**can**	**laugh**	**.**
你	能	笑	.

你可以笑。

[its]	['iːzi]	[tuː; tə]	[læf]	[æt; ət]	['wɪmɪn]	['biːɪŋ]	[frendz]	.
It's	**easy**	**to**	**laugh**	**at**	**women**	**being**	**friends**	**.**
它是	简单的	到	笑	在	女性	存在	朋友们	.

人们很容易嘲笑女性之间的友谊。

[men]	['ɔːlweɪz]	[duː]	.
Men	**always**	**do**	**.**
男人	总是	做	.

男人总是这样。

[ðeɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	['fʌni]	,	[tuː; tə]	[prɪ'tend]	['wɪmɪn]	[ɑːr; ər]	['ɔːlweɪz]	['kæti]	,	[ænd; ənd]	['spaɪtf(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[dɪs'lɔɪəl]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðər]	. "
They	**think**	**it**	**funny**	**,**	**to**	**pretend**	**women**	**are**	**always**	**catty**	**,**	**and**	**spiteful**	**,**	**and**	**disloyal**	**to**	**each**	**other**	**. "**
他们	思考	它	有趣的	,	到	假装	女性	是	总是	斤	,	和	恶毒的	,	和	不忠	到	每个	其他	. "

他们觉得假装女人总是互相勾心斗角、心怀恶意、背叛对方很有趣。

"	[aɪv]	['nevər]	[sed]	[soʊ]	[ɔːr]	[θɔːt]	[soʊ]	, "	[sed]	['rɑːdʒər] .
"	**I've**	**never**	**said**	**so**	**or**	**thought**	**so**	**, "**	**said**	**Roger .**
"	我已经	绝不	说	所以	或者	想法	所以	, "	说	罗杰 .

“我从来没说过这样的话，也没这么想过，”罗杰说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] !
" You have !
" 你 有 !

你有！

[juː; jʊ][duː] !
You do !
你 做 !

你做！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [juːv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [kler] .
Look at the way you've talked about Clare .
看 在 这 方式 你已经 谈话 关于 克莱尔 .

看看你是怎么谈论克莱尔的。

[ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [frend] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That looks as if you thought me loyal and a good friend , doesn't it ?
那 看起来 作为 如果 你 想法 我 忠诚 和 一个 好的 朋友 , 不 它 ?

看来你认为我很忠诚，是个好朋友，是吗?

[wʌt] [wʊd] [kler] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [wen] [aɪv] [let] [hɜːr; hər][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv]
What would Clare think of me — when I've let her be sure she can have
什么 会 克莱尔 思考 的 我 — 什么时候我已经 让 她 是 当然 她 能 有
[ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] — [wen] [aɪv] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] — — "
me always — when I've promised her — — "
我 总是 — 什么时候我已经 承诺 她 — — "

克莱尔会怎么想我——当我让她确信她可以永远拥有我——当我向她承诺——”

" [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] !
" At nineteen !
" 在 十九 !

“十九岁！

[mɪs] - ['dʒenərəs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [jɔːr'self] — — "
Miss Hartill's generous to allow you to sacrifice yourself — — "
错过 - 慷慨的 到 允许 你 到 牺牲 你自己 — — "

哈蒂尔小姐慷慨地允许你牺牲自己——”

" [its] [noʊ]['sækrɪfaɪs] !
" It's no sacrifice !
" 它是 不 牺牲 !

“这算不上牺牲！ ”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['ɔːfli] .
Can't you understand that I care for her — awfully .
不能 你 理解 那 我 关心 为了 她 — 非常 .

你难道不明白我有多关心她吗?

[waɪ] — [aɪ] [oʊ] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] .
Why — I owe her everything .
为什么 — 我 欠 她 一切 .

为什么？——我的一切都归功于她。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] , ['ɪgnərənt] ['skuːlgɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː] —
I was a silly , ignorant schoolgirl , and she took me , and taught me —
我 曾是 一个 愚蠢的 , 无知 女学生 , 和 她 采取 我 , 和 教授 我 —
['pɪktʃərz] , [bʊks] , ['evriθɪŋ] .
pictures , books , everything .
图片 , 图书 , 一切 .

我当时是一个愚蠢无知的女学生，她收留了我，教我——图片、书籍，所有的一切。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] .
She made me understand .
她 制成 我 理解 .

她让我明白了。

[ʌv; əv] [-]
Of [377]
的 [-]

[377]

[kɔːrs] , [aɪ] [lʌv] [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['ɛlzˌbɛθ] — [bʌt; bət] [kler] [woʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] , ['rɑːdʒər] .
course , I love my dear old Elsbeth — but Clare woke me up , Roger .
课程 , 我 爱 我的 亲爱的 老的 埃尔斯贝斯 — 但 克莱尔 觉醒 我 向上 , 罗杰 .

当然，我爱我亲爱的老埃尔斯贝丝——但是克莱尔把我吵醒了，罗杰。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ʃiːz] [bɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
You don't know how good she's been to me .
你 不 知道 如何 好的 她是 到过 到 我 .

你不知道她对我有多好。

[aɪ] [oʊ] [hɜːr; hər] — [ɔːl] [maɪ] [maɪnd] — — "
I owe her — all my mind — — "
我 欠 她 — 全部 我的 头脑 — — "

我欠她——我的全部心智——”

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [piːs] ?
" And your peace ?
" 和 你的 和平 ?

“你的平安呢？”

" [hiː; hi] [æskt] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" he asked significantly .
" 他 问 显著地 .

他意味深长地问道。

[ʃiː; ʃi] ['sɔfənd] .
She softened .
她 软化 .

她语气缓和了下来。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['greɪtf(ə)l] .
" You know I'm grateful .
" 你 知道 我是 感激的 .

你知道我很感激。

[aɪ] [dəunt] [fər'get] .
I don't forget .
我 不 忘记 .

我不会忘记。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredfəli] ['loʊnli] ['pɜːrs(ə)n] .
But she's such a dreadfully lonely person .
但 她是 这样的 一个 极其糟糕 孤独 人 .

但她真是个极其孤独的人。

[juːv] [gɑːt] [ðə; ði] [dɪrz] , [æt; ət] [liːst] .
You've got The Dears , at least .
你已经 得到 这 亲爱的们 , 在 至少 .

至少你还有The Dears乐队。

[ʃiːz] [kwɪr] .
She's queer .
她是 酷儿 .

她是同性恋。

[ʃiː; ʃi]	[kɑːnt]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	.
She	**can't**	**help**	**it**	**.**
她	不能	帮助	它	.

她控制不住自己。

[ʃiː; ʃi]	['dʌznt]	[meɪk]	[frendz]	,	[ðoʊ]	['evri]	[wʌn]	[ə'dɔːz]	[hɜːr; hər]	.
She	**doesn't**	**make**	**friends**	**,**	**though**	**every**	**one**	**adores**	**her**	**.**
她	不	制作	朋友们	,	尽管	每一个	一	喜爱	她	.

她交不到朋友，尽管每个人都喜欢她。

[ʃiːz]	['oʊnli]	[gɑːt]	[ˌem 'iː]	.
She's	**only**	**got**	**me**	**.**
她是	仅有的	得到	我	.

她只有我。

[ʃiː; ʃi]	['wɒnts]	[ˌem 'iː]	.
She	**wants**	**me**	**.**
她	想要	我	.

她想要我。

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[goʊ]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	['wɒnts]	[ˌem 'iː]	—	[wen]	[ʃiːz]	[soʊ]	[gʊd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	?	"
How	**could**	**I**	**go**	**when**	**she**	**wants**	**me**	**—**	**when**	**she's**	**so**	**good**	**to**	**me**	**?**	**"**
如何	可以	我	去	什么时候	她	想要	我	—	什么时候	她是	所以	好的	到	我	?	"

她那么需要我，她对我那么好，我怎么能走呢?

"	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	?
"	**Is**	**she**	**?**
"	是	她	?

是吗?

"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

"	['jestərdeɪ]	—	—	"
"	**Yesterday**	**—**	**—**	**"**
"	昨天	—	—	"

“昨天 - ”

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fuːl]	['jestərdeɪ]	,	"	[sed]	-	['kwɪkli]	.
"	**I**	**was**	**a**	**fool**	**yesterday**	**,**	**"**	**said**	**Alwynne**	**quickly**	**.**
"	我	曾是	一个	傻子	昨天	,	"	说	-	迅速地	.

“我昨天真是个傻瓜,”艾尔温赶紧说道。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[aɪ]	[get]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[nəːvs]	['sʌmtaɪmz]	.
"	**Of**	**course**	**,**	**I**	**get**	**on**	**her**	**nerves**	**sometimes**	**.**
"	的	课程	,	我	得到	在	她	神经	有时	.

“当然，有时候我会惹她生气。”

[bʌt; bət]	[its]	['ɔːlweɪz]	[maɪ]	[fɔːlt]	—	['ɑːnɪstli]	.
But	**it's**	**always**	**my**	**fault**	**—**	**honestly**	**.**
但	它是	总是	我的	过错	—	诚实地	.

但说实话，这永远都是我的错。

[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[ʃiːz]	[laɪk]	,	['rɑːdʒər]	,	[ɔːr]	[juː; jʊ]	['wʊdnt]	[seɪ]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	.
You	**don't**	**know**	**what**	**she's**	**like**	**,**	**Roger**	**,**	**or**	**you**	**wouldn't**	**say**	**such**	**things**	**.**
你	不	知道	什么	她是	喜欢	,	罗杰	,	或者	你	不会	说	这样的	事物	.

罗杰，你根本不了解她是什么样的人，否则你不会说这样的话。

[aɪ]	[heɪt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ˌmɪsʌndər'stænd]	[hɜːr; hər]	.
I	**hate**	**you**	**to**	**misunderstand**	**her**	**.**
我	恨	你	到	误解	她	.

我不想让你误解她。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɛlzˌbɛθ] [θɪŋk] ?
How could I care for her so , if she were what you and Elsbeth think ?
如何 可以 我 关心 为了 她 所以 , 如果 她 是 什么 你 和 埃尔斯贝斯 思考 ?

如果她真像你和艾尔斯贝丝想的那样，我怎么可能那么关心她呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] , ['æŋkʃəs] [feɪs] , [ænd; ənd] [said] .
" He looked at her innocent , anxious face , and sighed .
" 他 看起来 在 她 清白的 , 焦虑的 脸 , 和 叹了口气 .

他看着她天真又焦虑的脸，叹了口气。

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] .
" All right , my dear .
" 全部 正确的 , 我的 亲爱的 .

“好的，亲爱的。”

[stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [kler] .
Stick to your Clare .
戳 到 你的 克莱尔 .

坚持你的克莱尔。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] ['hæpi] , [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ɔːl] [raɪt] .
As long as you're happy , I suppose it's all right .
作为 长的 作为 你是 快乐的 , 我 认为 它是 全部 正确的 .

只要你开心，我想就没问题了。

[wel] , [aɪ'd] ['betər] [biː; bi] [ɔːf] .
Well , I'd better be off .
出色地 , ID 更好的 是 离开 .

好了，我最好还是走了。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['ɛlzˌbɛθ] ? "
Where's Elsbeth ? "
在哪里? 埃尔斯贝斯 ? "

艾尔斯贝丝在哪儿?

" [biː; bi] [ɔːf] ?
" Be off ?
" 是 离开 ?

“下车吗? ”

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

" - [lʊkt] ['stɑːrtld] .
" Alwynne looked startled .
" - 看起来 惊慌 .

艾尔温看起来很吃惊。

" [tuː; tə] [pæk] [maɪ][træps] .
" To pack my traps .
" 到 盒 我的 陷阱 .

“收拾我的陷阱。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] . "
I'm going home . "
我是 去 家 . "

我要回家了。

" [oʊ] , ['rɑːdʒər] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
" Oh , Roger , you're not angry with me ? "
" 哦 , 罗杰 , 你是 不是 生气的 和 我 ? "

“哦，罗杰，你不生我的气吗? ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['ræðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am , rather , " he said .
" 我 是 , 相当 , " 他 说 .

“我倒是挺像的,”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd][ˌem 'iː] .
" But you needn't mind me .
" 但 你 不必 头脑 我 .

“但你不必在意我。”

[juː; jʊ][dəunt] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't , do you ?
你 不 , 做 你 ?

你不会，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['pɪtiəsli] .
" She looked at him piteously .
" 她 看起来 在 他 可怜地 .

她可怜兮兮地看着他。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good - bye , " he said .
" 好的 - 再见 , " 他 说 .

“再见,”他说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [pər'fʌŋktrəli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
He shook hands perfunctorily and turned away .
他 摇晃 双手 敷衍地 和 转向 离开 .

他敷衍地握了握手，然后转身离开。

" [jʊə(r)] ['æŋgri] — [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [kraɪd] - , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" You're angry — oh , you are ! " cried Alwynne , following him .
" 你是 生气的 — 哦 , 你 是 ! " 哭 - , 下列的 他 .

“你生气了——哦，你生气了！”艾尔温跟着他喊道。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [peɪ] [kler] [wɪ'ðaʊt] ['rɔbiŋ] ['rɑːdʒər] .
" You can't pay Clare without robbing Roger .
" 你 不能 支付 克莱尔 没有 抢劫 罗杰 .

“不抢劫罗杰，你就付不起克莱尔的工资。”

[dəunt] ['wɜːri] , - . "
Don't worry , Alwynne . "
不 担心 , - . "

别担心，艾尔文。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ] ?
" Are you really going ?
" 是 你 真的 去 ?

你真的要去吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] .
" she said wistfully .
" 她 说 怅然地 .

她怅然地说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['eni] ['mesɪdʒ] ? " [-]
Any message ? " [378]
任何 信息 ? " [-]

有任何留言吗？[378]

" [juːl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
" You'll write to me , won't you ? "
" 你会 写 到 我 , 惯于 你 ? "

你会给我写信的，对吗？

" [gʊd] [lɔːrd] , [noʊ] ! " [sed] ['rɑːdʒər] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Good Lord , no ! " said Roger , with immense decision .
" 好的 主 , 不 ! " 说 罗杰 , 和 巨大 决定 .

“我的天哪，不！”罗杰斩钉截铁地说。

- [dʒʌmpt] .
Alwynne jumped .
- 跳了起来 .

艾尔温跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðiː] ['ænsər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
It was not the answer she had expected .
它 曾是 不是 这 回答 她 有 预期的 .

这并非她所预期的答案。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
" But — but you must write to me , " she stammered .
" 但 — 但 你 必须 写 到 我 , " 她 结结巴巴 .

“但是——但是你必须给我写信，”她结结巴巴地说。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" How shall I know about you , if you don't write to me ?
" 如何 将 我 知道 关于 你 , 如果 你 不 写 到 我 ?

如果你不给我写信，我怎么知道你的消息呢？

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" He was silent .
" 他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

[ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [strʌk] - .
A new idea struck Alwynne .
一个 新的 主意 击 - .

艾尔温突然想到一个新主意。

" [d'juː] [miːn] — [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['iːðər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt]
" D'you mean — you don't want to hear from me either ? " she asked
" 你 意思是 — 你 不 想 到 听到 从 我 任何一个 ? " 她 问
[ɪn'kredʒələsli] .
incredulously .
难以置信地 .

“你的意思是——你也不想听到我的消息吗？”她难以置信地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think it would be better , " he said .
" 我 思考 它 会 是 更好的 , " 他 说 .

“我觉得这样更好，”他说。

" [oʊ] , ['rɑːdʒər] — [waɪ] ?
" Oh , Roger — why ?
" 哦 , 罗杰 — 为什么 ?

“哦，罗杰——为什么？”

[ɑːnt]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[frendz]	?
Aren't	**you**	**going**	**to**	**be**	**friends**	**?**
不是	你	去	到	是	朋友们	?

你们难道不想成为朋友吗?

"	-	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[ə'lɑːrmd]	.
"	**Alwynne**	**was**	**looking**	**alarmed**	**.**
"	-	曾是	寻找	惊慌	.

“艾尔温看起来很惊慌。”

"	[aɪ]	['wʌndər]	,	"	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪ'læbərət]	['peɪʃ(ə)ns]	,	"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[kən'traɪv]	,
"	**I**	**wonder**	**,**	**"**	**he**	**began**	**,**	**with**	**elaborate**	**patience**	**,**	**"**	**if**	**you**	**could**	**contrive**	**,**
"	我	想知道	,	"	他	开始	,	和	精心制作的	耐心	,	"	如果	你	可以	精心策划	,

[wɪ'ðaʊt]	['streɪnɪŋ]	[jɔːr'self]	,
without	**straining**	**yourself**	**,**
没有	紧张	你自己	,

“我想知道,”他用一种极其耐心的语气说道，“你是否能在不费吹灰之力的情况下，想出……”

[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[θɪŋz]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[vjuː]	—	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	—	['oʊnli]	[ə; eɪ]
to	**look**	**at**	**things**	**from**	**my**	**point**	**of**	**view**	**—**	**for**	**a**	**moment**	**—**	**only**	**a**
到	看	在	事物	从	我的	观点	的	看法	—	为了	一个	片刻	—	仅有的	一个

['moʊmənt]	?	"
moment	**?**	**"**
片刻	?	"

哪怕只是一瞬间，从我的角度看看事情?

"	[ðæts]	[miːn]	.
"	**That's**	**mean**	**.**
"	那就是	意思是	.

“这太刻薄了。”

[juː; jʊ]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[fiːl]	[ə; eɪ]	[biːst]	.	"
You	**make**	**me**	**feel**	**a**	**beast**	**.**	**"**
你	制作	我	感觉	一个	兽	.	"

你让我觉得自己像个野兽。

"	[ðæt]	[wəʊnt]	[hɜːrt]	[juː; jʊ]	—	—	"
"	**That**	**won't**	**hurt**	**you**	**—**	**—**	**"**
"	那	惯于	伤害	你	—	—	"

“那不会伤害你的——”

"	['rɑːdʒər]	!	"
"	**Roger**	**!**	**"**
"	罗杰	!	"

“收到！”

"	-	?	"
"	**Alwynne**	**?**	**"**
"	-	?	"

“艾尔温？”

"	[jʊə(r)]	['biːɪŋ]	['veri]	[ruːd]	.	"
"	**You're**	**being**	**very**	**rude**	**.**	**"**
"	你是	存在	非常	粗鲁的	.	"

你太没礼貌了。

"	[juː; jʊ]	[kɪk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['prɪvəlɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	['frendʃɪp]	[ɔːl'redi]	?
"	**You**	**kick**	**at**	**the**	**privileges**	**of**	**friendship**	**already**	**?**
"	你	踢	在	这	特权	的	友谊	已经	?

你已经开始践踏友谊的特权了吗?

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .
I knew you would .
我 知道 你 会 .

我就知道你会这么做。

[lets] [drɑːp][ˌaɪ ˈtiː] , - .
Let's drop it , Alwynne .
我们来吧 降低 它 , - .

算了，艾尔文。

[juːv] [ɡɑːt][jʊr; jər] [ɡʊd] [ˈleɪdi] : [jʊə(r)] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] .
You've got your good lady : you're quite satisfied .
你已经 得到 你的 好的 女士 : 你是 相当 使满意 .

你已经找到了你的另一半，你很满足。

[aɪv] [nɑːt][ɡɑːt][juː; jʊ] : [aɪm][nɑːt] .
I've not got you : I'm not .
我已经 不是 得到 你 : 我是 不是 .

我没有抓住你：我真的没有。

[soʊ][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [diːn] [ænd; ənd] [fərˈget] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
So the best thing I can do is to go back to Dene and forget about you .
所以 这 最好的 事物 我 能 做 是 到 去 后退 到 迪恩 和 忘记 关于 你 .
"
"
"

所以，我能做的最好的事情就是回到迪内，把你忘掉。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] - [ˈwaɪdnɪŋ] , [ɪnˈdɪɡnənt] [aɪz] .
" If you can , " said Alwynne's widening , indignant eyes .
" 如果 你 能 , " 说 - 扩大 , 愤怒 眼睛 .

“如果你能的话,”艾尔温瞪大了眼睛，满脸愤慨地说。

" [ˈæftər] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [ˈmeditətivli] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪr] ,
" After all , " he said meditatively , " you're a dear ,
" 后 全部 , " 他 说 冥想地 , " 你是 一个 亲爱的 ,

“毕竟,”他沉思着说，“你是一个亲爱的……”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːnt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
but you aren't the only woman in the world , are you ? "
但 你 不是 这 仅有的 女士 在 这 世界 , 是 你 ? "

但你并不是世界上唯一的女人，对吧?

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] - .
" Oh , no , " said Alwynne .
" 哦 , 不 , " 说 - .

“哦，不,”艾尔温说道。

" [aɪ] [maɪt] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
" I might go back to America , " he said , " for a time .
" 我 可能 去 后退 到 美国 , " 他 说 , " 为了 一个 时间 .

“我可能会回美国待一段时间,”他说。

[aɪv] [hiːps] [ʌv; əv] [frendz] [aʊt] [ðer; ðər] . "
I've heaps of friends out there . "
我已经堆积如山 的 朋友们 出去 那里 . "

我在外面有很多朋友。

" [oʊ] ? " [sed] - .
" Oh ? " said Alwynne .
" 哦 ? " 说 - .

“哦？”艾尔温说道。

" [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .
" Yes , I shall get over it , " he concluded comfortably .
" 是的 , 我 将 得到 超过 它 , " 他 结束 舒适地 .

“是的，我会克服的，”他轻松地总结道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['wɜːri] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" You mustn't worry , my child .
" 你 不得 担心 , 我的 孩子 .

孩子，你不必担心。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] — [wɪʃ] [ˌem 'iː] [gʊd] [lʌk] , - . "
Well , good - bye again — wish me good luck , Alwynne . "
出色地 , 好的 - 再见 再次 — 希望 我 好的 运气 , - . "

好了，再次再见——祝我好运，艾尔温。

" [gʊd] [lʌk] , " [sed] - . [-]
" Good luck , " said Alwynne . [379]
" 好的 运气 , " 说 - . [-]

“祝你好运，”艾尔温说道。[379]

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] — [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] — [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə]
He took up his hat — looked at her — smiled a little , and walked to
他 采取 向上 他的 帽子 — 看起来 在 她 — 微笑 一个 小的 , 和 步行 到
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

他拿起帽子，看了她一眼，微微一笑，然后走向门口。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
But before he could open it , he felt a touch on his arm .
但 前 他 可以 打开 它 , 他 毛毡 一个 触碰 在 他的 手臂 .

但他还没来得及打开，就感觉手臂上被人碰了一下。

" ['rɑːdʒər] , " [sed] [ə; eɪ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['hwiːdlɪŋ] [vɔɪs] , " ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]
" Roger , " said a soft and wheedling voice , " wouldn't you like to write to
" 罗杰 , " 说 一个 柔软的 和 哄骗 嗓音 , " 不会 你 喜欢 到 写 到
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

“罗杰，”一个柔和而恳求的声音说，“你不想给我写信吗？”

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['rɑːdʒər] ?
Now and then , Roger ?
现在 和 然后 , 罗杰 ?

偶尔吧，罗杰？

" [hiː; hi] [di'sentid] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l]['grævəti] .
" He dissented with admirable gravity .
" 他 持不同意见 和 令人钦佩的 重力 .

他以令人钦佩的严肃态度表达了异议。

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

[dəunt] [ðen] ! " [kraɪd] - ['ræθfəli] .
Don't then ! " cried Alwynne wrathfully .
不 然后 ! " 哭 - 愤怒地 .

“那就别这样！”艾尔温愤怒地喊道。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[bæk]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	.
She	**turned**	**her**	**back**	**on**	**him**	**and**	**sat**	**down**	**.**
她	转向	她	后退	在	他	和	卫星	向下	.

她背过身去，坐了下来。

[ðə; ði]	[ˈlʌntʃən]	-	[bel]	[ˈtɪŋkəld]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[ɪnˈsuːɪŋ]	[pɔːz]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[piːl]	[ʌv; əv]	[ˈpʌkɪʃ]	[ˈlæftər]
The	**luncheon**	**-**	**bell**	**tinkled**	**across**	**the**	**ensuing**	**pause**	**,**	**like**	**a**	**peal**	**of**	**puckish**	**laughter**
这	午餐	-	钟	叮叮当当	穿过	这	随后	暂停	,	喜欢	一个	皮尔	的	顽皮的	笑声

.	[	-	]
.	**[**	**380**	**]**
.	[	-	]

午餐铃声打破了随后的停顿，如同一阵顽皮的笑声。[380]

[ˈtʃæptər]	[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER	**XLIII**
章	四十三

第四十三章

-	[vɔɪs]	,	[reɪzd]	[ˈtæktfəli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈfɜːrðər]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpæsɪdʒ]	,	[wɔːrnd]	[ðem; ðəm]
Elsbeth's	**voice**	**,**	**raised**	**tactfully**	**at**	**the**	**further**	**end**	**of**	**the**	**passage**	**,**	**warned**	**them**
-	嗓音	,	提高	委婉地	在	这	更远	结尾	的	这	通道	,	警告	他们

[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[əˈproʊtʃ]	.
of	**her**	**approach**	**.**
的	她	方法	.

埃尔斯贝丝从走廊的另一端委婉地提高了音量，提醒他们她正在靠近。

[sed]	-	[ˈoʊvər]	[hɜːr; hər]	[ˈʃoʊldər]	—
Said	**Alwynne**	**over**	**her**	**shoulder**	**—**
说	-	超过	她	肩膀	—

艾尔温回头说道——

"	[ˈenihaʊ]	,	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[steɪ]	[tuː; tə]	[lʌntʃ]	[naʊ]	,	[ˈɛlzˌbɛθ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈfjʊriəs]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[went]	.
"	**Anyhow**	**,**	**you**	**must**	**stay**	**to**	**lunch**	**now**	**,**	**Elsbeth**	**would**	**be**	**furious**	**if**	**you**	**went**	**.**
"	无论如何	,	你	必须	停留	到	午餐	现在	,	埃尔斯贝斯	会	是	狂怒	如果	你	去	.

“总之，你现在必须留下来吃午饭，如果你走了，艾尔斯贝丝会非常生气的。”

[ʃiːl]	[seɪ]	[aɪv]	[ˈdrɪvn]	[juː; jʊ]	[əˈweɪ]	[ɔːr]	[ˈsʌmθɪŋ]	.
She'll	**say**	**I've**	**driven**	**you**	**away**	**or**	**something**	**.**
壳	说	我已经	驱动	你	离开	或者	某物	.

她会说我把你赶走了之类的。

[ənˈles]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[get]	[ˌem ˈiː]	[ˈɪntuː]	[əˈnʌðər]	[roʊ]	?
Unless	**you**	**want**	**to**	**get**	**me**	**into**	**another**	**row**	**?**
除非	你	想	到	得到	我	进入	其他	排	?

除非你想让我再分一杯羹?

"	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[ʌnˈgreɪʃəsli]	[ɪˈnʌf]	,
"	**She**	**spoke**	**ungraciously**	**enough**	**,**
"	她	辐	不礼貌地	足够的	,

她的言辞非常不礼貌，

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[disˈlaikt]	[ˈhævɪŋ]	[tuː; tə]	[æsk]	[ə; eɪ]	[ˈfeɪvər]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈdʒʌŋktʃər]	;
for	**she**	**disliked**	**having**	**to**	**ask**	**a**	**favour**	**of**	**him**	**at**	**such**	**a**	**juncture**	**;**
为了	她	不喜欢	拥有	到	问	一个	偏爱	的	他	在	这样的	一个	契机	;

因为她不喜欢在这种时候求他帮忙；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[disˈlaikt]	[ˈiːv(ə)n]	[mɔːr]	[ðə; ði]	[ˈnoʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[teɪt]	-	-	-	[teɪt]	[lʌntʃ]	[wɪð; wɪθ]	[ˈɛlzˌbɛθ]	.
but	**she**	**disliked**	**even**	**more**	**the**	**notion**	**of**	**a**	**tête**	**-**	**à**	**-**	**tête**	**lunch**	**with**	**Elsbeth**	**.**
但	她	不喜欢	甚至	更多的	这	概念	的	一个	头	-	-	-	头	午餐	和	埃尔斯贝斯	.

但她更讨厌和艾尔斯贝丝单独共进午餐的想法。

['ɛlzˌbɛθ] , [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['æntˌhʊd] , [wʊd] [æsk] ['kwestʃənz] , [dɪ'mænd] [kən'feʃ(ə)n] . . . .
Elsbeth , by right of aunthood , would ask questions , demand confession . . . .
埃尔斯贝斯 , 经过 正确的 的 姑姑 , 会 问 问题 , 要求 忏悔 . . . .
埃尔斯贝丝作为姑母，有权提出问题，要求对方坦白……

['ɛlzˌbɛθ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [wʊd] [biː; bi][ɑːn] ['rɑːdʒɝz] [saɪd] . . . .
Elsbeth , she knew instinctively , would be on Roger's side . . . .
埃尔斯贝斯 , 她 知道 本能地 , 会 是 在 罗杰的 边 . . . .
艾尔斯贝丝凭直觉就知道，她会站在罗杰那边……

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd] ['biːɪŋ] ['bulid] [baɪ]['rɑːdʒər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər][ɔːl] ,
She told herself that she did not mind being bullied by Roger , because , after all ,
她 讲述 她自己 那 她 做过 不是 头脑 存在 被欺凌 经过 罗杰 , 因为 , 后 全部 ,
她告诉自己，她并不介意被罗杰欺负，因为，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rɑːdʒɝz] [ə'fer] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] . . . .
it was Roger's affair ; but she would not be otherwise interfered with . . . .
它 曾是 罗杰的 事务 ; 但 她 会 不是 是 否则 干扰 和 . . . .
这是罗杰的事；但她不会让任何人干涉……

['ɛlzˌbɛθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] . . . .
Elsbeth had a way of putting you in the wrong . . . .
埃尔斯贝斯 有 一个 方式 的 推杆 你 在 这 错误的 . . . .
艾尔斯贝丝总有办法让你误会……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['ɛlzˌbɛθ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [kler] . . . .
She would rather not talk with Elsbeth until she had seen Clare . . . .
她 会 相当 不是 讲话 和 埃尔斯贝斯 直到 她 有 已见 克莱尔 . . . .
她宁愿等见到克莱尔之后再和埃尔斯贝丝说话……

[kler] [wʊd] ['fɔːrtɪfaɪ][hɜːr; hər] . . . .
Clare would fortify her . . . .
克莱尔 会 强化 她 . . . .
克莱尔会让她坚强起来……

[ɪf] ['oʊnli]['rɑːdʒər] [wʊd] [kiːp] ['ɛlzˌbɛθ] ['ɑːkjupaɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kler] . . . .
If only Roger would keep Elsbeth occupied till she got away to Clare . . . .
如果 仅有的 罗杰 会 保持 埃尔斯贝斯 占领 直到 她 得到 离开 到 克莱尔 . . . .
如果罗杰能让埃尔斯贝丝忙活到她去克莱尔那里就好了……

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ʌn'iːzɪli] .
" You must stay , you know , " she repeated uneasily .
" 你 必须 停留 , 你 知道 , " 她 重复 不安地 .
“你必须留下来，你知道的，”她不安地重复道。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [ə'baʊt] [lʌntʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
" You made me forget about lunch , " he said cheerfully .
" 你 制成 我 忘记 关于 午餐 , " 他 说 愉快地 .
“你让我忘了午饭的事，”他高兴地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst] !
" Of course I must !
" 的 课程 我 必须 !
“我当然必须！”

[juː; jʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['terər] , - .
You know , you're a terror , Alwynne .
你 知道 , 你是 一个 恐怖 , - .
你知道吗，艾尔文，你真是个讨厌鬼。

[aɪ]	['nevər]	[noʊ]	[wɪtʃ]	[meɪks]	[ˌem ˈiː]	['hʌŋgriːɝ]	,	[ə; eɪ]	['fʊtbɔːl]	[mætʃ]	[ɔːr]	[æn; ən]	['ɑːrgjumənt]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]
I	**never**	**know**	**which**	**makes**	**me**	**hungrier**	**,**	**a**	**football**	**match**	**or**	**an**	**argument**	**with**	**you**
我	绝不	知道	哪个	制作	我	饥饿	,	一个	足球	匹配	或者	一个	争论	和	你

.				
.				
.				

我总是不知道，是足球比赛让我更饿，还是和你吵架让我更饿。

[aɪm]	['rævənəs]	.
I'm	**ravenous**	**.**
我是	贪婪的	.

我饿极了。

"	-	[wʌz; wəz]	['spiːtʃləs]	.
"	**Alwynne**	**was**	**speechless**	**.**
"	-	曾是	无言	.

艾尔温一时语塞。

"	[ɪz]	[noʊ]	[wʌn]	['kʌmɪŋ]	[ɪn]	[tuː; tə]	[lʌntʃ]	?	"	[æskt]	['ɛlzˌbɛθ]	,	['entərɪŋ]	.
"	**Is**	**no**	**one**	**coming**	**in**	**to**	**lunch**	**?**	**"**	**asked**	**Elsbeth**	**,**	**entering**	**.**
"	是	不	一	未来	在	到	午餐	?	"	问	埃尔斯贝斯	,	进入	.

“没人进来吃午饭吗？”埃尔斯贝丝边问边走了进来。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['kwɪkli]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
She	**looked**	**quickly**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**.**
她	看起来	迅速地	从	一	到	这	其他	.

她迅速地从他们俩身上看了看。

-	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[glæs]	,	['taɪdiɪŋ]	[hɜːr; hər]	[her]	,	[ænd; ənd]	['rɑːdʒər]	[siːmd]	['tʃɪrf(ə)l]	.	[	-	]
Alwynne	**was**	**at**	**the**	**glass**	**,**	**tidying**	**her**	**hair**	**,**	**and**	**Roger**	**seemed**	**cheerful**	**.**	**[**	**381**	**]**
-	曾是	在	这	玻璃	,	整理	她	头发	,	和	罗杰	似乎	快乐	.	[	-	]

艾尔温在玻璃前整理头发，罗杰看起来很开心。[381]

['ɛlzˌbɛθ]	[smaɪld]	[ə; eɪ]	[sɪg'nɪfɪkənt]	[smaɪl]	:	[hɜːr; hər]	['aɪˌbraʊz]	[wɜːr; wər]	['kwestʃən]	-	[maːrks]	.
Elsbeth	**smiled**	**a**	**significant**	**smile**	**:**	**her**	**eyebrows**	**were**	**question**	**-**	**marks**	**.**
埃尔斯贝斯	微笑	一个	重要的	微笑	:	她	眉毛	是	问题	-	标记	.

艾尔斯贝丝露出了一个意味深长的笑容：她的眉毛像两个问号。

['rɑːdʒər]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
Roger	**shook**	**his**	**head**	**,**
罗杰	摇晃	他的	头	,

罗杰摇了摇头。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[bɪ'fɔːr]	['ɛlzˌbɛθ]	[hæd; həd]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['skætərd]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[ˌdɪsə'reɪndʒd]	[veisis]	.
but	**not**	**before**	**Elsbeth**	**had**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**scattered**	**rose**	**and**	**disarranged**	**vases**	**.**
但	不是	前	埃尔斯贝斯	有	捕捉	视线	的	这	疏散	玫瑰	和	混乱	花瓶	.

但在此之前，埃尔斯贝丝已经看到了散落的玫瑰和凌乱的花瓶。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ɪnstəntli]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	[rɪ'stɔrɪŋ]	['ɔːrdər]	,	[ænd; ənd]	[mɪst]	[ðə; ði]	['muːvmənt]	.
She	**was**	**instantly**	**engaged**	**in**	**restoring**	**order**	**,**	**and**	**missed**	**the**	**movement**	**.**
她	曾是	即刻	已订婚的	在	恢复	命令	,	和	错过	这	移动	.

她立即投入到恢复秩序的工作中，错过了这场运动。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [paʊnst] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hæf]
Suddenly she exclaimed , and pounced on a small object lying on the floor , half
突然 她 惊呼 , 和 猛扑 在 一个 小的 目的 说谎 在 这 地面 , 一半
['hɪd(ə)n] [ɪn] [petlz] .
hidden in petals .
隐 在 花瓣 .

她突然惊叫一声，扑向地板上一个半藏在花瓣里的小物体。

" [oʊ] ! [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] !
" Oh ! Oh , how lovely !
" 哦 ! 哦 , 如何 迷人的 !

哦！哦，真可爱！

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪŋ] !
What an exquisite ring !
什么 一个 精美的 戒指 !

多么精美的戒指啊！

[waɪ] , ['rɑːdʒər] — [waɪ] , - — [lʊk] !
Why , Roger — why , Alwynne — look !
为什么 , 罗杰 — 为什么 , - — 看 !

罗杰，你看！艾尔文，你看！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['trɑːdn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I might have trodden on it .
我 可能 有 践踏 在 它 .

我可能踩到它了。

[haʊ] ['kerləs] [ʌv; əv][juː; jʊ][bəuθ] .
How careless of you both .
如何 粗心 的 你 两个都 .

你们俩真是太粗心了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [biːmd] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði]
" But she beamed on them with immense satisfaction , as she held out the
" 但 她 光束 在 他们 和 巨大 满意 , 作为 她 握住 出去 这
['emərəld] [rɪŋ] .
emerald ring .
翠 戒指 .

“但她脸上洋溢着无比的满足，手中拿着那枚祖母绿戒指。”

" [its] [nɑːt] [maɪn] , " [sed] - ['aɪsɪli] .
" It's not mine , " said Alwynne icily .
" 它是 不是 矿 , " 说 - 冰冷地 .

“这不是我的，”艾尔温冷冷地说。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " ['rɑːdʒər] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" Nothing to do with me , " Roger assured her .
" 没有什么 到 做 和 我 , " 罗杰 保证 她 .

“这跟我没关系，”罗杰向她保证道。

['ɛlzˌbɛθ] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .
Elsbeth looked bewildered .
埃尔斯贝斯 看起来 困惑 .

艾尔斯贝丝一脸茫然。

" [wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" One of you must have dropped it , " she began .
" 一 的 你 必须 有 掉落 它 , " 她 开始 .

“肯定是你们其中一个人把它弄掉了，”她说道。

" [noʊ] ! " [sed] - .
" No ! " said Alwynne .
" 不 ! " 说 - .

“不！”艾尔温说道。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['rɑːdʒər] .
" Oh , no ! " said Roger .
" 哦 , 不 ! " 说 罗杰 .

“哦，不！”罗杰说道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɡlɪmər] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðæt] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ɛlz,bɛθ] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
But there was a glimmer of fun in his eye , that enlightened Elsbeth , or she thought ,
但 那里 曾是 一个 微光 的 乐趣 在 他的 眼睛 , 那 开明 埃尔斯贝斯 , 或者 她 想法 ,

但他眼中闪过一丝玩味的光芒，这让艾尔斯贝丝恍然大悟，或者说，她这样认为。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
at least , that it did .
在 至少 , 那 它 做过 .

至少，事实的确如此。

" [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [sɪ'vɪrli] ,
" In my young days , " she remarked severely ,
" 在 我的 年轻的 天 , " 她 评论 严重 ,

“在我年轻的时候,”她严厉地说道，

" [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [liːv] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [rɪŋ] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . "
" young people didn't leave a valuable engagement ring lying about on the floor . "
" 年轻的 人们 没有 离开 一个 有价值的 订婚 戒指 说谎 关于 在 这 地面 . "

“年轻人不会把贵重的订婚戒指随意丢在地上。”

" [ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [rɪŋ] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɜːr; hər] ['sædli] .
" A disengaged engagement ring , " he corrected her sadly .
" 一个 脱离 订婚 戒指 , " 他 已更正 她 令人遗憾的是 .

“那是一枚已经解除婚约的戒指,”他悲伤地纠正道。

" [æt; ət] [liːst] , [its] [ˌdɪsɪn'ɡeɪdʒd] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "
" At least , it's disengaged at present . "
" 在 至少 , 它是 脱离 在 展示 . "

“至少目前它处于脱离状态。”

" [aɪ] [θɪŋk] , ['ɛlz,bɛθ] , " [sed] - ['fɜːrmli] , " [ðæt] [ðə; ði] [lʌntʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɡetɪŋ] [koʊld] .
" I think , Elsbeth , " said Alwynne firmly , " that the lunch must be getting cold .
" 我 思考 , 埃尔斯贝斯 , " 说 - 牢牢 , " 那 这 午餐 必须 是 获得 寒冷的 .

“我想，埃尔斯贝丝,”阿尔温坚定地说，“午饭肯定要凉了。”

" [ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm][ɪn] [ɔːl] ['dɪɡnəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
" And preceded them in all dignity to the dining - room .
" 和 之前 他们 在 全部 尊严 到 这 用餐 - 房间 .

“然后仪态万方地走在他们前面，进入了餐厅。”

- [faʊnd] [ðə; ði] [miːl] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] .
Alwynne found the meal a trying one .
- 成立 这 一顿饭 一个 尝试 一 .

艾尔温觉得这顿饭很难吃。

['rɑːdʒər][wʌz; wəz] ['tɔːkətɪv] , [ænd; ənd] ['ɛlzˌbɛθ] , [ðoʊ] ['ɑːbviəsli] ['pʌz(ə)ld] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]
Roger was talkative , and Elsbeth , though obviously puzzled , was too much
罗杰 曾是 健谈 , 和 埃尔斯贝斯 , 尽管 明显地 困惑 , 曾是 也 很多
['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
occupied with him ,
占领 和 他 ,

罗杰很健谈，埃尔斯贝丝虽然明显感到困惑，但却被他吸引住了。

[tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] .
to be critical of her niece .
到 是 批判的 的 她 侄女 .

对她的侄女持批评态度。

- [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]['rɑːdʒər][fɔːr; fər] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Alwynne was divided between gratitude to Roger for relieving the situation ,
- 曾是 分割 之间 感激 到 罗杰 为了 缓解 这 情况 ,

艾尔温对罗杰解除困境既感激又矛盾，

[ænd; ənd] [piːk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][soʊ] ['duːɪŋ] .
and pique that he could be equal to so doing .
和 激起 那 他 可以 是 平等的 到 所以 正在做 .

并对他也能做到这一点感到愤慨。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɑːr] [tuː] [krʌʃt] [baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l]
A man in his position should be far too crushed by disappointment for social
一个 男人 在 他的 位置 应该 是 远的 也 碎 经过 失望 为了 社会的
[ə'menətiz] .
amenities .
便利设施 .

像他这样的人，应该早已被失望击垮，无暇顾及社交活动了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒenjuɪnli] [dɪ'strest] , [jet] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['grætɪfaɪd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt]
She would have been genuinely distressed , yet undeniably gratified , if his appetite
她 会 有 到过 真的 苦恼 , 然而 无可否认 满意 , 如果 他的 食欲
[hæd; həd] [-]
had [382]
有 [-]

如果他的食欲[382]能够得到满足，她一定会感到非常难过，但同时也会感到无比欣慰。

[feɪld] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] .
failed him ; but she noticed that he was able to eat a hearty meal .
失败的 他 ; 但 她 注意到 那 他 曾是 有能力的 到 吃 一个 爽朗 一顿饭 .

她没能让他满意；但她注意到他能吃下一顿丰盛的饭菜。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [læf] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['ɛlzˌbɛθ] , [ænd; ənd] [meɪk] [rɪ'dɪkjələs] [dʒoʊks] , [ænd; ənd] [drɔː]
He could laugh , too , with Elsbeth , and make ridiculous jokes , and draw
他 可以 笑 , 也 , 和 埃尔斯贝斯 , 和 制作 荒谬的 笑话 , 和 画
- , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] ,
Alwynne , silent and unwilling ,
- , 沉默的 和 不情愿 ,

他也能和艾尔斯贝丝一起笑，讲些荒诞的笑话，还能画艾尔温，而艾尔温却沉默不语，不情愿地看着他。

['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
into the conversation .
进入 这 对话 .

加入对话。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [aɪ] ,
He seemed to have no objection to catching her eye ,
他 似乎 到 有 不 异议 到 捕捉 她 眼睛 ,

他似乎并不介意吸引她的目光。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] .
though she found it difficult to meet his .
尽管 她 成立 它 难的 到 见面 他的 .

虽然她觉得很难与他见面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [mæn] . . . .
He was a queer man . . . .
他 曾是 一个 酷儿 男人 . . . .

他是个同性恋……

[ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈriːəli] , [ðæt] [wʌz; wəz]
She supposed he wasn't very much in love with her , really , that was
她 据称 他 不是 非常 很多 在 爱 和 她 , 真的 , 那 曾是
[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . . . .
the truth of it . . . .
这 真相 的 它 . . . .

她觉得他其实并没有那么爱她，这才是真相……

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [dɪˈpresɪŋ] .
She found the idea depressing .
她 成立 这 主意 沉闷 .

她觉得这个想法令人沮丧。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [diːn] [æt; ət] [wʌns] ,
She wondered if he were really going back to Dene at once ,
她 想知道 如果 他 是 真的 去 后退 到 迪恩 在 一次 ,

她想知道他是否真的会立刻回到迪恩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ænt] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
and was relieved to hear her aunt challenging his decision .
和 曾是 松了口气 到 听到 她 阿姨 具有挑战性的 他的 决定 .

听到姑姑质疑他的决定，她感到如释重负。

[ˈɛlzˌbɛθ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪŋ] .
Elsbeth was expostulating .
埃尔斯贝斯 曾是 抗议 .

埃尔斯贝丝正在陈述事实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] . . .
She had plans for the next day . . .
她 有 计划 为了 这 下一个 天 . . .

她对第二天有安排……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːnsərt] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] . . . .
there was a concert that evening . . . .
那里 曾是 一个 音乐会 那 晚上 . . . .

当晚有一场音乐会……

[ˈrɑːdʒər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈweɪvər] .
Roger appeared to waver .
罗杰 出现 到 动摇 .

罗杰似乎动摇了。

- , [kənˈtemptʃuəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ˈiːzəli] [tɜːrnd] ,
Alwynne , contemptuous that he could be so easily turned ,
- , 轻蔑的 那 他 可以 是 所以 容易地 转向 ,

艾尔温对他如此轻易就被拉拢而感到轻蔑，

[əˈnɔɪd] [ðæt] [ˈɛlzˌbɛθ] [ʃʊd; ʃəd] [sweɪ] [hɪm; ɪm] [wer] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][hæd; həd] [feɪld] ,
annoyed that Elsbeth should sway him where she herself had failed ,
恼怒 那 埃尔斯贝斯 应该 摇摆 他 在哪里 她 她自己 有 失败的 ,

他很恼火，因为艾尔斯贝丝竟然能说服他，而她自己却失败了。

[wʌz; wəz]	[jet]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[rɪ'liːf]	.
was	**yet**	**conscious**	**of**	**a**	**feeling**	**of**	**relief**	**.**
曾是	然而	有意识的	的	一个	感觉	的	宽慰	.

但同时，他仍然感到如释重负。

[æt; ət]	[liːst]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[ə'gen]	,	[ɪf]	['oʊnli]	[tuː; tə]	['kwɑːrəl]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	. . . .
At	**least**	**she**	**should**	**see**	**him**	**again**	**,**	**if**	**only**	**to**	**quarrel**	**with**	**him**	**. . . .**
在	至少	她	应该	看	他	再次	,	如果	仅有的	到	争吵	和	他	. . . .

至少她应该再见他一面，哪怕只是为了跟他吵架……

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[duː]	[tuː; tə]	['sʌpər]	[wɪð; wɪθ]	[kler]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[tiː]	,
She	**was**	**due**	**to**	**supper**	**with**	**Clare**	**as**	**well**	**as**	**tea**	**,**
她	曾是	到期的	到	晚餐	和	克莱尔	作为	出色地	作为	茶	,

她原定与克莱尔共进晚餐并喝下午茶。

[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[toʊld]	['ɛlzˌbɛθ]	[soʊ]	. . . .
though	**she**	**had**	**not**	**told**	**Elsbeth**	**so**	**. . . .**
尽管	她	有	不是	讲述	埃尔斯贝斯	所以	. . . .

虽然她没有告诉埃尔斯贝丝……

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[kwaɪt]	['sɪmp(ə)l]	—	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[rʌn]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[kler]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ænd; ənd]
It	**would**	**be**	**quite**	**simple**	**—**	**she**	**would**	**run**	**round**	**to**	**Clare**	**at**	**once**	**,**	**and**
它	会	是	相当	简单的	—	她	会	跑步	圆形的	到	克莱尔	在	一次	,	和

[spend]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[ˌæftər'nuːn]	,
spend	**a**	**long**	**afternoon**	**,**
花费	一个	长的	下午	,

这很简单——她会立刻跑到克莱尔那里，和她一起度过一个漫长的下午。

[ænd; ənd]	[get]	[bæk]	[fɔːr; fər]	[ə'nʌðər]	[piːp]	[æt; ət]	['rɑːdʒər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	. . . .
and	**get**	**back**	**for**	**another**	**peep**	**at**	**Roger**	**in**	**the**	**evening**	**. . . .**
和	得到	后退	为了	其他	窥视	在	罗杰	在	这	晚上	. . . .

晚上再回来看看罗杰……

[kler]	['wʊdnt]	[maɪnd]	. . . .
Clare	**wouldn't**	**mind**	**. . . .**
克莱尔	不会	头脑	. . . .

克莱尔不会介意的……

[ʃiː; ʃi]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	.
She	**hesitated**	**.**
她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

[kler]	[wʊd]	[biː; bi]	['ræðər]	[sər'praɪzd]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[steɪ]	. . . .
Clare	**would**	**be**	**rather**	**surprised**	**if**	**she**	**didn't**	**stay**	**. . . .**
克莱尔	会	是	相当	惊讶	如果	她	没有	停留	. . . .

如果克莱尔不留下来，她会相当惊讶的……

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[noʊn]	[tuː; tə]	[kɜːr'teɪl]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[kler]	[bɪ'fɔːr]	. . . .
She	**had**	**never**	**been**	**known**	**to**	**curtail**	**a**	**visit**	**to**	**Clare**	**before**	**. . . .**
她	有	绝不	到过	已知	到	限制	一个	访问	到	克莱尔	前	. . . .

她以前从未取消过对克莱尔的探访……

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ɪk'spleɪn]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	. . . .
But	**she**	**would**	**explain**	**things**	**to**	**her**	**. . . .**
但	她	会	解释	事物	到	她	. . . .

但她会向她解释的……

[kler]	[wʊd]	[biː; bi]	[æz; əz]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	['rɑːdʒər]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːr'self]	. . .	[fɔːr; fər]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
Clare	**would**	**be**	**as**	**sorry**	**for**	**Roger**	**as**	**she**	**herself**	**. . .**	**for**	**,**	**of**	**course**	**,**
克莱尔	会	是	作为	对不起	为了	罗杰	作为	她	她自己	. . .	为了	,	的	课程	,

克莱尔会像她自己一样为罗杰感到难过……当然，因为

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [kler] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

she must tell Clare all about it . . . .

她 必须 告诉 克莱尔 全部 关于 它 . . . .

她必须把一切都告诉克莱尔……

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [kler] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [flɜːtɪŋ] . . . .

She hoped Clare would not say she had been flirting . . . .

她 希望 克莱尔 会 不是 说 她 有 到过 调情 . . . .

她希望克莱尔不会说她一直在调情……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['rɑːdʒər][wʌz; wəz] . . . .

But she must make her at least understand what a dear Roger was . . . .

但 她 必须 制作 她 在 至少 理解 什么 一个 亲爱的 罗杰 曾是 . . . .

但她至少要让她明白罗杰是多么亲爱的人……

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [kler] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['rɑːdʒər] . . .

She should like Clare to appreciate Roger . . .

她 应该 喜欢 克莱尔 到 欣赏 罗杰 . . .

她应该希望克莱尔能欣赏罗杰……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['rɑːdʒər] [ə'priːʃieɪt] [kler] . . . .

she was afraid she would never be able to make Roger appreciate Clare . . . .

她 曾是 害怕的 她 会 绝不 是 有能力的 到 制作 罗杰 欣赏 克莱尔 . . . .

她害怕自己永远无法让罗杰欣赏克莱尔……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] ! . . .

It was a great pity ! . . .

它 曾是 一个 伟大的 遗憾 ! . . .

真是太可惜了!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['rɑːdʒɝz] [ʌn'lʌki] ['predʒədɪs] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst]

If it had not been for Roger's unlucky prejudice , she might have introduced

如果 它 有 不是 到过 为了 罗杰的 倒霉 偏见 , 她 可能 有 介绍

[ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

them to each other ,

他们 到 每个 其他 ,

如果不是罗杰那不幸的偏见，她或许会让他们相识。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [soʊ]['dʒɑːli] . . . .

and it would have all been so jolly . . . .

和 它 会 有 全部 到过 所以 快乐的 . . . .

一切都会那么美好……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [kler] [tuː; tə]['rɑːdʒər] , [ɪf] [kler] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd]

She would have loved to show Clare to Roger , if Clare had been in a good

她 会 有 喜爱 到 展示 克莱尔 到 罗杰 , 如果 克莱尔 有 到过 在 一个 好的

[muːd] ,

mood ,

情绪 ,

如果克莱尔心情好的话，她很想把克莱尔介绍给罗杰。

[ænd; ənd][hæd; həd][wɔːrn][hɜːr; hər] [nuː] ['piːkɑːk] - ['kʌlərd] [frɑːk] [ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] [ænd; ənd]

and had worn her new peacock - coloured frock and had looked and

和 有 磨损 她 新的 孔雀 - 有色 连衣裙 和 有 看起来 和

[bɪn] [æz; əz][ə'dɔːrəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [kʊd; kəd][biː; bi] .

been as adorable as she sometimes could be .

到过 作为 可爱的 作为 她 有时 可以 是 .

她穿着新买的孔雀蓝连衣裙，看起来和平时一样可爱动人。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [-]

They might have gone to - day — and [383]

他们 可能 有 已消失 到 - 天 — 和 [-]

他们今天可能已经去了——[383]

[naʊ] ['rɑːdʒər][hæd; həd] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] . . . .

now Roger had spoiled everything . . . .

现在 罗杰 有 被宠坏了 一切 . . . .

罗杰把一切都搞砸了……

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . . . .

But at least he was not going till to - morrow . . . .

但 在 至少 他 曾是 不是 去 直到 到 - 明天 . . . .

但至少他要到明天才走……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [slɪp] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ɛlzˌbɛθ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She would slip away at once while he and Elsbeth were talking — she would

她 会 滑 离开 在 一次 尽管 他 和 埃尔斯贝斯 是 说 — 她 会

[biː; bi] [bæk] [ɔːl] [ðə; ði] ['suːnər] . . . .

be back all the sooner . . . .

是 后退 全部 这 很快 . . . .

趁他和艾尔斯贝丝说话的时候，她会立刻溜走——这样她很快就会回来……

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [per] [æt; ət][ðer; ðər] ['kɔːfi] ,

She left the pair at their coffee ,

她 左边 这 一对 在 他们的 咖啡 ,

她离开时，两人还在咖啡馆里。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [koʊt] [ænd; ənd][skɜːrt][ænd; ənd]

and hurried to her room to put on her new coat and skirt and

和 慌忙 到 她 房间 到 放 在 她 新的 外套 和 裙子 和

[hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] [hæt] .

her prettiest hat .

她 最漂亮的 帽子 .

她匆匆回到房间，穿上新外套、裙子和最漂亮的帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɛrz] ['bɜːrθdeɪ] . . . [ænd; ənd] [kler] [laɪkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [faɪn] . . . .

It was Clare's birthday . . . and Clare liked her to be fine . . . .

它 曾是 克莱尔的 生日 . . . 和 克莱尔 喜欢 她 到 是 美好的 . . . .

那天是克莱尔的生日……克莱尔希望她一切都好……

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪp] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪf] [kler] [hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər]

She wondered , with a little skip of excitement , if Clare had got her

她 想知道 , 和 一个 小的 跳过 的 激动 , 如果 克莱尔 有 得到 她

['pɑːrs(ə)l] [jet] ?

parcel yet ?

包裹 然而 ?

她带着一丝兴奋，想知道克莱尔是否已经收到包裹了?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [gɔːn] [ðæn; ðən]['rɑːdʒər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɛlzˌbɛθ] ,

She was no sooner gone than Roger turned to Elsbeth ,

她 曾是 不 很快 已消失 比 罗杰 转向 到 埃尔斯贝斯 ,

她刚走，罗杰就转向了埃尔斯贝丝。

[hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] ['mænər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæsk] .

his laughing manner dropped from him like a mask .

他的 笑 方式 掉落 从 他 喜欢 一个 面具 .

他的笑声像面具一样从他脸上消失了。

" [ɪts] [ɔːl] [ɔːf] , ['ɛlzˌbɛθ] , " [hiː; hi] [sed] .

" It's all off , Elsbeth , " he said .

" 它是 全部 离开 , 埃尔斯贝斯 , " 他 说 .

“一切都结束了，埃尔斯贝丝,”他说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

" You were right .

" 你 是 正确的 .

你是对的。

[its] [ðæt] ['wʊmən] .
It's that woman .
它是 那 女士 .

是那个女人。

[ʃiːz] [ɪn'fætʃueɪtɪd] .
She's infatuated .
她是 迷恋 .

她着迷了。

" [ðə; ði] ['pleʒər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] - [feɪs] .
" The pleasure died out of Elsbeth's face .
" 这 乐趣 死亡 出去 的 - 脸 .

“埃尔斯贝丝脸上的喜悦消失了。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I was afraid so , " she said .
" 我 曾是 害怕的 所以 , " 她 说 .

“我担心就是这样,”她说。

" [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
" I saw something had happened .
" 我 锯 某物 有 发生 .

我看到出事了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]['kɑːmɪk(ə)l] , [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] . "
But you were so comical , I couldn't be sure . "
但 你 是 所以 滑稽 , 我 不能 是 当然 . "

但你当时的样子太滑稽了，我无法确定。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][dʒʌst] [ðen] — — "
" I didn't want an explanation just then — — "
" 我 没有 想 一个 解释 只是 然后 — — "

“我当时并不想听解释——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] ['heɪstɪli] .
" Of course not , " she interpolated hastily .
" 的 课程 不是 , " 她 插值 草草 .

“当然不是,”她赶紧插话道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [diːn] .
" But I think I'll go straight back to Dene .
" 但 我 思考 患病的 去 直的 后退 到 迪恩 .

“但我认为我会直接回到迪内。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [taɪm] - ['teɪbl] ? "
Have you a time - table ? "
有 你 一个 时间 - 桌子 ? "

你有时间表吗?

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['kwɑːrəld] ['bædli] ? "
" Have you quarrelled badly ? "
" 有 你 争吵 糟糕 ? "

你们吵得很凶吗?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] !
" Not exactly !
" 不是 确切地 !

“不完全是！”

- ['ræðər] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðoʊ] . "
Alwynne's rather annoyed with me , though . "
- 相当 恼怒 和 我 , 尽管 . "

不过，艾尔温妮有点生我的气。

" [ə'nɔɪd] ?
" Annoyed ?
" 恼怒 ?

“生气了吗？”

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
With you ? "
和 你 ? "

与你？ ”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,
" Well , you see , " he explained , with a touch of amusement ,
" 出色地 , 你 看 , " 他 解释 , 和 一个 触碰 的 娱乐 ,

“嗯，你看，”他带着一丝玩味的语气解释道，

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] ['wɒnts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [teɪm] [kæt] — — "
" I think she rather wants to retain me as a tame cat — — "
" 我 思考 她 相当 想要 到 保持 我 作为 一个 驯服 猫 — — "

“我觉得她更想把我当成一只驯服的猫——”

" [oʊ] , [bʌt; bət] - [nɑːt] [laɪk] [ðæt] , " ['ɛlzˌbɛθ] [prəu'testid] .
" Oh , but Alwynne's not like that , " Elsbeth protested .
" 哦 , 但 - 不是 喜欢 那 , " 埃尔斯贝斯 抗议 .

“哦，可是艾尔文不是那样的人，”艾尔斯贝丝抗议道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['evri] ['wʊmən] [ɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðə; ði] [tʃæns] ?
" Don't you think every woman is , if she gets the chance ?
" 不 你 思考 每一个 女士 是 , 如果 她 获得 这 机会 ?

“你不认为每个女人如果有机会都会这样做吗？”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [kaʊ] - [toʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrtɪl] ['wʊmən] ,
She has to kow - tow to the Hartill woman ,
她 有 到 考 - 拖 到 这 哈蒂尔 女士 ,

她不得不向哈蒂尔夫人卑躬屈膝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]
and it would be a relief to have some one to do the same to
和 它 会 是 一个 宽慰 到 有 一些 一 到 做 这 相同的 到
[hɜːr; hər] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] .
her — as well as an amusement .
她 — 作为 出色地 作为 一个 娱乐 .

如果有人也能这样对待她，那将是一种解脱，也是一种乐趣。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [hæd; həd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][wəʊnt][biː; bi][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪ] .
But she's had to understand that I won't be her friend's whipping - boy .
但 她是 有 到 理解 那 我 惯于 是 她 朋友们 鞭打 - 男生 .

但她必须明白，我不会成为她朋友的出气筒。

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði][poʊst] . "
I decline the post . "
我 衰退 这 邮政 . "

我拒绝这份工作。

" [oʊ] , — [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] — [bʌt; bət] [its] ['hɑːrdli] [fer] [tuː; tə] - .
" Oh , — well , if you put it that way — but it's hardly fair to Alwynne .
" 哦 , — 出色地 , 如果 你 放 它 那 方式 — 但 它是 几乎 公平的 到 - .

“哦，——好吧，如果你这么说的话——但这对于艾尔文来说很不公平。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊə(r)] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — — "
Of course , you're angry and disappointed — — "
的 课程 , 你是 生气的 和 失望的 — — "

你当然会感到生气和失望——”

" [aɪm][nɑːt] !
" I'm not !
" 我是 不是 !
我不是!

" [hiː; hi][prəu'testid] ['hiːtɪdli] . [-]
" he protested heatedly . [384]
" 他 抗议 激烈地 . [-]
他激烈地抗议。[384]

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Oh , but you are .
" 哦 , 但 你 是 .
“哦，但你确实是。”

[dəunt] [prɪ'tend] [jʊə(r)] [nɑːt]['hjuːmən] .
Don't pretend you're not human .
不 假装 你是 不是 人类 .
别假装你不是人。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] ; [aɪm]['æŋgri] [tuː] .
I don't blame you ; I'm angry too .
我 不 责备 你 ; 我是 生气的 也 .
我不怪你，我也很生气。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [fer] .
But you must be fair .
但 你 必须 是 公平的 .
但你必须公平。

- ['məutivz] [ɑːr; ər] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] .
Alwynne's motives are obvious enough .
- 动机 是 明显的 足够的 .
艾尔温的动机显而易见。

[ðeəz; ðəz][noʊ][kæt] - [ænd; ənd] - [maʊs] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There's no cat - and - mouse business about it .
有 不 猫 - 和 - 老鼠 商业 关于 它 .
这根本不是什么猫捉老鼠的游戏。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] . "
She simply can't bear the idea of losing you . "
她 简单地 不能 熊 这 主意 的 输 你 . "
她根本无法忍受失去你的想法。

" [jet] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] ['mæri] [ˌem 'iː] . "
" Yet she won't marry me . "
" 然而 她 惯于 结婚 我 . "
“可是她就是不肯嫁给我。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] [kler] .
" She would , if it weren't for Clare .
" 她 会 , 如果 它 不是 为了 克莱尔 .
“如果不是因为克莱尔，她就会这么做。”

['dɪdnt] [juː; jʊ][get] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] ?
Didn't you get that impression ?
没有 你 得到 那 印象 ?
你难道没有这种感觉吗?

['rɑːdʒər] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ker] , [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
Roger , if you really care , wait here a little longer .
罗杰 , 如果 你 真的 关心 , 等待 这里 一个 小的 更长 .
罗杰，如果你真的在乎，就在这里再等一会儿吧。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
Stay with us .
停留 和 我们 .

请继续关注我们。

[let] [hɜːr; hər][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [kən'træstɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [kler] ['hɑːrtɪl] . "
Let her have a chance of contrasting you with Clare Hartill . "
让 她 有 一个 机会 的 对比 你 和 克莱尔 哈蒂尔 . "

让她有机会把你和克莱尔·哈蒂尔做个对比。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːbstɪnətli] .
" No , I won't , " he said obstinately .
" 不 , 我 惯于 , " 他 说 顽固地 .

“不，我不会，”他固执地说。

" [juː; jʊ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] - , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['ɛlzˌbɛθ] ,
" You care more for your own dignity than for Alwynne , I think , " said Elsbeth ,
" 你 关心 更多的 为了 你的 自己的 尊严 比 为了 - , 我 思考 , " 说 埃尔斯贝斯 ,

“我觉得你更在乎自己的尊严，而不是艾尔温，”埃尔斯贝丝说。

[ɪn][hɜːr; hər] ['loʊɪst] [vɔɪs] .
in her lowest voice .
在 她 最低 嗓音 .

她用最低的声音说道。

" ['kʌz(ə)n] ['ɛlzˌbɛθ] , [aɪ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər] - [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" Cousin Elsbeth , I care more for Alwynne than for anything else in the world .
" 表哥 埃尔斯贝斯 , 我 关心 更多的 为了 - 比 为了 任何事物 别的 在 这 世界 .

“表妹艾尔斯贝丝，我最在乎的就是艾尔温，胜过世上任何事。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

['ɔːlsoʊ] , [ðoʊ] [juːl] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [æs] ,
Also , though you'll call me a conceited ass ,
还 , 尽管 你会 称呼 我 一个 自负 屁股 ,

而且，虽然你会骂我自大狂，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [juː] - [læm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
I believe I know your ewe - lamb ten thousand times better than you do .
我 相信 我 知道 你的 母羊 - 羊肉 十 千 时代 更好的 比 你 做 .

我相信我对你的小母羊的了解比你多一万倍。

[ænd; ənd] [aɪv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə][sɪt] [taɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .
And I've simply got to sit tight for a bit .
和 我已经 简单地 得到 到 坐 紧的 为了 一个 少量 .

我只能耐心等待一段时间了。

[ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ɪn] [tuː] ['sensɪz] .
The less she sees of me at present , the more she'll think of me — in two senses .
这 较少的 她 看到 的 我 在 展示 , 这 更多的 壳 思考 的 我 — 在 二 感官 .

她现在越少见到我，就越会想起我——从两个方面来说都是如此。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] [mɪs] [ˌem ˈiː] , [ˈitl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈprɑːfɪtəb(ə)l][ˈeksaɪl] .
If I can make her miss me , it'll be a profitable exile .
如果 我 能 制作 她 错过 我 , 它将 是 一个 有利可图 流亡 .

如果我能让她想念我，那这将是一次有利可图的流放。

[oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] , [ˈwɜːrid] [ˈwʊmən] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪnˈtent] [feɪs] ,
Oh , you dear , worried woman , " he cried , laughing at her intent face ,
哦 , 你 亲爱的 , 担心 女士 , " 他 哭 , 笑 在 她 意图 脸 ,

“哦，你这个忧心忡忡的女士，”他笑着说，看着她专注的表情。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - ?
" do you think I want to go away from Alwynne ?
" 做 你 思考 我 想 到 去 离开 从 - ?

你认为我想离开艾尔温吗?

[ˌnevərðəˈles] — [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [taɪm] - [ˈteɪbl] ?
Nevertheless — where's the time - table ?
尽管如此 — 在哪里? 这 时间 - 桌子 ?

然而——时间表在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [fetʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][hɪm; ɪm] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" She rose and fetched it , and gave it him , without a word .
" 她 玫瑰 和 已获取 它 , 和 给予 它 他 , 没有 一个 单词 .

她起身去拿了东西，一言不发地递给了他。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ] .
He ran his finger down the page .
他 跑 他的 手指 向下 这 页 .

他用手指顺着书页滑了下去。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
" There's a four o'clock , " he announced .
" 有 一个 四 点钟 , " 他 宣布 .

“四点钟方向,”他宣布道。

" [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] , " [mjuːzd] [ˈɛlzˌbɛθ] .
" If only I could do something , " mused Elsbeth .
" 如果 仅有的 我 可以 做 某物 , " 沉思 埃尔斯贝斯 .

“如果我能做点什么就好了,”埃尔斯贝丝心想。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈgreɪtfəli] .
He smiled at her gratefully .
他 微笑 在 她 感激不尽 .

他感激地朝她笑了笑。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [stɔːntʃ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're a pretty staunch friend , " he said .
" 你是 一个 漂亮的 坚定 朋友 , " 他 说 .

“你真是个非常坚定的朋友,”他说。

" [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][wʌn][æsk] ? "
" What more can one ask ? "
" 什么 更多的 能 一 问 ? "

“还能要求什么呢？”

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" Oh , but I ought to think of something , " she said impatiently .
" 哦 , 但 我 应该 到 思考 的 某物 , " 她 说 不耐烦地 .

“哦，但我应该想想办法,”她不耐烦地说。

" [aɪ][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][let][juː; jʊ][goʊ] — [aɪ] [siː] [tuː] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz]['biːɪŋ] [spɔɪld] — [fɔːr; fər]
" I sit here and let you go — I see two people's lives being spoiled — for
" 我 坐 这里 和 让 你 去 — 我 看 二 人们的 生活 存在 被宠坏了 — 为了
[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] — — "
the want of a — — "
这 想 的 一个 — — "

“我坐在这里，眼睁睁地看着你走——我眼睁睁地看着两个人的生活被毁掉——仅仅因为缺少一个——”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" That's it !
" 那就是 它 !

“就是这样！

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么?

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] .
Nothing , nothing , nothing .
没有什么 , 没有什么 , 没有什么 .

什么都没有，什么都没有，什么都没有。

[oʊ] , ['rɑːdʒər] , [its] [hɑːrd] .
Oh , Roger , it's hard .
哦 , 罗杰 , 它是 难的 .

哦，罗杰，这很难。

[its] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [lʌv] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help]
It's very hard to see people you love unhappy , and not to be able to help
它是 非常 难的 到 看 人们 你 爱 不开心 , 和 不是 到 是 有能力的 到 帮助
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

看到自己爱的人不快乐，却无能为力，这种感觉非常难受。

[its] [-]
It's [385]
它是 [-]

它是[385]

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] .
the hardest thing I know .
这 最难 事物 我 知道 .

我所知道的最难的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ber] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
It would be such happiness to be allowed to bear things for them .
它 会 是 这样的 幸福 到 是 允许 到 熊 事物 为了 他们 .

如果能被允许替他们承担一些事情，那该是多么幸福啊。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	.	.	.	.
But	**to**	**watch**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	到	手表	.	.	.	.

但观看……

[its]	['hɑːrdər]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[ðæn; ðən]	[fɔːr; fər]	[men]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	—	[wɪə(r)]	[sʌtʃ]	[bɔːrn]	['medlə]	.
It's	**harder**	**for**	**us**	**than**	**for**	**men**	**,**	**you**	**know**	**—**	**we're**	**such**	**born**	**meddlers**	**.**
它是	更难	为了	我们	比	为了	男人	,	你	知道	—	是	这样的	出生	爱管闲事的人	.

你知道，这对我们来说比对男人来说更难——我们天生就爱管闲事。

[wiː; wi]	[θɪŋk]	[its]	['aʊər; ɑːr]	['mɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[pʊt]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[raɪts]	.	"
We	**think**	**it's**	**our**	**mission**	**to**	**put**	**things**	**to**	**rights**	**.**	**"**
我们	思考	它是	我们的	使命	到	放	事物	到	权利	.	"

我们认为纠正错误是我们的使命。

"	[wen]	[wiːv]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[mes]	[ʌv; əv]	-	[ɪm]	.
"	**When**	**we've**	**made**	**a**	**mess**	**of**	**'**	**em**	**.**
"	什么时候	我们已经	制成	一个	混乱	的	-	呃	.

“当我们把它们搞砸的时候。”

[aɪm]	[nɑːt]	[ʃʊr]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	!	"
I'm	**not**	**sure**	**that**	**it**	**isn't**	**!**	**"**
我是	不是	当然	那	它	不是	!	"

我不确定是不是！

"	[aɪv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[duː]	['sʌmθɪŋ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	,	[wɪ'ðaʊt]	['hiːdɪŋ]	[hɪm; ɪm]	.
"	**I've**	**got**	**to**	**do**	**something**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**,**	**without**	**heeding**	**him**	**.**
"	我已经	得到	到	做	某物	,	"	她	去	在	,	没有	听从	他	.

“我必须做点什么，”她继续说道，完全不理会他。

"	[ðer; ðər]	[juːl]	[biː; bi]	[æt; ət]	[diːn]	,	['mɪzrəb(ə)l]	—	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	['mɪzrəb(ə)l]	,	['rɑːdʒər]	?
"	**There**	**you'll**	**be**	**at**	**Dene**	**,**	**miserable**	**—**	**you**	**will**	**be**	**miserable**	**,**	**Roger**	**?**
"	那里	你会	是	在	迪恩	,	悲惨的	—	你	将要	是	悲惨的	,	罗杰	?

“你会在迪恩过得很痛苦——你会很痛苦的，罗杰？”

"	[ʃiː; ʃi]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[hɜːr'self]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	['twɪŋk(ə)l]	.
"	**she**	**interrupted**	**herself**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**twinkle**	**.**
"	她	中断	她自己	,	和	一个	头晕的	闪烁	.

她突然停了下来，眼中闪过一丝微弱的光芒。

"	[dəunt]	[juː; jʊ]	['wɜːri]	,	"	[hiː; hi]	[ˌriːə'ʃuəd]	[hɜːr; hər]	.
"	**Don't**	**you**	**worry**	**,**	**"**	**he**	**reassured**	**her**	**.**
"	不	你	担心	,	"	他	放心	她	.

“别担心，”他安慰她说。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[bæd]	[ɪ'nʌf]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[left]	.
"	**It**	**was**	**bad**	**enough**	**when**	**she**	**left**	**.**
"	它	曾是	坏的	足够的	什么时候	她	左边	.

她离开的时候情况就已经够糟糕的了。

[ʃiːz]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[meɪk]	['evri]	[nʊk]	[ænd; ənd]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[rɪ'maɪnd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
She's	**managed**	**to**	**make**	**every**	**nook**	**and**	**corner**	**of**	**the**	**place**	**remind**	**one**	**of**	**her**	**.**
她是	管理	到	制作	每一个	角落	和	角落	的	这	地方	提醒	一	的	她	.

她设法让这个地方的每个角落都让人想起她。

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**don't**	**know**	**how**	**she**	**does**	**it**	**.**
我	不	知道	如何	她	做	它	.

我不知道她是怎么做到的。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈrɑːt(ə)n] , [ɔːl] [raɪt] . "
Oh , it will be rotten , all right . "
哦 , 它 将要 是 烂 , 全部 正确的 . "

哦，肯定会烂掉的。

" [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] - [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , " [priːˈtɛndɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ker] .
" Then there will be Alwynne here , " she continued , " pretending she doesn't care .
" 然后 那里 将要 是 - 这里 , " 她 持续 , " 假装 她 不 关心 .

“然后艾尔温就会在这里,”她继续说道，“假装她不在乎。”

[ˈwɜːrkɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] [iːtʃ] [taɪm] [kler] [ɪz] [ˌʌnˈkaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd]
Working herself into a fever each time Clare is unkind to her — and
在职的 她自己 进入 一个 发烧 每个 时间 克莱尔 是 不友善 到 她 — 和
[priːˈtɛndɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ker] .
pretending she doesn't care .
假装 她 不 关心 .

每当克莱尔对她不友善时，她都会让自己发烧——但她却假装不在乎。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [poʊsts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] — [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd]
Watching the posts for a letter from you — I know her — and
观看 这 帖子 为了 一个 信 从 你 — 我 知道 她 — 和
[priːˈtɛndɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ker] .
pretending she doesn't care .
假装 她 不 关心 .

她一直关注着你的来信——我认识她——却假装不在乎。

[ˈθɜːrəli] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] ,
Thoroughly miserable , and quite satisfied that I see nothing ,
彻底 悲惨的 , 和 相当 使满意 那 我 看 没有什么 ,

极其痛苦，而且很庆幸自己什么也看不见。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [dʒoʊks] [æt; ət] [miːlz] .
as long as she laughs and jokes at meals .
作为 长的 作为 她 笑声 和 笑话 在 餐 .

只要她吃饭时还能说笑就行。

[oʊ] , [ˈlaɪfs] [ə; eɪ] [ˈkɑːmədi] , " [kraɪd] [ˈɛlzˌbɛθ] .
Oh , life's a comedy , " cried Elsbeth .
哦 , 生活的 一个 喜剧 , " 哭 埃尔斯贝斯 .

“哦，人生真是一出喜剧啊！”埃尔斯贝丝喊道。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] [foʊk] [hæv; həv] [jʊr; jər] [ˈtrʌblz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː] [oʊld] [ænd; ənd] [blaɪnd]
" You young folk have your troubles , and think we are too old and blind
" 你 年轻的 民间 有 你的 麻烦 , 和 思考 我们 是 也 老的 和 瞎的
[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ;
to see them ;
到 看 他们 ;

“你们年轻人有你们的烦恼，却认为我们年纪大了、眼睛瞎了，看不见这些烦恼；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [oʊld] [foʊk] [hæv; həv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌblz] ,
and we old folk have our troubles ,
和 我们 老的 民间 有 我们的 麻烦 ,

我们这些老年人也有自己的烦恼。

[ænd; ənd] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [blaɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
and know you are too young and blind to see them .
和 知道 你 是 也 年轻的 和 瞎的 到 看 他们 .

而且你还知道自己太年轻、太盲目，看不到他们。

[jes] , [ˈrɑːdʒər] — [aɪm] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡrʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈduːɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɡʊd] .
Yes , Roger — I'm having a grumble , and it's doing me good .
是的 , 罗杰 — 我是 拥有 一个 叽 , 和 它是 正在做 我 好的 .

是的，罗杰——我正在抱怨，这对我有好处。

[wʌn] ['sʌfəz] [vaɪ'keriəsli] [æz; əz][wʌn] [gets] ['oʊldər] , [bʌt; bət][wʌn] ['sʌfəz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
One suffers vicariously as one gets older , but one suffers just the same .
一 遭受 间接地 作为 一 获得 老 , 但 一 遭受 只是 这 相同的 .

随着年龄增长，人们会间接地承受痛苦，但痛苦本身并不会改变。

[juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [fər'get] [ðæt] . "
You children forget that . "
你 孩子们 忘记 那 . "

你们这些孩子都忘了这一点。

" [duː][wiː; wi] ?
" Do we ?
" 做 我们 ?

是吗?

" [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" he said gently .
" 他 说 轻轻地 .

他轻声说道。

" [aɪ][wəʊnt] [ə'gen] — [wiː; wi][wəʊnt] , ['leɪtər][ɑːn] , ['ɛlzˌbɛθ] — - [ænd; ənd][aɪ] . "
" I won't again — we won't , later on , Elsbeth — Alwynne and I . "
" 我 惯于 再次 — 我们 惯于 , 之后 在 , 埃尔斯贝斯 — - 和 我 . "

“我不会再那样做了——以后我们都不会了，埃尔斯贝丝——我和艾尔温。”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pɪtiəsli] .
" I want you two to be happy , " she cried piteously .
" 我 想 你 二 到 是 快乐的 , " 她 哭 可怜地 .

“我希望你们两个幸福,”她可怜兮兮地哭着说。

" [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
" I want it so .
" 我 想 它 所以 .

我希望如此。

[oʊ] , ['rɑːdʒər] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? "
Oh , Roger , what can I do ? "
哦 , 罗杰 , 什么 能 我 做 ? "

哦，罗杰，我能做什么呢?

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Nothing , " he said .
" 没有什么 , " 他 说 .

“没什么,”他说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['saɪlənst] .
She was silenced .
她 曾是 沉默 .

她被噤声了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
But he was touched and a little amused to see how entirely she was
但 他 曾是 感动 和 一个 小的 觉得好笑 到 看 如何 完全 她 曾是
[ˌʌnkən'vɪnst] .
unconvinced .
不信服 .

但看到她完全不相信，他既感动又觉得有点好笑。

[hiː; hi]	[əd'maɪəd]	[hɜːr; hər]	[pər'sɪstəns]	,	[ænd; ənd]	['wʌndɚd]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[fɔːt]	[æz; əz]	['viːəməntli]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['hæpinəs]	,
He	**admired**	**her**	**persistence**	**,**	**and**	**wondered**	**if**	**she**	**had**	**fought**	**as**	**vehemently**	**for**	**her**	**own**	**happiness**	**,**
他	钦佩	她	持久性	,	和	想知道	如果	她	有	战斗	作为	强烈地	为了	她	自己的	幸福	,

他钦佩她的坚持，并想知道她是否也曾如此奋力争取过自己的幸福。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	[fɔːt]	[fɔːr; fər]	-	.	[	-	]
as	**she**	**now**	**fought**	**for**	**Alwynne's**	**.**	**[**	**386**	**]**
作为	她	现在	战斗	为了	-	.	[	-	]

她现在为艾尔温而战。[386]

['feɪljər]	[wʌz; wəz]	['ɪnstɪŋkt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['feɪdɪd]	['kʌlərɪŋ]	[ænd; ənd]	['iːgər]	,	[ˌʌnə'ʃuəd]	['mænər]	.
Failure	**was**	**instinct**	**in**	**her**	**,**	**in**	**her**	**faded**	**colouring**	**and**	**eager**	**,**	**unassured**	**manner**	**.**
失败	曾是	本能	在	她	,	在	她	褪色	染色	和	渴望的	,	不确定	方式	.

失败是她与生俱来的特质，从她黯淡的脸色和急切却又缺乏自信的神态中可见一斑。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	['prɑːbəb(ə)l]	[ðæt]	[ðə; ði]	['meməri]	[ʌv; əv]	['feɪljər]	[wʌz; wəz]	['spɜːrɪŋ]	[hɜːr; hər]	[naʊ]	.
He	**thought**	**it**	**probable**	**that**	**the**	**memory**	**of**	**failure**	**was**	**spurring**	**her**	**now**	**.**
他	想法	它	可能	那	这	记忆	的	失败	曾是	刺激	她	现在	.

他认为，很可能是失败的记忆在激励着她。

[hiː; hi]	[raʊzd]	[hɜːr; hər]	['dʒentli]	.
He	**roused**	**her**	**gently**	**.**
他	唤醒	她	轻轻地	.

他轻轻地唤醒了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第27/29页

" ['ɛlz,bɛθ] !
" Elsbeth !
" 埃尔斯贝斯 !

“艾尔斯贝丝！”

[its] [pæst] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .
It's past three o'clock .
它是 过去的 三 点钟 .

现在已经过了三点钟。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ɔːf] ?
Will you come and see me off ?
将要 你 来 和 看 我 离开 ?

你会来送我吗?

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [fɔːr; fər][maɪ][bæg][fɜːrst] .
I must go back to the White Horse for my bag first .
我 必须 去 后退 到 这 白色的 马 为了 我的 包 第一的 .

我得先回白马旅馆去取我的包。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Shall I call for you ?
将 我 称呼 为了 你 ?

我该叫你吗?

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] .
I shan't be more than twenty minutes .
我 不会 是 更多的 比 二十 分钟 .

我最多二十分钟就到。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] .
" She nodded assent and promised to be ready .
" 她 点头 同意 和 承诺 到 是 准备好 .

她点头同意，并承诺做好准备。

[left] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [drest] [wɪð; wɪθ] [mə'kænɪk(ə)l] [ker] .
Left to herself , she went to her room and dressed with mechanical care .
左边 到 她自己 , 她 去 到 她 房间 和 穿着 和 机械的 关心 .

她独自一人回到房间，机械地穿好衣服。

[hɜːr; hər][maɪnd] [tɔːst] [ðə; ði] [waɪl] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːrlɪs] [boʊt] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['restləs]
Her mind tossed the while like an oarless boat in the sea of her restless
她 头脑 抛掷 这 尽管 喜欢 一个 无桨 船 在 这 海 的 她 不安
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

她的思绪如同无桨的小船，在躁动不安的思绪之海中颠簸摇晃。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?
What could she do ?
什么 可以 她 做 ?

她能怎么办呢?

[weɪt] — [weɪt] [ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] . . . .
Wait — wait and hope , and watch things go wrong . . . .
等待 — 等待 和 希望 , 和 手表 事物 去 错误的 . . . .

等待——等待并抱有希望，然后眼睁睁地看着事情出错……

['rɑːdʒər][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [naʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ; [bʌt; bət]['rɑːdʒər][wʌz; wəz]
Roger was in love now , and prepared to be patient ; but Roger was
罗杰 曾是 在 爱 现在 ， 和 准备 到 是 病人 ； 但 罗杰 曾是
['oʊnli][ə; eɪ][mæn] . . . .
only a man . . . .
仅有的 一个 男人 . . . .

罗杰现在恋爱了，他准备耐心等待；但罗杰终究只是个凡人……

[hiː; hi] [wʊd] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] ; [ænd; ənd] - , ['faɪnəli] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [klɛrz]
He would get over it in time ; and Alwynne , finally released from Clare's
他 会 得到 超过 它 在 时间 ； 和 - ， 最后 发布 从 克莱尔的
['ɪnfluəns] — [ðæt] , [tuː] ,
influence — that , too ,
影响 — 那 ， 也 ，

他总有一天会走出来的；而艾尔温，最终也摆脱了克莱尔的影响——这一点，也……

['ʃʊrli] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] — [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] . . . .
surely , was only a question of time — would find out what she had lost . . . .
一定 ， 曾是 仅有的 一个 问题 的 时间 — 会 寻找 出去 什么 她 有 丢失的 . . . .

当然，这只是时间问题——她迟早会发现自己失去了什么……

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] - [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] , [haʊ'evər] [ʌn'kɑːnʃəsli]
She understood Alwynne well enough to know that if she cared , however unconsciously
她 理解 - 出色地 足够的 到 知道 那 如果 她 关心 ， 然而 不知不觉
, [fɔːr; fər]['rɑːdʒər] ,
, for Roger ,
， 为了 罗杰 ，

她很了解艾尔温，知道如果她哪怕是无意识地关心罗杰，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['eni] ['leɪtər] ['kʌmər] . . . .
she would never be content to attach herself to any later comer . . . .
她 会 绝不 是 内容 到 附 她自己 到 任何 之后 角 . . . .

她绝不会甘心依附于任何后来者……

- [wʌz; wəz] ['terəbli] [tə'neɪʃəs] .
Alwynne was terribly tenacious .
- 曾是 可怕 顽强 .

艾尔温非常执着。

[soʊ][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʊd] [weɪst] [ænd; ənd] [spɔɪl] [hɜːr; hər] [laɪf] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][æn; ən]
So she , too , would waste and spoil her life ; and for the sake of an
所以 她 ， 也 ， 会 浪费 和 剧透 她 生活 ； 和 为了 这 清酒 的 一个
[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,
infatuation ,
痴情 ，

所以她也会浪费和毁掉自己的一生；而这一切，仅仅是为了迷恋。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] [k'wɪksətri] . . . .
a piece of girlish quixotry . . . .
一个 片 的 少女 堂吉诃德式 . . . .

少女式的异想天开……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['krɪmɪn(ə)l][ʌv; əv] [kler] ['hɑːrtɪl] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
It was criminal of Clare Hartill to allow it . . . .
它 曾是 刑事 的 克莱尔 哈蒂尔 到 允许 它 . . . .

克莱尔·哈蒂尔允许这种事情发生，简直是犯罪行为……

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'mjuːzd] [kler] ; [æt; ət] [liːst] ,
She supposed that the situation amused Clare ; at least ,
她 据称 那 这 情况 觉得好笑 克莱尔 ； 在 至少 ，

她觉得克莱尔觉得这情景很有趣；至少，

[ɪf]	-	['vɜːrʒ(ə)n]	[hæd; həd]	[ə'laʊd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ges]	[ˌaɪ 'tiː]	.	.	.	.
if	Alwynne's	version	had	allowed	her	to	guess	it	.	.	.	.
如果	-	版本	有	允许	她	到	猜测	它	.	.	.	.

如果艾尔文的版本能让她猜到的话……

[ʃiː; ʃi]	['wʌndɚd]	[ɪg'zæktli]	[haʊ]	[mʌtʃ]	-	[wʊd]	[tel]	[kler]	.	.	.	.
She	wondered	exactly	how	much	Alwynne	would	tell	Clare	.	.	.	.
她	想知道	确切地	如何	很多	-	会	告诉	克莱尔	.	.	.	.

她想知道艾尔温究竟会告诉克莱尔多少……

['sʌd(ə)nli]	[ænd; ənd]	['wʌndərfəli]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[i'ljuːmind]	[baɪ]	[æn; ən]	[aɪ'diːə]	.
Suddenly	and	wonderfully	she	was	illumined	by	an	idea	.
突然	和	太棒了	她	曾是	照明	经过	一个	主意	.

突然间，她灵光一闪，想到了一个绝妙的主意。

['rɑːdʒər]	,	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	['pʌŋktʃuəli]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[bæg]	,	[faʊnd]	['ɛlzˌbɛθ]	[ə'weɪtɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[step]	,	[ɪn]	['kɔːlɪŋ]	['kɑːstuːm]	,
Roger	,	returning	punctually	with	his	bag	,	found	Elsbeth	awaiting	him	on	the	step	,	in	calling	costume	,
罗杰	,	返回	准时	和	他的	包	,	成立	埃尔斯贝斯	等待中	他	在	这	步	,	在	呼叫	戏服	,

罗杰准时带着包回来，发现埃尔斯贝丝穿着打扮在台阶上等他。

['pʊlɪŋ]	[ænd; ənd]	['pætɪŋ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[nuː]	[per]	[ʌv; əv]	[glʌvz]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'strɔːrdəneri]	['enərdʒi]	.
pulling	and	patting	at	a	new	pair	of	gloves	with	extraordinary	energy	.
拉	和	轻拍	在	一个	新的	一对	的	手套	和	非凡的	活力	.

他用极大的热情拉扯、拍打着一副新手套。

[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	[wɜːr; wər]	[braɪt]	;	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[er]	[ʌv; əv]	['fraɪt(ə)nd]	['breɪvəri]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kɔːrnərd]	[ʃiːp]	.
Her	cheeks	were	bright	;	she	had	the	air	of	frightened	bravery	of	a	cornered	sheep	.
她	脸颊	是	明亮的	;	她	有	这	空气	的	害怕	勇敢	的	一个	被逼到绝境	羊	.

她双颊绯红，像一只被逼到绝境的绵羊，既害怕又勇敢。

"	[kʌm]	[ə'weɪ]	['kwɪkli]	,	['rɑːdʒər]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[glæns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	.
"	Come	away	quickly	,	Roger	,	"	she	whispered	,	with	a	glance	at	the	windows	.
"	来	离开	迅速地	,	罗杰	,	"	她	低声说道	,	和	一个	瞥一眼	在	这	视窗	.

“罗杰，快走吧，”她低声说道，同时瞥了一眼窗外。

"	[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	-	[tuː; tə]	[kætʃ]	[ˌem 'iː]	.
"	I	don't	want	Alwynne	to	catch	me	.
"	我	不	想	-	到	抓住	我	.

“我不想被艾尔文抓住。”

[aɪ]	[kɑːnt]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	,	['rɑːdʒər]	.
I	can't	come	with	you	to	the	station	,	Roger	.
我	不能	来	和	你	到	这	车站	,	罗杰	.

罗杰，我不能和你一起去车站。

[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[kler]	['hɑːrtɪl]	.	"	[	-	]
I'm	going	to	see	Clare	Hartill	.	"	[	387	]
我是	去	到	看	克莱尔	哈蒂尔	.	"	[	-	]

我要去看克莱尔·哈蒂尔。[387]

['tʃæptər]	[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
CHAPTER	XLIV
章	xliv

第四十四章

- , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] ,
Alwynne , for all her eagerness ,
- , 为了 全部 她 渴望 ,

尽管艾尔温妮非常热情，

[tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['breθləs] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [kler] - [flæt] .
took more than her usual breathless ten minutes in reaching Clare Hartill's flat .
采取 更多的 比 她 通常 喘不过气 十 分钟 在 到达 克莱尔 - 平坦的 .

她花了比平时更长的时间，气喘吁吁地花了十分钟才到达克莱尔·哈蒂尔的公寓。

[ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [æt; ət] ['siːɪŋ] [kler] [ə'gen] [ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] .
Underneath her pleasure at seeing Clare again ran a little current of uneasiness .
下 她 乐趣 在 看到 克莱尔 再次 跑 一个 小的 当前的 的 不安 .

再次见到克莱尔，她既高兴又有些不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv]
There was so much to be told , not only in deference to the intimacy of
那里 曾是 所以 很多 到 是 讲述 , 不是 仅有的 在 尊重 到 这 亲密关系 的
[ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,
their relationship ,
他们的 关系 ,

有很多话要说，这不仅仅是出于对他们亲密关系的尊重，

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːmd] ['nesəseri] , [ðæt]
but in order to procure the proof that had never before seemed necessary , that
但 在 命令 到 采购 这 证明 那 有 绝不 前 似乎 必要的 , 那
['rɑːdʒɝz] ,
Roger's ,
罗杰的 ,

但为了获得之前似乎从未必要过的证据，即罗杰的，

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] - , [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] . . . .
and incidentally Elsbeth's , view of that relationship was wrong . . . .
和 顺便 - , 看法 的 那 关系 曾是 错误的 . . . .

顺便一提，埃尔斯贝丝对这段关系的看法是错误的……

[kler] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] , [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] , [nɑːt] , - [wʌz; wəz] [prɪ'perd]
Clare , of course , was reserved , undemonstrative , not , Alwynne was prepared
克莱尔 , 的 课程 , 曾是 预订的 , 不善于表达的 , 不是 , - 曾是 准备
[tuː; tə][æd'mɪt] ,
to admit ,
到 承认 ,

当然，克莱尔性格内敛，不善表达，这一点艾尔温也愿意承认。

[soʊ]['kaɪndli][ɔːr] [kən'sɪdərət] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz] — [wel] , [æz; əz]['rɑːdʒər] . . . .
so kindly or considerate a companion as — well , as Roger . . . .
所以 亲切地 或者 周到 一个 伴侣 作为 — 出色地 , 作为 罗杰 . . . .

像罗杰那样和蔼体贴的同伴……

[bʌt; bət] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] ['fɑːloʊ] [ðæt] ['rɑːdʒər] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['betər] ,
But why it should therefore follow that Roger loved her better ,
但 为什么 它 应该 所以 跟随 那 罗杰 喜爱 她 更好的 ,

但为什么这就意味着罗杰更爱她呢?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['wɜːrði] — [prɪ'pɑːstərəs] [wɜːrd] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [lʌv] , -
and was more worthy — preposterous word — of her own love , Alwynne
和 曾是 更多的 值得 — 荒谬 单词 — 的 她 自己的 爱 , -
[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] . . . .
could not see . . . .
可以 不是 看 . . . .

她更值得——这话简直荒谬——她自己的爱，艾尔温却看不到……

[kler] ['hɑːrtɪl] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] , [hæd; həd] — [hæd; həd][nɑːt][æz; əz]
Clare Hartill cared for her , had told her so , had — had not as
克莱尔 哈蒂尔 关心 为了 她 , 有 讲述 她 所以 , 有 — 有 不是 作为
[jet] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
yet proved it ,
然而 已证实 它 ,

克莱尔·哈蒂尔关心她，也告诉过她这一点，只是——虽然还没有证明这一点。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [pruːf] . . . .
because there had been no need of proof . . . .
因为 那里 有 到过 不 需要 的 证明 . . . .

因为根本不需要证据……

- [kʊd; kəd] [lʌv] [fɔːr; fər] [tuː] . . . .
Alwynne could love for two . . . .
- 可以 爱 为了 二 . . . .

艾尔文可以同时爱两个人……

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['oʊnli][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [kler] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]
But to - day she felt only an aching desire that Clare should realise the
但 到 - 天 她 毛毡 仅有的 一个 疼痛 欲望 那 克莱尔 应该 意识到 这
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] ;
importance of what she had just done ;
重要性 的 什么 她 有 只是 完毕 ;

但今天，她只感到一种强烈的愿望，希望克莱尔能够意识到她刚才所做的事情的重要性；

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'wɔːrd] [hɜːr; hər] ['sækrɪfaɪs] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntəməsiːz] ,
should reward her sacrifice with little softenings and intimacies ,
应该 报酬 她 牺牲 和 小的 软化 和 亲密关系 ,

应该用一些温柔体贴和亲密举动来回报她的付出。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [saɪnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
some such signs as she had shown her in the earlier days of their
一些 这样的 标志 作为 她 有 所示 她 在 这 早些时候 天 的 他们的
['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

有些迹象，就像她们友谊初期她曾向她表现出的那样。

[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] . . . .
of affection and sympathy . . . .
的 感情 和 同情 . . . .

充满爱意和同情……

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ; [ɪf] [kler] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kaɪnd] ,
She did not ask much , she told herself ; if Clare were only a little kind ,
她 做过 不是 问 很多 , 她 讲述 她自己 ; 如果 克莱尔 是 仅有的 一个 小的 种类 ,

她告诉自己，她要求并不多；如果克莱尔能稍微好一点，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [mɪs] ['rɑːdʒər] .
she should not miss Roger .
她 应该 不是 错过 罗杰 .

她不应该想念罗杰。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][soʊ] [dɪ'saɪdɪd] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['flʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [klɛrz] ['kaɪndnəs] ,
Even as she so decided , her cheek flushing at the idea of Clare's kindness ,
甚至 作为 她 所以 决定 , 她 脸颊 冲洗 在 这 主意 的 克莱尔的 仁慈 ,

即使她已经做出了这样的决定，想到克莱尔的善意，她的脸颊还是泛起了红晕。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɜːrliər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌd(ə)nli] ,
at the possibility of a return to their earlier relationship , she saw suddenly ,
在 这 可能性 的 一个 返回 到 他们的 早些时候 关系 , 她 锯 突然 ,
[wɪð; wɪθ] ['flæʃlaɪt] [dɪ'stɪŋktnəs] ,
with flashlight distinctness ,
和 手电筒 明显 ,

想到有可能重回旧日恋情，她突然间，如同手电筒照过来一样清晰地看到了什么。

[haʊ] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] ['rɑːdʒər] , [haʊ] [greɪt] [hɜːr; hər] ['sækrɪfaɪs] [wʊd] [stɪl]
how much , even then , she should miss Roger , how great her sacrifice would still
如何 很多 , 甚至 然后 , 她 应该 错过 罗杰 , 如何 伟大的 她 牺牲 会 仍然
[biː; bi] . . . .
be . . . .
是 . . . .

即使到了那时，她该是多么想念罗杰啊，她的牺牲又是多么伟大……

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['draʊnɪŋ] [ɪn] [weɪst] ['siːz] ,
She saw , as in a vision , the man and woman drowning in waste seas ,
她 锯 , 作为 在 一个 想象 , 这 男人 和 女士 溺水 在 浪费 海域 ,

她仿佛在幻象中看到，那对男女溺死在荒芜的海洋中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][æt; ət] ['reskjuː] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ruːm] [fɔːr; fər] [wʌn] [ænd; ənd] [wʌn] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]
and she herself at rescue work with room for one and one only in the
和 她 她自己 在 救援 工作 和 房间 为了 一 和 一 仅有的 在 这
[boʊt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] . . . .
boat beside her . . . .
船 旁 她 . . . .

她自己也在执行救援任务，船上只有她旁边那艘船，而且只能容纳一个人……

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [tɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] [-]
She felt herself torn by the [388]
她 毛毡 她自己 撕裂 经过 这 [-]

她感到自己被[388]撕裂

['ægəni] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ;
agony of choice , knowing the while , that a year ago it had not been so ;
痛苦 的 选择 , 会心 这 尽管 , 那 一个 年 前 它 有 不是 到过 所以 ;

选择的痛苦，同时又知道，一年前并非如此；

[ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][fɔːr; fər] [kler] [ə'loʊn] ; [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ]
that a year ago she would have outstretched arms for Clare alone ; that even now
那 一个 年 前 她 会 有 伸展 武器 为了 克莱尔 独自的 ; 那 甚至 现在
,
,
,

一年前，她只会张开双臂拥抱克莱尔；即使是现在，

['ɛlzˌbɛθ] , [ðə; ði] [dɪrz] , [ɔːl] [ə'laɪk] [maɪt] [draʊn] [ɪn] [ðæt] [driːm] [siː] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [kler] [wɜːr; wər]
Elsbeth , The Dears , all alike might drown in that dream sea , so long as Clare were
埃尔斯贝斯 , 这 亲爱的们 , 全部 同样 可能 溺水 在 那 梦 海 , 所以 长的 作为 克莱尔 是
[seɪvd] . . . .
saved . . . .
已保存 . . . .

埃尔斯贝丝、亲爱的们，所有人都可能溺死在那片梦境之海中，只要克莱尔能得救……

[ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] , [ʃiː; ʃi] [ɪg'zʌltid] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] . . . .
She acknowledged , she exulted in the narrowness of her affection . . . .
她 已确认 , 她 欣喜若狂 在 这 狭窄 的 她 感情 . . . .

她承认，她为自己狭隘的爱恋而感到欣喜……

[kler] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] !
Clare before the world !
克莱尔 前 这 世界 ！

克莱尔在世人面前！

[bʌt; bət] [kler] [bɪˈfɔːr] [ˈrɑːdʒər] ?
But Clare before Roger ?
但 克莱尔 前 罗杰 ？

但克莱尔先于罗杰？

[kler] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈrɑːdʒər] [ˈdraʊnɪŋ] ?
Clare safe and Roger drowning ?
克莱尔 安全的 和 罗杰 溺水 ？

克莱尔平安无事，罗杰溺水了吗？

[ʃiː; ʃi] [ˈtʃʌkld] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈrɑːdʒər] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]
She chuckled as it occurred to her that Roger would certainly be able to
她 轻笑 作为 它 发生 到 她 那 罗杰 会 当然 是 有能力的 到
[swɪm] . . . .
swim . . . .
游泳 . . . .

她轻笑了一声，心想罗杰肯定很会游泳……

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [swɪm] [ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ænd; ənd] [sper] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [fænˈtæstɪk]
Yes , he would swim comfortably alongside and spare her the fantastic
是的 ， 他 会 游泳 舒适地 旁边 和 空闲的 她 这 极好的
[ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] . . . .
trouble of a choice . . . .
麻烦 的 一个 选择 . . . .

是的，他会舒舒服服地游在她身边，让她免去做出选择的烦恼……

[ˈblesɪd; blest] [oʊld] [ˈrɑːdʒər] !
Blessed old Roger !
蒙福 老的 罗杰 ！

可怜的老罗杰！

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkiːɑːsk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ˈfraɪərz] [leɪn] ,
As she passed the little kiosk at the corner of Friar's Lane ,
作为 她 通过了 这 小的 亭 在 这 角落 的 修士们 车道 ，

当她经过修士巷拐角处的小售货亭时，

[wer] [ə; eɪ] [red] - [ˈherd] [ɡɜːrl] [sæt] [bɪˈhaɪnd] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [moʊv] [ˈlaɪlək] , [ænd; ənd]
where a red - haired girl sat behind branches of white and mauve lilac , and
在哪里 一个 红色的 - 头发 女孩 卫星 在后面 分支 的 白色的 和 淡紫色 紫丁香 ， 和
[haɪ] - [paɪld] [maʊndz] [ʌv; əv] [ˈvaiəlits] ,
high - piled mounds of violets ,
高的 - 堆积 土堆 的 紫罗兰 ，

一个红头发的女孩坐在白色和淡紫色丁香枝条以及高高的紫罗兰丛后面，

[ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] .
she hesitated and turned back .
她 犹豫了一下 和 转向 后退 .

她犹豫了一下，然后转身回去了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnˈrɪtn] [ruːlz] , [ænd; ənd] [kler] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [noʊ]
It was a breaking of unwritten rules , and Clare would give her no
它 曾是 一个 打破 的 不成文 规则 ， 和 克莱尔 会 给 她 不
[θæŋks] ,
thanks ,
谢谢 ，

这是违反不成文的规则，克莱尔不会对她表示感谢。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][skoʊld] . . . .
but to - day at least she would not scold . . . .
但 到 - 天 在 至少 她 会 不是 骂 . . . .
但至少今天她不会责骂了……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
She would say nothing ,
她 会 说 没有什么 ,
她什么也没说。

[bʌt; bət] [haʊ] [bɪg][hɜːr; hər] [dɪr] [aɪz] [wʊd] [groʊ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['sentɪd]
but how big her dear eyes would grow at sight of that armful of scented
但 如何 大的 她 亲爱的 眼睛 会 生长 在 视线 的 那 满满的 的 香味
['kʌlər] !
colour !
颜色 !
但当她看到那满满一臂芬芳的色彩时，她那双可爱的眼睛会睁得多么大啊！

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] ['lævɪʃli] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] ,
She bought lavishly , and forgot to stay for change ,
她 买 慷慨地 , 和 忘了 到 停留 为了 改变 ,
她疯狂购物，却忘了找零。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['piktʃərɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'raɪv(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] : [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ;
for she was picturing her own arrival as she hurried on : the open door ;
为了 她 曾是 想象 她 自己的 到达 作为 她 慌忙 在 : 这 打开 门 ;
因为她一边匆匆赶路，一边想象着自己到达时的情景：敞开的大门；

[ðə; ði] [pel] - [mel] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] ; [klɛrz] [smaɪl] ; [klɛrz] [kɪs] .
the pell - mell of flowers and sunlight ; Clare's smile ; Clare's kiss .
这 佩尔 - 梅尔 的 花朵 和 阳光 ; 克莱尔的 微笑 ; 克莱尔的 吻 .
鲜花和阳光的喧嚣；克莱尔的微笑；克莱尔的吻。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [mudz] [kler] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] !
In spite of moods Clare could not do without her !
在 尽管如此 的 情绪 克莱尔 可以 不是 做 没有 她 !
尽管克莱尔情绪波动，但她离不开她！

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [piːld] [ðə; ði] [bel] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə'nʌðər] [θɔːt] [ʌv; əv]
She tore up the stairs and pealed the bell , with never another thought of
她 撕裂 向上 这 楼梯 和 剥皮 这 钟 , 和 绝不 其他 想法 的
['rɑːdʒər] .
Roger .
罗杰 .
她飞快地跑上楼梯，按响了门铃，再也没有想起罗杰。

[kler] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ber] [nɑːd][fɔːr; fər]
Clare was at her writing - table and had but a bare nod for
克莱尔 曾是 在 她 写作 - 桌子 和 有 但 一个 裸 点头 为了
- ,
Alwynne ,
- ,
克莱尔坐在书桌前，只是朝艾尔温微微点了点头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [flʌʃt] , ['smaɪlɪŋ] , [ɪk'spektənt] .
as she stood in the doorway , flushed , smiling , expectant .
作为 她 站立 在 这 门口 , 酡 , 微笑 , 怀孕 .
她站在门口，脸颊绯红，面带微笑，满怀期待。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[wʌz; wəz]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	['faɪndɪŋ]	[hɜːr; hər]	[pri'ɑːkjupaɪd]	;	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,	[ɪn'diːd]	,
The	**girl**	**was**	**accustomed**	**to**	**finding**	**her**	**preoccupied**	**;**	**there**	**was**	**a**	**time**	**,**	**indeed**	**,**
这	女孩	曾是	习惯	到	寻找	她	心事重重	;	那里	曾是	一个	时间	,	的确	,

女孩早已习惯了她心不在焉；的确，曾有一段时间，

[wen]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sʌt(ə)l]	['flætəri]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌkævə'lɪr]	['welkəm]	,
when	**there**	**had**	**been**	**subtle**	**flattery**	**in**	**the**	**cavalier**	**welcome**	**,**
什么时候	那里	有	到过	微妙的	奉承	在	这	骑士	欢迎	,

当轻率的欢迎中夹杂着微妙的奉承时，

[wen]	[ðə; ði]	[læk]	[ʌv; əv]	['serəmoʊni]	[hæd; həd]	[siːmd]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[pruːf]	[ʌv; əv]	['ɪntɪməsi]	,
when	**the**	**lack**	**of**	**ceremony**	**had**	**seemed**	**but**	**a**	**proof**	**of**	**intimacy**	**,**
什么时候	这	缺少	的	仪式	有	似乎	但	一个	证明	的	亲密关系	,

当缺乏仪式感反而被视为亲密关系的证明时，

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[baɪd]	[hɜːr; hər]	[taɪm]	['hæpɪli]	[ɪ'nʌf]	,	[ɪk'splɔːrɪŋ]	[bʊk]	-	[ʃelvz]	,	['dɑːrnɪŋ]	['stɑːkɪŋz]	,
and	**she**	**would**	**bide**	**her**	**time**	**happily**	**enough**	**,**	**exploring**	**book**	**-**	**shelves**	**,**	**darning**	**stockings**	**,**
和	她	会	比德	她	时间	快乐地	足够的	,	探索	书	-	货架	,	织补	长筒袜	,

她会愉快地消磨时间，浏览书架，缝补袜子，

['tɪpˌtəʊɪŋ]	[frʌm; frəm]	['pɑːrlər]	[tuː; tə]	['pæntri]	[tuː; tə]	[riː'fɪl; 'riːfɪl]	[veisis]	[ænd; ənd]	['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]	[nɪ'glektɪd]	[plænts]	,	[ɔːr]	,
tiptoeing	**from**	**parlour**	**to**	**pantry**	**to**	**refill**	**vases**	**and**	**valet**	**neglected**	**plants**	**,**	**or**	**,**
踮着脚尖	从	客厅	到	食品储藏室	到	补充装	花瓶	和	代客泊车	被忽视的	植物	,	或者	,

蹑手蹑脚地从客厅走到食品储藏室，给花瓶添满水，照料被冷落的植物，或者，

[kɜːrld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɪg]	[ɑːrm]	-	[tʃer]	,	[wʊd]	[sketʃ]	[ə'pɑːn]	[ɪ'mædʒɪneri]	['kænvəsiz]	[klɛrz]	['proʊfaɪl]	,	[dɑːrk]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[sʌn]	-	[fɪld]	['wɪndoʊ]
curled	**in**	**the**	**big**	**arm**	**-**	**chair**	**,**	**would**	**sketch**	**upon**	**imaginary**	**canvases**	**Clare's**	**profile**	**,**	**dark**	**against**	**the**	**sun**	**-**	**filled**	**window**
卷曲	在	这	大的	手臂	-	椅子	,	会	草图	之上	假想	画布	克莱尔的	轮廓	,	黑暗的	反对	这	太阳	-	已填	窗户

,	
,	
,	

她蜷缩在宽大的扶手椅里，在想象中的画布上勾勒出克莱尔的侧脸，在阳光洒满的窗户映衬下，她的身影显得格外阴沉。

[ɔːr]	[ster]	[hæf]	-	['hɪpnəˌtaɪzd]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	['twɪŋklɪŋ]	['daɪmənd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['fɪŋgər]	.
or	**stare**	**half**	**-**	**hypnotised**	**,**	**at**	**the**	**twinkling**	**diamond**	**on**	**her**	**finger**	**.**
或者	盯	一半	-	被催眠	,	在	这	闪烁	钻石	在	她	手指	.

或者半催眠般地盯着她手指上闪闪发光的钻石。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	,	[klɛrz]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['dʒɑːrd]	.	[	-	]
But	**to**	**-**	**day**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**Clare's**	**reception**	**of**	**her**	**jarred**	**.**	**[**	**389**	**]**
但	到	-	天	,	为了	这	第一的	时间	,	克莱尔的	接待	的	她	罐装	.	[	-	]

但今天，克莱尔第一次对她感到震惊。[389]

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[daʊn]	['kwaɪətli]	,	[ðə; ði]	['flaʊərz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hiːp]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	,
She	**sat**	**down**	**quietly**	**,**	**the**	**flowers**	**in**	**a**	**heap**	**at**	**her**	**feet**	**,**
她	卫星	向下	悄悄	,	这	花朵	在	一个	堆	在	她	脚	,

她静静地坐了下来，脚边堆着一束鲜花。

[hɜːr; hər]	[ɪk'saɪtmənt]	[səb'saɪdɪŋ]	[ænd; ənd]	['liːvɪŋ]	[hɜːr; hər]	['dʒeɪdɪd]	[ænd; ənd]	['sɔːr'hɑːrtɪd]	.
her	**excitement**	**subsiding**	**and**	**leaving**	**her**	**jaded**	**and**	**sorehearted**	**.**
她	激动	消退	和	离开	她	厌倦	和	心痛	.

她的兴奋劲儿渐渐消退，取而代之的是疲惫和心痛。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ˌdisri'gɑːdid] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['skuːlgɜːrl] . .
She felt herself disregarded , reduced to the level of an importunate schoolgirl . .
她 毛毡 她自己 被忽视 , 减少 到 这 等级 的 一个 纠缠不休 女学生 . .
. .
: :
. .

她觉得自己被忽视了，被贬低到像个纠缠不休的小学生一样……

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [kler] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ]
She wondered how much longer Clare intended to write , and told herself , with
她 想知道 如何 很多 更长 克莱尔 故意的 到 写 , 和 讲述 她自己 , 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
a little ,
一个 小的 ,

她想知道克莱尔还打算写多久，然后略带疑惑地告诉自己，

['petʃələnt] [ʃrʌg] , [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] [pɪnz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sər'praɪz] [kler] , [rentʃ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][pen] ,
petulant shrug , that for two pins she would surprise Clare , wrench away her pen ,
任性的 耸肩 , 那 为了 二 别针 她 会 惊喜 克莱尔 , 扳手 离开 她 笔 ,

她任性地耸了耸肩，心想只要两枚别针就能让克莱尔大吃一惊，夺走她的笔。

[teɪk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['æŋgər][hɜːr; hər]['ɪntuː] [ə'tenʃ(ə)n] .
take her by the shoulders and anger her into attention .
拿 她 经过 这 肩膀 和 愤怒 她 进入 注意力 .

抓住她的肩膀，激怒她，让她安静下来。

['rɑːdʒər][wʌz; wəz] [raɪt] . . . .
Roger was right . . . .
罗杰 曾是 正确的 . . . .

罗杰说得对……

[wʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [tuː] [miːk] . . . .
One could be too meek . . . .
一 可以 是 也 温顺 . . . .

人可能过于温顺……

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
She rose with a little quiver of excitement ,
她 玫瑰 和 一个 小的 颤动 的 激动 ,

她激动地站了起来，身体微微颤抖。

[hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['fæntəsi] ['lɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [kler] — [ə; eɪ]
her irrepressible phantasy limning with lightning speed an imaginary Clare — a
她 不可抑制的 幻想 勾勒轮廓 和 闪电 速度 一个 假想 克莱尔 — 一个
[kler] [bɪ'liːgərd] , [wɪð; wɪθ] ['bæriərz] [daʊn] ,
Clare beleaguered , with barriers down ,
克莱尔 饱受围困的 , 和 障碍 向下 ,

她那无法抑制的幻想以闪电般的速度勾勒出一个虚构的克莱尔——一个被围困的克莱尔，一个防线崩溃的克莱尔。

[ə; eɪ] [kler] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [mə'tɜːrn(ə)l][ɑːrmz] , [in'kləuzɪŋ] , ['kʌmfərtɪŋ] , [sə'faisɪŋ] . . . .
a Clare with wide maternal arms , enclosing , comforting , sufficing . . . .
一个 克莱尔 和 宽的 母体 武器 , 封闭 , 令人感到安慰 , 足够 . . . .

克莱尔张开双臂，像母亲一样，拥抱、安慰、给予……

[ðə; ði]['riːəl] [kler] ['ʃɪftɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] - [sæŋk] [bæk] [ə'gen] .
The real Clare shifted in her seat and Alwynne sank back again .
这 真实的 克莱尔 转移 在 她 座位 和 - 沉没 后退 再次 .

真正的克莱尔在座位上挪了挪身子，艾尔温又坐了回去。

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [kler] . . . .
No , that was not the way to take Clare . . . .
不 , 那 曾是 不是 这 方式 到 拿 克莱尔 . . . .

不，那样对待克莱尔是不对的……

[wʌn]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['peɪʃ(ə)nt]	,	['oʊnli]	['peɪʃ(ə)nt]	,	[laɪk]	['rɑːdʒər]	. . . .
One	**must**	**be**	**patient**	**,**	**only**	**patient**	**,**	**like**	**Roger**	**. . . .**
一	必须	是	病人	,	仅有的	病人	,	喜欢	罗杰	. . . .

必须要有耐心，只有耐心，就像罗杰那样......

[kler]	[wʊd]	[gɪv]	[ɔːl]	[wʌn]	['niːdɪd]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[taɪm]	,	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[wei]	. . . .
Clare	**would**	**give**	**all**	**one**	**needed**	**,**	**that**	**was**	**sure**	**,**	**but**	**in**	**her**	**own**	**time**	**,**	**her**	**own**	**way**	**. . . .**
克莱尔	会	给	全部	一	需要	,	那	曾是	当然	,	但	在	她	自己的	时间	,	她	自己的	方式	. . . .

克莱尔会给予你所需的一切，这是肯定的，但她会按照自己的节奏，用自己的方式去做......

[wʌn]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['peɪʃ(ə)nt]	. . . .
One	**must**	**be**	**patient**	**. . . .**
一	必须	是	病人	. . . .

必须要有耐心......

[ʃiː; ʃi]	[luːst]	[hɜːr; hər]	[koʊt]	. . . .
She	**loosed**	**her**	**coat**	**. . . .**
她	松开	她	外套	. . . .

她松开了外套......

[haʊ]	[kloʊz]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	. . . .
How	**close**	**the**	**room**	**was**	**. . . .**
如何	关闭	这	房间	曾是	. . . .

房间离得真近......

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[flɪŋ]	['oʊpən]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	[bʌt; bət]	[kler]	['ɔːlweɪz]	[prəu'testid]	. . . .
She	**would**	**have**	**liked**	**to**	**fling**	**open**	**the**	**window**	**,**	**but**	**Clare**	**always**	**protested**	**. . . .**
她	会	有	喜欢	到	一扔	打开	这	窗户	,	但	克莱尔	总是	抗议	. . . .

她很想打开窗户，但克莱尔总是反对......

[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	-	[vɔɪs]	:	"	[freʃ]	[er]	?
She	**heard**	**Elsbeth's**	**voice**	**:**	**"**	**Fresh**	**air**	**?**
她	听到	-	嗓音	:	"	新鲜的	空气	?

她听到艾尔斯贝丝的声音：“新鲜空气？”

[hɜːr; hər]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[freʃ]	[er]	[ɪz]	[æn; ən]	[ɪ'lektrɪk]	[fæn]	.	"	. . .
Her	**idea**	**of**	**fresh**	**air**	**is**	**an**	**electric**	**fan**	**.**	**"**	**. . .**
她	主意	的	新鲜的	空气	是	一个	电的	扇子	.	"	. . .

她所谓的新鲜空气就是电风扇。

[kwɪr]	,	[haʊ]	[ðoʊz]	[tuː]	['dʒɑːrd]	!
Queer	**,**	**how**	**those**	**two**	**jarred**	**!**
酷儿	,	如何	那些	二	罐装	!

真奇怪，这两个人怎么这么不搭调！

[bʌt; bət]	['ɛlz,bɛθ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[dʒʌst]	. . . .
But	**Elsbeth**	**was**	**not**	**just**	**. . . .**
但	埃尔斯贝斯	曾是	不是	只是	. . . .

但艾尔斯贝丝不仅仅是......

[hɜːr; hər]	[hed]	[θrɔbd]	.
Her	**head**	**throbbed**	**.**
她	头	悸动	.

她头痛欲裂。

['lɪstləsli]	[ʃiː; ʃi]	[pɪkt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[spreɪ]	[ʌv; əv]	['laɪlək]	[ænd; ənd]	[krʌʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'genst]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
Listlessly	**she**	**picked**	**up**	**a**	**spray**	**of**	**lilac**	**and**	**crushed**	**it**	**against**	**her**	**face**	**.**
百无聊赖地	她	挑选	向上	一个	喷	的	紫丁香	和	碎	它	反对	她	脸	.

她无精打采地拿起一束丁香花，揉碎后敷在脸上。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[dɪˈlɪʃəsli]	[kuːl]	. . . .
It	**was**	**deliciously**	**cool**	**. . . .**
它	曾是	美味	凉爽的	. . . .

真是凉爽极了……

[ʃiː; ʃi]	[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈlaɪˌlæks; ˈlaɪləks]	[wɜːr; wər]	[aʊt]	[baɪ]	[naʊ]	[æt; ət]	[diːn]	. . . .
She	**supposed**	**that**	**the**	**lilacs**	**were**	**out**	**by**	**now**	**at**	**Dene**	**. . . .**
她	据称	那	这	丁香	是	出去	经过	现在	在	迪恩	. . . .

她猜想，迪恩的紫丁香花现在应该已经开了……

[tɪk]	,	[ˈtæk]	!
Tic	**,**	**tac**	**!**
抽搐	,	塔克	!

滴答，滴答！

[tɪk]	,	[ˈtæk]	!
Tic	**,**	**tac**	**!**
抽搐	,	塔克	!

滴答，滴答！

[ðə; ði]	[tɪk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[klɑːk]	[wʊd]	[nɑːt]	[kiːp]	[taɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[skrætʃ]	[ʌv; əv]	[klɛrz]	[pen]	. . . .
The	**tick**	**of**	**the**	**clock**	**would**	**not**	**keep**	**time**	**with**	**the**	**scratch**	**of**	**Clare's**	**pen**	**. . . .**
这	打钩	的	这	钟	会	不是	保持	时间	和	这	划痕	的	克莱尔的	笔	. . . .

时钟的滴答声与克莱尔笔尖划过纸面的声音并不同步……

[haʊ]	[ˈstuːpɪd]	!
How	**stupid**	**!**
如何	愚蠢的	!

真愚蠢！

[ˈstuːpɪd]	,	[stjuː]	—	[ˌpi aɪ ˈdi]	,	[stjuː]	—	[ˌpi aɪ ˈdi]	,	[stjuː]	—	—
Stupid	**,**	**stu**	**—**	**pid**	**,**	**stu**	**—**	**pid**	**,**	**stu**	**—**	**—**
愚蠢的	,	斯图	—	pid	,	斯图	—	pid	,	斯图	—	—

愚蠢，愚蠢——pid，愚蠢——pid，愚蠢——

"	[kler]	!
"	**Clare**	**!**
"	克莱尔	!

“克莱尔！”

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	[ˈdespərətli]	,	"	[woʊnt]	[juː; jʊ]	[ˈiːv(ə)n]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	?
"	**she**	**cried**	**desperately**	**,**	**"**	**won't**	**you**	**even**	**talk**	**to**	**me**	**?**
"	她	哭	绝望地	,	"	惯于	你	甚至	讲话	到	我	?

她绝望地哭喊道：“你甚至都不愿意跟我说话吗？”

"	[kler]	[roʊt]	[ɑːn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	,	[ˈfɪnɪʃt]
"	**Clare**	**wrote**	**on**	**for**	**a**	**moment**	**as**	**if**	**she**	**had**	**not**	**heard**	**her**	**,**	**finished**
"	克莱尔	写道	在	为了	一个	片刻	作为	如果	她	有	不是	听到	她	,	完成的

[hɜːr; hər]	[ˈletər]	,
her	**letter**	**,**
她	信	,

克莱尔仿佛没听见她的话，又继续写了一会儿，写完了信。

[blɔtid]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[stæmpt]	[ænd; ənd]	[əˈdrest]	[ðə; ði]	[ˈkʌvər]	[ænd; ənd]	[waɪpt]	[hɜːr; hər]	[pen]	[dɪˈlɪbərətli]
blotted	**it**	**,**	**stamped**	**and**	**addressed**	**the**	**cover**	**and**	**wiped**	**her**	**pen**	**deliberately**
印迹	它	,	盖章	和	已解决	这	覆盖	和	擦拭	她	笔	故意地

;	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	,
;	**then**	**she**	**rose**	**,**
;	然后	她	玫瑰	,

她擦干了纸巾，盖上邮戳，写上地址，然后故意擦了擦笔；接着她站了起来。

['smaɪlɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
smiling	**a**	**little**	**.**
微笑	一个	小的	.

微微一笑。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['pɜːrfɪktli]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	-	[ʌn'rest]	.	[	-	]
She	**had**	**been**	**perfectly**	**conscious**	**of**	**Alwynne's**	**unrest**	**.**	**[**	**390**	**]**
她	有	到过	完美	有意识的	的	-	动荡	.	[	-	]

她完全意识到艾尔温的不安。[390]

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

-	[flʌʃt]	[ænd; ənd]	['gæðərd]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	['flaʊərz]	.
Alwynne	**flushed**	**and**	**gathered**	**up**	**her**	**flowers**	**.**
-	酡	和	聚集	向上	她	花朵	.

艾尔温脸红了，把花收了起来。

"	[its]	[jʊr; jər]	['bɜːrθdeɪ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ə'pɑːləˌdʒaɪzd]	.
"	**It's**	**your**	**birthday**	**,**	**"**	**she**	**apologised**	**.**
"	它是	你的	生日	,	"	她	道歉	.

“今天是你的生日,”她道歉说。

"	[lʊk]	,	[kler]	,	[ɑːnt]	[ðeɪ]	['dɑːliŋz]	?
"	**Look**	**,**	**Clare**	**,**	**aren't**	**they**	**darlings**	**?**
"	看	,	克莱尔	,	不是	他们	亲爱的们	?

“克莱尔，你看，他们是不是小可爱？”

[aɪ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[heɪt]	[ðə; ði]	[skuːl]	[fʌsiz]	,	[bʌt; bət]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['bɜːrθdeɪ]	[ɪz]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	.
I	**know**	**you**	**hate**	**the**	**school**	**fusses**	**,**	**but**	**your**	**own**	**birthday**	**is**	**important**	**.**
我	知道	你	恨	这	学校	大惊小怪	,	但	你的	自己的	生日	是	重要的	.

我知道你讨厌学校的各种安排，但你自己的生日也很重要。

[mʌst; məst]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[ɑːn]	['raɪtɪŋ]	?
Must	**you**	**go**	**on**	**writing**	**?**
必须	你	去	在	写作	?

你一定要继续写下去吗?

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['hɑːlədeɪ]	.
It	**ought**	**to**	**be**	**a**	**holiday**	**.**
它	应该	到	是	一个	假期	.

这应该是个假期。

[meɪ]	[aɪ]	[get]	[veisis]	?
May	**I**	**get**	**vases**	**?**
可能	我	得到	花瓶	?

我可以要一些花瓶吗?

[kler]	,	[aɪv]	[sʌtʃ]	[hiːps]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	,	[hiːps]	[ænd; ənd]	[hiːps]	,
Clare	**,**	**I've**	**such**	**heaps**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**heaps**	**and**	**heaps**	**,**
克莱尔	,	我已经	这样的	堆积如山	到	告诉	你	,	堆积如山	和	堆积如山	,

克莱尔，我有很多很多话想跟你说，真的很多很多。

['oʊnli]	[aɪ]	[kɑːnt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[stænd]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌem ˈiː]	[frʌm; frəm]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[wei]	[ɔːf]	.
only	**I**	**can't**	**if**	**you**	**stand**	**and**	**look**	**at**	**me**	**from**	**such**	**a**	**long**	**way**	**off**	**.**
仅有的	我	不能	如果	你	站立	和	看	在	我	从	这样的	一个	长的	方式	离开	.

只有当你站在那么远的地方看着我时，我才做不到。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [smel] [jʊr; jər] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ]
Won't you sit down and smell your lilacs and let me talk to you
惯于 你 坐 向下 和 闻 你的 丁香 和 让 我 讲话 到 你
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ?
comfortably ?
舒适地 ?

您能不能坐下来，闻闻您的紫丁香，让我舒舒服服地跟您聊聊?

" [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] ['derɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [raʊnd] [kler] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ɑːn] [tuː; tə]
" With enormous daring she put her arm round Clare and drew her on to
" 和 巨大的 大胆 她 放 她 手臂 圆形的 克莱尔 和 画 她 在 到
[ðə; ði] ['soʊfə] .
the sofa .
这 沙发 .

她大胆地搂住克莱尔的肩膀，把她拉到沙发上。

[kler] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['stɪfli] , [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz]
Clare made no resistance , but she sat stiffly , unsupported , still smiling , her eyes
克莱尔 制成 不 反抗 , 但 她 卫星 僵硬地 , 不支持 , 仍然 微笑 , 她 眼睛
['glɪtərɪŋ] ['ɑːdli] .
glittering oddly .
闪闪发光 奇怪 .

克莱尔没有反抗，只是僵硬地坐着，没有支撑，脸上仍然带着微笑，眼睛闪烁着奇怪的光芒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌækwi'es(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd]
But the acquiescence was enough for Alwynne and she slid to the ground
但 这 默认 曾是 足够的 为了 - 和 她 滑行 到 这 地面
[ænd; ənd] [sæt] [ðer; ðər] ['sɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] ,
and sat there sorting her flowers ,
和 卫星 那里 排序 她 花朵 ,

但这种默许足以让艾尔温感到满意，她滑到地上，坐在那里整理她的花朵。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [klɛrz] [niː] , ['reɪdiənt] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [ə'gen] .
her face level with Clare's knee , radiant and fearless again .
她 脸 等级 和 克莱尔的 膝盖 , 辐射状 和 无畏 再次 .

她的脸与克莱尔的膝盖齐平，容光焕发，再次变得无所畏惧。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ?
" I wonder what you will say ?
" 我 想知道 什么 你 将要 说 ?

我想知道你会说什么?

[its] [ə'baʊt] ['rɑːdʒər] .
It's about Roger .
它是 关于 罗杰 .

故事是关于罗杰的。

" [kler] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .
" Clare raised her eyebrows .
" 克莱尔 提高 她 眉毛 .

克莱尔挑了挑眉。

" [oʊ] , [kler] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
" Oh , Clare , don't you know ?
" 哦 , 克莱尔 , 不 你 知道 ?

“哦，克莱尔，你不知道吗? ”

[aɪ] [roʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [diːn] . "
I wrote such a lot about him from Dene . "
我 写道 这样的 一个 很多 关于 他 从 迪恩 . "

我从迪内写了很多关于他的文章。

"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[tuː; tə]	[rɪˈmembər]	[ˈevri]	[ˈdiːteɪl]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ɪˈpɪsəlz]	?
"	**I**	**am**	**to**	**remember**	**every**	**detail**	**of**	**your**	**epistles**	**?**
"	我	是	到	记住	每一个	细节	的	你的	书信	?

“我要记住你书信中的每一个细节吗？”

"	-	[lʊkt]	[ʌp]	[ˈkweɪntli]	—
"	**Alwynne**	**looked**	**up**	**quaintly**	**—**
"	-	看起来	向上	古雅地	—

艾尔温抬起头，神情古怪——

"	[aɪ]	[səˈpoʊz]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[tuː; tə]	[weɪd]	[θruː]	.
"	**I**	**suppose**	**there**	**is**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**wade**	**through**	**.**
"	我	认为	那里	是	一个	好的	交易	到	涉水	通过	.

我想有很多事情需要处理。

[ðer; ðər]	[ˈɔːlweɪz]	[siːmz]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
There	**always**	**seems**	**so**	**much**	**to**	**say**	**to**	**you**	**.**
那里	总是	似乎	所以	很多	到	说	到	你	.

我总觉得有好多话想跟你说。

[duː]	[juː; jʊ]	[ˈriːəli]	[maɪnd]	?	"
Do	**you**	**really**	**mind**	**?**	**"**
做	你	真的	头脑	?	"

你真的介意吗?

"	[juː; jʊ]	[rɪˈmaɪnd]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	[aɪv]	[ˈletərz]	[tuː; tə]	[ˈfɪnɪʃ]	.
"	**You**	**remind**	**me**	**that**	**I've**	**letters**	**to**	**finish**	**.**
"	你	提醒	我	那	我已经	信件	到	结束	.

你提醒我，我还有信没写完。

"	-	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[klɑːk]	[ɪn]	[ˈsʌd(ə)n]	[əˈlɑːrm]	.
"	**Alwynne**	**looked**	**at**	**the**	**clock**	**in**	**sudden**	**alarm**	**.**
"	-	看起来	在	这	钟	在	突然	警报	.

艾尔温突然惊恐地看了看钟。

"	[ˌeɪ ˈem]	[aɪ]	[ˈɔːfli]	[ˈɜːrli]	?
"	**Am**	**I**	**awfully**	**early**	**?**
"	是	我	非常	早期的	?

我来得太早了吗?

[juː; jʊ]	[dɪd]	[ɪkˈspekt]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[tiː]	?	"
You	**did**	**expect**	**me**	**to**	**tea**	**?**	**"**
你	做过	预计	我	到	茶	?	"

你以为我会喝茶吗?

"	[ænd; ənd]	[jʊə(r)]	[ˈnevər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[leɪt]	[saɪd]	,	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	?
"	**And**	**you're**	**never**	**on**	**the**	**late**	**side**	**,**	**are**	**you**	**?**
"	和	你是	绝不	在	这	晚的	边	,	是	你	?

“你从来不会迟到，对吧？”

"	[kler]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ˈsmaɪlɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[toʊn]	[stʌŋ]	.
"	**Clare**	**was**	**still**	**smiling**	**,**	**but**	**her**	**tone**	**stung**	**.**
"	克莱尔	曾是	仍然	微笑	,	但	她	语气	被蜇了	.

克莱尔脸上依然带着笑容，但她的语气却很伤人。

-	[gɑːt]	[ʌp]	[ˈkwɪkli]	.
Alwynne	**got**	**up**	**quickly**	**.**
-	得到	向上	迅速地	.

艾尔温迅速起身。

"	[aɪm]	[ˈveri]	[ˈsɑːri]	.
"	**I'm**	**very**	**sorry**	**.**
"	我是	非常	对不起	.

“我很抱歉。

[dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
Don't bother about me .
不 打扰 关于 我 .

别理我。

[aɪl] [ə'reɪndʒ] [ðiːz] [θɪŋz] [waɪl] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] .
I'll arrange these things while you finish .
患病的 安排 这些 事物 尽管 你 结束 .

你忙完之后，我会安排好这些事。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] ['bɪzi] .
I didn't know you were really busy .
我 没有 知道 你 是 真的 忙碌的 .

我不知道你真的很忙。

" [kler] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
" Clare put out her hand to the table behind her .
" 克莱尔 放 出去 她 手 到 这 桌子 在后面 她 .

克莱尔把手伸向身后的桌子。

" [aɪm][nɑːt] ['bɪzi] .
" I'm not busy .
" 我是 不是 忙碌的 .

我不忙。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wʌn] [meint] [tiːz] [juː; jʊ] [sɪns] [juːv] [steɪd] [æt; ət] [diːn] .
It seems one mayn't tease you since you've stayed at Dene .
它 似乎 一 可能不会 逗 你 自从 你已经 入住 在 迪恩 .

看来自从你住在迪恩之后，就没人能取笑你了。

" - [aɪz] [flæʃt] . [-]
" Alwynne's eyes flashed . [391]
" - 眼睛 闪光灯 . [-]

“艾尔温的眼睛闪过一丝光芒。[391]

" [ðæts] [nɑːt] [fer] .
" That's not fair .
" 那就是 不是 公平的 .

“这不公平。”

[its] ['oʊnli] [ðæt] — [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [naʊ] [juː; jʊ] [tiːz] [wɪð; wɪθ] ['niːdlz] — [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tiːz]
It's only that — that sometimes now you tease with needles — you used to tease
它是 仅有的 那 — 那 有时 现在 你 逗 和 针 — 你 用过的 到 逗
[wɪð; wɪθ] [strɔːz] . "
with straws . "
和 吸管 . "

只是，现在你有时用针来逗弄人，而以前你用的是吸管。

" [soʊ][aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [tiːz] [æt; ət][ɔːl] ? "
" So I had better not tease at all ? "
" 所以 我 有 更好的 不是 逗 在 全部 ? "

“那我最好什么都别逗我？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .
" You know I don't mean that .
" 你 知道 我 不 意思是 那 .

你知道我不是那个意思。

" [kler] ['lɪftɪd] [æn; ən] ['oʊpənd] ['pɑːrs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Clare lifted an opened parcel from the table .
" 克莱尔 抬起 一个 打开 包裹 从 这 桌子 .

克莱尔从桌上拿起一个打开的包裹。

- ['rɛkəɡˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [biːmd] .
Alwynne recognised it and beamed .
- 已确认 它 和 光束 .

艾尔温认出了它，脸上露出了笑容。

[soʊ] [kler] [wʌz; wəz] [pliːzd] !
So Clare was pleased !
所以 克莱尔 曾是 高兴 !

克莱尔很高兴!

" [ɪf] [aɪ] [tiːz] [wɪð; wɪθ] ['niːdlz] ,
" If I tease with needles ,
" 如果 我 逗 和 针 ,

“如果我用针挑逗，

" [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][bɪ'ɡæn][tuː; tə] ['streɪtn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] ['nɑːtɪd]
" she smoothed the paper and began to straighten the little heap of knotted
" 她 平滑 这 纸 和 开始 到 拉直 这 小的 堆 的 打结的
[strɪŋ] ,
string ,
细绳 ,

她抚平纸张，开始整理那一小堆打结的绳子。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː][soʊ]['ɔːf(ə)n] .
" it's because you annoy me so often .
" 它是 因为 你 烦人 我 所以 经常 .

“那是因为你经常惹我生气。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][send][ˌem 'iː] [ðɪs] , - ?
Why did you send me this , Alwynne ?
为什么 做过 你 发送 我 这 , - ?

艾尔文，你为什么给我发这个?

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌɡd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
" She shrugged her shoulders .
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] . "
" It was your birthday . "
" 它 曾是 你的 生日 . "

“今天是你的生日。”

" [aɪ] [heɪt] ['bə:θdeiz] . "
" I hate birthdays . "
" 我 恨 生日 . "

我讨厌过生日。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['flætli] , [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
" She spoke flatly , a lump in her throat .
" 她 辐 断然 , 一个 块 在 她 喉 .

她说话声音平淡，喉咙哽咽。

[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]	[noʊn]	[ænd; ənd]	[seɪvd]	[hɜːr'self]	[hɜːr; hər]	['trʌb(ə)l]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['pleʒər]	. . . .
She	**might**	**have**	**known**	**and**	**saved**	**herself**	**her**	**trouble**	**and**	**her**	**pleasure**	**. . . .**
她	可能	有	已知	和	已保存	她自己	她	麻烦	和	她	乐趣	. . . .

她本可以早点知道，从而避免这些麻烦和快乐……

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wiːks]	[ʌv; əv]	['kerf(ə)l]	[wɜːrk]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[dɪ'laɪt]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['sækrɪfaɪsɪz]	;
She	**thought**	**of**	**the**	**weeks**	**of**	**careful**	**work**	**and**	**her**	**delight**	**in**	**it**	**;**	**of**	**the**	**little**	**sacrifices**	**;**
她	想法	的	这	周	的	小心	工作	和	她	喜	在	它	;	的	这	小的	牺牲	;

她想起了那几周的精心工作和她从中获得的快乐；想起了那些微小的牺牲；

[ðə; ði]	['ɜːrli]	['raɪzɪŋ]	;	[ðə; ði]	[wɔːks]	[wɪð; wɪθ]	['rɑːdʒər]	[kɝ'teɪld]	[ænd; ənd]	['fɔːrgɔːn]	. . . .
the	**early**	**rising**	**;**	**the**	**walks**	**with**	**Roger**	**curtailed**	**and**	**foregone**	**. . . .**
这	早期的	上升	;	这	散步	和	罗杰	缩减	和	已放弃	. . . .

早起；与罗杰的散步被缩短甚至取消……

['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[hæd; həd]	[əd'maɪəd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['iːv(ə)n]	['ɛlzˌbɛθ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ʃʊr]	[ðæt]	[kler]	[wʊd]	[biː; bi]	[tʃɑːrmd]	. . . .
Everybody	**had**	**admired**	**it**	**,**	**even**	**Elsbeth**	**had**	**been**	**sure**	**that**	**Clare**	**would**	**be**	**charmed**	**. . . .**
大家	有	钦佩	它	,	甚至	埃尔斯贝斯	有	到过	当然	那	克莱尔	会	是	迷住了	. . . .

每个人都赞不绝口，就连艾尔斯贝丝也确信克莱尔一定会喜欢……

[bʌt; bət]	[kler]	[wʌz; wəz]	['æŋgri]	. . . .
But	**Clare**	**was**	**angry**	**. . . .**
但	克莱尔	曾是	生气的	. . . .

但克莱尔很生气……

[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ðæt]	[kler]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	. . . .
Perhaps	**it**	**was**	**only**	**that**	**Clare**	**did**	**not**	**understand**	**. . . .**
也许	它	曾是	仅有的	那	克莱尔	做过	不是	理解	. . . .

或许只是克莱尔不理解而已……

[ʃiː; ʃi]	[raʊzd]	[hɜːr'self]	.
She	**roused**	**herself**	**.**
她	唤醒	她自己	.

她振作起来。

"	[kler]	,	[its]	['dɪfrənt]	.
"	**Clare**	**,**	**it's**	**different**	**.**
"	克莱尔	,	它是	不同的	.

“克莱尔，情况不一样。”

[dəunt]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	?
Don't	**you**	**remember**	**?**
不	你	记住	?

你不记得了吗？

"	[kler]	[geɪv]	[noʊ]	[saɪn]	.
"	**Clare**	**gave**	**no**	**sign**	**.**
"	克莱尔	给予	不	符号	.

克莱尔没有发出任何信号。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˌdɪsen'tæŋgəld]	[ðə; ði]	[strɪŋ]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[riː'taɪɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ɪ'læbərət]	[ker]	.
She	**had**	**disentangled**	**the**	**string**	**and**	**was**	**retying**	**it**	**with**	**elaborate**	**care**	**.**
她	有	解开	这	细绳	和	曾是	重新系好	它	和	精心制作的	关心	.

她已经解开了缠绕的绳子，正一丝不苟地重新系好。

- [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dekst(ə)rəs] ['fɪŋgərz] —

Alwynne spoke with eyes fixed upon the dexterous fingers —

- 辐 和 眼睛 固定的 之上 这 轻巧 手指 —

艾尔温说话时，目光始终锁定在那双灵巧的手指上——

" [juː; jʊ] ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [kler] ?

" You challenged me , don't you remember , Clare ?

" 你 挑战 我 , 不 你 记住 , 克莱尔 ?

“你挑战过我，你不记得了吗，克莱尔? ”

[wen] ['meəriən, 'mæriən] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪstɚz]

When Marion showed us the things she was making for her sister's

什么时候 玛丽昂 显示 我们 这 事物 她 曾是 制作 为了 她 姐妹

['truːsoʊ] ?

trousseau ?

嫁妆 ?

玛丽昂是什么时候给我们展示她为妹妹准备的嫁妆的?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] , [wʊd] [aɪ]['evər][hæv; həv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] , [let] [ə'loʊn][maɪ] ['klʌmzi] ['fɪŋgərz] ?

And you said , would I ever have the patience , let alone my clumsy fingers ?

和 你 说 , 会 我 曾经 有 这 耐心 , 让 独自的 我的 笨拙 手指 ?

你曾说，我是否有耐心，更何况我还有笨拙的手指?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [wer] [ɔːl][aɪ] [meɪd] .

And I said I could , and you said you would wear all I made .

和 我 说 我 可以 , 和 你 说 你 会 穿 全部 我 制成 .

我说我可以，你说你会穿我做的所有东西。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] .

And you did laugh at me so .

和 你 做过 笑 在 我 所以 .

你当时确实嘲笑过我。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [sər'praɪz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ɛlzˌbɛθ] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɪloʊ] - [leɪs] , [ænd; ənd]

So I thought I'd surprise you , and Elsbeth taught me the pillow - lace , and

所以 我 想法 ID 惊喜 你 , 和 埃尔斯贝斯 教授 我 这 枕头 - 蕾丝 , 和

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] ['kerf(ə)l] .

I was frightfully careful .

我 曾是 可怕地 小心 .

所以我想给你一个惊喜，艾尔斯贝丝教我织枕头花边，我织得格外小心。

[its] ['teɪkən] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [leɪs] , [ænd; ənd]

It's taken months and months , and you love lace , and

它是 已采取 几个月 和 几个月 , 和 你 爱 蕾丝 , 和

这花了几个月的时间，而且你喜欢蕾丝，

[oʊ] , [kler] !

oh , Clare !

哦 , 克莱尔 !

哦，克莱尔!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [pliːzd] .

I thought you would be a little bit pleased .

我 想法 你 会 是 一个 小的 少量 高兴 .

我以为你会有点高兴。

" [hɜːr; hər][lɪp] ['kwivəd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [ænd; ənd]

" Her lip quivered ; she was very childlike in her eagerness and

" 她 唇 颤抖 ; 她 曾是 非常 孩子气 在 她 渴望 和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . [-]

disappointment . [392]

失望 . [-]

“她的嘴唇颤抖着；她既渴望又失望，就像个孩子一样。[392]

"	[dɪd]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[wer]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
"	**Did**	**you**	**think**	**I**	**should**	**wear**	**it**	**?**
"	做过	你	思考	我	应该	穿	它	?

你觉得我应该穿吗?

"	-	['dɪmpld]	.
"	**Alwynne**	**dimpled**	**.**
"	-	凹陷的	.

艾尔温露出了酒窝。

"	[its]	[jʊr; jər]	[saɪz]	,	[kler]	.
"	**It's**	**your**	**size**	**,**	**Clare**	**.**
"	它是	你的	尺寸	,	克莱尔	.

“这是你的尺码，克莱尔。”

['wʊdnt]	[juː; jʊ]	[dʒʌst]	[traɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
Wouldn't	**you**	**just**	**try**	**it**	**?**
不会	你	只是	尝试	它	?

你难道不想试一试吗?

"	[kler]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ɪn'skruːtəbli]	.
"	**Clare**	**looked**	**at**	**her**	**inscrutably**	**.**
"	克莱尔	看起来	在	她	难以捉摸	.

克莱尔意味深长地看着她。

"	[juːv]	['teɪkən]	[greɪt]	[peɪnz]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**You've**	**taken**	**great**	**pains**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你已经	已采取	伟大的	疼痛	,	"	她	说	.

“你真是费了不少心思,”她说。

"	[aɪv]	[bɪn]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
"	**I've**	**been**	**pleased**	**to**	**see**	**it**	**.**
"	我已经	到过	高兴	到	看	它	.

我很高兴看到这一点。

[bʌt; bət]	[juːv]	[ʃoʊn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ænd; ənd]	[aɪv]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[juːv]	['lɜːrnɪd]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[wel]	,
But	**you've**	**shown**	**it**	**to**	**me**	**and**	**I've**	**told**	**you**	**that**	**you've**	**learned**	**to**	**work**	**well**	**,**
但	你已经	所示	它	到	我	和	我已经	讲述	你	那	你已经	学习	到	工作	出色地	,

但你已经向我证明了这一点，我也告诉过你，你已经学会了如何出色地工作。

[soʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæz; həz]	[fʊl'fɪld]	[ɪts]	['pɜːrpəs]	,	['hæznt]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
so	**it**	**has**	**fulfilled**	**its**	**purpose**	**,**	**hasn't**	**it**	**?**
所以	它	有	已完成	它是	目的	,	还没有	它	?

所以它的目的已经达到了，不是吗?

[ænd; ənd]	[naʊ]	[juːd]	['betər]	[teɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
And	**now**	**you'd**	**better**	**take**	**it**	**back**	**with**	**you**	**.**
和	现在	你会	更好的	拿	它	后退	和	你	.

现在你最好把它带回去。

[aɪm]	[ʃʊr]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[juːz]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
I'm	**sure**	**you**	**will**	**be**	**able**	**to**	**use**	**it**	**.**
我是	当然	你	将要	是	有能力的	到	使用	它	.

我相信你一定能用得上。

"	[ʃiː; ʃi]	[held]	[aʊt]	[ðə; ði]	['niːtli]	['fɑːsənd]	['pækɪdʒ]	.
"	**She**	**held**	**out**	**the**	**neatly**	**fastened**	**package**	**.**
"	她	握住	出去	这	整齐地	系紧	包裹	.

她递出那个包装整齐的包裹。

-	[feɪs]	['hɑrdnd]	.
Alwynne's	**face**	**hardened**	**.**
-	脸	硬化	.

艾尔文的脸色变得严肃起来。

[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	[bæk]	.
She	**put**	**her**	**hands**	**behind**	**her**	**back**	**.**
她	放	她	双手	在后面	她	后退	.

她把手背到了身后。

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[duː]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**I**	**shall**	**do**	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	将	做	没有什么	的	这	种类	,	"	她	说	.

“我绝不会做那种事，”她说。

[kler]	[dɪd]	[nɑːt]	[siːm]	['rʌfld]	.
Clare	**did**	**not**	**seem**	**ruffled**	**.**
克莱尔	做过	不是	似乎	褶皱的	.

克莱尔似乎并未受到影响。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[juː; jʊ]	[wɪl]	.
"	**Of**	**course**	**you**	**will**	**.**
"	的	课程	你	将要	.

你当然会。

[ænd; ənd]	[juːl]	[lʊk]	['veri]	['prɪti]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
And	**you'll**	**look**	**very**	**pretty**	**in**	**it**	**.**
和	你会	看	非常	漂亮的	在	它	.

你穿上它会非常漂亮。

"	[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	['eɪmiəbli]	.
"	**She**	**smiled**	**amiably**	**.**
"	她	微笑	友好地	.

她友好地笑了笑。

[bʌt; bət]	-	[feɪs]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'læks]	.
But	**Alwynne's**	**face**	**did**	**not**	**relax**	**.**
但	-	脸	做过	不是	放松	.

但艾尔文的表情并没有放松下来。

"	[aɪ]	[wəʊnt]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]	.
"	**I**	**won't**	**take**	**it**	**back**	**.**
"	我	惯于	拿	它	后退	.

我不会收回这句话。

[aɪ]	[geɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
I	**gave**	**it**	**to**	**you**	**.**
我	给予	它	到	你	.

我把它给了你。

[aɪ]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[gɪv]	[juː; jʊ]	['pleʒər]	.
I	**made**	**it**	**to**	**give**	**you**	**pleasure**	**.**
我	制成	它	到	给	你	乐趣	.

我做这个是为了让你开心。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bɜːrn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[meɪd]	,	[θroʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'weɪ]	.
If	**you**	**don't**	**want**	**it**	**,**	**burn**	**it**	**,**	**give**	**it**	**to**	**your**	**maid**	**,**	**throw**	**it**	**away**	**.**
如果	你	不	想	它	,	烧伤	它	,	给	它	到	你的	女佣	,	扔	它	离开	.

如果你不想要它，就把它烧掉，送给你的女佣，或者扔掉。

[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ker]	[wʌt]	[bɪ'kʌmz]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Do	**you**	**think**	**I**	**care**	**what**	**becomes**	**of**	**it**	**?**
做	你	思考	我	关心	什么	变成	的	它	?

你觉得我会关心它的结局吗？

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .
But I won't take it back .
但 我 惯于 拿 它 后退 .

但我不会收回这句话。

[ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
That is an insult .
那 是 一个 侮辱 .

这是侮辱。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem ˈiː] . "
You say that to hurt me . "
你 说 那 到 伤害 我 . "

你这么说是为了伤害我。

" [juːl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] . "
" You'll take it back because I wish you to . "
" 你会 拿 它 后退 因为 我 希望 你 到 . "

“你会把它拿回去，因为我希望你这么做。”

" [aɪ][wəʊnt] .
" I won't .
" 我 惯于 .

我不会。

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] . "
You shouldn't wish me to . "
你 不应该 希望 我 到 . "

你不应该希望我那样做。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dɪs'laɪk] ['prez(ə)nts] . "
" You know I dislike presents . "
" 你 知道 我 不喜欢 礼物 . "

你知道我不喜欢礼物。

" [aɪ] ['nevər] ['leɪbld] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɪn][maɪ][maɪnd] .
" I never labelled it a present in my mind .
" 我 绝不 标签 它 一个 展示 在 我的 头脑 .

“我从未在心里把它定义为礼物。”

[juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] . "
You talk as if we were strangers . "
你 讲话 作为 如果 我们 是 陌生人 . "

你说话的口气好像我们是陌生人一样。

" [pər'hæps] , [ðen] , " ['mɝːmɝd] [kler] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [hɪnt] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sɪdər]
" Perhaps , then , " murmured Clare , still smiling , " I dislike the hint that you consider
" 也许 , 然后 , " 低声说道 克莱尔 , 仍然 微笑 , " 我 不喜欢 这 暗示 那 你 考虑
[maɪ] ['wɔːrdroʊb] [ɪn'ædɪkwət] .
my wardrobe inadequate .
我的 衣柜 不足 .

“那么，”克莱尔喃喃道，脸上依然带着微笑，“我不喜欢你暗示我认为我的衣橱不够好。”

" - [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .
" Alwynne caught her breath .
" - 捕捉 她 气息 .

艾尔温喘了口气。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɡroʊɪŋ] ['æŋɡri] , [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl]
For the last ten minutes she had been growing angry , not in her usual
为了 这 最后的 十 分钟 她 有 到过 生长 生气的 , 不是 在 她 通常
['sʌmər] - ['tempɪst] ['fæʃ(ə)n] ,
summer - tempest fashion ,
夏天 - 暴风雨 时尚 ,

过去十分钟里，她渐渐开始生气，但不是像往常那样像夏日暴风雨般怒火中烧。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , [koʊld]['æŋɡər] [ðæt] [wʌz; wəz] [peɪn] .
but with a slow , cold anger that was pain .
但 和 一个 慢的 , 寒冷的 愤怒 那 曾是 疼痛 .

但那是一种缓慢而冰冷的愤怒，那是痛苦。

[ʃiː; ʃi] [felt] [klɛrz] ['ætɪtuːd] [æn; ən] [ɪn'delɪkəsi] — [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˌdeɡrə'deɪʃ(ə)n] .
She felt Clare's attitude an indelicacy — the discussion a degradation .
她 毛毡 克莱尔的 态度 一个 不得体 — 这 讨论 一个 降解 .

她觉得克莱尔的态度很不得体——这种讨论有损她的尊严。

[ʃiː; ʃi] ['sɪkənd] [æt; ət] [ɪts] ['petinəs] .
She sickened at its pettiness .
她 恶心 在 它是 小气 .

她对这种小气感到恶心。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fendɪŋ] , [nɑːt] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['wepənlis]
She seemed to be defending , not herself , but some shrinking , weaponless
她 似乎 到 是 防守 , 不是 她自己 , 但 一些 收缩 , 无武器
['kriːtʃər] , [frʌm; frəm] [ə'tæk] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] . . . .
creature , from attack and outrage . . . .
生物 , 从 攻击 和 暴行 . . . .

她似乎不是在保护自己，而是在保护某个弱小、手无寸铁的生物免受攻击和侮辱……

[ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)n] , ['despərət] ; [bʌt; bət][æt; ət] [klɛrz] [læst] ['sentəns] [ʃiː; ʃi] [nuː] [
The fight had been sudden , desperate ; but at Clare's last sentence she knew [
这 斗争 有 到过 突然 , 绝望的 ; 但 在 克莱尔的 最后的 句子 她 知道 [
-]
393]
-]

这场战斗来得突然而激烈；但克莱尔说完最后一句话后，她就知道[393]

[hɜːr'self] ['væŋkwɪʃt] , [nuː] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['mɔːrtəli]
herself vanquished , knew that the first love of her life had been most mortally
她自己 战败者 , 知道 那 这 第一的 爱 的 她 生活 有 到过 最多 致命的
['wuːndɪd] .
wounded .
受伤 .

她自己战败了，也知道自己生命中的初恋受到了最致命的伤害。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['blaɪndli] .
She turned blindly .
她 转向 盲目地 .

她盲目地转过身。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [terz] , [noʊ] [rɪ'ɡret] : [hɜːr; hər] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] .
She had no tears , no regret : her sensations were purely physical .
她 有 不 眼泪 , 不 后悔 : 她 感觉 是 纯粹 身体的 .

她没有流泪，也没有后悔：她的感受纯粹是生理上的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nʌmd] , ['breθləs] , ['tʃoʊkɪŋ] , ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [dɪ'zaɪər]
She was numbed , breathless , choking , conscious only of an overpowering desire
她 曾是 麻木 , 喘不过气 , 窒息 , 有意识的 仅有的 的 一个 压倒性的 欲望
[fɔːr; fər] [freʃ] [er] ,
for fresh air ,
为了 新鲜的 空气 ,

她麻木、喘不过气、窒息，只感到一种强烈的渴望，想要呼吸新鲜空气。

[fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .
for escape into the open .
为了 逃脱 进入 这 打开 .

为了逃到开阔地带。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [hed] [ɪ'rekt] ,
But first she must say good - bye , head erect ,
但 第一的 她 必须 说 好的 - 再见 , 头 直立 ,

但首先她必须昂首挺胸地道别。

[bi'treiŋ] ['nʌθɪŋ] . . . [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [kler] .
betraying nothing . . . say good - bye to the dark figure that was no longer Clare .
背叛 没有什么 . . . 说 好的 - 再见 到 这 黑暗的 数字 那 曾是 不 更长 克莱尔 .
. . .
. . .
. . .

什么也没泄露……向那个不再是克莱尔的黑影说再见吧……

[ə; eɪ] ['sentəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [bʊk] [dɑːnst] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪn] ['endləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
A sentence from a child's book danced through her mind in endless repetition ,
一个 句子 从 一个 孩子的 书 跳舞 通过 她 头脑 在 无尽的 重复 ,

一句出自儿童读物的句子在她脑海中反复出现，挥之不去。

[ðeɪ] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]
They rubbed her eyes with the ointment , and she saw it was only a
他们 摩擦 她 眼睛 和 这 软膏 , 和 她 锯 它 曾是 仅有的 一个
[stɑːk] .
stock .
库存 .

他们用药膏擦了擦她的眼睛，她才发现那只是一块药膏而已。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然！

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] ['kwɪkli] . . . .
And now she must go away quickly . . . .
和 现在 她 必须 去 离开 迅速地 . . . .

她现在必须赶紧离开……

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃoʊk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] . . . .
She should choke if she could not get into the air . . . .
她 应该 呛 如果 她 可以 不是 得到 进入 这 空气 . . . .

如果她无法飞起来，她就会窒息而死……

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] , [flæt] [ænd; ənd]['taɪni] —
She heard her own voice , flat and tiny —
她 听到 她 自己的 嗓音 , 平坦的 和 微小的 —

她听到了自己的声音，平淡而微弱——

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" Have you finished with me ?
" 有 你 完成的 和 我 ?

你完事了吗？

[meɪ]	[aɪ]	[goʊ]	[naʊ]	?
May	**I**	**go**	**now**	**?**
可能	我	去	现在	?

我可以走了吗?

"	[klɛrz]	[læf]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ʌn'fɔːrst]	.
"	**Clare's**	**laugh**	**was**	**quite**	**unforced**	**.**
"	克莱尔的	笑	曾是	相当	非强迫	.

克莱尔的笑声很自然。

"	[jʊə(r)]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[goʊ]	[jet]	!	"
"	**You're**	**not**	**to**	**go**	**yet**	**!**	**"**
"	你是	不是	到	去	然而	!	"

“你还不能走！”

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[jes]	—	[aɪ]	[θɪŋk]	[soʊ]	.
Yes	**—**	**I**	**think**	**so**	**.**
是的	—	我	思考	所以	.

是的，我也这么认为。

[meɪ]	[aɪ]	[goʊ]	[naʊ]	,	[pliːz]	?
May	**I**	**go**	**now**	**,**	**please**	**?**
可能	我	去	现在	,	请	?

我可以走了吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ri'triːtid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hænd(ə)l]	['lʊkɪŋ]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[blæŋk]	[aɪz]	.
"	**She**	**had**	**retreated**	**to**	**the**	**door**	**and**	**clung**	**to**	**the**	**handle**	**looking**	**back**	**with**	**blank**	**eyes**	**.**
"	她	有	撤退	到	这	门	和	紧紧抓住	到	这	处理	寻找	后退	和	空白的	眼睛	.

她退到门口，紧紧抓住门把手，眼神空洞地回头望去。

"	[bʌt; bət]	,	[juː; jʊ]	['fuːlɪʃ]	[tʃaɪld]	,	[juːv]	[hæd; həd]	[noʊ]	[tiː]	.
"	**But**	**,**	**you**	**foolish**	**child**	**,**	**you've**	**had**	**no**	**tea**	**.**
"	但	,	你	愚蠢	孩子	,	你已经	有	不	茶	.

“但是，你这个愚蠢的孩子，你还没喝过茶呢。”

[waɪ]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['rʌnɪŋ]	[ə'weɪ]	?
Why	**are**	**you**	**running**	**away**	**?**
为什么	是	你	跑步	离开	?

你为什么要逃跑?

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[spɔɪl]	[maɪ]	[ˌæftər'nuːn]	?
Are	**you**	**going**	**to**	**spoil**	**my**	**afternoon**	**?**
是	你	去	到	剧透	我的	下午	?

你打算毁了我的下午吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[laɪd; liːd]	[b'lʌndərɪŋlɪ]	,	[mæd]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	.
"	**She**	**lied**	**blunderingly**	**,**	**mad**	**to**	**escape**	**.**
"	她	撒谎了	笨拙地	,	疯狂的	到	逃脱	.

她笨拙地撒谎，一心想要逃跑。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[aɪ]	['kudnt]	[steɪ]	[lɔːŋ]	.
"	**But**	**I**	**told**	**you**	**I**	**couldn't**	**stay**	**long**	**.**
"	但	我	讲述	你	我	不能	停留	长的	.

但我告诉过你，我不能久留。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['ɛlzˌbɛθ] .
Because — because of Elsbeth .
因为 — 因为 的 埃尔斯贝斯 .

因为——因为艾尔斯贝丝。

[ʃiːz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
She's to meet me .
她是 到 见面 我 .

她要来见我。

[aɪ]['oʊnli][ræn] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I only ran up for a minute .
我 仅有的 跑 向上 为了 一个 分钟 .

我只跑了一会儿。

['riːəli] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .
Really , I have to go .
真的 , 我 有 到 去 .

真的，我得走了。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] : " [aɪ] — [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] ['leɪtər] .
" She made a tremendous effort : " I — I can come back later .
" 她 制成 一个 巨大的 努力 : " 我 — 我 能 来 后退 之后 .

她竭尽全力：“我——我可以晚点再来。”

" [kler] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
" Clare shrugged her shoulders .
" 克莱尔 耸了耸肩 她 肩膀 .

克莱尔耸了耸肩。

" [oʊ] , ['veri] [wel] .
" Oh , very well .
" 哦 , 非常 出色地 .

“哦，很好。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpər] ?
Will you come to supper ?
将要 你 来 到 晚餐 ?

你来吃晚饭吗？

" - [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Alwynne forced a smile .
" - 强制 一个 微笑 .

艾尔温强颜欢笑。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [kler] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" She crossed the threshold , Clare watching from the doorway .
" 她 交叉 这 临界点 , 克莱尔 观看 从 这 门口 .

她跨过门槛，克莱尔在门口看着她。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['leɪzi] ['iːvnɪŋ] .
" I shall wait for you , we'll have a lazy evening .
" 我 将 等待 为了 你 , 出色地 有 一个 懒惰的 晚上 .

“我会等你，我们一起度过一个慵懒的夜晚。”

['sʌpər] [æt; ət] [eɪt] .
Supper at eight .
晚餐 在 八 .

八点吃晚饭。

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['ænsər]	.
"	**There**	**was**	**no**	**answer**	**.**
"	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

-	[wʌz; wəz]	['stʌmbliŋ]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sterz]	[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɑːt]	[siːm]	[tuː; tə]	[hɪr]	.	[	-	]
Alwynne	**was**	**stumbling**	**down**	**into**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**stairs**	**and**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**hear**	**.**	**[**	**394**	**]**
-	曾是	踉跄	向下	进入	这	黑暗	的	这	楼梯	和	做过	不是	似乎	到	听到	.	[	-	]

艾尔温跌跌撞撞地走下楼梯，陷入黑暗中，似乎没有听到动静。[394]

[kler]	[tɜːrnd]	[bæk]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[flæt]	,	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	[ʌn'iːzɪli]	,	[ænd; ənd]	[keɪm]	[aʊt]	[ə'gen]	.
Clare	**turned**	**back**	**into**	**her**	**flat**	**,**	**hesitated**	**uneasily**	**,**	**and**	**came**	**out**	**again**	**.**
克莱尔	转向	后退	进入	她	平坦的	,	犹豫了一下	不安地	,	和	来了	出去	再次	.

克莱尔转身回到公寓，犹豫了一下，又走了出来。

[ʃiː; ʃi]	[liːnd]	[fɑːr]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['bæləstreɪd]	,	['pɪrɪŋ]	[daʊn]	.
She	**leaned**	**far**	**over**	**the**	**balustrade**	**,**	**peering**	**down**	**.**
她	倾斜	远的	超过	这	栏杆	,	窥视	向下	.

她身体前倾，越过栏杆，向下望去。

"	-	!
"	**Alwynne**	**!**
"	-	!

“艾尔温！

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	.
"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

"	-	!
"	**Alwynne**	**!**
"	-	!

“艾尔温！

[weɪt]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	-	!
Wait	**a**	**moment**	**,**	**Alwynne**	**!**
等待	一个	片刻	,	-	!

等一下，艾尔文！

"	[bʌt; bət]	-	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	,	[gɔːn]	[bɪ'jɑːnd]	[rɪ'kɔːl]	.	[	-	]
"	**But**	**Alwynne**	**was**	**gone**	**,**	**gone**	**beyond**	**recall**	**.**	**[**	**395**	**]**
"	但	-	曾是	已消失	,	已消失	超过	记起	.	[	-	]

“但艾尔温已经走了，彻底走了。[395]

['tʃæptər]	[ˌɛksˌɛl'viː]
CHAPTER	**XLV**
章	xlv

第四十五章

-	[fled]	[daʊn]	['fraɪərz]	[leɪn]	[ɪn]	[ə'meɪzmənt]	,	['kɑːnʃəs]	['oʊnli]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[niːd]	[ʌv; əv]	[ɪ'skeɪp]	.
Alwynne	**fled**	**down**	**Friar's**	**Lane**	**in**	**amazement**	**,**	**conscious**	**only**	**of**	**the**	**need**	**of**	**escape**	**:**
-	逃亡	向下	修士们	车道	在	惊愕	,	有意识的	仅有的	的	这	需要	的	逃脱	.

艾尔温惊愕不已地沿着修士巷逃窜，他唯一意识到的就是必须逃走。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	['aʊtər]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[flæt]	[kloʊz]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	,	[jet]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[hɜːr'self]	[pər'suːd]	.
She	**had**	**heard**	**the**	**outer**	**door**	**of**	**the**	**flat**	**close**	**behind**	**her**	**,**	**yet**	**she**	**felt**	**herself**	**pursued**	**.**
她	有	听到	这	外	门	的	这	平坦的	关闭	在后面	她	,	然而	她	毛毡	她自己	追击	.

她听到身后的公寓外门关上了，但她感觉自己被人追赶着。

[klɛrz]	[vɔɪs]	[ræŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɪrz]	.
Clare's	**voice**	**rang**	**in**	**her**	**ears**	**.**
克莱尔的	嗓音	响铃	在	她	耳朵	.

克莱尔的声音在她耳边回响。

['moʊməntli]	[ʃiː; ʃi]	[ə'weitid]	[ðə; ði]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[klɛrz]	[hænd]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	.
Momently	**she**	**awaited**	**the**	**touch**	**of**	**Clare's**	**hand**	**upon**	**her**	**shoulder**	**.**
片刻	她	等待中	这	触碰	的	克莱尔的	手	之上	她	肩膀	.

她静静地等待着克莱尔的手搭在她的肩上。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[hɜːr'self]	[ɪg'zɔːstɪd]	;	[nuː]	[ðæt]	,	[wʌns]	[ˌəuvə'teikən]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	['paʊərləs]	[tuː; tə]	[rɪ'zɪst]	;
She	**felt**	**herself**	**exhausted**	**;**	**knew**	**that**	**,**	**once**	**overtaken**	**,**	**she**	**would**	**be**	**powerless**	**to**	**resist**	**;**
她	毛毡	她自己	筋疲力尽的	;	知道	那	,	一次	被超越	,	她	会	是	无力	到	抵抗	;

她感到筋疲力尽；她知道一旦被制服，她将无力抵抗；

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[led]	[bæk]	;	[wʊd]	[səb'mɪt]	[tuː; tə]	[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[kə'resɪs]	.
that	**she**	**would**	**be**	**led**	**back**	**;**	**would**	**submit**	**to**	**reconciliation**	**and**	**caresses**	**.**
那	她	会	是	引领	后退	;	会	提交	到	和解	和	爱抚	.

她会被带回去；会接受和解与爱抚。

[ænd; ənd]	[jet]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['nevər]	['wɪlɪŋli]	[siː]	[kler]	[ə'gen]	.
And	**yet**	**she**	**was**	**sure**	**that**	**she**	**would**	**never**	**willingly**	**see**	**Clare**	**again**	**.**
和	然而	她	曾是	当然	那	她	会	绝不	心甘情愿	看	克莱尔	再次	.

但她确信自己永远不会再心甘情愿地见到克莱尔。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[friː]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['terər]	[ʌv; əv]	[ˌriː'kæptʃər]	[tɔːt]	[hɜːr; hər]	[wʌt]	['lɪbərti]	[ment]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
She	**was**	**free**	**,**	**and**	**her**	**terror**	**of**	**recapture**	**taught**	**her**	**what**	**liberty**	**meant**	**to**	**her**	**.**
她	曾是	自由的	,	和	她	恐怖	的	夺回	教授	她	什么	自由	意思是	到	她	.

她获得了自由，而对再次被捕的恐惧让她明白了自由对她意味着什么。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[wɜːrld]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	['ɛlzˌbɛθ]	—	[ænd; ənd]	['rɑːdʒər]	.	.	.	.
There	**was**	**the**	**whole**	**world**	**before**	**her**	**,**	**and**	**Elsbeth**	**—**	**and**	**Roger**	**.**	**.**	**.**	**.**
那里	曾是	这	所有的	世界	前	她	,	和	埃尔斯贝斯	—	和	罗杰	.	.	.	.

整个世界就在她面前，还有艾尔斯贝丝——还有罗杰……

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[faɪnd]	['rɑːdʒər]	.	.	.	.
She	**must**	**find**	**Roger**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	必须	寻找	罗杰	.	.	.	.

她必须找到罗杰……

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[noʊ]	[klɪr]	[θɔːt]	,	[bʌt; bət]	['veri]	[ʃʊr]	[ðæt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	['seɪfti]	.
She	**was**	**capable**	**of**	**no**	**clear**	**thought**	**,**	**but**	**very**	**sure**	**that**	**with**	**him**	**was**	**safety**	**.**
她	曾是	有能力的	的	不	清除	想法	,	但	非常	当然	那	和	他	曾是	安全	.

她当时无法进行清晰的思考，但她非常确信，和他在一起就是安全的。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['laɪlək] - [hedʒ] , [ɪrz] [ə; eɪ] - [prɪk] ,
She hurried along in the shadow of the overhanging lilac - hedge , ears a - prick ,
她 慌忙 沿着 在 这 阴影 的 这 悬垂 紫丁香 - 对冲 , 耳朵 一个 - 刺 ,

她竖起耳朵，在垂下的紫丁香树篱的阴影下匆匆前行。

[aɪz] ['glænsɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
eyes glancing to right and left .
眼睛 瞥了一眼 到 正确的 和 左边 .

目光左右扫视。

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [kler] [ɪn] ['evri] ['pæsər] - [baɪ] .
Oblivious of probabilities she saw Clare in every passer - by .
浑然不觉 的 概率 她 锯 克莱尔 在 每一个 过路人 - 经过 .

她对可能性毫不在意，在每个路人身上都看到了克莱尔的影子。

[æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [leɪn] [ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
At the turn of the blind lane she ran into a woman , walking towards her .
在 这 转动 的 这 瞎的 车道 她 跑 进入 一个 女士 , 步行 向 她 .

在拐弯处，她撞上了一个朝她走来的女人。

[ʃiː; ʃi] [bɪt] [bæk] [ə; eɪ][kraɪ] .
She bit back a cry .
她 少量 后退 一个 哭 .

她强忍住哭声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ɛlzˌbɛθ] — ['ɛlzˌbɛθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [gaʊn] , ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
But it was only Elsbeth — Elsbeth in her Sunday gown , very determined ,
但 它 曾是 仅有的 埃尔斯贝斯 — 埃尔斯贝斯 在 她 星期日 袍 , 非常 决定 ,

但那里只有艾尔斯贝丝——穿着周日礼服的艾尔斯贝丝，神情非常坚定。

['grɪpɪŋ] [hɜːr; hər][kɑːrd] - [keɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dægər] .
gripping her card - case as if it were a dagger .
扣人心弦 她 卡片 - 案件 作为 如果 它 是 一个 匕首 .

她紧紧攥着卡包，仿佛那是一把匕首。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [bɪ'twiːn] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .
She spoke between relief and distress .
她 辐 之间 宽慰 和 痛苦 .

她说话时语气中既有如释重负，又有痛苦不安。

" - !
" Alwynne !
" - !

“艾尔温！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɪr] ?
Why did you disappear ?
为什么 做过 你 消失 ?

你为什么消失了？

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? "
Where have you been ? "
在哪里 有 你 到过 ? "

你去哪儿了？”

" [wɪð; wɪθ] [kler] . "
" With Clare . "
" 和 克莱尔 . "

“和克莱尔一起。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ruːd] .
" It was more than rude .
" 它 曾是 更多的 比 粗鲁的 .

“这简直太无礼了。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈʃʊrli] [hæv; həv] [ˈfɔːrgɔːn] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] .

You could surely have foregone one afternoon .

你 可以 一定 有 已放弃 一 下午 .

你完全可以放弃一个下午的时间。

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [ˈrɑːdʒər][ɔːf] !

No one to see Roger off !

不 一 到 看 罗杰 离开 !

竟然没有人送罗杰离开!

[ˈæftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [diːn] ! "

After all his kindness to you at Dene ! "

后 全部 他的 仁慈 到 你 在 迪恩 ! "

毕竟他在迪恩对你那么好!

" [siː] [ˈrɑːdʒər][ɔːf] ?

" See Roger off ?

" 看 罗杰 离开 ?

“送罗杰走? ”

" [ˈɛlzˌbɛθ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][kənˈsɜːrn] . [-]

" Elsbeth was pleased to see her concern . [396]

" 埃尔斯贝斯 曾是 高兴 到 看 她 忧虑 . [-]

“埃尔斯贝丝很高兴看到她的关心。[396]

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [maɪˈself] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

" I should have gone myself , of course , but he would not allow it .

" 我 应该 有 已消失 我 , 的 课程 , 但 他 会 不是 允许 它 .

“我当然应该亲自去，但他不允许。”

[ðə; ði] [hiːt] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][kɔːl] .

The heat — as I have to pay a call .

这 热 — 作为 我 有 到 支付 一个 称呼 .

天气太热了——我得去拜访一个人。

[soʊ][hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɔːf] [baɪ] [hɪmˈself] , [pʊr] [ˈrɑːdʒər] ! "

So he saw me on my way and then went off by himself , poor Roger ! "

所以 他 锯 我 在 我的 方式 和 然后 去 离开 经过 他自己 , 贫穷的 罗杰 ! "

所以他看到我走了，就独自离开了，可怜的罗杰!

" [wer] [ɪz][hiː; hi][ˈgoʊɪŋ] ?

" Where is he going ?

" 在哪里 是 他 去 ?

他要去哪里?

[waɪ] [ɪz][hiː; hi][ˈgoʊɪŋ] ? "

Why is he going ? "

为什么 是 他 去 ? "

他为什么要走?

" [bæk] [tuː; tə] [diːn] .

" Back to Dene .

" 后退 到 迪恩 .

回到迪内。

[ðə; ði] [fɔːr] - [faɪv] .

The four - five .

这 四 - 五 .

四五。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] , - , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt][ænd; ənd][ˌʌpˈset] .

I am afraid , Alwynne , he has been hurt and upset .

我 是 害怕的 , - , 他 有 到过 伤害 和 沮丧的 .

恐怕，艾尔温，他受伤了，心情很不好。

- !
Alwynne !
- !

艾尔文!

" [bʌt; bət] - , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
" But Alwynne , tugging at her watch - chain , was already running down the
" 但 - , 拉扯 在 她 手表 - 链 , 曾是 已经 跑步 向下 这
[roʊd][wɪð; wɪθ] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [spiːd] .
road with undignified speed .
路 和 有失尊严 速度 .

“但艾尔温拉着她的表链，已经以极不雅的速度沿着马路跑了下去。”

[ðə; ði] [fɔːr] - [faɪv] !
The four - five !
这 四 - 五 !

四五!

[ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] . . .
Another ten minutes . . .
其他 十 分钟 . . .

再过十分钟......

[noʊ] , [naɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] . . . .
no , nine and a half . . . .
不 , 九 和 一个 一半 . . . .

不，是九个半......

['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [jet] . . . .
Cutting through the gardens she might do it yet . . . .
切割 通过 这 花园 她 可能 做 它 然而 . . . .

她或许会穿过花园......

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [tuː; tə][biː; bi][fæst] — [ðə; ði] [treɪn] [leɪt] .
She prayed for her watch to be fast — the train late .
她 祈祷 为了 她 手表 到 是 快速地 — 这 火车 晚的 .

她祈祷自己的手表走快——火车晚点了。

[ʃiː; ʃi][ræn] ['stedəli] , ['dɔːgɪdli] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd]
She ran steadily , doggedly , oblivious of the passers - by , oblivious of heat and
她 跑 稳步 , 顽强地 , 浑然不觉 的 这 过路人 - 经过 , 浑然不觉 的 热 和
[dʌst] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] ['breθləsnəs] ,
dust and choking breathlessness ,
灰尘 和 窒息 呼吸困难 ,

她稳步、执着地奔跑着，全然不顾路人，也不在意酷热、尘土和令人窒息的呼吸困难。

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['rɑːdʒər][wʌz; wəz] ['dezətɪŋ] [hɜːr; hər] .
of everything but the idea that Roger was deserting her .
的 一切 但 这 主意 那 罗杰 曾是 逃兵 她 .

除了罗杰要抛弃她这件事，她什么都不想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [raʊnd] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][jɑːrd][pæst][ðə; ði] ['ʃeltər] [wɪð; wɪθ][ɪts]
As she bent round the sweep of the station yard past the shelter with its
作为 她 弯曲 圆形的 这 扫 的 这 车站 院子 过去的 这 庇护所 和 它是
['nɑːdɪŋ] ['kæbmən] ,
nodding cabmen ,
点头 出租车司机 ,

当她弯腰绕过车站院子的弧形区域，经过候车亭，看到候车亭里的司机们点头致意时，

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːl] - ['flaʊər] - ['bɔːdəd] ['æsfɔːlt] [pæθ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɛndʒənz]
and ran down the little wall - flower - bordered asphalt path , she heard the engine's
和 跑 向下 这 小的 墙 - 花 - 带边框 沥青 小路 , 她 听到 这 发动机的
[ˌvælɪ'dɪktəri] [pʌf] .
valedictory puff .
告别词 噗 .

她沿着两旁长满紫罗兰的小沥青路跑去，听到了引擎告别的轰鸣声。

[ðə; ði]['plætfɔːrm][wʌz; wəz] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] , [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊtɪŋ] ['pɔːtəz] , [kreɪts] [ʌv; əv]
The platform was noisy and crowded , alive with shouting porters , crates of
这 平台 曾是 嘈杂 和 挤 , 活 和 喊叫 搬运工 , 板条箱 的
['poʊltri] [ænd; ənd] ['bəːdnd] ['wɪmɪn] ,
poultry and burdened women ,
家禽 和 负担 女性 ,

站台上嘈杂拥挤，到处是吆喝的搬运工、成箱的家禽和负重前行的妇女。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][wʌz; wəz]['rɑːdʒər] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
but at the upper end was Roger , his foot on the step of the carriage ,
但 在 这 上 结尾 曾是 罗杰 , 他的 脚 在 这 步 的 这 运输 ,

但最上面的是罗杰，他的一只脚踩在马车的台阶上。

['ɑːbviəsli] ['braɪbɪŋ] [ə; eɪ] [gɑːrd] .
obviously bribing a guard .
明显地 贿赂 一个 警卫 .

显然是在贿赂守卫。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [pæst][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['tɪkɪt] [kə'lektər] , [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .
She pushed past the outraged ticket collector , and darted up the platform .
她 推动 过去的 这 义愤填膺 票 集电极 , 和 飞镖 向上 这 平台 .

她一把推开愤怒的检票员，飞快地跑上了站台。

['rɑːdʒər][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd]
Roger had disappeared when she reached the door of his compartment , and
罗杰 有 消失 什么时候 她 达到 这 门 的 他的 隔间 , 和
[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [hæd; həd] ['saʊndɪd] ,
the whistle had sounded ,
这 哨 有 听起来 ,

当她走到罗杰的车厢门口时，罗杰已经不见了，汽笛也响了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] - [swɪŋ] .
but the door was still a - swing .
但 这 门 曾是 仍然 一个 - 摇摆 .

但门仍然是敞开式的。

[ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [ɪn] .
The train began to move as she scrambled in .
这 火车 开始 到 移动 作为 她 打乱 在 .

她慌忙爬进车厢时，火车启动了。

[ðə; ði] [dɔːr] ['bæŋd] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['praɪvəsi] .
The door banged upon their privacy .
这 门 砰的一声 之上 他们的 隐私 .

砰的一声关上了门，打破了他们的隐私。

" ['rɑːdʒər] ! " [kraɪd] - .
" Roger ! " cried Alwynne .
" 罗杰 ! " 哭 - .

“收到！”艾尔温喊道。

" ['rɑːdʒər] !
" Roger !
" 罗杰 !

收到！

"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ʃeɪkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['breθləsnəs]	[ænd; ənd]	[rɪ'liːf]	.
"	**She**	**was**	**shaking**	**with**	**breathlessness**	**and**	**relief**	**.**
"	她	曾是	摇晃	和	呼吸困难	和	宽慰	.

她因呼吸困难和如释重负而浑身颤抖。

"	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[raɪt]	.
"	**You**	**were**	**right**	**.**
"	你	是	正确的	.

你是对的。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[rɔːŋ]	.
I	**was**	**wrong**	**.**
我	曾是	错误的	.

我错了。

[its]	[juː; jʊ]	[aɪ]	[wɑːnt]	.
It's	**you**	**I**	**want**	**.**
它是	你	我	想	.

我想要的是你。

[aɪ]	[wɪl]	[duː]	['evriθɪŋ]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	,	['ɔːlweɪz]	.
I	**will**	**do**	**everything**	**you**	**want**	**,**	**always**	**.**
我	将要	做	一切	你	想	,	总是	.

我会永远为你做任何事。

[aɪv]	[bɪn]	['sɪmpli]	['mɪzrəb(ə)l]	.
I've	**been**	**simply**	**miserable**	**.**
我已经	到过	简单地	悲惨的	.

我一直过得很痛苦。

[oʊ]	,	['rɑːdʒər]	—	[biː; bi]	[gʊd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
Oh	**,**	**Roger**	**—**	**be**	**good**	**to**	**me**	**.**
哦	,	罗杰	—	是	好的	到	我	.

哦，罗杰——请对我好一点。

"	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	['rɑːdʒər]	[wʌz; wəz]	[gʊd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.	[	-	]
"	**And**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**life**	**Roger**	**was**	**good**	**to**	**her**	**.**	**[**	**397**	**]**
"	和	为了	这	休息	的	他的	生活	罗杰	曾是	好的	到	她	.	[	-	]

“罗杰一生都对她很好。[397]

['tʃæptər]	[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
CHAPTER	**XLVI**
章	xlvi

第四十六章

[kler]	[hæd; həd]	[pɔːzd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[hæf]	[ɪk'spektɪŋ]	-	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	;
Clare	**had**	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**half**	**expecting**	**Alwynne**	**to**	**return**	**;**
克莱尔	有	暂停	一个	片刻	,	一半	期待	-	到	返回	;

克莱尔停顿了一下，心里还想着艾尔温会回来；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['dræfti]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['lændɪŋ]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[weɪt]	[lɔːŋ]	.
but	**it**	**was**	**draughty**	**on**	**the**	**landing**	**and**	**she**	**did**	**not**	**wait**	**long**	**.**
但	它	曾是	通风的	在	这	降落	和	她	做过	不是	等待	长的	.

但楼梯平台上冷风很大，她没等多久就走了。

['sɪli]	[ʌv; əv]	-	[tuː; tə]	[dæʃ]	[ɔːf]	[laɪk]	[ðæt]	.	.	.	.
Silly	**of**	**Alwynne**	**to**	**dash**	**off**	**like**	**that**	**.**	**.**	**.**	**.**
愚蠢的	的	-	到	短跑	离开	喜欢	那	.	.	.	.

艾尔文那样匆匆忙忙地走开真是太傻了……

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌs]	[mɪs]	-	['letər]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[bɪ'fɔːr]	['raɪtɪŋ]	[hɜːr; hər]	['ænsər]	. . . .
She	**had**	**wanted**	**to**	**discuss**	**Miss**	**Marsham's**	**letter**	**with**	**her**	**before**	**writing**	**her**	**answer**	**. . . .**
她	有	通缉	到	讨论	错过	-	信	和	她	前	写作	她	回答	. . . .

她原本想在回信之前先和马沙姆小姐讨论一下她的来信……

[nɑːt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['riːəli]	[ˌʌndɪ'saɪdɪd]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	. . . .
Not	**that**	**she**	**was**	**really**	**undecided**	**,**	**of**	**course**	**. . . .**
不是	那	她	曾是	真的	未决定	,	的	课程	. . . .

当然，这并不是说她真的犹豫不决……

[ðə; ði]	['ɔːfər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['eksələnt]	[wʌn]	[noʊ]	[daʊt]	,
The	**offer**	**was**	**an**	**excellent**	**one**	**no**	**doubt**	**,**
这	提供	曾是	一个	出色的	一	不	怀疑	,

毫无疑问，这个提议非常优厚。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['fɪtɪŋ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[meɪd]	. . . .
and	**it**	**was**	**fitting**	**that**	**it**	**should**	**have**	**been**	**made**	**. . . .**
和	它	曾是	配件	那	它	应该	有	到过	制成	. . . .

它的制作恰如其分……

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ək'sept]	[ðə; ði]	[hed]	['mɪstrəs]	-	[ʃɪp]	[wʌz; wəz]	[ə'nʌðər]	['mætər]	. . . .
But	**to**	**accept**	**the**	**head**	**mistress**	**-**	**ship**	**was**	**another**	**matter**	**. . . .**
但	到	接受	这	头	情妇	-	船	曾是	其他	事情	. . . .

但接受校长一职则是另一回事……

[laɪf]	[wʌz; wəz]	['plez(ə)nt]	[ɪ'nʌf]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	. . . .
Life	**was**	**pleasant**	**enough**	**as**	**it**	**was**	**. . . .**
生活	曾是	令人愉快的	足够的	作为	它	曾是	. . . .

生活原本就足够惬意了……

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['plenti]	[ʌv; əv]	['mʌni]	[ænd; ənd]	-	[wʌz; wəz]	['hɑːbi]	[ɪ'nʌf]	. . . .
She	**had**	**plenty**	**of**	**money**	**and**	**Alwynne**	**was**	**hobby**	**enough**	**. . . .**
她	有	很多	的	钱	和	-	曾是	爱好	足够的	. . . .

她很有钱，而艾尔温只是她的一个爱好而已……

[ʃiː; ʃi]	['wʌndɚd]	[wʌt]	-	[wʊd]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	. . .	[ɜːrdʒ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ək'sept]	,	['prɑːbəbli]	.
She	**wondered**	**what**	**Alwynne**	**would**	**say**	**to**	**it**	**. . .**	**urge**	**her**	**to**	**accept**	**,**	**probably**	**.**
她	想知道	什么	-	会	说	到	它	. . .	敦促	她	到	接受	,	大概	.

. . .
. . .
. . .

她想知道艾尔文会怎么说……大概会劝她接受吧……

-	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['terəbli]	[ˌenər'dʒetɪk]	. . . .
Alwynne	**was**	**so**	**terribly**	**energetic**	**. . . .**
-	曾是	所以	可怕	精力充沛	. . . .

艾尔文精力真是太旺盛了……

[wel]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[let]	-	[tɔːk]	. . .
Well	**,**	**she**	**would**	**let**	**Alwynne**	**talk**	**. . .**
出色地	,	她	会	让	-	讲话	. . .

她会让艾尔文说话……

(	[ʃiː; ʃi]	[pɪkt]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[pen]	)	[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪk'spendɪd]	[hɜːr'self]	,
(	**she**	**picked**	**up**	**her**	**pen**	**)**	**and**	**when**	**she**	**had**	**expended**	**herself**	**,**
(	她	挑选	向上	她	笔	)	和	什么时候	她	有	已支出	她自己	,

（她拿起笔），写到精疲力竭时，

[kler] [wʊd] [prə'duːs] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [rɪ'fjuːz(ə)l] . . . .
Clare would produce her already written refusal . . . .
克莱尔 会 生产 她 已经 书面 拒绝 . . . .

克莱尔会出示她之前写好的拒绝信……

- [wʊd] [paʊt] [ænd; ənd][biː; bi] [ə'nɔɪd] . . . .
Alwynne would pout and be annoyed . . . .
- 会 噘 和 是 恼怒 . . . .

艾尔文会撅着嘴，生气不已……

- [heitid] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [fuːl] . . . .
Alwynne hated being made to look a fool . . . .
- 憎恨 存在 制成 到 看 一个 傻子 . . . .

艾尔文最讨厌出丑……

[kler] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['letər] .
Clare laughed as she bent over her letter .
克莱尔 笑了 作为 她 弯曲 超过 她 信 .

克莱尔一边弯腰看信一边笑了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [prɪ'lɪmɪneri] ['kɑːmpləmənts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɛzə,teɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ]
She had achieved preliminary compliments and was hesitating as to how
她 有 已达成 初步的 赞美 和 曾是 犹豫不决 作为 到 如何
[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] ,
she should continue ,
她 应该 继续 ，

她已经获得了一些初步的赞扬，但还在犹豫接下来该如何继续。

[wen] [ə; eɪ]['vaɪələnt][ræt] - [tæt] , ['hʌʃɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tremjələs] [tæt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [tæt] ,
when a violent rat - tat , hushing immediately to a tremulous tat - a - tat - tat ,
什么时候 一个 暴力 鼠 - 塔特 ， 嘘 立即地 到 一个 颤抖的 塔特 - 一个 - 塔特 - 塔特 ，

当一阵猛烈的哒哒声响起，随即安静下来，变成颤抖的嗒嗒嗒声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɑːn] [klɛrz] [dɔːr] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtlɪŋ]
as if the success of the attack upon Clare's door had proved a little startling
作为 如果 这 成功 的 这 攻击 之上 克莱尔的 门 有 已证实 一个 小的 令人震惊
[tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːkər] ,
to the knocker ,
到 这 敲击器 ，

仿佛克莱尔家门被攻破后，敲门人感到有些意外似的。

[ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['ɛlz,bɛθ] ['lʌv,deɪ]
announced a visitor , and to their mutual astonishment , Elsbeth Loveday
宣布 一个 游客 ， 和 到 他们的 相互的 惊讶 ， 埃尔斯贝斯 洛夫戴
['flʌtəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
fluttered into the room .
飘动 进入 这 房间 .

一位访客宣布到场，令他们俩都感到惊讶的是，艾尔斯贝丝·洛夫戴翩翩飞进了房间。

[ðoʊ] - [nɑː'iːv] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɜːr'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [mɔːr]
Though Elsbeth's naïve amazement at herself and her own courage was more
尽管 - 幼稚的 惊愕 在 她自己 和 她 自己的 勇气 曾是 更多的
[ə'pærənt] ,
apparent ,
明显 ，

虽然艾尔斯贝丝对自己和自己的勇气表现出的天真惊奇更为明显，

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [klɛrz] [pə'laɪtli] [veɪld] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,
it was scarcely greater than Clare's politely veiled surprise at the invasion ,
它 曾是 几乎 更大的 比 克莱尔的 礼貌地 含蓄 惊喜 在 这 入侵 ，

这几乎和克莱尔礼貌地掩饰住的对入侵的惊讶一样强烈。

[fɔːr; fər] [sɪns] - [ə'tempts] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'lʌktənt]
for since Alwynne's attempts to reconcile the oil and water of their reluctant
为了 自从 - 尝试 到 调和 这 油 和 水 的 他们的 不情愿的
[ˌpɝsə'nælɪtiːz] [hæd; həd] ['siːst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] ,
personalities had ceased with her absence ,
个性 有 停止 和 她 缺席 ,

因为自从艾尔温离开后，她试图调和两人水火不容的性格的努力就停止了。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪkli] [noʊ] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
there had been practically no intercourse between them .
那里 有 到过 几乎 不 交往 之间 他们 .

他们之间几乎没有性生活。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [smaɪl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['fliːtɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-]
With a crooked smile for her first fleeting conviction of the [398]
和 一个 歪 微笑 为了 她 第一的 转瞬即逝 定罪 的 这 [-]

她第一次短暂地相信[398]时，脸上带着一丝歪斜的微笑

['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bə'zɑːr] [ɔːr] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [triːt] [ɑːn] [gɑːr'gæntʃuən] [laɪnz] ,
imminence of a church bazaar or Sunday - school treat on gargantuan lines ,
迫在眉睫 的 一个 教会 市场 或者 星期日 - 学校 对待 在 巨大的 线条 ,

教堂义卖或主日学校盛宴即将盛大举行，

[kler] [ə'plaɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [tiː] ,
Clare applied herself to the preparation of Elsbeth's tea ,
克莱尔 应用 她自己 到 这 准备 的 - 茶 ,

克莱尔专心致志地准备给埃尔斯贝丝泡茶。

[ɪn] [noʊ] [greɪt] ['hɜːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪts] ['ɑːbdʒekt] ,
in no great hurry for the disclosure of the visit's object ,
在 不 伟大的 匆忙 为了 这 披露 的 这 访问 目的 ,

并不急于透露此行的目的，

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] ['slaɪtli] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtɚz] [ʌn'iːz] ,
but already slightly amused at her visitor's unease ,
但 已经 轻微地 觉得好笑 在 她 访客 不安 ,

但她已经对访客的不安感到一丝好笑了。

[ænd; ənd] [fɔː'siːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [hæf] - ['aʊər] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [pænt] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)l] ,
and foreseeing a whimsical half - hour in watching her pant and stumble ,
和 预见 一个 异想天开 一半 - 小时 在 观看 她 喘气 和 绊倒 ,
[ˌʌnə'sɪstɪd] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] .
unassisted , to her point .
独自一人 , 到 她 观点 .

并预见到接下来半小时将会是一场奇特的景象：看着她气喘吁吁、跌跌撞撞地独自走到目的地。

['ɛlzˌbɛθ] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hoʊstɪsɪz] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɛtəld]
Elsbeth was dimly aware of her hostess's attitude , and not a little nettled
埃尔斯贝斯 曾是 依稀 意识到的 的 她 女主人 态度 , 和 不是 一个 小的 荨麻
[baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
by it .
经过 它 .

艾尔斯贝丝隐约察觉到了女主人的态度，对此她感到十分恼火。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə'weɪ] [keɪk] [ænd; ənd] [toʊst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [noʊ] [bred] [ɪn]
She waved away cake and toast with a vague idea of breaking no bread in
她 挥手 离开 蛋糕 和 吐司 和 一个 模糊的 主意 的 打破 不 面包 在
[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [haʊs] ,
the enemy's house ,
这 敌人的 房子 ,

她挥手拒绝了蛋糕和吐司，隐约觉得不应该在敌人的地盘上吃面包。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [tiː] , [ðoʊ] ['hɛkəˌtiz] [self] [bru:d] [ˌaɪ 'tiː] .
but she was not the woman to resist tea , though Hecate's self brewed it .
但 她 曾是 不是 这 女士 到 抵抗 茶 , 尽管 赫卡忒的 自己 酿造 它 .

但她并不是那种会抗拒茶的人，尽管茶是赫卡忒亲自泡的。

['fɔːtifaid] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['empti] [kʌp] ; [ˌriːə'dʒʌstid] [hɜːr; hər] [veɪl] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] ['faɪər] .
Fortified , she returned the empty cup ; readjusted her veil , and opened fire .
强化 , 她 返回 这 空的 杯子 ; 重新调整 她 面纱 , 和 打开 火 .

她振作精神，归还了空杯子；整理好面纱，然后开火。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['hɑːrtɪl] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] ['kɔːrdʒəli] ,
" My dear Miss Hartill , " she began , a shade too cordially ,
" 我的 亲爱的 错过 哈蒂尔 , " 她 开始 , 一个 阴影 也 诚挚地 ,

“我亲爱的哈蒂尔小姐,”她开口说道，语气略显热情。

" [aɪv] [kʌm] [raʊnd] — [aɪ][duː][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː] ['bɪzi] ; [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['ɑːkjupaɪd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .
" I've come round — I do hope you're not too busy ; I know how occupied you always are .
" 我已经 来 圆形的 — 我 做 希望 你是 不是 也 忙碌的 ; 我 知道 如何 占领 你 总是 是 .

“我过来了——我希望你不太忙；我知道你总是很忙。”

" [kler] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['bɪzi] ; [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [mɪs] - ['sɜːrvɪs] .
" Clare was not at all busy ; entirely at Miss Loveday's service .
" 克莱尔 曾是 不是 在 全部 忙碌的 ; 完全 在 错过 - 服务 .

“克莱尔一点也不忙；她完全在为洛夫戴小姐服务。”

" [ɑː] , [wel] ,
" Ah , well ,
" 啊 , 出色地 ,

“啊，好吧，

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [keɪm] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][juː; jʊ][ə'loʊn] — [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwaɪət] [tʃæt] — —
I confess I came round in the hope of finding you alone — in the hope of a quiet chat — —
我 承认 我 来了 圆形的 在 这 希望 的 寻找 你 独自的 — 在 这 希望 的 一个 安静的 聊天 — —

我承认，我来这里是希望能单独见到你——希望能和你安静地聊聊天——

" [kler] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [noʊ] ['vɪzɪtər] .
" Clare was expecting no visitors .
" 克莱尔 曾是 期待 不 访客 .

克莱尔原本以为不会有访客。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] ['lʌvˌdeɪ] [teɪk] [ə'nʌðər] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] ?
But would not Miss Loveday take another cup of tea ?
但 会 不是 错过 洛夫戴 拿 其他 杯子 的 茶 ?

洛夫黛小姐难道不想再喝一杯茶吗?

" [oʊ][noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Oh no , thank you .
" 哦 不 , 感谢 你 .

“哦，不，谢谢你。”

[ðoʊ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [kʌp] [ɪ'mensli] — [dɪ'lɪʃəs] ['fleɪvər] .
Though I enjoyed my cup immensely — delicious flavour .
尽管 我 享受 我的 杯子 非常 — 可口的 味道 .

虽然我非常喜欢这杯饮料——味道鲜美。

['tʃaɪnə]	,	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
China	**,**	**isn't**	**it**	**?**
中国	,	不是	它	?

是中国，对吧?

-	['ɔːlweɪz]	[k'woʊts]	[jʊr; jər]	[tiː]	.
Alwynne	**always**	**quotes**	**your**	**tea**	**.**
-	总是	引号	你的	茶	.

艾尔温总是引用你茶的话。

[pʊr]	-	—	[ʃiː; ʃi]	[kɑːnt]	[kən'vɜːrt]	[ˌem 'iː]	.
Poor	**Alwynne**	**—**	**she**	**can't**	**convert**	**me**	**.**
贫穷的	-	—	她	不能	转变	我	.

可怜的艾尔温——她没办法说服我。

[aɪv]	['ɔːlweɪz]	[drʌŋk]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
I've	**always**	**drunk**	**the**	**other**	**,**	**you**	**know**	**.**
我已经	总是	醉	这	其他	,	你	知道	.

你知道，我一直喝的是另一种。

[nɑːt]	[bʌt; bət]	[ðæt]	['tʃaɪnə]	[tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[prɪ'fɜːrd]	[fɔːr; fər]	[ðoʊz]	[huː]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
Not	**but**	**that**	**China**	**tea**	**is**	**to**	**be**	**preferred**	**for**	**those**	**who**	**like**	**it**	**,**	**of**	**course**	**.**
不是	但	那	中国	茶	是	到	是	首选	为了	那些	WHO	喜欢	它	,	的	课程	.

当然，对于喜欢中国茶的人来说，中国茶无疑是更好的选择。

[æn; ən]	[ə'kwaɪrd]	[teɪst]	,
An	**acquired**	**taste**	**,**
一个	获得	品尝	,

需要慢慢品味才能欣赏。

[pər'hæps]	—	[æt; ət]	[liːst]	—	—	"	[ʃiː; ʃi]	['fɪnɪʃt]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌɪndɪ'stɪŋkt]	['mɜːrmər]
perhaps	**—**	**at**	**least**	**—**	**—**	**"**	**She**	**finished**	**with**	**an**	**indistinct**	**murmur**
也许	—	在	至少	—	—	"	她	完成的	和	一个	模糊	低语

[ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli]	[ə'wer]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[pər'tɪkjələrli]	['luːsɪd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]
uncomfortably	**aware**	**that**	**she**	**had**	**not**	**been**	**particularly**	**lucid**	**in**	**her**
不舒服地	意识到的	那	她	有	不是	到过	特别	清醒的	在	她

['kɑːmpləmɛnts]	[tuː; tə]	[klɛrz]	[tiː]	.
compliments	**to**	**Clare's**	**tea**	**.**
赞美	到	克莱尔的	茶	.

“或许——至少——”她说完后，含糊不清地低声说道，她尴尬地意识到自己刚才对克莱尔的茶的赞美之词不够清晰。

[maɪt]	[kler]	['ɔːrdər]	[ə; eɪ]	[kʌp]	[ʌv; əv]	['ɪndiən]	[tiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[mɪs]	['lʌvˌdeɪ]	?
Might	**Clare**	**order**	**a**	**cup**	**of**	**Indian**	**tea**	**to**	**be**	**made**	**for**	**Miss**	**Loveday**	**?**
可能	克莱尔	命令	一个	杯子	的	印度	茶	到	是	制成	为了	错过	洛夫戴	?

克莱尔能否为洛夫戴小姐点一杯印度茶?

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[noʊ]	['trʌb(ə)l]	;	[hɜːr; hər]	[meɪd]	[dræŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'liːvd]	.
It	**would**	**be**	**no**	**trouble**	**;**	**her**	**maid**	**drank**	**it**	**,**	**she**	**believed**	**.**
它	会	是	不	麻烦	;	她	女佣	喝	它	,	她	相信	.

她觉得这没什么问题，她的女仆喝过。

"	[oʊ]	,	[pliːz]	[dəunt]	.
"	**Oh**	**,**	**please**	**don't**	**.**
"	哦	,	请	不	.

“哦，请不要这样。”

[aɪ]	['ʃʊdənt]	[driːm]	—	—	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[aɪ]	['dɪdnt]	[ə'rɪdʒənəli]	[ɪn'tend]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[tiː]	.
I	**shouldn't**	**dream**	**—**	**—**	**You**	**know**	**,**	**I**	**didn't**	**originally**	**intend**	**to**	**come**	**to**	**tea**	**.**
我	不应该	梦	—	—	你	知道	,	我	没有	起初	打算	到	来	到	茶	.

我不该做梦——你知道，我原本没打算来喝茶。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	['veri]	[kaɪnd]	.
But	**you**	**are**	**so**	**very**	**kind**	**.**
但	你	是	所以	非常	种类	.

但你真是太好了。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['wʌndərɪŋ]	[wʌt]	[brɪŋz]	[ˌem 'iː]	.
I	**am**	**sure**	**you**	**are**	**wondering**	**what**	**brings**	**me**	**.**
我	是	当然	你	是	好奇	什么	带来	我	.

我知道你们一定很好奇我来这里做什么。

"	[kler]	[dɪs'kleɪmd]	['sɪvəli]	.	[	-	]
"	**Clare**	**disclaimed**	**civilly**	**.**	**[**	**399**	**]**
"	克莱尔	已声明	文明地	.	[	-	]

“克莱尔以民事方式否认了此事。[399]

"	[wel]	,	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[truːθ]	—	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'freɪd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[θɪŋk]	[ˌem 'iː]	[ɪk'striːmli]
"	**Well**	**,**	**to**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**—**	**I**	**am**	**afraid**	**you**	**will**	**think**	**me**	**extremely**
"	出色地	,	到	告诉	你	这	真相	—	我	是	害怕的	你	将要	思考	我	极其

['raʊndəbaʊt]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	—	—
roundabout	**,**	**Miss**	**Hartill**	**—**	**—**
迂回	,	错过	哈蒂尔	—	—

“嗯，说实话——恐怕您会觉得我说话非常拐弯抹角，哈蒂尔小姐——”

"	[klɛrz]	[maʊθ]	[twɪtʃt]	.
"	**Clare's**	**mouth**	**twitched**	**.**
"	克莱尔的	嘴	抽搐	.

克莱尔的嘴角抽搐了一下。

"	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[æn; ən]	['iːzi]	['sʌbdʒekt]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	.
"	**But**	**it**	**is**	**not**	**an**	**easy**	**subject**	**to**	**begin**	**.**
"	但	它	是	不是	一个	简单的	主题	到	开始	.

但这并不是一个容易着手的话题。

[aɪm]	['sʌmwʌt]	['wɜːrid]	[ə'baʊt]	-	—	—	"
I'm	**somewhat**	**worried**	**about**	**Alwynne**	**—**	**—**	**"**
我是	有些	担心	关于	-	—	—	"

我有点担心艾尔文——”

"	[ə'gen]	?	"	[kler]	[hæd; həd]	['stɪfnd]	,	[bʌt; bət]	['ɛlzˌbɛθ]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['nɜːrvəs]	[tuː; tə]	[biː; bi]
"	**Again**	**?**	**"**	**Clare**	**had**	**stiffened**	**,**	**but**	**Elsbeth**	**was**	**too**	**nervous**	**to**	**be**
"	再次	?	"	克莱尔	有	僵硬	,	但	埃尔斯贝斯	曾是	也	紧张的	到	是

[əb'zɜːrvənt]	.
observant	**.**
观察者	.

“又来了？”克莱尔身体僵硬了一下，但埃尔斯贝丝太过紧张，无暇顾及。

"	[oʊ]	,	[nɑːt]	[hɜːr; hər]	[helθ]	.
"	**Oh**	**,**	**not**	**her**	**health**	**.**
"	哦	,	不是	她	健康	.

哦，不是她的健康问题。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['splendɪdli]	[wel]	[ə'gen]	—	[diːn]	[dɪd]	['wʌndɚz]	.
She	**is**	**splendidly**	**well**	**again**	**—**	**Dene**	**did**	**wonders**	**.**
她	是	精彩地	出色地	再次	—	迪恩	做过	奇迹	.

她现在完全康复了——迪恩真是太厉害了。

"	[kler]	[faʊnd]	-	[kwɪk]	['lɪt(ə)l]	[ˌʌnɪk'spleɪnd]	[smaɪl]	['ɪrɪteɪtɪŋ]	.
"	**Clare**	**found**	**Elsbeth's**	**quick**	**little**	**unexplained**	**smile**	**irritating**	**.**
"	克莱尔	成立	-	快的	小的	无法解释	微笑	令人恼火的	.

克莱尔觉得埃尔斯贝丝那突如其来的、莫名其妙的微笑很烦人。

" [noʊ] , [ðɪs] [ɪz] — [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [diːn] , [tuː] ! "
" No , this is — well , it certainly has something to do with Dene , too ! "
" 不 , 这 是 — 出色地 , 它 当然 有 某物 到 做 和 迪恩 , 也 ! "

“不，这——嗯，这肯定也和迪内族有关！”

" [ɪnˈdiːd] , " [sed] [kler] .
" Indeed , " said Clare .
" 的确 , " 说 克莱尔 .

“的确如此,”克莱尔说道。

[ˈɛlzˌbɛθ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈdelɪkətli] [ˈtæktləs] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrst] [wɪð; wɪθ]
Elsbeth continued , delicately tactless : she was always at her worst with
埃尔斯贝斯 持续 , 轻柔地 不顾及他人感受 : 她 曾是 总是 在 她 最差 和
[hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər] [ˈpjuːp(ə)l] .
her former pupil .
她 以前的 瞳孔 .

艾尔斯贝丝继续说道，语气委婉却不顾及他人感受：她和她以前的学生相处总是最不融洽的。

" [aɪ] [ˈdeəˈsei] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [aɪ] [kənˈsʌlt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [prɪˈtend] ,
" I daresay you are surprised that I consult you , for we need not pretend ,
" 我 敢说 你 是 惊讶 那 我 咨询 你 , 为了 我们 需要 不是 假装 ,
[niːd] [wiː; wi] ,
need we ,
需要 我们 ,

“我敢说你很惊讶我会向你征求意见，因为我们无需假装，对吧？”

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ˈevər] [kwaɪt] [əˈgriːd] [ˈoʊvər] - ?
that we have ever quite agreed over Alwynne ?
那 我们 有 曾经 相当 同意 超过 - ?

我们是否在艾尔温的问题上达成过一致意见？

[juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , [kənˈsɪdər] [ˌem ˈiː][oʊld] - [ˈfæʃnd] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
You , I know , consider me old - fashioned — — " She paused a moment for a
你 , 我 知道 , 考虑 我 老的 - 造型 — — " 她 暂停 一个 片刻 为了 一个
[dɪsˈkleɪmər] ,
disclaimer ,
免责声明 ,

我知道，你觉得我老派——”她停顿了一下，做了个免责声明，

[bʌt; bət] [kler] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [əˈtentɪv] .
but Clare was merely attentive .
但 克莱尔 曾是 仅仅 细心 .

但克莱尔只是很专注而已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈswɑːvəti][ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] : " [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt]
With a little less suavity she resumed : " And of course I've always thought that
和 一个 小的 较少的 温文尔雅 她 恢复 : " 和 的 课程 我已经 总是 想法 那
[juː; jʊ] — — [bʌt; bət] [ðæt] ,
you — — But that ,
你 — — 但 那 ,

她语气稍显生硬地继续说道：“当然，我一直都觉得你——但是，

[ˈæftər][ɔːl] , [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] . "
after all , has nothing to do with the matter . "
后 全部 , 有 没有什么 到 做 和 这 事情 . "

毕竟，这与此事无关。

" [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] , " [sed] [kler] .
" Nothing whatever , " said Clare .
" 没有什么 任何 , " 说 克莱尔 .

“没什么,”克莱尔说。

" [ɪɡ'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːnd] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [jʊr; jər] [ɡreɪt] , [jʊr; jər]
But knowing that you are fond of Alwynne , and realising your great , your
但 会心 那 你 是 喜爱 的 - , 和 意识到 你的 伟大的 , 你的
['veri] [ɡreɪt] ,
very great ,
非常 伟大的 ,

但知道你喜欢艾尔文，并且意识到你很伟大，非常伟大，

['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [felt] — [ɪn'diːd] [wiː; wi] [bəuθ] [felt] — [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] ['riəlaizd] —
influence with her , I felt — indeed we both felt — that if you once realised —
影响 和 她 , 我 毛毡 — 的确 我们 两个都 毛毡 — 那 如果 你 一次 意识到 —
— "
— "
— "

我对她有影响，我感觉——事实上我们都感觉——如果你一旦意识到——”

" [wiː; wi] ? "
" We ? "
" 我们 ? "

“我们？ ”

" ['rɑːdʒər] .
" Roger .
" 罗杰 .

罗杰。

['mɪstər] . ['lʌmsdən] . "
Mr . Lumsden . "
先生 . 拉姆斯登 . "

拉姆斯登先生。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['ɡɑːrdnər] [æt; ət] [diːn] . "
" Oh , the gardener at Dene . "
" 哦 , 这 园丁 在 迪恩 . "

“哦，是迪恩庄园的园丁。”

" [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] . "
" My cousin , Miss Hartill . "
" 我的 表哥 , 错过 哈蒂尔 . "

“我的表妹，哈蒂尔小姐。”

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

[oʊ] , ['riːəli] .
Oh , really .
哦 , 真的 .

哦真的吗。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] - ? "
But what has he to do with Alwynne ? "
但 什么 有 他 到 做 和 - ? "

但他和艾尔温有什么关系呢?

"	[maɪ]	[dɪr]	,	[hiː; hi]	['wɒnts]	[tuː; tə]	['mæri]	[hɜːr; hər]	.
"	**My**	**dear**	**,**	**he**	**wants**	**to**	**marry**	**her**	**.**
"	我的	亲爱的	,	他	想要	到	结婚	她	.

“亲爱的，他想娶她。”

['dɪdnt]	[ʃiː; ʃi]	[tel]	[juː; jʊ]	?
Didn't	**she**	**tell**	**you**	**?**
没有	她	告诉	你	?

她没告诉你吗?

"	['ɛlzˌbɛθ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['siːɪŋ]	[kler]	[lʊk]	['stɑːrtld]	.
"	**Elsbeth**	**had**	**the**	**satisfaction**	**of**	**seeing**	**Clare**	**look**	**startled**	**.**
"	埃尔斯贝斯	有	这	满意	的	看到	克莱尔	看	惊慌	.

看到克莱尔一脸惊讶，埃尔斯贝丝很满意。

"	[naʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ʃʊr]	-	[hæd; həd]	[kən'faidid]	[ðə; ði]	['mætər]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
"	**Now**	**I**	**was**	**sure**	**Alwynne**	**had**	**confided**	**the**	**matter**	**to**	**you**	**.**
"	现在	我	曾是	当然	-	有	坦白	这	事情	到	你	.

“现在我确信艾尔温已经把这件事告诉了你。”

['hæznt]	[ʃiː; ʃi]	[dʒʌst]	[bɪn]	[hɪr]	?
Hasn't	**she**	**just**	**been**	**here**	**?**
还没有	她	只是	到过	这里	?

她刚才不是来过这里吗?

[ðæt]	[ɪz]	['riːəli]	[waɪ]	[aɪ]	[keɪm]	.
That	**is**	**really**	**why**	**I**	**came**	**.**
那	是	真的	为什么	我	来了	.

这就是我来此的真正原因。

[aɪ]	[	-	]
I	**[**	**400**	**]**
我	[	-	]

I[400]

[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ə'freɪd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	['məutivz]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
was	**so**	**afraid**	**that**	**you**	**,**	**with**	**the**	**best**	**of**	**motives**	**,**	**of**	**course**	**,**
曾是	所以	害怕的	那	你	,	和	这	最好的	的	动机	,	的	课程	,

非常害怕你，当然，你的动机是好的，

[maɪt]	[ɪn'klaɪn]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[rɪ'fjuːz]	[hɪm; ɪm]	.
might	**incline**	**her**	**to**	**refuse**	**him**	**.**
可能	倾斜	她	到	拒绝	他	.

可能会让她倾向于拒绝他。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	,	[ʃiː; ʃi]	['mʌsnt]	.
And	**you**	**know**	**,**	**Miss**	**Hartill**	**,**	**she**	**mustn't**	**.**
和	你	知道	,	错过	哈蒂尔	,	她	不得	.

你知道，哈蒂尔小姐，她不能这么做。

[ðə; ði]	['veri]	[mæn]	[fɔːr; fər]	-	?
The	**very**	**man**	**for**	**Alwynne**	**?**
这	非常	男人	为了	-	?

正是艾尔温的理想人选?

[hiː; hi]	['suːts]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	['evri]	[wei]	.
He	**suits**	**her**	**in**	**every**	**way**	**.**
他	西装	她	在	每一个	方式	.

他各方面都很适合她。

[dɪ'voʊtɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[wiːk]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	,
Devoted	**to**	**her**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**not**	**in**	**the**	**least**	**weak**	**with**	**her**	**,**
奉献	到	她	,	的	课程	,	但	不是	在	这	至少	虚弱的	和	她	,

他当然对她忠贞不渝，但在她面前却丝毫没有软弱。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] - [niːdz] [ə; eɪ][fɜːrm][hænd] .
and you know I always say that Alwynne needs a firm hand .
和 你 知道 我 总是 说 那 - 需求 一个 公司 手 .

你知道我一直都说艾尔文需要严厉管教。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [kən'sɪdər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
And between ourselves , though I am the last person to consider such a
和 之间 我们自己 , 尽管 我 是 这 最后的 人 到 考虑 这样的 一个
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

而我们之间，虽然我是最不可能考虑这种事的人，

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [gʊd] [mætʃ] .
he is an extremely good match .
他 是 一个 极其 好的 匹配 .

他真是个绝佳的搭档。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
I can't tell you , Miss Hartill , the joy it was to me , the engagement .
我 不能 告诉 你 , 错过 哈蒂尔 , 这 喜悦 它 曾是 到 我 , 这 订婚 .

哈蒂尔小姐，我无法用言语来形容订婚带给我的喜悦。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] — [aɪ] [kwaɪt] [fɔː'sɔː] [ðæt] - [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ,
I had been anxious — I quite foresaw that Alwynne would be difficult ,
我 有 到过 焦虑的 — 我 相当 预见 那 - 会 是 难的 ,

我一直很焦虑——我早就预料到艾尔温会很难对付。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˌʌndər'niːθ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
though I am convinced she is attached to him — underneath , you know .
尽管 我 是 确信 她 是 随附的 到 他 — 下 , 你 知道 .

虽然我确信她内心深处对他有感情——你知道的。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
So I made up my mind to come to you .
所以 我 制成 向上 我的 头脑 到 来 到 你 .

所以我决定来找你。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] — [mɪs] ['hɑːrtɪl] [wʊd] [nɑːt]
I said to myself : ' I am sure — I am quite sure — Miss Hartill would not
我 说 到 我 : - 我 是 当然 — 我 是 相当 当然 — 错过 哈蒂尔 会 不是
[ˌmɪsʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
misunderstand the situation .
误解 这 情况 .

我对自己说：“我确信——我非常确信——哈蒂尔小姐不会误解这种情况。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [mɪs] ['hɑːrtɪl] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪt] .
I am quite sure Miss Hartill would not intend to stand in the child's light .
我 是 相当 当然 错过 哈蒂尔 会 不是 打算 到 站立 在 这 孩子的 光 .

我非常肯定哈蒂尔小姐不会想挡住孩子的视线。

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːr] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] - [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] — — - ['æftər] [ɔːl] ,
She is far too fond of Alwynne to allow her personal feelings — — ' After all ,
她 是 远的 也 喜爱 的 - 到 允许 她 个人的 情怀 — — - 后 全部 ,

她太喜欢艾尔温了，以至于无法让自己的个人感情——毕竟，

['femənɪn] ['frendʃɪp] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
feminine friendship is all very well , very delightful , of course ,
女性 友谊 是 全部 非常 出色地 , 非常 愉快 , 的 课程 ,

女性之间的友谊当然很好，非常令人愉快，这毋庸置疑。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈoʊnli]	[tuː]	[ˈsensəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ˈɡʊdnəs]	[tuː; tə]	-	—	[ænd; ənd]	[ˈteɪkɪŋ]
and	**I**	**am**	**only**	**too**	**sensible**	**of**	**your**	**goodness**	**to**	**Alwynne**	**—**	**and**	**taking**
和	我	是	仅有的	也	明智的	的	你的	善良	到	-	—	和	采取

[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ˈɪtəli]	[tuː]	—	[bʌt; bət]	[wen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈkwestʃən]	[ʌv; əv]	[ˈmærɪdʒ]	—	[oʊ]	,
her	**to**	**Italy**	**too**	**—**	**but**	**when**	**it**	**is**	**a**	**question**	**of**	**Marriage**	**—**	**oh**	**,**
她	到	意大利	也	—	但	什么时候	它	是	一个	问题	的	婚姻	—	哦	,

我非常清楚你对艾尔文的恩情——还带她去意大利——但是当涉及到婚姻问题时——哦，

[mɪs]	[ˈhɑːrtɪl]	,	[ˈʃʊrli]	[juː; jʊ]	[siː]	[wʌt]	[aɪ]	[miːn]	?
Miss	**Hartill**	**,**	**surely**	**you**	**see**	**what**	**I**	**mean**	**?**
错过	哈蒂尔	,	一定	你	看	什么	我	意思是	?

哈蒂尔小姐，您肯定明白我的意思吧?

"	[kler]	[fraund]	.
"	**Clare**	**frowned**	**.**
"	克莱尔	皱眉	.

克莱尔皱起了眉头。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[soʊ]	.
"	**I**	**think**	**so**	**.**
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[ðə; ði]	[ˈɡɑːrd]	—	—	[ðɪs]	[ˈmɪstər]	.	[ˈlʌmpkɪn]	—	—	"
The	**gard**	**—**	**—**	**This**	**Mr**	**.**	**Lumpkin**	**—**	**—**	**"**
这	加德	—	—	这	先生	.	兰普金	—	—	"

园丁——这位是兰普金先生——”

"	[ˈlʌmsdən]	.	"
"	**Lumsden**	**.**	**"**
"	拉姆斯登	.	"

“拉姆斯登。”

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
"	**Of**	**course**	**.**
"	的	课程	.

“当然。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kənˈfjuːzɪŋ]	[hɪm; ɪm]	—	—	[ˈmɪstər]	.	[ˈlʌmsdən]	[hæz; həz]	[prəˈpoʊzd]	[tuː; tə]	-	.
I	**was**	**confusing**	**him**	**—**	**—**	**Mr**	**.**	**Lumsden**	**has**	**proposed**	**to**	**Alwynne**	**.**
我	曾是	令人困惑	他	—	—	先生	.	拉姆斯登	有	建议的	到	-	.

我把他搞糊涂了——拉姆斯登先生已经向艾尔温求婚了。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]	[hɪm; ɪm]	,
She	**has**	**refused**	**him**	**,**
她	有	拒绝	他	,

她拒绝了他。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[naʊ]	[wɪʃ]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[help]	[ɪn]	[kəu'ə:siŋ]	[hɜːr; hər]	[ˈɪntuː]	[æn; ən]	[əˈpærəntli]	[dɪsˈteɪstf(ə)l]
and	**you**	**now**	**wish**	**for**	**my**	**help**	**in**	**coercing**	**her**	**into**	**an**	**apparently**	**distasteful**
和	你	现在	希望	为了	我的	帮助	在	胁迫	她	进入	一个	显然	令人厌恶的

[ɪnˈɡeɪdʒmənt]	?	"
engagement	**?**	**"**
订婚	?	"

现在你竟然想让我帮你胁迫她接受一项你显然很反感的婚约?

"	[oʊ]	[noʊ]	,	[mɪs]	[ˈhɑːrtɪl]	!
"	**Oh**	**no**	**,**	**Miss**	**Hartill**	**!**
"	哦	不	,	错过	哈蒂尔	!

“哦不，哈蒂尔小姐！”

[noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [koʊ'ɜːrʒn] .
No question of coercion .
不 问题 的 强迫 .

不存在胁迫问题。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I think there is no possible doubt that she is fond of him ,
我 思考 那里 是 不 可能的 怀疑 那 她 是 喜爱 的 他 ,

我认为毫无疑问，她喜欢他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] — —
and if it were not for you — —
和 如果 它 是 不是 为了 你 — —

如果不是因为你——

[bʌt; bət] - [ɪz][soʊ][kwɪk'sɑːtɪk] .
But Alwynne is so quixotic .
但 - 是 所以 堂吉诃德式的 .

但艾尔文真是个异想天开的人。

" [kler] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] , [pə'laɪtli] [blæŋk] .
" Clare lifted her eyebrows , politely blank .
" 克莱尔 抬起 她 眉毛 , 礼貌地 空白的 .

克莱尔礼貌地挑了挑眉，一脸茫然。

" [oʊ] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] — [waɪ] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] ?
" Oh , Miss Hartill — why beat about the bush ?
" 哦 , 错过 哈蒂尔 — 为什么 打 关于 这 衬套 ?

“哦，哈蒂尔小姐——何必拐弯抹角呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] - .
You know your influence with Alwynne .
你 知道 你的 影响 和 - .

你知道你对艾尔温的影响力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It is very difficult for me to talk to you .
它 是 非常 难的 为了 我 到 讲话 到 你 .

我很难跟你说话。

[pliːz] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] ['nʌθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] — [bʌt; bət] - [ɪz][soʊ] [swei] [baɪ][juː; jʊ] ,
Please believe that I intend nothing personal — but Alwynne is so swayed by you ,
请 相信 那 我 打算 没有什么 个人的 — 但 - 是 所以 摇摆 经过 你 ,

请相信我并无恶意——只是艾尔文太受你影响了，

[soʊ] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [jʊr; jər] [θʌm] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] , [ə'fekʃənət] [tʃaɪld]
so entirely under your thumb ; you know what a loyal , affectionate child
所以 完全 在下面 你的 拇指 ; 你 知道 什么 一个 忠诚 , 亲热 孩子

完全受你掌控；你知道他是个多么忠诚、多么深情的孩子。

[ʃiː; ʃi] [-]
she [401]
她 [-]

她[401]

[ɪz] ,
is ,
是 ,

是，

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˈgæðər] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈrɑːdʒər] [let] [fɔːl] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]
and as far as I can gather from what Roger let fall — for she is in
和 作为 远的 作为 我 能 收集 从 什么 罗杰 让 落下 — 为了 她 是 在

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mudz] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [kənˈfaɪd] [ɪn][ˌem ˈiː] — [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəz] [hɜːrˈself] [baʊnd]
one of her moods and will not confide in me — she considers herself bound
一 的 她 情绪 和 将要 不是 信任 在 我 — 她 考虑 她自己 边界

[tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] — [baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] .
to you by — by the terms of your friendship .
到 你 经过 — 经过 这 条款 的 你的 友谊 .

据我从罗杰透露的信息中了解到——因为她现在心情不好，不愿跟我倾诉——她认为自己受制于你们之间的友谊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第28/29页

[ɔːl]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[seɪ]	[tuː; tə]	['rɑːdʒər]	[wʌz; wəz]	,	-	[kler]	[kʌmz]	[fɜːrst]	.
All	**she**	**would**	**say**	**to**	**Roger**	**was**	**,**	**'**	**Clare**	**comes**	**first**	**.**
全部	她	会	说	到	罗杰	曾是	,	-	克莱尔	来	第一的	.

她只会对罗杰说：“克莱尔最重要。”

[kler]	[mʌst; məst]	[kʌm]	[fɜːrst]	-	—	[wɪtʃ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ɪz]	['pɜːrfɪktli]	[rɪ'dɪkjələs]	.
Clare	**must**	**come**	**first**	**'**	**—**	**which**	**,**	**of**	**course**	**,**	**is**	**perfectly**	**ridiculous**	**.**
克莱尔	必须	来	第一的	-	—	哪个	,	的	课程	,	是	完美	荒谬的	.

“克莱尔必须放在第一位”——这当然是完全荒谬的。

"	[kler]	['rednd]	.
"	**Clare**	**reddened**	**.**
"	克莱尔	发红	.

克莱尔脸红了。

"	[juː; jʊ]	[miːn]	[ðæt]	[aɪ]	,	[ɔːr]	[juː; jʊ]	,	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['mætər]	,	[huː]	[hæv; həv]	[noʊn]	-	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	,
"	**You**	**mean**	**that**	**I**	**,**	**or**	**you**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**,**	**who**	**have**	**known**	**Alwynne**	**for**	**years**	**,**
"	你	意思是	那	我	,	或者	你	,	为了	那	事情	,	WHO	有	已知	-	为了	年	,

“你的意思是，像我，或者你，我们这些认识艾尔温多年的人，

[mʌst; məst]	[step]	[ə'saɪd]	,	[mʌst; məst]	['duːtɪfəli]	['fɑːstər]	[ðɪs]	['laɪkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[kəm'pærətɪv]	['streɪndʒər]	.
must	**step**	**aside**	**,**	**must**	**dutifully**	**foster**	**this**	**liking**	**for**	**a**	**comparative**	**stranger**	**.**
必须	步	旁边	,	必须	尽职尽责地	促进	这	喜欢	为了	一个	比较	陌生人	.

必须退居幕后，必须尽职尽责地培养对一个相对陌生的人的喜爱之情。

"	['ɛlzˌbɛθ]	[smaɪld]	.
"	**Elsbeth**	**smiled**	**.**
"	埃尔斯贝斯	微笑	.

艾尔斯贝丝笑了。

"	[wel]	,	['nætʃ(ə)rəli]	.
"	**Well**	**,**	**naturally**	**.**
"	出色地	,	自然	.

“嗯，当然了。”

['hiːz]	[ə; eɪ]	[mæn]	.	"
He's	**a**	**man**	**.**	**"**
他是	一个	男人	.	"

他是个男人。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sɑːri]	[aɪ]	[kɑːnt]	[ə'griː]	.
"	**I**	**am**	**sorry**	**I**	**can't**	**agree**	**.**
"	我	是	对不起	我	不能	同意	.

很抱歉，我不能同意。

-	[ɪz]	[ə; eɪ]	[friː]	['eɪdʒənt]	.
Alwynne	**is**	**a**	**free**	**agent**	**.**
-	是	一个	自由的	代理人	.

阿尔温目前是自由球员。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[pri'fəːz]	[maɪ]	['frendʃɪp]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	-	[ˌædə'reɪʃənz]	—	—	"
If	**she**	**prefers**	**my**	**friendship**	**to**	**Mr**	**.**	**Lumsden's**	**adorations**	**—**	**—**	**"**
如果	她	偏好	我的	友谊	到	先生	.	-	崇拜	—	—	"

如果她更喜欢我的友谊而不是拉姆斯登先生的爱慕——”

" [bʌt; bət] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] , [its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] .
" But I've told you already , it's a question of Marriage , Miss Hartill .
" 但 我已经 讲述 你 已经 , 它是 一个 问题 的 婚姻 , 错过 哈蒂尔 .

“但我已经告诉过你了，这是婚姻的问题，哈蒂尔小姐。”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
Surely you see the difference ?
一定 你 看 这 不同之处 ?

你肯定看出区别了吧?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [weɪ] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] , [ðə; ði][moʊst][aɪ'diːəl] ['frendʃɪp] [ə'genst] [ðə; ði]
How can you weigh the most intimate , the most ideal friendship against the
如何 能 你 称重 这 最多 亲密的 , 这 最多 理想的 友谊 反对 这
[tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] ?
chance of getting married ?
机会 的 获得 已婚 ?

如何权衡最亲密、最理想的友谊与结婚的可能性?

" ['ɛlzˌbɛθ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
" Elsbeth was wholly in earnest .
" 埃尔斯贝斯 曾是 完全 在 认真 .

“埃尔斯贝丝是完全认真的。”

[kler] ['maʊntɪd] [hɜːr; hər] [haɪ] [hɔːrs] .
Clare mounted her high horse .
克莱尔 安装 她 高的 马 .

克莱尔摆出了一副高高在上的姿态。

" [aɪ][kæn; kən] — [aɪ][duː] .
" I can — I do .
" 我 能 — 我 做 .

我可以——我确实这么做了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['betər] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [ðæn; ðən] ['mærɪdʒ] . "
There are better things in life than marriage . "
那里 是 更好的 事物 在 生活 比 婚姻 . "

人生中还有比婚姻更美好的事物。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wʊmən] ?
" For the average woman ?
" 为了 这 平均的 女士 ?

“对于普通女性而言？”

[duː][juː; jʊ] [sɪn'sɪrli] [seɪ] [soʊ] ?
Do you sincerely say so ?
做 你 真挚地 说 所以 ?

你是真心这么认为吗?

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['wʊmən] — [ðə; ði] [rɪtʃ] ['wʊmən] — [aɪ][dəunt] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]
The brilliant woman — the rich woman — I don't count them , and there are
这 杰出的 女士 — 这 富有的 女士 — 我 不 数数 他们 , 和 那里 是
['ʌðər] [ik'sepʃənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
other exceptions , of course ;
其他 例外情况 , 的 课程 ;

才华横溢的女性——富有的女性——我不把她们算在内，当然还有其他例外；

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [juːθ] [ɪz]['oʊvər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sɪŋ(ə)l] ['wʊmən] ?
but when her youth is over , what is the average single woman ?
但 什么时候 她 青年 是 超过 , 什么 是 这 平均的 单身的 女士 ?

但当青春逝去后，普通单身女性的生活状态是怎样的呢?

[ə; eɪ]	['derəlɪkt]	,	['drɪftɪŋ]	['eɪmləsli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[haɪ]	['siːz]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.
A	**derelict**	**,**	**drifting**	**aimlessly**	**on**	**the**	**high**	**seas**	**of**	**life**	**.**
一个	废弃的	,	漂流	漫无目的地	在	这	高的	海域	的	生活	.

一个被遗弃的人，漫无目的地漂泊在人生的大海上。

[oʊ]	—	[aɪm]	[nɑːt]	['veri]	[klɪr]	;	[its]	['iːzi]	[tuː; tə]	[meɪk]	[fʌn]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː] ;
Oh	**—**	**I'm**	**not**	**very**	**clear**	**;**	**it's**	**easy**	**to**	**make**	**fun**	**of**	**me ;**
哦	—	我是	不是	非常	清除	;	它是	简单的	到	制作	乐趣	的	我 ;

哦——我表达得不太清楚；很容易被人嘲笑；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[noʊ]	[wʌt]	[aɪ]	[miːn]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[duː]	[juː; jʊ]	.
but	**I**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**and**	**so**	**do**	**you**	**.**
但	我	知道	什么	我	意思是	和	所以	做	你	.

但我知道我的意思，你也知道。

[wɪə(r)]	[nɑːt]	['tʃɪldrən]	.
We're	**not**	**children**	**.**
是	不是	孩子们	.

我们不是孩子。

[wiː; wi]	[bəʊθ]	[noʊ]	[ðæt]	[æn; ən]	[ʌn'meɪtɪd]	['wʊmən]	—	[ʃiːz]	[ə; eɪ]	['feɪljər]	—	[ʃiːz]	[ˌʌnfʊl'fɪld]	.
We	**both**	**know**	**that**	**an**	**unmated**	**woman**	**—**	**she's**	**a**	**failure**	**—**	**she's**	**unfulfilled**	**.**
我们	两个都	知道	那	一个	未婚	女士	—	她是	一个	失败	—	她是	未实现的	.

我们都知道，未婚女性是失败的，是无法获得满足的。

"	[kler]	[wʌz; wəz]	[ɪ'læbərətli]	[bɔːrd]	.
"	**Clare**	**was**	**elaborately**	**bored**	**.**
"	克莱尔	曾是	精心	无聊的	.

克莱尔感到非常无聊。

"	['riːəli]	,	[mɪs]	['lʌvˌdeɪ]	,	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[dʌz]	[nɑːt]	['ɪntrəst]	[ˌem 'iː]	.	"
"	**Really**	**,**	**Miss**	**Loveday**	**,**	**the**	**subject**	**does**	**not**	**interest**	**me**	**.**	**"**
"	真的	,	错过	洛夫戴	,	这	主题	做	不是	兴趣	我	.	"

“洛夫戴小姐，说实话，我对这个话题不感兴趣。”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	,	[fɔːr; fər]	-	[seɪk]	.
"	**It**	**must**	**,**	**for**	**Alwynne's**	**sake**	**.**
"	它	必须	,	为了	-	清酒	.

“为了艾尔温，必须这么做。”

[dəunt]	[juː; jʊ]	['riːəlaɪz]	[jʊr; jər]	[ɪ'nɔːrməs]	[rɪˌspɑːnsə'bɪləti]	?
Don't	**you**	**realise**	**your**	**enormous**	**responsibility**	**?**
不	你	意识到	你的	巨大的	责任	?

你难道没有意识到自己肩负的重大责任吗?

[dəunt]	[juː; jʊ]	['riːəlaɪz]	[ðæt]	[wen]	[juː; jʊ]	[kiːp]	-	[in'tæŋgld]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['eɪprən]	[strɪŋz]	,	[blaɪnd]	[tuː; tə]	[-	]
Don't	**you**	**realise**	**that**	**when**	**you**	**keep**	**Alwynne**	**entangled**	**in**	**your**	**apron**	**strings**	**,**	**blind**	**to**	**[402**	**]**
不	你	意识到	那	什么时候	你	保持	-	纠缠	在	你的	围裙	字符串	,	瞎的	到	[-	]

你难道没意识到，当你把艾尔温束缚在你的裙带里，对[402]视而不见时，你就会怎样吗?

['ʌðər]	['ɪntrəsts]	,	[wen]	[juː; jʊ]	[kræm]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	['poʊətri]	[ænd; ənd]	[ɪ'moʊʃən(ə)l]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
other	**interests**	**,**	**when**	**you**	**cram**	**her**	**with**	**poetry**	**and**	**emotional**	**literature ,**
其他	兴趣	,	什么时候	你	塞满	她	和	诗	和	情绪	文学 ,

当你给她灌输诗歌和情感文学作品时，她就会产生其他兴趣。

[wen]	[juː; jʊ]	[ə'laʊ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ə'tætʃ]	[hɜːr'self]	['pæʃənətli]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['fiːdɪŋ]	,
when	**you**	**allow**	**her**	**to**	**attach**	**herself**	**passionately**	**to**	**you**	**,**	**you**	**are**	**feeding**	**,**
什么时候	你	允许	她	到	附	她自己	热情地	到	你	,	你	是	喂养	,

当你允许她热情地依恋你时，你就是在喂养她。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[dɪ'flɛktɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	['nætʃ(ə)rəl]	['tʃæn(ə)l]	,
and	**at**	**the**	**same**	**time**	**deflecting**	**from**	**its**	**natural**	**channel**	**,**
和	在	这	相同的	时间	偏转	从	它是	自然的	渠道	,

同时偏离其自然河道，

[ðə; ði]	['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]	['ɪmpʌls]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	—	[ʌv; əv]	['eni]	['gɝːlz]	[laɪf]	?
the	**strongest**	**impulse**	**of**	**her**	**life**	**—**	**of**	**any**	**girl's**	**life**	**?**
这	最强	冲动	的	她	生活	—	的	任何	女孩们	生活	?

她一生中最强烈的冲动——或者说，任何女孩一生中最强烈的冲动?

-	[niːdz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['kɑːnkriːt]	['hʌzbənd]	[tuː; tə]	[lʌv]	,
Alwynne	**needs**	**a**	**good**	**concrete**	**husband**	**to**	**love**	**,**
-	需求	一个	好的	具体的	丈夫	到	爱	,

艾尔温需要一个坚强可靠的丈夫来爱她。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[fæn'tæstɪk]	[aɪ'diːəl]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːlz]	['frendʃɪp]	[ænd; ənd]	[kloʊðz]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[feɪs]	[ænd; ənd]	['fɪgjər]	.
not	**a**	**fantastic**	**ideal**	**that**	**she**	**calls**	**friendship**	**and**	**clothes**	**in**	**your**	**face**	**and**	**figure**	**.**
不是	一个	极好的	理想的	那	她	呼叫	友谊	和	衣服	在	你的	脸	和	数字	.

她所谓的友谊和衣着打扮，其实并不是什么美好的理想，只会让人觉得她很肤浅。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['duːɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[diːp]	['ɪndʒəri]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	—	[ʌn'kɑːnʃəsli]	,	[aɪ]	[noʊ]	,
You	**are**	**doing**	**her**	**a**	**deep**	**injury**	**,**	**Miss**	**Hartill**	**—**	**unconsciously**	**,**	**I**	**know**	**,**
你	是	正在做	她	一个	深的	受伤	,	错过	哈蒂尔	—	不知不觉	,	我	知道	,

哈蒂尔小姐，你无意中给她造成了很深的伤害。

[ɔːr]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[hɪr]	—	[bʌt; bət]	['duːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[nʌn]	[ðə; ði]	[les]	.
or	**I**	**should**	**not**	**be**	**here**	**—**	**but**	**doing**	**it**	**,**	**none**	**the**	**less**	**.**
或者	我	应该	不是	是	这里	—	但	正在做	它	,	没有任何	这	较少的	.

否则我就不应该在这里——但我还是来了。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[kən'sɪdər]	[hɜːr; hər]	['hæpinəs]	—	—
If	**you**	**will**	**consider**	**her**	**happiness**	**—**	**—**
如果	你	将要	考虑	她	幸福	—	—

如果你能考虑她的幸福——

"	[kler]	[broʊk]	[ɪn]	['æŋgrəli]	—
"	**Clare**	**broke**	**in**	**angrily**	**—**
"	克莱尔	打破	在	愤怒地	—

克莱尔愤怒地打断道——

"	[aɪ]	[duː]	[kən'sɪdər]	[hɜːr; hər]	['hæpinəs]	.
"	**I**	**do**	**consider**	**her**	**happiness**	**.**
"	我	做	考虑	她	幸福	.

“我确实很在意她的幸福。”

-	[telz]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪ'senʃ(ə)l]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['hæpinəs]	.	"
Alwynne	**tells**	**you**	**that**	**I**	**am**	**essential**	**to**	**her**	**happiness**	**.**	**"**
-	讲述	你	那	我	是	基本的	到	她	幸福	.	"

艾尔温告诉我，我是她幸福的必要条件。

"	[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[bɪ'liːv]	[soʊ]	.
"	**She**	**may**	**believe**	**so**	**.**
"	她	可能	相信	所以	.

她或许会这么认为。

[bʌt; bət]	[ʃiːz]	[nɑːt]	['hæpi]	.
But	**she's**	**not**	**happy**	**.**
但	她是	不是	快乐的	.

但她并不开心。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[bɪn]	['hæpi]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	.
She	**has**	**not**	**been**	**happy**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
她	有	不是	到过	快乐的	为了	一个	长的	时间	.

她已经很久不开心了。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'liːvz]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	,	[aɪ]	[grænt]	[juː; jʊ]	[ðæt]	.
But	**she**	**believes**	**herself**	**to**	**be**	**so**	**,**	**I**	**grant**	**you**	**that**	**.**
但	她	相信	她自己	到	是	所以	,	我	授予	你	那	.

但她自己也这么认为，这一点我承认。

[bʌt; bət]	[kən'sɪdər]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	.
But	**consider**	**the**	**future**	**.**
但	考虑	这	未来	.

但要考虑未来。

[ʃæl; ʃəl]	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[breɪk]	[ə'weɪ]	?
Shall	**she**	**never**	**break**	**away**	**?**
将	她	绝不	休息	离开	?

她难道永远都无法挣脱吗?

[ʃæl; ʃəl]	[ʃiː; ʃi]	['ɑːsɪleɪt]	[ɪn'defɪnətli]	[bɪ'twiːn]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	,	[spend]	[hɜːr; hər]	[hoʊl]	[juːθ]	[ɪn]	[sə'steɪnɪŋ]	[tuː]	[oʊld]	[meɪdz]	?
Shall	**she**	**oscillate**	**indefinitely**	**between**	**you**	**and**	**me**	**,**	**spend**	**her**	**whole**	**youth**	**in**	**sustaining**	**two**	**old**	**maids**	**?**
将	她	摆动	无限期	之间	你	和	我	,	花费	她	所有的	青年	在	维持	二	老的	女佣	?

她难道要永远在你我之间摇摆不定，用整个青春去供养两个老处女吗?

[oʊ]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	,	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[hɜːr; hər]	[tʃæns]	.
Oh	**,**	**Miss**	**Hartill**	**,**	**she**	**must**	**have**	**her**	**chance**	**.**
哦	,	错过	哈蒂尔	,	她	必须	有	她	机会	.

哦，哈蒂尔小姐，她一定要得到机会。

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	[wʌt]	[wiːv]	[mɪst]	[ɑːr'selvz]	.
We	**must**	**give**	**her**	**what**	**we've**	**missed**	**ourselves**	**.**
我们	必须	给	她	什么	我们已经	错过	我们自己	.

我们必须给她我们自己所缺失的东西。

"	[kler]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɑːkjupaɪd]	[ɪn]	['staɪflɪŋ]	[ə; eɪ]	[jɔːn]	.
"	**Clare**	**appeared**	**to**	**be**	**occupied**	**in**	**stifling**	**a**	**yawn**	**.**
"	克莱尔	出现	到	是	占领	在	令人窒息	一个	打哈欠	.

克莱尔似乎正忙着强忍打哈欠。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	['deɪndʒər]	['signəlz]	,	[bʌt; bət]	['ɛlzˌbɛθ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	-	[tuː; tə]	[rɪ'mɑːrk]	[ðem; ðəm]	.
Her	**eyes**	**were**	**danger**	**signals**	**,**	**but**	**Elsbeth**	**was**	**not**	**Alwynne**	**to**	**remark**	**them**	**.**
她	眼睛	是	危险	信号	,	但	埃尔斯贝斯	曾是	不是	-	到	评论	他们	.

她的眼神充满危险，但艾尔斯贝丝不是艾尔温，所以她不会在意。

"	[ɪn]	[wʌn]	[θɪŋ]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[aɪ]	[duː]	['θɜːrəli]	[ə'griː]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
"	**In**	**one**	**thing**	**,**	**at**	**least**	**,**	**I**	**do**	**thoroughly**	**agree**	**with**	**you**	**.**
"	在	一	事物	,	在	至少	,	我	做	彻底	同意	和	你	.

“至少有一点，我完全同意你的看法。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] - ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔːl]
I don't think there is the faintest likelihood of Alwynne's wishing to marry at all
我 不 思考 那里 是 这 最微弱 可能性 的 - 祝 到 结婚 在 全部
[æt; ət]['prez(ə)nt] ,
at present ,
在 展示 ,

我认为艾尔文目前丝毫没有结婚的意愿。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [fiːl] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɑːsɪleɪt] ,
but I do feel , with you , that it is unfair to expect her to oscillate ,
但 我 做 感觉 , 和 你 , 那 它 是 不公平 到 预计 她 到 摆动 ,

但我同意你的看法，认为要求她摇摆不定是不公平的。

[æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'tɔːrɪkli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'twiːn] [tuː] [oʊld] [meɪdz] .
as you rhetorically put it , between two old maids .
作为 你 修辞上 放 它 , 之间 二 老的 女佣 .

正如你反问的那样，在两个老处女之间。

[aɪ] [ə'griː] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I agree , too , that I have responsibilities in connection with her .
我 同意 , 也 , 那 我 有 职责 在 联系 和 她 .

我也同意，我对她负有责任。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiɚ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] ,
In fact , I think she would be happier if she were with me altogether ,
在 事实 , 我 思考 她 会 是 更快乐 如果 她 是 和 我 共 ,

事实上，我觉得如果她一直和我在一起，她会更快乐。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [hɪr] .
and I intend to ask her to come and live here .
和 我 打算 到 问 她 到 来 和 居住 这里 .

我打算邀请她来这里居住。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] .
I shall ask her to - night .
我 将 问 她 到 - 夜晚 .

我今晚会问她。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] ?
Don't you think she will be pleased ?
不 你 思考 她 将要 是 高兴 ?

你不觉得她会很高兴吗?

" [klɛrz] [eɪm] [wʌz; wəz] [gʊd] .
" Clare's aim was good .
" 克莱尔的 目的 曾是 好的 .

克莱尔的投篮很准。

['ɛlzˌbɛθ] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .
Elsbeth clutched at the arms of her chair .
埃尔斯贝斯 紧握 在 这 武器 的 她 椅子 .

艾尔斯贝丝紧紧抓住椅子的扶手。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" You wouldn't do such a thing .
" 你 不会 做 这样的 一个 事物 .

你不会做这种事的。

" [kler] [læft] ['ʃrɪlli] .
" Clare laughed shrilly .
" 克莱尔 笑了 尖锐地 .

克莱尔发出尖锐的笑声。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ɪɡ'zæktli] [wʌt] [jʊr; jər]['mɪstər] . ['lʌmsdən] ['wɒnts] [tuː; tə][duː] . [-]
" I shall do exactly what your Mr . Lumsden wants to do . [403]
" 我 将 做 确切地 什么 你的 先生 . 拉姆斯登 想要 到 做 . [-]

“我将完全按照拉姆斯登先生的要求去做。[403]

[aɪm][nɑːt] [pʊr] .
I'm not poor .
我是 不是 贫穷的 .

我不穷。

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] ,
I can give her a home as well as he ,
我 能 给 她 一个 家 作为 出色地 作为 他 ,

我可以给她一个家，就像给他一个家一样。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɡet] [hɜːr; hər] [ɔːf] [jʊr; jər][hændz] .
if you are so anxious to get her off your hands .
如果 你 是 所以 焦虑的 到 得到 她 离开 你的 双手 .

如果你这么急着摆脱她的话。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['ɡoʊɪŋ] ['bɛɡɪŋ] .
She seems to be going begging .
她 似乎 到 是 去 乞讨 .

她好像在乞讨。

" ['ɛlzˌbɛθ] [roʊz] .
" Elsbeth rose .
" 埃尔斯贝斯 玫瑰 .

埃尔斯贝丝起身。

" [aɪm] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .
" I'm wasting time .
" 我是 浪费 时间 .

“我在浪费时间。”

[aɪl] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['hɑːrtɪl] .
I'll say good - bye , Miss Hartill .
患病的 说 好的 - 再见 , 错过 哈蒂尔 .

我要跟你道别了，哈蒂尔小姐。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] .
I shouldn't have come .
我 不应该 有 来 .

我不该来的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] - [seɪk] .
But it was for Alwynne's sake .
但 它 曾是 为了 - 清酒 .

但这一切都是为了艾尔文。

[aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][fɔːr'ɡoʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fjuːtʃɚz] [seɪk] ,
I hoped to touch you , to persuade you to forego , for her future's sake ,
我 希望 到 触碰 你 , 到 说服 你 到 放弃 , 为了 她 期货 清酒 ,

我希望能够触动你，说服你为了她的未来而放弃。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌltɪmət] ['hæpinəs] , [ðə; ði][hoʊld][juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn][hɜːr; hər] .
for the sake of her ultimate happiness , the hold you have on her .
为了 这 清酒 的 她 最终的 幸福 , 这 抓住 你 有 在 她 .

为了她最终的幸福，你对她有着巨大的影响力。

[aɪ] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I sympathised with you .
我 同情 和 你 .

我同情你。

[aɪ]	[nuː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['sækrɪfaɪs]	.
I	**knew**	**it**	**would**	**be**	**a**	**sacrifice**	**.**
我	知道	它	会	是	一个	牺牲	.

我知道这会是一种牺牲。

[aɪ]	[nuː]	,	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[aɪ]	[meɪd]	[ðə; ði]	[seɪm]	['sækrɪfaɪs]	[tuː]	['jɪrz]	[əˈgoʊ]	,
I	**knew**	**,**	**because**	**I**	**made**	**the**	**same**	**sacrifice**	**two**	**years**	**ago**	**,**
我	知道	,	因为	我	制成	这	相同的	牺牲	二	年	前	,

我知道，因为两年前我也做出了同样的牺牲。

[wen]	[juː; jʊ]	[fɜːrst]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[əˈtrækt]	[hɜːr; hər]	.
when	**you**	**first**	**began**	**to**	**attract**	**her**	**.**
什么时候	你	第一的	开始	到	吸引	她	.

当你最初开始吸引她的时候。

[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[dɪˈveləp]	[hɜːr; hər]	.
I	**thought**	**you**	**would**	**develop**	**her**	**.**
我	想法	你	会	发展	她	.

我以为你会培养她。

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['klevər]	['wʊmən]	,	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	;
I	**am**	**not**	**a**	**clever**	**woman**	**,**	**Miss**	**Hartill**	**,**	**and**	**you**	**are**	**;**
我	是	不是	一个	聪明的	女士	,	错过	哈蒂尔	,	和	你	是	;

哈蒂尔小姐，我并不聪明，而你却很聪明；

[soʊ]	[aɪ]	[meɪd]	[noʊ]	[stænd]	[əˈgenst]	[juː; jʊ]	;	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[hɑːrd]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	.
so	**I**	**made**	**no**	**stand**	**against**	**you**	**;**	**but**	**it**	**was**	**hard**	**for**	**me**	**.**
所以	我	制成	不	站立	反对	你	;	但	它	曾是	难的	为了	我	.

所以我没有和你对抗；但这对我来说很难。

-	[dɪd]	[nɑːt]	[meɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	['iziə]	.
Alwynne	**did**	**not**	**make**	**it**	**easier**	**.**
-	做过	不是	制作	它	更轻松	.

艾尔温并没有让事情变得更容易。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['ɔːlweɪz]	[kaɪnd]	.
She	**was**	**not**	**always**	**kind**	**.**
她	曾是	不是	总是	种类	.

她并非一直都很善良。

[bʌt; bət]	['hɪrɪŋ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	[aɪ]	[ˌʌndərˈstænd]	.
But	**hearing**	**you**	**to**	**-**	**day**	**,**	**I**	**understand**	**.**
但	听力	你	到	-	天	,	我	理解	.

但今天听了你的描述，我明白了。

[juː; jʊ]	[meɪd]	-	['sʌfər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[gest]	.
You	**made**	**Alwynne**	**suffer**	**more**	**than**	**I**	**guessed**	**.**
你	制成	-	遭受	更多的	比	我	猜对了	.

你让艾尔文遭受的痛苦比我想象的还要多。

[aɪ]	[dəunt]	[bleɪm]	[hɜːr; hər]	[ɪf]	['sʌmtaɪmz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[rɪˈkɔɪld]	[ɑːn]	[ˌem ˈiː]	.
I	**don't**	**blame**	**her**	**if**	**sometimes**	**it**	**recoiled**	**on**	**me**	**.**
我	不	责备	她	如果	有时	它	反冲	在	我	.

如果有时候这件事对我产生反作用，我不会责怪她。

[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['ɔːlweɪz]	['kruːəl]	.
You	**were**	**always**	**cruel**	**.**
你	是	总是	残忍的	.

你一直都很残忍。

[aɪ]	[rɪˈmembər]	[juː; jʊ]	.
I	**remember**	**you**	**.**
我	记住	你	.

我记得你。

[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[wɜːr; wər]	[ˈɔːlweɪz]	[sneɪlz]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[sɔːlt]	[əˈpɑːn]	.
The	**others**	**were**	**always**	**snails**	**for**	**you**	**to**	**throw**	**salt**	**upon**	**.**
这	其他的	是	总是	蜗牛	为了	你	到	扔	盐	之上	.

其他人总是任你宰割的蜗牛。

[aɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[noʊn]	[juːd]	[ˈnevər]	[tʃeɪndʒ]	.
I	**might**	**have**	**known**	**you'd**	**never**	**change**	**.**
我	可能	有	已知	你会	绝不	改变	.

我或许早就知道你永远不会改变。

[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[jʊr; jər]	[ɪˈfekt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈtʃɪldrən]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[skuːl]	?
Do	**you**	**think**	**I**	**don't**	**know**	**your**	**effect**	**on**	**the**	**children**	**at**	**the**	**school**	**?**
做	你	思考	我	不	知道	你的	影响	在	这	孩子们	在	这	学校	?

你以为我不知道你对学校孩子们的影响吗?

[oʊ]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[ˈtiːtʃər]	!
Oh	**,**	**you**	**are**	**a**	**good**	**teacher**	**!**
哦	,	你	是	一个	好的	老师	!

哦，你是一位好老师！

[juː; jʊ]	[fɔːrs]	[ðem; ðəm]	[səkˈsesfəli]	;	[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪl]	[juː; jʊ]	[iːt]	[ʌp]	[ðer; ðər]	[soʊlz]	.
You	**force**	**them**	**successfully**	**;**	**but**	**all**	**the**	**while**	**you**	**eat**	**up**	**their**	**souls**	**.**
你	力量	他们	成功地	;	但	全部	这	尽管	你	吃	向上	他们的	灵魂	.

你成功地强迫了他们；但与此同时，你也在吞噬他们的灵魂。

[snɪr]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[laɪk]	!
Sneer	**if**	**you**	**like**	**!**
冷笑	如果	你	喜欢	!

想嘲笑就嘲笑吧！

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[fərˈgɑːtn]	[ˈluːɪs]	?
Have	**you**	**forgotten**	**Louise**	**?**
有	你	被遗忘的	路易丝	?

你忘了路易丝吗?

[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	,	[its]	[ˈvæmpaɪərɪzəm]	.
I	**tell**	**you**	**,**	**it's**	**vampirism**	**.**
我	告诉	你	,	它是	吸血鬼	.

我告诉你，这是吸血鬼行为。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[teɪk]	-	.
And	**now**	**you**	**are**	**to**	**take**	**Alwynne**	**.**
和	现在	你	是	到	拿	-	.

现在轮到你带艾尔温了。

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[skwiːzd]	[draɪ]	[ænd; ənd]	[flʌŋ]	[əˈsaɪd]	,	[huː]	[wɪl]	[ðə; ði]	[nekst]	[ˈvɪktɪm]	[biː; bi]	?
And	**when**	**she**	**is**	**squeezed**	**dry**	**and**	**flung**	**aside**	**,**	**who**	**will**	**the**	**next**	**victim**	**be**	**?**
和	什么时候	她	是	挤压	干燥	和	扔	旁边	,	WHO	将要	这	下一个	受害者	是	?

当她被榨干价值并被抛弃后，下一个受害者会是谁?

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	?
And	**the**	**next**	**,**	**and**	**the**	**next**	**?**
和	这	下一个	,	和	这	下一个	?

下一个呢？再下一个呢?

[juː; jʊ]	[groʊ]	[ˈgriːdiə]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[groʊ]	[ˈoʊldər]	,	[aɪ]	[səˈpoʊz]	.
You	**grow**	**greedier**	**as**	**you**	**grow**	**older**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
你	生长	更贪婪	作为	你	生长	老	,	我	认为	.

我想，人年纪越大，就越贪婪吧。

[wʌn]	[deɪ]	[juːl]	[biː; bi]	[oʊld]	.
One	**day**	**you'll**	**be**	**old**	**.**
一	天	你会	是	老的	.

总有一天你会老去。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [wen] [jʊr; jər] ['glæmərz] [gɔːn] ?
What will you do when your glamour's gone ?
什么 将要 你 做 什么时候 你的 魅力 已消失 ?

当你的魅力不再时，你会做什么?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [kler] ['hɑːrtɪl] , [juːl] [daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ɪn][ðə; ði] [end] .
I tell you , Clare Hartill , you'll die of hunger in the end .
我 告诉 你 , 克莱尔 哈蒂尔 , 你会 死 的 饥饿 在 这 结尾 .

我告诉你，克莱尔·哈蒂尔，你最终会饿死的。

" [ðə; ði] [smɔːl] [rɪ'lentləs] [vɔɪs] ['siːst] .
" The small relentless voice ceased .
" 这 小的 狠 嗓音 停止 .

那微弱而执拗的声音消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
There was a silence .
那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[kler] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [kwi'es(ə)nt] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [ə'meɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'tæk] [frʌm; frəm][soʊ]
Clare , who had remained quiescent for sheer amaze at the attack from so
克莱尔 , WHO 有 剩余 静止的 为了 透明 惊奇 在 这 攻击 从 所以
['neglɪdʒəb(ə)l][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ,
negligible a quarter ,
微不足道 一个 四分之一 ,

克莱尔因为对如此微不足道的一方发起的攻击感到无比震惊，一直保持沉默。

[pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] .
pulled herself together .
拉 她自己 一起 .

她振作起来。

['ræðər] [waɪt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][klæp][hɜːr; hər][hændz] ['dʒentli] , [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk] [sər'praɪzd] ['ɪntuː]
Rather white , she began to clap her hands gently , as a critic surprised into
相当 白色的 , 她 开始 到 拍 她 双手 轻轻地 , 作为 一个 评论家 惊讶 进入
[ə'plɔːz] .
applause .
掌声 .

她面色苍白，轻轻地拍着手，一位评论家惊讶地鼓掌。

" [maɪ] [dɪr] ['wʊmən] , [jʊə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
" My dear woman , you're magnificent !
" 我的 亲爱的 女士 , 你是 壮丽 !

“我亲爱的女士，你太棒了！”

['riːəli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Really you are .
真的 你 是 .

确实如此。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] .
I never thought you had it in you .
我 绝不 想法 你 有 它 在 你 .

我从没想过你还有这样的能力。

[ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [-]
The Law and the [404]
这 法律 和 这 [-]

法律和[404]

['prɔfits]	[ɪn'kɑːrnət]	.
Prophets	**incarnate**	**.**
先知	体现	.

先知的化身。

[haʊ]	-	[wɪl]	[læf]	[wen]	[aɪ]	[tel]	[hɜːr; hər]	.
How	**Alwynne**	**will**	**laugh**	**when**	**I**	**tell**	**her**	**.**
如何	-	将要	笑	什么时候	我	告诉	她	.

我告诉艾尔文的时候，她肯定会笑个不停。

[aɪ]	[wɪʃ]	[ʃiːd]	[bɪn]	[hɪr]	.
I	**wish**	**she'd**	**been**	**here**	**.**
我	希望	棚	到过	这里	.

我真希望她当时在这里。

[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pʊlpɪt]	.
You	**ought**	**to**	**be**	**on**	**the**	**stage**	**,**	**you**	**know**	**,**	**or**	**in**	**the**	**pulpit**	**.**
你	应该	到	是	在	这	阶段	,	你	知道	,	或者	在	这	讲坛	.

你应该站在舞台上，或者站在讲坛上。

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[kwaɪt]	['fɪnɪʃt]	?
Have	**you**	**quite**	**finished**	**?**
有	你	相当	完成的	?

你都做完了吗?

[kwaɪt]	?
Quite	**?**
相当	?

相当?

[duː]	[ˌʌn'bɜːrdn]	[jɔːr'self]	[kəm'pliːtli]	,	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[biː; bi]	['gɪv(ə)n]	[ə'nʌðər]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	.
Do	**unburden**	**yourself**	**completely**	**,**	**you**	**won't**	**be**	**given**	**another**	**opportunity**	**.**
做	表白	你自己	完全地	,	你	惯于	是	给定	其他	机会	.

彻底放下心中的重担吧，你不会再有第二次机会了。

[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	[ðæt]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	?
You	**understand**	**that**	**,**	**of**	**course**	**?**
你	理解	那	,	的	课程	?

你当然明白这一点吧?

[ɪf]	-	[wɪʃɪz]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[meɪk]	[ə'reɪndʒmənts]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	
If	**Alwynne**	**wishes**	**to**	**see**	**you**	**,**	**she**	**must**	**make**	**arrangements**	**to**	**do**	**so**	
如果	-	愿望	到	看	你	,	她	必须	制作	安排	到	做	所以	
['elsˌwer]	.													
elsewhere	**.**													
别处	.													

如果艾尔温想见你，她必须另行安排见面事宜。

[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[wʌn]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[meɪk]	.
That	**is**	**the**	**one**	**condition**	**I**	**shall**	**make**	**.**
那	是	这	一	状况	我	将	制作	.

这是我唯一要提出的条件。

[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[wei]	[aʊt]	.
This	**is**	**the**	**way**	**out**	**.**
这	是	这	方式	出去	.

这是出路。

"	['ɛlzˌbɛθ]	[roʊz]	.
"	**Elsbeth**	**rose**	**.**
"	埃尔斯贝斯	玫瑰	.

埃尔斯贝丝起身。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['fjʊriəs]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr'self]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[mʌst; məst]	['tremb(ə)l]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[ʃeɪk]	,
She	**was**	**furious**	**with**	**herself**	**that**	**her**	**lips**	**must**	**tremble**	**and**	**her**	**hands**	**shake**	**,**
她	曾是	狂怒	和	她自己	那	她	嘴唇	必须	颤抖	和	她	双手	摇	,

她对自己感到无比愤怒，为什么自己的嘴唇会颤抖，双手会发抖。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['gæðərd]	[ʌp]	[skɑːrf]	[ænd; ənd]	['retɪkjuːl]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['fɑːloʊd]	[hɜːr; hər]	['hoʊstəs]	[wɪð; wɪθ]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	['dɪgnəti]	.
as	**she**	**gathered**	**up**	**scarf**	**and**	**reticule**	**;**	**but**	**she**	**followed**	**her**	**hostess**	**with**	**sufficient**	**dignity**	**.**
作为	她	聚集	向上	围巾	和	网状物	;	但	她	随后	她	女主人	和	充足的	尊严	.

她收拾好围巾和手提包，但举止端庄地跟在女主人身后。

[kler]	[flʌŋ]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dʒestʃər]	[ə; eɪ]	[ʃeɪd]	[tuː]	['æmp(ə)l]	.
Clare	**flung**	**open**	**the**	**door**	**with**	**a**	**gesture**	**a**	**shade**	**too**	**ample**	**.**
克莱尔	扔	打开	这	门	和	一个	手势	一个	阴影	也	充足	.

克莱尔猛地推开门，动作略显夸张。

['ɛlzˌbɛθ]	[læft]	['tremjələsli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[pæst]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[krɔːst]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
Elsbeth	**laughed**	**tremulously**	**as**	**she**	**passed**	**her**	**and**	**crossed**	**the**	**hall**	**.**
埃尔斯贝斯	笑了	颤抖地	作为	她	通过了	她	和	交叉	这	大厅	.

艾尔斯贝丝经过她身边，穿过大厅时，发出了一声颤抖的笑声。

"	[oʊ]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['ɔːltərd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ænd; ənd]	[bent]	[tuː; tə]	['fʌmb(ə)l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[lætʃ]	.
"	**Oh**	**,**	**you**	**are**	**not**	**altered**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**bent**	**to**	**fumble**	**at**	**the**	**latch**	**.**
"	哦	,	你	是	不是	已修改	,	"	她	说	,	和	弯曲	到	摸索	在	这	闩锁	.

“哦，你一点都没变,”她说着，弯下腰去摸索门闩。

"	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['dʌznt]	[ɪm'pres]	[ˌem 'iː]	.
"	**But**	**it**	**doesn't**	**impress**	**me**	**.**
"	但	它	不	令人印象深刻	我	.

但这并没有打动我。

[juːv]	[nɑːt]	[wʌn]	[jet]	.
You've	**not**	**won**	**yet**	**.**
你已经	不是	韩元	然而	.

你还没赢呢。

[juː; jʊ]	[kaʊnt]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ɑːn]	-	.
You	**count**	**too**	**much**	**on**	**Alwynne**	**.**
你	数数	也	很多	在	-	.

你太依赖艾尔文了。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[stɪl]	[tuː; tə]	['rekən]	[wɪð; wɪθ]	['mɪstər]	.	['lʌmsdən]	.	"
And	**you**	**have**	**still**	**to**	**reckon**	**with**	**Mr**	**.**	**Lumsden**	**.**	**"**
和	你	有	仍然	到	估计	和	先生	.	拉姆斯登	.	"

你还得考虑一下拉姆斯登先生的事。

"	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[θriː]	['eikəs]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kaʊ]	!
"	**And**	**his**	**three**	**acres**	**and**	**a**	**cow**	**!**
"	和	他的	三	英亩	和	一个	奶牛	!

“还有他的三英亩地和一头牛！”

"	[kler]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	[kən'temptʃuəsli]	.
"	**Clare**	**watched**	**her**	**contemptuously**	**.**
"	克莱尔	观看	她	轻蔑地	.

克莱尔轻蔑地看着她。

[ˌaɪ ˈtiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[siːm]	[wɜːrθ]	[waɪl]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɜːr; hər]	[ˈdɪɡnəti]	[wɪð; wɪθ]	[ˈɛlzˌbɛθ]	.
It	**did**	**not**	**seem**	**worth**	**while**	**to**	**keep**	**her**	**dignity**	**with**	**Elsbeth**	**.**
它	做过	不是	似乎	值得	尽管	到	保持	她	尊严	和	埃尔斯贝斯	.

在艾尔斯贝丝面前维护自己的尊严似乎并不值得。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[rɪˈliːf]	[tuː; tə]	[luːz]	[hɜːr; hər]	[ˈtempər]	[kəmˈpliːtli]	,
She	**felt**	**that**	**it**	**would**	**be**	**a**	**relief**	**to**	**lose**	**her**	**temper**	**completely**	**,**
她	毛毡	那	它	会	是	一个	宽慰	到	失去	她	脾气	完全地	,

她觉得彻底发泄一下脾气会让她感到解脱。

[tuː; tə]	[ˌoʊvərˈraɪd]	[ðɪs]	[əˈpoʊnənt]	[baɪ]	[ʃɪr]	,	[kruːd]	[ɪnˈvektɪv]	.
to	**override**	**this**	**opponent**	**by**	**sheer**	**,**	**crude**	**invective**	**.**
到	覆盖	这	对手	经过	透明	,	原油	谩骂	.

用粗俗不堪的谩骂来压制对手。

[ʃiː; ʃi]	[let]	[hɜːrˈself]	[ɡoʊ]	.
She	**let**	**herself**	**go**	**.**
她	让	她自己	去	.

她放任自己。

"	[wʌt]	[ə; eɪ]	[fuːl]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	!
"	**What**	**a**	**fool**	**you**	**are**	**!**
"	什么	一个	傻子	你	是	!

你真是个傻瓜!

[duː]	[juː; jʊ]	[ˈflætər]	[jɔːrˈself]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ˌʌndərˈstænd]	-	?
Do	**you**	**flatter**	**yourself**	**that**	**you**	**understand**	**Alwynne**	**?**
做	你	奉承	你自己	那	你	理解	-	?

你自以为很了解艾尔文吗?

[ɡoʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	-	[ænd; ənd]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	-	—	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[aɪ]	[spiːk]
Go	**back**	**to**	**your**	**Cœlebs**	**and**	**tell**	**him**	**from**	**Alwynne**	**—**	**I**	**tell**	**you**	**I**	**speak**
去	后退	到	你的	-	和	告诉	他	从	-	—	我	告诉	你	我	说话

[fɔːr; fər]	-	—	[ðæt]	[ˈhiːz]	[ˈweɪstɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	.
for	**Alwynne**	**—**	**that**	**he's**	**wasting**	**his**	**time**	**.**
为了	-	—	那	他是	浪费	他的	时间	.

回到你的朋友们那里，替艾尔文告诉他——我替艾尔文说——他是在浪费时间。

[let]	[hɪm; ɪm]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	[ɡʊdz]	[tuː; tə]	[əˈnʌðər]	[ˈmɑːrkɪt]	:	-	[wəʊnt]	[baɪ]	.
Let	**him**	**take**	**his**	**goods**	**to**	**another**	**market**	**:**	**Alwynne**	**won't**	**buy**	**.**
让	他	拿	他的	商品	到	其他	市场	:	-	惯于	买	.

让他把货物拿到别的市场去吧：艾尔温不会买的。

[aɪv]	[ˈʌðər]	[plænz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	—	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ˈʌðər]	[plænz]	[fɔːr; fər]	[jɔːrˈself]	.
I've	**other**	**plans**	**for**	**her**	**—**	**she**	**has**	**other**	**plans**	**for**	**yourself**	**.**
我已经	其他	计划	为了	她	—	她	有	其他	计划	为了	你自己	.

我另有安排——她也另有安排。

[ʃiː; ʃi]	[ˈdʌznt]	[wɑːnt]	[ə; eɪ]	[ˈhʌzbənd]	.
She	**doesn't**	**want**	**a**	**husband**	**.**
她	不	想	一个	丈夫	.

她不想结婚。

[ʃiː; ʃi]	[ˈdʌznt]	[wɑːnt]	[ə; eɪ]	[hoʊm]	.
She	**doesn't**	**want**	**a**	**home**	**.**
她	不	想	一个	家	.

她不想买房。

[ʃiː; ʃi]	[ˈdʌznt]	[wɑːnt]	[ˈtʃɪldrən]	.
She	**doesn't**	**want**	**children**	**.**
她	不	想	孩子们	.

她不想生孩子。

[ʃiː; ʃi]	['wɒnts]	[ˌem 'iː]	—	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[aɪ]	[stænd]	[fɔːr; fər]	.
She	**wants**	**me**	**—**	**and**	**all**	**I**	**stand**	**for**	**.**
她	想要	我	—	和	全部	我	站立	为了	.

她想要我——以及我所代表的一切。

[ʃiː; ʃi]	['wɒnts]	[tuː; tə]	[juːz]	[hɜːr; hər]	['tælənts]	—	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ʃæl; ʃəl]	—	[θruː]	[ˌem 'iː]	.
She	**wants**	**to**	**use**	**her**	**talents**	**—**	**and**	**she**	**shall**	**—**	**through**	**me**	**.**
她	想要	到	使用	她	天赋	—	和	她	将	—	通过	我	.

她想通过我来发挥她的才能——而且她也一定会做到。

[ʃiː; ʃi]	['wɒnts]	[sək'ses]	—	[ʃiː; ʃi]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[θruː]	[ˌem 'iː]	.
She	**wants**	**success**	**—**	**she**	**shall**	**have**	**it**	**—**	**through**	**me**	**.**
她	想要	成功	—	她	将	有	它	—	通过	我	.

她想要成功——她一定会成功——通过我。

[ʃiː; ʃi]	['wɒnts]	['frendʃɪp]	—	[kɑːnt]	[aɪ]	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	?
She	**wants**	**friendship**	**—**	**can't**	**I**	**give**	**it**	**?**
她	想要	友谊	—	不能	我	给	它	?

她想要友谊——难道我不能给她吗?

[ə'fekʃ(ə)n]	?
Affection	**?**
感情	?

感情?

['hævnt]	[aɪ]	['gɪv(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Haven't	**I**	**given**	**it**	**?**
还没有	我	给定	它	?

难道我没给过吗?

[wʌt]	[mɔːr]	[kæn; kən]	[ʃiː; ʃi]	[wɑːnt]	?
What	**more**	**can**	**she**	**want**	**?**
什么	更多的	能	她	想	?

她还能奢求什么呢?

[ə; eɪ]	[hoʊm]	?
A	**home**	**?**
一个	家	?

家?

[aɪm]	[wel]	[ɔːf]	.
I'm	**well**	**off**	**.**
我是	出色地	离开	.

我家境不错。

[ə; eɪ]	[bræt]	[	-	]
A	**brat**	**[**	**405**	**]**
一个	小子	[	-	]

一个顽童[405]

[tuː; tə]	[pleɪ]	[wɪð; wɪθ]	?
to	**play**	**with**	**?**
到	玩	和	?

一起玩?

[let]	[hɜːr; hər]	[ə'dɑːpt]	[wʌn]	,	[ænd; ənd]	[aɪl]	[haʊs]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Let	**her**	**adopt**	**one**	**,**	**and**	**I'll**	**house**	**it**	**.**
让	她	采纳	一	,	和	患病的	房子	它	.

让她领养一只，我来负责它的住处。

[aɪl]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	['eniθɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	['wɒnts]	.
I'll	**give**	**her**	**anything**	**she**	**wants**	**.**
患病的	给	她	任何事物	她	想要	.

她想要什么我都给她。

[wʌt]	[mɔːr]	[kæn; kən]	[jʊr; jər]	[mæn]	['ɔːfər]	?
What	**more**	**can**	**your**	**man**	**offer**	**?**
什么	更多的	能	你的	男人	提供	?

你的男人还能给你什么?

[bʌt; bət]	[aɪ]	[woʊnt]	[let]	[hɜːr; hər]	[goʊ]	.
But	**I**	**won't**	**let**	**her**	**go**	**.**
但	我	惯于	让	她	去	.

但我不会放她走。

[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	,	[wiː; wi]	[sə'faɪs]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
I	**tell**	**you**	**,**	**we**	**suffice**	**each**	**other**	**.**
我	告诉	你	,	我们	足够了	每个	其他	.

我告诉你，我们彼此就足够了。

[θæŋk]	[gɑːd]	,	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[sʌm; səm]	['wɪmɪn]	[huː]	[kæn; kən]	[duː]	[wɪ'ðaʊt]	['mærɪdʒ]	—	['mærɪdʒ]	—	['mærɪdʒ]	!
Thank	**God**	**,**	**there**	**are**	**some**	**women**	**who**	**can**	**do**	**without**	**marriage**	**—**	**marriage**	**—**	**marriage**	**!**
感谢	上帝	,	那里	是	一些	女性	WHO	能	做	没有	婚姻	—	婚姻	—	婚姻	!

感谢上帝，有些女性不需要结婚——结婚——结婚!

"	['ɛlz,bɛθ]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	['nʌθɪŋ]	,	[tʌgd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kætʃ]	.
"	**Elsbeth**	**,**	**as**	**if**	**she**	**heard**	**nothing**	**,**	**tugged**	**at**	**the**	**catch**	**.**
"	埃尔斯贝斯	,	作为	如果	她	听到	没有什么	,	拉扯	在	这	抓住	.

“埃尔斯贝丝仿佛什么都没听到，拉了拉钩子。”

[ðə; ði]	[dɔːr]	[swʌŋ]	['oʊpən]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[stept]	['kwaɪətli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sʌni]	['pæsɪdʒ]	.
The	**door**	**swung**	**open**	**,**	**and**	**she**	**stepped**	**quietly**	**into**	**the**	**sunny**	**passage**	**.**
这	门	摇摆	打开	,	和	她	步	悄悄	进入	这	阳光明媚	通道	.

门开了，她静静地走进了阳光明媚的走廊。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[kler]	,	[ə; eɪ]	[greɪ]	,	['æŋgri]	['ʃædoʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʌsk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
Then	**she**	**turned**	**to**	**Clare**	**,**	**a**	**grey**	**,**	**angry**	**shadow**	**in**	**the**	**dusk**	**of**	**the**	**hall**	**.**
然后	她	转向	到	克莱尔	,	一个	灰色的	,	生气的	阴影	在	这	黄昏	的	这	大厅	.

然后她转向克莱尔，克莱尔像一道灰暗而愤怒的影子，笼罩在昏暗的大厅里。

"	[pʊr]	[kler]	!
"	**Poor**	**Clare**	**!**
"	贫穷的	克莱尔	!

可怜的克莱尔!

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

"	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[greɪps]	['veri]	['saʊər]	?
"	**Are**	**the**	**grapes**	**very**	**sour**	**?**
"	是	这	葡萄	非常	酸的	?

这些葡萄很酸吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[pʊld]	-	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	.
"	**She**	**pulled**	**-**	**to**	**the**	**door**	**behind**	**her**	**.**
"	她	拉	-	到	这	门	在后面	她	.

她把车停在身后的门口。

['leɪtər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	,	[flʌʃt]	,	['tremjələs]	,	['ʌtərli]	['dʒɔɪfl]	['oʊvər]	['rɑːdʒɝz]	['telɪgræm] ，
Later	**in**	**the**	**evening**	**,**	**as**	**she**	**sat**	**,**	**flushed**	**,**	**tremulous**	**,**	**utterly**	**joyful**	**over**	**Roger's**	**telegram ,**
之后	在	这	晚上	,	作为	她	卫星	,	酡	,	颤抖的	,	完全地	快乐	超过	罗杰的	电报 ,

当晚稍晚些时候，她坐在那里，脸颊绯红，激动得浑身颤抖，因为收到了罗杰的电报而欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi]	[kən'sɪdərd]	[ðə; ði]	['mænər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['eksɪt]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ʃɑːkt]	[æt; ət]	[hɜːr'self]	.
she	**considered**	**the**	**manner**	**of**	**her**	**exit**	**and**	**was**	**shocked**	**at**	**herself**	**.**
她	经过考虑的	这	方式	的	她	出口	和	曾是	震惊	在	她自己	.

她回想起自己离开的方式，对自己感到震惊。

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[pə'zest]	[ˌem 'iː]	,	"	[sed]	['ɛlzˌbɛθ]	[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**possessed**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Elsbeth**	**apologetically .**
"	我	不	知道	什么	拥有	我	,	"	说	埃尔斯贝斯	带着歉意地 .

“我不知道自己是怎么了，”埃尔斯贝丝歉意地说。

"	[ænd; ənd]	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[noʊn]	.
"	**And**	**if**	**I**	**had**	**only**	**known**	**.**
"	和	如果	我	有	仅有的	已知	.

“如果我早知道就好了。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʌn'leidi,laik]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʌn'wʊmənli]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ˌʌn'krɪstʃən]	.
It	**was**	**unladylike**	**—**	**it**	**was**	**unwomanly**	**—**	**it**	**was**	**unchristian**	**.**
它	曾是	不淑女	—	它	曾是	不像个女人	—	它	曾是	非基督教徒	.

这有失淑女风范——这不符合女性气质——这不符合基督教教义。

"	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[maɪld]	[self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[glæs] .
"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**at**	**her**	**mild**	**self**	**in**	**the**	**glass .**
"	她	摇晃	她	头	在	她	温和的	自己	在	这	玻璃 .

她对着镜子里那个温和的自己摇了摇头。

"	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[soʊ]	['æŋgri]	!
"	**But**	**she**	**made**	**me**	**so**	**angry**	**!**
"	但	她	制成	我	所以	生气的	!

但她真的让我很生气！

[ɪf]	[aɪ'd]	['oʊnli]	[noʊn]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]	!
If	**I'd**	**only**	**known**	**that**	**this**	**was**	**coming**	**!**
如果	ID	仅有的	已知	那	这	曾是	未来	!

早知道会有这一天就好了！

"	[ʃiː; ʃi]	['fɪŋgərd]	[ðə; ði]	[pɪŋk]	['envəloʊp]	.
"	**She**	**fingered**	**the**	**pink**	**envelope**	**.**
"	她	用手指	这	粉色的	信封	.

她抚摸着粉红色的信封。

"	[ʃiːl]	[θɪŋk]	[aɪ]	[nuː]	.
"	**She'll**	**think**	**I**	**knew**	**.**
"	壳	思考	我	知道	.

她会以为我知道。

[ʃiːl]	['ɔːlweɪz]	[θɪŋk]	[aɪ]	[nuː]	.
She'll	**always**	**think**	**I**	**knew**	**.**
壳	总是	思考	我	知道	.

她总会觉得我知道。

[ænd; ənd]	[ðen]	[tuː; tə]	[seɪ]	[wʌt]	[aɪ]	[dɪd]	?
And	**then**	**to**	**say**	**what**	**I**	**did**	**?**
和	然后	到	说	什么	我	做过	?

然后还要说我做了什么?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈpɑːrdnəbl] .
It was unpardonable .
它 曾是 不可饶恕的 .

这是不可饶恕的。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [kraɪd] [ˈɛlzˌbɛθ] [ɪnˈkɔːrɪdʒəbli] ; " [ænd; ənd][aɪ][daʊnt]
" But I was right , all the same , " cried Elsbeth incorrigibly ; " and I don't
" 但 我 曾是 正确的 , 全部 这 相同的 , " 哭 埃尔斯贝斯 无可救药地 ; " 和 我 不
[ker] .
care .
关心 .

“但我还是对的，”艾尔斯贝丝无可救药地喊道；“我不在乎。”

[aɪm][glæd][aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪm][glæd] — [aɪm][glæd] ! " [-]
I'm glad I said it — I'm glad — I'm glad ! " [406]
我是 高兴的 我 说 它 — 我是 高兴的 — 我是 高兴的 ! " [-]

我很高兴我说了那句话——我很高兴——我很高兴！[406]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XLVII
章 xlvii

第四十七章

[ðə; ði] [sʌn] [slɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswetɪŋ] [ɜːrθ] .
The sun slid over the edge of the sweating earth .
这 太阳 滑行 超过 这 边缘 的 这 出汗 地球 .

太阳缓缓滑过滚烫的大地边缘。

[ɪts] [red] - [hɑːt] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hɪlz] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːdəbl] .
Its red - hot plunge into the sea behind the hills was almost audible .
它是红色的 - 热的 暴跌 进入 这 海 在后面 这 丘陵 曾是 几乎 可听见的 .

它滚烫的船身猛地坠入山后的大海，发出几乎可以听见的轰鸣声。

[ðə; ði] [blæk] [klaʊd] , [ˈfjuːmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈsetɪŋ] - [pleɪs] , [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv]
The black cloud , fuming up from its setting - place , was as the steam of
这 黑色的 云 , 怒气冲冲 向上 从 它是 环境 - 地方 , 曾是 作为 这 蒸汽 的
[ðə; ði] [kəˈlɪʒ(ə)n] .
the collision .
这 碰撞 .

那团从其所在位置升腾而起的黑云，就像碰撞产生的蒸汽一样。

[ɪn] [greɪt] [klɔts] [ænd; ənd] [kɔɪlz] [ˌaɪ ˈtiː] [roʊld] [ˈʌpwərdz] , [ˈspredɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [θɪnd] ,
In great clots and coils it rolled upwards , spreading as it thinned ,
在 伟大的 血栓 和 线圈 它 滚动 向上 , 传播 作为 它 变薄 ,

它以巨大的凝块和卷曲状向上滚动，随着变薄而扩散开来。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːl] [ʌv; əv] [ˈveɪpər] [ðæt] [ˈʃiːtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlemən] - [ˈkʌlərd] [skaɪ] .
till it was a pall of vapour that sheeted all the lemon - coloured sky .
直到 它 曾是 一个 灵柩 的 汽 那 床单 全部 这 柠檬 - 有色 天空 .

直到一层浓重的雾气笼罩了整个柠檬色的天空。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] [spræŋ] [ʌp] , [ˈreɪst] [daʊn] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈhevəns] , [ænd; ənd] ,
Suddenly a cold wind sprang up , raced down the silent heavens , and ,
突然 一个 寒冷的 风 弹簧 向上 , 比赛 向下 这 沉默的 天 , 和 ,

突然，一阵寒风骤起，呼啸着穿过寂静的天空，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈiːstərn] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] [ˈroʊmən][roʊd] [ðæt]
by way of Eastern Europe and the North Sea and the straight Roman road that
经过 方式 的 东 欧洲 和 这 北 海 和 这 直的 罗马 路 那
[ˈdraɪvz] [daʊn] [ˈɪŋglənd] ,
drives down England ,
驱动 向下 英格兰 ,

途经东欧、北海以及贯穿英格兰的笔直的罗马大道，

[tɔːr]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	-	['baɪweɪ]	,	[ænd; ənd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['wɪndoʊ]	[ʌv; əv]	[kler]	-	['pɑːrlər]	.
tore	**along**	**the**	**Utterbridge**	**byways**	**,**	**and**	**into**	**the**	**open**	**window**	**of**	**Clare**	**Hartill's**	**parlour**	**.**
撕裂	沿着	这	-	小路	,	和	进入	这	打开	窗户	的	克莱尔	-	客厅	.

沿着乌特布里奇的小路飞驰而去，冲进了克莱尔·哈蒂尔客厅敞开的窗户。

[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[koʊld]	[lɪps]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[her]	,	[ænd; ənd]	[braʊ]	,	[ænd; ənd]	[brest]	,
A	**touch**	**of**	**its**	**cold**	**lips**	**on**	**her**	**hair**	**,**	**and**	**brow**	**,**	**and**	**breast**	**,**
一个	触碰	的	它是	寒冷的	嘴唇	在	她	头发	,	和	眉头	,	和	胸部	,

它冰冷的嘴唇轻触她的头发、额头和胸脯，

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ə'gen]	,	['draɪvɪŋ]	[ðə; ði]	[dʌst]	[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**it**	**was**	**out**	**again**	**,**	**driving**	**the**	**dust**	**before**	**it**	**.**
和	它	曾是	出去	再次	,	驾驶	这	灰尘	前	它	.

它又冲了出去，扬起阵阵尘土。

[kler]	['ʃivəd]	.
Clare	**shivered**	**.**
克莱尔	瑟瑟发抖	.

克莱尔打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['veri]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	['weɪtɪŋ]	.	.	.	.
She	**was**	**very**	**tired**	**of**	**waiting**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	曾是	非常	疲劳的	的	等待	.	.	.	.

她等得非常疲惫……

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]	[ðæt]	-	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[leɪt]	;	[bʌt; bət]	[kler]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[hæf]	[læf]	,
It	**was**	**inexplicable**	**that**	**Alwynne**	**should**	**be**	**late**	**;**	**but**	**Clare**	**with**	**a**	**half**	**laugh**	**,**
它	曾是	无法解释的	那	-	应该	是	晚的	;	但	克莱尔	和	一个	一半	笑	,

艾尔温迟到实在令人费解；但克莱尔半笑着说，

['prɑːmɪst]	-	[tuː; tə]	[fɔːr'goʊ]	[hɜːr; hər]	['skoʊldɪŋ]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[bʌt; bət]	[kʌm]	.	.	.	.
promised	**Alwynne**	**to**	**forego**	**her**	**scolding**	**if**	**she**	**would**	**but**	**come**	**.**	**.**	**.**	**.**
承诺	-	到	放弃	她	责骂	如果	她	会	但	来	.	.	.	.

艾尔文答应我，只要她来，我就不责骂她了……

[ðə; ði]	[dʌsk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[wɜːr; wər]	['getɪŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[nəːvs]	.	.	.	.
The	**dusk**	**and**	**the**	**wind**	**and**	**the**	**silence**	**were**	**getting**	**on**	**her**	**nerves**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	黄昏	和	这	风	和	这	沉默	是	获得	在	她	神经	.	.	.	.

黄昏、风和寂静让她心烦意乱……

[ðə; ði]	[tɪk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[klɑːk]	,	[fɔːr; fər]	['ɪnstəns]	,	[wʌz; wəz]	[ə'gresɪv]	,	[ɪn'sɪstənt]	,	['mædnɪŋ]	[ɪn]	[ɪts]	[prɪ'saɪs]	[mə'nɑːtəni]	.	.	.	.
The	**tick**	**of**	**the**	**hall**	**clock**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**was**	**aggressive**	**,**	**insistent**	**,**	**maddening**	**in**	**its**	**precise**	**monotony**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	打钩	的	这	大厅	钟	,	为了	实例	,	曾是	挑衅的	,	坚持	,	令人抓狂	在	它是	精确的	单调	.	.	.	.

例如，大厅里的钟滴答声就十分刺耳、执拗，单调而精准，令人抓狂……

[oʊ]	,	[ʌn'berəb(ə)l]	!
Oh	**,**	**unbearable**	**!**
哦	,	难以忍受	!

哦，简直无法忍受！

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ə'bændənmənt] , [kler] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
With a gesture that was hysterical in its abandonment , Clare rose suddenly and flung into the hall ,
和 一个 手势 那 曾是 歇斯底里的 在 它是 放弃 , 克莱尔 玫瑰 突然 和 扔 进入 这 大厅 ,

克莱尔以一种近乎歇斯底里的绝望姿态突然起身，冲进了大厅。

[plʌkt] ['oʊpən] [ðə; ði] [klɑːk] [dɔːr] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['pendʒələm] .
plucked open the clock door , and removed the pendulum .
拨弦 打开 这 钟 门 , 和 已移除 这 摆 .

他猛地拉开钟门，取出了钟摆。

[ðə; ði] [rɪ'liːst] ['waɪər] ['wægəld] ['fuːlɪʃli] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [laɪk] [æn; ən] ['ɪdiət] , [tʌŋ] [ə; eɪ] - [lɑːl] .
The released wire waggled foolishly into silence , like an idiot , tongue a - loll .
这 发布 金属丝 摇晃 愚蠢地 进入 沉默 , 喜欢 一个 笨蛋 , 舌头 一个 - 哈哈 .

松开的电线傻乎乎地晃动着，像个白痴一样，舌头伸了出来，最终归于沉寂。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['hʌntɪd] [kler] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ə'gen] ,
As the quiet hunted Clare into her sitting - room again ,
作为 这 安静的 猎杀 克莱尔 进入 她 坐着 - 房间 再次 ,

寂静再次将克莱尔带回了她的客厅。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['waɪər] ['flikəd] [daʊn] [ðə; ði] [skaɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [skerd] [sneɪk] ,
a little silver wire flickered down the sky like a scared snake ,
一个 小的 银 金属丝 闪烁 向下 这 天空 喜欢 一个 害怕的 蛇 ,

一根细小的银丝像受惊的蛇一样从天而降，闪烁不定。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnveks] ['mɪrər] ,
and for an instant she saw herself reflected in a convex mirror ,
和 为了 一个 立即的 她 锯 她自己 反映 在 一个 凸面 镜子 ,

那一瞬间，她仿佛在凸面镜中看到了自己的倒影。

[ə; eɪ] [kler] [bliːtʃt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'skjuː] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] .
a Clare bleached and shining and askew , like a St . Michael in a stained - glass window .
一个 克莱尔 漂白 和 灼灼 和 歪斜 , 喜欢 一个 英石 . 迈克尔 在 一个 染色 - 玻璃 窗户 .

克莱尔被漂白得闪闪发亮，歪斜着，就像彩色玻璃窗上的圣米迦勒像。

[dʌsk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndər] ['fɑːloʊd] .
Dusk and the thunder followed .
黄昏 和 这 雷 随后 .

暮色降临，雷声随之而来。

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] . [-]
The storm was beginning . [407]
这 风暴 曾是 开始 . [-]

暴风雨开始了。[407]

[kler] [muːvd] [ə'baʊt] ['restləsli] .
Clare moved about restlessly .
克莱尔 已搬 关于 躁动不安 .

克莱尔焦躁不安地来回走动。

[ʃiː; ʃi] [dis'laikt] ['stɔrmz] .
She disliked storms .
她 不喜欢 暴风雨 .

她不喜欢暴风雨。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[eɪkt]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kræmpt]	[wɪð; wɪθ]	['weɪtɪŋ]	,	[ænd; ənd]	-	[hæd; həd]	[nɑːt]	[kʌm]	.
Her	**eyes**	**ached**	**,**	**and**	**she**	**was**	**cramped**	**with**	**waiting**	**,**	**and**	**Alwynne**	**had**	**not**	**come**	**.**
她	眼睛	疼痛	,	和	她	曾是	狭窄	和	等待	,	和	-	有	不是	来	.

她的眼睛酸痛，等待让她焦躁不安，而艾尔温却还没有来。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.	.	.	.
She	**would**	**,**	**of**	**course**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	会	,	的	课程	.	.	.	.

她当然会......

[ðæt]	['wʊmən]	[hæd; həd]	[di'teind]	[hɜːr; hər]	,	['pɜːrpəsli]	,	[noʊ]	[daʊt]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	[tuː; tə]	[dɪ'leɪ]	[hɜːr; hər]	.	.	. .
That	**woman**	**had**	**detained**	**her**	**,**	**purposely**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**and**	**now**	**there**	**was**	**the**	**storm**	**to**	**delay**	**her**	**.**	**.**	**. .**
那	女士	有	被拘留	她	,	故意	,	不	怀疑	,	和	现在	那里	曾是	这	风暴	到	延迟	她	.	.	. .

毫无疑问，是那个女人故意耽搁了她，现在又有暴风雨耽误了她的时间......

[bʌt; bət]	-	[wʊd]	[kʌm]	.	.	.	.
But	**Alwynne**	**would**	**come**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	-	会	来	.	.	.	.

但艾尔文会来的......

[kler]	[smaɪld]	[sɪ'kjʊrli]	.
Clare	**smiled**	**securely**	**.**
克莱尔	微笑	安全地	.

克莱尔露出了自信的笑容。

[ə'gen]	[ðə; ði]	['laɪtnɪŋ]	[wɪpt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['hevəns]	,	[ænd; ənd]	['θʌndər]	[rɔːrd]	[ɪn]	[ɪts]	[weɪk]	.
Again	**the**	**lightning**	**whipped**	**across**	**the**	**heavens**	**,**	**and**	**thunder**	**roared**	**in**	**its**	**wake**	**.**
再次	这	闪电	鞭打	穿过	这	天	,	和	雷	咆哮	在	它是	唤醒	.

闪电再次划破天际，雷声随之轰鸣。

[kler]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	[skaɪ]	.
Clare	**went**	**to**	**the**	**window**	**and**	**watched**	**the**	**sky**	**.**
克莱尔	去	到	这	窗户	和	观看	这	天空	.

克莱尔走到窗边，望着天空。

[ðə; ði]	[peɪn]	[ʌv; əv]	[glæs]	[wʌz; wəz]	['greɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[hɑːt]	['fɔːrhed]	.
The	**pane**	**of**	**glass**	**was**	**grateful**	**to**	**her**	**hot**	**forehead**	**.**
这	窗格	的	玻璃	曾是	感激的	到	她	热的	前额	.

那块玻璃仿佛在感谢她滚烫的额头。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['taɪərd]	,	[tuː]	[bruːzd]	[ænd; ənd]	['ʃeɪkən]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['riːs(ə)nt]	['æŋgər]	[tuː; tə]	[ə'reɪndʒ]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	,
She	**was**	**too**	**tired**	**,**	**too**	**bruised**	**and**	**shaken**	**by**	**her**	**own**	**recent**	**anger**	**to**	**arrange**	**her**	**thoughts**	**,**
她	曾是	也	疲劳的	,	也	瘀伤	和	摇晃	经过	她	自己的	最近的	愤怒	到	安排	她	想法	,

她太累了，身上也伤痕累累，再加上刚才的愤怒让她心神不宁，根本无暇整理思绪。

[tuː; tə]	[poʊz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	,	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	—	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['ɔːdɪənsɪz]	[ðə; ði]	[moʊst]	['krɪtɪk(ə)l]	.
to	**pose**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**even**	**to**	**herself**	**—**	**of**	**all**	**audiences**	**the**	**most**	**critical**	**.**
到	姿势	为了	这	片刻	,	甚至	到	她自己	—	的	全部	观众	这	最多	批判的	.

即使是面对最挑剔的观众——她自己，也要摆出这副姿态。

[ðə; ði]	[ˈɪntərvjuː]	[wɪð; wɪθ]	[ˈɛlzˌbɛθ]	[ˈlʌvˌdeɪ]	[rɪˈhɜːst]	[ɪtˈself]	[ɪnˈses(ə)ntli]	,	[ˈprɪkɪŋ]	,	[ˈproʊbɪŋ]	,	[ˈblʌdʒənɪŋ]	,	[ɪn]	[krəˈʃendoʊ]	[ʌv; əv]	[ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n]
The	**interview**	**with**	**Elsbeth**	**Loveday**	**rehearsed**	**itself**	**incessantly**	**,**	**pricking**	**,**	**probing**	**,**	**bludgeoning**	**,**	**in**	**crescendo**	**of**	**intonation**
这	面试	和	埃尔斯贝斯	洛夫戴	排练	本身	不已	,	刺	,	探测	,	钝击	,	在	渐强	的	语调

,
,
,

对埃尔斯贝丝·洛夫戴的采访反复进行，尖锐、探究、猛烈抨击，语调也随之不断高涨。

[ˌɪnjuˈendoʊ]	,	[ˈoʊpən]	[əˈtæk]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈfaɪn(ə)l]	[traɪˈʌmfənt]	[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt]	.
innuendo	**,**	**open**	**attack**	**,**	**to**	**the**	**final**	**triumphant**	**insult**	**.**
影射	,	打开	攻击	,	到	这	最终的	凯	侮辱	.

从影射、公开攻击，到最后的得意洋洋的侮辱。

[traɪˈʌmfənt]	,	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[truː]	.
Triumphant	**,**	**because**	**true**	**.**
凯	,	因为	真的	.

胜利，因为这是真的。

[ðə; ði]	[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt]	[kʊd; kəd]	[kʌt]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[dɪˈfensɪz]	[ænd; ənd]	[straɪk]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ˈveri]	[self]	,	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[truː]	.
The	**insult**	**could**	**cut**	**through**	**her**	**defences**	**and**	**strike**	**at**	**her**	**very**	**self**	**,**	**because**	**it**	**was**	**true**	**.**
这	侮辱	可以	切	通过	她	防御	和	罢工	在	她	非常	自己	,	因为	它	曾是	真的	.

这句侮辱可能会穿透她的防线，直击她的内心，因为它说的是事实。

[hɜːr; hər]	[praɪd]	[ˈægənaiz]	.
Her	**pride**	**agonised**	**.**
她	自豪	痛苦的	.

她的自尊心受到了极大的伤害。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[hɜːrˈself]	[ˈʃraʊdɪd]	,	[ɪnˈvʌlnərəb(ə)l]	.
She	**had**	**thought**	**herself**	**shrouded**	**,**	**invulnerable**	**.**
她	有	想法	她自己	被遮蔽的	,	无敌的	.

她曾以为自己刀枪不入，无所畏惧。

[ænd; ənd]	[jet]	[ˈɛlzˌbɛθ]	,	[huːm]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ˈwɪmɪn]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈrekənd]	[ˈneglɪdʒəb(ə)l]	,	[hæd; həd]	[gest]	,	[hæd; həd]	[ˈpitid]	. . . .
And	**yet**	**Elsbeth**	**,**	**whom**	**of**	**all**	**women**	**she**	**had**	**reckoned**	**negligible**	**,**	**had**	**guessed**	**,**	**had**	**pitied**	**. . . .**
和	然而	埃尔斯贝斯	,	谁	的	全部	女性	她	有	估计	微不足道	,	有	猜对了	,	有	可怜的	. . . .

然而，她原本认为最微不足道的女人——埃尔斯贝丝——却猜到了，她怜悯她……

[jet]	[ˈiːv(ə)n]	[hɜːr; hər]	[ˈenəmi]	[wʌz; wəz]	[fərˈgɑːtn]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[ænd; ənd]	[ˈʃʌdəd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[wuːnd]	[delt]	;
Yet	**even**	**her**	**enemy**	**was**	**forgotten**	**,**	**as**	**she**	**sat**	**and**	**shuddered**	**at**	**the**	**wound**	**dealt**	**;**
然而	甚至	她	敌人	曾是	被遗忘的	,	作为	她	卫星	和	颤抖	在	这	伤口	已处理	;

然而，就连她的敌人也被她遗忘了，她只是坐在那里，因所受的创伤而颤抖不已；

[plʌkt]	[ænd; ənd]	[ʃræŋk]	,	[ænd; ənd]	[plʌkt]	[əˈgen]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈæroʊ]	-	[tɪp]	[ˈræŋkəlɪŋ]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[stɪl]	.
plucked	**and**	**shrank**	**,**	**and**	**plucked**	**again**	**at**	**the**	**arrow**	**-**	**tip**	**rankling**	**in**	**it**	**still**	**.**
拨弦	和	缩小	,	和	拨弦	再次	在	这	箭	-	提示	恼人的	在	它	仍然	.

拔出后缩回，然后又拔出，箭尖仍然在里面刺痛。

[ðə; ði]	[ˈaʊərz]	[hæd; həd]	[pæst]	[ɪn]	[æn; ən]	[ˈiːv(ə)l]	[ˈmeɪzmənt]	.
The	**hours**	**had**	**passed**	**in**	**an**	**evil**	**mazement**	**.**
这	小时	有	通过了	在	一个	邪恶的	迷宫	.

时间仿佛在邪恶的迷宫中流逝。

[bʌt; bət]	-	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[kʌm]	. . . .
But	**Alwynne**	**was**	**to**	**come**	**. . . .**
但	-	曾是	到	来	. . . .

但艾尔温随后会来……

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	-	[wɪð; wɪθ]	['ʃɪftɪŋ]	['pæʃnz]	[ʌv; əv]	[rɪ'liːf]	[ænd; ənd]	['lɔːŋɪŋ]	[ænd; ənd]	[ʃɪr]	[kruːd]	[lʌst]	[fɔːr; fər]	[rɪ'vendʒ]	.
She	**thought**	**of**	**Alwynne**	**with**	**shifting**	**passions**	**of**	**relief**	**and**	**longing**	**and**	**sheer**	**crude**	**lust**	**for**	**revenge**	**.**
她	想法	的	-	和	转变	激情	的	宽慰	和	渴望	和	透明	原油	欲望	为了	复仇	.

她想起艾尔温，心中五味杂陈，既有如释重负的欣慰，又有深深的渴望，还有一股赤裸裸的复仇欲望。

-	[wʊd]	[kʌm]	. . . .
Alwynne	**would**	**come**	**. . . .**
-	会	来	. . . .

艾尔温会来的……

-	[wʊd]	[suːð]	[ænd; ənd]	['kʌmfərt]	,	[ɪn'tuːɪtɪv]	,	['nevər]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kraɪ]	[fɔːr; fər]	[help]	.
Alwynne	**would**	**soothe**	**and**	**comfort**	**,**	**intuitive**	**,**	**never**	**waiting**	**for**	**the**	**cry**	**for**	**help**	**.**
-	会	舒缓	和	舒适	,	直觉的	,	绝不	等待	为了	这	哭	为了	帮助	.

艾尔温会安抚和安慰人，她很有直觉，从不等待别人发出求救的呼喊。

[ænd; ənd]	-	[ʃʊd; ʃəd]	[peɪ]	. . . .
And	**Alwynne**	**should**	**pay**	**. . . .**
和	-	应该	支付	. . . .

艾尔文应该付出代价……

[oʊ'hoʊ]	!
Oho	**!**
哦	!

哦吼！

-	[ʃʊd; ʃəd]	[peɪ]	-	['dɛts]	. . .	[ʃʊd; ʃəd]	[wɪns]	,	[ænd; ənd]	[ʃrɪŋk]	,	[ænd; ənd]	['waɪtn]	.
Alwynne	**should**	**pay**	**Elsbeth's**	**debts**	**. . .**	**should**	**wince**	**,**	**and**	**shrink**	**,**	**and**	**whiten**	**.**
-	应该	支付	-	债务	. . .	应该	畏缩	,	和	收缩	,	和	漂白	.

艾尔温应该替艾尔斯贝丝偿还债务……应该畏缩、畏缩、脸色苍白。

[ˌsaɪən'tɪfɪk]	[ˌvɪvɪ'sekʃn]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[nɜːrv]	.
Scientific	**vivisection**	**of**	**one**	**nerve**	**.**
科学	活体解剖	的	一	神经	.

对一根神经进行科学的活体解剖。

[weɪt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	-	!	—	[ɑː]	,	-	—	[ðə; ði]	['dɪrɪst]	—	[ðə; ði]	[bɪ'lʌvɪd]	—	[ðə; ði]	[laɪt]	[ænd; ənd]	['læftər]	[ʌv; əv]	[wʌnz]	[laɪf]	. . . .
Wait	**a**	**little**	**,**	**Alwynne**	**!**	**—**	**Ah**	**,**	**Alwynne**	**—**	**the**	**dearest**	**—**	**the**	**beloved**	**—**	**the**	**light**	**and**	**laughter**	**of**	**one's**	**life**	**. . . .**
等待	一个	小的	,	-	!	—	啊	,	-	—	这	亲爱的	—	这	心爱	—	这	光	和	笑声	的	一个人的	生活	. . . .

稍等片刻，艾尔文！——啊，艾尔文——最亲爱的——挚爱——生命中的光芒和欢笑……

[wʌt]	[fuːl]	[ɪz]	['wɪspərɪŋ]	[ðæt]	[kler]	[kæn; kən]	[hɜːrt]	[hɜːr; hər]	?	. . .
What	**fool**	**is**	**whispering**	**that**	**Clare**	**can**	**hurt**	**her**	**?**	**. . .**
什么	傻子	是	耳语	那	克莱尔	能	伤害	她	?	. . .

哪个傻瓜竟然窃窃私语说克莱尔会伤害她?

-	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[kʌmz]	,	[huː]	[lʌvz]	[hɜːr; hər]	. . . .
Alwynne	**shall**	**see**	**when**	**she**	**comes**	**,**	**who**	**loves**	**her**	**. . . .**
-	将	看	什么时候	她	来	,	WHO	爱	她	. . . .

艾尔温妮来的时候就会知道，谁爱她……

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] , [ðə; ði] ['rɒɪəl] ['welkəm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər][hæd; həd] . . . .
There shall be a welcome , the royalest welcome she has ever had . . . .
那里 将 是 一个 欢迎 , 这 最尊贵的 欢迎 她 有 曾经 有 . . . .

她将受到热烈欢迎，受到前所未有的最尊贵的欢迎……

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪn] [-]
For what in [408]
为了 什么 在 [-]

[408]

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [kler] [bʌt; bət] - , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] - , [hæz; həz][nɑːt] [kler]
all the world has Clare but Alwynne , and having Alwynne , has not Clare
全部 这 世界 有 克莱尔 但 - , 和 拥有 - , 有 不是 克莱尔
[ðə; ði][wɜːrld] ?
the world ?
这 世界 ?

全世界都有克莱尔，却没有艾尔温；而有了艾尔温，克莱尔不就拥有了全世界吗?

[ɑː] , [wel] . . . .
Ah , well . . . .
啊 , 出色地 . . . .

啊，好吧……

[pər'hæps] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə] - . . . .
Perhaps , she had not been always good to Alwynne . . . .
也许 , 她 有 不是 到过 总是 好的 到 - . . . .

或许，她并非一直都对艾尔温很好……

[tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər] . . . .
To - day , for instance , she might have been kinder . . . .
到 - 天 , 为了 实例 , 她 可能 有 到过 幼儿园 . . . .

例如，今天她或许会更友善一些……

[bʌt; bət] - ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] . . . .
But Alwynne always understood . . . .
但 - 总是 理解 . . . .

但艾尔文总是能理解……

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] - , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] . . . .
That was the comfort of Alwynne , that she always understood . . . .
那 曾是 这 舒适 的 - , 那 她 总是 理解 . . . .

艾尔温的安慰就在于此，她总是能理解这一点……

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?
Why didn't she come ?
为什么 没有 她 来 ?

她为什么没来?

['wɔznt] [ðer; ðər][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [step] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ?
Wasn't there an echo of a step far down the street ?
不是 那里 一个 回声 的 一个 步 远的 向下 这 街道 ?

是不是听到街对面远处传来脚步声的回响?

[wen] - [keɪm] , [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [plænz] . . . .
When Alwynne came , they would make plans . . . .
什么时候 - 来了 , 他们 会 制作 计划 . . . .

艾尔温来的时候，他们会一起制定计划……

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [wiːn] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] ,
It would not be easy to wean the girl from her aunt ,
它 会 不是 是 简单的 到 断奶 这 女孩 从 她 阿姨 ,

让女孩脱离她姑姑的监护并不容易。

[æt; ət]	[liːst]	[waɪl]	[ðeɪ]	[lɪvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taʊn]	,	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˈkʌntri]	. . . .
at	**least**	**while**	**they**	**lived**	**in**	**the**	**same**	**town**	**,**	**the**	**same**	**country**	**. . . .**
在	至少	尽管	他们	居住地	在	这	相同的	镇	,	这	相同的	国家	. . . .

至少在他们生活在同一城镇、同一个国家的时候……

[bʌt; bət]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[ˈtræv(ə)l]	,	[kʊd; kəd]	[teɪk]	-	[kwaɪt]	[əˈweɪ]	. . . .
But	**one**	**could**	**travel**	**,**	**could**	**take**	**Alwynne**	**quite**	**away**	**. . . .**
但	一	可以	旅行	,	可以	拿	-	相当	离开	. . . .

但是，人们可以旅行，可以把艾尔温带走……

[ˈɪtəli]	. . . .
Italy	**. . . .**
意大利	. . . .

意大利....

[griːs]	. . . .
Greece	**. . . .**
希腊	. . . .

希腊....

[ˈiːdʒɪpt]	. . . .
Egypt	**. . . .**
埃及	. . . .

埃及....

[ðeɪ]	[wʊd]	[goʊ]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[təˈgeðər]	,	[ʃeɪk]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[skuːl]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ˌaɪ ˈtiː]	[stʊd]	[fɔːr; fər]
they	**would**	**go**	**round**	**the**	**world**	**together**	**,**	**shake**	**off**	**the**	**school**	**and**	**all**	**it**	**stood**	**for**
他们	会	去	圆形的	这	世界	一起	,	摇	离开	这	学校	和	全部	它	站立	为了

. . . .
. . . .
. . . .

他们会一起环游世界，摆脱学校以及它所代表的一切……

[ɪn]	[ə; eɪ]	[nuː]	[wɜːrld]	,	[bɪˈgɪn]	[ə; eɪ]	[nuː]	[laɪf]	. . . .
In	**a**	**new**	**world**	**,**	**begin**	**a**	**new**	**life**	**. . . .**
在	一个	新的	世界	,	开始	一个	新的	生活	. . . .

在一个崭新的世界里，开启一段崭新的人生……

[waɪ]	[nɑːt]	?
Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈmʌni]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[bɜːrn]	. . . .
She	**had**	**money**	**enough**	**to**	**burn**	**. . . .**
她	有	钱	足够的	到	烧伤	. . . .

她钱多得花不完……

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[pərˈsweɪd]	-	,	[ædˈventʃərəs]	,	[ɪnˈfætʃuˌeɪt]	. . . .
It	**would**	**not**	**be**	**hard**	**to**	**persuade**	**Alwynne**	**,**	**adventurous**	**,**	**infatuate**	**. . . .**
它	会	不是	是	难的	到	说服	-	,	冒险的	,	迷恋	. . . .

说服艾尔文并不难，她喜欢冒险，而且很迷人……

[wʌns]	[gɔːn]	,	[ˈɛlzˌbɛθ]	[maɪt]	[ˈwɪs(ə)l]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[niːs]	. . . .
Once	**gone**	**,**	**Elsbeth**	**might**	**whistle**	**for**	**her**	**niece**	**. . . .**
一次	已消失	,	埃尔斯贝斯	可能	哨	为了	她	侄女	. . . .

艾尔斯贝丝走后，或许会吹口哨呼唤她的侄女……

[ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . . . [tuː; tə] - [naɪt] . . . [æz; əz] [suːn] [æz; əz] -
They would talk it over to - morrow . . . to - night . . . as soon as Alwynne
他们 会 讲话 它 超过 到 - 明天 . . . 到 - 夜晚 . . . 作为 很快 作为 -
[keɪm] . . . .
came . . . .
来了 . . . .

他们会明天……今晚……等艾尔温来了再商量……

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈθʌndər] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈnɔkiŋ] ?
Was that thunder or a knocking ?
曾是 那 雷 或者 一个 敲门 ?

那是雷声还是敲门声?

[ræt] - [tæt] !
Rat - tat !
鼠 - 塔特 !

哒哒!

[ræt] - [tæt] !
Rat - tat !
鼠 - 塔特 !

哒哒!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [ˈæftər] [ɔːl] . . . .
She had not been mistaken after all . . . .
她 有 不是 到过 错误 后 全部 . . . .

她果然没有看错……

- !
Alwynne !
- !

艾尔文!

- !
Alwynne !
- !

艾尔文!

[ænd; ənd] [kler] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] - [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn]
And Clare , with an appearance on her that even Alwynne had never seen
和 克莱尔 , 和 一个 外貌 在 她 那 甚至 - 有 绝不 已见
,
,
,

而克莱尔，她的容貌甚至连艾尔温都从未见过。

[ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .
ran like a child to open the door .
跑 喜欢 一个 孩子 到 打开 这 门 .

他像个孩子一样跑去开门。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [bɔɪ] , [ˈprɔfərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] .
On the threshold stood a messenger boy , proffering a telegram .
在 这 临界点 站立 一个 信使 男生 , 提供 一个 电报 .

门口站着一个信使男孩，递上一份电报。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .
She took it .
她 采取 它 .

她拿走了。

"	['eni]	['ænsər]	,	[mɪs]	!
"	**Any**	**answer**	,	**Miss**	!
"	任何	回答	,	错过	!

“小姐，有什么答案吗？”

"	[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['ɔːfərd]	[tuː; tə]	[kloʊz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
"	**for**	**she**	**had**	**offered**	**to**	**close**	**the**	**door**	.
"	为了	她	有	提供	到	关闭	这	门	.

因为她主动提出要关门。

"	[oʊ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	!
"	**Oh**	,	**of**	**course**	!
"	哦	,	的	课程	!

“哦，当然！”

"	[ʃiː; ʃi]	[fraund]	,	[ænd; ənd]	[pʊld]	['oʊpən]	[ðə; ði]	['flɪmzi]	[ʃiːt]	.
"	**She**	**frowned**	,	**and**	**pulled**	**open**	**the**	**flimsy**	**sheet**	.
"	她	皱眉	,	和	拉	打开	这	脆弱的	床单	.

她皱了皱眉，拉开了那张薄薄的床单。

[ðə; ði]	[bɔɪ]	['weɪtɪd]	.
The	**boy**	**waited**	.
这	男生	等待	.

男孩静静地等待着。

[hiː; hi]	[piəd]	[pæst]	[hɜːr; hər]	,	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɑːd]	['pɪktʃərz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	,
He	**peered**	**past**	**her**	,	**interested**	**in**	**the**	**odd**	**pictures**	**on**	**the**	**walls**	,
他	窥视	过去的	她	,	感兴趣的	在	这	奇怪的	图片	在	这	墙壁	,

他越过她，对墙上那些奇特的画作很感兴趣。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['teɪbl]	[lʌg'ʒʊriəsli]	[set]	.
and	**the**	**glimpse**	**of**	**a**	**table**	**luxuriously**	**set**	.
和	这	一瞥	的	一个	桌子	奢华地	放	.

瞥见一张布置得十分奢华的餐桌。

[ðə; ði]	['mɪnɪts]	[sped]	.
The	**minutes**	**sped**	.
这	分钟	加速	.

时间飞逝。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[suːn]	[siːn]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['fɪdʒɪt]	.
He	**had**	**soon**	**seen**	**all**	**he**	**could**	,	**and**	**began**	**to**	**fidget**	.
他	有	很快	已见	全部	他	可以	,	和	开始	到	烦躁不安	.

他很快就看完了所有能看到的东西，开始坐立不安。

"	['eni]	['ænsər]	,	[mɪs]	?	"	[hiː; hi]	['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]	.
"	**Any**	**answer**	,	**Miss**	?	"	**he**	**hinted**	.
"	任何	回答	,	错过	?	"	他	暗示	.

“小姐，有答案吗？”他暗示道。

"	[oʊ]	!	"	[sed]	[kler]	['veɪgli]	.
"	**Oh**	!	"	**said**	**Clare**	**vaguely**	.
"	哦	!	"	说	克莱尔	依稀	.

“哦！”克莱尔含糊地说。

"	['ænsər]	?
"	**Answer**	?
"	回答	?

“回答？

[noʊ]	.
No	.
不	.

不。

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[noʊ] ['ænsər] [æt; ət][ɔːl] . " [-]
No answer at all . " [409]
不 回答 在 全部 . " [-]

完全没有回应。[409]

[ðə; ði] [bɔɪ] ['nʌkld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['klætərd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .
The boy knuckled his forehead and clattered away down the staircase .
这 男生 指关节 他的 前额 和 咔嗒咔嗒地 离开 向下 这 楼梯 .

男孩用指关节顶了顶额头，哐当一声跑下了楼梯。

[mə'kænɪkli] [kler] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [lɔkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
Mechanically Clare shut the door , locked and bolted it and secured it with
机械地 克莱尔 关闭 这 门 , 已锁定 和 螺栓连接 它 和 安全 它 和
[ðə; ði] [tʃeɪn] .
the chain .
这 链 .

克莱尔机械地关上门，锁好并用门闩固定，然后用链条锁好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər]['steɪʃ(ə)n][baɪ]
Then she returned to the sitting - room and crossed to her former station by
然后 她 返回 到 这 坐着 - 房间 和 交叉 到 她 以前的 车站 经过
[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
the open window .
这 打开 窗户 .

然后她回到起居室，从敞开的窗户走到她以前的位置。

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['trɑːpɪk(ə)l] [reɪn] .
The storm was ending in a downpour of furious tropical rain .
这 风暴 曾是 结束 在 一个 倾盆大雨 的 狂怒 热带 雨 .

暴风雨最终以倾盆而下的热带暴雨告终。

[ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ɪn] [ʌn'hiːdɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θɪn] [dres] [ænd; ənd] [ber] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən]
It beat in unheeded upon her thin dress and bare neck and the open
它 打 在 无人理会 之上 她 薄的 裙子 和 裸 脖子 和 这 打开
['telɪgræm] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
telegram in her hands ,
电报 在 她 双手 ,

它无情地敲打着她单薄的裙子、裸露的脖颈和她手中那份打开的电报。

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['pʌz(ə)ld] ['pʌkər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [braʊz] , [ʃiː; ʃi]
as , with lips parted and a faint , puzzled pucker between her brows , she
作为 , 和 嘴唇 分手了 和 一个 头晕的 , 困惑 撅嘴 之间 她 眉毛 , 她
[kɔnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] —
conned over the message —
被骗 超过 这 信息 —

她嘴唇微张，眉间带着一丝疑惑的表情，含糊不清地传递着信息——

[aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] . — [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [diːn] .
I cannot come to - night . — I have gone to Dene .
我 不能 来 到 - 夜晚 . — 我 有 已消失 到 迪恩 .

我今晚不能来。——我去迪内了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['rɑːdʒər] .
I am going to marry Roger .
我 是 去 到 结婚 罗杰 .

我要嫁给罗杰。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [riːd] , [ˈtwɪstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
She read it and re - read , twisting it this way and that ,
她 读 它 和 关于 - 读 ， 扭曲 它 这 方式 和 那 ，

她读了一遍又一遍，反复推敲修改，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wet] [dʌsk] .
for it was barely visible in the wet dusk .
为了 它 曾是 仅仅 可见的 在 这 湿的 黄昏 .

因为在潮湿的黄昏中，它几乎看不见。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [bɪˈfɔːr] [ɪts] [fʊl] [ˈmiːnɪŋ] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
It seemed an eternity before its full meaning dawned upon her .
它 似乎 一个 永恒 前 它是 满的 意义 黎明 之上 她 .

她过了好久才完全明白其中的含义。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði]
And yet she had known all there was to know when she confronted the
和 然而 她 有 已知 全部 那里 曾是 到 知道 什么时候 她 面对 这
[ˈmesɪndʒər] [bɔɪ] ([oʊ] ,
messenger boy (Oh ,
信使 男生 （ 哦 ，

然而，当她与信使男孩对峙时，她已经知道所有她想知道的事情（哦，

[ˈdestəni] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt]) [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈsentəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈɡraɪmi][hænd] .
Destiny is up to date) and took her sentence from his grimy hand .
命运 是 向上 到 日期 ） 和 采取 她 句子 从 他的 肮脏的 手 .

命运女神眷顾着她，从他肮脏的手中接过判决书。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈrɑːdʒər] .
I am going to marry Roger .
我 是 去 到 结婚 罗杰 .

我要嫁给罗杰。

" [ˈveri] [wel] , - !
" Very well , Alwynne !
" 非常 出色地 , - !

“很好，艾尔温！”

" [kler] [flʌŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] , [ʌp] [ænd; ənd] [bæk] .
" Clare flung up her head , up and back .
" 克莱尔 扔 向上 她 头 , 向上 和 后退 .

克莱尔猛地抬起头，向后仰去。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][ˈkɜːrt(ə)n] ,
Her face was drowned in the shadows of the crimson curtain ,
她 脸 曾是 溺水 在 这 阴影 的 这 赤红 窗帘 ,

她的脸隐没在深红色的帷幔阴影中。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [nek] [kɔːt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [ʃoʊn] [laɪk] [oʊld][ˈmɑːrb(ə)l] .
but her neck caught the last of the light , shone like old marble .
但 她 脖子 捕捉 这 最后的 的 这 光 , 闪耀 喜欢 老的 大理石 .

但她的脖颈捕捉到了最后一丝光线，像古老的大理石一样闪闪发光。

[ðə; ði] [hoʊl] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃoʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][ɪts] [dɪˈfaɪənt] [ˈaʊtlaɪn] ,
The whole soul of her showed for an instant in its defiant outline ,
这 所有的 灵魂 的 她 显示 为了 一个 立即的 在 它是 桀骜不驯 大纲 ,

她整个灵魂在那一瞬间展现出桀骜不驯的轮廓，

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [pʌl'seɪʃn] [ðæt] ['kwivəd] [ə'krɔːs] [ɪts][rɪ'dʒɪdəti] , [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['flʌtər]

in the involuntary pulsation that quivered across its rigidity , in the uncontrollable flutter

在 这 非自愿 脉动 那 颤抖 穿过 它是 刚性 ， 在 这 不可控的 扑

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʃɪn] .

beneath the chin .

下面 这 下巴 .

在僵硬的身体上不由自主地颤动，在下巴下方无法控制的颤动中。

[ðə; ði] [θɪn] , ['keɪpəb(ə)l] ['fɪŋgərz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [klentʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['sɑːd(ə)n]['peɪpər] .

The thin , capable fingers twisted and clenched over the sodden paper .

这 薄的 ， 有能力的 手指 扭曲 和 紧握 超过 这 烂 纸 .

纤细而有力的手指在湿透的纸张上扭动、紧握。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [æt; ət] [læst] , [spoʊk] ['ɪntuː] [speɪs] .

She moved at last , spoke into space .

她 已搬 在 最后的 ， 辐 进入 空间 .

她终于动了，对着空旷的地方说话。

['pæʃ(ə)n] , ['æŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - ['mɪstrəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Passion , anger , and the cool contempt of the school - mistress for a

热情 ， 愤怒 ， 和 这 凉爽的 鄙视 的 这 学校 - 情妇 为了 一个

['mjuːtənəs] [klæs] ,

mutinous class ,

叛逆的 班级 ，

激情、愤怒，以及女教师对叛逆班级的冷漠蔑视，

['miŋgld] [groʊ'teskli] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

mingled grotesquely in her voice .

混合 怪诞地 在 她 嗓音 .

她的声音里夹杂着怪诞的成分。

" ['veri] [wel] , - !

" Very well , Alwynne !

" 非常 出色地 ， - !

“很好，艾尔温！”

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Just as you please , of course .

只是 作为 你 请 ， 的 课程 .

当然，一切都由您决定。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

There is no more to be said .

那里 是 不 更多的 到 是 说 .

没什么好说的了。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ə'weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔːl] [ʌv; əv]['peɪpər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

" She tossed away the little ball of paper as she spoke .

" 她 抛掷 离开 这 小的 球 的 纸 作为 她 辐 .

她一边说话一边把那团小纸球扔掉了。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ; [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bʊk] - [ʃelvz] ['æftər][ə; eɪ]

She wandered aimlessly about the room ; turned to her book - shelves after a

她 漫步 漫无目的地 关于 这 房间 ; 转向 到 她 书 - 货架 后 一个

[waɪl] ,

while ,

尽管 ，

她在房间里漫无目的地踱步；过了一会儿，她转向书架。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['pʊlɪŋ] [-]

and stood a long time , pulling [410]

和 站立 一个 长的 时间 ， 拉 [-]

并站了很久，拉着[410]

[aʊt]	['vɑːljəm]	['æftər]	['vɑːljəm]	,	['oʊpənɪŋ]	[iːtʃ]	[æt; ət]	['rændəm]	,	['riːdɪŋ]	[ə; eɪ]	[peɪdʒ]	,	['kloʊzɪŋ]	[ðə; ði]	[bʊk]	[ə'gen]	,
out	**volume**	**after**	**volume**	**,**	**opening**	**each**	**at**	**random**	**,**	**reading**	**a**	**page**	**,**	**closing**	**the**	**book**	**again**	**,**
出去	体积	后	体积	，	开幕	每个	在	随机的	，	阅读	一个	页	，	结束	这	书	再次	，

一卷又一卷地拿出来，随机翻开，读一页，然后合上书。

['letɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[slaɪd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[hænd]	,	['nevər]	['trʌblɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'pleɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	.
letting	**it**	**slide**	**from**	**her**	**hand**	**,**	**never**	**troubling**	**to**	**replace**	**it**	**.**
出租	它	滑动	从	她	手	，	绝不	令人不安的	到	代替	它	.

她任由它从手中滑落，再也没有费心去把它放回去。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['taɪərd]	[æt; ət]	[læst]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['raɪtɪŋ]	-	['teɪbl]	.
She	**was**	**tired**	**at**	**last**	**and**	**turned**	**to**	**her**	**writing**	**-**	**table**	**.**
她	曾是	疲劳的	在	最后的	和	转向	到	她	写作	-	桌子	.

她终于感到疲倦，转身走向写字台。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[paɪld]	[haɪ]	[wɪð; wɪθ]	['eksərsaɪz]	-	[bʊks]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[kə'rektɪd]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[swept]	[ðem; ðəm]	['ɔːlsoʊ]	[ə'saɪd]	.
It	**was**	**piled**	**high**	**with**	**exercise**	**-**	**books**	**,**	**and**	**she**	**corrected**	**a**	**couple**	**before**	**she**	**swept**	**them**	**also**	**aside**	**.**
它	曾是	堆积	高的	和	锻炼	-	图书	，	和	她	已更正	一个	夫妻	前	她	扫荡	他们	还	旁边	.

书架上堆满了练习本，她批改了几本之后，也把它们扫到一边去了。

[ðə; ði]	[reɪn]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['fɔːltəd]	[ɪn]	[ɪts]	['swɪʃɪŋ]	['daʊnfɔːl]	.
The	**rain**	**had**	**not**	**faltered**	**in**	**its**	**swishing**	**downfall**	**.**
这	雨	有	不是	犹豫不决	在	它是	嗖嗖声	倒台	.

雨势依旧猛烈，倾盆而下。

[ˌaɪ 'tiː]	[biːt]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[peɪnz]	,	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɪl]	,
It	**beat**	**against**	**the**	**panes**	**,**	**and**	**on**	**to**	**the**	**sill**	**,**
它	打	反对	这	窗格	，	和	在	到	这	窗台	，

它拍打着玻璃窗，然后落到窗台上。

[ænd; ənd]	[d'rɪpt]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[puːl]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['wɪndoʊ]	.
and	**dripped**	**down**	**into**	**a**	**pool**	**beneath**	**the**	**open**	**window**	**.**
和	滴落	向下	进入	一个	水池	下面	这	打开	窗户	.

水滴顺着敞开的窗户滴落到下面的水洼里。

"	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[kʌm]	[bæk]	[ɑːn]	['mʌndeɪ; 'mʌndi]	,	"	[sed]	[kler]	['sʌd(ə)nli]	.
"	**She**	**will**	**have**	**to**	**come**	**back**	**on**	**Monday**	**,**	**"**	**said**	**Clare**	**suddenly**	**.**
"	她	将要	有	到	来	后退	在	周一	，	"	说	克莱尔	突然	.

“她星期一必须回来，”克莱尔突然说道。

"	[ʃiː; ʃi]	[kɑːnt]	[goʊ]	[ɔːf]	[laɪk]	[ðæt]	.
"	**She**	**can't**	**go**	**off**	**like**	**that**	**.**
"	她	不能	去	离开	喜欢	那	.

她不能就这样离开。

[ðeəz; ðəz]	[ðə; ði]	[skuːl]	—	—	"	[ʃiː; ʃi]	[broʊk]	[ɔːf]	[ə'brʌptli]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[gʌst]	[ʌv; əv]	[wɪnd]	[saud]	[baɪ]	.
There's	**the**	**school**	**—**	**—**	**"**	**She**	**broke**	**off**	**abruptly**	**,**	**as**	**a**	**gust**	**of**	**wind**	**soughed**	**by**	**.**
有	这	学校	—	—	"	她	打破	离开	突然	，	作为	一个	阵风	的	风	松动	经过	.

“学校就在那儿——”她话音未落，一阵风吹过，她便戛然而止。

[aɪ]	['kænɑːt]	[kʌm]	.
I	**cannot**	**come**	**.**
我	不能	来	.

我不能来。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [diːn] .
I have gone to Dene .
我 有 已消失 到 迪恩 .

我去过迪恩。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈrɑːdʒər] .
I am going to marry Roger .
我 是 去 到 结婚 罗杰 .

我要嫁给罗杰。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] - [vɔɪs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈænsər] .
She could hear Alwynne's voice in it , answering .
她 可以 听到 - 嗓音 在 它 , 回答 .

她能听出电话那头是艾尔温的声音，在回答。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [kraɪd] [kler] [ˈpɪtiəsli] .
" But why ? " cried Clare piteously .
" 但 为什么 ? " 哭 克莱尔 可怜地 .

“可是为什么？”克莱尔悲惨地喊道。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "
What have I done ? "
什么 有 我 完毕 ? "

我做了什么？

" - ! " [said] [ðə; ði] [reɪn] .
" S'hush ! " sighed the rain .
" - ! " 叹了口气 这 雨 .

“嘘！”雨声叹息道。

" - ! "
" S'hush ! "
" - ! "

嘘！

" [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , " [kraɪd] [kler] .
" I loved her , " cried Clare .
" 我 喜爱 她 , " 哭 克莱尔 .

“我爱她，”克莱尔哭着说。

" [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
" I loved her .
" 我 喜爱 她 .

我爱她。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "
What have I done ? "
什么 有 我 完毕 ? "

我做了什么？

" - ! " [ˈsɒbd] [ðə; ði] [reɪn] .
" S'hush ! " sobbed the rain .
" - ! " 啜泣 这 雨 .

“嘘！”雨声呜咽着。

"	-	!	-	!
"	**S'hush**	**!**	**S'hush**	**!**
"	-	!	-	!

嘘！嘘！

"	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɑːrkənɪŋ]	['wɪndoʊz]	,	[ænd; ənd]	['stɑːrtɪd]	,	[ænd; ənd]	['ʃʌdəd]	[ə'weɪ]
"	**She**	**turned**	**to**	**the**	**darkening**	**windows**	**,**	**and**	**started**	**,**	**and**	**shuddered**	**away**
"	她	转向	到	这	变暗	视窗	,	和	开始	,	和	颤抖	离开

[ə'gen]	,	['strɪkən]	[dʌm]	[ænd; ənd]	['ʃeɪkɪŋ]	.
again	**,**	**stricken**	**dumb**	**and**	**shaking**	**.**
再次	,	受打击的	哑的	和	摇晃	.

她转向渐渐变暗的窗户，吓了一跳，又颤抖着躲开了，顿时哑口无言，浑身颤抖。

[ə; eɪ]	[puːl]	[ʌv; əv]	['sʌmθɪŋ]	[red]	[ænd; ənd]	[wet]	[wʌz; wəz]	['spredɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['pɑːlɪʃt]	['bɔrdz]	,
A	**pool**	**of**	**something**	**red**	**and**	**wet**	**was**	**spreading**	**over**	**the**	**polished**	**boards**	**,**
一个	水池	的	某物	红色的	和	湿的	曾是	传播	超过	这	抛光	板	,

一滩红色湿漉漉的液体正蔓延在光滑的木板上。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[θɪn]	['trɪkl]	[wʌz; wəz]	['stiːlɪŋ]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	.
and	**a**	**thin**	**trickle**	**was**	**stealing**	**forward**	**to**	**her**	**feet**	**.**
和	一个	薄的	涓涓细流	曾是	偷窃	向前	到	她	脚	.

一股细流正缓缓流向她的脚边。

[blʌd]	?
Blood	**?**
血	?

血?

[fuːl]	.	.	.	.
Fool	**.**	**.**	**.**	**.**
傻子	.	.	.	.

傻子....

[ðə; ði]	[red]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɜːtənz]	[rɪ'flektɪd]	,	['tɪndʒɪŋ]	[ə; eɪ]	[puːl]	[ʌv; əv]	[reɪn]	-	['wɔːtər]	.	.	.	.
The	**red**	**of**	**the**	**curtains**	**reflected**	**,**	**tingeing**	**a**	**pool**	**of**	**rain**	**-**	**water**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	红色的	的	这	窗帘	反映	,	带点色调	一个	水池	的	雨	-	水	.	.	.	.

窗帘的红色倒映在雨水中，染成了淡淡的红色……

[blʌd]	,	[ˌnevərðə'les]	.	.	.	.
Blood	**,**	**nevertheless**	**.**	**.**	**.**	**.**
血	,	尽管如此	.	.	.	.

然而，是血……

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[fər'gɑːtn]	['luːɪs]	.
She	**had**	**forgotten**	**Louise**	**.**
她	有	被遗忘的	路易丝	.

她忘记了路易丝。

[wʌt]	[hæd; həd]	-	[hɜːrd]	?
What	**had**	**Alwynne**	**heard**	**?**
什么	有	-	听到	?

艾尔温听到了什么?

[ə; eɪ]	['gɑːrb(ə)ld]	['vɜːrʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[læst]	['ɪntərvjuː]	?
A	**garbled**	**version**	**of**	**that**	**last**	**interview**	**?**
一个	混乱	版本	的	那	最后的	面试	?

上次采访的模糊版本?

[fuːl]	[ə'gen]	—	[ən'les]	[ðə; ði]	[ded]	[kæn; kən]	[spiːk]	.	.	.	.
Fool	**again**	**—**	**unless**	**the**	**dead**	**can**	**speak**	**.**	**.**	**.**	**.**
傻子	再次	—	除非	这	死的	能	说话	.	.	.	.

又一个傻瓜——除非死人会说话……

[bʌt; bət] - [nuː] . . . .
But Alwynne knew . . . .
但 - 知道 . . . .

但艾尔文知道……

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['sʌd(ə)nli] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]['aɪd(ə)l] [tɔːk] . . . .
Something had been revealed to her , suddenly , during their idle talk . . . .
某物 有 到过 揭晓 到 她 , 突然 , 期间 他们的 闲置的 讲话 . . . .

在闲聊中，她突然明白了某些事情……

[bʌt; bət] [wen] ?
But when ?
但 什么时候 ?

但何时才能实现？

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] . . .
She had come as a lover . . .
她 有 来 作为 一个 情人 . . .

她是以情人的身份来的……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] . . .
she had left as a stranger . . .
她 有 左边 作为 一个 陌生人 . . .

她离开时已形同陌路……

[wʌt] [ɪn] ['eni] ['gɑːdz] [neɪm] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [-]
what in any god's name , had she [411]
什么 在 任何 神的 姓名 , 有 她 [-]

她究竟做了什么？[411]

[gest] ?
guessed ?
猜对了 ?

猜到了吗？

[klerz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['meməri] [ˌriːprə'djuːst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] , [wɪð; wɪθ] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['ækjərəsi] ,
Clare's subconscious memory reproduced for her instantly , with photographic accuracy ,
克莱尔的 潜意识 记忆 复制品 为了 她 即刻 , 和 摄影 准确性 ,

克莱尔的潜意识记忆瞬间以照片般的精准度重现出来。

['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] .
details of the scene that she had not even known she had observed .
细节 的 这 场景 那 她 有 不是 甚至 已知 她 有 观察到 .

她看到了自己之前甚至都不知道自己目睹的场景细节。

- [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] . . . .
Alwynne had changed , in an instant , between a word and a reply . . . .
- 有 已更改 , 在 一个 立即的 , 之间 一个 单词 和 一个 回复 . . . .

艾尔温在一句话和回答之间瞬间改变了态度……

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðæt]	[kler]	[hæd; həd]	[sed]	—	[wʌt]	[ˈtraɪflɪŋ]	,	[ˈtiːzɪŋ]	[ˈnʌθɪŋ]	,	[flʌŋ]	[aʊt]	[ɪn]	[pjʊr]	[ˈwɑːntənnəs]	?
What	**was**	**it**	**that**	**Clare**	**had**	**said**	**—**	**what**	**trifling**	**,**	**teasing**	**nothing**	**,**	**flung**	**out**	**in**	**pure**	**wantonness**	**?**
什么	曾是	它	那	克莱尔	有	说	—	什么	琐事	,	戏弄	没有什么	,	扔	出去	在	纯的	放荡	?

克莱尔说了些什么——一些无关紧要、毫无意义、纯粹出于放荡不羁而脱口而出的琐碎话语?

[bʌt; bət]	-	[feɪs]	,	[hɜːr; hər]	[dɪr]	[feɪs]	,	[hæd; həd]	[bɪˈkʌm]	,
But	**Alwynne's**	**face**	**,**	**her**	**dear**	**face**	**,**	**had**	**become**	**,**
但	-	脸	,	她	亲爱的	脸	,	有	变得	,

但是艾尔温的脸，她那张亲爱的脸，已经变成了......

[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ˈɪnstənt]	—	[kler]	[streɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈmeməri]	—	[æz; əz]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ˈluːɪs]	.	.	.	.
for	**an**	**instant**	**—**	**Clare**	**strained**	**to**	**the**	**memory**	**—**	**as**	**the**	**face**	**of**	**Louise**	**.**	**.**	**.**	**.**
为了	一个	立即的	—	克莱尔	紧张	到	这	记忆	—	作为	这	脸	的	路易丝	.	.	.	.

那一瞬间——克莱尔努力回忆着——路易丝的脸......

[ˈluːɪs]	[hæd; həd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[laɪk]	[ðæt]	,	[ðæt]	[ˈʌðər]	[deɪ]	.	.	.	.
Louise	**had**	**looked**	**at**	**her**	**like**	**that**	**,**	**that**	**other**	**day**	**.**	**.**	**.**	**.**
路易丝	有	看起来	在	她	喜欢	那	,	那	其他	天	.	.	.	.

那天，路易丝就是那样看着她的......

[wʌt]	[hæd; həd]	[ðeɪ]	[siːn]	[ðen]	,	[bəuθ]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	?
What	**had**	**they**	**seen**	**then**	**,**	**both**	**of**	**them**	**?**
什么	有	他们	已见	然后	,	两个都	的	他们	?

他们俩当时看到了什么?

[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[ˈgɔːrgən]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ðæt]	[lʊk]	[ˈɪntuː]	[ðer; ðər]	[ˈfeɪsɪz]	?
Was	**she**	**Gorgon**	**to**	**bring**	**that**	**look**	**into**	**their**	**faces**	**?**
曾是	她	戈耳工	到	带来	那	看	进入	他们的	面孔	?

难道她是蛇发女妖，要让他们脸上露出那种表情吗?

[ˈluːɪs]	—	[jes]	—	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ˌʌndərˈstænd]	[ˈluːɪs]	.	.	.	.
Louise	**—**	**yes**	**—**	**she**	**could**	**understand**	**Louise**	**.**	**.**	**.**	**.**
路易丝	—	是的	—	她	可以	理解	路易丝	.	.	.	.

路易丝——是的——她能听懂路易丝的话......

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ker]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[əˈbaʊt]	[ˈluːɪs]	.	.	.	.
She	**did**	**not**	**care**	**to**	**think**	**about**	**Louise**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	做过	不是	关心	到	思考	关于	路易丝	.	.	.	.

她根本没心思去想路易丝......

[bʌt; bət]	-	—	[wʌt]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[ˈevər]	[dʌn]	[tuː; tə]	-	?
But	**Alwynne**	**—**	**what**	**had**	**she**	**ever**	**done**	**to**	**Alwynne**	**?**
但	-	—	什么	有	她	曾经	完毕	到	-	?

但是艾尔文——她到底对艾尔文做了什么?

[æt; ət]	[liːst]	-	[maɪt]	[tel]	[hɜːr; hər]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʌn]	.	.	.	.
At	**least**	**Alwynne**	**might**	**tell**	**her**	**what**	**she**	**had**	**done**	**.**	**.**	**.**	**.**
在	至少	-	可能	告诉	她	什么	她	有	完毕	.	.	.	.

至少艾尔温可能会告诉她她都做了些什么......

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[səbˈmɪt]	[tuː; tə]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	.	.	.
She	**would**	**not**	**submit**	**to**	**it**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	会	不是	提交	到	它	.	.	.	.

她不肯屈服......

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[pʊt]	[əˈsaɪd]	.	.	.	.
She	**would**	**not**	**be**	**put**	**aside**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	会	不是	是	放	旁边	.	.	.	.

她不会被搁置……

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[æt; ət]	[liːst]	[hæv; həv]	[ˈdʒʌstɪs]	.	.	.	.
She	**would**	**at**	**least**	**have**	**justice**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	会	在	至少	有	正义	.	.	.	.

她至少能得到公正的对待……

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈmæri]	[ˈrɑːdʒər]	.
I	**am**	**going**	**to**	**marry**	**Roger**	**.**
我	是	去	到	结婚	罗杰	.

我要嫁给罗杰。

[ˈjuːsləs]	!
Useless	**!**
无用	!

无用！

[ɔːl]	[ˈjuːsləs]	!
All	**useless**	**!**
全部	无用	!

完全没用！

[ðə; ði]	[ˈstrʌɡ(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ˈoʊvər]	[bɪˈfɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊn]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈfaɪtɪŋ]	.	.	.	.
The	**struggle**	**was**	**over**	**before**	**she**	**had**	**known**	**she**	**was**	**fighting**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	斗争	曾是	超过	前	她	有	已知	她	曾是	斗争	.	.	.	.

战斗在她意识到自己还在战斗之前就已经结束了……

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[ɪn]	-	[laɪf]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[lɔːŋɡər]	[ˈeni]	[pɑːrt]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
She	**knew**	**that**	**in**	**Alwynne's**	**life**	**there**	**was**	**no**	**longer**	**any**	**part**	**for**	**her**	**.**
她	知道	那	在	-	生活	那里	曾是	不	更长	任何	部分	为了	她	.

她知道在艾尔温的生活中，已经没有她的位置了。

[ænd; ənd]	[kler]	[hæd; həd]	[ˈtrævld]	[fɑːr]	[ðæt]	[ˈiːvnɪŋ]	,	[tuː; tə]	[freɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðʌs]	.
And	**Clare**	**had**	**travelled**	**far**	**that**	**evening**	**,**	**to**	**phrase**	**it**	**thus**	**.**
和	克莱尔	有	旅行	远的	那	晚上	,	到	短语	它	因此	.

这么说吧，那天晚上克莱尔远道而来。

[ˈʃerɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[wɜːrd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[juːz]	.
Sharing	**was**	**a**	**strange**	**word**	**for**	**her**	**to**	**use**	**.**
分享	曾是	一个	奇怪的	单词	为了	她	到	使用	.

“分享”这个词对她来说很奇怪。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ˈrɛkəɡˌnaɪzd]	[ˈdʌlli]	[ðæt]	[ˈiːv(ə)n]	[ˈʃerɪŋ]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈpaʊər]	.
But	**she**	**recognised**	**dully**	**that**	**even**	**sharing**	**was**	**out**	**of**	**her**	**power**	**.**
但	她	已确认	沉闷地	那	甚至	分享	曾是	出去	的	她	力量	.

但她茫然地意识到，就连分享也超出了她的掌控。

[wʌt]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈhʌzbənd]	,	[ænd; ənd]	[ˈhaʊsˌwaɪfəri]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈberɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˈtʃɪldrən]	?
What	**had**	**she**	**to**	**do**	**with**	**a**	**husband**	**,**	**and**	**housewifery**	**,**	**and**	**the**	**bearing**	**of**	**children**	**?**
什么	有	她	到	做	和	一个	丈夫	,	和	家庭主妇	,	和	这	轴承	的	孩子们	?

她跟丈夫、家务、生孩子有什么关系？

-	[ˈmærid]	[wʌz; wəz]	-	[ded]	.
Alwynne	**married**	**was**	**Alwynne**	**dead**	**.**
-	已婚	曾是	-	死的	.

艾尔温结婚了吗？艾尔温去世了吗？

-	[ɪn]	[lʌv]	. . . .
Alwynne	**in**	**love**	**. . . .**
-	在	爱	. . . .

艾尔文恋爱了......

-	['mærid]	. . . .
Alwynne	**married**	**. . . .**
-	已婚	. . . .

艾尔文结婚了......

-	['pʊtɪŋ]	['eni]	['lɪvɪŋ]	[θɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	[kler]	!
Alwynne	**putting**	**any**	**living**	**thing**	**before**	**Clare**	**!**
-	推杆	任何	活的	事物	前	克莱尔	!

艾尔温竟然把任何活物都放在克莱尔之前!

[ʃiː; ʃi]	[broʊk]	['ɪntuː]	['bɪtər]	['læftər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	.
She	**broke**	**into**	**bitter**	**laughter**	**at**	**the**	**idea**	**.**
她	打破	进入	苦的	笑声	在	这	主意	.

听到这个想法，她忍不住苦笑起来。

[wʌt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	?
What	**had**	**happened**	**?**
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[wʌt]	[hæd; həd]	[kler]	[dʌn]	[ɔːr]	[left]	[ʌn'dʌn]	?
What	**had**	**Clare**	**done**	**or**	**left**	**undone**	**?**
什么	有	克莱尔	完毕	或者	左边	未完成	?

克莱尔做了什么，或者没做什么?

[ʃiː; ʃi]	['riəlaizd]	['grɪmli]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[æt; ət]	[liːst]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[biː; bi]	[ʃʊr]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]
She	**realised**	**grimly**	**that**	**of**	**this**	**at**	**least**	**she**	**might**	**be**	**sure**	**—**	**it**	**had**	**been**
她	意识到	阴沉地	那	的	这	在	至少	她	可能	是	当然	—	它	有	到过

[hɜːr; hər]	[oʊn]	['duːɪŋ]	. . . .
her	**own**	**doing**	**. . . .**
她	自己的	正在做	. . . .

她痛苦地意识到，至少有一点她可以肯定——这一切都是她咎由自取......

[noʊ]	['ɪnfluəns]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[rɔːt]	[ə'genst]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	. . . .
No	**influence**	**could**	**have**	**wrought**	**against**	**her**	**own**	**. . . .**
不	影响	可以	有	锻	反对	她	自己的	. . . .

没有任何力量能够与她自身的命运抗衡......

-	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[wʌz; wəz]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[kler]	[hæd; həd]	[sent]	[hɜːr; hər] ,
Alwynne	**,**	**at**	**least**	**,**	**was**	**where**	**she**	**was**	**,**	**because**	**Clare**	**had**	**sent**	**her ,**
-	,	在	至少	,	曾是	在哪里	她	曾是	,	因为	克莱尔	有	发送	她 ,

[nɑːt]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ə'nʌðər]	[hæd; həd]	['bekənd]	. . . .
not	**because**	**another**	**had**	**beckoned**	**. . . .**
不是	因为	其他	有	招手	. . . .

至少艾尔温妮之所以会出现在那里，是因为克莱尔派她来的，而不是因为有人召唤她......

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['kʌmfərt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[stɔːrd]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[hɜːr'self]	,
And	**that**	**was**	**the**	**comfort**	**she**	**had**	**stored**	**up**	**for**	**herself**	**,**
和	那	曾是	这	舒适	她	有	存储	向上	为了	她自己	,

这就是她为自己积攒的安慰。

[tuː; tə]	[læst]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːn]	['jɪrz]	[tuː; tə]	[kʌm]	. . . .
to	**last**	**her**	**in**	**the**	**lean**	**years**	**to**	**come**	**. . . .**
到	最后的	她	在	这	倾斜	年	到	来	. . . .

让她能度过未来艰难的岁月......

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[juːz]	[ʌv; əv]	[rɪ'grɛtɪŋ]	?	[	-	]
What	**was**	**the**	**use**	**of**	**regretting**	**?**	**[**	**412**	**]**
什么	曾是	这	使用	的	后悔	?	[	-	]

后悔有什么用呢？[412]

-	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	.	.	.	.
Alwynne	**was**	**gone**	**.**	**.**	**.**	**.**
-	曾是	已消失	.	.	.	.

艾尔文走了......

[ðen]	[fər'get]	[hɜːr; hər]	.	.	.	.
Then	**forget**	**her**	**.**	**.**	**.**	**.**
然后	忘记	她	.	.	.	.

那就忘了她吧......

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['ʌðər]	[fɪʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[siː]	.	.	.	.
There	**were**	**other**	**fish**	**in**	**the**	**sea**	**.**	**.**	**.**	**.**
那里	是	其他	鱼	在	这	海	.	.	.	.

海里还有其他鱼......

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['prɑːmɪsɪŋ]	[klæs]	[ðɪs]	[tɜːrm]	.	.	.	.
There	**was**	**a**	**promising**	**class**	**this**	**term**	**.**	**.**	**.**	**.**
那里	曾是	一个	有前途	班级	这	学期	.	.	.	.

这学期有个班很有潜力......

[ðæt]	[tʃaɪld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɔːrθ]	.	.	.	.
That	**child**	**in**	**the**	**Fourth**	**.**	**.**	**.**	**.**
那	孩子	在	这	第四	.	.	.	.

第四班的那个孩子......

[ʃiː; ʃi]	['wʌndɚd]	[ɪf]	-	[hæd; həd]	['noʊtɪst]	[hɜːr; hər]	.	.	.	.
She	**wondered**	**if**	**Alwynne**	**had**	**noticed**	**her**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	想知道	如果	-	有	注意到	她	.	.	.	.

她想知道艾尔温是否注意到她了......

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[æsk]	-	.	.	.	.
She	**must**	**ask**	**Alwynne**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	必须	问	-	.	.	.	.

她必须问问艾尔温......

-	[hæd; həd]	[gɔːn]	[ə'weɪ]	,	[hæd; həd]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[diːn]	,	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['mæri]	['rɑːdʒər]	.
Alwynne	**had**	**gone**	**away**	**,**	**had**	**gone**	**to**	**Dene**	**,**	**was**	**going**	**to**	**marry**	**Roger**	**.**
-	有	已消失	离开	,	有	已消失	到	迪恩	,	曾是	去	到	结婚	罗杰	.

.	.	.
:	**:**	**:**
.	.	.

艾尔温离开了，去了迪恩，准备嫁给罗杰......

[wel]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[wɜːrk]	.	.	.	.
Well	**,**	**there**	**was**	**always**	**work**	**.**	**.**	**.**	**.**
出色地	,	那里	曾是	总是	工作	.	.	.	.

嗯，工作总是有的......

[wer]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	['letər]	[tuː; tə]	[mɪs]	['mɑːrʃəm]	?
Where	**was**	**that**	**letter**	**to**	**Miss**	**Marsham**	**?**
在哪里	曾是	那	信	到	错过	马沙姆	?

写给马沙姆小姐的那封信在哪里？

[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	['stɪfli]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[siːt]	,	[lɪt]	[ə; eɪ]	['kænd(ə)l]	,
She	**moved**	**stiffly**	**in**	**her**	**seat**	**,**	**lit**	**a**	**candle**	**,**
她	已搬	僵硬地	在	她	座位	,	点燃	一个	蜡烛	,

她僵硬地挪动了一下身子，点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd] [druː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ðə; ði][hæf] - ['rɪt(ə)n] [ʃiːt] [ðæt] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['blɑːtər] .

and drew towards her the half - written sheet that lay open on the blotter .

和 画 向 她 这 一半 - 书面 床单 那 躺 打开 在 这 吸墨纸 .

她把摊开在吸墨纸上的那张写了一半的纸拉向自己。

[ʃiː; ʃi][ˌɑːr ˈiː] - [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

She re - read it .

她 关于 - 读 它 .

她又读了一遍。

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ði]

You will , I am sure , understand how much I appreciate your offer of the

你 将要 , 我 是 当然 , 理解 如何 很多 我 欣赏 你的 提供 的 这

['pɑːrtnərʃɪp] ,

partnership ,

合伙 ,

我相信您一定能理解我有多么感激您提出的合作提议。

[bʌt; bət]['æftər] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] — —

but after much consideration I have decided — —

但 后 很多 考虑 我 有 决定 — —

但经过深思熟虑，我决定——

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [krɔːst] [aʊt] [ðə; ði][bʌt; bət][ænd; ənd] [roʊt] [æn; ən][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She hesitated , crossed out the but and wrote an and above it ,

她 犹豫了一下 , 交叉 出去 这 但 和 写道 一个 和 多于 它 ,

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] —

and continued —

和 持续 —

她犹豫了一下，划掉了“但是”，在上面写了个“而且”，然后继续说道——

— [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ ˈtiː] .

— to accept it .

— 到 接受 它 .

——接受它。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æz; əz][juː; jʊ]['kaɪndli] [sə'dʒest] .

I will come to tea to - morrow , as you kindly suggest .

我 将要 来 到 茶 到 - 明天 , 作为 你 亲切地 建议 .

明天我会来喝茶，正如您所建议的。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] , [saɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [stæmpt] [ænd; ənd] [ə'drest] , [ænd; ənd][sæt]['aɪd(ə)l][æt; ət]

She finished the letter , signed it , stamped and addressed , and sat idle at

她 完成的 这 信 , 签名 它 , 盖章 和 已解决 , 和 卫星 闲置的 在

[læst] ,

last ,

最后的 ,

她写完信，签了名，贴了邮票，写好了地址，最后终于可以闲坐着了。

['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

staring down at it .

凝视 向下 在 它 .

低头凝视着它。

[ðə; ði] [niːt] ['hændraɪtɪŋ] [dɑːnst] , [ænd; ənd] ['flikəd] , [ænd; ənd] [gruː] [dɪm] .

The neat handwriting danced , and flickered , and grew dim .

这 整洁的 手写 跳舞 , 和 闪烁 , 和 生长 暗淡 .

工整的字迹时而跳跃，时而闪烁，最后变得模糊不清。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈdʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [brɔːt]

With an awkward gesture she put her hands to her eyes , and brought

和 一个 尴尬的 手势 她 放 她 双手 到 她 眼睛 , 和 带来

[ðem; ðəm] [əˈweɪ] [əˈgen] , [wet] .

them away again , wet .

他们 离开 再次 , 湿的 .

她笨拙地用手捂住眼睛，然后又把手拿开，眼睛湿漉漉的。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] , [ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] , [ˈmɑːkɪŋ] [smaɪl] .

She smiled at that , a twisted , mocking smile .

她 微笑 在 那 , 一个 扭曲 , 嘲讽 微笑 .

她对此露出了笑容，一种扭曲的、嘲讽的笑容。

[ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] . . . .

She supposed she was crying . . . .

她 据称 她 曾是 哭泣 . . . .

她想她当时应该是哭了……

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈmembər] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . . . .

She did not remember ever having done such a thing . . . .

她 做过 不是 记住 曾经 拥有 完毕 这样的 一个 事物 . . . .

她不记得自己做过这样的事……

[soʊ][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd] . . . .

So her future was decided . . . .

所以 她 未来 曾是 决定 . . . .

她的未来就这样决定了……

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wɜːrk][ænd; ənd] [ˈloʊnlinəs] — [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd][wɜːrk] . . . [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,

It was to be work and loneliness — loneliness and work . . . because ,

它 曾是 到 是 工作 和 孤独 — 孤独 和 工作 . . . 因为 ,

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,

it seemed ,

它 似乎 ,

那将是工作与孤独——孤独与工作……因为，似乎，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [left] . . . .

she had no friends left . . . .

她 有 不 朋友们 左边 . . . .

她一个朋友都没有了……

[jet] - [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ˈmeni] [θɪŋz] . . . .

Yet Alwynne had promised many things . . . .

然而 - 有 承诺 许多 事物 . . . .

然而，艾尔温曾许下过许多承诺……

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [tuː; tə] - ?

What had she done to Alwynne ?

什么 有 她 完毕 到 - ?

她对艾尔温做了什么?

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

What had she done ?

什么 有 她 完毕 ?

她做了什么?

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [riːˈvjuːd] [hɜːr; hər][laɪf][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She turned within herself and reviewed her life as she remembered it ,

她 转向 之内 她自己 和 已审核 她 生活 作为 她 记得 它 ,

[θɔːt] [baɪ] [θɔːt] ,

thought by thought ,

想法 经过 想法 ,

她向内审视自己，逐字逐句地回忆起自己的一生。

[wɜːrd] [baɪ] [wɜːrd] , ['ækʃ(ə)n] [baɪ] ['ækʃ(ə)n] .
word by word , action by action .
单词 经过 单词 , 行动 经过 行动 .

逐字逐句，一步一步来。

['feɪsɪz] [roʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['wɪspərɪŋ] [rɪ'maɪndəz] , [fər'gɑːtn] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [huː]
Faces rose about her , whispering reminders , forgotten faces of the many who
面孔 玫瑰 关于 她 , 耳语 提醒 , 被遗忘的 面孔 的 这 许多 WHO
[hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] :
had loved her :
有 喜爱 她 :

她周围浮现出一张张面孔，低声诉说着，那是许多曾经爱过她的人的面孔，他们早已被人遗忘：

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊld] [nɜːrs] , [ded] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [tuː; tə] ['luːɪs] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]
from her old nurse , dead long ago , to Louise , and Alwynne , and
从 她 老的 护士 , 死的 长的 前 , 到 路易丝 , 和 - , 和
['fuːlɪʃ] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['prɪŋ] . [-]
foolish Olivia Pring . [413]
愚蠢 奥利维亚 普林 . [-]

从她很久以前去世的老护士，到路易丝、艾尔温，以及愚蠢的奥利维亚·普林。[413]

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [flerd] [ænd; ənd] ['drɪbəld] ,
The candle at her elbow flared and dribbled ,
这 蜡烛 在 她 弯头 喇叭口 和 运球 ,

她肘边的蜡烛火焰熊熊，火焰缓缓滴落。

[ænd; ənd] [daɪd] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['splʌtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gæsp] .
and died at last with a splutter and a gasp .
和 死亡 在 最后的 和 一个 溅射 和 一个 喘气 .

最后，他呛咳一声，喘息着死去。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .
She paid no heed .
她 有薪酬的 不 注意 .

她毫不在意。

[wen] [ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] .
When the dawn came , she was still sitting there , thinking — thinking .
什么时候 这 黎明 来了 , 她 曾是 仍然 坐着 那里 , 思维 — 思维 .

天亮的时候，她还坐在那里，想着——想着。

[mɑːrtʃ] - — [sep'tembər] - .
March 1914 — September 1915 .
行进 - — 九月 - .

1914年3月—1915年9月。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['fɔːrmætɪŋ]	['mɑːrkʌp]	[hæv; həv]	[bɪn]	['nɔːrməlaɪzd]	.
Punctuation	**and**	**formatting**	**markup**	**have**	**been**	**normalized**	**.**
标点	和	格式化	标记	有	到过	归一化	.

标点符号和格式标记已规范化。

[ə'pærənt]	['prɪntɝz, 'prɪnɝz]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ri'teind]	,	[ən'les]	['steɪtɪd]	[bɪ'loʊ]	.
Apparent	**printer's**	**errors**	**have**	**been**	**retained**	**,**	**unless**	**stated**	**below**	**.**
明显	打印机的	错误	有	到过	保留	,	除非	声明	以下	.

除非下文另有说明，否则已保留明显的印刷错误。

[peɪdʒ]	-	,	"	[kraɪtəs]	"	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	"	['krɪtɪsaɪz]	"	.
Page	**22**	**,**	**"**	**critise**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**criticise**	**"**	**.**
页	-	,	"	批评	"	已更改	到	"	批评	"	.

第 22 页，“critise”改为“critise”。

(	"	[ɪk'skjuːs]	[ˌem 'iː]	,	[mɪs]	-	,
(	**"**	**Excuse**	**me**	**,**	**Miss**	**Vigers**	**,**
(	"	原谅	我	,	错过	-	,

（“打扰一下，维格斯小姐，

[bʌt; bət]	[aɪ]	['hɑːrdli]	[siː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[jʊr; jər]	['bɪznəs]	[tuː; tə]	['krɪtɪsaɪz]	[maɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	['tiːtʃɪŋ]	.	"	)
but	**I**	**hardly**	**see**	**that**	**it**	**is**	**your**	**business**	**to**	**criticise**	**my**	**way**	**of**	**teaching**	**.**	**"**	**)**
但	我	几乎	看	那	它	是	你的	商业	到	批评	我的	方式	的	教学	.	"	)

但我实在看不出你有什么资格批评我的教学方式。

[peɪdʒ]	-	,	"	[ɪnəsɛsəbəl]	"	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	"	[ˌɪnək'sesəb(ə)l]	"	.
Page	**26**	**,**	**"**	**inacessible**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**inaccessible**	**"**	**.**
页	-	,	"	无法访问	"	已更改	到	"	无法进入	"	.

第 26 页，“inaccessible” 改为 “inaccessible”。

(	[mɪs]	['hɑːrtɪl]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	,	[ɪn'diːd]	,	[sə'raʊndɪd]	,	[ˌɪnək'sesəb(ə)l]	,
(	**Miss**	**Hartill**	**,**	**who**	**had**	**been**	**,**	**indeed**	**,**	**surrounded**	**,**	**inaccessible**	**,**
(	错过	哈蒂尔	,	WHO	有	到过	,	的确	,	包围	,	无法进入	,

（哈蒂尔小姐确实被包围了，无法接近，

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ɪnstənt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['entrəns]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[prer]	[bel]	[ræŋ]	,
from	**the**	**instant**	**of**	**her**	**entrance**	**until**	**the**	**prayer**	**bell**	**rang**	**,**
从	这	立即的	的	她	入口	直到	这	祷告	钟	响铃	,

从她进门的那一刻起，直到祈祷钟响起为止，

[dɪd]	[nɑːt]	[lʊk]	[hɜːr; hər]	[wei]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[taɪm]	.	)
did	**not**	**look**	**her**	**way**	**a**	**second**	**time**	**.**	**)**
做过	不是	看	她	方式	一个	第二	时间	.	)

（他没有再看她一眼。）

[peɪdʒ]	-	,	"	-	"	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	"	[ˌtæli'rænd]	"	.
Page	**29**	**,**	**"**	**Tallyerand**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**Talleyrand**	**"**	**.**
页	-	,	"	-	"	已更改	到	"	塔列朗	"	.

第 29 页，“Tallyerand”改为“Talleyrand”。

(	[mə'reŋgəu]	—	[ˌtæli'rænd]	—	['nevər]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	-	[ɪm]	!	)
(	**Marengo**	**—**	**Talleyrand**	**—**	**never**	**heard**	**of**	**'**	**em**	**!**	**)**
(	马伦戈	—	塔列朗	—	绝不	听到	的	-	呃	!	)

（马伦戈、塔列朗——我都没听说过！）

[peɪdʒ]	-	,	"	[rɪ'tɜːrnd]	"	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	"	[rɪ'tɜːrn]	"	.
Page	**30**	**,**	**"**	**returned**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**return**	**"**	**.**
页	-	,	"	返回	"	已更改	到	"	返回	"	.

第 30 页，“returned”改为“return”。

(	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[nə'poʊliən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['loʊər]	[θɜːrd]	—	—	)
(	**But**	**to**	**return**	**to**	**Napoleon**	**and**	**the**	**Lower**	**Third**	**—**	**—**	**)**
(	但	到	返回	到	拿破仑	和	这	降低	第三	—	—	)

（但要回到拿破仑和下层阶级的话题——）

[peɪdʒ]	-	,	"	[wɔːrnd]	"	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	"	[wɔːmd]	"	.
Page	**31**	**,**	**"**	**warned**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**warmed**	**"**	**.**
页	-	,	"	警告	"	已更改	到	"	温暖	"	.

第 31 页，“warned”改为“warmed”。

(	[ænd; ənd]	[haʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɔːmd]	[ðə; ði]	[ˈkɑːklz]	[ʌv; əv]	[wʌnz]	[hɑːrt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	!	)
(	**And**	**how**	**it**	**warmed**	**the**	**cockles**	**of**	**one's**	**heart**	**to**	**her**	**!**	**)**
(	和	如何	它	温暖	这	鸟蛤	的	一个人的	心	到	她	!	)

（这让我对她充满了爱意！）

[peɪdʒ]	-	,	"	[ɔːl]	[ɔːl]	"	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	"	[ɔːl]	"	.
Page	**43**	**,**	**"**	**all**	**all**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**all**	**"**	**.**
页	-	,	"	全部	全部	"	已更改	到	"	全部	"	.

第 43 页，“all all”改为“all”。

(	[kler]	[θæŋkt]	[ðə; ði]	[gɔdz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˌʌnbɪˈliːf]	,	[ænd; ənd]	,	[rɪˈlæksɪŋ]	[ɔːl]	[ˈefərt]	,
(	**Clare**	**thanked**	**the**	**gods**	**of**	**her**	**unbelief**	**,**	**and**	**,**	**relaxing**	**all**	**effort**	**,**
(	克莱尔	谢谢	这	神	的	她	不信	,	和	,	放松	全部	努力	,

克莱尔感谢诸神让她不信神明，然后放松了所有力气，

[ˈsetld]	[hɜːrˈself]	[tuː; tə]	[ɪnˈdʒɔɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fʊl]	[ðə; ði]	[ˈkʊʃnɪŋ]	[sens]	[ʌv; əv]	[sɪˈkjʊrəti]	;	)
settled	**herself**	**to**	**enjoy**	**to**	**the**	**full**	**the**	**cushioning**	**sense**	**of**	**security**	**;**	**)**
定居	她自己	到	享受	到	这	满的	这	缓冲	感觉	的	安全	;	)

她平静下来，尽情享受这份令人安心的安全感;）

[peɪdʒ]	-	,	"	[ʃʊdənt]	-	"	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	"	[ˈʃʊdənt]	"	.
Page	**47**	**,**	**"**	**shouldnt**	**'**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**shouldn't**	**"**	**.**
页	-	,	"	不应该	-	"	已更改	到	"	不应该	"	.

第 47 页，“shouldnt”改为“shouldn't”。

(	[wel]	,	[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[ˈʃʊdənt]	[get]	[ˌaɪ ˈtiː]	[dʌn]	[ˈʌndər]	[ˈfɔːrti]	—	[æn; ən]	[ˈeseɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ˈtaʊər]	.	)
(	**Well**	**,**	**I**	**thought**	**I**	**shouldn't**	**get**	**it**	**done**	**under**	**forty**	**—**	**an**	**essay**	**on**	**The**	**Dark**	**Tower**	**.**	**)**
(	出色地	,	我	想法	我	不应该	得到	它	完毕	在下面	四十	—	一个	散文	在	这	黑暗的	塔	.	)

（嗯，我觉得我不应该在四十岁之前完成那篇关于《黑暗塔》的论文。）

[peɪdʒ]	-	,	"	-	"	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	"	[ˈsiːkrətli]	"	.
Page	**83**	**,**	**"**	**scretly**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**secretly**	**"**	**.**
页	-	,	"	-	"	已更改	到	"	偷偷	"	.

第 83 页，“scretly”改为“secretly”。

(	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[peɪ]	[ˈeni]	[praɪs]	[fɔːr; fər]	[ˈæp(ə)l]	-	[wʊd]	,	[ɑːˈstensəbli]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈkwɑːləti]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[fleɪm]	,
(	**and**	**she**	**would**	**pay**	**any**	**price**	**for**	**apple**	**-**	**wood**	**,**	**ostensibly**	**for**	**the**	**quality**	**of**	**its**	**flame**	**,**
(	和	她	会	支付	任何	价格	为了	苹果	-	木头	,	表面上	为了	这	质量	的	它是	火焰	,

（她愿意付出任何代价购买苹果木，表面上是为了它的火焰质量，

[ˈsiːkrətli]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[mɪr]	[ˈpleʒər]	[ʌv; əv]	[ˈbɜːrnɪŋ]	[ˈfjuːəl]	[wɪð; wɪθ]	[soʊ]	[ˈplez(ə)nt]	[ə; eɪ]	[neɪm]	;	)
secretly	**for**	**the**	**mere**	**pleasure**	**of**	**burning**	**fuel**	**with**	**so**	**pleasant**	**a**	**name**	**;**	**)**
偷偷	为了	这	仅仅	乐趣	的	燃烧	燃料	和	所以	令人愉快的	一个	姓名	;	)

暗地里，仅仅是为了享受燃烧这种名字如此悦耳的燃料的乐趣;）

[peɪdʒ]	-	,	"	[ə; eɪ]	[ə; eɪ]	"	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	"	[ə; eɪ]	"	.
Page	**88**	**,**	**"**	**a**	**a**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**a**	**"**	**.**
页	-	,	"	一个	一个	"	已更改	到	"	一个	"	.

第 88 页，“a a”改为“a”。

([ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [sɪm'plɪsəti] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] :
(She could not believe in simplicity combined with brains :
(她 可以 不是 相信 在 简单 合并 和 大脑 :

她无法相信头脑简单的人也能拥有智慧：

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .)
a simple soul was necessarily a simpleton in her eyes .)
一个 简单的 灵魂 曾是 一定 一个 傻瓜 在 她 眼睛 .)

在她眼里，心地纯朴的人必然是傻瓜。）

[peɪdʒ] - , " [nɛglɪgbəl] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['neglɪdʒəb(ə)l] " .
Page 89 , " negligble " changed to " negligible " .
页 - , " 微不足道 " 已更改 到 " 微不足道 " .

第 89 页，“negligble”改为“negligible”。

([soʊ] [ðæt] ['neglɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] [maʊs] - [laɪk] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] — [ɔːl] [ə'lɔːŋ] . . .)
(So that negligible and mouse - like woman had been aware — all along . . .)
(所以 那 微不足道 和 老鼠 - 喜欢 女士 有 到过 意识到的 — 全部 沿着 . . .)

（所以，那个微不足道、像老鼠一样的女人一直都知道……）

[peɪdʒ] - , " - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ˌjuːkə'lɪptəs] " .
Page 100 , " eucalyplyptus " changed to " eucalyptus " .
页 - , " - " 已更改 到 " 桉树 " .

第 100 页，“eucalyplyptus”改为“eucalytus”。

([bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] - [riːkt] [ʌv; əv] [ˌjuːkə'lɪptəs] .)
(Before the evening was over Alwynne reeked of eucalyptus .)
(前 这 晚上 曾是 超过 - 臭气熏天 的 桉树 .)

（夜幕降临之前，艾尔温身上就散发着浓烈的桉树味。）

[peɪdʒ] - , " ['klɑːrk] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [kler] " .
Page 108 , " Clarke " changed to " Clare " .
页 - , " 克拉克 " 已更改 到 " 克莱尔 " .

第 108 页，“Clarke”改为“Clare”。

(" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [kler] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['sɪmpəθi] .)
(" Of course not , " said Clare , with grave sympathy .)
(" 的 课程 不是 , " 说 克莱尔 , 和 严重 同情 .)

“当然不是，”克莱尔带着深深的同情说道。

[peɪdʒ] - , " [luː'iːzɪz] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [klɛrz] " .
Page 135 , " Louise's " changed to " Clare's " .
页 - , " 路易丝的 " 已更改 到 " 克莱尔的 " .

第 135 页，“Louise's”改为“Clare's”。

([ænd; ənd] - [aɪz] [gruː] [bɪg] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] ['luːɪs] ,
(And Alwynne's eyes grew big , and she forgot all about Louise ,
(和 - 眼睛 生长 大的 , 和 她 忘了 全部 关于 路易丝 ,

（艾尔文的眼睛睁得大大的，她完全忘记了路易丝，

[æz; əz] [klɛrz] " ['lʌvliɪst] [vɔɪs] " [riːd] [aʊt] [ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .)
as Clare's " loveliest voice " read out the rhyme of The River .)
作为 克莱尔的 " 最可爱的 嗓音 " 读 出去 这 韵 的 这 河 .)

克莱尔用她“最甜美的声音”朗读了《河流》这首童谣。）

[peɪdʒ] - , " [snɪθiːə] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['sɪnθiə] " .
Page 152 , " Cnythia " changed to " Cynthia " .
页 - , " 克尼西亚 " 已更改 到 " 辛西娅 " .

第 152 页，“Cnythia”改为“Cynthia”。

(" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːz] [hɜːr; hər] [tuː] — — " [pə'renθɪsɪs] ['sɪnθiə] ['ʃruːdli] .)
(" And yet it bores her too — — " parenthesised Cynthia shrewdly .)
(" 和 然而 它 钻孔 她 也 — — " 括号 辛西娅 精明地 .)

（“然而，她也觉得无聊——”辛西娅机敏地用括号补充道。）

[peɪdʒ] - , " [weɪl] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [weɪt] " .
Page 155 , " Wail " changed to " Wait " .
页 - , " 哀号 " 已更改 到 " 等待 " .

第 155 页，“Wail”改为“Wait”。

(" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [best] [bɔɪ] . ")
(" Wait till you get a best boy . ")
(" 等待 直到 你 得到 一个 最好的 男生 . ")

（“等你找到最好的男孩再说吧。”）

[peɪdʒ] - , " [ðen] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ðem; ðəm] " .
Page 186 , " then " changed to " them " .
页 - , " 然后 " 已更改 到 " 他们 " .

第 186 页，“然后”改为“他们”。

(" [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['biːɪŋ] ['hev(ə)nli] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]['tæntəlaiz][ðem; ðəm] . ")
(" You begin by being heavenly to people — and then you tantalise them . ")
(" 你 开始 经过 存在 天上 到 人们 — 和 然后 你 挑逗 他们 . ")

（“你先要对人如天使般亲切——然后再去撩拨他们。”）

[peɪdʒ] - , " [freɪz] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [feɪz] " .
Page 250 , " phrase " changed to " phase " .
页 - , " 短语 " 已更改 到 " 阶段 " .

第 250 页，“phrase”改为“phase”。

(['ɛlzˌbɛθ] , [nɑːt][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [ænd; ənd] [hoʊps] [dɪ'fɜːrd] , [kʊd; kəd] [saɪ]
(Elsbeth , not unused to disillusionment and hopes deferred , could sigh
(埃尔斯贝斯 , 不是 未使用的 到 幻灭 和 希望 延期 , 可以 叹
[ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˌækwi'es] ,
and smile and acquiesce ,
和 微笑 和 默许 ,

（艾尔斯贝丝早已习惯了失望和希望落空，她可以叹口气，微笑，然后默许。）

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] - [ɪn] [æd'væns] .)
knowing it for the phase that it was and forgiving Alwynne in advance .)
会心 它 为了 这 阶段 那 它 曾是 和 宽恕 - 在 进步 .)

知道这只是个阶段，并且事先原谅了艾尔文。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女子军团(Regiment of Women)

第29/29页

[peɪdʒ] - , " [soʊ] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [tuː; tə] " .
Page 370 , " so " changed to " to " .
页 - , " 所以 " 已更改 到 " 到 " .

第 370 页，“so”改为“to”。

([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [seɪ] , [kwaɪt] ['kwaɪətli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi]
(She had only to say , quite quietly , that she must do what she felt to be
(她 有 仅有的 到 说 , 相当 悄悄 , 那 她 必须 做 什么 她 毛毡 到 是
[raɪt] . . . .)
right . . . .)
正确的 . . . .)

（她只需平静地说，她必须做她认为正确的事……）

[peɪdʒ] - , " - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " - " .
Page 413 , " Alwyne " changed to " Alwynne " .
页 - , " - " 已更改 到 " - " .

第 413 页，“Alwyne”改为“Alwynne”。

([ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] ['ʃɪftɪŋ] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd]
(She thought of Alwynne with shifting passions of relief and longing and
(她 想法 的 - 和 转变 激情 的 宽慰 和 渴望 和
[ʃɪr] [kruːd] [lʌst] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .)
sheer crude lust for revenge .)
透明 原油 欲望 为了 复仇 .)

（她想起艾尔温，心中五味杂陈，既有如释重负的欣慰，又有对她的渴望，还有一股赤裸裸的复仇欲望。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷